



**Mopan**  
Maya-Spanish-English  
**DICTIONARY**

Charles Andrew Hofling

*Mopan Maya-Spanish-English Dictionary*

/

*Diccionario Maya Mopan-Español-Ingles*



# MOPAN MAYA-SPANISH-ENGLISH

*Dictionary / Diccionario*

# MAYA MOPAN-ESPAÑOL-INGLES

CHARLES ANDREW HOFLING

WITH THE ASSISTANCE OF/CON LA ASISTENCIA DE

NARCIZO ASIJ

OFELIA ASIS CAJBON

JUAN LUÍS RODRIGUEZ

ROMELIA TZUNCAL BA

NICOLÁS P. TZUNCAL

FÉLIX FERNANDO TESUCÚN

SERBELIO DE JESÚS CHIAK COHUOJ

HILARIO YAXCAL

JUAN IDELFONSO COJ ICAL

INOCENSIO CAJBON SUNKAL

MARÍA VERONICA PAN CHOC

THE UNIVERSITY OF PRESS

*Salt Lake City*

Copyright © 2011 by The University of Utah Press. All rights reserved.

All rights reserved. Except as permitted under the U.S. Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.



The Defiance House Man colophon is a registered trademark of the University of Utah Press. It is based upon a four-foot-tall, Ancient Puebloan pictograph (late PIII) near Glen Canyon, Utah.

15 14 13 12 II

I 2 3 4 5

LIBRARY OF CONGRESS CATALOGING-IN-PUBLICATION DATA

Hoffing, Charles Andrew.

Mopan Maya - Spanish - English dictionary = : diccionario Maya Mopan - Espanol - Ingles / Charles Andrew Hoffing ; with the assistance of Narcizo Azij ... [et. al]

p. cm.

Text in Mopan Maya and Spanish and English.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 978-1-60781-029-2 (cloth : alk. paper)

ISBN 978-1-60781-978-3 (ebook)

1. Mopan dialect--Dictionaries--Spanish. 2. Spanish language--Dictionaries--Mopan. 3. Maya language--Dictionaries--English. 4. English language--Dictionaries--Maya. 5. Mopan dialect--Grammar. I. Asij, Narcizo. II. Title. III. Title: Diccionario Maya Mopan - Espanol - Ingles.

PM394I.H64 2011

497.427321--dc22

2011004806

Printed and bound by Sheridan Books, Inc.,  
Ann Arbor, Michigan.

# CONTENTS/INDICE

Acknowledgments/Agradecimientos	ix	3.II.4. Synonyms	9
INTRODUCTION	I	3.I2. Indexes	9
History of the Mopan Dictionary	I	LEXICON IN GRAMMATICAL CONTEXT	9
Elicitation Tools	2	4. Grammatical Sketch with Emphasis on Features of Lexical Entries	9
USER'S GUIDE	3	4.0. Detailed Contents	9
I. Orthography and Pronunciation	3	4.1. Person Markers and Pronouns	10
I.1. Alphabetic Order	3	4.1.1. Person Markers (Dependent Pronouns)	10
I.2. Phonetic Description and Pronunciation	3	4.1.1.1. Set A Person Markers	10
I.2.1. Features of Articulation	3	4.1.1.2. Set B Person Markers	11
Consonants	3	4.1.1.3. Set A and Set B Person Markers with Transitive Verbs	11
I.2.2. Pronunciation Guide	3	4.1.2. Independent and Demonstrative Pronouns	12
I.2.2.1. Phonetic Values of Alphabet	3	4.1.2.1. Independent Pronouns	12
I.2.3. Orthographic Equivalencies	4	4.1.2.2. Indirect Object Pronouns	12
I.2.4. Phonological Processes (Pronunciation Changes)	5	4.1.2.3. Independent Possessive Pronouns	12
I.2.4.1. Stress	5	4.1.2.4. Demonstrative Pronouns	12
I.2.4.2. /l/	5	4.2. Verbs and Verb Phrases	12
I.2.4.3. Glottal Stop /ʔ/	5	4.2.1. Aspect, Mood, and Status	12
I.2.4.4. /j/	5	4.2.2.1. Verb Root Classes	13
I.2.4.5. Nasal Consonants	5	4.2.2.1. Transitive Verbs	13
I.2.4.6. /bʔ/	5	4.2.2.2. Intransitive Verbs	13
I.2.4.7. Vowel Length	5	4.2.3. Verbal Derivation and Voice	14
I.2.4.8. Vowel Harmony and Disharmony	6	4.2.3.1. Voice for Transitive Roots	14
I.2.4.9. Reduplication	6	4.2.3.1.1. Active Transitive	14
I.2.4.10. Spanish Loans	6	4.2.3.1.2. Reflexive Verbs.	14
2. Database Format	6	4.2.3.1.3. Intransitive Voices	14
3. General Features of Dictionary Entries	7	4.2.3.1.3.1. Mediopassive	14
3.1. Entry Form	7	4.2.3.1.3.2. Antipassive	14
3.2. Part of Speech	7	4.2.3.1.3.3. Passive (1)	15
3.3. Homophones	7	4.2.3.1.3.4. Agentless Passive (pas2)	15
3.4. Polyvalent Roots	7	4.2.3.2. Deriving Verbs from Non-verbal Roots	15
3.5. Borrowings	7	4.2.3.2.1. Positional Verbs	15
3.6. Spanish Gloss	8	4.2.3.2.1. Inchoative (Versive) Verbs	16
3.7. English Gloss	8	4.2.3.2.3. Active Verbs	16
3.8. Examples	8	4.2.3.2.4. Affective verbs	16
3.9. Notes	8	4.2.3.3. Deriving Transitive Verbs	17
3.10. Starred Forms	8	4.2.3.4. Voice Alternations for Derived Verbs	18
3.II. Cross References	8	4.2.3.4.1. Antipassive and Active Intransitive Verbs	18
3.II.1. Variant Forms	8	4.2.3.4.2. Passive (1)	19
3.II.2. Cross References to Roots and Other Related Entries	8	4.2.3.4.3. Agentless Passive	19
3.II.3. Flora and Fauna Cross References	9		

4.2.4. Verb Compounds	19	4.4.3.2. Adjectival Nouns (adjn)	26
4.2.4.1. Object Incorporation	20	4.4.3.3. Instrumental nouns (instn)	26
4.2.4.2. Adverb Incorporation	20	4.4.3.4. Derived Active Verbal Nouns	26
4.2.4.3. Two Verb Stem and Other Verb Compounds	20	4.4.3.5. Nouns Derived with <i>-il</i> (n3)	26
4.2.5. Verb Phrases	20	4.4.3.6. Inalienable Possession with <i>-el</i> (n4)	26
4.2.5.1. Intransitive Verb and Subject	20	4.4.3.7. Nouns Derived with <i>-VC</i> (n5)	27
4.2.5.2. Transitive Verb and Direct Object	20	4.4.3.8. Nouns Derived with <i>-al</i> (n6)	27
4.2.5.3. Verb and Prepositional Phrase	20	4.4.3.9. Nouns with Other Derivational Suffixes (n7)	27
4.3. Adjectives, Adverbs, and Participles	21	4.4.3.10. Relational Nouns (rn)	27
4.3.1. Adjectives	21	4.4.4. Compound Nouns and Noun Phrases	27
4.3.1.1. Adjective Roots	21	4.4.4.1. Compound Nouns	27
4.3.1.1.1. Reduplication	21	4.4.4.1.1. N1 Compounds (ncpd1)	27
4.3.1.1.1.1. Partial Reduplication	21	4.4.4.1.2. N2 Compounds (ncpd2)	27
4.3.1.1.1.2. Complete Reduplication	21	4.4.4.1.3. N3 Compounds (ncpd3)	28
4.3.1.2. Derived Adjectives	21	4.4.4.1.4. Numeral Classifier Compounds (nclcpd)	28
4.3.1.2.1. Adjectives Derived with <i>-VC</i> (adj1)	21	4.4.4.1.5. Agentive Noun Compounds (agncpd)	28
4.3.1.2.2. Adjectives Derived from Affective Roots with <i>-kij</i> (adj2)	22	4.4.4.1.6. Active Verbal Noun Compounds (avncpd)	28
4.3.1.2.3. Adjectives derived from Affective roots with <i>-m-en</i> (adj3)	22	4.4.4.1.7. Adjective Noun Compounds (adjncpd)	28
4.3.1.2.4. Other Adjectival Derivations (adj4)	22	4.4.5. Noun Phrases	28
4.3.2. Participles	22	4.4.5.1. Modifier - Noun (np, np2)	28
4.3.2.1. General Participle with <i>-a'an</i> (prt1)	22	4.4.5.2. Possessed - Possessor (psdnp).	28
4.3.2.2. Passive Participle with <i>-b'il</i> (prt2)	22	4.4.6. Prepositional Phrases	29
4.3.2.3. Positional Participle with <i>-ka'al</i> (prt3)	23	4.5. Numerals (num)	29
4.3.2.4. Affective Participle with <i>-Vnak</i> (prt4)	23	4.6. Particles	29
4.3.3. Adverbs	23	4.7. Expletives (E) and Exclamations (excl)	29
4.3.4. Adjective and Adverb Compounds	23	5. Root Type Paradigms	29
4.3.4.1. Color Compounds	23	5.1. Adjective Roots	29
4.3.5. Adjective and Adverbial Phrases (adjp, advp)	23	5.1.1. CVC Root	29
4.3.6. Stative (Equational) Phrases (stp)	23	5.2. Affective Roots	30
4.4. Nouns and Noun Phrases	23	5.2.1. CVC Root	30
4.4.1. Noun Roots	23	5.3. Active Verbal Noun Roots	30
4.4.2. Nouns with Noun Roots	24	5.3.1. CVVC Root	30
4.4.2.1. Plain Nouns (n1)	24	5.4. Intransitive Roots	30
4.4.2.2. Active Verbal Noun Roots (avn1)	24	5.4.1. CVC Root	30
4.4.2.2.1. Onomatopoeic Noun Roots	24	5.5. Positional Roots	30
4.4.2.3. Noun Roots with Noun Classifiers (n2)	24	5.5.1. CVC Root	30
4.4.2.3.1. With <i>aj-</i> (n2a)	24	5.6. Transitive Roots	30
4.4.2.3.2. With <i>ix-</i> (n2b)	24	5.6.1. CVC Root	30
4.4.2.3.3. Nouns with Classifiers Marking Sex (n2c)	25	6. Indexes	31
4.4.2.3.4. With <i>aj-</i> or <i>ix-</i> (n2d)	25	6.1. Mayan Root Index	31
4.4.2.4. Numeral Classifiers	25	6.2. Spanish-Mopan Index	31
4.4.2.5. Proper Nouns (pn)	25	6.3. English-Mopan Index	31
4.4.3. Derived Nouns	25	INTRODUCCION	33
4.4.3.1. Agentive Nouns (agn)	25	Historia del proyecto del Diccionario Mopan	33

Instrumentos de elicitación	34		
GUIA DE USO	35		
I. Ortografía y pronunciación	35		
I.1. Orden alfabético	35		
I.2. Descripción fonética y pronunciación	35		
I.2.1. Rasgos de articulación	35		
I.2.2. Guía de pronunciación	35		
I.2.2.1. Valores fonéticos del alfabeto	35		
I.2.3. Equivalencias Ortográficas	36		
I.2.4. Procesos fonológicos (cambios de pronunciación)	37		
I.2.4.1. Acento	37		
I.2.4.2. /l/	37		
I.2.4.3. Oclusivo Glotal /ʔ/	37		
I.2.4.4. /j/	37		
I.2.4.5. Consonantes nasales	37		
I.2.4.6. /b'/	37		
I.2.4.7. Vocal larga	38		
I.2.4.8. Armonía e inarmonía de vocales	38		
I.2.4.9. Reduplicación	38		
I.2.4.10. Préstamos del español	38		
2. Formato de la base de datos	38		
3. Rasgos generales de las entradas en el diccionario	39		
3.1. Conformación de las entradas	39		
3.2. Parte de la oración	39		
3.3. Homónimos	39		
3.4. Raíces polivalentes	39		
3.5. Préstamos	40		
3.6. Glosa en español	40		
3.7. Glosa en inglés	40		
3.8. Ejemplos	40		
3.9. Notas	40		
3.10. Formas con asterisco (no usadas)	40		
3.11. Referencias	40		
3.11.1. Variantes	41		
3.11.2. Referencias a raíces y otras entradas relacionadas	41		
3.11.3. Referencias a flora y fauna	41		
3.11.4. Sinónimos	41		
3.12. Índices	41		
LEXICON EN SU CONTEXTO GRAMATICAL	41		
4. Bosquejo gramatical con énfasis sobre rasgos de entradas léxicas	41		
4.0. Índice detallado	41		
4.1. Marcadores de persona y pronombres	43		
4.1.1. Marcadores de persona (pronombres dependientes)	43		
4.1.1.1. Marcadores de persona del Juego A	43		
4.1.1.2. Marcadores de persona del Juego B	43		
4.1.1.3. Marcadores de persona de Juegos A y B con verbos transitivos	44		
4.1.2. Pronombres independientes y demostrativos	44		
4.1.2.1. Pronombres independientes	44		
4.1.2.2. Pronombres de Objetos Indirectos	44		
4.1.2.3. Pronombres posesivos independientes	45		
4.1.2.4. Pronombres demostrativos	45		
4.2. Verbos y frases verbales	45		
4.2.1. Aspecto, modo y estatus	45		
4.2.2. Clases de raíces verbales	46		
4.2.2.1. Verbos transitivos	46		
4.2.2.2. Verbos intransitivos	46		
4.2.3. Derivación verbal y voz	46		
4.2.3.1. Voz para raíces transitivas	46		
4.2.3.1.1. Transitivo Activo	46		
4.2.3.1.2. Verbos Reflexivos	46		
4.2.3.1.3. Voces Intransitivas	47		
4.2.3.1.3.1. Mediopasivo (medio)	47		
4.2.3.1.3.2. Antipasivo	47		
4.2.3.1.3.3. Pasivo (I)	47		
4.2.3.1.3.4. Pasivo sin agente (pas2)	48		
4.2.3.2. Derivación de verbos de raíces no verbales	48		
4.2.3.2.1. Verbos posicionales	48		
4.2.3.2.2. Verbos incoativos (versivos)	48		
4.2.3.2.3. Verbos activos	48		
4.2.3.2.4. Verbos afectivos	49		
4.2.3.3. Derivación de verbos transitivos	49		
4.2.3.4. Alternaciones de voz para verbos derivados	50		
4.2.3.4.1. Verbos antipasivos e intransitivos activos	50		
4.2.3.4.2. Pasivo (I)	51		
4.2.3.4.3. Pasivo sin agente	52		
4.2.4. Verbos compuestos	52		
4.2.4.1. Incorporación de objeto	52		
4.2.4.2. Incorporación adverbial	52		
4.2.4.3. Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales	53		
4.2.5. Frases verbales	53		
4.2.5.1. Verbo intransitivo y sujeto	53		
4.2.5.2. Verbo transitivo y objeto directo	53		
4.2.5.3. Verbo y frase preposicional	53		
4.3. Adjetivos, adverbios y participios	53		
4.3.1. Adjetivos	53		
4.3.1.1. Raíces adjetivas	53		
4.3.1.1.1. Reduplicación	54		



4.3.1.1.1. Reduplicación parcial	54	4.4.4.1. Nombres Compuestos	59
4.3.1.1.2. Reduplicación completa	54	4.4.4.1.1. Compuestos N1 (ncpd1)	59
4.3.1.2. Adjetivos derivados	54	4.4.4.1.2. Compuestos N2 (ncpd2)	59
4.3.1.2.1. Adjetivos derivados con -VC (adj1)	54	4.4.4.1.3. Compuestos N3 (ncpd3)	60
4.3.1.2.2. Adjetivos derivados de raíces afectivas con - <i>kij</i> (adj2)	54	4.4.4.1.4. Compuestos de clasificadores numerales (nclcpd)	60
4.3.1.2.3. Adjetivos derivados de raíces afectivas con - <i>m-en</i> (adj3)	54	4.4.4.1.5. Nombres compuestos agentivos (agncpd)	60
4.3.1.2.4. Otras derivaciones adjetivales (adj4)	54	4.4.4.1.6. Compuestos de nombres verbales activos (avncpd)	60
4.3.2. Participios	55	4.4.4.1.7. Nombres compuestos adjetivales (adjncpd)	61
4.3.2.1. Participio general con - <i>a'an</i> (prt1)	55	4.4.5. Frases Nominales	61
4.3.2.2. Participio pasivo con - <i>b'il</i> (prt2)	55	4.4.5.1. Modificador-nombre (np, np2)	61
4.3.2.3. Participio posicional con - <i>ka'al</i> (prt3)	55	4.4.5.2. Poseído-poseedor (psdnp)	61
4.3.2.4. Participio afectivo con - <i>Vnak</i> (prt4)	55	4.4.6. Frases preposicionales	61
4.3.3. Adverbios	55	4.5. Numerales (num)	61
4.3.4. Adjetivos y Adverbios Compuestos	55	4.6. Partículas	61
4.3.4.1. Compuestos de Color	55	4.7. Expletivos y exclamaciones	61
4.3.5. Frases adjetivas y adverbiales (adjp, advp)	56	5. Paradigmas según el tipo de raíz	62
4.3.6. Frases estativas (ecuacionales) (stp)	56	5.1. Raíces adjetivales	62
4.4. Nombres y frases nominales	56	5.1.1. Raíz CVC	62
4.4.1. Raíces nominales	56	5.2. Raíces afectivas	62
4.4.2. Nombres de raíces nominales	56	5.2. Raíces afectivas	62
4.4.2.1. Nombres simples (n1)	56	5.2.1. Raíz CVC	62
4.4.2.2. Raíces de nombres verbales activos (avn1)	56	5.3. Raíces de nombres verbales activos	62
4.4.2.2.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos	56	5.3.1. Raíz CVVC	62
4.4.2.3. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)	56	5.4. Raíces intransitivas	62
4.4.2.3.1. Con <i>aj-</i> (n2a)	57	5.4.1. Raíz CVC	62
4.4.2.3.2. Con <i>ix-</i> (n2b)	57	5.5. Raíces posicionales	62
4.4.2.3.3. Nombres con clasificadores indicando sexo (n2c)	57	5.5.1. Raíz CVC	62
4.4.2.3.4. Con <i>aj-</i> o <i>ix-</i> (n2d)	57	5.6. Raíz transitiva	63
4.4.2.4. Clasificadores numerales	57	5.6.1. Raíz CVC	63
4.4.2.5. Nombres propios (pn)	58	6. Indices	63
4.4.3. Nombres derivados	58	6.1. Indice de raíces mayas	63
4.4.3.1. Nombres agentivos (agn)	58	6.2. Indice español-Mopan	63
4.4.3.2. Nombres adjetivales (adjn)	58	6.3. Indice inglés-Mopan	63
4.4.3.3. Nombres instrumentales (instn)	58	REFERENCES/BIBLIOGRAFIA	64
4.4.3.4. Nombres verbales activos derivados	58	ABBREVIATIONS/ABREVIATURAS	65
4.4.3.5. Nombres derivados con - <i>il</i> (n3)	58	MOPAN-SPANISH-ENGLISH DICTIONARY/DICCIONARIO	
4.4.3.6. Posesión inalienable con - <i>el</i> (n4)	59	MOPAN-ESPAÑOL-IUNGLES	75
4.4.3.7. Nombres derivados con -VC (n5)	59	INDEXES/INDICES	
4.4.3.8. Nombres derivados con - <i>al</i> (n6)	59	Mayan Root Index/Indice de Raíces Mayas	487
4.4.3.9. Nombres derivados con otros sufijos (n7)	59	Spanish-Mopan Index/Indice Español-Mopan	501
4.4.3.10. Nombres relacionales (rn)	59	English-Mopan Index/Indice Mopan-Español-Inglés	585
4.4.4. Nombres compuestos y frases nominales	59		

## ACKNOWLEDGMENTS/AGRADECIMIENTOS

I am grateful to many people and institutions for support of this project, which had its beginnings in 1998 with support of a Southern Illinois Special Research Grant and was completed during a sabbatical leave in 2009. During the last four years (2005-2009) this research has been supported by the National Science Foundation (NSF-BCS-0445231) and I am very grateful to NSF and the linguistics program director Joan Maling for this assistance. Former Dean of the College of Liberal Arts, Shirley Clay Scott, also provided financial assistance for this project. I appreciate help in data entry by graduate assistants Jorge Montenegro, Cristina Rospigliosi, and Juan Rodriguez, who also assisted me in the field. I am grateful to the editorial staff of the University of Utah Press, Rebecca L. Rauch in particular, and to John S. Robertson and an anonymous reviewer for their comments.

In Guatemala I am grateful to my Mopan consultants: Narcizo Asij, Ofelia Asis Cajbon, Romelia Tzuncal Ba, Nicolás P. Tzuncal, Serbelio de Jesús Chiac Cohuoj, Hilario Yaxcal, Juan Idelfonso Coj Ical, Inocensio Cajbon Sunkal, María Veronica Pan Choc, and my long-time research assistant, Félix Fernando Tesucún. I also appreciate assistance from the Mopan branch of the Academia de Lenguas Mayas de Guatemala and from the Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín in Antigua.

Finally, I thank Lynne and Helen for their support of this work and for putting up with my absences to conduct fieldwork.

Estoy agradecido con muchas personas e instituciones por su apoyo a este proyecto, el cual comenzó en el año 1998 con la ayuda de una beca de mi universidad, Southern Illinois University en Carbondale y fue cumplido durante un sabático de descanso en el año 2009. Durante los años 2005 a 2009 el proyecto ha sido financiado por una beca de la Fundación Nacional de Ciencias (NSF-BCS-0445231) y estoy muy agradecido con la Fundación y con la directora del programa de lingüística, Joan Maling. La decana precedente del Colegio de Artes Liberales, Shirley Clay Scott, ayudó el proyecto financieramente también. Agradezco a mis asistentes graduados por su ayuda con la entrada de los datos, Jorge Montenegro, Cristina Rospigliosi, y Juan Rodriguez, quien me asistió en el trabajo de campo también. Agradezco al directivo editorial de la Preense de la Universidad de Utah, Rebecca L. Rauch en particular, y a John S. Robertson y un crítico anónimo por sus comentarios.

Les agradezco a mis consultantes Mopanes en Guatemala: Narcizo Asij, Ofelia Asis Cajbon, Romelia Tzuncal Ba, Nicolás P. Tzuncal, Serbelio de Jesús Chiac Cohuoj, Hilario Yaxcal, Juan Idelfonso Coj Ical, Inocensio Cajbon Sunkal, María Veronica Pan Choc y mi asistente de investigaciones, Félix Fernando Tesucún. También les agradezco a colegas de la Acadcemia de Lenguas Mayas de Guatemala en San Luís, Petén, y a los del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín en Antigua.

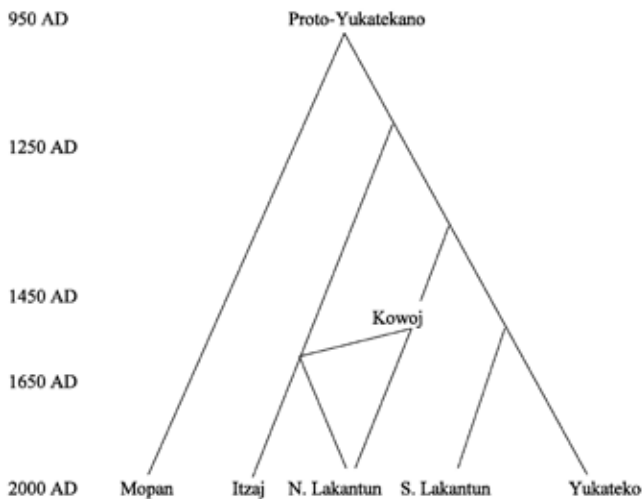
Finalmente les agradezco a Lynne y Helen por su apoyo del proyecto y su paciencia durante mis ausencias de la casa.



# INTRODUCTION

## History of the Mopan Dictionary

Mopan Maya is a member of the Yucatekan branch of the Mayan language family, along with Itzaj Maya, Northern and Southern Lakantun, and Yukateko (Yucatec) proper. The Yucatekan branch of the Mayan language family probably began to diversify at least one thousand years ago (Kaufman 1976; Hofling 2006a, 2006b). A diagram of this diversification is presented in figure 1. As shown in the figure, Mopan is the first branch of the tree, indicating that it is more distantly related to the other Yucatekan languages and it is of critical importance for the reconstruction of Proto-Yukatekan.



### *The Yucatekan Language Family*

Mopan speakers are the southernmost Yucatekan group, currently occupying southern Petén, Guatemala, and the Maya Mountains region of Belize. In Guatemala, Mopan speakers number between three and four thousand, according to the statistics gathered by the Mopan branch of the Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG pers. comm. 2008). The population in Belize is larger, perhaps six to eight thousand (Grimes 2000). Mopan is under considerable stress. Virtually the entire population is bilingual and language shift to Spanish has been substantial in Guatemala. The Petén has suffered massive deforestation in the last several decades and traditional agriculture is no longer feasible for most fami-

## Area Maya Mopan



lies. This shift in lifeways has had an effect on knowledge of flora and fauna and of related vocabulary, and more generally on the viability of the language.

However, Mopan remains a first language for many and the ALMG has been successful in instilling pride in the Mopan language in the Guatemalan Mopan cultural center, San Luis, Peten.

I have been engaged in research into the linguistic and cultural history of the Yucatekan languages and my primary initial interest in Mopan was for its importance in this regard. As part of this research I am creating an etymological dictionary of Yucatekan, for which Mopan plays a critical role. There is a substantial amount of data, published and unpublished, on the Mopan lexicon. One important source is the bilingual Mopan-Spanish dictionary of approximately 3500 entries published by Mathew and Rosemary Ullrich in 1976 based on extensive work on the language from 1960 to 1971 (1976:

3). During the 1970s the Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) also collected lexical data on Mopan using an elicitation list of approximately 4500 items. The PLFM kindly provided me free access to these data. More recently Schumann (1997) published a description of Mopan that includes a vocabulary of over 1200 items, and the Mopan branch of the Academia de Lenguas Maya de Guatemala published an important word list in 2003. In the same year the Guatemalan linguists of the group Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' published a comparative vocabulary of over 1500 items of Guatemalan Mayan Languages, including Mopan. To begin creating the Mopan lexical database I created digital files of all available sources using Toolbox (SIL International 2006) with the help of graduate research assistants. From 2006 to 2008, I conducted three two-month field seasons in San Luís, Petén, Guatemala, the center of the Mopan population in Guatemala.

### Elicitation Tools

During the first season I checked the data from previous research with Mopan speakers, adding new entries as they arose. The result was a lexical database of approximately 7000 items.

In the process of elicitation it became apparent that significant change had occurred in the thirty to forty or more years since the Ullrichs and PLFM collected their data. It was also apparent that there was considerable variation among modern speakers. San Luís is divided into nine barrios (Betel, Centro, Paraíso, Vista Hermosa, Florida, Estadio, Tikajal, Cruze Chinchilá, Ixyuc) and each is said to have its own dialect. Residents of five of these barrios assisted with the dictionary and dialect dif-

ferences seem to be minor. Mopan speakers in Belize also have dialect differences. I have not been able to conduct a dialect survey and the data presented here largely represent the Centro dialect of San Luís. Because of the potential use of the dictionary for examining language change, I have been careful to provide sources of entries. I and my language consultants have found all sources problematic, but for different reasons. Phonological and translation errors were fairly common in most sources. The entries and examples in the dictionary have been checked and, when needed, amended by me and my consultants and should not be assumed to be copies of the original sources.

During the second field season I used dictionaries from other Yucatekan languages as elicitation cues, in line with my aim to gather data relevant to a Yucatekan etymological dictionary. I used the same technique with Itzaj speakers in 2005 with success. It also proved successful with Mopan speakers and the database grew to over 12,000 entries. At this point it became clear that the Mopan lexical database was a valuable resource on its own, regardless of its relevance to an etymological dictionary. Therefore I decided to conduct an additional field season to check and expand the Mopan lexical data in 2008. That fieldwork proved invaluable. It allowed me to understand Mopan lexical morphology at much greater depth and gave me confidence that the data are largely accurate. The dictionary grew to about 14,700 entries. There must always be a proviso in interpreting these data. As there is considerable variation in evaluations of the acceptability of lexical items, I have frequently made the note that certain items are not accepted by all speakers. I have done this because documented sources and some current speakers indicate that they are actual lexical items. It is possible that some of these questionable items are in fact errors.

# USER'S GUIDE

The organization of this dictionary reflects my intent to make the information accessible to as broad an audience as possible, including Mopans in Guatemala and Belize, and others interested in the language including foreign and Guatemalan linguists and anthropologists, as well as readers whose interests may lie in Mayan epigraphy. Often, dictionaries are designed primarily for specialists in a language or speakers of a language. Neither of these models was considered appropriate here, because Mopan has a small number of speakers but is of interest to many people besides Mayan linguists.

Linguists of Mayan languages often make root dictionaries in which all words deriving from a particular root appear below that root entry. This is an efficient and logical way to organize a dictionary for readers who can determine the relevant roots of words. It is not the easiest way to organize information for people who do not know a lot about the language or for people who do not know a lot about using dictionaries. For a more general audience, using simple alphabetical order is the most straightforward principle of organization. As will be described below, entries in this dictionary appear in their natural alphabetical order. A cross-referencing system provides additional information about word roots and their derivations. The design of this dictionary closely follows the Itzaj dictionaries produced by Hofling and Tesucún (Hofling 1997, Hofling and Tesucún 2000), which should facilitate comparison of the two languages. Sections of this introduction are nearly identical to sections in the Itzaj dictionaries when they apply equally well to Mopan.

## 1. Orthography and Pronunciation

Entries appear in the orthography and the alphabetic order approved by the Academy of Mayan Languages of Guatemala (ALMG) with two minor modifications: some initial glottal stops are recorded and a long high central vowel (ää) has been added.<sup>1</sup>

---

1. The general convention for glottal-initial entries ('V entries) is to omit writing the initial glottal stop. However, some initial glottal stops are firm, that is, they do not undergo sound changes associated with plain glottal-initial words (cf. §4.1.1.1). The symbol ' is written for firm glottal-initial -Vowel sequences, but

## 1.1. Alphabetic Order

a, ä, aa, ää, b', ch, ch' d', e, ee, f, g, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '.

## 1.2. Phonetic Description and Pronunciation

### 1.2.1. Features of Articulation

#### Consonants

	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
<b>Stops</b>						
Voiceless	p	t			k	'
glottal	p'	t'			k'	
voiced	b'	d'			(g) <sup>2</sup>	
<b>Affricates</b>						
voiceless			tz	ch		
glottal			tz'	ch'		
<b>Fricatives</b>						
voiceless	(f)		s	x		j
Liquid		l				
Vibrants			r			
Nasals	m	n				
Semivowels	w			y		

#### Vowels

	Front	Central	Back
High	i ii		u uu
		ä ää	
Mid	e ee		o oo
Low		a aa	

### 1.2.2. Pronunciation Guide

#### 1.2.2.1. Phonetic Values of Alphabet

Sounds foreign to many English speakers include the vowel ä and the glottalized consonants, indicated by an apostrophe. The vowel ä is similar to, but higher than, the schwa in English words, such as the underlined vowels in *the sofa*. The other vowels have values similar to Spanish vowels, but vowel length is also distinctive. The glottal stop (') is produced by closing and opening the glottis, as in the catch in English *uh uh*. Other glottalized

---

does not affect an entry's position in alphabetic order.

2. Parentheses indicate sounds that appear in Spanish loan words.

consonants are produced by closing the glottis and allowing pressure to build before release. In the cases of **b'**, and **d'**, the air flows inward on release (is imploded). In the cases of the other glottalized consonants (**ch'**, **k'**, **p'**, **t'**, **tz'**) the air flows outward (is ejected). A guide to the pronunciation of each letter of the alphabet is indicated below.

- a** low central vowel, like the English *a* in *father* or Spanish *a* in *gato*.
- ä** mid high central vowel, somewhat higher than the schwas in *the sofa*.
- aa** long low central vowel.
- ää** long mid high central vowel, somewhat higher than the schwas in *the sofa*.
- b'** glottalized bilabial stop, like English *b*, but imploded.
- ch** palatal affricate, like English *ch* in *church* or the Spanish *ch* in *chile*.
- ch'** glottalized palatal affricate.
- d'** glottalized dental stop, like English or Spanish *d* with tip of tongue against upper front teeth and imploded.
- e** mid front vowel, ranges from English *e* in *met* to Spanish *e* in *dedo*.
- ee** long mid front vowel.
- f** labio-dental fricative like English or Spanish *f*.
- g** voiced velar stop like English *g* in *good* or Spanish *g* in *gato*.
- I** high front vowel, ranges from English *i* as in *pin* to Spanish *i* as in *pino*.
- ii** long high front vowel.
- j** glottal fricative, like English *h* in *house* or Spanish *g* in *gente*.
- k** voiceless velar stop, like English *k* in *keep* or Spanish *c* in *copa*.
- k'** glottalized voiceless velar stop.
- l** lateral liquid, like English *l* in *look* or Spanish *l* in *libro*.
- m** bilabial nasal stop, like English *m* in *many* or Spanish *m* in *mano*.
- n** dental nasal stop, like English or Spanish *n* with tip of tongue against upper front teeth.
- o** mid back vowel like English *o* in *bold* or Spanish *o* in *coco*.
- oo** long mid back vowel.
- p** voiceless bilabial stop, like English *p* in *pen* or Spanish *p* in *poco*.
- p'** glottalized voiceless bilabial stop.
- r** alveolar vibrant flap, like *tt* in English *kitty* or

- Spanish *r* in *pero*.
- s** alveolar sibilant, like English *s* in *some*, or Spanish *s* in *son*.
- t** voiceless dental stop, like English or Spanish *t* with tip of tongue against upper front teeth.
- t'** glottalized voiceless dental stop.
- tz** voiceless alveolar affricate, like English *ts* in *cats*.
- tz'** glottalized voiceless alveolar affricate.
- u** high back vowel, like English *oo* in *moon* or Spanish *u* in *nudo*.
- uu** long high back vowel.
- w** labio-velar glide, like English *w* in *wood* or Spanish *hu* in *huevo*.
- x** voiceless palatal fricative, like English *sh* in *shell*, or Spanish *x* in *Uxmal*.
- y** palatal glide, like English *y* in *yell*, or Spanish *y* in *yerba*.
- '** glottal stop, like the catch in English *uh uh*.

### 1.2.3. Orthographic Equivalencies<sup>3</sup>

ALMG	Broad Phonetic	Colonial (Yukatek)
a	[a]	a
ä	[i]	(a)
aa	[a:]	a, aa
ää	[i i]	
b'	[b']	b
ch	[č]	ch
ch'	[č']	čh
d'	[d']	
e	[e], [E]	
ee	[e:]	e, ee
f	[f]	
g	[g]	
i	[i], [I]	i
ii	[i:]	i, ii
j	[h]	h, j
k	[k]	c
k'	[k']	k
l	[l]	l
m	[m]	m
n	[n]	n
o	[o]	o
oo	[o:]	o, oo
p	[p]	p
p'	[p']	pp, p̄
r	[r]	r

3. A more extensive concordance of Mayan alphabets appears in Dienhart (1989).

s	[s]	z, ç, s
t	[t]	t
t'	[t']	th, th
tz	[ç]	tz
tz'	[ç']	ç, dz
u	[u]	u, v
uu	[u:]	u, uu
w	[w]	u, v
x	[š]	x
y	[y]	y
'	[ʔ]	(VV) <sup>4</sup>

#### 1.2.4. Phonological Processes (Pronunciation Changes)

A brief informal sketch of some of the more important phonological processes is presented here. For additional information see Schumann (1997) and ALMG (2001, 2004). Specific phonological rules are noted in dictionary entries when required or relevant. The linguistic abbreviations used appear in the list of Dictionary Abbreviations. In Mopan examples occurring in dictionary entries, letters that are not pronounced are enclosed in parentheses.

##### 1.2.4.1. Stress

Lexical stress falls on the first syllable of the root and on alternate syllables. Syllables with long vowels (CVVC) or glottalized vowels (CV'[V]C) are always stressed. Phrase-final echo vowels (-V) are not stressed.

##### 1.2.4.2. /l/

In other Yukatekan languages, /l/ is frequently deleted in word-final position or before consonants. This is much less common in Mopan, but does occur. For example, the numeral classifier /p'eel/ often drops the final /l/ and /b'o'oltik/, 'pay', may shorten to [b'o'tik].

##### 1.2.4.3. Glottal Stop /ʔ/

Roots of the shape CV'(V)C may appear as CV'VC without suffixes, but as CV'C when suffixes are added. For example the root TZO'OTZ (ɪ), 'hair' appears as tzo'otz when there are no suffixes but as tzo'tzel when the suffix -el is added; the root KA'AN (ɪ) 'sky' appears as ka'an (ɪ) without suffixes, but as ka'nal 'above' when the suffix -al is added. Glottal stops may also disappear in word-final position. For example, k'ab'a' 'name' may appear as

[k'ab'a]; ti' (2a) 'to', may appear as [ti]. All borrowings from Spanish of vowel-initial words are reinterpreted as beginning with a firm glottal stop, e.g., Spanish *amigo* becomes Mopan 'amiigoj (cf. §1.2.4.10).

##### 1.2.4.4. /j/

/j/ frequently disappears at the ends of words and before consonants. /j/ is enclosed in parentheses (j) in the dictionary entry examples to indicate that an underlying /j/ is not pronounced or is optionally pronounced word-finally. For example, yuumb'a(j) 'swing' may appear as [yuumb'a]; ti'i(j) 'for' may appear as [ti'i]; and the third person marker -ij 3SG.B usually appears as [-i]. Proto-Yukatekan had two fricatives, the velar [X] and the glottal [h], which have largely, but incompletely merged (Orie and Bricker 2000). It may be that reflexes of the glottal fricative disappear in word-final position, but reflexes of the velar fricative do not. All Spanish words that end in vowels have been reinterpreted as ending in a "soft" [h].

##### 1.2.4.5. Nasal Consonants

The nasal consonants /m/ and /n/ may assimilate to the position of a following consonant. They also velarize in final position or before another nasal consonant. This means that /m/ may be pronounced [ɱ] before an alveolar consonant such as /s/ or /t/ (e.g., /kimsik/ > [kɪnsɪk], 'kill') and /n/ may appear as [ɲ] when it precedes a bilabial consonant such as /p/, /p'/, /b'/, or /m/. (e.g., /inb'etik/ > [ɪɲb'etik]), but it is not very common. Both /m/ and /n/ may be pronounced [ŋ] (ng) before a velar consonant, /k/ or /k'/, before another nasal consonant, or at the end of a word (e.g., /inkik/ > [ɪŋkɪk], 'my older sister'; /inna/ > [ɪŋna], 'my mother').

##### 1.2.4.6. /b'/

The phoneme /b'/ may reduce to a glottal stop in final position, e.g., matzab' ~ matza', 'eyelash'; k'ämoob' ~ k'ämoo', 'k'ämoob' palm'.

##### 1.2.4.7. Vowel Length

Vowel length is distinctive in Mopan, as in other Yukatekan languages. Changing vowel length may change a word's meaning. For example, kok means 'gravel'; but kook means 'deaf'; mis means 'cat'; but miis means 'broom'; and kuch means 'load'; but kuuch means 'place'. It is therefore important to consistently distinguish between long and short vowels. Vowels may also be paralinguistically lengthened to mark emphasis. They may also shorten in casual speech e.g., the inanimate numeral classifier -p'eel ~ -p'ee ~ -p'e.

4. Long vowels in colonial orthography often correspond to V?V sequences. There was no separate symbol for the glottal stop.



#### 1.2.4.8. Vowel Harmony and Disharmony

An important set of grammatical affixes reflect vowel harmony, which is when the vowel of an affix echoes the nearest vowel of the stem to which it attaches. Many of these are **Vowel-Consonant** suffixes and the abbreviation **-VC** is used to indicate a vowel-harmonic suffix. For example, a **-Vl** suffix attaches to verb roots yielding such forms as **b'ax-äl**, 'play', **em-el**, 'descend', **tiich-il**, 'sprout', **ok-ol**, 'enter', and **uk'-ul**, 'drink'. The harmonic topic marking suffix **-V**, which indicates definite, given information, is extremely common in phrase-final position. Another common causative suffix, **-kUn**, which derives transitive verbs from adjective or positional stems, is disharmonic, meaning that the vowel changes to be unlike the vowel of the stem. In this case, if the preceding vowel is **u** or **o**, the suffix optionally has the form **-kin**, otherwise it has the form **-kun**. For example, **b'ak-kun-tik**, 'make thin', and **b'is-kun-tik**, 'perforate', but **b'ok-kin-tik**, 'make smell', and **b'o'oy-kin-tik**, 'make a shadow'.

#### 1.2.4.9. Reduplication

Reduplication, the repetition of part or all of a word to derive a new word, is a fairly common process in Mopan for adjectives and verbs but is not fully predictable. Adjectives may have plain forms, partially reduplicated forms, and fully reduplicated forms. For example, the adjective root **CHÄK** (ɪ) has the plain form, **chäk** (ɪa), 'red', and the fully reduplicated form **chäk-chäk**, 'very red', but not a partially reduplicated form; **MUN** (ɪ) has the plain form **mun** (ɪa), 'unripe', and the partially reduplicated form **mumun**, 'very unripe'. Verbs also reduplicate to indicate repeated action. For example, **la'achtik**, 'scratch', and **la'la'achtik**, 'scratch repeatedly'; **lomik**, 'stab', and **lolomtik**, 'stab repeatedly'.

#### 1.2.4.10. Spanish Loans

Spanish loan words regularly undergo phonological modifications to conform to the Mopan phonological system. A **j** is added to Spanish words ending in a vowel, non-final vowels which are stressed in Spanish are lengthened in Mopan, and words which begin with a vowel in Spanish have a firm glottal stop in Mopan. The **j** is of the soft type and disappears in word-final position e.g., **'aasto(j)** (ɪa) nɪ. *hasta*. until. If the final syllable of a Spanish word is stressed and ends in **n** or **r**, its Mopan counterpart optionally lengthens the vowel. For example, Spanish *limón*, 'lime', becomes **limoon**; Spanish *mayor*, 'major' becomes **mayoor**.

## 2. Database Format

The database was constructed using Toolbox, a software program developed by the Summer Institute of Linguistics International (SIL 2006). Each dictionary entry is derived from one record in the database.

The full template for each entry is given below, followed by a brief explanation of each field. Fields that do not appear in the printed version are marked by an asterisk. When items were recorded by previous researchers, it is noted in the source (src) field. Examples are given in chronological order: UU (Ulrich and Ulrich 1976[1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2000), OKMA (2003), and source citations refer to examples above the citation. Examples below the last citation were elicited in fieldwork from 2006 to 2008. In the following entry the first two examples are from Ulrich and Ulrich, the third is from ALMG and the last was elicited in the field.

**b'ula'an** prtɪ. *dentro de (algo), lleno de agua, estado de inmersión*. inside (of something), full of water, immersed. B'ul-a'an ti ja' a p'uul-u. *Está lleno de agua el cántaro*. The pitcher is full of water. B'ul-a'an a luch ich ja'. *El guacal está dentro del agua*. The gourd is submerged in the water. UU. B'ul-a'an ich ja' a-winik-i *El hombre está sumergido en el agua* The man is sunk into the water. ALMG. Bul-a'an t-uy-it ja'. *Está sumergido en el fondo del agua*. It is submerged at the bottom of the water.

The previous forms and examples were frequently revised and the indication of the original source does not mean that items are identical. There are also frequent notes of modifications on the original source, which are given in square brackets in the source field.

<code>\le</code>	keyword entry
<code>\ps</code>	part of speech
<code>\bor</code>	borrowing; donor in parenthesis
<code>\es</code>	Spanish gloss
<code>\eng</code>	English gloss
<code>\src</code>	reference to source of entry, eg., UU (Ulrich and Ulrich 1976 [1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2003), OKMA (2003)
<code>\exm</code>	Mopan example
<code>\exs</code>	Spanish translation of example
<code>\exe</code>	English translation of example
<code>\src</code>	reference to source of example, eg., UU

(Ulrich and Ulrich 1976 [1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2003), OKMA (2003)

<code>\not</code>	note valid for both Spanish and English
<code>\nota</code>	Spanish note
<code>\note</code>	English note
<code>\rt</code>	root
<code>\var</code>	variant form
<code>\cf</code>	see, compare with
<code>\syn</code>	synonym
<code>\cog*</code>	cognate with an item in another Yukatekan language
<code>\date*</code>	date last modified

### 3. General Features of Dictionary Entries

#### 3.1. Entry Form

Entries appear in alphabetical order in bold type. All known morphemes, the basic units of meaning that form words, appear as entries except harmonic suffixes (cf. §1.2.4.8). Root<sup>5</sup> entries are capitalized, other entries are in lower case. For example, the root for ‘red’ appears as **CHĀK** (1), the root for ‘hogplum’ appears as **AB’ĀL** (1), but a form for ‘red hogplum’ is the noun phrase **chäk ab’äl**. Different entries with the same spellings are distinguished by numbers and letters (cf. §3.3). Compounds (words that are composed of two or more roots) are indicated by hyphens on the entry line. For example, the compound **chäk-nej**, ‘red-tailed sardine’ has the roots **CHĀK** (1) ‘red’ and **NEJ** (1), the root for ‘tail’. Bound morphemes (morphemes that must be attached to other morphemes) are also indicated with hyphens. For example, **JUN-** (1), is the bound root for the number ‘one’ and must always be attached to another morpheme, and **-o’on** is a suffix indicating first person plural, ‘we’ or ‘us’.

#### 3.2. Part of Speech

Every entry is followed by its part of speech using the abbreviations listed in Dictionary Abbreviations. Part-of-speech categories for roots begin with capitals. For example, the adjectival root for ‘white’ appears as **SĀK** (1) A; the nominal root for ‘gopher’ appears as **B’AJ** (1) N; the intransitive root for ‘sleep’ appears as **WĀY** (1) I. Other part-of-speech categories are in lower case except for

---

5. Roots are the core elements of words. Affixes are other elements of words that may be added to roots or stems (cf. §4). A good number of entries that are probably complex historically are listed as roots if there is no definite synchronic evidence of an internal morpheme boundary.

certain derivational and inflectional morphemes<sup>6</sup> used for interlinear glossing. For example, the class 1 noun for ‘gopher’ appears as **b’aj** (1a) n1; the intransitive verb for ‘sleep’ appears as **wāyäl** riv.

#### 3.3. Homophones

Homophonous entries, different entries that sound alike (and have the same spelling), are distinguished from one another by numbers. Different roots and homophonous words derived from separate roots receive different numbers. For example, after the root entry **KA’** (1) N. appears the entry **ka’** (1a) n1a. grinding stone, mill stone; followed by **KA’** (2) Num. two; **ka’** (2a) num. two; and **ka’** (2b) REPET. again. The different numbers indicate that two different roots are represented (a noun root and a numeral) while the letters indicate different forms of the same root. In this case, the numeral meaning ‘two’ and the repetitive adverb meaning ‘again’ are both derived from the same root **KA’** (2).

#### 3.4. Polyvalent Roots

Polyvalent roots are roots that belong to more than one root class, which is indicated by their ability to enter into more than one paradigm type (cf. §5). For example, many roots appear in paradigms of affective roots (Af), transitive verb roots (T) and/or positional roots (P). This is indicated by listing the relevant root types in the root entry. For example, **CH’OB’** (1), ‘dent’, is a root that enters into affective, positional, and transitive root paradigms and so its part of speech is listed as Af, P, T. In cases when different values of a root have different forms, they are listed separately and cross-referenced to one another. For example, the part of speech for **KOTZ’** (1), a root for ‘wrap in a leaf’ is listed as (N,) P, T and cross referenced to **KOOTZ’** (1) N, (P, T), indicating that the vowel is long in the noun paradigms, but short in the paradigms for positional and transitive roots (cf. §5 for discussion of root types and their paradigms).

#### 3.5. Borrowings

When known, the donor language and form of a bor-

---

6. Derivational morphemes are affixes that change word class or part of speech or otherwise create new words. For example, **-il** (1) POS. is a derivational suffix that can change adjectives into abstract nouns. Inflectional morphemes do not change word class, but add grammatical meaning such as aspect, person or number. For example, **in-** 1SG.A. is an inflectional prefix that indicates a first person singular possessor in nouns or a subject on verbs. See §4 for more detailed information on morphology.

rowing are given in parentheses after the part of speech in the root entry. For example, the root for ‘box,’ a Spanish borrowing, appears as **KAJOON** (1) N. (Sp cajón); and an English borrowing for ‘rope’ appears as **ROP** (1) N. (En rope).

### 3.6. Spanish Gloss

All entries are given Spanish glosses in italics after the part of speech.<sup>7</sup> The Spanish is Guatemalan Spanish, and more particularly Petén Spanish, but localisms do not appear as sole glosses if more general terms are known to the author. For example, the word for ‘leaf’ appears as **le'** (2a) n1a. *hoja*, the word for ‘child’ appears as **tz'ub'** (1a) n1a. *niño*, and the word for ‘also’ appears as **xan** (1a) adv. *también*. Multiple Spanish glosses are separated by commas, as in **ki'** (1a) adjr. *bueno, sí, bien*.

### 3.7. English Gloss

The English gloss immediately follows the Spanish gloss. Adding to the examples given in §3.6 we have **le'** (1a) n1a. *hoja*. leaf, **tz'ub'** (1a) n1a. *niño*. child, and **xan** (1a) adv. *también*. also. Multiple English glosses are separated by commas as in **ki'** (1a) adjr. *bueno, sí, bien*. good, OK.

### 3.8. Examples

Examples of dictionary entries in phrases or sentences are frequently given. The Mopan phrase or sentence is followed by Spanish and then English translations. The component parts of Mopan words (morphemes) are indicated by hyphens and equals signs. Equals signs indicate parts of a compound word, hyphens indicate other morpheme boundaries. With this information, a reader can look up any word or morpheme that appears in an example.

Examples are taken from previously gathered lexical materials and texts, where the source is indicated, and from recent fieldwork. Textual examples indicate source date, page, and line number. It should be noted that all examples have been checked as to their well-formedness and corrected if found wanting. For this reason, there may be differences between examples as they appear in the dictionary and in their original sources.

### 3.9. Notes

Notes include grammatical and cultural information about the entries. Grammatical information might in-

---

7. When the gloss of a root is ambiguous, an indication of the relevant semantic domain is given in parentheses.

clude special guides to pronunciation, related forms, or grammatical irregularities. Many compound nouns have alternate forms and it might be noted which is preferred or more common. For example, the entry **ixjujul** n2dii. cotton tree; is categorized as a noun that may include either the masculine noun classifier (**aj-**) or the feminine noun classifier (**ix-**). A grammatical note states that the feminine classifier (**ix-**), is preferred. Notes may include cultural information about uses or beliefs concerning an entry and may also indicate that a given item is not known by all speakers.

### 3.10. Starred Forms

Forms that might be expected on the basis of word class but that do not occur or are ungrammatical may be starred. Starred forms are listed under the root and/or other relevant part-of-speech categories. For example, under the form **ajläm**, plasterer, it is noted that the possible alternate form **ajlam**, does not occur (\*ajlam).

### 3.11. Cross References

Because the overarching principle of organization of entries in this dictionary is alphabetical order rather than morphological status or structure, an extensive cross-referencing system is used so that information about morphology is accessible to the reader. Cross references include information on roots, variant forms, related forms, and synonyms.

#### 3.11.1. Variant Forms

Primary entries are cross-referenced to entries of their variant forms with **var.** Variant entries are cross-referenced to primary entries with **cf.** In general, variant entries are reduced forms of primary entries. Complete cross-referencing to other forms is given only in the primary entry. For example, the adjective **mejen** (1a) adjr. *pequeño*. small; has the variant form **meen**, which is indicated below the principal entry with **var.** meen. Under the variant **meen** there is a cross-reference to the principal entry: **cf.** mejen (1a).

#### 3.11.2. Cross References to Roots and Other Related Entries

In root entries cross references are given to all of the entries involving the relevant root that do not appear immediately below the root entry. Cross references are listed after **cf.** in alphabetical order. Contiguous series of relevant entries are indicated with **ff.** after the first entry in the series. For example, in the entry for the transitive

root **CH'EJ** (2) Af, T. peck. the following cross-references appear: **cf.** *ajch'ej*, *ch'ech'ejkij*, *ch'ej'e' ff.*, *ch'eejel*, *ch'eejtik*. This list includes all of the examples of entries involving the root **CH'EJ** that do not appear immediately below it, including a series of entries beginning with **ch'ej'e'**. Related entries that appear immediately below the root, such as **ch'ej** (2a), **ch'ej'a'an**, and **ch'ejb'aanäl** are not cross-referenced.

All simple entries (entries that are not compounds or phrases) that appear away from their root entries are cross-referenced to their root entries and/or to a relevant entry appearing immediately below the root with one kind of exception. Returning to words involving the root **CH'EJ** (2), the entry, **ajch'ej** agn. *picador*. pecker, includes the cross reference: **rt.** CH'EJ (2). The exceptions are nouns beginning with the noun classifier *aj-* or *ix-* that unambiguously allow the reader to infer the root. For example, **ajjaap** agn. *comelón*. gulper, is not cross-referenced to the root because there is only one root of the shape **JAAP**. More details on which entries other than roots are cross-referenced are given in §4.

The roots contained in compounds and phrases are also indicated in a given entry whenever this information is not immediately recoverable from the key entry itself. Roots are not cross-referenced when the components of a complex entry unambiguously suggest their roots. For example, the entry, **ajb'ut'-ja'** agncpd (agn & ni). *llenador de agua*. water filler, does not cross-reference the root **JA'** (1) A, N. *agua*. water, because it is the only root of that form. It does cross-reference the root **B'UT'** (2) Af, T. *llenar*. fill, because there are two roots of that form. With the exception of entries including the noun classifiers *aj-* and *ix-*, roots are indicated whenever the constituent forms have affixes.

### 3.II.3. Flora and Fauna Cross References

Many terms for flora and fauna occur with the masculine noun classifiers **aj-** and the feminine noun classifier **ix-** (cf. §4.4.2.3). The dictionary lists these forms both with and without classifiers. Entries without classifiers are cross referenced to the entries with the classifiers. For example, the entry, **ch'ul-te'**, *amapola*. amapola tree, has cross-references to the forms with classifiers; **cf:** **ajch'ul-te'**, **ixch'ul-te'**.

### 3.II.4. Synonyms

Synonyms are the last possible field for an entry and are cross-referenced reciprocally. In the example **aj'ab'äl-che'** ncpd2a (ni & ni). *jocote silvestre*. wild hogplum, it is

noted that it has synonyms by: **syns.** *ab'äl ek'en*, *ajk'än ab'äl*; and these entries have reciprocal cross-references

### 3.I2. Indexes

Three indexes follow the body of the dictionary: a Mayan Root Index, a Spanish-Mopan Index, and an English-Mopan Index. The Mayan root index contains native Mayan roots as opposed to Spanish borrowings, and should be of particular interest to epigraphers. These indexes are intended simply as tools to refer the reader to the relevant Mopan entry, where more extensive information appears.

## Lexicon in Grammatical Context

### 4. Grammatical Sketch with Emphasis on Features of Lexical Entries

#### 4.o. Detailed Contents

- 4.1. Person Markers and Pronouns
  - 4.1.1. Person Markers (Dependent Pronouns)
    - 4.1.1.1. Set A Person Markers
    - 4.1.1.2. Set B Person Markers
    - 4.1.1.3. Set A and Set B Person Markers with Transitive Verbs
  - 4.1.2. Independent and Demonstrative Pronouns
    - 4.1.2.1. Independent Pronouns
    - 4.1.2.2. Indirect Object Pronouns
    - 4.1.2.3. Independent Possessive Pronouns
    - 4.1.2.4. Demonstrative Pronouns
- 4.2. Verbs and Verb Phrases
  - 4.2.1. Aspect, Mood, and Status
  - 4.2.2. Verb Root Classes
    - 4.2.2.1. Transitive Verbs
    - 4.2.2.2. Intransitive Verbs
  - 4.2.3. Verbal Derivation and Voice
    - 4.2.3.1. Voice for Transitive Roots
      - 4.2.3.1.1. Active Transitive
      - 4.2.3.1.2. Reflexive Verbs
      - 4.2.3.1.3. Intransitive Voices
        - 4.2.3.1.3.1. Medio-passive
        - 4.2.3.1.3.2. Antipassive
        - 4.2.3.1.3.3. Passive (1)
          - 4.2.3.1.3.3.4. Agentless Passive (2)
      - 4.2.3.2. Deriving Verbs from Non-verbal Roots
        - 4.2.3.2.1. Positional Verbs
          - 4.2.3.2.2. Inchoative (Versive) Verbs
            - 4.2.3.2.3. Active verbs
            - 4.2.3.2.4. Affective Verbs
        - 4.2.3.3. Deriving Transitive Verbs
        - 4.2.3.4. Voice Alternations for Derived Roots

- 4.2.3.4.1. Antipassive and Active Intransitive Verbs
- 4.2.3.4.2. Passive (1)
- 4.2.3.4.3. Agentless Passive (2)
- 4.2.4. Verb Compounds
- 4.2.4.1. Object Incorporation
- 4.2.4.2. Adverb Incorporation
- 4.2.4.3. Two Verb Stem and Other Verb Compounds
- 4.2.5. Verb Phrases
- 4.2.5.1. Intransitive Verb and Subject
- 4.2.5.2. Transitive Verb and Direct Object
- 4.2.5.3. Verb and Prepositional Phrase
- 4.3. Adjectives, Adverbs, and Participles
- 4.3.1. Adjectives
- 4.3.1.1. Adjective Roots
- 4.3.1.1.1. Reduplication
- 4.3.1.1.1.1. Partial Reduplication
- 4.3.1.1.1.2. Complete Reduplication
- 4.3.1.2. Derived Adjectives
- 4.3.1.2.1. Adjectives derived with -VC (adj1).
- 4.3.1.2.2. Adjectives derived from Affective Roots with -*kij* (adj2).
- 4.3.1.2.3. Adjectives derived from Affective Roots with -*m-en* (adj3)
- 4.3.1.2.4. Other Adjectival Derivations (adj4)
- 4.3.2. Participles
- 4.3.2.1. General participle with -*a'an* (prt1)
- 4.3.2.2. Passive participle with -*b'il* (prt2)
- 4.3.2.3. Positional participle with -*ka'al* (prt3)
- 4.3.2.4. Affective participle with -*Vnak* (prt4)
- 4.3.3. Adverbs
- 4.3.4. Adjective and Adverb Compounds
- 4.3.4.1. Color Compounds
- 4.3.5. Adjective and Adverbial Phrases
- 4.3.6. Stative (Equational) Phrases (stp)
- 4.4. Nouns and Noun Phrases
- 4.4.1. Noun Roots
- 4.4.2. Nouns with Noun Roots
- 4.4.2.1. Plain nouns (n1)
- 4.4.2.2. Active Verbal Noun Roots (avn1)
- 4.4.2.2.1. Onomatopoeic Active Verbal Noun Roots
- 4.4.2.3. Noun Roots with Noun Classifiers (n2)
- 4.4.2.3.1. With *aj-* (n2a)
- 4.4.2.3.2. With *ix-* (n2b)
- 4.4.2.3.3. Nouns with classifiers Marking Sex (n2c)
- 4.4.2.3.4. With *aj-* or *ix-* (n2d)
- 4.4.2.4. Numeral Classifiers
- 4.4.2.5. Proper Nouns (pn)
- 4.4.3. Derived Nouns
- 4.4.3.1. Agentive Nouns (agn)

- 4.4.3.2. Adjectival Nouns (adjn)
- 4.4.3.3. Instrumental Nouns (instn)
- 4.4.3.4. Derived Active Verbal Nouns
- 4.4.3.5. Nouns Derived with -*il* (n3)
- 4.4.3.6. Inalienable Possession with -*el* (n4)
- 4.4.3.7. Nouns Derived with -VC (n5)
- 4.4.3.8. Nouns Derived with -*al* (n6)
- 4.4.3.9. Nouns with Other derivational suffixes (n7)
- 4.4.3.10. Relational Nouns (rn)
- 4.4.4. Compound Nouns and Noun Phrases
- 4.4.4.1. Compound Nouns
- 4.4.4.1.1. N1 Compounds (ncpd1)
- 4.4.4.1.2. N2 Compounds (ncpd2)
- 4.4.4.1.3. N3 Compounds (ncpd3)
- 4.4.4.1.4. Numeral Classifier Compounds (nclcpd)
- 4.4.4.1.5. Agentive Noun Compounds (agncpd)
- 4.4.4.1.6. Active Verbal Noun Compounds (avncpd)
- 4.4.4.1.7. Adjective Noun Compounds (adjncpd)
- 4.4.5. Noun Phrases
- 4.4.5.1. Modifier - Noun (np, np2)
- 4.4.5.2. Possessed - Possessor (psdnp)
- 4.4.6. Prepositional Phrases
- 4.5. Numerals (num)
- 4.6. Particles
- 4.7. Expletives (E) and Exclamations (excl)

#### 4.1. Person Markers and Pronouns

##### 4.1.1. Person Markers (Dependent Pronouns)

Person markers indicate person on nouns, verbs, and adjectives. They are divided into two sets: Set A, which are prefixes; and Set B, which are suffixes. The differences between them are briefly described in the sections below (see also Schuman 1997:89-90; ALMG 2001:79-84). Note that first person plural person markers include exclusive and inclusive forms.

##### 4.1.1.1. Set A Person Markers

The Set A Person Markers are as follows:

	Singular		Plural
1st person	<i>in(w)-</i>	excl.	<i>ti(w)-</i>
		incl.	<i>ti(w)- ... -e'ex</i>
2rd person	<i>a(w)-</i>		<i>a(w)- ... -e'ex</i>
3rd person	<i>u(y)-</i>		<i>u(y)- ... -oo'</i>

When these person markers are prefixed to vowel-initial stems, the glide indicated in parentheses generally appears. Roots with a firm initial glottal stop do not undergo this change. Set A pronouns indicate subjects of in-

transitive verbs in the incompletive status (cf. §4.2) and subjects of transitive verbs in all statuses. They also mark possessors on nouns (cf. §4.4). Example paradigms:

### Intransitive Verb

Preconsonantal

e.g., *tal* 'come', *tan intal* 'I am coming'

	Singular		Plural
1st	<i>tan in-tal</i>	excl.	<i>tan ti-tal</i>
		incl.	<i>tan ti-tal-e'ex</i>
2nd	<i>tan a-tal</i>		<i>tan a-tal-e'ex</i>
3rd	<i>tan u-tal</i>		<i>tan u-tal-oo'</i>

Prevocalic

e.g., *emel* 'descend', *tan inwemel* 'I am descending'

	Singular		Plural
1st	<i>tan inw-em-el</i>	excl.	<i>tan tiw-em-el</i>
		incl.	<i>tan tiw-em-el-e'ex</i>
2nd	<i>tan aw-em-el</i>		<i>tan aw-em-el-e'ex</i>
3rd	<i>tan uy-em-el</i>		<i>tan uy-em-el-oo'</i>

### Noun

Preconsonantal

e.g., *pek'* 'dog', *inpek'* 'my dog'

	Singular		Plural
1st	<i>in-pek'</i>	excl.	<i>ti-pek'</i>
		incl.	<i>ti-pek'-e'ex</i>
2nd	<i>a-pek'</i>		<i>a-pek'-e'ex</i>
3rd	<i>u-pek'</i>		<i>u-pek'-oo'</i>

Prevocalic

e.g., *otoch* 'home', *inwotoch* 'my home'

	Singular		Plural
1 <sup>st</sup>	<i>inw-otoch</i>	excl.	<i>tiw-otoch</i>
		incl.	<i>tiw-otoch-e'ex</i>
2nd	<i>aw-otoch</i>		<i>aw-otoch-e'ex</i>
3 <sup>rd</sup>	<i>uw-otoch</i>		<i>uy-otoch-oo'</i>

Firm Glottal-initial

e.g., *'oop* 'anona', 'custard apple' *in'oop* 'my anona'

	Singular		Plural
1st	<i>in-'oop</i>	excl.	<i>ti-'oop</i>
		incl.	<i>ti-'oop-e'ex</i>
2nd	<i>a-'oop</i>		<i>a-'oop-e'ex</i>
3rd	<i>u-'oop</i>		<i>u-'oop-oo'</i>

### 4.1.1.2. Set B Person Markers

The Set B Dependent Pronouns are as follows:

	Singular		Plural
1st	<i>-(e)en</i>	excl.	<i>-o'on</i>
		incl.	<i>-o'on-e'ex</i>
2nd	<i>-(e)ech</i>		<i>-e'ex</i>
3rd	<i>(-i[j])<sup>8</sup>, -∅</i>		<i>-oo'</i>

Set B person markers indicate intransitive subjects on verbs in the completive and dependent statuses and transitive objects in all statuses (cf. §4.2). They are also suffixed to adjectives and nouns in stative constructions (cf. §4.3 and §4.4). The parenthetical variants indicate intransitive subjects in the completive status or direct objects in the dependent status (cf. §4.2). Example paradigms:

### Intransitive Verb

e.g., *tal*, 'come', *taleen*, 'I came'

	Singular		Plural
1st	<i>tal-een</i>	excl.	<i>tal-o'on</i>
		incl.	<i>tal-o'on-e'ex</i>
2nd	<i>tal-eech</i>		<i>tal-e'ex</i>
3rd	<i>tal-i(j)</i>		<i>tal-oo'</i>

### Noun

e.g., *winik* 'man', *winiken*, 'I am a man'

	Singular		Plural
1st	<i>winik-en</i>	excl.	<i>winik-o'on</i>
		incl.	<i>winik-o'on-e'ex</i>
2nd	<i>winik-ech</i>		<i>winik-e'ex</i>
3 <sup>rd</sup>	<i>winik-∅</i>		<i>winik-oo'</i>

### Adjective

e.g., *saak* 'afraid', *saaken*, 'I am afraid'

	Singular		Plural
1st	<i>saak-en</i>	excl.	<i>saak-o'on</i>
		incl.	<i>saak-o'on-e'ex</i>
2nd	<i>saak-ech</i>		<i>saak-e'ex</i>
3rd	<i>saak-∅</i>		<i>saak-oo'</i>

### 4.1.1.3. Set A and Set B Person Markers with Transitive Verbs

On transitive verbs, Set A person markers indicate the subject (agent) and Set B person markers indicate the di-

---

8. The third person singular marker is *-ij* in the completive, with the *j* disappearing in word-final position.

rect object (patient) regardless of tense, aspect or status. Example paradigms in the incomplete aspect:

1) **Third Person Singular Subject;  
Object Variable**

<i>tan uyiliken</i>	's/he is seeing me'
<i>tan uyilikech</i>	's/he is seeing you'
<i>tan uyilik-Ø</i>	's/he is seeing him/her/it'
<i>tan uyiliko'on</i>	's/he is seeing us'
<i>tan uyiliko'one'ex</i>	's/he is seeing all of us'
<i>tan uyilike'ex</i>	's/he is seeing you all'
<i>tan uyilikoo'</i>	's/he is seeing them'

2) **First Person Singular Subject;  
Object Variable**

<i>tan inwilikech</i>	'I am seeing you'
<i>tan inwilik-Ø</i>	'I am seeing her/him/it'
<i>tan inwilike'ex</i>	'I am seeing you all'
<i>tan inwilikoo'</i>	'I am seeing them'

3) **Second Person Singular Subject;  
Object Variable**

<i>tan awiliken</i>	'you are seeing me'
<i>tan awilik-Ø</i>	'you are seeing her/him/it'
<i>tan awiliko'on</i>	'you are seeing us'
<i>tan awilikoo'</i>	'you are seeing them'

4) **Third Person Plural Subject;  
Object Variable**

<i>tan uyiliken-oo'</i>	'they are seeing me'
<i>tan uyilikech-oo'</i>	'they are seeing you'
<i>tan uyilik-Ø-oo'</i>	'they are seeing her/him/it'
<i>tan uyiliko'on-oo'</i>	'they are seeing us'
<i>tan uyiliko'on-e'ex-oo'</i>	'they are seeing all of us'
<i>tan uyilike'ex-oo'</i>	'they are seeing you all'
<i>tan uyilik-Ø-oo'</i>	'they are seeing them'

#### 4.1.2. Independent and Demonstrative Pronouns

##### 4.1.2.1. Independent Pronouns

The independent pronoun (IPR) series is as follows:

	Singular		Plural
1st	<i>in-(n)en</i>	excl.	<i>in-(n)o'on</i>
		incl.	<i>in-(n)o'on-e'ex</i>
2nd	<i>in-chech</i>		<i>in-che'ex</i>
3rd	<i>le'ek</i>		<i>le'ek-oo'</i>

Independent pronouns signal discourse highlighting and commonly occur clause-initially. First and second person independent pronouns have the emphatic prefix *in-*.

##### 4.1.2.2. Indirect Object Pronouns

Indirect object pronouns commonly appear after the verb. They appear to be derived from the preposition *ti'* 'at', 'to', and the Set B person marker, e.g., *ten*, 'to me'.

	Singular		Plural
1st	<i>ten</i>	excl.	<i>to'on</i>
		incl.	<i>to'on-e'ex</i>
2nd	<i>tech</i>		<i>te'ex</i>
3rd	<i>ti'i(j)</i>		<i>ti'ij-oo'</i>

##### 4.1.2.3. Independent Possessive Pronouns

The set of independent possessive pronouns is formed from Set A person marker prefixes, the preposition *ti'*, and the nominal suffix *-al*, e.g., *in-ti'-al*, 'mine'.

	Singular		Plural
1st	<i>in-ti'-al</i>	excl.	<i>ti-ti'-al</i>
		incl.	<i>ti-ti'-al-e'ex</i>
2nd	<i>a-ti'-al</i>		<i>a-ti'-al-e'ex</i>
3rd	<i>u-ti'-al</i>		<i>u-ti'-al-oo'</i>

##### 4.1.2.4. Demonstrative Pronouns

Demonstrative pronouns are composed of the determiner and the demonstrative adjectives in the form: DET-DIST/PROX. Like the independent pronouns described in §4.1.2.1, demonstrative pronouns mark discourse highlighting.

Proximal	Distal
a-da'-a	a-d'o'-o
DET-PROXTOP	DET-DISTTOP
'this one'	'that one'

#### 4.2. Verbs and Verb Phrases<sup>9</sup>

##### 4.2.1. Aspect, Mood, and Status

Verbs are morphologically distinct from other parts of speech. All verbs may be marked for aspect, mood, and status. Aspect refers to the manner of completion of the verbal event (e.g., durative [ongoing action] vs. complete [completed action]), and mood refers to point of view regarding certainty or intention regarding an event

9. See Ulrich and Ulrich 1976, Ulrich et al. 1986, Schumann 1976, and ALMG 2001 for earlier descriptions of Mopan verbal morphology.

(e.g., desiderative, indicating the subject's desire to perform an action, or assurative, indicating the speaker's assurance that the action will occur). Aspect-Mood (AM) markers may be prefixes, preposed adverbial words, or intransitive auxiliaries.

#### AM Particles

∅-	completive	(completive status)
<i>walak</i>	incompletive	(incompletive status)
<i>ma'(-ta'ach)</i>	negative	(all statuses)

#### AM Adverbials

<i>chich</i>	hard	(incompletive status)
<i>je'd'e'ek ...-V</i>	assurative	(incompletive status)
<i>patal</i>	abilitative	(DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>paatal</i>	abilitative	(incompletive status or DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>seeb'</i>	celeritive	(incompletive status)
<i>suk</i>	customary	(DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tan</i>	durative	(incompletive status or DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tan-to(j)</i>	immediate past	(incompletive status or DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tan-tun</i>	immediate	(incompletive status or DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tzaj</i>	necessitative	(incompletive status)
<i>yan</i>	obligative	(incompletive status)

#### AM Auxiliaries

<i>job'ol</i>	terminative	(incompletive status or DTS/ <i>ti</i> )
<i>kajal</i>	inceptive	(DTS/ <i>ti</i> )
<i>uchul</i>	'happen'	(incompletive status)

Status is a related category marked on verbs by a series of suffixes that also encode whether a verb is transitive (i.e., has a direct object) or intransitive (Kaufman 1990, 1991). Four statuses are marked: incompletive, completive, dependent, and imperative. Most of the markers except the completive are associated with the incompletive status and the incompletive status form is used as the citation form in the dictionary. The dependent status occurs with certain aspect markers noted above and in subordinate (subjunctive) constructions. Note that for some AM markers transitive verbs appear in the dependent status, but intransitives occur after the the subordinator *ti* in the incompletive status (Hofling 2006b, 2009). Examples are given in the verb paradigms below.

### 4.2.2.1. Verb Root Classes

#### 4.2.2.1. Transitive Verbs

Transitive verbs are verbs that take direct objects. Subjects are indicated by Set A person markers (§4.1.1.1) and direct objects are indicated by Set B person markers (§4.1.1.2 and §4.1.1.3). Subjects and direct objects may additionally be represented by nouns or noun phrases separate from the verb. There are approximately 280 transitive root entries in the dictionary. The transitive verbal complex is shown in the following model using the transitive root **LOCH** (ɪ) Af, P, T. *doblar*. bend. In the dictionary, the citation form is in the incompletive status.

	AM	A-	ROOT	-Status	-B
INC	<i>tan a-</i>		<i>loch</i>	<i>-ik</i>	<i>-en</i>
	DUR	2A-	bend	-ITS	-1SG.B
					'you are bending me over'
COM	∅-	<i>a-</i>	<i>loch</i>	<i>-aj</i>	<i>-en</i>
	COM	2A-	bend	-CTS	-1SG.B
					'you bent me over'
DEP	<i>ka'</i>	<i>a-</i>	<i>loch</i>	∅- <sup>10</sup>	<i>-een</i>
	SUB	2A-	bend	-DTS	-1SG.B
					'that you bend me over'
	<i>ka'</i>	<i>a-</i>	<i>loch</i>	<i>-o'</i>	∅
	SUB	2A-	see	-DTS	-3SG.B
					'that you bend her/him/ over'
IMP			<i>loch</i>	∅	<i>-een</i>
			bend	-IMPTS	-1SG.B
					'bend me over!'
			<i>loch</i>	<i>-o</i>	∅
			bend	-IMPTS	3SG.B
					'bend her/him/ over!'

#### 4.2.2.2. Intransitive Verbs

Approximately 50 intransitive root entries appear in the dictionary. Intransitive verb morphology is indicated in the model below using the intransitive root **EM** (ɪ) I. *bajar*. descend. Note that person marking in the incompletive status, which is the citation form, is different from

10. The dependent transitive status suffix regularly has the form *-V'*, but disappears with Set B first and second person singular object markers, which are lengthened in the dependent and imperative statuses.





	INC	3A-	sleep		-AVN							
			's/he sleeps'									
			<b>ROOT</b>	<b>-Voice</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>	COM	<b>ROOT</b>	<b>-Voice</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>	
COM			<i>wäy</i>	<i>-n</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>		<i>loch</i>	<i>-b'</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	
			sleep	-AP	-CIS	-3B		bend	-PAS	-CIS	3SG.B	
			's/he slept'			-3SGB		'it was bent'				
DEP	<i>ka'</i>		<i>wäy</i>	<i>-n</i>	<i>-äk</i>	$\emptyset$	DEP	<i>ka'</i>	<i>loch</i>	<i>-b'</i>	<i>-ok</i>	$\emptyset$
	SUB		sleep	-AP	-DIS	-3B		SUB	bend	-PAS	-DIS	-3SG.B
			'that s/he sleep'			-3SGB		'that it be bent'				
IMP			<i>wäy</i>	<i>-n</i>	<i>-en</i>							
			sleep	-AP	-IMPIS							
			'sleep!'									

Most verbs have periphrastic antipassive forms with the auxiliary UCH 'happen'. The imperative form is identical to the dependent status form, but is marked for the second person.

#### Antipassive

	<b>AM</b>			<b>A-</b>	<b>ROOT</b>
INC	<i>walak</i>			<i>u-</i>	<i>loch</i>
	INC			<i>3A-</i>	<i>bend</i>
					's/he bends (something)'
	<b>AUX</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>
COM	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>
	happen	-CIS	-3SGB	<i>3A-</i>	<i>bend</i>
					's/he bent (something)'
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>u-</i>	<i>loch</i>
	happen	-DIS	-3SGB	<i>3A-</i>	<i>bend</i>
					'that s/he bend (something)'
IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>a-</i>	<i>loch</i>
	Happen	-DIS	-3SGB	<i>2A-</i>	<i>bend</i>
					'bend (something)'

#### 4.2.3.1.3.3. Passive (1)

The primary passive voice (pas1) refers to intransitive forms in which the subject of the verb is semantically a patient. The passive marker is the suffix *-b'*. An agent may also be mentioned obliquely, as the object of a preposition. There is no imperative status for passives.

#### PASSIVE (1)

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	<b>-Voice</b>	<b>-Status</b>
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-b'</i>	<i>-ol</i>
	INC	<i>3A-</i>	<i>bend-PAS</i>		<i>-IIS</i>
					'it is bent'

#### 4.2.3.1.3.4. Agentless Passive (pas2)

The agentless passive (pas2) is similar to the primary passive (pas1) but ordinarily makes no reference to the agent at all, frequently because it is unknown. In addition to the passive suffix *-b'* the agentless passive has the suffix *-aan*. This voice generally occurs with third person subjects but examples with first and second person subjects are possible for some verbs.

#### Agentless Passive

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	<b>-Voice</b>	<b>-Status</b>	
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	<i>-äl</i>	
	INC	<i>3A-</i>	<i>bend</i>	<i>-PAS-DTR</i>	<i>-IIS</i>	
					'it is bent'	
			<b>ROOT</b>	<b>-Voice</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>
	COM		<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>
			bend	-PAS-DTR	-CIS	-3SG.B
						'it was bent'
DEP	<i>ka'</i>		<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	<i>-ak</i>	$\emptyset$
	SUB		bend	-PAS-DTR	-DIS	-3SG.B
						'that it be bent'

#### 4.2.3.2. Deriving Verbs from Non-verbal Roots

Verbs may be derived from Adjective (A), Affective (Af), Noun (N), and Positional (P) roots.

#### 4.2.3.2.1. Positional Verbs

Positional verbs are derived from positional roots as indicated below for the root JIT (2) P. *acostarse*. lie down. Positional verbs are used to indicate body postures and positions. There are about 190 positional root entries and a like number of positional verb entries in the dictionary. Many of these roots are polyvalent and have other values as well. Positional verbs have imperative forms. Positionals are distinguished by an *-l* suffix in aspects other than the incomplete status and have distinct participial forms (cf. 4.3.2.3).

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	<b>-Status</b>	
INC	<i>tan</i>	<i>u</i>	<i>-jit</i>	<i>-tal</i>	
	INC-	3A-	lie down	-IIS(POSIT)	
			's/he is lying down'		
			<b>ROOT</b>	<b>-DER</b>	<b>-Status</b>
			<i>-i</i>	<i>-aj</i>	<i>-i</i>
COM			lie down	-POSIT-CIS	-3SG.B
			's/he lied down'		
DEP	<i>ka'</i>		<i>jit</i>	<i>-l</i>	<i>-ak</i>
	SUB		lie down	-POSIT	-DIS
			'that s/he lied down'		-3SG.B
IMP			<i>jit</i>	<i>-l</i>	<i>-en!</i>
			lie down	-POSIT	-IMPIS
			'lie down!'		

#### 4.2.3.2.2. Inchoative (Versive) Verbs

Verbs derived from adjectives are termed inchoative or versive verbs and indicate a change of state. Inchoative verbs may also be derived from a number of noun roots and there are more than 250 inchoative verb entries in the dictionary. Their formation is very similar to positional verb derivation, but they lack the positional derivational suffix *-l*. Below are examples derived from the SÄK (ɪ) *A. blanco*, white.

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	<b>-Status</b>	
INC	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>säk</i>	<i>-tal</i>	
	DUR	3A-	white	-IIS(INCH)	
			'it whitens'		
			<b>ROOT</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>
			<i>säk</i>	<i>-aj</i>	<i>-i</i>
COM			white	-CIS-	3SG.B
			'it whitened'		
DEP	<i>ka'</i>		<i>säk</i>	<i>-ak</i>	$\emptyset$
	SUB		white	-DIS	-3SG.B
			'that it whiten'		

#### 4.2.3.2.3. Active Verbs

Intransitive verbs may also be derived from active verbal noun roots (avns) with an antipassive voice value, as shown below for the avn root TZ'IIB' (ɪ) *N. escritura*, writing. The part of speech of these verbs is labeled **actv** and there are nearly 250 examples in the dictionary. As described above (4.2.3.1.3.2.), the antipassive is generally marked by the intransitive auxiliary UCH (ɪ) in statuses

other than the incomplete.

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	
INC	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>	
	DUR	3A-	write	
			's/he is writing'	
	<b>AUX</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>	<b>A-</b>
	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>
COM	happen-CIS	-3SG.B	3A-	<i>tz'iib'</i>
				write
				's/he wrote'
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>u-</i>
	happen-DIS	-3SG.B	3A-	<i>tz'iib'</i>
				write
				'that s/he write'
IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>a-</i>
	happen-DIS	-3SG.B	2A-	<i>tz'iib'</i>
				write
				'write!'

#### 4.2.3.2.4. Affective verbs

There are nearly 250 roots that are classified as affective (Af). Affective roots involve sensory semantics of color, texture, and motion, and have distinct paradigms from other roots. Most affective roots are polyvalent. Of these, a few (about 20) may have derived verbs with an antipassive value marked suffix *-b'a(j)*. Like active and antipassive verbs, they enter into periphrastic constructions with UCH in statuses other than the incomplete and the imperative status is like the dependent status, but marked for the second person.

	<b>TAM</b>	<b>A-</b>	<b>ROOT</b>	<b>-DER</b>
INC	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>	<i>-b'a(j)</i>
	DUR	3A-	reflect	-AF
			'it is reflecting'	
	<b>AUX</b>	<b>-Status</b>	<b>-B</b>	<b>A-</b>
	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>
COM	happen	-CIS	-3SG.B	3A-
				<i>leetz'</i>
				<i>-b'a(j)</i>
				reflect-AF
				'it reflected'
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>u-</i>
	happen	-DIS	-3SG.B	3A-
				<i>leetz'</i>
				<i>-b'a(j)</i>
				reflect
				-AF
				'that it reflect'
IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>a-</i>
	Happen	-DIS	-3SG.B	2A-
				<i>leetz'</i>
				<i>-b'a(j)</i>
				reflect
				-AF
				'reflect!'

Somewhat more commonly, intransitive verbs with a

mediopassive voice value are derived from affective roots with the suffix *-m*. Approximately 40 examples appear in the dictionary. Examples with the root P'OL (t), Af, N, *ampollar*. blister. occur below. It is unknown if there are dependent and imperative status forms.

	AM	A-	ROOT	-Der	-Status	
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>p'ol</i>	<i>-m</i>	<i>-ol</i>	
	INC	2A-	blister	-INTR	-IIS	
					'it blisters'	
			ROOT	-Der	-Status	-B
COM			<i>p'ol</i>	<i>-m</i>	$\emptyset$	<i>-i(j)</i>
			blister	-INTR	-CIS	3SG.B
						'it blistered'

#### 4.2.3.3. Deriving Transitive Verbs

Transitive verbs may be derived from intransitive roots and from other root types (A, Af, P, N). Their forms in the incomplete, dependent, and imperative statuses are given below. Derived transitives most commonly take a *-t* suffix. Less commonly transitives may be derived with additional suffixes, e.g., *-in-t-ik*, *t-es-ik*, *-l-ik*. Causative verbs derived from intransitive roots have the causative suffix *-(e)s*. Causative verbs derived from adjective, positional and affective roots have the disharmonic suffix *-kUn* and *-t* (cf. §1.2.4.8). Incomplete status forms have the suffix *-ik*. Completive forms have the completive  $\emptyset$ -AM prefix and the *-aj* Status suffix. Dependent status suffixes vary according to stem class. Root transitive verbs typically have a *-V'* dependent status suffix, derived transitives have the suffix *-e(j)*, and causatives end in *-es* with third person singular objects. Imperative status forms are similar but drop a 2A- person marker and drop the final consonant of the status marker for transitive and derived transitive forms. For root transitives and derived transitives, status markers disappear with non-third-person objects and the vowel of first and second person singular objects markers is lengthened (cf. 4.1.1.2; see below).

#### Derived Transitives

##### Incomplete

	Root TAM	A-	ROOT	(-Der)	(-Der)	(-Der)	-Status	-B
I	<i>tan</i>	<i>uy-</i>	<i>em</i>	<i>-s</i>	<i>-ik</i>	<i>-ech</i>		
	DUR	3A-	lower	-CAUS	-ITS	-2SG.B		
								's/he is lowering you'

N	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>	<i>-t</i>	<i>-ik</i>	$\emptyset$		
	DUR	3A-	bake	-TRN	-ITS	-3SG.B		
								's/he is writing it'
A	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>säk</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-ik</i>	$\emptyset$	
	DUR	3A-	white	-CAUS-TRN	-ITS	-3SG.B		
								's/he is whitening it'
P	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>näk</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-ik</i>	$\emptyset$	
	DUR	3A-	lean	-CAUS-TRN	-ITS	-3SG.B		
								's/he leans it'
Af	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>	<i>-b'aj</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-ik</i>	$\emptyset$
	DUR	3A-	reflect	-AF-CAUS-TRN	-ITS	-SG.B		
								's/he makes it reflect it'
Af	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>p'ol</i>	<i>-m</i>	<i>-es</i>	<i>-ik</i>	$\emptyset$	
	DUR	3A-	blister	-DTR	-CAUS	-ITS	-3SG.B	
								's/he makes it blisters'

##### Dependent

	Root	AM	A-	ROOT	(-Der)	(-Der)	(-Der)	-Status	-B
I	<i>ka'</i>	<i>uy-</i>	<i>em</i>	<i>-es</i>	$\emptyset$	$\emptyset$			
	SUB	3A-	lower	-CAU	S	-DTS	-3SG.B		
								'that s/he lower it'	
N	<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>	<i>-t</i>	<i>-e(j)</i>	$\emptyset$			
	SUB	3A-	write	-TRN	-DTS	3,SG.B			
								'that s/he write it'	
			<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>	<i>-t</i>	$\emptyset$	<i>-een</i>	
	SUB	3A-	write	-TRN	-DTS	-1S	G.B		
								'that s/he write me'	
A	<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>säk</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-e(j)</i>	$\emptyset$		
	SUB	3A-	white	-CAU	S-TRN-DTS	-3SG.B			
								'that s/he whitens it'	
P	<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>näk</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-e(j)</i>	$\emptyset$		
	SUB	3A-	lean	-CAU	S-TRN-DTS	-3SG.B			
								'that s/he lean it'	
Af	<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>	<i>'-b'aj</i>	<i>-kun</i>	<i>-t</i>	<i>-e(j)</i>	$\emptyset$	
	SUB	3A-	reflect	-AF	-CAU	S-TRN-DTS	-3SG.B		
								'that s/he make it reflect it'	
Af	<i>ka'</i>	<i>u-</i>	<i>b'äj</i>	<i>-m</i>	<i>-es</i>	$\emptyset$	$\emptyset$		
	SUB	3A-	harden	-AF	-CAUS	-DTS	-3SG.B		
								'that it harden'	

*Imperative*

Root	ROOT	(-Der)	-Der	-Der)	-Status	-B
I	em			-es	-∅	-∅
	lower			-CAUS	-IMPTS	-3SG.B
	'lower it!'					
N	tz'iib'			-t	-e	-∅
	write			-TRN	-IMPTS	-3SG.B
	'write it!'					
	tz'iib'			-t	-∅	-een
	write			-TRN	-IMPTS	-1SG.B
	'write me!'					
A	säk	-kun	-t	-e	-∅	-∅
	white	-CAUS	-TRN	-IMPTS	-3SG.B	
	'whiten it!'					
P	näk	-kun	-t	-e	-∅	-∅
	lean	-CAUS	-TRN	-IMPTS	-3SG.B	
	'lean it!'					
Af	leetz'	-b'a	-kun	-t	-e	-∅
	reflect	-AF	-CAUS	-TRN	-IMPTS	-3SG.B
	'reflect it!'					
Af	b'äj	-m	-es	-∅	-∅	-∅
	harden	-AF	-CAUS	-IMPTS	-3SG.B	
	'harden it!'					

**4.2.3.4. Voice Alternations for Derived Verbs****4.2.3.4.1. Antipassive and Active Intransitive Verbs**

Active verbal nouns form a special word class whose inherent voice value is active intransitive (cf. §4.4.2.2). For other derived verb types, the antipassive voice is marked morphologically. For all derived transitive verbs, an *-aj* suffix appears in the antipassive voice. Examples are given in the incomplete and completive statuses. Dependent and imperative status forms follow the model presented in §4.2.3.1.3.2.

**Antipassive/ Active Intransitive***Incomplete*

Root	AM	A-	ROOT	-Der	-Der	-Der
T	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>			
	DUR-	3A-	bend			
	's/he is bending (something)'					
N	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>			
	DUR-	3A-	write			
	's/he is writing'					
I	<i>tan</i>	<i>uy-</i>	<i>em</i>	<i>-s</i>	<i>-aj</i>	
	DUR	3A-	lower	-CAUS	-DTR	
	's/he is lowering (something)'					
A	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>säk</i>	<i>-kun</i>	<i>-aj</i>	
	DUR	3A-	white	-CAUS	-DTR	
	's/he is whitening (something)'					
P	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>näk</i>	<i>-l</i>	<i>-aj</i>	
	DUR	3A-	lean	-PS	-DTR	
	's/he leans (something)'					
	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>näk</i>	<i>-kun</i>	<i>-aj</i>	
	DUR	3A-	lean	-CAUS	-DTR	
	's/he leans (something)'					
Af	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>	<i>-b'aj</i>	<i>-kun</i>	<i>-aj</i>
	DUR	3A-	reflect	-AF	-CAUS	-DTR
	's/he reflects (something)'					
Af	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>b'äj</i>	<i>-m</i>	<i>-es</i>	<i>-aj</i>
	DUR	3A-	harden	-AF	-CAUS	-DTR
	's/he hardens (something)'					

*Completive*

Root	AUX	-Status	-B	A-	ROOT	-Der	-Der	-Der
T	<i>uch</i>	-∅	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>			
	happen-CIS-3SG.B 3A- bend							
	's/he bent (something)'							
N	<i>uch</i>	-∅	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>			
	happen-CIS-3SG.B 3A- write							
	's/he wrote (something)'							
I	<i>uch</i>	-∅	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>em</i>	<i>-s</i>	<i>-aj</i>	
	happen-CIS-3SG.B 3A- lower-CAUS -DTR							

**A** *uch* -∅ -i u- *säk* -*kun* -*aj*  
 happen-CIS-3SG.B 3A- white-CAUS -DTR  
 ‘s/he whitened (something)’

**P** *uch* -∅ -i u- *näk* -*l* -*aj*  
 happen-CIS-3SG.B 3A- lean -PV -DTR  
 ‘s/he seated (someone)’

**Af** *uch* -∅ -i u-*leetz-b'aj-kun* -*aj*  
 happen-CIS-3SG.B 3A- reflect-AF-CAUS-DTR  
 ‘S/he reflected (something)’

**Af** *uch* -∅ -i u- *b'äj* -*m* -*es* -*aj*  
 happen-CIS-3SG.B 3A-harden-AF-CAUS-DTR  
 ‘s/he hardened (something)’

#### 4.2.3.4.2. Passive (ɪ)

Derived transitive verbs generally have canonical passive forms. Starred forms for passives are noted in the transitive stem entry. Examples are given for each root type in the incomplete status, which is the status of citation forms in the dictionary. Other status forms follow the model given for transitive roots (§4.2.3.1.3.3).

#### Passive (ɪ)

##### Incomplete

Root Type	AM	A-	ROOT	-Der	-Der	-Voice	-Status
-----------	----	----	------	------	------	--------	---------

<b>T</b>	<i>tan</i>	u-	<i>loch</i>			- <i>b'</i>	- <i>ol</i>
	DUR	3A	-bend			-PAS	-IIS
							‘s/he/it is being bent’

<b>I</b>	<i>tan</i>	uy-	<i>em</i>		- <i>s</i>	- <i>ab'</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-lower		-CAUS	-PAS	-IIS
							‘it is being lowere’

<b>N</b>	<i>tan</i>	u-	<i>tz'iib'</i>			- <i>b'</i>	- <i>il</i>
	DUR	3A	-bake			-PAS	-IIS
							‘it is being soaked’

<b>A</b>	<i>tan</i>	u-	<i>säk</i>		- <i>kun</i>	- <i>b'</i>	- <i>ul</i>
	DUR	3A	-white		-CAUS	-PAS	-IIS
							‘it is being whitened’

<b>P</b>	<i>tan</i>	u-	<i>näk</i>		- <i>kun</i>	- <i>b'</i>	- <i>ul</i>
	DUR	3A	-lean		-CAUS	-PAS	-IIS
							‘s/he is being leaned’

**Af** *tan* u- *leetz* -*b'aj* -*kun* -*b'* -*ul*  
 DUR 3A -reflect -AF -CAUS -PAS -IIS  
 ‘it is being made to reflect’

**Af** *tan* u- *b'äj* -*m* -*es* -*ab'* -*äl*  
 DUR 3A -harden -AF -CAUS -PAS -IIS  
 ‘it is being hardened’

#### 4.2.3.4.3. Agentless Passive

Agentless passives may be formed from most derived transitive stems. Examples are given for each stem type in the incomplete status.

#### AGENTLESS PASSIVE

##### INCOMPLETE

Root Type	AM	A-	ROOT	-Der	-Der	-Voice	-Status
-----------	----	----	------	------	------	--------	---------

<b>T</b>	<i>tan</i>	u-	<i>loch</i>			- <i>b'-aan</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-bend			-PAS-INTR	-IIS
							‘it is being bent’

<b>I</b>	<i>tan</i>	uy-	<i>em</i>		- <i>sa</i>	- <i>b'-aan</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-lower		-CAUS	-PAS-INTR	-IIS
							‘it is being lowered’

<b>N</b>	<i>tan</i>	u-	<i>tz'iib'</i>			- <i>b'-aan</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-write			-PAS-INTR	-IIS
							‘it is being written’

<b>A</b>	<i>tan</i>	u-	<i>säk</i>		- <i>kun</i>	- <i>b'-aan</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-white		-CAUS	-PAS-INTR	-IIS
							‘it is being whitened’

<b>P</b>	<i>tan</i>	u-	<i>näk</i>		- <i>kun</i>	- <i>b'-aan</i>	- <i>äl</i>
	DUR	3A	-lean		-CAUS	-PAS-INTR	-IIS
							‘it is being leaned’

**Af** *tan*- u- *leetz* -*b'aj* -*kun* -*b'-aan* -*äl*  
 DUR 3A- reflect -AF -CAUS -PAS-INTR- IIS  
 ‘it is being reflected’

*tan* u- *b'äj* -*m* -*es* -*ab'-aan* -*äl*  
 DUR 3A- harden -AF -CAUS -PAS-INTR-IIS  
 ‘it is being hardened’

#### 4.2.4. Verb Compounds

Common types of verb compounds include object-in-

corporating verbs, adverb-incorporating verbs and verbs composed of two verb roots. In the dictionary, the root constituents of verb compounds are separated by hyphens in the entry forms. Immediately after the part of speech of a compound, the parts of speech of its constituents are given in parentheses.

#### 4.2.4.1. Object Incorporation

Object incorporation is widespread and results in verb compounds in the antipassive voice (cf. §4.2.3.1.3.2, §4.2.3.4.1). These are labeled antipassive compounds (**apcpd**) or active verb compounds (**actvcpd**) depending on the root class of the verbal element. Some examples: **bäk'-kuch** apcpd (ap & nɪ). *enrollar hilo*. wind thread; **jotz'-tzo'otz** apcpd (ap & nɪ). *arrancar pelo*. pull out hair; **jub'-che'** apcpd (ap & nɪ). *botar palos*. fell trees; **b'o'ol-meyaj** actvcpd (actv & avn). *pagar trabajo* pay for work; **cha'ach-cha'** actvcpd (actv & nɪ). *masticar chicle*. chew gum; and **jaal-lu'um** actvcpd (actv & nɪ). *jalar tierra*. take out dirt.

Like other antipassive voice forms, these compounds are marked by the auxiliary *UCH* in all statuses except the incomplete (cf. §4.2.3.1.3.2). For example, in the entry **janal-b'äk'** actvcpd (actv & nɪ), the sentence: **Tan in-janal=b'äk'**. *Estoy comiendo carne*. I am eating meat, occurs in the incomplete status. along with **Uch-i u-janal=b'äk'**. *Comió carne*. S/he ate meat, in the complete status.

Transitive verb compounds (**tvcpds**) marked by the derivational suffix *-t* may be derived from many object-incorporated forms. Some examples are **b'uy-lu'umtik** tvcpd (ap & nɪ). *enterrarlo, echarle tierra*. bury, throw earth on; **chal-ja'tik** tvcpd (ap & nɪ). *desaguarlo*. wet with water, rinse; and **cha'ach-kojtik** tvcpd (actv & nɪ). *masticarlo con los dientes*. chew with teeth.

#### 4.2.4.2. Adverb Incorporation

Adverbial modifiers may be incorporated into verbs before the verb stem. Some adverbial elements such as the repetitive marker **ka'- (2b)**, **jan-(1a)**, which indicates rapid action, and **laj (1a)**, which indicated complete affectedness or involvement are widespread and productive. Examples: **ka'-sutintik** tvcpd (adv & dtv). *volver a visitarlo*. visit again; **ka'-tal** ivcpd (adv & iv). *venir otra vez*. come again; **jan-jätz'ik** *cuerearlo rápido*. whip quickly; **jan-xot'ik** tvcpd (adv & T). *cortarlo rápido*. cut rapidly; **laj-chuwul** ivcpd (adv & iv). *quemarse todo*. burn completely; and **laj-jantik** tvcpd (adv & dtv). *comerlo todo*. eat all of it. Other incorporated adverbial elements are more restricted, as in **k'ak'as-naay** actvcpd (adv & actv). *soñar malos sueños*. dream bad dreams.

In transitive compounds with incorporated adverbs the derivational suffix *-t* is optional with transitive roots, but obligatory otherwise. For example, **toj-päk'ik** tvcpd (adv & rtv) or **toj-päk'tik** tvcpd (adv & ap). *sembrarlo recto*. plant straight; **jan-jätz'ik** tvcpd (adv & T) or **jan-jätz'tik** (adv & dtv). *cuerearlo rápido*. whip quickly; **jan-tuub'tik** tvcpd (adv & dtv). *escupirlo rápido*. spit quickly.

#### 4.2.4.3. Two Verb Stem and Other Verb Compounds

Compounds may also be formed from two verb stems. In the case of transitive compounds, if the compound is transitive the derivational suffix *-t* is obligatory. Some examples: **ok'ol-awat** actvcpd (actv & actv). *aullar, llorar a gritos*. howl, cry shouting. **xok-chuy** apcpd (ap & ap). *b'ordar*. embroider (lit., stitch count); **b'uj-ch'äktik** tvcpd (T & T). *rajarlo, partirlo*. split, cut apart; **ch'ich'ik-lomtik** tvcpd (T[redup] & T). *puñalarlo varias veces*. stab repeatedly.

#### 4.2.5. Verb Phrases

The basic word order of Mopan is verb-initial with object and subject following the verb in that order (VOS). Subject verb object order (SVO) is also common (Hofling 1984). Verb phrases are given with verb-initial order in the dictionary. Common types of verb phrases include phrases composed of an intransitive verb plus a subject, phrases composed of a transitive verb plus a direct object, and phrases composed of a verb plus a prepositional phrase. The general phrase category is given immediately after the key entry, with more specific information given in parentheses.

##### 4.2.5.1. Intransitive Verb and Subject

VS phrases: **okol k'in** ivphr (iv nɪ). *entrar el sol, artar-decer*. enter the sun, become evening; **b'eel a 'uju** ivphr (iv DET nɪ). *menguar la luna, disminuir la luna*. wane (the moon), go (the moon).

##### 4.2.5.2. Transitive Verb and Direct Object

VO phrases: **chäkäjkuntik upol** tvphr (caus2 psdn). *calentarse la cabeza (enojarlo)*. heat one's head (anger); **ch'a'ik k'oja'anil** tvp (rtv nɪ). *agarrar enfermedad*. catch an illness; **jeb'ik uchi'** tvp (rtv psdn). *abrir la boca*, open one's mouth; **matik tz'ub'** tvp (rtv nɪ). *adoptar niño*. adopt a child.

##### 4.2.5.3. Verb and Prepositional Phrase

V Prepositional Phrase: **b'eel taan ja'** ivp (iv prep nɪ). *ir sobre el agua*. go on the water. **b'ujik etel maaska'** tvp (rtv prep nɪ). *partirlo con machete*. split with machete;

**lik'il ti jatz'-ka'**. ivp (ivp (iv prep ncpd[T & N]). *madrugarse, levantarse en la madrugada*. get up at dawn.

### 4.3. Adjectives, Adverbs, and Participles

Distinctions between adjective, adverb, and participle are not always obvious. Adjectives form a root class, while adverbs do not. There are approximately 200 adjective root entries in the dictionary. Often adjectives are used with adverbial function (cf. §4.2.4.2). Some adverbs derive from particle roots and others are the result of functional shifts from other part-of-speech categories or of compounding. Participles are derived from verb stems. The distinction between participles and adjectives derived from verbs is also sometimes difficult to make.

#### 4.3.1. Adjectives

Adjectives modify nouns. In Mopan adjectives generally precede the nouns they modify with a noun classifier, either the masculine classifier *aj-*, or the feminine classifier *ix-*, preceding the adjective. Adjectives may form part of a noun phrase or function as predicate adjectives. In addition to adjectives derived from adjective roots, adjectives may be derived from other stems or result from compounding. Fully reduplicated adjective compounds (adjcpd[redup]) may be formed from a number of monosyllabic and bisyllabic adjectives and indicate a high degree of intensity. The adverb **top** (1A), intens. *muy*. very, commonly marks high intensity on all adjectives. Adjective roots and some derived forms allow partial reduplication (adj[redup]). The modifier **k'äs** (1A) quant (adv). *algo, medio*. somewhat, rather, may also be used to indicate moderate intensity for all adjectives. Intransitive inchoative (versive) verbs may be derived from adjectives to indicate a change of state of becoming the quality indicated by the adjective (§4.2.3.2.2), and transitive verbs may be derived with *-kUn* to indicate a transitive change of state or quality (cf. §4.2.3.3). Adjectival nouns may also be derived from many adjectives (cf. §4.4.3.2).

#### 4.3.1.1. Adjective Roots

Most adjective roots are of the shape CVC (about 90), CVVC (about 40), or CV'VC (about 25). About twenty entries of the form CVCVC are listed as adjective roots. A number of these may historically be derived forms with *-VC* suffixes, but at present no simpler root is apparent. Adjective roots generally permit the derivation of inchoative (versive) and transitive (caus2) verbs. Many also are the source of adjectival nouns (§4.4.3.2).

### 4.3.1.1.1. Reduplication

#### 4.3.1.1.1.1. Partial Reduplication

Partial reduplication of adjective roots indicates moderate to high intensity. Approximately 25 examples appear in the dictionary. When modifying a noun, partially reduplicated forms generally precede the modified noun. Partially reduplicated forms repeat the initial CV sequence if the root is of the form CV(V)C where the second consonant is plain, not glottalized:  $\#C_iV_i(V_i)C_2[-\text{glottal}] > \#C_iV_iC_iV_i(V_i)C_2$ . If the the root has an internal glottal stop or a second voiceless consonant that is glottalized, a glottal stop optionally appears:  $\#C_iV_iV_iC_2 > \#C_iV_i(')C_iV_iV_iC_2$  or  $C_iV_i(V_i)C_2 > C_iV_i(')C_iV_i(V_i)C_2$ . For example, the adjective root **MUN** (1) A, for the adjective **mun** (1A) adjr. *verde (no maduro)*. green (not ripe), has the partially reduplicated form **mumun** adj (redup). *muy tierno*. very unripe. The adjective root **CHA'AJ** (1) A, for the adjective **cha'aj** (1A) adjr. *áspero, tosco*. rough, coarse, has the reduplicated form **cha'cha'aj** adj (redup). *muy áspero*. very rough. The root **SOT'** (1) A. *suave*, soft, does not have a plain adjectival form, but has the reduplicated form **so'sot'** adj (redup). *esponjoso*. spongy. Adjective root (A) entries cross-reference partially reduplicated forms and vice versa.

#### 4.3.1.1.1.2. Complete Reduplication

Complete reduplication of adjectives indicates high intensity. Approximately 30 examples appear in the dictionary. For example, the adjective **chäk** (1A) adjr. *rojo*. red, has the completely reduplicated form **chäk-chäk** adjcpd (redup). *muy rojo*. very red. The adjective **cha'aj** (1A) adjr. *áspero, tosco*. rough, coarse, has the reduplicated form **cha'aj-cha'aj** adjcpd (redup). *muy áspero*. very rough. Non-adjective roots, especially positional and transitive roots may have completely reduplicated forms of the shape  $C_iV_iC_2-in-C_iV_iV_iC_2$ . For example, the positional root **CH'UY** (1) has the reduplicated form **ch'uy-in-ch'uuy**, adjcpd (redup), *colgado aquí y allí*. hanging here and there; the transitive root **JEB'** (1) T. *abrir*. open. has the reduplicated form, **jeb'-in-jeeb'** adjcpd (redup). *abierto aquí y allí*. open here and there. Completely reduplicated forms are cross referenced to the adjective stem and vice versa if there is possible ambiguity.

### 4.3.1.2. Derived Adjectives

#### 4.3.1.2.1. Adjectives Derived with *-VC* (adj1)

Adjectives may be derived with harmonic *-VC* suffixes. Approximately 165 such entries appear in the dictionary and are labeled as **adj1**. Adjective 1 forms do not have



reduplicated forms. Most of these are formed with the suffix *-Vk* (adj<sub>1b</sub>) for positional roots (40) or the suffix *-Vl* (adj<sub>1c</sub>) for transitive roots (110). For example, the positional root **B'ITZ** (1) P, *inclinat*, bend over, has the adjectival form **b'itzik** adj<sub>1b</sub>. *abultado*, lumpy; the root **CH'EB'** (1) P, T, *cantear, torcer*, lean, twist, has the form **ch'eb'ek** adj<sub>1b</sub>. *torcido*, twisted. The root **B'UT'** (2) Af, T, *llenar*, fill, has the adjectival form **b'ut'ul** adj<sub>1c</sub>. *lleno*, full; and the root **JIN** (1) Af, P, T, *esparcir*, scatter, has the adjectival form **jinil** adj<sub>1c</sub>. *regado*, scattered.

#### 4.3.1.2.2. Adjectives Derived from Affective Roots with *-kij* (adj<sub>2</sub>)

The vast majority of affective roots have adjectival forms derived with partial reduplication and the suffix *-kij*. The rule for partial reduplication is  $C_1V_1(V_2)C_2 > C_1V_1C_1V_1C_2kij$ . They generally have the meaning “easily Xed.” 225 adj<sub>2</sub> entries appear in the dictionary. For example, the affective root **CH'OP** (1) Af, *burbujea*, bubble, has the adjectival form **ch'och'opkij** adj<sub>2</sub>. *a punto de hervir*, about to bubble. The affective root **JOL** Af, *ligoso, soboso*, sticky, slippery, has the adjectival form **jojolkij** adj<sub>2</sub>. *ligoso, soboso*, sticky, slippery. The polyvalent root **LOCH** (1) Af, P, T, *doblar*, bend, has the adjectival form **lolochkij** adj<sub>2</sub>. *maleable, flexible*, maleable, flexible. **CH'EEJ** (1) Af, N, *apretar*, compress, has the form **chechejkij** *apelmazado*, well tamped. Affective roots may have adj<sub>2</sub> and adj<sub>3</sub> forms, which are often synonymous (cf. §4.3.1.2.3). Polyvalent roots may also have adj<sub>1</sub> forms (cf. §4.3.1.2.1).

#### 4.3.1.2.3. Adjectives derived from Affective roots with *-men* (adj<sub>3</sub>)

Adjectives may also be derived from affective roots with the affective suffix *-m* and the adjectival suffix *-en*. If long, the root vowel shortens. 120 examples appear in the dictionary. **CH'EEJ** (1) Af, N, *apretar*, compress, has the form **chejmen** adj<sub>3</sub>. *llenado, aplemasado*, packed full; **MOCH'** (1) Af, P, T, has the form **moch'men** adj<sub>3</sub>. *encogido*, curled; and **ROK** (1), Af, *mojarse*, wet, has the form **rok'men** adj<sub>3</sub>, *mojado*, wet.

#### 4.3.1.2.4. Other Adjectival Derivations (adj<sub>4</sub>)

Other derived adjectives are categorized as **adj<sub>4</sub>**. Approximately 40 examples appear in the dictionary. Derivation with *-il* is the most frequent type in this group, e.g., **b'akil** adj<sub>4</sub>, *delgado*, thin, is derived from **B'AK** (1) N, *hueso*, bone; **ch'ich'il** adj<sub>4</sub>, *arenoso*, sandy, is derived from **CH'ICH'** (1) N, *arena*, sand; and **meyajil** adj<sub>4</sub>, *trabajador*, hardworking, is derived from **MEYAJ** (1) N, *trabajo*, work.

### 4.3.2. Participles

Participles are noun modifiers derived from verbs and they typically retain some verbal semantics of action or change of state. Nonetheless, the distinction between adjective and participle is not always clear. Participles modify the nouns they precede and appear in stative phrases.

#### 4.3.2.1. General Participle with *-a'an* (prt<sub>1</sub>)

The most common participle is formed with the suffix *-a'an* (prt<sub>1</sub>) and over 800 examples occur in the dictionary. It has a perfect/passive sense and may attach to transitive or intransitive stems (including antipassive and positional stems, but rarely affective stems). With intransitive stems, the perfect meaning is prominent, while with transitive stems, the passive meaning is dominant. For example, the intransitive verb **jok'ol** (a) riv, *salir, brotar*, leave, come out, sprout, has the participial form **jok'a'an** prt<sub>1</sub>. *ha salido*, has left. The transitive verb **b'onik** rtv, *pintarlo, ungirlo, mancharlo*, paint, anoint, stain, has the participial form **b'ona'an** prt<sub>1</sub>. *pin-tado*, painted. Transitive stems derived with *-kun* also have prt<sub>1</sub> forms. **k'a'amkuntik** caus<sub>2</sub>, *reciarlo*, roughen, make rough, has the prt<sub>1</sub> form **k'a'amkuna'an** prt<sub>1</sub>. *reciado*, roughened. Positionals have two prt<sub>1</sub> forms: a plain form and a perfect form. For example, positional verb **näktal** pv, *recostarse*, lean against, recline, lean back, has the participial form **näka'an** prt<sub>1</sub>. *inclinado*, leaning against, and the form **näklaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha recostado*, has leaned.

Perfect meaning may be indicated in other prt<sub>1</sub> forms with an *-aj* suffix. For example, the inchoative verb **me-jental** inchv, *hacerse pequeño*, become small, has the form **mejenaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha sido pequeño*, has been small. Perfect participles may also be formed from causatives with the detransitive *-aj*. For example, the causative verb **em-saj** ap<sub>3</sub>, *bajar*, lower, has the form **emsaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha sido bajado*, has been lowered; and **k'a'amkunaj** ap<sub>3</sub>, *reciar*, roughen, has the participial form **k'a'amkunaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha sido reciado*, has been roughened.

#### 4.3.2.2. Passive Participle with *-b'il* (prt<sub>2</sub>)

Passive participles may be formed for transitive stems with *-b'il* (prt<sub>2</sub>), but this is not the productive process found in Itzaj (Hoffling 1997). About 30 examples occur in the dictionary. These may occur in stative constructions with an optative sense as in the example in the entry for **k'exb'il** prt<sub>3</sub>, *comprado*, bought, **k'exb'il a kutzu**, *hay que comprar el pavo*, the turkey should be bought. They may also precede a modified noun, as in the example for

**anab'il** prt2. *ayudado*. helped, **aj'anab'il winik**. *el hombre ayudado*. the helped man.

#### 4.3.2.3. Positional Participle with *-ka'al* (prt3)

Participles may be formed for positional verbs with *-ka'al* (prt3). This is a productive process and there are nearly 200 examples in the dictionary. For example, the root **B'ITZ** (1) P, *inclinarse*, bend over, has the form **b'itzka'al** prt3, *inclinado a gatas, a gatas*. bent over on all fours; **JEM** (1) P. *colgar*. hang, has the form **jemka'al** prt3. *colgado*. hanging. Thus positionals may form participles with *-a'an* (prt1), rarely with *-b'il* (prt2), and with *'ka'al* (prt3).

#### 4.3.2.4. Affective Participle with *-Vnak* (prt4)

Most affective roots have a participial form with the suffix *-Vnak* (prt4). 200 examples appear in the dictionary. Its meaning is similar to and sometimes identical to the adj2 forms described in §4.3.1.2.2, but tends to have a more verbal flavor with semantics of activity. For example, the root **CH'OP** (1) Af. *burbujear*. bubble, has the form **ch'oponak** prt4. *hirviendo*. bubbling; the root **KIT** (1) Af. *arder*. Burn, has the form **kitinak** prt4. *ardiendo*. burning; and the root **POS** (1) A, Af. *esponjoso*. spongy, has the form **posonak** prt4. *hinchándose*. swelling. Occasionally (like Itzaj, cf. Hofling 1997) prt4 forms are partially reduplicated with a *-nak* suffix, for example, **CHEK'** (1) Af. *tieso*. stiff, has the form **ch'ech'eknak** prt4. *entiesándose*. stiffening.

#### 4.3.3. Adverbs

Adverbs are defined syntactically rather than morphologically. They typically are derived from adjective or particle roots and function as verbal (cf. §4.2.4.2) or sentential modifiers. There are more than 70 adverb entries in the dictionary. These include temporal adverbs such as **aleeb'e** adv. *ahora, hoy*. now, today, and **jod'eejij** adv. *ayer*. yesterday; and spatial adverbs such as **wa'ye'** (1a) adv. *aquí*. here, and **ted'o'** adv. *allá*. there. Adverbs frequently incorporated into the verb include **jalan-** (1a) adv. *rápido*. quickly; **k'äs** (1a) adv. *algo*. rather; and **laj** (1a) adv. *todos*. all, completely.

#### 4.3.4. Adjective and Adverb Compounds

Adjective compounds are distinguished from adverb compounds on the basis of their syntactic function, i.e., whether they are noun modifiers or verbal modifiers. Examples: **b'ut-ok** adjcpd (adj & 11). *de pie corto*. short-legged; and **jatz'-ka'** advcpd (ap & N). *temprano, de mañana*. early, at dawn.

#### 4.3.4.1. Color Compounds

Color compounds are an interesting kind of adjective compound formed from a color adjective root, a verb stem and the suffix *-e'en*. About 65 examples appear in the dictionary. Smailus (1989:135-37) describes the same construction in Colonial Yukatek Maya. They indicate mixtures of intensity, color, and texture. For example, **ya'ax-jole'en** adjcpd (adj & T). *verde fuerte*. bright green; and **chäk-jole'en** adjcpd (adj & T). *rojo encendido*. fiery red, are both based on the transitive root **JOL** (2) T. *limpiar*. clear, and indicate strong intensity. **Chäk-pose'en** adjcpd4c (adj & Af). *rojizo*, pale red, and **k'än-pose'en** adjcpd (adj & Af). *amarillo pálido*. pale yellow, are both derived from the affective root **POS** (1) Af. *esponjoso*. spongy, and indicate mild intensity.

#### 4.3.5. Adjective and Adverbial Phrases (adjp, advp)

Adjective and adverbial phrases are distinguished by function according to whether they modify nominal or verbal elements. Phrasal constituents are given in parentheses. For example: **top k'as** adjp (intens adj). *muy feo*. very ugly; **k'äs ch'ul** adjp (adv adj). *algo mojado*. rather wet, humid; and **ma' to** advp (neg adv). *todavía no*. not yet.

#### 4.3.6. Stative (Equational) Phrases (stp)

Stative phrases are equational constructions composed of a noun and a modifier. The constituents of the phrase are given in parentheses. The citation form is in the third person singular. For example, **chawak uyok** stp (adj psdn). *tener pies largas*. have long legs; and **jak'a'an uyool** stp (prt1 psdn). *estar asustado*. be frightened.

#### 4.4. Nouns and Noun Phrases

Nouns may be subcategorized according to whether they have noun roots or are derived from other root categories. Nouns with noun roots may also be subcategorized according to morphosyntactic types. It should be noted that all possessed nouns are listed without Set A pronominal prefixes if they are the first word of a dictionary entry.

#### 4.4.1. Noun Roots

Approximately 900 noun roots appear in the dictionary. Of these about 50 are Spanish borrowings. Most of the approximately 850 noun roots of Mayan origin have the shapes CVC, CVVC, CVVC, or CVCVC.

#### 4.4.2. Nouns with Noun Roots

##### 4.4.2.1. Plain Nouns (n1)

Plain nouns have free noun roots and do not require suffixes when possessed<sup>11</sup> (cf. §4.4.3.5, §4.4.3.6, §4.4.3.8). About 540 native Mayan roots form nouns of this category. For example, the root **AK'** (1) N. *bejuco*, vine, has the noun form **ak'** (1a) n1. *bejuco*. vine; the root **CHEM** (1) N. *mesa*, table, has the noun form **chem** (1a) n1. *mesa*. table; **TZIMIN** (1) N. *bestia*. equine, has the noun form **tzimin** (1a) n1. *bestia, caballo*. equine, horse; and **TAAB'** (1) N. *sal*. salt. has the noun form **taab'** n1a. *sal*. salt.

##### 4.4.2.2. Active Verbal Noun Roots (avn1)

About 60 noun roots give rise to active verbal nouns (**avn1**) and active verbs (cf. §4.2.3.3.2). As the name implies, active verbal nouns refer to actions. Native Mayan roots of this type are mostly of the shape CVVC (about 40), with about 10 CV'VC and 10 CVCVC. Transitive verbs are derived from them with the suffix *-t* (cf. §4.2.3.4). For example, the root **MAAY** (1) N. *sobada*, rub, has the form **maay** (1a) avn1. *masaje*. massage, and the transitive form **maaytik** dtv. *sobarlo*. rub. The root **CHE'EJ** (2) N. *risa*. laughter, has the form **che'ej** (1a) avn1. *risa, sonrisa*. laughter, smile, and the transitive form **che'ejtik** dtv. *burlarlo, reirlo*. make fun of, laugh at. The root **MEYAJ** (1) N. *trabajo*. work, has the form **meyaj** (1a) avn1. *trabajo*. work, and the transitive form **meyajtik** dtv. *trabajarlo*. work.

Some **avn1** entries have short root vowels and/or different transitive derivations. Approximately 20 avn1 entries have short root vowels and transitive derivations with *-int*. These are categorized as **avn1b** and **dtv**, respectively. For example, the root **SUT** (1) N. has the form **sut** (1a) avn1b. *visita*. visit, and the transitive form **sutintik** dtv. *visitarlo*. visit.

##### 4.4.2.2.1. Onomatopoeic Noun Roots

There are about 40 onomatopoeic noun roots in the dictionary. For example, the root **JAYAAM** (1) N (onom). *bostezo*. yawn, has the form **jayaam** (1a) actv (onom). *bostezar*. yawn, and the form **jayaamtik** dtv. *bostezarlo*. yawn at; the root **MEE'** (1) N (onom). *balada*. mooing, has the form **mee'** (1a) actv (onom). *balar*. moo, and the form **mee'tik** dtv. *balarlo*. moo at; and **JIRIITZ'** (1) N (onom). *rechinamiento*. creak, has the forms **jiriitz'** (1a) avn1 (onom). *rechinamiento*. creak, **jiriitz'** (1b) actv. *rechinan*. creak, and the form **jiriitz'tik** dtv. *rechinarlo*. make creak.

##### 4.4.2.3. Noun Roots with Noun Classifiers (n2)

A large number of nouns and noun phrases allow or require a noun classifier prefix, either the masculine classifier *aj-*, or the feminine classifier *ix-*. Many of these nouns are clearly derived from stems of other categories (cf. §4.4.3.1 and §4.4.3.2), but many are not. If a noun takes a classifier and is not transparently an agentive noun (cf. §4.4.3.1) or an adjectival noun (cf. §4.4.3.2) it is categorized as **n2**. These are further categorized according to whether they take the masculine classifier (**n2a**), the feminine classifier (**n2b**), or both (**n2c**, **n2d**). The classifier functions to indicate the sex of the referent in nouns of class **n2c**, but not in the other **n2** categories (**n2a**, **n2b**, and **n2d**). A significant number of Spanish borrowings are of class **n2**.

Nouns of class **n2** can appear without a classifier under certain conditions, such as when they are incorporated objects (cf. §4.2.4.1) or possessed, and there is a gradient from nouns that almost always appear with a classifier to nouns that frequently do not. Some allow the classifier to be replaced by the determiner *a* and are marked as **n2a11**, **n2b11** and **n2d11** respectively.

Forms for all **n2** nouns in the dictionary are given with and without the classifier(s). Forms without the classifier cross-reference forms with the classifier. Forms with *aj-* and *ix-* are also cross-referenced to one another. Many **n2** nouns are terms for flora and fauna. A number of ceramic forms also take classifiers. There is a considerable degree of arbitrariness in noun classifier categorization, but it is clear that there is or was a semantic basis for much of the system.

##### 4.4.2.3.1. With *aj-* (n2a)

About 100 noun roots have class **n2a** noun forms. These include a variety of plants and animals and a few miscellaneous objects. The domains of bugs (especially biting or destructive bugs), birds (especially raptors), wild plants, reptiles, and water creatures (amphibians, crustaceans, and fish), and mammals are prominent. For example, the root **CHIWOJ** (1) N. has the form **ajchiwoj** n2a. *tarántula*. tarantula; **MUJAN** (1) N. has the form **ajmujan** n2a. *gavilán*. hawk; **KOYOW** (1) N. has the form **ajkoyow** n2a11. *aguacate silvestre*. wild avocado; **WEN** N. has the form **ajwen** n2a. *rana*. frog; **CH'ILAM** (1) N. has the form **ajch'ilam** n2a. *pez, pescado*, fish; and **KOJ** (2) N. has the form **ajkoj** n2a. *puma, león*. puma, mountain lion.

##### 4.4.2.3.2. With *ix-* (n2b)

About 90 noun roots have class **n2b** noun forms. The domains of plants, notably medicinal plants, (small

11. Excepting possession by inanimate possessors (cf. 4.4.3.4).

birds, bugs (especially household insects and worms), and diseases (about 10 roots) are prominent. For example, the root **SUUN** (ɪ) N. has the form **ixsuun** n2b. *tres puntas*. three points plant, four-o'clock plant (medicinal); **T'UT'** N. has the form **ixt'ut'** n2b. *loro* (*en general*). parrot (in general); **NAR** (ɪ) N. has the form **ixnar** n2b. *tijereta*, earwig; and **MAAK'** (ɪ) N. has the form **ixmaak'** n2b. *caspa*. dandruff.

#### 4.4.2.3.3. Nouns with Classifiers Marking Sex (n2c)

About 25 noun roots have noun forms which mark the sex of the referent with noun classifiers (**n2c**). Most of these refer to domestic animals or people. Some take either *aj-* or *ix-*, but not both. Others take both *aj-* and *ix-* depending on the sex of referent. For example, the noun root **T'U'UL** (ɪ) N. has the form **ajt'u'ul** n2a/c. *conejo*, *conejo macho*. rabbit, male rabbit, and **ixt'u'ul** n2c. *conejita*. female rabbit; **T'EL** (ɪ) N. has the form **ajt'el** n2c. *gallo*. rooster; and **TUX** (ɪ) N. has the form **ixtux** n2c. *pava*. female turkey.

#### 4.4.2.3.4. With *aj-* or *ix-* (n2d)

About 25 noun roots may appear with either *aj-* or *ix-* without indicating the referent's sex (**n2d**). If a preference was shown for one classifier over the other, this is noted. The semantic domains reflected by **n2d** nouns generally follow the same patterns observed for **n2a** and **n2b** nouns with most referring to insects, plants and birds. For example, **KARACH** (ɪ) N. has the forms **ajkarach** n2d. and **ixkarach** n2d. *cucaracha*, cockroach, with **ixkarach** preferred; **TZ'UNU'UN** (ɪ) N. has the forms **ajtz'unu'un** n2dii, **ixtz'unu'un** n2dii, and **tz'unu'un** n2dii. *colibrí*. hummingbird; and **KOPO'** (ɪ) N. has the forms **ajkopo'** n2d. and **ixkopo'** n2d. *amate*. strangler fig.

#### 4.4.2.4. Numeral Classifiers

Numeral classifiers are a special category of noun used in enumerating constructions. Almost all have the underlying shape CVVC, but the vowel may optionally shorten in casual discourse. They are almost always compounded with a numeral in the construction: **num & ncl noun**. For example, **ka'=p'eel xanab'** np (numcpd nɪ). *dos zapatos, un par de zapatos*. two shoes, a pair of shoes; **jun=mooch' b'u'ul** np (numcpd nɪ). *un puño de frijol*. a handful of beans. Over 70 numeral classifiers appear in the dictionary. Many are derived from roots of other categories but many are from noun roots and a few only appear as numeral classifiers. They indicate qualities or measures of the referent: qualities such as anima-

cy or shape; and measures such as a gourdful, a bunch, or a handful. There is a general division of things in the world into animate or living, breathing, moving things, which are marked by the classifier **-tuul** (**2a**) ncl. *clasificador numeral animado* (**ANIM**). animate numeral classifier (**ANIM**); and inanimate things, including plants, which are marked by the classifier **-p'eel** (**1a**) ncl. *clasificador numeral inanimado* (**INAM**). inanimate numeral classifier (**INAM**). In contrast to other inanimates, plants may be modified by the classifier **-teek** (**2b**) ncl. *mata*. plant. Above the number five or so, **-p'eel** (**1a**) is generally used regardless of the animacy of the referent. Numeral classifiers indicating shape include **-kuul** (**1b**) ncl. *cosas redondas*. round objects; and **-tz'iit** (**1a**) ncl. *cosas largas y delgadas*. long and thin things. Numeral classifiers indicating measures include **-naab'** (**2a**) ncl. *cuarta* (*vara*). quarter-rod. eight inches; and **-saap** (**1b**) ncl. *brazada* (*dos varas, dos metros*). double armspan (two yards, two meters).

#### 4.4.2.5. Proper Nouns (pn)

About 75 personal and place names appear in the dictionary. Personal names have noun classifier prefixes reflecting the sex of the referent when used in third-person references, but not when used in direct address. For example, **ajRux** pn. *Rosario*, Rosario; and **ixRux** pn. *Rosario*, *Rosaria*. Rosaria (female). Many personal names are informal diminutive forms.

#### 4.4.3. Derived Nouns

##### 4.4.3.1. Agentive Nouns (agn)

Agentive nouns are nouns that ordinarily refer to a person doing an action (an agent). About 600 examples appear in the dictionary. They are derived from intransitive verb stems with the masculine prefix *aj-* or the feminine prefix *ix-*, depending on the sex of the referent. The *aj-* form may also be the general, neutral form. Most commonly the verb stem is antipassive or active (cf. §4.2.3.1.3.2 and §4.2.3.4.1). For example, **ajch'in** agn. *tirador*. thrower, is derived from **ch'in** (**1a**) apɪ. *tirar*. throw; **ajpotz'** agn. *descascarador*. husker, is derived from **potz'** (**1a**) apɪ. *descascarar*. husk; **ixtze'** agn. *moleadora*. grinder (female), is derived from **tze'** (**1b**) apɪ. *moler granulado*. coarsely grind. If the antipassive of a verb has forms with long and short vowels, the derived **agn** may also have long and short vowel forms (cf. §4.2.3.1.1.2.2). Less commonly **agns** are derived from other intransitive verbs, including affective verbs, positional verbs, mediopassive verbs, and root intransitive verbs. In all cases the **agn** is derived from the incompletive status form of the verb. For example,

**ajyuumb'a(j)** agn. *columpiador*. swinger, is derived from **yuumb'a(j)** afv. *columpiar*. swing; **ajwa'tal** agn. *parador*. stander, is derived from **wa'tal (a)** pv. *pararse*. stand; and **ajtalel** agn. *venidor*. comer, is derived from **talel** riv. *llegar, venir*. come, arrive. The derivation of agentive nouns is productive, and many examples with both masculine and feminine forms appear in the dictionary.

Agentive nouns are cross-referenced to alternate **agn** forms, if any, and to their roots if there is any ambiguity. Roots and relevant verb forms also cross-reference agentive noun forms.

#### 4.4.3.2. Adjectival Nouns (adjn)

Adjectival nouns ordinarily refer to people who have the quality indicated by the adjectives from which they are derived. There are about 40 examples in the dictionary. They are derived from an adjective stem with the masculine classifier *aj-* or the feminine classifier *ix-*, according to the sex of the referent. For example, **ajb'es** adjn. *mudo, tonto*. mute, dummy, is derived from **b'es (1b)** adjr. *mudo*. mute, dumb; **ixsakan** adjn. *haragana*. lazy woman, is derived from **sakan (1a)** adjr. *haragán, perezoso*. indolent, lazy. The derivation of adjectival nouns is productive.

Adjectival nouns are cross-referenced to their adjective stems if there is ambiguity and their roots and adjectives cross-reference the adjn forms.

#### 4.4.3.3. Instrumental nouns (instn)

Instrumental nouns are formed from intransitive stems, positional stems and transitive stems with an *eeb'* suffix. This is a productive process and about 475 examples appear in the dictionary. With intransitives the suffix appears directly after the root, e.g., **JOK' (1)** I. *salir*. leave, and **jok'eeb'** instn. *salida*. exit; **KAJ (2)** I. *comenzar*. begin, and **kajeeb'** instn. *principio*. beginning. With positionals, the instrumental suffix follows an *-l* suffix, e.g., **TIN (2)** P. *sentar*. sit. and **tinleeb'** instn. *banco*. bench; **CHIN (1)** P. *cabeza abajo*. head-first. and **chinleeb'** instn. *algo para ponerlo de cabeza*. instrument for turning upside-down. With transitive stems the *'eeb'* suffix appears after the passive suffix *-b'*, e.g., **talesab'äl** pasI. *traerlo*. be brought, and **talesab'eeb'** instn. *algo para traerlo*. instrument for bringing (it); **jaalb'äl** pasI. *sacarlo, excavarlo*. be taken out, be dug out, and **jaalb'eeb'** instn. *algo para sacarlo*. instrument for excavating; **b'äjb'äl** pasI. *calvarlo*. be nailed, and **bäjb'eeb'** instn. *martillo, algo para clavarlo*. hammer, instrument for nailing.

#### 4.4.3.4. Derived Active Verbal Nouns

Active verbal nouns may be derived from antipassive

stems (cf. §4.2.3.1.3.2 and §4.4.2.2) and are formally identical to them. About 55 examples appear in the dictionary. They are categorized according to differences in root category and derivational suffixes. For example, **tukul** avn2b, *pensamiento*, thought, is derived from **TUK (1)** X. *pensar*. think, with a *-Vl* suffix; **emsaj (a)** avn3, *bajada*. descent, is derived from an intransitive root. **EM (1)** I. *bajar*. descend, with *-EsA-aj*; and **p'o' (1b)** avn4, *lavada*. wash, is derived from the transitive root **P'O' (1)** T. *lavar*. wash.

#### 4.4.3.5. Nouns Derived with *-il* (n3)

Nouns may be derived with *-il* to serve a number of overlapping functions involving possession (cf. Hoffing 1990). Over 200 examples appear in the dictionary. They may indicate that the possessor of a noun is inanimate (**n3a**), which is especially common in possessed-possessor constructions (cf. §4.4.5.2). For example, **che'il (b)** n3a. *palo de*. wood of (something), is derived from **che' (1a)** n1a. *palo*. wood, and one may have a contrast of **uche'**, *su madera*, 'his wood', and **uche'il (a naja)**, *la madera de (la casa)*, 'the wood of (the house)'. Nouns derived with *-il* may also indicate 'part of', 'place of' and 'place of origin' relations (**n3b**). For example, **ab'älil** n3b. *jocotal*. hogplum orchard, is derived from **ab'äl (1a)** n1. *jocote*. hogplum. Derived nouns with *-il* may also indicate the relation of beneficiary or goal (**n3c**). For example, **k'aatil (b)** n3c. *pedimento (de esposa)*. petition (for marriage), is derived from **k'aat (1a)** avn1. *petición, pregunta*. petition, question. The *-il* suffix is also used to derive abstract nouns (**n3d**) from adjectives or nouns. For example, **alil** n3d. *peso*. weight, is derived from **al (1a)** adjr. *pesado*. heavy. Nouns indicating a member of a group may also be derived with *-il* (**n3e**). For example, **ch'i'ipil** n3e. *último hijo (de un grupo)*. last child (of a group), is derived from **ch'i'ip (1a)** n1a. *cume, último hijo*. youngest child.

#### 4.4.3.6. Inalienable Possession with *-el* (n4)

A number of body part terms take an *-el* suffix when possessed, which indicates that they are inalienably possessed parts of a body and/or that the possessor is known. About 15 examples appear in the dictionary. Nouns of this type are categorized as **n4**. There is a possible contrast of a noun with the suffix, ordinarily indicating an attached body part, and the same noun without the suffix, indicating a detached body part of unknown origin. For example, **b'ak (1a)** n4. *bueso*. bone. is unattached, but **b'akel** n4. *bueso de*. bone of, is ordinarily part of a body; **tzo'otz (1a)** n4. *pelo*. hair. is unattached, but **tzo'otzel** n4. *pelo de*. hair of, is ordinarily attached.

#### 4.4.3.7. Nouns Derived with -VC (n5)

Nouns may also be derived with harmonic -VC suffixes (n5). For example, **ch'uyub'** instn5, *cogador*, hanger, is an instrumental noun derived from **CH'UY** (ɪ) Af, P. *colgar*. hang; and **kisin** (b) n5. *diablo*. devil, is derived from the root **KIS** (ɪ) N. *pedo*. fart.

#### 4.4.3.8. Nouns Derived with -al (n6)

A couple of dozen nouns are derived with an -al suffix (n6). Many of these appear to involve a collective meaning. For example, **ch'ib'al** n6. *descendencia*, *linage*. lineage, descent, is derived from the root **CH'IB'** (ɪ) N. *fibra de hoja*. leaf vein; **k'ewelal**. n6 *piel de, cuero de*. hide of, is derived from the root **K'EWEL** (ɪ) N. *cuero*. hide.

#### 4.4.3.9. Nouns with Other Derivational Suffixes (n7)

A miscellany of some two dozen derived nouns is categorized n7. Among these are nouns derived with the honorific -tzil, which is used primarily to indicate a respected member of a group of kinsmen (cf. n3e in §4.4.3.4). For example, **itz'intzil** n7. *hermanito o hermanita de todos*. youngest sibling of a group, is derived from **itz'in** (ɪa) nt. *hermanito*. younger sibling; and **tattzil** n7 (honor). *padre (con respeto)*. father (with respect), is derived from **tat** (ɪa) n1a. *padre*. father.

#### 4.4.3.10. Relational Nouns (rn)

Relational nouns are a small but important class of nouns that carry special grammatical information. They may function like prepositions, adverbs or conjunctions, but most are morphologically derived (possessed) nominals. For example, **tujunal** rn. *solo*. alone, is derived from the numeral root **JUN** (ɪ) Num. *uno*. one; **etel** rn. prep. *con*. with, is derived from the particle root, **ET**(ɪ) Pt. *con*. with; **umen** (b) rn, conj. *por causa de*. because of, is derived from the noun root **MEN** (ɪ) N. *hacer*. making.

#### 4.4.4. Compound Nouns and Noun Phrases

At times it is difficult to distinguish between compound nouns and noun phrases. The general rule employed in the dictionary is that if constituent elements can be moved, the form is a phrase, if they are frozen, it is a compound. For example, in a construction composed of an adjectival and a nominal element, if the adjectival component can precede or follow the nominal element, the construction is a noun phrase. If the adjective is frozen in initial position, the form is considered a noun compound. An additional criterion is whether or not a construction has a specialized meaning. If it does, it is more likely a compound.

#### 4.4.4.1. Compound Nouns

##### 4.4.4.1.1. N1 Compounds (ncpd1)

Simple compound nouns are categorized as **ncpd1**. They do not take noun classifier prefixes, nor suffixes, nor are they active verbal nouns. About 60 examples appear in the dictionary. Their constituents are indicated in parentheses. For example, **'aak-te'** ncpd1 (n1 & N). *palo de chapaya*. chapaya palm; **chäkäl-te'** ncpd1 (adj & N). *caoba*. mahogany; **ja'as-che'** ncpd1 (n1 & n1). *zapotillo*. sapodilla plum tree; and **et-k'ab'a'** ncpd1 (prep & avn). *tocayo*. namesake (lit., with name).

##### 4.4.4.1.2. N2 Compounds (ncpd2)

There are several hundred **ncpd2** entries, indicating that they take noun classifier prefixes, but are not transparently agent noun compounds or adjective noun compounds. That is to say, if they are agentive or adjective noun compounds in origin, it is not obvious or they have specialized meanings. Most refer to flora and fauna and are composed of modifiers and nouns. It is a general rule in Mopan that noun classifiers appear when modifiers precede nouns in the structure: **Noun classifier-Modifier Noun**. This is true in noun compounds and in noun phrases (cf. §4.4.5). Noun compounds are distinguished from noun phrases on the basis of the freedom of the modifier to change positions. If the constituents are frozen in position, the construction is considered a noun compound. The grammatical function of noun classifiers to signal the beginning of noun compounds and noun phrases overshadows the semantic basis of classifiers suggested in §4.4.2.3 for plain nouns.

Compounds with the masculine classifier *aj-* are the most common type of **ncpd2**. Nearly 400 examples appear in the dictionary. Entries appear with and without the classifier and plain forms are cross-referenced to forms with the classifier. Examples include **ajb'alum-te'** ncpd2a11 (n1 & N). *cacao silvestre (lit., palo de tigre)*. wild cacao tree (lit., jaguar tree); **aj'ab'äl-che'** ncpd2a (n1 & n1). *jocote silvestre*. wild hogplum; and **ajchäk-nej** ncpd2a (adj & n1). *pepesca cola roja*. red-tailed sardine.

Forms with preference for the feminine classifier *ix-* (**ncpd2b**) are also common, with more than 100 examples in the dictionary. For example, **ixchuj-pak'** ncpd2b (n1 & n1a). *tomate tecomatillo*, water-gourd tomato; **ixch'uum-pa'ap** ncpd2b (n2 & n1). *granadilla silvestre*. wild passion fruit; and **ixtees-'ik'il** ncpd2b (N & n3). *asma, fatiga*. asthma, panting.

Noun compound entries in which the classifier indicates the sex of the referent (**ncpd2c**) are also fairly common. Most of these are composed of an adjective and a

noun. For example, **ajb'ox-ch'iich'** ncpd2cii (adj & n1). *faisán macho* (lit., *pájaro negro*). male great curassow (lit., black bird); **ixch'upul-keej** ncpd2ci (adjic & n1). *venada*, doe; and **ixna'-kax** ncpd2c (n1 & n2). *gallina*. hen.

The dictionary contains approximately 200 entries categorized as **ncpd2d**, which can take either classifier regardless of sex and are cross-referenced to one another. Most of these refer to flora and fauna. If a preference is expressed for one form over the other, it is noted. Some examples: **ajb'ox-ni'** and **ixb'ox-ni'** ncpd2d (adj & n1). *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot; **ajmax'-ik** and **ixmax'-ik** ncpd2d (n1 & n1). *pico de paloma*. dove's beak chile; and **ajk'omoj-che'** and **ixk'omoj-che'** ncpd2d (adj & n1). *palo apestoso*. stinky tree.

Judgments about n2 categories vary somewhat among speakers, and should not be taken as absolute.

#### 4.4.4.1.3. N3 Compounds (ncpd3).

Noun compounds are also formed with *-il* (**ncpd3**). These are subcategorized like simple nouns with the *-il* suffix (cf. §4.4.3.5). For example, **xäk'oolil** ncpd3d (T & N). *celos*. jealousy; **chich-polil** ncpd3d (adj & n1). *turquedad*. stubbornness. A fair number of noun compounds referring to diseases have both classifiers and the *-il* suffix, e.g. **ajyaj-wixil** and **ixyaj-wixil**, ncpd2d/3d (n1 & n1). *enfermedad de riñones*. kidney infection; and **ajk'ux-b'akelil** or **ixk'ux-b'akelil** ncpd2d/3d (X & n4/3d). *dolor de hueso* (*de paludismo*). bone ache (from malaria).

#### 4.4.4.1.4. Numeral Classifier Compounds (nclcpd)

Several noun compounds function as numeral classifiers (**nclcpd**) (cf. §4.4.2.4). For example, **-loch'-k'ä'** nclcpd (N & n1). *puño*. handful; **-chok'-chi'** nclcpd (T & n1). *bo-cado*. bite. and **-pul'-ok** nclcpd (T & n1). *paso*. pace.

#### 4.4.4.1.5. Agentive Noun Compounds (agncpd)

Over 200 agentive noun compounds appear in the dictionary. Like simple agentive nouns, they typically refer to people who do an action and the sex of the referent is indicated by the masculine classifier *aj-* or the feminine classifier *ix-*. Almost all of them are derived from object-incorporated verb forms (cf. §4.2.4.1 and §4.4.3.1). For example, **ajb'et-b'o'oy** agncpd (agn & n1). *dibujante* (lit., *hacedor de sombra*). drawer (lit., shadow maker), is derived from **b'et-b'o'oy** (actv & n1). *dibujar*, draw; **ajkänän-meyaj** agncpd (agn & avn). *capataz*. foreman, is derived from **känän-meyaj** actvcpd (actv & avn). *dirijir trabajo*. direct work; and **ajb'uj-si'** agncpd (agn & n1). *partidor de leña*. wood splitter, is derived from **b'uj-si'** apcpd (ap &

n1). *partir leña*. split wood. They may also incorporate adverbs as in **ajtotot-t'an** agncpd (adv & ap). *tartamudo*, *tartajo*. tongue tied speaker.

#### 4.4.4.1.6. Active Verbal Noun Compounds (avnpcpd)

A miscellany of about 20 active verbal noun compounds appear in the dictionary (cf. §4.4.2.2 and §4.4.3.4). Like antipassive or agentive noun compounds, these may involve the incorporation of an object or adverb, or be formed from two verbal (or avn) stems. Examples: **b'axäl-wolis** avncpd (avn4 & n7). *juego de pelota*. ball game; and **jik'-maaska'** avncpd (avn & n1). *afilada de machete*. sharpening of machete.

#### 4.4.4.1.7. Adjective Noun Compounds (adjncpd)

About 70 adjective noun compounds appear in the dictionary. These are derived from adjective compounds and typically refer to people or animals with the trait indicated by the adjective compound (cf. §4.4.3.2). As with other adjectival nouns, the sex of the referent is indicated by the masculine classifier *aj-* or the feminine classifier *ix-*. For example, **ajchäkäj-pol** adjncpd (adj & n1). *cabeza caliente*. hot-head; **ajma'-na'at** adjncpd (neg & avn). *hombre sin ideas*. unthinking man; and **ixma'-na'** adjncpd (neg & n1). *huérfana de madre*. motherless girl.

#### 4.4.5. Noun Phrases

Over 1300 noun phrases appear in the dictionary. Nearly all of them fall into two categories: noun phrases composed of a modifier and a noun, which may take an initial noun classifier, and noun phrases composed of a possessed noun followed by a possessor noun.

##### 4.4.5.1. Modifier - Noun (np, np2)

Over 600 noun phrases are composed of a modifier and a noun, most of which may take the masculine classifier *aj-* (**np**). Noun phrases are categorized as **np2** when additional information is provided about the noun classifiers. Some show a preference for *ix-*, which is noted. Some examples: **ajb'ox karach** np (adj n2d). *cucaracha negra*. black cockroach; **ajk'än chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba amarilla*. yellow mahogany; **ajxid'al mis** np (adj n2). *gato macho*. male cat; and **ixchäk k'onop** np (adj n2). *flor de mayo rojo*. red frangipani.

##### 4.4.5.2. Possessed - Possessor (psdnp).

About 500 entries are in the form Possessed Noun - Possessor Noun (**psdnp**). Many of these are body parts. It should be remembered that entry forms are given with-

out an initial possessive prefix (*u-* or *uy-*). For example, **ak' k'aak'** psdnp (n1 of n1). *llama de fuego*. flame of flame; **ak'il ja'** psdnp (n3a of n1). *bejuco de agua*. water vine; and **kal k'ä'** psdnp (n1 of n1). *muñeca de la mano*. wrist (lit., neck of arm).

#### 4.4.6. Prepositional Phrases

Prepositional phrases are composed of a preposition and a noun phrase and are the source of a number of relational nouns (cf §4.4.3.109). For example, **etel tukulakal uyool** pp (rn quant psdnt). *con ánimo*. whole heartedly; **ti ak'ä'** pp (prep n1). *de noche, anoche*. at night, last night; **pach naj** pp (prep n1). *afuera de la casa*. outside the house; and **tujunal** rn, pp (prep-n6). *solo*. alone.

#### 4.5. Numerals (num)

The indigenous numeral system over three (**ox-**) had largely fallen out of use by the 1970s (Ulrich y Ulrich 1976:53) but has been revived by the Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Mayan numerals obligatorily precede a numeral classifier (cf. §4.4.2.4) forming compounds (**numcpd**). For example, **jun-tuul** numcpd (num & ncl). *un (ser vivo)*. one (animate); and **ka'-p'eel** numcpd (num & ncl). *dos (inam)*. two (inam).

The numbers of Mayan origin for one to ten are as follows:

##### Numbers 1-10

1	<b>jun-</b>
2	<b>ka'-</b>
3	<b>'ox-</b>
4	<b>kän-</b>
5	<b>jo'-</b>
6	<b>wäk-</b>
7	<b>wuk-</b>
8	<b>wäxäk-</b>
9	<b>b'olon-</b>
10	<b>lajun-</b>

In the Mayan numeral system, ordinal numerals are indicated by possessive prefixes as in: **t-u-ka'=p'eel xok**. *en el segundo grado*. in the second grade. There is also a specialized ordinal numeral for one, **yaax (1a)** adjr (ordinal num). *primero*. first. Numerals may also be reduplicated (**num[redup]**) to indicate numbered groupings, as in **ka'-ka'-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *dos por dos, de dos en dos*. two by two; and **o'ox-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *tres por tres, de tres en tres*. three by three.

#### 4.6. Particles

Particles are defined in contrast to the other root classes as a root class that is uninflected (Kaufman 1990:74). Particles serve grammatical functions and may be demonstratives, interrogative markers, conjunctions, and adverbs, for example. A number of them are Spanish loans.

Over 50 particle roots (**Pt**) appear in the dictionary. For example, **A (1)** Pt. is the root of **a (1a)** DET, *el, la*, the; **B'OON (1)** Pt. is the root of **b'oon (1a)** inter, quant. *¿cuánto?, ¿cuántos?* how much? how many?; and **TOJ (1)** Pt. is the source of **toj (1a)** adv. *todavía, aún* still.

#### 4.7. Expletives (E) and Exclamations (excl)

A very small class of about 10 roots are labeled expletives (**E**). These are the basis of emotive exclamations expressing such things as wonder, pain and realization. For example, **AJA (1)** E. is the root of **aja (1a)** excl. *ajá*. uhh; **JAJAAY (1)** E. is the root of **aay (1a)** excl. *¡ayayay!* (grito de triunfo o pelea). *ayayay* (exclamation of triumph or battle); and **JI'NAJ (1)** E. is the source of **ji'naj (1a)** excl. *¡toma!, ¡aquí está!* take it! here it is!

### 5. Root Type Paradigms

Paradigms are presented below according to root type. Less common forms are in parentheses. The formal paradigms may be simplified regarding syllable shape, and the reader should see the relevant sections above for more details. Diagnostic forms are in boldface.

#### 5.1. Adjective Roots

##### 5.1.1. CVC Root

A	CVC
adjr	CVC
<b>adjcpd (redup)</b>	<b>CVC-CVC</b>
(adjn	<i>ajCVC</i> )
(adjn	<i>ixCVC</i> )
(n3d	<i>CVCil</i> )
prt1	<i>CVCaja'an</i>
ap	<i>CVCkUn(t)aj</i>
prt1	<i>CVCkUna'an</i>
prt1	<i>CVCkUnaja'an</i>
prt2	<i>CVCkUnb'il</i>
pas1	<i>CVCkUnb'Ul</i>
pas2	<i>CVCkUnb'aanäl</i>
instn	<i>CVCkUnb'eeb'</i>
caus2	<i>CVCkUntik</i>
rv	<i>CVCkUntik ub'ajil</i>
<b>inchv</b>	<b>CVCtal</b>
(inchn	<i>CVCtal</i> )



## 5.2. Affective Roots

## 5.2.1. CVC Root

Af	CVC
<b>afv</b>	<b>CVCb'aj</b>
(afvn)	CVCb'aj)
(agn)	ajCVCb'aj)
(agn)	ixCVCb'aj)
caus2	CVCb'ajkuntik
<b>adj2</b>	<b>CVCVCkij</b>
(inchv)	CVCVCkijtal)
(caus2)	CVCVCkijkuntik)
<b>part4</b>	<b>CVCVCnak</b>
<b>part4</b>	<b>CVCVnak</b>
(inchv)	CVCVCnaktal)
(caus2)	CVCVCnakkuntik)
iv	CVCmVl
caus1	CVCmesik
adj	CVCmen
adjcpd	CVC-lemak
adjcpd	CVC-in-CVVC

## 5.3. Active Verbal Noun Roots

## 5.3.1. CVVC Root

N	CVVC
<b>avn1</b>	<b>CVVC</b>
actv	CVVC
agn	ajCVVC
agn	ixCVVC
(ger)	CVVCil)
prt1	CVVCa'an
prt2	CVVCb'il
pas1	CVVCb'Vl
pas2	CVVCb'aañäl
instn	CVVCb'eeb'
<b>tv</b>	<b>CVVCtik</b>
rv	CVVCtik ub'ajil
adjcpd	CVC-in-CVVC

## 5.4. Intransitive Roots

## 5.4.1. CVC Root

I	CV(V)l
<b>riv</b>	<b>CVCVl</b>
(ivn)	CVCVl)
(agn)	ajCVCVl)
(agn)	ixCVCVl)
part1	CVCa'an
<b>instn</b>	<b>CVCeeb'</b>
pas1	CVCsab'äl
prt2	CVCsab'il

prt1	CVCsaja'an
pas2	CVCsab'aañäl
instn	CVCsab'eeb'
ap2	CVCsaj
(avn3)	CVCsaj)
agn	ajCVCsaj
agn	ixCVCsaj
<b>caus1</b>	<b>CVCsik</b>
rv	CVCsik ub'ajil

## 5.5. Positional Roots

## 5.5.1. CVC Root

P	CVC
prt1	CVCa'an
<b>prt1</b>	<b>CVClaja'an</b>
<b>ap</b>	<b>CVCkunaj</b>
prt1	CVCkUna'an
prt1	CVCkUnaja'an
prt2	CVCkUnb'il
<b>instn</b>	<b>CVCleeb'</b>
<b>part3</b>	<b>CVCka'al</b>
<b>adj1b</b>	<b>CVCVK</b>
pas1	CVCb'Vl
ap	CVCkun(t)aj
pas1	CVCkUntab'Ul
pas2	CVCkUnb'aañäl
instn	CVCkUnb'eeb'
caus2	CVCkUntik
rv	CVCkUntik ub'ajil
<b>pv</b>	<b>CVCTal</b>
(agn)	ixCVCTal)
adjcpd	CVC-in-CVVC
(agn)	ajCVCTal)

## 5.6. Transitive Roots

## 5.6.1. CVC Root

T	CVC
<b>ap</b>	<b>CVC</b>
<b>avn</b>	<b>CVC</b>
agn	ajCVC
agn	ixCVC
part1	CVCa'an
instn	CVCb'eeb'
prt2	CVCb'il
pas1	CVCb'Vl
<b>pas2</b>	<b>CVCb'aañäl</b>
iv	CVVCVl
<b>adj1c</b>	<b>CVCVl</b>
<b>rtv</b>	<b>CVCik</b>

rv	<i>CVCik ub'aj</i>
(gerɪ	<i>CVCil)</i>
adjcpd	<i>CVC-in-CVVC</i>

## 6. Indexes

### 6.1. Mayan Root Index

The Mayan Root Index includes all native Mayan Roots (approximately 1400) with general glosses in Spanish and English. Spanish Borrowings are not included.

### 6.2. Spanish-Mopan Index

The Spanish - Mopan Maya Index lists all Spanish Glosses lexical entries in alphabetical order, ignoring common inflectional morphemes such as *ha* and *se*.

### 6.3. English-Mopan Index

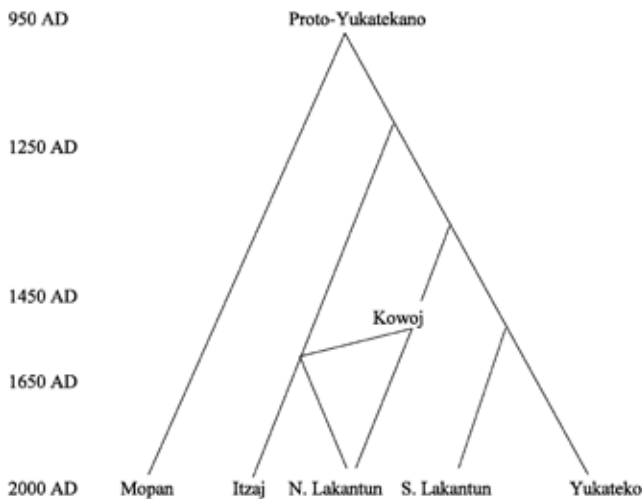
The English - Mopan Maya Index lists all English glosses in alphabetical order ignoring certain common inflectional morphemes such as *has* and *been*.



# INTRODUCCION

## Historia del proyecto del Diccionario Mopan

Mopan, junto con el Itzaj, Lakantun y Yucateko es un miembro de la rama Yucatekana de la familia Maya. La rama Yucatekana comenzó a diferenciarse hace mil años o más atrás (Kaufman 1976; Hofling 2006a, 2006b). Un diagrama de su diversificación se presenta en la figura abajo. Como se ve en la figura, el Mopan es la primera rama del grupo Yucatecano indicando así una relación más distante con los otros idiomas Yucatekanos y por lo tanto de crítica importancia para la reconstrucción de Proto-Yucatecano.



Los hablantes del Mopan es el más meridional de los grupos Yucatekanos y actualmente ocupan los territorios de el sur de Petén, Guatemala y la región de las montañas mayas en Belice. En Guatemala viven entre tres y cuatro mil hablantes del Mopan según estadísticas recogidas por la comunidad Mopan de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (com. pers. 2008). En Belice son un grupo aún mayor, llegando quizá a 6-8 mil hablantes (Grimes 2000). El idioma Mopan está bajo una considerable presión. Casi toda la población es bilingüe y el cambio al español ha sido sustancial en Guatemala. Petén ha sufrido una masiva deforestación en las últimas tres décadas y actualmente la agricultura tradicional ya no es viable para muchas familias. Este cambio en la forma de la vida ha causado un efecto en el conocimiento de la flora y fauna, el léxico relacionado con éstos, y en la

## Area Maya Mopan



viabilidad del idioma en general. Sin embargo, el Mopan es aún la lengua materna de muchas personas y la ALMG ha tenido éxito fomentando el orgullo en la lengua Mopan en el centro cultural Mopan de Guatemala, San Luis, Petén.

He estado involucrado en estudios de lingüística y de historia cultural de los idiomas Yucatekanos y mi interés inicial en el Mopan se debió a la importancia que este último representa para estos estudios. Como parte de esta investigación estoy compilando un diccionario etimológico de Yucatecano, en el cual Mopan tiene un papel muy importante. Hay bastantes datos, publicados y no publicados, sobre el léxico Mopan. Una fuente importante es el diccionario bilingüe con aproximadamente 3500 entradas publicado por Mateo y Rosemary de Ulrich en 1976, basado en un extenso desde 1960 a 1971 (Ulrich and Ulrich 1976: 3). Durante los años setenta el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) tam-

bién recogió datos léxicos de Mopan, usando una lista de elicitación de aproximadamente 4500 entradas. El PLFM generosamente me dió acceso a estos datos. Más recientemente Otto Schumann (1997) publicó una descripción del Mopan que contiene una lista de palabras con más de 1200 entradas. La comunidad Mopan de la Academia de Lenguas Maya de Guatemala publicó un vocabulario Mopan el 2003. El mismo año el grupo de lingüistas Guatemaltecos Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' publicó un vocabulario comparativo con más de 1500 entradas de idiomas Mayas de Guatemala, incluyendo Mopan. Para comenzar a crear la base de datos lexicos del Mopan, hice archivos digitales de todas las fuentes disponibles usando el programa Toolbox (SIL International 2006) con la ayuda de estudiantes como asistentes de investigación. Durante los años 2006 a 2008 conduje tres temporadas campo de dos meses cada una en San Luís, Petén, en Guatemala, el núcleo de la población Mopan de Guatemala.

#### *Instrumentos de elicitación*

Durante la primera temporada contraté los datos de investigaciones anteriores con hablantes de Mopan, agregando nuevos datos cuando éstos surgían. El resultado fue una base de datos de aproximadamente 7000 entradas. En el proceso de elicitación se comprobó que hubo cambios significativas durante los últimos treinta o cuarenta o más años, desde la época en que los Ullriches y PLFM recolectaron sus datos. También se observó que hay una variación considerable entre los hablantes actuales. San Luís tiene nueve barrios (Betel, Centro, Paraíso, Vista Hermosa, Florida, Estadio, Tikajal, Cruze Chinchilá, Ixyuc) y se dice que cada barrio tiene su dialecto. Los vecinos de cinco de estos barrios ayudaron en la preparación del diccionario encontrándose que al parecer las diferencias dialectales son pequeñas. Los hablantes del Mopan en Belice también presentan diferencias dialectales. No he podido conducir un estudio de diferencias dialectales; en su mayor parte los datos presentados aquí

representan el dialecto del Centro. Debido al potencial uso del diccionario para estudiar cambios en el idioma, los ejemplos tienen citas de sus fuentes. Encontramos problemas en todas las fuentes por varias razones. Los errores fonológicos y de traducción son comunes. Contrastamos cada entrada y cada ejemplo, haciendo correcciones cuando fue necesario, por lo que el lector no debe presumir que son copias exactas de los datos de las fuentes originales.

Durante la segunda temporada, usé diccionarios de otros idiomas Yukatekanos para elicitación de palabras en concordancia con mi intención de recoger datos pertinentes para la elaboración de un diccionario etimológico Yukatecano. El mismo método fue usado con éxito en el año 2005 con hablantes del Itzaj. Igual de exitoso con hablantes del Mopan lográndos aumentar la base de datos a más de 12,000 entradas. Fue claro entonces que la base de datos del Mopan era un recurso valioso en sí mismo más allá de su utilidad para fines de un diccionario etimológico. Por tal razón, el año 2008 conduje una temporada de trabajo de campo adicional para chequear y aumentar los datos léxicos de Mopan. Esa investigación resultó ser inapreciable. Me permitió entender la morfología léxica del Mopan en mayor profundidad y me dió la seguridad de que los datos, en su mayor parte, son correctos. Así el diccionario creció hasta aproximadamente 14,700 entradas. Siempre se debe de considerar ciertas condiciones en la interpretación de estos datos. Debido a la variación en la evaluación de la admisibilidad de las entradas léxicas, muchas entradas tienen una notación indicando que no son admisibles o conocidas por todos los hablantes. Estas anotaciones se deben a que fuentes documentadas y algunos hablantes en la actualidad indican que son entradas léxicas válidas. Sin embargo, es posible que de hecho algunas de estas dudosas entradas sean errores.

# GUIA DE USO

La organización del diccionario refleja mi intención de hacer accesible la información a una amplia audiencia, incluyendo hablantes del Mopan in Guatemala y Belice, y otras personas interesadas en el idioma Mopan, como lingüistas, epigrafistas y antropólogos Guatemaltecos y extranjeros. Muchas veces los diccionarios están dirigidos principalmente hacia los especialistas o hablantes de un idioma. Ninguno de estos modelos se consideró apropiado en este caso. El Mopan, a pasar de contar con pocos hablantes, despierta gran interés en muchas personas y no sólo en los lingüistas especializados en idiomas Mayas.

Muchas veces los lingüistas de idiomas Mayas compilan diccionarios a base de raíces, ubicando todas las palabras derivadas de una raíz por debajo de ésta. Es un método eficaz y lógico de organizar un diccionario para lectores que pueden discernir las raíces esenciales de las palabras. Sin embargo, no es la manera más fácil de organizar la información dirigida a personas que tienen poca familiaridad con con el idioma mismo o en el manejo de diccionarios. La manera más sencilla a accesible de organizar la información es siguiendo el orden alfabético de las palabras. Como explicado abajo, entradas en este diccionario aparecen en su orden alfabético natural. Un sistema de referencias proporciona información adicional acerca de las raíces de las palabras y sus derivaciones. El diseño del diccionario es muy parecido al de los diccionarios de Itzaj producidos por Hofling y Tesucún (Hofling y Tesucún 1997, Hofling y Tesucún 2000) lo que debería facilitar la comparación entre los dos idiomas. Así, algunas secciones de esta introducción son casi idénticas a las de los diccionarios de Itzaj cuando son aplicables al Mopan.

## 1. Ortografía y pronunciación

Las entradas aparecen siguiendo la ortografía y el orden alfabético aprobados por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) con dos pequeñas revisiones: algunos cierres glotales<sup>12</sup>, y la vocal **ää** ha sido agregado.

12. La convención general en referencia al cierre glotal inicial es omitirlo de la escritura. Sin embargo, algunos de los cierres glotales iniciales son firmes, es decir, no presentan cambios de sonidos asociados con cierres glotales en posición inicial (cfr. §4.1.1.1). El símbolo ' se escribe para indicar cierre glotal firme

## 1.1. Orden alfabético

a, ä, aa, ää, b', ch, ch' d', e, ee, f, g, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '.

## 1.2. Descripción fonética y pronunciación

### 1.2.1. Rasgos de articulación

#### Consonantes

	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
<b>Oclusivos</b>						
sordo	p	t			k	'
glotal	p'	t'			k'	
sonora	b'	d'			(g) <sup>13</sup>	
<b>Africadas</b>						
sordo			tz	ch		
glotal			tz'	ch'		
<b>Fricativos</b>						
sordo (f)			s	x		j
Líquida		l				
Vibrantes			r			
Nasales	m	n				
Semivocales	w			y		

#### Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alto	i ii		u uu
		ä ää	
Mediana	e ee		o oo
Bajo		a aa	

## 1.2.2. Guía de pronunciación

### 1.2.2.1. Valores fonéticos del alfabeto

Los sonidos que son extraños para muchos hablantes del español, incluyen la **ä**, y las consonantes glotalizadas marcadas con un apóstrofo. La vocal **ä** se parece a la **a** del español, pero se articula más alta y relajada. Las otras vocales tienen valores fonéticos similares a las del español, pero la vocal larga también es distintiva. La consonante oclusiva glotal (') es generada mediante la apertura

en posición inicial, pero no afecta la posición de la entrada en el orden alfabético.

13. Los paréntesis indican sonidos que aparecen en palabras prestadas del español. La mayoría de los casos de palabras con sonidos asociados con cierres glotales en posición inicial (cfr. §4.1.1.1). El símbolo ' se escribe para indicar cierre glotal firme

y cierre de la glotis. Otras oclusivas glotalizadas se producen por el cierre de la glotis, lo que permite que la presión aumente antes de la emisión de la consonante. En los casos de **b'** y **d'**, el aire fluye hacia adentro al emitir la consonante (implosión). En los de las otras consonantes glotalizados (**ch'**, **k'**, **p'**, **t'**, **tz'**) el aire es expulsado hacia afuera (explosión). A continuación se presenta una guía para la pronunciación de cada letra del alfabeto.

- a** vocal corta central, baja, como la *a* española en *gato* o la *a* inglesa en *father*.
- ä** vocal relajada central, mediana, apenas más alta que las vocales subrayadas en las palabras inglesas *the sofa*.
- ää** vocal larga relajada central.
- aa** vocal larga central, baja.
- b'** consonante oclusiva bilabial, sonora, glotalizado, como *b*, en *banco* pero implosiva.
- ch** consonante africada palatal, sorda, como la *ch* española en *chile* o la inglesa en *church*.
- ch'** consonante africada palatal, sorda, glotalizada.
- d'** consonante oclusiva dental, sorda, glotalizada como la *d* en español o la inglesa pero con la punta de la lengua detrás de los dientes, hacia arriba, e implosiva.
- e** vocal corta anterior, mediana, entre la *e* española en *dedo* y la inglesa en *red*.
- ee** vocal larga anterior, mediana.
- f** consonante fricativa labiodenta, como la *f* en español o inglesa.
- g** consonante oclusiva velar, sonora, como la *g* español en *gato* o la inglesa en *good*.
- i** vocal corta anterior, alta, entre la *i* española en *pino* y la inglesa en *pin*.
- ii** vocal larga anterior, alta.
- j** consonante fricativa glotal, como la *g* española en *gente* o la *h* inglesa en *house*.
- k** consonante oclusiva velar, sorda, como la *c* española en *copa* o la *k* inglesa en *keep*.
- k'** consonante oclusiva velar, sorda, glotalizada.
- l** consonante líquida lateral, alveolar, sonora, como la *l* española en *libro* o la inglesa en *look*.
- m** consonante nasal bilabial, como la *m* española en *mano* o la inglesa en *many*.
- n** consonante nasal dental, como la *n* española con la punta de la lengua detrás de los dientes y hacia arriba.
- o** vocal corta posterior, mediana, como la *o* española en *coco* o como la inglesa en *hope*.
- oo** vocal larga posterior, mediana.

- p** consonante oclusiva, bilabial, sorda, como la *p* española en *poco* o la inglesa en *pen*.
- p'** consonante oclusiva, bilabial, sorda, glotalizada.
- r** consonante vibrante alveolar, sonora, como la *r* española en *pero*.
- s** consonante fricativa alveolar, sorda, como la *s* española en *son* o la *s* inglesa en *some*.
- t** consonante oclusiva dental, sorda, como la *t* española o inglesa, con la punta de la lengua detrás de los dientes, hacia arriba.
- t'** consonante oclusiva dental, sorda, glotalizada.
- tz** consonante africada alveolar, sorda, como *ts* en inglés en *cats*.
- tz'** consonante africada alveolar, sorda, glotalizada.
- u** vocal corta posterior, alta, como la *u* española en *nudo*, o la *oo* inglesa en *moon*.
- uu** vocal larga posterior, alta.
- w** semivocal labiovelar, sonora, como *hu* en español en *huevo* o como la *w* inglesa en *wood*.
- x** consonante fricativa palatal, sorda, como la *x* española en *Uxmal* o la *sh* inglesa en *shell*.
- y** semivocal palatal, sonora, como la *y* española en *yerba* o la inglesa en *yellow*.
- '** consonante oclusiva glotal, como *uh-uh* en inglés.

### 1.2.3. Equivalencias Ortográficas<sup>14</sup>

ALMG	Fonética	(Yukateko) Colonial
a	[a]	a
ä	[i]	(a)
aa	[a:]	a, aa
ää	[i i]	
b'	[b']	b
ch	[č]	ch
ch'	[č']	ch'
d'	[d']	
e	[e], [E]	
ee	[e:]	e, ee
f	[f]	
g	[g]	
i	[i], [I]	i
ii	[i:]	i, ii
j	[h]	h, j
k	[k]	c
k'	[k']	k
l	[l]	l

14. Una concordancia más amplia de alfabetos Mayas se encuentra en Dienhart (1989).

m	[m]	m	
n	[n]	n	
o	[o]	o	
oo	[o:]	o, oo	
p	[p]	p	
p'	[p']	pp, p̄	
r	[r]	r	
s	[s]	z, ç, s	
t	[t]	t	
t'		[t']	th, th̄
tz	[ç]	tz	
tz'	[ç']	ɔ, dz	
u	[u]	u, v	
uu	[u:]	u, uu	
w	[w]	u, v	
x	[š]	x	
y	[y]	y	
'	[ʔ]	(VV) <sup>15</sup>	

#### 1.2.4. Procesos fonológicos (cambios de pronunciación)

Aquí se presenta un breve bosquejo de algunos de los procesos fonológicos más importantes. Para información adicional, véase Schumann (1997) y ALMG (2001, 2004). Las reglas fonológicas específicas están registradas en las entradas del diccionario cuando se requieren o cuando son pertinentes. Las abreviaturas lingüísticas empleadas aparecen en la lista de Abreviaturas del Diccionario. En los ejemplos del Mopan que aparecen como entradas en el diccionario, las letras que no se pronuncian pueden aparecer entre paréntesis.

##### 1.2.4.1. Acento

El acento lexical cae sobre la primera sílaba de la raíz y sobre sílabas alternantes. Las sílabas con vocales largas (CVVC) o con glotalizadas (CV'[V]C) siempre llevan acento. Vocales ecoicas al final de la frase no reciben acento.

##### 1.2.4.2. /l/

Con frecuencia, en otros idiomas Yukatekos la /l/ desaparece al final de una palabra o delante de una consonante. No obstante que en Mopan se dan algunos casos, esto sucede con mucho menos frecuencia. Por ejemplo, el clasificador numeral /p'eel/ frecuentemente omite la /l/ al final, y /b'o'oltik/, *pagarlo*, puede acortarse a [b'o'tik].

##### 1.2.4.3 Oclusivo Glotal /ʔ/

Raíces de la forma CV'(V)C pueden aparecer como CV'VC sin sufijos, pero como CV'C cuando éstos son agregados. Por ejemplo, la raíz TZO'OTZ (ɪ), *peló*, aparece como tzo'otz cuando no hay sufijos pero como tzo'tzel cuando tiene el sufijo -el; la raíz KA'AN (ɪ), *cielo*, aparece como ka'an (ɪa) cuando no hay sufijo, pero como ka'nal, *arriba*, cuando tiene el sufijo -al. El oclusivo glotal puede desaparecer al final de una palabra. Por ejemplo k'ab'a' (ɪa), *nombre*, puede aparecer como [k'ab'a]; ti' (2a), *a*, puede aparecer como [ti].

##### 1.2.4.4. /j/

Muchas veces /j/ desaparece al final de una palabra. En los ejemplos de las entradas del diccionario, va entre paréntesis (j) para indicar que no se pronuncia o que es pronunciada de manera opcional al final de la palabra. Por ejemplo yuumb'a(j), *mecerse*, aparece como [yuumb'a]; ti'i(j), *para*, aparece como [ti'i]; y el marcador de persona 3SG.B -i(j) aparece como [-i]. El Proto-Yukatekano tuvo dos fricativas, una velar [X] y la otra glotal [h], las cuales han convergido en buena parte pero no por completo (Orie and Bricker 2000). Es posible que los reflejos del fricativo glotal desaparezcan al final de una palabra pero que los del fricativo velar se mantengan. Todos los préstamos de español que terminan en una vocal se reinterpreten con una (j) al final.

##### 1.2.4.5. Consonantes nasales

Las consonantes nasales /m/ y /n/ pueden asimilarse a la posición de la consonante siguiente. En posición final o antes de otra consonante nasal, pueden velarizarse. Por eso /m/ puede pronunciarse como [ŋ] delante de una consonante alveolar como /s/ o /t/ (ej., /kimsik/ > [kin-sik], *matarlo*). /n/ puede pronunciarse [m] delante de una consonante bilabial como /p/, /p'/, /b/ o /m/ (ej. /in-b'etik/ > [imb'etik], *lo hago*), pero no es muy común. Ambas /m/ y /n/ pueden pronunciarse [ŋ] delante de una consonante velar como, /k/ o /k'/, o delante de otra consonante nasal (ej. /inkik/ > [iŋkik], *mi hermana mayor*; /inna'/ > [iŋna'], *mi madre*).

##### 1.2.4.6. /b'/

La /b'/ puede reducirse a un oclusivo glotal (ʔ) al final de una palabra (ej., matzab' ~ matza', *ceja*; k'ämoob' ~ k'ämoob', *palma ternera*).

15. Las vocales largas en la ortografía colonial muchas veces corresponden a secuencias de V?V. No hayan símbolo distinto para el cierre glotal.



#### 1.2.4.7. Vocal larga

La vocal larga es distintiva del Mopan así como en otros idiomas Yukatekanos. El cambio a una vocal larga puede alterar el sentido de una palabra. Por ejemplo, **kok** significa *pedrón*, pero **kook** significa *sordo*; **mis** significa *gato* pero **miis** significa *escoba*; y **kuch** significa *cargo* pero **kuuch** significa *lugar*. Los cambios en la prolongación de las vocales pueden reflejar cambios en el estado gramatical (cfr. § 4.1.1.2, §4.2.3.1.3.1). Por esta razón es importante distinguir de una manera consistente la diferencia entre vocales largas y cortas. Las vocales pueden alargarse paralingüísticamente para indicar énfasis. También pueden acortarse en la plática casual (ej., el clasificador inanimado -p'eeel ~ -p'ee ~ -p'e).

#### 1.2.4.8. Armonía e inarmonía de vocales

Un grupo importante de afijos gramaticales reflejan armonía vocálica, que sucede cuando la vocal de un afijo imita a la vocal más cercana de la raíz. Muchos de éstos son sufijos de la forma **Vocal-Consonante** y para marcarlos se usa la abreviatura **-VC**. Por ejemplo, un sufijo de forma **-Vl** se adhiere a raíces verbales resultando formas tales como **b'ax-äl**, *jugar*, **wen-el**, *dormirse*, **tiich-il**, *asomarse*, **ok-ol**, *entrar*, y **uk'-ul**, *beber*. El marcador de tópico armónico **-V**, que indica información definida, es muy común en la posición al final de la frase. Un sufijo común, **-kUn**, derive verbos transitivos de bases adjetivas o posicionales y presenta inarmonía, toda vez que la vocal cambia y por consiguiente se vuelve distinta a la vocal de la raíz. En este caso, si la vocal anterior es **u** o **o**, el sufijo tiene la forma **-kin**. Si no lo es, tiene la forma **-kun**. Por ejemplo, **b'ak-kun-tik**, *enflaquecerlo* y **b'is-kun-tik**, *picarlo*; sin embargo **b'ok-kin-tik**, *aromatizarlo* y **b'o'oy-kin-tik**, *sombrearlo*.

#### 1.2.4.9. Reduplicación

Reduplicación consiste en la repetición parcial o total de una palabra para derivar en una nueva; es un proceso común en Mopan. Se aplica a raíces adjetivales, verbales y afectivas (cfr. §4.3.1.1.1, §4.3.1.2.2 y §4.3.2.4). Los adjetivos, por ejemplo, pueden tener formas sencillas, formas reduplicadas parcialmente, y formas con reduplicación completa. Por ejemplo, la raíz adjetival **CHÄK** (1) tiene su forma sencilla **chäk** (1a) *rojo*, y una forma con reduplicación completa, **chäk-chäk**, *muy rojo*, pero no con reduplicación parcial; **MUN** (1) tiene la forma sencilla **mun** (1a), *verde (no maduro)*, y la forma reduplicada parcialmente **mumun**, *muy tierno*. Los verbos se reduplican para indicar una acción repetida. Por ejemplo, **la'achtik**,

*rasguñarlo*, y **la'la'achtik**, *rasguñarlo varias veces*; **lomik**, *puyarlo*, y **lolomtik**, *puyarlo varias veces*.

#### 1.2.4.10. Préstamos del español

Por lo general, los préstamos del español cambian su forma fonológica para concordar con el sistema fonológico del Mopan. Una **j** es agregada al final de las palabras español en que terminan en una vocal; las vocales no finales que en español se acentúan, en Mopan se alargan; y las palabras que comienzan con una vocal en español tienen un cierre glotal firme en Mopan. La **j** es del tipo suave y desaparece al final de la palabra, p.e., **aasto(j) 1a ni**. *hasta*. Si la última sílaba de una palabra en español lleva acento y termina en **n** o **r**, la vocal puede alargarse de manera optiva en su forma Mopan. Por ejemplo, *mayor* cambia a **mayoor** y *limón* cambia a **limoon**.

#### 2. Formato de la base de datos

La base de datos fue elaborada empleando Toolbox, un programa de computadora desarrollado por el Instituto Lingüístico de Verano (SIL 2006). Cada entrada del diccionario se deriva de un registro en la base de datos.

En líneas abajo se presenta la plantilla completa para cada entrada, seguida de una explicación breve de cada categoría. Las categorías que no aparecen en la versión impresa están marcados con un asterisco. Los ejemplos registrados por anteriores investigadores estos van anotados en la línea de \src. Los ejemplos se presentan en orden cronológico: UU (Ulrich y Ulrich 1976 [1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2000), OKMA (2003); las citas a la fuente se refieren a los ejemplos que van antes de la citación. Los ejemplos que van después de la última citación fueron recogidos durante el trabajo de campo de 2006-08. Así en la entrada:

**b'ula'an** prt. *dentro de (algo), lleno de agua, estado de inmersión*. inside (of something), full of water, immersed. B'ul-a'an ti ja' a p'uul-u. *Está lleno de agua el cántaro*. The pitcher is full of water. B'ul-a'an a luch ich ja'. *El guacal está dentro del agua*. The gourd is submerged in the water. UU. B'ul-a'an ich ja' a-winik-i *El hombre está sumergido en el agua* The man is sunk into the water. ALMG. Bul-a'an t-uy-it ja'. *Está sumergido en el fondo del agua*. It is submerged at the bottom of the water.

los primeros dos ejemplos son de Ulrich y Ulrich, el tercero es de ALMG, y el último fue recogido durante mi trabajo de campo. Sin embargo, las formas y ejemplos registrados previamente eran corregidos con frecuencia

por lo que una indicación a la fuente original no significa que los datos sean idénticos. Asimismo, entre corchetes se presentan muchas anotaciones acerca de modificaciones en los datos de las fuentes originales.

<code>\le</code>	entrada de palabra clave
<code>\ps</code>	parte de la oración
<code>\bor</code>	préstamo; donador en paréntesis
<code>\es</code>	glosa en español
<code>\en</code>	glosa en inglés
<code>\src</code>	referencia a una fuente anterior, ej., UU (Ulrich y Ulrich 1976 [1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2003), OKMA (2003)
<code>\exm</code>	ejemplo en Mopan
<code>\exs</code>	traducción al español del ejemplo
<code>\exe</code>	traducción al inglés del ejemplo
<code>\src</code>	referencia a la fuente original del ejemplo ej., UU (Ulrich y Ulrich 1976 [1960-71]), PLFM (1971), S (Schumann 1997), ALMG, (2003), OKMA (2003); si es de texto: (año.# de texto.# de línea); ej. (1991.4.23)
<code>\not</code>	nota válida para español e inglés
<code>\nota</code>	nota en español
<code>\note</code>	nota en inglés
<code>\rt</code>	raíz
<code>\var</code>	forma variante
<code>\cf</code>	véase, compare con
<code>\syn</code>	sinónimo
<code>\cog*</code>	cognado con una palabra en otro idioma Yukatekano
<code>\date*</code>	última fecha de modificación

### 3. Rasgos generales de las entradas en el diccionario

#### 3.1. Conformación de las entradas

Las entradas aparecen en orden alfabético en negrilla en el margen izquierdo. Todas los morfemas conocidos, unidades básicas de significado que forman palabras, figuran como entradas, a excepción de los sufijos armónicos. Las raíces<sup>16</sup> van en mayúsculas, otras, en minúsculas. Por ejemplo, la raíz de *rojo* aparece como **CHÄK** (1), la raíz de *jocote* aparece como **AB'ÄL** (1), pero la forma de *jocote rojo* es la frase nominal **chäk ab'äl**. Las entradas que son diferentes pero que se escribe igual se distinguen con

16. Las raíces son los elementos centrales de las palabras. Los afijos son otros elementos de las palabras que se pueden agregar a raíces o bases (cfr. §4). De hecho algunas de las entradas que quizá son históricamente complejas van listadas como raíces si es que no hay evidencia difinitiva de una división interna del morfema.

números y letras (cfr. §3.3). Las palabras compuestas (formadas por dos o más raíces) se marcan con un guión en la primera línea de la entrada. Por ejemplo, **chäk-nej sardina cola colorada** tiene las raíces **CHÄK** (1) y **NEJ** (1), la raíz para *cola*. Los morfemas ligados (morfemas que deben ir adjuntos a otros morfemas) también van indicados con un guión. Por ejemplo, **JUN-** (1), es la raíz ligada del número *uno* y siempre debe ir unida a otra raíz; y **-o'on** es un sufijo que indica primera persona del plural, *nosotros o nos*.

#### 3.2. Parte de la oración

Cada entrada es seguida de su parte de la oración o categoría gramatical, utilizando las abreviaturas listadas en Abreviaturas del Diccionario. Las categorías de parte de la oración para las raíces comienzan con mayúsculas. Por ejemplo, la raíz de *blanco* aparece como **SÄK** (1) A; la raíz nominal de *tuza* aparece como **BAJ** (1) N; la raíz intransitiva de *dormir* aparece como **WÄY** (1) I. Las otras categorías gramaticales (no raíces) van en minúsculas, exceptuando a los morfemas derivacionales e inflexionales<sup>17</sup> usados para glosas interlineales. Por ejemplo, el sustantivo de la clase 1 de *tuza* aparece como **b'aj** (1a) n1; el verbo intransitivo de *dormir* aparece como **wäyäl** riv.

#### 3.3. Homónimos

Las entradas homónimas (entradas diferentes que tienen la misma escritura) se distinguen unas de otras por números y letras. Las raíces diferentes y palabras homónimas derivadas de raíces diferentes reciben números diferentes; las formas distintas derivadas de la misma raíz reciben diferentes letras. Por ejemplo, después de la entrada de la raíz **KA'** (1) N, aparece la entrada **ka'** (1a) n1a. *pie-dra de moler*, seguido por **KA'** (2) Num. *dos*, **ka'** (2a) num. *dos*, y **ka'** (2b) REPET. *otra vez*. Los números indican que dos raíces distintas están representadas (una nominal y una numeral), mientras que las letras marcan formas diferentes de la misma raíz. En este caso el número *dos* y el adverbio repetitivo derivan de la misma raíz **KA'** (2).

#### 3.4. Raíces polivalentes

Las raíces polivalentes son aquellas que pertenecen a

17. Los morfemas derivacionales son afijos que cambian la naturaleza de una palabra o parte de la oración. Por ejemplo, **-il** (1) es un sufijo posesivo que puede transformar adjetivos en sustantivos abstractos. Los morfemas inflexionales no cambian la naturaleza de la palabra pero agregan sentido gramatical como tiempo, persona, o número. Por ejemplo, el prefijo **in-** 1SG.A. es un prefijo inflexional que indica, en sustantivos, un poseedor en la primera persona del singular, o un sujeto en verbos. Para información más detallada sobre la morfología, véase §4.

más de una clase de raíces, lo cual se advierte en la facultad que tienen para entrar en más de una clase de paradigma (cfr. §5). Por ejemplo, muchas raíces aparecen en patrones de raíces afectivas (Af), raíces transitivas (T), y/o raíces posicionales (P). Así se indica en la lista de clases de raíces pertinentes en la entrada de la raíz. Por ejemplo, **CH'OB'** (1), *ahoyar*, es una raíz que cae dentro de modelos de raíces afectivas, posicionales, y transitivas, por lo que su parte de la oración se encuentra registrada como Af, P, T. Los casos en donde los diversos valores de una raíz tienen formas distintas están listados por separado y llevan referencias cruzadas. Por ejemplo, la parte de la oración de **KOTZ'** (1), la raíz de *envolverlo* (*en hoja*), está registrada como (N,) P, T, con una referencia cruzada a **KOOTZ'** (1) N, (P, T), indicando que la vocal es larga en los paradigmas nominales y corta en los de raíces afectivas y transitivas (cfr. §5 para una discusión sobre las clases de raíces y sus modelos).

### 3.5. Préstamos

Cuando éstos se conocen, el idioma donante y la palabra prestada aparecen entre paréntesis después de la parte de la oración en la entrada de la raíz. Por ejemplo, la raíz de *cajón* es un préstamo del español y aparece como **KAJOON** (1) N. (Sp cajón); la raíz de *lazo grueso* es un préstamo del inglés y aparece en la forma **ROP** (1) N. (En rope).

### 3.6. Glosa en español

Todas las llevan las glosas en español escritas en itálicas y van después de la parte de la oración.<sup>18</sup> El español es el que se habla en Guatemala y más específicamente, aquel hablado en el Petén; sin embargo los localismos no aparecen como las únicas glosas puesto que hay términos más comunes conocidos por el autor. Por ejemplo, 'hoja' aparece como **le'** (2a) nia. *hoja*; 'niño' aparece como **tz'ub'** (1a) nia. *niño*, y 'también' aparece como **xan** (1a) adv. *también*. Las glosas españolas múltiples, como **ki'** (1a) adjr. *bueno, sí, bien*, van separadas por comas.

### 3.7. Glosa en inglés

La glosa inglesa sigue inmediatamente después de la glosa española. Continuando con los ejemplos en §3.6 tenemos **le'** (1a) nia. *hoja*. leaf; **tz'ub'** (1a) nia. *niño*. child; y **xan** (1a) adv. *también*. also. Las glosas inglesas múltiples como **ki'** (1a) adjr. *bueno, si, bien*. good, OK, van separadas por comas.

18. Si la glosa de una raíz es ambigua, una indicación de su campo semántico aparece entre paréntesis.

### 3.8. Ejemplos

Se presentan varios ejemplos del uso de las entradas del diccionario en frases y oraciones. La frase u oración en Mopan va seguida de su traducción al español y al inglés. Las partes que consituyen las palabras en Mopan (morfemas), llevan un guión y el signo de igualdad. Este último señala las partes de una palabra compuesta, mientras que el guión indica otras divisiones de los morfemas. Con esta información, el lector puede buscar fácilmente la entrada de cualquier morfema que aparece en un ejemplo (a excepción de los sufijo armónicos cfr. §1.2.4.8.).

Los ejemplos tomados de léxicos y textos registrados anteriormente van acompañados de una anotación que registra la fuente y, en el caso de textos, el número de la página y de la(s) línea(s) del texto. Se debe resaltar que la gramaticalidad de todos los ejemplos fue contrastada y corregida cuando fue necesario. Por esta razón pueden existir diferencias entre los ejemplos que se presentan en el diccionario y aquellos que aparecen en las fuentes originales.

### 3.9. Notas

Las notas incluyen información gramatical y cultural con respecto a las entradas. La información gramatical incluye guías especiales para la pronunciación, formas relacionadas, o para irregularidades gramaticales. Muchos de los sustantivos compuestos tienen formas alternantes por lo que podría notarse cuál es la preferida o más común. Por ejemplo, la entrada de 'palo de lanilla', **ixjujul** n2dii, está clasificada como un sustantivo que puede llevar el clasificador nominal masculino (**aj-**) o el femenino (**ix-**). Una anotación gramatical señala que la forma con **ix-** es más común. La información cultural incluye usos especiales o creencias concernientes a una entrada. También se anota si una palabra o sentido no es conocida por todos los hablantes.

### 3.10. Formas con asterisco (no usadas)

Con asterisco se señalan las formas que uno espera encontrar en las bases de clases de palabras, pero que no ocurren o no son gramaticales. Las formas con asterisco están listadas por debajo de la raíz y/o en otras categorías relevantes de parte de la oración. Por ejemplo, debajo de la forma **ajlám** se anota que la posible variante, **ajlam**, no ocurre (\*ajlam).

### 3.11. Referencias

El principio básico de la organización de las entradas en este diccionario es el orden alfabético y no tanto el estatus o estructura morfológica. Por esta razón se usa un amplio sistema de referencias cruzadas para que la infor-

mación sea accesible al lector. Estas referencias incluyen información sobre raíces, formas variantes, formas relacionadas y sinónimos.

### 3.II.1. Variantes

Las referencias cruzadas de las entradas principales hacia los entradas de sus variantes se señalan con **var.** Mientras que éstas últimas hacia sus entradas principales se marcan con **cfr.** En general, las entradas variantes son formas reducidas de las entradas principales. Referencias cruzadas completas hacia otras formas sólo aparecen en la entrada principal. Por ejemplo, la entrada **mejen** adjr. *pequeño* tiene la variante **meen**, que va indicada debajo de la entrada principal con **var.** meen. Por debajo de la entrada de la variante **meen** se encuentra una referencia cruzada hacia la entrada principal: **cfr.** mejen (1a).

### 3.II.2. Referencias a raíces y otras entradas relacionadas

En las entradas de raíces se dan referencias de todas las entradas que incluyen la raíz pertinente que no aparecen inmediatamente debajo de la entrada de raíz. Las referencias están listadas en orden alfabético y van después de **cfr.** Las series contiguas de entradas pertinentes están indicadas con **ff.** después de la primera entrada de la serie. Por ejemplo, en la entrada de la raíz transitiva **CH'EJ** (2) Af, T. *picar*, aparecen las siguientes referencias: **cf.** ajch'ej, ch'ech'ejkij, ch'eje' ff., ch'eejel, ch'eejtik. Esta lista incluye todos los ejemplos de entradas con formas de la raíz **CH'EJ** (2). Las entradas relacionadas que aparecen inmediatamente debajo de la raíz, como **ch'ej** (2a), **ch'eja'an**, y **ch'ejb'aanäl**, no tienen referencias.

Todas las entradas simples (entradas que no son compuestas o frases) que aparecen separadas de las entradas de sus raíces tienen referencias a éstas y/o a una entrada pertinente que van inmediatamente debajo de la raíz. Por ejemplo, regresando a palabras relacionadas con la raíz **CH'EJ** (2), la entrada, **ajch'ej** (2) agn. *picador*, incluye la referencia: **rt.** CH'EJ (2). Existen excepciones como los sustantivos con el clasificador **aj-** o **ix-** que permiten al lector inferir la raíz sin ambigüedad. Por ejemplo, **ajjaap** agn. *comelón*, no tiene referencia a la raíz porque sólo hay una raíz de la forma **JAAP**. En §4 se dan más detalles sobre el uso de referencias.

Las raíces contenidas en las palabras compuestas o en las frases también están indicadas en una entrada cuando la información no es evidente en la clave de la entrada misma. No es el caso cuando las partes de una entrada múltiple sugieren sus raíces sin ambigüedad. Por ejemplo, la entrada, **ajb'ut'-ja'** agncpd (Af & ap). *llenador de agua*, no lleva referencia para la raíz **JA'** (1) A, N. *agua*,

porque ésta es la única entrada de esa forma y es la raíz apropiada. Sin embargo sí tiene una referencia para la raíz **B'UT'** (2) Af, T. *llenar*, porque hay dos raíces de la misma forma. Las raíces se indican siempre que las formas constituyentes lleven afixos a excepción de las entradas que incluyen los clasificadores nominales **aj-** e **ix-**.

### 3.II.3. Referencias a flora y fauna

Muchos de los ítems léxicos de flora y fauna aparecen con el clasificador masculino **aj-** y femenino **ix-** (cfr. §4.4.2.3). El diccionario contiene entradas con y sin clasificadores. Las entradas sin clasificadores tienen referencias a las entradas con clasificadores. Por ejemplo, la entrada ncpd2d (adj & N). *amapola*, tiene la referencia a las formas con clasificadores: **cfr.** ajch'ul-te', ixch'ul-te'.

### 3.II.4. Sinónimos

Los sinónimos ocupan un lugar especial en la base de datos y son los últimos ítems de información que se encuentran en una entrada. Se indican recíprocamente. Por ejemplo, en la entrada **aj'ab'äl-che'** ncpd2a (n1 & n1). *jocote silvestre*, se anota sus sinónimos con **syns.** ab'äl ek'en, ajk'än ab'äl; éstas a su vez tienen referencias recíprocas. El lector debe saber que esta categoría no fue examinada en su totalidad. Sin duda existen más casos de sinonimia que no aparecen en el diccionario y muchos de los anotados son sinónimos parciales.

### 3.I2. Indices

El diccionario es seguido por tres índices: un índice de raíces Mayas, un índice español-Mopán y un índice inglés-Mopán. El índice de raíces incluye todas las raíces mayas vernáculas con glosas generales. Los préstamos del español no están incluidos. Los otros índices listan las glosas españolas e inglesas en orden alfabético. Para mayor información el lector debe recurrir al diccionario.

## Lexicon en Su Contexto Gramatical

### 4. Bosquejo gramatical con énfasis sobre rasgos de entradas léxicas

#### 4.o. Índice detallado

4.1. Marcadores de persona y pronombres

4.1.1. Marcadores de persona (pronombres dependientes)

4.1.1.1. Marcadores de persona del Juego A

4.1.1.2. Marcadores de persona del Juego B

4.1.1.3. Marcadores de persona de los Juegos A y B con verbos transitivos

4.1.2. Pronombres independientes y demostrativos

4.1.2.1. Pronombres independientes

- 4.1.2.2. Pronombres de objetos indirectos
- 4.1.2.3. Pronombres posesivos independientes
- 4.1.2.4. Pronombres demostrativos
- 4.2. Verbos y frases verbales
  - 4.2.1. Aspecto, modo y estatus
  - 4.2.2. Clases de raíces verbales
    - 4.2.2.1. Verbos transitivos
    - 4.2.2.2. Verbos intransitivos
  - 4.2.3. Derivación verbal y voz
    - 4.2.3.1. Voz para raíces transitivas
      - 4.2.3.1.1. Voces principales
        - 4.2.3.1.1.1. Transitivo activo
        - 4.2.3.1.1.2. Verbos reflexivos
        - 4.2.3.1.1.3. Voces intransitivas
          - 4.2.3.1.1.3.1. Mediopasivo (medio)
          - 4.2.3.1.1.3.2. Antipasivo
          - 4.2.3.1.1.3.3. Pasivo (i)
          - 4.2.3.1.1.3.4. Pasivo sin agente (pas2)
      - 4.2.3.1.2. Derivación de verbos de raíces no verbales
        - 4.2.3.1.2.1. Verbos posicionales
        - 4.2.3.1.2.2. Verbos incoativos (versivos)
        - 4.2.3.1.2.3. Verbos afectivos
        - 4.2.3.1.2.4. Verbos activos
    - 4.2.3.2. Derivación de verbos transitivos.
    - 4.2.3.3. Alternaciones de voz con verbos derivados
      - 4.2.3.3.1. Verbos antipasivos e intransitivos activos
        - 4.2.3.3.1.1. Pasivo (i)
        - 4.2.3.3.1.2. Pasivo sin agente.
  - 4.2.4. Verbos compuestos
    - 4.2.4.1. Incorporación de objeto
    - 4.2.4.2. Incorporación adverbial
    - 4.2.4.3. Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales
  - 4.2.5. Frases verbales
    - 4.2.5.1. Verbo intransitivo y sujeto
    - 4.2.5.2. Verbo transitivo y objeto directo
    - 4.2.5.3. Verbo y frase preposicional
- 4.3. Adjetivos, adverbios y participios
  - 4.3.1. Adjetivos
    - 4.3.1.1. Raíces adjetivas
      - 4.3.1.1.1. Reduplicación
        - 4.3.1.1.1.1. Reduplicación parcial
        - 4.3.1.1.1.2. Reduplicación completa
      - 4.3.1.1.2. Adjetivos derivados
        - 4.3.1.1.2.1. Adjetivos derivados con -VC (adj1)
        - 4.3.1.1.2.2. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -*kij* (adj2)
        - 4.3.1.1.2.3. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -*m-en*
      - 4.3.1.1.3. Otras derivaciones adjetivales (adj4)
  - 4.3.2. Participios
    - 4.3.2.1. Participio general con -*a'an* (prt1)
    - 4.3.2.2. Participio pasivo con -*b'il* (prt2)
    - 4.3.2.3. Participio posicional con -*ka'al* (prt3)
    - 4.3.2.4. Participio Afectivo con -*Vnak* (prt4)
  - 4.3.3. Adverbios
  - 4.3.4. Adjetivos y adverbios compuestos
    - 4.3.4.1. Compuestos de color
  - 4.3.5. Frases adjetivas y adverbiales
  - 4.3.6. Frases estativas (ecuacionales) (stp)
- 4.4. Nombres y frases nominales
  - 4.4.1. Raíces nominales
    - 4.4.1.1. Nombres de raíces nominales
      - 4.4.1.1.1. Nombres simples (n1)
        - 4.4.1.1.1.1. Raíces de nombres verbales activos (avn1)
          - 4.4.1.1.1.1.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos
          - 4.4.1.1.1.1.2. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)
            - 4.4.1.1.1.1.1.2.1. Con *aj-* (n2a)
            - 4.4.1.1.1.1.1.2.2. Con *ix-* (n2b)
            - 4.4.1.1.1.1.1.2.3. Nombres con clasificadores que indican sexo (n2c)
            - 4.4.1.1.1.1.1.2.4. Con *aj-* o *ix-* (n2d)
          - 4.4.1.1.1.1.1.2.5. Clasificadores numerales
        - 4.4.1.1.1.1.2. Nombres propios (pn)
    - 4.4.1.2. Nombres derivados
      - 4.4.1.2.1. Nombres agentivos (agn)
      - 4.4.1.2.2. Nombres adjetivales (adjn)
      - 4.4.1.2.3. Nombres instrumentales
      - 4.4.1.2.4. Nombres verbales activos derivados
      - 4.4.1.2.5. Nombres derivados con -*il* (n3)
      - 4.4.1.2.6. Posesión inalienable con -*el* (n4)
      - 4.4.1.2.7. Nombres derivados con -VC (n5)
      - 4.4.1.2.8. Nombres derivados con -*al* (n6)
      - 4.4.1.2.9. Nombres derivados con otros sufijos (n7)
      - 4.4.1.2.10. Nombres relacionales (rn)
  - 4.4.2. Nombres compuestos y frases nominales
    - 4.4.2.1. Nombres compuestos
      - 4.4.2.1.1. Compuestos N1 (ncpd1)
      - 4.4.2.1.2. Compuestos N2 (ncpd2)
      - 4.4.2.1.3. Compuestos N3 (ncpd3)
      - 4.4.2.1.4. Compuestos de clasificadores numerales (nclcpd).
      - 4.4.2.1.5. Nombres compuestos agentivos (agncpd)
      - 4.4.2.1.6. Compuestos de nombres verbales activos (avncpd)
      - 4.4.2.1.7. Compuestos nombres adjetivales (adjncpd)
    - 4.4.2.2. Frases nominales
      - 4.4.2.2.1. Modificador - nombre (np, np2)

- 4.4.6. Frases preposicionales  
 4.5. Numerales (num)  
 4.6. Partículas  
 4.7. Expletivos (E) y exclamaciones (excl)

#### 4.I. Marcadores de persona y pronombres

##### 4.I.I. Marcadores de persona (pronombres dependientes)

Los marcadores de persona indican persona en sustantivos, verbos, y adjetivos. Se dividen en dos juegos: A y B. Los del A son prefijos y los del B sufijos. Las diferencias entre ambos juegos se describen brevemente en las secciones debajo (Véase también Schumann 1997: 89-90; ALMG 2001: 79-84). Nótese la distinción entre exclusivo e inclusivo en la primera persona del plural.

##### 4.I.I.I. Marcadores de persona del Juego A

Los pronombres del Juego A son las siguientes:

	Singular		Plural	
1a persona	<i>in(w)-</i>	excl.	<i>ti(w)-</i>	
		incl.	<i>ti(w)- ... -e'ex</i>	
2a persona	<i>a(w)-</i>		<i>a(w)- ... -e'ex</i>	
3a persona	<i>u(y)-</i>		<i>u(y)- ... -oo'</i>	

Por lo general, la semivocal indicada entre paréntesis aparece cuando estos marcadores de persona van antepuestos a bases V-iniciales. Las raíces con oclusivo glotal firme inicial no experimentan este cambio. Los pronombres del Juego A indican sujetos de verbos intransitivos en el estatus incompleto (cfr. §4.2), y sujetos de verbos transitivos en todos los estatus. En sustantivos también marcan poseedores (cfr. §4.4).

Paradigmas Ejemplares:

##### Verbo Intransitivo

Preconsonantal

ej. *tal*, 'venir', *tan intal*, 'estoy viniendo'

	Singular		Plural	
1a	<i>tan in-tal</i>	excl.	<i>tan ti-tal</i>	
		incl.	<i>tan ti-tal-e'ex</i>	
2a	<i>tan a-tal</i>		<i>tan a-tal-e'ex</i>	
3a	<i>tan u-tal</i>		<i>tan u-tal-oo'</i>	

Prevocálico

ej. *emel*, 'bajarse', *tan inwemel*, 'me estoy bajando'

	Singular		Plural	
1a	<i>tan inw-em-el</i>	excl.	<i>tan tiw-em-el</i>	
		incl.	<i>tan tiw-em-el-e'ex</i>	

2a	<i>tan aw-em-el</i>	<i>tan aw-em-el-e'ex</i>
3a	<i>tan uy-em-el</i>	<i>tan uy-em-el-oo'</i>

##### Nombre

Preconsonantal

ej. *pek'*, 'perro', *inpek'*, 'mi perro'

	Singular		Plural	
1a	<i>in-pek'</i>	excl.	<i>ti-pek'</i>	
		incl.	<i>ti-pek'-e'ex</i>	
2a	<i>a-pek'</i>		<i>a-pek'-e'ex</i>	
3a	<i>u-pek'</i>		<i>u-pek'-oo'</i>	

Oclusivo Glotal Firme

ej. *'oop*, 'anona', *in'oop*, 'mi anona'

	Singular		Plural	
1st	<i>in-'oop</i>	excl.	<i>ti-'oop</i>	
		incl.	<i>ti-'oop-e'ex</i>	
2nd	<i>a-'oop</i>		<i>a-'oop-e'ex</i>	
3rd	<i>u-'oop</i>		<i>u-'oop-oo'</i>	

Prevocálico

e.g., *otoch*, 'hogar', *inwotoch*, 'mi hogar'

	Singular		Plural	
1a	<i>inw-otoch</i>	excl.	<i>tiw-otoch</i>	
		incl.	<i>tiw-otoch-e'ex</i>	
2a	<i>aw-otoch</i>		<i>aw-otoch-e'ex</i>	
3a	<i>uy-otoch</i>		<i>uy-otoch-oo'</i>	

##### 4.I.I.2. Marcadores de persona del Juego B

Los marcadores de persona del Juego B son los siguientes:

	Singular		Plural	
1a	<i>-(e)en</i>	excl.	<i>-o'on</i>	
		incl.	<i>-o'on-e'ex</i>	
2a	<i>-(e)ech</i>		<i>-e'ex</i>	
3a	<i>(-i[j])<sup>19</sup>, -</i>		<i>-oo'</i>	

Los marcadores de persona del Juego B indican sujetos de verbos intransitivos en los estatus completo y dependiente, y objetos de verbos transitivos en todos los estatus (cfr. §4.2). También se añaden como sufijos a adjetivos y sustantivos en construcciones estativas (cfr. §4.3 y §4.4). Las variantes entre paréntesis indican sujetos in-

19. El marcador de la tercera persona del singular es *-ij* en el completo, y la *j* desaparece en la posición al final de la palabra.

transitivos en el estatus completivo u (opcionalmente) objetos directos de verbos transitivos en el estatus dependiente (cfr. §4.2). Paradigmas Ejemplares:

### Verbo Intransitivo

ej. *tal*, 'venir', *taleen*, 'vine'

	Singular	Plural
1a	<i>tal-een</i>	excl. <i>tal-o'on</i> incl. <i>tal-o'on-e'ex</i>
2a	<i>tal-eech</i>	<i>tal-e'ex</i>
3a	<i>tal-ij</i>	<i>tal-oo'</i>

### Nombre

ej. *winik*, 'hombre', *winiken*, 'soy hombre'

	Singular	Plural
1a	<i>winik-en</i>	excl. <i>winik-o'on</i> incl. <i>winik-o'on-e'ex</i>
2a	<i>winik-ech</i>	<i>winik-e'ex</i>
3a	<i>winik-Ø</i>	<i>winik-oo'</i>

### Adjetivo

ej. *saak*, 'miedoso', *saaken*, 'tengo miedo'

	Singular	Plural
1a	<i>saak-en</i>	excl. <i>saak-o'on</i> incl. <i>saak-o'on-e'ex</i>
2a	<i>saak-ech</i>	<i>saak-e'ex</i>
3a	<i>saak-Ø</i>	<i>saak-oo'</i>

#### 4.1.1.3. Marcadores de persona de Juegos A y B con verbos transitivos

Con verbos transitivos, los marcadores de persona del Juego A indican el sujeto (agente), y los del Juego B indican el objeto directo (paciente) en todos los aspectos y estatus. Ejemplos en el estatus incompletivo:

#### 1) Sujeto de la tercera persona del singular; objeto variable

<i>tan uyiliken</i>	'el/ella me está viendo'
<i>tan uyilikech</i>	'el/ella te está viendo'
<i>tan uyilik-Ø</i>	'el/ella lo/la está viendo'
<i>tan uyiliko'on</i>	'el/ella nos está viendo'
<i>tan uyiliko'one'e</i>	'el/ella nos está viendo todos'
<i>tan uyilike'ex</i>	'el/ella está viendo a ustedes'
<i>tan uyilikoo'</i>	'el/ella los/las está viendo'

#### 2) Sujeto de la primera persona del singular; objeto variable

<i>tan inwilikech</i>	'te estoy viendo'
<i>tan inwilik-Ø</i>	'lo/la estoy viendo'
<i>tan inwilike'ex</i>	'estoy viendo a ustedes'
<i>tan inwilikoo'</i>	'los/las estoy viendo'

#### 3) Sujeto de la segunda persona del singular; objeto variable

<i>kawiliken</i>	'me ves'
<i>kawilik-Ø</i>	'lo/la ves'
<i>kawiliko'on</i>	'nos ves'
<i>kawilikoo'</i>	'los/las ves'

#### 4) Sujeto de la tercera persona del plural; objeto variable

<i>tan uyiliken-oo'</i>	'me están viendo'
<i>tan uyilikech-oo'</i>	'te están viendo'
<i>tan uyilik-Ø-oo'</i>	'lo/la están viendo'
<i>tan uyiliko'on-oo'</i>	'nos están viendo'
<i>tan uyiliko'one'ex-oo'</i>	'nos están viendo a todos'
<i>tan uyilike'ex-oo'</i>	'están viendo a ustedes'
<i>tan uyilik-Ø-oo'</i>	'los/las están viendo'

#### 4.1.2. Pronombres independientes y demostrativos

##### 4.1.2.1. Pronombres independientes

La serie de pronombres independientes (IPR) es la siguiente:

	Singular		Plural
1a	<i>in-(n)en</i>	excl.	<i>in-(n)o'on</i>
		incl.	<i>in-(n)o'on-e'ex</i>
2a	<i>in-chech</i>		<i>in-che'ex</i>
3a	<i>le'ek</i>		<i>le'ek-oo'</i>

Los pronombres independientes marcan énfasis en la conversación y frecuentemente ocurren en la posición de la cláusula inicial. Los pronombres independientes de la primera y segunda persona tienen el prefijo enfático *in-*.

##### 4.1.2.2. Pronombres de Objetos Indirectos

Los pronombres de objetos indirectos comúnmente aparecen después del verbo. No ocurren con el prefijo enfático *in-* y tienen formas distintas en la tercera persona. Parecen derivarse de la preposición *ti'*, 'a', y de marcadores de persona del Juego B, ej. *ten*, 'a mí'

	Singular		Plural	
1a	<i>ten</i>	excl.	<i>to'on</i>	
		incl.	<i>to'on-e'ex</i>	
2a	<i>tecb</i>		<i>te'ex</i>	
3a	<i>ti'i(j)</i>		<i>ti'ij-oo'</i>	

#### 4.1.2.3. Pronombres posesivos independientes

Los pronombres posesivos independientes se forman con prefijos del Juego A y la base *ti'al*, ej. *in-ti'al*, 'mío'.

	Singular		Plural	
1a	<i>in-ti'al</i>	excl.	<i>ki-ti'al</i>	
		incl.	<i>ki-ti'al-e'ex</i>	
2a	<i>a-ti'al</i>		<i>a-ti'al-e'ex</i>	
3a	<i>u-ti'al</i>		<i>u-ti'al-oo'</i>	

#### 4.1.2.4. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos están compuestos del determinador, el marcador distal o próximo y el marcador de tópico en la forma: DET-DIST/PROX-TOP. Al igual que los pronombres independientes descritos en §4.1.2.1, los pronombres demostrativos marcan énfasis en el discurso.

Próximo	Distal
a-d'a'-a'	a-d'o'-o
DET-PROX-TOP	DET-DIST-TOP
'esta, este, esto'	'esa, ese, eso'

## 4.2. Verbos y frases verbales<sup>20</sup>

### 4.2.1. Aspecto, modo y estatus

Los verbos son morfológicamente distintos de otras partes de la oración. Todos pueden tener marcadores de aspecto, modo y estatus. El aspecto verbal se refiere a la estructura temporal interna de un hecho verbal (ej., durativo [acción continua] contra completivo [acción completa]), y modo se refiere al punto de vista respecto a la certeza o intención de un suceso verbal (ej., desiderativo, que indica el deseo de efectuar una acción o asegurativo, que indica la seguridad del que habla de que la acción va a suceder). Los marcadores de aspecto y modo (AM) pueden ser partículas, palabras adverbiales antepuestas, o auxiliares intransitivos.

#### Partícula de AM

∅-	completivo	(con estatus completivo)
<i>walak</i>	incompletivo	(con estatus incompletivo)

20. Descripciónes anteriores de la morfología verbal aparecen en Ulrich and Ulrich 1976, Ulrich et al. 1986, Schumann 1976, y ALMG 2001

*ma'(-ta'ach)* negativo (con todos los estatus)

#### Adverbios de AM

<i>chich</i>	duro	(con estatus incompletivo)
<i>je'd'e'ek ...-V</i>	asegurativo	(con estatus incompletivo)
<i>patal</i>	abilativo	(con DTS/ <i>ti</i> )
<i>paatal</i>	abilativo	(con estatus incompletivo o DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>seeb'</i>	celeritivo	(con estatus incompletivo)
<i>suk</i>	acostumbrado	(con DTS/ <i>ti</i> )
<i>tan</i>	durativo	(con estatus incompletivo o DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tan-to(j)</i>	pasado inmediato	(con estatus incompletivo o DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tan-tun</i>	inmediato	(con estatus incompletivo o DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>tzaj</i>	necesitativo	(con estatus incompletivo)
<i>yan</i>	obligativo	(con estatus incompletivo)

#### Auxiliares intransitivos de AM

<i>job'ol</i>	terminativo	(con estatus incompletivo o DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>kajal</i>	iniciativo	(con DTS/ <i>ti</i> IIS)
<i>uchul</i>	'suceder'	(con estatus incompletivo)

El estatus es una categoría relacionada que está marcado en verbos por una serie de sufijos que también indican si el verbo es transitivo o intransitivo (Kaufman 1990, 1991). Hay cuatro estatus: incompletivo, completivo, dependiente, e imperativo. La mayoría de los marcadores de AM, excepto el completivo, están asociados con el estatus incompletivo, y la forma de éste se usa a modo de cita en el diccionario. El estatus dependiente ocurre con algunos marcadores de AM indicados arriba y en algunas construcciones subordinadas. Nótese que para algunos marcadores de AM, los verbos transitivos ocurren en el estatus dependiente, pero los intransitivos ocurren en el estatus incompletivo después del subordinador *ti*



(Hofling 2006b, 2009). Se presentan ejemplos en los modelos del verbo líneas abajo.

#### 4.2.2. Clases de raíces verbales

##### 4.2.2.1. Verbos transitivos

Verbos transitivos son aquellos que tienen objetos directos. Los sujetos están indicados por marcadores del Juego A (§4.1.1.1), y los objetos directos por los marcadores del Juego B (§4.1.1.2 y §4.1.1.3). Adicionalmente, los sujetos y los complementos directos pueden ser representados por sustantivos o frases nominales separadas del verbo. En el diccionario hay aproximadamente 280 entradas de raíces transitivas. El complejo verbal transitivo está ilustrado líneas abajo con la raíz transitiva **LOCH** (r) T. *doblar*. La forma de cita, en el diccionario, tiene el estatus incompletivo.

	AM	A-	RAIZ	-Estatus	-B
INC	<i>tan</i>	<i>a-</i>	<i>loch</i>	<i>-ik</i>	<i>-en</i>
	DUR	2A-	doblar	-ITS	-1SG.B
					'me estás doblando'
COM	-∅	<i>a-</i>	<i>loch</i>	<i>-aj</i>	<i>-en</i>
	COM	2A-	doblar	-CTS	-1SG.B
					'me doblaste'
DEP	<i>ka'</i>	<i>a-</i>	<i>loch</i>	-∅ <sup>21</sup>	<i>-een</i>
	SUB	2A-	doblar	-DTS	-1SG.B
					'que me dobles'
	<i>ka'</i>	<i>a-</i>	<i>loch</i>	<i>-o'</i>	-∅
	SUB	2A-	doblar	-DTS	-3SG.B
					'que lo dobles'
IMP			<i>loch</i>	-∅	<i>-een</i>
			doblar	-IMPTS	-1SG.B
					'dóblame!'
			<i>loch</i>	-o	-∅
			doblar	-IMPTS	-3SG.B
					'dóblalo!'

##### 4.2.2.2. Verbos intransitivos

En el diccionario aparecen alrededor de 50 raíces intransitivas. La morfología de verbos intransitivos está ilustrada

abajo con la raíz intransitiva **EM** (r) I. *bajar*. Nótese que el marcador de persona en el estatus incompletivo, que es la forma de cita, es diferente del marcador de persona en los otros estatus.

	AM	A-	RAIZ	-Estatus
INC	<i>walak</i>	<i>aw-</i>	<i>em</i>	<i>-el</i>
	INC	2A-	bajar	-IIS
				'te bajas'
			RAIZ	-Estatus-B
COM			<i>em</i>	-∅
			bajar	-CIS
				-2SG.B
				'te bajaste'
DEP	<i>ka'</i>		<i>em</i>	<i>-ek</i>
	SUB		bajar	-DIS
				-2SG.B
				'que te bajas'
IMP			<i>em</i>	<i>-en</i>
			bajar	-IMPIS
				'¡bájate!'

##### 4.2.3. Derivación verbal y voz

El Mopan tiene un elaborado sistema de morfología derivacional que permite que los verbos se deriven de otros tipos de raíces, y a las bases transitivas derivarse de las intransitivas, y viceversa (Hofling 2008, 2009). Las posibilidades derivacionales de cada tipo de raíz se ilustran en §5.

##### 4.2.3.1. Voz para raíces transitivas

Para raíces transitivas existen cuatro voces principales y una menor. Todas estas voces aparecen líneas abajo con la raíz transitiva **LOCH** (r) T. *doblar*.

##### 4.2.3.1.1. Transitivo Activo

Los verbos transitivos activos tienen marcadores de persona del Juego A que marcan sus sujetos (agentes) y marcadores del Juego B que marcan sus complementos directos (pacientes) (cfr. §4.2.2.1).

##### Transitivo (activo)

	AM	A-	RAIZ	-Estatus	-B
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-ik</i>	<i>-ech</i>
	INC-	3A-	doblar	-ITS	-2SG.B
					'te dobla'

##### 4.2.3.1.2. Verbos Reflexivos.

La mayoría de verbos transitivos tienen formas reflexivas con el reflexivo poseído *b'ajil* como objeto directo. Pueden ser recíprocos también.

21. Por lo general el sufijo del estatus transitivo dependiente tiene la forma *-V'*; sin embargo éste desaparece con marcadores de la primera y segunda persona del singular del Juego B, los cuales se alargan en los estatus dependiente e imperativo.

**Reflexivo**

AM	A-	RAIZ	-Estatus	A-	REFL
<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-ik</i>	<i>u-</i>	<i>b'aj-il</i>
INC	3-	doblar	-ITS	3A-	REFL-POS
'se dobla'					

**4.2.3.1.3. Voces Intransitivas****4.2.3.1.3.1. Mediopasivo (medio)**

La voz mediopasiva de raíces transitivas sigue el mismo paradigma descrito en §4.2.2.2 para raíces intransitivas, a excepción de la vocal de la raíz la cual se alarga. Desde el punto de vista semántico, el mediopasivo indica un cambio de estado sin incluir un agente externo. No todas las raíces transitivas aparecen en la voz mediopasiva. Si éstas no aparecen, se anota en la entrada de la raíz (\*iv).

**Mediopasivo**

	AM	A-	RAIZ	-Estatus
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>looch</i>	<i>-ol</i>
INC-		3A-	doblar	-IIS
'se dobla'				

		RAIZ	-Estatus	-B
COM		<i>looch</i>	$\emptyset$	<i>-ij</i>
		doblar	-CIS	-3SG.B
'se dobló'				

	AM		RAIZ	-Estatus	-B
DEP	<i>ka'</i>		<i>looch</i>	<i>-ok</i>	$\emptyset$
	SUB		doblar	-DIS	-3SG.B
'que se doble'					

		RAIZ	-Estatus	-B
IMP		<i>looch</i>	<i>-en</i>	
		doblar	-IMPIS	
'¡dobla!'				

**4.2.3.1.1.3.2. Antipasivo**

La voz antipasiva se refiere a formas intransitivas que tienen un sentido activo pero carecen de objetos directos. Con frecuencia las raíces transitivas con la vocal *ä* tienen formas antipasivas (ap) con la vocal *a*. De ser necesario, y en caso de que aparezcan dos formas del antipasivo, se han incluido referencias cruzadas de una hacia la otra así como hacia la raíz. Las entradas de ap también tienen referencias cruzadas hacia las formas de nombres agentivos (agns) que pueden derivarse de bases antipasivas (cfr. §4.4.3.1). En otros idiomas Yukatekanos, la voz antipasiva se marca con un sufijo *-n* en todos los estatus menos en el incompleto. Mopan tiene pocos verbos con este sufijo.

**Antipasivo**

	AM	A-	RAIZ	-Estatus
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>wäy</i>	<i>-äl</i>
INC		3A-	dormir	-AVN
'duerme'				

		RAIZ	-Voz	-Estatus	-B
COM		<i>wäy</i>	<i>-n</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>
		dormir	-AP	-CIS	-3SG.B
'durmió'					

	AM		RAIZ	-Voz	-Estatus	-B
DEP	<i>ka'</i>		<i>wäy</i>	<i>-n</i>	<i>-äk</i>	$\emptyset$
	SUB		dormir	-AP	-DIS	-3SG.B
'que duerme'						

		RAIZ	-Voz	-Estatus	-B
IMP		<i>wäy</i>	<i>-n</i>	<i>-en</i>	
		dormir	-AP	-IMPIS	
'¡duerme!'					

La mayoría de los verbos tienen formas antipasivas perifrásticas con el verbo auxiliar UCH, 'suceder'. El imperativo es parecido al dependiente, pero marcado por la segunda persona.

**Antipasivo**

	AM	A-	RAIZ
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>
INC			3A-bend
'dobla (algo)'			

	AUX	Estatus	-B	A-	RAIZ
COM	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>
	suceder	-CIS	-3B	3A-	doblar
'dobló (algo)'					

	AM		RAIZ	-Estatus	-B
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>		<i>-</i>	$\emptyset$
	suceder	-DIS	-3B	3A-	doblar
'que doble (algo)'					

	AM		RAIZ	-Estatus	-B
IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>		$\emptyset$	<i>a-</i>
	suceder	-DIS	-3B	2A-	doblar
'¡dobla (algo)!'					

**4.2.3.1.3.3. Pasivo (i)**

La voz pasiva principal (pas<sub>1</sub>) se refiere a formas intransitivas en las que el sujeto del verbo es, semánticamente hablando, el paciente. Un agente puede ser mencionado indirectamente como objeto de una preposición. No hay formas imperativas de pasivos.

**Pasivo (1)**

	AM	A-	RAIZ	-Voz	-Estatus	
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-b'</i>	<i>-ol</i>	
	INC-	3A-	doblar-PAS		-IIS	
			'lo doblan'			
COM			RAIZ	-Voz	-Estatus	-B
			<i>loch</i>	<i>-b'</i>	$\emptyset$	<i>-ij</i>
			doblar -PAS		-CIS	-3SG.B
			'lo doblaron'			
DEP			<i>loch</i>	<i>-b'</i>	<i>-ok</i>	$\emptyset$
			doblar -PAS		-DIS	-3SG.B
			'que lo doblen'			

**4.2.3.1.3.4. Pasivo sin agente (pas2)**

El pasivo sin agente (pas2) es parecido al pasivo principal (pas1) pero por lo común, no hace ninguna referencia al agente. Con frecuencia se debe a que este último no se conoce. Además del sufijo pasivo *-b*, lleva el sufijo de-transitivador *-aan*. Esta voz se usa a menudo con sujetos en tercera persona; sin embargo ejemplos con sujetos en primera y segunda persona son posibles en algunos verbos.

**Pasivo sin agente**

	AM	A-	RAIZ-	Voz	-Estatus	
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	<i>-al</i>	
	INC-	3A-	doblar -PAS-DTR		-IIS	
			'se dobla'			
COM			RAIZ	-Voz	-Estatus	-B
			<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>
			doblar -PAS		-DTR-CIS-3SG.B	
			'se dobló'			
DEP			<i>loch</i>	<i>-b'-aan</i>	<i>-ak</i>	$\emptyset$
			doblar -PAS-DTR		-DIS	-3SG.B
			'que se doble'			

**4.2.3.2. Derivación de verbos de raíces no verbales**

Los verbos pueden derivarse de raíces adjetivas (A), afectivas (Af), nominales (N), y posicionales (P).

**4.2.3.2.1. Verbos posicionales**

Los verbos posicionales se derivan de raíces posicionales como lo ilustra abajo la raíz posicional **JIT** (2) P, *acostarse*. Los verbos posicionales se usan para indicar posturas del cuerpo. Hay unas 190 entradas de raíces y verbos posicionales. Muchas de estas raíces son polivalentes y tienen otros valores también. Los verbos posiciona-

les tienen formas imperativas. Se distinguen por un sufijo *-l* en el estatus no incompletivo y tienen formas participiales distintas (cfr. §4.3.2.3).

	AM	A-	RAIZ	-Estatus		
INC	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>jít</i>	<i>-tal</i>		
	INC-	3A-	acostarse		-IIS(POSIT)	
			'está acostándose'			
COM			RAIZ	-DER	-Estatus	-B
			<i>jít</i>	<i>-l</i>	<i>-aj</i>	<i>-i</i>
			acostarse -POSIT		-CIS	-3SG.B
			'se acostó'			
DEP	<i>ka'</i>		<i>jít</i>	<i>-l</i>	<i>-ak</i>	$\emptyset$
	SUB		acostarse -POSIT		-DIS	-3SG.B
			'que se acueste'			
IMP			<i>jít</i>	<i>-l</i>	<i>-en!</i>	
			acostarse -POSIT		-IMPIS	
			'¡acuéstate!'			

**4.2.3.2.2. Verbos incoativos (versivos)**

Los verbos derivados de adjetivos se denominan incoativos o versivos e indican un cambio de estado. Los incoativos también se derivan de algunas raíces nominales y hay más de 250 entradas de éstos en el diccionario. Su derivación es muy parecida a la de los verbos posicionales; sin embargo carecen del sufijo *-l*. Abajo se presentan ejemplos con la raíz **SÄK** (1) A, *blanco*.

	AM	A-	RAIZ	-Estatus		
INC	<i>tan</i>	<i>u-</i>	<i>säk</i>	<i>-tal</i>		
	DUR-	3A-	blanco		-IIS(INCH)	
			'está blanqueándose'			
COM			RAIZ	-Estatus	-B	
			<i>säk</i>	<i>-aj</i>	<i>-i</i>	
			blanco -CIS		-3SG.B	
			'se blanqueó'			
DEP	<i>ka'</i>		<i>säk</i>	<i>-ak</i>	$\emptyset$	
			blanco -DIS		-3SG.B	
			'que blanquee'			

**4.2.3.2.3. Verbos activos**

Los verbos intransitivos también pueden derivarse de raíces de nombres verbales activos (avns) con el valor de la voz antipasiva, como lo indica abajo la raíz de nombre verbal activo, **TZ'IIB'** (1) N, *escribir*. La parte de la oración

de estos verbos se denomina verbos activos (**actv**); el diccionario cuenta con casi 250 ejemplos. Como se describió en §4.2.3.1.3.2.; los verbos activos tienen el auxiliar **UCH** (1) en los estatus no incompleto.

	<b>AM</b>		<b>A-</b>	<b>RAIZ</b>
INC	<i>tan</i>		<i>u-</i>	<i>tz'iib'</i>
	<b>DUR</b>		<b>3A-</b>	escribir
	'está escribiendo'			
	<b>AUX</b>	<b>-Estatus</b>	<b>-B</b>	<b>A-</b>
COM	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>
	suceder	-CIS	-3SG.B	<b>3A-</b>
	'escribió'			
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>u-</i>
	suceder	-DIS	-3SG.B	<b>3A-</b>
	'que escriba'			
IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>a-</i>
	suceder	-DIS	-3SG.B	<b>2A-</b>
	'¡escriba!'			

#### 4.2.3.2.4. Verbos afectivos

En el diccionario hay casi 250 raíces afectivas de que se derivan verbos afectivos. Las raíces afectivas tienen una semántica sensorial de color, textura y movimiento, y tienen paradigmas distintos a los de otras raíces. La mayoría de raíces afectivas son polivalentes. De algunas de las raíces afectivas (aproximadamente 20) se derivan verbos afectivos con el sufijo *-b'a(j)* y tienen un valor antipasivo. Así como los verbos activos y antipasivos, los verbos afectivos tienen construcciones perifrásticas en los estatus no incompleto, y el imperativo es parecido al estatus dependiente, pero marcado en la segunda persona.

	<b>TAM</b>		<b>A-</b>	<b>RAIZ</b>	<b>-DER</b>
INC	<i>tan</i>		<i>u-</i>	<i>leetz'</i>	<i>-b'a(j)</i>
	<b>DUR</b>		<b>3A-</b>	reflejar	-AF
	'está reflejando'				
	<b>AUX</b>	<b>-Estatus</b>	<b>-B</b>	<b>A-</b>	<b>RAIZ</b>
COM	<i>uch</i>	$\emptyset$	<i>-i</i>	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>
	suceder	-CIS	3SG.B	<b>3A-</b>	<i>-b'a(j)</i>
	'reflejó'				
DEP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>u-</i>	<i>leetz'</i>
	suceder	-DIS	-3SG.B	<b>3A-</b>	<i>-b'a(j)</i>
	'que refleje'				

IMP	<i>uch</i>	<i>-uk</i>	$\emptyset$	<i>a-</i>	<i>leetz'</i>	<i>-b'a(j)</i>
	suceder	-DIS	-3SG.B	<b>2A-</b>	reflejar	-AF
	'¡refleja!'					

Es más común que verbos intransitivos con un valor mediopasivo se deriven de raíces afectivas con el sufijo *-m*. En el diccionario aparecen aproximadamente 40 ejemplos. A continuación se presentan ejemplos con la raíz P'OL (1), Af, N. *ampollar*. No se sabe si hay formas en los estatus dependiente e imperativo.

	<b>AM</b>	<b>A-</b>	<b>RAIZ</b>	<b>-Der</b>	<b>-Estatus</b>
INC	<i>walak</i>	<i>u-</i>	<i>p'ol</i>	<i>-m</i>	<i>-ol</i>
INC	<b>2A-</b>	ampollar	-INTR	-IIS	
	'se ampolla'				

		<b>RAIZ</b>	<b>Der</b>	<b>-Estatus</b>	<b>-B</b>
COM		<i>p'ol</i>	<i>-m</i>	$\emptyset$	<i>-i(j)</i>
		blister	-INTR	-CIS	-3SG.B
	'se ampolló'				

#### 4.2.3.3. Derivación de verbos transitivos

Los verbos transitivos pueden derivarse de raíces intransitivas y de otros tipos de raíz (A, Af, P, N). Sus formas en los estatus incompleto y dependiente aparecen abajo. Por lo común, los verbos transitivos se derivan con el sufijo *-t*. Por otro lado, es menos común que se deriven con sufijos adicionales, ej., *-in-t-ik*, *t-es-ik*, *-l-ik*. Los verbos causativos derivados de bases intransitivas llevan el sufijo *-(e)s*. Los verbos causativos derivados de raíces adjetivas, posicionales y afectivas llevan el sufijo inarmónico *-kUn* y *-t* (cfr. §1.2.4.8). Verbos en el estatus incompleto toman el sufijo *-ik*. Los verbos en el estatus completivo tienen el AM prefijo  $\emptyset$ - y el sufijo *-aj* (cfr. §4.2.2.1). Las formas dependientes varían según el tipo de base; así, es típico que los verbos transitivos de raíces transitivas tengan el sufijo *-V'*; los verbos transitivos derivado con *-t* tengan el sufijo *-e(j)*; y los verbos derivados de bases intransitivas terminen con *-es* en el estatus dependiente. Las formas imperativas transitivas y transitivas derivadas son parecidas a las formas en el estatus dependiente sin el marcador de persona 2A- y sin la consonante final del marcador de estatus (cfr. §4.2.2.1). Como se indicó arriba (cfr. §4.1.1.2), la vocal del sufijo de objetos directos de los marcadores de la primera y segunda persona se alarga en el estatus dependiente.

**Transitivos derivados***Incompletivo***Tipo AM A- RAIZ (-Der)(-Der)-Der -Estatus -B de Raíz**

**I** *tan uy-em* -s -ik -∅  
 DUR 3A- bajar -CAUS -ITS -3SG.B  
 'lo está bajando'

**N** *tan u- tz'iib'* -t -ik -∅  
 DUR 3A- escribir -TRN -ITS -3SG.B  
 'Lo está escribiendo'

**A** *tan u- säk -kun -t -ik -∅*  
 DUR 3A- blanco-CAUS-TRN -ITS -3SG.B  
 'lo está blanqueando'

**P** *tan u- näk -kun -t -ik -∅*  
 DUR 3A- recostar -CAUS-TRN -ITS -3SG.B  
 'lo está recostando'

**Af** *tan u- leetz' -b'aj -kun -t -ik -∅*  
 DUR 3A reflejar -AF -CAUS-TRN -ITS- 3SG.B  
 'lo está reflejando'

**Af** *tan u- p'ol -m -es -ik -∅*  
 DUR 3A-ampollar -DTR -CAUS-ITS-3SG.B  
 'lo está ampollando'

*Dependiente***Tipo AM A- RAIZ (-Der)(-Der)-Der -Estatus -B de Raíz**

**I** *ka' uy- em* -es -∅ -∅  
 SUB 3A- bajar -CAUS -DTS- 3SG.B  
 'que lo baje'

**N** *ka' u- tz'iib'* -t -e(j) -∅  
 SUB 3A- escribir -TRN -DTS- 3SG.B  
 'que lo escriba'  
*ka' u- tz'iib'* -t -∅ -een  
 SUB 3A- escribir -TRN -DTS -1SG.B  
 'que me escriba'

**A** *ka' u- säk -kun -t -e(j) -∅*  
 SUB 3A -blanco -CAUS -TRN -DTS -3SG.B  
 'que lo blanquee'

**P** *ka' u- näk -kun -t -e(j) -∅*  
 SUB 3A- acostar -CAUS- TRN -DTS -3SG.B  
 'que lo acueste'

**Af** *ka' u- leetz' -b'a -kun -t -e(j) -∅*  
 SUB 3A- reflejar -AFV -CAUS -TRN -DTS -3SG.B  
 'que lo refleje'

**Af** *ka' u- b'äj -m -es -∅ -∅*  
 SUB 3A -endurecer -AF -CAUS-DTS -3SG.B  
 'que lo endurezca'

*Imperativo***Tipo RAIZ (-Der) (-Der) -Der -Estatus -B de Raíz**

**I** *em* -es -∅ -∅  
 bajar -CAUS -IMPTS -3SG.B  
 '¡bájalo!'

**N** *tz'iib'* -t -e -∅  
 escribir -TRN -IMPTS -3SG.B  
 '¡escribalo!'

*tz'iib'* -t -∅ -een  
 escribir -TRN -IMPTS -1SG.B  
 '¡escribame!'

**A** *säk -kun -t -e -∅*  
 blanco -CAUS-TRN -IMPTS -3SG.B  
 '¡blanquéalo!'

**P** *näk -kun -t -e -∅*  
 recostar -CAUS-TRN -IMPTS -3SG.B  
 '¡recuéstalo!'

**Af** *leetz' -b'aj -kun -t -e -∅*  
 reflejar -AF -CAUS-TRN -IMPTS -3SG.B  
 '¡refléjalo!'

**Af** *b'äj -m -es -∅ -∅*  
 endurecer -AF -CAUS -IMPTS -3SG.B  
 '¡endurécelo!'

**4.2.3.4. Alternaciones de voz para verbos derivados****4.2.3.4.1. Verbos antipasivos e intransitivos activos**

Los nombres verbales activos (**avns**) forman una clase especial de palabras cuyo valor de voz inherente es el intransitivo activo (cfr. §4.4.2.2). En otros tipos de verbos derivados, la voz antipasiva está morfológicamente más

marcada. Todos los verbos transitivos derivados tienen el sufijo *-aj* en la voz antipasiva. Los ejemplos que se ofrecen líneas abajo se dan en los estatus incompletivo y completivo. Las formas del estatus dependiente y las del imperativo siguen el modelo presentado en §4.2.3.1.3.2.

### Antipasivo/Intransitivo activo

**Tipo AM A- RAIZ (-Der -Der -Der)  
de Raíz**

**T** *tan u- loch*  
DUR 3A- doblar  
'está doblando (algo)'

**N** *tan u- tz'iib'*  
DUR 3A- escribir  
'está escribiendo (algo)'

**I** *tan uy- em -s -aj*  
DUR 3A- bajar -CAUS -DTR  
'está bajando (algo)'

**A** *tan u- säk -kun -aj*  
DUR 3A- blanco -CAUS -DTR  
'está blanqueando (algo)'

**P** *tan u- näk -l -aj*  
DUR 3A-recostar -PS -DTR  
'está recostando (algo)'

*tan u- näk -kun -aj*  
DUR 3A- recostar -CAUS -DTR  
'está recostando (algo)'

**Af** *tan u- leetz' -b'aj -kun -aj*  
DUR 3A- reflejar -AF -CAUS -DTR  
'está reflejando (algo)'

**Af** *tan u- b'äj -m -es -aj*  
DUR 3A- endurecer -AF -CAUS -DTR  
'está endureciendo (algo)'

#### Completivo

**Tipo AUX- Estatus -B A- ROOT(-Der -Der -Der)  
de Raíz**

**T** *uch -Ø -i u- loch*  
suceder -CIS -3SG.B 3A- doblar  
'dobló (algo)'

**N** *uch -Ø -i u- tz'iib'*

suceder -CIS -3SG.B 3A- escribir  
'escribió (algo)'

**I** *uch -Ø -i u- em -s -aj*  
suceder-CIS -3SG.B 3A- bajar -CAUS -DTR  
'bajó (algo)'

**A** *uch -Ø -i u- säk -kun -aj*  
suceder-CIS -3SG.B 3A- blanco -CAUS-DTR  
'blanqueó (algo)'

**P** *uch -Ø -i u- näk -l -aj*  
suceder-CIS -3SG.B 3A- recostar -PV -DTR  
'recostó (algo)'

*uch -Ø -i u- näk -kun -aj*  
suceder-CIS -3SG.B 3A-recostar-CAUS -DTR  
'recostó (algo)'

**Af** *uch -Ø -i u- leetz'-b'a -kun -aj*  
suceder-CIS-3SG.B 3A-reflejar-AF-CAUS-DTR  
'reflejó (algo)'

**Af** *uch -Ø -i u- b'äj -m -es -aj*  
suceder-CIS -SG.B 3A-endurecer-AF-CAUS-DTR  
'endureció (algo)'

#### 4.2.3.4.2. Pasivo (I)

Los verbos transitivos derivados generalmente tienen formas del pasivo canónico (pasí). Las formas con asterisco están anotadas en la entrada transitiva. A continuación se presentan ejemplos de cada tipo de raíz en el estatus incompletivo, que es el estatus de formas de cita en el diccionario. Las otras formas de estatus siguen el modelo presentado para raíces transitivas (§4.2.3.1.3.3).

#### Pasivo (I)

##### Incompletivo

**Tipo AM A- RAIZ (-Der-Der) -Voz -Estatus  
de Raíz**

**T** *tan u- loch* -b' -ol  
DUR 3A -doblar -PAS -IIS  
'lo doblan'

**I** *tan- uy- em -s -ab' -äl*  
DUR 3A -bajar -CAUS -PAS -IIS  
'lo está bajando'

**N** *tan u- tz'iib'* -b' -il

	DUR 3A -escribir 'lo están escribiendo'	-PAS -IIS			
<b>A</b>	<i>tan u- säk</i> DUR 3A -blanco 'lo están blanqueando'	-kun -b' -ul -CAUS -PAS -IIS			
<b>P</b>	<i>tan u- näk</i> DUR 3A -recostar 'lo están recostando'	-kun -b' -ul -CAUS -PAS -IIS			
<b>Af</b>	<i>tan u- leetz'</i> DUR 3A -reflejar 'lo están reflejando'	-b'aj -kun -b' -ul -AF -CAUS -PAS -IIS			
<b>Af</b>	<i>tan u- b'äj</i> DUR 3A -endurecer 'lo están endureciendo'	-m -es -ab' -äl -AF -CAUS -PAS -IIS			

#### 4.2.3.4.3. Pasivo sin agente

Estas formas se pueden formar a partir de la mayoría de bases transitivas. Los ejemplos de cada tipo de base que a continuación se presentan, se dan en el estatus incompleto.

#### Pasivo sin agente

##### Incompleto

**Tipo AM- A- ROOT (-Der) (-Der) -Voice -Status de Raíz**

<b>T</b>	<i>tan u- loch</i> DUR 3A- doblar 'está doblándose'	-b'-aan -äl -PAS-INTR-IIS			
<b>I</b>	<i>tan uy- em</i> DUR 3A-bajar 'está bajándose'	-s -ab'-aan- -äl -CAUS -PAS-INTR-IIS			
<b>N</b>	<i>tan u- tz'iib'</i> DUR 3A- escribir 'está escribiéndose'	-b'-aan -äl -PAS-INTR-IIS			
<b>A</b>	<i>tan u- säk</i> DUR 3A-blanco 'está blanqueándose'	-kun -b'-aan -äl -CAUS-PAS-INTR -IIS			
<b>P</b>	<i>tan u- näk</i> DUR 3A-recostar 'está recostándose'	-kun -b'-aan -äl -CAUS-PAS-INTR -IIS			

<b>Af</b>	<i>tan u- leetz -b'aj -kun -b'-aan -äl</i> DUR 3A-reflejar -AF -CAUS -PAS-INTR-IIS 'está reflejándose'				
	<i>tan u- b'äj -m -es -ab'-aan -äl</i> DUR 3A -endurecer -AF -CAUS -PAS-INTR-IIS 'está endureciéndose'				

#### 4.2.4. Verbos compuestos

Las clases de verbos compuestos comunes incluyen verbos que incorporan objetos, verbos que incorporan adverbios, y verbos compuestos de dos bases verbales. Las partes que constituyen verbos compuestos en el diccionario están separadas por un guión en las formas de entrada. Inmediatamente después de la clase gramatical de un verbo compuesto, las partes de la oración de sus constituyentes aparecen entre paréntesis.

##### 4.2.4.1. Incorporación de objeto

La incorporación de objeto es común y da como resultado verbos compuestos en la voz antipasiva (cfr. §4.2.3.1.3.2, §4.2.3.4.1). Estos están calificados como compuestos antipasivos (**apcpd**) o compuestos verbales activos (**actvcpd**), dependiendo de la clase de raíz del elemento verbal. Ejemplos: **bäk'-kuch** apcpd (ap & ni). *enrollar hilo*; **jotz'-tzo'otz** apcpd (ap & ni). *arrancar pelo*; **jub'-che'** apcpd (ap & ni). *botar palos*; **b'o'ol-meyaj** actvcpd (actv & avn). *pagar trabajo*; **cha'ach-b'ok** actvcpd (actv & ni). *masticar chicle*; y **jaal-lu'um** actvcpd (actv & ni). *jalar tierra*.

Al igual que otras formas antipasivas, estos compuestos están marcados por el auxiliar *UCH* en todos los estatus, menos en el incompleto (cfr. §4.2.3.1.3.2). Por ejemplo, en la entrada **janal-b'äk'** actvcpd (actv & ni), la oración: *Tan-in-jan-al=b'äk'*. *Estoy comiendo carne*, ocurre en el estatus incompleto, al mismo tiempo que *Uch-i u-jan-al=b'äk'*. *Comió carne*, aparece en el estatus completo.

Los compuestos verbales transitivos (**tvcpds**) marcados por el sufijo derivacional *-t* pueden derivarse de formas con incorporación de objeto. Ejemplos: **b'uy-lu'umtik** tvcpd (ap & ni). *enterrarlo, echarle tierra*; **chal-ja'tik** tvcpd (ap & ni). *desaguarlo*; y **cha'ach-kojtik** tvcpd (actv & ni). *masticarlo con los dientes*.

##### 4.2.4.2. Incorporación adverbial

Los modificadores verbales con función adverbial también pueden incorporarse en verbos, pero antes de la base verbal. La incorporación de algunos elementos adverbiales, como el adverbio repetitivo **ka'- (2b)**, **jan (1a)** que significa acción rápida o **laj (1a)**, que significa 'completa-

mente', 'totalmente', es común y productiva. Ejemplos: **ka'-sutintik** tvcpd (adv & dtv). *volver a visitarlo*; **ka'-tal** ivcpd (adv & iv). *venir otra vez*; **jan-jätz'ik** tvcpd (adv & T). *cuerearlo rápido*; **jan-xot'ik** tvcpd (adv & T). *cortarlo rápido*; **laj-chuwel** ivcpd (adv & riv). *quemarse todo*; y **laj-jantik** tvcpd (adv & dtv). *comerlo todo*. Otros elementos adverbiales incorporados como en **k'ak'as-naay** actvcd (adv & actv). *soñar malos sueños*, están más limitados.

En compuestos transitivos con adverbios incorporados, el sufijo derivacional *-t* con raíces transitivas es optativo; sin embargo en otros casos es obligatorio. Por ejemplo, **toj-päk'ik** tvcpd (adv & rtv). o **toj-päk'tik** tvcpd (adv & ap). *sembrarlo recto*; **jan-jätz'ik** tvcpd (adv & T) o **jan-jätz'tik** (adv & dtv). *cuerearlo rápido*; **jan-tuub'tik** tvcpd (adv & dtv). *escupirlo rápido*.

#### 4.2.4.3. Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales

Los compuestos también se forman a partir de dos bases verbales. En los compuestos transitivos, el sufijo *-t* es obligatorio. Algunos ejemplos: **ok'ol'-awat** actvcpd (actv & actv). *aullar, llorar a gritos*; **xok-chuy** apcpd (ap & ap), *bordar*; **b'uj-ch'äktik** tvcpd (tv & tv). *rajarlo, partirlo*; y **ch'ich'ik-lomtik** tvcpd (T[redup] & T). *puñalarlo varias veces*.

#### 4.2.5. Frases verbales

En Mopan, el orden básico de palabras es verbo-inicial con objeto y sujeto, seguido del verbo (VOS). Igual de común es el orden sujeto-verbo-objeto (SVO) (Hoffling 1984). Las frases verbales aparecen en el diccionario en el orden verbo-inicial. Los tipos comunes de frases verbales son: frases compuestas de un verbo intransitivo más un sujeto; frases compuestas de un verbo transitivo más un objeto directo; y frases compuestas de un verbo más una frase preposicional. La clasificación de la frase aparece inmediatamente después de la entrada clave, acompañada de información más específica proporcionada entre paréntesis.

##### 4.2.5.1. Verbo intransitivo y sujeto

Frases de verbo y sujeto: **okol k'in** ivphr (iv n1), *atardecer, entrar la noche*; y **b'eel a 'uju** ivphr (iv DET n1). *menegar la luna, disminuir la luna*.

##### 4.2.5.2. Verbo transitivo y objeto directo

Frases de verbo transitivo y objeto directo: **chäkäjkuntik upol** tvp (caus2 psdn). *calentarse la cabeza*; **cha'ik k'oja'anil** tvp (rtv n3). *agarrar enfermedad*; **jeb'ik uchi'** tvp (rtv psdn). *abrir la boca*. y **matik tz'ub'** tvp (rtv n1). *adoptar niño*.

##### 4.2.5.3. Verbo y frase preposicional

Verbo y frase preposicional: **b'eel taan ja'** ivp (iv prep n1). *ir sobre el agua*; **b'ujik etel maaska'** tvp (rtv prep n1), *partirlo con machete*; y **lik'il ti jaatz'-ka'** ivp (iv prep ncpd[T & N]). *madrugarse, levantarse en la madrugada*.

#### 4.3. Adjetivos, adverbios y participios

Las diferencias entre adjetivos, adverbios y participios no son siempre obvias. Los adjetivos forman una clase de raíces, en tanto que los adverbios no. En el diccionario hay alrededor de 200 entradas de raíces adjetivas. Muchas veces los adjetivos se usan con función adverbial (cfr. §4.2.4.2). Algunos adverbios se derivan de raíces partículas y otros son el resultado de cambios de función de otras categorías de la parte de la oración o de compuestos. Los participios se derivan de bases verbales. Algunas veces es difícil establecer la diferencia entre participios y adjetivos derivados de verbos.

##### 4.3.1. Adjetivos

Los adjetivos modifican sustantivos. En Mopan por lo común los adjetivos preceden a los sustantivos que modifican. Cuando así sucede un clasificador nominal (el clasificador masculino *aj-*, o el femenino *ix-*) aparece delante del adjetivo. Los adjetivos pueden ser una parte de una frase nominal o funcionar como adjetivos predicados. Además, de derivarse de raíces adjetivas, se derivan de raíces adjetivas, se derivan de otros tipos de bases, o de compuestos. Los adjetivos compuestos con reduplicación total (adjcpd[redup]) pueden formarse a partir de varios adjetivos monosilábicos y bisilábicos e indican una intensidad de alto grado. El adverbio **top (ta)** intens. *muy*, también indica un alto grado de intensidad. Las raíces adjetivas y algunas formas derivadas permiten reduplicación parcial (adj[redup]). El modificador **k'äs (ta)** quant (adv). *algo, medio*, se usa para indicar intensidad moderada para todos los adjetivos. Los verbos intransitivos incoativos (versivos) pueden derivarse de adjetivos para señalar un cambio de estado de la calidad indicado por el adjetivo (cfr. §4.2.3.2.2), y los verbos transitivos pueden derivarse con *-kUn* para indicar un cambio transitivo de estado o calidad (cfr. §4.2.3.3). Los nombres adjetivales también pueden derivarse de muchos adjetivos (cfr. §4.4.3.2).

##### 4.3.1.1. Raíces adjetivas

La mayoría de las raíces adjetivas son de las formas CVC (90 aprox.), CVVC (40 aprox.), o CV'VC (25 aprox.). Aproximadamente unas veinte entradas de la forma CVCVC están registradas como raíces adjetivas. Históricamente algunas de éstas pueden ser formas derivadas con sufijos *-VC*; sin embargo actualmente ninguna raíz



simple es evidente. Por lo general, las raíces adjetivas permiten la derivación de verbos incoativos (versivos) y verbos transitivos (caus2). Muchas también permiten la derivación de nombres adjetivales (cfr. §4.4.3.2).

#### 4.3.1.1.1. Reduplicación

##### 4.3.1.1.1.1. Reduplicación parcial

La reduplicación parcial de raíces adjetivas indica intensidad mediana a alta. En el diccionario aparecen unos 25 ejemplos aproximadamente. Generalmente, cuando modifican un nombre, las formas con reduplicación anteceden a éste. Las formas con reduplicación parcial repiten la secuencia inicial CV, si la raíz es de la forma CV(V)C donde la segunda consonante es llana, no glotalizada:  $\#C_1V_1(V_1)C_2[-\text{glotal}] > \#C_1V_1C_1V_1(V_1)C_2$ . Si la raíz tiene un cierre glotal interno o una consonante final que es muda y glotalizado, un cierre glotal aparece de manera opcional:  $\#C_1V_1V_1C_2 > \#C_1V_1(^{\text{h}})C_1V_1V_1C_2$  o  $C_1V_1(V_1)C_2' > C_1V_1(^{\text{h}})C_1V_1(V_1)C_2'$ . Por ejemplo, la raíz adjetiva **MUN** (1) A, del adjetivo **mun** (1a) adjr. *verde (no maduro)*, tiene la forma con reduplicación parcial **mumun** adj (redup), *muy tierno*. La raíz adjetiva **CHA'AJ** (1) A, del adjetivo **cha'aj** (1a) adjr. *áspero, tosco*, tiene la forma reduplicada **cha'cha'aj** adj (redup). *muy áspero*. La raíz **SOT'** (1) A. *suave*, no tiene una forma adjetiva simple, pero sí tiene la forma reduplicada **so'sot'** adj (redup). *esponjoso*. Las entradas de raíces adjetivas (A) tienen referencias para las forma con reduplicación parcial y viceversa.

##### 4.3.1.1.1.2. Reduplicación completa

La reduplicación completa de adjetivos indica intensidad de grado alto. En el diccionario aparecen aproximadamente 30 ejemplos. Por ejemplo, el adjetivo **chäk** (1a) adjr. *rojo*, tiene la forma con reduplicación completo **chäk-chäk** adjcpd (redup). *muy rojo*. El adjetivo **cha'aj** (1a) adjr. *áspero*, tiene la forma reduplicada **cha'aj-cha'aj** adjcpd (redup), *muy áspero*. Las raíces no adjetivas, especialmente las raíces posicionales y transitivas, pueden tener formas con reduplicación completa de la forma  $C_1V_1C_2\text{-in-}C_1V_1V_1C_2$ . Por ejemplo la raíz posicional **CH'UY** (1a) P. *colgar*, tiene la forma reduplicada **ch'uy-in-ch'uuy**, adjcpd (redup), *colgado aquí y allí*; la raíz transitiva **JEB'** (1) T, tiene la forma reduplicada **jeb'-in-jeeb'** adjcpd (redup) *abierto aquí y allí*. En caso de posible ambigüedad, formas con reduplicación completa llevan una referencia a la base adjetiva y viceversa.

#### 4.3.1.2. Adjetivos derivados

##### 4.3.1.2.1. Adjetivos derivados con -VC (adj1)

Los adjetivos pueden derivarse con sufijos armónic-

os -VC. En el diccionario hay cerca de 165 entradas que se han registrado como **adj1**. Adjetivos de la categoría 1 (adj1) no tienen formas con reduplicación. La mayoría de éstos están formados con el sufijo -V $\bar{k}$  (adj1b) de raíces posicionales (40), o con el sufijo -Vl (adj1c) de raíces transitivas (110). Por ejemplo, la raíz posicional **B'ITZ** (1) P. *inclinarse*, es la base del adjetivo derivado **b'itzik** adj1b. *abultado*; la raíz **CH'EB'** (1) P, T. *cantear, torcer*, tiene la forma derivada **ch'eb'ek** adj1b, *torcido*. La raíz **B'UT'** (2) Af. T. *llenar*, tiene la forma adjetiva **b'ut'ul** adj1c. *lleno*; y la raíz **JIN** (1) Af, P, T. *esparcir*, tiene la forma adjetiva **jinil** adj1c. *regado*.

##### 4.3.1.2.2. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -kij (adj2)

La gran mayoría de raíces afectivas tienen formas adjetivas derivadas con reduplicación parcial y el sufijo -kij. La regla de reduplicación es  $C_1V_1(V_1)C_2 > C_1V_1C_1V_1C_2kij$ . Por lo general tienen el significado “se puede X fácilmente.” En el diccionario aparecen 225 entradas de la clase adj2. Por ejemplo, la raíz afectiva **CH'OP** (1) Af. *burbujear*, tiene la forma adjetiva **ch'och'opkij** adj2. *a punto de hervir*. La raíz afectiva **JOL** Af, tiene la forma adjetiva **jojolkij** adj2. *ligoso, soboso*. La raíz polivalente **LOCH** (1) Af, P, T. *doblar*, tiene la forma adjetiva **lolochkij** adj2. *maleable, flexible*; y **CH'EEJ** (1) Af, N. *apretar*, tiene la forma **chech'ejkij** adj2. *apelmazado*. Las raíces afectivas pueden tener formas adj2 y adj3, las que muchas veces son sinónimas (cfr. §4.3.1.2.3). Las raíces polivalentes también pueden tener formas adj1 cfr. (§4.3.1.2.1).

##### 4.3.1.2.3. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -men (adj3)

Los adjetivos también pueden derivarse de raíces afectivas con el sufijo afectivo -m y el sufijo adjetiva -en. Si la vocal de la raíz es larga, se acorta. En el diccionario 20 ejemplos aparecen. **CH'EEJ** (1) Af, N. *apretar*, tiene la forma **ch'ejmen** adj3. *llenado apelmazado*; **MOCH'** (1) Af, P, T. *empuñar la mano*, tiene la forma **moch'men** adj3. *encogido*; y **ROK** (1), Af. *mojarse*, tiene la forma **rok'men** adj3, *mojado*.

##### 4.3.1.2.4. Otras derivaciones adjetivales (adj4)

Otros adjetivos derivados están clasificados como **adj4**. En el diccionario cerca de 40 ejemplos aparecen. La derivación con -il es el tipo más común de este grupo. Por ejemplo, **bakil** adj4. *delgado*, se deriva de la raíz **B'AK** (1) N. *hueso*; **ch'ich'il** adj4. *arenoso*, se deriva de la raíz **CH'ICH'** (1) N. *arena*; y **meyajil** adj4. *trabajador*, se deriva de **MEYAJ** (1) N. *trabajo*.

### 4.3.2. Participios

Los participios son modificadores nominales derivados de verbos y comúnmente mantienen algo del sentido verbal de acción o cambio de estado. Sin embargo, la distinción entre adjetivo y participio no siempre es clara. Los participios modifican sustantivos y aparecen en frases estativas.

#### 4.3.2.1. Participio general con *-a'an* (prt1)

El participio más común se forma con el sufijo *-a'an* (prt1). En el diccionario figuran más de 800 ejemplos. Tiene un sentido perfecto-pasivo y puede ligarse a bases transitivas o intransitivas (incluyendo bases antipasivas y bases posicionales pero raramente a bases afectivas). El sentido perfecto es prominente con bases intransitivas, en tanto que con bases transitivas el sentido pasivo es dominante. Por ejemplo, el verbo intransitivo **jok'ol** (a) riv. *salir, brotar*, tiene la forma participial **jok'a'an** prt1. *ha salido*. El verbo transitivo **b'onik** rtv. *pintarlo, ungrilo, mancharlo*, tiene la forma participial **b'ona'an** prt1. *pintado*. Las bases transitivas derivadas con *-kun* también tienen formas prt1. Por ejemplo, el verbo transitivo **k'a'amkuntik** caus2. *reciarlo*, tiene la forma **k'a'amkuna'an** prt1. *reciado*. Los verbos posicionales tienen dos formas: una forma simple y una perfecta de-transitivizada. Por ejemplo, el verbo posicional **näktal** pv. *recostarse*. tiene la forma participial **näka'an** prt1. *inclinado*. y la forma **näklaja'an** prt1. *ha recostado*.

Un sentido perfecto también puede estar señalado en otros participios con el sufijo *-aj*. Por ejemplo, el verbo incoativo **mejental** inchv. *hacerse pequeño*, tiene la forma **mejenaja'an** prt1. *ha sido pequeño*. Los participios perfectos también pueden formarse a partir de bases causativas con el detransitivo *-aj*. Por ejemplo, el verbo causativo **emsaj** ap. *bajar*, tiene la forma participial **emsaja'an** prt1. *ha sido bajado*; **k'a'amkunaj** ap3. *reciar*, tiene la forma participial **k'a'amkunaja'an** prt1. *ha sido reciado*.

#### 4.3.2.2. Participio pasivo con *-b'il* (prt2)

Las bases transitivas pueden tener formas participiales con *-b'il* (prt2) pero no es un proceso tan productivo como en Itzaj (Hofling y Tesucun 2000). Cerca de 30 ejemplos aparecen en el diccionario. Participios de este tipo pueden ocurrir en construcciones estativas con un sentido optativo como en el ejemplo de la entrada para **k'exb'il** (1) prt2. *comprado*, **k'exb'il a kutzu**. *hay que comprar el pavo*. También pueden preceder a un sustantivo modificado, como en el ejemplo para **anab'il** prt2. *ayudado*, **aj'anab'il winik**. *el hombre ayudado*.

#### 4.3.2.3. Participio posicional con *-ka'al* (prt3)

Los participios se forman a partir de raíces posicionales con *-ka'al* (prt3). Este es un proceso productivo y el diccionario contiene casi 200 ejemplos. Ejemplos: **B'ITZ** (1) P. *inclinarse*, tiene la forma participial **b'itzka'al** prt3. *inclinado a gatas, a gatas*; **JEM** (1) P. *colgar*. tiene la forma **jemka'al** prt3. *colgado*. Así los posicionales pueden formar participios con *-a'an* (prt1), pero raramente con *-b'il* (prt2), y con *-ka'al* (prt3).

#### 4.3.2.4. Participio afectivo con *-Vnak* (prt4)

La mayoría de raíces afectivas tienen una forma participial con el sufijo *-Vnak*, el cual aquí se clasifica como prt4. En el diccionario hay 200 ejemplos. Su significado es semejante o idéntico a las formas adj2 descritas en §4.3.1.2.2, sin embargo, tiende a tener uno más verbal con la semántica de actividad. Por ejemplo, la raíz **CH'OP** (1) Af. *burbujear*, tiene la forma **ch'oponak** prt4. *hirviendo*; la raíz **KIT** (1) Af. *arder*, tiene la forma **kitinak** prt4. *ardiendo*; y la raíz **POS** (1) A, Af. *esponjoso*, tiene la forma **posonak** prt4. *hinchándose*. A veces (como en Itzaj, cfr. Hofling y Tesucun 2000), las raíces afectivas tienen formas prt4 con reduplicación parcial y el sufijo *-nak*; por ejemplo **CHEK'** (1) Af. *tieso*, tiene la forma **ch'ech'eknak** prt4. *entiesándose*.

### 4.3.3. Adverbios

Los adverbios se definen de manera sintáctica y no morfológica. Por lo común se derivan de raíces adjetivas o raíces de partículas y funcionan como modificadores verbales (cfr. §4.2.4.2) u oracionales. En el diccionario hay más de 70 entradas adverbiales. Estas comprenden adverbios temporales como **aleeb'e** adv. *ahora, hoy*; y **jod'eejij** adv. *ayer*; y adverbios espaciales como **wa'ye'** (1a) adv. *aquí*; y **ted'o'** adv. *allá*. Con frecuencia adverbios como **jalan-** (1a) adv. *rapido*, **k'äs** (1a) adv. *algo*, y **laj** (1a) adv. *todos*, se incorporan en verbos.

### 4.3.4. Adjetivos y Adverbios Compuestos

Los adjetivos compuestos se distinguen de los adverbios compuestos por su función sintáctica; es decir, considerando si son modificadores nominales o verbales. Algunos ejemplos: **b'ut-ok** adjcpd (n1 & n1). *de pie corto*; y **jatz'-ka'** advcpd (ap & N). *temprano, de mañana*.

#### 4.3.4.1. Compuestos de Color

Los compuestos que denotan color son un grupo importante de adjetivos compuestos formados a partir de una raíz adjetiva de color, una base verbal, y el sufijo *-e'en*.

Alrededor de 65 ejemplos aparecen en el diccionario. Smailus (1989:135-37) describe la misma construcción en Maya Yucateco colonial. Los mismos indican una mezcla de grado de intensidad, color y textura. Por ejemplo, **ya'ax-jole'en** adjcpd (adj & T). *verde fuerte* y **chäk-jole'en** adjcpd (adj & T) *rojo encendido* se forman a partir de la raíz transitiva **JOL** (2) T. *limpiar*, e indican mayor intensidad. **Chäk-pose'en** adjcpd (adj & Af). *rojizo* y **k'än-pose'en** adjcpd (adj & Af). *amarillo pálido* se derivan de la raíz afectiva **POS** (1) Af. *esponjoso*, y marcan intensidad moderada.

#### 4.3.5. Frases adjetivas y adverbiales (adjp, advp)

Las frases adjetivas y adverbiales se distinguen por su función sintáctica; es decir, considerando si modifican nombres o verbos. Las partes que constituyen la frase aparecen entre paréntesis. Por ejemplo: **top k'as** adjp (intens adj). *mu'y feo*; **k'äs ch'ul** adjp (adv adj). *algo mojado*; y **ma' to** advp (neg adv). *todavía (no)*.

#### 4.3.6. Frases estativas (ecuacionales) (stp)

Las frases estativas son construcciones ecuacionales compuestas de un nombre y un modificador. Las partes que constituyen la frase aparecen entre paréntesis. La forma de cita está en la tercera persona del singular. Por ejemplo: **chawak uyok** stp (adj psdn). *tener pies largos*; y **jak'a'an uyool** stp (prt1 psdn). *estar asustado*.

### 4.4. Nombres y frases nominales

Los nombres pueden clasificarse dependiendo de si tienen raíces nominales o si se derivan de raíces de otras categorías. Los nombres de raíces nominales pueden ser clasificados según sus tipos morfológicos. Debe tenerse en cuenta que todos los nombres poseídos están presentados sin sus prefijos del Juego A cuando son las primeras palabras de una entrada.

#### 4.4.1. Raíces nominales

En el diccionario hay aproximadamente 900 raíces nominales. De éstas, unas 50 aproximadamente son préstamos del español. La mayor parte de las casi 850 raíces nominales de origen maya tienen las formas CVC, CVVC, CV'VC, o CVCVC.

#### 4.4.2. Nombres de raíces nominales

##### 4.4.2.1. Nombres simples (n1)

Los nombres simples tienen raíces libres y no necesitan de sufijos cuando sean poseídos<sup>22</sup> (cfr. §4.4.3.5,

§4.4.3.6, §4.4.3.8). Alrededor de 540 nombres de origen Maya caen en esta categoría. Por ejemplo, la raíz **AK'** (1) N. *bejuco*, tiene la forma nominal **ak'** (1a) n1. *bejuco*; **CHEM** (1) N. *mesa*, tiene la forma nominal **chem** (1a) n1. *mesa*; **TZIMIN** (1) N. *bestia*, tiene la forma nominal **tzi-min** (1a) n1. *bestia, caballo*; y **TAAB'** (1) N. *sal*, tiene la forma nominal **taab'** (1a) n1. *sal*.

##### 4.4.2.2. Raíces de nombres verbales activos (avn1)

Las fuentes de nombres verbales activos y verbos activos son aproximadamente 60 raíces nominales. Como el nombre lo indica, los nombres verbales activos refieren a acciones. La mayoría de raíces de origen maya de este tipo son de la forma CVVC (alrededor de 40), así como aproximadamente 10 CV'VC y 10 CVCVC. Los verbos transitivos se derivan del sufijo *-t* (cfr. §4.2.3.4). Por ejemplo, la raíz **MAAY** (1) N. *sobada*, tiene la forma **maay** (1a) avn1. *masaje*, y la forma transitiva **maaytik** dtv. *sobarlo*. La raíz **CHE'EJ** (2) N. *risa*, tiene la forma **che'ej** (2a) avn1. *risa, sonrisa*, y la forma transitiva, **che'ejtik** dtv. *burlarlo, reirlo*; la raíz **MEYAJ** (1) N. *meyaj*, tiene la forma **meyaj** (1a) avn1. *trabajo*, y la forma transitiva **meyajtik** dtv. *trabajarlo*.

Algunas entradas de la clase **avn1** tienen vocales cortas y/o derivaciones transitivas diferentes. Algunas de ellas poseen vocales cortas y derivaciones transitivas con *-in-t*. Estas se clasifican como **avn1b** y **dtv** respectivamente. Por ejemplo, la raíz **SUT** (1) N, tiene la forma **sut** (1a) avn1b. *visita*, y la forma transitiva **sutintik** dtv. *visitarlo*.

##### 4.4.2.2.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos

Se incluyan también unas 40 raíces de nombres verbales y verbos activos onomatopéyicos. Por ejemplo, la raíz **JAYAAM** (1) N (onom), *bostezo*, tiene la forma **jayaam** (1a) actv (onom). *bostezar*, y la forma transitiva **jayaamtik** dtv. *bostezarlo*; la raíz **MEE'** (1) N (onom), tiene la forma **mee'** (1a) actv (onom). *balar*, y la forma transitiva **mee'tik** dtv. *balarlo*; y **JIRIITZ'** (1) N (onom), tiene las formas **jiriitz'** (1a) avn (onom). *rechinar*, **jiriitz'** (1b) actv (onom). *rechinar*, y la forma transitiva **jiriitz'tik** dtv. *rechinarlo*.

##### 4.4.2.3. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)

Un gran número de nombres y de frases nominales admiten o requieren un prefijo clasificador nominal, ya sea el masculino *aj-*, o el femenino *ix-*. Varios de estos nombres se derivan de bases de otras categorías (cfr. §4.4.3.1,

22. Con excepción del sufijo *-il* cuando tienen poseedores inanimados (cfr. 4.4.3.4).

§4.4.3.2); pero no ocurre así con varios otros. Si un nombre lleva un clasificador nominal y no es claramente un nombre agentivo (cf. §4.4.3.1) o un nombre adjetival (cf. §4.4.3.2), se le clasifica como **n2**. Además, también se le cataloga dependiendo de si lleva el clasificador masculino (**n2a**), el femenino (**n2b**), o ambos (**n2c**, **n2d**). El clasificador sirve para indicar el sexo del referente en nombres de la clase **n2c**, pero no en las otras categorías de **n2** (**n2a**, **n2b**, y **n2d**). Algunos de los préstamos del español son de la clase **n2**.

Bajo ciertas condiciones, los nombres de la clase **n2** pueden aparecer sin un clasificador. Por ejemplo, cuando son objetos incorporados (cf. §4.2.4.1) o poseídos y hay una gradación que va desde nombres que casi siempre aparecen con un clasificador hasta a nombres que frecuentemente no lo llevan. Algunos nombres de categoría **n2** permiten el determinativo *a* en lugar del clasificador nominal; a éstos se les clasifica en el diccionario como **n2aii**, **n2bii**, **n2cii** y **n2dii**.

Las formas de todos los nombres de la clase **n2** aparecen en el diccionario con y sin el clasificador. Las formas sin el clasificador tienen referencias a las formas con el clasificador. Las formas con *aj-* e *ix-* tienen referencias mutuas. Muchos de los nombres de la clase **n2** son términos de flora y fauna. Algunos nombres de formas cerámicas también tienen clasificadores nominales. El sistema de categorización con clasificadores nominales es algo arbitrario, pero también está claro que el sistema tiene o tenía una base semántica.

#### 4.4.2.3.1. Con *aj-* (**n2a**)

Aproximadamente 100 raíces nominales tienen formas nominales de la clase **n2a**. Estas incluyen una variedad que denota plantas y animales y objetos varios. El campo de los insectos, especialmente bichos que pican o que son destructivos, las aves, especialmente gavilanes, las plantas y animales acuáticos (anfibios, crustáceos y peces) es significativo. Por ejemplo, la raíz **CHIWOJ** (1) N, tiene la forma **ajchiwoj** *n2a*. *tarántula*; **MUJAN** (1) N, tiene la forma **ajmujan** *n2a*, *gavilán*; **KOYOW** (1) N, tiene la forma **ajkoyow** *n2aii*. *aguacate silvestre*; **WEN** N, tiene la forma **ajwen** *n2a*. *rana*; **CH'ILAM** (1) N, tiene la forma **ajch'ilam** *n2a*. *pez*, *pescado bul*; y **KOJ** (2) N, tiene la forma **ajkoj** *n2a*. *puma*, *león*.

#### 4.4.2.3.2. Con *ix-* (**n2b**)

Aproximadamente 90 raíces nominales tienen formas de la clase **n2b**. Es significativa el área que denota plantas, especialmente las medicinales, pájaros (pequeños), bichos, especialmente caseros, y enfermedades. Por ejem-

plo, la raíz **SUUN** (1) N, tiene la forma **ixsuun** *n2b*. *tres puntas*; **T'UT'** (1) N, tiene la forma **ixt'ut'** *n2b*. *loro (en general)*; **NAR** (1) N, tiene la forma **ixnar** *n2b*. *tijereta*; y **MAAK'** (1) N, tiene la forma **ixmaak'** *n2b*. *caspa*.

#### 4.4.2.3.3. Nombres con clasificadores indicando sexo (**n2c**)

Aproximadamente 25 raíces nominales tienen formas nominales que indican el sexo del referente con un clasificador nominal (**n2c**). La mayoría refieren a animales domésticos o personas. Unas pueden llevar *aj-* o *ix-*, pero no ambos. Otras pueden tomar ambos, según el sexo del referente. Por ejemplo, la raíz nominal **T'U'UL** (1) N, tiene la forma **ajt'u'ul** *n2a/c*. *conejo*, *conejo macho*, y **ixt'u'ul** *n2c*. *coneja*; **T'EL** (1) N, tiene la forma **ajt'el** *n2c*. *gallo*; y **TUX** (1) N, tiene la forma **ixtux** *n2c*. *pava*.

#### 4.4.2.3.4. Con *aj-* o *ix-* (**n2d**)

Aproximadamente 25 raíces nominales aparecen con *aj-* o *ix-* pero no indican el sexo del referente (**n2d**). Una anotación indica si existe preferencia de un clasificador sobre otro. Los campos semánticos de los nombres de categoría **n2d** generalmente siguen los mismos paradigmas de **n2a** y **n2b**, la mayoría de los cuales se refiere a insectos, plantas y pájaros.

Por ejemplo, **KARACH** (1) N, tiene las formas **ajkarach** *n2d*, e **ixkarach** *n2d*. *cucaracha*, con **ixkarach** como la preferida; **TZ'UNU'UN** (1) N, tiene las formas **ajtz'unu'un** *n2d* e **ixtz'unu'un** *n2d*. *colibrí*; y **KOPO'** (1) N, tiene las formas **ajkopo'** *n2d* e **ixkopo'** *n2d*. *amate*.

#### 4.4.2.4. Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales son elementos de una categoría especial de sustantivos que se usan en construcciones de enumeración. Casi todos tienen la forma básica CVVC, pero la vocal se puede acortar en el discurso casual. Casi siempre aparecen en palabras compuestas con un numeral en la construcción: **num & ncl nombre**. Por ejemplo, **ka'=p'eel xanab'** np (numcpd n1). *dos zapatos*, *un par de zapatos*; **jun=mooch' b'u'ul** np (numcpd n1). *un puño de frijol*. En el diccionario figuran más de 70 clasificadores numerales. Muchos se derivan de raíces de otras categorías pero varios tienen raíces nominales y unos pocos aparecen sólo como clasificadores numerales. Indican calidades (grado de animación o forma) o medidas (un cazo, un manojo, una brazada). En el mundo hay una división general entre seres vivos, personas y animales, que están marcados con el clasificador **-tuul** (**2a**) ncl. *clasificador numeral animado* (ANIM); y cosas inanimadas, incluyendo plantas, que se marcan con

el clasificador numeral **-p'eel (1a)** ncl. *clasificador numeral inanimado (INAM)*. A diferencia de otros objetos inanimados, las plantas pueden modificarse con el clasificador **-teek (2b)** ncl. *mata*. Por arriba del número 5, generalmente se usa el clasificador **-p'eel (1a)** sin importar el grado de animación del referente. Los clasificadores numerales que indican forma incluyen **-kuul (1b)** ncl. *redondo, cosas redondas*; y **-tziit (1a)** ncl. *cosas largas y delgadas*. Los clasificadores numerales que indican medidas incluyen **-naab' (1b)** ncl. *cuarta (vara)*; y **-saap (1b)** ncl. *brazada (dos varas, dos metros)*.

#### 4.4.2.5. Nombres propios (pn)

En el diccionario se presentan aproximadamente 75 nombres personales o toponimicos. Los nombres personales poseen clasificadores nominales como prefijos para indicar el sexo del referente cuando se usan en referencias en tercera persona, pero no cuando se usan en discurso directo. Por ejemplo, **ajRux** pn. *Rosario*; e **ixRux** pn. *Rosaria*. Muchos nombres personales son formas familiares diminutivas.

### 4.4.3. Nombres derivados

#### 4.4.3.1. Nombres agentivos (agn)

Los nombres agentivos son sustantivos que regularmente se refieren a una persona que ejecuta una acción (un agente). Se derivan de bases verbales intransitivas con el prefijo masculino *aj-* o el femenino *ix-*, según el sexo del referente. La forma con *aj-* puede ser general y neutral. En los casos más comunes, la base verbal es antipasiva o activa (cfr. §4.2.3.1.3.2 y §4.2.3.4.1). Por ejemplo, **ajch'in** agn. *tirador*, se deriva de **ch'in (1a)** ap. *tirar*; **ajpotz'** agn. *descascarador*, se deriva de **potz' (1a)** ap. *descascarar*; e **ixtze'** agn. *moledora*, se deriva de **tze' (1b)** actv. *moler*. Si el antipasivo de un verbo tiene formas con vocales largas y cortas, el **agn** derivado también puede tenerlas (cf. §4.2.3.1.1.2.2). Aunque es menos común, los nombres agentivos también se derivan de otros verbos intransitivos, incluyendo verbos afectivos, posicionales, mediopasivos y de raíces intransitivas. En todos los casos, el **agn** se deriva de una forma del estatus incompletivo del verbo. Por ejemplo, **ajyuumb'a(j)** agn. *columpiador*, se deriva de **yuumb'a(j)** afv. *columpiar*; **ajwa'tal** agn. *parador*, se deriva de **wa'tal (a)** pv. *pararse*; y **ajtalel** agn. *venidor*, se deriva de **talel** riv. *venir*. La derivación de nombres agentivos es productiva y hay muchos ejemplos con formas masculinas y femeninas en el diccionario.

Los nombres agentivos tienen referencias a formas alternativas, cuando las hay, y a la base verbal de donde se deriva en caso de ambigüedad. Las raíces y verbos perti-

nentes también tienen referencias a nombres agentivos.

#### 4.4.3.2. Nombres adjetivales (adjn)

Por lo general los nombres adjetivales se refieren a personas que tienen la calidad indicada por los adjetivos de los que se originan. En el diccionario hay aproximadamente 40 ejemplos. Se derivan de una base adjetival con el prefijo masculino *aj-* o el femenino *ix-*, según el sexo del referente. Por ejemplo, **ajb'es** adjn. *mudo, tonto*, se deriva de **b'es (1b)** adjr. *mudo*; **ixsakan** adjn. *haragana*, de deriva de **sakan (1a)** adjr. *haragán, perezoso*. La derivación de nombres adjetivales es productiva.

Los nombres adjetivales tienen referencias a sus bases adjetivales si existe ambigüedad, y sus raíces adjetivos tienen referencias a las formas nombres adjetivales.

#### 4.4.3.3. Nombres instrumentales (instn)

Los nombres instrumentales se forman a partir de bases intransitivas, bases posicionales, y bases transitivas con el sufijo *-eeb'*. Es un proceso productivo y hay unos 475 ejemplos en el diccionario. Con raíces intransitivas el sufijo aparece inmediatamente después de la raíz, ej., de **JOK' (1)** I. *salir*, se deriva **jok'eeb'** instn. *salida*; de **KAJ (2)** I. *comenzar*, se deriva **kajeeb'** instn. *principio*. Con posicionales, el sufijo instrumental aparece después del sufijo *-i*; ej., de **TIN (2)** P. *sentar*, se deriva **tinleeb'** instn. *banco*; de **CHIN (1)** P. *cabeza abajo*, se deriva **chinleeb'** instn. *algo para ponerlo de cabeza*. Con bases transitivas el sufijo *-eeb'* aparece después del sufijo pasivo *-b'*, ej., **talesab'äl** pasí. *traerlo*, y **talesab'eeb'** instn. *algo para traerlo*; **jaalb'äl** pasí. *sacarlo, excavarlo*, y **jaalb'eeb'** instn. *algo para sacarlo*; **b'äjb'äl** pasí. *clavarlo*, y **bäjb'eeb'** instn. *martillo, algo para clavarlo*.

#### 4.4.3.4. Nombres verbales activos derivados

Los nombres verbales activos pueden derivarse de bases antipasivas (cf. §4.2.3.5.1 y §4.4.2.2) y tienen la misma forma de éstas. En el diccionario se encuentran aproximadamente 55 ejemplos. Están clasificados de acuerdo a diferencias en la categoría de la raíz y en la de los sufijos derivacionales. Por ejemplo, **tukul** avn2b. *pensamiento*, se deriva de **TUK (1)** X. *pensar*, con un sufijo *-Vl*; **emsaj (a)** avn3. *bajada*, se deriva de la raíz intransitiva, **EM (1)** I. *bajar*, con *-EsA-aj*; y **p'o' (1b)** avn4. *lavada*, se deriva de la raíz transitiva **P'O'** T. *lavar*.

#### 4.4.3.5. Nombres derivados con *-il* (n3)

Se puede derivar nombres con el sufijo *-il* para cumplir varias funciones relacionadas con la posesión (cfr. Hoffling 1990). Estos pueden indicar que el poseedor del nombre es inanimado (**n3a**), lo cual es

común en construcciones de la forma poseído-poseedor (cf. §4.4.5.2). Por ejemplo, **che'il** n3a. *palo de*, se deriva de **che'** (1a) n1a. *madera, palo*, y hay un contraste entre **uche'**, *su madera (de él)*, y **uche'il** (a *naja*), *la madera de (la casa)*. Los nombres derivados con *-il* también pueden indicar 'parte de', 'lugar de' y 'lugar de origen de' (n3b). Por ejemplo, **ab'älil** n3b. *jocotal*, se deriva de **ab'äl** (1a) n1. *jocote*. Los nombres derivados con *-il* pueden indicar la relación de beneficiario o finalidad (n3c). Por ejemplo, **k'aatil** (b) n3c. *pedimento*, se deriva de **k'aat** (1a) avn1. *petición, pregunta*. El sufijo *-il* también se usa para derivar nombres abstractos (n3d) de adjetivos o nombres. Por ejemplo, **alil** n3d. *peso*, se deriva de **al** (1a) adjr. *pesado*. Los nombres que señalan al miembro de un grupo pueden derivarse con *-il* (n3e). Por ejemplo, **ch'i'ipil** n3e. *último hijo (de un grupo)*, se deriva de **ch'i'ip** (1a) n1a. *cume, último hijo*.

#### 4.4.3.6. Posesión inalienable con *-el* (n4)

Algunos terminos que indican partes del cuerpo toman el sufijo *-el*, cuando son poseídos, lo que indica que son partes inalienables del cuerpo y/o que el poseedor es conocido. En el diccionario hay alrededor de 15 ejemplos. Los nombres de este tipo están clasificados como n4. Hay un posible contraste entre un nombre con el sufijo *-el*, indicando una parte ligada al cuerpo, y el nombre sin el sufijo indicando una parte desligada de origen no conocido. Por ejemplo, **b'ak** (1a) n4. *hueso*, es desligado, pero **b'akel** n4. *hueso de*, generalmente es una parte del cuerpo; **tzo'otz** (1a) n4. *pelo*, es desligado, pero **tzo'otzel** n4. *pelo de*, por lo común indica que está unido.

#### 4.4.3.7. Nombres derivados con *-VC* (n5)

Los nombres pueden derivarse con sufijos armónicos de la forma *-VC* (n5). Por ejemplo, **ch'uyub'** instn5. *colgado*, es un nombre instrumental derivado de **CH'UY** (1) Af, P. *colgar*; y **kisin** (b) n5. *diablo*, se deriva de la raíz **KIS** (1) N. *pedo*.

#### 4.4.3.8. Nombres derivados con *-al* (n6)

Alrededor de 25 nombres se derivan con el sufijo *-al* (n6) y muchos parecen encerrar un sentido colectivo. Por ejemplo, **ch'ib'al** n6. *descendencia, linaje*, se deriva de la raíz **CH'IB'** (1) N. *fibra de hoja*; y **k'ewelal** n6. *piel de, cuero de*, se deriva de la raíz **K'EWEL** (1) N. *cuero*.

#### 4.4.3.9. Nombres derivados con otros sufijos (n7)

Una miscelánea de unas dos docenas de nombres derivados está clasificada como n7. Entre ellos hay unos

nombres derivados con el sufijo *-tzil*, el cual es usado principalmente para señalar a un miembro respetado de un grupo de parientes (cfr. n3e en §4.4.3.4). Por ejemplo, **itz'intzil** n7. *hermanito o hermanita (de un grupo)*, se deriva de **itz'in** (1a) n1. *hermanito, hermana o hermano menor*, y **tattzil** n7. *padre (con respeto)*, se deriva de **tat** (1a) n1. *papá, padre*.

#### 4.4.3.10. Nombres relacionales (rn)

Los nombres relacionales son un pequeño pero importante grupo que contiene singular información gramatical. Pueden funcionar como preposiciones, adverbios, o conjunciones; sin embargo la mayoría son derivados nominales (poseídos). Por ejemplo, **tujunal** rn. *solo*, se deriva de la raíz numeral **JUN** (1) Num. *uno*; **etel** rn, prep. *con*, se deriva de la raíz partícula **ET** (1) Pt. *con*; y **umen** (b) rn, conj. *por causa de*, se deriva de la raíz nominal **MEN** (1) N. *hacer*.

#### 4.4.4. Nombres compuestos y frases nominales

A veces es difícil distinguir entre nombres compuestos y frases nominales. La regla general empleada en el diccionario establece que si los elementos constituyentes pueden moverse, entonces la construcción es una frase, pero si éstos están fijos, entonces es un compuesto. Por ejemplo, en una construcción que tiene un elemento adjetival y uno nominal, si el componente adjetival precede o sigue al nominal sin cambiar el significado, entonces la construcción es una frase nominal. En cambio, si el adjetivo está fijo en la posición inicial, la forma es considerada un compuesto nominal. Un criterio adicional a considerar es si la construcción tiene o no tiene un sentido especializado. Si lo tiene, es más probable que sea una palabra compuesta.

#### 4.4.4.1. Nombres Compuestos

##### 4.4.4.1.1. Compuestos N1 (ncpdi)

Los nombres compuestos simples están categorizados como **ncpdi**. No tienen clasificadores nominales como prefijos ni sufijos, ni son nombres verbales activos. En el diccionario aparecen alrededor de 60 ejemplos. Los constituyentes aparecen entre paréntesis. Por ejemplo, **aakte'** ncpdi (n1 & N). *palo de chapaya*; **chäkäl-te'** ncpdi (adj & N). *caoba*; **ja'as-che'** ncpdi (n1 & n1). *zapotillo*; y **et-k'ab'a'** ncpdi (prep & avn), *tocayo*.

##### 4.4.4.1.2. Compuestos N2 (ncpd2)

Hay varios cientos de compuestos marcados con

**nepd2**, lo cual denota que tienen clasificadores nominales como prefijos; sin embargo no se puede decir con claridad que también sean compuestos nominales agentivos o compuestos nominales adjetivos. Es decir que no es obvio que sean compuestos nominales agentivos o adjetivos de origen, o que tengan significaciones específicas. La mayoría refieren a flora y fauna y están compuestos de nombres y modificadores. En Mopan es una regla general que los clasificadores nominales pueden aparecer cuando los modificadores preceden a los sustantivos en la estructura: **Clasificador nominal-modificador nombre**. Esto ocurre en nombres compuestos y en frase nominales (cf. §4.4.5). Los sustantivos compuestos se distinguen de frases nominales en que el elemento modificador puede cambiar de posición. Si los componentes están fijos, la construcción es considerada como un compuesto nominal. La función gramatical de clasificadores nominales para señalar el principio de compuestos nominales y frases nominales domina la base semántica indicada en §4.4.2.3 para nombres simples.

Los compuestos con el clasificador masculino *aj-* **nepd2a** es el tipo más común. En el diccionario aparecen casi 400 ejemplos. Para formas de la categoría **nepd2a**, las entradas aparecen con y sin el clasificador y las entradas sin el clasificador tienen referencias a las entradas con el clasificador. Ejemplos: **ajb'alum-te'** nepd2a (n1 & N). *cacao silvestre* (lit., *palo de tigre*); **aj'ab'äl-che'** nepd2a (n1 & n1). *jocote silvestre*; y **ajchäk-nej** nepd2a (adj & n1). *pepescaca cola roja*.

En el diccionario hay más de cien ejemplos con el clasificador femenino *ix-* (**nepd2b**). Por ejemplo, **ixchuj-pak'** nepd2b (n1 & n1a). *tomate tomatillo*; **ixch'uuum-pa'ap** nepd2b (n2 & n21). *granadilla silvestre*; e **ixtees-'ik'il** nepd2b (N & n3), *asma, fatiga*.

También se presentan compuestos nominales donde el clasificador indica el sexo del referente (**nepd2c**). La mayoría están compuestos de adjetivo y nombre. Por ejemplo, **ajb'ox-ch'iich'** nepd2c (adj & n1). *faisán macho* (lit., *pájaro negro*); **ixch'upul-keej** nepd2ci (adjtc & n1). *venida*; y **ixna'-kax** nepd2c (n1 & n2). *gallina*.

El diccionario contiene aproximadamente 200 entradas de la categoría **nepd2d** (que pueden tener los dos clasificadores sin indicar el sexo del referente). Muchas de ellas refieren a flora y fauna. De existir alguna preferencia de una forma sobre la otra, ésta ha sido registrada. Ejemplos: **ajb'ox-ni'** e **ixb'ox-ni'** nepd2d (adj & n1). *loro cabeza azul*; **ajmax-'ik** e **ixmax-'ik** nepd2dii (n1 & n1). *pico de paloma*; y **ajk'omoj-che'** e **ixk'omoj-che'** nepd2d (adj & n1). *palo apestoso* Los juicios sobre categorías cambian lig-

eramente según la ocasión. Por ejemplo, es posible que exista poca (o ninguna) diferencia de categoría entre uno clasificado como **nepd2b**, y otro como **nepd2d** con una preferencia de *ix-*.

#### 4.4.4.1.3. Compuestos N3 (nepd3).

Los compuestos nominales también se derivan con *-il* (**nepd3**) y están subclasificados como los nombres simples con el sufijo *-il* (cfr. §4.4.3.5). Por ejemplo, **xäk'-oolil** nepd3d (T & N). *celos*; **chich-polil** nepd3d (adj & n1). *turquedad*. Varios sustantivos compuestos refieren a enfermedades y toman a ambos clasificadores y al sufijo *-il*. Por ejemplo **ajyaj-wixil** y **ixyaj-wixil** nepd2d/3d (n1 & n1). *enfermedad de riñones*; y **ajk'ux-b'akelil** e **ixk'ux-b'akelil** nepd2d/3d (X & n4/3d). *dolor de huesos (de paludismo)*.

#### 4.4.4.1.4. Compuestos de clasificadores numerales (nclcpd)

Varios nombres compuestos funcionan como clasificadores numerales (**nclcpd**) (cfr. 4.4.2.4). Por ejemplo, **-loch'-k'ä'** nclcpd (N & n1). *puño*; **-chok'-chi'** nclcpd (T & n1). *bocado*; y **-pul'-ok** nclcpd (T & n1). *paso*.

#### 4.4.4.1.5. Nombres compuestos agentivos (agnepd)

El diccionario contiene más de 200 compuestos nominales agentivos. Estos, como nombres agentivos simples, comúnmente aluden a personas que realizan una acción. El sexo del referente se indica con el clasificador masculino *aj-* o el femenino *ix-*. Casi todos se derivan de formas verbales con incorporación del objeto (cfr. §4.2.4.1 y §4.4.3.1). Por ejemplo, **ajb'et-b'o'oy** agnepd (agn & n1). *dibujante* (lit., *hacedor de sombra*), se deriva de **b'et-b'o'oy** actvcpd (actv & n1). *dibujar*; y **ajkänän-meyaj** agnepd (agn & avn), *capataz*, se deriva de **känän-meyaj** apcpd (actv & avn). *dirigir trabajo*. Algunos se derivan de formas verbales con incorporación del adverbio (cf. §4.2.4.2) como **ajtotot-t'an** agnepd (adv & ap). *tartamudo, tartajo*.

#### 4.4.4.1.6. Compuestos de nombres verbales activos (avnepd)

El diccionario registra una miscelánea de unos 20 compuestos de nombres verbales activos (cfr. §4.4.2.2 y §4.4.3.4). Al igual de los compuestos nominales antipasivos o agentivos, éstos pueden incluir la incorporación de un objeto o un adverbio, o ser derivados a partir de dos bases verbales (o avns). Por ejemplo, **b'axäl-wolis** avnepd (avn4 & n7). *juego de pelota*; y **jik'-maaska'** avnepd (avn & n1), *afilada de machete*.

#### 4.4.4.1.7. Nombres compuestos adjetivales (adjncpd)

En el diccionario también figuran cerca de 70 nombres compuestos adjetivales. Estos se derivan de compuestos adjetivales y es típico que se refieren a personas o animales con la característica indicada por el compuesto adjetival (cfr §4.4.3.2). Al igual que otros nombres adjetivales, el sexo del referente está determinado por el clasificador masculino *aj-* o el femenino *ix-*. Por ejemplo, **ajchäkāj-pol** adjncpd (adj & n1). *cabeza caliente*; **ajma'-na'at** adjncpd (neg & n1). *hombre sin ideas*; **ixma'-na'** adjncpd (neg & n1). *huérfana, sin madre*.

#### 4.4.5. Frases Nominales

En el diccionario aparecen más de 1,300 frases nominales. Casi todas se dividen en dos categorías: frases nominales formadas con un nombre y un modificador, y frases nominales formadas con un nombre poseído seguido por un nombre poseedor.

##### 4.4.5.1. Modificador-nombre (np, np2)

Más de 600 frases nominales están formadas por un nombre y un modificador y la mayoría toman el clasificador masculino *aj-* (**np**). Están categorizadas como **np2** cuando se da más información sobre los clasificadores nominales. Algunos ejemplos: **ajb'ox karach** np (adj n2d). *cucaracha negra*; **ajk'än chäkäl-te'** np (adj ncpd[adj & N]), *caoba amarilla*; **ajxid'al mis** np2 (adj n2). *gato macho*; y **ixchäk k'onop** np (adj n2). *flor de mayo rojo*.

##### 4.4.5.2. Poseído-poseedor (psdnp).

Alrededor de 500 entradas tienen la forma: nombre poseído - nombre poseedor (**psdnp**). Muchas de éstas se refieren a partes del cuerpo. Se debe recordar que las formas de las entradas aparecen sin el prefijo posesivo inicial (*u-* o *uy-*). Por ejemplo, **ak' k'aak'** psdnp (n1 of n1). *llama de fuego*; **ak'il ja'** psdnp (n3a of n1). *bejuco de agua*; y **kal k'ä'** psdnp (n1 of n1). *muñeca de la mano*.

#### 4.4.6. Frases preposicionales

Las frases preposicionales se componen de una preposición y una frase nominal y son fuente de algunos de los nombres relacionales (cf §4.4.3.9). Por ejemplo, **etel tulakal uyool** pp (rn quant psdn1). *con ánimo*; **ti ak'ä'** pp (prep n1). *de noche, anoche*; **pach naj** pp (prep n1). *afuera de la casa*; y **tujunal** pp, rn (prep-n6). *solo*.

#### 4.5. Numerales (num)

El sistema numeral vernáculo por encima del número tres ('ox) había caído en desuso durante los años setenta (Ulrich y Ulrich 1976:53). Sin embargo, éste se ha restable-

cido en parte, gracias a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Los números en Maya preceden un clasificador numeral (cfr. §4.4.2.4) formando compuestos (**num-cpd**). Por ejemplo, **jun-tuul** numcpd (num & ncl). *un (ser vivo)*; y **ka'-p'eel** numcpd (num & ncl). *dos (inam)*. Los números de origen Maya del 1 al 10 son los siguientes:

##### Números 1-10

1	<b>jun-</b>
2	<b>ka'-</b>
3	<b>'ox-</b>
4	<b>kän-</b>
5	<b>jo'-</b>
6	<b>wäk-</b>
7	<b>wuk-</b>
8	<b>wäxäk-</b>
9	<b>b'olon-</b>
10	<b>lajun-</b>

En el sistema numérico Maya, los ordinales se indican con el prefijo posesivo como en: **t-u-ka'=p'eel xok**, *en el segundo grado*. También existe el número ordinal especializado, **yaax (1a)** adjr (ordinal num). *primero*. Números Mayas pueden reduplicarse (num[redup]) para indicar grupos numerados, como en **ka'-ka'-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *dos por dos, de dos en dos*; y **o'ox-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *tres por tres, de tres en tres*.

#### 4.6. Partículas

A diferencia a otras categorías de raíces, las partículas se definen como la clase que no tiene inflexión (Kaufman 1990:74). Cumplen funciones gramaticales y pueden ser, por ejemplo, demostrativos, marcadores de interrogación, conjunciones, y adverbios. Algunos son préstamos del español.

En el diccionario aparecen más de 50 raíces partículas (**Pt**). Por ejemplo, **A (1)** Pt. es la raíz de **a (1a)**, DET. *el, la*; **B'OON (1)** Pt, es la raíz de **b'oon (1a)**, inter, quant. *¿cuánto?, ¿cuántos? por todo*; y **TOJ (1)** Pt. es la raíz de **toj (1a)** adv. *todavía, aún*.

#### 4.7. Expletivos y exclamaciones

Se designa como expletivos (**E**) a los miembros de una pequeña clase (menos de 10 de raíces); éstas son las bases de exclamaciones emotivas expresando sentimientos como admiración, dolor y comprensión. Por ejemplo, **AJA (1)** E, es la raíz de **aja (1a)** excl. *aja*; **JAJAAY (1)** E, es la raíz de **aay (1a)** excl. *¡ayayay!* (grito de triunfo o pelea); y **JI'NAJ (1)** E, es la raíz de **ji'naj (1a)** excl. *¡toma!, ¡aquí está!*



## 5. Paradigmas según el tipo de raíz

A continuación se presenta paradigmas según el tipo de raíz. Las formas menos comunes están entre paréntesis. Los patrones formales pueden estar simplificados con respecto a su forma silábica. Para mayores detalles el lector puede ver las secciones anteriores pertinentes. Las formas diagnósticas aparecen en negrilla.

### 5.1. Raíces adjetivales

#### 5.1.1. Raíz CVC

A	CVC
adjr	CVC
<b>adjcpd (redup)</b>	<b>CVC-CVC</b>
(adjn)	<i>ajCVC</i>
(adjn)	<i>ixCVC</i>
(n3d)	<i>CVCil</i>
prt1	<i>CVCaja'an</i>
ap	<i>CVCKUn(t)aj</i>
prt1	<i>CVCKUna'an</i>
prt1	<i>CVCKUnaja'an</i>
prt2	<i>CVCKUnb'il</i>
pas1	<i>CVCKUnb'Ul</i>
pas2	<i>CVCKUnb'aanäl</i>
instn	<i>CVCKUnb'eeb'</i>
caus2	<i>CVCKUntik</i>
rv	<i>CVCKUntik ub'ajil</i>
<b>inchv</b>	<b>CVCTal</b>
(inchn)	<i>CVCTal</i>

### 5.2. Raíces afectivas

#### 5.2. Raíces afectivas

##### 5.2.1. Raíz CVC

Af	CVC
<b>afv</b>	<b>CVCb'aj</b>
(afvn)	<i>CVCb'aj</i>
(agn)	<i>ajCVCb'aj</i>
(agn)	<i>ixCVCb'aj</i>
caus2	<i>CVCb'ajkuntik</i>
<b>adj2</b>	<b>CVCVCKij</b>
(inchv)	<i>CVCVCKijtal</i>
(caus2)	<i>CVCVCKijkuntik</i>
<b>part4</b>	<b>CVVCnak</b>
<b>part4</b>	<b>CVCVnak</b>
(inchv)	<i>CVCVnaktal</i>
(caus2)	<i>CVCVnakkuntik</i>
iv	<i>CVCmVl</i>
caus1	<i>CVCmesik</i>
adj	<i>CVCmen</i>
adjcpd	<i>CVC-lemak</i>
adjcpd	<i>CVC-in-CVVC</i>

## 5.3. Raíces de nombres verbales activos

### 5.3.1. Raíz CVVC

N	CVVC
<b>avn1</b>	<b>CVVC</b>
actv	CVVC
agn	<i>ajCVVC</i>
agn	<i>ixCVVC</i>
(ger)	<i>CVVCil</i>
prt1	<i>CVVCa'an</i>
prt2	<i>CVVCb'il</i>
pas1	<i>CVVCb'Vl</i>
pas2	<i>CVVCb'aanäl</i>
instn	<i>CVVCb'eeb'</i>
<b>tv</b>	<b>CVVCtik</b>
rv	<i>CVVCtik ub'ajil</i>
adjcpd	<i>CVC-in-CVVC</i>

### 5.4. Raíces intransitivas

#### 5.4.1. Raíz CVC

I	CV(V)l
<b>riv</b>	<b>CVCVl</b>
(ivn)	<i>CVCVl</i>
(agn)	<i>ajCVCVl</i>
(agn)	<i>ixCVCVl</i>
part1	<i>CVCa'an</i>
<b>instn</b>	<b>CVCeeb'</b>
pas1	<i>CVCSab'äl</i>
prt2	<i>CVCSab'il</i>
prt1	<i>CVCSaja'an</i>
pas2	<i>CVCSab'aanäl</i>
instn	<i>CVCSab'eeb'</i>
ap2	<i>CVCSaj</i>
(avn3)	<i>CVCSaj</i>
agn	<i>ajCVCSaj</i>
agn	<i>ixCVCSaj</i>
<b>caus1</b>	<b>CVCSik</b>
rv	<i>CVCSik ub'ajil</i>

### 5.5. Raíces posicionales

#### 5.5.1. Raíz CVC

P	CVC
prt1	<i>CVCa'an</i>
<b>prt1</b>	<b>CVClaja'an</b>
<b>ap</b>	<b>CVCKunaj</b>
prt1	<i>CVCKUna'an</i>
prt1	<i>CVCKUnaja'an</i>
prt2	<i>CVCKUnb'il</i>
<b>instn</b>	<b>CVCleeb'</b>
<b>part3</b>	<b>CVCKa'al</b>
<b>adjrb</b>	<b>CVCK</b>

pas1	<i>CVCb'Vl</i>
ap	<i>CVCKun(t)aj</i>
pas1	<i>CVCKUntab'Ul</i>
pas2	<i>CVCKUnb'aanäl</i>
instn	<i>CVCKUnb'eeb'</i>
caus2	<i>CVCKUntik</i>
rv	<i>CVCKUntik ub'ajil</i>
<b>pv</b>	<b><i>CVCTal</i></b>
(agn	<i>ajCVCTal</i> )
(agn	<i>ixCVCTal</i> )
adjcpd	<i>CVC-in-CVVC</i>

## 5.6. Raíz transitiva

### 5.6.1. Raíz CVC

T	<i>CVC</i>
<b>ap</b>	<b><i>CVC</i></b>
<b>avn</b>	<b><i>CVC</i></b>
agn	<i>ajCVC</i>
agn	<i>ixCVC</i>
part1	<i>CVCa'a</i>
instn	<i>CVCb'eeb'</i>
prt2	<i>CVCb'il</i>
pas1	<i>CVCb'Vl</i>
<b>pas2</b>	<b><i>CVCb'aanäl</i></b>
iv	<i>CVVCVl</i>
<b>adjrc</b>	<b><i>CVCVl</i></b>
<b>rtv</b>	<b><i>CVCik</i></b>
rv	<i>CVVic ub'aj</i>
(gerr	<i>CVVicil</i> )
adjcpd	<i>CVC-in-CVVC</i>

## 6. Índices

### 6.1. Índice de raíces mayas

Este incluye las raíces mayas vernáculas (aproximadamente 1400) con glosas generales. Los préstamos del español no están incluidos.

### 6.2. Índice español-Mopan

El índice español-Mopan enlista en orden alfabético las glosas españolas presentándolas con las entradas en Mopan. No se considera los morfemas inflexionales como *ha* y *se*.

### 6.3. Índice inglés-Mopan

El índice inglés-Mopan enlista en orden alfabético las glosas en inglés presentándolas con las entradas en Mopan. No se considera los morfemas inflexionales como *has* y *been*.

## REFERENCES/BIBLIOGRAFIA

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), Comunidad Lingüística Mopan. 2001. *Tojkinb'eeb' T'an Mopan. Gramática Descriptiva Mopan*. Guatemala: ALMG.
- . 2003. *Much't'an Mopan. Vocabulario Mopan*. Guatemala: ALMG.
- . 2004. *Tojk'inb'eeb' Tz'iib' T'an Mopan. Gramática Normativa Mopan*. Guatemala: ALMG
- Grimes, Barbara F. 2000. *Ethnologue Vol. 1. Languages of the World*. Dallas: SIL International.
- Dienhart, John M. 1989. *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol.1: Word-lists, References*. Odense, Denmark: Odense University Press.
- Hoffling, Charles Andrew. 1984. On Proto-Yucatecan Word Order. *Journal of Mayan Linguistics* 4(2):35-64.
- . 1990. Possession and Ergativity in Itza Maya. *International Journal of American Linguistics* 56(4):542-60.
- . 2006a. La historia lingüística y cultural del maya yucateco durante el último milenio. En *Los Mayas de Ayer y Hoy: Memorias del Primer Congreso Internacional de la Cultura Maya*, Alfredo Barrera Rubio and Ruth Gubler, eds. Vol 2:1196-1216. Mexico: Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.
- . 2006b. A Sketch of the History of the Verbal Complex in Yucatecan Mayan Languages. *International Journal of American Linguistics* 73(3):367-96.
- . 2006c Juan Ceniza, A Mopan Maya Story. *Latin American Indian Literatures Journal* 22(1):22-42.
- . 2008. Notes on Mopan lexicon and Mopan lexical morphology. *Proceedings of the Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica III*, Austin, Texas, 2007. (19 pp.) [http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3\\_toc.html](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3_toc.html)
- . 2009. Voice and auxiliaries in Mopan Maya. In *New Perspectives in Mayan Linguistics*, edited by Heriberto Avelino, Elisabeth Norcliffe and Jessica Coon. Cambridge: MIT Working Papers in Linguistics 59: 97-109.
- Hoffling, Charles Andrew and Félix Fernando Tesucún. 1997. *Itzaj Maya - Spanish - English Dictionary; Diccionario Maya Itzaj - Español - Inglés*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- . 2000. *Tojt'an Maya' Itzaj: Diccionario Maya Itzaj - Castellano*. Guatemala: Cholsamaj.
- Kaufman, Terrence. 1976. Archaeological and Linguistic Correlations in Mayaland and Associated Areas of Mesoamerica. *World Archaeology* 8(1):101-18.
- . 1990. Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayas con referencia especial al K'iche'. In *Lecturas sobre la lingüística Maya*. Nora C. England and Stephen R. Elliott, eds. pp. 59-114. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- . 1991. Notes on the Structure of Yucateko and other Yucatecan languages. Ms.
- Orie, Olanike Pla and Victoria R. Bricker. 2000. Placeless and Historical Larygeals in Yucatec Maya. *International Journal of American Linguistics* 66(3):283-317.
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 2003. *Vocabulario Comparativo*. Guatemala: Cholsamaj.
- Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. 1971. Cuestionario lingüístico para la investigación de las variaciones de las lenguas de Guatemala (de Mopán). Antigua, Guatemala: PLFM.
- Schumann Gálvez, Otto. 1997. *Introducción al Maya Mopan*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SIL International 2006. Toolbox (The Field Linguist's Toolbox). Dallas: SIL International.
- Smailus, Ortwin. 1989. *Gramática Maya*. Hamburg: Wayasbah.
- Ulrich, Mateo y Rosemary de Ulrich. 1971. Mopan. In *According to our Ancestors; Fold Texts from Guatemala and Honduras*. Mary Shaw, ed. Pp. 167-192; 413-430. Mary Shaw, ed. Instituto Guatemala: Lingüístico de Verano en Centro America.
- . 1976. *Diccionario Bilingüe Maya Mopán y Español, Español y Maya Mopán*. Guatemala: Impreso de los talleres del Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala.
- . 1982. *Stories of the Sacred, Serious, Sensational and Silly from Mopan Maya Texts*. Guatemala: Impreso de los talleres del Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala.
- Ulrich, Matthew, Rosemary Ulrich, (with Charles Peck). 1986. *Mopan Mayan Verbs*. Guatemala: Summer Institute of Linguistics.

# ABBREVIATIONS/ABREVIATURAS

	<b>DICTIONARY ABBREVIATIONS</b>	<b>ABREVIATURAS DEL DICCIONARIO</b>
	<b>Root Classification</b>	<b>Clasificación de Raíces</b>
A	Adjective root	Raíz adjetivo
Af	Affective root	Raíz afectivo
E	Expletive root	Raíz expletivo
I	Intransitive verb root	Raíz intransitivo
N	Noun root	Raíz nminal (sustantivo)
Num	Numeral root	Raíz numeral
P	Positional root	Raíz posicional
Pt	Particle root	Raíz particulo
T	Transitive root	Raíz transitivo
X	Undetermined root	Raíz no determinado
	<b>Stem, Word and Phrase Classification</b>	<b>Clasificación de Base, Palabra y Frase</b>
#A	Set A person marker	marcador de persona Juego A
ABIL	abilitative	abilitativo
ABST	abstract	abstracto
actv	active intransitive verb	verbo intransitivo activo
actvcpd	active intransitive verb compound	compuesto verbal intransitivo activo
actvphr	active intransitive verb phrase	frase verbal intransitivo activo
adj	adjective	adjetivo
adj (redup)	reduplicated form of adjective	forma de adjetivo con reduplicación parcial
adjr	adjective from adjective root	adjetivo de raíz adjetivo
adj1	adjective derived with -VC	adjetivo derivado con -VC
adj1a	adjective with -Vch	adjetico con -Vch
adj1b	adjective with -Vk	adjetivo con -Vk
adj1c	adjective with -V(V)l	adjetivo con -V(V)l
adj1d	adjective with -Vm	adjetivo con -Vm
adj1e	adjective with -V(V)n	adjetivo con -V(V)n

adj1f	adjective with <i>-Vt</i>	adjetivo con <i>-Vt</i>
adj1g	adjective with <i>-V'</i> or <i>Vb'</i>	adjetivo con <i>-V'</i> o <i>Vb'</i>
adj2	adjective with <i>-kij</i>	adjetivo con <i>-kij</i>
adj3	adjective with <i>-men</i>	adjetivo con <i>-men</i>
adj4	adjective with other derivation	adjetivo con otra derivación
adj4a	adjective with <i>-il</i>	adjetivo con <i>-il</i>
adj4b	adjective with <i>-b'e'en</i> , <i>-e'en</i> , <i>-b'en</i> , <i>-en</i>	adjetivo con <i>-b'e'en</i> , <i>-e'en</i> , <i>b'en</i> , <i>-en</i>
adj4c	adjective derived from T with vowel change	adjetivo derivado de T con cambio de vocal
adj4d	adjective with other derivation	adjetivo con otra derivación
adjcpd	adjective compound	adjetivo compuesto
adjcpd (redup)	reduplicated adjective compound	adjetivo compuesto reduplicado
adjn	adjectival noun (with <i>aj-</i> or <i>ix-</i> )	nombre adjetival (con <i>aj-</i> o <i>ix-</i> )
adjncpd	adjectival noun compound	nombre compuesto adjetival
adjp	adjective phrase	frase adjetiva
ADMON	admonitive	admonitivo
adv	adverbial	adverbial
advcpd	adverbial compound	compuesto adverbial
advp	adverbial phrase	frase adverbial
advprt	adverbial particle	particula adverbial
afv	affective verb with <i>-b'a(j)</i>	verbo afectivo con <i>-b'aj</i>
afvn	affective verbal noun with <i>-b'a(j)</i>	nombre verbal afectivo con <i>-b'aj</i>
afvcpd	affective verb compound	compuesto verbal afectivo
afvp	affective verb phrase	frase verbal afectiva
agn	agentive noun (with <i>aj-</i> or <i>ix-</i> )	nombre agentivo con <i>aj-</i> o <i>ix-</i> )
agncpd	agentive noun compound	nombre compuesto agentivo
agnp	agentive noun phrase	frase nominal agentivo
ANIM	animate	adimado, vivo
AP	antipassive	antipasivo
ap	antipassive	antipasivo
ap1	antipassive of transitive root	antipasivo de raíz transitiva
ap1a	CVC, CVVC (no suffix).	CVC, CVVC (sin sufijo)
ap2a	antipassive with <i>-V(V)l</i>	antipasivo con <i>-V(V)l</i>

ap2b	antipassive with <i>-il</i>	antipasivo con <i>-il</i>
ap3	antipassive with <i>-aj</i>	antipasivo con <i>-aj</i>
ap4	antipassive with other derivation <i>-n, -Vnak, -Vt</i>	antipasivo con <i>-n, -Vnak, -Vt</i>
apcpd	antipassive compound	compuesto antipasivo
aspadv	aspectual adverb	adverbio aspectual
aspprt	aspectual particle	particula adverbial
aspaux	aspectual auxiliary	auxiliar aspectual
ASSUR	assurative aspect	aspecto asegurativo
aux	auxiliary	auxiliar
AVN	active verbal noun	nombre verbal activo
avn	active verbal noun	nombre verbal activo
avn1	active verbal noun root	raíz nombre verbal activo
avn1a	VV or V'V root, transitive derived with <i>-t</i>	VV o V'V en la raíz, transitivo derivado con <i>-t</i>
avn1b	short root vowel, transitive derived with <i>-in-t</i>	vocal de raíz corta, transitivo derivado con <i>-in-t</i>
avn1c	transitive derived with <i>-(t)-EsA</i>	transitivo derivado con <i>-(t)-EsA</i>
avn2	active verbal noun derived with <i>-VC</i>	nombre verbal activo derivado con <i>-VC</i>
avn2a	active verbal noun with <i>-Vch</i>	nombre verbal activo con <i>-Vch</i>
avn2b	active verbal noun with <i>-Vl</i>	nombre verbal activo con <i>-Vl</i>
avn2c	active verbal noun with <i>-Vn</i>	nombre verbal activo con <i>-Vn</i>
avn2d	active verbal noun with <i>-Vt</i>	nombre verbal activo con <i>-Vt</i>
avn3	active verbal noun derived with <i>-aj</i>	nombre verbal activo derivado con <i>-aj</i>
avn4	active verbal noun derived from T	nombre verbal activo derivado de T
avn4a	active verbal noun of T of form CVC or CVVC	nombre verbal activo de T de la forma CVC o CVVC
avn4b	active verbal noun of T of form CV'VC	nombre verbal activo de T de la forma CV'VC
avn4c	active verbal noun of T with <i>-Vl</i>	nombre verbal activo de T de la forma <i>-Vl</i>
avn4d	active verbal noun of T with <i>-aj</i>	nombre verbal activo de T con <i>-aj</i>
avn5	active verbal noun with other derivation ( <i>-aj, -b'al, -b'e'en, -een, -il, -(i)in, -kil</i> )	nombre verbal activo de otra derivación ( <i>-aj, -b'al, -b'e'en, -een, -il, -(i)in, -kil</i> )
avncpd	active verbal noun compound	compuesto de nombre verbal activo

#B	Set B person marker	marcador de persona Juego B
CAUS	causative	causativo
caus1	causative (with <i>-EsA</i> , <i>-b'-EsA</i> )	causativo (con <i>-EsA</i> , <i>-b'-EsA</i> )
caus2	complex causative	causativo complejo
caus2a	causative with <i>kUn-t</i>	causativo con <i>kUn-t</i>
caus2b	causative with <i>kUn-t-EsA</i>	causativo con <i>kUn-t-EsA</i>
caus2c	causative with <i>t-EsA</i>	causativo con <i>t-EsA</i>
CIS	completive intransitive status	estatus intransitivo completivo
COM	completive aspect	aspecto completivo
COND	conditional	condicional
conjprt	conjunction particle	partículo conjuntivo
cpd	compound	compuesto
CTS	completive transitive status	estatus transitivo completivo
DET	determiner	determinativo
DEM	demonstrative	demonstrativo
DIS	dependent intransitive status	estatus intransitivo dependiente
DIST	distal	distal
div	derived intransitive verb	verbo intransitivo derivado
DTS	dependent transitive status	estatus dependiente transitivo
dtv	derived transitive verb with <i>-t</i> , <i>-in-t</i> , <i>-l</i>	verbo transitivo derivado con <i>-t</i> , <i>-in-t</i> , <i>-l</i>
DUR	durative aspect	aspecto durativo
emp	emphatic	enfático
excl	exclamation	exclamación
EXIST	existential	existencial
exist	existential	existencial
FEM	feminine noun classifier	nombre clasificador femenina
foc	focus	enfoque
ger	gerund	gerundio
honor	honorific	honorífico
IIS	incompletive intransitive status	estatus intransitivo incompletivo
IMMED	immediate past	pasado inmediato
IMP	imperative	imperativo
imp	imperative	imperativo

IMPIS	imperative intransitive status	estatus intransitivo imperativo
IMPTS	imperative transitive status	estatus transitivo imoerativo
INAM	inanimate	inanimado, no vivo
INC	incompletive aspect	aspecto incompletivo
INCH	inchoative	incoativo
inchv	inchoative (versive) verb	verbo incoativo (versivo)
inchn	inchoative noun	nombre incoativo
instn	instrumental noun	nombre instrumental
intens	intensive	intensivo
inter	interrogative	interrogativo
interp	interrogative phrase	frase interrogativa
INTR	intransitive	intransitivo
IO	indirect object	objeto indirecto
IOPR	indirect object pronoun	pronombre de objeto indirecto
IPR	independent pronoun	pronombre independiente
ITS	incompletive transitive status	estatus transitivo incompletivo inter
iv	intransitive verb	verbo intransitivo
iv (celer)	intransitive celeritive verb	verbo intransitivo celeritivo
ivcpd	intransitive verb compound	compuesto verbal intransitivo
ivn	intransitive verbal noun	nombre verbal intransitivo
ivp	intransitive verb phrase	frase verbal intransitiva
loc/LOC	locative	locativo
locp	locative phrase	frase locativa
MASC	masculine noun classifier	clasificador nominal masculino
n	noun	nombre, sustantivo
n1	noun root (possession with - $\emptyset$ )	raíz nominal (posesión con - $\emptyset$ )
n2	noun takes noun classifier <i>aj-</i> or <i>ix-</i>	nombre lleva la clasificador nominal <i>aj-</i> o <i>ix-</i> .
n2a	noun takes classifier <i>aj-</i>	nombre lleva la clasificador <i>aj-</i>
n2ai	noun requires <i>aj-</i> when topicalized	nombre requiere <i>aj-</i> cuando está topicalizado
n2aii	noun may take determiner when topicalized	nombre puede llevar el determinativo cuando está topicalizado
n2b	noun takes classifier <i>ix-</i>	nombre lleva la clasificadora <i>ix-</i>



n2bi	noun requires <i>ix-</i> when topicalized	nombre requiere <i>ix-</i> cuando está topicalizado
n2bii	noun may take determiner when topicalized	nombre puede llevar el determinativo cuando está topicalizado
n2c	noun takes classifier <i>aj-</i> or <i>ix-</i> marking sex of referent	nombre lleva la clasificador <i>aj-</i> o <i>ix-</i> indicando sexo de referente
n2ci	noun requires classifier when topicalized	nombre requiere clasificador cuando está topicalizado
n2cia	noun takes either <i>aj-</i> or <i>ix-</i> (not both)	nombre lleva <i>aj-</i> o <i>ix-</i> (no los dos)
n2cib	noun takes both <i>aj-</i> and <i>ix-</i>	nombre lleva los dos, <i>aj-</i> y <i>ix-</i>
n2cii	noun may take determiner when topicalized	nombre puede llevar el determinativo cuando está topicalizado
n2ciia	noun takes either <i>aj-</i> or <i>ix-</i> (not both)	nombre lleva <i>aj-</i> o <i>ix-</i> (no los dos)
n2ciib	noun takes both <i>aj-</i> and <i>ix-</i>	nombre lleva los dos, <i>aj-</i> y <i>ix-</i>
n2d	noun takes classifier <i>aj-</i> or <i>ix-</i> regardless of sex (if one is preferred, it is noted and given as the citation form; if no preference, <i>aj-</i> is given)	nombre lleva <i>aj-</i> o <i>ix-</i> sin distinguir sexo (si uno es preferido, se nota y está dado como forma de citación, si no hay preferencia, <i>aj-</i> aparece)
n2di	noun takes a classifier when topicalized	nombre lleva una clasificador cuando está topicalizado
n2dii	noun takes takes a classifier or the determiner when topicalized	nombre lleva una clasificador o determinativo cuando está topicalizado
n3	noun derived with <i>-il</i>	nombre derivado con <i>-il</i>
n3a	inanimate possession with <i>-il</i>	posesión inanimado con <i>-il</i>
n3b	part or place of (origin) with <i>-il</i>	parte o lugar de (origen) con <i>-il</i>
n3c	beneficiary or goal with <i>-il</i>	beneficiario o fin con <i>-il</i>
n3d	abstract derivation with <i>-il</i>	derivación abstracto con <i>-il</i>
n3e	kind, member of a group with <i>-il</i>	tipo o miembro de un grupo con <i>-il</i>
n4	noun takes inalienable possession marker <i>-el</i>	nombre lleva marcador de posesión inalienable <i>-el</i>
n5	noun derived with <i>-VC</i>	nombre derivado con <i>-VC</i>
n6	noun derived with <i>-al</i>	nombre derivado con <i>-al</i>
n7	other nominal derivation	otra derivación nominal
ncl/NCL	numeral classifier	clasificador numeral
nclcpd	noun classifier compound	compuesto clasificador numeral
ncpd	noun compound (noun compounds may be subcategorized like nouns)	compuesto nominal (compuestos nominales tienen categorías como nombres)
neg/NEG	negative	negativo
negp	negative phrase	frase negativa

np	noun phrase	frase nominal
num/NUM	numeral	numeral
numcpd	numeral compound	compuesto numeral
OBLIG	obligative	obligativo
onom	onomatopoeia	onomatopeya
OST	ostensive	ostensivo
p/P	phrase	frase
prt	participle	participio
prt1	participle with <i>-a'an</i>	participio con <i>-a'an</i>
prt2	participle with <i>-b'il</i>	participio con <i>-b'il</i>
prt3	participle with <i>-ka'al</i>	participio con <i>-ka'al</i>
prt4	participle with <i>-Vnak</i>	participio con <i>-Vnak</i>
pas/PAS	passive	pasivo
pas1	passive with <i>-b'</i>	pasivo con <i>-b'</i>
pas2	passive with <i>-b'aan</i>	pasivo con <i>-b'aan</i>
pn	proper noun	nombre propio
pos	possessive	posesivo
PL	plural	plural
pp	prepositional phrase	frase preposicional
psd	possessed	poseído
psdnp	possessed noun phrase (n of n)	frase nominal poseída (n de n)
pro/PR	pronoun	pronombre
prep/PREP	preposition	preposición
pt/PT	particle	particula
pv	positional verb	verbo posicional
pvcpd	positional verb compound	compuesto verbal posicional
pvn	positional verbal noun	nombre verbal posicional
quant	quantifier	cuantificador
QUOT	quotative	cuotativo
recip	reciprocal	recíproco
redup/REDUP	reduplication	reduplicación
refl/REFL	reflexive	reflexivo
REPORT	reportative	reportativo

rn	relational noun	nombre relacional
riv	root intransitive verb	verbo intransitivo de I
rtv	root transitive verb	verbo transitivo de T
rv	reflexive verb	verbo reflexivo
SG	singular	singular
st	stative	estativo
stp	stative phrase	frase estativa
sub/SUB	subordinator	subordinador
tv	transitive verb	verbo transitivo
tvcpd	transitive verb compound	compuesto verbal transitivo
tvn	transitive verbal noun with <i>-ik</i>	nombre verbal transitivo con <i>-ik</i>
tvp	transitive verb phrase	frase verbal transitiva
vn	verbal noun	nombre verbal
vp	verb phrase	frase verbal
x	undetermined	no determinado

#### Other Abbreviations

-	hyphens mark compounds in key entries, but morpheme breaks in examples	guiónes indican compuestos en entradas claves, pero divisiones morfemicas en ejemplos
>	appears as, becomes (in phonological rules)	aparece como, se hace (en reglas fonológicas)
/	in the environment (in phonological rules)	en el contexto de (en reglas fonológicas)
[]	brackets enclose phonetic features in phonological rules	corchetes encierran rasgos fonéticos en reglas fonológicas)
#	word boundary (in phonological rules)	límite de palabra (en reglas fonológicas)
C	consonant	consonante
Eng	English	Inglés
esp.	especially	especialmente
cf.	see, compare with	véase
fig.	figurative	figurativo
lit.	literally	literalmente
obl.	obligatory	obligatorio
op	optional	opcional
prob.	probably	probablemente

#### Otras Abreviaturas

Sp	Spanish	español
syn	synonym	sinónimo
V	vowel	vocal
-VC	harmonic vowel-consonant suffix	sufijo armónico de vocal-consonante
var.	variant	variante



MOPAN MAYA-SPANISH-ENGLISH DICTIONARY

/

DICCIONARIO MAYA MOPAN-ESPAÑOL-INGLES



A

**A** (ɾ) Pt. *el/la*. the. cf. ad'a'a, ad'o'o, ad'oo', ala'a', alaaaji, alaaajo', jok'sik a ja'a ff.

**a** (ɾa) DET. *el, la*. the. Kim-i a tzimin-i. *Murió la bestia*. The equine died. UU.

**a-** (2a) 2A. *usted, su, tú, tu*. you, your. Ki' a-b'eel te'-ij-i. *Es bueno que vayas allí*. It's a good thing that you are going there. Te-d'o' ke'en a-na'. *Allá está tu mamá*. There is your mother. UU. *Forma preconsonantal*. Preconsonantal form. cf. aw-.

**a...** -e'ex 2A. *ustedes, su (pl), you (pl), your (pl)*. A-jan-t-aj-e'ex. *Ustedes lo comieron*. You all ate it. UU. *Forma preconsonantal*. Preconsonantal form. cf. aw- ... -e'ex.

**'AB'ÄL** (ɾ) N. *jocote*. hogplum. cf. ajchäk 'ab'äl, ajk'än 'ab'äl, ajya'ax 'ab'äl, aj'abäl-che', aj'ux-'ab'äl, chäk 'ab'äl, emsaj-'ab'äl, k'än 'ab'äl, ux-'ab'äl, ya'ax 'ab'äl.

**'ab'äl** (ɾa) nɪ. *jocote*. hogplum, hogplum tree. Je-d'a' tub'a ke'en a 'ab'äl-ä. *Aquí es donde está el jocote*. Here is where the hogplum tree is. UU. Top päj a 'ab'äl-ä. *El jocote está muy ácido*. The hogplum is very sour. ALMG.

**'ab'äl 'ek'en** psdnp (nɪ of nɪ). *jocote de coche, jocote silvestre*. pig's hogplum, wild hogplum. U-'ab'äl ek'en-e yaab' u-wich. *El jocote de coche tiene mucha fruta*. The pig's hogplum tree has a lot of fruit. syns. 'ab'äl-che', ajk'än 'ab'äl.

**'ab'äl-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *jocote silvestre*. wild hogplum. cf. aj'ab'äl-che'. syn. ab'äl ek'en, ajk'än 'ab'äl.

**'ab'älil** n3b. *jocotal*. hogplum orchard. Le'ek a 'ab'äl-il a-d'o'-o' nooch u-pach. *Aquel jocotal, es grande su area*. That plum orchard is big (in area).

**ab'e'e** IPR (aud). *aquel (que se oye, pero no se ve)*. that (which is heard but not seen). Aj-tz'i' xid'-al a-b'e'-e, b'in-i. *Aquel niño (oido) se fue*. That boy (heard) went. "ma'", k-u-t'an b'in a-b'e'-oo'. "no," dicen que dijeron ellos. "no," they say they said. UU. rt. B'E' (ɾ).

**ACH** (ɾ) N. *pene*. penis. cf. je' ach, nek' ach.

**ach** (ɾa) nɪ. *pene*. penis. "Yan aw-ach," k-u-t'an. "Tienes pene," dijo. "You have a penis," he said. UU. a ach-a. *el pene*. the penis. cf. je' (ɾa), nek' ach. syn. kep (ɾa).

**'ach'al** adjic. *infectado*. infected. Ach'-al a xoox-o. *El grano está infectado*. The sore is infected. Yan a 'ach'-al xoox t-u-pol. *Tiene granos infectados en la cabeza*. S/he has infected sores on her/his head. UU [aach'al]. 'Ach'-al uy-ok a winik-i. *El hombre tiene su pie infectado*. The man's foot is infected. ALMG. *Vocal corta*. Short vowel. rt. 'AACH' (ɾ).

**'ach'alil** adj4a. *llaga infectada, herida infectada, llaga*

*supurando*. have infected wound, have oozing wound. A winik-i 'ach'-al-il uy-ok. *El hombre está infectado del pie*. The man's foot is infected. 'Ach'-al-il inw-ok. *Está supurando mi pie*. My foot is infected. *Con -il es muy infectado*. With -il it is very infected. rt. 'AACH' (ɾ).

**AD'** (ɾ) T. *decir*. say. cf. ad'ä ff., aj'ad'aj, aj'ad'ajil, aalb'äl, aalmaj (a) ff., ma' awad'ik.

**ad'ab'äl** pasɪ. *decirlo*. be said. Yan uy-ad-'ab'-äl. *Hay que decirlo*. It has to be said. Uch-i tun ad-'ab'-äk. *Hace tiempo fue dicho*. Some time ago it was said. Ad-'ab'-i ti'i aj-Kux. *A Marcos le dijeron*. It was told to Marcos. Ad-'ab'-i tech ka' xik-ech ti jan-al. *Te dijeron que fueras a comer*. It was said to you that you should go to eat. ALMG. var. aalb'äl.

**ad'ab'äänäl** pasɪ. *decirse*. be said. A kich'pan tus-u ad-'ab'-ään-i. *Se contó el cuento*. The story was told.

**ad'aj** ap3. *decir*. say. Tan uy-ad'-aj. *Está diciendo*. S/he is speaking. cf. aj'ad'aj, aj'ad'ajil.

**AD'A'** (ɾ) N. *resto*. leftover.

**ad'a'** (ɾa) nɪ. *resto, último*. leftover, remains. uy-ad'a'. *su resto*. his/her/the leftover. aw-ad'a'. *tu resto*. your leftover. Uy-ada' u-b'eel ti t'an. *Sólo queda la otra parte de la plástica*. The last part of the talk remains. Le'ek a-da'-a uy-ada' a näl-ä. *Esta es la última mazorca*. This is the last ear of corn. UU [yad'a'].

**ad'a' umejen** psdnp (nɪ of psdn). *último hijo (de hombre)*. youngest child (of man). PLFM. A tz'ub' a-d'a'-a uy-ad'a' u-mejen. *El niño este es su último hijo*. This child is his youngest child. rt. MEJEN (ɾ). cf. job'eeb' (b). syn. t'up'il umejen.

**ad'a' uyal** psdnp (nɪ of psdnɪ). *último hijo (de mujer)*. youngest child (of woman). PLFM. A tz'ub' a-d'a'-a uy-ad'a' uy-al. *El niño este es su último hijo*. This child is her youngest child. rt. AL (2). cf. job'eeb' (b). syn. t'up'il uyal.

**ad'a'a** IPR. *éste, ésta, esto. demostrativo proximal (visible)*. this, proximal demonstrative (visible). Ma' a-d'a'-a. *No es este*. It is not this one. UU. A-da'-a' ak ti-b-et-aj. *Esto ya lo hicimos*. We already did this. ALMG. A d'a'-a ma', chiin. *Este no mi hija*. Not this, child. rts. A (ɾ), D'A' (2). cf. ala'a, le'ek ad'a'a.

**ad'ä** tv (imp). *¡dilo!* say it! tell it! Adä ten k'u' aw-u'y-aj! *¡Dime lo que oyó!* Tell me what you heard! UU. Ad'ä ten t-u-ki'-il! *¡Dímelo a la buena!* Tell me willingly! ALMG. rt. AD' (ɾ). cf. ad'ik, ma' awad'ik.

**ad'e'ex ten** tvp (tv[imp]-2pl 1sg.IOPR). *¡diganmelo!* tell me (you all)! Ad'-e'ex ten in-che'ex-e! *¡Ustedes diganmelo!* You (pl) tell me! ALMG. rt. AD' (ɾ).

**ad'ik** tv. *decirlo, contarlo*. say, tell. UU. Tan inw-ad'-ik ti'i a kich'pan tus-u. *Estoy contándole un cuento bonito*



(lit., bonita mentira). I am telling him/her a story (lit., beautiful lie). Tan uy-ad'-ik ti'i a kich'pan tus-u. *Le está contando un cuento.* S/he is telling him/her a story. UU. Ka' xi'ik uy-ad'-oo'. *Que vayan a decirlo.* May they go say it. ALMG. Tan uy-ad'-ik ten jum-p'e b'a'al. *Me está diciendo una cosa.* S/he is telling me something. cf. ma' awad'ik.

- ad'o'** dem. *aquel, ese, esa.* that (visible). A-d'o' a miis-i, k'ab'eet. *Aquel escoba sirve.* That broom (in the corner) is good. ALMG. A-d'o' a winik-i ma' ki'. *Ese hombre no sirve.* That man is no good. *Visible, está inmediato, alcanzable.* Visible, in immediate vicinity.
- ad'o'o'** IPR. *aquél, ése, éso, demostrativo distal.* that, that one, distal demonstrative. Ma' ki' a-d'o'-o. *Ese no es bueno.* That one is not good. UU. A-d'o'-o pat-al ti meyaj. *Aquél puede trabajar.* That one can work. *Visible, está inmediato, alcanzable.* Visible, in immediate vicinity. rts. A (1), -D'O' (1). cf. le'ek ad'o'o'.
- ad'oo'** dem. *ese, aquel.* that. A-d'oo' ma' ki'. *Eso no está bien.* That is not right. ALMG. A-d'oo' a che'-e naach ke'en. *Aquel palo está lejísimo.* That tree is very far away. A-d'oo' a witz-i naach ke'en. *Aquel cerro está lejísimo.* That hill is very far away. *Más lejos que ad'o', no inmediato, alcanzable.* More distant than ad'o', not immediately present.
- AJ-** (1) Pt. *clasificador nominal masculino.* masculine noun classifier.
- aj-** (1a) MASC. *clasificador masculino, el.* masculine noun classifier, the. Tan uy-awat aj-t'-el-e. *El gallo está gritando.* The rooster is screeching. UU. Tan uy-awat aj-mis-i. *El gato está gritando.* The cat is squealing. ALMG.
- AJ** (2) I. *despertarse.* wake up. \*prt2 cf. ajal, aja'an, ajäl, ajeeb', aj'ajesaj, ajesab'äl ff., ajesik, ajsab'äl ff., ajsik, ajtesik, aal (1).
- AJA** (1) E. *si.* yes.
- aja** (1a) excl. *sí.* yes, uh-huh.
- ajal** adjc. *despierto.* awake. rt. AJ (2).
- AJAN** (1) E. *aja.* uh-huh.
- ajan** (1a) excl. *aja.* uh-huh.
- 'AJAW** (1) N. *rey.* king.
- 'ajaw** (1a) n1. *dios, rey, horóscopo.* god, king, horoscope. Le'ek a 'ajaw-a nooch yan-il ti'ij a yok'-ol=kab'-a. *Ajaw es el más grande en el mundo.* Ajaw is the greatest in the universe. Le'ek a kana'-a ti-'ajaw. *Ese es nuestro diós.* That is our god.
- 'ajawil** n3e. *rey de.* king of. u-'ajaw-il a winik-oo'-o. *el rey de los hombres.* the king of men.
- aja'an** prt1. *despierto.* awake. rt. AJ (2).
- ajäl** riv. *despertarse.* wake up. Tan uy-aj-äl a tz'ub'-u. *El*

*niño está despertándose.* The boy is waking up. Tan inw-aj-äl. *Me estoy despertando.* I am waking up. Aj-eeen. *Me desperté.* I woke up. UU. Aj-i a tz'ub'-u. *El niño se despertó.* The boy woke up. ALMG. Sam-i tun aj-äk-en. *Hace ratos me desperté.* I woke up a while ago. rt. AJ (2) var. aal (1).

- ajb'ach'** agn. *torcedor.* twister. *Menos común que ajb'äch'.* Less common than ajb'äch'. rt. B'ÄCH' (1). cf. ajb'äch'.
- ajb'aj** agn. *clavador.* nailer. *Menos común que ajb'äj'.* Less common than ajb'äj'. rt. B'ÄJ (1). cf. ajb'äj'.
- ajb'ak'** agn. *enrollador.* coiler. rt. B'ÄK' (1). cf. ajb'äk'.
- ajb'alum-te'** ncpdzaii (n1 & n1). *cacao silvestre* (lit., *palo de tigre*). wild cacao tree (lit., jaguar tree). Aj-b'alun=te' top nojoch. *El cacao silvestre es muy grande.* The wild cacao tree is very big. rts. B'AALUM (1), -TE' (1). cf. ajsäk b'alum-te'.
- ajb'araakoj** n2c. *varraco.* boar.
- ajb'axäl** agn. *jugador.* player. rt. B'AX (1).
- ajb'äch'** agn. *torcedor.* twister. var. ajb'ach'.
- ajb'äj** agn. *clavador.* nailer. var. ajb'aj.
- ajb'äj-che'** agncpd (agn & n1). *martillo, clavador de madera.* hammer, wood nailer. OKMA.
- ajb'äk'** agn. *enrollador.* coiler. rt. B'ÄK' (1). cf. ajb'äk'.
- ajb'äk'-chuy** agncpd (agn & T). *tejedor, bordador.* weaver, embroiderer. rt. B'ÄK' (1). syn. ajb'äk'-k'uch.
- ajb'äk'-k'uch** agncpd (agn & N). *tejedor, bordador.* weaver, embroiderer. rt. B'ÄK' (1). syn. ajb'äk'-chuy.
- ajb'äk'-sum** agncpd (agn & n1). *enrollador de lazo.* rope coiler. rt. B'ÄK' (1).
- ajb'äl** agn. *envolvedor.* wrapper.
- ajb'äl-che'** agncpd (agn & n1). *enredador de palo.* tree circler. A ak'-a aj-b'äl-che'. *El bejuco es enredador de palo.* The vine is a tree circler, winder.
- ajb'ätkunaj** agn. *congeledor.* freezer. rt. B'ÄT (1).
- ajb'aalum-sinik** ncpd2a (n1 & n1). *hormiga tigre.* jaguar ant. *No es conocido por todos.* Not known by everyone.
- ajb'aalum-xux** ncpd2a (n1 & n1). *avispa tigre.* jaguar wasp. Aj-b'aalum=xux-u u-chi'-aj-en. *La avispa tigre me picó.* The jaguar wasp stung me. *Grande con la punta de la ala blanca.* *No conocido por todos.* Large with white wing tips. Not known by everyone. cf. ajsäk-xik'.
- ajb'aat** n2a. *cutete.* ax lizard, b'aat lizard. Top yaab' aj-b'aat-a. *Hay demasiados cutetes.* There are very many ajb'aat lizards. UU. Il-a aj-no=xi' b'aat-a! *¡Mira al cutete grande!* Look at the big b'aat lizard! ALMG. rt. B'AAT (2). cf. b'aat (2b). syn. ixtoolok.
- ajb'aat-b'aat** n2a (redup) (onom). *guaco, burlón.* laughing falcon. *Si se queda en un palo verde, viene la*

*lluvia. Si se queda en un palo seco, viene verano.* If it is in a green tree it is a sign of rain. If it is in a dry tree, it is a sign of summer. rt. B'AAT (1).

**ajb'aax** agn. *tocador*. toucher, striker.

**ajb'ek'ech-che'** ncpd2a (adj & n1). *vara*. yardstick.

**ajb'elentyok** ncpd2d (X & X). *bejuco belentyoc*.

b'elentyok vine. *No concido por todos. Bejuco para amarre.* Not known by everyone. Tying vine. cf. ixb'elentyok.

**ajb'ensaj** agn. *llevador*. carrier. S. rt. B'EN (1).

**ajb'ensaj-tz'ub'** agncpd (agn & n1). *llevador de niño, sequestrador de niño*. child kidnapper. rt. B'EN (1).

**ajb'es** adjn. *mudo, tonto*. mute person, fool.

**ajb'es k'ä'** np (adj n1). *mano izquierda*. left hand. rt. K'Ä' (1).

**ajb'et** agn. *hacedor, constructor*. maker, constructor. Tal-i wa aj-b'et-e? *¿Vino el constructor?* Did the constructor come? ALMG. cf. ajb'etaj.

**ajb'etaj** agn. *hacedor*. maker. rt. B'ET (1). cf. ajb'et.

**ajb'et-b'o'oy** agncpd (agn & avn). *dibujante (lit., hacedor de sombra)*. drawer (lit., shadow maker).

**ajb'et-che'ej** agncpd (agn & avn). *payaso*. clown. Aj-tz'aj=ki'-ol-al aj-b'et=che'ej-e. *El payaso es bueno (hace reír)*. The clown is good (lit., makes laugh). ALMG. rt. CHE'EJ (2). cf. ajtz'aj-ki'-olal.

**ajb'etil** agn/n3d. *hacedor, creador*. maker, creator. Yan uy-aj-b'et-il. *Tiene creador*. There is a creator. UU. rt. B'ET (1).

**ajb'et-janal** agncpd (agn & n). *cocinero*. cook. Pat-al ti meyaj aj-b'et=jan-al-a. *El cocinero puede trabajar*. The cook can work. ALMG. rt. JAN (2). syn. ajmen-janal.

**ajb'et-k'u'ak-meyaj** agncpd (agn & adj & n1). *hacedor de cualquier trabajo, hombre de multi-usos*. jack-of-all-trades. Aj-b'et=k'u'ak=meyaj a winik-i. *El hombre puede hacer cualquier trabajo*. The man can perform any work, is a jack-of-all-trades. ALMG. rt. K'U' (2).

**ajb'et-naj** agncpd (agn & n1). *albañil, constructor de casa*. mason, house constructor. Aj-b'et=naj a nooch=winik-i. *El señor es albañil*. The man is a mason. ALMG. rt. NAJ (1). syn. ajmen-naj.

**ajb'et-xanab'** agncpd (agn & n1). *zapatero*. shoemaker. OKMA. syn. ajmen-xanab'

**ajb'eel** agn. *uno que va*. goer, one who goes.

**ajb'iskunaj** agn. *picador*. pitter, perforator. rt. B'IS (1).

**ajb'it'** agn. *estrangulador, horcador*. strangler.

**ajb'ob'o'-te'** ncpd2d (X & N). *avispa concha de armadillo*. armadillo shell wasp. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. -TE' (1). cf. ixb'ob'o'-te'. syn. ajwech-xux.

**ajb'ojol** agn. *registrador de cosas*. rummager, searcher. rt. B'OJ (2).

**ajb'ok'** agn. *batidor*. stirrer, beater.

**ajb'on (1)** pn. *Bonifacio*. Bonifacio. cf. B'on (1).

**ajb'on (2)** agn. *pintor*. painter. rt. B'ON (2). cf. ajb'oon.

**ajb'ox 'ak'** np (adj n1). *bejuco negro*. black vine. *Bueno para amarre. Crece en guamiles, como arbusto. No usado por todos*. Good for tying. Grows in fallowed fields, very dense, like bushes. Not used by everyone. rt. AK' (1).

**ajb'ox 'ayin** np (adj n1). *lagarto negro*. black crocodile.

**ajb'ox b'oox** np (adj n1). *ronron negro*. black beetle. rt. B'OOX (1).

**ajb'ox b'u'ul** np (adj n1). *frijol negro*. black bean. Le'ek a-da'-a aj-b'ox b'u'ul-u. *Este es el frijol negro*. These are the black beans. UU.

**ajb'ox chin-tok'** np (adj ncpd). *quiebrahacha negra*. black ax-breaker tree. rt. CHIN (1).

**ajb'ox 'ib'** np (adj n2). *frijolón negro*. black lima bean.

**ajb'ox 'iki-che'** np (adj adj & n1). *chebén negro*. black poisonwood. rt. IK (1)

**ajb'ox 'ik-lab'** np (adj ncpd [n1 & n1]) *barbasco negro*. black fish-poison vine. cf. ajsäk 'ik-lab'.

**ajb'ox ixi'im** np (adj n1). *maíz negro*. black corn. In-päk'-aj aj-b'ox ixi'im-i *Sembré maíz negro*. I sowed black corn. ALMG.

**ajb'ox ja'as** np (adj n1). *plátano negro*. black plantain. Le'ek a-d'a'-a aj-b'ox ja'as-a. *Este es plátano negro*. This is a black plantain. UU.

**ajb'ox ja'as-che'** np (adj ncpd). *zapotillo negro*. black sapidilla plum tree.

**ajb'ox karach** np (adj n2d). *cucaracha negra*. black cockroach. cf. ixb'ox karach.

**ajb'ox kākāj** np (adj n1). *cacao negro*. black cacao tree.

**ajb'ox koj** np (adj n2). *puma negra, pantera*. black puma, black panther. rt. KOJ (2).

**ajb'ox kolon-te'** np (adj ncpd). *pájaro carpintero negro*. black woodpecker. rt. -TE' (1).

**ajb'ox kupu-si'** np (adj ncpd). *palo blanco negro*. black ramoncillo tree. syn. ajb'ox pupu'-te'.

**ajb'ox ku'uk** np (adj n1). *ardilla negra*. black squirrel.

**ajb'ox k'äm-b'ul** np (adj ncpd). *faisán negro*. black great currasow. rts. K'ÄN (1), B'UL (1).

**ajb'ox k'oxol** np (adj n2a). *sancudo negro*. black mosquito.

**ajb'ox k'uuk'-te'** np (adj ncpd). *palo de zorra negro*. black opossum tree. rt. -TE' (1).

**ajb'ox litz'** np (adj n2). *esquinco negro, lagartija negra*. black skink.

**ajb'ox luk'** np (adj n1). *barro negro*. black clay.

**ajb'ox lu'** np (adj n2). *filín negro*. black catfish.

**ajb'ox lu'um** np (adj n1). *tierra negra*. black earth. Ki'

- a-p'äk'-aal ich b'ox lu'um-u *Es bueno sembrar en tierra negra*. It is good to plant in black earth. ALMG.
- ajb'ox michiich** np (adj n1). *palo michich negro*. black michiich tree.
- ajb'ox mujan** np (adj n2). *gavilán negro*. black hawk. Sab'-een-tzil aj-b'ox mujan-a. *El gavilán negro es peligroso*. The black hawk is dangerous. ALMG.
- ajb'ox murmuch'** np (adj n2d). *mosca negra*. black fly.
- ajb'ox 'och** np (adj n1). *tacuásín negro, zorro negro*. black opossum.
- ajb'ox pän-te'** np (adj & ncpd). *palo panté negro*. black pän-te' tree. rt. -TE' (1).
- ajb'ox pech** np (adj n1). *garrapata negra*. black tick.
- ajb'ox pem-pem** np (adj ncpd2a[redup]). *papalota negra, mariposa negra*. black moth, black butterfly.
- ajb'ox pich'** np (adj n2). *zanate negro*. black zanate, black grackle.
- ajb'ox pupu'-te'** np (adj ncpd) *palo blanco negro*. black pupu'-te' tree. rt. -TE' (1). syn. ajb'ox kupu'-si'.
- ajb'ox p'uru'ux** np (adj n2) *bute negro*. black minnow.
- ajb'ox sakal** np (adj n2). *hormiga guerrera negra*. black army ant. Je-d'a'-oo' aj-b'ox sakal-a. *Aquí están las hormigas guerreras negras*. Here are the black army ants. UU.
- ajb'ox sa'-yuk** np (adj ncpd). *balerio negro*. black balerio tree.
- ajb'ox säk-täj** np (adj ncpd). *palo Margarita negro*. black säk-täj tree. rt. -TÄJ (1).
- ajb'ox saak'** np (adj n1). *saltamonte negro*. black grasshopper.
- ajb'ox sikil-kan** np (adj ncpd). *culebra ratonera negra*. black rat snake. rt. KAN (1).
- ajb'ox siliyon** np (adj n2). *palo silión negro*. black siliyon tree.
- ajb'ox sina'an** np (adj n1). *alacrán negro*. black scorpion.
- ajb'ox sinik** np (adj n1). *hormiga negra pequeña*. black house ant. Je-da'-oo' aj-b'ox sinik-i. *Abí están las hormigas negras*. Here are the black house ants. UU.
- ajb'ox soj-chaj** np (adj ncpd). *laurel negro*. black laurel tree. Le'ek a-d'a'-a aj-b'ox soj-chaj-a. *Este es palo de laurel*. This is a black laurel tree. UU.
- ajb'ox sub'ul** np (adj n1). *subul negro*. black sub'ul tree. Je-d'a' aj-b'ox sub'ul-u. *Aquí está el subul negro*. Here is the black sub'ul tree. UU. Aj-b'ox sub'ul-u k'ab'eet ti'i okom. *El subul negro sirve para horcón*. The black subul tree is good for house posts.
- ajb'ox täk-te'-nok'ol** np (adj ncpd). *gusano quemador negro*. black burning caterpillar, black pine caterpillar. rt. -TE' (1).
- ajb'ox tujluux** np (adj n2). *libélula negra*. black dragonfly.
- ajb'ox tunich** np (adj n7). *piedra negra*. black stone. Chich aj-b'ox tun-ich-i. *La piedra negra es dura*. The black stone is hard. ALMG. rt. TUN (2).
- ajb'ox tzol** np (adj n2). *tzol negro*. black tzol tree. OKMA. Aj-b'ox -tzol-o ki' ti'i uy-ok b'aat. *El palo tzol negro es bueno para cabo de hacha*. The black tzol tree is good for ax handles. rt. TZOL (1).
- ajb'ox uk'** np (adj n1). *piojo negro*. black louse.
- ajb'ox wech** np (adj n2) *armadillo negro*. black armadillo.
- ajb'ox winik** np (adj n1). *hombre negro, hombre moreno, hombre ladino*. black man, dark-skinned man, ladino man.
- ajb'ox xux** np (adj n1). *avispa negra*. black wasp. Top yan-oo' aj-b'ox xux-u. *Hay muchas avispas negras*. There are many black wasps. ALMG.
- ajb'ox yux** np (adj n1). *cangrejo negro (de río)*. black crab. rt. CHÄK (2).
- ajb'ox-chi' ch'ej** np (adj & n1 & n2). *mojarra boca negra*. black-mouthed mojarra fish. rts. CHI' (2) CH'EJ (1).
- ajb'ox-ch'iich'** ncpd2c (adj n1). *faisán macho*. black male great currasow.
- ajb'ox-kach** ncpd2a (adj & N). *mosca negra*. black fly. *No concoido por todos*. Not known by everyone. rt. AKACH (1).
- ajb'ox-ni' (a)** ncpd2d (adj & n1). *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. Je-da' aj-b'ox=ni'-i. *Aquí está un loro cabeza azul*. Here is a blue-crowned parrot. UU. cf. ixb'ox-ni'. syn. ixcho'cho'.
- ajb'ox-ni' (b)** adjncpd (adj & n1). *animal con nariz negro*. black-nosed animal.
- ajb'ox-pol ch'om** np (adjncpd n2). *zopilote cabeza negra*. black-headed vulture.
- ajb'ox-ek'el** ncpd2a (adj & adj). *jaguar (con manchas negras), tigre negro*. black jaguar. Yan a b'ox=ek'el ti naach. *Hay jaguares negros lejos*. There are black jaguars far away. rt. EK' (1). UU [b'ox ek'el]. *Casi no se usa ahora*. Hardly used currently.
- ajb'o'ol** agn. *pagador*. paymaster.
- ajb'o'oy** agn. *sombreador*. shader.
- ajb'ooch'** agn. *sombreador*. shader. *P.e., capa, sombrilla, paraguas (portable)*. E.g., coat, umbrella (portable).
- ajb'ooj** agn. *tocador*. knocker.
- ajb'oon pintor**. painter. Watak aj-b'oon. *Abí viene el pintor*. Here comes the painter. ALMG. Le'ek a-d'a'-a aj-b'oon uch-i. *Este fue pintor hace tiempo*. This one was a painter a while ago. rt. B'ON (2). cf. ajb'on.
- ajb'oon-chi'** ncpd2a (T & n1). *pinta labios*. lipstick. rts. B'ON (2), CHI' (2).
- ajb'oox** n2a. *ronron negro grande, escarabajo negro grande*. large black beetle. Yaab' p'eel u-wich-oo' aj-b'oox-o.

- Hay varias clases de escarabajos negros.* There are many kinds of black beetles. UU. rt. B'OOX (1).
- ajb'ub'** n2. *renacuajo, tepocate.* tadpole. Yan aj-b'ub' wa'ye'. *Aquí hay tepocates.* There are tadpoles here. UU. Top yan-oo' aj'-b'ub' ich ja'-a. *En el río hay muchos tepocates.* There are many tepocates in the river. ALMG.
- ajb'uj** (1) n2a. *bubo, tecolote, lechuza.* owl. rt. B'UJ (1).
- ajb'uj** (2) agn. *partidor.* splitter. rt. B'UJ (2).
- ajb'uj-si'** agncpd (agn & n1). *partidor de leña.* wood splitter.
- ajb'uk** agn. *arancador.* yanker.
- ajb'uk'** agn. *tragador, tomador.* gulper.
- ajb'ul** agn. *llenador.* filler. rt. B'UL (3).
- ajb'ul-ja'** agncpd (agn & n1). *llenador de agua.* water filler. rt. B'UL (3). syn. ajb'ut'-ja'.
- ajb'urb'u'ux** adjn. *pupos, larvas que viven en bajos.* larvae that live in swamps.
- ajb'ut'-ok winik** np (adjcpd n1). *hombre con pie corto.* short-legged man. syn. ajpäk'-'ok winik.
- ajb'ut'** agn. *llenador (de sacos).* filler (of sacks). rt. B'UT' (2).
- ajb'ut'b'il k'ik'** np (prt2 n1). *morcilla, moronga.* blood sausage. In-b'et-aj aj-b'ut'-b'il k'ik'-i. *Hice morcía* I made blood sausage. ALMG. rt. B'UT' (2).
- ajb'ut'-ja'** agncpd (agn & n1). *llenador de agua.* water filler. rt. B'UT' (2). syn. ajb'ul-ja'.
- ajb'utz'kinaj** agn. *hacedor de humo,* smoke maker. rt. B'UTZ' (1).
- ajb'uy** agn. *amontonador.* piler.
- ajb'u'-jum** ncpd2a (X & n1). *zumbadora (culebra).* zumbadora (snake). Ma' sab'-een-tzil aj-b'u'=jum-u. *La zumbadora no es peligrosa.* The zumbadora is not dangerous. UU [b'ujum]. rt. JUUM (1).
- ajb'u'ul-b'itz'** ncpd2a (n1 & n1). *palo frijol de caspirol.* caspirol bean tree.
- ajb'u'ul-xux** ncpd2a (n1 & n1). *avispa comelón de frijol.* black bean wasp. Je-d'a' uy-otoch aj-b'u'ul=xux-u. *Aquí está el panal de avispa comelón de frijol.* Here is the nest of the black bean wasps. *Fabrican panales negros, largos, que cuelgan con una entrada. Avispa negra y grande.* They build long, hanging black honeycombs with an entrance. Large black wasp.
- ajb'uut'** agn. *rellenador.* refiller.
- ajb'uuy** agn. *coveridor, enterrador.* coverer, burier.
- ajb'uuy-kimen** agncpd (agn & n7). *coveridor de muertos, enterrador de muertos.* burier of dead, burier of corpses. rt. KIM (1).
- ajchajal** n2d. *gusano quemador.* burning caterpillar. Aj-chajal-a top yaj u-chil. *El gusano quemador, mucho duele su piquete.* The burning caterpillar, its bite really hurts. *Grande, de varios colores.* Large, various colors. cf. ixchajal. syn. ixtäk-te' nok'ol.
- ajchak** agn. *cocinero.* cook. rt. CHÄK (1). cf. ajchakal.
- ajchakal** agn. *cocinero.* cook. rt. CHÄK (1). cf. ajchak.
- ajchal-ja'** agncpd (agn & n1). *desaguador.* rinser. rts. CHAL- (2), JA' (1).
- ajchawak k'uuum** np (adj n1). *calabaza pesquezo largo.* long-necked squash. cf. ajchawak-kal k'uuum.
- ajchawak-kal k'uuum** np (ncpd & n1). *calabaza pesquezo largo.* long-necked squash. cf. ajchawak k'uuum.
- ajchawak-k'ä'** adjncpd (adj & n1). *ladrón (lit., él con manos largas).* thief (lit., long handed one). syn. ajchawak-'ich'ak'.
- ajchawak-'ich'ak** adjncpd (adj & n1). *ladrón (lit., él con uñas largas).* thief (lit., long finger-nailed one). syn. ajchawak-k'ä'.
- ajcha'** (1) agn. *solteador, liberador.* releaser, loosener. rt. CHA' (1).
- ajcha'** (2) agn. *mascador (de chicle).* chewer (of gum). rt. CHA' (2).
- ajcha'ach** agn. *masticador.* chewer.
- ajcha'an** agn. *mirón.* starrer.
- ajcha'-ja'** agncpd (agn & n1). *echador de agua, fontanero.* water thrower, fountain. rt. CHA' (1).
- ajchä-b'äyäl** ncpda (X & n1). *bejuco negro.* black vine. *Bueno para amarrar casas.* Good for tying house poles.
- ajchäk 'ab'äl** np (adj n1). *jocote rojo, jocote corona.* red hogplum. *Grande.* Large.
- ajchäk 'ak'** np (adj n1). *bejuco rojo.* red vine. rts. CHÄK (2), 'AK' (1).
- ajchäk b'oob'** np (adj n1) *corozo pequeño rojo.* small red corozo palm. rt. CHÄK (1).
- ajchäk b'u'ul** np2a (adj n1). *frijol colorado.* red beans. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk b'u'ul-u. *Estos son frijoles rojos.* These are red beans. UU. Yaab' ten aj-chäk b'u'ul-u. *Tengo mucho frijol colorado.* I have plenty of red beans. ALMG. rt. CHÄK (2).
- ajchäk chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba colorada.* red mahogany. rts. CHÄK (2), -TE' (1).
- ajchäk chikaj** np (adj n1). *palo jiote rojo.* red jiote tree, red gumbolino tree. rt. CHÄK (2).
- ajchäk chin-tok'** np (adj ncpd). *palo quiebra hacha rojo.* red ax-breaker tree. rts. CHÄK (2), CHIN (1).
- ajchäk chi'** (1) np (adj n1) *nance rojo.* red nance, red pickle tree. rt. CHI' (1).
- ajchäk chi'** (2) np (adj n1). *hoja de moxán (orilla roja).* leaf of moxan palm (red edged). rts. CHÄK (2), CHI' (2). syn. le'-che'.

- ajchäk ch'ej** np2a (adj n2a). *mojarra colorada*. red mojarra fish. Ich-il u-ja'-il a Pusila'-a yan-oo' aj-chäk ch'ej-e. *En el río Pusilá hay mojarra coloradas*. In the Pusilá River there are red mojarra. ALMG. rt. CHÄK (2).
- ajchäk ch'ilo'on-che'** np (adj ncpd). *cerezillo rojo*. red cerezillo tree. rts. CHÄK (2), CH'IL (2).
- ajchäk ch'ul-te'** np (adj ncpd). *amapola roja*. red amapola tree. rts. CHÄK (2), -TE' (2).
- ajchäk ch'uuk-'ik** np (adj ncpd). *chile dulce rojo*. red sweet pepper. rts. CHÄK (2), CH'UUK (2).
- ajchäk gineeyoj** np (adj n1). *guineo rojo*. red banana. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk gineeyoj.
- ajchäk 'ib'** np (adj n2b). *frijolón rojo*. red lima bean. rt. CHÄK (2).
- ajchäk ja'as** np (adj n1) *plátano colorado*. red plantain. Tan ti-ch'äk-ik aj-chäk ja'as-a. *Estamos cortando el plátano colorado*. We are cutting the red plantain. ALMG. rt. CHÄK (2).
- ajchäk ja'as-che'** np (adj n1 & n1). *zapotillo rojo*. red sapodilla plum tree. rt. CHÄK (2).
- ajchäk joob'oj** np (adj n1). *jocote rojo*. red hogplum. rt. CHÄK (2).
- ajchäk jool** np2a (adj n1). *palo de majagua rojo*, *palo de mecate rojo*. red tumpline tree, red corkwood tree. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk jool-o. *Este es un árbol de majagua rojo*. This is a red tumpline tree. UU. *Se usa para hacer majagua*. Bark used to make tumplines. rt. CHÄK (2).
- ajchäk karach** np (adj n2d). *cucaracha roja*. red cockroach. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk karach.
- ajchäk kākāj** np2a (adj n1). *cacao rojo*. red cacao tree. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk kākāj-ä. *Este es un cacao rojo*. This is a red cacao. UU. Ich kol-o tan-en in-päk'-ä' aj-chäk kākāj-ä. *Estoy sembrando cacao colorado en la milpa*. I am sowing red cocoa trees in the milpa. ALMG. rt. CHÄK (2).
- ajchäk koj** np (adj n2). *puma colorada*. red puma. rt. KOJ (2). cf. ajchäk koj.
- ajchäk kopo'** np (adj n1). *amate rojo*. red fig. rt. CHÄK (2).
- ajchäk ku'uk** np (adj n1). *ardilla roja*. red squirrel. rt. CHÄK (2).
- ajchäk k'o'och** np (adj n2). *higuerillo rojo*. red castor bean tree. rt. CHÄK (2).
- ajchäk k'u-che'** np (adj ncpd). *cedro rojo*. red cedar. rt. CHÄK (2).
- ajchäk litz'** np (adj n2). *esquinco rojo*, *lagartija roja*. red skink. rt. CHÄK (2).
- ajchäk lo'-lo'** np (adj n2d). *hongo lolo rojo*. red lo'lo' mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-chäk lo'=lo'-o. *El hongo lo'lo' rojo es sabroso*. The red lo'lo' mushroom is tasty. ALMG. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk lo'lo'.
- ajchäk luk'** np (adj & n1). *barro rojo*. red clay. rt. CHÄK (2).
- ajchäk lu'um** np (adj n1). *tierra colorada*. red earth. rt. CHÄK (2).
- ajchäk mākäl** np (adj n1). *malanga colorada*. red macal. rt. CHÄK (2).
- ajchäk michiich** np (adj n1). *palo michich rojo*. red michiich tree. rt. CHÄK (2).
- ajchäk muchuch** np (adj n). *hormiga roja de montaña*. red forest ant. Je-d'a' aj-chäk muchuch-u. *Aquí están las hormigas rojas de montaña*. Here are the red forest ants. UU. rt. CHÄK (2).
- ajchäk nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo rojo*. red frangipani. cf. ixchäk nik-te'. rts. CHÄK (2), -TE' (1).
- ajchäk 'on** np (adj n1). *aguacate rojo*. red avocado. rt. CHÄK (2).
- ajchäk 'oop** np (adj n1). *anona roja*. red anona. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk 'oop.
- ajchäk 'oox** np (adj n1). *ramón colorado*. red breadnut tree. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk 'oox-o. *Este es un ramón rojo*. This is a red breadnut. UU. Aj-chäk 'oox-o ki' ti okom. *El ramón colorado es bueno para horcones*. The red ramón tree is good for house posts. rt. 'OOX (1).
- ajchäk pätaj** np (adj n1). *guayaba roja*. red guava. rt. CHÄK (2).
- ajchäk päyak'** np (adj n2). *yame rojo*. red yam. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk päyak'.
- ajchäk paal** np2a (adj n). *espina colorada*, *huevo de gato*. red thorn vine, red thorn bush. Wa'ye' top yan aj-chäk paal-a *Aquí hay mucha espina colorada*. Here there are a lot of red thorn bushes. PLFM. rt. CHÄK (2).
- ajchäk pech** np (adj n1). *garrapata roja*. red tick. Je-d'a'-oo' aj-chäk pech-e. *Aquí están las garrapatas rojas*. Here are the red ticks. UU [ch'aj-pech]. rt. CHÄK (2).
- ajchäk pichik'** np (adj n2). *tucancillo rojo*, *pito real rojo*. red toucanette. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sakal** np (adj n2a). *hormiga arriera colorada*. red army ant. Je-d'a'-oo' aj-chäk sakal-a. *Aquí están las hormigas arrieras rojas*. Here are the red army ants. UU. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sa'-yuk** np (adj ncpd). *balerio colorado*. red balerio tree. rt. CHÄK (2).
- ajchäk saak'** np (adj n2) *chapulín colorado*, *saltamonte rojo*. red grasshopper. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sijom** np (adj n1). *jaboncillo rojo*, *amole rojo*. red soap plant. rt. CHÄK (2).

- ajchäk sikil-ya'aj** np (adj ncpd). *cacho de venado rojo*. red deer-horn tree. rts. CHÄK (2), YA'AJ (1).
- ajchäk siliyon** np (adj n2). *silión colorado*. red siliyon. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sina'an** np (adj n1). *alacrán colorado*. red scorpion. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sinik** np (adj n1). *hormiga colorada*. red ant. Je-d'a'-oo' aj-chäk sinik-i. *Aquí están las hormigas coloradas*. Here are the red ants. UU. rt. CHÄK (2).
- ajchäk sub'in** np (adj n1). *cacho de toro rojo*. red sub'in tree, red acacia tree. rt. CHÄK (1).
- ajchäk täk-te'** np (adj ncpd). *pino rojo*. red pine. rts. CHÄK (2), -TE' (1).
- ajchäk tujluux** np (adj n2). *libélula roja*. red dragonfly. rt. CHÄK (2).
- ajchäk tuxluuj xix'im** np (adj adj n1). *maíz rojo de pocos granos*. red corn with few grains (not a species). cf. ixchäk tuxluuj xix'im.
- ajchäk tzub'** np2c (adj & n1). *cotuza roja macho, cereque roja macho*. male red agouti. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk tzub'-u. *Esta es la cotuza roja macho*. This is the male red agouti. *Más pequeño que un tepescuintle y de un color sólido*. Smaller than the tepescuintle and a solid color. rt. CHÄK (1). cf. ixchäk tzub'. syn. ajkib'-'ok.
- ajchäk tzutzuy** np2d (adj n1). *paloma colorada, pumulla colorada, paloma silvestre colorado*. ruddy quail dove, wild red dove. Je-da' aj-chäk tzutzuy-u. *Aquí está la paloma silvestre colorado*. Here is the ruddy quail dove. UU. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk tzutzuy.
- ajchäk 'us** np (adj n1). *mosquito rojo*. red mosquito. rt. CHÄK (2).
- ajchäk wen** np (adaj n2). *rana colorada*. red frog. rt. CHÄK (2).
- ajchäk yajil** np (adj n3). *herida colorada (de infección)*. red wound (from infection). Yan aj-chäk=yaj-il t-in-k'ä'. *Tengo una herida colorado en mi mano*. I have a red sore on my hand. PLFM. rt. YAJ (2).
- ajchäk yak** np (adj n2). *jaboncillo rojo*. red wild soap plant. PLFM. rt. CHÄK (2).
- ajchäk ya'aj** np (adj & n1). *chicozapote rojo*. red chicozapote. rts. CHÄK (2), YA'AJ (1).
- ajchäk yuk** np (adj n1). *cabrito rojo*. red brocket deer. rt. CHÄK (2).
- ajchäk yux** np (adj n1). *cangrejo rojo*. red crab. rt. CHÄK (2).
- ajchäka'an waaro(j)** np (adj & n1). *aguardiente*. liquor. rt. CHÄK (1).
- ajchäkäj-pol** adjncpd (adj & n1). *cabeza caliente, cabeza engomada, loco*. hothead, hung-over one, crazy man. Aj-chäkäj-pol tan u-wäy-äl. *El cabeza caliente está durmiendo*. The hot-head is sleeping. cf. ixchäkäj-pol.
- ajchäk-choj** ncpd2d (adj & n1). *abeja criolla, abeja doncella*. maiden bee. rts. CHÄK (2), -CHOJ (1). cf. ixchäk-choj.
- ajchäk-janal** agncpd (agn & n). *cocinero*. cook. rts. CHÄK (1), JAN (2) cf. ajchak, ajchakal.
- ajchäk-koj pichik'** np (adjcpd n2a). *tocancillo pico rojo, pito real pico rojo*. red-beaked toucanette. rts. CHÄK (2), KOJ (1).
- ajchäk-nej** ncpd2a (adj n1). *pepesca cola roja*. red-tailed sardine.
- ajchäk-ni'** ncpd2d (adj & n1). *loro de savana cabeza roja*. red-headed savannah parrot. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-ni'.
- ajchäk-peten-k'in** ncpd2a (adj & n & n1). *avispa aborcadora roja*. red strangler wasp. rts. CHÄK (2), PET (1).
- ajchäk-pol ch'om** np (adjcpd n2a). *zopilote cabeza roja*. red-headed vulture. rt. CHÄK (2).
- ajchäk-säk-'ib'** ncpd2d (adj & adj & n2). *frijolón rojo y blanco*. red and white speckled beans. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-säk-'ib'.
- ajchäk-te'-much** ncpd2a (adj & N & N). *palo colorado*. Sangre de Cristo tree, red-wood tree. Le'ek a-d'a'-a aj-chäk=te'=much-u. *Este es el palo colorado*. This is the red-wood tree. UU. rts. CHÄK (2), -TE' (1).
- ajchäk-tzoje'en sinik** adjcpd (adj & X) *hormiga café*. brownish red ant. rt. TZOJ- (1). cf. chäk-tzoje'en sinik.
- ajchäk-'ek'el** n2aii (adj & adj). *jaguar (con manchas rojas), tigre rojo*. red-spotted jaguar. Je-d'a' aj-chäk='ek'-el-e. *Aquí está el jaguar rojo*. Here is the red-spotted jaguar. UU. rt. 'EK' (1). cf. ajsäk-'ek'el.
- ajchäk-'ich aak** np (adj & n1 n1). *tortuga con ojos rojos*. red-eyed turtle. rts. CHÄK (2), ICH (2).
- ajchäk-'ichil** ncpd2a/3d (adj & n1). *ojo rojo, conjuntivitis*. red eye, conjunctivitis. Aj-nene' tz'ub'-u yan uy-aj-chäk-'ich-il. *El niño tiene conjuntivitis*. The young child has conjunctivitis. OKMA. rts. CHÄK (2), ICH (2).
- ajchäk-'ik'** ncpd2d (adj & n1). *huracán, ciclón*. hurricane, cyclone. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-'ik'. syns. ajchichich-'ik', ajnoj-'ik'.
- ajchaach** agn. *colador, cernidor*. strainer, sifter.
- ajchaakil-ja'** ncpd2a (adj & n1). *tempestad*. storm. rt. CHAAK (1).
- ajchaal-che'** ncpd2a (n1 & n1). *tabaquillo, suquinay (tipo de hierba)*. tabaquillo (a type of herb), suquinay (a type of herb). Le'ek a-d'a'-a aj-chaal=che'. *Este es suquinay*. This is suquinay. UU. *No conocido por todos. Tiene olor de tabaco. Se usa para curar heridas*. Not

- known by everyone. Smells like tobacco. Used for healing wounds.
- ajchen-pos ak'** np2d (adjcpd & n1). *bejuco bofe, bejuco sin peso*. light-weight vine, flimsy vine. rt. AK' (1). cf. ixchen-pos ak'.
- ajche'ej** agn. *reidor*. laugher. rt. CHE'EJ (2).
- ajche'il** adjn. *salvaje, montañero*. savage, forest people. Yan aj-che'-il te'-i. *Hay montañeros allí*. There are forest people over there. UU. rt. CHE' (1).
- ajche'il winik** np (adj n1). *hombre salvaje, hombre montañero*. savage man, forest dwelling man. rt. CHE' (1).
- ajche'-'ak'** ncpd2a (n1 & n1). *bejuco de palo*. wood vine. rt. AK' (1).
- ajcheech** n2d. *chocollo, perico, cotorra*. parakeet, small parrot. Top yan-oo' aj-cheech-e. *Hay muchos loritos*. There are many small parrots. UU. *Hace mucha bulla*. UU *sólo lo tiene con aj-*. Very noisy parrot. UU only has it with aj-. cf. ixcheech.
- ajcheej** agn. *manojeador*. handler.
- ajchib'al (a)** agn. *mordedor*. biter. rt. CHI' (2).
- ajchib'al (b)** agn. *zancudo pequeño*. small mosquito. rt. CHI' (2).
- ajchib'al-k'aak'** ncpd2a (n2a & N). *luciérnaga pequeña*. small firefly. rt. CHI' (2).
- ajchib'al-sinik** ncpd2a (avn & n1). *hormiga que pica*. biting ant. rt. CHI' (2).
- ajchichich 'ik'** np (adj[redup] n1). *huracán*. hurricane. rt. CHICH (2). syn. ajchäk-'ik', ajnoj-'ik'.
- ajchikil** agn. *cosquilleador*. tickler. rt. CHIK (1). cf. chikil (1b).
- ajchikiriin** n2d (onom). *chicharra*. cicada. Je-d'a' aj-chikiriin-i. *Aquí está la chicharra*. Here is the cicada. UU. Yaab'-oo' aj-chikiriin-i. *Las chicharras son muchas*. There are many cicadas. ALMG. cf. ixchikiriin.
- ajchik-lam** ncpd2c (P & T). *varraco con un testículo*. boar with one testicle. rts. CHIK (2), LÄM (1).
- ajchi-k'in** adjncpd (P & n1). *poniente, occidente*. west. rt. CHIN (1). syn. yalam-k'in.
- ajchil** n2a. *grillo (grande, negro)*. cricket (large black). *Más grande que ajch'anaan*. Larger than ajch'anaan.
- ajchimaj** n2a. *palo de morro*. morro tree. Yan u-wich aj-chimaj-a. *El palo de morro tiene fruta*. The gourd tree has fruit. PLFM. *Tiene jícara larga. Antes se usaba como cuchara. No conocido por todos*. Has a long gourd that was used as a serving spoon. Not known by everyone.
- ajchin** agn. *agachador*. croucher. rt. CHIN (1).
- ajchin-chin** ncpd2a (redup). *chinchín, maraca, sonaja*. rattle. rt. CHIN (2).
- ajchin-chin-kan** ncpd2a (ncpd[redup] & n1). *cascabel*. rattlesnake. rts. CHIN (2), KAN (1).
- ajchin-chin-pol** adjncpd2d (P[redup] & n1). *larva de zancudo*. mosquito larvae. Yan aj-chin=chin=pol ich-il a ja'-a. *Hay larvas de zancudo en el agua*. There are mosquito larvae in the water. UU, ALMG. *Suben y nadan para abajo*. Rise and swim to bottom. rt. CHIN (1). cf. ixchin-chin-pol.
- ajchinkunaj** agn. *agachador*. croucher. rt. CHIN (1).
- ajchiwoj** n2a. *tarántula*. tarantula. Je-da' aj-chiwoj-o. *Aquí está una tarántula*. Here is a tarantula. UU [chiwo].
- ajchi'** agn. *mordedor*. chewer. rt. CHI' (2).
- ajchi'-che'** ncpd2a (n1 & n1). *tendal*. pole placed on the roof horizontally. Kaach-i aj-chi'=che'-e. *El tendal se rompió, se quebró*. The roof pole broke. UU. Kich'pan a-chi'=che'. *Está bonito tu tendal*. Your roof pole is pretty. ALMG. rt. CHI' (2).
- ajchiit** agn. *invitador*. inviter.
- ajchokonak** adjn. *bullisto*. noisy one. rt. CHOK (1). syn. ajch'eech'.
- ajchokot-wäyäl** adjncpd (adj & actv). *uno que habla en su sueño*. one who talks in sleep. rt. CHOK (1).
- ajchok'** agn. *metedor*. inserter.
- ajcho' (1)** agn. *molestador, molestón, engañoso*. botherer, deceiver. rt. CHO' (1).
- ajcho' (2)** agn. *limpiador*. cleaner. rt. CHO' (2).
- ajcho'-koj** agncpd (agn & n1). *limpiador de diente, cepillo*. tooth cleaner, toothbrush. In-nen-e yan inw-aj-cho'=koj. *Yo tengo mi cepillo dental*. I have my toothbrush. ALMG. rts. CHO' (2), KOJ (1).
- ajcho'-k'ä'** agncpd (agn & n1). *limpiador de mano*. hand cleaner. rt. CHO' (2).
- ajcho'-neen** agncpd (agn & n1). *limpiador de vidrios*. glass cleaner. Tub'a ke'en aj-cho'='neen-e? ¿Dónde está el limpiador de vidrio? Where is the glass cleaner? ALMG. rt. CHO' (2).
- ajcho'-tz'iib'** agncpd (agn & avn). *borrador, limpiador de escritura*. eraser. Man-es ten aj-cho'='tz'iib'-i! ¡Pásame el borrador! Pass me the eraser! ALMG. rt. CHO' (2).
- ajcho'-'ich** agncpd (agn & n1). *limpiador de ojo, limpiador de cara*. eye-cleaner, face cleaner. Tal-es inw-aj-cho'='ich! ¡Trae mi limpiador de cara! Bring my face cleaner! ALMG. rts. CHO' (2), ICH (2). cf. ajcho'-'ich.
- ajchuj-ch'o'oj** ncpd2d (n1 & n1). *sandía silvestre*. wild watermelon. *Usado para chin-chin. Más común que ixchuj-'och*. Used for rattles. More common than ixchuj-ch'o'oj. rt. CHUJ (1). cf. ixchuj-ch'o'oj. syn. ixchuj-'och.
- ajchujil-k'uuum** ncpd2d (adj & n1) *ayote pesquezudo*. long-necked squash. rt. CHUJ (1). cf. ixchujil-k'uuum. syn. ajkalil-k'uuum.

- ajchuj-kib'** ncpdzd (T & nɪ). *paloma del día de los santos*. All Soul's Day dove. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CHUW (1). cf. ixchuj-kib'.
- ajchuj-och** ncpdzd (nɪ & nɪ). *sandía silvestre*. wild watermelon. rt. CHUJ (1). cf. ixchuj-'och. syn. ixchuj-ch'o'oj.
- ajchukul kan** np (adj nɪ). *mera culebra, barba amarilla*. true snake, real snake, fer-de-lance. Sab'-een-tzil aj-chuk-ul kan-a. *Es peligrosa la mera culebra*. The true snake is dangerous. ALMG. *Puede refirir a varios culebras venenosas, pero la barba amarilla en particular*. Can refer to a variety of venomous snakes, but especially to fer-de-lance. rts. CHUK(1) KAN (1).
- ajchukulb'esaj** agn. *completador*. completer. rt. CHUK (1).
- ajchukul-t'an** agncpd (adj & ap). *uno que habla completo, uno que habla correcto*. one who speaks completely, one who speaks well. rts. CHUK(1) T'ÄN (1).
- ajchuk' (1a)** agn. *dedeador*. poker.
- ajchuk'ub'** agn. *uno con hipo*. hiccupper.
- ajchulub' ja'** np (adj nɪ). *agua de lluvia*. rainwater. rt. CHUL (1).
- ajchumach kisin** np. *viejo diablo*. old devil. Ma' kum-a'an ich-il uy-otoch aj-chumach kisin-i. *El viejo diablo no está en su casa*. The old devil is not in his home.
- ajchumach 'uj** np (adj nɪ). *luna vieja (últimos 8 días)*. old moon (last 8 days). *Ixnuk 'uj es más común*. Ixnuk 'uj is more common. cf. ixnuk 'uj.
- ajchupaat** ncpdza. *ciempiés*. millipede, centipede. Le'ek a-d'o'-o aj-chupaat-a. *Ese es un ciempiés*. That is a centipede. UU [ch'upaat]. *Negro y mas pequeño que ixkames*. Black and smaller than ixkames. cf. ixkames.
- ajchuw** agn. *quemador*. burner.
- ajchuwen** adjn. *el quemado*. burned one. rt. CHUW (1).
- ajchuy** agn. *sastre*. tailor. Je-d'a' uy-otoch aj-chuy-u. *Aquí está la sastrería (la casa del sastre)*. Here is the tailor's house, tailor shop. UU.
- ajchu'** agn. *mamador*. breast feeder. rt. CHU' (2).
- ajchu'ul-che'** *tigrillo*. ocelot, margay. Il-a aj-chu'ul=che'-e! ¡Mira al tigrillo! Look at the margay! ALMG. Walak u-mäch-ik aj-kax aj-chu'ul=che'-e. *Los tigrillos agarran gallinas*. The margays take hens away. UU [chulche']. Inw-il-aj jun=tuul aj-chu'ul=che'. *Ví a un tigrillo*. I saw a margay. PLFM. *Son del tamaño de un gato grande*. They are the size of a large cat.
- ajchuukkinaj** agn. *hacedor de braza*. charcoal maker. rt. CHUUK (1).
- ajch'ak** agn. *cortador*. cutter. rt. CH'ÄK (1). cf. ajch'äk.
- ajch'anaan** n2a. *grillo pequeño*. small cricket. Tan u-k'ay aj-ch'anaan-a. *El grillo pequeño está cantando*. The small cricket is singing. ALMG. *Queman sus pies para hacerle la pregunta a ver si es verdad. Si truena, es verdad, si no truena, no es verdad. Señal de una visita o que algo va suceder*. Burn legs to ask it a question and find out if it is true. If they make a bang, it's true, if not, it is false. Sign that someone is coming or that something will happen. ajch'anaan ~ ajch'anan.
- ajch'anesaj** agn. *curandero*. healer. rt. CH'AN (1). syn. ajtz'äk-yaj.
- ajch'a'** agn. *llevador*. taker.
- ajch'a'-b'ej (a)** agncpd (agn & nɪ). *guía, el primero, él de adelante*. guide, first one, one in front. Chich u-b'eel aj-ch'a'=b'ej-e. *El que va adelante va rápido*. The one in front goes fast. UU.
- ajch'a'-b'ej (b)** agncpd (agn & nɪ). *prioste, hombre encargado de una fiesta*. cargo holder in charge of fiesta.
- ajch'a'il** psdagn. *llevador de*. carrier of. Watak uy-aj-ch'a'-il a tz'ub'-u. *Viene alguien a traer el niño*. The carrier of the child is coming. rt. CH'A' (1).
- ajch'a'-ja'** agncpd (agn & nɪ). *acarreador de agua*. water carrier.
- ajch'a'-pech** agncpd (agn & nɪ). *tiene mucha garrapata (pequeña)*. person with many small ticks. Je-d'a'-oo' aj-ch'a'=pech-e. *Aquí están los que llevan garrapatas*. Here are the ones with lots of ticks. UU [ch'aj-pech, garrapata (pequeña)].
- ajch'äk** agn. *cortador*. cutter. cf. ajch'ak.
- ajch'äk-che'** agncpd (agn & nɪ). *cordador de árboles, tumbador de árboles*. tree cutter, tree feller.
- ajch'aach'** agn. *socoleador*. clearer. rt. CH'AACH' (2).
- ajch'aakwan** n2a (onom). *codorniz bolonchaco*. spotted wood-quail. Je-d'a' aj-ch'aakwan. *Aquí está una codorniz bolonchaco*. Here is a spotted wood-quail. UU [cob'anachaakwa]. cf. ajkob'an-ch'aakwan.
- ajch'aaw** n2a. *lechuza*. screech owl. U-jak'-s-aj inw-ool aj-ch'aaw. *La lechuza me asustó*. The owl scared me. ALMG. *Señal de muerte o cosa mala. Animal de los brujos*. Sign of death and bad things. Sorcerer's spirit companion. rt. CH'AAW (1). syn. ajwo'-ch'iich'.
- ajch'eb'** agn. *canteador*. leaner.
- ajch'ej (1)** n2a. *mojarra*. mojarra fish. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-ch'ej-e. *La mojarra es buena para comer*. The mojarra is good to eat. UU. rt. CH'EJ (1). cf. ajb'ox-chi' ch'ej.
- ajch'ej (2)** agn. *picador*. pecker. rt. CH'EJ (2).
- ajch'eje'** n2a. *pájaro carpintero pequeño*. small woodpecker. *No conocido por todos*. Not known by everyone. syn. ajmejen kolon-te'.
- ajch'el** n2a. *martín pescador*. kingfisher.
- ajch'elpat** n2d. *chelpat, culebra brincadora*. jumping



- nauyaca. Aj-ch'elpat-a yaj u-chi-b'al. *La mordedura del brincador es muy dolorosa.* The bite of the jumping nauyaca is very painful. cf. ixch'elpat. syn. ajnoj-näk' (b).
- ajch'ep** agn. *desgranador*. sheller.
- ajch'et** agn. *torcedor*. twister.
- ajch'eech'** adjn. *bullisto*. noisy one. syn. ajchokonak.
- ajch'eej** agn. *llenador, apelmecedor*. filler.
- ajch'ijšaj** agn. *criador*. rearer. rt. CH'IJ (1).
- ajch'ik** agn. *prendedor*. sticker. rt. CH'IK (2).
- ajch'ikwaan** n2a (onom). *zanate, clarinero*. zanate, small grackle. Ich su'uk-il-i yaab'-oo aj-ch'ikwaan-a. *En el zacatal hay bastantes tordos.* There are many grackles in the grass patch. ALMG.
- ajch'ikwuuj** n2a (onom). *pájaro pequeño*. small bird (species). *Parecido al sentzontle. No conocido por todos.* Similar to sentzontle. Not known by everyone.
- ajch'ilam** n2a. *pez, pescado*. fish. Ma' yan aj-ch'ilam wa'ye'-e. *No hay peces aquí.* There are no fish here. UU. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-ch'ilam-a. *Es sabroso comer el pescado.* Fish are tasty to eat. UU, ALMG. cf. sok ajch'ilam.
- ajch'ilmesaj** agn. *secador, entiesador*. dryer, stiffener. rt. CH'IL (1).
- ajch'ilo'on-che'** ncpd2a (X & n1). *palo cerezillo, palo escobillo*. cerezillo tree, escobillo tree. Ki' u-jan-t-ab'-äl u-wich aj-ch'il-o'on=che'-e. *Es bueno comer la fruta del cerezillo.* Cerezillo fruit is good to eat. ALMG. *Arbol de fruto negro (comestible).* Has edible black fruit. rt. CH'IL (1).
- ajch'in** agn. *tirador*. thrower.
- ajch'ix** n2a. *pájaro mentiroso*. lying bird. Aj-ch'ix-i tan u-t'an. *El pájaro mentiroso está hablando.* The lying bird is talking. PLFM. *Hace anuncios sin fundamento.* Make false announcements, auguries.
- ajch'i'-b'äyäl** ncpd2a (X & n1). *bejuco pimienta*. pepper vine. Le'ek a-d'a'-a aj-ch'i'=b'äyäl. *Este es un bejuco pimienta.* This is a pepper vine. UU [ch'i'-b'äyil]. *No conocido por todos.* Not known by everyone.
- ajch'i'ip** n2c. *último hijo (de hombre o mujer)*. youngest son (of man or woman). uy-aj-ch'i'ip ix-ch'up-u. *el último hijo de la mujer.* the last son of the woman. rt. CH'I'IP (1). cf. ixch'i'ip.
- ajch'iich'-kax** ncpd2a (n1 & n1). *gallina pequeña (tipo inglés)*. small chicken (English type). Jad'i' aj-ch'iich'=kax a yan wa'ye'-e. *Aquí sólo hay gallinas pequeñas inglesas.* Here are only small chickens. UU. *Gallina pequeña con plumas en su pies y cresta larga.* A small chicken with feathers on its legs and a long crest.
- ajch'ob'** agn. *aboyador*. perforator.
- ajch'oj** n2a. *lagartija*. ch'oj lizard (small). No-xi' u-wa'an aj-ch'oj-o. *La lagartija tiene un tamaño grande.* The ch'oj lizard is big.
- ajch'ol** agn. *medidor por jemes*. measurer by handspans.
- ajch'oolool-che'** ncpd 2a. *palo cholol*. ch'oolool tree. *Palos rollizos que usan en construcción de casas.* Round logs used in house construction.
- ajch'om** n2a. *zopilote negro, zopilote (común), zope*. black vulture, common vulture. Je-da' aj-ch'om-o. *Aquí está un zopilote.* Here is a black vulture. UU. Tan-oo' u-xik' aj-ch'om-o. *Los zopilotes están volando.* The buzzards are flying. ALMG.
- ajch'ot** agn. *moledor*. grinder. cf. ajch'otool.
- ajch'otok-chi'** adjn (adj & n1). *uno con labio torcido*. one with twisted mouth. rts. CH'OT (1), CHI' (2).
- ajch'otool** agn. *torcedor*. twister. rt. CH'OT (1). cf. ajch'ot.
- ajch'oyoy** n2a. *cigarra grande*. large locust. Aj-ch'oyoy-o tan u-k'ay. *La cigarra está cantando.* The locust is singing.
- ajch'o'oj'-och** ncpd2a (n1 & n1). *ratón tacuacín*. rat opossum.
- ajch'ooch' ja'** npo (adj n1). *agua salada*. saltwater.
- ajch'ooj** agn. *picador*. pecker.
- ajch'oop** adjn. *ciego*. blind male.
- ajch'ud'esaj** agn. *mojador*. wetter. rt. CH'UL (1).
- ajch'ul** agn. *mojador*. wetter.
- ajch'ul-che'** agncpd (agn & n1). *mojador de palo*. tree wetter.
- ajch'ul-te'** ncpd2d (adj & N). *amapola*. amapola tree. rt. -TE' (1). cf. ajchäk ch'ul-te', ixch'ul-te'.
- ajch'umak** n2a. *gato de monte, zorro*. fox. Je-d'a' aj-ch'umak-a. *Aquí está el zorro.* Here is the gray fox. UU. syn. aj'oonsaj (b).
- ajch'upul-winik** adjncpd (adj & n1). *hombre homosexual, hombre gay*. male homosexual, gay male. rt. CH'UP (1). cf. ixch'upul-winik.
- ajch'uy** agn. *colgador*. hanger. cf. ajch'uykinaj.
- ajch'uykinaj** agn. *colgador*. hanger. rt. CH'UY (1). cf. ajch'uy.
- ajch'uyub'-kan** ncpd2a (n5 & n1). *bejuquillo*. vine snake. Je-d'a' aj-ch'uy-ub'=kan-a. *Aquí está un bejuquillo.* Here is a vine snake. UU. *No conocido por todos.* Not known by everyone. rts. CH'UY (1), KAN (1).
- ajch'uyub'-ak'** ncpd2d (instn & n1). *bejuco de mimbres, bejuco colgante*. wicker vine, hanging vine. Yaab' aj-ch'uy-u(b)'=ak'-a. *Hay mucho mimbres.* There are a lot of wicker vines. ALMG. Aj-t'u'ul-u b'in-i ti alka' tak t-u-ni' aj-ch'uy-ub'=ak'-a. *El conejo se fue corriendo hasta la punta del bejuco de mimbres.* The rabbit went

- off running to the top of the wicker vine. ch'uyub' > ch'uyu' (op). rts. CH'UY (1), AK' (1). cf. ixch'uyub'-ak'.
- ajch'uuk** agn. *espiador*. spy. rt. CH'UUK (1).
- ajch'uuk'ik** np2a (adj n1). *chile dulce*. sweet pepper. rt. CH'UUK (2).
- ajch'uuk ja'** np (adj n1). *agua dulce*. sweet water. Tal-es aj-ch'uuk ja'-a! *¡Trae el agua dulce!* Bring the sweet water! ALMG. rt. CH'UUK (2).
- ajch'uuk waj** np (adj n1). *tortilla dulce*. sweet tortilla. Ki' inw-uy-i in-jan-t-e aj-ch'uuk waj-a. *Me gusta comer la tortilla dulce*. I like to eat the sweet tortillas. ALMG. rt. CH'UUK (2).
- ajch'uukkinaj** agn. *endulzador*. sweetener. rt. CH'UUK (2).
- ajch'uuk-wix** ncpd2a (adj & n1). *diabetis* (lit., *orín dulce*). diabetes (lit., sweet urine). A winik a kana'-a aj-ch'uuk=wix u-k'oj-a'a'n-il. *Ese hombre que está allí, diabetis es la enfermedad que tiene*. The man there, diabetes is his disease. rt. CH'UUK (2).
- ajch'uuy (a)** agn. *gavilán* (*colgador*). hawk (hanger). *Nombrado porque lleva su presa colgada. No conocido por todos*. Named because it carries its prey hanging from its claws. Not known by everyone.
- ajch'uuy (b)** agn. *levantador*. lifter.
- ajch'uuy-kum** agncpd (instn & n1). *trapo para agarrar la olla, colgador de ollas*. potholder, pot hanger. rt. KUM (1).
- ajch'uuy-p'is** agncpd (agn & n1). *balanza*. scale. In-maan-t-ik aj-ch'uuy=p'is-i. *Présteme la balanza*. I am borrowing the scale. ALMG. cf. ajch'uuy-p'is.
- ajd'yoos-tak'unaj** agncpd (n1 & ap). *saludador*. greeter. rt. TÄK' (1).
- ajesab'äl** pas1. *despertarlo*. be woken up. rt. AJ (2). cf. ajsab'äl.
- ajesab'aañäl** pas2. *despertarse*. be woken up. Aj-es-ab'-aan-i a tz'ub'-u. *Se despertó al niño*. The child was woken up. rt. AJ (2).
- ajesab'eeb'** inst. *algo para despertar*. instrument for waking. cf. ajsab'eeb'. rt. AJ (2).
- ajesaj** ap. *despertar*. wake. rt. AJ (2). cf. aj'ajesaj.
- ajesaja'an** prtt. *ha sido despertado*. has been woken up. rt. AJ (2).
- ajesik** caus1. *despertarlo*. wake. A tz'ub'-u tan uy-aj-es-ik u-suku'un. *El niño está despertando a su hermano*. The child is waking his/her brother. Aj-es a tz'ub'-u! *¡Despierta al niño!* Wake up the child! rt. AJ (2). var. ajsik.
- ajesik ub'ajil** rv (*recip*). *despertarse* wake each other up.
- ajeeb'** instn. *algo para despertar*. instrument for waking. rt. AJ (2).
- ajjach** agn. *prendedor*. lighter. rt. JÄCH (1) cf. ajjäch.
- ajjach'** agn. *deshilador*. frayer. rt. JÄCH' (1). cf. ajjäch'.
- ajjak'a'an-oolil** adjncpd (prtt & n1). *el asustado*. frightened male. rt. JAK' (1), OOL (1).
- ajjak'äl'-ool** agncpd (iv & n1). *el asustado*. frightened male. rt. JAK' (1).
- ajjak'saj'-ool** agncpd (agn & n1). *espanto* (lit., *espantador*). ghost (lit., frightener). PLFM. rt. JAK' (1).
- ajjak'saj'-ool-ch'iich'** agncpd (ap & n1 & n1). *espantapájaros*. scarecrow. OKMA. rt. JAK' (1).
- ajjanal-b'äk'** agncpd (agn & n1). *carnívoro, comedor de carne*. meat eater, carnivore. Aj-janal=b'äk' a b'aalum-u. *El tigre es comedor de carne*. The jaguar is a meat eater. ALMG. rts. JAN (1), B'ÄK' (2).
- ajjanal-b'äk' ch'iich'** np (apcpd n1). *ave carnívora*. carnivorous bird. Aj-t'iiw-i aj-jan-al=b'äk' ch'iich'. *La águila es pájaro carnívoro*. The eagle is a carnivorous bird. ALMG. rts. JAN (2), B'ÄK' (2).
- ajjanal-b'äk' xux** np (agncpd n1). *avispa carnícera*. meat-eating wasp. rt. JAN (2), B'ÄK' (2).
- ajjanal-ch'ilam** agncpd (agn & n1). *martín pescador*. kingfisher. rt. JAN (2).
- ajjanal-näl** agncpd (agn & n1). *pájaro maizero*. corn-eating bird. rt. JAN (2).
- ajjanal-sakal** agncpd (agn & n2). *pájaro carpintero hormiguero*. ant-eating woodpecker. rt. JAN (2).
- ajjap'** agn. *separador*. sorter. cf. ajjätz'.
- ajjat** agn. *despeltrador*. chipper. cf. ajjätz'.
- ajjatal-chi'** adjncpd (adj & n1). *labio leporino*. male with cleft palate. rts. JÄT (1), CHI' (2).
- ajjat'isyaam** agn. *estornudador*. sneezer.
- ajjatz** agn. *divisor*. divider. cf. ajjätz'.
- ajjatz'** agn. *golpeador*. hitter. rt. JÄTZ' (1). cf. ajjätz', ajjätz'aj.
- ajjax** agn. *torcedor*. twister. cf. ajjäch.
- ajjay** agn. *extendedor*. spreader. rt. JÄY (1). cf. ajjäch.
- ajja'as-masaanaj** ncpd2a (n1 & n1). *banano manzana*. manzana banana (tree). Le'ek a-d'a-a aj-ja'as=masaanaj-a. *Este es un banano manzana*. This is an apple banana tree. syn. chu' saantoj, ixmorot'.
- ajja'-ja'-che'** ncpd2a (adj [redup] n1). *palo suave* (*especie*), *palo con agua*. soft tree, water tree (species). Le'ek a-d'a-a aj-ja'=ja'=che'-e. *Este es un palo suave*. This is a soft wood. UU. syn. ajch'ul-che'.
- ajja'-ja'-k'uuum** ncpd2d (adj [redup] n1). *chilacayote*. chilacayote squash. OKMA. cf. ixja'-ja'-k'uuum, top' ja-ja'-k'uuum.
- ajjäch** agn. *prendedor*. lighter. cf. ajjach.
- ajjäch'** agn. *deshilador*. frayer. cf. ajjach'. syn. ajjitz'.
- ajjap'** agn. *separador*. sorter. cf. ajjap'.

- ajjät** agn. *despeltrador*. chipper. var. *ajjat*.  
**ajjätz** agn. *divisor*. divider. var. *ajjatz*.  
**ajjätz'** agn. *golpeador*. hitter. cf. *ajjatz'*, *ajjätz'aj*.  
**ajjätz'aj** agn. *golpeador*. hitter. rt. JÄTZ' (1). cf. *ajjatz'*, *ajjätz'*.  
**ajjäx** agn. *torcedor*. twister. cf. *ajjax*.  
**ajjäy** agn. *extendedor*. spreader. cf. *ajjay*.  
**ajjaal** agn. *excavador*. excavator.  
**ajjaal-k'ä'** agncpd (agn & n1). *sacador con la mano*. one who pulls out by hand.  
**ajjaap** agn. *comelón*. gulper.  
**ajjaatz'-kab'** agncpd (agn & n1). *sacador de miel, oso hormiguero*. honey taker, anteater. rt. KAB' (1). syn. *ajsa'am*.  
**ajjeb'** agn. *abridor*. opener.  
**ajjech-k'aak'** agncpd (agn & n1). *fósforo, encendedor de fuego*. match, fire starter.  
**ajjejen** nzd. *chaquiste*. small gnat. cf. *ixjejen*.  
**ajjek'** agn. *partidor, desgajador*. splitter, one who pulls apart.  
**ajjel** agn. *cambiador*. changer.  
**ajjem** agn. *colgador*. hanger.  
**ajjep'** agn. *abridor, partidor*. splitter.  
**ajjet** agn. *disparador, explotador*. shooter, exploder.  
**ajjetz'** agn. *calmador*. calmer.  
**ajjeek** agn. *vengador, regañador, uno que busca pleito*. avenger, trouble maker.  
**ajjeetz** agn. *uno que carga en la cadera (a un niño)*. carrier (of baby on hip).  
**ajjich'** agn. *apretador*. squeezer.  
**ajjich'-kal** agncpd (agn & n1). *ahorcador*. strangler.  
**ajjikiliik** nza. *palo de añil*. indigo tree.  
**ajjik'** agn. *afilador*. sharpener.  
**ajjik'-che'** ncpdzd. *lija*. sandpaper. Tal-es aj-jik'=che'-e! *¡Trae la lija!* Bring the sandpaper! ALMG. cf. *ixjik'-che'*.  
**ajjik'-nok'** agncpd (agn & n1). *plancha, planchador*. iron, ironer. Tub'a ke'en ajjik'=nok'-o? *¿Dónde esta la plancha?* Where is the iron? ALMG.  
**ajjiliil** agn. *jalador*. puller. rt. JIIL (1).  
**ajjil-ja'as** ncpdz2a (T & n1) *plátano macho*. male plantain. Top ki' aj-jil=ja'as-a. *Es muy sabrosa el plátano macho*. Male plantains are delicious. S. rt. JIIL (1).  
**ajjin** agn. *regador*. spreader.  
**ajjinik-chaak** ncpdz2a (adj & N) *avispa jinikchak*. jinik-chaak wasp. *Amarillo, pequeño*. Small, yellow. rt. JIN (1).  
**ajjip'** agn. *apretador*. tightener.  
**ajjiriitz'** agn. *rechinador, deshojador*. creaker, leaf stripper.  
**ajjis** agn. *movedor*. mover.
- ajjisil** agn. *curandero del secreto*. curer of hex.  
**ajjit' (a)** agn. *tejedor*. weaver.  
**ajjit' (b)** agn. *apretador de cincho*. buckle. Tal-es ten aj-jit'-i! *¡Tráeme el apretador de cincho!* Bring me the fastener (buckle)! ALMG.  
**ajjit'-äk'aan** agncpd (agn & n1). *tejedor de hamaca*. hammock weaver. rt. K'AAN (1). syn. *ajmen'-äk'aan*.  
**ajjitz'** agn. *deshilador*. frayer. syn. *ajjäch'*.  
**ajji'ix** agn. *arrastrador*. dragger.  
**ajjiik'** agn. *inhalador*. inhaler.  
**ajjiil** agn. *jalador*. puller.  
**ajjiil-k'as** agncpd (agn & n1). *rastrillo, jalador de basura*. rake, garbage puller. Chich aj-jiil=k'as-a. *El rastrillo es duro*. The rake is hard.  
**ajjiil-lu'um** agncpd (agn & n1). *carretilla, jalador de tierra*. wheelbarrow, earth puller. Aj-jiil=lu'um-u b'ox. *La carretilla es negro*. The wheelbarrow is black. ALMG.  
**ajjiil-tzimin** agncpd (agn & n1). *jalador de bestias*. equine puller. Yan u-muk' aj-jiil=tzimin-i. *El jalador de bestia tiene fuerza*. The mule puller is strong. ALMG.  
**ajjiil-'ik'** agncpd (agn & n1). *pulmón (lit., jalador de aire)*. lung (lit., air puller). OKMA.  
**ajjiutz'** agn. *deshilador*. thread puller (male). cf. *ixjiutz'*.  
**ajjiix** agn. *restregador*. scrubber.  
**ajjob'esaj** agn. *alguien que termina, finalizador*. finisher. rt. JOB' (1).  
**ajjoch** agn. *tapiscador*. harvester (of corn), picker.  
**ajjok'o'-che'** ncpdz2aii (instn? & n1). *garabato, gancho*, hook. Chuy-kin-t-e a-d'a-a t-u-wich aj-jok'-o'=che'-e! *¡Cuelga éste en el garrabato de madera!* Hang this up on the wooden hook! UU. ALMG.  
**ajjok'saj** agn. *sacador*. remover. rt. JOK' (1).  
**ajjok'saj-b'o'oy** agncpd (agn & n1). *fotógrafo*. photographer. rt. JOK' (1).  
**ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in** agncpd (agn & avn & ncpd). *falsificador de billetes*. money forger. Watak aj-jok'-s-aj=b'o'oy=ta=k'in-i. *Abí viene el falsificador de billetes*. Here comes the money forger. ALMG. rts. JOK' (1), TA' (1).  
**ajjok'saj-ja'** agncpd (agn & n1). *sacador de agua (cubeta)*. bucket, remover of water. B'en-es aw-aj-jok'-s-aj=ja'! *¡Llévate tu cubeta, sacador de agua!* Take your bucket! rt. JOK' (1).  
**ajjok'saj-koj** agncpd (ap & n1). *dentista, sacador de diente*. dentist, tooth puller. Ko'ox et-el aj-jok'-s-aj=koj. *Vamos con el dentista*. Let's go to the dentist. ALMG.  
**ajjok'saj-lukum-näk'** agncpd (agn & n1). *apazote, sacador de lombrices*. intestinal worm remover. OKMA.

**ajjol** agn. *limpiador*. clearer. cf. JOL (2).  
**ajjom** agn. *hundidor*. sinker.  
**ajjnoon** n2a (onom). *abejón*. jonoon bee. Yaj u-chi-b'al aj-jonoon-o. *El piquete del abejón duele bastante*. The jonoon bee sting hurts a lot. ALMG. *Abeja grande*. Large bee.j  
**ajjopoch** n2a. *cascarón de la flor de manaca*. hollow husk of manaca flower.  
**ajjotz'** agn. *arrancador*. one who pulls out, puller.  
**ajjoy** agn. *regador*. scatterer.  
**ajjoy-kep** adjcpd (T? & n1). *haragán*. lazy male.  
**ajjo'jo'** n2a. *garza*. heron. Top kich'pan aj-jo'jo'-o. *¡Qué bonita es la garza!* The heron is very beautiful. ALMG. cf. ajsäk jo'jo'.  
**ajjo'och** agn. *raspador*. scraper.  
**ajjo'och-lu'um** agncpd. *azadón*. hoe.  
**ajjook-che'** ncpd2a (n1 & n1). *valle de selva*. forest valley. Inw-il-aj a b'a'al-che' ich-il ajjook=che'-e. *Ví el animal en el valle de la selva*. I saw the animal in the forest valley. rt. JOOK (1). cf. ajjook-che'.  
**ajjook'** agn. *pescador*. fisherman. Tub'a ke'en aj-jook'-o? *¿Donde está el pescador?* Where is the fisherman? ALMG.  
**ajjook'-che'** ncpd2a (avn & n1). *palo con gancho*. forked pole.  
**ajjool** agn. *jalador*. puller. rt. JOOL (2).  
**ajjool-che'** ncpd2a (n1 & n1). *palo de majagua*. tumpline tree. rt. JOOL (1).  
**ajjool-'ak'** ncpd2a (n1 & n1). *bejuco mecate*. rope vine. rts. JOOL (1), AK' (1).  
**ajjoop** agn. *soplador (de fuego)*. fanner (of fire).  
**ajjub'** agn. *derrumbador*. wrecker.  
**ajjuch'** agn. *molendero, molidor*. grinder. OKMA.  
**ajjujul** n2dii. *palo de lanilla, palo de algodón*. cotton tree. Aj-jujul-u top yaab' u-wich wa'ye'. *El palo de algodón tiene mucha fruta aquí* The cotton tree has a lot of fruit here. PLFM. *Preferido con ix-*. Ix- preferred. cf. ixjujul.  
**ajjuk** agn. *metidor*. inserter, planter.  
**ajjul** agn. *flechador*. archer. cf. jul (1b).  
**ajjun-xeel-kajil** adjncpd (num & N & N). *extranjero*. foreigner. rt. KAJ (1).  
**ajjuru'ux** agn. *arrastrador*. scooter.  
**ajjut** agn. *desbaratador*. one who takes things apart.  
**ajjutjut** ncpd2a/2c (onom). *quetzalillo (tipo)*. quetzalillo (type), blue-crowned motmot. OKMA. jutjut ~ jutjuut. *Parecido a kojkoj*. Similar to kojkoj. cf. ixjutjut.  
**ajjuy** agn. *batidor*. beater. cf. ajjuuy.  
**ajju'um-che'** ncpd2d (n1 & n1). *palo de papel*. paper tree.

*Se usaba su corteza para hacer papel*. Its bark was used to make paper.

**ajjuum** agn. *excavador*. excavator. rt. JUUM (1).  
**ajjuuy** agn. *batidor*. stirrer. cf. ajjuuy.  
**ajkach** agn. *quebrador*. breaker. cf. ajkach.  
**ajkalil-k'uum** ncpd2a (adj & n1). *calabaza pescuezuda*. long-necked squash. rt. KAL (1). cf. ajchawak k'uum, ajlochok kal k'uum. syn. ajchujil-k'uum.  
**ajkanan** agn. *guardián, cuidador*. guardian, guard, watchman. Aj-kan-an aj-Kux-u. *Marcos es guardián*. Marcos is a watchman. ALMG. rt. KÄN (2). cf. kuuch ajkanan.  
**ajkananil** psdn3. *cuidador de, pastor de, guardián de*. watchman of, herdsman of, guardian of. Yan uy-aj-kan-an-il a tzimin-i. *Hay un guardián del caballo*. There is a watchman for the horses. Uy-aj-kan-an-il a-b'e'-e. *Oigan él es guardián, él que se oye es guardián*. Listen, he is a guard, the one heard is a guard. Yan uy-aj-kan-an-il a k'äl-a'an-a. *Tiene un guardián el preso*. The prisoner has a guard. UU. rt. KÄN (2).  
**ajkanan-xoyoob'-lu'um** agncpd (agn & agn & n1). *guardián de terreno, soldado*. guard of land, soldier.  
**ajkanan-xooy-kaj** agncpd (agn & avn & n1). *soldado, guardián del contorno del pueblo*. soldier, guard of the perimeter of town. Watak aj-kanan=xooy=kaj. *Abí viene el soldado*. Here comes the soldier. ALMG. rts. KÄN (2), KAJ (1). syn. ajkanan-xoyoob'-lu'um.  
**ajkanb'al** agn. *alumno*. student. S. rt. KÄN (2). ajkanb'al ~ ajkamb'al.  
**ajkarach** n2d. *cucaracha*. cockroach. No=xi' aj-karach-a. *La cucaracha es grande*. The cockroach is big. ALMG. cf. ixkarach.  
**ajkax** n2a. *pollo*. chicken. Yan-oo' inw-aj-kax. *Yo tengo mis pollos*. I have my chickens. U-mäch-aj aj-kax-a. *Agarró el pollo*. S/he grabbed the chicken. UU. cf. chu' kax, ixchu' kax, ixna'-kax, kuuchil ajkax, k'ay ajmeen kax, ot' kax, t'et' ajkax, uk' ajkax.  
**ajkaxan** agn. *investigador, buscador*. investigator, searcher. Tan u-meyaj aj-kax-an-a. *El investigador está trabajando*. The investigator is working. ALMG. rt. KÄX (1).  
**ajka'ansaj** agn. *maestro*. teacher. K'och-i aj-ka'an-s-aj-a. *Llégo el maestro*. The teacher arrived. Ki' aj-ka'an-s-aj-a. *El maestro es bueno*. The teacher is good. ALMG. rt. KÄN (1).  
**ajka'nesaj** agn. *cansador*. tirer.  
**ajkach** agn. *quebrador*. breaker. var. ajkach.  
**ajkach-che'** agncpd (agn & n1). *quiebrapalitos*. praying mantis PLFM. Aj-käch=che'-e walak u-siit'. *El quiebra palitos brinca*. The praying mantis jumps.

- ajkākāj-nuk-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ) *cacao silvestre*. wild chocolate. Ch'uuk aj-kākāj=nuk=che'-e. *El cacao de loro es dulce*. The wild chocolate is sweet. ALMG.
- ajkänän-meyaj** agncpd (agn & nɪ). *capataz, cuidador de trabajo, encargado de trabajo*. foreman. Chich uy-ool aj-kän-än=meyaj-a. *El capataz tiene valor*. The foreman is tough. ALMG. rt. KÄN (2).
- ajkänän-pach** agncpd (agn & nɪ). *seguridad, guardaespaldas*. security, bodyguard. Yan wa aw-aj-kän-än=pach? *¿Tienes tu guardaespaldas?* Do you have a bodyguard? ALMG. rt. KÄN (2).
- ajkänän-so'oy** agncpd (ap & nɪ). *granjero (lit., cuidador de gallinero)*. farmer (lit., chicken coop watcher). Ki' uy-ool aj-kän-än=so'oy-o. *El granjero está contento*. The farmer is happy. ALMG. rt. KÄN (2).
- ajkänän-tzimin** agncpd (agn & nɪ). *cuidador de bestia*. caretaker of equines. rt. KÄN (2).
- ajkän-käy(-ja')** ncpd2a (nɪ & nɪ [& nɪ]). *anguila (de agua)*. (water) eel. Je-d'o' aj-kän=käy=ja'-a. *Allá está una anguila*. There is an eel. UU. ajkän-käy-ja' ~ ajkän-käy. rt. KAN (1). cf. ch'ilam.
- ajkäsäy** n2d. *chinche*, wild bedbug. Jed'-a' aj-käsäy. *Aquí está una chiche*. Here is a wild bedbug. UU. Ok-i aj-käsäy t-in-wich-i. *Me entró una chinche en el ojo*. A bedbug went in my eye. ALMG. *No conocido por todos. Pica los ojos y tiene mal olor*. Not known by everyone. Bites eyes and it stinks. cf. ixkäsäy.
- ajkäx** agn. *buscador*. searcher.
- ajket** agn. *nivel (instrumento)*. level (instrumento). Kich'pan aj-ket-e. *El nivel es bonito*. The level is beautiful. ALMG. rt. KET (1).
- ajketkunaj** agn. *nivelador*. leveler. Kich'pan u-meyaj aj-ket-kun-aj-a. *El trabajo del nivelador es bonito*. The work of the leveler is beautiful. ALMG. rt. KET (1).
- ajket-tzikb'al** agncpd (adj & ap). *uno de acuerdo*. one in agreement. rt. TZIK (1).
- ajkeeb'** agn. *eructador*. burper.
- ajkeek** agn. *desramador, podador*. pruner.
- ajkib'** n2c (nɪ & nɪ). *cereque macho, cotuza macho*. agouti (male). *Menos común que ajchäk tzub'*. *Tiene patas como candelas*. Less common than ajchäk tzub'. Its legs are like candles. cf. ixkib'. syn. ajchäk tzub'.
- ajkimsaj** agn. *asesino*. killer. S. Aj-kim-s-aj a winik a-b'e'-e. *Aquel hombre (oido) es un asesino*. That man (heard) is an assassin. UU. rt. KIM (1). ajkimsaj ~ ajkinsaj.
- ajkinsaj** agn. *asesino*. killer. S. Aj-kin-s-aj a winik a-b'e'-e. *Aquel hombre (oido) es un asesino*. That man (heard) is an assassin. UU. rt. KIM (1). ajkimsaj ~ ajkinsaj.
- ajkinsaj-ch'up** agncpd (agn & nɪ). *asesino de mujeres*. murderer of women. rt. KIM (1).
- ajkinsaj-k'aak'** agncpd (agn & nɪ). *apagador de fuego*. fire extinguisher. Tal-es aj-kin-s-aj=k'aak'-a! *¡Tráe el extintor de fuego!* Bring the fire extinguisher! ALMG. *Menos común que ajtup-k'aak'*. Less common than ajtup-k'aak'. rt. KIM (1). syn. ajtup-k'aak'.
- ajkinsaj-winik** agncpd (agn & nɪ). *asesino de hombres*. murderer of men. rt. KIM (1).
- ajkinsaj-ek'en** agncpd (agn & nɪ). *carnicero de cerdos*. pig butcher. rt. KIM (1).
- ajkis** agn. *pedorro*. farter.
- ajkitam-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *palo coche de monte*. peccary tree.
- ajkitam-och** ncpd2a (nɪ & nɪ). *puerco espín*. porcupine. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajki'-ki'-t'an** agncpd (adv[redup] & ap). *uno que habla con cariño*. sweet-talker. rts. KI' (1), TÄN (1).
- ajki'kunaj** agn. *componedor, arreglador*. repairman.
- ajkob'an-ch'aakwan** ncpd2a (X & N?). *codorniz (especie)*. spotted wood-quail (species). Je-d'a' aj-kob'an=ch'aak-wan-a. *Aquí está una codorniz*. Here is a spotted wood-quail. UU [kob'an-chaakwa]. var. ajch'aakwan.
- ajkoj** n2a. *puma, león*. puma, mountain lion. Ma' ka'=yan-oo' aj-koj wa'ye'. *Ya no hay leones aquí ahora*. There are no mountain lions here anymore. UU. Kelem aj-koj-o. *El león está gordo*. The lion is fat. ALMG. Aj-koj-o tan u-jan-al. *Está comiendo el león*. The lion is eating. ALMG. rt. KOJ (2). cf. b'aalum.
- ajkoj-che'** agncpd (X & nɪ). *pateador*. kicker. rt. KOJ- (5).
- ajkoj-koj** n2d (onom). *aurora, quetzalillo*. elegant trogon, quetzalillo. Je-da' aj-koj-koj-o. *Aquí está la aurora*. Here is the elegant trogon. UU. *Parecido a jutjut. Hembra tiene pecho amarillo, alas azules. Macho tiene pecho rojo y espalda verde*. Similar to jutjut. Female has a yellow breast, blue wings. Male has red breast and blue back. cf. ixkoj-koj.
- ajkoj-pek'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *chile diente de chucho*. dog's tooth chile. rt. KOJ (1).
- ajkokech** n2a/c. *gallina de guinea, gallo de guinea*. guinea hen, guinea rooster. cf. ixkokech.
- ajkol** agn. *chapeador, milpero*. clearer (of milpa), milpa farmer. Aj-kol-en. *Soy chapeador*. I am a clearer.
- ajkolon-te'** ncpd2a (X & N). *pájaro carpintero (grande), cheje grande*. woodpecker (large). Je-da' aj-kolon=te'-e. *Aquí está el pájaro carpintero*. Here is a woodpecker. UU. Il-a aj-kolon=te'-e! *¡Mira el pájaro carpintero!* Look at the woodpecker! ALMG. rt. -TE' (1).
- ajkon** agn. *vendedor*. seller. cf. ajkonol.
- ajkon-b'äk'** agncpd (agn & nɪ). *carnicero, vendedor de carne*. butcher, meat seller. Aj-kon=b'äk'-ä jatz'=ka'

- walak u-lik'-il. *El carnicero se levanta temprano*. The butcher wakes up early. ALMG. rt. B'ÄK' (2).
- ajkonko-nej** ncpd2a (X & nɪ). *culebra conconé*. konko-nej snake. Je-d'a' aj-konko=nej-e. *Aquí está el conconé*. Here is the konko-nej snake. UU [konkone]. *Color verde oscuro*. Dark green.
- ajkon-k'a'-chu'-wakax** agncpd (agn & ncpd[nɪ & nɪ & nɪ]). *lechero, vendedor de leche de vaca*. milk man, milk seller. Aj-kon=k'a'='chu'='wakax-a b'in-i. *El lechero (vendedor de leche de vaca) se fue*. The milk man went. ALMG. rt. CHU' (2).
- ajkonol** agn. *vendedor, comerciante*. seller, salesman. Tan-oo' u-man-äl aj-kon-ol-o. *Los vendedores están pasando*. The sellers are passing by. UU. Tan u-kim-il aj-kon-ol-o. *El vendedor se está muriendo*. The salesman is dying. ALMG. Tan u-man-äl-oo' aj-kon-ol-o. *Los vendedores están pasando*. The sellers are passing by. rt. KON (1). cf. ajkon.
- ajkop** agn. *enrollador*. roller.
- ajkopo'** n2d. *amate*. wild fig. Kich'pan u-che'-il aj-kopo'-o. *La madera del amate es buena*. The wood of the wild fig is good. ALMG. cf. ixkopo', ajsäk kopo'.
- ajkot** agn. *cercador*. fencer.
- ajkoton-chi'ik** ncpd2a/c (nɪ & nɪ). *pizote solo (coati)*. coati (large solitary). Je-d'a' aj-koton-chi'ik-i. *Aquí está el pizote solo*. Here is a male coati mundi. UU. *Grandes, andan solos*. Large, travel alone. rt. KOTON- (2). cf. ixkoton-chi'ik.
- ajkutz'** agn. *envolvedor*. wrapper.
- ajkox** n2aii. *cojolito*. crested guan. Je-b'e' aj-kox-o. ¡Oiga a los cojolitos! Listen to the crested guans! UU. cf. ajwaal-kox, waal-kox.
- ajkoyow** n2a. *aguacate silvestre*. wild avocado. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajkook** adjn. *sordo*. deaf man. cf. ixkook.
- ajkoolkinaj** agn. *aflojador*. loosener. rt. KOOL (1).
- ajkoom winik** np (adj & nɪ). *hombre de baja estatura, enano*. short man, dwarf.
- ajkootz'** agn. *enrollador*. coiler.
- ajkuch** agn. *cargador*. cargo carrier.
- ajkuchim** n2a. *aurora*. aurora, trogon. Je-d'a' aj-kuchim-i. *Aquí está un aura*. Here is a trogon. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajkuch-kib'** agncpd (agn & nɪ). *candelero*. candleholder.
- ajkuchmaj** agn. *mayordomo, cargador (de puesto ceremonial)*. majordomo, cargo bearer (in cargo system). *Ya casi no hay*. There are hardly any now. rt. KUCH (1).
- ajkuch-si'** agncpd (agn & nɪ). *cargador de leña*. wood hauler.
- ajkuch-k'ä'** agncpd (agn & nɪ). *codiador*. elbower.
- ajkukay** n2a. *luciérnaga*. firefly, Je-d'a' aj-kukay-a. *Aquí está una luciérnaga*. Here is a lightning bug. UU. Il-a aj-kukay-a! ¡Mire la luciérnaga! Look at the firefly! ALMG. *Grandes y pequeños*. Large and small.
- ajkukay-te'** ncpd2a (n2a & N). *luciérnaga grande, escarabajo de resorte*. click beetle. S. Je-d'o aj-kukay-te'. *Allí está la luciérnaga grande*. There is the click beetle. rt. -TE' (1).
- ajkuklaj** agn. *rodador*. roller. rt. KUK (1). cf. ajkuklesaj.
- ajkuklesaj** agn. *rodador*. roller. rt. KUK (1). cf. ajkuklaj
- ajkulin-te'** ncpd2a (X & N). *palo de sangre*. blood tree. Le'ek a-d'a'-a aj-kulin=te'-e. *Este es el palo de sangre*. This is the blood tree. UU. *En su corteza se desprende un jugo de color rojo*. Its bark has a red juice. rt. -TE' (1). syn. ajk'ik'-che'.
- ajkul-pach** agn (P & nɪ). *uno que da la espalda*. one who turns his back.
- ajkulux** agn. *manchador*. stainer.
- ajkulux-ich** adjncpd (adj & nɪ). *payaso*. clown. rt. ICH (2).
- ajkul-och** ncpd2a (X & nɪ). *puerco espín*. Mexican porcupine. Wa'ye' inw-il-aj aj-kul-och-o. *Aquí ví un puerco espín*. Here I saw a Mexican porcupine. UU [kul-och]. rt. KUL (1). syn. ajpul-och, ajk'i'ix-och.
- ajkun-witz** ncpd2a (P & nɪ). *armadillo de cuero*. leather armadillo. Je-d'a' aj-kun=witz-i. *Aquí está el armadillo de cuero*. Here is the leather armadillo. UU. *Venoso*. Poisonous.
- ajkupu-si'** ncpd2d (X & nɪ). *palo ramoncillo*. ramoncillo tree. Le'ek a-d'a'-a aj-kupu=si'. *Este es un árbol ramoncillo*. This is a ramoncillo tree. UU [kupusi']. *Bueno para leña. Ix-preferido*. Good for firewood. Ix-preferred. cf. ixkupu-si'.
- ajkusal** n2d. *golondrina común*. common swallow, swallow. Je-d'a' aj-kusal-a. *Aquí está la golondrina*. Here is the swallow. UU. Tan u-k'ay aj-kusal-a. *La golondrina está cantando*. The swallow is singing. ALMG. cf. ixkusal.
- ajkusay** n2a. *chinche silvestre*. wild flea, wild bedbug. cf. ajkäsäy.
- ajkus-pach** ncpd2a (adj & nɪ). *mosquito (muy pequeño), lepidóptero (insecto)*. mosquito (very small). kus-pach mosquito. Top tz'i'-tz'i' aj-kus=pach-a. *El mosquito cuspach es muy pequeño*. The kuspach mosquito is tiny. ALMG. *Blanco*. White.
- ajkutz-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *pavo real*. peacock. Tal-es aj-kutz=che'-e! ¡Trae el pavo real! Bring the peacock! ALMG.
- ajkuxul näl** np2d (adj & nɪ). *maíz nuevo*. young corn,

- new corn. A-leeb'-e u-k'in-il aj-kux-ul näl-ä. *Ahora es tiempo de los elotes*. Now is the season of young corn. UU. rt. KUX (2). cf. ixkuxul näl
- ajkuul** n2a. *palmito* (*corazón de palma*). palm heart. Le'ek a-da'-a aj-kuul-u. *Este es el corazón de palma*. This is palm heart. UU. Ki' aj-kuul-u. *El palmito es rico* The palm heart is tasty ALMG.
- ajkuun-che'** ncpd2a (P & n1). *palo de pene*. penis tree. *Usa para fortalecer hombres. Tiene forma de pene con los testiculos en el tronco*. Used to strengthen men sexually. Shaped like a penis with testicles at the base.
- ajk'ab'a'** agn. *nombrador*. namer. syn. ajtz'aj-k'ab'a'.
- ajk'aj-b'oon** adjncpd (adj & avn) *persona con apellido* K'ajb'oon. person with surname K'ajb'oon. S. rts. K'AJ (1), B'ON (2).
- ajk'aj-che'** ncpd2a (adj n1). *palo de quinina*. quinine tree. Yan ti yaab' aj-k'aj che'-e. *Hay muchos árboles de quinina*. There are many quinine trees. UU. rt. K'AJ (1).
- ajk'ajsaaj** agn. *agenda, recordador*. organizer, rememberer. Tal-es inw-aj-k'aj-s-aj! *¡Trae mi recordador, agenda!* Bring my rememberer, organizer! ALMG. rt. K'AJ (2).
- ajk'ak'aj che'** np (adj[redup] n1). *palo amargo*. bitter tree. *Por ejemplo, quinina*. Quinine for example.
- ajk'ak'as-b'a'al** ncpd2a (adj & n1). *demonio, diablo, mal espíritu*. demon, devil, evil spirit. Tan u-täkaa'-b'-äl u-men aj-k'a-k'as=b'a'al-a. *Está mandado por el diablo*. S/he is being ordered by the devil. UU. rt. K'AS (1).
- ajk'ak'as-chi'** adjncp (adj & n1). *maleducado*. dirty talker. rts. K'AS (1), CHI' (2).
- ajk'ak'aak'-nej kan** np (adj[redup] & n1 n1). *culebra cola dorada, culebra con cola que brilla*. golden tailed snake. rts. K'AAK' (1), KAN (1). cf. ajk'aak'-nej.
- ajk'al** agn. *tapador*. capper. rt. K'ÄL (2). cf. ajk'al.
- ajk'al-che'** ncpd2a (avn & n1). *tranca*. wood brace (for door). K'ax-i aj-k'al=che'-e. *Se cayó la tranca*. The wood brace fell down. ALMG. rt. K'ÄL (2).
- ajk'al-chi'** ncpd2a (avn & n1). *tapadera*. cover, lid. Tal-es aj-k'al=chi'-i! *¡Trae la tapadera!* Bring the lid! ALMG. rts. K'ÄL (2), CHI' (2). syn. k'al uchi'.
- ajk'am** agn. *sirviente, atendedor*. male servant, attender. ¿Tub'a ke'en aj-k'am-a? ¿Dónde está el sirviente? Where is the server? ALMG. rt. K'ÄM (1). cf. ajk'am.
- ajk'ark'a'as-che'** ncpd2a (X & n1). *ciervo volante*. stag beetle. Je-d'a aj-k'ark'a'as=che'. *Aquí está un ciervo volante*. Here is a stag beetle. UU [ajkarkas-che']. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajk'atesaj** agn. *botador*. feller. rt. K'AT (2).
- ajk'atiinaj** agn. *amador*. lover. rt. K'AT (1).
- ajk'ax** agn. *amarrador*. tier. rt. K'ÄX (1). cf. ajk'äx.
- ajk'ay** agn. *cantante*. singer. OKMA. rt. K'ÄY (1). cf. k'ay (1a).
- ajk'ay-kutz** ncpd2d/2c (T & n1). *pavo cantador*. warbling turkey. rt. K'ÄY (1). cf. ixk'ay-kutz.
- ajk'ay-t'el** ncpd2c (T & n2). *gallo cantador*. crowing rooster. rt. K'ÄY (1).
- ajk'a'am-ja'** ncpd2a (adj & n1). *aguacero*. rain storm.
- ajk'a'amkunaj** agn. *reciador*. roughener. rt. K'A'AM (1).
- ajk'a'-chi'** adjncpd (n1 & n1). *babeador*. drooler. rt. CHI' (2).
- ajk'äl** agn. *tapador*. capper. rt. K'ÄL (2). cf. ajk'al.
- ajk'äl-b'ej** agncpd (T & n1). *tapador de camino*. road block. rt. K'ÄL (2).
- ajk'äl-chi'-naj** agncpd (ap & n1 & n1). *portero*. doorman. rts. K'ÄL (2), CHI' (2), NAJ (1).
- ajk'am** agn. *recibidor, recepción, atendedor*. receiver, server. cf. ajk'am.
- ajk'am-b'ul** ncpd2c (adj & n1). *faisán, pajuil*. great currasow. Top k'o'ox aj-k'am-b'ul-u. *El faisán es muy arisco*. The great currasow is very wild. UU. rts. K'ÄN (1), -B'UL (1). cf. ixk'än-b'ul.
- ajk'am-ja'** agncpd (agn & n1). *recibidor de agua*. water collector.
- ajk'ämoob'** n2d. *palma ternerita, palmita (parecida al corozo)*. k'ämoob' palm. Je-d'a' aj-k'ämoob'-o. *Aquí está la palmita ternerita*. Here is the k'ämoob' palm. *Su cobollo es bueno para comer*. Heart is good to eat. UU [n1: k'ämoob']. k'ämoob' ~ k'ämoo'. cf. ixk'ämoob'.
- ajk'än 'ab'äl** np (adj n1). *jocote amarillo*. yellow hogplum. syn. 'ab'äl ek'en.
- ajk'än b'amb'u'** np (adj n1). *bambú amarillo*. yellow bamboo.
- ajk'än chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba amarilla*. yellow mahogany. rts. CHÄK (2), -TE' (1).
- ajk'än chaal-che'** np (adj ncpd). *tabaquillo amarillo*. yellow tabaquillo plant.
- ajk'än chi'** np (adj n1). *nance amarillo*. yellow nance tree. rt. CHI' (1).
- ajk'än 'ek'-xux** np (adj ncpd). *barba amarilla hembra*. yellow fer-de-lance (female).
- ajk'än 'ib'** np2d (adj n1). *frijolón amarillo*. yellow lima bean. cf. ixk'än ib'.
- ajk'än ix'i'im** np (adj n1). *matz amarillo*. yellow corn.
- ajk'än ja'as** np (adj n1). *guineo amarillo*. yellow banana. syn. ixk'än gineeyoj.
- ajk'än joob'oj** np (adj n1). *jocote amarillo*. yellow joob'oj hogplum.
- ajk'än kab'** np2d (adj n1). *abeja amarilla*. yellow bee. Top ki' u-k'a' aj-k'än kab'-a. *La miel de la abeja amarilla*

- es muy rica*. The honey of yellow bees is delicious. rt. KAB' (1). cf. ixk'än kab'.
- ajk'än kamuut** np (adj n1). *camote amarillo*. yellow sweet potato.
- ajk'än karach** np (adj n2d). *cucaracha amarilla*. yellow cockroach. cf. ixk'än karach.
- ajk'än kākāj** np (adj n1). *cacao amarillo*. yellow chocolate.
- ajk'än koj** np (adj n2). *puma amarilla*. yellow puma. rt. KOJ (2).
- ajk'än k'uuk'-te'** np (adj ncpd). *palo de zorra amarillo*. yellow opossum tree. rt. -TE'.
- ajk'än luk'** np (adj n1). *barro amarillo*. yellow clay. OKMA. In-käx-t-aj aj-k'än luk'. *Busqué barro amarillo*. I looked for yellow clay.
- ajk'än 'oop** np (adj n1). *anona amarilla*. yellow anona.
- ajk'än pän-te'** np (adj & ncpd). *palo panté amarillo*. yellow pän-te' tree. rt. -TE' (1).
- ajk'än pätaj** np (adj n1). *guayaba amarilla*. yellow guava.
- ajk'än päyak'** np2d (adj n2b). *yame amarillo*. yellow yam. cf. ixk'än päyak'.
- ajk'än sajom** np (adj n1). *mojarra rayada amarilla*. yellow-striped mojarra.
- ajk'än saak'** np (adj n1). *saltamonte amarillo*. yellow grasshopper.
- ajk'än sinik** np (adj n1). *horniga amarilla*. yellow ant.
- ajk'än täk-te'** np (adj ncpd). *pino amarillo*. yellow pine. OKMA. rt. -TE' (1).
- ajk'än tzub'** np (adj n1). *cotuza amarilla*. yellow agouti.
- ajk'än xow** np2a (adj n1). *palomilla (de maíz), gorgojo amarillo*. yellow weevil. OKMA.
- ajk'än xux** np2d (adj & n1). *avispa amarilla*. yellow wasp. Je-d'a' aj-k'än xux-u. *Aquí está la avispa amarilla*. Here is the yellow wasp. UU. *Tiene media pulgada de largo, con lanceta en la cola de pintas amarillas*. It is half inch long, with a stinger and yellow-spotted rear. cf. ixk'än xux.
- ajk'än yux** np (adj n1). *cangrejo amarillo (del mar)*. yellow crab (of sea). rt. CHÄK (2).
- ajk'äna'-as-te'** ncpd2a (X & N). *palo carcolillo*. carcolillo tree. *Se usa en construcción de casas*. Used in house construction. rt. -TE' (1).
- ajk'än-b'ul** ncpd2c (adj & n1). *faisán real, pajuil*. great currasow. Te-d'o' inw-il-aj aj-k'än=b'ul. *Por allá ví un faisán*. Over there I saw a great currasow. ALMG. rt. -B'UL (1). var. k'am-b'ul. cf. ixk'än-b'ul.
- ajk'än-che'** ncpd2a (adj & n1). *palo amarillo, naranjillo*. buttercup tree. Le'ek a-d'a'-a aj-k'än=che'-e. *Este es el palo amarillo*. This is the buttercup tree. UU.
- ajk'än-k'än-puuch** adjncpd (adj[redup] & adj). *anémico*. pallid male. syn. ajk'än-p'i'.
- ajk'än-nej** ncpd2a (adj n1). *pepesca cola amarilla*. yellow-tailed sardine.
- ajk'än-peten-k'in** ncpd2d (adj & n & n1). *avispa ahorcadora amarilla*. yellow strangler wasp. rt. PET (1).
- ajk'än-p'i'** adjncpd (adj & adj). *pálido, anémico*. anemic male. syn. ajk'än-k'än-puuch.
- ajk'än-taan** ncpd2a (adj n1). *pecho amarillo (pájaro)*. yellow-breasted (bird). Il-a aj-k'än=taan-a! ¡*Ve el pájaro de pecho amarillo!* Look at the yellow-breasted bird!
- ajk'än-te'** npd2a (adj & N). *madre de cacao*. mother cacao tree. U-che'-il aj-k'än=te'-e ki' ti'i okom. *El palo de madre de cacao es bueno para horcón*. The mother cacao tree is good for house posts. UU. Kich'pan u-top' aj-k'än=te'-e. *El madre cacao tiene bonita flor*. The mother cacao has beautiful flowers. ALMG. rt. -TE' (1).
- ajk'än-xa'an** ncpd2a (adj & n1). *palo canxán*. k'än-xa'an tree. Le'ek a-d'a'-a aj-k'än=xa'an. *Este es un árbol canxán*. This is a k'än-xa'an tree. UU. *Tiene corteza amarilla*. Has yellow bark.
- ajk'än-xa'an-ak'** ncpd2d (adj & N & N). *bejuco canxán*. naranjillo vine, k'än-xa'an vine. *Medicinal para asma*. Medicinal for asthma. rt. AK' (1).
- ajk'än-xuk-te'** ncpd2a (adj & X & N). *cedro pequeño*. small cedar. S. In-ch'äk-aj aj-k'än=xuk=te'. *Corté el cedro*. I chopped down the cedar. *Más pequeño que k'u-che'*. Smaller than k'u-che'. rt. -TE' (1).
- ajk'än-xuul-te'** ncpd2a (adj & X & N). *pata dura (árbol)*. pata dura tree. Kich'pan che' aj-k'än=xuul-te'-e. *El árbol pata dura, es buena madera*. The pata dura tree has good wood. ALMG. rt. -XUUL (1), -TE' (1).
- ajk'äta'an xälab'** np (prt1 n1). *estrellas de las cruces*. cross stars, stars of three crosses. rt. K'ÄT (1).
- ajk'äta'an-che'** ncpd2a (prt1 & n1). *travesaño, viga*. crossbeam, house roof pole. rt. KÄT (1). syn. ajlekeb'.
- ajk'ät-b'ej** agncpd (agn & n1). *tapador de camino*. road barrier.
- ajk'äx** agn. *amarrador*. tier. cf. ajk'ax.
- ajk'ä'-ja'** ncpd2a (n1 & n1). *arroyo, sanja, cuneta*. small river, stream, drainage ditch. Tu'uj aj-k'ä'=ja' a kana'-a. *El desagüe tiene mal olor*. The stream smells bad. ALMG.
- ajk'aak'** agn. *asador*. roaster.
- ajk'aak'-nej** ncpd2a (n1 & n1). *culebra cola dorada*. golden-tailed snake, coral snake. Je-do' aj-k'aak'=nej-e. *Allí está una culebra cola dorada*. There is a golden-tailed snake. UU. cf. ajk'ak'aak'-nej kan.
- ajk'aak'-nok'ol** ncpd2d (n1 & n2b). *luciérnaga pequeña*. small firefly. cf. ixk'aak'-nok'ol.
- ajk'aak'-pech** np2a (b1 & n1). *garrapata quemadora*. fire tick. *Finita*. Very small.



- ajk'aat** agn. *pedidor, limosnero*. petitioner, beggar.
- ajk'aat-chi'** agncpd (agn & n1). *preguntón*. questioner, one who asks a lot of questions. rt. CHI' (2).
- ajk'aat-tool** agncpd (agn & n1). *regateador*. bargainer. rt. TOOL (1).
- ajk'eb'an** agn. *pecador*. sinner. Aj-k'eb'an a mak-oo'-o. *La gente es pecadora*. The people are sinners. UU. In-nen-e aj-k'eb'an-en. *Yo soy pecador*. I am a sinner. ALMG.
- ajk'ekan** n2d. *abeja negra (especie)*. black bee (species). Je-d'a' aj-k'ekan-a. *Aquí está la abeja negra*. Here is the black bee. cf. ixk'ekan.
- ajk'ele'-tux** ncpd2d (X & N). *costilla de danto*. tapir rib tree. cf. ixk'ele'-tux.
- ajk'eres'-ich** ncpd2c (adj & n1). *bizco*. cross-eyed male. rt. ICH (2). cf. ixk'eres'-ich.
- ajk'erk'er** n2d (onom). *flor de plátano silvestre*. flower of wild plantain. Je-d'a' aj-k'erk'er-e. *Aquí está la flor de plátano silvestre*. Here is the flower of wild plantain. *Ornamental, anaranjada, suena a abrir la flor*. Ornamental, orange, makes sound when you open flower. cf. ixk'erk'er
- ajk'ewel ch'aak** np (adj avn). *cama de cuero* animal-hide bed. K'ax-i inw-aj-k'ewel ch'aak. *Se cayó mi cama de cuero*. My animal-hide bed fell. ALMG.
- ajk'ex** agn. *comprador*. buyer. Watak aj-k'ex-e. *Abí viene el comprador*. Here comes the buyer. ALMG.
- ajk'eyaj** agn. *regañador*. scolder. rt. K'EY (1).
- ajk'e'es** agn. *afilador*. sharpener.
- ajk'eel** agn. *tostador*. toaster.
- ajk'ijom** n2a. *pájaro quijón*. k'ijom bird.
- ajk'ik'-che'** ncpd2d (n1 & n1). *palo de sangre*. blood tree. syn. ajkulin-te'.
- ajk'ilkab'** agn. *sudador*. sweater (male).
- ajk'il-k'il** n2a (onom). *clis-clis (gavilán), halcón*. clis-clis hawk, falcon. Je-d'a' aj-k'il=k'il-i. *Aquí está el clis-clis*. Here is the clis-clis hawk. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajk'irk'ir.
- ajk'in** adjn. *sacerdote maya*. Maya priest. OKMA. *No se usa todos actualmente*. Not used by all in present times.
- ajk'irk'ir (b)** n2a (onom). *gavilán pequeño*. small hawk. *Vuela muy rápido, sonando*. Flies very rapidly, making sound. cf. ajk'ilk'il.
- ajk'it** agn. *restregador*. scrubber.
- ajk'itzmok** n2a. *cascabel*. rattlesnake. ALMG (2001:105)
- ajk'iyon** n2a. *zenzontle*. zenzontle (bird), mocking bird. Je-b'e' aj-k'iyon-o. *¡Oye al zenzontle!* Listen to the zenzontle bird! UU. syn. ajk'ok'o'-ta'.
- ajk'i'ix ak'** np (adj n1). *zarza*. bramble. rt. AK' (1).
- ajk'i'ix b'amb'u'** np (adj n1). *bambú espinudo*. thorny bamboo. syn. ajsincheew.
- ajk'i'ix che'** npa (adj n1). *palo espinoso*. thorny tree. Je-d'a' aj-k'i'ix che'-e. *Aquí está el árbol de espinas*. Here is the thorn tree. UU[k'i'ixche'].
- ajk'i'ix-pach'-och** ncpd2a (n1 & n1 & n1). *puerco espín*. porcupine. OKMA. syn. ajkul'-och, ajpul'-och.
- ajk'i'ix'-och** ncpd2a (n1 & n1). *puerco espín*. porcupine. Je-d'a' aj-k'i'ix=-och-o. *Aquí está el puerco espín*. Here is the porcupine. UU [k'i'ix och]. syn. ajkul'-och, ajpul'-och.
- ajk'iich** agn. *calentador*. warmer.
- ajk'iinaj** agn. *calentador*. heater. rt. K'IN (1).
- ajk'ochesaj** agn. *llevador, portador*. carrier.
- ajk'ok'lesaj** agn. *rodador*. roller. rt. K'OK' (1).
- ajk'ok'o'-ta'** ncpd2a (X & n1). *zenzontle*. zenzontle, mocking bird. S. Aj-k'ok'o'-ta' tan u-k'ay. *El zenzontle está cantando*. The zenzontle is singing. *Canta "k'iwuu k'iwuu"*. Sings "k'iwuu k'iwuu". syn. ajk'iyon.
- ajk'olej** n2a. *gallinola*. woodrail Le'ek a-da'-a aj-k'olej-e. *Esta es la gallinola*. This is the woodrail. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajk'om** agn. *torcedor*. twister.
- ajk'omoj-che'** ncpd2d (adj & n1). *palo apestoso*. stinky tree. *Su usan para hacer flautas. Medicinal para tos, dolor de cabeza*. Used to make flutes. Medicinal for cough, headache. cf. ixk'omoj-che'.
- ajk'oxol** n2a. *zancudo grande*. mosquito (large). Yaab'-oo' aj-k'oxol-o. *Hay mucho zancudo grande*. There are many large mosquitos. Walak u-chib'-al aj-k'oxol-o. *El zancudo grande pica*. The large mosquito bites. UU [koxol]. Top yan-oo' aj-k'oxol-o. *Hay muchos mosquitos grandes*. There are a lot of large mosquitos. ALMG. cf. ajchib'al (b).
- ajk'o'os** agn. *barbero*. barber.
- ajk'ooch** agn. *cargador (en hombro)*. carrier (on shoulder).
- ajk'ool** agn. *desarreglador*. disorderer.
- ajk'ub'** agn. *entregador*. deliverer.
- ajk'ub'en** agn. *encargador*. commissioner. rt. K'UB' (1).
- ajk'ub'uul** n2a. *oropéndola*. oropendola. Je-d'a' aj-k'ub'uul-u. *Aquí está la oropéndola*. Here is the oropendola. UU [kub'uul].
- ajk'uchim** n2a. *gavilán blanco*. white hawk. Tan u-xik' aj-k'uchim-i. *El gavilán blanco está volando*. The white hawk is flying. UU.
- ajk'uk'-suku'un** ncpd2a (X & n1). *paloma de pico corto*. short-billed dove. Je-da' aj-k'uk'=-suku'un-u. *Aquí está la paloma de pico corto*. Here is the short-billed dove. UU [kuuksuku'un]. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. K'UUK' (1). cf. ixk'uk'-suku'un.

- ajk'ululu'** n2a. *mapache*. raccoon. UU. Wa'ye' man-i jun-tuul aj-k'ululu'. *Por aquí pasó un mapache*. A raccoon passed by here. UU. Kim-es aj-k'ululu'-u! ¡*Mata el mapache!* Kill the raccoon! ALMG.
- ajk'up** agn. *cortador*. slicer.
- ajk'uri'** n2a. *ardilla terrícola listona*. chipmunk. Ma' yan aj-k'uri' wa'ye'-e. *No hay ardillas terrícolas listadas aquí*. There are no chipmunks here. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajk'ut** agn. *machacador*. masher.
- ajk'uta'an 'ik** np (prt1 n1). *chile machacado*. mashed chile. rt. K'UT (1).
- ajk'utb'il 'ik** np (prt2 n1). *chile machacado*. mashed chile. rt. K'UT (1).
- ajk'utzuk-pach** adjncpd (adj & n1). *hombre jorobado*. hunch-backed male. A kana' a winik-i aj-k'utzuk=pach. *Ese hombre es jorobado*. That man is a hunchback. ALMG. rt. K'UTZ (1).
- ajk'ux-b'akelil** ncpd2d/3d (X & n4). *dolor de hueso (de paludismo)*. bone ache (from malaria). Top yaj aj-k'ux=b'ak-el-il-i. *El dolor de hueso duele mucho*. The bone aches hurt a lot. rts. K'UX- (2), B'AK (1). cf. ixk'ux-b'akelil.
- ajk'ux-kojil** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de dientes*. tooth ache. rts. K'UX- (2), KOJ (1). cf. ixk'ux-kojil.
- ajk'ux-näk'il** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de estómago*. stomachache. rts. K'UX- (2), KOJ (1). cf. ixk'ux-näk'il.
- ajk'ux-polil** ncpd2d/3d (X & b1). *dolor de cabeza*. headache. rts. K'UX- (2), POL (1). cf. ixk'ux-näk'il.
- ajk'ux-xikinil** ncpd2d/3d (X & n1). *dolor del oído*. earache. rt. XIKIN (1). cf. ixk'ux-xikinil.
- ajk'uy** agn. *torcedor*. twister.
- ajk'u'unkinaj** agn. *ablandador, suavizante*. softener. Tz'a aj-k'u'un-kin-aj-a! ¡*Echa el blandador!* Put softener on it! Walak u-xaab'-t-ik aj-k'u'un-kin-aj-a. *Mezcla el suavizante*. S/he mixes the softener. ALMG. rt. K'U'UN (1).
- ajk'u'un-ak'** ncpd2a (n1 & n1). *bejuco de amarre, bejuco suave*. tying vine, soft vine.. rt. AK' (1).
- ajk'uump-ak'** ncpd2a (N1 & n1). *tomate ayote suave*. soft squash tomato. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajk'uutz** agn. *fumador*. smoker.
- ajlatz** agn. *pegador*. gluer. cf. ajlätz.
- ajla'ach** agn. *rasguñador*. scratcher.
- ajläj** agn. *partidor*. splitter.
- ajläj-ni'** agncpd (ap & n1). *partidor de nariz*. nose splitter.
- ajläk** agn. *atorador*. obstructor. \*ajlak.
- ajläm** agn. *repellador*. plasterer. \*ajlam.
- ajlätz** agn. *pegador*. gluer. cf. ajlatz.
- ajlaaj** agn. *brincador*. jumper.
- ajlaat'** agn. *sostenedor*. supporter.
- ajlaat'-chi'-naj** ncpd2a (N & n1 & n1). *tranca de puerta*. door brace. rts. CHI' (2), NAJ (1).
- ajlej** agn. *abridor*. opener.
- ajlem-lem** ncpd2aii (redup). *relámpago*. lightning. S. Uch-i u-sak aj-lem=lem-e. *El rayo alumbró*. The lightning flashed. var. ajlen-lem.
- ajlen-ch'inaj** agncpd (X & T). *empujador*. pusher. rt. CH'IN (1).
- ajlen-lem** ncpd2aii (redup). *relámpago*. lightning. S. Uch-i u-sak aj-len=lem-e. *El rayo alumbró*. The lightning flashed. cf. ajlem-lem.
- ajlep'** agn. *despegador*. unsticker.
- ajleej** agn. *lazador*. roper.
- ajleep'** agn. *pelador*. peeler.
- ajleet'** agn. *adornador*. carver.
- ajleetz** n2d. *pájaro carpintero, pájaro hormiguero*. ant-eating woodpecker. Aj-leetz-e tan u-t'oj=che'. *El pájaro carpintero está picando el árbol*. The woodpecker is pecking the tree. *Brinca*. Jumps. cf. ixleetz.
- ajleetz' (1)** agn. *brillador*. shiner. rt. LEETZ' (1).
- ajleetz' (2)** agn. *lamidor*. licker. rt. LEETZ' (2).
- ajlich (a)** agn. *colgador*. hanger.
- ajlich (b)** agn. *pesador (con ansuelo pequeño)*. fisherman (with small hook).
- ajlik** agn. *despegador*. unsticker.
- ajlik'saj** agn. *levantador, despertador*. lifter, waker. Käx-t-e ten aj-lik'-s-aj-a! ¡*Búscame el despertador!* Find me the alarm clock! Yan jun=p'eel inw-aj-lik'-s-aj. *Tengo un despertador*. I have a an alarm clock. ALMG. A winik a-d'a'-a aj-lik'-s-aj. *Este hombre es despertador*. This man is a waker. rt. LIK' (1).
- ajlimoon** n2a. *limón*. lemon.
- ajlit'** agn. *arrancador*. extractor.
- ajlitz'** n2d. *lagartija, esquinco*. skink. Je-d'a' aj-litz'-i. *Aquí está la lagartija*. Here is the skink. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ixlitz'.
- ajlitz'-ni'** ncpd2a (n2 & n1). *lagartija (especie)*. lizard (species). *Con trompa delgada*. Has small pointed nose.
- ajliich** agn. *jalador*. puller.
- ajliij** agn. *sacudidor*. shaker.
- ajliis** agn. *levantador*. lifter.
- ajloch** agn. *torcedor*. bender.
- ajlochok-chi'** adjncpd (adj & n1). *boca torcida (insulto)*. twisted mouth (insult). rts. LOCH (1), CHI' (2).
- ajlochok-kal k'uuum** np (adj & n1 n1). *calabaza pesquezo torcido*. twisted-necked squash. rt. LOCH (1). syns. ajchawak k'uuum, ajchawak-kal k'uuum, ajkalil-k'uuum.

- ajlom** agn. *puyador*. piercer.
- ajlon-lon** ncpd2a (redup). *sombra de ternero, palo sombreadito*. calf's shadow tree. Kich'pan u-b'o'oy ajlon=lon-o. *Es bonito la sombra de ternero*. The calf's shadow tree is beautiful. ALMG. *Se usa para hacer casas; no muy macizo*. Used for house construction, not very dense.
- ajlop'** agn. *doblador*. folder.
- ajlot'** agn. *apachador*. denter.
- ajlox** agn. *peleador (con puño)*. fistfighter.
- ajlo'lo'** n2d. *hongo, hongo comestible, alga*. mushroom, edible mushroom, algae. Wa'ye' ke'en aj-lo'=lo' a ki' u-jan-t-ab'-äl-ä-o. *Aquí está el hongo que es bueno para comer*. Here is the lo'lo' mushroom that is good to eat. UU. cf. ixlo'lo'.
- ajlooch'** agn. *abrazador*. holder.
- ajlup** agn. *sacador*. scooper.
- ajlup-b'äk'** agncpd (agn & nɪ). *tenedor, cuchara, achicador de carne*. fork, spoon, meat scooper. Tal-es ajlup=b'äk'-ä! *¡Trae el tenedor!* Bring the fork! ALMG. rt. B'ÄK' (2).
- ajlup-lu'um** agncpd (agn & nɪ). *pala, achicador de tierra*. shovel, earth scooper. K'ab'eet' ti'i in-meyaj ajlup=lu'um-u. *La pala sirve para mi trabajo*. The shovel is useful for my work. ALMG.
- ajlu'** n2a. *lucio, bagre, filín*. catfish. Nooch aj-lu'-u. *El bagre es grande*. The catfish is big. UU. In-jook'-t-aj jun=tuul aj-lu'-u. *Pesqué un filín*. I hooked a catfish. ALMG. cf. ch'ilam.
- ajluutz** n2a. *oso colmenero*. honey bear. Je-d'a' aj-luutz-u. *Aquí está el oso colmenero*. Here is the honey bear. UU [luutz']. Tan u-xin-b'al aj-luutz-u. *El oso colmenero está caminando*. The honey bear is walking. ALMG. *Tiene tres uñas. Más grande que ajsa'am*. Has three claws. Larger than ajsa'am.
- ajmach** agn. *cogedor (de sexo)*. fornicater. rt. MÄCH (2). cf. ajmäch.
- ajmaklan-t'an** agncpd (X & avn). *chismeador*. gossiper. In-chech-e aj-maklan=t'an-ech. *Tú eres un chismoso, chismeador*. You are a gossip. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- ajmanäl** agn. *paseador, andador*. stroller. rt. MAN (2).
- ajmanälil-b'ej** agncpd (agn & nɪ). *viajero, pasador*. traveler. rt. MAN (2).
- ajmansaj** agn. *pasador, mensajero*. passer, messenger. rt. MAN (2).
- ajmansaj-t'an (a)** agncpd (agn & avn). *traductor*. translator. OKMA. rt. T'ÄN (1).
- ajmansaj-t'an (b)** agncpd (agn & avn). *radio*. radio. Ko'ox ti-k'ex-e' jun-p'eel aj-man-s-aj-t'an. *Vamos a comprar un radio*. Let's buy a radio. Top ki' uy-ub'-aj-b'-äl aj-man-s-aj=t'an-a. *El radio transmisor es bueno*. The radio transmitter is good. ALMG. rts. MAN (2), T'ÄN (1).
- ajmatan** agn. *limosnero*. beggar. Inw-aan-t-aj aj-matan. *Ayudé al limosnero*. I helped the beggar. rt. MAT (1).
- ajmatan-ta-k'in** agncpd (agn & ncpd[nɪ & nɪ]). *mendigo*. beggar. A winik a-d'o'-o aj-matan=ta=k'in. *Aquel hombre es un mendigo*. That man is a beggar. UU. Ta'kan ke'en aj-matan=ta=k'in-i. *Abí está el mendigo*. There is the beggar. ALMG. rts. MAT (1), TA' (1).
- ajmax-ik** ncpd2d (nɪ & nɪ). *chile blanco, pico de paloma*. dove's beak chile. cf. ixmax-ik.
- ajmayoor** n2a. *sargento (pájaro)*. sargent bird. Je-d'a' aj-mayoor-o. *Aquí está el ave sargento*. Here is a sargent bird. UU.
- ajma'-cha'-manäl** agncpd (neg & T & ivn). *barrera*. barrier. Ta'kan ke'en aj-ma'=cha'=man-äl-ä. *Abí está la barrera, el que no deja pasar*. The barrier is there, the guard who doesn't allow passage. ALMG. rts. CHA' (1), MAN (2).
- ajma'-ki'-ok** adgnpcpd (neg & adj & nɪ). *cojo*. lame male. OKMA. Tan u-tal-el aj-ma'=ki'='ok-o. *Está viniendo el cojo*. The lame one is coming.
- ajma'-na'** adjncpd (neg & nɪ). *huérfano de madre*. motherless child (male). A xid'al a-d'o'-o aj-ma'=na'. *Ese muchacho es un huérfano*. That boy is a motherless child. UU.
- ajma'-na'at** adjncpd (neg & N). *hombre sin ideas*. unthinking male.
- ajma'-tat** adjncpd (neg & nɪ). *hijo sin padre, huérfano de padre, hijo ilegítimo*. fatherless child, illegitimate child. UU. cf. molb'il tz'ub'. syn. ajma'-yum.
- ajma'-tzik** adjncpd (neg nɪ). *sinvergüenza*. shameless male. Watak aj-ma'=tzik-i. *Abí viene el sinvergüenza*. Here comes the shameless man. In-nen-e aj-ma'=tzik-en. *Yo soy un sinvergüenza*. I am shameless. ALMG.
- ajma'-xok** adjncpd (neg T). *hombre sin estudio, analfabeto*. uneducated male, illiterate male.
- ajma'-yum** adjncpd (neg & nɪ). *huérfano de padre*. fatherless child. Tan u-b'ax-äl et-el aj-ma'=yum. *Está jugando con un huérfano de padre*. S/he is playing with a fatherless child. UU. *Más común que ajma'-tat*. More common than ajma'-yum. syn. ajma'-tat.
- ajma'-'ätan** adjncpd (neg & nɪ). *viudo*. widower. Le'ek a winik a-d'a'-a aj-ma'='ätan. *Este hombre es viudo*. This man is a widower. cf. ixma'-icham. UU [ma' ätan].
- ajma'-'ool** adjncpd (neg nɪ). *desanimado*. apathetic man.
- ajmäch (1)** n2a. *lancetillo*. lancetillo palm, mäch palm. Le'ek a-d'a'-a aj-mäch-ä. *Esta es el lancetillo*. This is

- the lancetillo palm. UU. *Palma pequeña de muchas espinas, parecido al chapay*. Small thorny palm, similar to chapay. rt. MÄCH (1).
- ajmäch** (2) agn. *agarrador, cogedor*. grabber. rt. MÄCH (2). var. ajmach.
- ajmäch-ch'ilam** (a) agncpd (agn & n1).  *pescador (con canasta)*. fisherman (with basket). S. rt. MÄCH (2).
- ajmäch-ch'ilam** (b) adjcpd (agn & n1). *agarrador de pescado, tarraya*. fish grabber, fishing net. No=xi ajmäch=ch'ilam-a. *La tarraya es grande*. The fishing net is big. ALMG.
- ajmäch-pach** agncpd (agn & n1). *alcanzador*. reacher (lit., back grabber).
- ajmäch-t'an** agncpd (agn & avn). *grabadora*. audio recorder. Tal-es aj-mäch=t'an-a! ¡Trae la grabadora! Bring the recorder! ALMG. rt. T'ÄN (1).
- ajmäk** agn. *tapador*. capper. cf. ajmäklaj.
- ajmäklaj** agn. *tapador*. capper. cf. ajmäk.
- ajmäk'** agn. *comelón*. gulper, glutton.
- ajmämäk-ja'** ncpdzaii (T[redup] & n1). *arco iris*. rainbow. Jok'-i aj-mä-mäk=ja'-a. *El arco iris salió*. The rainbow left. Yan aj-mä-mäk=ja'-a. *Hay arco iris*. There is a rainbow. UU. rt. MÄK (1).
- ajmäsäm** nza. *camarón*. shrimp. Le'ek a-d'a'-a aj-mäsäm-ä. *Este es el camarón*. This is the shrimp. UU. Chäk aj-mäsäm-ä. *El camarón es rojo*. The shrimp is red. ALMG.
- ajmaan** agn. *alquilador*. renter. rt. MAAN (2). var. ajmaanil.
- ajmaanil** agn. *alquilador*. renter. A-d'a'-a aj-maan-il. *Este es alquilador*. This is a landlord. rt. MAAN (1). cf. ajmaan.
- ajmaan-naj** agncpd (agn & n1). *inquilino, alquilador*. tenant, renter. OKMA. A winik-i aj-maan=naj. *El hombre es inquilino*. The man is the renter. rt. NAJ (1).
- ajmaay** agn. *sobador*. rubber.
- ajMaaya(j)** adjn. *hombre Maya*. Maya man.
- ajmech** adjn. *enano*. dwarf. Yan-oo' u-muk' aj-mech-e. *Los enanos tienen fuerza*. The dwarfs are strong. ALMG.
- ajmechek'ok** adjncpd (adj & n1). *enano*. dwarf, short-legged male. rt. MECH (1).
- ajmejen b'a'al-che'** np (adj ncpd). *animal pequeño (incluye insectos)*. small animals (including insects).
- ajmejen b'ox-ku'uk** np (adj ncpd). *ardilla negra enana*. dwarf black squirrel.
- ajmejen chäk-ja'as** np2dii (adj adj & n1). *banano rojo pequeño*. small red banana. Täk'-an aj-mejen chäk=ja'as-a. *El banano rojo está maduro*. The red banana is already ripe. UU. rt. CHÄK (2). cf. ixmejen chäk-ja'as. var. ajmeen chäk-ja'as syn. ixchäk gineeyoj.
- ajmejen chäk-ku'uk** np (adj ncpd). *ardilla roja enana*. dwarf red squirrel. rt. CHÄK (2).
- ajmejen ch'o'oj** np (adj n1). *ratoncillo*. mouse.
- ajmejen kax** np (adj n2). *pollito*. chick.
- ajmejen kolon-te'** np2a (adj ncpd). *cheje, pájaro carpintero pequeño*. small woodpecker. rt. -TE' (1). syn. ajch'eje'.
- ajmejen k'ux** np (adj n1). *jilote, elote pequeño*. small green corn. PLFM. rt. K'UX (1). var. ajmeen k'ux.
- ajmejen k'uuum** np (adj n1). *calabaza pequeña (especie)*. small squash (species). var. ajmeen k'oوم
- ajmejen näl** np (adj n1). *mazorca pequeña (especie)*. small-eared corn (species).
- ajmejen pem-pem** np (adj ncpd[redup]). *mariposa pequeña*. small butterfly.
- ajmejen säk-ja'as** np2dii (adj adj & n1). *banano blanco pequeño*. small white banana. Je-d'a' aj-mejen säk-ja'as-a. *Aquí están los bananos blancos pequeños*. Here are the small white bananas. UU. cf. ixmejen säk-ja'as. syn. ixsäk gineeyoj.
- ajmejen tujluux** np (adj n2). *libélula pequeña*. small dragonfly.
- ajmejen t'ot'** np (adj n1). *caracol pequeño*. small snail. rt. T'OT' (1).
- ajmeles-kep** adjncpd (adj & n1). *inútil*. worthless man.
- ajmen** agn. *hacedor*. maker.
- ajmen-b'utz'** agncpd (agn & n1). *sahumador, incensario*. censer.
- ajmen-che'** agncpd (agn & n1). *carpintero*. carpenter. Le'ek-oo' a-d'a'-a aj-men=che'-oo'. *Ellos son carpinteros*. They are carpenters. UU.
- ajmen-chuuk** agncpd (agn & n1). *carbonero*. charcoal maker.
- ajmen-janal** agncpd (agn & avn). *cocinero*. cook. syn. ajb'et-janal. rt. JAN (2).
- ajmen-kum** agncpd (agn & n1). *ollero, artesano*. potter. rt. KUM (1). syn. ajpätb'al.
- ajmen-k'asil** agncpd (agn & n3). *hacedor de daño, brujo*. evil doer, evil shaman. rt. K'AS (1). syn. ajmen-yajil.
- ajmen-k'oja'anil** agncpd (agn & n3). *brujo*. evil shaman, illness causer. rt. K'OJ (3).
- ajmen-naj** agncpd (agn & n1). *albañil, constructor de casa*. mason, house constructor. Aj-men=naj-a nooch=winik. *El albañil es un señor*. The mason is an older man. ALMG. syn. ajb'et-naj.
- ajmen-päk'** agncpd (agn & n1). *ayudante de abañil*. mason assistant.
- ajmen-tz'ak** agncpd (agn & avn). *curandero*. healer. rt. TZ'ÄK (1).

- ajmen-xanab'** agncpd (agn & n1). *zapatero*. shoemaker. OKMA. syn. ajb'et-xanab'.
- ajmen-yajil** agncpd (agn & n3). *brujo*. evil shaman. rt. YAJ (2). syn. ajmen-k'asil.
- ajmen-äk'aan** agncpd (agn & n1). *bacedor de hamaca*. hammock maker. rt. K'AAN (1). syn. ajjit'-äk'aan.
- ajmet-kol** agncpd (agn & n1). *agricultor*. corn farmer. rt. KOL (1). syn. ajmeyajil-kol, ajmeyaj-kol.
- ajmeyaj** agn. *trabajador*. worker. Le'ek a-d'o'o aj-meyaj. *Ese es un trabajador*. That one is a worker. UU.
- ajmeyaj ich kol** np (agn pp). *campesino, trabajador en la milpa*. peasant, corn farmer. Aj-meyaj ich kol-en. *Soy campesino, soy agricultor*. I am a peasant farmer. ALMG. Le'ek a-d'a'a aj-meyaj ich kol. *Este es trabajador de la milpa*. This is a milpa worker. rts. ICH (2) KOL (1).
- ajmeyaj-che'** agncpd. *carpintero*. carpenter.
- ajmeyajil-kol** agncpd (agn & n1). *agricultor*. farmer. Watak aj-meyaj-il=kol-o. *Abí viene el agricultor*. Here comes the farmer. ALMG. rt. KOL (1). cf. ajmeyaj-kol. syn. ajmet-kol.
- ajmeyaj-kol** agncpd (agn & n1). *agricultor*. farmer. Watak aj-meyaj=kol-o. *Abí viene el agricultor*. Here comes the farmer. ALMG. cf. ajmeyajil-kol. syn. ajmet-kol.
- ajmeyaj-lu'um** agncpd (agn & n1). *trabajador de tierra, agricultor, campesino*. farmer, plowman. A kana'-a aj-meyaj=lu'um. *Ese es trabajador de tierra*. That one is a farmer. ALMG. cf. ajmeyaj-kol, ajmet-kol.
- ajme'ex** adjn. *barbudo*. bearded man.
- ajme'ex-p'u'uk** adjncpd (adj & n1). *patilludo, barbudo*. side-burned man, bearded man. Watak aj-me'ex=p'u'uk-u. *Abí viene el patilludo*. Here comes the sideburned man comes. ALMG.
- ajmeek'** agn. *abrazador*. hugger.
- ajmeen b'u'ul** np (adj n1). *frijol siete caldo, frijol rosita*. small round beans, seven soup bean. S. *Tiene flor como rosita. Puede echar agua siete veces hasta que está claro el caldo*. Has flowers like little roses. You can add water seven times until the soup is clear. mejen > meem / C[+bilabial] (op). rt. MEJEN (1). cf. mejen (1a).
- ajmeen chäk-ja'as** np2d (adj adj & n1). *banano rojo*. red banana. rts. MEJEN (1), CHÄK (2). cf. ajmejen chäk-ja'as, ixme(j)en chäk ja'as.
- ajmeen ch'ej** np (adj n2). *mojarra pequeña*. small mojarra. rt. CH'EJ (1).
- ajmeen 'ik** np2d (adj n1). *chiltepe*. chiltepe pepper. PLFM. rt. MEJEN (1). cf. ixmeen ik.
- ajmeen ja'as** np2d (adj n1). *guineo*. banana. Top k' aj-meem ja'as-a. *Es sabroso el guineo*. Bananas are delicious. rt. MEJEN (1). cf. ixmeen ja'as.
- ajmeen k'ux** np (adj n1). *elote pequeño, jilote*. small ear of corn. PLFM. rts. MEJEN (1), K'UX (1). cf. ajmejen k'ux.
- ajmeen k'uuum** np (adj n1). *ayote pequeño*. small squash. OKMA. Je-d'a aj-meem k'uuum-u. *Aquí está el ayote pequeño*. Here is the small squash. rt. MEJEN (1).
- ajmeen much** np (adj n1). *sapitos*. little toads. Waye'-e top yan aj-meem much-u. *Aquí como hay sapitos*. There are lots of little toads here. ALMG. Yaab' aj-meem much waye'-e. *Hay bastantes zapitos pequeños aquí*. There are many little toads here. S. mejen > meem / C[+bilabial] (op). rt. MEJEN (1).
- ajmeen pooch** np (adj n1). *pochito, tamalito blanco sin sal*. small white saltless tamale. Jan-t-e aj-meem poocho! *¡Come tamalito blanco!* Eat small white tamales! ALMG. rt. MEJEN (1).
- ajmeen p'ak** np (adj n1). *tomate de montaña, tomatillo*. wild tomato, tomatillo. OKMA. rt. MEJEN (1).
- ajmeen uk'** np (adj n1). *piojillo*. chicken louse. OKMA. rts. MEJEN (1), UK' (2).
- ajmeen 'us** np (adj n1). *mosquito*. mosquito. Top yan-oo' aj-meem 'us-u. *Hay muchos mosquitos*. There are lots of mosquitoes. ALMG. rts. MEJEN (1), US (1).
- ajmeen 'oop** np (adj n1). *anonilla, anona pequeña*. anonilla, small anona. rt. MEJEN (1). cf. ok-ch'uuum.
- ajmeen-ja'** ncpd2d (adj & n1). *lloviznar*. drizzle. Tan aj-meem=ja'-a. *Está lloviznando*. It is drizzling. rt. MEJEN (1). cf. ixmeen-ja'.
- ajmeen-koj** ncpd2a (adj & n1). *micoleón, leoncillo*. kinkajoo. rts. MEJEN (1), KOJ (2). syn. aj'ak'ä'-ma'ax.
- ajmis** n2a. *gato*. cat. Je-d'a aj-mis-i. *Aquí está el gato*. Here is the cat. UU. Tan u-jan-al aj-mis-i. *El gato está comiendo*. The cat is eating. ALMG.
- ajmis uk'ä'** psdnp (n2a of n1). *biceps de su brazo, muslo de la mano*. biceps, arm muscle. rt. K'Ä' (1). cf. ajmisil uk'ä'.
- ajmis uyok** psdnp (n2a of n1). *muslo del pie*. one's thigh. rt. OK (1). syn. muk' ok.
- ajmisil uk'ä'** psdnp (psdn3 of psdn). *biceps de su brazo (lit., gato de su brazo)*. one's biceps (lit., cat of his/her arm). K'ux-uk uy-aj-mis-il u-k'ä'. *Duele sus biceps*. His/her biceps hurt. rts. MIS (1), K'Ä' (1).
- ajmison-'ik'** ncpd2aii (N & n1). *remolino de aire, tornado*. whirlwind. Top chich aj-mison-'ik'-i. *El tornado está fuerte*. The tornado is strong. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajmiis** agn. *barrendero, conserje*. sweeper. Ko'ox tiw-il-a' aj-miis-i. *Vamos a ver al barrendero*. Let see the sweeper. ALMG.
- ajmoch** agn. *envolvedor, uno que envuelve*. wrapper. rt. MOCH (2).

- ajmoch'laj** agn. *encogedor*. curler.
- ajmok** agn. *enrollador*. roller.
- ajmol** agn. *recogedor*. collector.
- ajmot'-pach** adjncpd (T & nɪ). *jobobado*. hunchback. rt. MOT' (2).
- ajmo'** n2a. *guacamaya*. macaw. Je-d'a' aj-mo'-o. *Aquí está la guacamaya*. Here is the macaw. UU. Kich'pan aj-mo'-o. *La guacamaya es bonito*. The macaw is pretty. ALMG.
- ajmo'ol** agn. *adornador*, *pligador*. pleater.
- ajmuch (a)** n2a. *sapo*. toad. Je-d'a' aj-much-u. *Aquí está el sapo*. Here is the toad. UU. cf. ajya'ax much.
- ajmuch (b)** n2a. *triquinosis*, *sarna*. trichinosis. Yan aj-much ich-il u-b'äk'-el a 'ek'en-e. *Hay triquinosis en la carne del cerdo*. There is trichinosis in the pork.
- ajmuchuch** n2d. *hormiga de montaña*. forest ant. cf. ixmuchuch. syns. ajchäk muchuch, ixchäk muchuch, ixmuchuch.
- ajmuch'** agn. *juntador*. gatherer.
- ajmujan** n2a. *gavilán*. hawk. Je-d'a' aj-mujan-a. *Aquí está el gavilán*. Here is the hawk. UU. Ki' t-u-wich aj-kax aj-mujan-a. *Al gavilán le gustan los pollos*. The hawk likes chicken. ALMG.
- ajmuk** agn. *enterrador*. burier. cf. ajmuksaj.
- ajmuksaj** agn. *enterrador*. burier. rt. MUK (1). cf. ajmuk.
- ajmuksaj-kimen** agncpd (agn & nɪ). *enterrador de muertos*. grave digger. A-d'a'-a a winik-i, aj-muk-s-aj=kim-en. *Este hombre es enterrador de muertos*. This man is a grave digger. rts. MUK (1), KIM (1).
- ajmukul-chib'al** ncpd2a (adj & avn). *hormiga negra (especie)*. black, solitary ant (species). Je-d'a' a(j)-mukul=chi-b'al-a. *Aquí está la hormiga negra*. Here is a mukul-chib'al ant. UU. *Camina sola, no en grupo, approx. 2 cm. y es muy delgada; sube a los arboles*. UU. *Pican y se van*. Approx. 2 cm. and very thin, climb trees. UU. They bite and leave. rt. CHI' (2).
- ajmukul-okol** agncpd(adj & I). *ladrón, uno que entra en escondidas*. thief, one who enters secretly. rts. MUK (1), OK (1).
- ajmulix-pol** adjncpd (adj & nɪ). *hombre colochó*. curly-headed man. syns. ajtzok'otz-pol, ajtzukutz-pol.
- ajmumun b'ak** np (adj[redup] nɪ). *cartilago, hueso tierno*. cartilage. rt. MUN (1). syn. kurutz' (1a).
- ajmumun b'u'ul** np (adj[redup] nɪ). *ejote, frijol tierno*. new beans, tender beans. rt. MUN (1).
- ajmumun 'uj** np (adj[redup] nɪ). *luna tierna (2-3 días)*. new moon (2-3 days). rt. MUN (1).
- ajmun-sa'** ncpd2d (adj & nɪ). *atole de elote tierno*. atole of young corn. S. *Más común con ix-*. More common with ix-. cf. ixmun-sa'.
- ajmurmuch'** n2dii. *mosca común*. common fly. Je-d'a' aj-murmuch'-u. *Aquí está la mosca*. Here is the fly. UU. cf. ixmurmuch'.
- ajmutz'-ich** agncpd (ap & nɪ). *parpadeador*. blinker. rt. ICH (2).
- ajmuuk** agn. *sembrador*. planter.
- ajmuul-ta'** ncpd2d (X & nɪ). *escarabajo rueda caca*. dung-rolling beetle.
- ajnab'a'-ku'uk** ncpd2d (nɪ & nɪ). *pimienta gorda (lit., pimienta de ardilla)*. allspice seed (lit., squirrel's incense). Le'ek a-d'a'-a aj-nab'a'=ku'uk-u. *Este es la pimienta gorda*. This is allspice. UU. cf. ixnab'a'-ku'uk.
- ajnak** agn. *canteador*. tilter. cf. ajnäk.
- ajnak'saj** agn. *levantador*. lifter. rt. NAK' (1).
- ajnak'saj-kuch** agncpd (agn & nɪ). *cargador*. loader. Watak aj-nak'-s-aj=kuch-u. *Abí viene el cargador*. Here comes the loader. ALMG. rt. NAK' (1).
- ajnat'** agn. *prensador*. tightener. cf. ajnät'.
- ajnawal** afn. *adivinator*. diviner, guesser. *Una palabra reciente*. A new word. syn. ajna'at.
- ajna'at** adjn. *sabio, adivinator*. wise man, diviner. Tal-i aj-na'at-a. *Vino el sabio*. The wise man came. cf. ixna'at. syn. ajnawal.
- ajnäk** agn. *canteador*. tilter. cf. ajnak.
- ajnäk'-chan** ncpd2a (nɪ & N). *travesaños*. crossbeams. Ma' yan aj-näk'=chan ich-il a naj a-d'a'-a. *No hay travesaños en esta casa*. There aren't crossbeams in this house. UU.
- ajnäl-ch'ib'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *maíz pacaya*. pacaya corn. *Mazorcas largas, delgadas; maíz duro*. Long thin cobs; hard corn. rt. CH'IB' (1).
- ajnämäl** agn. *sueñador*. dreamer.
- ajnäp'** agn. *pegador*. gluer. \*ajnap'.
- ajnät'** agn. *prensador*. tightener. cf. ajnat'.
- ajnät'-koj** agncpd (agn & nɪ). *tenaza*. pincers (lit., tooth grabber). rt. KOJ (1).
- ajnät'-nok'** agncpd (agn & nɪ). *bastidor, prensador de ropa*. embroidery ring, clothes pin. Kach-al aj-nät'=nok'-o. *El bastidor está quebrado*. The embroidery ring is broken. ALMG.
- ajnaab'** agn. *medidor por cuartas*. measurer by quarter rods. rt. NAAB' (2).
- ajnaachil-kaj** adjncpd (A & nɪ). *extranjero*. foreigner. A'-d'a'-a a nooch=winik-i aj-naach-il=kaj. *Este señor es extranjero*. This gentleman is a foreigner. rts. NAACH (1), KAJ (1).
- ajnaal** agn. *ganador*. winner. Kana' aj-naal-a. *Abí está el ganador*. Here is the winner. ALMG.
- ajnaayesaj** agn. *ladeador*. tilter. rt. NAAJ (1).
- ajnene'** n2c. *niño (0-5 años)*. young boy (0-5 years).
- ajneen** agn. *reflejador*. reflecter.

- ajninich'-koj** agncpd (agn[redup] & nɪ). *pelador de dientes*. teeth barer. rt. NICH' (ɪ), KOJ (ɪ).
- ajnitz-ni'** agncpd (agn & nɪ). *arrugador de nariz*. nose wrinkler (male). cf. ixnitz-ni'.
- ajnoj-b'ej** ncpd2d (adj & nɪ). *camino real, camino principal, camino grande*. big road, highway. Yan ajnoj=b'ej te'-ij-i. *Hay un camino grande allí*. There is a big road there. cf. ixnoj-b'ej.
- ajnoj-kaj** ncpd2aai (adj & nɪ). *ciudad*. city. Aj-noj=kaj-a no=xi'. *La ciudad es grande*. The city is big. ALMG. rt. KAJ (ɪ).
- ajnoj-k'in** ncpd2aai (adj & nɪ). *Semana Santa, día de fiesta*. Holy Week, festival day. S. Aj-noj-k'in a-d'a'-a nooch u-yan-il. *La semana santa es grande su respeto*. Easter has a lot of respect. cf. top'il noj-k'in.
- ajnoj-näk' (a)** adjncpd (adj & nɪ). *panzón*. paunchy one, fatso. Watak aj-noj=näk'-ä. *Abí viene el panzón*. Here comes the fatso. ALMG.
- ajnoj-näk' (b)** adjncpd (adj & nɪ). *chelpat, culebra brincadora*. jumping nauyaca. Watak aj-noj=näk'-ä. *Abí viene el chelpat*. Here comes the jumping nauyaca. syn. ajch'el-pat. ALMG.
- ajnoj-pol** adjncpd (adj & nɪ). *hombre cabezón*. big-headed man.
- ajnoj-xälab'** ncpd2a (adj & nɪ). *lucero*. Venus, morning star. A noj-xälab'-a tan u-sa't-äl. *El lucero se está desapareciendo*. The morning star is disappearing. cf. ajnoj-xälab'. syn. noj'-ich.
- ajnoj'-ich (a)** adjncpd (adj & nɪ). *Venus (lit., ojo grande), lucero, estrella de la mañana*. Venus (lit., big eye), morning star. S. Te'-i ke'en aj-noj='ich-i. *Allí está el lucero*. There is the morning star. rt. ICH (2). syn. ajsaskunaj-xälab'.
- ajnoj'-ich (b)** adjncpd (adj & nɪ). *hombre con ojos grandes*. big-eyed man. rt. ICH (2).
- ajnoj-'ik'** ncpd2d (adj & nɪ). *huracán*. hurricane. cf. ixnoj-'ik'. syn. ajchäk-'ik', ajchichich ik'.
- ajnoj-'ool** ncpd (adj & nɪ). *esperanza*. hope. Yan uy-ajnoj='ool. *Tiene esperanza en algo*. S/he has hope. UU [noj-'ool]. rt. NOJ (2). cf. ixnoj-'ool.
- ajnok** agn. *embrocador*. one who lays face down.
- ajnokoch-te'** ncpd2a (adj & N). *palo de nocochté, cedrillo*. cedar (small), nokoch-te' tree. Kich'pan che' aj-nokoch=te'-e. *El cedrillo es buen palo*. The little cedar is good wood. ALMG. rt. -TE' (ɪ).
- ajnokok-pach** adjncpd (adj & nɪ). *jobado, uno con la espalda doblada*. hunch-backed male. Je-d'a aj-nokok=pach-a. *Aquí esta el jobado*. Here is the hunch-back. UU. rt. NOK (ɪ).
- ajnok'ol-chi'** ncpd2d (n2b & nɪ). *gusano de nance*. nance worm. rt. CHI' (ɪ). cf. ixnok'ol-chi'.
- ajnoroot'** aagn. *mordiscador*. nibbler.
- ajnoy** agn. *redondador*. rounder. rt. NOY (ɪ).
- ajnook'** agn. *roncador*. snorer.
- ajnool** agn. *mordedor (de fruta)*. biter (of fruit).
- ajnoot'** agn. *mordedor*. gnawer.
- ajnoot'-b'ak** agncpd (agn & nɪ). *mordedor de hueso*. bone gnawer.
- ajnukuch b'oox** np (adj nɪ). *ronron negro grande*. large black beetle. rts. NUK (ɪ), B'OOX (ɪ).
- ajnukuch k'uuum** np (adj nɪ). *calabaza grande (especie)*. large squash (species). rt. NUK (ɪ).
- ajnukuch pempem** np (adj n2). *mariposa grande*. large butterfly. rt. NUK (ɪ).
- ajnukuch waj** np2aai (adj nɪ). *pixtónes*. thick tortillas, pigttons. PLFM.
- ajnukuch winikoo'** np2c (adj nɪ). *antepasados, grandes hombres*. ancestors, old (respected) men. rts. NUK (ɪ), WINIK (ɪ).
- ajnukuch-kal k'uuum** np2d (adj & nɪ nɪ). *calabaza con pesquezo largo*. long-necked squash. rt. NUK (ɪ). cf. ixnukuch-kal k'uuum.
- ajnuk'** agn. *tragador*. gulper.
- ajnul** agn. *magullador*. bruiser.
- ajnup'** agn. *estivador*. stacker.
- ajnut'** agn. *maneador, agarrador*. holder.
- ajnutz** agn. *alargador*. lengthener.
- ajnutz'** agn. *juntador de fuego*. maker of fire.
- ajnu'kul** agn. *hacedor de secreto*. ritual performer.
- ajnu'kul-kol** agncpd (agn & nɪ). *hacedor del secreto de la milpa*. milpa ceremony performer. *El dueño vela la semilla por nueve días. Hay una fiesta de 9 a 12 hombres, y comen caldo de pavo o de cerdo, toman cacao en jícara*. Owner prays over seed for nine days. Then there is a celebration with 9-12 men where they eat soup of turkey or pork and drink chocolate from gourds. rt. KOL (ɪ).
- ajnuuk** agn. *contestador*. answerer.
- ajnuul** agn. *sobador*. masseur. syn. ajpaatz'.
- ajnuut'** agn. *estrechador*. narrower.
- ajpak'** agn. *sembrador*. planter. rt. PÄK' (ɪ). var. ajpäk'.
- ajpasotej** n2a. *apazote*. goosefoot. S.
- ajpax** agn. *tocador (de marimba)*. player (of marimba). rt. PÄX (ɪ). var. ajpäch.
- ajpay** agn. *campanario, llamador*. bell tower, caller. Ko'ox t-u-kuuch aj-pay. *Vamos al lugar del campanario*. Let's go to the bell tower. ALMG. rt. PÄY (ɪ). var. ajpây.
- ajpayaj-chi'** agncpd (agn & nɪ). *rezador*. prayer. Ko'ox et-el-oo' aj-pay-aj=chi'-oo'. *Vamos con los rezadores*. Let's go with the prayers. ALMG. rts. PÄY (ɪ), CHI' (2). cf. payaj-chi' (b).
- ajpa'** agn. *quebrador*. breaker. rt. PA' (2).

- ajpa'axesaj** agn. *quebrador*. breaker. rt. PA'AX (1).
- ajpa'-tunich** agncpd (agn & n7). *almágana*. sledge hammer. Tal-es aj-pa'=tun-ich-i! ¡Traiga la almágana! Bring the sledge hammer! ALMG. rts. PA' (2), TUN (2).
- ajpa'-tzimin** ncpd2a (T & n1). *palo sangre* (lit., *quebrar bestia*), *palo medallo*. blood tree (lit., equine breaker). Chawak aj-pa'=tzimin-i. *El palo de sangre es largo*. The blood tree is long. ALMG. rt. PA' (2). *No se usa todos*. Not used by everyone. cf. ajkulin-te', ajk'ik'-te'.
- ajpäj-ja'** ncpd2a (adj & n1). *vinagre, agua ácido*. vinegar, sour water. Tal-es aj-päj=ja'-a! ¡Trae el vinagre! Bring the vinegar! ALMG.
- ajpäj-naraanja(j)** ncpd2a (adj & n1). *naranja agria*. sour orange. Le'ek a-d'a'-a aj-päj=naraanja-j-a. *Este es un árbol de naranja agria*. This is a sour orange tree. cf. naraanja-che'. UU.
- ajpäj-sa'** ncpd2d (adj & n1). *atol de maíz fermentado, atol xuco*. atole of fermented corn. cf. ixpäj-sa'.
- ajpäj-us** ncpd2a (adj & n1). *mosquito dgrio*. sour fly.
- ajpäk** agn. *doblador, echador*. folder, bender. \*ajpak.
- ajpökkuntaj** agn. *echador*. layer down. rt. PÄK (1).
- ajpäk'** agn. *albañil, sembrador*. mason, planter. cf. ajpak'.
- ajpäk'äl** agn. *remendador*. mender. rt. PÄK' (1).
- ajpäk'-to'** agncpd (agn & n1). *sembrador de caña*. cane planter.
- ajpäk'-ok** adjcpd (T & n1). *pie corto*. short-legged male. syn. ajb'ut'-ok winik.
- ajpätaj-che'** ncpd2a (n1 & n1). *guayaba silvestre*. wild guava. Le'ek a-d'a'-a aj-pätaj=che'. *Este es un árbol de guayaba silvestre*. This is a wild guava tree. UU [pätache'].
- ajpätä'an-luk'** ncpd2a (prt1 & n1). *barro moldeado*. molded clay. OKMA. Aj-pät-a'an=luk'-u yaab' ich-il inw-otoch. *Hay mucho barro moldeado (cerámica) en mi casa*. There is a lot of molded clay (ceramics) in my house. rt. PÄT (1).
- ajpätb'al** agn. *ollero, artesano*. potter (male). rt. PÄT (1). cf. ixpätb'al. syn. ajmen-kum.
- ajpax** agn. *tocador de marimba*. musician. *No usado por todos*. Not used by everyone. cf. ajpax.
- ajpäy** agn. *llamador*. caller. cf. ajpay.
- ajpäy-ja'** agncpd (agn & n1). *pájaro anunciador de lluvia*. announcer of rain (bird). *El pájaro carpintero anuncia lluvia*. Woodpeckers announce rain.
- ajpäy-k'in** agncpd (agn & n1). *pájaro anunciador de verano*. announcer of summer (bird). *Ajreex es un anunciador de verano*. Ajreex is an announcer of summer.
- ajpaakay** n2c. *palo guapinal*. guapinal tree. *El macho tiene hojas más largas*. Males have longer leaves. cf. ixpaakay.
- ajpaak'** agn. *esperador*. waiter.
- ajpaan-lu'um** agncpd. *piocha, barreta, excavador de tierra*. pick, earth digger. Man-es-ten aj-paan=lu'um-u! ¡Pásame la piocha! Pass me the pick! ALMG.
- ajpaap-'ich** ncpd2aii (adj & n1). *quiebra hacha (palo)*. ax-breaker tree. Le'ek a-d'a'-a aj-paap='ich. *Este es un árbol quiebra hacha*. This is an ax-breaker tree. UU [paap-ich]. rt. ICH (2). syn. chin-tok'.
- ajpaatz'** agn. *sobador*. masseur. syn. ajnuul.
- ajpaatz'-b'ak** agncpd (agn & n1). *masajista, sobador, huesero*. masseur, bone setter. Le'ek a-d'a'-a aj-paatz'=b'aka. *Este es el sobador de hueso*. This is a bone setter. UU. syn. ajnuul.
- ajpaay (1)** n2a. *zorrillo*. skunk. Je-d'a' aj-paay-a. *Aquí está el zorrillo*. Here is the skunk. UU. Tu'uj u-b'ok aj-paay-a. *El zorrillo apesta*. The skunk stinks. ALMG. rt. PAAY (1). cf. ajpaay-'och.
- ajpaay (2)** agn. *prestador*. loaner. rt. PAAY (2).
- ajpaay-che'** ncpd2a (n2a & n1). *palo pasín*. skunk tree. rt. PAAY (1).
- ajpaay-'och** ncpd2d (n2a & n1). *zorillo*. skunk. cf. ajpaay, ixpaay-'och.
- ajpechek uk'** np (adj n1). *piojo*. louse. rts. PECH (1), UK' (2).
- ajpechek-koj** ncpd2a (adj n1). *pato* (lit., *pico plano*). duck (lit., flat beak). Aj-pech-ek=koj-o ki' t-u-wich a b'ax-äl=ja'-a. *Al pato le gusta nadar en el agua*. The duck likes swimming. ALMG. rts. PECH (1), KOJ (1). syn. ajpechek-'ok.
- ajpechek-ok** ncpd2a (adj n1). *pato* (lit., *pie plano*). duck (lit., flat foot). Aj-pech-ek='ok-o ki' t-u-wich a b'ax-äl=ja'-a. *El pato le gusta nadar*. The duck likes swimming. ALMG. rt. PECH (1). syn. ajpechek-koj.
- ajpech'** agn. *aplastador*. smasher.
- ajpeksaj** agn. *movedor*. mover. cf. ajpeek.
- ajpeksaj-k'ay** agncpd (agn & avn). *tocadisco, aparato de sonido*. record player, audio player. B'en-es aj-pek-s-aj=k'ay-a! ¡Llévate el tocadisco! Take the record player! ALMG. rts. PEK (1), K'ÄY (1).
- ajpem-pem** n2a (redup). *mariposa*. butterfly. Je-d'a' aj-pem-pem-e. *Aquí está la mariposa*. Here is the butterfly. UU. Kich'pan-oo' aj-pem=pem-e. *Las mariposas son bonitas*. The butterflies are beautiful. ALMG.
- ajpempem-kisin** ncpd2d (n & n). *polilla del diablo*. devil's moth. rt. KIS (1). syn. aj'ak'ä'-pempem.
- ajpetek-k'in** ncpd2aii (adj? & n1). *avispa amarilla (especie)*. yellow wasp (species). Je-d'a'-oo' aj-petek=k'in-i. *Aquí están las avispas amarilla*. Here are yellow wasps. UU [pete'k'in]. *El panal es completamente abierto de color amarillo*. La avispa mide



- una pulgada de largo y de color amarillo, sin otro color.*  
UU. The nest is yellow and competely open. The wasp is an inch long and pure yellow. UU. rt. PET (1).
- ajpeten-che'** ncpd2a (adj & n1). *tabique, tapesco*. wood platform. Il-a aj-peten=che'-e! ¡Mira el tabique! Look at the wood platform! B'i=k'in a-b'el ti bet=peten=che'? ¿Cuando vas a ir a hacer tapesco? When are you going to make a platform? ALMG. rt. PET (1).
- ajPetenil** adjn3. *alguien de Flores, Petenero*. one from Flores, Petenero. In-nen-e aj-Peten-il-en. *Yo soy de Flores*. I am from Flores. rt. PET (1).
- ajpetz'** agn. *prensador*. presser.
- ajpetz'-ju'um** agncpd (agn & n1). *prensador de papel*. paper press. Ko'oj aj-petz'=ju'um-u. *El prensador de papel es caro*. The paper press is expensive. ALMG. rt. PETZ' (1).
- ajpeek** agn. *movedor*. mover. cf. ajpeksaj.
- ajpees** agn. *limpiador*. cleaner.
- ajpeetz'** agn. *atrapador*. trapper.
- ajpich** agn. *sacador*. remover.
- ajpichik'** n2a. *pito real, tucancillo verde*. green toucanette. Je-d'a' aj-pichik'-i. *Aquí está el pito real*. Here is the green toucanette. UU.
- ajpich'** n2a. *zanate (con pico de loro)*. zanate (with parrot beak), grackle. Ta'kan ke'en aj-pich'-i. *Allí está el zanate*. There is the zanate. rt. PICH' (1).
- ajpikix** agn. *sacador (con vara)*. remover (with stick).
- ajpiklaj** agn. *esparcidor*. scatterer. rt. PIK (2).
- ajpim-che'** ncpd2a (adj n1). *tablón*. thick board, plank.
- ajpiripiitój** n2a (onom). *pájaro hormiguero*. anteater bird. Je-b'e' aj-piripiitój-o! ¡Oiga al pájaro hormiguero! Listen to the anteater bird! UU [pirpeeto].
- ajpit** agn. *soltador*. untier.
- ajpitz'** agn. *destripador*. squasher.
- ajpiik** agn. *soplador*. fanner.
- ajpoch-'it** adjncpd (adj & n1). *galgón*. glutton.
- ajpoch'** agn. *destripador*. squasher. rt. Poch' (2).
- ajpom-che'** ncpdaii (n1 & n1). *palo de copal*. copal tree. Le'ek a-d'a'-a aj-pom=che'-e. *Este es el árbol de copal*. This is the copal tree. UU.
- ajpom-te'** ncpd2d (n1 & N). *palo de copal*. copal tree. *Tiene una fruta que huele como copal, pero no es copal*. Has a fruit that smells like copal, but not a copal tree. rts. POM (2), -TE' (1). cf. ajpom-che'.
- ajporotz'** agn. *reventador*. burster.
- ajpot** agn. *perforador*. perforator.
- ajpot-che'** agncpd (ap & n1). *pájaro carpintero (lit., hacedor de hoyos en el palo)*. woodpecker (lit., maker of holes in wood). cf. ajt'ooj-che'.
- ajpot-ju'um** agncpd (agn & n1). *perforadora del papel*. paper punch. Man-es ten aj-pot=ju'um-u! ¡Pásame la perforadora del papel! Bring me the paper punch! ALMG.
- ajpotz'** agn. *descascarador*. husker.
- ajpoy-te'** ncpd2a (X & N). *palo de balsa*. raft tree, balsa tree. rt. -TE' (1).
- ajpooch-b'u'ul** ncpd2a (n1 & n1). *tamalito de frijol*. bean tamale. In-jan-t-aj aj-pooch-b'u'ul. *Comí tamalito de frijol*. I ate a bean tamale. syn. xeeb' (1a).
- ajpook** agn. *asador*. roaster.
- ajpook-xikin** ncpd2d (N & N). *bejuco pocxiqúin*. pook-xikin vine. *Bejuco medicinal para dolor del oído*. Medicinal vine for ear-ache. cf. ixpook-xikin.
- ajpool** agn. *labrador*. shaper.
- ajpool-che'** agncpd (agn & n1). *carpintero, labrador de madera*. carpenter, woodworker.
- ajpoom** n2d. *mancolola de garganta blanca*. white-throated great tinamou. Je-d'a' aj-poom-o. *Aquí está la perdiz*. Here is the great tinamou. UU. *No se usa todos ahora*. Not currently used by everyone. cf. b'alej, ixpoom.
- ajpoop-p'ook** ncpd2a (n1 & n1). *sombrero de petate*. mat hat. Tal-es aj-poop=p'ook! ¡Trae la sombrero de petate! Bring the mat hat! ALMG.
- ajpuch'** agn. *machacador*. masher. Kon-o ten aw-aj-puch'! ¡Véndame su machucador! Sell me your masher! ALMG.
- ajpujuy** n2a. *tapacamino*. roadrunner. Wa'ye' ke'en aj-pujuy-u. *Aquí está el tapacamino*. Here is a roadrunner. UU. B'in-i aj-pujuy-u. *El tapacamino se fue*. The road-runner went.
- ajpuk'** agn. *derretidor*. melter.
- ajpul** agn. *tirador*. thrower.
- ajpul-ja'** agncpd (agn & n1). *manguera, tirador de agua*. hose, water thrower. Maan-t-e ten aw-aj-pul=ja'! ¡Préstame tu manguera! Lend me your hose! ALMG.
- ajpul-k'as** ncpd2a (T & n1). *recipiente de basura*. waste basket. Xen a-k'ex-e' u-kuuch-il aj-p'ul=k'as-a! ¡Vete a comprar el recipiente de basura! Go buy the waste basket! ALMG.
- ajpul-ya'aj** agncpd (ap & N). *brujo*. sorcerer. Le'ek a-d'a'-a aj-pul=ya'aj. *Este es brujo*. This is a sorcerer. UU. Aj-pul=ya'aj-a top k'as-oo'. *Los brujos son malos*. The sorcerers are bad. ALMG, OKMA. rt. YA'AJ (2).
- ajpul-'och** ncpd2a. *puerco espín*. porcupine. syns. ajkul-'och, ajk'i'ix-'och.
- ajpupu-te'** ncpd2a (X & N). *palo puputé*. pupu'-te' tree. rt. TE'- (1).
- ajpuut** agn. *cargador*. carrier.

- ajpuutz'ul-winik** ncpd (N & N). *hombre huyador*. fugitive. cf. PUUTZ' (1).
- ajpuutz'ul-yux** ncpd2a (N & N). *cangrejo perdido*. wandering crab. *Viven solos en la montaña, muy grandes*. Live alone in the forest; very large. rt. PUUTZ' (1).
- ajp'achaaaj** agn. *hacedor de barbacoa*. barbecuer.
- ajp'at** agn. *dejador (de esposa)*. abandoner (of wife). *Tiene el sentido uno que deja su esposa*. Has sense of one who abandons his wife. cf. ajp'ät.
- ajp'ax** agn. *deudor*. debtor. cf. ajp'äx.
- ajp'a'as** agn. *burlador*. mocker.
- ajp'a'-chi'** agncpd (T & n1). *hombre con boca abierta*. open-mouthed male. rt. CHI' (2).
- ajp'äl** agn. *pelador*. peeler.
- ajp'ät** agn. *dejador*. abandoner. cf. ajp'at.
- ajp'äx** agn. *debedor*. debtor. cf. ajp'ax.
- ajp'ej** agn. *despedazador*. crumbler.
- ajp'ek** agn. *despreciador (de comida)*. one who dislikes food.
- ajp'ep'el-te'** ncpd2a (X & n1). *ciervo volante (tipo de escarabajo)*. stag beetle. Je-d'a' aj-p'ep'el=te'-e. *Aquí está un ciervo volante*. Here is a stag beetle. UU. *No todos se usa ahora*. Not used by all currently. rts. P'EL (1), -TE' (1).
- ajp'e'** agn. *abridor*. opener.
- ajp'e'es** agn. *descuartizador*. cutter.
- ajp'e'ex** agn. *pedazeador*. ripper.
- ajp'ees** agn. *despellejador*. skinner.
- ajp'ik** agn. *quebrador*. breaker.
- ajp'il'-ich** agncpd (P & n1). *abridor de ojo*. eye-opener. rt. ICH (2).
- ajp'ip'ix** n2d. *pájaro saltador*. jumping bird. Je-d'a' aj-p'ip'ix-i. *Aquí está el pájaro saltador*. Here is the jumping bird. UU. *Pájaro migratorio*. Migratory bird. rt. P'IX (1). cf. ixp'ip'ix.
- ajp'is** agn. *libra, balanza, medidor*. balance, scale, measurer. Tech wa aj-p'is a-d'a'-a? *¿Es tuyo esta balanza?* Is this scale yours? UU.
- ajp'isb'a(j)** agn. *peleador*. fighter. Watak aj-p'is-b'aj-a. *Ahí viene el peleador*. The trouble maker is coming. Aj-p'is-b'aj-oo'-o tz'a-b'-oo' ti meyaj. *A los peleadores los pusieron a trabajar*. The fighters were put to work. ALMG. rt. P'IS (1). cf. ajp'isb'ajiloo'.
- ajp'isb'ajiloo'** agn (pl). *peleoneros (pelean entre ellos)*. fighters (fight among themselves). Ta'kan ke'en-oo' ajp'is-b'aj-il-oo'-o. *Allí están los peleoneros*. There are the fighters. rt. P'IS (1). cf. ajp'esb'aj.
- ajp'is-che'** agncpd (agn & n1) *vara, palo medidor*. yard stick.
- ajp'is-luch** agncpd (agn & n1) *guacal medidor*. measuring gourd. Aj-p'is=luch-u ma' yan. *El guacal medidor no está*. The measuring gourd isn't here. ALMG.
- ajp'is-nok'ol** ncpd2d (T & n1). *gusano medidor*. inchworm. cf. ixp'is-nok'ol. syn. ixnaab'-nok'ol.
- ajp'ix** agn. *desvelador*. one who stays awake.
- ajp'ix'-ich** agncpd (agn & n1). *desvelador*. one who stays awake. rt. ICH (2).
- ajp'i'** agn. *rajador*. splitter. rt. P'I' (2).
- ajp'i'ich** n2a. *pollito*. chicken (small). Je-d'a' aj-p'i'ich-i. *Aquí está el pollito*. Here is the little chicken. UU.
- ajp'iib'** agn. *escogedor*. picker.
- ajp'olmesaj** agn. *ampollador*. blisterer. rt. P'OL (1).
- ajp'ot** n2a. *chompipe de cerro, copetón*. wild turkey, crested one. *Andan en pares*. Walk in pairs. syn. kutz witz.
- ajp'o'** agn. *lavador*. washer.
- ajp'o'-k'ä'** agncpd (agn & n1). *lava mano*. sink. Ta'kan ke'en aj-p'o'=k'ä'-ä. *Por ahí está el lava mano*. The sink is over there. ALMG.
- ajp'uch** agn. *aporreador*. beater.
- ajp'ujaj** agn. *molestador*. botherer. rt. P'UJ (1).
- ajp'ulut** agn. *quemador de incienso, sahumador*. incense burner, censer. Kana'-oo' aj-p'ulut-oo'-o. *Ahí estan los quemadores de incienso*. The incense burners are there. ALMG.
- ajp'uru'ux** n2a. *pescado bute*. bute fish. Je-d'a' aj-p'uru'ux-u. *Aquí está el pescadito negro*. Here is the little black fish. UU. *Pescado negro que no crece mas de tres pulgadas*. Black fish that does not grow more than three inches long.
- ajp'uy** agn. *machacador*. chopper.
- ajp'u'uk'-it** adjncpd (adj & n1). *hombre nalgón*. big-butted man.
- ajp'uut-witz** ncpd2d (P & n1). *cerrito, cerro pequeño*. knoll, hillock, hill (little). Top yan aj-p'uut=witz waye'-e. *Aquí hay muchos cerritos*. There are many little hills here. Je-da' aj-p'uut=witz-i. *Aquí está el cerrito*. Here is the hillock. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. P'UT (1). cf. p'ut-witz.
- ajreex** n2a. *pájaro cenizo*. ash bird. A je-d'a' aj-reex-e tan u-jan-al ix-tzup. *Este pájaro cenizo está comiendo palo mano de león*. This ash bird is eating the mano de león tree. UU. Aj-reex-e ta'an u-pach. *El pájaro cenizo, es de color gris*. The ash bird is gray. ALMG.
- ajrin** agn. *estirador*. stretcher.
- ajRux** pn. *Rosario*. Rosario. cf. ixRux.
- ajsab'äl** past. *despertarlo*. be woken up. Tan uy-aj-s-ab'-äl a tz'ub'-u. *El niño está siendo despertado*. The boy is being woken up. Tan inw-aj-s-ab'-äl. *Me están despertado*. I am being woken up. UU. Aj-s-ab'-i a

- tz'ub'-u. *El niño fue despertado*. The boy was woken up. Aj-s-ab'-een. *Yo fui despertado*. I was woken up. rt. AJ (2). cf. ajesab'äl, ajsik.
- ajsab'aanäl** pasz. *despertarse*. be woken up. rt. AJ (2). cf. ajesab'aanäl.
- ajsab'eeb'** instn. *despertador, algo para despertar*. alarm, instrument for waking (e.g., clock). Yan uy-aj-s-ab'-eeb'. *Tiene algo para despertar*. S/he has something for waking up. Yan inw-aj-s-ab'-eeb'. *Tengo algo para despertar*. I have something for waking up. UU. rt. AJ (2). cf. ajesab'eeb'.
- ajsab'in** nzaii. *comadreja*. weasel. Je-d'a' aj-sab'in-i. *Aquí está la comadreja*. Here is the weasel. UU. Top yan-oo' aj-sab'in-i. *Como hay comadreja*. There are many weasels. ALMG.
- ajsab'in'-och** ncpd2d (n2 & n1). *comadreja pequeña (especie)* small weasel (species).
- ajsak** agn. *reflejadador*. reflector.
- ajsakal** n2a. *hormiga guerrera*. army ant. Je-d'a'-oo' aj-sakal-a. *Aquí están las hormigas guerreras*. Here are the army ants. UU. Aj-sakal-a yaj-oo' u-chi-b'al. *Las hormigas guerreras duele lo que pican*. Army ants, their bite hurts. cf. b'ox sakal, chäk sakal, chäk muchuch.
- ajsakan** adjn. *haragán, perezoso*. indolent one. lazy one. Je-d'a' aj-sakan-a. *Aquí está el haragán*. Here is the indolent one. UU.
- ajsakan-b'aat** ncpd2a (adj & n1). *cutete perezoso*. lazy lizard. *Color limoncito, un pie de largura*. *Greenish in color, about a foot long*.
- ajsak'-okil** ncpd2d (adj & n1) *hongos del pie*. foot fungus. rt. OK (1). cf. ixsak'-okil.
- ajsanjwan** n2a. *planta San Juan*. San Juan plant. *Usan sus semillas en collares, blancos negros y amarillos*. Use seeds for necklaces, black, white and yellow.
- ajsaskunaj-xälab'** ncpd2a (agn & n1). *estrella madrugadora*. morning star. rt. SAS (1). syn. ajnoj'-ich (a).
- ajsatz'** agn. *estirador*. stretcher. cf. ajsätz'.
- ajsay** n2a. *zompopo*. leaf-cutter ant. Jed'a'-oo' aj-say-a. *Aquí están los zompopos*. Here are the leaf-cutter ants. UU. Ti' ak'ä'-ä walak u-xim-b'al-oo' aj-say-a. *Los zompopos caminan de noche*. Leafcutter ants travel at night. ALMG. cf. muul ajsay.
- ajsa'al** agn. *salvador*. saviour. S. A winik-i aj-sa'al. *El hombre es salvador*. The man is a saviour.
- ajsa'alil** psdn3c. *salvador*. saviour. Uy-aj-sa'al-il a winik-i, le'ek u-yum-il a y-ok'-ol=kab'-a. *El salvador del hombre es el Dios del mundo*. The savior of humanity is the Lord of the world. UU. rt. SA'AL (1).
- ajsa'al-taan-ja'** agncpd (agn & n1 & n1). *salvavidas*. lifesaver. Tal-es aj-sa'al=taan=ja'-a! *¡Tráe el salvavidas!* Bring the lifesaver! ALMG.
- ajsa'am** n2a. *oso hormiguero*. anteater. Aj-sa'am-a walak u-jan-al=sinik. *El oso hormiguero come hormiga*. The anteater eats ants. Aj-sa'am-a walak u-tzäk-ik a kitam-a. *El oso hormiguero caza el jabalí*. The anteater hunts peccaries. *También chupa caña*. *Usaban en la cazería*. Also eats sugar cane. Were used in hunting. syn. ajjaatz'-kab'.
- ajsa'ap** agn. *sufridor*. sufferer.
- ajsa'sak' winik** np2c (adj[redup] n1). *hombre pícaro*. itchy man, lusty man. rt. SAK' (1).
- ajsa'sak'-'it** ncpd2c (adj[redup] & n1). *él de culo picoso*. itchy man (lit., itchy butt), lusty man. rt. SAK' (1).
- ajsa'tesaj** agn. *perdonador, perdedor*. pardoner, loser. rt. SÄT (1).
- ajsäb'äk-che'** ncpd2a (n1 & n1). *palo de polvera*. dusty tree.
- ajsäb'äk-nikte'** ncpd2a (n1 & ncpd). *palo sabac nikté*. dusty frangipani tree. rt. NIK (1).
- ajsäk b'aj** np (adj n1). *taltuza blanca*. white gopher. Nuk-uch-oo' aj-säk b'aj-a. *Las taltuzas blancas son grandes*. White gophers are large. ALMG [säkb'aj], rt. B'AJ (1).
- ajsäk b'alum-te'** np2aii (adj ncpd). *palo barillo blanco*. white jaguar tree. Le'ek a-d'a'-a aj-säk b'alum=te'-e. *Este es el árbol barillo blanco*. This is the white jaguar tree. UU. rts. B'AALUM (1), -TE' (1).
- ajsäk b'oob'** np (adj n1) *corozo pequeño blanco*. small white corozo palm.
- ajsäk b'u'ul** np (adj n1). *frijol blanco*. white beans. Le'ek a-d'a'-a aj-säk b'u'ul-u. *Este es el frijol blanco*. This is the white bean. UU.
- ajsäk chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba blanca*. white mahogany. rts. CHÄK (1), -TE' (1).
- ajsäk chikaj** np (adj n1). *palo de jiote blanco*. white jiote tree.
- ajsäk chi'** np (adj n1) *nance blanco agrio*. white nance. rt. CHI' (1).
- ajsäk ch'ib'** np (adj n1). *pacaya criolla*. white pacaya palm. Le'ek a-d'a'-a aj-säk ch'ib'-i. *Esta es la pacaya criolla*. This is the white pacaya palm. UU. syn. ch'ib'ku'uk.
- ajsäk ch'ilam** np (adj n1). *pescado blanco*. white fish. Tal-es inw-aj-säk ch'ilam. *Tráeme el pescado blanco*. Bring me the white fish. ALMG [säkch'ilam].
- ajsäk ch'ilo'on-che'** np (adj ncpd). *cerezillo blanco*. white cerezillo. rt. CH'IL (1).
- ajsäk ch'o'oj** np (adj n1). *ratón blanco*. white rat. Nuk-uch-oo' aj-säk ch'o'oj-o. *Los ratones blancos son grandes*. The white rats are big. ALMG [säkch'ooj].

- ajsäk ch'ul-te'** np (adj ncpd). *amapola blanca*. white amapola tree. rt. -TE' (1).
- ajsäk 'ib'** np (adj n1). *frijolón blanco*. white lima bean. cf. ajsäk 'ib'.
- ajsäk 'ik'** np (adj n1). *chile blanco*. white chile.
- ajsäk 'iki-che'** np (adj adj & n1). *chechén blanco*. white poisonwood. rt. IK (1)
- ajsäk 'ik-lab'** np (adj ncpd[n1 & n1]) *barbasco blanco*. white fish poison vine. cf. ajb'ox 'ik-lab'.
- ajsäk ixi'im** np (adj n1). *matz blanco*. white corn. syn. ixsäk näl.
- ajsäk ja'as** np (adj n1). *guineo blanco (inbertado)*. white banana (grafted), white plantain. *Desabrido*. Has little taste. cf. ixsäk ja'as. syn. ixsäk gineeyoj.
- ajsäk jo'jo'** np (adj n1). *garza blanca*. white heron. Je-d'a' aj-säk jo'jo'-o. *Aquí está la garza blanca*. Here is the white heron. UU.
- ajsäk jool** np2a (adj n1). *majagua blanca*. white majagua tree. rt. JOOL (1).
- ajsäk kab'** np (adj n1). *abeja real, abeja blanca, miel de abeja real*. royal bee, royal bee honey. *No pica*. Stingless. rt. KAB' (1).
- ajsäk kamuut** np (adj n1). *camote blanco*. white sweet potato.
- ajsäk karach** np (adj n1). *cucaracha blanca*. white cockroach.
- ajsäk kākāj** np (adj n1). *cacao blanco*. white cacao.
- ajsäk kāy** np2a (adj n1). *machaca blanca*. white bonefish. Yan aj-säk kāy-ä. *Hay machaca blanca*. There are white bonefish. ALMG.
- ajsäk kij** np (adj n1). *maguey blanco*. white henequen.
- ajsäk kitam** np (adj n1). *coche de monte blanco*. white peccary. *Andan en pares*. Walk in pairs.
- ajsäk kopo'** np (adj n1). *amate blanco*. white fig. Le'ek a-d'a'-a aj-säk kopo'-o. *Este es el amate blanco*. This is the white fig. UU.
- ajsäk kupu-si'** np (adj ncpd). *palo ramoncillo blanco*. white ramoncillo tree.
- ajsäk k'o'och** np (adj n2). *biguerillo blanco*. white castor bean tree.
- ajsäk k'u-che'** np (adj ncpd). *cedro blanco*. white cedar.
- ajsäk lo'lo'** np (adj n2d). *hongo lolo blanco*. white lo'lo' mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-säk lo'lo'-o. *El hongo lo'lo' blanco es sabroso*. The white lo'lo' mushroom is good to eat. ALMG. cf. ajchäk lo'lo', ajlo'-lo'.
- ajsäk luk'** np (adj n1). *barro blanco*. white clay.
- ajsäk lu'um** np (adj n1). *tierra blanca*. white soil. Yan aj-säk lu'um pol=witz-i. *En el copete del cerro hay tierra blanca*. There is white earth at the top of the hill. ALMG.
- ajsäk ma'ax** np (adj n). *mico blanco*. white monkey. Ne-ne' aj-säk ma'ax-a. *El mico blanco es pequeño*. The white monkey is small. ALMG. rt. MA'AX (1).
- ajsäk mākāl** np (adj n1). *malanga blanca*. white macal.
- ajsäk mujan** np (adj n2). *gavilán blanco*. white hawk.
- ajsäk 'och** np2a (adj n1). *tacuazín blanco*. white opossum.
- ajsäk 'oop** np (adj n1). *anona blanca*. white anona.
- ajsäk 'oox** np (adj n1). *ramón blanco*. white ramon. rt. 'OOX (1).
- ajsäk pätaj** np (adj n1). *guayaba blanca*. white guava. cf. ajsäk pätaj.
- ajsäk päyak'** np2d (adj n2b). *yame blanco (grande)*. white yam (large). cf. ixsäk päyak'.
- ajsäk piitaj** np (adj n1). *henequen silvestre blanco*. white wild henequen. cf. ixsäk piitaj.
- ajsäk pupu'-te'** np (adj ncpd) *palo blanco blanco*. white white tree.
- ajsäk sa'-yuk** np (adj ncpd[n1 & n1]). *balerio blanco*. white balerio tree.
- ajsäk sijom** np2a (adj n1). *amole blanco, jaboncillo blanco*. white soap plant.
- ajsäk sikil-ya'aj** np (adj ncpd). *cacho de venado blanco*. white sikil-ya-aj tree. rt. YA'AJ (1).
- ajsäk siliyon** np (adj n2). *silión blanco*. white silyon tree.
- ajsäk soj-chaj** np (adj ncpd). *laurel blanco*. white laurel tree.
- ajsäk sub'in** np (adj n1). *cacho de toro blanco*. white sub'in tree, white acacia tree.
- ajsäk sub'ul** np (adj n1). *subul blanco*. white sub'ul tree. Je-d'a' aj-säk sub'ul-u. *Aquí está el subul blanco*. Here is a white sub'ul tree. UU (?). U-k'a' aj-säk sub'ul-u k'ab'eet ti'i cha'. *La resina del subul blanco sirve para el chicle*. The sap of the white sub'ul tree is good for chewing gum.
- ajsäk täk-te'** np (adj ncpd). *ciprés*. cypress tree. OKMA. rt. -TE' (1).
- ajsäk top'** np (adj n1). *flor blanca*. white flower. PLFM. Je-d'a' aj-säk top'-o. *Aquí está la flor blanca*. Here is the white flower. rt. TOP' (2).
- ajsäk tujluux** np (adj n2). *libélula blanca*. white dragonfly.
- ajsäk t'u'ul** np (adj n1). *conejo*. white rabbit. Saak aj-säk t'u'ul-u. *El conejo es arisco*. The rabbit is wild. ALMG.
- ajsäk tzol** np (adj n1). *tango blanco, tzol blanco*. white tzol tree. Aj-säk tzol-o ma' ki' ti'i uy-ok b'aat. *El palo tzol blanco no es bueno para cabo de hacha*. The white tzol tree is not good for ax handles. rt. TZOL (1).
- ajsäk uk'** np (adj n1). *piojo blanco*. white lice. S. rt. UK' (2).
- ajsäk wech** np (adj n2). *armadillo blanco*. white armadillo.

- ajsäk yak** n2d (adj n2). *jaboncillo blanco*. white wild soap plant. PLFM.
- ajsäk ya'aj** np2 (adj & n1). *chicozapote blanco*. white chicozapote. rt. YA'AJ (1).
- ajsäk ya'ax-che'** np (adj & ncpd). *ceiba blanca*. white ceiba. Le'ek a-d'a-a aj-säk ya'ax=che'-e. *Este es la ceiba blanca*. This is the white ceiba. UU.
- ajsäk yux** np (adj n1). *cangrejo blanco*. white crab.
- ajsäk 'ak'** np (adj n1). *bejuco blanco*. white vine. Je-d'a' aj-säk 'ak'-a. *Aquí está el bejuco blanco*. Here is the white vine. UU (säk ak'). *Bueno para amarre en construcción de casas*. Good for tying in house construction. rt. AK' (1).
- ajsäk-che'** ncpd2d (adj & n1). *palo blanco*. white tree. Le'ek aj-säk che'-e chich. *El palo blanco es duro*. The white tree is a hard tree. ALMG. cf. ixsäk-che'.
- ajsäk-che'ej** agncpd (adj & N). *hombre medio sonriente*. half smiling man. rt. CHE'EJ (2).
- ajsäk-ja'** ncpd2a (adj & n1). *agua blanca, agua mineral, guaro*. clear water, mineral water, liquor. Le'ek aj-säk-ja'-a yan u-muk'. *El agua blanca tiene fuerza*. The white water is strong. ALMG.
- ajsäk-pet** ncpd2a (adj & n1). *totoposte*. totoposte, thin fried tortilla. Je-d'a' aj-säk=pet-e. *Aquí está el totoposte*. Here is the totoposte. PLFM.
- ajsäk-p'u'uk ek'en-che'** np (adjcpd ncpd). *coche de monte cachete blanco*. white-cheeked peccary.
- ajsäk-täj** ncpd2aii (adj & T?). *palo Margarita*. Margarita tree. K'u'un u-pach aj-säk=täj-ä. *La cáscara del palo de Margarita es suave*. The bark of the Margarita tree is soft. UU. *Se usa en paredes*. Used for interior walls. rt. -TÄJ (1).
- ajsäk-taan** ncpd2a (adj & n1). *sardina, pepesca*. sardine. Je-d'a' aj-säk=taan-a. *Aquí está la sardina*. Here is the sardine. UU.
- ajsäk-top'** ncpd2a (adj & n1). *gardenia (árbol)*. gardenia (tree). Tekpan yan aj-säk=top'-o. *En Tecpan hay gardenias*. There are gardenias in Tecpan. ALMG. rt. TOP' (2).
- ajsäk-tunich** ncpd2d (adj & n). *piedra caliza*. limestone. rt. TUN (2).
- ajsäk-tzo'otzel** adjncpd (adj & n1). *hombre de pelo blanco*. white-haired man.
- ajsäk-xik'** ncpd2a (adj & n1). *avispa negra con alas blancas*. white-winged wasp. Le'ek säk xik'-i, nuk-uch. *La avispa con alas blancas es grande*. The white-winged wasp is big. ALMG. *Hace su panal blanco con un hoyo abajo*. It makes its white hive with a hole at the bottom.
- ajsäk'al** ncpd2c (adj & n2). *bijastro (de mujer)*. *entonado (de mujer)*. stepson (of woman). inw-aj-säk'al. *mi*
- bijastro*. my stepson. Le'ek a-d'o'-o u-säk='al. *Aquél es su entonado*. That is her stepson. UU [säk al]. rt. AL (2). cf. ajsäk'al, ixsäk'al.
- ajsäk-ek'el** ncpd2a (adj & adj). *tigre blanco, jaguar blanco*. white jaguar. Je-d'a' aj-säk='ek'-el-e. *Aquí está el tigre blanco*. Here is the white jaguar. UU [säk ek'el]. *El más grande*. Largest species. rt. EK' (1).
- ajsäk-che'** ncpd2a (X & n1). *calzonte, viga*. roof beam, rafter. Je-d'a' aj-säk='che'-e. *Aquí está el calzonte*. Here is the roof beam. Yaab' uy-aj-säk='che'-il a naj-a. *La casa tiene muchos calzontes*. The house has many beams. UU [sikche'].
- ajsäpät** agn. *volteador*. turner.
- ajsät** agn. *gastador*. spender. \*ajsät.
- ajsätz'** agn. *estirador*. stretcher. var. ajsätz'.
- ajsäy** agn. *zafador*. dislocator. \*ajsäy.
- ajsaak-kep** adjncpd (adj & n1). *miedoso*. fearful man.
- ajsaak'** n2a. *saltamonte (grande), esperanza*. grasshopper. Je-d'a' aj-saak'-a. *Aquí está el saltamonte*. Here is the grasshopper. UU. Ich näl-ä yan-oo' aj-saak'-a. *Entre las mazorcas hay esperanzas*. There are grasshoppers among the ears of corn. Aj-saak'-a tan u-k'ay. *Está cantando el saltamonte (grande)*. The wild grasshopper is singing. Ta'kan yan aj-saak'-a. *Ahí hay saltamontes*. There there are grasshoppers. ALMG.
- ajsaal che'** np (adj n1). *palo bofe*. lightweight wood. Le'ek a-d'a'-a aj-saal che'-e. *Este es el palo bofe*. This is the lightweight tree. UU.
- ajsaal tunich** np (adj n1). *piedra pómez*. pumice. rt. TUN (2).
- ajsaap** agn. *medidor por brazadas*. measurer by armspans.
- ajserék** n2a. *cotuza, cereque*. agouti. PLFM. Je-d'a' u-b'en-il aj-serék-e. *Aquí está el camino de la cotuza*. Here is the path of the agouti. Aj-serék-e tan u-jan-al tutz. *La cotuza está comiendo corozo*. The agouti is eating corozo palm.
- ajset'** agn. *cortador, tijeras*. cutter, scissors. Man-es ten aj-set'-e! ¡Pásame el cortador! Pass me the scissors! ALMG.
- ajseel** agn. *contemplador*. comforter.
- ajsees** agn. *cortador de pedacitos*. cutter of small pieces.
- ajsib'ik (1a)** n2a. *palo sibíc (delgado)*. sib'ik tree (thin).
- ajsij** agn. *regalador*. gift giver. rt. SIJ (2). cf. ajsijil.
- ajsijil** agn. *regalador*. gift giver. OKMA. rt. SIJ (2). cf. ajsij.
- ajsijom** n2a. *amole, jabón de monte, jaboncillo*. jaboncillo, wild soap tree. U-wich ajsijom-o ki' ti'i p'o'. *La fruta del amole sirve para lavar*. The fruit of the sijom tree is good for washing. ALMG. *Un palo. Diferente que ixyak*. A tree. Different from ixyak. cf. ajchäk sijom, ajsäk sijom, chäk sijom, säk sijom.

- ajsij'ool** adjncpd (nɪ & nɪ). *hombre bondadoso*. generous man. rt. SIJ (2).
- ajsik** causi. *despertarlo*. wake up. Tan inw-aj-s-ik-ech. *Te estoy despertando*. I am waking you up. B'in-i uy-aj-es a winik-i. *Se fue a despertar al hombre*. S/he went to wake up the man. Uy-aj-s-aj-en a chaak-a. *El trueno me despertó*. The thunder woke me up. Tan uy-aj-s-ik a kaj-a. *Está despertando al pueblo*. It (s/he) is waking up the town. UU. Aj-es ti jatz'=ka' ix-chu'-u! *¡La muchacha despiértala temprano!* The girl, wake her up early! ALMG. Tan inw-aj-s-ik a tz'ub'-u. *Estoy despertando al niño*. I am waking up the boy. Tan uy-aj-s-ik a tz'ub'-u. *Está despertando el niño*. S/he is waking up the boy. rt. AJ (2). cf. ajtesik, ajesik, p'i'ix.
- ajsikil-kan** ncpd2a (nɪ & nɪ). *culebra siquilcan, culebra ratonera*. sikil-kan snake, rat snake, boa constrictor. Le'ek a-d'a'-a aj-sikil=kan-a. *Esta es la ratonera*. This is the rat snake. UU. Ma' top sab'-een-tzil aj-sikil=kan-a. *La ratonera no es muy peligrosa*. The rat snake is not very dangerous. ALMG. *Tipo de víbora, no venenosa, color negro intenso, con anillos amarillos*. Type of non-venomous snake, deep black color with yellow rings. rt. KAN (1).
- ajsikil-te'** ncpd2a (nɪ & N). *aguacatillo silvestre*. small wild avocado. PLFM. Wa'ye' yan aj-sikil-te'-e ti'i u-tz'ak=p'ich. *Aquí está el aguacatillo para curar escupelo*. Here is the wild avocado to cure styes. *Usa la semilla para curar escupelo del ojo*. Use the seed to cure styes. rt. -TE' (1).
- ajsikil-ya'aj** ncpd2 (nɪ & nɪ). *cacho de venado, silión*. sikil-ya'aj tree. rt. YA'AJ (1).
- ajsiliyon** n2a. *palo silión*. siliyon tree.
- ajsina'an-te'** ncpd2a (nɪ & N). *caracolillo*. scorpion tree. *Como caoba*. Like mahogany. rt. -TE' (1).
- ajsincheew** n2a. *bambú espinado*. spiny bamboo. syn. ajk'i'ix bamb'u'.
- ajsinik-te'** ncpd2a (nɪ & N). *árbol de hormigo*. ant tree. Le'ek a-d'a'-a aj-sinik=te'-e. *Esta es el árbol de hormigo*. This is the ant tree. UU. Top yan aj-sinik=te'-e. *Hay muchos palos de hormigos*. There are many ant trees. ALMG. rt. -TE' (1).
- ajsip'saj** agn. *inflamador, hinchador*. infecter, sweller. rt. SIP' (1). cf. ajsip'.
- ajsi'** agn. *leñador*. woodcutter. Aj-si' in-tat-a. *Mi papá es leñador*. My father is a woodcutter. ALMG. rt. SI' (1).
- ajsiik-che'** ncpd2a (X & nɪ). *barilla*. thin roof poles. Je-d'a' aj-siik=che'-e. *Aquí está la barilla*. Here is the roof pole. Yaab' uy-aj-siik=che'-il a naj-a. *La casa tiene muchas barillas*. The house has many roof poles. UU.
- ajsiik'** n2a. *palo siik*. siik' tree. Top kich'pan u-top' aj-siik'-i. *Es muy hermosa la flor del palo siik'*. The flower of the ajsiik' tree is very pretty. *Tiene flor amarilla*. Has yellow flower.
- ajsiiskunaj** agn. *refrigeradora*. refrigerator. Tub'a a-k'ex-aj aj-siis-kun-aj-a. *¿Dónde compraste tu refrigerador?* Where did you buy your refrigerator? ALMG.
- ajsiit'** agn. *brincador*. jumper.
- ajsoj-b'ach** ncpd2a (adj & nɪ). *bejuco soj-bach*. soj-b'ach vine. Wa'ye' top yan aj-soj=bach-a. *Aquí hay mucho bejuco soj-bach*. There are a lot of soj-b'ach vines here. Aj-soj=bach-a k'ab'et ti'i tz'uutz'=ja'. *El bejuco sojbach es bueno para chupar agua*. The soj-b'ach vine is good for drinking water. *Se usa como pajilla*. Use like a straw.
- ajsoj-chaj** ncpd2a (adj & X). *palo laurel (especie), palo laurelillo*. laurel tree (species). Wa'ye' yan aj-soj=chaj-a. *Aquí hay el palo de laurel*. The laurel trees are here. cf. ajb'ox soj-chaj, ajsäk soj-chaj.
- ajsok'** agn. *amontonador*. piler.
- ajson** agn. *tocador (de son)*. son musician.
- ajso'oj** agn. *enredador*. tangler.
- ajso'sot'kinaj** agn. *ensuavecedor*. softener.
- ajsool** agn. *pelador*. peeler.
- ajsool-pech** ncpd2a (nɪ & nɪ). *garrapata cueruda*. leather tick.
- ajsuk'in** agn. *ayunador*. faster. cf. ajsuk'inaj.
- ajsuk'inaj** agn. *ayunador*. faster. cf. ajsuk'in.
- ajsul** n2a. *polilla*. moth. Je-d'a' aj-sul-u. *Aquí está la palomilla*. Here is the moth. UU. Tan u-chuw-ik u-b'aj-il aj-sul-u. *El papalote nocturno se ésta quemando solo*. The moth is burning itself. ALMG.
- ajsup'** agn. *punzador*. piercer.
- ajsut** agn. *visitante, paseador*. visitor. OKMA. rt. SUT (1).
- ajsutil** posdagn. *visitante*. visitor. Yan uy-aj-sut-il. *Tiene visitante*. S/he has a visitor. UU. Yaab'-oo' tiw-aj-sut-il. *Tenemos muchos visitantes*. We have many guests. ALMG. rt. SUT (1). cf. ajsut.
- ajsutuul-'ik'** ncpd2a (avn nɪ). *remolino de aire*. whirlwind. rt. SUT (2). cf. ajsut-'ik'.
- ajsut-'ik'** ncpd2a (T & nɪ). *remolino de aire*. whirlwind. rt. SUT (2). cf. ajsutuul-'ik'.
- ajsuy** agn. *remolinador*. spinner.
- ajsuul** agn. *ensuavecedor*. softener.
- ajsuus** agn. *pelador*. peeler.
- ajsuusa'an k'ux** np (prtɪ nɪ). *elote raspado*. scraped corncob. rts. SUUS (1), K'UX (1). cf. ixsuusa'an k'ux.
- ajsuus-k'ux** agncpd (agn & N) *raspador de elote*. corncob scraper. rt. K'UX (1).
- ajsuuy** agn. *batidor*. beater.
- ajtaj** agn. *despeltrador*. chipper. rt. TÄJ (2). cf. ajtäj.
- ajtalel** agn. *venidor comer*. rt. TAL (1).
- ajtalesaj** agn. *traedor*. bringer. rt. TAL (1).

- ajtalesaj-tzimin** agncpd (agn & n1). *traedor de bestia*. equine bringer rt. TAL (1).
- ajta'an tzutzuy** np (adj & n2d). *paloma gris*. gray dove. cf. ixta'an tzutzuy.
- ajtaj** agn. *despeltrador*. chipper. rt. TÄJ (2). cf. ajtaj.
- ajtäkaa'** agn. *mandador, remitente, caporal*. sender, foreman, orderer. UU, PLFM. Le'ek a tat-tzil-i aj-täkaa'. *El padre es mandador*. The father is the orderer. UU. Ko'ox et-el aj-täkaa'. *Vamos con el caporal*. Let's go with the foreman. Mak-oo' aj-täkaa'? ¿*Quienes son los que mandan?* Who are the bosses? ALMG.
- ajtäkaa'il** psdn3. *jefe (de grupo)*. boss (of group). Inw-aj-täkaa'-il-i u-täkaa'-t-aj-en ti k'ex-bäk'. *Mi jefe me mandó a comprar carne*. My boss sent me to buy meat. PLFM. rt. TÄKAA' (1). cf. ajtäkaa'.
- ajtäkaa'-t'an** ncpd2a (avn & avn). *telegrama, carta*. telegram, letter. Aj-täkaa'='t'an-a k'ab'eet'. *El telegrama es importante*. The telegram is important. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- ajtäk-te'-yuk** ncpd2a (n1 & N & n1). *roble*. oak. PLFM. *No conocido por todos ahora*. Not known by everyone now. rt. -TE' (1).
- ajtäk'** agn. *pegador*. sticker. \*ajtak'.
- ajtäk'änaj** agn. *seguidor, perseguidor*. follower, pursuer. rt. TÄK'ÄN (1).
- ajtäk'änaj-k'in** agncpd (agn & n1) *girasol*. sunflower. OKMA. Waye', top yaab' aj-täk'än-aj=k'in-i. *Aquí hay mucho girasol*. There are a lot of sunflowers here. rt. TÄK'ÄN (1).
- ajtäk'än-k'in** agncpd (agn & n1) *girasol*. sunflower. OKMA. Waye', top yaab' aj-täk'än=k'in-i. *Aquí hay mucho girasol*. There are a lot of sunflowers here. rt. TÄK'ÄN (1).
- ajtäk'-ju'um** ncpd2 (T & n1). *pegamento*. glue. OKMA. rt. TÄK' (1).
- ajtäl** agn. *tocador*. toucher. \*ajtal.
- ajtämän-k'uk'um** ncpd2d (n1 & n1). *pluma fina, lanura*. down, fine feathers.
- ajtämän-pach** ncpd2a (adj & n1). *oveja*. sheep. Kon-oten aw-aj-tämän=pach. *Véndeme tu oveja*. Sell me your sheep. ALMG.
- ajtätäk' che' (a)** np (adj n1). *palo pegajoso*. sticky tree. rt. TÄK' (1).
- ajtätäk'-che' (b)** ncpd2a (Af & n1). *trepador goteado (pájaro)*. creeper (bird). Je-d'a' aj-tä-täk'=che'-e. *Aquí está el trepador goteado*. Here is the creeper. UU. rt. TÄK' (1).
- ajtäx** agn. *torteador*. tortilla maker. \*ajtax.
- ajtaaj** agn. *rajador*. splitter.
- ajtaak'** agn. *guardador*. guard.
- ajtaak'-ta-k'in** agncpd (agn & ncpd[n1 & n1]). *cajero, libreta de ahorro*. cashier, bank book. Ko'ox et-el aj-taak'=ta=k'in. *Vamos con el cajero*. Let's go to the cashier. ALMG. rt. TA' (1).
- ajtaan'-us** ncpd2a (N & N). *chaquiste, mosquito gris, jején*. gnat, small mosquito. Top yan(-oo') aj-taan='us-u. *Hay muchos jejenes*. There are many gnats. UU [tan-us], OKMA [taan us]. *Pequeñas, rojas, pican*. Small red gnats, bite. rt. 'US (1).
- ajtej** agn. *quebrador, despeltrador*. cracker, chipper.
- ajtem** agn. *lastimador*. hurter.
- ajtep'** agn. *envolvedor*. wrapper.
- ajtep'-waj** agncpd (agn & n1). *servilleta, envolvedor de tortilla*. tortilla wrapper.
- ajteren-saak' (a)** adjncpd (X & n2). *saltamonte rojo*. red grasshopper. *Comen maíz, plaga*. Eat maize, a pest. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. SAAK' (1).
- ajteren-saak' (b)** ncpd2d (X & n2). *sarzaparrilla, bejuco de espinas (especie)*. thorny vine (species), sarsaparilla. Je-d'a' aj-teren=sagak'-a. *Aquí está el bejuco de espinas*. Here is the thorny vine. UU [terensaak]. rt. SAAK' (1). cf. ixteren-saak'.
- ajtesik** causl. *despertarlo con voz alto*. wake with strong voice. *Tal vez viene de AWAT' (1)*. May come from AWAT (1) rt. AJ (2)? cf. ajsik, ajtik.
- ajteekil-b'u'ul** ncpd2d (N & n1). *frijol de mata*. bush beans. rt. TEEK (1).
- ajteey** n2a. *jute negro (grande)*. black river snail (large) Je-d'a' aj-teey-e. *Aquí está el jute negro*. Here is a big black snail. UU.
- ajtich'** agn. *apuntador, alumbrador*. pointer, illuminator.
- ajtik** tv. *gritarle*. shout at. rt. AWAT (1). cf. aajtik.
- ajtikin 'ik** np (adj n1). *chile seco*. dried chili. OKMA. rt. TIK (1). cf. ixtikin ik.
- ajtix** agn. *pringador*. sprinkler.
- ajtoch** agn. *rompedor*. breaker.
- ajtojkinaj** agn. *explicador, enderezador*. explainer, straightener. rt. TOJ (2).
- ajtojkinaj-t'an** agncpd (agn & avn). *diccionario, corrector de palabras*. dictionary, word corrector. Tub'a ke'en aj-toj-kin-aj='t'an-a? ¿*Dónde está el diccionario?* Where is the dictionary? ALMG. rts. TOJ (2), T'ÄN (1).
- ajtoj-k'ä'** adjncpd (adj & n1). *mano derecha*. right hand. rt. TOJ (2).
- ajtok** agn. *quitador*. one who takes away.
- ajtok'** agn. *sangrador (el que cura)*. blood letter (for curing).
- ajtolok** n2d. *camaleón*. chameleon. cf. ixtolok.
- ajton ch'ib'** np2c (n1 & n1). *pacaya macho (palma)*.

- pacaya macho palm. Le'ek a-d'a'-a aj-ton=ch'ib'-i. *Este es pacaya macho*. This is pacaya macho. UU [tunch'ib']. rt. TOON (1).
- ajton t'u'ul** np2c (adj & n2a). *conejo macho*. male rabbit. *ajxid'al t'u'ul es más común*. ajxid-al t'u'ul is more common. syn. ajxid'al t'u'ul.
- ajton tzimin** np2c (adj n1). *garañon, caballo potro*. male equine, stallion. Aj-ton tzimin-i tan u-kuch='ixi'im. *El garañon está cargando maíz*. The stallion is carrying corn. rt. TOON (1). syn. ajxid'al tzimin.
- ajton-tzimin** ncpd2a (adj & n1). *palo huevo de caballo*. horse testicle tree. U-wich aj-ton=tzimin-i top nuk-uch. *La fruta del palo huevo de caballo es muy grande*. The fruit of the horse testicle tree is very large. rt. TOON (1).
- ajtop'-si'** agncpd (agn & n1). *rajador de leña*. wood splitter (into small pieces). rt. TOP' (1).
- ajtos** agn. *derramador (de sólidos)*. sprinkler (of solids).
- ajtotot'-t'an** agncpd (adv & ap). *tartamudo, tartajo*. tongue-tied one. rts. TOT (1), T'ÄN (1).
- ajtox** agn. *derramador (de líquidos), regador*. spiller.
- ajtoy** n2a. *araña pequeña*. small spider. Top yan-oo' ajtoy-o. *Hay muchas arañas pequeñas*. There are many small spiders. UU. cf. k'uch ajtoy.
- ajtool** agn. *corrededor*. chaser.
- ajtoon-ja'** ncpd2a (X & n1). *pozo bajo caída de agua*. pool below waterfall. rt. TOON- (2).
- ajtub'saj** agn. *olvidador*. forgetter. rt. TUB' (1).
- ajtub'ul-'ik'** ncpd2c (I & n1). *persona olvidosa*. forgetful person, senile person. rt. TUB' (1). cf. ixtub'ul-'ik'.
- ajtud'esaj** agn. *llenador*. filler. rt. TUD' (1).
- ajtujúlux** n2a. *libélula, aguja del diablo*. dragonfly. Je-d'a' aj-tujúlux-u. *Aquí está la libélula*. Here is the dragonfly. UU. rt. TÚJLUX (1). cf. tujúlux.
- ajtuk** agn. *destripador*. crusher.
- ajtukul** agn. *pensador*. thinker. rt. TUK (2).
- ajtul-ch'inaj** agncpd (adv & ap). *empujador*. pusher. rt. CH'IN (1).
- ajtul-ka'** agncpd (adv & ap). *empujador*. pusher.
- ajtumulb'en b'u'ul** np (adj n1). *frijol nuevo*. new beans. rt. TUMUL (1).
- ajtup** agn. *borrador, apagador*. eraser. B'oon u-tool-in-t-aj aw-aj-tup? *¿Cuánto te costó tu borrador?* How much did s/he charge for your eraser? ALMG. rt. TUP (2).
- ajtup-k'aak'** agn (ap & n1). *bombero, apagador de fuego*. firefighter. Je-d'a' aj-tup=k'aak'-a. *Aquí está el bombero*. Here is the firefighter. ALMG. rt. TUP (2).
- ajtup'** agn. *puyador*. piercer.
- ajtus** (1) agn. *chismoso, mentiroso*. gossip, liar. OKMA. Ajtus a winik-i. *El hombre es mentiroso*. The man is a liar.
- UU. Top aj-tus a nooch=winik-i. *El anciano es muy mentiroso*. The old man is a liar. ALMG. Top jaj wa ti aj-tus-ech Mek'. *Miguel, es cierto que eres mentiroso?* Miguel, is it true that you are a liar? ALMG. rt. TUS (1).
- ajtus** (2) agn. *estivador*. stacker. rt. TUS (2).
- ajtusb'il che'** np (prt1 n1). *palos estivados*. stacked wood. rt. TUS (2).
- ajtus-kep** adjncpd (n1 & n1). *hombre huevón*. worthless man. rt. TUS (1).
- ajtuwis** n2a. *golondrina pequeña*. small swallow. *Golondrina que brinca. Sale en el tiempo del día de Todos los Santos*. Swallow that jumps. It appears at time of All Soul's Day. syn. ajt'ulij.
- ajtu'uj sinik** np (adj n1). *hormiga apestosa*. stinky ant.
- ajtu'uj-b'ok** ncpd2d (aadj & n1). *chincha*. stink bug. cf. ixtu'uj-b'ok.
- ajtuub'** agn. *escupidor*. spitter.
- ajt'aj** agn. *goteador*. dropper. rt. T'ÄJ (1). cf. ajt'äj.
- ajt'an** agn. *hablador*. speaker. \*ajt'an.
- ajt'äb'-k'aak'** agncpd (agn & n1). *petróleo, kerosina, fósforo, encendedor de fuego*. petroleum, kerosene, fire starter. Tal-es ten aj-t'äb'=k'aak'-a! *¡Traeme el encendedor de fuego!* Bring me the fire starter!
- ajt'äj** agn. *goteador*. dripper. cf. ajt'aj.
- ajt'aab'il-witz** ncpd2a (adj & n1). *volcán, cerro encendido*. volcano, burning hill. rt. T'ÄB' (1).
- ajt'aaj** agn. *picador*. chopper.
- ajt'el** n2c. *gallo*. rooster, cock. Je-d'a' aj-t'el-e. *Aquí está el gallo*. Here is the rooster. UU. rt. T'EL (1). cf. b'u'ul ajt'el, k'ay ajt'el.
- ajt'el-us** ncpd2a (n2 & n1). *tortugilla*. tortugilla bug, Mexican bean beetle. Je-d'a' aj-t'el=us-u. *Aquí está la tortugilla*. Here is the tortugilla bug. UU. Aj-t'el=us-u tan u-jan-t-ik u-le' a b'u'ul-u. *La tortuguilla está comiendo la hoja del frijol*. The insect is eating the leaf of the beans. *Come hojas de frijoles de noche*. Eat leaves of beans at night. Shaped like turtles.
- ajt'es** agn. *inflador*. inflator. syns. ajtz'aj-'ik', aj'uus-'ik'
- ajt'eet'** agn. *cortador en zigzag*. zigzag cutter.
- ajt'in** agn. *estirador*. stretcher.
- ajt'it'** agn. *regador*. scatterer.
- ajt'itz-ni'** ncpda (X & n1). *vibora saltadora chiquita*. small jumping snake. Je-d'a' aj-t'itz=ni'-i. *Aquí está la vibora saltadora chiquita*. Here is the little jumping snake. UU. *En la final de la cola tiene color de brasa*. *No conocido por todos ahora*. At the tip of the tail it is bright red like a coal. Not known by everyone currently.
- ajt'i iw** n2a. *águila*. eagle. Je-d'a' aj-t'i iw-i. *Aquí está el águila*. Here is the eagle. UU. [tiif].



- ajt'och** agn. *tocador, torcedor*. knocker, twister.
- ajt'ok** agn. *cordador (de frutas)*. picker (of fruits). rt. T'OK (1).
- ajt'ot'** agn. *esparcidor*. scatterer. rt. T'OT' (2).
- ajt'ot'ok** n2a (onom). *mosquero copetón, taquilla*. great crested flycatcher, great kiskadee. Je-d'a' aj-t'ot'ok-o. *Aquí está el mosquero copetón*. Here is a great crested flycatcher. UU. *Pecho amarillo, espalda cenizo*. Yellow breasted with gray back.
- ajt'ox** agn. *servidor, sirviente, repartidor*. server, sharer. Watak aj-t'ox-o. *Abí viene el distribuidor*. Here comes the distributor. ALMG.
- ajt'ooj** agn. *picoteador*. pecker.
- ajt'ooj-che'** ncpd2a (actv & n1). *pájaro carpintero*. woodpecker. cf. ajpot-che'.
- ajt'ooj-ya'aj** agncpd (agn & n1). *chiclero*. chicle tapper. rt. YA'AJ (1).
- ajt'uch** agn. *hombre agachado*. croucher.
- ajt'ulij** n2a. *tapaculo*. tapaculo bird, small jumping bird. Je-d'a' aj-t'ulij-i. *Aquí está el tapaculo*. There is the jumping bird. UU [tulij]. Tub'a ke'en aj-t'ulij-i. *¿Dónde está el pajarito brincador?* Where is the tapaculo bird? ALMG. *Pájaro pequeño que brinca*. Small bird that jumps. syn. ajtuwis.
- ajt'ul-pach-k'in** agncpd (agn & n1 & n1). *reloj*. watch. Kon-o ten aw-aj-t'ul=pach=k'in! *¡Véndeme tu reloj!* Sell me your watch! ALMG.
- ajt'up** (1) adjn. *último hijo*. youngest son. rt. T'UP (1).
- ajt'up** (2) agn. *reventador*. snapper. rt. T'UP (2).
- ajt'urich** n2a. *conejo (esp. de leyendas)* rabbit (esp. in stories). Je-d'a' aj-t'urich-i. *Aquí está el conejo*. Here is the rabbit. UU. Kana' aj-t'urich-i. *Abí está el conejo*. There is the rabbit. ALMG. syn. t'u'ul (1a).
- ajt'u'ul** n2a/c. *conejo, xonejo macho*. rabbit, male rabbit. Je-d'a' jun=tuul aj-t'u'ul-u. *Aquí está el conejo macho*. Here is the male rabbit. UU. cf. ixt'u'ul. syn. t'urich (1a).
- ajt'uuy** agn. *desplumador*. plucker. rt. T'UUY (2).
- ajtzej** agn. *exegidor*. demander.
- ajtzak** (a) agn. *cazador*. hunter. Kana' u-tal-el aj-tzak-a. *Abí viene el cazador*. Here comes the hunter. ALMG. rt. TZÄK (1). \*ajtzäk.
- ajtzak** (b) n2a. *avispa solitaria*. solitary wasp. Je-d'a' aj-tzak-a. *Aquí está la avispa solitaria*. Here is the solitary wasp. UU. rt. TZÄK (1). cf. ajtzak-xux.
- ajtzakil-pek'** ncpd2a (adj & n1). *perro cazador*. hunting dog. rt. TZÄK (1).
- ajtzak-xux** ncpd2a (agn & n1). *avispa solitaria*. solitary wasp. Je-d'a' aj-tzak=xux-u. *Aquí está la avispa solitaria*. Here is the solitary wasp. UU. rt. TZÄK (1). cf. ajtzak (b).
- ajtza'ak ak'** np2a (adj n1). *bejuco enredizo*. tangled vine. *Parecido a ajteren-saak' (b)*. Similar to ajteren-saak' (b). rt. AK' (1).
- ajtza'tza'ak-pol** adjncpd (adj[redup] & n1). *hombre con pelo despeinado*. man with uncombed hair. rt. TZA'AK (1).
- ajtzäj** (a) agn. *freidor*. fryer. cf. ixtzäj.
- ajtzäj** (b) n2. *margarina, aceite*. margarine, oil. Tal-es inw-aj-tzäj! *¡Trae mi aceite!* Bring my oil! ALMG.
- ajtzäj** (c) agn. *freidor*. fryer.
- ajtzäk'** agn. *picador*. stinger.
- ajtzej** agn. *astillador*. splinterer.
- ajtzelel** n2d. *chicharra*. cicada. *Más grande que chikiriin*. Larger than chikiriin. cf. ixtzelel.
- ajtze'** agn. *moledor*. grinder.
- ajtze'ej** agn. *astillador*. splinterer.
- ajtze'ek** agn. *aconsejador*. counselor.
- ajtzeen** (a) agn. *alimentador*. feeder.
- ajtzeen** (b) n2c. *persona mantenida*. person given food. Uy-aj-tzeen-o'on. *Somos mantenidos por ella*. We are given food by her.
- ajtzik** agn. *respetuoso, respetador*. respectful man, respecer.
- ajtzil** agn. *rasgador*. tearer. rt. TZIL (2).
- ajtzi'ik** agn. *desmenuzador*. shredder.
- ajtziik** agn. *pedazeador*. one who tears strips.
- ajtziitz** n2a. *palo de añil*. bribri tree.
- ajtzok'otz-pol** adjncpd (n1 & n1). *hombre colacho*. curly-headed man. syns. ajmulix-pol, ajtzukutz-pol.
- ajtzol** (1) n2a. *palo tzol*, tzol tree, Inw-il-aj jun=teek aj-tzol-o. *Ví una mata de palo tzol*. I saw a tzol tree sappling. *Madera amarilla, muy dura, bueno para hacer cabos. Recto y alto. Tiene fruta jugosa*. Yellow, very hard wood, good for ax handles. Tall and straight. Has a juicy fruit. rt. TZOL (1). cf. ajb'ox tzol, ajsäk tzol.
- ajtzol** (2) agn. *acusador*. accuser. Le'ek a-d'a'-a aj-tzol-o. *Este es el acusador*. He is the accuser. UU. rt. TZOL (2).
- ajtzo'** n2a. *chompipe macho, pato macho*. male turkey, male duck. Nooch aj-tzo'-o. *El pato macho es grande*. The male duck is large. B'i-k'in a-jan-t-ik aj-tzo'-o? *¿Cuando comes el chompipe?* When are you eating the male turkey? UU.
- ajtzo' ch'iich'** np (adj n1). *pájaro macho grande*. large male bird.
- ajtzo' mujan** np (adj n2). *gavilán macho*. male hawk.
- ajtzo'otz-ni'** ncpd2d (n1 & n1). *palo punta peluda*. hairy nose tree. *Se usa para fortalecer hombres*. Used to strengthen men sexually. cf. ixtzo'otz-ni'.
- ajtzo'otz-nok'ol** ncpd2d (N & N). *gusano peludo*. hairy caterpillar. cf. ixtzo'otz-nok'ol.

- ajtzo'otz-ax** ncpd2d (n1 & n1). *planta mesquino peludo*. hairy wart plant. *Usan para curar mesquinos*. Used to cure warts. cf. ixtzo'otz-ax.
- ajtzo'otz-ok nok'ol** np (n1 & n1 n1). *gusano pata peluda*. hairy-legged caterpillar.
- ajtzukutz-pol** adjncpd (adj & n1). *hombre colacho*. curly-headed man. syns. ajmulix-pol, ajtzok'otz-pol.
- ajtzun** agn. *remojador*. soaker. cf. ajtzuun.
- ajtzutzuy (a)** n2d. *paloma silvestre (con patas coloradas)*. wild dove (with red legs). Je-d'a' aj-tzutzuy-u. *Aquí está la paloma silvestre*. Here is the wild dove. UU [n1]. Saak-oo' aj-tzutzuy-u. *Las palomas silvestres son ariscas*. The wild doves are afraid. ALMG. cf. ajchäk tzutzuy, ajta'an tzutuy, chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy, ixtzutzuy, ta'an tzutzuy. syn. ixmukuy (1a).
- ajtzutzuy (b)** n2a. *paloma de niño, pene de niño*. boy's penis.
- ajtzuun** agn. *remojador*. soaker. cf. ajtzun.
- ajtzuuy** agn. *batidor* stirrer.
- ajtz'aj-ju'um** agncpd (agn & n1). *cartero*. mailman. Watak aj-tz'aj=ju'um-u. *Abí viene el cartero*. Here comes the mailman. ALMG.
- ajtz'aj-ki-'olal** agncpd (agn & adj & n2b). *payaso (él que da alegría)*. clown (lit. giver of happiness). rt. KI' (1). cf. ajb'et-che'ej.
- ajtz'aj-k'ab'a'** agncpd (agn & avn). *nombrador*. namer. syn. ajk'ab'a'.
- ajtz'aj-k'aak'** ncpd2a (T & n1). *fósforo*. match. B'oon u-tool-in-t-aj aw-aj-tz'aj=k'aak'? ¿Cuánto te costó el fósforo? How much did your matches cost? ALMG.
- ajtz'aj-maan** agncpd (agn & avn). *cededor de préstamo, arrendador*. lessor, loan giver, money lender. Watak aj-tz'aj=maan-a. *Abí viene el cededor de préstamo*. Here comes the money lender. ALMG. rt. MAAN (2).
- ajtz'aj-pektzil** agncpd (agn & n7). *periódico* newspaper (lit., news giver). Samal yan-ak tun aj-tz'aj=pek-tzil-i. *Mañana ya está el periodico*. Tomorrow then the newspaper comes out. ALMG. rt. PEK (1).
- ajtz'aj-ik'** ncpd, agncpd (avn & n1). *inflador*. air pump. In-maan-t-ik aw-aj-tz'aj=ik'. *Préstame tu inflador*. Lend me your air pump. ALMG. syns. ajt'es, aj'uus-'ik'
- ajtz'äk-k'oja'an** agncpd (agn & n). *curandero de enfermo, médico*. healer, doctor. A winik a-d'o'-o aj-tz'äk=k'oj-a'an. *Ese hombre es curandero de enfermo*. That man is a healer. rt. K'OJ (3).
- ajtz'äk-yaj** agncpd (agn & n1). *curandero, médico*. healer, curer. S. Aj-tz'äk=yaj a winik a-d'o'-o. *Aquel hombre es curandero* That man is a healer. UU. rt. YAJ (2). syn. ajch'anesaj.
- ajtz'äk-yaj-pok-che'** agncpd (ap & n1 & ncpd). *naturista, uno que cura con medicina natural*. natural healer, herbalist. Tal-een et-el aj-tz'äk=yaj=pok=che'. *Fuí con el naturista*. I went with the natural healer. ALMG. rt. YAJ (2).
- ajtz'äm** agn. *sumergidor*. submerger. cf. ixtz'äm.
- ajtz'äp** agn. *medidor, estivador*. inserter, stacker. \*ajtz'ap.
- ajtz'äpäy** n2a. *palo tzapay, fruta del tzapay*. tz'äpäy tree, fruit of tz'äpäy tree. *La fruta rojita es comestible*. Its reddish fruit is edible.
- ajtz'ej** agn. *astillador*. chipper.
- ajtz'ib'al** n2d. *ciempiés*. centipede. *No conocido por todos*. Not known by everyone. TZ'IIB' (1). cf. ixtz'ib'al. syn. ixkames.
- ajtz'ib'al jo'jo'** np (adjic n2a) *garza tigre*. jaguar heron, spotted heron. Je-d'a' aj-tz'ib'-al jo'jo'-o. *Aquí está la garza tigre*. Here is the spotted heron. UU. rt. TZ'IIB' (1).
- ajtz'ib'-ool** agncpd (N & n1). *deseador*. desirer. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- ajtz'ij** agn. *despuntador*. point-breaker.
- ajtz'ij-tutu'** ncpd2a (T & N). *pájaro despuntador de jute*. snail-cracker bird. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajtz'ikb'uul** n2a (onom). *pájaro garrapatero*. tick-eating bird. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajtz'in-kuuy** ncpd2a (X & X). *hormiguero (ave)*. anteater bird. Je-d'a' aj-tz'in=kuuy-u. *Aquí está el ave hormiguero*. Here is the anteater bird. UU [tz'inku'uy]. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TZ'IIN (1).
- ajtz'iy-a'** ncpd2a (X & n1). *perro de agua*. otter. Je-d'a' aj-tz'iy=a'-a. *Aquí está el perro de agua*. Here is the otter. UU. rt. JA' (1).
- ajtz'i'-b'äyäl** ncpd2a (X & n1). *bejuco pimienta*. pepper vine. Le'ek a-d'a'-a aj-tz'i'=b'äyäl-ä. *Este es el bejuco pimienta*. This is the pepper vine. cf. ajch'i'-b'äyäl.
- ajtz'i'laj** agn. *deseador*. desirer. rt. TZ'I'L (1).
- ajtz'iib'** agn. *lápiz, escritor*. writer, pencil. OKMA.
- ajtz'iib'-b'oon** agncpd (agn & T). *pluma, lapicero*. pen. Ko'oj aj-tz'iib'=b'oon-o. *La pluma es cara*. The pen is expensive. ALMG. rt. B'ON (2).
- ajtz'iil-janal** agncpd (agn & n). *sacador del último de comida*. one who takes last bit of food. rt. JAN (2).
- ajtz'oksaj** agn. *creyente*. believer. rt. TZ'OK (1).
- ajtz'ol** agn. *pelador*. husker.
- ajtz'on** agn. *tirador*. shooter.
- ajtz'on-che'** agncpd (agn & n1). *cerbatana*. blowgun. No=xi' aj-tz'on=che'-e. *La cerbatana es grande*. The blowgun is big. ALMG.
- ajtz'op** agn. *metidor*. inserter.

- ajtz'ot** agn. *sacador*. remover.
- ajtz'o'kol-b'eel** agncpd (I & I). *hombre que va a casarse*. man who is getting married. PLFM. rt. TZ'O'K (1).
- ajtz'o'yesaj** agn. *arrugador*. wrinkler. rt. TZ'O'Y (1).
- ajtz'ook** n2a. *zanate*. grackle.
- ajtz'ool** n2d. *calabaza huicoy*. huicoy squash. In-jan-t-aj aj-tz'ool-o. *Comí la calabaza huicoy*. I ate the huicoy squash. cf. ajtz'ool-k'uum, ixtz'ool.
- ajtz'ool-k'uum** ncpd2a. *calabaza huicoy*. huicoy squash. In-k'ex-aj aj-tz'ool-k'uum-u. *Compré la calabaza huicoy*. I bought the huicoy squash. cf. ajtz'ool, ixtz'ool-k'uum.
- ajtz'unu'un** n2dii. *colibrí, gorrión*. hummingbird. Je-d'a' aj-tz'unu'un-u. *Aquí está el colibrí*. Here is the humminbird. UU. cf. ixtz'unu'un.
- ajtz'unu'un-te'** ncpd2d (n1 & N). *palo aguacatillo*. hummingbird tree. rt. -TE' (1). cf. ixtz'unu'un-te'.
- ajtz'us** agn. *tapador*. capper. rt. TZ'US (2).
- ajtz'ut** agn. *cogedor*. fucker. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajtz'utz'uu'** n2d (redup). *palo de pito* whistle tree. rt. TZ'UU'. cf. ixtz'utz'uu'.
- ajtz'uutz'** agn. *chupador*. sucker.
- ajtz'uutz'-k'ik'** agncpd (agn & n1). *murciélago vampiro*. vampire bat.
- ajwach'** agn. *desatador*. untier. cf. ajwäch'.
- ajwax** adjn. *loco*. crazy man. Watak aj-wax-a. *Abí viene el loco*. Here comes the crazy man. ALMG.
- ajwa'kunaj** agn. *semáforo, parador*. stop light, stopper, stander. Le'ek a-d'a' aj-wa'-kun-aj=naj-a. *Este es el parador de casa*. This is the house erector. ALMG. rt. WA' (1).
- ajwa'tal** agn. *parador*. stander. rt. WA' (1).
- ajwa'tesinaj** agn. *encargado de secreto, sacrificador*. sacrificer. rt. WA' (1).
- ajwa'ye'il** adjn. *hombre de aquí*. man from here. rt. WA'YE' (1).
- ajwäch'** agn. *desatador*. untier. cf. ajwach'.
- ajwäj** (1) agn. *rajador*. tearer. \*ajwaj. rt. WÄJ (1).
- ajwäj** (2) aghn. *cernidor*. sifter. \*ajwaj. rt. WÄJ (2).
- ajwätz'** agn. *doblador*. folder. \*ajwatz'.
- ajwäyäl** agn. *dormilón*. sleeper. rt. WÄY (1).
- ajwäyälil-pok-che'** ncpd2d (adj & ncpd). *zarza dormilona*. sleeping briar. Sab'-een-tzil aj-wäy-äl-il=pok-che'-e. *La zarza dormilona es peligrosa*. The sleeping bramble is dangerous. ALMG. *Duerme al tocarlo*. Wilts at touch. rt. WÄY (1). cf. ixwäyäl (b).
- ajwaal** agn. *soplador*. fanner.
- ajwaal-kox** ncpd2a (n1 & n1). *vaquero, guaco*, laughing falcon. Je-d'a' aj-waal=kox-o *Aquí está el vaquero*. Here is the laughing falcon. UU.
- ajwech** n2a. *armadillo*. armadillo. Je-d'a' aj-wech-e. *Aquí está el armadillo*. Here is the armadillo. UU. Ne-ne' aj-wech-e. *El armadillo es pequeño*. The armadillo is small. ALMG.
- ajwech-käy** ncpd2b (n1 & n1). *pez armadillo, peje lagarto*. gar. S. Top ki' u-b'äk'-el aj-wech=käy. *Está sabrosa la carne del pescado armado*. The flesh of gars is delicious. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajwech-lu'um** ncpd2a (n2 & n1). *larva de hormiga león*. lion ant's larva. Je-d'a' aj-wech-lu'um-u. *Aquí está la larva de hormiga león*. Here is the lion ant's larva. UU.
- ajwech-xux** ncpd2a (n2 & n1). *avispa armadillo*. armadillo wasp. Je-d'a' aj-wech=xux. *Aquí está la avispa armadilla*. Here is the armadillo wasp. UU. syn. ajb'ob'o'-te'.
- ajwej** agn. *esparcidor*. scatterer.
- ajwek** agn. *esparcidor*. scatterer.
- ajwek'** agn. *rajador*. splitter.
- ajwel** n2a. *navajuela*. sharp-edged marsh grass. Ti b'ej-e top yan aj-wel-e. *En el camino hay mucha navajuela*. There is a lot of marsh grass on the road. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajwen** n2a. *rana*. frog. S. Je-d'a' aj-wen-e. *Aquí está la rana*. Here is the frog. UU. Chawak uy-ok aj-wen-e. *La rana verde tiene patas largas*. The frog has long legs. ALMG. = ajya'ax wen. syns. ajya'ax much, ix'oretz'.
- ajwix** agn. *orinador*. urinator.
- ajwiich'** agn. *cuereador*. whipper.
- ajwiitz'** agn. *fumigador*. fumigater.
- ajwoch** agn. *arrugador*. crumpler.
- ajwol** agn. *redondeador*. ball maker.
- ajwol-poch'** ncpd2a (T & adj) *culebra brincadora, brazo de piedra*. jumping nauyaca. Aj-wol=poch'-o walak u-chi-b'al. *La culebra brincadora pica*. The jumping nauyaca bites. rt. POCH' (2).
- ajwoyotz'** n2d. *perezoso de noche*. night sloth. Je-d'a' aj-woyotz'-o. *Aquí está el perezoso de noche*. Here is the night sloth. UU. cf. ixwoyotz'. syn. aj'ak'ä'-ma'ax.
- ajwo'** n2a. *sapo (que canta)*. toad (that sings). Je-d'a' aj-wo'-o. *Aquí está el sapo*. Here is the toad. UU.
- ajwo'-ch'iich'** ncpd2a (n2 & n1). *lechuza (especie)*. owl. *Anuncia la muerte por la noche*. Announces death at night. syn. ajch'aaw.
- ajwutz'** agn. *doblador*. folder.
- ajxa'ay-b'ej** ncpd2a (N & n1). *cruce de camino*. road crossing, crossroad.
- ajxa'ay-che'** ncpd2aii (n1 & n1). *gancho, horqueta de palo*.

- wooden hook, fork in tree. No=xi' aj-xa'ay=che'-e. *La horqueta del palo es grande*. The fork in the tree is big. ALMG, PLFM.
- ajxa'ayil-che'** ncpd2a (adj & n1). *gancho*. hook. Ch'uy-kin-t-e t-u-wich aj-xa'ay-il=che'-e! ¡Colócalo en el gancho de madera! Hang it on the wood hook! UU.
- ajxa'ay-ja'** ncpd2a (N & n1). *cruce de río*. river fork.
- ajxa'num** agn. *mandadero, mensajero*. errand boy, messenger. Bin-i aj-xa'num-u. *Se fue el mensajero*. The messenger went. UU.
- ajxäkäl-kab'** agncpd (actv & n1). *gateador*. crawler. rts. XÄK (2), KAB' (2).
- ajxäp** agn. *astillador*. chipper. \*ajxap.
- ajxaab'** agn. *mezclador*. mixer.
- ajxaach'** agn. *medidor con pasos*. pacer (measurer).
- ajxaak** agn. *registrador*. searcher.
- ajxaak'** agn. *condimentador*. spicer.
- ajxaatej** n2a. *xate*. xate plant.
- ajxej** agn. *vomitador*. vomiter.
- ajxep'** agn. *pellizcador*. pincher.
- ajxet'** agn. *quebrador*. shredder.
- ajxex** n2a. *langosta*. lobster. Le'ek a-d'a'-a aj-xex-e. *Esta es la langosta*. This is a lobster. UU.
- ajxeex** agn. *astillador*. splinterer.
- ajxid'al** adjn. *macho*. male. rt. XID' (1).
- ajxid'al koj** np (adj n2). *puma macho*. male puma. rts. XID' (1), KOJ (2).
- ajxid'al mis** np (adj n2a). *gato macho*. male cat. rt. XID' (1).
- ajxid'al t'u'ul** np (adj n1). *conejo macho*. male rabbit. rt. XID' (1), syn. ajton t'u'ul.
- ajxid'al tzimin** np (adj n1). *garañon, caballo potro*. male equine, stallion. Aj-xid'al tzimin-i tan u-kuch='ixi'im. *El garañon está cargando maíz*. The stallion is carrying corn. rt. XID' (1), syn. ajton tzimin.
- ajxikin-che'** ncpd2a (n2 & n1). *hongo comestible (lit., oreja de palo)*. edible mushroom (lit., wood's ear). Ich-il in-kol-o yan aj-xikin=che'-e. *En mi milpa hay hongos*. There are mushrooms in my milpa. ALMG. cf. lo'lo'.
- ajxik'** agn. *volador*. flyer.
- ajximb'al** agn. *caminador*. walker. rt. XIM (1).
- ajxip'i'** n2a. *nigua de coche*. pig flea. Top yan aj-xip'i' ich naj-a. *Hay mucha nigua de coche en la casa*. There are many burrowing fleas in the house. ALMG.
- ajxirik'ook'** n2d. *hormiga negra (especie)*. black ant (species). *Salen de palos y tienen olor; pican*. Live in rotten trees; swarm and bite. cf. ixirik'ook'.
- ajxit** agn. *aporreador*. beater.
- ajxit'** agn. *tendedor*. hanger.
- ajxix ch'ilam** np (adj n1). *peces pequeños (muchos), banco de peces*. school of small fish.
- ajxix pech** np (adj n1). *garrapata mostacilla*. mustard seed tick. Yan aj-xix-pech t-inw-ok'-ol. *Tengo garrapatas mostacillas en mi piel*. There are mustard seed ticks on me. *Aparecen en cantidades*. Appear in large numbers.
- ajxiyoj** n2a. *palo de San Juan*. San Juan tree. Le'ek a-d'a'-a aj-xiyoj-o. *Este es el árbol de San Juan*. This is the San Juan tree. UU [xiyoj].
- ajxi'il** agn. *enredador*. tangler.
- ajxiix** agn. *registrador*. rummager.
- ajxok** agn. *leedor, lector*. reader.
- ajxok-chuy** agncpd (agn & T). *bordador*. embroiderer.
- ajxot** agn. *cruzador*. cross.
- ajxot-ja'** agncpd (agn & n1). *canoa, uno que cruza agua*. canoe, water crosser.
- ajxot'** agn. *cortador*. cutter, chopper.
- ajxot'-nok'** agncpd2aii (T & n1). *tijeras*. scissors. Le'ek aj-xot'=nok'-o walak u-muk'=yaj. *La tijera aguanta*. The scissors last. ALMG. syn. set'-nok'.
- ajxow** n2a. *gorgojo*. weevil. cf. ajk'an-xow.
- ajxoy** agn. *girador*. spinner.
- ajxoob'** agn. *jadeador*. panter.
- ajxool** n2a. *travesaño diagonal*. diagonal forked roof pole. A-d'a'-a aj-xool ti'i a naj-a. *Este es el travesaño para la casa*. This is the diagonal bolster for the house. UU.
- ajxoolil** psdsn2a/3a. *travesaño diagonal*. diagonal forked roof pole. uy-aj-xool-il inw-otoch. *los travesaños de mi casa*. the diagonal forked roof poles of my house. rt. XOOL (2).
- ajxooy** agn. *rodeador*. circler.
- ajxud'esaj** agn. *terminador*. ender, terminator.
- ajxulub'-yuk** ncpd2a (n1 of n1). *palo cacho de cabro*. deer horn tree. *Usan para sembrar*. Used for planting sticks.
- ajxulum** n2a. *tábano*. horsefly. Top yan aj-xulum-u. *Hay demasiados tábanos*. There too many horseflies. UU. Top yan aj-xulum waye'-e. *Por aquí hay bastante tábano*. There are many horseflies here. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajxuluul** n2d. *perdiz (chica)*. tinamou (small). Je-d'a' aj-xuluul-u. *Aquí está la perdiz*. Here is the tinamou. UU. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-xuluul-u. *La perdiz es bueno para comer*. The tinamou is good to eat. ALMG.
- ajxut'** n2a. *rana (de bajo)*. frog (in swamps). *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ajxux-k'aak'** ncpd2a (n1 & n1). *avispa cazador grande, avispa de fuego*. large hunting wasp, fire wasp.
- ajxuxuub'** agn (redup). *silbador*. whistler. rt. XUUB' (1).
- ajxuuch'** agn. *ladrón, bandido*. thief, bandit. Le'ek a-da'-a aj-xuuch'-u. *Este es el ladrón*. This is the thief. UU. Sab'-een-tzil-oo' aj-xuuch'-u. *Los bandidos son peligrosos*. The bandits are dangerous. ALMG.

- ajyach'** agn. *exprimidor*. squeezer. rt. YÄCH' (1). cf. ajyäch'.
- ajyajkunaj** agn. *lastimador*. hurter. rt. YAJ (2).
- ajyaj-wixil** ncpd2d/3d (n1 & n1). *enfermedad de riñones*. kidney infection, urinating sickness. rts. YAJ (2), WIX (1).
- ajyaj-'olal** ncpd2d (n1 & N). *tristeza*. sadness. Top yan ten a yaj='ol-al-a. *Tengo mucha tristeza*. I am very sad. ALMG. rt. YAJ (2), OOL (1). cf. ajyaj-'oolal.
- ajyaj-'oolal** ncpd2d (n1 & N). *tristeza*. sadness. Top yan ten a yaj='ool-al-a. *Tengo mucha tristeza*. I am very sad. ALMG. rts. YAJ (2), OOL (1). var. ajyaj-'olal.
- ajyakunaj** agn. *contemplador*. lover. rt. YAJ (2).
- ajya'ax 'ab'äl** np (adj n1). *jocote verde*. green hogplum.
- ajya'ax ak'** np (adj n1). *bejuco verde*. green vine. *No usan el bejuco*. Not a useful vine. rt. AK' (1).
- ajya'ax b'amb'u'** np (adj n1). *bambú verde*. green bamboo.
- ajya'ax chäk-tzub'** np (adj ncpd). *cotuza verde*. green agouti. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CHÄK (2).
- ajya'ax chi'** np (adj n1) *nance verde*. green nance. rt. CHI' (1).
- ajya'ax 'ik** np (adj n1). *chile verde*. green chile. cf. ajya'ax ik.
- ajya'ax jo'jo'** np (adj n1). *garza de noche*. green heron. Je-d'o' aj-ya'ax jo'jo'-o. *Allá está la garza de noche*. There is the green heron. UU. *Tiene corona amarilla*. It has a yellow crown.
- ajya'ax kamuut** np (adj n1). *camote verde*. green camote.
- ajya'ax kij** np (adj n1). *maguey verde*. green henequen.
- ajya'ax k'oxol** np (adj n1). *sancudo verde*. green mosquito.
- ajya'ax litz'** np (adj n2). *esquinco verde, lagartija verde*. green skink.
- ajya'ax much** np2a (adj n2a). *sapo verde*. green toad. Aj-ya'ax much-u top nooch. *El sapo verde es muy grande*. The green toad is very large. syn. ajwen.
- ajya'ax mujan** np (adj n2). *gavilán aludo*. green hawk. Je-d'o aj-ya'ax mujan-a. *Abí está el gavilán aludo*. There is the green hawk. ALMG. cf. ixya'ax mujan.
- ajya'ax 'on** np (adj n1). *aguacate verde*. green avocado.
- ajya'ax 'oox** np (adj n1). *ramón verde*. green ramón. rt. 'OOX (1).
- ajya'ax pätaj** np (adj n1). *guayaba verde*. green guava. cf. ajya'ax pätaj.
- ajya'ax piita(j)** np (adj n1). *henequén silvestre verde*. green wild henequen.
- ajya'ax saak'** np (adj n2a). *esperanza*. green grasshopper. OKMA.
- ajya'ax wen** np (adj n1). *rana verde*. green frog. PLFM. = ajwen.
- ajya'ax-b'aat** ncpd2a (adj & n1). *camaleón*. chameleon. Le'ek aj-ya'ax=b'aat-a no=xi'. *El camaleón es grande*. The chameleon is big. ALMG. rt. B'AAT (2).
- ajya'ax-che'** ncpd2d (adj & n1). *ceiba*. ceiba tree. Le'ek a-d'a'-a aj-ya'ax=che'-e. *Esta es la ceiba*. This is the ceiba. UU. cf. ajsäk ya'ax-che', ixya'ax-che', säk ya'ax-che'.
- ajya'ax-kach** ncpd2a (adj & n1). *mosca verde (grande)*. large green fly. Aj-ya'ax=kach-a tan u-man-äl y-ok'-ol a jan-al-a. *La mosca verde está pasando sobre la comida*. The green fly is passing over the food. rt. 'AKACH (1). cf. ixya'ax-kach.
- ajya'ax-kan** ncpd2a (adj & n1). *culebra ranera, culebra verde*. frog-eating snake, green snake. *No es venenosa*. Not poisonous. rt. KAN (1).
- ajya'ax-k'i'ix** ncpd2d (adj & n1). *zarza*. green thorny vine. cf. ixya'ax-k'i'ix.
- ajya'ax-mujan** ncpd2a (adj & n2). *palo gavilán aludo, chaperno blanco*. green hawk tree, white chaperno tree. *Para leña*. For firewood.
- ajya'ax-nik** ncpd2a (adj & n1). *palo huevo de rata*. rat ball tree. Je-d'a' aj-ya'ax-nik-i. *Aquí está el palo huevo de rata*. Here is the rat ball tree. *Tiene fruta pequeña*. Has small fruit. cf. ixya'ax-nik.
- ajyäch'** agn. *exprimidor*. squeezer. cf. ajyach'.
- ajyäl** agn. *rasador*. filler to brim. \*ajyal.
- ajyätz'** agn. *estrangulador*. strangler. \*ajyatz'.
- ajyaach'** agn. *amasador*. kneader.
- ajyaax-k'in** ncpd2a (adj & n1). *milpa segunda*. second milpa, second planting of milpa. *Sembrado en octubre*. Planted in October.
- ajyaax-pak'** ncpd2a (adj & avn). *primera siembra*. first planting. rt. PÄK' (1).
- ajyaax-'ich** ncpd2aii (adj & n1). *primera fruta, primicias de la cosecha*. first fruits, first harvest. Le'ek a-d'a'-a uy-aj-yaax='ich a 'oop-o. *Estas son las primeras frutas de anona*. These are the first fruits of the anona. UU. rt. ICH (2).
- ajye'-b'ej** agncpd (agn & n1). *guía*. guide. Yan to'on aj-ye'='b'ej-e. *Tenemos nuestro guía*. We have our guide. ALMG. rt. YE' (2).
- ajye'-b'enil** agncpd (agn & n3). *guiador*. guide. Aj-ye'='b'en-il-i uy-eel a b'ej-e. *El guiador conoce el camino*. The guide knows the road. ALMG. rts. YE' (2), B'EN (1).
- ajye'-k'ä'** agncpd (agn & n1). *dedo indice*. index finger, pointer. rt. YE' (2).

- ajye'-xok** agncpd (agn & avn). *maestro*. teacher. S.
- ajye'-uj** ncpd2a (T & n1). *almanaque*. almanac, calendar.  
Sij-i jun=p'eel-ak inw-aj-ye'='uj. *Regálame un almanaque*. Give me a calendar. ALMG. rt. YE' (2).
- ajyeeb'-ja'** ncpd2a (n1 & n1). *neblina, sereno*. mist, fog.
- ajyeet** agn. *escogedor*. chooser.
- ajyoch'** agn. *aplastador*. smasher.
- ajyoj** agn. *desarmador*. disassembler. rt. YOJ (2).
- ajyojkinaj** agn. *amontonador*. piler. rt. YOJ (1).
- ajyop'** agn. *abollador*. denter.
- ajyot'** agn. *magalludor*. bruiser.
- ajyotz** adjn. *persona Q'eqchi'*, *persona Maya no Mopan*.  
Q'eqchi' person, Maya person other than Mopan. S.  
*No despectivo*. Not derogatory.
- ajyul** agn. *cortador*. cutter.
- ajyulut** agn. *pulidor*. polisher. rt. YUUL (1).
- ajyuuk'** agn. *agitador*. shaker.
- ajyuul** agn. *pulidor*. polisher.
- ajyuumb'a(j)** agn. *columpiador*. swinger. rt. YUUM (1).
- aj'ab'äl-che'** ncpd2a (n1 & n1). *jocote silvestre*. wild hogplum.
- aj'ad'aj** agn. *avisador*, speaker, adviser. rt. AD' (1).
- aj'ad'ajil** agn3. *jurado*. judge. Tub'a ke'en aj'-ad'-aj-il-i.  
*¿Donde está el jurado?* Where is the judge? ALMG. rt. AD' (1).
- aj'ajesaj** agn. *despertador*. waker. rt. AJ (2).
- aj'akan** agn. *bramador*. roarer.
- aj'akan-ch'iich'** ncpd2c (N & n1). *faisán bramador*.  
roaring curassow. syn. aj'akan-k'äm-b'ul.
- aj'akan-k'äm-b'ul** ncpd2c (N & ncpd). *faisán bramador*.  
roaring curassow. rt. K'ÄN (1). syn. aj'akan-ch'iich'.
- aj'ak'ä'-che'** ncpd2a (adj & n1). *palo akalché, palo de noche*. night tree. *El palo es negro*. The tree is black.
- aj'ak'ä'-ma'ax** n2cpd (n1 & n1) *micoleón*. kinkajou.  
Yan-oo' yaab' aj'-ak'ä'='ma'ax-a. *Hay muchos micoleónes*. There are many kinkajous. UU. Nooch aj-ak'ä'='ma'ax-a. *El micoleón es grande*. The kinkajou is big. ALMG. syn. ajwoyotz'.
- aj'ak'ä'-pempem** ncpd2a (n1 & n2). *mariposa nocturna*.  
nocturnal moth. syn. ajpempem-kisin.
- aj'ak'ä'-xux** ncpd2a (n1 & n1). *avispa nocturna*. nocturnal wasp.
- aj'ak'il-b'u'ul** ncpd2d (adj & n1). *frijol de guía*. vine bean. rt. 'AK' (1).
- aj'ak'il-kan** ncpd2a (adj & n1). *culebra bejuco verde*. green vine snake. rts. AK' (1), KAN (1). cf. aj'ak'il-kan.
- aj'ak'il-k'ax** ncpd2d (adj & avn). *bejuco para amarre*.  
tying vine. rts. 'AK' (1), K'ÄX (1).
- aj'alak'** n2a. *crianza, animal doméstico*. domesticated animal. Mak aj'-alak' a-d'a'-a? *¿De quién es este animal (doméstico)?* Whose is this (domesticated) animal? *No tiene el clasificador aj- cuando está poseído*. Does not take the aj- classifier when possessed. cf. alak' (1a)
- aj'alak'kunaj** agn. *domesticador*. domesticater, tamer. rt. ALAK' (1).
- aj'alaka'** agn. *corredor, maratonista*. runner, marathon runner. Watak-oo' aj'-alaka'-a. *Abí vienen los corredores*. Here come the runners. ALMG.
- aj'alaka'-pach** agncpd (agn & n1). *perseguidor*. pursuer.
- aj'alaka'-ok** ncpd2a (actv& n1). *bicicleta*. bicycle.
- aj'anat** agn. *ayudante*. assistant, aide. Watak aj'-anat-a. *Abí viene el ayudante*. There come the assistant. ALMG. rt. AAN (1). cf. aj'anatil.
- aj'anatil** psdn3c. *ayudante*. assistant. Te-d'o' ke'en jun=tuul uy-aj-an-at-il. *Allá está uno de sus ayudantes*. One of your assistants is there. cf. aj'anatil, yanat, yaantik. UU. rt. AAN (1).
- aj'araanx** n2a. *naranja*. orange. OKMA. *No se usa todos*.  
Not used by everyone.
- aj'awat** agn. *gritador*. shouter. cf. ajawatil.
- aj'awatil** agn. *gritador*. shouter. Aj'-awat-il a winik a-d'o'-o. *Es gritador ese hombre*. That man is a shouter. rt. AWAT (1). cf. ajawat.
- aj'ayik'al** adjn. *rico*. rich man.
- aj'aach'esaj** agn. *infectador*. infecter. rt. 'AACH' (1).
- aj'aalesaj** agn. *derretidor*. melter. rt. 'AAL' (2).
- aj'aanjus** n2a. *ajo*. garlic. Tz'aj aj'-aanjus-u! *¡Pon el ajo!* Put in the garlic! *El ajo es medicinal*. Garlic is medicinal. ALMG. aj'aanjus > aj'anjus (op).
- aj'ek'-xux** ncpd2a (adj & n1). *avispa negra*. black wasp. rt. EK' (1).
- aj'emsaj** agn. *bajador*. lowerer. rt. EM (1).
- aj'et'ok** adjn. *compañero*. male companion.
- aj'etz'** agn. *empozador*. pooler.
- aj'eel** agn. *sabio*. knower.
- aj'ichkil** agn. *bañador*. bather. rt. ICH (1).
- aj'ich'ib'** adjn. *hombre con asco*. nauseated man.
- aj'ik'il-ja'** ncpd2a (adj & n1). *tempestad con viento y lluvia*. windy thunderstorm. rt. IK' (1).
- aj'il** agn. *mirador*. watcher.
- aj'ila** agn. *mirador*. watcher. rt. IL (1).
- aj'ilil** agn. *cuidadero, cuidador*. caregiver. Ud'-i uy-aj-il-il. *Su cuidadero llegó*. His/her caregiver arrived. Ud'-i inw-aj-il-il. *Mi cuidadero llegó*. My caregiver arrived. UU. Aj'-il-il-i k'och-i. *El cuidador llegó*. The caregiver arrived. Tan u-cha'an-b'-äl men uy-aj-il-il. *Está siendo cuidado por el cuidador*. S/he is being taken care of by the caretaker. \*ap. rt. IL (1).
- aj'ilmaj** agn. *curandero*. curer. Je-d'a' aj-il-maj-a. *Aquí está el curandero*. Here is the curer. UU. Patal ti tz'äk=yaj

- aj-'il-maj-a. *El curandero puede curar dolor*. The medicine man can cure pain. ALMG. rt. IL (1).
- aj'il-yok'ol-kab'** agncpd (agn & prep & n1). *satélite, uno que ve sobre el mundo*. satellite, one who sees over the earth. cf. aj'il-yok'ol-kab'. rts. OK' (2), KAB' (2).
- aj'is k'uuum** np (adj n1). *calabaza de cáscara suave*. thin-skinned squash. cf. ix'is k'uuum. syn. aj'olot' k'uuum
- aj'is-waj** ncpdza (adj & n1). *tortilla de maíz tierno*. tortilla of new corn. S. Tan a-jan-al='is=waj. *Estás comiendo tortilla de maíz tierno*. You are eating tortillas of new corn. rt. IS (2). *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- aj'it'** agn. *inflador*. inflator.
- aj'Itzaj** adjn. *itzá*. Itzaj. Aj-'Itzaj-oo'-o ke'en-oo' ich-il u-kaj-al San Josej. *Los Itzaes están en su pueblo de San José*. The Itzajs live in the town of San José.
- aj'Itzajil** adjn3e. *hablante de Itzaj, hombre de los Itzajes*. Itzaj speaker, Itzaj man. Ud'-i aj-Itzaj-il-i. *Llegó un hablante itzaj*. An Itzaj speaker arrived.
- aj'ixo'om** agn. *desgranador*. sheller.
- aj'ob'eel** n2d. *hierba Santa María, palo Santa María*. Santa Maria herb, Santa Maria tree. S. Le'ek a-d'a'-a aj'-ob'eel-e. *Este es el árbol de Santa María*. This is the Santa María tree. UU. Ki' u-b'ok aj'-ob'eel-e. *La Santa María huele rico*. The Santa Maria smell really good. ALMG. *Se usa con pescado horneado*. Used with baked fish. cf. ix'ob'eel.
- aj'och-kan** ncpdza (n1 & n1). *mazacuata*. boa constrictor. Je-d'a' aj'-och=kan-a. *Aquí está la mazacuata*. Here is the boa constrictor. UU. rt. KAN (1)
- aj'och'** agn. *aplastador*. smasher.
- aj'ok-ch'uuum** ncpd2d (N & N). *granadilla de montaña*. wild passion fruit. cf. ix'ok-ch'uuum.
- aj'okol** agn. *ladrón, alguien que entra sin permiso*. thief, one who enters without permission. rt. OK (1).
- aj'okol-k'in-xäláb'** ncpdza (avn & n1 & n1). *estrella de atardecer*. evening star. rt. OK (1).
- aj'oksaj** agn. *entrador*. enterer. rt. OK (1).
- aj'ok'ol** agn. *llorador*. cryer, wailer. rt. OK' (1).
- aj'ok'ot** agn. *bailador*. dancer. OKMA.
- aj'olot' 'ak'** np (adj n1). *bejuco quebrajoso*. wrinkled vine.
- aj'olot' k'uuum** np (adj n1). *calabaza de cáscara suave*. thin-skinned squash. syn. aj'is k'uuum.
- aj'olot'-pach** adjncpd2d (adj & n1). *ayote de cáscara dura*. hard-skinned squash. cf. ix'olot'-pach.
- aj'op'** agn. *aplastador*. crumbler. cf. ajop'laj.
- aj'op'laj** agn. *aplastador*. crumbler. cf. aj'op'.
- aj'ot' kal** np2c (adj n1). *gallo de pescuezo pelado*. rooster with featherless neck. cf. aj'ot' kal.
- aj'ot' kax** np2c (adj n2). *pollo pelón*. featherless male chicken. OKMA. cf. ix'ot' kax.
- aj'otz-'ootz** ncpd2d (redup). *tordo*. melodious blackbird. S[otz'otz]. Aj-'otz='ootz-o tun-jan-al. *El tordo está comiendo*. The black-bird is eating. *Pájaro negro con pico blanco; parecido al zanate*. Black bird with white beak; similar to grackle. rt. OOTZ (1). cf. ix'otz-ootz.
- aj'oom** agn. *calentador*. warmer.
- aj'oonsaj (a)** n2a. *palo perico ligero*. quick parrot tree. Le'ek aj'-oonsaj-a chawak uy-ok. *El palo perico ligero es largo*. The quick parrot tree is tall. *No conocido por todos*. No known by everyone.
- aj'oonsaj (b)** n2a. *gato de monte*. fox. *No conocido por todos*. Not known by everyone. syns. ajch'umak, ajchu'ul-che'.
- aj'oop'** agn. *tostador*. toaster.
- aj'ub'aj** agn. *escuchador*. listener. rt. UB' (1). syn. aj'u'yaj.
- aj'uchb'en** adjn. *antepasados*. ancestors. S. rt. UCH (1).
- aj'uchb'en winikoo'** np (adj n1pl). *antepasados*. ancestors. rt. UCH (1), WINIK (1).
- aj'ud'el** agn. *llegador*. arriver. rt. UD' (1).
- aj'uk'aj** adjn. *hombre con sed*. thirsty man. rt. UK' (1).
- aj'uk'ul** agn. *bebedor*. drinker. rt. UK' (1).
- aj'up'** agn. *quebrantador*, crusher.
- aj'usij** n2a. *rey zope, zopilote rey*. king vulture. Ma' top säk u-pach aj'-usij-i. *El rey zope no es muy blanco*. The king buzzard is very white. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- aj'utzkinaj** agn. *reparador*. repairer. rt. UTZ (1).
- aj'utzkinaj-che'** agncpd (agn & n1). *carpintero*. carpenter. B'el in-ka'a et-el aj'-utz-kin-aj=che'-e. *Voy a ir con el carpintero*. I am going to go with the carpenter. ALMG. rt. UTZ (1).
- aj'utzkinaj-xanab'** agncpd (ap & n1). *zapatero*. shoe repairman. Kan-a' u-tal aj'-utz-kin-aj=xan-ab'-a. *Abí viene el zapatero*. Here comes the shoe repairman. ALMG.
- aj'utz'inaj** agn. *besador*. kisser. rt. UTZ'IN (1).
- aj'ux-'ab'äl** agncpd (agn & n1). *cortador de jocotes*. hogplum picker.
- aj'uy'uuy** n2a. *duende*. elf, goblin. Je-b'e' aj'-uy-'uuy-u. *Oiga al duende*. Listen to the elf. UU. Aj'-uy'uuy-u nene'. *El duende es pequeño*. The goblin is small. ALMG.
- aj'u'yaj** agn. *escuchador*. listener. rt. U'Y (1). syn. aj'ub'aj.
- aj'u'yaj-t'an** agncpd (ap & avn). *escuchador de palabra*. listener of words. Te'i ke'en aj-'u'y-aj=t'an pach=naj-a. *Allí está la persona escuchando afuera*. There is the person listening outside. UU. rts. U'Y (1), T'ÄN (1).
- aj'uus** agn. *soplador*. blower.
- aj'uus-'ik'** agncpd (agn & n1). *inflador de aire*. air pump. syns. ajtz'aj-'ik', ajt'es.
- aj'uuyesaj** agn. *derretador*. melter. rt. 'UUY (1).

**AK** (1) Pt. *ya*. already.

**ak** (1a) adv. *ya!* already (doing something)! Ak u-jan-t-aj a-d'o'-o! *¡Ya se comió eso!* S/he has already eaten that!

**-ak** (2) DIS. *estatus intransitivo dependiente*. dependent intransitive status. Tan-ak u-jan-al ti ud'-uk-en. *Estará comiendo cuando regreso*. S/he will be eating when I come back. UU.

**AK-** (3) X. (*al otro lado*). (opposite). cf. ak-taan (a) ff.

**'AKACH** (1) N. *tábano*. horsefly. cf. ajb'ox-kach, ajya'ax-kach, b'ox-kach, ya'ax-kach.

**'akach** (1a) n1. *tábano*. horsefly. Ki' u-b'ok a 'akach-a. *El tábano huele bien*. The horsefly smells good. *Huele de miel*. No conocido por todos. It smells like honey. Not known by everyone.

**AKAN** (1) N. *bramar*. roar. cf. aj'akan ff., ix'akan.

**akan** (1a) avn1. *bramido*. roar. Top chich uy-akan a b'aalum-u. *Es muy fuerte el bramido del tigre*. The roar of the jaguar is very loud.

**akan** (1b) actv. *bramar, rugir, pujar, quejarse*. roar, moan, complain. Tan uy-akan a k'oj-a'an-a. *El enfermo está quejándose*. The sick person is moaning, complaining (about his pain, disease, etc). UU. Akan u-ka'a a b'aal=che'-e. *El animal está rugiendo*. The animal is roaring. ALMG. Tan uy-akan a baalum-u. *El tigre está rugiendo*. The jaguar is roaring. UU. cf. aj'akan, ix'akan.

**akanb'äl** pas1. *bramarlo*. be roared at.

**akan-ch'iich'** ncpd2c (N & n1). *faisán bramador*. roaring curassow. syn. aj'akan-ch'iich'.

**'akan-ch'iich'** np2c (N & n1). *faisán bramador*. roaring curassow. syn. aj'akan-ch'iich'.

**akan-k'äm-b'ul** ncpd2c (N & ncpd). *faisán bramador*. roaring curassow. rt. K'ÄN (1). syn. aj'akan-k'äm-b'ul.

**akantik** tv. *bramarlo*. roar at. Tan uy-akan-t-ik uy-al a b'aalum-u. *El tigre está bramando a su cría*. The jaguar is roaring to her young.

**akantik ub'ajil** rv (recip). *braman entre ellos*. roar at one another.

**ak-taan** (a) adv (X & n1). *al otro lado, opuesto, adelante*. opposite, on the other side, ahead. Ak=taan ke'en a kon-ol-o. *Opuesto está la tienda*. The store is opposite. Ke'en ak-taan-oo' a winik-oo'-o. *Están frente a frente los hombres*. The men are facing one another.

**ak-taan** (b) apcpd (X & n1). *acompañar*. accompany. Tan uy-ak=taan a tz'ub'-u. *Está acompañando el niño*. The child is accompanying. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**ak-taantik** dtvcpd (X & n1). *acompañarlo*. accompany. A tz'ub'-u tan uy-ak=taan-t-ik u-tat. *El niño está acompañando a su papa*. The child is accompanying his father. *No concido por todos*. Not known by everyone.

**'ak-tun** ncpd1 (n1? & n1). *cueva, caverna, hoyo*. cave, cavern, hole. Ma' inw-eel wa le'ek a 'ak=tun-u wa le'ek u-laak'-a. *Yo no sé si este es el hoyo o es otro*. I don't know if this is the hole (I am looking for) or if it is another. UU. Ak'ä' a ich-il a 'ak=tun-u. *Está oscuro dentro de la cueva*. It is dark in the cave. ALMG. rts. 'AAK (1)?, TUN (2).

**'ak-tun-naj** ncpd (ncpd & n1). *cueva grande*. large cave. rts. AAK (1)?, TUN (2), NAJ (1). cf. naj-tunich.

**'AK'** (1) N. *bejuco*. vine. cf. ajb'ox 'ak', ajchäk 'ak', ajchen-pos ak', ajche'-'ak', ajch'uyub'-'ak', ajjool-'ak', ajk'än-xa'an-'ak', ajk'i'ix ak', ajsäk-'ak', ajtza'ak ak', ajya'ax-'ak', aj'ak'il-b'u'ul ff., ak'il ff., ak'-ja', ak'-nä1, b'ox 'ak', chäk 'ak', che'-'ak', chichich ak', ch'uyub-'ak', ch'uyu-'ak', ixchen-pos ak', ixch'uyub-'ak', ixsakan-'ak', ixtib'-te'-'ak', ixtzo'otz-'ak', jätz'b'äl etel ak', k'än-xa'an-'ak', k'i'ix ak', sakan-'ak', säk ak', säk-'ak', tib'-te'-'ak', tza'ak ak', tzo'otz-'ak', ya'ax-'ak'.

**'ak'** (1a) n1. *bejuco, liana, cincho*. vine, strap, belt. in-'ak'. *mi bejuco*. my vine. Yan ti yaab' a 'ak'-a. *Hay muchos bejucos*. There are too many vines. UU. Ko'ox ti ch'äk='ak'. *Vamos a cortar bejuco*. Let's cut some vines. ALMG.

**AK'** (2) N. *lengua*. tongue. cf. tot-'ak'.

**ak'** (2a) n1. *lengua, llama*. tongue, flame. Jok'-i uy-ak' in-xan-ab'. *Se salió la lengua de mi zapato*. My shoe's tongue is sticking out. In-chuw-aj inw-ak'. *Me quemé la lengua*. I burned my tongue. Yan uy-ak' a k'aak'-a. *El fuego tiene llamas*. The fire has flames. UU. Yaj inw-ak'. *Me duele la lengua*. My tongue hurts. ALMG.

**ak' is** psdnp (n1 of n1) *clitoris de la vulva*. clitoris. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. IS (1).

**ak' k'aak'** psdnp (n1 of n1). *llama de fuego*. flame of fire. Chäkaj uy-ak' a k'aak' a-d'a'-a. *La llama de este fuego está caliente*. The flame of this fire is hot. ALMG.

**ak' wakax** psdnp (n1 of n1). *panal de avispa, avispa lengua de vaca*. wasp nest, cow's tongue wasp.

**'AK'Ä'** (1) N. *noche*. night. cf. aj'ak'ä'-che' ff., chumuk ak'ä', ix'ak'ä'-utz, jun-p'eel ak'ä', kab'eeji ti' ak'ä', okol ak'ä', p'ix-'ak'ä' (a) ff., ti ak'ä', tulakal a ak'ä'ä.

**'ak'ä'** (1a) n1. *noche, oscuro, tinieblas*. night, dark, darkness. Top ak'ä' a wa'ye'-e. *Está muy oscuro aquí*. It is very dark here. A-leeb'-e ak'ä' tun. *Ahora, ya es de noche*. Now it is already night. UU. K'och-een ti ak'ä'. *Llegué de noche*. I arrived at night. ALMG.

**'ak'ä'-che'** ncpd2a (adj & n1). *palo akalché, palo de noche*. night tree. *El palo es negro*. The tree is black. cf. aj'ak'ä'-che'.

**'ak'ä'il** n3d. *oscuridad*. darkness. P'aat-een ich a ak'ä'-il.

*Quedé en la oscuridad*. I remained in the dark. ALMG.

**'ak'ä'il-ja'** ncpd2 (adj & n1). *lluvia de noche*. night rain. S.



- Tal-i aj-'ak'ä'-il=ja'-a. *Vino la lluvia de noche*. The night rains came. In-en-e tan in-p'ix='ak'ä'-il=ja'. *Yo estoy en velación de la lluvia*. I am in prayer for water. A p'ix='ak'ä'-il=ja'-a top ki'. *La velación de lluvia es muy bueno*. The prayer for water are very effective.
- 'ak'ä'-ma'ax ncpd2a (n1 & n1) *micoleón*. kinkajou (honey bear). cf. aj'ak'ä'-ma'ax. syn. meen-koj.
- 'ak'ä'-pempem ncpd2d (n1 & n2). *mariposa nocturna*. nocturnal moth. cf. aj'ak'ä'-pempem.
- 'ak'ä'tal inchw. *anochecer*. become night. Ma' ak'ä'-ak. *No ha anochecido*. It hasn't gotten dark.
- 'ak'ä'-xux ncpd2d (n1 & n1). *avispa nocturna*. nocturnal wasp. cf. aj'ak'ä'-xux.
- 'ak'ä'-usastal ncpd (n1 iv). *madrugada (2-4)*. dawn. Ak'ä'='u-sas-tal a-leeb'-e. *Ahora es de madrugada*. It is dawn now. rt. SAS (1).
- 'ak'ä'-utz ncpd2b (n1 & P). *flor del diablo*. devil's flower. Je-d'a' ix-a'k'ä'-utz-u. *Aquí está la flor del diablo*. Here is the devil's flower. *Echa olor de noche*. Have aroma at night. cf. ix'ak'ä'-utz.
- 'ak'il (a) psdn3a. *bejuco de*. vine of. Top yaab' uy-ak'-il a kol-o. *La milpa tiene mucho bejuco*. The milpa has a lot of vines. rt. AK' (1).
- 'ak'il (b) n3b. *lugar de bejuco*. viny place. Te-d'o a ak'-il-i. *Allá está el bejuquero*. There is the viny place. rt. AK' (1).
- 'ak'il che' psdnp (n3a of n1). *bejuco de montaña*. vine of forest. rt. AK' (1).
- 'ak'il ja' psdnp (n3a of n1). *bejuco de agua*. water vine. rt. AK' (1). cf. ak'-ja'.
- 'ak'il-b'u'ul ncpd2d (adj & n1). *frijol de guía*. vine bean. rt. AK' (1). cf. aj'ak'il-b'u'ul.
- 'ak'il-kan ncpd2a (adj & n1). *culebra bejuco verde*. green vine snake. rts. AK' (1), KAN (1). cf. aj'ak'il-kan.
- 'ak'il-k'ax ncpd2d (adj & avn). *bejuco para amarre*. tying vine. rts. 'AK' (1), K'ÄX (1). cf. aj'ak'il-k'ax.
- 'ak'inb'il pas1. *cuerearlo con bejuco*. be whipped with a vine. rt. AK' (1).
- 'ak'intik dtv. *cuerearlo con bejuco*. whip with vine. Ak'-in-t(e) uy-it. *iBujuquéa sus nalgas!* Whip his butt with the vine! rt. AK' (1).
- 'ak'-ja' ncpd1 (n1 & n1). *manguera, bejuco de agua*. hose, water vine. Chawak a ak'=ja'-a. *La manguera es larga*. The hose is long. ALMG. rt. AK' (1). cf. ak'il ja'.
- 'ak'-näl ncpd1 (n1 & n1). *maíz bejuco (con mazorca larga)*. vine corn (long thin-eared). rt. AK' (1).
- AL (1) A. *pesado*. heavy. cf. alil, alkunb'il ff.
- al (1a) adj. *pesado*. heavy. Al a-do'-o. *Aquello es pesado*. That is heavy. Top al-ech. *Pesas mucho*. You are very heavy. UU. Top al a tun-ich-i. *La piedra pesa mucho*. The stone is very heavy. ALMG. cf. alkunb'il ff.
- AL (2) N. *hijo de mujer, cría*. child of mother, offspring of female. cf. ad'a' uyal, ajsäk'-al, alina'an ff., altzil, ch'upul'-al, emel uyal, emel'-al, emsik uyal, ich'ak uyal uk'ä', ich'ak uyal uyok, ixch'upul ma'al tzimin, ixch'upul'-al, ixsäk'-al, job'eeb' uyal, mäh uyal uk'ä', ni' uyal uk'ä', ni' uyal uyok, säk'-al, säk'-al ixchu', säk'-al winik, t'upil uyal, yankuntik uyal, yantal al, yaax al.
- al (2a) n1. *hijo de mujer*. child of mother, offspring of female. "Watak inw-al," k-u-t'an. "Ya viene mi hijo," ella dijo. "My child is on his way," she said. Kim-i uy-al. *Murió su hijo (de ella)*. Her child died. UU.
- al b'a'al-che' psdnp (n1 of n1). *cría de animal*. animal offspring. OKMA.
- al ch'ik psdnp (n1 of n1). *nigua*. nits. rt. CH'IK (1).
- al kab' psdnp (n1 of n1). *cría de colmena*. young of beehive. rt. KAB' (1).
- al k'in psdnp (n1 of n1). *hijo del sol*. albino (lit., child of sun).
- al k'oxol psdnp (n1 of n1). *cría de sancudo, colmoyote*. botfly larvae, botfly. A pek'-e yan uy-al k'oxol. *El perro tiene comolyote*. The dog has botfly larvae.
- al ta-k'in psdnp. *ganancia*. interest, profit. OKMA. Yan ten uy-al in-ta=k'in. *Tengo mi ganancia*. I have interest, profit. Bo'on uy-al in-ta=k'in? *¿Cuanto interés tiene mi dinero?* How much is the interest of my money? ALMG. rt. TA' (1).
- al toy psdnp (n1 of n1). *huevo de araña*. spider eggs.
- al uk'ä' psdnp (n1 of n1). *dedos (de la mano)*. fingers (of hand). rt. K'Ä' (1). cf. ich'ak uyal uk'ä', ni' uyal k'ä'. syn. ni' uk'ä'.
- al uwex psdnp (n1 of psdn). *su calzoncillo (lit., hijo de su pantalón), su calzón*. one's underwear (lit., child of one's pants). Tziil-i uy-al u-wex. *Se reventó su calzón*. His/her underwear split. UU. rt. WEX (1).
- al uyok psdnp (n1 of psdn). *dedos de los pies*. one's toes, toes of one's foot. In-puch'-aj uy-al inw-ok. *Yo me machuqué el dedo del pie*. I bruised my toe. UU. rts. OK (1). cf. ich'ak uyal uyok. syn. ni' uyok.
- ALAK' (1) N. *crianza*. domesticated animals. cf. aj'alak', aj'alak'kunaj.
- alak' (1a) n2a/1a. *crianza, animales domésticos*. domesticated animals. Yan inw-alak'. *Tengo animales domésticos*. I have domesticated animals. Le'ek a-do'-o uy-alak'. *Este es su animal doméstico*. This is his/her domesticated animal. cf. b'aalche'. UU. Yaab'-oo' uy-alak' a noo=ch'up-u. *La señora tiene mucha crianza de patio*. The lady has a lot of domesticated animals. ALMG. *No tiene aclasificador aj- cuando está poseído*. Does not take aj- classifier when possessed. cf. aj'alak'.

**alak'kunaj** ap3. *criar*. domesticate. cf. aj'alak'kunaj.  
**alak'kuna'an** prt1. *domesticado*. domesticated.  
**alak'kunb'aanäl** pas2. *criarse*. be domesticated. Tan uy-  
 alak'-kun-b'aan-äl a b'a'al=che'-e. *Los animales están  
 criándose*. The animals are being domesticated.  
**alak'kunb'il** prt2. *domesticado*. domesticated. A b'a'al-  
 che' a-d'a'-a alak'-kun-b'il. *Este animal hay que criarlo*.  
 This animal needs to be domesticated.  
**alak'kunb'ul** pas1. *domesticarlo*. be domesticated.  
**alak'kuntik** caus2. *domesticarlo, mansarlo*. tame,  
 domesticate.  
**alak'tal** inchv. *mansarse, domesticarse*. tame, become  
 domesticated.  
**ALAM (1)** N. *carneza de corozo pequeño*. meat of  
 sprouting corozo. cf. ix'alam.  
**alam (1a)** n2b. *carneza de corozo pequeño*. meat of  
 sprouting corozo. cf. ix'alam.  
**ALAM (2)** N. *abajo*. below. cf. ix'alamtesaj, pulik yalam  
 witz, tak yalam, yalam ff.  
**alam (2a)** rn. *abajo*. below. t-inw-alam. *abajo de mí*.  
 below me. t-uy-alam. *abajo de él/ella*. below him/her.  
**alamtesab'äl** pas1. *ponerlo abajo*. be put below.  
**alamtesaja'an** prt1. *ha sido puesto abajo*. has been put  
 below.  
**alamtesik** caus. *ponerlo abajo*. put below. Tan uy-alam-t-  
 es-ik a ek'en-e. *Está poniendo el cerdo abajo (de algo)*.  
 S/he is putting the pig below (something).  
**ala'a** pro. *éste, él, ella*. this, he, she, it. Le'ek a-la'-a u-b'et-  
 aj. *Este lo hizo*. This one did it. A-la'-a b'el u-ka'a. *El/  
 ella va a ir*. S/he is going to go. *Visible, no tan cerca  
 como alaja*. Visible, not as close as alaja. cf. ada'a.  
 UU. rt. LA' (1).  
**alaaja** pro. *él (muy cerca), ella (muy cerca)*. he (very close),  
 she (very close), it (very close).  
**alaaji** pro (foc). *él/ella (muy cerca) es. s/he/it (very close)*  
 is. A-laaj-i, pat-al ti k'ay. *El/ella, puede cantar*. S/he, can  
 sing. A-laaj-i, b'el u-ka'a. *El, se va a ir*. S/he, is going to  
 go. ALMG.  
**alaajoo'** pro. *ellos (muy cerca)*. they (very close). A-laaj-  
 oo'-o b'in-oo' ti natz'. *Ellos se fueron cerca*. They went  
 closeby. ALMG.  
**aleeb'e** adv. *ahora, hoy*. now, today. Pues a-leeb'-e ko'ox.  
*Bueno ahora vámonos*. Well, let's go now. B'iyernes  
 a-leeb'-e. *Hoy es viernes*. Today is Friday. UU. rt. LEEB'  
 (1). cf. le'ek aleeb'e, ox-p'eel k'in aleeb'e.  
**alil** n3d. *peso*. weight. Inw-al-il-i top yaab'. *Mi peso es  
 bastante*. My weight is a lot. rt. AL (1).  
**alina'an** prt1. *nacido*. born. rt. AL (2).  
**alinb'il** pas1. *darle luz*. be given birth. rt. AL (2).  
**alintik** dtv. *adoptarlo (mujer), darle luz, parirlo*. adopt

as child (woman), give birth. Ix-ch'up a-d'o'-o tan  
 uy-al-in-t-ik aj-nene' tz'ub' a-d'a'-a. *Aquella señora  
 está adoptando a este niño pequeño*. That woman is  
 adopting this small child. rt. AL (2).

**ALKA' (1)** N. *corrida*. running. cf. aj'alca' ff.

**alka' (1a)** actv. *correr*. run. Uch-uk aw-alka'! ; *Corre!*

(*imperativo*). Run! (imperative). Tan inw-alka'. *Yo  
 estoy corriendo*. I am running. Tan uy-alka' a tzimin-i.  
*La bestia está corriendo*. The equine is running. UU.  
 Ko'ox ti alca'. *Vamos a correr*. Lets run. ALMG. Alka'  
 u-ka'aj-oo'. *Están corriendo*. They are running. cf.  
 aj'alca', aj'alca'-pach.

**alka'a'an** prt1. *corrido*. chased.

**alka'b'äl** pas1. *corretearlo, correrlo*. be chased. Tan uy-alka'-  
 b'-äl a pek'-e. *Están corretiando al perro*. The dog is  
 being chased. UU. Alka'-b'-i a tzimin-i. *Correteron a  
 la bestia*. The equine was chased away. UU. Alka'-b'-i  
 a winik-i u-men wakax. *El hombre fue corrido por una  
 vaca*. The man was chased by a cow. ALMG.

**alka'b'aanäl** pas2. *correrse*. be chased. Alka'-b'aan-i a  
 pek'-e. *Corrieron al perro*. The dog was chased.

**alka'b'eeb'** instn. *algo para correr*. instrument for chasing.

**alka'na'an** prt1. *ha corrido*. has chased.

**alka'näl** ap4. *zafarse*. slip loose. Alka'-n-i a che'-e. *Se zafó  
 el palo (del mecate)*. The tree slipped loose (from  
 ropes).

**alka'nen** actv (imper). *corre! deslízate!* run! move!

**alka'tik** dtv. *correrlo, corretearlo*. run after, chase away. Tan  
 inw-alka'-t-ik a ch'iich'-i. *Estoy corriendo a los pájaros*. I  
 am chasing the birds. Tan uy-alka'-t-ik uy-al. *Ella está  
 correteando a su hijo*. She is chasing her son. UU.

**alka'-ok** ncpd2a (actv& nt). *bicicleta*. bicycle. cf. aj'alca'-  
 'ok.

**alkunaj** ap3. *poner pesado*. make heavy.

**alkuna'an** prt1. *hecho pesado*. made heavy.

**alkunb'eeb'** instn. *algo para hacer pesado*. instrument for  
 making heavy.

**alkunb'il** prt2. *ponerle pesado, puesto pesado*. made heavy.  
 rt. AL (1). Al-kun-b'il u-kuch a winik-i. *Hay que  
 ponerlo pesado la carga del hombre*. The man's load  
 should be made heavy. rt. AL (1).

**alkunb'ul** pas1. *ponerlo pesado*. be made heavy. rt. AL (1).

**alkuntik** caus2. *ponerlo pesado*. make heavy. rt. AL (1).

**altal** inchv. *agarrar peso, hacerse pesado*. become heavy.  
 Tan uy-al-tal a ixi'im-i. *Está haciendo pesado el maíz*.  
 The maize is getting heavy. ALMG. rt. AL (1).

**al-t'an (a)** ncpd (adj & ap). *palabras pesadas*. heavy  
 words. Tan uy-ad'-aj al=t'an a winik-i. *El hombre está  
 hablando palabras pesadas*. The man is speaking heavy  
 words. rts. AL (1), T'ÄN (1).

**al-t'an** (b) apcpd (adj & ap). *hablar palabras pesadas*. speak heavy words. Tan uy-al=t'an a winik-i. *El hombre está hablando palabras pesadas*. The man is speaking heavy words. rts. AL (1), T'ÄN (1).

**al-t'antik** dtvcpd (adj & ap). *hablarle palabras pesadas*. speak to with heavy words. rts. AL (1), T'ÄN (1).

**altzil** n7 (honor). *hijo de mujer*. child of mother. Le'ek a-d'o'-o a al-tzil-i. *Aquéel es el hijo (de ella)*. That is her son. UU. rt. AL (2).

**AMAL** (1) Pt. *cada*. each.

**amal** (1a) adj, quant. *cada (vez)*. each (time). Watak amal jaab'. *Viene cada año*. S/he comes every year. UU. Amal sut t-in-b'eel-e tud'-a'an a-ja'-a. *Cada vez que voy está rebalsado el río*. Each time that I go, the river is full. ALMG. Amal inw-ad'-ik tech ka' tal-ak-ech-e, ma'-tach a-tal-el. *Cada vez que te digo que vengas, nunca vienes*. Every time I tell you to come, you never come.

**'AMIIGOJ** (1) N. (Sp amigo). *amigo*. friend.

**'amiigoj** (1a) n1 *amigo*. friend. Amiigoj-ak-o'on. *Seamos amigos*. We should be friends. UU 71.2.100. cf. et'okako'on.

**AN-** (1) X. (*babosa*). (slug). cf. an-luk', ix'anluk'.

**anat** (a) avn2d. *ayuda*. help. jun=p'eel anat. *un favor, una ayuda*. a favor, a help. rt. AAN (1).

**anat** (b) actv. *ayudar*. help. Walak-oo' uy-anat. *Ellos ayudan*. They help. UU. rt. AAN (1). cf. aj'anat.

**anata'an** prt1. *ayudado*. helped.

**anatab'äl** pas1. *ayudarlo*. be helped. cf. aantab'äl.

**anatab'äänäl** pas2. *ayudarse*. be helped. An-at-b'aan-i a winik-i. *El hombre fue ayudado*. The man was helped.

**anatab'eeb'** instn. *cosa para ayudar*. instrument for helping. cf. aantab'eeb'.

**anatab'il** prt2. *ayudado*. helped. aj'-an-at-b'il winik. *el hombre ayudado*. the helped man.

**anattik** dtv. *ayudarlo*. help. cf. aantik.

**anattik ub'ajil** rv. *ayudarse*. help one another, help oneself. Tan-oo' uy-anat-t-ik u-b'aj-il a winik-oo'-o. *Los hombres están ayudándose entre ellos*. The men are helping one another.

**'ANKITZ** (1) N. *palo huevo de chucho*. dog testicle tree.

**'ankitz** (1a) n1. *palo huevo de chucho*. dog testicle tree.

Top nooch a ankitz a-d'o'-o. *Ese palo huevo de chucho es muy largo*. The dog testicle tree is very tall.

**an-luk'** ncpd2b (X & n1). *babosa*. slug. ALMG. rt. AN (1). cf. ix'an-luk'

**'ARAANX** (1) N. (Sp. naranja). *naranja*. orange. cf. aj'araanx, NARAANJAJ (1).

**'araanx** (1a) n2a. *naranja*. orange. cf. aj'araanx.

**'AROS** (1) N. (Sp arroz).

**'aros** (1a) n1. *arroz*. rice.

**ASYAAR** (1) N. (Sp azotar). *látigo, chicote*. whip.

**asyaar** (1a) n1. *látigo, chicote*. whip. Walak u-tool-t-ik a pek' et-el asyaar. *Persigue al perro con chicote*. S/he is chasing the dog away with a whip. UU. *No se usa ahora. Un pedazo de cuero amarrado a un palito*. Not used currently. A strip of leather tied to a stick.

**aw-** 2A. *usted, su, tú, tu*. you, your. Ad'-ä ten k'u' aw-u'y-aj. *Dígame lo que oyiste*. Tell me what you heard. U-jätz'-aj aw-it'z'in. *Le pegó a tu hermano menor*. S/he hit your younger brother. UU. *Forma prevocálica*. Prevocalic form. cf. a- (2a).

**aw- ... -e'ex** 2A...2B.PL. *ustedes, su (pl)*. you (pl), your (pl). Aw-otoch-e'ex wa ad'a'a? *¿Esta casa es de ustedes?* Is this your home? UU. *Forma prevocálica*. Prevocalic form. cf. a...-e'ex.

**AWAT** (1) N. *gritar*. scream. cf. ajtik, aajtab'äl, aajtik, aj'awat, aj'awatil, ok'ol-'awat, taaj-'awattik, waak'a'an uyawat, waak'äl uyawat.

**awat** (1a) avn1. *grito*. shout.

**awat** (1b) actv. *gritar, maullar, sonar (animal)*. yell, shout, meow, make animal sound. Awat u-ka'a. *Está gritando*. S/he is yelling. Tan inw-awat. *Estoy gritando*. I am yelling. Tan uy-awat a winik-i. *El hombre está gritando*. The man is yelling. UU. Tan uy-awat a tz'ub'-u. *El niño está gritando*. The child is screaming. B'el ti-ka'a ti' awat ich p'is-b'aj. *Vamos a gritar en la guerra*. We are going to shout in battle. ALMG. Tan uy-awat aj-meen kax-a. *Está piando el pollito*. The chick is peeping. Tan uy-awat a b'aalum-u. *Está gritando el tigre*. The jaguar is roaring. Tan uy-awat a ek'en-e. *Está gritando el coche*. The pig is squeeling. cf. aj'awat, ok'ol-'awat'.

**awata'an** pas1. *gritado*. shouted at.

**awatb'äl** pas1. *gritarle*. be shouted at.

**awatb'äänäl** pas2. *gritarse*. be shouted.

**awatb'eeb'** instn. *algo para gritar*. instrument for shouting.

**awatb'il** pas2. *gritado*. shouted at.

**awatil** n3d. *gritadera*. shouting, screaming. Top tan-oo' u-b'et awat-il. *Están haciendo mucha gritadera*. They are doing a lot of screaming. ALMG.

**awatil p'isb'aj** psdnp (n3a of n7). *grito de guerra*. war cry. ALMG.

**awattik** dtv. *gritarle*. shout at. cf. taaj-'awattik.

**awattik ub'ajil** rv. *gritarse*. shout at one another, shout at oneself.

**'AX** (1) N. *verruja*. wart. cf. ajtzo'otz'-ax, tzo'otz'-ax.

**'ax** (1a) n1. *verruja, mezquino*. wart. Yan a 'ax t-u-k'ä'. *El tiene una verruga en la mano*. He has a wart on

his hand. Yan a 'ax t-u-k'ä' a winik-i. *El hombre tiene mezquinos en la mano.* The man has warts on his hand. ALMG. UU. Yan in-'ax. *Tengo una verruga.* I have a wart.

'axil n3b. *montón de mezquinos, lugar de verrugas.* warty place. Chik-a'an u-'ax-il uy-ok a winik-i. *Se ve los mezquinos en el pie del hombre.* A warty spot is visible on the man's foot.

'AYIK'AL (ɪ) A, N. *rico.* rich man. cf. aj'ayik'al.

'ayik'al (ɪa) adj. *rico, adinerado.* rich, wealthy. 'Ayik'al a nooch=winik-i. *El señor es rico.* The gentleman is rich. ALMG. cf. aj'ayik'al.

'ayik'al (ɪb) nɪ. *rico, adinerado.* rich man, wealthy man. U-xuuch-t-aj-oo' u-tak'=in a 'ayik'al-a. *Ellos han robado dinero al rico.* They stole money from the rich man. UU. cf. aj'ayik'al.

'ayik'alil n3d. *riqueza.* wealth.

'ayik'alkunaj ap3. *enriquecer.* enrich.

ayik'alkunb'ul pasɪ. *enriquecerlo.* be enriched.

'ayik'alkuntik caus2. *enriquecerlo.* enrich, make wealthy. Tan in-'ayik'al-kun-t-ik-ech. *Te estoy enriqueciendo.* I am making you wealthy.

'ayik'altal inchv. *enriquecerse.* get rich. PLFM. Tan in-'ayik'al-tal. *Me estoy enriqueciendo.* I am getting rich.

'AYIN (ɪ) N. *lagarto.* crocodile. cf. ajb'ox 'ayin, b'ox 'ayin, ixch'upil-'ayin, ixK'a-'ayin, K'a-'ayin, k'ä' 'ayin, tz'i' 'ayin.

'ayin (ɪa) nɪ. *lagarto, caimán, cocodrilo.* crocodile, cayman, alligator, Ma' ka'=yan a 'ayin-i. *Ya no hay lagartos.* There are no alligators now. UU. B'in-i a 'ayin-i. *El caimán se fue.* The alligator left. Yan in-'ayin ich-il inw-otoch. *Tengo un lagarto adentro de mi casa.* I have a crocodile in my house. ALMG.

## Ä

äch'ak nɪ. *uña.* fingernail. rt. ICH'AK (ɪ). cf. ich'ak (ɪa).

äk'aan n7. *hamaca.* hammock. UU. Le'ek a-d-a'-a inw-äk'aan-a. *Esta es mi hamaca.* This is my hammock. rt. K'AAN (ɪ). cf. ajmen-'äk'aan, ajjit'-'äk'aan, o'och uchi äk'aan.

äk'aanil äk'aan posdnp (n3b of nɪ). *malla de la hamaca.* lying part of hammock. cf. k'ä' äk'aan.

ÄLI' (ɪ) N. *suegra, nuera.* mother-in-law, daughter-in-law.

äli' (ɪa) nɪ. *suegra (de mujer), suegra (mama del hombre) nuera (de mujer o hombre).* mother-in-law (of woman), daughter-in-law (of man or woman). Watak uy-äli'. *Su suegra viene.* Your mother-in-law is coming. UU.

*Termino recíproco.* Reciprocal term.

äli'tzil n7a. *nuera, suegra.* mother-in-law, daughter-in-law. ÄTAN (ɪ) N. *esposa.* wife. cf. ajma-'ätan, ma-'ätan, k'aat-ätan.

ätan (ɪa) nɪ. *esposa.* wife. K'och-i uy-ätan. *Llegó su esposa.* His wife arrived. K'och-i inw-ätan. *Llegó mi esposa.* My wife arrived. UU. Tan u-tal inw-ätan. *Está viniendo mi esposa.* My wife is coming. Uy-ätan a nooch u-yan-il-i, ki' t-u-wich a tzik-b'al-a. *La esposa del rey le gusta platicar.* The king's wife likes talking. ALMG.

ätan usuku'un psdnp (nɪ of psdn). *esposa de su hermano mayor.* one's older brother's wife. S. rt. SUKU'UN (ɪ).

ätan uyitz'in psdnp (nɪ of psdn). *esposa de su hermano menor.* wife of younger brother/sister. rt. ITZ'IN (ɪ).

ätana'an prtɪ. *tenido como esposa.* had as wife. Ak ätan-a'an. *Ya la ha tenido como esposa.* He has already had her as a wife.

ätanb'äl pasɪ. *tenerla como esposa.* be had as a wife.

ätantik dtv. *tenerlo como esposa.* have as wife.

## AA

AACH' (ɪ) I. *infectarse.* infect. cf. 'ach'al ff., aj'ach'esaj.

aach'äl riv. *infectarse.* infect. Tan uy-aach'-äl uy-ok. *Se está infectando su pie.* His/her foot is getting infected. UU. Aach-i u-pol. *Se infectó su cabeza.* His/her head got infected. UU.

aach'esab'äl pasɪ. *infectarlo.* be infected. Tan uy-aach'-es-ab'-äl a yaj-a. *Están infectando la herida.* The wound is being infected. Tan u-'aach'-es-ab'-äl uy-ok a winik-i. *Está infectándose el pie del hombre.* The man's foot is getting infected.

aach'esab'aanäl pas2. *infectarse.* be infected.

aach'esab'eeb' instn. *algo para infectar.* instrument for infecting.

aach'esaj ap3. *infectar.* infect. cf. aj'aach'esaj.

aach'esaja'an prtɪ. *ha sido infectado.* has been infected. A pek'-e aach'-es-aj-a'an. *El perro ha sido infectado.* The dog has been infected. Aach'-es-aj-a'an inw-ok. *Mi pie ha sido infectado.* My foot has been infected.

aach'esik causɪ. *infectarlo.* infect. U-wix a tzimin-i, walak u-'aach'-es-ik uy-ok a mak-a. *El orín del caballo infecta el pie de uno.* The urine of the horse infects one's foot. rt. 'AACH' (ɪ).

aach'esik ub'ajil rv. *infectarse.* infect oneself.

AAJ (ɪ) E. *aj.* ah.

aaj (ɪa) excl. *aj.* ah. *Exclamación de acuerdo, de recordarse.* Exclamation of agreement, remembering.

AAJ- (2) X. (*maculís*) (Mexican cherry).

'aaj-che' ncpdɪ (X & nɪ). *palo de campana, maculís.*

Mexican cherry. Le'ek a-d'o'-o a 'aaj=che'-e. *Aquel es el maculís*. That one is the Mexican cherry. UU [aajche']. In-'aaj=che'-e kich'pan. *Mi palo de campana es bonito*. My Mexican cherry tree is beautiful. *Tiene flor como una campana*. Has bell-shaped flower.

**aajtab'äl** pasí. *gritarle, anunciarlo*. be yelled at, be shouted to, be announced. Tan uy-aaj-t-ab'-äl a pek'-e. *Le están gritando el perro*. The dog is being yelled at. Tan inw-aaj-t-ab'-äl. *Me están gritando*. I am being yelled to. UU [ajtab'äl]. Aaj-t-ab'-i a pek'-e. *Le gritaron al perro*. The dog was yelled at. UU. Aaj-t-ab'-äl ti'i samal a much'-tal-a. *Hay que anunciar que para mañana es la reunión*. It should be announced that the meeting is tomorrow. ALMG. rt. AWAT (1). cf. ajtik.

**aajtik** dtv. *gritarle*. yell at, shout to. Tan inw-aaj-t-ik a-do'-o. *Estoy gritándole a él*. I am yelling to him. Inw-aaj-t-aj pero ma' uy-ub'-aj. *Yo grité, pero no me escuchó*. I yelled, but s/he did not listen to me. Uy-aaj-t-aj u-pek'. *Gritó al perro*. S/he yelled to the dog. Uy-aaj-t-aj uy-et'ok. *Gritó a su compañero*. S/he yelled to his partner. UU [ajtik]. awatt > aajt > ajt. var. ajtik. rt. AWAT (1). cf. aajtab'äl, awat (1a).

**'AAK (1)** N. *tortuga*. turtle. cf. ajchäk'-ich aak, ak-tun, ak-tun-naj, chäk'-ich aak, ix'aakil, kuuch 'aakil.

**'aak (1a)** ni. *tortuga*. turtle. Yan ka'=tuul a 'aak-a. *Hay dos tortugas*. There are two turtles. UU. U-pul-aj u-b'aj-il ich ja' a 'aak-a. *La tortuga se tiró al agua*. The turtle jumped into the water. ALMG.

**-'aak (1b)** ncl. *cln de casas*. ncl of houses. jun='aak naj. *una casa*. one house. *De la forma del techo. No se usa mucho ahora*. From the shape of the roof. Archaic.

**'aakil** n3b. *lugar de tortugas*. place of turtles. rt. AAK (1). cf. ix'aakil. syn. kuuch aakil.

**'aak-te' (a)** ncpdī (n1 & N). *palo de chapaya*. chapay palm. Le'ek a-do'-o a 'aak=te'-e. *Este es una chapaya*. This is a chapaya palm. UU [aakte']. *Used for starting fire. Tipo de pino colorado*. Used to start fire. A kind of red pine. rt. -TE' (1). syn. chapay (1a) chk.

**'aak-te' (b)** ncpdī (n1 & N). *puya, palo para sembrar*. digging stick, pointed stick (for planting). Walak u-pak' et-el a 'aak=te'-e. *Siembra con la puya*. S/he plants with the pointed stick. UU [aakte']. K'ab'eet a 'aak=te' ti'i pak'. *El lancetillo sirve para sembrar*. The lancetillo is used for sowing. ALMG. *Palo largo con punta que se utiliza para sembrar*. Long pointed stick used for sowing. rt. -TE' (1).

**'Aak-te' (c)** pn. *Aak-te'*. *Aak-te'*. *Nombre de una aldea cerca de San Luis*. Name of a village near San Luis.

**aal (1)** iv. *despertarse*. wake up. Tan inw-aal. *Me estoy despertando*. I am waking up. Tan uy-aal. *Está*

*despertándose*. S/he is waking up. B'el in-ka'a ti aal. *Voy a despertarme*. I am going to wake up. Ma'=ta'ach inw-aal. *Nunca me despierto*. I never wake up. UU. *ajäl* > aal con algunas hablantes pero no con otros. ajäl > aal for some speakers but not others. rt. AJ (2). cf. ajäl.

**'AAL (2)** I. *derretirse*. melt. cf. aj'aalesaj, 'aalesab'äl ff.

**'aaläl** riv. *fundirse, licuarse, derretirse*. melt, liquefy, Walak u-'aal-äl a kib'-i. *La candela se derrite*. The candle melts. Aal-i a ch'uuk-u. *La panela se derretió*. The brown sugar melted. UU. A sum-u walak u-'aal-äl u-men k'aak'. *El lazo (de nilo) se derrite con el fuego*. The (nylon) rope melts with the fire. ALMG.

**aalb'äl** pasí. *decirlo*. be said. "Ki?" k-u t'an b'in, uy-aal-b'-äl u-men a winik-i. "Bueno," dicen que dijo, así fue dicho por el hombre. "Well," he said, they say was said by the man. Aal-b'-i ti'i b'ik-i-il u-meyaj. *Le dijeron cual es su trabajo*. S/he was told which work (assignment) is his. UU. Aal-b'-i [Albi] ti'i uy-ätan ka' u-ch'äk-ä' [siiyete] wuk=tziil u-wich a ch'uuyub'='ak'-a [chuybak'a]. *Se le dijo a su esposa que cortara siete piezas de bejuco de zanahoria*. His wife was told to cut seven pieces of carrot vine. UU 71.1.66. Aal-b'-i ich much'-tal. *Le dijeron en la reunion*. It was said in the meeting. ALMG. rt. AD' (1). cf. ad'ab'äl.

**'aalesab'äl** pasí. *licuarlo, derretirlo*. be melted, be liquefied. Tan u-'aal-es-ab'-äl a plomoj-o. *Se está derretiendo plomo*. The lead is being melted down. UU. rt. AAL (2).

**'aalesab'aanäl** pas2. *derretirse*. be melted.

**'aalesab'eeb'** instn. *crisol, paila, caldero algo para derretir*. melting pot, large pan, small boiler, instrument for melting. Tal-es u-'aal-es-ab'-eeb'. *Traiga el caldero*. Bring the melting pot. UU. Tal-es a kum ti'i 'aal-es-ab'-eeb'. *Trae la olla para derritir*. Bring the pot for melting. cf. aalesik. rt. AAL (2).

**'aalesaj** ap3. *derretir*. melt. cf. aj'aalesaj.

**'aalesik** causí. *licuarlo, derretirlo*. melt down, liquefy, melt. Tan u-'aal-es-ik a ch'uuk-u. *Está derritiendo la panela*. S/he is melting the brown sugar. UU. U-'aal-es-aj-il-ik a kib' a winik-i. *El hombre ha derritado la candela*. The man has melted the wax, rts. AAL (2).

**'aalesik'ub'ajil** rv. *derretirse*. melt itself. rt. 'AAL (2).

**aalmaj (a)** ap3. *contar, avisar*. tell, let someone know. Uch-uk a-'aal-m-aj=kich'pan=tus! ¡Cuéntame cuentos! Tell me stories! B'el in-ka'a ti aal-m-aj=meyaj ti'i. *Voy a avisarle que el tiene trabajo*. I am going to notify him of work for him. Tan u-man-äl ti aal-m-aj=tz'ak. *Está pasando a avisar medicina*. S/he is passing by to recommend medicine. UU [almaj] Uch-i inw-aal-m-

aj kich'pan=tus. *Conté cuentos*. I told stories. *No se usa todos*. Not used by everyone. rt. AD' (1). cf. ad'aj.

**aalmaj** (b) avn3. *cuento*. story. inw-aal-m-aj. *mi cuento*. my story. rt. AD' (1).

**aalmaja'an** prtī. *contado*. told.

**aalmajb'äl** pasī. *contarlo*. be told.

**aalmajtik** tv. *contarlo, avisarlo*. narrate, advise. Tan inw-aal-m-aj-t-ik a kich'pan=tus-u. *Estoy contando cuentos*. I am telling stories. rt. AD' (1).

**AAN** (1) N. *ayuda*. help. cf. aj'anat, aj'anatil, anat (a) ff., aantab'äl ff., ix'an-luk'.

**'AANJEL** (1) N. (Sp ángel). *angel*. angel.

**'aanjel** (1a) nī. *angel, espíritu de un niño muerto*. soul of dead child. UU [ánjel].

**'AANJUS** (1) N. (Sp ajo). *ajo*. garlic. cf. aj'aanjus.

**'aanjus** (1a) n2a. *ajo*. garlic. cf. aj'aanjus.

**aantab'äl** pasī. *ayudarlo*. be helped. Tan uy-aan-t-ab'-äl a winik-i. *Están ayudando al hombre*. The man is being helped. Aan-t-ab'-i a winik-i. *Ayudaron al hombre*. The man was helped. UU. Aant-ab'-äl aj-nene' tz'ub'-u. *Hay que ayudar al niño*. The boy should be helped. Aan-t-ab'-i et-el u-p'uul ix-ch'up-u. *Ayudaron a la mujer con su cántaro*. The woman was helped with her jug. ALMG. rt. AAN (1). cf. anatb'äl.

**aantab'eeb'** instn. *algo para ayudar*. helper, instrument for helping. Je-d'a' a tzimin-i ti'i uy-aan-t-ab'-eeb'. *Aquí está la bestia para ayudarlo*. Here is a horse to help him. UU. rt. AAN (1). cf. anatb'eeb'.

**aantik** dtv. *ayudarlo*. help. Tan uy-aan-t-ik a winik-i. *Está ayudando al hombre*. S/he is helping the man. Tan inw-aan-t-ik-ech. *Yo lo estoy ayudando a usted*. I am helping you. Aan-t-eeen! ¡Ayúdame! Help me! UU. Aan-t-eeen ti kol. *Ayúdame a chapear*. Help me to clear. Aan-t-eeen-e' ex ti meyaj. *Ayúdenme a trabajar*. Help me to work. ALMG. rt. AAN (1). *Aantik es más común que anattik*. Aantik is more common than anattik. cf. anattik.

**'AASTOJ** (1) Pt. (Sp hasta). *hasta*. until.

**'aasto(j)** (1a) prep. *hasta*. until. 'Aasto samal. *Hasta mañana*. Until (see you) tomorrow. UU [asto].

**-AA'** (1) X. (*bis-*) (great-) cf. mam-aa', nooch-tat-aa', ox-mam-aa', tat-aa'.

## B'

**B'AB'A'AL** (1) A. *pasivo*. passive.

**b'ab'a'al** (1) adj. *pasivo*. passive. Chen b'ab'a'al a winik ti paak'-a. *Es muy pasivo el hombre de tanto esperar*. The man is very passive from so much waiting (he should be more assertive).

**b'ab'a'alkunaj** ap3. *hacer pasivo*. make passive.

**b'ab'a'alkuna'an** prtī. *calmado*. made calm.

**b'ab'a'alkunb'eeb'** inst. *algo para hacer pasivo*. instrument for calming.

**b'ab'a'alkunb'ul** pasī. *hacerlo pasivo*. be made passive.

**b'ab'a'alkuntik** caus2. *hacerlo pasivo*. make passive.

**b'ab'a'altal** inchv. *hacerse pasivo*. become passive.

**B'ACH** (1) N. *chachalaca*. chachalaca bird. cf. soj-b'ach.

**b'ach** (1a) nī. *chacha (chachalaca)*. chachalaca bird (plain). Je-da' a b'ach-a. *Aquí está la chachalaca*. Here is the chachalaca. UU. Top kich'pan-oo' a b'ach-a. *Las chachalacas son muy bonitas*. The chachalacas are very pretty. ALMG.

**b'ach'** apī. *torcer*. twist. rt. B'ÄCH' (1). cf. ajb'ach', b'äch'.

**b'ad'uj** nī. *papa malanga*. sweet potato (type). Walak u-päk'-ik a b'ad'uj ti yäa 'uj-u. *Acostumbran a sembrar la papa malanga con la luna llena*. They plant the sweet potatoes during the full moon. UU. rt. B'AD'U' (1). cf. b'ad'u' (1a).

**B'AD'U'** (1) N. *papa malanga*. sweet potato. cf. b'ad'uj.

**b'ad'u'** (1a) nī. *papa malanga*. sweet potato (type). *Un tipo de ñame*. A type of yam. UU. var. b'ad'uj.

**B'AJ** (1) N. *taltuza*. gopher. cf. ajsäk b'aj, jit'-b'aj, jo'och-b'aj, säk b'aj,

**b'aj** (1a) nī. *taltuza*. gopher. Ich kol yan-oo' a b'aj-a. *En la milpa hay taltuzas*. There are taltuzas in the milpa. UU. Tan u-jan-al ich kol a b'aj-a. *La taltuza está comiendo en la milpa*. The gopher is eating in the milpa. ALMG.

**-B'AJ** (2) N, REFL. *uno mismo*. oneself. cf. b'ajil, et'ok-b'ajil, et'okoo' tub'ajil, ixChaj-b'a-'ook, ixpeksaj-b'ajil, jel-b'ajil, jiil-b'ajil, k'ajsaj-b'ajil, k'am-b'ajil (a), k'am-b'ajil (b), k'itb'eeb'-b'ajil ti'ij ichkil, lom-b'ajil, meek'-b'ajil, muk-b'ajil, peksaj-b'ajil, p'ataloo' tub'ajiloo' (2), sa'ap-b'ajil, sijil tub'ajil, sutuul-b'aj, tab'ajile'ex, tikib'ajil, tzol-b'ajil, tz'iib'-b'ajil, uus-b'ajil, yaab' ub'ajil, yaach'-b'ajil.

**b'ajal** adjic. *clavado*. nailed. B'aj-al a k'i'ix taan in-k'ä'-ä. *Una espina está clavada en la palma de mi mano*. A thorn is stuck in the palm of my hand. ALMG. rt. B'ÄJ (1).

**b'ajil** REFL/n3. *uno mismo*. oneself (himself, herself). U-yaj-kun-t-aj u-b'aj-il. *Se lastimó a si mismo*. S/he hurt herself/himself. UU. *La forma reflexiva siempre lleva el sufijo -il*. Reflexive form always has -il suffix. rt. B'AJ (2).

**B'AK** (1) A, N. *hueso*. bone. cf. ajk'ux-b'akelil, ajmumun b'ak, ajnoot'-b'ak, ajpaatz'-b'ak, chawak b'ak, ixb'akel-mam, ixk'ux-b'akelil, kanil-b'ak, k'ux-b'akelil, nej-b'ak, noy b'ak, paatz'-b'ak, tz'amenuil b'ak, tz'u' b'ak, utzkinaj-b'ak.

- b'ak** (1a) n1. *hueso*. bone. Jadi' b'ak a yan-a. *Sólo los huesos hay*. There are only bones. UU. Yan to a b'ak-a. *Todavía hay huesos*. There are still bones. UU. *De hueso fuera del cuerpo*. Of bones not in a body.
- b'ak** (1b) adjr. *flaco, seco, delgado*. skinny, dry, slender. Chen b'ak-en. *Estoy muy delgado*. I am very skinny. UU.
- b'ak-b'ak** adjcpd (redup). *muy flaco*. very thin.
- b'akel** n4. *hueso*. bone. Je-d'a' u-b'ak-el a kim-en-e. *Aquí están los huesos del muerto*. Here are the bones of the dead man. UU. K'ux-uk u-b'ak-el a nooch=winik-i. *Le duele los huesos al anciano*. The old man's bones hurt. ALMG. *En el cuerpo o se sabe de quien es*. In the body or one knows the individual. cf. ajk'ux-b'akelil, ixb'akel-mam, ixk'ux-b'akelil, k'ux-b'akelil.
- b'akel pach** psdnp (n4 of n1). *espinazo*. spine. Top chawak u-b'ak-el pach. *El espinazo es muy largo*. The spine is very long. syn. ch'ib'al pach.
- b'akel unäk'** psdnp (n4 of psdn1) *costillas*. ribs. rt. NÄK' (1).
- b'akel upach** psdnp (n4 of psdn1). *su espinazo*. one's spine. U-b'ak-el u-pach a wakax-a ki' u-jan-t-ab'äl. *El espinazo de la vaca es rico comerlo*. The spine of the cow is good to be eaten. rt. PACH (1). syn. ch'ib'al upach.
- b'akel uteel** psdnp (n4 of psdn1). *hueso de la canilla*. one's shin bone. rt. TEEL (1).
- b'akel uyit** psdnp (n4 of psdn1). *hueso de la cola*. one's tailbone. rt. IT (1).
- b'akel uyok** psdnp (n4 of psdn1). *hueso del pie*. one's foot bone. Yaj u-b'ak-el inw-ok. *Me duele el hueso del pie*. My foot bone hurts. ALMG. rt. IT (1).
- b'akelil kimen** psdnp (n4/n3a of n7). *esqueleto, huesos del muerto*. skeleton, bones of dead. PLFM. rt. KIM (1).
- b'akel-mam** ncpd2b. (n4 & n1). *palo hueso de nieto*. grandson's bone tree. rt. MAM (2)? cf. ixb'akel-mam.
- b'akil** (a) adj4a. *delgado*. thin. Aj-b'ak-il tz'ub'-u top ka'n-al. *El niño delgado es muy alto*. The thin child is very tall. syn. b'ak (1b).
- b'akil** (b) n3d. *delgadeza*. thinness. Top k'oj-a'an a winik-i u-men u-b'ak-il-i. *Está muy enfermo el hombre por su delgadeza*. The man is very sick from his thinness.
- b'akkunaj** ap3. *enflaquecer*. make thin.
- b'akkuna'an** prt1. *enflaquecido*. made thin.
- b'akkunb'eeb'** instn. *algo para enflaquecer*. instrument for making thin.
- b'akkunb'ul** pas1. *enflaquecerlo*. be made thin.
- b'akkuntik** caus2. *enflaquecerlo*. make thin.
- b'akkuntik ub'ajil** rv. *enflaquecerse*. make oneself thin.
- b'aktal** inchv. *enflaquecerse*. become thin. B'ak-aj-i a winik-i. *El hombre se enflaqueció*. Then man became thin.
- b'ak'** ap1. *enrollar*. coil. rt. B'ÄK' (1). cf. b'äk' (1a).
- B'AL** (1) N. *cuñado (de hombre)*. brother-in-law (of man). cf. b'altzil.
- b'al** (1a) n1. *cuñado (de hombre), hermano varón de la esposa, esposo de la hermana de la esposa*. brother-in-law (of man), wife's brother, wife's sister's husband. Le'ek a-d'o'-o in-b'al. *Ese es mi cuñado*. He is my brother-in-law. UU. B'in-i ti meyaj in-b'al. *Mi cuñado fue a trabajar*. My brother-in-law went to work. ALMG. cf. b'altzil.
- B'ALEJ** (1) N. *perdiz (especie)*. tinamou (species).
- b'alej** (1a) n1. *perdiz, codorniz*. tinamou (species). Yan a b'alej te'-ij-i. *Hay perdiz allá*. There is a partridge over there. UU [b'ale]. syn. ajpoom.
- b'altzil** n7 (hon). *cuñado (de hombre)*. brother-in-law (of man). Le'ek a-d'o'-o in-b'al-tzil. *Ese es mi cuñado*. He is my brother-in-law. B'in-i ti meyaj in-b'al-tzil. *Mi cuñado fue a trabajar*. My brother-in-law left for work. rt. B'AL (1).
- b'alum-te'** ncpd2a11 (n1? & n1). *pataxte, cacao silvestre*. wild cacao tree. Le'ek a-d'a'-a a b'alun=te'-e. *Este es el cacao silvestre*. This is the wild cacao tree. UU [b'alänte']. b'alum-te' ~ b'alun-te'. rts. B'AALUM (1), -TE' (1). cf. ajb'alum-te', ajsäk b'alum-te'.
- B'AMB'U'** (1) N. *bambú*. bamboo. cf. ajk'än b'amb'u', ajk'i'ix b'amb'u', ixb'amb'u', ya'ax b'amb'u', ixb'amb'u', k'än b'amb'u', k'i'ix b'amb'u', ya'ax b'amb'u'.
- b'amb'u'** (1a) n2b. *bambú*. bamboo. cf. ixb'amb'u'.
- B'ARAAKOJ** (1) N. (Sp varraco). syn. ajb'araak.
- b'araakoj** (1a) n2c. *varraco*. boar. cf. ajb'araakoj.
- B'atan** pn. (Sp Sebastián). *Sebastián*. Sebastian. PLFM. *No todos se usa*. Not used by all. cf. B'ex.
- B'AX** (1) X. (*juguete*). (play). cf. b'a'ax ff., B'AAX (1), et-b'axäl.
- b'axäl** (a) avn2b. *juguete*. toy. Yan u-b'ax-äl a tz'ub'-u. *El niño tiene su juguete*. The child has his toy. UU. Tub'a ke'en in-b'ax-äl. *¿Dónde está mi juguete?* Where is my toy? ALMG. cf. b'axältik.
- b'axäl** (b) actv. *jugar, estar en brama*. play, be in heat. Uch-uk a-b'ax-äl! *¡Juega!* Play! Ko'ox ti b'ax-äl. *Vamos a jugar*. Let's play. Tan u-b'ax-äl. *Está jugando*. S/he is playing. UU. Tan-oo' u-b'ax-äl a keej-e. *Los venados están en brama*. The deer are in heat. B'ax-äl u-ka'a a tz'ub'-u. *El niño está jugando*. The child is playing. cf. ajb'axäl, b'axäl-ja' ff., b'aax (1a), et-b'axäl.
- b'axäl yan upeek** np (avn EXIST psdavn). *chinchin*. rattle. OKMA. Aj-nene' tz'ub'-u tan u-pek-s-ik u-b'ax-

- äl yan u-peek. *El niño está tocando su chinchin*. The little child is moving its rattle. rt. PEK (1).
- b'axäla'an** prtī. *manoseado, usado, seducido, jugueteado*. pawed, used, seduced, played with. B'ax-äl-a'an ixchu'-u. *La señorita ya fue usada (seducida)*. The young lady has been already used (seduced). UU. B'ax-äl-a'an tun a jan-al-a. *La comida está jugueteada*. The food is played with. ALMG. cf. b'axältik, b'aaxa'an.
- b'axälb'äl** pasī. *tocarlo, juguetearlo*. be touched, be played. B'ax-äl-b'-i a pax-a. *La marimba fue tocada*. The marimba was played. UU. cf. b'aaxb'äl.
- b'axälb'eeb'** instn. *cosa para tocar. cosa para jugar*. instrument for touching, instrument for playing. Yan u-b'ax-äl-b'-eeb' a t'in=t'iin-i. *Hay un objeto para tocar la guitarra*. There is an object for playing the guitar. UU. cf. b'aaxb'eeb'.
- b'axäl-ja'** actvcpd (actv & n1). *nadar*. swimming, Ko'ox ti b'ax-äl=ja'. *Vamos a nadar*. Let's go swimming. ALMG.
- b'axäl-ja'tik** dtvcpd (actv & n1). *nadarlo*. swim. rt. JA' (1).
- b'axäl-k'ä'tik** tvcpd (actv & n1). *manosearlo*. play with hand. OKMA. U-b'ax-äl-t-aj a jan-al-a. *Manoseó la comida*. S/he played with the food with her/his hand. rt. K'Ä' (1).
- b'axäl-k'aak'** apcpd (ap & n1). *jugar con fuego*. play with fire.
- b'axäl-naal** actvcpd (actv & avn). *jugar de ganar, jugar lotería*. play to earn, play lottery, gamble. Tan ti-b'ax-äl=naal. *Estamos jugando lotería*. We are playing lottery. Jod'-eej-i uch-i ti-b'axäl=naal. *Ayer jugamos lotería*. Yesterday we played the lottery. ALMG.
- b'axältik** dtv. *jugarlo, juguetearlo*. play. Tan in-b'ax-äl-t-ik a julej-e. *Estoy jugando con una honda*. I am playing with a slingshot. U-k'at-i u-b'ax-äl-t-e et-el sum. *Quiere jugar con lazo*. S/he wants to play with rope. UU. B'ax-äl-t-e! *¡Juégallo!* Play it.
- b'axäl-t'an** actvcpd (actv & ap). *bromear, piropo*. joke, compliment. Tan u-b'ax-äl=t'an a noo=ch'up-u. *La señora está bromeando*. The lady is joking. ALMG. rt. T'ÄN (1). cf. t'an (b).
- b'axäl-wolis (a)** actvcpd (actv & n7). *jugar pelota, jugar fútbol, jugar bolita*. play ball play soccer. Ko'ox ti b'ax-äl=wol-is. *Vamos a jugar fútbol*. Let's go play ball. rt. WOL (1). cf. wolis (b).
- b'axäl-wolis (b)** avncpd (avn & n7). *juego de pelota*. ballgame. Ko'ox tiw-il-a' a b'ax-äl=wol-is-i. *Vamos a ver el fútbol*. Let's watch the soccer match. ALMG. rt. WOL (1). cf. wolis (b).
- B'A'AL (1)** N. *cosa*. thing. cf. ajk'a'k'as-b'a'al, ajmejen b'a'al-che', B'A'L (1), b'a'la'an ff., b'aal-che', ixb'a'la'an ch'up, ixch'upil b'a'al-che', ixch'upul b'a'al-che', jun-p'eel b'a'al, k'ak'as-b'a'al, k'ewelil b'a'al-che', ma' yan ub'a'al, ma' yun-b'a'al, tzo'otzel b'a'al-che', xid'alil b'a'al-che'.
- b'a'al (1a)** n1. *cosa, contenido, cargo, relleno*, thing, content, load, filling. Ma' yan u-b'a'al a tz'on-o. *La escopeta no tiene tiro*. The shotgun doesn't have a cartridge. Ma' yan u-b'a'al in-waj. *Mi tortilla no lleva nada dentro*. My tortilla doesn't have any filling at all. UU. Le'ek a b'a'al a-d'a' ma' ki' t-inw-ich. *Esta cosa no me gusta*. This thing, I don't like.
- b'a'al janal** psdnp (n1 of n). *algo de comer*. something to eat. rt. JAN (2).
- b'a'al tz'on** psdnp (n1 of n1). *tiro de escopeta*. shell of shotgun.
- b'a'al-che'** ncpd (n1 & n1). *animal*. animal. Te-do' ke'en a b'aal=che'-e. *Allá está el animal*. There is the animal. UU. Il-e'ex a b'aal=che' a-d'o'-o! *¡Miren ese animal!* Look that animal! ALMG. Uch-b'en kristiyaano pero a-leeb'-e ma' kristiyaano, b'a'al-che' [b'aal-che']. *El era humano pero ahora no es humano, es un animal*. He used to be a human, but now he is not a human he is an animal. UU 82.2.44. rt. B'A'AL (1). vars. b'al-che', b'aal-che'. cf. ajmejen b'a'al-che', ixch'upil b'a'al-che', ixch'upul b'a'al-che', k'ewelil b'a'al-che', tzo'otzel b'a'al-che', xid'alil b'a'al-che'.
- b'a'al-che'il naj** psdnp (ncpd3a of n1). *animal de la casa*. house animal. OKMA. rts. CHE' (1), NAJ (1).
- b'a'al-k'inil** exclcpd (n1 & n3). *¡que milagro!* what a surprise! K'u' ti b'a'al=k'in-il ud'-eech. *Que milagro que veniste*. What a surprise that you came!
- B'A'AY (1)** N. *matate*. net bag. cf. nukuch b'a'ay.
- b'a'ay (1a)** n1. *matate, red*. net bag, net. Je-da' a-b'a'ay. *Aquí está tu-matate*. Here is your net bag. Je-da' a b'a'ay-a. *Aquí está el matate*. Here is the canvas bag. UU. Walak u-b'et=b'a'ay a winiki. *El hombre fabrica matate*. The makes net bags. ALMG.
- b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam** np (n1 prep apcpd[ap & n2]). *atarraya*. sein, fishing net. rt. TI'IJ (1).
- b'a'la'an** prtī. *embarazada*. pregnant. S. rt. B'A'AL (1). cf. ixb'a'la'an ch'up.
- b'a'la'an ch'up** np2c (prtī n2c). *mujer embarazada*. pregnant woman. OKMA. rt. B'A'AL (1). cf. ixb'a'la'an ch'up.
- b'a'la'ankunaj** ap3. *embarazar*. impregnate. rt. B'A'AL (1).
- b'a'la'ankunb'ul** pasī. *embarazarla*. be made pregnant. B'a'l-a'an-kun-b'-i ix-ch'up-u. *Embarazaron a la mujer*. The woman was made pregnant. rt. B'A'AL (1).
- b'a'la'ankuntik** caus2. *embarazarla*. impregnate. U-b'a'l-



- a'an-kun-t-aj ix-ch'up-u. *Embarazó a la mujer*. He made the woman pregnant. rt. B'A'AL (1).
- b'a'la'antal** inchv. *embarazarse*. become pregnant. Tan u-b'a'l-a'an-tal ix-ch'up-u. *Está embarzándose la mujer*. The woman is becoming pregnant. B'a'l-a'an-aj-i ix-ch'up-u. *Se embarazó la mujer*. The woman became pregnant. rt. B'A'AL (1).
- b'äb'äjkij** adj2. *fácil para sembrar*. easily planted. rt. B'ÄJ (1).
- b'äb'äk'kij** adj2. *suave para enrollar*. easily coiled. rt. B'ÄK' (1).
- b'äb'äl-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & nr). *envolverlo con la mano al instante*. handwrap quickly. Tan u-b'ä-b'äl=k'ä'-t-ik a k'uch-u. *Está enrollando el hilo al instante*. She is wrapping the thread quickly. rt. B'ÄL (2) K'Ä' (1).
- B'ÄCH'** (1) T, X. *torcerlo*. twist. cf. ajb'ach', ajb'äch', b'ach', b'aach'äl.
- b'äch'** (1a) apr. *torcer*. twist. cf. ajb'äch', b'ach'.
- b'äch'a'an** prt. *torcido, enredado, envuelto*. twisted, coiled, tangled, wrapped. B'äch'-a'an a sum-u. *El lazo está retorcido*. The lasso is already twisted. B'äch'-a'an a che' u-men a kopo'-o. *El árbol está retorcido por el palo de amate*. The tree is wrapped by the strangler fig. UU. = b'äch'ääl'a'an.
- b'äch'ääl'a'an** prt. *torcido, enrollado*. twisted, coiled. B'äch'-ääl-a'an a sum t-uw-ich a che'-e. *El lazo está enrollado alrededor del árbol*. The lasso is twisted around the tree. B'äch'-ääl-a'an a sum-u. *El lazo está retorcido*. The lasso is tangled. UU [b'äch'ääl'a'an]. = b'äch'a'an.
- b'äch'äälb'äl** past. *retorcerlo*. tangle, wrap. B'el u-ka'a b'äch'-ääl-b'äl a sum t-uw-ich a che'-e. *Va a retorcerse el lazo alrededor del árbol*. The rope is going to be twisted around the tree. Tan u-b'äch'-ääl-b'äl a sum-u. *El lazo está siendo torcido*. The lasso is being twisted. B'äch'-ääl-b'-i a sum-u. *El lazo fue torcido*. The lasso was twisted. B'äch'-ääl-b'-i a sum t-u-wich a che'-e. *El lazo fue torcido alrededor del árbol*. The lasso was twisted around the tree. UU [b'äch'äälb'äl]. cf. b'äch'b'äl.
- b'äch'äälb'eeb'** instn. *instrumento para retorcer*. instrument for twisting. cf. b'äch'b'eeb'.
- b'äch'äältik** dtv. *enrollarlo, retorcerlo*. wind, coil. Tan ti-b'äch'-ääl-tik a sum t-uw-ich a che'-e. *Nosotros estamos enrollando el lazo alrededor del árbol*. We are winding the rope around the tree. U-b'äch'-ääl-t-aj a sum-u. *El retorció el lazo*. He twisted the lasso. UU [b'äch'äältik]. cf. b'äch'ik.
- b'äch'b'äl** past. *retorcerlo*. be twisted. B'el u-ka'a b'äch'-b'äl u-k'ä'. *El brazo va a ser retorcido*. The arm is going to be twisted. B'äch'-b'-i a 'ak'-a. *El bejuco fue retorcido*. The vine was twisted. UU. B'äch'-b'-oo' a 'ak' ti ket-e. *Los bejuco fueron retorcidos juntos*. The vines were twisted together. cf. b'äch'äälb'äl.
- b'äch'b'aanäl** pas2. *retorcerse*. be twisted.
- b'äch'b'eeb'** instn. *instrumento para retorcer*. instrument for twisting. Ki' u-taaj a che' a-d'o'-o ti'i u-b'äch'-b'-eeb' a sum-u. *Esa tabla es buena para torcer el lazo*. This board is good for twisting the rope. UU. cf. b'äch'äälb'eeb'.
- b'äch'ik** rtv. *retorcerlo*. coil, twist. B'äch'-ä! ;*Retuérzalo!* Twist it! Tan u-b'äch'-ik a sum-u. *Está retorciendo el lazo*. S/he is twisting the rope. U-b'äch'-aj a ak'-a. *Retorció el bejuco*. S/he twisted vines. U-b'äch'-aj u-kal aj-kax-a. *Retorció el pescueso del pollo*. S/he twisted the neck of the chicken. U-b'äch'-aj u-k'ä'. *Retorció el brazo*. S/he twisted her/his arm. UU. B-u-ka'a u-b'äch'-ä'. *Va a retorcerlo*. S/he is going to twist it. cf. b'äch'äältik.
- b'äch'ik ub'ajil** rv. *retorcerse*. twist itself.
- B'ÄJ** (1) Af, T. *clavarlo*. nail. cf. ajb'aj, ajb'äj, ajb'äj-che', b'ajal, b'äb'äjkij, b'aaäl.
- b'äja'an** prt. *clavado*. nailed. B'äj-a'an a che'-e. *El palo está clavado*. The wood is nailed. B'äj-a'an a naj et-el a klaab'oj-o. *La casa está clavada con clavos*. The house is nailed up with nails. B'äj-a'an a klaab'oj-o. *El clavo está clavado*. The nail is nailed. UU.
- b'äjänak** prt4. *tieso, duro*. hard (good for planting a stake).
- b'äjb'äl** past. *clavarlo, meterlo, sembrarlo*. be nailed, be planted. B'el u-ka'a b'äj-b'-äl a che' ich lu'um-u. *Va a meter el palo en la tierra*. The wood is going to be planted in the ground. B'äj-b'-i a che' ich lu'um-u. *Se sembró el palo en la tierra*. The wood was planted in the ground. UU.
- b'äjb'eeb'** instn. *martillo, instrumento para clavar*. hammer, instrument for nailing. Ki' a klaab'o a-d'a'-a ti'i u-b'äj-b'-eeb' a naj-a. *Estos clavos son buenos para clavar la casa*. These nails are good for nailing the house. Ki' a tun-ich a-d'a'-a ti'i u-b'äj-b'-eeb' a che'-e. *Esta piedra es buena para clavar el palo*. This stone is good for nailing the wood. UU. Tub'a in-tz'aj a b'äj-b'-eeb'-e? ;*Dónde pusé el martillo?* Where did I put the hammer? ALMG.
- b'äjik** rtv. *clavarlo, sembrarlo*. nail. Tan u-b'äj-ik a naj et-el klaab'o. *Está clavando la casa con clavos*. S/he is nailing the house up with nails. U-b'äj-aj a che' ich lu'um. *Sembró el palo en la tierra*. S/he planted the post into the soil. B'äj-ä! ;*Clávalo!* Nail it! UU. U-b'-äj-aj a u-'alaambrej-il a kot-o. *Clavó el alambre en el cerco*. S/he nailed the wire of the fence. B-u-ka'aj u-b'äj-ä'. *Lo va a sembrar*. S/he is going to plant it.

- b'äj-lemak** adjcpd (Af & Af). *martillando*. hammering. rt. LEM (1).
- b'äjmal** div. *endurecerse*. harden. Tan u-b'äj-m-äl a lu'um-u. *La tierra está endureciéndose*. The earth is hardening.
- b'äjmen** adj3. *duro*. packed. B'äj-m-en a lu'um-u. *La tierra está duro*. The earth is well packed.
- b'äjmesab'äl** pas. *endurecerlo*. be hardened.
- b'äjmesab'aanäl** pas2. *endurecerse*. be hardened.
- b'äjmesaj** ap. *endurecer*. harden.
- b'äjmesik** caus1. *endurecerlo, amasarlo*. harden, pack.
- B'ÄKÄL** (1) *olote*. corncob. cf. *ixtz'i' b'äkäl, tz'i'-b'äkäl*
- b'äkäl** (1a) n1. *olote*. corncob. B'ut'-u a b'äk-äl ich-il a b'a'ay-a. *Mete los olotes dentro del matate*. Put the corncobs in the net bag. UU. Pul-u a b'äkäl-ä. *Tira el olote*. Throw the corncob away. ALMG.
- B'ÄK'** (1) Af, T. *enrollarlo*. roll up. cf. *ajb'äk', ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch, ajb'äk'-sum, b'äk'a'an ff., b'äk'ik ff., -b'aak' (1a), b'aak' (1b), b'aak'äl, ixb'aak'*. syn. B'ÄL (1).
- b'äk'** (1a) ap1. *enrollar*. coil. cf. *ajb'äk', ajb'äk'-sum, b'äk'*.
- B'ÄK'** (2) N. *carne*. meat. cf. *ajjanal-b'äk' ff., ajkon-b'äk', ajlup-b'äk', b'äk'el ff., b'äk'tal, ch'iich' janal-b'äk', ajjanal-b'äk' xux, juch'a'an b'äk', kon-b'äk', kuluul b'äk', kuuch kon-b'äk', suul ub'äk'el, xoox-b'äk'el*.
- b'äk'** (2a) n1. *carne*. meat. Yan a b'äk'-ä. *Hay carne*. There is meat. UU. Tan u-jan-al b'äk' a tz'ub'-u. *El niño está comiendo carne*. The child is having meat. ALMG. “Sab'er k'u' ti b'äk'-il [b'äk'il] uch-ak le'ek a ma'ax-a,” k-u-t'an b'in a-b'e'-e a na'-tzil-i. “¿Quién sabe que clase de carne es ésta? Quizas es carne de mono,” eso dijo mi madre, ellos dicen. “Who knows what kind of meat this is? Perhaps it is monkey meat,” is what my mother said, they say. UU82.1.9.34.
- b'äk' ti'i jantab'äl** np (n1 sub past). *carne para comer*. meat for eating. OKMA. rts. TI'IJ (1), JAN (2).
- b'äk'a'an** prt1. *enrollado*. coiled. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'b'äl** pas1. *enrollarlo*. be rolled up. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'b'eeb'** instn. *algo para enrollar*. instrument for rolling up. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'b'il** prt2. *enrollado*. coiled. B'äk'-b'-il a sum-u. *Hay que enrollar el lazo*. The rope should be coiled. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'-chuy** apcpd (T & T). *tejer, crochet*. weave, crochet. rt. B'ÄK' (1). cf. *ajb'äk'-chuy*.
- b'äk'el** n4. *cuero, carne*. body, meat. Walak u-kon-ik u-b'äk'-el a wakax wa'ye'-e. *Aquí vende carne de res*. S/he sells beef here. UU. rt. B'ÄK' (2). cf. *suul ub'äk'el, xoox-b'äk'el*.
- b'äk'el ujub'** psdnp (n4 of psdn1). *su muslo*, one's thigh, flesh of one's thigh. PLFM. rts. B'ÄK' (2), JUB' (1).
- b'äk'el ukoj** psdnp (n4 of psdn1). *su encía*. one's gums. rts. B'ÄK' (2), KOJ (1).
- b'äk'el uyit** psdnp (n4 of psdn1). *su cadera*. one's hip, one's butt. rts. B'ÄK' (2), IT (1).
- b'äk'ik** rtv. *enrollarlo*. wind. Ko'ox ti-b'äk'-ä' ti ki'. *Vamos a enrollarlo bien*. Let's roll it up very well. ALMG. B'äk'-ä a sum-u! *¡Enrolla el lazo!* Coil the rope! rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'ik ub'ajil** rv. *enrollarse*. coil itself. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'il** (a) n3b. *carnecería*. butcher shop. rt. B'ÄK' (2).
- b'äk'il** (b) n3e. *clase de carne*. type of meat. K'u' ti b'äk'-il a-k'atij-i? *¿Qué clase de carne quieres?* What kind of meat do you want? rt. B'ÄK' (2).
- b'äk'-k'uch** apcpd (ap & n1). *enrollar hilo*. wind thread. rt. B'ÄK' (1).
- b'äk'-lemak** adjcpd (Af & Af). *cruzándose*. snaking, swaying back and forth. B'äk'=lem-ak u-tal a winik-i. *Cruzándose viene el hombre*. The man comes swaying back and forth. rts. B'ÄK' (1), LEM (1).
- b'äk'tal** inchv. *encarnarse*. become fleshy. B'äk'-aj-i aw-ich'ak. *Se encarnó tu uña*. Your fingernail is ingrown. rt. B'ÄK' (2).
- B'ÄL** (1) T. *envolverlo*. wrap. cf. *ajb'äl, ajb'äl-che', b'äb'äl-k'a'tik, b'älb'äl ff., b'aaläl, b'äläl*.
- b'äl** (1a) ap1. *envolver*. wrap. cf. *ajb'äl*.
- b'äl'a'an** prt1. *envuelto*. wrapped. B'äl-a'an a nok'-o. *La tela está envuelta (en algo)*. The cloth is wrapped (in something). UU. Je-d'a' aj-b'äl-a'an nok'-o. *Aquí está la ropa envuelta*. Here are the wrapped clothes. UU. B'äl-a'an ti ki' a tz'ub'-u. *El niño está bien envuelto*. The child is well wrapped. Yaab' a ju'um b'äl-a'an-a. *Hay bastante papel enrollado*. There is a lot of rolled up paper. ALMG.
- b'äl'a'an k'uch** np (prt1 n1). *hilo envuelto*. wrapped thread. Ya'ax u-ju'um-il aj-b'äl-a'an k'uch-u. *El papel del hilo envuelto es verde*. The paper of the wrapped thread is green. ALMG.
- B'ÄLÄK'** (1) A. *al revés*. inside out.
- b'äläk'** (1a) adjr. *al revés*. inside out.
- b'äläk'kuna'an** prt1. *dado vuelta al revés*. put inside out.
- b'äläk'kunb'aanäl** pas2. *darle vuelta al revés (alguien)*. be put inside out.
- b'äläk'kunb'ul** pas1. *darle vuelta al revés*. be put inside out. B'äläk'-kun-b'-i u-koton. *Le dieron vuelta al revés su camisa*. His/her shirt was put inside out.
- b'äläk'kuntik** caus1. *darle vuelta al revés*. put inside out. U-b'äläk'-kun-t-aj u-wex. *Le dió vuelta al revés su pantalón*. He put his pants inside out.
- B'ÄLÄX** (1) A. *sucio*. dirty.
- b'äläx** (1a) adjr. *sucio*. dirty. Chen b'äläx u-wich. *Tiene sucia la cara*. His/her face is dirty. UU. syn. kulux.

- b'äläxkuna'an** prt1. *manchado*. stained.
- b'äläxkunb'aañäl** pas2. *mancharse (por alguien)*. be stained.
- b'äläxkunb'eeb'** instn. *algo para manchar*. instrument for staining.
- b'äläxkunb'ul** pas1. *mancharlo*. be stained.
- b'äläxkuntik** caus2. *ensuciarlo, marcharlo*. dirty, stain. Tan u-b'äläx-kun-t-ik u-ju'um. *Está manchando su papel*. S/he is staining her/his paper.
- b'äläxtal** inchv. *ensuciándose, mancharse*. get dirty, stain. Tan u-b'äläx-tal u-wich. *Se está ensuciando la cara*. S/he is getting her/his face dirty. B'äläx-aj-i u-wich a tz'ub'-u. *El niño se ensució la cara*. The child got its face dirty. UU.
- b'älb'äl** pas1. *envolverlo*. be wrapped. B'el u-ka'a b'äl-b'-äl ich ju'um. *Van a envolverlo en papel*. It is going to be wrapped in paper. B'äl-b'-i a ch'iich' ich le'=che'. *Envolvieron al pájaro en una hoja (de moxan)*. The bird was wrapped up in a leaf. UU. rt. B'ÄL (1).
- b'älb'eeb'** instn. *algo para envolver*. instrument for wrapping. Yan wa u-b'äl-b'-eeb' a ch'iich'-i? *¿Hay algo para envolver al pájaro?* Is there anything for wrapping up the bird? UU. rt. B'ÄL (1).
- b'älb'il** prt2. *envuelto*. wrapped. B'äl-b'il a ch'iich'-i. *Hay que envolver al pájaro*. The bird should be wrapped. rt. B'ÄL (1).
- b'älük** rtv. *envolverlo*. wrap. B'äl-ä! *¡Envuélvalo!* Wrap it up! Tan u-b'äl-ük a nok'-o. *Está envolviendo la ropa*. S/he is wrapping up the clothes. Walak u-b'äl-ük ich ju'um. *Lo envuelve en papel*. S/he wraps it up in paper. UU. syn. tepik.
- b'älük ub'ajil** rv. *envolverse*. wrap oneself. Walak in-b'äl-ük in-b'aj-il ich b'uuk. *Me envuelvo en cobija*. I wrap myself in a blanket.
- b'äl-ju'um** apcpd (ap & n1). *envolver papel*. wrap paper. Ko'ox ti b'äl-ju'um. *Vamos a envolver papel*. Let's wrap paper. ALMG.
- B'ÄT** (1) A, Af, N. *granizo*. hail. cf. ajb'ätkunaj, b'äb'ätkij.
- b'ät** (1a) n1. *granizo*. hail. Walak u-k'ax-äl a b'ät ich-il u-'uj-il maayoj. *En el mes de mayo cae granizo*. It hails in the month of May. Walak u-jan-t-ab'-äl a b'ät-ä. *El granizo se come*. Hail is edible. UU. K'ax-i ti yaab' a b'ät-ä. *Cayó bastante granizo*. It hailed a lot. ALMG.
- b'ät** (1b) adjr. *helado*. frozen, cold. B'ät-ech. *Estás helado*. You are very cold.
- b'ät-b'ät** adjcpd (redup). *muy congelado*. very frozen. B'ät=b'ät ti ki'. *Está muy congelado*. It is really frozen.
- b'ätkunaj** ap3. *congelar*. freeze. cf. ajb'ätkunaj.
- b'ätkuna'an** prt1. *congelado*. frozen.
- b'ätkunb'eeb'** inst1. *algo para congelar*. instrument for freezing.
- b'ätkunb'ul** pas1. *congelarlo*. be frozen.
- b'ätkuntik** caus1. *congelarlo*. freeze.
- b'ättal** inchv. *congelarse*. freeze. Tan u-b'ät-tal a ja'-a. *Está congelándose el agua*. The water is freezing.
- B'ÄYÄL** (1) N. *bayal, mimbre*. b'ayal vine. cf. ajch'i'-b'äyäl, ajtz'i'-b'äyäl, ch'ib' b'äyäl, ch'i'-b'äyäl, k'o' b'äyäl, tz'i'-b'äyäl.
- b'äyäl** (1a) n1. *bayal, mimbre*. bayal vine, wicker. Yan u k'i'ix-el a b'äyäl-ä. *El bejuco de bayal tiene espinas*. The bayal vine has thorns. UU. Ki' u-jan-t-ab'-äl u-k'o' a b'äyäl-ä. *El cojollo del bayal es sabroso*. The heart of the bayal is tasty. Top yan u-k'i'ix-el a b'äyäl-ä. *El bayal tiene mucha espina*. The palm tree has a lot of thorns. ALMG. *Su usa para hacer canastas*. Used in basketry.
- b'äb'ätkij** adj2. *congelándose*. freezing. B'ä-b'ät-kij in-k'ä'. *Está congelándose mi mano*. My hand is freezing. rt. B'ÄT (1).
- B'AA** (1) Pt. *como*. like. cf. b'aala', b'aala' jun-p'e jaab', b'aalo', b'oob'e', ma; b'aalo'i, ma' b'aalo'o.
- b'aach'äl** iv. *retorcerse*. twist. B'aach'-i a sum-u. *Se retorció el lazo*. The rope twisted. rt. B'ÄCH' (1).
- b'aajäl** iv. *clavarse, ensartarse*. nail, thread. Tan u-b'aaj-äl a k'i'ix ich-il inw-ok-o. *Se está ensartando la espina en mi pie*. A thorn is working into my leg. B'aaj-i u-xe'ex a che' ich-il u-k'ä'. *Se ensartó la astilla en la mano*. The splinter worked into his hand. UU. rt. B'ÄJ (1).
- B'AAKAJ** (1) N. (Sp vaca). cf. lenb'aj-b'aakaj.
- B'AAKAN** (1) Pt. *así fue (counter expectativa)*. thus it was (counter expectative). cf. ma' b'aakan.
- b'aakan** (1a) adv (conterexpectative). *así era, así es*. thus it was, thus it is. B'aakan-ech kuchij. *Así hubieras sido antes*. Thus you would have been before. B'aakan ka' a b'et-e'. *Así lo vas hacer*. Thus you will do it. B'aakan uch-i. *Así fue antes*. Thus it was before. B'aakan a-nooch-il. *Así eres de grande*. You were that big (unexpectedly).
- b'aak'** (1a) ncl. *vueltas, rodadas*. loops. Jun=b'aak'-il-ük ka' u-k'äx-aj. *Le dió una sola vuelta para amarrarlo*. S/he looped it around just once to tie it up. Ox=b'aak' ka' u-k'äx-aj a kajon-o. *Con tres vueltas amarró el cajón*. S/he looped the box three times. UU. rt. B'ÄK' (1).
- b'aak'** (1b) n1. *vuelta del corte*. wrapping of corte. rt. B'ÄK' (1). cf. ixb'aak'.
- b'aak'äl** iv. *enrollarse*. coil. Tan u-b'aak'-äl a sum-u. *Se está enrollando el lazo*. The rope is coiling. rt. B'ÄK' (1).
- b'aala'** adv. *así, así es*. in this way, thus. Ma' ki' ti b'aa-la'. *No está bien así*. That is not good this way. Ki' ti b'aa-la'. *Está bien así*. It is good this way. UU [b'ala']. B'aa-la'-en. *Estoy bien*. I'm OK. B'aa-la' wa? *Así es?* Is it like this? B'aa-la' wa u-b'et-ab'-äl? *¿Así es como se hace?* Is this the way it is done? B'aa-la' ti yan a-b'et-ük. *Así lo*

*tiene que hacer (está señalando)*. You have to do it this way (showing). rt. B'AA (1). cf. b'aalo'.

- b'aala' jun-p'e jaab'** stp (adv numcpd n1). *hace un año*. one year ago. rts. B'AA (1), P'EEL (1).
- b'aaläl** riv. *envolverse*. be wrapped. cf. b'ääläl. rt. B'ÄL (1).
- b'aalo'** adv. *así es, sí*. in that way, yes. Ki' ti b'aa-lo'. *Así está bueno*. Is good in this way. UU [b'alo']. B'aa-lo' ti yan u-b'et-ab'-äl. *Así lo tienen que hacer (no se está señalando)*. It has to be done like that (not showing). ALMG. rts. B'AA (1), -LO' (2). cf. b'aala'.
- b'aalo'ilik** adv (foc). *es igual*. just like that, be the same. B'aa-lo'-il-ik u-tool. *Es igual de precio*. Its price is the same.
- B'AALUM** (1) N. *tigre*. jaguar. cf. ajb'aalum-sinik, ajb'alum-te', ajb'aalum-xux, ajsäk b'alum-te', b'alum-te', chumach b'aalum, je' b'aalum, säk b'alum-te'.
- b'aalum** (1a) n1. *tigre, jaguar*. jaguar. Yan ich nuk=che' a b'aalum-u. *Hay tigres en la montaña*. There are jaguars in the forest. Ko'n-e'ex tiw-il-a' a b'aalum-u. *Vamos a ver al tigre*. Let's see the jaguar. ALMG.
- b'aalum-sinik** ncpd2a (n1 & n1). *hormiga tigre*. jaguar ant. cf. ajb'aalum-sinik.
- b'aalum-xux** ncpd2a (n1 & n1). *avispa tigre*. jaguar wasp. cf. ajb'aalum-xux.
- B'AAT** (1) N (onom). *guaco*. laughing falcon. cf. ajb'aat-b'aat.
- B'AAT** (2) N. *hacha*. ax. cf. ajb'aat, ajsakan-b'aat, ajya'ax-b'aat, k'ä'-b'aat, sakan-b'aat, ya'ax-b'aat.
- b'aat** (2a) n1. *hacha, tenaza de cangrejo, hacha de trueno*. ax, pinchers (of crab) lightning (of thunder). Yan u-b'aat. *Tiene su hacha*. S/he has an ax. Yan a b'aat-a. *Hay hacha*. There is the ax. UU. Yan ti ki' u-koj a b'aat-a. *El hacha tiene mucho filo*. The edge of the ax is very sharp. ALMG. A b'aat-a k'ab'et ti'i xot'=che'. *El hacha sirve para cortar palo*. The ax serves to cut wood.
- b'aat** (2b) n2a. *cutete*. ax lizard, b'aat lizard. cf. ajb'aat.
- b'aat chaak** psdnp (n1 of n1). *hacha de trueno, piedra como pedernal*. thunder's ax, stone like flint in shape of ax lightning. U-b'aat a chaak-a u-b'uj-aj a che'-e. *El hacha del trueno partió el árbol*. The thunder's ax (lightning) split the tree. *Cuando el relámpago pega y parte cualquier cosa, deja la piedra allí*. When lightning strikes and splits something, it leaves this stone in the tree.
- b'aat yux** psdnp (n1 of n1). *tenaza de cangrejo*. claw of crab. U-b'aat a yux-u u-nät'-aj in-k'ä'. *La tenaza del cangrejo, prenzó mi mano*. The crab's claw, it pinched my hand.
- b'aat-b'aat** n2a (redup). *guaco, burlón*. laughing falcon. cf. ajb'aat-b'aat. rt. B'AAT (1).
- B'AATZ'** (1) N. *zaraguate*. howler monkey.
- b'aatz'** (1a) n1. *zaraguate*, howler monkey. Yan-oo'-il-ik a

b'aatz'-a. *Hay zaraguates aún*. There still are howler monkeys. UU. Saak-en ti'i a b'aatz'-a. *Le tengo miedo al zaraguate*. I am afraid of the spider monkey. ALMG.

- B'AAX** (1) N, X. *tocar, jugar*. touch, play with. cf. ajb'aax, B'AX (1).
- b'aax** (1a) actv. *tocar*. touch. A winik-i tan u-b'aax. *El hombre está tocando*. The man is playing. B'aax a-ka'a wa'ye'. *Estás tocando aquí*. You are touching here. cf. ajb'aax, b'axäl (b).
- b'aaxa'an** prt1. *tocado*. touched. B'aax-a'an a top'-o. *La flor fue tocada*. The flower was touched. UU. Baax-a'an tun a jan-al-a. *La comida está jugueteado*. The food is played with. cf. b'axäla'an.
- b'aaxb'äl** pasi. *tocarlo, jugarlo*. be touched, be played with. B'el u-ka'a b'aax-b'äl a top'-o. *Van a tocar la flor*. The flower will be touched. B'aax-b'-i a top'-o. *La flor fue tocada*. The flower was touched. UU. cf. b'axälb'äl.
- b'aaxb'eeb'** instn. *instrumento para tocar*. musical instrument. Tan u-täl-ik et-el u-b'aax-b'-eeb'. *Lo está tocando con su instrumento para tocar*. S/he is playing it with her/his musical instrument. UU. cf. b'axälb'eeb'.
- b'aaxb'eeb' k'ay** psdnp (instn of avn). *instrumento de música*. musical instrument. U-b'aax-b'-eeb' k'ay-a ki' u-peek. *El instrumento de música suena bonito*. The musical instrument sounds good (lit., moves well). rt. K'ÄY (1).
- b'aaxtik** dtv. *tocarlo, jugarlo*. stroke, play, play with, touch. B'aax-t-e! ¡Tócalo! Touch it! Tan in-b'aax-t-ik im-pax. *Estoy tocando mi marimba*. I am playing my marimba. UU. U-b'aax-t-aj [ub'aataj] b'in u-pach. *Ellos dicen que ella le tocó [acarició] la espalda*. They say she touched his back. UU 82.1.1. B'aax-t-e u-k'ä'. *Tócale la mano*. Touch his/her hand. Tan u-b'aax-t-ik u-pol a tz'ub'-u. *Está tocando la cabeza del niño*. S/he is touching the child's head. ALMG. cf. b'axältik.
- b'ääläl** riv. *envolverse*. be wrapped. B'ääl-i a nene'-e. *El niño se envolvió*. The baby was wrapped. UU. var. b'aaläl. rt. B'ÄL (1).
- b'eb'es** adj (redup). *tonto*. stupid. Watak aj-b'e-b'es winik-i. *El hombre tonto viene*. The dumb man is coming. UU. rt. B'ES (1).
- B'EJ** (1) N. *camino*. road. cf. ajch'a'-b'ej (a), ajch'a'-b'ej (b), ajk'ät-b'ej, ajmanälil-b'ej, ajnoj-b'ej, ajxa'ay-b'ej, ajye'-b'ej, chi'-chi'-b'ej, ch'a'-b'ej (a), ch'a'-b'ej (b), ixchi'-chi'-b'ej, ixk'än chi'-chi'-b'ej, ixnoj-b'ej, k'äl-b'ej, k'än chi'-chi'-b'ej, k'ät-b'ej, lochok b'ej, manäl tulaak' b'ej, maneeb'-b'ej, nene' b'ej, noj-b'ej, päk'äch-b'ej, payan-b'ej, pot-b'ej, tunich b'ej, xa'ay-b'ej, xaach'tik a b'eje, xooy b'ej, ye'-b'ej (a), ye'-b'ej (b).
- b'ej** (1a) n1. *senda, camino, vereda*. path, road, way, sidewalk. Ma' ki' a b'ej-e. *El camino no está bueno*.

The road is not good. Yan aj-tz'i' b'ej te'-ij-i. *Hay un caminito allí.* There is a sidewalk over there. UU. Inw-il-aj ti b'ej jun=tuul a ku'uk-u. *Vi a una ardilla en el camino.* I saw a squirrel on the road. ALMG.

**b'ejintik** dtv. *usarlo como camino.* use as a road.

**b'ejtal** incho. *hacerse camino.* become a path.

**-B'EK** (ɪ) X. (*bolsa*). (bag). cf. xal-b'ek.

**B'EKAN** (ɪ) N. *tallo de la hoja de corozo.* base of leaf of corozo tree.

**b'ekan** (ɪa) nɪ. *tallo de la hoja de corozo.* base of frond of corozo palm, stalk of corozo palm frond. Je-d'a' u-b'ekan a tutz-u. *Aquí está el tallo de la hoja de corozo.* Here is the base of the leaf of the corozo palm.

**b'ekanil** n3a. *tallo de la hoja de corozo.* base of frond of corozo palm, stalk of corozo palm frond. Le'ek u-b'ekan-il a tutz-u. *Este es el tallo de la hoja del corozo.* It is the stalk of a corozo palm frond. UU 82.7.41. *Se usaba como sentaderos in los ranchitos. Tambien se usaba para quemar ollas.* Used for seats in ranchos. Also used in firing ceramics.

**B'EK'ECH** (ɪ) A. *delgado.* slim. cf. ajb'ek'ech-che'.

**b'ek'ech** (ɪa) adjr. *delgado, de diámetro pequeño.* thin, small in diameter. B'ek'ech u-näk' a che'-e. *El árbol es delgado.* The tree is thin. Wa'ye' ke'en-oo' aj-b'ek'ech che'-e. *Aquí están los árboles delgados.* Here are the thin trees. UU. B'ek'ech a winik a kana'-a. *El hombre que está allí es delgado.* The man there is slim. ALMG. syn. olot' (ɪa)

**b'ek'echkunaj** ap3. *adelgazar.* thin.

**b'ek'echkuna'an** prtɪ. *adelgazado.* made thin.

**b'ek'echkunb'eeb'** instn. *algo para adelgazar.* instrument for making thin.

**b'ek'echkunb'ul** pasɪ. *adelgazarlo.* be made thin.

**b'ek'echkuntik** caus2. *adelgazarlo.* make thin. A winik-i tan u-b'ek'ech-kun-t-ik a kib'-i. *El hombre está adelgazando la candela.* The man is thinning the candle.

**b'ek'echkuntik ub'ajil** rv. *adelgazarse.* make oneself thin.

**b'ek'echtal** incho. *adelgazarse.* become thin.

**b'el** (a) riv. *ir.* go. *Generalmente largo cuando es verbo principal.* Generally long when a main verb. b'eel > b'el (op). rt. B'EEL (ɪ). cf. b'eel (ɪa).

**b'el** (b) aux. *ir.* go. B'el in-ka'a ti k'ex ich kon-ol. *Voy a comprar en la tienda.* I am going to shop in the store. UU. B'el u-ka'a. *Se va a ir.* S/he is going to go. ALMG. rt. B'EEL (ɪ).

**b'el uka'a** auxp. *se va a ir.* be going to go. B'-in-k-inw-adä' le'ek [aj-sisimit-i]. *Voy a contar la historia del sisimit.* I am going to tell that story about the sisimit.

UU 82.2.1. b'el a-ka'a. *te vas a ir.* you are going to go. b'el u-ka'a. *se va a ir.* it (s/he) is going to go. b'el ti-ka'a. *nos vamos a ir.* we are going to go. b'el-e'ex a-ka'a. *ustedes se van a ir.* you are going to go. b'el-oo' u-ka'a. *se van a ir.* they are going to go. B'el in-ka'a inw-adä' uy-aj-kich'pan=tus-il a sisimiitoj-o. *Voy a contar la historia del sisimite.* I am going to tell that story of the sisimit. B'-in-ka'a inw-ad'-ä' u-tzik-b'al-il aj-sinsimiito. *Voy a contar la historia del sinsimite.* I am going to tell the story of the sinsimit. b'el A-ka'a A- > b'-A-k-A-. rt. B'EEL (ɪ).

**B'ELENTYOK** (ɪ) n2d. *bejuco belentyoc.* b'elentyok vine. cf. ajb'elentyok, ixb'elentyok.

**b'elentyok** (ɪa) n2d. *bejuco belentyoc.* b'elentyok vine. cf. ajb'elentyok, ixb'elentyok.

**b'elik** asp (immediate future). *siempre va.* go soon. B'el-ik wa a-ka'a? *Siempre va a ir.* Are you still going, are you going right away? rt. B'EEL (ɪ). cf. b'elilik.

**b'elilik** asp (immediate future). *siempre va.* go soon. B'el-il-ik wa a-ka'a? *¿Siempre va a ir?* Are you still going, are you going right away? var. b'elik. rt. B'EEL (ɪ).

**B'EN** (ɪ) I. *ir.* go. cf. ajb'ensaj, ajb'ensaj-tz'ub', ajye'-b'enil, B'EL (ɪ), jod'e-b'en, jolik ub'enil.

**b'ena'an** prtɪ. *se ha ido, ha salido.* has gone, has gone out. B'en-a'an tun a winik-i. *Ya se ha ido el hombre.* The man has already gone. UU.

**b'enil** psdn3c. *senda, camino, vereda.* path, road, sidewalk. Wa'ye' ke'en u-b'en-il a Pusil-ja'-a. *Aquí está el camino de Pusilá.* Here is the road to Pusilá. UU. cf. ajye'-b'enil, b'ej, jolik ub'enil.

**b'enil k'ik'** psdnp (n3 of nɪ). *vena (lit., camino de sangre).* vein (lit., path of blood). syn. xich' (ɪa).

**b'ensab'äl** pasɪ. *llevarlo.* be taken, be carried. Tan u-b'en-s-ab'-äl a che'-e. *Están llevando el palo.* The timber is being taken. B'en-s-ab'-i a che'-e. *Se llevaron el palo.* The timber was taken. UU. B'en-s-ab'-i aj-p'i'ich-i. *El pollito fue llevado.* The little chicken was taken away. ALMG.

**b'ensab'aanäl** pas2. *llevarse.* be carried.

**b'ensab'eeb'** instn. *vehículo, algo para llevar.* vehicle, instrument for carrying. Le'ek u-puut-b'eeb'-e, le'ek u-b'en-s-ab'-eeb' a che'-e'. *La carreta es el vehículo para llevar madera.* The cart is the vehicle used to carry timber. A tzimin-i k'ab'eet ti'i u-b'en-s-ab'-eeb' a che'-e. *La bestia sirve para cargar la madera.* The equine is useful for carrying wood. UU.

**b'ensaj** ap3. *llevar.* carry. Tan u-b'en-s-aj. *Está llevando.*

S/he is carrying. Uch-i u-b'en-s-aj. *Llevó.* S/he carried. cf. ajb'ensaj.

**b'ensaja'an** prtɪ. *ha sido llevado.* has been carried.

**b'ensik** caus1. *llevarlo*. take. B'en-es a p'uul a-d'a'-a!  
*¡Llévate este cántaro!* Take the pitcher! Tan in-b'en-si-k a che'-e. *Estoy llevando la madera*. I am taking the timber. A-leeb'-e b'el in-ka'a in-b'en-es a pätaj-a. *Ahora voy a llevar las guayabas*. I am taking now some guavas. UU. Tan in-b'en-s-ik a nok'-o. *Estoy llevando la ropa*. I am taking the clothes. B'en-es waye'. *Llévalo aquí*. Take it here. A-leeb'-e b'en-es ti sut. *Ahora llévaselo a pasear*. Now take it with you for a walk. U-b'en-s-aj a p'ook a tz'ub'-u. *El niño se llevó el sombrero*. The child took the hat. U-b'en-s-aj-oo' tun a kuch-u. *Ya llevaron la carga*. They already took the load. B'en-s-een ti meyaj t-aw-et-el. *Llévame contigo a trabajar*. Take me with you to work. U-laj=b'en-s-aj tulakal a yan ti b'ej-e. *Se llevó todo lo que había en el camino*. It destroyed everything that was on its way. ALMG.

**b'ensik ub'ajil** rv (recip). *llevarse de uno a otro*. take one another.

**B'ES (1)** A. *mudo*. mute. cf. ajb'es, ajb'es-k'ä', b'eb'es, tuyajb'es.

**b'es (1a)** adjr. *zurdo, izquierdo*. left-handed, left. Ke'en t-u-tzeel inw-aj-b'es=k'ä'. *Está al lado de mi mano izquierda*. S/he is to my left. Ti'i inw-aj-b'es=k'ä' b'in-een ti a b'ej-e. *Yo me fui en el camino de la mano izquierda*. I took the left path. U-nek' u-wich t-uy-aj-b'es. *En su ojo izquierdo*. It's in his/her left eye. uy-aj-b'es u-k'ä'. *la mano izquierda*. the left hand. uy-aj-b'es ok. *su pie izquierda*. his/her left leg. UU. *Siempre poseído*. Always possessed. cf. ajb'es-k'ä', tuyajb'es.

**b'es (1b)** adjr. *mudo*. mute, dumb. B'es aj-Jwan-a. *Juan es mudo*. John is mute. UU. cf. ajb'es.

**b'es (1c)** adjr. *tonto, bobo*. silly, fool. Top b'es aj-Jwan-a. *Juan es muy tonto*. John is very silly. UU. *Debe de ser precedido por "top"; 'muy'*. Should appear with "top"; 'very'.

**b'eskunb'ul** pas1. *hacerlo mudo*. be made mute.

**b'eskuntik** caus2. *hacerlo mudo*. make mute.

**b'estal** inchv. *hacerse mudo*. become mute.

**B'ET (1)** N. *construir, hacer*. make. cf. ajb'et ff., jed'e'ek ub'etiki, ket-b'etik, kuuch b'et-janal, kuuch b'et-janal, kuuchil b'et-jaay, k'ak'as-b'etik, p'ätik ub'etik.

**b'et (1a)** ap1. *hacer*. make. cf. ajb'et.

**b'etab'äl** pas1. *hacerlo*. be made. B'el u-ka'a b'et-ab'-äl a naj-a. *Van hacer la casa*. The house is going to be made. B'et-ab'-i a naj-a. *La casa fue hecha*. The house was made. UU. cf. b'etb'el.

**b'etab'aanäl** ps2. *hacerse*. be made. Tan u-b'et-ab'-aan-äl a naj-a. *Están haciendo la casa*. The house is being made. B'et-ab'-aan-i a naj-a. *Ya hicieron la casa*. The

house has been made. UU. Much'-l-aj-o'on ti a k'in ti b'et-ab'aan-i a naj-a. *Nos reunimos el día en que se hizo la casa*. We got together the day the house was made. Bel u-ka'a b'et-ab'-aan-äl a naj-a. *Van hacer la casa*. The house is going to be made.

**b'etaj** ap3. *hacer*. make. cf. ajb'etaj.

**b'etaja'an** prt1. *ha sido hecho*. has been prepared. B'et-aj-a'an a jan-al-a. *Ya está preparada la comida*. The food has been prepared. UU.

**b'eta'an** prt1. *preparado, hecho*. made. cf. b'etab'a'an.

**b'etb'el** pas1. *hacerlo*. be made. Ich much'-tal b'et-b'-el. *En la reunión hay que hacerlo*. In the meeting it should be done. ALMG. Tan u-b'et-b'el u-nok' ix-chu'-u. *Están haciendo la ropa de la joven*. The girl's clothing is being made.

**b'etb'el uni'** pas1vp (pas1 psdn). *hacerle punta*. be made pointed. B'et-b'-el u-ni a che'-e. *Hay que hacerle punta al palo*. The point of the stick should be made. PLFM. rt. NI' (1)

**b'et-b'o'oy** actvcpd (actv & n1). *dibujar*. draw, sketch. Patal ti b'et-b'o'oy a tz'ub'-u. *El niño puede dibujar*. The child can draw. ALMG.

**b'et-che'ej** apcpd (ap & avn). *causar risa*. clown, amuse, make laugh. A tz'ub'-u tan u-b'et=che'ej. *El niño está causando risa*. The child is amusing. rt. CHE'EJ (2).

**b'etik** dtv. *hacerlo, prepararlo, inventarlo*. do, prepare, invent. Tan u-b'et-ik a kol-o. *Está preparando la milpa*. S/he is preparing the milpa. Tan u-b'et-ik a naj-a. *Está haciendo la casa*. S/he is making the house. Tan u-b'et-ik u-meyaj. *Está haciendo su trabajo*. S/he is doing her/his work. UU. Tan-oo' u-b'et-ik uy-otoch in-tat-aa'. *Están contruyendo la casa de mi abuelo*. They are making my grandfather's house. Ki' ka' a-b'et-e. *Hazlo muy bien*. Do it well. In-b'et-aj a ch'e'en-e. *Hice el pozo*. I made the well. ALMG. Tan-en im-b'et-e'. *Estoy haciendolo*. I am making it. cf. jed'e'ek ub'etiki, p'ätik ub'etik.

**b'etik a ki'ili** tvp (tv np). *hacer el favor*. do the favor. B'et-e a ki'il-i! *¡Hacé favor!* Do the favor! PLFM. rt. KI' (1). cf. ki'il (a).

**b'etik umuk'** tvp (tv psdn). *hacer fuerza*. make an effort. rt. MUK' (1).

**b'et-janal** apcpd (ap & avn). *cocinar, hacer comida*. cook, make food. Tan u-b'et=janal ix-ch'up-u. *La señora está haciendo comida*. The woman is making food. ALMG. rt. JAN (2). cf. kuuch b'et-janal.

**b'et-ki'il** apcpd (ap & n3). *hacer bien*. do good. Yan u-b'et=k'i'-il. *Tiene que hacer bien*. S/he has to do good. ALMG. rt. KI' (1).

**b'et-naj** apcpd (ap & n1). *hacer casa*. make houses. Tan

- u-b'et=naj a winik-oo'-o. *Los hombres están haciendo casa*. The men are making a house. rt. NAJ (1). cf. ajb'et-naj
- b'et-tojil** apcpd (ap & n3). *hacer justicia*. do justice. rt. TOJ (1).
- b'et-yajil** apcpd (ap & n3). *hacer daño*. damage, cause harm. Tan u-b'et=yaj-il a winik-i. *El hombre está haciendo daño*. The man is causing harm. ALMG. rt. YAJ (2).
- B'ex** pn. *Sebastian*. Sebastian. cf. B'atan.
- B'E' (1)** Pt. *demonstrativo auditorio*. auditory demonstrative. cf. ab'e'e, b'oob'e', jeb'e'.
- B'EEL (1)** I. *ir*. go. cf. ajb'eel, b'el ff., b'el (a) ff., b'elik, b'elilik, chum-b'eel, chun-b'eel, chun-chun-b'eel, et-b'eel, k'u' ajb'eel, k'u' b'eel, k'u'i ajb'eel, ma'ax-k'u'(-b'eel), seeb'-b'el, tumb'el a uju, tz'o'ka'an ub'eel ff.
- b'eel (1a)** riv. *ir*. go. Ma' a-b'eel te'-i! *¡No vayas allí!* Don't go there! In-k'at-i b'eel. *Yo quiero ir*. I want to go. Tan in-b'eel. *Yo voy*. I go. Ma' t-u-b'eel. *No va*. S/he doesn't go. Ma' a-b'eel a-jan-t-e. *¡No vayas comerlo!* Don't go eat it! var. b'el (a). cf. ajb'eel, et-b'eel, k'u' b'eel, seeb'-b'el, tumb'el a uju.
- b'eel (1b)** ivn. *ida*. going. Tz'o'k-a'an in-b'eel. *Estoy casada*. I am married. UU. cf. tz'o'ka'an ub'eel ff.
- b'eel a 'uju** ivp (iv det n1). *menguar la luna, disminuir la luna*. wane (the moon), go (the moon). S. Tan u-b'eel a 'uj-u. *Está menguando la luna*. The moon is waning. rt. 'UJ (1).
- b'eel taan ja' (a)** ivp (iv pp). *ir sobre el agua*. go on the water. Tan in-b'eel taan ja'. *Estoy yendo sobre el agua*. I am going over the water.
- b'eel taan ja' (b)** np (ivn pp). *ida sobre el agua, navegar en el agua*. sailing. Ki' t-in-wich a-b'eel taan=ja'-a. *Me gusta navegar*. I like sailing. ALMG.
- b'eel tupach** ivp (iv rn). *seguirlo*. follow. S. rt. PACH (1).
- b'eel tutaan** ivphr (iv rn). *adelantarse, ir adelante*. go in front. S. rt. TAAN (1).
- B'I- (1)** Pt. *interrogativo*. interrogative. cf. B'IK (1), b'i-k'in ff., ka'ax-b'i-k'in, le'ek b'i-k'in, ma'ax b'i-k'in.
- b'ib'ib'itz-'ittik** tvcpd (T[redup] & n1). *moverlo con el ano (de homosexuales)*. move with anus (of homosexuals). rts. B'ITZ (1), IT (1).
- B'IK (1)** Pt. *¡cuidado!* careful! cf. ka'ax b'ikijak ff., ma' yan b'ikij, ma' yan b'iki'.
- b'ik (1a)** adv. *¡cuidado!* careful! (warning). B'ik xik-ech ti k'ax-äl. *Cuidado, te puedes caer*. Careful, you could fall down. UU. B'ik a-jan-t-e aj-paap ik-i. *Cuidado, comes el chile picante*. Be careful, your eating hot peppers. cf. uchak.
- b'iki' (ti)** inter (prep). *¿cómo?* how? B'ik-i ti b'et-b'i
- ¿Cómo se hizo?* How was it made? PLFM. B'ik-i yan-il a leeb' a k'in-i? *¿Cómo esta el tiempo ahora?* How is the weather now? ALMG. B'ik-i u-b'oon? *¿Qué color es?* What color is it? B'iki ti pat-al? *¿Cómo puede?* How can it be done? B'ik-i ti walak a-b'et-ik? *¿Cómo lo haces?* How do you do it? B'ik-i ka' u-b'et-aj? *¿Cómo lo hizo?* How did he do it? B'ik-i ti tal-eech? *¿Cómo veniste?* How did you come? B'ik-i ti tan a-b'et-ik? *¿Cómo lo estás haciendo?* How are you doing it? B'ik-i ti tan a-tal(-el)? *¿Cómo estás viniendo?* How are you coming? cf. ka'ax b'ikijak, ma' yan b'ikij.
- b'iki'il** inter (foc). *¿cuál?* which (one)? B'iki'-il a-nok'. *¿Cuál es tu ropa?* Which are your clothes? ALMG. B'ik'i'-il a-k'at-ij-i? *Cual quieres?* Which one do you want? B'ik-i'-il u-wich? *¿Qué clase es?* What kind is it? Ka'ax b'ik-i'-il-ak. *Cualquiera*. Anyone. B'ik-i'-il a nok' a ki' t-a-wich-i. *Cual es la ropa que te gusta*. Which of the clothes do you like. cf. ka'ax b'iki'ilak, ka'ax b'iki'iloo'.
- b'iki'il tun** interp (inter adv). *¿cuál será?* *¿cuál es?* which one is it? which one then? B'ik-i'-il tun a-tuk-ul in-chech-e. *¿Cuál es tu pensamiento?* What is your thought then? ALMG. rt. TUN (1).
- b'iki'ilech** inter adv. *¿como estás?* how are you? B'ik-i'-il-ech in-chech-e? *¿Cómo estás tú?* How are you? ALMG, S.
- B'IK' (1)** A. *fino*. powdered. cf. b'ik'kunaj ff.
- b'ik' (1a)** adjr. *fino, pulverizado*. powdered, fine. Top b'ik'. *Está muy fino*. It is very fine, powdered. B'ik' a säkan-a. *Está fina la masa*. The corn dough is finely ground. UU.
- b'i-k'in** intercpd (inter & n1). *¿cuándo?* when? B'i=k'in uy-ad'-aj? *¿Cuándo lo dijo?* When did s/he say it? UU. B'i=k'in-i ud'-uk-ech? *¿Cuándo viniste?* When did you arrive? PLFM. B'i=k'in ti-b'el ti-sut. *¿Cuando vamos a pasear?* When are we going to stroll? B'i=k'in tun a-k'och-ol? *¿Cuándo vas a llegar?* When are you arriving then? ALMG. cf. ka'ax-b'i-k'in, le'ek b'i-k'in, ma'ax b'i-k'in.
- b'i-k'in to** interp (intercpd[inter & n1] adv). *¿cuándo todavía?* when then? B'i=k'in-e'ex to? *¿Cuándo vendrán ustedes todavía?* When are you all coming then. UU. rt. TOJ (1).
- b'i-k'inak** advcpd (inter & n). *de vez en cuando*. once in a while. B'i=k'in-ak to walak u-tal-el a winik-i. *De vez en cuando viene el hombre*. Once in a while the man comes. ALMG. rt. K'IN (1).
- b'i-k'inak to** advcpd (inter & n & adv). *de vez en cuando*. once in a while. OKMA. rts. TOJ (1), K'IN (1).
- b'ik'kunaj** ap3. *afinar*. pulverize. rt. B'IK' (1).

- b'ik'kuna'an** prtī. *afinado*. powdered. rt. B'IK' (1).
- b'ik'kunb'aañäl** pasz. *afinarse*. be pulverized. rt. B'IK' (1).
- b'ik'kunb'eeb'** instn. *algo para afinar*. instrument for pulverizing. rt. B'IK' (1).
- b'ik'kunb'ul** pasī. *afinarlo*. be powdered. rt. B'IK' (1).
- b'ik'kuntik** causz. *afinarlo (tercera molida)*. make fine (third grinding of corn), pulverize. Tan in-b'ik'-kun-tik in-säkan. *Estoy afinando mi masa*. I am making my masa fine. OKMA. rt. B'IK' (1).
- b'ik'tal** inchv. *afinarse*. become fine. rt. B'IK' (1).
- B'il** (1) pn. *Brigido*. Briget.
- B'IN** (1) Pt. *dicen*. they say. cf. xen, xi'ik.
- b'in** (1a) REPORT. *dicen*. they say. B'in-i b'in ti kol. *Dicen que fue a la milpa*. They say he went to the milpa. UU.
- B'IN** (2) I. *ir*. go.
- b'in** (2a) riv. *se fue*. went. b'in-eeñ *me fui*. I went. B'in-i tun. *Ya se fué*. S/he already went. B'in-i a k'in-i. *Ya es tarde, se fué el sol*. It is late already, the sun went. UU. Jom-ol ti b'in-eeñ. *Me fui rápido*. I went quickly. B'in-oo' sam-i. *Hace rato se fueron*. They left a while ago. ALMG. B'in-eeñ ti jom-ol. *Me fui rápido*. I went quickly. cf. B'EN (1).
- B'is** (1) pn. *Vicente*. Vincent.
- B'IS** (2) A. *picado*. perforated. cf. ajb'iskunaj.
- b'is** (2a) adjr. *picado*. pitted, perforated. B'is a-da'-a. *Está picado*. It is pitted. B'is a taab'laj-a [tablaja]. *La tabla está picada*. The board is pitted. UU. aj-b'is luch. *jícara picada*. pitted water gourd. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- b'iskunaj** ap3. *picar*. pit. cf. ajb'iskunaj.
- b'iskunaja'an** prtī. *ha sido picado*. has been pitted. B'is-kun-aj-a'an a lek-e. *Ha sido picado el bucul*. The water gourd has been pitted.
- b'iskuna'an** prtī. *picado*. pitted.
- b'iskunb'eeb'** instn. *algo para picar*. instrument for pitting.
- b'iskunb'ul** pasī. *picarlo*. be pitted.
- b'iskuntik** causz. *picarlo*. pit. Aj-nene' tz'ub'-u tan u-b'is-kun-tik a ju'um-u. *El niño está picando el papel*. The small child is making tiny holes in the paper.
- b'istal** inchv. *picarse*. pit. Tan u-b'is-tal a naj-a. *La casa se está picando*. The house is getting pitted. syn. b'oonol.
- B'it** (1) pn. *Victoriano*. Victoriano. Kelem iny-aj-B'it-i. *Don Victoriano está gordo*. Don Victoriano is fat. ALMG.
- B'IT** (2) N (onom). *pájaro copetón*. crested bird. cf. ixb'it.
- b'it** (2a) n2b. *pájaro copetón*. crested bird, cedar waxwing. cf. ixb'it.
- B'IT'** (1) T. *estrangularlo*. strangle. cf. ajb'it', b'i'b'it'-k'ä'tik, b'iit'il. syn. YÄTZ' (1).
- b'it'** (1a) apr. *estrangular*. strangle. cf. ajb'it'.
- b'it'a'an** prtī. *estrangulado, ahorcado*. strangled. B'it'-a'an a ek'en-e. *El cerdo está estrangulado*. The pig is strangled. UU.
- b'it'b'aañäl** pasz. *ahorcarse*. be strangled.
- b'it'b'eeb'** instn. *algo para ahorrar*. instrument for strangling.
- b'it'b'il** (a) pasī. *estrangularlo*. be strangled. B'el u-ka'a b'it'-b'il u-kal aj-kax-a. *Van a estrangular el cuello del pollo*. The hen is going to be strangled. B'it'-b'i aj-kax-a. *El pollo fue estrangulado*. The chicken was strangled. B'it'-b'i u-kal aj-kax-a. *El pollo fue estrangulada por el cuello*. The hen's neck was strangled. UU.
- b'it'b'il** (b) prt2. *ahorcado*. strangled.
- b'it'ik** rtv. *estrangularlo (con la mano)*. strangle (by hand). Tan u-b'it'-ik u-kal. *Está estrangulando su cuello*. S/he is strangling its neck. U-b'it'-aj u-kal a pek' a kan-a. *La culebra estranguló al perro*. The snake strangled the dog. B'el u-ka'a u-b'it'-i' u-kal aj-kax a winik-i. *El hombre va a estrangular el cuello del pollo*. The man is going to strangle the hen. B'it'-i! ¡Estrangúlalo! Strangle it! UU. syn. jich'ik. cf. b'i'b'it'-k'ä'tik.
- b'it'ik ub'ajil** rv. *ahorcarse*. strangle oneself.
- B'ITZ** (1) P. *inclinarse*. bend over. cf. b'ib'ib'itz'-ittik.
- b'itza'an** prtī. *inclinado a cuatro patas*. bent forward with hands on floor.
- b'itzik** adjrb. *abultado*. lumpy. aj-b'itz-ik it. *hombre nalgudo*. big-assed man.
- b'itzintik** dtv. *sacarle con la nalga*. bump with butt, move with butt. cf. b'ib'ib'itz'-ittik.
- b'itzka'al** prt3. *inclinado a gatas, a gatas*. bent over on all fours. B'itz-ka'al a käl-a'an-a. *El bolo está a gatas*. The drunk is doubled over.
- b'itzkunb'ul** pasī. *inclinarse a gatas*. be bent on all fours.
- b'itzkuntik** causz. *inclinarse a gatas*. bend over on all fours. B'itz-kun-t-e aj-nene' tz'ub'-u. ¡*Inclina al niño a gatas!* Bend the child on all fours!
- b'itzlaja'an** prtī. *ha inclinado a gatas*. has bent over on all fours.
- b'itztal** pv. *inclinarse a gatas*. bend over on all fours. Tan u-b'itz-tal a winik-i. *Está inclinándose a gatas el hombre*. The man is bending over on all fours.
- B'ITZ'** (1) N. *fruta de caspirol*. fruit of caspirol tree. cf. ajb'u'ul-b'itz', b'uul-b'itz'.
- b'itz'** (1a) nr. *palo caspirol, fruta de caspirol*. caspirol tree, bribri tree, fruit of caspirol tree. Le'ek a-d'a'-a u-wich a b'itz'-i. *Este es la fruta de caspirol*. This is the fruit of the caspirol tree. cf. ajb'u'ul-b'itz', b'u'ul-b'itz'.
- B'IX** (1) Pt. *parece*. like. cf. jab'ix.
- b'ix** (1a) adv. *parece*. like. Ja-b'ix b'aa-lo' uy-otoch a



- nooch-winik-i. *Parece que así, es la casa del señor.* It seems the house of the gentleman is like that. B'ix b'aa-lo'. *Parece que sí.* It seems like that. cf. jab'ix.
- B'IX (2)** N. *ofrenda de muerto.* offering for spirit of dead.
- b'ix (2a)** ni. *ofrenda de comida.* food offering (for spirits), offering (for spirits). B'el in-ka'a in-tz'aa' u-b'ix in-kim-en. *Voy a darle de comer a mi difunto.* I am going to give the offering for my ancestor.
- b'iit'il** iv. *aborcarse.* strangle. rt. B'IT' (1).
- b'ob'och-** adv (redup). *frecuentemente.* very frequently. Tan u-b'o-b'och=b'et-ik. *Lo está haciendo frecuentemente.* S/he is doing it very frequently. rt. B'OCH- (1).
- b'ob'ojkij** adj2. *macizo.* dense. rt. B'OJ (1).
- B'OB'O'- (1)** X. (*avispa*). (wasp). cf. ajb'ob'o'-te', ixb'ob'o'-te'.
- b'ob'o'-te'** ncpd2d (X & N). *avispa concha de armadillo.* armadillo shell wasp. rt. -TE' (1). cf. ajb'ob'o'-te', ixb'ob'o'-te'.
- B'OCH- (1)** A. *frecuentemente.* frequently. cf. b'ob'och.
- b'och- (1a)** adv. *frecuentemente.* frequently. Ma' a-b'och=b'et-ik a-d'a'-a. *No lo hagas frecuentemente.* Don't do it often. Ma' a-b'och='ad'-ik a b'aa-lo'-o. *No lo digas así frecuentemente* Don't talk like that frequently. UU. Tan a-b'och=b'et-ik. *Está haciéndolo frecuentemente.* You are doing frequently (against my wishes). *Conotación negativa.* Negative connotation.
- B'OJ (1)** Af, N. *bebida fermentada, chumpiate.* fermented corn beverage. cf. b'ob'ojkij, b'ojmen.
- b'oj (1a)** ni. *chicha. bebida fermentada, chumpiate.* fermented corn beverage, chicha (maize beer). Top yan a b'oj ich kaj-a. *Hay demasiada chicha en el pueblo.* There is a lot chicha in town. UU. Ch'uuk a b'oj-o. *El chumpiate está dulce.* The chumpiate is sweet. ALMG.
- B'OJ (2)** X. *registrar.* search through. cf. ajb'ojol, b'ojol (a), b'ojol (b).
- b'ojlab'äl** pasi. *registrarlo (de robo).* rummage through (to steal). B'el u-ka'a b'oj-l-ab'-äl a naj-a. *Van a registrar la casa.* The house is going to searched. B'oj-l-ab'-i a naj-a. *La casa fue registrada.* The house was searched. UU.
- b'ojla'an** prt1. *registrado.* searched.
- b'ojleeb'** instn. *algo para registrar.* instrument for searching.
- b'ojlik** dtv. *registrarlo para robar.* search for robbing. Tan u-b'oj-l-ik a naj-a. *Está registrando la casa.* S/he is searching the house. U-b'oj-l-aj a koofrej-e. *Registró el cofre.* S/he searched the chest. B'oj-l-e a kajon-o! ¡Registra la caja! Search the box! UU.
- b'ojlik ub'ajil** rv (recip). *registrarse.* search one another.
- b'ojmen** adj3. *macizo.* dense. rt. B'OJ (1).
- b'ojol (a)** actv. *registrar, registrar y robar,* search and steal, search. Walak u-b'oj-ol a winik-i. *El hombre registra.* The man is used to searching. Tan u-b'oj-ol ich naj. *Está registrando dentro de la casa.* S/he is searching inside the house. UU. Tan u-b'oj-ol ich-il uy-otoch a winik-i. *El hombre está registrando su casa.* The man is searching his house. ALMG. rt. B'OJ (2). cf. ajb'ojol.
- b'ojol (b)** avn2b. *preventivo contra ratas.* preventive against rats, rat poison. Tz'a a b'oj-ol t-u-wich. *Ponerle un preventivo contra ratas.* To put rat poison on it. UU. *Casi no se usa ahora.* Hardly used currently. rt. B'OJ (2).
- B'OK (1)** N. *olor.* odor. cf. ajtu'uj-b'ok, ch'a'ik ub'ok, ixtu'uj-b'ok, jääk'änak ub'ok, ki' ub'ok, tu'uj-b'ok.
- b'ok (1a)** ni. *olor, aroma.* smell. odor, scent, aroma. Ki' u-b'ok. *Tiene buen olor.* It smells good. Tu'uj u-b'ok. *Tiene mal olor.* It smells bad. UU. Ki'-e'ex a-b'ok in-che'ex-e. *Ustedes tienen olor agradable.* Your scent is pleasant. ALMG. cf. jääk'änak ub'ok, ki' ub'ok.
- b'ok (1b)** ni. *brillantina, vaselina.* brilliantine, vaseline. Tan u-tz'eek u-b'ok u-pol. *Está echándose brillantina en la cabeza.* S/he is applying brilliantine on her/his head. UU.
- b'ok pok-che'** psdnp (ni of ncpd[ni & ni]). *aroma de planta.* aroma of plant. Yaab' u-b'ok a pok=che' waye'-e *Aquí hay muchos aromas de plantas.* There are many smells of plants here. ALMG.
- b'ok top'** psdnp (ni of ni). *olor de flor.* scent of flower. Yaab' u-b'ok a top' wa'ye'-e. *Aquí hay muchos olores de flores.* There are many flowers' scents here. ALMG. rt. TOP' (2).
- b'okina'an** prt1. *aromatizado.* made aromatic.
- b'okkinaj** ap3. *aromatizar.* make aromatic.
- b'okkinb'eeb'** instn. *algo para aromatizar.* instrument for making aromatic.
- b'okkinb'il** pasi. *aromatizarlo.* be made aromatic.
- b'okkintik** caus2. *aromatizarlo.* make aromatic.
- b'oktal** inchn. *aromatizarse.* become aromatic.
- B'OK' (1)** T. *batirlo.* beat. cf. ajb'ok', b'ook'ol.
- b'ok' (1a)** apr. *batir.* beat. cf. ajb'ok'.
- b'ok'a'an** prt1. *batido.* beaten.
- b'ok'b'aanäl** pas2. *batirse.* be beaten.
- b'ok'b'il** prt2. *batido.* beaten.
- b'ok'b'ol** pasi. *batirlo.* be beaten. B'ok'-b'-i a-je' u-men ix-ch'up-u. *Los huevos fueron batidos por la mujer.* The eggs were beaten by the woman.
- b'ok'ik** rtv. *batirlo.* beat. Tan u-b'ok'-ik u-je'. *Está batiendo sus huevos.* S/he is beating her/his eggs. cf. b'ok'tesik.
- B'ol** pn. *Bol (apellido Mopan)* B'ol (Mopan surname). Ich kol-o tan u-meyaj aj-Kux B'ol. *Marcos B'ol trabaja en la milpa.* Marcos B'ol works in the milpa. ALMG.

**B'OLON-** (1) Num. *nueve*. nine.

**b'olon-** (1a) *nueve*. nine. B'olon=tuul a pek'-e *Los perros son nueve*. There are nine dogs. ALMG.

**b'olon-lajun-** numcpd (num & num). *diecinueve*. nineteen. OKMA.

**B'on** (1) pn. *Bonifacio*. Bonifacio. cf. ajb'on (2).

**B'ON** (2) T. *pintarlo*. paint. cf. ajb'on (1), ajb'oon, ajb'oon-chi', ajK'aj-b'oon, ajtz'iib'-b'oon, b'oon-chi', b'oonol, ti'i-b'on, tz'i' b'o(o)n, tz'iib'-b'oon.

**b'on** (2a) apr. *pintar, manchar*. paint, stain. Ch'ul to u-k'a' a naj b'on-a'a'n-a. Walak u-b'on. *Está húmedo la casa pintada. Mancha*. The painting of the house is still wet. It stains. cf. ajb'on (1), b'onol (b), ti'i-b'on.

**b'ona'an** prt. *pintado*. painted. B'on-a'an a naj-a. *La casa está pintada*. The house is painted. UU. B'on-a'an a päk'-ä *La pared está pintada* The wall is painted. ALMG. rt. B'ON (1).

**b'ona'anil** psdn3d. *color*. color. Le'ek a-d'a'a u-b'on-a'an il a naj-a. *Este es el color de la casa*. This is the color of the house. OKMA. rt. B'ON (1). cf. b'onil.

**b'onb'eeb'** instn. *brocha*. paintbrush. Yan u-b'on-b'-eeb' a naj-a. *Hay una brocha para pintar la casa*. There is a paintbrush to paint the house. UU. rt. B'ON (1).

**b'onb'ol** pasi. *pintarlo*. be painted. B'el u-ka'a b'on-b'-ol a naj-a. *La casa va a ser pintada*. The house is going to be painted. B'on-b'-i a naj-a. *La casa fue pintada*. The house was painted. UU. rt. B'ON (1).

**b'onik** rtv. *pintarlo, untarlo, mancharlo*. paint, anoint, stain. B'on-o a-d'a'a! *¡Pinta éste!* Paint this! Tan u-b'on-ik a naj-a. *Está pintando la casa*. S/he is painting the house. UU. B'on-o aw-otoch! *¡Pinta tu casa!* Paint your house! ALMG. rt. B'ON (1).

**b'onik ub'ajil** rv. *contagiarse*. infect one another. Walak u-b'on-ik u-b'aj-il a k'oj-a'an-il-i. *Las enfermedades se contagian*. Diseases infect one another. rt. B'ON (1).

**b'onil** n3d. *color*. color. Kich'pan u-b'on-il a naj-a. *Es bonito el color de la casa*. The color of the house is pretty. S. rt. B'ON (1). cf. b'ona'anil.

**b'onol** (a) adj4d. *manchado*. stained. Chen b'on-ol a-nok'. *Tu ropa está manchada*. Your clothes are stained. ALMG. rt. B'ON (1).

**b'onol** (b) ap2a. *pintar*. paint. Tan u-b'on-ol. *Está pintando*. S/he is painting. Uch-i u-b'on-ol. *Pintó*. S/he painted. rt. B'ON (1). cf. b'on (1a).

**B'OTEEYAJ** (1) N. (Sp botella).

**b'oteeya**(j) (1a) ni. *botella*. bottle. OKMA.

**B'OX** (1) A. *negro*. black. cf. ajb'ox b'u'ul ff., ajmejen b'ox-ku'uk, ich b'oxil-t'an, ixb'ox ch'up, ixb'ox-ni', mejen b'ox-ku'uk.

**b'ox** (1a) adjr. *negro*. black. B'ox u-pach. *Su espalda es*

*negro*. Its back is black. Je-da' aj-b'ox kax-a. *Aquí está el pollo negro*. Here is the black chicken. UU. cf. ixb'ox ch'up, ixb'ox-ni'.

**b'ox** (1b) ni. *ladino*. ladino, mestizo. K'aat-e ti'i a b'ox-o! *Pregúntale al ladino!* Ask the mestizo! UU.

**b'ox 'ak'** np (adj ni). *bejuco negro*. black vine. rt. AK' (1). cf. ajb'ox 'ak', ixchä-b'äyäl.

**b'ox 'ayin** np (adj ni). *lagarto negro*. black crocodile. cf. ajb'ox 'ayin.

**b'ox b'oox** np (adj ni). *ronron negro*. black beetle. rt. B'OOX (1). cf. ajb'ox b'oox.

**b'ox b'u'ul** np (adj ni). *frijol negro*. black bean. cf. ajb'ox b'u'ul.

**b'ox chin-tok'** np (adj ncpd). *quiebrahacha negra*. black ax-breaker tree. rt. CHIN (1). cf. ajb'ox chin-tok'.

**b'ox 'ib'** np (adj n2). *frijolón negro*. black lima bean. cf. ajb'ox 'ib'.

**b'ox 'iki-che'** np (adj adj & ni). *chechén negro*. black poisonwood. rt. IK (1)

**b'ox 'ik-lab'** np (adj ncpd[ni & ni]) *barbasco negro*. black fish-poison vine. cf. ajb'ox 'ik-lab'.

**b'ox ixi'im** np (adj ni). *maíz negro*. black corn. cf. ajb'ox ixi'im.

**b'ox ja'as** np (adj ni). *plátano negro*. black plantain. cf. ajb'ox ja'as, ixb'ox ja'as.

**b'ox ja'as-che'** np (adj ncpd). *zapotillo negro*. black sapodilla tree. cf. ajb'ox ja'as-che'.

**b'ox karach** np (adj ni). *cucaracha negra*. black cockroach. cf. ajb'ox karach, ixb'ox karach.

**b'ox kākāj** np (adj ni). *cacao negro*. black cacao, black cacao tree. cf. ajb'ox kākāj.

**b'ox kod'eb'il** np2b (adj n2c). *sarampión negro*. black measles. rt. KOD' (1). cf. ixb'ox kod'eb'il.

**b'ox koj** np (adj n2). *puma negra, pantera*. black puma, black panther. rt. KOJ (2). cf. ajb'ox koj.

**b'ox kolon-te'** np (adj ncpd). *pájaro carpintero negro*. black woodpecker. rt. -TE' (1). cf. ajb'ox kolon-te'.

**b'ox kupu-si'** np (adj ncpd). *palo blanco negro*. black ramoncillo tree. cf. ajb'ox kupu-si'.

**b'ox ku'uk** np (adj ni). *ardilla negra*. black squirrel. cf. ajb'ox ku'uk.

**b'ox k'äm-b'ul** np (adj ncpd). *faisán negro*. black great currasow. rts. K'ÄN (1), B'UL (1). cf. ajb'ox k'äm-b'ul.

**b'ox k'oxol** np (adj n2a). *sancudo negro*. black mosquito. cf. ajb'ox k'oxol.

**b'ox k'uuk'-te'** np (adj ncpd). *palo de zorra negro*. black opossum tree. rt. -TE' (1). cf. ajb'ox k'uuk'-te'.

**b'ox litz'** np (adj n2). *lagartija negra, esquinco negro*. black skink. cf. ajb'ox litz'.

**b'ox luk'** np (adj ni). *barro negro*. black clay. cf. ajb'ox luk'.

- b'ox lu'** np (adj n2). *filín negro*. black catfish. cf. ajb'ox lu'.
- b'ox lu'um** np (adj n1). *tierra negra*. black earth. cf. ajb'ox lu'um.
- b'ox michiich** np (adj n1). *palo michich negro*. black michiich tree. cf. ajb'ox michiich.
- b'ox mujan** np (adj n2). *gavilán negro*. black hawk. cf. ajb'ox mujan.
- b'ox murmuch'** np (adj n2d). *mosca negra*. black fly. cf. ajb'ox murmuch'.
- b'ox 'och** np (adj n1). *tacuasín negro*. black opossum. cf. ajb'ox och.
- b'ox pän-te'** np (adj & ncpd). *palo panté negro*. black pänte' tree. cf. ajb'ox pän-te'.
- b'ox pech** np (adj n1). *garrapata negra*. black tick. cf. ajb'ox pech.
- b'ox pem-pem** np (adj ncpd2a[redup]). *mariposa negra, polilla negra*. black butterfly, black moth. cf. ajb'ox pempem.
- b'ox pich'** np (adj n2). *zanate negro*. black zanate, black grackles. cf. ajb'ox pich'.
- b'ox pupu'-te'** np (adj ncpd) *palo blanco negro*. black pupu'-te' tree. cf. ajb'ox pupu'-te'.
- b'ox p'uru'ux** np (adj n2) *bute negro*. black minnow. cf. ajb'ox p'uru'ux.
- b'ox sakal** np (adj n2). *hormiga guerrera negra*. black army ant. cf. ajb'ox sakal.
- b'ox sa'-yuk** np (adj ncpd). *balerio negro*. black balerio tree. cf. ajb'ox sa'-yuk.
- b'ox säk-täj** np (adj ncpd). *palo Margarita negro*. black säk-täj tree. cf. ajb'ox säk-täj.
- b'ox saak'** np (adj n1). *saltamonte negro*. black grasshopper. cf. ajb'ox saak'.
- b'ox sikil-kan** np (adj ncpd). *culebra ratonera negra*. black rat snake. rt. KAN (1). cf. ajb'ox sikil-kan.
- b'ox siliyon** np (adj n2). *palo silión negro*. black siliyon tree. cf. ajb'ox siliyon.
- b'ox sina'an** np (adj n1). *alacrán negro*. black scorpion. cf. ajb'ox sina'an.
- b'ox sinik** np (adj n1). *hormiga negra pequeña*. black house ant. cf. ajb'ox sinik.
- b'ox soj-chaj** np (adj ncpd). *laurel negro*. black laurel tree. cf. ajb'ox soj-chaj.
- b'ox sub'ul** np (adj n1). *subul negro*. black sub'ul tree. cf. ajb'ox sub'ul.
- b'ox täk-te'-nok'ol** np (adj ncpd). *gusano quemador negro*. black burning caterpillar. rt. -TE' (1). cf. ajb'ox täk-te'-nok'ol.
- b'ox tujluux** np (adj n2). *libélula negra*. black dragonfly. cf. ajb'ox tujluux.
- b'ox tunich** np (adj n). *piedra negra*. black stone. rt. TUN- (2). cf. ajb'ox tunich.
- b'ox tzol** np (adj n2). *tzol negro*. black tzol tree. rt. TZOL (1). cf. ajb'ox tzol.
- b'ox 'uk'** np (adj n1). *piojo negro*. black louse. cf. ajb'ox uk'.
- b'ox wech** np (adj n2) *armadillo negro*. black armadillo. cf. ajb'ox wech.
- b'ox winik** np (adj n1). *hombre negro*. black man. cf. ajb'ox winik.
- b'ox xux** np (adj n1). *avispa negra*. black wasp. cf. ajb'ox xux.
- b'ox yux** np (adj n1). *cangrejo negro (de río)*. black crab. cf. ajb'ox yux
- b'ox-b'ox** adjcpd (redup). *muy negro*. very black.
- b'ox-chi' ch'ej** np (adj & n1 & n2) *mojarra boca negra*. black-mouthed mojarra. rts. CHI' (2) CH'EJ (1). cf. ajb'ox-chi' ch'ej.
- b'ox-ch'iich'** ncpd2c (adj n1). *faisán macho*. black male great currasow. cf. ajb'ox-ch'iich'.
- b'oxil-t'an** ncpd1 (adj4a & avn). *castellano*. Spanish. Uy-ad'-aj ich b'ox-il=t'an. *Habló en castellano*. S/he spoke in Spanish. rt. T'ÁN (1).
- b'ox-jaay** ncpd2b (adj & n1). *palangana de barro negro*. black clay bowl. cf. ixb'ox-jaay.
- b'ox-kach** ncpd2a (adj & N). *mosca negra*. black fly. rt. AKACH (1). cf. ajb'ox-kach.
- b'oxkina'an** prti. *enegrecido*. blackened.
- b'oxkinb'il** past. *enegrecerlo*. be blackened.
- b'oxkintik** caus2. *enegrecerlo*. blacken.
- b'ox-ni'** ncpd2d (adj & n1). *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. cf. ajb'ox-ni', ixb'ox-ni'.
- b'ox-pol ch'om** np (adjcpd n2). *zopilote cabeza negra*. black-headed vulture. cf. ajb'ox-pol ch'om.
- b'oxtal** inchv. *enegrecerse*. blacken. B'ox-aj-i a ka'an-a. *Se enegreció el cielo*. The sky blackened.
- b'ox-täje'en** adjcpd. *gris oscuro*. dark gray. B'ox=täj-e'en a ju'um-u. *El libro es gris oscuro*. The book is dark grey. UU. *De poco uso*. Hardly used. rt. TÄJ (2).
- b'ox-t'äb'a'an** adjcpd (adj & T). *negro encendido*. shiny black. rt. T'ÄB' (1).
- b'ox-tzoje'en** adjcpd (adj & T) *gris oscuro*. dark gray. A muyal-a b'ox=tzoj-e'en. *La nube es gris oscuro*. The cloud is dark gray. rt. TZOJ- (1).
- b'ox-ek'el** ncpd2a (adj & adj). *jaguar (con manchas negras), tigre negro*. black jaguar. rt. EK' (1). cf. ajb'ox-ek'el.
- b'o'la'an** prti. *pagado*. paid. B'o'l-a'an u-p'ax. *Su deuda está pagada*. His/her debt is paid. UU. B'o'l-a'an a winiki *El hombre está pagado*. The man is paid. ALMG. rt. B'O'OL (1). cf. b'o'ola'an.

- B'O'OL** (ɪ) N. *pago*. pay. cf. ajb'o'ol, b'o'la'an, b'o'tik (a), b'o'tik (b), d'ios-b'o'tik.
- b'o'ol** (ɪa) avni. *pago*. pay.
- b'o'ol** (ɪb) actv. *pagar*. pay. B'el ti-ka'a ti b'o'ol. *Vamos a pagar*. We are going to pay. ALMG. Ko'ox ti b'o'ol. *Vamos a pagar* Let's pay. Uch-uk a-b'o'ol! ¡*Pague!* Pay! Tan in-b'o'ol. *Estoy pagando*. I am paying. B'o'ol in-ka'a. *Estoy pagando*. I am paying. Uch-i in-b'o'ol. *Ya pagué*. I paid. cf. ajb'o'ol.
- b'o'ola'an** prti. *pagado*. paid. b'o'ola'an > b'o'la'an (op). cf. b'o'la'an.
- b'o'olb'aañäl** pasz. *pagarse*. be paid.
- b'o'olb'eeb'** instn. *pago*. pay. Yan u-b'o'ol-b'-eeb' ti'i u-p'ax. *Tiene pago para su deuda*. S/he has payment for his debt. UU [b'o'olb'eeb']. rt. B'O'OL (ɪ).
- b'o'olb'ol** pasɪ. *pagarlo*. be paid. B'el u-ka'a b'o'ol-b'-ol u-p'ax. *Su deuda va a ser pagada*. His/her debt is going to be paid. B'o'ol-b'-i a p'ax-a. *Está pagada la deuda*. The debt was paid. B'o'ol-b'-i u-p'ax. *Fue pagada su deuda*. His/her debt was paid. UU [b'o'olb'ol]. rt. B'O'OL (ɪ).
- b'o'ol-meyaj** actvcpd (actv & avn). *pagar trabajo*. pay for work.
- b'o'oltik** dtv. *pagarlo*. pay. bo'oltik > b'o'tik (op). cf. b'o'tik.
- b'o'oltik ub'ajiloo'** rv (recip). *pagarse*. pay one another. U-b'o'ol-t-aj u-b'aj-il-oo'. *Se pagaron entre ellos*. They paid one another.
- B'O'OY** (ɪ) N. *sombra*. shadow. cf. ajb'et-b'o'oy, ajb'o'oy, ajjok'saj-b'o'oy, ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in, b'et-b'o'oy, chawak b'o'oy, jok'saj-b'o'oy, k'as ub'o'oy.
- b'o'oy** (ɪa) avni. *sombra, alero*. shadow, eaves. Yan u-b'o'oy a naj-a. *La casa tiene sombra*. The house has eaves. Chik-a'an u-b'o'oy a winik-i. *Se mira la sombra del hombre*. The man's shadow is visible. UU. Saak-en ti'i a b'o'oy-o. *Le tengo miedo a la sombra*. I am afraid of the shadow. Ta'-kan man-i a b'o'oy-o. *La sombra paso por allí*. The shadow passed by here. ALMG. cf. ajb'et-b'o'oy, ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in, b'et-b'o'oy, chawak b'o'oy.
- b'o'oy che'** psdnp (psdn of nɪ). *sombra de árbol*. shade of tree. OKMA.
- b'o'oy ja'** psdnp (avn of nɪ) *paraguas*. umbrella. cf. b'ooch' ja'.
- b'o'oy ju'um** psdnp (psdn of nɪ). *fotocopias*. photocopies. U-jok'-s-aj u-b'o'oy a ju'um a ch'aj-om-o. *El muchacho sacó fotocopias del papel*. The boy made photocopies. ALMG.
- b'o'oy ok** psdnp (avn of nɪ). *huella*. footprint.
- b'o'oya'an** prti. *sombreado*. shadowed, shaded.
- b'o'oyb'ol** pasɪ. *sombrearlo*. be shaded. B'o'oy-b'-i a winik u-men a naj-a. *El hombre fue sombreado por la casa*. The man was shaded by the house.
- b'o'oyil naj** psdnp (n3d of nɪ). *corredor de la casa*. hall of house. OKMA. rt. NAJ (ɪ).
- b'o'oykintik** causz. *sombrearlo*. shade. Tan u-b'o'oy-kin-tik a ixi'im-i. *Está sombreado el maíz*. S/he is shading the corn. cf. b'o'oytik.
- b'o'oytal** inchv. *sombrearse*. become shaded. B'o'oy-aj-ij a pek'-e. *Se sombreó el perro*. The dog was shaded.
- b'o'oytik** dtv. *sombrearlo*. shade. cf. b'o'oykintik.
- b'o'oytik ub'ajil** rv. *sombrearse*. shade oneself.
- b'o'tik** (a) dtv. *pagarlo*. pay. Tan u-b'o'-t-ik u-sip'-il. *Está pagando por sus pecados*. S/he is paying for his/her sins. B'o'-t-e! ¡*Págal!* Pay it! UU, PLFM. In-b'o'-t-aj a winik-i. *Pagué al hombre*. I paid the man. Jom-ol ka' a-b'o'-t-e *Páguelo pronto!* Pay it right now! ALMG. Wa ka' tal-ak-ech-e k-in-b'o'-t-ech. *Si vienes te voy a pagar*. If you come, I pay you. Wa kuch-i tal-ech-e in-b'o'-t-aj-ech kuch-i. *Si hubieras venido te hubiera pagado*. Had you come I would have pay you. Aan-t-een ka' in-b'o'-t-ech. *Ayúdame y te voy a pagar*. Help me and I will pay you. rt. B'O'OL (ɪ). cf. b'o'oltik.
- b'o'tik** (b) dtv. *gracias* (por). thanks (for). B'o'-t-ik in-jan-al. *Gracias por mi comida*. Thanks for my food. ALMG. rt. B'O'OL (ɪ). cf. d'yos-b'o'tik.
- B'O'OB'** (ɪ) N. *corozo pequeño*. small corozo. cf. ajchäk b'oob', ajsäk b'oob', b'oob'il, chäk b'oob', säk b'oob'.
- b'oob'** (ɪa) nɪ. *palma de corozo tierno*. young corozo palm (frond). Wa'ye' ke'en a b'oob'-o. *Aquí están los corozos tiernos*. The young corozos are here. UU. Yaab' a b'oob' ich-il in-lu'um-u. *En mi terreno hay mucho corozos pequeños*. There are a lot of small corozos in my plot. ALMG. No-xi' tun u-le' a b'oob'-o. *Ya es grande la hoja del corozo pequeño*. The leaf of the corozo is already big. cf. b'oob'il.
- b'oob'e'** adv. *así* (se oye). that is how (it is heard). Uy-ub'-aj ti b'oo-b'e. *Así se oyó*. That is how it was heard. B'oo-b'e' uy-ad'-aj. *Así se lo dijo*. That is how s/he told it to her/him. UU. B'oo-b'e' b'in. *Así dicen*. They say it is thus. *Ya no se usa mucho*. Not used much now. rts. B'AA (ɪ), -D'O' (ɪ), B'E' (ɪ). cf. b'aalo'.
- b'oob'il** psdn3d. *corozo tierno*. young of corozo palm, small corozo palm frond. Walak-oo' u-tal-es-ik a tutz tak et-el u-b'oob'-il. *Traen los corozos con las hojas tiernas*. They bring the corozo palms including the young fronds. rt. B'O'OB' (ɪ).
- B'O'OOCH'** (ɪ) N. *protector de lluvia*. rain protector. cf. ajb'ooch'.
- b'ooch'** (ɪa) avni. *protector de lluvia*. rain protector.

Yan u-b'ooch' a noo=ch'up-u. *La anciana tiene su protector*. The old woman has an umbrella. ALMG.  
Yan u-b'ooch' a winik-i *El hombre tiene protector de la lluvia*. The man has a rain protector. *No su usa todos*.  
Not used by all.

**b'ooch' (1b)** actv. *sombrear*. shade. cf. ajb'ooch'.

**b'ooch' ja'** psdnp (avn of nr). *paraguas, protección para agua*. umbrella, protection for water. ALMG. A winik-i ma' yan u-b'ooch' ja'. *El hombre no tiene protección para agua*. The man doesn't have shelter from the rain. *No su usa todos*. Not used by everyone. cf. b'o'oy ja'.

**b'ooch'tik** dtv. *protegerlo de agua*. protect from weather. Tan u-b'ooch'-t-ik u-mejen a winik-i ti ma' u-ch'ud'-el. *El hombre está protegiendo a su hijo para que no se moje*. The man is protecting his child so it doesn't get wet. *No su usa todos*. Not used by everyone.

**b'ooch'tik ub'ajil** rv. *protegerse*. protect oneself (from weather). *No su usa todos*. Not used by all.

**B'OOJ (1)** N (onom). *sonido hueco*. hollow sound. cf. ajb'ooj.

**b'ooj (1a)** actv. *tocar*. knock. cf. ajb'ooj.

**b'ooja'an** prtI. *tocado*. knocked on.

**b'oojb'eeb'** instn. *algo para tocar*. instrument for knocking.

**b'oojb'il** prt2. *tocado*. knocked on.

**b'oojb'ol** pasI. *tocarlo*. be knocked on.

**b'oojtik** dtv. *sonarlo hueco, tocarlo*. make hollow sound. Tan u-b'ooj-t-ik u-chi' a naj-a. *Está tocando la puerta de la casa*. S/he is knocking on the door of the house.

**b'ook'ol** iv. *batirse*. be beaten. A je'-e tan u-b'ook'-ol. *Los huevos se están batiéndose*. The eggs are being beaten. rt. B'OK' (1).

**B'OON (1)** Pt. *cuánto*. how much. cf. b'on (2).

**b'oon (1a)** inter, quant. *¿cuánto? ¿cuántos? por todo*. how much? how many? for as much as. B'oon u-tool *¿Cuánto cuesta?* How much is it? ALMG. B'el a-ka'a a-b'o'-t-e b'oon a-jan-t-aj-a. *Tu vas a pagar por todo lo que comiste*. You are going to pay for all you ate. B'oon-e'ex t-a-b'aj-il? *¿Cuántos son ustedes?* How many are you?

**b'oon k'in** interp. *¿por cuanto tiempo?* how long? OKMA.

**b'oon unoochil** interp. *¿cómo es de grande?, ¿qué tamaño es?* how big is it?, what size is it? PLFM. rt. NOJ (1). cf. noochil.

**b'oon-chi'** ncpd2a (T & nr). *pinta labios*. lipstick. rts. B'ON (1), CHI' (2). cf. ajb'oon-chi'.

**b'oonol** iv. *mancharse*. be stained. Tan u-b'oon-ol a ju'um-u. *El papel se está manchando*. The paper is being stained. B'oon-i a nok' et-el itz-i. *La ropa se*

*manchó de óxido*. The cloth stained from rust. B'oon-  
een et-el itz. *Me manché de óxido*. I was stained from  
rust. UU. rt. B'ON (2). syn. b'istal.

**B'OOX (1)** N. *escarabajo*. beetle. cf. ajb'ox b'oox, ajb'oox, ajnukuch-b'oox, b'ox b'oox.

**b'oox (1a)** n2a. *ronron negro grande, escarabajo negro grande*. large black beetle. cf. ajb'oox.

**B'OOX (2)** N. *cuchara de jícara*. gourd spoon.

**b'oox (2a)** nr. *cuchara de jícara, jícara partida*. gourd spoon, split gourd. OKMA. A b'oox-o ki' ti'i utz-kin-aj kum. *La jícara es buena para alisar ollas*. The gourd is good for finishing pots. *Usan para alisar la cerámica*. Used for polishing ceramics.

**B'UB' (1)** N. *tepocate*. tadpole. cf. ajb'ub'.

**b'ub' (1a)** n2a. *renacuajo, tepocate*. tadpole. cf. ajb'ub'.

**b'ub'ujkij** adj2. *fácil para rajar*. easily split. rt. B'UJ (2).

**b'ub'uk'-chi'tik** dtvcpd (T[redup] & nr). *beberlo rápidamente*. gulp drink rapidly. rts. B'UK' (1), CHI' (1).

**b'ub'ulkij** adj2. *burbujeando*. bubbling. B'u-b'ul-kij u-jok'ol a ja'-a. *Está burbujeando el agua*. The water is bubbling up. rt. B'UL (3).

**b'ub'uykij** adj2. *amontonado pantanoso*. piled loosely. rt. B'UY (1).

**B'UCH (1)** N. *buche*. crop.

**b'uch (1a)** nr. *buche*. crop. Yan u-b'uch aj-kax-a. *El pollo tiene buche*. Chickens have a crop. UU. Tan in-xot'-ik u-b'uch aj-kax-a. *Estoy cortando el buche de pollo*. I am cutting out the chicken's crop. ALMG.

**b'ud'el** iv. *hundirse*. sink. Tan u-b'ud'-el a pek'-e. *El perro se está hundiendo*. The dog is sinking. Tan u-b'ud'-el a kanoowaj-a. *El cayuco se está hundiendo*. The canoe is sinking. B'el in-ka'a ti b'ud'-el. *Me voy a hundir*. I am going to sink. B'ud'-een ich ja'. *Estuve sumergido en el agua*. I sank into the water. B'ud'-i a pek'-e. *El perro se sumergió*. The dog sank. UU. = b'u'lel, b'uulul. rt. B'UL (3).

**B'UJ (1)** N. *tecolote*. owl. B'UJ (1) = B'UJ (2)? cf. ajb'uj (1).

**b'uj (1a)** n2a. *buho, lechuza, tecolote*. owl. Aj-b'uj-u walak u-jan-t-ik a ch'o'oj-o. *Los buhos comen ratones*. The owls eat mice. UU. Ti ak'ä'-ä walak-oo' u-jok'-ol aj-b'uj-u. *Los tecolotes salen de noche*. Owls come out at night. ALMG. cf. ajb'uj (1).

**B'UJ (2)** Af, T. *rajarlo, partirlo*. split. cf. ajb'uj (2), b'ub'ujkij, -b'uuj, b'uujul.

**b'uj (2a)** apr. *partir*. split in half. A winik-i tan u-b'uj=che'. *El hombre está partiendo palo*. The man is splitting wood. cf. ajb'uj (2).

**b'uja'an** prtI. *partido*. split. B'uj-a'an a p'ak-a. *El tomate está partido*. The tomato is split. ALMG.

- b'ujb'aanäl** pas2. *partirse*. be split.
- b'ujb'ul** pas1. *partirlo*. be split. B'uj-b'-i u-men maaska'.  
*Fue partido con el machete*. It was split by a machete.  
ALMG.
- b'uj-ch'äktik** tvcpd (T & T). *rajarlo, partirlo*. split, cut apart. S. rt. CH'ÄK (1).
- b'ujik** rtv. *rajarlo*. split lengthwise. B'uj-u! ¡*Rájalo!* Split it! B'uj-e'ex! ¡*Rájenlo!* Split it you all! Tan in-b'uj-ik a che'-e. *Estoy rajando el palo*. I am splitting the wood. UU. Ki' ka' a-b'uj-u! ¡*Rájalo bien!* Break it well! A-b'uj-aj-e'ex wa ti ki'? ¿*Lo rajaron ustedes bien?* Did you all break it well? B'uj-e'ex ti ket! ¡*Rájenlo igual!* Split it evenly! B'uj-u ich ka'=p'ee! *Rájalo en dos pedazos!* Split it into two halves! ALMG.
- b'ujik chumuk** tvp (rtv rn). *partir en medio*. split in the middle. OKMA. Tan ti-b'uj-ik chumuk a che' a-d'a-a'. *Estamos partiendo este palo en medio*. We are splitting this tree in the middle. rt. CHUM (1).
- b'ujik etel maaska'** tvp (rtv rn n1). *partirlo con machete*. split with a machete. OKMA. rt. ET (1).
- b'uj-si'** apcpd (ap & n1). *partir leña (con hacha, machete)*. split wood (with machete or ax). cf. ajb'uj-si'.
- b'ujunak** prt4. *rajándose*. splitting.
- B'UK** (1) T. *arrancarlo*. pull out. cf. ajb'uk, b'uukul.
- b'uk** (1a) ap1. *arrancar*. pull out. cf. ajb'uk.
- b'uka'an** prt1. *arrancado, caído por su mismo peso*. pulled up. B'uk-a'an a che'-e. *El árbol está arrancado (por viento)*. The tree is pulled up (by wind). UU.
- b'ukb'eeb'** instn. *instrumento para arrancar*. instrument for pulling out. Yan u-b'uk-b'-eeb' a che'-e'. *Tiene instrumento para arrancar árboles*. S/he has an instrument to pull up trees. UU.
- b'ukb'ul** pas1. *arrancarlo, derribarlo*. be pulled up, be knocked over. Tan u-b'uk-b'-ul a che'-e. *Están derribando el palo*. The tree is being pulled up. B'el u-ka'a b'uk-b'-ul a che'-e. *Va a ser derribado el árbol*. The tree is going to be pulled up. B'uk-b'-i a che'-e. *El árbol fue derribado*. The tree was knocked over. UU.
- b'ukik** rtv. *arrancarlo, derribarlo*. pull up, knock over. B'uk-u! ¡*Derribalo!* Knock it over! Tan u-b'uk-ik a che' a ik'-i. *El viento está derribando los árboles*. The wind is knocking over the trees. UU. Tan u-b'uk-ik a che' aj-paan=lu'um-u. *El tractor está derribando el árbol*. The tractor is knocking down the tree.
- b'ukik ub'ajil** rv. *arrancarse*. uproot itself. A che'-e u-b'uk-aj u-b'aj-il. *El árbol se arrancó*. The tree uprooted itself.
- b'ukul** adjic. *derribado*. knocked down. B'uk-ul a che'-e *El árbol está derribado*. The tree is knocked down. ALMG
- B'UK** (1) T. *tragarlo*. swallow. cf. ajb'uk', b'ub'uk'-chi'tik.
- b'uk'** (1a) ap1. *tragar*. swallow. cf. ajb'uk'.
- b'uk'** (1b) ncl. *trago*. drink. Jun-b'uk' ti ki' uy-uk'-aj. *Tomó un buen trago*. S/he drank a good shot. UU.
- b'uk'a'an** prt1. *tragado*. swallowed, gulped.
- b'uk'b'eeb'** inst. *algo para tragar*. instrument for swallowing.
- b'uk'b'ul** pas1. *tragarlo*. be swallowed, be gulped. B'uk'-b'-i a ja' u-men a winik-i. *El agua fue tragado por el hombre*. The water was gulped by the man.
- b'uk'ik** rtv. *tragarlo*. swallow. Tan u-b'uk'-ik uy-uk'-ul. *Está tragando su bebida*. S/he is swallowing her/his drink.
- B'UL** (1) X. (*faisán real*). (great currawong). cf. ajb'ox k'äm-b'ul, ajk'äm-b'ul, ajk'än-b'ul, aj'akan-k'äm-b'ul, akan-k'äm-b'ul, b'ox k'äm-b'ul, chäk k'äm-b'ul, ixchäk k'äm-b'ul, ixk'än-b'ul, k'äm-b'ul, k'än-b'ul, top' k'äm-b'ul.
- B'UL** (2) N. *dado*. dice.
- b'ul** (2a) n1. *dado*. dice. Ko'ox ti b'ax-äl b'ul. *Vamos a jugar dado*. Lets play dice. ALMG. *Antes hacían un juego con granos de maíz que se llama b'ul*. Before there was a game played with grains of corn called b'ul.
- B'UL** (3) Af, T. *llenarlo*. fill. cf. ajb'ul, ajb'ul-ja', b'ub'ulkij, b'ud'el, b'u'la'an ff., b'uulul.
- b'ul** (3a) ap1. *llenar*. fill. cf. ajb'ul.
- b'ula'an** prt1. *dentro de (algo), lleno de agua, estado de inmersión*. inside (of something), full of water, immersed. B'ul-a'an ti ja' a p'uul-u. *Está lleno de agua el cántaro*. The pitcher is full of water. B'ul-a'an a luch ich ja'. *El guacal está dentro del agua*. The gourd is submerged in the water. UU. B'ul-a'an ich ja' a-winik-i *El hombre está sumergido en el agua* The man is sunk into the water. ALMG. *Bul-a'an t-uy-it ja'*. *Está sumergido en el fondo del agua*. It is submerged at the bottom of the water.
- b'ulb'aanäl** pas2. *llenarse*. be filled. B'ul-b'-aan-i a p'uul-u. *Se llenaron los cántaros*. The jugs were filled.
- b'ulb'eeb'** instn. *instrumento para llenar, instrumento para sumergir*. instrument for filling, instrument for submerging. Yan u-b'ul-b'-eeb' a ja'-a. *Hay recipiente para llenar agua*. There is something to fill (with) water. UU. Tal-es a b'ul-b'-eeb'! ¡*Trae el objeto para llenar!* Bring the object for filling! ALMG.
- b'ulb'ul** pas1. *llenarlo, sumergirlo*. be filled, be submerged. Tan u-b'ul-b'-ul a pek'-e. *El perro está siendo sumergido*. The dog is being submerged in the water. B'ul-b'-i a pek'-e. *El perro fue sumergido*. The dog was submerged. UU.
- b'ulik** rtv. *llenarlo, sumergirlo*. fill, submerge. B'ul-u ich

- ja'! ; *Sumérgelo dentro del agua!* Sink it in the water! Tan u-b'ul-ik u-chuj. *Está llenado su tocomate.* S/he is filling her/his water gourd. Tan u-b'ul-ik u-pek'. *Está sumergiendo su perro (para bañarlo).* S/he is submerging her/his dog (to bath it). Tan u-b'ul-ik u-ja'. *Está llenando su agua.* S/he is filling her/his water. UU.
- b'ulik ub'ajil** rv. *sumergirse.* submerge oneself. S.
- b'ulul** adjic. *sumergido.* submerged.
- b'ulunak** prt4. *burbujeándose.* bubbling up. B'ul-unak a ja'-a. *El agua está burbujándose.* The water is bubbling up.
- B'URB'U'UX** (1) Af, N. *burbujas.* bubbles. cf. ajb'urb'u'ux.
- b'urb'u'ux** (1a) avn5. *burbujas.* bubbles. Je-d'a' a b'urb'u'ux-u. *Aquí están las burbujas.* Here are the bubbles. UU.
- b'urb'u'ux** (1b) actv. *burbujear.* bubble. Tan u-b'urb'u'ux a ja'-a. *El agua está burbujando.* The water is bubbling.
- b'urb'u'ux** (1c) adj. *burbujando.* swampy, bubbling. B'urb'u'ux a ja'-a. *Hay burbujas en el agua.* The water is bubbling. B'urb'u'ux a lu'um-u. *Hay burbujas en la tierra.* The soil is bubbling. cf. ajb'urb'u'ux.
- b'urb'u'uxkij** adj2. *suampo.* swampy. A lu'um-u top b'urb'u'ux-kij. *La tierra es muy suampo.* The land is very swampy.
- b'urb'u'uxkintik** caus2. *ensuciarlo (agua).* dirty (water). Tan u-b'urb'u'ux-kin-t-ik a ja'-a. *Está ensuciando el agua.* S/he is dirtying the water.
- b'urb'u'uxtal** inchv. *ensuciarse.* become dirty.
- B'UT** (1) A. *corto.* short. cf. ajb'ut-'ok winik, ixb'ut-pik.
- b'ut** (1a) adjr. *corto.* short. U-nok' ix-chu'-u top b'ut. *El vestido de la joven es muy corto.* The girl's dress is very short. B'ut u-wex a winik-i. *El pantalón del hombre es corto.* The man's pants are short. Top b'ut a winik-i. *El hombre es muy bajo.* The man is very short. cf. ajb'ut-'ok winik, ixb'ut-pik.
- b'ut-b'ut** adjcpd (redup). *muy corto.* very short.
- b'utkina'an** prt1. *cortado.* cut, shortened.
- b'utkintik** caus2. *acortar.* shorten. Tan ti-but-kin-t-ik u-ni a che' a-d'a'-a. *Estamos acortando la punta de este palo.* We are shortening the point of this stick.
- b'uttal** inchv. *acortarse.* shorten.
- b'ut-'ok** adjcpd (adj & n1). *de pie corto.* short-legged. cf. ajb'ut-'ok winik.
- B'UT'** (1) N. *tormenta.* storm.
- b'ut'** (1a) n1. *tormenta.* storm. Kaj-i a b'ut'-u. *Empezó la tormenta.* The storm started.
- B'UT'** (2) Af, T. *llenar.* fill. cf. ajb'ut', ajb'ut'-ja', B'UUT' (1).
- b'ut'** (2a) ap1. *llenar.* fill. cf. ajb'ut'.
- b'ut'a'an** prt1. *llenado.* filled up. B'ut'-a'an a b'a'ay-a. *La red está llena.* The net is full. UU.
- b'ut'b'eeb'** instn. *algo para llenar.* instrument for filling. Le'ek a luch a-d'o'-o u-b'ut'-b'-eeb' a xak-a. *El guacal es el objeto para llenar la canasta.* The gourd is the object for filling the basket. UU.
- b'ut'b'il** prt2. *llenado.* filled.
- b'ut'b'il k'ik'** np (prt2 n1). *morcilla.* blood sausage. cf. ajb'ut'b'il k'ik'.
- b'ut'b'ul** pas1. *llenarlo.* be filled up. Tan u-b'ut'-b'-ul a xak-a. *Están llenando la canasta.* The basket is being filled up. B'ut'-b'-i a xak-a. *La canasta fue llenada.* The basket was filled up. UU. B'ut'-b'-oo' a wakax ich kot-o. *Llenaron las vacas dentro del cerco.* The cattle were packed into the fenced yard.
- b'ut'ik** rtv. *llenarlo.* fill up. Tan u-b'ut'-ik a xak et-el ixi'im-i. *Está llenando la canasta con maíz.* S/he is filling the basket up with corn. Tan u-b'ut'-ik a so'oy et-el aj-kax-a. *Está llenando el gallinero con los pollos.* S/he is filling the henhouse up with the chickens. Tan u-b'ut'-ik a kot et-el aj-tämän-pach. *Está llenando el corral con ovejas.* S/he is filling the pen up with sheep. Tan u-b'ut'-ik uy-otoch a 'ek'en-e. *Está llenando la casa de los cerdos.* S/he is filling up the pigsty (with pigs). B'ut'-u! ; *Llévalo!* Fill it up! UU.
- b'ut'-kuch** apcpd (ap & n1). *llenar carga.* fill a load.
- b'ut'men** adj3. *lleno.* full.
- b'ut'ul** adjic. *lleno.* full.
- b'ut'unak** prt4. *llenándose.* filling, overflowing.
- B'UTZ'** (1) A, N. *humo.* smoke. cf. ajb'utz'kinaj, ajmen-b'utz', B'UUTZ' (1) ff., jok'eeb' b'utz', men-b'utz'.
- b'utz'** (1a) n1. *humo.* smoke. Walak u-tud'-el a naj ti b'utz'-u. *La casa se llena de humo.* The house gets smokey. Tud'-a'an a naj ti b'utz'-u. *La casa está llena de humo.* The house is filled up with smoke. UU. Top yaab' a b'utz'-u. *Hay mucho humo.* There is a lot of of smoke. ALMG.
- b'utz'** (1b) n1. *tizne, hollín.* soot. Yan a b'utz' y-alam a xämäch-ä. *Hay tizne debajo del comal.* There soot underneath the griddle. UU.
- b'utz'el** (a) actv. *hacer humo.* smoke, make smoke. Tan u-b'utz'-el a kol-o. *Está haciendo humo la milpa.* The milpa is smoking. Uch-i u-b'utz'-el. *Se hizo humo.* It smoked.
- b'utz'el** (b) n4. *humo de.* smoke of. Je-d'o' u-b'utz'-el a kol-o. *Allá está el humo de la milpa.* There is the smoke from the milpa. *Forma poseida.* Possessed form.
- b'utz'il** ap2b. *abumar, echar humo.* smoke. Tan u-b'utz'-il a si'-i. *Está echando humo la leña.* The firewood is smoking.

- b'utz'il ja'** psdnp (n3a of n1). *vapor de agua*. steam, water vapor. S.
- b'utz'kinaj** ap3. *hacer humo*. make smoke. cf. ajb'utz'kinaj.
- b'utz'kina'an** prt1. *tiznado, ahumado*. made sooty, smoked.
- b'utz'kinb'il** pas1. *tiznarlo, ahumarlo*. be made sooty, be smoked. cf. b'uutz'b'ul.
- b'utz'kintik** caus2. *ahumarlo, tiznarlo*. smoke, make sooty.
- b'utz'tal** inchv. *ahumarse, tiznarse*. smoke, become sooty. Tz'a ti b'utz'-tal. *Ponlo a tiznar*. Put it to get sooty. ALMG. Top butz'-aj-i a kol-o. *Se ahumó mucho la milpa*. The milpa smoked a lot.
- B'UY** (1) Af, P, (N). *amontonarse*. pile. cf. ajb'uy, B'UUY (1), jum-b'uy-laj.
- b'uy** (1a) ap1. *amontonar*. pile. cf. ajb'uy.
- b'uya'an** prt1. *amontonado*. piled. B'uy-a'an a lu'um-u. *La tierra está amontonado*. The dirt is piled.
- b'uyka'al** prt3. *amontonado*. piled up. Chen b'uy-ka'al a näl-ä. *Las mazorcas sólo están amontonadas*. The ears of corn are piled up. ALMG.
- b'uykintik** caus2. *amontonarlo*. pile. Tan in-b'uy-kin-t-ik a si'-i. *Estoy amontonando la leña*. I am piling the firewood. Tan-en in-b'uy-kin-t-e a si'-i. *Estoy amontonando la leña*. I am piling the firewood.
- b'uy-k'iin** adjcpd (T & n1). *tibio*. lukewarm, warm. B'uy=k'iin a ja'-a. *El agua está tibia*. The water is lukewarm. Je-da' aj-b'uy=k'iin ja'-a. *Aquí está el agua tibia*. Here is the warm water. UU [b'uykiin]. *No se usa ahora por todos*. Not used by everyone currently. rt. K'IN (1).
- b'uylaja'an** prt1. *ha abultado, ha amontonado*. has piled.
- b'uyleeb'** instn. *instrumento para amontonar*. instrument for piling.
- b'uy-lu'umtik** tvcpd (T & n1). *enterrarlo, echarle tierra*. bury, throw earth on. rt. LU'UM (1).
- b'uytal** pv. *amontonarse*. pile. Tan u-b'uy-tal a-nok'. *Está se amontonando tu ropa*. Your clothes are piling up. B'uy-l-aj-i ti yaab' a-p'o'. *Se amontonó mucho tu lavado*. Your wash piled up.
- b'uyuk** adjrb. *tonto*. foolish. Top b'uy-uk-ech. *Eres muy tonto*. You are very foolish ALMG. *No se usa ahora por todos*. Not used now by everyone.
- b'uyunak** prt4. *lleno cayéndose*. filled to overflowing. *Una cosa seca como arena*. A dry thing like sand.
- B'U'** (1) X. (*zumbadora*). (*zumbadora*). cf. ajb'u'-jum.
- b'u'-jum** ncpd2a (X & avn). *zumbadora (culebra)*. *zumbadora* (snake). cf. ajb'u'-jum, JUUM (1).
- b'u'la'an** prt1. *sumergido*. submerged. rt. B'UL (3).
- b'u'lel** riv. *ahogarse*. drown, submerge. S. Tan u-b'u'l-el a tz'ub'-u. *Se está ahogando el niño*. The child is drowning. B'u'l-i in-kol ich ja'. *Se llenó de agua mi milpa*. My milpa sank under water. = b'ud'el, b'uulul. rt. B'UL (3).
- b'u'lesab'äl** pas1. *sumergirlo*. be sunk, be submerged. B'u'l-es-ab'-i a tun-ich-i. *Fue sumergida la piedra*. The stone was sunk. rt. B'UL (3).
- b'u'lesab'aanäl** pas2. *sumergirse*. be submerged. rt. B'UL (3).
- b'u'lesik** caus1. *sumergirlo*. sink. rt. B'UL (3).
- b'u'leeb'** instn. *instrumento para sumergir*. instrument for sinking. rt. B'UL (3).
- B'U'UL** (1) N. *frijol*. beans. cf. ajb'ox b'u'ul, ajb'u'ul-b'itz', ajb'u'ul-xux, ajmeen b'u'ul, ajmumun b'u'ul, ajchäk b'u'ul, ajšäk b'u'ul, ajteekil-b'u'ul, aj'ak'il-b'u'ul, 'ak'il-b'u'ul, b'ox b'u'ul, b'uul-b'itz', chäk b'u'ul, ixb'u'ul-niiyoj, ixb'u'ul-xux, ixkolil-b'u'ul, kolil-b'u'ul, kuxul b'u'ul, k'a' b'u'ul, meen b'u'ul, mumun b'u'ul, mun b'u'ul, pooch-b'u'ul, p'uch-b'u'ul, šäk b'u'ul, sok b'u'ul, tumul b'u'ul, t'up-b'u'ul, tzäjb'il b'u'ul, xowil b'u'ul.
- b'u'ul** (1a) n1. *frijol*. bean. Top yaab' u-wich-il a b'u'ul-u. *Hay muchas clases de frijol*. There are many kinds of beans. Uy-ok a b'u'ul-u, top yaab' u-wich. *La mata de frijol tiene mucha fruta*. The bean plant has a lot of fruit. UU. Top ki' a-b'u'ul-u. *El frijol es muy sabroso*. Beans are very tasty. ALMG.
- b'u'ul aj'tel** psdnp (n1 of n2a). *frijol de gallo*. rooster's beans. rt. T'EL (1). *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- b'u'ul ek'en** psdnp (n1 of n1). *glándulas de cerdo*. pig glands. Yan a b'u'ul ich-il u-bäk'-el a ek'en-e. *Tiene glándulas en el cuerpo del cerdo*. The pig has glands in its flesh. *Como granulas sobre el cuerpo*. Like beans on the body.
- b'u'ul-b'itz'** ncpd2a (n1 & n1). *palo frijol de caspirol*. caspirol bean tree. Je-d'a' a b'u'ul=b'itz'-i. *Aquí está el palo frijol de caspirol*. Here is a caspirol bean tree. UU [b'ulbitz]. cf. ajb'u'ul-b'itz'.
- b'u'ulil** n3b. *frijolar*. bean patch.
- b'u'ul-niiyoj** ncpd2b (n1 & n1). (Sp frijol de niño). *frijol de pascua, frojol de niño*. Christmas beans. Le'ek a-d'a'-a ix-b'u'ul=niiyoj-o. *Este es el frijol de pascua*. These are Christmas beans. UU. *Colorado en vaina*. Red in pod. cf. ixb'u'ul-niiyoj.
- b'u'ul-te'** ncpd (n1 & N) *árbol de cedrillo*. cedrillo tree. Yan ti yaab' a b'u'ul=te'-e. *Hay muchos árboles de cedrillo*. There are many cedrillo trees. UU. rt. TE' (1).
- b'u'ul-xux** ncpaii (n1 & n1). *avispa negra*. black bean wasp. UU. cf. ajb'u'ul-xux.
- b'uuj** ncl. *mitad*. half. In-k'at-i jun-b'uuj. *Quiero la mitad*. I want one half. rt. B'UJ (2).



**b'uujul** iv. *henderse, rajarse*. cleave, crack, split. Tan u-b'uuj-ul a che'-e. *El trozo se está rajando*. The log is splitting. B'el u-ka'a ti b'uuj-ul a che'-e. *El trozo se va a rajarse*. The log is going to be split. Watak u-b'uuj-ul a che'-e. *Ya se va a rajar el palo*. The wood is going to split. Yan u-b'uuj-ul a che'-e. *El palo tiene que rajarse*. The wood has to split. B'uuj-i a tun-ich-i. *Se rajó la piedra*. The stone split. B'uuj-i a che'-e. *Se rajó el trozo*. The wood split. B'uuj-i in-k'ä'. *Mi mano se rajó*. My hand split. UU. rt. B'UJ (2).

**B'UUK** (1) N. *sábana*. blanket.

**b'uuk** (1a) nr. *sábana, colcha, cobija, poncho, pañal*. sheet, bedspread, blanket, poncho, diaper. Wal-ak u-tep'-ik u-b'aj-il et-el a b'uuk-u. *Se cubre con la colcha*. S/he covers her/himself with a bedspread. UU. U-k'at-i a b'uuk a-na'-a. *Tu mamá quiere la sábana*. Your mother wants the sheet. ALMG.

**b'uukkinb'il** pas1. *usarlo como cobija*. be used as a blanket.

**b'uukkintik** dtv. *usarlo como colcha*. use as a blanket.

**b'uukul** iv. *desarraigarse, derrumbarse*. uproot, collapse. B'el u-ka'a ti b'uuk-ul. *Va a desarraigarse*. It is going to uproot. Ma' t-u-b'uuk-ul. *No se desarraiga*. It doesn't uproot. Tan u-b'uuk-ul. *Se está derrumbando*. It is collapsing. Walak u-b'uuk-ul u-men a ik'-i. *Por el viento se desarraiga*. It uproots because of the wind. B'uuk-i a che'-e. *El árbol se desarraigó*. The tree uprooted. UU. rt. B'UK (1).

**b'uulul** riv. *sumergirse*. sink. = b'ud'el, b'u'lel. rt. B'UL (3).

**B'UUT'** (1) N. *rellenar*. refill. cf. ajb'uut', B'UT' (2).

**b'uut'** (1a) actv. *rellenar*. refill. Tan u-b'uut'=b'ej a winiki. *El hombre está rellinando el camino*. The man is refilling the road (filling in holes). ALMG. cf. ajb'uut'.

**b'uut'a'an** prt1. *rellenado*. refilled. B'uut'-a'an a ch'e'en-e. *El pozo está rellinado*. The well is filled in. UU.

**b'uut'b'aañal** pas2. *rellenarse*. be filled.

**b'uut'b'eeb'** instn. *relleno, cosa para rellenar*. fill, instrument for refilling. Ja-d'i' lu'um in-k'at-i ti'i u-b'uut'-b'-eeb' a jook-o. *Yo sólo quiero tierra para relleno de la planada*. I only want soil for refilling the flat place. UU.

**b'uut'b'ul** pas1. *rellenarlo*. be filled in. Tan u-b'uut'-b'-ul a ch'e'en-e et-el lu'um. *Están rellinado el pozo con tierra*. The well is being filled up with dirt. B'uut'-b'-i a ch'e'en-e. *El pozo fue rellinado*. The well was filled up. UU.

**b'uut'tik** dtv. *rellenarlo*. fill up, refill, fill in. Tan u-b'uut'-tik u-kuuch-il uy-otoch. *Está rellinando el lugar para su casa*. S/he is filling in the spot for her/his house. Tan u-b'uut'-tik a ch'e'en-e. *Está rellinando el pozo*.

S/he is filling in the well. Tan u-b'uut'-tik a b'ej-e. *Está rellinando la calle*. S/he is filling in the street. Tan u-b'uut'-tik a jook a ja'-a. *El agua está desembocando en el valle*. The water is filling up the valley. UU. cf. b'uut'esik.

**b'uut'ul** iv. *llenarse*. fill. Tan u-b'uut'-ul a naj=tun-ich-i et-el sozt'. *La cueva se está llenando de murciélagos*. The cave is filling with bats. B'el u-ka'a ti b'uut'-ul et-el sozt'. *Va a llenarse de murciélagos*. It (the cave) is going to be filled with bats. UU. B'uut'-i a naj=tun-ich-i et-el sozt'. *La cueva está llenó de murciélagos*. The cave filled with bats. B'uut'-oo' a sozt' ich-il a naj=tunich-i. *Los murciélagos llenaron la cueva*. The bats filled the cave up. B'uut'-o'on ti jan-al ich-il a naj-a. *Nos llenamos de comida en la casa*. We filled up with food in the house. rt. B'UT' (1).

**B'UUTZ'** (1) N. *ahumar*. smoke. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. cf. B'UTZ' (1).

**b'uutz'b'ul** pas1. *ahumarlo*. be smoked. cf. b'utz'kinb'il.

**b'uutz'tik** dtv. *sahumarlo*. smoke. cf. b'utz'kintik.

**B'UUY** (1) (P) N. *cubierta*. cover. cf. ajb'uuy, ajb'uuy-kimen, B'UY (1).

**b'uuy** (1a) actv. *tapar, cubrir*. cover, block. cf. ajb'uuy.

**b'uuya'an** prt1. *tapado*. covered. B'uuy-a'an a b'ej-e. *El camino está tapado*. The road is covered, blocked (by something). UU

**b'uuyb'eeb'** instn. *cosa para tapar*. instrument for covering. Ki' a che' a-d'a-a ti'i u-b'uuy-b'-eeb' a b'ej-e. *Este árbol es bueno para tapar el camino*. This branch is good for blocking the road. UU.

**b'uuyb'ul** pas1. *cubrirlo, taparlo*. be covered, be blocked. Tan u-b'uuy-b'-ul a b'ej-e. *El camino está siendo cubierto*. The road is being covered. B'uuy-b'-i a b'ej-e. *El camino fue cubierto*. The road was covered. UU.

**b'uuytik** dtv. *taparlo, esconderlo, cubrirlo*. cover, block. Tan u-b'uuy-tik a b'ej-e. *Está cubriendo el camino*. S/he is covering the road. Tan u-b'uuy-tik u-b'en-il. *Está cubriendo su camino*. S/he is covering her/his path. Tan u-b'uuy-tik a päk'-aal-a. *Está cubriendo la siembra*. S/he is covering the plants. B'uuy-t-e a b'ej et-el a che'-e! *¡Cubre el camino con el palo!* Hide the way with the tree! UU. B'uuy-t-e u-b'en-il aj-say-a! *¡Cubre el camino de los zompopos!* Cover the path of the leaf-cutter ants!

## CH

**CHAB'AL** (1) N. *jocote rojo*. red hogplum. *No se usa por todos*. Not used by everyone.

**chab'al** (1a) nr. *jocote rojo, jocote chabal*. red hogplum, chab'al hogplum. Ki' u-jan-t-ab'-äl a chab'al-a. *Es*

- sabroso comer el jocote chabal.* The chab'al hogplum is tasty to eat. *Es jocote pequeño rojo.* Small red hogplum.
- CHAJ** (1) X. (*palo*). (tree). cf. ajb'ox soj-chaj, ajsäk soj-chaj, ajsoj-chaj, b'ox soj-chaj, säk soj-chaj, soj-chaj.
- CHAJAL** (1) N. *gusano quemador*. burning caterpillar. *No conocido por todos.* Not known by everyone. cf. ajchajal, ixchajal.
- chajal** (1a) n2d. *gusano quemador*. burning caterpillar. cf. ajchajal, ixchajal.
- chakal** (a) actv. *cocinar*. cook. Tan u-chak-al a noo=ch'up-u. *La señora está cocinando.* The lady is cooking. ALMG. rt. CHÄK (1). cf. ajchakal, ixchakal.
- chakal** (b) avn4c. *cocida*. cooking. Ko'ox ti-b'et-e' ich jun=p'ee chak-al. *Vamos a hacer la comida de una sola cocida.* We are going to make the food in one cooking (all at once). rt. CHÄK (1).
- CHAL** (1) N. *rebozo*. shawl.
- chal** (1a) n1. *rebozo*. shawl. A noo=ch'up-u yan u-chal t-u-pol. *La señora tiene su rebozo en la cabeza.* The lady has a shawl on her head. PLFM.
- CHAL-** (2) X. (*medio*). (lightly). cf. ajchal-ja'.
- chal-ja'** apcpd (X & n1). *echar agua*. rinse. cf. ajchal-ja'.
- chal-ja'a'an** prticipd (X & n1). *desaguado, echado agua*. wetted with water, rinsed. Chal=ja'-a'an a nok'-o. *La ropa está desaguada.* The clothes are rinsed. UU. rt. JA' (1).
- chal-ja'b'äl** pasicipd (X & n1). *desaguarlo, medio lavarlo*. be wetted with water, be rinsed. B'el u-ka'a chal=ja'-b'äl in-nok'. *Van a desaguar mi ropa.* My clothes are going to be rinsed. Chal=ja'-b'-i a nok'-o. *La ropa fue desaguada.* The clothes were rinsed. UU. rt. JA' (1).
- chal-ja'b'eeb'** instncpd (X & n1). *algo para desaguarlo*. instrument for rinsing. rt. JA' (1).
- chal-ja'tik** tvcpd (X & n1). *desaguarlo*. wet with water, rinse. Chal=ja'-t-e a jaay-a! ¡*Desague los platos!* Rinse the dishes! U-chal=ja'-t-aj a nok'-o. *Desaguó la ropa.* S/he rinsed the clothes. UU. rt. JA' (1).
- chal-ja'tik ub'ajil** rv. *desaguarse*. rinse oneself. Tan u-chal=ja'-t-ik u-b'aj-il. *Se está desaguando.* S/he is rinsing her/himself. rt. JA' (1).
- CHAN** (1) N. (*cielo?*). (*sky?*). *Préstamo Ch'olano?* Ch'olan borrowing? cf. ajnäk'-chan, näk'-chan.
- CHAPAY** (1) N. *fruta de pacaya espinuda*. fruit of thorny pacaya palm.
- chapay** (1a) n1. *fruta de pacaya espinuda*. fruit of thorny pacaya. Tan u-ch'äk-ik a chapay-a. *Está cortando la fruta de la pacaya espinuda.* S/he is chopping the fruit of the thorny pacaya. UU. cf. 'aak-te' (a).
- CHAWAK** (1) A. *largo*. long. cf. ajchawak k'uuum ff., tuchawakil.
- chawak** (1a) adjr. *largo, alto*. long, tall. Chawak u-wa'an
- Es largo de altura.* It is tall in height. Chawak u-wa'an a winik-i. *El hombre es largo de altura.* The man is tall. Chawak u-wa'an a che'-e. *El palo es largo de altura.* The tree is long vertically. UU. Chawak a k'aan-a. *La pita es larga.* The cord is long. Chawak u-pik a noo=ch'up-u. *La señora es de falda larga.* The lady has a long skirt. ALMG. Chawak u-b'ak-el in-jub'. *Tengo largo el femur, el hueso de la pierna.* My femur is long, my thigh bone is long.
- chawak b'ak** np (adj n1). *hueso largo*. long bone. In-käch-aj inw-aj-chawak b'ak. *Me quebré mi hueso largo.* I broke my long bone. ALMG.
- chawak b'o'oy** np (adj n1). *sombra larga*. long shadow, Kich'pan aj-chawak b'o'oy-o. *Es bonita la sombra larga.* The long shadow is beautiful. ALMG.
- chawak che'** np (dj n1). *árbol largo*. tall tree. In-ch'äk-äj aj-chawak che'-e. *Corté el árbol largo.* I cut the tall tree. ALMG.
- chawak k'uuum** np (adj n1). *calabaza pesquero largo*. long-necked squash. cf. ajchawak k'uuum, chawak-kal k'uuum.
- chawak utzo'otzel** stp (adj psdn). *tener largo el pelo*. have long hair. Chawak u-tzo'otz-el ix-chu'-u. *La señorita es de cabellera larga.* The girl has long hair. ALMG. rt. TZO'OTZ (1).
- chawak uyok** stp (adj psdn). *tener pies largas* have long legs. Chawak uyok aj-saak'-a. *El saltamonte tiene patas largas.* The grasshopper has long legs. ALMG. rt. OK (1).
- chawak-chawak** adjcpd (redup). *muy largo*. very long. Chawak=chawak ti ki' a che'-e. *El árbol es largísimo.* The tree is very tall.
- chawakil** n3. *largura*. length. cf. tuchawakil.
- chawak-kal k'uuum** np (ncpd & n1). *calabaza pescuezo largo*. long-necked squash. cf. ajchawak-kal k'uuum, chawak k'uuum.
- chawakkunaj** ap3. *alargar*. lengthen.
- chawakkuntik** caus2. *alargarlo*. lengthen.
- chawaktal** inchv. *alargarse*. become long. Chawak-aji a tzik-b'al-a. *Se alargó la plática.* The conversation became long.
- CHAY** (1) N. *ortiga*. nettle. cf. chay-keej, ixchay, ixchay-keej, ixchay-keejil.
- chay** (1a) n2b. *ortiga (tipo), chaya*. nettle (type). cf. ixchay, ixchay-keej.
- CHAY** (2) N. *astilla*. splinter. *No conocido por todos.* Not known by everyone.
- chay** (2a) n1. *astilla de vidrio*. splinter of glass. Yan jum=p'eel a chay t-in-k'ä'-ä. *Tengo una astilla de vidrio en mi mano.* I have a splinter of glass in my hand.
- chayil** n3a. *astilla de vidrio*. splinter of glass. Top yaab'

- u-chay-il ich lu'um. *Hay muchas astillas de vidrio en el suelo.* There are a lot of glass splinters on the ground.
- chay-keej** ncpd2b (n2b & n1). *chichicaste.* nettle (chichicaste). UU. cf. ixchay-keej.
- CHA' (1)** T. *soltarlo.* release, turn loose. cf. ajcha' (1), ajcha'-ja', ajma'-cha'-manäl, cha'al, cha'a'an ff., cha'-k'ä' ff.
- CHA' (2)** N. *chicle.* chewing gum sap. cf. ajcha' (2), cha'ach-cha', cha'ina'an ff.
- cha' (2a)** avn1b. *chicle.* chewing gum. B'el in-ka'a in-k'ex-e' a cha'-a. *Voy a comprar el chicle.* I am going to buy the chewing gum. UU.
- cha' (2b)** actv. *mascar chicle.* chew gum. Tan in-cha'. *Estoy mascando chicle.* I am chewing gum. ALMG. cf. ajcha' (1). syn. cha'ach-cha'.
- CHA'ACH (1)** N. *masticar.* chew. cf. ajcha'ach.
- cha'ach (1a)** actv. *masticar.* chew. Tan in-cha'ach. *Estoy masticando.* I am chewing. cf. ajcha'ach.
- cha'acha'an** prt1. *masticado.* chewed. Cha'ach-a'an u-nok' u-men pek'. *Su ropa está masticada por el perro.* His/her clothes are chewed by a dog. UU. Cha'ach-a'an in-nok' u-men wakax. *Está masticado mi ropa por la vaca.* My clothes are chewed by a cow. ALMG.
- cha'achb'äl** pas1. *masticarlo.* be chewed. Cha'ach-b'i u-nok' u-men wakax. *Su ropa fue masticada por una vaca.* His/her clothes were chewed by a cow. UU.
- cha'achb'aañäl** pas2. *masticarse.* be chewed.
- cha'ach-cha'** actvcpd (actv & n1). *masticar chicle.* chew gum. rt. CHA' (2). syn. cha' (2b).
- cha'ach-kojtik** actvcpd (actv & n1). *masticarlo con los dientes.* chew with teeth. rt. KOJ (1).
- cha'achtik** dtv. *mascarlo, masticarlo.* chew. Tan in-cha'ach-t-ik a b'äk'-ä. *Estoy masticando la carne.* I am chewing the meat. Cha'ach-t-e ti ki' a b'äk'-ä! *¡Mastica bien la carne!* Chew the meat properly! UU. Cha'ach-t-e a b'u'ul-u! *¡Mastica el frijol!* Chew the beans! Cha'ach-t-e ti ki'! *¡Másticalo bien!* Chew it well! ALMG.
- cha'achtik ub'ajil** rv. *masticarse.* chew oneself.
- CHA'AJ (1)** A. *áspero.* rough. cf. chaj-b'a-'ook (a), chaj-b'a-'ook (b), ixChaj-b'a-'ook.
- cha'aj (1a)** adjr. *áspero, tosco, morroñoso.* rough, coarse. Cha'aj u-wich-il a chem-e. *La superficie de la mesa es áspera.* The surface of the table is rough. UU. Cha'aj u-wich a-taaj-a *La tabla es áspera.* The board is rough. ALMG. A-d'a-'a top cha'aj u-wich-il ke le'ek a ad'-a-a. *Este es más áspero que ésta.* This one rougher than this one.
- cha'aj-cha'aj** adjcpd (redup) *muy áspero.* very rough.
- cha'ajkunaj** ap3. *hacer áspero.* roughen, make rough.
- cha'ajkuntik** caus2. *hacerlo áspero.* make coarse.
- cha'ajtal** inchv. *hacerse áspero.* become abrasive. Cha'aj-aj-i uy-ot'-el uy-ok. *Se ásperó la piel de su pie.* The skin of his foot became rough.
- CHA'AK (1)** N. *yuquilla.* yuquilla plant.
- cha'ak (1a)** n1. *yuquilla.* yuquilla plant. *No se usa por todos.* Not used by all.
- cha'al** adjic. *suelto.* freed, loose. Cha'-al a pek'-e. *El perro está suelto.* The dog is loose. ALMG. *No se aceptan todos.* Not accepted by everyone. rt. CHA' (1).
- CHA'AN (1)** N. *mirada.* seeing. cf. ajcha'an, lek'-cha'an ff., naach-cha'an.
- cha'an (1a)** actv. *mirar.* look at. Tan u-cha'an a tzimin-i. *El caballo está mirando.* The horse is watching. Ma'-ta'ach u-cha'an. *No puede ver, no mira.* S/he cannot see, doesn't see (is blind). UU. Ko'ox ti cha'an. *Vamos a ver.* Lets see. ALMG. Ma' t-u-cha'an. *No ve.* S/he doesn't see. Ma' a-cha'an! *¡No mire!* Don't look! Uch-uk a-cha'an! *¡Mira!* Look! cf. ajcha'an, naach-cha'an.
- cha'ana'an** prt1. *mirado.* watched.
- cha'anb'äl** pas1. *mirarlo, verlo.* be watched, be seen. Walak u-cha'an-b'-äl a tz'ub'-u. *Siempre miran al niño.* The boy is habitually being watched. UU. Cha'an-b'-äl ti naach. *Hay que mirarlo de lejos.* It should be looked at from a distance. ALMG. Cha'an-b'-äl ti jom-ol. *Hay que verlo pronto.* It should be seen quickly. Cha'an-b'-i u-wich a winik-i. *La cara del hombre fue visto.* The man's face was seen. UU.
- cha'anb'aañäl** pas2. *mirarse.* be seen.
- cha'anb'eeb'** instn. *instrumento para ver, lentes.* instrument for seeing, eyeglasses,
- cha'antik** dtv. *verlo, mirarlo.* see, look at, watch. Cha'an-t-e! *¡Míralo!* Look at it/him/her! Tan in-cha'an-t-ik a tzimin-i. *Estoy mirando a la bestia.* I am looking at the horse. UU. Cha'an-t-e a pek'-e! *¡Mira al perro!* Look at the dog! Ma=ta'ach in-cha'an-t-ik. *No lo puedo ver.* I can't see it, I don't ever see it. ALMG. Ma t-in-cha'an-t-ik-ech. *No te veo.* I don't see you. Ma tan in-cha'an-t-ik. *No lo estoy viendo.* I am not seeing it. Ma in-cha'an-t-ik-ech. *No te miro.* I don't see it.
- cha'antik ub'ajil** rv. *mirarse.* see oneself.
- cha'a'an** prt1. *libre, suelto.* freed, loose. Cha'-a'an-oo' a 'ek'en-e. *Están sueltos los cerdos.* The pigs are free. UU [cha'an]. Cha'-a'an a-leeb'-e a winik-i. *El hombre está libre ahora.* The man is free now. ALMG. rt. CHA' (1).
- cha'b'äl** pas1. *liberarlo, soltarlo.* be freed. Cha'-b'-äl u-ka'a a winik-i. *Van a soltar al hombre.* The man is being set free. Cha'-b'-i u-b'eel a tz'ub'-u. *Dejaron ir al niño.* The boy was let go. UU. Cha'-b'-äl samal ix-chu'=pek'-e. *Mañana hay que liberar a la perra.*

Tomorrow the female dog must be set free. Cha'-b'-i jod'-eej-i. *Fue liberado ayer*. It was released yesterday. ALMG. rt. CHA' (1).

**cha'b'aanäl** pasz. *soltarse*. be freed. rt. CHA' (1).

**cha'b'eeb'** instn. *algo para soltar*. instrument for freeing. rt. CHA' (1).

**cha'cha'aj** adj (redup). *muy áspero*. very rough.

**cha'ik** rtv. *liberarlo, soltarlo*. set free, release, free. Tan u-cha'-ik u-b'eel a winik-i. *Está liberando al hombre para que se vaya*. S/he is setting the man free to go. Cha'-a! *¡Suéltelo!* Release him/her/it! UU. U-cha'-aj-oo' a ch'iich'-i *Soltaron al pájaro*. They released the bird. Cha'-e'ex aj-mis-i! *¡Suelten al gato!* You all release the cat! ALMG. rt. CHA' (1). cf. cha'-k'ä'tik.

**cha'ik ub'ajil** rv. *soltarse*. free oneself. rt. CHA' (1).

**cha'ina'an** prt. *masticado*. chewed. Cha'-in-a'an a cha'-a. *El chicle está masticado*. The chewing gum is chewed. UU. Cha'-in-a'an in-cha'. *Mi chicle está masticado*. My chew gum is chewed. ALMG. rt. CHA' (2).

**cha'inb'aanäl** pasz. *masticarse*. be chewed. rt. CHA' (2).

**cha'inb'il** pas. *masticarlo*. be chewed. B'el wa u-ka'a cha'-in-b'-il a-d'o'-o? *¿Van a masticarlo aquél?* Is that thing going to be chewed? Cha'-in-b'-i a cha'-a. *El chicle fue masticado*. The chewing gum was chewed. UU. Cha'-in-b'il a cha'-a. *Hay que masticar el chicle*. The chewing gum needs to be chewed. ALMG. rt. CHA' (2).

**cha'intik** dtv. *masticarlo*. chew. Tan u-cha'-in-t-ik a cha'-a. *Está masticando chicle*. S/he is chewing gum. UU. rt. CHA' (2).

**cha'-k'ä'** adjcpd (T & N). *libre, suelto*. free, untied. Top cha'=k'ä' a tz'ub' a-d'a'-a. *Es muy libre este patojo*. This child is very free (unsupervised). PLFM. rts. CHA' (1), K'Ä' (1).

**cha'-k'ä'tik** tvcpd (T & N). *soltarlo*. free. rts. CHA' (1), K'Ä' (1).

**cha'-tzimin** apcpd (ap & N). *soltar bestias*. free animals. Tan in-cha'=tzimin ich kot. *Estoy soltando bestias en el cerco*. I am letting the horses loose in the corral. rts. CHA' (1).

**cha'-tz'ontik** tvcpd (T & T). *soltar un tiro, tirarlo por accidente*. let loose a shot, shoot accidentally. rts. CHA' (1), TZ'ON (1).

**CHÄ-** (1) X. (*bejuco*). (vine). cf. ajchä-b'äyäl.

**chä-b'äyäl** ncpd2a (X & N). *bejuco negro*. black vine. *Bueno para amarrar casas*. Good for tying houses. cf. ajchä-b'äyäl.

**CHÄK** (1) T. *cocer*. cook. cf. ajchak, ajchakal, ajchäka'an waaroj, ajchäk-janal, chakal, chäka'an, chäka'an waaroj, chäkb'äl, chäkb'il ff., chäkik, chäk-k'ewel,

ixchakal, ixchäk-janal. *Tal vez tiene relación con CHÄKÄJ* (1). Perhaps related to CHÄKÄJ (1).

**CHÄK** (2) A. *rojo*. red. cf. ajchäk 'ab'äl ff., ajchäk-yaab', ajk'än chäkäl-te', ajmejen chäk-ja'as, ajmejen chäk-ku'uk, ajmeen chäk-chäk, chäk-ja'as, ajsäk chäkäl-te', ajya'ax chäk-tzub', chäkäl-ja'as, chäkäl-te', chäk-choj, chäk-jole'en ff., chäk-muk'a'an ff., chäk-yaab' ff., ixchäk chäkäl-ja'as ff., ixchäkäl-ja'as ff., ixchäk-ni' ff., ixmejen chäk-ja'as, k'än chäkäl-te', k'äs chäk, mejen chäk-ku'uk.

**chäk** (2a) adjr. *rojo*. red. Chäk aj-tz'iib'-i. *El lápizero es rojo*. The pen is red. Mol-o aj-chäk tz'iib'-i! *¡Recoje el lápizero rojo!* Pick up the red pen! UU. Chäk a wex-e. *El pantalón es rojo*. The pants are red. ALMG. In-k'ex-aj aj-chäk wex-e. *Compré pantalón rojo*. I bought red pants. cf. ajchäk b'u'ul ff., ajmejen chäk-ja'as, ajmeen chäk-ja'as, chäk-jätz'e'en ff., chäk-muka'an ff., chäk-yaab' ff., ixchäk gineeyoj ff., ixmejen chäk-ja'as, k'äs chäk.

**chäk 'ab'äl** np (adj N). *jocote rojo*. red hogplum. cf. ajchäk 'ab'äl. syn. chab'al (1a).

**chäk 'ak'** np (adj N). *bejuco rojo*. red vine. rt. 'AK' (1). cf. ajchäk 'ak'.

**chäk b'oob'** np (adj N) *corozo pequeño rojo*. small red corozo palm. cf. ajchäk b'oob'.

**chäk b'u'ul** np2a (adj N). *frijol colorado*. red beans. cf. ajchäk b'u'ul.

**chäk chäkäl-ja'as** np (adj ncpd2b [adj & N]). *zapote rojo*. red mamey. rt. CHÄK (1). cf. ixchäk chäkäl-ja'as.

**chäk chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba colorada*. red mahogany. rt. -TE' (1). cf. ajchäk chäkäl-te'.

**chäk chikaj** np (adj N). *palo jiote rojo*. red jiote tree, red gumbolino tree. cf. ajchäk chikaj.

**chäk chin-tok'** np (adj ncpd). *palo quiebrabacha rojo*. red ax-breaker tree. rt. CHIN (1).

**chäk chi'** (1) np (adj N) *nance rojo*. red nance, red pickle tree. rt. CHI' (1). cf. ajchäk chi' (1).

**chäk chi'** (2) np (adj N). *hoja de moxán (orilla rojo)*. leaf of moxán (red edged). rt. CHI' (2). cf. ajchäk chi' (2)

**chäk ch'ej** np2a (adj n2a). *mojarra colorada*. red mojarra.

**chäk ch'ilo'on-che'** np (adj ncpd). *cerezillo rojo*. red cerezillo tree. rt. CH'IL (1). cf. ajchäk ch'ilo'on-che'.

**chäk ch'ul-te'** np (adj ncpd). *amapola roja*. red amapola tree. rt. -TE' (1). cf. ajchäk ch'ul-te'.

**chäk ch'uuk-'ik** np (adj ncpd [adj & N]). *chile dulce rojo*. red sweet pepper. rt. CH'UUK (2). cf. ajchäk ch'uuk-'ik.

**chäk gineeyoj** np2d (adj n). *banano rojo, guineo rojo*. red banana. cf. ajchäk gineeyoj, ixchäk gineeyoj.

**chäk 'ib'** np. *frijolón rojo*. red lima bean. cf. ajchäk 'ib'.

- chäk ja'as** np2a (adj n1). *plátano colorado*. red plantain. cf. ajchäk ja'as, ajmejen chäk-ja'as, ixmejen chäk-ja'as, mejen chäk-ja'as
- chäk ja'as-che'** np (adj ncpd). *zapotillo rojo*. red sapodilla plum tree. cf. ajchäk ja'as-che'.
- chäk joob'oj** np (adj n1). *jocote rojo*. red hogplum. cf. ajchäk joob'oj.
- chäk jool** np (adj n1). *palo de majagua rojo*. red corkwood tree, red tumpline tree. cf. ajchäk jool.
- chäk karach** np (adj n2). *cucaracha roja*. red cockroach. cf. ajchäk karach.
- chäk käkäj** np2a (adj n1). *cacao rojo*. red cacao. cf. ajchäk käkäj.
- chäk koj** np (adj n2). *puma colorada*. red puma. rt. KOJ (2). cf. ajchäk koj.
- chäk kopo'** np (adj n1). *amate rojo*. red fig. cf. ajchäk kopo'.
- chäk ku'uk** np (adj n1). *ardilla roja*. red squirrel. cf. ajchäk ku'uk.
- chäk k'äm-b'ul** np2c (adj ncpd). *faisana roja*. red great curassow (female). rts. K'ÄN (1), -B'UL (1). cf. ixchäk k'äm-b'ul.
- chäk k'onop** np2b (adj n2). *flor de mayo rojo*. red frangipani. cf. ixchäk k'onop.
- chäk k'o'och** np (adj n2). *higuerillo rojo*. red castor bean tree. cf. ajchäk k'o'och.
- chäk k'u-che'** np (adj ncpd). *cedro rojo*. red cedar. cf. ajchäk k'u-che'.
- chäk litz'** np (adj n2). *lagatija roja, esquince rojo*. red skink. cf. ajchäk litz'.
- chäk lo'-lo'** np2d (adj n2d). *hongo lolo rojo*. red lo'lo' mushroom. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk lo'lo', ixchäk lo'lo'.
- chäk luk'** np2a (adj & n1). *barro rojo*. red clay. cf. ajchäk luk'.
- chäk lu'um** np (adj n1). *tierra colorada*. red earth. cf. ajchäk lu'um.
- chäk mäkäl** np (adj n1). *malanga colorada*. red macal. cf. ajchäk mäkäl.
- chäk michiich** np (adj n1). *palo michich rojo*. red michiich tree. cf. ajchäk michiich.
- chäk muchuch** np2d (adj n). *hormiga roja de montaña*. red forest ant. cf. ajchäk muchuch, ixchäk muchuch.
- chäk nik-te'** np2d (adj ncpd2b). *flor de mayo rojo*. red frangipani. cf. ajchäk nik-te', ixchäk nik-te'. rts. NIK (1), -TE' (1).
- chäk 'on** np (adj n1). *aguacate rojo*. red avocado. cf. ajchäk 'on.
- chäk 'oop** np (adj n1). *anona roja*. red anona. cf. ajchäk 'oop.
- chäk 'oox** np2a (adj n1). *ramón colorado*. red breadnut tree. rt. 'OOX (1). cf. ajchäk 'oox.
- chäk pätaj** np (adj n1). *guayaba roja*. red guava. cf. ajchäk pätaj.
- chäk päyak'** np2d (adj n2). *yame rojo*. red yam. cf. ajchäk päyak', ixchäk puyak'.
- chäk paal** np2a (adj n). *espina colorada, huevo de gato*. red thorn vine, red thorn bush. cf. ajchäk paal.
- chäk pech** np (adj n1). *garrapata roja*. red tick. cf. ajchäk pech.
- chäk pichik'** np (adj n2). *pito real rojo*. red toucanette. cf. ajchäk pichik'.
- chäk sakal** np2a (adj n1). *hormiga arriera colorado, hormiga guerrera colorada*. red army ant. cf. ajchäk sakal.
- chäk sa'-yuk** np (adj ncpd). *balerio colorado*. red balerio tree. cf. ajchäk sa'-yuk.
- chäk saak'** np (adj n2a). *chapulín colorado, saltamonte rojo*. red grasshopper. cf. ajchäk saak'.
- chäk sijom** np (adj n1). *amole rojo, jaboncillo rojo*. red soap plant. cf. ajchäk sijom.
- chäk sikil-ya'aj** np (adj ncpd). *cacho de venado rojo*. red deer-horn tree. cf. ajchäk sikil-ya'aj. rt. YA'AJ (1).
- chäk siliyon** np (adj n2). *silión colorado*. red siliyon. cf. ajchäk siliyon.
- chäk sina'an** np (adj n1). *alacrán colorado*. red scorpion. cf. ajchäk sina'an.
- chäk sinik** np2a (adj n1). *hormiga colorada*. red ant. cf. ajchäk sinik.
- chäk sub'in** np (adj n1). *cacho de toro rojo*. red sub'in tree, red acacia tree. cf. ajchäk sub'in.
- chäk täk-te'** np (adj ncpd). *pino rojo*. red pine. rt. -TE' (1). cf. ajchäk täk-te'.
- chäk tujluux** np (adj n2). *libélula roja*. red dragonfly. cf. ajchäk tujluux.
- chäk tujluux ixi'im** np (adj adj n1). *matz rojo de poscos granos*. red corn with few grains (not species). cf. ajchäk tujluux ixi'im, ixchäk tujluux ixi'im.
- chäk t'us** np (adj n1). *bejuco colorado*. red vine. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk t'us.
- chäk tzub'** np2d (adj & n1). *cotuza roja, cereque rojo, guatusa*. agouti. Le'ek a-d'a'a a chäk tzub'-u. *Esta es la cotuza*. This is an agouti. *Más pequeño que un tepescuintle y de un color sólido*. Smaller than the tepescuintle and a solid color. UU. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk tzub', ixchäk tzub'.
- chäk tzutzuy** np2d (adj n1). *paloma silvestre colorada*. ruddy quail dove. cf. ajchäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy.
- chäk tz'us** np (adj n1). *uva silvestre colorado*. wild red grape. rt. TZ'US (1). cf. ixchäk tz'us.

**chäk 'us** np (adj n1). *mosquito rojo*. red mosquito. cf. ajchäk 'us.

**chäk wen** np (adaj n2). *rana colorada*. red frog. cf. ajchäk wen.

**chäk yajil** np (adj n3). *herida colorada (de infección)*. red wound (from infection). rt. YAJ (2) cf. ajchäk yajil.

**chäk yak** ncpd2d (adj n2). *jabón silvestre rojo, jaboncillo rojo*. red wild soap plant. PLFM. cf. ajchäk yak.

**chäk ya'aj** np (adj & n1). *chicozapote rojo*. red chicozapote. cf. ajchäk ya'aj. rt. YA'AJ (1).

**chäk yuk** np (adj n1). *cabrito rojo*. red brocket deer. cf. ajchäk yuk.

**chäk yux** np (adj n1). *cangrejo rojo*. red crab. cf. ajchäk yux.

**chäka'an** prt. *cocido*. boiled, cooked. Chäk-a'an a b'äk'-ä. *La carne está cocida*. The meat is boiled. UU, ALMG. A kan-a'-a ma' chäk-a'an. *Este no está cocido*. This is not cooked. ALMG. rt. CHÄK (1).

**chäka'an waaroj** np (adj & n1). *agardiente*. liquor. cf. ajchäka'an waaroj.

**CHÄKÄJ** (1) A. *caliente*. hot. *Tal vez tiene relación con CHÄK* (1). Perhaps related to CHÄK (1). cf. ajchäkäj-pol, chäkäwil, ixchäkäj-pol.

**chäkäj** (1a) adj. *caliente*. hot. Top chäkäj a k'in-i. *El sol está muy caliente*. The sun is very hot. Chäkäj uy-oox a winik-i. *El hombre tiene calor*. The man is hot. UU. tan ti-b'eel, chäkäj [chäkj] a k'in-i. *vamos y el sol está caliente*. we are going and the sun is hot. UU 82.Π.ΠΟ. Chäkäj a jan-al-a. *La comida está caliente* The food is hot. Top chäkäj a kuuch-il a-d'-a-a. *En este lugar hace mucho calor* This place is very hot. ALMG.

**chäkäj uyoox** stp (adj psdn). *muy caliente*. very hot. UU. Chäkäj uy-oox a nooch=winik-i. *El señor tiene calor*. The gentleman is very warm. Top chäkäj uy-oox. *Hace mucho calor*. It is really hot. ALMG. *Si es muy caliente puede dañar a niños. Curan con huevo de pata pasado por todo el cuerpo*. If one is very hot, can cause harm to children. Cured by passing duck egg over child's body. rt. OOX (3).

**chäkäja'an** prt. *calentado*. heated.

**chäkäj-chäkäj** adjcpd (redup). *muy caliente*. very hot.

**chäkäjil** n3d. *calor*. heat. Yaab' u-chäkäj-il a tun-ich-i u-men k'in. *La piedra tiene mucho calor por el sol*. The stone has a lot of heat from the sun.

**chäkäj-ja'tik** tvcpd (adj & n1). *echarle agua caliente, ponerlo en agua caliente*. throw hot water, put in hot water. Tan in-chäkäj=ja'-t-ik u-tzo'tz-el aj-kax-a. *Estoy echándole agua caliente a la pluma del pollo (para desplumarlo)*. I am throwing hot water on the chicken's feathers (to pluck it). rt. JA' (1).

**chäkäj-kal** adjcpd. *agruras*. sour neck, acid reflux. Chäkäj=kale-en. *Tengo agruras*. I have a sour neck (acid reflux).

**chäkäj-keelil** apcpd3d (adj & adj). *tener paludismo, tener malaria, tener fiebre y escalofrío*. have fever and chills, have malaria. Tan u-chäkäj=keel-il a winik-i. *El hombre tiene fiebre y escalofríos, tiene paludismo*. That man has fever and chills, malaria. Uch-i u-chäkäj=keel-il a winik-i. *El hombre tuvo fiebre y escalofríos, tuvo paludismo*. That man had fever and chills, malaria. rt. KEEL (1).

**chäkäj-kunb'aanäl** pas2. *calentarse*. be warmed.

**chäkäj-kunb'eeb'** instn. *algo para calentar (estufa, horno, calentador)*. instrument for heating (stove, oven, heater). Je-d'a' u-chäkäj-kun-b'-eeb' a ja'-a. *Aquí está el calentador de agua*. Here is the water heater. UU. A chäkäj-kun-b'-eeb' a ja'-a le'ek a kum-u. *El calentador de agua es la olla*. The warmer of water is the pot. ALMG.

**chäkäj-kunb'ul** pas1. *calentarlo*. be heated. B'el u-ka'a chäkäj-kun-b'ul a ja'-a. *El agua va a ser calentada*. The water is going to be heated up. Chäkäj-kun-b'i a ja'-a. *El agua fue calentada*. The water was heated up. UU.

**chäkäj-kuntik** caus2. *calentarlo*. heat. Tan u-chäkäj-kun-t-ik a ja'-a. *Está calentando el agua*. S/he is heating the water. UU. Yan ti-chäkäj-kun-t-ik a maaska'-a. *Tenemos que calentar el hierro*. We have to warm up the iron. ALMG.

**chäkäj-kuntik ub'ajil** rv. *calentarse*. warm oneself.

**chäkäj-kuntik upol** tvp (caus2 psdn). *calentarse la cabeza (enojarlo)*. heat one's head (anger). Top tan-oo' u-chäkäj-kun-t-ik in-pol. *Me están calentado mucho la cabeza (enojando)*. They are heating up my head (they are making me angry). UU. rt. POL (1).

**chäkäj-pol** adjcpd (adj & n1). *loco*. crazy. Top chäkäj-pol a winik-i. *El hombre es muy loco*. The man is very crazy. cf. ajchäkäj-pol.

**chäkäjtal** inchv. *calentarse*. heat up. Tan u-chäkäj-tal a ja'-a. *El agua se está calentando*. The water is heating up. Chäkäj-aj-i a ja'-a. *El agua se puso caliente*. The water became hot. UU. Chäkäj-aj-i a jan-al-a. *La comida se calentó*. The food was warmed up. ALMG.

**chäkäjtal uk'ik'el** inchvp (inchv psdn). *ponerse caliente la sangre, enojarse*. heat blood, anger. Chäk-äj-aj-i u-k'ik'-el. *Se le puso caliente la sangre (se enojó)*. His/her blood became hot (s/he got angry). UU. rt. K'IK' (1).

**chäkäl-ja'as** ncpd2bii (adj & n1). *zapote*. sapote, mamey tree. Nak'-i t-u-ni' uy-ok a chäk-äl=ja'as-a. *Se subió a la punta de la mata del zapote*. S/he climbed to the top of the mamey tree. UU. Top ch'uuk u-wich a chäkäl-

- ja'as-a. *La fruta del zapote es muy dulce.* The mamey fruit is very sweet. ALMG. rt. CHÄK (2). cf. ixchäkäl-ja'as.
- chäkäl-te'** ncpd1 (adj & n). *caoba*. mahogany. Nooch a chäkäl=te'-e. *El árbol de caoba es grande.* The mahogany tree is big. UU. Kich'pan u-che'-il a chäkäl=te'-e *Es bonita la madera de caoba.* Mahogany wood is pretty. ALMG. rts. CHÄK (2), -TE' (1). cf. ajchäk chäkäl-te', ajk'an chäkäl-te', chäk chäkäl-te', k'an chäkäl-te'.
- chäkäwil (a)** actv. *tener fiebre.* have fever. Tan in-chäkä-w-il. *Tengo fiebre.* I have fever. ALMG. rt. CHÄK (1)
- chäkäwil (b)** avnʃ. *fiebre.* fever. Yan u-chäkä-w-il a tz'ub'-u. *El niño tiene fiebre.* The child has a fever. Chich u-chäkä-w-il. *Tiene mucha fiebre.* S/he has a strong fever. rt. CHÄK (1)
- chäkb'äl (a)** pas1. *cocerlo.* be boiled. B'el u-ka'a chäk-b'-äl a je'-e. *Van a cocer los huevos.* The eggs are going to be boiled. Chäk-b'-i a b'u'ul-u. *Cocinaron los frijoles.* The beans were boiled. UU. rt. CHÄK (1).
- chäkb'äl (b)** ncl. *cocida.* cooking. Ti-bet-aj ti-jan-al ti jun=chäk-b'-äl. *Hicimos nuestra comida de una sola cocida.* We made our food in one cooking.
- chäkb'aañäl** pas2. *cocerse.* be cooked. rt. CHÄK (1).
- chäkb'eeb'** instn. *algo para cocer.* instrument for cooking. rt. CHÄK (1).
- chäkb'il** prt2. *cocido.* cooked. rt. CHÄK (1).
- chäkb'il k'u'um** np (prt2 n1). *nixtamal.* nixtamal, cooked corn. PLFM. Yaab' aj-chäk-b'il k'u'um-u. *Hay bastante nixtamal.* There is a lot of nixtamal. rt. CHÄK (1).
- chäkb'il näl** np (prt2 n1). *mazorca cocida.* cooked ear of corn. rt. CHÄK (1).
- chäk-chäk** adjcpd (redup). *muy rojo.* very red. rt. CHÄK (2).
- chäk-choj** ncpd2d (adj & n1). *abeja criolla, abeja doncella.* maiden bee, creole bee. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-choj, ixchäk-choj.
- chäk-ch'iich'** ncpd2c (adj & n1). *faisana roja.* red female great curassow. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-ch'iich'.
- chäkik** rtv. *cocinarlo, cocerlo.* cook. Tan in-chäk-ik a b'äk'-ä. *Estoy cocinando la carne.* I am cooking the meat. Chäk-ä! ;*Cocínalo!* Cook it! In-chäk-aj tun. *Ya lo cociné.* I already cooked it. UU. rt. CHÄK (1).
- chäkik ub'ajil** rv. *cocerse.* cook itself. rt. CHÄK (1).
- chäk-jätz'e'en** adjcpd (adj & T). *anaranjado, rojizo (de atardecer).* orange-red (of sunset). rts. CHÄK (2), JÄTZ' (1).
- chäk-jep'e'en** adjcpd (adj & T) *rojo café.* brownish red. rts. CHÄK (2), JEP' (1).
- chäk-joch'e'en** adjcpd (adj & X). *rosadito.* pink. rts. CHÄK (2), JOCH' (1),
- chäk-jole'en** adjcpd. *rojo encendido.* fiery red. S. Chäk-jole'en a chuuk-u. *Está roja encendida la braza.* The coals are fiery red. rts. CHÄK (2), JOL (2)?
- chäk-jub'e'en** adjcpd (adj & Af?). *rojo fuerte (de tomate).* deep red (of tomato). rts. CHÄK (2), JUB' (2).
- chäk-koj pichik'** np (adjcpd n2a). *tucancillo pico rojo, pito real pico rojo.* red-beaked toucanette. rts. CHÄK (2), KOJ (1). cf. ajchäk-koj pichik'.
- chäkkunaj** ap3. *enrojecer.* redden. rt. CHÄK (2).
- chäkkuna'an** prt1. *enrojecido.* reddened. rt. CHÄK (2).
- chäkkunb'eeb'** instn. *algo para enrojecer.* instrument for reddening. rt. CHÄK (2).
- chäkkunb'ul** pas1. *enrojecerlo.* be reddened.
- chäkkuntik** caus2. *enrojecerlo.* redden. rt. CHÄK (2).
- chäkkuntik ub'ajil** rv. *enrojecerse.* redden oneself. rt. CHÄK (2).
- chäk-k'ewel** apcpd (ap & n1). *curtir piel.* cure hides. rt. CHÄK (1).
- chäk-muk'a'an** adjcpd (adj & prt1). *colorado de piel (del esfuerzo).* red faced (from effort). rts. CHÄK (2), MUK' (1).
- chäk-muyal** ncpd (adj & n1). *crepúsculo, amanecer.* twilight, dawn. Top kich'pan a chäk-muyal-a. *El crepúsculo es muy bonito.* Dawn is very beautiful. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-muyal.
- chäk-nej** ncpd2a (adj n1). *pepesca cola-roja.* red-tailed sardine. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-nej.
- chäk-ni'** ncpd2b (adj & n1). *loro de savana cabeza-roja.* red-headed savannah parrot. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-ni'.
- chäk-päk'e'en** adjcpd (adj & T). *rojo encendido.* bright red. rts. CHÄK (2), PÄK' (1).
- chäk-peten-k'in** ncpd2a (adj & n & n1). *avispa ahorcadora roja.* red strangler wasp. rt. CHÄK (2), PET (1). cf. ajchäk-peten-k'in.
- chäk-pile'en** adjcpd (adj & X). *rojo pálido.* pale red. rts. CHÄK (2), PIL (2).
- chäk-pol ch'om** np (adjcpd n2). *zopilote cabeza roja.* red-headed vulture. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-pol ch'om.
- chäk-pose'en** adjcpd (adj & Af). *rojizo.* pale red. rts. CHÄK (2), POS (1).
- chäk-puk'e'en** adjcpd (adj & Af). *rojo oscuro.* dark red. rts. CHÄK (2), PUK' (1).
- chäk-p'oxe'en** adjcpd (adj & X). *rojo oscuro.* dark red. rts. CHÄK (2), P'OX (1).
- chäktal** inchv. *enrojecerse.* redden. Chäk-aj-ij u-chi' ix-chu'-u. *Se enrojeció el labio de la muchacha.* The girl's lips were reddened. rt. CHÄK (2). cf. chäk (2a).
- chäk-täje'en** adjcpd (adj & T). *de color anaranjado.* orange-red color. Chäk=täje'-en u-wich a-d'a'-a. *Este es de color anaranjado.* This is orange-colored. UU. rts. CHÄK (2), TÄJ (2). syn. chäk-tile'en.

- chäk-te'-much** ncpd2a (adj & N & N). *palo colorado*, *palo puntero*. Sangre de Cristo tree, red-wood tree. Ich nuk=che'-e yaab' a chäk=te'=much-u. *En la montaña hay bastante palo puntero*. There is a lot of red-wood trees on the mountain. ALMG. *Usaban para tinta naranja*. Used for orange dye. rts. CHÄK (2), -TE' (1). cf. ajchäk-te'-much.
- chäk-tile'en** adjcpd (adj & X). *de color anaranjado*. orange-red color. Chäk=til-e'en u-wich a-d'a'-a. *Este es de color anaranjado*. This is orange colored. rts. CHÄK (2), TIL- (1). syn. chäk-täje'en.
- chäk-t'äb'a'an** adjcpd (adj & T). *rojo encendido*. fiery red. rts. CHÄK (2), T'ÄB' (1).
- chäk-tzäne'en** adjcpd (adj & T). *medio rojo*. medium red. rts. CHÄK (2), TZÄN (1)
- chäk-tzoje'en** adjcpd (adj & X) *rojo café*. brownish red. rt. TZOJ- (1).
- chäk-tzoje'en sinik** adjcpd (adj & X) *hormiga café*. brownish red ant. rt. TZOJ- (1). cf. ajchäk-tzoje'en sinik.
- chäk-tz'ole'en** adjcpd (adj & Af). *rojo fuerte*. bright red. *P.e., manzana, sangre, chile*. E.g., apple, blood, chile. rts. CHÄK (2), TZ'OL (1).
- chäk-yajil** advcpd (adv & n1) *apenas*. just, barely. Chäk-yaj-il ka' a met-aj a meyaj a kan-a'-a. *Apensas hizo ese trabajo*. S/he barely did that work. Chäk=yaj-il ka' a-nak'-s-aj a witz-i. *Apensas subiste el cerro*. You just barely climbed the hill. PLFM. rts. UCH (1)?, YAJ (2).
- chäk-yaab'** np2b (adj quant). *salpullido*, rash. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk-yaab'.
- chäk-yule'en** adjcpd (adj & T). *rojo por dentro*. red inside. Chäk=yul-e'en a sand'iijaj-a. *La sandía está rojo por dentro*. The watermelon is red inside. rts. CHÄK (2), YUL (1).
- chäk-'ek'el** n2a (adj & adj). *jaguar (con manchas rojas), tigre rojo*. red-spotted jaguar. Je-d'a' a b'aalum a chäk-'ek'-el-e. *Esta tigre es tigre frijolillo*. This jaguar is a red spotted one. UU [chäk ek'el]. rts. CHÄK (2), EK' (1). cf. ajchäk-'ek'el.
- chäk-'ich aak** np (adj & n1 n1). *tortuga con ojos rojos*. red-eyed turtle. rts. CHÄK (2), ICH (2). cf. ajchäk-'ich aak.
- chäk-'ichil** ncpd2a (adj & n1). *ojo rojo, conjuntivitis*. red eye, conjunctivitis. OKMA. rts. CHÄK (2), ICH (2). cf. ajchäk-'ichil.
- chäk-'ich'** np2b (adj & n1). *coloradillo, chigoe, pinolillo*. miniature red tick. cf. ixchäk-'ich'. rts. CHÄK (2).
- chäk-'ik'** ncpd2d (adj & n1). *huracán*. hurricane. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-'ik', ixchäk-'ik'.
- chäk-'ole'en** adjcpd (adj & X). *rojo fuerte*. strong red. rts. CHÄK (2), OL (1).
- CHÄK'AN** (1) N. *sabana*. savannah. cf. kutzil chäk'an.
- chäk'an** (1a) n1. *sabana, llano*. savannah, plain. Ke'en ich-il a chäk'an-a. *Está en la sabana*. S/he is in the savannah. UU.
- Chäk'an** (1b) pn. *Poptún*. Poptún. B'el in-ka'a ti Chäk'an. *Yo voy a ir a Poptún*. I am going to Poptún. UU.
- chäk'anil** n3b. *lugar de savana*. place with savanna. Ich chäk'an-il-i yan-oo' a keej-e. *En la sabana hay venados*. There are deer in the savannah. ALMG.
- CHAACH** (1) N. *colar*. strain. cf. ajchaach.
- chaach** (1a) avn1. *colador*. strainer.
- chaach** (1b) actv. *colar*. strain. cf. ajchaach.
- chaacha'an** prt1. *cernido, aboyado*. strained, full of small holes.
- chaachb'äl** pas1. *colarlo*. be strained. Chaach-b'-i a b'u'ul-u. *Colaron el frijol*. The beans were strained.
- chaachb'aañäl** pas2. *colarse*. be strained.
- chaachb'eeb'** instn. *colador*. strainer.
- chaachtik** dtv. *colarlo*. strain. Tan u-chaach-t-ik a säkan-a. *Está colando la masa*. S/he is straining the corn dough.
- chaachtik ub'ajil** rv. *colarse*. strain itself.
- CHAAK** (1) N. *trueno*. thunder. cf. ajchaakil-ja', ajjinik-chaak, ajkob'an-chaakwan, b'aat chaak, ixni'-chaak, jinik-chaak, kob'an-chaakwan, ni'-chaak, peek chaak, ta' chaak, yum chaak.
- chaak** (1a) n1. *trueno*. thunder. Te-d'o' ti ka'an ke'en uy-otoch a chaak-a. *Allá en el cielo está la casa del trueno*. There in the sky is the thunder's house. UU. Sab'-een-tzil a chaak-a. *El trueno es peligroso*. The thunder is dangerous. ALMG. Tan a chaak-a. *Está tronando*. It is thundering. Tan u-peek a chaak-a. *Está tronando el trueno*. The thunder is thundering.
- CHAAL** (1) N. *suchillo*. beeswax (in hive). cf. ajk'än chaal-che', k'än chaal-che'.
- chaal** (1a) n1. *suchillo, cera amarilla de abeja*. beeswax. Yan u-chaal ich-il u-kuuch-il a kab'-a. Ma' yan u-k'a'. *Hay suchillo en los panales. No tiene miel*. There is a lot of wax in the honeycombs. There isn't honey. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- chaal-che'** np2a (n1 & n1). *tabaquillo (tipo de hierba)*. tabaquillo, suquinay (a type of herb). cf. ajchaal-che', ajk'än chaal-che', k'än chaal-che'.
- chechek'kij** adj2. *tieso*. hard. Che-chek'-kij in-kal. *Mi nuca está tiesa*. The back of my neck is stiff. Chechek'-kij a sum a tumul-b'en-e. *El lazo nuevo es tieso*. The new rope is stiff. UU [che'che'ki]. Chechek'-kij a waj-a. *La tortilla está tiesa*. The tortilla is hard. ALMG. Che-chek'-kij in-waj. *Mi tortilla está tiesa*. My tortilla is stiff. Che-chek'-kij inw-ok. *Mi pie está tieso*. My leg is stiff. A tz'ub'-u che-chek'-kij. *El niño está todo tieso*. The child is stiff (on verge of death). A 'oop'-o top



- che-chek'-kij. *La tostada está muy tieso*. The tostada is very stiff. rt. CHEK' (1).
- chechek'nak** prt4. *entiesándose*. stiffening. A tz'ub'-u che-chek'-nak. *El niño está entiesándose*. The child is stiffening (on verge of death). rt. CHEK' (1).
- Chek** (1) pn. *Ezequiel*. Ezequiel. Watak aj-Chek-e. *Ezequiel viene*. Ezequiel is coming. ALMG.
- CHEK'** (1) Af. *tieso*. stiff. cf. che'chek'kij, chechek'nak.
- chek'enak** prt4. *tieso*. stiff. A tz'ub'-u chek'-enak. *El niño está todo tieso*. The child is stiff (on verge of death). cf. chchek'nak.
- chek'lemak** adjcpd (Af & Af). *entiesándose*. stiffening. Tan=to chek'=lem-ak aj-kax-a *Ya se está entiesándose el pollo*. The chicken is stiffening already. rt. LEM (1).
- chek'mel** div. *entiesarse*. stiffen. Chek'-m-i a pek'-e. *Se entiesó el perro*. The dog stiffened.
- chek'men** adj3. *tieso*. stiff. Top chek'-m-en a pek' a-d'o'-o. *Ese perro está muy tieso*. That dog is very stiff (nearly dead).
- chek'mesab'aanäl** pas2. *entiesarse*. be stiffened.
- chek'mesaj** ap. *entiesar*. stiffen.
- chek'mesik** caus1. *entiesarlo*. stiffen.
- CHEL** (1) P. *tenderlo*. spread. cf. chela'an, chel-in-cheel, chelka'al ff.
- Chela** pn. *Graciela*. Graciela.
- chela'an** prt1. *tirado, extendido*. spread, thrown about. Chen chel-a'an ti lu'um. *Sólo está tirado en el suelo*. It is only thrown about on the ground. ALMG. rt. CHEL (1).
- Chelin** pn. *Marcelino*. Marcelino. Aj-Chelin. *Marcelino*. Marcelino.
- chel-in-cheel** adjcpd (redup). *dejado dondequiera*. spread here and there. rt. CHEL (1).
- Cheliinaj** pn2c. *Marcelina*. Marcelina. Ix-Cheliinaj. *Marcelina*. Marcelina. cf. Cheel, Chiliin.
- chelka'al** prt3. *tirado*. spread out. rt. CHEL (1).
- chelkunaj** ap3. *dejar tirado*. leave strewn. rt. CHEL (1).
- chelkumb'il** prt2. *regado, tirado*. spread. *Se usa chela'an más que chelkumb'il*. Chela'an is more common than chelkumb'il. rt. CHEL (1).
- chelkumb'ul** pas1. *dejarlo tirado*. be left thrown on ground. Chel-kun-b'-i a ju'um-u. *Dejaron tirado el papel*. The paper was left spread out. rt. CHEL (1).
- chelkuntik** caus2. *dejarlo tirado*. leave thrown on the ground, strew about. Tan u-chel-kun-t-ik a nok'-o. *Está dejando tirado la ropa*. S/he is leaving the clothes thrown on the ground. rt. CHEL (1).
- chelkuntik ub'ajil** rf. *dejarse tirado*. spread itself out. rt. CHEL (1).
- cheltal** pv. *dejarse tirado*. become spread out, become strewn about. Chel-l-aj-i a ju'um-u. *Dejó tirado el papel*. The paper became strewn about. rt. CHEL (1).
- CHEM** (1) N. *mesa* table
- chem** (1a) n1. *mesa*. table. Je-d'a' a chem-e. *Aquí está la mesa*. Here is the table. UU. Kich'pan a chem-e. *La mesa esta bonita*. The table is pretty. ALMG. Aj-Leex-tan u-tz'iib' t-u-wich chem. *Andrés está escribiendo en la mesa*. Andres is writing on the table.
- CHEN** (1) Pt. *sólo*. just. cf. ajchen-pos ak', chen-pos, ixchen-pos ak'.
- chen** (1a) adv. *sólo, solamente, únicamente*. only, solely, just, alone. Chen b'in-i t-u-kol. *Sólo se fue a su milpa*. S/he only went to her/his milpa. UU. Chen u-b'et-aj. *Sólo lo hizo*. S/he only made it.
- chen ja'** adjp (adj n1). *ralo, sólo agua*. thin, only water. OKMA.
- chen pos** adjp (adv adj). *esponjoso*. spongy. Chen pos a waj-a. *Es muy esponjosa la tortilla*. The tortilla is very spongy. cf. ajchen-pos ak'.
- chen tus** stp (adv psdn). *sólo es mentira*. it is only lies. Chen tus uy-ad'-aj-a. *Sólo mentira dijo*. S/he only said lies. rt. TUS (1). cf. chun-tus.
- CHE'** (1) N. *palo*. wood. cf. ajb'äj-che', ajb'äl-che', ajb'ek'ech-che', ajb'ox iki-che', ajb'ox ja'as-che', ajchäk ch'ilo'on-che', ajchäk ja'as-che', ajchäk k'u-che', ajche'-ak', ajche'il, ajche'il winik, ajchi'-che', ajchul-che', ajchu'ul-che', ajch'äk-che', ajch'ilo'on-che', ajch'oolool-che', ajch'ul-che', ajja'-ja'-che', ajjok'o'-che', ajjook-che', ajjook'-che', ajjool-che', ajju'um-che', ajkäch-che', ajkäkäj-nuk-che', ajkitam-che', ajkoj-che', ajkun-che', ajkutz-che', ajk'aj-che', ajk'al-che', ajk'ark'a'as-che', ajk'än-che', ajk'äta'an-che', ajk'ik'-che', ajk'i'ix-che', ajk'omoj-che', ajmejen b'a'al-che', ajmen-che', ajmeyaj-che', ajpaay-che', ajpeten-che', ajpim-che', ajpot-che', ajpool-che', ajsäb'äk-che', ajsäk che', ajsäk iki-che', ajsäk k'u-che', ajsäk ya'ax-che', ajsäk-p'u'uk ek'en-che', ajsäk'-che', ajsaal che', ajsiik-che', ajtätäk' che', ajtätäk'-che', ajtusb'il che', ajt'ooj-che', ajtz'äk-yaj-pok-che', ajtz'on-che', ajwäyälil-pok-che', ajxa'ay-che', ajxikin-che', aj'ab'äl-che', aj'ak'ä'-che', aj'utzkinaj-che', 'ab'äl-che', 'ak'ä'-che', 'ak'il che', aaj-che', b'al-che', b'a'al-che', b'a'al-che'il naj, b'aal-che', b'ok pok-che', b'ox iki-che', b'ox ja'as-che', b'o'oy che', chawak che', chäk ch'ilo'on-che', chäk ja'as-che', chäk k'u-che', chaal-che', che'il (a) ff., chichich che', chib'alil nuk-che', chi' che', chi' nuk-che', chi'-che', chul-che', chu'ul-che', chuul-che', ch'äk-che', ch'ilo'on-che', 'ek'en-che', emel tuwich che', 'eeb'-che', 'eeb'-che'tik, 'ee'-che', iki-che', it che', ixch'upil b'a'al-che',

ixch'upul-b'a'al-che', ixkolok-che', ixk'omoj-che', ixsäk-che', ixya'ax-che', jay-che', ja'as-che', ja'-ja'-che', jub'-che' (a), jub'-che' (b), jujul-che'tik, jul-che'tik, jun-taaj che', ju'um-che', jik'-che', jit'b'il che', jiiil-che', jiiil-che'tik, jok'o'-che', jopoch näk'-che', jo'och-che' (a), jo'och-che' (b), jook-che', jook'-che', jool-che', jub'-che', jun-taaj che', kamuutil che', kan che', kan-che', käch-che', kākāj-nuk-che', kich'pan che', kitam-che', koj-che' ff., kokoj-che' ff., kolok-che', kolok-che'il naj, kot-che', kuluul näk' (che'), kun-che', kutz-che', k'aj-che', k'ak'as pok-che', k'al-che', k'ark'a'as-che', k'a' che', k'a' pok-che', k'a'-pok-che', k'än che', k'än-che', k'äta'an-che', k'äxb'il che', k'ä' che', k'aan-che', k'ewelil b'a'al-che', k'ik'el che', k'it-che'tik, k'i'ix che', k'omoj-che', k'o' pok-che', k'ooch-che', k'u-che', k'uxub'-che', k'u' ti' che'il, k'u'un che', k'u'un pok-che', le' pok-che', le'-che', lich-che'tik, lolom-che'tik, lom-che'tik, mejen pok-che', men-che', meen-che', misil che', nak'äl tuwich che', naraanjaj-che', ni' nuk-che', ni'-che', ni'-che'il, nok'olil pok-che', nuk-che', nukuch che', nukuch jook-che', ok le'-che', pach che', pax-che', pa'b'il che', pätaj-che', paak'-che', ajpaay-che', pechek-che', peten-che', pim-che', pimil-che', pimil-nuk-che', pok-che' ff., pom-che', pool-che', pooy-che', pul-che', pul-nuk-che', put-che', puutz' che', puutz'-che', p'ak-che', p'ak-che'il, säb'äk-che', säk-che', säk iki-che', ajsäk k'u-che', säk ya'ax-che', säk-p'u'uk ek'en-che', säk-si'il che', säk'-che', saal che', sip'-che', siik-che', sok che', sool-che', susup'-che'tik, taj-che'tik, ta-k'in-che', tataj-che'tik, tätäk'-che', taan che', tikin-che', tusb'il che', tutu'il che', t'ul-che', tus-che', tz'aam-che'tik, tzimin-che', tzutzuy nuk-che', tz'on-che', wa-wa'-che'tik, wa'-che'b'äl, wa'-che'tik, wäyälil pok-che', wich che', xa'ay-che', xa'ayil che', xet'el che', xeel-che' ff., xid'alil b'a'al-che', xikin-che', xot'-che', xot'ol che', xook che', yalam-che', ya'ax-che', yätz'-che'tik.

**che' (1a)** n1. *madera, árbol, tabla, palo*. wood, tree, wooden board, wooden pole. Che' a chem-e. *La mesa es de madera*. The table is wood. UU. *Toj a che'-e. La madera está recta*. The wood is straight. ALMG. Chich a che'-e. *El palo es duro*. The wood is hard. ALMG.

**che'che'ej** adj (redup) *risueño*. smiling. Che'-che'ej u-wich a winik-i. *Está risueño el hombre*. The man is smiling. rt. CHE'EJ (2).

**CHE'EJ (1)** A. *crudo*. raw. cf. che'-petz', che'ejkuntik, che'ejtal, ixche'-petz', k'äs che'ej.

**che'ej (1a)** adjr. *crudo*. raw. Che'ej to a b'äk'-ä. *La carne todavía está cruda*. The meat is still raw. UU, ALMG. cf. che'-petz'.

**CHE'EJ (2)** N. *risa*. laugh. cf. ajb'et-che'ej, ajche'ej, ajsäk-che'ej, b'et-che'ej, che'che'ej, che'ejtik ff., ja'ja'-che'ej, k'äs-che'ej, säk-che'ej.

**che'ej (2a)** avn1. *risa, sonrisa*. laughter, smile.

**che'ej (2b)** actv. *reír, sonreír*. laugh, smile. Tan in-che'ej ti chich. *Estoy riendo fuerte*. I am laughing hard. Ma' a-b'el-e'ex ti che'ej! *¡No vayan a reír!* Don't go laughing! UU. Ko'n-e'ex ti che'ej. *Vamos a reír*. Let's laugh. Yan a-che'ej. *Tienes que sonreír*. You have to smile. ALMG. cf. ajb'et-che'ej, ajche'ej, säk-che'ej.

**che'ejan** prt1. *burlado*. laughed at. rt. CHE'EJ (2).

**che'ejb'el** pas1. *burlarlo, reírlo*. be made fun of, be laughed at. Tan u-che'ej-b'-el a winik-i. *Se están burlando del hombre*. The man is being laughed at. Che'ej-b'-i a tz'ub'-u. *Burlaron al niño*. The boy was made fun of. UU. Tan u-che'ej-b'-el. *Lo están burlando*. They are be laughed at. Che'ej-b'-i ixch'up-u. *Burlaron a la mujer*. The women was laughed at. ALMG.

**che'ejb'eeb'** instn. *algo para burlar*. instrument for mocking.

**che'ejkuntik** caus2. *hacerlo crudo*. make raw. rt. CHE'EJ (1).

**che'ejtal** inchv. *ponerse crudo*. become raw. rt. CHE'EJ (1).

**che'ejtik** dtv. *burlarlo, reírlo*. make fun of, laugh at. Tan u-che'ej-tik a tz'ub'-u. *Está burlando al niño*. S/he is making fun of the child. UU. Chen tan-e'ex a-che'ej-tik, men-täk a tan uy-ok'-ol-o. *Sólo se están riendo de él/ella, por eso está llorando*. You all are are laughing at him/her, therefore s/he is crying. ALMG. rt. CHE'EJ (2).

**che'ejtik ub'ajil** rv. *reírse*. laugh at oneself. rt. CHE'EJ (2).

**che'ej'ooltik** actvcpd (actv & n1). *reír de contento*. laugh at contentedly. rts. CHE'EJ (2), OOL (1).

**che'il (a)** adj4a. *salvaje, incivilizado*. wild. uncivilized. aj-che'-il winik. *hombre del monte*. forrest man, wild man. A pek' a-d'a'-a aj-ch'e'-il. *Este perro es cazador*. This dog is a hunter. rt. CHE' (1). cf. ajche'il, ajche'il winik.

**che'il (b)** n3a. *palo de*. wood of. U-che'-il aj-tus-a'an-il u-pach aj'-aalka' maaska' kich'pan. *La baranda del camión es bonita*. The fencing of the truck is pretty. Wa'ye' yan u-che'-il a naj-a. *Aquí hay palos para la casa*. Here are trees, lumber for houses. U-che'-il a-d'a'-a aj-chäk-te'-much. *Este palo es palo colorado*. This tree is a chäk-te'-much tree. rt. CHE' (1).

**che'il jul** psdnp (n3a of n1). *palo de flecha*. arrow tree. rt. CHE' (1).

**che'il kal** psdnp (n3a of n1). *tronco del pescuezo*. base of neck. rt. CHE' (1).

- che'il k'aak'** psdnp (n3a of n1). *antorcha, palo de fuego*. torch. rt. CHE' (1).
- che'il k'uutz** psdnp (n3a of n1). *pipa* (lit. *palo de tabaco*). pipe (lit. stick of tobacco). Tal-es ten u-che'-il a k'uutz'-u! *¡Tráeme la pipa!* Bring me the pipe! ALMG. rt. CHE' (1).
- che'il maaska'** psdnp (n3a of n1). *barra de hierro*. iron bar. Le'ek u-che'-il a maaska'-a chich. *La barra de hierro es resistente*. The iron bar strong. ALMG. rt. CHE' (1).
- che'il miis** psdnp (n3a of avn). *árbol de escoba*. broom tree. OKMA. rt. CHE' (1).
- che'il naj** psdnp (n3a of n1). *madera de la casa*. house lumber. rts. CHE' (1), NAJ (1).
- che'il 'okom** psdnp (n3a of n1). *palo para horcón*. housepost wood. rt. CHE' (1).
- che'il pak'** psdnp (n3c of avn). *macana*. planting stick. S. rt. PÄK' (1).
- che'il p'is** psdnp (n3c of avn). *palo de medir, vara, estaca*. measuring stick, measuring stake. rt. CHE' (1).
- che'il p'o'** psdnp (n3c of avn). *batea*. washboard. OKMA. rt. CHE' (1).
- che'il tok'** psdnp (n3c of avn). *lanceta* (lit. *palo de sangrar*). lancet (lit., bleeding stick). Le'ek a-d'o'-o u-che'-il tok'. *Esa es una lanceta*. That is a lancet. UU. rt. CHE' (1).
- che'-k'ik'** ncpd1 (n1 & n4). *palo de sangre*. blood tree. Inw-il-aj u-che'-il a che'='k'ik'-i. *Ví el palo de sangre*. I saw the blood tree. = k'ik'-che'.
- che'-petz'** ncpd2b (adj & T). *tortilla de maíz tierno, tamascal, taxcales*. tortilla made of fresh corn. rt. CHE'EJ (1). cf. ixche'-petz'.
- che'tal** inchv. *hacerse palo*. become a tree. rt. CHE' (1).
- che'-'ak'** ncpd2a (n1 & n1). *bejuco de palo*. wood vine. rt. 'AK' (1). cf. ajche'-'ak'.
- CHEECH** (1) N. *chocollo (lorito)*. small parrot. cf. ajcheech, ixcheech.
- cheech** (1a) n2d. *chocollo, lorito, cotorra*. parrot, small parrot. cf. ajcheech, ixcheech.
- CHEEJ** (1) N. *manejo*. handful. cf. ajcheej.
- cheej** (1a) avn1. *manejo*. handful.
- cheej** (1b) ncl. *manejo* handful Tal-es ten jun-cheej a 'ak'-a. *Tráigame un manejo de bejuco*. Bring me a handful of vines. ALMG.
- cheej** (1c) actv. *manejar*. take a handful. cf. ajcheej.
- cheeja'an** prt1. *manejado*. filled in hand.
- cheejtik** dtv. *hacer manejo*. make a handful. Tan u-cheej-t-ik a top'-o. *Está haciendo un manejo de flor*. She is making a handful of flowers.
- Cheel** pn. *Marcelina*. Marceliina. Ix-Cheel. *Marcelina*. Marcelina. syn. Cheliinaj.
- chib'al** (a) actv. *ladrar, morder*. bark, bite. Tan u-chi-b'al a pek'-e. *El perro está ladrando*. The dog is barking. ALMG. rt. CHI' (2). cf. ajchib'al (a) ff., mukul-chib'al.
- chib'al** (b) agn2a. *zancudo pequeño*. small mosquito. Top yan aj-chi-b'al-a. *Hay muchos zancudos*. There are many mosquitos. UU. rt. CHI' (2). cf. ajchib'al (b), ajchib'al-k'aak'.
- chib'al** (c) avn5. *dolor*. ache, stabbing pain. rt. CHI' (2).
- chib'al kan** posdnp (avn of n1). *piquete de culebra*. snakebite. rts. CHI' (2), KAN (1).
- chib'al koj** psdnp (avn of n1). *picazón de diente*. toothache. rts. CHI' (2), KOJ (1).
- chib'al nāk'** psdnp (avn of n1). *dolor de estómago*. stabbing stomach ache. Yan ten u-chi-b'al in-nāk'. *Tengo un dolor de estómago*. I have a stomach ache. rt. CHI' (2). cf. chib'al-nāk'.
- chib'ala'an** prt1. *ladrado*. barked at. rt. CHI' (2).
- chib'alb'äl** pas1. *ladrarlo*. be barked at. A pek'-e tan u-chi-b'al-b'-äl. *Al perro están ladrando*. The dog is being barked at. rt. CHI' (1).
- chib'alil nuk-che'** psdnp (n3 of ncpd[adj & n1]). *sancudo silvestre*. mosquito of the forest. *Deja la enfermedad de mosca chiclera*. Causes schistosemiasis. rt. CHI' (1).
- chib'al-k'aak'** ncpd2a (n2a & N). *luciérnaga pequeña*. small firefly. rt. CHI' (2). cf. ajchib'al-k'aak'.
- chib'al-nāk'** ncpd (avn & n1). *piquetazos de estómago*. stabbing stomach pains. Yan ten chi-b'al-nāk'. *Tengo piquetazos de estómago* I have stabbing stomach pains. rts. CHI' (2), NÄK' (1). cf. chib'al nāk'.
- chib'al-pol** ncpd (avn & n1). *piquetazos en la cabeza*. stabbing head pains. rt. CHI' (2).
- chib'altik** dtv. *morderlo, ladrarlo*. bite, bark at. A pek'-e tun-chi-b'al-t-ik a 'ek'en-e. *El perro está ladrando al cerdo*. The dog is barking at the pig. rt. CHI' (2).
- CHICH** (1) N. *nieto (de abuela)*. grandchild (of grandmother). syn. CHIIN (1).
- chich** (1a) n1. *nieto de mujer, nieta de mujer*. grandchild of woman. Ox=tuul in-chich a yan-a. *Tengo tres nietos (mujer hablando)*. I have three grandchildren (woman speaking). UU. cf. mam (1a). syn. chiin (1a).
- CHICH** (2) A. *duro*. hard. cf. ajchichich ik'.
- chich** (2a) adjr. *duro, fuerte*. tough, strong, hard. Chich u-t'an. *Habla fuerte (en voz alta)*. S/he speaks loudly. Chich a che'-e. *La madera es dura*. The wood is hard. Chich uy-ool. *Es fuerte (duro)*. S/he is tough. Chich u-pol. *Su mente es dura*. S/he is hard-headed. UU. Chich a tun-ich-i. *La piedra es dura*. The stone is hard. ALMG.
- chich** (2b) aspadv. *duro*. hard. Chich uy-alka'. *Corre duro (rápido)*. S/he runs hard (fast). Chich u-meyaj. *Trabaja duro*. S/he works hard. Chich u-b'et-ik. *Lo hace duro*. S/he does it fast.

**chich umuk'** stp (adj psdn). *estar fuerte, tener fuerza*. be strong. S. Chich u-muk' a ja'-a. *Tiene fuerza el río*. The river is strong. rt. MUK' (1).

**chich upol** stp (adj psdn). *estar necio*. be stubborn. Chich u-pol a tz'ub'-u. *El niño es necio*. The child is stubborn. ALMG. Chich a-pol. *Eres necio*. You are stubborn. rt. POL (1).

**chich uyot'el** stp (adj psdn). *tiene callo, su cuero es duro*. have callus, one's skin is hard. OKMA. Chich uy-ot'-el u-taan in-k'ä'. *La piel de mi mano es duro*. The skin on my palm is tough. rt. OT' (1).

**chich uyool** stp (adj psdn). *tener fuerza, valiente*. be strong in spirit. Chich inw-ool in-nen-e. *Yo soy fuerte en espíritu*. I am strong in spirit. ALMG. Chich uy-ool a winik-i. *El hombre es valiente, fuerte*. The man is brave. ALMG. rt. OOL (1).

**chichich** adj (redup). *muy duro*. very hard, very tough. aj-chi-chich b'äk'. *carne muy dura*. hard meat.

**chichich ak'** np (adj[redup] n1). *bejuco duro*. tough vine. Yaab' aj-chi-chich ak'-a. *Hay muchos bejuocos duros*. There are many hard vines. ALMG. rt. AK' (1).

**chichich che'** np (adj[redup] n1). *palo muy duro*. very hard wood. Ta'kan yan aj-chi-chich che'-e. *Por ahí hay palo duro, caño*. Over there are hard woods. ALMG.

**chichich ik'** np (adj[redup] n1). *viento fuerte, huracán*. strong wind, hurricane. OKMA. syn. chäk-'ik'.

**chichich kib'** np (adj[redup] n1). *cera endurecida*. hardened wax. B'en-es aj-chi-chich kib'-i! *¡Llévate la candela dura!* Take the hardened candle! ALMG.

**chichich k'ewel** np (adj[redup] n). *cuero duro*. hard leather. Tal-es aj-chi-chich k'ew-el-e! *¡Trae el cuero duro!* Bring the stiff leather hide! ALMG.

**chichich lu'um** np (adj[redup] n1). *tierra dura*. hard earth. OKMA.

**chichich tunich** np (adj[redup] n). *pedra dura*. hard stone. rt. TUN (2).

**chichil** n3d. *dureza*. hardness.

**chichil-'ik'** ncpd (adj4a & n1). *ciclón, huracán, tornado, viento fuerte*. cyclone, hurricane, tornado, strong wind. Man-i a chich-il='ik'-i. *Pasó un huracán*. A hurricane passed. UU [chichil-'ik'].

**chichkuntik** caus2. *entiesarlo, endurecerlo*. harden. Tan u-chich=kun-t-ik uy-ool. *Está endureciendo su valor*. S/he is strengthening her/his spirit. ALMG.

**chichkuntik ub'ajil** rv. *entiesarse*. stiffen oneself.

**chich-polil** ncpd3d (adj & n1). *terquedad*. stubbornness. OKMA. Chen u-chich=pol-il a tz'ub'-u. *Es sólo la terquedad del niño*. It is only the child's stubbornness. rt. POL (1).

**chichtal** inchv. *congelarse, endurecerse*. harden, congeal. PLFM.

**CHIK** (1) X. *cosquillas*. tickling. cf. ajchikil, chikil (a) ff., chikila'an ff., chikka'al, chikkuntik, chiktal

**CHIK** (2) P. *aparecer*. appear. cf. ajchik-lam, chika'an, chikka'al ff.

**CHIKAJ** (1) N. *palo de jiote*. jiote tree. cf. ajchäk chikaj, ajsäk chikaj, chäk chikaj, säk chikaj.

**chikaj** (1a) n1. *palo de jiote, cereza silvestre*. jiote tree, gumbolimbo tree, wild cherry. Wa'ye' ke'en a chikaj-a. *Aquí está la cereza silvestre*. Here is the wild cherry. UU. Waye'-e yan a chikaj-a. *Por aquí hay palo de jiote*. There are jiote trees around here. ALMG.

**chika'an** prt1. *visible, evidente*. visible, evident. Chik-a'an a naj-a. *La casa es visible*. The house is visible. UU. chik-a'an ti ki' u-pot-ol-il tub'a u-chi'-aj-en. *Muy evidentes eran los huecos donde me mordió*. The holes where it bit me were very evident. UU 82.12.67. Tz'eek-il-ik chik-a'an. *Apenas se mira*. It is scarcely visible. rt. CHIK (2).

**CHIKIB'UL** (1) N. *chiquibul*. chikib'ul tree.

**chikib'ul** (1a) n1. *chiquibul, chicle de segunda, palo subúl*. chikib'ul tree, second-grade chicle. syn. sub'ul (1).

**chikil** (1a) avn2b. *cosquilla*. tickle. rt. CHIK (1).

**chikil** (1b) actv. *cosquillar*. tickle. Tan u-chikil. *Está cosquilleando*. S/he is tickling. rt. CHIK (1). cf. ajchikil.

**chikil** (1c) adj4a. *cosquillado, tener cosquilla*. ticklish. Top chik-il-en. *Tengo mucha cosquilla*. I am very ticklish. ALMG. rt. CHIK (1).

**CHIKILAB'** (1) N. *platanillo*. platanillo plant.

**chikilab'** (1a) n1. *platanillo*. platanillo plant.

**chikila'an** prt1. *cosquilleado*. tickled. rt. CHIK (1).

**chikilb'eeb'** instn. *algo para cosquillar*. instrument for tickling. rt. CHIK (1).

**chikilb'il** pas1. *cosquillearlo*. be tickled. Tan u-chik-il-b'-il a tz'ub'-u. *Al niño le están haciendo cosquillas*. The child is being tickled. UU. Chik-il-b'-i a tz'ub'-u. *Le hicieron cosquillas al niño*. The child was tickled. UU, ALMG. rt. CHIK (1).

**chikilitik** dtv. *hacerle cosquillas, cosquillearlo*. tickle.

Tan u-chik-il-t-ik. *Le está haciendo cosquillas*. S/he is tickling her/him. UU. Tan u-chik-il-t-ik u-mejen. *Le está haciendo cosquillas a su hijo*. S/he is tickling her/his child. ALMG. rt. CHIK (1).

**chikilitik ub'ajil** rv (recip). *cosquillearse entre ellos*. tickle one another. rt. CHIK (1).

**Chikin** pn. *Chiquin (apellido Mopan)*. Chikin (Mopan surname). In-ch'ib'-al-a aj-Chikin. *Mi apellido es Chiquin*. My surname is Chikin. ALMG.

**CHIKIRIIN** (1) N (onom). *chicarra*. cicada. chikiriin ~ chikirin. cf. ajchikiriin, ixchikiriin.

**chikiriin** (1a) n2d *chicarra*. cicada. Je-d'a' aj-chikiriin-i. *Aquí está la chicarra*. Here is the cicada. UU

- [chikirin]. chikiriin ~ chikirin. cf. ajchikiriin, ixchikiriin.
- chikka'al** prt3. *aparecido*. appeared. rt. CHIK (2).
- chikkuntik** caus2. *hacer que aparesca*. make appear. Yan a-chik-kun-t-ik. *Tienes que aparecerlo*. You have to make it appear. rt. CHIK (2).
- chik-lam** ncpd2c (P & T). *varraco con un testículo*. boar with one testicle. rts. CHIK (2), LĀM (1). cf. ajchik-lam.
- chiktal** pv. *aparecer*. appear, show up. Wa'ye' chik-l-aj-i a winik-i. *El hombre apareció aquí*. The man appeared here. UU. Yan u-chik-tal in-nok'. *Mi ropa tiene que aparecer*. My clothes must appear. ALMG. Chik-l-aj-i ix-na'=kax-a. *Apareció la gallina*. The hen showed up. rt. CHIK (2).
- CHIL** (1) N. *grillo*. cricket. cf. ajchil.
- chil** (1a) n2a. *grillo*. cricket. Tan u-k'ay aj-chil-i. *El grillo está cantando*. The cricket is singing. UU. Nene' aj-chil-i. *El grillo es pequeño*. The cricket is small. ALMG. cf. ajchil.
- CHILAM** (1) A. *claro*. clear.
- chilam** (1a) adjr. *claro*. clear. Chilam a ja'-a. *El agua está clara*. The water is clear. Chilam u-t'an. *Sus palabras son claras*. His/her words are clear. UU.
- chilamkuntik** caus2. *aclararlo*. make clear.
- chilamtal** inchv. *aclararse*. become clear. Tan u-chilamtal a ja'-a. *El agua se está aclarando*. The water is becoming clear. UU, ALMG. Chilam-aj-i a ja'-a. *Se aclaró el agua*. The water cleared. UU.
- Chiliin** pn. *Marcelina*. Marcelina. Ix-na' Chiliin-i uch-i tun kim-ik. *Doña Marcelina hace tiempo que se murió*. Doña Marcelina died a while ago. cf. Cheliin.
- CHIMAJ** (1) N. *palo de morro*. morro tree. cf. ajchimaj.
- chimaj** (1a) n2a. *palo de morro*. morro tree. cf. ajchimaj.
- CHIMA'** (1) Pt. *ya mero*. nearly.
- chima'** (1a) advcpd (n & NEG). *casi, por casualidad, de repente, ya mero*. almost, nearly, by chance, maybe, probably. Chima' kiim-i. *Casi se murió*. S/he almost died. Chima' b'in-i. *Casi se fue*. S/he almost went. Chima' u-tal-el. *De repente viene*. Maybe he's coming. A puutz'-u chima' u-pot-aj in-xich'-el. *La aguja ya mero me rompía mi vena*. The needle nearly perforated my vein. rt. CHI' (2). syn. olak (1a).
- CHIMUN** (1) N. *higo silvestre*. wild fig.
- chimun** (1a) nr. *amate*. wild fig. Le'ek a-d'a'-a a chimun-u. *Este es el árbol de amate*. This is a wild fig tree. UU. No=xi a chimun-u. *El árbol de amate es grande*. The fig tree is big. ALMG.
- CHIN** (1) P. *cabeza abajo*. headfirst. cf. ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok', ajchi-k'in, ajchin, ajchinkunaj, b'ox chin-tok', chäk chin-tok', china'an, chin-chin-pol (a) ff., chinik lu'um ff., ixchin-chin-pol.
- CHIN** (2) N (onom). *sonaja*. rattle. cf. ajchin-chin, ajchin-chin-kan, chin-chin, chin-chin-kan.
- china'an** prt1. *cabeza abajo, de cabeza*. head-first, upside down. Chin-a'an a winik-i. *El hombre está cabeza bajo*. The man is upside down. Chin-a'an a b'oteeyoj-o. *La botella está cabeza abajo*. The bottle is upside down. Chin-a'an ti k'ax-i a tz'ub'-u. *El niño se cayó boca abajo*. The child fell head-first. UU. rt. CHIN (1).
- chin-chin** ncpdzaii (redup, onom). *chinchín, maraca, sonaja*. rattle, baby's rattle, maraca. Yan uy-aj-chin=chin a kan-a. *La culebra tiene su maraca*. The snake has a rattle. Le'ek a-d'a'a aj-chin=chin-i. *Este es la sonaja*. This is the baby's rattle. UU. Tub'a ke'en aj-chin=chin-i? (/a chin-chin-i). *¿Dónde está el sonaja?* Where is the rattle? ALMG. rt. CHIN (2). cf. ajchin-chin.
- chin-chin-kan** ncpd2a (ncpd[redup] & nr). *cascabel*. rattlesnake. rts. CHIN (2), KAN (1). cf. ajchin-chin-kan
- chin-chin-pol** (a) adjcpd (P[redup] & nr). *cabeza abajo, de cabeza*, headfirst, upside down. Chin=chin=pol ti ke'en a che'-e. *El palo está cabeza abajo*. The pole is upside down. UU. Chin-chin=pol a tz'ub'-u. *El niño está de cabeza abajo*. The child is upside down. ALMG. rt. CHIN (1).
- chin-chin-pol** (b) adjncpd2d (P[redup] & nr). *larva de zancudo, sanguijuela*. mosquito larvae. rt. CHIN (1). cf. ajchin-chin-pol, ixchin-chin-pol.
- chin-chin-polb'ol** pasicpd (P[redup] & nr). *ponerlo de cabeza abajo*. be put upside down. Tan u-chin=chin=pol-b'-ol a winik-i. *El hombre está siendo puesto de cabeza abajo*. The man is being put upside down. Chin=chin-pol-b'-i a winik-i. *Al hombre lo colocaron de cabeza abajo*. The man was put upside down. UU. Chin=chin=pol-b'-i a tz'ub'-u. *Al niño fue puesto de cabeza abajo*. The child was turned upside down. ALMG. rts. CHIN (1), POL (1).
- chin-chin-pol-kuntik** caus2cpd (P[redup] & nr). *ponerlo de cabeza abajo*. be put upside down. rts. CHIN (1), POL (1). cf. chin-chin-poltik.
- chin-chin-poltal** pvcpd (P[redup] & nr). *ponerse de cabeza abajo*. go upside down. rts. CHIN (1), POL (1).
- chin-chin-poltik** tvcpd (P [redup] & nr). *ponerlo de cabeza abajo*. put upside down. Tan u-chin=chin=pol-t-ik a b'a'al=che'-e. *Está poniendo de cabeza abajo al animal*. S/he is putting the animal upside down. UU. Tan a-chin-chin=pol-t-ik a pek'-e. *Estás poniendo de cabeza abajo al perro*. You are turning the dog upside

- down ALMG. rts. CHIN (1), POL (1). cf. chin-chin-polokuntik.
- chinik** adjib. *inclinado*. inclined. rt. CHIN (1).
- chinik lu'um** np (adj n1). *terreno inclinado*. sloped land. OKMA. rt. CHIN (1).
- chinik upol** stp (adj & psdn). *su cabeza está inclinado*. one's head is bowed. rts. POL (1), POL (1).
- chin-in-chiin** adjcpd (redup). *inclinado dondequiera*. bowing here and there. rt. CHIN (1).
- chinka'al** prt3. *de cabeza abajo, cabeza abajo*. headfirst, upside down. Chin-ka'al a winik-i. *El hombre está cabeza abajo*. The man is upside down. Chin-ka'al a b'oteeyoj-o. *La botella está de cabeza abajo*. The bottle is upside down. UU. rt. CHIN (1).
- chinkunb'ul** past. *inclinarlo de cabeza*. turn upside down. Tan u-chin-kun-b'-ul a boteeyoj-o. *Están inclinando la botella de cabeza*. The bottle is being put upside down. Chin-kun-b'-i a b'oteeyoj-o. *La botella fue puesta de cabeza*. The bottle was put upside down. UU. rt. CHIN (1).
- chinkuntik** caus2. *inclinarlo. ponerlo cabeza abajo*. put upside down. Chin-kun-t-e a b'oteeyoj-o! *¡Pon la botella cabeza abajo!* Put the bottle upside down! UU. rt. CHIN (1). syn. chin-chinpoltik.
- chinleeb'** instn. *algo para poner de cabeza*. instrument for turning upside-down. rt. CHIN (1).
- chin-poltik** tvcpd (T & n1). *ponerlo de cabeza*. turn upside down. rts. CHIN (1), POL (1). cf. chin-chin-poltik.
- chintal** pv. *inclinarse*. bow. Chin-l-aj-i a winik-i. *El hombre se inclinó*. The man bowed his head. Chin-l-en! *¡Inclínate!* Bow! UU. rt. CHIN (1).
- chin-tok'** (P & n1). *quiebrabacha*. ax-breaker tree. rt. CHIN (1) cf. ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok', b'ox chin-tok', chäk chin-tok'. syn. ajpaap-'ich.
- CHIPUK'** (1) N (onom). *sonido de golpe*. hitting sound.
- chipuk'** (1a) onom. *sonido de golpe al caer*. sound made when an object fall to the ground. "Chipuk'"; b'in ti k'ax-i aj-koj ti lu'um-u. "Chipuk'"; *dicen, cuando cae el león al suelo*. "Chipuk'"; they say, when the lion falls to the ground. UU [chipuk'].
- CHIWIW-CHIWIW** (1) N (onom). *pío pío*. cheep cheep. cf. CH'IIW (1).
- chiw-chiw** (1a) actv (onom). *pío pío*. cheep cheep. Tan u-chiw-chiw aj-meen kax-a. *Están piando los pollitos*. The chicks are cheeping. UU [chiwilin]. cf. ch'iiw (1a).
- CHIWOJ** (1) N. *tarántula*. tarantula. cf. ajchiwoj.
- chiwoj** (1a) n2a. *tarántula, araña grande*. tarantula, large spider. Je-d'a' aj-chiwoj-o. *Aquí está la araña*. Here is the spider. UU [chiwoj]. Yan u-k'in-am aj-chiwoj-o. *La araña tiene ponsoño*. The spider has venom. ALMG. U-chi'-aj-en aj-chiwoj. *La tarántula me mordió*. The tarantula bit me. ALMG. cf. ajchiwoj.
- CHI'** (1) *nance*. nance tree. cf. ajchäk chi' (1), ajk'än chi', ajnok'ol-chi', ajsäk chi', ajya'ax chi', chäk chi' (1), ixnok'ol-chi', jol-chi'tik, nok'ol-chi', k'än chi', säk chi', ya'ax chi'.
- chi'** (1a) n1. *nance*. nance tree, pickle tree. Top yan u-wich a chi'-i. *El árbol de nance tiene mucha fruta*. The pickle tree has many fruits. UU.
- CHI'** (2) Af, N, T. *boca*. mouth. cf. ajb'ox-chi' ch'ej, ajb'oon-chi', ajchäk chi' (2), ajchib'al (a) ff., ajchi', ajchi'-che', ajchochok-chi', ajch'otok-chi', ajjatal-chi', ajk'al-chi', ajk'a'-chi', ajk'a'k'as-chi', ajk'äl-chi'-naj, ajk'aat-chi', ajlaat'-chi'-naj, ajlochok-chi', ajpayaj-chi', ajp'a'-chi', b'ox-chi' ch'ej, b'oon-chi', b'ub'uk'-chi'tik, chäk chi' (2), chib'al (a) ff., chi'ik (2) ff., chok'-chi' ff., cho'-chi', ch'uuk-chi'il, ixchi'-chi'-b'ej, ixch'uuk-chi'il, ixt'oyok-chi', ajk'än chi'-chi'-b'ej, jal-chi', jatal-chi', jaala'an uchi', jaalb'äl uchi', jal-chi', jal-chi' kaj, jaaltik uchi', jeb'a'an uchi', jeb'-chi', jeb'ik uchi', jaal-chi' kaj, ka'an uchi', koch-chii'tik, kuuch payaj-chi', k'al uchi', k'al-chi', k'ax chi', k'a' uchi', k'a'-chi', k'äl-chi'-naj, k'äl-pach uchi' naj, k'än chi'-chi'-b'ej, k'aas-chi', k'aata'an uchi', k'aat-chi', k'uy-chi', lak-chi', laat'-chi'-naj, loloj-chi'tik, mäkb'il chi', mukul-chib'al, ni'-chi'tik, ot'el uchi', o'och uchi äk'aan, payaj-chi' (a) ff., pech'ik uchi', p'a'a'an (uchi') ff., p'o'b'eeb' chi', ta' chi', tämäl-chi', tuchik uchi', tuchtal uchi', tujal-chi', tzelek chi', xa'ay chi', xoy chi', yok'olil tichi', yok'olil uchi'.
- chi'** (2a) n1. *boca, orilla, entrada, hocico, abertura*, mouth, entrance, opening, edge. U-yaj-kun-t-aj u-chi' a winik-i. *El hombre se golpeó la boca*. The man hit his mouth. UU. Yaj u-xoy u-chi'. *Le duele el labio*. His/her lip hurts. Yaj in-chi'. *Me duele la boca*. My mouth hurts. ALMG.
- chi' che'** psdnp (n1 of n1). *orilla de bosque, orilla de tabla*. edge of forest, edge of board.
- chi' it** psdnp (n1 of n1). *orilla de ano*. edge of anus. OKMA.
- chi' ja'** psdnp (n1 of n1). *orilla del río*. river bank, edge of river. Ko'ox t-u-chi' ja'. *Vamos a la orilla del río*. Let's go to the river bank. ALMG. cf. chi'-ja'.
- chi' naj** psdnp (n1 of n1). *puerta de casa, entrada de casa, orilla de la casa*. door of house, entrance of house. Nooch u-chi' a naj-a. *La entrada de la casa es grande*. The entrance of the house is large. UU, ALMG. rt. NAJ (1). cf. chi'-naj.

- chi' nuk-che'** psdnp (nɪ of ncpd). *orilla del bosque*. edge of old forest.
- chi' pol** psdnp (nɪ of nɪ). *orilla de cabeza (donde comienza el pelo)*. edge of head (where hair starts).
- chi' witz** psdnp (nɪ of nɪ). *orilla del cerro*. edge of hill, foot of hill.
- chi'a'an** prtɪ. *mordido* bitten Le'ek a-d'a'-a chi'-a'an. *Este está mordido*. This one is bitten. ALMG.
- chi'b'aañäl** pasz. *morderse*. be bitten.
- chi'b'il** pasɪ. *morderlo*. be bitten. Chi'-b'-i a tz'ub'-u u-men a pek'-e. *El niño fue mordido por el perro*. The child was bitten by the dog. Tan u-chi'-b'-il u-men kan. *Está siendo mordido por culebra*. S/he is being bitten by a snake.
- chi'-che'** ncpdza (nɪ & nɪ). *tendal, calzonte*. pole placed on the roof horizontally. Kaach-i aj-chi'=che'-e. *El tendal se quebró*. The pole on the roof broke. UU. Kich'pan aj-chi'=che'-e. *El tendal está bonito*. The roof pole is pretty. ALMG. cf. ajchi'-che'.
- chi'-chi'-b'ej** ncpdzb (nɪ[redup] & nɪ). *escobillo*. escobillo plant, broomjute plant. cf. ixchi'-ch'i'-b'ej, ixk'än chi'-chi'-b'ej, k'än chi'-chi'-b'ej.
- chi'-chi'-najil** advcpd (nɪ[redup] & n3). *de puerta en puerta, de casa en casa*. from door to door, from house to house. Tan u-man-äl chi'=chi'=naj-il. *Está pasando de puerta en puerta*. S/he is going from door to door. UU, ALMG. rt. NAJ (1).
- CHI'IK** (1) N. *pizote*. coati mundi. cf. ajkoton-chi'ik, koton-chi'ik.
- chi'ik** (1a) nɪ. *pizote*. coati, coati mundi. Je-d'a'-oo' a chi'ik-i. *Aquí están los pizotes*. Here are the coatis. UU. Nooch a chi'ik-i. *El pizote es grande*. The coati is big. No=xi' tun a chi'ik-i. *El pizote ya está grande*. The coati is already big. ALMG. cf. ajkoton-chi'ik.
- chi'ik** (2) rtv. *morderlo*. bite. In-chi'-aj-ech. *Tè mordí*. I bit you. PLFM. U-chi'-aj-en kan. *Me mordió la culebra*. The snake bit me. ALMG. rt. CHI' (2).
- chi'inak** prt4. *deprimido, molesto, lloroso*. depressed, botherd, crying. Chi'-inak a tz'ub'-u. *El niño está deprimido*. The child is depressed. UU, ALMG. rt. CHI' (2).
- chi'-ja'** ncpd (nɪ & nɪ). *orilla del río*. river bank. Ko'ox chi'=ja'. *Vamos a la orilla del río*. Let's go to the river bank. ALMG.
- chi'-naj** psdnp. *puerta de la casa, entrada de la casa*. house door, house entrance. K'äl-ä a chi'=naj-a! ¡*Cierra la puerta de la casa!* Close the house door! rt. NAJ (1).
- CHIIM** (1) N. *buche*. crop. cf. ixk'än-chiim, k'än-chiim
- chiim** (1a) nɪ. *buche*. crop. U-kin-s-aj aj-kax-a, ma' u-jok'-s-aj-oo' u-chiim. *Mataron el pollo y no le quitaron el buche*. The killed a chicken, (but) didn't remove the crop. PLFM. *No usado por todos*. Not used by everyone. cf. ixk'än-chiim, k'än-chiim
- CHIIN** (1) N. *nieto (de mujer)*. grandson (of a woman). cf. na'-chiin, nooch-na'-chiin.
- chiin** (1a) nɪ. *nieto (de mujer)*. grandson (of woman). Wa-tak u-chiin a noo=ch'up-u. *El nieto de la señora viene*. The lady's grandson is coming. UU [chin]. *Con cariño*. *No está usado por todos*. Term of endearment. Not used by everyone. cf. nooch-na'-chiin. syn. chich (1a).
- chiin** (1b) nɪ. *mi hijo (discurso directo), mijo, mija*. my child (direct address). Ko'on wa'ye' chiin. *Venga aquí mija*. Come here my child. UU [chin]. *Usada para niños con cariño*. Word used with children with affection. cf. yum (1b).
- CHIIT** (1) N. *invitar*. invite. cf. ajchiit.
- chiit** (1a) actv. *invitar*. invite. cf. ajchiit.
- chiita'an** prtɪ. *invitado, avisado*. invited, notified. Chiit-a'an-oo' a mak-oo'-o. *La gente fue invitada*. The people were invited. UU, ALMG. Chiit-a'an a winik-i. *El hombre fue invitado*. The man was invited.
- chiitb'il** pasɪ. *invitarlo, avisarlo*. be invited, be notified. B'el u-ka'a chiit-b'-il a winik-i. *Van a invitar al hombre*. The man will be invited. Chiit-b'-i a winik-i *El hombre fue invitado*. The man was invited. Chiit-b'-i ti meyaj. *Le avisaron para trabajar*. S/he was notified to work. Chiit-b'-i ti il=tz'ok-ol=b'eel. *Le invitaron a ver la boda*. S/he was invited to see the wedding. UU.
- chiittik** tv. *invitarlo, llamarlo, avisarlo*. invite, call, notify. Tal-i u-chii(t)-t-een. *Vino a invitarme*. S/he came to invite me. Tan u-chii(t)-t-ik a nooch=winik-i. *Está invitando al señor*. S/he is inviting the man. U-chii(t)-t-aj-en. *Me llamó*. S/he called me. UU [chiitk]. Ko'ox ti chii(t)-t-e. *Vamos a invitarlo*. Let's invite him. ALMG. tt > t.
- chiittik ub'ajil** rv (recip). *invitarse (entre ellos)*. invite one another.
- CHOCH** (1) N. *higado y bofe*. liver and lungs. cf. nooch-chochel.
- chochel** n4. *higado y bofe, tripa, pedacito de cicharrón*. liver and lungs, intestines, internal organs, little pieces of chicharron. Ch'a-b'-i u-choch-el a 'ek'en-e. *Llevaron el higado y el bofe del cerdo* They took the pig's liver and lungs. ALMG.
- chochojkij** adj2. *bien cargado*. hanging full. Cho-choj-kij u-wich. *Su fruta está bien cargada*. The fruit is hanging in bunches. rt. CHOJ (2).
- CHOCHO'** (1) N (onom). *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. cf. ixchocho'.

**chocho'** (1a) n2b. *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. rt. CHO' (1). cf. ixcho'cho'.

**-CHOJ** (1) X. (*abeja*). (bee). cf. ajchäk-choj, ixchäk-choj.

**CHOJ** (2) Af, P. *estacionarse, colgarse*. park. cf. ajchäk-choj, chäk-choj, chochojkij, cho-moom, cho-moomtal, -chooj, ixchäk-choj, jun-chooj.

**choja'an** prt. *estacionado*. parked.

**choj-in-chooj** adjcpd (redup) *muy cargado*. loaded with fruit. Choj=in=chooj a p'ak-a. *Está muy cargado de fruta el tomate*. The tomato pland is loaded with fruit.

**chojka'al** prt3. *estacionado*. parked. Choj-ka'al aj-'alka'=ok-o. *La bicicleta está estacionado*. The bicycle is parked.

**chojkintik** caus2. *estacionarlo*. park. Choj-kin-t-e aj-'alka'='ok-o! *¡Estaciona la bicicleta!* Park the bicycle!

**chojonak** prt4. *aflojándose*. coming loose.

**chojool** adjtc. *cargado colgando (racimo de fruta o de vaina)*. hanging (bunch of fruit or on vine). Ka' a-jok'-es ti chen choj-ool. *Sácalo sólo cargado colgando*. Take it out only in hanging bunches. Choj-ool u-wich a b'u'ul t-uy-ok-o. *Los frijoles están cargados en la mata*. The beans are in bunches on the plant. UU. Choj-ool u-wich a b'u'ul-u. *La mata de frijol está bien cargada* The bean plant is loaded. ALMG.

**chojtal** pv. *estacionarse (porque no funciona)*. park (because it doesn't function). Choj-l-aj-ij aj-li'-li'=maaska' kuch-u. *Se estacionó el carro viejo*. The old car was parked.

**CHOK** (1) Af. *bulloso*. noisy. cf. ajchochok-chi', ajchokonak, ajchokonak-wäyäl, ek'-choke'en.

**chokonak** (a) prt4. *haciendo bulla*. making noise. Top chok-onak-oo'. *Están haciendo mucha bulla*. They are making too much noise. UU. Te-d'o' top chok-onak a pek'-e. *Allá está haciendo mucha bulla el perro*. There the dog is making a lot of noise. ALMG. Chok-onak a tz'ub'-u. *Está haciendo mucha bulla el niño*. The child is making a lot of noise.

**chokonak** (b) ap4. *hacer bulla*. make noise. Tan u-chokonak a tz'ub'-u. *El niño está haciendo bulla*. The child is making a lot of noise. Uch-i u-chokonak a tz'ub'-u. *El niño hizo bulla*. The child made a lot of noise. cf. ajchokonak.

**chokonakkuntik** caus2. *hacerlo bullisto*. make noisy.

**chokonaktal** inchv. *hacerse bullisto*. become noisy.

**chokot** ap4. *hablar dormido*. talk in sleep. Tan u-chok-ot a tz'ub'-u. *El niño está hablando dormido*. The child is talking in its sleep.

**chokot-wäyäl** actvcpd (actv & actv). *hablar en su sueño*. talk in sleep. rt. CHOK (1). cf. ajchokot-wäyäl

**CHOK'** (1) Af, T. *meterlo, forzarlo*. insert, force. cf.

ajchok', cho'chok'kij, chook'ol, chook'ol tupach, ek'-chok'e'en.

**chok'** (1a) ap1. *meter*. insert. cf. ajchok'

**chok'a'an** prt. *metido*. inserted. A nok'-o chok'-a'an y-alam chem. *La ropa está metida debajo de la mesa*. The clothes are put under the table. Chok'-a'an-oo' ich naj=tun-ich. *Están metidos en la cueva*. They are in the cave. ALMG.

**chok'b'aj** afv. *meterse*. insert oneself. = chok'b'ajil.

**chok'b'ajil** apcpd (ap & refl). *meterse*. insert oneself. = chok'-b'aj.

**chok'b'aañäl** pas2. *meterse*. be inserted.

**chok'b'eeb'** instn. *algo para meter*. instrument for inserting.

**chok'b'ol** pas1. *forzarlo, obligarlo, meterlo*. be forced, be obligated, be inserted. B'el u-ka'a chok'-b'-ol ti b'eel. *Van a obligarlo a ir*. S/he will be forced to go. Chok'-b'-i ti meyaj. *Lo obligaron a trabajar*. S/he was forced to work. UU [chokb'ol]. Chok'-b'-ol ti meyaj aj-Max-a. *Hay que forzar a Tomás a trabajar*. Tomas should be forced to work. Chok'-b'-i ti janal a tz'ub'-u. *El niño fue forzado a comer*. The child was forced to eat. ALMG. Tan u-ch'ok'-b'-ol ich ch'e'en. *Lo están metiendo en el pozo*. It is being put in the well.

**chok'-chi'** nclcpd (T & n1). *bocado*. bite. Yaal-t-e jun=chok'=chi' a b'äk'-ä! *¡Prueba un bocado de carne!* Try a bite of meat! UU [chok'chi'ak]. rt. CHI' (2).

**chok'-chi'ak** ncpd (T & n1). *bocado*. morsel, bite. Yaal-t-e jun=p'e chok'=chi'-ak a b'äk'-ä. *Prueba un bocado de carne*. Try a bite of meat. UU [chok'chi'ak]. rt. CHI' (2).

**chok'-chi'tik** tvcpd (T & n1). *probar un bocado*. take a bite. Chok'=chi'-t-e a waj-a! *¡Prueba un bocado de tortilla!* Take a bite of tortilla! ALMG. rt. CHI' (2).

**chok'ik** rtv. *meterlo, forzarlo*. insert, force. Tan u-chok'-ik ti b'eel. *Lo está forzando a ir*. S/he is forcing her/him to go. UU [chokik]. "ma' wa chen tan u-chok'-ik-ech [uchokikech] ti tal t-u-pach," k-u-t'an-oo' ten. "¿No sólo te está obligando a seguirlo?" es lo que me dijeron. "Isn't he just forcing you to follow after him?" is what they said to me. UU 82.11.222. Tan in-chok'-ik a pok=che' ich-il in-b'a'ay-a. *Estoy metiendo el monte en mi matate*. I am putting herbs in my net bag. Chok'-o a-ta=k'in ich-il a xal=b'ek-e! *¡Mete tu dinero dentro de la bolsa!* Put your money in the bag! ALMG.

**chok'ik ub'ajil** rv. *meterse*. insert oneself. Et-el-oo' u-chok'-aj u-b'aj-il a tz'ub'-u. *El niño se metió con ellos*. The child put itself with them. ALMG.

**chok'onak tupach** prt4p (prt4 rn). *persiguiendo detrás*.



- chasing after. Chok'-onak t-u-pach ix-chu'-u. *Está persiguiendo detrás de la señorita.* He is chasing after the girl. rt. PACH (1).
- chok'-t'anb'äl** pasicpd. *persuadirlo.* be persuaded. Tan u-chok'=t'an-b'-äl a winik-i. *Están persuadiendo al hombre.* The man is being persuaded. UU [chokt'anbäl]. Chok'=t'an-b'-i a winik-i. *Persuadieron al hombre.* The man was persuaded. UU [chokt'anb'i]. Walak u-chok'=t'an-b'-äl a tz'ub'-u. *Persuadieron al niño.* The child is persuaded. Chok'=t'an-b'-i ix-ch'up-u. *Persuadieron a la mujer.* The woman was persuaded. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- chok'-t'antik** tvcpd (T & avn). *persuadirlo.* persuade. Tan u-chok'=t'an-t-ik uy-et=tzeel. *Está persuadiendo a su vecino.* S/he is persuading her/his neighbor. UU [chokt'antik]. rt. T'ÄN (1).
- cho-moom** adjcpd (P & N). *colgando (racimo de fruta).* hanging (bunch of fruit). Ka' a-jok'-es ti chen cho=moom. *Saca todos los racimo tiernos.* Take out only the young bunches. *Sólo de fruta cuando empiece a cargarse. No conocido por todos.* Only of fruit when it begins to bear fruit. Not known by everyone. rts. CHOJ (2), MOOM (1). cf. chojool.
- cho-moomtal** inchnv. *estar en botón.* sprout in bunches. Tan u-cho-moom-tal u-wich a che'-e. *Están en botón las frutas del árbol.* The fruit of the tree is sprouting in bunches. rts. CHOJ (2), MOOM (1).
- choronak** prt4. *cayendo chorro.* streaming. Chor-onak ti tan u-k'ax-äl a ja'-a. *El chorro de agua se está cayendo.* The stream of water is falling. ALMG. rt. CHUR- (1). cf. churunak.
- CHO' (1)** T. *engañarlo.* trick. cf. ajcho', cho'a'an (1), cho'b'eeb' (1), cho'b'ol (1), cho'-cho', cho'ik (1), cho'ik ub'ajil, cho'ol.
- cho' (1a)** apt. *molestar.* fool, bother. Tan u-cho' aj-Mek-e. *Miguel está molestando.* Miguel is bothering. ALMG. cf. ajcho' (1).
- CHO' (2)** T. *limpiarlo.* clean. cf. ajcho' (2) ff., cho'a'a'n (2), cho'b'eeb' (2), cho'b'ol (2), cho'-chi', cho'ik (2), cho'ik ub'ajil (2) ff., cho'-tz'iib', cho'-'ich, choo'ol (2).
- cho' (2a)** apt. *limpiar.* clean. cf. ajcho' (2).
- cho'a'an (1)** prt1. *engañado, dañado.* fooled, hexed. Cho'-a'an a winik-i. *El hombre fue engañado.* The man was fooled. UU. Cho'-a'an a winik-i. *El hombre está embrujado (tiene daño).* The man was bewitched. rt. CHO' (1).
- cho'a'an (2)** prt1. *limpiado, secado.* cleaned, dried, dusted. Cho'-a'an a jaay-a [plato]. *El plato está limpiado.* The plate was cleaned. UU. Cho'-a'an a chem-e. *La mesa está limpiada.* The table is cleaned. ALMG. rt. CHO' (2).
- cho'b'eeb' (1)** instn. *cosa para engañar.* instrument for deceiving. rt. CHO' (1).
- cho'b'eeb' (2)** instn. *cosa para limpiar, cosa para secar, limpiador.* instrument for drying, instrument for cleaning, cleaner. A nok' a-d'a'-a ti'i u-cho'-b'-eeb'. *Este trapo es para secar.* This rag is for drying. UU. Tal-es ten a cho'-b'-eeb'-e. *Pásame el limpiador.* Get me the cleaner. ALMG. rt. CHO' (2).
- cho'b'eeb' ja'** psdnp (instn nt). *limpiador de agua.* water cleaner (e.g., sponge). Lik'-es u-cho'b'eeb' a ja' a! *¡Levanta el parabrisas, esponga, trapo!* Lift up the windshield wiper, sponge, cloth! ALMG. rt. CHO' (2).
- cho'b'ol (1)** pas1. *engañarlo, embrujarlo.* fool, bewitch. Tan u cho'-b'-ol u-tuk-ul a winik-i. *Están embrujando el pensamiento del hombre.* The man's thinking is being bewitched. Cho'-b'-i a winik-i. *El hombre fue embrujado.* The man was bewitched. UU. rt. CHO' (1). syn. tusb'ul.
- cho'b'ol (2)** pas1. *limpiarlo, secarlo.* be cleaned, be dried. Tan u-cho'-b'-ol a jaay-a. *Están limpiando el plato.* The plate is being cleaned. Cho'-b'-i a jaay-a. *El plato fue limpiado.* The plate was cleaned. UU. Cho'-b'-i u-wich a chem-e. *La mesa fue limpiada.* The table was cleaned. ALMG. rt. CHO' (2).
- cho'-chi'** apcpd (T & nt). *limpiar la boca.* clean mouth. Tan u-cho'-chi' et-el nok'. *Está limpiando la boca con trapo.* S/he is wiping her/his mouth with a cloth. ALMG. rts. CHO' (2), CHI' (2).
- cho'chok'kij** adj2. *metido adentro.* crammed in. rt. CHOK' (1).
- cho'cho'oy** adj (redup). *muy arrugado.* very wrinkled. ix-cho'-cho'oy nuk'. *la mujer bien arrugado.* a very wrinkled woman. aj-cho'-cho'oy chumach. *el viejo bien arrugado.* a very wrinkled old man. *Despectiva.* Disrespectful. rt. CHO'OY (1)
- cho'cho'oykintik** caus2. *arrugarlo.* make wrinkled. rt. CHO'OY (1).
- cho'cho'oytal** inchnv. *arrugarse.* become wrinkled. rt. CHO'OY (1).
- cho'ik (1)** rtv. *molestarlo, engañarlo.* fool, trick. A-leeb'-e a-cho'-aj-en. *Ahora me engañaste.* Now you fooled me. Cho'-o a ch'aj-om-o! *¡Molesta al muchacho!* Annoy the boy! ALMG. rt. CHO' (1).
- cho'ik (2)** rtv. *secarlo, limpiarlo, pelarlo.* dry, clean, peel. Tan in-cho'-ik a jaay-a. *Estoy limpiando el plato.* I am cleaning the plate. Tan in-cho'-ik in-k'ä'. *Estoy limpiando mis manos.* I am cleaning my hands. UU. Cho'-o ti ki'! *¡Límpialo bien!* Clean it well! ALMG. rt. CHO' (2).
- cho'ik ub'ajil (1)** rv (recip). *engañarse.* fool one another.

- Ti-cho'-aj ti b'aj-il. *Nos engañamos*. We fooled one another. UU. rt. CHO' (1)
- cho'ik ub'ajil** (2) rv. *limpiarse*. clean oneself. rt. CHO' (2).
- cho'-jool** apcpd (ap & nɪ). *sacar majagua*. peel bark for tumpline. *Sacar majagua bajándolo poco a poco*. Peel bark pulling it down bit by bit. rts. CHO' (2), JOOL (1).
- cho'-koj** apcpd (apɪ & nɪ). *limpiar dientes*. clean teeth, brush teeth. rts. CHO' (2), KOJ (1). cf. ajcho'-koj.
- cho'-näl** apcpd (ap & nɪ). *limpiar mazorca*. clean ear of corn. cf. CHO' (2).
- cho'-neen** apcpd (ap & nɪ). *limpiar vidrios*. clean glass. rt. CHO' (2). cf. ajcho'-neen.
- cho'ol** adjic. *engañado, molestado, golpeado*. bothered, fooled, beaten. Cho'-ol a pek'-e. *El perro está golpeado*. The dog is beaten. Cho'-ol uy-ool a käl-a'an-a. *Se siente mal el borracho*. The drunk feels bad. rt. CHO' (1).
- CHO'OM** (ɪ) N. *vello público*. pubic hair.
- cho'om** (ɪa). nɪ. *vello público*. pubic hair. PLFM. *No conocido por todos*. Not known by everyone. syns. tzo'otzel is, tzo'otzel kep.
- CHO'OY** (ɪ) A. *arrugado*. wrinkled. cf. cho'cho'oy ff.
- cho'-tz'iib'** apcpd (ap & avn). *borrarlo, limpiar escritura*. erase. cf. ajcho'-tz'iib'. rt. CHO' (2).
- CHOOJ** (ɪ) N. *manejo*. handful.
- chooj** (ɪa) ncl. *manejo*. handful. cf. jun-chooj.
- chooja'an** prtɪ. *manejado*. made into handfuls.
- choojb'ol** pasɪ. *manejarlo*. be made into handfuls. Tan u-chooj-b'-ol ix-ch'ayuk'-u. *Está manejando la yerba mora*. The nightshade is being made into handfuls.
- choojtik** dtv. *manejarlo*. make handfuls. Tan u-chooj-tik a seb'ooyaj-a. *Está manejando la cebolla*. S/he is making handfuls of onions.
- chook'ol** iv. *perseguir*. follow, chase. rt. CHOK' (1).
- chook'ol tupach** ivp (iv rn). *seguir atrás, corretearlo, perseguirlo*. follow behind, chase, pursue. Chook'-i' t-u-pach. *Siguió atrás*. S/he followed him/her. rts. CHOK' (1), PACH (1).
- choo'ol** (ɪ) iv. *engañarse, arruinarse*. be tricked, go crazy. Tan u-choo'-ol a winiki-i. *Se está engañando el hombre*. The man is going crazy. rt. CHO' (1).
- choo'ol** (2) iv. *limpiarse, secarse*. clean, dry. Choo'-i a jaay-a. *El plato se limpió*. The bowl was cleaned. UU. rt. CHO' (2).
- CHUJ** (ɪ) N. *tecomate*. water gourd. cf. ajchujil-k'uum, ajchuj-kib', chuj pax ff., chuj-p'ak, ixchuj-ch'o'oj ff., ixchuj-och, xpa'-chuj, pa'-chuj.
- chuj** (ɪa) nɪ. *tecomate*. gourd, water gourd. Yaab' a chuj a yan-a. *Hay muchos tecomates*. There are many gourds.
- UU. Ich-il a chuj-u b'en-s-ab'-äl a ja'-a. *En el tecomate llevamos agua*. Water is carried in the gourd. Man-es in-chuj! *¡Pásame mi tecomate!* Pass my water gourd! ALMG.
- CHUJ** (2) A. *ronco*. hoarse. cf. chuj-kalil, chujkintik, chujtal
- chuj** (2a) adjr. *ronco*. hoarse. Chuj u-kal. *Es ronco de su garganta*. His/her throat is hoarse. rt. CHUJ (2).
- chuj pax** psdnp (nɪ of avn). *tubos de la marimba*. marimba pipes. Kach-al u-chuj a pax-a. *El tecomate de la marimba está quebrado*. The marimba pipe is broken. UU. rts. CHUJ (1), PÄX (1).
- chuj-ch'o'oj** ncpd2d (nɪ & nɪ). *sandía silvestre*. wild watermelon. *Usado para chin-chin*. Used for rattles. rt. CHUJ (1). cf. ajchuj-ch'o'oj, ixchuj-ch'o'oj.
- chujil pax** psdnp (n3a of avn). *cajón de marimba*. pipes of marimba. rts. CHUJ (1), PÄX (1).
- chujil-k'uum** ncpd2d (adj & nɪ) *ayote pesquezudo*. long-necked squash. rt. CHUJ (1). cf. ajchujil-k'uum, ixchujil-k'uum.
- chuj-kalil** ncpd3d (T & nɪ). *ardor de la garganta, ronquera*. sore throat, hoarseness of throat. rts. CHUJ (2), KAL (1).
- chuj-kib'** (a) ncpd (T & nɪ). *día de Todos los Santos*. All Soul's Day. rt. CHUW (1). = Chuw-kib'.
- chuj-kib'** (b) ncpd2b (T & nɪ). *paloma del día de Todos los Santos*. All Soul's Day dove. rt. CHUW (1). cf. ajchuj-kib', ixchuj-kib'.
- chujkintik** caus2. *ronquearlo*. make hoarse. rt. CHUJ (2).
- chuj-p'ak** ncpd2b (nɪ & nɪ). *tomate tecomatillo*. water-gourd tomato. rt. CHUJ (1). cf. ixchuj-p'ak.
- chujtal** inchv. *ronquearse*. become hoarse. rt. CHUJ (2).
- chuj-och** ncpd2d (nɪ & nɪ). *sandía silvestre*. wild watermelon. rt. CHUJ (1). cf. ajchuj-och, ixchuj-och.
- CHUK** (ɪ) X. (*suficiente*). (enough). cf. ajchukul kanff., ixchukul tz'i' chu', jo' ti' chukul, ma' chukul utat, ma' ka'-chukul, ti chukul.
- chuka'an** nɪ. *resto*. remainder. Tal-es u-chuk-a'an. *Trae el resto*. Bring the remainder.
- chukul** adjic. *suficiente, cabal, completo, exacto, verdadero*. complete, enough. Chuk-ul ox=sut uy-uk'-ul. *Es suficiente que tome tres veces*. Three drinks are enough. Le'ek a-d'a'-a chuk-ul u-tat-a. *Este es su verdadero padre*. This is his real father. UU. Chuk-ul a winik a kana'-a. *Es legal este hombre*. That man is proper. Chuk-ul in-ta=k'in. *Está cabal mi dinero* My money is complete, enough. A je-d'a'-a chuk-ul. *Esto está completo*. This is complete. A je-da'-a ma' chuk-ul. *Esto es incompleto*. This is incomplete. ALMG. cf. ajchukul kan, ixchukul tz'i' chu', jo' ti' chukul, ma' ka'-chukul, ti chukul.

- chukul kan** np (adj n1). *mera culebra, barba amarilla*. true snake, real snake, fer-de-lance. rt. KAN (1). cf. ajchukul kan.
- chukul tz'i' chu'** np2c (adj adj n2). *mera muchacha*. pure girl, real girl. cf. ixchukul tz'i' chu'. rts. CHUK (1), CHU' (2).
- chukul-b'esaj** ap3. *completar*. complete. cf. ajchukulb'esaj.
- chukulb'esik** caus. *completarlo, ajustarlo*. complete. Chuk-ul-b'-es jun=mut a b'u'ul-u' ¡*Completa diez libras de frijol!* Complete the measure (10 lbs) of beans! ALMG. cf. chukulkintik.
- chukul-chukul** adjcpd (redup). *cabal cabal*. very complete.
- chukulil** n3a. *complemento*. complement lacking. Ko'ox ti tz'aa' u-chuk-ul-il. *Vamos a dar el complemento*. Let's give the rest. ALMG.
- chukul-jantik** tvcpd (adv & n1). *comerlo bien*. eat to satiation. rt. JAN (2).
- chukulkintik** caus2. *completarlo*. complete. Tan u-chuk-ul-kin-t-ik a kuch-u. *Está completando la carga*. S/he is completing the load. cf. chukulb'esik.
- chukul-meyaj** actvcpd (adv & n1). *trabajar completo*. work completely, work to completion.
- chukultal** inchv. *completarse*. become complete. Chuk-ul-aj-i ox=sut uy-uk'-ul. *Se completó tres bebidas*. Three drinks were sufficient. UU. Tan u-chuk-ul-tal aj-meyaj-oo-o. *Están completándose los trabajadores*. The workers are completing (their group).
- chukul-t'an** apcpd (adj & ap). *hablar completo, hablar correcto*. speak completely, speak well. rt. T'ÄN (1). cf. ajchukul-t'an.
- CHUK' (1)** T. *dedear*. poke with finger. cf. ajchuk'.
- chuk' (1a)** apr. *dedear*. poke. cf. ajchuk'.
- chuk'a'an** prt. *dedeado*. poked.
- chuk'b'ul** pasr. *dedearlo*. be poked. Chuk'-b'-i a tz'ub'-u u-men u-suku'un. *Fue dedeado el niño por su hermano mayor*. The boy was poked by his older brother.
- chuk'ik** rtv. *dedearlo*. poke. Tan u-chuk'-ik uy-et'ok. *Está dedeando su compañero*. S/he is poking her/his companion.
- chuk'ik ub'ajil** rv. *dedearse*. poke oneself.
- CHUK'UB' (1)** N. *hipo (onom)*. hiccups cf. ajchuk'ub'.
- chuk'ub' (1a)** actv. *tener hipo*. have hiccups. Tan in-chuk'ub'. *Yo tengo hipo*. I have hiccups. UU [chukub']. Tan u-chuk'ub' a tz'ub'-u. *Tiene hipo el niño*. The child has hiccups. ALMG. cf. ajchuk'ub'.
- chuk'ub'il** n3d. *hipo*. hiccups. Ka'=p'e k'in ka-ak u-chuk'ub'-il. *Hace dos días que empezó su hipo*. S/he has had hiccups for two days, it's two days since her/his hiccups began. UU [chukub'il].
- chuk'ub'tik** dtv. *causarle hipo*. cause hiccups. A ja'-a u-chuk'ub'-t-aj a tz'ub'-u. *El agua causó hipo al niño*. The water caused the child's hiccups.
- CHUL (1)** X. (*lluvia*). (rain). cf. ajchulub' ja', k'äm-chulu'.
- chulub'** adjr, n5. *agua de lluvia (recolectada)*. rainwater (collected). Le'ek a ja' a-d'a'-a chul-ub'. *Esta agua es de lluvia*. This water is rainwater. UU. Top ki' a chul-ub'-u. *El agua de lluvia es muy sabrosa*. Rain water is very good. ALMG. Ma aw-uk'-ik a ja' a kana'-a, chul-ub'. *No bebas esta agua, es de lluvia*. Don't drink this water, it's rainwater. cf. ajchulub' ja', k'äm-chulu'.
- CHULUUL (1)** N. *corazón de palo*. heart of tree.
- chuluul (1a)** adjr. *corazón duro de palo, macizo*. hard heart of tree. A che' a-d'a'-a top chuluul. Ki' ti'i okom. *Este árbol es muy masizo. Es bueno para horcones*. This tree is pure heart. It is good for house posts. Chuluul u-tz'u' a che' a-d'a'-a. *El corazón del árbol es macizo*. This tree has a hard center.
- CHUM (1)** X. *centro*. center. cf. b'ujik chumuk, chumuk ff., chuun-k'in, taan-chumuk.
- CHUMACH (1)** A, N. *viejo, anciano*. old male. cf. ajchumach, ajchumach 'uj.
- chumach (1a)** nr. *viejo, anciano*. old man. Ma' kum-a'an ich-il uy-otoch a chumach-a. *El viejo no está en su casa*. The old man is not in his home. UU. cf. ajchumach, nooch-winik.
- chumach (1b)** adjr. *viejo (macho)*. old (male). Chumach tun a pek'-e. *El perro ya está viejo*. The dog is already old. Chen chumach-ech tun. *Ya estás viejo*. You are already old. ALMG. cf. ajchumach 'uj.
- chumach b'aalum** np (adj n1). *tigre viejo*. old male jaguar.
- chumach ch'ajom** np (adj n). *solterón*. old single man. Je-d'a' aj-chumach ch'aj-om-o. *Aquí está un solterón*. Here is an old bachelor. UU.
- chumach 'uj** np2a (adj n1). *luna vieja (últimos 8 días)*. old moon (last 8 days). cf. ajchumach 'uj.
- chumachil** n3d. *vejez*. old age.
- chumachtal** inchv. *envejecerse (hombre)*. become an old man. PLFM.
- chum-b'eel** adjcpd (X & I). *despacio, suave*. slow, soft. Chum=b'eel u-b'eel a chumach-a. *El viejo va despacio*. The old man goes slowly. Chum=b'eel u-t'an. *Habla suave (en voz baja)*. S/he is speaks softly. UU. rt. CHUN- (1). cf. chun-b'eel.
- CHUMEN (1)** Pt. *pero*. but.
- chumen (1a)** conj. *pero*. but. Tal-i ti sut chumen kim-i. *Vino a pasear pero murió*. S/he came to visit but s/he died.
- chumuk** prep. *en el centro, en medio*. in the center, in the middle. Chum-uk kol ke'en. *Está en medio de*

- la milpa*. S/he, is in the middle of the milpa. Ke'en chum-uk ja'. *Está en medio del agua*. S/he is in the middle of the water. UU. Chumuk ke'en a ja'-a. *En medio está el agua*. In the middle is the water. ALMG. Chumuk chem ke'en a ja'-a. *En el centro de la mesa está el agua*. In the middle of the table is the water. rt. CHUM (1). cf. b'ujik chumuk, taan-chumuk.
- chumuk ajno-xi' kaj** pp (prep adjcpd n). *centro de la ciudad*. downtown, center of city. Ko'ox chum-uk ajno-xi' kaj *Vamos al centro de la ciudad*. Let's go to the center of the city. ALMG. rts. CHUM (1), NOJ (1), KAJ (1).
- chumuk ak'ä'** pp (prep n1). *medianoche*. midnight. OKMA. rt. CHUM (1).
- chumuk ka'an** pp (prep n1). *centro del cielo*. center of sky, zenith. Chum-uk ka'an ke'en a ch'iich'-i. *El pájaro está en el centro del cielo*. The bird is in the center of the sky.
- chumuk konol** pp (prep avn). *en medio de la tienda*. in the center of the store. B'el in-ka'a chum-uk kon-ol. *Voy a ir al centro de la tienda*. I am going to go to the center of the store. ALMG. rts. CHUM (1), KON (1).
- chumuk lu'um** pp (prep n1). *centro de la tierra*. center of land. Chumuk in-lu'um ke'en in-na'. *El el centro de mi tierra está mi madre*. At the center of my land is my mother. ALMG. rt. CHUM (1).
- chumuk pol** pp (prep n1). *coronilla, centro de la cabeza*. crown of head.
- chumukil** n3b. *en medio, en el centro*. in the middle, in the center. Le'ek aj-tz'i' xid'-al-a, chum-uk-il kul-aj-i. *El varoncito estuvo en medio*. The little boy was in the middle. rt. CHUM (1).
- chumukil unäk'** psdnp (n3b of psdn1). *su cintura*. one's waist. u-chum-uk-il in-näk'. *mi cintura*. my waist. rts. CHUM (1), NÄK' (1).
- chumuk-kaj** ncpd (prep & n1). *centro del pueblo*. downtown. Chum-uk=kaj ke'en uy-otoch kaj-a. *En el centro del pueblo está la municipalidad*. The town hall is in the center of town. S. rts. CHUM (1), KAJ (1).
- chumuk-konol** ncpd (prep & avn). *centro comercial*. commercial center. B'el in-ka'a chum-uk kon-ol. *Voy a ir al centro comercial*. I am going to go to the commercial center. ALMG. rts. CHUM (1), KON (1).
- chumuk-k'in** ncpd (prep & n1). *mediodía*. noon. syn. chuun-k'in.
- chumuk-lu'umil** adjcpd? (prep & n3). *en medio de la tierra*. in the center of the land. Chumuk=lu'um-il ke'en a naj-a. *En el medio del terreno está la casa*. At the center of the plot is the house. ALMG. rt. CHUM (1).
- chumuk-näk'** ncpd (prep & n1). *cintura*. waist. in-chum-uk=näk'. *mi cintura*. my waist. rt. CHUM (1).
- CHUN-** (1) A. *poco*. little. cf. chum-b'eel.
- chun-b'eel** adjcpd (N & N). *despacio* slowly. Em-en ti chun=b'eel! ¡*Bája despacio!* Go down slowly! ALMG. Em-een ti chun=b'eel. *Bajé despacio*. Go down slowly. Chun=b'eel ti em-een. *Bajé despacio*. Go down slowly. Chun=b'eel ti em-ek-ech. *Bajas despacio*. You should go down slowly. var. chum-b'el.
- chun-chun-b'eel** advcpd (adj[redup] & I). *despacito*. very slowly. OKMA.
- chun-tus** ncpd (adv-avn). *sólo su mentira*. only his/her lies. PLFM. Chun=tus a winik-i. *Sólo es mentira del hombre*. It is only the man's lies. Le'ek uy-ad'-aj-a a winik-i chun=tus (chen tus). *Lo que dijo el hombre es sólo mentira*. What the man said was pure lies. chen u-tus = chun-tus. rt. TUS (1).
- CHUNUK** (1) N. *semilla de pino*. pinecone. cf. CHUNUP (1).
- chunuk** (1a) n1. *vellota, semilla de pino*. pinecone. PLFM. = chunup. *No se usan todos*. Not used by everyone. cf. chunup (1a).
- CHUNUP** (1) N. *semilla de pino*. pinecone. cf. CHUNUK (1).
- chunup** (1a) n1. *vellota, semilla de pino*. pinecone. PLFM. = chunuk. *No se usan todos*. Not used by everyone.
- CHUPAAT** (1) N. *ciempiés*. centipede. cf. ajchupaat.
- chupaat** (1a) n2aii. *ciempiés*. centipede, millipede. Je-d'a' a chupaat-a. *Aquí está el cienpiés*. Here is the centipede. *Negro y más pequeño que ixkames*. Black and smaller than ixkames. UU [ch'upaat]. cf. ajchupaat.
- CHUR-** (1) Af. *chorrear*. spurt. cf. choronak.
- churunak** prt4. *cayendo en chorrillo*. falling in a small stream. Chur-unak a ja'-a. *El agua cae en chorrillo*. The water is running in a small stream. UU. var. choronak. cf. tz'ilinak.
- CHUW** (1) T. *quemar*. burn. cf. ajchuw, ajchuwén, Chuj-kib' (a), chuj-kib' (b), chuuwul, ixchuj-kib', ixchuw-k'aak', laj-chuwul.
- chuw** (1a) apr. *quemar*. burn. cf. ajchuw.
- chuwa'an** prt1. burned. *quemado*. Chuw-a'an a kol-o. *La milpa está quemada*. The milpa is burned. UU.
- chuwb'aanäl** pas2. *quemarse*. be burned.
- chuwb'eeb'** instn. *algo para quemar*. instrument for burning.
- chuwb'ul** past. *quemarlo*. be burned. B'el u-ka'a chuwb'-ul a kol-o. *Van a quemar la milpa*. The milpa is going to be burned. Chuw-b'-i a naj-a. *La casa fue quemada*. The house was burned. UU. Et-el manteeka b'in b'el u-ka'(a) chu(w)-b'-ul [chub'ul] u-näk'. *Su panza será quemada con aceite para cocinar dicen*. His belly will be burned with cooking oil they say. UU 71.2.24.

- Chuw-b'-ul a k'as-a. *Hay que quemar la basura*. The trash should be burned. ALMG.
- chuwēn** adjd. *quemado*. burned. Ti-man-s-aj aj-chuw-en kol-o. *Cruzamos la milpa quemada*. We went across the burned milpa. UU. Chuw-en in-kol. *Está quemada mi milpa*. The milpa is burnt. ALMG. cf. ajchuwēn.
- chuwēnil** n3d. *quemadura*. burn, burning. Yaj a chuw-en-il-i. *La quemadura duele*. The burn hurt. ALMG.
- chuwik** rtv. *quemarlo*. burn. Tan u-chuw-ik a ju'um-u. *Está quemando los papeles*. S/he is burning the papers. UU. Chuw-u a ju'um-u! ¡*Quema el papel!* Burn the paper! ALMG.
- chuwik ub'ajil** rv. *quemarse*. burn oneself.
- Chuw-kib'** ncpd (T & n1). *Día de Todos los Santos*. All Soul's Day. var. Chuj-kib'.
- chuw-kum** apcpd (ap & n1). *hornear olla*. fire pots. rt. KUM (1).
- chuw-k'aak'** ncpd2b (T & avn). *gusano quemador*. burning caterpillar. cf. ixchuw-k'aak'.
- Chux** pn. *Jesús*. Jesus. B'in-i ti ch'a=ja' aj-Chux-u. *Jesús fue a traer agua*. Jesus went to bring water. ALMG.
- CHUY (1)** T. *coser*. sew. cf. ajb'äk'-chuy, ajchuy, ajxok-chuy, b'äk'-chuy, ixchuy, jit'-chuy, puutz'-chuy, xokb'il chuy, xok-chuy.
- chuy (1a)** ap1. *costurar*. sew. Tan u-chuy aj-Mek-e. *Miguel está costurando*. Miguel is sewing. ALMG. cf. ajchuy, ixchuy, xok-chuy.
- chuy (1b)** avn4a. *costura*. sewing. cf. puutz'-chuy, xokb'il chuy.
- chuya'an** prt1. *costurado*. sewn. Chuy-a'an a nok'-o. *La ropa está costurada*. The clothes are sewn. UU.
- chuyb'eeb'** instn. *algo para coser (aguja, máquina, etc.)*. instrument for sewing (needle, sewing machine, etc.). Yan u-chuy-b'-eeb' a nok'-o. *Tiene algo para coser la ropa*. S/he has something to sew clothes. UU.
- chuyb'ul** past. *coserlo, costurarlo*. be sewn. B'el in-k-in-tz'aa' ti chuy-b'-ul in-nok'. *Voy a dar que costuren mi ropa*. I am going to give my clothes to be sewn. Chuy-b'-i a nok'-o. *Cosieron la ropa*. The clothes were sewn. UU. Chuy-b'-ul ti ki'. *Hay que costurarlo bien*. It should be sewn well. ALMG.
- chuyik** rtv. *costurarlo*. sew. Chuy-u! ¡*cósalo!* Sew it! Tan in-chuy-ik in-nok'. *Estoy costurando mi ropa*. I am sewing my clothes. UU. Tan in-chuy-ik a nok'-o. *Estoy costurando la ropa*. I am sewing the clothes. ALMG.
- chuy-tutz** apcpd (T & n1). *enmanacar*. thatch roof with corozo palm. rt. TUTZ (1).
- chuyul** adj1c *costurado*. sewn. Chuy-ul wa a nok'-o? ¿*Está costurado la ropa?* Is the clothing sewn?
- chuyulal** n6. *costura*. seam. Ma' yan u-chuy-ul-al. *No tiene costura*. It does not have a seam, sewing. UU.
- chuy-xa'an** apcpd (ap & n1). *enguanar*. thatch roof.
- CHU' (1)** X. (*color*). (color). cf. k'än-chu'.
- CHU' (2)** N. *teta*. teat. cf. ajchu', ajchu'-k'u'um, ajkon-k'a'-chu'-wakax, chukul tz'i' chu', chu'ina'an ff., chu'-k'u'um, ixchukul tz'i' chu', ixchu' ff., ixchu'-k'u'um, ixkän-chu', ixnuk-chu', ixtz'i' chu', k'a' chu', k'än-chu', ni' uchu', nuk-chu', tz'aj-chu', tz'eeek ti chu'.
- chu' (2a)** n1. *pecho, teta*. breast, teat. Sip'-a'an u-chu'. *Su pecho está hinchado*. Her breast is swollen. UU. cf. ajkon-k'a'-chu'-wakax, k'a' chu', ni' uchu', tz'aj-chu'.
- chu' (2b)** actv. *mamar*. suckle (be breast-fed). Tan u-chu' a nene'-e. *Está mamando el niño*. The child is suckling. UU. cf. ajchu', tz'eeek ti chu'.
- chu' (2c)** n2c. *señorita, muchacha*. young lady, girl. Watak ix-chu'-u. *La muchacha viene*. The girl is coming. UU, ALMG. cf. chukul tz'i' chu', chu'-'ek'en, ixchukul tz'i' chu', ixchu', ixchu'-toj, ixchu'-'ek'en, ixnuk-chu', ixtz'i' chu', nuk-chu'.
- chu' (2d)** adj. *hembra*. female. cf. ixchu'-to, ixchu' 'ek'en ff.
- chu' pax** psdnp (n1 of n1). *la punta donde vibra el sonido de la marimba*. tip of marimba pipe. *Ponen una telita de cerdo sobre un hoyito del tecomate pegado con cera y hace que vibre*. Marimba makers put a small bit of cloth or pig intestine stuck with wax over a hole near the bottom of the tube to make it vibrate. rts. CHU' (1), PAX (1).
- chu' saanto(j)** psdnp (n1 of n1). *pecho de santo, manzanito, manzana banana*. manzana banana (lit., breast of saint). *No conocido por todos*. Not known by everyone. syns. ajja'as-masaanaj, ixmorot'.
- CHU'CHUM (1)** N. *nacido*, boil. cf. ixchu'chum.
- chu'chum (1a)** n2bii. *nacido, furúnculo*. boil, infected sore. Jok'-i a chu'chum-u. *Le salió el furúnculo*. The boil came out. UU. cf. ixchu'chum.
- chu'ina'an** prt1. *mamado*. suckled. rt. CHU' (2).
- chu'inb'il** past. *mamarlo*. be suckled. Chu'-in-b'-il a chu'-u. *Hay que mamarle el pecho*. The teat needs to be suckled. rt. CHU' (2).
- chu'intik** dtv. *mamarlo*. suckle. Tan u-chu'-in-t-ik u-ni' u-chu' u-na' aj-nene' tz'ub'-u. *El niño está mamando la punta del pecho de la mamá*. The child is suckling the nipple of the teat of its mother. rt. CHU' (2).
- chu'-kax** ncpd2cii (adj & n2). *polla*. young hen. cf. ixchu'-kax.
- chu'-kutz** ncpd2cii (adj n1). *chunta hembra joven*. young female turkey. cf. ixchu' kutz.
- chu'-k'u'um** ncpd2d (n1 & n1). *maíz tierno, maíz nuevo*. tender corn, new corn. ALMG. rt. CHU' (2). cf. ajchu'-k'u'um, ixchu'-k'u'um.
- CHU'UL (1)** N. *nudo*. knot. cf. ajchu'ul-che', chu'ul-che'.

**chu'ul** (1a) nI. *nudo* (de madera). knot (in wood). Yan u-chu'ul a che'-e. *Hay un nudo en la tabla*. There is a knot on the board. UU, ALMG. Top chich a che'-e a yan u-chu'ul-oo'-o. *Están muy duros los palos con nudos*. Trees that have knots are very hard.

**chu'ul che'** psdnp (nI of nI). *nudo de palo*. knot of tree,

**chu'ul-che'** ncpd2a (nI & nI). *tigrillo*. margay. cf. ajchu'ul-che'. var. chuul-che'.

**chu'-wakax** ncpd2cii (adj nI). *vaca hembra*. heifer. cf. ixchu'-wakax.

**chu'-'ek'en** ncpd2cii (nI & nI). *cerda joven*. female pig (without young). Nooch-aj-i ix-chu' 'ek'en-e. *Ya está grande la cerda*. The female pig is already big. ALMG. cf. ixchu'-'ek'en.

**CHUUCH** (1) N. *tronquito*. stump.

**chuuch** (1a) nI. *tronquito*. stump, base. U-yux-aj tak et-el u-chuuch. *Lo cortó con el tronquito*. S/he cut it including the stump. UU. Tan u-yux-ik u-'ik tak et-el u-chuuch. *Está cortando su chile con el tronquito*. S/he is cutting her/his chile to the base of the stem.

**CHUUK** (1) N. *carbón*. charcoal. cf. ajchuukkinaj, ajmen-chuuk, toch-chuuk.

**chuuk** (1a) nI. *carbón de leña, brasa*. charcoal, coals. Top chäkäj a chuuk-u. *La brasa está muy caliente*. The coals are very hot. UU, ALMG.

**chuukkinaj** ap3. *hacer brasa*. make charcoal. cf. ajchuukkinaj.

**chuukkina'an** prtI. *hecho brasa*. made charcoal.

**chuukkinb'eeb'** instn. *algo para hacer brasa*. instrument for making charcoal.

**chuukkinb'il** pasi. *hacer brasa*. be made charcoal.

**chuukkintik** caus2. *hacer brasa*. make coals.

**chuuktal** inchv. *hacerse brasa*. become coals.

**chuul-che'** ncpd2a (nI & nI). *gato de monte*. wildcat. PLFM. Inw-il-aj jun=tuul aj-chuul=che'. *Ví un gato de monte*. I saw a wildcat. rt. CHU'UL (1). cf. chul-che', chu'ul-che'.

**chuun-k'in** ncpd (nI & nI). *las doce, mediodía*. noon. Jan-o'on ti chuun=k'in. *Comimos a mediodía*. we eat at noon. UU [chunk'in]. A-leeb'-e chuun=k'in tun. *Ahorita son las doce*. Now it is noon. ALMG. rt. CHUM (1). syn. chumuk-k'in.

**chuuwul** iv. *quemarse*. burn. Tan u-chuuw-ul a kol-o. *Se está quemando la milpa*. He is burning the milpa. UU [chuul]. Chuuw-i a naj-a. The house burned. *La casa se quemó*. Chuuw-een. *Me quemé*. I burned. UU. Chuuw-i ti ki' a pok=che'-e. *Se quemó bien el monte*. It burned well. Chuuw-o'on ich kol. *Nos quemamos en la milpa*. We were burned in the milpa Chuuw-oo' a che'-e. *Los árboles se quemaron*. The trees burned. ALMG. rt. CHUW (1).

## CH'

**CH'AJB'A'** (1) X. Kek'chi'. *lavar*. wash. cf. IxCh'ajb'a'-ook.

**ch'ajb'a'-ook** (a) n2b. *palo* (especie). tree (species). *No se usa ahora*. Palabra Q'eqchi'. Not used now. A Q'eqchi' word.

**Ch'ajb'a'-ook** (b) pn2b. *nombre de un paso del río de San Luis, Petén* (lit., *lavar los pies*). name of a stretch of the San Luis river (lit., wash feet). rts. OK (1). cf. IxCh'ajb'a'-ook.

**CH'AJOM** (1) N. *joven*. young man. cf. chumach ch'ajom, tz'utz'ub'-ch'ajomil.

**ch'ajom** (1a) nI. *joven* (12-18 años), *soltero, muchacho*. young man (12-18 years old), boy. Le'ek a-d'a'-a a ch'aj-om a jätz'-b'-ij-i. *Este es el joven que fue cuereado*. This is the young man that was whipped. UU. A ch'aj-om-o aj-meyaj-il winik. *El joven es un hombre trabajador*. The young man is a hardworking man. ALMG.

**ch'ak** nI. *cama*. bed. rt. CH'AAK (1). cf. ch'aak (1a)

**ch'akal** adjIC. *cortado*. cut. A che' a-d'o'-o, ch'ak-al. *Este árbol está cortado*. This tree is cut. UU. Ch'ak-al u-sum-il a tzimin-i. *El lazo de la bestia está cortado*. The beast's rope is cut. ALMG. rt. CH'ÄK (1).

**ch'akalil** n3d. *cortadura*. cut. K'ux-uk ti ki' a ch'ak-al-il-i. *La cortadura duele mucho*. The cut hurts a lot. ALMG. Yaab' u-ch'ak-al-il. *Tiene muchas cortaduras*. There are lots of cuts. rt. CH'ÄK (1).

**CH'AL-** (1) X. (*tierra dura*). (hard earth). cf. ch'al-tun.

**CH'ALA'-** (1) X. (*frijol*). (bean). cf. ixch'ala'-te'.

**ch'ala'-te'** ncpd2b (X & N). *frijol en vaina negra*. black-pod bean. rt. -TE' (1). cf. ixch'ala'-te'.

**CH'ALAAM** (1) N. *barbasco*. fish poison.

**ch'alaam** (1a) nI. *bejuco venenoso* (especie). poisonous vine (species). Walak u-kim-s-ik a käy-ä et-el a ch'alaam-a. *Mata machacas con el barbasco*. Chalam vines are used to kill bonefish. UU. *Usado para matar peces*. Used to kill fish.

**ch'al-tun** ncpd (X & N). *capa de tierra dura*. hard layer of earth. *Se forma después de la lluvia*. *No pesa, usan para lavar trastes*. Forms after rain. Very lightweight. Used for washing dishes. rt. TUN (2).

**CH'AN** (1) I. *curar*. cure. cf. ajch'anesaj, ch'anesab'äl ff.

**ch'ana'an** prtI. *curado*. cured. cf. ch'anesaja'an.

**ch'anäl** riv. *curarse*. heal. Tan u-ch'an-äl u-xoox a winik-i. *El hombre se está curando de los granos*. The man's pimples are healing. Ch'an-i u-xoox a winik-i. *El hombre se curó de los granos*. The man's pimples healed. UU. Tan u-ch'an-äl a pek'-e. *El perro se está curando*. The dog is healing. ALMG.

- CH'ANAAN** (ɪ) N. *grillo pequeño*. small cricket. cf. ajch'anaan.
- ch'anaan** (ɪa) n2a. *grillo pequeño*. small cricket. cf. ajch'anaan.
- ch'anesab'äl** pasɪ. *curarlo*. be cured. rt. CH'AN (ɪ).
- ch'anesab'eeb'** instn. *algo para curar*. instrument for curing. rt. CH'AN (ɪ).
- ch'anesaj** ap3. *curar*. cure. Aj-tz'äk-yaj-a tan u-ch'an-es-aj. *El curandero está curando*. The healer is curing. rt. CH'AN (ɪ). cf. ajch'anesaj.
- ch'anesaja'an** prtɪ. *ha sido curado*. has been cured. rt. CH'AN (ɪ). cf. ch'ana'an.
- ch'anesik** causɪ. *curarlo*. cure. U-ch'an-es-aj-en a pok=che'-e. *La planta me curó*. The plant healed me. ALMG. rt. CH'AN (ɪ).
- ch'anesik ub'ajil** rv. *curarse*. heal one self. rt. CH'AN (ɪ).
- CH'AYUK'** (ɪ) N. *yerba mora*. nightshade. cf. ixch'ayuk'.
- ch'ayuk'** (ɪa) n2b. *yerba mora, quilete*. black nightshade. cf. ixch'ayuk'.
- CH'A'** (ɪ) T. *agarrar*. grasp. cf. ajch'a', ajch'a'-bej (a) ff., ch'a'a'an ff., ch'a'ik ff., ch'aa'äl, ma' uch'a'.
- ch'a'** (ɪa) aprɪ. *llevar*. take. cf. ajch'a'.
- CH'A'AM** (ɪ) A. *picado*. pock-marked. *No se usan todos*. Not used by everyone. cf. ch'ach'a'am.
- ch'a'a'an** prtɪ. *llevado*. taken away. Ch'a'-a'an a tun=ich-i. *La piedra fue llevada*. The stone was taken away. Ch'a'-a'an a che'-e. *La madera fue llevada*. The lumber was taken away. UU. rt. CHA' (ɪ).
- ch'a'b'äl** pasɪ. *llevarlo*. be taken away. Ch'a'-b'-äl u-ka'a a wakax-a. *Van a llevar la vaca*. The cow is going to be taken away. Ch'a'-b'-i a pek'-e. *Llevaron al perro*. The dog was taken away. UU. B'el u-ka'a ti ch'a'-b'-äl a wakax-a. *Van a llevar la vaca*. The cow is going to be taken away. rt. CH'A' (ɪ).
- ch'a'b'aañäl** pas2. *llevarse*. be taken.
- ch'a'-b'ej** apcpd (ap & nɪ). *guiar*. guide. OKMA. Tan u-ch'a'=bej. *Está guiando, va adelante*. S/he is guiding, going ahead. cf. ajch'a'-b'ej.
- ch'a'b'eeb'** inst. *cosa para llevar*. instrument for carrying. rt. CH'A' (ɪ).
- ch'a'b'eeb' ja'** psdnp (instn of nɪ). *traste para llevar agua*. dish for carrying water. OKMA. rt. CH'A' (ɪ).
- ch'a'ch'a'am** adj (redup). *asperoso (piel)*. pock-marked, coarse. Ch'a'-ch'a'am u-wich a chem-e. *La mesa es muy asperoso*. The table is very rough. Ch'a'-ch'a'am u-wich a winik-i. *La cara del hombre es muy asperoso*. The boy's face is pock-marked. UU. *No se usan todos*. Not used by everyone. rt. CH'A'AM (ɪ).
- ch'a'ik** rtv. *llevarlo*. take away. Ch'a'a' ¡Llévalo! Take it away! Tan in-ch'a'-ik a che'-e. *Estoy llevando la*
- madera*. I am taking the wood. UU. U-ka'a ma' t-in-ch'a'-ik-ech. *Porque no te llevo*. Why don't I take you. ALMG. U-ka'a ma' tan in-ch'a'-ik-ech. *Porque no te estoy llevando*. Why aren't I taking you. rt. CH'A' (ɪ). cf. na' uch'aa' wa.
- ch'a'ik k'oja'anil** tvp (rtv & nɪ). *agarrar enfermedad*. catch an illness. rts. CH'A' (ɪ), K'OJ (3).
- ch'a'ik tupach** tvp (rtv rn). *cargarlo en la espalda*. carry on back. OKMA. rts. CH'A' (ɪ), PACH (ɪ).
- ch'a'ik tutaan uk'ä'** tvp (rtv pp psdnp). *llevarlo en la palma de la mano*. carry in the palm of the hand. OKMA. rts. CH'A' (ɪ), TAAN (ɪ), K'Ä' (ɪ).
- ch'a'ik ub'ajil ich ki'il** rvp (rv prep n3). *llevarse bien*. get along with one another. OKMA. rts. CH'A' (ɪ), ICH (2), KI' (ɪ). cf. ki'il (a).
- ch'a'ik ub'ok** tvp (rtv psdnp). *sentir olor*. catch the scent of. rts. CH'A' (ɪ), B'OK (ɪ).
- ch'a'ik umuk'** tvp (rtv psdnp). *agarrar fuerza, recuperar*. gain strength, recuperate. rts. CH'A' (ɪ), MUK' (ɪ).
- ch'a'ik uyik'** rtvp (rtv psdnp). *jalar aire*. catch breath, breathe. Ma' ki' u-ch'a'-ik uy-ik' a winik-i. *No puede respirar bien el hombre*. The man can't breath well. rts. CH'A' (ɪ), IK' (ɪ).
- ch'a'ik uyool** rtvp (rtv psdnp). *aliviarse, curarse*. cure, gain strength. U-ch'a'-aj uy-ool a k'oj-a'an-a. *El enfermo se alivió*. The sick one got better. B'el u-k-u-ch'aa' uy-ool. *Se va a aliviar*. S/he is going to improve. UU. rts. CH'A' (ɪ), IK' (ɪ), OOL (ɪ).
- ch'a'-ju'um** apcpd (ap & nɪ). *llevar papel*. take papers.
- ch'a'-k'oja'anil** apcpd (ap & n3d). *agarrar enfermedad*. get sick. rt. K'OJ (3).
- ch'a'-lu'um** apcpd (ap & nɪ). *llevar tierra*. carry earth.
- ch'a'-nok'tik** tvcpd (T & nɪ). *llevar en la falda*. carry in skirt. rt. NOK' (ɪ).
- ch'a'-'ik'** apcpd (ap & nɪ). *respirar, jalar aire*. breathe deeply, gasp. PLFM. syn. jaap-'ik'
- CH'ÄK** (ɪ) T. *cortar*. cut. cf. ajch'ak, ajch'äk, b'uj-ch'äktik, ch'akal, ch'akalil, ch'aakäl, jalan-ch'äktik, jojom-ch'äktik, ki'-ch'äkik, ki'-ch'äktik, lej-ch'äkik, p'up'uy-ch'äktik, t'up-ch'äktik, xexet'-ch'äktik.
- ch'äk** (ɪa) aprɪ. *cortar*. cut. cf. ajch'äk.
- ch'äk** (ɪb) ncl. *corte*. cut. ka'=ch'äk. *dos cortes*. two cuts. rt. CH'ÄK (ɪ).
- ch'äk** (ɪc) avn4a. *corte*. cut. A-ch'äk-ä ma' ki'. *El corte no es bueno*. The cut isn't good.
- ch'äka'an** prtɪ. *talado, cortado*. felled, cut. Ch'äk-a'an a che'-e. *El árbol es talado*. The tree is felled. UU.
- ch'äkb'äl** pasɪ. *talarlo, cortar*. be felled, be cut. Tan u-ch'äk-b'-äl a che'-e. *Están cortando el árbol*. The tree is being chopped. Ch'äk-b'-i uy-ok a tz'ub'-u. *Le*

*cortaron el pie del niño.* The boy's leg was cut. UU.  
Ch'äk-b'-äl ti ki' a che'-e. *Los árboles se deben cortar bien.* The trees should be cut well. ALMG.

**ch'äkb'aañäl** pasí. *cortarse.* be cut.

**ch'äkb'eeb'** instn. *instrumento para cortar.* instrument for cutting. Maaska' u-ch'äk-b'-eeb' a che'-e. *El machete es el instrumento para cortar palos.* The machete is the implement used to cut trees. UU.

**ch'äk-che'** apcpd (ap & ni). *cortar palo.* chop trees. Ko'ox ti ch'äk=che'. *Vamos a cortar árbol.* Let's cut trees. Tan-oo' u-ch'äk=che' a winik-i. *Están cortando árboles los hombres.* The men are cutting trees. ALMG. cf. ajch'äk-che'.

**ch'äkik** rtv. *cortar, talarlo.* cut, fell. Ch'äk-ä! ;*Cortalo!* Cut it! Tan in-ch'äk-ik a che'-e. *Estoy cortando madera.* I am cutting wood. UU. Ch'äk-ä aj-no=xi' che'-e! ;*Corta el árbol grande!* Cut the big tree! ALMG. cf. b'äb'äj-ch'äktik, b'uj-ch'äktik, lej-ch'äkik, t'up-ch'äktik. syn. xot'ik.

**ch'äkik ub'ajil** rv. *cortarse.* cut oneself.

**ch'äk-in-ch'ääk** adjcpd (redup). *cortado aquí y allí.* cut here and there.

**ch'äk-si'** apcpd (ap & ni). *cortar leña.* cut firewood. PLFM.

**CH'ÄM** (1) N. *piña.* pineapple. cf. CH'UM (1), ixch'äm-pa'ap

**ch'äm** (1a) ni. *piña (silvestre o domestica).* pineapple (wild or domestic). Ki' u-jan-t-ab'-äl a ch'äm-ä. *La piña es buena para comer.* The pineapple is good to be eaten. UU. Top ch'uuk a ch'äm-ä. *La piña silvestre es dulce.* The pineapple is sweet. ALMG.

**ch'äm-pa'ap** ncpd2b (ni & ni). *granadilla.* wild passion fruit. cf. ixch'äm-pa'ap.

**CH'AACH'** (1) N. *socular.* clear brush. cf. ajch'aach'.

**ch'aach'** (2a) actv. *socular, chapear.* clear brush. Tan u-ch'aach' a winik-i. *El hombre está socolando.* The man is clearing brush. ALMG. B'el in-ka'a ti ch'aach'. *Voy a socolar montaña.* I am going to clear brush. Ch'aach' u-ka'a a winik-i. *El hombre está socolando.* The man is clearing. cf. ajch'aach'.

**ch'aach'a'an** prt1. *chapeado, limpiado.* cleared of brush. Ch'aach'-a'an a pok=che'-e. *El monte está chapeado.* The brush is cleared. UU.

**ch'aach'b'äl** pasí. *chapearlo.* be cleared. Tan u-ch'aach'-b'-äl a pok=che'-e. *Están chapeando el monte.* The brush is being cut. Ch'aach'-b'-i a pok=che'-e. *El monte fue chapeado.* The brush was cleared. UU.

**ch'aach'b'aañäl** pasí. *socolarse, chapearse.* be cleared.

**ch'aach'b'eeb'** instn. *algo para limpiar.* instrument for clearing. A maaska' a-d'a-a u-ch'aach'-b'-eeb' a kol-o.

*Este machete es para cortar el monte de la milpa.* This machete is for clearing the brush of the milpa. UU.

**ch'aach'tik** dtv. *chapearlo.* clear. Ch'aach'-t-e! ;*Limpialo!* Clear it! Tan in-ch'aach'-tik a pok=che'-e. *Estoy limpiando el monte.* I am cutting the brush. UU.

**CH'AAK** (1) N. *cama.* bed. cf. ajk'ewel ch'aak, ch'ak, kewel ch'aak, pol ch'aak.

**ch'aak** (1a) avn4a. *cama.* bed. Tan u-wäy-äl t-u-wich u-ch'aak. *El está durmiendo en su cama.* S/he is sleeping in her/his bed. Je-d'a u-ch'aak. *Aquí está su cama.* Here is her/his bed. UU [ch'ak]. Kich'pan a ch'aak-a. *Está bonito la cama.* The bed is pretty. ch'aak ~ ch'ak. rt. CH'AAK (1). *Tal vez de C'H'ÄK* (1). Perhaps from CH'ÄK (1). var. ch'ak.

**ch'aakäl** iv. *cortarse.* be cut. rt. CH'ÄK (1).

**CH'AAKWAN** (1) N (onom). *codorniz.* quail (type). cf. ajch'aakwan, ixch'aakwan.

**ch'aakwan** (1a) n2a/c (onom). *codorniz bolonchaco.* spotted wood-quail. UU: cob'anchaakwa. cf. ajch'aakwan, ixch'aakwan.

**CH'AAW** (1) N (onom). *lechuza.* owl. cf. ajch'aaw.

**ch'aaw** (1a) n2a (onom). *lechuza.* screech owl. cf. ajch'aaw.

**ch'aa'äl** iv. *llevarse.* be carried. Tan u-ch'aa'-äl a wakax-a. *Se llevan las vacas.* The cows are being taken. rt. CH'A' (1).

**CH'EB'** (1) P, T. *cantear, torcer.* lean, twist. cf. ajch'eb'.

**ch'eb'** (1a) ap1. *cantear.* lean. cf. ajch'eb'.

**ch'eb'a'an** prt1. *canteadado.* leaned. Ch'eb'-a'an a p'uul-u. *Está de lado el cántaro.* The pitcher is tipped over.

**ch'eb'b'el** pasí. *torcerlo.* be twisted.

**ch'eb'ek** adj1b. *torcido.* twisted. Ch'eb'-ek u-chi' a tz'ub'-u. *La boca del niño está torcido.* The child's mouth is twisted. syn. ch'eb'men.

**ch'eb'enak** prt4. *torciendo.* twisting.

**ch'eb'ik** rtv. *torcerlo, cantearlo.* twist, tilt. Tan u-ch'eb'-ik u-chi'. *Está torciendo su boca.* S/he is twisting her/his mouth. U-ch'eb'-aj u-nok'. *Torció su ropa.* S/he twisted her/his clothing. cf. ch'eb'kuntik.

**ch'eb'ka'al** prt3. *torcido.* twisted.

**ch'eb'kuntik** caus2. *torcerlo.* make twisted. cf. ch'eb'ik.

**ch'eb'laja'an** prt1. *ha canteadado.* has tilted.

**ch'eb'leeb'** instn. *algo para cantear.* instrument for leaning.

**ch'eb'men** adj3. *torcido, retorcido.* twisted, tangled.

Ch'eb'-m-en a sum-u. *Está retorcido el lazo.* The rope is tangled. syn. ch'eb'ek.

**ch'eb'tal** pv. *tocerse.* become twisted. Ch'eb'-l-aj-i. *Se torció.* It twisted.

**ch'ech'ejkij** adj2. *apelmazado.* well tamped. rt. CH'EJ (2).



- ch'ech'etkij** adj2. *muy torcido*. very twisted. rt. CH'ET (1).
- CH'EJ** (1) N. *mojarra*. mojarra. cf. ajb'ox-chi' ch'ej, ajchäk ch'ej, ajch'ej, ajmeen ch'ej, b'ox-chi' ch'ej, chäk ch'ej, meen ch'ej.
- ch'ej** (1a) n2a. *mojarra*. mojarra fish, cichlid fish. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-ch'ej-e. *La mojarra es buena para comer*. The mojarra is good to eat. UU. No=xi aj-ch'ej-e. *La mojarra es grande*. The cichlid is big. ALMG. cf. ajchäk ch'ej, ajch'ej, chäk ch'ej.
- CH'EJ** (2) Af, T. *picar*. peck. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajch'ej, ch'ech'ejkij, ch'ej'e' ff., ch'eejel, ch'eejtik.
- ch'ej** (2a) apr. *picar*. peck.
- ch'ej'a'an** prt. *picado*. pecked.
- ch'ejb'aanäl** pas2. *picarse*. be pecked.
- ch'ejb'el** pas1. *picarlo*. be pecked.
- ch'ejel** adj1c. *lleno*. crammed. Ch'ej-el-oo' ich-il a kamiyoon-o. *Ellos están apretados dentro del camión*. They are crammed within the truck. UU. rt. CH'EEJ (1).
- ch'ej'e'** n2a. *pájaro carpintero pequeño*. small woodpecker. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CH'EJ (2). cf. ajch'ej'e'. syn. ajmejen kolon-te'.
- ch'ejik** rtv. *picarlo*. peck. A ch'iich'-i tan u-ch'ej-ik a che'-e. *El pájaro está picando el palo*. The bird is pecking the tree. Ix-t'ut'-u tun-ch'ej-ik u-wich a che'-e. *El loro está picando la fruta del palo*. The parrot is pecking the fruit of the tree. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CH'EJ (2).
- ch'ejik ub'ajil** rv (recip). *picarse (entre ellos)*. peck one another. rt. CH'EJ (2).
- ch'ejmen** adj3. *llenado apelmasado*. packed full. rt. CH'EEJ (1).
- CH'EL** (1) N. *martín pescador*. kingfisher. cf. ajch'el.
- ch'el** (1a) n2a. *martín pescador*. kingfisher. cf. ajch'el.
- CH'ELEL** (1) N. *palo paterna*. paterna tree.
- ch'elel** (1a) n1. *palo paterna, fruta de palo paterna*. paterna tree, fruit of paterna tree. Yaab' a ch'elel-e. *Hay muchas paternas*. There are many paterna trees. UU. Ich-il in-lu'um-u yan a ch'elel-e. *En mi terreno hay paternas*. There are paterna trees in my plot of land. ALMG.
- CH'ELEM** (1) N. *flor de maguey*. henequen flower.
- ch'elem** (1a) n2b. *flor de maguey*. henequen flower. cf. ixch'elem.
- CH'ELPAT** (1) X. *culebra brincadora*. jumping nauyaca. cf. ajch'elpat, ixch'elpat.
- ch'elpat** (1a) ncpd2d. *chelpat, culebra brincadora*. jumping nauyaca. Je-d'a' aj-ch'elpat-a. *Aquí está la culebra chelpat*. Here is the jumping nauyaca. UU.
- Más pequeña que ajwol-poch'*. Smaller than ajwol-poch'. cf. ajch'elpat, ixch'elpat.
- CH'EP** (1) T. *desgranar maíz tierno*. shell young corn. cf. ajch'ep.
- ch'ep** (1a) apr. *desgranar maíz tierno con la uña*. shell young corn with thumbnail. cf. ajch'ep.
- ch'epa'an** prt1. *desgranado*. shelled.
- ch'epb'el** pas1. *desgranarlo*. be shelled.
- ch'epb'il** prt2. *desgranado*. shelled.
- ch'epik** rtv. *desgranarlo (maíz tierno con la uña)*. shell (young corn with thumbnail). Tan u-ch'ep-ik a näl-ä. *Está desgranado la mazorca*. S/he is shelling the ear of corn.
- CH'ET** (1) Af, T. *torcer*. twist. cf. ajch'et, ch'ech'etkij, ch'eet, ch'eetel.
- ch'et** (1a) apr. *torcer*. twist. cf. ajch'et.
- ch'eta'an** prt1. *torcido*. twisted.
- ch'etb'aanäl** pas2. *torcerse*. be twisted.
- ch'etb'el** pas1. *torcerlo*. be twisted.
- ch'etb'il** prt2. *torcido*. twisted.
- ch'etek** adj1b. *torcido*. twisted. Ch'et-ek uy-ok. *Sus pies están torcidos*. His/her feet are twisted. UU. Top ch'et-ek. *Está muy torcido*. It is very twisted. Ch'et-ek u-wex aj-Maxiitoj-o. *El pantalón de Tomasito está torcido*. Tomasito's pants are twisted. cf. ch'eet.
- ch'etenak** prt4. *torciéndose*. twisting, twisted. Ch'et-enak aw-ok a-b'eel. *Vas caminando torcido*. You are walking twistedly (with legs twisted). rt. CH'ET (1).
- ch'etik** rtv. *torcerlo*. twist. U-ch'et-aj a sum-u. *Torció el lazo*. S/he twisted the rope.
- ch'etik ub'ajil** rv. *torcerse*. twist itself.
- CH'E'EN** (1) N. *pozo, hoyo*. well, hole. cf. noj ch'e'en.
- ch'e'en** (1a) n1. *cueva, madriguera, pozo, hoyo*. burrow, well, hole. Je-d'a' u-ch'e'en aj-wech-e. *Aquí está la cueva del armadillo*. Here is the armadillo burrow. Top yan a ch'e'en ich kaaye. *Hay muchos hoyos en la calle*. There are many holes in the street. UU. uy-otoch y-alam a ak=tun t-u-chi' ch'e'en-e [che'en]. *su casa está abajo de la cueva a la orilla del hoyo*. his house is below the cave at the edge of the sink hole. UU82.2.6. Yan u-ja'-il a ch'e'en-e. *Tiene agua el pozo*. The well has water. ALMG.
- ch'e'enil ja'** psdnp (n3 of n1). *pozo de agua*. water well. Te-d'o' ke'en u-ch'e'en-il a ja'-a. *Allá está el pozo de agua*. There is the well.
- CH'EECH'** (1) A. *bullisto*. noisy. cf. ajch'eech', ixch'eech'.
- ch'eech'** (1a) adjr. *bullisto, ruidoso*. noisy. Top ch'eech'-oo'. *Ellos hacen mucha bulla*. They make too much noise. UU. Ch'eech' u-peek a pax-a. *La marimba hace mucha bulla*. The marimba plays noisily. Top ch'eech'

- a-t'an. *Tu voz es muy ruidosa*. Your voice is very noisy. cf. ajch'eech (a).
- ch'eech'kuntik** caus2. *hacerlo bullisto*. make noisy.
- ch'eech'tal** inchv. *hacerse bullisto*. become noisy.
- CH'EEJ** (1) Af, N. *apretar*. compress, wedge. cf. ajch'eej, ch'ejel, ch'ech'ejkij, ch'eejenak ff., ch'eejtik ub'ajil.
- ch'eej** (1a). actv. *llenar, apelmazar*. compact, fill. cf. ajch'eej.
- ch'eej** (1b) avni. *cuña*. wedge. OKMA.
- ch'eeja'an** prt1. *llenado, apretado*. crammed full. Ch'eej-a'an ti ki' u-men. *Fue apretado bien por él*. It was tightened well by him. UU. Ch'eej-a'an a lu'um-u. *La tierra está apelmazada*. The soil is compacted. ALMG.
- ch'eejb'el** pas1. *apretarlo*. be crammed full. Tan u-ch'eej-b'el u-b'a'al a kajon-o. *Están apretando las cosas en la caja*. The things in the box are being crammed. Ch'eej-b'i u-kuch. *Su carga fue bien llenado*. His/her load was crammed. UU.
- ch'eejb'eeb'** instn. *algo para apretar*. instrument for packing.
- ch'eejel** iv. *picarse*. peck. rt. CH'EJ (2).
- ch'eejenak** prt4. *apretándose*. compacting. rt. CH'EEJ (1).
- ch'eejtik** (1) dtv. *llenarlo*. cram full. B'el in-k-in-ch'eej-t-e. *Voy a llenarlo*. I am going to cram it full. Tan in-ch'eej-t-ik. *Estoy llenándolo*. I am filling it. Top u-ch'eej-t-aj. *Lo llenó demasiado*. S/he crammed it very full. UU. Tan u ch'eej-t-ik a näl ich b'a'ay-a'. *Está llenando las mazorcas en el matate*. S/he is filling the net bag with ears of corn.
- ch'eejtik** (2) dtv. *picarlo*. peck. Tan u-ch'eej-t-ik a si'-i. *Está picando la leña*. S/he is slicing off bits of firewood. Tan u-ch'eej-t-ik uy-ok a top'-o. *Está picando la mata de la flor*. S/he is pecking at the stem of the flower. rt. CH'EJ (2). *No conocido o aceptado por todos*. Not known or accepted by everyone.
- ch'eejtik ub'ajil** rv. *apretarse*. compact itself. rt. CH'EEJ (1).
- CH'EEM** (1) N. *lagaño*. rheum.
- ch'eem** (1a) ni. *chele, lagaña*. rheum (of eye). Yan u-ch'eem. *Tiene legañas*. S/he has rheum (in her/his eyes). UU.
- ch'eemil uwich** psdnp (n3a of psdn). *cheles del ojo*. rheum of eye. Yan u-ch'eem-il in-wich. *Mi ojo tiene lagaño*. My eye has rheum. ALMG. rt. WICH (1).
- ch'eet** adj4c. *cojo*. crippled. Ch'eet a ch'ajom-o. *Ese muchacho es cojo*. That boy is crippled. ALMG. rt. CH'ET (1). cf. ch'etek.
- ch'eetel** iv. *torcerse*. twist. Tan u-ch'eet-el uy-ok. *Está torciéndose el pie*. S/he is twisting her/his foot. Ch'eet-i uy-ok. *El pie se torció*. His/her foot twisted.
- UU. Tan u-ch'eet-el uy-ok u-men u-xanab'. *Está torciéndose el pie por el zapato*. His/her foot is twisting because of his/her shoes. Ch'eet-i u-xan-ab'. *Se torció su zapato*. His/her shoe twisted. Tan u-ch'eet-el a naj-a. *La casa está torciéndose*. The house is twisting. rt. CH'ET (1).
- CH'IB'** (1) N. *pacaya*. pacaya palm. cf. ajnäl-ch'ib', ajsäk ch'ib', ch'ib' ku'uk, näl-ch'ib', ok ch'ib', säk ch'ib', tun-ch'ib', xich' ch'ib'.
- ch'ib'** (1a) ni. *palma pacaya, pacaya*. pacaya palm. Tan-oo' u-ch'äk=ch'ib'. *Están cortando pacayas*. They are felling pacaya palms. T-u-wich a witz a-do'-o yan ti yaab' a ch'ib'-i. *Hay muchas palmas pacayas en aquel cerro*. There are many pacaya palms on that hill. UU. Man-i tun u-k'in-il a ch'ib'-i. *Ya pasó el tiempo de las pacayas*. The pacaya palm season is over. ALMG.
- CH'IB'** (2) N. *fibra de hoja*. palm frond fiber. cf. ch'ib'al (a) ff., et-ch'ib'al.
- ch'ib'** (2a) N. *fibra de hoja, vena de hoja*. palm frond fiber, palm frond vein. *P.e., pacaya, coco, corrozo, guano, cocoyol, chapay*. E.g., pacaya palm, coconut palm, corrozo, thatch palm, cocoyol, chapay.
- ch'ib' b'äyäl** psdnp (ni of ni). *vena de b'ayal*. vein of bayal palm. *Para hacer canasta, sombrero, sillas*. For making baskets, hats, seats.
- ch'ib' ku'uk** psdnp (ni of ni). *pacaya de ardilla*. squirrel's pacaya. rt. CH'IB' (1). *No usado por todos*. Not used by everyone. cf. b'äyäl, mäch, ajsäk-ch'ib'.
- ch'ib'al** (a) n6. *apellido*. last name, surname. Mak u-ch'ib'-al a-d'o'-o? *¿Cuál es su apellido?* What is his/her last name? Mak a-ch'ib'-al? *¿Cuál es tu apellido?* What is your last name? UU. B'ik-i'-il a-ch'ib'-al noo=ch'up? *¿Cómo es tu apellido señora?* What is your last name madam? ALMG. rt. CH'IB' (2).
- ch'ib'al** (b) n6. *decendencia, linaje*. lineage, descent. Ti-ch'ib'-al-a uch-b'en. *Nuestra linaje es viejo*. Our lineage is old. Ti-ch'ib'-al-a u-p'ät-aj-oo' ti-yaax tat. *Nuestra linaje lo dejaron nuestros primeros padres*. Our ancestors (first fathers) founded our lineage.
- ch'ib'al** (c) n6. *vena (de la palma)*. vein (of palm frond) u-ch'ib'-al u-pach tutz. *la vena del corozo*. the vein of the corozo palm frond.
- ch'ib'al upach** psdnp (n6 of psdnt). *columna vertebral, espinazo*. spine, backbone. K'ux-uk u-ch'ib'-al u-pach. *Le duele la espalda*. His/her back hurts. K'ux-uk u-ch'ib'-al in-pach. *Me duele la espalda*. My back hurts. UU [chib'al upach]. U-ch'ib'-al u-pach a 'ek'en-e, al. *La columna del cerdo pesa*. The pig's backbone is heavy. ALMG. syn. b'akel upach. rt. PACH (1).

- CH'ICH' (1)** A, N. *arena*. sand. cf. ch'ich'ich nib', ch'ich'il ff., kuuch ch'ich'.
- ch'ich' (1a)** n1. *arena*. sand. Le'ek a-d'a'-a a ch'ich'-i. *Esta es la arena*. This is the sand. In-tal-s-aj a ch'ich' ich k'ak'=naab'-a. *Trajé la arena del mar*. I brought the sand from the sea. ALMG.
- ch'ich' (1b)** adjr. *arenoso*. sandy. aj-ch'ich' lu'um. *tierra arenosa*. sandy earth.
- ch'ich'el** psdn4. *arena de*. sand of. u-ch'ich'-el ja'. *la arena del río*. the sand of the river. UU.
- ch'ich'el ixi'im** psdnp (psdn4 of n1). *granos finos de maíz*. fine grains of corn.
- ch'ich'ich' nib'** np (adj[redup] n1). *cascajo suave*. fine gravel. rt. CH'ICH' (1).
- ch'ich'ik-lomtik** tvcpd (T[redup] & T). *puñalarlo varias veces*. stab repeatedly. rts. CH'IK (1), LOM (1).
- ch'ich'il** adj4a. *arenoso*. sandy. aj-ch'ich'-il lu'um. *tierra arenoso*. sandy earth.
- ch'ich'il-tun** ncpd (adj & n1). *pedrín*. gravel. rts. CH'ICH' (1), TUN (2).
- ch'ich'kuntik** caus2. *hacerlo arenoso*. make sandy.
- ch'ich'tal** inchv. *hacerse arenoso*. become sandy.
- CH'IJ (1)** I. *crecer*. grow. cf. ajch'ij-saj, ch'ij'il, ch'iil.
- ch'ija'an** prt1. *crecido*. grown.
- ch'ijeeb'** n7. *algo para crecer, algo para crecimiento*. instrument for growing. Tza-b'-oo' ti'i ich-il u-ch'ij-eeb'. *Les dieron algo para su crecimiento*. They were given something for their growth. ALMG.
- ch'ijil** riv. *crecer*. grow. Ch'ij-i tun. *Creció ahora*. S/he has grown up now. UU. Tan in-ch'ij-il. *Estoy creciendo*. I am growing up. Ch'ij-i in-tzo'otz-el. *Creció mi cabello*. My hair grew. ALMG. Jom-ol u-ch'ij-il a tz'ub'-u. *Creció rápido el niño*. The child grew quickly. Ch'ij-i a tz'ub'-u. *Creció el niño*. The child grew. var. ch'iil.
- ch'ij-sab'äl** pas1. *crecerlo, criarlo*. be grown, be reared. Tan u-ch'ij-s-ab'-äl a pek'-e. *Están criando al perro*. The dog is being reared. Ch'ij-s-ab'-i a tz'ub' wa'ye'-e. *Criaron al niño aquí*. The child was reared here. UU.
- ch'ij-sab'eeb'** instn. *algo para criarlo*. instrument for rearing, instrument for growing.
- ch'ij-saj** ap3. *criar*. rear. cf. ajch'ij-saj.
- ch'ij-saja'an** prt1. *ha sido crecido*. has been grown.
- ch'ij-sik** caus1. *hacerlo crecer, criarlo*. grow, rear. Tan u-ch'ij-s-ik a pek'-e. *Está criando al perro*. S/he is raising the dog. UU.
- ch'ij-sik ub'ajil** rv. *crecerse*. rear oneself.
- CH'IK (1)** *pulga*. flea. cf. al ch'ik.
- ch'ik (1a)** n1. *pulga*. flea. Top yan a ch'ik-i. *Hay mucha pulga*. There are many fleas. UU. Waye' yan-oo' a ch'ik-i. *Aquí hay pulgas*. There are fleas here. ALMG.
- Waye' yan-oo' u-ch'ik a pek'-e. *Aquí hay pulgas del perro*. There are dog fleas here.
- CH'IK (2)** T. *ensartarlo*. pin. cf. ajch'ik, ch'ich'ik-lomtik.
- ch'ik (2a)** ap1. *prender*. stick. cf. ajch'ik
- ch'ika'an** prt1. *prendido*. stuck in.
- ch'ikb'il** pas1. *prenderlo*. be stuck in.
- ch'ikik** rtv. *prenderlo, insertarlo, ensartarlo*. pin, stick, insert. Tan in-ch'ik-ik im-puutz' t-u-wich nok'. *Estoy ensartando mi aguja en la ropa*. I am sticking my needle in the clothing. S.
- CH'IKWAAN (1)** N (onom). *zanatillo*. small grackle. cf. ajch'ikwaan.
- ch'ikwaan (1a)** n2a (onom). *clarinero, zanatillo*. zanate, small grackle. cf. ajch'ikwaan.
- CH'IKWUUI (1)** n2a. *pájaro pequeño (especie)*, small bird (species). cf. ajch'ikwuui.
- ch'ikwuui (1a)** n2a (onom). *pájaro pequeño (especie)*, small bird (species). *Parecido al sensontle*. Similar to robin. cf. ajch'ikwuui.
- CH'IL (1)** Af. *jilotear, entiesar*. tassel (corn), stiffen. cf. ajchäk ch'ilo'on-che', ajch'ilmesaj, ajch'ilo'on-che', aj-säk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che', ch'ilinak, ch'ili', chilmen ff., säk ch'ilo'on-che'.
- CH'ILAM (1)** N. *pez*. fish. cf. ajch'ilam, ajjanal-ch'ilam, ajmäch-ch'ilam (a), ajmäch-ch'ilam (b), ajxix ch'ilam, b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam, ixch'ilam-ch'up, janal-ch'ilam, mäch-ch'ilam, meen ch'ilam, säk ch'ilam, sok ajch'ilam, sool ajch'ilam, sup'-ch'ilam, tikin-ch'ilam, xik' ch'ilam, xix ch'ilam, xob' ajch'ilam.
- ch'ilam (1a)** n2a. *pez, pescado*. fish. cf. ajch'ilam.
- ch'ilam-ch'up** ncpd2c (n2a & n1). *sirena*. mermaid. cf. ixch'ilam-ch'up.
- ch'ilinak** prt4. *candelear (milpa)*. tasseling (corn). Ch'il-inak a näl-ä. *La milpa está candeleando*. The corn in the milpa is tasseling. UU. rt. CH'IL (1).
- Ch'ili' (1)** pn. *Cayetano*. Cayetano. Tzak-il winik aj-Ch'ili'-i. *Cayetano es un hombre cazador* Cayetano is a hunter. ALMG.
- CH'ILI' (2)** A. *flaco*. thin.
- ch'ili' (2a)** adj1f. *delgado, rollizo*. thin, thin cylindrical. ALMG. B'el in-ka'a in-ch'äk-ä' aj-ch'il-i' che'-e. *Voy a cortar el palo delgado rollizo*. I am going to cut the thin sticks. Aj-ch'il-i' che'-e kab'eet xan ti'i otoch. *El palo delgado rollizo también sirve para casas*. Thin cylindrical sticks are also good for houses. aj-ch'ili' kax. *pollo flaco*. thin chicken. Chen ch'ili' a tz'ub'-u. *El niño está muy desnutrido*. The child is malnourished. rt. CH'IL (1).
- ch'ili'kuntik** caus1. *desnutrirlo*. malnourish.
- ch'ili'tal** inchv. *enflaquecerse*. become malnourished.

**ch'ilmen** adj3. *no desarrollado, secado, tieso*. undeveloped, dried up, stiff. Top ch'il-m-en a kol-o. *Está muy poco desarrollada la milpa*. The milpa is very underdeveloped. rt. CH'IL (1).

**ch'ilmesab'aanäl** pas2. *desecharse*. be dried.

**ch'ilmesaj** ap3. *desechar*. dry up. rt. CH'IL (1). cf. ajch'ilmesaj.

**ch'ilmesik** caus2. *desecharlo, entiesarlo*. dry up, stiffen, desiccate.

**ch'ilmesik ubajil** rv. *desecharse*. dry itself. rt. CH'IL (1).

**ch'ilo'on-che'** ncpd2a (X & N1). *cerezillo, escobillo*. cerezillo tree, escobillo tree. Ki' u-jan-t-ab'-äl u-wich aj-ch'il-o'on=che'-e. *Es bueno comer la fruta del cerezillo*. Is good to eat cerezillo fruit. ALMG. *Arbol de fruto negro (comestible)*. *Usan la cáscara para pintura*. Has edible black fruit. Use bark for paints. rt. CH'IL (1). cf. ajchäk ch'ilo'on-che', ajch'ilo'on-che', ajsäk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che', säk ch'ilo'on-che'.

**CH'IN** (1) T. *tirar*. throw. cf. ajch'in, ajlen-ch'inaj, ajtul-ch'inaj, jan-ch'intik, jul-ch'intik, lej-ch'intik, lench'inaj ff., leej-ch'intik, nok-ch'intik, pik-ch'intik, pit-ch'intik, p'up'uch-ch'intik, rum-ch'intik, sät-ch'inb'il, sät-ch'intik ub'ajil, taj-ch'intik, tox-ch'intik, tool-ch'intik, tul-ch'intik, wej-ch'intik, wek'-ch'intik.

**ch'in** (1a) ap1. *tirar*. throw. Uch-uk a-ch'in! ¡Tira! Throw! cf. ajch'in.

**ch'in** (1b) avn4a. *tirar*. shoot, throw. Ki' t-u-wich a ch'in a winik-i *El hombre le gusta tirar*. The man likes throwing. ALMG.

**ch'ina'an** prt1. *tirado*. thrown.

**ch'inb'aanäl** pas2. *tirarlo*. be thrown.

**ch'inb'eeb'** instn. *objeto para tirar o lanzar, honda*. instrument for throwing, slingshot. Le'ek a-d'a'-a u-ch'in-b'-eeb' a ch'iich'-i. *Esta es la honda para tirarle al pájaro*. This is the thing (slingshot) for shooting the birds. UU. Yan wa a-ch'in-b'-eeb'? ¿Tienes honda? You have a slingshot? ALMG.

**ch'inb'il** (a) pas1. *tirarlo*. be thrown. Tan u-ch'in-b'-il et-el tun-ich. *Le están tirando con una piedra*. S/he is being stoned. Ch'in-b'-i et-el ch'in-b'-eeb'. *Le tiraron con honda*. S/he was shot with a slingshot. UU. Ch'in-b'il-oo' et-el ja'. *Hay que tirarles agua*. They should be thrown water. ALMG. cf. sät-ch'inb'il.

**ch'inik** rtv. *tirarlo*. throw. Ch'ini! ¡Tíralo! Throw it! Tan in-ch'in-ik a che'-e. *Yo estoy tirando al árbol*. I am throwing it at the tree. In-chech a-ch'in-aj-en. *Tú me tiraste*. You hit me. UU. cf. lej-ch'intik, lench'intik, leej-ch'intik, pik-ch'intik, pit-ch'intik, p'up'uch-ch'intik, run-ch'intik, sät-ch'intik ub'ajil, wejch'intik, wek'-ch'intik.

**ch'in-in-ch'iin** adjcpd (redup). *tirado aquí y allí*. thrown here and there.

**ch'in-tunichtik** tvcpd (T & N). *pedrearlo*. stone. rt. TUN (2).

**CH'IRI'** (1) N. *pollo sin pluma en el pescuezo*. chicken with featherless neck. cf. ixch'iri'.

**ch'iri'** (1a) n2b. *pollo sin pluma en el pescuezo*. chicken with featherless neck. cf. ixch'iri'.

**CH'IX** (1) N. *pájaro anunciador, pájaro mentiroso*, announcing bird, lying bird. cf. ajch'ix.

**ch'ix** (1a) n2a. *pájaro mentiroso, pájaro anunciador*. lying bird, announcing bird. PLFM. Aj-ch'ix-i tun-t'an. *El pájaro mentiroso está hablando*. The lying bird is talking. *Unos dicen que hace anuncios sin fundamento, por ejemplo, un anuncio de lluvia. Otros dicen que da anuncios de la presencia de hombre en la montaña*. Some think they make false announcements, for example, an announcement of rain. Others say they announce the presence of men in the forest. cf. ajch'ix.

**CH'IX** (2) N. *costilla*. rib.

**ch'ix** (2a) n1. *costilla*. rib. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**ch'ixel** n4. *costilla*. rib. *Arcaico*. Archaic.

**CH'I'** (1) X. (*planta*). (plant). cf. ajch'i'-b'äyäl, ch'i'-kaay, ixch'i'-kaay.

**ch'i'-b'äyäl** ncpd2a (X & N1). *bejuco pimienta*. pepper vine. Le'ek a-d'a'-a a ch'i'=b'äyäl-ä. *Este es el bejuco pimienta*. This is the pepper vine. UU [ch'i'-b'äyil]. *No se usa la frase mucho ahora*. Not used much currently. cf. ajch'i'-b'äyäl.

**CH'I'IP** (1) N. *último hijo*. youngest child. cf. ajch'i'ip, ixch'i'ip.

**ch'i'ip** (1a) n1. *cume, último hijo*. youngest child. Le'ek a-d'a'-a u-ch'i'ip. *Este es el último hijo, hijo cume*. This is the youngest child. UU. Tan uy-ok'-ol a ch'i'ip-i. *El último hijo está llorando*. The youngest child is crying. ALMG. var. ch'iip. syns. ad'a' uyal, job'eeb' uyal, t'up (1a).

**ch'i'ipil** n3e. *último hijo (de grupo)*. last child (of a group). Le'ek a-d'a'-a u-ch'i'ip-il-i. *Este es el cume (del grupo)*. This is the youngest child (of the group). S.

**CH'I'IT** (1) A. *encuachado*. twin. \*caus2.

**ch'i'it** (1a) adjr. *encuachado (de diente)*. impacted. Ch'i'it u-koj a tz'ub'-u. *El diente del niño está encuachado*. The boy's tooth is impacted, doubled.

**ch'i'itkuntik** caus2. *encuacharlo*. impact.

**ch'i'ittal** inchv. *encuacharse*. impact. A tz'ub' a-d'o'-o ch'i'it-aj-i u-koj. *Ese niño se quedó con dientes encuachados*. The child's teeth were impacted.

- ch'i'-kaay** ncpdzb (X & X). *chufle*. chufle palm. *Palma pequeña parecida a moxan*. Small plant like moxan palm. cf. ixch'i'-kaay.
- CH'IICH'** (ɪ) N. *pájaro*. bird. cf. ajb'ox-ch'iich', ajch'iich'-kax, ajjak'saj'-ool-ch'iich', ajjanal-b'äk' ch'iich', ajtzo' ch'iich', ajwo'-ch'iich', aj'akan-ch'iich', akan-ch'iich', jak'saj'-ool-ch'iich', ixch'iich'il-ja', ixch'upul-ch'iich', ixta'-ch'iich', koj ch'iich', no-xi' ch'iich', put-ch'iich', ta'-ch'iich', tzo'otzel ch'iich', wo'-ch'iich', xid'alil ch'iich', ya'ax-ch'iich'.
- ch'iich'** (ɪa) nɪ. *pájaro*. bird. Tan-oo' u-janal a chi'iich'-i. *Los pájaros están comiendo*. The birds are eating. U-tz'on-aj a ch'iich'-i. *Disparó al pájaro*. S/he shot the bird. UU, ALMG.
- ch'iich'il ja'** psdnp (n3a of nɪ). *garza morena*. roseate spoonbill, heron. Man-oo' u-ch'iich'-il a ja'-a. *Las garzas morenas pasaron*. The roseate spoonbills passed by. UU. Kich'pan-oo' u-ch'iich'-il a ja'-a. *Las garzas morenas son muy bonitas*. The water birds are very beautiful. = ch'iich'il-ja'.
- ch'iich'il sakal** psdnp (n3a of nɪ). *pájaro que come hormiga guerrera*. army-ant eating bird. Je-d'a' u-ch'iich'-il sakal. *Aquí está el pájaro que come hormiga guerrera*. Here is the army-ant eating bird. UU.
- ch'iich'il-ja'** ncpd2d (n3 & nɪ). *garza morena*. roseate spoonbill, heron. rt. CH'IICH' (ɪ). cf. ixch'iich'il-ja' = ch'iich'il ja'.
- ch'iich'-kax** ncpd2a (nɪ & N). *gallina pequeña (tipo inglés)*. small chicken (English type). cf. ajch'iich'-kax.
- ch'iil** riv. *crecer*. grow up. Tan u-ch'i-il. *Está creciendo*. S/he is growing up. UU. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. rt. CH'IJ (ɪ). cf. ch'ijil.
- CH'IIM** (ɪ) X. (*tiburón*). (shark). cf. k'an-ch'iim.
- CH'IIW** (ɪ) N (onom). *pío, pío*. peep peep. cf. CH'IW-CH'IW (ɪ).
- ch'iiw** (ɪa) actv (onom). *pío, pío*. peep, cheep. Le'ek-oo' aj-p'i'ich-i, tan-oo' u-ch'iiw. *Los pollitos hacen pío pío*. The chicks are peeping UU [chiwilin]. *El sonido que emiten los pollitos*. Sound make by the chicks.
- ch'iiw-lemak** adjcpd (N & Af). *haciendo pío pío*. chirping. Ch'iiw-lem-ak aj-mejen kax-oo'-o. *Los pollitos hacen pío pío*. The chicks are chirping. rt. LEM (ɪ).
- CH'OB'** (ɪ) Af, P, T. *ahoyarlo*. dent. cf. ajch'ob', ch'och'ob'kij, ch'oob'ol.
- ch'ob'** (ɪa) apr. *ahoyar*. perforate. cf. ajch'ob'.
- ch'ob'a'an** prtɪ. *ahoyado*. dented, perforated. Ch'ob'-a'an u-pol a naj-a. *Está ahoyado el techo de la casa*. The roof of the house has holes.
- ch'ob'b'aañal** pasɪ. *perforarse*. be perforated.
- ch'ob'b'eeb'** instn. *algo para ahoyar*. instrument for perforating.
- ch'ob'b'ol** pasɪ. *hacerle hoyo*. be perforated.
- ch'ob'ik** rtv. *ahoyarlo*. perforate. Tan u-ch'ob'-ik u-pach a naj-a. *Está ahoyando la pared de la casa*. S/he is perforating the outside wall of the house.
- ch'ob'ik ub'ajil** rv. *ahoyarse*. perforate itself.
- ch'ob'ka'al** prt3. *ahoyado*. perforated.
- ch'ob'kintik** caus2. *hacerle hoyo*. make perforated.
- ch'ob'laja'an** prtɪ. *ha perforado*. has perforated.
- ch'ob'leeb'** instn. *perforadora*. perforator.
- ch'ob'ol** adjɪc. *ahoyado*. perforated. Ch'ob'-ol a jaay-a. *Las tazas están ahoyadas*. The cups are perforated. ALMG.
- ch'ob'onak** prt4. *ahoyándose*. perforating.
- ch'ob'tal** pv. *ahoyarse*. form a hole. Ch'ob'-l-aj-i a jaay-a. *Se ahoyó el plato*. The plate got a hole.
- CH'OCH'** (ɪ) N. *abeja negra*. black bee. cf. ixch'och'.
- ch'och'** (ɪa) n2b. *abeja negra silvestre, abeja cuxuxo*. wild black bee. cf. ixch'och'.
- ch'och'ob'kij** adj2. *se hace hoyo fácilmente*. easily perforated. A ju'um-u top ch'o-ch'ob'-kij. *Al papel se le hace hoyo fácilmente*. The paper is very easily perforated. rt. CH'OB' (ɪ).
- ch'och'opkij** adj2. *a punto de hervir*. about to boil. rt. CH'OP (ɪ).
- ch'och'otkij** adj2. *fácil para torcer*. easily twisted. rt. CH'OT (ɪ).
- CH'OJ** (ɪ) N. *lagartija*. ch'oj lizard. cf. ajch'oj.
- ch'oj** (ɪa) n2a. *lagartija*. ch'oj lizard (small). cf. ajch'oj.
- CH'OJ** (2) N. *tinto de añil*. indigo dye.
- ch'oj** (2a) nɪ. *tinto de añil*. indigo dye.
- Ch'ok** pn. *Ch'ok (apellido Mopan y Q'eqchi')*. Ch'ok (Mopan and Q'eqchi' surname). U-ch'ib'-al ix-na' Riiti, Ch'ok. *El apellido de Margarita es Choc*. Margarita's surname is Ch'ok. ALMG.
- CH'OL** (ɪ) T, N. *medir por jemes*. measure by handspans. cf. ajch'ol, -ch'ool.
- ch'ol** (ɪa) apr. *medir por jemes*. measure by handspans. cf. ajch'ol.
- ch'ola'an** prtɪ. *medido por jemes*. measured by handspans.
- ch'olb'ol** pasɪ. *medirlo por jemes*. be measured by handspans.
- ch'olik** rtv. *medirlo por jemes*. measure by handspans. Tan u-ch'ol-ik a che'-e. *Está midiendo el palo*. S/he is measuring the tree by handspans. *La distancia de la punta del dedo índice a la punta del dedo pulgar*. Span from tip of thumb to tip of index finger.
- CH'OLOOL-** (ɪ) N. *palo cholol*. ch'olool tree. cf. ajch'olool-che'.

- ch'olool-che'** ncpd2a. *palo cholol*. ch'olool tree. cf. ajch'olool-che'.
- CH'OM** (ɪ) N. *zopilote*. vulture. cf. ajb'ox-pol ch'om, ajchäk-pol ch'om, b'ox-pol ch'om, ajch'om, chäk-pol ch'om, tatil ajch'om, top' ajch'om.
- ch'om** (1a) n2a. *zopilote negro*, *zopilote (común)*, *zope*. black vulture. cf. ajch'om, tatil ajch'om.
- CH'OP** (ɪ) Af. *burbujeaar*. bubble. cf. ch'och'opkij.
- ch'op-lemak** adjcpd (Af & Af). *burbujeando*. bubbling. Ch'op=lem-ak u-ch'uuk-il a to'-o. *Está burbujeando la miel de caña*. The cane syrup is bubbling. rt. LEM (ɪ).
- ch'oplin** ap. *burbujeaar* (*hacer burbujas*). bubble (to make bubbles). Tan u-ch'op-lin a mox-o. *La avena está hirviendo*. The oats are boiling (bubbling). Uch-i wa u-ch'op-lin a ch'uuk-u? *¿Ha hecho burbujas la panela?* Did the brown sugar bubble? UU. *No se usa mucho ahora*. Not used much currently.
- ch'oponak** art4. *hirviendo*. boiling rapidly.
- CH'OT** (ɪ) Af, P, T. *torcer*. twist. cf. ajch'ot, ajch'otok-chi', ajch'otool, ch'och'otkij, ch'ootol.
- ch'ot** (1a) apr. *torcer* (*lazo*), *moler* (*caña de azúcar*). twist (rope), grind (sugarcane). cf. ajch'ot.
- ch'ota'an** prt1. *molido*, *torcido*, *retorcido*. twisted, ground. Ch'ot-a'an a to'-o. *La caña de azúcar está molida*. The sugar cane is milled. Ch'ot-a'an a sum-u. *El lazo está torcido*. The rope is twisted (made). UU. Ch'ot-a'an a sum u-men a b'a'al=che'-e. *El lazo está retorcido por el animal*. The rope is twisted by the animal. ALMG. cf. ch'otoola'an.
- ch'ota'an maaska'** np (prt1 n1). *hierro retorcido*, twisted iron.
- ch'otb'aañäl** pas2. *torcerse*, *molerse*. be twisted, be ground.
- ch'otb'eeb'** instn. *instrumento para moler*, *implemento para torcer*. instrument for twisting, instrument for grinding. Ki' a trapich a-d'a'-a ti u-ch'ot-b'-eeb' a to'-o. *Este trapiche es bueno para moler caña*. This mill is good to mill sugar cane. Je-d'a' u-ch'ot-b'-eeb' a sum-u. *Aquí está el implemento para torcer lazo*. Here is the tool to twist rope. UU.
- ch'otb'ol** pas1. *molerlo*. be ground. Ch'ot-b'-ol u-ka'a a to'-o. *La caña de azúcar va a ser molida*. The sugar cane is going to be milled. Tan u-ch'ot-b'-ol a sum-u. *Están torciendo el lazo*. The rope is being made (twisted). Ch'ot-b'-i a to'-o. *La caña de azúcar fue molida*. The sugar cane was milled. Ch'ot-b'-i a sum-u. *El lazo fue torcido (hecho)*. The rope was twisted (made). UU.
- ch'otik** rtv. *molerlo*, *torcerlo*. twist, grind. Tan in-ch'ot-ik a to'-o. *Estoy moliendo la caña de azúcar*. I am grinding sugar cane. Tan u-ch'ot-ik a sum-u. *Está torciendo el lazo*. S/he is twisting (making) the rope. Ch'ot-o a sum-u! *¡Torce el lazo!* Twist the rope! UU. Kon-e'ex ti-ch'ot-o' a che'-e. *Vamos a torcer el palo*. Let's twist the stick. ALMG.
- ch'otka'al** prt3. *torcido*. twisted.
- ch'ot-k'uch** apcpd (T & n1). *torcer hilo*. spin thread.
- ch'otlaja'an** prt1. *ha torcido*, *ha molido*. has twisted, has ground.
- ch'otleeb'** prt3. *algo para torcer*. instrument for twisting.
- ch'ot-näk'** apcpd (ap & n1). *torcer el estómago*. have stomach cramps. Tan in-ch'ot=näk'. *Está retorciendo mi estómago*. I have stomach cramps.
- ch'otok** adj1b. *torcido*. twisted. Top ch'otok a sum-u. *Está muy torcido el lazo*. The rope is very twisted. cf. ajch'otok-chi'.
- ch'otonak** prt4. *torciéndose*. twisting.
- ch'otool** ap2a. *torcer*, *moler*. twist, grind. cf. ajch'otool, ch'ot (1a).
- ch'otoola'an** prt1. *torcido*, *retorcido*, *molido*. twisted, ground. Top ch'ot-ool-a'an. *Está muy retorcido*. It is very twisted. UU. Yan ti kon-b'-ol aj-ch'ot-ool-a'an maaska'-a. *Hay de venta el hierro retorcido*. Twisted iron is for sale. ALMG [ch'otola'an].
- ch'otoolb'ol** pas1. *retorcerlo*, *molerlo*. be twisted, be ground. Tan u-ch'ot-ool-b'-ol a k'aan-a. *Están retorciendo la pita*. The cord is being twisted. Ch'ot-ool-b'-i a k'aan-a. *La pita fue torcida*. The cord was twisted. UU.
- ch'otooltik** dtv. *retorcerlo*, *torcerlo*, *molerlo*. twist, grind. Tan in-ch'ot-ool-t-ik. *Estoy retorciéndolo*. I am twisting it. UU.
- ch'ot-saw** adjcpd (T & n1). *enredado*, *encontrado*. entangled, cross-grained. Ch'ot=saw a che'-e. *Los hilos de la madera son encontrados*. The grain of the wood is twisted. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ch'ot-sum** apcpd (ap & n1). *retorcer lazo*. twist rope.
- ch'ottal** pv. *torcerse*. twist.
- ch'ot-to'** apcps (ap & n1). *moler caña*. grind sugarcane. Tan-o'on ti ch'ot=to'. *Estamos moliendo caña*. We are milling cane. ALMG.
- CH'OY** X. (*de colores*). (of colors). cf. k'än-ch'oye'en.
- CH'OYOY** (ɪ) N. *cigarra grande*. cicada. cf. ajch'oyoy.
- ch'oyoy** (1a) n2aii. *cigarra grande*. large locust. Top yan a ch'oyoy-o. *Hay muchas cigarras grandes*. There are many locusts. UU. Ti oj=k'in-i walak-oo' u-jok'-ol a ch'oyoy-o. *Las cigarras grandes salen por la tarde*. The large locusts go out in the afternoon. ALMG. *Color celeste*, *verde*, *negrusco*. Blue, green, blackish. cf. ajch'oyoy.

- CH'O'OJ** (1) N. *ratón*. mouse. cf. ajch'o'oj'-och, ajmejen ch'o'oj, ajsäk ch'o'oj, chuj-ch'o'oj, ixchuj-ch'o'oj, lajch'o'oj, mejen ch'o'oj, säk ch'o'oj.
- ch'o'oj** (1a) n1. *ratón, rata*. mouse, rat. Kana' u-nej a ch'o'oj-o. *Allí está la cola del ratón*. There is a mouse's tail. UU. Top yan-oo' a ch'o'oj-o. *Hay muchos ratones*. There are many mice. ALMG.
- ch'o'oj'-och** ncpd2a (n1 & n1). *ratón tacuacín*. rat opposum. cf. ajch'o'oj'-och.
- ch'oob'ol** iv. *ahoyarse*. become perforated. Ch'oob'-i u-pol a naj-a. *El techo de la casa está ahoyado*. The roof of the house is perforated. rt. CH'OB' (1).
- CH'OOCH'** (1) A. *salado*. salty. cf. ajch'ooch' ja', k'ajch'ooch'.
- ch'ooch'** (1a) adjr. *salado*. salty. Ch'ooch' a jan-al-a. *La comida está salada*. The food is salty. Top ch'ooch' a janal-a. *La comida está muy salada*. The food is very salty. UU. cf. ajch'ooch' ja', k'aj-ch'ooch'.
- ch'ooch'kintik** dtv. *salarlo*. make salty.
- ch'ooch'tal** inchv. *hacerse salado*. become salty.
- CH'OOJ** (1) N. *picar*. peck. cf. ajch'ooj.
- ch'ooj** (1a) actv. *picar*. peck. cf. ajch'ooj.
- ch'ooja'an** prti. *picado*. pecked.
- ch'oojb'ol** pas1. *picarlo*. be pecked.
- ch'oojtik** dtv. *picarlo*. peck. Aj-kax-a u-ch'ooj-t-aj a nok'ol-o. *El pollo picó al gusano*. The chicken pecked the worm. OKMA.
- ch'oojtik ub'ajil** rv. *picarse*. peck oneself.
- ch'ool** ncl. *jeme (medida)*. jeme. Jun=ch'ool u-yaam ti ke'en. *Están separadas por un jeme*. They are one jeme apart. UU. *La medida de la punta del dedo índice a la punta del dedo pulgar*. Measurement from tip of thumb to tip of index finger. rt. CH'OL (1).
- CH'OOP** (1) A. *ciego*. blind. cf. ajch'oop.
- ch'oop** (1a) adjr. *ciego*. blind. A-d'o'-o ch'oop. *Aquél es ciego*. That one is blind. UU. Ch'oop ix-noo=ch'up-u. *La anciana está ciega*. The old woman is blind. ALMG. cf. ajch'oop.
- ch'oopil** n3d. *ceguera*. blindness. PLFM.
- ch'oopkintik** caus2. *cegarlo*. blind.
- ch'ooptal** inchv. *ponerse ciego*. become blind. Tan u-ch'oop-tal a winik-i. *El hombre se está poniendo ciego*. The man is becoming blind. Ch'oop-aj-i a winik-i. *El hombre se puso ciego*. The man became blind. UU.
- ch'ootol** iv. *torcerse*. twist. Ch'oot-i a sum-u. *El lazo se torció*. The rope twisted. UU. Ch'oot-i a maaska'-a. *Se torció el machete*. The machete twisted. ALMG. rt. CH'OT (1).
- Ch'ub'** pn. *Ch'ub'* (*apellido Q'ekchi'*). Ch'ub' (Q'ekchi' surname).
- ch'uchuykij** adj2. *colgado*. hanging. rt. CH'UY (1).
- ch'uch'ulkij** adj2. *bien mojado*. soaked. rt. CH'UL.
- ch'uch'uy** apr1 (redup). *colgarse*. hang down. Uch-uk a-ch'u-ch'uy! ¡*Cuélguate!* Hang down! Tan in-ch'u-ch'uy. *Estoy colgando (con los brazos)*. I am hanging down (by my arms). UU. rt. CH'UY (1).
- ch'ud'a'an** prti. *mojado*. wetted. Ch'ud'-a'an a winik-i. *Está mojado el hombre*. The man is soaked. rt. CH'UL (1). cf. ch'ula'an.
- ch'ud'el** riv. *mojarse*. get wet. Tan u-ch'ud'-el a winik-i. *El hombre está mojándose*. The man is getting wet. Ch'ud'-een. *Me mojé*. I got wet. Ch'ud'-eech. *Te mojaste*. You got wet. UU. In-nok'-o ch'ud'-i. *Mi ropa se mojó*. My clothes got wet. Ch'ud'-i a winik-i. *El hombre se mojó*. The man got wet. Ch'ud'-oo' a nok'-o. *Se mojaron la ropa*. The clothes got wet. ALMG. rt. CH'UL (1).
- ch'ud'esaj** ap3. *mojar*. wet. rt. CH'UL (1). cf. ajch'ud'esaj, ch'ul (1a).
- ch'ud'esik** caus1. *mojarlo*. wet. rt. CH'UL (1). cf. ch'ulik.
- ch'ud'esik ub'ajil** rv. *mojarse*. wet oneself. rt. CH'UL (1). cf. ch'ulik ub'ajil.
- CH'UL** (1) A, Af, T. *mojar*. wet. cf. ajchäk ch'ul-te', ajch'udesaj, ajch'ul, ajch'ul-che', ajch'ul-te', ajsäk ch'ul-te', ch'ud'a'an ff., k'äs ch'ul, lilij-ch'ultik, säk ch'ul-te'.
- ch'ul** (1a) apr. *mojar*. wet. Tan u-ch'ul. *Está mojando*. S/he is wetting. cf. ajch'ul, ajch'ul-che', ch'ud'esaj.
- ch'ul** (1b) adjr. *mojado*. wet. Ch'ul a nok'-o. *La ropa está mojada*. The clothes are wet. UU.
- ch'ula'an** prti. *mojado*. wetted. Ch'ul-a'an a nok'-o. *La ropa está mojada*. The clothes are wetted. UU, ALMG.
- ch'ulb'aanäl** pas2. *mojarse*. be wetted.
- ch'ulb'eeb'** instn. *cosa para mojar*. instrument for wetting. Ki' a luch a-d'a'-a ti'i u-ch'ul-b'-eeb' a ich naj-a. *Esta jícara es bueno para mojar dentro de la casa*. This gourd is good for wetting (things) inside the house. UU.
- ch'ulb'ul** pas1. *mojarlo*. be wetted. B'el u-ka'a (ti) ch'ul-b'-ul a nok'-o. *Van a mojar la ropa*. The clothes are going to be soaked. Ch'ul-b'-i a nok'-o. *La ropa fue mojada*. The clothes were soaked. UU.
- ch'ulik** rtv. *mojarlo*. wet, soak. Tan u-ch'ul-ik a nok'-o. *Está mojando la ropa*. S/he is soaking the clothes. Ch'ul-u! ¡*Mójalo!* Soak it! UU. cf. ch'ud'esik.
- ch'ulik ub'ajil** rv. *mojarse*. soak oneself. cf. ch'ud'esik ub'ajil.
- ch'ul-lu'um** apcpd (ap & n1). *mojar tierra*. wet earth. Yan ti-ch'ul=lu'um. *Tenemos que mojar la tierra*. We have to wet soil. ALMG.
- ch'ul-te'** ncpd2d (adj & N). *amapola*. amapola tree. rt.

-TE' (1). cf. ajchäk ch'ul-te', ajch'ul-te', chäk ch'ul-te', ixch'ul-te'.

**ch'uluun-ta'** ncpd (adjrd & n1). *tripa, intestinos, genitales machos (eufemismo)*. intestines, male genitals (euphemism). Je-d'a' u-ch'ul-uun=ta'. *Aquí está la tripa*. Here are its intestines. Je-d'a' uy-aj-noj ch'ul-uun=ta'. *Aquí está la tripa gruesa*. Here are the large intestines. UU [chulunta']. Yaj in-ch'ul-uun=ta'. *Me duele el intestino*. My intestines hurt. cf. ALMG.

**CH'UM** (1) N. *piña*. pineapple. cf. CH'ÄM (1).

**ch'um** (1a) n1. *piña*. pineapple.

**CH'UMAK** (1) N. *zorro*. fox. cf. ajch'umak.

**ch'umak** (1a) n2a. *gato de monte, zorro*. fox. cf. ajch'umak.

**CH'UP** (1) N. *mujer*. woman. cf. ajch'upul-winik, ajkinsaj-ch'up, b'a'la'an ch'up, et-ch'upil, ixb'a'la'an ch'up, ixb'ox ch'up, ixch'ilam-ch'up, ixch'up ff., k'oja'an-ch'up, nooch ch'up, noo-ch'up, säk-'itz'in ixch'up, 'uj ixch'up, yo'om ch'up.

**ch'up** (1a) n2c. *señora, mujer*. lady. Watak ix-ch'up-u. *Abi viene la señora*. Here comes the lady. UU. K'ax-i ix-ch'up-u. *La mujer se cayó*. The women fell down. In-nen-e ix-ch'up-en. *Yo soy mujer*. I am a woman. ALMG. cf. ixb'a'la'an ch'up, ixb'ox ch'up, ixch'ilam-ch'up, ixch'up, nooch ch'up, noo-ch'up.

**ch'upil** (a) n3e. *hembra (de un grupo)*. female (of a group). Le'ek a-d'a'-a uy-ix-ch'up-il uy-itz'in. *Esta es la hembra de los hermanitos*. This is the female of the younger siblings. UU. cf. ixch'upil b'a'al-che', ixch'upil täk-te'.

**ch'upil-** (b) adj4a. *hembra*. female. cf. ixch'upil ff.

**ch'upil täk-te'** psdnp (n2b of ncpd). *hembra de pino*. female pine. PLFM. rt. -TE' (1). cf. ixch'upil täk-te'.

**ch'uptal** inchv. *hacerse mujer*. become a woman.

**ch'upul-** adj1c. *femenina*. female. cf. ajch'upul-winik, ixch'upul-b'a'al-che' ff.

**ch'upul-winik** ncpd2dii (adj & n1). *homosexual*. homosexual, gay male. A ch'ajom a-kana'-a ch'upul=winik. *Ese muchacho es homosexual*. That boy is homosexual. ALMG. cf. ajch'upul-winik, ixch'upul-winik.

**ch'upul-al** ncpd2c (adj & n1). *hija de mujer*. daughter of woman, daughter of mother. rt. AL (2). cf. ixch'upul-'al.

**CH'UW-** (1) X. (*bromilia*). (bromeliad). cf. ixch'uw-ek'.

**ch'uw-ek'** n2b . *tipo de bromilia, cepillo*. terrestrial bromeliad, brush. rt. EK' (1). cf. ixch'uw-ek', ji'ix.

**CH'UY** (1) Af, (N), P. *colgar*. hang. cf. ajch'uy ff., ajch'uuy, ch'uch'uy, ch'uchuykij, CH'UUY (1), ch'uuyul, ixch'uyub'-'ak'.

**ch'uya'an** prt1. *colgado*. hung. Ch'uy-a'an a ja'as-a. *Los plátanos están colgados*. The plantains are hung. UU.

Ch'uy-a'an a jaay-a. *El plato está colgado*. The cup is hung up. Ch'uy-a'an ni'=che' a ma'ax-a. *El mico está colgado en la punta del árbol*. The monkey is hanging on the top of the tree. ALMG.

**ch'uy-in-ch'uuy** adjcpd (redup). *colgado aquí y allí*. hanging here and there.

**ch'uyka'al** prt3. *colgado*. hung. A chi'ik-i ch'uy-ka'al. *El pizote está colgado*. The coati is hanging. ALMG.

**ch'uykinaj** ap3. *colgar*. hang. cf. ajch'uyintaj.

**ch'uykina'an** prt1. *colgado*. hung. cf. ch'uya'an.

**ch'uykinb'eeb'** instn. *algo para colgar*. instrument for hanging. Ki' a jok'-o'=che' a-d'o'-o ti'i u-ch'uy-kin-b'eeb'. *Aquel clavo es bueno para colgar*. That nail is good for hanging. UU. Yaab' u-k'ab'eet-il a ch'uy-kin-b'eeb'=nok'-o. *El colgante de ropa tiene mucha utilidad*. The clothes hangers are very useful. ALMG [ch'uykinb'eeb' nok'].

**ch'uykinb'il** pas1. *colgarlo*. be hung. Tan u-ch'uy-kin-b'-il a xal-b'ek-e. *Están colgando el moral*. The bag is being hung. UU. Ch'uy-kin-b'-i aj-t'el-e. *El gallo fue colgado*. The rooster was hung up. Ch'uy-kin-b'-il a sum-u. *Hay que colgar el lazo*. The rope should be hung up. ALMG.

**ch'uykintik** caus2. *colgarlo*. hang. Tan u-ch'uy-kin-t-ik a b'äk'-ä. *Está colgando la carne*. S/he is hanging the meat. UU. Ch'uy-kin-t-e ta'kan! ¡*Cuelgalo por ahí!* Hang it up over there! ALMG.

**ch'uylaja'an** prt1. *ha colgado*. has hung.

**ch'uyleeb'** instn. *algo para colgar*. instrument for hanging. syn. t'uyleeb'.

**ch'uyub'** instn5. *colgador*. hanger. P. e., *palo con cuatro ganchos o tela para llevar jícara de bebida*. E. g., stick with four hooks or cloth for carrying gourd of drink.

**ch'uyub'-kan** ncpd2aii (n5 & n1). *bejuquillo*. vine snake. Je-d'a' a ch'uy-ub'=kan-a. *Aquí está el bejuquillo*. Here is the vine snake. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. KAN (1). cf. ajch'uyub'-kan.

**ch'uyub'-'ak'** ncpd2d (n5 & n1). *bejuco de mimbres, bejuco colgante, bejuco de zanahoria*. wicker vine, hanger vine, carrot vine. ch'uyub' > ch'uyu' (op). rt. AK' (1). cf. ajch'uyub'-'ak', ixch'uyub'-ak'. var. ch'uyu'-'ak'.

**ch'uyunak** prt4. *colgando*. hanging on. Ch'uy-unak u-b'eel. *Se fué colgando*. S/he went hanging on.

**ch'uyu'-'ak'** ncpd2d (n5 & n1). *bejuco de mimbres*. wicker vine. rt. AK' (1). cf. ch'uyub'-'ak'.

**CH'UUK** (1) N. *espíar*. spy. cf. ajch'uuk, ch'uuka'an ff., ch'uuktik.

**ch'uuk** (1a) actv. *espíar*. spy. cf. ajch'uuk.

**CH'UUK** (2) A, N. *azúcar, dulce*. sugar, sweet. cf. ajchäk ch'uuk-'ik, ajch'uuk 'ik ff., chäk ch'uuk-'ik, ch'uuk-chi'il ff., ch'uuk-t'an, ch'uuk-wix, ixch'uuk-chi'il, k'aj-ch'uuk, näb'ä'äs-ch'uuk, päpaj-ch'uuk, säk ch'uuk.



- ch'uuk (2a)** adjr. *dulce*. sweet. Top ch'uuk u-k'a' a kab'-a. *La miel de la abeja es muy dulce*. The honey is very sweet. UU. cf. k'aj-ch'uuk, náb'ä'äs-ch'uuk, säk ch'uuk.
- ch'uuk (2b)** nr. *panela*. crude sugar, brown sugar. Kon-o ten jun=wool a ch'uuk-u. *Véndame una tapa de panela*. Sell me a (round) block of brown sugar. ALMG.
- ch'uuk 'ik** np2a (adj nr). *chile dulce*. sweet pepper. cf. ajch'uuk ik.
- ch'uuk ja'** np (adj nr). *agua dulce*. sweet water. Tal-es aj-ch'uuk ja'-a! *¡Trae el agua dulce!* Bring the sweet water! ALMG. cf. ajch'uuk ja'.
- ch'uuk waj** np (adj nr). *tortilla dulce*. sweet tortilla. cf. ajch'uuk waj.
- ch'uuka'an** prt. *espionado*. spied on. rt. CH'UUK (1).
- ch'uukb'eeb'** instn. *algo para espigar*. instrument for spying. rt. CH'UUK (1).
- ch'uukb'ul** pasr. *espialo, verlo*, be spied. be seen. Tan u-ch'uuk-b'-ul a winik ich naj-a. *Están espialo al hombre en la casa*. The man is being spied on in the house. Ch'uuk-b'-i ich-il a naj-a. *Lo espialaron dentro de la casa*. S/he was spied on inside the house. UU. Ch'uuk-b'-i a winik-i. *El hombre fue espialo*. The man was spied on. ALMG. rt. CH'UUK (1).
- ch'uuk-chi'il** ncpd2b (adj & nr). *dulces*. sweets. rts. CH'UUK (2), CHI' (2). cf. ixch'uuk-chi'il.
- ch'uukil** n3a. *azúcar de*. sugar of. Yan u-ch'uuk-il uy-uk'-ul. *La bebida tiene azúcar*. The beverage has sugar. ALMG. rt. CH'UUK (1).
- ch'uukkinaj** ap3. *endulzar*. sweeten. rt. CH'UUK (2). cf. ajch'uukkinaj.
- ch'uukkina'an** prt. *endulzado*. sweetened. rt. CH'UUK (2).
- ch'uukkinb'il** pasr. *endulzarlo*. be sweetened. rt. CH'UUK (2).
- ch'uukkintik** caus2. *endulzarlo*. sweeten. OKMA. rt. CH'UUK (2).
- ch'uuk-k'ik'** ncpd2a (adj & nr). *diabetis*. diabetes. A winik a kana'-a ch'uuk=k'ik' u-k'oj-a'a'n-il. *Ese hombre que está allí es diabetis la enfermedad que tiene*. The man there, diabetes is his disease. rt. CH'UUK (2).
- ch'uuktik** dtv. *espialo*. spy on. Tan u-ch'uuk-t-ik-en. *Me está espialo*. S/he is spying on me. UU. U-ch'uuk-t-aj-oo' tub'a man-i. *Lo espialaron donde pasó*. They spied where s/he passed. ALMG. rt. CH'UUK (1).
- ch'uuk-t'an** apcpd (adj & ap). *hablar palabras dulces*. speak sweetly. rts. CH'UUK (2), T'ÄN (1).
- CH'UUM** (1) N. *güisquil, chayote*. chayote. cf. aj'ok-ch'uum, ixch'uum, ix'ok-ch'uum, ok-ch'uum, wi' ixch'uum.
- ch'uum (1a)** n2b. *chayote, güisquil*. güisquil squash, chayote. Tan in-jan-al=(ix-)ch'uum. *Estoy comiendo güisquil*. I am eating chayote. ALMG. cf. ixch'uum, ok ch'uum, wi' ixch'uum.
- ch'uum-pa'ap** ncpd2b (n2 & nr). *granadilla silvestre*. wild passion fruit. cf. ixch'uum-pa'ap.
- CH'UUY** (1) (Af), N, (P). *levantar*. lift. cf. ajch'uuy (a) ff, CH'UY (1).
- ch'uuy (1a)** actv. *levantar, colgar*. lift up, hang. Tan in-ch'uuy. *Estoy levantando*. I am lifting. cf. ajch'uuy, ch'uy (1a).
- ch'uuya'an** prt. *levantado, colgado*. hung, lifted.
- ch'uuyb'eeb'** instn. *algo para colgarse*. instrument for hanging. A che' a-d'o'-o u-ch'uuy-b'-eeb' nok'. *Aquel palo es para colgar ropa*. That tree is for hanging clothes. cf. chuykinb'eeb'.
- ch'uuyb'ul** pasr. *colgarlo*. be hung. Tan u-ch'uuy-b'-ul a tz'ub'-u. *Están colgando al niño*. The child is being hung. Ch'uuy-b'-i a tz'ub'-u. *Colgaron al niño*. The child was hung. UU.
- ch'uuy-p'is** agncpd (agn & nr). *balanza*. scale. cf. ajch'uuy-p'is.
- ch'uuytik** dtv. *alzarlo, colgarlo, levantarlo, subirlo, izarlo*. lift up, raise, hoist. Tan u-ch'uuy-t-ik a winik-i. *Está levantando al hombre*. S/he is lifting up the man. UU [ch'uytik]. Ko'ox ti-ch'uuy-t-e a k'oj-a'an-a. *Vamos a levantar al enfermo*. Let's lift up the ill man. ALMG.

## D'

- D'a' (1)** pn. *Piedad, Soledad, Trinidad*. Piedad, Soledad, Trinidad. *Nombres femeninos que terminan con dad in español*. Feminine names that end with dad in Spanish. cf. ixD'a'.
- D'A' (2)** Pt. *este*. this. cf. ad'a'a', jed'a', LA' (1), le'ek ad'a'a, ted'a'.
- D'YOOS** (1) N. (Sp Dios). god. cf. D'YOOS (1).
- D'iyooos (1a)** nr. *Dios*. God. Toj uy-ool et-el a D'iyooos-o. *Está bien con Dios*. S/he is happy with God. UU. D'iyooos ka' u-känän-t-e. *Que Dios me cuide*. That god take care of me. UU.
- d'iyooos (1b)** nr. *santo*. saint. Le'ek a d'iyooos-o, le'ek b'in a saantoj-o. *Dios es nuestro santo dicen*. They say that god is our saint.
- D'O'** (1) Pt. *distal*. distal. cf. ad'o'o, jed'o', jeed'o', le'ek ad'o'o, tak ted'o', ted'o'.
- d'yos-b'o'tik** ncpd (N & dtv). *gracias*. thank you. rts. D'YOOS (1), B'O'OL (1). cf. b'o'tik.

**D'YOOS** (ɪ) N. (Sp Dios). cf. D'IYOOS (ɪ), d'yos-b'o'tik, D'YOOX (ɪ).  
**d'yoos** (ɪa) int. *hola, adiós*. hello, goodbye. D'yoos, b'ik-i'-il-ech? *Buenas (hola), ¿cómo estás?* Hello, how are you? UU [dios].  
**d'yoos-tak'unaj** actvcpd (N & actv). *saludar*. greet. Aj-man-saj=t'an-oo' tan-oo' u-d'yoos-tak'-un-aj ich-il (aj-)man-s-aj=t'an. *Los locutores están saludando en el radio*. The announcers are greeting on the radio. rt. TÄK' (ɪ), cf. ajd'yoos-tak'unaj.  
**d'yoos-tak'untik** tvcpd (nɪ & T?). *saludarlo*. greet. D'yoos=tak'-un-t-e ten aj'Eed'oj-o. *Saludame a Pedro*. Give Pedro my greetings. In-d'yoos=tak'-un-t-aj-ech. *Te saludé*. I greeted you. UU [diostak'untik]. rt. TÄK' (ɪ)?  
**D'YOOX** (ɪ) N. (Sp Dios). cf. D'YOOS (ɪ), na'-d'yoox, na'-yoox, tataa'-d'yoox, tataa'-yoox.  
**-ech** 2SG.B. *tú te*. you

## E

**ECH'** (ɪ) P. *con pies abiertos*. with legs apart.  
**ech'a'an** prtɪ. *con pies abiertos*. with legs apart. Aj-meen tz'ub'-oo' ech'-a'an-oo' uy-ok ti nene'-oo' to. *Los niños tienen sus pies abiertos cuando son pequeños*. The children have their legs apart when they are small still.  
**ech'ka'al** prt3. *con pies separados*. with legs apart. Ech'-ka'al uy-ok a winik-i ti walak u-wäy-äl. *Con pies separados duerme aquel hombre*. The man sleeps with his legs apart.  
**ech'kuntik** caus2. *separar los pies*. separate legs.  
**ech'tal** pv. *tener los pies separados*. have legs apart. Ech'-l-aj-i uy-ok ti tin-tal. Ka'n-i walaj-a. *Tuvo sus pies separados de sentarse. Se cansó tal vez*. S/he had her/his legs apart sitting. Perhaps s/he got tired.  
**'Eed'o(j)** pn. *Eduardo*. Edward. B'in-i ti ch'a'=si' aj-'Eed'oj-o. *Eduardo fue a traer la leña*. Edward went to fetch firewood. ALMG.  
**'Eeka(j)** pn. *Eva, Erica*. Eve, Erica. Tub'a ke'en ix-'Eekaj-a? *¿En dónde está Eva?* Where is Eve? ALMG.  
**'Eel** pn. *Elsa, Elvira*. Elsa, Elvira. K'ax-i ix-na'='Eel. *Doña Elsa se cayó*. Elsa fell down. ALMG.  
**'EK'** (ɪ) T. *botar*. knock down. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. aj'ek'-xux, 'ek'el (2), 'ek'ik, ek'-xux (ɪ), 'eek'el, JEK' (ɪ).  
**'ek'a'an** prtɪ. *abierto, botado*. opened, separated.  
**'ek'b'el** pasɪ. *abrirlo*. be separated.  
**-ek'el** (ɪ) adj? *negro*. black. rt. EEK' (ɪ). cf. ajb'ox-'ek'el, ajsäk-'ek'el, ajchäk-'ek'el, b'ox-'ek'el, chäk-'ek'el, säk-

'ek'el.  
**'ek'el** (2) adjɪc. *caído*. fallen. Ek'-el u-le' in-kol. *Está caído la hoja de mi milpa*. The leaves of my milpa are fallen. rt. EK' (ɪ).  
**'EK'EN** (ɪ) N. *cerdo*. pig. cf. ajsäk-p'u'uk ek'en-che', ab'äl ek'en, ajkinsaj-'ek'en, b'u'ul ek'en, chu-'ek'en, il-'ek'en, ixchu-'ek'en, ixna-'ek'en, kimsaj-'ek'en, kuuchil 'ek'en, p'ex 'ek'en, säk-p'u'uk ek'en-che'.  
**'ek'en** (ɪa) nɪ. *puerco, coche, cerdo, marrano*. pig. Yan ti yaab' a 'ek'en-e. *Hay muchos cerdos*. There are many pigs. UU. b'äk'-el 'ek'en. *carne de cerdo*. pork. ALMG.  
**'ek'en-che'** ncpd (nɪ & nɪ). *jabalí*. peccary. Yan-oo' a 'ek'en=che'-e. *Hay muchos jabalíes*. There are many peccaries. UU. Nuk-uch-oo' a 'ek'en=che'-e. *Los jabalíes son grandes*. The wild boars are big. ALMG. cf. ajsäk-p'u'uk ek'en-che', säk-p'u'uk ek'en-che'.  
**'ek'enil ja'** psdnp (n3a of nɪ). *hipopótamo*. hippopotamous. Kux-a'an u-'ek'en-il a ja'-a. *El hipopótamo está vivo*. The hippopotamous is alive. ALMG.  
**'ek'ik** rtv. *abrirlo, botarlo*. open, separate. Man-oo' u-'ek'-e' u-le' in-kol. *Pasaron a botar la hoja de la milpa*. They passed to knock down the leaves of the milpa. In-'ek'-aj u-k'ä' a che'-e. *Boté la rama del palo*. I knocked down the branch of the tree. = jek'ik. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. EK' (2).  
**'ek'-xux** (a) ncpd (adj & nɪ). *barba amarilla (vibora)*. fer-de-lance. Ila a ek'=xux-u! *¡Mira la barba amarilla!* Look at that yellow beard! ALMG. Je-d'a' a 'ek'=xux-u. *Aquí está la barba amarilla*. Here is the fer-de-lance. UU [ekxux]. i jom-ol in-tuk-l-aj, "le'ek ti chi-b'-i jun=tuul a ermaanoj-o, ma' u-tz'ok-s-aj-oo' wa 'ek'=xux [ekxux] u-chi'-aj. *Y de repente yo pensé, "Cuando uno de los hermanos fue mordido, ellos no creen que fue un fer de lance que lo mordió"*. And I just thought, "When one brother was bitten, they didn't believe it was a fer-de-lance that bit him!" UU 82.12.41. rt. EEK' (ɪ). cf. ajk'än 'ek'-xux, k'än 'ek'-xux. syn. chukul kan.  
**'ek'-xux** (b) ncpdza (adj & nɪ). *avispa negra*. black wasp. rt. EEK' (ɪ). cf. aj'ek'-xux.  
**EM** (ɪ) I. *bajar*. descend. cf. aj'emsaj, ensab'äl, laj'-emel.  
**ema'an** prtɪ. *barato, bajo*. cheap, lowered. Top em-a'an u-tool a jan-al-a. *El precio de la comida está muy barata*. The cost of food is very cheap. Top em-a'an a che'-e. *La madera está muy bajo*. The wood is very low. UU. Em-a'an u-tool-in-t-aj ten. *Me costó barato*. S/he priced it cheap for me. ALMG.  
**ema'an ujaab'** stp (prtɪ psdnp). *menor de edad*. minor, low in years. OKMA. rt. JAAB' (ɪ).

- emel (a)** riv. *bajarse*. come down, descend. Tan uy-em-el t-u-wich witz. *Está bajando de la colina*. S/he is coming down the hill. UU. Ko'ox ti em-el *Vamos a bajar* Let's get down Em-en! ¡*Bájate!* get down! Em-i a winik-i *El hombre se bajó*. The man came down. ALMG. Le'ek u-'uj-il ix-ch'up-u, tan uy-em-el. *Está menstruando la mujer*. It is the woman's month, she is menstruating. Em-el u-ka'a. *Va a bajar*. S/he is going to descend. B'el in-ka'a ti em-el. *Voy a bajar*. I am going to go down. B'el-ik in-ka'a ti em-el. *Voy a bajar ahora*. I am going to go down right now.
- emel (b)** ivn. *bajada*. descent. Em-el a tan in-b'et-ik-i. *Me estoy bajando*. I am making a descent. ALMG.
- emel tuwich che'** ivp (iv rn nr). *bajarse del árbol*. climb down from the tree. OKMA. rt. WICH (1).
- emel uyal** ivp (iv & psdn). *abortar su hijo*. abort one's child. Ix-ch'up-u tan uy-em-el uy-al. *La mujer está abortando su hijo*. The woman is aborting her child. rt. AL (2).
- emel uyool** ivp (iv psdn). *calmarse, convencerse*. calm, be convinced. Em-i uy-ool ix-ch'up-u. *La mujer se calmó*. The woman calmed. UU. rt. OOL (1).
- emeeb'** instn. *algo para bajar*. instrument for getting down.
- emeeb'al** n6. *grada*. step. Je-d'a uy-em-eeb'-al a nak'-s-aj-a. *Aquí están las gradas para bajar*. Here are the steps of the descent.
- emeeb'al ja'** psdnp (n6? of nr). *catarata*. waterfall. Ta'kan ke'en uy-em-eeb'-al a ja'-a, *Abí está la catarata*. There is the waterfall. ALMG.
- emsab'äl** pasl. *bajarlo*. be lowered. Tan uy-em-s-ab'-äl a kuch-u. *Están bajando la carga*. The load is being lowered. Em-s-ab'-i a tz'ub'-u. *El niño fue bajado*. The child was brought down. UU. En-s-ab'-i a kuch-u. *La carga fue bajada*. The load was lowered. Em-s-ab'-äl ti jom-ol. *Hay que bajarlo rápido*. It should be lowered quickly. ALMG. emsab'äl > ensab'äl (op).
- emsab'eeb'** instn. *algo para bajar*. instrument for lowering. Ki' a che' a-d'a'-a ti uy-em-s-ab'-eeb' a tz'ub'-u. *Este palo está bueno para que baje el niño*. This pole is good for lowering the child. UU. Tal-es uy-em-s-ab'-eeb'! ¡*Trae algo para bajarlo!* Bring something for lowering! ALMG.
- emsaj (a)** avn3. *bajada*. descent. OKMA. A em-s-aj a kana'-a a top pi-pit-kij-i. Chima' k'ax-een. *La bajada que está allí es muy lisa*. *Ya mero me caía*. The descent there is very slick. I nearly fell.
- emsaj (b)** ap3. *bajar*. lower. cf. aj'emsaj.
- emsaja'an** prt. *ha sido bajado* has been lowered. Em-s-aj-a'an a sum-u. *El lazo ha sido bajado* The rope has been lowered. ALMG.
- emsaj-ab'äl** apcpd (ap & nr). *bajar jocote*. pick hogplums. syn. ux-'ab'äl.
- emsik** causl. *bajarlo*. lower. Tan inw-em-s-ik a witz-i. *Estoy bajando la colina*. I am lowering the hill. Em-es in-kuch! ¡*Baja me mi carga!* Lower my load! UU. Em-es ta'kan! ¡*Bájalo ahí!* Lower it there! Tan inw-en-s-ik. *Lo estoy bajando*. I am lowering it. ALMG. emsik ~ ensik.
- emsik utz'iikil** causlp (causl psdn3). *calmarlo*. calm. rt. TZ'IK (1).
- emsik uyal** tvp (causl psdn). *abortarlo*. abort fetus. Uy-em-s-aj uy-al ix-ch'up-u. *La mujer abortó*. The woman aborted her child. ALMG. rt. AL (2).
- emsik uyool** causlp (causl psdn). *convencerlo*, convince. B'el in-ka'a inw-em-es uy-ool. *Voy a convencerlo*. I am going to convince him, calm him. Jod'-eej-i inw-en-s-aj uy-ool. *Lo convencí ayer*. I convinced him/her yesterday. Uy-en-s-aj uy-ool jod'-eej-i. *Ayer lo convenció*. You convinced him/her yesterday. rt. OOL (1).
- en** rSG.B. *yo, me*. I, me.
- ET (1)** P. *con*. with. cf. b'ujik etel maaska', jätz'b'äl etel ak', luub'ul etel k'oja'anil, mak etel, maka etel, xinb'al etel k'ä'.
- et- (1a)** rn, prep. *con, y*. with, and. inw-et=t'an. *mi compañero de plática*. my talking companion. inw-et='ud'-el. *mi compañero de llegada*. my arriving companion. inw-et=ki'-il. *mi amigo*. my friend. UU.
- et-b'axäl** ivncpd (prep & iv). *compañero de juegos*. game partner. Te'-i ke'en et-el uy-et=b'ax-äl. *Allí está con su compañero de juegos*. S/he is over there with her/his game partner. UU. rt. B'AX (1).
- et-b'eel** ivncpd (prep & iv). *compañero de ida*. traveling companion. inw-et=b'eel. *mi compañero de ida*. my traveling companion.
- et-ch'ib'al** ncpdr (prep & n). *pariente*. relative. rt. CH'IB' (2). syn. et-k'ik'el.
- et-ch'upil** ncpdr (prep & n3). *compañera*. female companion. Le'ek a-d'a'-a inw-et=ch'up-il. *Esta es mi compañera mujer*. This is my woman companion. rt. CH'UP (1).
- etel** rn, prep. *con*. with. B'el in-ka'a ti t'an t-aw-et-el. *Yo voy a hablar contigo*. I am going to talk with you. B'el u-ka'a ti-kiw-et-el. *Va a ir con nosotros*. S/he is going to come with us. Ke'en et-el a winik-i. *Está con el hombre*. S/he is with the man. UU. Et-el b'el ti-ka'a. *Con él/ella vamos a ir*. We are going to go with him/her. ALMG. cf. b'ujik etel maaska', jätz'b'äl etel ak', mak etel, maka etel, xinb'al etel k'ä'.
- etel tulakal uyool** pp (rn quant psdn). *con ánimo*. whole-heartedly. U-b'et-aj u-meyaj et-el tulakal uy-ool. *Hizo su trabajo con ánimo*. S/he did her/his work wholeheartedly. rt. OOL (1). UU.

- et-kajal** ncpdr (prep & n6). *paisanos*. countryman. rt. KAJ (1).
- et-ki'il** ncpdr (prep & n3). *amigo*. friend. rt. KI' (1).
- et-k'ab'a'** ncpdr (prep & avn). *tocayo*. namesake. syn. kek-k'ab'a'.
- et-k'ik'el** ncpdr (prep & n4). *pariente*. relative. rt. K'IK' (1). syn. et-ch'ib'al.
- et-lu'umal** psdnp (prep & n6). *paisanos*. countrymen. rt. LU'UM (1).
- et-lu'umil** psdnp (prep & n3). *paisanos*. countrymen. rt. LU'UM (1).
- et-meyaj** ncpdr (prep & avn). *compañero de trabajo*. work partner. In-kâx-t-aj inw-et=meyaj. *Encontré mi compañero de trabajo*. I found my work partner. B'in-i et-el uy-et=meyaj. *Se fue con su compañero de trabajo*. S/he left with her/his work partner. UU.
- et-talel** ivncpd (prep & ivn). *compañero de venir*. arrival companion. rt. TAL (1).
- et-tzeel** ncpdr (prep & n). *vecino*. neighbor. B'in-eeen ti sut et-el inw-et=tzeel. *Fui a visitar a mi vecino*. I went to visit my neighbor. U-chiit-aj uy-et=tzeel. *Le habló a su vecino*. S/he spoke to her/his neighbor. UU. Tan u-kim-il inw-et=tzeel. *Se está muriendo mi vecino*. My neighbor is dying. ALMG. rt. TZEL (1).
- et-tz'iikil** ncpdr (prep & n3). *enemigo*. enemy. Watak uy-et=tz'iik-il. *Viene su enemigo*. His/her enemy is coming. Je-d'a' tiw-et=tz'iik-il. *Aquí está nuestro enemigo*. Here is our enemy. UU. In-nen-e ma' yan inw-et-tz'iik-il. *Yo no tengo enemigos*. I have no enemies. ALMG. rt. TZ'IIK (1).
- et-tz'oksaj-t'an** ncpd (prep & avn & avn). *compañero de creencia*. co-believer. rts. TZ'OK (1), T'ÂN (1).
- et-xid'al(il)** ncpd (prep n3). *compañero varón*. male companion. rt. XID' (1).
- ET'OK (1)** N. *compañero*. companion. cf. aj'et'ok.
- et'ok (1a)** ni. *compañero, familia*. companion, family. Yaab'-oo' inw-et'ok. *Tengo muchos compañeros*. I have companions. Yan-oo' uy-et'ok. *Tiene compañeros*. S/he has companions. Te-d'o' ke'en chuk-ul inw-et'ok. *Allá está mi verdadera familia*. There is my true family. Te-d'o' ke'en chuk-ul uy-et'ok. *Allá está su verdadera familia*. There is her/his true family. UU. Kim-i inw-et'ok. *Mi compañero se murio*. My companion died. Je-d'o' inw-et'ok. *Allí está mi compañero*. There is my companion. Tub'a u-b'eel inw-et'ok? *¿A dónde va mi familia?* Where is my family going? ALMG. cf. aj'et'ok.
- et'okako'on** st. *seamos compañeros*. we should be companions.
- et'oka'an** prt1. *acompañado*. accompanied. Et'ok-a'an a tz'ub'-u. *El niño está acompañado* The child is accompanied ALMG.
- et'ok-b'ajil** ncpdr (ni & refl). *pariente, compañero, familiar*. relative, companion. K'oj-a'an-oo' uy-et'ok=b'aj-il ich-il uy-otoch. *Su familia está enferma dentro de la casa*. His/her family is sick in the house. UU. Et'ok=b'aj-il uy-et=tzeel. *Su vecino es su pariente*. Her/his neighbor is her/his relative. OKMA. rt. B'AJ (2).
- et'okb'ol** pasi. *acompañarlo*. be accompanied. Tan uy-et'ok-b'-ol a winik-i. *Están acompañando al hombre*. The man is being accompanied. Et'ok-b'-i a winik-i. *Acompañaron al hombre*. The man was accompanied. UU. Et'ok-b' i in-tat-a. *Acompañaron a mi padre*. My father was accompanied, Et'ok-b'-ol a winik-i. *Hay que acompañar al hombre*. The man should be accompanied. ALMG.
- et'oktik** dtv. *acompañarlo*. accompany. Tan inw-et'ok-tik a winik-i. *Yo estoy acompañando al hombre*. I am accompanying the man. Tan uy-et'ok-tik a winik-i. *Está acompañando al hombre*. S/he is accompanying the man. Tan uy-et'ok-tik a winik a pek'-e. *El perro está acompañando al hombre*. The dog is accompanying the man. UU. Tan inw-et'ok-tik-ech. *Te estoy acompañando*. I am accompanying you. ALMG.
- et'oktik ub'ajil** rv (recip). *acompañarse*. accompany one another.
- et'oktzil** n7. *pariente, miembro de la familia*. relative, family member.
- ETZ' (1)** Af, P. *empozar, sentar*. pool, seat. cf. aj'etz', e'etz'kij.
- etz' (1a)** ap1. *empozar*. pool. cf. aj'etz'.
- etz'a'an** prt1. *empozado*. pooled. Etz'-a'an a ja'-a. *El agua está empozada*. The water is pooled.
- etz'a'an ja'** np (prt1 ni). *laguna*. lake. Ko'ox ti' ich-kil ich-il (aj-)'etz'-a'an ja'(-a). *Vamos a bañarnos en la laguna*. Let's bathe in the lake. ALMG. syn. xooya'an ja'.
- etz'enak** prt4. *empozándose*. pooling. 'Etz'-enak a ja'-a tan u-p'aat-äl ich-il uy-ok a ja'-a. *Está empozándose el agua en la corriente*. The water is pooling in the current.
- etz'ka'al** prt3. *empozado*. pooled.
- etz'kuntik** caus2. *empozarlo*. pool. Tan in-'etz'-kun-tik a ja'-a. *Estoy empozando el agua*. I am pooling the water.
- etz'laja'an** prt1. *ha empozado*. has pooled. 'Etz'-l-aj-a'an t-u-k'ä' a ja'-a. *Ha empozada el agua en la cuneta*. The water pooled in the branch of the river.
- etz'leeb'** instn. *algo para coleccionar agua*. instrument for collecting water. A p'uul-u uy-etz'-l-eeb' ja'. *El cántaro sirve para empozar agua*. The pitcher serves for pooling water.
- etz'leeb'al** psdinstn. *instrumento para empozar*.

instrument for pooling. A p'uul-u uy-etz'-l-eeb'-al a ja'-a. *El cántaro sirve para empozar agua.* The pitcher serves for pooling water.

**etz'leeb'al ja'** psdnp (instn of nɪ). *lugar donde se empoza el agua.* place where water pools, comes together. Uy-etz'-l-eeb'-al ja' a jook a-d'a'-a. *En este valle se empoza el agua.* The pooling of water is in this valley. UU [etz'leeb'ja'].

**etz'mel** div. *empozarse.* pool. Etz'-m-i a ja'-a. *Se empozó el agua.* The water pooled.

**etz'men** adj3. *empozado* pooled.

**etz'mesaj** ap. *empozar.* puddle.

**etz'mesik** caus1. *empozarlo.* pool.

**etz'tal** pv. *empozarse.* pool. Tan uy-etz'-tal a ja'-a. *El agua se está empozando.* The water is pooling. Etz'-l-aj-i a ja'-a. *El agua se empozó.* The water pooled. UU. Waye'-e tan uy-etz'-tal a ja'-a. *Aquí está empozando el agua.* Here the water is pooling. ALMG.

**e'etz'kij** adj2. *suave, fácil para empozar.* swampy, easily swamped. E'-etz'-kij a ja' ti jook-o. *En la planada se empoza fácilmente el agua.* The the valley the water pools easily. rt. ETZ' (ɪ).

**-e'ex** 2PL.B. *ustedes, les.* you all.

## EE

**'EEB' (ɪ)** X. (*escalera*). (ladder). cf. 'ee'-che'.

**'eeb'-che'** ncpd (X & nɪ). *escalera de madera.* wood ladder. Man-es a eeb'=che'-e! *¡Pasa la escalera!* Pass the ladder! ALMG. var. 'ee'-che'.

**'eeb'-che'a'an** prtcpd (X & nɪ). *subido con escalera.* raised with a ladder.

**'eeb'-che'tik** tvcpd (X & nɪ). *subirlo con escalera de madera.* raise with a ladder. rt. CHE' (ɪ).

**'eeb'-ch'ich'** ncpd (X & nɪ). *escalera de concreta.* concrete stairs.

**-eech** 2B person marker. *tú, te.* you

**EEJ (ɪ)** E. *eej.* OK.

**eej (ɪa)** int. *sí, ok.* OK, uh-huh. Pa't-e in-b'eel, eej. *Permítame ir, ok.* Let me go, OK. UU. *Frases antiguas.* *No común actualmente.* Old phrase. Not common currently.

**'EEK' (ɪ)** A. *oscuro.* dark. cf. ajchäk-'ek'el, ajk'än aj'ek'-xux, 'ek'-xux (b), ajsäk-'ek'el, b'ox-'ek'el, chäk-'ek'el, ch'uw-'ek', ek'-chok'e'en, ek'el (ɪ), ek'-joch'e'en ff., ixch'uw-'ek', k'än 'ek'-xux, säk-'ek'el. cf. 'eek'kuntik, 'eek'tal.

**'eek' (ɪa)** adjr. *azul oscuro.* dark blue. A 'k'in-i top 'eek'. *El día es muy azul oscuro.* The day is very dark blue.

**'eek'-chok'e'en** adjcpd (adj & Af). *sucio curtido,*

*percudido.* gray (with age). E(e)k'-chok'-e'en a-nok'. *Está sucio tu ropa.* Your clothing is dirty with age. rt. CHOK' (ɪ).

**'eek'el** iv. *desgajarse, botarse.* split, break. Tan u-'eek'-el u-le' a kol u-men a ik'-i. *Está desgajándose la hoja de la milpa por el aire.* The leaves of the milpa are snapping because of the wind. rt. 'EK' (ɪ). = jeek'el.

**'eek'-joch'e'en** adjcpd (adj & X). *oscuro pálido.* pale dark. *No conocido por todos.* Not known by everyone. rt. JOCH' (ɪ).

**'eek'kuntik** caus2. *oscurecerlo.* make dark. rt. 'EEK' (ɪ).

**'eek'-p'oxe'en** adjcpd (adj & X). *azul oscuro, muy oscuro.* very dark, dark blue. 'E(e)k'-p'ox-e'en a k'in a leeb'-e. *El día está muy oscuro ahora.* The day is very dark now. rt. P'OX (ɪ).

**'eek'tal** inchv. *oscurecerse.* become dark. Tan u-'eek'-tal a ka'an-a. *Está oscureciendo el cielo.* The sky is getting dark. rt. 'EEK' (ɪ).

**'eek'-yule'en** adjcpd (adj & Af). *rojo oscuro.* blackish red. rt. YUL (ɪ).

**eek'-'eek'** adjcpd (redup). *muy oscuro.* very dark. Eeek'='eek' uy-it a ka'an-a. *El fondo del cielo está muy oscuro.* The bottom of the sky (at horizon) is very dark.

**EEL (ɪ)** N. *saber.* know. cf. tz'aj-'eel, tz'aj-'eeltab'äl.

**eel (ɪa)** actv. *saber.* know. Le'ek uy-eel b'ik-i-il. *El/ella sabe cual es.* S/he knows how, which one, it is. ALMG. cf. aj'eel, tz'aj-'eel (a), tz'aj-'eel (b), tz'aj-'eeltik.

**eela'an** prt1. *sabido, conocido.* known. Ma' eel-a'an k'u' u-b'et-aj. *No se sabe que fue lo que hizo.* It is not known what it was s/he did. UU. Eel-a'an u-wich ixch'up-u. *La mujer es muy conocida.* The woman is well known. ALMG.

**eel-k'aat** actvcpd (actv & ap). *saber pedir.* know how to ask.

**eeltab'äl** pas1. *descubrirlo, saberlo, conocerlo.* be known. B'el u-ka'a (ti) 'eel-t-ab'äl k'u' u-b'et-aj-a. *Van a saber que fue lo que hizo.* What s/he did is going to be known. Eel-t-ab'-i k'u' u-b'et-aj-a. *Descubrieron que fue lo que él hizo.* It was known what he did. UU. Eel-t-ab'-i a winik-i. *El hombre fue conocido.* The man was known. ALMG. Eel-t-ab'-i tun a winik-i. *El hombre fue descubierto.* The man was discovered. cf. k'aj'-ool.

**eeltab'eeb'** instn. *algo para saber.* instrument for knowing. A eel-t-ab'-eeb'-e k'ab'eet. *La identificación sirve.* The thing for knowing (identification) is needed. ALMG.

**eeltik** dtv. *saberlo, descubrirlo.* know, discover. Tan inw-eel-t-ik k'u' u-b'et-aj-a. *Estoy descubriendo que fue lo que hizo.* I am finding out what he did. Uy-eel-t-aj

k'u' u-b'et-aj-a. *Supo que fue lo que hizo. S/he knew what he did.* UU. “A-leeb'-e inw-eel-t-aj ich-il a nāk'-ā mentāk xa'ak-a ma' tz'iik-ech-e,” k-u-t'an b'in. “*Ahora supe que hay adentro de tu estómago, por eso no eres enojado,*” dijo dicen. “Now I know the inside of your stomach, therefore you are not angry,” they say he said. UU 71.2.262. ¿*Porqué lo quieres saber?* Why do you want to know it? PLFM. Yan tiw-eel-t-ik b'oon a b'el u-ka'aj-oo'-o. *Tenemos que saber cuantos se van a ir.* We have to know how many have to go. Eel-t-e'ex a tan u-man-äl-ä. *Sepan lo que está pasando.* Know what is going on you all. ALMG. U-ka'a a-k'at-i aw-eel-t-e.

**eel-tzïkb'al** actvcpd (actv & ap). *saber pláticar.* know how to talk. rt. TZIK (1).

**eeltzil** adj4d. *conocido.* known. Eel-tzil k'u' u-b'et-aj-a. *Es conocido lo que hizo.* It is known what s/he did. UU. Eel-tzil tun. *Ya es conocido.* It is already known. A-d'o'-o ma' eel-tzil-i. *Ese no es conocido.* That one is unknown. ALMG.

**eel-tz'on** actvcpd (actv & n1). *saber tirar.* know how to shoot. rt. TZ'ON (1).

**eel-wäyäl** actvcps (actv & actv). *saber dormir.* know how to sleep. rt. WÄY (1).

**eel-xontal** apcpd (ap & pv). *saber hincarse.* know how to kneel. rt. XON (1).

**-een** 1SG.B. *yo, me.* I, me.

**'ee'-che'** ncpd (X & n1). *escala. escalera.* ladder. Je-d'a' a ee'=che'-e. *Aquí está la escalera.* Here is the ladder. UU. rt. 'EEB' (1). cf. 'eeb'-che'.

## G

**GINEEYOJ** (1) N. (Sp guineo). *banano.* banana. *Algunos hablantes ahora usan ja'as en vez de gineeyoj porque es un préstamo.* Some speakers now use ja'as in place of gineeyoj, because it is a Spanish borrowing. cf. ajchäk gineeyoj, chäk gineeyoj, ixchäk gineeyoj, ixk'än gineeyoj, ixsäk gineeyoj, k'än gineeyoj, säk gineeyoj. **gineeyoj** (1a) n1. *banano guineo.* banana.

## I

**'IB'** (1) N. *frijolón.* lima bean. cf. ajb'ox 'ib', ajchäk 'ib', ajchäk-säk-'ib', ajk'än 'ib', ajsäk 'ib', k'än 'ib', b'ox 'ib', chäk 'ib', ixchäk-säk-'ib', ixk'än 'ib', ix'ib', k'ab'ax 'ib', säk 'ib'.

**'ib'** (1a) n2b. *frijolón.* lima bean. cf. ix'ib', k'ab'ax 'ib'.

**ICH** (1) X. *bañarse.* bathe. cf. aj'ichkil, ichkil (a) ff., ichnen ff., kuuchil ichkil, k'itb'eeb'b'ajil ti'ij ichkil.

**ICH** (2) N. *ojo.* eye. cf. ajchäk-'ichil, ajchäk-'ich aak,

ajcho-'ich, ajkulux-'ich, ajk'eres-'ich, ajmeyaj ich kol, ajmutz-'ich, ajnoj-'ich (a), ajnoj-'ich (b), ajpaap-'ich, ajp'il-'ich, ajp'ix-'ich, ajyaax-'ich, chäk-'ichil, chäk-'ich aak, cho-'ich, ch'a'ik ub'ajil ich ki'il, ichil ff., ich naj, kulux-'ich, ixk'eres-'ich, k'ak'as-'ichtik, maay-'ichb'il, maay-'ichtik, meles-'ich, mumutz-'ich, mutz-'ich, mutz-'ichtik, nek-'ich, nek-'ichtik, neen-'ich, noj-'ich, pa-'ichtik, paap-'ich, pulik ich naj, p'il-'ich, p'ix-'ich, p'ix-'ichtik, tz'iib'-'ich, WICH (1), yaj-'ichil, yaax-'ich.

**-'ich** (2a) *ojo, fruta, cara.* eye, fruit, face. *Sólo en palabras compuestas.* Only in compounds. cf. ajchäk-'ichil, ajnoj-'ich, ajpaap-'ich, chäk-'ichil, cho-'ich, meles-'ich, nek-'ich, nek-'ichtik, neen-'ich, noj-'ich, paap-'ich, p'il-'ich, tz'iib'-'ich, wich (1a), yaax-ich.

**ich** (2b) adv. *en, adentro de.* in, within. Ke'en ich naj a ju'um-u. *El papel está dentro de la casa.* The paper is inside the house. UU. ich-u- > ch-u- (op). cf. ajmeyaj ich kol, ch'a'ik ub'ajil ich ki'il.

**ich b'oxil-t'an** pp (prep adj avn). *en castellano.* in Spanish. rts. B'OX (1), T'ÄN (1).

**ich jomolil** pp (prep n3). *rápidamente, de prisa,* rapidly, quickly. Ich jom-ol-il u-b'et-aj. *Lo hizo rápidamente, a la carrera.* S/he did it rapidly, hastily. rt. JOM (1). syn. ich seeb'il.

**ich jun-pul** pp (prep numcpd). *de una vez.* at one time, all at once. OKMA.

**ich seeb'il** pp (prep n3). *a la carrera, rápidamente, de prisa.* hastily, rapidly, hurriedly. Ich seeb'-il u-b'et-aj. *Lo hizo rápidamente.* S/he did it hastily. UU. rt. SEEB' (1). syn. ich jomolil.

**ich t'an** pp (prep avn). *en lengua Maya Mopán.* in Mopan. Le'ek a-d'a'-a t'an ich t'an. *Esta es la lengua Maya Mopán.* This is the Maya language. Tan u-t'an ich t'an. *Está hablando en lengua maya mopan.* S/he is speaking Maya language. UU. I uy-ub'-aj ich t'an tan in-chii-t-ik mas ki'-aj-i uy-ool. *Y cuando escuchó que yo estaba saludando en Maya Mopan, se puso más contento.* And when he heard that I was greeting him in Mopan Maya, he became happier. UU 82.11.120. rt. T'ÄN (1).

**ICHAM** (1) N. *esposo.* husband. cf. ixma-'icham, ma-'icham.

**icham** (1a) n1. *esposo.* husband. Kim-i uy-icham. *Su esposo murió.* Her husband died. “K'oj-a'an inw-icham,” k-u-t'an. “*Mi esposo está enfermo,*” dijo ella. “My husband is sick,” she said. UU. Sam-al u-tal inw-icham. *Mañana viene mi esposo.* My husband comes tomorrow. Yan inw-icham. *Tengo esposo.* I have a husband. ALMG.

**ichamtik** tv. *tenerlo de esposo.* have as husband.

**ichil** adv. *en, dentro de, adentro de.* in, within, inside.

Ke'en a ju'um ich-il a naj-a. *El papel está dentro de la casa.* The paper is inside the house. UU. Ke'en ich-il a kot a winik-i. *El hombre está dentro del cerco.* The man is inside the fence (inside a fenced space). ALMG. U-ch'ul-aj ich-il a naj-a. *Mojó adentro de la casa.* S/he wetted inside the house. rt. ICH (2).

**ichil näk'** pp (prep nr). *dentro del estómago.* inside stomach. K'ux-uk ich-il in-näk'. *Duele dentro de mi estómago.* It hurts inside my stomach. rt. ICH (2).

**ichil tit'an** pp (prep psdn). *en nuestro idioma, en nuestra lengua.* in our language. OKMA. cf. t'an (b). rts. ICH (2), T'ÄN (1).

**ich-ket** adjcpd (prep & adj). *juntos.* together. Ich=kēt ka' ti-b'et-e' a jan-al-a. *Juntos (o juntas) hagamos la comida.* Together we will make the food. rt. ICH (2).

**ichkil (a)** ap. *bañarse.* take a bath. Tan inw-ich-kil. *Me estoy bañando.* I am taking a bath. Tan uy-ich-kil a winik-i. *El hombre se está bañando.* The man is taking a bath. Job'i ti ich-kil a winik-i. *El hombre terminó de bañarse.* The man finished bathing. UU. B'el in-ka'a ti ich-kil. *Voy a bañarme.* I'm going to take a bath. ALMG. rt. ICH (1). cf. aj'ichkil, ichnen ff.

**ichkil (b)** avn5. *baño.* bath. rt. ICH (1). cf. kuuchil ichkil, k'itb'eeb'b'ajil ti'ij ichkil.

**ichkil k'in** vp (ap nr). *bañarse el sol.* sun bathe. Tan uy-ich-kil a k'in-i. *El sol se está bañando.* The sun is bathing. *Hay un anillo alrededor del sol que es una señal de lluvia.* There is a ring around the sun, which is a sign of rain. UU. rt. ICH (1).

**ichkil 'uj** vp (ap nr). *bañarse la luna.* moon bathe. Tan uy-ichkil a uj-u. *La luna se está bañando.* The moon is bathing. *Hay un anillo alrededor de la luna que es una señal de muerte.* There is a ring around the moon, which is a sign of death. UU. rt. ICH (1).

**ichkila'an** prtī. *bañado.* bathed. rt. ICH (1).

**ichkilb'eeb'** instn. *algo para bañar.* instrument for bathing. cf. ichnesab'eeb'.

**ichkilb'il** pasī. *bañarlo.* be bathed. rt. ICH (1). cf. ichnesab'äl.

**ichkiltik** dtv. *bañarlo.* bathe. rt. ICH (1). cf. ichnesik.

**ich-naj** ncpd? (prep & nr). *dentro de la casa.* inside the house. U-ch'ul-aj a ich=naj-a. *Ella mojó dentro de la casa.* S/he wetted inside the house. U-miis-t-aj a ich=naj-a. *Ella barrió dentro de la casa.* S/he swept inside the house. UU. rts. ICH (2), NAJ (1).

**ichnen** iv (imp). *b'añate!* bathe! rt. ICH (1).

**ichnesab'äl** pasī. *bañarlo.* be bathed. Tan uy-ich-n-es-ab'-äl a tzimin-i. *Están bañando a la bestia.* The equine is being bathed. Ich-n-es-ab'-i a pek'-e. *El perro fue*

*bañado.* The dog was bathed. UU. Ich-n-es-ab'-äl a pek'-e. *Hay que bañar al perro.* The dog should be bathed. Ich-n-es-ab'-i a tz'ub'-u. *El niño fue bañado.* The child was bathed. San-sam-i ich-n-es-ab'-äk. *Hace ratito que lo bañaron* S/he was bathed a little while ago. ALMG. rt. ICH (1). cf. ichkilb'il.

**ichnesab'eeb'** instn. *algo para bañar.* instrument for bathing. Le'ek a-d'a'-a ti'i u-yich-n-es-ab'-eeb' a tz'ub'-u. *Este (jabon) es para bañar a los niños.* This (soap) is for bathing the children. UU. rt. ICH (1). cf. ichkilb'eeb'.

**ichnesik** causī. *bañarlo.* bathe. Tan inw-ich-n-es-ik in-mejen. *Estoy bañando a mi hijo.* I am bathing my son. Tan uy-ich-n-es-ik uy-al. *Ella está bañando a su hijo.* She is bathing her son. UU. Tan inw-ich-n-es-ik a pek'-e. *Estoy bañando al perro.* I am bathing the dog. ALMG. rt. ICH (1). cf. ichkiltik.

**ichni** ap4 (COM). *se baño.* bathed. Ich-n-i a tz'ub'-u. *El niño se baño.* The boy took a bath. Ich-n-eeen. *Me bañé.* I took a bath. UU. Ich-n-i ix-ch'up-u *La mujer se bañó.* The woman bathed. ALMG. *Formas con -n no aparecen en estatus incompletivo.* Forms with -n do not appear in the incompletive status. cf. ichkil (a).

**ichnik** ap4 (DIS). *que se bañe* that s/he bathe. Ich-n-ik to ix-chu'-u. *Que se bañe la muchacha.* The girl should bathe. ALMG. ka' ich-n-ik! *¡que se bañe!* may s/he bathe!

**-ICH' (1)** N. (*coloradilla*). (red tick). cf. chäk-'ich', ixchäk-'ich', ixsäk-'ich', säk-'ich'.

**ICH'AK (1)** N. *uña* fingernail, claw. cf. ajchawak-'ich'ak, äch'ak.

**ich'ak (1a)** nr. *uña, garra.* nail (fingernail, toenail), claw. Jeet-i inw-ich'ak. *Mi uña se rajó.* My nail cracked. UU. "Chen xa'ak xook aw-ich'ak [wichak] yan a-k'aj," k-u-t'an b'in. "En realidad sólo en la base de tus garras tu tienes bilis," él dijo dicen. "Really only at the base of your claws do you have gall," they say he said. UU 71.2.259. Tan in-ch'äk-ik inw-ich'ak. *Me estoy cortando la uña.* I am cutting my nail. ALMG. var. äch'ak.

**ich'ak uyal uk'ä'** psdnp (psdn of psdn of psdn). *uña del dedo.* fingernail. Top nooch uy-ich'ak uy-al u-k'ä'. *Las uñas de los dedos están muy largas.* His/her fingernails are very long. UU [uyich'akil uk'ä'] rts. AL (2), K'Ä' (1).

**ich'ak uyal uyok** psdnp (psdn of psdn of psdn). *uña del dedo del pie.* toenail. Jeet-i uy-ich'ak uy-al inw-ok. *La uña de mi dedo del pie se rajó.* My toenail split. rts. AL (2), OK (1).

**'ICH'IB' (1)** A. *nauseabundo.* nauseous. cf. aj'ich'ib'.

**'ich'ib' (1)** adjr. *nauseabundo, tener malestar.* nauseous,

sick. 'Ich'ib' in-päs-äk'al. *Tengo malestar del corozón.* I feel nauseous. 'Ich'ib'-ech wa? *¿Tienes náusea?* Do you feel nauseous? UU. 'Ich'ib'-en. *Tengo náusea* I am nauseous. Top 'ich'ib'-en ti'i a luk'-u. *Me da mucho asco el lodo.* The mud really disgusts me. ALMG. *Posiblemente derivado con -ib'.* Possible derived with -ib'. cf. aj'ich'ib'.

**'ich'ib' ti'i** stp (adj IOPR). *darle asco.* make one sick. PLFM. Ix-ch'up a kana'-a 'ich'ib' ti'i u-b'ok a ch'ilam-a. *Esa mujer le tiene asco al olor del pescado.* The smell of fish makes that woman sick. A winiki 'ich'ib' ten. *El hombre me tiene asco.* I make the man sick.

**'ich'ib'il** n3d. *asco, náusea.* disgust, revulsion.

**'ich'ib'kuntik** caus2. *causarle náusea.* make nauseous. Aj-ch'ilam-a u-'ich'ib'-kun-t-aj-en. *El pescado me causó náusea.* The fish made me nauseous.

**'ich'ib'tal** inchv. *darse asco.* become nauseous.

**'ich'ib'tzil** adj4. *feo, asqueroso.* ugly, disgusting. PLFM. Ix-Rux-u top 'ich'ib'-tzil. *Rosario es muy asquerosa.* Rosario is very disgusting.

**-i(j)** 3SG.B. *él, ella.* he, she, it.

**'IJIINB'REJ (I)** N. (Sp jengibre).

**'ijiinb're(j) (ia)** n1. *jengibre.* ginger. OKMA.

**'IK (I)** N. *chile.* chile pepper. cf. ajb'ox 'iki-che', ajb'ox 'ik-lab', ajchäk ch'uuk'ik, ajch'uuk 'ik, ajk'uta'an 'ik, ajk'utb'il 'ik, ajmeen 'ik, ajsäk 'ik, ajsäk 'iki-che', ajsäk 'ik-lab', ajtikin 'ik, ajya'ax 'ik, b'ox iki-che', b'ox 'ik-lab', chäk ch'uuk'ik, ch'uuk 'ik, 'iki-che', ixmeen 'ik, ixp'akil'ik, ixtikin 'ik, k'a' 'ik, k'aak'b'il 'ik, k'eeb'il 'ik, k'eeb'ik, k'utb'il 'ik, max'ik, mun 'ik, p'akil'ik, säk 'ik, säk 'iki-che', säk 'ik-lab', tikin 'ik, t'ot'-nek'-'ik, t'ot'-'ik, ya'ax 'ik.

**'ik (ia)** n1. *chile.* chili pepper. Top paap a 'ik-i. *El chile es muy picante.* The chili pepper is very hot. UU, ALMG.

**'iki-che'** ncpd1 (adj & n1). *chechén (un árbol venenoso).* chechen tree, poisonwood tree. Top yan a 'iki=che' wa'ye'-e. *Hay muchos árboles del chechén aquí.* There are many poison ivy trees here. UU. cf. ajb'ox 'iki-che', ajsäk 'iki-che', b'ox 'iki-che', säk 'iki-che'.

**'ik-lab'** ncpd (n1 & n1). *bejuco de barbasco.* fish poison vine, barbasco. Je-d'a' a 'ik=lab'-a. *Aquí está el bejuco de barbasco.* Here is the barbasco vine. Yaab' a 'ik=lab'-a *Hay bastante barbasco* There is plenty of barbasco. ALMG. *Este término se aplica a los bejucos que puede ser machucado y arrojada al agua para aturdir a los peces (con el fin de pescar). Hay dos especies.* Term refers to two vine species that may be chopped up and thrown into the water to stun fish. UU. cf. ajb'ox 'ik-lab', ixsäk 'ik-lab'.

**IK' (I)** N. *aire, viento.* air, wind. cf. ajchäk'ik', ajchichich

ik', ajjiil-'ik', ajnoj-'ik', ajsutuul-'ik', ajsut-'ik', ajtub'ul-'ik', ajtz'aj-'ik', aj'ik'il ja', chäk-'ik', chichich ik', chichil-'ik', ch'a'ik uyik', ch'a-'ik', ik'eel ik' ff., ixtees-'ik'il, ixtub'ul-'ik', jaap-'ik', jiil-'ik', jok'eeb' ik', k'ak'as-'ik', kuuchil ik', mison-'ik', muk' ik', nooch ik', okeeb' ik', pus-lemak uyik', postal uyik', sut-'ik', taan jok'eeb' ik', tees uyik', tees-'ik'il, tub'ul-'ik', tus-'ik', tz'aj-'ik', uus-'ik', xut'a'an uyik', xut'ik uyik'.

**ik' (ia)** n1. *viento, aire.* wind, air. Top chich a ik'-i. *El viento está muy fuerte.* It is very windy. UU. Top yan a ik'-i. *Hay mucho aire.* It's windy. ALMG. cf. ajjiil-'ik', ajsutuul-'ik', chichich ik', chichil-'ik', jaap-'ik', jiil-'ik', jok'eeb' ik', kuuchil ik', mison-'ik', muk' ik', nooch ik', okeeb' ik', tz'aj-'ik', uus-'ik'.

**ik' (ib)** n1. *respiración.* breath. K'äl-ä aw-ik'! *¡Tapa tu respiración!* Hold your breath! P'ät-ä a-ch'a'ik aw-ik'. *Deje de respirar!* Stop breathing! Tan u-ch'a'ik uy-ik'. *Está respirando.* S/he is breathing. UU. cf. ajjiil-'ik', ch'a'ik uyik', ch'a-'ik', pus-lemak uyik'.

**Ik'aal** pn. *Ical (apellido Mopan).* Ik'aal (Mopan surname).

**IK'EJ (I)** N. *henequén.* henequen.

**ik'ej (ia)** n. *henequén.* henequen. Le'ek a-d'a'-a a ik'ej-e. *Este es el henequén.* This is the henequen. UU. K'ex-e a-ik'e! *¡Compra tu henequén!* Buy your henequen! ALMG.

**ik'eel ik'** psdnp (n pf n1). *soplo de viento.* gust of wind. rt. IK' (I). syn. nej ik'.

**ik'eel ja'** psdnp (n of n1). *brisas de lluvia.* misty breezes. Ok-i ich-il inw-otoch uy-ik'-eel a ja'-a. *Entró en mi casa la brisa de la lluvia.* Misty breezes came into my house. syn. nej ja'. rt. IK' (I).

**ik'il** n3a. *viento de.* wind of. Uy-ik-il a ja'-ja'-il-i, chich tun man-äl. *El viento del invierno está pasando fuerte.* The wind of the rainy season is very strong. rt. IK' (I).

**ik'il-ja'** ncpd2a (adj4a & n1). *tempestad con viento y lluvia.* windy thunderstorm. rt. IK' (I). cf. aj'ik'il-ja'.

**IL (I)** T. *ver.* see. cf. ak'il, aj'ilaj, aj'ilil, aj'ilmaj, ilik (2) ff., ix'ilaj, ka'-ilik.

**il (ia)** ap1. *mirar.* watch. Tan uy-il. *Está mirando.* S/he is watching. cf. aj'il, ila.

**ila** ap4. *mirar.* watch. Tan uy-il-a. *Está mirando.* S/he is watching. cf. aj'ila, ix'ila.

**ila'an** prt1. *visto.* seen.

**ilb'aanäl** pas2. *verse.* be seen. Il-b'-aan-eech te-d'o. *Te vieron allá.* You were seen there. Il-b'-aan-een te-d'o. *Me vieron allá.* I was seen there.

**ilb'eeb'** instn. *algo para ver, telescopio.* instrument for seeing, telescope. In-k'at-i inw-il-a' in-'il-b'-eeb'. *Quiero ver mi telescopio.* I want to see my telescope. ALMG.



- ilb'il** *pasti.verlo*. be seen. Tan uy-il-b'-il a tzimin=che'-e. *Están viendo al danto*. The tapir is being seen. Il-b'-i a winik-i. *Vieron al hombre*. The man was seen. UU.
- ilik** (1) FOC-FOC. *sólo, también, siempre*. always, only, also, about to. Le'ek'-il-ik. *Siempre es igual*. It is always the same. Tan-il-ik u-b'eel. *El siempre va*. S/he is about to go. UU. "I b'aa-lo'-il-ik a 'uj-u," k-u-t'an-oo'. "*La luna también,*" ellos dicen. "So also the moon," they say. Chen jun=p'eel-il-ik u-tuk-ul [u-sentiid'oj] a yan-a. *El tiene un solo sentido*. He has only one sense. UU 82.?
- ilik** (2) *rtv.verlo, mirarlo*. see, watch. Tan uy-il-ik aj-kax-a. *Está viendo el pollo*. S/he is seeing the chicken. Tan inw-il-ik aj-kax-a. *Estoy mirando el pollo*. I am watching the chicken. UU. Il-a ti ki' a tan u-b'et-ik-i'. ¡*Mira bien lo que está haciendo!* Look carefully what s/he is doing! Il-e'ex tub'a u-b'eel! ¡*Miren por donde va!* Look where s/he is going! B'el ti-ka'a tiw-ila' a meyaj-a. *Vamos a ir a chequear el trabajo*. Let's go check the work. Tiw-il-aj-ech ti naach. *Te vimos de lejos*. We saw you from far away. ALMG. rt. IL (1). cf. ka'-ilik.
- ilik ub'ajil** *rv.verse, cuidarse*. see oneself, look after oneself. Tan uy-il-ik u-b'aj-il. *Está viéndose*. S/he is seeing himself. rt. IL (1).
- ilmaj** *ap3.curar*. cure. Tan uy-il-m-aj a nooch=winik-i. *Está curando el señor*. The gentleman is curing. rt. IL (1). cf. aj'ilmaj.
- ilmaja'an** *prt1.curado*. cured.
- ilmajb'äl** *pasti.curarlo*. be cured.
- ilmajb'eeb'** *instn.algo para curar*. instrument for curing.
- ilmajtik** *dtv.curarlo.tratarlo*. heal, treat. Tan uy-il-m-aj-t-ik a k'oj-a'an-a. *Está tratando al enfermo*. S/he is treating the sick person. rt. IL (1).
- ilmajtik ub'ajil** *rv.curarse*. cure oneself.
- il'ek'en** *apcpd (ap & n1).cuidar coche*. watch pigs.
- in-** 1SG.A. *yo, mi*. I, my. B'el in-ka'a. *Me voy a ir*. I am going to go. Tan in-meyaj. *Estoy trabajando*. I am working. in-tzimin. *mi bestia*. my equine. UU. *Forma preconsonantal*. Preconsonantal form. cf. inw-.
- inchech** 2SG.IPR. *tú, usted*. you (sg). In-chech a-b'et-aj. *Tú lo hiciste*. You did it. UU. "Top ki' a t'an in-chech-e! ki' aw-ool?" k-u-t'an b'in ix-ch'up-u. "*¡Que palabras tan bonitas dijiste! Debes estar feliz!*" dijo la mujer, así dijeron. "What a lovely words you said! You must be happy!" said the woman, so they say. UU 82.8.7. In-chech aw-il-aj. *Tú lo viste*. You saw it. ALMG.
- inche'ex** 2PL.IPR. *vosotros, ustedes*. you (pl). In-che'ex a-b'et-aj-e'ex. *Ustedes lo hicieron*. You all did it. UU. In-che'ex aw-il-aj-e'ex. *Ustedes lo miraron*. You saw it. ALMG.
- inen** 1SG.IPR. *yo, me*. I, me. In-en in-b'et-aj. *Yo lo hice*. I did it. UU. cf. innen.
- innen** 1SG.IPR. *yo, me*. I, me. In-nen in-b'et-aj. *Yo lo hice*. I did it. UU [inen]. var. inen.
- innen tinjunal** *np (1SG.IPR rn)*. *yo solo*. I alone. OKMA. rt. JUN (1).
- inno'on** 1PL.IPR (excl). *nosotros (exclusivo)*. we (exclusive), us (exclusive). S. var. ino'on.
- inno'one'ex** 1PL.IPR (incl). *nosotros (inclusivo)*. we (inclusive), us (inclusive). S. var. ino'one'ex.
- ino'on** 1PL.IPR (excl). *nosotros (exclusivo)*. we (exclusive), us (exclusive). In-o'on ti-b'et-aj. *Nosotros lo hicimos*. We did it. UU. cf. inno'on.
- ino'one'ex** 1PL.IPR (incl). *nosotros (inclusivo)*. we (inclusive), us (inclusive). S. cf. inno'one'ex.
- inw-** 1SG.A. *yo, mi*. I, my. Jeet-i inw-ich'ak. *Mi uña se rajó*. My nail split. inw-otoch. *mi casa*. my house. UU. *Forma prevocalica*. Prevocalic form. cf. in-.
- inyaj** *title.don*. don. Iny-aj-Naand'oj-o u-b'et-aj a naj-a. *Don Fernando hizo la casa*. Don Fernando made the house.
- IS (1)** N. *vulva*. vulva. cf. ak' is, tzo'otzel is.
- is (1a)** *n1.vulva*. vulva. "Yan aw-is," k-u-t'an ti'i. "*Usted tiene vulva,*" le dijo a ella. "You have a vulva," she said to her. "Yan uy-is," k-u-t'an. "*Ella tiene vulva,*" dijo ella. "She has a vulva," she said. UU. Sip'-a'an uy-is ix-na'='ek'en u-men a b'araakoj-o. *Está hinchado la vulva de la cerda por el barraco*. The vulva of the sow is swollen by the boar. cf. ak' is.
- IS (2)** A. *suave*. soft. \*caus2, \*inchw. cf. aj'is k'uuum, aj'is-waj, ix'is k'uuum.
- is (2a)** *adj3.tierno, suave*. soft, tender. Top is a k'uuum-u. *Es muy tierno el ayote*. The squash is very tender.
- is k'uuum** *np (adj n1).calabaza tierna*. young squash. cf. aj'is k'uuum.
- is-waj** *ncpd2a. (adj & n1).tortilla de maíz tierno*. tortilla of new corn. S. Tan a jan-al='is=waj. *Estás comiendo tortilla de maíz tierno*. You are eating tortillas of new corn. cf. aj'is-waj.
- IT (1)** N. *ano*. anus. cf. ajpoch-'it, ajp'u'uk-'it, ajsasak-'-it, b'akel uyit, b'äk'el uyit, b'ib'ib'itz-'ittik, chi' it, jokol it, jok'ol uyit, jok'sab'äl uyit, nok' tuyaam it, poch-'it, p'u'uk uyit, p'u'uk-'it, rok'ok-'it, sasak-'-it, säpät-'it.
- it (1a)** *n1.fondo, atrás, ano*. butt, anus, elbow, bottom, rear end. Poot-i uy-it a kum-u. *El fondo de la olla se ahoyó*. The pot's bottom broke. In-chuw-aj uy-it in-k'ä'. *Me quemé mi codo*. I burned my elbow. UU.
- it che'** *psdnp (n1 of n1).tronco de palo*. trunk of tree.
- it ja'** *psdnp (n1 of n1).nacimiento de agua, fondo de agua*. spring of water, depth of water, source of water.

- OKMA. Em-eeen t-uy-it ja'. *Bajé hasta al fondo del agua*. I went down to the bottom of the water. Tub'a ke'en uy-it a ja'-a? *Donde esté el nacimiento del río*. Where is the source of the river.
- it ka'an** psdnp (nɪ of nɪ). *fondo del cielo (horizonte)* depth of sky (horizon).
- it kum** psdnp (nɪ of nɪ). *fondo de una olla*. bottom of a pot. PLFM. rt. KUM (ɪ).
- it k'ä'** psdnp (nɪ of nɪ). *codo*. elbow. PLFM.
- it naj** psdnp (nɪ of nɪ). *culata de casa*. curved end of house. Tz'a uy-it a naj-a! *Ponle la culata de la casa!* Make the ends of the house! ALMG.
- it näk'** psdnp (nɪ of nɪ). *sentadero de la barriga*. base of belly. rt. NÄK' (ɪ).
- it ok** psdnp (nɪ of nɪ). *talón del pie*. heel of foot. S.
- it uk'ä'** psdnp (nɪ of psdn). *su codo*. one's elbow. rt. K'Ä' (ɪ).
- itil** n3b. *fondo, atrás (del pantalón)*. seat, back of pants. B'on-a'an uy-it-il u-wex. *Está manchado la parte de atrás de su pantalón*. The back of his pants is dirty. UU.
- 'IT'** (ɪ) Af, P, T. *inflar*. swell. cf. aj'it', 'i'it'kij, 'iit'il.
- 'it'** (ɪa) apr. *inflar*. inflate. cf. aj'it'.
- 'it'a'an** prt. *inflado*, inflated.
- 'it'b'eeb'** instn. *algo para inflar*. instrument for inflating.
- 'it'b'il** pasɪ. *inflarlo*. be inflated.
- 'it'ik** (a) rtv. *inflarlo, llenarlo*. inflate, fill. Tan u-'it'-ik a näl ich-il a b'a'ay-a. *Está llenado las mazorcas adentro del matate*. S/he is squeezing the ears of corn into the net bag.
- 'it'ik** (b) adj1b. *inflado*. inflated. Top 'it'-ik u-näk'. *Se estómago está inflado*. His/her stomach is inflated.
- 'it'ik-näk'** adjcpd (adj? & nɪ). *panzón*. potbellied. It'-ik=näk'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños están panzones*. The children are potbellied. UU.
- 'it'inak** prt4. *inflándose*. swollen to bursting. 'It'-inak u-näk' a nooch=winik u-b'eel ti sut-u. *Bien panzón va el anciano a pasear*. The stomach of the gentleman going to visit is swollen to bursting.
- 'it'ka'al** prt3. *inflado*. inflated.
- 'it'kuntik** caus2. *inflarlo*. inflate.
- 'it'laja'an** prt. *ha inflado*. has inflated. It'-l-aj-a'an u-näk' a noo=ch'up-u. *Ha inflado la barriga de la señora*. The woman's stomach has swollen.
- 'it'men** adj3. *inflado a punto de estallarse*. inflated to the point of bursting.
- 'it'tal** pv. *inflarse*. inflate. 'It'-l-aj-i. *Se infló*. It inflated.
- ITZ** (ɪ) N. *óxido*. oxide. cf. itzkunb'ul ff.
- itz** (ɪa) nɪ. *resina, sabia, óxido, mancha*. resin, sap, rust, stain. Le'ek a itz-i, walak u-b'on. *El óxido mancha*. Rust stains. Tan u-jok'-ol uy-itza a che'-e. *Está saliendo la resina del árbol*. The resin is coming out the tree. UU. Ma' tan u-jok'-ol a itz-i. *La mancha no está saliendo*. The stain is not coming out. ALMG.
- itz täk-te'** psdnp (nɪ of ncpd). *resina de pino*. pine sap. S. rt. -TE' (ɪ).
- itz ya'aj** psdnp (nɪ of nɪ). *resina de chicle*. chicle sap. rt. YA'AJ (ɪ).
- ITZAJ** (ɪ) N. *Itzaj*. Itzaj. cf. aj'Itzaj.
- Itzaj** (ɪa) adj. *itzá*. Itzaj. San Josej aj-'Itzaj kaj-al-a. *San José es un pueblo Itzaj*. San José is an Itzaj town. cf. aj'Itzaj.
- itzkunb'ul** pasɪ. *oxidarlo*. be rusted. rt. ITZ (ɪ).
- itzkuntik** caus2. *oxidarlo*. rust. rt. ITZ (ɪ).
- itztal** inchv. *oxidarse*. rust. Tan uy-itza-tal. *Se está oxidando*. It is rusting. Itz-aj-i a b'aat-a. *El hacha se oxidó*. The axe rusted. UU. Itz-aj-i a-maaska'. *Tu machete se oxidó*. Your machete rusted. ALMG. rt. ITZ (ɪ).
- ITZ'IN** (ɪ) N. *hermanito*. younger sibling. cf. ätan uyitz'in, säk-'itz'in ixch'up, säk-'itz'in winik.
- itz'in** (ɪa) nɪ. *hermanito, hermano o hermana menor*. younger sibling (brother or sister). U-jätz'-aj aw-itza'in. *Le pegó a tu hermanito*. S/he hit your younger brother. U-jätz'-aj uy-itza'in. *Le pegó a su hermanito*. S/he hit her/his younger brother. UU. Tan u-b'ax-äl aw-itza'in. *Está jugando tu hermanito*. Your younger brother is playing. ALMG.
- itz'inil** n3e. *hermanito (de un grupo)*. youngest sibling of group. In-na'-a u-jätz'-aj tiw-itza'in-il. *Mi mamá cuereó a nuestro hermanito*. My mother whipped our youngest sibling.
- itz'intzil** n7 (honor). *hermano o hermana menor de todos*. youngest sibling of a group. Watak a itz'in-tzil-i. *Ya viene el hermano menor de todos*. The youngest brother is coming. UU [itz'insil].
- IWAANAJ** (ɪ) N. (Sp iguana).
- iwaana(j)** (ɪa) nɪ. *iguana*. iguana.
- IX-** (ɪ) Pt. feminine noun classifier.
- ix-(la)** FEM. *clasificador femenino, la*. the (fem). B'in-i ixch'up-u. *La mujer se fue*. The woman went. UU.
- ixa'an** n2c. *suegra (de hombre), suegra (mama de la esposa)*. mother-in-law (of man). Watak uy-ix-a'an. *Su suegra viene*. His mother-in-law is coming. Je-d'a' inw-ix-a'an. *Aquí está mi suegra*. Here is my mother-in-law. UU. rt. JA'AN (ɪ)? cf. äli', ixja'an.
- ixb'akel-mam** ncpd2b. (n4 & nɪ). *palo hueso de nieto*. grandson's bone tree. *Bueno para dolor de estómago*. *Después de machacar las hojas en agua, toma*. Good for stomach ache. After mashing leaves in water, drink it. rts. B'AK (ɪ), MAM (2)?
- ixb'amb'u'** n2b. *bambú*. bamboo.

- ixb'a'la'an ch'up** np2c (prti n2c). *mujer embarazada*. pregnant woman. OKMA. Tal-i ix-b'a'l-a'an ch'up-u. *Vino la mujer embarazada*. The pregnant woman came. rt. B'A'AL (1).
- ixb'aak'** n1. *mujer con vestuario de corte*. woman dressed in a corte. rt. B'ÄK' (1). cf. b'aak' (1b).
- ixb'elentyok** ncpd2d (X & X). *bejuco belentyoc*. b'elentyok vine. *No concido por todos. Bejuco para amarre*. Not known by everyone. Tying vine. cf. ajb'elentyok.
- ixb'it** n2b. *pájaro copetón*. crested bird, cedar waxwing. *Hace el sonido, "bit bit bit"*. Makes sound, "bit bit bit". rt. B'IT (2).
- ixb'ob'o'-te'** ncpd2d (X & N). *avispa concha de armadillo*. armadillo shell wasp. rt. TE' (1). cf. ajb'ob'o'-te'. syn. ajwech-xux.
- ixb'ox ch'up** np (adj n2). *ladina*. non-indigenous woman, *ladina*. PLFM.
- ixb'ox karach** np (adj n2d). *cucaracha negra*. black cockroach. cf. ajb'ox karach.
- ixb'ox kod'eb'il** np (adj n2c). *sarampión negro*. black measles. rt. KOD' (1).
- ixb'ox-jaay** ncpd2b (adj & n1). *palangana de barro negro*. black clay bowl.
- ixb'ox-ni'** ncpd2d (adj & n1). *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. Je-d'a' ix-b'ox=ni'-i. *Aquí está un loro cabeza azul*. There is a mealy parrot. UU. cf. ajb'ox-ni'. syn. ixchocho'.
- ixb'ox-ni' (näl)** np2b (adj & n1 [n1]). *mazorca negra*. black corn.
- ixb'ut-pik** adjncpd (adj & n1). *minifalda*. miniskirted woman. rt. PIK (1).
- ixb'u'ul-niiyoj** ncpd2b (n1 & n1). (Sp b'u'ul niño). *frijol de niño*. Christmas beans. Le'ek a-d'a'-a ix-b'u'ul=niiyoj. *Este es frijol de niño*. These are Christmas beans. *Colorado en vaina*. Red bean in its pod. UU. syn. ixlokok.
- ixchajal** n2d. *gusano quemador*. burning caterpillar. *Ix-chajal-a top yaj u-chi-b'al*. *El gusano quemador, duele su piquete*. The burning caterpillar, its bite hurts. *Grande, de varios colores*. Large, various colors. cf. ajchajal.
- ixchakal** agn. *cocinera*. cook. rt. CHÄK (1).
- ixchay** n2b. *ortiga (tipo)*. nettle (type). *Walak u-jan-t-ab'-äl ix-chay-a*. *La ortiga es bueno para comer*. The nettle is good to eat. UU. rt. CHAY (1).
- ixchay-keej** ncpd2b (n2b & n1). *chichicaste*. nettle (chichicaste). U-ch'äk-aj ix-chay=keej-e. *Cortó el chichicaste*. S/he cut the nettle. UU [chaykee]. U-chuw-aj-en ix-chay=kee(j). *Me quemó el chichicaste*. The nettle burned me. UU. cf. chay-keej. syn. laj. rt. CHAY (1).
- ixchay-keejil** ncpd2b/3 (n2 & n3). *lugar de chichicaste*. nettle patch. Top yaab ix-chay=keej-il ich-il in-kol-o. *En mi milpa hay mucho chichicaste*. There is a lot of chichicaste in my milpa. ALMG. rt. KEEJ (1).
- ixchäk chäkäl-ja'as** np (adj ncpd2bii [adj & n1]). *zapote rojo*. red mamey. Ix-na'='Jwaanaj-a ki' uy-ub'-i ix-chäk chäk-äl ja'as-a. *Doña Juana le gusta el zapote rojo*. Doña Juana likes red mamey. cf. ixk'an chäkäl-ja'as. rt. CHÄK (2).
- ixchäk gineeyoj** np2d (adj n1). *banano rojo*. red banana. Täk'-an ix-chäk gineeyoj-o. *El banano rojo está maduro*. The red banana is already ripe. UU. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk gineeyoj. syn. ixmejen chäk-ja'as.
- ixchäk karach** np (adj n2d). *cucaracha roja*. red cockroach. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk karach.
- ixchäk k'am-b'ul** np2c (adj ncpd). *faisana roja*. red great curassow (female). rts. CHÄK (2), K'ÄN (1), B'UL- (1).
- ixchäk k'onop** np (adj n2). *flor de mayo rojo*. red frangipani, syn. ixchäk nik-te'.
- ixchäk lo'-lo'** np (adj n2d). *hongo lolo rojo*. red lo'lo' mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-chäk lo'=lo'-o. *El hongo lo'lo' rojo es sabroso*. The red lo'lo' mushroom is tasty. ALMG. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk lo'lo'.
- ixchäk nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo rojo*. red frangipani. rts. NIK (1), -TE' (1). cf. ajchäk nik-te'. syn. ixchäk k'onop.
- ixchäk 'oop** np (adj n1). *anona roja*. red anona. cf. CHÄK (2). cf. ajchäk 'oop.
- ixchäk päyak'** np (adj n2). *yame rojo*. red yam. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk päyak'.
- ixchäk tuxluuj xix'im** np (adj adj n1). *matíz rojo de pocos granos*. red corn with few grains (not species). rt. CHÄK (2). cf. ajchäk tuxluuj xix'im.
- ixchäk t'us** np (adj n1). *bejuco colorado*. red vine. rt. CHÄK (2).
- ixchäk tzub'** np2c (adj & n1). *cotuza roja hembra, cereque roja hembra*, female red agouti. Le'ek a-d'a'-a ix-chäk tzub'-u. *Esta es la cotuza roja*. This is a female red agouti. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk tzub'. syn. ixkib'.
- ixchäk tzutzuy** np2d (adj n1). *paloma colorada, paloma silvestre*. ruddy quail dove. wild red dove. Je-da' ix-chäk tzutzuy-u. *Aquí está la paloma silvestre*. Here is the ruddy quail dove. UU. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk tzutzuy.
- ixchäk tz'us** np (adj nb). *uva silvestre colorado*. wild red grape. rt. TZ'US (1).
- ixchäkä-j-pol** adjncpd (adj & n1). *cabeza caliente, cabeza*

*engomada, loca*. hothead (female), hung-over woman, crazy woman. Ix-chäkäj-pol tan u-wäy-äl. *La cabeza caliente está dormiendo*. The hot-headed woman is sleeping. cf. ajchäkäj-pol.

**ixchäkäl-ja'as** ncpd2b (adj & n1). *zapote*. sapote, mamey tree. Nak'-i t-u-che'-il chäk-äl=ja'as. *Se subió en la mata del zapote*. S/he climbed to the top of the tree. UU. Top ch'uuk u-wich ix-chäkäl-ja'as-a. *La fruta del zapote es muy dulce*. The mamey fruit is very sweet. ALMG. *La palabra ixchäkäl-ja'as es raro*. The word ixchäkäl-ja'as is rare. rt. CHÄK (2). cf. ixchäk chäkäl-ja'as, ixk'an chäkäl-ja'as.

**ixchäkäl-ja'asil** ncpd2b/3b (adj & n). *zapotal*. sapote grove. rts. CHÄK (2), JA'AS (1).

**ixchäk-choj** ncpd2d (adj & n1). *abeja roja, abeja criolla, abeja doncella*. maiden bee. Je-d'a' ix-chäk=choj-o. *Aquí está la abeja roja*. Here is the red bee. UU [chäk choj]. U-chi'-aj-en ix-chäk=choj. *La abeja criolla me picó*. The creole bee stung me. ALMG. *Más comun con ix-*. More common with ix-. rts. CHÄK (2), -CHOJ (1). cf. ajchäk-choj.

**ixchäk-ch'iich'** ncpd2c (adj & n1). *faisana roja*. red female great curassow. rt. CHÄK (2).

**ixchäk-janal** agncpd (agn & n). *cocinera*. cook. rts. CHÄK (1), JAN (2).

**ixchäk-ni'** ncpd2d (adj & n1). *loro de savana cabeza roja*. red-headed savannah parrot. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-ni'.

**ixchäk-säk-ib'** ncpd2d (adj & adj & n2). *frijolón rojo y blanco*. red and white speckled beans. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-säk-ib'.

**ixchäk-yaab'** ncpd2b (adj & quant). *salpullido*, rash. Yan ix-chäk=yaab' t-u-pach-a. *Tiene salpullido en la espalda*. S/he has a rash on his back. UU. Yan ix-chäk=yaab' t-u-b'äk'-el aj-nene' tz'ub'-u. *En el cuerpo del niño tiene salpullido*. The child has a rash on its body. rt. CHÄK (2).

**ixchäk-ich'** ncpd2b (adj & n1). *coloradillo, chigoe, pinolillo*. miniature red tick. Yan ix-chäk='ich' wa'ye'-e. *Hay chigoe aquí*. There are miniature ticks here. UU [chäk ich]. T-in-b'äk'-el-e yan ix-chäk='ich'-i. *Tengo coloradillo en mi cuerpo*. I have miniature red ticks on my flesh. ALMG, UU. rt. CHÄK (2).

**ixchäk-ik'** ncpd2d (adj & n1). *huracán*. hurricane. rt. CHÄK (2). cf. ajchäk-ik'.

**ixchen-pos ak'** np2d (adjcpd & n1). *bejuco bofe, bejuco sin peso*. light-weight vine, flimsy vine. rt. AK' (1). cf. ajchen-pos ak'.

**ixche'-petz'** ncpd2b (adj & T). *tamascal, taxcal*. tortilla made of fresh corn. Tan u-b'et-ik ix-che'=petz'-e. *Está*

*haciendo tamascal de maíz*. S/he is making fresh corn tortillas. UU. Top ki' ix-che'=petz'-e. *El taxcal de maíz es muy rico*. Fresh corn tortillas are very tasty ALMG. rt. CHE'EJ (1).

**ixcheech** n2d. *chocollo, perico, cotorra*. parakeet, small parrot. Top yan-oo' ix-cheech-e. *Hay muchos loritos*. There are many small parrots. UU. *Hacen mucha bulla*. Very noisy parrots. cf. ajcheech.

**ixchikiriin** n2d (onom). *chicharra*. cicada. Je-d'a' ix-chikiriin-i. *Aquí está la chicharra*. Here is the cicada. UU. Yaab'-oo' ix-chikiriin-i. *Las chicharras son muchas*. There are many cicadas. ALMG. rt. CHIKIRIIN (1). cf. ajchikiriin.

**ixchin-chin-pol** ncpd2b (P[redup] & n1). *larva de sancudo*. mosquito larvae. rt. CHIN (1).

**ixchi'-chi'-b'ej** ncpd2b (n1 [redup] & n1). *escobillo (lit., orilla de camino)*. escobillo plant (lit., edge of the road), broomjute plant. Ich kol-o yaab' ix-chi'=chi'=b'ej-e. *Hay bastantes escobillos en la milpa*. There are many "escobillos" en la milpa. ALMG. *Planta medicinal para la caspa, el cabello. También usa para escoba*. Used for dandruff, hair treatment. Also used for brooms. rt. CHI' (2).

**ixchocho'** n2b. *loro cabeza azul*. mealy (blue-crowned) parrot. Je-d'a' ix-chocho'-o. *Aquí está el loro cabeza azul*. Here is the mealy parrot. UU [cho'cho']. rt. CHOCHO' (1). syn. ixb'ox-ni' (a).

**ixchuj-ch'o'oj** ncpd2d (n1 & n1). *sandía silvestre*. wild watermelon. *Usado para chin-chin. Más común que ixchuj'-och*. Used for rattles. rt. CHUJ (1). cf. ajchuj-ch'o'oj. syn. ixchuj'-och.

**ixchujil-k'uuum** ncpd2d (adj & n1) *ayote pesquizado*. long-necked squash. rts. CHUJ (1). cf. ajchujil-k'uuum.

**ixchuj-kib'** ncpd2d (T & n1). *paloma del Día de los Santos*. All Soul's Day dove. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CHUW (1). cf. ajchuj-kib'.

**ixchuj-p'ak** ncpd2b (n1 & n1). *tomate tomatillo*. water-gourd tomato. rt. CHUJ (1).

**ixchuj'-och** ncpd2d (n1 & n1). *sandía silvestre*. wild watermelon. rt. CHUJ (1). cf. ajchuj'-och. syn. ixchuj-ch'o'oj.

**ixchukul tz'i' chu'** np2c (adj adj n2). *mera muchacha*. pure girl, real girl. OKMA. A kana'-a ix-chuk-ul tz'i' chu'. *Allí está una verdadera muchacha*. There is a real girl. rt. CHU' (2).

**ixchuw-k'aak'** ncpd2b (agn & n1). *gusano quemador*. burning caterpillar. Je-d'a' ix-chuw=k'aak'-a. *Aquí está el gusano quemador*. Here is the burning caterpillar. UU. Il-a ix-chuw=k'aak'-a. *Mira el gusano quemador*.

- Look at the fire caterpillar. ALMG. *Quema por la espalda, en la montaña*. Burns shoulders, in forest.
- ixchuy** agn. *costurera, costuradora*. sewer (female), seamstress.
- ixchu'** n2c. *señorita, muchacha*. young lady, girl. Watak ix-chu'-u. *Viene la muchacha*. The girl is coming. UU, OKMA. rt. CHU' (2). cf. sāk'-al ixchu'.
- ixchu' to** np2c (n2c & adv). *soltera todavía (15-20 años)*. single woman still (15-20 years old). S. Ix-chu' to a-d'a'-a. *Ella es soltera aún*. She is still a single woman. rt. CHU' (1), TOJ (1).
- ixchu'chum** n2bii. *nacido, furúnculo*. boil, infected sore. Tuy-ok yan ix-chu'chum aj-Kux-u. *En el pie tiene nacido Marcos*. Marcos has a boil on his leg. ALMG.
- ixchu'-kax** ncpd2cii (adj & n2). *polla*. young hen. rt. CHU' (2).
- ixchu'-kutz** ncpd2cii (adj & n1). *chunta hembra joven*. young female turkey. rt. CHU' (2).
- ixchu'-k'u'um** ncpd2b (n1 & n1). *maíz tierno, maíz nuevo*. tender corn, new corn. Ki' u-waj-il ix-chu'='k'u'um. *Es sabrosa la tortilla del maíz tierno*. The soft corn tortilla is tasty. ALMG. rt. CHU' (2).
- ixchu'-wakax** ncpd2cii (adj & n1). *vaca hembrita, nobilla*. heifer. rt. CHU' (2).
- ixchu'-'ek'en** ncpd2cii (n1 & n1). *cerda joven*. female pig (without young). Nooch-aj-i ix-chu'='ek'en-e. *Ya está grande la cerda*. The female pig is already big. ALMG. rt. CHU' (2).
- ixCh'ajb'a'-ook** pn2b. *IxCh'ab'a'ook (nombre de un paso del río de San Luis, Petén [lit., lavar los pies])*. name of a stretch of the San Luis river (lit., wash feet). Ix-Ch'ajb'a'-ook u-k'ab'a' jum-p'eel a man-eeb' ich ja' chi' kaj-a. *IxChajb'a'ook es nombre del paso de un río en la orilla del pueblo*. IxChajb'a'ook is the name of a stretch of a river at the edge of town. UU [chajb'a'ook]. rt. OK (1).
- ixch'ala'-te'** ncpd2b (X & N). *frijol de vaina negra*. black-pod bean. Le'ek a-d'a'-a ix-ch'ala'=te'. *Este es frijol de vaina negra*. This is black-pod bean. UU. Tāt u-k'a' ix-ch'ala'=te'-e. *El frijol de vaina negro es espeso el caldo*. The black-pod bean soup is thick. ALMG. rts. -TE' (1).
- ixch'ayuk'** n2b. *yerba mora*. black nightshade. Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-ch'ayuk'-u. *La yerbamora es buena para comer*. Black nightshade is good as food. UU [chayuk']. Top ki' ix-ch'ayuk'-u. *La hierba mora es muy sabrosa*. The black nightshade is very tasty. ALMG.
- ixch'äm-pa'ap** ncpd2b (n1 & n1). *granadilla silvestre*. wild passion fruit. Je-d'a' ix-ch'äm=pa'ap-a. *Aquí está la granadilla silvestre*. Here is the wild passion fruit. UU. Ich nuk=che'-e yan a ch'äm=pa'ap-a. *En la montaña hay granadilla*. There is plenty of wild passion fruit in the forest. ALMG. cf. ixch'uum-pa'ap.
- ixch'aakwan** n2c (onom). *codorniz hembra*. female spotted wood-quail. UU: cob'anhaakwa. cf. ajch'aakwan.
- ixch'elem** n2b. *flor de maguey*. henequen flower.
- ixch'elpat** n2d. *chelpat, culebra brincadora*. jumping nauyaca. Ix-ch'elpat-a yaj u-ch'ib'al. *La mordadura del brincador es dolorosa*. The bite of the jumping nauyaca is painful. cf. ajch'elpat. syn. ajnoj-näk' (b).
- ixch'ilam-ch'up** ncpd2c (n2a & n1). *sirena*. mermaid. Lo'=peek u-k'ay ix-ch'ilam=ch'up-u. *La sirena canta fuerte*. The mermaid sings loudly. ALMG.
- ixch'iri'** n2b. *gallina sin pluma en el pescuezo*. chicken with featherless neck.
- ixch'i'ip** n1. *última hija*. youngest daughter. uy-ix-ch'i'ip ix-ch'up-u. *la última hija de la mujer*. the last daughter of the woman. cf. ajch'i'ip. syn. ixt'up (a).
- ixch'i'-kaay** ncpd2b (X & X) *chufle*. chufle palm. Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-ch'i'-kaay-a. *El chufle es sabroso*. The chufle plant is tasty. ALMG. *Comen cobollitos, flor*. A small plant like moxan palm. Eat flower, sprout.
- ixch'iich'il-ja'** ncpd2d (n3 & n1). *garza morena*. roseate spoonbill, heron. rt. CH'IICH' (1).
- ixch'och'** n2b. *abeja negra silvestre, abeja cuxuxo*. wild black bee. Yan ix-ch'och' wa'ye'-e. *Hay abejas negras silvestres aquí*. There are wild black bees here. UU. *No pican*. Stingless.
- ixch'ul-te'** ncpd2d (adj & N). *amapola*. amapola tree. rt. -TE' (1). cf. ajchäk ch'ul-te', ajch'ul-te'.
- ixch'up** n2c. *mujer*. woman. Watak ix-ch'up-u. *Viene la mujer*. The woman is coming. UU. cf. sāk'-itz'in ixch'up, 'uj ixch'up, yo'om ch'up.
- ixch'upil** n3e. *hembra (de un grupo)*. female (of a group). Le'ek a-d'a'-a uy-ix-ch'up-il uy-itz'in-oo'-o. *Esta es la hembra de los hermanitos*. This is the female of the younger siblings. UU. Yan u-xid'-al-il i yan uy-ix-ch'up-il. *Tiene sus varones y tiene sus hembras*. S/he has her/his males (sons) and s/he has her/his females (daughters). UU 82.2.8. rt. CH'UP (1).
- ixch'upil b'a'al-che'** psdnp (n2b/3 of ncpd[N & N]). *animal hembra*. female animal. PLFM. Uy-ix-ch'up-il b'a'al=che' man-i waye'. *La animal hembra pasó por aquí*. The female animal passed by here. rt. CH'UP (1). cf. ixch'upul-b'a'al-che'.
- ixch'upil tāk-te'** psdnp (n2c/3 of ncpd). *hembra de pino*. female pine. PLFM. Uy-ix-ch'up-il tāk-te' yan u-wich. *La hembra de palo de pino tiene fruta*. The female pine has fruit. rts. CH'UP (1), -TE' (1).
- ixch'upil-tāk-te'** ncpd2c (adj & ncpd). *pino hembra, pino*

- blanco*. female pine, white pine. Yaab ix-ch'up-il-täkte' wa'ye'. *Hay muchos pinos hembras aquí*. There are many female pines here. rts. CH'UP (1), -TE' (1).
- ixch'upil'-ayin** np (adj n1). *lagarta hembra*. female crocodile. OKMA. Ix-ch'up-il='ayin-i top nuk-uch-oo' i walak u-tz'eek-oo' a je' ti yaab'-a. *Las lagartas hembras son muy grandes y ponen muchos huevos*. Female crocodiles are large and lay many eggs. rt. CH'UP (1).
- ixch'uptal** inchv. *hacerse mujer*. become a woman. Ix-chu' a kana'-a tan uy-ix-ch'up-tal. *Esa muchacha se está haciendo mujer*. That girl is becoming a woman. rt. CH'UP (1).
- ixch'upul-b'a'al-che'** ncpd2c (adj ncpd[N & N]). *animal hembra*. female animal. PLFM. Ix-ch'up-ul-b'a'al=che'-e man-i waye'. *La animal hembra pasó aquí*. The female animal passed here. rt. CH'UP (1). cf. ixch'upil b'a'al-che'.
- ixch'upul-ch'iich'** np (adj n1). *pájaro hembra*. female bird. PLFM. rt. CH'UP (1).
- ixch'upul-ma'ax** ncpd2c (adj & n1). *mico hembra*. female spider monkey. rt. MA'AX (1).
- ixch'upul-ma'-'al-tzimin** ncpd2c (adj & NEG & n1 & n1) *mula* (lit., *bestia esteril hembra*). female mule (lit., sterile female equine). rt. AL (2).
- ixch'upul-pek'** ncpd2c (adj & n1). *perra*. bitch (female dog).
- ixch'upul-tzimin** ncpd2c (adj & n1). *yegua, burra*. mare, female burro. Ix-ch'up-ul=tzimin-i tan u-jan-al. *La yegua está comiendo*. The mare is eating. rt. CH'UP (1).
- ixch'upul-winik** adjncpd (adj & n1). *lesbiana, homosexual (hombre o mujer)*. lesbian, homosexual (male or female). rt. CH'UP (1). cf. ajch'upul-winik. syn. ixch'upul-xid'al
- ixch'upul-xid'al** ncpd2c (adj & adj). *homosexual (hombre o mujer)*. homosexual (man or woman). syn. ixch'upul-winik. rts. CH'UP (1), XID' (1).
- ixch'upul-'al** ncpd2c (adj & n1). *hija mujer*. daughter of woman, daughter of mother. Aw-ix-ch'up-ul='al-a yan ti yaab' u-na'at. *Tu hija mujer es muy inteligente*. Your woman daughter is very intelligent. ALMG. rts. CH'UP (1), AL (2).
- ixch'uw-ek'** ncpd2b (X & n1). *tipo de bromelia, cepillo*. bromeliad (species), brush (made of bromeliad). Wa'ye' ke'en ix-ch'uw=ek'-e. *Aquí está el bromelia*. Here is the bromeliad. UU. P'oo' a chem et-el ch'uw=ek'-e! *¡Lave la mesa con el cepillo!* Clean up the table with the brush! In-ch'äk-aj yaab' ix-ch'uw=ek'-e *Corté varios bromelias*. I cut many bromeliads. ALMG.
- De la clase de las aerofilias, de flor roja*. It is of the class of bromeliads with red flowers. rt. EK' (1)?
- ixch'uyub'-'ak'** ncpd2d (instn & n1). *bejuco de mimbres, bejuco colgante*. wicker vine, hanger vine. Je-d'a' ix-ch'uy-u(b)'=ak'-a. *Aquí está el bejuco de mimbres*. Here is the carrot vine. UU [ch'uyub' ak']. ch'uy-ub' > ch'uyu' (op). rts. CH'UY (1), AK' (1). cf. ajch'uyub'-'ak'.
- ixch'uuk-chi'il** ncpd2b (adj & n1). *dulces*. sweets. rt. CHI' (2).
- ixch'uuum** n2b. *güisquil*. güisquil squash, chayote. In-k'at-i in-käx-t-e ix-ch'uuum-u. *Yo quiero buscar güisquil*. I want to look for chayote. UU. Tan in-jan-al=(ix-)ch'uuum. *Estoy comiendo güisquil*. I am eating chayote. ALMG.
- ixch'uuum-pa'ap** ncpd2b (n2 & n1). *granadilla silvestre*. wild passion fruit. cf. ixch'äm-pa'ap.
- ixD'a'** pn. *Piedad, Soledad, Trinidad*. Piedad, Soledad, Trinidad. *Nombres femeninos que terminan con dad in español*. Feminine names that end with dad in Spanish. cf. ixTrin.
- 'IXIK (1)** N. *plátano macho*. male plantain. cf. ix'ixik.
- 'ixik (1a)** n2b. *plátano macho*. male plantain, cooking plantain. ALMG. cf. ix'ixik.
- IXI'IM (1)** N. *maíz*. corn. cf. ajb'ox ixi'im, ajchäk tuxluuj ixi'im, ajk'än ixi'im, ajsäk ix'i'im, b'ox ixi'im, chäk tuxluuj ixi'im, chäkäl tuulux ixi'im, ch'ich'el ixi'im, ixchäk tujluux ixi'im, ixchäkäl tuulux ixi'im, jin-ixi'im, juch'-'ixi'im, kuuch ixi'im, k'än ixi'im, k'eelb'il ixi'im, much'kinaj-'ixi'im, pa-'ixi'im, säk ixi'im, talesaj-'ixi'im, tzäjb'il meen ixi'im.
- ixi'im (1a)** n1. *maíz*. corn. Yaab' a ixi'im yan-a. *Hay bastante maíz*. There is a lot of corn. UU. Walak u-tz'eek ti-kux-tal a ixi'im-i. *El maíz nos da la vida*. Corn gives us life. ALMG.
- ixja'-ja'il** ncpd2b/3 (n1[redup]). *tiempo de lluvia, invierno*. rainy season, winter time. Kaj-i ix-ja'=ja'-il-i. *Comenzó el invierno*. The rainy season has started. UU. rt. JA' (1).
- ixja'-ja'-k'uuum** ncpd2d (adj [redup] n1). *chilacayote, ayote que tiene agua*. chilacayote squash, watery squash. OKMA. cf. ajja'-ja'-k'uuum, top' ja-ja'-k'uuum.
- ixjejen** n2d. *chaquiste*. small gnat. cf. ajjejen.
- ixjik'-che'** ncpd2d. *lija*. sandpaper. cf. ajjik'-che'.
- ixjik'-nok'** agncpd (agn & n1). *planchadora*. ironer (female). cf. ajjik'-nok'.
- ixjiitz'** agn. *deshiladora*. thread puller (female). cf. ajjiitz'.
- ixjujul** n2dii. *palo de lanilla, palo de algodón*. cotton tree. Ix-jujul-u top yaab' u-wich wa'ye'. *El palo de lanillo tiene mucha fruta aquí*. The cotton tree has a lot of

- fruit here. PLFM. *Preferido con ix-*. Ix- preferred. cf. *ajjujul*.
- ixjutjut** ncpd2c (onom). *quetzalillo hembra*. female quetzalillo, female blue-crowned motmot. OKMA. *Parecido a ajkojkoj*. Similar to *ajkojkoj*.
- ixkab'** n2b. *abeja negra*. black bee. B'ox u-pach ix-kab'-a. *El cuerpo de la abeja negra es negra*. The black bee's body is black. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. KAB' (1). cf. kab' (1b).
- ixkalalu'** n2b. *bledo*. amaranth greens. OKMA [ixkaralu'].
- ixkames** n2b. *ciempiés color naranja (grande)*. orange centipede (big). Je-d'a' ix-kames-e. *Aquí está el ciempiés de color naranja*. Here is the orange centipede. UU. No=xi' ix-kames-e. *Es grande el ciempiés*. The centipede is large. ALMG. = ixtz'ib'al. cf. ajch'umpaat.
- ixkanan** agn. *cuidadora*. caretaker. rt. KÄN (2).
- ixkanaanga(j)** n2b. *cananga, reina, jengibre silvestre*. wild ginger. Jom-ol u-tz'a'k-äl ix-kanaangaj-a. *Las plantas de reina se multiplican rápido*. The wild ginger plants multiply quickly. UU. syn. ix'ak'ä'-utz.
- ixkanil-k'ä'** ncpd2b (n3b & n1). *calambre de mano*. arm cramp. rt. KAN (1).
- ixkanil-pach** ncpd2b (n3b & n1). *calambre de espalda*. back cramp. rt. KAN (1).
- ixkanil-ok** ncpd2b (n3b & n1). *calambre de pie*. leg cramp. Top yaj ix-kan-il='ok-o. *El calambre del pie duele mucho*. The leg cramp hurts a lot. rt. KAN (1).
- ixkarach** n2d. *cucaracha*. roach. Top yan ix-karach-a. *Hay muchas cucarachas*. There are many roaches. UU. *Preferido con ix-*. Preferred with ix-. cf. ajkarach.
- ixkat** n2b. *guía ixcat*. kat vine. *Crece en la milpa y en la orilla de río. Comida de los cutetes*. Grows in milpas and on river banks. Food of small lizards. rt. KAT (1).
- ixkänän-tz'ub'** agncpd (agn & n1). *niñera*. nanny, female caretaker of children. rt. KÄN (2).
- ixkäsäy** n2d. *chinche, insecto de mal olor*. wild bedbug. Jed'-a' ix-käsäy-ä. *Aquí está el chinche*. Here is the wild bedbug. UU. Ok-i ix-käsäy t-in-wich-i. *Me entró una chinche en el ojo*. A bedbug went in my eye. ALMG. *No conocido por todos. Pica los ojos*. Not known by everyone. Bites eyes. cf. ajkäsäy.
- ixkekel-tun** ncpd2b (X & N). *albahaca silvestre*. wild basil. Je-d'a' ix-kek-el=tun-u. *Aquí está la albahaca silvestre*. Here is the wild basil. UU. *Condimento de la comida, da olor. Medicinal para la vista*. Condiment of food, aromatic. Medicinal for eyes. rt. TUN (2).
- ixkib'** n2c (n1 & n1). *cereque hembra, cotuza hembra*. agouti (female). cf. ajkib'. syn. ixchäk tzub'.
- ixkikix-ti'** ncpd2b. *quequexte, tubérculo de la familia de malanga*. quequexte, tuber of macal family. Le'ek a-d'a'-a ix-ki-kix=ti'-i. *Este es el quequexte*. This is the quequexte. UU. *No es comestible, pica*. Not edible, has thorns. rts. KIX (1), -TI' (1).
- ixki'-olal** ncpd2b (adj & n6). *fiesta, alegría*. party, happiness. S. Seeb'-a'an uy-ix-ki'='ol-al a tat-tzil-i. *Ya mero es la fiesta del padre*. It's almost Father's Day. rt. OOL (1). cf. tz'aj-ki'olal.
- ixkob' näl** np (adj n1). *mazorca podrida*. rotten ear of corn.
- ixKod'eb'il** n2c. *Virgen María*. Blessed Virgin (Mary). Tan u-chuw-ik a kib' ti'i ix-Kod'eb'-il-i. *El está prendiendo candelas a la virgen María*. He is lighting the candles for the Blessed Virgin. (Mary). UU. Chäk-l-aj-i a ix-K'od'eb'-il-i. *La virgen apareció*. The virgin appeared. ALMG. rt. KOD' (1).
- ixkoj-koj** n2d (onom). *aurora, quetzalillo*. elegant trogon, quetzalillo. Je-da' aj-koj-koj-o. *Aquí está la aurora*. Here is the elegant trogon. UU. *Parecido a jutjut. Hembra tiene pecho amarillo, alas azules. Macho tiene pecho rojo y espalda verde*. Similar to *jutjut*. Female has a yellow breast, blue wings. Male has red breast and blue back. cf. ajkoj-koj.
- ixkok** n2b. *pedrín, piedritas redondas*. round pebbles. PLFM. Yaab' ix-kok wa'ye'-e. *Hay muchas piedritas redondas aquí*. There are many round pebbles here.
- ixkokech** n2c. *gallina de guinea (hembra)*. guinea hen. cf. ajkokech.
- ixkolil-b'u'ul** ncpd2b (adj & n1). *frijol de milpa*. field beans. rt. KOL (1).
- ixkolool** n2b. *mancolola (mancola), perdiz grande*. great tinamou. Yan-oo' ix-kolool-o. *Hay perdices*. There are great tinamous. UU. Kän-än-b'-äl ix-kolool-o. *Hay que cuidar la mancolola*. The great tinamou should be cared for. ALMG.
- ixkonkolich** n2b. *codorniz (especie)*. pheasant species. *Cantan "koli' koli' koli'"*. Sing "koli' koli' koli'".
- ixkopo'** n2d. *amate*. wild fig. Kich'pan a che' ix-kopo'-o. *El amate es buena madera*. The wild fig is good wood. ALMG. cf. ajkopo', ajsäk kopo'.
- ixkoraalis** n2b. *coral (coralillo, gotacoral)*. coral snake. Je-d'a' ix-koraalis-i. *Aquí está una culebra coral*. Here is a coral snake. UU [koralis].
- ixkoton-chi'ik** ncpd2a/c (n1 & n1). *pizote solo (coati)*. coati (large solitary). Je-d'a' ix-koton-chi'ik-i. *Aquí está la pizote sola*. Here is the female coati mundi. UU. *Grandes, andan solos*. Large, travel alone. rt. KOTON- (2). cf. ajkoton-chi'ik.
- ixkook** adjn. *sorda*. deaf woman.

- ixkookom** n2b. *bejuco ixocom*. ixkookom vine.
- ixkootz'** adjn. *enrollada*. wrapped one (female). S. Je-d'a u-tal ix-kootz'-o. *Aquí viene la enrollada*. Here comes the wrapped one (her corte is wrapped around her). rt. KOTZ' (1).
- ixkuluk** n2b. *oruga que pica, gusano quemador*. caterpillar that stings, burning caterpillar. Walak u-tz'äk'-ik u-chi-b'al ix-kuluk-u. *Cura la picadura de la oruga quemador*. S/he cures the sting of the burning caterpillar. UU. Ma'=ta'ach u-kux-tal ti yaab' uj ix-kuluk-u. *La oruga no vive por muchos meses*. The caterpillar doesn't live for many months. ALMG.
- ixkunuul** n2b. *bejuco peludo de milpa*. hairy vine (of milpas). syns. *ixsakan-'ak'*, *ixtzo'otz-k'ä-'ak'*, *ixtzo'otz-'ak'*.
- ixkupu-si'** ncpd2d (X & n1). *palo ramoncillo*. ramoncillo tree. Le'ek a-d'a' a ix-kupu='si'. *Este es un árbol ramoncillo*. This is a ramoncillo tree. UU [kupusi']. *Bueno para leña. Ix- preferido*. Good for firewood. Ix-preferred. cf. ajkupu-si'.
- ixkusal** n2d. *golondrina común*. common swallow, swallow. Je-d'a' ix-kusal-a. *Aquí está la golondrina*. Here is the swallow. UU. Tan u-k'ay ix-kusal-a. *La golondrina está cantando*. The swallow is singing. ALMG. cf. ajkusal.
- ixkuxlin-ja'** ncpd2b (adj & n1). *nacimiento de agua*. spring. Yan ka'=p'eel ix-kux-l-in=ja' te'-i. *Hay dos nacimientos de agua allí*. There is two springs over there. UU. K'ich'=pan ix-kux-l-in=ja'-a. *El nacimiento de agua es bonito*. The spring is beautiful. ALMG. rt. KUX (2).
- ixkuxul näl** np2d (adj & n1). *elote*. young ear of corn, new corn. A-leeb'-e tan u-yan-tal ix-kux-ul näl-ä. *Ahora es el tiempo de los elotes*. Now is the season of young ears of corn. UU. rt. KUX (2). cf. ajkuxul näl.
- ixk'am** agn. *servienta*. maid. Tub'a ke'en ix-k'am-a? *¿Dónde está la servienta?* Where is the maid? ALMG. rt. K'ÄM (1).
- ixk'am-pak** ncpd2b (adj & avn). *árbol de madera balsa*. corkwood tree. Je-da' a k'am=pak-a. *Aquí está el árbol de madera balsa*. Here is the corkwood tree. UU. *Parecido de chäk jool, pero k'am-pak es más grande y grueso*. Similar to chäk jool, but k'am-pak is larger and wider. rts. K'ÄN (1), PÄK (1)?
- ixk'anan** n2b. *chichipín*. chichipin plant. k'anan plant, Polly red head. Le'ek a-d'o' o ix-k'anan-a. *Esa es el chichipín (silvestre)*. This is the ixkanan plant. UU [kanan]. Walak u-yaab'-tal ix-k'anan-a. *El chichipín abunda mucho*. The chichipin plants are multiplying. ALMG. *Hierba con flor roja; medicinal para infecciones*. Plant with a red flower; medicinal for infections.
- ixk'ay-kutz'** ncpd2c (T & n1). *pava cantadora*. female warbling turkey. rt. K'ÄY (1). cf. ajk'ay-kutz'.
- IXK'a'-'ayin** ncpd2b (n1 & n1). *Río Ixcaín*. IxK'a'ayin River. Ma' yan u-ja'-il ix-K'a'='ayin-i. *No hay agua en el río K'a'ayin*. There is no water in the K'a'ayin river. UU. *Nombre de un río cerca de San Luis, Petén (caldo de lagarto)*. Name of a river next to San Luis, Petén (crocodile soup).
- ixk'ämoob'** n2d. *palma tenerita, palmita (parecida al corozo)*. k'ämoob' palm. Je-d'a' ix-k'ämoob'-o. *Aquí está la palmita tenerita*. There is the k'ämoob' palm. *Su cobollo es bueno para comer*. Heart is good to eat. UU [k'ämoob']. k'ämoob' ~ k'ämoo'. cf. ajk'ämoob'.
- ixk'än chäkäl-ja'as** np (adj ncpd2b[adj & n1]). *zapote amarillo*. yellow mamey. Ix-na'=Jwaanaj-a ki' uy-ub'-i ix-k'än chäkäl-ja'as-a. *Doña Juana le gusta el zapote amarillo*. Doña Juana likes the yellow mamey. cf. ixchäk chäkäl-ja'as. rt. CHÄK (2).
- ixk'än chi'-chi'-b'ej** np2b (adj ncpd). *escobillo amarillo*. yellow broomjute plant. rt. CHI' (2).
- ixk'än gineeyoj** np (adj n1). *guineo amarillo*. yellow banana. syn. ajk'än ja'as.
- ixk'än ib'** np2d (adj n1). *frijolón amarillo*. yellow lima bean. cf. ajk'än ib'.
- ixk'än kab'** np2d (adj n1). *abeja amarilla*. yellow bee. Top ki' u-k'a' ix-k'än kab'-a. *La miel de la abeja amarilla es muy rico*. The honey of the yellow bees is delicious. rt. KAB' (1). cf. ajk'än kab'.
- ixk'än karach** np (adj n2d). *cucaracha amarilla*. yellow cockroach. cf. ajk'än karach.
- ixk'än k'onop** np (adj n2). *flor de mayo amarillo*. yellow frangipani. syn. ixk'än nik-te'.
- ixk'än näl** np (adj n1). *maíz amarillo*. yellow corn (species).
- ixk'än nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo amarillo*. yellow frangipani. rt. -TE' (1). syn. ixk'än k'onop.
- ixk'än päyak'** np2d (adj n2b). *yame amarillo*. yellow yam. cf. ajk'än päyak'.
- ixk'än xux** np2d (adj & n1). *avispa amarilla*. yellow wasp. Je-d'a' ix-k'än xux-u. *Aquí está la avispa amarilla*. Here is the yellow wasp. UU. cf. ajk'än xux.
- ixk'än-b'ul** ncpd2c (adj & n1). *faisana*, female great currasow. Te-d'o' inw-il-aj ix-k'än=b'ul-u. *Por allá vi la faisana*. Over there I saw the female great currasow. rt. -B'UL (1). cf. ajk'än-b'ul.
- ixk'än-chiim** ncpd2b (adj & n1). *zacate canchim*. k'än-chiim grass. Top yan ix-k'än=chiim wa'ye'-e. *Aquí hay demasiado sacate canchim*. There is a lot of k'än-chiim



- grass here. UU [k'ämchiim]. *Tipo de sacate (or zacate) que corta*. Type of grass with sharp, cutting edges.
- ixk'än-chu'** ncpd2b (adj & X). *fruta del palo paal*. yellow fruit of paal tree. *Tiene forma de chicha*. Has shape of a breast. rt. CHU' (1).
- ixk'än-tunil** ncpd2b (adj & N). *zacate (tipo)*. grass (type). *Se usa en pared de barro*. Used in adobe. rt. TUN (2).
- ixk'än-tz'iit** ncpd2b. *abeja doncella*. doncella bee, maiden bee. Yan u-k'a' ix-k'än=tz'iit-i. *La abeja doncella tiene miel*. The doncella bee has honey. UU [k'än-tziit]. Il-a ix-k'än=tz'iit-i. *Mira la abeja doncella*. Look at the doncella bee. ALMG. *Abeja pequeña amarilla*. Small yellow bee. rt. TZ'IT (1).
- ixk'aak'-Kod'eb'il** ncpd2b (n1 & n). *varicela, viruela*. smallpox, chicken pox. Yan ten ix-k'aak'=Kod'-eb'-il. *Tengo varicela*. I have the chickenpox. rts. K'AAK' (1), KOD' (1). cf. k'aak' ixKod'eb'il.
- ixk'aak'-nok'ol** ncpd2d (n1 & n1). *gusano luciérnaga*. glow-worm, small firefly. Je-da' ix-k'aak'=nok'ol-o. *Aquí está el gusano luciérnaga*. Here the a glow-worm. UU. cf. ajkukay, ajk'aak'-nok'ol.
- ixk'ekan** n2d. *abeja negra (especie)*. black bee (species). Je-d'a' ix-k'ekan-a. *Aquí está la abeja negra*. There is the black bee. UU. cf. ajk'ekan.
- ixk'ele'-tux** ncpd2d (X & N). *costilla de danto*. tapir rib tree. cf. ajk'ele'-tux.
- ixk'eres'-ich** adjncpd (adj & n1). *bizca*. cross-eyed female. rt. ICH (2). cf. ajk'eres'-ich.
- ixk'erk'er** n2d (onom). *flor de plátanillo, flor de plátano silvestre*. flower of wild plantain. Je-d'a' ix-k'erk'er-e. *Aquí está la flor de plátanillo*. Here is the wild plantain flower. UU. *Hace sonido cuando se mueve*. Makes sound when moved. cf. ajk'erker.
- ixk'eyaj** agn. *regañadora*. scolder (female).
- ixk'omoy-che'** ncpd2d (adj & n1). *palo apestoso*. stinky tree. *Su usan para hacer flautas. Medicinal para tos, dolor de cabeza*. Used to make flutes. Medicinal for cough, headache. cf. ajk'omoy-che'.
- ixk'onop** n2b. *flor de mayo*. frangipani. syn. ixnik-te'.
- ixk'o'och** n2b. *palo guarumo*. castor bean tree, trumpet tree. Le'ek a-d'o'-o ix-ko'och-o. *Este es el árbol de guarumo*. This is the castor bean tree. UU.
- IxK'oob'-ja'** pncpd (P & n1). *IxK'oob'já (naciminento natural)*. IxK'oob'ja' (natural spring). *Sitio ceremonial cerca de San Luís*. Ceremonial site near San Luís.
- ixk'ub'en** agn. *encargadora*. commissioner (female). rt. K'UB' (1).
- ixk'uk'-suku'un** ncpd2d (X & n1). *paloma de pico corto*. short-billed dove. Je-da' ix-k'uk'=suku'un-u. *Aquí está la paloma pico corto*. Here is the short-billed pigeon.
- UU [kuuksuku'un]. *No se usan todos ahora*. Not used by everyone currently. rt. K'UUK' (1). cf. ajk'uk'-suku'un.
- ixk'ux-b'akelil** ncpd2d/3d (X & n4/3d). *dolor de hueso (paludismo)*. bone ache (from malaria). Top yaj ix-k'ux=b'ak-el-il-i. *El dolor de hueso duele mucho*. Bone aches hurt a lot. rts. K'UX- (2), B'AK (1). cf. ajk'ux-b'akelil.
- ixk'uxik** n2b. *canario*. canary. Kich'pan ix-k'uxik-i. *El canario es bonito*. The canary is beautiful. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ixk'ux-kojil** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de dientes*. toothache. rts. K'UX- (2), KOJ (1). cf. ajk'ux-kojil.
- ixk'ux-näk'il** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de estómago*. stomachache. rts. K'UX- (2), KOJ (1). cf. ajk'ux-näk'il.
- ixk'ux-polil** ncpd2d/3d (X & b1) *dolor de cabeza*. headache. rts. K'UX- (2), POL (1). cf. ajk'ux-näk'il.
- ixk'ux-xikinil** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor del oído*. earache. rts. K'UX- (2), XIKIN (1). cf. ajk'ux-xikinil.
- ixk'uum-p'ak** ncpd2d (N1 & n1) *tomate ayote suave*. soft squash tomato. cf. ajk'uum-p'ak.
- ixlab'on** n2b. *pedernal, piedra de fuego*. flint. *No conocido por todos*. Not known by everyone. syn. tok' (1a).
- ixleetz** n2d. *pájaro carpintero, pájaro hormiguero*. ant-eating woodpecker. *Brinca*. Jumps. cf. ajleetz.
- ixlitz'** n2d. *lagartija, esquinco*. skink. Je-d'a' ix-litz'-i. *Aquí está la lagartija*. Here is the skink. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajlitz'.
- ixLiinaj** pn. *Adelina, Carolina, Catalina, Bitalina*. Adelina. Carolina, Catalina, Bitalina. *Nombres que terminan en lina*. Names that end in lina. cf. ixLiinaj.
- ixlokok** n2b. *frijol colorado, ejote colorado*. Christmas bean, red string bean. Le'ek a-d'a'-a ix-lokok-o. *Este es el ejote colorado*. Those are red beans. UU. Top ki' ix-lokok-o. *El frijol colorado es muy sabroso*. The red string beans are tasty. ALMG. rt. LOKOK (1). syn. ixb'u'ul-niiyoj.
- ixlot'il** n2b/3. *calambre*. cramp. rt. LOT' (1).
- ixlo'lo'** n2d. *hongo, hongo comestible*. edible mushroom, mushroom. Wa'ye' ke'en ix-lo'=lo'-o. *Aquí está el hongo*. Here is the mushroom. UU. cf. ajlo'lo'.
- ixlukum** n2b. *lombriz de tierra*. earthworm. Yan ix-lukum wa'ye'-e. *Hay lombrices aquí*. There are worms here. UU. No=xi' ix-lukum-u. *La lombriz es grande*. The worm is big. ALMG. syn. ixnok'ol.
- ixmaj** n2b. *atol fermentado, atole xuco*. atole of young corn (fermented), fermented atole. A-k-at-i wa in-chech ix-maj-a? *¿Quieres tú atol xuco?* Do you want fermented atole? ALMG. syn. ixpäj-sa'.
- ixmajuuncha(j)** n2b. *banano majunche*. majunche

- banana (tree). Le'ek a-d'a'-a ix-majuunchaj-e. *Este es el majunche*. This is the majunche. UU [majunche]. var. ixmajuunchej. syn. ixnuk-ja'as.
- ixmajuunche(j)** n2b. *banano majunche*. majunche banana (tree). Le'ek a-d'a'-a ix-majuunchej-e. *Este es el majunche*. This is the majunche. UU [majunche]. rt. MAJUUNCHAJ (1). cf. ixmajuunchaj. syn. ixnuk-ja'as.
- ixmansaj-janal** agncpd (agn & avn). *mesera*. waitress. In-nen-e ix-man-s-aj=jan-al-en. *Yo soy mesera*. I am a waitress. ALMG. rts. MAN (2), JAN (2).
- ixmansaniiya(j)** n2b. *manzanilla*. chamomile plant. Le'ek a-d'a'-a ix-mansaniiyaj-a. *Este es la manzanilla*. This is the chamomile. UU [mansana]. *Planta medicinal, importado*. Imported medicinal plant.
- ixmansaana(j) xolol** psdnp (n2b of n1). *manzana de Adán*. larynx. syn. mǎp xolol.
- ixmax'ik** ncpd2d (n1 & n1). *chile blanco, pico de paloma*. dove's beak chile pepper. cf. ajmax'ik.
- ixma'b'äy** n2b. *mata de huevo de chuchó*. dog testicle plant (plant, fruit, spice). Le'ek a-d'a'-a ix-ma'b'äy-ä. *Este es la planta de chuchó*. This is the coral bean plant. UU [mab'äy]. Top ki' u-jan-t-ab'-äl ix-ma'b'äy-ä. *El chuchó comestible es bueno comerlo*. It is good to eat the edible dog testicle plant. ALMG. Top ki' ix-ma'b'äy ich u-k'a a tzub'-u. *Es muy bueno la fruta del chuchó en el caldo de tepescuintle*. Dog testicle spice is very good in tepescuintle soup.
- ixma'-na'** adjncpd (neg & n1). *huérfana de madre*. motherless girl. Ix-chu' a-d'o'-o ix-ma'='na'. *Esta muchacha es huérfana de madre*. This girl is an orphan. UU.
- ixma'-tat** ncpd2c (neg & n1). *huérfana de padre, hija ilegítima*. fatherless girl, illegitimate girl.
- ixma'-wäyäl** agncpd (neg & I). *mujer que no duerme*. woman who doesn't sleep. rt. WÄY (1).
- ixma'-yum** adjncpd (neg & n1). *huérfana de padre*. fatherless girl. Ix-chu'-u ix-ma'='yum. *La muchacha es huérfana de padre*. The girl is a fatherless child. ALMG. cf. ajma'-yum. syn. ma'-tat.
- ixma'-'al** ncpd2c (neg & n1). *mujer estéril, mujer sin hijo*. sterile woman, childless woman. OKMA. A kana'-a a noo=ch'up-u ix-ma'='al. *Esa señora es estéril*. That lady is sterile. rt. AL (2). cf. ixch'upul ma'-al tzimin.
- ixma'-'icham** adjncpd (neg & n1). *viuda, divorciada*. widow, divorcee. Le'ek a-d'a'-a ix-ma'='icham-a. *Ella es una viuda*. She is a widow. UU.
- ixmaak'** n2b. *caspa*. dandruff. OKMA. Yaab' ix-maak' t-in-pol-o. *Hay mucha caspa en mi cabeza*. There is a lot of dandruff on my head.
- ixmaan-najil** agncpd (actv & n3) *pedidora de posada, prestadora de casa, alquiladora de casa*. seeker of lodging (female), renter of house (female), landlady. K'och-i ix-maan=naj-il. *Llegó la pedidora de posada*. The female lodging seeker arrived. rts. MAAN (1), NAJ (1).
- ixmech** adjn. *enana*. female dwarf.
- ixmech-ok** adjncpd (adj & n1). *gallina pequeña de patita corta*. small chicken with short legs.
- ixmejen chäk-ja'as** np2dii (adj adj & n1). *banano rojo pequeño*. small red banana. Täk'-an ix-me(j)en chäk=ja'as-a. *El banano rojo está maduro*. The red banana is already ripe. UU. rt. CHÄK (2). cf. ajmejen chäk-ja'as. syn. ixchäk gineeyoj.
- ixmejen säk-ja'as** np2dii (adj adj & n1). *banano blanco pequeño*. small white banana. Je-d'a' ix-mejen säk-ja'as. *Aquí están los bananos blancos pequeños*. Here are the small white bananas. UU. cf. ajmejen säk-ja'as. syn. ixsäk gineeyoj.
- ixmeyajil-naj** ncpd2c (adj4c & n1). *empleada doméstica*. maid. OKMA. rts. MEYAJ (1), NAJ (1).
- ixmeen ik** np2d (adj n1). *chiltepe*. chiltepe pepper. PLFM. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen ik.
- ixmeen ja'as** np2d (adj n1). *guineo*. banana. Top ki' ix-meen ja'as-a. *Es sabroso el guineo*. The bananas is delicious. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen ja'as.
- ixmeen-ja'** ncpd2d (adj & n1). *llovizna*. drizzle. Tan ix-meen=ja'-a. *Está lloviznando*. It is drizzling. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen-ja'.
- ixmok'ok'** n2bii. *larva de polilla*. moth larvae. Le'ek a-d'a'-a ix-mok'ok'-o. *Estas son larvas de polilla*. These are moth larvae. UU.
- ixmorot'** n2b. *banano manzano, banano majunche*. morot' dwarf banana. Je-d'a' ix-morot'-o. *Aquí está el árbol de banano manzano*. Here is the morot' dwarf banana tree. UU. syn. ixmansaanaaj.
- IxMoold'e-ja'** pn. *Río Ixmoldéja*. IxMold'eja' River. Ka'=luub' u-naach-il ix-Moold'e=ja'-a. *El río Moldejá está a dos leguas de aquí*. The IxMold'e-ja' River is two leagues from here. UU [moldeja']. *Río que tiene piedras moldeadas en sus riveras*. A river with molded stones on its banks.
- ixmuchuch** n2d. *hormiga de montaña*. forest ant. cf. ajmuchuch. syns. ajchäk muchuch, ixchäk muchuch.
- ixmukuy (1a)** n2b. *pumulla*. turtle dove. syn. ixtutzuy.
- ixmun 'uj** np2b (adj n1). *luna tierna*. young moon. *primeros ocho-nueve días*. the first eight or nine days.
- ixmun-sa'** ncpd2d (adj & n1). *atol de elote tierno*. atole of young corn, atole of elote. S. *Mas común con ix-*. More common with ix-. cf. ajmun-sa'.
- ixmurmuch'** n2dii. *mosca común*. common fly. Top yan-

- oo' ix-murmuch'-u. *Hay muchas moscas*. There are many flies. ALMG. cf. ajmurmuch'.
- ixmuul-ta'** ncpd2d (X & nɪ). *escarabajo rueda caca*. dung-rolling beetle. cf. ajmuul-ta'.
- ixnab'a'-ku'uk** ncpd2d (nɪ & nɪ). *pimienta gorda* (lit. *pimienta de ardilla*). allspice seed (lit., squirrel's incense). Le'ek a-d'a'-a ix-nab'a'='ku'uk-u. *Este es la pimienta gorda*. This is the allspice. UU. cf. ajnab'a'-ku'uk.
- ixnar** n2b. *tijereta*. earwig. Je-d'a ix-nar-a. *Aquí está la tijereta*. Here is the earwig. UU. Top yan-oo' ix-nar-a. *Hay mucha tijereta*. There are many earwigs. ALMG. syn. ixnili'
- ixna'** cl.cpd (FEM-nɪ). *doña, hembra adulta*. doña, adult female. Watak ix-na'='Maruk-u. *Ya viene doña María*. Here comes doña Maria. ix-na'='mis. *gata*. adult female cat. ix-na'='tzimin. *yegua, burra*. mare, female burro. ix-na'='ma'ax. *mica*. adult female spider monkey. UU.
- ixna'at** adjn. *sabia*. wise woman. Tal-i ix-na'at. *Vino la sabia*. The wise woman. cf. ajna'at.
- ixna'-b'aalum** ncpd2c (nɪ & nɪ). *tigresa*. female jaguar.
- ixna'-kan** n2b. *escorpión grande* (lit., *madre culebra*). large beaded lizard (lit., mother snake). Ix-na'='kan-a top sab'een-tzil u-chi-b'al. *La mordida del escorpión es muy peligrosa*. The bite of the beaded lizard is very dangerous. rt. KAN (1).
- ixna'-kax** ncpd2c (nɪ & n2). *gallina*. hen. cf. k'ay ixna'-kax, siis-kab' ixna'-kaxa.
- ixna'-keej** ncpd2c (nɪ & nɪ). *venada*. doe.
- ixna'-kutz** ncpd2c (nɪ & nɪ). *pava, chompipa*. turkey hen, female turkey. PLFM, S. No=xi' ix-na'='kutz-u. *La pava es grande*. The turkey is big. ALMG.
- ixna'-mis** ncpd2c (nɪ & n2). *gata*. adult female cat.
- ixna'-pek'** ncpd2c (nɪ & nɪ). *perra*. bitch, adult female dog.
- ixna'-wakax** ncpd2c (nɪ & nɪ). *vaca*. cow.
- ixna'-yotz** ncpd2c (nɪ & adj). *señora Q'eqchi'*. Q'eqchi' woman. *Despectiva*. Pejorative.
- ixna'-'ek'en** ncpd2c (nɪ & nɪ). *cerda*. sow.
- ixnaab'** n2b. *planta acuática, loto*. lotus, water lily. Top yan ix-naab'-a. *Hay bastante planta acuática*. There is lots of water lilies. ALMG. rt. NAAB' (1).
- ixnaab'-nok'ol** ncpd2b (N & nɪ). *gusano medidor*. measuring worm, inch worm. Je-d'a' ix-naab'='nok'ol-o. *Aquí está el medidor*. Here is the measuring worm. UU. rt. NAAB' (2). syn. ixp'is-nok'ol.
- ixnene'** n2c. *muchacha*. girl.
- ixnik-te'** ncpd2b (X & N). *flor de mayo*. frangipani. rt. -TE' (1).
- ixnili'** n2b. *tijereta*. earwig. syn. ixnar.
- ixnitz-ni'** agncpd (agn & nɪ). *arrugadora de nariz*. nose wrinkler (female). cf. ajnitz-ni'.
- ixni'-chaak** ncpd2b (nɪ & nɪ). *avispa nichac*. ni'-chaak wasp. *Avispa amarilla, pica duro, agresivo*. *Sus alas brillan*. Yellow wasp, has bad sting, aggressive. Wings glimmer.
- ixni'-pek'** ncpd2b (nɪ & nɪ). *salsa picante (de habanero)*. hot chile sauce (habanero).
- ixnoj-b'ej** ncpd2d (adj & nɪ). *camino real, camino principal, camino grande*. big road, highway. Yan ix-noj=b'ej te'-ij-i. *Hay un camino grande allí*. There is a big road there. cf. ajnoj-b'ej.
- IxNoj-ja'** pn. *Río IxNojá*. IxNojja' River. *Nombre de un río que había en San Luís*. Name of a river that used to be in San Luís.
- ixnoj-ja'** ncpd2dii (adj & nɪ). *río grande*. large river. Je-d'a ix-noj=ja'-a. *Aquí está el río grande*. Here is the big river. UU [noj-ja']. cf. ajnoj-ja'.
- ixnoj-naj-konol** ncpd2bii (adj & nɪ & avn). *mercado*. market. Ko'ox ich ix-noj=naj=kon-ol ti k'ex. *Vamos al mercado a comprar*. Let's go to the market to shop. ALMG. rts. NAJ (1), KON (1).
- ixnoj-näk'** adjncpd (adj & nɪ). *panzona*. big-bellied woman.
- ixnoj-'ik'** ncpd2d (adj & nɪ). *huracán*. hurricane. cf. ajnoj-'ik'.
- ixnoj-'ool (a)** ncpd (adj & nɪ). *esperanza*. hope. Yan uy-ix-noj='ool. *Ella tiene esperanza en algo*. She has hope. UU [noj-ool]. rt. NOJ (2). cf. ixnoj-'ool.
- ixnoj-'ool (b)** adgnpcpd (adj & nɪ). *mujer con esperanza*. woman with hope. Ix-noj='ool ix-ch'up a-d'o-o. *Esa mujer tiene esperanza*. That woman is full of hope. UU [noj-ool]. rt. NOJ (2). cf. ixnoj-'ool.
- ixnok'ol** n2b. *gusano (de palo)*. caterpillar, worm. Top yan ix-nok'ol-o. *Hay muchos gusanos*. There are many caterpillars. UU. Ke'en y-ok'-ol luch ix-nok'ol-o. *El gusano está encima del guacal*. The caterpillar is on top of the gourd. ALMG. cf. na' ixnok'ol.
- ixnok'ol-chi'** ncpd2d (n2b & nɪ). *gusano de nance*. nance worm. rt. CHI' (1). cf. ajnok'ol-chi'.
- ixnok'olil ja'** psdnp (n2b/3a of nɪ). *gusano de agua*. acuatic worm. Yaab' uy-ix-nok'ol-il a ja'-a. *El agua tiene muchos gusanos*. The water has a lot of worms.
- ixnok'olil näl** psdnp (n2 of n). *gusano de milpa*. corn worm. rt. NOK'OL (1), PÄK' (1).
- ixnok'olil päk'aal** psdnp (n2 of n). *gallina ciega*. cutworm. rt. NOK'OL (1), PÄK' (1).
- ixnopal** n2b. *nopal*. nopal cactus.
- ixnoo-ch'up** ncpd2c (adj & nɪ). *señora. anciana*. woman elder. rt. NOJ (1).
- ixnuk (a)** n2c. *vieja*. old (female). Ix-nuk a-d'o'-o, ix-

- na'=kisin. *Esa vieja es una diablo*. That old woman is a she-devil. Tub'a u-b'eel ix-nuk a-d'o'-o? ¿A donde va esa vieja? Where is this old woman going? UU.
- ixnuk (b)** n2b. *abeja vieja*. old lady bee.
- ixnuk 'uj** np (adj n1). *luna vieja (últimos 8 días)*. old moon (last 8 days). *Algunos dicen ajchumach 'uj*. Some say ajchumach 'uj.
- ixnuk-chu'** ncpd2c. *soltera, solterona (25 o más)*. spinster (25 or older). Le'ek a-d'o'-o ix-nuk=chu' tun. *Ella es solterona todavía*. She is still a spinster. UU. rt. CHU' (2).
- ixnuk-ja'as** ncpd2b (adj & n1). *banano majunche*. majunche banana (tree). syn. ixmajunche.
- ixnuk-kax** ncpd2c (adj & n1). *gallina vieja*. old hen. = ixnuk-na'-kax.
- ixnuk-kutz** ncpd2c (adj n1). *pava vieja*. old female turkey.
- ixnuk-na'-kax** ncpd2c (adj & n1 & n2). *gallina vieja*. old hen. = ixnuk-kax.
- ixnuktal** inchv. *envejecerse (mujer)*. become an old woman.
- ixnukuch-kal k'uuum** np2d (adj & n1 n1). *calabaza con pesquezo largo*. long-necked squash. rt. NUK (1). cf. ajnukuch-kal k'uuum.
- ixnuk-'uj** ncpd2c (adj & n1). *luna llena*. full moon.
- IXO'OM (1)** N. *desgranar*. shell. cf. aj'ixo'om.
- ixo'om (1a)** actv. *desgranar*. shell. Tan inw-ixo'om. *Estoy desgranando*. I am shelling. Ko'ox ti ixo'om. *Vamos a desgranar*. Let's shell. ALMG. Uch-uk aw-ixo'om! ¡Desgrana! Shell corn! cf. aj'ixo'om.
- ixo'oma'an** prt1. *desgranado*. shelled. Ixo'om-a'an a näl-ä. *El maíz está desgranado*. The corn is shelled. UU. Ixo'om-a'an aw-ixi'im. *Está desgranado tu maíz*. Your corn is shelled. ALMG.
- ixo'omb'aanäl** pas2. *desgranarse*. be shucked.
- ixo'omb'eeb'** instn. *desgranador*. sheller, instrument for shelling.
- ixo'omb'il** prt2. *desgranado*. shelled. aj-ixo'om-b'il näl-a. *mazorca desgranado*. shelled ear of corn.
- ixo'omb'ol** pas1. *desgranarlo*. be shelled. Tan uy-ixo'om-b'-ol a näl-ä. *El maíz está siendo desgranado*. the corn is being shelled. Ixo'om-b'-i a näl-ä. *La mazorca fue desgranada*. The ear of corn was shelled. UU. Ixo'om-b'-i aw-ixi'im. *Tu maíz fue desgranado*. Your corn was shelled. ALMG. Ixo'om-b'ol a ix'i'im a ke'en ich kol-o. *Hay que desgranar el maíz que está en la milpa*. The corn that is in the milpa should be shelled.
- ixo'omtik** dtv. *desgranarlo*. shell. Ixo'om-t-e! ¡Desgránelo! Shell it! Tan inw-ixo'om-t-ik a näl-ä. *Estoy desgranando maíz*. I am shelling corn. UU.
- ixpa'-chuj** ncpd2b (T & n1). *ojo de venado (lit., quebrar tecomate)*. deer's eye vine (lit., break gourd). OKMA.
- Wa'y'e top yan ix-pa'=chuj-u. *Aquí hay mucho ojo de venado*. Here there are a lot of deer's eye vines. *Bejuco con fruta redonda*. Vine with round fruit. rt. PA' (2).
- ixpäj-sa'** ncpd2d (adj & n1). *atol agrió (no bebible)*. sour atole (not drinkable). cf. ajpäj-sa'.
- ixpätb'al** agn. *alfarera*. potter (female). PLFM. rt. PÄT (1).
- ixpäyak'** n2bii. *yame blanco (grande)*. white yam (large). Nooch ix-päyak'-a. *El yame blanco es grande*. The white yam is large. UU. Ki' u-met-b'-el a sa' et-el ix-päyak'-a. *El yame blanco es bueno para hacer atol*. It is delicious to make atole with white yams. Ko'ox ti päk'=päyak'! ¡Vamos a sembrar llames! Let's sow yams! syn. ixsäk päyak'.
- ixpaakay** n2c. *palo guapinal hembra*. female guapinal tree. *El macho tiene hojas más largas*. Males have longer leaves. cf. ajpaakay.
- ixpaaskwa(j)** n2b. *flor de pascua*. Christmas flower, poinsettia. Je-d'a' ix-paaskwaj-a. *Aquí está la flor de pascua*. Here is the poinsettia. UU [paaskwa].
- ixpaatz'** agn. *comadrona sobadora*. midwife, massager (female). OKMA.
- ixpaay-'och** ncpd2d (n2a & n1). *zorillo*. skunk. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajpaay-'och.
- ixpech' (a)** n2b. *gallina ciega*. cutworm. OKMA.
- ixpech' (b)** n2b. *infección bajo la uña*. infection under fingernail.
- ixpeksaj-b'ajil** agncpd (agn & refl). *bailadora*. woman dancer. Ix-pek-s-aj=b'aj-il-i ki' t-u-wich a ok'ot-o. *La bailadora le gusta el baile*. The female dancer likes the dance. ALMG. rts. PEK (1), -B'AJ (2). syn. ix'ok'ot.
- ixpelu'** n2b. *frijol de piloy*. piloy bean, pelu' bean. Le'ek a-d'a'-a ix-pelu'-u. *Este es el frijol el piloy*. This is a piloy bean. UU. Le'ek a-d'a'-a a b'u'ul-u ix-pelu'-u. *Este es frijol de piloy*. This bean is a piloy bean. UU. Yan ix-ja'=ja'-il ix-pelu'-u. *En el invierno hay frijol de piloy*. There are pelu' beans during the winter. ALMG. *Tiene vaina larga*. Has a long husk.
- ixpemech** n2b. *almeja*. clam. Ma' yan ich kaj ix-pemech-e. *En el pueblo no hay almejas*. There are no clams in the town. ALMG.
- ixpichich** n2b. *colador*. strainer. rt. PICH (1). cf. ixpichich. syn. ka'-luuch.
- ixpinta'** n2b (X & n1). *corozo sazón*. ripe corozo fruit. Tan u-jiin-il ix-pinta'-a. *La fruta sazón del corozo está cayendo*. The fruit of the mature corozo palm is falling. UU. Top yaab' ix-pinta' wa'ye'-e. *Hay mucha fruta de corozo sazón aquí*. There are lots of sprouting corozo seeds here. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ixpiriwook** n2b (onam). *tortolita rojiza*. ruddy ground

- dove. Je-d'a' ix-piriwook-o. *Aquí está la tortolita rojiza.*  
Here is the ruddy ground dove. UU. = ixpuruwook.
- ixpixon** n2b. *tortilla gruesa de masa.* thick tortilla.
- ixpiik** agn. *sopladora.* fanner (female).
- ixpoch'** n2b. *fruta de la tomatillo silvestre.* wild tomatillo fruit. PLFM. Ix-poch'-o, top yan wa'ye'. *La fruta de la tomatillo, hay mucho aquí.* There is a lot of wild tomatillo fruit here. rt. POCH' (1).
- ixposool** n2b. *masa de maíz recocado, posol.* drink of recooked corn, posole. Top ki' ix-posool-o. *Es muy sabroso el posol.* Posole is very tasty. ALMG,
- ixpook-xikin** ncpd2d (N & N). *bejuco pocxiquin.* pook-xikin vine. *Bejuco medicinal para dolor del oído.* Medicinal vine for earache. cf. ajpook-xikin.
- ixpoom** n2d. *mancolola de garganta blanca.* white-throated great tinamou. Je-d'a' aj-poom-o. *Aquí está la perdiz de garganta blanca.* There is the white throated great tinamou. UU. *No conocido por todos.* Not known by everyone. cf. ajpoom, b'alej.
- ixpuk'-säkan** agncpd (agn & n1). *deshacedora de masa.* dissolver of corn dough (female).
- ixpul-wäyäl** agncpd (T & I). *mujer que duerme dondequiera.* woman who sleeps wherever. rt. WÄY (1).
- ixpumpu'** n2b. *colmoyote.* bot fly (larva). Le'ek a-d'a'-a ix-pumpu'-u. *Este es un colmoyote.* This is a bot fly (larva). UU.
- ixpuruwook** n2b (onom). *tortolita rojiza.* ruddy ground dove. Je-d'a' ix-puruwook-o. *Aquí está la tortolita rojiza.* Here is a ruddy ground dove. UU. = piriwook. cf. ixpiriwook.
- ixp'akil'-ik** ncpd (adj & n1). *salsa de chile y tomate.* sauce of chile and tomato. rt. P'AK (1).
- ixp'ax** agn. *deudora.* debtor (female).
- ixp'ili'** n2b. *cotorra de corona blanca, perico verde tierno.* white crowned parrot, small green parrot. Je-d'a' ix-p'ili'-i. *Aquí está el perico.* Here is a green parrot. UU.
- ixp'ip'ix** n2d. *pájaro saltador.* ixp'ip'ix bird, jumping bird. Tan u-siit' ix-p'ip'ix-i. *Está saltando el pájaro saltador.* The p'ip'ix bird is jumping. rt. P'IX (1). cf. ajp'ip'ix.
- ixp'is-nok'ol** ncpd2d (T & n1). *gusano medidor.* measuring worm, inchworm. cf. ajp'is-nok'ol. syn. ixnaab'-nok'ol.
- ixp'u'uk** n2b. *gallina cachetona.* large-cheeked chicken.
- ixp'u'uk-ja'** ncpd2b (n1 & n1). *flor blanca.* white flower. Je-d'a' ix-p'u'uk=ja'-a. *Aquí está la flor blanca.* Here is the white flower. UU [p'uukja']. *Nace en las orillas de ríos.* Grow on river banks. cf. ixp'u'uk-ja', p'u'uk-ja'.
- ixRux** pn. *Rosario, Rosaria.* Rosario, Rosaria. cf. ajRux,
- ixsakan** adjn. *haragana.* lazy female.
- ixsakan'-ak'** ncpd2b (adj & n1). *bejuco peludo de milpa.* hairy vine (of milpas). Top yaab' ix-sakan='ak'-a ich kol-o. *Hay mucho bejuco peludo en la milpa.* There is a lot of hairy vine in the milpa. rt. AK' (1). syns. ixkunuul, ixtzo'otz-k'ä'-'ak', ixtzo'otz-'ak'.
- ixsak'-'okil** ncpd2d (adj & n1) *hongos del pie.* foot fungus. rt. OK (1). cf. ajsak'-'okil.
- ixsand'ya(j)** n2b. *sandía.* watermelon. Tal-es ix-sand'ya(j)! *¡Tráe la sandía!* Bring the watermelon! ALMG.
- ixsäk gineeyo(j)** np2b. (adj & n1). *guineo blanco, banano blanco.* white banana. Je-d'a' ix-säk gineeyoj-o. *Aquí está el guineo blanco.* Here is the white banana. UU. syn. ixmejen säk-ja'as.
- ixsäk ja'as** np2d (adj n1). *plátano blanco.* white plantain. Je-d'a' ix-säk ja'as-a. *Aquí está el plátano blanco.* This is the white plantain. UU. cf. ajsäk ja'as.
- ixsäk kab'** np2b (adj n1). *abeja blanca, abeja real.* white bee, royal bee. Le'ek a-d'a'-a ix-säk kab'-a. *Esta es la abeja blanca.* This is the white bee. UU. *Abeja pequeña que da la mejor miel. También se usa la miel para limpiar cataratas del ojo.* Small be that gives the best honey. Honey also used to cure cataracts. rt. KAB' (1).
- ixsäk k'onop** np (adj n2b). *flor de mayo blanco.* white frangipani, syn. ixsäk nik-te'.
- ixsäk lo'lo'** np (adj n2d). *hongo blanco.* white lo'lo' mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-säk lo'-lo'-o. *El hongo blanco es sabroso.* The white lo'lo' mushroom is good to be eaten. ALMG. cf. ajchäk lo'lo', ajlo'-lo', ajsäk lo'lo'.
- ixsäk näl** np (adj n1). *maíz blanco.* white corn. syn. ajsäk ix'i'im.
- ixsäk nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo blanco.* white frangipani. rt. -TE' (1). syn. ixsäk k'onop.
- ixsäk päyak'** np2d (adj n2). *yame blanco.* white yam. cf. ajsäk päyak'.
- ixsäk t'us** np (adj n2). *bejuco blanco.* white vine. *Es un bejuco de agua.* It is a water vine (one that can be cut for water).
- ixsäk-che'** ncpd2d (adj n1). *palo blanco.* white tree. cf. ajsäk-che'.
- ixsäk-k'ik'-näk'** ncpd2b (adj & n1 & n1). *disentería con moco.* dysentery with mucous. rt. NÄK' (1).
- ixsäk-siim-ta'** ncpd2b (adj & n1 & n1). *disentería con moco.* dysentery with mucous.
- ixsäk-al** ncpd2c (adj & n2). *hijastra (de mujer), entenada (de mujer).* stepdaughter (of woman). inw-ix-säk'al. *mi hijastra.* my stepdaughter. rt. AL (2). cf. ajsäk'al.
- ixsäk-ich'** np2b (adj & X). *ladillas.* crabs, pubic lice.
- ixsaab'ila(j)** n2b. *sábila.* aloe vera.

- ixsin-k'in** ncpd2b (X & n1). *flor sinquín, flor veranera*. summer flower, sin-k'in flower. Ix-sin=k'in a-d'a'-a. *Esta es una flor sinquín*. This is a sin-k'in flower. UU. K'an u-top' a sin=k'in-i. *El flor veranero es amarillo*. The summer flower is yellow. ALMG. *Flor grande, roja y naranja, crece en un arbusto de ocho pies de alto*. Large red and orange flower, grows on an eight foot tall shrub.
- ixsi'sib'ik** n2b. *liana sisibic*. si'sib'ik vine. Je-d'a' ix-si'-sib'ik-i. *Aquí está la liana sisibic*. There is the si'sib'ik vine. UU. Le'ek a-d'a'-a ix-si'-sib'ik-i a yan t-u-wich che'-e. *Este es el liana sisibic que hay en los arboles*. This is the si'sib'ik vine on the trunk on the tree. *Tipo de liana suave con frutas que se usan para perfume o bebida*. Type of soft liana with fruits that are used for perfume or drinks. rt. SIB'IK (1).
- ixsiis-kab' kax** ncpd2c (adj & n1 n2). *gallina clueca*. broody hen. rt. KAB' (2). syn. ixsiis-'ok kax
- ixsiis-'ok kax** ncpd2c (adj & n1 n2). *gallina clueca*. broody hen. syn. ixsiis-kab' kax
- ixsuk'in** agn. *ayunadora*. faster (woman).
- ixsut-k'in** ncpd2d (N & n1). *girasol*. sunflower. rt. SUT (1).
- ixsuun** n2b. *tres puntas*. three points plant, four-o'clock plant. *Medicinal para fiebres, paludismo, dolor de estómago. Machacarlo en agua y tomarlo*. Medicinal for fevers, malaria, stomach ache. Mash in water and drink. cf. ixsuun.
- ixsuusa'an-k'ux** np (prt1 n1) *elote raspado*. scraped corncob. rts. SUUS (1), K'UX (1). cf. ajsuusa'an-k'ux.
- ixTab'ay** n2c. *siguanaba, la llorona*. IxTab'ay, water siren. Uy-il-aj b'in ix-Tab'ay-a. *Se dice que vió a la siguanaba*. They say s/he saw IxTab'ay. UU.
- ixtamaal** n2b. *tamal*. tamale. Ki' ti b'et-aj-a'an ix-tamaal-a. *Está bien hecho el tamal*. The tamale is well made. ALMG.
- ixta'an tzutzuy** np (adj & n2d). *paloma gris*. gray dove. cf. ajta'an tzutzuy.
- ixta'-ch'iich'** ncpd2b (n1 & n1). *chiltepe de pájaro*. bird's chiltepe pepper. S. Wa'ye' top yan ix-ta'=ch'iich'-i. *Aquí hay mucho chiltepe de pájaro*. There are a lot of wild chiltepe peppers here.
- ixta'-maay** ncpd2b (n1 & n1). *árbol recto (especie)*. ta'-maay tree. rt. MAAY (1).
- ixtāk-te' nok'ol** np2b (ncpd n1) *oruga infecciosa (lit., gusano de pino)*. infectious caterpillar (lit., pine worm). Le'ek a-d'a'-a ix-tāk=te' nok'ol-o. *Esta es una oruga infecciosa*. This is an infectious caterpillar. UU. *Verde, con espina, quema. En los árboles de amate en el pueblo*. Green, with spines, burns. Live in wild fig trees in pueblo. rt. -TE' (1).
- ixteren-saak'** ncpd2d (X & n2). *sarzaparrilla, bejuco de espinas*. thorny vine, sarsaparilla. Je-d'a' ix-teren=saak'-a. *Aquí está el bejuco de espinas*. Here is the thorny vine. UU [terensaak]. rt. SAAK' (1). cf. ajterensaak' (b).
- ixtes** n2b. *musgo espinoso*. thorny moss, spiny moss. Je-d'a' ix-tes-e. *Aquí está el musgo espinoso*. Here is the spiny moss. UU.
- ixtees-'ik'il** ncpd2b (N & n3). *asma, fatiga*. asthma, panting. rt. IK' (1).
- ixtib'-te'** ncpd2b (X & N). *bilis cirro*. cirrus, stomach ailment. K'ux-uk ix-tib'-te'-e. *Duele el cirro*. Cyrrus hurts. UU [tipte']. *Causado por un lombriz grande*. Caused by a large tapeworm. rt. -TE' (1).
- ixtib'-te'-'ak'** ncpd2b (ncpd2b & N). *bejuco de cirro*. cirrus vine. *Se usa para dolores de estómago*. Used for stomach problems. rts. AK' (1), TE'- (1).
- ixtikin ik** np (adj n1). *chile seco*. dried chili. OKMA. rt. TIK (1). cf. ajtikin ik.
- ixtolok** n2d. *camaleón*. chameleon. cf. ajtolok.
- ixTrin** pn. *Trinidad*. Trinidad. cf. Ixd'a'.
- ixtub'ul-'ik'** ncpd2c (I & n1). *persona olvidosa*. forgetful woman, senile woman. rt. TUB'. cf. ajtub'ul-'ik'.
- ixtukib'** ncpd2b (X & n1). *cincuya*. cincuya anona. S. Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-tukib'-i. *Es sabrosa comer la cincuya*. The cincuya fruit is delicious to eat.
- ixtupuj** n2b. *flor de muerto*. marigold. PLFM. syn. top' kimen.
- ixtus-kep** adjncpd (n1 & n1). *mujer vaciladora*. worthless woman, undependable woman. rt. TUS (1).
- ixtut** n2b. *palma grande*. great palm. S. Ix-tut-u yaab' u-b'o'oy. *La palma grande tiene bastante sombra*. The great palm gives a lot of shade. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ixtutz** n2b. *hongo blanco pequeño, seta blanca*. small white fungus, white mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-tutz-u. *Es bueno comer el hongo blanco*. The white mushrooms are good to eat. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TUTZ (2).
- ixtux** n2c. *pava hembra*. female turkey. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ixtu'uj-b'ok** ncpd2d. *chincha*. stink bug. cf. ajtu'uj-b'ok.
- ixtu'uj-xikin** ncpd2b (A & n1). *flor oído podrido, pata de niño*. morning glory. *Si los niños juegan con las flores, sus oídos van a pudrirse*. If children play with flowers their ears will rot.
- ixtuub'-nok'ol** ncpd2b (N & N). *gusano babeador*. drooling worm. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- ixtuut** n2b (onom). *tortolita*. mourning dove. Le'ek

- a-d'a'-a ix-tuut-u. *Esta es la tortolita*. This is the mourning dove. UU. Ke'en k'ä'=che' ix-tuut-u. *La tortolita está en la rama del árbol*. The mourning dove is on the tree's branch. ALMG. *Parecido a piriwook, pero su canto es diferente*. Similar to piriwook but its song is different.
- IxT'ayi'** n2b. *Río Tayí*. T'ayi' River. Je-d'a' ix-T'ayi'. *Aquí está el río Tayí*. Here is the T'ayi' river. UU. *Río cerca de San Luís, Petén entre río Jomo' y río Säk-läk. No conocido por todos ahora*. River near San Luis, Peten between the Jomo' river and the Säk-läk river. Not currently known by everyone.
- Ixt'äj** n2b. *gusano de espuma*. foam worm. Je-d'a' ix-t'äj-ä. *Aquí está el gusano de espuma*. Here is the foam worm. UU. *Gusano que vive en la grama y emite una saliva espumosa para protegerse. No conocido por todos*. Worm that lives in the grass and emits a foamy saliva to protect itself. Not known by everyone.
- Ixt'eres-max** ncpd2b (X & X). *árbol canoa*. canoe tree, live oak. Je-d'a' ix-t'eres=max-a. *Aquí está el árbol canoa*. There is the canoe tree. UU [terechmax]. *Al engruesarse en su tallo se forman ranuras grandes y chiquitas. Utilizado para leña*. Forms large grooves on trunk. Good for firewood. rt. -MAX (2). syn. ixnik-te'.
- Ixt'oyok-chi'** adjncpd (adj & n1). *una con labios gruesos*. big-lipped woman (like bulldog). rts. T'OY (1), CHI' (2).
- Ixt'ulul** n2b. *lechuzita*. small owl. PLFM. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- Ixt'up (a)** n2c. *última hija*. youngest daughter. rt. T'UP (1).
- Ixt'up (b)** n2b. *dedo meñique*. little finger. S. rt. T'UP (1).
- Ixt'us** n2b. *bejuco colorado*. red vine. *Se usan en construcción de casas. No conocido por todos*. Used in house construction. Not known by everyone. cf. ixchäk t'us, ixsäk t'us, chäk t'us, säk t'us.
- Ixt'ut'** n2b. *loro (en general)*. parrot (generally). Je-d'a' ix-t'ut'-u. *Aquí está el loro*. Here is the parrot. UU. *Kich'pan-oo' ix-t'ut'-u. Los loros son bonitos*. The parrots are beautiful. ALMG.
- Ixt'u'ul** n2c. *coneja*. female rabbit. Je-d'a' ix-t'u'ul-u. *Aquí está la coneja*. Here is the female rabbit. UU. *Watak ix-t'u'ul-u. Abí viene la coneja*. The female rabbit is coming. ALMG. cf. ajt'u'ul. syn. t'urich (1a).
- Ixtzäj** agn. *freidora*. fryer (female). cf. ajtzäj.
- Ixtzälam** n2b. *perico (especie)*. parakeet (species). Je-d'a' ix-tzälam-a. *Aquí está el perico*. Here is the parakeet. UU.
- Ixtzelel** n2d. *chicharra pequeña*. small cicada. cf. ajtzelel.
- Ixtze'** agn. *moledora*. grinder (female).
- Ixtzo'otz-k'ä'-ak'** ncpd2b (n1 & n1 & n1). *bejuco mano peludo*. hairy hand vine. rt. AK' (1). syns. ixkunuul, ixjakan-'ak'.
- Ixtzo'otz-ni'** ncpd2d (n1 & n1). *palo punta peluda*. hairy nose tree. cf. ajtzo'otz-ni'.
- Ixtzo'otz-nok'ol** ncpd2d (N & N). *gusano peludo*. hairy caterpillar. cf. ajtzo'otz-nok'ol.
- Ixtzo'otz-ak'** ncpd2b (n1 & n1). *bejuco peludo*. hairy vine. *Tiene pelitos blancos*. Has fine white hairs. rt. AK' (1). syns. ixkunuul, ixjakan-'ak', ixtzo'otz-k'ä'-ak'.
- Ixtzo'otz-ax** ncpd2d (n1 & n1). *planta mesquino peludo*. hairy wart plant. *Usan para curar mesquinos*. Used to cure warts. cf. ajtzo'otz-ax.
- Ixtzup** n2b. *palo mano de león*. lion's paw tree.
- Ixtzutzuy** n2d. *paloma de pico corto, paloma silvestre (con patas coloradas)*. wild dove (with red legs), short-billed dove. Je-d'a' ix-tzutzuy-u. *Aquí está la paloma pico corta*. Here is the short-billed dove. UU [n1]. *Saak-oo' ix-tzutzuy-u. Las palomas pico cortas son ariscas*. The wild doves are afraid. ALMG. cf. ajchäk tzutzuy, ajta'an tzutzuy, ajtzutzuy, chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy, ta'an tzutzuy. syn. ixmukuy (1a).
- Ixtz'am** agn. *sumergidora*. submerger (female). cf. ajtz'am.
- Ixtz'ib'al** n2d. *ciempiés*. centipede. = ixkames. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TZ'IIB' (1). cf. ajtz'ib'al.
- Ixtz'it** n2b. *tamalito de elote*. tamale of young ear of corn. *Tan u-jan-t-ik ix-tz'it-i. Está comiendo tamalitos*. S/he is eating little tamales. UU [tzit].
- Ixtz'i' b'äkäl** np2b (n2 n1). *olote corto*. small corncob.
- Ixtz'i' chu'** np (adj n2c). *niña pequeña*. small girl. *Watak ix-tz'i' chu'-u. Abí viene la niña*. Here comes the girl. ALMG. rt. CHU' (2).
- Ixtz'ool** n2d. *calabaza huicoy*. huicoy squash. *In-jan-t-aj ix-tz'ool-o. Comí la calabaza*. I ate the huicoy squash. cf. ajtz'ool.
- Ixtz'ool-k'uum** ncpd2a. *calabaza huicoy*. huicoy squash. *In-k'ex-aj ix-tz'ool-k'uum-u. Compré la calabaza huicoy*. I bought the huicoy squash. cf. ajtz'ool-k'uum.
- Ixtz'uk** n2b. *palma (parecida al platanillo)*. tz'uk palm (similar to platanillo palm). Je-da' ix-tz'uk-u. *Aquí está la palma de platanillo*. Here is the tz'uk palm. UU. *No=xi' tun a tz'uk-u. La palma de platanillo ya está grande*. The tz'uk palm is big now. ALMG.
- Ixtz'unu'un** n2dii. *colibrí, gorrión*. hummingbird. Je-d'a' ix-tz'unu'un-u. *Aquí está el colibrí*. Here is the hummingbird. UU. cf. ajtz'unu'un.
- Ixtz'unu'un-te'** ncpd2d (n1 & N). *palo aguacatillo*. hummingbird tree. rt. -TE' (1). cf. ajtz'unu'un-te'.

- ixtz'us** (1) n2b. *uva silvestre, bejuco de agua*. wild grape, water vine. Le'ek a-d'a'a ix-tz'us-u. *Esta es la uva silvestre*. This is the wild grape. UU. rt. TZ'US (1). cf. ixchäk tz'us.
- ixtz'us** (2) agn. *tapadora*. female capper. rt. TZ'US (2).
- ixtz'utz'uu'** n2d. *palo de pito*. coral bean tree, whistle tree. Je-d'a' ix-tz'u-tz'uu'-u. *Aquí está el palo de pito*. Here is the whistle tree. UU. Je-d'a' u-che'-il ix-tz'u-tz'uu'-u. Ko'ox tiw-ux-u' u-wich. *Aquí está un palo de pito. Vamos a cortar su fruta*. Here is a whistle tree. Let's cut its fruit. UU. *Hacen pito de su vaina. Tiene vaina y semilla roja*. Make whistles from the seed husk. Has red seed and husk. rt. TZ'UU'. cf. ajtz'utz'uu'.
- ixtz'uutz'** (a) agn. *chupadora*. sucker (female).
- ixtz'uutz'** (b) n2b. *matapalo*. strangler fig. PLFM. Ix-tz'uutz'-u yan u-wich. *El palo matapalo tiene frutilla*. The strangler fig has little fruits.
- ixwäyäl** (a) agn. *dormilona*. female sleeper. rt. WÄY (1).
- ixwäyäl** (b) n2b. *zarza dormilona*. sleeping vine. Je-d'a ix-wäyäl pok=che'-e. *Aquí está la zarza dormilona*. Here is the sleeping vine. *Al tocarlo se encoge a dormir*. It wilts when touched. rt. WÄY (1). cf. ajwäyälil-pok-che'.
- ixwinik-ch'up** ncpd2c (n1 & n1). *lesbiana*. lesbian.
- ixwoyotz'** n2d. *perezoso de noche*. night sloth. Je-d'a' aj-woyotz'-o. *Aquí está el perezoso de noche*. Here is the night sloth. UU. cf. ajwoyotz'.
- ixxa'an-su'uk** ncpd2 (n1 & n1). *zacate de palma*. palm grass. *Usado en techos y en paredes*. Used for roofs and in adobe walls.
- ixxirik'ook'** n2d. *hormiga negra (especie)*. black ant (species). *Salen de palos y tienen olor; pican. Viven en casas de comejenes*. Live in rotten trees and in termite mounds; smell and bite. cf. ajxirik'ook'.
- ixxuluul** n2d. *perdíz (chica)*. tinamou (small). Ki' u-jan-t-ab'-äl ix-xuluul-u. *La perdíz es buen alimento*. Tinamou is good to eat. ALMG. Je-d'a' ix-xuluul-u. *Aquí está la perdiz*. Here is the tinamou. UU. cf. ajxuluul.
- ixyaj-kalil** ncpd2b/3d (n1 & N). *amigdalitis, papera*. tonsillitis, sore throat, mumps. Ix-yaj=kal-il-i top yaj. *La amigdalitis duele mucho*. Tonsillitis really hurts. ALMG. rts. YAJ (2), KAL (1).
- ixyaj-tz'iikil** ncpd2b/3d (n1 & A). *cólico*. colic. In-nen-yan ten ix-yaj=tz'iik-il-i. *Yo padesco de cólico*. I have colic. ALMG. rts. YAJ (2), TZ'IIK (1).
- ixyaj-wixil** ncpd2d/3b (n1 & n1). *enfermedad de riñones, enfermedad de orín*. kidney infection, urine sickness. rts. YAJ (2), WIX (1). cf. ajyaj-wixil.
- ixyaj'ichil** ncpd2b/3d (n1 & N). *enfermedad de ojo*. eye disease. Ix-yaj='ich-il-i walak u-p'ät-ik-en ti ch'oop-en. *El mal de ojo me deja ciego*. The eye disease leaves me blind. rts. YAJ (2), ICH (2).
- ixyak** n2b. *jabon silvestre, jaboncillo*. wild soap plant. PLFM. U-wich ix-yak ad'-o'-o walak-oo' u-p'o' et-el. *La fruta de ese jabon silvestre sirve para lavar*. The fruit of the wild soap plant is used for washing.
- ixyakunaj** agn. *contempladora, consoladora*. lover (female), consoler (female). rt. YAJ (2).
- ixyam-pa'** ncpd2b. *yame (pequeño)*. yam (small). Tan u-paan-t-ik ix-yam=pa'-a. *Está excavando el yame*. S/he is digging the yams. UU. rt. -PA' (1).
- ixya'ax kuluk** npd2b (adj n2). *gusano quemador verde*. green burning caterpillar.
- ixya'ax mujan** np (adj n2). *gavilán aludo*. green hawk. Je-d'o ix-ya'ax mujan-a. *Abí está el gavilán aludo*. There is the green hawk. ALMG. cf. ajya'ax mujan.
- ixya'ax-che'** ncpd2d (adj & n1). *ceiba*. ceiba tree. Le'ek a-d'a'-a ix-ya'ax=che'-e. *Esta es la ceiba*. This is the ceiba tree. UU. cf. ajsäk ya'ax-che', ajya'ax-che', säk ya'ax-che'.
- ixya'ax-kach** ncpd2d (adj & N). *mosca verde*. green horsefly. Je-d'a' ix-ya'ax=kach-a. *Aquí está una mosca verde*. Here is a green horsefly. UU. cf. ajya'ax-kach.
- ixya'ax-k'i'ix** ncpd2d (adj & n1). *zarza*. green thorny vine. cf. ajya'ax-k'i'ix.
- ixya'ax-nik** ncpd2d (adj & n1). *palo huevo de rata*. rat ball tree. Je-d'a' aj-ya'ax=nik-i. *Aquí está el palo huevo de rata*. Here is the rat ball tree. *Tiene fruta pequeña*. Has small fruit. cf. ajya'ax-nik.
- ixyaames** n2b. *yame*. yam.
- ixye'-xok** agncpd (agn & avn). *enseñadora de leer*. reading teacher (female). S. rt. YE' (1).
- ixyuum** agn. *mecedora*. rocker (female). Päy-ä ix-yuum-u! *¡Llama la mecedora!* Call the rocker! ALMG.
- ix'akan** agn. *bramadora*. roarer (female).
- ix'ak'ä'-utz** ncpd2b (n1 & A?). *flor del diablo*. devil's flower. Je-d'a' ix-a'k'ä'-utz-u. *Aquí está la flor del diablo*. Here is the devil's flower. *Echa olor de noche*. Gives aroma at night. syn. ixkanaangaj.
- ix'alam** n2b. *carnaza de corozo espigando*. meat of sprouting corozo. rt. ALAM (1).
- ix'an-luk'** ncpd2b (N & n1). *babosa*. slug. Le'ek a-d'o' ix'an=luk'-u. *Aqué es la babosa*. That is a slug. UU. Tan u-jan-t-ik u-le' a b'u'ul ix'an=luk'-u. *La babosa está comiendo la hoja del frijol*. The slug is eating the bean's leaf. ALMG. rts. AAN (1)?, LUK' (1)?
- ix'aakil** n3b. *lugar de tortugas*. place of turtles. rt. 'AAK (1). syn. kuuch 'aakil.



**ix'ib'** n2b. *frijolón*. lima bean. Je-d'a' ix-'ib'-i. *Aquí está el frijolón*. Here is the lima bean. UU.

**ix'ila** agn. *miradora*. watcher (female). rt. IL (1).

**ix'is k'uuum** np (adj n1). *calabaza de cáscara suave*. thin-skinned squash. cf. aj'is k'uuum.

**ix'ixik** n2b. *plátano macho*. male plantain, cooking plantain. Le'ek a-d'a'-a ix-'ixik-i. *Este es el plátano macho*. This is the cooking plantain. UU. Yaab' ix-'ixik-i. *Hay bastante plátano macho*. There are lots of male bananas. ALMG.

**ix'ob'eel (a)** n2d. *Santa María (palo)*, Santa Maria tree, Santa Maria herb. Ki' u-b'ok ix-'ob'eel-e. *La Santa María huele rico*. The Santa Maria smells really good. ALMG. cf. aj'ob'eel.

**Ix'Ob'eel (b)** pn2b. *ixobeel*. Ix'Ob'eel (toponym). *nombre de un lugar en San Luís con pozo*. name of a place in San Luis that has a well.

**ix'ok-ch'uuum** ncpd2d (N & N). *granadilla de montaña*. wild passion fruit. cf. aj'ok-ch'uuum.

**ix'ok'ot** agn. *bailadora*. female dancer. syn. ixpeksaj-b'ajil.

**ix'olot'-pach** adjncpd2d (adj & n1). *ayote de cáscara dura*. hard-skinned squash. cf. aj'olot'-pach.

**ix'ot' kal** np2c (adj n1). *gallina de pescuezo liso*. hen with featherless neck. cf. aj'ot' kal.

**ix'ot' kax** np2c (adj n2). *polla pelona*. featherless hen. OKMA. cf. aj'ot' kax.

**ix'ot'-pach** ncpd2b (adj & n1). *ayote de cáscara suave*. soft-skinned squash.

**ix'otz-'ootz** ncpd2d (onom). *tordo*. melodious blackbird. S [otz'otz]. Ix-'otz='ootz-o tun-jan-al. *El tordo está comiendo*. The black-bird is eating. *Pájaro negro con pico blanco; parecido al zanate*. Black bird with white beak; similar to zanate. cf. aj'otz-'ootz.

**'it'kij** adj2. *demasiado inflado, hinchado*. very inflated, swollen. I-'it'-kij a-näk'. *Tu estómago está demasiado inflado*. Your stomach is very inflated. UU [i't'ki]. rt. 'IT' (1).

## II

**'iit'il** iv. *inflarse a punto de reventarse*. inflate to bursting. Top walak u-'iit'-il a wolis-i. *La pelota se infla mucho*. The ball fills up often. Iit'-i a wolis-i. *La pelota se infló a punto de reventarse*. The ball filled to bursting. UU. rt. 'IT' (1).

## J

**JA-** (1) Pt. *OST*. *OST*. cf. jab'ix.

**JAB'ÄN** (1) N. *cuñada*. sister-in-law.

**jab'än (1a)** n1. *cuñada, hermana del esposo, esposa del hermano del esposo, hermana de la esposa, esposa del hermano de esposa*. sister-in-law, husband's sister, husband's brother's wife, wife's sister, wife's brother's wife. Le'ek a-d'o'-o u-jab'än. *Esa es su cuñada*. That is her sister-in-law. cf. mu'. UU.

**jab'ix** adv. *parece, tal como, así como*. just as, it seems, it resembles. "Ja-b'ix [ab'ix] ti k'äl-a'an-en ich so'oy-o b'a-lo' ka' in-k'äx-eech ich so'oy". *Así como yo fui encerrado en el gallinero, así yo te amararé en el gallinero*. Just as I was locked in the chicken-coop, thus will I will tie you up in the chicken-coop. UU 71.2.20(modified). Ja-b'ix ket-e, k'u' u-b'et-ik-i ma'. *Parece igual, pero no*. It looks the same, but it isn't. PLFM. Ja-b'ix a-d'a'-a. *Se parece a este*. It resembles that one. ALMG. rts. JA (1), B'IX (1).

**JACH** (1) A. *jiloteando*. forming ears.

**jach (1a)** adjr. *saliendo en jilote (el maíz), jiloteando*. forming ears (corn). Jach to u-wich a näl-ä. *El maíz está saliendo en jilote*. The corn is forming ears. UU.

**jachtal** inchnv. *jilotear*. form ear (maize), sprout (maize). Tan u-jach-tal a näl-ä. *Está jiloteando la mazorca*. The corn is sprouting. Jach-aj-i a näl-ä. *La mazorca se quedó enperdino*. The corn was stunted (frozen when it was sprouting).

**jach'** ap1. *deshilar*. fray. rt. JÄCH' (1). cf. ajjach'.

**JAD'ISYAAM** (1) N (onom). *estornudar*. sneeze. cf.

JAT'ISYAAM (1), JAP'ISYAAM (1).

**jad'isyaam (1a)** actv (onom). *estornudar*. sneeze. PLFM.

**JAD'I'** (1) Pt. *sólo*. only.

**jad'i' (1a)** adv. *sólo*. only. Jad'i' ti che'ej tal-o'on wa'ye'. *Sólo a reïrmos venimos aquí*. We came here only to laugh.

**jad'i'ilik** adv (foc). *único, sólo eso*. only. Jad'i'-il-ik a maaska' a yan ten-e. *Es el único machete que tengo*. It is the only machete that I have. ALMG.

**JAJ** (1) A. *cierto*. certain, true. cf. jajil ff., ma' jajil, tujajil, t'an ma' jaj.

**jaj (1a)** adjr. *verdad, cierto*. true, certain. "Jaj wa?" k-u-t'an. "¿Es verdad?" *pregunta*. "Is it true?" s/he asks. Jaj ti ki'. *Muy cierto*. Very true. Le'ek a-d'a'-a a jaj-a. *Esta es la verdad*. This is the truth. UU. Jaj uy-ad'-aj a tz'ub'-u. *El niño dijo la verdad*. The child said the truth. Jaj inw-ad'-aj tech-e. *Es verdad lo que dije*. It is true what I said. Jaj a t'an a tan inw-ad'-ik-i. *Es cierto lo que estoy diciendo*. It is true what I am saying. ALMG. cf. t'an ma' jaj.

**JAJA** (1) E. *sí*. uh-huh.

**jaja (1a)** excl. *sí*. uh-huh. syn. jojo.

**jajaja'an** prt1. *ha sido declarado*. has been ascertained. rt. JAJ (1).

- jajak** inchv, adv. *que sea cierto*. let it be true. Jaj-ak a tan-ak aw-ad'-ik-i. *Que sea cierto lo que estes diciendo*. It better be true what you are saying. ALMG.
- jajan-p'iktik** tvcpd (adv[redup] & T). *quebrar la punta rápidamente*. break tip rapidly. rts. JAN (1), P'IK (1).
- jaja'kij** adj2. *muy suave*. very soft. rt. JA' (1).
- JAJAAY** (1) E. ¡Ayayay! Ayayay!
- jajaay** (1) excl. *¡ayayay!* (*grito de triunfo o pelea*). ayayay! (shout of triumph or of battle). Jajaay b-in-k-in-lox-eech. *Ayayay voy a pegarte*. Ayayay I am going to punch you.
- jajil** n3d. *verdad*. truth. A-leeb'-e t-u-jaj-il. *Ahora es cierto*. It is certain now. rt. JAJ (1). cf. ma' jajil, tujajil.
- jajkuna'an** prt1. *hecho cierto*. made true. rt. JAJ (1).
- jajkuntik** caus2. *hacerlo cierto*. make certain. rt. JAJ (1).
- jajtal** inchv. *hacerse cierto*. become true. rt. JAJ (1).
- JAK'** (1) I. (*asustar*). (frighten). cf. ajjak'a'an-oolil, ajjak'äl-ool ff., jak'a'an uyool, jak'äl uyool, jak'sab'äl uyool ff.
- JAK'** (2) A. *deseoso*. desireous. cf. jak'il-chi' ff., jak'tal.
- jak'** (2a) adjr. *tener deseos, tener vicio, gustarle mucho, galgo*. yearning for something, wanting something badly, having a habit, liking something very much, gluttonous, very desireous. Top jak' ti a jan-al-a. *Es un glotón para la comida (tiene ganas de comer)*. S/he is very gluttonous. Top jak' ti a b'eel-e. *Tiene muchas ganas de irse*. S/he wants to go very badly. UU. Top jak' a tz'ub'-oo'-o. *Los niños son muy glotonos*. The children are very gluttonous. ALMG.
- jak'a'an uyool** stp (prt1 psdn). *estar asustado*. be frightened. Jak'-a'an uy-ool a winik-i. *El hombre está asustado*. The man is frightened. UU. In-no'on-o jak'-a'an tiw-ool. *Nosotros estamos asustados*. We are scared. ALMG. rts. JAK' (1), OOL (1).
- jak'äl uyool** ivp (iv psdn). *asustarse*. be frightened. Kaj-i ti jak'äl uy-ool a tz'ub'-u'. *El niño se empezó a asustarse*. The child began to be afraid. Jak'-i uy-ool a winik-i. *El hombre se asustó*. The man got scared. UU. rts. JAK' (1), OOL (1).
- jak'il-chi'** ncpd (adj & nr). *comidas deseadas*. desirable foods. rts. JAK' (2), CHI' (2).
- jak'inaj** ap3. *desear*. desire.
- jak'inb'il** pas1. *quererlo*. be desired.
- jak'intik** dtv. *quererlo mucho*. want a lot. Tan u-jak'-in-tik a b'eel-e. *Está deseando ir*. S/he is eager to go. Tan u-jak'-in-tik a jan-al-a. *Está deseando comer*. S/he is eager to eat. UU. rt. JAK' (2).
- jak'intik ub'ajil** rv. *desearse a uno mismo*. desire oneself.
- jak'kunb'ul** pas1. *hacerlo glotón*. be made gluttonous.
- jak'kuntik** caus2. *hacerlo glotón*. make gluttonous. rt. JAK' (2).
- jak'sab'äl uyool** pas1p (pas1 psdn). *asustarlo*. be frightened. B'el u-ka'a (ti) jak'-s-ab'-äl uy-ool. *Lo van a asustar*. S/he is going to be frightened. Jak'-s-ab'-i uy-ool a tz'ub'-u. *Asustaron al niño*. The child was frightened. UU. Jak'-s-ab'-i uy-ool aj-mis-i. *Asustaron al gato*. The cat was frightened. ALMG. rts. JAK' (1), OOL (1).
- jak'sab'il uyool** stp (prt2 psdn). *asustado*. frightened. rts. JAK' (1), OOL (1).
- jak'saj'-oolil** apcpd (ap & nr). *espantar*. frighten. Ich-il a 'ak-tun-u walak u-jak'-s-aj='ool a k'ak'as=b'a'al-a. *En la cueva, asusta el mal espíritu*. In the cave, the evil spirits frighten.
- jak'sik uyool** caus1p (caus1 psdn). *asustarlo*. frighten. B'el u-ka'a u-jak'-es uy-ool. *Lo va a asustar*. S/he is going to frighten her/him. Tan u-jak'-s-ik uy-ool. *Lo/la está asustando*. S/he is frightening her/him. UU. Jak'-es uy-ool a ch'ajom-o! ¡Asúste al muchacho! Scare the boy! ALMG. rts. JAK' (1), OOL (1).
- jak'tal** inchv. *volverse glotón*. become gluttonous. Jak'-aj-i a pek'-e. *Se volvió glotón el perro*. The dog became a pig. rt. JAK' (2).
- JAL-** (1) N. *limite*. border. cf. jal-chi' ff., tujal-chi'.
- JALAK-** (1) X. *palma jalacté*. jalak-te' palm.
- jalak-te'** ncpd (X & N). *palma jalacté*. jalak-te' palm. Je-d'a' a jalak=te'-e. *Aquí está la palma jalacté*. Here is the jalak-te' palm. UU. rt. -TE' (1).
- JALAN-** (1) Pt. *rápido*. quickly. cf. JAN (1).
- jalan-** (1a) adv. *rápido, rápidamente*. fast, rapidly. Tan u-jalan=pek-s-ik a che'-e. *Está meneando rápidamente el árbol*. S/he is shaking the tree rapidly. Tan u-jalan=b'uuy-t-ik a ch'e'en-e. *Está rellenando rápidamente el pozo*. S/he is refilling the well rapidly. Tan u-jalan=tzil-ik a ju'um-u. *Está rompiendo rápidamente el papel*. S/he is tearing the paper rapidly. UU. *Siempre ligado*. Always bound. cf. jan- (1a)
- jalan-ch'äktik** tvcpd (adv & nr). *cortarlo rápido, malcortarlo*. cut quickly, badly cut. rt. CH'ÄK (1).
- jalan-jätz'tik** tvcpd (adv & T). *pegarlo rápido*. hit quickly. rt. JÄTZ' (1).
- jalan-koltik** tvcpd (adv & T). *chapearlo rápido, malchapearlo*. clear quickly, clear sloppily. rt. KOL (1).
- jal-chi'** np (N & nr). *limite, orilla*. border, limit. Naach u-jal=chi' a kol-o. *El limite de la milpa está lejos*. The limit, border of the milpa is far away. ALMG. cf. jaal-chi'. rts. JAAL (1), CHI' (1).
- jal-chi' kaj** psdn (ncpd of nr). *alrededor del pueblo*. town limits, periphery of town. rts. CHI' (2), KAJ (1) syn. jo'ol-chi' kaj.
- jal-xooy** (a) ncpd (N & avn). *círculo*. circle. No=xi' a

- jal=xooy-o. *El círculo es grande*. The circle is big. ALMG.
- jal-xooy (b)** prepcpd (N & avn). *alrededor, círculo*. circle, perimeter. A winik-i man-i jal=xooy a ja'-a tub'a yan-oo' a ayin-i. *El hombre pasó a la orilla de la laguna donde hay lagartos*. The man passed by the perimeter of the lake where there are crocodiles. var. jal-xooy.
- JAN (1)** A. *rápido*. quickly. cf. JALAN (1), jajan-p'iktik, jan-ch'intik ff., jan-jan-meyaj, jan-tuub'tik ff.
- jan- (1a)** adv. *rápido*. fast. Tan u-jan=yuul-t-ik. *Está puliéndolo rápido*. S/he is cutting it quickly. Tan u-jan=wa'=che'-t-ik aj-toy-o. *Está pisoteando rápido la araña*. S/he is rapidly stomping the spider. Tan u-jan=lik'-s-ik a tz'ub'-u. *Está levantando rápido al niño*. S/he is rapidly lifting the child. UU. *Siempre ligado*. Always bound. cf. jalan- (1a), jan-janal. syn. moch- (1a).
- JAN (2)** N, I. *comer*. food. cf. ajb'et-janal, ajchäk-janal, ajjanal-b'äk' ff., ajmen-janal, ajtz'iil-janal, b'a'al janal, b'äk' ti'i jantab'äl, b'et-janal, chukul-jantik, ixchäk-janal, ixmansaj-janal, jan-janal, jantab'äl, jantik, jun-janal, juuyb'il janal, laj-jantik, loloj-jantik, matan-janal, men-janal, ki'-ki'il janal, kuuch b'et-janal, kuuchil janal, k'äs-jantik, le'-janal, sätik ujanal, t'ox-janal, tz'aj-janal-wakax.
- jan (2a)** riv. *comer*. eat. Jan-een. *Comí*. I ate. Jan-en! *¡Coma!* Eat! jan-i. *Comió*. S/he ate. UU. Jan-äk-en wa? *¿Será que como?* Should I eat? PLFM. Le'ek a winik a jan-ij-i. *El es el hombre que comió*. He is the man that ate. Jan-oo' tun a winik-i. *Ya comieron los hombres*. The men already ate. ALMG.
- janal (a)** avn2b. *comida, alimento*. food. In-k'at-i ka' uch-uk a-chäk=janal. *Quiero que cocines comida*. I want you to cook food. UU. Tz'a ten in-jan-al! *¡Dame mi comida!* Give me my food! ALMG. cf. ajb'et-janal, ajchäk-janal, ajmen-janal, ajtz'iil-janal, b'a'al janal, b'et-janal, ixmansaj-janal, juuyb'il janal, ki'-ki'il janal, kuuch b'et-janal, kuuchil janal, le'-janal, matan-janal, men-janal, sätik ujanal, t'ox-janal, tz'aj-janal-wakax.
- janal (b)** actv. *comer*. eat. Tan u-jan-al. *Está comiendo*. S/he is eating. UU. Uch-i u-jan-al. *Comió*. S/he ate. Uch-uk a-jan-al. *¡Come!* Eat! Jan-al u-ka'a. *Está comiendo*. S/he is eating. cf. ajjanal-b'äk', ajjanal-b'äk' ch'iich', ixchäk-janal, jan-janal, jun-janal.
- janala'an** prt. *comido (en parte)*. eaten (partially). Jan-al-a'an a b'äk'-ä. *La carne fue comida (en parte)*. The meat was (partially) eaten. UU. = jana'an.
- janal-b'äk'** apcpd (actv & n1). *comer carne*. eat meat. Uch-i in-jan-al=b'äk'. *Comí carne*. I ate meat. rt. B'ÄK' (2). cf. ajjanal-b'äk'.
- janal-b'äk' xux** np (agncpd[actv & n1] n1). *avispa carnífera*. meat-eating wasp. rt. JAN (2), B'ÄK' (2). cf. ajjanal-b'äk' xux.
- janal-ch'ilam** agncpd (agn & n1). *martín pescador*. kingfisher. rt. JAN (2). cf. ajjanal-ch'ilam.
- janal-näl** agncpd (agn & n1). *pájaro maizero*. corn-eating bird. rt. JAN (2). cf. ajjanal-näl.
- janal-sakal** agncpd (agn & n2). *pájaro carpintero hormiguero*. ant-eating woodpecker. rt. JAN (2). cf. ajjanal-sakal.
- jana'an** prt. *comido*. eaten. = janala'an.
- jan-ch'intik** tvcpd (adv & T). *tirarlo rápido*. throw quickly. rts. JAN- (1), CH'IN (1).
- jan-janal** actvcpd (adv & actv). *comer de prisa*. eat quickly. rts. JAN (1), JAN (2).
- jan-jan-meyaj** actvcpd (adv[redup] & actv). *trabajar muy rápido, trabajar demasiado rápido*. work very quickly, work too quickly. rt. JAN (1).
- jan-jätz'ik** tvcpd (adv & T). *cuerearlo rápido*. whip quickly. rts. JAN (1), JÄTZ' (1). var. jan-jätz'tik.
- jan-jätz'tik** tvcpd (adv & T). *cuerearlo rápido*. whip quickly. rts. JAN (1), JÄTZ' (1). cf. jan-jätz'ik.
- jan-k'oochtik** tvcpd (adv & N). *ponerlo sobre el hombro rápido*. quickly put on shoulder. rts. JAN (1), K'OOCH (1).
- jan-k'ub'tik** tvcpd (adv & T). *entregarlo rápido*. deliver quickly. rts. JAN (1), K'UB' (1).
- jan-lomtik** tvcpd (adv & T). *degollarlo, apuñalarlo*. stab, butcher. Tan u jan=lom-(t)jik a 'ek'en-e. *Está degollando al cerdo rápidamente*. S/he is butchering the pig quickly. UU. rts. JAN (2), LOM (1). cf. lomik.
- jan-mächtik** tvcpd (adv & T). *agarrarlo rápido*. grab quickly. rts. JAN (1), MÄCH (2).
- jan-mek'tik** tvcpd (adv & N). *abrazarlo rápido*. hug suddenly. rts. JAN (1), MEEK' (1).
- jantab'äl** past. *comerlo*. be eaten. Tan u-jan-t-ab'-äl a waj-a. *Están comiendo la tortilla*. The tortilla is being eaten. Jan-t-ab'-äl a waj-a. Jan-t-ab'-i a waj-a. *Las tortillas fueron comidas*. The tortillas were eaten. UU. *Hay que comer la tortilla*. We have to eat the tortilla. ALMG. rt. JAN (2). cf. b'äk' ti'i jantab'äl.
- jantik** dtv. *comerlo*. eat. Tan u-jan-t-ik a b'äk'-ä. *Está comiendo la carne*. S/he is eating meat. UU. Jan-t-e a-to! *¡Come tu caña!* Eat your cane! ALMG. rt. JAN (2) cf. k'äs-jantik, loloj-jantik.
- jan-tuub'tik** tvcpd (adv & dtv). *escupirlo rápido*. spit quickly. rts. JAN (1), TUUB' (1).
- jan-tz'ontik** tvcpd (adv & T). *tirarlo rápido*. shoot quickly. rts. JAN (1), TZ'ON (1).
- jan-xot'ik** tvcpd (adv & T). *cortarlo rápido*. cut quickly. rts. JAN (1), XOT' (1).

- jan-uustik** tvcpd (adv & N). *soplarlo rápido*. blow hard. rts. JAN (1), UUS (1).
- JAP'ISYAAM** (1) N (onom). *estornudar*. sneeze. cf. JAD'ISYAAM (1), JAT'ISYAAM (1).
- jap'isyaam** (1a) actv (onom). *estornudar*. sneeze. PLFM.
- jat** apr. *despeltrar*. chip. rt. JÄT (1). cf. jajjat, jät (1a).
- jatal** adjic. *despeltrado, quebrado*. chipped. Jat-al a kum-u. *La olla está despeltrada*. The pot is chipped. ALMG. rt. JÄT (1).
- jatal-chi'** adjcpd (adj & n1). *labio leporino*. having a cleft palate. rts. JÄT (1), CHI' (2). cf. ajjatal-chi'.
- JAT'ISYAAM** (1) N (onom). *estornudar*. sneeze. cf. ajjat'isyaam, JAD'ISYAAM (1), JAP'ISYAAM (1).
- jat'isyaam** (1a) actv. *estornudar*. sneeze. S, OKMA. cf. ajjat'isyaam.
- jatz** apr. *dividir*. divide. rt. JÄTZ (1). cf. jätz (1a).
- jatz'** apr. *pegar*. beat. Walak u-jatz'. *Tiene costumbre de pegar*. S/he beats. UU. Tan u-jatz' ti ch'ich' a k'in-i. *El sol está pegando fuerte*. The sun is beating down. rt. JÄTZ' (1). cf. ajjatz'.
- jatz'-ka'** avcpd (ap & N). *temprano, de mañana, amaneciendo*. early, at dawn. Jatz'='ka' b'in-o'on. *Temprano nos fuimos*. We went at dawn. UU. Jatz'='ka' ti ki'. *Es muy de madrugada*. It is very early dawn. PLFM. Ko'ox ti jatz'='ka' ich kol. *Vamos temprano a la milpa*. Let's go early to the milpa. ALMG. rts. JÄTZ' (1), KAB' (2). cf. lik'il ti jatz'-ka', ti' jatz'-ka'.
- jatz'-ka' to** advcpd (avn & N & adv). *temprano todavía*. early still. OKMA. rts. JÄTZ' (1), KAB' (2), TOJ (1).
- jatz'-ka'tal** inchv. *amanecer*. dawn. rt. JÄTZ' (1), KAB' (2).
- JAWJAW** (1) N (onom). *ladrar*. bark.
- jawjaw** (1a) actv (onom). *ladrar*. bark. Tan u-jawjaw a pek'-e. *El perro está ladrando*. The dog is barking.
- jax** apr. *torcer cuerda, hacer cuerda*. twist cord, make cord. Tan u-jax. *Está haciendo cuerda*. S/he is twisting (making) rope. UU. rt. JÄX (1). cf. ajjax, jax (1a).
- jax-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *torcerlo rápido*. twist rapidly with hand. rts. JÄX (1), K'Ä' (1).
- JAY** (1) A, (Af, T). *delgado*. thin. cf. jay-jay, jaykina'an ff., jaytal JÄY (1).
- jay** (1a) adjr. *delgado, delgadito, bajo (de profundidad)*. thin, shallow. Top jay a nok'-o. *La tela es muy ralo*. The cloth is very thin. Top jay a ch'ak-a. *La cama es muy delgada*. The bed is very thin. Top jay a ju'um-u. *El papel es muy delgado*. The paper is very thin. UU. Jay a koton-o. *La camisa es delgada*. Your shirt is thin. ALMG.
- jay** (1b) apr. *extender*. spread. cf. ajjay, jay (1a).
- jay che'** np (adj n1). *tabla*. board. Man-es ten jun=p'eel-ak aj-jay che'-e. *Pásame una tabla delgada*. Pass me a board. ALMG.
- jay nok'** np (adj n1). *tela delgada*. thin cloth.
- JAYAAM** (1) N. *bostezo*. yawn.
- jayaam** (1a) actv. *bostezar*. yawn. Tan u-jayaam. *Está bostezando*. S/he is yawning. Uch-uk a-jayaam! *¡Bosteza!* Yawn! Uch(-i) in-jayaam. *Bostezé*. I yawned. UU [jayam]. B'el in-ka'a ti jayaam. *Voy a bostezar*. I am going to yawn. ALMG.
- jayaamtik** dtv. *bostezarlo*. yawn at.
- jay-jay** adjcpd (redup). *muy delgado*. very thin.
- jaykunaj** ap3. *adelgazar*. thin.
- jaykuna'an** prt1. *adelgazado*. made thin. rt. JAY (1).
- jaykunb'eeb'** instn. *algo para adelgazar*. instrument for making thin.
- jaykunb'ul** pas1. *adelgazarlo*. be made thin. rt. JAY (1).
- jaykuntik** caus2. *adelgazarlo*. thin. rt. JAY (1).
- jay-k'in** apcpd (T & n1). *asolear*. sun. rt. JÄY (1).
- jay-k'ina'an** prt1cpd (T & n1). *asoleado*. spread under the sun. Jay=k'in-a'an a b'u'ul-u. *Los frijoles están asoleados*. The beans are spread under the sun. UU. rts. JÄY (1), K'IN (1).
- jay-k'inb'eeb'** instncpd (T & n1). *algo para asolear*. instrument for sunning. A poop a-d'o'-o ti'i u-jay=k'in-b'-eeb' a b'u'ul-u. *Aquel petate es para asolear el frijol*. That grass mat is used to spread the beans under the sun. UU. rts. JÄY (1), K'IN (1).
- jay-k'inb'il** pas1cpd (T & n1). *asolearlo*. be spread under the sun. Tan u-jay=k'in-b'-il a käkäj-ä. *Están asoleando el cacao*. The chocolate beans are being spread under the sun. Jay=k'in-b'-i a b'u'ul-u. *Asolearon el frijol*. The beans were spread under the sun. UU. rts. JÄY (1), K'IN (1).
- jay-k'intik** tv (T & n1). *asolearlo*. spread under the sun. U-jay=k'in-t-aj a b'u'ul-u. *Asoleó el frijol*. S/he spread the beans under the sun. B'el u-ka'a u-jay=k'in-t-e. *Va a asolearlo*. S/he is going to spread it under the sun. UU. rts. JÄY (1), K'IN (1).
- jaytal** inchv. *adelgazarse (objetos)*. become thin (things). rt. JAY (1).
- JA'** (1) A, N. *agua*. water. cf. ajb'ul-ja', ajb'ut'-ja', ajchal-ja', ajcha'-ja', ajchaakil-ja', ajchulub' ja', ajch'a'-ja', ajch'ooch' ja', ajch'uuj ja', ajja'-ja'-che', ajja'-ja'-k'uum, ajja'-ja'-che', ajjok'saj-ja', ajkän-käy-ja', ajk'a'am-ja', ajk'am-ja', ajk'ä'-ja', ajmämäk-ja', ajmeen-ja', ajnoj-ja', ajpäj-ja', ajpây-ja', ajpây-k'in, ajpul-ja', ajsa'al-taan-ja', ajtanat-ja', ajtoon-ja', ajxa'ay-ja', ajxot-ja', aj'ik'il ja', ak'il ja', ak'-ja', b'axäl-ja', b'axäl-ja'tik, b'eel taan ja' (a), b'eel taan ja' (b), b'o'oy ja', b'ooch' ja', b'utz' ja', chal-ja' ff., chäkäj-ja'tik, chen ja', chi' ja', chi'-ja', cho'-ja', ch'a'b'eeb' ja', ch'e'enil ja', ch'iich'il ja', ch'iich'il-ja', ch'uuk ja', 'ek'enil ja', em-eeb'al ja', etz'a'an ja', etz'leeb'al ja', ik'eel

ja', ik'il ja', it ja', ixch'iich'il-ja', ixnoj-ja', ixja'-ja'il, ixja'-ja'-k'uuum, ixkuxlin-ja', Ixk'op-ja', ixmeen-ja', IxMoold'e-ja', ixp'u'uk-ja', ixp'uuk-ja', jaja'kij, ja'il säkan ff., ja'-ja'-che', ja'-ja'il ff., joch-ja', jok'eeb' ja', jok'eeb' ja', jok'saj-ja', jok'sik ja', joy-ja', kan-ja', känkäy-ja', kuxlin-ja', kuuch ja', k'ak'as ja', k'axeeb' ja', k'än-a', k'ä'-ja', k'inil ja', k'o'op ja', k'oob'-ja', laal ja', lilij-ja'tik, maneeb' xot-ja', maneeb'-ja', mämäk-ja', mäsämil ja', meen ja', meen-ja', Moold'e-ja', mukul-ja' (a), mukul-ja' (b), muk' ja', nej ja', noj-ja', nok'olil ja', no-xi' ja', noy ja', ok ja', okeeb' ja', okeeb'-ja', ok-ja' (a) ff., okol ja', pamlay-ja', payaj-chi'b'il ja', päj-ja', päy-ja', päy-k'in, paay-ja', peksaj-ja', pek'il ja', pet ja', peta'an ja', petel ja', pok-che'il ja', pok'-ja', p'oro'ox-ja', p'u'uk-ja', p'uuk-ja', sut taan-ja', suy ja', tan a ja', tix-ja', tiix-ja', top tan a ja'a, top' jaja'-k'uuum, tox-ja'tik, toon-ja', tud'a'an ja', t'ajb'il ja', t'el-ja', t'ot'il ja', tz'iy-a', uk'ul-ja', wej-ja', wej-ja'tik, weklen-ja', wewej-ja'tik, wich ja', wiitz'-ja', xa'ay-ja', xot-ja', xooya'an ja', yalam-ja', yoom ja', yum ti'ij ja', yumil ja', yuxil ja'.

**ja' (1a)** nɪ. *agua, lluvia*. water, rain. Puuk' a ja'-a. *El agua está turbia*. The water is dirty. Tan a ja'-a. *Está lloviendo*. It is raining. UU.

**ja' (1b)** adjr. *aguado*. watery. cf. ja' uwich.

**ja' ti'i yaach' säkan** np (nɪ prep acvt nɪ). *agua para amasar masa*. water for mixing masa. OKMA.

**ja' uwich** stp (adj psdnɪ). *ralo de color, ralo de sabor*. watery of color, watery of taste. PLFM. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. WICH (1).

**JA'AN** (1) N. *yerno, suegro*. son-in-law, father-in-law. cf. ixa'an, säk-ja'an.

**ja'an (1a)** nɪ. *yerno (de hombre), suegro (de hombre o mujer)*, son-in-law (of man). father-in-law (of man or woman). Le'ek a-d'o'o u-ja'an. *Aquél es su suegro, Aquél es su yerno*. That one is his father-in-law, that one is his son-in-law. UU. cf. ixa'an.

**JA'AS** (1) N. *plátano*. plantain. cf. ajb'ox ja'as-che', ajchäk ja'as, ajchäk ja'as-che', ajchäkäl-ja'as, ajja'as-mansaanaj, ajja'as-ya'aj, ajjil-ja'as, ajk'än chäkäl-ja'as, ajk'än ja'as, ajmejen chäk-ja'as, ajsäk ja'as, b'ox ja'as-che', chäk ja'as-che', ixb'ox ja'as, ixmejen säk-ja'as, ajmeen chäk-ja'as, ajmeen ja'as, b'ox ja'as, chäk chäkäl-ja'as, chäk ja'as, chäkäl-ja'as, ixchäk chäkäl-ja'as ixchäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'asil, ixmejen chäk-ja'as, ixmejen säk-ja'as (a), ixmeen ja'as, ixnuk-ja'as, ixsäk ja'as, jil-ja'as, k'än chäkäl ja'as, k'än ja'as, le' ja'as, meen ja'as, nuk-ja'as, säk ja'as (a), säk-ja'as (b), ya'ax ja'as.

**ja'as (1a)** nɪ. *banano, plátano*. banana, plantain. Yaab' a ja'as-a. *Hay muchos bananos*. There are many bananas. UU.

**ja'as-che'** ncpdɪ (nɪ & nɪ). *zapotillo*. sapodilla plum.

Le'ek a-d'a'-a a ja'as=che'-e. *Este es el zapotillo*. This is the sapodilla plum tree. UU. cf. ajb'ox ja'as-che', ajchäk ja'as-che', b'ox ja'as-che', chäk ja'as-che'.

**ja'asil** n3b. *platanar*. banana grove. Ko'ox ich ja'as-il.

*Vamos dentro del platanar*. Let's go into the banana field. ALMG.

**ja'as-mansaanaj** ncpd2a (nɪ & nɪ) *banano manzana*. manzana banana (tree). cf. ajja'as-mansaanaj. syn. ixmorot'.

**ja'il säkan** psdnp (n3a of nɪ). *agua de masa (para tomar)*. masa water (to drink). OKMA. rt. JA' (1).

**ja'il-che'** ncpd (n3 & nɪ). *palo de agua*. water tree. *Lleno de agua, no sirve para nada*. Full of water, worthless. rt. JA' (1).

**ja'-ja'-** (1) adj (redup). *muy suave, muy aguado*. very watery, very soft. Top ja'=ja' a che'-e. *El palo es muy suave*. The tree is very soft. cf. ajja'-ja'-che', ajja'-ja'-k'uuum, top' ja-ja'-k'uuum.

**JA'JA'-** (2) X (onom). (*carcajadas*). (guffaw). cf. ja'ja'-che'ej.

**ja'-ja'-che'** ncpd2a (adj[redup] & nɪ). *palo suave, palo de agua*. soft tree, water tree. cf. ajja'-ja'-che'.

**ja'ja'-che'ej** actvcpd (X & actv). *reírse a carcajadas*. guffaw. rts. JA'JA'- (2), CHE'EJ (1).

**ja'-ja'il** ncpd2b/3 (nɪ[redup]). *tiempo de lluvia, invierno*. rainy season, winter time. Kaj-i a ja'=ja'-il-i. *Comenzó el invierno*. The rainy season has started. UU. cf. ixja'-ja'il.

**ja'-ja'-k'uuum** ncpd2d (adj[redup] nɪ). *chilacayote*. chilacayote squash, watery squash. OKMA. cf. ajja'-ja'-k'uuum, ixja'-ja' k'uuum, top' ja-ja'-k'uuum.

**ja'kunaj** ap3. *aguardar*. make watery. rt. JA' (1).

**ja'kuna'an** prtɪ. *aguadado*. made watery. rt. JA' (1).

**ja'kunb'aanäl** pas2. *aguadarse*. be made watery. rt. JA' (1).

**ja'kunb'eeb'** instn. *algo para aguardar*. instrument for making watery. rt. JA' (1).

**ja'kunb'ul** pasɪ. *aguardarlo*. be made watery. rt. JA' (1).

**ja'kuntik** caus2. *aguardarlo, desahcerlo*. make watery, melt, dissolve. S. rt. JA' (1).

**ja'kuntik ub'ajil** rv. *aguadarse*. make itself watery. rt. JA' (1).

**ja'tal** inchv. *humedecerse, deshacerse*. get watery, melt, dissolve. Tan u-ja'-tal a ch'uuk-u. *La panela se está deshaciendo*. The sugar is dissolving. Ja'-aj-i a taab'-a. *La sal se deshizo*. The salt dissolved. UU. rt. JA' (1).

**JÄB'** (1) Af, T. *desatizar*. take apart. cf. jaab'äl.

**jäb' (1a)** apɪ. *desatizar*. take apart fire.

**jäb'a'an** prtɪ. *desatizado*. taken apart. A k'aak'-a jäb'-a'an. *El fuego está desatizado*. The fire is taken apart.

**jäb'änak** prt4. *desatizándose*. coming apart (fire).

**jäb'b'äl** pas1. *desatizarlo, extenderlo*. be taken apart, be spread out. Tan u-jäb'-äl a b'u'ul-u. *Están desatizando los frijoles*. The beans are being spread out.

**jäb'b'aanäl** pas2. *desatizarse*. be taken apart.

**jäb'b'eeb'** instn. *algo para desatizar*. instrument for taking apart.

**jäb'ik** rtv. *regarlo, desatizarlo, transplantarlo*. scatter, take apart, transplant. Tan in-jäb'-ik a k'aak'-a. *Estoy regando, desapartando el fuego*. I am taking apart the fire. Tan u-jäb'-ik u-wich. *Está transplantando la semillera*. S/he is transplanting the seedling.

**jäb'ik ub'ajil** rv. *desatizarse*. take itself apart.

**jäb'-lemak** adjcpd (Af & Af). *desatizado*. taken apart. rt. LEM (1).

**jäb'mäl** div. *desatizarse*. come apart.

**jäb'men** adj3. *desatizado*. taken apart.

**jäb'mesik** caus1. *desatizarlo*. take apart.

**JÄCH** (1) T. *prender*. light. \*iv. cf. ajjach, ajjäch.

**jäch** (1a) apr. *prender*. light. cf. ajjäch.

**jäch'a'an** prt1. *prendido*. lit.

**jächb'äl** pas1. *prenderlo*. be lit.

**jächb'eeb'** instn. *algo para prender*. instrument for lighting.

**jächik** dtv. *prenderlo (fósforo)*. light (match). U-jäch-aj a k'aak'-a. *Prendió el fósforo*. S/he lit the match. syn. jechik.

**jächik ub'ajil** rv. *prenderse*. light itself.

**JÄCH'** (1) T. *deshilar*. fray. cf. ajjach', ajjäch', jach', jaach', jaach'äl.

**jäch'** (1a) apr. *deshilar*. fray. cf. ajjäch'.

**jäch'a'an** prt1. *deshilado*. frayed.

**jäch'b'äl** pas1. *deshilarlo*. be frayed.

**jäch'b'aanäl** pas2. *dehilarse*. be frayed.

**jäch'b'eeb'** instn. *algo para deshilar*. instrument for fraying.

**jäch'ik** rtv. *deshilarlo*. fray. U-jäch-aj uy-ok-il u-wex a winik-i. *Deshiló la manga de su pantalón el hombre*. The man frayed the legs of his pants.

**jäch'ik ub'ajil** rv. *deshilarse*. fray itself.

**jäjäk'kij** adj2. *huele muy fuerte*. strong smelling. Top jä-jäk'-kij u-b'ok a tupuj-u. *El olor de la flor de muerto es muy fuerte*. The smell of the marigold is very strong. rt. JÄÄK' (1).

**jäjämki** adj2. *fácil para doblar*. easily folded. rt. JÄM (1).

**jäjäp'kij** adj2. *fácil para separar*. easily separated. rt. JÄP' (1).

**jäjätki** adj2. *fácil para romper, frágil*. easily broken, fragile. rt. JÄT (1).

**jäjätz'-k'ä'** apcpd (ap[redup] & n1). *aplaudir*. applaud. Ko'ox ti jä-jätz'='k'ä'. *Vamos a aplaudir*. Let's applaud. ALMG. rt. JÄTZ' (1).

**jäjäwkij** adj2. *boca arriba*. face up. rt. JÄW (1).

**jäjäxki** adj2. *fácil para torcer*. easily twisted. rt. JÄX (1).

**jäjäykij** adj2. *suave para extender*. easily spread out. Jä-jäy-kij a ixi'im-i. *El maíz es suave para extender*. The corn is easily spread out. rt. JÄY (1).

**jäk'änak** prt4. *huele mucho*. smelly, strong smelling. rt. JÄÄK' (1).

**jäk'mäl** div. *ahogarse*. drown. S. Ka' aw-il-a', b'ik jäk'-m-äk-ech. *Tengas cuidado, puedes ahogarte*. Look out, you could drown. Jäk'-m-i a tz'ub'-u. *El niño se ahogó*. The child drowned. Jäk'-m-oo' ich ja' a winik-i. *Los hombres se ahogaron en el agua*. The men drowned in the water. Tan u-jäk'-m-äl. *Está ahogándose*. S/he is drowning. rt. JÄÄK' (1). cf. jääk'mäl.

**jäk'men** adj3. *ahogado*. drowned. S. rt. JÄÄK' (1). cf. jääk'men.

**jäk'mesab'aanäl** pas2. *ahogarse*. be drowned.

**jäk'mesaj** ap. *ahogar*. drown.

**jäk'mesik** caus2. *ahogar*. drown. Tan u-jäk'-m-es-ik a tzimin-i. *Está ahogando a la bestia*. S/he is drowning the horse. rt. JÄÄK' (1). cf. jääk'mesik.

**JÄM** (1) Af, P, T. *doblarlo*. bend over. cf. jäämäl, jaamäl.

**jäma'an** prt1. *doblado*. folded.

**jämänak** prt4. *doblándose*. bending.

**jämb'äl** pas1. *doblarlo*. be bent. Jäm-b'-äl a poop-o. *Hay que doblar el petate*. The mat should be folded.

**jämik** rtv. *doblarlo, domarlo, agacharlo*. bend over, bend down. Tan-in-jäm-ik u-k'ä' a che'-e. *Estoy doblando la rama del palo*. I am bending the branch down.

**jämik ub'ajil** rv. *doblarse*. fold itself.

**jäm-in-jääm** adjcpd (redup). *doblado aquí y allí*. folded here and there.

**jämka'al** prt3. *doblado*. folded.

**jämkuntik** caus2. *doblarlo*. fold.

**jämtal** pv. *doblarse*. fold. Jäm-l-aj-i a nok'-o. *Se dobló la ropa*. The clothing folded.

**JÄP'** (1) Af, T. *separar*. separate. cf. ajjap', ajjöp', jäjöp'kij, jaap'äl.

**jäp'** (1a) apr. *separar*. sort. Tan u-jäp'='b'u'ul. *Está separando frijol*. S/he is sorting beans. \*jap'. cf. ajjöp'.

**jäp'a'an** prt1. *separado*. sorted.

**jäp'änak** prt4. *separándose, abriéndose*. separating. Jäp'-änak u-wich a nok'-o. *Está separándose la tela*. The cloth is separating. rt. JÄP' (1).

**jäp'b'äl** pas1. *separarlo*. be sorted. Tan u-jäp'-b'-äl a b'u'ul-u. *Están separando el frijol*. The beans are being sorted, selected.

**jäp'b'aanäl** pas2. *separarse*. be separated.

**jäp'b'eeb'** instn. *algo para separar*. instrument for separating.

**jäp'ik** rtv. *separarlo, cambiar (dinero)*. sort, change

- (money). Tan in-jäp'-ik in-ta=k'in. *Estoy cambiando mi dinero*. I am changing my money. Tan in-jäp'-ik in-näl. *Estoy seleccionando mis mazorcas*. I am selecting my ears of corn (according to size). Tan in-jäp'-ik in-si' a top'-a'an-a. *Estoy separando mi leña rajada*. I am separating my split firewood (e.g., according to size).
- jäp'ik ub'ajil** rv. *separarse*. separate itself.
- jäp'mel** div. *separarse*. separate.
- jäp'men** adj3. *separado*. separated.
- jäp'mesaj** ap. *separar*. separate.
- jäp'mesik** caus1. *separarlo*. separate.
- JÄT** (1) Af, T. *despeltrar*. chip. cf. ajjat, ajjatal-chi', ajjät, jatal, jatal-chi', jätäkij, jaatäl.
- jät** (1a) ap1. *despeltrar*. chip. cf. ajjät, jat..
- jäta'an** prt1. *despeltrado*. chipped. Jät-a'an a kum a-d'o'-o. *Está despeltrado aquella olla*. That pot is chipped.
- jätänak** prt4. *despeltrándose*. chipping.
- jätb'äl** pas1. *despeltrarlo*. be chipped.
- jätb'aanäl** pas2. *despeltrarse*. be chipped.
- jätb'eeb'** instn. *algo para despeltrar*. instrument for chipping.
- jätik** rtv. *despeltrarlo. romperlo (con cuchillo)*. chip, break, tear. Aj-nene' tz'ub'-u tan u-jät-ik a kum-u. *El niño pequeño está despeltrando la olla*. The little child is chipping the pot.
- jät-lemak** adjcpd (Af & Af). *despeltrado*. chipped. rt. LEM (1).
- jät-lu'um** apcpd (ap & n1). *arar tierra*. plow earth. syn. paan-lu'um.
- jätmäl** div. *despeltrarse*. chip.
- jätmen** adj3. *despeltrado*. chipped.
- jätmesab'aanäl** pas2. *despeltrarse*. be chipped.
- jätmesaj** ap. *despeltrar*. chip.
- jätmesik** caus1. *despeltrarlo*. chip.
- JÄTZ** (1) T. *dividir*. divide. cf. ajjatz, ajjätz, jaatzäl.
- jätz** (1a) ap1. *dividir*. divide. cf. ajjätz, jatz.
- jätza'an** prt1. *dividido*. divided. Jätz-a'an a meyaj-a. *El trabajo está dividido*. The work is divided. ALMG.
- jätzb'äl** pas1. *dividirlo*. be divided. Jätz-b'-i a ta=k'in-i et-el aj-meyaj-oo'-o. *Lo dividieron el dinero con los trabajadores*. The money was divided with the workers. Tan u-jätz-b'-äl u-kuch. *Están dividiendo su carga*. His/her load is being divided.
- jätzb'aanäl** pas1. *dividirse, repartirse*. be divided, be shared.
- jätzb'il** prt2. *dividido*. divided.
- jätzik** rtv. *dividirlo*. divide, split. Jätz-ä ti ket! *¡Divídalo por igual!* Split it evenly! ALMG. U-jätz-aj t-u-b'aj-il. *Lo repartió entre ellos*. They divided it among themselves. OKMA.
- jätz-in-jäätz** adjcpd (redup). *dividido aquí y allí*. divided here and there.
- jätzka'al** prt3. *dividido*. divided.
- jätzkuntik** rv. *dividirlo*. divide.
- jätzleeb'** instn. *algo para dividir*. instrument for dividing.
- jätztal** pv. *dividirse*. be divided. Jätz-l-aj-i a b'u'ul-u. *Se dividieron el frijol*. The beans were divided.
- JÄTZ'** (1) T. *pegar*. beat. cf. ajjätz', ajjätz', chäk-jätz'e'en, jalan-jätz'tik, jan-jätz'ik, jan-jätz'tik, jatz' ff., jätätz'-k'ä', k'äs-jätz'ik, k'an-jätz'e'en, lik'il ti jatz'-ka', nok-jätz'b'äl, nok-jätz'tik, säk-jätz'e'en, taj-jutz'tik, ti jatz'-ka', toch-jätz'tik, wek'-jätz'b'äl, wek'-jätz'tik, ya'ax-jätz'e'en.
- jätz'** (1a) ap1. *golpear, pegar*. hit. cf. ajjätz', jatz', jätz'aj.
- jätz'aj** (a) ap3. *golpear*. hit. cf. ajjätz'aj, jatz', jätz' (1a).
- jätz'aj** (b) avn4d. *golpe*. punch, strike, hit. A jun=p'e(el) jätz'-aj-a sab'-een-tzil. *Un golpe es peligroso*. A punch is dangerous. ALMG.
- jätz'b'äl etel ak'** pasvp (pas1 rn n1). *azotarlo con bejuco o cincho*. be whipped with vine or belt. OKMA. rts. ET (1), AK' (1).
- jätz'b'aanäl** pas2. *pegarse*. be hit. Jätz'-b'-aan-eech. *Te pegaron*. You were hit.
- jätz'b'eeb'** instn. *algo para pegar*. instrument for hitting.
- jätz'ik** rtv. *pegarlo, golpearlo*. punch, hit. S. Tan b'in u-jätz'-ik u-k'ä'. *Está golpeando sus manos*. S/he is hitting her/his hands. UU 71.2.43 [applaud]. In-jätz'-aj in-k'ä' t-u-xuuk' chem. *Golpié mi mano en la esquina de la mesa*. I hit my hand on the corner of the table. cf. k'äs-jätz'ik, nok-jätz'tik.
- jätz'ik k'in** apcps (ap & n1). *pegarle el sol*. beat down on (sun). Tan u-jätz'-ik-en k'in. *Me está pegando el sol*. The sun is beating down on me.
- jätz'ik ub'ajil** rv. *pegarse*. hit oneself, hit one another.
- jätz'-k'ä'** apcpd (ap & n1). *aplaudir*. applaud. cf. jätätz'-k'ä'.
- jätz'-k'u-ta'antik** tvcpd (T & adj & n1). *encalarlo*. apply lime. OKMA. rt. TA'AN (1).
- JÄW** (1) Af, I, P. *boca arriba*. face up. cf. jätjawkij, koytal ti jäwa'an, jaawäl.
- jäwa'an** prt1. *acostado boca arriba*. lying face up. S. Jäw-a'an ti k'ax-i ix-ch'up-u. *Boca arriba cayó la mujer*. The woman fell face up. Ix-ch'up-u k'ax-i ti jäw-a'an. *Boca arriba cayó la mujer*. The woman fell face up. cf. koytal ti jäwa'an.
- jäwäk** adj1b. *boca arriba*. face up.
- jäwäkuntik** caus2. *ponerlo boca arriba*. put face up.
- jäwänak** prt4. *poniéndose boca arriba*. facing upward. Jäw-änak u-wich u-b'eel. *Boca arriba va*. S/he is going with her/his head facing up.

**jäwka'al** prt3. *acostado boca arriba*. lying face-up.  
**jäwkuntik** caus2. *colocarlo boca arriba*. lay down face-up.  
 Tan in-jäw-kun-t-ik a tz'ub'-u. *Estoy colocando el niño boca arriba*. I am laying down the child face-up.  
**jäwleeb'** instn. *algo para recostar*. instrument for lying face up.  
**jäwleeb'al** n6. *algo para recostar*. instrument for lying face up.  
**jäwtal** pv. *acostarse boca arriba*. lie face-up. S. Jäw-l-aj-i a nooch=winik-i. *Se acostó boca arriba el señor*. The gentleman lied down face-up.  
**JÄX** (1) Af, T. *torcer*. twist. cf. ajjax, ajjäch, jax, jax-k'ä'tik, jächkij.  
**jäch** (1a) apr. *torcer*. twist. Tan u-jäch. *Está torciendo*. S/he is twisting. cf. ajjäch, jax.  
**jäch'a'an** prt1. *torcido*. twisted. Jäch-a'an a sum-u. *El lazo está torcido*. The rope is twisted (made).  
**jächänak** prt4. *torciéndose*. twisting.  
**jächb'äl** pas1. *torcerlo*. be twisted.  
**jächb'aanäl** pas2. *torcerse*. be twisted.  
**jächik** rtv. *torcerlo*. twist. Tan u-jäch-ik a sum-u. *Está torciendo el lazo*. S/he twisting the rope. *Poner hilos sobre el muslo y torcer con la mano*. Place strands of rope on thigh and twist by rubbing with hand. cf. jax-k'ä'tik.  
**jächik ub'ajil** rv. *torcerse*. twist itself.  
**jäch-k'aan** apcpd (ap & nr). *torcer pita*. twist cord. Tan u-jäch=k'aan aj-Kux-u. *Marcos está torciendo pita*. Marcos is twisting cord. ALMG.  
**JÄY** (1) (A) Af, T. *extender*. spread. cf. ajjay, ajjäch, b'ox-jaay, ixb'ox-jaay, JAY (1), jay (1b), jay-k'in ff., jächykij, jaay, jaayäl, kuuchil b'et-jaay, pe'ek jaay.  
**jäch** (1a) apr. *extender*. spread. cf. ajjäch, jay (1b).  
**jächäk** adj1b. *plano, medio plano*. flat, flattish. PLFM. Jächäk uy-it in-kum. *La base de mi boyo es medio plano*. The base of my pot is rather flat.  
**jächäk jaay** npd (adj nr). *plato (cajeta medio plano)*. plate (shallow clay dish). Aj-jächäk jaay-a te'-i in-tz'aj in-jan-al. *Mi plato de barro, allí eché mi comida*. My clay plate, there I put my food.  
**jächänak** prt4. *extendiéndose*. spreading out.  
**jächb'äl** pas1. *extenderlo*. be spread.  
**jächik** rtv. *extenderlo, planearlo*. spread, flatten. Aj-meyaj-oo'-o u-jäch-aj-oo' a ch'ich' taan bej-e. *Los trabajadores regaron arena en el camino*. The workers spread sand on the road.  
**jächik ub'ajil** rv. *extenderse*. spread itself.  
**jächmäl** div. *extenderse*. spread.  
**jächmen** adj3. *extendido*. spread out.  
**jächmesaj** ap. *extender*. spread.

**jächmesik** caus1. *extenderlo*. spread.

**JAAB'** (1) N. *año*. year. cf. b'aala' jun-p'e jaab', ema'an ujaab', jum-p'eel jaab' ff., jun-p'eel-jaab' leeb', jun-p'eel-jaab' manäk, mana'an ujaab', tulakal jaab', yan ti'i lajun-jaab', yaab' ujaab'.

**jaab'** (1a) nr. *año, edad*. year, age. Jo'=jaab' yan-ak. *Nació hace cinco años*. S/he was born five years ago. UU. ti'i a jaab' a man-ij-i. *en el año que pasó*. in the year that passed, last year. PLFM. Ma t-in-kan-b'al xok ti'i a jaab' a-d'a'-a. *Este año no voy a estudiar*. This year I am not going to study. ALMG. In-jaab'-a b'in-i tun taan-il. *Mis años se fueron adelante*. My age is very advanced (I am very old). Ma' inw-u'y-aj ti man-i in-jaab'. *No sentí cuando pasaron mis años*. I didn't feel it when the years passed.

**jaab'äl** iv. *amanecer, despejarse*. dawn, clear, scatter. Tan-to u-jaab'-äl. *Está amaneciendo*. It is dawning. B'el u-ka'a ti jaab'-äl. *Ya va a amanecer*. It is going to dawn. Tan u-ki'=jaab'-äl a y-ok'-ol=kab'-a. *Ya está amaneciendo bien sobre el mundo*. It is dawning well on earth. Jaab'-i a k'aak'-a. *El fuego se desatizó*. The fire burned out, came apart. Jaab'-i a y-ok'-ol=kab'-a. *Está alborando*. It is dawning. UU. Tan u-jaab'-äl a ka'an-a. *Se está despejando el cielo*. The sky is clearing. Jaab'-i a ka'an-a. *Se despejó el cielo*. The sky cleared. ALMG. rt. JÄB' (1).

**JAACH'** (1) A. *ralo*. watery cf. JÄCH' (1).

**jaach'** (1a) adj4c. *ralo, deshilado, asperoso*. watery, frayed, coarse. Yan a nok' a jaach' u-wich-i. *Hay tela asperosa*. There is coarse fabric. UU. rt. JÄCH' (1).

**jaach'äl** iv. *rajarse, deshilarse*. fray, become separated.

Tan u-jaach'-äl in nok'. *Está deshilándose mi ropa*. My clothing is becoming frayed. rt. JÄCH' (1).

**jaach'-jaach'** adjcpd (redup). *muy ralo*. very watery. rt. JÄCH' (1).

**jaach'kuntik** caus2. *hacerlo ralo*. make watery. rt. JÄCH' (1).

**jaach'tal** inchv. *ponerse ralo*. become watery. rt. JÄCH' (1).

**JAAL** (1) N. *sacar*. take out. cf. ajjaal, ajjaal-k'ä', jaal-chi', jaal-k'ä' ff.

**jaal** (1a) actv. *excavar*. excavate. cf. ajjaal.

**jaala'an** prt1. *sacado, excavado*. taken out, dug out. Jaal-a'an a xix'im ich-il a ch'e'en-e. *El maíz fue sacado del boyo*. The corn was taken out from the pit. UU. Jaal-a'an a lu'um-u. *La tierra está excavado*. The soil is dug out. ALMG.

**jaala'an uchi'** stp (prt1 & psdn) *interrogado (lit. su boca fue sacado)*. questioned (lit, his/her mouth was excavated). Jaal-a'an u-chi' a winik-i. *Fue interrogado el hombre*. The man was interrogated. rt. CHI' (2). syn. k'aata'an uchi'.



- jaalb'äl** pas1. *sacarlo, excavarlo*. be taken out, be dug out. Tan u-jaal-b'-äl a lu'um ich-il a ch'e'en-e. *Están sacando la tierra del hoyo*. Dirt is being taken out from the pit. Jaal-b'-i a lu'um ich-il a ch'e'en-e. *La tierra fue excavado del hoyo*. The dirt was taken out from the pit. UU. Jaal-b'-äl a lu'um-u. *Hay que excavar la tierra*. The soil should be dug out. ALMG.
- jaalb'äl uchi'** pas1p (pas1 psdn1). *interrogarlo*. be interrogated. Jaal-b'-oo' u-chi'. *Los interrogaron*. They were questioned. UU. rt. CHI' (2).
- jaalb'aanäl** pas2. *excavarse*. be excavated.
- jaalb'eeb'** instn. *instrumento para sacar*. instrument for excavating. A b'a'al a-d'a'-a u-jaal-b'-eeb' a lu'um-u. *Esta cosa es para sacar tierra*. This thing (shovel) is for taking dirt out. UU.
- jaal-chi'** actvcpd (actv & n1). *interrogar*. question. Tan u-jaal=chi'. *Está interrogando*. S/he is questioning. CHI' (2).
- jaal-k'ä'** apcpd (N & n1) *sacar con la mano*. pull out by hand. cf. ajjaal-k'ä'.
- jaal-k'ä'tik** tvcpd (actv & n1). *sacarlo con la mano*. pull out by hand. K'Ä' (1).
- jaal-lu'um** actvcpd (actv & n1). *sacar tierra*. take out dirt.
- jaaltik** dtv. *sacarlo, excavarlo*. take out, excavate. Tan u-jaal-t-ik a lu'um ich-il a ch'e'en-e. *Está sacando la tierra del pozo*. S/he is taking the dirt out of the well. UU.
- jaaltik uchi'** tvp (dtv psdn1). *interrogarlo*. interrogate. Kaj-i u-jaal-t-e u-chi'. *Empezó a interrogarlo*. S/he started questioning them. UU. CHI' (2).
- jaamäl** iv. *doblarse*. bend. Bik xik-ech ti jaam-äl. *Cuidado, te vas a doblar, caer*. Careful, you're going to fall over. rt. JÄM (1). cf. jäämäl.
- Jaand'o(j)** pn. *Alejandro*. Alexander. Tan u-meyaj aj-Jaand'oj-o. *Alejandro está trabajando*. Alexander is working. ALMG.
- JAAP** (1) N. *jalar*. gulp.
- jaap** (1a) actv. *jalar*. gulp. cf. ajjaap.
- jaapa'an** prt1. *jalado*. gulped. Jaap-a'an uy-uk'-ul a tz'ub'-u. *La bebida del niño está jalado*. The child's drink is gulped.
- jaapb'äl** pas1. *jalarlo*. be gulped.
- jaaptik** dtv. *hartarlo, aspirarlo, jalarlo (algo espeso)*. satiate, gobble up, slurp (thick liquid). Jaap-t-e a-sa'. *Toma tu atol*. Gulp your atole! ALMG. U-jaap-t-aj-oo' uy-uk'-ul a tz'ub'-u. *Jalaron la bebida del niño*. They gulped the child's drink. Tan u-jaap-t-ik uy-uk'-ul. *Está jalando su bebida*. S/he is gulping her/his drink. Tan u-jaap-t-ik u-sa'. *Está jalando su atol*. S/he is gulping her/his atole.
- jaap-'ik'** actvcpd (actv & n1). *jalar aire*. gulp air, gasp. Tan u-jaap='ik' in-na'=chiin. *Mi abuelita está jalando aire*. My grandmother is gasping. UU [jaap-ik']. syn. ch'a-'ik'.
- jaap'äl** iv. *separarse*. separate. rt. JÄP' (1).
- jaatäl** iv. *despeltrarse*. dent, chip. Tan u-jaat-äl in-kum. *Se está despeltrando mi olla*. My pot is chipping. rt. JÄT (1).
- jaatzäl** iv. *dividirse*. divide. rt. JÄTZ (1).
- JAATZ'** (1) N. *sacar con la mano*. take out with hand. cf. ajjaatz'-kab'.
- jaatz'** (1a) actv. *sacar con la mano*. remove with bare hands. PLFM. cf. ajjaatz'-kab'.
- jaatz'b'äl** pas1. *sacarlo con la mano*. be removed by hand.
- jaatz'-kab'** actvcpd (actv & n1). *sacar miel con la mano*. remove honey with hand. Tan u-jaatz'=kab' et-el u-k'ä'. *Está sacando miel con la mano*. S/he is removing honey by hand. rt. KAB' (1). cf. ajjaatz'-kab'.
- jaatz'tik** dtv. *sacarlo con la mano*. remove by hand. Tan u-jaatz'-t-ik a luk'-u. *Está sacando el lodo*. S/he is removing mud. Tan u-jaatz'-t-ik a yux ich-il u-ch'e'en-e. *Está sacando el cangrejo de su cueva*. S/he is taking the crab out of its hole.
- jaawäl** iv. *caerse boca arriba*. fall face up. Jaaw-i t-u-pach. *Se cayó detrás boca arriba*. S/he fell backwards face up. rt. JÄW (1).
- JAAX** (1) N. *molleja*. gizzard.
- jaax** (1a) n1. *molleja*. gizzard. Walak-oo' u-jan-t-ik u-jaax aj-kax-a. *Comen la molleja del pollo*. They eat the chicken's gizzard. UU. syn. tuch (1a).
- jaaxäl** iv. *torcerse*. twist. Tan u-jaax-äl a k'aan ti'i äk'aan-a. *Está torciendo la pita para la hamaca*. The twine is twisting for the hammock. rt. JÄX (1).
- jaay** avn4a. *tazón de barro*. clay bowl. Tal-es a jaay-a. *Traiga el tazón de barro*. Bring the clay pot. UU. Ko'ox ti b'et=jaay. *Vamos hacer tazas de barro*. Let's make clay dishes. ALMG. rt. JÄY (1). cf. b'ox-jaay, ixb'ox-jaay, jäyäk jaay, kuuchil b'et-jaay, pe'ek jaay.
- jaayäl** iv. *extenderse*. spread. Jaay-i a ch'ich'-i. *La arena se extendió*. The sand spread. rt. JÄY (1).
- JÄÄK'** (1) Af, N (onom). *inhalar*. inhale deeply. cf. jäjäk'kij, jäk'änak ff.
- jääk'** (1a) actv. *inhalar aire*. inhale deeply.
- jääk'a'an** prt1. *inhalado*. inhaled.
- jääk'änak ub'ok** stp (prt4 psdn1). *muy fuerte el olor*. strong smelling. rt. B'OK (1).
- jääk'b'äl** pas1. *inhalarlo*. be inhaled.
- jääk'mäl** div. *abogarse*. drown. Jääk'-m-i a winik-i. *Se ahogó el hombre*. The man drowned. var. jäk'mäl.
- jääk'men** adj3. *abogado*. drowned. var. jäk'men.

**jääk'mesik** causi. *ahogar*lo. drown. var. *jäk'mesik*.  
**jääk'tik** dtv. *inhalar*lo fuerte. breathe in deeply. PLFM.  
**jääk'tik ub'ajil** rv. *ahogarse*. drown oneself.  
**jäämääl** iv. *doblarse*. bend. Tan u-jääm-äl u-k'ä' a che'-e.  
*Está doblándose la rama del palo*. The branch of the tree is bending over. rt. JÄM (1). cf. jaamäl.  
**JE-** (1) Pt. OST. OST. cf. jeb'e', jed'(2), jed'a', jed'e'ek ff., jeed'o', ma' jed'e'ek.  
**JEB'** (1) T. *abrir*. open. cf. ajjeb', je'b'el, jeb'ik, je'b'el, jeeb'el, k'äs-jeb'ik.  
**jeb'** (1a) apr. *abrir*. open. cf. ajjeb'.  
**jeb'a'an** prt. *abierto*. open. Jeb'-a'an u-chi' a naj-a. *La puerta de la casa está abierta*. The door of the house is open. UU.  
**jeb'a'an uchi'** stp (prt. psdn). *boca abierta*. mouth agape. OKMA. rt. CHI' (2).  
**jeb'b'aanäl** pasz. *abrirse*. be opened. jeb'b'aanäl > je'b'aanäl (op).  
**jeb'b'el** pas. *abrirlo*. be opened. Tan u-jeb'-b'-el u-chi' a naj-a. *Están abriendo la puerta de la casa*. The door of the house is being opened. UU. jeb'b'el > je'b'el (op). var. je'b'el.  
**jeb'b'eeb'** instn. *algo para abrir*. instrument for opening. Yan u-jeb'-b'-eeb' u-chi' a naj-a. *Hay algo para abrir la puerta (llave, etc.)*. There is something to open the door (a key, etc.). UU. jeb'b'eeb' > je'b'eeb' (op).  
**jeb'-chi'** apcpd (T & N1). *abrir la boca*. open mouth. rt. CHI' (2).  
**jeb'el** adjic. *abierto*. open.  
**jeb'elal kum** psdnp (n6 of N1). *abertura de la olla, boca de la olla*. opening of the pot, mouth of pot. PLFM. rt. KUM (1).  
**jeb'elil** n3d. *abertura*. opening of. U-jeb'-el-il a ch'e'en-e. *La abertura del pozo*. The opening of the well. PLFM.  
**jeb'e'** excl. *¡oiga! algo que se escuche*. listen! Je-b'e' u-peek! *¡Oiga el ruido!* Listen to the noise! UU. Je-b'e'-oo'! *¡Escuchanlos!* Listen to them! rts. JE-(1) B'E' (1)  
**jeb'ik** rtv. *abrirlo*. open. Jeb'-e! *¡Abrela!* Open it! Tan in-jeb'-ik u-chi' a naj-a. *Estoy abriendo la puerta de la casa*. I am opening the door of the house. UU. Jeb'-e a chi'=naj-a! *¡Abre la puerta!* Open the door! Inw-il-aj ka' u-jeb'-aj. *Miré cuando lo abrió*. I looked when he opened it. Jeb'-e ka' tiw-il-a' k'u'-i a yan-a! *¡Abrelo para ver que hay!* Open it to see what is inside! Jeb'-e ti jomol u-chi' a naj-a! *¡Abre rápido la puerta!* Open the door quickly! Jeb'-e'ex a chi'=naj-a! *¡Abran la puerta!* You all open the door! ALMG. Tan u-jeb'-ik u-chi' a naj-a. *Está abriendo la puerta de la casa*. S/he is opening the door of the house. rt. JEB' (1).  
**jeb'ik ub'ajil** rv. *abrirse*. open itself.

**jeb'ik uchi'** tvp (rtv psdn). *abrir la boca*. open one's mouth. rt. CHI' (2).  
**jeb'in-jeeb'** adjcpd (redup). *abierto aquí y allí*. open here and there.  
**JECH** (1) Af, T. *encender*. light. cf. ajjech-k'aak', jejechkij, jeechel.  
**jech** (1a) apr. *prender*. light. cf. ajjech.  
**jecha'an** prt. *encendido*. lit. Jech-a'an a k'aak'-a. *El fuego está encendido*. The match/fire is lit. UU.  
**jechb'aanäl** pasz. *prenderse*. be lit.  
**jechb'el** pas. *encenderlo*. be lit. B'el u-ka'a jech-b'-el a k'aak'-a. *El fuego va a ser encendido*. The match is going to be lit. Jech-b'-i a k'aak'-a. *El fuego fue encendido*. The match was lit. UU.  
**jechb'eeb'** instn. *algo para encender*. instrument for lighting. A b'ox ju'um a-d'a'-a u-jech-b'-eeb' a k'aak'-a. *Este papel negro es para encender el fuego*. This black paper is used to light the fire (matches). UU. Aj-t'el u-k'ab'a' u-jech-b'-eeb' a k'aak'-a. *Gallo se llama el fósforo*. Rooster is the name of the matches.  
**jechel** adjic. *encendido*. lit.  
**jechenak** prt4. *ardiendo*. burning. Jech-enak a k'aak'-a. *Está ardiendo el fuego*. The fire is burning.  
**jechik** rtv. *encenderlo*. light. U-jech-aj a k'aak'-a. *Encendió el fuego*. S/he lit the fire. Jech-e a k'aak'-a! *¡Encienda el fósforo!* Light the match! UU.  
**jechik ub'ajil** rv. *encenderse*. light itself.  
**jech-in-jeech** adjcpd. *encendido aquí y allí*. lit here and there.  
**jechmel** div. *encenderse*. light.  
**jechmen** adj3. *encendido*. flaming.  
**jechmesab'aanäl** pasz. *encenderse*. be lit.  
**jechmesaj** ap. *encender*. light.  
**jechmesik** causi. *encenderlo*. light.  
**JED'** (1) I. *descansar*. rest. cf. jed'el ff., jed'eeb', JE'N (1).  
**jed'** (2) assur. *deber*. should. Jed' in-b'et-ik-i. *Debo hacerlo*. I should do it. rt. JE- (1). cf. jed'e'ek (1a).  
**jed'a'** DEM. *aquí está* here it is. Je-d'a' a-jan-al nooch=winik. *Aquí está su comida señor*. Here is your food sir. Je-d'a'-en na'. *Aquí estoy mamá*. I am here mother. Je-d'a'-o'on noo=ch'up. *Aquí estamos señora*. We are here madam. ALMG. rt. JE- (1), D'A' (2).  
**jed'el** riv. *descansar*. rest. Tan u-jed'-el a winik-i. *El hombre está descansando*. The man is resting. Jed'-i a winik-i. *El hombre se descansó*. The man took a rest. Jed'-een. *Yo descansé*. I took a rest. UU. rt. JED' (1). var. je'nel.  
**jed'esab'äl** pas. *descansarlo*. be rested. Tan u-jed'-es-ab'-äl a tzimin-i. *Están descansando al caballo*. The horse is being given a rest. Jed'-es-ab'-i u-tzimin. *Descanzaron*

- a su bestia.* His/her equine was rested. UU. rt. JED' (1). var. je'nesab'äl.
- jed'esab'eeb'** instn. *algo para descansar.* instrument for resting.
- jed'esaj-tzimin** apcpd (ap & n1). *descansar bestia.* rest horses.
- jed'esik** causi. *descansarlo.* rest. Tan u-jed'-es-ik u-tzimin. *Está descansando su caballo.* S/he is giving her/his horse a rest. UU. rt. JED' (1). var. je'nesik.
- jed'esik ub'ajil** rv. *descansarse.* rest oneself.
- jed'e'ek ... -V** ASSUR, aspadv. *deber, poder, aspecto asegurativo.* should, must, can, assurative aspect. Je-d'e'-ek wa ti-meyaj-a? *¿Será que trabajaremos?* Will we work? Je-d'e'-ek-e. *Podemos (respuesta a la pregunta arriba).* We will. (answer to question above). Je-d'e'-ek ti-meyaj-a. *Sí trabajaremos.* Yes, we will work. Tu-lak-al-o'on je-d'e'-ek ti-meyaj-a. *Todos nosotros trabajaremos.* All of us will work. Je-de'-ek a-paat-al-a. *Sí debes poder.* Yes, you should be able. UU. Je-d'e'-ek ti-b'el ti-meyaj-a. *Sí vamos a trabajar.* Yes we are going to work. Je-d'e'-ek in-b'et-ik-i. *Sí lo debo hacer.* Yes I should do it. Jed' im-b'et-ik-i. *Sí lo puedo hacer.* I will do it. jed'e'ek ... -V. var. jed' (2). rt. JE- (1). cf. ma' jed'e'ek.
- jed'e'ek ub'etik ... -V** tvp (asp tv). *sin embargo sí puede hacerlo, deber hacerlo.* nevertheless, can do it, should do it. OKMA. Je-d'e'-ek u-b'et-ik u-meyaj-a. *Sin embargo, puede hacer su trabajo.* Nevertheless s/he can/should work. Je-d'e'-ek u-b'et-ik u-jan-al-a. *Sin embargo, puede hacer su comida.* Nevertheless s/he should make her/his food. rts. JE- (1), B'ET (1).
- jed'e'ek walaja** advp (ASSUR adv). *tal vez poder, quizás poder.* perhaps can. OKMA. Je-d'e'-ek walaj-a u-b'et-ik u-meyaj. *Tal vez puede hacer su trabajo.* Perhaps s/he can do his work. rt. JE- (1).
- jed'e'ek xan ... -V** advp (ASSUR adv). *también poder.* also can. OKMA. Je-d'e'-ek xan u-met-ik a-meyaj-a. *También puede hacer tu trabajo.* S/he also will do your work. rts. JE- (1), XAN (1).
- jed'e'ek-to(j) ... -V** advp (adv adv). *después poder.* can later. Je-d'e'-ek=to ti-b'eel-e. *Después nos vamos.* We can go later. ALMG. Je-d'e'-ek=toj(-o) ti-b'el ti-meyaj-a. *Después podemos ir a trabajar.* Afterward, we can go to work. Je-d'e'-ek-toj inw-il-ik-ech-e. *Después te veo.* Afterward I'll see you. rts. JE- (1), TOJ (1).
- jed'eeb'** instn. *algo para descansar.* instrument for resting. rt. JED' (1). cf. je'neeb'.
- jed'o'** OST. *allá.* over there. Je-d'o' u-b'eel a winik-i. *Allá va el hombre.* The man goes over there. Jee-d'o' tub'a ke'en-e. *Allá lejos es donde está.* There is where s/he is. *Si se pronuncia como vocal larga, se alarga la distancia.*
- If it is pronounce as a long vowel it implies a larger distance. UU. cf. jeed'o'. rt. JE- (1), -D'O' (1).
- jejechkij** adjz. *se enciende facilmente, flamable.* flammable. rt. JECH (1).
- jejek'kij** adjz. *suave para abrir.* easily opened, splittable. rt. JEK' (1).
- JEJEN** (1) N. *chaquiste.* gnat. *No aceptado como Maya Mopan por todos.* Not accepted as Mopan Maya by everyone. cf. ajejen, ixjejen.
- jejen** (1a) n2d. *chaquiste.* small gnat.
- jejepkij** adjz. *rajoso.* splittable. Je-jep-kij a si'-i. *La leña está rajoso.* The wood is easily split. rt. JEP (1).
- jejep'kij** adjz. *se abre facilmente.* easily split. Je-jep'-kij u-wich a 'on-o. *La fruta del aguacate se abre facilmente.* The avocado is easily split. rt. JEP' (1).
- jejetkij** adjz. *tiende a rajarse, rajoso, fácil para reventar.* fragile, friable. Je-jet-kij a semeentoj-o. *El cemento tiende a rajarse.* The cement tends to crack. UU [jejetki]. rt. JET (1).
- JEK'** (1) Af, P, T. *quebrar.* snap. = 'EK' (2). cf. jejek'kij, -jeek', jeek'el.
- jek'** (1a) ap1. *rajar.* split. cf. ajjek'.
- jek'a'an** prt1. *rajado.* split open.
- jek'b'aanäl** pas2. *abrirse.* be broken.
- jek'b'el** pas1. *rajarlo, abrirlo.* be knocked down, be broken open. Jek'-b'-i uy-ok aj-kax u-men a och-o. *Fue abierta la pierna de la gallina por el tacuacín.* The leg of the chicken was torn open by the opossum.
- jek'b'eeb'** instn. *algo para abrir.* instrument for opening.
- jek'el** adjic. *caído.* fallen. Jek'-el u-le' in-kol-o. *Está caído la hoja de mi milpa.* The leaves of my milpa are fallen. = 'ek'el.
- jek'enak** prt3. *abriéndose.* splitting open.
- jek'ik** rtv. *abrirlo, rajarlo, desgajarlo.* knock down, split open. Man-oo' u-jek'-e' u-le' in-kol. *Pasaron a botar la hoja de mi milpa.* They passed to knock down the leaves of my milpa. In-jek'-aj u-k'ä' a che'-e. *Boté la rama del palo.* I knocked down the branch of the tree. = 'ek'ik.
- jek'ik ub'ajil** rv. *abrirse.* open itself.
- jek'in-jeek'** adjcpd (redup). *abierto aquí y allí.* split open here and there.
- jek'ka'al** prt3. *abierto.* split open.
- jek'kuntik** caus2. *abrirlo.* split open.
- jek'leeb'** instn. *algo para abrir.* instrument for opening.
- jek'mel** div. *abrirse.* split open.
- jek'men** adj3. *abierto.* split open.
- jek'mesik** causi. *abrirlo.* split open.
- jek'tal** pv. *abrirse.* open. Jek'-l-aj-i a 'on-o. *Se abrió el aguacate.* The avocado split open.
- JEL** (1) N, T. *cambio.* change. cf. jeelel, jeelil, ma' jela'an.

**jel (1a)** apɪ/actv. *cambiar*. change. cf. ajjel.  
**jel (1b)** avnɪb/4. *repuesto, sustituto*. replacement, substitute. Ok-i u-jel ix-Jul-u. *Entró la sustituta de la Julia*. A substitute for Julia entered. UU.  
**jela'an** prtɪ. *cambiado, extraño*. changed, strange. In-chech-e jel-a'an a-nok'. *Usted está cambiado de ropa*. You, your clothes are changed. ALMG. Jel-a'an-ech. *Estás cambiado, extraño*. You are changed, different. cf. ma' jela'an.  
**jel-b'ajil** apcpd (ap & refl). *mudarse*. change. PLFM. A winik-i tan u-jel=b'aj-il. *El hombre se está cambiando (de ropa)*. The man is changing (clothes). rt. -B'AJ (2).  
**jelb'aañāl** pasz. *cambiarse*. be changed.  
**jelb'el** pasɪ. *cambiarlo, sustituirlo*. be replaced, be substituted. Tan u-jel-b'-el uy-otoch. *Están cambiando su casa*. His/her house is being changed. Jel-b'-i u-kuuch. *Su lugar fue cambiado*. His/her place was changed. UU. Jel-b'-el a nok'-o. *Hay que cambiar la ropa*. Clothes should be changed. Jel-b'-i a-jan-al. *Tu comida fue cambiada*. Your food was changed. ALMG.  
**jelb'eeb'** instn. *algo para cambiar*. instrument for changing.  
**jelik** rtv. *cambiarlo, reponerlo, sustituirlo*. change, replace, substitute. U-jel-aj u-na'at. *Cambió su pensamiento*. S/he changed his thinking. Tan u-jel-ik u-wich u-meyaj. *Está cambiando la clase de trabajo*. S/he is changing her/his type of job. U-jel-aj u-kuuch. *Cambió su lugar*. S/he changed his place. UU. Tan in-jel-ik. *Lo estoy cambiando*. I am changing it. Ko'ox ti-jel-e'! ¡Vamos a cambiarlo! Let's change it! Jel-e ten a tz'äp-ät=k'ä'-ä! ¡Cámbiame el anillo! Change the ring for me! ALMG. U-jel-aj u-sool a kan-a. *La culebra se cambió su piel*. The snake shed its skin.  
**jelik ub'ajil** rv. *cambiarse, cambiarse la ropa*. change oneself, change one's clothes. U-jel-aj u-b'aj-il. *Se cambió su ropa*. S/he changed her/his clothes. B'el wa a-ka'a a-jel-e' a-b'aj-il? *Te vas a cambiar?* Are you going to change your clothes? ALMG.  
**jelik ukuuchil** tvp (rtv psdñ3). *cambiar su lugar*. change its place, move from one place to another. rt. KUUCH (1).  
**jelil** n3. *sustituto*. substitute, be in ones place. Ma' wa k'at-i kun-tal t-in-jel-il? ¿No quisieras quedarte aquí como mi sustituto? Wouldn't you like to remain here in my place (as my substitute)? UU 71.2.11. rt. JEL (1).  
**jelina'an** prtɪ. *sustituido*. substituted.  
**jelinb'il** pasɪ. *sustituirlo*. be substituted.  
**jelintik** dtv. *sustituirlo*. substitute. Tan u-jel-in-t-ik a winik-i. *Está sustituyendo el hombre*. S/he is substituting for the man.  
**JEM (1)** P, T. *colgar*. hang. cf. -jeem ff., jun-jeem.

**jem (1a)** apɪ. *colgar*. hang. cf. ajjem.  
**jema'an** prtɪ. *colgado. enredados, enganchados*. hung up, hooked. multi-stemmed. Jeem-a'an-oo' t-u-b'aj-il a top'-o. *Están enganchados las flores, uno sobre otro*. The flowers are interwoven. Jem-a'an u-k'ä' a che'-e. *La rama del palo está colgado*. The branch of the tree is hung up. Jem-a'an a p'ook t-u-wich naj-a. *El sombrero está enganchado en la pared*. The hat is hanging on a hook on the wall. Tan u-ch'a'-ik ti jem-a'an t-u-pol u-b'a'ay. *Está llevando el moral prendido en su cabeza*. S/he is carrying her bag hanging on her/his head.  
**jemb'el** pasɪ. *colgarlo*. be hung up.  
**jemel tupol** adjp (adjtc pp). *estar a tu cargo, prendido en su cabeza*. be in one's charge, hanging on one's head. Jem-el t-a-pol a meyaj-a. *El trabajo está a tu cargo, cabeza*. The work is in your charge, hanging over your head. ALMG. rt. POL (1).  
**jemik** rtv. *colgarlo, colocarlo sobre*. put on top of, hang up. Tan in-jem-ik a b'u'ul-u ti'i ka' tik-ik. *Estoy colgando el manojito de frijol para que se seque*. I am hanging the beans up so they dry.  
**jemik ub'ajil** rv. *colgarse (de los brazos)*. hang oneself (from arms).  
**jem-in-jeem** adjcpd (redup). *colgado aquí y allí*. hung here and there.  
**jem-kala'an** prtɪcpd (T & nɪ). *colgado del hombro*. hung down the shoulder. Jem=kala'an u-b'a'ay. *El morral está colgado de su hombro*. The net bag is hung on his/her shoulder. UU [ujenkala'an]. rt. KAL (1).  
**jem-kalb'äl** pasɪcpd (T & nɪ). *colgarlo en el hombro de otro*. be hung down on somebody else's shoulder. Tan u-jem=kala-b'-äl u-b'a'ay u-tat. *Están colgando en el hombro el morral de su papá*. His/her father's bag is being hung on his/her shoulder. Jem=kala-b'-i u-b'a'ay u-men u-laak'. *Su morral fue llevado por otro*. His/her bag was hung on the shoulder by somebody else. UU [jenkalb'äl]. rt. KAL (1).  
**jem-kaltik** tvcpd (T & nɪ). *colgarlo en el hombro con el cincho cruzado en el pecho, colgarlo en la espalda con el cincho cruzado en el pecho*. hang something on the shoulder with the belt accross the chest, hang something on the back with the belt across the chest. Tan u-jem=kala-t-ik u-b'a'ay. *Está colgando su morral en el hombro*. S/he is hanging his bag on his shoulder. UU [jenkaltik]. rt. KAL (1).  
**jemka'al** prtɪ. *colgado*. hanging. Jem-ka'al u-yal ix-ch'up-u. *El hijo de la mujer está colgado*. The woman's child is hanging (in her rebozo).  
**jemkuntik** caus2. *colgarlo*. get hung up.  
**jemleeb'** inst. *colgador*. hanger, instrument for hanging.  
**jem-nok'** apcpd (ap & nɪ). *colgar ropa*. hang clothes.

- jem-pach** ncpd (T & nɪ). *respaldo de silla*. back of chair. A tin-leeb'-e ma' yan u-jem=pach. *El asiento no tiene respaldo*. The chair doesn't have a back.
- jemtal (a)** pv. *colgarse*. hang. Jem-l-aj-i u-k'ä' a pätaj-a. *La rama de la guayaba se colgó*. The branch of the guava got hung up (in other branches). Tan in-jem-tal t-u-näk' naj. *Estoy apoyándome, colgándome en la pared de la casa*. I am leaning against, hanging from, the wall of the house.
- jemtal (b)** pvn. *gordura*. hanging out (fat). No-xi' u-jem-tal ix-chup-u a ke'en te-d'o'-o. *Esta muy gorda la mujer que está allá*. The woman there is very fat, hanging out. No-xi' u-jem-tal a winik a-d'o'-o. *Es grande la gordura de ese hombre*. That man's fatness is huge.
- JEP (ɪ)** Af. *rajoso*. splittable. *Sólo una forma*. Only one form. cf. jejepkij.
- JEP' (ɪ)** T. *abrirlo*. open, split. cf. chäk-jep'e'en, jejep'kij, k'än-jep'e'en, jeep'el, ya'ax-jep'e'en.
- jep' (ɪa)** apr. *abrir*. split. cf. ajjep'.
- jep'a'an** prtɪ. *abierto*. split open.
- jep'b'el** pasɪ. *abrirlo*. be split open. Jep'-b'-i u-chi' a naj et-el tz'on-o. *Abrieron la puerta de la casa con arma*. The door of the house was split open with a gun.
- jep'b'eeb'** inst. *algo para partir*. instrument for splitting open.
- jep'ik** stv. *rajarlo, partirlo*. split open. In-jep'-aj a p'ak-a. *Partí el tomate*. I split open the tomato.
- jep'ik ub'ajil** rv. *rajarse*. split open. U-jep'-aj u-b'aj-il a 'oop-o. *Se rajó la anona*. The anona split open.
- JET (ɪ)** Af, T. *reventar*. shatter. cf. jejetkij, jeetel.
- jet (ɪa)** apr. *disparar, explotar*. shoot, explode. cf. ajjet.
- jeta'an** prtɪ. *reventado*. exploded.
- jetb'el** pasɪ. *dispararlo, explotarlo*. be shot, be exploded. Tan u-jet-b'-el a tz'on-o. *La escopeta está siendo disparada*. The shotgun is being shot. Jet-b'-i a tz'on ti ak'ä'-ä. *La escopeta fue disparada en la noche*. The shotgun was shot at night. UU.
- jetb'eeb'** instn. *algo para explotarlo*. instrument for exploding.
- jetel** adjɪc. *reventado, rajado*. exploded, cracked. Jet-el a lu'um-u. *La tierra está rajado*. The soil is cracked. ALMG. A lu'um-u jet-el. *La tierra está rajada*. The earth is cracked. Inw-il-aj aj-jet-el lu'um-u. *Ví la tierra rajada*. I saw the cracked earth.
- jetelal** n6. *rajadura*. crack. Yan u-jet-el-al a che'-e. *La tabla tiene una rajadura*. The board has a crack. UU.
- jetenak** prt4. *explotándose*. exploding.
- jetik** rtv. *dispararlo, explotarlo*. shoot (gun), explode, burst. Tan u-jet-ik a tz'on-o. *Está disparando su escopeta*. S/he is shooting her/his shotgun. UU. Jet-e a tz'on-o! *¡Dispara el arma!* Fire the weapon! Jet-e'ex ti naach a tz'on-o! *¡Disparen lejos el arma*. Fire the weapon far away! ALMG.
- jet-in-jeet** adjcpd (redup). *rajado aquí y allí*. cracked here and there.
- jetmel** div. *reventarse, explotarse*. explode, burst.
- jetmen** adj3. *soplado*. bursting, swollen. Jet-m-en u-näk'. *Su estómago está inflado*. His/her stomach is swollen with gas.
- jetmesik** causɪ. *explotarlo*. explode.
- JETZ' (ɪ)** P, I. *calmar*. calm. cf. ajjetz', jeetz'el.
- jetz' (ɪa)** apr. *calmar*. calm. cf. ajjetz'.
- jetz'a'an** prtɪ. *pasado, calmado*. passed, calmed. Jetz'-a'an a ja'-a. *La lluvia está calmada*. The rain is passed. UU.
- jetz'a'an uyool** stp (prtɪ & psdn). *estar calmado, estar contento*. be calm, be happy. Jetz'-a'an uy-ool. *Está calmado*. S/he is calm. Jetz'-a'an-oo' uy-ool t-u-b'aj-il. *Ellos están tranquilos*. They are calm. UU. rt. OOL (ɪ).
- jetz'a'an 'ool** np (prtɪ nɪ). *paz, calma, tranquilidad*. peace, calm, tranquility. A-leeb'-e yan aj-jetz'-a'an 'ool-o. *Ahora hay paz*. Now there is peace. ALMG.
- jetz'a'an-'oolil** ncpd3 (prtɪ & nɪ). *tranquilidad*. quiet. Yan u-yan-tal a jetz'-a'an-'ool-il-i. *Tiene que haber tranquilidad*. There has to be calm. ALMG. rt. OOL (ɪ).
- jetz'ka'al** prt3. *calmado*. calmed.
- jetz'kunb'ul** pasɪ. *calmarlo*. be calmed. Tan u-jetz'-kunb'-ul uy-ool. *Están calmándolo*. S/he is being calmed down. UU. Jetz'-kunb'-i uy-ool. *Lo calmaron*. S/he was calmed down. Jetz'-kunb'-ul ti'i ka' tan u-lox-ik uy-ätan. *Hay que calmarlo cuando este pegando a su esposa*. We have to calm him down when he is fighting his wife. ALMG. cf. jetz'kuntik.
- jetz'kuntik (uyool)** caus2 (psdnɪ). *calmar (a alguien)*. calm (someone). Tan u-jetz'-kun-t-ik uy-ool. *Lo está calmando*. S/he is calming her/him down. UU. rt. OOL (ɪ).
- jetz'leeb'** instn. *algo para calmar*. instrument for calming.
- jetz'leeb' näk'** psdnp (instn of nɪ). *bocadillo, refacción*. snack (lit., stomach calmer).
- jetz'tal** pv. *calmarse*. calm. Jetz'-l-aj-i uy-ool. *Se calmó*. S/he calmed down. UU. B'-u-ka'a ti jetz'-tal. *Tiene que calmarse*. S/he has to calm down. Jetz'-l-aj-oo' a pek'-e. *Se calmaron los perros*. The dogs calmed down. Yan u-jetz'-tal ti ki'. *Tiene que calmarse bien*. S/he has to really calm down. ALMG.
- JE' (ɪ)** N. *huevo*. egg. cf. jok'saj-je', k'änil je', pach je', tzäjb'il je'.
- je' (ɪa)** nɪ. *huevo, testículo*. egg, testicle. Yan wa je' wa'ye'-e? *¿Hay huevos aquí?* Are there any eggs here? Sip'-a'an u-je'. *Sus testículos están hinchados*. His testicles are swollen. UU.

**je' (1b)** actv. *poner huevo*. lay egg. Tan u-je' ix-na'=kax-a. *La gallina está poniendo huevo*. The hen is laying an egg. ALMG.

**je' ach** psdnp (n1 of n1). *testiculo*. testicle. syns. je'il ukep, nek' ach.

**je' b'aalum** psdnp (n1 of n1). *avispa amarilla (especie)*. yellow wasp (species). Je-d'a' u-je' a b'aalum-u. *Aquí está una avispa amarilla*. Here is a yellow wasp. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**je' kutz** psdnp (n1 of n1). *huevo de pava, huevo de chompipa*. turkey egg. S.

**je' uk'** psdnp (n1 of n1). *liendre, huevo de piojo*. nit, egg of louse. OKMA. rt. UK' (2).

**je'b'el** pas1. *abrirlo*. be opened. Tal-es k'u'-ak ti'i u-je'-b'-el! *¡Trae algo para abrirlo!* Bring something for it to be opened! ALMG. rt. JEB' (1). cf. jeb'b'el.

**je'il ukep** psdnp (n3 of psdnp1). *huevo del pene*. testicle. rt. KEP (1). syn. je' ach.

**JE'N (1)** I. *descansarse*. rest. cf. JED' (1).

**je'nel (a)** riv. *descansar*. rest. Ko'ox ti je'n-el. *Vamos a descansar* Let's rest. Je'n-en ti'i a k'in a-leeb'-e! *¡Descansa por este día!* Rest for today! Je'n-i a winik-i. *El hombre descansó*. The man rested. ALMG. cf. jed'el.

**je'nel (b)** ivn. *descanso, punto (de escribir)*. coma (de escribir). rest, period (of writing), comma. Tz'a u-je'-n-el a tan a-tz'iib'-t-ik-i! *¡Escribale coma a esa palabra!* Put a comma after what you are writing! ALMG.

**je'nesab'äl** pas1. *descansarlo*. be rested. Je'n-es-ab'-i a pek'-e. *El perro fue descansado*. The dog was rested. ALMG. cf. jed'esab'äl.

**je'nesaj** ap3. *descansar*. rest.

**je'nesik** caus1. *descansarlo*. rest. Tan in-je'n-es-ik a pek'-e. *Estoy descansando al perro*. I am resting the dog. ALMG. cf. jed'esik.

**je'neeb'** instn. *algo para descansar*. instrument for resting. cf. jed'eeb'.

**je'neeb'al kaj** psdnp (n6 of n1). *parque*. park. Ko'ox t-ukuuch u-je'n-eeb'-al kaj. *Vamos al parque*. Let's go to the park. ALMG. rt. KAJ (1).

**jeeb'el** iv. *abrirse*. open. Tan u-jeeb'-el u-chi' a naj-a. *La puerta de la casa está abriéndose sola*. The door of the house is opening by itself. Tan u-jeeb'-el u-xikin. *Su oído se está abriendo*. His/her ear is opening. UU. Jeeb'-i u-chi' a naj-a. *Se abrió la puerta de la casa*. The door of the house opened. A kon-ol-o jeeb'-i. *La tienda se abrió*. The shop opened. ALMG. Jeeb'-i a je'-e. *Se abrió el huevo*. The egg opened. rt. JEB' (1).

**jeechel** iv. *encenderse*. light. Jeech-i a k'aak'-a. *Se encendió el fuego*. The fire lit. rt. JECH (1).

**jeed'o'** OST. *allá lejos*. over there. Jee-do' tub'a ke'en-e. *Allá lejos es donde está*. Over there is where he is. *Si*

*se pronuncia como vocal larga, se alarga la distancia*. If it is pronounced with a long vowel it implies a larger distance. UU. rts. JE- (1), D'O' (1) cf. jed'o'.

**JEEK (1)** N. *regaña*. scolding.

**jeek (1a)** actv. *vengar, regañar*. avenge, scold. cf. ajjeek.

**jeeka'an** prt1. *contestado*. answered (back). Jeek-a'an u-t'an. *Está contestado sus palabras*. His/her words are answered (back).

**jeekb'aanäl** pas2. *vengarse*. be avenged. Jeek-b'-aan-een. *Me vengaron (no sabemos por quién)*. I was avenged (do not know by whom).

**jeekb'el** pas1. *vengarlo*. avenge (on behalf of somebody else). Tan u-jeek-b'-el a winik-i. *Están vengando al hombre*. The man is being avenged. Jeek-b'-i a winik-i. *El hombre fue vengado*. The man was avenged. UU.

**jeekb'eeb'** instn. *algo para vengar*. instrument for avenging.

**jeektik** dtv. *regañarlo, reprenderlo, vengarlo*. scold, reprimand, avenge, answer back. Tan u-jeek-t-ik in-t'an. *Está contestando mi palabra*. S/he is answering back. UU. U-jeek-t-aj u-t'an u-tat. *Contestó lo que dijo su papa*. S/he answered back to what her/his father said.

**jeektik ub'ajil** rv. *contestarse (entre ellos)*. answer back to one another.

**-jeek'** ncl. *gajo, rama*. part of a branch, branch. In-xot'-aj jun=jeek' u-k'ä' a ik-i. *Corté un gajo de la rama del chile*. I cut a part of the branch of the chile plant. rt. JEK' (1).

**jeek'el** iv. *desgajarse, botarse*. split, break. Tan u-jeek'-el u-le' a kol u-men a ik'-i. *Está desgajándose la hoja de la milpa por el aire*. The leaves of the milpa are snapping because of the wind. Jeek'-i u-k'ä' a che'-e. *Se desgajó la rama del árbol*. The branch of the tree split. = 'eek'el. rt. JEK' (1).

**jeel** iv. *cambiarse, substituirse*. change, substitute. Tan u-jeel-el a u-pol-il a kaj-a. *Están cambiando el alcalde*. The mayor is changing. Jeel-i u-pol a kaj-a. *Cambiaron al alcalde*. The mayor changed. UU. Jeel-i a k'in-i. *Cambió el día*. The day changed (weather). ALMG. rt. JEL (1).

**-jeem** ncl. *planta con muchos tallos*. multi-stemmed plant. Ta'kan ke'en jun=jeem a on-o. *Allí está un tallo de planta de aguacate*. There is a multi-stemmed avocado plant. rt. JEM (1). cf. jun-jeem.

**jeemel** iv. *colgarse, desarrollarse con tallos*. hang on hook, branch out. Tan u-jeem-el a p'ak-a. *Está desarrollándose el tomate con muchos tallos*. The tomato plant is developing with many stems. rt. JEM (1)

**jeep'el** iv. *rajarse, descosturarse*. split open. Jeep'-i uy-ok-il u-wex. *Se descosturó la manga del pantalón*. The leg of his pants split open. rt. JEP' (1).

- jeetel** iv. *rajarse, explotarse, henderse*. crack, explode, burst, split. Tan u-jeet-el a lu'um-u. *La tierra se está rajando*. The soil is cracking. UU. Jeet-i a che'-e. *Se rajó el palo*. The tree split. Jeet-i a tz'on-o. *La escopeta disparó*. The shotgun fired. Jeet-i a sikitraakaj-a. *El cohete explotó*. The rocket exploded. Jeet-i a lu'um-u. *La tierra se rajó*. The soil cracked. UU. Tan u-jeet-el. *Está estallando*. It is exploding. ALMG. rt. JET (r).
- JEETZ (r)** N. *abrazar (niño)*. hug (child to waist). cf. ajjeetz.
- jeetz (ra)** actv. *traer en la cadera*. carry on hip. Tan u-jeetz=tz'ub'. *Está trayendo el niño en la cadera*. She is carrying the child on her waist. cf. ajjeetz.
- jeetz'b'el** pasr. *cargarlo en la cintura*. be carried on waist with legs apart. Tan u-jeetz'-b'-el a tz'ub'-u. *Están cargando al niño en la cintura*. The child is being held at the waist.
- jeetz-meek'** actvcpd (actv & actv). *cargar en la cintura*. carry child on waist with legs apart.
- jeetz-meek'b'el** pasicpd (actv & actv). *cargarlo en cintura*. be carried (child) on waist with legs apart. Tan u-jeetz=meek'-b'-el a tz'ub'-u. *Están cargándolo al niño en la cintura (para educarlo)*. The child is being held at the waist (for its education). *El secreto de jeetz-meek' fue que los padrinos cargaron su ahijado en la cintura y pusieron objetos de su oficio, por ejemplo hacha, machete, matate, tecomate, sombrero, el las manos del niño*. The ceremony of jeetz-meek' was for godparents to hold child at waist and put objects of adult work, e.g., ax, machete, net bag, hat, in the hands of the child. rt. MEEK' (r).
- jeetz-nāk'** actcpd (actv & nr). *cargar a un niño en el estómago (en cangurera)*. carrying a child on the stomach (in child carrier). PLFM.
- jeetz'tik** dtv. *traerlo en la cintura, cargarlo en la cintura, educarlo*. carry on hip. teach adult roles. A nooch=winik a-d'o'-o u-jeetz'-t-aj a tz'ub'-u. *Aquel señor educó al niño*. That gentleman educated the child.
- jeetz-tz'ub'** actvcpd (actv & nr). *educar a niño*. educate children. Tan u-jeetz=tz'ub'. *Está educando al niño*. S/he is teaching the child.
- jeetz'el** iv. *pasar, calmarse*. pass, calm. Tan u-jeetz'-el a k'oja'an-il-i. *La enfermedad está pasando*. The disease is passing. Jeetz'-i a ja'-a. *La lluvia se calmó*. The rain passed. UU. Jeetz'-i a ik'-i. *Se calmó el aire*. The wind calmed. ALMG. rt. JETZ' (r).
- JICH' (r)** Af, P, T. *apretar, estrangular*. squeeze, strangle. cf. ajjich', ajjich'kal, jijich'kij, jiich'il.
- jich' (ra)** api. *apretar*. squeeze. cf. ajjich'.
- jich'a'an** prt1. *apretado*. squeezed. Jich'-a'an ti ki' a k'aan-a. *La pita está bien apretada*. The cord is squeezed tightly. ALMG.
- jich'a'an ukal** stp (prt1 psdn). *estrangulado, ahorcado*. strangled, hung. Jich'-a'an u-kal a pek'-e. *El perro está estrangulado*. The dog is strangled. UU. rt. KAL (r).
- jich'b'aañāl** pas2. *apretarse*. be squeezed.
- jich'b'eeb'** instn. *algo para estrangular*. instrument for strangling. Ki' a ak' a-d'a'-a ti'i u-jich'-b'-eeb' a b'a'al=che'-e. *Este bejuco es bueno para estrangular animales*. This vine is good for strangling animals. UU.
- jich'b'il** pas1. *estrangularlo*. be strangled. B'el u-ka'a jich'-b'-il u-kal. *Van a estrangularlo*. S/he is going to be strangled. Jich'-b'-i u-kal a tz'ub'-u. *El niño fue estrangulado*. The child was strangled. UU. Jich'-b'-i u-kal a winik-i. *Estrangularon al hombre*. The man was strangled. Jich'-b'-i a pek'-e. *El perro fue estrangulado*. The dog was strangled. ALMG.
- jich'ik** rtv. *estrangularlo (con mecate)*. strangle (with rope). Tan u-jich'-ik u-kal. *Está estrangulando su cuello*. S/he is strangling her/his neck. UU. syn. b'it'ik.
- jich'ik ub'ajil** rv. *estrangularse*. strangle oneself.
- jich'il** adj1c. *apretado*. squeezed.
- jich'inak** prt4. *estrangulándose*. strangling.
- jich'kal** apcpd (ap & nr). *ahorcar*. strangle.
- jich'ka'al** prt3. *ahorcado*. strangled.
- jich'lemak** adjcpd (Af & AF). *amenazando estrangularse*. threatening to strangle oneself. rt. LEM (r).
- jich'leeb'** prt3. *objeto para ahorcar*. instrument for strangling.
- jich'mel** div. *apretarse*. be squeezed.
- jich'men** adj3. *apretado*. squeezed.
- jich'mesab'aañāl** pas2. *apretarse*. be squeezed.
- jich'mesik** caus1. *apretarlo*. squeeze.
- jich'tal (b)** pv. *estrangularse, apretarse*. squeeze, strangle.
- jijich'kij** adj2. *apretado*. squeezed. rt. JICH' (r).
- jijik'kij** adj2. *resbaloso para afilar*. sleek for filing. S. rt. JIK' (r).
- jijinkij** adj2. *secado y cayéndose en pedacitos, desboronándose*. dry and peeling off, flaking. Ji-jin-kij a k'u=ta'an-a. *La cal se desborona*. The lime flakes. UU [jijinki]. Ji-jin-kij a lu'um-u. *La tierra se desborona con facilidad*. The earth flakes off. ALMG. rt. JIN (r).
- jijip'kij** adj2. *bien apretado*. very tight, too tight. rt. JIP' (r).
- jijiskij** adj2. *fácil para arrimar*. easily made close. rt. JIS (r).
- jijit'kij** adj2. *fácil para tejer*. easily woven. rt. JIT' (r).
- jijitz'kij** adj2. *fácil a deshilar*. frayable, easily frayed. Ji-

- jitz'-kij a nok'-o. *La tela es fácil a deshilar*. The cloth is easily frayed. rt. JITZ' (1).
- JKILIIK** (1) N. *palo de añil*. indigo tree. cf. ajjikiliik.
- jkiliik** (1a) n2a. *palo de añil*. indigo tree. cf. ajjikiliik.
- JKI'** (1) Af, T. *afilar*. sharpen. cf. ajjik' ff., ixjik'-nok', jijik'kij, jik'il (2), tunich ti'ij jik'.
- jik'** (1a) ap1. *afilar*. sharpen. cf. ajjik'.
- jik'a'an** prt1. *afilado*. sharpened. Jik'-a'an a maaska'-a. *El machete está afilado*. The machete is sharpened. UU.
- jik'b'eeb'** instn. *algo para afilar (lima, etc.)*. instrument for sharpening (file, etc.). Yan u-jik'-b'-eeb' u-maaska'. *Hay algo para afilar su machete*. There is something to sharpen your machete. UU.
- jik'b'il** pas1. *afilarlo*. be sharpened. Tan u-jik'-b'-il u-maaska'. *Están afilando su machete*. His machete is being sharpened. Jik'-b'-i u-maaska'. *Su machete fue afilado*. His machete was sharpened. UU. Jik'-b'-i a-maaska'. *Tu machete fue afilado*. Your machete was sharpened. ALMG.
- jik'-che'** ncpdzdii (T & n1). *lija*. sandpaper. Tal-es a jik'-che'-e! *¡Trae la lija!* Bring the sandpaper! cf. ajjik'-che', ixjik'-che'.
- jik'ik** tv. *afilarlo, plancharlo, sepillarlo*. sharpen, iron, plane. Jik'-i! *¡Afilalo!* Sharpen it! Tan u-jik'-ik u-maaska'. *Está afilando su machete*. S/he is sharpening her/his machete. U-jik'-aj u-ni' u-maaska'-a. *Afiló la punta del machete*. S/he sharpened the point of the machete. Tan u-jik'-ik u-nok'. *Está planchando su ropa*. S/he is ironing her/his clothes. UU. Jik'-e'ex a maaska'-a! *¡Afilen el machete!* Sharpen the machete! Tan in-jik'-ik in-maaska'. *Estoy afilando el machete*. I am sharpening the machete. Ko'ox ti-jik'-i' a che'-e. *Vamos a cepillar la madera*. Let's plane the wood. ALMG.
- jik'il** adj1c. *afilado*. filed.
- jik'-koj** ncpd (T & n1). *cepillo dental*. toothbrush. In-nen-e yan in-jik'=koj. *Yo tengo cepillo dental*. I have a toothbrush. ALMG. rt. KOJ (1).
- jik'-lemak** adjcpd (Af & Af). *resbalándose*. slipping. rt. LEM (1).
- jik'-maaska'** avncpd (avn & n). *afilada de machete, cepillada de machete*. sharpening of machete. Kich'=pan a jik'=maaska'-a. *Es bonita la cepillada de machete*. The sharpening of machetes is beautiful. ALMG.
- jik'men** adj3. *afilado*. filed.
- jik'-nok'** apcpd (ap & n1). *planchar ropa*. iron clothes. Ko'ox ti jik'=nok'. *Vamos a planchar*. Let's iron clothes. ALMG. cf. ajjik'-nok', ixjik'-nok'.
- JIL** (1) P, N. *jalar*. pull. cf. jilka'al, jilkuntik, jiltal, JIIL (1).
- jil** (1a) ncl. *línea, surco*. line, row, single (without divisions). Jun=jil a naj-a. *La casa está en una sola línea*. The house is in a single line. Jun=jil a che'-e. *La madera es de una sola pieza*. It is a single wooden piece. UU. Yan ox-jil a che'-e. *Hay tres piezas de madera*. There are three pieces of wood (boards). jun-jil tzimin. *una línea de bestias*. a mule line. rt. JIIL (1).
- jiliil** actv. *jalar*. drag. Tan u-jil-iil. *Está jalando*, S/he is pulling. rt. JIIL (1)? cf. ajjiliil, jiil (1a).
- jiliilb'eeb'** inst. *algo para jalar*. instrument for pulling. A sum a-d'a'-a u-jil-iil-b'-eeb' a pek'-e. *Este lazo es para jalar al perro*. This rope is for dragging the dog. UU. rt. JIIL (1). cf. jiilb'eeb'.
- jiliilb'il** pas1. *jalarlo*. be pulled. Tan u-jil-iil-b'-il a pek'-e. *Están jalando al perro*. The dog is being dragged. Jil-iil-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue jalado*. The child was pulled. UU. rt. JIIL (1). cf. jiilb'il.
- jiliiltik** dtv. *jalarlo*. drag. Tan u-jil-iil-t-ik a käl-a'an-a. *Está jalando al borracho*. S/he is dragging the drunkard. UU. rt. JIIL (1). cf. jiiltik.
- jil-ja'as** ncpdzd (avn & n1) *plátano hembra*. plantain (female). S. Top ki' aj-jil=ja'as-a ti tzäj-a'an-a. *Es muy sabroso el plátano frito*. Fried plantains are delicious. rt. JIIL (1). cf. ajjil-ja'as. syn. säk ja'as.
- jilka'al** prt3. *caído a lo largo*. fallen lengthwise.
- jilkuntik** caus2. *ponerlo a lo largo*. put flat lengthwise. rt. JIL (2).
- jil-k'ä'b'äl** pas1cpd (actv & n1). *jalarlo a la fuerza, arrebatarlo*. be grabbed by the arm, be snatched. Ji(i) l=k'ä'-b'-i a winik-i *El hombre fue arrebatado*. The man was grabbed and pulled. ALMG. rts. JIIL (1), K'Ä' (1). cf. jiil-k'ä'b'äl.
- jil-k'ä'tik** tvcpd (actv & n1). *agarrarlo y jalarlo*. grab and drag. rts. JIIL (1), K'Ä' (1). cf. jiil-k'ä'tik.
- jil-leeb'** advcpd (P & adv). *hoy mismo, ahora mismo*. today, right now. Jil=leeb' uy-ud'-el a winik-i. *Ahora mismo viene el hombre*. The man is coming right now.
- jiltal** pv. *ponerse a lo largo*. lie lengthwise. Jil-l-aj-i a che'-e. *El palo se puso a lo largo*. The tree is lying lengthwise. rt. JIL (2).
- JIN** (1) Af, P, T. *esparcir*. scatter. cf. ajjiniik-chaak, jijinkij, jiinil.
- jin** (1a) ap1. *regar (tirando)*. spread (throwing). cf. ajjin.
- jina'an** prt1. *regado*. scattered. Jin-a'an a ix'i'im-i. *El maíz está regado*. The corn is scattered. ALMG.
- jinb'aanäl** pas2. *esparcirse*. be scattered.
- jinb'eeb'** instn. *algo para esparcir*. instrument for scattering.
- jinb'il** pas1. *esparcirlo*. be spread, be scattered. Tan u-jin-b'-il a k'u=ta'an-a. *Están esparciendo la cal*. The lime is



- being spread. Jin-b'-i a kākāj-ā. *El cacao fue esparcido.* The cacao was spread. UU. Jin-b'-i a b'u'ul-u. *El frijol fue regado.* The beans were scattered. ALMG.
- jinik** rtv. *esparcirlo (granos), regarlo (granos).* spread (solids), scatter (solids), sow. Tan u-jin-ik u-nek' a b'u'ul-u. *Está regando la semilla de frijol.* S/he is scattering bean seeds. UU. Jin-e'ex a' ixi'im-i! *¡Rieguen el maíz!* Spread the corn! ALMG.
- jinik ub'ajil** rv. *regarse.* scatter.
- jinik-chaak** ncpd2a (adj & N) *avispa jinikchak.* jinik-chaak wasp. rt. JIN (1). cf. ajjinik-chaak.
- jinil** adjtc. *regado.* scattered.
- jininak** prt4. *regándose.* scattering.
- jin-in-jiin** adjcpd (redup). *regado aquí y allí.* scattered here and there.
- jin-'ixi'im** apcpd (ap & n1). *regar maíz.* scatter maize. B'el u-ka'a ti jin='ixi'im. *Va a regar maíz.* S/he is going to scatter corn. ALMG.
- jinka'al** prt3. *regado.* scattered.
- jinkuntik** caus2. *regarlo.* scatter.
- jinleeb'** instn. *algo para regar.* instrument for scattering.
- jintal** pv. *regarse.* scatter. Jin-l-aj-i u-wich a chi'-i. *Se regó la fruta del nance.* The nance fruit scattered.
- JIP' (1)** Af, P, T. *apretar.* tighten. cf. ajjip', jijip'kij, jiiip'il.
- jip' (1a)** aprt. *apretar.* tighten. cf. ajjip'.
- jip'a'an** prt1. *apretado.* tightened. Jip'-a'an u-che'-il inw-otoch, *Está apretado bien la madera de mi casa.* The wood of my house is tight.
- jip'a'antal** inchv. *hacerse apretado.* become tightened. Jip'-a'an-aj-ij u-kuch a tzimin-i. *Se apretó la carga del la bestia.* The load of the horse became tight.
- jip'b'eeb'** instn. *algo para apretar.* instrument for tightening.
- jip'b'il** pas1. *apretarlo.* be tightened.
- jip'ik** rtv. *apretarlo.* tighten. S. Tan u-jip'-ik u-kuch a tzimin-i. *Está apretando la carga de la bestia.* S/he tightening the load of the horse. Tan u-jip'-ik u-k'ax u-nāk' in-tzimin. *Está apretando el cincho de mi bestia.* S/he is tightening the cinch of my horse.
- jip'ik ub'ajil** rv. *apretarse.* tighten itself.
- jip'il** adjtc. *apretado.* stretched, tightened. Jip'-il a kuch-u. *La carga está apretada.* The load is on tight.
- jip'ka'al** prt3. *estirado.* stretched.
- jip'kuntik** caus2- *estirarlo.* stretch.
- jip'leeb'** instn. *algo para estirar.* instrument for stretching.
- jip'men** adj3. *estirado.* stretched.
- jip'tal** pv. *apretarse, estirarse.* tighten, become taut. Jip'-l-aj-i a sum-u. *Se estiró el lazo.* The rope became taut.
- JIRIITZ' (1)** N (onom). *rechinar.* creak. cf. ajjiriitz'.
- jiriitz' (1a)** avn1. *rechinar.* creak.
- jiriitz' (1b)** actv. *rechinar.* creak. Tan u-jiriitz' u-sum-il a ak'aan-a. *Está rechinando el mecate de la hamaca.* The rope of the hammock is creaking. cf. ajjiriitz'.
- jiriitz'tik** dtv. *rechinarlo, deshojarlo.* make creak, strip leaves from branch making sound. S. U-jiriitz'-t-aj u-le' a pok=che'-e. *Deshojó la hoja de la planta.* S/he stripped the leaves from the plant.
- JIS (1)** Af, P, T. *mover.* move. cf. ajjis, jijiskij, jisinak ff.
- jis (1a)** aprt. *mover.* move. cf. ajjis.
- jisa'an** prt1. *movido.* moved. Jis-a'an a tun-ich-i. *La piedra está movida.* The stone is moved (by someone, from somewhere). UU. Jis-a'an t-u-kuuch a chem-e. *La mesa está movida de su lugar.* The table is moved from its place. ALMG.
- jisb'eeb'** instn. *algo para mover.* instrument for moving. Ki' a che' a-d'a'-a ti'i u-jis-b'-eeb' a tun-ich-i. *Este palo es bueno para mover la piedra.* This pole is good for moving the stone. UU.
- jisb'il** pas1. *moverlo.* be moved. B'el u-ka'a jis-b'-il a che'-e. *Van a mover la madera.* The wood is going to be moved. UU. Jis-b'-i a tun-ich-i. *Movieron la piedra.* the stone was moved. UU.
- jisik** rtv. *moverlo.* move. Jis-i tz'eeek-ak ten a-d'a'-a! *¡Muévamelo un poquito esto!* Move it a little bit for me! Tan u-jis-ik a tzimin-i. *Está moviendo la bestia.* S/he is moving the horse. UU.
- jisik ub'ajil** rv. *moverse.* move oneself. U-jis-aj u-b'aj-il t-u-tzeel. *Se arrimó a la par de él.* S/he moved (her/himself) even to her/him. UU.
- JISIL (1)** N. *secreto.* secret.
- jisil (1a)** avn1. *secreto, secret, charm, hex.* Chen jisil a-d'o'-o. *Eso es puro secreto.* That is pure secret. U-jok'-s-aj u-jisil a tz'ub'-u. *Le sacaron el secreto al niño.* They removed the secret (hex) from the boy. U-tz'āk-aj-oo' u-jisil a tz'ub'-u. *Curaron el secreto del niño.* The cured the secret of the boy. UU. Inw-eel jun=p'eel a jisil-i. *Sé un secreto.* I know a secret. ALMG.
- jisil (1b)** actv. *sacar secreto, hacer secreto para curarlo.* cure a hex, perform a secret charm. cf. ajjisil.
- jisila'an** prt1. *curado del secreto.* cured of hex.
- jisilb'il** pas1. *curarlo del secreto.* be cured of hex.
- jisiltik** dtv. *sacarle el secreto.* remove evil eye, remove hex. U-jisil-t-aj-oo'. *Le sacaron el secret.* They removed the effect of the secret. UU.
- jisil-t'an (a)** actvcpd (actv & actv). *susurrar, hablar en secreto (para curar).* whisper, talk secretly (to cure). Tan u-jis-il=t'an aj-ka'an-s-aj-a. *Está hablando en secreto el maestro.* The teacher is talking secretly. ALMG. Kaj-i ti jis-il=t'an. *Empezó a susurrar.* S/he began to whisper. Tan u-jis-il=t'an. *Está hablando en secreto.* S/he is whispering. rt. T'ĀN (1).
- jisil-t'an (b)** avncpd (avn & avn). *susurro.* whispering.

- Ad-ä ich jisil=t'an a-t'an. *Susurra tu palabra*. Speak in a whisper what you say. UU. rt. T'ÄN (1).
- jisil-t'anb'äl** pasicpd (actv & T). *hablarlo en secreto*. be said secretly. Jisil-t'an-b'äl a nene'=tz'ub'-u. *Hay que hablar en secreto al niño*. The child needs to be whispered to. rt. T'ÄN (1).
- jisil-t'antik** tvcpd (actv & T). *hablarlo en secreto*. say secretly. rt. T'ÄN (1).
- jisinak** prt4. *arrimándose*. nearing. Jis-inak t-u-tzeel-oo' uy-et'ok-oo'. *Está arrimándose al lado de sus compañeros*. S/he is nearing his companions. rt. JIS (1).
- jiska'al** prt3. *arrimado*. be close. rt. JIS (1).
- jiskuntik** caus2. *arrimarlo*. make close. rt. JIS (1).
- jisleeb'** instn. *algo para arrimar*. instrument for making close.
- jistal** pv. *arrimarse*. move close, get close, near. Jis-l-aj-i a pek'-e. *Se arrimó el perro*. The dog neared.
- JIT (1)** Af. (*ardiendo*). (burning). cf. jitinak.
- JIT (2)** P. *acostarse*. lie down. cf. jit-in-jit ff.
- jita'an** prt1. *acostado recto*. lied down lengthwise. Te'-i jit-a'an a kan-a. *Allá está la culebra acostada a lo largo*. The snake is lying down straight. UU.
- jitinak** prt4. *ardiendo*. burning. Jit-inak a k'aak'-a. *El fuego está ardiendo*. The fire is burning. rt. JIT (1).
- jit-in-jit** adjcpd (redup). *acostado aquí y allí*. lying down here and there. rt. JIT (2).
- jitka'al** prt3. *tirado a lo largo*. lying lengthwise. Jit-k-a'al ti lu'um. *Está tirada en la tierra*. It is lying on the ground. UU. Jit-ka'al-ech. *Estás tirado a lo largo*. You are lying lengthwise. Jit-k-a'al a käl-a'an ti b'ej-e. *El bolo está tirado en el camino*. The drunk is laid out on the street. rt. JIT (2).
- jitkunaj** ap3. *acostar*. lay down. rt. JIT (2).
- jitkuna'an** prt1. *acostado*. laid down. rt. JIT (2).
- jitkunb'aanäl** pas2. *acostarse*. be laid down. rt. JIT (2).
- jitkunb'ul** pas1. *acostarlo*. be laid down. B'el u-ka'a ti jit-kun-b'-ul a che' wa'ye'-e. *Van a acostar la madera aquí*. The wood is going to be laid down here. Jit-kun-b'-i a che'-e. *La madera fue acostada*. The wood was laid down (lengthwise). UU. rt. JIT (2).
- jitkuntik** caus2. *acostarlo*. lay down. Jit-kun-t-e a che'-e! *¡Acuesta la madera!* Lay the wood down (lengthwise)! Tan u-jit-kun-t-ik a che'-e. *Está acostando la madera*. S/he is laying the wood down (lengthwise). Jit-kun-t-eeen ti lu'um! *¡Acuéstame en la tierra!* Lay me down on the ground! UU. rt. JIT (2).
- jitlaja'an** prt1. *ba acostado*. has lied down. rt. JIT (2).
- jitleeb'** instn. *algo para acostar*. instrument for laying down. rt. JIT (2).
- jitlal** pv. *acostarse*. lie down. Jit-l-aj-i ti lu'um a k'oj-a'an-a. *El enfermo se acostó en la tierra*. The sick man lied down on the ground. UU. Jit-l-aj-eech ti lu'um. *Te acostaste en el suelo*. You lied down on the ground. rt. JIT (2).
- JIT' (1)** Af, P, T. *tejer*. weave. cf. ajjit' (a) ff., jijit'kij.
- jit' (1a)** ap1. *tejer*. weave. cf. ajjit' (a) ff.
- jit'a'an** prt1. *tejido, entretelado*. woven, intertwined. Jit'-a'an a xak-a. *Está tejida la canasta*. The basket is woven. Jit'-a'an u-k'ä'. *Las manos están entreteladas*. His/her hands are interlaced. UU. Jit'-a'an a nok'-o. *Está tejida la ropa*. The clothes are woven. ALMG.
- jit'a'an kij** ncpd (part & n1). *costal, pita tejida*. sack, woven cord. Aj-jit'-a'an kij-i no=xi'. *El costal de pita es grande*. The woven cord bag is big. ALMG.
- jit'a'an utzo'otzel** stp (prt1 psdn4). *estar tejido su pelo*. her hair is braided. OKMA. rt. TZO'OTZ (1).
- jit'-b'aj** apcpd (ap & n1). *atrampar taltusa*. trap gopher. rt. B'AJ (1).
- jit'b'eeb'** instn. *algo para tejer*. instrument for weaving. A che' a-d'a'-a u-jit'-b'-eeb' a äk'aan-a. *Este palo es para tejer hamacas*. This wooden stick is to weave hammocks. UU.
- jit'b'il** pas1. *tejerlo*. be woven. B'el u-ka'a jit'-b'-il a xak-a. *Van a tejer la canasta*. The basket is going to be woven. Jit'-b'-i a xak-a. *La canasta fue tejida*. The basket was woven. UU. Jit'-b'-i a nok'-o. *Fue tejida la ropa*. The clothes were woven. ALMG.
- jit'b'il che'** np (prt2 n1). *palos tejidos*. interwoven sticks. PLFM. Ki' t-in-wich aj-jit'-b'-il che'-e. *Me gusta palos tejidos*. I like interwoven sticks.
- jit'-chuy** apcpd (T & T). *bordar, tejer con crochet*. embroider, crochet. syn. jit'-k'uch, xok-chuy.
- jit'ik** rtv. *tejerlo, entretelerlo*. weave, intertwine. Tan u-jit'-ik a nok'-o. *Está tejiendo la tela*. S/he is weaving the cloth. Jit'-i! *¡Téjelo!* Weave it! Tan u-jit'-ik u-k'ä'. *Está entretelando las manos*. S/he is intertwining his hands. UU.
- jit'il** adj1c. *tejido*. woven.
- jit'ka'al** prt3. *tejido*. woven.
- jit'kuntik** caus2. *tejerlo*. weave. cf. jit'ik.
- jit'-k'uch** apcpd (T & n1). *bordar, tejer con crochet*. embroider, crochet. syn. jit'-chuy, xok-chuy.
- jit'leeb'** instn. *algo para tejer*. instrument for weaving.
- jit'men** adj3. *tejido*. woven.
- jit'tal** pv. *tejerse*. weave, interweave. Job'-i u-jit'-tal u-chuy ix-ch'up-u. *Se terminó el bordado de la mujer*. The woman's weaving was finished.
- JITZ' (1)** Af, (N), P, T. *sacar (bilo)*. take out (thread). cf. jijitz'kij. cf. JIITZ' (1).
- jitz'a'an** prt1. *desbilado*. frayed. Jitz'-a'an u-wex. *Está desbilado su pantalón*. His/her pants are frayed.

**jitz'b'aanäl** pas2. *deshilarse*. be frayed.  
**jitz'b'eeb'** instn. *algo para deshilar*. instrument for fraying.  
**jitz'b'il** pas1. *deshilarlo*. be frayed.  
**jitz'ik** rtv. *sacarlo (hilo), extraer (hilo)*. take out thread, fray. Tan u-jitz'-ik a nok'-o. *Está sacando el hilo de la ropa*. S/he is pulling out threads of the cloth.  
**jitz'il** adj1c. *deshilado*. frayed.  
**jitz'inak** prt4. *deshilándose*. fraying.  
**jitz'ka'al** prt3. *deshilado*. frayed.  
**jitz'kuntik** caus2. *deshilarlo*. fray.  
**jitz'laja'an** prt1. *ha deshilarlo*. has frayed.  
**jitz'leeb'** instn. *algo para deshilar*. instrument for fraying.  
**jitz'men** adj3. *deshilado*. frayed.  
**jitz'tal** pv. *deshilarse*. fray. Jitz'-l-aj-i u-nok'. *Se deshiló su ropa*. His/her clothes frayed.  
**Jl'** (1) N. *cuarzo*. quartz.  
**ji'** (1a) n1. *cuarzo, cristal de roca*. quartz, rock crystal. Tan u-pa'=ji'. *Está moliendo cuarzo*. S/he is grinding quartz. UU. *Se muele y se usa en la cerámica mezclado con barro. También se usa para tallar la cerámica, para alujarla*. Ground and used in ceramics mixed with clay. Also used to polish ceramics.  
**Jl'IX** (1) N, P. *arrastrar*. drag. cf. ajji'ix. syn. JURU'UX (1).  
**ji'ix** (1a) actv. *arrastrar*. drag. cf. ajji'ix.  
**ji'ixa'an** prt1. *arrastrado*. dragged. Ji'ixa-a'an uy-ok a chem-e. *Están arrastradas las patas de la mesa*. The legs of the table are dragged.  
**ji'ixb'aanäl** pas2. *arrastrarse*. be dragged.  
**ji'ixb'il** pas1. *arrastrarlo*. be dragged. Tan u-ji'ix-b'il uy-ok a tzimin-i. *Están arrastrando la pata de la bestia*. The horses leg is being dragged.  
**ji'ixka'al** prt3. *arrastrado*. dragged. Ji'ixa'an preferido. Ji'ixa'an is preferred.  
**ji'ixkuntik** caus2. *arrastrarlo*. drag on butt.  
**ji'ixleeb'** instn. *algo para arrastrar*. instrument for dragging.  
**ji'ixni** ap (COM). *se arrastró*. s/he dragged. Ji'i'x-n-i a winik-i. *Se arrastró el hombre*. The man dragged himself. ji'ix-n-eeen. *me arrastré*. I dragged myself.  
**ji'ixtal** pv. *arrastrarse*. drag oneself on butt. Ji'ix-l-aj-i uy-ok ix-ch'up-u. *Se arrastró el pie de la mujer*. The woman's foot dragged.  
**ji'ixtik** dtv. *arrastrarlo*. drag.  
**Jl'NAJ** (1) E. *toma!* here it is!  
**ji'naj** (1a) excl. *¡tomá! ¡aquí está!* take it! here it is! Ji'naj aw-uk'ul! *¡Toma tu bebida! ¡Aquí está tu bebida!* Here is your drink! Ji'naj-e'ex aw-uk'ul! *¡Aquí están sus bebidas!* Here are your drinks!  
**jiich'il** iv. *estrangularse*. strangle. rt. JICH' (1).

**JlIK'** (1) N. *inhalar*. inhale. cf. jiiik'tik.  
**jiiik'** (1a) avn1. *inhalación*. inhalation.  
**jiiik'** (1b) actv. *inhalar*. inhale. cf. ajjiik'.  
**jiiik'a'an** prt1. *inhalado*. inhaled.  
**jiiik'b'eeb'** instn. *algo para inhalar*. instrument for breathing.  
**jiiik'b'il** pas1. *inhalarlo*. be inhaled.  
**jiiik'il** (1a) avn2b. *tos ferina, catarro*. whooping cough. Yan a jiiik'-il-i. *Hay tos ferina*. There is a whooping cough epidemic. Yan in-jiiik'il. *Tengo tos ferina*. I have whooping cough.  
**jiiik'il** (1b) actv. *toser*. cough. Tan in-jiiik'il. *Estoy tosiendo*. I am coughing.  
**jiiik'il** (2) iv. *resbalarse*. slide. S. B'el a-ka'a ti jiiik'-il t-u-wich tun-ich. *Vas a resbalarte sobre la piedra*. You are going to slip on the face of the stone. rt. JIK' (1).  
**jiiik'tik** dtv. *inhalarlo*. inhale. Tan u-jiiik'-t-ik a b'utz'-u. *Está inhalando humo*. S/he is inhaling smoke. ALMG, S. rt. JIK' (1).  
**JlIL** (1) N. *jilada*. pull. cf. ajjiilil, ajjil-ja'as, ajjiil ff., -jil ff.  
**jiil** (1a) actv. *jalar*. pull. Tan u-jiil=che'. *Está jalando madera*. S/he is dragging wood. cf. ajjiil-k'as ff., jiliil.  
**jiila'an** prt1. *jalado*. pulled. Jiil-a'an tun a kuch-u. *Ya está jalada la carga*. The load is already pulled. ALMG.  
**jiil-b'ajil** rvcpd (actv & REFL). *jalarsé*. pull oneself. Ko'ox ti jiil=b'aj-il. *Vamos a jalarnos*. Let's pull ourselves. ALMG. rt. -B'AJ (2).  
**jiilb'eeb'** instn. *algo para jalar*. instrument for pulling. Yan u-jiil-b'-eeb' a che'-e. *Hay algo para jalar la madera*. There is something for pulling the wood. UU. cf. jiiilil-b'eeb'.  
**jiilb'il** pas1. *jalarlo*. be pulled. Tan u-jiil-b'-il u-le' a tutz-u. *Están jalando la manaca*. The fronds of the corozo palm are being pulled. Jiil-b'-i a tutz-u. *Jalaron el corozo*. The corozo palm was pulled. UU. Jiil-b'-i a pek'-e. *El perro fue jalado*. The dog was dragged. ALMG. cf. jiliilb'il.  
**jiil-che'** apcpd (ap & n1). *jalar madera*. haul wood. Ko'ox ti jiil-che' ti'i naj. *Vamos a jalar madera para la casa*. Let's pull wood for the house. ALMG.  
**jiil-che'tik** tvcpd (N & n1). *bajarlo con gancho*. pull down with hook. rt. CHE' (1). U-jiil-che'-t-aj a 'ab'äl-ä. *Bajó jocotes con gancho*. S/he pulled down the hogplums with a hooked pole.  
**jiil-k'as** ncpd2aii (agn & n1). *rastrillo*. rake. Chich a jiil=k'as-a. *El rastrillo es duro*. The rake is hard. cf. ajjiil-k'as.  
**jiil-k'ä'b'äl** pas1cpd (actv & n1). *jalarlo por el brazo*, be pulled by the arm. Tan u-jiil=k'ä'-b'-äl a tz'ub'-u. *Están jalando al niño por el brazo*. The child is being

- pulled by the arm. Jiil=k'ä'-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue jalado por el brazo.* The child was pulled by the arm. UU. Jiil=k'ä'-t-e a tz'ub'-u! *Watak a tzimin-i! ¡Jala del brazo al niño! ¡Ya viene la bestia!* Pull the child by the arm! The horse is coming! rt. K'Ä' (1). var. jil-k'ä'b'äl.
- jiil-k'ä'tik** tvcpd. *jalarlo por el brazo.* pull by the arm. Tan u-jiil=k'ä'-t-ik a tz'ub'-u. *Está jalando al niño por el brazo.* S/he is pulling the boy by the arm. UU. rt. K'Ä' (1). var. jil-k'ä'tik.
- jiil-lu'um** actvcpd (actv & nr). *jalar tierra.* pull earth. cf. ajjiil-lu'um.
- jiil-pachtik** tvcpd (N & nr). *llevarlo en la espalda.* carry on back. rt. PACH (1).
- jiiltik** dtv. *arrastrarlo, jalarlo.* drag, pull. Jiil-t-e! *¡Jálalo!* Pull it! Tan u-jiil-t-ik u-le' a tutz-u. *Está jalando manaca.* S/he is pulling corozo palm fronds. Tan u-jiil-t-ik a sum a tzimin-i. *Está jalando el lazo la bestia.* The horse is pulling the rope. UU. Tan in-jiil-t-ik. *Lo estoy jalando.* I am pulling it. Jiil-t-e a sum-u! *¡Jala el lazo!* Pull the rope! Jiil-t-e'ex ti chich. *Jálenlo fuerte!* Pull it hard! ALMG.
- jiiltik ub'ajil** rv. *arrastrarse.* pull oneself. Tan u-jiil-t-ik u-b'aj-il ti lu'um. *Se está arrastrando en el suelo.* S/he is dragging her/himself on the ground.
- jiil-tzimin** actvcpd (actv & nr). *jalar bestias.* pull equines. cf. ajjiil-tzimin.
- jiil-'ik'** agncpd (actv & nr). *pulmón.* lung. OKMA. cf. ajjiil-'ik'.
- jiinil** iv. *descascararse, caerse (la fruta), regarse.* peel, fall down (fruit), scatter. Walak u-jiin-il u-wich. *La fruta se está cayendo.* The fruit is falling (from the tree). Tan u-jiin-il u-wich a b'u'ul-u. *Las vainas del frijol se están cayendo.* The bean pods are falling. Jiin-i a k'u=ta'an-a. *La cal se regó.* The lime is scattered. UU. Jiin-i a b'u'ul-u. *Se regó el frijol.* The beans scattered. ALMG. Jiin-i u-xow-il a che'-e. *La polilla del árbol se está regando.* The weevils of the tree are scattering. rt. JIN (1). syn. weekel.
- jiip'il** iv. *apretarse.* tighten. rt. JIP' (1).
- JiIS** (1) N. *poner a lado.* put at side.
- jiisa'an** prtī. *hecho a un lado.* put at the side.
- jiisb'il** pasī. *hacerlo a un lado.* be put at the side.
- jiistik** dtv. *hacerlo a un lado.* put at the side. U-jiis-t-aj a xak näk'=naj-a. *Hizo la canasta a un lado de la casa.* S/he put the basket at the side of the house.
- jiistik ub'ajil** rv. *hacerse a un lado.* get oneself to the side. Jiis-t-e a-b'aj-il! *Watak a tzimin-i. ¡Hazte a un lado! Viene la bestia.* Get to the side! Here comes the equine.
- JITZ'** (1) (Af,) N, (P) T. *sacar hilo.* remove thread. cf. ajjiitz', ixjiitz', JITZ' (1).
- jiitz'** (1a) actv. *sacar hilo.* pull out threads. cf. ixjiitz'.
- jiitz'a'an** prtī. *deshilado.* unraveled.
- jiitz'b'il** pasī. *deshilarlo.* be unraveled. Jiitz'-b'-i a nok'-o ti'i xok-b'-il chuy. *Desbilaron la tela para bordarlo.* The cloth was unravelled for it to be embroidered.
- jiitz'tik** dtv. *sacar hilo.* pull out threads. Tan u-jiitz'-t-ik a nok'-o. *Está sacando el hilo de la tela.* S/he is pulling out threads of the cloth. cf. jitz'ik.
- JiIX** (1) N. *restregar.* scrub. cf. ajjiix.
- jiix** (1a) actv. *restregar.* scrub. cf. ajjiix.
- jiixa'an** prtī. *restregado.* scrubbed.
- jiix'eeb'** instn. *algo para restregar, piedra poma.* instrument for scrubbing, pumice. Tal-es u-jiix-b'-eeb' a kum-u! *¡Tráe la piedra poma para retregar la olla!* Bring the pot scrubber!
- jiixb'il** pasī. *restregarlo.* be scrubbed.
- jiixtik** dtv. *restregarlo.* scrub, rub. Tan u-jiix-t-ik a kum-u. *Está restregando la olla.* S/he is scrubbing the pot.
- jiixtik ub'ajil** rv. *restregarse.* scrub oneself.
- JOB'** (1) I. *terminar.* finish. cf. ajjob'esaj, job'sab'äl, job'sik.
- job'a'an** prtī. *terminado.* finished. Job'-a'an tun a b'äk' ti k'och-eeen-e. *Ya se había terminado la carne cuando yo llegué.* The meat was all gone (finished) when I arrived. UU. Job'-a'an tun a b'äk' ka' inw-il-aj-a. *Ya había terminado la carne cuando lo vi.* The meat was all gone when I saw it.
- job'esab'äl** pasī. *terminarlo.* be finished. var. job'sab'äl.
- job'esaj** ap3. *terminar.* finish. cf. ajjob'esaj.
- job'esaja'an** prtī. *ha sido terminado.* has been finished.
- job'esik** causī. *terminarlo.* finish. var. job'sik.
- job'eeb'** instn. *terminación, el último.* end, last thing to do. A che' a-d'a'-a uy-a-d'a' job'-eeb' meyaj. *Este árbol es el último para terminar el trabajo.* This tree is the last one before we finish the job. UU. A-d'a'-a ma' yan u-job'-eeb'. *Esto no tiene fin.* This is endless. ALMG.
- job'eeb' umejen** psdp (instn of nr). *último hijo (de hombre).* his last child. u-job'-eeb' u-mejen. *su último hijo.* his last child. rt. MEJEN (1). syns. ad'a' umejen, t'upil umejen.
- job'eeb' uyal** psdnp (instn of nr). *último hijo (de mujer).* her last child. u-job'-eeb' u-yal. *su último hijo.* her last child. rt. AL (2). syns. ad'a' uyal, ut'upil uyal, ch'i'ip.
- job'eeb'il** psdn3e. *último (de grupo).* last one (of group). U-job'-eeb'-il a man-ij-i. *El último que pasó.* The last one that came across. ALMG.
- job'ol** riv. *terminarse, finalizarse, desgastarse, acabarse.*

end, finish, wear out, run out. Tan u-job'-ol a näl-ä. *Las mazorcas se están acabando.* They are running out of ears of corn. Tan u-job'-ol a meyaj-a. *El trabajo está terminando.* The work is ending. Tan u-job'-ol a y-ok'-ol=kab'-a. *El mundo está finalizando.* The world is finishing. Tan u-job'-ol ti'i a naj-a. *Se está acabando la casa de él/ella.* His/her house is being finished. Tan u-job'ol u-muk'. *Su fuerza se está terminando.* His/her strength is ending. Job'-i a meyaj-a. *El trabajo está terminado.* The job is finished. Job'-i a kich'=pan=tus-u. *La historia se finalizó.* The story ended. Job'-i a che'-e. *La madera se terminó.* The wood was used up. Job'-i ti'i a nok'-o. *La ropa se desgastó.* The clothes wore out on him. Job'-i u-muk'. *Se acabó su fuerza.* His/her strength was exhausted. Job'-een ti meyaj. *Terminé de trabajar.* I finished working. UU. job'-i u-mald'isiyon. *se terminó su maldición.* his curse ended. UU 82.3.46. Job'-eech wa ti tz'iib'? *¿Ya terminaste de escribir?* Did you finish writing? Job'-een ti jan-al. *Terminé de comer.* I finished eating. Job'-i ti-'ixi'im. *Se terminó nuestro maíz.* We ran out of corn. B'i=kin u-job'-ol? *¿Cuándo va a terminar?* When is it going to end? Job'-oo' ti meyaj. *Terminaron de trabajar.* They finished working. ALMG. Job'-i in-meyaj-t-e. *Terminé de trabajarlo.* I finished working it. Job'-i in-meyaj-t-ik. *Terminé de trabajarlo.* I finished working it. Job'-een in-meyaj-t-e. *Terminé de trabajarlo.* I finished working it. Job'-een inw-uk'-u'. *Terminé de beberlo.* I finished drinking it. Job'-i inw-uk'-u'. *Terminé de beberlo.* I finished drinking it. Job'-i inw-uk'-ik. *Terminé de beberlo.* I finished drinking it.

**job'ol uwich** ivp (iv psdn). *destiñirse.* fade. PLFM. rt. WICH (1).

**JOB'ON (1)** A. *hueco*, hollow, empty.

**job'on (1a)** adjr. *hueco*. hollow. Job'on u-k'ä' a maaska'-a. *El cabo del machete está hueco.* The machete's haft is hollow. Je-da' aj-job'on che'-e. *Aquí está un árbol hueco.* Here is a hollow tree. UU. A che'-e job'on. *El árbol está hueco.* The tree is hollow ALMG. syn. jopoch.

**job'onil kab'** psdnp (n3 of n1). *hueco de abejas.* hollow of bees. rt. KAB' (1).

**job'onkintik** caus2. *ahuecarlo.* hollow.

**job'ontal** inchv. *ahuecarse.* become hollow.

**job'sab'äl** caus1. *terminarlo, completarlo.* be finished, be completed. B'el u-ka'a (ti) job'-s-ab'-äl a meyaj-a. *Van a terminar el trabajo.* The work is going to be finished. Job'-s-ab'-i a meyaj ti'ij-i. *Terminaron el trabajo para él.* The work was finished for him. UU. Job'-s-ab'-i ti jom-ol a meyaj-a. *El trabajo fue*

*terminado rápido.* The work was finished quickly. ALMG. rt. JOB' (1) cf. job'esab'äl.

**job'sik** caus1. *finalizarlo, completarlo, terminarlo.* finish, complete, end. Tan u-job'-s-ik a meyaj-a. *Está completando el trabajo.* S/he is completing the work. UU. Yan ti-job'-s-ik a meyaj-a. *Tenemos que terminar el trabajo.* We have to finish the work. ALMG. rt. JOB' (1). cf. job'esik.

**JOCH (1)** Af, T. *tapiscar, caer.* harvest, pick, fall. cf. jojochkij.

**joch (1a)** apr. *tapiscar, cosechar.* harvest, pick. Ko'ox ti joch. *Vamos a tapiscar.* Let's go harvest. ALMG.

**jocha'an** prt1. *tapizado.* picked. In-kol-o joch-a'an. *Mi milpa está tapizado.* My milpa is harvested. ALMG. Joch-a'an wa a-kol? *Está tapizada tu milpa?* Is your milpa harvested?

**joch'eeb'** instn. *algo para tapiscar.* instrument for harvesting.

**jochb'il** prt2. *tapizado.* harvested.

**jochb'ol** pas1. *tapiscarlo.* be harvested.

**jochik** rtv. *tapiscarlo, echarlo, vaciarlo (en otro recipiente).* harvest, throw, pour into another container. Tan in-joch-ik in-näl. *Estoy tapiscando mi mazorca.* I am harvesting my ears of corn. Tan in-joch-ik u-jan-al a 'ek'en-e. *Estoy echándole la comida al cerdo.* I am throwing the pigs their food. U-joch-aj a ja' ich kum-u. *Lo vació el agua en la olla.* S/he poured the water into the pot.

**joch-ja'** apcpd (ap & n1). *tirar agua.* throw water.

**joch-näl** apcpd (ap & n1). *tapiscar maíz.* harvest ears of corn.

**jochonak** prt4. *chorreándose, escurriéndose, cayéndose.* falling, streaming. A ja' a-d'o'-o joch-onak u-k'ax-il ich ch'e'en. *Aquel agua está cayéndose en un resumidero.* That water is streaming down into the hole.

**JOCH' (1)** X. (*de colores*). (of colors). cf. chäk-joch'e'en, 'ek'-joch'e'en, säk-joch'e'en, ya'ax-joch'e'en.

**jod'e-b'en** advcpd (adv & I). (*comida*) *de ayer.* yesterday's (food). Jod'e=b'en a jan-al u-k'iin-t-aj-a. *De ayer es la comida que calentó.* Yesterday's food is what s/he heated. rt. JOD'EEJ (1).

**JOD'EEJ (1)** Pt. *ayer.* yesterday. cf. jod'e-b'en.

**jod'eeji** adv. *ayer.* yesterday. Tal-i jod'-eej-i. *Vino ayer.* It came yesterday. ALMG.

**JOJO (1)** E. *sí.* uh-huh.

**jojo (1a)** ex. *sí.* uh-huh. syn. jaja.

**jojochkij** adj2. *cayéndose.* falling. A ja' ad'a'-a jo-joch-kij ich ak=tun. *Este agua está cayéndose en la cueva.* This water is falling in the cave. Jo-joch-kij a xixi'im ich

- kum-u. *El maíz está cayéndose en la olla.* The corn is falling into the pot. rt. JOCH (1).
- jojolkij** adj2. *ligoso, soboso, resbaloso.* sticky, slippery. Jo-jol-kij ix-'an-luk'-u. *La chimilca es ligosa.* The slug is sticky. Jo-jol-kij a ta-k'in=che'-e. *La bandera es soboso.* The money pole is slippery. ALMG. rt. JOL (1). syn. tz'otz'olkij.
- jojom-ch'äktik** tvcpd (adj[redup] & T). *cortarlo rápido (mal cortado).* chop quickly (badly). rts. JOM (1), CH'ÄK (1).
- jojomkij** adj2. *se hunde fácilmente, pantanoso.* sinkable, collapsable, swampy. Jo-jom-kij u-chi' a ja'-a. *La orilla del río es pantanoso.* The river bank is swampy. Jo-jom-kij a lu'um t-u-b'en-il a b'aj-a. *Se hunde la tierra donde pasa la taltuza.* The earth collapses on the path of the gopher. S. rt. JOM (2).
- jojopkij** adj2. *se prende fácilmente.* flammable, easily lit. Jo-jop-kij u-che'-il a täk-te'-e. *El palo de pino se prende fácilmente.* Pine lights easily. rt. JOP (1).
- jojoykij** adj2. *aguado.* watery. rt. JOY (1).
- JOK** (1) Af, P. *cojeando.* limping.
- jokkintik** caus2. *cojearlo.* make lame.
- jokol** adj1c. *cojo.* lame. Man-i aj-jok-ol pek'-e. *Pasó el perro cojo.* The lame dog passed by.
- jokol it** stp (adj n1). *cojo, renco, paralítico.* paralyzed, lame. Jok-ol uy-it a tzimin-i. *Está renco la bestia.* The equine is lame. PLFM.
- jokol uyok** stp (adj psdn). *cojo el pie.* lame. Jok-ol uy-ok a pek'-e. *El pie del perro está impedido.* The dog's leg is lame. PLFM. rt. OK (1).
- jokolkintik** caus2. *cojearlo.* make limp.
- jokotal** incho. *ponerse cojo.* become lame. cf. joktal.
- jokonak** prt4. *cojeando.* limping. Jok-onak u-b'eel a pek'-e. *El perro va cojeando.* The dog goes limping.
- joktal** pv. *cojearse.* become lame. A winik-i tan u-jok-tal uy-ok. *El hombre se está poniendo cojo su pie.* The man's foot is becoming lame. Jok-l-aj(-i) uy-ok u-men k'oj-a'an-il. *Se encojeó su pie por la enfermedad.* His/her foot became lame from illness.
- JOK'** (1) I. *salir.* come out. cf. ajjok'o'-che', ajjok'saj ff., p'ätik ujok'ol, taan jok'eeb' ik', taan jok'eeb' k'in.
- jok'a'an** prt1. *ha salido.* has left. Jok'-a'an a che'-e. *La madera está salido.* The wood is taken out. UU. Jok'-a'an a 'ek'en pach kot-o. *El marano está fuera del cerco.* The pig is outside of the fence.
- jok'eeb'** instn. *salida.* exit. cf. taan jok'eeb' k'in.
- jok'eeb' b'utz'** psdnp (instn of n1). *chimenea.* chimney (instrument for smoke to leave). U-jok'-eeb' a b'utz'-u k'ab'eet. *La chimenea es útil.* The chimney is useful. ALMG.
- jok'eeb' ik'** psdnp (instn of n1). *norte.* north. OKMA. Te-d'o u-jok'-eeb' a ik'-i. *Allá es el norte, la salida del viento.* There is north (where the wind comes from). cf. taan jok'eeb' ik'.
- jok'eeb' ja'** psdnp (instn of n1). *nacimiento de agua, manantial.* spring. Ta'kan ke'en u-jok'-eeb' a ja'-a. *Abí está el nacimiento del agua.* There is the water spring. Tan in-t'ul-ik u-jok'-eeb' a-ja'-a, te'-i yan aj-ch'ilam-a. *Estoy siguiendo por la orilla del manantial, allí hay peces.* I am following the bank of the spring, there are fish in the spring. ALMG.
- jok'eeb' k'in** psdnp (instn of n1). *oriente.* east.
- jok'eeb'-t'an** ncpd1 (instn & avn). *bocina.* horn, loudspeaker. Ko'oj a jok'-eeb'='t'an-a. *La bocina es cara.* The horn is expensive. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- jok'ol** riv. *salir, brotar.* leave, come out, sprout. Tan u-jok'-ol a b'a'al=che'-e. *El animal está saliendo.* The animal is coming out. Tan u-jok'-ol a k'in-i. *El sol está saliendo.* The sun is coming out. Tan u-jok'-ol a päk'-aal-a. *La planta está brotando.* The plant is sprouting. UU. Jok'-i a pek'-e. *El perro salió.* The dog went out. Ko'ox ti jok'-ol. *Vamos a salir.* Let's go out. ALMG. cf. p'ätik ujok'ol.
- jok'ol uyit** ivp. *salir el ano.* anus comes out. Tan u-jok'-ol uy-it a pek'-e. *Está saliendo el ano al perro.* The dog's anus is coming out. UU. rt. IT (1).
- jok'o'-che'** ncpd2aii (instn? & n1). *gancho, garabato.* hook. Tal-es ten a jok'-o'=che'-e! *¡Tráeme el garabato!* Bring me the wooden hook! ALMG. cf. ajjok'o'-che'.
- jok'sab'äl** pas1. *sacarlo.* be taken out. Jok'-s-ab'-äl a pek'-e. *Al perro hay que sacarlo.* The dog should be taken out. Jok'-s-ab'-i ich-il u-meyaj. *Lo sacaron de su trabajo.* They took it out his work. ALMG.
- jok'sab'äl uyit** pas1p (pas1 psdn). *sacarle el ano.* be removed (anus, base) Jok'-s-ab'-i uy-it a winik-i. *Le sacaron el ano al hombre.* The man's anus was removed. UU [paralizado]. Jok-s-ab'-i uy-it a ch'äm-ä. *Le quitaron el tronco de la piña.* The base of the pineapple was removed. rt. IT (1).
- jok'saj** ap3. *sacar.* remove. cf. ajjok'saj ff.
- jok'saja'an** prt1. *ha sido sacado.* has been taken out.
- jok'saj-b'o'oy** apcpd (ap & avn). *tomar foto.* take photos. cf. ajjok'saj-b'o'oy.
- jok'saj-ja'** apcpd (ap & n1). *sacar agua.* take out water. B'en-es a p'uul-u, k'ab'eet ti'i jok'-s-aj=ja'. *Lleva el cántaro, sirve para sacar agua.* Bring the pitcher, it is needed to remove water. cf. ajjok'saj-ja'.
- jok'saj-je'** apcpd (ap & n1). *capar, castrar.* castrate. OKMA.
- jok'saj-koj** apcpd (ap & n1). *sacar diente.* remove teeth.

- Tan u-jok'-s-aj=koj. *Está sacando diente*. S/he is pulling teeth. rt. KOJ (1). cf. ajjok'saj-koj.
- jok'saj-kuch** ncpd1 (avn & n1). *calculadora* (lit., *sacador de carga*). calculator (lit., burdon remover). In-maan-t-ik a-jok'-s-aj=kuch. *Préstame tu calculadora*. Lend me your calculator. ALMG.
- jok'saj-k'ik'** apcpd (ap & n4). *sangrar, sacar sangre*. bleed, remove blood.
- jok'saj-k'i'ix** apcpd (ap & n1) *sacar espina*. remove thorn.
- jok'saj-lukum-näk'** apcpd (ap & n2b & n1). *sacar lombrices, desparasitar*. remove parasitic worms, deworm. OKMA. cf. ajjok'saj-lukum-näk'
- jok'saj-pol-kuch** apcpd (ap & n1 & n1). *sacar la cuenta*. get the bill. Ko'ox ti jok'-s-aj=pol=kuch. *Hay que sacar la cuenta*. We have to get the bill. ALMG.
- jok'sik** caus1. *sacarlo*. take out, remove. Chuk-ul u-muk' ti'i ka' u-jok'-es u-k'inam. *Tiene suficiente fuerza para sacar su veneno*. S/he has enough strength to take out its poison. UU 82.12.37 (modified). te'i in-ka'=jok'-s-aj. *allí, lo saqué otra vez*. there I took it out again. UU 82.11.140. In-jok'-s-aj. *Lo saqué*. I got it out. UU 82.11.174. Tan in-jok'-s-ik. *Lo estoy sacando*. I am taking it out. Jok'-es u-koj! ¡*Sácale el diente!* Pull his tooth out! Jok'-es ta'kan! ¡*Sácale de ahí!* Take it out of there! In-jok'-s-aj pach=naj *Lo saqué afuera*. I took it outside. Jok'-es-e'ex tub'a ke'en! ¡*Destituyenlo donde esta!* Remove it from where it is! ALMG.
- jok'sik ja'** tvp (caus1 n1). *sacar el agua*. take out water. S. rt. JA' (1).
- jok'sik k'ik'** tvp (caus1 n1). *sacar la sangre*. remove blood. S. A nooch-winik-i u-jok'-s-aj a k'ik'-i ich-il u-yaj-il. *El anciano sacó la sangre dentro de su herida*. The gentleman took out the blood from inside the wound. rt. K'IK' (1).
- jok'sik puuj** tvp (caus1 n1). *supurar, sacar la materia, sacar pus*. take out pus. S.
- jok'sik unok'** tvp (caus1 psdn). *desvestirlo*. undress. S. rt. NOK' (1).
- JOL** (1) Af. *ligoso, soboso*. sticky, slippery. cf. jololkij, jolonak, jol-lemak, jor-lemak.
- JOL** (2) T. *limpiar*. clear. cf. chäk-jole'en, k'än-jole'en, ya'ax-jole'en.
- jol** (2a) apr. *limpiar*. clear. cf. ajjol.
- jola'an** prt1. *limpiado*. cleared.
- jolb'il** prt2. *limpiarlo*. be cleared. Jol-b'il a b'ej-e. *Hay que limpiar el camino*. The path needs to be cleared.
- jolb'ol** pas1. *limpiarlo*. be cleared.
- jol-chi'tik** tvcpd (T & n1). *hacer brecha por la orilla*. clear around the edge. rt. CHI' (1).
- jolik** rtv. *limpiarlo*. clean, clear brush. Tan in-jol-ik in-b'en-il. *Estoy limpiando mi camino*. I am cleaning my path. Tan in-jol-ik u-xooy in-kol. *Estoy limpiando el contorno de mi milpa*. I am cleaning the perimeter of my milpa. syn. kolik.
- jolik ub'enil** rtvp (rt & psdn3). *abrir su camino*. open one's path. A winik-i tan u-jol-ik u-b'en-il. *El hombre está abriendo su camino*. The man is opening his path. rt. B'EN (1).
- jol-lemak** adjcpd (Af & Af). *tener flema, fatigando, tosiendo*. have flem, coughing, panting. Jol-lem-ak u-kal aj-Jwan-a. *Juan tiene flema, catarro*. Juan has flem, is coughing. = jor-lemak. rts. JOL (1), LEM (1).
- jolonak** prt4. *bien ligoso, gargaras, sonando la garganta*. death rattle, sound of flem in throat, very sticky, oozing stickiness. Jol-onak u-kal a winik-i. *Está sonando la garganta del hombre*. The man's throat is rasping. Jol-onak u-pach a xuyuy-u. *El palo de caulote es bien ligoso*. The caulote tree is very sticky. rt. JOL (1).
- JOLO'OCH** (1) N. *tusa*. cornhusk.
- jolo'och** (1a) *tusa*. cornhusk. U-chuw-aj-oo' a jolo'och-o. *Quemaron la tuza*. They burned the cornhusk. ALMG.
- JOM** (1) A. *rápido*. fast. cf. ajjom, ajjomolil-tz'ak, ich jomolil, jojom-ch'äktik, jom-k'aak'tik, jomol ff., k'äs jomol.
- JOM** (2) Af, P, T. *hundir*. sink. cf. jojomkij, jomtal, joomol.
- jom** (2a) apr. *hundir*. sink. cf. ajjom.
- joma'an** prt1. *hundido*. sunk. Jom-a'an a lu'um-u. *La tierra está hundida*. The soil is sunken. ALMG.
- jomb'ol** pas1. *hundirlo*. be sunk.
- jomik** rtv. *hundirlo*. sink. Yan ti-jom-ik. *Tenemos que hundirlo*. We have to sink it. ALMG.
- jomka'al** prt3. *hundido*. sunken.
- jomkintik** caus2. *hundirlo*. sink. cf. jomik.
- jom-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *hundir la mano*. sink hand in. rt. K'Ä'.
- jom-k'aak'tik** tvcpd (adv & n1). *prenderlo rápido*. make blaze. rts. JOM (1), K'AAK' (1).
- jomol** adjrc, adv. *rápido, rápidamente*. fast, quickly. Xen ti jom-ol! ¡*Vete rápido!* Go right away! ALMG. rt. JOM (1). cf. k'äs jomol.
- jomol tz'ak** np (adj avn). *medicina rápida*. fast-acting medicine. Tal-es aj-jom-ol tz'ak-a! ¡*Tráe la medicina rápida!* Bring the fast-acting medicine! rts. JOM (1), TZ'ÄK (1). cf. jomolil tz'aak
- jomolil** n3d. *rapidez*. hurry. Ich jom-ol-il b'in-o'on ti k'ex. *Con rapidez fuimos a comprar*. We went to shop in a hurry. rt. JOM (1). cf. ich jomolil.

- jomolil tz'ak** np (adj avn). *medicina rápida*. fast-acting medicine. Tal-es aj-jom-ol-il tz'ak-a! ¡*Tráe la medicina rápida!* Bring the fast-acting medicine! rts. JOM (1), TZ'ÄK (1). cf. jomol tz'aak
- jomtal** pv. *hundirse*. sink. Jom-l-aj-i u-näk' a witz-i. *La base del cerro se hundió*. The base of the hill sank.
- JONOON** (1) N (onom). *abejón*. jonoon bee. cf. ajjonoon.
- jonoon** (1a) n2a. *abejón*. bee (large). jonoon bee. cf. ajjonoon.
- JOP** (1) Af, (N), T. *prender*. light. cf. jojopkij, joponak, JOOP (1).
- jopa'an** prt. *prendido*. lit.
- job'ol** pas. *prenderlo*. be lit.
- jopik** rv. *prenderlo*. light. Tan in-jop-ik in-k'aak'. *Estoy prendiendo mi fuego*. I am lighting my fire.
- JOPOCH** (1) A. *hueco*. hollow. cf. ajjopoch.
- jopoch** (1a) adj1a. *hueco*. hollow. Aj-noj-xi' 'oox a-d'o-o jopoch u-näk' u-men k'amäs. *Aquel palo grande de ramón es hueco por el comején*. That big ramon tree, its trunk is hollow from termites. syn. job'on.
- jopoch** (1b) n2a. *vaina de la flor de corozo*. hollow husk of manaca flower. cf. ajjopoch.
- jopoch näk'-che'** np (adj n1 & n1). *tambor, palo hueco*. wooden drum, hollow trunk.
- joponak** prt4. *ardiendo (fuego)*. flaming (fire). Jop-onak a k'aak'-a. *El fuego está ardiendo*. The fire is flaming. ALMG. rt. JOP (1).
- gor-lemak** adjcpd (X & Af). *fatigando, tosiendo*. panting, coughing. Gor=lem-ak u-kal a winik-i. *El hombre está fatigando*. The man is panting. = jol-lemak. rts. JOL (1), LEM (1). syn. tuj-lemak.
- JOROCH'** (1) N. *tendón*. gristle.
- goroch'** (1a) N. *tendón, cartilago, hueso blando*. tendon, cartilage, gristle. Top ki' a goroch'-o. *Es sabroso el hueso blando*. The gristle is delicious. syn. kurutz' (1a), kurutz' (1a).
- JOT** (1) N. *empeine*. skin disease (blotchy).
- jot** (1a) n1. *mancha, empeine*. skin disease, skin blotches. Top yan in-jot. *Tengo mucho empeine*. I have a lot of skin blotches. Jun=p'eel k'oj-a'an-il a jot-o. *El empeine es una enfermedad*. Skin blotching is an illness. ALMG.
- JOTZ'** (1) T. *arrancar*. pull out. cf. ajjotz', jootz'ol.
- jotz'** (1a) ap1. *arrancar*. pull out. cf. ajjotz'.
- jotz'a'an** prt. *arrancado*. pulled out.
- jotz'b'il** prt2. *arrancado*. removed.
- jotz'b'ol** pas. *arrancarlo*. be pulled out. Jotz'-b'-i u-koj a winik-i. *Ese hombre le fue arrancado el diente*. That man's tooth was pulled out. ALMG.
- jotz'ik** rtv. *arrancarlo*. pull out. Tan in-jotz'-ik a ch'ayuk'-u. *Estoy arrancando la yerba mora*. I am pulling out the black nightshade. Ta'kan in-jotz'-aj. *Allí lo arranqué*. I pulled it out over there. ALMG.
- jotz'ik ub'ajil** rv. *zafarse*. pull oneself out.
- jotz'ik uk'ä'** rtvp (rtv psdn). *zafar su mano*. dislocate one's arm. rt. K'Ä' (1).
- jotz'ol** adjic. *zafado*. dislocated. Jotz'-ol uy-ok. *Está zafado su pie*. His/her leg is dislocated.
- jotz'olal** n6. *zafadura*. dislocation. A tz'ub' a-d'a'-a yaj u-jotz'-ol-al uy-ok. *Este niño le duele la zafadura de su pie*. This child, the dislocation of his/her leg hurts. PLFM.
- jotz'-tzo'otz** apcpd (ap & n4). *arrancar pelo*. pull out hair. OKMA.
- JOY** (1) Af, T. *regarlo*. scatter. cf. ajjoy-kep, ixjoy-kep, jojoykij.
- joy** (1a) ap1. *regar*. scatter. cf. ajjoy.
- joya'an** prt. *regado, colado*. scattered, strained. Joy-a'an a sa' ti lu'um-u. *El atol está regado en la tierra*. The atole is scattered on the ground.
- joyb'ol** pas. *regarlo*. be scattered.
- joyik** rtv. *colarlo, regarlo (cosas espesas)*. strain, spread (wet, doughy things). Tan u-joy-ik a säkan-a ti'i bet=ix-maj. *Está colando la masa para hacer atol xuco*. I am straining the masa to make atole. Tan u-joy-ik a luk'-u ti'i u-yulut. *Está regando el lodo para repellar*. I am spreading the mud to make it smoothe. cf. juyik.
- joy-kep** adjcpd (T? & n1). *haragán*. lazy. Top joy=kep-ech. Ma' a-k'at-i meyaj. *Eres muy haragán*. No quieres trabajar. You are very lazy. You don't want to work.
- joy-luk'** apcpd (ap & n1). *regar lodo*. spread mud.
- JOYOK'** (1) A. *aguado*. watery.
- joyok'** (1a) adjr. *aguado*. watery. Joyok' a säkan-a. *La masa está aguado*. The masa is watery. ALMG. Joyok' a luk'-u. *El lodo está aguado*. The mud is watery.
- joyok'kinaj** ap. *aguardar*. make watery.
- joyok'kintik** caus2. *aguardarlo*. make watery.
- joyok'tal** inchv. *hacerse aguado*. become watery. Joyok'-aj-ij a lu'um-u. *Fue aguada la tierra*. The earth got muddy.
- JO'** (1) Num. *cinco*. five. cf. jo'-k'äl-, jo'-lajun, jo'-p'eel.
- jo'** (1a) num. *cinco*. five. OKMA.
- jo' ti chukul** nump (num-prep adj). *son las cinco en punto*. it is five o'clock exactly. Jo' ti chuk-ul b'el in-ka'a in-b'en-es-eech. *A las cinco en punto te llevo*. I will take you at exactly five o'clock. ALMG. rts. TI' (2), CHUK (1).
- JO'JO'** (1) N. *garza*. heron. cf. ajjo'jo', ajsäk jo'jo', ajtz'ib'al jo'jo', ajya'ax jo'jo', säk jo'jo', tz'ib'al jo'jo', ya'ax jo'jo'.



- jo'jo' (1a)** n2a. *garza*. heron.
- jo'-k'äl** numcpd (num & num).  *cien*. one hundred. Tz'a ten jo'=k'äl a näl-ä. *Dame cien mazorcas*. Give me one hundred cobs. ALMG, OKMA. rt. K'ÄL- (1).
- jo'-lajun** numcpd (num & num).  *quince*. fifteen. Jo'=lajun a-jaab'. *Tiene quince años*. You are fifteen years old. ALMG.
- JO'OCH (1)** N. *raspa*. scrape. cf. ajjo'och, ajjo'och-lu'um.
- jo'och (1a)** actv. *raspar*. scrape. cf. ajjo'och.
- jo'ocha'an** prti.  *raspado, rasurado*. scraped, scratched, shaved. Jo'och-a'an a-p'u'uk. *Está raspada tu mejilla*. Your cheek is scratched. Jo'och-a'an a-me'ex. *Estás rasurado*. Your beard is shaved. ALMG.
- jo'och-b'aj** actvcpd (actv & n1). *raspar (piel de) taltusa*. scrape gopher (hide). rt. B'AJ (1).
- jo'ochb'eeb'** instn.  *algo para raspar, rasurador*. scraper, razor.
- jo'ochb'ol** pas1. *rasparlo*. be scraped, be scratched. Jo'och-b'i a che'-e. *El palo fue raspado*. This tree was scratched. Jo'och-b'-oo' u-men tun-ich. *Fueron raspado por la piedra*. They were scratched by the stone. ALMG.
- jo'och-che' (a)** actvcpd (actv & n1).  *cepillar madera*. plane wood. OKMA.
- jo'och-che' (b)** avncpd, agncpd (avn & n1).  *cepillo de madera*. wood plane. B'en-es a jo'och=che'-e! *¡Lleva el cepillo de madera!* Take your wood plane! ALMG.
- jo'och-kij** apcpd. *raspar maguey*. scrape henequen.
- jo'ochtik** dtv. *rasparlo, rasurarlo*. scrape, shave. S. Tan u-jo'och-t-ik u-pach a 'ek'en-e et-el maaska'. *Está raspando la espalda del cerdo con machete*. S/he is scraping the back of the pig with a machete. Tan in-jo'och-t-ik in-me'ex. *Estoy rasurando mi barba*. I am shaving my beard. Tan u-jo'och-t-ik a kij-i. *Está raspando el maguey*. S/he is scraping the henequen.
- jo'ochtik ub'ajil** rv. *rasparse, rasurarse*. scrape oneself, shave oneself. OKMA.
- JO'OL (1)** N.  *límite*. limit.
- jo'ol (1a)** n1.  *límite, terminación*. end, limit. u-jo'ol a sum-u. *la punta del lazo*. the end of the rope.
- jo'ol-chi' kaj** psdnp (ncpd of n1).  *alrededor del pueblo*. periphery of town. rt. CHI' (2). syn. jaal-chi' kaj.
- jo'-p'eel (a)** numcpd (num & ncl).  *cinco (inanimado)*. five (inanimate). Tz'a ten jo'=p'eel-ak a chi'-i! *¡Dame cinco nances!* Give me five nances! ALMG.
- jo'-p'eel (b)** psdnumcpd (num & ncl).  *quinto*. fifth. OKMA. U-jo'=p'eel u-xok-aj-a. *El quinto grado estudió*. S/he studied the fifth grade.
- JOOB'OJ (1)** N.  *jocote grande*. large hogplum. cf. ajchäk joob'oj, ajk'än joob'oj, chäk joob'oj, k'än joob'oj.
- joob'oj (1a)** n1.  *jocote grande*. large hogplum, joob'oj hogplum. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- JOOJOJ (1)** E.  *aja*. uh-huh.
- joojoj (1a)** excl.  *aja*. uh-huh.
- JOOK (1)** N.  *valle*. valley. cf. ajjook-che', jook-che', nukuch jook-che'.
- jook (1a)** n1.  *valle, plano*. valley, plain. K'ich'=pan a jook a kana'-a. *Está bonito ese valle*. The valley there is beautiful. S.
- JOOK (2)** N. *raspar*. scrape. syn. JOOCH (1).
- jooka'an** prt.  *raspado*. scraped.
- jookb'ol** pas1. *rasparlo*. be scraped.
- jook-che'** ncpd2a (n1 & n1).  *valle de selva*. forest valley. cf. ajjook-che'.
- jooktik** dtv. *rasparlo*. scrape. Tan u-jook-t-ik a kum-u et-el u-yo'och. *Está raspando la olla con su pulidor*. S/he is scraping the pot with her polisher. *Pulen la cerámica con un pedazo de jícara*. Polish ceramics with a gourd piece
- JOOK' (1)** N.  *pesca*. fishing. cf. ajjook', ajjook'-che', koj jook', k'aan jook'.
- jook' (1a)** avn1.  *pesca*. fishing. cf. k'aan jook'.
- jook' (1b)** actv.  *pescar*. fish. Ko'ox ti jook'. *Vamos a pescar*. Let's fish. ALMG. cf. ajjook'.
- jook' (1c)** avn1.  *anzuelo*. hook. S.
- jook'a'an** prti.  *pescado*. fished.
- jook'b'eeb'** instn.  *instrumento para pescar, vara para pescar*. instrument for fishing, fishing pole.
- jook'b'ol** pas1.  *pescarlo*. be fished. Jook'-b-ol aj-ch'ilam-a. *Hay que pescar el pescado*. The fish should be fished.
- jook'-che'** ncpd2a (avn & n1).  *palo con gancho*. forked pole, pole with hook. cf. ajjook'-che'.
- jook'tik** dtv.  *pescarlo*. fish.
- JOOL (1)** N.  *boyo*. hole. cf. jool ni'.
- JOOL (2)** N.  *majagua*. tumpline. Igual a JOOL (3)? Same as JOOL (3)? cf. ajchäk jool, ajjool-che', ajjool-'ak', ajsäk jool, chäk jool, cho'-jool, jool ti'ij kuch, jool-che', joolintik, jool-'ak' (1), pit-jooltik, säk jool.
- jool (2a)** n1.  *majagua, mecapal*. tumpline. Ch'äk-ä a jool-o. *Corta el mecapal*. Cut the tumpline. ALMG.
- JOOL (3)** N.  *jalar*. pull. cf. ajjool, joola'an, joolb'ol, jool-k'ä'tik, jooltik, jool-'ak' (2).
- jool (3a)** actv.  *jalar*. pull. cf. ajjool.
- jool ni'** psdnp (n1 of n1).  *boyo de nariz*. nostril. rt. JOOL (1).
- jool ti'i kuch** np (n1 prep n1).  *mecapal para cargar*. tumpline for carrying. PLFM. rt. JOOL (2).
- joola'an** prti.  *jalado (bejuco)*. pulled (vine) rt. JOOL (3).
- joolb'ol** pas1.  *jalarlo (bejuco)*. be pulled (vine). rt. JOOL (3).
- jool-che'** ncpd2a (n1 & n1).  *palo de majagua*. tumpline tree. rt. JOOL (2). cf. ajjool-che'.

- joolintik** dtv. *usarlo para mecapal*. use as a tumpline. rt. JOOL (2).
- jool-k'ä'tik** tvcpd (N & nɪ). *jalarlo con la mano*. pull by hand. rts. JOOL (3), K'Ä' (1).
- jooltik** dtv. *jalarlo (bejuco)*. pull (vines). A winik-i tan u-jool-t-ik a ak' ni'=che'-e. *El hombre está jalando el bejuco de la punta del palo*. The man is pulling the vine from the top of the tree. rt. JOOL (3).
- jool-'ak'** (1) ncpd2a (nɪ & nɪ). *bejuco mecate*. rope vine. rts. JOOL (2), AK' (1). cf. ajjool-'ak'.
- jool-'ak'** (2) actvcpd (actv & nɪ). *jalar bejuco*. pull vines. Tan u-jool='ak'. *Está jalando bejuco*. S/he is pulling vines. rts. JOOL (3), AK' (1).
- joomol** riv. *hundirse*. sink. Joom-i a lu'um-u. *La tierra se hundió*. The soil sank. ALMG. rt. JOM (2).
- JOOP** (1) Af, N (T). *arder*. burn. cf. JOP (1), joponak.
- joop** (1a) actv. *arder, soplar, sonar (fuego)*. burn, sound (fire). Kit-inak a k'aak'-a, tan u-joop. *Está ardiendo el fuego, está sonando*. The fire flaming, it is sounding. ALMG. Joop u-ka'a inw-ot'-el u-men k'in. *Me arde la piel por el sol*. My skin is burning from the sun. cf. ajjoop.
- joop** (1b) adj. *ardiendo*. burning. Top joop inw-ak. *Mi lengua está ardiendo mucho*. My tongue is really burning.
- joopa'an** prtɪ. *encendido, soplado (fuego)*. lit, fanned (fire).
- joopb'ol** pasɪ. *soplarlo*. be fanned. Joop-b'-ol a k'aak'-a. *Hay que soplar el fuego*. The fire should be fanned.
- joopil** actv. *arder*. burn. Tan u-joop-il u-men k'aak'. *Está ardiendo por el fuego*. S/he is burning from the fire.
- joopkintik** caus2. *arderlo*. make burn. Tan u-joop-kint-ik a k'aak' t-u-näk' naj-a. *Está ardiendo el fuego en el rincón de la casa*. S/he is burning the fire in the corner of the house.
- joopol** iv. *encenderse*. burn fiercely. A winik-i joop-i ich k'aak'. *El hombre se incendió en el fuego*. The man burst into flames, lit with flames in the fire. rt. JOP (1).
- jooptal** inchv. *ponerse ardiendo*. become burning. Joop-aj-i inw-ak'. *Se ardió mi lengua (de chile)*. My tongue burned (from chile).
- jooptik** dtv. *soplarlo (fuego)*. fan (fire). Ix-ch'up-u tan u-joop-t-ik a k'aak'-a. *La señora está soplando el fuego*. The woman is fanning the fire.
- jootz'ol** iv. *zafarse*. loosen, come loose. Jootz'-i a-koj. *Se zafó tu diente* Your tooth loosened. ALMG. rt. JOTZ' (1).
- JUB'** (1) N. *muslo*. thigh. cf. b'äk'el ujub', nänät'-jub', nunut'-jub', xook jub'.
- jub'** (1a) nɪ. *muslo*. thigh. In-yaj-kun-t-aj in-jub'. *Me golpié el muslo*. I hurt my thigh. ALMG. "Jad'i in-k'at-i ka a-yee' ten a-jub' [jup]?", k-u-t'an. "Yo solo quiero que me muestres tus muslos", *el dice*. "I only want you to show me your thigh", he says. (Hofling 2006c:68).
- JUB'** (2) Af, T. *derrumbarlo*. knock down. cf. chäk-jub'e'en, jubub'kij, juub'ul, ya'ax-jub'e'en.
- jub'** (2a) apɪ. *derrumbar*. knock down. cf. ajjub'.
- jub'a'an** prtɪ. *derrumbado*. knocked down.
- jub'b'ul** pasɪ. *derrumbarlo*. be knocked down.
- jub'-che'** (a) apcpd (ap & nɪ). *botar palos*. fell trees.
- jub'-che'** (b) ncpd (T & nɪ). *rastrojo, palos botados*. overgrowth.
- jub'ik** rtv. *derrumbarlo*. fell, knock down. Yan ti-jub'-ik a naj-a. *Tenemos que derrumbar la casa*. We have to knock down the house. ALMG.
- jub'unak** prt4. *sonido de derrumbe, sonido de avión pasando*. sounding like earthquake, sound of airplane passing.
- JUCH'** (1) T. *moler*. grind. cf. ajjuch', juuch'ul.
- juch'** (1a) apɪ. *moler*. grind. cf. ajjuch'.
- juch'a'an** prtɪ. *molido*. ground. Juch'-a'an a ixi'im-i. *El maíz está molido*. The corn is milled. ALMG.
- juch'a'an b'äk'** np (prtɪ nɪ). *carne molida*. ground meat. Ki' u-jan-t-ab'-äl aj-juch'-a'an b'äk'-ä'. *Es sabroso comer la carne molida*. The ground meat is tasty. ALMG. rt. B'ÄK' (2). syn. juch'b'il b'äk'.
- juch'a'an tunich** np (prtɪ n7). *pedra molida, pedrín*. ground stone, gravel. Yaab' ten aj-juch'-a'an tun-ich-i. *Tengo bastante pedrín*. I have plenty of gravel. ALMG. rt. TUN (2).
- juch'b'eeb'** instn. *molino*. mill. Kich'=pan a juch'-b'-eeb' a yan tech-e. *El molino que tienes es bonito*. The mill that you have is beautiful. ALMG.
- juch'b'il** prt2. *molido*. ground.
- juch'b'il b'äk'** np (prt2 nɪ). *carne molida*. ground meat. syn. juch'a'an b'äk'.
- juch'b'il kākāj** np (prt2 nɪ). *cacao molido*. ground chocolate. PLFM.
- juch'b'ul** pasɪ. *molerlo*. be ground. Yan u-juch'-b'-ul a ixi'im-i. *Hay que moler el maíz*. The corn must be ground. Juch'-b'-i a ixi'im-i. *El maíz fue molido*. The corn was milled. ALMG.
- juch'ik** rtv. *molerlo*. mill, grind. S.
- juch'-ixi'im** apcpd (ap & nɪ). *moler maíz*. grind corn.
- jujub'kij** adj2. *derrumboso*. easily felled. rt. JUB' (1).
- jujukij** adj2. *suave para meter*. easily inserted. rt. JUK (1).
- JUJUL** (1) N. *palo de algodón*. cotton tree. cf. ajjujul, ixjujul.
- jujul** (1a) nzdii. *palo de lanilla, palo de algodón*. cotton tree. PLFM. A jujul-u top yaab' u-wich waye'. *El palo de lanilla tiene mucha fruta aquí*. The cotton tree has a lot of fruit here. cf. ajjujul, ixjujul.

- jujul-che'tik** apcpd (T[redup] & nɪ). *puyarlo con palo varias veces*. poke with a stick repeatedly. rts. JUL (ɪ), CHE' (ɪ).
- jujul-puutz'tik** apcpd (T[redup] & N). *puntearlo*. stitch. rt. PUUTZ' (2).
- jujun-** num(redup). *cada uno*. each one. cf. jun-jun-
- jujun-p'eel** numcpd (num[redup] & ncl). *cada uno (cosas), uno por uno*. each one, one by one. OKMA, S. rt. JUN- (ɪ).
- jujun-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *uno por uno, cada uno (personas o animales)*. one by one, each one (people and animals). Ju-jun=tuul ti yan-oo' u-man-äl. *Uno por uno tienen que pasar*. They have to pass one by one. ALMG. rt. JUN- (ɪ).
- jujutkij** adj2. *fácil de descoser*. easily unstitched. Ju-jutkij a nok'-o. *Es fácil de descosturar la ropa*. The cloth is easily unstitched. rt. JUT (ɪ).
- jujuykij** adj2. *ralo*. diluted (not thick). rt. JUY (ɪ).
- JUK** (ɪ) Af, P, T. *meterlo*. insert. cf. jujukij, juukul.
- juk** (ɪa) apɪ. *meter*. insert. cf. ajjuk.
- juka'an** prt. *metido*. inserted.
- jukb'eeb'** instn. *algo para meter*. instrument for inserting.
- jukb'ul** pasɪ. *meterlo*. be inserted, be planted. Tan u-juk-b'ul a che' u-men-oo' a nooch=winik-i. *Están metiendo el palo por los ancianos*. The posts are being planted by the gentlemen.
- jukik** rtv. *meterlo*. insert. Tan u-juk-ik a che'-e. *Está metiendo el palo*. S/he is planting the post.
- jukik ub'ajil** rv. *meterse*. put oneself inside. U-juk-aj u-b'aj-il ich naj. *Se metió en la casa*. S/he got her/himself into the house.
- jukka'al** prt3. *metido*. inserted.
- juk-k'ä'tik** tvcpd (T & nɪ). *meter la mano en*. put hand in. rt. K'Ä' (ɪ).
- juklaja'an** prtɪ. *ha metido*. has inserted.
- juk-nuk'tik** tvcpd (T & T). *tragarlo de una vez*. gulp. rt. NUK' (ɪ).
- juktal** pv. *meterse*. get inside. Juk-l-aj-ij ich xak. *Se metió en la canasta*. It got inside the basket.
- jukunak** prt4. *arrastrándose*. dragging.
- juk-okol** ivcpd (P & I). *meterse*. enter inside. Juk-ok-i ich naj. *Se metió en la casa*. S/he went inside the house. rt. OK (ɪ).
- JUL** (ɪ) N, T. *enhebrar*. thread. cf. che'il, jul, jujul-che'tik, juulul, ni' jul.
- jul** (ɪa) nɪ. *flecha, arco, flecha y arco*. arrow, bow, bow and arrow. Tz'i=tz'i a jul-u. *La flecha es muy pequeña*. The arrow is very small. ALMG.
- jul** (ɪb) apɪ. *flechar*. shoot arrows. cf. ajjul.
- jul** (ɪc) ncl. *ensarta (de)*. string (of). jun=jul aj-ch'ilam-a. *una ensarta de pescado*. a string of fish.
- jula'an** prtɪ. *enhebrado, flechado*. threaded, shot (arrow). Jul-a'an in-puutz'. *Está enhebrada mi aguja*. My needle is threaded.
- julb'eeb'** instn. *algo para enhebrar (aguja)*. something for threading (needle).
- julb'een** actv. *resembrar*. reseed.
- julb'eentik** dtv. *resembrarlo, enbilarlo, remendarlo (techo)*. reseed, string, repair (thatch). Tan u-jul-b'-een-t-ik a k'aap-a. *Está enhilando el collar*. S/he is stringing the necklace. OKMA. Tan in-jul-b'-een-t-ik u-pol inw-otoch et-el xa'an. *Estoy remendando el techo de mi casa con hojas de guano*. I am repairing the roof of my house with palm thatching.
- julb'ul** pasɪ. *enhebrarlo, flecharlo*. be threaded, be shot (with arrow). Jul-b'-een u-men jul. *Me lastimaron con la flecha*. I was pierced by an arrow.
- jul-che'tik** apcpd (ap & nɪ). *meterlo con palo*. poke with a stick. U-jul=che'-t-aj a tzub' ich ch'e'en-e. *Puyó con el palo el tepesquintle en la cueva*. S/he poked the tepesquintle with a stick in the burrow. cf. jujul-che'tik.
- jul-ch'intik** tvcpd (T & T) *tirarle flecha*. shoot with arrow. rt. CH'IN (ɪ).
- julik** rtv. *enhebrarlo, flecharlo*. thread, shoot (arrow). Ko'ox ti-jul-u'. *Vamos a enhebrarlo*. Let's thread it. ALMG.
- jul-puutz'** apcpd. *enhebrar aguja*. thread a needle. rt. PUUTZ' (2).
- julul** (ɪ) adjic. *enhebrado*. threaded.
- JULUL** (2) N. *bálsamo*. balsom.
- julul** (2a) nɪ. *bálsamo*. balsom. Mejen u-le' a julul-u. *La hoja de bálsamo es pequeña*. The leaf of balsam is small. ALMG. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- jum-b'uy-laj** numcpd (num & T & Pt). *a nivel de persona*. at a person's height. Jum=b'uy=laj a kol-o. *La milpa está pareja a la persona*. The milpa is at the height of a person. rts. JUN (ɪ), LAJ (ɪ)
- jum-pul** numcpd (nym & ncl). *de una vez*. all at once. ma'il-ik in-ch'äk-aj jum=pul-i. *no lo corté de una vez*. I didn't cut it all the way through (lit. once and for all). UU 82.12.19. Jum=pul tan-oo' u-muk' te'-i. *De una vez hicieron una fuerza allí*. Once and for all they are exerting themselves there. UU 82.4.72. rts. JUN (ɪ), PUL (ɪ). cf. jun-pul.
- jum-pulilik** numcpd (num & ncl[foc]). *de una sola vez*. once only. rt. PUL (ɪ).
- jum-p'eel-jaab'** ncpd (num & ncl & nɪ). *un año*. one year. S. b'aa-la' jum=p'e=jaab'-a. *así hace un año*. thus one year ago. Jun=p'eel=jaab'-aj-i. *hace un año*. one year ago. rts. JUN- (ɪ).

- jum-p'eel-jaab' tun** np (num & ncl & nr adv). *ya hace un año*. a year ago now. S. rts. JUN- (1), TUN (1).
- jum-p'eel-jaab'tal** inchvcpd (num & ncl & nr). *hace un año*. one year ago. Jum=p'ee=jaab'-aj-i tz'ok-ok=im-b'eel. *Hace un año me casé*. It's now one year since I married. rts. JUN- (1), JAAB' (1).
- JUN-** (1) Num. *uno*. one. cf. ajjun-xeel-kajil, b'aala' jun-p'e jaab', ich jun-pul, innen tinjunal, jujun- ff., jum-b'uy-laj ff., jun-chooj ff., ma'ax jun-pul, tajunal, tajunale'ex, tikijunal, tinjunal, ti'ij jun-pul, tujunal, tujunaloo', t'an tujunalm xok tinjunal.
- jun-** (1a) num. *uno*. one.
- junal** adj, adv. *solo*. alone. Tal-eech wa t-a-jun-al? *¿Veniste solo?* Did you come alone? ALMG. cf. innen tinjunal, tikijunal, tinjunal, tujunal, tujunaloo', t'an tujunal.
- JUNAAY** (1) N. *aparejo*. saddle.
- junaay** (1a) nr. *aparejo*. saddle. Uch-i u-k'ex=junaay iny-aj-Kux-u. *Don Marcos compró un aparejo*. Don Marcos bought a saddle. ALMG. Ka'=p'eel u-junaay u-k'ex-aj iny-aj-Kux-u. *Don Marcos compró dos aparejos*. Don Marcos bought two saddles.
- jun-chooj** numcpd (num & ncl). *un manojo*. one handful. Tal-es jun=chooj-ak in-b'u'ul! *¡Tráeme un manojo de frijol!* Bring me a handful of beans! ALMG. U-tal-es-aj jun=chooj b'u'ul. *Trajo un manojo de frijol*. S/he brought a handful of beans. rt. CHOJ (1).
- jun-janal** actvcpd (num & actv). *comer juntos*. eat together. Tan ti-jun=jan-al. *Estamos comiendo juntos*. We are eating together. rt. JAN (2).
- jun-jeem** numcpd (num & ncl). *una mata con varios tallos*. one plant with many stems. PLFM. rt. JEM (1).
- jun-jun-** num (redup). *cada uno*. each one. jun=jun=tziit a kib' t-uy-ad'-ik-oo'. *cada uno es una vela, ellos dicen*. each one is a candle, they say. UU 82.4.66. cf. jujun.
- jun-k'äl** numcpd (num & num). *veinte*. twenty. OKMA. rt. K'ÄL- (1).
- jun-lajun** numcpd (num & num). *once*. eleven. OKMA.
- jun-luch** ncpd (num & ncl). *una jícara (de)*. a gourd measure (of).
- jun-luub'** numcpd (num & ncl). *una legua*. one league. Jun=luub' in-xin-b'al-t-aj-a. *Caminé una legua*. I walked one league. ALMG. rt. LUUB' (1).
- jun-muuch'** numcpd (num & ncl). *un puño, un grupo, un montón*. one group, one mound. Jun=muuch' a b'in-oo'-o. *Se fueron un grupo*. One group left. B'el in-ka'a ti man-äl t-u-yaam a jun=muuch'-u. *Voy a pasar en medio de la caravana*. I will pass in the middle of the caravan. ALMG. rt. MUCH' (1).
- jun-paay** numcpd (num & ncl). *diferente a otro, otro, separado*. separated, different. Jun-paay a top' a-d'a'-a. *Esta flor es diferente*. This flower is different. PLFM. Jun-paay u-tuk-ul a nooch=winik a-d'a'-a. *Este señor piensa diferente*. This man thinks differently. Jun=paay u-tat. *Su papá es diferente (tiene diferente papá que sus hermanos)*. Your father is different (than your sibling). ALMG. rt. PAAY (3).
- jun-paaykuntik** caus2. *cambiarlo, deferenciarlo*. change, make different. rt. PAAY (3).
- jun-paaytal** inchvcpd (num & ncl). *cambiarse*. change. yan u-pixan ['espiirito] chumen [pero] jum=paay-aj-i u-men a d'ios-o. *El tenía un espíritu, pero fue cambiado por dios*. He had a spirit, but it was changed by god. UU 82.3.50. rts. PAAY (3).
- jun-peet lu'um** np (num & ncl nr). *un pedazo de terreno*. a piece of land. Naach a jun=peet lu'um-u. *El pedazo de terreno está lejos*. The piece of land is far away. ALMG. rt. PET (1).
- jun-peet 'uj** np (num & ncl nr). *media luna, luna de quince días*. half moon, moon of fifteen days. rt. PET (1).
- jun-pul** numcpd (num & ncl). *de una vez, de un golpe*. at once, with one blow. PLFM. Jun=pul u-kin-s-aj. *De una vez lo mató*. S/he killed him instantly. rt. PUL (1). var. jum-pul. cf. ti'ij jum-pul.
- jun-p'e-jaab' leeb'** np (num & ncl & nr adv). *hace un año hoy*. a year ago today. PLFM. rt. P'EEL (1).
- jun-p'e-jaab' manäk** numcpd (num & ncl & nr iv). *hace un año pasó*. a year ago, its been a year since it happened. OKMA. rts. P'EEL (1), MAN (2).
- jun-p'eel** numcpd (num & ncl). *uno (inanimado)*. one (inanimate). B'en-es jun=p'eel-ak! *¡Llévate uno!* Take one! ALMG. var. jum-p'eel.
- jun-p'eel 'ak'ä'** np (num & ncl nr). *una noche*. one night. PLFM.
- jun-p'eel b'a'al** np (num & ncl nr). *una cosa*. one thing. B'el in-ka'a inw-ad'-ä' tech jun=p'eel b'a'al. *Te voy a decir una cosa*. I going to tell you something. ALMG.
- jun-p'eel k'in** nump (num & ncl nr). *un día, algún día*. one day, some day. OKMA.
- jun-sut** numcpd (num & ncl). *una vez*. one time. Inw-ad'-aj jun=sut. *Una vez dije*. I said one time. ALMG. rt. SUT (1).
- jun-sutilik** numcpd (num & ncl[foc]). *una vez no más*. once only. OKMA. rt. SUT (1).
- jun-tatz'** numcpd (num & ncl). *directo*. directly. Jun-tatz' man-i ix-na'. *Pasó directo la madre*. The mother passed directly. rt. TÄTZ' (1).
- jun-taaj che'** nump (num & ncl nr). *una tabla*. one plank, one board. OKMA.
- jun-tuul** numcpd (num & ncl). *uno (ser vivo)*. one (animate). Ka' a-tal-es ten jun=tuul-ak a-wakax. *Me traes uno de tu ganado*. Bring me one of your cows.

- Ka' a-tal-es ten jun=tuul a wakax-a. *Me traes un ganado*. Bring me one cow. Ka' tal-es ten jun=tuul-ak aj-meyaj-a. *Me traigas un trabajador*. Bring me one worker.
- jun-tuul to** np (num & ncl adv). *uno más*. another, one more still. OKMA. rt. TOJ (1).
- jun-tz'aak** numcpd (num & ncl). *una rueda (de cera)*. one wheel (of beeswax). PLFM. Je-d'a' jun=tz'aak a kab' ti-käx-t-aj-a. *Aquí está una rueda de cera de colmena que encontramos*. Here we found a wheel of beeswax.
- jun-xeel** numcpd (num & ncl). *al otro lado*. to the other side. OKMA. B'in-i jun-xeel ja'. *Se fue al otro lado del río*. S/he went to the other side of the river. rt. -XEEL (1).
- jun-xeel lu'um** np (num & ncl n1). *al otro lado de la tierra*. on the other side of the land. rt. -XEEL (1).
- jun-xeel-kajil** np (num & ncl & n3). *al/del otro lado del pueblo*. to/from the other side of town. S. A winik a-d'a'-a aj-jun=xeel=kaj-il. *Este hombre es del otro lado del pueblo*. This man is from the other side of town. rt. -XEEL (1), KAJ (1). cf. ajjun-xeel-kajil.
- jun-xeet'** numcpd (num & ncl). *un pedazo*. one piece. rt. XET' (1).
- jun-xeet' tunich** np (num & ncl n7). *un pedazo de piedra*. one piece of rock. PLFM. rts. XET' (1), TUN (2).
- jun-yooj** numcpd (num & ncl). *un montón, un puño*. one mound, one handful. Yan jun=yooj a tun-ich ich-il u-xalb'ek-e. *Hay un puñado de piedras en el costal*. There is one handful of stones in the sack. ALMG. Jun=yooj u-je' ix-na'=kax-a. *Hay un puño de huevos de la gallina*. There is a mound of eggs of the hen. rt. YOJ (1).
- jun-yuul** numcpd (num & ncl). *un trozo*. one log. Tal-es jun=yuul-ak a che'-e! *¡Trae un trozo de madera!* Bring one log of the tree! ALMG. rt. YUL (1).
- jun-'ool** numcpd (num & ncl). *una comunión, una comunicación, una bendición*. a communion, a blessing. B'el wa a-ka'a a-b'et-e' a-jun='ool? *¿Vas hacer tu comunión?* Are you going to take your communion? ALMG.
- JURU'UX (1)** N. *arrastrar*. scoot on butt. syn. JI'IX (1).
- juru'ux (1a)** actv. *arrastrarse con las nalgas*. scoot on butt. Chen tun-juru'ux a tz'ub'-u. *Sólo está arrastrando el niño*. The child is only scooting on its butt. cf. ajjuru'ux.
- juru'uxa'an** prt1. *arrastrado*. scooted.
- juru'uxtik ub'ajil** rv. *arrastrarse*. scoot oneself. Tan u-ju'ux-t-ik u-b'aj-il a tz'ub'-u. *El niño se esta arrastrando*. The child is scooting itself. ALMG.
- JUT (1)** Af, T. *desbaratar*. break apart. cf. jujutkij, jutul ff., juutul.
- jut (2a)** ap1. *desbaratar*. break apart PLFM. cf. ajjut.
- juta'an** prt1. *desbaratado*. taken apart. Jut-a'an tulakal a ju'um-u. *Está desbaratado todo el papel*. The paper is taken apart, scattered.
- jutb'eeb'** instn. *debaratarlo*. instrument for taking apart.
- jutb'ul** pas1. *debaratarlo*. be taken apart.
- jutik** rtv. *desbaratarlo, descoser*. take apart, unstitch. Jut-u a nok' a kan-a'-a! *¡Descose esta ropa!* Unstitch these clothes! U-jut-aj u-b'a'ay. *Desbarató su matate*. S/he took apart her/his net bag.
- jut-in-juut** adjcpd (redup). *descosido aquí y allí*. unstitched here and there.
- JUTJUT (1)** N (onam). *quetzalillo*. quetzalillo bird. cf. ajjutjut, ixjutjut.
- jut-jut (1a)** ncpd2a/2c (onom). *quetzalillo, turco real*. quetzalillo (type), blue-crowned motmot. OKMA. *Parecido a koj-koj*. Similar to koj-koj. cf. ajjutjut.
- jutul** adjic. *desbaratado*. taken apart. rt. JUT (1).
- jutul witz** np (adj n1). *cerro derrumbado*. collapsed hill. rt. JUT (1).
- jutunak** prt4. *desbaratándose*. coming apart. rt. JUT (1).
- JUX (1)** N. *piedra para afilar*. whetstone.
- jux (1a)** n1. *piedra para afilar*. whetstone. A jux-u ki' u-jik'. *La piedra para afilar afila bien*. The whetstone sharpens well. ALMG. syn. tunich ti'i jik'.
- JUY (1)** Af, (N), T. *batir*. stir. cf. jujuykij, juuy, JUUY (1) ff.
- juy (1a)** ap1. *batir*. whip, stir, beat. cf. ajjuy.
- juya'an** prt1. *batido*. stirred, whipped. Juy-a'an a sa'-a. *El atol está batido*. The atole is whipped. ALMG.
- juyb'eeb'** instn. *batidor*. beater, whisk. B'en-es a juy-b'-eeb' y-ok'-ol chem-e! *¡Lléve la batidora encima de la mesa!* Take the beater on top of the table! syn. juyub'.
- juyb'ul** pas1. *batirlo*. be beaten, be whipped. Juy-b'-i a säkan-a. *La masa fue batida*. The masa was beaten. ALMG.
- juyik** rtv. *batirlo (antes de cocinar)*. beat (before cooking). In-na'-a tan u-juy-ik a säkan='uk'-ul-u. *Mi madre está batiendo la bebida de masa*. My mother is beating the cornmeal drink.
- juymen** adj3. *espeso (de frijol)*. thick (of beans). A b'u'ul a ke'en ich kum-u top juy-men. *El frijol que está en la olla es muy espeso*. The beans that are in the pot are very thick.
- juyub'** instn. *batidor*. beater, whisk. Tal-es a juy-ub'-u! *¡Trae el batidor!* Bring the beater! ALMG. syn. juyb'eeb'.
- JU'UM (1)** N. *papel*. paper. cf. ajju'um-che', ajpetz'-ju'um, ajpot-ju'um, ajtāk'-ju'um, ajtz'aj-ju'um, b'äl-ju'um, b'o'oy ju'um, ch'a'-ju'um, kopa'an ju'um, kuuch ju'um, k'ämb'äl-ju'um, pach ju'um, päj-ju'um, pimil-ju'um, pot-ju'um, sok-ju'um, tāk'-ju'um.

**ju'um (1a)** nɪ. *papel, libro*. paper, book. S. Tal-es in-ju'um!  
*¡Trae mi papel!* Bring my paper! ALMG.

**ju'um xok** np2 (nɪ & avn). *libro*. book. Ko'oj aj-ju'um  
 xok-o. *El libro es caro*. The book is expensive. ALMG.

**ju'um-che'** ncpd2d (nɪ & nɪ). *palo de papel*. paper tree.  
*Se usaba su corteza para hacer papel*. Its bark was used  
 to make paper. cf. ajju'um-che'.

**ju'umil tz'iib'** psdnp (psdn3 avn). *cuaderno, papel  
 de escritura*. notebook, paper for/of writing. Tales  
 u-ju'um-il in-tz'iib'! *¡Trae mi cuaderno!* Bring my  
 notebook! ALMG.

**ju'umil uk'ab'a** psdnp (psdn3 of psdn). *partida de  
 nacimiento (lit., papel de nombre), libro de actas*.  
 birth certificate (lit., paper of name), birth registry  
 (in town hall). Ko'ox ti-ch'aa' u-ju'um-il u-k'ab'a  
 ti-mejen. *Vamos a traer la partida de nacimiento  
 de nuestros hijos*. Let's bring our children's birth  
 certificates. ALMG. rt. K'AB'A' (1).

**ju'um-ta-k'in'** ncpdɪ (nɪ & ncpd[nɪ & nɪ]). *billete, cheque,  
 dinero de papel*. bill, check, paper money. Tz'a ten a  
 ju'um=ta=k'in-i! *¡Dame el cheque!* Give me the check!  
 ALMG. rt. TA' (1).

**juub'ul** iv. *derrumbarse*. collapse. rt. JUB' (2).

**juuch'ul** iv. *molerse*. be ground. rt. JUCH' (1).

**juukul** iv. *meterse*. go inside. Tan u-juuk-ul a tz'ub' ich  
 naj-a. *Se está metiendo el niño dentro de la casa*. The  
 child is going inside the house. rt. JUK (1).

**juulul** iv. *enhebrarse*. be threaded. rt. JUL (1).

**JUUM (1)** N. *retumbar (de río)*. roar (of river). cf. ajb'u'-  
 jum, b'u'-jum, juumb'a(j).

**juum (1a)** actv. *retumbar*. roar. Tan u-juum a' ja'-a. *Está  
 retumbando el río*. The water is sounding. Juum  
 u-ka'a. *Está retumbando*. It is sounding.

**JUUM (2)** N. *excavar*. dig up. cf. ajjuum.

**juum (2a)** actv. *excavar*. dig up. cf. ajjuum.

**juuma'an** prtɪ. *excavado. arado*. dug up, plowed.

**juumb'a(j)** afv. *retumbar, zumbarse*. howl, roar. Tan  
 u-juum-b'a a ik'-i. *Está retumbando el aire*. The wind  
 is howling. Uch-uk a-juum-b'a! *¡Retumbe!* Howl! rt.  
 JUUM (1).

**juumb'ul** past. *excavarlo*. be dug up. Tan u-juum-b'-ul  
 a lu'um-u u-men a 'ek'en-e. *La tierra está excavada  
 por el cerdo*. The earth is being dug up by the pig. rt.  
 JUUM (2).

**juumtik** dtv. *excavarlo*. dig up. Tan u-juum-t-ik a lu'um  
 a ja'-a. *El agua está excavando la tierra*. The water is  
 washing away the land. Tan u-juum-t-ik u-pach a naj  
 a 'ek'en-e. *El puerco está derrumbando el contorno de la  
 casa*. The pig is digging up the outside of the house.  
 rt. JUUM (2).

**juutul** iv. *debaratarse*. come apart. Tan u-juut-ul u-wich a

che'-e. *Está desbaratándose la fruta del palo*. The fruit  
 of the tree is falling apart. rt. JUT (1).

**JUUY (1)** (Af, T,) N. *batir*. stir. cf. ajjuuy, JUY (1).

**juuy (1a)** actv. *batir*. beat. cf. ajjuuy.

**juuyb'a(j)** afv. *batir*. mix. Juuy-b'aj-oo' u-ka'a. *Están  
 batiendo*. They are stirring.

**juuyb'il janal** np (prtɪ n). *comida batida (espeso)*.  
 whipped food (thickened). rt. JAN (2).

**juuytik** dtv. *batirlo (antes de cocinar)*. stir (before  
 cooking). cf. suuytik.

**juuyul** iv. *batirse*. be beaten. rt. JUY (1).

## K

**K-** (1) P. *cuotativo*. quotative. cf. kechak, kenak, keech,  
 keen, ke'ex, ke'exak, ko'on (1), ko'onak.

**KAB' (1)** N. *abeja*. bee. cf. ajjaatz'-kab', ajk'än kab', ajsäk  
 kab', al kab', ixkab', ixk'än kab', ixsäk kab', jaatz'-kab',  
 job'onil kab', kib'il kab', k'a' kab', najil kab', na' kab',  
 otoch kab', säk kab', yoom kab'.

**kab' (1a)** nɪ. *abeja, miel, colmena*. bee, honey, beehive. Ki'  
 uy-uk'-b'-ul u-k'a' a kab'-a. *La miel de abejas es buena  
 para tomar*. Honey is good for drinking. Yaab'-oo'  
 u-wich a kab'-a. *Hay muchas clases de abejas*. There  
 are many kinds of bees. UU. Top ki' a kab'-a. *Es muy  
 sabrosa la miel*. The honey is very tasty. S. U-chi'-aj-en  
 a kab'-a. *Me picó la abeja*. The bee stung me. ALMG.

**kab' (1b)** n2b. *abeja negra*. black bee. B'ox u-pach ix-  
 kab'-a. *El cuerpo de la abeja negra es negra*. The black  
 bee's body is black. UU. *Este sentido no está conocido  
 por todos*. This meaning is not known by everyone. cf.  
 ixkab'.

**KAB' (2)** N. *mundo*. world. kab' > ka' (op). cf. ajxäkäl-  
 kab', il-yok'ol-kab', ixsiis-kab' kax, jatz'-ka' ff., kab'al,  
 -ka' (4), lik'il ti jatz'-ka', ti jatz'-ka', siis-kab' ff., xäkäl-  
 kab', yok'ol-kab', xonol-kab'.

**-KAB' (3)** X. (*entumido*). (numb). cf. siis-kab' ff.

**kab'al** adjɪc. *bajo, bajo de estatura*. short, low. Kab'-  
 al a che'-e. *El árbol es bajo*. The tree is short. Kab'al  
 a chem-e. *La mesa es baja*. The table is low. UU  
 [ka'b'al]. Kab'-al u-pol a naj-a. *El techo de la casa es  
 bajo*. The roof of the house is low. aj-kab'-al winik.  
*hombre bajito*. a short man. rt. KAB' (2). syn. koom.

**kab'alkuntik** caus2. *hacerlo más bajo*. shorten.

**kab'altal** inchv. *bajarse*. shorten.

**KAB'AAYOJ (1)** N. (Sp caballo). *caballo*. horse.

**kab'aayoj (1a)** nɪ. *caballo*. horse.

**KAB'EJ (1)** Pt. *pasado mañana*. day after tomorrow.

**kab'ej (1a)** adv. *el día después de mañana, pasado mañana*.  
 day after tomorrow. Kab'ej ti-b'eel. *Pasado mañana  
 nos vamos*. We will go the day after tomorrow. UU

- [ka'b'ej]. Kab'ej in-b'eel. *Pasado mañana me voy.* I am leaving the day after tomorrow. ALMG. Kab'ej in-b'eel t-aw-otoch. *Pasado mañana voy a tu casa.* Day after tomorrow I'm going to your house. Kabej u-job'-ol in-meyaj. *Pasado mañana se termina mi trabajo.* My work ends day after tomorrow.
- kab'eeji** adv. *hace dos días, anteaayer.* two days ago, day before yesterday. Kab'eeji b'in-o'on. *Nos fuimos hace dos días.* We left two days ago. UU [ka'b'eeji]. Kab'eeji tal-een et-el in-na'. *Anteaayer vine con mi mamá.* The day before yesterday I went to my mother's. ALMG.
- kab'eeji ti ak'ä'** advp (advcpd prep nr). *antenoche.* night before last. S. Kab'eeji ti ak'ä'-ä inw-u'y-aj a tz'on-o. *Antenoche oí disparos.* Night before last I heard shots. rt. TI' (2).
- KACH** (1) N. (*mosca*). (fly). cf. 'AKACH (1), ajb'ox-kach, b'ox-kach, ixya'ax-kach, ya'ax-kach.
- kachal** adjic. *quebrado.* broken. Kach-al uy-ok. *Su pie está quebrado.* His/her leg is broken. Je-da' a che' a kach-al-a. *Aquí está el palo quebrado.* Here is the broken tree. UU. Kach-al inw-ok. *Mi pie está quebrado.* My foot is broken. ALMG. rt. KÄCH (1).
- kachal upach** stp (prt3 psdnr). *tener la espalda quebrada.* have one's back broken. PLFM. Kach-al u-pach a nooch-wini-k. *Está quebrado la espalda del hombre.* The man's back is broken. rts. KÄCH (1), PACH (1).
- kachalil** n3. *fractura (de huesos).* fracture (of bone). OKMA. rt. KÄCH (1).
- KACHIIMB'AJ** (1) N. (Sp cachimba).
- kachiimb'a(j)** (1a) nr. *pipa, cachimba.* pipe. Tan in-b'et-ik in-kachiimb'a. *Estoy haciendo mi pipa.* I am making my pipe. Le'ek a-d'o'-o a kachiimb'aj-a. *Aquella es una pipa.* That is a pipe. Le'ek a-d'o'-o u-kachiimb'a. *Aquella es su pipa.* That is his/her pipe. UU [kachimb'a].
- KAFEJ** (1) N. (Sp café). *café.* coffee. cf. KAJWEJ (1).
- kafej** (1a) nr. *café.* coffee.
- KAJ** (1) N. *pueblo.* town. cf. ajjun-xeel-kajil, ajkanan-xooy-kaj, ajnaachil-kaj, ajnoj-kaj, chumuk ajno-xi' kaj, chumuk-kaj, et-kajal, je'neeb'al kaj, jaal-chi' kaj, jun-xeel-kajil, mejen kaj, kajal (1), kajenkaj, kajtal, KÄJ (1) kaal (1), laak'il nukuch-kaj, naachil-kaj (a), naachil-kaj (b), noj-kaj, nok'il upol kaj, no-xi' kaj, noochil kaj, nukuch kaj, otoch kaj, polil kaj (a), polil kaj (b), polil no-xi'-kaj, puut-kaj, täk-te'il kaj, taan-kaj, yotoch-kaj.
- kaj** (1a) nr. *pueblo, país.* town, country. Je'-d'a' a kaj-a. *Aquí está el pueblo.* Here is the town. UU. Ko'ox ich kaj. *Vamos al pueblo.* Let's go to the town. ALMG.
- KAJ** (2) I. *comenzar.* begin. cf. kajal (2) ff., kaja'an, kajesik ff., kajesab'äl ff., kaal (2), yaax-kajal.
- kajal** (1) n6. *pueblo.* town. rt. KAJ (1). kajal ~ kaal. *Algunos dicen kajal, otros kaal.* Some say kajal, other kaal. cf. et-kajal, kaal (1).
- kajal** (2) riv. *comenzar.* start. Samal u-kaj-al. *Mañana comienza.* It starts tomorrow. Kaj-oo' u-t'ul-u' a b'ej-e. *Empezaron a seguir el camino.* They started to follow the path. Kaj-i ti men=kol. *Empezó a trabajar la milpa.* He started making milpa. Kaj-o'on ti meyaj. *Empezamos a trabajar.* We started working. Kaj-e'ex ti meyaj. *Empezaron a trabajar.* You all started working. UU. Kaj-i b'in ti chu'. *Dicen que comenzó a mamar.* They say he began to nurse. UU 82.8.13. "Sam-i ka(j)-ak-en inw-uk-u'", k-u-t'an b'in. "Hace poco comencé a beber," él dijo. "A little while ago I started to drink," he said. UU 71.2.144. ALMG. Samal u-kaj-al. *Mañana comienza.* It starts tomorrow. Kaj-een im-b'et'-e'. *Comencé hacerlo.* I began to do it. Ki' ti kaj-i. *Inició bien* It started well. kajal ~ kaal ~ kajäl. *J opcional; algunos dicen kajäl.* J optional; kajäl variant used by some. rt. KAJ (2). cf. kaal (2).
- kaja'an** prt. *empezado, principiado, comenzado.* started. Kaj-a'an a meyaj-a. *El trabajo está empezado.* The work is started. UU, ALMG. rt. KAJ (2).
- Kajb'on** pn. *Cajbón (apellido Mopan).* Kajb'on (Mopan surname).
- kajesik** caus. *comenzarlo.* begin. rt. KAJ (2). cf. kajsik.
- kajeeb'** instn. *principio, comienzo.* beginning. B'ik-i u-kajeeb' a kich'pan tzik-b'al-a? *¿Cómo comienza la historia?* How does the story begin? UU. rt. KAJ (2).
- kajeeb' ya'ax-k'in** psdnp (instn of ncpd). *principio de verano.* beginning of dry season. rt. KAJ (2).
- KAJEETA(J)** (1) N. (Sp cajeta). *tasa.* cup.
- kajeetaj** (1a) nr. *tasa.* cup.
- kaj-in-kaj** adjcpd (redup). *de pueblo en pueblo.* from town to town. rt. KAJ (1).
- KAJOON** (1) N. (Sp cajón).
- kajoon** (1a) nr. *cajón.* box.
- kajsab'äl** pas. *comenzarlo.* be started. Tan u-kaj-s-ab'äl a meyaj-a. *Están comenzando el trabajo.* The work is being started. Kaj-s-ab'-i a meyaj wa'ye'-e. *Comenzaron el trabajo aquí.* The work was started here. UU. Kaj-s-ab'äl a meyaj-a. *Hay que empezar el trabajo.* The work needs to be to started. ALMG. rt. KAJ (2).
- kajsaja'an** prt. *comenzado.* started, begun. Kaj-s-aj-a'an a meyaj-a. *El trabajo está comenzado.* The work is started. UU. rt. KAJ (2).
- kajsik** caus. *empezarlo, comenzar, principiarlo.* start. Wa'ye' ti-kaj-s-ik a meyaj-a. *Aquí comenzamos el trabajo.* Here we will start the work. Kaj-es a-meyaj wa'ye'! *¡Comienza tu trabajo aquí!* Start your work here! Kaj-es a-kol wa'ye'! *¡Comienza a chapear aquí!*

Start clearing here! Kaj-es a-b'et-e' aw-otoch wa'ye'!  
; *Comienza hacer tu casa aquí!* Start your house here!  
UU. Te'-i in-en in-kaj-s-aj [inkasaj] ti jab'ix a las  
siinkoj-o. *Allí comence como a las cinco.* There I started  
it at about five o'clock. UU 82.ii.269. rt. KAJ (2).

**kajtal** inchv. *poblarse*. populate, become a town

**KAJWEJ** (1) N. (Sp *café*). cf. KAFEJ (1).

**kajwe(j)** (1a) n1. *café*. coffee. OKMA.

**KAL** (1) N. *cuello*. neck. cf. ajchawak-kal k'uuum, ajjich'-kal, ajlochok-kal k'uuum, ajkalil-k'uuum, ajnukuch-kal k'uuum, aj'ot' kal, b'u'ul ukal, chawak-kal k'uuum, chäkäj-kal, che'il kal, chuj-kalil, ixnukuch-kal k'uuum, ix'ot' kal, jem-kala'an ff., jich'a'an ukal, jich'-kal, kuchik tukal, k'ay ukal, k'äx-kalil, lochok-kal k'uuum, mäp ukal, nukuch-kal k'uuum, pach kal, pach-kaltik, sak'-kalil, sätz'ik ukal, sorooj-kalil, so'oj-kal, xook kal, yaj-kalil, yätz'-kaltik.

**kal** (1a) n1. *pescuezo, cuello, garganta*. neck, throat. K'ux-uk u-kal. *Le duele el cuello.* His/her neck hurts. U-yaj-kun-t-aj u-kal. *Se lastimó el cuello.* S/he injured her/his neck. Chuw-i u-pach u-kal. *Se quemó el pescuezo atrás.* The back of his neck burned. UU.

**kal k'ä'** psdnp (n1 of n1). *muñeca de la mano*. wrist (lit., neck of arm). Yan ix-lot'-il t-u-kal in-k'ä'-ä. *Tengo calambre en la muñeca de la mano.* I have cramps in my wrist. ALMG.

**kal ok** psdnp (n1 of n1). *tobillo*. ankle (lit., neck of leg). S. K'ux-uk u-kal inw-ok. *Me duele el tobillo.* My ankle hurts.

**KALALU'** (1) N. *bledo*. amaranth greens. cf. ixkalalu'.

**kalalu'** (1a) n2b. *bledo*. amaranth greens. cf. ixkalalu'.

**kalil** n3. *bordado (de cuello de blusa Mopan)*. embroidery (of neck of Mopan blouse). Top kich'pan a kal-il a-nok'. *El bordado de tu blusa es muy bonito.* The embroidery of your blouse is very beautiful. cf. kalil koton, kalil unok'.

**kalil koton** psdnp (n3 of n1). *cuello de camisa*. shirt's collar. Yan u-kal-il a koton-o. *La camisa tiene cuello.* The shirt has a collar. UU. rt. KOTON (1). cf. kalil unok'.

**kalil unok'** psdnp (n3 of psdn1). *cuello de la camisa*. neck of shirt. rt. NOK' (1). cf. kalil, kalil koton.

**kalil-k'uuum** ncpd2a (adj & n1). *calabaza pescuezuda*. long-necked squash. rt. KAL (1). cf. ajkalil-k'uuum.

**KAMB'IYAAR** (1) N. (Sp *cambiar*).

**kamb'iyartik** dtv. *cambiarlo*. change. S. syn. jelik.

**KAMES** (1) N. *ciempiés*. centipede. cf. ixkames.

**kames** (1a) n2b. *ciempiés color naranja*. orange centipede. cf. ixkames.

**KAMUUT** (1) N. *camote*. sweet potato. cf. ajk'än kamuut, ajsäk kamuut, k'än kamuut, säk kamuut.

**kamuut** (1a) n1. *camote*. sweet potato, yam. Walak wa a-päk'-ik a kamuut-u? *¿Siembras el camote?* Do you plant the sweet potatoes? UU. Tan u-jan-al=kamuut. *Está comiendo camote.* S/he Is eating sweet potato. ALMG. Walak a jan-t-ik a kamuut-u. *Comes el camote.* You eat sweet potatoes.

**kamuut uyok** psdnp (n1 of psdn1). *pantorrilla de la pierna*. calf of leg (lit., yam of leg). PLFM. rt. OK (1).

**kamuutil** n3b. *camotal*. sweet potato patch.

**kamuutil che'** psdnp (n3b of n1). *camotillo, camote silvestre*. comotillo, wild sweet potato. PLFM.

U-kamuut-il che'-e ki' ti'i b'on. *El comote silvestre es bueno para pintar.* Wild sweetpotato is good for paint.

**kamuutil uyok** psdnp (n3a of psdn1). *pantorrillas de la pierna (los dos)*. calves of leg (both). PLFM. rt. OK (1).

**KAN** (1) N. *culebra*. snake. cf. ajchin-chin-kan, ajkän-käy-ja', ajk'ak'aak'-nej kan, ajya'ax-kan, aj'ak'il-kan, ak'il-kan, chib'a'l kan, chin-chin-kan, chukul kan, ch'uyub'-kan, ixkanil k'ä' ff., ixna'-kan, kan-che', kanil ja', kän-käy-ja', k'ak'as kan, na'-kan, och-kan, sikil-kan, ya'ax kan.

**kan** (1a) n1. *culebra*. snake. Yan a kan a sab'-een-tzil-i. *Hay culebras peligrosas.* There are dangerous snakes. UU. Yaj u-chi-b'al a kan-a. *Duele la mordedura de la culebra.* The snake bite hurt. ALMG.

**kan** (1b) n1. *raíz*. root. UU. Tulakal a che'-e yan-oo' u-kan. *Todos los árboles tienen raíz.* All trees have roots. Tulakal-oo' a che' mejen ti nuk-uch, yan-oo' u-kan. *Todos los palos de pequeños a grandes tienen raíz.* All trees, small to large, have roots. cf. kan-che'.

**KAN** (2) X. (*asiento*). (seat). cf. kan-che'.

**kan che'** psdnp (n1 of n1). *raíz de árbol*. root of tree. Chich u-kan a che'-e. *La raíz del palo es dura.* The roots of the tree are hard. ALMG.

**kanan** actv. *cuidar*. look after. Tan u-kan-an. *Está cuidando.* S/he is watching over. rt. KÄN (2). cf. ajkanan ff., ixkanan, känän.

**kananil** psdn3e. *cuidador de, pastor de, guardián de*. watchman of, herdsman of, guardian of. UU. rt. KÄN (2). cf. ajkananil.

**kanan-k'in** ncpd1 (avn & n1). *velada del sol, ceremonia pidiendo sol*. prayer for the sun. U-nu'k-ul a kan-an=k'in-i jun=p'eel k'abeet. *El costumbre de la velada del sol es muy importante.* The ceremony of the rite of the sun is a necessary thing. ALMG. *Velan una semana completa de 9 de agosto hasta el 16 de agosto para el éxito de la feria de 22 a 25 de agosto.* Pray an entire week from August 9-16, to assure a successful town fair from August 22-25. rt. KÄN (2).

**KANA'** (1) Pt. *ahí está*. there (it) is.

**kana'** (1a) LOC. *ahí está*. there (it) is (close). Kana' a



- b'aalum-u. *Abí está el tigre*. There is the jaguar. UU.  
Kana' a winik-i. *Abí está el hombre*. There is the man.  
ALMG. Kana' a ch'iich'-i. *Abí está el pájaro*. There is  
the bird (nearby). cf. ta'kan (1a).
- KANAANGAJ** (1) N. (Sp cananga). *jengibre silvestre*. wild  
ginger. cf. ixkanaangaj.
- kanaangaj** (1a) n2b. *cananga, reina, jengibre silvestre*. wild  
ginger. cf. ixkanaangaj.
- kanb'al** (a) avn5. *aprendizaje*. learning. Top ki' u-kan-  
b'al tz'iib' a tz'ub'-u. *Es muy bueno el aprendizaje de  
escribir del niño*. The child's learning of writing is  
very good. rt. KÄN (2). cf. kuuchil kanb'al, wichil  
kanb'al.
- kanb'al** (b) ap4. *aprender*. learn. Tan u-kan-b'al=tz'iib'.  
*Está aprendiendo a escribir*. S/he is learning to write.  
rt. KÄN (2). \*dtv.
- kanb'al-tz'on** apcpd (ap & avn). *aprender a tirar*. learn  
shooting. Ko'ox ti kan-b'al=tz'on. *Vamos aprender a  
tirar*. Let's go learn to shoot. ALMG. rt. KÄN (2). cf.  
kanb'al (b).
- kan-che'** ncpd (X & n1). *asiento*. seat. rt. KAN (3). cf.  
k'aan-che'.
- kanil** n3b. *dolores, calambre, contracción muscular*. pain,  
cramp, muscular contraction. Yan a kan-il t-inw-ok-o.  
*Tengo calambres en la pierna*. I have cramps in my leg.  
UU. Yan u-kan-il inw-ok. *Tiene calambre mi pie*. My  
foot has cramps. rt. KAN (2).
- kanil ja'** psdnp (n3b if n1). *culebra de agua*. water snake.  
PLFM. U-kan-il ja'-a sab'-een-tzil. *La culebra de agua  
es peligroso*. Water snakes are dangerous. rt. KAN (1).
- kanil pach** psdnp (n3b of n1). *calambre de espalda*. back  
cramp. rt. KAN (2). cf. ixkanil-pach.
- kanil-b'ak** ncpd (n3b & n1). *artritis*. arthritis. Yan ten  
a kan-il=b'ak t-in-jub'-u. *Tengo artritis en la pierna* I  
have arthritis in my leg. ALMG. rt. KAN (2).
- kanil-k'ä'** ncpd2b (n3b & n1). *calambre de mano*. arm  
cramp. rt. KAN (1). cf. ixkanil-k'ä'.
- kanil-pach** ncpd2b (n3b & n1). *calambre en espalda*. back  
cramp. rt. KAN (1). cf. ixkanil-pach.
- kanil-ok** ncpd2b (n3b & n1). *calambre de pie*. leg cramp.  
rt. KAN (1). cf. ixkanil-ok.
- KAPON** (1) N. (Sp capón).
- kapon** (1a) n1. *cerdo capado*. castrated hog. Te'-i u-p'ät-aj  
a kapon-o. *Allá dejó el cerdo capado*. There he left the  
castrated hog. (Hoffling 2006c:38)
- KARACH** (1) N. *cucaracha*. cockroach. cf. ajb'ox karach,  
ajchäk karach, ajk'än karach, ajkarach, ajsäk karach,  
b'ox karach, chäk karach, ixb'ox katach, ixchäk karach,  
ixkarach, ixk'än karach, k'än karach, säk karach.
- karach** (1a) n2d. *cucaracha*. cockroach. Top yan ix-karach.  
*Hay muchas cucarachas*. There are many roaches.  
UU. No=xi' aj-karach-a. *La cucaracha es grande*. The  
cockroach is big. ALMG. cf. ajkarach, ixkarach.
- KARAAT'** (1) N (onom). *rechinar (dientes)*. grind (teeth).  
cf. KARIICH' (1), KIRIIT' (1).
- karat'-koj** apcpd (ap & n1). *rechinar dientes*. grind teeth.  
OKMA. rt. KOJ (1). cf. kirich'-koj, kirit'-koj.
- KARIB'** (1) N. *negro*. black. (Sp carib?).
- karib'** (1a) n1. *negro*. black. A karib'-oo' top ka'n-al-oo'.  
*Los negros son muy altos*. The black people are very  
tall. ALMG.
- KARTON** (1) N. (Sp cartón). *cartón*. box.
- karton** (1a) n1. *cartón*. cardboard box.
- KASEW** (1) N. *pacaya macho*. male pacaya.
- kasew** (1a) n1. *pacaya macho*. male pacaya palm. Le'ek  
a-d'a-a kasew. *Este es pacaya macho*. This is a male  
pacaya. UU. Ch'äk-ä a kasew-e! ¡*Corta la pacaya  
macho!* Cut the male pacaya! ALMG.
- KAT** (1) N. *planta (especie)*. plant species. cf. ixkat.
- kat** (1a) n2b. *bejuco ixcat*. ixkat vine. *Bejuco con fruta  
anaranjada dulce. La hoja es medicinal, bueno para  
gastritis*. Vine with sweet orange fruit. Leaf is  
medicinal for gastritis. cf. ixkat.
- Kat** (2) pn. *Catalina*. Catalina. Tan u-p'o' ix-na'=Kat-a.  
*Doña Catalina está lavando*. Doña Catalina is doing  
her laundry. ALMG.
- KAX** (1) N. *pollo*. chicken. cf. ajch'iich'-kax, ajkax,  
ajmejen kax, chu'-kax, ch'iich'-kax, ixchu' kax, ixna'-  
kax, ix'ot' kax, kimsaj-kax, kimsaj'-ajkax, kuuchil  
ajkax, k'ay ajmeen kax, ixchu'-kax, ixnuk-na'-kax, k'ay  
ixna'-kax, k'aak'b'il kax, mejen kax, na'-kax, nuk-na'-  
kax, ot' kax, p'ich ajkax, siis-kab' ixna'-kaxa, t'et' ajkax,  
uk' ajkax.
- kax** (1a) n2a. *pollo*. chicken. cf. ajkax.
- kaxan** actv. *buscar*. search, look for. Ko'ox ti kaxan. *Vamos  
a buscar* Let's search. ALMG. rt. KÄX (1). cf. ajkaxan.
- KA'** (1) N. *piedra de moler*. grinding stone. cf. k'ä' ka',  
ok ka'.
- ka'** (1a) n1. *piedra de moler*. grinding stone, mill stone.  
Je-d'a' a ka'-a. *Aquí está la piedra de moler*. Here is  
the grinding stone. Yan ten a ka' ka'=tziit-i. *Yo tengo  
dos piedras de moler*. I have two grinding stones. UU.  
"Ya'ax ka' [k'a'] u-k'ab'a', "k-u-t'an. "*Piedra de moler  
verde es su nombre, él dijo*. "Green stone grinder is its  
name," he said. UU 71.1.43. B'oon u-tol-in-t-aj a ka'-a.  
¿*La piedra de moler cuánto le costó?* How did much the  
grinding stone cost you? ALMG.
- ka'** (1b) n1. *muela*. molar. K'ux-uk u-ka' in-koj. *Me duele la  
muela*. My molar hurts. UU. K'ux-uk in-ka'. *Me duele  
la muela*. My molar hurts. syn. na' ukoj.

- KA'** (2) Num. *dos*. two. cf. ka'-ka'-ff., ka'-luut', ka'-moot', ka'-päk'ik ff., kän ti ka'-k'äl, kän uka'-k'ällajun ti ka'-k'äl, ma' ka'-chukul, ma' ka'-ta'ach, ka'-ten, mejen ka'-tok', meen ka'-tok' nukuch ka'-tok', ti'ij k'a'-p'eel k'in, tuka-ye', tuka'-ye'.
- ka'** (2a) num. *dos*. two. Yan ka'=kuul a naj-a. *Hay dos casas*. There are two houses. UU.
- ka'** (2b) num. *otra vez*. again. Ma' in-ka'=k'ex-aj. *Ya no lo compré otra vez*. I did not buy it again. Ti'i ka' ka'=tal-ak-ech. *Regrese otra vez, ahí vienes otra vez*. Come back again. Ka' ka'=b'in-i. *Cuando se fue otra vez*. S/he went there for the second time. UU. cf. ma' ka'-chukul.
- KA'** (3) Pt. SUB. SUB. cf. ti'al ka', ti'i ka'.
- ka'** (3a) SUB. *que*. that. Men-täk a-d'o'-o u-k'at-i ka' man-äk a mak y-alan=che' yan u-pistolaj. *Razon por la cual quien quiera ir a la montaña tiene que llevar su pistola*. Because of that, anyone who wants to go out in the backwoods must carry a pistol. UU 82.2.21. Jad'i in-k'at-i ka' inw-il-a' u-pol a-piix. *Yo sólo quiero ver tu rötula*. I only want to see your kneecap. (Hoffling 2006c:49-50) cf. ti'al ka', ti'i ka'.
- ka'** (3b) adv. *cuando*. when. Inw-il-aj in-kik ti'i ka' in-jan-taj a p'ak-a. *Ví a mi hermana mayor cuando comí el tomate*. I saw my older sister when I ate the tomato. (Ti'i) ka' ud'-een-e b'in-i. *Cuando llegué, se fue*. When I arrived s/he left. cf. ti'i ka'.
- ka'** (4) n. *mundo*. world. rt. KAB' (2). cf. jatz'-ka', jatz'-ka'-toj, lik'il ti jatz'-ka'.
- KA'** (5) X. (*empujar*). (push). cf. ajtul-ka', tul-ka'b'äl ff., tutul-ka'b'äl, tutul-ka'tik.
- KA'AJ** (1) AUX. *ir*. go. cf. k'u'-ka'aj, ma' yan uka'aj, uka'aj, waxil uka'aj.
- ka'a(j)** (1a) aux. *ir*. go. b'el in-ka'a. *voy a ir*. I am going to go. B'el in-ka'a ti meyaj. *Voy a ir a trabajar*. I am going to work. B'el a-ka'a a-b'et-e' jum=p'eel a naj-a. *Vas a hacer una casa*. You are going to make a house. B'el-e'ex a-ka'a a-b'et-e' a naj-a. *Ustedes van a hacer la casa*. You (plural) are going to build the house. B'el ti-ka'a ti meyaj wa'ye'. *Vamos a trabajar aquí*. We are going to work here. Tz'iib' u-ka'a. *Está escribiendo*. S/he is reading. Ud'-el u-ka'a. *Va a venir*. S/he is going to arrive. Em-el u-ka'a. *Va a bajarse*. S/he is going to descend. cf. k'u'-ka'aj, ma' yan uka'aj, uka'aj, waxil uka'aj.
- KA'AN** (1) N. *cielo*. sky. cf. it ka'an, ka'nal ff., nukuch ka'nal tunich, pulik ti ka'nal, tak ti' ka'nal, ti ka'an, ti ka'nal, yum ti'ij ka'an, yumil ka'an.
- ka'an** (1a) n1. *cielo*. sky. Ma' chik-a'an a ka'an-a. *El cielo no se puede ver*. The sky cannot be seen. Tak ti ka'an ke'en a 'uj-u. *La luna está en el cielo*. The moon is in the sky. UU. Kich'=pan a ka'an-a. *El cielo está precioso*. The sky is beautiful. ALMG. cf. yum ti'ij ka'an, ti' ka'an.
- ka'an uchi'** psdnp (n1 of psdn1). *su paladar*. one's palate. PLFM. rt. CHI' (2). cf. yok'olil uchi'.
- ka'anil otoch** psdnp (n3a of n1). *cielo falso*. ceiling. Kich'pan u-ka'an-il aw-otoch. *El cielo falso de tu casa es bonito*. Your house's ceiling is beautiful. ALMG.
- ka'anil uchi'** psdnp (n3a/b of psdn1). *su paladar*. one's palate. OKMA. rt. CHI' (2). syn. yok'olil uchi'.
- ka'ansab'äl** pas1. *enseñarlo*. be taught. rt. KÄN (1).
- ka'ansaj** ap3. *enseñar*. teach. rt. KÄN (1). cf. ajka'ansaj.
- ka'ansaja'an** prt1. *ha sido enseñado*. has been taught. rt. KÄN (1).
- ka'ansik** caus1. *enseñarlo*. teach. S. rt. KÄN (1).
- KA'AX** (1) Pt. *aunque*. although.
- ka'ax** (1a) adv. *aunque, cualquier*. although, even if, whichever, whatever. Ka'ax t-u-b'aj-ak walak u-b'eel. *Va a dondequiera*. S/he goes to whatever place. Yan u-b'eel ka'ax ma' u-k'at-i. *Tiene que ir aunque no quiera*. S/he must go even if s/he doesn't want to. UU. Ka'ax ti b'aa-lo' ka' a-tz'aa' ten u-jel. *Aunque sea con esto me devuelves*. Even if in that way, give me its replacement (repay me with something else). Tal-es a ka'ax k'u'-ak-a! *¡Trae cualquier cosa!* Bring whatever! ALMG. Ka'ax k'u'-ak ti k'in-il. *Cualquier día*. Any day, whatever day.
- ka'ax b'ikijak** advp (adv adv). *como sea*. however it may be. OKMA. Ka'ax b'ik-ij-ak b'el in-ka'a ti sut. *Como sea voy a ir a pasear*. However it may be I am going to go to visit. rt. B'IK (1).
- ka'ax b'iki'ilak** adjp (adv indef). *cualquiera, aunque sea*. whichever, however. Ka'ax b'ik-i-il-ak a nok' a-ka'a a-tz'aa'-a. *Qualquiera de la ropa te puedes poner*. Whichever of the clothing, you can put it on. Ka'ax b'ik-i-il-ak aj-kax a k-in-jan-t-ej-e. *Qualquiera de las gallinas me voy a comer*. Whichever of the chickens I am going to eat. rt. B'IK (1).
- ka'ax b'iki'iloo'** adjp (adv indef). *cualquier clase de*. whatever kind of. Ka'ax b'ik-i-il-oo' a winik-oo'. *Cualquier clase de hombres*. Any kind of men. PLFM. rt. B'IK (1).
- ka'ax-b'i-k'in** advcpd (adv & inter). *cuando sea*. whenever.
- ka'-ka'-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *dos por dos, de dos en dos*. two by two. PLFM. rt. KA' (2).
- ka'-k'äl** numcpd (num & num). *cuarenta*. forty. Yan ten ka'=k'äl=jaab'. *Tengo cuarenta años*. I am forty years old. ALMG. rt. KA' (2). cf. lajun ti ka'-k'äl.
- ka'-k'exik** tvcpd (adv & rtv). *comprarlo otra vez*. buy it again. rt. KA' (2).

- ka'-lajun** numcpd (num & num). *doce*. twelve. OKMA. rt. KA' (2).
- ka'-lak'** numcpd (num & ncl). *dos juntos, dos pegados*. twin, two joined. Ka'-lak'-oo' u-b'eel ich kol. *Van juntos a la milpa*. They go to the milpa together. K'a-lak' u-wich a p'ak-a. *El tomate tiene dos frutas pegadas*. The tomato has two fruits stuck together. rt. KA' (2).
- ka'-lut'** numcpd (num & ncl). *gemelos, dos pegados*. twins, two stuck together. rts. KA' (2), LUT' (1).
- ka'-luub'** numcpd (num & n1). *dos leguas (8 kilómetros)*. two leagues (8 kilometers). Ka'=luub' u-naach-il awotoch. *Tu casa está a dos leguas*. Your house is two leagues away. ALMG. rts. KA' (2), LUUB' (1).
- KA'LUUCH** (1) N. *colador*. strainer. *Origen no está claro. Tal vez de LUCH* (1). Origen unclear. Perhaps from LUCH (1).
- ka'luuch** (1a) n. *colador*. strainer. S. A ka'-luuch-u k'ab'ee'ti'i p'o' k'u'um. *El colador sirve para lavar nixtamal*. The strainer is needed for cleaning nixtamal. syn. pichich.
- ka'-moot'** adjcpd (num? & adj). *encogido, embocado*. crouched. in fetal position. Ka'-moot' u-pach a winik-i. *El hombre está encogido*. The man is crouched. UU. Ka'-moot' u-pach a pek'-e. *El perro está encogido*. The dog is in a ball. rts. KA' (2)?, MOT' (2). syn. mot'ok.
- KA'N** (1) I. *cansarse*. tire. cf. ka'na'an ff.
- ka'nal** adjic. *alto*. tall, high. Top ka'n-al-ech. *Tu eres muy alto*. You are very tall. Ka'n-al a che'-e. *El palo es alto*. The pole is tall. Ke'en ti ka'-nal. *Está en lo alto*. S/he is in the high part. Ke'en t-u-wich ka'n-al witz. *Está sobre el cerro alto*. S/he is on top of the tall hill. UU. A che'-e top ka'n-al. *El árbol es muy alto*. The tree is very tall. ALMG. rt. KA'AN (1). cf. nukuch ka'nal tunich, pulik ti ka'nal, tak ti' ka'nal, ti ka'nal.
- ka'nal ufanab'** stp (adj psdn7). *zapato alto*. highheel shoe. rts. KA'AN (1), XANAB' (1).
- ka'nal witz** np (adj n1). *cerro alto*. tall hill, mountain. rt. KA'AN (1).
- ka'nalil** n3d. *altura*. height. rt. KA'AN (1).
- ka'nalkuntik** causz. *hacerlo más alto*. make taller.
- ka'nal-k'in** advcpd (adj & n1). *tarde*. late. Lik'-en! Ka'n-al=k'in tun! *¡Levántate! ¡Ya es tarde!* Get up! It's late! rt. KA'AN (1).
- ka'naltal** inchv. *ponerse alto*. become tall.
- ka'na'an** prt1. *cansado*. tired. Ka'n-a'an a tzimin-i. *La bestia está cansado*. The equine is tired. UU. Ka'n-a'an ti xin-b'al *Está cansado de caminar*. It is tired of walking. ALMG. rt. KA'N (1).
- ka'näl** riv. *cansarse*. tire. Walak u-ka'n-äl. *Se cansa*. S/he tires. Tan in-ka'n-äl. *Me estoy cansando*. I am getting tired. B'el u-ka'a ti ka'n-äl. *Va a cansarse*. S/he is going to get tired. UU. Ka'n-i ti xin-b'al a tz'ub'-u. *El niño se cansó de caminar*. The child is tired of walking. Ka'n-eeen ti meyaj. *Me cansé de trabajar*. I got tired of working. Ka'n-i ti alka' a tzimin-i. *La bestia se cansó por correr*. The equine got tired of running. ALMG. rt. KA'N (1).
- ka'nesab'äl** pas1. *cansarlo*. be tired. Tan u-ka'n-es-ab'-äl a tzimin-i. *La bestia está siendo cansado*. The equine is being tired. Ka'n-es-ab'-i a tzimin-i. *Cansaron a la bestia*. The equine was tired. UU. rt. KA'N (1).
- ka'nesab'eeb'** instn. *algo para cansar*. instrument for tiring.
- ka'nesaj** ap3. *cansar*. tire. cf. ajka'nesaj.
- ka'nesaja'en** prt1. *ha sido cansado*. has been tired.
- ka'nesik** caus1. *cansarlo*. tire. Tan in-ka'n-es-ik a tzimin-i. *Estoy cansando a la bestia*. I am tiring the equine. B'el a-ka'a a-ka'n-es a tzimin-i. *Usted va a cansar a la bestia*. You are going to tire the equine. UU. rt. KA'N (1).
- ka'-päk'ik** tvcpd (num & T). *sembrarlo otra vez*. reseed. rts. KA' (2), PÄK' (1).
- ka'-p'ee(1)** (a) numcpd (num & ncl). *dos (inam)*. two (inam). PLFM.
- ka'-p'ee(1)** (b) psdnumcpd (num & ncl). *segundo*. second. PLFM. u-ka'='p'eel. *segundo*. second.
- ka'-p'eeel xanab'** np (numcpd[num & ncl] n1). *par de zapatos*. pair of shoes. OKMA. rt. KA' (2).
- ka'-p'ee(1) xikin** np (numcpd[num & ncl] n1). *dos orejas*. two ears. Ka'='p'ee(1) xikin yan ti'i a kum-u. *La olla tiene dos orejas*. The bowl has two ears. ALMG. rt. KA' (2).
- ka'-p'eeelil uwich** psdnp (ncpd3[num & ncl] of psdn1). *sus dos ojos*. one's two eyes. K'ux-uk t-u-ka'='p'(e)el-il in-wich. *Me duelen los dos ojos*. My two eyes hurt. ALMG. rts. KA' (2), WICH.
- ka'-sut** (a) numcpd (num & ncl). *dos veces*. twice. OKMA. rts. KA' (2), SUT (1).
- ka'-sut** (b) actvcpd (num & actv). *volver a visitar*. visit again. rts. KA' (1), SUT (1).
- ka'-sutik** tvcpd (num & T). *darle vuelta otra vez*. turn over again. rts. KA' (2), SUT (2).
- ka'-sutintik** tvcpd (num & dtv). *volver a visitarlo*. visit again. rts. KA' (2), SUT (1).
- ka'-talel** ivcpd (adv & iv). *venir otra vez*. come again. rts. KA' (2), TAL (1).
- ka'-tech** numcpd (num & IPR). *tuyo otra vez*. yours again. Ka'-tech a b'ax-äl a-d'a'-a. *El juguete es tuyo otra vez*. The toy is yours again.
- ka'-ten** numcpd (num & IPR). *mío otra vez*. mine again. Ka'-ten a b'ax-äl a-d'a'-a. *El juguete es mío otra vez*. The toy is mine again. rt. KA' (2).

- ka'-ti'i** numcpd (num & IPR). *suvo otra vez*. hers again, his again. Ka'-ti'i a b'ax-äl a-d'a'-a. *El juguete es suvo otra vez*. The toy is his/hers again.
- ka'-tok'** numcpd (num & ncl). *guamil*. guamil, fallowed field. *Milpa después de dos años sin trabajar*. Field after being fallowed for a couple of years. rt. KA'- (2). cf. mejen ka'-tok', meen ka'-tok', nukuch ka'-tok'
- ka'-tuul** numcpd (num & ncl). *dos (anim)*. two (anim). Yan ka'=tuul in-tzimin. *Tengo dos bestias*. I have two equines. ALMG. rt. KA'- (2).
- ka'-tuulil** numcpd<sub>3</sub> (num & ncl). *dúo, entre los dos*. duet, group of two. B'el-oo' u-ka'a ti k'ay ich ka'=tuul-il. *Van a cantar entre dos*. They are going to sing in a duet. ALMG. rts. KA'- (2), -TUUL (1).
- ka'-tz'aam-naj** ncpd<sub>1</sub> (num & ncl & n<sub>1</sub>). *casa de dos pisos*. two-story building. No=xi' a ka'=tz'aam=naj-a. *Es grande la casa de dos pisos*. The two-story building is big. ALMG. chk ps. rts. KA'- (2), NAJ (1).
- ka'-wäyäl** ivcpd (adv & actv). *dormir otra vez*. sleep again. rts. KA' (2), WÄY (1).
- ka'-xot'** numcpd (num & ncl). *dos pedazos*. two pieces. rt. KA'- (2). cf. ka'-xoot'.
- ka'-xoot'** numcpd (num & ncl). *dos pedazos*. two pieces. Ka'-xo(o)t' ka' a-jok'-es. *Lo sacas en dos pedazos*. You should take it out two pieces. B'uj-u ti ka'-xo(o)t'! *¡Partirlo en dos!* Split it in two pieces! rt. KA'- (2). var. ka'-xot'.
- ka'-'ilik** tvcpd (num & rtv). *verlo otra vez*. see again. rt. IL (1). Tan in-ka'='il-ik-ech. *Té estoy viendo otra vez*. I am seeing you again.
- KÄCH** (1) Af, T. *quebrar*. break. cf. ajkäch-che', kachal ff, käkächkij, kaachäl.
- käch** (1a) ap<sub>1</sub>. *quebrar*. break. \*kach. cf. ajkäch.
- käch'a'an** prt<sub>1</sub>. *quebrado, roto, fracturado*. broken. Käch-a'an a che'-e. *La tabla está quebrada*. The board is broken. UU. Käch-a'an inw-ok. *Mi pie está fracturado*. My foot is broken. ALMG.
- kächänak** prt<sub>4</sub>. *quebrándose*. breaking.
- kächb'äl** pas<sub>1</sub>. *quebrarlo*. be broken. Tan u-käch-b'äl a che'-e. *Están quebrando el árbol*. The tree is being broken. Käch-b'-i u-maaska'. *Su machete fue quebrado*. His machete was broken. UU.
- kächb'aanäl** pas<sub>2</sub>. *quebrarse*. be broken. Käch-b'-aan-i uy-ok a winik a-d'o'-o. *El pie de aquel hombre fue quebrado*. That man's foot was broken.
- kächb'eeb'** instn. *algo para quebrar*. instrument for breaking. Ma' yan u-käch-b'-eeb'. *No hay algo para quebrar*. There is nothing to break it. UU.
- kächb'il** prt<sub>2</sub>. *quebrado*. broken. Aj-käch-b'il che'-e ma' yan. *Palo quebrado no hay*. There aren't any broken trees.
- käch-che'** agncpd/ncpd<sub>2a</sub> (agn & n<sub>1</sub>). *quebrapalitos*. praying mantis. PLFM. Aj-käch=che'-e walak u-siit'. *El quiebra palitos brinca*. The praying mantis jumps. cf. ajkäch-che'
- kächik** rtv. *quebrarlo*. break. Tan u-käch-ik a che'-e. *Está quebrando el palo*. S/he is breaking the stick. UU.
- KÄJ** (1) P. *vivir*. live. cf. KAJ (1).
- käja'an** prt<sub>1</sub>. *viviendo en un lugar*. living in a place. Käj-a'an aj-Max chi' ja'-a. *Tomás vive a la orilla del lago*. Thomas lives at the edge of the lake. Käj-a'an et-el u-mu'. *Está viviendo con su cuñado*. He is living with his brother-in-law.
- käjkuntik** caus<sub>2</sub>. *hacer que vivir en un lugar*. cause to live in a place.
- kälaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha vivido*. has lived.
- käjtal** pv. *vivir en un lugar*. live in a place. Käj-l-aj-i t-u-chi' a ja'-a. *Vivió a la orilla del río*. S/he lived on the bank of a river.
- käkächkij** adj<sub>2</sub>. *quebradizo*. fragile. Kä-käch-kij u-k'ä' a ab'äl-ä. *Las ramas del jocote son quebradizas*. The hogplum's branches are fragile. UU [käkächki]. Käkäch-kij a che'-e. *El palo es quebradizo*. The stick is brittle. ALMG. rt. KÄCH (1). syns. 'o'op'kij, 'u'up'kij.
- KÄKÄJ** (1) N. *cacao*. cacao. cf. ajb'ox käkäj, ajchäk käkäj, ajkäkäj-t'ut', ajk'än käkäj, ajsäk käkäj, b'ox käkäj, chäk käkäj, juch'b'il käkäj, k'än käkäj, nek' käkäj, säk käkäj.
- käkäj** (1a) n<sub>1</sub>. *cacao, bebida de cacao*. cacao, cacao tree, cacao drink, chocolate. Tik-i jun=teek a käkäj-ä. *Una mata de cacao se secó*. A cacao plant dried up. A-kim-s-aj a käkäj in-päk'-aj-a. *Mataste el cacao que sembré*. You killed the cacao that I planted. UU. In-tat-a yan u-käkäj. *Mi papá tiene cacao*. My father has cocoa. ALMG. Tan inw-uk'-ul käkäj. *Estoy bebiendo cacao*. I am drinking cocoa.
- käkäjil** n<sub>3b</sub>. *cacahual*. cacao grove. Ko'ox ich käkäj-il. *Vamos al cacahual*. Let's go to the cacao grove. ALMG.
- käkäj-nuk-che'** ncpd<sub>2a</sub> (n<sub>1</sub> & n<sub>1</sub>). *cacao silvestre*. wild chocolate. cf. ajkäkäj-nuk-che'.
- KÄL** (1) (I), X. (*borracho*). (drunk). cf. käla'an ff, KAAL (1).
- KÄLA'** (1) N. *junco, tule*. rush, marsh grass. cf. tzun-käla'.
- käla'** (1a) n<sub>1</sub>. *cogollo de tule, palmito, junco*. rush, marsh grass. In-päk'-aj lajun=teek a käla'-a. *Yo sembré diez matas de cohollo de tule*. I planted ten rush plants. UU. Ich-il in-lu'um-u yan a käla'-a. *En mi terreno hay juncos*. There are rushes on my plot. ALMG.
- käla'an** prt<sub>1</sub>. *bolo, borracho*. drunk. Käl-a'an-en. *Estoy bolo*. I am drunk. UU. Käl-a'an a winik-i. *El hombre está borracho*. The man is drunk. ALMG. rt. KÄL (1).
- käla'anil** n<sub>3d</sub>. *borrachera*. drunkenness. Ma' yan u-tool a

- käl-a'an-il-i. *La borrachera no tiene gracia*. Drunkenness is worthless. ALMG. rt. KÄL (1).
- käla'ankuntik** caus2. *emborracharlo*. intoxicate. rt. KÄL (1).
- käla'antal** inchv. *emborracharse*. get drunk. rt. KÄL (1).
- KÄN-** (1) Num. *cuatro*. four. cf. kän-kän-tuul, kän-k'ayil, ff. konej, koneeji, ti kän-k'in.
- kän-** (1a) num. *cuatro*. four. *Ya no se usa mucho este número*. This number is no longer in common use. UU. cf. kän ti ka'-k'äl, kän uka'-k'äl, kän-kän-tuul, kän-k'ayil ff., ti' kän-k'in.
- KÄN** (2) T, X. *cuidar, aprender*. watch, learn. cf. ajkanan ff., ajka'ansaj, ajkänän-meyaj, ajkänän-so'oy, ajkänän-tzimin, ixkanan, ixkänän-tz'ub', kanan ff., kanb'al (a) ff., kána'an (1), känän ff., känb'aan (1), känik (1), ka'ansab'äl ff., ixkanan, kuuch ajkanan, kuuchil kanb'al, wichil kanb'al.
- KÄN** (3) X. *vestir*. dress. cf. kána'an (2) känb'äl (2) känb'aan (2), känik (2).
- kän ti uka'-k'äl** nump (num prep psdnumcpd[num & num]). *veinticuatro* (lit., *cuatro en la segunda veinte*). twenty-four (lit., four in the second twenty). rts. KÄN (1), K'ÄL- (1).
- kän uka'-k'äl** nump (num psdnumcpd[num & num]). *veinticuatro*. twenty-four. rts. KÄN (1), KA' (2), K'ÄL- (1).
- kána'an** (1) prt1. *aprendido*. learned. rt. KÄN (2).
- kána'an** (2) prt1. *vestido*. dressed. rt. KÄN (3).
- känän** ap4. *cuidar*. guard. rt. KÄN (2). cf. ixkänän-tz'ub', kanan.
- känäna'an** prt1. *cuidado*. taken care of. Ki' kän-än-a'an a naj-a. *La casa está bien cuidada*. The house is well taken care of. UU. rt. KÄN (2).
- känänb'äl** pas1. *cuidarlo*. be guarded, be taken care of. B'el u-ka'a kän-än-b'äl a tz'ub'-u. *Van a cuidar al niño*. The child is going to be taken care of. Kän-än-b'-i a tz'ub' u-men a pek'-e. *El niño fue cuidado por el perro*. The child was guarded by the dog. UU. Kän-än-b'-äl ti ki'. *Hay que cuidarlo bien*. They should be well looked after. Kän-än-b'-i ti ki' a och-o. *El tatuacán fue bien cuidado*. The opossum was looked after carefully. ALMG. rt. KÄN (2).
- känän-meyaj** apcpd (ap & avn). *dirijir trabajo*. direct work. ALMG. rt. KÄN (2). cf. ajkänän-meyaj.
- känän-pach** actvcpd (actv & n1). *guardar espalda*. bodyguard. Tan u-kän-än=pach. *Está guardiando espalda*. He is bodyguarding. ALMG. rt. KÄN (2). cf. ajkänän-pach.
- känän-so'oy** apcpd (ap & n1). *cuidar gallinero*. watch chickencoop. ALMG. rt. KÄN (2). cf. ajkänän-so'oy.
- känäntik** dtv. *cuidarlo*. take care of. Ka' kän-än-t-e ti-na'=chiin! *¡Que cuide a nuestra abuela!* Take care of our grandmother! Tan u-kän-än-t-ik uy-itz'in. *Está cuidando a su hermanito*. S/he is taking care of her/his little brother. B'el u-k-u-kän-än-t-e a naj-a. *Va a cuidar la casa*. S/he is going to take care of the house. UU. Kän-än-t-e'ex ti ki'! *¡Cuídenlo bien!* Look after it well! ALMG. rt. KÄN (2).
- känäntik ub'ajil** rv. *cuidarse*. look after oneself. rt. KÄN (2).
- känb'äl** (1) pas1. *aprenderlo*. be learned. Tan u-kän-b'-äl a t'an-a. *Están aprendiendo las palabras*. The words are being learned. Kän-b'-i a t'an-a. *Las palabras fueron aprendidas*. The words were learned. UU. Walak u-käm-b'-äl. *Lo estudian, lo aprenden*. It is studied, it is learned. rt. KÄN (2). cf. kanb'al (b).
- känb'äl** (2) pas1. *vestirlo*. be dressed. B'el u-ka'a kän-b'-äl u-nok' a tz'ub'-u. *Van a vestir al niño*. The boy is going to be dressed. Kän-b'-i u-nok' a tz'ub'-u. *El niño fue vestido*. The boy was dressed. UU. rt. KÄN (3).
- känb'aanäl** (1) pas2. *aprenderse*. be learned. A kána'-a kän-b'-aan-i jod'-eej-i. *Eso fue aprendido ayer*. That was learned yesterday. Ma' kän-b'-aan-i a tz'iib'-i jod'-eej-i. *No se aprendió escribir ayer*. Writing wasn't learned yesterday. Ma' kän-b'-aan-oo' jod'-eej-i. *No fueron aprendidos ayer*. They weren't learned yesterday. UU [kämb'aani]. ka' kän-b'-aan-äk. *que se aprenda*. that it be learned. rt. KÄN (2).
- känb'aanäl** (2) pas2. *tener ropa puesta*. have clothes put on, be dressed. Kän-b'aan-i wa u-nok' a tz'ub'-u? *¿Ya tiene ropa puesta el niño?* Has the child been dressed? UU [kämb'aani]. rt. KÄN (3).
- känik** (1) rtv. *aprenderlo*. learn. Kän-ä! *¡Apréndalo!* Learn it! Tan in-kän-ik ich t'an. *Estoy aprendiendo Maya*. I am learning Maya. U-kän-aj-oo' tun. *Ya lo aprendió*. S/he has already learned it. UU. Kän-ä ti ki' a-meyaj! *¡Aprende bien tu trabajo!* Learn your work well! Tan in-k'än-ik a meyaj-a. *Estoy aprendiendo el trabajo*. I am learning the work. Kän-e'ex ti jom-ol a tz'iib'-i! *¡Aprendan rápido a escribir!* Learn how to write quickly! ALMG. rt. KÄN (2)
- känik** (2) rtv. *vestirlo*. dress. Kän-ä u-nok'! *¡Vístelo!* Dress her/him! U-kän-aj-oo' u-nok'. *Ellos lo vistieron*. They dressed her/him. B'el u-k-u-kän-ä' u-nok'. *Va a vestirlo, vestirse*. S/he is going to dress her/him, her/himself. UU. rt. KÄN (3).
- kän-kän-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *cuatro por cuatro, de cuatro en cuatro*. four by four. PLFM. rt. KÄN (1).
- kän-käy-ja'** ncpdzaii (n1 & n1 & n1). *anguila*. eel. Je-d'o'

- aj-kän=käy=ja'-a. *Allá está el anguila*. There is the eel. UU. Kí' u-jan-t-ab'-äl a kän=käy=ja'-a *La anguila es rico comer*. The eel is tasty to eat. ALMG. rts. KAN (1), KAN (1). cf. ajkän-käy-ja'
- kän-k'ayil** numcpd<sub>3</sub> (num & avn). *cuarteto*. quartet. B'oon u-kän=k'ay-il yan? *¿Cuántos cuartetos tiene?* How many quartets are there? ALMG. rts. KÄN (1), K'ÄY (1).
- kän-k'äl** numcpd (num & num). *ochenta*. eighty. OKMA. rts. KÄN- (1), K'ÄL- (1)
- kän-lajun** numcpd (num & num). *catorce*. fourteen. OKMA. rt. KÄN- (1).
- kän-p'ee(l)** (a) ncpd (num & ncl). *cuatro (inam)*. four (inam). OKMA.
- kän-p'ee(l)** (b) psdncpd (num & ncl). *cuarto*. fourth. OKMA. u-kän=p'eel. *el cuarto*. the fourth.
- kän-xuuk'** adjcpd (num & n1). *cuadro, cúbico*. square, cubic. Kän=xuuk' a kajon-o. *La caja es cúbica*. The box is a cubic. UU. Kän=xuuk' ka' a-xot'-o' a ju'um-u. *En cuadro corté el papel*. I cut the paper in a square. ALMG. rt. KÄN- (1).
- kän-xuuk' tunich** np (num & n1 n7). *pedra cuadrada*. square stone. Kich'=pan a kän=xuuk' tun-ich-i. *El piedra cuadrada es bonita*. The square stone is beautiful. ALMG. a kän=xuuk' tun-ich-i ~ aj-kän=xuuk' tun-ich-i. rts. KÄN- (1), TUN (2).
- KÄP** (1) T. *pegar con algo*. hit with something.
- käpa'an ti'i** stp (prt1 IOPR). *pegado*. hit. A tzimin a-d'o-o käp-a'an ti'i et-el che'. *Aquella bestia fue pegado con un palo*. That horse was hit with a stick.
- käp'b'äl ti'i** pas1p (past IOPR). *pegarlo*. be hit. B'el u-ka'a käp-b'-äl ti'i a winik-i. *Van a pegar al hombre*. The man is going to be hit. Käp-b'-i ten. *Yo fui pegado*. I was hit. Käp-b'-i ti'ij-oo'. *Ellos fueron pegados*. They were hit. UU. *Paciente es OI*. Patient is IO.
- käp'b'eeb'** instn. *algo para pegar*. instrument for hitting.
- käpik ti'i** rtp (rtv IOPR). *pegarlo*. hit. Tan-il-ik u-käp-ik ti'i. *Le está pegando al otro*. S/he is punching the other one. U-käp-aj ti'i u-wich a winik-i. *Le pegó al hombre en la cara*. S/he punched the man on the face. U-käp-aj ti'i et-el che'. *Le pegó con un palo*. S/he beat him with a stick. UU. U-käp-aj-oo' ten. *Me pegaron*. They hit me.
- käpkuntik** caus2. *echarlo*. make collapse. rt. KÄP (1).
- KÄSÄY** (1) N. *chinche*. wild bedbug. cf. ajkäsäy, ixkäsäy, KUSAY (1).
- käsäy** (1a) n2d. *chinche*. wild bedbug. cf. ajkäsäy, ixkäsäy.
- KÄX** (1) N. *buscar*. look for. cf. ajkaxan, kaxan.
- käx** (1a) ap1. *buscar*. look for, seek. Uch-uk a-käx='ak!' *¡Busca bejucos!* Look for vines! cf. ajkäch.
- käxa'an** prt1. *encontrado, buscado*. found, looked for.
- käxän-t'an** apcpd (N & ap). *investigar, buscar palabras*. investigate, look for words. rt. T'ÄN (1).
- käxb'äl** pas1. *buscarlo, encontrarlo*. be sought, be found. cf. käxtab'äl.
- käxb'aanäl** pas2. *encontrarse, buscarse*. be found, be looked for. Käx-b'-aan-i a tz'ub'-u. *El niño fue encontrado*. The boy was found. UU. Ka' käx-b'-aan-äk. *Que lo encuentre*. That it be found. = käxtab'aanäl.
- käxtab'äl** pas1. *encontrarlo, buscarlo*. be found, be looked for. B'el u-ka'a (ti) käx-t-ab'-äl aj-xuuch'-u. *Van a encontrar al ladrón*. The thief will be found. Käx-t-ab'-een. *Fui encontrado*. I was found. UU. Käx-t-ab'-äl ti jom-ol. *Hay que encontrarlo luego*. It should be found quickly. Käx-t-ab'-i aj-kax-a. *El pollo fue encontrada*. The chicken was found. ALMG. cf. käxb'äl.
- käxtab'aanäl** pasprt. *encontrarse, buscarse*. be found, be looked for. Käx-t-ab'-aan-i a tz'äp-ät=k'ä'-ä. *El anillo fue encontrado*. The ring was found. ALMG. ka' käx-t-ab'-aan-äk. *que se encuentre*. that it be found. =käxb'aanäl.
- käxtik** dtv. *buscarlo, hallarlo, encontrarlo*. look for, find. Käx-t-e! *¡Búsquelo!* Look for it! B'el a-ka'a a-käx-t-e jun=kuul a naj-a. *Usted va a encontrar una casa*. You are going to find a house. UU. In-käx-t-aj jun=tuul ix-chu' ti b'ej-e. *Encontré a una muchacha en el camino*. I found a girl on the road. K'äx-t-e a jux-u! *¡Busca la piedra de afilar!* Find the whetstone! Tan in-käx-t-ik in-pek'. *Estoy buscando mi perro*. I am looking for my dog. ALMG.
- KÄY** (1) N. *machaca*. bonefish. cf. ajkän-käy-ja', ajsäk käy, kän-käy-ja', säk käy, wech-käy.
- käy** (1a) n1. *macabil, machaca*. bonefish. In-mäch-aj a käy-ä. *Pesqué la machaca*. I fished the bonefish. UU. Tan in-jan-al=käy. *Estoy comiendo machaca*. I am eating bonefish. ALMG.
- Kaab'on** pn. *Q'eqchi', idioma Q'eqchi'*. Q'eqchi', Q'eqchi' language. A-la'-oo'-o Kaab'on-oo'. *Ellos son Q'eqchies*. They are Q'eqchi's. *Se refiere a la lengua y la gente*. Refers to the language as well as the people. UU [kab'on t'an]. rt. T'ÄN (1).
- Kaab'on-t'an** ncpd (pn & avn). *Q'eqchi', idioma Q'eqchi'*. Q'eqchi', Q'eqchi' language. Ka'ax naach yan a Kaab'on=t'an-a. *Aún lejos hay Q'eqchi'-hablantes*. There are Q'eqchi'-speaking people faraway from here. UU [kab'on t'an]. rt. T'ÄN (1).
- kaachäl** iv. *quebrarse*. break. Jom-ol u-kaach-äl a che' a-d'a'-a. *El palo se quiebra rápido*. This board breaks quickly. Kaach-i u-koj. *Se le quebró el diente*. Her/his tooth broke. Kaach-oo' uy-ok. *Se quebraron los pies*.

Their legs broke. UU. Kaach-i a che'-e. *Se quebró el palo*. The stick broke. ALMG. rt. KÄCH (1).

**kaal** (1) psdn5/6. *pueblo, patria*. town, native land. Ke'en-ik ich-il u-ka(j)-al. *Está todavía en su pueblo*. S/he is still in his town. B'el u-ka'a t-u-ka(j)-al t-u-ka'-ye'. *Va a ir a su pueblo otra vez*. S/he is going to go to her/his village again. UU. rt. KAJ (1). cf. kajal (1).

**kaal** (2) riv. *comenzar, principiar*. start, begin. Wa'ye' u-ka(j)-al a meyaj-a. *Su trabajo empieza aquí*. Your work starts here. Tan u-ka(j)-al a meyaj-a. *El trabajo está principiendo*. The work is starting. UU. "Sam-i ka(j)-ak-en inw-uk-u'" k-u-t'an b'in. "Hace ratos comencé a beber," él dijo. "A little while ago I started to drink," he said. UU 71.2.144. rt. KAJ (2). cf. kajal (2).

**KAAL** (3) I (X). *emborracharse*. intoxicate. cf. KÄL (1), käl'a'an.

**kaaläl** riv. *emborracharse*. get drunk. S. Kaal-i a winik-i. *Se emborrachó el hombre*. The man got drunk. Tan u-kaal-äl a winik-i. *Se está emborrachando el hombre*. The man is getting drunk.

**kaalesab'äl** pas1. *emborracharlo*. be made drunk.

**kaalesaja'an** prt1. *ha sido emborrachado*. has been intoxicated.

**kaalesik** caus1. *emborracharlo*. intoxicate. A b'oj-o tan u-kaal-es-ik a winik-i. *El chumpiate está emborrachando al hombre*. The liquor is intoxicating the man.

**kaalesik uyool** caus1p (caus1 psdn1). *dominarlo*. make unwell, make helpless. S. A b'oj-o tan u-kaal-es-ik uyool a winik-i. *El chumpiate está dominando al hombre*. The liquor is making the man loose his senses. rt. OOL (1).

**-KAAY** X. (*planta*). (plant). cf. ixch'i'-kaay, ch'i'-kaay.

**KEB'** (1) N. *mentón*. chin.

**keb'** (1a) s pos. *barbilla, mentón, quijada*. chin, jaw. Yan u-keb' a b'a'al-che'-e. *Los animales tienen barbilla*. The animals have chins. UU. Yaj in-keb'. *Me duele el mentón*. My chin hurt. ALMG.

**kechak** iv (DIS)? *diga*. say. "Koop-en ta'kan,' kech-ak ti'i a chuy-ub' ak'-a," k-u-t'an b'in ti'ij. "Jalame hasta alla arriba, diga a la enredadera de bejuco," él dijo. "Pull me up there,' say to the carrot-vine," he said. UU 71.2.73 (modified). rt. K- (1). cf. keech.

**KECH'**(1) T (onom). *masticar*. chew.

**kech'** (1a) ap. *mascar*. chew.

**kech'a'an** prt1. *mascado*. chewed. Kech'-a'an u-jan-al a 'ek'en-e. *La comida del cerdo está mascado*. The food of the pig is chewed.

**kech'b'el** pas1. *mascarlo*. be chewed.

**kech'ik** rtv. *mascar (cerdo)* chew. Tan u-kech'-ik u-jan-al a 'ek'en-e. *El cerdo está mascando su comida*. The pig is chewing its food.

**KEJ** (1) Pt. (Sp que).

**ke(j)** (1a) SUB. *que*. that. Ke u-na'-a top otzil ... *Que su madre es my pobre* ... That his mother is very poor ... (Hoffing 2006:14)

**KEKEL-** (1) X. *albahaca silvestre*. wild basil. cf. ixkekel-tun.

**kekel-tun** ncpdzb (X & N). *albahaca silvestre*. wild basil. rt. TUN (2). cf. ixkekel-tun.

**KELEM** (1) A. *gordo*. fat.

**kelem** (1a) adjr. *gordo*. fat. Top kelem a winik-i. *El hombre está muy gordo*. The man is very fat. Je-d'a' aj-kelem winik-i. *Aquí está el hombre gordo*. Here is the fat man. UU.

**kelemkunb'ul** pas1. *engordarlo*. be fattened. Tan u-kelem-kun-b'-ul a wakax-a. *La vaca está siendo engordada*. The cow is being fattened. Kelem-kun-b'-i a wakax-a. *La vaca fue engordada*. The cow was fattened. UU.

**kelemkuntik** caus2. *engordarlo*. fatten. Tan u-kelem-kun-t-ik aj-kax-a. *Está engordando la gallina*. S/he is fattening the hen. UU.

**kelemtal** inchv. *engordarse*. get fat. Tan u-kelem-tal a pek'-e. *El perro se está engordando*. The dog is getting fat. UU. Tan u-kelem-tal a-mejen. *Tu hijo se está engordando*. Your son is growing fat. ALMG. Kelem-aj-i a tz'ub'-u. *El niño se engordó*. The child got fat.

**KELEEB'** (1) X. *hombro*. shoulder. cf. k'oochtik tukeleeb'al.

**keleeb'al** n6/7. *hombro*. shoulder. K'uxuk u-keleeb'-al. *Le duele el hombro*. The shoulder hurts. UU. In-keleeb'-al-a kach-al. *Mi hombro está fracturado*. The shoulder is broken. ALMG. cf. k'oochtik tukeleeb'al.

**kenak** iv (DIS). *que diga yo*. that I say. rt. K- (1). cf. keen.

**KEP** (1) N. *pene*. penis. cf. ajjoy-kep, ajmeles-kep, ajsaak-kep, ajtus-kep, ixjoy-kep, ixtus-kep, je'il ukep, joy-kep, meles-kep, saak-kep, tus-kep, tzo'otzel kep.

**kep** (1a) n1. *pene*. penis. "Yan a-kep," k-u-t'an. "Usted tiene pene," dijo. "You have a penis," he said. UU. syn. ach.

**KET** (1) A, T. *plano, igual*. flat, equal. cf. ajketkunaj, ajket-tzikb'al, ich-ket.

**ket** (1a) adjr. *igual, plano, mismo*. equal, flat, same. Walak u-jok'-ol ti ket a b'ej-e. *Los caminos llegan al mismo lugar*. The paths go to the same place. UU. Ket a lu'um-u. *El suelo está plano*. The floor is flat. Ket et-el a-na'. *Es igual a tu mamá*. She's the same as your mother. Ket ti-b'el ti-ka'a. *Juntos nos vamos a ir*. We are going to leave together. Ket tulakal. *Todo es igual*. Everything is equal. Tulakal ket-o'on. *Todos somos iguales*. We are all equals. ALMG. cf. ich-ket.

**ket etel ket** adjp (adj rn adj). *igual por ambas partes*. equal in both parts. cf. ketel-ket.

**ket uk'ab'a'** stp. *tener el mismo nombre*. have same name.

Ix-Maruk-u ket u-k'ab'a' et-el uy-ix-tz'i' chich. *María tiene el mismo nombre de su nieto*. Maria has the same name as her granddaughter. rt. K'AB'A' (ɪ). cf. ket-k'ab'a'

**keta'an** prtɪ. *plano*. level.

**keta'an witz** np (prtɪ nɪ). *cumbre, cerro plano*. summit of hill, flat top of hill. OKMA. K'och-i kul-ik aj-k'et-a'an witz. *Llegó donde está el cerro plano*. I arrived where the flat top is.

**ket-b'etik** tvcpd (adv & T). *hacerlo juntos*. make together. rt. B'ET (ɪ).

**ketel-ket** adjcpd (redup). *igual por ambas partes, empatado*. equal in both parts, tied. Ja-b'ix ket-el-ket u-b'et-aj t-u-b'aj-il. *Parece que ellos hicieron igual por igual*. It seems that they did it equally. Ket-el-ket u-lox-aj-oo' u-b'aj-il. *Igual por igual se pelearon*. They hit each other in equal parts. Ket-el-ket uy-ad'-aj-oo' t-u-b'aj-il. *Igual por igual se dijeron*. They told themselves exactly the same. UU. Ket-el-ket u-k'ey-aj-oo'. *Igual por igual les regañaron*. They s/he admonished them exactly the same. cf. ket etel ket.

**ketik** rtv. *imitarlo, igualarlo, emparejarlo*. immitate, make equal. OKMA. A che' a-d'a-a tan in-ket-ik u-wa'an. *Este palo estoy emparejando*. I am making this board, tree, the same size.

**ketil** n3d. *igualdad*. equality. Yan u-yan-tal a ket-il-i. *Tiene que haber igualdad*. There has to be equality. ALMG.

**ketkunaj** ap3. *aplanar*. flatten, plane. Ko'ox ti ket-kun-aj=lu'um. *Vamos a aplanar el terreno*. Let's flatten the plot. ALMG. cf. ajketkunaj.

**ketkunb'eeb'** instn. *algo para nivelar*. instrument for leveling. A 'asad'on a-d'a-a u-ket-kun-b'-eeb' u-kuuch a-naj-a. *Este azadón es para nivelar el sitio de la casa*. This hoe is for leveling the site of the house. UU.

**ketkunb'ul** pasɪ. *nivelarlo, emparejarlo*. be leveled. Tan u-ket-kun-b'-ul u-kuuch naj. *El sitio de la casa está siendo nivelado*. The site of the house is being leveled. Ket-kun-b'-i u-kuuch a naj-a. *El sitio de la casa fue nivelado*. The site of the house was leveled. UU.

**ketkun-meyaj** actvcpd (adv & P & actv). *trabajar juntos*. work together. cf. ket-meyaj.

**ketkuntik** caus2. *nivelarlo, emparejarlo, compararlo*. level, compare. Tan u-ket-kun-t-ik u-kuuch a naj-a. *Está nivelando el sitio de la casa*. S/he is leveling the site of the house. UU.

**ket-k'ab'a'** ncpd (adj & avn). *tocayo, tuçayo*. namesake. OKMA. Le'ek a-d'o'o in-ket=k'ab'a. *Aquél es mi tocayo*. That one is my namesake, has the same name as me. syn. et-k'ab'a.

**ket-meyaj** actvcpd (adv & actv). *trabajar juntos*. work together. cf. ketkun-meyaj.

**kettal** inchv. *nivelarse*. level. Tan u-ket-tal a che'-e. *La tabla se está nivelando*. The board is leveling. UU. Ket-aj-i a chem-e. *La mesa se niveló*. The table leveled.

**KE'EN** (ɪ) A. *estar en un lugar*. be located. cf. te'ilik ke'en, tub'a(j) ke'en.

**ke'en** (ɪa) adv. *estar en un lugar*. be in a place. ¿Tub'a ke'en aj-Max-a? *¿Dónde está Tomás?* Where is Thomas? UU. Ke'en-o'on ich-il a naj-a. *Estamos dentro de la casa*. We are inside the house. Ke'en-oo' ti ja'. *Están en el río*. They are in the river. ALMG. Ke'en-ak-o'on wa'ye', ma' ti-seb'=b'el asto' ti-b'et-ik ti-xa'num. *Quedemos aquí, no nos apuran hasta que hagamos nuestro mandado*. We will stay here, we aren't going until we do our errand. *Tiene forma en estatus dependiente pero no en los estatuses incompletivo o completivo*. Has form in dependent status but not in the completive or incompletive statuses. cf. te'ilik ke'en, tub'a(j) ke'en.

**ke'ex** QUOT (2PL.B). *dijisteis*. you (pl) said. "Ma'," k-e'ex. "No," *dijeron ustedes*. "No," you all said. UU. *Tiene formas keen, keech ke'ex y koon solamente*. Has forms keen, keech ko'on and ke'ex only. rt. K- (ɪ). cf. kechak.

**ke'exak** iv (DIS). *digan*. tell (you pl). B'in-een to k-e'ex-ak ti'ij-oo'. *Diganles que ya fui*. Tell them that I already went. rt. K- (ɪ).

**KEEB'** (ɪ) N. *eructo*. burp. cf. ajkeeb', tu'uj-keeb'.

**keeb'** (ɪa) avnɪ. *eructo*. burp.

**keeb'** (ɪb) actv. *regoldar, eructar*. belch. Tan in-keeb' *Estoy eructando*. I am belching. UU. cf. ajkeeb'.

**keeb'a'an** prtɪ. *eructado*. burped.

**keeb'b'el** pasɪ. *eructarlo*. be burped.

**keeb'tik** dtv. *eructarlo*. burp.

**keech** QUOT (2SG.B). *dijiste*. you said. "Ma'," keech. "No," *dijiste*. "No," I said. UU. *Tiene formas en primera y segunda persona: keen, keech y ko'on, ke'ex solamente*. Has forms in first and second person: keen, keech, koon and ke'ex only. cf. kechak.

**KEEJ** (ɪ) N. *venado*. deer. cf. chay-keej, ixchay-keej, ixchay-keejil, ixna'-keej.

**keej** (ɪa) nɪ. *venado*. deer. Je-d'a' a keej-e. *Aquí está el venado*. Here is the deer. UU. Saak a keej-e. *El venado tiene miedo*. The deer is afraid. ALMG.

**KEEK** (ɪ) N. *podar*. prune. cf. ajkeek.

**keek** (ɪa) actv. *desramar*. prune

**keeka'an** prtɪ. *desramado*. pruned.

**keekb'el** pasɪ. *desramarlo*. be pruned.

**keektik** dtv. *apodararlo, desramarlo*. prune, cut off branches. U-keek-t-aj a che'-e. *Desramó el palo*. S/he cut the branches off the tree.

**KEEL** (ɪ) A. *tener frío*. be cold. cf. chäkāj-keelil, k'uxb'aj-keelil.



- keel** (1a) adjr. *tener frío*. be cold. ¿Keel-ech wa aw-uy-ik? ¿Sientes frío? Do you feel cold? Keel-en t-inw-uy-ik. *Siento mucho frío*. I feel very cold. UU. Keel a winik-i. *El hombre tiene frío*. The man is cold. ALMG.
- keelil** (a) n3d. *escalofrío*. chill. cf. chäkäj-keelil
- keelil** (b) actv. *tener escalofrío*. shiver. Tan u-keel-il. *Tiene frío, tiene escalofrío*. S/he has chills, is cold. UU.
- keelilkuntik** caus2. *causarle escalofrío*. cause chills.
- keeliltal** inchv. *tenerse escalofrío*. get chills.
- keelkuntik** caus1. *enfriarlo*. make cold.
- keeltal** inchv. *enfriarse*. get cold.
- keen** QUOT (1SG.B). *dije*. I said. “Ma’,” keen. “No,” *dije*. “No,” I said. UU. Keen te'ex. *Dije a ustedes*. I said to them. Keen-oo' ti'i. I said to them. Keen tech. *Te dije*. I said to you. *Tiene formas en primera y segunda persona: keen, keech y ko'on, ke'ex solamente*. Has forms in first and second person: keen, keech, koon and ke'ex only. rt. K- (1). cf. kenak.
- KIB'** (1) N. *candela, cera*. candle, wax. cf. ajchuj-kib'ajkib'-'ok, ajkib', ajkuch-kib', chichich kib', Chuj-kib' (a), chuj-kib' (b), ixchuj-kib', ixkib', kuuch kib', t'äb'b'il kib', t'ul-kib'.
- kib'** (1a) n1. *vela, candela, cera*. candle, wax. Tan u-chuw-ik a kib' ti'i a yum ke'en ti ka'an-a. *Está quemando velas al dios del cielo*. S/he is burning candles to the saint. Je-d'a' a kib'-i. *Aquí está la cera*. Here is the wax. Tan u-t'ich a kib'-i. *La candela está alumbrando*. The candle is spreading light. ALMG. syn. xulum (2a).
- kib'** (1b) n2c (n1 & n1). *cereque, cotuza*. agouti. cf. ajkib', ixkib'. syn. ajchäk tzub'.
- kib'il kab'** psdnp (n3a of n1). *cera de abeja*. beeswax. OKMA. Le'ek a-d'a'-a u-kib'-il a kab'-a. *Esta es la cera de abeja*. This is the beeswax. UU. rt. KAB' (1).
- KICH'PAN** (1) A. *bonito*. pretty.
- kich'pan** (1a) adjr. *bonito, bueno*. pretty, good. Kich'pan a top'-o. *Las flores son bonitas*. The flowers are pretty. Kich'pan u-wich a xix'im-i. *Está bonito el grano de maíz*. The grains of corn are pretty. UU. I walak-oo' uy-ad'-ik xan ti tun-ich le'ek a tun-ich a kich'pan-a [kichpan]. *Y ellos dicen que son también piedras, piedras bonitas*. And they say also that they are stones, pretty stones. UU 82.4.4. Kich'pan ix-chu' a kana'-a. *Esa muchacha es bella*. That girl is pretty. Ko'oj a kich'pan jan-al-a. *La buena comida es cara*. Good food is expensive. A-laaj-i kich'pan u-k'aap-il u-kal. *El/ella tiene bonito cadena en el cuello*. S/he has a beautiful necklace. A-laaj-i kich'pan u-tz'iib'. *El/ella tiene buena caligrafía*. S/he has a good calligraphy. ALMG. Tz'ab'-i u-jab'on kich'pan [kichpan] jab'on a tz'ab'-i ti'ij-i. *Se le dió su jabon, buen jabon se le dió a él*. He was given his soap, good soap was given to him. (Hoffling 2006c:151-152).
- kich'pan che'** np (adj n1). *buena madera*. fine wood. Ko'oj aj-kich'pan che'-e. *La buena madera es cara*. Fine wood is expensive. ALMG.
- kich'pan tunich** np (adj n7). *piedra preciosa*. precious stone. Yaab' aj-kich'pan tun-ich waye'-e. *Aquí hay muchas piedras preciosas*. There are plenty of gems here. ALMG. rt. TUN (2).
- kich'panb'eeb' naj** psdnp (instn of n1). *algo para embellecer la casa, adorno de la casa*. something for decorating the house, house decoration. OKMA. A top' a-d'a-a u-kich'pan-b'-eeb' a naj-a. *Esta flor es adorno de la casa*. This flower is a decoration of the house. rt. NAJ (1).
- kich'panil** n3d. *lo bello, belleza*. beauty. Samal ti-beel ich kich'pan-il chi' ja'. *Mañana nos vamos en la belleza de la playa*. We leave for the beauty of the beach. Ki' tiw-ool et-el u-kich'pan-il a y-ok'-ol=kab'-a. *Nos sentimos feliz por lo bello que es el universo*. We are happy for the beauty of the universe. ALMG.
- kich'pankunaj** ap3. *adornar, embellecer*. adorn, beautify. Ko'ox ti kich'=pan-kun-aj. *Vamos a adornar*. Let's go decorate. ALMG.
- kich'pankuntik** caus2. *embellecerlo*. beautify, make pretty.
- kich'pantal** inchv. *ponerse bonito*. become beautiful.
- KIJ** (1) N. *magüey*. magüey. cf. ajsäk kij, ajya'ax kij, jit'a'an-kij, jooch-kij, säk kij, top' kij, ya'ax kij.
- kij** (1a) n1. *magüey*. magüey. Je-d'a' a kij-i. *Aquí está el magüey*. Here is the magüey. UU.
- KIK** (1) N. *hermana mayor*. older sister. cf. kikii', kiktzil.
- kik** (1a) n1. *hermana mayor, tía*. older sister, aunt. Je-d'a' u-kik a tz'ub'-u. *Aquí está la tía del niño*. Here is the aunt of the boy. UU. Watak samal a-kik. *Tu hermana mayor viene mañana*. Your older sister comes tomorrow. ALMG. cf. kiktzil.
- kikix-ti'** ncpd2b (adj[redup] & X). *quequexte*. quequexte tuber. rt. KIX (1). cf. ixkikix-ti'.
- kikii'** n2c. *tía, primo hermana*. aunt, female cousin. Ud'-i in-kik-ii'. *Vino mi tía*. My aunt came. OKMA. rt. KIK (1).
- kiktzil** n7. *primogénita, hermana mayor*. firstborn girl. Ma' kum-a'an a kiktzil-i. *La primogénita, hermana mayor no está en casa*. The firstborn sister is not in the house. UU. cf. KIK (1).
- KIM** (1) I. *morir*. die. cf. ajb'uuy-kimen, ajkimsaj, ajkinsaj ff., ajmuksaj-kimen, b'akelil kimen, kinsik, kuuch kimen, kuuchiloo' kimen, kuuch-kimen, k'äs kimen, k'äs-kimil, muk-kimen, muksaj-kimen, säk-kimen, säk-kimil, top' kimen.

- kimen (a)** adj4. *muerto* dead Kim-en a winik-i. *El hombre está muerto.* The man is dead. Kim-en aj-kax-a. *El pollo está muerto.* The chicken is dead. Kim-en ti ki' a kan-a. *Está bien muerta la culebra.* The snake is completely dead. ALMG. cf. k'äs kimen.
- kimen (b)** n7. *muerto, cadáver.* corpse, cadaver. Je-d'a' a kim-en-e. *Aquí está el cadáver.* Here is the cadaver. UU. cf. ajb'uuy-kimen, ajmuksaj-kimen. b'akelil kimen, kuuch kimen, kuuchiloo' kimen, kuuch-kimen, muk-kimen, muksaj-kimen, top' kimen.
- kimeeb'** instn. *veneno, algo para que se muere.* poison, instrument for dying. Ko'oj a kim-eeb' ti'i a b'a'alche'-e. *El veneno para animal es caro.* Animal poison is expensive. ALMG.
- kimil** riv. *morirse.* die. Tan u-kim-il a pek'-e. *El perro está muriendo.* The dog is dying. Kim-i a pek'-e. *Se murió el perro.* The dog died. UU. Kim-i a ya'ax=che'-e. *La ceiba se murió.* The ceiba tree died. B'el u-ka'a ti kim-il. *Se va a morir.* It is going to die. Kim-oo' ich ja'. *Murieron en el agua.* They died in the water. ALMG. cf. k'äs-kimil, säk-kimil.
- kimsab'äl** pas1. *matarlo.* be killed. Ma' ki' u-kim-s-ab'-äl a ch'iich'-i. *No es bueno matar a los pájaros.* It is not good for the birds to be killed. Kim-s-ab'-i a ch'iich'-i. *El pájaro fue matado.* The bird was killed. UU. Kin-s-ab'-i a winik-i. *El hombre fue matado.* The man was killed. Kin-s-ab'-oo' ich nuk=che'. *Fueron matados en la montaña.* They were killed in the forest. ALMG.
- kimsab'eeb'** instn. *bomba, algo para matar.* bomb, instrument for killing. Tub'a a-käx-t-aj a kin-s-ab'-eeb'-e. *Donde encontraste algo para matarlo.* Where did you find the instrument for killing? ALMG.
- kimsaj** ap3. *matar.* kill. cf. ajkimsaj, ajkinsaj, ajkinsaj-k'aak'.
- kimsaja'an** prt1. *matado.* killed.
- kimsaj-kax** apcps (ap & n2). *matar pollo.* slaughter chickens. cf. kimsaj-ajkax.
- kimsaj-ajkax** apcps (ap & n2). *matar pollo.* slaughter chickens. rt. KAX (1). cf. kimsaj-kax.
- kimsaj-ek'en** apcpd (ap & n1). *matar cerdo.* kill pigs. Ko'ox ti kim-s-aj=ek'en. *Vamos a matar cerdo.* Let's kill pigs. ALMG. cf. ajkinsaj-ek'en.
- kimsik** caus1. *matarlo.* kill. Tan u-kim-s-ik a och-o. *Está matando al zorro.* S/he is killing the opossum. UU. Kim-es sam-al! ¡Mátalo mañana! Kill it tomorrow! kimsik > kinsik (op).
- kinsik** caus1- kill. Kin-s-e'ex ti b'ej! ¡Mátalo en el camino. Kill her/him on the road! ALMG. rt. KIM (1). cf. kimsik.
- KIRIICH'** (1) N (onom). *rechinar.* grind. cf. KARAAT' (1), KIRIIT' (1).
- kiriich'-koj** actvcpd (actv & n1). *rechinar dientes.* grind teeth. cf. kiriit'-koj, karaat'-koj.
- KIRIIT'** (1) N (onom). *rechinar.* grind. cf. KARAAT' (1), KIRIICH' (1).
- kiriit'** (1a) actv. *rechinar.* grind. Tan u-kiriit' u-koj a käl-a'an-a. *Está rechinando sus dientes el bolo.* The drunk is grinding his teeth.
- kiriit'-koj** actvcpd (actv & n1). *rechinar dientes.* grind teeth. cf. kiriich'-koj, karaat'-koj.
- KIS** (1) N. *pedo.* fart. cf. ajkis, ajpempem-kisin, pek' kisin, pempem-kisin.
- kis** (1a) avn1b. *pedo.* fart. Tu'uj a kis-i. *El pedo hiede.* The fart stinks. ALMG.
- kis** (1b) actv. *ventosear.* break wind. Tan u-kis a tzimin-i. *La bestia está ventoseando.* The equine is breaking wind. UU. cf. ajkis.
- kis kitam** psdnp (n1 of n1). *almizcle de coche de monte.* musk of peccary. Top yäk u-b'ok u-kis a kitam-a. *Es muy fuerte el olor del almizcle del coche de monte.* The odor of the peccary's musk is very strong.
- kis witz** psdnp (n1 of n1) *sereno.* mist (lit., fart of hill). syn. yeeb' (1a).
- kisin (a)** adj1d. *asombroso, sorprendente, muy malo, maligno, perverso.* evil, malignant, perverse, frightening, startling. Top kis-in a winik-i. *El hombre es muy maligno.* The man is very evil. "Top kis-in-ech," k-u-t'an. "Usted es asombroso," dijo. "You are frightening," he said. UU.
- kisin (b)** n5. *diablo.* devil. A kisin-i ich k'aak' u-kuuch-il. *El diablo, su lugar es en el fuego.* The devil's place is in fire. UU. Top k'as a kisin-i. *El diablo es muy malo.* The devil is very evil. ALMG. cf. ajpempem-kisin, pempem-kisin, pek' kisin.
- kisin pek'** np (adj n1) *perro bravo.* fierce dog.
- kisinkuntik** caus2. *volverlo en diablo.* turn into a devil.
- kisintal** inch. *volverse diablo.* become a devil.
- kisintik** dtv. *tirar pedo.* fart on.
- KIT** (1) Af. *arder.* burn. cf. kitinak.
- KITAM** (1) N. *coche de monte.* peccary. cf. ajkitam-che', ajkitam'-och, ajsäk kitam, kis kitam, säk kitam.
- kitam** (1a) n1. *coche de monte.* wild pig, peccary. Je-d'a' a kitam-a. *Aquí está el coche de monte.* Here is a peccary. UU. Top saak a kitam-a. *El coche de monte tiene mucho miedo.* The wild pig is very frightened. ALMG.
- kitam-che'** ncpd2a (n1 & n1). *palo coche de monte.* peccary tree. cf. ajkitam-che'.
- kitam'-och** ncpd2a (n1 & n1). *puerco espín.* porcupine. cf. ajkitam'-och.
- kitinak** prt4. *ardiendo.* burning. Kit-inak a k'aak'-a. *El fuego está ardiendo.* The fire is burning. rt. KIT (1).
- KIX** (1) X. *(quequexte).* (quequexte). cf. ixkikix-ti', kikix-ti'.

**ki-yum** ncpd (adj & nt). *cura, sacerdote, padre*. priest, father. Le'ek a-d'a-a a ki=yum-u. *El es un cura*. He is a priest. UU. Ko'ox et-el a ki=yum-u. *Vamos con el sacerdote*. Let's visit the priest. ALMG. *Tal vez viene de ki-yum, 'nuestro padre'*. May be reanalysis of ki-yum, 'our father'. rts. KI' (1), YUM (1).

**KI'** (1) A. *bueno*. good. cf. ajki'ki'-t'an, ajma'-ki'-'ok, ajtz'aj-ki'-olal, b'etik a ki'ili, b'et-ki'il, ch'a'ik ub'ajil ich ki'il, et-ki'il, ixki'-olal, ki-yum, ma' ki' ff., ma' yan uki'il, ma'lo'-ki', noj-tz'i'-ki', ti' ki', top ki', tz'aj-ki'olal, tz'i' ki', ub'ik uki'il, yaaltik uki'il.

**ki'** (1a) adjr. *bueno, sí, bien*. good, yes, well. U-b'et-aj a ki'-i. *Hizo bien*. S/he did it well. Ki' a winik-i. *El hombre es bueno*. The man is good. UU. Ki' ti ke'en waye' a winik-i. *Está bien que esté aquí el hombre*. It's good that the man is here. Ki' ch'ul-a'an a nok'-o. *La ropa está bien remojada*. The clothes are well soaked. ALMG. Ki' a-t'an, yaj uy-ub'-eech a-tat. *Que dichoso eres, tu papa te quiere mucho*. How lucky you are, your father loves you very much. cf. ajma'-ki'-'ok, ma' ki' ff., ma'lo'-ki', noj-tz'i'-ki', ti' ki', top ki', tz'i' ki'.

**ki' inwu'yi** vp (adj tv). *me gusta*. I like it. OKMA. Ki' inw-u'y-i a jan-al=yaames-e. *Me gusta comer yame*. I like to eat yams. rt. U'Y (1).

**ki' ti'i** stp (adj IOPR). *dichoso*. happy. Ki' tech job-eech ti xok. *Dichoso terminaste de estudiar*. You are happy you finished studying. ALMG. Ki' ten ix-chu' a-d'a-a. *La muchacha es buena conmigo*. The girl is good to me, I like this girl.

**ki' ub'ok** stp (adj psdnr). *tiene buen olor*. smell good. Ki' u-b'ok a jan-al-a. *La comida tiene buen olor*. The food has a good odor. UU. rt. B'OK (1).

**ki' uyool** stp (adj psdnr). *estar feliz, estar contento, estar alegre*. be happy, be content. Ki' uy-ool a tz'ub'-u. *El niño está contento*. The boy is content. UU. Ki' uy-ool ix-ch'up-u. *La mujer está feliz*. The woman is happy. ALMG. rt. OOL (1).

**ki' uyub'i** vp (adj tv). *le gusta*. s/he likes it. OKMA. Ki' uy-ub'-i a jan-al=b'äk'-ä. *Le gusta comer carne*. S/he likes to eat meat. rt. UB' (1).

**ki' walaja** adjp (adj adv). *sí tal vez, tal vez es bueno*. yes, maybe, maybe it's good. S, PLFM. Q: Jed'e'ek wa b'el t-inw-et-el-e? *Vas a ir conmigo?* Are you going with me? A: Ki' walaj-a. *Tal vez*. Maybe. Ki' walaj-a ka' xik-o'on tiw-il-a' a k'oj-a'an-a. *Sí tal vez nos vamos a ver al enfermo*. Yes, perhaps we will go to see the sick one. rt. WALAJ (1).

**ki' xan walaja** adjp (adj adv adv). *bueno tal vez, creo que está bien*. maybe (doubtful). rts. XAN (1), WALAJ (1).

**ki'-ch'äkik** tvcpd (adj & rtv). *cortarlo bien*. cut well. U-ki'=ch'äk-aj a che'-e'. *Cortó bien el palo*. S/he cut the tree well. rt. CH'ÄK (1). cf. k'i'-chäktik.

**ki'-ch'äktik** tvcpd (adj & rtv). *cortarlo bien*. cut well. rt. CH'ÄK (1). cf. k'i'-chäkik.

**ki'il** (a) n3d. *favor*. favor. U-b'et-aj ten a ki'-il-i. *Me hizo un favor*. S/he did me a favor. UU. U-ki'-il u-b'et-ik. *Lo hace por gusto, sin instrucción*. S/he did it of his own will, without orders. cf. b'etik a ki'ili, b'et-ki'il, ch'a'ik ub'ajil ich ki'il.

**ki'il** (b) n3. *sabor*. taste. Top yan u-ki'-il a jan-al-a. *La comida tiene un buen sabor*. The food has a good taste. UU. cf. ma' yan uki'il, ub'ik uki'il, yaaltik uki'il.

**ki'il** (c) adjrc. *bueno*. good. A-leeb'-e aj-ki'-il winik-en. *Ahora soy buen hombre*. I am now a good man. ALMG. cf. et-ki'il.

**ki'il winik** np (adj nt). *buena gente*. good person. OKMA.

**ki'ilik** adj (foc). *que bueno*. how good. Ki'-il-ik ka' aw-ad'-aj. *Que bueno que lo dijiste*. How good that you said it. ALMG.

**ki'inak** prt4. *feliz*. happy.

**ki'inak uyool** stp (prt4 psdnr). *estar contento*. be happy. rt. OOL (1). Ki'-inak uy-ool a winik-i. *El hombre está contento*. The man is happy.

**ki'-ki'-t'an** apcpd (adv[redup] & ap). *hablar con cariño*. talk sweetly. rt. TÄN (1). cf. ajki'-ki'-t'an.

**ki'-ki'-t'anb'äl** pasicpd (adj[redup] & T). *bendecirlo*. be blessed. Tan-oo' u-ki'=ki'=t'an-b'äl aj-tz'ok-ol=b'eel-e. *Están bendiciendo los novios*. The bride and groom are being blessed. Ki'=ki'=t'an-b'-i a kim-en-e. *Bendicieron al difunto*. The dead person was blessed. UU. rt. T'ÄN (1).

**ki'-ki'-t'antik** tvcpd (adj[redup] & T). *bendecirlo*. bless. Tan u-ki'=ki'=t'an-t-ik aj-tz'ok-ol=b'eel-e. *Está bendiciendo al novio*. S/he is blessing the bridegroom. UU. rt. T'ÄN (1).

**ki'kunaj** ap3. *componer*. fix. B'el in-ka'a ti ki'-kun-aj. *Me voy a componer*. I am going to fix. ALMG. cf. ajki'kunaj.

**ki'kunb'ul uyool** ivp (pas1 psdnr). *contentarlo*. be made happy. Tan u-ki'-kun-b'-ul uy-ool a tz'ub'-u. *Están contentando al niño*. The child is being made happy. Ki'-kun-b'-i uy-ool a tz'ub'-u. *Contentaron al niño*. The child was made happy. UU. rt. OOL (1).

**ki'kuntal** inchv. *mejorarse, portarse bien*. get better, behave well. Yan a-ki'-kun-tal *Tienes que portarse bien*. You have to behave. ALMG. = ki'tal.

**ki'kuntik** caus2. *mejorarlo, componerlo*. enhance, improve, make better. S. B'el in-ka'a in-ki'-kun-t-e in-

- b'en-il. *Voy a componer mi camino*. I am going to fix my road. ALMG.
- ki'kuntik uyool** tvp (caus2 psdnr). *contentarlo*. make happy. Tan u-ki'-kun-t-ik uy-ool. *Lo está contentando, contemplando*. S/he is making her/him happy. UU. rt. OOL (1).
- ki'-k'āma'an** prtīcpd (adj & T). *bien recibido*. welcomed warmly. rt. K'ĀM (1).
- ki'-la'i** advcpd (adj & PROX) (foc). *que bueno*. how good. Ki'=la'-i ud'-eech in-chech ti jom-ol-o. *Que bueno que llegaste tú rápido*. How good that you arrived quickly. rts. KI' (1), LA' (1).
- ki'tal (a)** inchv. *salir bien, hacerse bueno*. become good. Tan u-ki'-tal a kol-o. *La milpa está saliendo bien*. The milpa is coming out allright. UU. Ki'-aj-i a kol-o. *Salió bien la milpa*. The milpa came out well. UU. Ki'-aj-i uy-ub'-i a kun-tal ich naj-a. *Le gustó estar en la casa*. S/he liked being in the house. Ki'-aj-i t-u-wich a sut-u. *Le gustó salir a pasear*. S/he liked to stroll. Ki'-aj-i inw-uy-i in-jan-t-e u-b'āk'-el a tzub'-u. *Me gustó comer la carne del tepesquintle*. I liked to eat the meat of the tepesquintle.
- ki'tal (b)** inchvn. *recuperación*. recovery, recuperation. Le'ek in-ki'-tal-a. *Es mi recuperación*. It is my recovery. UU 82.6.1.
- ki'tal uyool** inchvp (inchv & psdnr). *estar contento*. be happy. rt. OOL (1). syn. nojtal uyool.
- ki'-olal (a)** ncpdzb (adj & n6). *fiesta, alegría*. party, happiness. S. Seeb'-a'an u-ki'='ol-al a tat-tzil-i. *Ya mero es la fiesta de los padres*. It's almost Father's Day. rt. OOL (1). cf. ajtz'aj-ki'-olal, ixki'-olal, tz'aj-ki'olal.
- ki'-olal (b)** apcpd (adj & n). *festejar, celebrar*. celebrate. Tan ti-ki'='ol-al. *Estamos celebrando*. We are celebrating. In-no'on-o tan ti-ki'='ol-al. *Nosotros estamos festejando*. We are celebrating. ALMG. rt. OOL (1).
- KOB' (1)** A. *amarillado (de maíz)*. yellowed (of corn). cf. ixkob' näl, kob'kintik, kob'tal.
- kob' (1a)** adjr. *amarillado (de maíz)*. yellowed (of corn). Top kob' a ixi'im-i. *El maíz está muy amarillado*. The corn is all yellowed. *Cuando el agua entra en la mazorca cuando está en elote daña el maíz y se queda amarillado*. When water enters the ear on the stalk it damages the corn and it is yellowed.
- kob' näl** np2b (adj nr). *mazorca amarillado*. yellowed ear of corn. cf. ixkob' näl.
- KOB'AN- (1)** X. (*codorniz bolonchaco*). (spotted wood-quail). cf. ajkob'an-ch'aakwan.
- kob'an-ch'aakwan** ncpd2a (X & N?). *codorniz (especie)*. spotted wood-quail (species). UU [kob'an-chaakwa]. cf. ajkob'an-ch'aakwan.
- kob'kintik** causr. *amarillarlo (maíz)*. yellow (corn). rt. KOB' (1).
- kob'tal** inchv. *amarillarse (maíz)*. yellow (corn). rt. KOB' (1).
- KOCH (1)** X. *último*. last one.
- koch- (1a)** adv. *resto, último*. leftover, last. Koch=sij-i ten a waj a-d'o'-o? *¿Regálame esa última tortilla?* Why don't you give me that last tortilla? UU. Koch=b'en-es uy-a-d'a'! *¡Llévate el resto!* Take the leftovers! Koch='uk'-u a-d'a'-a. *¡Bébate el resto de esta!* Drink this remaining! In-koch='uk'-aj. *Tomé el resto*. I drank the remains.
- koch-chii'tik** tvcpd (X & nr). *despedirlo*. say farewell. Tal-eeen in-koch=chii'-t-eech. *Vine a darte la despedida*. I come to bid you farewell. ALMG. rt. CHI' (2).
- KOD' (1)** N. *patrona*. lady. cf. b'ox kod'eb'il, ixb'ox kod'eb'il, ixkod'eb'il, ixk'aak'-Kod'eb'il, k'aak' ixKod'eb'il, top ixkod'eb'il.
- Kod'eb'il** n2c. *Virgen*. Virgin. Tan u-chuw-ik u-kib' ix-Kod'-eb'-il-i. *Está prendiendo candelas a la virgen (María)*. S/he is lighting candles for the blessed virgin (Mary). UU. cf. b'ox kod'eb'il, ixb'ox kod'eb'il, ixKod'eb'il, ixk'aak'-Kod'eb'il, k'aak' ixKod'eb'il, top ixkod'eb'il.
- kod'el** n2c. *patrona*. patroness. B'in-i et-el uy-ix-kod'-el. *Ella se fue a su patrona*. She went to her patroness. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- KOJ (1)** N. *diente*. tooth. cf. ajchäk-koj pichik', ajcho'-koj, ajjok'saj-koj, ajkoj-pek', ajk'ux-kojil, ajnät'-koj, ajninich'-koj, ajpechek koj, b'āk'el ukoj, cha'ach-kojtik, chäk-koj pichik', chib'al ukoj, cho'-koj, ixk'ux-kojil, jik'-koj, jok'saj-koj, koj ch'iich', koj jook', koj-pek', karaat'-koj, k'e'es-koj, k'ux-kojil, ma' yan ukoj, nach-kojtik, nanach-kojtik, na' ukoj, nāch'a'an ukoj ff., nānāch'ik ukoj, nāt'-kojtik, naach-koj, naach-kojtik, nich'ik ukoj, nich'-koj, ninich'ik ukoj ff., set'-kijtik, wix koj, xich'el koj, xowil koj, xook koj, yajil koj, yan ukoj, yun-koj.
- koj (1a)** nr. *diente, filo, pico, colmillo*. tooth, sharp edge, beak, canine (fang). K'ux-uk u-koj. *Le duele el diente*. S/he has a toothache. Yan a ch'e'en ich-il u-koj. *Tiene un hoyo en el diente*. S/he has a hole in his tooth. Ti-xot'-aj u-koj. *Le cortamos el pico*. We cut its beak. UU. In-en-e in-jotz'-aj in-koj. *Yo me arranqué el diente*. I pulled out my own tooth. Jotz'-o in-koj! *¡Arráncame mí diente!* Pull out my tooth! Yan u-koj a ch'iich'-i. *El pájaro tiene pico*. The bird has a beak. ALMG.
- KOJ (2)** N. *puma, león*. puma. cf. ajb'ox koj, ajchäk koj,

- ajkoj, ajk'än koj, ajmeen-koj, ajxid'al koj, b'ox koj, chäk koj, k'än koj, meen-koj.
- koj** (2a) n2a. *puma, león*. puma, mountain lion. cf. ajkoj.
- KOJ** (3) T. *envenenar, tirar venano*. poison (fish), throw poison. cf. koja'an ff., kojik, kokojche' ff., koojol.
- koj** (3a) apr. *envenenar (peces), barbasquear*. poison (fish). Tan u-koj=ja'. *Está envenenando peces*. S/he is poisoning fish. B'el wa a-ka'a ti koj=ja'? *¿Vas a ir a echar veneno para los peces?* Are you going to throw the poison to the fish? UU. cf. koja'an ff.
- Koj** (4) pn. *Coj (apellido Mopan)*. Koj (Mopan surname).
- KOJ-** (5) X. (*patear*). (kick). cf. ajkoj-che', koj-che' ff.
- koj ch'iich'** psdnp (n1 of n1). *pico de pájaro*. beak. S. rt. KOJ (1).
- koj jook'** psdnp (n1 of n1). *lengueta de anzuelo*. barb of fishhook. rt. KOJ (1).
- koja'an** prt1. *envenenado (agua)*. poisoned (water). Koj-a'an a ja'-a. *El agua está envenenada (para pescar)*. The water is poisoned (for fish). UU. rt. KOJ (3).
- kojb'aanäl** pas2. *envenenarlo (agua)*. be poisoned (water). rt. KOJ (3).
- kojb'eeb'** instn. *algo para envenenar*. instrument for poisoning. Ik=lab' u-koj-b'-eeb' a ja'-a. *El barbasco es usado para envenenar el agua (para pescar)*. Barbasco is used to poison the water (for fishing). UU. rt. KOJ (3).
- kojb'ol** past. *envenenarlo (agua)*. be poisoned (water). Tan u-koj-b'-ol a ja'-a. *Están envenenando el agua*. The water is being poisoned. Koj-b'-i a ja'-a. *El agua fue envenenada*. The water was poisoned. UU. rt. KOJ (3).
- koj-che'** apcpd (ap & n1). *patear*. kick. Walak u-koj=che'. *Patea*. S/he kicks. UU. Xen-e'ex ti koj=che'! *¡Vayan a patear!* Go to kick! ALMG. rt. KOJ- (5). cf. ajkoj-che'.
- koj-che'b'el** past. *patearlo*. be kicked. B'el u-ka'a (ti) koj=che'-b'-el. *Van a patearlo*. S/he is going to be kicked. Koj=che'-b'-i a winik-i. *El hombre fue pateado*. The man was kicked. UU [kojche'b'äl].
- koj-che'tik** tvcpd (T & n1). *patearlo*. kick. Tan u-koj=che'-t-ik-en. *Me está pateando*. S/he is kicking me. U-koj=che'-t-aj-en. *Me pateó*. S/he kicked me. Koj=che'-t-e a pek'-e! *¡Patée al perro!* Kick the dog! UU. Koj=che'-t-e aj-kax-a! *¡Patée el pollo!* Kick the chicken! ALMG. rts. KOJ (3), CHE' (1). cf. kokoj-che'tik.
- kojik** rtv. *envenenarlo*. poison. Koj-o a ja'-a! *¡Envenene el agua (para pescar)!* Poison the water (for fishing)! Tan u-koj-ik a ja'-a! *Está envenenando el agua*. S/he is poisoning the water. B'el u-k-u-koj-o' a ja'-a. *Va a envenenar el agua*. S/he is going to poison the water. UU. rt. KOJ (3).
- KOJKOJ** (1) N (onom). *aurora (tipo de ave)*. elegant trogon (a type of bird). cf. ajkojkoj, ixkojkoj.
- kojkoj** (1a) n2d. *aurora, quetzalillo*. elegant trogon. UU. cf. ajkojkoj, ixkojkoj.
- koj-pek'** ncpd2a (n1 & n1). *chile diente de chucho*. dog's tooth chile pepper. rt. KOJ (1). cf. ajkoj-pek'.
- KOK** (1) N. *piedrín*. pebbles. cf. ixkok.
- kok** (1a) n2b. *piedrín*. pebbles. cf. ixkok.
- KOKECH** (1) N. *gallina de guinea*. guinea hen. cf. ajkokech, ixkokech.
- kokech** (1a) n2a/c. *gallina de guinea*. guinea hen. cf. ajkokech, ixkokech.
- kokoj-che'** ap (ap[redup] & n1). *patear varias veces*. kick repeatedly. Walak u-ko-koj=che'. *Patea muchas veces*. S/he kicks many times. rt. KOJ (3).
- kokoj-che'a'an** prt1cpd (ap[redup] & n1). *pateado varias veces*. kicked repeatedly. Ko-koj=che'-a'an a winik-i. *El hombre está pateado varias veces*. The man is kicked repeatedly. UU, ALMG. rts. KOJ (3), CHE' (1).
- kokoj-che'b'el** pas1cpd (ap[redup] & n1). *patearlo (varias veces)*. be kicked (repeatedly). Ko-koj=che'-b'-i a winik-i. *El hombre fue pateado varias veces*. The man was kicked several times. B'el u-ka'a (ti) ko-koj=che'-b'-el. *Lo van a patear varias veces*. S/he is going to be kicked many times. UU [kokojche'b'äl]. Ko-koj=che'-b'-el samal. *Hay que patearlo varias veces mañana* S/he should be kicked repeatedly tomorrow. ALMG. rts. KOJ (3), CHE' (1).
- kokoj-che'tik** tvcpd (ap[redup] & n1). *darle de patadas*. kick repeatedly. Tan u-ko-koj=che'-t-ik-en. *Me está pateando varias veces*. S/he is kicking me repeatedly. U-ko-koj=che'-t-aj-en. *Me pateó muchas veces*. S/he kicked me many times. Ko-koj=che'-t-e a pek'-e! *¡Patée muchas veces al perro!* Kick the dog many times! UU. rts. KOJ (3), CHE' (1).
- KOL** (1) N, T. *milpa*. corn field. ALMG cf. ajkol, ajmet-kol, ajmeyaj ich kol, ajmeyajil-kol, ajmeyaj-kol, ajnu'kul-kol, ixkolil-b'u'ul, jalan-koltik, kola'an ff., kuuchil kol, men-kol, met-kol, meyajil-kol, nu'kul-kol, päk'-kol, säk'äb'-kol, top' kol, wutz'-kol.
- kol** (1a) avn4a. *milpa*. milpa, corn field. Ma' ki' a kol-o. *La milpa no está buena*. The milpa is not good. Ma' ki' in-kol. *Mi milpa no está buena*. My milpa is not good. B'el in-ka'a ich kol. *Voy a ir a la milpa*. I am going to the milpa. UU. cf. ajmet-kol, ajmeyaj ich kol, ajmeyajil-kol, ajmeyaj-kol, ajnu'kul-kol, kuuchil kol, meyajil-kol, nu'kul-kol, päk'-kol, top' kol, wutz'-kol.
- kol** (1b) actv. *chapear*. clear brush. Tan u-kol. *Está chapeando*. S/he is clearing brush. UU. Ko'ox ti kol. *Vamos a chapear*. Let's clear. cf. ajkol.

**KOL** (2) Af. (*gárgaras*). (gargling). cf. kolmel ff., kolonak.  
**Kolax** pn. *Nicolás*. Nicolás. PLFM.  
**kola'an** prtɪ. *chapeado*. cleared. rt. KOL (1).  
**kolb'aanäl** pasz. *chapearse*. be cleared.  
**kolb'eeb'** instn. *algo para chapear*. instrument for clearing. A maaska'-a u-kol-b'-eeb' a pok=che'-e. *El machete es para chapear monte*. The machete is for clearing brush. UU. rt. KOL (1).  
**kolb'ol** pasɪ. *chapearlo*. be weeded, be cleared. Tan u-kol-b'-ol. *Están chapeandolo*. It is being cleared. Kol-b'-i a te'-ij-i. *Chapearon ahí*. It was cleared there. UU. rt. KOL (1).  
**kolik** rtv. *chapearlo*. clear (brush). Kol-o! ¡*Chapéelo!* Clear it! Tan u-kol-ik a pok=che'-e. *Está chapeando el monte*. S/he is clearing brush. B'el in-ka'a in-kol-o' a pok=che'-e. *Voy a ir a chapear el monte*. I am going to clear the brush. UU. rt. KOL (1).  
**kolil-b'u'ul** ncpdzb (adj & nɪ). *frijol de milpa*. field beans. rt. KOL (1). cf. ixkolil-b'u'ul.  
**KOLI'** (1) N (onom). *sonido de konkolich*. sound of konkolich.  
**koli'** (1a) avnɪ (onom). *sonido de codorniz*. sound of konkolich.  
**koli'** (1b) actv. *hacer el sonido koli'*. make the sound koli' Tan u-koli' ix-konkolich. *El pájaro ixkonkolich está haciendo el sonido "koli' koli' koli'."* The ixkonkolich bird is making the sound "koli' koli' koli'".  
**kolmel** div. *tracatearse*. rattle. rt. KOL (2).  
**kolmen** adjɜ. *tracateado*. rattling. Kol-m-en u-kal a winik-i. *Está tracateado el pesquezo del hombre*. The man's neck is rattling. rt. KOL (2).  
**kolmesik** causɪ. *tracatearlo*. make rattle. rt. KOL (2).  
**KOLOK-** (1) X. (*pared*). (wall).  
**kolok-che'** ncpdɪ (X & nɪ). *pared de bajareque o palo rajado, forro (de la casa)*. wood of adobe wall, planks of house walls. Ti-jel-aj a kol-ok=che'-e. *Cambiamos el forro de la casa*. We replaced the wood of the walls. UU. Kol-ok=che' u-pach aw-otoch. *La pared de tu casa es de bajareque*. Your house's wall is made with bajareque. ALMG. rt. KOL (1).  
**kolok-che'il naj** psdnp (ncpdɪ[X & nɪ] of nɪ). *forro de la casa*. wall of house. Kich'='pan u-kol-ok=che'-il a naj-a. *Está bonita el forro de la casa*. The wall of the house looks pretty. UU.  
**KOLON-** (1) X. (*pájaro*). (bird). cf. ajb'ox kolon-te', ajkolon-te', ajmejen kolon-te', b'ox kolon-te', kolon-te'.  
**kolonak** prt4. *estertor, gárgaras*. death rattle, gargling. Kol-onak u-kal. *Está haciendo gárgaras*. S/he is gargling. UU. rt. KOL (2).

**kolon-te'** ncpdza (X & N). *pájaro carpintero grande (carpintero real), cheje grande*. woodpecker (large), lineated woodpecker. rt. -TE' (1). cf. ajkolon-te', ajmejen kolon-te'.  
**KOLOOL** (1) N. *mancolola*. great tinamou. cf. ixkolool.  
**kolool** (1b) nzb. *mancolola (mancola) perdiz grande*. great tinamou. cf. ixkolool.  
**KOMON** (1) A. (Sp común).  
**komonil lu'um** np2a (adj nɪ). *terreno comunitario*. communal land, commons. S. Aj-komon-il lu'um-u ti'i kaal-a yan u-päk'-aal. *El terreno comunitario tiene siembras*. The communal lands have seedlings.  
**komonil meyaj** np (adj avn). *trabajo communal*. communal work. S.  
**KON** (1) T. *vender*. sell. cf. ajkon-b'äk', ajkon-k'a'-chu'-wakax, ajkonol, chumuk konol, chumuk-konol, ixnoj-naj-kon-ol, konik, konol (a), konol (b), kuuch kon-b'äk', kuuchil konol, laj-konik, noj-naj-konol, otochil noj-konol, sij-kontik, taj-konik, taj-kontik.  
**kon** (1a) aprɪ. *vender*. sell. cf. ajkon.  
**kona'an** prtɪ. *vendido*. sold. Kon-a'an a tzimin-i. *El caballo está vendido*. The horse was sold. UU. Kon-a'an a pek'-e. *El perro está vendido*. The dog is sold. ALMG.  
**kon-b'äk'** apcpd (ap & nɪ). *vender carne*. sell meat. rt. B'ÄK' (2). cf. ajkon-b'äk', kuuch kon-b'äk'.  
**konb'aanäl** pasz. *venderse*. be sold.  
**konb'eeb'** instn. *algo para vender*. instrument for selling.  
**konb'ol** pasɪ. *venderlo*. be sold. Tan u-kon-b'-ol a tzimin-i. *Están vendiendo la bestia*. The equine is being sold. Kon-b'-i a tzimin-i. *Vendieron la bestia*. The equine was sold. UU. Kom-b'-i a on-o. *El aguacate fue vendido*. The avocado was sold. Kon-b'-i a 'ek'en-e. *Vendieron el coche*. The pig was sold. Ke'en ti kom-b'-ol ix-na'='kax-a. *La gallina está de venta*. The chicken is for sale. ALMG.  
**konej** adv. *en cuatro días*. in four days. Kon-ey ti-b'eel. *Vamos a ir en cuatro días*. We are going to go in four days. UU. Ti kon-ey b'el in-ka'a. *Me voy en cuatro días* I am leaving in four days ALMG. rt. KÄN (1).  
**koneeji** adv. *hace cuatro días*. four days ago. Kon-eej-i b'in-o'on. *Fuimos hace cuatro días*. We went five days ago. UU. rt. KÄN (1).  
**konik** rtv. *venderlo*. sell. Kon-o! ¡*Véndelo!* Sell it! Tan u-kon-ik a tz'ak-a. *Está vendiendo medicina*. S/he is selling medicine. U-kon-aj. *Lo vendió*. S/he sold it. UU. U-kon-aj uy-otoch. *Vendió su casa*. S/he sold his house. ALMG. rt. KON (1).  
**KONKO-** (1) X. (*culebra konkone*). (konko-nej snake). cf. ajkonko-nej.

- KONKOLICH** (1) N. *codorniz (especie)*. pheasant species. cf. ixkonkolich.
- konkolich** (1a) n2b. *codorniz (especie)*. pheasant species. cf. ixkonkolich.
- konko-nej** ncpd2a (X & n1). *culebra conconé*. konko-nej snake. UU [konkone]. cf. ajkonko-nej.
- konol** (a) ap2a. *vender*. sell. Tan u-kon-ol. *Está vendiendo*. S/he is selling. UU. rt. KON (1). cf. ajkonol.
- konol** (b) avn4c. *tienda*. shop. Top yan a kon-ol ich kaj-a. *Hay muchas tiendas en el pueblo*. There are many stores in town. UU. rt. KON (1). cf. chumuk konol, ixnoj-naj-kon-ol, kuuchil konol, noj-naj-konol, otochil noj-konol.
- KOP** (1) P, T. *enrollarlo*. coil. cf. ajkop, koptal, -koop, koopol. syn. XOY (1).
- kop** (1a) ap1. *enrollar*. roll up. cf. ajkop.
- kopa'an** prt1. *enrollado*. rolled up, coiled. Kop-a'an a sum-u. *El lazo está enrollado*. The rope is coiled. Kop-a'an a kan-a. *La culebra está enrollada*. The snake is coiled. UU.
- kopa'an ju'um** np (prt1 n1). *papel enrollado*. rolled up paper. Yaab' aj-kop-a'an ju'um-u. *Hay mucho papel enrollado*. There is a lot of rolled up paper.
- kopb'aanäl** pas2. *enrollarse*. be coiled.
- kopb'eeb'** instn. *carrete, bobina, algo para enrollar*. reel, bobbin, instrument for coiling. A che' a-d'o'-o u-kop-b'eeb' a sum-u. *Está madera es para enrollar el lazo*. This piece of wood is for coiling the lasso. UU.
- kopb'ol** pas1. *enrollarlo*. be coiled. Tan u-kop-b'-ol a sum-u. *Están enrollando el lazo*. The rope is being coiled. Kop-b'-i a sum-u. *El lazo fue enrollado*. The rope was coiled. UU.
- kopik** rtv. *enrollarlo*. coil, roll up. Kop-o a poop-o! *¡Enrolle el petate!* Roll up the mat! Kop-e'ex! *¡Enróllenlo!* Coil you all! Tan in-kop-ik a sum-u. *Estoy enrollando el lazo*. I am coiling the rope. UU. "Kop-een ta'kan kechak ti'i aj-ch'uy-ub'='ak'-a k-u-t'an b'in ti'i. "Jálame hasta arriba" diga al bejuco de mimbre," dicen le dijo. "Pull me up" say to the wicker vine," they say he said. UU 71.2.73 (modified).
- kopik ubajil** rv. *enrollarse*. be rolled up.
- kopka'al** prt3. *doblado, enrollado*. curled, coiled.
- kopkintik** caus2. *doblarlo, enrollarlo*. fold, roll up.
- koplaja'an** prt1. *ha enrollado*. has coiled.
- kopleeb'** instn. *algo para enrollar*. instrument for coiling.
- kopok** adj1b. *enrollado*. rolled up.
- KOPO'** (1) N. *amate*. wild fig. cf. ajchäk kopok' ajkopo', ajsäk kopok', chäk kopok', ixkopo', säk kopok'.
- kopo'** (1a) n2d. *amate*. wild fig. Kich'pan a che' kopo'-o. *El amate es buena madera*. The wild fig is good wood. ALMG. cf. ixkopo', säk kopok'.
- koptal** pv. *doblarse, enrollarse*. fold, curl. Kop-l-aj-i u-pach a che'-e. *Se enrolló la cáscara del palo*. The bark of the tree curled up.
- KORAALIS** (1) N. (Sp coral). cf. ixkoraalis.
- koraalis** (1a) n2b. *coral coralillo*. coral snake. cf. ixkoraalis.
- KOSTALIYAJ** (1) N. (Sp costalilla).
- kostaliya(j)** (1a) n1. *mochila, morral*. bag, sack. Jem=kala'an u-kostaliya. *Está colocado en el hombro su morral*. His/her bag is accross his/her neck. UU [kostaliya].
- KOT** (1) N, T. *cercos*. fence. cf. k'äxb'eeb' kot, okomil kot, pach kot (a), pach kot (b).
- kot** (1a) n1. *cercos*. fence. U-b'et-aj a kot-o. *Hizo un cerco*. S/he made a fence. UU. Top k'ab'eet a kot-o. *El cerco es importante*. The fence is important. ALMG.
- kot** (1b) ap1. *cercar*. fence. cf. ajkot.
- kota'an** prt1. *cercado*. fenced.
- kotb'aanäl** pas2. *cercarse*. be fenced.
- kotb'eeb'** instn. *algo para cercar*. instrument for fencing.
- kotb'ol** pas1. *cercarlo*. be fenced.
- kot-che'** ncpd (n1 & n1). *cercos de palos*. wooden fence.
- kotik** rtv. *rodearlo, cercarlo*. corral, fence. OKMA. Tan u-kot-ik uy-otoch. *Está cercando su casa*. S/he is enclosing her/his house.
- KOTON-** (1) X. (*pizote*). (coatimundi). cf. ajkoton-chi'ik, ixkoton-chi'ik, koton-chi'ik.
- KOTON** (2) N. (Sp cotón). *camisa*. shirt. cf. kalil koton, koton-siis, yaal-koton.
- koton** (2a) *camisa*. shirt. Top no=xi ten a koton-o. *Me queda muy grande la camisa*. The shirt is too big for me. ALMG. cf. kalil koton, yaal-koton.
- koton ti'i siis** np (n1 prep n1). *chumpa*. jacket. Ko'oj a koton ti'i siis-i. *La chumpa es cara*. The jacket is expensive. ALMG. rt. KOTON (1).
- koton-chi'ik** ncpd2a/c (n1 & n). *pizote solo (coati)*. coati (solitary). cf. ajkoton-chi'ik. rt. KOTON- (1).
- KOTZ'** (1) (N), P, T. *envolverlo (en hoja)*. wrap (in leaf). cf. ajkotz', KOOTZ' (1), kootz'ol.
- kotz'** (1a) ap1. *envolver*. wrap. cf. ajkotz'.
- kotz'a'an** prt1. *envuelto (en hoja)*. wrapped (in a leaf).
- kotz'b'eeb'** instn. *algo para envolver*. instrument for wrapping.
- kotz'b'il sikil** np (prt2 n1). *pepita de ayote molida envuelto*. wrapped ground squash seed (in tortilla).
- kotz'b'ol** pas1. *envolverlo*. be wrapped.
- kotz'ik** rtv. *envolverlo (en hoja)*. wrap (in leaf). Tan in-kotz'-ik in-waj. *Estoy envolviendo my tortilla*. I am wrapping my tortilla in a leaf. cf. kotz'kintik.
- kotz'ka'al** prt3. *envuelto*. wrapped.

**kotz'kintik** caus2. *envolverlo*. wrap. cf. kotz'ik.  
**kotz'laja'an** prti. *ha envuelto*. has wrapped. Kotz'-l-aj-a'an a tamaal-a. *Se ha envuelto el tamal*. The tamale has been wrapped.  
**kotz'ok** adjtb *envuelto*. wrapped.  
**kotz'tal** pv. *envolverse*. wrap. Kotz'-l-aj-i a waj-a. *Se envolvió la tortilla*. The tortilla was wrapped.  
**Kowoj** pn. *Cobuoj (apellido Mopan)*. Kowoj (Mopan surname).  
**KOX** (1) N. *cojolito*. crested guan. cf. ajkox, ajwaal-kox, waal ajkox, waal-kox.  
**kox** (1a) nzaii. *cojolito*. crested guan. Kich'pan u-k'ay a kox-o. *El cojolito canta bonito*. The crested guan sings beautifully. ALMG. cf. ajkox, ajwaal kox, waal-kox.  
**KOY** (1) A, P. *acostarse*. lie down. cf. päka'an ti koya'an, koytal (a), koytal (b), koytal ti jäwa'an.  
**koy** (1a) adjr. *sesgo, sesgado*. bias, biased. Koy a nok'-o. *El corte de tela es sesgado*. The fabric is biased, cut at an angle. UU.  
**koya'an** prti. *acostado*. lying down. Koy-a'an ti lu'um. *Está acostado en el suelo*. S/he is lying down on the floor. UU. Koy-a'an a winik-i. *El hombre está acostado*. The man is lying down. ALMG. cf. päka'an ti koya'an.  
**koyka'al** prt3. *acostado*. lying down.  
**koykinb'eeb'** instn. *algo para acostarse*. instrument for lying down. Ki' a ch'aak a-d'o-o ti u-koy-kin-b'-eeb'. *Esa cama es buena para que se acueste*. That bed is good for lying down on. UU.  
**koykinb'il** pasi. *acostarlo*. be laid down. Tan u-koy-kin-b'-il te'-i. *Están acostándolo allí*. S/he is being lain down over there. UU. Koy-kin-b'-i a winik-i. *El hombre fue acostado*. The man was lain down. UU.  
**koykintik** (a) caus2. *hacerlo sesgado*. make biased, cut at a slant. Tan in-koy-kin-t-ik a nok'-o. *Estoy cortando la tela sesgado*. I am cutting the cloth at a slant.  
**koykintik** (b) caus2. *acostar*. lie down. Koy-kin-t-e wa'ye'! *¡Acuéstelo aquí!* Lie her/him down here! Tan in-koy-kin-t-ik a tz'ub' wa'ye'-e. *Estoy acostando al niño aquí*. I am laying the boy down here. UU.  
**koyleeb'** instn. *algo para acostar*. instrument for lying down. Yan wa koy-l-eeb'? *¿Hay algo para acostarse?* Is there anything for lying down?  
**KOYOW** (1) N. *aguacate silvestre*. wild avocado. cf. ajkoyow.  
**koyow** (1a) n2a. *aguacate silvestre*. wild avocado. cf. ajkoyow.  
**koytal** (a) inchv. *hacerse sesgado*. become biased. Koy-aj-i a nok'-o. *Se hizo sesgado la tela*. The cloth became biased.

**koytal** (b) pv. *acostarse*. lie down. Tan in-koy-tal. *Estoy acostándome*. I am lying down. Walak u-koy-tal ich-il a luk'-u. *Se acuesta en el lodo*. S/he lies down in the mud. B'in-i ti koy-tal. *Se fue para acostarse*. S/he went to lie down. Koy-l-en! *¡Acuéstate!* Lie down! Koy-l-ak-en wa? *¿Me acuesto?* Should I lie down? Sam-i koy-l-ak-en. *Hace ratos me acosté*. I lay down long ago. UU. Ko'ox ti koytal. *Vamos a acostar*. Let's lie down. ALMG. rt. KOY (1).  
**koytal ti jäwa'an** pvp (pv prep prti). *acostarse boca arriba*. lie down face up. PLFM. rts. TI' (2), JÁW (1).  
**koy-taan** ncpd (P & N). *lecho, cama*. bed. Le'ek a-d'a'-a u-koy=taan a k'oj-a'an-a. *Aquí está el lecho del enfermo*. Here is the bed of the sick person. UU.  
**KO'KO'** (1) A. *orgulloso*. proud.  
**ko'ko'** (1a) adj. *orgulloso*. proud. ix-ko'ko' ch'up. *mujer orgullosa*. proud woman.  
**ko'ne'ex** iv (imp.pl). *vegan! vamos todos!* come! let's all go! Ko'n-e'ex t-inw-et-el! *¡Vengan conmigo!* Come with me!. Ko'ne'ex ti b'el! *¡Vamos todos a ir!* Let's all go! *Verbo irregular*. Irregular verb. cf. ko'one'ex, talel.  
**KO'OJ** (1) A. *caro*. expensive.  
**ko'oj** (1a) adjr. *caro*. expensive. Ko'oj a ixi'im-i. *El maíz está caro*. Corn is expensive. UU.  
**ko'ojkintik** caus1. *encarecerlo*. make expensive.  
**ko'ojtal** inchv. *encarecerse*. become expensive.  
**ko'on** (1) QUOT (1PL.B). *dijimos*. we said. "Ko'on wa'ye'!" ko'on ti'i. "¡Ven aquí!" *le dijimos a él*. "Come here!" we said to him. UU. *No muy común*. Not very common. rt. K- (1). cf. ko'onak.  
**ko'on** (2) iv (imp). *¡ven! ¡venga!* come! Ko'on wa'ye'! *¡Ven aquí!* Come here! UU. *Verbo irregular*. Irregular verb. cf. talel.  
**ko'on ten** ivp (iv[imp] IOPR). *¡venga aquí! ¡venga conmigo! ¡acercase a mí!* come here! come to me! S. *Verbo irregular*. Irregular verb. cf. ko'on (2), tal.  
**ko'onak** iv (DIS). *que digamos*. that we say. rt. K- (1). cf. ko'on (1).  
**ko'one'ex** iv (imp.pl). *vegan!, vamanos!* come you all!, let's all go! Ko'on-e'ex wa'ye'! *¡Vengan aquí! ¡Vamanos aquí!* UU. Come here! (you, plural). Let's go here! Ko'on-e'ex ti meyaj! *¡Vengan todos a trabajar! ¡Vamanos a trabajar!* You all come to work! Let's all go to work! Ko'on-e'ex ich tulakal-il. *Vengan todos*. Come all of you! ALMG [kone'ex]. *Verbo irregular*. Irregular verb. cf. ko'on (2), ko'ox, talel. var. ko'ne'ex.  
**ko'ox** HORT. *vamos*. let's go. Ko'ox ti si'. *Vamos a leñar*. Let's go make firewood. Ko'ox walaj-a. *Tal vez vamos*. Maybe we are going to go. UU. Ko'ox ti sut. *Vamos a pasear*. Let's take a walk. Ko'ox ti wäy-äl. *Vamos*



*a dormir.* Let's sleep. ALMG. *La forma inclusiva es ko'one'ex.* The inclusive form is ko'one'ex.

**KOOCH** (1) A, N. *ancho.* wide. cf. taan-kooch (a) ff.

**kooch** (1a) adjr. *ancho, flojo.* wide, loose. Kooch u-jol a tz'on-o. *El boyo del cañon de la escopeta es demasiado grande.* The opening of the gun's barrel is too wide. UU. Top kooch a koton-o. *Está ancha la camisa.* The shirt is wide. ALMG. Top kooch a-pik. *Es muy ancha tu falda.* Your skirt is very wide. Kooch uy-ok-eeb' awotoch. *Es muy ancha la entrada de tu casa.* The entry to your house is very wide. cf. tan-kooch.

**-kooch** (1b) ncl. *carga de maíz de sesenta manos (de 5 mazorcas).* load of corn of sixty handfuls (of 5 ears). jun-kooch näl. *una carga de mazorca.* one load of ears of corn.

**koochkintik** caus2. *ancharlo.* widen.

**koochtal** inchn. *ancharse.* widen.

**KOOFREJ** (1) N. (Sp cofre). *cofre.* chest.

**koofrej** (1a) ni. *cofre.* chest.

**koojol** iv. *envenenarse.* be poisoned. rt. KOJ (3).

**KOOK** (1) A. *sordo.* deaf. cf. ajkook, ixkook, kooktal.

**kook** (1a) adjr. *sordo.* deaf. Kook in-xikin. *Está sordo mi oído.* I am deaf. Kook u-xikin a nooch=winik-i. *Está sordo el oído del señor.* The gentleman is deaf. UU. Kook a winik-i. *El hombre está sordo.* The man is deaf. In-nen-e kook-en. *Yo estoy sordo.* I am deaf. Kook-oo' a winik-i. *Los hombres están sordos.* The men are deaf. ALMG. cf. ajkook, ixkook.

**kookil** n3d. *sordera.* deafness. PLFM.

**kookkintik** caus1. *ensordecerlo.* deafen.

**KOOKOM** (1) N. *bejuco ixocom.* ixkookom vine. cf. ixkookom.

**kookom** (1a) n2b. *bejuco ixocom.* ixkookom vine. cf. ixkookom.

**kooktal** inchn. *ensordecerse.* become deaf. PLFM. rt. KOOK (1).

**KOOL** (1) A, P. *flojo.* loose. rt. ajkoolkinaj.

**kool** (1a) adjr. *flojo.* loose. Kool a lekeb'-e. *La viga está floja.* The beam is loose. ALMG.

**koolka'al** prt3. *aflojado.* loosened.

**koolkinaj** ap3. *aflojar.* loosen. cf. ajkoolkinaj.

**koolkinb'aanäl** pas2. *aflojarlo.* be loosened.

**koolkinb'eeb'** instn. *algo para aflojar.* instrument for loosening.

**koolkinb'il** past. *aflojarlo.* be loosened. Kool-kin-b'-i a sum-u. *Aflojaron el lazo.* The rope was loosened. ALMG.

**koolkintik** caus2. *aflojarlo.* loosen. Kool-kin-t-e a sum-u! ¡Afloja el lazo! Loosen the rope! ALMG.

**koolleeb'** instn. *algo para aflojar.* instrument for loosening.

**kooltal** inchn. *aflojarse.* loosen. Kool-l-aj-i a che'-e. *Se aflojó el palo.* The tree came loose.

**KOOM** (1) A, P. *corto.* short. cf. ajkoom winik.

**koom** (1a) adjr. *corto, bajo de estatura, pequeño.* short, small. Koom u-wa'an a winik-i. *El hombre es bajo de estatura.* The man is short. Koom a sum-u. *El lazo es corto.* The rope is short. UU. Koom a ak'-a. *El bejuco es corto.* The vine is short. ALMG. cf. ajkoom winik. syn. kab'al.

**kooma'an** prt1. *acortado.* shortened.

**koomka'al** prt3. *acortado.* shortened.

**koomkinaj** ap3. *acortar.* shorten.

**koomkintik** caus2. *acortarlo.* be shortened.

**koomkintik ub'ajil** rv. *acortarse.* shorten itself.

**koomlaja'an** prt1. *ha acortado.* has shortened.

**koomleeb'** instn. *algo para acortar.* instrument for shortening.

**koomtal** inchn. *encogerse, acortarse.* shorten, shrink. B'el u-ka'a ti koom-tal a sum-u. *El lazo se va a encogerse, acortarse.* The rope is going to shrink. Koom-l-aj-i a winik-i. *Se encogió el hombre.* The man shrank. ALMG.

**-koop** ncl. *rollo.* roll, coil. Walak u-k'ex-ik jun=koop a ak' ti'i kot ['alaambrej-e]. *Compra un rollo de bejuco para cerco.* S/he buys a coil of vine for fencing. UU. Yan jun=koop in-'ak'. *Tengo un rollo de bejuco.* I have a coil of vines. ALMG. rt. KOP (1).

**koopol** iv. *enrollarse.* coil, pull. Tan u-koop-ol a sum-u. *El lazo se está enrollando.* The rope is coiling. Tan u-koop-ol a kan-a. *La culebra se está enrollando.* The snake is coiling. Koop-i a kan te'-ij-i. *La culebra se enrolló allí.* The snake coiled over there. UU. rt. KOP (1).

**KOOTZ'** (1) N (P, T). *rollo.* roll. cf. KOTZ' (1).

**kootz'** (1a) avni. *rollo.* roll, coil. u-kootz' a sum-u. *el rollo de mecate.* the coil of rope,

**kootz'** (1b) actv. *enrollar.* coil. cf. ajkootz'.

**-kootz'** (1c) ncl. *rollo.* coil. jun=kootz' sum. *un rollo de mecate.* one coil of rope.

**kootz'** (1d) adj. *enrollado.* rolled up. Top kootz' a waj-a. *La tortilla está muy enrollado.* The tortilla is very rolled up. rt. KOTZ' (1). cf. ixkootz'.

**kootz'a'an** prt1. *enrollado.* coiled, wound.

**kootz'b'eeb'** instn. *algo para enrollar.* instrument for coiling.

**kootz'b'ol** past. *enrollarlo.* be rolled up.

**kootz'ol** iv. *envolverse.* be wrapped. rt. KOTZ' (1).

**kootz'tik** dtv. *enrollarlo, envolverlo.* coil, wrap. Ix-nooch=ch'up-u tan u-kootz'-t-ik a sukuk-u. *La señora está envolviendo el tallullo.* The woman is wrapping the tallullu (tortillas with beans).

**KRISTIYAANOJ** (1) N. (Sp cristiano).

**kristiyaano(j)** (1a) n1. *gente*. people. Top yan-oo' a kristiyaano wa'ye'-e. *Hay demasiada gente aquí*. There are a lot of people here. UU.

**KRUS** (1) N. (Sp cruz). cf. tz'i' krus.

**krus** (1a) n1. *cruz*. cross. cf. tz'i' krus.

**KUCH** (1) N, T. *carga, enumeracion*. load, enumeration. cf. ajkuch-kib' ff., ajnak'saj-kuch, b'ut'-kuch, jok'saj-kuch, jok'saj-pol-kuch, jool ti'ij kuch, kuchik ff, kuchmaj, nak'saj-kuch, pimil-kuch, taab'-kuch, tz'ab'äl ukuch.

**kuch** (1a) n1. *carga*. load on back. Te'-i ke'en u-kuch. *Allí está su carga*. There is his/her load. UU. Al u-kuch a winik-i. *La carga del hombre es pesada*. The load is heavy. ALMG. cf. ajnak'saj-kuch, jok'saj-kuch, jok'saj-pol-kuch, jool ti'ij kuch, nak'saj-kuch, pimil-kuch.

**kuch** (1b) ap1. *cargar en la espalda*. carry on back. PLFM. cf. ajkuch.

**-kuch** (1c) ncl. *atado, tercio, carga*. bundle, bunch, load. jun=kuch si'. *una carga de leña*. a load of firewood. UU.

**kucha'an** prt1. *cargado*. loaded. Kuch-a'an a xixi'im t-u-pach a winik-i. *El maíz fue cargado en la espalda del hombre*. The corn was loaded on the man's back. Tan u-b'en-s-ik ti kuch-a'an. *Lo lleva cargado*. S/he takes it as a load on her/his back. UU. Kuch-a'an ti b'en-s-ab'-i a tz'ub'-u. *Se llevaron cargado al niño*. The child was carried loaded on the back. ALMG.

**kuchb'eeb'** instn. *algo para cargar, cacaxte (cacaxtle)*. instrument for carrying, frame. Yan u-kuch-b'-eeb' a k'oj-a'an-a. *Hay algo para llevar cargado al enfermo*. There is an instrument for carrying the sick people on one's back. UU. Tal-es k'u'-ak ti'i u-kuch-b'-eeb'! *¡Trae algo para cargarlo!* Bring something for carrying the load! ALMG.

**kuchb'ul** pas1. *cargarlo*. be carried. Tan u-kuch-b'-ul a winik-i. *Están cargando al hombre*. The man is being carried. Kuch-b'-i a näl-ä. *Cargaron las mazorcas*. The corncobs were carried. UU. Kuch-b'-i a nooch=winik-i. *Cargaron al anciano*. The old man was carried. ALMG.

**KUCHIJ** (1) P. *antes*. formerly (counterfactive).

**kuchi(j)** (1a) adv. *quizás, tal vez, antes (no ahora)*. perhaps, maybe, before, formerly (counterfactive). U-k'at-i kuch-i u-kim-es. *Quisiera matarlo*. S/he wanted to kill him/her (but doesn't now). In-k'at-i kuch-i. *Yo quisiera*. I wanted to. Ma' kuch-i a-jan-t-ik u-pach a pätaj-a. *No debieras haber comido la cáscara de la guayaba*. You shouldn't have eaten the guava's peel. UU [kuchi]. Chen tan-oo' kuch-i uy-ub'-ik wa uch-i in-naal ti b'in-een in-p'ät-ä'. *Ellos solo estaban como escuchando para oír si yo estuviera ganando dinero*

*cuando yo fui a dejarlo (mi compañero)*. They only were listening to hear if I were earning wages when I went to leave off (my companion). UU 82.11.264. In-k'at-i kuch-i ka' tal-ak-ech. *Yo quisiera que vinieras*. I wished that you would come. ALMG [kuchi].

**kuchik** rtv. *cargarlo (en la espalda)*. carry on back. Tan u-kuch-ik a näl-ä. *Está cargando mazorcas*. S/he is carrying corncobs (on back). Kuch-u! *¡Cárguelo!* Carry it! UU. Aj-Kux u-kuch-aj. *Marcos lo cargó*. Marcos carried it. rt. KUCH (1).

**kuchik tukal** tvp (rtv pp). *cargarlo en el pescuezo*. carry on one's neck. OKMA. rts. KUCH (1), TI' (2), KAL (1).

**kuchik tuk'ä'** tvp (rtv pp). *cargarlo en la mano*. carry in one's arms. OKMA. rts. KUCH (1), TI' (2), KÄ' (1).

**KUCHIM** (1) N. *aurora*. aurora. cf. ajkuchim.

**kuchim** (1a) n2a. *aurora*. aurora, trogon. cf. ajkuchim.

**kuchmaj** (a) avn3. *cargo ceremonial*. cargo (ceremonial). In-kuch-m-aj. *Mi cargo ceremonial*. My ceremonial burden. "Yan in-kuch-m-aj," ku t'an. "Yo tengo mi cargo," dijo. "I have my cargo," he said. UU. U-k'äm-aj u-kuch-m-aj uy-ok'ot a keej-e. *Le entregó el cargo del baile del venado*. He was charged with the cargo of the dance of the deer. rt. KUCH (1). cf. ajkuchmaj.

**kuchmaj** (b) ap3. *tener cargo*. have a cargo. Tan u-kuch-m-aj. *Tiene su cargo (ceremonial)*. He has his (ceremonial) cargo

**kuchmajtik** dtv. *encargarlo*. give ceremonial cargo.

**kuch-pachtik** tvcpd (T & n1). *cargar en la espalda (sin mecaval)*. carry on back (without tumpline). rt. PACH (1).

**KUCH'** (1) A, P. *duro (de tubérculo)* hard (of tubers). cf. KURUCH' (1), kuch'ka'al, kuch'kintik, kuch'tal.

**kuch'** (1a) adjr. *duro (de tubérculos)* hard (of tubers). cf. kuruch' (1a).

**KUCH'** (2) T. *codiar*. elbow. cf. ajkuch', ajkuch'-k'ä', kuch'a'an (2) ff., kuch'-k'ä'.

**kuch'** (2a) ap1. *codiar*. elbow. cf. ajkuch', ajkuch'-k'ä'.

**kuch'a'an** prt1. *codiado*. elbowed.

**kuch'b'ul** pas1. *codiarlo*. be elbowed. rt. KUCH' (2)

**kuch'ik** rtv. *codiarlo*. elbow. rt. KUCH' (2)

**kuch'ik ub'ajil** rv (recip). *codiarse (entre ellos)*. elbow one another. rt. KUCH' (2).

**kuch'ka'al** prt3. *endurecido*. hardened. rt. KUCH' (1).

**kuch'kintik** caus1. *endurecerlo*. harden. Kuch'-kin-t-e a ch'uuk-u! *¡Edurezca el dulce!* Harden the sweet! Tan in-kuch'-kin-t-ik u-k'a' a to'-o. *Estoy endureciendo el jugo de caña*. I am hardening the cane juice. rt. KUCH' (1).

**kuch'-k'ä'** apcpd (ap & n1). *codiar*. elbow. rt. KUCH' (2). cf. ajkuch'-k'ä'.

**kuch'tal** pv. *endurecerse (tubérculos)*. harden (tubers)

- Kuch'-l-aj-i a mäkäl-ä. *Se endureció la malanga*. The macal hardened. rt. KUCH' (1).
- KUK-** (1) X. *revolcarse*. roll. cf. ajkuklaj, ajkuklesaj, kuklaj ff.
- KUKAY** (1) N. *luciérnaga*. firefly. cf. ajkukay, ajkukay-te'.
- kukay** (1a) n2a. *luciérnaga*, firefly, cf. ajkukay.
- kukay-te'** ncpd2a (n2a & N). *luciérnaga grande, escarabajo de resorte*. large firefly, click beetle. S. rt. -TE' (1). cf. ajkukay-te'.
- kuklaj** ap3. *revolcar*. roll. rt. KUK- (1). cf. ajkuklaj.
- kuklesab'äl** pas1. *rodarlo*. be rolled. rt. KUK- (1)
- kuklesaj** ap3. *revolcar, rodar*. roll. rt. KUK- (1). cf. ajkuklesaj.
- kuklesaja'an** prt1. *ha sido revolcado, ha sido rodado*. has been rolled. A 'ek'en-e kuk-l-es-aj-a'an ti luk'. *El cerdo ha sido revolcado de lodo*. The pig has been rolled in the mud. rt. KUK- (1)
- kuklesik** caus1. *revolcarlo*. rummage, turn over. A 'ek'en-e tan u-kuk-l-es-ik u-nok' a tz'ub' ich luk'-u. *El cerdo está revolcando la ropa del niño en el lodo*. The pig is rolling the child's clothes in the mud. PLFM. rt. KUK- (1).
- kuklesik ub'ajil** rv. *revolcarse*. roll oneself. rt. KUK- (1)
- kuklik** dtv. *rodarlo*. roll. Tan in-kuk-l-ik a che'-e. *Estoy rodando el palo*. I am rolling the log. rt. KUK- (1) syn. k'ok'lesik.
- kuklik ub'ajil** rv. *rodarse*. roll oneself. rt. KUK- (1) cf. kuklesik ub'ajil.
- kukulkij** adj2. *formable*. formable, shapeable. Ku-kul-kij a luk' a-d'a'-a ti'i men xämäch. *Este barro es formable para hacer comales*. This clay is shapeable for making comals. rt. KUL (1).
- kukul-pach** advcpd (iv & nt). *para atrás, retroceder*. backwards, going backwards. B'in-i ti ku-kul=pach. *Se fue retrocediendo*. S/he went backwards. Tan u-b'eel ti ku-kul=pach. *Está retrocediendo*. S/he is going backwards. Kaj-i ti ku-kul=pach. *Empezó a retroceder*. S/he started to go backwards. UU. Ku-kul=pach ti tal-i a tzimin-i. *Se vino de retroceso la bestia*. The beast came backwards. ALMG. rt. KUL (2). cf. kul-pach.
- KUL** (1) Af, P. *redondearse*. round. cf. ajkul'-och, kula'an, kul-in-kuul (1), kulka'al ff., kulkintik (1), kullaja'an (2) ff., kultural (2) ff., kulunak, kuluul (a) ff., -kuul.
- KUL** (2) I, P. *quedarse*. remain. cf. ajkul-pach, kukul-pach, kulesab'äl ff., kul-in-kuul, kulkinb'il (2), kulkintik (2), kullaja'an (2), kul-pach, kul-pachtik, KUM (2), KUN (1).
- kula'an** prt1. *redondeado*. rounded. rt. KUL (1).
- kulesab'äl** pas1. *hacerlo quedarse*. be made to stay. Tan u-kul-es-ab'-äl a winik-i. *Están haciendo quedarse al hombre*. The man is being made to stay. Kul-es-ab'-i a winik te'-ij-i. *Hicieron quedarse el hombre allí*. The man was made to stay there. UU. rt. KUL (2).
- kulesaja'an** prt1. *hecho quedarse*. has been made to stay. rt. KUL (2).
- kulesik** caus1. *hacerlo quedarse*. make stay. U-kul-es-aj te'-ij-i. *Hizo que se quedara allí*. S/he made him stay there. Tan u-kul-es-ik a winik-i. *Está haciendo quedarse al hombre*. S/he is making the man stay. UU. rt. KUL (2).
- kulik** adv. *cerca*. close. K'och-i kul-ik u-k'at-in-aaj. *Llegó cerca de su novia*. He arrived close to his beloved. UU. rt. KUL (2).
- KULIN-** (1) X. (*palo de sangre*). (blood tree). cf. ajkulin-te', kulin-te'.
- kul-in-kuul** (1) adjcpd (redup). *redondo aquí y allí*. round here and there. Kul=in=kuul in-säkan. *Mi masa está en bolas aquí y allí*. My masa is in balls here and there. rt. KUL (1).
- kul-in-kuul** (2) adjcpd (redup). *estar aquí y allí*. be here and there. rt. KUL (2).
- kulin-te'** ncpd2a (X & N). *palo de sangre*. blood tree. Le'ek a-d'a'-a a kul-in=te'-e. *Este es el palo de sangre*. This is the blood tree. UU. rt. -TE' (1). cf. ajkulin-te'.
- kulka'al** prt3. *redondeado*. rounded. Kul-ka'al te'-i. *Está redondeado allí*. It is rounded there. UU. rt. KUL (1).
- kulkinaj** ap3. *redondear*. round. rt. KUL (1)
- kulkinb'il** (1) pas1. *redondearlo*. be made round. Kul-kin-b'-i a säkan-a. *Redondearon la masa*. The masa was rounded. ALMG. rt. KUL (1).
- kulkinb'il** (2) pas1. *hacerlo quedarse, dejarlo*. be made to remain, be left. Kul-kin-b'-i u-pek' t-uy-otoch-o. *Lo dejaron el perro en la casa*. Their dog was left in their house. rt. KUL (2).
- kulkintik** (1) caus2. *redondearlo*. make round. In-kul-kin-t-aj a säkan-a. *Redondée la masa*. I made the masa into a ball. UU. rt. KUL (1).
- kulkintik** (2) caus2. *dejarlo*. leave. Kul-kin-t-e ti lu'um! ¡Déjalo en el suelo! Leave it on the ground! rt. KUL (2).
- kullaja'an** (1) prt1. *ha redondeado*. has rounded. rt. KUL (1).
- kullaja'an** (2) prt1. *estuvo, ha quedado, ha vivido*. lived, remained. UU [kullaja'an]. Kul-l-aj-a'an b'oon jaab' te'-ij-i. *Estuvo viviendo allí varios años*. S/he was living there for several years. rt. KUL (2).
- kul-lemak** adjcpd (X & Af). *moviendo tronando (estómago)*. rumbling of stomach gases. rt. KUL (1), LEM (1).
- kulleeb'** instn. *algo para redondear*. instrument for rounding. rt. KUL (1).
- kulmen** adj3. *redondo*. round. rt. KUL (1)

**kul-pach** adjcpd (P & nr). *de espalda*. facing backward. Kul=pach a winik-i. *Está de espaldas el hombre*. The man is facing backward. rt. KUL (2). cf. ajkul-pach, kukul-pach.

**kul-pachtik** tvcpd (pv & nr). *abandonarlo, dejarlo, darle la espalda*. abandon, leave. Kul=pach-t-e! ¡Déjalo! Leave him! Tan u-kul=pach-t-ik a Dios-o. *Está dejando a Dios*. S/he is leaving God. U-kul=pach-t-aj. *Lo dejó*. S/he left him. UU. Tan u-kul=pach-t-ik u-jan-al. *Le está dando espalda a su comida*. S/he is leaving his food. ALMG. rts. KUL (2), PACH (1).

**kultal** (1) pv. *redondearse*. become round. Tan u-kul-tal a säkan-a. *Está redondeándose la masa*. The masa is becoming round. rt. KUL (1). cf. kuluultal.

**kultal** (2) pv. *estar, quedarse*. be, stay. Le'ek a-tz'ub'-u, chum-uk-il kul-l-aj-i. *El niño se quedó en medio*. The child stayed in the middle. Kul-l-aj-i ka'=p'e k'in. *El se quedó dos días*. S/he stayed for two days. UU. Kul-l-en ti janal! ¡Quédate a comer! Stay to eat! ALMG. Ka' kul-l-ak-ech. ¡Ma' a-seb'='b'eel! B'el a-ka'a a-jan-t-e a-waj. *Quedese. ¡No se vaya! Vas a comer tu tortilla*. You should stay. Don't go so soon! You are going to eat tortilla. Kul-l-en! Ma' a-seb'='b'eel! B'oon k'in b'-a-ka'a ti kul-tal wa'ye? Yan a kuuch-il. ¡Siéntate! ¡No te vayas! ¿Cuántos días vas a quedarte? Tienes tu lugar. Sit, don't go so quickly. How many days are you going to stay? You have your place (to stay). rt. KUL (2). cf. kuntal.

**KULUK** (1a) N. *oruga*. caterpillar. cf. ixkuluk, ixya'ax kuluk, ya'ax kuluk.

**kuluk** (1a) n2b. *oruga que pica*. burning caterpillar, caterpillar that stings. cf. ixkuluk.

**kulunak** prt4. *formándose una bola*. forming a ball. Kul-unak in-näk'. *Está formándose una bola en mi estómago*. A ball is forming in my stomach. rt. KUL (1).

**KULUX** (1) A, N. *sucio*. dirty. cf. ajkulux, ajkulux-'ich, kulux-'ich.

**kulux** (1a) avnr. *mancha*. stain.

**kulux** (1b) actv. *manchar*. stain. cf. ajkulux.

**kulux** (1c) adjr. *manchado, sucio*. stained, dirty. Chen kulux u-wich. *La cara está muy sucia*. His/her face is very dirty. Kulux u-wich a ju'um-u. *La página de papel está sucia*. The sheet of paper is dirty. UU.

**kuluxa'an** prt1. *manchado, sucio*. stained, dirtied. Kulux-a'an a ju'um-u. *El papel está sucio*. The paper is dirty. UU. Top kulux-a'an a-nok'. *Está muy sucia tu ropa*. Your clothes are very dirty. ALMG.

**kuluxb'aanäl** pas2. *ensuciarse*. be stained.

**kuluxb'eeb'** instn. *algo para manchar*. instrument for staining.

**kuluxb'ul** pas1. *mancharlo*. be stained. Tan u-kulux-b'-ul u-wich a chem-e. *Están ensuciando la mesa*. The table is being stained. Kulux-b'-i u-wich a tz'ub'-u. *La cara del niño fue ensuciada*. The face of the child was dirtied. UU. Kulux-b'-ul ti ki'. *Hay que mancharlo bien*. It should be stained. ALMG.

**kuluxkintik** caus2. *mancharlo*. dirty.

**kuluxtal** inchv. *ensuciarse, pintarse*. get dirty, paint. Tan u-kulux-tal u-wich. *Está ensuciando la cara*. His/her face is getting dirty. Kulux-aj-i a ju'um-u. *El papel fue manchado*. The paper was stained. UU. Kulux-aj-i a-nok'. *Se manchó tu ropa*. Your clothes got stained. ALMG.

**kuluxtik** dtv. *mancharlo, ensuciarlo, pintarlo*. stain, dirty, paint. Job'-i u-kulux-t-ik u-wich. *Terminó de ensuciar la cara*. S/he finished dirtying her/his face. Kulux-t-e a ju'um-u! ¡Pinta el papel! Paint the paper! UU. Tan u-kulux-t-ik a ju'um-u. *Está manchando el papel*. S/he is staining your paper. ALMG.

**kuluxtik ub'ajil** rv. *mancharse*. stain oneself.

**kulux-'ich** adgnpcpd (adg nr) *payaso*. clown. cf. ajkulux-'ich. rt. ICH (2).

**kuluul** (a) adjrc. *esférico, redondo*. spherical, round. A tun-ich-i, kul-uul. *La piedra es redonda*. The stone is round. UU. Kul-uul u-näk' a che'-e. *El tronco del palo es rollizo*. The trunk of the tree is round. ALMG. rt. KUL (1).

**kuluul** (b) n5. *pelota, balón*. ball. Tan-oo' u-b'ax-äl-t-ik a kuluul-u. *Están jugando el balón*. They are playing with the ball. ALMG. rt. KUL (1).

**kuluul b'äk'** np (adj nr). *albóndiga, carne redonda*. meatball, round meat. Le'ek aj-kul-uul b'äk'-ä ki'. *La albóndiga es sabrosa*. The meatball is tasty. ALMG. rts. KUL (1), B'ÄK' (2).

**kuluul k'aan** np (adj nr). *rollo de pita*. roll of string. OKMA. In-k'ex-aj jun-kuul aj-kul-uul k'aan-a. *Compré una bola de pita*. I bought a ball of string. rt. KUL (1).

**kuluul unäk'** stp (adj psdn) *palo rollizo*. log. OKMA. A si' a-d'a'-a kuluul u-näk'. *Esta leña es rollizo*. This firewood is in logs. rts. KUL (1), NÄK' (1).

**kuluulkinb'eeb'** instn. *objeto para redondear*. instrument for rounding. Yan u-kul-uul-kin-b'-eeb' a che'-e. *Hay un objeto para redondear el palo*. There is an object for rounding the wood. UU. rt. KUL (1).

**kuluulkinb'il** pas1. *redondearlo*. be made round. Kul-uul-kin-b'-i a che'-e. *Redondearon el palo*. The wood was made rounded. UU. Kul-uul-kin-b'-il a che'-e. *El palo, hay que redondearlo*. The wood should be rounded. ALMG. rt. KUL (1).

**kuluulkintik** caus2. *redondearlo*. round. Tan u-kul-uul-kin-t-ik a luk'-u. *Está haciendo bolas de barro*. S/he

- is making mud balls. Kul-uul-kin-t-e! ¡Redondéalo!  
Make it round! U-kul-uul-kin-t-aj. *Lo redondeó.* S/he made it round. UU. rt. KUL (1).
- kuluultal** inchv. *redondearse.* become round. Kul-uul-aj-i a luk'-u. *El barro se redondeó.* The mud formed a ball. UU. Kul-uul-aj-i a che'-e. *Se redondeó el palo.* The tree became round. ALMG. rt. KUL (1). cf. kultural (1).
- kul'och** ncpdza (adj & nr). *puerco espín.* Mexican porcupine. rt. KUL (1). cf. ajkul'-och, k'i'ix'-och.
- KUM (1)** N. *olla.* pot. cf. ajch'uy-kum, ajmen-kum, chuw-kum, jeb'elal kum, it kum, kum-luk', kumuk, nene' kum, pät-kum, xikin kum, ya'ax-kume'en.
- kum (1a)** nr. *olla.* pot. Tan u-b'et-ik a kum-u. *Está haciendo la olla.* S/he is making the pot. Je-d'o' a kum-u. *Allí está la olla.* There is the pot. UU. Tal-es a kum-u! ¡Trae la olla! Bring the pot! ALMG. cf. jeb'elal kum, it kum.
- Kum (1b)** pn. *Cum (apellido Mopan).* Kum (Mopan surname).
- KUM (2)** P. *quedarse.* remain. KUM (2) = KUN (1). cf. KUL (2).
- kuma'an** prt. *estar.* be, remain. Kum-a'an-ak-ech wa'ye', paak'-t-e! *Hay que estar aquí, ¡espera!* You should be here, wait! Wa kum-a'an-a, b'el in-ka'a inw-aj-t-e'ex. *Si está, les voy a gritar.* If s/he is there, I'll call you all. UU. Kum-a'an t-uy-otoch a nooch=winik-i. *Está en su casa el señor.* The gentleman is in his house. ALMG. Ma' kum-a'an. *No está.* S/he is not there. OKMA.
- kumka'al** prt3. *estar.* be. Kum-ka'al ich naj. Sakan. *Está en la casa. Es haragán.* S/he is in the house. S/he's lazy. *Palabra rara.* Unusual work. cf. kunka'al.
- kum-luk'** ncpd (nr & nr). *olla de barro.* clay pot. Tal-es a kum=luk'-u! ¡Trae la olla de barro! Bring the pot! ALMG. rt. KUM (1).
- kumuk** adjrb. *tener el fondo plano.* having a flat bottom. Kum-uk a xak a-d'a'-a. *Está canasta tiene fondo plano.* This basket has a flat bottom. UU. *Palabra rara, no conocido por todos.* Uncommon word, not known by all. rt. KUM (1).
- KUN (1)** P. *quedarse.* remain. KUN (1) = KUM (2). cf. ajkun-che', ajkun-witz, ket-kun-meyaj, KUL (2), kun-che', kun-witz.
- kunka'al** prt3. *estar.* be. Kun-ka'al ich naj. *Está en la casa.* S/he is in the house. *Palabra rara.* Unusual word. cf. kumka'al.
- kunkina'an** prt. *recibido.* received.
- kunkinb'il** past. *recibirlo.* be received.
- kunkintik** caus2. *recibirlo.* receive. Tan in-kun-kin-t-ik-oo' a ud'a'-a. *Estoy recibiendo al visitante. I am receiving the guest.*
- kunlaja'an** prt. *ha quedado.* has remained.
- kuntal** pv. *quedarse, estar.* remain, be. Tan in-kun-tal wa'ye'. *Yo estoy quedándome aquí.* I am living here. UU. B'el u-ka'a ti kun-tal. *Se va a quedar.* S/he/it is going to stay. ALMG. B'el in-ka'a ti kun-tal waye'. *Voy a quedarme aquí.* I am going to stay here. Kun-l-aj-i a winik wa'ye'-e. *Aquí se quedó el hombre.* The man remained here. *No todos se usan kunlaji, kunlak, vea kultural.* Not everyone uses kunlaji, kunlak, see kultural. cf. kultural.
- KUNUUL (1)** *bejuco peludo (de milpa).* hairy vine (of milpas). cf. ixkunuul.
- kunuul (1a)** n2b. *bejuco peludo de milpa.* hairy vine (of milpas). cf. ixkunuul. syn. ixsakan'-ak'.
- kun-witz** ncpdza (P & nr). *armadillo de cuero suave.* leather armadillo. cf. ajkun-witz.
- KUPU- (1)** X. (*palo*). (tree). cf. ajkupu-si', ajb'ox kupu-si', ajsäk kupu-si', b'ox kupu-si', ixkupu-si'.
- kupu-si'** ncpd2d (X & nr). *palo ramoncillo.* ramoncillo tree. UU [kupusi']. cf. ajkupu-si', ixkupu-si'.
- KURUCH' (1)** A, P. *argeniado, duro.* hard. cf. KUCH' (1), KURUT' (1).
- kuruch' (1a)** adjr. *duro.* hard. Kuruch' a b'u'ul-u. *Los frijoles están durísimos.* The beans are very hard. UU [kurut']. Chen kuruch' a ja'as-a. *El plátano está argeniado.* The banana is very hard. ALMG. *No se usan todos.* Not used by all. cf. kuch' (1a) kurut' (1a).
- kuruch'ka'al** prt. *endurecido.* hardened. cf. kuch'ka'al.
- kuruch'kintik** caus2. *endurecerlo.* harden.
- kuruch'tal** pv. *endurecerse.* harden. Kuruch'-l-aj-i a b'u'ul-u. *Se endureció los frijoles.* The beans hardened.
- KURUT' (1)** A, P. *argeniado, duro.* hard. cf. KURUCH' (1).
- kurut' (1a)** adjr. *duro.* hard. Kurut' a b'u'ul-u. *Los frijoles están durísimos.* The beans are very hard. UU. Chen kurut' a ja'as-a. *El plátano está argeniado.* The banana is very hard. ALMG. cf. kuruch' (1a).
- kurut'ka'al** prt3. *endurecido.* hardened.
- kurut'kintik** caus2. *endurecerlo.* harden.
- kurut'tal** pv. *endurecerse.* become hard. Kurut'-l-aj-i a b'u'ul-u. *Se endureció el frijol.* The beans hardened.
- KURUTZ' (1)** N. *hueso suave.* cartilage.
- kurutz' (1a)** nr. *hueso tierno, cartilago.* cartilage. syns. ajmumun b'ak, joroch' (1a).
- KUS (1)** A. *mohoso.* moldy. cf. ajkus-pach, kuskintik ff.
- kus (1a)** adjr. *mohoso.* moldy. Kus a limoon-o. *El limón tiene moho.* The lime is moldy. Kus u-pach a limoon-o. *La cáscara del limón tiene moho.* The lime's peel is moldy. UU. Chen kus a-waj. *Tiene moho tu tortilla.* Your tortilla is very moldy. ALMG. cf. ajkus-pach.
- kus (1b)** nr. *moho.* mold. OKMA. Le'ek a kus-u

- ma'=ta'ach u-jok'-ol. *El moho no sale*. The mold stain doesn't come out.
- KUSAL** (ɪ) N. *golondrina*. swallow. cf. ajkusal, ixkusal.
- kusal** (ɪa) n2d. *golondrina común*. swallow, common swallow. cf. ajkusal, ixkusal.
- KUSAY** (ɪ) N. *chinche silvestre*. wild bedbug. cf. ajkusay, KÄSÄY (ɪ).
- kusay** (ɪa) n2a. *chinche silvestre*. wild bedbug, wild flea. cf. ajkusay.
- kuskintik** caus2. *emohecerelo*. make moldy. rt. KUS (ɪ).
- kus-kus** adjcpd (redup). *muy moboso*. very moldy. Kus=kus in-nok'. *Mi ropa está muy moboso*. My clothing is very moldy.
- kus-pach** ncpd2a (adj & nɪ). *mosquito pequeño, lepidóptero (insecto)*. flying insect (very small). kus-pach mosquito. cf. ajkus-pach.
- kustal** inchv. *emohecerse*. get moldy. Ka'ax waj walak u-kus-tal. *Aún la tortilla se emobece*. Even the tortilla gets mouldy. Kus-aj-i a waj-a. *La tortilla se emobeció*. The tortilla got mouldy. UU, ALMG. Tan u-kustal a-nok'. *Se está emobeciendo tu ropa*. Your clothes are molding. ALMG. rt. KUS (ɪ).
- kut'an** QUOT (ap). *dijo, dice*. s/he said, s/he says. k-u-t'an. *dijo*. S/he said. k-u-t'an-oo'. *dijeron*. they said. UU. K-u-t'an-oo' kim-i a nooch=winik-i. *Dijeron que murió el señor*. They said that the gentleman died. PLFM. "Ma' yan b'ik-i inw-ad'-ik k'u' ti 'oraj-il, "k-u-t'an ten. "¡No hay forma que te diga que bora!" me dijo. "There is no way I can tell you what time!" he said to me. UU 82.11.284. *Sólo en tercera persona. Otras personas usan keen, keech etc.* Only in third person. Other persons use keen, keech etc. rt. T'ÄN (ɪ).
- KUTZ** (ɪ) N. *pavo, chompipe*. turkey. cf. ajk'ay-kutz, chu'-kutz, ixchu'-kutz, ixk'ay-kutz ixna'-kutz, ixnuk kutz, je' kutz, k'ay-kutz, na'-kutz.
- kutz** (ɪa) nɪ. *chunto, chompipe, pavo*. turkey, wild turkey. Yan-oo' a kutz wa'ye'-e. *Hay muchos pavos aquí*. There are many turkeys here. UU. cf. ixnuk kutz.
- kutz witz** psdnp (nɪ of nɪ). *pavo de cerro, pavo de montaña*. wild turkey. syn. ajp'ot.
- kutz-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *pavo real*. peacock. Tal-es a kutz=che'-e! *¡Trae el pavo real!* Bring the peacock! ALMG. cf. ajkutz-che'.
- kutzil chäk'an** psdnp (n3 of nɪ). *pavo de savana, pavo ocelado*. savanah turkey, ocellated turkey. Je-da' u-kutz-il chäk'an. *Aquí está el pavo de savana*. Here is the ocellated turkey. UU. Nuk-uch u-kutz-il a chäk'an-a. *Los pavos de savana son grandes*. Savanah turkeys are large. ALMG.
- Kux** (ɪ) pn. *Marcos*. Marcos.
- KUX** (2) P. *vivir*. live. cf. ajkuxul näl, ixkuxlin-ja', ixkuxul näl.
- kuxa'an** prtɪ. *vivo*. alive. Kux-a'an a-laa-j-i. *El/ella vive todavía*. S/he still lives. UU. Kux-a'an aj-Mek-e. *Está vivo Miguel*. Miguel is alive. ALMG.
- kuxa'ankuntik** caus2. *revivirlo*. revive. cf. kuxkintik.
- kuxa'antal** inchv. *vivir, revivir*. live, revive. Kux-a'an-aj-i a winik-i. *Vivió el hombre (después de un accidente)*. The man lived (after an accident). cf. kuxtal.
- kuxka'al** prt3. *nacido*. born.
- kuxleeb'** instn. *algo para vivir*. instrument for living.
- kuxleeb'al** posdn6. *lo que da vida*. something that gives life. Yan u-kux-l-eeb'-al. *El/ella tiene algo que le da vida*. S/he has something that gives him/her life. Le'ek a-tz'ak a-b'e'-e, le'ek in-kux-l-eeb'-al. *Esta medicina es la que me da vida*. This medicine is what gives me life. UU.
- kuxlin-ja'** ncpd2b (adj & nɪ). *nacimiento de agua*. spring. Yan ka'=p'eel a kux-l-in=ja' te'-ij-i. *Hay dos nacimientos de agua allí*. There is two springs over there. UU. K'ich'pan a kux-l-in=ja'-a. *El nacimiento de agua es bonito*. The spring is beautiful. ALMG. cf. ixkuxlin-ja'.
- kuxtal** (a) inchv. *vivir, revivir, nacer*. live, revive, be born. Tan u-kux-tal t-u-ka'-ye'. *Está reviviendo otra vez*. S/he is living again, reviving. Kux-l-aj-i t-u-ka'-ye'. *El/ella resucitó otra vez*. S/he revived again. UU. Uch-i a-che'ej ti kux-l-aj-eech. *Sonreíste cuando naciste* You smiled when you were born. Kux-l-aj-i a che'-e. *El árbol volvió a vivir*. The tree revived. Kux-l-aj-i a tz'ub'-u. *El niño nació*. The child was born. Kux-l-aj-oo' ti-ket. *Nacieron igual*. They were born equal, the same. ALMG.
- kuxtal** (b) ivn. *vida*. life. Ma' ki' a kux-tal wa'ye'-e. *No es buena la vida aquí*. Life is not good here. U-sa'al-t-aj in-kux-tal. *Salvó mi vida*. S/he saved my life. UU. Ti-kux-tal-a top yaj. *Nuestra vida es muy difícil*. Our life is very hard. ALMG.
- kuxtal uyool** pvp (pv & psdn). *revivirse*. revive. Kux-l-aj-i uy-ool a winik-i. *El hombre revivió*. The man revived. rt. OOL (ɪ).
- kuxul** adjic. *verde, tierno*. green (not ripe), tender. A näl-ä kux-ul to. *La mazorca es tierno todavía*. *The corn ears are still green*.
- kuxul b'u'ul** np (adj nɪ). *frijol tierno*. new beans. Aj-kux-ul b'u'ul-u top ki'. *El frijol tierno es muy rico*. The new beans are very tasty. syn. mumun b'u'ul.
- kuxul näl** np (adj nɪ). *elote tierno*. young ear of corn. A-leeb'-e tan u-yan-tal a kux-ul näl-ä. *Ahora es el tiempo de los elotes*. Now is the season of young ears of corn. UU. cf. ajkuxul näl, ixkuxul näl.

**kuxulkintik** caus2. *sazonarlo*. ripen.

**kuxultal** inchv. *sazonarse*. ripen (early stage).

**KU'UK** (ɪ) N. *ardilla*. squirrel. cf. ajb'ox ku'uk, ajchäk ku'uk, ajmejen b'ox-ku'uk, ajmejen chäk-ku'uk, b'ox ku'uk, chäk ku'uk, ch'ib' ku'uk, ixnab'a'-ku'uk, mejen b'ox-ku'uk, mejen chäk-ku'uk, nab'a'-ku'uk.

**ku'uk** (ɪa) nɪ. *ardilla*. squirrel. U-tz'on-aj jun=tuul a ku'uk-u. *El disparó a una ardilla*. He shot a squirrel. UU. Top k'at-iin-tzil a ku'uk-u. *La ardilla es muy apreciado* The squirrel is very beloved. ALMG.

**KUUCH** (ɪ) N. *lugar*. place. cf. jelik ukuuchil.

**kuuch** (ɪa) nɪ. *lugar*. place. Yan jun=p'eel u-kuuch päk'=b'u'ul te'-ij-i. *Hay un lugar para sembrar frijol allí*. There is a place for beans over there. Je-d'a' u-kuuch a k'aak'-a. *Aquí está el lugar para el fuego*. Here is the place for the fire. UU. Ko'ox t-a-kuuch. *Vamos a tu lugar*. Let's go to your place. ALMG.

**kuuch ajkanan** psdnp (nɪ of agn). *lugar de guardián, garita*. place of guard, porter's office. U-kuuch aj-kan-an-a no=xi'. *La garita es grande*. The sentry box is big. ALMG. rt. KÄN (2).

**kuuch 'aakil** psdnp (nɪ of n3b). *lugar de tortugas*. place of turtles. rt. 'AAK (1). syn. ix'aakil.

**kuuch b'et-janal** psdnp (nɪ of avncpd). *lugar para hacer comida, cocina*. place for making food, kitchen. Ke'en t-u-kuuch b'et=jan-al. *Está en la cocina*. S/he is in the kitchen. ALMG. rt. JAN (2).

**kuuch ch'ich'** psdnp (nɪ of nɪ). *lugar de arena*. place of sand. No=xi' u-kuuch a ch'ich'-i. *Es grande el lugar de la arena*. The sand deposit is big. ALMG.

**kuuch ix'i'im** psdnp (nɪ of nɪ). *lugar de maíz, granero*. place of corn, granary. Ko'ox t-u-kuuch ix'i'im. *Vamos al granero*. Let's go to the granary. ALMG.

**kuuch ja'** psdnp (nɪ of nɪ). *lugar de agua, bote, cántaro*. place for water, jug. Kana' u-kuuch a ja'-a. *Abí está el bote para agua*. There is the jug for water. ALMG.

**kuuch ju'um** psdnp (nɪ of nɪ). *lugar de papel, librería*. paper shop. No=xi' u-kuuch a ju'um-u. *La librería es grande*. The paper shop is big. ALMG.

**kuuch kib'** psdnp (nɪ of nɪ). *candelero*. candleholder. U-kuuch a kib'-i no=xi'. *El candelero es grande*. The candleholder is big. ALMG.

**kuuch kimen** psdnp (nɪ of n7). *lugar de muertos, cementerio*. graveyard, cemetery. In-no'on-o walak ti b'eel t-u-kuuch kimen. *Nosotros vamos al cementerio*. We are going to the cemetery. ALMG. rt. KIM (1). cf. kuuchiloo' kimen. syn. kuuchil muksaj.

**kuuch kon-b'äk'** psdnp (nɪ of avncpd[avn & nɪ]). *carnecería*. butcher shop. Ko'ox ti k'ex t-u-kuuch kon=b'äk'. *Vamos a comprar en la carnicería*. Let's go shop at the butcher shop. ALMG.

**kuuch k'aak'** psdnp (nɪ of nɪ). *fogón*. fireplace. PLFM.

**kuuch k'aap** psdnp (nɪ of nɪ). *joyería*. jewelry store. Kich'pan u-kuuch a k'aap-a. *Es bonito el lugar de la joyería*. The place of the jewelry store is beautiful. ALMG.

**kuuch payaj-chi'** psdnp (nɪ of avncpd). *lugar de rezo, iglesia, centro ceremonial*. place of prayer, church, ceremonial center. B'i-k'in ti-b'eel t-u-kuuch payaj=chi'? *¿Cuándo vamos al centro ceremonial?* When are we going to the ceremonial center? ALMG. rts. PÄY (1), CHI' (2).

**kuuch päk'aal** psdnp (nɪ of n). *huerto, jardín*. garden. Nooch u-kuuch in-päk'-aal. *Mi huerto es grande*. My garden is big. ALMG. rt. PÄK' (1).

**kuuch top'** psdnp (nɪ of nɪ). *florero*. vase. Kich'=pan u-kuuch a top'-o. *El florero es bonito*. The vase is beautiful. ALMG. rt. TOP' (2).

**kuuch tz'ak** psdnp (nɪ of avn). *lugar de medicina, farmacia*. medicine place, drugstore, pharmacy. B'on-a'an u-kuuch a tz'ak-a. *El lugar de la medicina está pintada*. The drugstore is painted. ALMG. rt. TZ'ÄK (1).

**kuuch wa'tal** psdnp (nɪ of pvɪ) *lugar de parada, paradero*. bus stop (lit., place of standing). Ko'ox ich-il u-kuuch wa'-tal. *Vamos al paradero*. Lets go inside the bus stop. ALMG. rt. WA' (1).

**kuuch wäyäl** psdnp (nɪ of ivn). *habitación* (lit., *lugar de dormir*). bedroom (lit., place of sleeping). Le'ek a je-d'a'-a u-kuuch in-wäy-äl. *Esta es mi habitación*. This is my bedroom. ALMG. rt. WÄY (1). cf. kuuchil wäyäl, wäyäl (b).

**kuuch wix** psdnp (nɪ of nɪ). *lugar de orinar, vejiga, orinaria*. urine place, urinal, bladder. S.

**kuuch xux** psdnp (nɪ of nɪ). *panal de avispa*. wasp nest. No=xi' u-kuuch a xux-u. *El panal de avispa es grande*. The wasp nest is big. ALMG.

**kuuchil** n3b. *lugar, despacho*. place, office. Te'-i ke'en ich-il u-kuuch-il. *Allí está en su lugar*. There it is in its place. Ke'en-en t-in-kuuch-il. *Estoy en mi lugar*. I am in my place. UU. Tub'a ke'en a-kuuch-il *Dónde está tu lugar?* Where is your place? ALMG. Ke'en ich-il u-kuuch-il. *Está en su despacho*. S/he is in her/his office. ALMG.

**kuuchil ajkax** psdnp (n3b of n2). *gallinero*. chicken coop. Man-i aj-säk och t-u-kuuch-il aj-kax-a. *El tacuacín pasó en el gallinero*. The weasel passed in the henhouse. ALMG. rt. KAX (1).

**kuuchil b'et-jaay** psdnp (n3b of avncpd). *alfarería, artesanía, lugar donde hacen barro*. pottery workshop. Ko'ox tiw-il-a' tub'a' ke'en u-kuuch-il a b'et=jaay-a. *Vamos a ver donde está el lugar donde hacen la alfarería*.

- Let's go see where is the place they make pottery. ALMG. rt. JÄY (1).
- kuuchil 'ek'en** psdnp (n3b of n1). *chiquero*. pigsty. Tan wa a-b'et-ik u-kuuch-il a-'ek'en? ¿Estás haciendo tu *chiquero*? Are you making your pigsty? ALMG.
- kuuchil ichkil** psdnp (n3b of avn). *regadera*, *lugar de bañarse*. shower, bathing place. Ma' yan a ja' t-u-kuuch-il ichk-il-i. *No hay agua en la regadera*. There is no water in the shower. ALMG. rt. ICH (1). cf. ichkil (b).
- kuuchil ik'** psdnp (n3b of n1). *lugar de viento*. place of wind. A-leeb' u-kuuch-il a ik'-i, t-u-jok'-eeb'=k'in. *Ahora el lugar del viento es en el oriente*. Now the wind is coming from the east. ALMG.
- kuuchil janal** psdnp (n3b of avn). *mesa*, *comedor*, *lugar de comida*. table, eating room, place of food. OKMA. rt. JAN (2). cf. janal (b).
- kuuchil kanb'al** psdnp (n3b of avn). *escuela*. school. Ko'ox t-u-kuuch-il kan-b'al. *Vamos a la escuela*. Let's go to the school. ALMG. rt. KÄN (1). cf. kanb'al (a).
- kuuchil kimen** psdnp (n3b of n7). *cementerio*. graveyard, cemetery. No=xi' u-kuuch-il(-oo') a kim-en-e. *El cementerio es grande*. The graveyard is big. ALMG. rt. KIM (1). cf. kuuch kimen. syn. kuuchil muksaj.
- kuuchil kol** psdnp (n3b of n1). *terreno para siembra*. land for milpa. OKMA. rt. KOL (1).
- kuuchil konol** psdnp (n3b of avn). *lugar de venta*, *tienda*. place of selling, shop. OKMA. rt. KON (1).
- kuuchil k'a'-p'o'** psdnp (n3b of ncpd[n1 & T]). *fosa de lavadero*. place of washwater, depository of washwater. In-no'on-o yan u-kuuch-il ti k'a'=p'o'. *Nosotros tenemos fosa*. We have a washwater tank. ALMG.
- kuuchil k'u'ak** psdnp (n3b of indefpr). *lugar de algo*, *lugar de cualquier cosa*. place of something, place of anything. OKMA. rt. K'U' (2).
- kuuchil muksaj** psdnp (n3b of avn). *cementerio*, *lugar de enterramiento*. cemetery, place of burying. S. rt. MUK (1). syn. kuuch kimen, kuuchil kimen.
- kuuchil naj** psdnp (n3b of n1). *sitio*, *lugar para casa*. house site. OKMA. rt. NAJ (1).
- kuuchil näl** psdnp (n3a of n1). *granero*. granary. Kich'pan u-kuuch-il näl-ä. *El granero es bonito*. The granary is beautiful. ALMG. syn. kuch xix'im.
- kuuchil nok'** psdnp (n3b of n1). *baúl*, *lugar de ropa*. clothes trunk, place of clothes. B'et-e u-kuuch-il in-nok'! ¡Haga mi baúl! Make my trunk! ALMG.
- kuuchil tus-näl** psdnp (n3b of ncpd[T & n1]). *tapanco*, *lugar de ordenar mazorca*. attic, place of storing ears of corn. OKMA. rt. TUS (2). syn. kuuch näl.
- kuuchil uk'ul** psdnp (n3b of ivn). *bebedero*. watering place. U-kuuch-il a uk'-ul-u, luk'. *El bebedero está sucio*. The watering place is dirty. ALMG. rt. UK' (1). cf. uk'ul (b).
- kuuchil uyok** psdnp (n3b of psdn1). *huella*. footprint. OKMA. rt. OK (1).
- kuuchil wäyäl** psdnp (n3b of ivn). *dormitorio*. bedroom. B'el in-ka'a ich-il u-kuuch-il wäy-äl. *Voy a ir al dormitorio*. I am going to go to the bedroom. ALMG. rt. WÄY (1). cf. kuuch wäyäl.
- kuuch-kimen** ncpd (n1 & n7). *bóveda*, *panteón*, *cajón*. crypt, casket. Ko'ox ti b'et=kuuch=kimen. *Vamos a hacer bóveda*. Let's make a crypt. ALMG. rt. KIM (1).
- KUUL** (1) N. *palmito*. palm heart. cf. ajkuul, KUL (3).
- kuul** (1a) n2a. *palmito* (*corazón de palma*). palm heart. cf. ajkuul.
- kuul** (1b) ncl. *cosas redondas*. round objects. B'oon kuul ti naj a yan-a? ¿Cuántas casas hay? How many houses are there? Te-d'o' ke'en a ka'=kuul wolis-i. *Allá están dos pelotas*. There are two balls. UU. rt. KUL (1).
- KUUN-** (1) X. (*palo de pene*). (penis tree) cf. ajkuun-che'.
- kuun-che'** ncpd2a (P & n1). *palo de pene*. penis tree. cf. ajkuun-che'.
- KUUY** (1) X. (*hormiguero*). (anteating bird). cf. ajtz'in-kuuy, tz'in-kuuy.
- KWACH** (1) N. (Sp cuacho). *gemelo*. twin.
- kwach** (1a) n1. *cuache*, *gemelo*. twin. Yan-aj-i a kwach ti'ij-i. *Le nacieron gemelos*. She gave birth twins. UU. syn. ka'-luut'

## K'

- K'AB'AX** (1) A. *simple*, *cocido sólo con sal*. cooked simply with salt.
- k'ab'ax** (1a) adjr. *simple* (*sin aceite o manteca*), *cocido sólo con sal*. cooked simply with salt, plain (without oil or lard). K'ab'ax in-jan-al. *Mi comida es simple*. My food is plain.
- k'ab'ax ib'** np (adj n2). *frijolón simple*. plain beans. *Cocido sólo con sal*. Cooked only with salt.
- k'ab'axkunaja'an** prt1. *ha sido hecho simple*. has been made plain.
- k'ab'axkuna'an** prt1. *hecho simple*. made plain.
- k'ab'axkuntik** caus2. *hacerlo simple*. make plain.
- k'ab'axtal** inchv. *hacerse simple*. become plain. K'ab'ax-aj-i a b'u'ul-u. *Se hizo simple el frijol*. The beans were made plain.
- K'AB'A'** (1) N. *nombre*. name. k'ab'a' > k'ab'a' / \_\_# (op). cf. ajk'ab'a', ajtz'aj-k'ab'a', et-k'ab'a', ju'umil uk'ab'a', ket uk'ab'a', ket-k'ab'a', k'in-k'ab'a' (a), k'in-k'ab'a' (b), tz'ab'äl uk'ab'a', tz'aj-k'ab'a', tz'eek uk'ab'a'.
- k'ab'a'** (1a) n1, avn. *nombre*. name. K'u' u-k'ab'a' a-d'a'-a?



¿Cuál es el nombre de éste? What is the name of this?  
UU. ¿Mak u-k'ab'a a kana'-a? ¿Cuál es el nombre de  
éste? What is the name of this (person)? ALMG.  
k'ab'a' > k'ab'a / \_\_# (op).

**k'ab'a' (1b)** actv. *nombrar*. name. cf. ajk'ab'a'.

**k'ab'a' k'u'ak** psdnp (nr of n). *nombre de algo*. name  
of something. Waye' yan u-k'ab'a' k'u'-ak. *Aquí hay  
nombre de algo*. Here is the name of something.  
ALMG. rt. K'U' (2).

**k'ab'a'a'an** prt. *nombrado*. named.

**k'ab'a'b'äl** pas. *nombrarlo*. be named.

**k'ab'a'b'aañäl** pas2. *nombrarse*. be named.

**k'ab'a'tik** dtv. *nombrarlo*. name.

**K'AB'EET (1)** A. *útil*. needed.

**k'ab'eet (1a)** adj. *útil*. needed, useful. K'ab'eet a je-d'a'-a.  
*Este es útil*. This is useful. K'ab'e'et a tan in-b'et-ik-i.  
*Es importante lo que estoy haciendo*. What I am doing  
is important, needed. ALMG. K'ab'eet ten a t-in-  
met-ik-i a-leeb'-il-i. *Es importante para mí lo que estoy  
haciendo ahorita*. It is important to me what I am  
doing now. Ma' k'ab'eet a miis-i. *No sirve la escoba*.  
The broom is no good. K'ab'eet ten a jan-al-a. *Me  
sirve la comida*. I need food.

**k'ab'eet ti'i** stp (adj IOPR). *le sirve*. useful for him/her.  
OKMA.

**k'ab'eet tuseeb'al** stp (adj rn). *se necesita rápido*. be  
needed immediately. rt. SEEB' (1).

**k'ab'eetb'el** pas. *hacerlo útil*. be made useful.

**k'ab'eetbeel** instn. *algo para hacer útil*. instrument for  
making useful.

**k'ab'eetil** n3d. *importancia*. importance. Chen sut  
a-ka'a. Jad'-i a-k'ab'eet-il. *Sólo pasear eres. Sólo eso es tu  
importancia*. You only go visiting. That is your only  
usefulness.

**k'ab'eetkuna'an** prt. *hecho útil*. made useful.

**k'ab'eetkuntik** caus2. *hacerlo útil*. make useful.

**k'ab'eetal** incho. *hacerse útil, servirse*. become useful.

**k'ad'al** adjic. *trabado, prensado, tapado*. stuck, covered.  
K'ad'-al te'-i. *Está trabado allí*. It is stuck over there.  
K'ad'-al a ch'iich'-i. *El pájaro está trabado*. The bird is  
stuck. UU. K'ad'-al yaam kot a 'ek'en-e. *El cerdo está  
trabado entre el cerco*. The pig is stuck in the fence.  
K'ad'-al a ja'-a. *El agua está tapado*. The water is  
covered. ALMG. rt. K'ÄL (2).

**k'ad'al uta'** stp (adj psdnt). *estar trabado su heces, estar  
estreñado*. be constipated. K'ad'-al u-ta' a tz'ub'-u. *El  
niño está estreñado*. The child is constipated. rts. K'ÄL  
(2), TA' (1).

**k'ad'a'an** prt. *enredado, trabado*. entangled, stuck. K'ad'-  
a'an a sum-u. *El lazo está enredado, trabado*. The rope  
is entangled, stuck. ALMG. rt. K'ÄL (2).

**k'ad'äl** iv. *trabarse*. stick. K'ad'-i ich-il u-xol-ol. *Se le trabó  
en su garganta*. It get stuck in his/her throat. K'ad'-i  
t-u-ni' che'. *Se trabó en la punta del árbol*. It is stuck in  
the top of a tree. UU. K'ad'-i inw-ok. *Se trabó mi pie*.  
My foot got stuck. ALMG. K'ad'-i a tun-ich-i y-ok'-ol  
a naj-a. *La piedra se trabó sobre la casa*. The stone got  
stuck over the house. rt. K'ÄL (2).

**k'ad'äl ut'an** ivp (iv avn). *estar tartamudo*. be tongue-  
tied. S. Tan u-k'ad'-äl u-t'an. *Está tartamudeando*. S/he  
is being tongue-tied. rts. K'ÄL (2), T'ÄN (1).

**k'ad'esab'äl** pas. *trabarlo*. be stuck. B'el u-ka'a (ti)  
k'ad'-es-ab'-äl u-b'ax-äl. *Su juguete va a ser trabado*.  
His/her toy is going to get stuck. K'ad'-es-ab'-i u-nok'  
ti ka'n-al. *Su ropa fue trabada arriba*. His/her clothes  
get stuck up there. UU. K'ad'-es-ab'-äl yaam che'-il.  
*Hay que trabarlo entre los palos*. It should be stuck  
between the trees. K'ad'-es-ab'-i yaam che' a pek'-e.  
*El perro fue trabado en medio de los palos*. The dog was  
stuck between the poles. ALMG. rt. K'ÄL (2).

**k'ad'esab'aañäl** pas2. *trabarse*. be stuck.

**k'ad'esab'eeb'** instn. *algo para trabar*. instrument for  
sticking.

**k'ad'esaja'an** prt. *ha sido trabado*. has been stuck.

**k'ad'esik** caus. *trabarlo*. stick. K'ad'-es a che' te'-ij-i!  
*¡Trabe el palo ahí!* Jam the stick there! Tan in-k'ad'-  
es-ik a che' te'-ij-i. *Estoy trabando el palo ahí*. I am  
sticking the pole there. B'el in-k-in-k'ad'-es a che'  
te'-i. *Voy a trabar el palo ahí*. I am going to jam the  
stick there. In-k'ad'-es-aj a che' te'-ij-i. *Trabé el palo  
ahí*. I jammed the stick there. UU. Tan in-k'ad'-es-ik.  
*Lo estoy trabando*. I am sticking it. K'ad'-es a tun-ich-i!  
*¡Traba la piedra!* Stick the stone! ALMG. rt. K'ÄL (2).

**k'ad'esik ub'ajil** rv. *trabarse*. get oneself stuck.

**K'AJ (1)** A, N. *amargo*. bitter. cf. ajK'aj-b'oon, ajk'aj-che',  
k'aj-che', k'aj-ch'ooch', k'aj-ch'uuk, k'ajil ff., k'ajtal,  
k'aj-taab', k'ak'aj taab'.

**k'aj (1a)** adj. *amargo*. bitter. Top k'aj a tz'ak-a. *La  
medicina es muy amarga*. The medicine is very bitter.  
K'aj pok=che' a-d'a'-a. *Este monte es amargo*. This  
plant is bitter. ALMG. cf. ajK'aj-b'oon, k'aj-ch'ooch'  
ff., k'ajtal, k'aj-taab', k'ak'aj taab'.

**k'aj (1b)** nr. *hiel, vesícula biliar*. gall-bladder. Yan u-k'aj  
a b'a'al=che'-e. *El animal tiene vesícula biliar*. The  
animal has a gall-bladder. UU.

**K'AJ (2)** I. *recordarse*. remember. cf. ajk'ajsaj, k'ajak ti'ij  
ff., k'ajeeb', k'ajsab'äl ff., k'aj'-ool ff., k'äja'an ff., k'aak  
ti'ij, k'aal ti'ij.

**k'ajak ti'i** ivp (iv[DIS] IOPR). *acordarse, recordar*.  
remember, recall. K'aj-ak tech a-sip'-il. *Recuerda tu  
delito*. Remember your misdeed. UU. rt. K'AJ (2). cf.  
k'aak ti'i, k'aal.

- k'a(j)al ti'i** rivp (iv IOPR). *recordarse*. remember. Ma'=ta'ax u-k'a(j)-al tech. *Nunca te recuerdas*. You never remember. Tan u-k'aj-al ti'i u-winik-il. *El está recordando su conocimiento*. The man is remembering his manhood. k'ajal ~ k'ajäl > k'aal (op). rt. K'AJ (2). cf. k'aal ti'i, k'aak ti'i.
- k'a(j)äl ti'i** rivp (riv IOPR). *recordarse*. remember. Tan u-k'aj-äl ti'i u-winik-il. *El se está recordando su conocimiento*. He is remembering his awareness. K'aj-i ten. *Me recordé*. I remembered it. K'aj-i ti'i. *Se recordó*. S/he remembered it. K'aj-oo' ti'i. *Ellos lo recordaron*. They remembered it. UU. K'aj-i ten ti yan in-b'eel. *Recordé que tenía que ir*. I remembered that I had to go. ALMG. k'ajal ~ k'ajäl > k'aal (op). rt. K'AJ (2). cf. k'ajal ti'ij, k'aak, k'aal.
- K'ajb'oon** pn. *Cajbón (apellido Mopan)*. K'ajb'oon (Mopan surname). S. rts. K'AJ (1), B'ON (1)? cf. ajK'ajb'oon.
- k'aj-che'** ncpdza (adj & nt). *palo de quinina*. quinine tree. rt. K'AJ (1). cf. ajk'aj-che'.
- k'aj-ch'ooch'** adjcpd (adj & adj). *muy salado*. overly salty. OKMA. rt. K'AJ (1).
- k'aj-ch'uuk** adjcpd (adj & adj). *muy dulce, demasiado dulce*. overly sweet, very sweet. Top k'aj=ch'uuk a uk'-ul-u. *La bebida está muy pasado de dulce*. The drink is very sweet. UU. rts. K'AJ (1), CH'UUK (2).
- k'ajeeb'** instn. *algo para recordar*. instrument for remembering. rt. KAJ (2).
- k'ajil** n3d. *algo amargo, café*. something bitter, coffee. Tz'a u-k'aj-il a uk'-ul-u! *¡Pon lo amargo en la bebida!* Put something bitter in the drink! UU. rt. K'AJ (1).
- k'ajil uk'ul** psdnp (n3d of avn). *lo amargo de la bebida, café*. bitterness of drink, coffee. rts. K'AJ (1), UK' (1).
- k'ajkunaja'an** prt. *ha sido amargado*. has been made bitter. rt. K'AJ (1).
- k'ajkuna'an** prt. *amargado*. made bitter. rt. K'AJ (1).
- k'ajkumb'aanäl** pas2. *amargarse*. be made bitter. rt. K'AJ (1).
- k'ajkumb'eeb'** instn. *algo para amargar*. instrument for making bitter. rt. K'AJ (1).
- k'ajkumb'ul** pas1. *amargarlo*. be made bitter. B'el u-ka'a (ti) k'aj-kun-b'-ul a uk'-ul-u. *Van a amargar la bebida*. The drink is going to be made bitter. K'aj-kun-b'-i a uk'-ul-u. *La bebida fue amargada*. The drink was made bitter. UU. Yan u-k'aj-kum-b'-ul. *Hay que amargarlo*. It has to be made more bitter. ALMG. rt. K'AJ (1).
- k'ajkuntik** caus2. *amargarlo*. make bitter. U-k'aj-kun-t-aj a uk'-ul-u. *Amargó la bebida*. S/he made the drink bitter. UU. Tan in-k'aj-kun-t-ik. *Lo estoy amargando*. I am making it more bitter. ALMG. rt. K'AJ (1).
- k'ajkuntik ub'ajil** rv. *amargarse*. made itself bitter.
- k'ajsab'äl** pas1. *recordarlo*. be remembered. B'el u-ka'a (ti) k'aj-s-ab'-äl. *Va a ser recordado*. S/he is going to be remembered. UU. Yan u-k'aj-s-ab'-äl a k'in a-d'a-a. *Hay que recordar este día*. This day should be remembered. ALMG. rt. K'AJ (2).
- k'ajsab'eeb'** instn. *algo para recordar, recuerdo, herencia*. remembrance, keepsake. U-p'ät-aj u-k'aj-s-ab'-eeb' ti kim-i. *Dejó su recuerdo cuando murió*. S/he left his/her a keepsake when s/he died. UU. Yan=to u-k'aj-s-ab'-eeb'. *Todavía queda su recuerdo*. Her/his remembrance remains. ALMG. rt. K'AJ (2).
- k'ajsaj** ap3. *recordar*. call on, remember. rt. K'AJ (2). cf. ajk'ajsaj.
- k'ajsaja'an** prt. *recordado*. remembered.
- k'ajsaj-b'ajil** ncpdza (avn & REFL). *recuerdo, herencia*. memory, reminder. OKMA. In-p'ät-aj jum=p'eel aj-k'aj-s-aj=b'aj-il. *Dejé un recuerdo*. I left a memento. rts. K'AJ (2), -B'AJ (2).
- k'ajsik** caus1. *recordarlo*. remember. U-k'aj-s-aj a b'a'al=che'-e. *Recordó los animales*. S/he remembered the animals. Ma'=ta'ach-oo' u-k'aj-s-ik a D'ios-o. *Ellos no se acuerdan de Dios*. They don't remember God. B'el in-k-in-k'aj-es. *Yo voy a recordarlo*. I will remember him. Tan u-k'aj-s-ik D'ios y-ok'-ol a kol-o. *Está recordando a Dios sobre su milpa*. S/he is remembering God for his milpa. UU. I jad'i' te'-i jom-ol in-tukl-aj in-k'aj-s-aj a d'ios-o. *Y sólo entonces, rápidamente, yo pensé en rezarle a Dios*. And just then quickly I thought about praying to God. UU 82.12.20. Tan in-k'aj-s-ik. *Lo estoy recordando*. I am remembering it. In-k'aj-s-aj ti'i u-p'ax a winik-i. *Le recordé la deuda del hombre*. I reminded the man of his debt. In-tz'iib'-t-aj ti'i in-k'aj-s-ik-al. *Lo escribí para recordarlo*. I wrote it to him so that I would remember it. ALMG. rt. K'AJ (2). cf. k'äjkuntik.
- k'ajsik ub'ajil** rv. *recordarse*. remember oneself.
- k'ajsikal** n6. *recuerdo*. remembrance. Yan ti'i u-k'aj-s-ik al a kim-en-e. *Tiene un recuerdo del finado*. S/he has a remembrance of the dead man. Yan in-k'aj-s-ik al a kim-en-e. *Tengo un recuerdo del finado*. I have a reminder of the dead man. UU. rt. K'AJ (2).
- k'ajtal** inchv. *ponerse amargo, amargarse*. become bitter. Tan u-k'aj-tal a ja'-a. *El agua está poniéndose amarga*. The water is becoming bitter. K'aj-aj-i a uk'-ul-u. *La bebida se puso amarga*. The drink became bitter. UU. K'aj-aj-i a b'oj-o. *Se puso amargo el chumpiate*. The corn beer got sour. Aw-uk'-ul-u tan u-k'aj-tal. *Se está amargando su bebida*. His/her beverage is getting sour. ALMG. rt. K'AJ (1).
- k'aj'ool** actvcpd (I & nt). *conocer*. recognize. A b'o'oy a-d'a-a in-k'aj='ool. *Conozco esta foto*. I recognize this photo. UU [k'aj'ool]. rt. K'AJ (2).

- k'aj-'oolal** ncpd6 (I & nɪ). *sabiduría*. knowledge. rt. OOL (1).
- k'aj-'oola'an** prtɪ. *reconocido*. identified, known. K'aj-'ool-a'an in-wich. *Mi cara está reconocida*. My face is recognized. UU [k'aj-'oola'an]. K'aj-'ool-a'an u-meyaj. *Es reconocido su trabajo*. His/her work is recognized. ALMG [k'ajoola'an]. rt. K'AJ (2).
- k'aj-'oolb'ol** pasɪ. *reconocerlo*. be recognized. B'el u-ka'a (ti) k'aj='ool-b'-ol u-wich. *Van a reconocerlo*. S/he will be recognized. K'aj='ool-b'-i in-wich. *Yo fui reconocido*. I was recognized. K'aj='ool-b'-i u-wich. *Fue reconocido*. His/her face was recognized. UU [k'aj-'oolb'ol]. K'aj='ool-b'-ol ti ki'. *Hay que reconocerlo bien*. S/he should be well recognized. Et-el u-meyaj k'aj='ool-b'-i. *Fue reconocido por su trabajo*. S/he was recognized by her/his work. ALMG [k'ajoolb'ol]. rt. K'AJ (2).
- k'aj-'ooltik** tvcpd (I & nɪ). *reconocerlo, conocerlo*. recognize. K'aj='ool-t-e ti ki'! ;*Conócelo bien!* Know it well! Yan in-k'aj='ool-t-ik. *Tengo que conocerlo*. I have to meet him. Tan in-k'aj='ool-t-ik. *Lo estoy reconociendo*. I am recognizing it. ALMG [k'ajooltik]. rt. K'AJ (2).
- k'aj-'ooltik uwich** tvp (tvcpd[I & nɪ] psdnɪ). *conocerlo*. recognize him/her, recognize his/her face. In-k'aj='ool-t-aj u-wich. *Le reconocí*. I recognized his/her face. Tan u-k'aj='ool-t-ik u-wich. *Está reconociéndole*. S/he is recognizing him/her. B'el u-k-u-k'aj='ool-t-ej u-wich. *Va a reconocerlo*. S/he will recognize him. UU [k'aj-'ooltik].
- k'ak'aj-'ch'ooch'** adjp (adj[redup] & adj). *muy salado*. very salty. K'a-k'aj ch'ooch' in-jan-al. *Mi comida es muy salado*. My food is very salty. rt. K'AJ (1).
- k'ak'ap'kij** adjz. *muy tieso*. very stiff. K'a-k'ap-kij u-kep a winik-i. *El pene del hombre es muy tieso*. The man's penis is very stiff. rt. K'AP (1).
- k'ak'as** adj (redup). *muy malo*. very bad. K'a-k'as pek' a-d'o'-o. *Ese perro es muy malo*. That is a very bad dog. Aj-k'a-k'as ch'iich' aj-ch'om-o. *El zopilote es un pájaro malo*. The buzzard is a bad bird. UU. rt. K'AS (1). cf. ajk'a'k'as-chi'.
- k'ak'as ja'** np (adj nɪ). *agua sucia*. dirty water. OKMA. rt. K'AS (1).
- k'ak'as kan** np (adj[redup] nɪ). *culebra venenosa*. poisonous snake. rts. K'AS (1), KAN (1).
- k'ak'as pixan** np (adj nɪ). *mal espíritu*. evil spirit. Yan aj-k'a-k'as pixan y-ok'-ol a winik-i. *El hombre tiene mal espíritu encima*. The man has an evil spirit over him. ALMG. rt. K'AS (1).
- k'ak'as pok-che'** np (adj ncpd). *planta venenosa*. poisonous plant. Ta'kan yan aj-k'a-k'as pok=che'-e. *Abí hay planta venenosa*. There are poisonous plants over there. ALMG. rt. K'AS (1).
- k'ak'as winik** np (adj nɪ). *hombre malo*. bad man. Je-d'o' u-tal aj-k'a-k'as winik-i. *Abí viene el hombre malo*. There comes the bad man. Ka' aw-il-a' aj-k'a-k'as winik-i. *Cuidado con el hombre malo*. Be careful with the bad man. ALMG. rt. K'AS (1).
- k'ak'as-b'a'al** ncpd2a (adj & nɪ). *demonio, diablo*. demon, devil. rt. K'AS (1). cf. ajk'ak'as-b'a'al.
- k'ak'as-b'etik** tvcpd (adj[redup] & T). *hacerlo mal*. make poorly. rt. B'ET (1).
- k'ak'as-näk'** ncpd (adj[redup] & nɪ). *malestar de estómago*. stomachache. Yan ten k'a-k'as=näk'. *Tengo malestar de estómago*. I have a stomachache. Yan ten a k'a-k'as=näk'-ä. *Tengo malestar en el estómago*. I have a stomachache. rt. K'AS (1).
- k'ak'as-näk'tal** ivcpd (adj[redup] & nɪ). *tener malestar del estómago*. have a stomachache. K'a-k'as=näk'-aj-eeen. *Tuve malestar de estómago*. I had a stomachache. rts. K'AS (1), NÄK' (1).
- k'ak'as-sätik** tvcpd (adv[redup] & tv). *malgastar*. misspend. Job'-een in-k'a-k'as=sät-ä'. *Lo terminé de malgastar*. I finished misspending it. ALMG. rts. K'AS (1), SÄT (1).
- k'ak'as-t'antik** tvcpd (adv[redup] & tv). *maldecirlo, malhablarlo*. speak badly of. S. Walak u-k'a-k'as=t'an-tik uy-ätan a winik-i. *El hombre habla mal de su esposa*. The man speaks ill of his wife. rts. K'AS (1), T'ÄN (1).
- k'ak'as-tz'ontik** tvcpd (adv[redup] & T). *maltirarlo*. misfire. rts. K'AS (1), TZ'ON (1).
- k'ak'as-'ichtik** dtvcpd (adj[redup] & nɪ). *darle mal de ojo, darle mala cara*. give evil-eye, make a face at. rts. K'AS (1), ICH (2).
- k'ak'as-'ik'** ncpdɪ (adj[redup] & nɪ). *mal aire, mal espíritu*. evil wind, evil spirit. rt. K'AS.
- k'ak'-naab'** ncpdɪ (nɪ & nɪ). *mar*. sea. Ko'ox ich k'ak'=naab'. *Vamos al mar*. Let's go into the sea. ALMG. rts. K'AAK' (1), NAAB' (1). cf. mäsämil k'ak'-naab', okeeb'-k'ak'-naab', tzimin k'ak'-naab'.
- k'al (a)** avn4a. *tapa*. cover. u-k'al a kum-u. *la tapa de la olla*. the lid of the pot. rt. K'ÄL (2).
- k'al (b)** apr. *tapar*. cover. Tan u-k'al. *Está tapando*. S/he is covering. rt. K'ÄL (2). cf. ajk'al.
- k'al uchi'** psdnɪ (avn of psdn). *tapadera*. lid, cover, cap. Sa't-i u-k'al u-chi' a boteeyoj-o. *Se perdió la tapa de la botella*. The bottle top was lost. UU. rts. K'ÄL (2), CHI' (2).
- k'alal** adjɪc. *tapada*. blocked. Te'-i k'al-al a ja'-a. *Allí está tapada el agua*. There the water is blocked. Te'-i k'al-al a b'ej et-el 'alaambrej-e. *Allí está tapado el camino con*

- alambre*. There the road is blocked with wire. UU. rt. K'ÄL (2).
- k'al-che'** ncpd2a (avn & nɪ). *tranca*. wood brace. cf. ajk'al-che'. rt. K'ÄL (2).
- k'al-chi'** ncpd2a (avn & nɪ). *tapadera*. cover. rts. K'ÄL (2), CHI' (2). cf. ajk'al-chi'.
- k'aleb'aal** n6. *aldea*. village. OKMA. Jok'-een ich k'al-eb'-aal ti k'ex='ek'en. *Salí a la aldea a comprar cerdos*. I left for the villiage to buy pigs. rt. K'ÄL (2).
- k'am** apɪ. *atender, encontrar*. attend, find. rt. K'ÄM (1). cf. ajk'am, ixk'am.
- k'am-pak** ncpd2b (adj & avn). *árbol de madera balsa*. corkwood tree. *También sacan mecate para amarre*. Also use bark for tying. cf. ixk'am-pak. rts. K'ÄN (1), PÄK (1)?
- K'ANAN** (1) N. *chichipin*. chichipin plant. cf. ixk'anan.
- k'anan** (1a) n2b. *chichipín*. chichipin plant, Polly red head. cf. ixk'anan.
- K'AP** (1) P. *entiesarse*. stiffen.
- k'apka'al** prt3. *tieso*. stiff.
- k'apkuntik** caus2. *entiesarlo*. stiffen.
- k'ap-mächtik** tvcpd (P & T). *agarrarlo con fuerza*. grab with force. rt. MÄCH (2)
- k'aptal** pv. *entiesarse*. stiffen. Te-d'o tal-i ti k'ap-tal. *Allá vino a entiesarse*. There it came to get stiff. K'ap-l-aj-i u-b'äk'-el a winiki. *Se entiesó el cuerpo del hombre*. The man's body stiffened.
- K'ARK'A'AS-** (1) X. *ciervo volante (clase de insecto)*. stag beetle. cf. ajkarkas-che'.
- k'ark'a'as-che'** ncpd2a (X & nɪ). *ciervo volante (clase de insecto)*. stag beetle. Je-d'a aj-k'ark'a'as'=che-e. *Aquí está el ciervo volante*. Here is the stag beetle. UU [karkasche']. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajkarkas-che'.
- K'AS** (1) A, N. *malo*. bad. cf. ajjiil-k'as, ajk'a'k'as-b'a'al, ajk'a'k'as-chi', ajmen-k'asil, ajpul-k'as, jiil-k'as, k'ak'as ff., men-k'asil, pul-k'as, top k'as.
- k'as** (1a) adjr. *sucio, manchado, feo, malo*. dirty, stained, ugly, bad. K'as u-wich a k'aan=che'-e. *El sentadero de la silla está sucia*. The seat of chair is dirt. Top k'as ti jok'-i aj-b'o'oy-'ich-i. *La foto salió muy fea*. The photo came out very ugly. Top k'as a winik a-b'e'-e. *Ese hombre es muy malo*. That man is very bad. UU. Inchech-e top k'as-ech. *Tu eres muy cruel*. You are very cruel. ALMG. Ma' k'as-i. *No es malo*. S/he is not bad. cf. ajk'a'k'as-chi', k'ak'as ff., top k'as.
- k'as** (1b) nɪ. *basura*. trash, Yan a k'as t-u-wich a chem-e. *Hay basura en la mesa*. There is garbage on the table. UU. Top yan a k'as-a. *Hay mucha basura*. There is a lot of trash. cf. ajjiil-k'as, jiil-k'as, pul-k'as.
- k'as ub'o'oy** stp (adj psdavn). *tener mala sombra*. have evil eye. rt. B'O'OY (1).
- k'as uyool** stp (adj psdnɪ). *sentirse triste*. feel sad. rt. OOL (1).
- k'asil** n3d. *maldad*. evil. Top yan a k'as-il waye'-e. *Existe mucha maldad aquí*. There exist a lot of evil here. ALMG. cf. ajmen-k'asil, men-k'asil.
- k'asilik** adj (foc). *malo siempre*. always bad. Top k'as-il-ik a-d'o'-o. *Eso siempre está muy malo*. That is always bad.
- k'askunaja'an** prtɪ. *ha sido arruinado*. has been ruined. K'as-kun-aj-a'an a naj-a. *La casa ha sido arruinado*. The house has been ruined.
- k'askuna'an** prtɪ. *arruinado*. ruined.
- k'askunb'aanäl** pas2. *arruinarse*. be ruined.
- k'askunb'eeb'** instn. *algo para hacer mal, algo para ensuciar, algo para arruinar*. instrument for doing evil, instrument for dirtying, instrument for destroying. Le'ek a itz u-k'as-kun-b'-eeb' a nok'-o. *El óxido es el arruinador de la ropa*. The rust is what stains, ruins clothes. UU.
- k'askunb'ul** pasɪ. *arruinarlo, ensuciarlo, descomponerlo*. break, ruin, dirty. B'el u-ka'a (ti) k'as-kun-b'-ul a nok'-o. *Será arruinado la ropa*. The cloth will be ruined. K'as-kun-b'-i a naj-a. *La casa fue arruinada*. The house was destroyed. UU [k'askunb'il]. K'as-kun-b'-ul ti ki'. *Hay que descomponerlo bien*. It should taken apart well. K'as-kun-b'-i a-kux-tal. *Arruinaron tu vida*. Your life was ruined. K'as-kun-b'-i in-man-s-aj=t'an. *Mi reportero fue descompuesto*. My recorder was broken. ALMG.
- k'askuntik** caus2. *descomponerlo, arruinarlo, ensuciarlo*. break, destroy, dirty. Tan u-k'as-kun-t-ik a ja'-a. *Está ensuciando el agua*. S/he is dirtying the water. Tan u-k'as-kun-t-ik a b'ej-e. *Está arruinado el camino*. It is destroying the road. Tan u-k'as-kun-t-ik a naj-a. *Está arruinando la casa*. S/he/it is destroying the house. UU. Ko'ox ti-k'as-kun-t-e. *Vamos a descomponerlo*. Let's break it. ALMG.
- k'astal** inchv. *arruinarse, ensuciarse*. become ruined, become dirty. Tan u-k'as-tal a lu'um-u. *La tierra se está arruinando*. The soil is being destroyed. Tan u-k'as-tal u-wich a ju'um-u. *El papel se está ensuciando*. The paper is getting dirty. K'as-aj-i u-tuk-ul. *Se puso mal su pensamiento*. His/her thinking became bad. K'as-aj-i a nok'-o. *La ropa se arruinó*. The clothes were ruined. K'as-aj-i u-pach a pek'-e. *La espalda del perro se ensució*. The dog's back was dirtied. UU. K'as-aj-i inw-aj-man-s-aj=t'an. *Se arruinó mi reportero*. My recorder was ruined. K'as-aj-oo' a ja'as-a. *Se arruinaron los plátanos*. The plantains became spoiled. Tan tun u-k'as-tal. *Ya se está arruinando*. It is already becoming ruined. A

- b'ej-e tan u-k'as-tal. *El camino se está arruinando*. The road is becoming ruined. ALMG.
- k'astal upol** inchvp (inchv psdnɪ). *enloquecerse*. go crazy. PLFM. rt. POL (ɪ).
- K'AT (ɪ)** T. *querer*. want. cf. ajk'atiinaj, k'ati, k'atiinaj (a) ff., K'AAT (ɪ).
- k'at (ɪa)** cogtv. *querer*. want. “Ja-b'ix a-k'at-e'ex-e!” keen t-u-ka-ye' ti'ij-oo'. “¿Como ustedes quieran!” es lo que les dije. “As you like it!” is what I again said to them. UU 82.π.255. U-k'at-oo' k'ex=kax. *Ellos quieren comprar pollos*. They want to buy chickens. U-k'at-i tal. *Quiere venir*. S/he wants to come. cf. k'ati.
- K'AT (2)** I (P, T). *atravesado*. across. cf. ajk'atesaj, k'atsab'äl ff., K'ÄT (ɪ).
- k'atal** adjic. *atravesado*. crossed. k'atal ~ k'ataal.
- k'ataal** adjic. *atravesado*. laid across. K'at-aal a che'-e. *La madera está atravesada*. The wood is laid across. UU. k'atal ~ k'ataal.
- k'ataaltik** dtv. *atravesarlo, cruzarlo*. cross, put across. K'at-aal-t-e a che'-e! ¡*Atraviesa el palo!* Put the wood across! In-kat-aal-t-aj a k'ak'=naab'-a. *Atravesé el mar*. I crossed the sea.
- k'atesab'äl** pasɪ. *botarlo*. be knocked down. K'at-es-ab'-äl tulakal. *Hay que botarlo todo*. It all should be knocked down. K'at-es-ab'-i a che'-e. *El árbol fue botado*. The tree was felled. K'at-es-ab'-oo' u-men ik' a winiki. *Los hombres fueron botado por el aire*. The men were knocked down by the wind. ALMG. var. k'atsab'äl.
- k'atesab'eeb'** instn. *algo para botar*. instrument for felling. var. k'atsab'eeb'.
- k'atesaj** ap3. *botar*. knock down. cf. ajk'atesaj.
- k'atesaja'an** prtɪ. *ha sido botado*. has been knocked down.
- k'atesajb'aañäl** pas2. *botarse*. be felled.
- k'atesik** causɪ. *botarlo*. knock down, fell. Tan in-k'at-es-ik. *Lo estoy botando*. I am knocking it down. ALMG. var. k'atsik.
- k'atesik ub'ajil** rv. *botarse*. knock itself down.
- k'ati(j)** tv. *desear, querer*. want, desire In-k'at-i b'eel taan-il. *Quiero ir adelante*. I want to go ahead. ALMG [k'ati]. In-k'at-i in-jan-t-e. *Quiero comerlo*. I want to eat it. Ti-k'at-i ti-jan-t-e. *Queremos comerlo*. We want to eat it. A-k'at-i a-k'ex-e'. *Quieres comprarlo*. You want to buy it. A pek' in-k'at-ij-i b'in-i. *El perro que quiero se fue*. The dog I want went. *Objeto de tercera persona*. Third-person object, no 1st or 2nd person object suffixes. rt. K'AT (ɪ). cf. k'at (ɪa).
- k'atiinaj (a)** avn2c/5. *amor*. love. Top kich'=pan a k'at-iin-aj-a. *Qué bonito es el amor*. Love is beautiful. ALMG. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiinaj (b)** ap3. *amar*. love. A kan-a'-a tan u-k'at-iin-aj. *Aquel está amando, enamorado*. S/he is in love. ALMG. rt. K'AT (ɪ). cf. ajk'atiinaj.
- k'atiinaja'an** prtɪ. *ha sido querido*. has been loved.
- k'atiina'an** prtɪ. *querido, amado*. loved. K'at-iin-a'an a tz'ub'-u. *El niño es querido*. The child is loved. UU. K'at-iin-a'an a winiki. *El hombre es querido*. The man is loved. ALMG. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiinb'eeb'** instn. *cosa para querer*. instrument for loving. K'u' u-k'at-iin-b'-eeb'? *¿Para qué es útil?* What is it good for? B'in-i uy-ub'-i k'u' u-k'at-iin-b'-eeb' et-el a rey-e. *Fue a saber para que es útil con el rey*. S/he went to see what it is good for with the king. UU. A top' a-d'o'-o ti'i u-k'at-iin-b'-eeb'. *Esa rosa es para querer*. That rose is for loving. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiinb'il** pasɪ. *amarlo, quererlo*. be loved. Tan u-k'at-iin-b'-il a pek'-e. *Están amando al perro*. The dog is being loved. K'at-iin-b'-i a winiki. *El hombre fue amado*. The man was loved. UU. Tan u-k'at-iin-b'-il ix-chu'-u. *Están queriendo a la muchacha*. The girl is being loved. K'at-iin-b'-i a ch'ajom-o. *El joven fue amado*. The young man was loved. K'at-iin-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue querido*. The child was loved. ALMG. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiintik** dtv. *quererlo, amarlo*. want, love. U-k'at-iin-t-aj b'eel. *Se quiso ir*. S/he wanted to go. Tan u-k'at-iin-t-ik a b'eel-e. *Está queriendo ir*. S/he wants to go. U-k'at-iin-t-aj a meyaj-a. *Quiso el trabajo*. S/he wanted the job. B'el u-k-u-k'at-iin-t-ej a meyaj-a. *Va a querer el trabajo*. S/he is going to want the job. Tan u-k'at-iin-t-ik uy-ātan. *Está queriendo a su esposa*. He loves his wife. UU. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiintik ub'ajil** rv (recip). *amarse entre ellos*. love one another. OKMA. Tz'e-tz'ek-tak tan ti-k'at-iin-t-ik ti-b'aj-il. *Poco a poco nos estamos queriendo*. Little by little we are loving one another. ALMG. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiintikal** tv (purpose). *querer, desear*. want, wish. K'u' u-k'at-iin-t-ik-al? *¿Para qué lo quieren?* What do you want it for? K'u' a-k'at-iin-t-ik-al-en-e'ex? *¿Para qué me quieren?* What do you all want me for? UU. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiintzil (a)** adj4. *amado*. loved. Top k'at-iin-tzil a tz'ub'-u. *El niño es muy amado*. The child is loved very much. Ma' k'at-iin-tzil-en. *Yo no soy amado*. I am not loved. UU. K'at-iin-tzil a winiki. *El hombre es amado*. The man is loved. ALMG. rt. K'AT (ɪ).
- k'atiintzil (b)** n7. *querido, amado*. beloved. B'in-i a k'at-iin-tzil-i. *Se fue el amado*. The beloved went. UU. rt. K'AT (ɪ).
- k'atsab'äl** pasɪ. *botarlo*. be cut down. Tan u-k'at-s-ab'-äl

- a che'-e. *Están botando el árbol*. The tree is being cut down. K'at-s-ab'-i a tz'ub'-u. *El niño fue botado*. The child was knocked down. K'at-s-ab'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños fueron botados*. The children were knocked down. UU. rt. K'AT (2). cf. k'atesab'äl.
- k'atsab'eeb'** instn. *objeto para botar*. instrument for felling. Le'ek a b'aat u-k'at-s-ab'-eeb' a che'-e. *El hacha es usada para cortar árboles*. The ax is for felling trees. UU. rt. K'AT (2). cf. k'atesab'eeb'.
- k'atsik** causl. *derribar, botarlo*. cut down. Tan in-k'at-s-ik a che'-e. *Estoy derrumbando árboles*. I am cutting trees down. B'el u-k-u-k'at-es a che'-e. *Va a botar los árboles*. He is going to cut the trees down. UU. rt. K'AT (2). cf. k'atesik.
- k'ax (1a)** ncl. *amarre de ocho hojas*. knot of eight leaves. Ox=k'ax a tutz u-tz'aj pol=naj. *Hizo veinticuatro hojas de corozo en el caballete*. He put three knots (twenty eight corozo palm fronds) on the roof. UU. rt. K'ÄX (1).
- k'ax (1b)** avn4a. *agarradera, cinta, cincho*. handle, shoelaces, belt. u-k'ax xanab'. *cinta de zapatos*. shoelaces. u-k'ax xal-b'ek. *agarradera de la bolsa*. the handle of the bag. u-k'ax u-näk'. *cinturón, cincho*. belt. UU. rt. K'ÄX (1). cf. k'ax chi'.
- k'ax (1c)** apr. *amarrar*. tie. cf. ajk'ax.
- K'AX (2)** I. *caerse*. fall. \*causl. cf. k'axa'an ff., p'ätik uk'axäl.
- k'ax chi'** psdnp (avn of n1). *freno de bestia*. bit (of horse). Tz'a u-k'ax u-chi' a tzimin-i! *¡Ponle freno a la bestia!* Put the bit on the horse! ALMG. rts. K'ÄX (1), CHI' (2).
- k'ax tuch** psdnp (n1 of n1). *cordón de ombligo*. umbilical cord. rt. K'ÄX (1).
- k'axal (1)** adjlc. *caído*. fallen. K'ax-al a kum-u. *La olla está caído*. The pot is fallen.
- k'axal (2)** adjlc. *amarrado*. tied. rt. K'ÄX (1).
- k'axa'an** prt1. *caído*. fallen. K'ax-a'an a che'-e. *El palo está caído*. The tree is fallen. UU. K'ax-a'an a winik-i. *El hombre está caído*. The man is fallen. ALMG. rt. K'AX (2).
- k'axäl** riv. *caerse*. fall. Tan u-k'ax-äl a tzimin-i. *La bestia se está cayendo*. The equine is falling. Tan u-k'ax-äl t-u-wich lu'um. *Está cayendo al suelo*. S/he is falling down on the ground. B'el u-ka'a ti k'ax-äl. *Se va a caer*. S/he is going to fall down. K'ax-eeen. *Me caí*. I fell down. UU. Ka' aw-il-a' ja-b'ix xik-ech ti k'ax-äl. *Cuidado se va a caer*. Watch out, you are going to fall. K'ax-eeen jod'-eej-i. *Ayer me caí*. Yesterday I fell down. K'ax-i a che'-e. *El árbol se cayó*. The tree fell. K'ax-i a tz'ub'-u. *Se cayó el niño*. The child fell down.
- K'ax-oo' ti b'ej. *Se cayeron en el camino*. They fell down on the road. ALMG. K'ax-eech t-u-wich che'. *Te cayiste del palo*. You fell from the tree. rt. K'AX (2). cf. p'ätik uk'axäl.
- k'axeeb'** instn. *algo para caer*. instrument for falling. rt. K'AX (2).
- k'axeeb' ja'** psdnp (instn of n1). *catarata de agua, caída de agua*. waterfall. OKMA. No=xi' u-k'ax-eeb' a ja'-a. *La catarata del agua es grande*. The waterfall is large. rt. K'AX (2).
- k'ax-k'ä'** ncpd (avn & n1). *esclava, pulsera*. bracelet. Ix-chu' a kana'-a yan u-k'ax=k'ä'. *Esa muchacha tiene su esclava*. That girl has her bracelet. ALMG. rts. K'ÄX (1), K'Ä' (1).
- k'ax-wex** ncpd (avn & n1). *cincho*. belt. ¿B'oon u-tol-in-t-aj a-k'ax=wex? *¿Cuánto te costó tu cincho?* How much did your belt cost? ALMG. rt. K'ÄX (1).
- k'ay (1a)** actv. *cantar*. sing. Uch-uk a-k'ay! *¡Canta!* Sing! Tan in-k'ay ti chich. *Estoy cantando fuerte*. I am singing loudly. UU. rt. K'ÄY (1). cf. ajk'ay, kän-k'ayil.
- k'ay (1b)** avn4a. *canción*. song. Tan inw-u'y-aj k'ay. *Estoy escuchando canción*. I am hearing a song. ALMG. rt. K'ÄY (1). cf. ajpeksaj-k'ay, b'aaxb'eeb' k'ay, sätz'-k'ay, uus-k'ay.
- k'ay ajmeen kax** vp (ap np[adj n2a]). *piar (pollitos), cantar los pollitos*. cheep (chicks). OKMA. rts. K'ÄY (1), MEJEN (1), KAX (1).
- k'ay ajt'el** psdnp (avn of n2). *canto del gallo*. crowing of rooster. OKMA. rts. K'ÄY (1) T'EL (1).
- k'ay ixna'-kax (a)** psdnp (n1 of n2cpd[n1 & N]). *canto de gallina*. squawk of hens. OKMA. rt. K'ÄY (1).
- k'ay ixna'-kax (b)** actvp (actv ncpd). *cantar la gallina*. squawk (hens). Tan u-k'ay ix-na'=kax-a. *La gallina está cantando*. The hen is squawking. OKMA. rt. K'ÄY (1).
- k'ay ukal** psdnp (n1 of psdnt). *voz de canto*. singing voice. A winik a-d'a'-a kich'pan u-k'ay u-kal. *Este hombre tiene bonito voz para cantar*. This man has a beautiful singing voice. rts. K'ÄY (1), KAL (1).
- k'ayintik** dtv. *cantar*. sing. U-ka'a ma' ti-k'ay-in-t-ik ti'i? *¿Por qué no le cantamos a él?* Why don't we sing to him? K'ay-in-te u-k'ay ti-kaj-al! *¡Cante la canción de nuestro pueblo!* Sing the song of our people! ALMG. rt. K'ÄY (1).
- k'ay-kutz** ncpd2a/c (N & n1). *pavo cantador*. warbling turkey. rt. K'ÄY (1). cf. ajk'ay-kutz, ixk'ay-kutz.
- K'A' (1)** N. *caldo*. broth. cf. ajk'a'-chi', ajkon-k'a'-chu'-wakax, ixK'a'-'ayin, kuuchil k'a'-p'o', k'a'-pok-che', K'a'-'ayin.
- k'a' (1a)** n1. *líquido, jugo*. liquid, juice. Yan u-k'a' a naraanx-a. *Está jugosa la naranja*. The orange has

- juice, is juicy. Yan u-k'a' a jan-al-a. *La comida tiene caldo*. The food has broth. Yan u-k'a' a lu'um-u. *Hay riachuelos en la tierra*. There are streams on the ground. Yan u-k'a' a xoox-o. *Los granos tienen líquido*. The pimples have liquid (pus). UU. Tz'a u-k'a' a jan-al-a! *¡Echale caldo a la comida!* Put broth on the food! ALMG.
- k'a' (1b)** actv. *babear*. drool. Tan u-k'a' in-chi'. *Está babeando mi boca*. My mouth is drooling. ALMG.
- k'a' b'u'ul** psdnp (nɪ of nɪ). *caldo de frijol*. bean soup. OKMA.
- k'a' che'** psdnp (nɪ of nɪ). *resina de palo, savia*. resin of tree, sap of tree. ALMG. Le'ek u-k'a' a che'-e ki' ti'i u-p'is xoox. *La savia del palo es bueno para la seña de grano*. The sap of the tree is good for pimple scars.
- k'a' chi'** psdnp (nɪ of nɪ). *saliva, baba*. saliva. cf. tuub' (1a).
- k'a' chu'** psdnp (nɪ of nɪ). *leche de pecho*. breast milk. PLFM. rt. CHU' (2).
- k'a' ik** psdnp (nɪ of nɪ). *caldo de chile*. chile soup.
- k'a' kab'** psdnp (nɪ of nɪ). *miel*. honey (lit., liquid of hive). rt. KAB- (1).
- k'a' ni'** psdnp (nɪ of nɪ). *líquido de la nariz*. clear mucus.
- k'a' pok-che'** psdnp (nɪ of ncpd[X & nɪ]). *agua de yerba, sereno*. liquid of plant, dew. Ko'ox ti-jok'-es u-k'a' a pok=che'-e. *Vamos a sacar el líquido de la yerba*. Let's extract the liquid of the plants. ALMG.
- k'a' p'ak** psdnp (nɪ of nɪ). *salsa de tomate*. tomato sauce. Tal-es u-k'a' in-p'ak! *¡Trae mi salsa de tomate!* Bring my tomato sauce! ALMG.
- k'a' p'o'** ivp (iv & T). *escurrir agua de lavado*. drain wash water. Tan u-k'a' a p'o'-o. *Está escurriendo la agua sucia*. The wash water is draining.
- k'a' top'** psdnp (nɪ of nɪ). *néctar*. nectar. Top ki' u-k'a' a top'-o. *Es muy bueno el néctar de las flores*. The flowers' nectar is very good. ALMG. rt. TOP' (2).
- k'a' uchi'** actvp (actv psdnt). *babear*. drool. Tan u-k'a' in-chi'. *Está babeando mi boca*. My mouth is drooling. ALMG. rt. CHI' (2). cf. k'a'-chi'.
- k'a' uwich** psdnp (nɪ of psdnt). *lágrima*. tear. Em-i u-k'a' u-wich. *Sus lágrimas derramó*. His/her tears fell. ALMG. rt. WICH (1).
- K'a'al** pn. *Caal (apellido Mopan)*. K'a'al (Mopan surname).
- K'A'AM (1)** A. *recio*. hard. cf. ajk'a'am-ja', ajk'a'amkunaj.
- k'a'am (1a)** adjr. *recio, fuerte*. hard, strong, rough. K'a'am a ja'-a. *Llueve recio*. The rain is hard. UU.
- k'a'am-ja'** ncpdza (adj & nɪ). *aguacero*. rain storm. cf. ajk'a'am-ja'.
- k'a'amkunaj** ap3. *reciar*. make rough. cf. ajk'a'amkunaj.
- k'a'amkunaja'an** prtɪ. *ha sido reciado*. has been roughened.
- k'a'amkuna'an** prtɪ. *reciado*. roughened.
- k'a'amkunb'eeb'** instn. *algo para reciar*. instrument for roughening.
- k'a'amkunb'ul** pasɪ. *reciarlo*. be roughened.
- k'a'amkuntik** caus2. *reciarlo*. roughen, make rough. Tan u-k'a'am-kun-t-ik u-jok'-eeb' a ja'-a. *Está reciendo la regadera*. S/he is making the shower stronger.
- k'a'amtal** inchv. *hacerse recio*. become rough.
- k'a'-chi'** apcpd (N & N). *babear*. drool. Uch-i u-k'a=chi'. *Babeó*. S/he drooled. rt. CHI' (2). cf. k'a' uchi'.
- k'a'-pok-che'** ncpd (nɪ & ncpd[X & nɪ]) *tinta, líquido de yerbas*. dye, plant juice. Ko'ox ti jok'-s-aj=k'a'=pok=che'. *Vamos a sacar jugo de hierba*. Let's extract plant juice. ALMG. cf. k'a' pok-che'.
- K'a'-ayin** pncpd2b (nɪ & nɪ). *Río Ixcáin (lit., caldo de lagarto)*. IxK'a'ayin River (lit. crocodile soup). cf. ixK'a'-ayin.
- k'äja'an** prtɪ. *recordado*. remembered. Te'-i k'äj-a'an ich witz. *Está recordado allí en el cerro*. It is remembered there in the hill. UU82.2.3. rt. K'AJ (2).
- k'äja'an ti'i** stp (prtɪ IOPR). *acordado a él/ella*. remembered to him/her. K'äj-a'an ti'i a t'an-a. *Se recuerda las palabras*. S/he recalls the words. UU. K'äj-a'an ten ti tzub'-en to. *Recuerdo cuando era niño*. I remember when I was a child. ALMG. rts. K'AJ (2), TI'IJ (1).
- k'äk'älkij** adj2. *suave a cerrar*. easily closed. rt. K'ÄL (2).
- k'äk'ätkij** adj2. *fácil a atravesar*. easily blocked. rt. K'ÄT (1).
- k'äk'äxkij** adj2. *fácil para amarrar*. easily tied. rt. K'ÄX (1).
- K'ÄL- (1)** Num. *veinte*. twenty. cf. jo'-k'äl-, jun-k'äl-, ka'-k'äl-, kän-k'äl-, lajun ti ka'-k'äl, kän ti ka'-k'äl, kän uka'-k'äl, lajun ti ox-k'äl, lajun-k'äl, ox-k'äl, wäxäk-k'äl.
- k'äl- (1a)** num. *veinte*. twenty.
- K'ÄL (2)** Af, P, T. *encerrar*. enclose. cf. ajk'al, ajk'al-che', ajk'al-chi', ajk'äl ff., cf. k'ad'al ff., k'al (a) ff., k'äk'älkij, k'aaläl, näk-k'älík.
- k'äl (2a)** apɪ. *encerrar*. enclose. cf. ajk'äl.
- k'äla'an** prtɪ. *encerrado*. enclosed, closed. K'äl-a'an a naj-a. *La casa está cerrada*. The house is closed. UU. K'äl-a'an a kon-ol-o. *La tienda está cerrada*. The shop is closed. K'äl-a'an a winik-i. *El hombre está encerrado*. The man is imprisoned. K'äl-a'an a tz'ub'-u. *El niño está cerrado*. The child is locked in (grounded). ALMG.
- k'älb'äl** pasɪ. *cerrarlo, encerrarlo*. be closed, be enclosed. B'el u-ka'a (ti) k'äl-b'-äl u-chi' a naj-a. *Van a cerrar*

- la puerta de la casa.* The door of the house is going to be closed. K'äl-b'-i u-chi' a naj-a. *La puerta fue cerrada.* The door was closed. UU. K'äl-b'-äl ti ki'. *Hay que cerrarlo bien.* It should be closed well. K'äl-b'-i a winik-i. *El hombre fue encarcelado.* The man was jailed. ALMG.
- k'älb'aanäl** pasz. *encerrarse.* be enclosed.
- k'äl-b'ej** apcpd (ap & n1). *tapar camino.* block road. cf. ajk'äl-b'ej.
- k'älb'eeb'** instn. *cosa para cerrar.* instrument for closing. Yan u-k'äl-b'-eeb' u-chi' a naj-a. *La puerta tiene algo para cerrarla.* The door has something to close it. UU. B'en-es ich k'äl-b'-eeb'! ;*Llévalo a la carcel!* Take him to the jail cell! ALMG.
- k'äl-chi'-naj** apcpd (ap & ncpd[n1 & n1]). *cerrar la puerta de la casa.* close the house door. rts. CHI' (2), NAJ (1). cf. ajk'äl-chi'-naj.
- k'älik** rtv. *cerrarlo.* close. K'äl-ä u-chi' a naj-a! ;*Cierra la puerta de la casa!* Close the door of the house! Tan u-k'äl-ik u-chi' a naj-a. *Está cerrando la puerta de la casa.* S/he is closing the door of the house. U-k'äl-aj u-chi' a naj-a. *Cerró la puerta de la casa.* S/he closed the door of the house. UU. K'äl-ä a 'ek'en-e! ;*Encierra el cerdo!* Lock up the pig! ALMG. cf. k'älkuntik, näk-k'älik.
- k'älka'al** prt3. *cerrado.* closed.
- k'älkuntik** caus2. *encerrarlo.* enclose. cf. k'älik.
- k'ällaja'an** prt1. *ha encerrado.* has enclosed.
- k'älleeb'** instn. *algo para cerrar.* instrument for closing.
- k'äl-naj** ncpd1 (T & n1). *candado.* lock. Tal-es a k'äl=naj-a! ;*Trae el candado!* Bring the lock! ALMG. rt. NAJ (1).
- k'äl-nok'** ncpd1 (T & n1). *botón.* button. K'ex-e a-k'äl=nok'! ;*Compra tu botón!* Buy your button! ALMG.
- k'äl-pach uchi' naj** psdnp (ncpd[T & n1] of psdn1 of n1). *pasador de la puerta de la casa.* catch of house door. Tz'a u-k'äl=pach u-chi' a naj-a! ;*Pónle el pasador a la puerta de la casa!* Close the catch of the house door (so it catches)! ALMG. rts. CHI' (2), NAJ (1).
- k'ältal (a)** pv. *encerrarse.* enclose. Tan u-k'äl-tal a winik-i. *Está encerrándose el hombre.* The man is being imprisoned. K'äl-l-aj-i a winik-i. *Se encarceló el hombre.* The man was imprisoned.
- k'ältal (b)** pvn *encerramiento.* enclosure, imprisonment. u-kuuch-il k'äl-tal. lugar de encerramiento, prisión. *place of imprisonment, prison.*
- K'ÄM (1)** T. *recibir, aceptar.* receive, accept. cf. ajk'am, ajk'äm, ajk'äm-ja', ixk'am, ki'-k'äma'an, k'am, k'ämb'ajil (a) ff., k'äm-chulu' ff., k'äm-'oola'an ff., k'än-a'
- k'äm (1a)** ap1. *atender, recibir.* care for, attend, receive. Ko'ox ti k'äm. *Vamos a atender.* Let's attend. ALMG. = k'am (a). cf. ajk'äm, ajk'äm-ja'.
- k'ämaj** ap3. *recibir.* receive.
- k'ämaja'an** prt1. *ha sido recibido.* has been received.
- k'äma'an** prt1. *recibido, aceptado.* received, accepted. K'äm-a'an a winik-i. *El hombre es aceptado.* The man is accepted. K'äm-a'an-en u-men D'ios. *Yo soy aceptado por Dios.* I am accepted by God. UU. K'äm-a'an ti ki'. *Está bien recibido.* It was received. ALMG. cf. ki'-k'äma'an.
- K'ÄMÄS (1)** N. *comején.* termites.
- k'ämäs (1a)** n1 *comején, termitas.* termites. Top yaab' a k'ämäs-ä. *Hay bastante comején.* There are a lot of termites. UU, ALMG.
- k'äm-b'ajil (a)** apcpd (ap & refl). *encontrarse.* meet. rt. -B'AJ (2)
- k'äm-b'ajil (b)** avncpd (avn & refl) *encuentro.* meeting. A k'äm=b'aj-il-i top ki'. *El encuentro es muy bueno.* The meeting is very good. B'i=k'in ti-b'el ti k'äm=b'aj-il? ;*Cuándo vamos al encuentro?* When are we going to the meeting? ALMG. rt. -B'AJ (2).
- k'ämb'äl** pas1. *recibirlo.* be received. B'el u-ka'a (ti) k'äm-b'äl a waj-a. *Van a recibir la tortilla.* The tortilla is going to be received. B'el u-ka'a (ti) k'äm-b'äl a winik-i. *Van a ir a recibir al hombre.* The man is going to be received. K'äm-b'-i a waj-a. *La tortilla fue recibido.* The bread was received. K'äm-b'-i a winik u-men a D'ios-o. *El hombre fue aceptado por Dios.* The man was accepted by God. UU. K'äm-b'äl ti ki'. *Hay que recibirlo bien.* S/he should be received well. K'äm-b'-i a winik-i *El hombre fue recibido.* The man was received. ALMG. rt. K'ÄM (1).
- k'ämb'äl-ju'um** ncpd2a (pas1 & n1). *correspondencia.* correspondence, mail. A-k'äm-aj wa a-k'än-b'-äl=ju'um? ;*Recibiste tu correspondencia?* Did you receive your mail? ALMG. rt. K'ÄM (1).
- k'ämb'aanäl** pasz. *recibirse.* be received.
- k'ämb'eeb'** instn. *algo para recibir.* instrument for receiving. Ke'en a ch'o'oj-o ich-il u k'äm-b'-eeb' a waj-a. *Hay un ratón en la tortillera.* There is a mouse in the tortilla basket. UU. rt. K'ÄM (1).
- k'äm-b'ul** ncpd2a (adj & X). *pajuíl, faisán.* great currasow. rts. K'ÄN (1), -B'UL (1). cf. ajb'ox k'äm-b'ul, ajk'än-b'ul, aj'akan-k'äm-b'ul, b'ox k'äm-b'ul, chäk k'äm-b'ul, ixchäk k'äm-b'ul, top' k'äm-b'ul. cf. slak: k'ääm-b'ur).
- k'äm-chulub'** apcpd (ap & n5). *recibir agua de lluvia.* receive rain water. rts. K'ÄM (1), CHUL (1).
- k'ämik** rtv. *encontrarlo, recibirlo, aceptarlo, atenderlo.* find,



- receive, accept, take care of. Xen aw-il-a' k'u' a-ka'a a-k'äm-ä-ä! ¡Vete a ver lo que vas a recibir! Go see what you are going to receive! UU. K'äm-ä a-jan-al! ¡Recibe tu comida! Receive your food! Tan in-k'äm-ik. *Lo estoy recibiendo.* I am receiving it. K'äm-oo' ti ki'! ¡Recibanlo bien! Receive it well! ALMG. rt. K'ÄM (1).
- k'ämikoo' ub'ajil** rv (recip). *encontrarse.* find one other. OKMA. U-k'äm-aj-oo' u-b'aj-il. *Ellos se encontraron.* They found one another. UU. rt. K'ÄM (1).
- K'ÄMOOB' (1)** N. *guatapi, palmita.* k'ämoob' palm. cf. ajkämoob', ixk'ämoob', k'ämoo'.
- k'ämoob' (1a)** nzb. *termerita, guatapi, palmita.* k'ämoob' palm. k'ämoob' ~ k'ämoo'. var. k'ämoo'. cf. ajk'ämoob', ixk'ämoob'.
- k'äm-'ool-a'an** prticipd (T & n1). *aceptado.* accepted. K'äm='ool-a'an a winik ti posaad'oj-o. *El hombre fue aceptado en la posada.* The man was accepted in the lodging house. K'äm='ool-a'an a-t'an. *Tus palabras son aceptadas.* Your words are accepted. UU [k'äm-'ool-a'an]. K'äm='ool-a'an a winik-i. *El hombre fue aceptado.* The man was accepted. ALMG [k'ämoola'an]. rt. OOL (1).
- k'äm-'oolb'ol** pasicipd (T & n1). *aceptarlo.* be accepted. Tan u-k'äm='ool-b'-ol u-t'an. *Están aceptando sus palabras.* His/her words are being accepted. K'äm='ool-b'-i u-t'an. *Aceptaron su palabra.* His/her word was accepted. UU [k'äm-'oolb'ol]. K'äm='ool-b'-i a winik-i. *Aceptaron al hombre.* The man was accepted. ALMG [k'ämoolb'ol]. rt. OOL (1).
- k'äm-'ooltik** tvcpd (T & n1). *aceptarlo.* accept. Ma' kuch-i u-k'äm='ool-t-ik. *No hubiera aceptado (pero lo aceptó).* S/he shouldn't have accepted it (but s/he did). Tan u-k'äm='ool-t-ik a meyaj-a. *Está aceptando el trabajo.* S/he is accepting the job. UU [k'äm-'ooltik]. U-k'äm='ool-t-aj-oo' inw-ad'-aj-a. *Aceptaron lo que dije.* They accepted what I said. ALMG [k'ämooltik]. rt. OOL (1).
- K'ÄN (1)** A. *amarillo.* yellow. cf. ajb'ox k'äm-b'ul, ajk'äm-b'ul, ajk'än 'ab'äl ff., aj'akan-k'äm-b'ul, akan-k'äm-b'ul, b'ox k'äm-b'ul, chäk k'äm-b'ul, k'äm-b'ul, ixchäk k'äm-b'ul, ixk'än chäkäl-ja'as ff., k'am-pak, k'änaab' ff., k'äs k'än, top' k'äm-b'ul.
- k'än (1a)** adjr. *amarillo.* yellow. K'än a ju'um-u. *El papel es amarillo.* The paper is yellow. Tal-es ten aj-k'än ju'um-u! ¡Tráeme el libro amarillo! Bring me the yellow book! UU. Kich'pan aj-k'än top'-o. *La flor amarilla es bonita.* The yellow flower is beautiful. K'än u-taan a ch'iich'-i a kana'-a. *Ese pájaro tiene pecho amarillo.* The bird has a yellow breast. ALMG. cf. ajk'än 'ab'äl ff., ixk'än ib' ff., k'am-pak, k'äs k'än.
- k'än (1b)** adjr. *maduro.* ripe. K'än a ik-i. *Está maduro el chile.* The chile is ripe. cf. tak'an.
- k'än 'ab'äl** np (adj n1). *jocote amarillo.* yellow hogplum. syn. 'ab'äl ek'en.
- k'än b'amb'u'** np (adj n2b). *bambú amarillo.* yellow bamboo. cf. ajk'än b'amb'u'.
- k'än chäkäl-ja'as** np (adj ncpd2b[adj & n1]). *zapote amarillo.* yellow mamey. cf. ajk'än chäkäl-ja'as, ixk'än chäkäl-ja'as. rt. CHÄK (2).
- k'än chäkäl-te'** np (adj ncpd2b[adj & N]). *caoba amarilla.* yellow mahogany. rts. CHÄK (2), -TE' (1). cf. ajk'än chäkäl-te'.
- k'än chaal-che'** np (adj ncpd2a[n1 & n1]). *tabaquillo amarillo.* yellow tabaquillo plant. cf. ajk'än chaal-che'.
- k'än che'** np (adj n1). *palo amarillo.* yellow stick. Tal-es aj-k'än che'-e! ¡Trae el palo amarillo! Bring the yellow stick! ALMG. cf. k'än-che'.
- k'än chi'** np (adj n1). *nance amarillo.* yellow nance. rt. CHI' (1). cf. ajk'än chi'.
- k'än chi'-chi'-b'ej** np2b (adj ncpd2b[n1(redup) & n1]). *escobillo amarillo.* yellow broomjute plant. rt. CHI' (2). cf. ixk'än chi'-chi'-b'ej.
- k'än 'ek'-xux** np (adj ncpd[adj & n1]). *barba amarilla hembra.* yellow fer-de-lance (female). rt. EK' (1). cf. ajk'än 'ek'-xux.
- k'än gineeyo(j)** np (adj n1). *guineo amarillo.* yellow banana. cf. ixk'än gineeyoj.
- k'än ib'** np (adj n2b). *frijolón amarillo.* yellow lima bean. cf. ajk'än ib', ixk'än 'ib'.
- k'än ixi'im** np (adj n1). *maíz amarillo.* yellow corn. cf. ajk'än ixi'im.
- k'än ja'as** np (adj n1). *guineo amarillo.* yellow banana. cf. ajk'än ja'as. syn. ajk'än gineeyoj.
- k'än joob'oj** np (adj n1). *jocote amarillo.* yellow joob'oj plum. cf. ajk'än joob'oj.
- k'än kab'** np2d (adj n1). *abeja amarilla.* yellow bee. cf. ajk'än kab', ixk'än kab'.
- k'än kamuut** np (adj n1). *camote amarillo.* yellow sweet potato. cf. ajk'än kamuut.
- k'än karach** np (adj n2). *cucaracha amarilla.* yellow cockroach. cf. ajk'än karach, ixk'än karach.
- k'än kākāj** np (adj n1). *cacao amarillo.* yellow chocolate. cf. ajk'än kākāj,
- k'än koj** np (adj n2). *puma amarilla.* yellow puma. rt. KOJ (2). cf. ajk'än koj.
- k'än k'onop** np (adj n2b). *flor de mayo amarillo.* yellow frangipani, cf. ixk'än k'onop.
- k'än k'uuk'-te'** np (adj ncpd[n1 & N]). *palo de zorra amarillo.* yellow opossum tree. rt. -TE' (1). cf. ajk'än k'uuk'-te'.

- k'än luk'** np (adj n1). *barro amarillo*. yellow clay. OKMA. In-käx-t-aj aj-k'än luk'-u. *Busqué barro amarillo*. I looked for yellow clay. cf. ajk'än luk'.
- k'än näl** np (adj n1). *maíz amarillo*. yellow corn (species). cf. ixk'än näl.
- k'än nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo amarillo*. yellow frangipani. rt. -TE' (1). cf. ixk'än nik-te'.
- k'än 'oop** np (adj n1). *anona amarilla*. yellow anona. cf. ajk'än 'oop.
- k'än pän-te'** np (adj & ncpd1). *palo panté amarillo*. yellow pante' tree. rt. -TE' (1). cf. ajk'än pän-te'.
- k'än pätaj** np (adj n1). *guayaba amarilla*. yellow guava. cf. ajk'än pätaj.
- k'än päyak'** np2d (adj n2). *yame amarillo*. yellow yam. cf. ajk'än päyak', ixk'än päyak'.
- k'än sajom** np (adj n1). *mojarra rayada amarilla*. yellow-striped mojarra. cf. ajk'än sajom.
- k'än saak'** np (adj n1). *saltamonte amarillo*. yellow grasshopper. cf. ajk'än saak'.
- k'än sinik** np (adj n1). *hormiga amarilla*. yellow ant.
- k'än täk-te'** np (adj ncpd). *pino amarillo*. yellow pine. OKMA. rt. -TE' (1). cf. ajk'än täk-te'.
- k'än tzub'** np (adj n1). *cotuza amarillo*. yellow agouti. cf. ajk'än tzub'.
- k'än xow** np2a (adj n2a). *palomilla (de maíz), gorgojo amarillo*. yellow weevil. OKMA. cf. ajk'än xow, ajxow.
- k'än xux** ncpd2d (adj & n1). *avispa amarilla*. yellow wasp. cf. ajk'än xux, ixk'än xux.
- k'än yux** np (adj n1). *cangrejo amarillo (del mar)*. yellow crab (of sea). rt. CHÄK (2). cf. ajk'än yux.
- k'än-a'** ncpd1 (adj & n1). *charcas*. pond, pool. Tan u-b'uut-t-ik uy-etz'-l-eeb' a k'än=a'-a. *Está rellenando las charcas*. S/he is refilling the ponds. UU. No=xi' a k'än=a'-a. *El charco es grande*. The puddle is big. ALMG. *De k'äm ja'*. From k'äm ja'. rt. K'ÄM (1), JA' (1).
- k'äna'as-te'** ncpd2a (X & N). *palo carcolillo*. carcolillo tree. rt. -TE' (1). cf. ajk'äna'as-te'.
- k'änaab'** n7. *palo chaperno*. chaperno tree. Ki' ti'i si' a k'än-aab'-a. *El chaperno es bueno para leña*. The chaperno tree is good for firewood. ALMG. *Madera es amarillo*. Wood is yellow. rt. K'ÄN (1).
- k'än-b'ul** ncpd2a (adj & n1). *faisán*. great currasow. Te-d'o' inw-il-aj aj-k'än=b'ul-u. *Por allá ví el faisán*. I saw the faisán over there. ALMG. var. k'äm-b'ul. cf. ajk'än-b'ul.
- k'än-che'** ncpd2a (adj & n1). *palo amarillo, naranjillo*. buttercup tree. cf. ajk'än-che'.
- k'än-chiim** ncpd2bii (adj & n1). *zacate canchim*. k'än-chiim grass. Top yan a k'än=chiim wa'ye'-e. *Aquí hay demasiado sacate canchim*. There is a lot of k'än-chiim grass here. UU [k'ämchiim]. cf. ixk'än-chiim.
- k'än-chu'** ncpd2b (adj & X). *fruta del palo paal*. yellow fruit of paal tree. *Tiene forma de chicha*. Has shape of breast. rt. CHU' (1).
- k'än-ch'oye'en** adjcpd (adj & X). *amarillo oscuro*. dark yellow. rt. CH'OY (1).
- k'änil je'** psdnp (n3b of n1). *yema de huevo*. yoke of egg.
- k'än-jätz'e'en** adjcpd (adj & T). *amarillo fuerte*. bright yellow. rt. JÄTZ' (1).
- k'än-jep'e'en** adjcpd (adj & T). *amarillo fuerte*. brilliant yellow. rt. JEP' (1).
- k'än-jole'en** adjcpd (adj & T). *amarillo fuerte*. strong yellow. S. rt. JOL (2).
- k'änkinb'eeb'** instn. *algo para poner amarillo, tinte amarillo, pintura amarilla*. instrument for yellowing, yellow dye, yellow paint. Yan u-k'än-kin-b'-eeb' a naj-a. *Hay algo para poner amarilla la casa*. There is something to turn the house yellow. UU.
- k'änkuntik** caus2. *amarillarlo*. make yellow.
- k'än-k'än** adjcpd (redup). *muy amarillo*. very yellow.
- k'än-muk'e'en** adjcpd (adj & N). *anémico, pálido, paliduzco*. pallid, anemic. rt. MUK' (1).
- k'än-nej** ncpd2a (adj n1). *pepesca cola amarilla*. yellow-tailed sardine. cf. ajk'än-nej.
- k'än-nekay** adjcpd (adj & X). *amarillo encendido (de nubes)*. bright yellow (of clouds). K'än=nekay a ka'an-a. *El cielo está amarillo encendido*. The sky is bright yellow. syn. k'än-soje'en.
- k'än-päk'e'en** adjcpd (adj & T). *amarillo fuerte*. bright yellow. rt. PÄK' (1).
- k'än-peten-k'in** ncpd2d (adj & n & n1). *avispa ahorcadora amarilla*. yellow strangler wasp. rt. PET (1). cf. ajk'än-peten-k'in.
- k'än-pile'en** adjcpd (adj & X). *amarillo pálido*. pale yellow. rt. PIL (1).
- k'än-pos** adjcpd (adj & Af). *amarillo cascarudo*. yellow husked. *Comido por insectos*. Wood eaten by insects.
- k'än-pose'en** adjcpd (adj & Af). *amarillo pálido*. pale yellow. rt. POS (1).
- k'än-puuch** adjcpd (adj & adj). *amarillo pálido*. pale yellow.
- k'än-p'i'** adjcpd (adj & X). *pálido, amarilluzco*. pale, pale yellow. K'än=p'i' a tz'ub'-u. *El niño está pálido*. The boy is pale. UU [k'äm-p'i', hinchado]. cf. k'än-p'i'tal.
- k'än-p'i'kuntik** caus2. *hacerlo pálido*. make pale.
- k'än-p'i'tal** inchv (adj & X). *hacerse pálido*. pale (face). Tan u-k'äm=p'i'-tal a winik-i. *Se está volviendo pálido el hombre*. The man is becoming pale. UU [k'ämp'i'tal, hincharse]. K'äm=p'i'-aj-i a winik-i. *El hombre se puso pálido*. The man became pale. UU.

- k'an-p'oxe'en** adjcpd (adj & X). *amarillo oscuro*. dark yellow. rt. P'OX (1).
- k'an-p'uche'en** adjcpd (adj & T). *puro amarillo*. yellow in quantities. K'an-p'uch-e'en a b'u'ul-u. *Está encamagua (puro amarillo) el frijol*. The field of beans is all yellow. rt. P'UCH (1).
- k'an-soje'en** adjcpd (adj & A). *amarillo natural*. natural yellow. K'an-soj-e'en a ka'an-a. *El cielo está amarillo natural*. The sky is natural yellow. rt. SOJ (1). cf. k'an-nekay.
- k'ántal** inchv. *amarillarse*. turn yellow. Tan u-k'ántal a ja'as-a. *Los plátanos se están amarillando*. The plantains are turning yellow. K'an-aj-i a kol-o. *La milpa se amarilló*. The milpa turned yellow. K'an-aj-i a naj-a. *La casa se amarilló*. The house turned yellow. UU. K'an-aj-i a-nok'. *Se amarilló tu ropa*. Your clothes yellowed. ALMG.
- k'an-täje'en** adjcpd (adj & T). *amarillento*. yellowish. K'an=täj-e'en a ju'um-u. *El papel está amarillento*. The paper is yellowish. Tal-es ten aj-k'än=täj-e'en ju'um-u! *¡Tráeme el libro amarillento!* Bring me the yellowish book! UU. Chen k'än=täj-e'en a ja'as-a. *El plátano está amarillento*. The plantain is yellowish. ALMG. rt. TÄJ (1).
- k'an-taan** ncpd2a (adj n1). *pecho amarillo (pájaro)*. yellow-breasted (bird). cf. ajk'än-taan.
- k'an-te'** npd2a (adj & N). *madre de cacao*. mother cacao tree. rt. -TE' (1). cf. ajk'än-te'.
- k'an-tunil** ncpd2b/3 (adj & N). *zacate (tipo)*. grass (type). *Se usa en pared de barro*. Used in adobe. rt. TUN (2). cf. ixk'än-tunil.
- k'an-t'äb'a'an** adjcpd (adj & T). *amarillo encendido*. fiery yellow. rt. T'ÄB' (1).
- k'an-tzäne'en** adjcpd (adj & X). *amarillo fuerte*. bright yellow. rt. TZÄN (1).
- k'an-tzile'en** adjcpd (adj & Af). *amarillo por dentro*. yellow inside. rt. TZIL (2).
- k'an-tz'iit** ncpd2b (adj & T). *abeja doncella*. maiden bee, doncella bee. rt. TZ'IT (1). cf. ixk'än-tz'iit.
- k'an-tz'ole'en** adjcpd (adj & T). *muy amarillo*. very yellow. A nok' a kana'-a u-top'-il-i top k'än-tz'ol-e'en. *La flor de esa tela que está ahí es muy amarilla*. The flower of the cloth there is very yellow. rt. TZ'OL (1).
- k'an-xa'an** ncpd2a (adj & n1). *palo canxán, palo de naranjo*. ajk'än-xa'an tree. cf. ajk'än-xa'an.
- k'an-xa'an-'ak'** ncpd2 (adj & N & N). *bejuco naranjillo, bejuco canxan*. naranjillo vine, k'än-xa'an vine. *Medicinal para asma. Machacarlo, cocerlo, y tomarlo*. Medicinal for asthma. Chop up, boil and drink. rt. AK' (1). cf. ajk'än-xa'an-'ak'.
- k'an-xuk-te'** ncpd2a (adj & X & N). *cedro pequeño*. small cedar. S. In-ch'äk-aj aj-k'än=xuk=te'. *Corté el cedro*. I chopped down the cedar. rt. -TE' (1). *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- k'an-xuul-te'** ncpd2a (adj & adj & n1). *palo pata dura*. pata dura tree. rts. -XUUL (1), -TE' (1). cf. ajk'än-xuul-te'.
- k'an-yule'en** adjcpd (adj & Af). *amarillo fuerte (de corazón)*. bright yellow (of heart of tree). rt. YUL (1)
- K'ÄS** (1) Pt. *algo*. rather.
- k'äs** (1a) adv. *algo, medio*. rather. Entonces le'ek ti yun-ja'-il-i walak-oo' uy-il-ik wa k'äs tät. *Entonces cuando ya se había humedecido, ellos lo usaban para ver si ya estaba casi espeso*. Then when it had been moistened they used it to see if it was just about thick enough. UU 82.7.26. A-leeb'-e k'äs yan in-b'et-aj-a. *Ahora hice algo*. Now I did a little something. K'äs ki' in-meyaj. *Está algo bueno mi trabajo*. My work is rather good, steady. ALMG.
- k'äs chäk** adjp (adv adj). *medio colorado, colorado pálido*. reddish. OKMA. A tāk-te'-e k'äs chäk. *El ocote es algo rojo*. The pine is reddish. rt. CHÄK (2).
- k'äs che'ej** adjp (adv adj). *falta poco para cocinar*. rather raw (needs more cooking). rt. CHE'EJ (1)
- k'äs ch'ul** adjp (adv adj). *algo mojado*. rather wet.
- k'äs jomol** advp (adv adj). *brevemente*. briefly, rather quickly. Uch-uk a-t'an ti k'äs jom-ol! *¡Habla brevemente!* Speak briefly! K'äs jom-ol u-bet-aj. *Lo hizo algo rápido*. S/he made it rather quickly. ALMG. rt. JOM (1).
- k'äs kimen** adjp (adv adj). *medio muerto* half dead. rt. KIM (1).
- k'äs k'än** adjp (adv adj). *medio amarillo*. yellowish. OKMA.
- k'äs sakan** adjp (adv adj). *medio huevón, de mala gana*. rather lazy. OKMA.
- k'äs tāk'an** adjp (adv & adj). *medio sazón*. rather ripe. rt. TÄK' (3).
- k'äsa'an** prt1. *sarazo, sazón*. rather ripe. K'äs-a'an a ja'as-a. *Está sazón el plátano*. The plantain is rather ripe. ALMG.
- k'äsa'ankuntik** caus2. *sazonarlo*. ripen.
- k'äsa'antal** inchv. *sazonarse*. ripen (early stage).
- k'äs-che'ej** actv (adv & actv). *medio sonreír*. half smile. rt. CHE'EJ (2).
- k'äs-jantik** tvcpd (adv & dtv). *comer un poco*. eat a little. Tan in-k'äs=jan-t-ik a b'äk'-ä. *Estoy comiendo un poco de carne*. I am eating a little bit of meat. rt. JAN (2).
- k'äs-jätz'ik** tvcpd (adv & tv). *medio golpearlo*. play hit, hit lightly. S. U-k'äs=jätz'-aj a tz'ub'-u. *Medio golpeó al niño*. S/he play hit the child. rt. JÄTZ' (1).
- k'äs-jeb'ik** tvcpd (adv & T). *medio abrirlo*. half open. rt. JEB' (1).

- k'äs-kimil** ivcpd (adv & iv). *medio morir*. half die. S. K'äs-kim-i a winik-i. *Medio murió el hombre*. The man half died. rt. KIM (1). syn. säk-kimil.
- k'äs-konik** tvcpd (adv & rtv). *medio venderlo, vender un poco*. sell a bit of. Tan in-k'äs-kon-ik a ja'sa-a. *Estoy vendiendo un poco de plátano*. I am selling a few plantains. rt. KON (1).
- K'ÄT (1)** (1), P, T. *parar, atravesar*. stop, cross. cf. ajk'äta'an xälab' ff., k'aatäl, k'äätäl.
- k'ätab'äl** pas1. *pararlo, arrearlo*. be stopped, be driven. K'ät-ab'-i a kutz-u. *Arrearon a los pavos*. The turkeys were driven. var. k'ätb'äl.
- k'äta'an** prt1. *cerrado, parado, nivel, atravesado*. closed, stopped, level, crossed. K'ät-a'an u-b'en-il a winik-i. *El camino del hombre fue cerrado*. The man's path was closed. Tz'a ti k'ät-a'an a che'-e! ¡*Ponga el palo atravesado!* Put the pole across! UU.
- k'äta'an xälab'** np (prt & n1). *estrellas de las cruces*. cross stars, stars of three crosses. rt. K'ÄT (1). cf. ajk'äta'an xälab'
- k'äta'an-che'** ncpd2a (prt1 & n1). *atravesaño*. crossbeam. cf. ajk'äta'an-che'.
- k'ätänak** prt4. *atravesando*. blocking.
- k'ätb'äl** pas1. *cerrarlo, pararlo, atravesarlo, arrearlo*. be closed, be driven, be stopped. B'el u-ka'a (ti) k'ät=b'-äl u-b'en-il a winik-i. *Van a cerrar el camino del hombre*. The man's path is going to be closed. K'ät-b'-i a winik-i. *Parraron al hombre*. The man was stopped. UU. K'ät-b'-i ti b'ej a winik-i. *En el camino fue atajado el hombre*. The man was caught on the road. ALMG. B'el u-ka'a (ti) k'ät-b'-äl a kutz-u. *Van a arrear a los pavos*. The turkeys are going to be driven.
- k'ätb'äänäl** pas2. *cerrarse*. be stopped.
- k'ät-b'ej** apcpd (ap & n1). *tapar el camino*. block road. cf. ajk'ät-b'ej.
- k'ätb'eeb'** instn. *algo para parar*. instrument for stopping.
- k'ätik** rtv. *pararlo, cerrar, arrearlo*. stop, close, drive. Te-d'o' a-b'eel a-k'ät-ä'. *Vaya allá a pararlo*. Go there to stop him. U-k'ät-aj-oo' t-u-k'as-il. *Ellos lo pararon con malos propósitos*. They stopped him with bad intentions. Tan u-k'ät-ik u-b'en-il a winik-i. *Está parando al hombre*. S/he is stopping the man. UU. Tan-oo' u-k'ät-ik-oo'. *Ellos los están arreando*. They are driving them. In-k'ät-aj. *Yo lo arreé*. I drove it. B'el in-ka'a in-k'ät-ä'. *Voy a arrearlo*. I am going to drive it.
- k'ätik uwich** tvp (rtv & psdn). *atajarlo, atrapar*. halt, capture. OKMA. rt. WICH (1).
- k'ät-in-k'äät** adjcpd (P & P). *atravesado aquí y allí*. blocked here and there.
- k'ätka'al** prt3. *atravesado*. blocked.
- k'ätkuntik** caus2. *atravesarlo*. block.
- k'ätleeb'** instn. *algo para atravesar*. instrument for blocking.
- k'ätmen** adj3. *atravesado*. blocked.
- k'ättal** pv. *atravesarse*. lie across.
- K'ÄX (1)** Af, P, T. *amarrar*. tie. cf. ajk'ax, ajk'äx, aj'ak'il-k'ax, -k'ax (1a), -k'ax (1b), k'ax chi', k'ax tuch, k'axal (2), k'ax-k'ä', k'ax-wex, k'äk'äxkij, täk'-k'äxtik, taaj-k'äxtik.
- k'äx (1a)** ap1. *amarrar*. tie. cf. ajk'äx, k'ax (1c).
- k'äxa'an** prt1. *amarrado*. tied. K'äx-a'an a pek'-e. *El perro está amarrado*. The dog is tied up. UU.
- k'äxa'an taan** np (prt1 n1). *amarrado de frente*. tied in front. Watak aj-k'äx-a'an taan-a. *Abí viene el amarrado de frente*. Here comes the one tied in front. ALMG.
- k'äxänak** prt4. *amarrándose*. tying.
- k'äxb'äl** pas1. *amarrarlo*. be tied. Tan u-k'äx-b'-äl a winik-i. *Están amarrando al hombre*. The man is being tied up. K'äx-b'-i a wakax-a. *La vaca fue amarrada*. The cow was tied. UU.
- k'äxb'äänäl** pas2. *amarrarse*. be tied.
- k'äxb'eeb'** instn. *algo para amarrar*. instrument for tying. A-sum a-d'a'-a u-k'äx-b'-eeb' a che'-e. *Este lazo es para amarrar la tabla*. This rope is for tying the board. UU.
- k'äxb'eeb' kot** psdnp (instn of n1). *alambre, algo para amarrar cerco*. wire, instrument for tying fence. A jool-o ki' ti'i u-k'äx-b'-eeb' kot. *La majagua es bueno para amarrar cercos*. The majagua bark is good for tying fences.
- k'äxb'il che'** np (prt2 n1). *palo amarrado*. tied wood. PLFM.
- k'äxik** rtv. *amarrarlo*. tie. K'äx-ä! ¡*Amárralo!* Tie it! Tan in-k'äx-ik a kot-o. *Estoy amarrando el cerco*. I am tying the fence. Mas ki' ti-k'äx-ik u-chi' tiw-otoch. *Es mejor amarrar la puerta de nuestra casa*. It is better we tie the door of the house (to close the door). UU. Tan in-käx-ik a che'-e. *Estoy amarrando el palo*. I am tying the stick. ALMG. cf. täk'-k'äxtik, taaj-k'äxtik
- k'äxik ub'ajil** rv. *amarrarse*. tie oneself.
- k'äx-in-k'ääx** adjcpd (P & P). *amarrado dondequiera*. tied here and there.
- k'äx-kalil** ncpd (T & n3) *corbata, collar*. tie, necklace. ¿B'oon u-tol-in-t-aj a-k'äx=kal-il? ¿*Cuánto te costó tu corbata?* How much did your tie cost? ALMG. rt. KAL (1).
- k'äxka'al** prt3. *amarrado*. tied.
- k'äxleeb'** instv. *algo para amarrar*. instrument for tying.
- k'äxmen** adj3. *amarrado*. tied.
- k'äx-näk'** ncpd1 (T & n1). *cinturón, faja*. belt, sash. No=xi' in-k'äx=näk'. *Mi cinturón es grande*. My belt is big. Top k'ichpan a k'äx=näk'-ä. *La faja es muy bonita*. The sash is very beautiful. ALMG.

**k'äx-ni' tzimin** psdnp (ncpd[T & nɪ] of nɪ). *gamarra*. halter. Yan u-k'äx=ni' a tzimin-i. *La bestia tiene gamarra*. The horse has a halter. ALMG.

**k'äxtal** pv. *amarrarse*. be tied. K'äx-l-aj-i a tzimin-i. *Ya se amarró la bestia*. The equine was tied.

**K'ÄY (ɪ)** N, T. *cantarlo*. sing. cf. ajk'ay ff., ajpeksaj-k'ay, b'aaxb'eeb' k'ay, ixk'ay-kutz, k'ay (ɪa) ff., kän-k'ayil, sätz'-k'ay, uus-k'ay.

**k'äya'an** prtɪ. *cantado*. sung.

**k'äyb'äl** pasɪ. *cantarlo*. be sung.

**k'äyb'äänäl** pasz. *cantarlo*. be sung.

**k'äyb'eeb'** instn. *algo para cantar*. instrument for singing.

**k'äyik** rtv. *cantarlo*. sing. Walak in-k'äy-ik. *Yo lo canto*. I sing it. UU. cf. k'äyiintik.

**k'äyik ub'ajil** rv (recip). *cantarse*. sing to oneself.

**k'äyikoo' ub'ajil** rv (recip). *cantarse entre ellos*. sing to one another.

**K'Ä' (ɪ)** N. *brazo*. arm. cf. ajb'es k'ä', ajchawak-k'ä', ajcho'-k'ä', ajkuch'-k'ä', ajjaal-k'ä', ajmis uk'ä', ajmisil uk'ä', ajp'o'-k'ä', ajtoj-k'ä', ajye'-k'ä', al uk'ä', b'axäl-k'ä'tik, b'äb'äl-k'ä'tik, cha'-k'ä', cha'-k'ä'tik, chuk'-k'ä', ch'a'ik tutaan uk'ä', ich'ak uyal uk'ä', it k'ä', it uk'ä', jax-k'ä'tik, jäjätz'-k'ä', jätz'-k'ä', jaal-k'ä', jaal-k'ä'tik, jil-k'ä'b'äl, jil-k'ä'tik, jiil-k'ä'b'äl, jiil-k'ä'tik, jom-k'ä'tik, jotz'ik uk'ä', jool-k'ä'tik, juk-k'ä'tik, kal k'ä', kuchik tuk'ä', kuch'-k'ä', k'uk'ut-k'ä'tik k'ax-k'ä', lich-k'ä'tik, loch'-k'ä' ff., looch'-k'ä', loloj-k'ä'tik, lolom-k'ä'tik, lolox-k'ä'tik, lom-k'ä'tik, mach k'ä', mämäch-kä'tik, mäh uk'ä', mäh uyal uk'ä', maay-k'ä'tik, moch'ik uk'ä', moch'ik uk'ä', moch'-k'ä'a'an, moch'-k'ä'tik, moch'tal uk'ä', mo'ol uk'ä', muk' k'ä', muk' uk'ä', na' k'ä', näp'-k'ä'tik, nät'-k'ä'tik, ni' uk'ä', ni' uyal k'ä', ni uyal uk'ä', nup'ul-k'ä', nuul-k'ä'tik, ox-p'eel-k'ä', pan-paan-k'ä'tik, paan-k'ä'tik, pach k'ä', pach-k'ä'tik, päy-k'ä', pay-k'ä'tik, peksik uni' uk'ä', p'ep'etz'-k'ä'tik, petz'-k'ä'tik, pikix-k'ä'tik, poch-k'ä'tik, popoch-k'ä'tik, potz'-k'ä'tik, p'o'ik uk'ä', saaptik uk'ä', tan-taan-k'ä'tik, ta' uk'ä', täk'-k'ä'tik, täk'-k'ä'tik, taan uk'ä', taan-k'ä'tik, tep'-k'ä', toch'-k'ä'tik, toj-k'ä', tz'äj-k'ä'tik, tz'äm-k'ä'tik, tz'äpät-k'ä', tz'ätz'äp-k'ä'tik, tz'om-k'ä'tik, tz'op-k'ä'tik, watz' k'ä', wätz'-k'ä', xa'ay k'ä', xeet'-k'ä'tik, xon-k'ä'tik, xot'-k'ä'tik, yayap'-k'ä'tik, ye'-k'ä'tik, ye'-ye'-k'ä'tik, yoyoj-k'ä'tik, yoyot'-k'ä'tik, yot'-k'ä'tik.

**k'ä' (ɪa)** nɪ. *mano, brazo, rama, afluyente*. hand, arm, branch, tributary. Yan u-k'ä' a ja'-a. *Hay un riachuelo afluyente del río*. There is a tributary of the river. In-ya=j-kun-t-aj in-k'ä'. *Me lastimé el brazo*. I hurt my arm. UU. In-ch'äk-aj in-k'ä'. *Me corté la mano*. I cut my hand. ALMG.

**k'ä' 'ayin** psdnp (nɪ of nɪ). *mano lagarto, tres puntas*. crocodile paw plant. *Planta medicinal para diabetes*.

*Se coge tres ramitas de tres puntas. Se toma un vaso por 15 días en ayunas. También es bueno para dolor de estómago*. Medicinal plant for diabetes. Cook three small branches. Drink a glass on an empty stomach for fifteen days. Also good for stomachache.

**k'ä' äk'aan** psdnp (nɪ of n). *colgante de hamaca*. hammock ropes, ropes for hanging a hammock. cf. äk'aanil äk'aan.

**k'ä' che'** psdnp (nɪ of nɪ). *rama*. branch. K'ax-i u-k'ä' a che'-e. *La rama del árbol se cayó*. The tree's branch fell down. ALMG.

**k'ä' ka'** psdnp (nɪ of nɪ). *mano de piedra de moler*. mano (arm) of grinding stone. S. rt. KA' (ɪ). syn. k'ä' tunich.

**k'ä' tunich** psdnp (nɪ of nɪ). *mano de piedra de moler*. mano of metate. B'en-es u-kä' a tun-ich-i. *Lleva la mano de piedra*. Take the mano of the metate. ALMG. rt. TUN (2). syn. k'ä' ka'.

**k'ä'-b'aat** ncpdɪ (nɪ & nɪ). *travesaño, palo en un techo*. crossbeam, roof pole. Ma'=ta'ach u-wuutz-ul u-pol a naj-a wa yan u-k'ä'=b'aat-il. *El techo de la casa no se hunde si tiene travesaños*. The house's roof does not collapse if it has crossbeams. UU [k'äb'aak]. rt. B'AAT (2).

**k'ä'il** n3a. *manga*. sleeve. Yan u-k'ä'-il a koton-o. *La camisa tiene mangas*. The shirt has sleeves. UU.

**k'ä'il nok'** psdnp (n3a of nɪ). *manga*. shirt sleeve. No=xi ten u-k'ä'-il in-nok'. *La manga de mi ropa me queda grande*. The sleeve is too long for me. ALMG.

**k'ä'-ja'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *arroyo, sanja, cuneta*. small river, stream, drainage ditch. cf. ajk'ä'-ja'.

**k'aak ti'i** ivp (iv[DIS] IOPR). *acordarse, recordarse*. remember, recall. K'aak tech a-sip'-il. *Recuerde su delito*. Remember your crime. UU. rt. K'AJ (2). cf. k'ajak ti'i, k'aal.

**K'AAK' (ɪ)** N. *fuego*. fire. cf. ajchib'al-k'aak', ajjech-k'aak', ajkinsaj-k'aak', ajk'ak'aak'-nej kan, ajk'aak' ff., ajtup-k'aak', ajt'äb'-k'aak', ajtz'aj-k'aak', ajxux-k'aak', b'axäl-k'aak', che'il k'aak', chib'al-k'aak', chuw-k'aak', ixchuw-k'aak', ixk'aak'-Kod'eb'il, ixk'aak'-nok'ol, jom-k'aak'tik, kuuch k'aak', k'ak'-naab', k'aak'-pech, mäsämil k'ak'-naab', na' k'aak', nukuch k'aak', nutz'-k'aak', okeeb'-k'ak'-naab', tich'-k'aak' (a), tich'-k'aak'tik, top' k'aak', tup-k'aak', tzimin k'ak'-naab', tz'aj-k'aak', xux-k'aak'.

**k'aak' (ɪa)** nɪ. *fuego, luz*. fire, light. Top nooch a k'aak'-a. *El fuego está muy grande*. The fire is very big. UU. Tup-u a-k'aak'! ¡Apaga tu fuego! Extinguish your fire! ALMG.

**k'aak' (1b)** n1. *luz*. light. Kich'pan u-k'aak' a fookoj-o.  
*La luz del foco es bonito*. Light from the light bulb is pretty. UU.

**k'aak' (1c)** actv. *brillar, asar*. shine, roast. PLFM. cf. ajk'aak'.

**k'aak' ixKod'eb'il** posdnp (avn of n2c). *viruela* (lit., *el fuego de la Virgen*). smallpox (lit., the Virgin's fire). Yan u-k'aak' ix-Kod'-eb'-il y-ok'-ol-o. *Tiene viruela encima*. S/he has smallpox on her/him. UU. rt. KOD' (1). cf. ixk'aak'-Kod'eb'il.

**k'aak'a'an** prt1. *abumado, asado*. smoked, roasted. K'aak'-a'an a b'äk'-ä. *La carne está asada*. The meat is smoked, roasted. ALMG.

**k'aak'b'äl** pas1. *asarlo*. be roasted.

**k'aak'b'aanäl** pas2. *asarse*. be roasted.

**k'aak'b'il** prt2. *asado*. roasted.

**k'aak'b'il ik** np (prt2 n1). *chile asado*. roasted chile pepper.

**k'aak'b'il kax** np (prt1 n2). *pollo asado*. roasted chicken.

**k'aak'-naab'** ncpd (n1 & n). *mar*. ocean. rt. NAAB' (1). var. k'ak'-naab'.

**k'aak'-nej** ncpd2a (n1 & n1). *culebra cola dorada, coral*. golden-tailed snake, coral snake. cf. ajk'aak'-nej.

**k'aak'-nok'ol** ncpd2d (n1 & n1). *luciérnaga*. glow-worm, small firefly. cf. ajk'aak'-nok'ol, ixk'aak'-nok'ol

**k'aak'-pech** np2a (b1 & n1). *garrapata quemadora*. fire tick. *Finita*. Very small. cf. ajk'aak'-pech.

**k'aak'tik** dtv. *asarlo*. roast.

**k'aal ti'i** rivp (iv IOPR). *recordarse*. remember.

Ma'=ta'ach u-k'aal ten. *No me recuerdo*. I don't ever remember. UU. Ma'=ta'ach u-k'aal tech. *No te recuerdas*. You never remember. rt. K'AJ (2). cf. k'ajal ti'i, k'aak ti'i.

**k'aaläl** iv. *cerrarse*. close. Tan u-k'aal-äl a naj-a. *La casa se está cerrando*. The house is closing. UU. K'aal-i u-chi' a naj-a. *Se cerró la puerta de la casa*. The house's door was locked. ALMG. UU. rt. K'ÄL (2).

**k'aam-pol** ncpd1 (n1 & n1). *almohada*. pillow. Yan u-k'aam=pol a winik-i. *El hombre tiene su almohada*. The man has his pillow. Ma' eel-a'an mak ti'i a k'aam=pol-o. *No se sabe de quién es está almohada*. It is not known whose is this pillow. UU. rt. K'AAN (1). cf. k'aan-pol.

**K'AAN (1)** N. *cuerda*. cord. cf. ajmen-'äk'aan, ajjit-'äk'aan, jäx-k'aan, kuluul k'aan, k'aam-pol, o'och uchi äk'aan, p'is-k'aan, t'in-k'aan.

**k'aan (1a)** n1. *cuerda, pita*. cord, string, twine. Chawak a k'aan-a. *La cuerda es larga*. The string is long. Ten a k'aan a-d'a'-a. *Esta cuerda es mía*. This string is mine. UU. Tal-es a k'aan-a! *¡Tráe la pita!* Bring the twine! ALMG.

**-k'aan (1b)**. ncl. *mecate de tierra*. mecate of land. In-k'ex-aj ka'=k'aan lu'um. *Compré dos mecates de tierra*. I bought two mecates of land.

**k'aan (1c)** n1. *mecate (medida de tierra)*. mecate (land measure) Yan in-k'aan lu'um. *Tengo mi mecate de tierra*. I have my mecate of land. *Un mecate es 25 varas cuadradas*. A mecate is 25 yards squared.

**k'aan jook'** psdnp (n1 of avn). *cordel de pesca*. fishing line. K'ex-e u-k'aan jook'! *¡Compra tu cordel de pesca!* Buy your fishing line! ALMG.

**k'aan-che'** ncpd (n1 & n1). *silla, escalera*. ladder, chair. Kaach-i a k'aan=che'-e. *Se quebró la silla*. The chair broke. ALMG.

**k'aanil p'is** psdnp (n3c of avn). *cuerda de medir*. measuring cord.

**k'aan-pol** ncpd (n1 & n1). *almohada*. pillow. Kich'pan in-k'aan=pol. *Mi almohada es bonita*. My pillow is beautiful. ALMG. var. k'aam-pol.

**k'aan-poltik** dtv. *poner almohada abajo de la cabeza*. put a pillow under the head. rt. POL (1).

**K'AAP (1)** N. *collar*. necklace. cf. kuuch k'aap.

**k'aap (1a)** n1. *collar*. necklace. Je-d'o' a k'aap-a. *Abí está el collar*. There is the necklace. Yan u-k'aap. *Tiene un collar*. S/he has a necklace. UU. Yaab' a k'aap-a. *Hay muchos collares*. There are many necklaces. ALMG. Yaab' a-k'aap. *Tienes muchos collares*. You have many necklaces.

**K'AAS (1)** X. (*verduras*). (greens).

**k'aas-chi'** ncpd1 (X & n1). *verduras, legumbres, frutas*. greens, vegetables, fruits. Walak in-jan-t-ik a k'aas=chi'-i. *Yo como verduras*. I eat greens. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. CHI (2).

**K'AAT (1)** N. *pregunta*. question. cf. ajk'aat ff., K'AT (1).

**k'aat (1a)** avn1. *petición, pregunta*. petition, question.

**k'aat (1b)** actv. *pedir, preguntar*. ask. Ko'ox ti k'aat *Vamos a preguntar*. We are going to ask. ALMG. cf. ajk'aat.

**k'aata'an** prt1. *pedido*. requested, asked for. K'aat-a'an u-kuuch-il. *Ya está pedido su lugar*. Your place is already requested. UU. K'aat-a'an a-jan-al. *Tu comida está pedido*. Your food is ordered. ALMG.

**k'aata'an uchi'** stp (prt1 & psdnt) *interrogado*. questioned. K'aat-a'an u-chi' a winik-i. *Fue interrogado el hombre*. The man was interrogated. rt. CHI (2). syn. jaala'an uchi'.

**k'aatäl** iv. *taparse*. be blocked. rt. K'ÄT (1). cf. k'äätäl.

**k'aatb'äl (ti'i)** pas1. *preguntarlo*. be asked (of him). K'aat-b'-i ix-chu'-u. *La muchacha fue pedida*. The girl's hand was asked in marriage. UU. K'aat-b'-äl ti ki'. *Hay que preguntarlo bien*. It should be asked well. K'aat-b'-i

- ten. *Me preguntaron*. I was asked. K'aat-b'-i ti'i ti ki'. *Le preguntaron bien*. S/he was asked carefully. ALMG.
- k'aat-chi'** actvcpd (actv & nɪ). *consultar, preguntar*. consult, ask. A nooch=ch'up-u tan u-k'aat=chi' ti'ij-oo' uy-al. *La señora está preguntando a sus hijos*. The woman is asking her children. OKMA. rt. CHI' (2). cf. ajk'aat-chi'.
- k'aatil (a)** ap. *pedir (esposa)*. ask (for a wife). Tan u-k'aatil a nooch-winik-i. *El señor está pidiendo la esposa*. The gentleman is asking for his wife.
- k'aatil (b)** n3. *pedimento (de esposa)*. petition (for marriage).
- k'aat-meyaj** actvcpd (actv & nɪ). *pedir trabajo*. ask for work. Ko'ox ti k'aat=meyaj. *Vamos a pedir trabajo*. Let's ask for work. ALMG.
- k'aat-ta-k'in** actvcpd (actv & ncpd). *mendigar*. beg for money. Ko'ox ti k'aat=ta=k'in. *Vamos a pedir dinero*. Let's beg for money. ALMG. rt. TA' (1).
- k'aattik** dtv. *pedirlo, preguntarlo*. request, ask. Tan u-k'aat-t-ik. *Le está pidiendo*. S/he is asking her/him. U-k'aat(-t)-aj ten. *Me preguntó*. S/he asked me. U-k'aat(-t)-aj-ech. *Te pidió (para casarse)*. S/he asked you (to marry him). K'aat(-t)-e ti'i! ¡Pregúntale! Ask him! UU. Ko'ox ti k'aat(-t)-e. *Vamos a preguntarle*. We are going to ask him/her. Ko'ox ti-k'aat(-t)-e ti'i. *Vamos a preguntarle a él*. We are going to ask him. ALMG.
- k'aat-ātan** actvcpd (actv & nɪ). *pedir esposa*. ask for a wife.
- k'āātāl** iv. *taparse*. be blocked. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. rt. K'ĀT (1). cf. k'aatāl.
- K'EB'AN (1)** N. *pecado*. sin.
- k'eb'an (1a)** nɪ. *pecado*. sin. Yan ti-k'eb'an. *Tenemos pecado*. We have sin. Yaab' u-k'eb'an. *Tiene mucho pecado*. S/he has much sin. UU. K'eb'an a tan a-b'et-ik-i. *Es pecado lo que estás haciendo* What you are doing is a sin. ALMG. A tus-u k'eb'an. *La mentira es pecado*. Lying is a sin.
- k'eb'an (1b)** actv. *pecar*. sin. A winik a-d'o'-o uch(-i) u-k'eb'an et-el ix-ch'up-u. *Ese hombre pecó con la mujer*. That man sinned with the woman. cf. ajk'eb'an.
- k'eb'ana'an** prtɪ. *pecado*. sinned.
- k'eb'anb'āl** pasɪ. *pecarlo*. be sinned against. Tan u-k'eb'an-b'āl ix-ch'up-u u-men a winik-e. *La mujer fue pecado por el hombre*. The woman was violated by the man.
- k'eb'antik** dtv. *pecarlo, violarlo*. sin, violate. A winik a-d'o'-o tan u-k'eb'an-t-ik ix-ch'up-u. *Ese hombre está violando a la mujer*. The man is violating the woman.
- k'eb'antik ub'ajil** rv. *pecarse*. sin with one another, commit a sin. A winik a-d'o'-o tan u-k'eb'an-t-ik u-b'aj-il et-el ix-ch'up-u. *Ese hombre está pecando con la mujer*. The man is sinning with the woman.
- K'EKAN (1)** N. *abeja negra*. black bee. cf. ixk'ekan.
- k'ekan (1a)** n2d. *abeja negra (especie)*. black bee (species). cf. ajk'ekan, ixk'ekan.
- K'ELE'- (1)** X. (*palo*). (tree). cf. ajk'ele'-tux, ixk'el'e'-tux.
- k'ele'-tux** ncpd2d (X & N). *costilla de danto*. tapir rib tree. cf. ajk'ele'-tux, ixk'ele'-tux.
- K'ERES (1)** A. *bizco*. cross-eyed. cf. ajk'eres'-ich, ixk'eres'-ich
- k'eres (1a)** adjr. *bizco, tuerto*. cross-eyed, one-eyed. K'eres a-wich. *Está bizco tu ojo*. You are cross-eyed. ALMG. cf. ajk'eres'-ich, ixk'eres'-ich.
- k'ereskuntik** causz. *ponerle bizco*. make cross-eyed.
- k'erestal** inchv. *ponerse bizco*. become cross-eyed.
- K'ERK'ER (1)** N (onom). *sonido que hace la flor de plátano silvestre*. sound flower of wild plantain makes. cf. ajkerk'er, ixk'erk'er.
- k'erk'er (1a)** n2d (redup). *flor de plátano silvestre*. flower of wild plantain. cf. ajk'erk'er, ixk'erk'er, tz'uk.
- k'erk'er (1b)** actv. *hacer el sonido k'erk'er*. make the k'erk'er sound. Tan u-k'erk'er a top'-o. *La flor está haciendo el sonido k'erk'er*. The flower is making the k'erk'er sound.
- K'EWEL (1)** N. *cuero*. animal skin. cf. ajk'ewel-ch'aak, chāk-k'ewel, chichich k'ewel.
- k'ewel (1a)** nɪ. *cuero, piel*. hide, animal skin. Je-d'a' a k'ewel-e. *Aquí está el cuero*. Here is the hide. cf. chichich k'ewel.
- k'ewel (1b)** adj. *de cuero*. leather. aj-k'ewel xanab'. *zapatos de cuero*. leather shoes.
- k'ewel ch'aak** np (adj avn). *cama de cuero* animal-hide bed. K'ax-i inw-aj-k'ewel ch'aak. *Se cayó mi cama de cuero*. My animal-hide bed fell. ALMG. cf. ajk'ewel ch'aak.
- k'ewel p'ook** np (adj nɪ). *sombrero de cuero*. leather hat. PLFM.
- k'ewelal** psdn6. *cuero de*. hide of. Je-d'a' u-k'ewel-al a wakax-a. *Aquí está el cuero de la vaca*. Here is the hide of the cow. UU.
- k'ewelil** n3a. *cuero de*. skin of. A-d-'a'-a u-k'ewel-il b'aalum. *Este es cuero de tigre*. This is a jaguar skin.
- k'ewelil b'a'al-che'** psdnp (n3a of ncpd[nɪ & nɪ]). *cuero de animal*. animal skin. OKMA.
- K'EX (1)** T. *comprar*. buy. cf. ajk'ex, k'eex, ka'-k'exik, laj-k'exik.
- k'ex (1a)** aprɪ. *comprar*. buy. Tan u-k'ex. *Está comprando*. S/he is buying. ALMG. cf. ajk'ex.
- k'ex (1b)** avn4a. *compra*. shopping.
- k'exa'an** prtɪ. *comprado*. bought, purchased. K'ex-a'an a pek'-e. *El perro está comprado*. The dog is bought. UU.

- k'exb'aañäl** pas2. *comprarse*. be bought.
- k'exb'el** pas1. *comprar*lo. be purchased, be bought. Tan u-k'ex-b'-el a tzimin-i. *Están comprando el caballo*. The horse is being purchased. K'ex-b'-i a naj-a. *Compraron la casa*. The house was purchased. UU. B'i=k'in u-k'ex-b'-el? *¿Cuando se va a comprar?* When is it going to be bought? K'ex-b'-i tun a pek'-e. *El perro ya fue comprado*. The dog was already bought. ALMG.
- k'exb'eeb'** instn. *algo para comprar*. instrument for buying.
- k'exb'il** prt2. *comprado*. bought. S. K'ex-b'il a kutz-u. *Hay que comprar el chumpipe*. The turkey should be bought.
- k'exik** rtv. *comprar*lo. buy, purchase. Tan in-k'ex-ik a b'äk'-ä. *Yo estoy comprando la carne*. I am buying the meat. UU. K'ex-e'ex a' ab'äl-ä! *¡Compren el jocote!* Buy the plums! ALMG. cf. ka'-k'exik.
- K'EXUUL** (1) N. *padrino, ahijado*. godparent, godchild.
- k'exuul** (1a) n1. *padrino, madrina, ahijado, ahijada*. godparent, godfather, godmother, godchild. S. In-k'exuul aj-Kux-u. *Marcos es mi ahijado*. Marcos is my godson. ALMG.
- k'exuul** (1b) n1. *partera, comadrona*. midwife. Le'ek a-d'a' a noo-ch'up-u u-k'exuul inw-al. *Esta señora fue la partera de mi niño*. This señora was the midwife of my child. UU.
- k'exuultik** dtv. *tomar como padrino or ahijado*. have as godparent or godchild. Tan in-k'exuul-t-ik aj-Max-a. *Estoy apadrinando a Tomás*. I am godparenting Thomas.
- K'EY** (1) N, T. *regañar*. scold. cf. ajk'eyaj, ixk'eyaj.
- k'eyaj** ap3. *regañar, insultar*. admonish, insult, scold. S[k'e'yaj, k'eyaj]. Tan u-k'ey-aj ix-chu'-u. *La muchacha está regañando* The girl is scolding. UU[k'e'yaj], ALMG. cf. ajk'eyaj, ixk'eyaj.
- k'eyaja'an** prt1. *ha sido regañado*. has been scolded.
- k'eyajb'äl** pas1. *regañarlo*. be scolded. Tan u-k'ey-aj-b'-äl u-mejen. *Está regañando a sus hijo*. Her/his child is being scolded. K'ey-aj-b'-i u-men uy-et=tzeel. *Fue insultado por su vecino*. S/he was insulted by her/his neighbor. UU [k'e'yajb'äl]. K'ey-aj-b'-i u-men u-tzimin-il. *Lo regañaron por travieso*. S/he was admonished for her/his stubbornness. K'ey-aj-b'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños fueron regañados*. The children were admonished. ALMG.
- k'eyajtik** dtv. *regañarlo*. scold. cf. k'eyik.
- k'eyajtikoo' ub'ajil** rv (recip). *regañarse (entre ellos)*. scold one another.
- k'eya'an** prt1. *regañado*. scolded.
- k'eyb'aañäl** pas2. *regañarse*. be scolded.
- k'eyb'el** pas1. *regañarlo*. be scolded.
- k'eyik** rtv. *regañarlo, insultarlo*. scold, insult. Tan u-k'ey-ik uy-et=tzeel. *Está insultando a su vecino*. S/he is insulting her/his neighbor. UU [k'e'yik]. K'ey-e a tz'ub'-u! *¡Regaña al niño!* Admonish the child! K'ey-e'ex t-u-ka'-ye! *¡Regáñen otra vez!* Admonish him again! ALMG. cf. cog (slak: k'eyik; itz: k'e'yik).
- K'E'ES** (1) A, Af, N. *filudo*. sharp. cf. k'e'k'e'eskiij.
- k'e'es** (1a) actv. *afilar*. sharpen. cf. ajk'e'es.
- k'e'es** (1b) adjr. *filudo*. sharp. Top k'e'es in-maaska'. *Mi machete tiene mucho filo*. My machete is very sharp.
- k'e'es** (1c) avn1. *filo fino*. sharp edge, Top ki' u-k'e'es in-maaska'. *Es muy bueno el filo de mi machete*. The edge of my machete is very good.
- k'e'esa'an** prt1. *afilado*. sharpened.
- k'e'esb'el** pas1. *afilar*lo. be sharpened.
- k'e'esb'eeb'** instn. *algo para afilar, lima*. instrument for sharpening, file.
- k'e'esenak** prt4. *muy afilado*. very sharp.
- k'e'es-koj** ncpd (adj n1). *xilete*. razor blade. Tan u-jo'och-t-ik u-me'ex et-el a k'e'es=koj-o. *Está afeitando su barba con el xilete*. He is shaving with a razor blade. rt. KOJ (1).
- k'e'eskuntik** caus2. *afilar*lo. sharp.
- k'e'estal** inchn. *afilarse*. become sharp. K'e'es-aj-i in-maaska'. *Mi machete se afiló*. My machete was sharpened.
- k'e'estik** dtv. *afilar*lo. sharpen. U-k'e'es-t-aj u-maaskab'. *Afiló su machete*. S/he filed her/his machete.
- k'e'k'e'eskiij** adj2. *muy afilado*. very sharp. rt. K'E'ES (1).
- K'EEL** (1) 1, N. *tostar*. toast. cf. ajk'eel.
- k'eel** (1a) actv. *tostar*. toast. cf. ajk'eel.
- k'eela'an** prt1. *tostado*. toasted, roasted. K'eel-a'an a kafeej-e. *El café está tostado*. The coffee is roasted. UU. K'eel-a'an a xix'im-i. *El maíz está tostado*. The corn is toasted. ALMG.
- k'eelb'el** pas1. *tostar*lo. be toasted, be roasted. Tan u k'eel-b'-el a kafeej-e. *El café está siendo tostado*. The coffee is being toasted. K'eel-b'-i a xix'im-i. *El maíz fue tostado*. The maize was toasted. UU, ALMG. K'eel-b'-el a xix'im-i. *Hay que tostar el maíz*. The corn should be roasted. ALMG.
- k'eelb'eeb'** instn. *algo para tostar, comal*. instrument for toasting, comal. A xämäch a-d'a'-a u-k'eel-b'-eeb' a kafeej-e. *Este comal es para tostar café*. This comal is to drink coffee. UU.
- k'eelb'il ik** np (prt2 n1). *chile tostado*. toasted chile.
- k'eelb'il xix'im** np (prt2 n1). *maíz tostado, pinol (de bebida)*. toasted maize, pinole (toasted corn hot drink). OKMA. Le'ek a-d'a'-a aj-k'eel-b'il xix'im. *Este es pinol*. This is pinol.
- k'eeltik** dtv. *tostar*lo. toast, roast. Tan u-k'eel-t-ik a



kafeej-e. *Está tostando el café.* S/he is roasting the coffee. UU.

**k'eeltik ub'ajil** rv. *tostarse.* toast itself.

**k'eel-ik** actvcpd (actv & nɪ). *tostar chile.* toast chile. Ko'ox ti k'eel='ik. *Vamos a tostar chile.* Let's cook chile. ALMG.

**K'ib'** pn. *Quib (apellido Mopan).* K'ib' (Mopan surname). K'ib' in-ch'ib'al. *Quib es mi apellido.* K'ib' is my lastname. ALMG.

**K'IJOM (ɪ)** N. *pájaro quijón.* k'ijom bird. cf. ajk'ijom.

**k'ijom (ɪa)** n2a. *pájaro quijón.* k'ijom bird. *No concido por todos.* Not recognized by everyone. cf. ajk'ijom.

**K'IK' (ɪ)** N. *sangre.* blood. cf. ajb'ut'b'il k'ik', ajk'ik'-che', ajtz'uutz'-k'ik', b'ut'b'il k'ik', chäkäjtal uk'ik'el, che'-k'ik', ch'uuk-k'ik', et-k'ik'el, ixsäk-k'ik'-näk', jok'saj-k'ik', jok'sik k'ik', pul-k'ik', säk-k'ik'-näk', tz'uutz'-k'ik'.

**k'ik' (ɪa)** nɪ. *sangre.* blood. Yan a k'ik wa'ye'-e. *Aquí hay sangre.* There is blood here. UU. cf. ajb'ut'b'il k'ik', b'ut'b'il k'ik', che'-k'ik', jok'saj-k'ik', jok'sik k'ik'.

**k'ik'-che'** ncpd2d (nɪ & nɪ). *palo de sangre.* blood tree. = che'-k'ik'. cf. ajk'ik'-che'.

**k'ik'el (a)** n4. *sangre, menstruación.* blood, menstruation. UU. A k'ik'-el-e yaj. *La hemorragia duele.* The hemorrhage hurts. ALMG. Je-d'a' u-k'ik'-el. *Aquí está su sangre.* Here is her/his blood. cf. chäkäjtal uk'ik'el, et-k'ik'el.

**k'ik'el (b)** ap4. *sangrar.* bleed. Tan in-k'ik'-el. *Estoy sangrando.* I am bleeding. Uch-i in-k'ik'-el. *Sangré.* I bled. Ka' uch-uk u-k'ik'-el. *Qué sangre.* May s/he bleed.

**k'ik'el che'** psdnp (n4 of nɪ). *savia de palo.* resin of tree.

**k'ik'itkij** adj. *rústico, áspero.* coarse, rough. rt. K'IT (ɪ).

**k'ik'kuntik** caus2. *sangrarlo, mancharlo con sangre.* bleed, stain with blood.

**k'ik'tal** inchv. *sangrar, mancharse de sangre.* bleed, stain with blood. K'ik'-aj-i inw-ok. *Sangró mi pie.* My foot bled.

**k'ik'-ta'il (a)** actvcpd (nɪ & actv). *tener disentería.* have dysentery. OKMA. A-laaj-i tan u-k'ik'='ta'-il. *Está con disentería.* S/he has dysentery. rt. TA' (ɪ).

**k'ik'-ta'il (b)** avncpd (n & nɪ). *disentería.* dysentery. Yaj a k'ik'='ta'-il-i. *Duele la disentería.* Dysentery is painful.

**k'ik'-wixil** apcpd (nɪ & nɪ). *orinar sangre.* urinate blood. rt. WIX (ɪ).

**K'ILKAB' (ɪ)** N. *sudor.* sweat. *Origen no está claro.* Origen unclear. cf. ajk'ilkab', säk-k'ilkab'.

**k'ilkab' (ɪa)** avnɪ. *sudor.* sweat. S.

**k'ilkab' (ɪb)** actv. *sudar.* sweat. In-nen-e tan in-k'ilkab'. *Yo estoy sudando.* I am sweating. ALMG. cf. ajk'ilkab'.

**k'ilkab' tunich** psdnp (nɪ of n). *estalactita, estalagmita.* stalagmite, stalagmite. rt. TUN (2).

**k'ilkab'tik** dtv. *sudarlo.* make sweat.

**K'ILK'IL (ɪ)** N (onom). *clis-clis (ave).* clis-clis (bird). cf. ajk'ilk'il, ajk'irk'ir, k'irk'ir.

**k'ilk'il (ɪa)** ncpd2a (onom). *clis-clis (gavilán).* clis-clis (hawk). cf. ajk'ilk'il, k'irk'ir (ɪb).

**K'IN (ɪ)** N, P. *sol.* sun. cf. ajchäk-peten-k'in, ajchi-k'in, ajk'än-peten-k'in, ajk'in, ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in, cf. ajk'iinaj, ajmatan-ta-k'in, ajpetek-k'in, ajtäk'än(aj)-k'in, ajtaak'-ta-k'in, ajt'ul-pach-k'in, ajyaax-k'in, aj'okol-k'in-xälab', al k'in, al ta-k'in, b'i-k'in ff., b'oon k'in, b'uy-k'iin, ta-k'in, b'uy-k'iin, chäk-peten-k'in, chuun-k'in, ichkil k'in, ixsin-k'in, jay-k'ina'an ff., jätz'ik k'in, jok'eeb' k'in, jun-p'eel k'in, ju'um-ta-k'in, kajeeb' ya'ax-k'in, kanan-k'in, ka'ax-b'i-k'in, ka'nal-k'in, k'än-peten-k'in, k'aat-ta-k'in, k'iinaj ff., le'ek b'i-k'in, mansaj k'in, ma' yan k'in, matan-ta-k'in, ma'ax b'i-k'in, mächik ub'ajil a k'in etel a uju, k'iich-k'in, mächik ub'ajil a uj etel a k'ini, mol-t'a-k'in, najil ta-k'in, naj-ta-k'in, noj-k'in, oj-k'in, okeeb'-k'in, ok-k'in, ok-k'intal, okol k'in, okol k'in, okol-k'in, okol ya'ax-k'in, ox-p'eel k'in aleeb'e, petek-k'in, ran-k'in, sak k'in, sätik ta-k'in, sin-k'in, siis a k'ini, siis uyoolil a k'ini, ta-k'in, ta-k'in-che', täk'änaj-k'in, taan jok'eeb' k'in, taak'-ta-k'in, taak'tik uta-k'in, taan k'in, ti kän-k'in, ti' k'in, ti'ij k'a'-p'eel k'in, top' k'in, top'il noj-k'in, tulakal a k'ini, t'ul-pach-k'in, tzol-k'in, tzol-pach-k'in, tz'aj-ta-k'in, xoyok k'in, yalam-k'in, ya'ax-k'in, yaam-k'in, yaax-k'in, yum k'in, yum ti'ij k'in, yumil k'in.

**k'in (ɪa)** nɪ. *día, sol.* day, sun. Te-i ke'en ka'='p'e k'in. *Allí está dos días.* S/he is there two days. Chäkäj a k'in-i. *El sol está caliente.* (Hace calor). The sun is hot. (It is hot). UU.

**-k'in (ɪb)** ncl. *día.* day. Yan ten lajun=k'in. *Tengo diez días.* I have ten days.

**k'inal (a)** adjc. *tibio.* warm.

**k'inal (b)** n6. *calor de pareja.* warmth of bed partner. Ki' ti-k'in-al ti tan ti-wäy-äl. *Es bueno nuestro calor cuando estamos durmiendo.* Our warmth is nice when we are sleeping.

**K'INAM (ɪ)** N. *veneno.* poison.

**k'inam (ɪa)** nɪ. *veneno, ponzoña.* venom, poison. Top yan u-k'inam a kan-a. *La culebra tiene mucha ponzoña.* The snake has a lot of poison. Top yan u-k'inam a xoox-o. *El grano tiene mucho ponzoña.* The sore has a lot of poison. UU. A kana'-a yan u-k'inam. *Ese tiene veneno.* That one has poison. Le'ek a k'inam-a k'ux-uk. *La ponzoña duele.* The venom hurts. ALMG.

**k'inil** n3c. *día de*. day of. A-leeb'-e u-k'in-il pak'. *Hoy es día de la siembra*. Today is the day for sowing. ALMG.

**k'inil ja'** psdnp (n3a of n1). *tiempo de agua, invierno*. rainy season. S.

**k'inil na'tzil** psdnp (n3c of n7). *día de la madre*. Mother's day. A-leeb'-e u-k'in-il na'-tzil. *Hoy es día de la madre*. Today is mother's day. ALMG. rt. NA' (1).

**k'inka'al** prt1. *calentado*. warmed.

**k'inkuntik** caus2. *calentarlo*. warm.

**k'in-k'ab'a' (a)** avncpd (n1 & n1). *cumpleaños*. birthday. Samal u-k'in=k'ab'a' a tz'ub'-u. *Mañana es el cumpleaños del niño*. Tomorrow is the child's birthday. UU [k'ink'ab'a']. Le'ek a-leeb' in-k'in=k'ab'a. *Hoy es mi cumpleaños*. Today is my birthday. ALMG [k'ink'ab'a']. A-leeb'-e u-k'in-il in-k'in=k'ab'a. *Ahora es el día de mi cumpleaños*. Today is the day of my birthday.

**k'in-k'ab'a' (b)** apcpd (n1 & n1). *cumplir año*. have a birthday. Tan u-k'in=k'ab'a' a tz'ub'-u. *El niño está cumpliendo año*. The child is celebrating his/her birthday. UU[k'ink'ab'a'].

**k'in-k'iin** adjcpd (redup). *tibio*. tepid. K'in=k'iin a ja'-a. *El agua está tibia*. The water is tepid. UU. Tz'a ten aj-k'in=k'iin ja'-a. *Sírvame el agua tibia*. Give me lukewarm water. ALMG.

**k'inleeb'** instn. *algo para calentar, abrigo, sweater*. instrument for warming, coat. ¿B'oon u-tol-in-t-aj a-k'in-l-eeb'? ¿Cuánto le costó tu abrigo? How much did your coat cost? ALMG.

**k'intal** pv. *calentarse*. warm. Kin-l-aj-i a tz'ub'-u. *Se calentó el niño*. The child became warm.

**k'irk'ir** (n2a (onom)). *gavilán pequeño*. small hawk. *Vuela muy rápido, sonando*. Flies very rapidly, making sound. cf. ajk'irk'ir (b), k'ilk'il (1a).

**K'IT** (1) Af, T. *restregar*. scrub. cf. k'ik'itkij, k'iitil.

**k'it** (1a) ap1. *restregar*. scrub. cf. ajk'it.

**k'itaj** ap3. *restregar*. scrub.

**k'itaja'an** prt1. *ha sido restregado, ha sido aplastado*. has been scrubbed, has been smashed. K'it-aj-a'an a pek' t-u-wich a bej-e. *El perro ha sido aplastado sobre la carretera*. The dog has been smashed on the road.

**k'ita'an** prt1. *restregado*. rubbed, wiped. K'it-a'an a chem-e. *La mesa está restregada*. The table is wiped. UU.

**k'itb'aañal** pas2. *restregarse*. be scrubbed.

**k'itb'eeb'** instn. *algo para restregar*. instrument for rubbing, instrument for wiping. A nok' a-d'a'-a u-k'it-b'-eeb' a chem-e. *Este trapo es para restregar la mesa*. This rag is for wiping the table. UU.

**k'itb'eeb'b'ajil ti'i ichkil** np (instncpd[instn & refl])

prep avn). *paxte para bañarse*. scrubber for bathing (loofah). OKMA. rt. -B'AJ (2), ICH (1).

**k'itb'il** pas1. *restregarlo*. be rubbed, be wiped, be scrubbed. Tan u-k'it-b'-il a jaay-a. *Están restregando los platos*. The plates are being wiped. K'it-b'-i a chem-e. *La mesa fue restregado*. The table was wiped. UU.

**k'it-che'tik** tvcpd (T & n1). *rascarlo con palo*. push with stick, scrape with stick. rt. CHE' (1).

**k'itik** rtv. *restregarlo*. rub, wipe, scrub. Tan u-k'it-ik u-wich. *Está restregando los ojos*. S/he is rubbing her/his eyes. Tan u-k'it-ik a jaay-a. *Está restregando los platos*. S/he is scrubbing the plates. UU.

**k'itik ub'ajil** rv. *restregarse*. scrub oneself.

**k'itmen** adj3. *restregado*. scrubbed.

**K'ITZMOK** (1) N. *cascabel*. rattlesnake. cf. ajk'itzmok.

**k'itzmok** (1a) n2a. *cascabel*. rattlesnake. cf. ajk'itzmok.

**K'IYON** (1) N. *zenzontle (ave)*. zenzontle (bird). cf. ajk'iyom.

**k'iyon** (1a) n2a. *zenzontle (ave)*. zenzontle (bird), mocking bird. Je-b'e' aj-k'iyon-o, tun-t'an. ¡Oye al zenzontle! *está hablando*. Listen to the zenzontle, it's singing! UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajk'iyon.

**K'IIX** (1) N. *espina*. thorn. cf. ajk'i'ix ak' ff., jok'saj-k'i'ix, ya'ax-k'i'ix.

**k'i'ix** (1a) n1. *espina*. spine, thorn. Yan a k'i'ix t-inw-ok-o. *Tengo la espina en mi pie*. I have the thorn in my foot. UU. Ok-i jun=p'eel a k'i'ix t-inw-ok-o. *Entró una espina en mi pie*. A thorn entered in my foot. ALMG.

**k'i'ix** (1b) adjr. *espinudo*. thorny. Top k'i'ix a che'-e. *El palo es muy espinudo*. The tree is very thorny.

**k'i'ix ak'** np (adj n1). *zarza*. bramble. rt. AK' (1). cf. ajk'i'ix ak'.

**k'i'ix b'amb'u'** np (adj n1). *bambú espinudo*. thorny bamboo. cf. ajk'i'ix b'amb'u'.

**k'i'ix che'** npa (adj n1). *palo espinoso*. thorny tree. cf. ajk'i'ix che'.

**k'i'ixel** n4. *espinas de*. thorns of. Top yan u-k'i'ix-el a b'äyäl-ä. *El bayal tiene mucha espina*. The bayal vine has a lot of thorns. ALMG.

**k'i'ixel to'** psdnp (n4 of n1). *espinas de caña*. thorns of sugarcane.

**k'i'ixkuntik** caus2. *hacerlo espinudo*. make thorny.

**k'i'ix-pach'-och** ncpd2a (adj & n1 & n1). *puercoespín*. porcupine. OKMA. cf. ajk'i'ix-pach'-och.

**k'i'ixtal** inchv. *hacerse espinudo*. become thorny. K'i'ix-aj-i a ak'-a. *Se espinó el bejuco*. The vine became thorny.

**k'i'ixtik** dtv. *cubrir con espina*. cover with thorns.

**k'i'ix'-och** ncpd2a (adj & n1). *puerco espín*. porcupine. cf. ajk'i'ix'-och. UU [k'i'ix och].

**K'IIICH (1)** N. *calentar*. warm. cf. ajk'iich.  
**k'iich (1a)** actv. *calentarse*. warm oneself, heat. Tan u-k'iich. *Se está calentando*. S/he is warming her/himself. UU. cf. ajk'iich. syn. k'iinaj.  
**k'iicha'an** prtī. *calentado*. warmed.  
**k'iichb'eeb'** instn. *algo para calentar*. instrument for warming.  
**k'iichb'il** pasī. *calentarlo*. warm. Tan u-k'iich-b'il u-men a k'aak'-a. *Están calentándose por el fuego*. They are being warmed by the fire.  
**k'iich-k'in** actvcpd (actv & nī). *asolear*. sun. Tan u-k'iich=k'in aj-ch'om-o. *El zopilote está asoleándose*. The vulture is sunning itself.  
**k'iichtik** dtv. *calentarlo* (esp. *personas y animales*). warm (esp. people or animals). A k'aak'-a tan u-k'iich-t-ik a pek'-e. *El fuego está calentando al perro*. The fire is warming the dog.  
**k'iichtik ub'ajil** rv. *calentarse*. warm oneself.  
**k'iinaj** ap3. *calentar*. heat, warm. rt. K'IN (1). cf. ajk'iinaj.  
**k'iina'an** prtī. *calentado*. heated, warmed. K'iin-a'an a ja'-a. *El agua está calentado*. The water is heated. ALMG. rt. K'IN (1).  
**k'iinb'eeb'** instn. *algo para calentar*. instrument for heating. T'áb'-ä a k'aak' ti'i u-k'iin-b'-eeb'! *¡Encienda el fuego para calentar!* Light the fire to warm up! ALMG. rt. K'IN (1).  
**k'iinb'il** pasī. *calentarlo*. be heated. K'iin-b'-i a-jan-al. *Fue calentada tu comida*. Your food was heated up. ALMG. rt. K'IN (1).  
**k'iintik** dtv. *calentarlo, hervirlo*. heat, boil. Yan ti-k'iin-t-ik a ja'-a. *Tenemos que calentar el agua*. We have to warm up the water. ALMG. rt. K'IN (1). syn. oomtik.  
**k'iitil** iv. *restregarse*. be scrubbed. rt. K'IT (1).  
**K'OB'E'EN (1)** N. *horno de tres piedras*. kitchen fire of three stones.  
**k'ob'e'en (1a)** nī. *horno (de tres piedras), hornilla*. oven, kitchen fire of three stones. Te'-i ke'en a k'ob'-e'en-e. *Abí está el horno*. There is the oven. UU.  
**k'ob'e'enil** n3a/c. *horno, hornilla*. oven, kitchen fire. Yan u-k'ob'-e'en-il a k'aak'-a. *Hay el horno para el fuego*. There is the oven for the fire. UU.  
**k'ob'e'entik** dtv. *usar como horno*. use as a stove.  
**K'OCH (1)** I. *llegar*. arrive. cf. ajk'ochesaj.  
**k'ocha'an** prtī. *ha llegado*. has arrived. K'och-a'an tun a tzimin-i. *Ya ha llegado la bestia*. The equine has already arrived. UU.  
**k'ocha'an tuwich** stp (prtī psdn). *le gusta*. like. K'och-a'an t-u-wich. *Le gusta*. S/he likes it. Le'ek a nok' a-d'a-a, k'och-a'an t-in-wich. *Esta ropa me gusta*. I like this cloth. UU. Ma' k'och-a'an t-in-wich a tan u-b'et-ik-i. *No*

*me gusta lo que está haciendo*. I don't like what s/he is doing. ALMG [k'ocha'antinwich]. rt. WICH (1).

**k'ochesab'äl** pasī. *llevarlo*. be brought. B'el u-ka'a (ti) k'och-es-ab'-äl a tzimin-i. *Van a llevar la bestia*. The equine is going to be brought. K'och-es-ab'-i a tzimin-i. *La bestia fue llevado*. The equine was brought. UU. K'och-es-ab'-i u-nok'. *Le llevaron su ropa*. His/her clothes were carried. ALMG.  
**k'ochesab'eeb'** instn. *portador, algo para llevar*. carrier, instrument for carrying. Yan u-k'och-es-ab'-eeb' a si'-i. *Hay la cosa para portar leña*. There is the instrument for carrying the firewood. UU.  
**k'ochesaj** ap3. *llevar*. carry. cf. ajk'ochesaj.  
**k'ochesaja'an** prtī. *llevado*. carried.  
**k'ochesik** causī. *traerlo, llevarlo*. bring. Tan u-k'och-es-ik a tzimin-i. *Está llevando la bestia*. S/he is bringing the equine. U-k'och-es-aj a tzimin-i. *Trajó la bestia*. S/he brought the equine. UU.  
**k'ocheeb'** instn. *algo para llegar*. instrument for arriving.  
**k'ochol** riv. *llegar*. arrive. K'och-ol u-ka'a. *Va a llegar*. S/he is going to arrive. Tan u-k'och-ol. *Está llegando*. S/he is arriving. K'och-i tun ti naach. *Ya llegó lejos*. S/he has already arrived far away. K'och-i ox-p'e 'oora(j) walaj-a. *Llegó hace tres horas tal vez*. S/he arrived three hours ago, perhaps. UU. K'och-i ix-ka'an-s-aj-a. *Llegó la maestra*. The female teacher arrived. K'och-oo' aj-kan-b'al=xok-o. *Llegaron los estudiantes*. The students arrived. K'och-oo' tun ich-il uy-otoch. *Ya llegaron a sus casas*. They already arrived at their houses. ALMG.  
**K'OJ (1)** N. *encina (tipo)*. oak (type),  
**k'oj (1a)** nī. *encina veranera*. summer oak. A che' a kan-a-a, "k'oj" u-k'ab'a. *Este árbol se llama "k'oj"*. This tree is called "k'oj". UU.  
**K'oj (1b)** pn. *Coj (apellido Mopan)*. K'oj (Mopan surname). In-ch'ib'al-a K'oj. *Mi apellido es Coj*. My surname is K'oj. ALMG.  
**K'OJ (2)** N. *tábano*. horsefly.  
**k'oj (2a)** nī. *tábano*. horsefly.  
**K'OJ (3)** X. *enfermo*. sick. cf. ajmen-k'oja'anil, ajtz'äk-k'oja'an, ch'a'ik k'oja'anil, ch'a'-k'oja'anil, luub'ul etel k'oja'anil, winikil k'oja'anil.  
**k'oja'an (a)** prtī. *enfermo*. sick. K'oj-a'an ix-ch'up-u. *La mujer está enferma*. The woman is sick. K'oj-a'an-oo' a tz'ub'-u. *Los niños están enfermos*. The children are sick. UU. K'oj-a'an inw-uy-ik in-b'aj-il. *Me siento enfermo*. I feel sick. ALMG. ix-k'oj-a'an ch'up. *la mujer enferma*. the sick woman.  
**k'oja'an (b)** adjn. *enfermo*. sick person. A k'oj-a'an-a k'i'-aj-i. *El enfermo se curó*. *The sick one became well*. cf. ajtz'äk-k'oja'an.

**k'oja'an-ch'up** adjcpd (prtɪ & n2). *mujer enferma*. sick woman. K'oj-a'an=ch'up ix-Leex-e. *Está enferma Lucrecia*. Lucrecia is a sick woman. ALMG.

**k'oja'anil** n3d. *enfermedad*. sickness, illness. Top yan a k'oj-a'an-il-i. *Hay mucha enfermedad*. There is a lot of sickness. ALMG. cf. luub'ul etel k'oja'anil, winikil k'oja'anil.

**k'oja'anil k'oxol** psdnp (n3d of n1). *paludismo, malaria*. malaria. Yan u-k'oj-a'an-il k'oxol a winik-i. *El hombre tiene paludismo*. The man has malaria. ALMG. cf. chäkāj-keelil

**k'oja'ankuntik** caus2. *enfermarlo*. make ill.

**k'oja'antal** inchv. *enfermarse*. become ill.

**K'OK'** (ɪ) Af, X. (*rodar*). (roll). cf. k'ok'ola'an ff.

**k'ok'-lemak** adjcpd ( X & Af). *rodando, revolcando, tumbando*. rolling, tumbling over. K'ok'=lem-ak u-b'eel. *Está yendo rodando*. S/he goes rolling. UU [koklemak]. rt. LEM (ɪ).

**k'ok'lesab'äl** pasɪ. *rodarlo, revolcarlo*. be rolled. Tan u-k'ok'-l-es-ab'-äl a che'-e. *Están revolcando el palo*. The tree is being rolled. K'ok'-l-es-ab'-i a che'-e. *Revolcaron el palo*. The tree was rolled. UU [koklesab'äl]. cf. k'ok'olb'ol.

**k'ok'lesab'eeb'** instn. *algo para revolcar*. instrument for rolling, lever. Yan u-k'ok'-l-es-ab'-eeb' a che'-e. *Hay una palanca para hacer revolcar la troza*. There is a lever to make the log roll. UU [koklesab'eeb'].

**k'ok'lesaj** ap3. *revolcar*. roll. cf. ajk'ok'lesaj.

**k'ok'lesaja'an** prtɪ. *ha sido rodado*. has been rolled. K'ok'-l-es-aj-a'an a che'-e. *El árbol ha sido rodado*. The tree has been rolled. UU [koklesaja'an]. cf. k'ok'olb'aanesaja'an, k'ok'ola'an.

**k'ok'lesik** causɪ. *rodarlo*. roll. Tan u-k'ok'-l-es-ik a che'-e. *Está rodando el palo*. S/he is rolling the tree. U-k'ok'-l-es-aj a che'-e. *Rodó el palo*. S/he rolled the tree. K'ok'-l-es a che' a-d'o'-o! *!Rueda este palo!* Roll this tree! UU [koklesik]. B'el u-ka'a u-k'ok'-l-es a 'ek'en aj-Kux t-u-kuuch-il ich-kil-i. *Marcos va a revolcar un cerdo en el bañadero*. Marcos is going to roll the pig in the bathing place. ALMG [k'oklesaj]. K'ok'-l-es a-ja'an! *¡Revuelca tu yerno!* Roll your son-in-law! Tan u-k'o(k)'l-es-ik u-je' aj-kax-a. *La gallina está dando vueltas a su huevo*. The hen is turning over her egg. cf. k'ok'olb'aanesik. syn. kuklik.

**k'ok'lesik ub'ajil** rv. *revolcarse*. roll oneself.

**k'ok'ob'kij** adj2. *fácil de fluir*. easily flowing. cf. K'OOB' (ɪ).

**K'OK'OCH** (ɪ) N. *jilote*. green ear of maize.

**k'ok'och** (ɪa) nɪ. *jilote*. green ear of maize. Ti juunyoj-o yan a k'ok'och-o. *En el mes de junio hay jilotes*. There

are green ears of maize in June. UU. *Tal vez tiene relación con la raíz K'OCH, 'llegar'*. May be related to root, K'OCH (ɪ), 'arrive'.

**k'ok'ochtal** inchv. *jilotear*. form ears of corn. A kol-o tan-u-k'ok'och-tal. *La milpa está jiloteando*. The milpa is forming ears of corn. ALMG. K'okoch-aj-i a kol-o. *Se jiloteó la milpa*. The milpa formed ears.

**k'ok'olb'aanäl** pas2. *rodarse*. be rolled. Tan u-k'o-k'ol-b'-aan-äl. *Está rodándose*. It is being rolled. K'ok'-ol-b'-aan-eech. *Te rodaste*. You were rolled. K'ok'-ol-b'-aan-o'on tak y-alam witz. *Nos rodamos al fondo de la colina*. We rolled down the hill. K'ok'-ol-b'-aan-i tak ti jook. *Se rodó a lo plano del valle*. It was rolled to the valley plain. UU [kokolb'aanäl]. K'ok'-ol-b'-aan-i a che'-e. *El palo se revolcó*. The log was rolled. ALMG. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'olb'aanesab'äl** pasɪ. *rodarlo*. be rolled. Tan u-k'ok'-ol-b'-aan-es-ab'-äl a tun-ich-i. *Están rodando la piedra*. The stone is being rolled. K'ok'-ol-b'-aan-es-ab'-i a tun-ich-i. *La piedra fue rodada*. The stone was rolled. UU [kokolb'aanesab'äl]. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'olb'aanesab'eeb'** instn. *algo para rodar*. instrument for rolling. Yan u-k'ok'-ol-b'-aan-es-ab'-eeb' a rweed'aj-a. *Tiene un objeto para hacer rodar su llanta*. S/he has an object to make her/his tire roll. UU [kokolb'aanesab'eeb']. rt. K'OK' (ɪ). cf. k'ok'lesab'eeb', k'ok'olb'eeb'.

**k'ok'olb'aanesaja'an** prtɪ. *ha sido rodado*. has been rolled. K'ok'-ol-b'-aan-es-aj-a'an a tun-ich-i. *La piedra ha sido rodada*. The stone has been rolled. UU [k'ok'olb'aanesaja'an]. rt. K'OK' (ɪ). cf. k'ok'lesaja'an, k'ok'ola'an.

**k'ok'olb'aanesik** causɪ. *rodarlo*. roll. Tan in-k'ok'-ol-b'-aan-es-ik a tun-ich-i. *Estoy rodando la piedra*. I am rolling the stone. K'ok'-ol-b'-aan-es a tun-ich-i! *!Ruede la piedra!* Roll the stone! B'el in-k-in-k'ok'-ol-b'-aan-es a tun-ich-i. *Voy a rodar la piedra*. I am going to roll the stone. In-k'ok'-ol-b'-aan-es-aj. *Lo rodé*. I rolled it. UU [kokolb'aanesik]. rt. K'OK' (ɪ). cf. k'ok'lesik.

**k'ok'olb'eeb'** instn. *algo para rodar*. instrument for rolling. cf. k'ok'lesab'eeb', k'ok'olb'aanesab'eeb'. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'olb'ol** pasɪ. *rodarlo*. be rolled. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'olkij** adj2. *se rueda fácilmente*. easily rolling. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'oltesik** dtv. *rodarlo*. roll. rt. K'OK' (ɪ).

**k'ok'ol-tunich** actvcpd (actv & n7). *rodar piedra*. roll stones. rts. K'OK' (ɪ), TUN (2).

**k'ok'omkij** adj2. *fácil a torcer*. easily twisted. rt. K'OM (ɪ).

- k'ok'opkij** adj2. *encorvado, canaludo*. irregular, grooved. U-b'en-il a kol-o k'o-k'op-kij. *El camino de la milpa es muy canaludo*. The way to the milpa is very rough. rt. K'OP (1).
- K'OK'O'** (1) X. (*zenzontle*). (*zenzontle*). cf. ajk'ok'o'-ta'.
- k'ok'o'-ta'** ncpd2a (X & n1). *zenzontle*. *zenzontle* (bird), mocking bird. S. cf. ajk'ok'o'-ta'.
- K'OLEJ** (1) N. *gallinola*. woodrail. cf. ajk'olej.
- k'olej** (1a) n2a. *gallinola*. woodrail. cf. ajk'olej.
- k'ol-in-k'ool** adjcpd (redup). *desarreglado aquí y allí*. disordered here and there. rt. K'OOL (1).
- K'OLO'** (1) N (onom). *canto del pavo*. gobble. cf. LOK (3), LOKO' (1).
- k'olo' k'olo' k'olo'** n (onom). *canto del pavo*. gobble. A kutz-u walak u-k'ay: k'olo' k'olo' k'olo'. *El pavo canta: k'olo' k'olo' k'olo'*. The turkey gobbles: k'olo' k'olo' k'olo'.
- K'OM** (1) Af, P, T. *torcer*. twist. cf. ajk'om, k'omonak, k'omtal.
- k'om** (1a) apr. *torcer*. twist. cf. ajk'om.
- k'oma'an** prti. *torcido*. twisted. K'oma'an a b'uuk-u. *Está torcida la sábana*. The sheet is twisted (to get water out).
- k'omb'aanäl** ps2. *torcerse*. be twisted.
- k'omb'eeb'** instn. *algo para torcer*. instrument for twisting.
- k'omb'ol** pas1. *torcerlo*. be twisted.
- k'omka'al** prt3. *torcido*. twisted. K'om-ka'al u-pol a kan-a. *La cabeza de la culebra está torcido*. The head of the snake is twisted (ready to strike).
- k'omlaja'an** prti. *ha torcido*. has twisted.
- k'omleeb'** instn. *algo para torcer*. instrument for twisting.
- K'OMOJ** (1) A. *xuquillo*. rancid. cf. ajk'omoj-che', ixk'omoj-che', sisiis-k'omoj, siis-k'omoj.
- k'omoj** (1a) adj3. *xuquillo, tufo*. rancid smelling. Top k'omoj a jaay-a. *El plato tiene mucho xuquillo*. The plate has a rancid smell. UU. K'omoj a kum-u. *Tiene xuquillo la olla*. The pot stinks (from not being cleaned).
- k'omoj-che'** ncpd2d (adj & n1). *palo apestoso*. stinky tree. cf. ajk'omoj-che', ixk'omoj-che'.
- k'omojkintik** caus2. *hacerlo rancio*. make rancid.
- k'omojtal** inchv. *ruinarse, bederse, ranciarse*. stink. Tan u-komoj-tal aj-ch'ilam-a. *Está pasando de bueno el pescado*. The fish is stinking.
- k'omonak** prt4. *torciéndose*. twisting. rt. K'OM (1).
- k'omtal** pv. *torcerse, doblarse*. fold, twist. K'om-l-aj-i u-pach a che'-e. *El tallo del palo se dobló*. The tree trunk bent over. rt. K'OM (1).
- K'ONOP** (1) N. *flor de mayo*. frangipani. syn. chäk k'onop, ixchäk k'onop, ixk'än k'onop, ixk'onop, ixsäk k'onop, k'än k'onop, säk k'onop.
- k'onop** (1a) n2bii. *flor de mayo*. frangipani. Le'ek a-d'a'-a a k'onop-o. *Este es un árbol de flor de mayo*. This is a frangipani tree. UU. Kich'pan u-top' a k'onop-o. *La flor del palo de flor de mayo es bonita*. The flower of the frangipani tree is beautiful. ALMG. cf. ixk'onop.
- K'OP** (1) Af, P, T. *encorvar*. curve. cf. k'opa'an (1), k'opb'aanäl (1), k'opb'ol (1), k'opik (1), k'opik ub'ajil ff., k'ok'opkij, k'o'op ja', k'oopol.
- K'OP** (2) T. *tocarlo con nudillos*. knock with nuckles. cf. k'opa'an (2), k'opb'aanäl (2), k'opb'ol (2), k'opik (2).
- k'opa'an** (1) prti. *encorvado*. curved. rt. K'OP (1).
- k'opa'an** (2) prti. *tocado*. knocked. rt. K'OP (2).
- k'opb'aanäl** (1) pas2. *encorvarse*. be curved. rt. K'OP (1).
- k'opb'aanäl** (2) pas2. *tocarse*. be knocked. rt. K'OP (2).
- k'opb'ol** (1) pas1. *encorvarlo*. be curved. rt. K'OP (1).
- k'opb'ol** (2) pas1. *tocarlo*. be knocked on. rt. K'OP (2).
- k'opik** (1) rtv. *encorvarlo*. curve. Tan u-k'op-ik a che'-e. *Está encorvando la madera*. S/he is curving the wood. rt. K'OP (1).
- k'opik** (2) rtv. *tocarlo, darle coscorrón*. knock with knuckles. Tan u-k'op-ik u-pol a tz'ub'-u. *Está dándole coscorrón al niño*. S/he is knocking the child on the head. rt. K'OP (2).
- k'opik ub'ajil** rv. *encorvarse, enrollarse*. curve itself, coil itself. Tan u-k'op-ik u-b'aj-il a kan-a. *La culebra se está enrollando*. The snake is coiling itself. rt. K'OP (1).
- k'op-in-k'oop** adjcpd (redup). *enrollado aquí y allí*. coiled here and there. rt. K'OP (1).
- k'opka'al** prt3. *encorvado, enrollado*. curved, rolled up. rt. K'OP (1).
- k'opkintik** caus2. *encorvarlo*. make curvy. rt. K'OP (1).
- k'opleeb'** instn. *algo para encorvar*. instrument for curving. rt. K'OP (1).
- k'opok** adjrb. *cóncavo, canaludo*. concave, sunken, grooved. A che' a-do'-o top k'op-ok-tak. *Aquellos palos están muy encorvados*. Those trees are bent over. K'op-ok a lu'um-u. *El terreno está canaludo*. The land is channeled. UU. rt. K'OP (1).
- k'oponak** prt4. *encorvándose*. curving. rt. K'OP (1).
- k'optal** pv. *encorvarse*. become curved. K'op-l-aj-i u-kuuch-il a 'aak-a. *Se encorvó el lugar de las tortugas*. The place of the turtles became channelled. rt. K'OP (1).
- K'OXOL** (1) N. *zancudo*. mosquito. cf. ajb'ox k'oxol, ajk'oxol, ajya'ax k'oxol, al k'oxol, b'ox k'oxol, k'oja'anil k'oxol, ya'ax k'oxol.
- k'oxol** (1a) n2a. *zancudo grande*. mosquito (large). cf. ajk'oxol, k'oja'anil k'oxol.

**K'OYEM** (1) N. *atol*. atole.

**k'oyem** (1a) n1. *atol de maíz cocido (sin cal)*. atole of cooked corn (without lime). Inw-uk'-aj a k'oyem-e. *Tomé el atol de maíz cocido*. I drank the atole of cooked corn.

**k'oyemkintik** caus2. *hacer atol*. make atole.

**k'oyemtal** inchv. *hacerse atol*. become atole.

**K'O'** (1) X. (*cosa*). (thing). cf. k'o'il, K'U' (2).

**K'O'** (2) N. *cogollo*. heart (of palm). cf. k'o'tal.

**k'o'** (2a) n1. *botón (de flor)*, *cogollo*. bud (of flower), sprout. Tan u-jok'-ol u-k'o' a che'-e. *Están brotando los botones del árbol*. Buds are sprouting from the tree. UU. K'än u-k'o' a kol-o. *El cogollo de la milpa es amarillo*. The sprouts of the milpa are yellow. ALMG.

**k'o' b'äyäl** psdnp (n1 of n1). *cogollo tierno de bayal*. palm sprout, tender heart of palm. syn. ch'ib' b'äyäl.

**k'o' miis** psdnp (n1 of n1). *cogollo de escoba*. heart of broom palm.

**k'o' pok-che'** psdnp (n1 of ncpd). *cogollo de planta*. sprout of plant. B'en-es u-k'o' a pok=che'-e! *¡Lleva el cogollo del monte!* Bring the sprout of the plant! ALMG.

**k'o' tutz** psdnp (n1 of n1). *cogollo de corozo*. heart of corozo palm. syn. kuul (1a).

**k'o' xa'an** psdnp (n1 of n1). *cogollo de guano*. heart of thatch palm. K'aj u-k'o' a xa'an-a. *El cogollo de guano es amargo*. The heart of thatch palm is bitter. ALMG.

**k'o'il** n3. *cosa*. thing. Tal-es a k'o'-il a-b'e'-e! *¡Tráeme esa cosa!* Bring me that thing! UU [ko'il]. Man-es ten a k'o'-il-i! *¡Pásame la cosa!* Pass me the thing! rt. K'O' (1). syn. b'a'al.

**K'O'OCH** (1) N. *guarumo*. castor bean. cf. ajchäk k'o'och, ajsäk k'o'och, chäk k'o'och, ixko'och, säk k'o'och.

**k'o'och** (1a) n2b. *guarumo*, *ricino (palo)*, *higuerillo*. castor bean tree, trumpet tree. cf. ixk'o'och.

**k'o'op ja'** psdnp (n1 of n1). *canal de agua natural*. natural canal of water. *Entre cerros*. Between hills. rt. K'OP (1).

**K'O'OS** (1) N. *corte de pelo*. haircut.

**k'o'os** (1a) avn1. *corte de pelo*. haircut.

**k'o'os** (1b) actv. *cortar pelo*. cut hair. cf. ajk'o'os.

**k'o'osa'an** prt1. *cortado (el pelo)*. cut (hair). K'o'os-a'an u-pol a winik-i. *Está cortado el pelo del hombre*. The man's hair is cut. UU.

**k'o'osb'eeb'** instn. *algo para cortar pelo*. instrument for cutting hair. Yan u-k'o'os-b'-eeb' a tzo'otz-el-e. *Tiene una máquina para cortar el pelo*. S/he has a machine for cutting hair. UU.

**k'o'osb'ol** pas1. *cortarle el pelo*. be given a haircut. B'el u-ka'a (ti) k'o'os-b'-ol u-tzo'otz-el u-pol. *Van a cortarle el pelo de la cabeza*. His/her hair is going to be cut.

K'o'os-b'-i u-tzo'otz-el u-pol a winik-i. *Le cortaron el pelo de la cabeza del hombre*. The man's hair was cut. UU.

**k'o'ostik** dtv. *cortarle pelo, podarlo*. cut hair, prune, trim. K'o'os-t-e! *¡Recórtalo!* Cut it! Tan in-k'o'os-t-ik a-tzo'otz-el. *Estoy cortando tu pelo*. I am cutting your hair. UU. Tan u-k'o'os-t-ik u-le' che'. *Está cortando las hojas del palo*. S/he is trimming the leaves of the tree.

**k'o'ostik ub'ajil** rv (recip). *cortarse el pelo entre ellos*. cut one another's hair. OKMA. Tan-oo u-k'o'os-t-ik u-b'aj-il. *Están cortando pelo entre ellos*. They are cutting one another's hair.

**K'O'OX** (1) A. *arisco*. wild.

**k'o'ox** (1a) adjr. *arisco*. wild. K'o'ox-oo' a ch'iich'-i. *Los pájaros están ariscos*. The birds are wild. K'o'ox a keej-e. *El venado está arisco*. The deer is wild. UU. Top k'o'ox a wakax-a. *La vaca está muy arisca*. The cow is very wild. ALMG.

**k'o'oxkintik** caus2. *ariscarlo*. make wild.

**k'o'oxtal** inchv. *ariscarse*. become wild.

**k'o'tal** inchv. *retoñar*. sprout. rt. K'O' (2).

**K'O'OB'** (1) Af, N, P. *afluir*. flow. cf. IxK'oob'-ja', k'ok'ob'kij.

**k'oob'** (1a) avn1. *flojo*. flow. u-k'oob' a ja'-a. *el flojo del agua*. the flow of water.

**k'oob'** (1b) actv. *afluir*. flow. Tan u-k'oob' a ja'-a. *Está afluyendo el agua*. The water is flowing.

**k'oob'a'an** prt1. *afluido*. flowed.

**k'oob'-ja'** ncpd (avn & n1). *centro ceremonial, nacimiento de agua*. ceremonial center, spring of water. Tu-kuuch-il ich k'oob'=ja-a yan aj-nuk-uch tun-ich-i. *En el lugar de nacimiento de agua hay piedras grandes*. There are big rocks at the place of the spring. ALMG.

**k'oob'ka'al** prt4. *afluido*. flowed.

**k'oob'leeb'** instn. *algo para afluir*. instrument for flowing.

**k'oob'onak** prt4. *afluyéndose*. flowing, streaming. K'oob'-onak a ja'-a. *Está afluyéndose rápido el agua*. The water is streaming.

**k'oob'tal** pv. *afluirse*. flow. K'oob'-l-aj-i a ja'-a. *Se afluyó el agua*. The water flowed.

**k'oob'tik** dtv. *afluirlo*. make flow. Tan u-k'oob'-t-ik a ja'-a. *Está afluyendo el agua*. S/he is making the water flow.

**K'O'OOCH** (1) N. *cargar de hombro*. carry on shoulder. cf. ajk'ooch, jan-k'oochtik.

**k'ooch** (1a) actv. *cargar en hombro, cargar en la cabeza, cornear*. carry something on the shoulder, carry something on head, gore with horn. ALMG. Tan u-k'ooch a wakax-a. *Está corneando el ganado*. The steer is goring with its horns. Tan-u-k'ooch. *Está*

*cargando en la cabeza o en el hombro.* S/he is carrying on the head or shoulder. *El sentido de cornear no está conocido por todos.* The meaning of goring is not known by everyone. cf. ajk'ooch.

**k'oocha'an** prt. *cargado en hombro.* carried on shoulder. Uy-il-aj ti k'ooch-a'an a kim-en-e. *Lo vió cuando el muerto está llevado en hombros.* S/he saw when the dead man was carried on the shoulders. UU.

**k'oochb'eeb'** instn. *yugo, instrumento para cargar algo en hombros.* yoke, instrument for carry on the shoulder. A che' a-d'o'o u-k'ooch-b'-eeb' a ja'-a. *Ese palo es bueno para un yugo para cargar agua.* That wooden pole is good for a yoke for carrying water. UU. B'et-b'-el a k'ooch-b'-eeb'-e. *Hay que hacer el yugo.* The yoke should be made. ALMG.

**k'oochb'ol** pas. *cargarlo en el hombro o la cabeza.* be carried on shoulder or head. B'el u-ka'a (ti) k'ooch-b'-ol a kim-en-e. *Van a cargar en el hombro al muerto.* The dead man is going to be carried on the shoulders. K'ooch-b'-i a kim-en u-men kän=tuul. *El muerto fue cargado por cuatro personas.* The dead man was carried on the shoulders of four people. UU. K'ooch-b'-i a winik-i. *El hombre fue cargado en el hombro.* The man was carried on the shoulders. K'ooch-b'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños fueron cargados en el hombro.* The children were carried on the shoulders. ALMG.

**k'ooch-che'** apcpd (actv & nt) *cargar madera.* carry wood on shoulder. Tan u-k'ooch=che' a winik-i. *El hombre está cargado madera en su hombro.* The man is carrying wood on his shoulder.

**k'oochtik** dtv. *cargar al hombro o en la cabeza.* carry on shoulder or on the head. Tan-oo' u-k'ooch-t-ik a ja'-a. *Están cargando agua en la cabeza.* They are carrying water on their heads. U-k'ooch-t-aj a ja'-a. *Cargó el agua en el hombro.* S/he carried the water on the shoulder. K'ooch-t-e a ja'-a! *¡Carga el agua en la cabeza!* Carry the water on your head! UU. Tan in-k'ooch-t-ik a che' t-in-keleeb'-al-a. *Estoy cargando el palo en mi hombro.* I am carrying the log on my shoulder. ALMG. A winik-i tan u-k'ooch-t-ik u-b'a'ay. *El hombre está cargando su red en la cabeza.* The man is bearing his net bag on his head.

**k'oochtik tukeleeb'al** tvp (tv rn). *cargarlo en el hombro.* carry on one's shoulder. OKMA. rts. KELEEB' (1), TI' (2). cf. k'eleeb'al.

**K'OOJ** (1) N. *máscara.* mask.

**k'ooj** (1a) nt. *máscara.* mask. Yan a k'ooj t-u-wich a winik-i. *El hombre lleva puesta una máscara.* The man has a mask on his face. UU. No=xi' ten a k'ooj-o. *Me*

*queda grande la máscara.* The mask is too big for me. ALMG.

**K'OOOL** (1) N. *desarreglo.* disorder. cf. ajk'ool, k'ol-in-k'ool.

**k'ool** (1a) avnt. *desarreglo.* mess.

**k'ool** (1b) actv. *desarreglar.* mess up, disorder. cf. ajk'ool.

**k'oola'an** prt. *desarreglado, desordenado.* disordered, untidy. K'ool-a'an a ju'um t-u-wich a chem-e. *Los papeles en la mesa están desarreglados.* The papers on the table are disordered. UU. K'ool-a'an a-nok'. *Está desordenado tu ropa.* Your clothes are messed up. ALMG.

**k'oolb'aañäl** pasz. *desarreglarse.* be disordered.

**k'oolb'eeb'** instn. *algo para revolver o desarreglar.*

instrument for disordering. A che' a-d'o'o u-k'ool-b'-eeb' a ju'um-u. *Aquel palito es bueno para revolver los papeles.* That stick is good for disordering the papers. UU.

**k'oolb'ol** pas. *desarreglarlo, revolverlo.* be disordered. B'el u-ka'a (ti) k'ool-b'-ol a ju'um-u. *Van a desarreglar los papeles.* The papers will be disordered. K'ool-b'-i a ju'um-u. *Los papeles fueron desarreglados.* The papers were disordered. UU. K'ool-b'-i a nok'-o. *Fue desarreglada la ropa.* The clothes were messed up. ALMG.

**k'ooltik** dtv. *desarreglarlo, revolverlo.* disorder. K'ool-t-e! *¡Revuélvelo!* Disorder it! U-k'ool-t-aj a ju'um a-d'o'o-o. *Desarregló aquellos papeles.* S/he disordered those papers. UU. Tan u-k'ool-t-ik. *Lo está desarreglando.* S/he is disordering it. ALMG. Tan u-k'ool-t-ik a jan-al-a. *Está revolviendo la comida.* S/he is stirring the food around.

**k'oopol** iv. *encorvarse.* warp. rt. K'OP (1).

**K'U-** (1) A. *sagrado.* sacred. cf. ajchäk k'u-che', chäk k'u-che', ajśäk k'u-che', jätz'-k'u-ta'antik, k'u-che', k'u-naj, k'u-ta'an, pach k'u-naj, säk k'u-che', taan k'u-naj.

**K'UB'** (1) T. *entregarlo.* deliver. cf. ajk'ub'en, ixk'ub'en, jan-k'ub'tik.

**k'ub'** (1a) apr. *entregar.* deliver. cf. ajk'ub'.

**k'ub'a'an** prt. *entregado.* delivered. Ak k'ub'-a'an ti'i. *Ya está entregado a él.* It is already delivered to him/her. UU. K'ub'-a'an a xim-i. *El maíz está entregado.* The corn is delivered. ALMG. K'ub'-a'an u-xaak' a jan-al-a. *Los condimentos de la comida están entregados.* The spices of the food are delivered.

**k'ub'b'eeb'** instn. *algo para entregar.* instrument for delivering.

**k'ub'b'ul** pas. *entregarlo.* be delivered. B'el u-ka'a (ti) k'ub'-b'-ul ti'i. *Van a ir a entregarlo a él.* It is going to be delivered to him/her. K'ub'-b'-i ti'i a tz'ak-a. *Le*

*entregaron la medicina a él/ella.* The medicine was delivered to him/her. UU. K'ub'-b'-i a ixi'im-i. *El maíz fue entregado.* The corn was delivered. Yan u-k'ub'-b'-ul a chem-e. *Hay que entregarle la mesa.* The table must be delivered. ALMG.

**k'ub'en** actv. *encargar.* commission. cf. ajk'ub'en, ixk'ub'en.

**k'ub'ena'an** prti. *encargado.* ordered, commissioned.

**k'ub'enb'el** past. *encargarlo.* be ordered.

**k'ub'entik** dtv. *encargarlo.* order, commission. OKMA. K'ub'-en-t-e a-jan-al! *¡Encarga tu comida!* Order your food! ALMG. A-d'a'-a u-k'ub'-en-t-aj mak-ak et-el. *Este, lo encargó con alguien.* This, s/he commissioned it with someone.

**k'ub'en-t'an** avncpd (avn & avn). *comisión.* commission. B'in-i ti k'ub'-en=t'an aj-Pachi'-i. *Placido fue a una comisión.* Placido went to a commission. ALMG. rt. T'ÄN (1).

**k'ub'en-t'antik** tvcpd (avn & avn). *encargarle la comisión.* give a commission. U-k'ub'-en=t'an-t-aj ti aj-Max. *Entregué la comisión a Tomás.* I gave the commission to Marcos. rt. T'ÄN (1).

**k'ub'ik** rtv. *entregarlo.* deliver. K'ub'-u ti'i! *¡Entrégalo a él/ella!* Deliver it to him/her! Tan u-k'ub'-ik ti'i. *Se lo está entregando a él/ella.* S/he is delivering it to him/her. U-k'ub'-aj-oo' ti'i. *Ellos se lo entregaron a él/ella.* They delivered it to him/her. UU. A-leeb'-e b'el in-ka'a in-k'ub'-u'. *Hoy voy a ir a entregarlo.* Today I am going to deliver it. K'ub'-u u-ta=k'in! *¡Entrega su dinero!* Hand over his money! ALMG.

**k'ub'ik ub'ajil** rv. *entregarse.* deliver oneself. OKMA.

**K'UB'UUL** (1) N. *oropéndola.* oropéndola. cf. ajk'ub'uul.

**k'ub'uul** (1a) n2a. *oropéndola.* oropéndola. cf. ajk'ub'uul.

**K'UCH** (1) N. *hilo.* thread. cf. ajb'äk'-k'uch, b'äk'-k'uch, b'äla'an k'uch, ch'ot-k'uch, jit'-k'uch.

**k'uch** (1a) n1. *hilo de algodón, lana.* thread, yarn. Tan uy-utz-kin-t-ik a k'uch-u. *Ella está preparando el hilo.* She is preparing the thread. UU. Chich a k'uch-u. *El hilo es fuerte.* The thread is strong. ALMG.

**k'uch ajtoy** psdnp (n1 of n2). *telaraña.* spider web. Wa'ye' ke'en u-k'uch aj-toy-o. *Aquí está la telaraña.* Here is the spider web. UU. Il-a u-k'uch aj-toy-o! *¡Mira la tela de araña!* Look at the spider web! ALMG. rt. TOY (1).

**k'u-che'** ncpd (adj & n1). *cedro.* cedar. Tan-oo' u-ch'äk-ik a k'u=che'-e. *Están talando el cedro.* They are a cutting down the cedar. UU. Kich'pan che' a k'u=che'-e. *El cedro es bonita madera.* The cedar is pretty wood. ALMG. cf. ajchäk k'u-che', ajsäk k'u-che', chäk k'u-che', säk k'u-che'.

**K'UCHIM** (1) N. *gavilan blanco.* white hawk. cf. ajk'uchim.

**k'uchim** (1a) n2a. *gavilán blanco.* white hawk. cf. ajk'uchim.

**K'UJ** (1) N. *raza.* race.

**k'uj** (1a) n1. *raza, linaje.* race, lineage. u-k'uj-oo' in-tat-aa'-a. *la raza de mis abuelos.* the ancestral line of my grandparents.

**k'ujil** n3. *raza, linaje.* race, lineage. A-d'o'-o a winik-i yan-oo' u-k'uj-il. *Estos hombres tienen decendencia.* Those men have a lineage.

**k'uk'-suku'un** ncpd2d (N & N). *paloma de pico corto.* short-billed dove. rt. K'UUK' (1). cf. ajk'uk'-suku'un, ixk'uk'-suku'un.

**K'UK'UM** (1) N. *pluma.* feather. cf. ajtämän-k'uk'um, tämän-k'uk'um.

**k'uk'um** (1a) n1. *pluma fina, plumilla.* feather, feather pen. Tan in-tz'iib' et-el k'uk'um. *Estoy escribiendo con plumilla.* I am writing with a feather pen. Yaab' u-k'uk'um. *Tiene mucha pluma.* It has a lot of feathers.

**k'uk'umil** n3. *plumaje, plumero.* plumage.

**k'uk'utkij** adj2. *fácil para machacar.* easily mashed. rt. K'UT (1).

**k'uk'ut-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & n1). *exprimirlo.* squeeze with hand. U-k'u-k'ut=k'ä'-t-aj a p'ak-a. *Lo exprimí el tomate.* S/he squeezed the tomatoes by hand. rts. K'UT (1), K'Ä' (1).

**k'uk'utzkij** adj2. *muy jorobado.* very hunched. Top k'u-k'utz-kij u-pach ix-noo=ch'up-u. *Está muy jorobado la espalda de la señora.* The lady's back is very hunched. rt. K'UTZ (1).

**k'uk'uykij** adj2. *fácil para torcer, fácil mover de lado.* easily twisted, easily rotated. rt. K'UY (1).

**K'UL-** (1) X. *tamulador.* pestle.

**k'ul-tun** n. *tamulador.* pestle (for mashing). rt. TUN (2). cf. k'utb'eeb'.

**K'ULULU'** (1) N. *mapache.* raccoon. cf. ajk'ululu'.

**k'ululu'** (1a) n2a. *mapache.* raccoon cf. ajk'ululu'.

**k'u-naj** ncpd1 (adj & n1). *iglesia.* church. Je-d'a' a k'u=naj-a. *Aquí está la iglesia.* Here is the church. UU. Kich'pan a k'u=naj-a. *La iglesia está bonita.* The church is beautiful. ALMG. rt. NAJ (1). cf. pach k'u-naj, taan k'u-naj.

**k'unix** adj4d. *suave.* soft. Top k'un-ix a k'uuum-u. *El ayote es muy suave.* The squash is very soft, thin-skinned. *No conocido por todos.* Not known by everyone. rt. K'U'UN (1).

**k'unixtal** inchn. *ponerse suave.* become soft. rt. K'U'UN (1).

**K'UP** (1) T. *cortar con cuchillo.* cut with blade.



- k'up** (1a) apr. *cortar*. cut with blade. cf. ajk'up.
- k'upa'an** prt. *cortado en pedazos*. cut in pieces. K'up-a'an u-jub' aj-kax-a. *Descuartizaron las piernas del pollo*. The chicken legs were cut into pieces.
- k'upb'eeb'** instn. *algo para cortar, cuchillo*. instrument for cutting, knife.
- k'upb'ul** pas. *cortarlo*. be cut up.
- k'upik** rtv. *cortarlo*. cut with blade. In-k'up-aj aj-kax-a. *Corté el pollo en pedazos*. I cut the chicken into pieces. *Cortarlo para quebrar en pedazos*. Cut to break into pieces.
- K'URI'** (1) N. *ardilla terrícola listada*. chipmunk. cf. ajk'uri'.
- k'uri'** (1a) n2a. *ardilla terrícola listona*. chipmunk. cf. ajk'uri'.
- K'UT** (1) Af, T. *machacar*. mash. cf. ajk'ut ff., k'uk'utkij, k'uk'ut-k'ä'tik, k'uta'an (b) ff., k'uutul.
- k'ut** (1a) apr. *machacar*. mash. cf. ajk'ut.
- k'uta'an** (1) ncpd (adj & n1). *cal*. lime. In-k'at-i in-k'ex-e' jun=p'e kintal in-k'u=ta'an. *Yo quiero comprar un quintal de cal*. I want to buy a quintal (hundred weight) of lime. UU [kuta'an]. Yaab' a k'u=ta'an-a. *Hay bastante cal*. There is plenty of lime. A kana'-a k'u=ta'an. *Ese es cal*. That is lime. ALMG. cf. jätz'-k'u-ta'antik.
- k'uta'an** (2) prt. *machacado*. mashed. K'ut-a'an a iki. *El chile está machacado*. The chile is mashed. rt. K'UT (1). cf. ajk'uta'an ik.
- k'utb'eeb'** instn. *algo para machacar*. instrument for mashing. cf. k'ul-tun.
- k'utb'il ik** np (prt2 n1). *chile machacado*. mashed chile.
- k'utb'ul** pas. *machacar*. be smashed, be mashed. K'ut-b'-ul a ik-i. *Hay que machacar el chile*. The chile should be mashed. K'ut-b'-i a ik-i. *El chile fue machacado*. The chile was smashed. ALMG.
- k'utik** rtv. *machacar*. smash. K'ut-u ti ki'! ¡*Machácalo bien!* Mash it well! ALMG.
- k'utmen** adj3. *machacado*. mashed.
- k'utul** adjc. *machacado*. mashed.
- K'UTZ** (1) Af, P, T. *jorobarse*. hunched. cf. ajk'utzuk-pach.
- k'utza'an** prt. *jorobado*. hunched.
- k'utzb'eeb'** instn. *algo para jorobar*. instrument for making hunched.
- k'utzb'ul** pas. *jorobarlo*. be made hunched.
- k'utzik** rtv. *jorobarlo*. make hunched.
- k'utzka'al** prt3. *jorobado*. hunched.
- k'utzkintik** caus2. *jorobarlo*. make hunched.
- k'utzleeb'** inst. *algo para jorobar*. instrument for hunching.
- k'utzmen** adj3. *jorobado*. hunched.
- k'utztal** pv. *jorobarse*. hunch. K'utz-l-aj-i u-pach a winik-i. *La espalda del hombre se jorobó*. The man's back became hunched.
- k'utzuk** adjb. *jorobado*. hunched. K'utz-uk u-pach a nooch winik-i. *Está jorobado la espalda del señor*. The gentleman's back is hunched.
- k'utzuk-pach** adjncpd (adj & n1). *jorobado*. hunchbacked. K'utz-uk=pach a winik-i. *El hombre es jorobado*. The man is hunchbacked. cf. ajk'utzuk-pach.
- k'utzunak** prt4. *jorobándose*. hunching.
- K'UX** (1) N. *elote*. new corn. cf. ajmejen k'ux, ajmeen k'ux, ajsuusa'an k'ux, ajsuus-k'ux, ixsuusa'an k'ux, mejen k'ux, meen k'ux, suus-k'ux.
- k'ux** (1a) n1. *elote*. new corn. Ki'-aj-i tun a k'ux-u. *Ya está bueno el elote*. The new corn is already good. ALMG.
- K'UX-** (2) X. (*dolor*). (pain). cf. ajk'ux-b'akelil ff., ixk'ux-b'akelil, ixk'ux-kojil ff., k'ux-kojil, k'ux-polil, k'uxuk ff.
- k'ux-b'akelil** ncpd2/3d (X & adj). *dolor de hueso (paludismo)*. bone ache (from malaria). Yan in-k'ux=b'ak-el-il. *Tengo dolor de hueso*. I have bone aches. rt. B'AK (1). cf. ixk'ux-b'akelil.
- K'UXIK** (1) N. *canario*. canary. cf. ixk'uxik.
- k'uxik** (1a) n2b. *canario*. canary. cf. ixk'uxik.
- k'ux-kojil** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de dientes*. toothache. rts. K'UX- (2), KOJ (1). cf. ixk'ux-kojil.
- k'ux-näk'il** ncpd2d/3d (X & n1) *dolor de estómago*. stomachache. rts. K'UX- (2), NÄK' (1). cf. ixk'ux-näk'il.
- k'ux-polil** ncpd2b/3d (X & b1). *dolor de cabeza*. headache. rts. K'UX- (2), POL (1). cf. ixk'ux-polil.
- K'UXUB'** (1) N. *achiote*. annatto.
- k'uxub'** (1a) n1. *achiote (la fruta y el árbol)*. annatto (the fruit and the tree). Tan-oo' u-tz'eek u-k'uxub'-il a jan-al-a. *Están echándole achiote en la comida*. They put annatto in the food. Le'ek a-d'a-a a k'uxub'-u. *Este es el achiote*. This is the annatto. UU [kuxub']. A k'uxub'-u k'ab'eet ti'i chäk=janal. *El achiote sirve para cocinar comida*. Achiote is needed for cooking food. Yan u-wich a k'uxub'-u. *El palo de achiote tiene fruta*. The annatto tree has fruit.
- k'uxub'-che'** ncpd1 (n1 & n1). *árbol de achiote silvestre*. wild annatto tree. Le'ek a-d'a-a a k'uxub'='che'-e. *Este es el árbol de achiote silvestre*. This is the wild annatto tree. UU. *No echa fruta*. Does not bear fruit.
- k'uxuk** adjb. *doloroso*. painful. K'ux-uk u-pol. *Tiene dolor de cabeza*. S/he has a headache. K'ux-uk in-näk'. *Tengo dolor de estómago*. I have a stomach ache. UU. K'ux-uk in-pol. *Me duele la cabeza*. My head hurts. ALMG. rt. K'UX- (2).

**k'uxukkinaj** ap<sub>3</sub>. *hacer doloroso*. make painful. rt.  
K'UX- (2).

**k'uxukkinaja'an** prt<sub>1</sub>. *ha sido dolido*. has been made  
painful. rt. K'UX- (2).

**k'uxukkina'an** prt<sub>1</sub>. *dolido*. made painful. rt. K'UX- (2).

**k'uxukkinb'il** pas<sub>1</sub>. *dolerlo*. be made painful. rt.  
K'UX- (2).

**k'uxukkintik** caus<sub>1</sub>. *dolerlo*. make painful. rt. K'UX- (2).

**k'uxuktal** inchn. *ponerse doloroso*. become painful.  
K'uxuk-aj-i im-pol. *Me dió dolor de cabeza*. My head  
ached. rt. K'UX- (2).

**k'ux-xikinil** ncpd<sub>2d/3d</sub> (X & n<sub>1</sub>). *dolor del oído*. earache.  
rts. K'UX- (2), XIKIN (1). cf. ixk'ux-xikinil.

**K'UY** (1) Af, P, T. *torcer*. twist. cf. k'ukuykij.

**k'uy** (1a) ap<sub>1</sub>. *torcer*. twist. cf. ajk'uy.

**k'uya'an** prt<sub>1</sub>. *torcido*. twisted.

**k'uyb'aanäl** pas<sub>2</sub>. *torcerse sólo*. be twisted. K'uy-b'-aan-i a  
che'-e. *La madera se torció*. The wood warped.

**k'uyb'eeb'** instn. *algo para torcer*. instrument for  
twisting.

**k'uyb'ul** pas<sub>1</sub>. *torcerlo*. be twisted.

**k'uy-chi'** apcpd (ap & n<sub>1</sub>). *torcer la boca*. twist mouth. rt.  
CHI' (2).

**k'uyik** rtv. *torcerlo*. twist. In-k'uy-aj inw-ok. *Se torció mi  
canilla*. I twisted my leg.

**k'uyik ub'ajil** rv. *torcerse*. twist itself.

**k'uy-in-kuuy** adjcpd (redup). *torcido aquí y allí*. twisted  
here and there.

**k'uyka'al** prt<sub>3</sub>. *torcido*. twisted.

**k'uyleeb'** instn. *algo para torcer*. instrument for twisting.

**k'uytal** pv. *torcerse*. twist. K'uy-l-aj-i uy-ok. *Se torció su pie*.  
His/her foot twisted.

**k'uyuk** adjrb. *de lado, torcido*. sideways, twisted.

**k'uyul** adjic. *torcido*. twisted.

**k'uyunak** prt<sub>4</sub>. *torciéndose*. twisting.

**K'U'** (1) N. *nido*. nest. cf. top' k'u'.

**k'u'** (1a) n<sub>1</sub>. *nido*. nest. Je-d'a' u-k'u' a ch'iich'-i. *Aquí está  
el nido del pájaro*. Here is the bird's nest. Je-da' u-k'u'  
a cho'oj-o. *Aquí está el nido del ratón*. Here is the  
mouse nest. UU. K'ax-i u-k'u' a ch'iich'-i. *El nido del  
pájaro se cayó*. The bird's nest fell. ALMG.

**K'U'** (2) Pt. *qué*. what. cf. ajb'et-k'u'ak-meyaj, kuuchil  
k'u'ak, k'ab'a' k'u'ak, ma' yan k'u'-ka'a, ma'ax k'u'i,  
ma'ax-k'u'(-b'eel), ma'ax-k'u'i, p'ät-k'u'ak.

**k'u'** (2a) (inter) PR. *¿qué?* what? which? K'u' a-k'at-i?  
*¿Qué quieres?* What do you want? "Ma' yan b'ik-i inw-  
ad'-ik k'u' ti 'ooraj-il," k-u-t'an ten. "¡No hay forma que  
yo diga que bora!" me dijo. "There is no way I can tell  
what time!" he said to me. UU 82.11.284. Le'ek in-kux-  
tal-a k'u'-i [k'u'] ad'-ä ten! ¡Díme algo sobre mi vida!

Tell me something about my life! UU 82.6.2. cf. ma'  
yan k'u', ma' yan k'u'-ka'a, ma'ax k'u'i, ma'ax-k'u'(-  
b'eel).

**k'u' ajb'eel** interp. *¿para que es?* what is it for? PLFM.  
K'u' aj-b'eel a tan ti-b'et-ik-i, ki' wa? *¿Para que es lo que  
estamos haciendo, será bueno?* What are we doing it for,  
will it be good? rt. B'EEL (1). cf. k'u'i ajb'eel.

**k'u' b'eel** interp (inter iv). *¿para qué?* what for? S. K'u'  
b'eel a tan ti-b'et-ik-i, ki' wa? *¿Para que es lo que  
estamos haciendo, será bueno?* What are we doing it for,  
will it be good? cf. k'u' ajb'eel.

**k'u' ti che'il** interp (inter prep n<sub>3</sub>). *¿qué palo es?* which  
tree is it? rts. TI' (2), CHE' (1).

**k'u' ti najil** interp (inter prep n<sub>3</sub>). *¿que casa es?* what  
house is it? PLFM. rts. TI' (2), NAJ (1).

**k'u' ti tunichil** interp (inter prep n<sub>3</sub>). *¿qué piedra es?*  
what stone is it? rt. TI' (2), TUN (2).

**k'u' ut'an ti'i** interp (inter psdn IOpr). *¿qué le importa?*  
what business is it of his/hers? K'u' in-t'an ti'i? *¿Qué  
me importa?* What business is it of mine? UU. K'u'  
a-t'an ten? *¿Qué te importa tú a mí?* What are you to  
me? K'u' in-t'an tech? *¿Qué me importa yo a tí?* What  
am I to you? rt. T'ÄN (1). cf. k'u'i ut'an ti'ij.

**k'u' uwichil** interp (inter psdn<sub>3</sub>). *¿qué genero es?* what  
kind is it? rt. WICH (1).

**k'u' yan ti'i** interp (inter exist IOPR). *¿qué tiene?* what  
does s/he have?

**k'u' yanil** interp (inter EXIST). *¿qué cargo tiene?* what  
position does s/he have? K'u' yan-il a winik-i? *¿Qué  
cargo tiene el hombre?* What position does the man  
have? ALMG. rt. YAN (1).

**k'u'ak** indef pro. *algo, cualquier cosa*. something,  
anything. Ka'ax k'u'-ak a yan-a. *Hay cualquier cosa*.  
There is anything (you want, need, etc.). Yan a k'u'-ak  
te'-ij-i. *Hay alguna cosa allí*. There is something over  
there. UU. Ka'ax k'u'-ak u-b'et-e' a tz'ub'-u. *Ese niño  
hace cualquier cosa*. That child makes whatever. Tal-es  
a ka'ax k'u'-ak-a! ¡Tráe cualquier cosa! Bring anything!  
ALMG. cf. ajb'et-k'u'ak-meyaj, kuuchil k'u'ak, k'ab'a'  
k'u'ak, p'ät-k'u'ak.

**k'u'i** inter (foc). *¿qué es?* what is it? S. K'u'-i a-d'o'-o? *¿Qué  
es ese?* What is that? K'u'-i a tan a-b'et-ik-i? *¿Qué es lo  
que estás haciendo?* What is it that you are doing. cf.  
k'u' (1a), ma'ax k'u'i, ma'ax-k'u'i.

**k'u'i ajb'eel** interp. *¿para que sirve?* what for? why? K'u'-i  
aj-b'eel ka' xik-o'on? *¿Para que sirve que vayamos?* Why  
do we have to leave? ALMG. rt. B'EEL (1). cf. k'u'  
ajb'eel.

**k'u'i ut'an ti'i** interp (inter IOPR). *¿qué le importa a  
él/ella?* what does it matter to him/her? K'u'-i in-

t'an ti'i a tan uy-ad'-ik-i? *¿Qué me importa lo que está diciendo?* What does it matter to me what s/he is saying? ALMG. K'u'-i u-t'an ti'i a tan uy-ad'-ik-i? *¿Qué le importa lo que está diciendo?* What does it matter to her/him what s/he is saying? K'u'-i a-t'an ti'i a tan uy-ad'-ik-i? *¿Qué te importa lo que está diciendo?* What does it matter to you what s/he is saying? K'u'-i u-t'an ti'i a tan inw-ad'-ik-i? *¿Qué le importa lo que estoy diciendo?* What does it matter to him what I am saying? rt. TÄN (1). cf. k'u' ut'an ti'ij.

**k'u'itak** inter (pl). *¿que cosas son?* what are they?

**k'u'-ka'a** intercpd (inter & iv). *¿por qué?* why? OKMA.

K'u'=ka'a ma' b'in-eech? *¿Por qué no fuiste?* Why didn't you go? K'u'=ka'a ti b'el a-ka'a? *¿Porque te vas a ir?* Why are you going to go? cf. ma' yan k'u'-ka'a.

**k'u'tak** inter. *¿qué cosas?* what things? K'u'-tak a-k'ex-aj-a? *¿Qué cosas compraste?* What things did you buy?

**K'U'UM** (1) N. *nixtamal*. hominy. cf. chäkb'il k'u'um, chu'-k'u'um, ixchu'-k'u'um.

**k'u'um** (1a) ni. *maíz cocido, nixtamal*. cooked corn, hominy. Tan u-yoom a k'u'um-u. *Está hirviendo el nixtamal*. The hominy is boiling. UU. Yan wa a k'u'um chäk-a'an-a? *¿Hay maíz cocido?* Is there cooked corn? ALMG. Chich u-pach a k'u'um-u. *Está dura la cáscara del nixtamal*. The husk of the hominy is hard (not coming off).

**K'U'UN** (1) A. *suave*. soft. cf. ajk'u'unkinaj, ajk'u'un-'ak', K'UNIX (1).

**k'u'un** (1a) adjr. *suave*. soft. K'u'un a che'-e. *La madera es suave*. The wood is soft. K'u'un a nok'-o. *La tela es suave*. The cloth is soft. K'u'un a lu'um-u. *La tierra es suave*. The earth is soft. UU [ku'un]. K'u'un a-nok'. *Tu ropa es suave* Your clothes are soft K'u'un a-p'ook. *Tu sombrero está aguado*. Your hat is soft. ALMG.

**k'u'un che'** np (adj n1). *palo suave*. soft stick. Tal-es aj-k'u'un che'-e! *¡Tráe el palo suave!* Bring the soft stick! ALMG.

**k'u'un nok'** np (adj n1). *ropa suave, tela suave*, soft cloth, soft clothing. K'ex-e aj-k'u'un nok'! *¡Compra tela suave!* Buy soft cloth! ALMG.

**k'u'un pok-che'** np (adj ncpd). *monte suave*. soft green plants. Kich'pan aj-k'u'un pok=che'-e. *Es bonito el monte suave*. Soft green plants are pretty. ALMG.

**k'u'un upol** stp (adj psdn). *muy inteligente* (lit., *suave la cabeza*). very intelligent (lit., her/his head is soft). Ku'un u-pol a tz'ub'-u. *El niño es inteligente*. The child is intelligent. UU [ku'un upol]. rt. POL (1).

**k'u'unkinaj** ap3. *suavizar, sazonar*. soften. A-d'a'-a top ki' ti'i k'u'un-kin-aj. *Este es muy bueno para suavizar*. This is very good for softening. ALMG. cf. ajk'u'unkinaj.

**k'u'unkinaja'an** prti. *ha sido suavizado*. has been softened.

**k'u'unkina'an** prti. *suavizado, sazonado*. softened. K'u'un-kin-a'an a b'u'ul-u. *Está sazonado el frijol*. The beans are softened.

**k'u'unkinb'aanäl** pas2. *suavizarse*. be softened.

**k'u'unkinb'aanesik** caus. *suavizarlo mucho*. soften a lot.

**k'u'unkinb'il** pasi. *suavizarlo*. be softened. Tan u-k'u'un-kin-b'-il a lu'um-u. *Están suavizando la tierra*. The soil is being softened. K'u'un-kin-b'-i a lu'um-u. *La tierra fue ensuavizada*. The soil was softened. UU [ku'unkinb'il]. K'u'un-kin-b'-i a waj-a. *La tortilla fue suavizada*. The tortilla was softened. ALMG.

**k'u'unkintik** caus2. *suavizarlo*. soften. Tan u-k'u'un-kin-t-ik a nok'-o. *Está suavizando la tela*. S/he is softening the cloth. UU [ku'unkintik].

**k'u'untal** inchv. *suavizarse*. soften. Tan u-k'u'un-tal a lu'um-u. *El suelo se está suavizando*. The soil is softening. K'u'un-aj-i a che'-e. *La madera se puso suave*. The wood became soft. UU [ku'un]. K'u'un-aj-i a-waj-a. *Se suavizó la tortilla*. The tortilla softened. ALMG.

**k'u'un-'ak'** ncpd2a (n1 & n1). *bejuco de amarre*. tying vine. rt. AK' (1). cf. ajk'u'um-'ak'.

**K'UUK'** (1) N. *retoño*. sprout. cf. ajb'ox k'uuk'-te', ajk'än k'uuk'-te', ajk'uk'-suku'un, b'ox k'uuk'-te', ixk'uk'-suku'un, k'än k'uuk'-te', k'uk'-suku'un.

**k'uuk'** (1a) ni. *retoño*. bud, sprout. Jom-ol u-jok'-ol u-k'uuk'. *Rápido retoña*. The buds are coming out quickly. UU. No=xi' u-k'uuk' a ixiki-i. *El retoño del plátano macho es grande*. The sprout of male plantain is big. ALMG.

**k'uuk'tal** inchv. *retoñarse*. sprout. K'uuk'-aj-i u-näk' a che'-e. *Tuvo retoño el tronco del palo*. The stump had new sprouts.

**k'uuk'-te'** ncpd1 (n1 & n1). *palo de zorra*. opossum tree. Le'ek a-d'a'-a a k'uuk'=te'-e. *Este es el árbol de zorra*. This is the opossum tree. UU. *Tiene flores amarillas en la forma de cola de zorro*. Has yellow flowers in the shape of an opossum tail. rt. -TE' (1). cf. ajb'ox k'uuk'-te', ajk'än k'uuk'-te', b'ox k'uuk'-te', k'än k'uuk'-te'.

**K'UUL** (1) N. *obispillo de ave*. uropygium. cf. ya'ax uk'uul.

**k'uul** (1a) ni. *obispillo de ave, garrapacho de pájaro*. uropygium of fowl, Jok'-i u-tzo'otz-el u-k'uul aj-t'el-e. *Salieron las plumitas del obispillo del gallo*. The fine feathers of the rooster's uropygium fell. UU. Yan u-k'uul a ch'iich'-i. *El pájaro tiene obispillo*. The bird has an uropygium. ALMG.

**K'UUM** (1) N. *ayote*. squash. cf. ajchawak k'uuum,

ajchawak-kal k'uuum, ajchujil-k'uuum, ajja'-ja'-k'uuum, ajkalil-k'uuum, ajk'uuum-p'ak, ajlochok-kal k'uuum, ajmejen k'uuum, ajmeen k'uuum, nukuch-kal k'uuum, ajnukuch-k'uuum, aj'is k'uuum, aj'olot' k'uuum, chawak k'uuum, chawak-kal k'uuum, chujil-k'uuum, is k'uuum, ixchuj-k'uuum, ixchujil-k'uuum, ixja'-ja'-k'uuum, ixnukuch-kal k'uuum, ix'is k'uuum, ja'-ja'-k'uuum, kalil-k'uuum, mejen k'uuum, meen k'uuum, mun k'uuum, lochok-kal k'uuum, nek' k'uuum, nukuch k'uuum, nukuch-kal k'uuum, 'olot' k'uuum, top' ja'-ja'-k'uuum.

**k'uuum (1a)** nɪ. *ayote, calabaza*. squash. Yan a k'uuum wa'ye'-e. *Aquí hay ayote*. There is a squash here. UU. Jok'-es a k'uuum-u! *¡Saca el ayote!* Take out the squash! ALMG.

**k'uuum-p'ak** ncpd2d (Nɪ & nɪ). *tomate ayote suave*. soft squash tomato. cf. ajk'uuum-p'ak, ixk'uuum-p'ak.

**k'uutul** iv. *machacarse*. mash. rt. K'UT (1).

**K'UUTZ (1)** N. *tabáco*. tobacco. cf. che'il k'uutz, le' k'uutz.

**k'uutz (1a)** nɪ. *tabáco*. tobacco. Ki' u-ch'ij-il a k'uutz-u. *El tabáco se produce bien*. The tobacco grows well. UU.

**k'uutz (1b)** avnɪ. *fumar*. smoking. P'ät-ä a k'uutz-u! *¡Deja de fumar!* Quit smoking! A k'uutz-u ma' ki'. *No es bueno fumar*. Smoking is not good. ALMG.

**k'uutz (1c)** actv. *fumar*. smoke. *Fumando puros causa que huya la barba amarilla*. Smoking cigars causes fer-de-lances to flee. cf. ajk'uutz.

**k'uutzina'an** prtɪ. *fumado*. smoked.

**k'uutzinb'eeb'** instn. *algo para fumar, pipa*. instrument for smoking, pipe.

**k'uutzinb'il** pasɪ. *fumarlo*. be smoked.

**k'uutzintik** dtv. *fumarlo*. smoke. OKMA.

**k'uuyb'aj** afv. *torcerse*. twist. Tan u-k'uuy-b'aj a che' u-men a ik'-i. *El palo está torciéndose con el viento*. The tree is twisting with the wind. rt. K'UY (1).

**k'uuy-b'ajil** rvcps (T & refl). *torcerse*. twist itself. Tan u-k'uuy=b'aj-il a che' u-men a ik'-i. *El palo está torciéndose con el viento*. The tree is twisting with the wind. rt. K'UY (1).

**k'uuyul** iv. *torcerse*. twist. rt. K'UY (1).

## L

**LAB' (1)** N. *barbasco*. fish poison. cf. ajb'ox 'ik-lab', ajsäk 'ik-lab', b'ox 'ik-lab', ik-lab', säk 'ik-lab'.

**lab' (1a)** nɪ. *barbasco de tres esquinas (bejuco)*. fish poison, three cornered barbasco (vine). PLFM. A lab'-a b'el in-k-in-tz'aa' ich ja'. *El barbasco, lo voy a echar en el agua*. I am going to throw the fish poison in the water.

**LAB'ON (1)** N. *pedernal*. flint. cf. ixlab'on.

**lab'on (1a)** n2b. *pedernal, piedra de fuego*. flint. cf. ixlab'on. syn. tok' (1a).

**Lach** pn. *Engracia*. Engracia. Tan u-xok ix-na'=Lach-a. *Doña Engracia está estudiando*. Doña Engracia is studying. ALMG.

**LAGUUNAJ (1)** N. (Sp laguna). *laguna*. lake.

**laguuna(j) (1a)** nɪ. *lago, laguna*. lake. Je-d'a' a laguunaj-a. *Aquí está el lago*. Here is the lake. UU.

**LAJ (1)** Pt. *todos*. all. cf. jum-b'uy-laj, laj-chuwul, laj-jantik ff., laj'-emel, laj'-utzkintik.

**laj (1a)** adv. *todos*. all, completely. In-laj=tz'aj u-p'is a b'eje. *Dejé señales en todos los caminos*. I left signs on all the roads. Tulakal a je-d'a'-a, laj to'on. *Todo lo que está aquí, todo es de nosotros*. Everything that is here, it is all ours. UU. In-laj=k'ex-aj. *Lo compré todo*. I bought all of it. In-laj-jan-taj. *Lo comí todo*. I ate all of it. Tan in-laj-kon-ik *Estoy vendiendo todo*. I am selling all of it.

**LAJ (2)** N. *chichicaste, ortiga*. nettle (chichicaste). cf. laj-cho'oj.

**laj (2a)** nɪ. *ortiga*. nettle (chichicaste). Le'ek a-d'a' a laj-a. *Esta es ortiga*. This is a nettle. UU. Yaab' a laj waye'-e. *Hay bastante ortiga aquí*. There are lots of nettles here. ALMG.

**laj-chuwul** ivcpd (adv & riv). *quemarse todo*. burn completely. rts. LAJ (1), CHUW (1).

**laj-ch'o'oj** ncpdɪ (nɪ nɪ). *ortiga de ratón*. rat nettle. Yaab' a laj=ch'o'oj-o waye'-e. *Hay bastante ortiga de ratón aquí*. There is a lot of rat nettle here. ALMG. *Bejuco verde*. Green vine. rt. LAJ (2).

**laj-jantik** tvcpd (adv & dtv). *comerlo todo*. eat all of it. rts. LAJ (1), JAN (2).

**laj-konik** tvcpd (adv & rtv). *venderlo todo*. sell all of. rts. LAJ (1), KON (1).

**laj-k'exik** tvcpd (adv & rtv). *comprarlo todo*. buy all of it. rts. LAJ (1), K'EX (1).

**LAJUN- (1)** Num. *diez*. ten. cf. b'olon-lajun-, jo'-lajun-, jun-lajun-, ka'-lajun-, kãn-lajun-, ox-lajun-, wäk-lajun-, wäxäk-lajun-, wuk-lajun-, yan ti'i lajun-jaab'.

**lajun- (1a)** num. *diez*. ten. OKMA. cf. b'olon-lajun-, jo'-lajun-, ka'-lajun-, kãn-lajun-, ox-lajun-, wäk-lajun-, wäxäk-lajun-, wuk-lajun-.

**lajun ti ka'-k'äl** nump (num prep numcpd). *treinta*. thirty. Yan ten lajun ti ka'=k'äl=kuul aj-tup-u. *Tengo treinta borradores*. I have thirty erasers. ALMG. rts. TI' (2), KA'- (2), K'ÄL- (1).

**lajun ti ox-k'äl** nump (num prep numcpd). *cincuenta*. fifty. Yan ten lajun ti ox=k'äl=kuul b'u'ul. *Tengo cincuenta unidades de frijol*. I have fifty units of beans. ALMG. rts. TI' (2), K'ÄL- (1).

- lajun-k'äl-** numcpd (num & num). *doscientos* (lit., diez de veinte). two hundred (lit., ten twenties). OKMA. rt. K'ÄL- (1).
- laj'emel** ivcpd (adv & riv). *bajarse todo*. all go down. rts. LAJ (1), EM (1).
- laj'utzkintik** tvcpd (adj & caus2). *componerlo todo*. fix completely, fix all. rts. LAJ (1), UTZ (1).
- LAK-** (1) X. (*lleno*). (full).
- lak-chi'** adjcpd (n1 & n1). *lleno hasta el borde*. full to the brim. Lak=chi' aj-no-xi' chuj-u. *Los tecomates grandes están llenos hasta el borde*. The drums are full to the brim. Tud'-es ti lak=chi' a p'uul-u! *¡Llene las tinajas haste el borde!* Fill the water jars to the brim! Ma' a-tz'eeek ti lak=chi'! *¡No lo llena hasta el borde!* Don't fill it to the brim! UU. *No conocido por todos ahora*. Not known by everyone now. rt. CHI' (2).
- LAK'** (1) X. (*par*). (pair). cf. ka'-lak'.
- latzal** adjic. *pegado*. stuck. rt. LÄTZ (1).
- Lax** pn. *Nicolás*. Nicolas. cf. Laax.
- LA'** (1) PROX. *cerca*. close. cf. ad'a'a, ala'a, D'A' (2), ki'la'ilik.
- LA'ACH** (1) N. *rasguñar* (con la uña). scratch (with fingernails). cf. ajla'ach, la'la'achtik.
- la'ach** (1b) actv. *rasguñar*. scratch. cf. ajla'ach.
- la'acha'an** prt1. *rasguñado*. scratched. La'ach-a'an a päk'-ä. *La pared de tierra blanca está rasguñada*. The wall was scraped. UU. La'ach-a'an u-keleeb'-al a tz'ub'-u. *El niño está aruñado del hombro*. The child has his shoulder scratched. ALMG.
- la'achb'äl** pas1. *rasguñar*. be scratched. Tan u-la'ach-b'-äl a päk'-ä. *Están rasguñando las paredes de tierra blanca*. The adobe walls are being scratched. UU. La'ach-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue rasguñado*. The child was scratched. ALMG.
- la'achb'aañäl** pas2. *rasguñarse*. be scratched.
- la'achb'eeb'** instn. *algo para raspar, raspador*. scraper, instrument for scraping. Ki' a tun-ich a-d'a'-a ti'i u-la'ach-b'-eeb' a päk'-ä. *Esta piedra es buena para raspar las paredes*. This stone is good for scraping the adobe walls. UU.
- la'achtik** dtv. *rasparlo, rasguñar, arañarlo, rayarlo*. scrape, scratch, make lines. La'ach-t-e! *¡Ráspelo!* Scrape it! Tan in-la'ach-t-ik in-jub'. *Yo estoy rascando mi muslo*. I am scratching my thigh. Tan in-la'ach-t-ik a pek'-e. *Yo estoy raspando al perro*. I am scratching the dog. UU. Tan in-la'ach-t-ik in-k'ä'. *Me estoy rascando mi mano*. I am scratching my hand. U-la'ach-t-aj-en aj-mis. *Me aruñó el gato*. The cat scratched me. U-la'ach-t-aj-oo' u-pach. *Le rascaron la espalda*. They scratched her/his back. ALMG.
- la'achtik ub'ajil** rv. *rascarse*. scratch oneself. OKMA. Tan u-la'ach-t-ik u-b'aj-il a pek'-e. *El perro se está rascando*. The dog is scratching itself. UU.
- la'achtik upach uxikin** tvp (dtv psdn of psdn). *rascar atrás de la oreja*. scratch the back of one's ear. Tan-oo' u-la'ach-t-ik u-pach u-xikin. *Están rascando atrás de sus orejas*. They are scratching the backs of their ears. rts. PACH (1), XIKIN (1).
- la'ilik** adv. *todavía, como siempre*. still, like always. La'-il-ik k'oj-a'an. *Todavía está enfermo*. S/he is still sick. syn. le'ekilik. rt. LA' (1).
- la'la'achtik** dtv (redup). *aruñar, rasguñar*. scratch repeatedly. Ix-ch'up-u u-la'-la'ach-t-aj u-wich uy-icham. *La mujer aruñó la cara de su esposo*. The woman scratched the face of her husband. rt. LA'ACH (1).
- LÄJ** (1) T. *partir*. split open. cf. ajläj, ajläj-ni, lääjäl'.
- läja'an** prt1. *partido*. split. Läj-a'an u-ni' a 'ek'en-e. *Está partido el nariz del cerdo*. The pigs nose is split open.
- läjb'äl** pas1. *partirlo*. be split.
- läjb'aañäl** pas2. *partirse*. be split.
- läjb'eeb'** instn. *algo para partir*. instrument for splitting.
- läjik** rtv. *partirlo*. split. U-läj-aj u-wich. *Partió su cara*. S/he split open her/his face.
- läj-ni'** (1a) ap. *partir nariz*. split open nose. cf. ajläj-ni'.
- LÄK** (1) Af, P, T. *atorar*. obstruct. cf. ajläk, läläkkij, lääkäl.
- läk** (1a) ap1. *atorar*. obstruct. cf. ajläk.
- läka'an** prt1. *atorado*. obstructed.
- läkänak** prt4. *atorándose*. obstructing. cf. läläknak.
- läkb'äl** pas1. *atorarlo*. be obstructed.
- läkb'eeb'** instn. *algo apara atorar*. instrument for obstructing.
- läkik** rtv. *atorarlo*, obstruct. U-läk-aj a ja'-a a winik-i. *El hombre atoró el agua*. The man obstructed the water.
- läkik ub'ajil** rv. *atorarse*. obstruct itself. Tan u-läk-ik u-b'aj-il a ja'-a. *El agua se está atorando*. The water is obstructing itself.
- läkka'al** prt3. *atorado*. stuck, blocked. Läk-ka'al a che' ich ja'-a. *El palo está atorado en el agua*. The tree is stuck in the water.
- läkmen** adj3. *atorado*. blocked, obstructed. Läk-men a ta'-a ich-il aj-man-s-ab'-eeb' ja'-a. *Está atorado el excremento en el tubo*. The excrement is obstructed in the pipe.
- läktal** pv. *atorarse*. plug up. Läk-l-aj-i a luk' ich-il u-b'en-il a ja'-a. *Se atoró el lodo en la tubería del agua*. The mud plugged up the water hose.
- LÄK'** (1) Af, P, T. *pegarse* (dos). stick together (two).
- läk'a'an** prt1. *unidos los dos*. two together side by side. Läk'-a'an a che' t-u-tzeel-e. *Están unidos los dos palos*.

- The two trees are together side by side. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- lāk'ānak** prt4. *uniéndose*. joining.
- lāk'b'āl** pas1. *unirlos*. be joined together.
- lāk'ik** rtv. *unirlo*. join.
- lāk'ik ub'ajil** rtv. *unirse los dos*. stick together, join together. Tan u-lāk'-ik u-b'aj-il a che'-e. *Están unidos los dos palos*. The two trees joining together.
- lāk'ka'al** prt3. *unidos*. joined side by side.
- lāk'kuntik** caus2. *unirlos*. join side by side.
- lāk'tal** pv. *unirse*. come together. Lāk'-l-aj-i t-u-tzeel uy-ātan. *Se unió a lado de su esposa*. He came together at the side of his wife.
- läläkkij** adj2. *suave para atorar*. easily obstructed. rt. LÄK (1).
- lälämki** adj2. *fácil para repellar*. easily plastered. Läläm-kij a luk'-u. *El lodo es fácil para repellar*. The mud is easily plastered. rt. LÄM (1).
- lälätzkij** adj2. *pegajoso*. sticky. Lälätz-kij a ch'uuk-u. *La panela de dulce está pegajosa*. The brown sugar is sticky. ALMG. Top lälätz-kij uy-itza a che'-e. *La savia del árbol es muy pegajosa*. The sap of the tree is very sticky. UU [lälätzki]. rt. LÄTZ (1).
- LÄM (1)** Af, P, T. *repellarlo*. plaster. cf. ajchäk-lam, laamäl, lälämki, läämäl.
- läm (1a)** apr. *repellar*. plaster. cf. ajläm.
- läma'an** prt. *repellado*. plastered. Läm-a'an a k'uxub' t-uwich aj-lup-u. *Está pegado el achote a la cuchara*. The annatto is plastered on the spoon.
- lämänak** prt4. *repellándose*. plastering.
- lämb'äl** pas1. *repellarlo*. be plastered.
- lämb'aanäl** pas2. *repellarse*. be plastered.
- lämb'eeb'** instn. *algo para repellar*. instrument for plastering.
- lämik** rtv. *repellarlo*. plaster. Tan u-läm-ik a-luk'-u. *Está repellando el lodo*. S/he is plastering the mud. Tan a-läm-ik a-pach aw-otoch. *Estás repellando tu casa*. You are plastering the wall of your house.
- lämka'al** prt3. *repellado*. plastered.
- lämkuntik** caus2. *repellarlo*. plaster.
- lämleeb'** instn. *objeto para repellar*. instrument for plastering.
- lämtal** pv. *repellarse*. be plastered. Läm-l-aj-i a luk' pach uy-otoch-o. *El lodo se repelló en la pared de su casa*. The mud was plastered on the wall of his house.
- LÄTZ (1)** Af, T. *pegarlo*. stick. UU. cf. ajlatz, ajlätz, lälätzkij, latzal, laatzäl.
- lätz (1a)** apr. *pegar*. stick. cf. ajlätz.
- lätza'an** prt1. *pegado*. stuck. Lätz-a'an t-u-b'aj-il a che'-e. *Los dos pedazos de madera están pegados*. The pieces of wood are stuck together. UU. Lätz-a'an a ju'um-u. *El papel está pegado*. The paper is stuck together. ALMG.
- lätzäl** adjic. *pegado*. stuck. cf. latzal.
- lätzānak** prt4. *pegándose*. sticking together.
- lätzb'äl** pas1. *pegarlo*. be stuck. B'el u-ka'a lätz-b'-äl a cha' t-u-wich chem-e. *El chicle va a ser pegado sobre la mesa*. The chicle is going to get stuck on the table. UU. Lätz-b'-i a cha' t-u-wich a chem-e. *El chicle fue pegado sobre la mesa*. The chicle was stuck on the table. Lätz-b'-i a luk'-u. *El lodo fue pegado*. The mud was stuck.
- lätzb'aanäl** pas2. *pegarse*. be stuck.
- lätzb'eeb'** instn. *algo para pegar, pegamento*. instrument for sticking, glue. A lätz-b'-eeb' a-d'a-a ti'i u-täk'-b'eeb' che'. *Este pegamento es para pegar tablas*. This glue is for gluing boards. UU.
- lätzik** rtv. *pegarlo*. stick. Tan u-lätz-ik a cha' t-u-wich chem. *Está pegando su chicle sobre la mesa*. S/he is sticking the gum on the table. UU.
- lätzik ub'ajil** rv. *pegarse*. stick oneself.
- lätzmen** adj3. *pegado*. stuck.
- LAAJ (1)** N. *rebotar*. bounce.
- laaj (1a)** actv. *rebotar, brincar, trotar, sacudir*. bounce, jump, rock, trot. Walak u-laaj t-u-xim-b'al a tzimin-i. *La bestia sacude cuando camina*. The horse bounces when it goes. Top walak u-laaj a kamyoneetaj-a. *La camioneta brinca mucho*. The bus bumps a lot. UU. Uch-i u-laaj a lu'um-u. *Tembló la tierra*. The earth shook. ALMG. cf. ajlaaj.
- laaja'an** prt1. *sacudido*. shaken.
- laajb'äl** pas1. *sacudirlo*. be shaken. Tan u-laaj-b'-äl a tz'ub'-u. *Están sacudiendo al niño*. The child is being shaken. Laaj-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue sacudido*. The child was shaken. UU.
- laajb'aanäl** pas2. *sacudirse*. be shaken.
- laajb'eeb'** instn. *algo para sacudir*. instrument for shaking.
- laajtik** dtv. *sacudirlo, rebotarlo, hacerlo brincar*. shake, make jump. Tan u-laaj-t-ik a kamyoon-o. *Está sacudiendo el camión*. S/he is making the truck bounce. UU.
- laajtik ub'ajil** rv. *sacudirse*. shake oneself.
- LAAK' (1)** N. *otro*. other. cf. tulaak'.
- laak' (1a)** ni. *otro*. other. U-laak' a che' u-k'at-ij-i. *Quiere otro palo*. S/he wants more wood. Tal-es ten u-laak' a ju'um-u! ¡*Tráeme otro papel!* Bring me another/more paper! UU [ulaak']. U-laak' u-nok' a yan-a. *Es otro vestido lo que tiene*. What s/he has is another dress. ALMG. Kāj-a'an et-el u-laak' winik. *Vive con otro hombre (no su esposo)*. She is living with another man (not her husband). Kāj-a'an et-el u-laak' ix-ch'up, ma'

- uy-ātan-i. *Vive con otra mujer, y no es su esposa.* He is living with another woman, not his wife. u-laak' naj. *la otra casa.* the other house. PLFM.
- laak' lu'um** psdnp (psdn nɪ). *otro terreno.* another plot. S. Inw-ātan-a u-k'at-i u-laak' a lu'um-u. *Mi esposa quiere otro terreno.* My wife wants another plot of land.
- laak' sut** psdnp (psdn avn). *otra vez.* again. another time. S. Ka' tal-ak-ech u-laak' sut. *Que vengas otra vez.* That you come again. rt. SUT (ɪ).
- laak' tz'eekek** psdnp (nɪ of n). *otro poco.* another bit. Tal-es ten u-laak' tz'eekek a ja'-a! *¡Traéme otro poquito de agua!* Bring me a little bit more water! rt. TZ'EEK (ɪ).
- laak'il nukuch-kaj** psdnp (n3 ncpd). *otras ciudades, ciudades extranjeros.* other cities, foreign cities. OKMA. Tal-i ich-il u-laak'-il nuk-uch-kaj. *Vino de otras ciudades.* S/he came from other cities. rts. NUK (ɪ), KAJ (ɪ).
- LAAL** (ɪ) A. *calado.* alkaline.
- laal** (ɪa) adjr. *sabor o olor acre, olor a cal, calado.* bitter taste or smell, taste or smell of lime. Top laal a k'u'um-u. *El nixtamal está muy calado.* The nixtamal is over-limed. UU. Top laal a-waj. *Está muy calada tu tortilla.* Your tortillas are very alkaline. ALMG.
- laal ja'** np (adj nɪ). *agua calado (malo).* alkaline water (bad), bitter water.
- laalkuna'an** prtɪ. *calado.* over-limed.
- laalkunb'ul** pasɪ. *calarlo.* be over-limed.
- laalkuntik** caus2. *hacerlo calado.* make over-limed.
- laaltal** inchv. *ponerse calado.* become overlimed.
- laamäl** iv. *trabarse, hundirse, pegarse.* get stuck, sink. *No aceptado por todos.* Not accepted by everyone. rt. LÄM (ɪ). cf. läämäl.
- laap'äl** iv. *despegarse.* unstick. *No aceptado por todos.* Not accepted by everyone. rt. LÄP' (ɪ). cf. läap'äl.
- LAAT'** (ɪ) N. *soporte.* support. cf. ajlaat', ajlaat'-chi'-naj.
- laat'** (ɪa) avnɪ. *muleta.* crutch. Ma' yan in-laat'. *No tengo muleta.* I don't have a crutch. ALMG.
- laat'** (ɪb) actv. *sostener.* support. cf. ajlaat'.
- laat'a'an** prtɪ. *soportado, sostenido.* supported. Laat'-a'an a che'-e. *El árbol está soportado.* The tree is supported. UU [laata'an], ALMG.
- laat'b'äl** pasɪ. *sostenerlo, soportarlo.* be supported, be sustained. Tan u laat'-b'-äl a che'-e. *Están soportando el palo.* The tree is being supported. Laat'-b'-i a che'-e. *El palo fue soportado.* The tree was supported. UU [laatb'äl]. Laat'-b'-i a lu'um-u. *La tierra fue sostenida.* The earth was supported. ALMG.
- laat'b'äänäl** pas2. *sostenerlo.* be sustained.
- laat'b'eeb'** instn. *algo para soportar o sostener.* support, instrument for supporting. Tz'a a che' a-d'a'a ti'i u-laat'-b'-eeb' a lekeb'-e! *¡Pon este palo a la viga para soportarla!* Put this pole at the crossbeam to support it! UU [laatb'eeb'].
- laat'-chi'-naj** ncpdza (N & nɪ & nɪ). *tranca.* door brace. rts. CHI' (2), NAJ (ɪ). cf. ajlaat'-chi'-naj.
- laat'tik** dtv. *detenerlo, sostenerlo, soportarlo.* detain, support, sustain. Kaj-i u-laat'-t-e a tun-ich-i. *Empezó a sostener la roca.* S/he began to support the rock. Tan u-laat'-t-ik. *Está soportándolo.* S/he is supporting it. UU.
- laat'tik ub'ajil** rv. *sostenerse.* sustain oneself.
- laatzäl** iv. *pegarse.* stick. Tan u-laatz-äl a ju'um-u. *Los papeles se están pegando.* The papers are sticking. Laatz-i a che'-e. *Las tablas se pegaron.* The boards stuck. UU. rt. LÄTZ (ɪ).
- Laax** pn. *Nicolasa.* Nicolasa. Uk'-aj ix-na'=Laax-a. *Doña Nicolasa tiene sed.* Doña Nicolasa is thirsty. Tan u-p'o' ix-na'=Laax-a. *Doña Nicolasa está lavando.* Doña Nicolasa is doing laundry. ALMG.
- lääjäl** iv. *partirse.* split open. Tan u-läaj-äl u-ch'ak-al-il. *Se está partiendo el corte.* The cut is splitting open. rt. LÄJ (ɪ).
- lääkäl** iv. *atorarse.* be obstructed. rt. LÄK (ɪ).
- läämäl** iv. *trabarse, hundirse, pegarse.* get stuck, sink. rt. LÄM (ɪ). cf. laamäl.
- läap'äl** iv. *despegarse.* unstick. rt. LÄP' (ɪ). cf. laap'äl.
- LEJ** (ɪ) Af, P, T. *abrir (esp. boca).* open (esp. mouth). cf. leejel.
- leja'an** prtɪp (prtɪ psdn). *abierto.* opened. Lej-a'an u-chi' a ch'ajom-o. *Está abierto la boca del muchacho.* The boy's mouth is open. Lej-a'an a lu'um-u. *Está agrietado la tierra.* The earth is cracked open.
- lejb'el** pasɪ. *abrirlo.* be opened. Lej-b'-i u-chi'. *Le abrieron la boca.* His/her mouth was opened.
- lej-ch'äkik** tvcpd (P & rtv). *cortarlo abierto.* cut open. Tan u-lej-ch'äk-t-ik a che'-e. *Está cortando duro el palo (con mucha fuerza).* S/he is cutting the tree open, with a huge blow. rt. CH'ÄK (ɪ).
- lejenak** prt4. *abriéndose.* opening.
- lejik** rtv. *abrirlo.* open. Tan u-lej-ik u-chi' a tz'ub'-u. *Está abriendo la boca del niño.* S/he is opening the child's mouth.
- lejka'al** prt3. *abierto.* open. Lej-ka'al u-ch'ak-al-il. *Su herida está abierta.* His/her wound is open. ALMG. Lej-k-a'al u-chi'. *Su boca está abierto.* His/her mouth is open.
- lejkuntik** caus2. *abrirlo.* open. Tan u-lej-kun-t-ik u-chi' a lek-e. *Está abriendo la boca del bucul.* S/he is opening the mouth of the gourd bowl.
- lejtäl** pv. *abrirse.* open. Watak u-lej-täl a lu'um-u. *Viene a abrirse la tierra.* The earth is going to open.

- LEK** (ɪ) N. *tol*. gourd (large). cf. lekil waj, luch-lek.
- lek** (ɪa) nɪ. *bucul*, *tol*. gourd (large), gourd bowl (large).  
Le'ek a-d'a'-a a lek-e. *Este es el bucul*. This is the gourd. UU. Tal-es a lek-e! ¡*Tráe el bucul!* Bring the gourd bowl!
- lek luch** psdnp (nɪ & ɪɪ). *tol de jícara cortado en dos*.  
gourd bowl of jicara gourd cut in half. U-b'et-aj u-lek luch. *Hizo su tol de jícara*. S/he made a gourd bowl of a jicara gourd.
- LEKEB'** (ɪ) N. *travesaño*. crossbeam.
- lekeb'** (ɪa) nɪ. *viga*, *travesaño*. crossbeam. Tu'uj a lekeb' a-d'a'-a. *Esta viga está podrida*. This crossbeam is rotten. UU. A lekeb'-e walak u-yan-at. *La viga ayuda*. The crossbeam helps. ALMG.
- lekil waj** psdnp (n3a of nɪ). *tol de tortilla*. tortilla gourd. rt. LEK (ɪ).
- LEK'** (ɪ) X. (*abrir ojos*). (open eyes).
- lek'-cha'an** apcpd (T & actv). *hacer vistazo*, *hacer mirada*. glance at, look at. Top walak u-lek'=cha'an. *Hace muchas miradas*. S/he glances a lot. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- lek'-cha'anb'äl** pasɪcpd (T & actv). *medio verlo*. be glanced at. Tan u-lek'=cha'an-b'-äl a winik-i. *El hombre está siendo visto*. The man is being glanced at. Lek'=cha'an-b'-i a winik-i. *El hombre fue medio mirado*. The man was glanced at. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- lek'-cha'antik** tvcpd (T & actv). *darle un vistazo*. give a glance at. Chen u-lek'=cha'an-t-aj-ech. *Sólo te dió un vistazo*. S/he only gave you a glance. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- lelep'kij** adj2. *despegarse facilmente*. easily unglued. rt. LEP' (ɪ).
- lelet'kij** adj2. *adornado*. carved, decorated. rt. LEET' (ɪ).
- leletz'kij** adj2. *brillante*. shining. rt. LEETZ' (ɪ).
- leletz'nak** prt4. *reflejando*. reflecting. Le'-letz'-nak a ja'-a. *El agua está reflejando*. The water is reflecting. rt. LEETZ' (ɪ).
- leleet'** adj (redup). *adorno, con ondas*. wavey, undulating, carved, decorated. Le-leet' uy-ok in-'uule. *Tiene adorno la horqueta de mi honda*. My sling shot has a carved decoration. rt. LEET' (ɪ).
- LEM** (ɪ) Af. (*rayo*). (lightning). cf. ajlem-lem, ajlenlem, b'äjlemek, b'äk'lemek, chek'-lemek, ch'i iw-lemek, ch'op-lemek, jäb'-lemek, jät-lemek, jich'-lemek, jik'-lemek, jol-lemek, jor-lemek, kul-lemek, k'ok'-lemek, letz'-lemek, leemb'aj, lok-lemek, porotz'-lemek, pus-lemek uyik', p'ol-lemek, p'ol-lemaktal, soj-lemek, t'äb'-lemek, t'äjlemek, toj-lemek, tuj-lemek, t'uk-lemek, tz'ätz'äl-lemek, tz'itz'il-lemek, tz'ok-lemek, tz'uy-lemek, yolooj-lemek, yuk'-lemek.
- lem-lem** ncpd2a (redup). *relámpago*. lightning. Uch-i u-sak aj-lem=lem-e. *El rayo alumbró*. The lightning was bright. cf. ajlem-lem.
- lem-lemnak** prt4cpd (redup). *relampagueando*. lightninging. \*lemenak.
- lem-lemtal** inchvcpd (redup). *relampaguear a cada rato*. flashing repeatedly. Lem-lem-aj-i ti tan a ja'-a. *Relampagueó cuando estaba lloviendo*. Lighting flashed when it was raining.
- LEN-** (ɪ) X. (*empujar*). (push). cf. ajlen-ch'inaj, len-ch'inaj ff.
- LENB'AJ-** (ɪ) N. (Sp lengua).
- lenb'a(j)-b'aaka(j)** ncpd2a (N & nɪ). *verbena, lengua de vaca*. verbena, cow's tongue. Le'ek a-d'a'-a aj-lenb'a=b'aaka. *Este es verbena*. This is verbena. UU.
- len-ch'inaj** apcpd (X & T). *empujar fuertemente*. push hard. Top walak u-len=ch'in-aj. *Empuja mucho*. S/he pushes a lot. UU. Ko'ox ti len=ch'in-aj. *Vamos a empujar*. Let's push. ALMG. rt. CH'IN (ɪ). cf. ajlen-ch'inaj.
- len-ch'inb'eeb'** instncpd (X & T). *algo para empujar*. instrument for pushing. Ki' a che' a-d'a'-a ti'i u-len=ch'in-b'-eeb'. *Este palo está bueno para empujarlo*. This pole is good for pushing. UU. rt. CH'IN (ɪ).
- len-ch'inb'il** pascpd (X & T). *empujarlo duro*. be pushed hard. Tan u len=ch'in-b'-il a tz'ub'-u. *Están empujando duro al niño*. The child is being pushed hard. Len=ch'in-b'-i a winik-i. *El hombre fue empujado duro*. The man was pushed hard. UU. Len=ch'in-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue empujado*. The child was pushed. Chen len=ch'im-b'-oo'. *Sólo fueron empujados*. They were just pushed. ALMG. rt. CH'IN (ɪ).
- len-ch'intik** tvcpd (X & T). *empujarlo duro*. push hard. Tan in-len=ch'in-t-ik-ech. *Te estoy empujando duro*. I am pushing it hard. In-len=ch'in-t-aj. *Yo lo empujé*. I pushed it. UU. rt. CH'IN (ɪ).
- len-ch'intikoo' ub'ajil** rv (recip). *empujarse uno a otro*. push one another. rt. CH'IN (ɪ).
- LEP'** (ɪ) Af, (N,) P, T. *despegar*. unstick. cf. ajlep', lelep'kij, LEEP' (ɪ), leep'el.
- lep'** (ɪa) apɪ. *despegar (con la uña)*. unstick (with fingernail). cf. ajlep'.
- lep'a'an** prtɪ. *despegado*. unglued, unstuck.
- lep'a'antal** inchv. *despegarse*. become unglued.
- lep'b'el** pasɪ. *despegarlo*. be unstuck.
- lep'b'eeb'** instn. *algo para despegar*. instrument for unstickening.



- lep'enak** prt4. *despegándose*. unsticking.
- lep'ik** rtv. *despegarlo (con la uña)*. unstick (with fingernail), peel off (with fingernail). U-lep'-aj u-ju'um-il a b'oteeyaj-a. *Despegó el papel de la botella*. S/he unstuck the label from the bottle.
- lep'ka'al** prt3. *despegado*. unstuck.
- lep'kuntik** causi. *despegarlo*. unstick.
- lep'leeb'** instn. *algo para despegar*. instrument for unsticking.
- lep'men** adj3. *despegado*. unstuck.
- lep'tal** pv. *despegarse, pelarse*. become unstuck. Lep'-l-aj-i a ch'ak-al-il. *Se peló el corte*. The cut became unstuck, opened.
- Les** pn. *Celestina*. Celestina. Jan-en ix-na'=Les! ¡Coma doña Celestina! Eat doña Celestina! ALMG.
- letz'-lemak** adjcpd (Af & Af). *brilloso*. shining. Letz'=lem-ak u-wich a ja'-a. *El agua está haciendo reflejos*. The water is making reflections. Letz'-lem-ak u-wich a xälab'-a. *Las estrellas están titilando*. The stars are twinkling. UU [letzlemak]. Letz'=lem-ak u-neen a nooch=winik a-d'a'-a. *El espejo de este señor brilla*. The mirror of this gentleman shines. Leetz'-lem-ak-ak ech. *Que brilles, que tengas mucho maquillaje*. May you shine (have a lot of make up). rt. LEETZ' (1), LEM (1).
- LE' (1)** N. *hoja*. leaf. cf. le'-janal, ok le', ok le'-che'.
- le' (1a)** n1. *hoja*. leaf. Wa'ye' yan u-le'. *Aquí están las hojas*. Here are its leaves. UU. Mol-o u-le' a che'-e! ¡Recoge la hoja del árbol! Gather the tree's leaves! ALMG.
- le' ja'as** psdnp (n1 of n1). *hoja de plátano*. plantain leaf. Tal-es u-le' a ja'as-a! ¡Trae la hoja de platano! Bring the plantain leaf! ALMG.
- le' k'uutz** psdnp (n1 of n1). *hoja de tabaco*. tobacco leaf. S.
- le' näl** psdnp (n1 of n1) *hoja de mazorca*. leaf of ear of corn. Chawak u-le' a näl-ä. *La hoja de milpa es larga*. The leaf of the ear of corn is long. ALMG.
- le' pok-che'** psdnp (n1 of ncpd). *hoja de monte*. leaf of plant. OKMA.
- le' täk-te'** psdnp (n1 of ncpd). *hoja de pino*. pine needle. S. rt. TE' (1)
- le' tutz** psdnp (n1 of n1). *manaca*. corozo palm frond. rt. TUTZ (1).
- le' xikin** psdnp (n1 of n1). *oreja*. ear, outer ear. Yaj u-le' in-xikin. *Me duele la oreja*. My ear hurts. ALMG.
- le'-che'** ncpd1 (n1 & n1). *hoja de moxán*. leaf of moxán palm. Wa'ye' yan a le'=che'-e. *Aquí hay hojas de moxán*. Here are leaves of moxán. UU. Top yaab' a le'=che'-e. *Hay bastante hoja de moxan*. There are lots of moxan leaves. ALMG. cf. ok le'-che'. syn. ajchäk chi'.
- LE'EK (1)** N. *el, ella, ello*. s/he, it. UU.
- le'ek (1a)** 3IPR. *él, ella, ello*. s/he, it. PLFM. Le'ek u-b'et-aj. *El lo hizo*. S/he did it. UU. Le'ek a kana'-a a winik-i. *Ese es el hombre*. That is the man. Le'ek a pek' a kana'-a. *Ese es el perro*. That is the dog. Le'ek a lu'um-u ti-kux-l-eeb'-al. *La tierra es nuestra vida*. The earth is our life. ALMG. Le'ek-oo' a b'-u-ka'aj-oo' ti b'äx-äl-ä. *Ellos son los que van a jugar*. They are going to play. Le'ek a-d'a'-a. *Este es*. It is this one. Le'ek a-d'o'-o. *Ese es*. It is that one. Le'ek a-leeb'-e. *Hoy es*. It is now. Le'ek a-naj a-d'a'-a. *Esta es la casa*. It is this house. Le'ek a-naj a-d'o'-o. *Aquella es la casa*. It is that house. Le'ek a-naj a-je-d'o'-o. *Aquella casa es*. It is that house over there. Le'ek a yan ich kum-u. *Lo que hay en la olla*. It is what is in the pot. Le'ek-il-ik. *Siempre*. Always. Le'ek a jaab' a man-ij-i. *El año que pasó*. The year that passed. PLFM.
- le'ek ad'a'a** np (3IPR DEM.PR). *éste*. this. OKMA. rt. D'A' (2)
- le'ek ad'o'o** np (3IPR DEM.PR). *aquél*. that. Le'ek a-d'o'-o u-b'et-aj. *Aquél lo hizo*. That one did it. UU. rt. D'O' (1).
- le'ek aleeb'e** np (3IPR DEM.PR). *ahora*. now. OKMA. rt. LEEB' (1).
- le'ek b'i-k'in** advp (3IPR intercpd [Pt & n1]). *cuando, cuandoquiera*. when, whenever. S. Le'ek b'i=k'in a-k'at-i tal-el-e. *Cuando tú quieres venir*. Whenever you want to come.
- le'ek tub'in** np (3IPR adv) *hasta ahora se acordó*. until now he remembered. Le'ek tub'-in, b'in-i. *Hasta ahora se acordó de irse*. Only now he remembered he went. UU71.2.2. rt. TUB' (1).
- le'ekilik** 3IPR (foc). *siempre*. always. Le'ek(-i)l-ik a b'ej-e. *Siempre es el mismo camino*. It is always the same road. ALMG. syn. la'ilik.
- le'ekoo' ad'o'o** np (3IPR DEM.PR). *aquellos, ellos*. those, they. Le'ek-oo' a-d'o'-o u-b'et-aj. *Ellos lo hicieron*. They did it. UU.
- le'ektak** IPR (PL). *cosas*. things. Le'ek-tak a-k'ex-aj-a. *Las cosas que compraste*. The things that you bought.
- le'-janal** ncpd (n1 & avn). *berro*. watercress. Top ki' a le'=jan-al-a. *El berro es sabroso*. The watercress is tasty. ALMG. rt. JAN (2). *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- le'leet'a'an** prt1. *adornado*. carved with notches, decorated. Le'-leet'-a'an ka' im-b'et-aj uy-ok in-'uule. *Adornado hice el cabo de mi honda*. I made my slingshot with carved decorations. rt. LEET' (1).
- le'leet'b'el** pasi. *adornarlo*. be decorated.
- le'leet'tik** tv. *adornarlo*. decorate with carving. rt. LEET' (1).

- LEEB'** (1) A. *ahora*. now. cf. aleeb'e, jil-leeb', jun-p'eel-jaab' leeb', le'ek aleeb'e, ox-p'eel k'in aleeb'e.
- leeb'** (1a) adv. *ahora, hoy*. now, today. Leeb' u-b'eel. *Se va hoy*. S/he is going today. UU. Leeb' in-b'eel. *Hoy me voy*. Today I leave. ALMG. cf. aleeb'e, jun-p'eel-jaab' leeb'.
- leeb'il** adv. *hoy, ahora, ahorita*. today, now. Leeb'-il wa a-b'eel? *¿Ahorita te vas a ir?* Are you going now? ALMG.
- leeb'-tāk** advcpd (adv & Pt). *ahorita, de prisa*. right now, quickly. S. Leeb'-tāk in-b'eel. *Ahorita mismo me voy*. I am leaving right now. ALMG. Ki' chumen leeb'='tāk-ech. *Bien, pero ahorita vengas*. Fine, but come back soon. Leeb'='tāk-en. *Ahorita vengo*. I will hurry. UU [leebtik]. var. leeb'tik. rt. TAL (1).
- leeb'-tik** advcpd (adv & Pt). *ahorita, de prisa*. right now, quickly. rt. TAK (1) cf. leeb'tāk.
- LEECH** (1) N. *palo barrillo*. barrillo tree.
- leech** (1a) nt. *palo de barrillo, palo Santa María*. barrillo tree, Santa María tree. *Palo duro*. Hardwood tree.
- LEEJ** (1) N. *lazar*. rope. cf. ajleej, leejtik, leejtik ub'ajil.
- leej** (1a) actv. *lazar*. rope. cf. ajleej.
- leerja'an** prti. *lazado*. roped.
- leejb'el** pasi. *lazarlo*. be roped.
- leejb'eeb'** instn. *algo para lazar*. instrument for roping.
- leej-ch'intik** tvcpd (N & T). *tirarle lazo*. throw lasso at. rt. CH'IN (1).
- leejel** iv. *abrirse*. open. rt. LEJ (1).
- leejtik** dtv. *lazarlo*. rope, lasso. B'el in-ka'a in-leej-t-e et-el sum a wakax a-d'o'-o. *Voy a lazar ese ganado con lazo*. I am going to lasso that cow with rope. rt. LEEJ (1).
- leejtikoo' ub'aj'il** rv (recip). *lazarse (uno a otro)*. rope one another, lasso one another. rt. LEEJ (1).
- leej-wakax** actvcpd (actv & nt). *lazar vaca*. rope cows. Ko'ox ti leej=wakax. *Vamos a lazar vaca*. Let's lasso cows. ALMG.
- leemb'a(j)** afv. *brillar, relampaguear*. flash. S, PLFM. Tan u-leem-b'a a chaak-a. *Está relampagueando el trueno*. The thunder is flashing. rt. LEM (1). cf. lemb'aj.
- LEEP'** (1) (Af, I, N, (P, T)). *despegar*. peel. cf. LEP' (1). cf. ajleep'.
- leep'** (1a) actv. *pelar*. peel off. cf. ajleep'.
- leep'a'an** prti. *pelado*. peeled.
- leep'b'el** pasi. *despegarlo, pelarlo*. be torn loose, be peeled.
- leep'b'eeb'** instn. *algo para despegar*. instrument for peeling.
- leep'el** iv. *despegarse*. tear off. Leep'-i inw-ich'ak. *Se despegó mi uña*. My fingernail peeled off. ALMG. Tan u-leep'-el inw-ich'ak. *Se está despegando mi uña*. My fingernail is peeling off. rt. LEP' (1).
- leep'esab'äl** pasi. *pelarlo*. be peeled. Leep'-es-ab'-i a k'uum-u et-el kuchiiyo. *Pelaron el ayote con cuchillo*. The squash was peeled with a knife.
- leep'esik** causi. *pelarlo*. peel.
- leep'tik** dtv. *despegarlo*, tear loose. Tan u-leep'-t-ik u-xoox-il u-k'ä'. *Está despegando la costra de la herida en la mano*. S/he is peeling off the scab of the sore on her/his hand.
- LEET'** (1) Af, N. *onda*. notch. UU. cf. lelet'kij, le'leet' ff.
- leet'** (1a) avni. *onda*. notch. Yan u-leet' a che'-e. *Tiene onda el palo*. The stick has a notch. UU. cf. le'leet'.
- leet'** (1b) actv. *adornar*. carve, decorate. cf. ajleet'.
- leet'a'an** prti. *adornado*. decorated.
- leet'b'a(j)** afv. *adornarse*. be carved.
- leet'b'ajkunaj** ap. *adornar*. adorn.
- leet'b'ajkuntik** causz. *adornarlo*. adorn.
- leet'b'el** pasi. *adornarlo*. be carved.
- leet'b'eeb'** instn. *algo para adornar*. instrument for carving.
- leet'enak** prt4. *bien adornado*. well carved.
- leet'tik** dtv. *adornarlo*. carve, decorate. U-leet'-aj a che' et-el u-maaska'-a. *Adornó la madera con su machete*. S/he carved the wood with her/his machete.
- LEETZ** (1) N. *pájaro carpintero*. woodpecker. cf. ajleetz, ixleetz.
- leetz** (1a) n2d. *pájaro carpintero, pájaro hormiguero*. ant-eating woodpecker. cf. ajleetz, ixleetz.
- LEETZ'** (1) Af, N. (*brillar*). (shine). cf. leletz'kij, leetz'lemak, leetz'a'an (1), leetz'b'aj, leetz'tik (1), leetz'b'el (1), leetz'tik (1), leetz'tik ub'ajil (1).
- leetz'** (1a) avni. *reflejo de objeto luminoso*. reflection. Il-a a leetz'-e! *¡Mira el reflejo!* Look at the reflection! ALMG. rt. LETZ' (1).
- leetz'** (1b) actv. *brillar*. shine. cf. ajleetz' (1).
- LEETZ'** (2) N. *lamida*. lick. UU. cf. ajleetz' (2), leetz'a'an (2), leetz'b'el (2), leetz'tik (2), leetz'tik ub'ajil (2).
- leetz'** (2a) actv. *lamer*. lick. Tan u-leetz'. *Está lamiendo*. It is licking. cf. ajleetz' (2).
- leetz'a'an** (1) prti. *reflejado*. reflected. rt. LEETZ' (1).
- leetz'a'an** (2) prti. *lamido*. licked. Leetz'-a'an u-jan-al. *Su comida fue lamida*. His/her food was licked. UU [leetz'a'an]. A kum-u leetz'-a'an u-men a pek'-e. *La olla está lamida por el perro*. The pot is licked by the dog. ALMG. syn. mäk'a'an
- leetz'b'a(j)** afv. *reflejar*. reflect. Tan u-leetz'-b'a a ja'-a. *El agua está reflejando*. The water is reflecting. Uch-uk a-leetz'-ba! *¡Refleje!* Reflect! rt. LEETZ' (1).
- leetz'b'ajkunaj** ap. *hacer reflejar*. make reflect.

- leetz'b'ajkuna'an** prt1. *hecho reflejar*. made to reflect.
- leetz'b'ajkumb'ul** pas1. *hacerlo reflejar*. be made to reflect.
- leetz'b'ajkuntik** caus2. *hacerle reflejar*. make reflect.
- leetz'b'el** (1) pas1. *reflejarlo*. be reflected. rt. LEETZ' (1).
- leetz'b'el** (2) pas1. *lamerlo*. be licked. Tan u-leetz'-b'-el u-jan-al. *Están lamiendo su comida*. His/her food is being licked. Leetz'-b'-i u-jan-al. *Su comida fue lamida*. His/her food was licked. UU [leetz'b'el]. Leetz'-b'-i a jaay-a. *El plato fue lamido*. The dish was licked. ALMG. rt. LEETZ' (2).
- leetz'b'eeb'** instn. *algo para brillar*. instrument for shining.
- leetz'tik** (1) dtv. *brillar*. shine. A winik a-d'o'-o tan u-leetz'-t-ik u-tz'äp-ät=k'ä'. *Ese hombre está brillando su anillo*. That man is shining his ring. rt. LEETZ' (1).
- leetz'tik** (2) dtv. *lamerlo*. lick. B'el u-ka'a u-leetz'-t-e. *El va a lamerlo*. He is going to lick it. Tan u-leetz'-t-ik a waj-a. *El está lamiendo la tortilla*. He is licking the tortilla. UU [leetz'tik]. B'el wa a-ka'a a-leetz'-t-e? *¿Lo vas a lamer?* Are you going to lick it? ALMG. rt. LEETZ' (2).
- leetz'tik ub'ajil** (1) rv. *reflejarse*. reflect oneself. rt. LEETZ' (1).
- leetz'tik ub'ajil** (2) rv. *lamerse*. lick oneself. rt. LEETZ' (2).
- Leex** pn. *Andrés*. Andrew. PLFM.
- LICH** (1) Af, (N), P, T. *levantar, colgar*. hang, lift (with something). cf. ajlich (a), ajlich (b), lilichkij, LIICH (1), liichil, liichil uyok.
- lich** (1a) ap1. *bajar, colgar*. hang, pull down. cf. ajlich.
- lich** (1b) ni. *anzuelo pequeño*. small fish hook.
- licha'an** prt1. *levantado, colgado*. lifted, hung.
- lichb'a(j)** afv. *arrancarse*. come loose.
- lichb'aanäl** pas2. *levantarse*. be lifted.
- lichb'eeb'** instn. *algo para colgar, algo para levantar*. instrument for hanging, instrument for lifting.
- lichb'il** pas1. *levantarlo*. be lifted. rt. LICH (1).
- lich-che'tik** tvcpd (T & N1). *levantarlo con palo*. lift with a stick. Lich=che'-t-e! *¡Levántalo con un palo!* Lift it with a pole! rt. CHE' (1).
- lichik** rtv. *levantarlo con algo, colgarlo*. lift with something, hang. Tan u-lich-ik u-nok'. *Está levantando su ropa*. S/he is lifting his clothes with something. Tan u-lich-ik aj-ch'ilam-a. *Está levantando el pescado*. S/he is pulling up the fish. UU. Yan u-lich-ik et-el a che' a-d'a'-a. *Tiene que alzarlo con este palo*. S/he to lift it with this pole. rt. LICH (1).
- lichinak** prt4. *arrancándose*. coming loose.
- lich-in-liich** adjcpd (redup). *colgado aquí y allí*. hung here and there.
- lichka'al** prt3. *alzado, colgado*. hung up. Lich-k-a'al a che' ad'o'-o. *Está alzado ese palo*. That tree is hung up.
- lichkuna'an** prt1. *colgado, tendido*. hung. Lich-kun-a'an a nok' t-u-wich k'aan-a. *La ropa está tendida en el lazo*. The clothing is hung over the line. UU.
- lichkumb'eeb'** instn. *algo para colgar, algo para tender*. instrument for hanging. A 'alaamb're a-d'a'-a u-lich-kun-b'-eeb' a nok'-o. *Este alambre es para tender ropa*. This wire is for hanging clothes. UU.
- lichkumb'il** prt2. *colgado, tendido*. hung. B'el u-ka'a lich-kun-b'il a nok' t-u-wich a chem-e. *La ropa va a ser colgado sobre la mesa*. The clothing is going to be hung over the table. UU.
- lichkumb'ul** pas. *tenderlo*. be hung. Lich-kun-b'-i a nok' t-u-wich kot-o. *La ropa fue tendida en el cerco*. The clothing was hung on the fence. UU.
- lichkuntik** caus2. *colgarlo, tenderlo*. hang. Tan u-lich-kun-t-ik a nok' t-u-wich che'-e. *Está colgando la ropa encima del palo*. S/he is hanging the clothes on the tree. UU.
- lich-k'ä'tik** tvcpd (T & N1). *levantarlo con la mano*. lift with hand. rt. K'Ä' (1).
- lichleeb'** instn. *algo para colgar*. instrument for hanging.
- lich-maaska'tik** tvcpd (T & N). *levantarlo con machete*. lift with machete. Lich=maaska'-t-e! *¡Levántalo con machete!* Lift it with a machete. rt. MAASKA' (1).
- lichtal** pv. *colgarse*. hang. Tan u-lich-tal a nok' te'-ij-i. *La ropa está colgando allí*. The clothes are hanging there. Lich-l-aj-i a nok' tub'a pul-b'-ij-i. *La ropa se quedó colgada donde lo tiraron*. The clothes remained hanging where they were thrown. UU.
- lich-oktik** tvcpd (T & N1). *levantarlo con el pie*. lift with foot. Lich='ok-t-e! *¡Levántalo con el pie!* Lift it with your foot. rt. OK (1).
- lij-in-liij** adjcpd (redup). *sacudido aquí y allí*. shaken here and there. rt. LIIJ (1).
- LIK** (1) Af, P, T. *despegar*. unstick. cf. ajlik, lilikkij, liikil.
- lik** (1a) ap1. *despegar*. unstick. cf. ajlik.
- lika'an** prt1. *despegado*. unstuck. Lik-a'an a ju'um t-u-wich chem-e. *Está despegado el papel en la mesa*. The paper is unstuck from the table top.
- likb'a(j)** afv. *arrancarse*. *despegarse*. unstick.
- likb'ajkuntik** caus2. *arrancarlo*. pull loose.
- likb'eeb'** instn. *algo para despegar*. instrument for pulling loose.
- likb'il** pas1. *despegarlo*. be unstuck. Tan u-lik-b'-il a ju'um-u. *Están despegando el papel*. The paper is being unstuck, pulled apart.
- likik** rtv. *despegarlo*. unstick, clean off. Tan u-lik-ik u-xan-

- ab'. *Está despegando su zapato.* S/he is cleaning mud off her/his shoe.
- likik ub'ajil** rv. *despegarse.* loosen itself.
- likinak** prt4. *despegándose.* coming unstuck.
- likka'al** prt3. *de lado, despegado, arrancado.* leaning, unstuck, loosened.
- likleeb'** instn. *algo para despegar.* instrument for unsticking.
- likmen** adj3. *arrancado.* pulled loose. Lik-m-en a che'-e. *Está arrancado el palo.* The tree is pulled loose.
- liktal** pv. *despegarse.* come apart. Lik-l-aj-i a che'-e. *Se ladeó el palo.* The tree came loose and is leaning.
- lik-tunich** apcpd (ap & n7). *arrancar piedras.* pull out stones. rt. TUN (2).
- LIK' (1)** I. *levantarse.* rise. cf. ajlik'saj. UU.
- lik'a'an** prt1. *levantado, parado.* gotten up, standing. Lik'-a'an a tz'ub-u. *El niño está levantado.* The child has gotten up. UU. Lik'-a'an a winik-i. *El hombre está levantado.* The man is up. ALMG.
- lik'a'an ti'i usakanil** stp (prt1 prep psdn3). *enojado por haragán.* angry without reason, angry for laziness. Lik'-a'an ti'i u-sakan-il a tz'ub-u. *El niño está enojado por haragán, sin razón.* The child is angry for laziness, without reason. UU. rt. SAKAN (1).
- lik'a'an utz'iikil** stp (prt1 n3). *estar enojado.* be angry (have anger raised). rt. TZ'IIK (1)
- lik'eeb'** instn. *algo para levantarse.* instrument for getting up.
- lik'il** riv. *levantarse.* get up, arise. Tan u-lik'-il a tz'ub'-u. *El niño se está levantando.* The child is getting up. Lik'-i a tz'ub'-u. *El niño se levantó.* The child got up. UU. Lik'-en ti jatz'=ka'! *¡Levántate temprano!* Get up early! Lik'-i a winik-i. *Se levantó el hombre.* The man got up. Lik'-oo' ti jatz'=ka'. *Se levantaron temprano.* They got up early. ALMG.
- lik'il ti jatz'-ka'** ivp (iv pp[prep ncpd]). *madrugarse, levantarse en la madrugada.* get up at dawn. Samal-a yan ti-lik'-il ti jatz'=ka'. *Mañana tenemos que levantar temprano.* We have to get up early tomorrow. ALMG. rts. TI' (2), JÄTZ' (1), KAB' (2).
- lik'sab'äl** pas1. *levantarlo.* be lifted. B'el u-ka'a (ti) lik'-s-ab'-äl a tzimin-i. *Van a levantar a la bestia.* The equine is going to be lifted. Lik'-s-ab'i a tz'ub'-u. *Levantaron al niño.* The child was gotten up, lifted up. UU. Lik'-s-ab'-i a ch'ajom-o. *El muchacho fue levantado.* The boy was gotten up.
- lik'sab'eeb'** instn. *algo para levantar.* instrument for raising. Ki' a che' a-d'a-a ti'i u-lik'-s-ab'-eeb' a tzimin-i. *Este palo está bueno para levantar la bestia.* This tree is good for raising the equine. UU.
- lik'saj** ap3. *levantar.* raise. cf. ajlik'saj.
- lik'saj-t'an** apcpd (ap & avn). *levantar actas, levantar crítica, hablar como líder.* raise criticism, speak as leader. rt. T'ÄN (1).
- lik'sik** caus1. *levantarlo, guardarlo.* lift, put up (for safe keeping). Lik'-es a ch'aak-a! *¡Levanta la cama!* Lift the bed! Tan u-lik'-s-ik. *Está levantándolo.* S/he is lifting it. UU. Lik'-es a nok'-o! *¡Levanta la ropa!* Lift up the clothes! ALMG. Tan u-lik'-s-ik u-ju'um a winik-i. *Está levantado sus papeles el hombre.* The man is putting his papers up (for safe keeping).
- lik'sik pixan** caus1p (caus1 n1). *levantar espíritu.* raise spirit. Tan u-lik'-s-ik u-pixan uy-al. *Está levantando el mal espíritu de su hijo.* S/he is raising the evil spirit out of her child. rt. PIXAN (1).
- lik'sik ub'ajil** rv. *levantarse.* get up.
- lilichkij** adj2. *suave para arrancar.* easily pulled out. rt. LICH (1).
- lilij-ch'ultik** tvcpd (N & T). *regarlo con agua.* splash with water. rts. LIIJ (1), CH'UL (1).
- lilij-ja'tik** tvcpd (N & n1). *pringar agua.* sprinkle water. rts. LIIJ (1), JA' (1).
- lilikkij** adj2. *suave para despegar.* easily unstuck. rt. LIK (1).
- lilit'kij** adj2. *suave para arrancar.* easily loosened. rt. LIT' (1).
- LIMOON (1)** N. (Sp limón). *limón.* lime. cf. ajlimoon.
- limoon (1a)** n2a. *limón.* lemon. cf. ajlimoon.
- LIMOOSNAJ (1)** N. (Sp limosna).
- limoosna(j) (1a)** n1. *limosna.* alms. S.
- lis-in-liis** adjcpd (redup). *levantado aquí y allí.* lifted here and there. rt. LIIS (1).
- LIT' (1)** Af, P, T. *despegarse.* loosen. cf. lilit'kij, liit'il.
- lit' (1a)** ap1. *arrancar.* pull apart. cf. ajlit'.
- lit'a'an** prt1. *despegado, arrancado, excavado.* unstuck, excavated. Lit'-a'an tun a tun-ich-i. *La piedra ya está despegado.* The stone is already dug up. UU. Uy-ok-eeb' a ik'-i lit'-a'an. *La ventana está despegada.* The window is torn off. ALMG.
- lit'b'a(j)** afv. *arrancarse.* come loose.
- lit'b'eeb'** instn. *algo para despegar.* instrument for loosening. A che' a-d'a-a u-lit'-b'-eeb' a tun-ich-i. *Este palo es para despegar la piedra.* This stick is for loosening the stone. UU.
- lit'b'il** pas1. *despegarlo.* be unstuck. B'el u-ka'a (ti) lit'-b'il a tun-ich-i. *La piedra va a ser despegado.* The stone is going to be loosened. UU.
- lit'ik** rtv. *levantarlo, despegarlo, extraerlo.* loosen, lift out, extract. Tan u-lit'-ik a tun-ich-i. *Está despegando la piedra.* S/he is loosening the stone. UU. Lit'-i a luk'-u! *¡Despega el lodo!* Lift out the mud! ALMG.

**lit'il** adjic. *despegado*. loose. Lit'-il a ju'um-u. *El papel está despegado*. The paper is loose.

**lit'inak** prt4. *arrancándose*. coming loose.

**lit'ka'al** prt3. *arrancado*. loosened.

**lit'kuntik** caus2. *arrancarlo*. make loose.

**lit'leeb'** instn. *algo para arrancar*. instrument for loosening.

**lit'men** adj3. *arrancado*. loosened.

**lit'tal** pv. *arrancarse*. come loose. Lit'-l-aj-i a che'-e. *Se arrancó el palo*. The tree came loose.

**LITZ'** (ɪ) N. *esquinco*. skink. cf. ajb'ox litz', ajchäk litz', ajlitz', ajlitz'-ni', ajya'ax litz', b'ox litz', chäk litz', ixlitz', litz'-ni'.

**litz'** (ɪa) n2d. *esquinco, lagartija*. skink. cf. ajlitz', ixlitz'.

**litz'-ni'** ncpd2a (n2 & nɪ). *lagartija (especie)*. lizard (species). *Con trompa delgada*. Has small pointed nose.

**LI'** (ɪ) A. *viejo*. old. *Sólo en forma reduplicada*. Only in reduplicated form.

**li'-li'** (ɪa) adj (redup). *viejo, antiguo, anticuado*. old, worn out. Je-d'a aj-li'=li' naj-a. *Allí está la casa vieja*. There is the old house. UU.

**li'-li'kuntik** caus2. *ponerlo viejo*. wear out.

**li'-li'tal** inchv. *ponerse viejo*. wear out. Tan u-li'=li'-tal a jaay-a. *Está poniéndose viejo el plato*. The plate is getting worn out, useless. Li'-li'-aj-i a maaska'-a. *Se puso viejo el machete*. The machete wore out.

**LIICH** (ɪ) N. *levantar, jalar*. pull, pull up. cf. ajliich, LICH (ɪ) liichtik.

**liich** (ɪa) actv. *jalare*. pull. cf. ajliich.

**liicha'an** prt1. *levantado*. lifted.

**liichb'eeb'** instn. *algo para colgar*. instrument for hanging.

**liichb'il** pas1. *levantarlo*. be lifted. Liich-b'-i a nok' a-d'o'-o. *Levantaron esa ropa*. That clothing was lifted.

**liichil** iv. *alzarse, tropezarse*. raise, get hung up. Liich-i a che' a-d'o'-o. *Se quedó alzado ese palo*. That tree got hung up (in branches of another). rt. LICH (ɪ).

**liichil uyok** ivp (iv psdn). *tropezarse*. trip over. OKMA. Tan u-liich-il uy-ok. *Está tropezando*. S/he is tripping. rts. LICH (ɪ), OK (ɪ).

**liichtik** dtv. *jalarlo*. pull. Tan in-liich-t-ik aj-meen mäsäm-ä. *Estoy jalando los camaronillos*. I am pulling in the shrimp. rt. LIICH (ɪ).

**LIIJ** (ɪ) N. *sacudida*. shaking. cf. lij-in-liij, lilij-ch'ultik, lilij-ja'tik.

**liij** (ɪa) actv. *sacudir*. shake. cf. ajliij.

**liija'an** prt1. *sacudido*. shaken. Lij-a'an a nok' a-d'a'-a. *Esta ropa está sacudido*. The clothing is shaken.

**liijb'aanäl** pas2. *sacudirse*. be shaken.

**liijb'eeb'** instn. *algo para sacudir*. instrument for shaking.

Tal-es k'u'-ak ti'i u-liij-b'-eeb'. *Trae algo para sacudirlo*. Bring something to shake it. ALMG.

**liijb'il** pas1. *sacudirlo*. be shaken. Tan u-liij-b'-il a che'-e. *Están sacudiendo el árbol*. The tree is being shaken.

Lij-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue sacudido*. The child was shaken. UU. Lij-b'-il ti ki'. *Hay que sacudirlo bien*. It should be shaken well. ALMG.

**liijtik** dtv. *sacudirlo*. shake. Lij-t-e a che'-e! ;*Sacude el árbol!* Shake the tree! Tan u-liij-t-ik. *Está sacudiéndolo*. S/he is shaking it. Lij-t-e u-nok'! ;*Sacude su ropa!* Shake his/her clothes! UU. Lij-t-e ti ki'! ;*Sacúdalo bien!* Shake it well! ALMG.

**liijtik ub'ajil** rv. *sacudirse*. shake oneself.

**liikil** iv. *despegarse*. come apart. rt. LIK (ɪ).

**LIINA(j)** pn. *Adelina, Carolina, Catalina, Bitalina*. Adelina. Carolina, Catalina, Bitalina. *Nombre terminando con lina*. Name ending in lina. cf. ixLiinaj.

**LIIS** (ɪ) P, N. *levantar*. lift. cf. ajliis, lis-in-liis.

**liis** (ɪa) actv. *levantar*. lift. cf. ajliis.

**liisa'an** prt1. *levantado*. lifted. Liis-a'an u-tep' a chem-e. *Está levantada el mantel de la mesa*. The tablecloth is lifted.

**liisb'eeb'** instn. *algo para levantar*. instrument for lifting.

**liisb'il** pas1. *levantarlo*. be lifted. Tan u-liis-b'-il u-nok' ix-chu'-u. *Están levantando la falda de la muchacha*. The girl's skirt is being lifted. Liis-b'(-i) u-nok' ix-chu'-u. *Levantaron la falda de la muchacha*. The girl's skirt was lifted.

**liiska'al** prt3. *levantado*. lifted.

**liisleeb'** instn. *algo para levantar*. instrument for lifting.

**liistal** pv. *levantarse*. lift. Liis-l-aj-i a nok'-o u-men a ik'-i. *Se levantó la ropa por el aire*. The clothing was lifted by the wind.

**liistik** dtv. *levantarlo (tela), alzarlo*. lift (cloth). OKMA.

U-liis-t-aj a-b'uuk a ik'-i. *El viento levantó tu sábana*.

The wind lifted your sheet. A winik-i u-liis-t-aj a-b'uuk. *El hombre levantó tu sábana*. The man lifted your sheet. U-liis-t-aj a-b'uuk a winik-i. *El hombre levantó tu sábana*. The man lifted your sheet.

**liistik ub'ajil** rv. *levantarse*. lift itself.

**LIITA(j)** pn. *Margarita*. Margarita. PLFM.

**liit'il** iv. *despegarse, desprenderse, descolgarse*. unstick, unhang. Tan u-liit'-il a ju'um-u. *El papel se está despegando*. The paper is coming unglued. Tan u-liit'-il a tun-ich-i. *La piedra se está despegando*. The stone is coming loose. Liit'-i a ju'um-u. *El papel se despegó*. The paper came unstuck. Liit'-i a tun-ich-i. *La piedra se despegó*. The stone came loose. UU. Liit'-i u-pach a che'-e. *Se despegó la cáscara del árbol*. The tree bark tore off. ALMG. Liit'-oo' u-chi' a naj-a. *Se despegó la*

- puerta de la casa.* The door of the house came loose. ALMG. rt. LIT' (1).
- LOCH** (1) Af, P, T. *doblar.* bend. cf. ajloch ff., lolochkij, loochol. UU.
- loch** (1a) apr. *doblar.* bend. cf. ajloch.
- locha'an** prt1. *doblado.* bent over. Loch-a'an a che'-e. *El palo está doblado.* The tree is bent over. UU, ALMG.
- lochb'a(j)** afv. *doblarse.* bend.
- lochb'aanäl** pas2. *doblarse.* be bent.
- lochb'eeb'** instn. *algo para doblar, algo para torcer.* instrument for bending, instrument for twisting. Le'ek a tenasaj-a u-loch-b'-eeb' a klaab'oj-o. *La tenaza es para doblar clavos.* These pincers are for bending nails. UU.
- lochb'ol** pas1. *doblarlo.* be bent. Tan u-loch-b'-ol a che'-e. *Están doblando el palo.* The tree is being bent over. UU. Loch-b'-i a che'-e. *El árbol fue doblado.* The tree was bent over. UU.
- lochik** rtv. *encorvarlo, doblarlo, torcerlo.* bend, bend over, twist. Loch-o! ¡Dóblalo! Bend it! Tan ti-loch-ik a che'-e. *Estamos doblando el palo.* We are bending the tree over. UU.
- lochik ub'ajil** rv. *doblarse.* bend itself.
- lochka'al** prt3. *torcido, doblado.* twisted, bent over.
- lochleeb'** instn. *algo para doblar.* instrument for bending.
- lochok** adjrb. *torcido.* twisted. Loch-ok a che'-e. *La madera está torcida.* The wood is twisted. Loch-ok a b'ej a-d'a'-a. *Este camino está torcido, tiene curva.* This road is twisted. UU, ALMG. cf. ajlochok-chi'.
- lochok b'ej** np (adj n1). *camino con curva.* curvy road. OKMA. Aj-lochok beje-sab'een-tzil. *El camino con curva es peligroso.* The curvy road is dangerous.
- lochok-kal k'uuum** np (adj & n1 n1). *calabaza pesquezo torcido.* twisted-necked squash. syn. ajchawak k'uuum, ajchawak-kal k'uuum, ajkalil-k'uuum.
- lochokkintik** caus2. *torcerlo.* twist. S.
- lochokkunb'ul** pas1. *torcerlo.* be twisted. Loch-ok-kunb'-i a che'-e. *Torcieron el palo.* The tree was twisted. ALMG.
- lochonak** prt4. *torciéndose.* twisting.
- lochtal** pv. *torcerse.* twist. Loch-l-aj-i a tz'ub'-u. *Se torció el niño.* The child twisted.
- loch'-k'ä'** (a) avncpd (N & n1). *puño.* fist. S. rts. LOOCH' (1), K'Ä' (1).
- loch'-k'ä'** (b) nclcpd (N & n1). *puño.* handful. jun=loch'=k'ä'ixi'im. *un puño de maíz.* a handful of maize. rts. LOOCH' (1), K'Ä' (1).
- loch'-k'ä'a'an** prt1 (N & n1). *tomado por dos manos.* scooped with both hands. rts. LOOCH' (1), K'Ä' (1).
- loch'-k'ä'b'äl** pas1 (N & n1). *tomarlo con las dos manos.* be scooped with both hands. Tan u-loch'=k'ä'-b'-äl a
- ixi'im-i. *El maíz está siendo tomado con las dos manos.* The corn is being scooped out with both hands. Loch'=k'ä'-b'-i a b'u'ul-u. *Los frijoles fueron tomados con las dos manos.* The beans were taken with both hands. UU. rt. K'Ä' (1).
- loch'-k'ä'tik** tvcpd (X & n1). *tomarlo con las dos manos.* scoop with both hands, take with both hands. Tan u-loch=k'ä'-t-ik a ta'-lu'um-u. *Está tomando el polvo con las dos manos.* S/he is scooping the dust with both hands. UU. rt. K'Ä' (1).
- LOJ-** (1) X. (*todo*). (completely). cf. loloj-.
- Lok** (1) pn. *Locadio.* Locadio. Ko'ox et-el aj-Lok. *Vamos con Locadio.* Let's go with Locadio. ALMG.
- LOK** (2) Af, P. *hervir.* boil. cf. lokb'aj ff., lokmen, lokonak, loktal, lolokkij.
- LOK** (3) N (onom). *sonido de pavo.* gobble. cf. K'OLO' (1), LOKO' (1).
- lok lok lok** onom (redup). *sonido de pavo.* turkey sound. gobble. "Lok lok lok," k-u-t'an aj-tzo'-o'. "Loc loc loc," dijo el pavo. "gobble gobble gobble," said the turkey. UU. cf. loko' loko'.
- lok b'aj** afv. *hervir, bullir, hacer gárgaras.* boil, bubble, gargle. Tan u lok-b'aj ich-il u-kal. *Está haciendo gárgaras.* S/he is gargling. Tan u-lok-b'aj a ja'-a. *El agua está hirviendo.* The water is boiling. UU. Tan u-lok=b'a a jan-al-a. *Está hirviendo la comida.* The food is boiling. ALMG [lookb'a]. rt. LOK (2).
- lok-b'ajil** reflcpd (Af & REFL]). *hervirse.* boil. rt. LOK (2).
- lok b'ajkuna'an** prt1. *hervido.* boiled. rt. LOK (2).
- lok b'ajkunb'eeb'** instn *algo para hervir.* instrument for boiling. rt. LOK (2).
- lok b'ajkunb'ul** pas1. *hervirlo.* be boiled. rt. LOK (2).
- lok b'ajkuntik** caus2. *hervirlo.* boil. rt. LOK (2).
- lokka'al** prt3. *hervido.* boiled. rt. LOK (2).
- lok-lemak** adjcpd (Af & Af). *hirviendo.* boiling. Lok=lem-ak a-jan-al. *Tu comida está hirviendo.* Your food is boiling. rts. LOK (2), LEM (1).
- lokleeb'** instn. *algo para hervir.* instrument for boiling. rt. LOK (2).
- lokmen** adaj. *hervido.* boiled. rt. LOK (2).
- LOKOK** (1) N. *frijol colorado.* red string bean. cf. ixlokok.
- lokok** (1a) n2b. *frijol de niño.* Christmas bean, red string bean. cf. ixlokok.
- lokonak** prt4. *tener fatiga.* panting. Lok-onak a winik-i. *El hombre tiene fatiga.* The man is panting. rt. LOK (3).
- LOKO'** (1) N (onom). *sonido de pavo.* gobble. cf. K'OLO' (1), LOK (1).
- loko' loko'** onom (redup). *sonido de pavo.* gobble. UU. cf. lok lok lok.

**loktal** pv. *hervirse*. boil. Lok-l-aj-i. *Ya hirvió*. It boiled. rt. LOK (2).

**LOL** (1) N. *frijol negro (especie)*. black bean (species).

**lol** (1a) nI. *frijol negro redondo, frijol de piloy*. piloy bean, round black bean. S. Top ki' inw-uy-ik a b'u'ul a lol-o. *Mucho me gusta el frijol lol*. I really like lol beans.

**LOLA'** (1) N. *musgo*. moss.

**lola'** (1a) nI. *musgo de piedra, musgo de río*. moss on stone, river moss, river algae. Top yan a lola'-a. *Como hay musgo (de río)*. There is a lot of (river) moss. ALMG. Le'ek a-d'a'-a a lola'-a. *Este es el musgo*. This is the moss. UU.

**lolochkij** adj2. *maleable, flexible*. flexible, maleable. Loloch-kij a che'-e. *La madera es flexible*. The wood is flexible. UU [lolochki]. rt. LOCH (1).

**loloj-** adv. *todo, rápido*. completely, rapidly. rt. LOJ- (1).

**loloj-chi'tik** tvcpd (X & nI). *morderlo en broma*. nibble in fun. Tan u-lo-loj=chi'-t-ik. *Está mordiéndolo de broma*. S/he is nibbling him/her in fun. rts. LOJ- (1), CHI' (2).

**loloj-jantik** tvcps (X & N). *comerlo todo*. eat all up. Tan-in-lo-loj=jan-t-ik. *Estoy comiéndolo todo rápido*. I am eating all of it quickly. rts. LOJ- (1), JAN (2).

**loloj-k'ä'tik** tvcpd (X & nI). *echar bastante*. throw a lot. Tan u-lo-loj=k'ä'-t-ik a ixi'im-i. *Está echando bastante granos de maíz*. S/he is throwing in (planting) a lot of maize. rt. K'Ä' (1).

**lolokkij** adj2. *hirviendo demasiado*. boiling rapidly. Lolok-kij a-jan-al. *Tu comida está hiviendo demasiado*. Your food is boiling rapidly. rt. LOK (1). *No todos se usan*. Not used by everyone. rt. LOK (2).

**lolom-che'tik** tvcpd (T & N). *puyarlo varias veces con una vara*. poke with a stick repeatedly. rts. LOM (1), CHE' (1). cf. lomche'tik.

**lolomkij** adj2. *suave para puyar*. easily pierced. rt. LOM (1).

**lolom-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & nI). *apuñalarlo con el dedo varios veces*. poke with finger repeatedly. rts. LOM (1), K'Ä' (1).

**lolomtik** tv (redup). *puyarlo varias veces*. stab repeatedly. rt. LOM (1).

**lolop'kij** adj2. *suave para apachar*. easily dented, easily crushed. rt. LOP' (1).

**lolot'kij** adj2. *suave para apachar*. easily dented. rt. LOT' (1).

**lolotzkij** adj2. *suave para sacar (cosas aguadas)*. easily removed (wet things). rt. LOTZ (1).

**lolox-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & nI). *pegarlo con el puño varias veces*. hit with fist repeatedly. rts. LOX (1), K'Ä' (1).

**LOM** (1) Af, T. *apuñalarlo*. stab. cf. ch'ich'ik-lomtik, jan-lomtik, lolom-che'tik ff., loomol, popot-lomtik, pot-lomtik, tz'op-lomtik, tz'otz'op-lomtik.

**lom** (1a) apr. *puyar*. pierce. cf. ajlom.

**loma'an** prti. *apuñalado, puyado*. stabbed, pierced. Loma'an a winik-i. *El hombre está apuñalado*. The man is stabbed. UU.

**lom-b'ajil** reflcpd (T & REFL). *puyarse entre ellos*. stab one another. rt. -B'AJ (1).

**lomb'aanäl** pas2. *puyarse*. be pierced.

**lomb'eeb'** instn. *algo para herir o puyar*. instrument for stabbing. A maaska' a-d'a'-a u-lom-b'-eeb' a ja'as-a. *Este machete es bueno para puyar el plátano*. This machete is good for cutting the plantain. UU.

**lomb'ol** pasI. *puyarlo, apuñalarlo, herirlo*. be pricked, be stabbed. Tan u-lom-b'-ol uy-ok a ja'as-a. *Están puyando el tronco de la mata del plátano*. The trunk of the banana tree is being pierced. Lom-b'-i uy-ok a ja'as-a. *La mata del plátano fue puyado*. The plantain tree was stabbed. UU. Lom-b'-i a winik-i. *El hombre fue apuñalado*. The man was stabbed. ALMG. Lom-b'-oo' a winik-i. *Los hombres fueron apuñalados*. The men were stabbed. ALMG.

**lom-che'tik** tvcpd (T & N). *puyarlo con una vara*. poke with a stick. rt. CHE' (1). cf. lolom-che'tik.

**lomik** rtv. *puyarlo, apuñalarlo, herirlo*. stab, pierce. Tan u-lom-ik uy-ok a ja'as-a. *Está puyando la mata del plátano*. S/he is piercing the trunk of the plantain tree. UU. Uch-i a winik-i u-lom-aj a 'ek'en-e. *Hace ratos el hombre apuñaló al cerdo*. A while ago the man stabbed the pig. ALMG. cf. ch'ich'ik-lomtik, jan-lomtik, popot-lomtik, pot-lomtik, tz'op-lomtik, tz'otz'op-lomtik.

**lomik ub'ajil** rv. *puyarse*. stick oneself.

**lom-k'ä'tik** tvcpd (T & N). *puyarlo con un dedo*. poke with finger. rt. K'Ä' (1). cf. lolom-k'ä'tik.

**lommen** adj3. *apuñalado*. pierced.

**lomol** adjic. *apuñalado, puyado*. pierced. Lom-ol u-men che'. *Fue apuñalado por un palo*. S/he/it was pierced by a stick. UU. Lom-ol a 'ek'en-e. *El cerdo está apuñalado*. The pig is stabbed. ALMG.

**LON** (1) X. (*sombra de ternero*). (calf's shadow tree). cf. ajlon-lon.

**lon-lon** ncpd2a (redup). *sombra de ternero (árbol)*. calf's shadow tree. Kich'pan aj-lon=lon-o. *Es bonito la sombra de ternero*. The calf's shadow is beautiful. ALMG. *Se usa para hacer casas; no muy macizo*. Used for house construction; not very dense. cf. ajlon-lon.

**LOP'** (1) Af, P, T. *encorvarlo*. bend. cf. lolop'kij, loop'ol. syn. LOCH (1),

- lop'** (1a) apr. *doblar*. fold. cf. ajlop'.
- lop'a'an** prt. *doblado*. bent.
- lop'b'eeb'** instn. *algo para doblar*. instrument for bending.
- lop'b'ol** pas. *doblarlo*. be curved.
- lop'ik** rtv. *doblarlo (a lo largo), encorvarlo*. bend (lengthwise), fold (lengthwise). Tan u-lop'-ik a che'-e. *Está encorvando la madera a lo largo*. S/he is bending the board lengthwise. UU [lop'esik]. B'el in-ka'a in-lop'-o' a ju'um-u. *Voy a doblar el papel*. I am going to fold the paper.
- lop'ka'al** prt3. *doblado, arrugado*. dented, wrinkled. Lop'-ka'al a-p'u'uk. *Tu cachete está arrugado*. Your cheeks are sunken, wrinkled (from age).
- lop'leeb'** instn. *algo para doblar*. instrument for bending.
- lop'men** adj3. *apachado*. dented.
- lop'ok** adjrb. *encorvado a lo largo*. curved lengthwise. Lop'-ok a che'-e. *La tabla es encorvada a lo largo*. The board is curved lengthwise. UU.
- lop'ol** adjic. *apachado, acanaludo*. grooved, dented. Lop'-ol a che'-e. *Está acanaludo el palo*. The tree is grooved.
- lop'tal** pv. *doblarse*. bend.
- LOT'** (1) Af, P, T. *acalambrar, apachar*. cramp, dent. cf. ixlot'il, lolot'kij, LOOT' (1), loot'ol.
- lot'** (1a) apr. *apachar*. dent. cf. ajlot'.
- lot'a'an** prt. *apachado*. dented.
- lot'b'ol** pas. *apacharlo*. be dented.
- lot'ik** rtv. *apacharlo*. crush, smash. Tan u-lot'-ik u-kum a noo=ch'up-u. *Está aplastando la olla de la señora*. S/he is smashing the woman's pot. cf. loot'esik.
- lot'ik ub'ajil** rv. *apacharse*. dent itself.
- lot'il** n2b/3a/d. *calambre*. cramp. U-mäch-aj (ix-)lot'-il inw-ok. *Me agarró calambre en mi pie*. I have a cramp in my foot. ALMG. cf. ixlot'il.
- lot'ka'al** prt3. *apachado*. dented.
- lot'kintik** caus2. *apacharlo*. dent.
- lot'leeb'** prt3. *algo para apachar*. instrument for denting.
- lot'men** adj3. *acanaludo*. grooved.
- lot'ol** adjic. *apachado, asumido*. dented. rt. LOOT' (1).
- lot'onak** prt4. *aplástándose*. crushing, mashing.
- lot'tal** pv. *apacharse*. be dented.
- LOTZ** (1) Af, T. *sacar*. take out. cf. lolotzkij, lootzol.
- lotza'an** prt. *quitado (de cosas aguadas)*. taken out (of wet, doughy things). Lotz-a'an a luk'-u. *Fue quitado un pedazo de lodo*. A bit of mud was taken out. UU.
- lotzb'eeb'** instn. *algo para quitar*. instrument for taking out. A paala a-d'a'-a u-lotz-b'-eeb' a luk'-u. *Esta pala es para quitar el barro*. This shovel is for removing the mud. UU.
- lotzb'ol** pas. *sacarlo*. be removed. B'el u-ka'a (ti) lotz-b'-ol a luk'-u. *Van a sacar el barro*. The mud is going to be removed. Lotz-b-i a luk'-u. *El lodo fue sacado*. The mud was taken out. UU.
- lotzik** rtv. *sacar (un manojo de cosa aguada)*. take (a handful of wet things). Lotz-o tz'eeek-ak a luk'-u! *¡Saca un poco del lodo!* Take out a bit of mud. Tan u-lotz-ik a luk'-u. *Está sacando un poco de lodo*. S/he is taking out a bit of mud. U-lotz-aj a luk'-u. *Quitó un poco del lodo*. S/he took out a bit of mud. UU.
- lotzonak** prt4. *suave para sacar*. easily removed. Lotzonak a luk' a kana'-a. *Es suave para sacar este barro*. This mud is easily removed.
- LOX** (1) T. *puñetearlo*. punch. UU. cf. ajlox, lolox-k'ä'tik, pa'-loxb'ol, pa'-loxtik, p'up'uch-loxtik, puch'-loxtik, ye'-ye'-loxtik.
- lox** (1a) apr. *puñetear*. fistfight. Tan-oo' u-lox. *Ellos se están puñeteando*. They are fistfighting. UU. cf. ajlox.
- lox** (1b) avn4a. *boxeo*. boxing. Ki' t-u-wich a lox aj-Kux-u. *A Marcos le gusta el boxeo*. Marcos likes boxing. ALMG.
- loxa'an** prt. *pegado, puñeteado*. punched.
- loxb'eeb'** instn. *algo para pelear, guantes*. instrument for boxing, boxing gloves.
- loxb'ol** pas. *puñetearlo*. be punched. Tan u-lox-b'-ol a winik-i. *Están puñeteando al hombre*. The man is being punched. Lox-b-i u-wich a winik-i. *El hombre fue puñeteado en la cara*. The man was punched in the face. UU. cf. pa'-loxb'ol.
- loxik** rtv. *pelearlo a puñetazos, patearlo*. punch, kick. Lox-o! *¡Pégale!* Punch him! cf. pa'-loxtik, puch'-loxtik, p'up'uch-loxtik.
- loxik ub'ajil** rv (recip). *pegarse, patearse*. punch one another, kick one another. Tan-oo' u-lox-ik u-b'aj-il a kutz-u et-el uy-ok. *Los pavos se están peleando con los pies*. The turkeys are kicking one another. UU.
- LO'** (1) X. (*malo*). (bad). cf. lo'-peek (a), lo'-peek (b).
- LO'** (2) Pt. *distal*. distal. cf. b-aalo', b-aalo'ilik, ma' baalo'i, ma' b'aalo'o.
- LO'LO'** (1) N. *hongo*. mushroom. cf. ajchäk lo'lo', ajlo'lo', ajsäk lo'lo', ixchäk lo'lo', ixlo'lo', säk lo'lo'. UU.
- lo'lo'** (1a) nzdii (redup). *hongo, hongo comestible*. mushroom, edible mushroom. Ki' u-jan-t-ab'-äl a lo'-lo'-o. *El hongo es sabroso*. The mushroom is tasty. ALMG. cf. ajchäk lo'lo', ajlo'-lo', ajsäk lo'lo', chäk lo'lo', ixlo'lo', ixsäk lo'lo', säk lo'lo'.
- lo'-peek** (a) adjcpd (adj & I). *bulloso, ruidoso*. noisy. Lo'=peek-ak-e'ex! Top chok-on-ak-e'ex. *¡Hagan ruido! Están muy bullistos. (tiene el sentido que deben dejar de hacer bulla)* You all get noisy! You are very noise! (has the sense they should be quiet). Top lo'=peek-e'ex.



- Ustedes están haciendo mucha bulla.* You all are very noisy. UU. Lo'=peek-ech tz'ub'. *Estás bullisto niño.* You are very noisy child. ALMG. rt. PEK (1).
- lo'-peek (b)** ncpd (adj & T). *bulla*. noise. K'u'-i tun a lo'=peek ta'kan-a? ¿*Qué es la bulla por ahí?* What is the noise there? ALMG. rt. PEK (1). cf. peek (b).
- loochol** iv. *doblarse*. bend. Tan u-looch-ol a che'-e. *El palo se está doblando.* The tree is bending over. Looch-i a che'-e. *El palo se dobló.* The tree bent over. UU. rt. LOCH (1).
- LOOCH' (1)** N. *abrazar, pegar*. hold in hands, slap. cf. loch'-k'ä' ff.
- looch' (1a)** actv. *abrazar en las manos*. hold in arms, hug. cf. ajlooch'.
- looch'a'an** prti. *abrazado*. held in arms, hugged. Looch'-a'an-oo' a winik et-el uy-ätan-a. *El hombre y su esposa están abrazados.* The man and his wife are held in each other's arms.
- looch'b'ol** pasi. *abrazarlo*. be hugged.
- looch'-k'ä'** actvcpd (actv & ni). *agarrar puño con las dos manos*. take a double handful. var. loch'-k'ä'.
- looch'tik** dtv. *abrazarlo, pegarlo con la palma de la mano*. hold in arms, slap. U-looch'-t-aj u-chi'. *Le pegó en la boca.* S/he slapped his/her mouth.
- looch'tikoo' ub'ajil** rv (recip). *abrazarse*. hug one another.
- looch'-tz'ub'** actvcpd (actv & ni). *abrazar niño*. hold child in arms, hug child.
- LOOKOJ (1)** N. (Sp loco). cf. waj a lookojo.
- looko(j) (1a)** ni. *loco*. madman. cf. waj a lookojo.
- loomol** iv. *puyarse*. be pierced. rt. LOM (1).
- loop'ol** riv. *encorvarse*. curve lengthwise. Tan u-loop'-ol a che'-e. *La tabla se está encorvándose a lo largo.* The board is warping lengthwise. Loop'-i a che'-e. *La tabla se encorvó a lo largo.* The board warped lengthwise. UU. rt. LOP' (1).
- LOOSAJ (1)** N. (Sp loza).
- loosa(j) (1a)** ni. *loza*. china. Kich'pan a loosaj-a. *El peltre es bonito.* The china is beautiful. ALMG.
- LOOT' (1)** (Af, P), I, (T). *apacharse*. crush. cf. LOT' (1).
- loot' (1a)** ni. *botarel*. buttress. Yan u-loot' a che'-e. *El árbol es en forma botarel.* The tree has buttresses. Yaab' u-loot' u-kan a che'-e. *La gamba del palo es muy canaludo, es botarel.* The base of the tree has a lot of buttresses. UU. rt. LOT' (1).
- loot'a'anil** adjn3a. *tener botareles, tener forma de botareles*. buttress of. Yan u-loot'-a'an-il a che'-e. *El árbol tiene un botarel, su parte aplastado.* The tree has a buttress, a crushed, dented part. Yan u-loot'-a'an-il u-kan a che'-e. *El árbol tiene botareles.* The base of the tree has buttresses, grooved parts. UU [lot'a'an]. rt. LOT' (1).
- loot'esab'äl** pasi. *apacharlo*. be dented.
- loot'esab'eeb'** instb. *algo para apachar*. instrument for denting.
- loot'esik** causi. *apacharlo, acanalarlo*. dent, groove. Tan u-loot'-es-ik a kum-u. *Está apachando la olla.* S/he is denting the pot. Tan u-loot'-es-ik a che'-e. *Está acanalado la madera.* S/he is making grooves in the wood. cf. lot'ik.
- loot'ol** iv. *apacharse*. dent. Loot'-i a-kum. *Se apachó tu olla.* Your pot got dented.
- lootzol** iv. *cogerse, sacarse*. collect, come out. Tan u-lootzol a luk'-u. *Está cogiéndose el lodo.* The mud is collecting. Lootz-i a luk'-u. *El lodo está cogido.* The mud collected. UU. rt. LOTZ (1).
- lub'ul** adjic. *decaído, desmayado, desanimado*. depressed, without strength. Lub'-ul ix-ch'up-u. *Está decaída la mujer.* The woman is depressed. ALMG. rt. LUUB' (2).
- LUCH (1)** N. *jícara*. water gourd. cf. ajxulub'-luch, jun-luch, p'ip'is-muk', ka'-luuch, lek luch, p'is-luch, xulub'-luch. UU.
- luch (1a)** ni. *jícara, guacal, árbol de jícara*. water gourd, water-gourd tree. Yan a luch wa'ye'-e. *Hay un árbol de jícara aquí.* There is a water gourd tree here. Lup-u et-el a luch-u! ¡*Sácalo con la jícara!* Scoop it with a water gourd! UU. Kich'pan a luch-u. *La jícara es bonita.* The gourd is beautiful. ALMG. Tal-es a luch-u! ¡*Tráeme el guacal!* Bring the water gourd! ALMG.
- luch (1b)** ncl. *jícara de*. gourd measure of. Tan uy-uk'-ik jun=luch ja'. *Está tomando un guacal de agua.* S/he is drinking a gourdful of water.
- luch-pol** adjcpd (ni & ni). *pelón*. bald. Aj-luch-pol winik-i bin-i. *El hombre pelón se fue.* The bald man went. syn. ot' upol.
- LUKUM (1)** N. *lombriz*. worm. cf. ixlukum, ajjok'saj-lukum-näk', jok'saj-lukum-näk'.
- lukum (1a)** nzb. *lombriz, lombriz de tierra*. worm, earthworm. cf. ixlukum, jok'saj-lukum-näk', jok'saj-lukum-näk'.
- LUK' (1)** Af, N. *lodo*. mud. cf. ajb'ox luk', ajchäk luk', ajk'än luk', ajsäk luk', b'ox luk', chäk luk', ix'an-luk', kum-luk', k'än luk', päta'an luk', säk luk', tz'opot luk', yaach'-luk'.
- luk' (1a)** ni. *lodo, barro*. mud, clay. Top luk' a wa'ye'-e. *Hay demasiado lodo aquí.* There is a lot of mud here. Ma' yan a luk'-u. *No hay el lodo.* There isn't the mud. UU. Yaab' a luk'-u. *Hay bastante lodo.* There is a lot of the mud. ALMG.
- luk' (1b)** adjr. *sucio*. muddy.
- luk'il (a)** n3c. *barro de*. clay of. Top yan u-luk'-il ti'i pätb'al-a. *Hay mucho barro para cerámica.* There is a lot of clay for making ceramics.

**luk'il (b)** n3b. *lodazal*. muddy place. S.  
**luk'il pätb'al** psdnp (n3c of avn). *barro para cerámica*. clay for pottery. Top yan u-luk'-il pätb'-al-a. *Como hay mucho barro de cerámica*. There is plenty of mud for ceramics. ALMG. rt. PÄT (1).  
**luk'kintik** caus2. *ensuciarlo*. dirty.  
**luk'men** adj3. *lodoso*. muddy.  
**luk'tal** inchn. *ensuciarse*. become dirty.  
**luluk'kij** adj2. *lodoso*. muddy. Lu-luk'-kij in-b'en-il. *Mi camino es lodoso*. My path is muddy. ALMG. rt. LUK' (1).  
**lulupkij** adj2. *fácil a sacar*. easily scooped. rt. LUP (1).  
**LUM (1)** P. *plantarse*. plant.  
**lumka'al** prt3. *plantado, inmóvil*. immobile, planted in one spot. Lum-ka'al a winik-i. *El hombre está plantado*. The man is planted in one spot. Lum-ka'al a tz'ub'-u. *El niño está inmóvil*. The child is immobile. ALMG.  
**lumkuntik** caus1. *pararlo*. make stand. U-lum-kint-aj u-tzimin. *Lo paró su bestia*. S/he stopped her/his horse. syn. wa'kuntik.  
**lumleeb'** instn. *algo para plantar*. instrument for planting.  
**lumtal** pv. *plantarse, pararse*. plant oneself, stop. Tan u-lum-tal a tzimin-i. *Está parándose la bestia*. The horse is planting itself. Lum-l-aj-i a tzimin-i. *Se plantó, se paró la bestia*. My horse planted itself, stopped. syn. wa'tal.  
**LUP (1)** Af, P, T. *achicarlo*. scoop. cf. ajlup-b'äk', ajlup-lu'um.  
**lup (1a)** apr. *sacar, achicar*. scoop. cf. ajlup.  
**lupa'an** prt1. *achicado, sacado*. scooped. Lup-a'an a ja'-a. *El agua está sacado*. The water is scooped. UU.  
**lupb'eeb'** instn. *algo para sacar líquido*. instrument for scooping liquids. A luch a-d'a'-a u-lup-b'-eeb' a ja'-a. *Esta jícara es para sacar agua*. This water gourd is for scooping water. UU.  
**lupb'ul** pas1. *achicarlo, cucharearlo*. be scooped, be spooned. Tan u-lup-b'-ul a bu'ul-u. *Están cuchareando los frijoles*. The beans are being spooned. Lup-b'-i a ja' a. *El agua fue sacada*. The water was scooped. UU.  
**lupik** rtv. *achicarlo, sacarlo, socavarlo*. scoop, take out. Lup-u! ¡Sácalo! Scoop it! Tan u-lup-ik a ta'=lu'um-u. *Está sacando el polvo*. S/he is scooping out the dust. Tan u lupik a ja'-a. *Está achicando el agua*. S/he is scooping the water. UU. *Para sacar cosas líquidas o secas*. For scooping dry things or liquids.  
**lupka'al** prt3. *sacado*. removed.  
**lupleeb'** instn. *algo para sacar*. instrument for removing.  
**lup-lu'um** apcpd (ap & n1). *sacar tierra*. scoop earth. cf. ajlup-lu'um.  
**lupmen** adj3. *sacado*. scooped.

**luptal** inchn. *sacarse*. remove itself. Lup-aj-i a ja'-a. *Se sacó el agua*. The water was removed.  
**lupul** adjic. *sacado*. removed.  
**LUT' (1)** N. *gemelo*. twin. cf. ka'-lut', -luut'.  
**-lut' (1a)** ncl. *gemelo*. twin, two joined. OKMA. A ja'as a-d'a'-a ka'-lut'. *El plátano este es gemelo, tiene dos juntos*. The plantain is two joined together. Ox-lut'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños son trizizos*. The children are triplets. cf. ka'-lut'.  
**LUWIN (1)** N. *palo luwin*. luwin tree.  
**luwin (1a)** n1. *palo luín, palo blanco*. luwin tree. *Madera de artesanía. La cáscara sale en pedazos largos*. House framing wood. Bark comes off in large strips.  
**LU' (1)** N. *bagre*. catfish. cf. ajb'ox lu', ajlu', b'ox lu'.  
**lu' (1a)** n2a. *filín*. catfish. cf. ajlu'.  
**LU'UM (1)** N. *tierra*. earth. cf. ajchäk lu'um, ajjiil-lu'um, ajkanan-xoyoob'-lu'um, ajlup-lu'um, ajmeyaj-lu'um, ajpaan-lu'um, ajsäk lu'um, ajwech-lu'um, b'ox lu'um, b'uy-lu'umtik, chäk lu'um, chichich lu'um, chinik lu'um, chumuk lu'um, chumuk lu'umil, ch'a'-lu'um, ch'ul-lu'um, et-lu'umal, et-lu'umil, jät-lu'um, jaal-lu'um, jiil-lu'um, jun-peet lu'um, jun-xeel lu'um, komon lu'um, laak' lu'um, lup-lu'um, meyaj-lu'um, muk'il lu'um, nok'olil lu'um, päk'-lu'um, paan-lu'um, säk lu'um, siis lu'um, su'ukil lu'um, tanat lu'um, ta'-ch'iich' ff., ta'-lu'um, tikinil lu'um, tikinil-lu'um, uk' lu'um, wech-lu'um, wich lu'um, yum ti'ij lu'um, yumil lu'um.  
**lu'um (1a)** n1. *tierra*. earth, land. Ki' a lu'um a-d'a'-a. *Este es buena tierra*. This is good land. UU. Yaab' a lu'um waye'-e. *Aquí hay bastante tierra*. There is plenty of land here. ALMG. Ko'ox ich-il in-lu'um. Top t-u-junal. *Vamos a mi terreno. Es muy solo (abandonado)*. Let's go to my land. It is very lonely (abandoned).  
**lu'umkintik** caus2. *hacerlo tierra*. turn into earth.  
**lu'umtal** inchn. *volverse en tierra*. become earth.  
**LUUB' (1)** N. *legua*. league. cf. jun-luub', ka'-luub'.  
**-luub' (1a)** ncl. *legua (5 kilómetros)*. league (five kilometers). Jun=luub' ke'en u-kol. *Su milpa está a una legua de aquí*. His milpa is one league from here. UU. In-xin-b'al-t-es-aj jun=luub'. *Caminé una legua*. I walked a league. ALMG. cf. jun-luub', ka'-luub'.  
**LUUB' (2)** I. *enfermarse, ponerse grave*. weaken, become ill. cf. lub'ul.  
**luub'a'an** prt. *cansado*. worn out.  
**luub'esik** caus2. *cansarlo*. tire. A winik-i u-luub'-es-aj u-tzimin. *El hombre lo cansó mucho a su bestia*. The man wore his horse out.  
**luub'eeb'** instn. *algo para desmayar*. instrument for tiring.  
**luub'ul** riv. *ponerse grave, cansarse, fatigarse, desmayarse*.

get tired, sicken, weaken, faint. B'el u-ka'a ti luub'-ul. *Va a ponerse débil y grave*. S/he is going to get sick. UU. Luub'-i a winik-i. *El hombre se puso grave, se desmayó*. The man got sick, fainted. UU, ALMG.

**luub'ul etel k'oja'anil** ivp (iv prep n3). *caerse con enfermedad*. fall ill. rts. ET (1), K'OJ (3).

**luub'ul umuk'** ivp (iv psdn). *caerse las fuerzas*. lose strength. rt. MUK' (1).

**luub'ul uyool** ivp (iv psdn). *desanimarse*. lose spirit, become discouraged. rt. OOL (1).

**LUUTZ** (1) N. *oso colmenero*. honey bear. cf. ajluutz.

**luutz** (1a) n2a. *oso colmenero*, honey bear. cf. ajluutz.

**mach** api. *agarrar, tener sexo*. grab, have sex. rt. MÄCH (2). cf. ajmach, mäch.

## M

**MAJ** (1) N. *atol fermentado de maíz tierno*. atole of new corn. cf. ixmaj.

**maj** (1a) n2b. *atol fermentado, atole xuco*. atole of young corn (fermented). cf. ixmaj.

**MAJUUNCHAJ** (1) N. *banano (tipo)*. banana (type). cf. ixmajuunchaj, ixmajuunchej, majuunche(j).

**majuunche(j)** n2b. *banano majunche*. majunche banana (tree). cf. ixmajuunchaj, ixmajuunchej.

**MAK** (1) N. *quién*. who. cf. ma'ax-mak, ma'ax-mak ti'ij. UU.

**mak** (1a) inter PR. *¿quién?* who? Mak a-d'o'-o? *¿Quién es ese?* Who is that? UU. Mak-ech in-chech-e? *¿Quién eres tú?* Who are you? Mak-en in-nen-e? *¿Quién soy yo?* Who am I? Mak-oo' a-d'o'-o a ud'-oo'-o? *¿Quiénes son ellos que vinieron?* Who are they that came? ALMG. Mak-ech? *¿Quién eres?* Who are you? cf. ma'ax-mak, ma'ax-mak ti'ij.

**mak etel** interp (inter rn). *¿con quién?* with whom? PLFM, OKMA. Mak et-el a-b'et-aj? *¿Con quién lo hiciste?* With whom did you do it? Mak et-el a-käx-t-aj? *¿Con quién lo buscó?* With whom did you look for it? PLFM. Mak et-el a-b'eel? *¿Con quién vas a ir?* With whom are you going? Mak et-el a-k'ex-aj-a? *¿Con quién es que lo compraste?* With whom is it that you bought it? rt. ET (1). Mak(-a) et-el tal-eech? *¿Con quién veniste?* With whom did you come?

**mak ti'i** interp (inter prep). *¿de quién?* *¿para quién?* whose? for whom? Mak ti'i a jan-al-a? *¿De quién es la comida?* Whose is the food? ALMG. Mak ti'i a maaska' a-d'a'-a? *¿De quién es este machete?* Whose is this machete? Mak ti'i ka' a-k'ex-aj? *¿De quién (o para quién) lo compraste?* From whom (or for whom) did

you buy it? Mak ti'i a-k'ex-aj-a? *¿De quién es el que compraste?* From whom did you buy it?

**mak uyumil** interp (inter psdn). *¿quién es su dueño?* who is the owner? PLFM. Mak u-yum-il a pek' a-d'a'-a? *¿Quién es el dueño de este perro?* Who is the owner of this dog? rt. YUM (1).

**makak** inter. *quienquiera*. whoever, whomever. S. Mak-ak a ka' ti-käx-t-e ti'i k-u-yan-t-o'on-o? *¿A quienes vamos a buscar para que nos ayude?* Whomever are we going to seek to help us? Ka'ax mak-ak a ka' tal-ak? *¿Qualquiera puede venir?* Whoever can come?

**maki** inter (foc). *¿quién es?* who is it? Mak-i a kana'-a? *¿Quién es ése?* Who is that one? ALMG.

**MAKLAN** (1) X. (*chismear*). (gossip). cf. ajmaklan-t'an. **maklan-t'an** apcpd (X & ap). *chismear, criticar*. gossip, talk about others. Tan u-mak-lan=t'an a-d'o'-o. *Ellos están chismoseando*. They are gossiping. ALMG. rt. T'ÄN (1). cf. ajmaklan-t'an.

**maklan-t'antik** tvcpd (X & ap). *chismearlo, hablar mal de, criticarlo*. gossip about, speak ill of, criticize. Tan u-maklan=t'an-t-ik-en. *Está hablando mal de mí*. S/he is speaking ill of me. rt. T'ÄN (1).

**MAM** (1) N. *nieto/a del hombre*. grandchild of man. UU. cf. mam-aa', mam-aa'tzil.

**mam** (1a) ni. *nieta de hombre, nieto de hombre*. grandchild of man. Kim-i u-mam. *Murió el nieto del hombre*. His grandchild died. UU.

**MAM** (2) N. *moco*. mucous. cf. b'akel-mam, ixb'akel-mam, mamil ni'.

**mam** (2a) ni. *moco seco*. dry mucous. Yan a mam t-u-ni' a tz'ub'-u. *Tiene moco en la nariz del niño*. There is mucous in the child's nose. cf. siim.

**mam uni'** psdnp (n1 of n1). *su moco, cerumen de la nariz*. dry mucus of one's nose. OKMA. A nene' tz'ub' a kana'-a yan u-mam u-ni'. *Este niño tiene cerumen en la nariz*. The child here has dry mucous in his/her nose. rt. NI' (1). cf. mamil ni'.

**mam-aa'** ncpd1 (n1 & X). *b'isabuelo*. great-grandfather. Je-d'a' u-mam=aa' a tz'ub'-u. *Aquí está el bisabuelo del niño*. Here is the great-grandfather of the child. rt. MAM (1). syn. nooch-tat-aa'. UU.

**mam-aa'tzil** ncpd7 (N1 & X). *bisabuelo*. great-grandfather. Ko'ox et-el in-mam=aa'-tzil. *Vamos con mi bisabuelo*. Let's go with my great-grandfather. ALMG. rts. MAM (1), -AA' (1).

**mamil uni'** psdnp (n3 of n1). *cerumen de la nariz*. dry mucus of one's nose. OKMA. A nooch-winik a-d'a'-a top yan u-mam-il u-ni'. *Este señor tiene mucho cerumen en la nariz*. This gentleman has a lot of dry mucous. rts. MAM (2), NI' (1).

**MAN** (1) E. (E man). *hombre*. man.

**man** (1a) excl. *¡hombre!* *¡vos!* man! Ko'ox ti pax man!  
*¡Vamos a tocar la marimba, vos!* Let's play the  
marimba, man! UU. *En Mopan de Belice*. In Belizean  
Mopan.

**MAN** (2) I, N. *pasar*. pass. cf. ajmanäl ff., ajma'-cha'-  
manäl, ixmansaj-janal, jun-p'eel-jaab' manäk, mansik  
ff., maan (1), ma'-cha'-manäl, pech-man, tatz'-manäl,  
tätz'-maan, top manal.

**manal** adjic. *pasado*. passed. OKMA. A ix'i'im a-d'a'-a  
a-kon-aj ten-e man-al u-mut. *Este maíz que me vendiste  
está pasado de diez libras*. The maize that you sold me  
passed (is more than) ten pounds. cf. top manal.

**mana'an** prt. *ha pasado*. has passed. Ak man-a'an a  
winik-i. *El hombre ya ha pasado*. The man has already  
passed. ALMG.

**mana'an ujaab'** stp (prt psdn). *mayor de edad, pasado de  
años*. older adult (lit., passed years). OKMA. rt. JAAB'  
(1).

**mana'an uwich** stp (prt psdn). *pasado de color*. faded.  
rt. WICH (1).

**manäl** (a) riv. *pasarse, andarse por*. pass, walk by. Tan  
u-man-äl a tzimin-i. *La bestia está pasando*. The  
equine is passing. Tan u-man-äl u-chäkaw-il. *Su  
calentura está pasando*. His/her fever is passing.  
Man-i uy-aj-il uy-ool. *Pasó su tristeza*. His/her sadness  
passed. Man-i u-ki'-il uy-ool. *Pasó su alegría*. His/her  
happiness passed. Man-i a winik-i. *Pasó el hombre*.  
The man passed. Man-i a ja'-a. *Pasó el agua*. The water  
passed. UU. Sab'een-tzil a man-äl y-alam=che'-e. *Es  
peligroso andar bajo la montaña*. It is dangerous to  
go around in the forest. UU 82.2.58. Ko'ox ti man-äl.  
*Vamos a pasar*. Let's pass. ALMG. cf. jun-p'eel-jaab'  
manäk.

**manäl** (b) ivn. *andar*. walking. Top ki' a man-äl-ä. *Andar  
es muy bueno*. Walking is good. ALMG. cf. ma'-cha'-  
manäl,

**manäl** (c) ap2b. *pasar*. pass. Uch-i u-man-äl. *Pasó*. S/he  
passed. Uch-uk a-man-äl! *¡Pasa!* Pass!

**manäl tulaak' b'ej** ivp (iv en n1). *desviarse, pasar por otro  
camino*. detour, pass on another road. OKMA. rts. TI'  
(2), LAAK' (1).

**manäl uwich** ivp (iv psdn). *destiñirse*. fade. PLFM. rt.  
WICH (1).

**manäl uyool** ivp (iv & psdn). *calmarse*. calm down. rt.  
OOL (1).

**maneeb'** instn. *algo para trasladarse*. instrument for  
moving, transportation. A tzimin a-d'a'-a chen ti'i  
in-man-eeb'. *Esta bestia es sólo para trasladarme*. This  
equine is just for my transportation. UU.

**maneeb' xot-ja'** posdnp (instn of ncpd). *puente*. bridge.  
Ko'ox ti man-äl t-u-man-e'eb' xot=ja'. *Pasemos por el  
puente*. Let's pass on the bridge. ALMG.

**maneeb'-b'ej** ncpd (instn & n1). *pasarela*. footbridge.  
Man-en ich man-eeb'=b'ej! *¡Pasa en la pasarela!* Pass  
on the footbridge! ALMG.

**maneeb'-che'** ncpd (instn & n1). *palo para pasar*. tree  
used for bridge, log bridge. OKMA. Ko'ox ti man-  
äl y-ok'-ol a man-eeb'=che'-e. *Vamos a pasar sobre el  
puente de palo*. Let's pass over the log bridge.

**maneeb'-ja'** ncpd (instn & n1). *algo para pasar agua*.  
instrument for passing (or crossing) water. Ma' ki'  
u-man-eeb'=ja', tzek-ek. *Su canal no está bien, está de  
lado*. The drainage tube isn't good, it's on its side.  
ALMG.

**mansab'äl** pas1. *pasarlo*. be passed. Je-d'e'-ek u-man-s-  
ab'-äl a tz'ub' t-u-ka'=p'eel xok. *El niño deben pasarlo  
al segundo grado*. The child should be passed to the  
second grade. Man-s-ab'-i a tz'ub' ti bej-e. *El niño fue  
rebasado en el camino*. The child was passed on the  
road. UU. Man-s-ab'-äl ti ki'. *Hay que pasarlo bien*.  
It should be passed well. In-che'ex-e man-s-ab'-e'ex.  
*Ustedes fueron rebasados*. You were passed. Man-s-ab'-  
oo' ti b'ej. *Fueron pasados en el camino*. They were  
passed on the road. ALMG.

**mansab'eeb'** instn. *algo para pasar*. instrument for  
passing.

**mansaj** ap. *pasar*. pass. cf. ajmansaj ff., ixmansaj-janal.

**mansaj k'in** app (ap n1). *perder tiempo*. pass time, waste  
time.

**MANSANIYAJ** (1) N. (Sp manzanilla). *manzanilla*.  
chamomile. cf. ixmansaniiyaj.

**mansaniiya(j)** (1a) n2b. *manzanilla*. chamomile. cf.  
ixmansaniiyaj.

**MANSAANAJ** (1) *banano manzana*. manzana banana. cf.  
ajja'as-masaanaj, ja'as-masaanaj.

**mansik** caus1. *pasarlo, pasarlo la segunda molida*. pass,  
grind corn the second time. Tan u-man-s-ik a k'oj-  
a'an-il-i. *Está pasando la enfermedad, está sanando*. His/  
her illness is passing. Tan u-man-s-ik a naj-a. *Está  
pasando por la casa*. S/he is passing by the house. Tan  
u-man-s-ik u-yaj-il uy-ool. *Está pasando su tristeza*. S/he  
is making her/his sadness pass. Ma' ki' u-jan=man-s-  
ik a nooch=winik-i. *No es bueno pasar rápido al anciano  
(debe tener respeto del anciano)*. It is not good to pass  
quickly by elders (one should have respect of the  
elder). UU. In-man-s-ik a tin=leeb'-e. *Paso la silla*. I pass  
the chair. Man-es a pek' a kana'-a! *¡Pasa ese perro!* Pass  
that dog! Man-es ten a maaska'-a! *¡Pásame el machete!*  
Pass me the machete! ALMG. rt. MAN (2).

- mansik t'an** tvp (causi avn). *traducirlo*. translate. Tan u-man-s-ik a t'an-a. *Está traduciendo las palabras*. S/he is translating the words. rts. MAN (2), T'ÄN (1).
- mansik ub'ajil** rv. *cruzarse*. pass one another.
- Manu'** pn. *Manuel*. Manuel. PLFM. cf. Neel.
- Maruk** pn. *María*. María.
- Mat** (1) pn. *Matilda, Matilde*. Matilda, Matilde (man).
- MAT** (2) T. *pedir*. ask for. cf. ajmatan, ajmatan-ta-k'in.
- matan** (a) avn4. *limosna, regalo que se recibe*. received gift, alms. Tan u-k'aat=mat-an a winik-i. *El hombre está pidiendo algo regalado*. The man is asking for a gift. ALMG.
- matan** (b) actv. *pedir cosas, pedir regalado*. ask for a gift, ask for, beg. B'el in-ka'a ti mat-an. *Voy a mendigar*. I am going to beg. cf. ajmatan, ajmatan-ta-k'in.
- matana'an** prt1. *mendigado*. begged.
- matanb'äl** past. *mendigarlo*. be begged.
- matan-janal** actvcpd (actv & avn). *pedir comida*. beg for food. Tan u-mat-an=janal a winik-i. *El hombre está pidiendo comida*. The man is begging for food. UU. rt. JAN (2).
- matan-ta-k'in** actvcpd (actv & ncpd[n1 & n1]) . *pedir dinero*. ask for money. Tan u-mat-an=ta-k'in a winik-i. *El hombre está pidiendo dinero*. The man is begging for money. rt. TA' (1). cf. ajmatan-ta-k'in.
- matb'eeb'** instn. *algo para mendigar (ej., caja)*. instrument for begging (e.g., box).
- matik** rtv. *mendigarlo*. beg for. Tan u-mat-ik u-jan-al. *Está mendigando por su comida*. S/he is begging for his food. Chen tan u-mat-ik a ta-k'in-i. *Sólo mendiga por dinero*. S/he only begs for money. UU. Sam-i ka(j)-ak-en in-mat-i'. *Hace rato que empece a pedirlo*. I started to ask long ago. Ix-Kat-a u-mat-aj a tz'ub'-u. *Catalina adoptó al niño*. Catalina adopted a child. ALMG. Bel in-ka'a in-mat-i'. *Voy a mendigarlo*. I am going to beg it.
- matik tz'ub'** tvp (ret n1). *adoptar niño*. adopt a child. Ix-Kat-a u-mat-aj a tz'ub'-u. *Catalina adoptó al niño*. Catalina adopted a child.
- MATZAB'** (1) N. *ceja*. eyebrow. UU.
- matzab'** (1a) n1. *ceja, pestaña*. eyebrow, eyelash. Chawak u-matzab'. *Sus cejas son largas*. His/her eyebrows are long. UU. cf. meeche' (1a). var. matza'.
- matza'** (1a) n1. *ceja, pestaña*. eyebrow, eyelash. rt. MATZAB' (1). cf. matzab' (1a).
- matza' uwich** psdnp (n1 of psdn1). *pestaña del ojo*. eyelash of eye. rt. WICH (1).
- Max** pn. *Tomás*. Thomas. Ko'ox t-aj-Max. *Vamos con Tomás*. Let's go with Thomas. ALMG.
- MAX** (2) X. (*roble*). (live oak). cf. ixt'eres-max, t'eres-max
- max'ik** ncpd2d (n1 & n1). *chile blanco, pico de paloma*. dove's beak chile, white chile. S. Je-d'a a max'-ik-i. *Aquí está el chile blanco*. Here is the white chile. rt. MA'AX (1). cf. ajmax'-ik, ixmax'-ik.
- MAYOOR** (1) N. (Sp mayor). *sargento (pájaro)*. sargent bird. cf. ajmayoor.
- mayoor** (1a) n2a. *sargento (pájaro)*. sargent bird. cf. ajmayoor.
- MA'** (1) Pt. *negativo*. negative. cf. ajma'-cha'-manäl ff., ixch'upul ma'al tzimin, ixma'-na' ff., ma'ax (2), ma'-cha'-manäl ff., min-, tinleeb' ma'-pach, t'an ma' jaj.
- ma'** (1a) NEG, neg.aspprt. *no*. no, not. Ma' yan a luk'-u. *No hay lodo*. There isn't mud. UU. Ma' b'el in-ka'aj-a. *No voy a ir*. I am not going to go. ALMG. Ma' a-tal-el! *¡No vengas!* Don't come! Ma' tun-tal-el. *No viene, no está viniendo*. S/he isn't coming. "Aaj," k-u-t'an, "in-en-e m(a') in-k'at-i [mink'ati] a b'aal-o'-o, "k-u-t'an. "Ah!" *dijo, "a mi no me gusta así," él dijo*. "Oh!" he said, "I do not like it like that," he said. UU82.9:41. cf. ajma'-ki'-ok ff., ixma'-na' ff., ma'ax (2), min-, tinleeb' ma'-pach, t'an ma' jaj.
- ma' awad'ik** neg impp (neg tv). *¡no lo digas!* don't say it! In-chech-e ma' aw-ad'-ik! *¡Tú no lo digas!* You, don't you say it! ALMG. rt. AD' (1).
- ma' b'aakana** negp (neg adv). *no es así*. it is not like that. rt. B'AAKAN (1).
- ma' b'aalo'i** negp (neg adv[foc]). *no es así*. it isn't like that. rts. B'AA- (1), rt.-LO'.
- ma' b'aalo'o** negp (neg adv). *no es así*. it isn't like that. rts. B'AA- (1), -LO' (2).
- ma' chukul utat** stp (neg adj psdn1). *ilegítimo*. illegitimate child. rts. CHUK (1), TAT (1).
- ma' ...-i** neg foc. *no*. not. Ma' b'aa-lo'-i. *No es así*. It isn't like that.
- ma' jajil** negp (neg adj). *no es cierto*. it is not true. A-d'o'-o ma' jaj-il. *Eso no es cierto*. That is not true. ALMG. rt. JAJ (1).
- ma' jed'e'eke** negp (neg ASSUR). *no se puede, no se va a poder*. cannot, be unable to. Ma' je-d'e'ek u-jeeb'-el u-chi' a naj-a. *Esa puerta no se puede abrir*. This house door cannot be opened. Ma' je-d'e'ek a-b'et-ik a-d'a'-a. *No puedes hacer este*. You cannot do this. rt. JE- (1).
- ma' jela'an** adjp (neg prt1). *no cambiado*. not different. S. rt. JEL (1).
- ma' ka'-chukul** negp (neg num & adj). *no caber*. do not fit. Ma' ka'=chuk-ul u-kuuch-il in-näl. *Ya no cabe el lugar de mi mazorca*. It doesn't fit in the place of my corn (it's full). OKMA. rts. KA' (2), CHUK (1).
- ma' ka'-ta'ach** advp (neg num & adv). *nunca otra vez*,

*jamás de nuevo*. never again. S. Ma' ka'=ta'ach a-tal ti sut! *¡Ya nunca vienes a pasear!* You never come to visit anymore! rt. KA' (2). cf. ma'-ta'ach.

**ma' ki'** negp (neg adj). *dañino, no bueno*. harmful, not good. A kan-a'-a ma' ki'. *Este es dañino, no sirve*. This is harmful. Ma' ki'-ech ti'i a meyaj a-d'a'-a. *No eres bueno para este trabajo*. You are not good for this work. T-a'kan ke'en-oo' aj-ma'=ki' much'-tal-a. *Abí están las pandillas*. There are the gangs. Tulakal ma' ki' ti ke'en. *Todo está desordenado*. Everything is a mess. ALMG. Ma' ki' ti tun-b'el ti'i. *No le va bién*. It is not going well for him/her. OKMA.

**ma' ki' tuwich** negp (neg adj rn). *no le gusta*. not like. PLFM. rt. WICH (1).

**ma' ki' upol** stp (neg adj psdn). *loco, no estar bueno de la cabeza*. mad, not right in the head. S, OKMA. Ma' ki' u-pol ix-Leex-e. *Está trastornado su mente la Lucrecia*. Lucretia isn't right in the head. rt. POL (1).

**ma' ki' uyool** stph (neg adj psdn). *estar triste (no es buena mi alma)*, be sad, be of low spirits. UU. rt. OOL (1).

**ma' le'eki** negp (neg IPR[foc]). *no es él*. it is not him.

**ma' patal** neg asp (neg ABIL). *fallar, no puede*. be unable. S. Ma' pat-al-ech ti meyaj. *No puedes trabajar*. You are unable to work. Ma' pat-al-en im-b'et-e'. *No puedo hacerlo*. I can't do it. Ma' pat-al u-b'et-e'. *No puede hacerlo*. S/he cannot do it. *Patal con estatus dependiente*. Patal triggers dependent status. rt. PAAT (1).

**ma' to** advp (neg adv). *todavía no*. not yet. S. rt. TOJ (1). cf. ma'ax-to.

**ma' to sami** negp (neg adv adv). *no hace rato (minutos)*. a little while ago (minutes). rts. TOJ (1), SAM (1).

**ma' to uchi** negp (neg adv adv). *no hace mucho*. not long ago. rts. TOJ (1), UCH (1).

**ma' to uchuk** negp (neg adv asp). *no se ha realizado todavía*, it hasn't happened yet. Ma' to uch-uk impak'. *Todavía no he realizado la siembra*. My planting hasn't happened yet. rts. TOJ (1), UCH (1).

**ma' tun** negp (neg adv). *ya no*. not now. PLFM. rt. TUN (1).

**ma' tupaatal** negp (neg asp). *no se puede*. cannot, be impossible. Ma' t-u-paat-al a man-äl. *No puedes pasar*. You cannot pass. PLFM. rt. PAAT (1).

**ma' tzimini** negp (neg ni[foc]). *no es bestia, no es travieso*. not be a burro, not be bothersome. OKMA. rt. TZIMIN (1).

**ma' tz'etz'eeeki** negphr (neg quant[foc]). *ser mucho (no es poquito)*. be a lot, not be a little. UU. rt. TZ'EEK (1).

**ma' uchi** negp (neg iv). *no se pudo, no (completivo)*. wasn't, didn't (completive). PLFM. Ma' uch-i a

much'-tal-a. *No hubo reunión*. There wasn't a meeting. Ma' uch-i u-k'ay. *No cantó*. S/he didn't sing. *Es usa con verbos activos y antipasivos y verbos de estado*. Used with active verbs, antipassives and statives. rt. UCH (1).

**ma' uch'aa'** ivphr (ni? rtv Pt). *desesperado, quisiera pero no puede*. desperate, wanting but not able. Ma' u-ch'aa' wa tub'a u-b'eel. *No haya donde irse*. S/he doesn't know where to go, s/he's desperate. Ma' u-ch'aa' wa k'u' a-k-u-b'et-e. *No haya que hacer*. S/he doesn't know what to do. Ma' u-ch'aa' wa tub'a u-jok'ol. *No haya donde salir*. S/he doesn't know where to leave. Ma' in-ch'aa' wa b'iki ka' em-ek-en. *No haya como bajar*. I don't know how to get down. UU. *Frases idiomáticas. No conocido por todos*. Idiomatic phrase. Not known by everyone. rt. CH'A' (1).

**ma' yaj** negp (neg adj). *fácil, no cuesta, no es difícil, no duele*. easy, not difficult, not painful. Ma' yaj a xok-o. *Es fácil estudiar*. It is easy to study. ALMG. rt. YAJ (2).

**ma' yan** negp (neg EXIST). *no hay*. there isn't any, there aren't any. Ma' yan a meyaj-a. *No hay trabajo*. There are no jobs. A kuuch-il a-d'a'-a ma' yan aj-kaj-il-oo'-o. *En este lugar no hay nativos*. This place doesn't have a population. Ma' yan u-k'ä' a winiki. *El hombre no tiene brazo, es manco*. The man doesn't have an arm. Tan-oo' u-xok ti ma' yan-oo' u-peek. *Están estudiando en silencio (donde no hay sonido)*. They are studying where there isn't noise. ALMG.

**ma' yan b'iki** negp (neg EXIST adv). *no se puede, no es posible, no hay como*. there is no way, it is impossible. UU. Ma' yan b'ik-i ka' inw-aan-t-eech. *No hay forma de ayudarte*. There is no way I can help you. rt. B'IK (1). cf. ma' yan b'iki'.

**ma' yan k'in** negp (neg EXIST ni). *nunca*. never. PLFM. Ma' yan k'in in-ka'=il-ik-ech. *Nunca más te vuelvo a ver*. I will never see you again. Ma' yan k'in in-b'eel. *Nunca me voy a ir*. I am never going to go. ALMG.

**ma' yan k'u'** negp (neg EXIST PR) *no hay nada*. there isn't anything. Ma' yan k'u' a k-u-jan-t-ej-e. *No había nada que coma él*. There wasn't anything for him/her to eat. UU 71.1.25.

**ma' yan k'u'-ka'a** negp (neg EXIST intercpd[PR & aux]). *no hay porqué*. there is no reason. PLFM. Ma' yan k'u'=ka'a k-uy-ad'-ä'. *No hay porqué decirlo*. There is no reason to say it. rts. K 'U' (2), KA'AJ (1). cf. ma' yan uka'a.

**ma' yan ub'a'al** negp (neg EXIST psdn). *no hay nada, estar vacío*. there isn't anything, it is empty. A kana'-a ma' yan u-b'a'al. *Ese está vacío*. That one is empty. ALMG. Ma' yan u-b'a'al in-waj. *No tengo nada para*

- comer con mi tortilla (no hay carne etc.)* My tortilla doesn't have anything good (e.g., meat). Ma' yan u-b'a'al inw-otoch. *Mi casa no tiene nada, está vacío.* My house doesn't have anything, it is empty. Ma' yan u-b'a'al a kum-u. *La olla está vacía.* The pan is empty. rt. B'A'AL (1).
- ma' yan uka'a** negp (neg EXIST aux). *no hay porqué.* there is no reason. PLFM. Ma' yan u-ka'a k-uy-ad'-ä'. *No hay porqué decirlo.* There is no reason to say it. rt. KA'AJ (1). cf. ma' yan k'u'=ka'aj.
- ma' yan uki'il** negp (neg EXIST psdn3d). *no tener sabor.* be tasteless. Ma' yan u-ki'-il a jan-al-a. *La comida no tiene sabor.* The food is tasteless. ALMG. rt. KI' (1).
- ma' yan ukoj** negp (neg EXIST psdn1). *no tener filo, no tener diente.* dull-edged, toothless. PLFM. rt. KOJ (1).
- ma' yan umeyaj** negp (neg EXIST psdavn). *no tener trabajo.* not have work. OKMA. rt. MEYAJ (1).
- ma' yan umuk'** negp (neg EXIST psdn1). *no tener fuerza.* not have strength. Top ma' yan u-muk' a winik-i. *El hombre es muy débil.* The man is too weak. ALMG. rt. MUK' (1).
- ma' yan uyool** negp (neg EXIST psdn). *no tener ánimo.* be unenthusiastic. rt. OOL (1).
- ma' yaab'** negp (neg adj). *un poco, no es mucho.* a little, not much. PLFM.
- ma' yun-b'a'al** negp (neg EXIST/3A & n1). *vacío.* empty. PLFM. ma' yan u-b'a'al = ma' yun-b'a'al. rt. YAN (1).
- MA'AJ (1)** N. *dolor de golpe.* pain of blow.
- ma'aj (1a)** n1. *dolor de golpe, encornia.* pain of blow, swollen lymph gland. OKMA. Top yaj u-ma'aj a-jätz'-aj ten-e. *Me duele mucho donde me pegaste.* The places where you hit me really hurt.
- MA'AX (1)** N. *mico araña.* spider monkey. cf. aj'ak'ä'-ma'ax, ajmax-ik, ak'ä'-ma'ax, ajsäk ma'ax, ixch'upul-ma'ax, max-'ik, säk ma'ax.
- ma'ax (1a)** n1. *mico (araña).* spider monkey. Je-d'a' a ma'a'x-a. *Aquí está el mico.* Here is the spider monkey. UU. Tan uy-ok'-ol a ma'ax-a. *El mico está aullando.* The monkey is shrieking. ALMG.
- MA'AX (2)** Pt. *nada.* nothing. UU.
- ma'ax (2a)** pt. *nada, ni.* nothing, neither, nor. Ma'ax b'oon. *No cuesta nada.* It doesn't cost anything (lit., there isn't how much). Ma'ax k'u'-i. *No es nada.* It's nothing. Ma' yan ma'ax jun=tuul. *No hay ni uno.* There isn't even one. UU. Ma'ax le'ek a-d'a' ki'-i ma'ax le'ek a-d'o-o. *No es bueno este ni aquél.* Neither this one nor that one is good. Ma'ax k'u' a yan-a. *No hay nada.* There isn't anything. cf. ma'.
- ma'ax b'i-k'in** negp (neg intercpd[inter & n1]). *nunca.* never.
- ma'ax jun-pul** negp (neg numcpd[num & ncl]). *ni una vez.* not even once.
- ma'ax-k'u'(-b'eel)** adjcpd, ncpd (neg & inter (& I)) *ruin, inútil.* despicable, useless, good for nothing. Ma'ax=k'u' aj-b'eel-ech. *Usted no sirve para nada.* You are good for nothing. Jun=pul ma'ax=k'u' aj-b'eel-ech. *Definitivamente eres un inútil.* You are useless. ALMG [maax]. Ma'ax=k'u'=b'eel-ech ti'i in-meyaj. *No eres útil para mi trabajo.* You are no use for my work. rt. K'U' (2).
- ma'ax-k'u'i** negcpd (neg & inter). *no es nada. no hay de que (después de gracias).* it's nothing (after thanks). rt. K'U' (2).
- ma'ax-mak** negp (neg & PR). *nadie.* nobody, no one. Ma'ax=mak a tan u-meyaj-a. *Nadie está trabajando.* Nobody is working. ALMG [maax].
- ma'ax-mak ti'i** stp (negcpd [neg & PR] IOPR). *de nadie es, no es de ninguno.* it is nobody's, it doesn't belong to anyone. Ma'ax=mak ti'i a lu'um-u. *La tierra no es de nadie.* The land is nobody's. ALMG [maax].
- ma'ax-to** advcpd (neg & adv). *todavía no.* not yet. Ma'ax=to in-b'et-e'. *Todavía no lo he hecho.* I have not done it yet. Ma'ax=to uch-i kaj-ak-en ti meyaj. *No hace mucho que empecé a trabajar.* It hasn't been long since I started working. ALMG [maax]. rt. TOJ (1).
- ma'ax-to uchi** advp (neg & adv). *hace poco.* not long ago. S. 15-20 días. 15-20 days ago. rts. TOJ (1), UCH (1).
- ma'ax-to uchuk** advp (neg & adv). *todavía no.* not yet. rts. TOJ (1), UCH (1).
- ma'ax-tub'a** negp (neg inter). *no hay donde, en ninguna parte.* nowhere.
- MA'B'ÄY (1)** N. *huevo de chuchó.* dog testicle tree. cf. ixma'b'äy.
- ma'b'äy (1)** n2bii. *huevo de chuchó (palo, fruta, especia).* dog testicle tree (tree, fruit, spice). cf. ixma'b'äy.
- MA'LO' (1)** A. *bueno.* good.
- ma'lo' (1a)** adjr. *bueno.* good. S. Ma'lo'-ech. *Eres bueno.* You are good. A ma'lo winik-i ud'-i. *El hombre bueno llegó.* The good man came. *De carácter de gente.* Of human character.
- ma'lo'aja'an** prt1. *ha sido bueno.* has been good.
- ma'lo'il** n3d. *bondad.* goodness.
- ma'lo'kinaja'an** prt1. *ha sido hecho bueno.* has been improved.
- ma'lo'kintik** caus2. *hacerlo bueno.* make good. Tan in-ma'lo'-kin-t-ik a winik-i. *Estoy haciéndolo bueno al delincuente.* I am making the man good (changing his character).
- ma'lo'-ki'** adjcpd (neg & adj). *cariñoso, bondadoso.* affectionate, good-hearted. A kana'-a ma'lo'=ki'

ix-ch'up. *Aquella mujer es cariñosa*. That woman is affectionate. ALMG. ix-ma'lo'=ki' ch'up. *mujer bondadosa*. good-hearted woman.

- ma'lo'tal** inchv. *hacerse bueno*. become good.
- ma'-na'** adjncpd (neg & nɪ). *huerfano de madre*. motherless child. A-d'o'-o aj-ma'=na' tz'ub'-u. *Ese niño es huérfano de madre*. The boy is a motherless child. ALMG. cf. ajma'-na', ixma'-na'.
- ma'-tat** adjncpd (neg & nɪ). *huérfano de padre*. fatherless child. Le'ek a-d'o'-o aj-ma'=tat. *El es huérfano de padre*. He is a fatherless son. UU. cf. ajma'-tat, molb'il tz'ub'. syn. ma'-yum.
- ma'-ta'ach** aspdvcpd (neg & adv). *nunca, no*. never, not. Aj-tz'i' xid'-al-a ma'=ta'ach u-wäy-äl. *Nunca duerme bien el niño*. This child never sleeps well. Ma'=ta'ach u-cha'an. *No puede ver*. S/he cannot see. Ma'=ta'ach u-tz'EEK t-uy-ool. *Nunca toma las cosas en serio*. S/he never takes things seriously. UU. Ma'-ta'ach u-ch'a'-ik u-b'aj-il. *No se llevan bien*. They don't get along with one another. ma'ta'ach > ma'.
- ma'-tzik** agncpd (adj & nɪ). *sin vergüenza*. shameless. aj-ma'=tzik winik. *hombre sin vergüenza*. shameless man. cf. ajma'-tzik.
- ma'-yum** adjncpd (neg & nɪ). *huérfano de padre*. fatherless child. Ix-chu'-u ix-ma'=yum. *La muchacha es huérfana de padre*. The girl is a fatherless child. ALMG. cf. ajma'-yum, ixma'-yum. syn. ma'-tat.
- ma'-al** ncpd2c, adjcpd (neg & nɪ). *estéril, sin hijo*. sterile woman, childless woman. OKMA. A kana'-a a noo=ch'up-u ix-ma'='al. *Esa señora es estéril*. That lady is sterile. rt. AL (2). cf. ixch'upul ma'-al tzimin, ixma'-'al.
- ma'-ätan** adjcpd (neg & nɪ). *viudo, soltero*. widower, bachelor. Watak aj-ma'='ätan-a. *Abí viene el viudo*. Here comes the widower. ALMG. A winik-i aj-ma'='ätan. *El hombre es viudo*. The man is a widower. aj-ma'='ätan winik. *hombre viudo*. widower. cf. ajma'-ätan.
- ma'-icham** adjncpd (adj & nɪ). *viuda, divorciada*. widow, divorced woman. S. cf. ixma'-icham.
- MÄCH (ɪ)** N. *lancetillo*. lancetillo palm. cf. ajmäch.
- mäch (ɪa)** n2a. *lancetillo*. lancetillo palm, ajmäch palm. Le'ek a-d'a'-a aj-mäch-ä. *Esta es la palma [lancetillo]*. This is the lancetillo palm. UU. *Palma pequeña de muchas espinas, parecido al chapay*. Small thorny palm, similar to chapay. cf. ajmäch (ɪ).
- MÄCH (2)** T. *agarrar*. grasp. cf. ajmach, ajmäch (2) ff., b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam, jan-mächtik, k'ap-mächtik, mach, mämäch-kä'tik, mämächtik, määchäl, taj-mächtik, taaj-mächtik, yot'-mächtik.

**mäch (2a)** apr. *agarrar*. grab. cf. ajmäch. cf. mach.

- mäch'a'an** prtɪ. *preso, encerrado, arrestado, cogido, enjaulado*. grabbed, imprisoned. Mäch-a'an-oo' a 'ek'en-e. *Los cerdos están encerrados*. The pigs are confined. UU. A-je-d'a'-a ma' mäch-a'an-a. *Este no está agarrado*. This one is not caught. ALMG. \*mächaja'an.
- mächb'äl** pasɪ. *cogerlo, arrestarlo, encerrarlo*. be caught, be seized. B'el u-ka'a (ti) mäch-b'-äl-oo' a 'ek'en-e. *Van a agarrar a los cerdos*. The pigs are going to be caught. Mäch-b'-i a winik-i. *Agarraron al hombre*. The man was arrested. UU.
- mächb'aanäl** pas2. *agarrarse*. be grabbed.
- mächb'eeb'** instn. *algo para agarrar*. instrument for catching. A sum a-d'a'-a u-mäch-b'-eeb' a tzimin-i. *Este lazo es para agarrar a la bestia*. This rope is for catching equines. UU.
- mäch-ch'ilam** apcpd (ap & nɪ). *agarrar pescado*. grab fish. cf. ajmäch-ch'ilam (a) ajmäch-ch'ilam (b).
- mächik** rtv. *agarrarlo, arrestarlo, cogerlo, apresarlo, encerrarlo*. grab, seize, imprison. Mäch-ä! ¡Agárralo! Grab it! Tan in-mäch-ik a che'-e. *Yo estoy agarrando el palo*. I am grabbing the tree. U-mäch-aj-oo' a noj=xi' winik-i. *Ellos cogieron al gigante*. They caught the giant. UU. Mäch-ä aj-kax-a! ¡Agarra al pollo! Catch the hen! Mäch-ä ti ki' a sum-u! ¡Agarra bien el lazo. Grab the rope well. ALMG. cf. jan-mächtik, k'ap-mächtik, taj-mächtik, taaj-mächtik, yot'-mächtik.
- mächik ub'ajil** rv. *agarrarse*. grab oneself.
- mächik ub'ajil a k'in etel a uju** rvp (rv DET nɪ rn DET nɪ). *tener eclipse el sol con la luna (eclipse solar)*. have an eclipse of the moon and sun (solar eclipse). *El eclipse es pelegroso a mujeres embarazadas. Agarrar el mano de moler es protección*. Eclipses are dangerous for pregnant women. Holding the mano of the grinding stone is protection. rts. ET (ɪ), UJ (ɪ).
- mächik ub'ajil a uj etel a k'ini** rvp (rv DET nɪ rn DET nɪ). *tener eclipse la luna con el sol (eclipse lunar)*. have an eclipse of the moon and sun (lunar eclipse). *El eclipse es pelegroso a mujeres embarazadas. Agarrar el mano de moler es protección*. Eclipses are dangerous for pregnant women. Holding the mano of the grinding stone is protection. rts. ET (ɪ), K'IN (ɪ).
- mächik ub'ajiloo'** rv (recip). *agarrarse entre ellos*. grab one another.
- MÄK (ɪ)** Af, P, T. *tapar*. cover. cf. ajmäk, ajmämäk-ja', mäkänak ff., mämäk-ja' ff.
- mäk (ɪa)** apr. *tapar*. cap. \*mak. cf. ajmäk.
- mäka'an** prtɪ. *cubierto, tapado*. covered. Mäk-a'an u-chi' a kum a-d'a'-a. *La boca de esta olla está tapada*. The



- mouth of this pot is covered. *Usado para ojos, nariz, boca o orejas*. Used for eyes, nose, mouth, or ears. UU.
- MÄKÄL** (1) N. *macal*. macal. cf. ajchäk mäkäl, ajsäk mäkäl, chäk mäkäl, säk mäkäl.
- mäkäl** (1a) n1. *macal, malanga*. macal, malanga. Le'ek a-d'a'a a mäkäl-ä. *Este es el macal*. This is the makal. UU. Nuk-uch u-taan u-le' a mäkäl-ä. *La hoja del macal es ancha*. The malanga leaf is wide. ALMG. *Como malanga pero es largo*. Long type of taro.
- mäkänak** prt4. *cerrándose*. closing.
- mäkb'äl** pas1. *cubrirlo, taparlo*. be covered. Tan u-mäk-b'-äl u-chi'. *Le están tapando su boca*. His/her mouth is being covered. UU. rt. MÄK (1).
- mäkb'eeb'** instn. *algo para tapar o cubrir (ojos, boca, nariz u orejas)*. instrument for covering (eyes, mouth, nose, or ears). Je-d'a' a nok' ti'i u-mäk-b'-eeb' u-wich-i. *Aquí está un pañuelo para vendarle los ojos*. Here is a handkerchief for blindfolding his eyes. Mäk-b'-i u-wich. *Le vendaron los ojos*. His/her eyes were blindfolded. UU. rt. MÄK (1).
- mäkb'il chi'** np (prt2 n1). *boca tapada*. covered mouth. rt. CHI' (2).
- mäkik** rtv. *taparlo, cubrirlo (ojos, boca, orejas, nariz)*. cover, cap, plug (eyes, mouth, ears, nose). Tan-oo' u-mäk-ik u-xikin. *Se están tapando los oídos*. They are covering their ears. Yan u-mäk-ik u-ni'. *Tiene que taparse la nariz*. S/he has to hold her/his nose. Mäk-ä a-xikin! ¡*Tápate los oídos!* Plug your ears! UU. rt. MÄK (1).
- mäkik ub'ajil** rv. *taparse*. cover oneself.
- mäkik uxikin** tvp (rtv psdn1). *tapar los oídos*. cover one's ears. rt. XIKIN (1).
- mäkka'al** prt3. *tapado*. become capped.
- mäklaj** ap3. *tapar*. cover. Tan in-mäk-l-aj. *Estoy tapando (algo)*. I am covering (something). cf. ajmäklaj.
- mäklaja'an** prt1. *ha sido tapado*. has been covered.
- mäkleeb'** instn. *algo para tapar*. instrument for covering.
- mäkmen** adj3. *cerrado*. closed. Mäk-men u-wich a tz'ub'-u. *Los ojos del niño están cerrados*. The child's eyes are closed.
- mäktal** pv. *taparse*. be capped. Mäk-l-aj-i a kum-u. *Se tapó la olla*. The pot was capped.
- MÄK'** (1) T. *comer rápido*. gulp. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajmäk', säk-mäk'e'en.
- mäk'** (1a) ap1. *comer rápido*. gulp. cf. ajmäk'.
- mäk'a'an** prt1. *comido*. eaten. Mäk'-a'an a jan-al u-men aj-mis-i. *La comida está comido por el gato*. The food is gulped by the cat. UU. syn. leetz'a'an
- mäk'b'äl** pas1. *comerlo, tragarlo*. be gulped. Tan u-mäk'-b'-äl u-jan-al u-men a tz'ub'-u. *La comida está siendo tragado por el niño*. The food is being gulped by the child. Mäk'-b'-i u-jan-al u-men aj-tz'i' pek'. *La comida fue tragado por el perrito*. The food was gulped by the puppy. UU.
- mäk'b'aanäl** pas2. *tragarse*. be gulped.
- mäk'ik** rtv. *tragarlo, comerlo rápido*. gulp. Tan u-mäk'-ik ix-maj-a. *Está tragando el atol xuco*. S/he is gulping the fermented atole. UU.
- mämäch-kä'tik** tvcpd (T[redup] & n1). *intentar agarrarlo*. grab at repeatedly. rts. MÄCH (2), K'Ä' (1).
- mämächtik** rtv [redup]. *agarrarlo varias veces*. grab repeatedly. rt. MÄCH (2).
- mämäk-ja'** ncpd2aii (T[redup] & n1). *arco iris*. rainbow. Kich'pan a mä-mäk=ja'-a. *El arco iris es bonito*. The rainbow is beautiful. ALMG. rt. MÄK (1). cf. ajmämäk-ja'.
- mämäkkij** adj2. *cerrándose*. closing. Mä-mäk-kij u-wich. *Sus ojos están cerrándose*. His/her eyes are closing. rt. MÄK (1).
- mämäk-t'an** apcpd (T[redup] & ap). *hablar en sueño*. talk in sleep. rts. MÄK (1), T'ÄN (1).
- MÄNAAX** (1) N. *palo manax*. mänaax tree.
- mänaax** (1a) n1. *palo manax*. mänaax tree.
- MÄP** (1) N. *cocoyol*. cocoyol palm.
- mäp** (1a) n1. *cocoyol*. palm fruit, cocoyol palm. Je-d'a a mäp-ä. *Aquí está el cocoyol*. Here is the cocoyol. UU. Ki' ich ch'uuk u-wich a mäp-ä. *El fruto del cocoyol es bueno en dulce*. The fruit of the cocoyol is good in candy. ALMG.
- MÄP** (2) N. *nudo*. knot. cf. maap, tus-mäp.
- mäp** (2a) n1. *nudo*. knot. Nooch u-mäp a che'-e. *El nudo del árbol es grande*. The knot of the tree is big.
- mäp sum** psdnp (n1 of n1). *nudo de lazo*. knot of rope. Yan u-mäp a sum-u. *El lazo tiene nudo*. The lasso has a knot. ALMG.
- mäp ukal** psdnp (n1 of psdn1). *su nuéz*. one's larynx. u-mäp in-kal. *mi nuéz*. my larynx. rt. KAL (1). UU. syn. mäpil uxolol, ixmansaanaj xolol.
- mäp uk'ä'** psdnp (n1 of psdn1). *nudo de su muñeca*. one's wrist bone. u-mäp in-k'ä'. *el nudo de mi muñeca (de mano)*. my wrist bone. rt. K'Ä' (1)
- mäp uyal uk'ä'** psdnp (n1 of n1 of n1). *nudo de su dedo*. one's knuckle. u-mäp uy-al u-k'ä'. *nudo de su dedo*. one's knuckle. rts. AL (2), K'Ä' (1).
- mäp uyok** psdnp (n1 of psdn1). *nudo de tobillo, hueso de tobillo*. one's ankle bone. A-yaj-kun-t-aj u-mäp aw-ok. *Golpeaste tu tobillo*. You hit your ankle. ALMG. u-mäp inw-ok. *el nudo de mi tobillo*. my ankle bone. rt. OK (1).
- mäpil uxolol** psdnp (n3a of psdn1). *manzana de Adán*.

- one's Adam's apple. PLFM. rt. XOLOL (1). syn. ixmansaanaj xolol, mǎp ukal.
- mǎpil uyok** psdnp (n3a of psdnt) *hueso de su tobillo*. one's ankle bone. PLFM. rt. OK (1). cf. mǎp uyok.
- MĀSĀM** (1) N. *camarón*. shrimp. cf. ajmāsām.
- māsām** (1a) n2a. *camarón*. shrimp. cf. ajmāsām.
- māsāmil ja'** psdnp (n3a/b of nt) *camarón de río*. river shrimp. U-māsām-il aj-meen ja'-a mejen. *Los camarones de ríos pequeños son pequeños*. Shrimp of streams are small. ALMG.
- māsāmil k'ak'-naab'** psdnp (n3a of ncpd[n1 & nt]) *camarón de mar*. sea shrimp. U-māsām-il a k'ak'=naab'-a, nuk-uch. *Los camarones de mar son grandes*. Sea shrimp are big. ALMG. rts. K'AAK' (1), NAAB' (1).
- MAAK'** (1) N. *caspa*. dandruff. cf. ixmaak'.
- maak'** (1). n2b. *caspa*. dandruff. OKMA. Yan uy-ix-maak' in-pol. *Tengo caspa*. I have dandruff.
- maak'il** n3a/b. *caspa de*. dandruff of. Yan u-maak'-il in-pol. *Tengo caspa en mi cabeza*. I have dandruff on my head.
- maan** (1) ncl. *vuelta*. turn. Ox=maan u-k'ax u-tz'aj. *Le dió tres vueltas con la cuerda*. S/he gave the cord three turns. UU. rt. MAN (1).
- MAAN** (2) N. *préstamo*. lending. cf. ajmaan ff., ajtz'aj-maan, ixmaan-najil, tz'eeek kumaantej.
- maan** (2a) avni. *alquiler*. renting. OKMA. Le'ek a-d'a'-a ti'i maan. *Este es para alquiler*. This is for renting. cf. ajtz'aj-maan.
- maan** (2b) actv. *alquilar*. rent. cf. ajmaan ff., ixmaan-najil.
- maana'an** prtī. *prestado*. lent.
- maanb'äl** pasī. *alquilarlo*. be rented. Maan-b'-i a naj-a. *La casa fue alquilada*. The house was rented. UU. Ko'ox ti-tz'aa' ti maan-b-äl a naj-a. *Vamos a dar la casa alquilado*. We are going to put the house up for rent. Ti maan-b'äl tz'a-b'-i a ta=k'in-i. *El dinero lo dieron alquilado*. The money was given for a loan. Maan-b'-i a lu'um-u. *El terreno fue alquilado*. The plot was rented. ALMG.
- maanb'eeb'** instn. *renta, algo para alquilar*. rent, instrument for renting. Je-d'a' a ta=k'in ti'i u-maan-b'-eeb' a naj-a. *Aquí está el dinero para la renta de la casa*. Here is the money for the rent of the house. UU.
- maanb'il** prt2. *alquilado*. rented. S.
- maanil** (a) adj4a. *alquiler*. loaned. A-d'a'-a maan-il ta=k'in. *Este es dinero del alquiler*. This is loaned money.
- maanil** (b) avn. *prestado*. loan. Tz'a ten ti'i maan-il! *¡Dame alquilado!* Give it to me as a loan!
- maanil** (c) actv. *alquilar*. rent. cf. ajmaanil.
- maan-naj** actvcpd (actv & nt) *alquilar una casa*. rent a house. In-nen-e b'el in-ka'a ti maan=naj. *Yo voy a alquilar una casa*. I am going to rent a house. ALMG. rt. NAJ (1).
- maantik** dtv. *alquilarlo, rentarlo*. borrow, rent. Tan-oo' u-maan-t-ik a naj-a. *Están alquilando la casa*. They are renting the house. UU. U-maan-t-aj-oo' jod'-eej-i. *Lo alquilaron ayer*. They rented it yesterday. U-maan-t-aj-oo' tun. *Ya lo alquilaron*. They already rented it. Xen a-maan-t-e! *¡Vete a alquilarlo!* Go and rent it! Maan-t-e'ex a kuluul-u! *¡Alquilen la pelota!* You (plural) lend the ball! In-maan-t-ik a-tzimin. *Alquílame tu bestia*. Lend me your equine. Wa a-k'at-e'ex-e in-maan-t-ik te'ex. *Si quieren yo se los alquilo*. If you want I can lend it to you. ALMG. *Siempre es por dinero*. Always for money. cf. maanintik, tz'eeek kumaantej.
- MAAP'** (1) N. *nudo*. knot.
- maap'** (1a) nt. *canuto*. knot, node. Yan u-maap' a to'-o. *La caña de azúcar tiene canutos*. Sugar cane has nodes. UU. Nuk-uch u-maap' a to'-o. *La caña tiene grandes canutos*. The cane has big nodes. ALMG.
- MAASKA'** (1) N. *machete*. machete. *Origen no está claro*. Origen unclear. cf. b'ujik etel maaska', che'il maaska', ch'ota'an maaska', lich-maaska'tik, ok maaska', taan maaska', tz'i' maaska'.
- maaska'** (1a) ncpd. *machete*. machete. Je-d'a' a maaska'-a. *Aquí está el machete*. Here is the machete. UU. Kaach-i in-maaska'. *Mi machete se quebró*. My machete broke. ALMG. cf. b'ujik etel maaska', che'il maaska', ch'ota'an maaska', lich-maaska'tik, ok maaska', tz'i' maaska'.
- MAAY** (1) N. *sobada*. rub. cf. ajmaay, ixta'-maay, maaya'an ff., ta'-maay.
- maay** (1a) avni. *masaje*. massage.
- maay** (1b) actv. *sobar con la mano*. rub with hand. cf. ajmaay.
- MAAY** (2) N. *pisuña*. cloven hoof.
- maay** (2a) nt. *pisuña de cerdo*. cloven hoof of pig. U-maay a ek'en-e nuk-uch. *Las pisuñas del cerdo son grandes*. The pigs hooves are big. *Sólo de cerdo. No conocido por todos*. Not known by everyone. Only of pigs. cf. maay-'ich ff.
- MAAYAJ** (1) A, N. *Maya*. Maya. cf. ajmaayaj.
- Maaya(j)** (1a) nt. *idioma Maya Mopan*. Mopan Maya language. Tan in-t'an ich Maaya(j). *Estoy hablando en Maya Mopan*. I am speaking in Maya.
- Maayaj** (1b) adjr. *Maya*. Maya. In-nen-e aj-Maayaj-en. *Yo soy Maya*. I am Maya. Aj-Maaya winik-en. *Soy hombre Maya*. I am a Maya man.

**maaya'an** prtī. *sobado*. rubbed. rt. MAAY (1).

**maayb'äl** pasī. *sobarlo*. be rubbed. rt. MAAY (1).

**maayb'eeb'** instn. *algo para sobar*. instrument for massaging. rt. MAAY (1).

**maay-k'ä'tik** tvcpd (N & nī). *sobarlo con la mano*. rub with hand. rts. MAAY (1), K'Ä' (1).

**maaytik** dtv. *sobarlo*. rub. Tan in-maay-t-ik in-pol. *Estoy sobando mi cabeza*. I am rubbing my head. In-maay-t-aj in-k'ä'. *Sobé mi mano*. I rubbed my arm. rt. MAAY (1). *También tiene el sentido de colarlo para algunos hablantes*. Also has meaning of strain for some speakers. rt. MAAY (1).

**maaytik ub'ajil** rv. *sobarse*. massage one another. rt. MAAY (1).

**maay-'ichb'il** pasī. *traicionarlo*. be betrayed. Maay-'ich-b'i a winik-i u-men ix-chu'. *El hombre que traicionado por la muchacha*. The man was betrayed by the girl. rts. MAAY (2), ICH (2).

**maay-'ichtik** tvcpd (n & nī). *traicionarlo*. betray. U-maay-'ich-t-aj uy-icham. *Traicionó a su esposo*. She betrayed her husband. *La pisuña del cerdo tiene su secreto. Si uno lo come, va a ser traicionado por su mujer o su hombre*. Pigs hooves have a secret. If one eats them the person will be betrayed by his/her partner. rts. MAAY (2), ICH (2).

**määchäl** iv. *agarrarse*. be grabbed. rt. MÄCH (2).

**MECH** (1) A. *enano*. dwarf. cf. ajmech, ajmechek-'ok, ixmech, ixmech-'ok, memech.

**mech** (1a) adjr. *con piernas cortas*. short-legged. Aj-kax a-d'a'-a mech. *Este pollo tiene piernas cortas*. This chicken is short-legged. Mech uy-ok aj-pech-ek koj-o. *El pato tiene piernas cortas*. The duck has short legs. Tal-es ten aj-kax a mech uy-ok-o! ¡Tráeme el pollo con las piernas cortas! Bring me the chicken with short legs! UU. cf. ajmech, ajmech-'ok, ixmech-'ok.

**mech** (1b) nī. *abuela o abuelo*. grandparent, grandfather or grandmother. in-mech. *mi abuelo*. my grandparent. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.

**mech k'ä'** np (adj nī). *mano deformado*. deformed hand.

**mechaja'an** prtī. *ha sido enano*. has been a dwarf.

**mechek-ok** adjrb. *pata corta*. short legged. cf. ajmechek-'ok.

**mechkunaj** ap3. *encoger*. shrink.

**mechkunaja'an** prtī. *ha sido encogido*. has been shrunken.

**mechkuna'an** prtī. *encogido*. shrunken.

**mechkunb'aañäl** pas2. *encogerse*. shrink.

**mechkunb'eeb'** instn. *algo para encoger*. instrument for shrinking.

**mechkunb'ul** pasī. *encogerlo*. be shrunken.

**mechkuntik** caus2. *encogerlo*. shrink.

**mechtal** inchv. *hacerse pequeño, encogerse*. shrink, become small. Tan u-mech-tal in nok'. *Está encojiendo mi ropa*. My clothes are shrinking. Mech-aj-i in-nok'. *Se encogió mi ropa*. My clothes shrank.

**MEJEN** (1) A. *pequeño*. small. cf. ad'a' umejen, ajmejen chäk-ja'as ff., ajmeen b'u'ul ff., ixmejen chäk-ja'as, ixmejen säk-ja'as, ixmeen ik ff., job'eeb' umejen, k'ay ajmeen kax, meem b'u'ul, meem much, meen ff., säk-mejen, t'upil u mejen, tzäjb'il meen ixi'im, yaax mejen.

**mejen** (1a) adjr. *pequeño, chico*. small, little. Laj mejen. *Todos son pequeños*. They are all small. Mejen to uyal a pek'-e. *La cría de la perra son pequeños todavía*. The dog's puppies are still small. Top mejen a naj-a. *La casa es muy pequeña*. The house is very small. UU. cf. ajmejen chäk-ja'as ff., ajmeen b'u'ul ff., ixmejen chäk-ja'as, ixmejen säk-ja'as, ixmeen ik, ixmeen ja'as, meem b'u'ul, meem much, meen ff.

**mejen** (1b) nī. *hijo/a de papá*. child of father. Yan u-mejen ka'=tuul. *Tiene dos hijos*. He has two children. UU. A-mejen-e tzimin. *Tu hijo es travieso*. Your son is a rascal. ALMG. cf. ad'a' umejen, job'eeb' umejen, t'upil u mejen, yaax mejen.

**mejen b'ox-ku'uk** np (adj ncpd). *ardilla negra enana*. dwarf black squirrel. cf. ajmejen b'ox-ku'uk.

**mejen chäk-ja'as** np2dii (adj adj & nī). *banano rojo pequeño*. small red banana.

**mejen chäk-ku'uk** np (adj ncpd). *ardilla roja enana*. dwarf red squirrel. rt. CHÄK (2). cf. ajmejen chäk-ku'uk.

**mejen ch'o'oj** np (adj nī). *ratoncillo*. mouse. cf. ajmejen ch'o'oj.

**mejen kax** np (adj n2). *pollito*. chick. cf. ajmejen kax.

**mejen ka'-tok'** np (adj num & nī). *rastrojo (1-3 años), arbustos pequeños*. brush after harvest (1-3 years). aj-mejen ka'=tok'. *la cañada*. low brush. rt. KA'- (2). var. meen ka'-tok'.

**mejen kolon-te'** np2a (adj ncpd). *cheje, pájaro carpintero pequeño*. small woodpecker. rt. -TE' (1). cf. ajmejen kolon-te'.

**mejen k'ux** np (adj nī). *jilote*. small green corn. PLFM. rt. K'UX (1). var. meen k'ux.

**mejen k'uuum** np (adj nī). *calabaza pequeña (especie)*. small squash (species). cf. ajmejen k'uuum. var. meen k'uuum.

**mejen näl** np (adj nī). *mazorca pequeña (especie)*. small-eared corn (species). cf. ajmejen näl.

**mejen pem-pem** np (adj ncpd). *mariposa pequeña*. small butterfly. cf. ajmejen pem-pem.

**mejen pok-che'** np (adj ncpd). *cañada, monte bajo* (después de cosecha a un año). brush, low growth (up to a year after harvest). Ich-il in-lu'um-u yan aj-mejen pok=che'-e. *En mi terreno hay monte pequeño.* On my land there is low growth. cf. mejen ka'-tok'.

**mejen säk-ja'as** np2dii (adj adj & n1). *banano blanco pequeño.* small white banana. cf. ajmejen säk-ja'as, ixmejen säk-ja'as. syn. ixsäk gineeyoj.

**mejen tujluux** np (adj n2). *libélula pequeña.* small dragonfly. cf. ajmejen tujluux.

**mejen t'ot'** np (adj n1). *caracol pequeño.* small snail. rt. T'OT' (1). var. meen t'ot'. cf. ajmejen t'ot'.

**mejenaja'an** prt1. *ha sido pequeño.* has been small.

**mejenil** n3e. *pequeño del grupo.* small one of a group. u-mejen-il a winik-oo'-o. *el pequeño de los hombres.* the small one of the men.

**mejenkunaja'an** prt1. *ha sido hecho pequeño.* has been made small.

**mejenkuntik** caus2. *hacerlo pequeño.* make small.

**mejental** inchv. *hacerse pequeño.* become small.

**mejentik** dtv. *adoptarlo (hombre).* adopt a child (man).

**Mek** pn. *Miguel.* Miguel. Tzimin aj-Mek-e. *Miguel es travieso.* Miguel is a rascal. ALMG.

**MEKNAL** (1) N. *infierno.* hell.

**meknal** (1a) n1. *infierno.* hell. *No conocido por todos.* Not recognized by everyone.

**meknal** (1b) adjr. *energético.* energetic. Top meknal ti meyaj. *Es muy energético para trabajar.* S/he is very energetic for working.

**MELES** (1) A. *huevoón, haragán.* lazy, useless. cf. ajmeles-kep.

**meles** (1a) adjr. *perezoso, inútil.* useless, lazy. A winik-i top meles. *El hombre es muy inútil.* The man is useless. Chen meles u-wich a winik-i. *El hombre es muy perezoso.* The man is very lazy.

**meles-kep** adjcpd (adj & n1). *inútil, hombre perezoso.* worthless man, lazy man. Chen meles=kep a winik ti meyaj-a. *El hombre es perezoso para trabajar.* The man is very lazy for working. cf. ajmeles-kep.

**meleskuntik** caus2. *hacerlo huevoón.* make useless.

**melestal** inchv. *ponerse perezoso.* become lazy.

**meles-'ich** adjcpd (adj & n1). *con cara aburrida.* having a dull-witted expression. Meles='ich a winik-i. *El hombre parece perezoso.* The man looks dull-witted. rt. ICH (2).

**memech** n7. *mamá de la madre, abuela.* mother's mother, grandmother. S. in-memech. *mi abuela (mamá de la madre).* mi mother's mother. *No conocido por todos.* Not recognized by everyone. rt. MECH (1). cf. mech (1b).

**MEN** (1) N. *hacer.* making. \*mentik. cf. ajmen ff., metab'al ff., umen.

**men** (1a) actv. *hacer, trabajar.* make, work. cf. ajmen ff.

**men** (1b) rn. *por, porque.* by, because. Jätz'-b'-i u-men u-tat. *Fue golpeado por su padre.* S/he was hit by her/his father. Puutz'-i u-men jätz'-b'-i. *Huyó porque fue golpeado.* S/he fled because s/he was hit. UU. in-men. *por causa mía.* because of me. S. Jätz'-b'-i in-men. *Lo pegaron por mi culpa.* S/he was whipped because of me. Jätz'-b'-i a-men. *Lo pegaron por tu culpa.* S/he was whipped because of you. *No puede tener el sentido de agente en primera y segunda persona.* Cannot have the sense of agent in first and second persons.

**menb'el** pas1. *hacerlo.* be made. *Algunos usan esta forma.* Some speakers use this form. cf. metb'el, metab'al.

**men-b'utz'** apcpd (ap & n1). *hacer humo.* make smoke.

**men-che'** actvcpd (actv & n1). *trabajar madera.* woodwork. cf. ajmen-che'. UU.

**men-janal** apcpd (ap & avn). *hacer comida.* make food. rt. JAN (2).

**men-kol** apcpd (actv & n1). *hacer milpa.* make milpa. Kaj-i ti men=kol a winik-i. *El hombre comenzó a trabajar su milpa.* The man began to make milpa. rt. KOL (1). cf. met-kol.

**men-k'asil** actvcpd (actv & n3). *hacer daño.* do harm, bewitch. A winik-i tan u-men=k'as'-il. *El hombre está haciendo daño.* The man is doing harm. rt. K'AS (1). cf. ajmen-k'asil.

**men-naj** actvcpd (actv & n1). *hacer casa.* make a house. Tan u-men=naj. *Está haciendo casa.* S/he is making a house. UU. rt. NAJ (1).

**men-sip'il** apcpd (ap & n). *hacer delito.* do a crime.

**men-sum** actvcpd (actv & n1). *hacer lazos.* make rope.

**MENTÄK** (1) Pt. *por eso.* therefore. *Tal vez de MEN* (1). Perhaps from MEN (1).

**mentäk** (1a) advprt. *por eso.* therefore. Jätz'-b'-i mentäk a puutz'-ij-i. *Fue golpeado por eso huyó.* S/he was hit, therefore s/he fled. UU. U-kin-s-aj-oo' uy-itz'in mentäk u-b'et-aj a-laaji. *Mataron a su hermanito, por eso lo hizo él (la venganza).* They killed his little brother, therefore he did it (got revenge).

**mentäkä** conj. *por eso.* therefore. Mentäkä b'in-i. *Por eso se fue.* That is why he left. ALMG.

**men-'olaj** apcpd (ap & N). *hacer caprichos.* act up, throw a tantrum. A tz'ub'-u tan u-men='olaj. *El niño está haciendo caprichos, bravesa.* The child is throwing a tantrum.

**Mes** pn. *Mes (apellido Mopan).* Mes (Mopan surname).

**MET** (1) N. *yagual.* head ring. UU.

**met** (1a) n1. *yagual.* cloth head ring. ALMG. Tz'a a-met

- t-a-pol-o! ¡Pon el yagual en tu cabeza! Put the cloth ring on your head! Tz'a a-luch y-ok'-ol a-met-e! ¡Pon la jícara sobre el yagual! Put the water gourd on your cloth head ring! UU.
- metab'äl** pas1. *hacerlo*. be made. rt. MEN (1). cf. menb'el, metb'el.
- meta'an** prt1. *hecho*. made. rt. MEN (1).
- metb'el** pas1. *hacerlo*. be made. rt. MEN (1). cf. menb'el, metab'äl.
- metb'eeb'** instn. *algo para hacer*. instrument for making.
- metik** rtv. *hacerlo*. make. U-met-aj tulakal. *Lo hizo todo*. S/he did everything. UU 82.8.36. Tan u-met-ik. *Lo está haciendo*. S/he is making it. B'-u-ka'a u-met-e'. *Va a hacerlo*. S/he is going to make it. In-met-aj to a-leeb'-il-i. *Lo acabo de hacer ahorita*. I just finished making it now. rt. MEN (1).
- met-kol** apcpd (ap & nr). *hacer milpa*. make milpa. cf. ajmet-kol, men-kol. rt. KOL (1).
- MEYAJ** (1) N. *trabajo*. work. cf. ajb'et-k'u'ak-meyaj, ajkänän-meyaj, ajmeyaj ff., b'o'ol-meyaj, chukul-meyaj, et-meyaj, ixmeyajil-naj, jan-jan-meyaj, känän-meyaj, ket-kun-meyaj, ket-meyaj, komon meyaj, k'aat-meyaj, ma' yan umeyaj, noochil meyaj, seeb'-meyaj, xot'-meyaj, yan umeyaj.
- meyaj** (1a) avnr. *trabajo*. work. U-b'et-aj a meyaj-a. *Hizo el trabajo*. S/he did the work. Ma' yan a meyaj-a. *No hay trabajo*. There isn't any work. UU. cf. ajb'et-k'u'ak-meyaj, ajkänän-meyaj, et-meyaj, känän-meyaj, komon meyaj, k'aat-meyaj, ma' yan umeyaj, noochil meyaj, xot'-meyaj, yan umeyaj.
- meyaj** (1b) actv. *trabajar*. work. Tan u-meyaj. *Está trabajando*. S/he is working. UU. Tan u-meyaj a-winik-i. *El hombre está trabajando*. The man is working. ALMG. cf. ajmeyaj ff., chukul-meyaj, jan-jan-meyaj, ket-kun-meyaj, ket-meyaj, seeb'-meyaj.
- meyaja'an** prt1. *trabajado*. worked.
- meyajb'äl** pas1. *trabajarlo*. be worked. Tan u-meyaj-b'äl a kol-o. *Están trabajando la milpa*. The milpa is being worked. Meyaj-b'i a kol-o. *La milpa fue trabajada*. The milpa was worked. UU.
- meyajb'aanäl** pas2. *trabajarse*. be worked.
- meyajb'eeb'** instn. *algo para trabajar (herramientas etc.)*. instrument for working (tools etc.). Ki' a jux a-d'a'-a ti'i u-meyaj-b'-eeb' a che'-e. *Esta lima es bueno para trabajar la madera*. This file is good for working the wood. UU.
- meyajil** adj4a. *trabajador*. hard-working. A kan-a'-a aj-meyaj-il winik. *Ese hombre es trabajador*. This man is hard working. ALMG. cf. ixmeyajil-naj.
- meyaj-lu'um** actvcpd (actv & nr). *trabajar tierra*. work land, farm. Tan u-meyaj=lu'um a winik-i. *El hombre está trabajando la tierra*. The man is working the land. cf. ajmeyaj-lu'um.
- meyajtik** dtv. *trabajarlo*. work. Tan ti-meyaj-t-ik a ch'aak-a. *Estamos trabajando la cama*. We are working on the bed. UU.
- ME'EX** (1) N. *barba*. beard. cf. ajme'ex, ajme'ex-p'u'uk.
- me'ex** (1a) nr. *patilla, barba, bigotes, pelo del pecho de pavo macho*. beard, mustache, sideburns, tuft of hair on male turkey's breast. Yan u-me'ex. *Tiene barba*. He has a beard. UU. A-laaj-i ma' yan u-me'ex. *El no tiene bigote*. He has no mustache. In-chech-e yaab' a-me'ex. *Tu tienes bastante bigote*. You have a big mustache. ALMG.
- me'ex** (1b) adjr. *barbudo*. bearded. aj-me'ex winik. *hombre barbudo*. bearded man.
- me'ex uwich** stp (adj psdn). *barbudo es su cara*. bearded. A winik a kan-a'-a me'ex u-wich. *Ese hombre es barbudo*. That man is bearded. ALMG. rt. WICH (1).
- me'ex-p'u'uk** adjcpd (adj & nr). *patilludo*. side-burned. A winik-i me'ex=p'u'uk. *El hombre es patilludo*. The man has sideburns. cf. ajme'ex-p'u'uk.
- MEECH'** (1) N. *pestaña*. eyelash. UU.
- meech'** (1a) nr. *pestaña*. eyelash. U-jotz'-aj u-meech' u-wich. *Arrancó su pestaña*. S/he pulled out her/his eyelash. UU. Yaab' in-meech'. *Tengo bastante pestaña*. I have a lot of eyelashes. ALMG. cf. matzab' (1a).
- MEEK'** (1) N. *abrazo*. hug. UU. cf. jan-mek'tik, jeetz-meek', jeetz-meek'b'el, taaj-meek'tik.
- meek'** (1a) avnr. *abrazo*. hug.
- meek'** (1b) actv. *abrazar*. hug. Tan a-meek'. *Estás abrazando*. You are hugging. cf. ajmeek', jeetz-meek'.
- meek'a'an** prt1. *cargado en los brazos, abrazado*. carried in arms, hugged. Meek'-a'an a tz'ub'-u. *El niño es cargado en brazos*. The child is carried on the shoulder. UU.
- meek'-b'ajil** rvcpd (actv & refl). *abrazarse*. hug one another. rt. B'AJ (1).
- meek'b'el** pas1. *cargarlo en brazos, abrazarlo*. be carried in arms, be hugged. Tan u-meek'-b'-el a tz'ub'-u. *Están abrazando al niño*. The child is being hugged. Meek'-b'-i a tz'ub'-u. *Abrazaron al niño*. The child was hugged. UU. Meek'-b'-i ix-chu' u-men a ch'ajom-o. *La muchacha fue abrazada por el muchacho*. The girl was hugged by the boy. A ch'ajom-o meek'-b'-oo' u-men u-na'. *Los muchachos fueron abrazados por su mamá*. The boys were hugged by their mother. ALMG. cf. jeetz-meek'b'el.
- meek'tik** dtv. *abrazarlo, cargarlo en brazos*. hug, carry in arms. K'u' a tan a-meek'-t-ik-i? *¿Qué estás abrazando?* What are you carrying in your arms? UU. In-meek'-

- t-aj ti ki' a-kik. *Abrazé bien a tu hermana mayor.* I hugged your older sister well. Tan in-meek'-t-ik in-mejen. *Estoy abrazando a mi hijo.* I am hugging my child. Ki' t-u-wich u-meek'-t-ik ix-chu'-u. *Como le gusta abrazar a la muchacha.* He likes hugging the girl very much. ALMG. cf. jan-mek'tik, taaj-meek'tik.
- meek'tikoo' ub'ajil** rv (recip). *abrazarse.* hug one another.
- meen** adjr. *pequeño.* small. Aj-meen naj u-b'et-aj te'-ij-i. *El hizo casas pequeñas allí.* He made a small house there. UU. mejen = meen. *Meen es mas común antes del sustantivo que modifica.* Meen is more common when preceding the noun it modifies. rt. MEJEN (1). cf. k'ay ajmeen kax, tzäjb'il meen ix'i'im.
- meen b'u'ul** np (adj n1). *frijol siete caldo.* small round beans. S. mejen > meem / C[+bilabial] (op). rt. MEJEN (1). cf. ajmeen b'u'ul, mejen (1a).
- meen ch'ej** np (adj n2). *mojarra pequeña.* small mojarra. rt. CH'EJ (1). cf. ajmeen ch'ej.
- meen ch'ilam** np (adj n1). *pecesillo, pez pequeño.* little fish. Top yaab' aj-meen ch'ilam-a ich ja'-a. *Hay muchos pecesillos en el río.* There are many small fish in the river. ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen ja' (a)** np (adj n1). *llovizna.* drizzle. OKMA. Tan aj-meen ja'-a. *Hay llovizna.* There is a drizzle, it is drizzling. rt. MEJEN (1).
- meen ja' (b)** np (adj n1). *riachuelos.* creeks. rt. MEJEN (1).
- meen ja'as** np (adj n1). *guineo.* banana. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen ja'as.
- meen kaj** np (adj n1). *aldea.* small town. rts. MEJEN (1), KAJ (1).
- meen ka'-tok'** np (adj num & n1). *rastrajo (1-3 años), arbustos pequeños, guamilillo.* brush after harvest (1-3 years). aj-mejen ka'=tok'. *el rastrajo.* low brush. rts. MEJEN (1), KA' (2)? cf. mejen ka'-tok'.
- meen k'ux** np (adj n1). *jilote.* small green corn. PLFM. rts. MEJEN (1), K'UX (1). cf. ajmejen k'ux.
- meen k'uum** np (adj n1). *ayote pequeño.* small squash. OKMA. rt. MEJEN (1). cf. ajmejen k'uum.
- meen much** np (adj n1). *sapitos.* little toads. mejen > meen > meem / C[+bilabial] (op). rt. MEJEN (1). cf. ajmeen much.
- meen nok'ol** np (adj n1). *gusano pequeño.* small worm. Tan u-xin-b'al aj-meen nok'ol-o. *El gusano pequeño está caminando.* The small worm is moving. ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen 'oop** np (adj n1). *anonilla.* anonilla. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen 'oop, ok-ch'uum.
- meen puutz'** np (adj n1). *alfiler, aguja pequeña.* pin, small needle. Kon-o ten aj-meen puutz'-u! ¡Véndeme *aguja pequeña!* Sell me a small needle! ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen p'ak** np (adj n1). *tomate de montaña, tomatillo.* wild tomato, tomatillo. OKMA. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen p'ak.
- meen sinik** np (adj n1). *hormiguitas.* small ants. B'ox-oo' aj-meen sinik-i. *Las hormiguitas son negras.* The small ants are black. ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen tunich** np (adj n1). *piedras pequeñas (tamaño de beisbol).* small stones (baseball size). Top yaab' aj-meen tunich-i. *Hay muchas piedras pequeñas.* There are plenty of small stones. ALMG. rts. MEJEN (1), TUN (2).
- meen t'ot'** np (adj n1). *caracol de monte, caracol pequeño.* wild snail, small snail. S. rt. MEJEN (1). cf. mejen t'ot'.
- meen tzo'otz** np (adj n1). *pelo pequeño.* small hair. rt. MEJEN (1).
- meen uk'** np (adj n1). *piojillo.* chicken louse. OKMA. rts. MEJEN (1), UK' (2). cf. ajmeen 'uk'
- meen 'us** np (adj n1). *mosquito.* small fly, mosquito. Top yan-oo' aj-meen 'us-u. *Hay muchos mosquitos.* There are lots of mosquitoes. ALMG. rts. MEJEN (1), 'US (1). cf. ajmeen us.
- meen wakax** np (adj n1). *chivo, ternero.* calf. Yaab'-oo' aj-meen wakax-a. *Como hay bastantes chivitos.* There are many calves. ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen-che'** ncpd (adj & n1). *palos pequeños.* sticks. B'el in-ka'a ti ch'a'a'=meen=che'. *Voy a ir a traer palos pequeños.* I am going to get sticks. ALMG. rt. MEJEN (1).
- meen-ja'** ncpd2d (adj & n1). *llovizna.* drizzle. rt. MEJEN (1). cf. ixmeen-ja'.
- meen-koj** ncpd2a (adj & n1). *micoleón, leoncillo.* kinkajoo. rt. KOJ (2). cf. ajmeen-koj.
- meen-pooch** ncpd (adj n1). *pochito, tamalito blanco sin sal.* small white saltless tamale. Uch-uk a-jan-al=meen=pooch! ¡*Coma tamalito blanco!* Eat small white tamales! ALMG. rt. MEJEN (1). cf. ajmeen pooch.
- meen-xet'ik** tvcpd (adj & N). *pedazearlo, despedazarlo.* break into little pieces. Tan u-meen=xet'-ik a waj-a. *Está despedazando la tortilla.* S/he is tearing the bread into pieces. UU [meen xettik]. rt. XET' (1).
- meen-xot'ik** tvcpd (adj & tv). *cortarlo en pedazos.* cut into pieces S. U-meen=xot'-aj a p'ak-a. *Cortó el tomate en pedazos.* S/he cut the tomato in small pieces. rts. MEJEN (1), XOT' (1).
- MEE' (1) N** (onom). *balada.* moo.
- mee' (1a)** actv (onom). *balar.* moo. Tan u-mee' a wakax-a. *Está balando la vaca.* The cow is mooing.

**mee'tik** dtv. *balarlo*. moo at.

**MICHIICH** (ɪ) N. *palo michich*. michiich tree. cf. ajb'ox michiich, ajchäk michiich, b'ox michiich, chäk michiich.

**michiich** (ɪa) nɪ. *palo michich*. michiich tree.

**MIS** (ɪ) N. *gato*. cat. cf. ajmis ff., ajxid'al mis, ixna'-mis.

**mis** (ɪa) n2a. *gato*. cat. Je-d'a aj-mis-i. *Aquí está el gato*. Here is the cat. UU. Tan u-jan-al aj-mis-i. *El gato está comiendo*. The cat is eating. ALMG. cf. ajmis.

**misil che'** psdnp (n3a of nɪ). *gato de monte*. wildcat. S. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**MISON-** (ɪ) N? (*remolino*). (whirlwind).

**mison-'ik'** ncpd2aii (N & nɪ). *remolino de aire, tornado*. whirlwind, tornado. Man-i a mison='ik'-i. *Pasó un remolino*. The whirlwind passed. UU [mison-'ik']. Top chich aj-mison-'ik'-i. *El tornado está fuerte*. The tornado is strong. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**MIIS** (ɪ) N. *barrida*. sweeping. cf. ajmiis, che'il miis, ok miis, k'o' miis, ta' miis, tz'i' miis.

**miis** (ɪa) avni. *escoba, palma para hacer escobas*. broom, broom palm. Le'ek a-d'a'-a uy-ok a miis-i. *Este es la palma de la escoba*. This is the broom palm. Tan u-b'et-ik a miis-i. *Está haciendo la escoba*. S/he is making the broom. UU. Tal-e'ex wa ti k'ex=miis? *¿Ya vinieron de comprar escoba?* Did you already come from buying a broom? ALMG. cf. che'il miis, ta' miis, tz'i' miis.

**miis** (ɪb) actv. *barrer*. sweep. Uch-uk a-miis! *¡Barra!* Sweep! UU. cf. ajmiis.

**miisa'an** prtɪ. *barrido*. swept. Miis-a'an a naj-a. *La casa está barrida*. The house is swept. UU. Miis-a'an a k'u=naj-a. *La iglesia está barrida*. The church was swept. ALMG.

**miisb'aañäl** pasa2. *barrerse*. be swept.

**miisb'eeb'** instn. *algo para barrer*. instrument for sweeping. Ki' a pok=che' a-d'a'-a ti'i u-miis-b'-eeb' a bej-e. *Este monte es bueno para barrer el camino*. This plant is good for sweeping the road. UU.

**miisb'il** pasɪ. *barrerlo*. be swept. Tan u-miis-b'-il a naj-a. *Están barriendo la casa*. The house is being swept. Miis-b'-i a naj-a. *La casa fue barrida*. The house was swept. UU.

**miistik** dtv. *barrerlo*. sweep. Tan in-miis-t-ik ich-il a naj-a. *Estoy barriendo dentro de la casa*. I am sweeping inside the house. UU. Miis-t-e ti ki' a naj-a! *¡Barre bien la casa!* Sweep the house well! ALMG.

**MOCH-** (ɪ) A. *rápido*. rapidly. cf. moch-käxtik.

**moch-** (ɪa) adjr. *rápido, ya*. already, rapidly. Ma' t-u-moch=job'-ol. *No se termina rápido*. It won't be

finished rapidly. Tan u-moch=meyaj. *Está trabajando rápido*. S/he is already working. U-moch=kaj-s-aj u-meyaj. *Ya empezó su trabajo*. S/he already began his work. UU. Paak'-t-teen! In-moch=beel in-ch'a' in-kuch. *¡Espérame! Aborita voy a traer mi carga*. Wait! I am going now to get my load. syn. jan- (ɪa)

**MOCH** (2) Af, P, T. *envolver*. wrap. cf. ajmoch, momochkij, -mooch (ɪ), moochol.

**moch** (2a) apɪ. *envolver*. wrap. B'el in-ka'a ti moch=pooch. *Voy a ir a envolver pochitos*. I am going to wrap pochitos (little tamales). ALMG. cf. ajmoch.

**mocha'an** prtɪ. *envuelto*. wrapped. Moch-a'an in-waj. *Mi tortilla está envuelto*. My tortilla is wrapped. ALMG.

**mochb'eeb'** instn. *algo para envolver*. instrument for wrapping. A le'=che' a-d'a'-a ti'i u-moch'-b'-eeb' a ch'iich'-i. *Esta hoja de moxan es para envolver al pájaro*. This moxan leaf is for wrapping the bird. UU [moch'b'eeb'].

**mochb'ol** pasɪ. *envolverlo*. be wrapped. Tan u-moch-b'-ol a ch'iich'-i. *El pájaro está siendo envuelto*. The bird is being wrapped. Moch-b'-i a ch'iich'-i u-men kan. *El pájaro fue enrollado por la culebra*. The bird was constricted by a snake. UU [moch'b'ol]. Tan u-moch-b'-ol u-nok' ich ju'um. *Están envolviendo su ropa en papel*. Their clothing is being wrapped in paper.

**mochen** n7. *lonche, paquete de comida para llevar*. package of food to carry home. Yan u-moch-en ich-il u-b'a'ay. *Tiene su lonche en su matate*. S/he has her/his package of food in her/his bag. UU [moch'en]. *Palabra arcaica*. Archaic word.

**mochik** rtv. *envolverlo*. wrap. Tan u-moch-ik a ch'iich'-i. *Está envolviendo el pájaro*. S/he is wrapping the bird. UU [moch'ik]. Tan in-moch-ik a-waj. *Estoy envolviendo tu tortilla*. I am wrapping your tortilla. ALMG.

**mochik ub'ajil** rv. *envolverse*. wrap itself.

**mochka'al** prt3. *arrugado*. wrinkled.

**moch-käxtik** tvcpd (adv & T). *buscarlo rápido*. look for quickly. rts. MOCH- (ɪ), KÄX (ɪ).

**mochkintik** caus2. *arrugarlo*. wrinkle.

**mochlaja'an** prtɪ. *ha arrugado*. has wrinkled.

**mochleeb'** instn. *algo para arrugar*. instrument for wrinkling.

**mochmen** adj3. *arrugado*. wrinkled.

**mochtal** pv. *arrugarse*. become wrinkled. Moch-l-aj-i in-nok'. *Se arrugó mi ropa*. My clothing got wrinkled.

**MOCH'** (ɪ) Af, P, T. *empuñar la mano*. make a fist. cf. ajmoch'laj, momoch'kij, -mooch', mooch'tik.

**moch'** (ɪa) nɪ. *puño*. fist. No=xi' a-moch'. *Tu puño es grande*. Your fist is big. ALMG.

- moch'** (1c) ncl. *puño*. handful. Pul-u jun-moch' a ixi'im ti'ij-oo' aj-kax-a! ¡Tira un puño de maíz para las gallinas! Throw a handful of corn for the chickens!
- moch'** (1b) apr. *empuñar*. make a fist. Tan u- moch'. *Está empuñando*. S/he is making a fist.
- moch'a'an** prt1. *encogido*. curled. Moch'-a'an uy-ok. *Su pie está encogido*. His/her foot is curled up (like a fist). UU.
- moch'b'aanäl** pas2. *encogerse*. be curled.
- moch'b'eeb'** instn. *algo para encoger*. instrument for curling.
- moch'b'ol** pas1. *encogerlo*. be curled. Moch'-b'-i u-k'ä'. *La mano fue encogido*. His/her hand was curled. UU.
- moch'ik** rtv. *encogerlo*. curl. Tan u-moch'ik a ju'um-u. *Está encogiendo el papel*. S/he is curling the paper.
- moch'ik ub'ajil** rv. *encogerse*. curl up.
- moch'ik uk'ä'** rtvp (rtv psdn). *empuñar la mano*, make a fist. Tan u-moch'-ik u-k'ä'. *Está empuñando la mano*. S/he is making a fist. B'el in-ka'a in-moch'-o' in-k'ä'. *Voy a empuñar mi mano*. I am going to make a fist. ALMG. rt. K'Ä' (1).
- moch'ik uyok** rtvp (rtv psdn). *encoger dedos de pie*. curl one's toes. PLFM. rt. OK (1).
- moch'ka'al** prt3. *encogido*. curled.
- moch'kintik** caus2. *encogerlo*. curl.
- moch'-k'ä'a'an** particpd (T & n1). *empuñado en la mano*. held in a fist. Moch'='k'ä'-a'an a tun-ich-i. *La piedra está empuñada en la mano*. The rock is held in a fist. UU. rt. K'Ä' (1).
- moch'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *empuñarlo*. grasp in hand. = mooch'tik. rt. K'Ä' (1).
- moch'laj** ap3. *encoger*. curl. cf. ajmoch'laj.
- moch'leeb'** instn. *algo para encoger*. instrument for curling.
- moch'men** adj3. *encogido*. curled.
- moch'onak** prt4. *encogiéndose*. curling.
- moch'tal** pv. *encogerse, agacharse*. curl, crouch. Moch'-l-aj-i a winik-i. *El hombre se encogió*. The man curled up.
- moch'tal uk'ä'** pvp (pv psdn). *empuñarse*. become a fist. Moch'-l-aj-i u-k'ä' a winik-i. *La mano del hombre se empuñó*. The man's hand became a fist.
- MOK** (1) Af, P, T. *enrollar*. roll up. PLFM. cf. ajmok, momokkij, mookol.
- mok** (1a) apr. *enrollar*. roll up. cf. ajmok.
- moka'an** prt1. *enrollado*. rolled up.
- mokb'aanäl** pas2. *enrollarse*. be rolled up.
- mokb'ol** pas1. *enrollarlo*. be rolled up. Mok-b'-i a sum-u. *Enrollaron el lazo*. The rope was coiled.
- mokik** rtv. *enrollarlo*. roll up. U-mok-aj u-nok'. *Enrolló* *su ropa, tela*. S/he rolled up his/her clothes, cloth. U-mok-aj a sum-u iny-aj-Faab'ian-a. *Don Fabián enrolló el lazo*. Don Fabian coiled the rope.
- mokik ub'ajil** rv. *enrollarse*. coil itself.
- mokka'al** prt3. *enrollado*. coiled, rolled up. Mok-ka'al a kan a kana'-a. *Está enrollado esa culebra*. That snake is coiled.
- mokkintik** caus1. *enrollarlo*. roll up. U-mok-in-t-aj a ju'um-u. *Enrolló el papel*. S/he rolled up the paper.
- moklaj** ap3. *enrollar*. roll up.
- moklaja'an** prt1. *ha enrollado*. has rolled up.
- mokleeb'** instn. *algo para enrollar*. instrument for rolling up.
- mokmen** adj3. *enrollado*. coiled.
- mokol** adj1c. *enrollado*. coiled.
- mokonak** prt4. *doblándose, enrollándose*. rolling up, coiling.
- moktal** pv. *enrollarse*. coil. Mok-l-aj-i a k'ewel a-d'a'-a. *Esta piel se enrolló*. This skin rolled up.
- MOK'OK'** N. *larva de polilla*. moth larva. cf. ixmok'ok'. UU.
- mok'ok'** n2bii. *larva de polillo*. moth larvae. Ich-il a b'u'ul-u yan a mok'ok'-o. *Hay larva de polillos en el frijol*. There are moth larvae in the beans. ALMG. cf. ixmok'ok'.
- MOL** (1) Af, T. *recoger*. collect. cf. momolkij, moolol.
- mol** (1a) apr. *recoger*. collect. cf. ajmol.
- mola'an** part1. *recogido*. collected. Mol-a'an a tun-ich-i. *La piedra fue recogida*. The stone was collected. UU.
- molb'il tz'ub'** np (prt2 n1). *hijo adoptado, hijo recogido*. adopted child. Yan ti'i aj-mol-b'il tz'ub'-u. *El/ella tiene hijo adoptado*. S/he has an adopted child. UU. cf. neeb'a' (1a).
- molb'ol** pas1. *recogerlo*. be collected. Tan u-mol-b'-ol a tun-ich-i. *Están recogiendo la piedra*. The stone is being collected. Mol-b'-i a top'-o. *Recogieron la flor*. The flowers were collected. UU. Ti b'ej mol-b'-eech. *En el camino te recogieron*. You were picked up on the road. Mol-b'-i ti-ta=k'in. *Recogieron nuestro dinero*. Our money was collected. B'i=k'in-i mol-b'-ok? ¿Cuándo lo recogieron? When was it picked up? B'ik'in u-b'eel mol-b'-ol? ¿Cuándo van a recogerlo? When is it going to be collected? ALMG.
- molik** rtv. *recogerlo*. collect. Mol-o! ¡Recógelo! Collect it! Tan-oo' in-mol-ik a top'-o. *Yo estoy recogiendo las flores*. I am collecting flowers. Tan in-mol-ik-oo' a top'-o. *Yo estoy recogiendo las flores*. I am collecting the flowers. UU. Mol-e'ex pa'-t-e tz'eeek! ¡Recójjanlo, espere un rato! Pick it up (but) wait a bit! Mol-o ti ki'! ¡Recógelo bien! Pick it up well. ALMG.



- molmen** adj3. *recogido*. collected.
- mol-päk'aal** apcpd (ap / nɪ). *cosechar, recoger plantas, recoger siembra*. harvest, collect plants. ¿B'i-k'in a b'el ti mol=päk'-aal? ¿Cuándo vas a ir a recoger la siembra? When are you going to harvest? ALMG. rt. PÄK' (ɪ).
- mol-tus** apcpd (ap & nɪ). *recoger mentira, recoger chisme*. gossip, collect rumors. Tan u-mol=tus. *Está recogiendo chismes*. S/he is gathering rumors. UU, ALMG. rt. TUS (ɪ).
- mol-t'a-k'in** apcpd (ap & ncpd[nɪ & nɪ]). *recoger dinero*. collect money. Ko'ox ti mol=tak'-in. *Vamos a recoger dinero*. We are going to gather money. ALMG. rt. TA' (ɪ).
- mol-t'an** apcpd (ap & avn). *recoger palabras, recoger información*. gather words, gather information. Tan u-mol-t'an. *Está recogiendo palabras*. S/he is gathering information. UU. rt. T'ÄN (ɪ).
- momochkij** adj2. *fácil para envolver*. easily wrapped. rt. MOCH (2).
- momoch'kij** adj2. *fácil para encoger*. easily curled.
- momokkij** adj2. *fácil para doblar*. easily rolled up. rt. MOK (ɪ).
- momolkij** adj2. *fácil para recoger*. easily collected. rt. MOL (ɪ).
- momomkij** adj2. *suave para botonear*. easily budding. rt. MOOM (ɪ).
- momot'kij** adj2. *fácil a doblar*. flexible. rt. MOT' (2).
- Mopan** pn. *nombre del idioma Mopan*. Mopan language. A Mopan-a jun=p'eel ti t'an. *El Mopan es un idioma*. Mopan is a language. ALMG. In-nen-e walak in-t'an ich Mopan. *Yo hablo Mopan*. I speak Mopan. cf. Mo'-pän.
- MORAAD'OJ** (ɪ) A. (Sp morado).
- moraad'o(j)** (ɪa) adjr. *morado*. purple.
- MOROT'** (ɪ) N. *banano enano (especie)*. dwarf banana (species). cf. ixmorot'. UU
- morot'** (ɪa) n2b. *banano enano*. ixmorot' dwarf banana. cf. ixmorot'.
- Mot'** (ɪ) Pn. *Modesto*. Modesto. Ko'ox et-el aj-Mot'. *Vamos con Modesto*. Let's go with Modesto. ALMG.
- MOT'** (2) Af, P, T. *encorvar (espalda)*. hunch (back). cf. ajmot'-pach, ka'-moot', momot'kij, moot'ol.
- mot'** (2a) apɪ. *encorvar (espalda)*. bend over. cf. ajmot'-pach.
- mot'a'an** prtɪ. *encorvada (espalda)*. hunched (back). Le'ek ti mot'-a'an u-pach a mak-a, walak u-yaj-tal. *Cuando está encorvada la espalda, se siente dolor*. When a person's back is hunched, it hurts. UU. Mot'-a'an ti ke'en. *Encorvado está*. S/he is hunch-backed. ALMG.
- mot'b'eeb'** instn. *algo para acurrucar*. instrument for hunching. A sum a-d'a'a u-mot'-b'-eeb a 'ek'en-e. *Este lazo es para acurrucar al cerdo*. This rope is for making the pig hunched.
- mot'b'ol** pasɪ. *encorvarlo (espalda)*. be hunched (back). Mot'-b'-i u-pach. *Fue encorvada la espalda*. His/her back was hunched. Mot'-b'-oo u-pach. *Fueron encorvadas las espaldas de ellos*. Their backs were hunched. UU.
- mot'ik ub'ajil** rv. *encorvarse*. hunch oneself. Le'ek ti top k'ux-uk u-näk' a mak-a, walak u-mot'-ik u-b'aj-il. *Cuando una persona tiene dolor de estómago, se encorva*. When a person has a stomach ache, s/he bends over.
- mot'ik upach** rtpv (rtv psdn). *encorvar la espalda*. hunch one's back. Tan u-mot'-ik u-pach. *Está encorvando la espalda*. S/he is hunching his back. U-mot'-aj u-pach. *Encorvó la espalda*. S/he hunched his back. B'el u-k u-mot'-o' u-pach. *Va a encorvarse la espalda*. S/he is going to hunch his back. UU. rt. PACH (ɪ).
- mot'ka'al** prt3. *acurrucado*. hunched over. PLFM.
- mot'laj** ap3. *acurrucar*. hunching.
- mot'laja'an** prtɪ. *ha acurrucado*. has hunched.
- mot'leeb'** instn. *algo para acurrucar*. instrument for hunching.
- mot'ok** adjrb. *jorobado*. hunched. Mot'-ok u-pach a winik-i. *El hombre está jorobado*. The man's back is hunched. P'aat-i ti mot'-ok u-pach. *Quedó jorobado*. S/he remained hunch-backed. UU.
- mot'onak** prt4. *doblándose*. bending over.
- mot'tal** pv. *acurrucarse*. hunch over. Mot'-l-aj-i a winik-i. *Se acurrucó el hombre*. The man hunched over.
- MOTZ** (ɪ) A. *despreciado*. disliked.
- motz** (ɪa) adjr. *despreciado, tener odio, caerle mal*. hating, disliking. Motz-oo' ti'i. *Ellos le tienen odio a él*. They hate him. UU. Motz-en tech. *Me caes mal*. I dislike you.
- motzaja'an** prtɪ. *ha sido despreciado*. has been disliked.
- motzil** (a) adj4a. *despreciado*. disliked. Motz-il-en u-men a-d'a'a ix-chu'-u. *Soy despreciado por esa muchacha*. I am disliked by this girl. Motz-il a winik-i. *El hombre es despreciado*. The man is disliked. UU [motztzil], ALMG [motztzil].
- motzil** (b) n3d. *desprecio*. dislike. Yan in-motz-il ti'i. *Tengo desprecio a él/ella*. I have a dislike for him/her.
- motzinaja'an** prtɪ. *ha sido despreciado*. has been disliked.
- motzina'an** prtɪ. *despreciado*. disliked.
- motzinb'il** pasɪ. *despreciarlo*. be disliked. B'el u-ka'a motz-in-b'-il a winik-i. *Van a despreciar al hombre*. The man is going to be disliked. Motz-in-b'i a winik-i. *Despreciaron al hombre*. The man was disliked. UU, Uch-ij-i motz-in-b'-een. *Antes fui despreciado*. Before I was disliked. ALMG.
- motzintik** dtv. *despreciarlo*. dislike. Tan u-motz-in-t-ik u

yet=tzeel. *Está despreciando a su vecino.* S/he dislikes his neighbor. UU.

**motzintikoo' ub'ajil** rv (recip). *despreciarse (uno a otro).* dislike one another. Aj-kan-b'al xok-o tan u-motzint-ik-oo' u-b'aj-il. *Los maestros se desprecian entre ellos.* The teachers dislike one another.

**motzkinaja'an** prt. *ha sido hecho despreciado.* has been made disliked.

**MOY** (1) N. *alero.* eaves.

**moy** (1a) ni. *alero, anexo.* eaves, extension of house. B'el in-k-in-b'et-e' u-moy inw-otoch. *Voy a hacer una extensión de mi casa.* I am going to make an extension to my house. PLFM.

**moy naj** psdnp (ni of ni). *alero de casa.* eaves of house. rt. NAJ (1).

**MO'** (1) N. *guacamaya.* macaw. cf. ajmo', Mo'-päñ.

**mo'** (1a) n2a. *guacamaya.* macaw. cf. ajmo'.

**MO'OL** (1) N. *pliegue.* pleat. cf. ajmo'ol.

**mo'ol** (1a) actv. *hacer pliegas.* pleat. cf. ajmo'ol.

**mo'ol uk'ä'** psdnp (ni of psdn). *garras de mano (de tigre).* paw (of large cat). rt. K'Ä' (1).

**mo'ola'an** part. *paletoneado, plegado.* pleated. Mo'ol-a'an u-kal-il. *El cuello tiene paletones.* The collar is pleated. UU.

**mo'olb'ol** pas. *plegarlo, paletonearlo.* be pleated. Tan u-mo'ol-b'-ol a nok'-o. *Están plegando la ropa.* The cloth is being pleated. Mo'ol-b'-i a nok'-o. *La ropa fue plegada.* The cloth was pleated. UU.

**mo'oltik** dtv. *paletonearlo, plegarlo.* pleat. Tan u-mo'ol-t-ik a nok'-o. *Está paletoneando la ropa.* S/he is pleating the cloth. UU.

**Mo'-päñ** ncpd (n2 & ni). *Mopan (lit., guacamayo-toucan).* Mopan (lit., macaw-toucan). In-nen-e walak in-t'an ich Mo'=päñ. *Yo hablo Mopan.* I speak Mopan. *Origen posible de Mopan.* Possible origin of Mopan. cf. Mopan.

**-mooch** (1) ncl. *paquete, puñado.* handful, package. U-tal-es-aj ka'=mooch a b'äk'-ä. *Trajo dos paquetes de carne.* S/he brought two packages of meat. UU [mooch']. rt. MOCH (2).

**MOOCH** (2) A. *paralítico.* paralyzed.

**mooch** (2a) adjr. *paralítico, empedido.* handicapped, deformed. A kan-a' a winik-i mooch. *Este hombre es paralítico.* That man is handicapped. ALMG. Mooch u-xikin. *Tiene la oreja enrollado.* S/he has a deformed ear.

**moochaja'an** prt. *ha sido empedido.* has been handicapped.

**moochkinaja'an** prt. *ha sido hecho empedido.* has been made handicapped.

**moochkina'an** prt. *empedido.* deformed.

**moochkintik** caus2. *dejar empedido.* deform, cause deformation. Tan in-mooch-kin-t-ik u-xikin a pek'-e. *Estoy dejando empedido la oreja del perro.* I am deforming the ear of the dog.

**moochol** iv. *envolverse.* be wrapped, rt. MOCH (1).

**moochtal** inchv. *tenerse impedimento, quedarse empedido.* become deformed. Mooch-aj-ij uy-ok a winik-i. *El hombre quedó empedido del pie.* The man's leg became deformed.

**-mooch'** ncl. *puño.* handful. jun=mooch' b'u'ul. *un puño de frijol.* a handful of beans. rt. MOCH' (1).

**mooch'tik** dtv. *empuñarlo.* grasp in hand. PLFM. = moch'-k'ä'tik. *No todos lo usan ahora.* Not used by everyone now. rt. MOCH' (1).

**mookol** iv. *enrollarse.* roll up. Tan u-mook-ol a sum-u. *El lazo se está enrollando.* The rope is coiling. rt. MOK (1).

**MOOLD'EJ** (1) N. (Sp molde).

**Moold'ej-ja'** pn. *Río Ixmoldehá IxMoold'e-ja* river. UU [mold'eja'], ALMG. cf. IxMold'e-ja'.

**moolol** iv. *recogerse.* collect, gather. Tan u-mool-ol a ju'um-u. *Está recogiendo el papel.* The paper is collecting. Mool-i a ju'um-u. *El papel fue recogido.* The paper collected. UU. rt. MOL (1).

**MOOM** (1) Af, N, P. *botón (de flor).* bud. cf. cho-moom, cho-moomtal, momomkij.

**moom** (1a) ni. *botón (de flor o árbol).* bud (of flower or tree). Yan u-moom a top'-o. *La flor tiene botón.* The flower has a bud. UU.

**moom** (1b) actv. *botonear.* bud. In-b'u'ul-u tan u-moom. *Mi frijol está botoneando.* My beans are budding. In-b'u'ul-u ak uch-i u-moom. *Mi frijol ya botoneó.* My beans already budded.

**moomka'al** prt3. *botoneado.* budded.

**moomkintik** caus1. *botonearlo.* cause to bud. U-muk' a lu'um-u tan u-moom-kin-t-ik a top'-o. *La fuerza de la tierra está botoneando la flor.* The strength of the earth is causing the flower to bud.

**moomlaja'an** prt. *ha botoneado.* has budded.

**moomleeb'** instn. *algo para botonear, abono.* instrument for budding, fertilizer.

**moomtal** pv. *botonearse.* bud. Tan u-moon-tal in-b'u'ul. *Está botoneando mi frijol.* The beans are budding. ALMG. Moon-l-aj-ij in-b'u'ul. *Botoneó mi frijol.* My beans budded.

**Moon** pn. *Mónico, Mónica.* Mónico, Mónica. Tan u-xok aj-Moon. *Mónico está leyendo.* Mónico is reading. ALMG. Tan u-xok ix-Moon. *Mónica está leyendo.* Mónica is reading.

**moot'ol** iv. *jorobarse, encorvarse.* curve, hunch. Walak u-moot'-ol u-pach. *Su espalda se encorva.* His/her back hunches. UU. rt. MOT' (2).

- MUCH** (ɪ) A, N. *sapo*. toad. cf. ajchäk-te'-much, ajmeen much, ajmuch (a), ajmuch (b), ajya'ax much, chäk-te'-much, meen much, meen much, ya'ax much. UU.
- much** (ɪa) n2a. *sapo*. toad. Aj-much-u ki' t-u-wich a siit'-i. *Al sapo le gusta saltar*. The toad likes to jump. No=xi' aj-much-u. *El sapo es grande*. The toad is big. ALMG. cf. ajmuch (a), ajya'ax much, meem much, meen much, ya'ax much.
- much** (ɪb) n2a. *triquinosis, sarna*. trichinosis. cf. ajmuch (b).
- much** (ɪc) adjr. *tener triquinosis, tener sarna*. have trichinosis. U-b'äk'-el a 'ek'en a-d'a'-a much. *La carne de este cerdo tiene sarna*. This pork has trichinosis. UU. syn. muux.
- muchaja'an** prtɪ. *ha tenido sarna*. has had trichinosis.
- muchtal** inchv. *sarnarse*. get triquinosis. Much-aj-i a 'ek'en-e. *El coche se sarnó*. The pig got triquinosis. syn. muuxtal.
- MUCHUCH** (ɪ) N. *hormiga*. ant. cf. ajmuchuch, ajchäk muchuch, chäk muchuch, ixmuchuch.
- muchuch** (ɪa) n2d. *hormiga de montaña*. forest ant. cf. ajmuchuch, ajchäk muchuch, chäk muchuch, ixmuchuch.
- MUCH'** (ɪ) Af, (N,) P. *juntar*. join. UU. cf. jun-muuch', mumuch'kij, MUUCH' (ɪ) ff.
- much'** (ɪa) apɪ. *juntar*. gather. cf. ajmuch'.
- much'a'an** partɪ. *reunido, juntado, unido*. joined, gathered together. Much'-a'an-oo' a kristiyaanoj-o. *La gente están reunidos*. The people are gathered together. UU. Much'-a'an-oo' a winik-oo'-o. *Los hombres están reunidos*. The men are getting together. Much'-a'an-oo' aj-meen tz'ub'-u. *Los niños están reunidos*. The children are together. ALMG. Much'-a'an t-u-tzeel. *Está amontonado a su lado*. It is heaped at his side.
- much'ka'al** prtɜ. *amontonado*. gathered, piled. PLFM.
- much'kinaj** apɜ. *juntar*. gather.
- much'kinaja'an** prtɪ. *ha sido juntado*. has been piled. Much'-kin-aj-a'an a che'-e. *La madera ha sido juntada*. The wood has been piled. UU.
- much'kinaj-ixi'im** ap. *juntar maíz*. gather corn. Ko'ox ti much'-kin-aj='ixi'im. *Vamos a juntar maíz*. Let's gather corn. ALMG. B'el in-ka'a ti much'-kin-aj='ixi'im. *Voy a ir a juntar maíz*. I am going to gather corn.
- much'kina'an** prtɪ. *amontonado*. heaped.
- much'kinb'il** pasɪ. *juntarlo*. be joined, be gathered together. Tan u-much'-kin-b'-il a 'ek'en-e. *Están juntando los cerdos*. The pigs are being grouped together. Much'-kin-b'-oo' a tzimin-i. *Las bestias fueron juntadas*. The horses were gathered together. UU. Much'-kin-b'-il a b'u'ul-u. *Hay que juntar el frijol*. The beans should be piled. Much'-kin-b'-oo' ich naj. *Fueron reunidos en la casa*. They were put together in the house. ALMG.
- much'kintik** caus2. *juntarlo, unirlo, reunirlo*. join, unite, group. Tan u-much'-kin-t-ik a 'ek'en-e. *Está juntando los cerdos*. S/he is grouping the pigs. UU. Much'-kin-t-e a näl-ä! *¡Amontona las mazorcas!* Pile the ears of corn! ALMG.
- much'laja'an** prtɪ. *ha juntado*. has gathered together.
- much'leeb'** inst. *algo para juntar*. instrument for gathering.
- much'tal** (a) pv. *juntarse*. join together, amass. Tan-oo' u-much'-tal a kristiyaanoj-o. *La gente se están juntando*. The people are assembling. Much'-l-aj-i a kristiyaanoj-o. *La gente se juntaron*. The people joined together. UU. Tulakal laj=much'-l-aj-i. *Todos se juntaron*. They all joined together. Tulakal much'-l-aj-oo' a winik-i. *Todos los hombres se juntaron*. All the men got together. ALMG.
- much'tal** (b) pvn. *reunión, grupo*. meeting, group. Ko'ox ich much'-tal. *Vamos a la reunión*. Let's go to the meeting. ALMG.
- much'unak** prt4. *amontonándose*. piling.
- much'uul** adj4c. *tupido*. thick, clumped. OKMA. Much'-uul ti'i ka' a-jin-aj a b'u'ul-u. *Muy tupido regaste el frijol*. Very clumped you scattered the beans (not spread evenly). Much'-uul ti'i ka' in-jin-aj a b'u'ul-u. *Muy tupido regué el frijol*. Very clumped I scattered the beans.
- MUJAN** (ɪ) N. *gavilán*. hawk. UU. cf. ajb'ox mujan, ajmujan, ajsäk mujan, ajtzo' mujan, ajya'ax mujan, ajya'ax-mujan, b'ox mujan, ixya'ax mujan, säk mujan, ya'ax mujan (a), ya'ax-mujan (b).
- mujan** (ɪa) n2aii. *gavilán*. hawk. Je-d'a' a mujan-a. *Aquí está el gavilán*. Here is the hawk. UU. Ki' t-u-wich aj-kax a mujan-a. *Al gavilán le gustan los pollos*. The hawk likes chicken. ALMG. cf. ajmujan.
- MUK** (ɪ) I, (N,) T. *enterrar*. bury. cf. ajmuk ff., kuuchil muksaj, MUUK (ɪ), muukul, ti mukul.
- muk** (ɪa) apɪ. *enterrar*. bury. cf. ajmuk.
- muka'an** prtɪ. *enterrado, oculto*. buried, hidden. Muk-a'an a kim-en-e. *El muerto está enterrado*. The body is buried. UU. Muk-a'an u-men. *Lo tiene escondido*. S/he has it hidden. Muk-a'an wa a-men? *¿Lo tienes escondido?* Do you have it hidden? ALMG
- muka'anil** n3d, adj4a. *secreto, confidencial*. secret, confidential. Ka' p'aat-äk ich muk-a'an-il. *Que se quede en secreto*. It should be kept in secret. ALMG. Muk-a'an-il a t'an a-da'-a. *Esta palabra es secreta*. This word is a secret.

**muk-b'ajil** apcpd (T & refl). *esconderse*. hide oneself. OKMA. Tan u-muk-b'aj-il. *Se están escondiendo*. They are hiding (themselves). rt. B'AJ (2).

**mukb'eeb'** instn. *algo para enterrar*. instrument for burying, shovel. Je-d'a a b'a'al-a ti'i u-muk-b'-eeb'. *Aquí está algo para enterrarlo*. Here is a tool for its burying. UU.

**mukb'il** prt2. *enterrado*. buried. PLFM.

**mukb'ul** pas1. *enterrarlo*. be buried. Tan u-muk-b'-ul a kim-en-e. *Están enterrando al muerto*. The corpse is being buried. Muk-b'-i a kim-en-e. *El muerto fue enterrado*. The corpse was buried. UU. In-na'-a muk-b'-i. *Mi mamá fue enterrada*. My mother was buried. Muk-b'-oo' tun a kim-en-e. *Ya fueron enterrado los muertos*. The dead were already buried. ALMG.

**mukik** rtv. *enterrarlo, ocultarlo*. bury, hide. Tan u-muk-ik a kim-en-e. *Está enterrando el muerto*. S/he is burying the body. UU. In-muk-aj a-nok' y-alam chem. *Escondí tu ropa debajo de la mesa*. I hid your clothes under the table. Muk-u u-nok'! *¡Esconde su ropa!* Hide his clothes. In-chech-e yan a-muk-ik ti ki'. *Tu tienes que ocultarlo bien*. You have to hide it well. ALMG.

**mukik ub'ajil** rv. *esconderse*. hide oneself.

**muk-kimen** avncpd (avn & n7). *sepelio, entierro*. burial, burial ceremony. Ko'ox ti muk=kimen. *Vamos al sepelio*. Lets go to the burial ceremony. ALMG. rt. KIM (1).

**muksab'äl** pas1. *enterrarlo*. be buried.

**muksaj (a)** avn3. *enterramiento*. burial. cf. kuuchil muksaj.

**muksaj (b)** ap3. *enterrar*. bury. \*caus1. cf. ajmuksaj, ajmuksaj-kimen, muk (1a).

**muksaj-kimen** apcpd (ap & n1). *enterrar muertos*. bury dead. A-d'a'-a a winik-i, tan u-muk-s-aj=kim-en. *Este hombre está enterrando muertos*. This man is burying corpses. rt. KIM (1). cf. ajmuksaj-kimen.

**muk-ta'antik** tvcpd (T & n1). *hornearlo bajo de la braza*. bake under coals. rt. TA'AN (1).

**mukuk-ti'** ncpd (adj & N). *ratón pequeño*. small mouse. Je-d'a' a muk-uk=ti'-i. *Aquí está el ratón pequeño*. Here is the little mouse. UU. *Tiene cola larga, color gris*. A long-tailed gray mouse. *No se usa la palabra ahora*. This word is not used now.

**mukul** adjic. *ocultado, a escondido*. hidden, in hiding. A winik-i muk-ul u-man-äl. *El hombre anda a escondido*. The man passes in hiding. Man-een ti muk-ul. *Pasé a escondido*. I passed in hiding. Yan ten aj-muk-ul jan-al-a. *Tengo comida escondida*. I have hidden food. cf. ajmukul-'okol, ti mukul.

**mukul-chib'al** ncpd2a (adj & avn). *hormiga negra*

(*especie*). black, solitary ant (species). rt. CHI' (2). cf. ajmukul-chib'al.

**mukul-ja' (a)** apcpd (ap? & n1). *sumergirse, nadar de bajo de agua*. swim underwater. Tan in-mukul=ja'. *Estoy nadando debajo del agua*. I am swimming under water. UU. Ko'ox ti muk-ul=ja' ti ix-noj=ja'. *Vamos a nadar en el rio grande*. Let's swim in the big river. ALMG.

**mukul-ja' (b)** avncpd (avn & n1). *nadar de bajo de agua*. underwater swimming. In-nen-e ki' t-in-wich a muk-ul=ja'-a. *A mí me gusta nadar bajo de agua*. I like underwater swimming. ALMG.

**mukul-t'an** apcpd (adj & n1). *hablar en secreto*. speak secretly. rt. T'ÄN (1).

**MUKUY (1)** N. *pumulla*. turtle dove. cf. ixmukuy.

**mukuy (1a)** n2b. *pumulla*. turtle dove. cf. ixmukuy. syn. tzutzuy.

**MUK' (1)** N. *fuerza*. strength. UU. cf. betik umuk', chäk-muk'a'an, chich umuk', k'än-muk'e'en, luub'ul umuk', p'ip'is-muk', p'is-muk', taj-muk'tik, tz'aj-muk', yan umuk', yun-muk'.

**muk' (1a)** n1. *fuerza, valor*. strength, courage. Yan u-muk'. *Tiene fuerza*. S/he is strong. Yan u-muk' u-t'an. *Su palabra tiene fuerza*. His/her words are strong. Et-el muk' a-jeb'-ik! *¡Con fuerza abrelo!* Open it with force! UU. A winik a kan-a'-a yan u-muk'. *Ese hombre tiene fuerza*. That man is strong. Aj-Mek-e yan u-muk'. *Miguel tiene fuerza*. Miguel is strong. ALMG.

**muk' ik'** psdnp (n1 of n1). *fuerza de viento*. strength of wind. Watak u-muk' a ik'-i. *Viene la fuerza del aire*. The wind is coming with strength. ALMG.

**muk' ja'** psdnp (n1 of n1). *fuerza de agua, olas*. current of water, waves.

**muk' k'ä'** psdnp (n1 of n1). *fuerza de la mano, muslo de la mano*. force of arm, biceps of arm. syn. ajmis k'ä'.

**muk' ok'** psdnp (n1 of n1). *fuerza de pie, muslo de pie*. force of leg, thigh of leg. syn. ajmis ok.

**muk' t'an** psdnp (n1 of avn). *ley*. law. U-tz'iib'-t-aj u-muk' a t'an-a. *Escribió la ley*. S/he wrote the law. rt. T'ÄN (1).

**muk' uk'ä'** psdnp (n1 of psdn). *fuerza de la mano*. strength of hand. Yan u-muk' a-k'ä'. *Tu mano tiene fuerza*. Your hand is strong. ALMG. rt. K'Ä' (1). syn. ajmisil uk'ä'.

**muk'a'an** parti. *sano*. healthy. Muk'-a'an a winik-i. *El hombre está sano*. The man is healthy. UU. Muk'-a'an in-suku'un-u. *Mi hermano mayor está sano*. My older brother is healthy. ALMG.

**muk'a'ankuntik** caus2. *sanarlo, engordarlo*. heal, fatten.

- muk'a'antal** inchn. *sanarse*. heal. Muk'-a'an-aj-i a winik-i. *Se sanó el hombre*. The man recovered.
- muk'il** n3d. *fuerza*. force. Ich muk'-il a-jeb'-ik! ¡*Abrelo a la fuerza!* Open it with force! UU [etel muk']. Jeb'-e ich muk'-il! ¡*Abrelo a la fuerza!* Open it by force!
- muk'il lu'um** psdnp (n3d of n1). *abono, fuerza de tierra*. fertilizer, strength of land. U-muk'-il lu'um-u top ki' ti'i kol. *El abono de la tierra es bueno para la milpa*. The fertilizer is good for the milpa. ALMG.
- muk'-yaj** apcpd (n1 & n1). *aguantar*. endure, tolerate. Yaab' k'in tan in-muk'='yaj. *Ya hace días que estoy aguantando*. I have been enduring for days already. ALMG. rt. YAJ (2).
- muk'-yajb'äl** pasicpd (n1 & n1). *soportarlo, aguantarlo*. be endured, be tolerated. Muk'='yaj-b'-i a yaj-a. *Aguantaron el dolor*. The pain was endured. UU. Muk'='yaj-b'-i a tz'ub'-u. *Ese niño fue soportado*. That child was tolerated. ALMG. rt. YAJ (2).
- muk'-yajb'il** prtcpdzb (n1 & n1). *soportado*. endured. Muk'='yaj-b'-il a meyaj-a. *Hay que soportar el trabajo*. The work should be endured. ALMG. rt. YAJ (2).
- muk'-yajtik** tvcpd (n1 & n1). *soportarlo, resistirlo, aguantarlo*. endure, withstand. Tan u-muk'='yaj-t-ik a yaj-a. *Está soportando el sufrimiento*. S/he is enduring the suffering. Tan u-muk'='yaj-t-ik a wi'ij-il-i. *Está soportando el hambre*. S/he is enduring the hunger. UU. *Tu debes ser capaz de sostener todo lo que se te dió; el dijo, dicen*. "You should be able to hold all that is given to you," he said, they say. UU 71.2.17. Muk'='yaj-t-e ti yaab'! ¡*Sopórtalo mucho!* Endure it a lot! Tan in-muk'='yaj-t-ik ti yaab' k'in. *Lo estoy aguantando bastante tiempo*. I am enduring it a long time. ALMG. "Je-d'e'ek a-muk'='yaj-t-ik [mukyajtik] b'oon [b'on] ka' tz'ab'-äk tech-e," k-u-t'an b'in. rt. YAJ (2).
- MULIX** (1) A. *colucho*. curly. UU. cf. ajmulix-pol.
- mulix** (1a) adjr. *colucho, rizado*. curly, frizzy. Mulix u-tzo'otz-el ix-ch'up-u. *El pelo de la mujer está rizado*. The woman's hair is curly. UU. Mulix a-tzo'otz-el. *Tu cabello es colucho*. Your hair is curly. ALMG.
- mulixaja'an** prt. *ha sido colucho*. has been curly.
- mulixkunaja'an** prt. *ha sido hecho colucho*. has been made curly.
- mulixkunb'eeb'** instn. *algo para hacer colucho*. instrument for curling.
- mulixkuntik** caus1. *encolocharlo, hacerlo colucho*. curl. A winik-i u-mulix-kun-t-aj u-tzo'otz-el u-pol. *El hombre se encolochó el pelo de su cabeza*. The man curled his hair.
- mulixtal** inchn. *encolocharse*. curl. Tan u-mulix-tal u-tzo'otz-el a-pol. *Tu pelo se está encolochando*. Your hair is getting curly.
- mumuch'kij** adj2. *suave para juntar*. easily gathered. rt. MUCH' (1).
- mumun** adj (redup). *muy tierno*. very tender, very unripe. Mu-mun u-wich a 'on-o. *La fruta del aguacate es muy tierno*. The fruit of the avocado is very unripe. rt. MUN (1). cf. ajmumun b'ak ff.
- mumun b'u'ul** np (adj n1). *frijol tierno*. new beans, tender beans. Aj-mumun b'u'ul-u top ki'. *El frijol tierno es muy rico*. The new beans are very tasty. rt. MUN (1). cf. ajmumun b'u'ul. syn. kuxul b'u'ul.
- mumutz'-'ich** apcpd (T[redup] & n1). *parpadear ojos*. blink eyes. rts. MUTZ' (1), ICH (2).
- MUN** (1) A. *verde (no maduro)*. green (not mature). cf. ajmumun b'ak ff., ixmun-sa', mumun, mumun bu'ul.
- mun** (1a) adjr. *verde (no maduro)*. green (not ripe). Mun a ja'as-a. *El plátano está verde*. The plaintain is green. UU. Mun to u-ya'al. *Su fontanela está tierna todavía*. The child's fontanelle is still soft. cf. ixmun-sa', mumun.
- mun b'u'ul** np (adj n1). *frijol tierno*. young beans.
- mun ik** np (adj n1). *chile verde (no maduro)*. green (unripe) pepper. OKMA.
- mun k'uuum** np (adj n1). *ayote tierno*. young squash. Top yaab' aj-mun k'uuum wa'ye'-e. *Hay muchos ayotes tiernos aquí*. There are many young squash here.
- mun 'uj** np2b (adj n1). *luna tierna*. young moon. *Primeros ocho-nueve días*. The first eight or nine days. cf. ixmun uj.
- munil** n3. *lo tierno*. tender part of. In-jan-t-aj u-mun-il a ch'um-u. *Comí lo tierno de la piña*. I ate the tender part of the pineapple.
- mun-sa'** ncpd2d (adj & n1). *atol de elote, atol de maíz tierno*. atole of elote, atole of young corn. Tal-es inw-ix-mun=sa'! ¡*Trae mi atol de elote!* Bring my new corn atole! ALMG. cf. ajmun-sa', ixmun-sa'.
- muntal** inchn. *ponerse tierno*. become young (fruit).
- MURMUCH'** (1) N. *mosca común*. common fly. cf. ajb'ox murmuch', ajmurmuch', b'ox murmuch', ixmurmuch'.
- murmuch'** (1a) n2dii. *mosca común*. common fly. Je-d'a' a murmuch'-u. *Aquí está la mosca común*. Here is the fly. UU. Top yan-oo' ix-murmuch'-u. *Hay muchas moscas*. There are many flies. ALMG. cf. ajmurmuch', ixmurmuch'.
- MURUUX** (1) A. *roñoso*. bumpy.
- murux** (1a) adjr. *morroñoso*. bumpy. A winik a je-d'o-o murux u-pach. *Ese hombre tiene morroñoso la espalda*. That man has back acne, bumps on his back. Top murux u-pach aj-much-u. *La espalda del sapo es muy morroñoso*. The back of the toad is very bumpy. PLFM.
- muruxkintik** caus2. *hacerlo morroñoso*. make bumpy.

**muuuxtal** inchn. *hacerse moroñoso*. get bumpy. Muruux-aj-i u-wich. *Su cara se puso moroñoso*. His/her face got bumpy.

**MUT** (1) N. *almud, medida de diez libras*. almud, ten-pound measure.

**-mut** (1a) ncl. *almud, medida de diez libras*. almud, ten-pound measure. Kon-o ten jun=mut a b'u'ul-u!  
¡Véndeme diez libras de frijol! Sell me one almud of beans! UU.

**mut** (1b) n1. *almud*. almud. Chuk-ul u-p'is a mut-u. *Está cabal la medida del almud*. The measure of the almud is complete.

**MUTZ'** (1) T. *cerrar (los ojos)*. close (eyes). cf. ajmutz'-'ich, mumutz'-'ich, muutz'ul uwich.

**mutz'a'an uwich** stp (prt1 psdn). *tener cerrados sus ojos*. have one's eyes closed. Mutz'-a'an u-wich a tz'ub'-u. *El niño tiene cerrado los ojos*. The child's eyes are closed. rt. WICH (1).

**mutz'ik** (uwic) rtvp. *cerrar (los ojos)*. close (eyes). Mutz'-u a-wich! ¡Cierra los ojos! Close your eyes! Mutz'-u!  
¡Ciérralos! Close them! Tan in-mutz'-ik in-wich. *Estoy cerrando mis ojos*. I am closing my eyes. UU. rt. WICH (1).

**mutz'-'ich** apcpd (ap & n1). *parpadear, hacer ojos*. blink, wink. Tan u-mutz'-'ich a tz'ub'-u. *Está parpadeando el niño*. The child is blinking. rt. ICH (2). cf. ajmutz'-'ich.

**mutz'-'ichtik** tvcpd (T & n1). *hacerle ojitos*. wink at. Tan in-mutz'-'ich-t-ik ix-chu'-u. *Estoy haciendo ojitos a la muchacha*. I am winking at the girl. rt. ICH (2).

**Mux** pn. *Santos (apellido Mopan)*. Santos (Mopan surname).

**MUY** (1) N. *zapotillo pequeño*. small sapodilla plum. cf. tz'äl-muy.

**muy** (1a) n1. *zapotillo, fruta de zapotillo*. sapodilla plum tree, sapodilla plum. Ki' u jan-t-äb'-äl a muy-u. *La fruta del zapotillo es bueno para comer*. The sapodilla plum is good to eat. UU. Täk'-an tun a muy-u. *La fruta del zapotillo ya está maduro*. The sapodilla plum is already mature. ALMG.

**MUYAL** (1) N. *nube*. cloud. cf. chäk-muyal.

**muyal** (1a) n1. *nube*. cloud. Kab'-al a muyal-a. *Las nubes están bajas*. The clouds are low. UU. U-b'on a muyal-a, säk. *El color de la nube es blanco*. The cloud's color is white. ALMG. Top yan a muyal-a. *Hay mucha nube*. There are lots of clouds.

**muyaltal** inchn. *ponerse nublado*. get cloudy. Tan u-muyal-tal a ka'an-a. *El cielo está poniéndose nublado*. The sky is getting cloudy.

**MU'** (1) N. *cuñado*. sibling-in-law.

**mu'** (1a) n1. *cuñado (de mujer), hermano varón del esposo*,

*esposo de la hermana del esposo*. brother-in-law, wife's brother, wife's sister's husband. Watak in-mu'. *Abí viene mi cuñado*. Here comes my brother-in-law. UU.

**MUUCH'** (1) (Af,) N, (P). *montón*. pile. cf. MUCH' (1).

**muuch'** (1a) avn1. *montón*. pile.

**-muuch'** (1b) ncl. *puño, grupo, montón*. group, mound.

Jun=muuch' a b'in-oo'-o. *Se fueron un grupo*. It's one group that left. B'el in-ka'a ti man-äl t-u-yaam a jun=muuch'-u. *Voy a pasar en medio del grupo*. I will go in the middle of the group. ALMG. Yan ten ka'=muuch' tun-ich. *Tengo dos montones de piedra*. I have two piles of rocks. rt. MUCH' (1). cf. jun-muuch'.

**muuch'a'an** prt1. *amontonado*. piled.

**muuch'b'ul** pas1. *amontonarse sobre*. be swarmed on.

Muuch'-b-i inw-ok u-men a sinik-i. *Mi pie fue amontonado por las hormigas*. My foot was swarmed by the ants.

**muuch'kintik** caus2. *amontonarlo*. pile. Tan in-muuch'-kin-t-ik a näl-ä. *Estoy amontonando las mazorcas*. I am piling the ears of corn.

**muuch'tal** inchn. *amontonarse*. pile up.

**muuch'talil** n3e. *grupo (de personas)*. large group (of people). Tan u-t'an ich-il a muuch'-tal-il-i. *Está hablando en un grupo de personas*. S/he is talking among a group of people.

**muuch'tik** dtv. *amontonarse sobre*. swarm over. Tan u-muuch'-t-ik aj-karach a-sinik-i. *Las hormigas están amontonándose sobre la cucaracha*. The ants are swarming over the cockroach.

**MUUK** (1) (I,) N, (T). *sembrar*. plant. cf. ajmuuk, MUK (1)

**muuk** (1a) actv. *sembrar*. plant. cf. ajmuuk.

**muuka'an** prt1. *sembrado*. planted.

**muukb'eeb'** instn. *algo para sembrar*. instrument for planting.

**muukb'ul** pas1. *sembrarlo*. be planted.

**muuktik** dtv. *enterrarlo (semilla), sembrarlo*. bury (seed). Muuk-t-e u-nek' a on-o. ¡Siembre la semilla del aguacate! Plant the seed of the avocado! rt. MUK (1).

**muukul** iv. *enterrarse, ocultarse*. bury. Tan u-muuk-ul a kimen-e. *El muerto está siendo enterrado*. The body is being buried. UU. Muuki a kim-en-e. *Enterraron al muerto*. The corpse was buried. UU. rt. MUK (1).

**MUUL-** (1) X. (*escarabajo*). (beetle). cf. ajmuul-ta', muul-ta'.

**MUUL** (2) N. *madriguera*. anthill.

**muul** (2a) n1. *madriguera*. anthill, mound from animal burrow.

**muul ajsay** psdnp (n1 of n2). *madriguera de sampopo*. leaf-cutter ant mound. rt. SAY (1).

**muul xux** psdnp (n1 of n1). *madriguera de avispa*. mound of wasp nest.

- MUULAJ** (ɪ) N. (Sp mula). *mula*. mule.  
**muula(j)** (ɪa) nɪ. *mula*. mule.  
**muul-ta'** ncpd2d (X & nɪ). *escarabajo rueda caca*. dung rolling beetle. cf. *ajmuul-ta'*, *ixmuul-ta'*.  
**muutz'ul uwich** iv. *cerrar los ojos*. close (eyes). Tan u-muutz'-ul u-wich. *Los ojos están cerrando*. His/her eyes are closing. Muutz'-i u-wich. *Cerró los ojos*. His/her eyes closed. UU. rts. MUTZ' (ɪ), WICH (ɪ).  
**MUUX** (ɪ) A, N. *triquinosis, sarna de cerdo*. trichinosis.  
**muux** (ɪa) adjr. *tener triquinosis, triquinas, sarna*. have trichinosis, have grains. Muux a 'ek'en-e. *El cerdo tiene triquinas*. The pig has triquinosis. ALMG. syn. *ajmuch* (2).  
**muuxel** n4. *granos de maíz, granos de triquina*. grains of corn, grains of trichinosis. Yan u-muux-el a sa'a. *Hay granos de maíz en la bebida de atol*. The atole has grains of maíz. UU. Yan u-muux-el a 'ek'en-e ich-il u-bäk'-el. *El cerdo tiene granos de triquinosis en la carne*. The pig has grains of trichinosis in its flesh. cf. *ajmuch* (2).  
**muuxtal** inchv. *tener sarna*. have triquinosis. Tan u-muux-tal in-'ek'en. *Mi coche está teniendo sarna*. My pig is getting trichinosis. syn. *muchtal*.

## N

- NAB'A'** (ɪ) N. *árbol incienso*. incense tree. UU. cf. *ixnab'a'-ku'uk*.  
**nab'a'** (ɪa) nɪ. *árbol de incienso*. incense tree. Le'ek a-d'a'-a a nab'a'-a. *Este es el árbol incienso*. This is the incense tree. UU.  
**nab'a'-ku'uk** ncpd2d (nɪ & nɪ). *pimienta gorda* (lit. *pimienta de ardilla*). allspice seed (lit., squirrel's incense) UU. cf. *ajnab'a'-ku'uk*, *ixnab'a'-ku'uk*.  
**NACH-** (ɪ) X. (*agarrar con los dientes*). (clamp teeth). cf. *nanach-kojtik*.  
**nach-koj** actvcpd (N & nɪ). *morder un bocado*. take a bite. rt. KOJ (ɪ).  
**nach-kojtik** apcpd (X & nɪ). *agarrar con los dientes, morderlo un bocado*. clamp teeth on. take a bite. U-nach-koj-t-aj a waj-a. *Comió un bocado de tortilla*. S/he took a bite of tortilla. A pek'-e u-nach=koj-t-aj u-waj. *El perro agarró con los dientes su tortilla*. The dog clamped the tortilla with its teeth. rt. KOJ (ɪ).  
**NAJ** (ɪ) N. *casa*. house. cf. *ajb'et-naj*, *ajk'äl-chi'-naj*, *ajlaat'-chi'-naj*, *ajmaan-naj*, *ajmen-naj*, *ak-tun-naj*, *b'a'al-che'il naj*, *b'et-naj*, *b'o'oyil naj*, *che'il naj*, *chi' naj*, *chi'-chi'-najil*, *chi'-naj*, *ich-naj*, *it naj*, *ixmaan-najil*, *ixmeyajil-naj*, *ixnoj-naj-kon-ol*, *ka'-tz'aam-naj*, *kich'panb'eeb' naj*, *kolok-che'il naj*, *kuuchil naj*, *k'äl-naj*, *k'äl-chi'-naj*, *k'äl-pach uchi' naj*, *k'u-naj*, *k'u' ti najil*, *laat'-chi'-naj*, *maan-naj*, *men-naj*, *moy naj*, *naj ti'ij xok*, *najil kab'*, *najil ta-k'in*, *naj-ta-k'in*, *naj-tunich*, *näk' naj*, *nene' naj*, *noj-naj-konol*, *ok-ja'il naj*, *pach k'u-naj*, *pach naj*, *päk'-naj*, *pol naj*, *pol-naj*, *pulik ich naj*, *pulik pach naj*, *pulik pol-naj*, *saap-naj*, *taan k'u-naj*, *taan naj*, *tupach naj*, *tutaan naj*, *tutzil naj*, *tzeel naj*, *tzutzuyil naj*, *tz'i' naj*, *xa'an-naj*, *xuuk' naj*, *yäb'äk-naj*, *yäb'äk-najtal*.  
**naj** (ɪa) nɪ. *casa*. house. Je-d'a a naj-a. *Aquí está la casa*. Here is the house. UU. Tan u-b'et=naj in-tat-a. *Mi papá está construyendo casa*. My father is building a house. ALMG.  
**NAJ** (2) X. *por gusto*. useless. cf. *najil*, *najiltal*.  
**NAJ** (3) AUX. *comenzar*. begin. cf. *najal*, *najsab'äl*, *najsik*.  
**NAJ** (4) N. *obligación*. obligation.  
**naj** (4a) ASP. *obligación, conviene*. obligation, convenience. U-naj in-b'eel. *Me conviene ir*. I need to go. In-naj in-b'eel. *Tengo que ir*. I need to go. U-naj aw-il-ik. *Te conviene verlo*. You have to see it. A-naj aw-il-ik. *Tienes que verlo*. You have to see it. A-naj ka' aw-il-aj. *Tenías derecho a verlo*. You had the right to see it.  
**naj** (4b) adjr. *igual, de acuerdo, parecidos*. equal, similar, in agreement. U-naj-oo' u-b'aj-il. *Ellos están de acuerdo*. They are in agreement. Ma' u-naj-i. *No están de acuerdo*. They aren't in agreement. UU. Ma' in-naj-i. *No estoy de acuerdo*. I am not in agreement. Ma' u-naj u-nok'-o. *No le combina su ropa*. His/her clothing doesn't match. Ma' u-naj ka' uch-uk-oo' u-p'is-b'aj-a. *No es bueno que estén peleando*. In is not good that they fight. In-naj wa a nok' a-d'a'-a? *¿Me combina esta ropa?* Does this clothing go well on me.  
**naj ti'i xok** np (nɪ prep avn). *casa de estudios*. study house. K'ab'et a naj ti'i xok-o. *La casa de estudio es importante*. The study house is important. ALMG. rt. NAJ (ɪ).  
**na(j)al** aux (iv). *comenzarse (dolor), empezarse (dolor)*. began (pain), started (pain). Naj-i u-k'ux=koj-il. *Empezaron a dolerle las muelas*. His/her teeth began to ache. Naj-i u-k'ux=pol-il. *Le empezó a doler la cabeza*. His/her head began to ache. Naj-i u-chäkäw-il. *Le empezó la fiebre*. His/her fever began. Naj-i u-k'ux=näk'-il. *Le empezó el dolor de estómago*. His/her stomach began to ache. Naj-i ten a k'ux=koj-il-i. *A mí me empezó el dolor de los dientes*. My toothache began. UU. Tan u-na(j)-al u-k'ux-koj-il. *Está comenzado el dolor de los dientes*. My tooth is beginning to ach. Tan u-na(j)-al u-k'ux-uk-il in-pol. *Está comenzando el dolor de cabeza*. My head is starting to ach. *Sólo con dolores*. Only with pains. rt. NAJ (3).

- najil** adv. *por gusto*. for nothing, for no purpose. Naj-il uch-i ti-b'ax-äl. *Por gusto jugamos*. We played for nothing. ALMG. Naj-il ti tal-o'on wa'ye'. *Venimos aquí por gusto*. We came here for nothing. Naj-il b'et-aj aw-otoch. *Por gusto hice tu casa*. I made your house for nothing. Naj-il b'el in-ka'a im-b'et-e'. *Por gusto voy a hacerlo*. I am going to make it for nothing. rt. NAJ (2).
- najil kab'** psdnp (n3 of n1). *casa de colmena*. beehive. S. rts. NAJ (1), KAB' (1).
- najil ta-k'in** psdnp (n3 ncpd[n1 & n1]). *banco*. bank. Ko'ox ich u-naj-il ta=k'in. *Vamos al banco*. Let's go to the bank. rts. NAJ (1), TA' (1). cf. naj-ta-k'in.
- najiltal** inchn. *podrir, fracasar, desperdiciar*. rot, fail, become useless. B'el u-ka'a ti naj-il-tal te'-i. *Se va a podrir allí*. It is going to rot there. Tan u-naj-il-tal te'-i. *Se está podriendo allí*. It is rotting there. Ma' u-k'at-i ka' naj-il-ak uy-ad'a a waj-a. *No quiere que se desperdice (el resto de) la tortilla*. S/he doesn't want the leftovers of the tortillas to rot. Naj-il-aj-i in-tz'on-aj-a. *Se desperdició lo que tiré con escopeta*. What I shot rotted. Naj-il-aj-i u-meyaj. *Fracasó su trabajo*. His/her work failed. UU. rt. NAJ (2).
- najsab'äl** pasl. *causarlo*. be caused. Naj-s-ab'-äl u-k'oj-a'an-il a pek'-e. *Hay que causarle la enfermedad del perro*. The illness of the dog should be caused. *No se usan todos*. Not used by everyone. rt. NAJ (3).
- najsik** causl. *causarlo*. cause. Tan u-naj-s-ik u-k'oj-a'an-il. *Está causando su enfermedad*. S/he is causing his illness. Tan u-naj-s-ik in-k'oj-a'an-il. *Está causando mi enfermedad*. S/he is causing my illness. *No se usan todos*. Not used by everyone. rt. NAJ (3).
- naj-ta-k'in** ncpdi (n & ncpd). *banco*. bank. Ko'ox ich naj=ta=k'in. *Vamos al banco*. Let's go to the bank. ALMG. rts. NAJ (1), TA' (1). cf. najil ta-k'in.
- naj-tunich** mcpd (n1 & n) *casa de piedra, cueva grande*. stone house, large cave. No=xí' a naj=tun-ich-i. *La casa de piedra es grande*. The stone house is big. ALMG. rt. TUN (2).
- NAK' (1)** I. *subir*. rise. cf. ajnak'saj, ajnak'saj-kuch.
- nak'a'an** prt. *subido*. climbed. Nak'-a'an ni'=che' a winik-i. *El hombre está subido en el árbol*. The man climbed the tree. ALMG. \*nak'aja'an
- nak'äl** riv. *subirse*. rise. Tan u-nak'-äl ni'=che'. *Está subiendo hasta la punta del árbol*. S/he is going up to the top of the tree. Nak'-i y-ok'-ol chem. *Subió sobre la mesa*. It got up on the table. Nak'-oo' ni'=che'. *Ellos subieron a la punta del árbol*. They went up to the top of the tree. UU. Ko'ox ti nak'-äl ni'=che'. *Subamos en la punta del árbol*. Let's climb to the top of the tree. Nak'-i pol=naj. *Se subió sobre el techo de la casa*. S/he climbed on the roof of the house. Nak'-oo' pol=witz. *Se subieron en el cerro*. They climbed the hill. ALMG.
- nak'äl tuwich che'** ivp (iv rn n1). *subir al palo*. climb up the tree. OKMA. rt. WICH (1).
- nak'äl yok'ol tzimin** ivp (iv rn n1). *montar encima de la bestia*. mount a horse. S. rt. OK' (1).
- nak'eeb'** instn. *algo para subir*. instrument for ascending. Nak'-en kul-ik nak'-eeb'. *Súbase por la grada cerca (cosa para subir)*. Go up by the steps nearby. ALMG. A kana' a nak'-eeb'-e tz'aam-a'an tun-ich. *Esa cosa para subir es grada de piedra*. This thing for rising is a stone stair. U-nak'-eeb' aj-kax-a, chawak. *La cosa para que suba el pollo es largo*. The thing for the chickens to go up is long.
- nak'sab'äl** pasl. *levantarlo*. be lifted. B'el u-ka'a nak'-s-ab'-äl a che' ti ka'n-al-a. *Van a subir la madera arriba*. The wood is going to be lifted up high. Nak'-s-ab'-i a-kuch pach tzimin-i. *Subieron tu carga sobre la bestia*. Your load was lifted onto the horse. UU. Nak'-s-ab'-äl ti jom-ol. *Hay que subirlo rápido*. It has to be climbed quickly. ALMG
- nak'sab'eeb'** instn. *algo para subir*. instrument for raising. A sum a-d'a'a u-nak'-s-ab'-eeb' a che'-e. *Este lazo es para subir el palo*. This rope is for lifting the tree. UU.
- nak'saj (a)** avn3. *cuesta*. hill, rise. No=xí' a nak'-s-aj-a. *Es grande la cuesta*. The hill is big. ALMG.
- nak'saj (b)** ap3. *levantar*. raise. cf. ajnak'saj.
- nak'saj witz** psdnp (avn of n1). *cuesta de cerro*. summit of hill.
- nak'saj-kuch** apcpd (ap & n1). *subir carga*. load. cf. ajnak'saj-kuch.
- nak'sik** causl. *subirlo, cargarlo, levantarlo*. lift, raise. Tan u-nak'-s-ik u-kuch pach tzimin. *Está subiendo su carga sobre la bestia*. S/he is lifting his load onto the equine. Nak'-es a che'-e! ¡Levánta la madera! Lift the wood! UU.
- nak'sik utool** tvp (causl psdn). *subir el precio*. raise the price. OKMA. rt. TOOL (1).
- NAN (1)** A. *tonto*, stupid. cf. nanaja'an, nankuna'an ff.
- nan (1a)** adjr. *tonto, estúpido, idiota, bobo*. stupid. Top nan a winik-i. *El hombre es muy tonto*. The man is very stupid. Top nan a tzimin-i. *La bestia es muy estúpido*. The equine is very stupid. Nan a pek'-e. *El perro es tonto*. The dog is stupid. UU. Top nan-ech. *Eres muy tonto*. You are stupid.
- nanach-kojtik** tvcpd (X[redup] & n1). *morderlo con los dientes varias veces*. nip at repeatedly. rts. NACH- (1), KOJ (1).



- nanaja'an** prtī. *ha sido tonto*. has been stupid. rt. NAN (1).
- nanaach** adj (redup). *algo lejos*. rather far. rt. NAACH (1).
- nankunaja'an** prtī. *ha sido hecho tonto*. has been made stupid. rt. NAN (1).
- nankuntik** caus2. *hacerlo estúpido*. make stupid. rt. NAN (1).
- nantal** inchv. *ponerse estúpido*. get stupid. rt. NAN (1).
- NAR** (1) N. *tijereta*. earwig. cf. ixnar.
- nar** (1a) n2b. *tijereta*. earwig. *Insecto de maíz, amarillo y negro*. Found in corn, yellow and black. cf. ixnar.
- NARAANJAJ** (1) N. (Sp naranja). cf. ARAANX (1), ajpāj-naraanja(j), pāj-naraanja(j), ux-naraanja.
- naraanja(j)** (1a) n1. *naranja (fruta)*. orange (fruit).
- naraanja-che'** ncpdī (n1 & n1). *árbol de naranja ágría*. sour orange tree. Le'ek a-d'a'a a naraanja=che'-e. *Este es un árbol de naranja ágría*. This is a sour orange tree. UU. cf. pāj-naraanja.
- NATZ'** (1) A, (P, T). *cerca*. close. cf. NÄTZ' (1). cf. naatz'i.
- natz'** (1a) adjr. *cerca, pegado*. close, nearby. Ma' yan ti natz'. *No hay cerca*. There aren't any nearby. Top natz' a ja'-a. *El agua está muy cerca*. The water is very close. Top natz' inw-et=tzeel. *Mi vecino está cerca*. My neighbor is very close by. UU. Natz' waye' a Chäk'an-a. *Poptún está cerca de aquí*. Poptun is near by here. ALMG. *No usado por todos*. Not used by everyone. rt. NÄTZ' (1).
- NAWAL** (1) N. *adivinación*. divination. cf. ajnawal.
- nawal** (1a) actv. *adivinar*. divine. *Una palabra reciente*. A new word. cf. ajnawal.
- nawaltik** dtv. *adivinarlo*. divine. A winik-i tan u-nawal-t-ik a k'u-i b'el u-ka'a ti man-äl-ä. *El hombre está adivinando que es que va a pasar*. The man is divining what it is that is going to happen.
- NA'** (1) N. *mamá, madre*. mother. cf. ajma'-na', ixma'-na', ixna', ixna'-kax ff., k'ay ixna'-b'aalum ff., ixnuk-na'-kax, k'inil na'tzil, na'-chiin, na'-d'yoox, na'-kax ff., ma'-na', nooch-na'-chiin, säk-na', siis-kab' ixna'-kaxa, tz'a-na', yaax na'.
- na'** (1a) n1. *madre*. mother. Je-d'a' in-na'. *Aquí está mi madre*. Here is my mother. Je-d'a' u-na'. *Aquí está su mamá*. Here is her mother. UU. B'el u-ka'a ti sut in-na'-a. *Mi mamá va a ir a pasear*. My mother is going for a walk. ALMG.
- na' ixnok'ol** psdnphr (n1 of n2b). *madre de gusano*. mother of worm. K'ux-uk u-na' inw-ix-nok'ol. *Me duele la madre de mis lombrices (dolor de estómago, tal vez de cirro)*. The mother of my worms hurts (stomach ache, perhaps cirrus). cf. tip-te'. UU. rt. NOK'OL (1).
- na' kab'** psdnp (n1 of n1). *reina de colmena*. queen bee. rt. KAB' (1). cf. na'il kab'.
- na' k'ä'** psdnp (n1 of n1). *dedo pulgar*. thumb. S.
- na' k'aak'** psdnp (n1 of n1). *madre de fuego (quema toda la noche)*. mother of fire (burns all night long).
- na' näk'** psdnp (n1 of n1). *matriz (lit., madre de la barriga)*. womb (lit., mother of belly), uterus. S. cf. na' unäk'.
- na' ukoj** psdnp (n1 of psdn). *muela*. molar. rt. KOJ (1). syn. ka' (1b).
- na' unäk'** psdnph (n1 of psdn1). *su matriz, su utero (lit., madre de la barriga)*. her womb, her uterus (lit., mother of her belly). Em-i u-na' u-näk'. *Se le bajó la matriz*. Her uterus came down. UU. Yaj u-na' in-näk'. *Me duele la matriz*. My womb hurts. ALMG. rt. NÄK' (1).
- na' unek' uwich** psdnp (n1 of psdn1 of psdn1). *la niña del ojo*. pupil of eye. rts. NEK' (1), WICH (1).
- na' waj** psdnp (n1 of n1). *tamal*. tamale. syn. pooch (1a).
- NA'AJ** (1) A. *lleno*. full (of food).
- na'aj** (1a) adjr. *satisfecho, barto, lleno*. full (of food), satiated. Top na'aj a winik-i. *El hombre está muy lleno*. The man is very full. Top na'aj-en. *Yo satisfice mi hambre*. I am very full. Top man-i t-u-pach u-na'aj-il. *Se pasó de lleno*. S/he is too full, satiated. UU.
- na'ajaja'an** prtī. *ha sido saciado*. has been satiated.
- na'ajkunaja'an** prtī. *ha sido hecho lleno*. has been made full.
- na'ajkuntik** caus2. *llenarlo*. satiate.
- na'ajnäl** ap4. *llenarse*. become full Na'aj-n-i a winik-i. *El hombre se satisfazó*. The man satisfied (his hunger). Na'aj-n-eeen ti ki'. I was well satisfied. *Me llené mucho*. UU. Tan u-na'aj-n-äl in-'ek'en. *Está llenándose mi cerdo*. My pig is getting full. In-k'at-i ka' na'aj-n-äk in-pek'. *Quiero que se llene mi perro*. I want my dog to get full. *Forma no usual con -n*. Unusual form with -n. = na'ajtal.
- na'ajtal** inchv. *saciarse, llenarse*. become satiated, become full. Tan u-na'aj-tal. *Se está saciando*. S/he is becoming satiated. UU. Na'aj-aj-eeen. *Me llené*. I got full.
- NA'AT** (1) N. *inteligencia*. intelligence. UU. cf. ajma'-na'at, ajna'at, ixna'at, naa'tab'äl ff.
- na'at** (1a) n1. *idea, inteligencia*. idea, intelligence. Yan a-na'at a-b'et-e'. *Tienes la inteligencia para hacerlo*. You have the intelligence to do it. UU. Top yan u-na'at a winik-i. *Es muy inteligente el hombre*. The man is very intelligent.
- na'at** (1b) adjn. *sabio*. wise person. Tal-i ix-na'at ch'up-u. *Vino la mujer sabia*. The wise woman came. cf. ixna'at.
- na'at** (1c) actv. *adivinar*. divine. In-chech-e walak a-na'at. *Tú adivinas*. You foresee the future. ALMG.
- na'atb'äl** pas1. *adivinarlo*. be divined, be guessed.
- na'atb'eeb'** instn. *algo para adivinar*. instrument for divining.

**na'atil** n3d. *inteligencia*. intelligence. Aj-D'am-a yan u-na'at-il. *Damián tiene inteligencia*. Damian has intelligence. ALMG.

**na'attab'äl** pas1. *adivinarlo, averiguarlo*. be divined, be guessed. PLFM.

**na'attik** dtv. *adivinarlo, pensarlo, entenderlo*. guess, think, understand. *En general, na'at-t-ik cambia a naa'tik*. Generally, na'at-t-ik changes to naa'tik. cf. naa'tik.

**na'-chiin** ncpd (n1 & n1). *abuela*. grandmother. Känän-t-e ti-na'=chiin. *Cuida a nuestra abuela*. Take care of our grandmother. UU. Top in-k'at-i in-na'=chiin-i. *Quiero mucho a mi abuela*. I love my grandmother very much. ALMG. cf. nooch-na'-chiin.

**na'-d'yoox** ncpd (n1 & n1). *madrina*. godmother. D'yoox na'=dyoox. *Buenos días madrina*. Good day godmother. Le'ek a-d'a'-a u-na'=d'yoox-o. *Esta es su madrina*. This is their godmother. UU [na'dioox]. *Na'-yoox es más común que na'-d'yoox*. Na'-yoox is more common than na'-d'yoox. cf. na'-yoox, tata'-d'yoox.

**na'il kab'** psdnp (n3e of n1). *reina de colmena*. queen bee of hive. rt. KAB' (1). cf. na' kab'.

**na'-kan** ncpd2b. *escorpión grande (madre culebra)*. large beaded lizard (mother snake). cf. ixna'-kan. rt. KAN (1).

**na'-kax** ncpd2c (n1 & n2). *gallina*. hen. K'ex-e aw-ix-na'=kax! *¡Compra tu gallina!* Buy your hen! ALMG. cf. ixna'-kax.

**na'-kutz** ncpd2c (n1 & n1). *chompipa*. female turkey. PLFM. cf. ixna'-kutz.

**na'tzil** n7 (honor). *madre*. mother. Top yan u-yan-il a na'-tzil ich-il a kux-tal-a. *La madre es importante en la vida*. A mother is important in life. ALMG. rt. NA' (1). cf. k'inil na'tzil.

**na'-yoox** ncpd (n1 & n1). *madrina*. godmother. Ko'ox et-el in-na'=yoox. *Vamos con mi madrina*. Let's go with my godmother. ALMG. rt. D'YOOX (1). cf. na'-d'yoox.

**NÄB'Ä'ÄS** (1) A. *desabrido*. tasteless.

**näb'ä'äs** (1a) adjr. *desabrido, simple, sosa*, lacking salt or sugar, tasteless, insipid. *Näb'ä'äs a jan-al-a. Falta sal o azúcar la comida*. The food lacks salt or sugar. UU. syn. säp.

**näb'ä'äs-ch'uuk** adjcpd (adj & adj). *falta azúcar*. lacking sugar. *Näb'ä'äs=ch'uuk a uk'-ul-u. A la bebida le falta azúcar*. The drink is lacking sugar. UU. rt. CH'UUK (2).

**näb'ä'äskuntik** caus2. *hacerlo simple*. make tasteless.

**näb'ä'ästal** inchv. *hacerse simple*. become tasteless.

**näb'ä'äs-taab'** adjcpd (adj & n1). *falta sal*. lacking salt. *Näb'ä'äs=taab' a jan-al-a. Falta sal a la comida*. The food is lacking salt. UU.

**NÄK** (1) Af, P, T. *recostarse*. recline. *No conocido por todos*.

Not known by everyone. cf. ajnak, ajnäk, nänäknak, naakäl.

**näk** (1a) ap1. *cantear*. tilt. cf. ajnäk.

**näka'an** prt1. *inclinado*. leaning against. *Näk-a'an a winik t-u-wich a naj-a. El hombre está inclinado a la pared de la casa*. The man is leaning against the wall of the house. UU.

**näkb'äl** pas1. *cantearlo*. tilt.

**näkb'äänäl** pas2. *cantearse*. be tilted.

**näkb'eeb'** instn. *algo para cantear*. instrument for tilting.

**näkik** rtv. *cantearlo*. tilt.

**näkk'a'al** prt3. *inclinado, canteado*. leaned, tilted. *Näk-k-a'al a käl-a'an t-u-xuuk' naj-a. Está recostado el bolo en la esquina de la casa*. The drunk is leaning against the wall in the corner of the house.

**näkkunb'ul** pas1. *recostarlo*. be set down. *Tan u-näk-kunb'-ul a che' t-u-wich a naj-a. Están recostando la madera a la pared de la casa*. The wood is being set down against the wall of the house. *Näk-kunb'-i a che' t-u-wich a naj-a. La madera fue recostada a la pared de la casa*. The lumber was set down leaning against the wall of the house. UU.

**näkkuntik** caus2. *recostarlo*. set down, recline, lean against. *Tan u-näk-kun-t-ik a che' t-u-wich a naj-a. Está recostando la madera a la pared de la casa*. S/he is setting the wood down against the wall of the house. UU. *Tan in-näk-kin-t-ik in-tz'on t-u-näk' a naj-a. Estoy recostando mi escopeta a la pared de la casa*. I am leaning my shotgun against the wall of the house.

**näk-k'älik** tvcpd (T & T). *medio cerrarlo*. half close. rt. K'ÄL (2).

**näklaj** ap3. *recostar*. lean.

**näklaja'an** prt1. *ha recostado*. has leaned.

**näkleeb'** instn. *algo para recostar*. instrument for leaning.

**näktal** pv. *recostarse*. lean against, recline, lean back. *Tan u-näk-tal t-u-wich che'. Está recostándose al árbol*. S/he is reclining against the front of the tree. *Näk-l-aj-i t-u-wich a naj-a. Se recostó a la pared de la casa*. S/he reclined against the wall of the house. UU. *Tan in-näk-tal t-u-xook a che'-e. Estoy recostándome en el tronco del árbol*. I am leaning against the trunk of the tree (standing). *Näk-l-en! ¡Recostáte!* Lean against it!

**NÄK'** (1) N. *estómago*. stomach. cf. ajk'ux-näk'il, ajnäk'chan, ajnoj-näk' (a), ajnoj-näk' (b), b'akel unäk', chib'al-näk', chumukil näk', chumuk-näk', ch'ot-näk', ichil näk', it näk', it'ik-näk', ixnoj-näk', ixk'ux-näk'äl, ixsäk-k'ik'-näk', jetz'b'eeb' näk', jeetz-näk', jopoch näk'-che', kuluul unäk' (che'), k'ak'as-näk', k'äx-näk', k'ux-näk'il, na' näk', na' unäk', näk' naj, näk'-chan, näk'-ka'an, nene' unäk', noj näk', säk-k'ik'-näk', sit'ik-näk'.

- näk' (1a)** ni. *estómago, tronco, centro*. stomach, belly, trunk, center. K'ux-uk u-näk' a winik-i. *El hombre tiene dolor del estómago*. The man's belly aches. Nooch u-näk' a che'-e. *El tronco del árbol es grande*. The tree trunk is big. Tz'a t-u-näk' a naj-a. *Pónlo en la pared de la casa*. Put it at the wall of the house. UU. Yaj in-näk'. *Me duele el estómago*. My stomach hurts. ALMG.
- NÄK' (2)** Af, P, T. *pegarlo*. stick to. cf. näk'a'an ff., näk'ik, näk'ka'al, näk'laj ff., nänäk'kij, naak'äl. syn. NÄP' (1).
- näk' naj** psdnp (n1 of n1). *pared*. wall of house. Miis-t-e u-näk' a naj-a. *Barre la pared de la casa*. Sweep the house wall. ALMG. rts. NÄK' (1), NAJ (1). syn. wich naj.
- näk' witz** psdnp (n1 of n1). *pie del cerro*. foot of hill.
- näk'a'an** prt1. *pegado*. stuck against. Uy-otoch aj-Max-a, näk'a'an t-u-wich inw-otoch. *La casa de don Tomas está pegado al margen de mi casa*. Don Tomas's house is stuck against the side of my house. rt. NÄK' (2).
- näk'änak** prt4. *colocándose al margen*. sticking next to. rt. NÄK' (2).
- näk'b'äl** pas1. *colocarlo al margen*. be placed against. rt. NÄK' (2).
- näk'b'eeb'** instn. *algo para pegar al margen*. instrument for sticking against. rt. NÄK' (2).
- näk'-chan** ncpd2a (n1 & N). *travesaños*. crossbeams. rt. NÄK' (1). cf. ajnäk'-chan.
- näk'ik** rtv. *colocarlo al margen*. put beside. Näk'-ä a neen t-u-tzeel a chem-e! ¡*Coloca el espejo al margen de la mesa!* Put the mirror beside the table! rt. NÄK' (2).
- näk'ka'al** prt3. *colocado al margen*. placed beside. rt. NÄK' (2).
- näk'-ka'an** ncpd (n1 & n1). *cielo arriba del horizonte*. sky above horizon. Il-a a näk'=ka'an-a! ¡*Mira al cielo arriba del horizonte!* Look at the sky above the horizon! rt. NÄK' (1).
- näk'laj** ap3. *colocar al margen*. put beside. rt. NÄK' (2).
- näk'laja'an** prt1. *se ha sido puesto al margen*. has been placed beside. rt. NÄK' (2).
- näk'leeb'** instn. *algo para colocarlo al margen*. instrument for putting beside. rt. NÄK' (2).
- näk'men** adj3. *colocado al margen*. put beside. rt. NÄK' (2).
- näk'tal** pv. *ponerse al margen*. be placed beside. Näk'-l-aj-i a chem tzeel-ch'aak-a. *Se pegó al margen la mesa con la cama*. The table was placed right next to the bed. rt. NÄK' (2).
- NÄL (1)** N. *mazorca*. ear of corn. cf. ajjanal-näl, ajkuxul näl, ajmejen näl, ajnäl-ch'ib', ak'-näl, chäk'b'il näl, cho'-näl, ixb'ox-ni' (näl), ixkuxul näl, ixk'an näl, ixnok'olil näl, ixsäk näl, janal-näl, joch-näl, kuxul näl, kuuch näl, kuuchil tus-näl, k'an näl, le' näl, mejen näl, ni' näl, nok'olil näl, ok näl, pa'-näl, puutz'-che' ti'i sool-näl, p'uch-näl, säk näl, top' näl, tus-näl, tzo'otzel näl.
- näl (1a)** ni. *mazorca*. ear of corn. Ma' yan a näl-ä. *No hay mazorcas*. There aren't any ears of corn. No=x'i' a näl-ä. *La mazorca es grande*. The ear of corn is big. ALMG.
- näl-ch'ib'** ncpd2a (n1 & n1). *maíz pacaya*. pacaya corn. *Mazorcas largas, delgadas; maíz duro*. Long thin cobs; hard corn. rt. CH'IB' (1). cf. ajnäl-ch'ib'.
- NÄMÄL (1)** N. *sueño*. dream. cf. ajnämäl.
- nämäl (1a)** avn1. *sueño*. dream. Jak'-i uy-ool u-men u-nämäl. *Se asustó por el sueño*. S/he was frightened by her/his dream. UU.
- nämäl (1b)** actv. *soñar*. dream. Uch-i in-nämäl ti ak'ä'. *Soñé en la noche*. I had a dream last night. ALMG. cf. ajnämäl.
- nämäla'an** prt1. *soñado*. dreamed. Nämäl-a'an a'-d'a' a yaj-il a tan u-man-äl ten-e. *Fue soñado este dolor que me está pasando*. It was dreamt this pain that I am having. (the dream was a premonition).
- nämälb'äl** pas1. *soñarlo*. be dreamed.
- nämältik** dtv. *soñarlo*. dream. U-nämäl-t-aj aj-tz'i' xid'-al-a. *El niño lo soño*. The little child dreamt it. UU.
- nämältik ub'ajil** rv. *soñarse, soñarse de uno mismo*. dream of oneself.
- nänäknak** prt4. *meaciéndose*. swaying. A che'-e nä-näknak. *El palo está meaciéndose*. The tree is swaying. rt. NÄK' (1).
- nänäk'kij** adj2. *fácil para pegar*. easily stuck together. rt. NÄK' (2).
- nänäp'kij** adj2. *fácil para pegar*. easily stuck together. rt. NÄP' (1).
- nänäp'nak** prt4. *pegándose*. sticking together. = näp'änak. rt. NÄP' (1).
- nänät'-jub'** apcpd (ap[redup] & n1). *apretar las piernas varias veces*. put legs together and apart repeatedly. rt. NÄT' (1). syn. nunut'-jub'.
- nänät'kij** adj2. *algo prensado*. rather squeezed. rt. NÄT' (1).
- nänät'nak** prt4. *prensándose*. pressing against. rt. NÄT' (1).
- nänätz'nak** prt4. *acercándose*. nearing. rt. NÄTZ' (1). cf. nätz'änak.
- NÄP' (1)** Af, P, T. *acercar, pegar*. bring together, stick. cf. ajnäp', nänäp'kij, nänäp'nak.
- näp' (1a)** ap1. *pegar, acercar*. stick, bring together. cf. ajnäp'.
- näp'a'an** prt1. *pegado*. stuck together. Näp-a'an a ju'um-u. *Está pegado el papel*. The paper is stuck together.
- näp'änak** prt4. *pegándose*. sticking together. = nänäp'nak.
- näp'b'äl** pas1. *pegarlo, acercarlo*. be stuck together, be brought together. Näp'-b'äl u-ju'um-il a tan in-b'et-

- ik-i. *Hay que acercar el papel de lo que estoy haciendo.*  
The paper of what I am making needs to be brought together.
- näp'b'eeb'** instn. *algo para apretar.* something for pressing.
- näp'ik** rtv. *acercarlo, pegarlo, apretarlo.* place near, stick. A nooch-winik tan u-näp'-ik u-kosiinaj-a ti'i a noj naj-a. *El señor está acercando su cocina a la par de la casa grande.* The man is putting his kitchen near the big house.
- näp'ik ub'ajil** rv (recip). *apretarse (uno a otro).* press against each other.
- näp'ka'al** prt3. *pegado.* stuck together.
- näp'kuntik** caus1. *apretarlo junto.* press together.
- näp'-k'ä'tik** tvcpd (T & nɪ). *prensarlo en los dedos.* squeeze with fingers. rt. K'Ä' (ɪ).
- näp'laj** ap3. *apretar.* press.
- näp'laja'an** instn. *ha apretado.* has pressed.
- näp'leeb'** instn. *algo para apretar.* instrument for pressing.
- näp'men** adj3. *pegado.* stuck together.
- näp'tal** pv. *pegarse.* stick together. Näp'-l-aj-i u-wich a naj-a. *Está pegado la casa (a la otra).* The house is stuck next to (the other).
- NÄT'** (ɪ) Af, T. *prensar.* press. cf. ajnat', ajnät', ajnät'-koj, ajnät'-nok', nänät'-jub', nänät'kij, nänät'nak, naat'äl.
- nät'** (ɪa) ap1. *prensar.* tighten, press. Tan u-nät' aj-Pachi'-i. *Plácido está prensando.* Plácido is pressing. ALMG. cf. ajnät', ajnät'-nok'.
- nät'a'an** part1. *prensado, apretado.* pressed, squeezed. Nät'-a'an a pek'-e u-men u-chi' a naj-a. *El perro está prensado por la puerta de la casa.* The dog is squeezed by the door of the house. UU. A ch'o'oj a-d'o'-o nät'-a'an y-alam taab'la. *Aquella rata fue prensado baja la tabla.* That rat was squeezed under the board.
- nät'b'äl** pas1. *prensarlo.* be pressed, be squeezed. B'el u-ka'a (ti) nät'-b'-äl uy-ok a pek'-e. *Van a prensar el pie del perro.* The dog's leg is going to be squeezed. Nät'-b'-i u-k'ä' ix-chu'-u. *La mano de la muchacha fue apretada.* The girls hand was squeezed. UU.
- nät'b'eeb'** instn. *algo para prensar.* instrument for pressing. Tal-es u-nät'-b'-eeb' a che'-e! *¡Tráeme la prensa de la madera!* Bring me the vice for the wood! UU.
- nät'ik** rtv. *prensarlo,* press, squeeze, fill. Top tan a-nät'-ik a xal=b'ek-e. *Estás prensando mucho la bolsa.* You are really squeezing the bag. UU. Ko'n-e'ex ti-nät'-ä ti ki'! *¡Vamos a prensarlo bien!* Let's squeeze it well! Nät'-e'ex ti ki'! *¡Prénsalo bien!* Squeeze it well! ALMG.
- nät'ik ub'ajil** rv. *prensarse.* squeeze oneself.
- nät'ka'al** prt3. *prensado.* pressed, squeezed.
- nät'-kojtik** tvcpd (T & nɪ). *agarrarlo con los dientes.* grab with teeth. rt. KOJ (ɪ).
- nät'-k'ä'tik** tvcpd (T & N). *prensarlo con la mano.* press down on with hand. rt. K'Ä' (ɪ).
- nät'laj** ap3. *prensar.* press, squeeze.
- nät'laja'an** prt1. *ha prensado.* has pressed, has squeezed.
- nät'leeb'** instn. *prensador, algo para prensar.* squeezer, press, instrument for squeezing.
- nät'men** adj3. *prensado.* pressed, squeezed.
- nät'tal** pv. *prensarse.* be pressed, be squeezed. Nät'-l-aj-i a ch'o'oj t-u-tzeel che'-e. *El ratoncito se arrimó a la par del palo.* The mouse squeezed against the side of the tree.
- nät'-taantik** apcpd (ap & nɪ). *abrazarlo frente a frente.* hug face to face. rt. TAAN (ɪ). syn. nup'-taantik.
- NÄTZ'** (ɪ) (A), Af, P, T. *acercar.* near. cf. NATZ' (ɪ), nänätz'nak, naatz'äl.
- nätz'a'an** part1. *cerca.* close, near. Top nätz'-a'an a naj t-u-b'aj-il-i. *Las casas están muy cercas.* The houses are very close to one another. UU. Nätz'-a'an a winik-i. *El hombre está cerca.* The man is close. ALMG.
- nätz'änak** prt4. *acercándose.* nearing. cf. nänätz'nak.
- nätz'b'äl** pas1. *acercarlo.* be brought closer. Nätz'-b'-äl ti ki'. *Hay que acercarlo bien.* It should be brought close. Nätz'-b'-i t-u-yaam. *Fue acercado en medio.* It was brought close in the middle. ALMG.
- nätz'ik** rtv. *acercarlo.* make near. Tan u-nätz'-ik a naj-a chi'=ja'. *Está acercando la casa a la orilla del río.* S/he is making the house near the rivershore. Tan u-nätz'-ik a kol-o chi'=b'ej. *Está acercando su milpa a la orilla del camino.* S/he is making the milpa near the side of the road. UU. Nätz'-ä tz'e-tz'eek-ak! *¡Acércalo otro poquito!* Bring it a little bit closer! Nätz'-oo' taan-il a tzimin-i! *¡Acérquen las bestias más adelante!* Bring the equines nearer the front! ALMG.
- nätz'ik ub'ajil** rv (recip). *acercarse.* near one another. Tan u-nätz'-ik u-b'aj-il t-u-tzeel. *Está acercándose a su lado.* S/he is nearing his/her side.
- nätz'ka'al** prt3. *acercado.* made near.
- nätz'kuntik** caus2. *acercarlo.* make close.
- nätz'laja'an** prt1. *ha acercado.* has neared. PLFM. Nätz'-l-aj-a'an u-men uy-aj-neen=ich. *Ha sido acercado por sus binoculares.* It has been made close by the binoculars. *Menos común que nätz'a'an.* Less common than nätz'a'an.
- nätz'leeb'** instn. *algo para acercar.* instrument for making close. Tal-es inw-aj-nätz'-l-eeb'! *¡Tráe mis binoculares!* Bring me my binoculars!
- nätz'tal** pv. *acercarse.* near. Nätz'-l-aj-i a nooch=winik-i t-u-tzeel-oo' ix-chu'-oo'-o. *Se acercó el señor cerca de las muchachas.* The gentleman got close to the the girls.

**NÄY** (1) Af, (I), P, T. *cantearlo*. tilt. cf. näynäynak, NAAY (1).  
**näya'an** prt1. *recostado, canteado*. lying on side. Näy-a'an a pek' y-ok'-ol lu'um-u. *Está echado el perro sobre la tierra*. The dog is lying on its side on the ground. *No conocido por todos*. Not known by everyone.  
**näyb'äl** pas1. *cantearlo*. be put on side.  
**näyik** rtv. *cantearlo*. tilt. A noo=ch'up-u tan u-näy-ik uy-al. *La señora está haciendo de lado su hijo*. The woman is putting her child on its side.  
**näyka'al** prt3. *de lado*. on its side.  
**näynäynak** prt4. *recostándose*. leaning on its side. rt. NÄY (1).  
**näyital** pv. *cantearse*. go on side. Näy-l-aj-i a tz'ub'-u. *Se recostó el niño*. The child lied on its side. syn. tzeltal.  
**näy'ool** apcpd (ap & n1). *desmayar*. discourage. Top walak u-näy='ool. *Desmaya mucho*. S/he really discourages. UU [naay-ool]. cf. naay-'ool.  
**NAAB'** (1) N. *loto*. lotus. cf. ixnaab', k'ak'-naab', k'ak'-naab', mäsamil k'ak'-naab', okeeb'-k'ak'-naab', tzimin k'ak'-naab'.  
**naab'** (1a) n2b. *loto*. lotus, water lily. cf. ixnaab'.  
**NAAB'** (2) N. *cuarta*. quarter rod, eight inches. cf. ajnaab', ixnaab'-nok'ol.  
**-naab'** (2a) ncl. *cuarta*. quarter rod, eight inches. Ox=naab' u-taan a che'-e. *El palo tiene tres cuartas de ancho*. The tree measures three quarter-rods wide. UU. B'oon naab' yan ti'i? *Cuántas cuartas tiene*. How many quarter-rods is it?  
**naab'** (2b) actv. *medir por cuartas*. measure by quarter rods. cf. ajnaab'.  
**naab'a'an** prt1. *cuarteado*. measured in quarter rods. A kana'-a naab'-a'an. *Ese está cuarteado*. That one is measured in quarter rods. ALMG.  
**naab'b'äl** pas1. *medirlo por cuartas*. be measured by quarter rods.  
**naab'b'eeb'** instn. *algo para medir cuartas*. instrument for measuring quarter rods.  
**naab'-nok'ol** ncpd2b (N & N). *gusano medidor*. measuring worm, inch worm. UU. cf. ixnaab'-nok'ol.  
**naab'tik** dtv. *cuartearlo, medirlo con cuartas*. measure by quarter-rods. Tan u-naab'-t-ik. *Está midiéndolo con cuartas*. S/he is measuring it by quarter-rods. UU.  
**NAACH** (1) A. *lejos*. far. cf. ajnaachil-kaj, nanaach, top naach.  
**naach** (1a) adjr. *lejos, distante*. far, distant. Top naach a kaj-a. *El pueblo está muy lejos*. The town is very far away. UU. Naach inw-otoch. *Mi casa está lejos*. My house is far away. Naach-o'on et-el-oo'. *Estamos lejos de ellos*. We are far away from them. ALMG. cf. top naach.

**naachaja'an** prt1. *ha sido lejos*. has been distant.  
**naach-cha'an** apcpd (adj & actv). *ver de lejos*. see far away. Tan inw-il-ik et-el a ba'al ti'i naach=cha'an. *Lo estoy viendo con la cosa para ver de lejos (el telescopio)*. I am watching it with the thing for seeing far away (telescope). ALMG. Tan in-naach=cha'an. *Estoy viendo de lejos (con telescopio)*. I am looking far away (with a telescope).  
**naachil-kaj** (a) adjcpd (adj & n1). *fuera*, foreign. rt. KAJ (1). cf. ajnaachil-kaj.  
**naachil-kaj** (b) ncpd1 (adj & n1). *pueblo lejos*. distant town. Gwatemaala(j) naach-il=kaj. *Guatemala es un pueblo lejos*. Guatemala is a distant city. rt. KAJ (1).  
**naachkunaja'an** prt1. *ha sido hecho lejos*. has been made distant.  
**naachkuntik** caus2. *alejarse*. make distant. U-naach-kunt-aj-oo' t-in-tzeel. *Lo alejaron de mi lado*. They took it far away from my side. ALMG. rt. NAACH (2).  
**naachtal** inchv. *alejarse*. become distant. Naach-aj-i in-suku'un. *Mi hermano mayor se alejó*. My older brother moved away. rt. NAACH (2).  
**naakäl** iv. *cantearse*. tilt. rt. NÄK (1).  
**naak'äl** iv. *colocarse al margen*. get beside. rt. NÄK' (1).  
**NAAL** (1) N. *ganancia*. winnings, earnings. cf. ajnaal, b'axäl-naal.  
**naal** (1a) actv. *ganar (premio)*. earn, win (prize). Uch-e'ex wa a-naal? *Ganaron ustedes?* Did you win? ALMG. cf. ajnaal, b'axäl-naal.  
**naala'an** prt1. *ganado*. earned, won. Naal-a'an tun a tzimin-i. *La bestia ya está ganado*. The horse is already earned. UU. Naal-a'an a ta=k'in-i. *El dinero está ganado*. The money is earned, won. ALMG.  
**naalb'äl** pas1. *ganarlo*. be earned. B'el u-ka'a (ti) naal-b'-äl a tzimin-i. *Van a ganar la bestia*. The horse is going to be earned. Naal-b'-i a ta=k'in-i. *El dinero fue ganado*. The money was earned. UU. Naal-b'-i u-ta=k'in a nooch=winik-i. *Fue ganado el dinero del señor*. The gentleman's money was won. ALMG.  
**naalb'aanäl** pas2. *ganarse*. be won.  
**naalb'eeb'** instn. *algo para ganar*. something for winning.  
**naaltik** dtv. *ganarlo*. earn. Naal-t-e! ¡Gánelo! Earn it! UU.  
**naat'äl** iv. *apretarse, prensarse*. squeeze, pinch. Tan u-naat'-äl a che'-e. *La madera está apretándose*. The wood is pinching. Ma' naat'-i u-chi' a naj-a. *No se prendió la puerta de la casa*. The door of the house didn't shut tightly. UU. rt. NÄT' (1).  
**naatz'äl** iv. *acercarse*. get closer. PLFM. Te'-i ka' in-chiit-aj-a naatz'-i t-in-tzeel. *Allí, cuando yo le hablé él se acercó a mi lado*. There, when I spoke to him/her s/he neared my side. rt. NÄTZ' (1).

**NAAY** (ɪ) (Af,) I, (P,T). *ladearse*. tilt. cf. ajnaayesaj, NÄY (ɪ).  
**naaya'an** prt. *ladeado*. tilted.

**naayäl** riv. *ladearse*. tilt, lean on side. Naay-i a che'-e. *El palo se ladeó*. The tree tilted. Tan u-naay-äl a naj-a. *La casa está ladeándose*. The house is leaning.

**naayäl uyool** ivp (iv psdn). *desmayarse, faltar ánimo*. lack strength, lack will, lack enthusiasm, faint. Naay-i uyool u-b'et-e' u-meyaj. *Se desmayó por hacer su trabajo*. S/he lacked strength to do her/his work. Naay-i inw-ool in-b'et-e'. *Me desmayé de hacerlo*. I didn't have the strength to do it. Walak u-naay-äl-oo' uy-ool. *Ellos se desmayan, faltan ánimo*. They are faint, lack enthusiasm. UU. rt. OOL (ɪ).

**naayesab'äl** pas. *ladearlo*. be tilted.

**naayesab'eeb'** instn. *algo para ladear*. instrument for tilting.

**naayesaj** ap3. *ladear*. tilt. cf. ajnaayesaj.

**naayesik** caus. *ladearlo*. tilt.

**naayeeb'** instn. *algo para ladear*. instrument for tilting.

**naay'-ool** apcpd (ap & nɪ). *desmayar*. discourage. Top walak u-naay='ool. *Se desmaya mucho*. S/he really discourages. UU [naay-ool]. cf. näy'-ool.

**naay'-ooltik** tvcpd (I & nɪ). *desanimarlo*. discourage.

U-naay='ool-t-aj a tz'ub' u-suku'un-u. *Su hermano mayor desanimó al niño*. Her/his older brother discouraged the child.

**naa'tab'äl** pas. *averiguarlo, investigarlo*. be ascertained.

Naa't-ab'-i k'u' u-b'et-aj-a. *Averiguaron lo que él hizo*. It was ascertained what he did. UU [na'tab'äl]. rt. NA'AT (ɪ). cf. naa'b'äl

**naa'(t)b'äl** pas. *averiguarlo, investigarlo*. be ascertained.

B'el u-ka'a (ti) naa'(t)-b'-äl k'u' u-b'et-aj-a. *Van a averiguar que hizo él*. It is going to be ascertain what he did. UU [na'b'äl]. rt. NA'AT (ɪ). cf. naa'tab'äl.

**naa'tik** dtv. *averiguarlo, investigarlo, entenderlo*. ascertain, investigate, understand.

Tan u-naa't-ik k'u' a-b'el u-k u-b'et-e'-e. *Está averiguando que es lo que va a hacer*. S/he is ascertaining what s/he is going to do. UU [na'tik]. Yan a-naa't-ik. *Tienes que entenderlo*. You have to understand. Naa't-e a tan inw-ad'-ik tech-e. *Comprende lo que te estoy diciendo*. Understand what I am saying. B'el in-ka'a in-naa't-e k'u a tan a-b'et-iki. *Voy a averiguar que es lo que estás haciendo*. I am going to find out what it is that you are doing. U-naa't-aj-oo' in-tzik-b'al-t-aj-a. *Entendieron lo que hablé*. They understood what I said. ALMG [na'tajoo']. rt. NA'AT (ɪ). na'attik = naa'tik.

**naa'tik ub'ajil** rv. *entenderse*. understand oneself.

**NEJ** (ɪ) N. *cola*. tail. cf. ajkonko-nej, ajk'ak'aak'-nej kan, ajk'aak'-nej, konko-nej, k'aak'-nej, p'ich-nej.

**nej** (ɪa) nɪ. *cola*. tail. Chawak u-nej aj-mis-i. *El gato tiene su cola larga*. The cat has a long tail. ALMG, UU.

No=xi' u-nej a tzimin-i. *La cola de la bestia es grande*.

The equines's tail is long. ALMG. cf. ajkonko-nej, ajk'ak'aak'-nej kan, ajk'aak'-nej, konko-nej, k'aak'-nej.

**nej ik'** psdnp (nɪ of nɪ). *cola de viento*. tail of wind(storm) syn. ik'eel ik'.

**nej ja'** psdnp (nɪ of nɪ). *cola de lluvia*. tail of rainstorm. Chen u-nej ja' a tan u-man-äl-ä. *Sólo es la cola de lluvia lo que está pasando*. Its only the tail of a storm that is passing. syn. ik'eel ja'.

**nej-wech** adjcpd (nɪ & n ). *plaga de caña* (lit., *cola de armadillo*). sugarcane disease (lit., tail of armadillo). Top nej=wech in-to'. *Mi caña tiene mucha plaga*. My sugarcane is very diseased.

-**NEKAY** (ɪ) X. (*amarillo*). (yellow). cf. k'än-nekay.

**NEK'** (ɪ) N. *semilla*. seed. cf. na' unek' uwich, t'ot'-nek'-p'ak, t'ot'-nek'-ik.

**nek'** (ɪa) nɪ. *semilla*. seed. Le'ek a-d'a'-a u-nek' a 'on-o. *Esta es la semilla del aguacate*. This is the seed of the avocado. UU. Tal-es u-nek' a p'ak-a! *¡Trae la semilla del tomate!* Bring the tomato seed! ALMG. cf. na' unek' uwich.

**nek' ach** psdnp (nɪ of nɪ). *testículo*. testicle. S. syn. je' ach.

**nek' kākāj** psdnp (nɪ of nɪ). *semilla de cacao*. chocolate seed. Tal-es u-nek' a kākāj-a! *¡Trae la semilla del cacao!* Bring the chocolate seed! ALMG.

**nek' k'uum** psdnp (nɪ of nɪ). *pepita de ayote*. squash seed. OKMA.

**nek' tāmān** psdnp (nɪ of nɪ). *semilla de algodón*. cotton seed. S.

**nek' tutz** psdnp (nɪ of nɪ). *semilla de corozo*. seed of corozo palm.

**nek' uwich** psdnp (nɪ of psdn). *globo del ojo*. eyeball. PLFM. U-yaj-kun-t-aj u-nek' u-wich. *Se le lastimó el globo de su ojo*. S/he hurt her/his eyeball. UU. rt. WICH (ɪ).

**nek'-ich** actvcpd (N & N). *pelar el ojo*. keep eyes peeled. Tan u-nek'='ich a tz'ub'-u. *El niño está pelando sus ojos*. The child is keeping his eyes peeled.

**nek'-'ichtik** dtv. *pelarle los ojos*. glare at, peel eyes at. rt. ICH (ɪ).

**NENE'** (ɪ) N, A. *criatura, chiquito*. baby, small one. cf. ajnene', ixnene'.

**nene'** (ɪa) adjr. *chiquito, chico, pequeño, corto*. little, small. Top nene' aw-aj-tz'iib'. *Tu lápiz es demasiado pequeño*. The pencil is very small. K'oj-a'an a nene' tz'ub'-u. *El niño pequeño está enfermo*. The small child is sick. UU. Nene' u-taan a b'ej-e. *El camino es angosto*. The road is narrow. Nene' ti ki' a pek'-e. *El perro es pequeño*. The

- dog is very small. Nene'-oo' ti ki' a pek'-e. *Los perros son pequeños*. The dogs are very small. Tal-es aj-nene' nok'-o! *Trae la ropa pequeña!* Bring the small clothes! ALMG.
- nene' (1b)** n1 (redup). *criatura, bebé, nene*. baby, infant. Tan uy-ok'-ol a nene'-e. *La criatura está llorando*. The baby is crying. UU. K'oja'an-oo' a nene'-e. *Los niños están enfermos*. The babies are sick.
- nene' b'ej** np (adj n1). *caminito*. path. Ko'ox ix-nene' b'ej. *Vamos por el caminito*. Let's go by the path. ALMG. K'och-i t-u-wich aj-nene' b'ej. *Llegó por el caminito*. S/he arrived by the little path.
- nene' kum** np (adj n1). *ollita*. small bowl. rt. KUM (1).
- nene' naj** np (adj n1). *casa pequeña*. hut, small house. Il-a a nene' naj-a! *¡Mira la casa pequeña!* Look at the small house! PLFM. rt. NAJ (1).
- nene' päk'aal** np (adj n7). *siembras pequeñas*. small plants. Kich'pan aj-nene' päk'-aal-a. *Las siembras pequeñas están bonitas*. The small plants are beautiful. ALMG. rt. PÄK' (1).
- nene' tinleeb'** np (adj instn). *banquito*. small bench. Tal-es in-nene' tin-l-eeb'! *¡Traé mi banquito!* Bring my small bench! ALMG. rt. TIN (2).
- nene' tz'on** np (adj n1). *pistola, escopeta pequeña*. handgun, small gun. Tal-es aj-nene' tz'on-o! *¡Traé la pistola!* Bring the handgun! ALMG.
- nene' tz'ub'** np (adj n1). *bebé*. baby. Tan uy-ok'-ol aj-nene' tz'ub'-u. *El bebé está llorando*. The baby is crying. ALMG. Le'ek a-d'o'-o aj-nene' tz'ub'-u, b'in-i. *Aquel niño se fue*. That baby went.
- nene' unäk'** stp (adj psdn). *pequeño de estómago*. have a small stomach. S. Top nene' u-näk' a tz'ub'-u. *Es muy pequeño el estómago del niño*. The boy has a very small stomach. rt. NÄK' (1).
- nene' utaan** stp (adj psdn). *angosto, estrecho*. narrow. PLFM. Ne-ne' u-taan inw-otoch. *Es angosto mi casa*. My house is narrow. rt. TAAN (1).
- nene' winik** np (adj n1). *hombre pequeño, enano*. small man, dwarf. OKMA.
- nene'kuntik** caus2. *hacerlo pequeño*. make small.
- nene'tal** inchw. *hacerse pequeño, encogerse*. become small, shrink.
- NEEB'A' (1)** N. *niño adoptado*. adopted child.
- neeb'a' (1a)** n1. *niño adoptado*. adopted child. Je-d'a' a neeb'a'-a. *Aquí está un niño adoptado*. Here is the adopted child. Le'ek a-d'o'-o u-neeb'a' a winik-i. *Ese es un niño adoptado por el hombre*. That is the man's adopted child. UU. cf. molb'il tz'ub'.
- Neel** pn. *Manuel*. Manuel. PLFM. cf. Manu'.
- NEEN (1)** N. *espejo*. mirror. cf. ajcho'-neen, ajneen, cho'-neen, pa'b'il neen, xet'el neen.
- neen (1a)** avni. *espejo, ventana de vidrio, vidrio de cualquier forma*. mirror, glass, window glass. Le'ek ti tan u-xeel=che'-t-ik u-tzo'tzel u-pol-o, walak u-cha'an-t-ik u-b'aj-il ich neen. *Cuando se peina el pelo de su cabeza, se mira en el espejo*. When s/he combs his/her hair, s/he looks in the mirror. UU. A neen-e ti'i ka' uy-il-a u-b'aj-il a mak-a. *El espejo es para verse uno mismo*. The mirror is to look at oneself. ALMG. cf. ajcho'-neen, cho'-neen, xet'el neen.
- neen (1b)** actv. *reflejar*. reflect. cf. ajneen.
- neena'an** prti. *reflejado*. reflected.
- neenb'el** pasi. *reflejarlo*. be reflected.
- neentik** dtv. *reflejarlo*. reflect.
- neentik ub'ajil** rv. *reflejarse*. reflect oneself.
- neen'-ich** ncpd (n1 & n1). *anteojos*. eyeglasses. Kich'pan a neen=-'ich a yan tech-e. *Los anteojos que tienes son bonitos*. The eyeglasses that you have are beautiful. ALMG. rt. ICH (2).
- NIB' (1)** N. *cascajo*. gravel. cf. ch'ich'ich nib'.
- nib' (1a)** n1. *cascajo, talpetate*. gravel. Top chich a nib'-i. *El talpetate es muy duro*. The gravel is very hard. UU.
- NICH' (1)** N. *pelar (diente)*. bare (teeth). cf. ajnich'-koj, ninich'ik ukoj ff.
- nich'a'an ukoj** stp (prti psdn). *estar pelados sus dientes*. have teeth bared. Nich'-a'an u-koj a pek'-e. *Están pelados los dientes del perro*. The dog's teeth are bared. rt. KOJ (1).
- nich'ik ukoj** tvp (rtv psdn). *pelar los dientes*. bare teeth. A tz'ub'-u tan u-nich'-ik u-koj. *El niño está pelando los dientes*. The child is baring its teeth. rt. KOJ (1).
- nich'ik uni'** tvp (rtv psdn) *arrugar la nariz*. wrinkle one's nose. Tan u-nich'-ik u-ni'. *Está arrugándose la nariz*. S/he is wrinkling his nose. rt. NI' (1). syn. nitzik uni'.
- nich'-koj** apcpd (ap & n1). *pelar dientes*. bare teeth. Tan u-nich'-koj a pek'-e. *El perro está pelando sus dientes*. The dog is baring its teeth. rt. KOJ (1).
- NIK (1)** X. (*flor*). (flower). cf. ajchäk nik-te', ajsäb'äk-nik-te', ajya'ax-nik, chäk nik-te', ixchäk nik-te', ixk'än nik-te', ixnik-te', ixsäk nik-te', ixya'ax-nik, k'än nik-te', nik-te', säb'äk nik-te', säk nik-te', ya'ax-nik.
- nik-te'** ncpd2bii (n1 & N). *flor de mayo*. frangipani. S. u-top' a nik-te'-e. *la flor de mayo*. the flower of frangipani. In-xot'-aj u-che'-il a nik-te'-e. *Corté el palo de la flor de mayo*. I cut the frangipani tree. rts. NIK (1), -TE' (1). cf. ajsäb'äk-nik-te', chäk nik-te', ixchäk nik-te', ixk'än nik-te', ixnik-te', ixsäk nik-te', k'än nik-te', säb'äk nik-te', säk nik-te'.
- NILI' (1)** N. *tijereta*. earwig. cf. ixnili'.
- nili' (1a)** n2b. *tijereta*. earwig. cf. ixnar, ixnili'.
- ninich'ik ukoj** rtv (redup). *pelar los dientes varias veces*. bare teeth repeatedly. rt. NICH' (1), KOJ (1).

- ninich'-koj** apcpd (ap[redup] & nɪ). *pelar dientes varias veces*. bare teeth repeatedly. rt. NICH' (ɪ), KOJ (ɪ). cf. ajninich'-koj.
- ninich'-kojtik** tvcpd (ap [redup] & nɪ). *pelarle con los dientes varias veces*. bare teeth at repeatedly. Tan u-ni-nich'=koj-t-ik a b'äk'-ä. *Está pelando la carne con los dientes varias veces*. S/he is baring his teeth at the meat repeatedly. rts. NICH' (ɪ), KOJ (ɪ).
- ninich'tik ukoj** tv (T[redup] psdn). *pelar los dientes varias veces*. bare teeth repeatedly. rt. NICH' (ɪ), KOJ (ɪ).
- ninixkij** adj2. *fácil para detener firme*. easily put in fork. rt. NIX (ɪ).
- ninixnak** prt4. *deteniéndose firme*. leaning firmly against fork.
- NITZ** (ɪ) T. *arrugar (nariz)*. wrinkle (nose). cf. ajnitz-ni', ixnitz-ni'.
- nitza'an uni'** stp (prtɪ psdn). *estar arrugado la nariz*. be wrinkled (nose). rt. NI' (ɪ).
- nitzik uni'** tvp (rtv psdn). *arrugar la nariz*. wrinkle nose U-nitz-aj u-ni'. *Arrugó su nariz*. S/he wrinkled her/his nose. rt. NI' (ɪ). syn. nich'ik uni'.
- nitz-ni'** apcpd (ap & nɪ). *arrugar la nariz*. wrinkle nose. rt. NI' (ɪ). cf. ajnitz-ni', ixnitz-ni'.
- NIX** (ɪ) Af, P, T. *detener (en horqueta)*. lean (against a fork). cf. ninixkij, ninixnak, niixil.
- nixa'an** prtɪ. *detenido (en horqueta)*. stuck (in a fork). Nix-a'an a che' a-d'o'-o ich-il u-xa'ay. *Ese palo está detenido en una horqueta*. That tree is hung up in the fork of another tree. PLFM.
- nixb'il** pasɪ. *detenerlo (en horqueta)*. be leaned against (a forked pole).
- nixik** rtv. *detenerlo (en horqueta)*. lean against (a forked pole). In-nix-aj uy-it a naj-a et-el a xa'ay che'-e. *Detuve la culata de la casa con la horqueta*. I leaned the roof pole against the forked pole.
- nixik ub'ajil** rv. *detenerse (en horqueta)*, lean itself (against a forked pole).
- nixka'al** prt3. *detenido (en horqueta)*. leaned (against a forked pole).
- nixkuntik** caus2. *detenerlo (en horqueta)*. lean against (a forked pole). cf. nixtik.
- nixleeb'** instn. *horqueta*. forked pole.
- nixtal** pv. *detenerse (en horqueta)*. lean (against forked pole). syn. näktal.
- NI'** (ɪ) N. *punta*. point. cf. ajb'ox-ni' (a), ajb'ox-ni' (b), ajlitz'-ni', ajnitz-ni', ajt'itz-ni', ajtzo'otz-ni', b'etb'el uni', b'ox-ni', chäk-ni', ixb'ox-ni', ixb'ox-ni' (näl), ixchäk-ni', ixnitz-ni', ixni'-chaak, ixni'-pek', ixtzo'otz-ni', k'a' ni', k'äx-ni' tzimin, mam uni', mamil uni', nich'ik uni', nitza'an uni' ff., pechek-ni', peksik uni', peksik uni' uk'ä', puutz' uni', puutz'-ni', p'irich uni', tuni', tup'irich-ni', tzo'otzel uni', tzo'otz-ni', t'itz-ni', yan uni'.
- ni'** (ɪa) nɪ. *punta, nariz*. point, nose, tip, digit. Kaach-i u-ni' in-maaska'. *La punta de mi machete se quebró*. The tip of my machete broke. UU. Yaj in-ni'. *Me duele mi nariz*. My nose hurts. ALMG.
- ni'** che'il psdnp (nɪ of n3). *últimas frutas de palo*. last fruits of tree. U-ni' che'-il a naraanjaj-a top nooch. *La última fruta del naranjo es grande*. The last fruit of the orange tree is very big.
- ni'** jul psdnp (nɪ of nɪ). *punta de flecha*. point of arrow.
- ni'** näl psdnp (nɪ of nɪ). *punta de mazorca*. tip of ear of corn. Ch'ak-al u-ni' a näl-ä. *Está cortada la punta de la mazorca*. The tip of the ear of corn is cut. ALMG.
- ni'** nuk-che' psdnp (nɪ of ncpd). *cima de la montaña*. summit of hill. PLFM.
- ni'** puutz' psdnp (nɪ of nɪ) *punta de aguja*. point of needle. S. rt. PUUTZ' (ɪ).
- ni'** si' psdnp (nɪ of nɪ) *tizón, punta de leña quemada*. tip of burned firewood, charcoal. S.
- ni'** top' psdnp (nɪ of nɪ). *pétalo, capullo*. bud, petal. Kich'pan-oo' u-ni' a top'-o. *Los pétalos de la flor son bonitos*. The flower petals are beautiful. ALMG. Kana' u-ni' a top'-o. *Abí está el capullo de la flor*. There is the bud of the flower. rt. TOP' (2).
- ni'** tz'on psdnp (nɪ of nɪ). *cañón de escopeta*. barrel of shotgun. Sab'een-tzil u-ni' a tz'on-o. *El cañón de la escopeta es peligroso*. The barrel of the shotgun is dangerous. ALMG.
- ni'** uchu' psdnp (psdnɪ of psdnɪ). *pezón, tetilla*. nipple. OKMA. rt. CHU' (ɪ).
- ni'** uyal uk'ä' psdnp (psdnɪ of psdnɪ of psdnɪ). *punta del dedo*. fingertip. Yaj u-ni' uy-al in-k'ä'. *Me duele la punta de mi dedo*. My fingertip hurts. ALMG. rts. AL (2), K'Ä' (ɪ).
- ni'** uyal uyok psdnp (psdnɪ of psdnɪ of psdnɪ). *punta de los dedos de los pies*. toetip(s). Yaj u-ni' uy-al inw-ok. *Me duele la punta del dedo de mi pie*. My toetip hurts. ALMG. rt. OK (ɪ).
- ni'** witz psdnp (nɪ of nɪ). *punta de cerro*. top of hill.
- ni'** chaak ncpd2b (nɪ & nɪ). *avispa nichac*. ni'-chaak wasp. cf. ixni'-chaak.
- ni'** che' ncpd (nɪ & nɪ). *copa del árbol*. treetop. Nak'-i ni'=che' a winik-i. *El hombre subió en la copa de árbol*. The man climbed to the treetop. Ka'n-al a ni'=che'-e. *La copa del árbol es alto*. The tree canopy is high. ALMG.
- ni'** pek' ncpd2b (nɪ & nɪ). *salsa picante (de habanero)*. hot sauce (of habanero). cf. ixni'-pek'.
- niixil** iv. *detenerse (en horqueta)*. lean against (forked pole). rt. NIX (ɪ).



- NIIYOJ** (1) N. (Sp. niño). *niño*. child. cf. b'u'ul-niiyoj, ixb'u'ul-niiyoj.
- NOJ** (1) A, P. *grande*. large. cf. ajnoj-b'ej ff., ajnooch-winik, b'oon unoochil, chumuk ajno-xi' kaj, ixnoj-b'ej ff., no-xi' ff., nooch ff., otochil noj-konol, polil no-xi'-kaj, top'il noj-k'in.
- noj** (1a) adjr. *grande*. large, big. cf. ajnoj-näk' ff., chumuk no-xi' kaj, no-xi' ff., otochil noj-konol, top'il noj-k'in.
- noj ch'e'en** np (adj n1). *pozo grande*. large well. PLFM.
- noj witz** np (adj n1). *cerro grande*. mountain, big hill. OKMA. Tal-een tak noj witz. *Vine al cerro grande*. I came to the big hill. Kich'pan aj-noj witz-i. *Es bonito el cerro grande*. The big hill is pretty.
- noja'an utukul** stp (prt1 psdavn). *atenido, satisfecho*. satisfied. Noj-a'an u-tuk-ul ich-il u-meyaj. *Está atenido en su trabajo*. S/he is satisfied in her/his work.
- noja'an uyool** stp (prt1 psdn1). *contento*. happy. Noj-a'an inw-ool et-el in-meyaj. *Estoy contento de mi trabajo*. I am happy with my work.
- noj-b'ej** ncpd2d (adj & n1). *camino real, camino principal, camino grande*. big road, highway. Yan a noj=b'ej te'-ij-i. *Hay un camino grande allá*. There is a big road there. UU. Ko'ox ich noj=b'ej. *Vamos por el callejón*. Let's go by the highway. ALMG. cf. ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej.
- noj-ja'** ncpd2bii (adj & n1).  *río grande*. large river. Je-d'a' a no=ja'-a. *Aquí está el río grande*. Here is the big river. UU [noj-a']. cf. ixnoj-ja'.
- noj-kaj** ncpd2aai (adj & n1). *ciudad*. city. A noj=kaj-a no=xi'. *La ciudad es grande*. The city is big. ALMG. rt. KAJ (1). cf. ajnoj-kaj, no-xi' kaj.
- nojka'al** prt3. *agrandecido*. enlarged. rt. NOJ (1).
- nojka'al uyool** stp (prt3 & psdn). *estar contento, estar alegre*. be satisfied, be happy. rt. OOL (1)
- noj-k'in** ncpd2aai (adj & n1). *Semana Santa, día de fiesta*. Easter, festival day. S. A noj-k'in-a-d'a'-a nooch u-yan-il. *La Semana Santa es grande su respeto*. Easter has a lot of respect. cf. ajnoj-k'in, top'il noj-k'in.
- noj-naj-konol** ncpd2bii (adj & n1 & avn). *mercado*. market. Ko'ox ich noj=naj=kon-ol ti k'ex. *Vamos al mercado a comprar*. Let's go to shop in the market. ALMG. rt. KON (1). cf. ixnoj-naj-kon-ol.
- nojtal** pv. *engrandecerse*. become large. Noj-l-aj-i a che'-e. *El palo se engrandeció*. The tree became large. rt. NOJ (1).
- nojtal uyool** pvp (pv & psdn). *pacificarse, calmarse, tranquilizarse*. calm, become happy. B'el u-ka'a ti noj-tal uy-ool. *Se va a ser pacificado*. S/he is going to become calm. Noj-l-aj-i uy-ool a winik-i. *El hombre se tranquilizó su mente*. The man calmed down. UU. rt. OOL (1). syn. ki'tal uyool.
- noj-tz'i'-ki'** adjcpd (adj & adj & adj). *muy bonito, muy atractivo*. very pretty. Noj=tz'i'=ki' a tz'ub a-d'a'-a. *Este niño es muy bonito*. This child is very beautiful. Noj=tz'i'=ki' ich-il u-nok'. *Ella se ve muy bonita en su vestido*. She is very pretty in her dress. UU.
- noj-xälab'** ncpd2a (adj & n1). *lucero*. Venus. Aj-noj-xälab'-a tan u-sa't-äl. *El lucero se está desapareciendo*. The morning star is disappearing. cf. ajnoj-xälab'. syn. noj-'ich.
- noj-'ich** ncpd2a (adj & n1). *Venus (lit., ojo grande), lucero, estrella de la mañana*. Venus (lit., big eye), morning star. S. Te'-i ke'en aj-noj='ich-i. *Allí está el lucero*. There is the morning star. Aj-noj='ich-i jun=p'eel y-ok'-ol=kab'. *El lucero es el único en el universo*. Venus is one in the universe. rt. ICH (2). cf. ajnoj-'ich.
- noj-'ool** ncpd (adj & n1). *esperanza*. hope. Yan u-noj='ool. *Tiene esperanza en algo*. S/he has hope. UU [noj-'ool]. rt. NOJ (2). cf. ajnoj-'ool, ixnoj-'ool (a), ix-noj-'ool (b).
- noj-'ooltzila'an** particpd (adj & n1). *confiable, hay esperanza con él*. deserving respect, trustworthy. Noj-'ool=tzila'an a tz'ub'-u. *El niño es confiable*. The child deserving of respect. UU [noj-'ooltzila'an].
- NOK** (1) Af, P, T. *inclinarse*. bow. cf. ajnok, ajnokok-pach, noktäl, nonokkij.
- nok** (1a) apr. *embrocado*. lay face down. cf. ajnok.
- noka'an** parti. *embrocado*, prostrate, laid face-down, upside down. Nok-a'an a tz'ub'-u. *El niño está embrocado*. The child is face down. UU. Nok-a'an ka' u-käx-t-aj-oo'. *Lo encontraron embrocado*. They found her/him lying face-down. ALMG.
- nokb'ol** pasi. *embrocado*. be put face down.
- nok-ch'intik** tvcpd (P & T). *empujarlo boca abajo*. push face down. rt. CH'IN (1).
- nokik** rtv. *embrocado*. put face down. U-nok-aj a kum-u. *Embrocó la olla*. S/he put the pot upside down. cf. nokkintik.
- nok-jätz'b'äl** pasticpd (P & T). *postrarlo con fuerza, embrocado a la fuerza*. be made prostrate, be forced face down. B'el u-ka'a (ti) nok=jätz'-b'-äl a winik-i. *Al hombre lo van a embrocado a la fuerza*. The man is going to be made prostrate by force. Nok=jätz'-b'-i a winik-i. *El hombre lo embrocaron a la fuerza*. The man was made prostrate by force. UU. rt. JÄTZ' (1).
- nok-jätz'tik** tvcpd (P & T). *embrocado a la fuerza*. make prostrate by force, force face down. U-nok=jätz'-t-aj a winik-i. *Embrocó al hombre a la fuerza*. S/he forced the man face down. UU.
- nokka'al** prt. *embrocado*. bent over, OKMA.
- nokkinb'il** pasi. *embrocado*. be made prostrate. B'el

- u-ka'a (ti) nok-kin-b'-il a tz'ub'-u. *Van a embrocar al niño*. El child is going to be put face down. Nok-kin-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue embrocado*. The child was made prostrate. UU.
- nokkintik** caus2. *embrocarlo*. put face down. Nok-kin-t-e a tz'ub'-u! *¡Embroca al niño!* Make the child prostrate! UU. cf. nokik.
- noklaja'an** prt1. *ha embrocado*. has gone face down.
- nokleeb'** instn. *algo para embrocar*. instrument for getting face down.
- nokoch** adjtb. *pando*. bent. A noo-ch'up-u nok-och uy-ok. *La señora tiene su pierna panda*. The woman is bow-legged.
- nokochtal** inchnv. *hacerse pando*. become bent (of arms and legs).
- nokoch-te'** ncpd2a (adj & N). *palo de nocochté, cedrillo*. nokoch-te' tree (kind of cedar). Kich'pan che' a nok-och=te'-e. *El cedrillo es buen palo*. The little cedar is good wood. ALMG. rt. -TE' (1). cf. ajnokoch-te'.
- nokok** adjtb. *inclinado, jorobado*. bent over. Nok-ok u-pach a che'-e. *El árbol está inclinado*. The tree is bent over. Chen nok-ok a tun-ich y-ok'-ol witz-i. *La piedra está inclinada encima del cerro*. The stone is arching over the hill. Nok-ok u-pach a winiki. *La espalda del hombre está jorobada*. The man's back is hunched over. UU. cf. ajnokok-pach.
- nokok-pach** adjcpd (adj & n1). *jorobado*. hunch-backed. Je-d'a aj-nok-ok=pach-a. *Aquí esta el jorobado*. Here is the hunch-back. UU. cf. ajnokok-pach.
- nokoktal** inchnv. *jorobarse*. hunch.
- nokonak** prt4. *embrocándose*. facing down.
- NOKOY** (1) A. *nublado*. cloudy.
- nokoy** (1a) adjr. *nublado*. cloudy, foggy. Nokoy a-leeb'-e. *Hoy está nublado*. Today is foggy. ALMG.
- nokoytal** inchnv. *nublarse*. get cloudy. Nokoy-aj-i a ka'an-a. *Se nubló el cielo*. The sky clouded over.
- noktal** pv. *embrocarse*. prostrate oneself. Tan u-nok-tal a tz'ub'-u. *El niño se está embrocando*. The child is going face-down. Nok-l-aj-i a tz'ub'-u. *Se embrocó el niño*. The child became prostrate. UU. rt. NOK (1).
- NOK'** (1) N. *ropa*. clothing. UU. cf. ajnät'-nok', ajxot'-nok', ch'a'-nok'tik, ixjik'-nok', jay nok', jem-nok', jik'-nok' (a), jik'-nok' (b), jok'sik unok', kalil unok', kuuchil nok', k'äl-nok', k'ä'il nok', k'uch nok', k'u'un nok', läp'-nok', nok'-tämän, o'och nok', petek-nok', pitik unok', pit-nok', p'o'ik unok', säk nok', tz'i' nok', uk'il nok', wich nok', xot'-nok', yaal nok'.
- nok'** (1a) n1. *ropa, tela*. clothing, tela. Pim a nok'-o. *La ropa es gruesa*. The clothing is thick. UU. K'ex-e a-nok'! *¡Compra tu ropa!* Buy your clothes! ALMG.
- nok' tuyaam it** psdnp (n1 rn of n1). *pañal, trapo en medio del ano*. diaper. OKMA. rt. YAAM (1).
- nok'il upol kaj** psdnp (psdn3a of psdn1 of n1) *bandera*. flag. U-nok'-il u-pol a kaj-a ox=p'eel u-wich. *La bandera de mi país tiene tres colores*. My country's flag has three colors. ALMG. rts. POL (1), KAJ (1).
- NOK'OL** (1) N. *gusano*. worm. UU. cf. ajb'ox täk-te'-nok'ol, ajnok'ol-chi', ajp'is-nok'ol, b'ox täk-te'-nok'ol, k'aak'-nok'ol, ajtzo'otz-nok'ol, ajtzo'otz'-ok nok'ol, ixk'aak'-nok'ol, ixnaab'-nok'ol, ixnok'ol ff., ixp'is-nok'ol, ixtäk-te' nok'ol, ixtuub'-nok'ol, ixtzo'otz-nok'ol, k'aak'-nok'ol, meen nok'ol, na' ixnok'ol, naab'-nok'ol, täk-te' nok'ol, tuub'-nok'ol, tzo'otz-nok'ol.
- nok'ol** (1a) n2b. *gusano*. worm, caterpillar. cf. ixk'aak'-nok'ol, ixnaab'-nok'ol, ixnok'ol, ixtäk-te' nok'ol, k'aak'-nok'ol, meen nok'ol, täk-te' nok'ol.
- nok'ol-chi'** ncpd2d (n1 & n1). *gusano de nance*. nance worm. rt. CHI' (1). cf. ixnok'ol-chi'.
- nok'olil ja'** psdnp (n3a of n1). *gusano de agua*. aquatic worm. cf. ixnok'olil ja'.
- nok'olil lu'um** psdnp (n3a of n1). *lombriz de tierra*. earthworm. OKMA.
- nok'olil näl** psdnp (n3a of n1). *gallina ciega, gusano de maíz*. blind chicken worm, corn worm. PLFM. cf. ixnok'olil näl.
- nok'olil päk'aal** psdnp (n2a/3a of n). *gallina ciega*. blind chicken worm. rt. NOK'OL (1), PÄK' (1). cf. ixnok'olil päk'aal.
- nok'olil pok-che'** psdnp (n3a of ncpd). *gusano de monte*. plant worm. U-nok'-ol-il a pok=che'-e yaab' ti b'ej. *En el camino hay bastante gusano de monte*. There are plenty of plant worms on the road. ALMG.
- nok'oltal** inchnv. *engusanarse*. get worms. A pek'-e tan u-nok'ol-tal. *El perro se está engusanando*. The dog is getting worms. Nok'ol-aj-i a 'ek'en-e. *El cerdo se engusanó*. The pig got worms. ALMG.
- nok'-tämän** ncpd (n1 & n1) *tela de algodón, manta*. cotton fabric. Tal-es a nok'=tämän-ä! *¡Traé la tela de algodón!* Bring me the cotton fabric! ALMG.
- nol-in-nool** adjcpd (redup). *mordido aquí y allí*. nibbled here and there. rt. NOOL (1).
- nonokkij** adj2. *embrocado*. face down. rt. NOK (1).
- nonoykij** adj2. *muy suave, empezando de carnarse*. very soft, forming flesh (fruit) Top no-noy-kij u-wich a tutz-u. *Es muy suave la fruta del corozo*. The fruit of the corozo is very soft. rt. NOY (2).
- NOPAL** (1) N. (Sp nopal). *nopal*. nopal cactus. cf. ixnopal.
- nopal** (1a) n2b. *nopal*. nopal cactus. cf. ixnopal.

**NOROOT'** (1) N. *mordiscar*. nibble. cf. ajnoroot', NOOT' (1).

**noroot'** (1a) actv. *mordiscar*. nibble. cf. ajnoroot'.

**noroot'a'an** prt. *mordiscado*. nibbled.

**noroot'b'ol** pas. *mordiscarlo*. be nibbled.

**noroot'tik** dtv. *mordiscarlo (dejando señas), hacer mordidas*. bite (leaving marks), nibble at. Tan u-noroot'-tik u-wich a pätaj-a. *Está mordiendo la fruta guayava*. S/he is nibbling at the guava fruit.

**no-xi'** adjcpd (adj & adj). *grande*. large. No=xi' a tun-ich-i. *La piedra es grande*. The stone is very large. No=xi' a naj-a. *La casa es grande*. The house is large. rt. NOJ (1). UU. cf. polil no-xi'-kaj. syn. nooch.

**no-xi' ch'iich'** np (adj & adj n1). *pájaro grande*. big bird. B'in-i aj-no=xi' ch'iich'-i. *Se fue el pájaro grande*. The big bird went. K'och-i aj-no=xi' ch'iich'-i. *Llegó el pájaro grande*. The big bird arrived. ALMG. rt. NOJ (1).

**no-xi' ja'** np (adj & adj n1). *río grande*. big river. S. = noj-ja'. rt. NOJ (1).

**no-xi' kaj** np (adj & adj n1). *ciudad*. city. PLFM. rts. NOJ (1), KAJ (1). syn. noj-kaj.

**no-xi' tat** np (adj n1). *anciano*. elder male, old man. Aj-no=xi' tat-a b'in-i t-uy-otoch ti je'n-el. *El anciano fue a su casa a descansar*. The old man went to his house to rest.

**no-xi' t'ot'** np (adj & adj n1). *caracol grande*. large conch. rts. NOJ (1), T'OT' (1). cf. nukuch t'ot'.

**no-xi' tziim** np (adj & adj n1). *racimo grande*. big cluster. B'en-es aj-no=xi' tziim-i! *¡Llévate el racimo grande!* Take the big raceme! ALMG. rt. NOJ (1).

**no-xi' winik** ncpd (adj & adj n1). *señor alto*. tall gentleman. PLFM. rt. NOJ (1).

**no-xi' witz** np (adj & adj n1). *volcán, cerro grande*. volcano, large hill. OKMA. = noj witz. rt. NOJ (1).

**no-xi' xid'al** adjp (adj adj). *varón grande*. large male. aj-no=xi' xid'-al pek'. *el perro macho grande*. the large male dog.

**no-xi'tal** inchvcpd (adj & adj). *engrandecerse*. become large. No=xi'-aj-i a pek'-e. *Se engrandeció el perro*. The dog became large.

**NOY** (1) A, P. *redondo (de olla)*. round (of pot). cf. ajnoy, noya'an (1), noyka'al, noykintik (1), noyleeb', noytail (1).

**noy** (1a) apr. *redondear*. round. cf. ajnoy.

**NOY** (2) Af, N. *carnaza de la fruta*. flesh of fruit. cf. nonoykij, noya'an (2), noykintik (2), noyonak, noytail (2).

**noy** (2a) n1. *carnaza de la fruta*. flesh of fruit. U-jan-t-aj u-noy u-wich. *Comió la carnaza de la fruta*. S/he ate the flesh of the fruit. UU. u-noy 'on. *carnaza de aguacate*. flesh of avocado. syn. ch'eem (1b).

**noy b'ak** psdnp (n1 of n1). *tuétano*. bone marrow. Top ki' u-noy a b'ak-a. *El tuétano es sabroso*. The bone marrow is delicious. syn. tz'amenil b'ak.

**noy ja'** psdnp (n1 of n1). *asiento de suciedad de agua*. residue after boiling water. Yaab' u-noy ja' a kum-u. *La olla tiene mucha suciedad de agua*. The pot has a lot of water residue.

**noy lu'um** psdnp (n1 of n1). *tierra fina*. fine earth.

**noya'an** (1) prt. *sentado de lado*. seated sideways. rt. NOY (1).

**noya'an** (2) prt. *afinado*. made fine. rt. NOY (2).

**noyka'al** prt3. *sentado de lado*. seated on side. Noy-k'-a'al a kum-u. *La olla está sentado de lado*. The pot is set on its side. rt. NOY (1).

**noykintik** (1) caus2. *dejarlo sentado de lado*. leave seated sideways. rt. NOY (1).

**noykintik** (2) caus2. *dejarlo fino*. make fine. rt. NOY (2).

**noyleeb'** instn. *algo para sentar de lado*. instrument for sitting on side. rt. NOY (1).

**noyonak** prt4. *encarnándose*. forming soft flesh. Noy-onak a tutz-u. *Está encarnándose el corozo*. The corozo palm fruit is forming flesh. rt. NOY (2).

**noytail** (1) pv. *sentarse (de cosas redondas)*. sit (round things). rt. NOY (1).

**noytail** (2) inchv. *afinarse*. become fine. rt. NOY (2).

**nooch** adjr. *grande*. big. Top nooch a naj-a. *La casa es muy grande*. The house is very large. UU. Nooch a lu'um-u. *La tierra es grande*. The land is big. ALMG. syn. no-xi'. rt. NOJ (1).

**nooch ch'up** np (adj n1). *señora grande*, large woman. S. Ix-nooch ch'up-u ud'-i. *La señora grande llegó*. The large woman arrived. rt. NOJ (1). cf. noo-ch'up.

**nooch ik'** np (adj n1). *tempestad*. storm. Watak a nooch ik'-i. *La tempestad va a venir*. The storm is going to come. ALMG. rt. NOJ (1).

**nooch suku'un** np (adj n1). *hermano mayor*. oldest brother.

**nooch suku'untzil** np (adj n7). *hermano mayor de todos*. oldest brother. OKMA. rts. NOJ (1), SUKU'UN (1)

**nooch utaan** stp (adj psdn). *ancho*. wide, broad. PLFM. Nooch u-taan a b'ej-e. *Está ancho el camino*. The road is broad. rts. NOJ (1), TAAN (1).

**nooch uyanil** stp (adj psdn3d). *famoso, importante*. famous (one's being is great). OKMA. Nooch u-yan-il u-pol-il uy-otoch kaj-a. *Es importante la autoridad municipal*. The head of the town hall is important. Nooch u-yan-il a y-otoch=kaj-a. *Es importante la municipalidad (casa del pueblo)*. The town hall is important. rts. NOJ (1), YAN (1).

**noochil** (a) n3d. *tamaño, grande en tamaño*, big in size,

big in importance. B'ik-i'-il u-nooch-il? ¿Cómo es el tamaño? How big is it? ALMG. rt. NOJ (1). cf. b'oon unoochil.

**noochil (b)** n3e. *grande en importancia*. big in importance. Ma' kum-a'an a nooch-il-i. *No está el jefe*. The boss is not here. ALMG. rt. NOJ (1). cf. b'oon unoochil.

**noochil kaj** psdnp (n3 of n1). *autoridad del pueblo*. authority of town. U-nooch-il a kaj-a aj-Kux. *Marcos es la autoridad del pueblo*. Marcos is the town's authority. ALMG. rts. NOJ (1), KAJ (1).

**noochil meyaj** psdnp (n3 of avn). *maestro de obra*. foreman of work. Watak u-nooch-il a meyaj-a. *El maestro de obra va a venir*. The foreman is going to come. ALMG. rt. NOJ (1).

**noochkintik** caus1. *agrandarlo, agradecerlo*. make bigger. OKMA. rt. NOJ (1).

**nooch-na'-chiin** ncpd (adj & n1 & n1). *bisabuela*. great-grandmother. rt. NOJ (1).

**noochtal** inchv. *agrandecerse*. become big. Nooch-aj-i a kaj-a. *Se agrandeció el pueblo*. The town grew large. rt. NOJ (1).

**nooch-tat** ncpd (adj & n1). *abuelo*. grandfather.

**nooch-tat-aa'** ncpd (adj & ncpd). *bisabuelo*. great-grandfather. rt. NOJ (1). syn. tat-aa'.

**nooch-winik** ncpd1 (adj & n1). *señor, caballero, anciano*. gentleman, elder. Watak a nooch=winik-i. *Viene el señor*. The gentleman is coming. UU, ALMG. Tal-een inw-il-a' a nooch=winik-i. *Vine a ver el señor*. I came to see the gentleman. rt. NOJ (1), ALMG.

**nooch-yajil** np (adj & n3). *herida grande, daño grande*. serious injury, serious disease. Le'ek a-b'et-aj in-chech-e nooch=yaj-il. *Lo que tu hiciste es una herida muy grande*. What you made is a serious wound. Le'ek a pul=yaj-a nooch=yaj-il. *La brujería es un daño grande*. The sorcery is a serious injury. ALMG. rts. NOJ (1), YAJ (2).

**noo-ch'up** ncpd2c (adj & n1). *señora, anciana*. lady, woman elder. Je-d'a a noo=ch'up-u. *Aquí está la señora*. Here is the lady. UU. Tan u-meyaj ix-noo=ch'up-u. *La señora está trabajando*. The lady is working. ALMG. rt. NOJ (1) cf. ixnoo-ch'up, nooch ch'up.

**NOOK' (1)** N, P. *ronca*. snoring. cf. ajnook'.

**nook' (1a)** avn. *ronca*. snoring. U-nook' a winik-i top chich. *La ronca del hombre es muy fuerte*. The man's snoring is very strong.

**nook' (1b)** actv. *roncar*. snore. Tan u-nook'. *Está roncando*. S/he is snoring. Top chich u-nook'. *Ronca muy fuerte*. S/he snores very loudly. UU, ALMG Uch(-i) u-nook'. *Roncó*. S/he snored. cf. ajnook'.

**nook'a'an** prt1. *roncado*. snored.

**nook'ka'al** prt3. *roncado (espíritu)*. snoring (spirit).

**nook'kintik** caus2 *hacerle roncar*. make snore.

**nook'laj** ap3. *roncar*. snore.

**nook'laja'an** prt1. *ha roncado*. has snored.

**nook'leeb'** instn. *algo para roncar*. instrument for snoring.

**nook'tal** pv. *roncar*. snore. Nook'-l-aj-i ich-il a naj-a. *Roncó en la casa*. It snored in the house.

**NOOL (1)** N. *comer (fruta)*. eat (fruit). cf. ajnool, nol-in-nool. syn. NOOT' (1).

**nool (1a)** actv. *morder (fruta)*. bite (fruit). cf. ajnool.

**noola'an** prt1. *rebanado, mordido*. chewed, mouthed. Nool-a'an u-pach a tutz-u. *Está rebanada la cáscara del corozo*. The husk of the corozo is chewn.

**noolb'aanäl** pas2. *morderse*. be nibbled.

**noolb'ol** pas1. *rebanarlo*. be mouthed.

**nooltik** dtv. *comer fruta rebanada con dientes*. eat hard fruit nibbling with teeth. Tan u-nool-t-ik a ab'äl-ä. *Está rebanando el jocote*. S/he is nibbling at the hogplum.

**NOOT' (1)** N. *mordida*. bite. cf. ajnoot', ajnoot'-b'ak, NOROOT' (1).

**noot' (1a)** avn1. *mordida*. bite.

**noot' (1b)** actv. *morder*. gnaw. cf. ajnoot', ajnoot'-b'ak.

**noot'a'an** prt1. *mordido*. chewn. syn. noola'an.

**noot'b'ol** pas1. *morderlo*. be gnawed.

**noot'tik** dtv. *morderlo (fruta)*. bite (fruit), mouthe (fruit), gnaw on. Tan u-noot'-t-ik u-wich ix-chäk-äl=ja'as-a. *Está mordiendo la fruta del zapote*. It is chewing the sapote fruit. A pek'-e tan u-noot'-t-ik a b'ak-a. *El perro está mordiendo el hueso*. The dog is gnawing on the bone.

**NUK (1)** A. *vieja*. old woman. cf. ajkäkaj-nuk-che', ajnukuch-b'oox ff., chib'alil nuk-che', chi' nuk-che', ixnuk (a) ff., käkaj-nuk-che', laak'il nukuch-kaj, ni' nuk-che', pek'il nuk-che', pimil-nuk-che', pul-nuk-che', tzutzuy nuk-che'.

**nuk (1a)** adjr. *vieja*. old (female) Ix-nuk a-d'o'-o, ix-na'=kisin. *Esta vieja es una diabla*. That old woman is a she-devil. UU. cf. ixnuk ff.

**nuk (1b)** adjn. *vieja*. old (female). Ix-nuk a-d'o'-o, ix-na'=kisin. *Esta vieja es una diabla*. That old woman is a she-devil. UU. cf. ixnuk ff.

**nuk 'uj** np2b (adj n1). *luna vieja (últimos 8 días)*. old moon (last 8 days). cf. ixnuk uj.

**nuk-che'** ncpd (adj & n1). *selva virgen*. virgen forest. OKMA. Ka'n-al a nuk=che'-e. *Es alta la selva virgen*. The virgen forest is tall. UU. A k'aak'-a walak u-b'el ich nuk=che'. *El fuego se va en la montaña*. The fire

is going in the forest. A k'aak'-a tan u-chuw-ik a nuk=che'-e. *El fuego está quemando la montaña*. The fire is burning the forest. cf. chi' nuk-che', ni' nuk-che', nukuch-che', pek'il nuk-che', pimil-nuk-che', pul-nuk-che'.

**nuk-che'il** adjcpd (n1 & n1). *montañoso*. old forested. Top nuk=che'-il a waye'-e. *Aquí esta muy montañoso*. It is very densely forested here.

**nuk-chu'** ncpd2c (adj & n1). *soltera* (25 o más años), *solterona*. spinster (of 25 or more years). rt. CHU' (2). cf. ixnuk-chu'.

**nuk-ja'as** ncpd2b (adj & n1). *banano majunche*. majunche banana (tree). cf. ixnuk'ja'as.

**nuk-kax** ncpd2c (adj & n1). *gallina vieja*. old hen. cf. ixnuk-kax.

**nuk-kutz** ncpd2c (adj n1). *pava vieja*. old turkey hen. cf. ixnuk-kutz.

**nuk-na'-kax** ncpd2c (adj & n1 & n2). *gallina vieja*. old hen. cf. ixnuk-na'-kax.

**nuktal** inchv. *envejecerse* (mujer). become an old woman. Nuk-aj-i ix-ch'up-u. *Se envejeció la mujer*. The woman got old. cf. ixnuktal.

**nuk-tzo'tzel** adjcpd (adj & n4). *peludo*. hairy. OKMA. Le'ek a ch'ajom a-d'a'-a nuk=tzo'tz-el. *Este joven es peludo*. This boy is very hairy. rt. TZO'OTZ (1).

**nukuch** adj1a. *grandes, altos*. large (pl), tall (pl). Nuk-uch a witz-i. *Las colinas son altas*. The hills are tall. UU. cf. ajnukuch b'oox, ajnukuch-k'uuum, laak'il nukuch-kaj.

**nukuch b'a'ay** atp (adj n1). *redes grandes, matates grandes*. big nets, big net bags. OKMA. Iny-aj=Max-a, nuk-uch u-b'a'ay. *Don Tomás tiene grandes matates*. Don Tomás has large net bags.

**nukuch che'** np (adj n1). *arboles grandes*. big trees. PLFM. cf. nuk-che'.

**nukuch jook-che'** stp (adj np). *selva en el valle, selva en plano*. forest in valley, lowland forest. PLFM. Ich-il u-lu'uum iny-aj-B'ex top nukuch a jook=che'-e. *En el terreno de don Sebastián hay muchos planos de montaña*. In the lands of don Sebastian, there is lots of lowland forest,

**nukuch jook-che'** np (adj npcpd). *selva en el valle, selva en plano*. forest in valley, lowland forest. B'in-i ich ajnuk-uch jook-che'. *Se fue en el gran valle de la selva*. S/he went in the big forest valley.

**nukuch kaj** np (adj & n1). *pueblos muy grandes, ciudades*. large towns, cities. OKMA. rt. KAJ (1). cf. laak'il nukuch-kaj, noj-kaj.

**nukuch ka'nal tunich** np (adj adj n7). *peñascos*. rock cliffs. PLFM. rts. KA'AN (1), TUN (2).

**nukuch ka'-tok'** np (adj num & n1). *guamiles* (5 años

*o más*), *arbustos grandes*. land 5 or more years after harvest, second growth. Tan u-chuw-ik a nuk-uch ka'=tok'-o. *Está quemando los guamiles*. He is burning the second growth land. rt. KA' (2).

**nukuch k'aak'** np (adj n1). *fogones, fuegos grandes*. bonfires, forest fires. OKMA.

**nukuch k'uuum** np (adj & n1). *calabaza grande* (especie). large squash (species). cf. ajnukuch-k'uuum.

**nukuch pempem** np (adj n2). *mariposa grande*. large butterfly. cf. ajnukuch pempem.

**nukuch su'uk** np (adj n1). *zacatón*. tall grass. PLFM.

**nukuch tunich** np (adj n7). *pedras grandes, rocas*. boulders. PLFM. rt. TUN (2).

**nukuch t'ot'** np (adj n1). *caracoles de mar*. conchs. OKMA. cf. no-xi' t'ot'.

**nukuch waj** np (adj n1). *pixtónes*. thick tortillas, pixtons. PLFM. cf. ajnukuch waj.

**nukuch winikoo'** np (adj n1). *señores importantes, señores grandes, mayordomos, ancestros, antepasados*. important men, ancestors, majordomos. *Refiere a los que organizan ferias y ceremonias y otras actividades en la comunidad*. Refers to older men who organize fiestas, ceremonies, and other community activities. rt. WINIK (1).

**nukuch witz(oo')** np (adj n1). *cerros grandes, volcanes*. large hills, volcanos. cf. noj witz, no- rt. WITZ (1), xi' witz.

**nukuch yumtziloo'** np (adj n7). *hombres importantes, mayordomos*. important men, majordomos. S. = nukuch winikoo'. rt. YUM (1).

**nukuch-kal k'uuum** np2b (adj & n1 n1). *calabazas con pesquezos largos*. long-necked squashes. rt. NUK (1). cf. ixnukuch-kal k'uuum.

**NUK' (1)** Af, T. *tragar*. swallow. cf. juk-nuk'tik, nunuk'kij.

**nuk' (1a)** ap1. *tragar*. swallow, gulp. cf. ajnuk'.

**nuk'a'an** prt1. *tragado*. swallowed.

**nuk'b'aañal** pas2. *tragarse*. be swallowed, be gulped.

**nuk'b'eeb'** inst. *algo para tragar*. instrument for swallowing,

**nuk'b'ul** pas1. *tragarlo*. be swallowed.

**nuk'ik** rtv. *tragarlo*. swallow. Nuk'-u! ¡Trágalo! Swallow it! Tan u-nuk'-ik a tz'ak-a. *Está tragando la medicina*. S/he is swallowing the medicine. UU.

**nuk'men** adj3. *tragado*. swallowed.

**nuk'ul** adj1c. *tragado*. swallowed.

**NUL (1)** Af, P, T. *magullar*. bruise. cf. nunulkij (1)

**nul (1a)** ap1. *magullar*. bruise. cf. ajnul.

**nula'an** prt1. *magullado*. bruised.

**nulb'a(j)** afv. *magullarse*. bruise.

**nulb'ul** pas1. *magullarlo*. be bruised.

**nulik** rtv. *meterlo, puyarlo, abollarlo, lastimarlo, magullarlo.* insert, pierce, bruise. A ch'aak-a tan u-nul-ik-en. *La cama me está abollando.* The bed is bruising me.

**nulik ub'ajil** rv. *magullarse.* bruise oneself.

**nulka'al** prt3. *magullado.* bruised.

**nulleeb'** inst. *algo para magullar.* instrument for bruising.

**nulmen** adj3. *magullado.* bruised.

**nultal** pv. *magullarse.* bruise. Mul-l-aj-i uy-ok a tz'ub'-u. *Se magulló el pie del niño.* The child's foot was bruised.

**nulunak** prt4. *magullándose.* bruising.

**nunuk'kij** adj2. *fácil para tragar.* easily swallowed. rt. NUK' (1).

**nunulkij** (1) adj2. *fácil para magullar.* easily bruised. A put-u nu-nul-kij. *La papaya está fácil magullarla.* Papayas are easily bruised. rt. NUL (1).

**nunulkij** (2) adj2. *suave de sobar.* easily rubbed. rt. NUUL (1).

**nunup'kij** adj2. *fácil a estivar.* easily stacked. rt. NUP' (1).

**nunut'-jub'** apcpd (ap[redup] & nɪ). *apretar las piernas varias veces.* put thighs together and apart repeatedly. rt. NUT' (1). syn. nänät'-jub'.

**nunut'kij** adj2. *bien agarrado.* held tightly. rt. NUT' (1).

**nunut'-ok** apcpd (ap[redup] & nɪ). *apretar los pies varias veces.* move feet together and apart. rt. NUT' (1).

**nunutzkij** adj2. *fácil a añadir.* easily lengthened. rt. NUTZ.

**nunutz'kij** adj2. *fácil para juntarse.* easily brought together.

**NUP'** (1) Af, P, T. *estivar.* stack. cf. nunup'kij, nuup'ul.

**nup'** (1a) apɪ. *estivar.* stack. cf. ajnup'.

**nup'a'an** prtɪ. *estivado, juntado, jateado, unido.* stacked, piled. Nup'-a'an a che'-e. *La madera está estivada.* The lumber is stacked. UU.

**nup'b'a(j)** afv. *estivarse.* stack.

**nup'b'ajkunaj** ap. *estivar.* stack.

**nup'b'ajkuntik** caus2. *estivarlo.* stack.

**nup'b'ul** pasɪ. *estivarlo, juntarlo, jatearlo, unirlo.* be stacked, be piled. B'el u-ka'a (ti) nup'-b'-ul a che'-e. *Van a estivar la madera.* The wood is going to be stacked. UU.

**nup'ik** rtv. *estivarlo, juntarlo, jatearlo, unirlo, costurar.* stack, pile, put together, sew together. Nup'-u! *¡Estivalo!* Stack it! Ma' u-nup'-aj. *No lo estivo.* S/he didn't stack it. Tan u-nup'-ik a che'-e. *Está estivando la madera.* S/he is stacking the lumber. UU.

**nup'ik ubajil** rv. *juntarse.* join themselves. "u-nup'-aj [unupaj] u-baj-il u-chi' a lu'um et-el u-kaj-eeb' a ka'an," t-uy-ad'-ik-oo'. *Pegó la orilla de la tierra con el*

*comienzo del cielo," dijeron.* "The edge of the earth joined itself with the beginning of the heaven," they said. UU 82.4.59-60.

**nup'ka'al** prt3. *pegado.* stacked.

**nup'laj** ap3. *estivar.* stack.

**nup'laja'an** prtɪ. *ha estivado.* has stacked.

**nup'leeb'** instn. *algo para estivar.* instrument for stacking.

**nup'men** adj3. *estivado.* stacked.

**nup'tal** pv. *pegarse, estivarse.* stack, stick. Nup'-l-aj-i a ju'um-u. *Se estivo los libros.* The books were stacked.

**nup'-taan** apcpd (ap & nɪ). *abrazar frente a frente.* hug face to face.

**nup'-taantik** apcpd (ap & nɪ). *abrazarlo frente a frente.* hug face to face. rt. TAAN (1). syn. nät'-taantik.

**nup'ul** adjɪc. *estivado.* stacked.

**nup'ul-k'ä'** apcpd (T & nɪ). *estivar las manos.* fold hands. Tan u-nup'-ul=k'ä' a winik-i. *El hombre está estivando sus manos.* The man is folding his hands.

**nup'unak** prt4. *estivándose.* stacking.

**NUT'** (1) Af, P, T. *agarrarlo.* grab. *No conocido por todos.*

Not known by everyone. cf. nunut'-jub', nunut'kij, nunut'-'ok, nut'ka'al, nut'tal, nuut'ul.

**nut'** (1a) apɪ. *manear.* hold in arms. cf. ajnut'.

**nut'a'an** prtɪ. *maneado, agarrado.* held in arms.

**nut'b'aj** afv. *agarrarse.* be held tightly.

**nut'b'ul** pasɪ. *agarrarlo.* be held in arms.

**nut'ik** rtv. *agarrarlo,* hold close, narrow. Nut'-u a ek'en-e! *¡Agárralo el coche, manearlo!* Hold the pig in your arms!

**nut'-in-nuut'** adjcpd (redup). *apretado aquí y allí.* pressed here and there. rt. NUUT' (1).

**nut'ka'al** prt3. *agarrado.* grabbed. rt. NUT' (1).

**nut'tal** pv. *agarrarse.* become held. Nut'-l-aj-i a pek'-e. *Se agarró el perro.* The dog was held. rt. NUT' (1).

**NUTZ** (1) Af, P T. *alargar.* lengthen. cf. ajnutz, nunutzkij.

**nutz** (1a) apɪ. *alargar, añadir.* lengthen, join pieces. cf. ajnutz.

**nutza'an** prtɪ. *alargado, agregado, añadido.* lengthened, joined. Nutz-a'an a sum-u. *El lazo está añadido.* The rope is tied together, joined. Jun-jiil a sum-u ma' nutz-a'an-a. *Es de un solo hilo el lazo, no está añadido.* The rope is of one piece, it is not tied together.

**nutzb'a(j)** afv. *añadir.* lengthen.

**nutzb'ul** pasɪ. *añadirlo.* be lengthened.

**nutzik** rtv. *alargarlo, unirlo, cojerlo.* lengthen, join, fuck. Ma' yan b'ik-i u-nutz-ik a sum-u. *No hay como añadir el lazo.* There wasn't any way to join the ropes.

**nutzik ub'ajil** rv. *añadirse.* lengthen itself.

**nutzka'al** prt3. *añadido.* lengthened.

- nutzkintik** caus2. *añadirlo*. lengthen.
- nutzleeb'** instn. *algo para añadir*. instrument for lengthening.
- nutztal** pv. *añadirse*. lengthen.
- nutzul** adjic. *añadido*. lengthened.
- nutzunak** prt4. *añadiéndose*. lengthening.
- NUTZ'** (ɪ) T. *atizar (fuego)*. stir (fire). UU. cf. ajnutz', nuutz'ul.
- nutz'** (1a) ap1. *juntar (fuego), atizar (fuego)*. make (fire), stir (fire). cf. ajnutz'.
- nutz'a'an** part1. *atizado (fuego), unido (fuego), juntado (fuego), atado (fuego)*. stirred (fire), made (fire). Nutz'-a'an a si'-i. *La leña está atizada*. The firewood is stirred. Nutz'-a'an a k'aak'-a. *El fuego está atizado*. The fire is stirred. UU.
- nutz'b'ul** pas1. *atizarlo (fuego), unirlo (fuego), juntarlo (fuego)*. be stirred (fire), be put together (fire). Tan u-nutz'-b'-ul a k'aak'-a. *Están atizando el fuego*. The fire is being stirred, put together. Nutz'-b'-i a si'-i. *La leña fue atizada*. The firewood was stirred. UU.
- nutz'ik** rtv. *atizarlo (fuego), unirlo (fuego), juntarlo (fuego), atarlo (fuego)*. stir (fire), put together (fire), make (fire). Nutz'-u! ¡*Atízalo (fuego)!* Stir it (fire)! UU. Tan ti-nutz'-ik ti-ni'. *Estamos pegando nuestros narices*. We are squeezing our nostrils together.
- nutz'ik ub'ajil** rv (recip). *pegarse*. join together.
- nutz'-in-nuutz'** adjicpf (redup). *juntado aquí y allí*. put together here and there.
- nutz'ka'al** prt3. *juntado*. put together.
- nutz'-k'aak'** apcpd (ap & n1). *juntar fuego*. put together fire.
- nutz'leeb'** instn. *algo para juntar*. instrument for putting together.
- nutz'men** adj3. *juntado*. brought together.
- nutz'tal** pv. *juntarse*. join together. Nutz'-l-aj-i a si'-i. *Se juntó la leña*. The firewood was brought together.
- nutz'ul** adjic. *juntado*. brought together.
- nutz'unak** prt4. *juntándose*. coming together.
- NU'K** (ɪ) N. (*costumbre*). (custom). cf. ajnu'kul-kol.
- nu'kul** (a) avn2b. *significado, costumbre, secreto*. custom, secret, meaning. Yan u-nu'k-ul a b'a'al=che'-e. *El animal tiene su secreto*. The animals has its secret. UU. "Porque ma' inw-eel k'u' u-nu'k-ul a tuny-ad'-ik a misioneroj-il-i," keen-oo' ti'i. "Porque yo no sé lo que la palabra 'misionario' significa!"; le dije a ellos. "Because I don't know what the word 'missionary' means!" I said to them. UU 82.11.209. Ma' inw-eel u-nu'k-ul a kol-o. *No sé el secreto de la milpa*. I don't know the secret of the milpa.
- nu'kul** (b) actv. *hacer secreto*. perform a ritual. cf. ajnu'kul, ajnu'kul-kol.
- nu'kula'an** prt1. *hecho el secreto*. performed (the secret)
- nu'kulb'ul** pas1. *hacer el secreto*. be performed (the secret).
- nu'kulil** n3. *costumbre, secreto*. custom, secret, B'el u-k-u-bet-e' u-nu'k-ul-il u-kol. *Va a hacer el secreto de su milpa*. S/he is going to do the secret of her/his milpa. UU [nu'kul]. B'el u-k-u-bet-e' u-nu'k-ul-il in-pak'. *Va a hacer el secreto de mi siembra*. S/he is going to do the ritual of my planting.
- nu'kul-kol** actvcpd (actv & n1). *hacer el secreto de la milpa*. perform the cornfield ceremony. cf. ajnu'kul-kol.
- nu'kultik** tv. *hacer secreto*. do a ritual. Iny-aj-Jwan u-nu'kul-t-aj u-kol a nooch-winik-i. *Don Juan hizo el secreto de la milpa del señor*. Juan did the ritual of the corn field of the gentleman.
- NUUK** (ɪ) N. *contestación*. answer. cf. ajnuuk, nukul.
- nuuk** (1a) avn1. *contestacion*. answer.
- nuuk** (1b) actv. *contestar*. answer. cf. ajnuuk.
- nuuka'an** prt1. *contestado*. answered.
- nuukb'eeb'** instn. *contestación (de carta)*. response, answer. Ud'-i u-nuuk-b'-eeb' a ju'um-u. *Llegó la contestación de la carta*. The response to the letter arrived UU.
- nuukb'ul** pas1. *contestarlo*. be answered. Tan u-nuuk-b'-ul a winik-i. *Están contestando al hombre*. The man is being answered. Nuuk-b'-i a winik-i. *El hombre fue contestado*. The man was answered. UU.
- nuuktik** dtv. *contestarlo*. answer. Tan u-nuuk-t-ik. *Está contestándolo*. S/he is answering it. UU. Jom-ol in-nuuk-t-aj. *Respondí rápidamente*. I answered quickly. UU 82.12.139.
- nuuktik ub'ajil** rv (recip). *contestarse*. answer one another.
- nuuk-t'an** (a) agncpd (N & avn). *contestación, eco*. answer, echo. rt. T'ÄN (1).
- nuuk-t'an** (b) apcpd (N & avn). *contestar, eco*. answer, echo. cf. T'ÄN (1)
- NUUL** (ɪ) N. *sobada*. rubbing. cf. ajnuul, nunulkij (2).
- nuul** (1a) actv. *sobar*. massage. cf. ajnuul.
- nuula'an** prt1. *sobado*. rubbed.
- nuulb'eeb'** instn. *algo para sobar*. instrument for rubbing.
- nuulb'ul** pas1. *sobarlo*. be rubbed.
- nuul-k'ä'tik** tvcpd (N & n1). *sobarlo con la mano*. rub with hand. rt. K'Ä' (1).
- nuultik** dtv. *sobarlo*. rub, massage. U-nuul-t-aj uy-ok. *Sobó los pies*. S/he rubbed, massaged her/his legs.
- nuultik ub'ajil** rv. *sobarse*. massage oneself.
- NUUP** (ɪ) N. *uno (de dos)*. one (of a pair).
- nuup** (1a) posdn. *uno (de dos), uno (de un par)*. one (of two), one (of a pair). Sa't-i u-nuup aj-mis-i. *Uno del*

*par de gatos se perdió.* One of the two cats was lost. Sa't-i jun=tziil u-nuup a ju'um-u. *Uno de los dos libros se perdió.* One of the two books was lost. UU. Tan inkäx-t-ik u-nuup in-ju'um. *Estoy buscando el compañero de mi hoja.* I am looking for the other of two papers.

**nuup'ul** iv. *juntarse, pegarse, ponerse lado a lado.* be side by side, stack. Nuup'-i a che'-e. *La madera fue puesta lado a lado.* The lumber was put side by side. UU. rt. NUP' (1).

**NUUT' (1)** A, N. *estrecho.* narrow. cf. ajnuut', nut'-inuut'.

**nuut' (1a)** adjr. *apretado, estrecho.* narrow, tight. Nuut' a nok'-o. *La ropa está apretada.* The clothing is tight. Nuut' a p'ook t-u-pol-o. *El sombrero está muy apretado en su cabeza.* The hat is tight on his head. Top nuut' u-jok'-s-äb'-äl a si'-i. *La leña está demasiado apretado para sacarla.* The firewood is very tight to be gotten out. UU. Nuut' u-xim-b'al. *Camina apretado, con las piernas cerradas.* S/he walks with is legs squeezed together. Top nuut' in-xan-ab'. *Está muy apretado mi zapato.* My shoe is very tight.

**nuut' (1b)** avni. *estrechadura.* narrowing. u-nuut' a b'ej-e. *la estrechadura del camino.* the narrowing of the road.

**-nuut' (1c)** ncl. *estrecho.* narrow. ka'=nuut' witz. *dos cerros juntos.* two hills with a narrow valley between.

**nuut' (1d)** actv. *estrechar.* narrow. cf. ajnuut'.

**nuut'a'an** prt1. *estrechado.* narrowed.

**nuut'kintik** caus2. *estrecharlo.* narrow.

**nuut'tal** inchv. *estrecharse.* narrow. Nuut'-aj-i in-xan-ab'. *Se apretó mi zapato.* My shoe shrunk.

**nuut'tik** dtv. *apretarlo, estrecharlo.* make narrow, make tight.

**nuut'ul** iv. *agarrarse.* be held. rt. NUT' (1).

**nuutz'ul** iv. *atizarse.* stirred. Tan u-nuutz'-ul a k'aak'-a. *El fuego está atizándose.* The fire is stirring. UU. Nuutz'-i a k'aak'-a. *El fuego se atizó.* The fire stirred. UU. rt. NUTZ' (1).

## O

**OB'EEL (1)** N. *Santa María.* Santa María tree. cf. aj'ob'eel, ix'ob'eel (a), Ix'Ob'eel (b).

**ob'eel (1a)** n2d. *Santa María (palo).* Santa Maria tree. cf. aj'ob'eel, ix'ob'eel.

**'OCH (1)** N. *zorro, tacuazín.* opossum, weasel. cf. ajb'ox 'och, ajch'o'oj'-och, ajkitam'-och, ajkul'-och, ajpaay'-och, ajpul'-och, ajk'i'ix-pach'-och, ajk'i'ix'-och, ajsab'in'-och, ajsäk 'och, aj'och-kan, b'ox 'och, chuj'-och, ch'o'oj'-och, ixchuj'-och, ixpaay'-och, kitam'-och, kul'-och, k'i'ix-pach'-och, k'i'ix'-och, paay'-och, sab'in'-och, säk 'och. UU.

**'och (1a)** ni. *zorro, tacuazín.* opossum. Wa'ye' ke'en a och-o. *Aquí está el zorro.* Here is the opossum. UU. A och-o ki' t-uw-ich a jan-al=kax-a. *El zorro le gusta comer pollos.* The opossum likes eating chickens. ALMG. *Más pequeño que säk 'och.* Smaller than säk 'och. cf. ajb'ox 'och, ajkul'-och, ajk'i'ix-pach'-och, ajk'i'ix'-och, ajsäk 'och, b'ox 'och, kul'-och, k'i'ix-pach'-och, k'i'ix'-och, säk 'och.

**'och-kan** ncpd2a (n1 & n1). *boa, mazacuata.* boa constrictor. Je-d'a' a och=kan-a. *Aquí está la boa.* Here is the boa constrictor. UU. rt. KAN (1). cf. aj'och-kan.

**OCH' (1)** Af, I, P, T. *aplastarlo.* smash. cf. aj'och', o'och'kij, ooch'ol. cf. YOCH' (1).

**och' (1a)** apr. *aplastar.* smash. cf. aj'och'.

**och'a'an** prt1. *aplastado.* smashed.

**och'b'aj** afv. *aplastarse.* crumble. A kum-u tan u-och'-b'aj. *La olla está aplastándose.* The pot is crumbling.

**och'b'aañäl** pas2. *aplastarse.* be crumbled.

**och'b'ol** pas1. *aplastarlo.* be smashed.

**och'esik** caus1. *aplastarlo.* smash. cf. ooch'.

**och'-in-'ooch'** adjcpd (redup). *aplastado aquí y allí.* smashed here and there.

**och'ka'al** prt3. *aplastado.* smashed.

**och'leeb'** instn. *algo para aplastar.* instrument for crumbling.

**och'men** adj3. *aplastado.* smashed.

**och'ol** adjc. *aplastado.* smashed. Och'-ol a kum-u. *La olla está aplastado.* The pot is smashed. Och'-ol u-pol a tz'ub'-u. *La cabeza del niño tiene llaga.* The child's head is infected.

**och'olil** adjc/4a. *llagoso.* with suppurating sores. aj'-och'-ol-il pol tz'ub'. *el niño llagoso de la cabeza.* the child with sores on his head.

**och'onak** prt4. *aplastándose.* crumbling.

**och'tal** pv. *aplastarse.* crumble. Och'-l-aj-i a jaay-a. *Se aplastó el plato.* The plate crumbled.

**oj-k'in** ncpd (I & n1). *tarde.* afternoon. S. rt. OK (1). cf. ok-k'in.

**OK (1)** N, I. *pie.* foot, leg. cf. ajb'ut'-ok winik, ajma'-ki'-ok, ajmechek'-ok, ajmech'-ok, ajmis uyok, ajmukul'-okol, ajpäk'-ok, ajpechek ok, ajsak'-okil, ajtzo'otz'-ok nok'ol, aj'alka'-ok, aj'okol, aj'okol-k'in-xälab', aj'ok-ch'uuum, aj'oksaj, al uyok, alka'-ok, b'akel ok, b'o'oy ok, b'ut'-ok, chaj-b'a'-ook (a), chaj-b'a'-ook (b), chawak uyok, ich'ak uyal uyok, it ok, ixChaj-b'a'-ook, ixsak'-okil, ixsiis'-ok kax, ix'ok-ch'uuum, jokol uyok, juk'-okol, kamuutil uyok, kib'-ok, kuuchil uyok, lich'-oktik, liichil uyok, mäp uyok, mäpil uyok, moch'ik uyok, muk' ok, ni' uyal uyok, ni' uyok, nunut'-ok, oj-k'in, oksäb'äl ff. pach uyok, päk'-ok, pechek ok, petz'-oktik, pitz'-oktik, oksab'äl, oksik, pikix'-okb'ol,



- pikix-'oktik, pit-'ok, -pul-'ok, p'ätik uyokol, sak-'-okil, siis-'ok kax., sok-'ok, ta' uyok, täl-'oktik, tätäx-'oktik, taan uyok, tuyok, t'ochik uyok, t'oochol uyok, tz'am-'oktik, watz' ok, xooy-'ok, yätz-'oktik.
- ok (1a)** nɪ. *pie, culata, pata, caña, cabo, tronco de palo, mata.* foot, paw, leg, tree trunk, plant. Kaach-i uyok a miis-i. *El cabo de la escoba se quebró.* The end of the broom broke. Kool uy-ok a k'aan=che'-e. *La pata del banco está flojo.* The leg of the stool is loose. K'ax-i uy-ok a näl-ä. *La caña del maíz se cayó.* The corn stalk fell over. U-b'on-aj uy-ok a tz'on-o. *Pintó la culata de la escopeta.* S/he painted the butt of the rifle. U-xot'-aj uy-ok. *Se cortó el pie.* S/he cut his foot. K'ux-uk inw-ok. *Me duele el pie.* My foot hurts. Tan uy-alka' uy-ok a ja'-a. *El agua del río está corriendo.* The water of the river is flowing. UU. A-d'a'-a ma' yan u-pach uy-ok [yok']. *Este no tiene el dorso del pie.* This fellow doesn't have a top to his feet. UU 82.1.1. Yaj inw-ok. *Me duele mi pie.* My foot hurts. ALMG. uy-ok p'ak. *tronco de mata de tomate, mata de tomate.* tomato plant stalk, tomato plant. uy-ok 'on. *tronco de aguacate, mata de aguacate.* avocado trunk, avocado plant. uy-ok che'. *tronco del palo.* tree trunk.
- ok ch'ib'** psdnp (nɪ of nɪ). *tronco de pacaya.* pacaya palm trunk.
- ok ixch'uum** psdn (nɪ of nɪ). *mata de guisquil, anonilla silvestre.* wild custard apple, wild anonilla. Le'ek a-d'a'-a uy-ok ix-ch'uum-u. *Este es la mata de guisquil.* This is the wild custard apple. UU.
- ok ja'** psdnp (nɪ of nɪ). *corriente, río.* current, river.
- ok ka'** psdnp (nɪ of nɪ). *pie de piedra de moler.* grinding stone legs. OKMA. rt. KA (ɪ).
- ok le'** psdnp (nɪ of nɪ). *tronquito de hoja.* stem of leaf.
- ok le'-che'** psdnp (nɪ of ncpd). *palma moxan, tallo de moxan.* moxan palm, moxan palm trunk.
- ok maaska'** psdnp (nɪ of nɪ). *cabo de machete.* handle of machete. S.
- ok miis** psdnp (nɪ of avn). *palo de escoba.* broom tree.
- ok näl** psdnp (nɪ of nɪ). *caña de maíz.* cornstalk. OKMA.
- ok säk'äb'** psdnp (nɪ of nɪ). *caña de maíz.* cornstalk. Nooch uy-ok säk'äb' a b'el in-k-in-kol-o'-o. *Es grande la caña de maíz que voy a cortar.* The cornstalks that I am going to clear are big.
- ok tutz** psdnp (nɪ of nɪ). *tronco del corozo.* trunk of corozo palm. Chich uy-ok a tutz-u. *El tronco del corozo es duro.* The trunk of the corozo palm is hard. ALMG. rt. TUTZ (ɪ).
- oka'an** prtɪ. *ha entrado.* has entered. Ok-a'an a nok' ich naj-a. *La ropa ha entrado adentro de la casa.* The clothing is taken inside the house. UU. Ok-a'an a 'ek'en ich-il u-kuuch-il-i. *El cerdo ha entrado en su lugar.* The pig has entered its place, corral.
- oka'an-k'in** advcpd (prtɪ & nɪ). *tarde.* late. Ud-i ok-a'an=k'in. *Llegó muy tarde, llegó la tarde.* S/he arrived late, in the late afternoon, the afternoon arrived.
- 'ok-ch'uum** ncpd2d (N & N). *granadilla de montaña.* wild passion fruit. cf. ix'ok-ch'uum, ok ixch'uum.
- okeeb'** instn. *entrada.* entry. ¿Tub'a ke'en a ok-eeb'-e? ¿Dónde está la entrada? Where is the entry? ALMG.
- okeeb' ik'** psdnp (instn of nɪ). *sur, donde entra viento.* south, where wind enters. A naj=tun-ich a-d'a'-a uy-ok-eeb' ik'. *Está cueva es el sur, el respirador de aire.* This cave is the south, the wind breather. *Se usa la frase en ceremonias.* Phrase used in ceremonies.
- okeeb' ja'** psdnp (instn of nɪ). *entrada de agua.* water entry. Tub'a ke'en uy-ok-eeb' a ja'-a. *Dónde está la entrada de agua, asumidero.* Where is the water entry, whirlpool. ALMG.
- okeeb'-ja'** ncpd (instn & nɪ) *entrada de agua.* entrance of water. Le'ek a-d'a'-a, a ok-eeb'=ja'-a. *Este es el lugar donde desaparece el agua.* This is the place where the water disappears. UU. *Lugar donde desaparece el agua bajo de la tierra.* Where the water disappears running under ground.
- okeeb'-k'ak'-naab'** ncpd (instn & ncpd). *bahía, entrada del mar.* bay, entry of sea. Ko'ox ti sut ich ok-eeb'=k'ak'-naab'. *Vamos a pasear a la bahía.* Let's take a walk along the bay. ALMG. rts. K'AAK' (ɪ), NAAB' (ɪ).
- okeeb'-k'in** ncpd (instn & nɪ). *poniente. oeste.* west. Ti ok=k'in wa'l-en toj-il a k'in-i. Ok-eeb'=k'in a te'-ij-i. *En la tarde párate de frente al sol. El poniente está allí.* In the afternoon stand in front of the sun. West is there. UU. Ko'ox ti sut t-u'-ok-eeb'=k'in. *Vamos a pasear en el occidente.* Let's take a walk to the west. ALMG.
- ok-ja' (a)** ncpd (nɪ & nɪ) *bautizo, bautismo.* baptism, christening. OKMA. A ok-ja'-a top kich'pan. *El bautismo es muy bonito.* The baptism is very beautiful.
- ok-ja' (b)** ncpd (nɪ & nɪ). *corriente del río.* current of river. Je-d'a a ok=ja'-a. *Aquí está la corriente del río.* Here is the river current. UU.
- ok-ja' (c)** apcpd (I & N). *bautizarse.* be baptized. Uch-i inw-ok=ja' ti nene'-en. *Me bautizé cuando era pequeño.* I was baptized when I was a small child. ALMG.
- ok-ja'il naj** pasnp (n3cpd of nɪ). *zanja de casa, cuneta.* house ditch, house trench. Tan u-paan-t-ik uy-ok=ja'-il a naj-a. *Está excavando la zanja de la casa.* He is digging a trench around the house. UU. rts. JA' (ɪ), NAJ (ɪ).

**ok-k'in** ncpd (I & nɪ). *tarde, atardecer*. afternoon.

Ok=k'in u-b'eel. *Va a salir por la tarde*. S/he is leaving in the afternoon. UU. Ok=k'in tun. *Ya es tarde*. Is already afternoon. Top siis a ok=k'in-i. *El atardecer es bien fresco*. The afternoon is very cool. ALMG. var. oj-k'in.

**ok-k'intal** inchvcpd (I & nɪ). *atardecer (5-6)*. becoming twilight (5-6). S. rt. K'IN (ɪ).

**okol** riv. *entrar*. enter. Tan uy-ok-ol. *Está entrando*. S/he is entering. Ok-ol u-ka'a. *Va a entrar*. He is going to enter. Tan inw-okol. *Estoy entrando*. I am entering. UU. "Ok-en!" k-u-t'an b'in. "¡Entra!" él dijo. "Come in!" he said. UU7I.2.194. Ok-en ich naj! ¡Entra en la casa! Come in the house! Ok-i a ak'ä'-ä. *Entró la noche*. Night fell. Ok-i a k'in pach a witz-i. *El sol entró atrás del cerro*. The sun went behind the hill. Kon-e'ex ti ok-ol ti jom-ol. *Vamos a entrar rápido*. Let's enter quickly. Ok-oo' ich k'u=naj. *Entraron en la iglesia*. They entered in the church. ALMG. Ok-i u-känän-t-e. *Entró a cuidarlo*. S/he entered look after it. cf. ajmukul'-okol, aj'okol, juk'-okol, p'ätik uyokol.

**okol ak'ä'** ivp (iv nɪ). *anochecer, entrar la noche*. enter the night. OKMA. rt. AK'Ä' (ɪ).

**okol ja'** ivp (iv nɪ). *entrar agua*. enter water. OKMA. Walak uy-ok-ol a ja'-a t-u-pol inw-otoch-o. *Entra el agua en el techo de mi casa*. The water is entering in the roof of my house.

**okol k'in** ivp (iv nɪ). *entrar el sol, atardecer*. enter the sun, become evening. OKMA. rt. K'IN (ɪ).

**okol ya'ax-k'in** ivp (iv & ncpd). *entrar el verano*. begin summer.

**okol-k'in** ncpd (I & nɪ). *tarde*. afternoon. S. A nooch=winik-i ok-ol=k'in walak uy-ud'-el. *El señor viene en la tarde*. The gentleman arrives in the afternoon.

**OKOM** (ɪ) N. *poste*. post. cf. tichkunaj'-okom.

**okom** (ɪa) nɪ. *poste, horcón*. post, house post, support. Chich a okom-o. *El horcón es de madera dura*. The post is of hardwood. UU. Tub'a a k'ex-aj a-okom? ¿Dónde compraste tu horcón? Where did you buy your house post? ALMG.

**okom pol** psdnp (nɪ of nɪ) *tijera de la casa*. forked roof pole. OKMA.

**okomil kot** psdnp (n3a of nɪ). *poste de cerco*. fence post. Nooch u-näk' uy-okom-il a kot-o. *Es grueso el poste del cerco*. The post of the fence is thick. ALMG.

**oksab'äl** pasɪ. *entrarlo*. be entered. Tan uy-ok-s-ab'äl a tz'ub' ich naj-a. *Están entrando al niño en la casa*. The child is being put inside the house. Ok-s-ab'-i a tz'ub'

ich naj-a. *El niño fue entrado en la casa*. The child was put inside the house. UU. Ok-s-ab'-i ich-il u-kot a wakax-a. *La vaca fue entrada en su corral*. The cow was put in its corral. ALMG. rt. OK (ɪ).

**oksaj** ap3. *entrar*. enter. cf. aj'oksaj.

**oksaja'an** prtɪ. *ha sido entrado*. has been entered.

**oksäb'eeb'** instn. *algo para meter*. instrument for inserting. rt. OK (ɪ).

**oksik** causɪ. *entrarlo*. enter, put inside. Tan inw-ok-s-ik a nok'-o. *Estoy entrando la ropa*. I am putting the clothing inside. Tan-oo' uy-ok-s-ik a nok'-o. *Están entrando la ropa*. They are putting the clothing inside. ¡Ok-es a nok'-o! ¡Entra la ropa! Put the clothes in! UU. "Ok-es inw-itz'in, kik," k-u-t'an b'in ti'i u-kik. "Entra mi hermanito, hermana," eso dicen que le dijo a su hermana. "Bring in my little brother, older sister," is what they say she said to her sister. UU 82.9.26. (modified). rt. OK (ɪ).

**oksik ub'ajil** rv. *entrarse*. enter oneself. rt. OK (ɪ).

**oksik uyok** tvp (caus2 psdn). *meter el pie*. put foot on. Tan inw-ok-sik inw-ok ich-il in-xanab'. *Estoy metiendo mi pie en mi zapato*. I am putting my foot in my shoe. rt. OK (ɪ).

**OK' (1)** X. *llorar*. cry. cf. aj'ok'ol, ok'ol (1a) ok'ol (1b), ok'ola'an ff., ok'tab'äl, ok'tik

**OK' (2)** X. *por causa de, sobre*. because of, over. cf. aj'il-yok'ol-kab', nak'äl yok'ol tzimin, ok'lal, ok'ol (2), tak yok'ol, tuyok'lal, wa'tal yok'ol, yok'lal ff.

**ok'lal** rn. *por causa de, por culpa de*. because of. T-aw-ok'-l-al k'ax-een. *Por tu causa yo caí*. I fell because of you. UU. Y-ok'-l-al-oo'. *Por ellos, por causa de ellos*. Because of them. PLFM. T-inw-ok'-l-al k'e'y-aj-b'-eech. *Por mi causa te regañaron*. Because of me you were scolded. T-inw-ok'-l-al. *Por mi causa*. Because of me. T-aw-ok'-l-al. *Por ti, por tu causa*. Because of you. Y-ok'-l-al. *Por él, por su causa*. Because of her/him. T-uy-ok'-l-al. *Por él/ella, por su causa*. Because of her/him. Ti-kiw-ok'-l-al. *Por nosotros, por nuestra causa*. Because of us. Ti-kiw-ok'-l-al-e'ex. *Por causa de todos nosotros*. Because of all of us. T-aw-ok'-l-al-e'ex. *Por causa de ustedes*. Because of you (plural). T-uy-ok'-l-al-oo'. *Por ellos, por causa de ellos*. Because of them. rt. OK' (ɪ). Note 1pl form kiw-. cf. tuyok'lal.

**ok'ol (1a)** avnɪ. *llorar*. crying. P'ät-ä a-ok'-ol-o! ¡Deja de llorar! Stop crying! UU. rt. OK' (ɪ).

**ok'ol (1b)** actv. *llorar*. cry. Tan inw-ok'-ol. *Estoy llorando*. I am crying. Tan-en ti ok'-ol. *Estoy llorando*. I am crying. Ok'-ol u-ka'a. *Está llorando* She was going to cry. Tan uy-ok'-ol. *Está llorando*. S/he is crying. UU. Tan uy-ok'-ol a tz'ub'-u. *El niño está llorando*. The

- child is crying. ALMG. Uch(-i) uy-ok'-ol. *Lloró*. S/he cried. rt. OK' (1). cf. aj'ok'ol.
- ok'ol** (2) rn. *encima de*. on top of. A koton-o ke'en t-uy-ok'-ol a winik-i. *La camisa está encima del hombre*. The shirt is on the man. B'el in-ka'a in-tz'aa' t-inw-ok'-ol. *Voy a colocarmelo encima*. I am going to put it over me. rt. OK' (2). cf. aj'il-yok'ol-kab'.
- ok'ola'an** prt. *llorado*. cried over. rt. OK' (1).
- ok'olb'ol** pas. *llorarlo*. be cried over. rt. OK' (1). cf. ok'tab'äl.
- ok'oltik** dtv. *llorarlo*. cry over. rt. OK' (1). cf. ok'tik.
- ok'oltik ub'ajil** rv. *llorarse*. cry oneself. A tz'ub'-u tan uy-ok'-ol-t-ik u-b'aj-il ti wäy-äl. *El niño está llorándose al dormir*. The child is crying him/herself to sleep. rt. OK' (1).
- ok'ol-awat** actvcpd (actv & actv). *aullar, llorar a gritos*. wail, howl, cry shouting. Tan-oo' uy-ok'-ol=awat a pek'-e. *Los perros están aullando*. The dogs are howling. ALMG. rt. OK' (1).
- OK'OT** (1) N. *baile*. dance. cf. aj'ok'ot, ix'ok'ot.
- ok'ot** (1a) avnt. *baile*. dance. Kich'pan a ok'ot-o. *El baile es bonito*. The dance is beautiful. UU.
- ok'ot** (1b) actv. *bailar, danzar*. dance. Tan uy-ok'ot ix-ch'up-u. *La mujer está bailando*. The woman is dancing. Uch-uk aw-ok'ot! ¡*Baila!* Dance! Tan inw-ok'ot. *Yo estoy bailando*. I am dancing. UU. Ko'ox ti ok'ot. *Vamos a bailar*. Let's dance. ALMG. Uch-oo' uy-ok'ot. *Bailaron*. They danced. cf. aj'ok'ot, ix'ok'ot.
- ok'ota'an** prt. *bailado*. danced.
- ok'otb'ol** pas. *bailarlo*. be danced. Tan uy-ok'ot-b'-ol a keej-e. *Están bailando el venado*. The dance of the deer is being danced. Ok'ot-b'-i a ma'ax-a. *La danza de los micos fue bailada*. The dance of the monkeys was danced. UU. *El baile del venado involucra 23 personas*. *Hay baile de venado, mico, mono, moros, del diablo, del cazador*. *El baile de la conquista incluye todos*. The dance of the deer involves 23 participants. There is the dance of the deer, of the spider monkey, howler monkey, Moors, the hunter, the devil. The dance of the conquest includes all of them.
- ok'ottik** dtv. *bailarlo*. dance. Tan inw-ok'ot-t-ik a Ma'ax-a. *Estoy bailando la danza de los micos*. I am dancing the dance of the monkeys. Tan-oo' uy-ok'ot-t-ik a Keej-e. *Están bailando la danza de los venados*. They are dancing the dance of the deer. UU.
- ok'ottik ub'ajil** rv. *bailarse*. dance.
- ok'tab'äl** pas. *lamentarlo, llorarlo*. be lamented, be cried for. Tan uy-ok'-t-ab'-äl a kim-en-e. *El muerto está siendo lamentado*. The dead one is being lamented. UU. rt. OK' (1). cf. ok'olb'ol.
- ok'tik** dtv. *lamentarlo, llorarlo*. lament, cry for. Tan inw-ok'-t-ik a kim-en-e. *Estoy lamentando al muerto*. I am lamenting the dead. Tan uy-ok'-t-ik a kim-en-e. *Está lamentando el muerto*. S/he is lamenting the dead one. UU. rt. OK' (1). cf. ok'oltik.
- OL-** (1) X. (*de colores*). (of colors). cf. chäk'-ole'en.
- 'OLAJ** N. (*caprichos*). (tantrum). cf. men'-olaj.
- OLAK** (1) Pt. *de repente*. almost.
- olak** (1a) adv. *casi, de repente*. almost, nearly, about to. Olak kim-ik. *De repente se iba a morir (pero escapó de la muerte)*. S/he nearly died (but didn't). Olak u-kim-il. *Ya mero iba a morir*. S/he nearly died. Olak kim-ij. *Casi murió*. S/he nearly died. syn. chima' (1a).
- olal** n6. *espíritu, sentimiento*. mood, feeling. inw-ol-al. *mi sentimiento*. my feeling. rt. OOL (1). cf. oolal, yaj'-olal.
- 'OLOT'** (1) A. *arrugado (piel)*. wrinkled (skin). cf. aj'olot'-pach, ix'olot'-pach, 'olot'-pach.
- 'olot'** (1a) adjr. *arrugado*. wrinkled, 'Olot' a winik-i. *El hombre es arrugado*. The man is wrinkled. UU. Top 'olot' a tz'ub' a-d'a'-a. *Este niño está muy arrugado*. The child is very wrinkled (from malnurtician). syn. b'ek'ech (1a).
- 'olot' 'ak'** np (adj n1). *bejuco quebrajoso*. wrinkled vine. cf. aj'olot' 'ak'.
- 'olot' k'uuum** np (adj n1). *calabaza de cáscara suave*. thin-skinned squash. cf. aj'olot' k'uuum.
- olot'aja'an** prt. *ha arrugado*. has wrinkled.
- olot'kinaja'an** prt. *ha sido hecho arrugado*. has been made wrinkled.
- 'olot'kintik** caus. *arrugarlo*. make wrinkled.
- 'olot'-pach** ncpd2d (adj & n1). *ayote de cáscara dura*. hard-skinned squash. cf. aj'olot'-pach, ix'olot'-pach.
- 'olot'tal** inchv. *enflaquecerse*. become thin. Tan u-'olot'-tal a tzimin-i. *La bestia se está enflaqueciendo*. The equine is getting thin. 'Olot'-aj-i a tz'ub'-u. *El niño se enflaqueció*. The child became thin. UU.
- omontesab'äl** pas. *hervirlo*. be boiled. Tan uy-om-on-t-es-ab'-äl a ja'-a. *El agua se está siendo hervida*. The water is being boiled. Om-on-t-es-ab'-i a jan-al-a. *La comida fue hervida*. The food was boiled. UU. rt. OOM (1).
- omontesab'eeb'** instn. *algo para hervir o calentar*. instrument for boiling or heating. A k'aak' a-d'a'-a uy-om-on-t-es-ab'-eeb' a ja'-a. *Este fuego es para hervir agua*. This fire is for boiling water. UU. rt. OOM (1).
- omontesaja'an** part. *ha sido hervido*. has been boiled. Om-on-t-es-aj-a'an a ja'-a. *El agua ha sido hervida*. The water has been boiled. UU. rt. OOM (1).
- omontesik** tv1b. *hervirlo*. boil. Tan inw-om-on-t-es-ik a ja'-a. *Estoy hirviendo el agua*. I am boiling the water. Tan uy-om-on-t-es-ik a' ja'-a. *Está hirviendo el agua*. S/he is boiling the water. UU. Om-on-t-es a ja'-a!

- ¡Hierve el agua!* Boil the water! Om-on-t-es-e'ex t-u-ka'-ye'! *¡Hiérvenlo otra vez!* Boil it again! ALMG. rt. OOM (1). cf. oomtik.
- 'ON** (1) N. *aguacate*. avocado. cf. ajchäk on, ajya'ax on, chäk on, ya'ax on.
- 'on** (1a) ni. *aguacate*. avocado. Yäj a 'on-o. *El aguacate está sazón*. The avocado is nearly ripe. UU. Nuk-uch u-nek' a 'on-o. *La semilla del aguacate es grande*. The avocado seed is big. ALMG.
- 'on-tzub'** ncpd1 (n1 & n1). *aguacate silvestre* (*aguacate de cotuza*). wild avocado (avocado of agouti). Le'ek a-d'a'-a a 'on=tzub'-u. *Este es un árbol de aguacate silvestre*. This is a wild avocado tree. UU [ontzub'].]
- 'OP'** (1) (A,) Af, (N,) P, T. *machacar*. crumble. cf. aj'op', aj'op'laj, 'o'op'kij (1), op'tal, 'OOP' (1), 'oop'ol.
- 'op'** (1a) apr. *quebrar*. crumble. cf. aj'op'.
- 'op'a'an** prt1. *machacado, quebrado*. crumbled. Op'-a'an a gayeetaj-a. *La galleta está machacada*. The cookie is crumbled. UU.
- 'op'b'eeb'** instn. *algo para machacar*. instrument for crumbling.
- 'op'b'ol** pas1. *machacarlo*. be crumbled. Op'-b'-i a gayeetaj-a. *Machacaron la galleta*. The cookie was crumbled. UU.
- 'op'ik** rtv. *machacarlo, quebrarlo*. crumble. break. Tan u-'op'-ik a gayeetaj-a. *Está machacando la galleta*. S/he is breaking the cookie. UU. U-'op'-aj a kum-u. *Quebró la olla*. S/he broke the pot.
- 'op'-in-'oop'** (a) adjncpd (redup). *quebrado aquí y allí*. crumbled here and there. rt. OP' (1).
- 'op'-in-'oop'** (b) adjncpd (redup). *tostado aquí y allí*. toasted here and there. cf. OOP' (1).
- 'op'ka'al** prt3. *aplastado*. crumbled.
- 'op'laj** ap3. *quebrar*. crumble. cf. aj'op'laj.
- 'op'laja'an** prt1. *ha quebrado*. has broken.
- 'op'leeb'** instn. *algo para quebrar*. instrument for crumbling.
- 'op'men** adj3. *quebrado*. crumbled.
- 'op'ol** adj1c. *quebrado*. broken. A 'alka'=maaska'-a 'op'-ol u-ni'. *El carro está quebrado su frente*. The front of the car is smashed.
- 'op'onak** (a) prt4. *quebrajoso*. friable. 'Op'-o-nak u-pach a che' a-d'a'-a. *La cáscara del palo es quebrajoso*. The bark of the tree is very friable.
- 'op'onak** (b) prt4. *tostado*. toasted. cf. 'OOP' (1)
- 'op'tal** pv. *quebrarse*. crumble. Op'-l-aj-i a kum-u. *La olla se quebró*. The pot crumbled. rt. 'OP' (1).
- OTOCH** (1) N. *casa*. house. cf. ka'anil otoch, xoolil uyotoch, yotoch-kaj.
- otoch** (1a) ni. *casa, hogar*. house, home. Chuw-i uy-otoch. *Su casa se quemó*. His/her house is burned. B'el in-k-in-b'et-e' inw-otoch wa'ye'. *Voy a hacer mi casa aquí*. I'm going to make my house here. UU. Ich-il inw-otoch-o yan a ki'=ol-al-a. *En mi casa hay alegría*. There is happiness in my home. ALMG. aw-otoch. *tu casa*. your house. uy-otoch. *su casa*. your house. tiw-otoch. *nuestra casa*. our house. Tiw-otoch-e'ex a-d'a'-a. *Esta es nuestra casa*. Our house is this one. aw-otoch-e'ex. *la casa de ustedes, vuestra casa*. your house. uy-otoch-oo'. *la casa de ellos*. their house. cf. ka'anil otoch, xoolil uyotoch.
- otoch kab'** psdnp (n1 of n1). *abejera*. beehive. PLFM. rt. KAB' (1).
- otoch kaj** psdnp (n1 of n1). *cabildo, municipalidad*. municipal hall, town hall. Le'ek a-d'a'-a y-otoch a kaj-a. *Este es la municipalidad*. This is the town hall. UU. rt. KAJ (1).
- otoch xux** psdnp (n1 of n1). *panal de avispa*. wasp nest. PLFM.
- otochil** n3. *sede de*. headquarters of, office of. uy-otoch-il much'-tal-il t'an Mopan. *La sede de la Comunidad Lingüística Mopan (casa donde juntan las palabras Mopan)*. The headquarters of the Mopan linguistic community (house of putting together Mopan words). ALMG.
- otochil noj-konol** psdnp (n3a of adj & avn). *mercado*. market. cf. noj-naj-konol.
- otochil tz'äk-yaj** psdnp (n3 of ap & n1). *hospital, casa de curación*. hospital, house of healing. Ich-il uy-otoch-il tz'äk=yaj-a yan-oo' a k'oj-a'an-a. *En el hospital hay enfermos*. There are sick people at the hospital. ALMG. rt. YAJ (2).
- OT'** (1) A. *pelón*. bald. cf. aj'ot' kal, chich uyot'el, ix'ot' kax, ix'ot' kal ff.
- ot'** (1a) adjr. *pelón, calvo, rasurado*. bald, shaved. Ot' u-pach a 'ek'en-e. *El cerdo está pelón*. The pig is bald. Ot' ti k'o'os-a'an a tz'ub'-u. *El pelo del niño es pelón*. The child was shaved bald. UU. Ot' u-pol a winik-i. *La cabeza del hombre está pelón*. The man is bald. ALMG.
- ot' kax** np (adj n2). *pollo pelón*. featherless chicken. OKMA. cf. ix'ot' kax.
- ot' upol** stp (adj psdn). *ser calvo*. be bald. In-nen-e ot' in-pol. *Yo soy pelón de la cabeza*. Me, my head is bald. ALMG. rt. POL (1). syn. luch-pol.
- ot'el** n4. *piel, cuero*. skin, hide. U-laach-t-aj uy-ot'-el. *Rascó su piel*. S/he scraped her/his skin. Top sak' inw-ot'-el. *Pica mucho mi piel*. My skin is very itchy. UU. In-chuw-aj inw-ot'-el. *Me quemé la piel*. I burned my skin. ALMG. cf. chich uyot'el.
- ot'el uchi'** psdnp (n4 of psdn1). *labio*. lip. uy-ot'-el in-chi'. *mi labio*. my lip. rt. CHI' (2).

- ot'kintik** caus2. *ponerlo pelón*. make bald.
- ot'-pach** ncpd2b (adj & nr). *ayote de cáscara suave*. soft-skinned squash. cf. ix'ot'-pach.
- ot'tal** inchv. *ponerse pelón*. become bald.
- OTZIL** (r) A. *pobre*. poor.
- otzil** (ra) adjr. *pobre*. poor. Otzil a winik-i. *El hombre es pobre*. The man is poor. Otzil a ku'uk-u. *La pobre ardilla*. The poor squirrel. Otzil a ch'iich'-i. *El pobre pájaro*. The poor bird. UU. In-nen-e top otzil-en. *Yo soy muy pobre*. I am very poor. Otzil b'in a winik a-d'o'-o. *Dicen que es pobre ese hombre*. They say that man is poor. ¿U-ka'a otzil-oo'? ¿Porque están pobres? Why are they poor? ALMG.
- otzil tuwich** stp (adj pp). *darle lástima* (lit., *pobre a su vista*). feel bad about (sad in ones eyes). A winik-i otzil t-in-wich. *El hombre me da lástima*. I feel bad about the man. rt. WICH (r).
- otzil uwich** stp (adj psdn). *pobre de cara, triste de cara*. sad-faced. rt. WICH (r).
- otzilaja'an** prt. *ha sido pobre*. has been poor.
- otzilil** n3d. *pobreza*. poverty. A otzil-il-i ma'=ta'ach u-kim-s-aj. *La pobreza no mata*. Poverty doesn't kill. ALMG.
- otzilkunaja'an** prt. *ha sido hecho pobre*. has been impoverished.
- otzilkunb'ul** past. *empobrecerlo*. impoverish. Tan uy-otzil-kun-b'-ul a noo=ch'up-u. *Están empobreciendo a la señora*. The old woman is being impoverished. Otzil-kun-b'-i u-men uy-icham. *Su esposo la empobreció*. She was made poor by her husband. UU.
- otzilkuntik** caus2. *empobrecerlo, hacerle pobre, causarle sufrimiento*. impoverish, make poor. Tan uy-otzil-kun-t-ik-ech. *Te está empobreciendo*. S/he is making you poor. B'el a-ka'a aw-otzil-kun-t-e aw-ätan wa ka' a-jätz'-ä. *Vas a empobrecer a tu esposa si lo pegas*. You are going to make your wife poor by beating her. UU. Tan aw-otzil-kun-t-ik aw-ätan. *Estás empobreciendo a tu esposa*. You are making your wife to suffer. ALMG.
- otzital** inchv. *ponerse pobre*. become poor. Tan uy-otzil-tal u-men a kaal-äl-ä. *Se está empobreciendo por embolarse*. He is becoming poor because of drunkenness. UU. Otzil-aj-i u-men a k'aak'-a. *Se quedó pobre por el fuego*. S/he became poor because of fire. UU.
- otz'-ootz** ncpd2d (redup). *tordo*. melodious blackbird. rt. OOTZ (r). cf. aj'otz'-ootz, ix'otz'-ootz.
- OX-** (r) Num. *tres*. three. cf. o'ox-tuul.
- ox-** (ra) num. *tres*. three. Je-d'a' ox=tuul a ch'iich'-i. *Aquí hay tres pájaros*. Here are three birds. UU. Ox=p'ee jaab' yan ten. *Tengo tres años*. I am three years old. ALMG.
- oxej** adv. *en tres días*. in three days. Ox-ey ti-b'eel. *Nos vamos en tres días*. We will go in three days. UU.
- oxeeji** adv. *hace tres días*. three days ago. Ox-eeji b'in-oo'. *Se fueron hace tres días*. They went three days ago. UU.
- ox-k'äl** numcpd (num & num). *sesenta*. sixty. Ox=k'äl u-tol-in-t-aj ten. *Me costó sesenta (quetzales)*. It cost me sixty (quetzals). ALMG. cf. lajun ti ox-k'äl
- ox-lajun-** numcpd (num & num). *trece*. thirteen. Ox=lajun=tz'iit a ja'as-a. *Hay trece plátanos*. There are thirteen plantains. ALMG.
- ox-mam-aa'** ncpd (num & ncpd). *tatarabuelo*. great-great-grandfather. Tub'a ke'en in-'ox=mam=aa'? ¿Dónde está mi tatarabuelo? Where is my great-great-grandfather? ALMG.
- ox-p'e k'in aleeb'e** np (numcpd nr adv). *hoy hace tres días*. three days ago now. OKMA. Ox-p'e k'in a-leeb'-e xi'ik ix-chu'-u. *Hoy hace tres días que se fue la muchacha*. It's three days now since the girl left. rts. -P'EEL (r), LEEB' (r).
- ox-p'e-xuuk'** ncpd (num & ncl & nr). *triángulo*. triangle. No=xi' a ox=p'e-xuuk'-u. *El triángulo es grande*. The triangle is big. ALMG. rt. -P'EEL (r). cf. ox-xuuk'.
- ox-p'eel** (a) numcpd (num & ncl). *tres (objetos)*. three (things). Ox-p'eel in-jaay. *Tengo tres platos*. I have three plates. ALMG.
- ox-p'eel** (b) psdnumcpd (num & ncl). *tercero (inan)*. third (inan). OKMA. uy-ox=p'eel. *el tercero*. the third.
- ox-p'eel xälab'** np (numcpd nr). *tres Marías, tres estrellas*. Three Marias. *Parte de Osa Mayor*. Part of Ursa Major. PLFM.
- ox-p'eelil** psdnumcpd (num & ncl). *tercero (inan)*. third (inan). U-b'en-s-aj uy-ox=p'eel-il a kuuch-il. *Se llevó el tercer lugar*. S/he got third place. ALMG.
- ox-p'eelilik** numcpd (num & ncl[foc]). *sólo tres*. only three. Yan ox=p'eel-(il)-ik in-jaay. *Sólo tengo tres platos*. I have only three plates. ALMG. rt. P'EEL (r).
- ox-p'eel-k'ä'** nump (num & ncl & nr). *tres manos, quince*. three handfuls. In-maan-t-ik tech ox=p'eel=k'ä a näl-ä. *Préstame tres manos de mazorca (o quince mazorcas)*. Lend me (I am borrowing from you) three handfuls of ears of corn (fifteen ears). ALMG.
- ox-sut** numcpd (num & ncl). *tres veces*. three times. OKMA.
- ox-teek** numcpd (num & ncl). *tres matas*. three plants. Yan ox-teek in-'on. *Tengo tres matas de aguacate*. I have three avocado trees. ALMG.
- ox-tz'iit** numcpd (num & ncl). *tres (cosas largas)*. three (long things). Yan ox=tz'iit a näl-ä. *Hay tres mazorcas*. There are three ears of corn. ALMG. rt. TZ'IT (r).
- ox-xuuk'** numcpd (num & nr). *triángulo (tres esquinas)*. triangle (three corners). cf. ox-p'eel-xuuk'.

- O'OCH** (1) N. *ligamento*. binder.  
**o'och** (1a) n1. *ligamento, hilo*. binder, thread. Ji' uy-o'och a luk' ti'i u-pät-ik a p'uul-u. *Cuarzo es el ligamento del barro para fabricar cántaros*. Quartz is the binder of the clay for making pitchers. UU. Chich uy-o'och a nok'-o. *Es fuerte el hilo de la ropa*. The thread of cloth is strong.  
**o'och nok'** psdnp (n1 of n1). *pelusa de tela*. loose threads of cloth. uy-o'och in-nok' *la pelusa de mi ropa*. the loose threads of my clothes.  
**o'och uchi' äk'aan** psdnp (n1 of n1 of n). *pelusa de la orilla de la hamaca*. hanging threads at edge of hammock. rts. CHI' (2), K'AAN (1).  
**o'och'kij** adj2. *fácil para aplastar*. easily crumbled. rt. OCH' (1).  
**-o'on** 1PL.B (excl). *nosotros (exclusivo), nos*. we, us.  
**-o'one'ex** 1PL.B (incl). *nosotros todos, nos*. we all, us.  
**'o'op'kij** (a) adj2. *quebrajoso*. fragile. rt. OP' (1). syn. 'u'up'kij, kākāchki.  
**'o'op'kij** (b) adj2. *tostado*. toasted. rt. OP' (1). cf. OOP' (1).  
**o'ox-tuul** numcpd (num[redup] & ncl). *tres por tres, de tres en tres*. three by three. PLFM. rt. OX- (1).

## OO

- ooch'ol** iv. *aplastarse*. smash. Ooch'-i uy-it a kum-u. *Se aplastó el fondo de la olla*. The bottom of the pot crumbled. rt. OCH' (1).  
**OOL** (1) N. *sentamiento*. feeling. cf. ajjak'a'an-oolil, ajjak'äl'-ool ff., ajma'-ool, ajsij'-ool, ajtz'aj-ki'-olal, ajtz'ib'-ool, ajyaj'-olal, che'ej'-ooltik, chich uyool, ch'a'ik uyool, emel uyool, emsik uyool, etel tulakal uyool, ixki'-olal, jak'a'an uyool, jak'äl uyool, jak'säb'äl uyool ff., jetz'a'an uyool ff., jetz'kuntik (uyool), jun'-ool, kaalesik uyool, ki' uyool, ki'inak uyool, ki'kunb'ul uyool, ki'kuntik uyool, ki'tal uyool, ki'-olal (a), ki'-olal (b), kuxtal uyool, k'aj'-ool ff., k'as uyool, k'am'-oola'an ff., luub'ul uyool, manäl uyool, ma' ki' uyool, ma' yan uyool, naayäl uyool, naay'-ool, nojka'al uyool, nojtal uyool, noj'-ool, noj'-ooltzila'an, -olal, pul'-oolb'ol, pul'-ooltik, sak'-ool, satal uyool, sälik uyool, seeb' uyool, sij'-olal, sij'-ool, sik' uyool ff., siis uyool, siis uyoolil a k'ini, toj uyool, toj'-ool, toj'-oolal, tuk'a'an uyool ff., tz'aj-ki'olal, tz'ib'-ool ff., tz'i'-olal, tz'i'-ool, wax uyool, waxtal uyool, wäyäl uyool, xäk'-ool ff., yaj uyool, yaj'-olal ff.  
**ool** (1a) n1. *pensamiento, su persona, sentamiento*. thought, feeling, one's person. Tan u-tz'eek uy-ool t-u-pach u-meyaj. *Está dedicándose a su trabajo*. S/he is dedicating her/himself to her/his work. Yaj inw-ool. *Estoy triste*. I am sad. Ki' inw-ool. *Estoy feliz*. I am happy. Ma' ki' inw-ool. *No me siento bien*. I don't feel well. UU.  
**oolal** n6. *espíritu, sentimiento*. mood, feeling. inw-ool-al. *mi sentimiento*. my feeling. var. olal. cf. yaj'-olal.  
**OOM** (1) N. *espuma*. foam. cf. aj'oom, omontesab'äl ff.  
**oom** (1a) avni. *espuma*. foam. Top yaab' uy-oom a b'oj-o. *La chicha tiene mucha espuma*. The corn beer has a lot of foam. UU. Tan u-jok'-ol uy-oom u-chi' a tzimin-i. *En la boca de la bestia le está saliendo espuma*. Foam is coming out of the equine's mouth. ALMG.  
**oom** (1b) actv. *hervir, espumar*. boil, bubble, foam. Tan uy-oom a ja'-a. *El agua está hirviendo*. The water is boiling. UU. Tan uy-oom u k'ax-eeb' a ja'-a. *Está espumando la catarata del río*. The cataract of the river is foaming. cf. aj'oom.  
**ooma'an** prt1. *hervido*. boiled.  
**oomb'eeb'** instn. *algo para hervir*. instrument for boiling.  
**oomb'ol** pas1. *hervirlo*. be boiled.  
**oontik** dtv. *hervir*. boil. Tan uy-oom-t-ik a ja'-a. *Está hirviendo el agua*. S/he is boiling the water. cf. omontesik. syn. k'iintik.  
**'OONSAJ** (1) N. *palo perico lijero*. quick parrot tree. cf. aj'oonsaj.  
**'oonsaj** (1a) n2a. *palo perico lijero*. quick parrot tree. cf. aj'oonsaj.  
**'OOP** (1) N. *anona*. anona. cf. ajchäk 'oop, ajk'än 'oop, ajmeen 'oop, ajsäk 'oop, chäk 'oop, ixchäk 'oop, k'än 'oop, meen 'oop, säk 'oop.  
**'oop** (1a) n1. *anona, palo de anona*. anona, anona tree, custard apple. Yan u-wich a 'oop-o. *La anona tiene frutas*. The anona tree has fruit. UU. Täk'-an a 'oop-o. *La anona está madura*. The custard apple is ripe. ALMG. cf. meen 'oop.  
**'oopil** n3b. *anonera*. anona grove. Ko'ox ich 'oop-il. *Vamos en la anonera*. Let's go in the anona grove. ALMG.  
**'OOP'** (1) A, (Af,) N, P, (T). *tostado*. toasted. cf. OP' (1), o'op'kij (b), 'op'onak (b), 'oop'tal.  
**'oop'** (1a) adjr. *tostado*. toasted. 'Oop' a waj-a. *Las tortillas están tostadas*. The tortillas are toasted. UU.  
**'oop'** (1b) n1. *totoposte*. toasted tortilla, totoposte. Top ki' a 'oop'-o. *Es muy sabroso el totoposte*. The totoposte is tasty. ALMG.  
**'oop'** (1c) actv. *tostar*. toast. cf. aj'oop'.  
**'oop'aja'an** prt1. *ha tostado*. has toasted.  
**'oop'a'an** part1. *tostado*. toasted. 'Oop'-a'an a waj-a. *Las tortillas están tostadas*. The tortillas are toasted. UU.  
**'oop'b'eeb'** instn. *algo para tostar*. instrument for toasting. A xämäch a-d'a-a u-'oop'-b'-eeb' a waj-a. *Este comal es para tostar tortillas*. This comal is for toasting tortillas. UU.

- 'oop'kinaj** ap3. *tostar*. toast.
- 'oop'kinaja'an** prt1. *ha sido tostado*. has been toasted.
- 'oop'kinb'il** pas1. *tostar*. be toasted. B'el u-ka'a (ti) 'oop'-kin-b'-il a waj-a. *Las tortillas van a ser tostadas*. The tortillas are going to be toasted. 'Oop'-kin-b'-i a waj-a. *Las tortillas fueron tostadas*. The tortillas were toasted. UU.
- 'oop'kintik** caus2. *tostar*. toast. Tan u-'oop'-kin-t-ik a waj-a. *Ella está tostando las tortillas*. She is toasting the tortillas. UU.
- 'oop'nol** div. *tostarse*. toast. Tan u-'oop'-n-ol a waj-a. *Las tortillas están tostando*. The tortillas are toasting. Oop'-n-i a waj-a. *Se tostó la tortilla*. The tortillas toasted. UU. *Forma con -n*. Note form with -n.
- 'oop'ol** iv. *quebrarse, ponerse machacado*. break, crumble. Walak u-'oop'-ol a luch-u. *La jícara se quiebra*. The gourd is crumbling. UU. Oop'-i a luch-u. *La jícara se quebró*. The gourd crumbled. UU. Oop'-i u-pach a je'-e. *La cáscara del huevo se quebró*. The egg shell crumbled. rt. OP' (1).
- 'oop'tal** inchv. *tostarse*. toast. Tan u-'oop'-tal a pan-a. *El pan se está tostando*. The bread is toasting. UU, ALMG. 'Oop'-aj-i a waj-a. *La tortilla se tostó*. The tortilla toasted. UU. rt. OOP' (1).
- 'oop'tik** dtv. *tostar*. toast. cf. 'oop'kintik.
- OOTZ (1)** N (onom). *tordo*. melodious blackbird. cf. aj'otz-'ootz, ix'otz-'ootz, otz-'ootz.
- 'OOX (1)** N. *ramón (árbol)*. ramon (tree). cf. ajchäk 'oox, ajsäk 'oox, chäk 'oox, säk 'oox,
- 'oox (1a)** ni. *ramón*. ramon tree. Le'ek a-d'a'-a a 'oox-o. *Este árbol es ramón*. This tree is a ramón. UU. Chichich che' a 'oox-o. *El palo ramón es duro*. The ramon tree is hard. ALMG.
- OOX (2)** N. *costra*. scab.
- oox (2a)** avni. *costra, cicatriz*. scab, scar. uy-oox in-k'ä'. *la costra de mi mano*. the scab of hand.
- OOX (3)** N. *vapor*. steam. cf. chäkäj uyoox.
- oox (3a)** avni. *vapor, radiación*. steam, vapor, radiation. Tan u-nak'-äl uy-oox a ja'-a. *El vapor del agua está saliendo*. The steam is rising from the water. Top chäkäj uy-oox a ja'-a. *El vapor del agua es muy caliente*. The water vapor is very hot. Top chäkäj inw-oox. *Siento calor*. I am hot. Naach u-siis-il uy-oox. *Se siente a lo lejos el frío*. The cold can be felt far away. Chäkäj uy-oox a k'in-i. *El sol hace calor*. The sun is hot. Chäkäj uy-oox a k'oj-a'an-a. *Es caliente el calor del enfermo*. The heat of the sick person is hot. UU. Tan u-jok'-ol uy-oox a säkan-a. *Está saliendo el vapor de la masa*. Steam is coming from the masa. cf. chäkäj uyoox.

- oox (3b)** actv. *salir vapor, vaporar*. steam. Tan u-yoox a lu'um-u. *Está evaporando la tierra*. The earth is steaming. ALMG.
- oox tunich** psdnp (ni of n7). *sudor de la piedra, vapor de la piedra*. steam of stone, vapor of stone. PLFM. rt. TUN (2).
- ooxb'ol** pas1. *vaporarlo*. be steamed. Tan uy-oox-b'-ol a säkan-a. *Están vaporando la masa*. The masa is being steamed. ALMG,
- ooxtik** dtv. *vaporarlo, calORIZARLO*. steam, warm lightly. Tan uy-oox-t-ik-ech. *Te está vaporeando*. S/he is steaming you. Tan uy-oox-t-ik in-jan-al. *Está dándole calor a mi comida*. She is warming my food.
- ooxtik ub'ajil** rv. *calentarse*. warm oneself. Tan uy-oox-t-ik u-b'aj-il a tz'ub'-u. *Está calentándose el niño*. The child is warming her/himself.

## P

- PACH (1)** N. *espalda*. back. cf. ajkanan-pach, ajkul-pach, ajkus-pach, ajk'i'ix-pach-'och, ajmäch-pach, ajmot'-pach, ajnokok-pach, ajtämän-pach, ajt'ul-pach-k'in, aj'alka'-pach, aj'olot'-pach, b'akel pach, b'akel upach, b'eel tupach, chok'onak tupach, chook'ol tupach, ch'a'ik tupach, ch'ib'al upach, ixkanil-pach, ixolot'-pach, jem-pach, jil-pachtik, kachal upach, kanan-pach, kanil pach, känän-pach, kuch-pachtik, kukul-pach, kul-pachtik, kus-pach, k'äl-pach uchi'naj, k'i'ix-pach-'och, k'utzuk-pach, la'achtik upach uxikin, mot'ik upach, nokok-pach, olot'-pach, pulik pach naj, p'ätik tupach, sip'a'an upach, siis-pachil, täk'anaj-pach, tämän-pach, tinleeb' ma'-pach, tupach, tupach naj, t'ul-pach-k'in, t'ul-pachtik, tzol-pach-k'in, tz'it-pach.
- pach (1a)** ni. *espalda, pared, cáscara de fruta u otra cosa, piel, corteza*. back, outer covering, wall, peel, shell, bark, skin of fruits or other things, crust, rind. Jooch-a'an in-pach. *Tengo raspada la espalda*. My back is scratched. ALMG. Säk u-pach a naj-a. *Las paredes exteriores de la casa son blancas*. The outside walls of the house are white. Pim u-pach a 'araanx-a. *La cáscara de la naranja es gruesa*. The peel of the orange is thick. Pa'ax-i u-pach a je'-e. *La cáscara del huevo se quebró*. The shell of the egg cracked. B'ox u-pach a che'-e. *La cáscara del árbol es negra*. The bark of the tree is black. K'ux-uk in-pach. *Me duele la espalda*. My back hurts. UU. Jok'-es u-pach a maankoj-o. *Saca la cáscara del mango*. Peel off the mango. ALMG.
- pach (1b)** prep. *afuera (de)*. outside (of). S. Jok'-en pach naj! *Salga afuera de la casa!* Go outside!

- pach ajwech** psdnp (nɪ of n2). *caparazón de armadillo*. armadillo's shell. rt. WECH (ɪ).
- pach che'** psdnp (nɪ of nɪ). *corteza de palo*. bark of tree. Tal-es ten u-pach a che'-e! *¡Tráeme la corteza del palo!* Bring me the bark of the tree! ALMG.
- pach je'** psdnp (nɪ of nɪ). *cáscara de huevo*. eggshell.
- pach ju'um** psdnp (nɪ of nɪ). *pasta de libro, forro de libro, caratula de libro*. cover of book. Tal-es u-pach in-ju'um! *¡Trae la pasta de mi libro!* Bring the cover of my book! ALMG.
- pach kal** psdnp (nɪ of nɪ) *nuca*. nape of neck. Yaj u-pach in-kal. *Me duele la nuca*. The nape of my neck hurts. ALMG. Yan a xoox pach in-kal-a. *Tengo granos en la nuca*. I have sores on the back of my neck.
- pach kot (a)** pp (nɪ nɪ). *afuera del cerco*. outside of the fence. Pul-u pach kot! *¡Bótalo afuera del cerco!* Throw it outside the fence! UU. Pach kot in-k'at-i ka' kun-l-ak-e'ex. *Quiero que esten fuera del cerco*. I want you to be outside of the fence. ALMG.
- pach kot (b)** psdnp (nɪ of nɪ). *afuera del cerco*. outside of the fence. T-u-pach a kot-o tan in-cha'an. *Estoy mirando fuera del cerco*. I am looking outside the fence.
- pach k'ä'** psdnp (nɪ of nɪ) *dorso de la mano*. back of hand. In-chuw-aj u-pach in-k'ä'. *Me quemé el dorso de la mano*. I burned the back of my hand. ALMG.
- pach k'u-naj** psdnp (nɪ of ncpd[adj & nɪ]). *detrás de la iglesia*. behind the church. Kich'pan u-pach a k'u=naj-a. *Atrás de la iglesia es bonito*. Behind of the church is beautiful. ALMG. rt. NAJ (ɪ).
- pach naj** pp (prep nɪ). *afuera de la casa*. outside the house. Xen pach naj! *¡Vete afuera de la casa!* Get out of the house! UU. Pach naj in-p'ät-aj a äk'aan-a. *Afuera de la casa dejó la hamaca*. I left the hammock outside the house. ALMG. rt. NAJ (ɪ).
- pach to'** psdnp (nɪ of nɪ). *bagazo de caña*. husk of sugar cane. Mol-o u-pach a to'-o! *¡Recoge el bagazo de la caña!* Collect the husks of sugar cane! ALMG.
- pach uwich** psdnp (nɪ of nɪ) *párpado*. eyelid. rt. WICH (ɪ).
- pach uyok** psdnp (nɪ of nɪ). *dorso del pie*. top of foot. rt. OK (ɪ).
- pach xikin** psdnp (nɪ of nɪ). *parte atrás de la oreja*. back of ear.
- pachil** adv. *atrás, después*. behind, after, afterward. P'aat-i a tz'ub' pach-il. *El niño se quedó atrás*. The child stayed behind. UU. B'in-i pach-il. *Se fue atrás*. S/he went behind. ALMG. Pach-il b'in-i t-uy-otoch. *Después se fue a su casa*. Afterward, he went to his house.
- Pachi'** pn. *Plácido*. Plácido. Tan u-kol aj-Pachi'-i. *Plácido está chapeando*. Plácido is clearing. ALMG.
- pach-kaltik** tvcpd (nɪ & nɪ). *ponerlo sobre hombros*. carry on shoulders. rt. KAL (ɪ).
- pach-k'ä'tik** tvcpd (nɪ & nɪ). *pegarlo con el dorso de la mano*. slap with back of hand. rt. K'Ä' (ɪ).
- pak' (a)** apɪ. *sembrar, plantar*. sow, plant. Uch-uk a-pak'! *¡Siembra!* Sow! Tan ti-pak' *Estamos sembrando*. We are planting. UU. Samal in-pak'. *Mañana siembro*. I will sow tomorrow. ALMG. rt. PÄK' (2). var. päk' (ɪb). cf. ajpak', che'il pak', paye'-pak' (b).
- pak' (b)** avn4a. *siembra*. planting. u-pak' kol. *la siembra de la milpa*. the planting of the milpa. *päk' (ɪd) preferido por algunos*. *päk' (ɪd)* is preferred by some. cf. paye'-pak' (a).
- pak' (c)** agn. *macana, cubo*. digging stick, metal tip of digging stick. Tal-es walak-il in-pak'! *¡Tráeme la macana!* Bring my digging stick! ALMG. cf. *päk' (ɪd)*
- PAM (ɪ)** Af, P. *charcar*. pool. cf. papamkij.
- pamanak** prt4. *encharcándose, en silencio*. pooling, in silence. Pam-anak u-b'eel a winik-i. *El hombre va en silencio*. The man goes in silence.
- pamka'al** prt3. *charcado*. pooled. Pam-ka'al a ja' ti b'ej-e. *El agua es encharcado en el camino*. The water is pooled on the road. UU.
- pamkuntik** caus2. *encharcarlo*. pool. Pam-kun-t-e ten a ja'-a. *Enchárcame el agua*. Pool the water for me.
- pamlaja'an** prtɪ. *ha encharcado*. has pooled.
- pamlaj-ja'** apcpd (ap & b nɪ). *encharcar agua*. pool water.
- pamleeb'** instn. *algo para encharcar*. instrument for pooling.
- pamtal** pv. *encharcarse*. pool. Tan u-pam-tal a ja' wa'ye'-e. *El agua se está encharcando aquí*. The water is pooling here. UU. Pam-l-aj-i a ja'-a. *Se encharcó el agua*. The water pooled.
- pan-paan-k'ä'tik** tvcpd (actv[redup] & nɪ). *jugar (agua) con la mano, jugar (agua) con el casco*. paw at repeatedly. Tan u-pan=paan=k'ä'-t-ik a ja' a tzimin-i. *Está jugando el agua con el casco la bestia*. The equine is pawing at the water repeatedly. rts. PAAN (ɪ), K'Ä' (ɪ).
- papamkij** adj2. *encharcado*. pooled. Pa-pam-kij a b'ej-e. *El camino está encharcado*. The road is puddled. rt. PAM (ɪ).
- PASOOTEJ (ɪ)** N. (Sp apazote). *apazote*. goosefoot. cf. ajpasootej.
- pasoot(ej) (ɪa)** n2a. *apazote*. goosefoot. S. cf. ajpasootej.
- patal (a)** adjic. *hábil, able*. Top patal. *Es muy hábil*. S/he is very able. UU. rt. PAAT (ɪ). cf. paatal, patalil.
- patal (b)** aspauX. *poder*. able. Pat-al-en in-b'et-e' a-d'a'-a.



- Yo puedo hacer esto.* I can do this. Patal ti uk'-ul. *Puede beber.* S/he can drink. Pat-al-ech aw-uk'-u'. *Puedes tomarlo.* You can drink it. Pat-al-ech ti tal-el. *Puedes venir.* You can come. Pat-al-en ti meyaj. *Puedo trabajar.* I can work. Ma' pat-al-en ti meyaj. *No puedo trabajar.* I cannot work. Pat-al-en in-meyaj-t-e. *Puedo trabajarlo.* I can work it. Ma' pat-al-en in-meyaj-t-e. *No puedo trabajarlo.* I cannot work it. Pat-al u-b'et-e'. *Lo puede hacer.* S/he can do it. Pat-al ti em-el. *Puede bajar.* S/he can go down. *Sólo con estatus dependiente transitivo o in construcciones con ti con intransitivos.* Only with dependent status for transitives or in construction with ti for intransitives. rt. PAAT (1). cf. paatal.
- patalil** n3d. *habilidad.* ability. Yan u-pat-al-il. *Tiene habilidad.* S/he has ability. UU. rt. PAAT (1).
- patalkuntik** caus2. *hacerlo hábil.* make able. rt. PAAT (1).
- pataltal** inchv. *aprender, hacerse hábil.* become able. Tan u-pat-al-tal u-b'et-e'. *Está haciéndose hábil a hacerlo.* S/he is getting able to do it. rt. PAAT (1).
- pax** (a) avn4a. *marimba.* marimba. Je-d'a' a pax-a. *Aquí esta la marimba.* Here is the marimba. UU. Ko'ox ti pek-s-aj=pax. *Vamos a tocar marimba.* Let's play the marimba. ALMG. rt. PĀX (1). cf. chuj pax, chujil pax, chu' pax.
- pax** (b) apr. *tocar (un instrumento).* play an instrument. Tan u-pax. *Está tocando (un instrumento).* S/he is playing an instrument. UU. rt. PĀX (1). cf. ajpax.
- pax-che'** ncpd (avn & n1). *marimba de palo.* crude marimba. U-päx-aj a pax=che'-e. *Tocó una marimba de palo.* S/he played a simple marimba. UU. *Marimba con teclas sostenidas sólo de pita.* Marimba made only of keys strung together with string. rt. PĀX (1).
- PAY-** (1) X. (*primero*) (first). cf. payan-b'ej ff.
- pay** (2) apr. *llamar.* call. Tan u-pay a winik-i. *El hombre está llamando.* The man is calling. ALMG. rt. PĀY (1). cf. ajpay.
- payaj-chi'** (a) avncpd (avn3 & n1) *rezo.* prayer. A-leeb'-e u-k'in-il pay-aj=chi'. *Hoy es día de rezo.* Today is a day of prayer. ALMG. rts. PĀY (1), CHI' (2). cf. kuuch payaj-chi'.
- payaj-chi'** (b) apcpd (ap3 & n1). *rezar.* pray. Tan in-payaj-chi'. *Estoy rezando.* I am praying. Tan u-pay-aj=chi' ti chich. *Está rezando con ánimo.* S/he is praying with spirit. rts. PĀY (1), CHI' (2). cf. ajpayaj-chi'.
- payaj-chi'b'il** past. *rezarlo.* be prayed to. Tan u-pay-aj=chi'-b'il a saantoj-o. *Están rezando al santo.* The saint is being prayed to. Pay-aj-chi'-b'-i a saantoj-o. *El santo fue rezado.* The saint was prayed to. UU. rts. PĀY (1), CHI' (2).
- payaj-chi'b'il ja'** np (prt2 & n1). *agua bendita.* holy water. rts. PĀY (1), CHI' (2).
- payaj-chi'tik** tvcpd (ap & n1). *rezarlo.* pray to. ¡Uch-uk a-pay-aj=chi'! ¡Reza! Pray! Tan-oo' u-pay-aj=chi'-tik a saantoj-o. *Están rezando al santo.* They are praying to the saint. UU. rts. PĀY (1), CHI' (2).
- payan-b'ej** adjcpd (adj? & n1). *primero.* first. Le'ek a winik a-d'a'-a le'ek a pay-an=b'ej ud'-ij-i. *Este hombre es él que llegó primero.* This man was the first to arrive. UU. A pay-an-b'ej k'och-ij-i aj-Yeek'. *El primero en llegar es Diego.* Diego was the first to arrive. ALMG. rt. PAY (1).
- paye'** adjr, adv. *adelante, primero.* ahead, first. Pay-e' xen. *Usted va primero.* You go first. U-pay-e'=bet-aj. *Lo hizo primero.* S/he did it first. Le'ek a-d'o'-o a pay-e'=tal-ij-i. *Aquél es que vino primero.* S/he arrived first. UU. Uch-uk a-pay-e'=t'an! ¡Habla primero! You talk first! ALMG. Aj-pay-e' tz'ub' a ud'-ij-i. *Es el primer hijo que vino.* It is the first child that arrived. rt. PAY (1).
- paye'-pak'** (a) ncpd (adj & avn). *primera siembra.* first planting. Paat-aj-i a pay-e'=pak'-a. *La primera siembra fue terminada.* The first planting was finished. UU. *Llamada "San José" en el Petén, 19 de marzo.* Called planting of "San Jose" in Petén, the 19th of March. rts. PAY (1), PĀK' (1).
- paye'-pak'** (b) actvcpd (adj & avn). *sembrar la primera siembra.* plant the first planting. B'el in-ka'a ti pay-e'=pak'. *Voy a ir a echar la primera siembra.* I am going to go to sow the first planting. ALMG. *Llamada "San José" en el Petén, 19 de marzo.* Called planting of "San Jose" in Petén, the 19th of March. rts. PAY (1), PĀK' (1).
- pay-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *llamarlo con la mano, señalarlo con la mano.* signal to come with hand. rts. PĀY (1), K'Ä' (1).
- PA'** (1) X. (*yame*). (yam). cf. ixyam-pa', yam-pa'.
- PA'** (2) Af, T. *quebrar.* break. cf. ajpa', ajpa'-tunich, ajpa'-tzimin, ixpa'-chuj, pa'a'an ff., pa'-tunich ff.
- pa'** (2a) apr. *quebrar.* break. cf. ajpa'.
- pa'al** adjic. *quebrado en pedazos.* broken to pieces. Pa'-al a lek-e. *El tol está quebrado.* The gourd is broken. Pa'-al a luch-u. *La jícara está quebrada.* The gourd is broken. UU.
- PA'AP** (1) N. *urraca.* magpie. cf. ch'äm-pa'ap, ch'uum-pa'ap, ixch'äm-pa'ap, ixch'uum-pa'ap.
- pa'ap** (1a) n1. *urraca.* magpie, Je-d'a' a pa'ap-a. *Aquí está la urraca.* Here is the magpie. UU. Top lo'=peek-oo' a pa'ap-a. *Las urracas hacen mucha bulla.* The magpies are very noisy. ALMG. cf. ch'äm-pa'ap, ch'um-pa'ap, ixch'äm-pa'ap, ixch'um-pa'ap.
- PA'AX** (1) I. *despedezarse.* break to pieces. cf. ajpa'axesaj.
- pa'axa'an** prt1. *quebrado en pedazos.* broken to pieces. syn. pa'a'an.

- pa'axäl** riv. *despedazarse*. break to pieces. OKMA. Pa'ax-i a jaay-a. *Se despedazó el plato*. The plate broke to pieces.
- pa'axesab'äl** pas1. *quebrarlo en pedazos*. be broken to pieces.
- pa'axesab'aanäl** pas2. *quebrarse en pedazos*. be broken to pieces.
- pa'axesab'eeb'** inst1. *algo para quebrar en pedazos*. instrument for breaking to pieces.
- pa'axesaj** ap3. *quebrar*. break. cf. ajpa'axesaj.
- pa'axesaja'an** prt1. *ha sido quebrado en pedazos*. has been broken to pieces.
- pa'axesik** caus1. *quebrarlo en pedazos*. break to pieces. U-pa'ax-es-aj a kum-u. *Quebró la olla*. S/he broke the pot.
- pa'a'an** prt1. *quebrado en pedazos*. broken to pieces. Pa'-a'an a p'uul-u. *Está quebrado en pedazos el cántaro*. The pitcher is broken to pieces. rt. PA' (2). syn. pa'axa'an.
- pa'b'äl** pas1. *quebrarlo en pedazos*. be broken to pieces. B'el u-k'a'a (ti) pa'-b'äl a jaay-a. *Van a quebrar el plato en pedazos*. The plate is going to be broken to pieces. Pa'-b'-i a jaay-a. *El plato fue quebrado en pedazos*. The plate was broken to pieces. UU. Pa'-b'-i a tun-ich-i. *La piedra fue quebrada en pedazos*. The stone was broken to pieces. ALMG. rt. PA' (2).
- pa'b'eeb'** instn. *algo para quebrar*. instrument for breaking. A tun-ich a-d'a'-a ki' ti'i u-pa'-b'-eeb' a tutz-u. *Esta piedra es bueno para quebrar corozo*. This rock is for breaking corozo nuts. UU. rt. PA' (2).
- pa'b'il neen** np (prt2 n1). *espejo quebrado*. broken mirror. rt. PA' (2).
- pa'-chuj** ncpd2b (T & n1). *ojo de venado*. deer's eye vine. OKMA. rts. PA' (2), CHUJ (1). cf. ixpa'-chuj.
- pa'ik** rtv. *quebrarlo en pedazos*. break to pieces, Tan u-pa'-ik a jaay-a. *Está quebrando el plato en pedazos*. S/he is breaking the plate to pieces. Tan u-pa'-ik a neen-e. *Está quebrando el espejo en pedazos*. S/he is breaking the mirror to pieces. U-pa'-aj u-chi' a jaay-a. *Quebró la orilla del plato*. S/he broke the edge of the dish. UU. rt. PA' (2).
- pa'ik ub'ajil** rv. *quebrarse*. break itself. rt. PA' (2).
- pa'-loxb'ol** pasicpd (T & T). *abofetearlo, golpearlo*. be slapped, be hit. B'el u-k'a'a (ti) pa'=-loxb'-ol u-wich. *Van a abofetearle la cara*. His/her face is going to be slapped. UU. Pa'=-loxb'-i in-wich. *Yo fui abofeteado en la cara*. I was slapped on the face. UU. rts. PA' (2), LOX (1).
- pa'-loxtik** tvcpd (T & T). *abofetearlo*. slap. U-pa'=-loxt-aj u-wich. *Le abofeteó la cara*. S/he slapped her/his face. Tan-il-ik u-pa'=-loxt-ik u-wich. *Siempre le está abofeteando la cara*. S/he always slaps her/him on the face. Bel u-k-u-pa'=-loxt-e u-wich. *Le va a abofetear la cara*. S/he is going to slap her/his face. UU. rts. PA' (2), LOX (1).
- pa'-näl** apcpd (ap & n1). *aporrar mazorca*. beat ears of corn (to shell). rt. PA' (2). syn. pa'-'ixi'im.
- pa'pa'kij** adj2. *quebrajoso*. easily broken. rt. PA' (2).
- pa'te (a)** tv(imp). *¡espera!* wait a moment! Pa'-t-e tz'eeek! *¡Espera un momento!* Wait a minute! Pa'-t-e tz'eeek ka' tal-ak-ech. *Espera un momento que vengas*. Wait a minute to come. PLFM. *Forma abreviada de paak'te para indicar un ratito corto*. Abbreviated form of paak'te to indicate a very short period of time. rt. PAAK' (1).
- pa'te (b)** adv. *más tarde*. later. Pa'-t-e to ti-b'el ti jan-al. *Más tarde vamos a comer*. Later we are going to eat.
- pa'-tunich** apcpd (ap & n7). *quebrar piedra*. break rock. rt. PA' (2), TUN (2). cf. ajpa'-tunich.
- pa'-tzimin** ncpd2a (T & n1). *palo sangre*. blood tree. rt. PA' (2). cf. ajpa'-tzimin.
- pa'-ichtik** tvcpd (T & N). *quebrar maíz*. break corn. *No muy común*. Not very common. rts. PA' (2), ICH (2).
- pa'-ixi'im** apcpd (ap & n1). *aporrar maíz*. pound corn. OKMA. rt. PA' (2). syn. pa'-näl.
- PÄCH'ÄY (1)** N. *zacate (especie)*. grass species.
- päch'äy (1a)** n1. *zacate natural*. natural grass.
- PÄJ (1)** A. *agrio, ácido*. sour, cf. ajpäj-ja' ff., päpäj-ch'uuk.
- päj (1a)** adjr. *agrio, ácido*. sour. Top päj a-d'a'-a. *Este está muy ácido*. This is very sour. Päj a 'ab'äl-ä. *EL jocote está ácido*. The hogplum is sour. Top päj u-b'ok a säkan-a. *La masa huele muy agrio*. The maize dough smells sour. UU. cf. ajpäj-ja', ixpäj-sa'.
- päj ja'** ncpd2a (adj & n1). *agua agria, vinagre*. sour water, vinegar. Tal-es aj-päj ja'-a! *¡Tráe el vinagre!* Bring the vinegar! ALMG.
- päjaja'an** prt1. *se ha agriado*. has soured.
- päjkunaja'an** prt1. *ha sido hecho agrio*. has been made sour.
- päjkunb'aanäl** pas2. *agriarse*. be made sour.
- päjkunb'eeb'** instn. *algo para agriar*. instrument for making sour.
- päjkunb'ul** pas1. *agriarlo*. be made sour.
- päjkuntaj** ap3. *agriar*. make sour.
- päjkuntik** caus1. *agriarlo*. sour.
- päj-naraanja(j)** ncpd2a (adj & n1). *naranja agria*. sour orange. Le'ek a-d'a'-a aj-päj=naraanja-a. *Este es naranja agria*. This is sour orange. UU [päj naraanja]. cf. ajpäj-naraanja, naraanja-che'.
- päj-sa'** ncpd2d (adj & n1). *atol de maíz fermentado, atol xuco*. atole of fermented corn. cf. ajpäj-sa', ixpäj-sa'.
- päjtal** inchv. *agriarse*. spoil. Päj-aj-i a jan-al-a. *Se agrió la comida*. The food spoiled. OKMA.
- päj-tz'utz'** adjcpd (adj & N). *tener olor agrio*. rotten

smelling. Aj-ch'ilam-a päj=tz'utz'. *El pescado tiene olor agrio*. The fish is rotten smelling. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TZ'UUTZ' (1).

**päj-us** ncpd2a (adj & n1). *mosquito agrio*. sour fly. cf. ajpäj-us.

**PÄK** (1) Af, P, T. *embrocar*. lie face down. cf. ajpäk, ixk'am-pak, päpäckij, k'am-pak.

**päk** (1a) ap1. *doblar*. bend over. cf. ajpäk.

**päka'an** prt1. *doblado, acluecado, echado, embrocado, acostado boca abajo*. folded, crouching, squatting, lying face down, broody. Päk-a'an aj-mis u-paak-t-e a ch'o'oj-o. *El gato está echado esperando ratones*. The cat is crouching to wait for rats. Päk-a'an aj-kax-a y-ok'-ol u-je'-e. *La gallina está echada sobre su huevo (está acluecada)*. The hen is squatting on her eggs (is broody). UU.

**päka'an ti koya'an** stp (prt1 prep prt1). *acostado boca abajo*. laying face down. PLFM. rts. TI' (2), KOY (1).

**päkänak** prt4. *embrocándose*. bending over.

**päkb'äl** pas1. *doblarlo*. be folded.

**päkb'aanäl** pas2. *doblarse*. be bent over.

**päkb'eeb'** instn. *algo para echar*. instrument for bending over.

**päkik** rtv. *doblarlo*. fold, bend. Tan u-päk-ik a ju'um-u ti'i u-b'et-ik-al a ba'al-che'-e. *Está haciendo dobleces del papel para formar animales*. S/he is folding paper to make paper animals.

**päk-in-päak** adjcpd (redup). *echados aquí y allí*. lying here and there.

**päk-ju'um** ap (ap & n1). *doblar papel*. fold paper.

**päka'al** prt3. *echado embrocado*. lying face down.

**päkkunb'ul** pas1. *embrocarlo, echarlo*. be laid face-down, be made broody, be crouched. Tan u-päk-kun-b'-ul ix-na'=kax-a. *Están echando a la gallina*. The hen is being made broody. Tan u-päk-kun-b'-ul a tz'ub' y-ok'-ol k'aan-che'. *Están embrocando al niño sobre el banco*. The child is being laid face-down on the bench. Päk-kun-b'-i a tz'ub' y-ok'-ol chem-e. *Embrocaron al niño en la mesa*. The child was laid face down on the table. Päk-kun-b'-i ix-na'=kax-a. *La gallina fue echada*. The hen was made to crouch. UU.

**päkkuntaj** ap3. *echar*. place face down. cf. ajpäckuntaj.

**päkkuntik** caus2. *echarlo, embrocarlo*. place face down, make brood. Tan u-päk-kun-t-ik aj-kax-a. *Está echando la gallina*. S/he is making the hen crouch. Tan u-päk-kun-t-ik a tz'ub' y-ok'-ol che'-e. *Está embrocando al niño sobre la tabla*. S/he is placing the child face down over the board. UU.

**päklaj** ap3. *embrocar*. bend over.

**päklaja'an** prt1. *ha embrocado*. has bent over.

**päkleeb'** inst. *algo para embrocar*. instrument for bending over.

**päktal** pv. *embrocarse, echarse*. crouch, lie down. B'el u-ka'a ti päk-tal aj-kax-a. *La gallina se va a echar*. The hen is going to crouch. Tan u-päk-tal ti lu'um a pek'-e. *El perro se está echando en el suelo*. The dog is laying down on the ground. Päk-l-aj-i a tz'ub' y-ok'-ol k'aan=che'-e. *El niño se embrocó en el banco*. The child layed down on the bench. Päk-l-aj-i aj-kax-a. *La gallina se echó*. The hen brooded (on eggs). UU.

**päk-taantik** tvcpd (P & n1). *calentarlo (gallina), empollarlo*. warm (hen), brood. S. Ix-na'-kax a-d'a'a tan u-päk=taan-t-ik uy-al. *Esta gallina está calentando a sus pollitos*. This hen is warming her chicks. rt. TAAN (1).

**PÄK'** (1) N, T. *barro, sembrar*. mud, plant. cf. ajmen-päk', ajpak', ajpäk', ajpäk'-to', ajyaax-pak', chäk-päk'e'en, che'il pak', ixnok'olil päk'aal, kuuch päk'aal, k'an-päk'e'en, mol-päk'aal, nene' päk'aal, nok'olil päk'aal, pak' (a), pak' (b), paye'-pak' (a), paye'-pak' (b), päk'aal ff., säk-päk'e'en, tikin-pak', toj-päk'ik, ya'ax-päk'e'en, yaax-pak'.

**päk'** (1a) n1. *barro blanco*. white earth. Tan u-paan-t-ik a päk'-ä. *Está excavando barro blanco*. S/he is excavating white clay. UU. Ko'ox ti ch'a=päk'. *Vamos a traer tierra blanca*. Let's bring the white earth. ALMG. U-näk' a naj-a päk'. *El pared de la casa es de barro blanco*. The wall of the house is white clay.

**päk'** (1b) ap1. *sembrar*. plant. Tan in-päk'=to'. *Estoy sembrando caña*. I am planting sugar cane. cf. pak' (a). *Pak' preferida si no hay objeto incorporado*. Pak' preferred if there is no incorporated object. cf. ajpäk'-to', pak' (a), pak' (b).

**päk'** (1c) n1. *pared de barro, pared de tierra blanca*. adobe wall. Inw-otoch-o päk' u-pach. *Mi casa tiene pared de barro*. My house has adobe walls. Im-b'et-aj u-päk' inw-otoch. *Hice mi casa con paredes de barro*. I made the adobe walls of my house.

**päk'** (1d) avn4a. *siembra*. planting. u-päk' kol. *la siembra de la milpa*. the planting of the milpa. cf. pak' (b).

**päk'** (1e) agn. *cubo, macana*. digging stick. Tal-es inw-aj-päk'. *¡Tráeme mi cubo para sembrar*. Bring me my digging stick! ALMG. cf. pak' (c).

**päk'** (1f) adjr. *corto (de pie)*. short (legged). Aj-Jwan päk' uy-ok. *Juan tiene pie corto*. Juan has short legs. cf. päk'-ok.

**päk'a'an** prt1. *sembrado*. sowed. Päk'-a'an a kol-o. *La milpa está sembrada*. The field is sowed. UU.

**päk'äl** ap2a. *costurar, remendar*. sew, mend. S. cf. ajpäk'äl.

**päk'äla'an** prt1. *remendado*. patched. OKMA. Päk'äl-

- a'an a nok'-o. *La ropa está remendada*. The clothing is mended. UU [p'äk'äla'an].
- päk'älb'äl** pas1. *remendarlo*. be mended. Tan u-päk'-äl-b'-äl a nok'-o. *La ropa está siendo remendada*. The clothing is being patched. Päk'-äl-b'-i a nok'-o. *La ropa fue remendada*. The clothing was mended. UU [p'äk'älb'äl]. Ki' u-päk'-äl-b'-äl. *Es bueno remendarlo*. It is good to mend it. ALMG.
- päk'älb'eeb'** instn. *parche, algo para remendar, aguja*. patch, something for mending, needle. Yan u-päk'-äl-b'-eeb' a nok'-o. *La ropa tiene parche*. The clothing has a patch. UU [p'äk'älb'eeb'].
- päk'äl-nok'** ap (ap & n1). *remendar ropa*. patch clothes.
- päk'ältik** dtv. *remendarlo, parcharlo*. mend, patch, repair. S. Tan in-päk'-äl-t-ik in-nok'. *Estoy remedando mi ropa*. I am mending my clothes. UU [p'äk'ältik]. A noo-ch'up-u tan u-päk'-äl-t-ik u-pik. *La señora está remendando su nagua*. The lady is mending her skirt. Tan in-päk'-äl-t-ik a nok'-o. *Estoy remendando la ropa*. I am mending the clothing. In-päk'-äl-t-aj u-pol inw-otoch laaminaj-a. *Yo remendé el techo de lamina de mi casa*. I mended the tin roof of my house.
- päk'aal** n7. *mata, planta, siembra*. plant. Le'ek a-d'a-a a päk'-aal-a. *Este es una planta*. This is a plant. UU. rt. PÄK' (1). cf. ixnok'olil päk'aal, kuuch päk'aal, mol-päk'aal, nene' päk'aal, nok'olil päk'aal.
- päk'b'äl** pas1 *sembrarlo*. be sowed. Päk-b'-i a kol-o. *La milpa fue sembrada*. The field was sowed. UU. rt. PÄK' (1).
- päk'b'aañäl** pas2. *sembrarse*. be planted. rt. PÄK' (1).
- päk'b'eeb'** instn. *algo para sembrar*. instrument for planting. rt. PÄK' (1).
- päk'b'il tunich**. np (prt2 n). *pedra sembrada*. landmark, planted stone. PLFM. rts. PÄK' (1), TUN (2).
- päk'ik** rtv. *sembrarlo*. sow. Tan u-päk'-ik a kol-o. *El está sembrando la milpa*. He is sowing the field. UU. Päk'-ä ti ki'. *Siémbrale bien*. Sow it well. ALMG. rt. PÄK' (1).
- päk'ina'an** prt1. *echado (barro)*. daubed. rt. PÄK' (1).
- päk'inb'il** pas1. *echarle (barro)*. be daubed. rt. PÄK' (1).
- päk'intik** dtv. *echarle barro*. daub mud. PLFM. Tan in-päk'-in-t-ik inw-otoch. *Estoy echando barro a mi casa*. I am daubing, throwing mud on my house. rt. PÄK' (1). syn. päk'-yajtik.
- päk'-kol** apcpd (ap & n1). *sembrar milpa*. sow milpa. OKMA. rt. KOL (1).
- päk'-naj** ncpd2a (n1 & n1). *casa de barro blanco*. house of white clay. S. Kich'pan a päk'=naj-a. *La casa de barro blanco es bonita*. The house of white earth is beautiful. Kich'pan aj-päk'=naj-a. *La casa de barro blanco es bonita*. The house of white earth is beautiful. rt. NAJ (1).
- päk'-su'uk** apcpd (ap & n1). *sembrar pasto*. plant grass. Ko'ox ti päk'=su'uk. *Vamos a sembrar pasto*. Let's sow the grass. ALMG.
- päk'-yaj** apcpd (ap & X) *embarrar*. apply mud to house wall. S. rt. YAJ (1).
- päk'-yajil** apcpd (T & n3d). *sembrar enfermedad*. spread disease. rt. YAJ (2).
- päk'-yajtik** tvcpd (T & X). *embarrarlo*. daub with mud. OKMA. Tan u-päk'=yaj-t-ik uy-otoch. *Está embarrando su casa*. S/he is putting mud on the walls of her/his house. rt. YAJ (1).
- päk'-ok** adjcpd (T & n1). *pie corto*. short-legged. cf. ajpäk'-ok.
- PÄLÄL** (1) T. *palo de espina*. thorn tree.
- päläl** (1a) n1. *palo palal*. päläl tree, thorn tree. Je-d'a a päläl-ä. *Aquí está el palo palal (palo de espina)*. Here is the päläl tree (thorn tree). UU.
- PÄN** (1) N. *tucán*. toucan. cf. ajb'ox pän-te', ajk'än pän-te', b'ox pän-te', k'än pän-te', Mo'-pän.
- pän** (1a) n1. *tucán*. toucan. Je-d'o' jun=tuul a pän-ä. *Allí está un tucán*. There is a toucan. UU. Kich'pan a pän-ä. *El tucán es bonito*. The toucan is beautiful. ALMG.
- Pän** (1b) pn. *Pan (apellido Mopan)*. Pän (Mopan surname).
- pän-te'** ncpd1 (n1 & N). *palo panté*. pän-te' tree. Le'ek a-d'a-a a pän=te'-e. *Este es el árbol panté*. This is the pän-te' tree. UU. A pän=te'-e chich che'. *El panté es palo duro*. The pän-te' is a hard wood. ALMG. rt. TE' (1). cf. ajb'ox pän-te', ajk'än pän-te', b'ox pän-te', k'än pän-te'.
- päpäj-ch'uuk** adjcpd (adj & adj). *agrio y dulce*. bitter-sweet, sweet and sour. rts. PÄJ (1), CH'UUK (2).
- päpätkij** adj2. *seboso*. greasy. Pä-pät-kij a jaay-a. *El plato es seboso*. The plate is greasy. UU [päpätki]. rt. PÄT (1)?
- PÄSÄK'AL** (1) N. *corazón*. heart. cf. yootol upäsäk'al.
- päsäk'al** (1a) n7. *corazón*. heart. U-k'ex-aj u-päsäk'al a wakax-a. *Compró el corazón de la vaca*. S/he bought the heart of the cow. Kux-a'an u-päsäk'al. *Está vivo su corazón*. His/her heart is alive. UU. Yaj in-päsäk'al. *Me duele el corazón*. My heart hurts. ALMG. cf. yootol upäsäk'al.
- PÄT** (1) Af, P, T. *formar*. shape. cf. ajpäta'an-luk', ajpätb'al, ixpätb'al, luk'il pätb'al, päpätkij, päta'an ff.
- PÄTAJ** (1) N. *guayaba*. guava. cf. ajchäk pätaj, ajk'än pätaj, ajpätaj-che', ajsäk pätaj, ajya'ax pätaj, chäk pätaj, k'än pätaj, säk pätaj, ya'ax pätaj.
- pätaj** (1a) n1. *guayaba*. guava. Je-d'o' a pätaj-a. *Allá está*

- la guayaba*. There is the guava. UU. Yaab' u-wich a pätaj-a. *La guayaba tiene bastante fruto*. The guava has plenty of fruit. ALMG.
- pätaj-che'** ncpdza (nɪ & nɪ). *guayaba silvestre*. wild guava. cf. ajpätaj-che'.
- päta'an** prtɪ. *formado, moldeado, esculpido, tallado*. formed, molded, sculpted, carved. Pä-ta'an a b'ax-äl-ä. *El juguete está moldeado*. The toy is molded. UU. rt. PÄT (ɪ).
- päta'an-luk'** ncpdza (prtɪ & nɪ). *barro moldeado*. molded clay. OKMA. rt. PÄT (ɪ). cf. ajpätä'an-luk'.
- pätänak** prt4. *formándose*. taking form.
- pätb'al** ap. *esculpir*. sculpt. Pat-al ti pä-tb'al in-na'-a. *Mi mamá puede esculpir*. My mother can sculpt. ALMG. Tan u-pät-b'al a winik-i. *El hombre está esculpiendo*. The man is sculpting. Pät-b'al u-ka'a. *Está esculpiendo*. S/he is sculpting. rt. PÄT (ɪ). cf. ajpätb'al, ixpätb'al, luk'il pätb'al.
- pätb'äl** pasɪ. *formarlo, moldearlo, tallarlo*. be formed, be molded, be carved. Tan u-pät-b'äl a kum-u. *Están moldeando la olla*. The pot is being formed. Pät-b'-i a p'uul-u. *El cántaro fue moldeado*. The pitcher was molded. UU. rt. PÄT (ɪ).
- pätb'aanäl** pas2. *esculpirlo*. be sculpted.
- pätb'eeb'** instn. *algo para formar*. instrument for shaping.
- pätb'il** prt2a. *moldeado, tallado, esculpido, formado*. molded, carved, sculpted, formed. Je-d'a' aj-pät-b'il b'axäl-ä. *Aquí está el juguete moldeado*. Here is the molded doll. Je-d'a' aj-pät-b'il jaay-a. *Aquí está la cajeta moldeado*. Here is the molded bowl. UU. rt. PÄT (ɪ).
- pätik** rtv. *formarlo, tallarlo, moldearlo, esculpirlo*. form, carve, mold, sculpt. Tan-oo' u-pät-ik a jaay-a. *Ellos están formando la cajeta*. They are forming a dish. UU. rt. PÄT (ɪ).
- pätka'al** prt3. *formado*. formed.
- pät-kum** apcpd (ap & nɪ). *hacer olla*. make pots. rt. KUM (ɪ).
- pätlaja'an** prtɪ. *ha formado*. has formed.
- pätleeb'** instn. *algo para formar*. instrument for forming.
- pättal** pv. *formarse*. form. Pät-l-aj-i a kum-u. *Se formó la olla*. The pot was formed.
- PÄX (ɪ)** T. *tocar música*. play music. cf. ajpax, ajpax, chuj pax, chujil pax, chu' pax, pax (a) ff.
- päxa'an** prtɪ. *tocado*. played.
- päxb'äl** pasɪ. *tocarlo*. be played. B'el u-ka'a (ti) päx-b'äl a tamb'ol-o. *Van a tocar el tambor*. The drum is going to be played. Päx-b'-i a tamb'ol-o. *El tambor fue tocado*. The drum was played. UU.
- päxb'eeb'** instn. *algo para tocar*. instrument for playing.
- päxik** rtv. *tocar un instrumento*. to play an instrument. Tan u-päx-ik a tamb'ol-o. *Está tocando el tambor*. S/he is playing the drum. UU.
- PÄY (ɪ)** T. *llamar*. call. cf. ajpay, ajpayaj-chi', ajpây ff., kuuch payaj-chi', päya'an ff., pay-k'ä'tik.
- pây (1a)** apɪ. *llamar*. call. Yan a-b'eel ti päy. *Tienes que ir a convocar*. You must to go to summon people. ALMG. *Preferencia a pay sin objeto incorporado*. Preference for pay without incorporated object. cf. ajpây, pay (2).
- PÄYAK' (ɪ)** N. *yame*. yam. cf. ajchäk päyak', ajk'än päyak', ajsäk päyak', chäk päyak', ixpâyak', ixchäk päyak', ixk'än päyak', ixsäk päyak', k'än päyak', säk päyak'.
- pâyak' (1a)** n2b. *yame blanco (grande), payac*. yam (large). cf. ixpâyak'. ALMG
- päya'an** prtɪ. *llamado*. called. rt. PÄY (ɪ).
- pâyb'äl** pasɪ. *llamarlo*. be called. Tan u-pây-b'äl a tz'ub'-u. *Están llamando al niño*. The boy is being called. Pây-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue llamado*. The boy was called. UU. rt. PÄY (ɪ).
- pâyb'eeb'** instn. *algo para llamar*. instrument for calling.
- pâyik** rtv. *llamarlo*. call. U-pây-aj ix-nuk-u. *Le llamó a la viejita*. S/he called the old woman. Tan u-pây-ik ix-nuk-u. *Le está llamando a la viejita*. S/he is calling the old woman. U-pây-aj a b'alej-e. *Le llamó el perdíz*. S/he called the tinamou. Walak u-pây-ik in-keel-il. *Me llama el escalofrío (al ver un gusano)*. Shivers call me (on seeing a worm). UU. Pây-oo' aj-meen ch'iich'-i! *Llaman los pajaritos!* Call the small birds! Pây-ä a winik-i! *¡Llama al hombre!* Call the man! ALMG. rt. PÄY (ɪ)
- pâyik pixan** tvp (rtv nɪ). *llamar espíritu*. call spirit. Tan-oo' u-pây-ik u-pixan a tz'ub' a-d'a'-a. *Están llamándole el espíritu de este patojo*. They are calling the spirit of this child (to return to his body). rt. PÄY (ɪ).
- pâyik ub'ajil** rv (recip). *llamarse*. call one another. A b'alej-e, walak u-pây-ik u-b'aj-il. *Los perdizes se llaman entre ellos*. The tinamous call one another.
- pây-ja'** agncpd (agn & nɪ). *pájaro anunciador de lluvia*. announcer of rain (bird). cf. ajpây-ja'.
- pây-k'ä'** apcpd (ap & nɪ). *llamar con señal de la mano*. signal to come with hand.
- pây-k'in** agncpd (agn & nɪ). *pájaro anunciador de verano*. announcer of summer (bird). cf. ajpây-ja'.
- pây-pixan** apcpd (ap & nɪ). *llamar espíritu*. call spirit. S.
- PAAKAY (ɪ)** N. *guapínol*. locust tree. cf. ajpaakay, ixpaakay.
- paakay (1a)** n2d. *palo guapinal*. guapinol tree. cf. ajpaakay, ixpaakay.
- PAAK' (ɪ)** N. *espera*. wait. cf. pa'te.
- paak' (1a)** avnɪ. *espera*. wait.

**paak' (1b)** actv. *esperar*. wait. Ko'ox ti paak'. *Vamos a esperar*. Let's wait. ALMG. cf. ajpaak'.

**paak'b'äl** pasl. *esperarlo*. be expected, be awaited. Tan u-paak'-b'-äl a tzimin-i. *Están esperando la bestia*. The horse is being expected. UU. Paak'-b'-i a tz'ub'-u. *Esperaron al niño*. The child is being expected. ALMG.

**paak'-che'** actvcpd (actv & n1). *esperar madera*. wait for wood. Le'ek a-d'a'-a tan u-paak'=che'. *Este está esperando madera*. This one is waiting for wood. UU.

**paak'tik** dtv. *esperarlo*. wait for, expect. Paak'-t-eeen! ¡*Espérame!* Wait for me! Tan-oo' u-paak'-t-ik-ech. *Ellos están esperándote*. They are waiting for you. Tan a-paak'-t-ik-oo'. *Estás esperándolos*. You are waiting for them. Tan in-paak'-t-ik a tzimin-i. *Yo estoy esperando a la bestia*. I am expecting the equine. Paak'-t-eeen-e'ex wa'ye'! ¡*Espérenme aquí!* Wait for me here! UU. Paak'-t-e'ex! watak-(i)l-ik. ¡*Espéren!* *Ya va a venir*. Wait! S/he is coming soon. Yan ti-paak'-t-ik. *Tenemos que esperar*. We have to wait for him. ALMG. cf. pa'te.

**paak'tik ub'ajil** rv. *esperarse (recip)*. wait for one another. **PAAL** (1) N. *planta espinosa*. thorny plant. cf. ajchäk paal, chäk paal.

**paal** (1a) n1. *planta de espina*. thorny plant. PLFM. cf. ajchäk paal, chäk paal.

**PAAN** (1) N. *excavar*. dig. cf. ajpaan-lu'um, pan-paan-k'ä'tik.

**paan** (1a) actv. *excavar*. dig. B'el ti-ka'a ti paan=lu'um. *Vamos a excavar tierra*. We are going to dig dirt. ALMG. cf. ajpaan-lu'um.

**paana'an** prt1. *excavado*. excavated, dug. Paan-a'an a ch'e'en-e. *El pozo está excavado*. The well is dug. UU.

**paanb'äl** pasl. *excavarlo*. be excavated, be dug. Tan u-paan-b'-äl a ch'e'en-e. *Están excavando el pozo*. The hole is being dug. Paan-b'-i a ch'e'en-e. *Excavaron el pozo*. The hole was dug. UU.

**paanb'eeb'** instn. *algo para excavar*. instrument for excavating, instrument for digging. A 'aak-te' a-d'a'-a u-paan-b'-eeb' a lu'um-u. *Esta macana es para excavar tierra*. This digging stick is for digging the earth. UU.

**paan-k'ä'tik** tvcpd (N & n1). *excavarlo con la mano*. paw at, scrape with hand. rt. K'Ä' (1).

**paan-lu'um** actvcpd (actv & n1). *excavar tierra*. dig earth. cf. ajpaan-lu'um, jät-lu'um.

**paantik** dtv. *excavarlo*. excavate, dig. ¡Paan-t-e! ¡*Excávalo!* Excavate it! Tan-oo' u-paan-t-ik' a lu'um-u. *Ellos están excavando la tierra*. They are digging the earth. UU.

**PAAP** (1) A. *picante (de chile)*. spicy (of chile pepper). cf. ajpaap-'ich.

**paap** (1a) adjr. *picante*. spicy, hot (spicy). Paap a ik-i. *El chile es picante*. The chile is spicy. UU. Paap a-jan-al. *Pica tu comida*. Your food is spicy. ALMG.

**paapaja'an** prt1. *ha sido picante*. has been hot (spicy).

**paapil** n3d. *lo picante*. hot spice. Tz'a u-paap-il a jan-al-a. *Eche algo picante en la comida*. Toss the spice in the food.

**paapkunaj** ap3. *hacer picante*. make hot.

**paapkunaja'an** caus1. *ha sido hecho picante*. has been made hot.

**paapkunb'ul** pasl. *hacerlo picante*. be made hot.

**paapkuntik** caus1. *hacerlo picante*. make spicy.

**paaptal** inchv. *ponerse picante*. become spicy. Tan u-paap-tal a jan-al-a. *La comida se está poniendo picante*. The food is becoming spicy. Paap-aj-i a jan-al-a u-men a ik-i. *La comida se puso picante por el chile*. The food became spicy because of the chile. UU.

**paap-'ich** ncpdzaii (adj & n1). *quiebrabacha (palo)*. ax-breaker tree. rt. ICH (2). cf. ajpaap-'ich.

**PAASKWAJ** (1) N. (Sp pascua). cf. ixpaaskwaj.

**paaskwa(j)** (1a) n2b. *flor de pascua*. Christmas flower, poinsetta. cf. ixpaaskwaj.

**PAAT** (1) A. *hábil*. able. cf. ma' patal, ma' tupaatal, patal (a) ff., patalil, tupaatal.

**paataja'an** prt1. *ya está hecho*. already done. Paat-aj-a'an a chem-e. *Ya está hecho la mesa*. The table is already made.

**paatal** aspauX. *hábil*. able. Je-d'e'ek u-paat-al u-b'et-e'. *Si podría hacerlo*. S/he will be able to do it. Ma' t-u-paat-al u-b'et-ik. *No puede hacerlo*. S/he cannot do it. UU. Paatal im-b'et-ik. *Puedo hacerlo*. I can do it. Paat-al a-b'et-ik. *Puedes hacerlo*. You can do it. Jed' u-paat-al-a. *Si se puede*. Yes it's possible. Paat-aj-eeen im-b'et-e'. *Pude hacerlo*. I was able to do it. Paat-aj-i im-b'et-ik. *Pude hacerlo*. I could do it. Paat-aj-i a-b'et-ik. *Pudiste hacerlo*. You could do it. Paat-aj-en ti meyaj. *Pude trabajar*. I was able to work. *hacerse hábil*. become able. Paat-aj-i tun u-b'et-e'. *Ya pudo hacerlo*. Then s/he was able to do it. Paat-aj-eeen in-b'et-e' a-d'a'-a. *Pude hacer esto*. I was able to do this. Paat-aj-eech wa a-b'et-e'. *¿Pudiste hacerlo?* Were you able to do it? Tan u-paat-al a tan u-b'et-ik-i. *Está culminando lo que está haciendo*. What s/he is doing is being realized. cf. ma' paatal, patal (b), tupaatal.

**PAATZ'** (1) N. *sobada*. massage. cf. ajpaatz', ajpaatz'-b'ak, ixpaatz'.

**paatz'** (1a) actv. *sobar*. massage. cf. ajpaatz'-b'ak, ixpaatz'.

**paatz'a'an** prt1. *sobado, masajado*. rubbed, massaged.

Paatz'-a'an a winik-i. *El hombre está sobado*. The man is massaged. UU.

- paatz'-b'ak** actvcpd (actv & n1) *masajear hueso*. bone-set. cf. ajpaatz'-b'ak.
- paatz'b'äl** pas1. *sobarlo, masajearlo*. be rubbed, be massaged. Tan u-paatz'-b'-äl a winik-i. *Están sobando al hombre*. The man is being massaged. Paatz'-b'-i a winik-i. *El hombre fue sobado*. The man was massaged. UU. Paatz'-b'-i ix-ch'up-u. *La mujer fue sobada*. The woman was massaged. ALMG.
- paatz'tik** dtv. *sobarlo*. massage. B'el in-ka'a in-paatz'-t-e a tz'ub'-u. *Voy a ir a sobar al niño*. I am going to go massage the boy. UU. Paatz'-t-e inw-ok! ¡*Masajéa mi pie!* Massage my foot! ALMG. Le'ek a winik a kana'-a b'el in-ka'a in-paatz'-t-e. *Ese hombre es que voy a sobar*. That man I am going to go massage.
- paatz'tik ub'ajil** rv. *sobarse*. massage oneself.
- PAAY (1)** N. *zorillo*. skunk. cf. ajpaay (1), ajpaay-che', ajpaay-'och, ixpaay-'och, paay-'och.
- paay (1a)** n2a. *zorillo*. skunk. cf. ajpaay (1).
- PAAY (2)** N. *préstamo*. loan. cf. ajpaay (2), paaya'an ff.
- paay (2a)** avn1. *préstamo*. loan.
- paay (2b)** ncl. *préstamo*. loan. Ka'=paay inw-ixi'im ka' a-maan-t-e ten. *Qué me hagas dos préstamos (medidas) de maíz*. Would you lend me two loans (measures) of maize.
- paay (2c)** actv. *prestar*. loan. cf. ajpaay (2).
- PAAY (3)** N. *clase, distinto de otro*. kind, different from other. cf. jum-paaytal, jun-paay ff., paaykuntik, paaytal.
- paay (3)** ncl. *clase, distinto de otro*. kind, different from other. Ka'-paay u-wich inw-ixi'im. *Mi maíz es de dos clases o colores*. My maize is of two types, colors. cf. jum-paaytal, jun-paay ff.
- paaya'an** prt1. *prestado*. loaned. Paay-a'an a näl-ä. *El maíz es prestado*. The corn is loaned. UU. rt. PAAY (2).
- paayb'äl** pas1. *prestarlo*. be loaned. B'el u-ka'a (ti) paay-b'-äl a näl-ä. *El maíz va a ser prestado*. The corn is going to be loaned. Paay-b'-i a näl-ä. *El maíz fue prestado*. The corn was loaned. rt. PAAY (2).
- paay-che'** ncpd2a (n2a & n1). *palo pasín*. skunk tree. cf. ajpaay-che'.
- paayil** adj4a. *prestado*. loaned. Tz'ab'-i ti'i ti paay-il. *Le dieron prestado*. It was given to him as a loan. rt. PAAY (2).
- paay-ja'** actvcpd (actv & n1). *prestar agua*. lend water.
- paaykuntik** caus2. *hacerlo diferente*. make different. rt. PAAY (3).
- paaytal** inchv. *diferenciarse*. become distinct. rt. PAAY (3).
- paaytik** dtv. *prestarlo*. loan, lend. Tan u-paay-t-ik a b'oj-o. *Está prestando la chicha*. S/he is lending chicha. UU. Ka'=paay-t-e in-b'u'ul! ¡*Préstame otra vez mi frijol!* Lend me beans again! rt. PAAY (2).
- paay-'och** ncpd2d (n2a & n1). *zorillo*. skunk. cf. ajpaay-'och, ixpaay-'och.
- PECH (1)** Af, N, P. *garapata*. tick, flat. cf. ajb'ox pech, ajchäk pech, ajk'aak'-pech, ajpechek uk', ajpechek-koj, ajpechek-'ok, ajsool-pech, ajxix-pech, b'ox pech, chäk pech, k'aak'-pech, pechka'al ff., pepechkij, -peech, sool-pech, xix-pech, xiix-pech.
- pech (1a)** n1. *garrapata*. tick. Top yan a pech-e. *Hay muchas garrapatas*. There are many ticks. UU. Ich-il u-kuuch a tzimin-i yan a pech-e. *En el lugar de la bestia hay garrapatas*. There are ticks in the equine's place. ALMG. cf. ajch'a'-pech, ajxix-pech, ch'a'-pech, xix-pech.
- pech b'u'ul** psdnp (n1 of n1). *chiquitos de frijol*. undeveloped beans. In-jok'-s-aj u-pech b'u'ul. *Saqué los frijoles chiquitos*. I took out the undeveloped beans. *Son sacados*. They are removed.
- pecha'an** prt1. *aplastado*. flattened.
- pechek** adjrb. *plano*. flat. Pech-ek a ju'um-u. *El libro es plano*. The book is flat. UU. Pech-ek a xak-a. *La canasta es plana*. The hamper is shallow. Pech-ek a jaay-a. *El plato es plano*. The plate is flat. cf. ajpechek-koj, ajpechek-'ok.
- pechek tunich** np (adj n1). *piedra plana*. flat stone. Aj-pechek tun-ich-i no=xí'. *La piedra plana es grande*. The flat stone is big. ALMG. rt. TUN (2).
- pechek uk'** np (adj n1). *piojo*. louse. rt. UK' (2). cf. ajpechek uk'.
- pechek xanab'** np (adj n1). *caite*. sandal. OKMA.
- pechek-che'** ncpd (adj & n1). *paleta, espátula*. small shovel, spatula. Kon-o ten a-pech-ek=che'! ¡*Véndeme tu paleta!* Sell me your small shovel! ALMG. A pechek=che'-e k'ab'eet ti'i pek-s-aj ix-maj. *La paleta sirve para mover atol xuco*. The spatula serves for stirring atole.
- pechek-koj** adjncpd (adj n1). *pato (pico plano)*. duck (flat beak). rt. KOJ (1). cf. ajpechek-koj, syn. pechek-'ok.
- pechekkunaj** ap3. *aplanar*. flatten.
- pechekkunb'ul** pas1. *aplanarlo*. be made flat.
- pechekkuntik** caus2. *aplanarlo*. make flat.
- pechek-ni'** adjncpd (adj & n1). *destornillador, desarmador*. screwdriver. K'ax-i a pech-ek=ni'-i. *El destornillador se cayó*. The screwdriver fell. ALMG.
- pechektal** inchv. *aplanarse*. flatten.
- pechek-'ok** adjncpd (adj n1). *pato (pie plano)*. duck (flat foot). Aj-pech-ek ok-o ki' t-u-wich a b'ax-äl=ja'-a. *El pato le gusta nadar*. The duck likes swimming. ALMG [pechek ok]. cf. ajpechek-'ok, syn. pechek-koj.
- pechenak** prt4. *aplanándose*. flattening.
- PECHEECH (1)** N. *hiladora (para hacer hilo)*. spindle whorl.

**pecheech** (1a) *ni. rueca, torcedor, hiladora (para hacer hilo).* spindle whorl (for making thread). Je-d'a' a pecheech-e. *Aquí está la hiladora.* Here is the spindle whorl. UU. A pecheech-e kab'et ti'i men-k'uch. *El torcedor sirve para hacer hilo.* The spindle whorl serves for making thread.

**pechka'al** *prt3. apachado. aplanado.* lying flat. Pech-ka'al a ju'um-u y-ok'-ol a chem-e. *El papel está apachado sobre la mesa.* The paper is lying flat on the table. Pech-ka'al-ech ti lu'um. *Estás aplastado en el suelo.* You are sprawled flat on the ground. rt. PECH (1).

**pechkunb'eeb'** *instn. algo para aplanar.* instrument for flattening.

**pechkunb'ul** *pas1. hacerlo plano.* be flattened.

**pechkuntik** *caus2. hacerlo plano.* make flat, flatten. Tan in-pech-kun-tik a che' a'-d'a'-a. *Estoy aplanando este palo.* I am making this tree flat, making a flat surface. rt. PECH (1).

**pechlaj** *ap3. aplanar.* flatten.

**pechlaja'an** *prt1. ha aplastado.* has flattened.

**pechleeb'** *instn. algo para aplastar.* instrument for flattening.

**pech-man** *ncpd (P & I). mozote.* mozote plant. Sak' a pech-man-a. *Pica el mozote.* The mozote plant stings, is itchy. ALMG. *Monte con espinas que da flor redondo. Antes de reventar es espinudo.* Prickly plant that has a round flower. Before blooming it has lots of thorns. rt. MAN (2).

**pechmel** *div. aplastarse.* crush, smash. Te'-i u-pech-m-el ich peetz'. *Allí se va a aplastar en la trampa de piedra.* There it will be crushed in the trap. Pech-m-i a winik y-alam a che'-e. *El hombre se aplastó abajo el árbol.* The man was crushed below the tree. UU. rt. PECH (1).

**pechmen** *adj3. aplastado.* crushed. Pech-m-en a b'a'al=che' ich peetz'-e. *El animal está aplastado dentro de la trampa de piedra.* The animal is crushed in the trap. UU. rt. PECH (1).

**pechmesab'äl** *pas1. aplastarlo.* be crushed. Tan u-pech-m-es-ab'äl u-pol. *Están aplastando su cabeza.* His/her head is being crushed. Pech-m-es-ab'-i u-pol. *Su cabeza fue aplastada.* His/her head was crushed. UU. rt. PECH (1).

**pechmesab'aañäl** *pas2. aplastarse.* be smashed.

**pechmesab'eeb'** *instn. algo para aplastar.* instrument for crushing. A che' a-d'a'-a u-pech-m-es-ab'-eeb' a ch'o'oj-o. *Este palo es para aplastar ratones.* This stick is for crushing mice. UU. rt. PECH (1).

**pechmesaj** *ap. aplastar.* crush.

**pechmesik** *caus1. aplastarlo.* crush. Tan u-pech-m-es-ik u-pol. *Está aplastando su cabeza.* S/he is crushing her/his head. UU. rt. PECH (1).

**pechtal** *pv. aplastarse.* flatten. Tan u-pech-tal a luch t-u-yaam u-k'ä'-ä. *Está aplastándose el guacal en medio del gajo de la rama.* The gourd is flattening in the fork of the branches. rt. PECH (1).

**PECH'** (1) Af, P, T. *aplstar.* smash. cf. ajpech', ixpech' (a), ixpech' (b), pepech'kij, peeche', peeche'el.

**pech'** (1a) *ap1. aplstar.* smash. cf. ajpech'.

**pech'** (1b) *n2b. gallina ciega.* cutworm. OKMA. cf. ixpech'.

**pech'a'an** *prt1. aplastado.* smashed.

**pech'b'aañäl** *pas2. aplastarse.* be flattened, be smashed.

**pech'b'el** *pas1. aplastarlo.* be flattened, be smashed.

**pech'ek** *adj1b. torcido.* twisted. Pech'-ek u-chi' in-xak. *Está torcido la orilla de mi canasto.* The edge of my basket is twisted. syn. pechek.

**pech'el** *adj1c. aplastado.* smashed. Pech'-el u-chi' a kum-u. *La boca de la olla está aplastado.* The edge of pot is smashed.

**pech'enak** *prt4. aplastándose.* flattening.

**pech'ik** *rtv. aplastarlo.* smash, flatten. Tan u-pech'-ik u-chu'. *Está aplastando su chicha.* She is flattening her breast.

**pech'ik uchi'** *rtvp (rtv psdn). arrugar la cara para llorar.* wrinkle face to cry, screw up face to cry. Chen u-pech'-ik u-chi' ti ok'-ol. *Está arrugando la cara para llorar.* S/he is screwing up her/his face to cry. U-pech'-aj u-chi' ti ok'ol. *Arrugó la cara para llorar.* S/he screwed up her/his face to cry. UU [p'ech'ik]. rt. CHI' (2)

**pech'-in-peeche'** *adjcpd(redup). aplastado aquí y allí.* smashed here and there.

**pech'ka'al** *prt3. aplastado.* smashed.

**pech'kuna'an** *prt1. aplastado.* flattened, smashed.

**pech'kunb'ul** *pas1. aplastarlo.* be flattened, be smashed.

**pech'kuntik** *caus2. aplastarlo.* smash, flatten.

**pech'laja'an** *prt1. ha aplastado.* has flattened.

**pech'leeb'** *instn. algo para aplastar.* instrument for smashing.

**pech'men** *adj3. aplastado.* smashed.

**pech'tal** *pv. aplastarse.* smash.

**PEJ** (1) P. *tirado en el suelo.* thrown on ground. *No usado por todos.* Not used by everyone.

**peja'an** *prt1. tirado al suelo.* lying on the ground, thrown on the ground. Pej-a'an in-xan-ab'. *Está tirado al suelo mi zapato.* My shoe is lying on the ground (discarded).

**pej-in-peej** *adjcpd (redup). tirado aquí y allí (cosas planas).* strewn about (flat things).

**pejka'al** *prt3. tirado al suelo (cosas planas).* thrown on the ground (flat things).

**pejkuntik** *caus1. tirar sobre el suelo.* throw on the ground.



- pejtal** pv. *aflojarse*. hang loose. Pej-l-aj-i in-nok'. *Se aflojó mi ropa (se gastó el elástico)*. My clothing hung loose (elastic wore out).
- PEK' (1)** I. *mover, sacudir*. move, shake. \*iv. cf. ajpeksaj-k'ay, ajtz'aj-pektzil, b'axäl yan upeek, ixpeksaj-b'ajil, lo'-peek (a), lo'-peek (b), peek (a) ff., tz'aj-pektzil (a), tz'aj-pektzil (b).
- pekes-poltik** dtvcpd (I & n1). *señalarlo con la cabeza*. nod head at (in greeting). rt. POL (1). cf. peksaj-poltik.
- peksab'äl** pas1. *moverlo, sacudirlo*. be moved, be shaken. Tan u-pek-s-ab'-äl a che'-e. *Están sacudiendo el palo*. The tree is being shaken. Pek-s-ab'-i a che'-e. *El palo fue movido*. The tree was shaken, moved. UU. Pek-s-ab'-äl ti ki'. *Hay que moverlo bien*. It has to be moved well. Pek-s-ab'-i a tun-ich-i. *La piedra fue movida*. The stone was moved. ALMG.
- peksab'aanäl** pas2. *moverse*. be moved.
- peksab'eeb'** instn. *algo para botar, algo para mover*. instrument for knocking down, instrument for shaking. A che' a-d'a'-a u-pek-s-ab'-eeb' u-wich a päk'-aal-a. *Este palo es para mover (botar) las frutas*. This stick is for shaking the fruits (probably from a tree). UU.
- peksaj** ap3. *mover*. move. cf. ajpeksaj, ajpeksaj-k'ay, ixpeksaj-b'ajil.
- peksaj-b'ajil** rvcpd (ap & refl). *moverse*. move oneself. Ki' wa t-a-wich a-pek-s-aj=b'aj-il ti tan aw-ok'ot-o? *Te gusta moverte cuando estás bailando?* Do you like to move yourself when you are dancing? ALMG. rt. -B'AJ (2). cf. ixpeksaj-b'ajil.
- peksaj-ja'** apcpd (ap & n1). *mover el agua*. move water. Ko'ox ti pek-s-aj=ja'. *Vamos a mover el agua*. Let's move the water. ALMG
- peksaj-poltik** tvcpd (ap & n1). *señal con la cabeza*. nod head (in greeting). rt. POL (1). cf. pekes-poltik.
- peksik** causv. *tocarlo, moverlo*. play, move. Tan u-pek-s-ik a pax-a. *Está tocando la marimba*. S/he is playing the marimba. Tan u-pek-s-ik a che'-e. *Está moviendo el árbol*. S/he is moving the tree. UU. Pek-es ti ki'! *¡Múevelo bien!* Move it well! ALMG.
- peksik ub'ajil** rv. *moverse*. move oneself. Tan u-pek-s-ik u-baj-il. *Se está moviendo*. S/he is moving her/himself.
- peksik uni'** causvp (caus1 psdn1). *sonarse (las narices)*. blow nose. S. rt. NI' (1).
- peksik uni' uk'ä'** tvp (caus1 psdn1 of psdn1). *sonar los dedos*. snap fingers. rts. NI' (1), K'Ä' (1).
- pektzil** n7. *mensaje, noticia*. message, news. T'iit'-i u-pektzil a winik-i. *Las palabras del hombre se esparcieron*. The words of the man spread. UU. cf. ajtz'aj-pektzil, tz'aj-pektzil (a) tz'aj-pektzil (b).
- PEK' (1)** P. *sentarse sobre el suelo*. sit on ground. cf. pek'ka'al ff.
- PEK' (2)** N. *perro*. dog. cf. ajkoj-pek', ajtzakil-pek', ixch'upul-pek', ixna'-pek', ixni'-pek', kisin pek', koj-pek', ni'-pek', pek'il ja' ff., wax pek'.
- pek' (2a)** n1. *perro, chuco*. dog. Watak a pek'-e. *El perro viene*. The dog is coming. UU. Tz'iik a pek' a ke'en ta'-kan-a. *Ese perro que está ahí es bravo*. That dog over there is aggressive. ALMG. cf. ajkoj-pek', ajtzakil-pek', ixch'upul-pek', ixkoj-pek', ixna'-pek', wax pek'.
- pek' kisin** psdn (n1 of n5). *cadejo, perro del diablo*. dog of the devil, werewolf. Walak u-jok'-ol ti ak'ä u-pek' a kisin-i. *El cadejo del diablo sale de noche*. The werewolf comes out at night. ALMG.
- pek'il ja'** psdnp (n3 of n1). *perro de agua*. otter.
- pek'il nuk-che'** psdnp (n1 of ncpd). *coyote*. coyote. OKMA. syn. pek'il witz.
- pek'il witz** psdnp (n3 of n1). *coyote*. coyote. Te-d'o' ke'en u-pek'-il a witz-i. *Allá está el coyote*. There is the coyote. UU. syn. pek'il nuk-che'.
- pek'ka'al** prt3. *sentado*. seated. rt. PEK' (1).
- pek'kuntik** caus2. *sentarlo aplastado*. seat on flat surface. Pek'-kun-t aw-it ti lu'um. *Siéntate sobre el suelo!* Sit your butt on the ground! rt. PEK' (1).
- pek'laja'an** prt1. *ha sentado sobre un superficie plano*. has sat on flat surface. rt. PEK' (1).
- pek'leeb'** instn. *algo para sentar*. instrument for sitting. A chem-e u-pek'-l-eeb'-al in-kum. *La mesa es el sentadero de mi olla*. The table is the thing for putting my pot on. rt. PEK' (1).
- pek'tal** pv. *sentarse sobre superficie plano*. sit on flat surface. Pek'-l-aj-i a tz'ub' ti lu'um-u. *El niño está sentado sobre el suelo*. The child is sitting on the ground. rt. PEK' (1).
- PELU' (1)** N. *frijol piloy*. piloy bean. cf. ixpelu'.
- pelu' (1a)** n2b. *frijol de piloy*. pelu' bean, piloy bean. cf. ixpelu'.
- PEMECH (1)** N. *almeja*. clam. cf. ixpemech.
- pemech (1a)** n2b. *almeja*. clam. Le'ek a-d'a'-a a pemech-e. *Esta es la almeja*. This is the clam. UU. cf. ixpemech.
- PEM-PEM (1)** N (redup). *mariposa*. butterfly. cf. ajbox pem-pem, ajmejen pem-pem, ajnukuch-pempem, ajpempem, ajpempem-kisin, aj'ak'ä'-pempem, 'ak'ä'-pempem, b'ox pem-pem, nukuch pempem.
- pem-pem (1a)** ncpd2a (redup). *mariposa*. butterfly. cf. ajpem-pem.
- pempem-kisin** ncpd2a (n & n). *polilla del diablo*. devil's moth. cf. ajpempem-kisin.
- PENK'E'ES (1)** A. *gordo*. fat.
- penk'e'es (1a)** adjr. *gordo*. fat. Top penk'e'es a winik-i. *El hombre es muy gordo*. The man is very fat.
- penk'e'esaja'an** prt1. *ha sido gordo*. has been fat.
- penk'e'eskunaj** ap3. *engordar*. fatten.

- penk'e'eskunaja'an** prt1. *ha sido engordado*. has been fattened.
- penk'e'eskuna'an** prt1. *engordado*. fattened.
- penk'e'eskuntik** caus2a. *engordarlo*. fatten.
- penk'e'estal** inchnv. *engordarse*. fatten.
- pepechkij** adj2. *aplanado*. flattened. rt. PECH (1).
- pepech'kij** adj2. *fácil para aplastar*. easily smashed. rt. PECH (1).
- pepeskij** adj2. *suave para limpiar*. easily cleaned. rt. PEES (1).
- pepetkij** adj2. *tener roncha redonda*. has round rash. *Pe-pet-kij u-pach in-k'ä*. *La piel de mi mano tiene roncha redonda*. I have a round rash on my arm. rt. PET (1).
- pepetz'kij** adj2. *suave para aplastar*. easily flattened. *Pe-petz'-kij a waj-a*. *La tortilla se aplasta fácilmente (después de inflarse en el comal)*. The tortilla is ready to be flattened (after it inflates on comal). rt. PETZ' (1).
- pepetz'-k'ä'** apcpd (ap[redup] & n1). *aplastar con la mano*. flatten with hand. rts. PETZ' (1), K'Ä' (1).
- pepetz'-k'ä'tik** apcpd (ap[redup] & n1). *aplastarlo con la mano*. flatten with hand. *Tan in-p'e-p'es=k'ä'-tik in-waj y-ok'-ol xämäch*. *Estoy aplastando mi tortilla encima del comal*. I am flattening my tortilla on the comal. rts. PETZ' (1), K'Ä' (1).
- PET** (1) Af, P. *encharcar*. pool. cf. ajchäk-peten-k'in, ajk'än-peten-k'in, ajpetek-k'in, ajpeten-che', ajpetenil, ajsäk-pet, chäk-peten-k'in, k'än-peten-k'in, jun-peet lu'um, jun-peet 'uj, pepetkij, -peet, säk-pet.
- pet'a'an** prt1. *circular*. disk shaped, circular. *Walak-oo' u-tuk-l-ik ti le'ek a ka'an-a, ma' pet-a'an-i*. *Ellos pensaron que el cielo no era circular*. They thought that the heaven was not disk shaped. UU 82.4.2.
- pet'a'an ja'** np (prt1 n1). *laguneta*. lagoon. *Te-i ke'en aj-pet-a'an ja'-a* *Allí está la laguneta*. There is the lagoon.
- petek-k'in** ncpd2a (adj & n1). *avispa amarilla (especie)*. yellow wasp (species). cf. ajpetek-k'in.
- petek-nok'** ncpd2a (adj & n1). *pañal enrollado, rollo de trapo*. rolled cloth. *Tub'a ke'en aj-petek=nok'-o*. *¿Dónde está el rollo de trapo, pañal enrollado?* Where is the rolled cloth? ALMG. *Se usa para poner trastes, para proteger a niños, y para yawal*. *No conocido por todos*. Used to support dishes, as a playpen, and as a head ring. Not known by all.
- petel-ja'** ncpd (adj & n1). *laguneta*. lagoon. *Tan in-xot-ik a pet-el=ja'-a et-el a kanoowaj-a*. *Estoy cruzando la laguneta con el cayuco*. I am crossing the lagoon with the canoe. PLFM. *No conocido por todos*. Not known by all.
- Peten** pn. *Flores*. Flores. cf. talel ti Peten.
- petenak** prt4. *formando ronchas*. forming round rashes.
- peten-che'** ncpd2a (adj & n1). *tabique, tapesco*. wood platform. ¿B'i=k'in a-b'el ti bet=peten=che'? ¿*Cuando vas a ir a hacer tapesco?* When are you going to make a wood platform? ALMG. cf. ajpeten-che'.
- Petenil** adjn3e. *alguien de Flores*. one from Flores. *In-nen-e aj-Peten-il-en*. *Yo soy de Flores*. I am from Flores. cf. ajPetenil.
- pet-ja'** ncpd2d (P n1). *charco de agua*. pool of water. *Te-i ke'en aj-pet ja'-a*. *Allí está el charco de agua*. There is the pool. PLFM.
- petka'al** prt3. *encharcado*. pooled. *Pet-ka'al a ja'-a*. *Está encharcada el agua*. The water is pooled.
- petkuntik** caus2. *encharcarlo*. pool.
- petlaj** ap3. *encharcar*. pool.
- petlaja'an** prt1. *ha encharcado*. has pooled.
- petleeb'** instn. *algo para encharcar*. instrument for pooling.
- pettal** pv. *encharcarse*. pool. *Pet-l-aj-i a ja'-a*. *Se encharcó el agua*. The water pooled.
- PETZ'** (1) Af, (N,) P, T. *presar*. press. cf. ajpetz', ajpetz'-ju'um, che'-petz', ixche'-petz', pepetz'-k'ä', pepetz'-k'ä'tik, PEETZ' (1).
- petz'** (1a) ap1. *presar, aparearse (sólo con aves)*. press, mate (only with birds). *Tan u-petz' a kutz-u*. *Los pavos están apareando*. The turkeys are mating. *U-k'at-i petz' aj-t'el-e*. *El gallo quiere aparearse*. The rooster wants to mate. UU. cf. ajpetz'.
- petz'a'an** prt1. *presado*. pressed. *Petz'-a'an a ju'um-u*. *El papel está presado*. The paper is pressed. UU [petza'an].
- petz'b'el** pas1. *machacarlo, aparearlo*. be pressed, be mashed. *Tan u-petz'-b'-el a kutz-u*. *Están apareando los pavos*. The turkeys are being mated. *Petz'-b'-i a kutz-u*. *El pavo fue apareado*. The turkey was paired up. UU. *Petz'-b'-i ix-na'=kax-a*. *La gallina fue apareada*. The hen was mated.
- petz'b'eeb'** instn. *algo para presar*. instrument for pressing.
- petz'enak** prt4. *aplanándose*. flattening.
- petz'ik** rtv. *presarlo*. press. ¡Petz-e! ¡*Prénsalo!* Press it! *U-petz'-aj u-pol t-u-k'ä'*. *Presó la cabeza con la mano*. S/he pressed her/his hand on her/his head. UU [petzik].
- petz'ik ub'ajil** rv. *aparearse*. mate. *Walak-oo' u-petz'-ik u-baj-il*. *Ellos aparean*. They mate.
- petz'-in-peetz'** adjcpd (redup). *machacado aquí y allí*. smashed here and there.
- petz'ka'al** prt3. *aplastado*. flattened, smashed.
- petz'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *presarlo con la mano*. press with hand. rt. K'Ä' (1). cf. p'ep'etz'-k'ä'tik.
- petz'laja'an** prt1. *ha aplastado*. has flattened.
- petz'leeb'** instn. *cosa para aplastar*. instrument for flattening.

**petz'tal** pv. *aplastarse*. flatten. Petz'-l-aj-i a waj-a.

*Aplastaron la tortilla*. The tortillas flattened.

**petz'-'oktik** tvcpd (T & ni). *pisotearlo*. stomp on. rt. OK (1).

**PE'** (1) Af. *sentado en la mano*. sitting in the hand.

**pe'enak** prt4. *sentando en la palma de la mano*. sitting in the palm of one's hand. Pe'-enak u-b'en-s-ik a jan-al-a t-u-k'ä'. *Sentando en la palma de la mano lleva la comida*. S/he carries the food sitting in the palms of his hands.

**pe'mesik** caus1. *sentarlo en la palma de la mano*. place in palm of hand.

**-peech** ncl. *pedazo redondo, tapa, moneda de un quetzal*. round piece, cylindrical piece, wheel, one quetzal coin. Kon-o ten jun=peech-ak a ch'uuk-u. *Vendeme una tapa de panela*. Sell me a wheel of panela. Je-d'a' jun=peech ti ta=k'in. *Aquí está un pedazo de dinero*. Here is a piece of money. UU. Jun=peech ta=k'in. *una moneda de un quetzal*. a one quetzal coin. rt. PECH (1).

**peech'el** iv. *aplastarse*. smash. Peech'-i aw-otoch u-men k'ax-i a che' y-ok'-ol-o. *Se aplastó tu casa porque se cayó el palo encima*. Your house was crushed because a tree fell on it. rt. PECH' (1)

**peek** (a) actv. *mover, hacer ruido*. move, make noise. UU. Ko'ox ti peek. *Vamos a mover*. Let's move. ALMG. Tan u-peek u-nej aj-mis-i. *Se está moviendo la cola del gato*. The cat's tail is moving. rt. PEK (1). cf. ajpeek.

**peek** (b) avn5. *bullá, volumen*. noise, volume. ALMG. A-d'o'-o ma' yan u-peek. *Aqué! está callado*. That one is quiet. Top yan u-peek. *Tiene mucho volumen*. It has a lot of volume. Yan u-peek. *Tiene sonido*. It has/makes a sound. rt. PEK (1). cf. b'axäl yan upeek, lo'-peek (b).

**peek chaak** psdnp (avn of ni). *trueno*. thunder.

**peek uxich'el** psdnp (avn of psdn4). *pulso*. pulse. rts. PEK (1), XICH' (1).

**PEEK'** (1) N. *penca (de plátanos)*. bunch (of plantains).

**peek'** (1a) ni. *penca*. bunch. Tal-es ten a peek' ja'as-a! *¡Traéme la penca de plátanos!* Bring me the bunch of plantains!

**-peek'** (1b) ncl. *penca (de plátanos)*. bunch (of plantains). In-k'ex-aj ka'=peek' in-ja'as. *Compré dos pencas de plátanos*. I bought two bunches of plantains.

**peek'il** n3a. *penca*. bunch. Tal-es ten u-peek'-il a ja'as-a! *¡Traéme la penca de plátanos!* Bring me the bunch of plantains!

**peek'-in-peek'** adjcpd (redup). *pencas aquí y allí*. bunches here and there.

**PEES** (1) A, Af, N. *sucio*. dirty. cf. pepeskij.

**pees** (1a) adjr. *sucio*. dirty, nasty. Top pees a winik-i. *El*

*hombre está muy sucio*. The man is very dirty. UU. Top pees a-kal. *Está muy sucio tu pescuezo*. Your neck is very dirty. Top pees a chem-e. *La mesa está muy sucio*. The table is very dirty.

**pees** (1b) avnr. *suciedad*. filth.

**pees** (1c) actv. *limpiar*. clean. cf. ajpees.

**peesaja'an** prt1. *se ha ensuciado*. has gotten dirty.

**peesaja'an** prt. *limpiado*. cleaned.

**peesb'aañäl** pas2. *limpiarse*. be cleaned.

**peesb'ul** pas1. *limpiarlo*. be cleaned.

**peeskunaja'an** prt1. *ha sido ensuciado*. has been dirtied.

**peeskuna'an** prt1. *ensuciado*. made dirty.

**peeskunb'ul** pas1. *ensuciarlo*. be made dirty.

**peeskuntik** caus2. *ensuciarlo*. make dirty.

**peestal** inchv. *ensuciarse*. become dirty. Pees-aj-i a pek'-e. *El perro se ensució*. The dog got dirty.

**peestik** dtv. *limpiarlo*. clean. U-pees-t-aj a tz'ub'-u. *Limpió la suciedad del niño*. S/he cleaned the filth of the child.

**-peet** ncl. *isla, area, milpas (mensurativo)*. S. area, milpa, island, round thing. jum-peet etz'-a'an-ja' *una laguna*. one lake (pooled water). jun-peet kol. *una tarea redonda de milpa*. one round chunk of milpa. jun-peet kaj. *un pueblo*. one (round) town. jun=peet ja'. *una laguna*. a lake. jun-peet nuk-che'. *una isla de montaña*. an island of forest. rt. PET (1). cf. jun-peet lu'um, jun-peet 'uj.

**PEETZ'** (1) (Af, N, (P, T)). *aplastar*, smash. cf. ajpeetz', PETZ' (1).

**peetz'** (1a) avnr. *trampa aplastadora, trampa de piedra*. crushing trap. Je-d'a' a peetz'-e. *Aquí está una trampa aplastadora*. Here is a crushing trap. UU.

**peetz'** (1b) actv. *atrampar*. trap. cf. ajpeetz'.

**peetz'a'an** prt1. *aplastado (por una trampa)*. crushed (in a trap). Peetz'-a'an a tzub'-u. *El tepescuintle está trampeado*. The tepesquintle was crushed in a trap. UU.

**peetz'b'el** pas1. *aplastarlo (en trampa)*. be smashed (in a trap). Tan u-peetz'-b'-el a tzub'-u u-men a tun-ich-i. *Están aplastando al tepescuintle por la piedra*. The tepesquintle is being smashed by the stone. UU. Peetz'-b'-i a tzub'-u. *Aplastaron al tepescuintle en la trampa*. The tepesquintle was smashed in a trap.

**peetz'tik** dtv. *aplastarlo (en trampa)*. smash (in a trap). Tan u-peetz'-t-ik a tzub'-u. *Está aplastando al tepescuintle en trampa*. He is smashing the tepesquintle in a trap. UU.

**PIB'** (1) N. *horno*. oven.

**pib'** (1a) avn4a. *horno en la tierra*. underground oven. PLFM. *No se usa*. Not used.

**PICH** (1) T. *sacar*. remove. cf. ixpichich, piichil.

**pich** (1a) ap1. *sacar*. take out, pour. cf. ajpich.

- picha'an** prt. *servido, sacado*. served, poured, removed. Pich-a'an a ch'ik-i. *La nigua está sacado*. The flea is removed. Pich-a'an in-kajwej. *Mi café está servido, sacado de la pichel*. The coffee is served, poured from the pitcher. UU.
- pichb'eeb'** instn. *algo para servir, algo para sacar*. instrument for serving, instrument for removing. A kajeeta a-d'a-a u-pich-b'-eeb' a kajweej-e. *Esta tasa es para servir café*. This pitcher is for serving coffee. UU.
- pichb'il** pas. *servirlo, sacarlo*. be served, be removed. Tan u-pich-b'-il a kajwej-e. *Están sirviendo café*. The coffee is being served. Pich-b'-i a kajwej-e. *Sirvieron el café*. The coffee was served. UU. Tan u-pich-b'-il a ch'ik et-el puutz'-u. *Están sacando la nigua con la aguja*. The flea is being removed with a needle.
- pichich** n2b. *colador*. strainer. cf. *ixpichich*. syn. ka'-luuch.
- pichik** rtv. *servirlo, sacarlo*. serve, pour, remove. Tan u-pich-ik. *Está sirviéndolo*. Pich-i. ¡*Sírvelo!* Serve it! UU.
- PICHIK' (1)** N. *tucancillo verde*. green toucanette. cf. ajchäk pichik', ajchäk-koj pichik', ajpichik', chäk pichik', chäk-koj pichik'.
- pichik' (1a)** n2aii. *pito real, pico de nobaja, tucancillo verde*. green toucanette. A pichik'-i tan u-xin-b'al. *El tucancillo está caminando*. The toucanette is walking. ALMG. cf. ajpichik'.
- PICH' (1)** N. *zanate (con pico de loro)*. grackle. cf. ajb'ox pich', ajpich', b'ox pich'.
- pich' (1a)** n2a. *zanate (con pico de loro)*. grackle, zanate (with parrot beak). cf. ajpich'.
- PICH' (2)** P. *colgar*. hang.
- pich'ka'al** prt3. *colgado (última fruta)*. hung (last fruit). Pich'-ka'al u-wich a che'-e. *La última fruta del palo está colgada*. The last fruit of the tree is hanging. rt. PICH' (2).
- pich'tal** pv. *colgarse (la última fruta)*. hang (last fruit of tree). Pich'-l-aj-i u-wich a che'-e. *Sólo una fruta quedó*. Only one fruit was left hanging. rt. PICH' (2).
- PIK (1)** N. *falda*. skirt. cf. *ixb'ut-pik, yaal pik, yaal upik, yaal-pik*.
- pik (1a)** nt. *corte, falda*. skirt (traditional). Je-d'a a pik-i. *Aquí está el corte*. Here is the skirt. UU. U-pik-oo' ix-Mopan-il ch'up-u chawak. *El corte de las mujeres mopanes es largo*. The skirts of Mopan women are long. ALMG. cf. *ixb'ut-pik, yaal-pik*.
- PIK (2)** P. *esparcir*. scatter. cf. ajpiklaj, pikka'al ff.
- pika'an** prt. *esparcido*. scattered.
- pik-ch'intik** tvcpd (X & T). *tirarlo de repente*. throw suddenly. rts. PIIK (1), CH'IN (1). syn. taaj-ch'intik.
- pik-in-piik (1)** adjcpd (redup). *esparcido aquí y allí*. scattered here and there.
- pik-in-piik (2)** adjcpd (redup). *soplado aquí y allí*. fanned here and there. rt. PIIK (1).
- PIKIX (1)** N. *quitarlo con vara*. remove with stick. cf. ajpikix.
- pikix (1a)** actv. *sacar (con vara)*. remove (with stick) cf. ajpikix.
- pikixa'an** prt. *sacado (con vara)*. removed (with a stick).
- pikixb'il** pas. *sacarlo con vara*. be removed (with a stick). UU. Tan u-pikix-b'-il u-taan a chem-e. *Están quitándolo de encima de la mesa (con instrumento)*. It (dirt, stain) is being removed from the table top. Pikix-b'-i u-wich a chem-e. *Lo quitaron lo de encima de la mesa*. The tabletop was removed (with an instrument).
- pikix-ja'tik** tvcpd (N & nt). *regar agua (de botella)*. scatter water (from a bottle).
- pikix-k'à'tik** tvcpd (actv & nt). *tropezar con la mano*. knock over with the hand. U-pikix-k'à'-t-aj a kajeetaj-a. *Tropezó la tasa con la mano*. S/he knocked over the cup with her/his hand. UU. rt. K'Ä' (1).
- pikixtik** dtv. *quitarlo (con instrumento), moverlo (con instrumento)*. get rid of, brush away. U-pikix-t-aj a ju'um ti meesaj-a. *Lo quitó el papel en la mesa*. S/he brushed off the paper on the table. UU.
- pikix-okb'ol** pasicpd (tv & nt). *moverlo con el pie*. sweep away with foot. Tan u-pikix-ok-b'-ol a k'aan=che'-e. *Están moviendo el banco con el pie*. The bench is being moved with his foot. Pikix-ok-b'-i a k'aan=che'-e. *Movieron el banco con el pie*. The stool was moved with the foot. UU [pikix-okb'ol]. rt. OK (1).
- pikix-oktik** tvvpd. *moverlo con el pie*. move with foot. A-pikix-ok-t-aj a k'aan=che'-e. *Pegaste el banco con el pie*. You knocked the chair with your foot. UU [pikix-oktik]. rt. OK (1).
- pikka'al** prt3. *esparcido*. scattered.
- piklab'äl** pas. *esparcirlo, regarlo*. be scattered. Tan u-pik-l-ab'-äl a k'as u-men aj-kax-a. *La basura está siendo esparcida por los pollos*. The garbage is being scattered by the chickens. Pik-l-ab'-i a nok'-o. *La ropa fue esparcida*. The clothing was scattered. UU. Tun-pik-l-ab'-äl u-nok' a noo=ch'up u-men uy-al-a. *Está esparciendo la ropa de la señora por su hijo*. The clothes of the woman are being scattered by her child. rt. PIK (2).
- piklaj** ap3. *esparcir*. scatter. cf. ajpiklaj.
- piklaja'an** prt. *ha esparcido*. have scattered. Pik-l-aj-a'an a jolo'och u-men a 'ek'en-e. *La tusa ha sido esparcida por el cerdo*. The corn husks have been scattered by the pig. UU. rt. PIK (2). syn. t'it'laja'an.
- pikleeb'** instn. *algo para esparcir*. instrument for scattering. rt. PIK (2).

- piklik** dtv. *esparcirlo*. scatter. Tan u-pik-l-ik a k'as-a. *Está esparciendo la basura*. S/he is scattering the garbage. UU. rt. PIK (2).
- piklik ub'ajil** rv. *esparcirse*. scatter itself. rt. PIK (2).
- piktal** pv. *esparcirse*. scatter. Pik-l-aj-i a ixi'im-i. *Se esparció el maíz*. The corn scattered. rt. PIK (2).
- Pil** (1) pn. *Felipe*. Felipe. PLFM.
- PIL** (2) X. (*de colores*). (of colors). cf. chäk-pile'en, k'än-pile'en, säk-pile'en, ya'ax-pile'en.
- PIM** (1) A. *grueso*. thick. cf. pipim waj.
- pim** (1a) adjr. *grueso, tupido, frondoso*. thick. Pim a nok'-o. *La ropa es gruesa*. The clothing is thick. UU. Pim u-nok' a tz'ub'-'u. *La ropa del niño es grueso*. The child's clothes are thick. ALMG.
- pimaja'an** prt1. *ha engruesado*. has thickened.
- pim-che'** ncpd2a (adj & n1). *tablón*. thick plank, thick board. B'en-es a pim=che'-e! ¡*Llévate el tablón!* Take the thick plank! ALMG. cf. ajpim-che'.
- pimil-** adj4a. *grueso*. thick.
- pimil-che'** ncpd (adj & n1) *arboleda*. woods. Ko'ox ich pim-il=che' ti b'ax-äl. *Vamos a la arboleda a jugar*. Let's go to the woods to play. ALMG.
- pimil-ju'um** ncpd (adj & n1). *montón de papel*. pile of paper. Tal-es a pim-il=ju'um a ke'en ti chem-e. *Trae el montón de papel que está encima de la mesa*. Bring the pile of paper that is on the table. ALMG.
- pimil-kuch** ncpd (adj? & n1). *cargamento, montón de carga*. load, pile of cargo. Je-d'-a' a pim-il=kuch-u. *Aquí está el cargamento*. Here is the cargo. ALMG.
- pimil-nuk-che'** ncpd (adj & ncpd). *cordillera, montaña grande*. mountain range, hill forest. Ko'ox ich pim-il=nuk=che'. *Vamos a la cordillera*. Let's go to the mountain range. ALMG.
- pimkunaj** ap3. *hacer grueso*. make thick.
- pimkunaja'an** prt1. *ha sido hecho grueso*. has been made thick.
- pimkunb'ul** pas1. *engruesarlo*. be thickened.
- pimkuntik** caus2. *hacerlo grueso*. thicken.
- pimkuntik ub'ajil** rv. *engruesarse*. thicken itself.
- pim-pim** adjcpd (redup). *muy grueso*. very thick.
- pimtal** inchv. *engruesarse*. thicken.
- PINOOL** (1) N. *pinol*. pinole.
- pinool** (1a) n1. *pinol*. pinole corn drink.
- PINTA'** (1) X. *corozo*. corozo palm. cf. ixpin-ta'.
- pinta'** (1a) n2b (X & n1). *corozo sazón*. ripe corozo fruit. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ixpinta'.
- PIPIJ** (1) N. *pito de barro*. clay whistle.
- pipij** (1a) n1. *pito de barro en forma de pájaro*. clay whistle in shape of bird. OKMA.
- pipim waj** np (adj[redup] n1). *tortilla gruesa*. thick tortilla. OKMA. rt. PIM (1).
- pipitkij** adj2. *resbaloso, liso*. slippery. Top pi-pit-kij a tun-ich-i. *La piedra es muy resbalosa*. The rock is very slippery. UU [pipitki]. Pi-pit-kij a b'ej-e. *El camino es resbaloso*. The road is slippery. ALMG. rt. PIT (1).
- pipitz'kij** adj2. *fácil para destripar*. easily squashed.
- PIRIPITOJ** (1) N (onom). *pájaro hormiguero*. anteater bird. cf. ajpiripiitoj.
- piripiitoj** (1a) n2a (onom). *pájaro hormiguero*. anteater bird. cf. ajpiripiitoj.
- PIRIWOOK** (1) N (onom). *tortolita rojiza*. ruddy ground dove. = PURUWOOK (1). cf. ixpiriwook.
- piriwook** (1a) n2b (onom). *tortolita rojiza*. ruddy ground dove. = puruwook. cf. ixpiriwook.
- PIRIX** (1) A. *desabrido*. watery, tasteless.
- pirix** (1a) adjr. *desabrido*. watery, tasteless. Top pirix a-kajwej. *Tu café es muy desabrido*. Your coffee is very watery, syn. säp (1a).
- pirix ik** np (adj n1). *chile desabrido*. tasteless chile.
- pirixkunaja'an** prt1. *ha sido hecho desabrido*. has been made tasteless.
- pirixkuna'an** prt1. *desabrido*. made tasteless.
- pirixkunb'ul** pas1. *desabrirlo*. be made tasteless.
- pirixkuntik** caus2. *ponerlo desabrido*. make tasteless.
- pirixtal** inchv. *ponerse desabrido*. become tasteless.
- PIT** (1) Af, T. *soltar*. loose. cf. pipitkij, pit-jo'oltik ff., piitil.
- pit** (1a) ap1. *soltar*. untie. cf. ajpit.
- pita'an** prt1. *suelto, desatado*. untied. Pit-a'an a sum-u. *El lazo está suelto*. The rope is untied. UU.
- pitb'aañal** pas2. *soltarse*. be untied.
- pitb'il** pas1. *soltarlo*. be untied. Tan u-pit-b'il a sum-u. *Están soltando el lazo*. The rope is being untied. Pit-b'-i a sum-u. *El lazo fue suelto*. The rope was untied. UU.
- pit-ch'intik** tvcpd (T & T). *tirarlo (donde sea)*. throw (wherever). rt. CH'IN (1).
- pitik** rtv. *soltarlo, limpiarlo*. untie, remove, loosen. Tan u-pit-ik a sum-u. *Está soltando el lazo*. S/he is untying the rope. UU. Pit-i a ta' y-ok'-ol lu'um-u! ¡*Limpia el excremento en el suelo!* Clean up the excrement on the floor! syn. witik.
- pitik ub'ajil** rv. *soltarse*. untie oneself.
- pitik unok'** rtvp (rtv & psdn). *quitarse su ropa*. to take off one's clothes. PLFM. rt. NOK' (1).
- pitinak** prt4. *soltándose*. coming loose. rt. PIT (1).
- PITIX** (1) N. *yagual*. hanging basket.
- pitix** (1a) n1. *alizador de comida, yagual*. hanging vine ring basket. Je-d'-a' a pitix-i. *Aquí está un alizador de comida*. Here is the storage basket. UU. Paay-t-e ten a-pitix!

¡Préstame tu alizador! Lend me your hanging basket!  
ALMG. *Algo donde se pone la comida y se sube sobre el fuego para guardarse.* Hung above the fire to protect food from pests.

- pit-jooltik** tvcpd (T & nɪ). *dejar caer carga, soltar fácilmente.* release tumpline load, untie easily.  
U-pit=jool-t-aj u-kuch. *Dejó caer su carga.* S/he released her/his load. rt. JOOL (2).
- pitmen** adj3. *resbaloso, soltado.* slippery, untied. rt. PIT (1).
- pitmesab'aanäl** pas2. *resbalarse.* be made slippery.
- pitmesaj** ap. *hacer resbaloso.* make slippery.
- pitmesik** caus1. *hacerlo resbaloso.* make slippery. rt. PIT (1).
- pitmil** div. *resbalarse.* slip. Walak u-pit-m-il u-k'ä'. *Se resbala la mano.* The hand is slipping. Tan u-pit-m-il ich luk'. *Se está resbalando entre el lodo.* S/he is slipping on the mud. Pit-m-i uy-ok a winik-i. *Se resbaló el pie del hombre.* That man's feet slipped. UU. rt. PIT (1).
- pit-nok'** adjcpd (T & nɪ). *desnudo.* naked. Pit=nok' a tz'ub'-u. *El niño está desnudo.* The child is naked. UU.
- pit-ok** apcpd (ap & nɪ). *resbalar el pie.* slip foot.
- PITZ'** (ɪ) Af, P, T. *destripar.* squash. cf. pipitz'kij, piitz'il.
- pitz'(1a)** apr. *destripar.* squash. cf. ajpitz'.
- pitz'a'an** prt1. *destripado.* squashed.
- pitz'b'il** pas1. *exprimirlo, destriparlo.* be squeezed. Tan u-pitz'-b'-il u-näk'. *Están exprimiendo su estómago.* His/her stomach is being squeezed. Pitz'-b'-i u-näk'. *Exprimieron su estómago.* His/her stomach was squeezed. UU.
- pitz'ik** rtv. *exprimirlo, destriparlo.* squeeze, squash, squirt. Pitz'-i u-näk' a tz'ub'-u! *¡Exprima el estómago del niño!* Squeeze the child's stomach! Tan u-pitz'-ik a p'ak-a. *Está exprimiendo el tomate.* S/he is squeezing the tomato. Tan u-pitz'-ik a puuj-u. *Está exprimiendo la materia.* S/he is squeezing the pus. Tan u-pitz'-ik a xoox-o. *Está exprimiendo el grano.* S/he is squeezing the sore. UU.
- pitz'inak** prt4. *destripándose.* squashing.
- pitz'ka'al** prt3. *destripado.* squashed.
- pitz'laj** ap3. *destripar.* squash.
- pitz'laja'an** prt1. *se ha destripado.* has squashed.
- pitz'leeb'** instn. *algo para destripar.* instrument for squashing.
- pitz-oktik** tvcpd (T & nɪ). *destriparlo con el pie.* squash with foot. rt. OK (1).
- pitz'tal** pv. *destriparse.* squash. Pitz'-l-aj-i a p'ak-a. *Se destripó el tomate.* The tomato squashed.
- PIX** (ɪ) N. *vaina.* sheath.
- pix** (1a) nɪ. *vaina, funda, carcel.* sheath, cover, jail. Je-d'a

u-pix in-maaska'. *Aquí está la funda de mi machete.*  
Here is the sheath of my machete. UU. Tz'a a-maaska' ich u-pix. *Meta tu machete en su vaina.* Put your machete in its sheath. ALMG. Yan u-pix in-jik'. *Tiene vaina mi afilador.* My file has a sheath.

- PIXAN** (ɪ) N. *alma, espíritu.* soul, spirit. cf. k'ak'as pixan, lik'sik pixan, päyik pixan, päy-pixan.
- pixan** (1a) nɪ. *espíritu (de un muerto).* spirit (of a dead person), ghost. Ma'ax mak walak uy-il-ik a pixan-a. *Nadie puede ver a un espíritu.* No one can see a spirit. UU. Jok'-i u-pixan a tz'ub'-u. *Salió el espíritu del niño.* The child's spirit left. ALMG. cf. k'ak'as pixan, lik'sik pixan, päyik pixan, päy-pixan.
- pixantal** inchv. *convertirse en espíritu.* become a spirit.
- PIXTON** (ɪ) N. *tortilla gruesa.* thick tortilla. cf. ixpixton.
- pixton** (1a) n2b. *tortilla gruesa de masa.* thick tortilla. cf. ixpixton.
- piichil** iv. *servirse.* be poured. rt. PICH (1).
- PIICH'** (ɪ) N. *(de pájaros).* (of birds).
- piich'** (1a) ncl. *de pájaros.* of birds. Jum-piich'-il-ik uy-al ix-na'=*kax-a.* *Sólo un pollito tiene la gallina.* The hen has only one chick. ka'=*piich'* aj-kax. *dos pollos.* two chickens. ka'=*piich'* kutz. *dos pavos.* two turkeys. ka'=*piich'* pech-ek=*ok.* *dos patos.* two ducks. ka'=*piich'* ch'iich'. *dos pájaros.* two birds.
- PIIK** (ɪ) N. *soplar.* fan. cf. ajpiik, ixpiik, pik-ch'intik, pik-in-piik (2).
- piik** (1a) actv. *soplar.* fan. cf. ajpiik, ixpiik.
- piika'an** prt1. *soplado.* fanned.
- piikb'eeb'** instn. *abanico, soplador.* fan, blower. Ki' a p'ook a-d'a-a ti'i u-piik-b'-eeb' a k'aak'-a. *Este sombrero es bueno como soplador del fuego.* This hat is good for fanning the fire. UU.
- piikb'il** pasv. *soplarlo, abanicarlo.* be blown on, be fanned. B'el u-ka'a (ti) piik-b'-il a k'aak'-a. *El fuego va a ser soplado.* The fire is going to be blown on. Piik-b'-i a k'aak'-a. *El fuego fue soplado.* The fire was blown on. UU.
- piikil** iv. *esparcirse.* scatter. rt. PIK (2).
- piiktik** dtv. *moverlo, soplarlo, abanicarlo.* move back and forth, blow on, fan. Tan u-piik-t-ik u-nej. *Está moviendo la cola.* It is moving its tail. Tan u-piik-t-ik a k'aak'-a. *Está soplando el fuego.* S/he is blowing on the fire. UU.
- piiktik ub'ajil** rv. *soplarse.* fan oneself. Tan u-piik-t-ik u-b'aj-il. *Se está soplando.* S/he is fanning her/himself.
- PIITAJ** (ɪ) N (Sp pito). cf. ajsäk piitaj, ajya'ax piitaj, säk piitaj, ya'ax piitaj
- piita(j)** (1a) nɪ. *maguay silvestre.* wild henequen. cf. ajsäk piitaj, ajya'ax piitaj, säk piitaj, ya'ax piitaj.

- piitil** iv. *deslizarse, desatarse, resbalsarse*. slip, slide, untie.  
Tan u-piit-il uy-ok t-u-wich tun-ich. *Los pies están deslizándose sobre las piedras*. His/her feet are slipping over the rocks. Tan u-piit-il a sum-u. *El lazo se está desatando*. The rope is coming untied. Piit-i uy-ok t-u-wich luk'. *El pie se resbaló en el lodo*. His/her foot slipped in the mud. Piit-i a sum-u. *El lazo se desató*. The rope came untied. UU. rt. PIT (1).
- piitz'il** iv. *destriparse*. squash. rt. PITZ' (1).
- PIIX** (1) N. *rodilla*. knee. cf. pol upiix.
- piix** (1a) nt. *rodilla*. knee. PLFM. cf. pol upiix.
- PIIYOJ** (1) N (onom). (Sp pío). *piar*. peep.
- piiyo(j)** (1a) actv. *piar*. peep. Tan u-piiyo=piiyo aj-meen kax-a. *Están piando los pollito*. The chicks are peeping.
- POCH** (1) A. *goloso*. gluttonous. cf. ajpoch-'it, popoch.
- poch** (1a) adjr. *goloso, galgo*. sweet-toothed, gluttonous.  
Poch a winik-i. *El hombre es goloso*. The man is gluttonous. ALMG.
- poch winik** np (adj nt). *hombre comelón*. gluttonous man.
- pochkintik** caus2. *hacerlo galgo*. make gluttonous.
- poch-poch** adjcpd (redup). *muy goloso*. very glutinous.
- pochtal** inchv. *hacerse goloso*. become glutinous, become ravenous.
- poch-'it** adjcpd (adj & nt). *muy galgo*. very gluttonous. cf. ajpoch-'it.
- POCH'** (1) N. *fruta de tomatillo silvestre*. wild tomatillo fruit. cf. ixpoch'.
- poch'** (1a) n2b. *fruta de tomatillo silvestre*. wild tomatillo fruit. PLFM. cf. ixpoch'.
- POCH'** (2) A, Af, P, T. *destripar*. burst. rotten. cf. ajpoch', ajwol-poch', popoch'-k'ä'tik, pooch'ol, wol-poch'.
- poch'** (2a) adjr. *destripado*. bursting. Chen poch' a p'ak-a. *Está destripado el tomate*. The tomato is bursting. cf. ajwol-poch', wol-poch'.
- poch'** (2b) apr. *destripar*. squash. cf. ajpoch'.
- poch'a'an** prt1. *destripado, aplastado*. squashed, smashed.  
Poch'-a'an a ja'as-a. *Está aplastado el plátano*. The plantain is burst open.
- poch'b'eeb'** instn. *algo para destripar*. instrument for squashing.
- poch'b'ol** pas1. *destriparlo*. be squashed.
- poch'ik** rtv. *destriparlo*. squash.
- poch'-in-pooch'** adjcpd (redup). *destripado aquí y allí*. squashed here and there.
- poch'ka'al** prt3. *destripado*. squashed.
- poch'-k'ä'tik** tvcpd (X & nt). *bofetearlo*. slap. rt. K'Ä' (1).  
cf. popoch'-k'ä'tik.
- poch'laj** ap3. *destripar*. squash.
- poch'laja'an** prt1. *se ha destripado*. has squashed.
- poch'leeb'** instn. *algo para destripar*. instrument for squashing.
- poch'men** adj3. *destripado*. squashed.
- poch'ol** adjr. *destripado*. squashed.
- poch'onak** prt4. *destripándose*. squashing.
- poch'tal** pv. *destriparse*. squash. Poch'-l-aj-i a p'ak-a. *El tomate se destripó*. The tomato squashed.
- POJ** (1) P. *vaciarse*. empty.
- pojka'al** prt3. *vaciado*. emptied.
- pojokintik** caus2. *vaciarlo*. empty.
- pojleeb'** instn. *algo para vaciar*. instrument for emptying.
- pojok** adjrb. *flojo*. loose. A winik a-d'a'a poj-ok u-wex. *Este hombre, su pantalón es flojo*. This man, his clothes are loose. Ki' t-aw-ok'-ol aj-pojok nok'-o. *Le queda bien la ropa floja*. The loose clothing looks good on you. ALMG.
- pojokkintik** caus2. *aflojarlo*. make loose.
- pojoktal** inch. *ponerse flojo*. become loose.
- pojtal** pv. *vaciarse, abrirse*. empty, open. Poj-l-aj-i u-yaj-il uy-ok. *Se abrió la herida de su pie*. The wound on his drained, emptied.
- POK-** (1) X. (*planta*). (plant). cf. ajtz'äk-yaj-pok-che', ajwäyälil-pok-che', b'ok pok-che', k'ak'as pok-che', k'a' pok-che', k'a'-pok-che', k'o' pok-che', k'u'un pok-che', le' pok-che', mejen pok-che', nok'olil pok-che', t'u'ulil pok-che', wäyälil pok-che'.
- pok-che'** (a) ncpd (X & nt). *monte, hierba*. small plants, vegetation, overgrowth. Pim a pok=che'-e. *La hierba está tupida*. The vegetation is dense. UU. Ko'ox ti-kol-o' a pok=che'-e. *Vamos a chapear el monte*. Lets' clear the vegetation. cf. ajtz'äk-yaj-pok-che', ajwäyälil-pok-che', b'ok pok-che', k'ak'as pok-che', k'a' pok-che', k'a'-pok-che', k'o' pok-che', k'u'un pok-che', le' pok-che', mejen pok-che', nok'olil pok-che', t'u'ulil pok-che', wäyälil pok-che'.
- pok-che'** (b) adjcpd (X & nt). *tupido*. overgrown. Pok-che' a b'ej-e. *Está tupido el camino*. The road is overgrown. cf. ajtz'äk-yaj-pok-che', ajwäyälil-pok-che', b'ok pok-che', k'ak'as pok-che', k'a' pok-che', k'a'-pok-che', k'o' pok-che', k'u'un pok-che', le' pok-che', mejen pok-che', nok'olil pok-che', t'u'ulil pok-che', wäyälil pok-che'.
- pok-che'il** n3b. *montarral*. place with plants. ALMG.  
Ko'ox ti-käx-t-e tiw-aj-kax ich pok=che'-il. *Vamos a buscar nuestro pollo en el montarral*. Lest look for our chickens in the undergrowth. rt. CHE' (1).
- pok-che'il ja'** psdnp (ncpd3a of nt). *alga, plantas de agua*. water plants, algae. U-pok=che'-il a ja'-a pim. *Las plantas del río son gruesas*. The water plants of the river are dense. ALMG. rt. CHE' (1).

- POK'** (1) Af. *mojado*. dripping wet. cf. pok'men ff. popok'kij.
- POK'** (2) P, T. *destripar*, smash, cf. pok'ka'al ff., pok'tal, pook'ol.
- pok'a'an** prt1. *destripado*. squashed.
- pok'b'aanäl** pasz. *destriparse*. be squashed.
- pok'b'eeb'** inst. *algo para destripar*. instrument for squashing.
- pok'b'ol** pas1. *destriparlo*. be smashed. Tan u-pok'-b'-ol a p'ak ti lu'um-u. *Están destripando los tomates en el suelo*. The tomatoes are being smashed on the ground. Pok'-b'-i a p'ak ti lu'um-u. *El tomate fue destripado en el suelo*. The tomato was smashed on the ground. UU.
- pok'ik** rtv. *aplastarlo*. crush. Tan u-pok'-ik a p'ak ti lu'um-u. *Está aplastando el tomate en el suelo*. S/he is crushing the tomato on the ground. UU.
- pok'-ja'** adjcpd (X & n1). *muy mojado*. very wet. Top pok'=ja' a ich naj-a. *El suelo está muy mojado*. The floor is very wet. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. POK' (1).
- pok'ka'al** prt3. *sentado*. seated.
- pok'kintik** caus2. *sentarlo*. seat. U-pok'-kin-t-aj a tzub' t-u-wich lu'um-u. *Sentó el niño en el suelo*. S/he seated the child on the floor. rt. POK' (2).
- pok'leeb'** instn. *objeto donde sentarlo*. instrument for sitting. rt. POK' (2).
- pok'men** adj3. *mojado*. wet. Pok'-m-en a nok'-o. *La ropa está mojada*. The clothing is wet. UU. rt. POK' (1).
- pok'mesab'äl** pas1. *mojarlo*. be soaked. Tan u-pok'-m-es-ab'-äl u-nok' u-men a ja'-a. *Está mojando su ropa por el agua*. His/her clothing is being soaked by the rain. Pok'-me-s-ab'-i a nok'-o. *La ropa fue bien mojada*. The clothing was well soaked. UU [pok'mensab'äl]. rt. POK' (1).
- pok'mesab'aanäl** pasz. *remojarse*. be soaked. rt. POK' (1).
- pok'mesaj** ap. *remojarse*. soak. rt. POK' (1).
- pok'mesik** causv. *mojarlo demasiado, remojarlo*. soak. Tan u-pok'-m-es-ik a ich naj-a. *Está mojando demasiado el suelo de la casa*. S/he is soaking (the floor) inside the house. UU [pok'mensik]. rt. POK' (1).
- pok'mol** div. *podrirse de agua*. rot from water. Pok'-m-i u-nek' a on-o. *Se pudrió la semilla del aguacate*. The avocado seed rotted. rt. POK' (1).
- pok'ol** adj1c. *podrido, deshecho*. rotten. Pok'-ol a-k'ä'. *Está podrido tu mano*. Your hand is rotten. Pok'-ol-oo' a ch'äm-ä. *Las piñas están podridas*. The wild pineapples are rotten. ALMG. Pok'-ol u-b'äk'-el u-men k'oj-a'an-il. *Está deshecho su carne por la enfermedad*. His/her flesh is rotting because of the illness. rt. POK' (1).
- pok'onak** prt4. *muy aguado*. very watery. Pok'-onak u-tal-es-ik a 'oop-o. *La anona que trae es muy aguado*. The anonas s/he brings are very watery, spoiled. rt. POK' (1).
- pok'tal** pv. *sentarse*. sit. Pok'-l-en! ¡*Siéntate!* Sit! rt. POK' (2).
- POL** (1) N. *cabeza*. head. cf. ajb'ox-pol ch'om, ajchäkaj-pol, ajchäk-pol ch'om, ajk'ux-polil, ajmulix-pol, ajnoj-pol, ajtza'tza'ak-pol, ajtzukutz-pol, b'ox-pol ch'om, chäkajkuntik upol, chäk-pol ch'om, , chib'al-pol, chich upol, chich-polil, chin-chin-pol (a) ff., chinik upol, chichin-poltik, chumuk pol, ixchäkaj-pol, ixchin-chin-pol, ixk'ux-polil, jemel tupol, jok'saj-pol-kuch, k'astal upol, k'aam-pol, k'aan-pol, k'aan-poltik, k'ux-polil, k'u'un upol, luch-pol, ma' ki' upol, nok'il upol kaj, okom pol, ot' upol, pekes-poltik, peksaj-poltik, pulik pol-naj, säk upol, siis upol, sok-pol, sumil upol tzimin, sutik upol, suy pol, top'-pol, tok'-pol, tzo'otzel upol, tz'amén upol, uk'il pol, waxtal upol, xooy pol.
- pol** (1a) n1. *cabeza, techo, cima (de montaña)*. head, roof, hilltop. Top k'ux-uk u-pol ix-Mariiyaj-a. *A María le duele mucho la cabeza*. Maria's head hurts a lot. Ka'n-al u-pol a naj-a. *El techo de la casa es alto*. The roof of the house is high. UU.
- pol ch'aak** psdnp (n1 of avn). *cabezera de la cama*. headboard. Nooch u-pol a ch'aak-a. *La cabezera de la cama es grande*. The headboard is big. ALMG.
- pol naj** psdnp (n1 of n1). *caballete, techo de casa*. roof of house, roof peak. Ma' yan u-pol a naj a-d'o'-o. *Esa casa no tiene caballete*. That house doesn't have a roof peak. ALMG. cf. pol-naj.
- pol upiix** psdnp (n1 of psdn1). *rodilla, rótula*. knee, kneecap. U-jätz'-aj u-pol u-piix. *Se golpeó la rodilla*. S/he hit his knee. UU. Tz'ot-ol u-pol a-piix. *Tienes raspada la rodilla*. Your knee is scratched. ALMG. rt. PIIX (1).
- pol witz** psdnp (n1 of n1). *punta de cerro*. peak of hill, hill top. OKMA.
- polil** n3e. *cacique, jefe, director*. chief, boss, director. U-pol-il a kaj-a tan u-meyaj. *El alcalde del pueblo está trabajando*. The town's mayor is working. U-pol-il u-kuuch-il a kan-b'al=xok-o tan u-tzik-b'al. *El director de la escuela está platicando*. The school principal is talking. Watak u-pol-il a muuch'-u. *Abí viene el cabecilla del grupo*. The headman is coming. ALMG. syn. xid'alil.
- polil kaj** (a) psdnp (n3e of n1). *alcalde*. mayor. Tub'a ke'en u-pol-il a kaj-a. *¿Dónde está el alcalde del pueblo?* Where is the town's mayor? ALMG. rt. KAJ (1).



- polil no-xi'-kaj** psdnp (n3e of ncpd) *presidente de la república*. president of the country. U-pol-il a no-xi'=kaj-a tal-i ich-il in-kaj-al. *El presidente de la república vino a mi pueblo*. The president of the republic came to my town. ALMG. rts. NOJ (1), KAJ (1).
- polil-kaj** (b) ncpdp (n3 & n1). *capital*. capitol. Ko'ox t-u-pol-il=kaj. *Vamos a la capital*. Let's go to the capital. rt. KAJ (1).
- polina'an** prt1. *encabezado*. headed.
- polinb'il** (a) pas1. *encabezarlo*. be made head.
- polinb'il** (b) pasvn. *encabezador*. headman. U-pol-in-b'-il a much'-tal-a yan u-tuk-ul. *El encabezador del grupo es inteligente*. The group's headman is smart. ALMG.
- polintik** tv. *encabezarlo, dirigirlo*. head, direct. Tan u-pol-in-t-ik a much'-tal-a. *Está encabezando el grupo*. S/he is heading the group.
- pol-naj** ncpdr (n1 & n1). *techo*. roof. Walak uy-ok-ol a ja' a pol=naj-a. *Por el techo entra el agua*. The water is coming in through the roof ALMG. rt. NAJ (1). cf. pol naj, pulik pol-naj.
- POM** (1) N (onom). *pum* (sonido). boom (sound).
- pom** (1a) excl. *pum* (sonido de algo al caer). boom (sound of something falling). "Pom," k-u-t'an ti k'ax-i a che'-e. "Pum," hizo el árbol cuando se cayó. "Boom," went the tree when it fell. UU
- POM** (2) N. *copal*. copal incense. cf. ajpom-te'.
- pom** (2a) n1. *copal*. copal incense, incense. Le'ek a-d'a'a-a pom-o. *Este es copal*. UU. Tan-oo' u-chuw=pom. *Están quemando copal*. They are burning copal. ALMG.
- pom-che'** ncpdaii (n1 & n1). *palo de copal*. copal tree. Le'ek a-d'a'a-a a pom=che'-e. *Este es un árbol de copal*. This is a copal tree. UU. cf. ajpom-che'.
- pom-te'** ncpd2d (n1 & N). *palo de copal*. copal tree. *No es copal. Tiene una fruta que huele como copal. Comida de loros*. Not the copal tree. Has a fruit that smells like copal. Food of parrots. cf. ajpom-te'.
- popoch** adj (redup). *muy galgo*. very gluttonous. rt. POCH (1).
- popoch'kij** adj2. *suave para destripar*. easily squashed. rt. POCH' (2).
- popoch'-k'ä'tik** tvcpd (A[redup] & n1). *empuñar*. grab in fists. rts. POCH' (1), K'Ä' (1).
- popok'kij** adj2. *muy mojado*. very wet. Po-pok'-kij a-nok'. *Está bien mojado su ropa*. Your clothes are soaking wet. rt. POK' (1).
- poposkij** adj2. *hinchado*. swollen. rt. POS (1).
- popotkij** adj2. *suave para perforar*. easily perforated.
- popot-lomtik** tvcpd (T & T). *apuñalarlo varias veces*. stab repeatedly. rts. POT (1), LOM (1).
- popotz'kij** adj2. *fácil para destripar*. easily husked. rt. POTZ' (1).
- POROTZ'** (1) Af, N (onom). *reventar*. burst.
- porotz'** (1a) actv. *reventar*. burst, explode. U-nek' a k'uuum-u tan u-porotz' t-u-wich xämäch. *La semilla de ayote está reventando encima del comal*. The squash seed is exploding on the surface of your comal. UU [porotztztz]. cf. ajporotz'.
- porotz'a'an** prt1. *reventado*. burst.
- porotz'b'eeb'** instn. *algo para reventar*. instrument for bursting.
- porotz'b'ol** pas1. *reventarlo*. be burst.
- porotz'kij** adj2. *se revienta* burstable.
- porotz'kinb'il** pas1. *reventarlo*. be burst.
- porotz'kintik** caus1. *destriparlo*. burst. U-porotz'-kin-t-aj a p'ak-a. *Lo reventó todo el tomate*. S/he burst, squashed all of the tomatoes.
- porotz'-lemak** adjcpd (atj & T). *reventando*. bursting. rt. LEM (1).
- porotz'men** adj3. *reventado*. burst.
- porotz'mol** div. *reventarse*. burst.
- porotz'onak** prt4. *reventándose*. bursting.
- porotz'tik** dtv. *reventarlo*. burst.
- POS** (1) A, Af. *esponjoso*. spongy. cf. ajchen-pos ak', chäk-pose'en, chen-pos, ixchen-pos ak', k'än-pos, k'än-pose'en, postal, säk-pose'en, ya'ax-pose'en.
- pos** (1a) adjr. *esponjoso, podrido, hinchado, hueco*. spongy, rotten, hollow. Chen pos a tämän-ä. *El algodón está esponjoso*. Cotton is spongy. ALMG. Chen pos a pan-a. *El pan está bofo*. The bread is spongy. Pos a-näk'. *Tu barriga está vacío*. Your stomach is empty. Pos a che'-e. *El palo está comido (por el comején)*. The tree is insect eaten. cf. ajchem-pos ak'.
- posa'an** prt1. *hinchado*. swollen.
- poskintik** caus2. *podrirlo*. rot.
- posmen** adj3. *hinchado*. swollen.
- posonak** prt4. *hinchándose*. swelling.
- POSOOL** (1) N. *posol*. posole. cf. ixposool.
- posool** (1a) n2b. *bebida de maíz recocado, posol*, drink of recooked corn, posole. Top ki' a posool-o. *Es bueno la masa de maíz*. The recooked corn drink is good. ALMG.
- postal** inchv. *hincharse, pudrirse*. swell, rot. Pos-aj-i a che' a ke'en te-d'o'-o. *Se pudrió el palo que está allá*. The tree there rotted. rt. POS (1).
- POT** (1) Af, P, T. *perforar*. perforate. cf. ajpot ff., popotkij, popot-lomtik, pootol.
- pot** (1a) ap1. *perforar*. perforate. cf. ajpot.
- pota'an** prt1. *taladrado, perforado*. bored. drilled. Pot-a'an a che'-e. *La madera está perforada*. The wood is perforated. UU.

- pot-b'ej** apcpd (T & n1). *abrir camino*. open a road.
- potb'eeb'** instn. *algo para taladrar, algo para hacer hoyos*. instrument for making holes, instrument for drilling. A b'aat a-d'a'a ti'i u-pot-b'-eeb' a che'-e. *Esta hacha es para hacer hoyos en la madera*. This axe is for making holes in the wood. UU.
- potb'ol** pas1. *perforarlo*. be bored, be drilled. Tan u-pot-b'-ol a che'-e. *Están perforando la tabla*. The wood is being drilled. Pot-b'-i a che'-e. *La madera fue perforado*. The wood was drilled. UU.
- potik** rtv. *agujerearlo, perforarlo*. drill, perforate. ¡Pot-o! ¡Hacerle hoyo! Drill it! Tan in-pot-ik a che'-e. *Estoy perforando la madera*. I am drilling the wood. UU.
- pot-in-poot** adjcpd (redup). *perforado aquí y allí*. perforated here and there.
- pot-ju'um** agn. *perforar papel*. perforate paper. cf. ajpot-ju'um.
- potka'al** prt3. *perforado*. perforated.
- potkintik** caus2. *perforarlo*. perforate.
- potleeb'** inst. *algo para perforar*. instrument for perforating.
- pot-lomtik** tvcpd (T & T). *agujerearlo*. drill. rt. LOM (1). cf. popot-lomtik.
- potmen** adj3. *perforado*. perforated.
- potmol** div. *perforarse*. be perforated.
- potol** adjic. *agujereado*. perforated. Top pot-ol a che'-e. *El palo tiene muchos hoyos*. The tree is full of holes.
- pototal** n6. *agujero, hoyo*. hole, pit. Yan u-pot-ol-al a che'-e. *La madera tiene hoyos*. The wood has pits. UU.
- potonak** prt4. *perforándose*. perforating.
- poto'ox** adjr. *agujereado*. full of pinholes. Chen pot-o'ox a lek-e. *Está agujereado el bucul*. The gourd dish is full of holes.
- poto'oxtal** inchv. *agujerearse*. become full of holes.
- pottal** pv. *perforarse*. be perforated. Pot-l-aj-i a che'-e. *Se perforó el palo*. The tree became full of holes.
- POTZ'** (1) Af, T. *descascararlo*. husk. cf. ajpotz', popotz'kij, pootz'ol.
- potz'** (1a) apr. *descascarar*. husk. cf. ajpotz'
- potz'a'an** prt1. *descascarado*. husked. Potz'-a'an in-kafe. *Mi café está descascarado*. My coffee is husked, peeled. UU.
- potz'b'aanäl** pas2. *descascararlo*. be husked. potz'b'aanäl > potz'b'äl (op).
- potz'b'ol** pas1. *descascararlo*. be husked. Tan u-potz'-b'-ol a kafej-e. *Están descascarando el café*. The coffee is being husked. Potz'-b'-i a kafej-e. *El café fue pelado*. The coffee was peeled. UU. Potz'-b'-i ix-ma'b'äy-ä. *Pelaron el huevo de chucho*. The coral bean fruits were skinned.
- potz'ik** rtv. *descascararlo, quitarle la cáscara*. husk, take out of shell. Tan u-potz'-ik a kafej-e. *Está descascarando el*
- café*. S/he is husking, peeling the coffee. UU. Potz'-o le'ek tub'a ke'en-e! ¡*Descascaralo donde está!* Husk it where it is! ALMG. Potz'-b'-i u-näk' in-p'ak u-men a kuch a-tz'aj y-ok'-ol-o. *Se destripó mi tomate con la carga que pusiste encima*. My tomatoes were squashed by the load you put on top of them.
- potz'-in-pootz'** adjcpd (redup). *descascarado dondequiera, descascarado aquí y allí*. husked here and there.
- potz'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *destriparlo con la mano*. crush in hand. rt. K'Ä' (1).
- potz'men** adj3. *destripado*. skinned.
- potz'mol** div. *destriparse, descascararse*. peel.
- potz'ol** adjic. *descascarado*. husked.
- potz'onak** prt4. *destripándose*. peeling.
- POX** (1) X. (*anona de montaña*). (wild anona).
- pox-te'** ncpd (X & N). *anona de montaña*. wild anona. Le'ek a-d'a'a a pox-te'-e. *Este es la anona de montaña*. This is the wild anona. UU. rt. TE' (1).
- POY-** (1) X. (*corteza*). (bark). cf. ajpoy-te', pooy-che'.
- poy-te'** ncpd2a (X & N). *palo de balsa*. raft tree, balsa tree. rt. -TE' (1). cf. ajpoy-te'.
- PO'OY** (1) A. *flojo*. loose.
- po'oy** (1a) adjr. *flojo, ralo*. loose. S. Chen po'oy ka' a-b'et-aj im-b'a'ay. *Lo hiciste muy flojo mi matate*. You made my net bag very loose (not tight as it should be.)
- po'oykina'an** prt1. *aflojado*. loosened.
- po'oykinb'il** pas1. *aflojarlo*. be loosened.
- po'oykintik** caus2. *aflojarlo*. loosen.
- po'oytal** inchv. *aflojarse*. loosen. Po'oy-aj-i a nok'-o. *La ropa se encogió*. The clothing crinkled, became threadbare.
- POOCH** (1) N. *tamal de masa blanco*. tamale of white corn. cf. ajmeen pooch, ajpooch-b'u'ul, meen-pooch.
- pooch** (1a) n1. *pochito, tamal de masa blanca*. tamale of white corn. Ki' u-jan-t-ab'äl a pooch-o. *Los tamalitos de masa son buenos para comer*. The little tamales are good to eat. UU [p'ooch]. K'ex-e a-pooch! ¡*Compra tu pochito!* Buy your pochito! ALMG. cf. meen pooch. syn. na' waj.
- pooch-b'u'ul** ncpd2a (n1 & n1). *tamalito de frijol*. bean tamale. cf. ajpooch-b'u'ul.
- pooch'ol** iv. *destriparse*. squash. rt. POCH' (2).
- POOK** (1) N. *asar*. roast. cf. ajpook, ajpook-xikin, ixpook-xikin, susul-pooktik.
- pook** (1a) actv. *asar*. roast. cf. ajpook.
- pooka'an** prt1. *asado*. roasted. Pook-a'an a b'äk'-ä. *La carne está asada*. The meat is roasted. UU.
- pookb'eeb'** instn. *asador, algo para asar*. spit, instrument for roasting. A 'alaamb're a-d'a'a ti'i u-pook-b'-eeb' a-b'äk'. *Este alambre es para asar tu carne*. This wire is for roasting your meat. UU.

- pookb'ol** *pasí. asarlo. be roasted. Tan u-pook-b'-ol a-b'äk'. Están asando tu carne. The meat is being roasted. Pook-b'-i a b'äk'-ä. La carne fue asada. The meat was roasted. UU.*
- pooktik** *tv. asarlo. roast. Pook-t-e! ¡Asalo! Roast it! Tan u-pook-t-ik a b'äk'-ä. Está asando la carne. S/he is roasting the meat. UU. cf. susul-pooktik.*
- pook-xikin** *ncpdzd (N & N). bejuco pocxiquin. pook-xikin vine. cf. ajpook-xikin, ixpook-xikin.*
- POOK' (1)** *N. jocote silvestre. wild hogplum.*
- pook' (1a)** *ni. jocote silvestre, jobo silvestre. wild hogplum. Le'ek a-d'a'-a a pook'-o. Este es el árbol de jocote. This is the wild hogplum. UU. Yan ti b'ej a pook'-o. En el camino hay jobo silvestre. There are wild hogplums on the way. Top k'u'un a pook'-o. El jobo es muy suave. The wild hogplum is very soft. ALMG.*
- pook'ol** *iv. destriparse, pudrirse, deshacerse. squash, rot. Walak u-pook'-ol a oop-o. Se destripa la anona (cuando caen). The anonas are smashing (when they fall). Tan u-pook'-ol u-le' a p'ak-a. Las hojas de tomate se están podriendo. The tomato leaves are rotting. Pook'-i u-le' a p'ak-a. Las hojas de tomate se destripó. The tomato leaves rotted. Pook'-i a p'ak-a. El tomate se destripó. The tomato squashed. UU. rt. POK' (2).*
- POOL (1)** *N. labrar. shape. cf. ajpool, ajpool-che'.*
- pool (1a)** *actv. labrar. shape. cf. ajpool.*
- poola'an** *prti. labrado. sharpened. Pool-a'an u-ni' a che'-e. La punta del palo está punteagudo. The end of the stick is pointed. UU.*
- poolb'aañäl** *pasz. labrarse. be shaped.*
- poolb'eeb'** *instn. algo para labrar. instrument for shaping.*
- poolb'ol** *pasí. hacerle la punta, labrarlo. be sharpened, be shaped. Tan u-pool-b'-ol a che'-e. Al palo lo están labrando. The stick is being shaped. Pool-b'-i u-ni' a che'-e. Hicieron punta al palo. The stick was sharpened. UU.*
- pool-che'** *actvcpd (actv & ni). labrar madera. woodwork. cf. ajpool-che'.*
- pooltik** *tv. sacarle punta, labrarlo. sharpen, shape. Pool-t-e! ¡Lábralo! Shape it! Tan in-pool-t-ik aj-tz'iib'-che'. Estoy sacando la punta del lápiz. I am sharpening the pencil. UU. syn. suustik.*
- pool-tunich** *actvcpd (ap & ni). labrar piedra. carve stone. rt. TUN (1).*
- POOM (1)** *N. codorniz. great tinamou. cf. ajpoom, ixpoom.*
- poom (1a)** *n2d. mancolola de garganta blanca. white-throated great tinamou. cf. ajpoom, ixpoom. syn. b'alej.*
- POOP (1)** *N. petate. mat. cf. ajpooop-p'ook.*
- poop (1a)** *ni. petate. mat, sleeping mat. Je-d'a' a poop-o. Aquí está el petate. Here is the mat. UU. B'o'on u-tol-in-t-aj a-poop? ¿Cuánto te costo su petate? How much did s/he charge for your sleeping mat? ALMG.*
- poop-p'ook** *ncpdza (ni & ni). sombrero de petate. mat hat. Tal-es in-poop=p'ook! ¡Trae mi sombrero de petate! Bring my mat hat! ALMG. cf. ajpooop-p'ook.*
- POOSTEJ (1)** *(Sp poste).*
- pooste(j) (1a)** *ni. poste. post. Chawak a pooste(j)-e. El poste es largo. The post is long. ALMG.*
- pootol** *iv. taladrarse, perforarse. become perforated. Tan u-poot-ol a che'-e. La madera está taladrándose. The wood is becoming perforated. Poot-i a che'-e. La madera fue taladrada. The wood was drilled. UU. rt. POT (1).*
- POOTZ' (1)** *N (onom). pam. boom. cf. pootz'-pootz'.*
- pootz'ol** *iv. descascararse, destriparse. husk, peel. Tan u-pootz'-ol a kafej-e. El café está destripándose. The coffee is being husked. Pootz'-i a kafeej-e. El café se destripó. The coffee peeled UU. rt. POTZ' (1).*
- pootz'-pootz'** *ncpd (redup). pam pam (sonido del cohete). boom boom (sound of fireworks). "Pootz'=pootz'," k-u-t'an a sikitraakaj-a. "Pam pam," suenan los cohetes. "Boom boom," went the firecrackers. UU.*
- pooy-che'** *ncpd (X & ni). corteza de palo jujul. bark of jujul tree. Je-d'a' a ch'aak pooy=che'-e. Aquí está la cama de corteza. This is the bed of bark. UU. Je-d'a' a-pooy=che'. Aquí está tu petate de corteza. Here is your bark mat. rt. POY (1).*
- PRIYOOSTEJ (1)** *N. (Sp prioste). prioste. majordomo.*
- priyooste(j) (1a)** *ni. cofrade, prioste, mayordomo. member of cofradia, brotherhood member, majordomo. Much'-ka'al-oo' a priyooste(j)-e. Están reunidos los mayordomos. The mayordomos are meeting. ALMG.*
- PUCH' (1)** *Af, T. machacar. smash. cf. pupuch'kij.*
- puch' (1a)** *apí. machacar. smash. cf. ajpuch'.*
- puch'a'an** *prti. machacado, aplastado. crushed, pounded. Puch'-a'an a lu'um-u. La tierra es machacada. The soil is crushed. UU. A b'u'ul-u puch'-a'an. El frijol está machacado. The beans are mashed. ALMG. Entonces walak-oo' u-tuk-l-ik "ti le'ek ix-nok'ol a kuluul-u puch'-a'an [pucha'an] ti lu'um-u u-ta' a xilab'-a," k-u-t'an-oo' ti'i. Entonces ellos piensan "que la bola de orugas recogidas en el suelo es el polvo de las estrellas," ellos dicen. Then they think that "The ball of worms wadded together on the ground is the dust of the stars," they say. UU 82.4.7 (modified).*
- puch'b'eeb'** *instn. algo para golpear algo para machacar.*

instrument for hitting, instrument for striking, instrument for crushing, instrument for pounding. A martiiyo a-d'a'-a ti'i u-puch'-b'-eeb' a yeeroj-o. *Este martillo es para golpear hierro*. This hammer is for striking iron. UU.

**puch'b'ul** pasr. *golpearlo. machacarlo*. be hit, be struck, be pounded. Tan u-puch'-b'-ul a yeeroj-o. *Están golpeando el hierro*. The iron is being struck. Puch'-b'-i u-k'ä'. *La mano fue machacada*. The hand was crushed. UU. Puch'-b'-i [Puchb'i] *Fue aplastado*. It was crushed. UU 71.1.51. Puch'-b'-i u-men tzimin a pek'-e. *El perro fue aplastado por una bestia*. The dog was smashed by an equine. ALMG.

**puch'ik** rtv. *aplastarlo, golpearlo, machacarlo*. crush, hit, pound. Puch'-e'ex! ¡*Macháquenlo!* Crush it! Tan in-puch'-ik a päk'-ä. *Yo estoy machacando el barro*. I am pounding the clay. UU. “Wa ka'-k'aat-e ti'i ti yaab' sut-u b'el u-ka'a u-puch'-eech [pucheech] a waj-a,” k-u-t'an ti'i. “*Si preguntas por ella muchas veces las tortillas te aplastaran*”, le dijo. “If you ask her too many times, the tortillas will crush you”, he said to him. UU 71.1.48. Ko'ox ti-puch'-u'. *Vamos a machacarlo*. Let's smash it. ALMG.

**puch'ik ub'ajil** rv. *aplastarse*. smash itself.

**puch'-in-puuch'** adjcpd (redup). *machacado aquí y allí*. crushed here and there.

**puch'-loxtik** tvcpd (T & T). *darle puñatazos*. punch repeatedly. rt. LOX (1).

**puch'men** adj3. *aplastado*. smashed.

**puch'ul** adjc. *machacado*. smashed.

**PUJ** (1) T. *agitar?* flap? cf. pupuj-xik'.

**pujik ub'ajil** rv. *padecer de secreto*. suffer from a secret (curse). A tz'ub'-u tan u-puj-ik u-b'aj-il. *El niño está padeciendo de un secreto (tiene el espíritu de un animal)*. The child is suffering from a secret (has the spirit of an animal).

**pujuk (1a)** adjrb. *flojo (de ropa)*. loose (of clothing). Chen puj-uk u-wex. *Sus pantalones están flojos*. Their pants are loose. UU.

**pujukkintik** cause2. *aflojarlo*. loosen. Tan in-puj-uk-kin-tik in-wex. *Estoy aflojando mi pantalón*. I am loosening my pants.

**pujuktal** inchv. *ponerse flojo*. loosen.

**PUJUY** (1) N. *tapacamino*. roadrunner. ALMG cf. ajpujuy.

**pujuy (1a)** n2a. *tapacamino*. roadrunner. cf. ajpujuy.

**PUK'** (1) A, Af, T. *deshacer*. dissolve. cf. ajpuk', chäk-puk'e'en, ixpuk'-säkan, pupuk'kij, puk'unak, puuk', puuk'tal, säk-puk'e'en, ya'ax-puk'e'en.

**puk' (1a)** apr. *deshacer*. dissolve. cf. ajpuk'.

**puk' (1b)** adjr. *guero, estéril*. sterile. Puk' a je'-e. *El huevo*

*está guero*. The egg is sterile. Puk' a winik-i. *El hombre es estéril*. The man is sterile. cf. puuk'.

**puk'a'an** prt1. *deshecho*. dissolved.

**puk'b'eeb'** instn. *algo para deshacerlo*. instrument for dissolving.

**puk'b'il sikil** np (prt2 n1). *pepita derritido (con tomate)*. dissolved squash seed (with tomato).

**puk'b'ul** pasr. *deshacerlo*. be dissolved.

**puk'ik** rtv. *deshacerlo, disolverse*. dissolve. Tan u-puk'-ik a säkan-a. *Está disolviendo la masa*. S/he is dissolving the corn dough (to make a drink).

**puk'ik ub'ajil** rv. *deshacerse*. dissolve itself.

**puk'kintik** caus2. *hacerlo guero*. make sterile.

**puk'-säkan** apcpd (T & n1). *deshacer masa*. dissolve corn dough. cf. ixpuk'-säkan.

**puk'tal** inchv. *hacerse guero*. become sterile.

**PUK'UK** (1) A. *obeso*. obese.

**puk'uk (1a)** adjrb. *pasado de gordo, obeso*. obese.

**puk'ukkintik** caus2. *hacerlo obeso*. make obese.

**puk'uktal** inchv. *hacerse obeso*. become obese. Puk'uk-aj-i a winik-i. *El hombre se hizo obeso*. The man became obese.

**puk'unak** prt4. *deshaciéndose*. dissolving. rt. PUK' (1).

**PUL** (1) T. *tirar*. throw. cf. ajpul ff., ich jun-pul, ixpul-wäyäl, jum-pul, jum-pulili', jun-pul, ma'ax jun-pul, puulul, p'ätik pula'an, talel upulu', ti'ij jun-pul, yäl-pul.

**pul (1a)** apr. *tirar*. throw. cf. ajpul, ajpul-ja', ajpul-ya'aj.

**-pul (1b)** ncl. *vez, golpe*, all at once, blow, strike. Jun=pul u-ch'äk-aj. *De una vez lo cortó*. S/he cut it all at once. Ma'-il-ik in-ch'äk-aj ich jum=pul. *No lo corté de una vez*. I didn't cut it all the way through (lit. once and for all). Ka'=pul ka' in-k'at-es-aj. *En dos golpes lo boté*. In two strikes I knocked it over. cf. ich jun-pul, jum-pul, jun-pul, ma'ax jun-pul. chk length.

**pula'an** prt1. *tirado, botado*. thrown. Pul-a'an a b'oteeyaj-a. *La botella está botada*. The bottle is thrown out. UU. A kum-u pul-a'an. *La olla está tirada*. The pot is thrown away. ALMG. cf. p'ätik pula'an.

**pulb'eeb'** instn. *algo para tirar*. instrument for throwing.

**pulb'ul** pasr. *tirarlo, botarlo*. be thrown, be thrown out.

Tan u-pul-b'-ul a tz'ak-a. *Están botando la medicina*.

The medicine is being thrown out. Pul-b'-i a tz'ak-a.

*La medicina fue tirada*. The medicine was thrown out.

UU. B'in-i pul-b'-ul u-men u-xik' aj-t'iiw tak ich-il

u-kol a santo chaak-a. *Fue tirado por las alas del aguila*

*en la milpa del sagrado trueno*. He went thrown by

the eagle's wings into holy thunder's cornfield. UU

71.1.24 (modified). Pul-b'-i a ju'um-u. *El papel fue*

*tirado*. The paper was thrown away. Pul-b'-ul ti naach.

*Hay que tirarlo lejos.* It should be thrown far away. ALMG.

**pul-che'** apcpd (ap & nɪ). *tumbar palo.* fell trees.

**pulik** rtv. *botarlo, tirarlo.* throw, throw out, throw down. Pul-u! ¡*Bótalo!* Throw it out! Tan in-pul-ik a lu'um-u. *Yo estoy tirando la tierra.* I am throwing out the soil. U-pul-aj-oo' a-d'o'-o. *Ellos tiraron eso.* They threw it out. UU. Mentäk tun le'ek a d'ios-o u-pul-aj chen ich ik' ti'i ka' man-äk. *Por eso dios lo echó al viento para que vagara.* For that reason God threw him out to the wind to wander about. UU 82.3.7 (modified). Ko'ox ti-pul-u' a k'as-a. *Vamos a tirar la basura.* Let's throw the trash away. Pul-e'ex ti naach a k'as-a. *Tiren lejos la basura.* Throw the trash far away. Ko'ox ti-pul-u'. *Vamos a lanzarlo.* Let's throw it. ALMG. cf. talel upulu'.

**pulik ich naj** tvp (rtv prep nɪ). *tirarlo adentro de la casa.* throw inside house. OKMA. rts. ICH (2), NAJ (1).

**pulik pach naj** tvp (rtv prep nɪ). *tirarlo fuera de la casa.* throw outside the house. OKMA.

**pulik pol-naj** tvp (rtv n & n). *tirarlo sobre el techo.* throw on the roof of the house. Pul-u pol=naj a-koj ti'i ka' u-tz'aa' u-jel tech ch'o'oj! ¡*Tira tu diente sobre el techo de la casa para que el ratón te lo devuelva!* Throw your tooth on the roof of the house so the rat will return it to you! *Para que salgan los dientes nuevos parejos.* So that new teeth come in evenly. rt. NAJ (1).

**pulik ti ka'nal** tvp (rtv prep adj). *tirarlo hacia arriba.* throw upward. OKMA. rts. TI (2), KA'AN (1).

**pulik ub'ajil** rv. *tirarse.* throw oneself.

**pulik waye'** tvp (rtv adv). *tirarlo hacia acá.* throw over here. OKMA.

**pulik yalam witz** tvp (rtv rn nɪ). *tirarlo hacia abajo del cerro.* throw downhill. OKMA. rt. ALAM (2).

**pul-in-puul** adjcpd (redup). *tirado aquí y allí.* thrown here and there.

**pul-k'as** ncpd2a (T & nɪ). *recipiente de basura.* waste basket. Xen a-k'ex-e' u-kuuch-il aj-p'ul=k'as-a! ¡*Vete a comprar el recipiente de basura!* Go buy the waste basket! ALMG.

**pul-k'ik'** apcpd (ap & nɪ). *tirar sangre.* lose blood.

**pul-nuk-che'** apcpd (ap & ncpd). *tumbar montaña.* fell forest.

**pul-t'an** ncpd (T & avn). *micrófono.* microphone. Tal-es a pul=t'an-a! ¡*Trae el micrófono!* Bring the microphone! ALMG. rt. T'ÄN (1).

**pul-t'antik** tvcpd (T & avn). *maldecirlo.* swear at, speak badly to. Ma' yan b'ik-i ka' ti-p'ul=t'an-t-e a mak-a. *No tenemos porque maldecir a la persona.* There is no need for us to speak ill to the person. ALMG. rt. T'ÄN (1).

**pul-ya'aj** apcpd (ap & nɪ). *brujejar* (lit., *tirar enfermedad*). bewitch (lit., throw illness). rt. YA'AJ (2). cf. ajpul-ya'aj.

**pul-ya'aja'an** prticipd (T & nɪ). *embrujado.* bewitched. Pul=ya'aj-a'an a winik-i. *El hombre está embrujado.* The man is bewitched. UU. rt. YA'AJ (2).

**pul-ya'ajb'äl** pasicpd (T & nɪ). *embrujarlo.* be bewitched. Pul=ya'aj-b'-i ix-ch'up-u. *Embrujaron a la mujer.* The woman was bewitched. UU. rt. YA'AJ (2).

**pul-ya'ajtik** tvcpd (T & nɪ). *embrujarlo.* bewitch. Tan u-pul=ya'aj-t-ik a winik-i. *Está embrujando al hombre.* S/he is bewitching the man. UU. rt. YA'AJ (2).

**pul'-och** ncpd2a. *puerco espín.* porcupine. cf. ajpul'-och. syn. ajk'i'ix'-och.

**-pul'-ok** nclcpd (T & nɪ). *paso.* pace. jun=pul='ok. *un paso.* one pace.

**pul'-oolb'ol** pasicpd (T & nɪ). *apurarlo.* be hurried. B'el u-ka'a (ti) pul='ool-b'-ol a meyaj-a. *Van a apurar el trabajo.* The work is going to be hurried. Pul='ool-b'-i a meyaj-a. *El trabajo fue apurado.* The work was hurried. UU [pul'-oolb'ol]. rt. OOL (1).

**pul'-ooltik** tvcpd (T & nɪ). *apurarlo, hacerlo rápido, hacerlo con ánimo.* hurry, do with enthusiasm. Tan u-pul'-ool-t-ik u-meyaj. *Está trabajando con ánimo.* S/he is working with enthusiasm. Tan u-pul'-ool-t-ik u-b'et-e' uy-otoch. *Está trabajando con ánimo para terminar su house.* S/he is working with enthusiasm to finish his house. Pul'-ool-t-e a-meyaj! ¡*Apúrate en el trabajo!* Hurry up your work! UU [pul'-ooltik]. rt. OOL (1).

**PUMPU'** (1) N. *colmoyote.* bot fly (larva). cf. ixpumpu'.

**pumpu'** (1a) n2b. *colmoyote.* bot fly (larva). cf. ixpumpu'.

**pupuch'kij** adj2. *fácil para machacar.* easily crushed. rt. PUCH' (1).

**pupuj-xik'** apcpd (onom & nɪ). *iniciar vuelo, sonar de volar.* start flying, flap wings, make noise flapping wings. Tan u-pu-puj=xik' aj-ch'om-o. *Está iniciando su vuelo el zopilote.* The buzzard is flapping its wings. rt. PUJ- (1).

**pupuk'kij** adj2. *fácil para disolver.* easily dissolved. rt. PUK' (1).

**PUPU'** (1) X. *ramón verde.* green breadnut. cf. ajb'ox pupu'-te', ajpupu'-te', ajsäk pupu'-te', b'ox pupu'-te', säk pupu'-te'.

**pupu'-te'** ncpd2a (X & N). *palo puputé.* pupu'-te' tree. rt. TE'- (1). cf. ajpupu'-te'.

**PURUWOOK** (1) N. *tortolita.* dove. = PIRIWOOK (1). cf. ixpuruwook.

**puruwook** (1a) n2b (onom). *tortolita rojiza.* ruddy ground dove. = piriwook. cf. ixpuruwook.

- PUS** (ɾ) Af, P. (*suspirar*). (breathe). cf. ta'an-puse'en, pupuskij,
- pus-lemak uyik'** stp (Af & T psdn). *fatigándose, suspirando últimos suspiros*. panting, breathing last breaths. Pus=lem-ak uy-ik'. *Está suspirando sus últimos suspiros*. S/he is panting, breathing his/her last breaths. rts. LEM (ɾ), IK' (ɾ).
- pustal uyik'** pvp. *jalar aire*. pant, gasp. Pus-l-aj-i uy-ik'. *Jaló aire*. S/he gasped. rt. IK' (ɾ).
- PUT** (ɾ) N. *papaya*. papaya.
- put** (ɾa) nɪ. *papaya*. papaya. Le'ek a-d'a'-a a put-u. *Esta es la papaya*. This is a papaya. UU. A-k'at-i wa jun=b'uuj-ak a put-u? *¿Quieres un pedazo de papaya?* Do you want a piece of papaya? PLFM. Tāk'an a put-u. *La papaya está madura*. The papaya is ripe. ALMG.
- put-che'** ncpd (nɪ & nɪ). *papaya de monte*. wild papaya. Le'ek a put=che'-e k'u'un. *La papaya de monte es suave*. The wild papaya is soft. ALMG. syn. put-ch'iich'.
- put-ch'iich'** ncpd (nɪ & nɪ). *papaya silvestre*. wild papaya. Le'ek a-d'a'-a a put=ch'iich'-i. *Este es el palo de papaya silvestre*. This is the wild papaya plant. syn. put-che'.
- PUUCH** (ɾ) A. *pálido*. pale. cf. ajk'än-k'än-puuch, k'än-puuch.
- puuch** (ɾa) adjr. *pálido, anémico, hinchado de cara*. pale, anemic, swollen-faced. Puuch a winik-i. *Está pálido el hombre* The face of the man is swollen. UU.
- puuchil** n3d. *anemia*. anemia. A puuch-il-i sab'-een-tzil. *La anemia es peligrosa*. Anemia is dangerous. ALMG
- puuchkina'an** prtɪ. *hinchado*. swollen.
- puuchkintik** caus2. *hincharlo*. swell.
- puuchtal** inchv. *hincharse, hacerse pálido*. become swollen-faced, become palid. Tan u-puuch-tal. *Está poniendo hinchada*. S/he is swelling. Puuch-aj-i a winik-i. *El hombre se hinchó*. The man swelled up. UU.
- puuch'ul** iv. *machacarse*. smash. rt. PUCH' (ɾ).
- PUUJ** (ɾ) A. *con pus*. pussy. cf. jok'sik puuj.
- puuj** (ɾa) adjr. *tiene pus, tiene materia*. pussy. OKMA. Top puuj uy-ok a winik-i. *El pie del hombre tiene mucha materia*. The man's foot is very pussy.
- puujil** n3. *materia, pus*. pus. Top yaab' u-puuj-il uy-ok a winik-i. *El pie del hombre tiene mucha materia*. The man's foot has a lot of pus. cf. jok'sik puuj.
- puujkintik** caus2. *infectarlo*. infect.
- puujtal** inchv. *hacerse pus, infectarse*. become pussy, become infected. Puuj-aj-i u-ch'ak-al-al a winik-i. *Se hizo pus el corte del hombre*. The man's cut became infected.
- puuk'** adj4c. *sucio con lodo (agua)*. dirty with mud (water). rt. PUK' (ɾ).
- puuk'kintik** caus2. *ensuciarlo (agua)*. dirty (water) rt. PUK' (ɾ).
- puuk'tal** inchv. *ponerse turbio*. get muddy. Puuk'-aj-i a ja'-a. *Se puso turbio el río*. The river got muddy. rt. PUK' (ɾ).
- puulul** iv. *tirarse, botarse*. be thrown out. Tan u-puul-ul a ju'um-u. *El papel está siendo tirado*. The paper is being thrown out. Puul-i a ju'um-u. *El papel fue botado*. The paper was thrown out. UU. rt. PUL (ɾ).
- PUUT** (ɾ) N. *traer*. bring.
- puut** (ɾa) actv. *traer*. bring. cf. ajpuut.
- puuta'an** prtɪ. *traído, acarreado*. brought, transported. Puut-a'an a lu'um-u. *La tierra está acarreado*. The dirt is brought. UU.
- puutb'aanäl** pas2. *traerse, acarrear*. be brought.
- puutb'eeb'** instn. *algo para acarrear*. instrument for bringing. Ki' a xak a-d'a'-a ti'i u-puut-b'-eeb' a lu'um-u. *Esta canasta sirve para acarrear tierra*. This basket is good for hauling soil. UU.
- puutb'ul** pasɪ. *traerlo, acarrear*. be brought, be hauled. Tan u-puut-b'-ul a lu'um-u. *Están acarreando la tierra*. The soil is being hauled. UU. Puut-b'-i a lu'um-u. *La tierra fue acarreado*. The soil was hauled. UU.
- puut-kaj** ncpdɪ (N & nɪ). *camioneta*. bus. A puut=kaj-a b'in-i. *La camioneta se fue*. The bus left. ALMG. rt. KAJ (ɾ).
- puuttik** tv. *traerlo, acarrearlo*. bring. Puut-e! *¡Tráelo!* Bring it! Tan-oo' u-puut-ik a lu'um-u. *Están trayendo la tierra*. They are bringing the soil. UU [puuttik]. puuttik > puutik (op).
- puuttik ub'ajil** rv. *traerse*. bring oneself.
- PUUTZ'** (ɾ) I. *huir*. flee. cf. ajpuutz'ul winik, ajpuutz'ul-yux, puutz'a'an, puutz'esab'äl ff., puutz'ul ff.
- PUUTZ'** (2) A, N. *aguja*. needle. cf. jujul-puutz'tik, jul-puutz', meen puutz', ni' puutz'-che' ff, puutz'kintik ff., tz'aj-puutz'.
- puutz'** (2a) nɪ. *aguja, jeringa, inyección*. needle, syringe, shot. Je-d'a' a puutz'-u. *Aquí está la aguja*. Here is the needle. UU. cf. jul-puutz', meen puutz', ni' puutz', tz'aj-puutz'.
- puutz'** (2b) adjr. *puntiagudo*. pointed. Top puutz' u-ni' a che'-e. *Está muy puntiaguda la punta del palo*. The tip of the stick is very sharp.
- puutz' che'** np (adj nɪ). *palo puntudo*. sharp stick. Kana' aj-puutz' che'-e. *Abí está el palo puntudo*. There is the sharp stick. ALMG. cf. puutz'-che'.
- puutz' uni'** stp (adj psdn). *puntiagudo*. pointed. OKMA. rt. NI' (ɾ).
- puutz'a'an** prtɪ. *huido*. fled. A kana' a winik-i puutz'-a'an.

- Este hombre ha huido.* This man has fled. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'-che'** ncpd (adj & n1). *estaca de madera.* pointed stick, stake. B'o'on=p'eel a puutz'=che' a-b'et-aj-a? ¿Cuántas estacas hiciste? How many stakes did you make? ALMG. rt. PUUTZ' (2). cf. puutz' che'.
- puutz'-che' ti'i sool-nāl** np (ncpd prep actvcpd). *palo puntado para desojar.* corn husker (to remove cornsilk). OKMA. rt. PUUTZ' (2).
- puutz'-chuy** ncpd (n1 & avn). *aguja de coser.* sewing needle. A puutz'=chuy-u nene'. *La aguja de coser es pequeña.* The sewing needle is small. ALMG. rt. PUUTZ' (2).
- puutz'esab'āl** pas1. *hacerlo huir.* be made to flee. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'esaj** ap3. *hacer huir.* make flee. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'esaja'an** prti. *ha sido hecho huir.* has been made to flee. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'esik** caus1. *hacerlo huir.* make flee. *No conocido por todos.* Not known by everyone. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'kintik** caus2. *hacerle puntado.* make pointed. PLFM. rt. PUUTZ' (2).
- puutz'-ni'** adjcpd (n1 & n1). *punta puntiaguda.* sharp-pointed. aj-puutz'='ni' che'. *palo puntado.* sharp-pointed stick. rt. PUUTZ' (2)
- puutz'-tz'ak** ncpd2a (n1 & avn). *inyección.* injection. K'ex-e ten jun=p'eel-ak aj-puutz'='tz'ak-a! ¡Cómprame una inyección! Buy me an injection! ALMG. rts. PUUTZ' (2), TZ'ĀK (1).
- puutz'ul** riv. *huirse, escaparse.* flee, escape. Tan u-puutz'-ul a b'a'al=che'-e. *Los animales están huyendo.* The animals are fleeing. Puutz'-i a tz'ub'-u. *El niño huyó.* The boy fled. UU. Aj-xuuch'-u tan u-puutz'-ul. *Está huyendo el ladrón.* The robber is running away. Puutz'-en et-el ix-chu' a-do'-o! ¡Escápese con esa muchacha! Flee with that girl! Puutz'-i in-mejen. *Se escapó mi hijo.* My son escaped. Puutz'-oo' aj-xuuch'-u. *Se escaparon los ladrones.* The robbers escaped. ALMG. rt. PUUTZ' (1).
- puutz'ul-winik** ncpd2c (N & N). *hombre huyendo.* fugitive. rt. PUUTZ' (1). cf. ajpuutz'ul-winik.
- puutz'ul-yux** ncpd2a (N & N). *cangrejo perdido.* wandering crab. rt. PUUTZ' (1). cf. ajpuutz'ul-yux.

## P'

**P'ACHAAJ** (1) N. *barbacoa.* barbecue.

**p'achaaaj** (1a) avn1. *barbacoa (horneada envuelto de hoja bajo ceniza).* barbecue (baked wrapped in leaves under ashes). Ki' u-jan-t-ab'-āl a p'achaaaj-a. *La*

*barbacoa es sabrosa comerlo.* Barbecue is tasty to eat. ALMG. Esp., *pescado envuelto en hojas bajo de ceniza y brasa, con sal, chile cobanero, pepita molida, cebolla y hoja de Santa María.* Esp. fish wrapped in leaves cooked under ashes and coals, with salt, cobanero chile, onion, ground pumpkin seeds and leaves of Santa María.

**p'achaaaj** (1b) actv. *hacer barbacoa.* make barbecue. cf. ajp'achaaaj.

**p'achaajtik** tv. *hornearlo bajo ceniza.* baked under ashes.

**P'AJ** (1) N. *piojo de gallina.* chicken louse.

**p'aj** (1a) n1. *piojo de gallina.* chicken louse. PLFM. syn. uk' ajkax.

**P'AK** (1) N. *tomate.* tomato. cf. ajk'uuum-p'ak, ajmeen p'ak, chuj-p'ak, ixchuj-p'ak, ixk'uuum-p'ak,, ixp'akil-'ik, k'a' p'ak, k'uuum-p'ak, meen p'ak, t'ot'-nek'-p'ak.

**p'ak** (1a) n1. *tomate.* tomato. Je-d'a' a p'ak-a. *Aquí está el tomate.* Here is the tomato. UU. Top ko'oj a p'ak-a. *Está muy caro el tomate.* The tomato is very expensive. ALMG. cf. ajmeen p'ak, k'a' p'ak, meen p'ak.

**p'ak-che'** ncpd (n1 & n). *tomate de monte.* wild tomato.

**p'ak-che'il** ncpd (n1 & n3). *tomate de monte.* wild tomato. Top yaab' a pak'=che'-il-i. *Hay bastante tomate de monte.* There are plenty of wild tomatoes. ALMG. rt. CHE' (1).

**p'akil-'ik** ncpd2b (adj & n1). *salsa de chile y tomate.* sauce of chile and tomato. cf. ixp'akil-'ik.

**p'atal** adjic. *abandonado, dejado.* abandoned, left. Te'-i p'at-al a pek' ich che'-e. *Allá está abandonado el perro en el bosque.* There is the dog abandoned in the forest. UU. rt. P'ĀT (1).

**p'atal naj** np (adjic n1). *casa abandonada.* abandoned house. Aj-p'at-al naj-a no=xi'. *La casa abandonada es grande.* The abandoned house is big. ALMG. rt. P'ĀT (1).

**p'ataloo' tub'ajil** stp (prt3 refl). *separados uno del otro.* separated from one another. P'at-al-oo' t-u-b'aj-il. *Están separados uno del otro.* They are separated from one another. ALMG. rt. P'ĀT (1).

**P'AX** (1) N. *deuda.* debt. cf. ajp'ax, ixp'ax, P'ĀX (1).

**p'ax** (1a) avn1b. *deuda.* debt. Tal-eeen in-b'o'-t-e in-p'ax. *Vine para pagar mi deuda.* I came to pay my debt. Inw-ok-s-aj in-p'ax. *Debí una cuenta, dí una deuda.* I entered a debt. UU. Top yan in-p'ax. *Tengo muchas deudas.* I have many debts. ALMG.

**p'ax** (1b) actv. *deudar.* owe. cf. ajp'ax, ixp'ax.

**p'axil** n3d. *fiado.* credit. PLFM. (Ke) chen in-p'āt-aj a 'ek'en-e ti p'ax-il [pax-il]. *Yo solo dejé el cerdo fiado.* I only left the pig on loan. (Hofling 2006c:56-57)

**p'axina'an** prti. *dado de fiado.* given on credit.

**p'axintik** dtv. *pedir fiado*. ask for credit. A winik-i tan u-p'ax-in-t-ik a ch'uuk-u. *El hombre está pidiendo fiado el azucar*. The man is asking for the sugar on credit.

**P'A' (1)** T. *abrir (la boca)*. open (mouth). cf. ajp'a'-chi', p'a'an (uchi') ff.

**P'A'AS (1)** N. *burla*. mockery.

**p'a'as (1a)** actv. *burlarse*. mock. Top walak u-p'a'as ix-ch'up-u. *Mucho se burla la mujer*. The woman mocks very much. ALMG. cf. ajp'a'as.

**p'a'as (1b)** avni. *burla*. joke, mockery.

**p'a'asa'an** prt. *burlado*. mocked.

**p'a'asb'äl** pas. *burlarlo*. be mocked.

**p'a'astik** tv. *burlarlo*. make fun of, mock. Tan u-p'a'as-t-ik uy-icham. *Está burlando a su esposo*. She is mocking her husband.

**p'a'astik ub'ajil** rv. *burlarse*. mock oneself.

**P'A'AX (1)** N. *culpa*. blame.

**p'a'ax (1a)** avni. *culpa*. blame. U-p'a'ax a-na'-a ti yan a-yaj-il. *Por culpa de tu mamá estás enfermo así*. It is your mother's fault you have your sickness.

**p'a'axtik** dtv. *culparlo*. blame.

**p'a'axtik ub'ajil** rv. *culpase*. blame oneself. Tan u-p'a'ax-t-ik u-b'aj-il a winik-i. *El hombre está culpándose*. The man is blaming himself.

**p'a'a'an (uchi')** stp (prt [psdñ]) *boca abierta*. open(-mouthed). P'a'-a'an u-chi' a tz'ub'-u. *El niño tiene la boca abierta*. The child's mouth is open. rts. P'A' (1), CHI' (2).

**p'a'b'äl uchi'** pasp (pas [psdñ]). *abrirle la boca*. be opened mouth. Tan u-p'a'-b'äl u-chi' a tz'ub'-u. *Están abriendo la boca del niño*. The child's mouth is being opened. P'a'-b'-i u-chi' a tz'ub'-u. *Le fue abierta la boca del niño*. The child's mouth was opened. UU. rts. P'A' (1), CHI' (2).

**p'a'ik uchi'** rtvp (rtv psdñ). *abrirle la boca*. open one's mouth. Tan u-p'a'-ik u-chi'. *Está abriendo la boca*. S/he is opening his mouth. U-p'a'-aj u-chi'. *Abrió la boca*. S/he opened his mouth. UU. rts. P'A' (1), CHI' (2).

**P'ÄL (1)** Af, T. *pelar*. peel. cf. ajp'äl, p'aaläl.

**p'äl (1a)** apr. *pelar*. peel. cf. ajp'äl.

**p'äla'an** prt. *pelado (con la uña)*, *descascarado*. peeled (with fingernail). P'äl-a'an a 'araanxaj-a. *La naranja está pelada*. The orange is peeled. UU. P'äl-a'an a b'u'ul-u. *El plátano está pelado*. The beans are peeled. ALMG.

**p'älänak** prt4. *pelándose*. peeling.

**p'älb'äl** pas. *pelarse*, *descascarase*. be peeled, be shelled. Walak u-p'äl-b'-äl a b'u'ul-u. *El frijol se despenican*. The beans are being shelled. P'äl-b'-i aj-limoon-o. *El limón fue pelado*. The lemon was peeled. UU.

**p'älb'eeb'** instn. *algo para pelar*. instrument for peeling.

**p'älük** rtv. *pelarlo*, *descascararlo*. peel, shell. Tan u-p'äl-ik aj-limoon-o. *Está pelando el plátano*. S/he is peeling the plantain. UU.

**p'älmen** adj3. *pelado*. peeled.

**p'äp'älükij** adj2. *fácil para pelar*. easily peeled. rt. P'ÄL (1).

**P'ÄT (1)** T. *dejar*. leave. cf. ajp'at, ajp'ät, p'atal ff., p'aatal, p'aatäl, se'-p'ätik.

**p'ät (1a)** apr. *dejar*. leave. cf. ajp'ät.

**p'äta'an** prt. *abandonado*. abandoned.

**p'ätb'äl** pas. *abandonarlo*, *dejarlo*. be abandoned, be left. B'el u-ka'a (ti) p'ät-b'-äl a pek' ich kaj-a. *Van a abandonar al perro en el pueblo*. The dog is going to be left in the town. P'ät-b'-i a pek' ich che'-e. *Dejaron abandonado al perro en el bosque*. The dog was left in the forest. UU. A kana' ix-ch'up-u p'ät-b'-i. *Esa mujer fue abandonada*. That woman was abandoned. P'ät-b'-oo' a tz'ub'-u. *Los niños fueron abandonados*. The children were abandoned. ALMG.

**p'ätik** rtv. *dejarlo*, *abandonarlo*, *pararlo*, *desconocerlo*. leave, abandon, stop. P'ät-ä! *¡Deja!* Stop! P'ät-ä a ok'ol-o! *¡Deja de llorar!* Stop crying! U-p'ät-aj-o'on. *Nos abandonó*. S/he abandoned us. UU. P'ät-ä a tz'iib'-i! *¡Deja de escribir!* Stop writing! P'ät-e'ex jun=pul! *¡Dejanlo de una vez!* Leave it once and for all! P'ät-ä aw-ätan! *¡Deja a tu esposa!* Leave your wife! B'el ti-ka'a ti-p'ät-ä' tiw-otoch. *Vamos a abandonar nuestra casa*. We are going to abandon our house. Ko'ox ti-p'ät-ä'. *Vamos a dejarlo*. Let's leave it. ALMG. cf. se'-p'ätik.

**p'ätik pula'an** tvp (rtv prt). *dejarlo tirado*. leave strewn. OKMA. rt. PUL (1).

**p'ätik tupach** tvp (rtv rn). *dejarlo atrás*. leave it behind. S. rt. PACH (1).

**p'ätik ub'etik** tvp (rtv tv). *dejar de hacerlo*. quit doing it. OKMA. rt. B'ET (1).

**p'ätik ujok'ol** tvp (rtv iv). *dejarlo salir*. allow to leave. OKMA. rt. JOK' (1).

**p'ätik uk'axäl** tvp (rtv iv). *dejarlo caer*. let it fall. OKMA. rt. K'AX (1).

**p'ätik uyokol** tvp (rtv iv). *dejarlo entrar*. let it come in. OKMA. rt. OK (1).

**p'ät-in-p'äät** adjcpd (redup). *dejado aquí y allí*. left here and there.

**p'ät-k'u'ak** apcpd (ap & indef). *hipotecar*, *dejar algo*. put up mortgage collateral, leave something. Yan a-p'ät=k'u'-ak ti'i ka' pat-ak-o'on ti-paay-t-e a-ta=k'in-i. *Tienes que hipotecar algo para que podamos hacer préstamo*. You have to leave something so we can lend you money. ALMG. rt. K'U' (2).



- P'ÄX (1)** T. *deberlo*. owe. cf. ajp'äx, P'AX (1).
- p'äx (1a)** apr. *deber*. owe. cf. ajp'äx.
- p'äxa'an** prt1. *debido*. owed.
- p'äxb'äl** pas1. *deberlo*. be owed.
- p'äxik** rtv. *deberlo*. owe. Tan in-p'äx-ik in-ta=k'in. *Estoy debiendo mi dinero*. I am owing my money.
- p'aaläl** iv. *pelarse*. husk. rt. P'ÄL (1).
- p'aatäl** iv. *quedarse*. stay, remain. Tan u-p'aat-äl te'-i a tz'ub'-u. *El niño se está quedando allí*. The boy is staying there. P'aat-i ich che' a tz'ub'-u. *El niño se quedó en el bosque*. The boy stayed in the forest. UU. rt. P'ÄT (1).
- P'EJ (1)** Af, (N,) P, T. *despedazar*. break into pieces. cf. p'ep'ejkij, P'EEJ (1), p'eejel.
- p'ej (1a)** apr. *despedazar*. break into pieces. cf. ajp'ej.
- p'ej'a'an** prt1. *despedazado*. broken into pieces. P'ej-a'an a jaay-a. *El cajete está despedazado*. The clay dish is broken to pieces.
- p'ejb'el** pas1. *despedazarlo*. be broken to pieces. Tan u-p'ej-b'-el a ja'as-a. *Están despedazando el plátano*. The plantain is being broken into pieces.
- p'ejenak** prt4. *despedazándose*. breaking into pieces.
- p'ejik** rtv. *despedazarlo*. break into pieces, tear to pieces. Tan u-p'ej-ik a che'-e. *Está despedazando al árbol*. S/he is breaking the tree into pieces. UU.
- p'ejik ub'ajil** rv. *despedazarse*. break to pieces.
- p'ejka'al** prt3. *despedazado*. broken into pieces.
- p'ejlaj'a'an** prt1. *ha despedazado*. has broken into pieces.
- p'ejleeb'** instn. *algo para despedazar*. instrument for breaking to pieces.
- p'ejmen** adj3. *despedazado*. broken to pieces.
- p'ejtal** pv. *despedazarse*. break into pieces.
- P'EK (1)** T. *despreciar*. dislike. cf. ajp'ek.
- p'ek (1a)** apr. *despreciar (comida)*, *desgustar*. dislike (food). cf. ajp'ek.
- p'eka'an** prt1. *despreciado*. disliked.
- p'ekb'el** pas1. *despreciarlo*. be disliked.
- p'ekik** rtv. *despreciarlo (comida)*. dislike (food). Tan u-p'ek-ik u-jan-al. *Está despreciando su comida*. S/he is disliking his/her food. U-p'ek-aj u-jan-al u-men ma' yan u-'ik-il. *Despreció su comida porque no tenía chile*. S/he disliked his/her food because it didn't have chile.
- P'EL (1)** X. (*decostrar*). (open scab). cf. ajp'ep'el-te', p'ep'el-te', p'eelel.
- p'ela'an** prt1. *decostrado*. removed (scab).
- p'elb'el** pas1. *decostrarlo*. be removed (scab).
- p'elb'eeb'** instn. *algo para decostrar*. instrument for removing scab.
- p'elel** adjic. *levantado (la costra)*. opened (scab). P'el-el a xoox-o. *Está levantado la costra*. The scab is coming off.
- p'elik** rtv. *decostrarlo, abrir (semilla)*. remove (scab), open (seed). Tan u-p'el-ik u-xoox. *Está descostrando su grano*. S/he is removing the scab of his sore.
- p'ep'ejkij** adj2 *frágil*. fragile. Top p'e-p'ej-kij a je'-e. *El huevo es muy frágil*. The egg is very fragile. UU [p'ep'ejki]. rt. P'EJ (1).
- p'ep'el-te'** ncpd2a (X & n1). *ciervo volante (tipo de escarabajo)*. stag beetle. Je-d'a' aj-p'e-p'el=te'-e. *Aquí está el ciervo volante*. Here is the stag beetle. UU. *No se usan todos ahora*. Not used by everyone currently. rts. P'EL (1)?, -TE' (1) cf. ajp'ep'el-te'.
- P'ERE'EX (1)** A. *encogido*. shriveled.
- p'ere'ex (1a)** adjr. *encogido*. shriveled. P'ere'ex a pok=che'-e. *La hierba está encogido*. The plant is shriveled.
- p'ere'extal** inchv. *encogerse*. shrivel. P'ere'ex-aj-i a plaastikoj-o. *Se encogió el plástico*. The plastic shriveled.
- P'EX (1)** A. *arjeñado*. underdeveloped.
- p'ex (1a)** adjr. *arjeñado, no desarrollado*. underdeveloped, stunted. P'ex a tz'ub'-u. *El niño no está desarrollado*. The child is underdeveloped.
- p'ex winik** np (adj n1). *enano*. midget.
- p'ex 'ek'en** np (adj n1). *cerdo que no crece*. stunted pig.
- p'exkuntik** caus2. *arjeñarlo*. stunt.
- p'extal** inchv. *arjeñarse*. become underdeveloped, fail to develop. P'ex-aj-i a tz'ub'-u. *El niño no creció*. The child didn't develop.
- P'E' (1)** P, T. *abrirlo (esp. piernas de mujer)*. open (esp. woman's legs, womb). cf. ajp'e', p'e'ik ff., p'e'p'e'kij, p'ee'el.
- p'e' (1a)** apr. *abrir*. open. cf. ajp'e'.
- p'e'a'an** prt1. *abierto*. open.
- p'e'b'el** pas1. *abrirlo*. be opened.
- p'e'b'eeb'** instn. *algo para abrir*. instrument for opening.
- p'e'ek** adjrb. *abierto*. open. P'e'-ek in-nok'. *Mi camisa está abierta*. My shirt is open.
- p'e'enak** prt4. *abriéndose*. opening.
- P'E'ES (1)** N. *operación*. cut open. cf. ajp'e'es.
- p'e'es (1a)** actv. *operar*. cut open, operate. cf. ajp'e'es.
- p'e'esa'an** prt1. *cortado operado*. cut open, dressed. P'e'es-a'an a 'ek'en-e. *El cerdo está operado*. The hog is operated on. Ix-ch'up a kan-a'-a p'e'es-a'an ti'i yan-aj-i uy-al. *Esta mujer le hicieron cesaria para dar a luz a su hijo*. This woman was operated on to give birth to her child. UU.
- p'e'esb'el** pas1. *operarlo, cortar*. be cut open, be operated on. Tan u-p'e'es-b'-el a 'ek'en-e *Están operando al cerdo*. The hog is being operated on. P'e'esb'-i a 'ek'en-e. *Operaron al cerdo*. The hog was operated on. UU.

- p'e'esb'eeb'** instn. *algo para operar, algo para cortar.* instrument for cutting open, instrument for operating. A ne-ne' maas=ka' a-d'a'-a u-p'e'es-b'-eeb' a 'ek'en-e. *Este pequeño cuchillo es para operar cerdos.* This small knife is for operating on hogs. UU.
- p'e'estik** dtv. *cortar, operar.* operate on, cut open. Tan u-p'e'es-t-ik a 'ek'en-e. *Está operando al cerdo.* S/he is operating on the pig. UU.
- p'e'ik** rtv. *abrirlo.* open. U-p'e'-aj u-jolo'och-il a näl-ä. *Abrió la tuza de la mazorca.* S/he opened the ear of corn. rt. P'E' (1).
- p'e'ik ub'ajil** rv. *abrirse.* open itself. rt. P'E' (1).
- p'e'kuntik** causz. *abrirlo.* open. rt. P'E' (1).
- p'e'laj** ap3. *abrir.* open. rt. P'E' (1).
- p'e'laja'an** prt1. *ha abierto.* has opened. rt. P'E' (1).
- p'e'leeb'** instn. *algo para abrir.* instrument for opening. rt. P'E' (1).
- p'e'men** adj3. *abierto.* open. P'e'-m-en a-yaj-il-i. *Está abierto tu cirugía* Your scar is open. rt. P'E' (1).
- p'e'p'e'kij** adj2. *fácil para abrir.* easily opened. rt. P'E' (1).
- p'e'tal** pv. *abrir.* open. P'e'-l-aj-i u-yux ix-ch'up-u. *Se abrió la vulva de la mujer.* The woman's vulva opened.
- P'EEJ** (1) (At,) N, (P, T). N. *despedazar.* break to pieces. cf. P'EJ (1). cf. p'eejtik.
- p'eeja'an** prt1. *despedazado.* broken into pieces, torn to pieces. Chen p'eej-a'an te'-i. *Sólo está despedazado allí.* It is just torn to pieces there. UU.
- p'eejb'el** pas1. *despedazarlo.* be broken into pieces. Tan u-p'eej-b'-el a che'-e. *Están despedazando la madera.* The wood is being broken into pieces. P'eej-b'-i a che'-e. *La madera fue despedazada.* The wood was broken into pieces. UU.
- p'eejel** iv. *despedazarse.* break into pieces, tear to pieces. Walak u-p'eej-el a tun-ich-i. *La piedra se despedaza.* The stone is breaking into pieces. P'eej-i a che'-e. *La madera se despedazó.* The wood broke into pieces. UU. rt. P'EJ (1).
- p'eejtik** dtv. *despedazarlo.* break into pieces. Tan u-p'eej-t-ik a che'-e. *Está despedazando la madera.* S/he is breaking the wood into pieces. UU. rt. P'EEJ (1). = p'ejik.
- P'EEL** (1) N. *cosa inanimada.* inanimate thing. cf. b'aala' jun-p'e jaab', jo'-p'eel (a), jo'-p'eel (b), jujun-p'eel, jum-p'eel jaab' ff., jun-p'eel ff., ka'-p'eel (a) ff., kän-p'eel (a), kän-p'eel (b), ox-p'eel ff., ti'ij k'a'-p'eel k'in.
- p'eel** (1a) ncl. *clasificador numeral inanimado (INAM).* inanimate numeral classifier (INAM). Jun-p'e k'in b'in-oo' ti tz'on. *Un día ellos fueron a cazar.* One day they went hunting. UU. p'eel > p'e (op). cf. jo'-p'eel (a), jo'-p'eel (b), jujun-p'eel, jum-p'eel jaab' ff., jun-p'eel ff., ka'-p'eel ff., ox-p'eel ff., kän-p'eel (a), kän-p'eel (b).
- p'eelel** iv. *descostrarse.* come off (scab). rt. P'EL (1).
- P'EES** (1) N. *despellejar.* skin. cf. ajp'ees.
- p'ees** (1a) actv. *despellejar.* skin. cf. ajp'ees.
- p'eesa'an** prt1. *despellejado.* skinned. P'ees-a'an a 'ek'en-e. *El cerdo está despellejado.* The pig is skinned. ALMG.
- p'eesb'el** pas1. *despellejarlo, descuerarlo.* be skinned. P'ees-b'-i a keej-e. *Descueraron al venado.* The deer was skinned.
- p'eesb'eeb'** instn. *algo para despellejar, algo para descuerar.* instrument for skinning.
- p'eeistik** dtv. *despellejarlo, descuerarlo.* skin. A nooch=winik-i tan u-p'ees-t-ik u-pach a 'ek'en-e. *El señor está despellejando el pellejo del coche.* The man is skinning the hide of the pig.
- p'ee'el** iv. *abrirse.* open. rt. P'E' (1).
- P'ICH** (1) N. *escupelo.* sty. cf. p'ich ajkax.
- p'ich** (1a) n1. *escupelo.* sty. A p'ich ich-il in-wich-i yaj. *El escupelo de mi ojo duele.* The sty on my eye hurts. ALMG. *Salen después de ver el gallo machacando a la gallina.* They appear after one sees a rooster copulating with a hen. cf. p'ich ajkax.
- p'ich ajkax** psdnp (n1 of n2). *escupelo de gallina.* sty of chicken. U-p'ich aj-kax a jok'-i t-a-wich-i. *El escupelo de gallina salió en tu ojo.* The chicken sty came out on your eye. = p'ich (1a). rt. KAX (1).
- P'IK** (1) Af, T. *quebrar.* break. cf. ajp'ik, jajan-p'iktik, p'ip'ikkij, p'iikil.
- p'ik** (1a) ap1. *quebrar.* break. cf. ajp'ik.
- p'ika'an** prt1. *quebrado.* broken (tip), cracked (tip). P'ika-a'an a che'-e. *El árbol está quebrado.* The tree is cracked. UU.
- p'ikb'eeb'** instn. *algo para quebrar.* instrument for breaking.
- p'ikb'il** pas1. *quebrarlo (punta).* be broken (tip), be cracked. Tan u-p'ik-b'-il u-che'-il a top'-o. *Están quebrando la mata de la flor.* The stem of the flower is being broken. P'ik-b'-i a che'-e. *El árbol fue quebrado.* The tree was cracked. UU.
- p'ikik** rtv. *quebrarlo (punta).* break (tip), crack. Tan u-p'ik-ik uy-ok a top'-o. *Está quebrando el tallo de la flor.* S/he is breaking off stalk the flower. UU. Tan u-p'ik-ik u-ni' a mu-mum b'u'ul-u. *Está quebrando la punta del ejote.* S/he is breaking off the tip of the young beans. Tan u-p'ik-ik u-k'ä' a che'-e. *Está quebrando la rama del palo.* S/he is breaking off the branch of the tree. cf. jajan-p'iktik.
- p'ikil** adjic. *quebrado.* broken.
- p'ikin-p'iik** adjcpd (redup). *quebrado aquí y allí.* broken here and there.
- p'ikka'al** prt3. *quebrado.* broken.
- p'iklaj** ap3. *quebrar.* break.

- p'iklaja'an** prtī. *ha quebrado*. has broken.
- p'ikleeb'** instn. *algo para quebrar*. instrument for breaking.
- p'iktal** pv. *quebrarse*. break. P'ik-l-aj-i u-k'ä' a che'-e. *Se quebró la rama del palo*. The tree branch broke.
- P'IL** (ɪ) T. *abrir (ojo)*. open (eye). cf. ajp'il-ich, p'il-ich, säk-p'ile'en.
- p'ila'an uwich** prtīp (prtī psdnī). *tener abierto su ojo*. have one's eyes opened. rt. WICH (ɪ).
- p'ilik uwich** rtvp (rtv psdnī). *abrirle su ojo*. open someone's eye. Tan u-p'il-ik u-wich a tz'ub'-u. *Está abriéndole el bojo del niño*. S/he is opening the child's eye. rts. P'IL (ɪ), WICH (ɪ).
- P'ILI'** (ɪ) N. *cotorra de corona blanca*. white crowned parrot. *Puede derivarse de p'il porque tiene ojos grandes*. May be derived from p'il because it has large eyes. cf. ixp'ili'.
- p'ili'** (ɪa) n2b. *cotorra de corona blanca, perico verde tierno*. white crowned parrot, small green parrot. cf. ixp'ili'.
- p'il-ich** apcpd (ap & nī). *abrir ojo*. open eye, stare. rt. ICH (2).
- p'ip'ikkij** adj2. *fácil para quebrar*. easily snapped rt. P'IK (ɪ).
- p'ip'is-muk'** ncpd (N & nī). *fuerza*. force. Jok'-s-ab'-i a tzimin ich p'i-p'is-muk'-u. *Sacaron a la bestia a la fuerza*. The took out the horse by force. rt. P'IS (ɪ).
- p'ip'ix** n2d. *pájaro saltador*. jumping bird. rt. P'IX (ɪ). cf. ajp'ip'ix.
- P'IP'I'** (ɪ) N (onom). *sonido de pedo*. sound of farting. cf. pipi'-kis.
- p'ip'i'kij** adj2. *fácil para abrir*. easily split. rt. P'I' (2).
- p'ip'i'-kis** adjcpd (redup). *tirar pedo (sonando)*. fart (noisily). Tan u-p'ip'i'-kis a tzimin-i. *Esta tirando pedo la bestia*. The equine is farting noisily.
- P'IRICH** (ɪ) N. *punta*. tip. cf. tup'irich-ni'.
- p'irich uni'** psdnp (nī of psdnī). *a la mera punta*. tiptop, very top of. A ch'iich'-i ke'en t-u-p'irich u-ni' a che'-e. *El pájaro está en la mera punta del palo*. The bird is at the very top of the tree. rt. NI' (ɪ). cf. tup'irich-ni'.
- P'IS** (ɪ) Af, N. *muestra*. sign. cf. ajp'is ff., che'il p'is, ch'uuy-p'is, ixp'is-nok'ol, k'aanil p'is, p'ip'is-muk', p'iisil.
- p'is** (ɪa) nī. *medida*. measurement. Jok'-s-ab'-i u-p'is. *Le sacaron la medida*. They measured it. ALMG. Kon-o ten jun=p'e p'is a bāk'-ä'! ¡*Véndeme una medida de carne!* Sell me a measure of meat! cf. ch'uuy-p'is.
- p'is** (ɪb) nī. *marca, señal, seña, lunar*. mark, sign, mole, Mongolian spot. Tan in-tz'eek u-p'is. *Yo estoy señalándolo*. I am giving a sign. Je-d'a' u-p'is. Ja-b'ix-il-ik a-d'a'-a ka' a-b'et-e'. *Aquí está la muestra. ¡Hágalo así!* Here is the sign. Do it like this! UU. Yan u-p'is t-u-jub' aj-Kux-u. *Marcos tiene un lunar en su pierna*. Marcos has a mole on his thigh. ALMG.
- p'is** (ɪc) apī. *medir*. measure. cf. ajp'is.
- p'is yajil** psdnp (nī of n3d). *cicatriz*. scar. rt. YAJ (2).
- p'isa'an** prtī. *medido*. measured. P'is-a'an a che'-e. *El árbol está medido*. The tree has been measured. UU. P'is-a'an a lu'um a-d'a'-a. *Este terreno está medido*. This land is measured. ALMG.
- p'isb'aj** (a) afvn. *guerra*. war. Top walak ti-tzik-b'al-t-ik a p'is-b'aj-a. *Platicamos mucho de la guerra*. We talk a lot about the war. PLFM.
- p'isb'aj** (b) afv. *pelear, luchar*. fight, struggle. Tan in-p'is-b'aj et-el a-d'o'-o. *Estoy peleando con aquél*. I am fighting with him. Tan u-p'is-b'aj a pek'-e. *El perro está peleando*. The dog is fighting. UU. Tan-oo' u-p'is-b'aj a tz'ub'-u. *Los niños están peleando*. The children are fighting. Yan wa a tz'on ti'i p'is-baj? *Tienes arma para pelear*. Do you have a weapon to fight? ALMG. cf. ajp'isb'aj.
- p'is-b'ajil** apcpd (ap & refl). *pelearse*. fight one another.
- p'isb'ajkunaj** ap3. *pelearlo*. be fought.
- p'isb'ajkunaja'an** prtī. *ha sido peleado*. has been fought.
- p'isb'ajkuna'an** prtī. *peleado*. fought.
- p'isb'ajkunb'ul** pasī. *pelearlo*. be fought.
- p'isb'ajkuntik** causī. *pelearlo*. fight.
- p'isb'ajkuntik ub'ajil** rv (recip). *pelearse entre ellos*. fight one another.
- p'isb'aj-yaab'il** ncpdī (avn & quant). *batalla*. battle. Ko'ox ti p'is-b'aj=yaab-il. *Vamos a la batalla*. Let's go to the battle. ALMG. rt. YAAB' (ɪ).
- p'isb'eeb'** instn. *algo para medir*. instrument for measuring. A k'aan a-d'a'-a u-p'is-b'-eeb' a che'-e. *Esta pita es para medir madera*. This cord is for measuring the wood! UU. K'ex-e a 'il=p'is-b'-eeb'-e! ¡*Compra el metro!* Buy your measuring stick! ALMG.
- p'isb'il** pasī. *medirlo*. be measured. Tan u-p'is-b'-il a che'-e. *El árbol está siendo medido*. The tree is being measured. P'is-b'-i a che'-e. *El palo fue medido*. The tree was measured. UU.
- p'isik** rtv. *medirlo, pulsarlo*. measure, pulse. ¡P'is-i! ¡*Mídelo!* Measure it! Tan in-p'is-ik a che'-e. *Estoy midiendo la madera*. I am measuring the wood. UU.
- p'is-k'aan** ncpd (ncl & nī) *cuerda de medir*. measuring cord. Maan-t-e ten wāk=p'is=k'aan. *Préstame seis cuerdas de medir*. Lend me six measuring cords. ALMG. *De 50 metros o varas*. Of fifty meters or rods.
- p'is-luch** apcps (ap & nī). *medir con jícara*. measure with a measuring gourd. cf. ajp'is-luch.
- p'ismak** n7. *lunar, seña*. mole, mark. A-d'a'-a p'is-m-ak. *Este es lunar*. This is a mole. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. p'is (ɪb).

**p'is-muk'** apcpd (ap & nɪ). *forcejear, luchar*. measure strength. A tz'ub'-oo' tan u-p'is=muk'. *Los niños están luchando*. The boys are testing their strength, measuring their strength against each other, struggling with one another.

**p'is-nok'ol** ncpd2d (T & nɪ). *gusano medidor*. inchworm. cf. ajp'is-nok'ol, ixp'is-nok'ol.

**P'IX (ɪ)** (I) T. *desvelar*. stay awake. cf. ajp'ix, ajp'ix-ich, ajp'ip'ix, p'ip'ix, ixp'ip'ix, P'IX (ɪ), p'iixil.

**p'ix (ɪa)** apr. *desvelar*. stay awake. cf. ajp'ix.

**p'ixa'an** prtɪ. *despierto*. awake. P'ix-a'an a tz'ub'-u. *El niño está despierto*. The child is awake. UU [p'ixa'an].

**p'ixb'eeb'** instn. *algo para despertar*. instrument for waking.

**p'ixb'il** pasɪ. *despertarlo*. be woken up.

**p'ixik** rtv. *despertarlo*. wake. cf. p'ixesik.

**p'ixil** adjɪc. *atento*. alert. P'ix-il u-xikin. *Está atento su oído*. S/he is alert, listening.

**p'ixtal** inchnv. *despertarse*. wake up. S. P'ix-aj-i a tz'ub'-u. *Se despertó el niño*. The child woke up.

**p'ix-ak'ä'** (a) apcpd (ap & nɪ) *velar*. keep vigil. Tan-oo' u-p'ix-ak'ä'. *Están velando*. They are keeping vigil.

**p'ix-ak'ä'** (b) avncpd (avn & nɪ). *velación*. wake. B'-a-ka'a wa ti p'ix='ak'ä'? *¿Vas a ir a la velación?* Are you going to go to the wake? ALMG.

**p'ix-ak'ä'b'äl** pasɪ (T & nɪ). *velarlo*. have a wake. P'ix-ak'ä'-b'-i a kim-en-e. *El muerto fue velado*. The dead man had a wake. UU [p'ix-ak'ä'b'äl]. rt. AK'Ä' (ɪ).

**p'ix-ak'ä'tik** tvcpɪs (tv & nɪ). *velarlo*. keep vigil, stay awake, attend a wake. B'el-oo' u-ka'a u-p'ix='akä'-t-e wa'ye'. *Van a velarlo aquí*. They are going to keep vigil here. rt. AK'Ä,,Ä' (ɪ). UU [p'ix-ak'ä'tik]

**p'ix-ich** apcpd (T & nɪ). *despertar, desvelar*. keep awake.

**p'ix-ichtik** dtv (T & nɪ). *despertarlo*. keep awake. rt. ICH (2).

**P'I' (ɪ)** X. *pálido*. pale. cf. ajk'än-p'i', k'än-p'i' ff.

**p'i' (ɪa)** adjr. *pálido*. pale.

**P'I' (2)** Af, P, T. *abrirlo*. open. cf. ajp'i', p'i'ik, p'i'inak, p'i'ka'al, p'i'laj ff., p'i'p'i'kij, p'i'tal (2).

**p'i' (2a)** apr. *rajár*. split. cf. ajp'i'.

**p'i'a'an** prtɪ. *abierto*. split open. P'i'-a'an a näl-ä. *La mazorca está abierta*. The ear of corn is split open.

**p'i'b'il** pasɪ. *abrirlo*. be opened. rt. P'I' (2).

**P'I'ICH (ɪ)** N. *pollito*. chick. cf. ajp'i'ich, tz'i' p'i'ich.

**p'i'ich (ɪa)** n2aii. *pollito*. chicken (small). Je-d'a' aj-p'i'ich-i. *Aquí está el pollito*. Here is the chicken. UU. Tz'i-tz'i' a p'i'ich-i. *El pollito es muy pequeño*. The chick is very small. ALMG. cf. ajp'i'ich, tz'i' p'i'ich.

**p'i'ik** rtv. *abrirlo*. open, pull apart. A nooch=winik-i tan u-p'i'-ik u-jolo'och-il a näl-ä. *El señor está abriendo la tuza de la mazorca*. The man is pulling apart the husk

of the ear of corn. rt. P'I' (2).

**p'i'inak** prtɪ3. *abriéndose*. splitting open. rt. P'I' (2).

**P'I'IX (ɪ)** I. *despertarse*. wake up. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. cf. P'IX (ɪ).

**p'i'ixesab'äl** pasɪ. *despertarlo*. be woken up. B'el u-ka'a (ti) p'i'ix-es-ab'-äl a tz'ub'-u. *Van a despertar al niño*. The boy is going to be woken up. P'i'ix-es-ab'-i a tz'ub'-u. *El niño fue despertado*. The boy was woken up. UU [p'i'ixesab'äl].

**p'i'ixesik** causɪ. *despertarlo*. wake up. U-p'i'ix-es-aj a tz'ub'-u. *Despertó al niño*. S/he woke the child up. UU [p'i'ixesik]. cf. p'ixik.

**p'i'ixil** riv. *despertarse*. wake up. ¡P'i'ix-en! ¡Despiértate! Wake up! P'i'ix-een. *Me desperté*. I just woke up. P'i'ix-i. *Se despertó*. S/he woke up. Tan u-p'i'ix-il a tz'ub'-u. *El niño se está despertando*. The child is waking up. P'i'ix-i a tz'ub'-u. *El niño se despertó*. The child woke up. UU [p'i'ixil]. rt. P'IX (ɪ).

**p'i'ka'al** prtɪ3. *abierto*. split open. rt. P'I' (2)

**p'i'laj** apɪ3. *abrir*. open. rt. P'I' (2).

**p'i'laja'an** prtɪ. *ha abierto*. has opened. rt. P'I' (2).

**p'i'leeb'** instn. *algo para abrir*. instrument for pulling apart. rt. P'I' (2).

**p'i'tal** pv. *abrirse*. split open. P'i'-l-aj-i a näl-ä. *Se abrió la mazorca*. The ear of corn opened. rt. P'I' (2).

**P'IIB' (ɪ)** N. *escoger (de papel)*. pick out (of papers). cf. ajp'iib'.

**p'iib' (ɪa)** actv. *escoger*. pick out. cf. ajp'iib'.

**p'iib'a'an** prtɪ. *escogido (de libro)*. picked out (of a book).

**p'iib'b'il** pasɪ. *escogerlo (de libro)*. be picked out (of a book).

**p'iib'tik** dtv. *escogerlo (de libros)*. pick out (in books). U-p'iib'-t-aj a t'an ich u-ju'um-u. *Escogió las palabras de su libro*. S/he picked out the words of her book.

**p'iikil** iv. *quebrarse, despícarse*. break, crack. Tan u-p'iik-il a che'-e. *El árbol se está quebrando*. The tree is cracking. P'iik-i a che'-e. *El árbol se quebró*. The tree cracked. UU. rt. P'IK (ɪ).

**p'iisil** iv. *medirse*. measure. P'iis-i a che'-e. *El árbol fue medido*. The tree was measured. UU. rt. P'IS (ɪ).

**P'IIT (ɪ)** N. *poco*. bit.

**-p'iit (ɪa)** ncl. *pedazo, un poco*. piece. bit, little bit. PLFM. Tz'a ten jum=p'iit a che' a-d'a'-a. *Dame un pedazo de este palo*. Give me a piece of this wood. Tz'a ten k'a=p'iit a waj-a. *Dame dos pedazos de tortilla*. Give me two pieces of tortilla. *No se usa mucho. No conocido por todos*. Not used much. Not known by everyone. syn. -xeet' (ɪb).

**p'iixil** iv. *despertarse*. awaken. OKMA. P'iix-een ich u-lu'um. *Desperté en su terreno*. I woke up on his land. rt. P'IX (ɪ).

**P'OCH (ɪ)** P. *enjamburar*. swarm. \*caus2.  
**p'och-in-p'ooch** adjcpd (redup). *enjamburado aquí y allí*.  
 swarming here and there.  
**p'ochka'al** prt3. *enjamburado*. swarmed.  
**p'ochlaja'an** prt1. *ha enjamburado*. has swarmed.  
**p'ochtal** pv. *enjamburar*. swarm. P'och-l-aj-i a kab'-a.  
*Enjamburaron las abejas*. The bees swarmed.  
**P'OL (ɪ)** Af, N. *ampollar*. blister. cf. ajp'olmesaj,  
 p'op'olkij.  
**p'ol-lemak** adjcpd (Af & Af). *palpitando*. palpitating.  
 P'ol=lem-ak u-päsäk'al. *Su corazón palpita*. His/  
 her heart is palpitating. P'ol=lem-ak in-päsäk'al. *Mi*  
*corazón palpita*. My heart palpitates. UU. P'ol=lem-ak-  
 en. *Estoy palpitando*. I am palpitating. rt. LEM (ɪ).  
**p'ol-lemaktal** inchvcpd (Af & Af). *palpitarse*. become  
 palpitating. rt. LEM (ɪ).  
**p'olmen** adj3. *ampollado*. blistered. P'ol-m-en u-k'ä'. *Las*  
*manos están ampolladas*. The hands are blistered. P'ol-  
 m-en uy-ok. *Los pies están ampollados*. The feet are  
 blistered. UU. P'ol-m-en u-ni' in-k'ä'. *Está ampollado*  
*la punta mi dedo*. My fingertip is blistered. ALMG.  
**p'olmesaj** ap3. *ampollar*. blister. cf. ajp'olmesaj.  
**p'olmol** div. *ampollarse*. blister. Kaj-i ti p'ol-m-ol in-k'ä'.  
*Las manos comienzan a ampollarse*. My hands are  
 beginning to blister. UU. P'ol-m-i u-taan in-k'ä'. *Se me*  
*ampolló la planta de la mano*. The palm of my hand  
 blistered. ALMG.  
**p'olonak** prt4. *ampollándose*. blistering. P'ol-onak aw-ok.  
*Tu pie se está ampollando*. Your foot is blistering.  
**p'op'olkij** adj2. *tener ampolla*. blister. P'o-p'ol-kij uy-  
 al inw-ok. *Los dedos de mi pie tienen muchas ampollas*.  
 My toes are blistered. rt. P'OL (ɪ).  
**P'ORO'OX (ɪ)** N (onom). *burbuja*. bubble.  
**p'oro'ox (ɪa)** actv. *burbujear*. bubble. Tan u-p'oro'ox a  
 ja'-a. *Está burbujeando el agua*. The water is bubbling.  
**p'oro'ox (ɪb)** adjr. *burbujeando*. bubbling. Il-a aj-p'oro'ox  
 ja'-a. *Mira el agua burbujeando*. Look at the bubbling  
 water.  
**p'oro'ox-ja' (a)** ncpd (N & nɪ). *ampolla*. blister. Yan a  
 p'oro'ox=ja' t-u-k'ä'-ä. *Tiene una ampolla en la mano*.  
 There is a blister on his/her hand. UU [porooxja'].  
**p'oro'ox-ja' (b)** adjcpd (N & nɪ). *ampollado*. blistered.  
 Top p'oro'ox=ja' u-kä' *Tiene ampollas en la mano*. S/he  
 has blisters on the hand. UU [porooxja'].  
**p'oro'oxkintik** caus2. *ampollarlo, burbujearlo*. blister,  
 bubble.  
**p'oro'oxmen** adj3. *ampollado*. blistered.  
**p'oro'oxnak** prt4. *burbujeando*. bubbling.  
**p'oro'oxtal** inchv. *burbujear, ampollar*. bubble, blister.  
 Tan u-p'oro'ox-tal uy-oom a ja'-a. *Está burbujeando la*  
*espuma del agua*. The foam of the water is bubbling.

**P'OT (ɪ)** N, T. *copete*. crest. cf. ajp'ot.  
**p'ot (ɪa)** nɪ. *copete de ave, corona*. crest of a bird, tuft,  
 forelock. Yan u-p'ot a k'äm=b'ul-u. *El faisán tiene*  
*copete*. The great currasaw has a crest. UU. Yan u-p'ot  
 aj-kax-a. *El pollo tiene copete*. Chickens have crests.  
 ALMG. Yan u-p'ot ix-chu'-u. *Tiene copete la muchacha*.  
 The girl has a top-knot.  
**p'otaja'an** prt1. *ha copeteado*. has formed a crest.  
**p'otik** rtv. *formar copete, formar rulos*. make a topnot,  
 wave (hair). U-p'ot-aj u-tzo'otz-el u-pol. *Formó un*  
*copete en su pelo*. S/he make a topknot in her/his hair.  
**p'otkintik** caus2. *formar copete*. make a topnot.  
**p'ottal** inchv. *copetearse*. form a crest, curl.  
**P'OX (ɪ)** X. (*de colores*). (of colors). cf. 'ek'-p'oxe'en, chäk-  
 p'oxe'en, k'än-p'oxe'en, säk-p'oxe'en, ya'ax-p'oxe'en.  
**P'O' (ɪ)** T. *lavar*. wash. cf. ajp'o', ajp'o'-k'ä', che'il p'o',  
 kuuchil k'a'-p'o', k'a'-p'o', p'oo'ol, walakil p'o', xit'ik  
 up'o'.  
**p'o' (ɪa)** apɪ. *lavar*. wash. cf. ajp'o'.  
**p'o' (ɪb)** avn4a. *lavada*. wash. cf. xit'ik up'o'.  
**p'o'a'an** prt1. *lavado*. washed. P'o'-a'an a nok'-o. *La ropa*  
*está lavada*. The clothing is washed. UU.  
**p'o'b'eeb'** instn. *objeto para lavar, jabón*. instrument for  
 washing, soap. Ma' yan u-yoom ti'i u-p'o'-b'-eeb' a  
 nok'-o. *Ella no tiene espuma para lavar la ropa*. She  
 does not have foam for washing the clothing. UU.  
 syn. walakil p'o'.  
**p'o'b'eeb' chi'** psdnp (instn nɪ). *pasta dental*. toothpaste.  
 rt. CHI' (2).  
**p'o'b'ol** pasɪ. *lavarlo*. be washed. Tan u-p'o'-b'-ol a  
 nok'-o. *Están lavando la ropa*. The clothing is being  
 washed. P'o'-b'-i a nok'-o. *La ropa fue lavada*. The  
 clothing was washed. UU.  
**p'o'ik** rtv. *lavarlo*. wash. P'o'-o! ¡Lávalo! Wash it! Tan in-  
 p'o'-ik a nok'-o. *Estoy lavando la ropa*. I am washing  
 the clothing. UU. Ko'ox ti-p'oo' a jaay-a. *Vamos a lavar*  
*los platos*. Let's wash the dishes. ALMG. P'o'-o a-chi'  
 et-el ja! ¡Enjuáguese la boca con agua! Rinse your  
 mouth with water!  
**p'o'ik ub'ajil** rv. *lavarse*. wash oneself.  
**p'o'ik uk'ä'** tvp (rtv psdɪɪ). *lavar las manos*. wash one's  
 hands. S. rt. K'Ä' (ɪ).  
**p'o'ik unok'** tvp (rtv psdɪɪ). *lavar su ropa*. wash one's  
 clothes. S. rt. NOK' (ɪ).  
**p'o'ik uwich** tvp (rtv psdɪɪ). *lavar su cara, lavar su*  
*superficie*. wash one's face, wash its surface. OKMA. rt.  
 WICH (ɪ).  
**P'OOK (ɪ)** N. *sombrero*. hat. cf. ajpoop-p'ook, k'ewel  
 p'ook, poop-p'ook, xak-p'ook.  
**p'ook (ɪa)** nɪ. *sombrero*. hat. Je-d'a' u-p'ook a tz'ub'u-  
*Aquí está el sombrero del niño*. Here is the child's hat.

- Je-d'a' a p'ook-o. *Aquí está el sombrero*. Here is the hat. UU. Tan u-man-äl ti ma' yan u-p'ook. *Está pasando sin su sombrero*. S/he is passing without a hat. Tan u-xim-b'al ti ma' yan u-p'ook. *Está caminando sin su sombrero*. S/he is walking without a hat. PLFM. No=xi a-p'ook. *Es grande tu sombrero*. Your hat is big. ALMG. cf. k'ewel p'ook, poop-p'ook, xak-p'ook.
- p'ookintik** dtv. *usarlo como sombrero*. use as a hat.
- p'oo'ol** iv. *lavarse*. wash. P'oo'-i a nok'-o. *La ropa está lavada*. The clothing was washed. UU. rt. P'O' (1).
- P'UCH (1)** P. *agrupar*. group. cf. k'än-p'uche'en, p'ucha'an (1), p'uchka'al ff., p'uchtal, p'up'uch-, p'up'uchkij.
- P'UCH (2)** T. *aporrear*. beat. cf. ajpuch, p'ucha'an (2) ff., p'uch-näl, p'up'uch- p'up'uch-ch'intik, p'up'uch-loxtik, p'uuchul.
- p'uch (2a)** apr. *aporrear*. beat. cf. ajp'uch.
- p'ucha'an (1)** prt. *agrupado, congregado, reunido, amontonado*. grouped, congregated, gathered, mounded. P'uch-a'an a ch'ich' t-u-chi' ja'-a. *La arena está amontonada en la orilla del río*. The sand is mounded at the edge of the river. P'uch-a'an-oo' a ch'iich' ni'=che'-e. *Los pájaros están agrupados en la punta del árbol*. The birds are gathered on the top of the tree. UU. *Ejemplo con pájaros no aceptado por todos*. Example with birds not accepted by everyone. rt. P'UCH (1).
- p'ucha'an (2)** prt. *pegado*. beaten. rt. P'UCH (2).
- p'uchb'ul** pas. *golpearlo*. be hit. rt. P'UCH (2).
- p'uch-b'u'ul** apcpd (ap & nɪ). *aporrear frijol*. thresh beans. rt. P'UCH (2).
- p'uchik** rtv. *aporrearlo*. beat. Tan u-p'uch-ik a tz'ub'-u. *Está pegando al niño*. S/he is beating the child. rt. P'UCH (2).
- p'uchka'al** prt3. *amontonado*. piled. P'uch-ka'al ta'kan a nok'-o. *Está amontonado allí la ropa*. The clothes are piled there. rt. P'UCH (1).
- p'uchkinb'eeb'** instn. *algo para juntar*. instrument for gathering. A kum a-d'a'-a u-p'uch-kin-b'-eeb' a lu'um-u. *Esta olla es algo para juntar tierra*. This box is for gathering soil. UU. rt. P'UCH (1).
- p'uchkinb'il** pas. *juntarlo, amontonarlo*. be gathered, be piled up. Tan u-p'uch-kin-b'-il a che'-e. *La madera está siendo juntada*. The wood is being gathered. P'uch-kin-b'-i a näl-ä. *Las mazorcas fueron juntadas*. The ears of corn were gathered. UU. rt. P'UCH (1).
- p'uchkintik** caus2. *amontonarlo, juntarlo*. pile up, gather. Tan u-p'uch-kin-t-ik a lu'um-u. *Están amontonando la tierra*. They are piling up the soil. UU. rt. P'UCH (1).
- p'uchlaja'an** prt. *ha juntado*. has grouped. rt. P'UCH (1).
- p'uchleeb'** instn. *algo para juntar*. instrument for grouping. rt. P'UCH (1).
- p'uch-näl** apcpd (ap & nɪ). *aporrear mazorca*. thresh corn. rt. P'UCH (2).
- p'uchtal** inchv. *reunirse, congregarse, agruparse, amontonarse*. gather, congregate, group, pile. Tan-oo' u-p'uch-tal aj-ch'om-o. *Los zopilotes se están reuniendo*. The buzzards are gathering. P'uch-l-aj-i a kristiyaanoj te'-i. *Allá se congregó la gente*. The people are congregated there. UU. P'uch-l-aj-i a tun-ich-i. *Se amontonó la piedra*. The stoned piled up. UU. *Ejemplos no aceptado por todos*. *Dicen p'uch es de cosas, no animales o gente*. *Se usa much-tal con personas*. UU examples not accepted by everyone. Say p'uch is for things not animate beings. Use much'tal with people. rt. P'UCH (1).
- P'UJ (1)** I. *molestar*. bother. \*p'uujul. cf. ajp'uj-saj.
- p'uj-sab'äl** pas. *molestarlo*. be bothered, be pestered. Ma' ki' u-p'uj-s-ab'-äl a kan-a. *No es bueno molestar una culebra*. It is not good to bother a snake. P'uj-s-ab'-i a tz'ub'-u. *El niño fue molestado*. The child was pestered. UU.
- p'uj-sab'eeb'** instn. *algo para molestar*. instrument for bothering.
- p'uj-saj** ap3. *molestar*. bother. cf. ajp'uj-saj.
- p'uj-saja'an** prt. *ha sido molestado*. has been bothered.
- p'uj-sik** rtv. *molestarlo*. bother, pester. Tan u-p'uj-s-ik. *Está molestándolo*. S/he is pestering her/him. U-p'uj-s-aj a tz'ub'-u. *Molestó al niño*. S/he pestered the child. UU. p'uj-sik > p'usik (op).
- p'uj-sik ub'ajil** rv. *molestarse*. bother oneself.
- P'ULUT (1)** N. *sabumar*. cense. cf. ajp'ulut, walakil p'ulut.
- p'ulut (1a)** actv. *desahumar, sabumar*. cense, ritually cense. Ko'ox ti p'ulut. *Vamos a desahumar*. We are going to cense. ALMG. cf. ajp'ulut.
- p'uluta'an** prt. *sabumado*. censed.
- p'ulutb'ul** pas. *sabumarlo*. be censed.
- p'uluttik** dtv. *sabumarlo*. cense. = p'uultik.
- p'up'uch-** T (redup). *golpear varias veces*. hit repeatedly. rt. P'UCH (2).
- p'up'uch-ch'inb'il** tvcpd (T[redup] & T). *tirarlo varias veces*. be thrown at repeatedly. P'u-p'uch=ch'in-b'-i. *Fue apedreado*. S/he was stoned. UU [p'up'uch ch'inb'i]. rts. P'UCH (2), CH'IN (1).
- p'up'uch-ch'intik** tvcpd (T[redup] & T). *tirarlo varias veces*. throw at repeatedly. U-p'u-p'uch=ch'in-t-aj-oo' et-el tun-ich. *Ellos lo apedrearon varias veces*. They stoned him violently. Kaj-i u-p'u-p'uch=ch'in-t-e. *Empezó apedrearlo*. S/he began to stone her/him. UU [p'up'uch ch'intajoo']. rts. P'UCH (2), CH'IN (1).
- p'up'uch-jätz'tik** tvcpd (T[redup] & T) *cuerear varias*

- veces*. beat repeatedly. U-p'u-p'uch=jätz'-t-aj. *Lo golpeó varias veces*. S/he hit her/him repeatedly. UU [p'up'uch jätz'taj].
- p'up'uchkij** adj. *amontonado*. piled. P'u-p'uch-kij a witz-i. *Los cerros están amontonados*. The hills are piled up. rt. P'UCH (1).
- p'up'uch-loxtik** tvcpd (T[redup] & T). *golpearlo varias veces*. hit repeatedly. U-p'u-p'uch=lox-t-aj-oo'. *Ellos lo golpearon varias veces*. They hit her/him repeatedly. UU [p'up'uch loxtajoo']. rts. P'UCH (2), LOX (1).
- p'up'uy** adj (redup). *arrugado (de agua etc.)*. wrinkled (from water etc.), shriveled. P'u-p'uy u-taan u-k'ä'. *La palma de la mano está arrugado*. The hand is wrinkled. UU [p'up'uy]. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. P'UY (1). cf. p'up'u'uy.
- p'up'uy-ch'äktik** tvcpd (T[redup] & T). *picotearlo*. chop to pieces. rt. P'UY (1), CH'ÄK (1).
- p'up'uykij** adj. *quebrajoso, frágil*. breakable, fragile. P'u-p'uy-kij a 'oop'-o. *La tostada es frágil*. The tostado is fragile. UU [p'up'uy]. rt. (1). cf. p'up'u'uykij.
- p'up'u'uykij** adj. *quebrajoso, frágil*. breakable, fragile. P'u-p'u'uy-kij a 'oop'-o. *La tostada es frágil*. The tostado is fragile. UU [p'up'u'uy]. rt. P'U'UY (1). cf. p'up'uykij.
- P'URU'UX** (1) *A. hinchado*. swollen. cf. ajb'ox p'uru'ux, ajp'uru'ux, b'ox p'uru'ux.
- p'uru'ux** (1a) adjr. *inflado*. swollen. Top p'uru'ux u-näk'. *Está muy inflado su barriga*. His/her belly is very swollen. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- p'uru'ux** (1b) n2a. *bute*. bute fish. cf. ajp'uru'ux.
- p'uru'uxkintik** caus2. *inflarlo*. inflate.
- p'uru'uxtal** inchnv. *inflarse*. swell.
- P'UT** (1) *P. chiboludo*. bumpy. cf. ajp'uut-witz, p'uut-witz.
- p'utka'al** prt3. *chiboludo*. bumpy.
- p'utkintik** caus2. *hacerlo chiboludo, llenarlo*. make bumpy, fill. Tan in-p'ut-kin-t-ik in k'u'um. *Estoy llenando mi palangana de nixtamal*. I am filling my basin with nixtamal.
- p'utleeb'** inst. *algo para llenar*. instrument for filling.
- p'uttal** pv. *hincharse, ponerse chiboludo*. swell, become bumpy. Put-l-aj-i in-sa'. *Se puso chiboludo mi atol*. My atole got lumpy.
- p'ut-witz** ncpd2d (N & N1). *bordito, cerrito*. small cliff, hillock. Ich-il a p'ut=witz a kana'-a jok'-i a kan-a. *En ese bordito salió la culebra*. The snake came out of that edge. ALMG. cf. p'uut-witz.
- P'UY** (1) (Af.) *T. machacar*. crush, smash. cf. ajp'uy, p'up'uy ff., P'U'UY (1), p'uuyul.
- p'uy** (1a) apr. *machacar*. chop. cf. ajp'uy.
- p'uya'an** prt1. *triturado, machacado*. ground, crushed, chopped. P'uy-a'an a b'äk'-ä. *La carne está triturada*. The meat is chopped. UU.
- p'uyb'eeb'** instn. *algo para triturar, algo para pedazear*. instrument for chopping. A b'aat a-d'a'a ti'i u-p'uy-b'eeb' a b'ak-a. *Esta hacha es para pedazear los huesos*. This axe is for crushing the bones. UU.
- p'uyb'ul** pas1. *triturarlo, machacarlo*. be ground, be chopped. Tan u-p'uy-b'-ul a b'ak-a. *Están machacando los huesos*. The bones are being ground. P'uy-b'-i a b'ak-a. *Machacaron los huesos*. The bones were ground. UU.
- p'uyik** rtv. *triturarlo, machacarlo, picarlo, cortarlo*. grind, crush, chop, cut. Tan u-p'uy-ik a b'ak et-el b'aat. *Está pedazeando el hueso con la hacha*. S/he is crushing the bones with an axe. Tan u-p'uy-ik a b'äk'-ä. *Está picando la carne*. S/he is chopping the meat. Tan u-p'uy-ik a che'-e. *Está pedazeando el arbol*. S/he is splintering the tree. UU.
- p'uyul** adjic. *quebrado, machacado, astillado*. crushed, chopped, broken, splintered. Top p'uy-ul uy-ok u-men che'. *Está bien quebrado su pie por el palo*. His/her foot is very smashed by the tree. ALMG. Chen p'uy-ul a che' pach naj-a. *Afuera de la casa hay mucho palo quebrado*. Outside the house there is a lot of broken wood. cf. p'uuyul.
- p'u'p'u'uy** adj (redup). *arrugado (de agua etc.)*. wrinkled (from water etc.), shriveled. P'u-p'u'uy u-taan u-k'ä'. *La palma de la mano está arrugado*. His/her hand is wrinkled. UU. rt. P'U'UY (1). cf. p'up'uy.
- P'U'UK** (1) *A, N. mejilla*. cheek. cf. ajp'u'uk'-it, ajsäk-p'u'uk ek'en-che', ixp'u'uk, ixp'u'uk-ja', ajme'ex-p'u'uk, me'ex-p'u'uk, säk-p'u'uk ek'en-che'.
- p'u'uk** (1a) nr. *cachete, mejilla*. cheek. U-xot'-aj u-p'u'uk. *Se cortó la mejilla*. S/he cut her/his cheek. UU. In-yaj-kun-t-aj in-p'u'uk. *Me lastimé la mejilla*. I hurt my cheek. ALMG. cf. ixp'u'uk, ixp'u'uk-ja', ajme'ex-p'u'uk, me'ex-p'u'uk.
- p'u'uk** (1b) adjn2b. *gallina cachetona*. large cheeked chicken. cf. ixp'u'uk.
- p'u'uk** (1c) adjr. *rocoso*. rugged, rocky. Top p'u'uk a witz-i. *El cerro es muy rocoso*. The hill is very rocky.
- p'u'uk uyit** psdnp (nr of psdn). *nalga*. cheek of buttock. Tz'a-b'-i a puutz'-tz'ak t-u-p'u'uk uy-it-i. *Le fue puesta una inyección en la nalga*. An injection was put in his/her buttock. UU. Yaj u-p'u'uk inw-it. *Me duele la nalga*. My butt hurts. ALMG. rt. IT (1).
- p'u'uk witz** np (adj nr). *cerros de roca*. rocky hills.
- p'u'uka'an** prt1. *llenado (la boca)*. filled (the mouth). P'u'uk-a'an a ja'-a t-u-chi'-i. *Está lleno de agua la boca*. His/her mouth is full of water. UU [p'uuka'an].
- p'u'ukb'ul** pas1. *llenarlo (la boca)*. be filled (mouth). Tan





**reex** (1a) n2a. *pájaro cenizo*. anteater bird, ash bird. cf. ajreex.  
**RIN** (1) Af, P, T. *estirar*. stretch. cf. ajrin, ririnkij, riinil.  
**rin** (1a) apr. *estirar*. stretch. cf. ajrin.  
**rina'an** prt1. *estirado*. stretched. A sum-u rin-a'an. *El lazo está estirado*. The rope is stretched. ALMG.  
**rinb'eeb'** instn. *algo para estirar*. instrument for stretching.  
**rinb'il** pasi. *estirarlo*. be stretched. Tan u-rin-b-il a nok'-o. *Está estirando la ropa*. The clothing is being stretched.  
**rin-ch'intik** tvcpd (T & T). *tirarlo (piedra con hule)*. throw (stone with sling). rt. CH'IN (1). cf. run-ch'intik.  
**rinik** rtv. *estirarlo*. stretch. Tan in-rin-ik in-sum. *Estoy estirando mi lazo*. I am stretching my rope.  
**rinil** adj1c. *estirado*. stretched.  
**rininak** prt4. *estirándose*. stretching.  
**rinka'al** prt3. *estirado*. stretched.  
**rinlaja'an** prt1. *ha estirado*. has stretched.  
**rinleeb'** instn. *algo para estirar*. instrument for stretching.  
**rinmen** adj3. *estirado*. stretched.  
**rintal** pv. *estirarse*. stretch.  
**ririnkij** adj2. *fácil para estirar*. elastic. rt. RIN (1).  
**riinil** iv. *estirarse*. stretch. rt. RIN (1).  
**Riiti** pn. *Margarita*. Margarita.  
**ROK'** (1) Af. *mojarse*. wet. cf. rorok'kij.  
**rok'mel** div. *mojarse*. soak. Rok'-m-i in-nok'. *Se mojé mi ropa*. My clothing got wet.  
**rok'men** adj3. *mojado*. wet. Rok'-m-en in-nok'. Tal-eeen ich kol. *Mi ropa está mojada. Vine de la milpa*. My clothes are wet. I came from the milpa.  
**rok'mesik** caus1. *mojarlo*. soak.  
**rok'mol** div. *remojarse*. soak.  
**rok'ok** adj1b. *guangochudo*. floppy. Rok'-ok u-xikin impek'. *La oreja de mi perro está guangochudo*. The ears of my dog are floppy. Rok'-ok u-chu' ix-ch'up-u. *Está pechuda la mujer*. The womans breasts are floppy.  
**rok'oktal** inchv. *ponerse guangochudo*. become floppy.  
**rok'ok'it** adjcpd (adj & n1). *nalgón*. floppy-butted.  
**rok'onak** prt4. *remojándose*. soaking.  
**ROP** (1) N. (En rope). *lazo grueso*. thick rope.  
**rop** (1a) n1. *lazo grueso*. rope, thick rope. *Se usan chicleros*. Used by chicleros.  
**rorok'kij** adj2. *remojado*. soaked. rt. ROK' (1).  
**ROOB'OJ** (1) N. (En rubber?) *hule*. rubber.  
**roob'o(j)** (1a) n1. *hule*. rubber. Tal-es a roob'oj-o. *Trae la llanta*. Bring the tire. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone .  
**RUM** (1) P. *alargarse verticalmente*. lengthen vertically.  
**rum-ch'intik** tvcpd (X & T). *botarlo, tirarlo*. throw out.

U-run=ch'in-t-aj aj-tu'uj naraanjaj. *Botó la naranja podrida*. S/he threw out the rotten orange. cf. rin-ch'intik.  
**rumka'al** prt3. *parado alto*. erect. cf. lumka'al.  
**rumkintik** caus2. *alargarlo*. lengthen.  
**rumlaja'an** prt1. *ha alargado*. has lengthened.  
**rumtal** pv. *alargarse*. become long. Tan u-rum-tal a k'uuum-u. *Está poniéndose largo el ayote*. The squash is getting long.  
**rumuk** (1a) adj1b. *acampanado, largo (cosa colgada)*. long (hanging thing). Top rum-uk in-b'a'ay. *Está muy largo mi matate*. My net bag is very long.  
**Rux** pn. *Rosario, Rosaria*. Rosario, Rosaria. cf. ajRux, ixRux,  
**RUUM** (1) Af. *sumbar*. buzz.  
**ruumb'a(j)** afv. *zumbar*. buzz (in ears). Tan u-ruum-b'a a turuum-b'aj-a. *Está zumbando el trompo*. The top is buzzing.  
**ruumb'ajkuntik** caus2. *zumbarlo*. buzz.

## S

**Sab'** (1) pn. *Sabino*. Sabino. Ko'ox et-el aj-Sab'. *Vamos con Sabino*. Let's go with Sabino. ALMG.  
**SAB'** (2) X. (*peligroso*). (dangerous).  
**sab'eentzil** adj4b. *peligroso*. dangerous. Je-d'a a ch'e'en-e, sab'-een-tzil. *Aquí esta la cueva, es peligrosa*. Here is the cave, it's dangerous.  
**sab'eentzilkuntik** caus2. *hacerlo peligroso*. make dangerous.  
**sab'eentzital** inchv. *hacerse peligroso*. become dangerous.  
**SAB'IN** (1) N. *comadreja*. weasel. cf. ajsab'in, ajsab'in-'och.  
**sab'in** (1a) n2aii. *comadreja*. weasel. Je-d'a a sab'in-i. *Aquí está la comadreja*. Here is the weasel. UU. cf. ajsab'in.  
**sab'in-'och** ncpd2d (n2 & n1). *comadreja pequeña (species)* small weasel (species). cf. ajsab'in-'och.  
**SAB'UKAN** (1) N. *bolsa, morral*.  
**sab'ukan** (1a) n1. *bolsa, morral*. net bag.  
**SAJOM** (1) N. (*mojarra rayada*). (striped mojarra). cf. ajk'än sajom, k'än sajom.  
**SAK** (1) N. *reflejo*. reflection. cf. ajsak, sakkuntik, saktal.  
**sak** (1a) n1. *reflejo*. reflection. Kich'=pan u-sak a 'uj-u. *Está bonito el reflejo de la luna*. The reflection of the moon is beautiful.  
**sak k'in** psdnp (n1 of n1). *reflejo del sol*. sun ray, reflection of sun. S.  
**sak 'uj** psdnp (n1 of n1). *reflejo de la luna*. light of the moon.  
**SAKAL** (1) N. *hormiga guerrera, hormiga arriera*. army ant.

- cf. ajb'ox sakal, ajchäk sakal, ajjanal-sakal, ajsakal, b'ox sakal, chäk sakal, ch'iich'il sakal, janal-sakal.
- sakal** (1a) n2a. *hormiga guerrera*. army ant. cf. ajb'ox sakal, ajchäk sakal, ajsakal, b'ox sakal, chäk sakal, ch'iich'il sakal. ALMG
- SAKAN** (1) A. *haragán*. lazy. cf. ajsakan, ixsakan, ixsakan-ak', k'äs sakan, lik'a'an ti'ij usakanil.
- sakan** (1a) adjr. *haragán, perezoso*. indolent, lazy. Top sakan a winik-i. *El hombre es muy perezoso*. The man is very lazy. UU. Top sakan ti meyaj. *Es muy haragán para trabajar*. S/he is too lazy to work. ALMG. cf. ajsakan, k'äs sakan.
- sakan-b'aat** ncpd2a (adj & nr). *cutete perezoso*. lazy lizard. cf. ajsakan b'aat.
- sakanil** n3d. *pereza, haraganería*. laziness. cf. lik'a'an ti'ij usakanil.
- sakankuntik** caus2. *ponerlo haragán*. make lazy.
- sakantal** inchv. *ponerse haragán*. become lazy.
- sakan-ak'** ncpd2b (adj & nr). *bejuco peludo de milpa*. hairy vine (of milpas). rt. AK' (1). cf. ixsakan-ak'.
- sakkuntik** caus2. *reflejarlo*. reflect. rt. SAK (1).
- saktal** inchv. *reflejarse*. reflect. Tan u-sak-tal a ja'-a. *El agua está reflejándose*. The water is reflecting. rt. SAK (1).
- SAK'** (1) A, N. *picoso*. itchy. cf. ajsak'-okil, ajsa'sak' winik, ajsa'sak'-it, ixsak'-okil, sa'-kalil, sa'-sa'-kalil, sa'sak'tal ff.
- sak'** (1a) adjr. *picoso*. itchy. Sak' in-pach. *Me pica la espalda*. My back is itchy. ALMG. cf. ajteren-sak' (b).
- sak'** (1b) nr. *comezón*. itch. Yan a sak' t-inw-ok-o. *Tengo comezón en los pies*. My feet itch. ALMG.
- sak'il** n3d. *picaazón*. itch. Top yan a sak'-il-i. *Como hay picaazón*. There are lots of itches. ALMG.
- sak'-kalil** ncpd3b (nr & nr). *tos, picaazón de garganta*. cough, itchy throat. Top tan u-cho'-ik-en a sak'=kal-il-i. *La tos me está molestando*. The cough is bothering me a lot. Yaj a sak'=kal-il-i. *La tos duele mucho*. The cough hurts. ALMG. rt. KAL (1). var. sa'-kalil, sa'-sa'-kalil.
- sak'kuntik** caus2. *hacerlo picoso*. make itchy.
- sak'tal** inchv. *ponerse picoso*. become itchy.
- sak'-okil** ncpd2d/3b (adj & nr) *hongos del pie*. foot fungus. rt. OK (1). cf. ajsak'-okil, ixsak'-okil.
- sak'-ool** adjcpd (adj & nr). *de buena gana, arrecho*. well meaning, hard-working. OKMA. Sak'='ool a winik a-d'a'-a. *Este hombre es arrecho*. This man is hard-working.
- SAL** (1) N. *sarna*. mange.
- sal** (1a) nr. *roña, sarna perruña, bongo*. mange, fungus. Yan u-sal a pek'-e. *El perro tiene roña*. The dog has mange. UU.
- saltal** inchv. *ponerse roñoso*. become mangy.
- SAM** (1) I? *hace rato*. recently. cf. ma' to sami, sami, sami-ilik, sansamal ff.
- samal** adv. *mañana*. tomorrow. Sam-al u-b'eel. *Se va mañana*. S/he goes tomorrow. UU, ALMG. Sam-al in-b'et-ik. *Mañana lo hago*. I will do it tomorrow. Sam-al in-tal-el. *Mañana vengo*. I am coming tomorrow. cf. sansamal ff.
- SAMAAT** (1) N. *cilantro macho*. parsely.
- samaat** (1a) nr. *apacate, cilantro macho* parsely. Le'ek a-d'a'-a a samaat-a. *Este es el cilantro macho*. This is parsely. UU. Ko'ox ti ux=samaat. *Vamos a cortar cilantro macho*. Let's cut parsely. ALMG.
- sami** adv. *hace rato, hace poco tiempo*. a short time ago, a little while ago. Sam-i xi'ik a winik-i. *Hace poco tiempo se fue el hombre* (20 minutos a 1 hora). The man left a little while ago (20 minutes to an hour). UU. Ma' top sam-i xi'ik. *No hace rato que se fue* (15 minutos). Not a little while ago s/he left (15 minutes). Sam-i tun xi'ik. *Ya hace rato que se fue* (una hora o más). It's a while now that s/he left. (1 hour or more). rt. SAM (1). cf. ma' toj sami.
- sami'ilik** adv (foc). *hace rato*. a while ago. Sam-i-'il-ik xi'ik aj-Cheeb'oo'. *Hace rato que se fue don Eusevio* (1 hora o más). It's a while ago that don Eusevio went (1 hour or more).
- San** pn. *Santiago*. Santiago. In-k'ab'a' aj-San. *Mi nombre es Santiago*. My name is Santiago. ALMG.
- SAND'YAJ** (1) N. (Sp sandía). *sandía*. watermelon cf. ixsand'yaj.
- sand'yaj** (1a) n2b. *sandía*. watermelon. cf. ixsand'yaj.
- SANJWAN** (1) N. (Sp San Juan).
- sanjwan** (1a) n2a. *planta San Juan*. San Juan plant. cf. ajsanjwan.
- SANPERENK'OO'** (1) N (onom). *quiquiriquí*. cock-a-doodle-doo.
- sanperenk'oo'** (1a) onom. *quiquiriquí*. cock-a-doodle-doo. "Sanperenk'oo'" k-u-t'an aj-t'el-e. "Quiquiriquí," *canta el gallo*. "Cock-a-doodle-doo," sings the rooster. UU.
- sansamal** adv (redup). *cada día, diariamente*. everyday, daily. San-sam-al walak u-b'eel. *Va diariamente*. He goes daily. UU. San-sam-al in-b'eel ti meyaj. *Cada día voy a trabajar*. I go to work daily. ALMG. rt. SAM (1). cf. samal.
- sansami** adv (redup). *poco antes (minutos), hace poquito, ahorita*. a little before (minutes), just now, a few minutes ago. San-sam-i kim-ik a winik-i. *El hombre murió ahora mismo*. The man died just now, a little before. San-sam-i xik-ech ti kim-i. *Te acabas de ir*

- cuando murió.* You had just left when he died. cf. sansamijak. UU. rt. SAM (1). cf. samal.
- sansamijak** adv (redup), inchv (DIS). *poco después, hace ratito.* a little later. San-sam-ij-ak ti kim-i a winik-i. *El hombre murió poco después.* The man died a little later. UU. San-sam-ij-ak kim-i ti b'in-eech. *Murió hace poco después que te fuiste.* S/he died a little after you left. rt. SAM (1). cf. samal, sansami.
- SAS-** (1) A. (*claro*). (bright). cf. ajsaskunaj-xälab', 'ak'ä'-usastal.
- sasil** adj<sub>4a</sub>. *claro, brillante, alumbrado, transparente.* brilliant, bright, transparent. Sas-il a pach=naj-a. *Está claro afuera de la casa.* It is bright outside the house. UU.
- sasil utukul** stp (adj avn). *estar claro su pensamiento.* be clearheaded. rt. TUK (2).
- sasilil** n<sub>3d</sub>. *claridad.* brightness. Yaab' u-sas-il-il a naj-a. *Tiene mucha claridad la casa.* The house has a lot of light, brightness. ALMG.
- sasilkuntik** causi. *aclararlo.* light up, brighten. U-sas-il-kun-taj a naj-a. *Aclaró la casa.* S/he lit up the house. UU.
- sasiltal** inchv. *alumbrarse.* brighten. Tan u-sas-il-tal a ka'an-a. *El cielo se está alumbrando.* The room is brightening. Sas-il-aj-i a wa'ye'-e. *Se alumbró aquí.* It got bright here. UU. Sas-il-aj-i a k'in-i. *Se aclaró el día.* The day brightened. ALMG. cf. 'ak'ä'-usastal.
- saskunaj** ap<sub>3</sub>. *amanecer.* dawn. B'el wa a-ka'a ti sas-kun-aj? *Vas a ir a la alborada, en el amanecer?* Are you going at dawn. ALMG.
- saskunaj-xälab'** ncpd<sub>2a</sub> (agn & ni). *estrella madrugadora.* morning star. cf. ajsaskinaj-xälab'. syn. ajnoj'-ich (a).
- sastal** inchv. *amanecerse.* dawn. Tan u-sas-tal a y-ok'-ol=kab'-a. *Está amaneciendo el mundo.* It is dawning. Sas-aj-i a y-ok'-ol=kab'-a. *Amaneció el mundo.* It dawned. UU. Sas-ak sam-al-il b'el-oo' u-ka'a u-wa'-kun-t-e a che'-e. *Al amanecer del día siguiente ellos erigen el palo.* At dawn of the following day they go raise up the pole. UU 82.1.28 (modified). Sas-aj-i tun. *Ya amaneció.* It already dawned. ¿B'i=k'in u-sastal? *¿Cuándo va amanecer?* When is it going to dawn? ALMG.
- sas-tun** ncpd. *bolita de cristal, bolita, postizo (de ojo), ojo de vidrio.* cristal ball, marble, glass eye. Ko'ox ti b'ax-äl=sas=tun. *Vamos a jugar bolitas.* Let's play marbles. Ix-chu'-u sas=tun u-wich. *La muchacha tiene el ojo postizo.* The girl has a glass eye. ALMG. rt. TUN (2).
- satal** adjic. *perdido.* lost. Ko'ox ti-käx-t-e a tz'ub'-u, satal. *Vamos a buscar el patojo, está perdido.* Let's look for the child, s/he's lost. rt. SÄT (1).
- satal uyool** stp (prt<sub>3</sub> psdn). *distráido, desorientado.* disoriented, distracted. Sat-al uy-ool a winik-i. *El hombre está distráido.* The man is disoriented. UU [sa'tal uyool]. U-ka'a sat-al uy-ool? *¿Por que está distráido?* Why is s/he distracted? ALMG. rts. SÄT (1), OOL (1).
- SAW** (1) N. *bilo de madera.* grain of wood. cf. ch'ot-saw.
- saw** (1a) ni. *bilo de la madera, hilo de tela.* grain of the wood, thread of cloth. Ma' ki' u-saw a che'-e. *El hilo de la madera no sirve.* The grain of the wood is not good. Toj u-saw a che'-e. *El hilo de la madera es recto.* The grain of the wood is straight. UU. No=xi' u-saw a che'-e. *El hilo de la madera es grande.* The grain of the wood is big. ALMG. cf. ch'ot-saw.
- SAY** (1) N. *zompopo.* leaf-cutter ant. cf. ajsay, muul ajsay.
- say** (1a) n<sub>2a</sub>. *zompopo.* leafcutter ant. cf. ajsay.
- sayal** adjic. *fracturado, zafado.* fractured, broken. Say-al in-k'ä'. *Está fracturado mi mano.* My hand is broken. ALMG. rt. SÄY (1).
- sayel** n<sub>4</sub>. *parte de la tortilla que se infla.* part of tortilla that rises. u-say-el a waj-a. *la parte de la tortilla que se infla.* the part of tortilla that rises. rt. SÄY (1).
- SA'** (1) N. *atol.* atole. cf. ajb'ox sa'-yuk, ajchäk sa'-yuk, ajmun-sa', ajpäj-sa', ajsäk sa'-yuk, b'ox sa'-yuk, chäk sa'-yuk, ixmun-sa', ixpäj-sa', mun-sa', sa'-yuk, säk sa'-yuk.
- sa'** (1a) ni. *atol.* atole. Ki' uy-uk'-b'-ul a sa'-a. *El atole es bueno para beberlo.* Atole is good to drink. UU. Tan u-täk'-äl a sa'-a. *Se está cocinando el atol.* The atole is cooking. ALMG. cf. ajpäj-sa', ixmun-sa', ixpäj-sa', mun-sa', sa'-yuk.
- SA'AL** (1) N. *rescate.* rescue. cf. ajsa'al ff.
- sa'al** (1a) actv. *salvar, rescatar, defender.* rescue, save. In-nen-e b'el in-ka'a ti sa'al. *Yo voy a ir a defender.* I am going to rescue. ALMG. cf. ajsa'al.
- sa'ala'an** prt<sub>i</sub>. *rescatado, requerido.* rescued, desired. Sa'al-a'an a tz'ub'-u. *El niño es rescatado.* The boy is saved. UU. Ix-ch'up a-d'a'-a top sa'al-a'an. *Está señora es muy requerida.* This woman is desired very much. Sa'al-a'an aj-säk ch'ilam. *El pescado blanco es muy requerido.* The white fish is desired.
- sa'alb'äl** pasi. *rescatarlo.* be saved. B'el u-ka'a (ti) sa'al-b'-äl a tz'ub'-u. *Van a rescatar al niño.* The boy is going to be saved. Sa'al-b'-i a pek'-e. *El perro fue salvado.* The dog was saved. UU. A tz'ub'-u sa'al-b'-i. *El niño fue rescatado.* The child was rescued. ALMG.
- sa'alb'eeb'** instn. *algo para salvar.* instrument for saving.
- sa'altik** dtv. *salvarlo.* save. B'el u-k-u-sa'al-t-e. *Lo va a salvar.* S/he is going to save it. U-sa'al-t-aj in-kux-tal. *Me salvó la vida.* S/he saved my life. UU.

- sa'altik ub'ajil** rv. *defenderse*. defend oneself. OKMA.  
**SA'AM** (ɪ) N. *oso hormiguero*. anteater. cf. ajsa'am.  
**sa'am** (ɪa) n2a. *oso hormiguero*. anteater. cf. ajsa'am.  
**SA'AP** (ɪ) N. *sufrir*. suffer. cf. ajsa'ap.  
**sa'ap** (ɪa) actv. *sufrir*. suffer, be troubled. Tan u-sa'ap a tz'ub'-u. *El niño está sufriendo*. The child is suffering. UU. cf. ajsa'ap.  
**sa'apa'an** prt. *sufrido*. suffered.  
**sa'ap-b'ajil** rvcpd (actv & refl). *sufrir*. suffer. Tun-sa'ap=b'aj-il a tz'ub'-u. *El niño está sufriendo*. The child is suffering, rt. B'AJ- (2).  
**sa'apb'äl** pas. *sufrirlo*. be suffered.  
**sa'aptik** dtv. *hacerlo sufrir*. make suffer. A winik-i tan u-sa'ap-t-ik ix-ch'up-u. *El hombre está haciendo sufrir a la señora*. The man is making the woman suffer.  
**sa'aptik ub'ajil** rv. *sufrirse*. suffer, make oneself suffer.  
**sa'-kalil** ncpd (X & nɪ). *tos*. cough. rts. SAK' (ɪ), KAL (ɪ). cf. sak'-kalil, sa'-sa'-kalil.  
**sa'sak'tal** inchv (redup). *ponerse picoso*. become itchy. rt. SAK' (ɪ).  
**sa'sak'-yaj** ncpd (n[redup] & N). *picazón*. itchy wound. rt. YAJ (2).  
**sa'sak'-it** ncpd2c (adj[redup] & nɪ). *hombre pícaro*. itchy man, lusty man. rt. SAK' (ɪ). cf. ajsa'sak'-it.  
**sa'-sa'-kalil** ncpd3 (X[redup] & nɪ). *mucha tos*. bad cough. rts. SAK' (ɪ), KAL (ɪ).  
**sa'täl** (a) riv. *desaparecerse, perderse*. get lost, disappear. Tan-oo' u-sa't-äl a ba'al-che' te'-i. *Los animales se están desapareciendo allí*. The animals are disappearing over there. B'el u-ka'a ti sa't-äl a tz'ub'-u. *El niño va a perderse*. The child is going to get lost. Sa't-i a tz'ub'-u. *El niño se perdió*. The child got lost. Sa't-i a b'a'al=che' te'-i. *Allí se desapareció el animal*. The animal disappeared there. UU. Jod'-eej-i sa't-äk-oo'. *Ayer desaparecieron*. They disappeared yesterday. Sa't-oo' a winik-i. *Los hombres desaparecieron*. The men disappeared. Sa't-i ix-chu'-u. *Desapareció la niña*. The girl disappeared. ALMG. rt. SÄT (ɪ).  
**sa'täl** (b) ivn. *perdida*. loss. Yan a sa't-äl wa'ye'-e. *Hay pérdida aquí*. There was loss here. ALMG. rt. SÄT (ɪ).  
**sa'tesab'äl** pas. *perderlo*. be made lost. B'el u-ka'a (ti) sa't-es-ab'-äl ich che'. *Van a perderlo en el bosque*. S/he is going to be lost in the forest. UU. Sa't-es-ab'-o'on u-men a winik-i. *Nosotros fuimos perdidos por el hombre*. We were lost by the man. rt. SÄT (ɪ).  
**sa'tesab'äl usip'il** pasivp (pasiv psdn). *perdonarlo*. be pardoned. B'el u-ka'a (ti) sa't-es-ab'-äl u-sip'-il. *Van a perdonar su delito*. His/her crime is going to be pardoned. Sa't-es-ab'-i ti'i a sip'il-i. *Su delito le fue perdonado*. His/her crime was pardoned. UU. Sa't-es-ab'-i u-sip'il a winik-i. *Se le perdonó su delito al hombre*. The man's crime was forgiven. ALMG. rts. SÄT (ɪ), SIP'IL (ɪ).  
**sa'tesaj** ap3. *perdonar, perder*. pardon, lose. cf. ajsa'tesaj.  
**sa'tesaja'an usip'il** prtivp (prtiv psdn). *ha sido perdonado*. has been pardoned. Sa't-es-aj-a'an u-sip'-il. *Su culpa ha sido perdonado*. His/her crime has been pardoned. UU. rts. SÄT (ɪ), SIP'IL (ɪ).  
**sa'tesik** caus. *perderlo, perdonarlo, disculparlo*. lose, pardon. Tan u-sa't-es-ik-o'on. *Nos está perdonando*. S/he is pardoning us. Sa't-es ten! ¡Perdóname! Pardon me! Tan u-sa't-es-ik u-sip'-il. *Le está perdonando su delito*. S/he is forgiving her/his crime. UU. Sa't-es ten in-b'et-aj tech-e. ¡Perdóname por lo que te hice! Forgive me for what I did to you. Sa't-es ti'i a ch'ajom-o! ¡Perdónale al muchacho! Forgive the boy! ALMG. rt. SÄT (ɪ). cf. sätik.  
**sa'tesik usip'il** tvp (causiv psdn). *perdonarlo*. pardon, forgive. rt. SIP'IL (ɪ).  
**sa'-yuk** ncpdɪ (nɪ & nɪ). *balerio*. balerio tree. Le'ek a-d'a'-a a che' sa'=yuk-u. *Este es el árbol balerio*. This is the balerio tree. UU. cf. ajb'ox sa'-yuk, ajchäk sa'-yuk, ajsäk sa'-yuk, b'ox sa'-yuk, chäk sa'-yuk, säk sa'-yuk.  
**SÄB'ÄK** (ɪ) N. *pólvora*. gunpowder. cf. ajsäb'äk-che'.  
**säb'äk** (ɪa) nɪ. *pólvora, polvera*. dust, gunpowder. Tan u-k'ex-ik a säb'äk-ä. *Está comprando pólvora*. S/he is buying gunpowder. UU. Tub'a in-tz'aj a säbäk-ä? ¿Dónde puse la polvora? Where did I put the gunpowder. ALMG. Yaab' u-säb'äk ich kosiinaj-a. *Tiene mucho polvera en la cosina*. There is a lot of dust in the kitchen.  
**säb'äk** (ɪb) adjr. *tener polvera*. dusty. Top säb'äk a naj-a. *La casa tiene mucha polvera*. The house is very dusty.  
**säb'äk-che'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *palo de polvera*. dusty tree. cf. ajsäb'äk-che'.  
**säb'äkkuntik** causz. *hacerlo polveroso*. make dusty.  
**säb'äk-nik-te'** ncpd2a (nɪ & ncpd). *palo sabac nicté*. dusty frangipani tree. rt. NIK (ɪ). cf. ajsäb'äk-nik-te'.  
**säb'äktal** inchv. *ponerse polveroso*. become dusty. Säb'äk-aj-i a tun-ich-i. *La piedra se puso polveroso*. The stone became dusty.  
**SÄK** (ɪ) A. *blanco*. white. cf. ajb'ox säk-täj, ajchäk-säk-'ib', b'ox säk-täj, ixchäk-säk-'ib', ixmejen säk-ja'as, ajsäk b'aj ff., ixmejen säk-ja'as, ixsäk gineeyoj ff., säkil ff., säkkuntik ff.  
**säk** (ɪa) adjr. *blanco*. white. Säk a ju'um a-d'a'-a. *Este papel es blanco*. This paper is white. UU. In-koton-o säk. *Mi camisa es blanca*. My shirt is white. ALMG. cf. ajchäk-säk-'ib', ixchäk-säk-'ib', ixmejen säk-ja'as, säkkuntik ff., ixmejen säk-ja'as, ixsäk gineeyoj ff., säkkuntik.

- säk 'ak'** np (adj n1). *bejuco blanco*. white vine. *Bueno para amarre*. Good for tying. rt. AK' (1).
- säk b'aj** np (adj n1). *taltuza blanca*. white gopher. rt. B'AJ (1). cf. ajsäk b'aj.
- säk b'alun-te'** np (adj ncpd). *palo barillo*. white jaguar tree. Le'ek a-d'a'-a aj-säk b'alun=te'-e. *Este es un árbol barillo*. This is the white jaguar tree. UU. rts. B'AALUM (1), -TE' (1). cf. ajsäk b'alun-te'.
- säk b'oob'** np (adj n1) *corozo pequeño blanco*. small white corozo palm. cf. ajsäk b'oob'.
- säk b'u'ul** np (adj n1). *frijol blanco*. white beans. cf. ajsäk b'u'ul.
- säk chäkäl-te'** np (adj ncpd). *caoba blanca*. white mahogany. rts. CHÄK (1), -TE' (1). cf. ajsäk chäkäl-te'.
- säk che'** np (adj n1). *palo blanco*. white tree. cf. ajsäk che'.
- säk chikaj** np (adj n1). *palo de jiote blanco*. white jiote tree. cf. ajsäk chikaj.
- säk chi'** np (adj n1) *nance blanco agrío*. white nance. rt. CHI' (1). cf. ajsäk chi'.
- säk ch'ib'** np (adj n1). *pacaya criolla*. white pacaya palm. cf. ajsäk ch'ib'.
- säk ch'ilam** np (adj n1). *pescado blanco*. white fish.
- säk ch'ilo'on-che'** np (adj ncpd). *cerezillo blanco*. white cerezillo. cf. ajsäk ch'ilo'on-che'.
- säk ch'o'oj** np (adj n1). *ratón blanco*. white rat. cf. ajsäk ch'o'oj.
- säk ch'ul-te'** np (adj ncpd). *amapola blanca*. white amapola tree. rt. -TE' (1). cf. ajsäk ch'ul-te'.
- säk ch'uuk** np (adj n1). *melcocha*. melcocha candy. Top ki' aj-säk ch'uuk-u. *Que rico es la melcocha*. Melcocha candy is very delicious. rt. CH'UUK (1).
- säk gineeyoj** np2b (adj n1). *guineo blanco, banano blanco*. white banana tree. cf. ixsäk gineeyoj.
- säk 'ib'** np (adj n1). *frijolón blanco*. white lima bean. cf. ajsäk 'ib'.
- säk ik** np (adj n1). *chile blanco*. white chile. cf. ajsäk ik.
- säk iki-che'** np (adj adj & n1). *chechén blanco*. white poisonwood. rt. IK (1). cf. ajsäk iki-che'.
- säk 'ik-lab'** np (adj ncpd[n1 & n1]) *barbasco blanco*. white fish poison vine. cf. ajsäk 'ik-lab'.
- säk ix'i'im** np (adj n1). *maíz blanco*. white corn. cf. ajsäk ix'i'im. syn. ajsäk näl.
- säk ja'as (a)** np2b (adj n1). *plátano hembra*. female plantain, cf. ixmejen säk-ja'as, mejen säk-ja'as, ixsäk ja'as. syn. jil-ja'as.
- säk ja'as (b)** np (adj n1). *guineo blanco injertado* white banana (grafted). cf. ajsäk ja'as, ixsäk ja'as. syn. ajsäk gineeyoj.
- säk jo'jo'** np (adj n1). *garcita bueyera, garza blanca*. white heron. cf. ajsäk jo'jo'.
- säk jool** np2a (adj n1). *majagua blanca*. white majagua tree. cf. ajsäk jool.
- säk kab'** np2d (adj n1). *abeja blanca*. white bee. rt. KAB' (1). cf. ajsäk kab', ixsäk kab'.
- säk kamuut** np (adj n1). *camote blanco*. white sweet potato. cf. ajsäk kamuut.
- säk karach** np (adj n1). *cucaracha blanca*. white cockroach. cf. ajsäk karach.
- säk käkäj** np (adj n1). *cacao blanco*. white cacao. cf. ajsäk käkäj.
- säk käy** np (adj n1). *machaca blanca*. white bonefish. cf. ajsäk käy.
- säk kij** np (adj n1). *magüey blanco*. white henequen. cf. ajsäk kij.
- säk kitam** np (adj n1). *coche de monte blanco*. white peccary. cf. ajsäk kitam.
- säk kopo'** np (adj n1). *amate blanco*. white fig. Le'ek a-d'a'-a a säk kopo'-o. *Este es un amate blanco*. This is a white fig. UU. cf. ajsäk kopo'.
- säk kupu-si'** np (adj ncpd). *palo ramoncillo blanco*. white ramoncillo tree. cf. ajsäk kupu-si'.
- säk k'onop** np (adj n2). *flor de mayo blanco*. white frangipani, cf. ixsäk k'onop.
- säk k'o'och** np (adj n2). *biguerillo blanco*. white castor bean tree. cf. ajsäk k'o'och.
- säk k'u-che'** np (adj ncpd). *cedro blanco*. white cedar. cf. ajsäk k'u-che'.
- säk lo'lo'** np (adj n). *hongo lolo blanco*. white lo'lo' mushroom. cf. ajsäk lo'lo'.
- säk luk'** np (adj n1). *barro blanco*. white clay. cf. ajsäk luk'.
- säk lu'um** np (adj n1). *tierra blanca*. white soil. cf. ajsäk lu'um.
- säk ma'ax** np (adj n1). *mico blanco*. white monkey. cf. ajsäk ma'ax.
- säk mäkäl** np (adj n1). *malanga blanca*. white macal. cf. ajsäk mäkäl.
- säk mujan** np (adj n2). *gavilán blanco*. white hawk. cf. ajsäk mujan.
- säk näl** np (adj n1). *maíz blanco*. white corn. cf. ixsäk näl. syn. säk ix'i'im.
- säk nik-te'** np (adj ncpd2b). *flor de mayo blanco*. white frangipani. cf. ixsäk nik-te'. syn. ixsäk k'onop.
- säk nok'** np (adj n1). *manta blanca*. white cloth. Tal-es aj-säk nok'-o. *Trae la tela blanca*. Bring the white cloth. ALMG.
- säk 'och** np2a (adj n1). *tacuazín blanco*. white opossum. cf. ajsäk och.
- säk 'oop** np (adj n1). *anona blanca*. white anona. cf. ajsäk 'oop.
- säk 'oox** np (adj n1). *ramón blanco*. white ramon cf. ajsäk 'oox.

**säk pätaj** np (adj n1). *guayaba blanca*. white guava. cf. ajsäk pätaj.

**säk päyak'** np2d (adj n2). *yame blanco*. white yam. cf. ajsäk päyak'.

**säk piitaj** np (adj n1). *henequén silvestre blanco*. white wild henequen. cf. ajsäk piitaj.

**säk pupu'-te'** np (adj ncpd) *palo blanco blanco*. white white tree. cf. ajsäk pupu'-te'.

**säk sa'-yuk** np (adj ncpd). *balerio blanco*. white balerio tree. cf. ajsäk sa'-yuk.

**säk sijom** np2a (adj n1). *jaboncillo blanco, amole blanco*. white soap plant. cf. ajsäk sijom.

**säk sikil-ya'aj** np (adj ncpd). *cacho de venado blanco*. white sikil-ya'aj tree. cf. ajsäk sikil-ya'aj

**säk siliyon** np (adj n2). *silión blanco*. white silyon tree. cf. ajsäk siliyon.

**säk soj-chaj** np (adj ncpd). *laurel blanco*. white laurel tree. cf. ajsäk soj-chaj.

**säk sub'in** np (adj n1). *cacho de toro blanco*. white sub'in tree, white acacia tree. cf. ajsäk sub'in.

**säk sub'ul** np (adj n1). *subul blanco*. white sub'ul tree. cf. ajsäk sub'ul.

**säk täk-te'** np (adj ncpd). *ciprés, pino blanco*. cypress tree, white pine. OKMA. cf. ajsäk täk-te'.

**säk top'** np (adj n1). *flor blanca*. white flower. PLFM. rt. TOP' (2). cf. ajsäk top'.

**säk tujluux** np (adj n2). *libélula blanca*. white dragonfly. cf. ajsäk tujluux.

**säk t'us** np (adj n2). *bejuco blanco*. white vine. cf. ixsäk t'us.

**säk t'u'ul** np (adj n1). *conejo*. white rabbit. cf. ajsäk t'u'ul.

**säk tzol** np (adj n1). *tango blanco*. white tzol tree. rt. TZOL (1). cf. ajsäk tzol.

**säk tzo'otzel** np (adj n4). *cana, pelo blanco*. white hair, gray hair. In-nen-e yan inw-aj-säk tzo'otz-el. *Yo tengo canas*. I have grey hair. ALMG. rt. TZO'OTZ (1). cf. ajsäk-tzo'otzel.

**säk uk'** np (adj n1). *piojo blanco*. white lice. S. rt. UK' (2).

**säk upol** stp (adj psdn1). *tener cabeza blanca*. have white hair. OKMA. Säk u-pol a winik-i. *El señor es blanca su cabeza*. The man's hair is white. rt. POL (1).

**säk wech** np (adj n2). *armadillo blanco*. white armadillo. cf. ajsäk wech.

**säk yak** n2d (adj n2). *jaboncillo blanco*. white wild soap plant. PLFM. cf. ajsäk yak .

**säk ya'aj** np (adj & n1). *chicozapote blanco*. white chicozapote. rt. YA'AJ (1). cf. ajsäk ya'aj.

**säk ya'ax-che'** np (adj ncpd). *ceiba blanca*. white ceiba. cf. ajsäk ya'ax-che'.

**säk yux** np (adj n1). *cangrejo blanco*. white crab. cf. ajsäk yux.

**SÄKAN** (1) N. *masa*. masa, corn dough. cf. ixpuk'-säkan, ja' ti'ij yaach' säkan, ja'il säkan, puk'-säkan, siis säkan-'uk'ul.

**säkan** (1a) n1. *masa*. masa, corn dough. Päjä-aj-i a säkan-a. *La masa está pasada, xuca*. The masa turned sour. UU. In-chech-e yan wa a-säkan? *¿Tu tienes masa?* You have masa? ALMG. cf. ja' ti'ij yaach' säkan, ja'il säkan.

**säkan-tz'ak** ncpd (n1 & avn). *pomada*. medicinal ointment, pomade. Tal-es a säkan=tz'ak-a. *Trae la pomada*. Bring the pomade. ALMG. rt. TZ'ÄK (1).

**säk-che'** ncpd2d (adj n1). *palo blanco*. white tree. cf. ajsäk-che', ixsäk-che'.

**säk-che'ej** actvcpd (adj & actv). *medio sonreir*. half smile. rt. CHE'EJ (2). cf. ajsäk-che'ej.

**säkil** n3b. *lo blanco*. white part. Kana' u-säk-il a top'-o. *Abí está lo blanco de la flor*. There is the white part of the flower. ALMG. rt. SÄK (1).

**säkil ka'an** psdnp (n3d of n1). *nube blanca, lo blanco de cielo*. white (cloud) of sky. A-d'a-a u-säk-il ka'an. *Esta es la nube blanca del cielo*. This is the white cloud of the sky. ALMG. rt. SÄK (1).

**säkil uwich** psdnp (n3b of n1), *blanco del ojo*. white of eye. rts. SÄK (1), WICH (1).

**säk-ja'** ncpd2a (adj & n1). *agua blanca, agua mineral*. clear water, mineral water. Le'ek a säk=ja'-a a yan-a ki' ti'i chäkäj-kal-il. *El agua mineral es bueno para agrurras*. The mineral water is good for heartburn. ALMG [säk ja']. cf. ajsäk-ja'.

**säk-ja'an** ncpd (adj & n1). *padraastro de la esposa, exyerno, exsuegro*. stepfather of wife, ex-father-in-law, ex-son-in-law.

**säk-jätz'e'en** adjcpd (adj & T). *bien blanco, blanco encendido*. bright white. rt. JÄTZ' (1).

**säk-joch'e'en** adjcpd (adj & X). *muy pálido*. very pale. rt. JOCH' (1).

**säk-kimen** adjcpd (adj & adj). *desmayado*. faint, fainted. Säk=kim-en a noo=ch'up-u. *La mujer está desmayada*. The woman is faint. UU [säkimen]. rt. KIM (1).

**säk-kimil** ivcpd (adj & iv). *sufrir ataque, desmayarse*. have attack, faint. Tan u-säk-kim-il a tz'ub'-u. *El niño se está desmayando*. The child is passing out. Säk-kim-i a winik-i. *El hombre se desmayó*. The man fainted. UU. Je-d'a a nooch=winik-i tan u-säk=kim-il. *Este señor está desmayándose*. This man is fainting, suffering an attack. PLFM. rt. KIM (1). syn. k'äs-kimil.

**säkkunaja'an** prt1. *ha sido emblanquecido*. has been whitened. Säk-kun-aj-a'an a nok'-o. *La ropa ha sido emblanquecida*. The clothing has been whitened. UU. rt. SÄK (1).

**säkkunb'eeb'** instn. *algo para blanquear o emblanquecer*. instrument for whitening, bleach. A sijom-o ti'i

- u-säk-kun-b'-eeb' a nok'-o. *El jaboncillo es para blanquear la ropa*. This soap tree is for whitening the clothing. UU. rt. SÄK (1).
- säkkunb'ul** pas1. *emblanquecerlo*. be whitened. Tan u-säk-kun-b'-ul a nok'-o. *Están emblanqueciendo la ropa*. The clothing is being whitened. Säk-kun-b'-i a nok'-o. *La ropa fue emblanquecida*. The clothing was whitened. UU. rt. SÄK (1).
- säkkuntik** caus2. *blanquearlo, emblanquecerlo*. whiten. Tan u-säk-kun-t-ik a nok'-o. *Está emblanqueciendo la ropa*. S/he is whitening the clothing. UU. rt. SÄK (1).
- säk-k'ik'-näk'** ncpd2b (adj & n1 & n1). *disentería con moco*. dysentery with mucous. rt. NÄK' (1). cf. ixsäk-k'ik'-näk'.
- säk-k'ilkab'** actvcpd (adj & actv). *tener escalofrío*. shiver.
- säk-mäk'e'en** adjcpd (adj & T). *pálido*. pale. rt. MÄK' (1).
- säk-mejen** ncpd (adj & n1). *entenido, hijastro (de hombre)*. stepchild (of man). Le'ek a-d'o'-o u-säk=mejen-e. *Ese es su entenido*. That is his stepson. UU. Top tzimin in-säk=mejen. *Es muy travieso mi hijastro*. My stepson is very bad-mannered. ALMG. Le'ek a-d'o'-o ix-chu'-u u-säk=mejen a winik-i. *Esa muchacha es la hijastra del hombre..* That girl is the mans stepdaughter.
- säk-na'** ncpd (adj & n1). *madrastra*. stepmother. Je-d'a' u-säk=na'. *Aquí está su madrastra*. Here is her/his stepmother. UU. B'in-i ti sut in-säk=na'. *Mi madrastra fue a pasear*. My stepmother took a walk. ALMG.
- säk-päk'e'en** adjcpd (adj & T). *blanco blanco*. bright white. rt. PÄK' (1).
- säk-pet** ncpd2a (adj & n1). *totoposte*. totoposte. cf. ajsäk-pet.
- säk-pile'en** adjcpd (adj & X) *destiñido, pálido*. faded, pale. rt. PIL (1).
- säk-pose'en** adjcpd (adj & Af). *blanco oscuro*. off white. rt. POS (1).
- säk-puk'e'en** adjcpd (adj & Af). *blanco fuerte*. bright white. rt. PUK' (1).
- säk-p'ile'en** adjcpd (adj & Af) *blancuzco*. whitish. rt. P'IL (1).
- säk-p'oxe'en** adjcpd (adj & X). *gris, blanco sucio*. gray, dirty white. rt. P'OX (1).
- säk-p'u'uk ek'en-che'** np (adjcpd ncpd). *coche de monte cachete blanco*. white-cheeked peccary. cf. ajsäk-p'u'uk ek'en-che'.
- säk-säk** ajcpd (redup). *muy blanco*. very white.
- säk-si'il che'** psdnp (ncpd of n1). *corteza blanca del palo (debajo de la cáscara)*. white layer of tree (below bark). OKMA. rt. SI' (1).
- säk-siim-ta'** ncpd2b (adj & n1 & n1). *disentería con moco*. dysentery with mucous. cf. ixsäk-siim-ta'.
- säktal** inchv. *emblanquecerse*. whiten. Tan u-säk-tal a nok'-o. *La ropa se está emblanqueciendo*. The clothing is whitening. Säk-aj-i a nok'-o. *Se emblanqueció la ropa*. The clothing whitened. UU. Top säk-aj-i. *Se puso pálido*. It became pale. Yan u-säk-tal a nok'-o. *Tienes que blanquear la ropa*. You have to whiten your clothes. ALMG.
- säk-tat** ncpd (adj n1). *padrastro*. stepfather. Le'ek a-d'o'-o u-säk=tat. *Aquél es su padrastro*. That is his stepfather. UU. In-nen-e yan in-säk=tat. *Yo tengo padrastro*. I have a stepfather. ALMG.
- säk-täj** ncpd2aii (adj & T?). *sactaj (palo), palo Margarita*. säk-täj tree, Margarita tree. rt. TÄJ (1). cf. ajb'ox säk-täj, ajsäk-täj, b'ox säk-täj.
- säk-taan** ncpd2a (adj & n1). *sardina, pepesca*. sardine. cf. ajsäk-taan.
- säk-top'** ncpd2a (adj & n1). *gardenia (árbol)*. gardenia (tree). cf. ajsäk-top'.
- säk-tunich** ncpd2d (adj & n). *pedra caliza*. limestone. rt. TUN (2). cf. ajsäk-tunich.
- säk-t'äb'a'an** adjcpd (adj & T). *blanco encendido*. bright white. rt. T'ÄB' (1).
- säk-xik'** ncpd2aii (adj & n1). *avispa negra con alas blancas*. white-winged wasp. Je-d'a' a säk=xik'-i. *Aquí está una avispa negra*. Here is a white-winged black wasp. cf. ajsäk-xik', xux. UU [säkxik].
- säk-yula'an** adjcpd (adj & T). *blanco adentro*. white inside.
- säk-'ak'** ncpd2aii (adj & n1). *bejuco blanco*. white vine. cf. ajsäk-'ak'.
- säk-'al** ncpd2c (adj & n2). *hijastro (de mujer), entenido (de mujer)*. stepchild (of woman). inw-ix-säk-'al. *mi hijastra*. my stepdaughter. inw-aj-säk-'al. *mi hijastro*. my stepson. Le'ek a-d'o'-o u-säk='al. *Aquél es su entenido*. That is her stepson. UU [säk al]. rt. AL (2). cf. ajsäk-'al, ixsäk-'al.
- säk-'al ixch'up** psdnp (ncpd of n2c) *hijastra de mujer*. stepdaughter of a woman. OKMA. rts. AL (2), CHU' (1).
- säk-'ek'el** ncpd2a (adj & adj). *jaguar blanco, tigre blanco*. white jaguar. cf. ajsäk-'ek'el.
- säk-'ich'** ncpd2b (adj & X). *ladillas*. pubic lice. Yan u-säk=ich' a winik-i. *El hombre tiene ladilla*. The man has pubic lice. cf. ixsäk-'ich'.
- säk-'itz'in ixch'up** psdnp (ncpd of n2c). *hermanastro de mujer*. younger stepsibling of a woman. OKMA. rt. CH'UP (1).
- säk-'itz'in winik** psdnp (ncpd of n1). *hermanastro de hombre*. younger stepsibling of a man. OKMA.
- SÄK'-(1) X**. (*calzonte*). (roof beam). cf. ajsäk'-che', säk'-che'.
- SÄK'ÄB' (1) N**. *caña de maíz*. cornstalk. cf. ok säk'äb'.

**säk'äb' (ra)** n1. *caña de maíz*. cornstalk. PLFM.

**säk'äb'-kol** ncpd (n1 & n1). *milpa de caña (después de cosecha)*. cornstalk milpa (after harvest). rt. KOL (1).

**säk'-che'** ncpd2a (X & n1). *calzonte*. roof beam, rafter. cf. ajsäk'-che'.

**SÄL (1)** Af. *medio seco*. damp. cf. säälkij.

**sälänak** prt4. *moviéndolo por el viento*. moving from the wind. U-le' a tutz-u, säl-änak u-men a ik'-i. *La hoja del corozo está movido por el viento*. The frond of the corozo is swaying in the wind.

**sälük uyool** tvp (rtv psdn). *divertirse*. amuse oneself. rt. OOL (1).

**sälmäl** div. *medio secarse*. dry in air. Tan u-säl-m-äl in-nok'. *Está medio secando la ropa*. The clothes are drying in the air. OKMA.

**sälmen** adj3. *medio seco*. damp.

**sälmesik** caus1. *medio secar*. half dry, dry in breeze. Ix-na'=Yoonaj-a tan u-säl-m-es-ik u-nok'. *Doña Lionor está medio secando su ropa*. Doña Lionor is drying her clothes.

**SÄP (1)** A. *desabrido*. tasteless. cf. säpkuntik, säptal.

**säp (ra)** adjr. *insípido, desabrido*. insipid, tasteless. Top säp a jan-al-a. *La comida no tiene sal*. The food has no salt. UU [sup]. Säp a jan-al-a. *Está insípida la comida*. The food is tasteless. Säp a-b'äk' a-d'a'-a. *Esta carne está desabrida*. This meat is tasteless. ALMG.

**SÄPÄT (1)** N, P. *dar vueltas*. turn over. cf. ajsäpät.

**säpät (ra)** actv. *dar vueltas*. turn over. A b'äk'-ä tan u-säpät. *La carne está dando vueltas*. The meat is turning over. cf. ajsäpät.

**säpäta'an** prt1. *volteado*. turned over.

**säpätka'al** prt3. *volteado*. turned over.

**säpätlaja'an** prt1. *ha volteado*. has turned over.

**säpätleeb'** instn. *algo para dar vueltas*. instrument for turning over.

**säpätäl** pv. *voltearse*. turn over.

**säpättik** dtv. *darle vueltas*. turn over. A ja'-a tan u-säpät-tik a b'äk'-ä. *El agua está dándole vueltas a la carne*. The water is turning over the meat.

**säpättik ub'aj'il** rv. *voltearse, darse vueltas de gato*. turn oneself over, turn summersaults.

**säpät-it** actvcpd (actv & n1). *dar vueltas de cabeza, dar volteretas, burbujear*. turn somersaults, bubble. Tan u-säpät='it a b'äk'-a ich kum-u. *La carne está dando vueltas en la olla*. The meat turning over in the pot. Tan u-säpät='it a winik-i. *El hombre está dando volteretas, vueltas de gato*. The man is doing somersaults. Tan u-säpät='it a ja'-a. *El agua está burbujeando*. The water is bubbling. UU [säpätit].

**säpkuntik** caus2. *hacerlo desabrido*. make tasteless. rt. SÄP (1).

**säp-säp** adjcpd (redup). *muy simple*. very plain.

**säptal** inchnv. *ponerse desabrido*. become tasteless. rt. SÄP (1).

**säsälkij** adj2. *medio seco*. drying. Sä-säl-kij in-nok'. *Mi ropa está medio seco*. My clothes are drying. *No todos se usan*. Not used by everyone. rt. SÄL (1).

**säsätz'kij** adj2. *estirable*. stretchable. Sä-sätz'-kij a roob'oj-o. *El hule se puede estirar*. The rubber can stretch. UU [säsätz'ki]. rt. SÄTZ' (1).

**SÄT (1)** T. *perder*. lose. cf. ajsa'tesaj, k'ak'as-sätik, satal, satal uyool, sa'täl (a) ff.

**sät (ra)** apr1. *gastar*. spend. cf. ajsät.

**säta'an** prt1. *gastado*. spent.

**sätb'äl** pas1. *gastarlo, perderlo*. be spent, be lost. Tan u-sät-b'äl u-ta=k'in. *Están gastando su dinero*. His/her money is being spent. Sät-b'-i u-ta=k'in. *Su dinero fue gastado*. His/her money was spent. UU. Ma' chen sät-b'äl u-k'at-i a ta=k'in-i. *El dinero no es sólo de gastarlo*. Money is not only to be spent. Sät-b'äl a ta=k'in-i ich jun=p'eel b'a'al ki'. *Hay que gastar el dinero en algo bueno*. The money should be spent on something good. ALMG.

**sät-ch'inb'il** pas1cpd (T & T). *desaparecerlo al momento*. be made to disappear suddenly. Chen uy-il-aj-a, sät=ch'in-b'-il te'-i. *Cuando lo vió, se desapareció allí*. S/he only saw it and it disappeared over there. Chen sät=ch'in-b'-i te'-i. *Sólo se desapareció allí*. S/he disappeared over there. UU [sätch'inb'il]. *Tal vez por brujería*. Perhaps by sorcery. rt. CH'IN (1).

**sät-ch'intik** tvcpd (T & T). *desaparecerlo*. make disappear. rt. CH'IN (1).

**sät-ch'intik ub'ajil** rvcpd (T & T). *desaparecerse*. make oneself disappear. Tan-il-ik u-sät=ch'in-t-ik u-b'aj-il te'-i. *Siempre se está desapareciendo allí*. S/he is always disappearing over there. UU [sätch'inb'il]. rt. CH'IN (1).

**sätik** rtv. *perderlo*. lose. S. In-sät-aj in-pek'. *Perdí mi perro*. I lost my dog. cf. k'ak'as-sätik, sa'tesik.

**sätik ta-k'in** tvp (rtv ncpd). *gastar dinero, perder dinero*. spend money, lose money. Ma' u-k'at-i u-sät-ä' u-ta=k'in. *No quiere gastar su dinero*. S/he does not want to spend his/her money. Tan u-sät-ik u-ta=k'in. *Está gastando su dinero*. S/he is spending her/his money. UU. B'el in-ka'a in-sät-ä' in-ta=k'in. *Mi dinero lo voy a gastar*. I going to spend my money. ALMG. rt. TA' (1).

**sätik ub'ajil** rv. *desaparecerse, esconderse*. disappear, hide oneself. U-sät-aj u-b'aj-il ix-koolool-o. *La mancolola se desapareció*. The great tinamou disappeared. UU.

**sätik ujanal** tvp (rtv psdn). *perder su comida*. lose one's food. OKMA. rt. JAN (2).



**SÄTZ'** (1) Af, P, T. *estirar*. stretch. cf. ajsätz', ajsätz',  
säsätz'kij, saatz'äl.

**sätz'** (1a) apr. *estirar*. stretch. cf. ajsätz'.

**sätz'a'an** prt. *estirado*. stretched. Sätz'-a'an a sum-u.  
*El lazo está estirado*. The rope is stretched. Sätz'-  
a'an a roob'oj-o. *El hule está estirado*. The rubber is  
stretched. UU [sätz'a'an].

**sätz'änak** prt4. *estirándose*, stretching.

**sätz'b'äl** pas1. *estirarlo*. be stretched. Tan u-sätz'-b'-äl a  
sum-u. *El lazo está siendo estirado*. The rope is being  
stretched. Sätz-b'-i a roob'oj-o. *El hule fue estirado*.  
The rubber was stretched. UU [sätz'b'äl]. Sätz'-b'-äl  
a k'aan-a. *Hay que estirar la pita*. The cord should be  
stretched. ALMG. B'el in-ka'a in-tz'aa' ti sätz'-b'-äl  
inw-ok. *Voy a ir a dejar que estiren mi pie*. I am going  
to let my foot be stretched.

**sätz'b'aanäl** pas2. *estirarse*. be stretched.

**sätz'b'eeb'** instn. *algo para estirar*. instrument for  
stretching.

**sätz'ik** rtv. *estirarlo*. stretch, ¡Sätz'-ä! ¡Estíralo! Stretch it.  
Tan in-sätz'-ik a k'aan-a. *Estoy estirando la cuerda*. I am  
stretching the cord. Tan-oo' u-sätz'-ik a cha'-a. *Están  
estirando el chicle*. They are stretching the chicle resin.  
UU [sätz'ik].

**sätz'ik ub'ajil** rv. *estirarse*. stretch oneself. OKMA.

**sätz'ik ukal** tvp (rtv psdnr). *estirar su cuello*. crane one's  
neck. rt. KAL (1).

**sätz'-in-sätz'** adjcpd (redup). *estirado aquí y allí*.  
stretched here and there.

**sätz'ka'al** prt3. *estirado*. stretched.

**sätz'-k'ay** ncpd2a (avn & avn) *acordeón*. accordion.  
K'ex-e jun=p'eel-ak a(j)-sätz'=k'ay-a. *Compra una  
acordeón*. Buy an accordion. ALMG. rt. K'ÄY (1).

**sätz'laja'an** prt. *ha estirado*. has stretched.

**sätz'leeb'** instn. *algo para estirar*. instrument for  
stretching.

**sätz'men** adj3. *estirado*. stretched.

**sätz'tal** pv. *estirarse*. stretch.

**SÄY** (1) Af, T. *zafarlo*. dislocate. cf. sayal, sayil, säyb'äl ff.,  
saayäl.

**säy** (1a) apr. *zafar*. deslocate. cf. ajsäy.

**säya'an** prt. *zafado*. dislocated. Säy-a'an in-k'ä'. *Está  
zafado mi mano*. My hand is dislocated.

**SÄYAAB'** (1) N. *bajo*. swamp.

**säyaab'** (1a) nr. *bajo*. swamp.

**säyb'äl** pas1 *zafarlo*. be dislocated. rt. SÄY (1).

**säyb'eeb'** instn. *algo para zafar*. instrument for  
dislocating,

**säyik** rtv. *zafarlo, desviarlo*. dislocate. U-säy-aj u-b'ak-el  
u-k'ä'. *Zafó el hueso de su mano*. S/he dislocated the  
bone of her/his hand.

**säyka'al** prt3. *zafado*. dislocated.

**säylaja'an** prt. *ha zafado*. has dislocated.

**säy'tal** pv. *zafarse*. dislocate.

**SAAB'ILAJ** (1) N. (Sp *sábila*). *sábila*. aloe vera. cf.  
ixsaab'ilaj.

**saab'ila(j)** (1a) n2b. *sábila*. aloe vera. cf. ixsaab'ilaj.

**SAAK** (1) A. *miedoso*. fearful. cf. ajsaak-kep.

**saak** (1a) adjr. *miedoso*. fearful, afraid. A tz'ub'-u top saak.  
*El niño es muy miedoso*. The child is very afraid. In-  
nen-e saak-en ti ak'ä'. *Yo tengo miedo de noche*. I am  
afraid during the night. ALMG.

**saakaja'an** prt. *ha tenido miedo*. has been afraid.

**saak-kep** adjcpd (adj & nr). *miedoso*. fearful (man). cf.  
ajsaak-kep.

**saakkuntik** caus2. *darle miedo*. make afraid.

**saaktal** inchv. *tener miedo*. become afraid. PLFM.

**SAAK'** (1) N. *saltamonte*. grasshopper. cf. ajsaak', ajteren-  
saak' (a), ajteren-saak' (b) ajb'ox saak', ajchäk saak',  
ajk'än saak', ajya'ax saak' (b), b'ox saak', chäk saak',  
ixteren-saak', k'än saak', teren-saak' (a), ya'ax saak'.

**saak'** (1a) n2a. *saltamonte, chapulín, saltón, esperanza*.  
grasshopper, wild grasshopper. cf. ajsaak', ajteren-  
saak' (a), ajya'ax saak', teren-saak' (a), ya'ax saak'.

**SAAL** (1) A. *liviano*. light. cf. ajsaal che', ajsaal tunich,  
tusalil, tusaalil.

**saal** (1a) adj3. *liviano, no pesa, pesa poco*. light, light-  
weight. Top saal a kuch-u. *La carga es muy liviana*.  
The load is very light. UU. A tun-ich-i saal. *La piedra  
no pesa*. The stone is light. ALMG. A tāmān-ä top  
saal. *El algodón no pesa*. The cotton is very light. cf.  
ajsaal che'.

**saal** (1b) nr. *parte interior de la ropa (no ropa interior)*.  
inside of clothes (not underwear). PLFM. u-saal in-  
nok'. *la parte interior de mi ropa*. the inside of my  
clothing.

**saal che'** np (adj nr). *árbol liviano (como balsa o majagua)*.  
lightweight tree (like balsa or majagua). Le'ek a-d'a'-a  
aj-saal che'-e. *Este es un palo que no pesa*. This is a  
lightweight tree. UU. cf. ajsaal che'.

**saal tunich** np (adj nr). *piedra pómez*. pumice. rt.  
TUN (2).

**saalil** n3. *al revés (ropa)*. inside out (clothing). Tu-saal-il  
ke'en u-nok'-o. *Está al revés su ropa*. His/her clothes  
are inside out. *No se usa todos*. Not used by everyone.  
cf. tusaalil. syn. wäläk'-ta'.

**saalkuntik** caus1. *hacerlo liviano*. make lightweight.

**saal-saal** adjcpd (redup). *muy liviano*. very lightweight.

**saaltal** inchv. *ponerse liviano*. become lightweight.

**SAANTOJ** (1) N. (Sp *santo*). cf. chu' saantoj.

**saanto(j)** (1a) nr. *santo*. saint. cf. chu' saantoj.

**SAAP** (1) N. *brazada*. armlength.

- saap** (1a) n1. *brazada*. double armspan (from fingertips to finger tips) Nuk-uch a-saap. *Tu brazada es grande*. Your double armspan is large. ALMG.
- saap** (1b) ncl. *brazada* (*dos varas, dos metros*). double armspan. Jun=saap a che' a-d'a'a. *Este palo mide una brazada de largo*. This stick measures one double armlength long. UU.
- saap** (1c) actv. *medir por brazadas*. measure by double armspans. cf. ajsaap.
- saapa'an** prt1. *medido por brazadas*. measured by double armspans. Saap-a'an ti p'is-a'an b'oon u-chawak-il a che'-e. *El palo está medido con brazadas cuanto es de largo*. The wood's length is measured by armspans. UU.
- saapb'äl** pasi. *medirlo por brazadas*. be measured by double armspans. Tan u-saap-b'äl a che'-e. *Están midiendo el palo por brazadas*. The tree is being measured by double armspans. Saap-b'-i a che'-e. *Midieron el palo por brazadas*. The tree was measured by double armspans. UU. A lu'um-u saap-b'-i. *Midieron la tierra con brazadas*. The lot was measured by double armspans. ALMG.
- saap-naj** actvcpd (actv & n1). *medir casa por brazadas*. measure house by double armspans. Tan u-saap=naj. *Está midiendo la casa por brazadas*. S/he is measuring the house by double armspans. rt. NAJ (1).
- saaptik** dtv. *medirlo por brazadas*. measure by double armspans. Tan u-saap-t-ik a naj-a. *Está midiendo la casa por brazadas*. S/he is measuring the house by double armspans. UU.
- saaptik uwich** tvp (dtv psdn). *remojarse*. rinse off the face with both hands. Saap-t-e a-wich et-el ja'! *¡Remoje la cara con agua con las dos manos!* Rinse your face with water with both hands! U-saap-t-aj u-wich. *Lavó su cara con las dos manos*. S/he rinsed his face with both hands. UU. rt. WICH (1).
- saatz'äl** iv. *estirarse*. stretch. Tan u-saatz'-äl a sum-u. *La sogá se está estirando*. The rope is stretching. UU [saatzäl]. Saatz'-i a roob'oj-o. *El hule se estiró*. The rubber stretched. UU [saatzi]. rt. SÄTZ' (1).
- saayäl** iv. *zafarse*. dislocate. Saay-i u-b'ak-el inw-ok. *Se zafó el hueso de mi pie*. The bone of my leg dislocated. rt. SÄY (1).
- seb'ak** inchv (DIS). *¡apúrar!* hurry up! *¡Seb'-ak-ech!* *¡Apúrate!* Hurry up! UU. Seb'-ak-ech, ko'ox ti sut. *Apúrate, vamos a pasear*. Hurry up, let's take a walk. ALMG. *¡Seb'-ak-e'ex!* Ko'n-e'ex ti sut. *¡Apúrense!* *Vamos a pasear*. Hurry up! We are going to visit. Se(e) b'-ak-o'on-e'ex ki'-la'-i ka' xi'ik-o'on-e'ex. *¡Apúrennos!* *Así vamos a ir*. Lets all hurry up! We are all going to visit. rt. SEEB' (1). cf. seeb'ak.
- SEB'U'** (1) N. (Sp sebucono). *toro sebucono*. brahman bull.
- seb'u'** (1a) n1. *toro sebucono*. brahman bull. OKMA.
- SEMIYAJ** (1) N. (Sp semilla).
- semiiya(j)** (1a) n1. *semilla de maíz*. seed corn
- SEREK** (1) N. *cotuja*, agouti. cf. ajserek.
- serek** (1a) n2a. *cotuja, cereque*. agouti. PLFM. cf. ajserek.
- Ses** pn. *Cesáreo*. *Cesáreo*. Ko'ox et-el aj-Ses. *Vamos con Cesáreo*. Let's go with Cesáreo. ALMG.
- seset'kij** adj2. *suave para cortar, cortado en zigzag*. easily cut, cut in zig-zag. Se-set'-kij u-xikin. *Está cortado en zig-zag su oreja*. His/her ear is cut up jaggedly (from shistosemiasis). rt. SET' (1).
- ses-in-sees** adjcpd (redup). *cortado aquí y allí*. cut here and there. rt. SEES (1).
- SET'** (1) Af, T. *cortar (con tijeras)*. cut (with scissors). cf. seset'kij, seet'el.
- set'** (1a) ap1. *cortar (con tijeras)*. cut (with scissors). cf. ajset'.
- set'a'an** prt1. *cortado*. cut. Set'-a'an in-nok' u-men aj-say. *Mi ropa está cortada por el zompopo*. My clothes are cut by the leafcutter ant.
- set'b'el** pasi. *cortarlo*. be cut.
- set'b'eeb'** instn. *algo para cortar*. instrument for cutting.
- set'el** adjic. *cortado*. cut.
- set'enak** prt4. *cortándose*. cutting.
- set'ik** rtv. *cortarlo (con tijeras)*. cut (with scissors). Aj-say-a tan u-set'-ik u-le' a pok=che'-e. *El zompopo está cortando la hoja de la yerba*. The leaf-cutter ant is cutting the leaf of the plant.
- set'-kojtik** tvcpd (T & n1). *cortarlo con dientes*. cut with teeth. rt. KOJ (1).
- set'-nok'** avncpd (T & n1). *tijeras*. scissors. Le'ek a set'=nok'-o walak u-muk'=yaj. *La tijera aguanta*. The scissors endure. ALMG. syn. xot'-nok'.
- SE'** (1) A. *todavía*. a bit. *Una relación a SEEB' (1) no está conocido por todos*. Not recognized by everyone as related to SEEB' (1).
- se'** (1a) adv. *todavía, un ratito*. still, a bit. *¡Ma' a-se'='ad'-ik ti'i!* *¡No le digas todavía!* Don't tell her yet! UU. Pero le'ek ti walak-oo' u-b'el ti chuwwalak-oo' u-se'='k-in-t-ik a kum-u wa jaay wa p'uul "ti'i ma' u-p'ax-äl," k-u-t'anoo'. *Pero cuando ellos solían ir a quemarlos, ellos calentaban primero las ollas jarrones y platos al sol primero, "para que no se quebraran," así decían*. But when they used to go to burn them, they would first warm the pots, dishes or jugs in the sun "in order that they would not break" so they said. UU 82.7.38. Se'=pa'-t-e! *¡Esperate!* Wait! Tan u-se'='ad'-ik. *Se lo está diciendo todavía*. S/he is still saying it. U-se'-paak'-t-aj. *Todavía lo esperó*. S/he still waited for him.

**se'-p'ätik** tvcpd (adv & T). *dejarlo un ratito, dejarlo rápido*. leave for a little while, leave quickly. OKMA. Tan in-se'=p'ät-ik in-kum. *Estoy dejando un rato mi olla*. I am leaving my pot for a little while, still. rt. P'ÄT (1).

**SEEB' (1)** A. *lijero*. quick. cf. ich seeb'il, k'ab'eet tuseeb'al, seb'ak, SE'- (1), tuseeb'al.

**seeb' (1a)** adjr. *inteligente, listo, lijero*. intelligent, clever, quick. Top seeb' a pek'-e. *El perro es muy inteligente*. The dog is very intelligent. Top seeb' a tzimin-i. *La bestia es muy lista*. The equine is very clever. Top seeb' a winik-i. *El hombre es muy inteligente*. The man is very intelligent. UU.

**seeb' (1b)** aspadv. *rápido*. quickly. A kana'-a seeb' u-xin-b'al. *Ese camina ligero*. That one walks swiftly. Seeb' u-b'et-ik. *Lo hace rápido*. S/he does it quickly. ALMG.

**seeb' uyool** stp (adj psdn). *listo*. clever. Seeb' uyool a winik-i. *El hombre es inteligente*. The man is intelligent. UU. rt. OOL (1).

**seeb'ak** inchv [DIV]. *¡apúrar!* hurry up! ;Se(e)b'-ak-o'-on-e'ex ki'-la'-i ka' xi'ik-o'-on-e'ex. *¡Apúrennos! Así vamos a ir*. Let's all hurry up! We are going to visit. rt. SEEB' (1). seeb'ak > seb'ak (op). cf. seb'ak.

**seeb'-b'el** ivcpd (adv & iv). *apurar*. hurry. Tan u-seeb'=b'eel u-meyaj. *Está apurando su trabajo*. S/he is hurrying her/his work. UU. rt. B'EEL (1).

**seeb'il** n3d. *prisa*. hurry. Ich seeb'-il u-b'et-aj. *Lo hizo rápidamente, a la carrera*. S/he did it in a hurry, hastily. UU. cf. ich seeb'il.

**seeb'-meyaj** apcpd (adv & nr). *trabajar de prisa*. work quickly.

**seeb'tal** inchv. *apurarse*. hurry. Seeb'-aj-i u-b'et-e' u-meyaj a tz'ub'-u. *El niño se apuró a hacer su trabajo*. The child hurried to do his/her work.

**seeb'tik** dtv. *apurarlo, hacerlo más rápido*. hurry. do more quickly. ;Seeb'-t-e a-xim-b'al! *¡Camina más rápido!* Walk faster! Seeb'-t-e'ex a-xin-b'al. *Apúrense a caminar*. Hurry up your walking. ALMG. Tan u-seeb'-t-ik a tzimin-i. *Está apurando la bestia*. S/he is hurrying the horse.

**seeb'tik ub'ajil** rv. *apurarse*. hurry oneself. Tan u-seeb'-t-ik u-b'aj-il. *Se está apurando*. S/he is rushing. Tan in-seeb'-t-ik in-b'aj-il. *Estoy apurándome*. I am rushing.

**SEEL (1)** N. *contemplar*. comfort.

**seel (1a)** actv. *contemplar*. comfort. cf. ajseel.

**seela'an** prt. *contemplado*. comforted.

**seelb'el** pas. *contemplarlo*. be comforted. Tan u-seel-b'-el a tz'ub'-u. *Están contemplando al niño*. The boy is being comforted. Seel-b'-i a winik-i. *El hombre fue contemplado*. The man was comforted. UU.

**seeltik** dtv. *contemplarlo, amansarlo*. calm, comfort, tame. U-seel-t-aj a tz'ub'-u. *Comtempló al niño*. S/he comforted the child. A winik-i tan u-seel-t-ik uy-ätan ka' man-äk u-tz'iik-il. *El hombre está contemplando a su esposa para que se le quite el enojo*. The man is calming his wife so her anger passes. UU. U-seel-t-aj-oo' ti jatz'=ka'. *Lo contemplaron en la mañana*. They comforted him at dawn. ALMG. Tan in-seel-t-ik in-tzimin. *Estoy amansando mi bestia*. I am taming my equine.

**SEES (1)** N. *pelar pedacito*. peel off a little bit. cf. ajsees, ses-in-sees.

**sees (1a)** actv. *cortar pedacitos*. cut bits off. cf. ajsees.

**seesa'an** prt. *cortado*. cut.

**seesb'aanäl** pasz. *cortarse*. be cut.

**seesb'el** pas. *cortarlo*. be cut.

**seesb'eeb'** instn. *algo para cortar (ej., xilete)*. instrument for cutting (e.g., razor blade).

**seestik** dtv. *cortar pedacito, pelarlo por pedacito*. cut off a small piece, peel off a small piece. Tan in-sees-t-ik uy-al in-k'ä'. *Estoy pelando un pedacito de mi dedo (para sacar astilla)*. I am peeling off a bit of my finger (to remove splinter).

**seet'el** iv. *cortarse*. cut. rt. SET' (1).

**SIB'IK (1)** X. *palo sibíc*. sib'ik tree. cf. ajsib'ik, ajsib'ik-che', ixsi'sib'ik.

**sib'ik (1a)** n2a. *palo sibíc*. sib'ik tree. cf. ajsib'ik.

**SIJ (1)** I. *nacer*. be born. *No conocido por todos ahora*. Not known by everyone now. cf. sijil (1), sijintik.

**SIJ (2)** N, T. *regalar*. gift. cf. ajsijil, ajsij'-ool, sijil (2a), sijil (2b), sij-kontik, sij'-olal, sij'-ool.

**sij (2a)** nr. *regalo*. gift. Tz'a a-sij! *¡Da tu regalo!* Give your gift! ALMG.

**sij (2b)** apr. *regalar*. give a gift. cf. ajsij.

**sija'an** prt. *regalado*. given. Sij-a'an a pek'-e. *El perro es regalado*. The dog is given as a gift. UU.

**sijb'il (a)** pas. *regalarlo*. be given, be gifted. B'el u-ka'a (ti) sij-b'-il a pek' ti'ij-i. *Van a dar el perro a él*. The dog is going to be given to him. Sij-b'-i a pek' ti'ij-i. *El perro le fue regalado a él*. The dog was presented to him. UU.

**sijb'il (b)** prt. *regalado*. given. aj-sij-b'il nok'-o. *ropa regalada*. donated clothes. ALMG.

**si(j)ik** rtv. *regalarlo*. give away. Tan u-si(j)-ik a näl-ä. *Está regalando el maíz*. S/he is giving away the maize. U-sij-aj a pek' ti'ij-i. *Le regaló el perro*. S/he gave him the dog. UU [siik]. Tan u-sij-ik u-pek' *Está regalando su perro*. S/he is giving away his dog.

**sijik tub'ajil** app (ap rn). *regalarse*. give to one another. OKMA. Tan-oo' u-sij-ik t-u-b'aj-il. *Están regalándose*.

They gave gifts to one another, they are giving themselves to one another. *Antes fue costumbre antes de casarse a regalarse a la familia de la novia, el muchacho vive en la casa de la novia, y la muchacha vive en la casa del novio (unos seis meses)*. It was the custom for fiances to give themselves before marriage, with the boy living in the house of the girl and the girl living in the house of the boy (for about six months). rt. B'AJ (2).

**sijil** (1) iv. *nacer*. be born. Tan u-si(j)-il a tz'ub'-u. *Está naciendo el niño*. The child is being born. UU [siil]. Sij-i a tz'ub'-u. *Nació el niño*. The child was born. *No conocido por todos ahora*. Not known by everyone now. rt. SIJ (1).

**sijil** (2a) avn4c. *regalo*. gift. S. rt. SIJ (2).

**sijil** (2b) actv. *regalar*. give. Tan in-sij-il=janal. *Estoy regalando comida*. I am giving food. rt. SIJ (2). cf. ajsijil, sij (1a).

**sijintik** dtv. *nacerlo*. give birth. U-sij-in-t-aj a nene' tz'ub'-u. *Dió luz a la criatura*. She gave birth to the infant. *No conocido por todos ahora*. Not known by everyone now. rt. SIJ (1).

**sij-kontik** tvcpd (T & T). *venderlo barato*. sell cheaply (as a gift). rts. SIJ (2), KON (1).

**SIJOM** (1) N. *jabon de monte*. wild soap. cf. ajchäk sijom, ajsäk sijom, ajsijom, chäk sijom, säk sijom.

**sijom** (1a) n2a. *jaboncillo, amole. jabon de monte*. jaboncillo, wild soap tree. cf. ajsijom.

**sij'-olal** ncpd (avn & n1). *ofrenda, regalo*. offering, award. Tz'a-b'-i wa a-sij='ol-al? *¿Te dieron tu ofrenda?* Were you given an offering? ALMG. U-tz'aj-oo' u-sij='ol-al ti'i u-yum-il witz. *Dieron su ofrenda al dueño del cerro*. They gave the offering to the lord of the hill. rts. SIJ (2), OOL (1).

**sij'-ool** adjcpd (avn & n1). *bondadoso*. generous. Top sij'-ool a winik-i. *Es muy bondadoso el hombre*. The man is very generous. rts. SIJ (2).

**SIKIL** (1) N. *pepita de ayote*. squash seed. cf. ajb'ox sikil-kan, ajchäk sikil-ya'aj, ajsäk sikil-ya'aj, ajsikil-kan, ajsikil-te', ajsikil-ya'aj, b'ox sikil-kan, chäk sikil-ya'aj, kotz'b'il sikil, puk'b'il sikil, säk sikil-ya'aj.

**sikil** (1a) n1. *semilla de ayote, pepitoria*. squash seeds, dried squash seeds. S. var. sikiil.

**sikil-kan** ncpd2a (n1 & n1). *culebra siquilcan, culebra ratonera, boa*. sikil-kan snake, rat snake, boa constrictor. rt. KAN (1). cf. ajb'ox sikil-kan, ajsikil-kan, b'ox sikil-kan.

**sikil-te'** ncpd2a (n1 & N). *aguacatillo silvestre*. small wild avocado. PLFM. rt. -TE' (1). cf. ajsikil-te'.

**sikil-ya'aj** ncpd2 (n1 & n1). *cacho de venado, silión*. sikil-ya'aj tree. cf. ajsikil-ya'aj

**sikiil** n1. *semilla de ayote, pepitoria* dried squash seeds. rt. SIKIL (1). cf. sikil.

**SIK'** (1) A, I. *enojado*. angry.

**sik' uyool** stp (adj psdn1). *estar enojado, estar bravo*. be angry. Sik' uy-ool a winik-i. *El hombre está bravo*. The man is angry. UU [sik uyool]. rt. OOL (1).

**sik'a'an uyool** stp (prt1 psdn1). *estar enojado*. be angry. rt. OOL (1).

**sik'il uyool** ivp (iv psdn1). *enojarse*. anger. Tan u-sik'-il uy-ool a winik-i. *El hombre se está enojando*. The man is getting angry. (1). Sik'-i uy-ool ix-ch'up-u. *La mujer se enojó*. The woman became angry. rt. OOL (1).

**sik'kuntik uyool** tvp (caus2 psdn1). *enojarlo*. anger. rt. OOL (1).

**sik'sab'äl uyool** ivp (pas1 psdn1). *enojarlo*. be angered. rt. OOL (1).

**sik'saja'an uyool** stp (prt1 psdn1). *ha sido enojado*. has been angered. rt. OOL (1).

**sik'sik uyool** tvp (caus1 psdn1). *enojarlo*. anger. Tan in-sik'-s-ik uy-ool. *Estoy enojandolo*. I am angering him. rt. OOL (1).

**sik'tal uyool** ivp (inchv psdn1). *enojarse*. become angry. Sik'-aj-i uy-ool a winik-i. *Se enojó el hombre*. The man became angry. rt. OOL (1).

**SILIJON** (1) N. *palo silión*. siliyon tree. cf. ajb'ox siliyon, ajchäk siliyon, ajsäk siliyon, ajsiliyon, b'ox siliyon, chäk siliyon, säk siliyon.

**siliyon** (1a) n2a. *palo silión*. siliyon tree. cf. ajsiliyon.

**SIN-** (1) X. (*planta*). (plant). cf. ixsin-k'in, sin-k'in.

**SINA'AN** (1) N. *alacrán*. scorpion. cf. ajb'ox sina'an, ajsina'an-te', b'ox sina'an.

**sina'an** (1a) n1. *alacrán*. scorpion. Je-d'a' a sina'an-a. *Aquí está el alacrán*. Here is the scorpion. UU. Sab'-een-tzil u-k'in-am a sina'an-a. *El veneno del alacrán es peligroso*. The scorpion's venom is dangerous. ALMG.

**sina'an-te'** ncpd2a (n1 & N). *caracolillo*. scorpion tree. cf. ajsina'an-te'

**SINCHEEW** (1) N. *bambú espinado*. spiny bamboo. cf. ajsincheew.

**sincheew** (1a) n2a. *bambú espinado*. spiny bamboo. cf. ajsincheew.

**SINIK** (1) N. *hormiga*. ant. cf. ajb'aalum-sinik, ajb'ox sinik, ajchäk sinik, ajchäk-tzoje'en sinik, ajchib'al-sinik, ajk'än sinik, ajsinik-te', ajtu'uj sinik, b'aalum-sinik, b'ox sinik, chäk sinik, chäk-tzoje'en sinik, k'än sinik, meen sinik, tu'uj sinik.

**sinik** (1a) n1. *hormiga*. ant. Je-d'a'-oo' a sinik-i. *Aquí están las hormigas*. Here are the ants. UU. cf. ajb'ox sinik, ajchäk sinik, ajchib'al-sinik, b'ox sinik, chäk sinik, meen sinik.

- sinikil** n3b. *hormiguero*. anthill.
- sinik-te'** ncpd2a (n1 & N). *árbol de hormigo*. ant tree. rt. -TE' (1). cf. ajsinik-te'.
- sin-k'in** ncpd2b (X & n1). *flor sinquín, flor veranera*. summer flower. sin-k'in flower. ALMG. cf. ixsin-k'in.
- SIP'** (1) I, P. *hinchar*. swell. cf. ajsip'saj, sip'inak, sip'ka'al ff., sisip'kij, siip'il.
- sip'a'an** prt1. *hinchado*. swollen. Sip'-a'an uy-ok a winik-i. *El pie del hombre está hinchado*. The foot of the man is swollen. UU. In-chech-e sip'-a'an-ech. *Usted está hinchado*. You are swollen. ALMG. Sip'-a'an-tak. *Todo hinchado*. Swollen all over.
- sip'a'an upach** stp (prt1 psdn1). *estar hichada la espalda*. be swollen-backed. S. rt. PACH (1).
- sip'a'anil** n3d. *hinchazón*. swelling.
- sip'-che'** ncpd (T & n1). *palo sipché*. sip'-che' tree. *Usan en construcción de techos de casas*. Used in house roof construction.
- SIP'IL** (2) N. *delito*. crime. cf. ajtojkinaj-sip'il, men-sip'il, sa'tesab'al usip'il, sa'tesaja'an usip'il, sa'tesik usip'il, tojkinaj-sip'il, tz'aj usip'il, yan usip'il.
- sip'il** (2a) n1. *delito, culpa*. crime, misdeed. Yan u-sip'il a winik-i. *El hombre tiene delito*. The man has committed a crime. UU. In-chech-e yan a-sip'il. *Tú tienes tu delito*. You committed a crime. ALMG. In-chech-e tan a-käx-t-ik a-sip'il. *Tú estás buscando tu delito*. You are looking for a crime to commit.
- sip'ila'an** prt1. *culpado*. blamed.
- sip'ilb'il** pas1. *culparlo*. be blamed.
- sip'iltik** dtv. *culparlo*. blame. U-sip'il-t-aj-oo' in-suku'un. *Culparon a mi hermano mayor*. They blamed my older brother.
- sip'inak** prt4. *hinchándose*. swelling. rt. SIP' (1).
- SIP'IS** (1) A. *ahoyado*. perforated.
- sip'is** (1a) adjr. *perforado*. perforated. Top sip'is a kum-u. *La olla tiene muchos boyos*. The pot is full of holes.
- sip'iskuntik** caus2. *ahoyarlo*. perforate.
- sip'istal** inchnv. *ahoyarse*. become perforated. Sip'is-aj-i a jaay-a. *Se ahoyó el plato*. The plate was perforated.
- sip'ka'al** prt3. *hinchado*. swollen. rt. SIP' (1).
- sip'laja'an** prt1. *ha hinchado*. has swollen. rt. SIP' (1).
- sip'leeb'** instn. *algo para hinchar*. instrument for swelling. rt. SIP' (1).
- sip'sab'eeb'** instn. *levadura, algo para hinchar*. yeast, instrument for swelling. Ka' a-tz'aa' u-sip'-s-ab'-eeb' a pan-a. *Abí le becha levadura al pan*. That you put yeast of the bread there. ALMG. rt. SIP' (1).
- sip'saj** ap3. *hinchar*. inflame. cf. ajsip'saj. rt. SIP' (1).
- sip'sik** caus1. *hincharlo*. swell. Tan u-sip'-s-ik uy-ok. *Está hinchando su pie*. He is swelling his foot. rt. SIP' (1).
- sip'tal** pv. *hincharse*. swell. rt. SIP' (1).
- SIS** (1) N. *helecho chispa*. sis fern.
- sis** (1a) n1. *helecho chispa*. sis fern, chispal fern. Yaab' a sis wa'ye'-e. *Hay mucho helecho aquí*. There are many sis ferns here. UU. Ich kol-o yan uy-ok a sis-i. *En la milpa hay matas de chispal*. In the milpa there are sis fern plants. ALMG.
- sisil** n3b. *lugar de chispal*. place with chispal ferns. Top yaab' a sis-il wa'ye'-e. *Hay mucho chispal aquí*. There are a lot of chispal ferns here.
- sisip'kij** adj2. *fácil para hinchar*. easily swollen. rt. SIP' (1).
- sisiis-k'omoj** adjcpd (adj[redup] & adj). *fuerte de olor, xuquillo (de pescado y carne)*. rotten smelling (of fish, meat). rt. SIIS (1).
- SITIK** (1) A. *inflado*. inflated.
- sitik** (1a) adj1b. *inflado*. inflated. Sitik u-näk' a b'a'ay-a. *La red está llena*. The bag is very full.
- sitikkuntik** caus1. *inflarlo*. inflate.
- sitik-näk'** adjcpd (adj & n1). *panzón*. big-bellied. Top sitik=näk' a winik-i. *Está muy panzón el hombre*. The man is very big-bellied.
- sitiktal** inchnv. *inflarse*. inflate. Sitik-aj-i a-näk'. *Está inflado tu estómago*. Your stomach is inflated.
- SI'** (1) N. *leña*. firewood. cf. ajb'oj-si', ajb'ox kupu'-si', ajkuch-si', ajkupu-si', ajpupu-si', ajsäk kupu'-si', ajsi', ajtop'-si', b'ox kupu'-si', b'uj-si', ch'äk-si', ixkupu-si', kupu-si', ni' si', pupu-si', säk kupu'-si', säk-si'il che', si'il (a), si'il (b), si'ina'an, si'inb'il, si'intik, talesaj=si', top'-si', tz'äp-si'.
- si'** (1a) n1. *leña*. firewood. Je-d'a' a si'-i. *Aquí está la leña*. Here is the firewood. Yan u-si'. *Tiene leña*. S/he has firewood. UU. cf. ajb'oj-si', ajkupu-si', ajpupu-si', ajtop'-si', ch'äk-si', ixkupu-si', kupu-si', pupu-si', ni' si', top'-si'.
- si'** (1b) actv. *cortar leña*. cut firewood. Tan u-si'. *Está cortando leña*. S/he is cutting firewood. Ka' xik-ech ti si'. *Que vayas a cortar leña*. You should go cut firewood. UU. cf. ajsi'.
- SI'IJ** (1) A. *olor picante*. spicy aroma.
- si'ij** (1a) adjr. *olor picante, olor fuerte*. spicy aroma, strong smelling. Top si'ij u-b'ok a b'utz'-u. *El humo tiene olor fuerte o acre*. The smoke has a strong or acrid odor. UU.
- si'ijkuntik** caus2. *hacer olor fuerte*. make smell strong.
- si'ijtal** inchnv. *ponerse olor fuerte*. become strong smelling. Si'ij-aj-i u-k'ilkab' a winik-i. *Se puso fuerte el olor del sudor del hombre*. The man's sweat smelled strongly.
- si'il** (a) n3a. *leña de*. firewood of. u-si'-il a kol-o. *la leña de la milpa*. the firewood of the milpa. rt. SI' (1).
- si'il** (b) ap (gerund). *estar en al recogimiento de leña*. be at

- wood collecting. Tulakal a kaj-a tan-oo' u-si'-il ich kol. *Todo el pueblo está recogiendo leña en la milpa.* All of the town is at wood collecting in the fields. rt. SI' (1).
- si'ina'an** prt. *leñado.* made firewood. rt. SI' (1).
- si'inb'il** past. *leñarlo.* be made firewood. rt. SI' (1).
- si'intik** dtv. *leñarlo.* chop firewood. S. Tan u-si'-in-t-ik a che'-e. *Está leñando el palo.* S/he is making firewood of the log. rt. SI' (1).
- SI'SIB'IK** (1) N. *liana (tipo).* vine (type).
- si'sib'ik** (1a) n2b. *liana sisibic.* si'sib'ik vine. cf. ixsi'sib'ik.
- SIIK-** (1) X. (*barilla*). (roof pole). cf. ajsiik-che', siik-che'.
- siik-che'** ncpd2a (X & n1). *barilla, alero.* roof pole. Je-d'a' aj-siik=che'-e. *Aquí está la viga.* Here is the roof pole. Yaab' uy-aj-siik=che'-il a naj-a. *La casa tiene muchas vigas.* The house has many roof poles. UU [sikche']. var. sik-che'. cf. ajsiik-che'.
- SIIK'** (1) N. *palo siik.* siik' tree.
- siik'** (1a) n2a. *palo siik.* siik' tree. cf. ajsiik'.
- SIIM** (1) N. *moco.* mucus. cf. ixsäk-siim-ta', säk-siim-ta'.
- siim** (1a) avn1. *catarro, moco, mucosidad.* mucus, snot. Tan u-jok'-ol a siim t-u-ni'-i. *Está saliendo moco en la nariz.* The snot is coming out of his/her nose.
- siim** (1b) actv. *tener gripe.* have a cold. Tan u-siim a winik-i. *El hombre tiene catarro.* The man has a cold. UU.
- siimil** n3d. *gripe.* cold. U-mäch-aj-en siim-il. *Me agarró la gripe.* I got a cold. ALMG.
- siimtal** inchv. *tenerse gripe.* get a cold.
- siimtik** dtv. *moquearlo.* blow mucus from nose. Tan u-siim-t-ik u-ni'. *Está sacando moco de su nariz.* S/he is blowing mucus from her/his nose.
- siip'il** iv. *hincharse.* swell. Siip'-i in-k'ä'. *Se me hinchó la mano.* My hand swelled. ALMG. rt. SIP' (1).
- SIIS** (1) A. *frío.* cold. cf. ajsiiskunaj, ixsiis-kab' kax, ixsiis-ok kax, koton ti'ij siis, sisiis-k'omoj, top siis.
- siis** (1a) adjr. *frío.* cold. Top siis a ja'-a. *El agua está muy fría.* The water is very cold. Siis a ik'-i. *El viento está muy frío.* The wind is very cold. Siis uy-ub'-i a ik'-i. *El siente frío el aire.* S/he feels the air is cold. UU. cf. koton ti'ij siis, top siis.
- siis a k'ini** stp (adj det n1). *frío (ambiente).* cold weather. OKMA. rt. K'IN (1).
- siis lu'um** np (adj n1). *tierra fría.* highlands (lit., cold land).
- siis säkan-'uk'ul** np (adj n1 & n1). *agua de masa fría.* cold cornmeal drink. rt. UK' (1).
- siis upol** stp (adj psdn1). *estar fresca su mente, no pensar en nada.* fresh of mind, not worrying about anything. Siis u-pol a winik-i. *El hombre no está pensando en nada.* The man is not worrying about anything. UU. rt. POL (1).
- siis uyool** stp (adj psdn1). *sentirse fresco, estar fresca su mente.* feel fresh. Siis uy-ool a winik-i. *El hombre se siente fresco.* The man feels fresh. UU. rt. OOL (1).
- siis uyoolil a k'ini** stp (adj psdn det n1). *estar frío el clima.* cool weather. S. A-leeb'-e siis uy-ool-il a k'in-i. *Ahora el clima está fresco.* Now the weather is cool. rts. OOL (1), K'IN (1).
- siis-kab'** adjcpd (adj & X). *entumido, dormido.* numb, asleep. Siis=kab' inw-ok. *Mi pie está dormido.* My foot is asleep. UU. rt. -KAB' (3).
- siis-kab' ixna'-kaxa** stp (adj ncpd ncpd2b). *gallina clueca.* broody hen. OKMA. Siis=kab' (uy-ok) ix-na' kax-a. *La gallina está entumida (su pata), está clueca.* The hen is broody. rts. -KAB' (3), NA' (1), KAX (1).
- siis-kab' kax** ncpd2c (adj & n1 n2). *gallina clueca.* broody hen. rt. KAB' (2). cf. ixsiis-kab' kax
- siis-kab'kuntik** caus2cpd (adj & n1). *entumirlo.* numb. rt. KAB' (2).
- siis-kab'tal** inchv. *dormirse, entumirse.* fall asleep, become numb. Tan u-siis=kab'-tal inw-ok. *Mi pie está comenzando a dormirse.* My foot is beginning to fall asleep. UU. rt. -KAB' (3).
- siiskunaj** ap3. *enfriar.* chill. cf. ajsiiskunaj.
- siiskuna'an** prt. *enfriado.* cooled.
- siiskunb'eeb'** instn. *algo para enfriar.* instrument for cooling, instrument for chilling. A che' a-d'a'-a u-siis-kun-b'-eeb' a ja'-a. *Este palo es para enfriar agua.* This stick is for cooling water. UU [siskunb'eeb'].]
- siiskunb'ul** past. *enfriarlo.* be cooled, be chilled. B'el u-ka'a (ti) siis-kun-b'-ul a ja'-a. *Van a enfriar el agua.* The water is going to be cooled. Siis-kun-b'-i a ch'uuk-u. *La panela fue enfriada.* The stick of brown sugar was cooled. UU [siskunb'ul].
- siiskuntik** caus2. *enfriarlo.* cool, chill. Tan u-siis-kun-t-ik a ch'uuk-u. *Está enfriando la panela.* The brown sugar is cooling down. UU [siskuntik].
- siis-k'omoj** adjcpd (adj & adj). *fuerte de olor, xuquillo.* stinky, spoiled.
- siis-pachil** apcpd2b (adj & n1) *escalofrío.* chill. OKMA. A k'oj-a'an-a walak u-siis=pach-il. *El enfermo tiene escalofrío.* The sick person has chills. rt. PACH (1).
- siistal** inchv. *enfriarse.* cool. Tan u-siis-tal a ja'-a. *El agua se está enfriando.* The water is cooling off. Siis-aj-i a ja'-a. *El agua se enfrió.* The water cooled. UU [sistal]. In-nen-e siis-aj-eeen ti ki'. *Yo me enfrié bien.* I got really cold. Siis-aj-i a jan-al-a. *Se enfrió la comida.* The food cooled down. ALMG.
- siis-ok kax** ncpd2c (adj & n1 n2). *gallina clueca.* broody hen. cf. ixsiis-ok kax.
- SIIT'** (1) N. *brinco.* jump.

- siit'** (1a) actv. *saltar, sacudir, brincar, latir* (corazón). leap, shake, jump, beat (heart). Tan u-siit' a che'-e. *La tabla está sacudiendo*. The board is shaking. Tan u-siit' a tz'ub'-u. *El niño está saltando*. The boy is leaping. UU [siit]. Ko'ox ti siit'. *Vamos a brincar*. Let's jump. ALMG. cf. ajsiit'.
- siit' tzimin** ivp (actv n1). *relinchar*. buck (horse). OKMA. Tan u-siit' a tzimin-i. *Está relinchando la bestia*. The equine is bucking.
- siit' uxich'el** psdnp (avn of psdn4). *pulso*. pulse. rt. XICH' (1).
- siit'a'an** prt1. *brincado*. jumped over.
- siit'b'eeb'** instn. *algo para brincar*. instrument for jumping.
- siit'b'il** pas1. *saltarlo*. be jumped over. Tan u-siit'-b'-il a kot-o. *El cerco está siendo saltado*. The fence is being jumped over. Siit'-b'-i a kot-o. *El cerco fue saltado*. The fence was jumped over. UU [siitb'il].
- siit'tik** dtv. *saltarlo*. jump over, leap over. Tan u-siit'-t-ik a kot-o. *Está saltando el cerco*. S/he is jumping the fence. UU [siittik].
- siit'tik ub'ajil** rv. *brincarse entre ellos*. teeter-tottering.
- SOJ** (1) A. *arjeneado* (de plantas). diseased (of plants). cf. ajb'ox soj-chaj, ajsäk soj-chaj, ajsoj-chaj, b'ox soj-chaj, k'an-soje'en, säk soj-chaj, SOOL (1).
- soj** (1a) adjr. *arjeneado, secado*. frost-bitten (plants), dried up. Top soj-oo' a b'u'ul-u. *Los frijoles están muy arjeneados*. The beans are very diseased, frost-bitten. UU. *Plaga de frijoles, tomates, maíz, calabazas*. Disease of beans, tomatoes, maize, squashes.
- soj-b'ach** ncpd2a (adj & n1). *bejuco soj-bach*. soj-b'ach vine. cf. ajsoj-b'ach.
- soj-chaj** ncpd2a (adj & X). *palo laurelillo*. laurel tree (species). cf. ajb'ox soj-chaj, ajsäk soj-chaj, ajsoj-chaj.
- sojkintik** caus2. *arjenearlo*. cause disease.
- soj-lemak** adjcpd (adj & Af). *sonido de hojas secas*. rustling of dry leaves rt. LEM (1).
- sojol** n1. *broza*. dried leaves. = sool.
- soj-soj** adjcpd (redup). *muy seco, muy liviano*. very dried up.
- sojtal** inchv. *arjenearse, secarse* (plantas). become diseased, dry up (plants). Tan u-soj-tal a b'u'ul-u. *Los frijoles comienzan a arjenearse*. The beans are beginning to be plagued. Soj-aj-i a b'u'ul-u. *Los frijoles se arjenearon*. The beans became diseased. UU.
- SOK** (1) N. *tela*. membrane.
- sok** (1a) n1. *telita*. membrane, covering. U-sok inw-ok. *Mi calcetín, tela de mi pie*. My sock.
- sok ajch'ilam** psdnp (n1 of n2). *tela de pescado*. fish membrane (under scales). OKMA. u-sok u-wich aj-ch'ilam. *la tela del ojo del pescado*. the membrane of the fish's eye.
- sok b'u'ul** psdnp (n1 of n1). *cáscara de frijol* (después de cocinar). bean husk (after cooking).
- sok che'** psdnp (n1 of n1). *musgo*. tree moss. PLFM.
- sok tinleeb'** psdnp (n1 of instn). *cobertor de la silla*. seat cover. U-sok a tin-leeb'-e, chäk. *El cobertor de la silla es rojo*. The cover of the seat is red. ALMG. rt. TIN (2).
- sok tz'ub'** psdnp (n1 of n1). *placenta*. placenta (lit., membrane of child).
- sok-ju'um** ncpd1 (n1 & n1). *sobre*. envelope. Tal-es jun=p'eel-ak a sok=ju'um-u. *Tráeme un sobre*. Bring me an envelope. ALMG.
- sok-pol** ncpd1 (n1 & n1). *peluca, gorro, coberta de cabeza*. wig, head coverer. Tal-es ten a sok=pol-o! *¡Tráeme la peluca!* Bring me the wig! ALMG.
- sok-ok** ncpd (n1 & n1). *calcetín*. sock. Tal-es in-sok-ok. *Trae mi calcetín*. Bring my sock. ALMG.
- SOK'** (1) Af, T. *amontonar*. pile. cf. sosok'kij, sook'ol.
- sok'** (1a) apr. *amontonar*. pile. cf. ajsok'.
- sok'a'an** prt1. *amontonado*. piled, heaped. Sok'-a'an a nok'-o. *La ropa está amontonada*. The clothing is piled up. UU.
- sok'b'aañäl** pas2. *amontonarse*. be piled.
- sok'b'eeb'** instn. *algo para amontonar*. instrument for piling.
- sok'b'ol** pas1. *amontonarlo*. be piled up. B'el u-k'a'a (ti) sok'-b'-ol a nok'-o. *Van a amontonar la ropa*. The clothing is going to be piled up. Sok'-b'-i a nok'-o. *La ropa fue amontonada*. The clothing was piled up. UU.
- sok'ik** rtv. *amontonarlo*. pile up, heap. Sok'-o a nok'-o. *¡Amontona la ropa!* Pile up the clothing! Tan u-sok'-ik a nok'-o. *Está amontanando la ropa*. S/he is piling up the clothing. B'el u-k-u-sok'-o' a nok'-o. *Va a amontonar la ropa*. S/he is going to pile up the clothing. U-sok'-aj a nok'-o. *Amontonó la ropa*. S/he piled up the clothing. UU.
- sok'ka'al** prt3. *amontonado*. piled.
- sok'laj** ap3. *amontonar*. pile.
- sok'laja'an** prt1. *ha amontonado*. has piled.
- sok'leeb'** instn. *algo para amontonar*. instrument for piling.
- sok'men** adj3. *amontonado*. piled.
- sok'ol** adjic. *amontonado*. piled.
- sok'onak** prt4. *amontonándose*. piling.
- sok'ool** adjic. *colgando, llegando sobre el suelo*. stretched out on the ground. Sok'-ool a sum ti lu'um-u. *El lazo está colgando hasta al suelo*. The rope is hanging lying onto the floor. UU.

- sok'tal** pv. *amontonarse, colgarse al suelo*. pile, hang to floor. Sok'-l-aj-i a sum ti lu'um-u. *El lazo se colgó al suelo*. The rope hung to the ground.
- SON** (1) N. *música (tipo)*. music (type). cf. uchb'en son.
- son** (1a) ni. *son mopan, música son*. son music. Tan-oo' u-päx-ik a son-o. *Ellos están tocando el son*. They are playing son. Tan a-son-o. *Están tocando son*. Son is playing. UU. Walak uy-ok'ot-b'-ol t-u-jun-al a son Mopan-a. *El son Mopan se baila solo*. Mopan son music is danced alone. ALMG. cf. uchb'en son.
- son** (1b) actv. *tocar la música son*. play son music. Tan u-son. *Están tocando son*. They are playing son music. Son u-ka'aj. *Están tocando son*. They are playing son. cf. ajson.
- son-te'** ncpd (ni & N). *palo candela*. candle tree. Chich a son=te'-e. *El palo de candela es duro*. The candle tree is hard. ALMG. *Parecido a balerio*. Similar to balerio tree. rt. -TE' (1).
- sontik** dtv. *tocar música son*. play son music.
- SORO'OJ** (1) A. *ronco*. hoarse. cf. so'oj (2), so'oj-kal.
- soro'oj** (1a) adjr. *ronco*. hoarse. Soro'oj u-kal. *Está ronco su garganta*. His/her throat is hoarse. soro'oj > so'oj (op). var. so'oj (2).
- soro'oj-kalil** ncpd3d (adj & ni). *ronquera*. hoarseness. OKMA. Yan u-soro'oj=kali a nooch=winik-i. *El señor tiene ronquera*. The man has hoarseness. rt. KAL (1). cf. so'oj-kal.
- soro'ojkintik** caus2. *roncarlo*. make hoarse.
- soro'ojtal** inchv. *roncarse*. become hoarse.
- SOS** (1) N. *sarro*, lime deposits.
- sos** (1a) ni. *sarro*. natural lime deposit. Je-d'a' a sos-o. *Aquí está el sarro*. Here is the deposit of lime. UU. Ko'ox ti mol=sos. *Vamos a recoger sarro*. Let's gather lime. ALMG.
- sosok'kij** adj2. *amontonado*. piled. rt. SOK' (1).
- sosotkij** adj2. *entumido*. numb. rt. SOT (1).
- sosot'kij** adj2. *esponjoso*. spongy. So-sot'-kij a lu'um-u. *La tierra es esponjosa*. The earth is spongy. UU. rt. SOT' (1).
- SOT** (1) Af. *entumido*. numb. cf. sosotkij.
- sotmen** adj3. *paralizado, anestesiado, adormecido*. paralyzed, anesthetized, asleep. Sot-m-en in-p'u'uk u-men a tz'ak-a. *Mi mejilla está anestesiada*. My cheek is anesthetized. UU [sot'men].
- sotmesik** caus1. *entumirlo*. numb. In-sot-m-es-aj inw-ok. *Entumé mi pie*. I numbed my foot.
- sotmol** div. *paralizarse, adormecerse, anestesiarse*. become paralyzed, fall asleep, become anesthetized. Tan u-sot-m-ol inw-ok. *Mi pierna se está paralizando*. My leg is becoming paralyzed. Sot-m-i uy-ok a winiki.
- La pierna del hombre se paralizó*. The leg of the man became paralyzed. UU [sot'mol].
- sotonak** prt4. *adormeciéndose*. numbing.
- SOT'** (1) A. *suave*. soft. cf. ajso'sot'kinaj, sot'-sot', so'sot' ff.
- SOT'OT'** (1) N. *pulmones (de animales)*. lungs (of animals).
- sot'ot'** (1a) ni. *pulmones (de animales)* lung of (animals) Je-d'a' u-sot'ot' a wakax-a. *Aquí están los pulmones de la vaca*. Here are the cow's lungs. UU [?]. No=xi' u-sot'ot' a 'ek'en-e. *El bofe del cerdo es grande*. The pig's lung is big. ALMG.
- sot'-sot'** adjcpd (T & T). *muy suave, muy esponjoso*. very soft, very spongy.
- SOTZ'** (1) N. *murciélago*. bat.
- sotz'** (1a) ni. *murciélago*. bat. Top yan-oo' a sotz'-o. *Hay muchos murciélagos*. There are many bats. UU. Ti ak'ä' walak u-man-äl a sotz'-o. *El murciélago de noche pasa*. The bat comes along by night. ALMG. A sotz'-o walak u-tz'uutz'-t-ik u-k'ik'-el a tzimin-i. *El murciélago chupa la sangre de la bestia*. The bat drinks the blood of the equine.
- SO'OJ** (1) A, N. *enredado*. tangled. cf. ajso'oj, so'oja'an, so'ojb'ol, so'ojkintik ff.
- so'oj** (1a) adjr. *enredado, ronco*. tangled, hoarse. So'oj a k'aan-a. *La pita está enredada*. The cord is tangled. UU.
- so'oj** (1b) actv. *enredar*. tangle. cf. ajso'oj.
- so'oj** (2) adj. *ronco*. hoarse. So'oj u-kal a winik-i. *Está ronco la garganta del hombre*. The man's throat is hoarse. soro'oj > so'oj (op). rt. SORO'OJ (1).
- so'oja'an** prt1. *enredado*. tangled. rt. SO'OJ (1).
- so'ojb'ol** pas1. *enredarlo*. be tangled. rt. SO'OJ (1).
- so'oj-kal** adjcpd (adj & ni). *ronco, fatigando*. hoarse, panting. rt. SORO'OJ (1). cf. soro'oj-kalil.
- so'ojkintik** caus2. *enredarlo*. tangle. rt. SO'OJ (1).
- so'ojtal** inchv. *enredarse*. tangle. Tan u-so'oj-tal a k'aan-a. *La pita se está enredando*. The cord is becoming tangled. So'oj-aj-i a kij-i. *Las fibras de henequén se enredaron*. The henequen fibers became twisted. UU. rt. SO'OJ (1).
- so'ojtik** dtv. *enredarlo*. tangle. rt. SO'OJ (1).
- so'ojtik ub'ajil** rv. *enredarse*. tangle itself. A k'uch-u tan u-so'oj-t-ik u-b'aj-il. *El hilo se está enredando*. The thread is tangling itself. rt. SO'OJ (1).
- SO'OY** (1) N. *gallinero*. chicken coop. cf. ajkänän-so'oy, känän-so'oy.
- so'oy** (1a) ni. *gallinero*. chicken coop. Le'ek a-d'a'-a a so'oy-o. *Este es un gallinero*. This is a chicken coop. Je-d'a' u-so'oy aj-kax-a. *Aquí está el gallinero de los pollos*. There is the chicken coop. UU. cf. ajkänän-so'oy, känän-so'oy.



**so'oytik** dtv. *hacer gallinero, encerrarlo*. make a chicken coop, enclose. Tan-oo' u-so'oy-t-ik a 'ek'en-e. *Está encerrando el cerdo*. S/he is enclosing the pig.

**so'sot'** adj (redup). *esponjoso*. spongy. rt. SOT' (1).

**so'sot'kinaj** ap3. *ensuavecer*. soften. rt. SOT' (1). cf. ajso'sot'kinaj.

**so'sot'kintik** causi. *ensuavecerlo*. soften. rt. SOT' (1).

**so'sot'tal** incho. *ponerse suave*. become soft. So'sot'-aj-i in-sákan. *Se puso suave mi masa*. My masa softened. rt. SOT' (1).

**-sook'** ncl. *montón, ensarta grande*. pile, big string. jun-sook' aj-ch'ilam-a. *un montón de pescado*. a big string of fish.

**sook'ol** iv. *amontonarse*. pile up. Tan u-sook'-ol a nok'-o. *La ropa se está amontonando*. The clothing is piling up. B'el u-ka'a ti sook'-ol a nok'-o. *La ropa va a amontonarse*. The clothing is going to pile up. Ma' t-u-sook'-ol a nok'-o. *La ropa no se amontona*. The clothing is not going to pile up. Sook'-i te'-i a nok'-o. *La ropa se amontonó allí*. The clothing piled up there. UU. Sook'-i a winik-i. *El hombre se desmayó*. The man fainted (fell in a heap). ALMG. rt. SOK' (1).

**SOOL** (1) N. *cáscara, broza*. dry leaves, bark. cf. ajsool, ajsool-pech, puutz'-che' ti'i sool-näl, SOJ (1).

**sool** (1a) avni. *corteza de madera seca, escama (de pescado), piel mudada de culebra o serpiente*. shed skin of snake, fish scales, bark from dry wood. Y-alan che' top yan a sool-o. *Bajo de la montaña hay muchas hojas secas*. Beneath the trees there is a lot of dry foliage. ALMG

**sool** (1b) actv. *pelar*. peel. Uch u-sool. *Peló*. S/he peeled. cf. ajsool, puutz'-che' ti'i sool-näl.

**sool ajch'ilam** psdnp (n1 of n2). *escama de pescado*. fish scales. rt. CH'ILAM (1).

**soola'an** prt. *descascarado, desollado, pelado*. peeled, skinned. Sool-a'an a che'-e. *El árbol está descascarado*. The tree is peeled. UU.

**soolb'eeb'** instn. *algo para desollar o pelar*. instrument for skinning or peeling. A tz'i-tz'i' maas=ka' a-d'a'-a ti'i u-sool-b'-eeb' a keej-e. *Esta navaja es para desollar el venado*. This pocketknife is for skinning the deer. UU.

**soolb'ol** pasi. *descascararlo, desollarlo, pelarlo*. be peeled, be skinned. B'el u-ka'a (ti) sool-b'-ol a b'aduj-u. *Van a pelar la papa malanga*. The sweet potatoes are going to be peeled. Sool-b'-i a keej-e. *Desollaron el venado*. The deer was skinned. UU.

**sool-che'** actvcpd (actv & n1). *descascarar palo*. peel bark off tree.

**sool-pech** ncpdza (n1 & n1). *garrapata cueruda*. leather tick. cf. ajsool-pech.

**sooltik** dtv. *descascararlo, pelarlo, desollarlo*. peel, skin. Tan u-sool-t-ik a che'-e. *Están descascarando el árbol*.

S/he is peeling the tree. Tan u-sool-t-ik a wakax-a. *Está desollando la vaca*. He is skinning the cow. Tan u sool-t-ik a ja'as-a. *Está pelando el plátano*. S/he is peeling the banana. UU.

**SUB'IN** (1) N. *palo subín*. sub'in tree. cf. ajchäk sub'in, ajsäk sub'in, chäk sub'in, säk sub'in.

**sub'in** (1a) n1. *palo subín, cacho de toro*. sub'in tree, acacia.

**SUB'UL** (1) N. *palo subúl* sub'ul tree. cf. ajb'ox sub'ul, ajsäk sub'ul, b'ox sub'ul, säk sub'ul.

**sub'ul** (1a) n1. *palo subúl, palo tempixte*. sub'ul tree. cf. b'ox sub'ul, säk sub'ul. syn. chikib'ul (1a).

**sud'ak** adj4d. *avergonzado*. ashamed. Top su-d'-ak a ch'aj-om-o. *El muchacho es muy avergonzado*. The boy is very ashamed. UU. rt. SU' (1).

**sud'akil** n3d. *vergüenza*. shame. OKMA. Ma' yan u-sud'-ak-il. *No tiene vergüenza*. S/he has no shame. rt. SU' (1). cf. yan usud'akil.

**sud'akkuntik** causz. *avergonzarlo*. shame.

**sud'aktal** incho. *avergonzarse*. become ashamed, become embarrassed. Tan u-su-d'-ak-tal a tz'ub'-u. *El niño se está avergonzando*. The boy is becoming ashamed. Su-d'-ak-aj-i ix-chu'-u. *La señorita se puso avergonzada*. The young lady became ashamed. UU. rt. SU' (1). cf. su'tal.

**SUK** (1) A. *manso*. tamed. cf. suk-suk.

**suk** (1a) adjr. *acostumbrado, manso*. accustomed, meek, tame, gentle. Suk a pek'-e. *El perro es manso*. The dog is gentle. Suk a k'äm=b'ul-u. *El faisán real es manso*. The great tinamou is tame. Suk a winik u-chuw-ik a pom-o. *El hombre está acostumbrado a quemar incienso*. The man is accustomed to burning incense. UU. Suk a tzimin-i. *La bestia es manso*. The equine is tamed. ALMG.

**suk** (1b) aspadv. *acostumbrado*. customarily. Suk u-jan-t-e a je'-e a pek'-e. *El perro está acostumbrado de comer el huevo*. The dog is used to eating eggs. Suk-aj-i ti b'el ich kol in-pek'-e. *Mi perro se acostumbró irse a la milpa*. My dog became accustomed to go to the milpa. Suk-aj-i ti us-k'-al t-u-jun-al in-pek'. *Mi perro se acostumbró regresar sólo*. My dog became accustomed to return alone. Suk-aj-i u-b'et-e'. *Se acostumbró hacerlo*. S/he became accustomed to doing it. Suk(-en) in-jan-t-e u-bäk'-el a tzub'-u. *Estoy acostumbrado de comer la carne del tepesquintle*. I am accustomed to eating the meat of tepesquintle. *Con estatus dependiente o ti*. With dependent status or ti.

**sukkinaja'an** prt. *ha sido amansado*. has been tamed. Suk-kin-aj-a'an a tzimin-i. *La bestia ha sido amansado*. The equine has been tamed. UU.

**sukkinb'il** pasi. *amansarlo*. be tamed. Tan u-suk-kin-b'-il a pek'-e. *El perro está siendo amansado*. The dog

- is being tamed. Suk-kin-b'-i a tzimin-i. *La bestia fue amansado*. The equine was tamed. UU.
- sukkintik** caus2. *amansarlo*. tame. Suk-kin-t-e a pek'-e! ¡*Amansa al perro!* Tame the dog! UU.
- suk-suk** adjcpd (redup). *muy manso*. very tame, very gentle. Le'ek a-d'a'-a aj-suk=suk tzimin-i. *Esta bestia es muy manso*. This equine is very tame. UU. rt. SUK (1).
- suktal** inchv. *acostumbrarse, ponerse manso*. become accustomed, become tame. Tan u-suk-tal ti'i a jan-al-a. *Se está acostumbrando a la comida*. S/he is becoming accustomed to the food. Suk-aj-eech wa ti t'an ich t'an? ¿*Tè acostumbraste hablar en Maya Mopán?* Are you accustomed to speak the Maya language? Suk-aj-i u-xikin uy-ub'-i. *Se acostumbró su oído a oírlo*. S/he accustomed her/his ear to hear it. Suk-aj-i a pek' wa'ye'-e. *El perro se acostumbró aquí*. The dog is accustomed to be here. UU.
- SUKUK** (1) N. *tamal de frijol*. bean tamale.
- sukuk** (1a) n1. *tallullo, tortilla hecha con frijol*. tallullu, bean tortilla. A sukuk-u yan u-'ik-il. *El tallullo tiene chile*. The bean tortilla has chile. ALMG. syn. tz'u'uj (1a).
- SUKU'UN** (1) N. *hermano (mayor)*. older brother. cf. ajk'uk'-suku'un, ätan usuku'un, ixk'uk'-suku'un, nooch suku'un, nooch suku'untzil, k'uk'-suku'un.
- suku'un** (1a) n1. *hermano mayor, tío*. older brother, uncle. B'in-i u-suku'un. *Se fue su hermano mayor*. His/her older brother went. Watak a-suku'un. *Ya viene su tío*. His/her uncle is coming now. UU. In-b'eel wa et-el in-suku'un? ¿*Será que me voy con mi hermano?* Am I going with my older brother? ALMG. *El sentido de tío no está conocido mucho ahora*. The sense of uncle is not well known now. cf. ajk'uk'-suku'un, ätan usuku'un, ixk'uk'-suku'un, nooch suku'untzil, k'uk'-suku'un.
- suku'untzil** n7 (honor). *primogénito*. firstborn son. Bin-i a suku'un-tzil-i. *El primogénito se fué*. The first-born son went. UU. cf. nooch suku'untzil.
- SUK'IN** (1) A, N. *ayunar*. fast. cf. ajsuk'in, ajsuk'inaj, ixuk'in.
- suk'in** (1a) actv. *ayunar, abstenerse de comer unas cosas, hacer dieta*. fast, go on diet, abstain from eating certain foods. U-p'ät-aj a jan-al-a. Kaj-i ti suk'in. *Dejó de comer. Empezó a ayunar*. S/he stopped eating. S/he began to fast. B'el-e'ex ti-ka'a ti suk'in. *Vamos todos a ir a ayunar*. We are going to go to fast. UU. Uch u-suk'in. *Ayunó*. S/he fasted. cf. ajsuk'in, ixuk'in.
- suk'in** (1b) adjr. *de ayuno*. fast. A k'in a-d'a'-a aj-suk'in k'in. *El día de hoy es día de ayuno*. Today is a fast day.
- suk'inaj** ap3. *ayunar*. fast. Samal-a yan-e'ex ti-suk'in-aj. *Tenemos que ayunar todos mañana*. Tomorrow we all have to fast. ALMG. *No todos se usan*. Not used by everyone.
- suk'inaja'an** prt1. *ha ayunado*. has fasted.
- suk'ina'an** prt1. *ayunado*. fasted. A k'in a-d'a'-a suk'in-a'an. *El día de hoy es ayunado*. Today is fasted.
- suk'inb'il** prt2. *ayunado*. fasted. Top suk'in-b'il a-k'in a-d'a'-a. *El día de hoy es de ayuno, es ayunado*. Today is a fast day.
- suk'intal** inchv. *ayunar*. fast. Suk'in-aj-i. *Ayunó*. S/he fasted.
- suk'intik** dtv. *ayunarlo*. fast. Suk'in-t-e'ex a k'in a-d'a'-a! Ma b'el-e'ex ti ka'a ti jan-al jun-xoot' k'in. ¡*Ayunen este día!* No vamos a comer medio día. Fast today! We are not going to eat midday!
- suk'intik ub'ajil** rv. *ayunarse*. fast.
- SUL** (1) N. *polilla*. moth. cf. ajsul.
- sul** (1a) n2a. *polilla, mariposa nocturna*. moth. cf. ajsul.
- SUM** (1) Af, N, P, T. *lazo, flexible*. rope, flexible. cf. ajb'äk'-sum, ch'ot-sum, mǎp sum, men-sum, susumkij, suumul.
- sum** (1a) n1. *lazo*. rope. Je-d'a' a sum-u. *Aquí está el lazo*. Here is the rope. UU. In-k'ex-aj in-sum. *Compré mí lazo*. I bought my rope. ALMG. cf. mǎp sum, men-sum.
- sum** (1b) ncl. *mecate*. rope of. jun-sum ja'as. *un mecate de plátanos*. one cord of plantains (hang plantains on rope). cf. -suum,
- suma'an** prt1. *doblado*. doubled over. Sum-a'an a che'-e et u-wich-i. *El árbol está doblado por la fruta*. The tree is doubled over with its fruit. UU.
- sumb'eeb'** instn. *algo para doblar*. instrument for bending over.
- sumb'ul** past. *doblarlo*. be doubled over. Tan u-sum-b'-ul a che'-e. *El palo está siendo doblado*. The stick is being doubled over. Sum-b'-i u-pach u-t'in=k'aan a ch'iich'-i. *El palo de la trampa del pájaro fue doblado*. The stick of the snare was doubled over. UU.
- sumik** rtv. *doblarlo*. double over, bend over. Tan u-sum-ik a che'-e. *Está doblando el árbol*. S/he is doubling over the tree. UU.
- sumil upol tzimin** psdnp (n3a of psdni of n1). *gamarra*. halter. U-sum-il u-pol a tzimin a-d'a'-a no-xi'. *Esta gamarra de la bestia es grande*. This equine's halter is large. ALMG. rts. SUM (1), POL (1).
- sumka'al** prt3. *agachado*. bent over. rt. SUM (2).
- sumlaja'an** prt1. *ha agachado*. has crouched.
- sumleeb'** instn. *algo para agachar*. instrument for crouching.
- sumtal** pv. *agacharse*. bend over. Sum-l-aj-i a winik-i. *Se agachó el hombre*. The man bent over. rt. SUM (2).
- sumul** adj1c. *doblado*. bent. rt. SUM (2).

- sumunak** prt4. *agachándose*. bending over.
- SUP' (1)** Af, P, T. *punzarlo*. skewer. cf. ajsup', susup'-che'tik.
- sup' (1a)** apr. *punzar*. skewer. cf. ajsup'.
- sup'a'an** prt. *puyado*. skewered, pierced.
- sup'b'eeb'** instn. *algo para puyar*. skewer.
- sup'b'ul** psi. *puyarlo*. be poked. Tan u-sup'-b'-ul et-el che'. *Están puyándolo con palo*. It is being poked with a stick.
- sup'-ch'ilam** apcpd (ap & n1). *apullar pescado*. pierce fish (for cooking).
- sup'ik** rtv. *puyarlo*. skewer, poke, pierce. Tan u-sup'-ik a b'äk'-ä. *Está punzando la carne*. S/he is skewering the meat. Tun-sup'-ik u-näk'. *Lo está puyando su barriga*. S/he is poking her/his stomach.
- sup'ka'al** prt3. *puyado*. poked, pierced.
- sup'kintik** caus2. *ensartarlo*. skewer.
- sup'leeb'** instn. *algo para puyar*. instrument for skewering, skewer.
- sup'tal** pv. *puyarse, ensartarse*. be poked, be skewered. Sup'-l-aj-i a che' t-u-wich a b'äk'-ä. *Se ensartó el palo en la carne*. The stick skewered the meat.
- sup'unak** prt4. *puyándose, suave para puyar (deja la seña)*. easily jabbed (leaves indentation).
- susulkij** adj2. *muy suave*. very soft. Su-sul-kij a waj-a. *La tortilla está muy suave*. The tortilla is very soft. rt. SUUL (1).
- susul-pooktik** tvcpd (A & N). *calentarlo*. heat. Tan u-susul=pook-t-ik a waj-a. *Está calentando la tortilla*. S/he is warming the tortilla. rts. SUUL (1).POOK (1).
- susumkij** adj2. *flexible*. flexible. Top su-sum-kij a che'-e. *El palo es muy flexible*. The stick is very flexible. UU [susumki]. rt. SUM (1).
- susup'-che'tik** ap. *puyarlo con palo varias veces*. poke with a stick repeatedly. A tz'ub'-u tan u-su-sup'=che'-t-ik u-ch'e'en aj-chiwoj-o. *El niño está puyando con palo varias veces la cueva de la tarantula*. The child is repeatedly poking the hole of the tarantula with a stick. rts. SUP' (1), CHE' (1).
- susup'kij** adj2. *fácil para puyar*. easy to poke. rt. SUP' (1).
- susutkij** adj2. *fácil a voltear*. easily turned. rt. SUT (2).
- susuykij** adj2. *suave para batir*. easily beaten. rt. SUY (1).
- SUT (1)** N. *pasear*. visit. cf. ajsut, ajsutil, ixsut-k'in, jun-sut, jun-sutilik, ka'-sut, ka'-sutintik, laak' sut, ox-sut, sut taan-ja', sutil ff., ixsut-k'in, yaab' sut
- sut (1a)** avn1b. *visita*. visit. cf. laak' sut, yaab' sut.
- sut (1b)** actv. *pasear, visitar*. take a walk. visit. Tan u-sut a winik-i. *El hombre está visitando*. The man is visiting. UU. Ko'ox ti sut. *Vamos a pasear*. Let's take a walk. B'el in-ka'a ti sut. *Voy a ir a pasear*. I am going to take a walk. ALMG. Sut in-ka'a. *Estoy paseando*. I am visiting. cf. ajsut, jun-sut, jun-sutilik, ka'-sut.
- sut (1c)** ncl. *dosis, veces*. dose, time. Jun=sut-il-ik ka' a-nuk'-u'. *Sólo una vez tienes que tragarlo*. Only once should you drink it. Ox=sut man-i a winik-i. *El hombre pasó tres veces*. The man passed three times. Ox=sut a tz'ak ti a k'in ka' a-nuk'-u'-u. *Tome la medicina tres veces al día*. Take the medicine three times a day. UU. cf. ka'-sut, ox-sut.
- SUT (2)** Af, I, P, T. *voltearlo*. turn over. cf. ajsutuul-'ik', ajsut-'ik', ka'-sutik, susutkij, suta'an ff., sutka'al ff., suttal ff., su'ta'an ff., suutul.
- sut taan ja'** actvp (actv pp[prep n1]). *pasear sobre agua*. pass over water. Tan u-sut taan ja'. *Está paseando sobre el agua*. S/he is passing over the water. rt. SUT (1).
- suta'an** prt. *volteado*. turned over. Sut-a'an a che'-e. *El tronco está volteado*. The trunk is turned over. UU [su'ta'an]. rt. SUT (2).
- sutb'eeb'** instn. *algo para voltear*. instrument for turning over. rt. SUT (2).
- sutb'ul** pasi. *voltearlo*. be knocked over, be turned over. Tan u-sut-b'-ul a che'-e. *Están volteando la madera*. The wood is being turned over. Sut-b'-i a che'-e. *Voltearon la madera*. The wood was turned over. UU. rt. SUT (2).
- sutik** rtv. *darle vuelta, voltearlo*. turn upside down, knock over, turn over, go around. Sut-u! ¡*Voltéalo!* Turn it over! Tan in-sut-ik a che'-e. *Estoy volteando el palo*. I am turning over the stick. UU. rt. SUT (2). cf. ka'-sutik.
- sutik ub'ajil** pv. *darse vuelta*. turn oneself. U-sut-aj u-b'aj-il pach a che'-e. *Se dió vuelta atrás del árbol*. S/he went around behind the tree. UU. rt. SUT (2).
- sutik upol** tvp (rtv psdn). *voltear la cabeza*. turn head. rts. SUT (2), POL (1).
- sutil** adjn. *visitante*. visitor. Yan uy-aj-sut-il. *Tiene su visitante*. S/he has a visitor. UU. Yaab'-oo' tiw-aj-sut-il. *Tenemos muchos visitantes*. We have some guests. ALMG. rt. SUT (1). cf. ajsutil.
- sutinb'il** pasi. *visitarlo*. be visited. Tan u-sut-in-b'-il a k'oj-a'an-a. *Están visitando al enfermo*. The sick person is being visited. UU. Sut-in-b'-i a winik-i. *El hombre fue visitado*. The man was visited. UU. rt. SUT (1).
- sutintik** dtv. *visitarlo*. visit. Tan u-sut-in-t-ik-ech. *Te está visitando*. S/he is visiting you. UU. Ko'ox ti-sut-in-t-e. *Vamos a visitarlo*. Let's visit with him. ALMG. rt. SUT (1). cf. ka'-sutintik.
- sutka'al** prt3. *volteado*. turned over. rt. SUT (2).
- sut-k'in** ncpd2d (N & n1). *girasol*. sunflower. rt. SUT (2). cf. ixsut-k'in.

- sutlaj** ap3. *voltear*. turn over. rt. SUT (2).
- sutlaja'an** prt1. *ha volteado*. has turned over. rt. SUT (2).
- sutleeb'** instn. *algo para voltear*. instrument for turning over. rt. SUT (2).
- suttal** pv. *voltearse*. turn over. Sut-l-aj-i u-nok' ix-ch'up-u. *Se volteó la ropa de la mujer*. The woman's clothing turned over. rt. SUT (2).
- sutunak** prt4. *volteándose*. turning over. rt. SUT (2).
- sutuul (a)** avn4c. *trompo*. top (toy). Ko'ox ti b'ax-äl sut-uul. *Vamos a jugar trompo*. Let's play with the top. ALMG. rt. SUT (2).
- sutuul (b)** actv. *dar vuelta*. spin. Tan u-sut-uul a' tz'ub'-u. *El niño está dando vueltas*. The child is spinning. rt. SUT (2). cf. ajsutuul-'ik'.
- sutuul k'aak'** vp (actv avn). *vuelta de fuego*. spiral of fire. Tan u-sut-uul a k'aak'-a. *Está dando vueltas el fuego*. The fire is spiraling. *Señal de una visita*. Sign of a visit.
- sutuulb'a(j)** afv. *dar vuelta*. turn around, spin. Ko'ox ti sut-uul-b'a(j). *Vamos a dar vuelta*. Let's turn around. ALMG. Tan u-sut-uul-b'aj-oo'. *Están dando vueltas*. They are turning around. rts. SUT (2), B'AJ (2).
- sutuultik** tv. *darle vuelta*. spin. Tan u-sut-uul-t-ik a tz'ub'-u. *Le están dando vueltas al niño*. They are spinning the child. rt. SUT (2).
- sutuultik ub'ajil** rv. *darse vuelta*. turn around. rt. SUT (2).
- sutuul-'ik'** ncpd2a (avn n1). *remolino de aire*. whirlwind. rt. SUT (2). cf. ajsutuul-'ik'.
- sut-'ik'** ncpd2a (T & n1). *remolino de aire*. whirlwind. rt. SUT (2). cf. ajsut-'ik'.
- SUY (1)** Af, (N), P, T. *remolino*. whirl. cf. susuykij, SUUY (1).
- suy (1a)** actv. *remolinar*. whirl, spin. Tan u-suy a ja'-a. *Está remolinando el agua*. The water is spinning. cf. ajsuy.
- suy ja'** psdnp (n1 of n1). *remolino de agua*. whirlpool.
- suy pol** psdnp (n1 of n1). *remolino de cabeza*. whorl of hair, cowlick. OKMA. A tz'ub'-u yan u-suy u-pol. *El patojo tiene remolino su cabeza*. The child has a cowlick.
- suyb'ul** pas1. *remolinarlo*. be spun.
- suyik** rtv. *remolinarlo*. spin. A ja'-a tan u-suy-ik a b'a'al=che'-e. *El agua está remolinando el animal*. The water is spinning the animal.
- suyka'al** prt3. *batido, remolido*. spun, beaten.
- suyleeb'** instn. *algo para batir*. instrument for beating.
- suymen** adj3. *batido*. beaten.
- suytal** pv. *remolinarsse, batirse*. spin, be beaten. Suy-l-aj-i a säkan-a. *Se batió la masa*. The masa was beaten.
- suyunak** prt4. *girándose*. spinning.
- SU' (1)** P. *avergonzarse*. be ashamed. cf. sud'ak ff., su'tal, yan usud'akil.
- su'tal** pv. *avergonzarse*. be ashamed. Tan u-su'-tal a tz'ub'-u. *Está avergonzándose el niño*. The child is being ashamed. Su'-l-aj-i. *Se avergonzó*. S/he was ashamed. \*sud'aji. *Sud'akaji es más común*. Sud'akaji is more common. cf. sud'aktal.
- su'ta'an** prt1. *ha volvido, ha regresado*. has returned. Su't-a'an a pek' wa'ye' t-inw-otoch-o. *Ha regresado el perro aquí en mi casa*. The dog has returned to my house. rt. SUT (2).
- su'tesab'äl** pas1. *regresarlo*. be returned. rt. SUT (2).
- su'tesaja'an** prt1. *ha sido regresado*. has been returned. rt. SUT (2).
- su'tesik** caus1. *regresarlo*. return. rt. SUT (2).
- su'tul** riv. *volver, regresar, convertirse*. return, transform. Tan u-su't-ul a winik-i. *El hombre está regresando*. The man is returning. Su't-i a winik-i. *El hombre regresó*. The man returned. UU. Su't-i ti aj-kax-il. *Se convirtió en pollo*. S/he changed into a chicken. rt. SUT (2).
- SU'UK (1)** N. *zacate*. grass. cf. nukuch su'uk, päk'-su'uk, wich su'uk.
- su'uk (1a)** n1. *zacate*. grass. Nooch a su'uk-u. *El zacate es grande*. The grass is tall. UU. Kich'pan a su'uk-u. *El pasto está bonito*. The pasture is beautiful. ALMG. cf. nukuch su'uk, päk'-su'uk, wich su'uk.
- su'ukil** n3b. *zacatal*. pasture. Top yan a su'uk-il waye'-e. *Aquí hay mucho zacate*. There is a lot of pasture here. ALMG.
- su'ukil lu'um** np (adj4a n1) *llanura*. grassy plains, savannah. Kich'pan aj-su'uk-il lu'um-u. *La llanura es bonito*. The plains are beautiful. ALMG.
- su'uktik** dtv. *sembrar zacate*. plant grass.
- SUUL (1)** A, Af, N. *flexible*. flexible. cf. ajsuul, susulkij, susul-pooktik.
- suul (1a)** adjr. *flexible, maleable, blando, suave*. flexible, maleable, bendable, soft. Top suul a waj-a. *La tortilla es muy flexible*. The tortilla is very soft. Top suul a 'alaambrej-e. *El alambre es muy maleable*. The wire is very malleable. UU.
- suul (1b)** actv. *ensuavecer*. soften. cf. ajsuul.
- suul ub'äk'el** stp (adj psdn4). *desgonzado, de carne suave*. soft fleshed, flexible. Suul u-b'äk'-el a tz'ub'-u. *El cuerpo del niño es desgonzado*. The child's flesh is soft (the child doesn't have muscular control). ALMG. rt. B'ÄK' (2).
- suula'an** prt1. *ensuavecido*. softened.
- suulb'ul** pas1. *ensuavecerlo*. be softened.
- suulkintik** caus2. *ensuavecerlo*. soften.
- suulmen** adj3. *suave*. soft.
- suultal** inchv. *ensuavecerse*. become flexible.
- suultik** dtv. *ensuavecerlo*. soften.
- suum** ncl. *mecate (de frutas)*. tied bunch (of fruit). jun-

- suum u-wich a naraanjaj-a. *un mecate de fruta de naranja*. a tied bunch of oranges. rt. SUM (1). var. -sum (1b).
- suumul** iv. *doblarse*. double over. Tan u-suum-ul a che'-e. *El palo se está doblando*. The stick is doubling itself. Suum-i a che'-e. *El árbol se dobló*. The tree doubled over. UU. rt. SUM (1).
- SUUN** (1) N. *tres puntas*. three points plant. cf. ixsuun.
- suun** (1a) n2b. *tres puntas*. three points plant. cf. ixsuun.
- suup'ul** iv. *hundirse*. sink (in sticky substance). Tan u-suup'-ul inw-ok ich luk'. *Mi pie se está hundiendo en el lodo*. My foot is sinking in the mud. Suup'-i inw-ok ich-il aj-chäk luk'. *Mi pie se hundió en el barro colorado*. My foot sank in the red mud. UU. rt. SUP' (1).
- SUUS** (1) N. *pelar, debastar*. peel, whittle. cf. ajsuus, ajsuusa'an k'ux, ajsuus-k'ux, ixsuusa'an k'ux.
- suus** (1a) actv. *pelar*. peel. cf. ajsuus, ajsuus-k'ux.
- suusa'an** prt1. *descascarado, pelado*. peeled. Suus-a'an u-pach a che'-e. *El palo está descascarado*. The stick is peeled. UU. cf. ajsuusa'an-k'ux, ixsuusa'an-k'ux.
- suusb'eeb'** instn. *algo para pelar*. instrument for peeling.
- suusb'il** prt2. *raspado, pelado*. scraped, peeled.
- suusb'ul** pas1. *pelarlo, rasparlo*. be peeled, be scraped. Tan u-suus-b'-ul u-pach a che'-e. *Están pelando la cáscara del árbol*. The bark of the tree is being peeled, scraped off. Suus-b'-i u-pach a che'-e. *Pelaron el árbol*. The tree was peeled. UU.
- suus-k'ux** ncpd2d (N & N). *elote raspado*. scraped corncob. rt. K'UX (1). cf. ajsuus-k'ux (b), ixsuus-k'ux.
- suustik** tv. *pelarle la cáscara, sacarle punta, rebanarlo*. slice, peel bark, peel, sharpen, whittle. Tan u-suus-t-ik u-pach a che'-e. *Está pelando la cáscara del árbol*. S/he is peeling the bark of the tree. Tan u-suus-t-ik u-ni' a che'-e. *Está sacando la punta del palo*. S/he is sharpening the stick. UU.
- suutul** iv. *voltearse, cambiarse*. turn over, change. Tan u-suut-ul a che'-e. *El tronco se está volteando*. The trunk is turning over. Suut-i a che'-e. *El tronco se volteó*. The trunk rolled over. Suut-i u-koj in-maaska'. *El filo de mi machete está doblado*. The cutting edge of my machete is bent. UU [su'tul]. Tan u-suut-ul u-kuch a tzimin-i. *Está volteándose la carga de la bestia*. The horse's load is going on the side. rt. SUT (2).
- SUUT'** (1) N. *silbar*. whistle.
- suut'** (1a) actv. *silbar (de animal)*. whistle (of animal). Tan u-suut' a tzimin=che'-e. *El danto está silbando*. The tapir is whistling. UU. Tan u-suut' a keej-e. *Está silbando el venado*. The deer is whistling.
- suut'tik** dtv. *silbarlo (de animal)* whistle (of animals), signal, whinney. Tan u-suut'-t-ik uy-et'ok a tzimin-i. *Le está silbando a su compañero la bestia*. The horse is whinnying at its companion. UU.
- SUUTZ'** (1) A. *sabor de fruta fuerte, atracoso*. strong flavor of fruit, astringent flavor.
- suutz'** (1a) adjr. *sabor de fruta no madura, atracoso, ácido*. flavor of unripe fruit, sour, astringent. Suutz' aj-ya'ax ab'äl-ä. *El jocote verde es atracoso*. Green plums are astringent. UU [suutz]. Suutz' a pätaj-a. *La guayaba está atracoso*. The guava is astringent. ALMG.
- suutz'il** n3. *atracosidad*. astringency. Le'ek u-suutz'-il u-pach a chi'-i, walak u-jin-ik u-tzo'otz-el a k'ewel-e. *El ácido de la cáscara del palo de nance bota el pelo del cuero*. The acid from the bark of the tree can tan hides.
- suutz'-suutz'** adjcpd (redup). *muy atracoso*. very astringent.
- suutz'tal** inchv. *ponerse atracoso*. become astringent.
- SUUY** (1) (Af,) N, (P,T). *batir*. beat. cf. ajsuuy, SUY (1).
- suuy** (1a) actv. *batir*. beat. cf. ajsuuy.
- suuya'an** prt1. *batido*. beaten. cf. suya'an.
- suuyb'eeb'** instn. *algo para batir*. instrument for beating.
- suuyb'ul** pas1. *batirlo*. be beaten.
- suuytik** dtv. *batirlo (sobre el fuego)*. beat (over the fire). Tan u-suuy-t-ik u-säkan-il uy-ix-tamaal. *Está batiendo la masa de su tamal*. She is stirring the dough of her tamale. cf. juuytik.

## T

- tab'ajile'ex** refl (pl). *entre ustedes*. among you (plural). PLFM. rt. -B'AJ (2).
- TAB'AY** (1) N. *siguanaba*. water spirit. cf. ixTab'ay.
- Tab'ay** (1a) n2c. *siguanaba*. water siren. Uy-il-aj b'in ix-Tab'ay-a. *Dicen que vió a la siguanába*. They say he saw the watersiren. UU. cf. ixTab'ay.
- taj** ap1. *despeltrar*. chip. rt. TÄJ (2). cf. täj (2a).
- taj-che'tik** tvcpd (N & n1). *pegarlo con palo*. hit with stick. rts. TAAJ (1), CHE' (1). cf. tataj-che'tik.
- taj-ch'intik** tvcpd (N & T). *tirarlo*. throw out. rts. TAAJ (1), CH'IN (1).
- taj-jätz'tik** tvcp (N & T). *tirarlo con fuerza*. throw down. rts. TAAJ (1), JÄTZ' (1).
- taj-konik** tvcpd (adv & T). *venderlo inmediatamente (por lo que sea)*. sell immediately (for whatever price). rts. TAAJ (1), KON (1).
- taj-kontik** tvcpd (adv & T). *venderlo inmediatamente (por lo que sea)*. sell immediately (for whatever price). rts. TAAJ (1), KON (1).
- taj-mächtik** tvcpd (X & T). *agarrarlo con fuerza*. grab forcefully. rts. TAAJ (1), MÄCH (2). cf. taaj-mächtik.

**taj-muk'tik** tvcpd (N & nɪ). *aguantarlo*. withstand. rts. TAAJ (1), MUK' (1).

**tajunal** rn. *tú solo*. you alone. Ta-jun-al wa ke'en-ech? *¿Estás solo?* Are you alone? ALMG. rt. JUN (1).

**tajunale'ex** rn. *ustedes solos*. you (pl) are alone. PLFM. rt. JUN (1).

**TAK** (1) Pt. *hasta*. until. cf. leeb' tāk.

**tak** (1a) prep. *hasta*. until, to. K'ax-i tak ti lu'um. *Se cayó hasta en el suelo*. S/he fell to the ground. UU. I t-u-jom-ol-il in-jan=jiiil-t-aj a ak'-a i a ak'-a tal-i tak t-utaan a kan-a. *Y en un movimiento repentino yo jalé la enredadera y la enredadera fue a dar justo en la panza de la culebra*. And in a quick movement I suddenly pulled the vine and the vine came right to the belly of the snake. UU 82.12.12. cf. leeb'-tāk.

**tak ted'o'** pp (prep LOC). *hasta allá*. over there. OKMA. rts. TE' (2), D'O (1).

**tak ti' ka'nal** pp (prep prep adj). *hasta arriba*. up to the top. rts. TI' (2), KA'AN (1).

**tak tub'a** interp (prep inter). *¿hasta donde?* to where? Tak tub'a ti-b'eel? *¿Hasta dónde nos vamos?* Where are we going to? ALMG.

**tak tuxook** pp (prep rn). *hasta al tronco*. up to the trunk. rt. XOOK (1).

**tak yalam** pp (prep rn). *hasta abajo*. down below. PLFM. rt. ALAM (2).

**tak yok'ol** pp (prep rn). *hasta arriba*. up above. PLFM. rt. OK' (2).

**tak'al** adjic. *pegado*. stuck. Tak'-al uy-ak' a tz'ub'-u. *Está pegado la lengua del niño (impedimento, no puede hablar)*. The child's tongue is stuck (has an impediment, can't talk). rt. TĀK' (1).

**ta-k'in** ncpd (nɪ & nɪ). *dinero*. money. Je-d'a' a ta=k'in-i. *Aquí está el dinero*. Here is the money. U-ch'a'-aj u-ta=k'in. *Llevó su dinero*. S/he carried his/her money. UU. Le'ek a man-ij-i, u-pul-aj u-ta=k'in. *El que pasó, perdió su dinero*. What happened is he lost his money. PLFM. A ta=k'in-i k'ab'eet ti'i k'ex. *El dinero sirve para comprar*. Money is good for buying. ALMG. rt. TA' (1). cf. ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in, ajmatan-ta-k'in, ajtaak'-ta-k'in, al ta-k'in, ju'um-ta-k'in, k'aat-ta-k'in, matan-ta-k'in, najil ta-k'in, naj-ta-k'in, sätik ta-k'in, tz'aj-ta-k'in.

**ta-k'in-che'** ncpd (nɪ & nɪ & nɪ). *palo ensebado* (lit., *palo de dinero*), greased pole (lit., money tree). Chawak a ta=k'in=che'-e. *El palo ensebado es largo*. The greased tree is tall. ALMG. *Ponen dinero arriba como premio a él que puede subirlo primero*. They put money on top as a reward to whoever reaches it first. rt. TA' (1).

**-tak'unaj** (ap3) (*saludar*). (greet). rt. TĀK' (1). cf. ajd'yoos-

tak'unaj, d'yoos-tak'unaj, d'yoos-tak'untik.

**TAL** (1) I. *venir*. come. cf. ajtalesaj, ajtalesaj-tzimin, et-talel, ka'-talel, leeb'-tāk, tala'an ff., yaax-talel.

**talak** asp.adv. *cada rato*. every little while. Tal-ak xik-en. *Cada rato voy*. I go every little while.

**TALAN** (1) N (onom). *sonido de campana*. ding-dong.

**talán-talán-talán** ncpd (redup). *sonido de campana*. ding-dong.

**tala'an** prtɪ. *ha procedido, ha llegado*. has come, has arrived. Tal-a'an naach-il kaj. *Ha venido de un pueblo lejano*. S/he has come from a remote village. UU.

**talel** riv. *llegar, venir*. arrive, come. Tan u-tal-el. *Está llegando*. S/he is arriving. Wa'ye' tal-o'on. *Aquí venimos*. We came (from) here. Tub'a tal-eech? *¿De dónde veniste?* Where did you come from? Naach-il kaj tal-i. *Vino de un pueblo lejano*. S/he came from a remote village. Naach tal-i. *Vino de lejos*. S/he came from far away. UU. Tal-i u-pul-u'. *Vino a tirarlo*. S/he came to shoot it. In-k'at-i ka' tal-ak-ech. *Quiero que vengas*. I want you to come. In-k'at-i ka' tal-ak a-laaj-i *Quiero que venga él*. I want him to come. cf. et-talel, ka'-talel.

**talel ti Peten** ivp (iv prep pn). *venir de Flores*. come from Flores. Tal-een ti Petén. *Vine de Flores*. I came from Flores. PLFM. rt. TI' (2).

**talesab'äl** pasɪ. *traerlo*. be brought. Tan u-tal-es-ab'-äl a tzimin-i. *Están trayendo a la bestia*. The horse is being brought. Tal-es-ab'-i a tzimin-i. *Trajeron a la bestia*. The equine was brought. UU. Tal-es-ab'-i tun. *Ya lo trajeron*. It was already brought. ALMG.

**talesab'eeb'** instn. *algo para traer*. instrument for bringing. Ma' yan u-tal-es-ab'-eeb'. *No hay con que traerlo*. There isn't anything for bringing it. UU.

**talesaj** ap3. *traer*. bring. cf. ajtalesaj.

**talesaj-si'** apcpd (ap & nɪ). *traer leña*. bring firewood.

**talesaj-'ixi'im** apcpd (ap & nɪ). *traer maíz*. bring corn.

**talesik** causɪ. *traerlo*. bring. Tal-es a tun-ich-i! *¡Trae la piedra!* Bring the rock! Tan u-tal-es-ik u-le' a tutz a tzimin-i. *La bestia está trayendo hojas de palma*. The equine is bringing palm leaves. B'el in-k-in-tal-es a p'ook-o. *Voy a traer el sombrero*. I am going to bring the hat. UU. Puro nooch=wini-k-i walak u-ch'a'-ik u-b'en-il u-täka'-t-e ti-tal-es. *Solo los ancianos acostumbran ordenar el camino por el cual lo traemos*. Only the elders customarily order the way we bring it. UU 82.1.4. Tal-es waye'! *¡Tráelo por aquí!* Bring it here! Tal-es ten a jan-al-a! *¡Tráeme la comida!* Bring me the food! ALMG.

**taleeb'** instn. *algo para venir*. instrument for coming. A tzimin-i ti'i u-tal-eeb' kuch. *La bestia es para*

*traer carga.* The horse is for bringing cargo. ALMG.  
Ak u-tal-eeb' wal ti'ij-i. *Algo que ya le convenía.*  
Something that already happened (lit., came perhaps) to him.

**TAM** (ɪ) A. *hondo.* deep. cf. tamkuntik, tamtal.

**tam** (ɪa) adjr. *hondo, ancho.* deep, wide. Paan-t-e ti tam!  
*¡Excávalo hondo!* Dig it deep! Ma' tam uy-ok a ja'-a.  
*No es hondo la corriente del río.* The current of the river isn't deep. UU. Ma' top tam. *No está muy hondo.* It is not very deep. Tam a ch'e'en-e. *El pozo está hondo.* The spring is deep. ALMG.

**TAMAAL** (ɪ) N. *tamal.* tamale. cf. ixtamaal.

**tamaal** (ɪa) nzb. *tamal.* tamale. Ki' ti b'et-aj-a'an a tamaal-a. *Está bien hecho el tamal.* The tamale is well made. ALMG. cf. ixtamaal.

**TAMEN** (ɪ) N. *hígado.* liver.

**tamen** (ɪa) nɪ. *hígado.* liver. Yan u-tamen a wakax-a. *Las vacas tienen hígado.* The cows have livers. Kon-o ten a tamen-e! *¡Véndeme el hígado!* Sell me the liver! UU. No=xi' u-tamen a wakax-a. *El hígado de la vaca es grande.* The cow's liver is big. ALMG.

**tamkuntik** caus2. *abondarlo.* deepen. rt. TAM (ɪ).

**tamtal** inchv. *abondarse.* deepen. rt. TAM (ɪ).

**TAN** (ɪ) A. *durativo.* durative. cf. top tan a ja'a.

**tan** (ɪa) DUR. *aspadv? durativo.* durative. Tan in-tz'iib'. *Estoy escribiendo.* I am writing. Tan-aj-i in-tz'iib'. *Estuve escribiendo.* I was writing. UU. Tan-en ti tz'iib'. *Estoy escribiendo.* I am writing. Tan-ak-en ti tz'iib'. *Estaré escribiendo.* I will be writing. Tan-ak in-tz'iib'. *Estaré escribiendo.* I will be writing. Tan-en inw-uk'-u'. *Estoy tomándolo.* I am drinking it. Tan inw-uk'-ik. *Estoy tomándolo,* I am drinking it. Tan-oo' uy-uk'-ik. *Están tomándolo.* They are drinking it. Tan-oo' uy-uk'-u'. *Están tomándolo.* They are drinking it. Tan-ech aw-uk'-u'. *Estás tomándolo.* You are drinking it. Tan-ak aw-uk'-ul. *Estes tomanado.* You will be drinking. *Cuando el aspecto tiene sufijos del juego B de la 1a o 2a persona singular, y 1a plural, el verbo es en estatus dependiente. Con la 2a o 3a plural, el verbo puede tener estatus incompleativo or dependiente.* When the aspect has 1st or 2nd person singular Set B suffixes, or 1st plural, the verb is in the dependent status. With 2nd and 3rd plural it can take incompleative or dependent status cf. top tan a ja'a, tumb'el a uju.

**tan** (ɪb) adv. *estar.* being, happening. Tan a ja'-a. *Está lloviendo.* It is raining.

**tan a ja'a** stp (adv det nɪ). *estar lloviendo.* be raining. PLFM. Tan-ak a ja'-a. *Estará lloviendo.* It will be raining. cf. top tan a ja'a.

**tan ti tan** aspp (DUR prep DUR). *siempre, varias veces.*

always, repeatedly. Tan ti tan in-tz'iib'-t-ik. *Siempre lo estoy escribiendo.* I am always writing it. rt. TI' (2).

**TANAT** (ɪ) N. *polvo.* dust.

**tanat** (ɪa) nɪ. *polvo.* dust. Top yan a tanat-a. *Hay mucho polvo.* There is plenty of dust. ALMG.

**tanat lu'um** psdnp (nɪ of nɪ). *polvo de tierra.* dust of earth.

**TANAY** (ɪ) N. *caña de carrizo.* wild cane.

**tanay** (ɪa) nɪ. *caña de carrizo.* wild cane. PLFM. *No se usan todos ahora.* Not used by everyone now.

**tanilik** asp (foc). *siempre (dur).* always (dur). Tan-il-ik u-tal. *Siempre está viniendo.* S/he is always coming.

**TANKILON** (ɪ) N (onom). *tan-tan (sonida de la campana).* ding-dong.

**tankilon** (ɪa) onam. *tintín, dindán, tan-tan (sonida de la campana).* ding-dong. "Tankilon," k-u-t'an a kampaanaj-a. "Tintín," *suenan la campana.* "Ding-dong," goes the bell. UU.

**tan-taan-k'ä'tik** tvcpd (N[redup] & N). *tocarlo con la palma de la mano varias veces.* pat with palm of hand repeatedly. rts. TAAN (ɪ), K'Ä' (ɪ).

**tan-to(j)** aspcpd (DUR & adv). *todavía, acabo de.* still, just. Tan=to im-b'et-ik. *Lo estoy haciendo todavía, acabo de hacerlo.* I am still doing it, I just did it. Tan-en=to ti meyaj. *Todavía estoy trabajando.* I am still working. Tan=to in-meyaj. *Todavía estoy trabajando.* I am still working. Tan-en=to ti tal-el. *Todavía estoy viniendo, acabo de venir.* I am still coming, I just came. Tan-ech=to ti tal-el. *Todavía estás viniendo, acabas de venir.* You are still coming, you just came. Tan=to a-tal-el. *Acabas de venir, todavía estás viniendo.* You just came, you are still coming. Tan=to a-meyaj. *Todavía estás trabajando.* You are still working. Tan=to in-tal-el. *Todavía estoy viniendo, acabo de venir.* I am still coming, I just came. Tan=to aw-ok'ol. *Todavía estás llorando.* You are still dancing. Tan=to aw-ok'ot. *Todavía estás bailando.* You are still dancing. Tan-e'ex=to ti ok'ot. *Ustedes están bailando todavía.* You all are still dancing. Tan-e'ex=to aw-ok'ot. *Ustedes están bailando todavía.* You all are still dancing. Tan-oo'=to ti ok'ot. *Están bailando todavía.* They are still dancing. Tan-oo'=to uy-ok'ot. *Ustedes están bailando todavía.* You all are still dancing. rt. TOJ (ɪ). *Vact y ap sólo tienen el sentido de todavía.* Actv and ap only have sense of still.

**tan-to'ilik** aspcpd[foc] (asp & adv). *todavía* still. Tan=to'il-ik im-b'et=kol. *Todavía estoy haciendo milpa.* I am still making milpa.

**tan-tun** aspcpd. (DUR adv). *ya estar.* already be. Tan=tun u-much'-tal-oo' *Ya están reuniéndose.* They are already

meeting. Tan-en=tun ti janal. *Ya estoy comiendo*. I am already eating. Tan=tun in-janal. *Ya estoy comiendo*. I am already eating. Tan-en=tun in-jan-t-ej. *Ya lo estoy comiendo*. I am already eating it. rt. TUN (1).

**TAT** (1) N. *padre*. father. cf. ajma'-tat, ixma'-tat, ma'chukul utat, ma'-tat, noxi' tat, noj tat, nooch-tat, säk-tat, tat-aa' ff., yaax tat.

**tat** (1a) n1. *papá, padre*. dad, father. Le'ek a-d'a'-a u-tat. *Este es su padre*. This is his/her father. UU Aj-meyaj in-tat-a. *Mi padre es trabajador*. My father is hard working. Yoos tat. *Buenos días papá*. Good morning Dad ALMG. cf. ajma'-tat, ixma'-tat, ma'-tat, säk-tat, yaax tat.

**tataj-che'tik** tvcpd (N[redup] & n1). *pegarle con palo varias veces*. hit with stick repeatedly. rts. TAAJ (1), CHE' (1).

**tataan** rn. *enfrente de tí*. in front of you. Ta-taan ka' u-b'et-e'. *Que lo haga enfrente de ti*. Make him do it in front of you. ALMG. rt. TAAN (1)

**tat-aa'** n7. *abuelo, abuelito*. grandfather, grandpa. Je-d'a' u-tat-aa', ud'-i ti sut. *Aquí está su abuelo, vino a pasear*. Here is his/her grandfather, he came to visit. UU. cf. nooch-tat-aa'.

**tataa'-d'yoox** ncpd (n & N). *padrino*. godfather. Je-d'a' u-tat-aa'=d'yoox. *Aquí está su padrino*. Here is his/her godfather. UU [tata'd'ioox]. cf. tata'-yoox.

**tataa'-yoox** ncpd (n & N). *padrino*. godfather. Ko'ox et-el in-tat-aa'=yoox. *Vamos con mí padrino*. Let's go with my godfather. ALMG. rt. D'YOOX (1). cf. tata'-d'yoox.

**tatil ajch'om** posdnp (n3 of n2). *zopilote rey*. king vulture. S. u-tat-il ajch'om. *rey zope*. king vulture. rts. TAT (1), CH'OM (1).

**tattzil** (a) n7 (honor). *padre (con respeto)*. father (with respect). rt. TAT (1).

**Tattzil** (b) n7 (honor). *Dios*. God. OKMA. rt. TAT (1).

**-tatz'** ncl. *ida directo*. directly. Jun-tatz' man-i ix-na'. *Pasó directo la madre*. The mother passed directly. rt. TÄTZ' (1).

**tatz'-manäl** ivcpd (adv & iv). *pasar directo*. pass directly. Tatz'=man-eeen. *Pasé directo*. I passed directly. rts. TÄTZ' (1), MAN (2).

**tayaame'ex** rn. *entre ustedes*. among yourselves. OKMA. rt. YAAM (1).

**TA'** (1) N. *excremento*. excrement. cf. ajjok'saj-b'o'oy-ta-k'in, ajk'ok'o'-ta', ajmatan-ta-k'in, ajtaak'-ta-k'in, al ta-k'in, ch'uluun-ta', ixpin-ta', ixta'-ch'iich', ixta'-maay, ixsäk-siim-ta', ixta'-maay, ju'um-ta-k'in, k'ad'al uta', k'ik'-ta'il (a), k'ik'-ta'il (b), k'aat-ta-k'in, k'ik'-ta'il (a), k'ik'-ta'il (b), k'ok'o'-ta', ta-k'in ff., matan-ta-k'in, mol-t'a-k'in, najil ta-k'in, naj-ta-k'in, pin-ta', säk-siim-

ta', sätik ta-k'in, ta-k'in-che', ta'-ch'iich' ff., ta'-lu'um, ta'-maay, taak'-ta-k'in, taak'tik uta-k'in, tz'aj-ta-k'in, wäläk'-ta'.

**ta'** (1a) n1, avn1b/4. *excremento, heces, estiércol, caca*.

excrement, feces, manure, poop. Je-d'a' a-ta'-a. *Aquí está el estiércol*. Here is the manure. UU. Ta'kan yan a ta'-a. *Por ahí hay excremento*. There is excrement over there. ALMG.

**ta'** (1b) actv. *defecar*. defecate. Tan u-ta'. *Está defecando*. S/he is defecating. UU.

**ta' chaak** posdnp (n1 of n1). *estrella fugaz, gusano de estrella fugaz*. shooting star, shooting star worms. Ix-nok'ol a-d'a'-a, u-ta' chaak. *Estos gusanos son orugas de pabellón, de estrella fugaz*. These worms are shooting star worms. UU [ta' xälab']. *Gusanos dejados por una estrella fugaz*. Worms left by a shooting star. syn. ta' xälab'.

**ta' chi'** psdnp (n1 of n1). *suciedad de la boca*. grime at corners of mouth. rt. CHI' (2).

**ta' miis** psdnp (n1 of avn). *basura*. trash. S.

**ta' uk'ä'** psdnp (n1 of psdn1). *su antebrazo*. one's forearm. In-ch'äk-aj u-ta' in-k'ä'. *Me corté el antebrazo*. I cut my forearm. ALMG. rt. K'Ä' (1).

**ta' uwich** psdnp (n1 of psdn1). *cheles del ojo*. secretion of eye, rheum of eye. rt. WICH (1).

**ta' uxikin** psdnp (psdn of psdn1). *cerumen, cera de oído (lit., heces del oído)*. ear wax (lit., feces of the ear). Chik-a'an u-ta' u-xikin. *Se mira la cera de los oídos*. His/her earwax is visible. UU. rt. XIKIN (1).

**ta' uyok** psdnp (psdn of psdn). *pantorilla, empeine*. calf, instep. U-xot'-aj u-ta' uy-ok. *Se cortó la pantorilla*. S/he cut his calf. UU. Nuk-uch u-ta' uy-ok. *Tiene grande la pantorilla*. S/he has big calves. ALMG. rt. OK (1).

**ta' xälab'** posdnp (n1 of n1). *estrella fugaz, gusano de estrella fugaz*. shooting star, shooting star worms. Ix-nok'ol a-d'a'-a, u-ta' xälab'. *Estos gusanos son orugas de pabellón de estrella fugaz*. These worms are shooting star worms. UU. *Gusanos dejados por una estrella fugaz*. Worms left by a shooting star. syn. ta' chaak.

**-TA'ACH** (1) Pt. (*nunca*). (never). cf. ma' ka'-ta'ach, ma'-ta'ach.

**-ta'ach** (1a) adv. (*nunca*). (never). Ka'ax tub'a walak u-man-äl, [pero] ma'=ta'ach tiw-il-ik. *El vaga por dondequiera pero nosotros no podemos verlo nunca*. He wanders about everywhere, but we can never see him. UU 82.3.20. Ma'=ta'ach-oo' u-ka'=t'an ma'ax k'u'-i. *Ellos nunca dicen nada*. They never say anything. UU 82.11.263. cf. ma' ka'-ta'ach, ma'-ta'ach.

**TA'AN** (1) N. *ceniza*. ash. cf. ajta'an tzutuy, ixta'an tzutzuy, jätz'-k'u-ta'antik, k'u-ta'an, muk-ta'antik.



- ta'an (1a)** n1. *ceniza*. ash. Je-d'a' a ta'an-a. *Aquí está la ceniza*. Here is the ash. UU. cf. ajta'an tzutuy, jätz'-k'u-ta'antik, k'u-ta'an.
- ta'an (1b)** adjr. *color ceniza, gris*. ash-colored, gray. Top ta'an aj-tzutzuy-u. *La paloma es muy gris*. The dove is very gray. cf. ajta'an tzutzuy, ixta'an tzutzuy.
- ta'an tzutzuy** nphr2a (n1 n1). *paloma gris*. gray dove. cf. ajta'an tzutzuy.
- ta'an-puse'en** adjcpd (N & Af). *color gris, color ceniza*. ash-colored, gray. rt. PUS (1).
- ta'-ch'iich'** ncpd2b (n1 & n1). *chiltepe de pájaro*. bird's chiltepe pepper. S. cf. ixta'-ch'iich'.
- ta'il** n3d. *cólera, diarrea*. diarrhea, cholera. Yan ten a ta'il-i. *Tengo cólera*. I have cholera. ALMG, OKMA. rt. TA' (1).
- ta'ina'an** prt1. *defecado*. defecated. rt. TA' (1).
- ta'inb'il** pas1. *defecarlo*. be defecated. Walak u-ta'-in-b'il ix-nok'ol-o. *Las lombrices están siendo defecadas*. The worms are being defecated. Ta'-in-b-i ix-nok'ol-o. *Las lombrices fueron defecadas*. The worms were defecated. UU. rt. TA' (1).
- ta'intik** dtv. *defecarlo*. defecate. Tan u-ta'-in-t-ik a k'ik'-i. *Está defecando sangre*. S/he is defecating blood. UU. rt. TA' (1).
- TA'KAN (1)** Pt. *por allí*. over there.
- ta'kan (1a)** adv. *por allí (algo cerca pero no visto)*. over there (something close but not seen). Ta'kan ke'en ka'=tziil u-kostiiya. *Allí están dos de sus costillas*. There are two of his ribs. UU [takan]. Ta'kan ke'en. *Por ahí está*. It is over there. ALMG. cf. kana'.
- ta'-lu'um** ncpd (n1 & n1). *polvo*. dust. Top yan a ta'=lu'um-u. *Hay mucho polvo*. There is a lot of dust. UU.
- ta'-maay** ncpd2b (n1 & n1). *árbol recto (especie)*. ta'-maay tree. cf. ixta'-maay.
- TÄCH (1)** Af, P. *parar*. stand.
- tächa'an** prt1. *parado*. standing. Täch-a'an-oo' a winik te'-ij-i. *Los hombres están parados allí*. The men standing over there are idle. UU.
- tächänak** prt4. *parándose, solo*. standing, alone. Täch-änak u-b'eel. *Va caminando solito*. S/he is going alone.
- tächka'al** prt3. *parado*. standing.
- tächlaja'an** prt1. *ha parado*. has stopped.
- tächmen** adj3. *endurecido, tieso*. hardened, stiff. Täch-men a b'a'al=che'-e. *Está tieso el animal*. The animal is stiff.
- tächtal** pv. *pararse*. stand, stop. Tan u-täch-tal a winik-i. *El hombre se está parando*. The man is stopping. Täch-l-aj-i a winik-i. *El hombre se paró*. The man stopped. ¡Täch-l-en ta'kan! ¡Párate allá! Stop there! UU. syn. wa'tal.
- TÄJ (1)** X. (*planta*). (plant). cf. ajb'ox säk-täj, ajsäk-täj, b'ox säk-täj, säk-täj.
- TÄJ (2)** Af, (N), P, T. *despeltrar*lo. chip. cf. ajtäj, ajtaj, b'ox-täje'en, chäk-täje'en, k'an-täje'en, taj, tätäjki, TAAJ (1), taajäl, ya'ax-täje'en.
- täj (2a)** ap1. *despeltrar*. chip. cf. ajtäj.
- täja'an** prt1. *despeltrado*. chipped.
- täjänak** prt4. *despeltrándose*. chipping.
- täjb'äl** pas1. *despeltrar*lo. be chipped.
- täjb'eeb'** instn. *algo para despeltrar*. instrument for chipping.
- täjik** rtv. *despeltrar*lo. chip. Tan u-täj-ik u-kum. *Está despeltrando su olla*. S/he is chipping her/his pot.
- täjka'al** prt3. *despeltrado*. chipped.
- täjkontik** caus2. *despeltrar*lo. be chipped.
- täjlaaj** ap3. *despeltrar*. chip.
- täjleeb'** instn. *algo para despeltrar*. instrument for chipping.
- täjtal** pv. *despeltrarse*. chip. Täj-l-aj-i a kum-u. *Se despeltró la olla*. The pot chipped.
- TÄK- (1)** X. (*plano*). (pine). cf. ajb'ox täk-te'-nok'ol, ajchäk täk-te', ajk'an täk-te', ajsäk täk-te', b'ox täk-te'-nok'ol, chäk täk-te', ch'upil täk-te', täk-te', itz täk-te', ixch'upil täk-te', ixch'upil-täk-te', ixch'upil-täk-te', ixtäk-te' nok'ol, k'an täk-te', le' täk-te', säk täk-te', täk-te' ff., wich täk-te'.
- TÄKAA' (1)** N. *mandar*. send. cf. ajtäkaa', ajtäkaa'il, ajtäkaa'-t'an.
- täkaa' (1a)** avn. *orden*. order.
- täkaa' (1b)** actv. *enviar*. send. cf. ajtäkaa', ajtäkaa'il.
- täkaa'b'äl** pas1. *mandarlo*. be sent. Tan u-täkaa'-b'äl a winik-i. *Están mandando al hombre*. The man is being sent. Täkaa'-b-i a tz'ub'-u. *El niño fue mandado*. The child was sent. UU. Täkaa'-b'-oo' ti xa'num. *Los mandaron a hacer mandado*. They were sent to do errands. Täkaa'-b-i u-men u-na'. *Fue mandado por su mamá*. S/he was sent by her/his mother. Täkaa'-b-i jod'-eej-i. *Fue enviado ayer*. It was sent yesterday. Täkaa'-b'-oo' t-u-ka'-ye'. *Los enviaron otra vez*. They were sent again. ALMG.
- täkaa'b'il-t'an** ncpd2a (prt2 & avn). *encomienda, mensaje*. postal parcel, message. Tan in-tal-es-ik aj-täkaa'-b'il=t'an-a. *Traigo una encomienda*. I am bringing a parcel. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- täkaa'tik** tv. *mandarlo*. send. Tan u-täkaa'-t-ik a tz'ub' ti k'ex. *Está mandando al niño a comprar*. The child is being sent to shop. UU. Aj-Lu'-u u-täkaa'-t-aj-en ti men=xa'num. *Pedro me mandó hacer un mandado*. Pedro sent me to do an errand. Täkaa'-t-e ti meyaj! ¡Envíalo a trabajar! Send him/her to work! Täkaa'-

- t-oo' ti jom-ol! ¡Mándalos luego! Send them soon!  
ALMG. Ki' t-u-wich u-täkaa'-t'-e aj-p'ät=top' aj-  
B'on-o. *Le gusta enviar a mandadero que va a dejar  
flores Bonifacio.* Bonifacio likes sending the florist  
(the one who leaves flowers).
- täkaa'-t'an** ncpd2a (avn & avn). *telegrama, carta.*  
telegram, letter. Aj-täkaa'='t'an-a k'ab'ee't'. *El telegrama  
es importante.* The telegram is important. ALMG. rt.  
T'ÄN (1).
- täk-te'** ncpd (X & N). *pino, ocote.* pine. Le'ek a-d'a'-a  
a täk=te'-e. *Este es el pino.* This is pine. UU. Ti  
Chäk'an-a yaab' a täk=te'-e. *En Poptun hay bastante  
pino.* There are many pine trees in Poptun. Ki'  
u-chuw-ul a täk=te'-e. *El ocote es bueno para quemar.*  
Pine is good for burning. ALMG. rt. -TE' (1). cf.  
ajchäk täk-te', ajk'än täk-te', ajsäk täk-te', chäk täk-te',  
ch'upil täk-te', ixch'upil täk-te', ixch'upil-täk-te', ixtäk-  
te' nok'ol, itz täk-te', k'än täk-te', le' täk-te', säk täk-te',  
wich täk-te'.
- täk-te' nok'ol** np2b (ncpd n1) *oruga infecciosa (lit., gusano  
de pino).* infectious caterpillar (lit., worm of pine).  
cf. ajb'ox täk-te'-nok'ol, b'ox täk-te'-nok'ol, ixtäk-te'  
nok'ol.
- täk-te'il kaj** psdnp (ncpd3a of n1). *pinabete, pino de  
pueblo.* fir, town pine. OKMA. rts. TE' (1), KAJ (1).
- täk-te'yuk** ncpd2a (n1 & N & n1). *roble.* oak. PLFM.  
*No conocido por todos ahora.* Not known by everyone  
now. rt. -TE' (1). cf. ajtäk-te'-yuk.
- TÄK' (1)** Af, T. *pegar.* stick. cf. ajd'yoos-tak'unaj,  
ajtäk'-ju'um, ajtätäk' che' ajtätäk'-che', d'yoos-  
tak'unaj, tak'al, täk'a'an, täk'b'äl ff., täk'-tz'iin, täk'-  
yajil, tätäk'-che', tätäk'kij, taak'äl.
- täk' (1a)** apr. *pegar.* stick. Ko'ox ti t'äk'=ju'um. *Vamos a  
pegar papel.* Let's stick paper. ALMG. cf. ajtäk'.
- TÄK' (2)** I. *cocinar.* cook. cf. täk'an (1), täk'ankuntik (1),  
täk'antal (1), täk'äl (1), täk'sab'äl ff.
- TÄK' (3)** I. *madurarse.* ripen. cf. k'äs täk'an, täk'an (2),  
täk'anil, täk'ankuntik (2), täk'antal (2), täk'äl (2),  
täk'sik (2).
- täk'an (1)** adjrd. *cocido.* cooked. Täk'-an a jan-al-a. *La  
comida está cocida.* The food is cooked. rt. TÄK' (2).
- täk'an (2)** adjrd. *maduro.* ripe. Täk'-an a 'araanx-a. *La  
naranja está madura.* The orange is ripe. Tal-es a  
'araanx a täk'-an-a! ¡Trae la naranja madura! Bring  
the ripe orange! UU. Täk'-an a ja'as-a. *El plátano está  
maduro.* The plantain is ripe. ALMG. rt. TÄK' (3).
- täk'anil** n3d. *madurez.* maturity. A-d'a'-a ke'en t-u-täk'an-  
il. *Esto está en su madurez.* This is in its maturity.  
ALMG. rt. TÄK' (3).
- täk'ankuntik (1)** caus2. *cocerlo.* cook.
- täk'ankuntik (2)** caus1. *madurarlo.* ripen. B'el in-ka'a in-  
täk-an-kun-t-e in-ja'as. *Voy a madurar mi plátano.* I am  
going to ripen my plantain. rt. TÄK' (3).
- täk'antal (1)** inchv. *cocerse.* become cooked. Täk'-an-aj-i a  
jan-al-a. *La comida se coció.* The food cooked.
- täk'antal (2)** inchv. *madurarse.* ripen. rt. TÄK' (3).
- täk'a'an** prti. *pegado, conectado.* glued, stuck together. Täk-  
a'an a che' te'-i. *La madera está pegada allí.* The wood  
is stuck together there. UU [täka'an]. rt. TÄK' (1).
- täk'äl (1)** riv. *cocinarse.* cook. Tan u-täk'-äl a ja'as-a ich  
kum. *Los plátanos se están cocinando en la olla.* The  
bananas are cooking in the pot. Täk'-i a b'ooyo  
a-b'e'-e. *Aquel tamalito se coció.* That tamale cooked.  
UU. Tan u-täk'-äl a jan-al-a. *Se está cocinando la  
comida.* It is being cooked. ALMG. rt. TÄK' (2).
- täk'äl (2)** riv. *madurarse.* ripen. S. Täk'-i a ja'as a-d'a'-a. *Se  
maduró este plátano.* This plantain ripened. rt. TÄK' (3).
- TÄK'ÄN (1)** N. *seguir.* follow. cf. ajtäk'änaj, ajtäk'an(aj)-  
k'in, täk'ämb'äl.
- täk'änaj (1a)** actv. *seguir.* follow. cf. ajtäk'änaj.
- täk'änaj-k'in** agncpd (agn & n1) *girasol.* sunflower.  
OKMA. Waye', top yaab' aj-täk'än(-aj)=k'in-i. *Aquí  
hay mucho girasol.* There are a lot of sunflowers here.  
cf. ajtäk'änaj-k'in.
- täk'änaj-pach** actvcpd (actv & n1). *seguir atrás (en  
brama).* follow behind (going after female in heat). A  
'ek'en-e tan u-täk'än-aj=pach. *El cerdo está siguiendo,  
está en brama.* The (male) pig is going after (the  
female).
- täk'äna'an** prti. *seguido.* followed.
- täk'änb'äl** pas1. *seguirlo, rastrearlo.* be tracked, be  
followed. Tan u-täk'am-b'-äl a kitam-a. *El coche de  
monte está siendo rastreado.* The peccary is being  
tracked. Täk'am-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue seguido.*  
The boy was followed. UU [täkämb'äl]. täk'änb'äl >  
täk'ämb'äl (op). rt. TÄK'ÄN (1).
- täk'äntik** dtv. *seguirlo, rastrear.* follow, track. Tan u-täk'än-  
t-ik a yuk-u. *Está rastreando al cabrito.* S/he is tracking  
the young goat. Tan u-täk'än-t-ik a winik-i. *Está  
siguiendo al hombre.* S/he is following the man. Tan  
u-täk'än-t-ik a b'ej-e. *Está siguiendo la senda.* S/he is  
following the path. UU [täkäntik]. "Le'ek a mak a  
k-u-täk'än-t-eeen-e [kutäkanteene] ma' yan k'in in-  
tz'eeek pach naj," k-u-t'an. "Y para las personas que me  
siguen, yo nunca lo pondre afuera," el dijo. "As for the  
person who follows after me, I will never put him  
outside," he said. UU 82.12.98. Ko'ox ti-täk'än-t-e.  
*Vamos a seguirlo.* Let's follow it. Täk'än-t-e'ex ti b'ej!  
¡Siganlo en el camino! Follow it to the road! ALMG.  
täk'äntik > täk'ääntik (op).

- täk'b'äl** pasr. *pegarlo*. be glued, be put together. Tan u-täk'-b'-äl a ju'um t-u-b'aj-il-i. *Están pegando los papeles juntos*. The papers are being glued together. Täk'-b'-i a che' te'-ij-i. *La madera fue pegada allí*. The wood was glued, stuck there. UU [täkb'äl]. rt. TÄK' (1).
- täk'b'eeb'** instn. *algo para pegar*. instrument for gluing. rt. TÄK' (1).
- täk'ik** rtv. *pegarlo, unirlo*. glue, stick together. Täk'-ä a ju'um t-u-chi' a naj-a! *¡Pega el papel en la puerta de la casa!* Glue the paper on the door of the house! Tan u-täk'-ik a che' t-u-chi' a naj-a. *Está pegando la tabla en la puerta de la casa*. S/he is gluing the board to the door of the house. UU [täkik]. Ko'ox ti-täk'-ä'. *Vamos a pegarlo*. Let's stick it. Täk'-ä in-b'oton! *Pega mi botón!* Put on my button! ALMG. rt. TÄK' (1).
- täk'-ju'um** ncpd2 (T & n1). *pegamento*. glue. OKMA. rt. TÄK' (1). cf. ajtäk'-ju'um.
- täk'-k'äxtik** tvcpd (T & T). *amarrarlo de punta a punta*. tie end to end. rts. TÄK' (1), K'ÄX (1).
- täk'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *pegarlo con la mano*. stick with hand. Tan u-täk'-k'ä'-t-ik a kib' t-u-wich chem-e. *Está pegando la vela sobre la mesa*. S/he is sticking the candle on the tabletop. rts. TÄK' (1), K'Ä' (1).
- täk'men** adj3. *pegajoso*. sticky. rt. TÄK' (1).
- täk'sab'äl** pasr. *cocinarlo*. be cooked. rt. TÄK' (2).
- täk'sab'eeb'** instn. *algo para cocinar*. instrument for cooking. rt. TÄK' (2).
- täk'saja'an** prt1. *ha sido cocinado*. has been cooked. rt. TÄK' (2).
- täk'sik** (1) caus1. *cocinarlo, guisarlo*. cook, stew. Tan u-täk'-s-ik a ja'as-a. *Está cocinando el plátano*. S/he is cooking the plantain. UU. rt. TÄK' (2).
- täk'sik** (2) caus1. *madurarlo*. ripen. rt. TÄK' (3).
- täk'-tz'iin** np (adj n1). *yuquilla*. yuquilla, starch. Top ki' a täk'-ju'um et-el a täk'-tz'iin-i. *La yuquilla es bueno para pegar papel*. The yuquilla is good for pasting paper. rt. TÄK' (1).
- täk'-yajil** apcpd (T & n3d). *contagiarse*. be contagious. rt. TÄK' (1), YAJ (2).
- TÄL** (1) T. *tocarlo*. touch. syn. B'AAX (1). cf. ajtäl, täla'an ff., TÄR (1).
- täl** (1a) apr. *tocar*. touch. cf. ajtäl.
- TÄLAM** (1) A, N. *respetado*. respected.
- tälam** (1a) n1. *amor, cariño, aprecio*. love, affection, appreciation. Top yaab' in-tälam y-ok'-ol in-suku'un. *Yo siento mucho cariño por mi hermano mayor*. I love my older brother very much. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- tälam** (1b) adjr. *apreciado*. respected, appreciated. A nooch=winik-i top tälam u-t'an. *El señor, su palabra es muy apreciada*. The man's word is very respected. *No conocido por todos*. Not known by all.
- täla'an** prt1. *tocado*. touched. rt. TÄL (1).
- tälb'äl** pasr. *tocarlo*. be touched. Tan u-täl-b'-äl a päk'-aal-a. *Están tocando las siembras*. The plants are being touched. Täl-b'-i a top'-o. *La flor fue tocada*. The flower was touched. UU. Täl-b'-i ix-ch'up-u. *La señora fue tocada*. The woman was touched. ALMG. rt. TÄL (1).
- tälb'aanäl** pasz. *tocarse*. be touched. rt. TÄL (1).
- tälük** rtv. *tocarlo*. touch. "Ma' a-b'eel a-täl-ä'! Ten," k-u-t'an. "¡No lo vayas a tocarlo. Es mío!" dijo. "Don't touch it! It is mine!" he said. UU. U-täl-aj. *Lo tocó*. She touched it. UU 82.8.20. U-ka'a ma' t-a-täl-ik? *¿Por qué no lo tocas?* Why don't you touch it? ALMG. Aj-Chelin-i tan u-täl-ik a tz'ak-a. *Marcelino está tocando la medicina*. Marcelino is touching the medicine. rt. TÄL (1).
- tälük ub'ajil** rv. *tocarse*. touch oneself.
- täl-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *tentarlo, sentirlo con los manos*. feel with hands, grope. Ma' a-täl=k'ä'-t-ik in-b'äk'! *No tocas mi carne con la mano*. Don't touch my meat with your hands. rt. K'Ä' (1).
- täl'-oktik** apcpd (T & n1). *sentirlo con los pies*. feel with feet (in dark). rt. OK (1).
- TÄMÄL-** (1) X. (*aguero*). (omen).
- tämäl-chi'** actvcpd (X & n1). *mal aguero*. bad luck sign, bad augury. PLFM. A pek' a-d'o'-o tan u-tämäl=chi'. Yan u-nu'k-ul-il k'u'-i a tan uy-ad'-ik-i. *El perro ese está anunciando algo*. Tiene significado lo que está pronunciando. That dog is giving an augury. What it is saying has meaning. rt. CHI' (2).
- TÄMÄN** (1) N. *algodón*. cotton. cf. ajtämän-k'uk'um, ajtämän-pach, nek' tämän, nok'-tämän.
- tämän** (1a) n1. *algodón, carnero, oveja*. cotton, goat, sheep. Le'ek a-d'a'-a a tämän-ä. *Este es algodón*. This is cotton. UU. Kana' u-tal-el aj-kon-ol=tämän-ä. *Ahí viene el vendedor de algodón*. The cotton vendor is coming. ALMG. cf. ajtämän-pach, nek' tämän, nok'-tämän.
- tämän-k'uk'um** ncpd2d (n1 & n1). *pluma fina, lanura*. down, fine feathers. cf. ajtämän-k'uk'um.
- tämän-pach** ncpd2a (adj & n1). *oveja*. sheep. Kon-o ten aw-aj-tämän=pach. *Véndeme tu oveja*. Sell me your sheep. ALMG. cf. ajtämän-pach.
- TÄR** (1) T. *tener sexo*. have sex. cf. TÄL (1).
- tärük** rtv. *joder*. fuck. Tan u-tär-ik ix-chu' a-d'o'-o. *Está jodiendo a esa muchacha*. He is fucking that girl.
- TÄT** (1) A, Af. *espeso*. thick. cf. tätätkij, tätkuntik, tättal, tät-tät.
- tät** (1a) adjr. *espeso*. thick. Top tät a sa'-a. *El atol está muy*

- espeso*. The atole is very thick. Top *tät u-k'a' u-chu'* a wakax-a. *La leche de la vaca está muy espesa*. The cow's milk is very thick. UU.
- tätächkij** adj2. *endurecido*. hardened. rt. TÄCH (1).
- tätäjkij** adj2. *fácil para despeltrar*. easily chipped. rt. TÄJ (2).
- tätäk'-che'** ncpd2a (Af & n1). *trepador goteado (pájaro)*. creeper (bird). rt. TÄK' (1). cf. *ajtätäk'-che'*.
- tätäk'kij** adj2. *pegajoso*. sticky. A cha'-a *tä-täk'-kij*. *El chicle es pegajoso*. The chewing gum is sticky. ALMG. rt. TÄK' (1).
- tätätkij** adj2. *viscoso*. viscous. *Tä-tät-kij uy-itz a che'-e*. *La resina del palo es muy viscoso*. The sap of the tree is thick. UU [tätätki]. rt. TÄT (1).
- tätäx'-oktik** apcpd (ap[redup] & n1). *patearlo*. stamp on. rts. TÄX (1), OK (1).
- tätkuntik** caus1. *espesarlo*. thicken. rt. TÄT (1).
- tättal** inchv. *ponerse espeso*. thicken. rt. TÄT (1).
- tät-tät** adjcpd (redup). *muy espeso*. very thick.
- TÄTZ'** (1) X. (*de largo*). (at a distance). cf. *jun-tatz'*, *-tatz'*, *tatz'-manäl'*.
- tätz'-maan** adjcpd (X & I). *pasando de largo, pasando, penetrando*. passing, passing through, penetrating. *Tätz'=maan aj-kon-ol-o*. *El comerciante se pasó de largo*. The seller passed by. *Tätz'=maan u-b'a'al a tz'on-o*. *El tiro pasó de largo*. The bullet penetrated. *Tätz'=maan ti man-i u-jan-al*. *Se pasó la comida rápidamente (no se quedó)*. The food passed quickly (through his intestinal tract). UU [tätzmaan]. *Ma' man-i a nooch=wunik t-uy-otoch-o*. *Tätz'=maan ti man-i*. *El señor no pasó a su casa*. *De largo pasó*. The man didn't go to his house. He passed by far away. rt. MAN (2).
- TÄX** (1) T. *tortear*. make tortillas. cf. *ajtäx*, *tätäx'-oktik*, *taaxäl*.
- täx** (1a) ap1. *tortear, dar cachetada*. make tortillas, slap. cf. *ajtäx*.
- täxa'an** prt1. *torteadado*. made (tortilla). *Täx-a'an a waj-a*. *Las tortillas están torteadas*. The tortillas are made. UU.
- täxb'äl** pas1. *tortearlo*. be made (tortillas). *Tan u-täx-b'äl a waj-a*. *Están torteando*. Tortillas are being made.
- täxb'aanäl** pas2. *tortearlo*. be made into tortillas.
- täxb'eeb'** instn. *algo para tortear*. instrument for making tortillas.
- täxik** rtv. *tortearlo*. make tortillas. *Tan u-täx-ik a waj-a*. *Está torteando la tortilla*. She is making tortillas. UU.
- täxkäl** actv. *tortearlo*. make tortillas. *B'el in-ka'a ti täx-käl*. *Voy a tortear*. I am going to make tortillas. *Tan u-täx-käl*. *Ella está torteando*. She is making tortillas. UU. *Uch in-täx-käl*. *Tortee'*. I made tortillas.
- täx-k'ä'tik** tvcpd (ap & n1). *cachetearlo, hacer tortillas rápido*. slap, make tortillas quickly. *Tä-täx=k'ä't-t-e!* *¡Hace tortillas rápido!* Make tortillas quickly! rt. K'Ä' (1).
- TAAB'** (1) N. *sal*. salt. cf. *näb'ä'äs-taab'*, *taab'il taab'tik*.
- taab'** (1a) n1. *sal*. salt. *Je-d'a a taab'-a*. *Aquí está la sal*. Here is the salt. UU. cf. *k'aj-taab'*, *k'ak'aj taab'*.
- TAAB'** (2) N. *mecapal*. tumpline.
- taab'** (2a) n1. *mecapal*. tumpline. *u-taab' kuch*. *mecapal de carga*. tumpline of load.
- taab'il** n3a. *sal de*. salt of. *Tz'a u-taab'-il in-jan-al*. *Echale sal a mi comida*. Put salt on my food. ALMG. rt. TAAB' (1).
- taab'-kuch** ncpd (n1 & n1). *mecapal de cargar*. tumpline. *Yan in-taab'=kuch*. *Tengo mi mecapal*. I have my tumpline. *In-k'ex-aj a taab'=kuch-u*. *Compré el mecapal*. I bought the tumpline.
- taab'tik** dtv. *ensalarlo*. salt. rt. TAAB' (1).
- TAACH** (1) N. *pierna*. quarter.
- taach** (1a) ncl. *pedazo, pierna*. piece, quarter. *Tal-es ten jun-taach u-jub'* a 'ek'en-e! *¡Traeme una pierna de coche!* Bring me a leg, ham of pork! PLFM.
- TAAJ** (1) (Af, N, (P, T), *raja*. split. cf. *ajtaaj*, *jun-taaj che'*, *taj-che'tik ff.*, *tataj-che'tik*, TÄJ (2), *taajb'äl ff.*
- taaj** (1a) ncl. *tabla, raja*. board, split. *Tal-es ten jun-taaj in-si'!* *¡Traeme una raja de leña!* Bring me a piece of firewood! cf. *jun-taaj che'*.
- taaj** (1b) actv. *rajar*. split. cf. *ajtaaj*.
- taajäl** iv. *despeltrarse*. chip. rt. TÄJ (2).
- taajb'äl** pas1. *rajarlo*. be split. rt. TAAJ (1).
- taaj-ch'intik** tvcpd (N & T). *tirarlo de repente*. throw suddenly. rt. CH'IN (1). syn. *pik-ch'intik*.
- taaj-k'äxtik** tvcpd (N & T). *amarrarlo rápido*. tie quickly. rt. K'ÄX (1).
- taaj-mächtik** tvcpd (N & T). *agarrarlo con fuerza*. rt. grab with force. rt. MÄCH (2). var. *taj-mächtik*.
- taaj-meeek'tik** tvcpd (N & N). *abrazarlo con fuerza*. hug forcefully. rt. MEEK' (1).
- taajtik** dtv. *rajarlo (con machete o hacha)*. split (with machete or ax). rt. TAAJ (1). syn. *top'ik*.
- taaj-yätz'tik** tvcpd (N & T). *retorcerlo con fuerza*. wring out forcefully. rt. YÄTZ' (1).
- taaj-'awattik** tvcpd (N & N). *gritarle con fuerza*. shout at forcefully. rt. AWAT (1).
- taaj-'uustik** tvcpd (N & N). *soplarlo con fuerza*. blow forcefully. rt. UUS (1).
- TAAK'** (1) N. *guardar*. store. cf. *ajtaak'*, *ajtaak'-ta-k'in*, *taak'b'äl ff.*
- taak'** (1a) actv. *guardar*. guard. cf. *ajtaak'*.
- taak'a'an** prt1. *guardado*. saved, stored. *Taak'-a'an a nok'-o*. *La ropa está guardada*. The clothing is

- stored. Taak'-a'an a ta=k'in ti'i u-tool a tzimin-i.  
*Está guardado el dinero para el precio de la bestia.*  
The money for the price of the equine is saved.  
UU [taaka'an]. Taak'-a'an in-ta=k'in. *Mi dinero está guardado.* My money is saved. ALMG.
- taak'äl** iv. *pegarse.* glue. Tan u-taak-äl a che' t-u-wich a chem-e. *La tabla se está pegando encima de la mesa.*  
The board is glued to the tabletop. Taak'-i a che' t-u-wich a chem-e. *La tabla se pegó encima de la mesa.*  
The board was glued to the tabletop. UU [taakäl]. rt. TÄK' (1).
- taak'b'äl** pasl. *guardarlo.* be stored. Tan u taak'-b'-äl a nok'-o. *Están guardando la ropa.* The clothing is being stored. Taak'-b'-i a nok'-o. *La ropa fue guardada.* The clothing was stored. UU [taakb'äl]. rt. TAAK' (1).
- taak'b'eeb'** instn. *algo para guardar.* instrument for storing. A karton a-d'a'a ti'i u-taak'-b'-eeb' a nok'-o. *Este cartón es algo para guardar ropa.* This carton is for storing clothing. UU [taakb'eeb']. rt. TAAK' (1).
- taak'-ta-k'in** actvcpd (actv & ncpd). *ahorrar dinero.* save money. Tan u-taak'=ta=k'in. *Está ahorrando dinero.*  
S/he is saving money. ALMG. rts. TAAK' (1), TA' (1).
- taak'tik** dtv. *guardarlo, ahorrarlo.* store, save. Tan u-taak'-t-ik a nok'-o. *Está guardando la ropa.* S/he is storing the clothing. Tan u-taak'-t-ik a ta=k'in-i. *Está guardando el dinero, o está ahorrando el dinero.* S/he is storing money, or s/he is saving money. UU [taaktik]. Tub'a walak a-taak'-t-ik a-jaay? *¿Dónde guardas tu plato?*  
Where do you store your plate? ALMG. rt. TAAK' (1).
- taak'tik uta-k'in** tvp (dtv psdncpd). *guardar su dinero.* save money. OKMA. rts. TAAK' (1), TA' (1).
- taak'-tukul** ncpd (avn & avn). *computadora.* computer. B'oon u-tol-in-t-aj a-taak'=tuk-ul? *¿Cuánto le costó tu computadora?* How much did the computer cost? ALMG. rt. TUK (2).
- TAAN** (1) N. *frente.* front. cf. ajk'an-taan, ajsa'al-taan-ja', ajsäk-taan, ajtaan-'us, ak-taan (a) ff., b'eel taan ja' (a) b'eel taan ja' (b), b'eel tutaan, ch'a'ik tutaan uk'ä', koy-taan, k'an-taan, k'äxa'an taan, nä't-taantik, nene' utaan, nooch utaan, nup'-taan, nup'-taantik, päk-taantik, säk-taan, sut taan-ja', tan-taan-k'ä'tik, tataan, tin-taan, tutaan, tutaan naj.
- taan** (1a) ni. *palma (de la mano), planta (del pie), suela (de zapato), pecho, barriga, panza, frente.* belly, palm (of hand), sole (of foot), sole (of shoe), chest, front. U-chuw-aj u-taan u-k'ä'. *Se quemó la palma de la mano.* S/he burned the palm of his/her hand. UU. I t-u-jom-il-il in-jan=jiil-t-aj a ak'-a i a ak'-a tal-i tak t-u-taan a kan-a. *Y con un movimiento rápido, yo de repente jalé una enredadera y la enredadera fue hasta la barriga de la culebra.* And in a quick movement I suddenly pulled a vine and the vine came right to the belly of the snake. UU 82.12.12. i jak' uy-ool ka' [t-]in-jiil-t-aj a ak' t-u-taan-a. *I se asustó cuando yo jalé la enredadera hacia su panza.* And it was frightened as I pulled the vine toward its belly. UU 82.12.13 (modified). K'ux-uk in-taan. *Me duele el pecho.* My chest hurts. ALMG. cf. ajk'an-taan, ajsa'al-taan-ja', ajsäk-taan, säk-taan, b'eel tutaan, ch'a'ik tutaan uk'ä', koy-taan, k'an-taan, k'äxa'an taan, nene' utaan, nooch suku'untzil, päk-taantik, sut taan-ja', tataan, tin-taan, tutaan, tutaan naj.
- taan** (1b) prep. *en frente de, al frente de, sobre.* in front of, to the front of, over. Te'-i ke'en taan a naj-a. *Allí está en frente de la casa.* Over there is in front of the house. U-chuw-aj t-u-taan a D'yoos-o. *Lo quemó al frente de Dios.* S/he burned it in front of God. UU. cf. ak-taan (a) ff., b'eel taan ja' (a) b'eel taan ja' (b).
- taan che'** psdnp (ni of ni). *frente de palo.* front of tree.
- taan jok'eeb' ik'** pp (prep np[instn ni]). *hacia el norte.* northward. A winik-i b'in-i taan jok'-eeb' ik'. *El hombre se fue hacia el norte.* The man went northward. rt. JOK' (1).
- taan jok'eeb' k'in** pp (prep np[instn ni]). *hacia el oriente.* eastward. A winik-i b'in-i taan jok'-eeb' k'in. *El hombre se fue hacia el oriente.* The man went eastward. rt. JOK' (1).
- taan k'in** pp (prep ni). *bajo el sol.* in the sun. Ke'en-ech taan k'in. *Estás bajo el sol.* You are in the sun.
- taan k'u-naj** psdnp (ni of ncpd[adj & ni]). *frente de la iglesia.* front side of the church. U-taan a k'u=naj-a b'on-a'an. *El frente de la iglesia está pintado.* The front side of the church is painted. ALMG.
- taan maaska'** psdnp (ni of ni). *plano de machete.* side of machete.
- taan naj** psdnp (ni of ni). *frente de casa.* front of house. rt. NAJ (1).
- taan uk'ä'** psdnp (ni of psdn). *palma de la mano.* palm of one's hand. In-ch'äk-aj u-taan in-k'ä'. *Me corté la palma de la mano.* I cut the palm of my hand. ALMG. rt. K'Ä' (1).
- taan uwich** psdnp (ni of ni). *su cara.* one's face. rt. WICH (1).
- taan uyok** psdnp (ni of psdni). *planta del pie.* sole of one's foot. OKMA. In-tup'-aj u-taan inw-ok. *Me puyé la planta del pie.* I pierced the sole of my foot. rt. OK (1).
- taan xanab'** psdnp (ni of ni). *suela de zapato.* sole of shoe. Le'ek u-taan in-xanab'-a pot-ol. *La suela de mi zapato está rota.* My shoe's sole is broken. ALMG.
- taan-chumuk** np (ni & prep). *en medio, la mitad.* in the middle, half. OKMA. Tan in-b'uj-ik a che' a-d'a-a taan=chum-uk. *Estoy partiendo este palo en medio.* I am splitting this tree in the middle. Yan ten a

- taan=chum-uk-u. *Tengo la mitad*. I have the half. rt. CHUM (1).
- taanil** adv. *adelante*. ahead. Man-een taan-il. *Pasé adelante*. I passed ahead. ALMG.
- taan-kaj** ncpd1 (n1 & n1). *frente del pueblo*. in front of the town. rt. KAJ (1).
- taan-kooch (a)** ncpd (N & N). *mitad de una carga*. half of a load. In-k'ex-aj taan=kooch näl. *Compré media carga de mazorca*. I bought half a load of corn.
- taan-kooch (b)** nclcpd (N & N). *mitad de una carga*. half of a load. In-k'ex-aj jun-taan=kooch näl. *Compré una media carga de mazorca*. I bought half a load of corn.
- taan-kooch (c)** adjcpd (n1 & adj). *medio (mes o año)*, *mitad de una medida*. mid (month or year), half of a measure. Ke'en te'-i tan=kooch jaab'. *Está allí medio año*. S/he was there half a year. UU [tankooch]. Kul-aj-ij tan=kooch jaab'. *Se quedó medio año*. S/he remained half a year. Tan=kooch p'is näl. *Media medida de mazorcas (150 mazorcas)*. Half a measure of ears of corn (150 ears). taan-kooch > tan-kooch (op). rt. TAAN (1).
- taan-k'ä'tik** tvcpd (N & N). *empujarlo con la palma de la mano*. *detenerlo con la palma de la mano*. shove with palms of hands. hold back with palms of hands. rt. K'Ä' (1).
- taanoo'-b'ajil** adjcpd (n1 & refl). *frente a frente, en frente de ellos*. face to face, in front of them. Taan-oo'-b'aj-il man-i a kan-a. *En frente de ellos pasó la culebra*. The snake passed in front of them.
- taan'-us** ncpd2a (n1 & n1). *mosquito*. *jején*, *chaquiste*. *mosquito gris*. gnat, small mosquito. UU [tan-us]; OKMA [taan us]. rts. TAAN (1), US (1). cf. ajtaan'-us.
- taaxäl** iv. *tortearse*. be made into tortilla. rt. TÄX (1).
- tech** IPR, IOPR. *tú, de usted, tuyo, a tí*. your (sg), yours (sg), of you (sg), to you (sg), from you (sg). Tech a naj-a. *La casa es tuya*. The house is yours. UU. A kana'-a tech. *Ese es tuyo*. That one is yours. ALMG.
- ted'a'** adv. *aquí*. here. S. *No todos se usa*. Not used by everyone. rts. TE' (2), D'A' (2).
- ted'o'** adv. *allá*. there. over there. Te-d'o' ke'en a che'-e. *Allá está la madera*. There is the wood. UU. Te-d'o in-b'eel. *Allá me voy*. I am going there. ALMG. rts. TE' (2), D'O' (1). cf. tak ted'o'.
- TEJ (1)** Af, P, T. *quebrarlo*. crack. cf. ajtej, tetejkij, teejel.
- tej (1a)** api. *quebrar*. crack. cf. ajtej.
- teja'an** prt1. *quebrado*. cracked. Tej-a'an a jaay-a. *El plato está quebrado*. The plate is cracked.
- tejb'el** pasi. *quebrarlo*. crack. Tej-b'-i a kum-u. *Lo quebraron la olla*. The pot was cracked.
- tejel** adjic. *quebrado*. cracked.
- tejenak** prt4. *quebrándose*. cracking.
- tejik** rtv. *reventarlo, quebrarlo, despeltrar*. crack, chip.
- tej-in-teej** adjcpd (redup). *quebrado aquí y allí*. broken here and there.
- tejka'al** prt3. *quebrado*. cracked.
- tejlaj** ap3. *quebrar*. crack.
- tejlaja'an** prt1. *ha quebrado*. has cracked.
- tejleeb'** instn. *algo para quebrar*. instrument for cracking.
- tejmel** div. *quebrarse*. crack. Tej-m-i a jaay-a. *Se quebró el plato*. The dish cracked.
- tejmen** adj3. *quebrado*. broken.
- tejtal** pv. *quebrarse*. crack.
- TEM (1)** T. *lastimar (un golpe)*. hurt (a sore).
- tem (1a)** api. *lastimar*. hurt. cf. ajtem.
- tema'an** prt1. *lastimado*. hurt. Tem-a'an inw-ok. *Está lastimado mi pie*. My foot is hurt.
- temb'el** pasi. *lastimarlo*. be hurt. Top tan u-tem-b'-el u-xoox. *Están lastimando sus granos*. Their sores are really being hurt. Tem-b'-i u-xoox. *Sus granos fueron lastimados*. Their sores were hurt. UU.
- temb'eeb'** instn. *algo para lastimar*. instrument for hurting.
- temik** rtv. *lastimarlo*. hurt. Tan u-tem-ik u-k'ä'. *Está lastimando su mano*. S/he is hurting his hand. UU. In-tem-aj inw-ok. *Me lastimé mi pié*. I hurt my foot. ALMG.
- temik ub'ajil** rv. *lastimarse*. hurt oneself.
- ten** 1SG.IOPR. *mío, a mí, de mí*. mine, to me, from me. Ten a naj-a. *La casa es mía*. The house is mine. UU. Ten a pek' a kana'-a. *Ese perro es mío*. That dog is mine. A tan-oo' u-b'et-ik-i ten-ak. *Que sea mío lo que estan haciendo*. What they are making should be mine. ALMG. cf. ad'e'ex ten, ko'on ten.
- TEP' (1)** Af, P, T. *envolver*. wrap. cf. ajtep', ajtep'-waj, teep'el.
- tep' (1a)** api. *envolver*. wrap. cf. ajtep'.
- tep'a'an** prt1. *cubierto, tapado, envuelto*. covered, wrapped. Tep'-a'an u-wich ka' u-jäzt'-aj a pinyaataj-a. *Fue tapado de los ojos cuando golpeó la piñata*. His/her eyes were covered when s/he hit the piñata. Tep'-a'an a nok'-o. *La ropa está tapada*. The clothing is wrapped. UU [tepa'an].
- tep'b'el** pasi. *envolverlo, taparlo*. be wrapped, be covered. Tan u-tep'-b'-el a nok'-o. *Están tapando la ropa*. The clothing is being covered. UU [tepb'el]. Tep'-b'-i a nok'-o. *La ropa fue tapado*. The clothing was covered. UU [tepb'i]. Tep'-b'-el ti ki'. *Hay que taparlo bien*. It has to be covered well. ALMG.
- tep'b'eeb'** instn. *algo para tapar, envolvero*. instrument for covering, wrapper. A ju'um a-d'a'-a u-tep'-b'-eeb' a nok'-o. *Este papel es para envolver la ropa*. This paper is for wrapping clothing. UU [tepb'eeb'].

**tep'enak** prt4. *tapándose*. covering.

**tep'ik** rtv. *envolverlo, cubrirlo, vendarlo, taparlo*. wrap, cover, blindfold. Tan u-tep'-ik a nok'-o. *Está tapando la ropa*. S/he is wrapping the clothing. U-tep'-aj u-wich. *Se tapó los ojos*. S/he covered his eyes. U-tep'-aj u-xikin et-el nok'. *Se tapó las orejas con tela*. S/he covered his ears with cloth. UU [tepik]. Tep'-e'ex ti ki'! *¡Tápenlo bien!* Cover it well! Tep'-e ti ki a kum-u! *¡Tapa bien la olla!* Cover the pot completely! ALMG.

**tep'ik ub'ajil** rv. *taparse*. cover oneself.

**tep'-in-teep'** ncpd (redup). *envuelto aquí y allí*. wrapped here and there.

**tep'ka'al** prt3. *tapado*. covered.

**tep'kuntik** caus2. *taparlo*. cover.

**tep'kuntik ub'ajil** rv. *taparse*. cover oneself.

**tep'-k'ä'** ncpd1 (T & n1). *guante*. glove. Tal-es in-tep'='k'ä'! *¡Trae mi guante!* Bring my gloves! ALMG.

**tep'tal** pv. *taparse*. be covered.

**tep'-waj** ncpd1 (T & n1). *servilleta*. napkin, tortilla cloth. OKMA.

**tep'-yajil** ncpd1 (T & n3). *venda o lienzo*. bandage. A tep'=yaj-il-i säk ti ki'. *La venda es bien blanco*. The bandage is very white. ALMG. rt. YAJ (1).

**TEREN-** (1) X. (*saltamonte rojo*). (red grasshopper). cf. ajteren-saak' (a), ajteren-saak' (b), ixteren-saak'.

**teren-saak' (a)** ncpd2a (X & n2a). *saltamonte rojo*. red grasshopper. rt. SAAK' (1). cf. ajteren-saak' (a).

**teren-saak' (b)** ncpd2d (X & adj). *sarzaparrilla*. sarsaparilla, thorny vine. cf. ajteren-saak' (b), ixteren-saak'. rt. SAAK' (1).

**TES** (1) N. *musgo espinoso*. thorny moss. cf. ixtes.

**tes** (1a) n2b. *musgo espinoso*. thorny moss. cf. ixtes.

**tetejkij** adj2. *suave para quebrar*. easily cracked. rt. TEJ (1).

**tetep'kij** adj2. *suava para tapar*. easily covered. rt. TEP' (1).

**TEYUL** (1) N. *hormiga voladora*. flying ant.

**teyul** (1a) n1. *hormiga voladora*. flying ant. Top yaab'-oo' a teyul-u. *Hay muchas hormigas voladoras*. There are many flying ants. UU. *Salen en junio, julio con la lluvia*. Hatch in June and July with the rains.

**-TE'** (1) N. *palo*. tree. cf. ajb'alum-te', ajb'ob'o'-te', ajb'ox kolon-te', ajb'ox-k'uuk'-te', ajb'ox pän-te', ajb'ox pupu'-te', ajb'ox täk-te'-nok'ol, ajchäk ch'ul-te', ajchäk täk-te', ajchäk chäkäl-te', ajchäk ch'ul-te', ajchäk-nik-te', ajchäk-te'-much, ajch'ul-te', ajkolon-te', ajp'ep'el-te', ajkukay-te', ajkulin-te', ajk'äna'-te', ajk'än chäkäl-te', ajk'än k'uuk'-te', ajk'än täk-te', ajk'än-te', ajk'än-xuk-te', ajk'än-xuul-te', ajmejen kolon-te', ajnokoch-te', ajpom-te', ajpoy-te', ajpupu'-te', ajp'ep'el-te', ajsäb'äk-nik-te', ajsäk b'alun-te', ajsäk

chäkäl-te', ajsäk ch'ul-te', ajsäk pupu'-te', ajsikil-te', ajsina'an-te', ajsinik-te', ajtäk-te'-yuk, ajtz'unu'un-te', 'aak-te' (a), 'aak-te' (b), b'alum-te', b'ob'o'-te', b'ox kolon-te', b'ox kuuk-te', b'ox pän-te', b'ox pupu'-te', b'ox täk-te'-nok'ol, b'u'ul-te', chäk chäkäl-te', chäk ch'ul-te', chäkäl-te', chäk nik-te', chäk täk-te', chäk-te'-much, ch'ala'-te', ch'ul-te', ch'upil täk-te', itz täk-te', ixchäk nik-te', ixch'ala'-te', ixch'ul-te', ixch'upil täk-te', ixk'än nik-te', ixnik-te', ixsäk nik-te', ixtäk-te'-nok'ol, ixtib'-te', ixtib'-te'-ak', ixtz'unu'un-te', jalak-te', kolon-te', kukay-te', kulin-te', k'än nik-te', k'än pän-te', k'äna'-te', k'än chäkäl-te', k'än k'uuk'-te', k'än nik-te', k'än täk-te', k'än-te', k'än-xuk-te', k'än-xuul-te', k'äna'-te', k'änäs-te', nik-te', k'uuk'-te', le' täk-te', nik-te', nokoch-te', pän-te', pom-te', pox-te', poy-te', pupu'-te', p'ep'el-te', säb'äk-nik-te', säk b'alun-te', säk chäkäl-te', säk ch'ul-te', säk nik-te', säk pupu'-te', sikil-te', sina'an-te', sinik-te', son-te', täk-te' ff., tib'-te', tib'-te'-ak', tz'unu'un-te', we'-te', wich täk-te', xool-te'.

**TE'** (2) Pt. *allá*. there. cf. tak ted'o', ted'a, ted'o, te'i, te'ilik ke'en, xool-te'.

**te' ti te' ke'en** locp (loc prep loc adj). *siempre allí está*. s/he is always there. te' ti te' ke'en ix-tz'nu'un-u. *siempre allí está el gorrión*. the hummingbird is always there.

**te'ex** IPR, IOPR. *de ustedes, suyo (pl)*. your (pl), of you (pl), yours (pl). from you (pl). Te'ex wa a naj-a? *¿Es de ustedes la casa?* Is the house yours? UU. Te'ex a ta=k'in-i. *El dinero es de ustedes*. The money is yours. ALMG. cf. inche'ex.

**te'i** adv. *allí, allí (no visible pero visto antes)*. there, over there (not visible but seen before). Te'-i ke'en a pek'-e. *Allí está el perro (visto antes)*. The dog is over there (seen before). UU. A-pek' wa a ke'en te-ij-i? *¿Es tuyo el perro que está allí?* Is the dog there yours? rt. TE' (2).

**te'ilik ke'en** stp (adv[foc] adj). *ahí está siempre*. it is always there. Te'-il-ik ke'en t-u-kuuch-il? *Ahí está siempre en su lugar*. S/he/it is always in its place. ALMG. rt. TE' (2).

**Te'sukun** pn. *Tesucún (apellido Mopan)*. Te'sukun (Mopan surname).

**teejel** iv. *quebrarse*. crack. rt. TEJ (1).

**TEEK** (1) N. *mata*. plant. cf. ajteekil-b'u'ul, ox-teek.

**-teek** (1a) ncl. *mata*. plant. Yan ten ka'=teek a che' te'-ij-i. *Tengo dos matas de arbol allí*. I have two sapplings there. UU. cf. ox-teek.

**TEEL** (1) N. *esquinilla*. shin. cf. b'akel uteel.

**teel** (1a) n1. *espinilla*, shin. Nooch u-teel. *Tiene espinilla*

- grande*. S/he has a big shin. U-jätz'-aj u-teel. *Se golpeó la espinilla*. S/he hit her/his shins. UU. Yaj in-teel. *Me duele la espinilla*. My shin hurts. ALMG.
- teemel** iv. *lastimarse*. hurt. rt. TEM (1).
- teep'el** iv. *envolverse*. be wrapped. rt. TEP' (1).
- TEES** (1) N. *fatiga*. pant. cf. ixtees-'ik'il.
- tees uyik'** stp (adj psdn1). *fatigado*. panting. Tees uy-ik'. *Está fatigada*. S/he is panting. rt. IK' (1).
- tees-'ik'il** ncpd2b/3d (N & n3). *asma, fatiga*. asthma, panting. rt. IK' (1). cf. ixtees-'ik'il.
- TEEY** (1) N. *jute*. snail. cf. ajteey.
- teey** (1a) n2a. *jute negro (grande)*. black river snail (large) cf. ajteey.
- ti-** (1) 1PL.A. *nosotros, nuestro* we, our. Tan ti-b'eel ti mol aj-teey. *Nosotros vamos a recoger jutes grandes*. We are going to collect snails. UU. cf. tiw-.
- ti** (2) prep. a. to. rt. TI' (2). ti' > ti.
- ti ak'ä'** pp (prep n1). *de noche, anoche*. at night, last night. S. Wäy-n-een ti ak'ä'. *Dormí de noche*. I slept at night. Ud'-i ti ak'ä'. *Vino anoche*. S/he arrived last night. rt. TI' (2). cf. ti' ak'ä'.
- ti chukul** pp (prep adj). *en punto*. exactly. rts. TI' (2), CHUK (1).
- ti jatz'-ka'** pp (prep ncpd). *por la mañana, en la mañana*. in the morning. OKMA. rts. TI' (2), JÄTZ' (1).
- ti ka'an** pp (prep n1). *en el cielo*. in the sky. OKMA. rt. TI' (2).
- ti ka'nal** pp (prep n6). *arriba, para arriba*. up there, upward. PLFM. rts. TI' (2), KA'AN (1).
- ti kän-k'in** pp (prep num & ncl). *en cuatro días*. in four days. OKMA. rts. TI' (2), KÄN- (1).
- ti ki'** pp (prep adj). *bien*. really. Kim-en ti ki' a kan-a. *Está bien muerta la culebra*. The snake is completely dead. ALMG. rt. TI' (2).
- ti k'in** pp (prep n1). *de día*. during the day. Ti k'in walak in-meyaj ich kol. *De día trabajo en la milpa*. I work during the day in the milpa. ALMG. rt. TI' (2).
- ti mukul** pp (prep adj). *a escondidas*. secretly. OKMA. rts. TI' (2), MUK (1).
- TIB'-** (1) X. (*cirro*). (cirrus). cf. ixtib'-te' TIP' (1).
- tib'-te'** ncpd2b (X & N). *cirro*. cirrus. rt. -TE' (1). cf. ixtib'-te'.
- tib'-te'-'ak'** ncpd2b (ncpd2b & N). *bejuco de cirro*. cirrus vine. rt. AK' (1). cf. ixtib'-te'-'ak'.
- TICH** (1) Af, P. *pararse*. stand. cf. titichkij, -tiich, tiichil.
- tichinak** prt4. *poniendo tieso*. stiffen.
- tichka'al** prt3. *parado*. standing.
- tichkunaj'okom** apcpd (ap & n1). *parar horcones*. set posts.
- tichkuntik** caus2. *pararlo*. set.
- tichtal** pv. *pararse*, stand, Tich-l-aj-i a che' ich ja'-a. *Se paró el palo en el agua*. The tree stood in the water.
- TICH'** (1) Af, P, T. *apuntar*. point. cf. ajtich', titich'kij, tiich'il.
- tich'** (1a) apt. *iluminar, alumbrar*. illuminate. Tan u-tich' u-sak a k'in-i *Está alumbrando el reflejo del sol*. The rays of the sun are illuminating. cf. ajtich'.
- tich'a'an** prt. *apuntado, enfocado*. pointed out, sticking out, focused. Tich'-a'an et-el u-k'aak'. *Está enfocado por el foco*. It is pointed at by the flashlight. Tich'-a'an et-el tz'on. *Está apuntado por la escopeta*. It is pointed at with the shotgun. UU [ticha'an]. Tich'-a'an u-ni' a che'-e. *Está salido la punta del palo*. The point is sticking out.
- tich'b'eeb'** instn. *apuntador*. pointer. A che' a-d'o'-o ti'i u-tich'-b'-eeb' a xok-o. *Aquel palo es para apuntar la lectura*. That stick is for pointing at the reading. UU [tichb'eeb'].
- tich'b'il** pasi. *apuntarlo, enfocar*. be pointed out, be illuminated. Tan u-tich'-b'-il et-el u-k'aak'-a. *Está siendo enfocado por el foco*. S/he is being focused on by the flashlight Tich'-b'-i et-el u-k'aak'-a. *Fue apuntado por un foco*. S/he was pointed out by a flashlight. UU [tichb'il].
- tich'ik** (a) rtv. *apuntarlo, enfocar*. point out, focus on. Tan u-tich'-ik u-le' a tutz-u. *Está apuntando las hojas de corrozo (para hacer techo)*. S/he is pointing out the palm fronds (for making the roof). Tan u-tich'-ik et-el u-k'aak'. *Lo está enfocado*. S/he is pointing at it with the flashlight. UU [tichik]. "Tun-man-äl u-tich'-i' [t'ichik] a ke'en y-alam a lu'um-u i ti ka'=man-äl u-tich'-i' [t'ichik] a wa'ye'?" k-u-t'an-oo' ti walak-oo' uy-ad'-ik-i. "Pasa brillando sobre aquellos bajo la tierra y pasa de nuevo brillando por aquí," es lo que dicen. "It is passing to shine on those under the earth and to again pass to shine here," they say is what they say. UU 82.4.12. Tich'-i ti ki' a-b'en-il! ¡Alumbra bien tu camino! Light well your way! ALMG.
- tich'ik** (b) adjrb. *salido*. sticking out. Tich-ik u-ni' a 'okom-o. *Está salido la punta del horcón*. The tip of the post is sticking out.
- tich'inak** prt4. *saliendo la punta*. poking out.
- tich'ka'al** prt4. *salido la punta*. poked out.
- tich'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *señalarlo con el dedo*. point at with finger. rt. K'Ä' (1).
- tich'-k'aak'** (a) apcpd (ap & n1). *alumbrar*. illuminate. A nooch=winik-i tan u-tich'=k'aak' pach uy-otoch. *El señor está alumbrando atrás de su casa*. The man is illuminating behind his house.
- tich'-k'aak'** (b) nclcpd. *focoso*. distance of flashlight's



- illumination. A naj a ke'en te-d'o-o jun-tich'-k'aak' wa'ye'. *La casa que está allí se ve de un foco de aquí (100 metros)*. The house is a flashlight's illumination from here (100 meters).
- tich'-k'aak'tik** tvcpd (T & nɪ). *alumbrarlo*. illuminate. A nooch=winik-i tan u-tich'='k'aak'-t-ik a 'ek'en-e. *El señor está alumbrando el coche*. The man is illuminating the pig. rt. K'AAK' (ɪ).
- tich'laja'an** prtɪ. *ha salido la punta*. has stuck up (the tip).
- tich'leeb'** instn. *algo para alumbrar*. instrument for illuminating.
- tich'tal** pv. *salirse la punta*. poke out.
- TIJEERAJ** (ɪ) N. (Sp. tijera).
- tijeera(j)** (ɪa) nɪ. *tijera*. roof pole. syn. xool (2a).
- TIK** (ɪ) I. *secar*. dry. cf. ajtikin ik, ixtikin ik, tikil ff., tiksab'äl ff.
- tikib'ajil** refl. *entre nosotros*. among us. PLFM. rt. B'AJ (2).
- tikijunal** rn. *estamos solos*. we are alone. PLFM. rt. JUN (ɪ).
- tikil** riv. *secarse*. dry. Tan u-tik-il a b'u'ul-u. *Los frijoles se están secando*. The beans are drying. Tik-i a b'u'ul-u. *Los frijoles se secaron*. The beans dried. UU. rt. TIK (ɪ).
- tikin** adjr. *seco*. dry. Tik-in a b'u'ul-u. *Los frijoles están secos*. The beans are dried. UU. Ti-nok'-o tik-in. *Nuestra ropa está seca*. Our clothes are dry. ALMG. rt. TIK (ɪ). cf. ajtikin ik, ixtikin ik.
- tikin che'** np (adj nɪ). *madera seca*. dry wood. Top yan ajtik-in che'-e. *Hay mucho palo seco*. There is plenty of dry wood. ALMG. rt. TIK (ɪ).
- tikin ch'ilam** np (adj & nɪ). *pescado seco*. dried fish. K'ex-e ajtik-in ch'ilam-a! ¡*Compra pescado seco!* Buy dried fish! ALMG. rt. TIK (ɪ).
- tikin ik** np (adj nɪ). *chile seco*. dried chili. OKMA. rt. TIK (ɪ). cf. ajtikin ik, ixtikin ik
- tikinil lu'um** psdnp (n3b of nɪ). *lo más seco de la tierra*. driest part of earth.
- tikinil-lu'um** ncpd (adj4a & nɪ). *desierto, tierra seca*. desert, dry land. Ich tik-in-il=lu'um-u ma' yan a ja'-a. *En el desierto no hay agua*. There is no water in the desert. ALMG. rt. TIK (ɪ).
- tikinkuntik** caus2. *secarlo*. dry.
- tikin-pak'** apcpd (adj & ap). *sembrar antes de la lluvia*. plant before rains. rt. PÄK' (ɪ).
- tikintal** inchv. *secarse*. dry. Tikin-aj-i a ch'e'en-e. *El pozo se seco*. The spring dried up. Tikin-aj-i kuch-i a ja' a kana'-a. *Ese río se había secado*. That river had dried up. ALMG. rt. TIK (ɪ).
- tikin-tikin** adjcpd (redup). *muy seco*. very dry. *Menos común que top tikin*. Less common than top tikin.
- tikiyaam** rn. *entre nosotros*. between us. OKMA. rts. TI' (ɪ), YAAM (ɪ).
- tiksab'äl** pasɪ. *secarlo*. be dried. Tan u-tik-s-ab-äl a b'u'ul-u. *Los frijoles están siendo secados*. The beans are being dried. Tik-s-ab'-i a b'u'ul-u. *Los frijoles fueron secados*. The beans were dried. UU. rt. TIK (ɪ).
- tiksab'eeb'** instn. *secadora, algo para secar*. dryer, instrument for drying. A poop a-d'a'-a u-tik-s-ab'-eeb' a b'u'ul-u. *Este petate es algo para secar frijoles*. This mat is something for drying beans. UU. rt. TIK (ɪ).
- tiksik** causɪ. *secarlo*. dry. Tik-es! ¡*Sécalo!* Dry it! Tan in-tik-s-ik a b'u'ul-u. *Estoy secando los frijoles*. I am drying the beans. UU. Tik-es a-p'ook! ¡*Seca tu sombrero!* Dry your hat! ALMG. B'el in-ka'a in-tik-es im-p'ook. *Voy a secar mi sombrero*. I am going to dry my hat. rt. TIK (ɪ).
- TIL-** (ɪ) X. (*de colores*). (of colors). cf. chäk-tile'en.
- tin-** (ɪ) pr. *a mi, conmigo*. to my, with me. rt. TI' (2). cf. tinw-.
- TIN** (2) P. *sentar*. sit. cf. nene' tin-leeb', sok tin-leeb', tinka'al ff.
- tina'an** prtɪ. *sentado*. sitting, seated. Tin-a'an a winik-i. *El hombre está sentado*. The man is seated. UU. Pach=naj tin-a'an. *Está sentado afuera*. S/he is sitting outside. ALMG.
- tinjunal** rn. *yo solo*. I alone. Tin-jun-al ke'en-en ich naj. *Estoy solo en la casa*. I am alone in the house. ALMG. rts. TI' (2), (ɪ). cf. xok tinjunal.
- tinka'al** prt3. *sentado*. seated. OKMA. Tin-ka'al t-u-wich poop. *Está sentado encima del petate*. S/he is seated on the mat. rt. TIN (2).
- tinkunb'ul** pasɪ. *sentarlo*. be seated. Tan u-tin-kun-b'-ul a tz'ub'-u. *Están sentando al niño*. The child is being seated. Tin-kun-b'-i a k'oj-a'an-a. *Sentaron al enfermo*. The sick person was seated. UU. A tz'ub'-u tin-kun-b'-i. *El niño fue sentado*. The child was seated. ALMG. rt. TIN (2).
- tinkuntik** caus2. *sentarlo, aconsejarlo*. seat, counsel. Ma'=ta'ach u-tin-kun-t-ik-oo' u-mejen. *Nunca aconseja a sus hijos, sienta a sus hijos*. He never counsels his sons. Tan u-tin-kun-t-ik a k'oj-a'an-a. *Lo está sentando al enfermo*. S/he is seating the sick person. UU. Tin-kun-t-e t-u-wich k'aan=che'! ¡*Siéntalo en la silla!* Sit him on the chair! ALMG. *Tiene el sentido de sentarse con sus hijos para aconsejarles*. Has the sense of sitting with ones' children in order to counsel them. rt. TIN (2).
- tinlaja'an** prtɪ. *ha sentado*. has sat.
- tinleeb'** instn. *banco, asiento*. bench, seat. Tal-es a tin-leeb'-e! ¡*Trae el banco!* Bring the bench! ALMG. rt. TIN (2). cf. nene' tin-leeb', sok tin-leeb'.
- tinleeb' ma'-pach** np (instn neg & nɪ). *silla sin respaldo*. chair without a back. Je-d'a' a tin-leeb' ma'=pach-a. *Aquí está la silla sin respaldo*. Here is the chair without a back. ALMG. rt. TIN (2).

- tinleeb'-xok** ncpd (instn & avn), *pupitre, silla para estudiar*. writing desk, study chair. Ko'ox ti-b'en-es a tin-leeb'=xok-o. *Vamos a llevar el pupitre*. Let's take the writing desk. ALMG. rt. TIN (2).
- tintal** pv. *sentarse*. sit. Tan u-tin-tal. *Se está sentando*. S/he is sitting down. Tin-l-aj-i t-u-wich chem. *Se sentó encima de la mesa*. S/he sat down at the table. Tin-l-en! ¡*Siéntate!* Sit down! UU. Tin-l-aj-i t-u-wich lu'um. *Se sentó en el suelo*. S/he sat on the floor. Tin-l-aj-oo' t-u-wich k'aan=che'. *En la banca se sentaron*. They sat on the bench. ALMG. rt. TIN (2).
- tin-taan** ncpd (P & nɪ). *sentadero*. seat. PLFM. A tin=taan-a k'ab'eet ti'i je'n-el. *El sentadero sirve para descansar*. The seat is good for resting. rt. TIN (2).
- tinw-** pr. *a mi, conmigo*. to my, with me. B'el in-ka'a t-inw-otoch. *Voy a ir a mi casa*. I am going to go to my house. Ko'on t-inw-et-el. *Ven conmigo*. Come with me. *Forma prevocálica*. Prevocalic form. rt. TI' (2). cf. tin- (1).
- titichkij** adj2. *tieso*. stiff. Ti-tich-kij in-kal. *Tengo tiesa la nuca*. I have a stiff neck. Ti-tich-kij in-pach. *Tengo tiesa la espalda*. I have a stiff back. UU [titichki]. cf. TICH (1).
- titich'kij** adj2. *fácil para alumbrar*. easily illuminated. rt. TICH' (1).
- tititzkij** adj2. *de lado, desnivelado*. tilted. rt. TITZ (1).
- ti'tan** psdn. *nuestro idioma*. our language. Ti-t'an-a k'ab'eet. *Nuestro idioma sirve*. Our language is useful. ALMG. rt. T'ÄN (1). cf. t'an (b).
- TITZ (1)** Af, P. *echarse*. lie down. cf. tititzkij.
- titza'an** prt1. *echado, acostado*. lying down. Titz-a'an a tzimin ti b'ej-e. *La bestia está echado en el camino*. The equine is lying in the road. UU.
- titzik** adj1b. *arqueado*. arched. Titz-ik a chum-uk-u. *El centro está arqueado*. The center is arched. UU.
- titzinak** prt4. *desnivelándose*. tilting.
- titzka'al** prt3. *echado, acostado, abultado*. lying, bulging. Titz-k'a'al a winik t-u-wich k'aan=che'-e. *El hombre está acostado en la cama*. The man is laying in bed. UU. Titz-k'a'al u-näk' a che' a kana'-a. *Esta palo está abultado su lado*. This palo has a bulging trunk.
- titzkuntik** caus2. *acostarlo*. lay down.
- titzlaja'an** prt1. *se ha botado*. has collapsed.
- titztal** pv. *botarse, echarse, acostarse*. collapse, lie down. Titz-l-aj-i a winik ti lu'um-u. *El hombre se acostó en la tierra*. The man collapsed on the ground.
- tiw-** 1PL.IPR. *nuestro, nosotros*. our, we. Chuw-i tiw-otoch. *Nuestra casa se quemó*. Our house burned. UU. *Forma prevocálica*. Prevocalic form. cf. ti- (2).
- TIX (1)** Af, T. *pringar*. sprinkle. cf. ajtix, tiix-ja'.
- tix (1a)** ap1. *pringar*. sprinkle. cf. ajtix.
- tixa'an** prt1. *pringado*. sprinkled.
- tixb'eeb'** inst. *algo para pringar*. instrument for sprinkling.
- tixb'il** past. *pringarlo (líquido), regarlo (líquido)*. be sprinkled (liquid), be scattered (liquid). Tix-b'i a ja'-a. *Lo regaron el agua*. The water was scattered.
- tixik** rtv. *pringar*. sprinkle. Tan u-tix-ik a ja'-a. *Está pringando el agua*. S/he is sprinkling the water.
- tixinak** prt4. *pringando*. sprinkling.
- tix-ja'** apcpd (ap & nɪ). *pringar agua*. sprinkle water. cf. tiix-ja'.
- tix-ja'** apcpd (ap & nɪ). *pringar agua*. sprinkle water. rt. TIX (1).
- tixmen** adj3. *pringado*. sprinkled.
- TI' (1)** X. *quequexte*. quequexte tuber. cf. kikix-ti'.
- TI' (2)** Pt. *a*. to. ti' > ti \_\_#. cf. jo' ti chukul, koytal ti jäwa'an, kab'eeji ti ak'ä', kuchik tukul, kuchik tuk'ä', k'oochtik tukeleeb'al, k'u' ti' che'il ff., lajun ti ka'-k'äl, lajun ti ox-k'äl, lik'il ti jatz'-ka', manäl tulaak' b'ej, päka'an ti koya'an, pulik ti ka'nal, tak ti' ka'nal, talel ti Peten, tan ti tan, ti (2) ff., tin-(1), tinjunal, tinw-, tuchawakil, tujajil, tujunal, tujunaloo', tuka-ye', tuka'-xelil, tuka'-ye', tukuuch, tulaak', tuni', tupach, tupach naj, tupaatal, tup'irich-ni', tusalil, tusaalil, tuseeb'al, tutaan, tutaan naj, tutzeel, tuwich (a), tuwich (b), tuxooy, tuxooya'an, tuxuuk', tuyajb'es, tuyajtoj, tuyaam, tuyok, tuyok'lal, t'an tujunal, tz'eek ti chu', uti'al, yan ti yaab'.
- ti' (2a)** prep. *a, para, de..* to, at, for, from. Tal-een ti sut. *Llegué a visitar*. I arrived to visit. UU. ti' > ti \_\_#.
- ti' (2b)** adv. *cuando (intran)*. when (intran). i jomol in-tuk-l-aj, "le'ek ti chi'-b-i [chib'i] jun=tuul a 'ermanoj-oo'-o ma' u-tz'ok-s-aj-oo' wa ek'=xux u-chi'-aj." *Y de repente yo pensé, "Cuando uno de los hermanos fué mordido, ellos no creen que fue una barba amarilla que lo mordió."* And suddenly I thought, "When one brother was bitten, they didn't believe it was a fer de lance that bit him." UU 82.12.41 (modified). Inw-il-aj ti ud'i. *Lo ví cuando vino*. I saw him when he came. Ti b'in-een ich kon-ol-o in-k'ex-aj a p'aka. *Cuando fui al mercado compré tomate*. When I went to the market I bought tomatoes. Jan-een ti ud-eech. *Comí cuando veniste*. I ate when you arrived. ti' > ti \_\_#.
- ti'al** rn. *suyo*. ones own. in-ti'-al. *mío*. mine. PLFM. a-ti'-al. *tuyo*. yours. u-ti'-al. *suyo*. his/hers. ti-ti'-al *de nosotros*. ours. ti-ti'-al-e'ex *de todos nosotros*. all of ours. a-ti'-al-e'ex. *de ustedes*. yours (pl). u-ti'-al-oo'. *de ellos*. theirs. cf. uti'al.
- ti'al ka'** SUB (purp). *para que*. so that. U-jätz'-aj ti'-al ka' xi'ik. *Le pegó para que se fuera*. S/he hit him/er so that s/he would go away. UU. rt. KA' (3).

- ti'alb'äl** *past.* *agarrarlo como suyo, adueñarlo, apoderarlo.* be taken as one's own, be appropriated. Tan u-ti'-al-b'-äl a lu'um-u. *Se están adueñando de la tierra.* The land is being taken as their own. Ti'-al-b'-i a maaska'-a. *Se adueñaron del machete.* The machete was taken as their own. UU.
- ti'alkuntik** *caus2.* *adueñarle.* make owner. Tan in-ti'-al-kun-t-ik ti'i. *Estoy adueñando a él/ella.* I am making him/her the owner. \*ti'altal.
- ti'altik** *dtv.* *agarrarlo como suyo, apropiarlo, adueñarlo.* appropriate, take something as one's own. Tan u-ti'-al-t-ik a maaska'-a. *Está apropiándose del machete.* S/he is appropriating the machete. UU. Tan u-ti'-al-t-ik. *Lo está adueñando.* S/he is taking over. U-ti'-al-t-aj-oo'-il-ik a kuuch-il. *Siempre se adueñaron del lugar.* They took over the place anyway. ALMG.
- ti'i** *prep.* *para.* for. Laj yan ten tulukal a ti'i meyaj-a. *Tengo todo las cosas para el trabajo.* I have everything for work. ALMG. rt. TI'IJ (1). cf. ti'ij (1a). cf. b'äk' ti'i jantab'äl.
- ti'i jun-pul** *pp* (*prep numcpd*). *para siempre.* for always. rt. TI'IJ (1).
- ti'i ka'** *SUB.* *para que, cuando.* so that, when. U-jätz'-aj a tzimin-i ti'i ka' xi'ik. *Le pegó a la bestia para que se fuera.* S/he beat the equine so that it would go away. UU. Ti'i ka' u-choo' u-p'is-b'aj-a k-u-maan-oo' u-yum-il a naj-a. *Cuando se pelaron estaban los dueños de la casa.* When they fought, the owners of the house were there. Uy-il-aj-en in-kik-i ti'i ka' in-jan-taj a p'ak-a. *Me vió mi hermana mayor cuando comí el tomate.* I saw my older sister when I ate the tomato. rts. TI'IJ (1), KA' (3).
- ti'i ka'-p'eel k'in** *pp* (*prep num & ncl nr*). *dentro de dos días.* within two days. Ti'ij ka'=p'eel k'in u-tal-el. *Dentro de dos días viene.* Within two days s/he is coming. rts. TI'IJ (1)m KA' (2).
- ti'i yanal** *pp* (*prep adj*). *es ajeno.* someone else's. A kana' a lu'um-u ti'i yan-al. *Ese terreno es ajeno.* That plot is someone else's. ALMG. rts. TI'IJ (1), YAN (1).
- ti'i-b'on** *ncpd* (*prep & avn*). *brocha.* paintbrush. Tal-es a ti'i=b'on-o! *¡Trae la brocha!* Bring the paintbrush! ALMG. rts. TI'IJ (1), B'ON (2).
- TI'IJ (1)** *Pt.* *para.* for. cf. b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam, b'äk' ti'i jantab'äl, ja' ti'i yaach' säkan, ich'ib' ti'i, jool ti'i kuch, käpa'an ti'i, ki' ti'i, koton ti'i siis, k'ab'eet ti'i, k'ajak ti'i ff., ti'i ff., k'äja'an ti'i, k'aak ti'i, k'aal ti'i, k'aatb'äl (ti'i), k'itb'eeb'b'ajil ti'i ichkil, k'u' ut'an ti'i, k'u' yan ti'i, k'u' ut'an ti'i, lik'a'an ti'i usakanil, mak ti'i, ma'ax-mak ti'i, naj ti'i xok, puutz'-che' ti'i sool-näl, ti'i ff., tunich ti'i jik', yajtal ti'i, yan ti'i ff., yaab' uwichil yan ti'i, yum ti'i ja' ff.
- ti'i(j) (1a)** *prep.* *para.* for. Laj yan ten tulukal a ti'i meyaj-a. *Tengo todas las cosas para el trabajo.* I have everything for work. ALMG. var. ti'i. cf. b'äk' ti'i jantab'äl, ja' ti'ij yaach' säkan, jool ti'i kuch, koton ti'i siis, k'itb'eeb'b'ajil ti'i ichkil, lik'a'an ti'i usakanil, mak ti'i, naj ti'i xok, puutz'-che' ti'i sool-näl, ti'i ff., tunich ti'i jik'.
- ti'i(j) (1b)** *3IOPR.* *de él, suyo, pertenece a.* of him/her, his/hers, belongs to him/her, from him/her. Ti'i a naj-a. *La casa es suya (de él).* The house is his (of him). Ti'i aj-Xiwan a-d'a'-a. *Este pertenece a Juan.* This belongs to Juan. Ko'ox ti-tz'aa' ti'i. *Vamos a darle a él.* We are going to give it to him. UU. Ti'i wa a ju'um a-da'-a? *¿Es de él este papel?* Is this his paper? ALMG. cf. ich'ib' ti'ij, käpa'an ti'ij, ki' ti'ij, k'ab'eet ti'ij, k'ajak ti'ij ff., k'äja'an ti'ij, k'aak ti'ij, k'aal ti'ij, k'aatb'äl (ti'ij), k'itb'eeb'b'ajil ti'ij ichkil, k'u' ut'an ti'ij, k'u' ut'an ti'ij, ma'ax-mak ti'ij, yajtal ti'ij, yan ti'ij.
- ti'ijoo'** *3PL.IOPR.* *ellos, de ellos, suyos/suyas.* they, of them, their, from. Ti'ij-oo' a naj a-d'o'-o. *Estas casas son suyas.* These houses are theirs. UU.
- tiich** *ncl.* *racimo.* bunch. jun-tiich ja'as. *un racimo de plátanos.* a bunch of plantains. rt. TICH (1).
- tiichil** *iv.* *asomarse.* stick out. rt. TICH (1).
- tiich'il** *iv.* *alumbrarse.* illuminate, light. Tan u-tiich'il u-b'en-il. *Está alumbrando su camino.* His/her way is lit. rt. TICH' (1).
- tiixil** *iv.* *pingar.* sprinkle. Tun-tiix-il a ja'-a. *Está pingando el agua.* The water is sprinkling. rt. TIX (1).
- TIYAJ (1)** *N.* (Sp tía).
- tiya(j) (1a)** *nr.* *tía prima, sobrina.* aunt, female cousin, niece. *No hay acuerdo sobre las denotaciones.* There is no consensus about denotations.
- TIYOJ (1)** *N.* (Sp tío).
- tiyo(j) (1a)** *nr.* *tío, primo, sobrino.* uncle, male cousin, nephew. *No hay acuerdo sobre las denotaciones.* There is no consensus about denotations.
- to** *adv.* *todavía, aún.* still. toj > to \_\_#. rt. TOJ (1).
- TOCH (1)** *Af, T.* *quebrar.* break. cf. ajtoch, totochkij.
- toch (1a)** *ap1.* *quebrar, arrancar, romper.* break, pull out. cf. ajtoch.
- tocha'an** *prt1.* *quebrado.* broken, cracked. Toch-a'an u-koj. *Su diente está quebrado.* His/her tooth is broken. UU.
- tochb'aanäl** *pas2.* *quebrarse, arrancarse.* be broken, be pulled out.
- tochb'eeb'** *instn.* *algo para quebrar.* instrument for breaking.
- tochb'ol** *past.* *quebrarlo.* be broken off. be cracked. Tan u-toch-b'-ol a näl u-men aj-k'ululu'-u. *La mazorca está siendo quebrado por el mapache.* The ear of corn is being broken off by the raccoon. Toch-b'-i a näl-ä

- u-men aj-k'ululu'-u. *La mazorca fue quebrada por el mapache.* The ear of corn was broken by the raccoon. UU.
- toch-chuuk** apcps (ap & nɪ). *quebrar braza (para encenderlo).* break coals (to get burning).
- tochik** rtv. *quebrarlo.* break, crack. U-toch-aj u-koj. *Se quebró el diente.* S/he broke his tooth. U-toch-aj uy-ich'ak. *Se quebró la uña.* S/he broke her/his nail. UU.
- toch-jätz'tik** tvcpd (T & T). *golpearlo con fuerza.* hit hard. rt. JÄTZ' (ɪ).
- tochka'al** prt3. *quebrado.* broken.
- toch-k'ä'tik** tvcpd (T & nɪ). *arrancarlo con la mano, quebrarlo con la mano.* pull out by hand. rt. K'Ä' (ɪ).
- tochlaja'an** prtɪ. *se ha arrancado.* has pulled out.
- tochleeb'** instn. *algo para arrancar.* instrument for pulling out.
- tochonak** prt4. *quebrándose.* breaking.
- tochtal** pv. *arrancarse, quebrarse.* break, pull out. Toch-l-aj-i a näl-ä. *Se arrancó la mazorca.* The ear of corn broke off.
- TOJ** (ɪ) Pt. *todavía.* still. cf. b'i-k'in to, b'i-k'inak to, ixchu' to, jatz'-ka' to, jed'e'ek-to, jun-tuul to, ajchäk-yaab', ma' to ff., ma'ax-to, tan-to, to, yan-to.
- to(j)** (ɪa) adv. *todavía, aún.* still. Kum-a'an to t-uy-otoch. *Está todavía en la casa.* S/he is still in his house. Wa'ye' to ke'en. *Está aquí todavía.* S/he is still here. Walak to u-man-äl. *Todavía pasa.* S/he still passes, it still happens. Em-ek-ech to. *Hasta que bajas, Cuando bajas.* Until you go down, when you go down. *Clítico de segunda posición.* Second position clitic. toj > to \_\_\_#.
- TOJ** (2) Af, N. *recto.* straight. cf. ajtojkinaj, ajtojkinaj-sip'il, ajtojkinaj-t'an, ajtoj-k'ä', b'et-tojil, totojki, tuyajtoj.
- toj** (2a) adjr. *recto, bueno, correcto, bien, derecha.* right, straight, upright, good, correct, well. Toj a-che'-e. *El palo es recto.* The stick is upright. Toj a b'ej-e. *El camino es recto.* The road is straight. Toj u-tuk-ul. *Sus pensamientos son rectos.* Their thoughts are straight. Tin-a'an t-uy-aj-toj a winik-i. *Está sentado a la derecha del hombre.* S/he is seated to the right of the man. Ka' xi'ik-ech ti b'ej a tan u-b'eel t-aw-aj-toj-o. *Vaya al camino que va a la derecha.* S/he is going and taking the road that goes to the right. Tan u-b'et-ik a toj-o. *Está haciendo lo correcto.* S/he is making it good. UU. A che' a kana'-a, toj. *Este árbol está recto.* The tree is straight. In-chech-e toj-ech. *Tú eres correcto.* You are proper. ALMG. cf. ajtoj-k'ä', tuyajtoj.
- toj uyoool** stp (adj psdn). *estar bien.* be well. Toj uy-ool a winik-i. *El hombre está bien.* The man is well. UU.
- toj wa'an** stp (adj prtɪ). *muy parado, roca escarpada.* steep, standing straight. Toj wa'an a witz-i. *El cerro es muy parado.* The hill is very steep. UU. rt. WA' (ɪ).
- tojil** n3d. *dirección, verdad.* address, direction, truth. Tz'iib'-t-e ti ki' a toj-il-i! *¡Escribe bien la verdad!* Write the the truth carefully! ALMG. cf. b'et-tojil.
- tojkinaj** ap3. *explicar.* explain. Aj-ch'a'-b'ej tan u-toj-kin-aj. *El líder está explicando.* The leader is explaining. cf. ajtokkinaj.
- tojkinaja'an** caus2. *ha sido enderezado.* has been straightened. Toj-kin-aj-a'an a b'ej-e. *El camino ha sido enderezado.* The road has been straightened. UU.
- tojkinaj-sip'il** apcpd (ap & nɪ). *juzgar.* judge. cf. ajtojkinaj-sip'il.
- tojkinb'il** pasɪ. *enderezarlo.* be straightened. Tan u-toj-kin-b'-il a che'-e. *La madera está siendo enderezada.* The wood is being straightened. Toj-kin-b'-i a che'-e. *La madera fue enderezada.* The wood was straightened. UU.
- tojkontik** caus2. *enderezarlo, explicarlo.* straighten, explain, set straight. Tan u-toj-kin-t-ik a che'-e. *Está enderezando la madera.* S/he is straightening the wood. UU.
- toj-k'ä'** psnp (adj & nɪ). *mano derecha.* right hand. S. Et-el u-toj=k'ä' u-b'et-aj. *Con su mano derecha lo hizo.* With his/her right hand s/he made it. cf. ajtoj-k'ä'.
- toj-päk'ik** tvcpd (adv & T). *sembrarlo recto.* plant in straight line. rt. PÄK' (ɪ).
- tojtal** inchv. *enderezarse.* straighten. Tan u-toj-tal a b'ej-e. *El camino se está enderezando.* The road is straightening. Toj-aj-i a b'ej-e. *El camino se enderezó.* The road straightened. UU.
- toj'ool** adjcpd (adj & N). *saludable.* healthy.
- toj'oolal** ncpd (adj & N). *salud.* health. rt. OOL (ɪ).
- TOK** (ɪ) T. *quitar.* take away. cf. ajtok.
- tok** (ɪa) apɪ. *quitar.* take away. cf. ajtok.
- toka'an** prtɪ. *quitado.* taken away.
- tokb'aanäl** pas2. *quitarse.* be taken away.
- tokb'ol.** pasɪ. *confiscarlo, quitarlo.* be confiscated, be taken away. Tan u-tok-b'-ol uy-otoch. *Están confiscando su casa.* His/her house is being confiscated. Tok-b'-i a lu'um-u. *Confiscaron la tierra.* The land was confiscated. UU.
- tokik** rtv. *quitarlo, confiscarlo.* take away, confiscate. Tan u-tok-ik in-tz'on. *Me está confiscando mi escopeta.* S/he is confiscating my shotgun. Tan u-tok-ik in-lu'um. *Está confiscando mi terreno.* S/he is confiscating my land. UU.
- TOKTOREE'** (ɪ) N (onom). *canto de gallina.* cackling.
- toktoore'** (ɪa) actv. *canto de gallina.* cluck, cackle.
- TOK'** (ɪ) N, T. *pedernal.* flint. cf. ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok', ajtok', b'ox chin-tok', chäk chin-tok', che'il

tok', chin-tok', ka'-tok', mejen ka'-tok', meen ka'-tok', nukuch ka'-tok'.

**tok'** (1a) nɪ. *pedernal, piedra de fuego*. flint. Le'ek a-d'a-a a tok'-o. *Este es el pedernal*. This is the flint. UU. Ti b'ej-e yan a tok'-o. *En el camino hay piedra de fuego*. There is flint on the road. ALMG. cf. che'il tok', chin-tok', ka'-tok', mejen ka'-tok', meen ka'-tok', nukuch ka'-tok'.

**tok'** (1b) apɪ. *sangrar*. let blood. cf. ajtok'.

**tok'b'eeb'** instn. *algo para sangrar*. instrument for bleeding. A che' a-d'a-a u-tok'-b'-eeb'. *Este palo es para sangrar*. This stick is for bleeding. UU.

**tok'b'ol** pasɪ *sangrarlo*. be bled. Tan u-tok'-b'-ol u-pol a winiki. *Están sagrando la cabeza del hombre*. The head of the man is being bled. Tok'-b'-i u-pol a winiki. *Sangraron la cabeza del hombre*. The head of the man was bled. UU.

**tok'ik** rtv. *sangrarlo, pincharle*. bleed. Tan u-tok'-ik u-pol a winiki. *Está pinchándole la cabeza del hombre*. S/he is bleeding the head of the man. UU.

**tok'-pol** apcpd (ap & nɪ). *sangrar la cabeza*. bleed head. syn. top'-pol.

**TOLOK** (ɪ) N. *camalón*. chameleon. cf. ajtolok, ixtolok.

**tolok** (1a) n2d. *camaleón*. chameleon. cf. ajtolok, ixtolok.

**Ton** (ɪ) pn. *Antonio*. Antonio. Watak aj-Ton-o. *Abí viene Antonio*. There Antonio comes. ALMG.

**TON** (2) A, N. *macho*. male. cf. ajton, cf. ajtonchib' ff., TOON (ɪ).

**ton ch'ib'** np2c (nɪ & nɪ). *pacaya macho (palma)*. pacaya macho palm. rt. TOON (ɪ). cf. ajton ch'ib'.

**ton-tzimin** ncpd2d (nɪ & nɪ). *palo huevo de caballo*, horse testicle tree. Le'ek a-d'a-a a ton=tzimin-i. *Este es huevo de caballo*. This is a horse testicle tree. UU. rt. TOON (ɪ). cf. ajton-tzimin, ixton-tzimin.

**TOP** (ɪ) Pt. *muy*. very.

**top** (1a) intens. *muy*. very. Top yaj u-b'et-aj-a. *Lo que hizo es muy doloroso*. What s/he did was very painful. UU.

**top ixKod'eb'il** np (adj n2c). *varicela*. chicken pox. rt. KOD' (ɪ).

**top ki'** adjp (intens adj). *muy bien, excelente*. very good, excellent. Top ki' a meyaj a-b'et-aj-a. *Es muy bonito el trabajo que hiciste*. The work that you did is very beautiful. ALMG.

**top k'as** adjp (intens adj). *muy feo, tupido*. overgrown, very ugly. In-chech-e top k'as a-wich. *Usted tiene la cara muy fea*. You have a very ugly face. ALMG.

**top manal** adjp (intens prt3). *recargado, pasado (de peso), gullible (persona)*. overloaded, overweight, vain (person). A kuch a kana'-a top man-al. *Esa carga está muy recargada*. This cargo is overloaded. ALMG. A

winik a-d'o'-o top man-al. *Ese hombre es muy creído*. That man is very vain. rt. MAN (2).

**top naach** adjp (intens adj). *muy lejos*. far away. Top naach b'el in-ka'a. *Muy lejos voy a ir*. I am going far away. ALMG.

**top siis** adjp (intens adj). *muy frío*. very cold. Ti ak'ä'-ä top siis. *De noche hace mucho frío*. It is very cold at night. ALMG.

**top tan a ja'a** vp (intens DUR DET nɪ). *estar lloviendo mucho*. be raining a lot. S. rt. JA' (ɪ).

**TOP'** (ɪ) Af, P, T. *bender*. split. cf. ajtop'-si', top' k'aak', top'a'an ff., top'ka'al ff., totop'kij, toop'ol.

**top'** (1a) apɪ. *bender*. split. cf. ajtop'-si'.

**TOP'** (2) N. *flor*. flower. cf. ajsäk-top', b'ok top', kuuch top', k'a' top', ni' top', säk top', säk-top', top' k'in ff., top'il noj-k'in.

**top'** (2a) nɪ. *flor*. flower. Tan inw-ux-ik a top'-o. *Estoy cortando las flores*. I am cutting flowers. UU. Kich'=pan a top'-o. *La flor está bonita*. The flower is beautiful. ALMG. cf. b'ok top', kuuch top', k'a' top', ni' top'.

**top' ajch'om** psdnp (nɪ of n2). *flor de zopilote*. flower of vulture. rt. CH'OM (ɪ).

**top' ja-ja'-k'uum** psdnp (nɪ of ncpd). *flor de chilacayote*. squash blossom. OKMA. rt. JA' (ɪ).

**top' kij** psdnp (nɪ of nɪ). *izote, flor de henequén*. izote, henequen flower. OKMA.

**top' kimen** psdnp (nɪ of n7). *flor de muerto*. marigold. OKMA. rt. KIM (ɪ). syn. ixtupuj.

**top' kol** psdnp (nɪ of nɪ). *flor de milpa*. corn tassel. OKMA. rt. KOL (ɪ). cf. top' näl.

**top' k'äm-b'ul** psdnp (nɪ of ncpd). *flor de faisán (rojo)*. flower of great tinamou (red). Le'ek a-d'a-a u-top' k'äm=b'ul. *Esta es una flor de faisán*. This is a great tinamou flower. UU. rts. K'ÄN (ɪ), -B'UL (ɪ).

**top' k'aak'** psdnp (nɪ of nɪ). *chispa de fuego*. spark of fire. S. rt. TOP' (ɪ).

**top' k'in** psdnp (nɪ of nɪ). *dalia*. dalia. Le'ek u-top' a k'in-i ki' u-b'ok. *La dalia huele rico*. The dalia smells really good. ALMG.

**top' k'u'** psdnp (nɪ of nɪ). *flor de nido, lirio*. lily (lit., flower of nest). rt. K'U' (ɪ).

**top' näl** psdnp (nɪ of nɪ). *flor de mazorca*. maize flower. cf. top' kol.

**top' to'** psdnp (nɪ of nɪ). *flor de caña*. sugar cane flower. Kich'pan u-top' a to'-o. *La flor de la caña es bonita*. The cane flower is beautiful. ALMG.

**top'a'an** prtɪ. *hendido*. split. Top'-a'an a si'-i. *La leña está hendida*. The firewood is split. UU. rt. TOP' (ɪ).

**top'b'eeb'** instn. *algo para hendir*. instrument for

- splitting. A b'aat a-d'o'o ti'i u-top'-b'-eeb' a si'-i. *Esta hacha es para hendir leña*. This axe is for splitting firewood. UU [topb'eeb']. rt. TOP' (1).
- top'b'ol** pas1. *henderlo, rajarlo*. be split. Tan u-top'-b'-ol a si'-i. *Están rajando la leña*. The firewood is being split. UU [topb'ol]. Top'-b'-i a si'-i. *La leña fue hendida*. The firewood was split. UU. rt. TOP' (1).
- top'ik** rtv. *rajarlo (leña), henderlo*. split (firewood), split. Tan u-top'-ik a si'-i. *Está rajando la leña*. S/he is splitting the firewood. UU [topik]. Xen a-top'-o' a si'-i! *¡Vete a rajar la leña!* Go split the firewood! ALMG. rt. TOP' (1). syn. taajtik.
- top'il noj-k'in** psdnp (n3a of ncpd[asdj & n1]). *flor de la semana santa (amarilla)*. Easter flower, yellow orchid (kind). rt. TOP' (2).
- top'ka'al** prt3. *rajado*. split. rt. TOP' (1).
- top'kintik** caus2. *rajarlo*. split. rt. TOP' (1).
- top'ol** adj1c. *rajado*. split. rt. TOP' (1).
- top'onak** prt4. *rajándose*. splitting. rt. TOP' (1).
- top'-pol** apcpd (ap & n1) *punzar la cabeza*. pierce head (bleeding). rt. TOP' (1). syn. tok'-pol.
- top'-si'** apcpd (ap & n1). *rajara leña*. split firewood. Ko'ox ti top'='si'. *Vamos a rajar leña*. Lets' split firewood. ALMG. rt. TOP' (1).
- top'tal** pv. *rajarse*. split. Top'-l-aj-i a che'-e. *Se rajó el palo*. The wood split. rt. TOP' (1).
- Tor** pn. *Héctor*. Hector. K'ax-i aj-Tor-o. *Héctor se cayó*. Hector fell down. ALMG.
- TOROP** (1) Af, P, N (onam). *reventar*. burst. cf. totoropkij.
- torop** (1a) actv. *reventar (onam)*. burst (onam). Tan u-torop in-si'. *Está reventando mi leña*. My firewood is crackling, bursting.
- toroponak** prt4. *chispeando*. sparking.
- toroptal** pv. *chispear*. spark. Torop-l-aj-i a k'aak'-a. *Chispeó el fuego*. The fire sparked.
- TOS** (1) Af, T. *derramar (sólidos)*. spill (solids). cf. ajtos, totoskij, toosol.
- tos** (1a) ap1. *derramar*. spill. cf. ajtos.
- tosa'an** prt1. *derramado (cosas secas), regado*. spilled (dry things), scattered (dry things). Tos-a'an a b'u'ul-u. *Los frijoles están derramado*. The beans are spilled over. UU. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- tosb'ol** pas1. *derramarlo, regarlo*. be spilled (dry things), be scattered. Tan u-tos-b'-ol a b'u'ul-u. *Están derramando el frijol*. The beans are being spilled over, scattered. Tos-b'-i a ta'=lu'um-u. *El polvo fue derramado*. The powder was scattered. UU. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- tosik** rtv. *derramarlo (cosas secas), regarlo*. spill (dry things), scatter. Tos-o! *¡Derrámalo!* Scatter it! Tan u-tos-ik a ixi'im-i. *Está regando el maíz*. S/he is scattering the maize. UU. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- TOT** (1) A. *tartamudo*. stammering. cf. ajtotot-t'an, totkintik, tottal, tot'-ak'.
- tot** (1a) adj1. *tartamudo, tartajo*. tongue-tied, stammering. Tot u-t'an. *Es tartamudo*. His/her tongue is tied. Tot uy-ak' a winik-i. *El hombre es tartajo*. The man stammers. UU.
- totkintik** caus2. *tartajearlo*. make tongue-tied. rt. TOT (1).
- totochkij** adj2. *frágil, quebrajoso*. fragile, brittle. To-tochkij a tun-ich-i. *La piedra es frágil*. The stone is brittle. UU [totochki]. rt. TOCH (1).
- totojkij** adj2. *bien recto*. very straight. rt. TOJ (2).
- totop'kij** adj2. *fácil para rajar*. easily split. rt. TOP' (1).
- totoropkij** adj2. *chispeando*. sparking. rt. TOROP (1).
- totoskij** adj2. *fácil para derribar*, easily scattered. To-toskij a ch'ich'-i. *La arena se riega*. The sand is scattering, spilling. UU [totoski]. rt. TOS (1). *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- totoxkij** adj2. *fácil para regar*. easily spilled. rt. TOX (1).
- tottal** inchv. *ponerse tartamudo*. become tongue-tied. rt. TOT (1).
- tot'-ak'** adjcpd (adj & n1). *tartamudo*. stammering. PLFM. rt. AK' (2).
- TOX** (1) Af, P, T. *derramar (líquido)*. spill (liquid). cf. ajtox, totoxkij, tooxol.
- tox** (1a) ap1. *derramar*. spill. cf. ajtox.
- toxa'an** prt1. *derramado (líquido), regado*. spilled (liquid), scattered, splashed. Tox-a'an a ja' wa'ye'-e. *El agua está regada aquí*. The water is splashed here. UU.
- toxb'aanäl** pas2. *regarse*. be scattered.
- toxb'ol** pas1. *derramarlo, regarlo*. be spilled, be scattered. Tan u-tox-b'-ol a ja'-a et-el luch. *Están regando el agua con jícara*. The water is being scattered with a gourd. Tox-b'-i a ja'-a. *El agua fue derramada*. The water was spilled. UU.
- tox-ch'intik** tvcpd (T & T). *tirar líquido (de tasa)*. throw a liquid from a container. rt. CH'IN (1).
- toxik** rtv. *derramarlo (líquido), regarlo*. spill (liquid), scatter. *¡Tox-o!* *¡Derrámalo!* Spill it! Tan in-tox-ik a ja'-a. *Estoy regando el agua*. I am scattering water. UU.
- tox-ja'tik** tvcpd (T & n1). *echarle agua*. throw water on. rt. JA' (1).
- toxka'al** prt3. *regado*. spilled.
- toxlaja'an** prt1. *ha regado*. has spilled.
- toxonak** prt4. *regándose*. spilling.
- toxtal** pv. *regarse*. scatter.

- TOY** (1) N. *araña*. spider. cf. ajtoy, al toy, k'uch ajtoy.
- toy** (1a) n2a. *araña pequeña*. small spider. Top yan-oo' ajtoy-o. *Hay muchas arañas pequeñas*. There are many small spiders. UU. cf. ajtoy.
- TO'** (1) N. *caña*. sugarcane. cf. ajpäk'-to', ch'ot-to', k'i'ixel to', pach to', top' to'.
- to'** (1a) n1. *caña de azúcar*. sugarcane. Yan a to'-o. *Hay caña de azúcar*. There is sugarcane. UU. Ko'ox ti tz'uutz'=to'. *Vamos a chupar caña*. Let's suck sugarcane. ALMG. cf. pach to', top' to'.
- to' wakax** psdnp (n1 of n1). *caña de carrizo*. wild cane. OKMA.
- to'on** 1PL.IOPR (excl). *de nosotros, nuestro, a nosotros*. of us, to us, ours, from us. To'on a naj-a. *La casa es nuestra*. The house is ours. UU.
- to'one'ex** 1PL.IOPR (incl). *de todos nosotros, nuestro, a todos nosotros*. of all of us, to all of us, ours, from all of us. To'on all of a naj-a. *La casa es nuestra*. The house is ours. UU.
- TOOL** (1) N. *valor*. value. cf. ajk'aat-tool, nak'sik utool, toolina'an ff.
- tool** (1a) n1. *precio, valor, costo*. price, value, cost. B'oon u-tool? *¿Cuánto vale?* How much does it cost? UU.
- TOOL** (2) N. *corretear*. chase. cf. ajtool, tooltik.
- tool** (2b) actv. *corretear*. chase. cf. ajtool.
- tooltb'eeb'** instn. *algo para corretear*. instrument for chasing. A ak' a-d'a'-a ti'i u-tool-b'-eeb' a pek'-e. *Este bejuco es para corretear al perro*. This vine is for chasing the dog. UU.
- tooltb'ol** pas1. *corretearlo*. be chased. Tan u-tool-b'-ol a tzimin-i. *Están correteando a la bestia*. The equine is being chased. Tool-b'-i a 'ek'en-e. *Corretearon al cerdo*. The pig was chased. UU.
- toolch'intik** tvcps (N & T). *corretearlo tirando piedra*. chase throwing stones. rt. CH'IN (1).
- toolina'an** prt1. *valorado*. priced. rt. TOOL (1).
- toolinb'il** pas1. *valorarlo*. be priced. rt. TOOL (1).
- toolintik** dtv. *valorarlo*. price, cost. B'oon u-tool-in-t-aj tech? *Cuanto te costó*. How much did it cost you. rt. TOOL (1).
- tooltik** dtv. *corretear, arrearlo, echarlo*. drive, chase, throw out. Tan u-tool-t-ik a 'ek'en-e. *Está correteando al cerdo*. S/he is driving the pig. UU. rt. TOOL (1).
- TOON** (1) A, N. *testículo*. testicle. cf. ajton-ch'ib', ajton-tzimin (a), ajton-tzimin (b), ton-ch'ib', ton-tzimin,
- toon** (1a) n1. *testículo*. testicle. Sip'-a'an u-toon a tzimin-i. *La bestia tiene hinchado el testículo*. The equine has a swollen testicle. ALMG. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone. cf. ajton-tzimin (a), ajton-tzimin (b), ton-tzimin.
- TOON-** (2) X. (*pozo*). (pool). cf. ajtoon-ja'.
- toon-ja'** ncpd2a (X & n1). *pozo bajo caída de agua*. pool below waterfall. cf. ajtoon-ja'.
- toop'ol** iv. *rajarse, brotarse (huevo)*. split hatch (from egg). Toop'-i a si'-i. *La leña se rajó*. The firewood split. UU, ALMG. Tan u-toop'-ol u-je aj-kax-a. *Está brotando el huevo de la gallina*. The egg of the hen is hatching. Toop'-i u-je'. *Brotó su huevo*. Its egg hatched. rt. TOP' (1).
- toosol** iv. *derramarse, regarse*. spill. Toos-i a b'u'ul-u. *Los frijoles se derramararon*. The beans spilled over. Tan u-toos-ol a xix'im-i. *El maíz se está derramando*. The maize is spilling over. UU. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone. rt. TOS (1).
- tooxol** iv. *derramarse (líquidos)*. spilling over (liquids). Tan u-toox-ol a ja'-a. *El agua se está derramando*. The water is spilling over. Toox-i a ja'-a. *El agua se derramó*. The water spilled over. UU. rt. TOX (1).
- TOOYAJ** (1) N. (Sp tolla). *recipiente para la comida de la bestia*. feed trough.
- tooyaj** (1a) n1. *canoas, recipiente para la comida de la bestia*. feed trough. PLFM. A tooyaj-a ti'i u-kuuch u-jan-al a tzimin-i. *La canoa es para el lugar de la comida de la bestia*. The trough is for the place for the equine's food.
- TUB'** (1) I. *olvidar*. forget. cf. ajtub'ul-'ik', ajtub'saj, le'ek tub'in, tub'en ff.
- tub'a ke'en** interp (inter adj). *¿dónde está?* where is it? PLFM. rt. TUB'AJ (1).
- TUB'AJ** (1) Pt. *dónde?* where? cf. ma'ax-tub'a, tak tub'a, tub'a ke'en, yan tub'a.
- tub'a(j)** (1a) inter. *dónde, ¿dónde?* where. *¿Tub'a b'in-i? ¿A dónde fue?* Where did s/he go? Ma' yan tub'a. *No hay donde*. There isn't anywhere. UU. Tub'a a-b'eel sam-al? *¿A dónde va ir mañana?* Where are you going tomorrow? ALMG. tubaj > tuba / \_\_\_#. cf. tub'a ke'en.
- tub'ajak** inter. *dondequiera*. wherever. S. Ka'ax tub'ajak a p'ät-ik a-maaska'. *En dondequiera dejas tu machete*. Leave your machete wherever.
- tub'ajil** inter. *¿de dónde es?* where is s/he from? *¿Tub'aj-il-ech in-chech-e? ¿Tú, de dónde eres?* Where are you from? UU. cf. et'okoo' tub'ajil, sijil tub'ajil.
- tub'ajiloo'** (1) refl. *de dónde son?* where are they from? PLFM. cf. p'ataloo' tub'ajiloo'.
- tub'ajiloo'** (2) refl. *entre ellos*. among them. PLFM. rt. B'AJ (2) cf. p'ataloo' tub'ajiloo'.
- tub'en** adj4d. *confundido, equivocado, olvidado*. wrong, confused, forgotten. OKMA. Tub'-en a-winik-il. Ma' a-b'en-s-aj a-waj. *Eres distraído de la mente*. *No llevaste tu tortilla*. You are distracted, forgetful. You didn't bring your tortilla (lunch). rt. TUB' (1).
- tub'in** excl. *hasta ahora se acordó, se olvidó hasta ahora*.

only now s/he remembered. Le'ek tub'-in k'aj-i u-b'el a winik-i. *Hasta ahora se acordó de irse el hombre.* Only now the man remembers to go. Le'ek tub'-in k'aj-i in-tal-el. *Hasta ahora me acordé de venir.* Only now I remembered to come. rt. TUB' (1). cf. le'ek tub'in. syn. uchak (1a).

**tub'saj** ap3. *olvidar.* forget. cf. ajtub'saj.

**tub'saja'an** prt1. *ha sido olvidado.* has been forgotten.

**tub'sik** caus2. *olvidarlo.* forget. Tub'-es a yaj-a! ¡*Olvida el dolor!* Forget the pain! UU. Tub'-es a man-i tech-e! ¡*Olvida lo que te pasó!* Forget what happened to you! Le'ek inw-ad'-aj-a tub'-es-e'ex. *Lo que dije olvidenlo.* Forget what I said. ALMG. B'el-(il)-ik u-ka'a u-tub'-es. *Siempre lo olvidará.* S/he is about to forget it. rt. TUB' (1).

**tub'ul** riv. *olvidarse.* forget. Top walak u-tub'-ul ti'i a tz'ak-a. *Siempre se le olvida la medicina.* S/he always forgets the medicine. Tub'-i ti'i a tz'ak-a. *Se le olvidó la medicina.* S/he forgot the medicine. UU. Tub'-i a tz'ub'-u. *Se equivocó el niño.* The child made a mistake. ALMG. rt. TUB' (1).

**tub'ul uwinikil** ivp (iv psdn3d). *perder el sentido.* loose senses. Le'ek ti säk=kim-ij-i tub'-i u-winik-il. *Cuando se desmayó, perdió el sentido.* When s/he fainted, s/he lost his senses. UU. rts. TUB' (1), WINIK (1).

**tub'ul-ik'** ncpd2c (I & n1). *olvidado.* forgetful, senile. cf. ajtub'ul-ik', ixtub'ul-ik'.

**TUCH** (1) N, P, T. *ombligo, molleja.* navel, gizzard. cf. k'ax tuch, tucha'an.

**tuch** (1a) n1. *punta de una roca. ombligo. molleja.* navel, gizzard, bump on a rock. Top nooch u-tuch a tun-ich-i. *La punta de la roca es muy grande.* The bump of the rock is very large. Siip'-i u-tuch a tz'ub'-u. *El ombligo del niño se hinchó.* The navel of the child swelled. UU. A tz'ub'-u yaj u-tuch. *El niño le duele el ombligo.* The child's navel hurts. ALMG. syn. jaax (1a).

**tuchawakil** rn (prep-psdn3d). *a lo largo.* its length. PLFM. Ka' a-laj=ch'aa' t-u-chawak-il a che'-e. *Te llevas todo lo largo del palo.* Carry the whole length of the tree. rts. TI' (2), CHAWAK (1).

**tucha'an** prt1. *abultado.* bulged.

**tuchik uchi'** rtv (rtv psdn). *abultar su boca.* stick out lips, purse lips. rt. CHI' (2).

**tuchka'al** prt3. *abultado.* bumpy. Tuch-ka'al u-t'ab'. *Su frente está abultado.* His/her forehead has a bump.

**tuchlaja'an** prt1. *ha abultado.* has formed a bump.

**tuchtal** pv. *abultarse.* form a bump. Tuch-l-aj-i u-chi' a winik-i. *Se abultó los labios del hombre.* The man's lips stuck out.

**tuchtal uchi'** inchvp (inchv psdn). *hincharse los labios, abultarse los labios.* swell (lips), stick out lips. Tuch-l-

aj-i u-xoy u-chi' a tz'ub'-u. *El niño se hinchó su labio.* The child has swelling of the lips. B'el u-ka'a ti tuch-tal u-xoy u-chi'. *Su labio se va a abultar.* His/her lip is going to stick out. UU. B'el-ik u-ka'a ti tuch-tal u-xoy u-chi'. *Siempre se va a abultar su labio.* His/her lips are about to stick out. rt. CHI' (2).

**tuchuk** adjrb. *abultado.* budding. Tuch-uk u-nej a t'u'ul-u. *La cola del conejo es abultado.* The tail of the rabbit is stumpy.

**TUD'** (1) I. *llenar.* fill. cf. ajtud'esaj.

**tud'a'an** prt1. *lleno, llenado.* full, filled. Tud'-a'an a xak-a. *La canasta está llena.* The basket is full. UU. Tud'-a'an ti kuch. *Está lleno de carga.* It is full of cargo. ALMG.

**tud'a'an a 'uju** stp (prt1 DET n1). *luna llena.* be a full moon. rt. UJ (1).

**tud'a'an ja'** np (prt1 n1). *inundación, creciente de agua.* flood. OKMA. Jod'-eej-i yan-aj-i aj-tud'-a'an ja'-a. *Ayer hubo creciente de agua.* Yesterday there was a flood.

**tud'el** riv. *llenarse.* filling. Tan u-tud'-el a kum-u. *La olla se está llenando.* The pot is filling. Tud'-i a p'uul-u. *La tinaja se llenó.* The jar filled. UU. Jod'-eej-ij-i tud'-i a ja'-a. Ok-i ich naj. *Ayer se llenó el río. Entró en la casa.* Yesterday the river flooded. It entered inside the house.

**tud'esab'äl** pas1. *llenarlo.* be filled. Tan u-tud'-es-ab'-äl u-kuuch-il a näl-ä. *Están llenando la troja.* The granery is being filled. UU. Tud'-es-ab'-äl ti ki'. *Hay que llenarlo bien.* It has to be completely stuffed. ALMG. Tud'-es-ab'-i a b'a'ay-a. *El matate fue llenada.* The net bag was filled. UU.

**tud'esab'eeb'** instn. *algo para llenar.* instrument for filling. Ki' a-d'a'-a ti'i u-tud'-es-ab'-eeb' a p'uul-u. *Este está bueno para llenar el cántaro.* This is good for filling the pitcher. UU.

**tud'esaj** ap3. *llenar.* fill. cf. ajtud'esaj.

**tud'esik** caus1. *llenarlo.* fill. Tan u-tud'-es-ik a p'uul-u. *Está llenando el cántaro.* S/he is filling the pitcher. UU. (Le'ek) ka' in-tud'-es-aj a p'uul-u in-tal-es-aj. *Cuando llené el cántaro, lo traje.* When I filled the pitcher I brought it.

**TUJ-** (1) Af. (*toser*). (cough). cf. tujlemak.

**tujajil** pp (prep-psdn3d). *cierto, correcto.* true, in truth. A-leeb'-e t-u-jaj-il. *Abora es cierto.* It is certain now. rts. TI' (2), JAJ (1).

**tujal-chi'** pp (prep-psdn3d[N & n1]). *en la orilla.* on the shore. Man-een t-u-jal=chi' a ja'-a. *Pasé a la orilla del río.* I passed along the river bank. ALMG. rts. JAL- (1), CHI' (2).

**tujlemak** adjcpd (Af & T). *tosiendo (onom).* coughing (onom). Tuj=lem-ak u-kal a winik-i. *El hombre está tosiendo.* The man is coughing. UU [t'ujlemak]. *No*



- conocido por todos*. Not known by everyone. syn. jol-lemak. rt. LEM (1).
- TUJLUUX** (1) N. *libélula*. dragonfly. cf. ajb'ox tujluux, ajchäk tujluux, ajmejen tujluux, ajsäk tujluux, ajtujluux, b'ox tujluux, chäk tuluux, ixtuluux, ixchäk tujluux ixi'im, mejen tujluux, säk tujluux.
- tujluux** (1a) n2a. *libélula, aguja del diablo*. dragonfly. Je-d'a' aj-tujluux-u, walak u-tiix=ja' et-el u-nej. *Aquí está la libélula, pringa agua con su cola*. Here is the dragonfly, it sprinkles water with its tail. UU. cf. ajtujluux.
- tujunal** rn, pp (prep-n6). *solo*. alone. T-u-jun-al u-b'-et-aj. *Solo lo hizo*. S/he made it alone, by himself. rts. TI' (1), JUN (1).
- tujunalo'** pp (prep-n6[PL]). *ellos están solos*. they are alone. PLFM. rts. TI' (1), JUN (1).
- TUK** (1) Af, T. *destripar*. squash. cf. ajtuk, tuka'an, tukb'ul, tukik, tukunak, tutukki, tuukul.
- tuk** (1a) ap1. *destripar*. crush. cf. ajtuk
- TUK** (2) X. *pensar*. think. cf. ajtukul, sasil utukul, taak'-tukul, tuklab'äl ff.
- tuka-ye'** adv (prep-psdnumcpd[num & X]). *otra vez*. again. B'el u-k-u-jätz'-ä' t-u-ka=ye'. *Va a pegarle otra vez*. S/he is going to hit it again. UU. rts. TI' (2), KA' (2), -YE' (1). cf. tuka'ye'.
- tuka'an** prt1. *destripado*. mashed, squashed. Tuk-a'an tun a p'ak-a. *Ya está destripado el tomate*. The tomato is already squashed. UU. rt. TUK (1).
- tuka'-xelil** pp (prep-psd.numcpd[num & N]). *ambos*. both. U-ch'äk-aj t-u-ka'=xel-il u-xik' i u-k'äx-aj t-u-ka'=xel-il u-k'ä'. *El cortó sus dos alas y las amarró a sus dos brazos*. He chopped both their wings and he tied them to both his arms. UU 71.1.19. rts. TI' (2), KA' (2), XEEL (1).
- tuka'-ye'** adv (prep-psdnumcpd[num & X]). *otra vez*. again. PLFM. rts. TI' (2), KA' (2), -YE' (1). cf. tukaye'.
- tukb'ul** pas1. *destriparlo, machacarlo*. be smashed, be mashed, be crushed. Tan u-tuk-b'-ul a p'ak-a. *Están destripando el tomate*. The tomato is being smashed. UU. Tuk-b'-i a ik-i. *Los chiles fueron destripados*. The chile peppers were mashed. UU. rt. TUK (1).
- TUKIB'** (1) N. *cincuya*. cincuya anona. PLFM. cf. ixtukib'.
- tukib'** (1a) n2bii. *cincuya*. cincuya anona. Ma'ax-to täk'-äk a tukib'-i. *La cincuya aún no se ha madurado*. The cincuya anona hasn't ripened yet. ALMG. cf. ixtukib'.
- tukik** rtv. *machacarlo*. pound, crush. Tan u-tuk-ik a p'ak t-u-wich a chem-e. *Está machacando el tomate en la mesa*. S/he is crushing the tomato on the the table. UU. Ka' uy-il-aj a p'ak-a u-tuk-aj. *Cuando vió el tomate lo machacó*. When s/he saw the tomato s/he crushed it. rt. TUK (1).
- tuklab'äl** pas1. *pensarlo*. be thought. rt. TUK (2).
- tuklaja'an** prt1. *ha pensado*. has thought. rt. TUK (2).
- tuklik** dtv. *pensarlo*. think. Tan u-tuk-l-ik. *Está pensándolo*. S/he is thinking it. ALMG. rt. TUK (2).
- tukul** (a) avn2b. *pensamiento*. thought. ¿B'ik-i yan-il a-tuk-ul? ¿Comó está tu pensamiento? How are your thoughts? ALMG. rt. TUK (2). cf. sasil utukul, taak'-tukul.
- tukul** (b) actv. *pensar*. think. rt. TUK (2). cf. ajtukul.
- tukulil-** (c) adj4a. *pensante, pensador, inteligente*. thinking, preoccupied. Aj-top tuk-ul-il=winik a-d'a'-a. *Es muy pensador este hombre*. This is a man who really thinks alot. PLFM. rt. TUK (2).
- tukunak** prt4. *destripándose*. crushing. rt. TUK (1).
- tukuuch** rn. *en su lugar*. in its place. rts. TI' (2), KUUCH (1).
- TUK'** (1) I. (*aburrirse*). (be tired of)
- tuk'a'an uyool** stp (prt1 psdn). *estar aburrido*. be bored. rt. OOL (1).
- tuk'esaja'an uyool** stp (prt1 psdn). *ha sido molestado*. has been pestered. rt. OOL (1).
- tuk'esik uyool** tvp (causi psd1). *molestarlo (a pedir favor)*. bother, pester. Tan in-tal-el in-tuk'-es aw-ool ti'i ka' a-tz'aa' in-maan. *Estoy viniendo a molestarte para que me des un préstamo*. I am coming to pester you so that you give me a loan. rt. OOL (1).
- tuk'ul uyool** ivp (iv psdn1) *aburrirse*. get bored. OKMA. Tuk'-i inw-ool, toj in-b'eel. *Me aburrí, mejor me voy*. I got bored, better I go. rt. OOL (1).
- TUL-** (1) X. (*empujar*). (push). cf. ajtul-ch'inaj, ajtul-ka', tul-ka'b'äl ff., tutul-ka'b'äl, tutul-ka'tik.
- TULAKAL** (1) A. *todo*. all. cf. etel tulakal uyool.
- tulakal** (1a) quant. *todo*. all. U-chuw-aj tulakal a ju'um-u. *Quemó todos los papeles*. S/he burned all the papers. UU. Kon-o ten tulakal! ¡Véndeme todo! Sell me all! ALMG. cf. etel tulakal uyool.
- tulakal a ak'ä'ä** np (quant DET n1). *toda la noche, todas las noches*. all night, every night. OKMA. rt. AK'Ä' (1).
- tulakal a k'ini** np (quant DET n1). *todos los días, todo el día*. every day, all day. PLFM. rt. K'IN (1).
- tulakal jaab'** np (quant n1). *todos los años, todo el año*. every year, all year.
- tulakal k'in** np (quant n1). *todo el día, todos los días*. all day, every day.
- tulakal uj** np (quant n1). *todos los meses, todo el mes*. every month, all of the month.
- tulakaloo'** pro. *todos*. everybody, everyone. Tulakal-oo' b'in-oo'. *Todos se fueron*. Everybody went. ALMG.
- tulaak'** rn (prep psdn1). *al otro*. to the other S. T-u-laak' kaj, b'el in-ka'a. *Al otro pueblo voy a ir*. I am going to go to the other town. rts. TI' (2), LAAK' (1). cf. manäl tulaak' b'ej.

**tul-ch'intik** tvcpd (X & T). *empujarlo*. shove. rt. CH'IN (1).

**tul-ka'b'äl** pası (X & X). *empujarlo*. be pushed. Tan u-tul=ka'-b'-äl a che'-e. *Están empujando la madera*. The wood is being pushed. Tul=ka'-b'-i a che'-e. *Empujaron la madera*. The wood was pushed. UU. rt. KA' (5).

**tul-ka'b'eeb'** instncpd (X & X). *algo para empujar*. instrument for pushing. A che' a-d'a'-a ti'i u-tul=ka'-b'-eeb'(-al) a kanoowaj-a. *Este palo es para empujar la canoa*. This stick is for pushing the canoe. UU. rt. KA' (5).

**tul-ka'-che'** ncpd (X & X & nı). *palanca*. lever pole. rt. KA' (5).

**tul-ka'-che'tik** ncpd (X & X & nı). *palanquearlo*. lever with pole. rts. KA' (5), CHE' (1).

**tul-ka'tik** tvcpd (X & X). *empujarlo*. push. Tan u-tul=ka'-t-ik a che'-e. *Está empujando el palo*. S/he is pushing the stick. Tan u-tul=ka'-t-ik a kanoowaj-a. *Está empujando la canoa*. S/he is pushing the canoe. UU. Tul=ka'-t-e u-chi' a naj-a! *¡Empuja la puerta de la casa!* Push the door of the house! ALMG. rt. KA' (5).

**tuluul** adjtc. *entero (de animales)*. whole (of animals), entire (of animals). In-kon-aj aj-tul-uul 'ek'en-e. *Vendí un coche entero*. I sold a whole pig. *Palabra rara*. Rare word. rt. TUUL (1).

**tuluulil** n3d. *entero (de animales)*. entirety (of animals). T-u-tul-uul-il u-kon-aj u-'ek'en. *Entero vendió su cerdo*. S/he sold his pig whole. rt. TUUL (1).

**TULUUX (1)** A. *tener pocos granos*. have few kernals. cf. TUXLUUJ (1).

**tuluux (1a)** adjr. *con pocos granos*. with few grains. Tuluux a näl-ä. *Tiene pocos granos la mazorca*. The ear of corn has few grains.

**TUMUL (1)** A. *nuevo*. new. cf. ajtumulb'en b'u'ul.

**tumul (1a)** adjr. new. *nuevo*. U-tal-es-aj aj-tumul tz'on-o. *Trajo la escopeta nueva*. He brought a new shotgun. U-muk-aj u-b'aj-il ich-il aj-tumul naj-a. *Se escondió dentro de la casa nueva*. S/he hid inside the new house. UU.

**tumul b'u'ul** np (adj nı). *frijol nuevo*. new beans.

**tumulb'en** adj4b. *nuevo*. new. Tumul-b'en a tz'on-o. *La escopeta es nueva*. The shotgun is new. UU. Tumul-b'en in-xan-ab'. *Está nuevo mi zapato*. My shoes are new. Tumul-b'en-oo' a nok'-o. *Las ropas están nuevas*. The clothes are new. ALMG. In-k'ex-aj inw-aj-tumul-b'en tz'on. *Compré mi escopeta nueva*. I bought my new shotgun.

**tumulb'enkuntik** caus2. *renovar*. renovate.

**tumulb'ental** inchn. *hacerse nuevo, renovarse*. become new.

**TUN (1)** Pt. *ya*. now. cf. b'iki'il tun, jum-p'eel-jaab' tun, ma' tun, tan-tun, ux-tun.

**tun (1a)** adv. *ya, ahora*. already, now. Jok'-s-ab'-i tun. *Ya lo sacaron*. It was already taken out. B'in-oo' tun. *Ya se fueron*. They already went. Tan tun u-täk'än-b'-äl. *Ya lo están siguiendo*. S/he is being followed now. UU. Yan tun a meyaj-a. *Ya hay trabajo*. There are jobs already. ALMG. Walak tun ti-b'eel. *Entonces nos vamos*. Then we go. Leeb' tun ti-b'eel. *Ahorita nos vamos*. Let's go now. Em-ek-ech tun! *¡Baje ahora!* Get down now! *Clítico de segunda posición*. Second position clitic. cf. b'iki'il tun, jum-p'eel-jaab' tun, ma' tun, tan-tun, ux-tun.

**TUN (2)** N. *piedra*. stone. cf. ajb'ox tunich, ajpa'-tunich, ajsäk-tunich, ak-tun, ak-tun-naj, b'ox tunich, chichich tunich, ch'al-tun, ch'ich'il-tun, ch'in-tunichtik, ixkekel-tun, ixk'än-tunil, juch'a'an tunich, jun-xeet' tunich, kän-xuuk'-tunich, kekel-tun, kich'pan tunich, k'än-tunil, k'ä' tunich, k'ilkab' tunich, k'ok'ol-tunich, k'ul-tun, k'u' ti' tunichil, läk-tunich, meen tunich, naj-tunich, nukuch ka'nal tunich, nukuch tunich, oox tunich, pa'-tunich, päk'b'il tunich, pechek tunich, pool-tunich, sas-tun (a), sas-tun (b), säk-tunich, saal tunich, tunich (a) ff., yojoox-tunichil, yoloj tunich, yuul tunich.

**tun- (3)** DUR/3A. *está, están*. is, are. rt. TAN (1). tan-u- > tun- (op).

**tunich (a)** n7. *piedra*. stone. Nooch a tun-ich-i. *La roca es grande*. The rock is large. UU. Top chich a tun-ich-i. *La piedra es muy dura*. The stone is very hard. ALMG. rt. TUN (2). cf. ajpa'-tunich, ajsäk-tunich, b'ox tunich, chichich tunich, ch'in-tunichtik, juch'a'an tunich, jun-xeet' tunich, kän-xuuk'-tunich, kich'pan tunich, k'ä' tunich, k'ilk'ab' tunich, k'ok'ol-tunich, k'u' ti' tunichil, läk-tunich, meen tunich, naj-tunich, nukuch ka'nal tunich, nukuch tunich, oox tunich, pa'-tunich, päk'b'il tunich, pechek tunich, pool-tunich, säk tunich, saal tunich, yoloj tunich, yuul tunich. rt. TUN (2).

**tunich (b)** adj4d. *de piedra*. stone. Le'ek aj-tun-ich jaay-a, ki'. *El plato de piedra es buena*. The stone plate is good. ALMG. rt. TUN (2).

**tunich b'ej** np (adj nı). *calle empedrada*. stone road. Kooch u-taan aj-tun-ich b'ej-e'. *La calle empedrada es ancha*. The stone road is wide. ALMG. rt. TUN (2).

**tunich ti'i jik'** np (n7 prep ap). *piedra de afilar*. sharpening stone. OKMA. rts. TUN (2), TI'IJ (1). syn. jux (1a).

**tunichil** n3b. *lugar de piedras*. rocky place. A kuuch-il a kana'-a tun-ich-il. *Ese lugar es lugar de piedras*. That place is a rocky place. ALMG. rt. TUN (2). cf. yojoox-tunichil.

**tunichil witz** psdnp (n3a of nı). *piedra del cerro*. stone

- of hill. In-tal-es-aj u-tun-ich-il witz. *Traje la piedra del cerro*. I brought the stone of the hill. S. rt. TUN (2).
- tunichil-witz** ncpd (adj4a & n1). *cerro de piedra*. stone hill. S. A nuk-che' a-d'o'-o a tun-ich-il=witz-i. *Esa montaña es el cerro de piedra*. That forest is the stone hill. rt. TUN (2).
- tuni'** rn. *en la punta*. at the tip. rts. TI' (2), NI' (1).
- TUP (1)** N. *arete*. earring.
- tup (1a)** n1. *arete*. earring. Tan u-kon-ik a tup-u. *Está vendiendo el arete*. S/he is selling the earrings. Kaach-i u-tup. *Su arete se quebró*. Her earring broke. UU. Yan u-tup ix-ch'up-u. *La mujer tiene arete*. The woman has earrings. ALMG.
- TUP (2)** T. *borrar*. erase. cf. ajtup, ajtup-k'aak', tupa'an, tupb'eeb' ff., tu(u)pul.
- tup (2a)** ap1. *apagar*. extinguish. cf. ajtup.
- tupach** rn (prep-psdn1). *atrás*. behind. Laj b'in-oo' t-u-pach a winik-i. *Todos se fueron atrás del hombre*. Everyone went behind the man. ALMG. Tan u-k'a-k'as=t'an t-u-pach. *Está hablando mal de él a sus espaldas*. S/he is speaking ill of her/him behind her/his back. rts. TI' (2), PACH (1). cf. b'eel tupach.
- tupach naj** pp (rn n1). *detrás de la casa*. behind the house. PLFM. rts. TI' (2), PACH (1), NAJ (1).
- tupa'an** prt1. *apagado, extinguido, borrado*. put out, extinguished, erased. Tup-a'an a k'aak'-a. *El fuego está apagado*. The fire is out. UU. rt. TUP (2).
- tupaatal** rn (prep psdn6) *poder*. be possible. PLFM. T-u-paat-al wa in-man-äl? *¿Puedo pasar?* Can I pass? rts. TI' (2), PAAT (1). cf. ma' tupaatal.
- tupb'eeb'** instn. *algo para apagar, algo para extinguir, algo para borrar*. instrument for putting out, instrument for extinguishing, instrument for erasing. Le'ek a-d'a'-a ti'i u-tup-b'-eeb' a tz'iib'-a'an-a. *Este es para borrar letras*. This is for erasing letters. UU. rt. TUP (2).
- tupb'ul** pas1. *apagarlo, extinguirlo, borrarlo*. be put out, be extinguished, be erased. Tan u-tup-b'-ul a k'aak' et-el ja'-a. *Están apagando el fuego con agua*. The fire is being put out with water. Tup-b'-i a k'aak'-a. *Apagaron el fuego*. The fire was put out. Tup-b'-i u-men ja'. *Lo apagó el agua*. It was extinguished by the water. ALMG. rt. TUP (2).
- tupik** rtv. *apagarlo, borrarlo, extinguirlo*. put out, erase, extinguish. Tan u-tup-ik a k'aak'-a. *Está extinguiendo el fuego*. S/he is extinguishing the fire. Tan u-tup-ik aj-man-s-aj=b'o'oy-o. *Está apagando la televisión*. S/he is turning off the motor. Tan u-tup-ik a tz'iib'-a'an-a. *Está borrando lo que está escrito*. S/he is erasing what is written. Tan u-tup-ik aj-man-s-aj=t'an-a. *Está apagando la radio*. S/he is turning off the radio. UU.
- Ko'ox ti-tup-u'. *Vamos a borrarlo*. Let's erase it. Tup-e'ex a k'aak'-a! *¡Apaguen el fuego!* Extinguish the fire! ALMG. rt. TUP (2).
- tupik ub'ajil** rv. *apagarse*. extinguish itself. rt. TUP (2).
- tup-k'aak'** apcpd (agn & n1). *apagar fuego*. extinguish fire. rt. TUP (2). cf. ajtup-k'aak'.
- TUPUJ (1)** N. *flor de muerto*. marigold. cf. ixtupuj.
- tupuj (1a)** n2b. *flor de muerto*. marigold. PLFM. cf. ixtupuj.
- TUP' (1)** Af, P. *desbordar*. overflow. cf. tup'kinb'il ff.
- TUP' (2)** Af, T. *pullar*. prick. cf. ajtup', tutup'kij, tuup'ul.
- tup' (2a)** n1. *punto*. period. Ma' yan a tup'-u. *No hay punto*. There isn't a period.
- tup' (2b)** ncl. *punto*. period, dot. U-p'ät-aj jun-tup' aj-tz'iib'=che'. *El lapiz dejó un punto*. The pencil left a period.
- tup' (2c)** ap1. *puyar*. pierce. cf. ajtup'.
- tup'a'an** prt1. *puyado*. pierced. Chen tup'-a'an et-el che' a winik-i. *Sólo está puyado con palo el hombre*. The man is only pierced by a stick.
- tup'b'ul** pas1. *puyarlo*. be pierced.
- tup'ik** rtv. *puyarlo*. stab, prick. S. Tan u-tup'-ik u-näk' aj-much-u. *Está puyando la panza del sapo*. S/he is pricking the belly of the toad.
- tup'irich-ni'** pp (prep-psdn1cpd[N & N]). *a la mera punta*. at the very tip. rts. TI' (2), P'IRICH (1). cf. p'irich uni'.
- tup'kinb'il** pas1. *desbordarlo*. be made to overflow. Tup'-kinb'-i u-näk' a winik-i. *Fue desbordada la barriga del hombre*. The man's belly was made overflowing, hanging over. rt. TUP' (1).
- tup'kintik** caus1. *desbordarlo*. make overflow. rt. TUP' (1)
- tup'tal** pv. *desbordar*. overflow. Tup'-l-aj-i u-näk' a winik-i. *Se desbordó la barriga del hombre*. The man's belly is overflowing, hanging out. rt. TUP' (1).
- tup'unak** prt4. *desbordándose*. rolling in fat, overflowing. Tup'-unak a-näk' aw-ud'-el. *Desbordándose de panzón estás llegando*. You are returning rolling in fat, with your belly overflowing.
- TURUUM (1)** X. (Sp trompo). *trompo*. top.
- turuumb'a(j)** afvn. *trompo*. top. Tan u-ruum-b'a a turuum-b'aj-a. *Está sumbando el trompo*. The top is buzzing.
- TUS (1)** A, N, T. *mentir*. lie. cf. ajtus (1), ajtus-kep, chen utus, chun-tus, ixtus-kep, mol-tus, tusb'eeb', tusb'ul (1), tusik (1), tus-kep, tus-mäp, tus-t'uy.
- tus (1a)** ap1. *mentir, engañar*. lie, deceive. Tan u-tus. *Está mintiendo*. S/he is lying. UU. cf. ajtus.
- tus (1b)** avn4a. *mentira*. lie. Chen tus a-d'o'-o. *Este sólo es mentira*. This is only a lie. UU. cf. chen utus, chun-tus, mol-tus.

- TUS** (2) Af, P, T. *estivar*. stack. cf. ajtus, ajtusb'il che', kuuchil tus-näl, tusb'il che', tusb'ul (2), tus-che', tusik (2), tuska'al, tuskintik ff., tutuskij.
- tus** (2a) apr. *estivar*. stack. cf. ajtus (2)
- tusalil** pp (prep-psdn3). *al revés (ropa)*. inside out (clothing). PLFM. *No se usa todos*. Not used by everyone. rts. TI' (2), SAAL (1). cf. tusaalil.
- tusa'an** (1) prt. *mentido*. lied. rt. TUS (1).
- tusa'an** (2) prt. *apilado, jateado, ordenado, estivado*. piled, stacked. Tus-a'an a si'-i. *La leña está estivada*. The wood was stacked. UU. Ak tus-a'an tun a näl-ä. *Ya está ordenado la mazorca*. The ears of corn are already stacked. ALMG. rt. TUS (2).
- tusaalil** pp (prep-psdn3). *al revés (ropa)*. inside out (clothing). PLFM. *No se usa todos*. Not used by everyone. rts. TI' (2), SAAL (1). cf. tusalil.
- tusb'eeb'** instn. *algo para engañar*. instrument for deceiving. Uy-ad'-aj ten a ki' chen ti'i in-tus-b'-eeb'. *Me dijo algo bueno sólo para engañarme*. S/he told me good things only to deceive me. UU. rt. TUS (1).
- tusb'il che'** np (prt2 n1). *tapanco, palos estivados*. granary, stacked wood. PLFM. rt. TUS (2). cf. ajtusb'il che'.
- tusb'ul** (1) pas. *engañarlo, mentirlo*. be deceived, be lied to. Tan u-tus-b'-ul a winik-i. *Están engañando al hombre*. The man is being deceived. Tus-b'-i a kaj-a. *El pueblo fue engañado*. The town was deceived. UU. rt. TUS (1).
- tusb'ul** (2) pas. *jatearlo, apilarlo, estivarlo*. be stacked. Tan u-tus-b'-ul a si'-i. *Están jateando la leña*. The wood is being stacked. Tus-b'-i a näl-ä. *Las mazorcas fueron jateadas*. The maize was stacked. UU. rt. TUS (2).
- tus-che'** apcpd (ap & n1). *estivar madera*. stack wood. rt. TUS (2)
- tuseeb'al** adv (prep psdn6). *rápidamente*. rapidly. Tan u-b'et-ik t-u-seeb'-al. *Está haciéndolo rápidamente*. S/he is doing it rapidly. T-u-seeb'-al u-b'et-aj. *Lo hizo rápidamente*. S/he did it rapidly. UU. rts. TI' (1), SEEB' (1).
- tusik** (1) rtv. *engañarlo, mentirlo*. deceive, lie to. Tan u-tus-ik-en. *Me está engañando*. S/he is deceiving me. UU, ALMG. rt. TUS (1).
- tusik** (2) rtv. *jatearlo, apilarlo, alinearlo, estivarlo*. stack, line up. Tus-u! *Jatéalo!* Stack it! Tan in-tus-ik a che'-e. *Estoy jateando palos*. I am stacking wood. Tan in-tus-ik a näl-ä. *Estoy jateando la mazorca*. I am stacking the ears of corn. UU. rt. TUS (2).
- tuska'al** prt3. *estivado*. stacked. rt. TUS (2).
- tus-kep** adjcpd (n1 & n1). *huevoón, vacilador(a)*. worthless man. rt. TUS (1). cf. ajtus-kep, ixtus-kep.
- tuskintik** caus2. *alinearlo, estivarlo*. line up, stack. PLFM. Le'ek ti walak-oo' u-b'eel u-chuw-u' walak-oo' u-tus-kin-t-ik [tusk'intik] a si'-i wa b'ekan. *Cuando iban a quemarlos, ellos solían apilar la leña o chirivisco*. When they would go to burn them, they used to stack up the firewood or tinder. UU 82.7.40. rt. TUS (2).
- tuslaja'an** prt. *ha estivado*. has stacked. rt. TUS (2).
- tusleeb'** instn. *algo para estivar*. instrument for stacking. rt. TUS (2).
- tus-mäp** apcpd (N & N). *mentiroso*. lying. Tus-mäp u-ka'a a winik-i. *Es mentiroso el hombre, está mintiendo el hombre*. The man is a liar. Tan u-tus-mäp a winik-i. *Está mintiendo el hombre*. The man is lying. rt. TUS (1), MÄP (2).
- tus-näl** apcpd (ap & n1). *alinear mazorca*. stack ears of corn. Tan in-tus=näl. *Estoy jateando mazorcas*. I am stacking ears of corn. rt. TUS (2). cf. kuuchil tus-näl.
- tustal** pv. *estivarse*. stack. rt. TUS (2).
- tus-t'uy** adjcpd (adj & n1). *haragana*. lazy woman. rts. TUS (1), T'UY (1).
- tusunak** prt4. *estivándose*. stacking. rt. TUS (2).
- TUT** (1) N. *palma grande*. great palm. cf. ixtut.
- tut** (1a) n2b. *palma grande, palma real*. great palm, royal palm. S. Ix-tut-u yaab' u-b'o'oy. *La palma grande tiene bastante sombra*. The great palm gives a lot of shade. *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ixtut.
- tutaan** rn (prep-psdn1). *de frente, en frente, adelante de*. in front of. OKMA. T-u-taan a nooch=winik-i, u-tal-es-aj. *En frente del señor lo traje*. In front of the man, he carried it. T-u-taan ja' k'ax-een. *En frente del agua me caí*. I fell in the middle of the water. Ben-es t-a-taan! *¡Llévatelo adelante!* Carry it in front of you! rts. TI' (2), TAAN (1). cf. b'eel tutaan, ch'a'ik tutaan uk'ä'.
- tutaan naj** pp (prep-psdn1 n1). *en frente de la casa*. in front of the house. PLFM. rts. TI' (2), TAAN (1), NAJ (1).
- tutukkij** adj2. *fácil para destripar*. easily crushed. rt. TUK (1).
- tutul-ka'b'äl** pastcpd (X[redup] & X). *empujarlo varias veces*. be pushed repeatedly. Tan u-tu-tul=ka'-b'-äl a winik-i. *Están empujando varias veces al hombre*. The man is still being pushed repeatedly. Tu-tul=ka'-b'-i a winik-i. *Empujaron al hombre varias veces*. The man was pushed repeatedly. UU. rts. TUL- (1), -KA' (5).
- tutul-ka'tik** tvcpd (X[redup] & X). *empujarlo varias veces, seguir empujándolo*. continue pushing, push repeatedly. Tan u-tu-tul=ka'-t-ik uy-et'ok. *Sigue empujando a su compañero*. S/he continues pushing his partner. UU. rts. TUL- (1), -KA' (5).
- tutup'kij** adj2. *fácil para puyar*. easily pierced. rt. TUP' (1).
- tutuskij** adj2. *suave para estivar, estivado bien*. easily stacked, well stacked. rt. TUS (2).

- TUTU'** (ɪ) N. *jute*. small river snail. cf. ajtz'ij-tutu', tz'ij-tutu'.
- tutu'** (1a) nɪ. *jute*. small river snail, jute. Le'ek a-d'a-a a tutu'-u. *Este es el jute*. This is the small river snail. UU. Ko'ox ti mol=tutu'. *Vamos a recoger jute*. Let's gather small river snails. ALMG.
- tutu'il che'** psdnp (n3b of nɪ). *jute de montaña*. wild snail. PLFM.
- TUTZ** (ɪ) N. *corozo*. corozo palm. cf. chuy-tutz, le' tutz, ok tutz, tutzil ff.
- tutz** (1a) nɪ. *corozo*, *hoja de corozo*, *manaco*. corozo palm, corozo palm frond. Le'ek a-d'a-a u-le' a tutz-u. *Esta es la hoja del corozo*. This is a corozo leaf. UU. Chich u-pach a tutz-u. *La corteza del corozo es duro*. The corozo bark is hard. ALMG. cf. ok tutz.
- TUTZ** (2) N. *hongo blanco pequeño*, *seta blanca*. small white mushroom. cf. ixtutz.
- tutz** (2a) n2b. *hongo blanco pequeño*, *seta blanca*. white mushroom (small). *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ixtutz.
- tutzeel** rn (prep-psdɪ). *a un lado*. on the side. T-u-tzeel a-tz'eek. *A un lado ponlo*. Put it on the side. ALMG. rts. TI' (1), TZEL (1).
- tutzil** n3. *caraza de corozo*. flesh of corozo palm. rt. TUTZ (1).
- tutzil-naj** ncpdɪ (adj4a & nɪ). *rancho*, *casa de corozo*. thatched hut, thatched house, corozo palm house. OKMA. rts. TUTZ (1), NAJ (1).
- tutz-ni'** adjcpd (N & nɪ). *con nariz largo*, *narizón*. long-nosed. Top tutz=ni' a och-o. *El zorrillo es narizón*. The opossum has a long nose. rt. TUTZ (1). *La nariz es como fruta de corozo*. The nose is like a corozo fruit.
- TUTZ'** (ɪ) P. *acostarse de largo*. lie lengthwise.
- tutz'a'an** prtɪ. *a lo largo*, *estirado*. lengthwise, stretched out. Tutz'a'an u-wäy-äl a winik-i. *Está durmiendo a lo largo el hombre*. The man is sleeping lying straight.
- tutz'ka'al** prt3. *acostado de largo*. lying lengthwise. Tutz'ka'al a kim-en-e. *Está acostado a lo largo el muerto*. The corpse is laid out.
- tutz'kintik** caus2. *estirarlo*, *enderezarlo*. stretch out lengthwise, straighten.
- tutz'leeb'** inst. *algo para acostar*. instrument for lying straight.
- tutz'tal** pv. *acostarse de largo*. lie lengthwise. Tutz'-l-aj-i a pek' t-u-chi' a naj-a. *El perro se acostó a lo largo en la puerta de la casa*. The dog lied lengthwise in the door of the house.
- tutz'uk** adjɪb. *cilíndrico*, *largo y redondo*. cylindrical, long and round. Tutz'-uk u-ni' a chi'ik-i. *La nariz del pizote es cilíndrica*. The coatimundi's nose is round. Tutz'-uk u-ni' a pek'-e. *El perro tiene nariz larga y redonda*. The dog has a long, round nose. UU [tutzuk], ALMG.
- tu(u)pul** iv. *apagarse*. go out. Tan u-tu(u)p-ul a k'aak'-a. *El fuego se está apagando*. The fire is going out. Tu(u)p-i a k'aak'-a. *El fuego se apagó*. The fire went out. UU [tupul], ALMG [tupi]. rt. TUP (2). tuupul > tupul (op).
- tuwich** (a) pp (prep-psdɪ). *sobre*, *encima*. over, on top of. Ke'en t-u-wich a ch'aak'-a. *Está sobre la cama*. It is on top of the bed. Ke'en t-u-wich a sum-u. *Está sobre el mecate*. It is over the rope. UU. rts. TI' (2), WICH (1). cf. emel tuwich che', nak'äl tuwich che'.
- tuwich** (b) rn (prep-psdɪ). *a su vista*. to one's eye. rts. TI' (2), WICH (1). cf. ma' ki' tuwich.
- TUWIS** (ɪ) N. *golondrina pequeña*. small swallow. cf. ajtuwis.
- tuwis** (1a) n2a. *golondrina pequeña*. small swallow. cf. ajtuwis.
- TUX** (ɪ) N. *pava*. female turkey. cf. ajk'ele'-tux, ixk'ele'-tux, ixtux, k'ele'-tux.
- tux** (1a) n2c. *pava hembra*. female turkey. cf. ixtux.
- TUXLUUJ** (ɪ) A. *con pocos granos*. with few kernals. cf. ajchäk tuxluuj ixixim, chäk tuxluuj ixixim, TULUUX (1).
- tuxluuj** (1a) adjɪ. (*mazorca*) *con pocos granos*. (ear of corn) with few grains. OKMA. Top tuxluuj a näl-ä. *La mazorca tiene muy pocos granos*. The ears of corn have very few kernals. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- tuxluujtal** inchv. *tenerse con pocos granos*. have few kernals. A-d'a' a kol-o b'el u-ka'a ti tuxluuj-tal u-näl-il. *Este milpa su mazarca va a tener pocos granos*. This milpa, its ears are going to have few grains. *No conocido por todos*. Not recognized by everyone.
- tuxooy** rn (prep-psdavɪ). *alrededor*. around. Tz'a a pok=che' t-u-xooy a kot-o. *Pon el monte alrededor del cerco*. Put the weeds around the fence. ALMG. rts. TI' (2), XOOY (1).
- tuxooya'an** prtɪ. *alrededor*. around. S. T-u-xooy-a'an naj ke'en-oo' aj-kax-a. *Alrededor de la casa están los pollos*. The chickens are around the house. rts. TI' (2), XOOY (1).
- tuxuuk'** rn (prep-psdɪ). *en la esquina*. in the corner. OKMA. rts. TI' (2), XUUK' (1).
- tuyajb'es** rn (prep-psdadɪn). *a su izquierda*. to one's left (male). PLFM. rts. TI' (2), B'ES (1). cf. tuyixb'es.
- tuyajtoj** rn (prep-psdadɪn). *a su derecha*. to one's right (male). PLFM. rts. TI' (2), TOJ (2). cf. tuyixtoj.
- tuyaam** rn (prep-psdɪ). *entre*. between. S. rts. TI' (2), YAAM (1). cf. nok' tuyaam it.
- tuyixb'es** rn (prep-psdadɪn). *a su izquierda (hembra)*.

to one's left (female). PLFM. rts. TI' (2), B'ES (1). cf. tuyajb'es.

**tuyixtoj** rn (prep-psdadjn). *a su derecha (hembra)*. to one's right (female). PLFM. rts. TI' (2), TOJ (2). cf. tuyajtoj.

**tuyok** pp (prep-psdnt). *a pie*. on foot. OKMA. B'in-i t-u-yok. *Se fue a pie*. S/he went on foot. rts. TI' (2), OK (1).

**tuyok'lal** rn (prep-psdn6). *a favor de, por él*. in favor of, because of. OKMA. T-u-yok'-l-al a nooch=winik-i b'in-o'on ti sut. *A favor del señor fuimos a pasear*. For the gentleman we went to visit. rts. TI' (2), OK' (2)

**TU'UCH** (1) N. *nudo*. knot.

**tu'uch** (1a) ni. *nudo*. knot. A che'-e yan u-tu'uch. *El palo tiene nudo*. The tree has a knot.

**tu'uch** (1b) adjr. *nudoso*. knotty. Top tu'uch a che'-e. *El palo es muy nudoso*. The tree is very knotty.

**tu'uchkintik** caus2. *hacerlo nudoso*. make knotty.

**tu'uchtal** inchv. *ponerse nudoso, ponerse chiboludo*. become knotty, become bumpy. Tan u-tu'uch-tal u-chi' (o u-tu'uch-tal u-ni'). *Está poniéndose trompudo*. S/he is sticking out her/his lips (grimace of anger).

**TU'UJ** (1) A. *apestoso*. stinky. cf. ajtu'uj sinik, ajtu'uj-b'ok, ixtu'uj-b'ok.

**tu'uj** (1a) adjr. *tener mal olor, hiedoso, apestoso, podrido*. smelly, stinky, reeking, rotten. Tu'uj u-b'ok a b'äk'-ä. *La carne tiene mal olor*. The meat is smelly. Tu'uj a che'-e. *La madera está podrida*. The wood is rotten. UU. Tu'uj a pek'-e. *Apesta el perro*. The dog is stinky. ALMG.

**tu'uj sinik** np (adj ni). *hormiga apestosa*. stinky ant. cf. ajtu'uj sinik

**tu'uj-b'ok** ncpd2d. *chincha*. stink bug. cf. ajtu'uj-b'ok, ixtu'uj-b'ok.

**tu'uj-keeb'** actvcpd (adv & actv). *eructar ágrío*. sour burb. Tan u-tu'uj=keeb' a tz'ub' a kana'-a'. *Ese niño está eructando ágrío*. That child is having sour burps.

**tu'ujkintik** caus2. *puerirlo*. rot.

**tu'ujtal** inchv. *podrirse*. get smelly. PLFM.

**tu'uj-xikin** ncpd2b (A & ni). *flor oído podrido, pata de niño*. morning glory. cf. ixtu'uj-xikin.

**TUUB'** (1) N. *saliva*. saliva. cf. ajtuub', ixtuub'-nok'ol, jan-tuub'tik. syn. k'a' chi'.

**tuub'** (1a) avni. *saliva*. saliva. Yan u-tuub' te'-i. *Su saliva está allí*. His/her saliva is there. UU.

**tuub'** (1b) actv. *escupir*. spit. Tan in-tuub'. *Estoy escupiendo*. I am spitting. ALMG. Uch-uk a-tuub'! *¡Escupe!* Spit! Tuub' u-ka'a. *Está escupiendo*. S/he is spitting. Tan-en ti tuub'. *Estoy escupiendo*. I am spitting. cf. ajtuub'

**tuub'b'ul** past. *escupirlo*. be spat.

**tuub'-nok'ol** ncpd2b (N & N). *gusano babeador*. drooling worm. cf. ixtuub'-nok'ol.

**tuub'tik** tv. *escupirlo*. spit. Tuub'-t-e! *¡Escúpelo!* Spit it! Tan in-tuub'-t-ik a k'ik'-i. *Estoy escupiendo sangre*. I am spitting blood. U-tuub'-t-aj a k'ik'-i. *Escupió sangre*. S/he spit blood. UU.

**TUUK** (1) N. *tocayo*. namesake.

**tuuk** (1a) ni. *tocayo*. namesake.

**tuukul** iv. *destriparse*. smash. Tan u-tuuk-ul a p'ak-a. *El tomate se está destripando*. The tomato is smashing. Tuuk-i a chäk-äl=ja'as ti lu'um-u. *El zapote se destripó en el suelo*. The sapodilla plum smashed on the ground. UU. rt. TUK (1).

**-TUUL** (1) N. *ser animado*. animate being. cf. jun-tuul, jun-tuul toj, ka'-ka'-tuul, ka'-tuul, ka'-tuulil, kän-kän-tuul, o'ox-tuul, tuluul, tuluulil.

**-tuul** (1a) ncl. *clasificador numeral animado (ANIM)*. animate numeral classifier (ANIM). Jun=tuul a winik-i, ka'=tuul-oo' u-mejen yan. *Un hombre, tiene dos hijos*. A man, he has two sons. UU. cf. jun-tuul, jun-tuul toj, ka'-ka'-tuul, ka'-tuul, ka'-tuulil, kän-kän-tuul, o'ox-tuul.

**TUUN** (1) N. *aguijón*. stinger.

**tuun** (1a) ni. *aguijón*. stinger. Yan u-tuun a sina'an-a. *Los alacranes tienen aguijones*. The scorpions have stingers. Yan u-tuun a-xux-u. *Las avispas tienen aguijones*. The wasps have stingers. UU. Top yan u-tuun a su'uk-u. *El zacate tiene mucha tuna*. The grass has many stickers. ALMG. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**tuup'ul** iv. *puyarse*. be pierced. B'el u-ka'a ti tuup'-ul uy-ok. *Va a puyarse su pie*. His/her foot is going to be pierced. rt. TUP' (1).

**TUUT** (1) N (onom). *tortolita*. mourning dove. cf. ixtuut.

**tuut** (1a) n2b (onom). *tortolita*. mourning dove. cf. ixtuut.

## T'

**T'AB'** (1) N. *frente*. forehead.

**t'ab'** (1a) ni. *frente*. forehead. Yan u-t'ab' a b'a'al=che'-e. *Los animales tienen frente*. The animals have foreheads. UU. In-yaj-kun-t-aj in-t'ab'. *Me golpié la frente*. I hit my forehead. ALMG.

**t'an** (a) apr. *hablar, decir*. speak, say, talk. Uch-uk a-t'an! *¡Habla!* Speak! Tan in-t'an. *Estoy hablando*. I am speaking. T'an in-ka'a. *Estoy hablando*. I am speaking. Walak-oo' u-t'an k'u' u-b'et-ik-i jum=paay. *Hablan, pero lo que pasa es diferente*. They speak, but what happens is different (in another tongue). B'in-i ti

t'an et-el Yum. *Se fué a hablar con Diós.* S/he went to talk with God. UU. Ko'ox ti t'an. *Vamos a hablar.* Let's talk. ALMG. Ma' ki' u-t'an. *No habla bien.* S/he does not speak well. rt. T'ÄN (1). cf. ajket-t'anoo', ajmaklan-t'an, ajtotot-t'an, ajt'an, al-t'an, al-t'antik, ch'uuk-t'an, jisil-t'an (a) ff., kut'an, k'ad'äl ut'an, k'ub'en-t'antik, maklan-t'an, maklan-t'antik, mämäk-t'an.

**t'an (b)** avn4a. *palabra, mensaje, lengua Maya Mopan.* word, message, Mopan Maya language. K'as u-t'an. *Sus palabras son malas.* His/her words are bad. UU. In-nen-e walak in-t'an ich t'an. *Yo hablo en idioma Maya.* I speak in Maya. K'u' u-k'at-i uy-ad-'ä a t'an a-d'a-a? *¿Que quiere decir esa palabra?* What does that word mean? PLFM. B'en-s-ab'äl a t'an a-d'a-a. *Hay que llevar este mensaje.* This message should be delivered. ALMG. A t'an-a ti'i man-s-aj=chiit. *El lenguaje es para pasar aviso.* Language is for passing news. ALMG. A t'an aw-ad'-aj-a ma' yan u-toj-il. *La palabra que dijiste no tiene sentido.* The words that you said make no sense. ALMG. rt. T'ÄN (1). cf. ajmansaj-t'an (a), ajmansaj-t'an (b), ajmäch-t'an, ajtäkaa'-t'an, ajtojkinaj-t'an, aj'u'yaj-t'an, b'axäl-t'an, et-tz'oksaj-t'an, ich b'oxil-t'an, ich t'an, ichil tit'an, jok'eeb'-t'an, Kaab'on t'an, k'ub'en-t'an, k'u' ut'an ti'ij, k'u'i ut'an ti'ij, mol-t'an, muk' t'an, nuuk-t'an, pul-t'an, pul-t'antik, täkaa'b'äl-t'an, täkaa'-t'an, tit'an, tz'oksaj-t'an, uchb'en t'an, u'yaj-t'an, wichil t'an, yanil-t'an.

**t'an ma' jaj** np (avn NEG adj). *calumnia, mentira, palabra falsa.* untrue words, lies. A t'an ma' jaj-a k'as. *La palabra falsa es mala.* Lies are bad. ALMG. rt. T'ÄN (1).

**t'an tujunal** app (ap & rn). *hablar solo, hablar a si mismo.* talk alone, talk to oneself. rts. T'ÄN (1), TI' (2), JUN (1).

**t'anil** n3. *protección (por la ley).* protection (by law). Yan u-t'an-il a chäk-äl=te'-e. *La caoba está protegida (por la ley).* The caoba is protected (by law). UU. Tan u-t'an-il u-pach a tz'ub'-u. *Está haciendo justicia del niño.* S/he is getting justice for the (injured) child. rt. T'ÄN (1).

**t'an-xok** avncpd (T & T). *lectura.* reading. B'en-es a t'an=xok-o. *Lleva la lectura.* Take the reading. ALMG. cf. ajye'-xok, ixye'-xok, ju'um xok, naj ti'ij xok, tinleeb'-xok.

**T'ayi'** pn. *Río Ixtayí.* T'ayi' River. cf. Ixt'ayi'.

**T'ÄB' (1)** Af, P, T. *prender.* light. cf. ajt'äb'-k'aak', ajt'aab'il-witz, b'ox-t'äb'a'an, chäk-t'äb'a'an, k'an-t'äb'a'an, säk-t'äb'a'an, t'ät'äb'kij, t'aab'äl, t'aab'il-witz, ya'ax-t'äb'a'an.

**t'äb' (1a)** apr. *encender.* light. cf. ajt'äb'-k'aak'.

**t'äb'a'an** prt1. *encendido, alumbrado, prendido.* lit, started.

T'äb'-a'an a k'aak'-a. *El fuego está encendido.* The fire is bright. T'äb'-a'an a kib'-i. *La vela está encendida.* The candle is lit. T'äb'-a'an aj-tich'=k'aak'-a. *El foco está alumbrado.* The flashlight is lit. UU. A kib'-i t'äb'-a'an. *La candela está encendida.* The candle is lit. ALMG.

**t'äb'äl** adjc. *encendido.* lit.

**t'äb'änak** prt4. *encendiendo.* lighting. T'äb'änak a k'aak'-a. *Están encendiendo el fuego.* The fire is lighting.

**t'äb'b'äl** pas1. *encenderlo, alumbrarlo.* be started, be lit. Tan u-t'äb'-b'äl a k'aak'-a. *Están encendiendo el fuego.* The fire is being lit. T'äb'-b'-i a k'aak'-a. *El fuego fue encendido.* The fire was lit. UU. T'äb'-b'äl u-sak a k'aak' a. *Hay que encender la luz.* The light must be lit. ALMG.

**t'äb'b'eeb'** instn. *algo para encender, algo para alumbrar.* instrument for lighting. Uy-ok näl ti'i u-t'äb'-b'-eeb' a kol-o. *La caña del maíz es algo para encender la milpa.* The cane of the maize is something for lighting the field. UU.

**t'äb'b'il kib'** np (prt2 n1). *vela encendida.* lit candle. Yaab' aj-t'äb'-b'-il kib' t-uy-otoch-o. *Hay muchas velas encendidas en su casa.* There are many lit candles in his house. UU.

**t'äb'ik** rtv. *encenderlo, alumbrarlo.* light. start. Tan u-t'äb'-ik a k'aak'-a. *Está encendiendo el fuego.* S/he is lighting the fire. Tan u-t'äb'-ik a kib'-i. *Está encendiendo la vela.* S/he is lighting the candle. UU. T'äb'-ä a kib'-i! *¡Enciende la candela!* Light the fire! ALMG.

**t'äb'ka'al** prt3. *encendido.* lit.

**t'äb'lemak** adjcpd (T & T). *parpadeando.* flickering, twinkling. T'äb'=lem-ak u-k'aak' aj-kukay-a. *La luz de la luciérnaga está parpadeando.* The light of the firefly is flickering. T'äb'=lem-ak u-k'aak' a kib'-i. *La luz de la vela está parpadeando.* The light of the candle is flickering. UU. rt. LEM (1).

**t'äb'leeb'** instn. *algo para encender.* instrument for lighting.

**t'äb'tal** pv. *encenderse.* light.

**T'ÄJ (1)** Af, P, T. *gotear.* drip. cf. ajt'aj, ajt'äj, ixt'äj, t'ät'äjkij, t'aj (1a) ff., t'ajäl, t'ajb'il ja'.

**t'äj (1a)** n2b. *gusano de espuma.* foam worm. cf. ixt'äj.

**t'äj (1b)** apr. *gotear.* drip. cf. ajt'äk.

**t'äja'an** prt1. *goteado.* dripped.

**t'äjänak** prt4. *goteando.* dripping.

**t'äjb'äl** pas1. *gotearlo.* be dripped.

**t'äjb'eeb'** instn. *algo para gotear.* instrument for dripping.

**t'äjb'il ja'** np (prt2 n1). *agua goteado.* dripped water. rt. T'ÄJ (1).

**t'äjik** rtv. *gotearlo.* drip. Tan u-t'äj-ik u-k'ik'-el u-ni' a

- pek'-e. *Está goteando sangre la nariz del perro.* The dog's nose is dripping blood.
- t'äjka'al** prt3. *goteado.* dripped.
- t'äj-lemak** adjcpd (T & &). *gotearse en pulsos.* drip in spurts. rt. LEM (1).
- t'äjleeb'** instn. *algo para gotear.* instrument for dripping.
- t'äjmä** div. *gotearse.* drip.
- t'äjmen** adj3. *agoteado endurecido.* hardened drip. Täj-m-en a itz-i. *La gota de resina se pegó.* The resin drip hardened.
- t'äjmesab'aanäl** pas2. *gotearse.* be dripped.
- t'äjmesaj** ap. *gotear.* drip.
- t'äjmesik** caus2. *gotearlo.* drip.
- t'äjtal** pv. *gotearse.* drip. T'äj-l-aj-i a itz-i. *Goteó la resina.* The resin dripped.
- T'ÄN (1)** T. *hablarlo.* speak. cf. ajchukul-t'an, ajki'ki'-t'an, ajmaklan-t'an, ajmansaj-t'an (a), ajmansaj-t'an (b), ajmäch-t'an, ajtäkaa'-t'an, ajtojkinaj-t'an, ajtotot-t'an, aj'u'yaj-t'an, al-t'an, al-t'antik, b'axäl-t'an, chok'-t'anb'äl, chok'-t'antik, chukul-t'an, ch'uuk-t'an, et-tz'oksaj-t'an, ich b'oxil-t'an, ich t'an, ichil tit'an, jisil-t'an (a) ff., jok'eeb'-t'an, käxän-t'an, Kaab'on t'an, ki'ki'-t'an ff., kut'an, k'ad'äl ut'an, k'ak'as-t'antik, k'ub'en-t'an, k'ub'en-t'antik, k'u' ut'an ti'ij, k'u'i ut'an ti'ij, lik'saj-t'an, maklan-t'an, maklan-t'antik, mansik t'an, mämäk-t'an, mol-t'an, mukul-t'an, muk-t'an, nuuk-t'an (a), nuuk-t'an (b)pul-t'an, pul-t'antik, täkaa'b'äl-t'an, täkaa'-t'an, tit'an, t'an (a) ff., tz'oksaj-t'an, uchb'en t'an, u'yaj-t'an, wichil t'an, yanil-t'an.
- t'ät'äb'kij** adj2. *fácil para encender.* easily lit. rt. T'ÄB' (1).
- t'ät'äjki** adj2. *goteando en seguido.* dripping easily. rt. T'ÄJ (1).
- t'ät'äykij** adj2. *espesándose.* thickening. rt. T'ÄY (1).
- T'ÄY (1)** Af, P. *espesarse.* thicken.
- t'äyänak** prt4. *espesándose, cuajado.* thickening, congealing. T'äy-änak a seeb'o y-ok'-ol a jan-al-a. *El cebo está espesando, está cuajado sobre la comida.* The fat is congealing over the food.
- t'äyka'al** prt3. *espesado.* thickened.
- t'äylaja'an** prt1. *ha espesado.* has thickened.
- t'äyleeb'** instn. *algo para espesar.* instrument for thickening.
- t'äymäl** div. *espesarse.* thicken.
- t'äymen** adj3. *espeso.* thick.
- t'äymesab'aanäl** pas2. *espesarse.* be thickened.
- t'äymesaj** ap. *espesar.* thicken.
- t'äymesik** caus1. *espesarlo.* thicken.
- t'äytaal** pv. *espesarse.* thicken.
- t'aab'äl** iv. *encenderse.* burn. Tan u-t'aab'-äl a naj-a. *La casa se está encendiendo.* The house is burning. T'aab'-i a kol-o. *La milpa se encendió.* The field burned. UU. T'aab'-i a jolo'och-o. *Se encendió la tusa.* The corncobs burned. rt. T'ÄB' (1).
- t'aab'il-witz** ncpd2a (adj4a & n1). *volcán, cerro encendido.* volcano, burning hill. rt. T'ÄB' (1). cf. ajt'aab'il-witz.
- t'aaj (1a)** apt. *gotear.* drip. Tan u-t'a(a)j a ja'-a. *El agua está goteando.* The water is dripping. UU [t'aaj]. Ta'kan-a walak u-t'a(a)j a ja'-a. *Por ahí gotea el agua.* Water is dripping there. ALMG [t'aaj]. t'aaj > t'aj (op). rt. T'ÄJ (1).
- t'aaj (1b)** onom. *sonido del agua al caer.* sound of water falling. "T'aaj, t'aaj," ti k'ax-i a ja'-a. "Drip drip," sonó *el agua al caer.* "Drip drip," sounded the falling water. UU. "T'aaj t'aaj" u-peek a ja'-a. "Taaj taaj," suena *el agua.* "Taaj taaj" sounds the water. rt. T'ÄJ (1).
- t'aaj (1c)** ncl. *gota.* drop. Tz'a jun=t'aaj a tz'ak ich-il awuk'-ul. *Ponga una gota de medicina en su bebida.* Put a drop of medicine in your drink. UU. rt. T'ÄJ (1).
- T'AAJ (2)** N. *picada.* chop. cf. ajt'aaj, t'aajb'äl ff.
- t'aaj (2a)** actv. *picar.* chop. cf. ajt'aaj.
- t'aaja'an** prt1. *picado.* chopped. T'aaj-a'an a b'äk'-ä. *La carne está picada.* The meat is chopped. UU. A b'äk a kana'-a t'aaj-a'an. *Esa carne está picada.* This meat is chopped. ALMG.
- t'aajäl** iv. *gotearse.* drip. S. rt. T'ÄJ (1).
- t'aajb'äl** pas1. *picarlo, triturarlo.* be chopped, be shredded. Tan u-t'aaj-b'äl a b'ad'uj-u. *Están picando la malanga.* The sweet potatoes are being chopped. T'aaj-b'-i a ja'as-a. *El plátano fue picado.* The banana was chopped. UU. T'aaj-b'-i a winik-i. *El hombre fue triturado.* The man was smashed. ALMG. rt. T'AAJ (2)
- t'aajb'eeb'** instn. *algo para picar.* instrument for chopping. Aj-meen maaska' a-d'a'-a ti'i u-t'aaj-b'-eeb' a b'äk'-ä. *Este cuchillo es para picar carne.* This knife is for chopping meat. UU. rt. T'AAJ (2).
- t'aajtik** dtv. *picarlo.* chop. Tan u-t'aaj-t-ik a b'äk'-ä. *Está picando la carne.* S/he is chopping the meat. UU. rt. T'AAJ (2).
- T'EL (1)** N, P. *gallo.* cock. cf. ajk'ay-t'el, ajt'el, ajt'el-us, b'u'ul ajt'el, k'ay ajt'el, t'el-'ja', t'el-us.
- t'el (1a)** n2a. *gallo.* rooster, cock. Je-d'a' aj-t'el-e. *Aquí está el gallo.* Here is the rooster. UU. Tan u-jan-al aj-t'el-e. *El gallo está comiendo.* The cock is eating. ALMG. cf. ajt'el, ajt'el-us, t'el-'ja'.
- T'EL (2)** Af, P. *poner encima.* put on top. cf. t'elkunb'ul ff., t'et'elkij.
- t'ela'an** prt1. *puesto encima.* put on top of. T'el-a'an a che' ti lu'um-u. *El palo está puesto en el suelo.* The stick is put on the ground. UU.
- t'ela'antak** prt1. *de lado (varias cosas).* side by side



- (several things). T'el-a'an-tak a ju'um=xok a-d'a'-a.  
*Están de lado los libros.* The books are side by side,  
overlapping.
- t'elb'aanäl** pas2. *ponerlo sobre.* be put on top of.
- t'elenak** prt4. *puesto sobre otra cosa (varias cosas).* lying on  
top of (various things).
- t'el-ja'** np (n2 & n1). *cerveza gallo.* Gallo (rooster) beer.  
Tal-es aj-t'el=ja'-a! ¡*Trae la cerveza gallo!* Bring the  
Gallo beer! ALMG. rt. T'EL (1)
- t'elka'al** prt3. *puesto encima.* put on top.
- t'elkunb'ul** pas1. *ponerlo encima de.* be put on top of. Tan  
u-t'el-kun-b'-ul aj-set'=che' ti lu'um-u. *Están poniendo  
el serrucho en el suelo.* The woodcutter is being put  
to the ground. T'el-kun-b'-i a b'aat y-ok'-ol chem-e.  
*Pusieron la hacha sobre la mesa.* The ax was put on the  
table. UU. rt. T'EL (2).
- t'elkuntik** caus2. *ponerlo encima de.* put on top of. Tan  
u-t'el-kun-t-ik a che' ti lu'um-u. *Está poniendo el palo  
en el suelo.* S/he is putting the stick on the ground.  
UU. rt. T'EL (2).
- t'ellaja'an** prt1. *ha puesto encima.* has put on top of.
- t'elleeb'** instn. *algo para poner encima.* instrument for  
putting on top.
- t'eltal** pv. *caerse encima de.* fall on top of. Tan u-t'el-tal ti  
lu'um a che'-e. *El palo está cayendo en el suelo.* The  
stick is falling onto the ground. T'el-l-aj-i a che' ti  
lu'um-u. *El palo se cayó en el suelo.* The stick fell onto  
the ground. UU. rt. T'EL (2).
- t'el-us** ncpd2a (n2 & n1). *tortuguilla, cochinela.* tortugilla  
bug, Mexican bean beetle. rts. T'EL (1), US (1). cf.  
ajt'el-us.
- T'ERES** (1) X. (*roble*). (live oak). cf. ixt'eres-max.
- t'eres-max** ncpd2b (X & X). *roble.* live oak, canoe tree. rt.  
-MAX (2). cf. ixt'eres-max.
- T'ES** (1) Af, P, T. *inflarlo.* inflate. cf. t'et'eskiij, t'eesel.
- t'es** (1a) apr. *inflar.* inflate. cf. ajt'es.
- t'esa'an** prt1. *inflado.* inflated.
- t'esb'el** pas1. *inflarlo.* be inflated.
- t'esb'eeb'** instn. *algo para inflar.* instrument for inflating.
- t'esenak** prt4. *inflándose.* swelling.
- t'esik** rtv. *inflarlo.* distend, inflate. U-t'es-aj u-näk'. *Infló su  
estómago.* S/he distended her/his stomach.
- t'eska'al** prt3. *inflado.* distended. T'es-ka'al u-näk'. *Su  
barriga está inflado.* His/her belly is distended.
- t'eskuntik** caus1. *inflarlo.* be inflated.
- t'esleeb'** instn. *algo para inflar.* instrument for inflating.
- t'esmen** adj3. *inflado.* swollen.
- t'estal** pv. *inflarse.* distend. T'es-l-aj-i a wolis-i. *Se infló la  
pelota.* The ball was inflated.
- T'ET'** (1) N. *cresta.* crest.
- t'et'** (1a) n1. *cresta de gallo o gallina.* crest of a rooster or  
hen. Nene' u-t'et' ix-na'=kax-a. *La cresta de la gallina es  
pequeña.* The crest of the hen is small. UU.
- t'et' ajkax** psdnp (n1 of n2). *cresta de pollo.* chicken's  
crest. PLFM. rt. KAX (1).
- t'et' ajt'el** psdnp. *cresta de gallo.* cockscomb.
- t'et'elkij** adj2. *se mueve sobre otra cosa.* wobble on top of  
something. rt. T'EL (2).
- t'et'eskiij** adj2. *inflado.* inflated. T'e-t'es-kij u-näk'. *Está  
inflado su barriga.* His/her stomach is swollen. rt.  
T'ES (1).
- t'et'eeet'** adj (redup). *sesgado.* serrated. Chen t'e-t'eeet'  
u-koj in-maaska'. *El filo de mi machete está sesgado,  
defilado.* The cutting edge of my machete is serrated.  
T'e-t'eeet' u-koj aj-set'=che'-e. *El filo del serrucho es  
sesgado.* The cutting edge of the saw is serrated. UU.  
T'e-t'eeet' u-pol a winik-i. *El corte del pelo del hombre  
tiene zigzag.* The man's haircut is zig-zagged, uneven.  
rt. T'EET' (1).
- t'et'eeet'kij** adj2. *sesgado.* serrated. rt. T'EET' (1).
- t'et'men** adj3. *sesgado, en zigzag.* zigzagged. rt. T'EET' (1).
- t'eesel** iv. *inflarse (estómago).* inflate (stomach). rt. T'ES (1).
- T'EET'** (1) Af, N. *cortar zigzag.* cut zigzagged. cf. t'et'eeet',  
t'et'eeet'kij, t'et'men.
- t'eeet'** (1a) actv. *cortar en zigzag.* cut zigzagged. PLFM. cf.  
ajt'eeet'.
- t'eeet'a'an** prt1. *cortado sesgado, zigzagado.* cut zigzagged.
- t'eeet'b'el** pas1. *zigzagearlo.* be cut zigzagged,
- t'eeet'enak** prt4. *zigzagando.* zigzagging.
- t'eeet'mel** div. *hacerse sesgado.* become serrated. Tan  
u-t'eeet'-m-el in-waj. *Mi tortilla está poniéndose sesgado.*  
The tortilla is getting serrated.
- t'eeet'tik** dtv. *cortarlo zigzag, cortarlo sesgado.* cut zig-  
zagged. Aj-say-a tan u-(t'e)-t'eeet'-t-ik u-le' a ab'äl-ä. *El  
zompopo está cortando la hoja del jocote en zigzag.* The  
leafcutter ants are cutting the leaves of the hogplum  
zigzagged.
- T'IN** (1) Af, (N,) P, T. *estirarlo.* stretch. cf. ajt'in, t'iti'inkij,  
t'iin (a) ff.
- t'in** (1a) apr. *estirar.* stretch. cf. ajt'in.
- t'ina'an** prt1. *entrampado (con pita), estirado.* trapped  
(with cord), stretched taut. T'in-a'an a ku'uk-u. *La  
ardilla está estirado (con pita).* The squirrel is hung  
(with cord). UU. T'in-a'an a sum a je-d'a'-a. *Este lazo  
está estirado.* The rope is stretched taut. ALMG.
- t'inb'aanäl** pas2. *estirarlo, atramparlo.* be stretched, be  
trapped (with cord).
- t'inb'eeb'** instn. *algo para estirar.* instrument for hanging.  
Ki' a k'aan a-d'a'-a ti'i u-t'in-b'eeb' a äk'aan-a. *Esta  
pita es buena para estirar la hamaca.* This cord is good  
for hanging the hammock. UU.
- t'inb'il** pas1. *entramparlo (con pita), estirarlo.* be trapped

- (with cord), be stretched. Tan u-t'in-b'-il aj-t'urich-i. *Están entrapando al conejo (con pita)*. The rabbit is being trapped (with cord). T'in-b'-i a b'aj-a. *Entramaron la taltuza (con pita)*. The gopher was trapped (with cord). UU.
- t'inik** rtv. *tender lazos, entraparlo (con pita), atrapar (con pita)*. stretch ropes, trap (with cord). Tan in-t'in-ik a ch'iich'-i. *Estoy entrapando el pájaro (con pita)*. I am trapping birds (with cord). UU.
- t'ininak** prt4. *estirándose*. stretching.
- t'in-in-t'iin** adjcpd (redup). *estirado aquí y allí*. stretched here and there.
- t'inka'al** prt3. *estirado*. stretched.
- t'inkuntik** caus2. *estirarlo*. stretch.
- t'in-k'aan** ncpd (T & nɪ). *trampa de pita (de pájaro)*. rope trap. U-b'et-aj a t'in=k'aan-a. *Hizo la trampa de pita (de pájaro)*. S/he made the cord trap (for birds). UU.
- t'inleeb'** instn. *algo para estirar*. instrument for stretching.
- t'intal** pv. *estirarse*. stretch.
- t'in-t'iin** ncpd (redup). *guitarra*. guitar. Ko'ox ti pek-s-aj=t'in=t'iin. *Vamos a tocar guitarra*. Let's play guitar. ALMG.
- t'iti'inkij** adj2. *estirado, fácil para estirar*. stretched, easily stretched. rt. T'IN (ɪ).
- T'IT'** (ɪ) Af, P, T. *esparcirlo (granos)*. scatter (solids). cf. t'iit'il.
- t'it'** (ɪa) apɪ. *regar*. scatter. cf. ajt'it'.
- t'it'a'an** prtɪ. *esparcido*. scattered, spread. T'it'-a'an tun a t'an-a. *Las palabras ya están esparcidas*. The words are now spread. UU. T'it'-a'an uy-ok a b'u'ul-u. *Están esparcidos las matas de frijol*. The bean plants are spread out.
- t'it'b'il** pasɪ. *esparcirlo*. be scattered, be spread. Tan u-t'it'-b'-il a t'an-a. *Van a esparcir las palabras*. The word is being spread. T'it'-b'-i a t'an-a. *Las palabras fueron esparcidas*. The words were scattered. UU.
- t'it'ik** rtv. *esparcirlo, regarlo*. spread, scatter. Tan u-t'it'-ik u-pek-tzil. *Está esparciendo su mensaje*. S/he is spreading his message. U-t'it'-aj u-pek-tzil. *Esparció sus palabras*. S/he spread his message. UU. Tan in-t'it'-ik a b'u'ul-u. *Estoy regando el frijol*. I am scattering the beans.
- t'it'il** adjɪc. *regado*. scattered. T'it'-il a b'u'ul-u. *El frijol está regado*. The beans are scattered. T'it'-il-oo' ti b'ej. *En el camino están regados*. They are scattered along the road. ALMG.
- t'it'inak** prt4. *regándose*. scattering.
- t'it'ka'al** prt3. *regado*. scattered.
- t'it'kuntik** caus2. *regarlo*. scatter.
- t'it'laja'an** prtɪ. *ha regado*. has scattered. syn. piklaja'an.
- t'it'lesik** caus2. *regarlo*. scatter.
- t'it'men** adj3. *regado*. scattered.
- t'it'mesab'aanäl** pas2. *extenderse*. be spread. T'it'-mes-ab'-aan-i a b'u'ul-u. *El frijol se extendió*. The beans were spread out.
- t'it'mesaj** ap. *regar*. spread.
- t'it'mesik** caus2. *regarlo*. scatter.
- t'it'mil** div. *regarse*. scatter.
- t'it'tal** pv. *regarse*. scatter. T'it'-l-aj-i a ixi'im-i. *Se regó el maíz*. The corn scattered.
- T'ITZ** (ɪ) X. (*vibora*). (snake). cf. ajt'itz-ni'.
- t'itz-ni'** ncpd2a (X & nɪ). *vibora saltadora chiquita*. small jumping snake. cf. ajt'itz-ni'.
- t'iin** (a) ncl. *bilo, hilada*. filament, thread. Jun-t'iin a sum-u ma' chuk-ul. *Una hilada del lazo no es suficiente*. A strand of rope is not sufficient. UU. rt. T'IN (ɪ).
- t'iin** (b) nɪ. *bilo, hilada*. thread, filament. Yaab' u-t'iin a sum-u. *Tiene mucha tira el lazo*. The rope has a lot of threads. rt. T'IN (ɪ).
- t'iinil** iv. *estirarse, entraparse*. stretch, hang. T'iin-i a ch'iich'-i. *Se entrapó el pájaro*. The bird hung (in trap). rt. T'IN (ɪ).
- t'iit'il** iv. *esparcirse*. scatter, spread. Tan u-t'iit'-il a kristiyaanoj-o. *La gente está esparciéndose*. The people are scattering. T'iit'-i u-pek-tzil. *Sus palabras fueron esparcidas*. His/her words were spread. T'iit'-oo' tiw-et-lu'um-al. *Nuestros paisanos se esparcieron*. Our countrymen spread out. UU. rt. T'IT' (ɪ).
- T'IIW** (ɪ) N. *águila*. eagle. cf. ajt'iiw.
- t'iiw** (ɪa) n2a. *águila*. eagle. Je'-d'a' aj-t'iiw-i. *Aquí está el águila*. Here is the eagle. UU. Ich peet=ja'-a yan aj-t'iiw-i. *En la laguna hay águilas*. There are eagles in the lake. ALMG. cf. ajt'iiw.
- T'OCH** (ɪ) P, T. *tropezar, golpear con nudillos*. trip, knock with knuckles. cf. ajt'och, t'oochol.
- t'och** (ɪa) avn4a. *coscorrón*. hit with knuckles. Tz'a u-t'och a tz'ub'-u! *¡Dale coscorrón al niño!* Knock the kid's head! ALMG.
- t'och** (ɪb) actv. *dar coscorrón*. knock with nuckles. cf. ajt'och.
- t'ocha'an** prtɪ. *golpeado por nudillos*. knocked with nuckles.
- t'ochb'ol** pasɪ. *golpearlo (en la cabeza) con los nudillos (de la mano)*. be hit (on the head) with the knuckles. Tan u-t'och-b'-ol u-pol. *Están golpeando su cabeza con los nudillos*. S/he is being hit in the head with the knuckles. T'och-b'-i u-pol. *Fue golpeado en la cabeza con los nudillos (de la mano)*. S/he was knocked on the head with knuckles (of the hand). UU.
- t'ochik** rtv. *golpear (la cabeza) con los nudillos, troncharlo*. hit (the head) with the knuckles, break off. U-t'och-

- aj u-pol et-el u-k'ä'. *Golpeó la cabeza (de otro) con su puño*. S/he hit the head (of another) with her/his fist. UU. B'el in-ka'a in-t'och-o' ka'=tziit in-k'ux. *Voy a tronchar dos de mis elotes*. I am going to break off two ears of corn.
- t'ochik uyok** tvp (rtv psdn) *tropezarse*. stumble, trip. U-t'och-aj uy-ok. *Se tropezó*. S/he stumbled. UU. rt. OK (1).
- t'ochka'al** prt3. *encorvado*. twisted. T'och-ka'al u-kal a k'uuum-u. *Está torcido el pescuezo de la calabaza*. The neck of the squash is twisted.
- t'ochkintik** causi. *encorvarlo*. bend over. In-t'och-kin-t-aj uy-al in-k'ä'. *Yo encorvé el dedo de mi mano*. I cracked my knuckle, bent my finger over.
- t'ochtal** pv. *tropezarse, encorvarse*. trip, twist, fold. T'och-l-aj-i uy-ok a winik-i. *Se tropezó el pie del hombre*. The man tripped. T'och-l-aj-i uy-al u-k'ä'. *Se encurvió su dedo*. His/her finger twisted, His/her knuckle cracked.
- T'OJ** (1) N (onom). *sonido de hacha*. sound of ax.
- t'oj** (1a) n1 (onom). *sonido de hacha*. sound of ax. u-t'oj in-b'aat. *el sonido de mi hacha*. the sound of my ax.
- t'oj-in-t'ooj** adjcpd (redup). *picado aquí y allí*. pecked here and there. rt. T'OOJ (1).
- t'oj-lemak** adjcpd. *sonido de hacha*. sound of ax. T'oj-lem-ak u-peek a ch'e ti tan u-ch'äk-b'äl et-el a b'aat-a. "T'oj" suena el palo cuando lo están cortando con la hacha. "T'oj" sounds the wood when it is being chopped with an ax. rt. LEM (1).
- T'OK** (1) T. *cosechar (fruta)*. harvest (fruit). cf. ajt'ok (1).
- t'ok** (1a) apr. *bajar (fruta)*. pick (fruit). cf. ajt'ok.
- t'oka'an** prt1. *bajado, cosechado*. picked.
- t'okb'ol** pasi. *cosecharlo*. be picked.
- t'okik** rtv. *cortarlo, cosecharlo*. harvest, snap off, pick. U-t'ok-aj u-wich a naraanjaj-a. *Cosechó la fruta de naranja*. S/he picked the oranges. cf. uxik.
- t'okin-t'ook** adjcpd (redup). *bojotes aquí y allí*. piles here and there.
- T'OT'** (1) N. *caracol*. snail. cf. ajmejen t'ot', mejen t'ot', meen t'ot', no-xi' t'ot', nukuch t'ot', t'ot'il ja'.
- t'ot'** (1a) n1. *caracol*. snail. Je-d'a' a t'ot'-o. *Aquí está el caracol*. Here is the snail. UU. Chen ich tam-il=ja' yan a t'ot'-o. *Los caracoles sólo en pozas profundas hay*. There are snails only in deep springs. ALMG. cf. meen t'ot', no-xi' t'ot', nukuch t'ot'.
- T'OT'** (2) Af, P, T. *tirar por granos, esparcirlo*. sprinkle. cf. ajt'ot', t'ot'ka'al ff., t'ot'onak, t'ot'ot'kij, t'ot'tal, t'ot'-'ik, t'oot'ol.
- t'ot'** (2a) apr. *esparcir (sólidos)*. scatter (solids). cf. ajt'ot'.
- t'ot'a'an** prt1. *esparcido*. scattered. T'ot'-a'an a luk' ich naj-a. *El lodo está esparcido en la casa*. The mud is scattered in the house.
- t'ot'b'ol** pasi. *regarlo*. be scattered.
- t'ot'ik** rtv. *esparcirlo*. sprinkle. Tan in-t'ot'-ik u-taab' in-janal. *Estoy esparciendo sal a mi comida*. I am sprinkling salt on my food.
- t'ot'il ja'** psdnp (n3 of n1). *caracol de río*. river snail. rt. T'OT' (1).
- t'ot'ka'al** prt3. *regado*. scattered. rt. T'OT' (2).
- t'ot'laja'an** prt1. *ha regado*. has scattered. rt. T'OT' (2).
- t'ot'leeb'** instn. *algo para regar*. instrument for scattering. rt. T'OT' (2).
- t'ot'men** adj3. *regado*. scattered. rt. T'OT' (2).
- t'ot'mol** div. *regarse*. scatter. rt. T'OT' (2).
- t'ot'nek'-p'ak** apcpd (T & N & N). *esparcir semilla de tomate (a hacer semillero)*. sprinkle tomato seeds (for a nursery). rt. T'OT' (2).
- t'ot'nek'-'ik** apcpd (T & N & N). *esparcir semilla de chile (a hacer semillero)*. sprinkle chile seeds (for a nursery). rt. T'OT' (2).
- T'OT'OK** (1) N (onom). *mosquero copetón*. great crested flycatcher. cf. ajt'ot'ok.
- t'ot'ok** (1a) n2a. *mosquero copetón*. great crested flycatcher. cf. ajt'ot'ok.
- t'ot'onak** prt4. *regándose*. scattering. rt. T'OT' (2).
- t'ot'ot'kij** adj2. *fácil para regar*. easily scattered. rt. T'OT' (2).
- t'ot'oykij** adj2. *hinchado, a punto que se caye pedazos (animal podrido)*. swollen, at point parts will fall off (rotten animal). rt. T'OY (1).
- t'ot'tal** pv. *regarse*. scatter. T'ot'-l-aj-i a b'u'ul-u. *Se regó el frijol*. The beans scattered. rt. T'OT' (2).
- t'ot'-'ik** apcpd (ap & n1). *regar chile molido*. sprinkle ground chile. rt. T'OT' (2).
- T'OX** (1) T. *repartir*. distribute, share. cf. ajt'ox, t'ooxol.
- t'ox** (1a) apr. *repartir*. distribute, share. Ko'ox ti t'ox=waj. *Vamos a repartir tortilla*. Let's share tortillas. ALMG. cf. ajt'ox.
- t'oxa'an** prt1. *repartido*. distributed, handed out. T'ox-a'an a ju'um-u. *Los papeles están repartidos*. The papers are distributed. UU.
- t'oxb'ol** pasi. *repartirlo*. distribute, share. Tan u-t'ox-b'-ol a ch'uuk-u. *Están repartiendo los dulces*. The sweets are being shared. T'ox-b'-i a jan-al-a. *Repartieron la comida*. The food was shared. UU. Yan u-t'ox-b'-ol a jan-al-a. *Tienen que repartir la comida*. The food has to be shared. T'ox-b'-i a ju'um-u. *Repartieron el papel*. The paper was distributed. Sam-i tun t'ox-b'-ok. *Hace rato lo partieron*. It was shared a little while ago. ALMG
- t'oxik** rtv. *repartirlo, distribuirlo*. share, distribute. Tan-oo' u-t'ox-ik a waj-a. *Están repartiendo la tortilla*. They are handing out the tortillas. UU. T'an-o'on-e'ex ti-t'ox-

- ik a waj-a. *Todos nosotros estamos repartiendo la tortilla.*  
All of us are sharing the tortilla.
- t'ox-janal** apcpd (ap & nr). *repartir comida.* divide up  
food. rt. JAN (2).
- T'OY (1)** Af, P T. *hinchar.* swell. cf. ixt'oyok-chi', t'ot'oykij,  
t'oyal.
- t'oya'an** prt1. *hinchado.* swollen. Top t'oy-a'an a winik-i.  
*El hombre está muy hinchado.* The man is very swollen.
- t'oyb'ol** pas1. *hincharlo.* be swollen.
- t'oyik** rtv. *hincharlo.* make swell.
- t'oyka'al** prt3. *hinchado.* swollen. T'oy-k-a'al u-chi'. *Su boca está hinchado.* His/her mouth is swollen.
- t'oykuntik** caus2. *hincharlo colgando.* swell haging out.
- t'oylaja'an** prt1. *ha hinchado.* has swollen.
- t'oyleeb'** instn. *algo para hinchar.* instrument for swelling.
- t'oymen** adj3. *hinchado.* swollen. T'oy-m-en aw-ok. *Está hinchado tu pie.* Your foot is swollen.
- t'oyok** adjic. *trompudo.* long-snouted. T'oy-ok u-chi'. *Está trompudo su boca.* S/he is long-snouted.
- t'oyol** adjic. *hinchado.* swollen. T'oy-ol u-p'u'uk. *Su cachete está hinchado.* His/her cheek is swollen.
- t'oyonak** prt4. *hinchándose.* swelling. rt. T'OY (1).
- T'OYOOJ (1)** A. *sin pluma.* featherless.
- t'oyooj (1a)** adjr. *sin pluma.* featherless. T'oyooj aj-kax-a.  
*La gallina no tiene pluma.* The chicken is featherless.
- t'oyoojtal** inchv. *perderse la pluma.* become featherless.
- t'oyal** pv. *hincharse colgando (la boca).* swell hanging out (mouth). T'oy-l-aj-i u-chi'. *Se hinchó su boca.* His/her lips swelled hanging out. rt. T'OY (1).
- t'oochol uyok** ivp (iv psdn1). *tropezarse.* trip T'ooch-i uyok a nooch=winik-i. *Se tropezaron los pies del señor.*  
The gentleman's foot tripped. rts. T'OCH (1), OK (1).
- T'OOJ (1)** N. *picotear.* peck. cf. ajt'ooj ff., t'oj-in-t'ooj,
- t'ooj (1a).** actv. *picotear, tocar.* peck, knock. cf. ajt'ooj, ajt'ooj-ya'aj.
- t'ooja'an** prt1. *picoteado.* pecked. T'ooj-a'an u-pol aj-kax-a.  
*La cabeza del pollo está picoteada.* The head of the hen is pecked. UU.
- t'oojb'ol** pas1. *picotearlo.* be pecked. Tan u-t'ooj-b'-ol a winik-i. *Están picoteando al hombre.* The man is being pecked. T'ooj-b'-i uy-et'ok aj-kax-a. *Picotearon al compañero de pollo.* The chicken's companion was pecked. UU.
- t'oojtik** dtv. *picotearlo, tocarlo.* peck, knock. Aj-kolon=te'-e, tan u-t'ooj-t-ik a che'-e. *El pájaro carpintero está picoteando el árbol.* The woodpecker is pecking at the tree. UU. T'ooj-t-e u-chi' a naj-a! *¡Toca la puerta de la casa!* Knock on the door of the house! ALMG.
- t'oojtik ub'ajil** rv (recip). *picotearse.* peck one another.
- U-t'ooj-t-aj u-b'aj-il-oo' a kutz-u. *Los chompipes se picotearon.* The turkeys pecked one another.
- t'ookol** iv. *cosecharse.* be cut. rt. T'OK (1).
- t'oot'ol** iv. *regarse.* scatter. rt. T'OT' (2).
- t'ooxol** iv. *repartirse.* be distributed, be shared. Tan u-t'ooxol a ch'uuk-u. *La panela se está repartiendo.* The candy is being shared. T'oox-i a nek'-e. *Las semillas se repartieron.* The seeds were distributed. UU. rt. T'OX (1).
- T'UB'-** X. (*de colores.*) (of colors). cf. ya'ax-t'ub'e'en.
- T'UCH (1)** Af, P. *atucharse.* crouch. cf. ajt'uch, t'ut'uchkij.
- t'ucha'an** prt1. *agachado.* crouching, squatting. T'uch-a'an a winik-i. *El hombre está agachado.* The man is crouching. B'en-es a-d'a'-a ti'i a t'uch-a'an pach=naj-a. *Llévalo este a él que está agachado atrás de la casa.* Take this to the one that is crouching outside. UU. Te-d'o' t'uch-a'an-oo'. *Allá están agachados.* They are crouching there. ALMG.
- t'uchka'al** prt3. *agachado.* crouched.
- t'uchkintik** caus2. *agacharlo.* make crouch.
- t'uchleeb'** instn. *algo para agachar.* instrument for crouching. K'ich'pan u-t'uch-l-eeb' aw-ix-tut'. *Está bonito el agachador (de la jaula) de tu loro.* The stick for your parrot to crouch on is pretty.
- t'uchmen** adj3. *tullido, tieso.* curled up tight, stiff. T'uch-m-en a winik-i u-men a siis-i. *El hombre está tullido por el frío.* The man is curled up tight because of the cold. ALMG. T'uch-m-en u-ta' aj-kax ich so'oy-o. *Está tieso el excremento del pollo en el gallinero.* The chicken shit in the coop is stiff. T'uch-m-en in-b'u'ul. *Está espeso mi frijol.* My beans are thick.
- t'uchmul** div. *entiesarse amontonado.* stiffen in a lump. T'uch-m-i in-sākan. *Se entiesó mi masa.* My dough stiffened in a lump.
- t'uchtal** pv. *agacharse.* crouch, squat. Tan u-t'uch-tal a pek'-e. *El perro se está agachando.* The dog is crouching. T'uch-l-aj-i aj-mis-i. *El gato se agachó.* The cat crouched. UU. Ko'ox ti t'uch-tal. *Vamos a agacharnos.* Let's crouch. ALMG. T'uch-tal u-ka'aj. *Va a agacharse.* S/he is going to crouch.
- t'uchunak** prt4. *entiesándose.* stiffening.
- T'UJU' (1)** N (onom). *tos.* cough.
- t'uju' (1a)** onom. *cof.* cough. "T'uju' t'uju'," u-kal a winik-i. "Cof cof," *tosió el hombre.* "Cough cough," coughed the man. UU. *No conocido por todos.* Not known by everyone.
- T'UK (1)** Af, Onom. *clo clo (sonido de la gallina).* cluck cluck (sound of the hen).
- t'uk (1a)** onom. *clo clo (sonido de la gallina).* cluck cluck (sound of the hen). "T'uk t'uk t'uk," k-u-t'an ix-na'-kax ti päk-a'an. "Clo clo," *cloquéa la gallina cuando está*

- echada*. “Cluck cluck,” clucked the hen laying on its eggs. UU.
- t'uk-lemak** adjcpd (af & T). *cloqueando*. clucking. T'uk=lem-ak aj-kax-a. *La gallina está cloqueando*. The hen is clucking. UU. rt. LEM (1).
- T'UL** (1) T. *seguir la ruta, caminar en la orilla, desviar*. walk at edge, walk around, follow a path. cf. ajt'ul-pach-k'in, t'ulik ff., t'ul-pach-k'in.
- t'ula'an** prt. *caminado*. walked on. T'ul-a'an y-ok'-ol a che'-e. *Está caminado sobre el palo*. The log is walked on.
- t'ulb'ul** pas. *caminarlo*. be walked on.
- t'ul-che'** apcpd (ap & nɪ). *caminar sobre palo*. walk on a log. Tan u-t'ul=che' a winik-i. *El hombre está caminando sobre el palo*. The man is walking on the log.
- T'ULIJ** (1) N. *pájaro pequeño que brinca*. small jumping bird. cf. ajt'ulij.
- t'ulij** (1a) n2a. *tapaculo, pájaro pequeño que brinca*. tapaculo bird, small jumping bird. cf. ajt'ulij. syn. ajtuwi'is.
- t'ulik** rtv. *caminarlo (en línea)*. walk (in a line). Tan u-t'ul-ik a kot-o. *Está caminando sobre el cerco*. S/he is walking on the fence. U-t'ul-aj a che'-e. *Caminó sobre el árbol*. S/he walked on the tree. UU. rt. T'UL (1).
- t'ul-kib'** apcpd (ap & nɪ). *hacer velas*. make candles.
- t'ul-pach-k'in** agncpd (agn & nɪ & nɪ). *reloj*. watch. cf. aj-t'ul=pach=k'in.
- t'ul-pachtik** tvcpd (T & nɪ). *seguirlo atrás*. follow behind. rt. PACH (1).
- T'ULUL** (1) N. *lechuzita*. small owl. cf. ixt'ulul.
- t'ulul** (1a) n2b. *lechuzita*. small owl. PLFM. *No conocido por todos*. Not known by all. cf. ixt'ulul.
- T'UP** (1) N. *último hijo*. youngest child. cf. ajt'up, ixt'up (a), ixt'up (b), t'upil umejen, t'upil uyal.
- t'up** (1a) nɪ. *último hijo*. youngest child. Le'ek a-d'a'-a a t'up-u. *Este es el último hijo*. This is the last son. Le'ek a-d'a'-a u-t'up-il a tz'ub'-u. *Este es el último niño*. This is the last boy. UU [t'u'up]. *No conocido por todos*. *Ch'i'ip es más común*. Not known by everyone. Ch'i'ip is more common. cf. ixt'up (a). syn. ch'i'ip (1a).
- t'up** (1b) n2b. *dedo meñique*. little finger. U-yaj-kun-t-aj uy-ix-t'up'. *Se golpeó el dedo meñique*. S/he hit the little finger. UU [t'up']. cf. ixt'up (b).
- T'UP** (2) Af, T. *cortar*. cut. cf. ajt'up (2), t'upul, t'ut'upkij, t'uupul.
- t'up** (2a) apɪ. *reventar*. pull apart. cf. ajt'up.
- t'upa'an** prt. *cortado, reventado, despenicado*. cut, cut down, snapped, pulled apart. T'up-a'an ix-mab'äy u-men ch'iich'-i. *La fruta del chucho está despenicado por el pájaro*. The mab'äy fruit was cut by the birds. UU.
- t'upb'ul** pas. *cortarlo, arrancarlo, desprenderlo*. be cut, be pulled out. Tan u-t'up-b'-ul a 'ab'äl u-men-oo' a ch'iich'-i. *El jocote está siendo desprendido por las aves*. The hogplum is being pulled apart by the birds. T'up-b'-i u-le' a che'-e. *Las hojas del árbol fueron cortadas*. The leaves of the tree were cut. UU. T'up-b'-i u-tzo'otz-el a tz'ub'-u. *Le arrancaron el pelo al niño*. The child's hair was pulled out. ALMG.
- t'up-b'u'ul** apcpd (ap & nɪ). *cortar frijoles*. pick beans. OKMA.
- t'up-ch'äktik** tvcpd (T & T). *cortarlo (algo colgado)*. cut (something hanging). rt. CH'ÄK (1).
- t'upik** rtv. *cortarlo, reventarlo, romperlo*. cut, break, snap. T'up-u! ¡Córtalo! Cut it! Tan in-t'up-ik u-le'. *Estoy cortando la hoja*. I am cutting the leaf. U-t'up-aj a roob'oj-o. *Rompió el hule*. S/he broke the tire. U-t'up-aj a sum-u. *Reventó el lazo*. S/he snapped the rope. U-t'up-aj a k'aan-a. *Reventó la pita*. S/he snapped the string. UU. Ja-b'ix wal a la 'uuna ti oj-k'in-i tan ti-ch'aach' i chen inw-u'y-aj-a tan u-t'up-ik inw-ok. *Fue como a la una en punto de la tarde mientras limpiábamos la maleza que sentí algo está cortando mi pie*. It was about one o'clock in the afternoon as we were clearing brush when suddenly I felt something was pricking my foot. UU 82.12.1.
- t'upil umejen** psdnp (n3 of psdn). *su último hijo (de hombre)*. his last child. rts. T'UP (1), MEJEN (1). cf. job'eeb' (b). syn. ad'a' umejen.
- t'upil uyal** psdnp (n3 of nɪ). *su último hijo (de mujer)*. her last child (of woman). rts. T'UP (1), AL (2). cf. job'eeb' (b). syn. ad'a' uyal.
- t'upul** adjrc. *reventado*. broken, snapped. T'up-ul a sum-u. *El lazo está reventado*. The rope is snapped. ALMG. rt. T'UP (2).
- T'UR** (1) T. *desnudar*. bare. *Palabra rara como verbo*. Uncommon word as a verb. cf. t'urik, t'uru', t'uurul.
- t'ura'an** prt. *desnudado*. stripped.
- t'urb'ul** pas. *desnudarlo*. be stripped.
- T'URICH** (1) N. *conejo*. rabbit. cf. ajt'urich.
- t'urich** (1a) n2a. *conejo*. rabbit. cf. ajt'urich. syn. t'u'ul (1a).
- t'urik** rtv. *desnudarlo*. strip nakid. U-t'ur-aj u-nok' a tz'ub'-u. *Desnudó al niño*. S/he stripped clothes of the child. rt. T'UR (1).
- t'uru'** adjrg. *desnudo*. naked. rt. T'UR (1).
- T'US** (1) N. *bejuco colorado*. red vine. cf. ixchäk t'us, ixsäk t'us, ixt'us, chäk t'us, säk t'us.

**t'us (1a)** n2b. *bejuco colorado*. red vine. cf. ixt'us.  
**T'UT' (1)** N. *loro*. parrot. cf. ixt'ut'.  
**t'ut' (1a)** n2b. *loro*. parrot. cf. ajkākāj-t'ut', ixt'ut'.  
**t'ut'uchkij** adj2. *amontonado tieso*. in stiff lumps. T'u-t'uch-kij in-sākan. *Mi masa está tieso por partes*. My dough is stiff in lumps. T'u-t'uch-kij u-wich a-'ik-i. *Está bien cargada la fruta del chile*. The chile plant is loaded with fruit. rt. T'UCH (1).  
**t'ut'upkij** adj2. *rompible*. breakable. T'u-t'up-kij a kij-i. *Las fibras de henequén son rompibles*. The henequen fibers are breakable. UU [t'ut'upki]. rt. T'UP (2).  
**T'UY (1)** N. *genitales de mujer*. woman's genitals. cf. tus-t'uy.  
**t'uy (1a)** n1. *genitales de mujer*. female genitals. u-t'uy ix-ch'up-u. *los genitales de la mujer*. the woman's genitals. *Genitales de mujer visibles*. Visible female genitals. rt. T'UY (1).  
**T'UY (2)** P. *colgarse*. hang.  
**t'uya'an** prt1. *colgado*. hung down.  
**t'uyka'al** prt3. *colgado*. hung. T'uy-k-a'al u-tziim a ja'as-a. *Está colgado el racimo de plátano*. The bunch of plantains is hanging.  
**t'uykintik** caus2. *colgarlo*. hang.  
**t'uylaja'an** prt1. *ha colgado*. has hung.  
**t'uyleeb'** instn. *algo para colgar*. instrument for hanging. syn. ch'uyleeb'.  
**t'uytal** pv. *colgarse*. hang. T'uy-l-aj-i a ak' t-u-ni' a che'-a. *Se colgó el bejuco en la punta del palo*. The vine hung from the top of the tree. syn. ch'uytal.  
**t'u't'u'uy** adj (redup). *roto, rajado, deshilachado*. ragged, torn. Top t'u'-t'u'uy a nok'-o. *La ropa está muy rota*. The clothing is very ragged. T'u'-t'u'uy u-le' a ja'as-a. *Las hojas del plátano están rajadas*. The leaves of the banana are split. UU. T'u'-t'u'uy u-nok' a tz'ub'-u. *Está deshilachado la ropa del niño*. The child's clothes are ragged. rt. T'U'UY (1).  
**t'u't'u'uykintik** caus2. *enredarlo*. tangle. U-t'ut'u'uy-kin-t-aj a k'uch-u. *Enredó el hilo*. S/he tangled the thread. rt. T'U'UY (1).  
**t'u't'u'uytal** inchnv. *ponerse roto, enredarse*. become ragged, become tangled. T'u-t'u'uy-aj-i u-nok'. *Se puso rota su ropa*. His/her clothes got ragged. T'u-t'u'uy-aj-i u-tzo'otz-el u-pol. *Se enredó el pelo de su cabeza*. His/her hair got tangled. rt. T'U'UY (1).  
**T'U'UL (1)** N. *conejo*. rabbit. cf. ajt'u'ul, ajxid'al t'u'ul, ixt'u'ul.  
**t'u'ul (1a)** n2d. *conejo*. rabbit. Je-d'a' aj-t'u'ul-u. *Aquí está el conejo*. Here is the rabbit. UU. Watak aj-t'u'ul-u. *Abí viene el conejo*. The rabbit is coming. ALMG. cf. ajt'u'ul. syn. t'urich (1a).

**t'u'ulil pok-che'** psdnp (n3 of ncpd[X & n1]). *conejo de monte*. wild rabbit. U-t'u'ul-il a pok=che'-e mejen. *El conejo de monte es pequeño*. Wild rabbits are small. ALMG.  
**T'U'UY (1)** A. *rajado*. ragged. cf. t'ut'u'uy.  
**t'uupul** iv. *reventarse*. snap. OKMA. rt. T'UP (2).  
**t'uurul** iv. *desnudarse*. strip. rt. T'UR (1).  
**T'UUY (1)** N. *desplumar*. pluck. cf. ajt'uuy.  
**t'uuy (1a)** actv. *desplumar*. pluck. Tan u-t'u(u)y=aj-kax. *Está desplumando pollo*. S/he is plucking the chicken. ALMG. cf. ajt'uuy.  
**t'uuya'an** prt1. *desplumado*. plucked. T'uuy-a'an aj-kax-a. *El pollo está desplumado*. The hen is plucked. UU [t'u'uya'an].  
**t'uuyb'aanäl** pas2. *desplumarse*. be plucked.  
**t'uuyb'ul** pas1. *desplumarlo*. be plucked. Tan u-t'uuy-b'-ul aj-kax-a. *Están desplumando el pollo*. The chicken is being plucked. T'uuy-b'-i a ch'iich'-i. *El ave fue desplumado*. The bird was plucked. UU [t'u'uyb'ul].  
**t'uuytik** dtv. *desplumarlo*. pluck. T'uuy-t-e! ¡*Desplúmalo!* Pluck it! Tan in-t'uuy-t-ik aj-kax-a. *Estoy desplumando el pollo*. I am plucking the hen. UU [t'u'uytik]. U-t'uuy-t-aj a-tzo'tz-el. *Arrancó tu pelo*. S/he pulled out your hair.

## TZ

**TZAJ (1)** N. *exigir*. demand. cf. ajtzaj  
**tzaj (1a)** aspdv. *necesario*. necessary. Tzaj u-b'eel ti meyaj. *Es necesario que va a trabajar*. It is necessary that s/he go to work. UU. Tzaj-oo' u-b'el ti meyaj. *Tienen que ir a trabajar*. The have to go to work. Tzaj-aj-i u-meyaj-t-ik. *Fue necesario que lo trabajó*. It was necessary for him to work it.  
**tzaj (1b)** actv. *exigir*. demand. cf. ajtzaj.  
**tzajina'an** prt1. *rogado*. asked for. Tzaj-in-a'an a xixi'im-i ti k'ex-b'-el. *El maíz está rogado a comprarlo*. The maize is being asked to be sold.  
**tzajinb'il** pas1. *rogarlo, exigirlo, insistirlo*. be requested, be demanded, be insisted. Top tan u-tzaj-in-b'-il a näl-ä. *Están rogando demasiado el maíz*. The maize is being demanded too much (it is in short supply and people are very anxious to buy it). Tzaj-in-b'-i a naj-a. *La casa fue rogada, exigida*. The house was requested, demanded. UU.  
**tzajintik** dtv. *rogarlo, insistirlo, exigirlo*. request, insist, demand. Tan ti tan u-tzaj-in-t-ik a tz'on-o. *Siempre está rogando la escopeta*. S/he is always requesting the shotgun. ¡Tzaj-in-t-e ti'! ¡*Rógale!* Ask him/her! Lo'=peek u-tzaj-in-t-ik ten. *Está rogándome*

- bulliciosamente*. S/he is asking for me boisterously.  
UU. U-tzaj-in-t-aj a ta=k'in ti'ij-i. *Le exigió el dinero a el*. S/he demanded money from him.
- tzajkunaj** ap3. *rogar*. beg. OKMA.
- tzajkuntik** caus2. *rogarlo*. ask for. = tzajintik.
- tzak** (a) ap1. *cazar*. hunt. rt. TZÄK (1). cf. ajtzak (a).
- tzak** (b) n2a. *avispa solitaria*. solitary wasp. Je-d'a' aj-tzak-a. *Aquí está la avispa solitaria*. Here is the solitary wasp. UU. rt. TZÄK (1). cf. ajtzak (b).
- tzak-xux** ncpd2a (agn & n1). *avispa solitaria*. solitary wasp. rt. TZÄK (1). cf. ajtzak-xux.
- TZATZ** (1) N. *manteca*. lard.
- tzatz** (1a) n1. *manteca*. lard. K'ex-e a-tzatz! ¡*Compra tu manteca!* Buy your lard! ALMG
- TZAY** (1) A. *llorón*. crybaby.
- tzay** (1a) adjr. *llorón, apegado con su mamá*. crybabyish, mama's boy, howling. A tz'ub'-u top tzay ti u-na'. *El patojo está muy aullado a su mamá*. The child is really howling to his mother.
- tzaytal** inchv. *ponerse llorón, ponerse chillón*. become a crybaby. Tzay-aj-i a tz'ub' ti u-na'-a. *Se puso chillón el niño con su mamá*. The child was always crying to its mother.
- TZA'AK** (1) A, N. *enredado*. tangled. cf. ajtza'ak ak', ajtza'tza'ak-pol, tza'ak ak', tza'tza'ak.
- tza'ak** (1a) actv. *enredar*. tangle.
- tza'ak** (1b) adjr. *enredado*. tangled. Top tza'ak u-tzo'otz-el. *Su pelo es muy enredado*. His/her hair is very tangled. cf. ajtza'ak ak', tza'ak ak'.
- tza'ak ak'** np2a (adj n1). *bejuco enredizo*. tangled vine. rt. AK' (1). cf. ajtza'ak ak'.
- tza'aka'an** prt1. *enredado*. tangled.
- tza'akb'äl** pas1. *enredarlo*. be tangled.
- tza'akkuntik** caus2. *enredarlo*. tangle.
- tza'aktik** dtv. *enredarlo*. tangle. Ix-ch'up-u tan u-tza'ak-tik u-tzo'otz'-el u-pol. *La mujer está enredando el pelo de su cabeza*. The woman is tangling her hair.
- tza'tza'ak** adj (redup). *revoltillo, enredado*. jumbled, mixed up, tangled. Tza'-tza'ak in-tzo'otz-el. *Mi cabello está enredado*. My hair is tangled. Tza'-tza'ak a che'-e. *El hilo de la madera está enredado*. The thread of the wood is tangled. UU. rt. TZA'AK (1). cf. ajtza'tza'ak-pol.
- TZÄJ** (1) Af, T. *freir*. fry. cf. ajtzäj (a), ajtzäj (b), ajtzäj (c), ixtzäj tzäztzäjki, tzaajäl.
- tzäj** (1a) ap1. *freir*. fry. cf. ajtzäj, ajtzäj (b), ajtzäj (c), ixtzäj.
- tzäja'an** prt1. *frito*. fried. Tzäj-a'an a b'u'ul-u. *Los frijoles están fritos*. The beans are fried. UU.
- tzäjänak** prt4. *friéndose*. frying.
- tzäjb'äl** pas1. *freirlo*. be fried. Tan u-tzäj-b'äl a b'äk'-ä. *Están friendo la carne*. The meat is being fried. Tzäj-
- b'-i a ja'as-a. *Los plátanos fueron fritos*. The plantains were fried. UU.
- tzäjb'eeb'** instn. *algo para freir, aceite, freidera*. instrument for frying, oil, frying pan. A tzatz a-d'a'-a u-tzäj-b'-eeb' a b'u'ul-u. *Esta manteca es para freír frijoles*. This lard is for frying beans. UU. cf. ajtzäj (b), ajtzäj (c).
- tzäjb'il b'u'ul** np (prt2 n1). *frijol frito*. fried beans.
- tzäjb'il je'** np (prt2 n1). *huevos fritos*. fried eggs.
- tzäjb'il meen ixi'im** np (prt2 adj n1). *poporopo, palomitas de maíz, maizillo frito*. popcorn. Aj-tzäj-b-il meen ixi'im-i top ki' u-jan-t-ab'-äl. *El maizillo frito es muy bueno para comer*. Popcorn is very tasty to eat. rt. MEJEN (1).
- tzäjik** rtv. *freirlo*. fry. Tzäj-äl! ¡*Frielo!* Fry it! Tan in-tzäj-ik a je'-e. *Estoy friendo huevos*. I am frying eggs. UU. Tzäj-ä jun=kuul-ak a je'-e. *Freí un huevo*. I fried an egg. ALMG.
- tzäjmen** adj3. *frito*. fried.
- TZÄK** (1) T. *caza*. hunting. cf. ajtzak (a) ff., tzak (a), tzak (b), tzak-xux.
- tzäka'an** prt1. *cazado*. hunted.
- tzäkb'äl** pas1. *cazarlo*. be hunted.
- tzäkik** rtv. *cazarlo*. hunt. U-tzäk-aj a tzub'-u. *Cazó el tepescuitle*. He hunted the tepescuitle.
- TZÄK'** (1) Af, T. *picar*. sting. cf. ajtzäk', tzäztzäk'kij.
- tzäk'** (1a) ap1. *picar*. sting. cf. ajtzäk'.
- tzäk'a'an** prt1. *picado, quemado*. bitten, stung, burned. Tzäk'-a'an t-u-wich ix-chay=keej. *Está quemada por las ortigas*. S/he is stung by the nettles. UU.
- tzäk'änak** prt4. *secándose (frijol)*. drying (beans).
- tzäk'b'äl** pas1. *picarlo, quemarlo*. be bitten, be stung, be burned. B'el u-ka'a tzäk'-b'-äl u-men ix-chay=keej. *Va a ser quemado por las ortigas*. S/he is going to be stung by the nettles. Tzäk'-b'-i u-k'ä'. *Fue picado en la mano*. S/he was bitten on the hand. UU.
- tzäk'ik** rtv. *picarlo, quemarlo*. bite, sting, burn. U-tzäk'-aj-en ix-chay=keej. *El chichicaste me quemó*. The nettles stung me. U-tzäk'-aj-en ix-kuluk. *El gusano me quemó*. The burning caterpillar stung me. UU.
- tzäk'men** adj3. *secado*. dried. Tzäk'-men ti ki' in-b'u'ul. *Mi frijol está bien volteado*. My beans are well refried.
- TZÄLAM** (1) N. *palo su*. tzälam tree. cf. ixtzälam.
- tzälam** (1a) n1. *palo su*. tzälam tree. Le'ek a-d'a'-a a tzälam-a. *Este es el árbol de su*. This is the tzälam tree. UU.
- tzälam** (1b) n2b. *perico (especie)*. parakeet (species). Je-d'a' ix-tzälam-a. *Aquí está el lorito*. Here is the parakeet. UU. cf. ixtzälam.
- TZÄN** (1) X. (*de colores*). (of colors). cf. chäk-tzäne'en, k'än-tzäne'en.

- tzätzäjki** adj2. *fácil para freír, fácil a sacar chispa*. easily fried, easily sparked. rt. TZÄJ (1).
- tzätzäk'kij** adj2. *secado, quemado*. dried out. Tzä-tzäk'-kij a b'äk'-ä. *Está quemado la carne*. The meat is burned, dried out. rt. TZÄK' (1).
- tzaajäl** iv. *freirse*. fry. Tan u-tzaaj-äl a ja'as-a. *El plátano se está freiendo*. The plantain is frying. rt. TZÄJ (1).
- TZAAM** (1) A. *ahumado*. smoky.
- tzaam** (1a) adjr. *olor ahumado*. burned odor, smoky odor. Tzaam u-b'ok a b'u'ul-u. *Los frijoles tienen olor ahumado*. The beans smell burnt. UU. Tzaam a jan-al-a. *Está ahumada la comida*. The food is smoked. ALMG.
- tzaamkuntik** caus2. *ponerlo ahumado*. make smoky smelling.
- tzaamtal** inchv. *ponerse ahumado*. become smoky smelling.
- TZEJ** (1) Af, (N, P) T. *astillar*. splinter. cf. ajtzej, tzejekij TZE'EJ (1).
- tzej** (1a) ap1. *astillar*. splinter. cf. ajtzej.
- tzeja'an** prt1. *astillado*. splintered.
- tzejb'el** pas1. *astillar*. be splintered.
- tzejenak** prt4. *astillándose*. splintering.
- tzejik** rtv. *rajarlo, astillar*. splinter, cut slivers. U-tzej-aj a si'-i. *Lo astilló la leña*. S/he splintered the wood.
- TZEL** (1) N, P, T. *lado*. side. cf. et-tzeel, tutzeel, tzelik ff., tzeel ff.
- tzela'an** prt1. *ladeado, inclinado*. lopsided, askew, leaning. Tzel-a'an a winik-i. *El hombre está ladeado*. The man is lopsided. UU. Tzel-a'an ti p'aat-i a che'-e. *El árbol quedó inclinado*. The tree remained bowed. ALMG.
- tzeln'el** pas1. *inclinarse*. be bowed. Tzel-b'-el a che'-e. *Hay que inclinar el árbol*. The tree should be bowed. ALMG.
- tzelek** (a) adjrb. *de lado, al lado*. sideways, tilted. Tzel-ek a naj-a. *La casa está ladeada*. The house is tilted. UU.
- tzelek** (b) n1. *parte abajo del pie*. lower part of leg (shin and calf). cf. ta' uyok, teel (1a).
- tzelek chi'** np (adj n1). *trompa*. slanted mouth. Lo'=pek-ech et-el aw-aj-tzel-ek chi'. *Eres muy bullisto con tu boca torcida*. You are very noisy with your twisted mouth. ALMG. rt. CHI' (2).
- tzelek witz** np (adj n1). *cerro inclinado*. inclined hill. Ko'ox kul-ik aj-tzel-ek witz-i. *Vamos en el cerro inclinado*. Let's go to the inclined hill. ALMG.
- TZELEL** (1) N. *chicharra*. cicada. cf. ajtzeleel, ixtzeleel.
- tzelel** (1a) n2dii. *chicharra*. cicada. cf. ajtz'eel. Je-d'a' a tzel-el-e. Ki' u-k'ay. *Aquí está una chicharra. Canta bien*. Here is a cicada. It sings well. UU. cf. ajtzelel, ixtzelel.
- tzelik** rtv. *darle vueltas*. turn over. Tan u-tzel-ik a kum-u. *Está dando vueltas, poniendo de lado la olla*. S/he is tipping over the pot. PLFM. rt. TZEL (1).
- tzelik ub'ajil** rv. *darse vueltas*. turn over.
- tzeln-tzeel** adjcpd (redup). *de lado aquí y allí*. lying on side here and there.
- tzelka'al** prt3. *de lado*. on its side.
- tzelnkuna'an** prt1. *ladeado*. leaned.
- tzelnkunb'ul** pas1. *ladearlo, reclinarse*. be made lopsided, be made askew, be made leaning. Tan u-tzel-kun-b'-ul a okom t-u-tzeel a naj-a. *Están reclinando los postes al lado de la casa*. The posts are being leaned against the side of the house. Tzel-kun-b'-i a okom-o. *Ladearon el borcón*. The post was made to lean. UU.
- tzelnkuntik** caus2. *ladearlo*. tilt. Tzel-kun-t-e a che'-e! *¡Ladee la madera!* Tilt the wood! UU.
- tzellaja'an** prt1. *ha ladeado*. has leaned.
- tzelleeb'** instn. *algo para ladear*. instrument for leaning.
- tzeltal** pv. *acostarse de lado*. lie lopsided. S. Tzel-l-aj-i a tz'ub'-u. *Se acostó de lado el niño*. The child lied on its side. syn. näytal.
- tzetzekij** adj2. *fácil para astillar*. easily splintered. rt. TZEJ (1).
- TZE'** (1) A, Af, T. *quebrantado (masa), ordinario*. coarsely ground (maize dough). cf. ajtze', ixtze', tze'enak ff., tze'tz'e'kij.
- tze'** (1a) adjr. *basto, ordinario, quebrantado*. coarsely ground, ordinary. Top tze' a ixi'im-i. *El maíz está muy quebrantado*. The maize is ground very coarsely. Tze' a waj-a. *Las tortillas son hechas con masa ordinaria*. The tortillas are made with coarsely ground dough. UU. Chen tze' a säkan-a. *Está muy quebrantada la masa*. The dough is coarse. ALMG.
- tze'** (1b) ap1. *moler granulado*. coarsely grind. cf. ixtze'.
- tze'a'an** prt1. *molido granulado*. coarsely ground.
- TZE'EJ** (1) Af, N, P (T). *astilla*. splinter. cf. ajtze'ej, TZEJ (1), tze'tze'ekij.
- tze'ej** (1a) avn1. *astilla*. splinter.
- tze'ej** (1b) actv. *astillar*. splinter. cf. ajtze'ej.
- tze'ejja'an** prt1. *astillado*. splintered.
- tze'ejb'el** pas1. *astillar*. be splintered.
- tze'ejb'eeb'** instn. *algo para astillar*. instrument for splintering.
- tze'ejka'al** prt3. *astillado*. splintered.
- tze'ejlaja'an** prt1. *ha astillado*. has splintered.
- tze'ejleeb'** instn. *algo para astillar*. instrument for splintering.
- tze'ejnak** prt4. *astillándose*. splintering.
- tze'ejtal** pv. *astillarse*. splinter.



**tze'ejtik** dtv. *astillar*. splinter. U-tze'ej-t-aj a che'-e.  
*Astilló el palo.* S/he splintered the wood.

**TZE'EK (ɪ)** N. *aconsejar*. counsel. cf. ajtze'ek.

**tze'ek (ɪa)** avni. *consejo*. advice.

**tze'ek (ɪb)** actv. *aconsejar* counsel. cf. ajtze'ek.

**tze'eka'an** prti. *reprendido, corregido, aconsejado*.  
 reprimanded, corrected, advised. Tze'ek-a'an  
 a tz'ub'-u. *El niño es reprendido.* The child is  
 reprimanded. UU [tzeeka'an].

**tze'ekb'el** pasi. *reprenderlo, aconsejarlo, amonestar*.  
 be reprimanded, be admonished. Tan u-tze'ek-b'-  
 el a tz'ub'-u. *Están aconsejando al niño.* The child  
 is being counselled. Tze'ek-b'-i a winik-i. *El hombre  
 fue reprendido.* The man was reprimanded. UU  
 [tzeekb'el].

**tze'ektik** dtv. *reprenderlo, amonestar*, *corregir*,  
*aconsejar*. reprimand, admonish, correct, advise.  
 S. Tan u-tze'ek-t-ik u-mejen. *Está amonestando a su  
 hijo.* S/he is admonishing her/his son. UU [tzeektik].  
 Ko'ox ti-tze'ek-t-e aj-kan-b'al=xok-o. *Vamos a aconsejar  
 al alumno.* Let's advise the pupil. Tze'ek-t-e a-mejen!  
 ¡Aconseja a tu hijo! Advise your son! ALMG.

**tze'enak** prt4. *quebrantando*. getting gritty. rt. TZE' (ɪ).

**tze'ik** rtv. *molerlo granudo (primera molida)*. grind  
 coarsely (first grinding). Tan u-tze'-ik a k'uuum-u. *Está  
 moliendo el nixtamal.* She is grinding the cooked  
 corn. rt. TZE' (ɪ).

**tze'tal** inchv. *ponerse granudo*. become coarsely ground.  
 rt. TZE' (ɪ).

**tze'tze'ejkij** adj2. *suave para astillar*. easily splintered. rt.  
 TZE'EJ (ɪ).

**tze'tze'kij** adj2. *quebrantado*. gritty. rt. TZE' (ɪ).

**tzeel** avn4a. *lado*. side. Yan u-tzeel a naj-a. *La casa tiene  
 lados.* The house has sides. UU [tzel]. Mak a kul-aj-i  
 t-a-tzeel-e? ¿Quién estuvo a tu lado? Who was by your  
 side? ALMG. Tz'a t-u-tzeel a tun-ich-i! ¡Pongalo al lado  
 de la piedra! Put it to the side of the rock! rt. TZEL  
 (ɪ). cf. et-tzeel.

**tzeel naj** psdnp (avn of nɪ). *lado de la casa*. side of the  
 house. PLFM. rts. TZEL (ɪ), NAJ (ɪ).

**tzeel-xik'** ncpd (avn & nɪ). *aleta*. fin. Mejen u-tzeel=xik'  
 aj-ch'ilam-a. *La aleta del pescado es pequeño.* The fish's  
 fin is small. ALMG. Yaab' a tzeel-xik'-i. *Hay mucha  
 escama.* There are a lot of scales. rt. TZEL (ɪ).

**TZEEN (ɪ)** N. *alimentar*. feed. cf. ajtzeen (a) ajtzeen (b).

**tzeen (ɪa)** actv. *alimentar*. feed. cf. ajtzeen (a).

**tzeen (b)** n2c. *persona mantenida*. person given food. Uy-  
 aj-tzeen-o'on. *Somos mantenidos por ella.* We are given  
 food by her. cf. ajtzeen (b).

**tzeena'an** prti. *alimentado*. fed. Tzeen-a'an aj-kax-a. *Los*

*pollos están alimentadas.* The chickens are fed. UU.

**tzeenb'el** pasi. *alimentarlo*. be fed. Tan u-tzeen-b'-el a  
 'ek'en-e. *Están alimentando a los cerdos.* The hogs  
 are being fed. Tzeen-b'-i a tzimin-i. *Alimentaron a la  
 bestia.* The equine was fed. UU.

**tzeenb'eeb'** instn *implemento para alimentar*. instrument  
 for feeding. Ki' a tooyaj a-d'a'-a ti'i u-tzeen-b'-  
 eeb' a tzimin-i. *Este bote es un implemento bueno  
 para alimentar a la bestia.* This trough is a good  
 implement for feeding to the equine. UU.

**tzeentik** dtv. *alimentarlo*. feed. Tan u-tzeen-t-ik uy-al. *Ella  
 está alimentando a su hijo.* She is feeding her son. UU.  
 Tzeen-t-e a winik-i! ¡Dale de comer al hombre! Give the  
 man something to eat! ALMG.

**TZIK (ɪ)** N, T. *respeto*. respect. cf. ajket-tzikk'al, ajtzik,  
 ajma'-tzik, eel-tzikk'al, ma'-tzik, yan utzik.

**tzik (ɪa)** nɪ. *respeto*. respect. Yan u-tzik. *Tiene respeto.* S/he  
 has respect. Walak u-tz'eeek a tzik ti'ij-i. *Se le hace  
 respeto a él/ella.* S/he gives her/him respect. Ki' u-tzik  
 a tz'ub'-u. *El niño tiene buena educación.* The child is  
 well educated. ALMG. cf. ajma'-tzik.

**tzik (ɪb)** apr. *respetar*. respect. cf. ajtzik.

**tzika'an** prti. *respetado*. respected.

**tzikk'al (a)** n6. *plática*. conversation, talk.

**tzikk'al (b)** actv. *hablar, charlar, platicar*. speak, gab, chat.  
 Tan in-tzik-b'al t-aw-et-el. *Estoy platicando con usted.*  
 I am chatting with you. UU. Ko'ox ti tzik-b'al. *Vamos  
 a conversar.* Let's talk. ALMG. cf. ajket-tzikk'al, eel-  
 tzikk'al, uchb'en-tzikk'al.

**tzikk'ala'an** prti. *platicado*. discussed.

**tzikk'alb'äl** pasi. *platicarlo, discutirlo, debatirlo*. be talked  
 about, be discussed, be debated. Tan u-tzik-b'al-b'-äl  
 a naj-a. *Están discutiendo la casa.* The house is being  
 discussed. Tzik-b'al-b'-i u-muk' a t'an-a. *La ley fue  
 discutida.* The law was discussed. UU.

**tzikk'altik** tv. *platicarlo, discutirlo, charlarlo, debatirlo*.  
 talk about, discuss, gab, debate. Tan u-tzik-b'al-t-ik  
 a kol-o. *Está platicando de la milpa.* S/he is chatting  
 about the field. UU.

**tzikk'eena'an** prti. *respetado*. respected.

**tzikk'eenbol** pasi. *respetarlo*. be respected.

**tzikk'eentik** dtv. *respetarlo*. respect. *No conocido por todos.*  
 Not known by everyone.

**tzikk'il** pasi. *respetarlo*. be respected.

**tzikik** rtv. *respetarlo*. respect. A tz'ub'-u walak u-tzik-ik  
 u-kik. *El niño respeta a su hermana mayor.* The child  
 respects its older sister.

**tzikik ub'ajil** rv (recip). *respetarse entre ellos*. respect one  
 another.

**tzikina'an** prti. *respetado*. respected.

- tzikinb'il** pas1. *respetarlo*. be respected.
- tzikintik** dtv. *respetarlo*. respect. Tan u-tzik-in-t-ik uy-ātan. *Está respetando a su mujer*. He is respecting his wife.
- tzil** (1) HONOR. (*respetable*). (respected). cf. altzil, āli'tzil, b'altzil, et'oktzil, itz'intzil, kiktzil, k'inil na'tzil, mam-aa'tzil, na'tzil, nooch suku'untzil, nukuch yumtziilo', suku'untzil, tattzil (a), tattzil (b).
- TZIL** (2) Af, T. *rasgar*. tear. cf. k'ān-tzile'en, tzitzilkij, -tziil ff., ya'ax-tzile'en.
- tzil** (2a) ap1. *rasgar*. tear. cf. ajtzil.
- tzila'an** prt1. *rasgado*. torn, ripped. Tzil-a'an a ju'um-u. *El papel está rasgado*. The paper is torn. UU.
- tzilb'aanāl** pas2. *rasgarse*. be torn.
- tzilb'il** pas1. *rasgarlo*. be torn. Tzil-b'-i a b'uuk-u. *La sábana fue rasgada*. The bed sheet was torn. UU.
- tzilik** rtv. *rasgarlo*. tear, rip. Tan u-tzil-ik a ju'um-u. *Está rasgando papeles*. S/he is tearing papers. UU.
- tzilil** adj1c. *roto, rasgado*. torn. Tzil-il in-wex. *Mi pantalón está roto*. My pants are torn. ALMG.
- tzilinak** prt4. *rasgándose*. tearing.
- TZIMIN** (1) N. *bestia*. equine. cf. ajjiil-tzimin, ajkänän-tziminaj, ajtalesaj-tzimin, pa'-tzimin, ajton-tzimin (a), ajton-tzimin (b), ixch'upul ma'al tzimin, ixch'upul-tzimin, jed'esaj-tzimin, jiil-tzimin, k'āx-ni' tzimin, ma' tzimini, nak'āl yok'ol tzimin, pa'-tzimin, siit' tzimin, sumil upol tzimin, ton-tzimin.
- tzimin** (1a) n1. *bestia, caballo*. equine, horse. Je-d'a' a tzimin-i. *Aquí está la bestia*. Here is the equine. UU. Yan u-muk' a tzimin-i. *La bestia tiene fuerza*. The equine is strong. ALMG.
- tzimin** (1b) adjr. *malcriado, travieso, abusivo*. bad-mannered, abusive, mischievous. Top tzimin-ech. *Eres muy malcriado*. You are very bad-mannered. UU.
- tzimin k'ak'-naab'** psdnp (n1 of ncpd[n1 & n1]). *caballito de mar*. seahorse. U-tzimin a k'ak'=naab'-a no=x'i'. *El caballito de mar es grande*. The seahorse is big. ALMG. rt. K'AAK' (1).
- tzimin tz'ub'** np (n1 & n1). *tentón, patojo travieso*. brat, stubborn child. OKMA. U-jätz'-aj aj-tzimin tz'ub-u. *Le pegó al niño travieso*. S/he hit the stubborn child.
- tzimin-che'** ncpd (n1 & n1). *danto, tapir*. tapir. Je-d'a' a tzimin=che'-e. *Aquí está el danto*. Here is the tapir. UU. Nuk-uch-oo' a tzimin=che'-e. *Los dantos son grandes*. The tapirs are big. ALMG.
- tziminil** n3d. *travesura*. mischief. Top ki' t-u-wich a tzimin-il a tz'ub'-u. *El niño le gusta hacer travesura*. The child likes mischief. ALMG.
- tzitzilkij** adj2. *fácil de rasgar*. easy to tear, tearable. Top tzi-tzil-kij a nok'-o. *La tela es muy fácil de rasgar*. The cloth is very easy to tear. UU [tzitzilki]. rt. TZIL (2).
- TZI'IK** (1) Af, N. *desmenuzar*. shred. cf. tzi'tzi'ik, tzi'tzi'ikkij, TZI'IK (1).
- tzi'ik** (1a) actv. *desmenuzar*. shred. cf. ajtzi'ik.
- tzi'ika'an** prt1. *desmenuzado*. shredded.
- tzi'ikb'il** pas1. *desmenuzarlo*. be shredded.
- tzi'iktik** dtv. *desmenuzarlo*. shred, pull out threads. U-tzi'ik-t-aj a nok'-o. *Desmenuzó la tela*. S/he pulled the threads out of the cloth.
- tzi'tzi'ik** adj (redup). *despeinado*. uncombed. Tzi'-tzi'ik u-tzo'otz-el u-pol. *Su pelo es despeinado*. His/her hair is uncombed, sticking out all over. rt. TZI'IK (1).
- tzi'tzi'ikkij** adj2. *fácil para desmenuzar*. easily shredded. rt. TZI'IK (1).
- TZI'IK** (2) (Af), N. *pedazearlo*. shred. cf. ajtziik, TZI'IK (1).
- tziik** (2a) actv. *pedazear*. tear in strips. cf. ajtziik.
- tziika'an** prt1. *pedazeado*. torn in strips. A ju'um-u tziik-a'an. *El papel está pedazeado*. The paper is torn in strips.
- tziikb'il** pas1. *pedazearlo*. be torn in strips. Tziik-b'il a jolo'och-o *Hay que pedazear la tusa*. The corn husks should be torn in strips.
- tziiktik** dtv. *pedazearlo*. tear in strips. Tan u-tziik-t-ik a jolo'och-o. *Está pedazeando la tusa (para hacer brocha)*. S/he is shredding the corn husk (to make a paint brush).
- tziil** ncl. *hoja, lámina, prenda*. leaf, sheet, article of clothing. Tal-es ten jun=tziil a ju'um-u! *¡Tráeme una hoja de papel!* Bring me a sheet of paper! U-kon-aj jun=tziil a nok'-o. *Vendió una prenda de vestir*. S/he sold an article of clothing. UU. Yaab'-tziil yan ti'i a ju'um-u. *Tiene bastante páginas el libro*. The book has many pages. ALMG. rt. TZIL (2).
- tziilil** (a) iv. *rasgarse*. tear, rip. Tan u-tziil-il a k'ewel-e. *El cuero se está rasgando*. The hide is tearing. UU. Tziil-i u-nok' *Su ropa se rasgó*. His/her clothing is torn. UU. rt. TZIL (2).
- tziilil** (b) n3a. *hoja de*. page of. Chuuw-i u-tziil-il a ju'um-u. *Se quemó la hoja de papel*. The page of paper burned. rt. TZIL (2).
- TZIIM** (1) N. *racimo*. raceme. cf. no-xi' tziim.
- tziim** (1a) ncl. *racimo*. bunch, raceme. Kon-o ten jun=tziim a ja'as-a! *¡Véndeme un racimo de plátanos!* Sell me a bunch of plantains! UU. Jun=tziim a ixik in-ch'āk-aj-a. *Corté un racimo de plátano macho*. I cut a raceme of macho plantains. ALMG. cf. no-xi' tziim.
- TZIITZ** (1) N. *palo de añil*. bribri tree. cf. ajtziitz.
- tziitz** (1a) n2a. *palo de añil*. bribri tree. cf. ajtziitz.
- TZOJ-** X? (*oscuro*). (dark). cf. ajchäk-tzoje'en sinik, b'ox-tzoje'en, chäk-tzoje'en, chäk-tzoje'en sinik.
- TZOK'OTZ** (1) N. *sunsa*. sunsa tree. cf. ajtzok'otz-pol.

- tzok'otz (1a)** nɪ. *sunsa*. sunsa tree. No=xɪ' u-che'-il a tzok'otz-o. *El árbol de sunsa es grande*. The sunsa tree is big. ALMG.
- TZOL (1)** N. *palo tzol*. tzol tree. cf. ajb'ox tzol, ajsäk tzol, ajtzol (a), b'ox tzol, säk tzol, tzol-in-tzool, -tzool.
- tzol (1a)** n2a *palo tzol*. tzol tree. cf. ajtzol.
- TZOL (2)** T. *denunciar*. accuse. cf. ajtzol (2), tzol-k'in ff.
- tzol (2a)** apɪ. *denunciar, contar*. accuse. B'el in-ka'a ti tzol. *Voy a ir a denunciar*. I am going to accuse. ALMG. cf. ajtzol (2).
- tzola'an** prtɪ. *acusado*. accused. Tzol-a'an a winik-i. *El hombre está acusado*. The man is accused. UU.
- tzol-b'ajil** rvcpd (ap & refl). *confesar*. confess. Ko'ox ti tzol=b'aj-il. *Vamos a confesar*. Let's confess. ALMG. rt. B'AJ (2).
- tzolb'ol** pas. *acusarlo, denunciarlo*. be accused, be denounced. Tan u-tzol-b'-ol a winik-i. *Están denunciando al hombre*. The man is being denounced. Tzol-b'-i a winik-i. *Acusaron al hombre*. The man was accused. UU. Tzol-b'-i ix-ch'up a kana'-a. *Denunciaron a esa mujer*. That woman was denounced. ALMG.
- tzolik (a)** rtv. *acusarlo, avisarlo, denunciarlo*. accuse, denounce. B'in-i u-tzol-o' k'u' a man-i ti'i a 'ek'en-e. *Fue a denunciar lo que le pasó al cerdo*. S/he went to denounce what happened to the pig. Tan u-tzol-ik a winik-i. *Está acusando al hombre*. S/he is accusing the man. UU. Tzol-o ten! ¡*Revélamelo!* Reveal it to me! UU 82.6.II. In-tzol-aj ti'i u-tat. *Me quejé con su papá*. I complained to his/her father. ALMG.
- tzolik (b)** rtv. *contarlo*. count, recount. B'el in-ka'a in-tzol-o' u-k'in-il a 'uj-u. *Voy a contar los días del mes*. I am going to count the days of the month. B'el in-ka'a in-tzol-o' a k'in-i. *Voy a contar los días*. I am going to count the days.
- tzolik ub'ajil** rv. *confesarse*. confess. U-tzol-aj u-b'aj-il. *Se confesó*. S/he confessed.
- tzol-in-tzool** adjcpd (redup). *de fila en fila*. from row to row. rt. TZOL (1).
- tzol-k'in** ncpd (T & nɪ). *calendario*. calendar. Tzil-il a tzol=k'in-i. *Está roto el calendario*. The calendar is broken. ALMG. rt. TZOL (2).
- tzol-pach-k'in** ncpd (T & nɪ & nɪ). *calendario*. calendar. Tzil-il a tzol=pach=k'in-i. *Está roto el calendario*. The calendar is torn. ALMG. rt. TZOL (2).
- tzol-xikin-t'an** apcpd (T & N & ap). *aconsejar, transmitir palabras*. advise, transmit a message. rt. TZOL (2).
- TZO' (1)** N. *chompipe macho*. male turkey. cf. ajtzo' ff.
- tzo' (1a)** n2a. *chompipe macho, pato macho*. male turkey, male duck. Nooch aj-tzo'-o. *El pato macho es grande*. The male duck is large. UU. cf. ajtzo'.
- tzo' (1b)** nɪ. *barros (de la piel)*. pimples. OKMA.
- tzo' (1c)** adjr. (*pájaro macho*). male (bird). cf. ajtzo' ch'iich'.
- TZO'OTZ (1)** N. *pelo*. hair. cf. ajsäk-tzo'otz, ajtzo'otz-ni' ff., chawak utzo'otzel, ixtzo'otz-ni', ixtzo'otz-nok'ol, ixtzo'otz-'ak', jit'a'an utzo'otzel, jotz'-tzo'otz, meen tzo'otz, nuk-tzo'tzel, säk tzo'otzel.
- tzo'otz (1a)** nɪ. *pelo, pluma*. hair, feather. U-mol-aj a tzo'otz-o. *Agarró la pluma*. S/he grabbed the feather. UU. cf. ixtzo'otz-'ak', jotz'-tzo'otz, meen tzo'otz.
- tzo'otzel** n4. *pelo, pluma*. hair, hair of, feather. Je-d'a' u-tzo'otz-el a pän-ä. *Aquí están las plumas del tucán*. Here are the feathers of the toucan. Je-d'a' u-tzo'otz-el u-pol. *Aquí está el cabello de su cabeza*. Here is the hair of his/her head. UU. Chawak u-tzo'otz-el. *Tiene largo el pelo*. S/he has long hair. ALMG. var. tzo'tzel. cf. ajsäk tzo'otzel, chawak utzo'otzel, jit'a'an utzo'otzel, nuk-tzo'tzel, säk tzo'otzel.
- tzo'otzel b'a'al-che'** psdnp (n4 of ncpd). *pelo de animal*. fur. OKMA.
- tzo'otzel ch'iich'** posdnp (n4 of nɪ). *pluma de pájaro*. feather of bird.
- tzo'otzel is** psdnp (n4 nɪ). *vello pubico de mujer*. pubic hair of woman. rt. IS (1).
- tzo'otzel kep** psdnp (n4 of nɪ). *vello pubico de hombre*. pubic hair of man.
- tzo'otzel näl** psdnp (n4 of nɪ). *pelo de maíz*. corn silk. OKMA. syn. tzuk näl.
- tzo'otzel uni'** psdnp (n4 of psdnɪ). *pelo de la nariz*. nose hair. rt. NI' (1).
- tzo'otzel upol** psdnp (n4 of psdn). *cabello de cabeza*. hair of head. rt. POL (1).
- tzo'otzel uwich** psdnp (n4 of psdnɪ). *pestaña, ceja*. eyelash, eyebrow. rt. WICH (1). cf. mataza' (1a).
- tzo'otzel xik'** psdnp (n4 of nɪ). *sobaco*. hair of underarm
- tzo'otz-k'ä'-'ak'** ncpd2b (nɪ & nɪ & nɪ). *bejuco mano peludo*. hairy hand vine. rt. AK' (1). cf. ixtzo'otz-k'ä'-'ak'.
- tzo'otz-ni'** ncpd2d (nɪ & nɪ). *palo punta peluda*. hairy nose tree. cf. ajtzo'otz-ni', ixtzo'otz-ni'.
- tzo'otz-nok'ol** ncpd2d (N & N). *gusano peludo*. hairy caterpillar. cf. ajtzo'otz-nok'ol, ixtzo'otz-nok'ol.
- tzo'otz-'ak'** ncpd2b (nɪ & nɪ). *bejuco peludo*. hairy vine. rt. AK' (1). cf. ixtzo'otz-'ak'.
- tzo'otz-'ax** ncpd2d (N & N). *planta mesquino peludo*. hairy wart plant. cf. ajtzo'otz-'ax, ixtzo'otz-'ax.
- tzo'tzel** n4. *pelo de*. hair of. cf. tzo'otzel.
- tzool** ncl. *linea*. line. jun-tzool ti winik. *una fila de hombres*. a line of men. jun-tzool näl. *una fila de maíz*. a row of corn. rt. TZOL (1).
- TZUB' (1)** N. *cotuja*. agouti. cf. ajchäk tzub', ajk'än tzub', ajya'ax chäk-tzub', chäk tzub', ixchäk tzub', k'än tzub', on-tzub', ya'ax chäk-tzub'.

- tzub' (1a)** n1. *cotuza*. agouti. Je-d'a' a tzub'-u. *Aquí está la cotuza*. Here is the agouti. UU. K'u'un u-bäk'-el a tzub'-u. *Es suave la carne de la cotuza*. The meat of agouti is fine. ALMG. cf. ajchäk tzub', chäk tzub', ixchäk tzub', on-tzub'.
- TZUK (1)** Af, N, P. *pelusa de maíz*. corn silk. cf. tzuk näl, tzukunak, -tzuuk.
- tzuk (1a)** n1. *pelusa de maíz*. corn silk. PLFM.
- TZUK (2)** Af, P. *amontonar*. pile. cf. tzuka'an ff., tzutzukkij.
- tzuk näl** psdnp (n1 of n1). *pelo de mazorca*. corn silk. PLFM. syn. tzo'otzel näl. rt. TZUK (1).
- tzuka'an** prt1. *amontonado*. piled. Tzuk-a'an a tunich-i. *La piedra está amontonado*. The rock is piled. rt. TZUK (2).
- tzukka'al** prt3. *amontonado*. piled. rt. TZUK (2).
- tzukkintik** caus2. *dejarlo amontonado*. leave in a pile. rt. TZUK (2).
- tzukleeb'** instn. *algo para amontonar*. instrument for piling. rt. TZUK (2).
- tzukmen** adj3. *amontonado*. piled. Tzuk-men a xix'im u-men a ch'o'oj-o. *El maíz está amontonado por el ratón*. The corn is piled by the rat. rt. TZUK (2).
- tzuktal** pv. *amontonarse*. pile. Tzuk-l-aj-i a nok'-o. *Se amontonó la ropa*. The clothes piled up. rt. TZUK (2).
- tzukunak** prt4. *amontonándose*. piling. Tzuk-unak u-b'en-s-ik. *Lo lleva amontonado*. S/he brings it in a pile. rt. TZUK (2).
- TZUKUTZ (1)** A. *colucho (especialmente de animal)*. curly (especially of animals). *Tal vez derivado de TZUK (1)*. Perhaps derived from TZUK (1). cf. ajtzukutz-pol.
- tzukutz (1a)** adj1. *colucho (de animales)*. curly-furred. Top tzukutz u-pach a yuk-u. *El venado cabrito es muy colucho*. The back of the brocket deer is very curly. UU.
- tzukutzal** inchv. *ponerse colucho*. become curly.
- TZUN (1)** (N,) T. *remojar*. soak. cf. ajtzun, TZUUN (1).
- tzun (1a)** ap1. *remojar*. soak. cf. ajtzun.
- tzuna'an** prt1. *remojado*. soaked, dipped. Tzun-a'an u-waj ich-il u-jan-al. *Su tortilla está remojada en su comida*. His/her tortilla is dipped in his/her dish.
- tzunb'ul** pas1. *remojarlo*. be soaked.
- tzunik** rtv. *remojarlo*. soak. Tan in-tzun-ik in-waj. *Estoy remojando mi tortilla*. I am soaking my tortilla.
- tzun-käla'** ncpd (T & n1). *fruta de junco*. marsh grass fruit. Te-d'o' tan-oo' u-kon-ik a tzun=käla'-a. *Están vendiendo las frutas de junco allá*. They are selling marsh grass fruits there. UU.
- Tzunk'al** pn. *Tzuncal (apellido Mopan)*. Tzunk'al (Mopan surname).
- tzun-tzuuntik** tvcpd (redup). *remojarlo, probarlo*. soak, taste. Tan u-tzun=tzuun-t-ik u-waj ich-il u-jan-al. *Está remojando la tortilla en su comida*. S/he is soaking his/her tortilla in his/her food. rt. TZUUN (1).
- TZUP (1)** N. *mano de león*. lion's paw tree. cf. ixtzup.
- tzup (1a)** n2b. *palo mano de león*. lion's paw tree. cf. ixtzup.
- tzutzukkij** adj2. *duro (zacate), amontonado*. tough (grass), piled up. rt. TZUK (2).
- TZUTZUY (1)** N. *pumulla*. dove. cf. ajchäk tzutzuy, ajta'an tzutzuy, ajtzutzuy (a) ajtzutzuy (b), chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy, ixta'an tzutzuy, ta'an tzutzuy.
- tzutzuy (1a)** n2dii. *paloma de pico corto, pumulla, paloma silvestre (con patas coloradas)*. wild dove (with red legs), short-billed dove. Je-d'a' a tzutzuy-u. *Aquí está la paloma pico corta*. Here is the short-billed dove. UU. Saak-oo' a tzutzuy-u. *Las palomas silvestres son ariscas*. The wild doves are skittish. ALMG. cf. ajchäk tzutzuy, ajta'an tzutzuy, ajtzutzuy (a), chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy, ixtutzuy, ta'an tzutzuy. syn. mukuy (1a).
- tzutzuy (1b)** n2a. *paloma de niño, pene de niño*. small boy's penis. cf. ajtzutzuy (b).
- tzutzuy nuk-che'** psdnp (2d of ncpd). *pumulla de montaña*. forest dove.
- tzutzuyil naj** psdnp (n3 of n1). *paloma de castilla*. pigeon. OKMA. rt. NAJ (1).
- TZUY (1)** T. *pelliscar*. pinch. syn. XEP' (1).
- tzuya'an** prt1. *pelliscado*. pinched. Tzuy-a'an a tz'ub'-u. *El niño está pelliscado*. The child is pinched. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- tzuyb'ul** pas1. *pellizcarlo*. be pinched. Tzuy-b'-i u-mejen. *Pellizaron a su niño*. His son was pinched. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- tzuyik** rtv. *pellizcarlo*. pinch. Tan u-tzuy-ik uy-it'z'in. *Está pellizcando a su hermanito*. S/he is pinching her/his little brother. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- tz'u'tzu'uk** adj (redup). *despeinado*. unkempt, tangled. rt. TZU'UK (1).
- tz'u'tzu'ukkij** adj2. *muy enredado*. very tangled. rt. TZU'UK (1).
- TZU'UK** Af, N, P. (*despeinado*). (tangled). cf. tzu'tzu'uk, tzu'tzu'ukij.
- tz'u'uka'an** prt1. *enredado*. tangled.
- tz'u'ukka'al** prt3. *enredado*. tangled.
- tz'u'ukleeb'** instn. *algo para enredar*. instrument for tangling.
- tz'u'uktal** pv. *enredarse*. tangle. Tzu'uk-l-aj-i a-tzo'otz-el. *Se enredó tu pelo*. Your hair tangled.
- tz'u'uktik** dtv. *enredarlo*. tangle. Tan u-tz'u'uk-t-ik a k'uch-u. *Está enredando el hilo*. S/he is tangling the thread.
- tz'u'ukunak** prt4. *enredándose*. tangling.

- tzuuk** ncl. *montóncito*. small pile. jun-tzuuk tzo'otz. *un montón de pelo*. small pile of hair. rt. TZUK (1).
- TZUUN** (1) N, (T). *remojar* (tortilla). soak (tortilla). cf. ajtzuun, TZUN (1), tzun-tzuuntik.
- tzuun** (1a) actv. *remojar*. wet. cf. ajtzuun.
- tzuuntik** dtv. *remojarlo, probarlo*. soak, taste. U-tzuun-t-aj u-waj. *Remojó su tortilla*. S/he soaked her/his tortilla.
- tzuun-waj** actvcpd (actv & n1). *remojar tortilla*. soak tortilla.
- TZUUY** (1) N (T). *batir, cocer*. cook stirring. cf. ajtzuuy.
- tzuuy** (1a) actv. *batir* (cociendo). stir (cooking). ajtzuuy.
- tzuuya'an** prt1. *batido*. stirred. Tzuuy-a'an in-sa'. *Mi atol está cocido*. My atole is cooked.
- tzuuyb'ul** psd1. *batirlo, cocerlo batiendo*. be stirred, be cooked stirring. Tan u-tzuuy-b'-ul u-k'a' a ya'aj-a. *Están batiendo la resina del chicosapote*. The sap of the chicosapote is being stirred.
- tzuuytik** dtv. *batirlo, cocerlo batiendo*. stir, cook stirring. Tan u-tzuuy-t-ik u-sa'. *Está cociendo, batiendo su atol*. S/he is cooking, stirring his atole.

## TZ'

- tz'a** rtv (imper). *¡dalo!* give it! hand it over! Tz'a a tzimin ti'ij-i! *¡Dale el caballo a él/ella!* Give the horse to him! UU. Tz'a t-aw-ool a xok-o! *¡Ponle interés al estudio!* Take interest in your studies! Tz'a ti'i a p'ook-o! *¡Dale el sombrero!* Give him the hat! Tz'a ten a ta=k'in-i! *¡Dame el dinero!* Give me the money! ALMG. rt. TZ'AJ (1).
- tz'ab'äl** pas1. *entregarlo, darlo*. be handed over, be given. Tan u-tz'a-b'-äl u-jan-al ti'i. *Están dando su comida a él/ella*. His/her food is being given to him/her. Tz'a-b'-i u-jan-al. *Le dieron su comida*. His/her food was handed over. UU. rt. TZ'AJ (1).
- tz'ab'äl ukuch** pasp (pas1 n1). *calumniar*. slander. Tzab'-i u-kuch ix-ch'up-u. *Calumniaron a la mujer*. The woman was slandered. rt. KUCH (1).
- tz'ab'äl uk'ab'a'** pasvp (pas1 psdn1). *nombrarlo*. be named. Tz'a-b'-äl u-k'ab'a' a pek'-e. *Hay que nombrar al perro*. The dog should be named. rt. K'AB'A' (1).
- TZ'AJ** (1) T. *dar, entregar*. give, hand over. cf. ajtz'aj-ju'um ff., tz'a ff., tz'a-na', tz'a-yum, tz'aa', tz'eek (2) ff.
- tz'aj** (1a) rtv (CTS). *darlo* (COM). handed it over, gave. U-tz'aj ti'i a ja'-a. *Le dió el agua*. S/he gave the water to him/her. UU. U-tz'aj t-u-kuuch-il. *Lo dejó en su lugar*. S/he put it in its place. OKMA.
- tz'aj** (1b) apr. *dar*. give. Tan u-tz'aj=ta=k'in ti'ij-oo' uy-aj-meyaj. *Está dando dinero para sus trabajadores*. S/he is giving money to her/his workers. cf. ajtz'aj-ju'um ff.
- tz'aj up'is** tvp (rtv[com] psdn1). *le puso marca*. made a mark. OKMA.
- tz'aj usip'il** tvp (rtv[com] psdn). *le puso culpa*. blamed him/her. OKMA. U-tz'aj u-sip'-il a winik-i. *Le culpó al hombre*. S/he blamed the man. U-tz'aj-oo' in-sip'il. *Me culparon*. They blamed me. ALMG. rt. SIP'IL (1).
- tz'aja'an** prt1. *dado*. handed over, given. Tz'aj-a'an a kol ti'ij-i. *La milpa está dado a él/ella*. The milpa was given to him/her.
- tz'aj-chu'** apcpd (ap & n1). *amamantar, dar de mamar*. breast feed, give breast. PLFM. Ix-ch'up-u tan u-tz'aj=chu'. *La mujer está dando de mamar*. The woman is breastfeeding. rt. CHU' (2).
- tz'aj-janal-wakax** apcpd (ap & avn & n1). *pastorear*. pasture. Ko'ox ti tz'aj=janal=wakax. *Vamos a pastorear vaca*. Let's pasture the cows. ALMG. rt. JAN (2).
- tz'aj-ki'-olal** apcpd (ap & n6). *dar alegría*. entertain. rts. KI' (1), OOL (1).
- tz'aj-k'ab'a'** apcpd (ap & avn). *dar nombre, nombrar*. name. cf. ajtz'aj-k'ab'a'.
- tz'aj-k'aak'** ncpd2a (T & n1). *fósforo*. match. B'oon u-tool-in-t-aj a-tz'aj=k'aak'? *¿Cuánto te costó el fósforo?* How much did your matches cost? ALMG. cf. ajtz'aj-k'aak'.
- tz'aj-maan** apcpd (ap & actv). *arrendar*. lease. cf. ajtz'aj-maan.
- tz'aj-muk'** apcpd (ap & n1). *dar fuerza*. make an effort. PLFM.
- tz'aj-pektzil** (a) apcpd (ap & n7). *dar noticias, anunciar*. give news, announce. ALMG. cf. ajtz'aj-pektzil. rt. PEK (1).
- tz'aj-pektzil** (b) agncpd (avn & n). *prensa*. press, newspaper. Yaab' aj-tz'aj=pek-tzil-i. *Hay muchas prensas*. There are many newspapers. ALMG. rt. PEK (1). cf. ajtz'aj-pektzil.
- tz'aj-puutz'** apcpd (ap & n1). *inyectar, vacunar, dar inyección*. inject, give injection, vaccinate. Ko'ox ti tz'aj=puutz'. *Vamos a vacunar*. Let's vaccinate. ALMG. rt. PUUTZ' (2).
- tz'aj-ta-k'in** apcpd (ap & ncpd[n1 & n1]). *dar ofrenda, dar dinero*. deposit money, give an offering, give money. Ko'ox ti tz'aj=ta=k'in. *Vamos a dar ofrenda*. Let's present an offering. Ko'ox ti tz'aj=ta=k'in. *Vamos a dar dinero*. Let's deposit money. ALMG. rt. TA' (1).
- tz'aj-eel** avncpd (avn & avn). *informe*. report. Man-es ten aj-tz'aj=eel-e! *¡Pásame el informe!* Pass me the report! ALMG [tz'ajeel].
- tz'aj-eeltab'äl** pas1cpd (ap & avn). *declararlo*. be declared, be made known. Ko'ox ti tz'aj=eel-t-ab'-äl. *Vamos a declararnos*. Let's go be declared. ALMG [tz'ajeel]. rt. EEL (1).
- tz'aj-ik'** ncpd2a, agncpd (avn & n1). *inflador*. air pump. In-maan-t-ik aw-aj-tz'aj=ik'. *Préstame tu inflador*. Lend me your air pump. ALMG. cf. ajtz'aj-ik'.

**tz'ak** avn4a. *medicina*. medicine. Uy-uk'-aj a tz'ak-a. *Se tomó la medicina*. S/he drank the medicine. UU. Inchech-e tz'ab'-i a-tz'ak. *A tí te dieron medicina*. You were given medicine. ALMG. Tz'ak aj-'aanjus-u. *El ajo es medicina*. Garlic is medicine. Uk'-u a-tz'ak! *¡Toma tu medicina!* Take your medicine! rt. TZ'ÄK (1). cf. ajmen-tz'ak, jomol tz'ak, jomolil-tz'ak, kuuch tz'ak, puutz'-tz'ak, säkan-tz'ak.

**TZ'AL** (1) N. *poco*. bit.

**tz'al** (1a) n1. *algo, poquito*. something, bit. Ma' yan u-tz'al a-tz'aj ten-e. *No contiene mucho lo que me diste*. There wasn't much that you gave me. PLFM. Ma' yan u-tz'al in-jan-al. *Tengo muy poquito de comida*. I don't have a bit of food. Ma' yan u-tz'al in-kol. *No tiene gracia mi milpa (tiene muy poquito)*. My milpa doesn't have even a little bit (of produce).

**TZ'AMEN** (1) N. *cerebro*. brain.

**tz'amen** (1a) n1. *sesos*. brains. Yaab' u-tz'amen a wakax-a. *La vaca tiene mucho seso*. The cow has a lot of brains. UU. Yaj in-tz'amen. *Me duele el cerebro*. My brain hurts. ALMG.

**tz'amen upol** psdnp (n1 of psdn1). *sesos de su cabeza*. brains of one's head. rt. POL (1).

**tz'amenil b'ak** psdnp (n3a of n1). *tuetano de hueso*. marrow of bone. Chik-a'an u-tz'amen-il a b'ak-a. *Se mira el tuétano del hueso*. The marrow of the bone is visible. ALMG. syn. noy b'ak.

**tz'a-na'** ncpd (T & n1). *madrastra*, stepmother. in-tz'a=na'. *mi madrastra*. my stepmother. Le'ek a-d'o'-o u-tz'a=na'-a. *Aquella es su madrastra*. She is his/her stepmother. UU [tzana']. *No hay acuerdo del sentido de la palabra*. There is not agreement on the meaning of the word. rt. TZ'AJ (1)

**TZ'ATZ'** (1) N. *pantano*. swamp.

**tz'atz'** (1a) n1. *pantano*. swamp, marsh. Je-d'a' a tz'atz'-a. *Aquí está el pantano*. Here is the swamp. UU.

**tz'atz'** (1b) adjr. *fangoso*. swampy. Top tz'atz' a lu'um-u. *La tierra es muy fangoso*. The land is very swampy.

**tz'atz'il** n3b. *lugar pantanoso*. marshy place. A lu'um a-d'a'-a yan u-tz'atz'-il. *Este terreno tiene pantano*. This terrain is a swampland. ALMG.

**tz'atz'tal** inchv. *ponerse fangoso*. become swampy.

**tz'a-yum** ncpd (T & n1). *padrasto*. stepfather. Le'ek a-d'o'-o u-tz'a=yum. *Aquel es su padrasto*. That is his/her stepfather. UU [tzayum]. Tub'a ke'en in-tz'a=yum? *¿Dónde está mi padrasto?* Where is my stepfather? ALMG. *No hay acuerdo del sentido de la palabra*. There is not agreement on the meaning of the word. rt. TZ'AJ (1).

**TZ'A'AY** (1) N. *colmillo*. canine tooth.

**tz'a'ay** (1a) psdn. *colmillo*. fang, canine tooth. Top nooch-

oo' u-tz'a'ay a pek'-e. *Los colmillos de los perros son muy grandes*. The fangs of the dogs are very large. UU. Kaach-i in-tz'a'ay. *Se quebró mi colmillo*. My canine tooth is broken. ALMG.

**TZ'A'K** (1) I. *multiplicarse*. multiply.

**tz'a'käl** riv. *multiplicarse*. multiply. Tan u-tz'a'k-äl a kan-a. *Las culebras se están multiplicando*. The snakes are multiplying. Tz'a'k-i a ch'iich'-i. *Las aves se multiplicaron*. The birds are multiplying. UU. Chen tan-oo' u-tz'a'k-äl. *Sólo se están multiplicando*. They are just multiplying. UU 82.4.77.

**tz'a'kesab'äl** pas1. *multiplicarlo, aumentarlo*. be multiplied, be augmented. Tan u-tz'a'k-es-ab'-äl a ju'um-u. *Están multiplicando los libros*. The books are being multiplied. Tz'a'k-es-ab'-i a näl-ä. *Multiplicaron las mazorcas*. The ears of corn were multiplied. UU [tza'kesab'äl].

**tz'a'kesaja'an** prt1. *ha sido multiplicado*. has been multiplied.

**tz'a'kesik** caus1. *multiplicarlo, aumentarlo*. multiply, augment. Tan u-tz'a'k-es-ik a che'-e. *Está aumentando la madera o amontonando madera*. S/he is augmenting the wood or piling up wood. UU [tza'kesik].

**tz'a'kesik ub'ajil** rv. *multiplicarse*. multiply themselves.

**TZ'ÄK** (1) T. *curar*. cure. cf. ajmen-tz'ak, ajtz'äk-k'oja'an ff., jomol tz'ak, jomolil tz'ak, kuuch tz'ak, ototchil tz'äk-yaj, puutz'-tz'ak, säkan-tz'ak, tz'ak, tz'aakäl.

**tz'äka'an** prt. *sanado, curado*. healed. Tz'äk-a'an a winik-i. *El hombre está curado*. The man is healed UU.

**tz'äkb'äl** pas1. *curarlo, tratarlo, sanarlo*. be cured, be treated, be healed. Tan u-tz'äk-b'-äl a tzimin-i. *Están curando la bestia*. The equine is being cured. Tz'äk-b'-i a tz'ub'-u. *Curaron al niño*. The child was healed. UU.

**tz'äkb'eeb'** instn. *algo para curar, medicina*. instrument for healing, medicine. A tz'ak a-d'a'-a ti'i u-tz'äk-b'-eeb' a siim-i. *Esta medicina es para curar el catarro*. This medicine is for curing the cold. UU.

**tz'äkik** rtv. *curarlo*. cure. Tan u-tz'äk-ik a k'oj-a'an-a.

*Está curando al enfermo*. S/he is curing the sick. UU.

Tz'äk-ä aw-ok! *¡Cura tu pie!* Cure your foot! ALMG.

Tz'äk-oo' ti ki' a k'oj-a'an-a! *¡Cura bien a los enfermos!*

Cure well the sick people! ALMG.

**tz'äkik ub'ajil** rv. *curarse*. cure oneself. OKMA.

**tz'äk-yaj** apcpd (ap & n1). *curar dolor*. cure pain. Walak u-tz'äk=yaj a winik-i. *El hombre cura dolor*. The man cures pain. Tan u-tz'äk=yaj. *Está curando dolor*. S/he is curing pain. UU. rt. YAJ (2). cf. ajtz'äk-yaj.

**TZ'ÄM** (1) Af, P, T. *hundir*. sink. cf. ajtz'äm. ixtz'äm, tz'aamäl, -tz'ääm.

**tz'äm** (1a) ap1. *sumergir*. submerge. cf. ajtz'äm, ixtz'äm.

**tz'äma'an** prt1. *hundido, perchado, remojado*. sunk,

sunken, soaked. Tz'am-a'an ich ja' a pek'-e. *El perro está sumergido en el agua.* The dog is submerged in the water. UU [tzäma'an]. Tz'am-a'an a che' ich ja'-a. *El palo está hundido en el agua.* The stick is sunk in the water. ALMG.

**tz'amänak** prt4. *remojándose.* soaking, sinking.

**tz'ämb'äl** pas1. *sumergirlo.* be submerged. Tan u-tz'am-b'-äl a nok' ich ja'-a. *Están sumergiendo la ropa en el agua.* The clothing is being submerged in the water. Tz'am-b'-i ich ja' a pek'-e. *Sumergieron al perro en el agua.*

The dog was submerged in the water. UU [tzämb'äl].

**tz'ämb'eeb'** instn. *algo para sumergir.* instrument for submerging.

**tz'amik** rtv. *sumergirlo, remojarlo.* soak, submerge. Tan u-tz'am-ik u-waj ich-il u-jaay. *Está sumergiendo su tortilla en el plato.* S/he is submerging her/his tortilla in the dish. Tan u-tz'am-ik u-mäch=ch'ilam ich ja'. *Está sumergiendo la red en el agua.* S/he is submerging the net in the water. Tan u-tz'am-ik u-jook' ich ja'. *Está sumergiendo su anzuelo en el agua.* S/he is submerging her/his fishhook in the water. Tan in-tz'am-ik in-nok'. B'el in-ka'a in-p'oo'. *Estoy remojando mi ropa. Voy a lavarla.* I am soaking my clothes. I am going to wash them.

**tz'amik ub'ajil** rv. *sumergirse.* submerge oneself. Tan u-tz'am-ik u-b'aj-il ich ja'. *Está sumergiéndose en el agua.* S/he is submerging himself/herself in the water. UU [tzämik].

**tz'amka'al** prt3. *sumergido.* submerged.

**tz'am-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *meter la mano en algo suave.* put hand in something soft. rt. K'Ä' (1).

**tz'amlaja'an** prt1. *ha sumergido.* has submerged.

**tz'amleeb'** instn. *algo para sumergir.* instrument for submerging.

**tz'ämtal** pv. *sumergirse.* submerge.

**tz'am-oktik** tvcpd (T & n1). *meter pie en cosa suave.* sink foot in something soft. rt. OK (1).

**TZ'ÄP (1)** Af, P, T. *meter.* insert. cf. ajtz'äp, tz'äpb'äl ff, tz'ätz'äpkij, tz'ätz'äp-k'ä'tik, -tz'aap.

**tz'äp (1a)** ap1. *meter.* insert. cf. ajtz'äp.

**tz'äpa'an** prt1. *metido.* inserted.

**tz'äpänak** prt4. *metiéndose.* going in.

**tz'äpät-k'ä'** ncpd (x? & n1) *anillo.* ring. Ma'=ta'ach u-jok'-ol in-tz'äp-ät=k'ä'. *No sale mi anillo.* My ring doesn't come off. UU.

**TZ'ÄPÄY (1)** N. *palo tzapay.* tz'äpäy tree. cf. ajtz'äpäy.

**tz'äpäy (1a)** n2a. *palo tzapay, fruta del tzapay.* tz'äpäy tree, fruit of tz'äpäy tree. cf. ajtz'äpäy.

**tz'äpb'äl** pas1. *meterlo, puyarlo.* be inserted, be stabbed. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'äpik** rtv. *meterlo.* insert. U-tz'äp-aj in-maaska' ich luk'.

*Metió mi machete en el lodo.* S/he stuck my machete in the mud. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'äpka'al** prt3. *metido.* inserted. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'äpleeb'** instn. *algo para meter.* instrument for inserting. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'äp-si'** apcpd (ap & n1). *meter leña (en el fuego).* insert firewood (in fire). rt. TZ'ÄP (1).

**tz'äptal** pv. *meterse.* insert, go in. Tz'äp-l-aj-i a maaska'-a. *Se metió el machete.* The machete went in. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'ätz'ämki** adj2. *fácil para sumergir.* easily sunk. rt. TZ'ÄM (1).

**tz'ätz'äpkij** adj2. *fácil para meter.* easily inserted. Tz'ä-tz'äp-kij a maaska' ich-il uy-ok a ja'as-a. *Es fácil para meter el machete en el tronco del plátano.* It is easy to insert the machete in the trunk of the banana tree. rt. TZ'ÄP (1).

**tz'ätz'äp-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & n1). *meter el dedo (a ver si está suave o duro).* stick finger in (to check consistency). rts. TZ'ÄP (1), K'Ä' (1).

**tz'ätz'äälb'a(j)** afv. *temblar.* tremble, shiver. Tan u-tz'ä-tz'ääl-ba a winik-i. *El hombre está temblando.* The man is trembling. Tan u-tz'ä-tz'ääl-b'a a lu'um-u. *La tierra está temblando.* The earth is shaking. Uch(-i) u-tz'ä-tz'ääl-b'a a lu'um-u. *La tierra tembló.* The earth shook. rt. TZ'ÄL (1).

**tz'ätz'äälb'ajkuntik** caus2. *sacudirlo, hacer temblar.* make shake. rt. TZ'ÄL (1).

**tz'ätz'ääl-lemak** adjcpd (Af & T). *temblando.* trembling. Je-d'a' a winik a tz'ä-tz'ääl=lem-ak-a. *Aquí está el hombre que está temblando.* Here is the man who is trembling. UU [tz'ätz'älemak]. rts. TZ'ÄL (1), LEM (1).

**tz'ätz'ääl-nak** prt4. *temblando.* trembling. Tz'ä-tz'ääl-nak aj-mis-i. *El gato está temblando.* The cat is trembling. UU [tz'ätz'älnak]. Tz'ä-tz'ääl-nak a lu'um-u. *Está temblando la tierra.* The earth is shaking. rt. TZ'ÄL (1).

**-TZ'AAK (1)** N. *rueda de cera de colmena.* beeswax wheel. cf. jun-tz'aak

**-tz'aak (1a)** ncl. *rueda de cera de colmena.* wheel of beeswax. cf. jun-tz'aak.

**tz'aakäl** iv. *curarse.* heal. rt. TZ'ÄK (1).

**TZ'AAM (1)** N. *grada.* step. cf. ka'-tz'aam-naj, tz'aamb'äl ff.

**tz'aam (1a)** avn1. *grada, capa.* step, layer. B'oon tz'aam yan ti'i? *¿Cuántas gradas tiene?* How many steps does it have? ALMG. A kab'-a yan-oo' u-tz'aam. *Las abejas tienen capas.* Bees have layers. ALMG.

**-tz'aam (1b)** ncl. *piso, entrepaño.* floor, level. Ox=tz'aam a naj-a. *La casa tiene tres pisos.* The house has three floors. Jo'=tz'aam aj-tus-b'il che'-e. *El tapasco tiene cinco entrepaños.* The granary has five levels. UU. Walak-oo' uy-ad'-ik ti ox=tz'aam [tzaam]. *Ellos dicen*

- que es de tres capas.* They say there are three layers. UU 82.4.77. cf. ka'-tz'aam-naj.
- tz'aama'an** prt1. *apilado, estivado.* piled, stacked. Tz'aama'an a tun-ich-i. *Las piedras están apiladas.* The (flat) rocks were piled up, stacked. UU.
- tz'aamäl** iv. *remojarse, sumergirse.* submerge, soak. Tan u-tz'aam-äl ich ja'. *Está sumergiéndose en el agua.* S/he is submerging in the water. Tz'aam-i ich ja' a pek'-e. *El perro se sumergió en el agua.* The dog submerged in the water. UU [tzaamäl]. Tan u-tz'aam-äl u-k'ä' a che' ich ja'-a. *Se está remojando la rama del árbol dentro del agua.* The branch of the tree is soaking in the water. rt. TZ'ÄM (1).
- tz'aamb'äl** pas1. *apilarlo, percharlo.* be piled, be stacked. Tan u-tz'aam-b'-äl a tun-ich-i. *Las piedras están siendo apiladas.* The rocks are being piled up. Tz'aam-b'-i a tun-ich-i. *Las piedras fueron apiladas.* The rocks were piled up. UU. rt. TZ'AAM (1).
- tz'aam-che'tik** tvcpd (T & n1). *coverirlo con palo.* cover with wood. rt. CHE' (1).
- tz'aamtik** tv. *apilarlo, estivarlo.* pile up, stack. Tan u-tz'aam-t-ik a tun-ich-i. *Está apilando las piedras.* S/he is piling up the rocks. UU. rt. TZ'AAM (1).
- tz'aap** ncl. *capa (de maíz), estiva.* layer (of corn), stack. jun-tz'aap che'. *una estiva de madera.* a stack of wood. rt. TZ'ÄP (1). syn. -tz'ääm.
- tz'aa'** rtv. *darlo,* give. B'el u-k-u-tz'aa' a che' ti'ij-i. *Le va a dar la madera.* S/he is going to give him/her the wood. UU. B'el wa a-ka'a a-tz'aa' a-nok'. *Vas a poner tu vestido.* You are going to wear your clothes. ALMG. rt. TZ'AJ (1).
- TZ'ÄÄL** (1) Af. *temblar.* shake. cf. tz'ätz'äälb'a ff.
- tz'ääm** ncl. *estiva.* stack. jun-tz'ääm che'. *una estiva de madera.* a stack of wood. rt. TZ'ÄM (1). syn. -tz'aap.
- TZ'EJ** (1) Af, P, T. *astillarlo.* chip.
- tz'ej** (1a) ap1. *astillar.* chip. cf. ajtz'ej.
- tz'ejan** prt1. *astillado.* chipped, splintered. Tz'ej-a'an a che' u-men a maaska'-a. *La madera está astillado por el machete.* The wood is splintered by the machete.
- tz'ejenak** prt4. *astillándose.* chipping.
- tz'ejik** rtv. *astillarlo.* chip. U-tz'ej-aj a tun-ich-i. *Astilló la piedra.* S/he chipped the stone.
- tz'ej-in-tz'eej** adjcpd (redup). *astillado aquí y allí.* chipped here and there.
- tz'ejka'al** prt3. *astillado.* chipped.
- tz'ejleeb'** instn. *algo para astillar.* instrument for splintering.
- tz'ejmel** div. *astillarse.* chip, splinter.
- tz'ejmen** adj3. *astillado.* chipped.
- tz'ejtal** pv. *astillarse, despeltrarse.* chip, splinter. Tz'ej-l-aj-i a che'-e. *Se astilló el palo.* The wood splintered. Tz'ej-l-aj-i a kum-u. *Se despeltró la olla.* The bowl chipped.
- tz'etz'ejkij** adj2. *fácil a astillar.* easily chipped. rt. TZ'EJ (1).
- tz'etz'e'tak** adv. *poco a poco.* little by little. OKMA. rt. TZ'EEK (1). cf. tz'e'tz'e'tak.
- tz'etz'eek** quant, adj (redup). *poquito.* little bit. U-tz'aj ti'i tz'e-tz'eek a ja'-a. *Le dió un poquito de agua.* S/he gave her/him a little bit of water. UU. Tz'e-tz'eek u-tz'aj-oo' ten-e. *Poco me dieron.* They gave me little. ALMG. rt. TZ'EEK (1). cf. ma' tz'etz'eeki.
- tz'etz'eekak** adv (redup DIS). *un poco.* a little bit. "K'u'-ka'a ma' sip'-a'an tz'e-tz'eek-ak [tze'tzeekak]," k-u-t'an. "¿Por que no está hinchado ni un poco?" él dijo. "Why isn't it even swollen a little bit?" he said. UU 82.12.69. rt. TZ'EEK (1). cf. tz'eekak.
- tz'etz'eekilik** adj (redup) foc. *sólo un poquito.* only a little. Tz'e-tz'eek-il-ik u-b'eel. *Sólo un poquito falta.* Only a little is lacking. ALMG. rt. TZ'EEK (1).
- tz'e'tz'e'tak** adv (redup). *por pedazos, poco a poco, cada ratito.* bit by bit, little by little. U-tz'aj-oo' ti'i tz'e-tz'e-tak a janal-a. *Les dió la comida poco a poco.* S/he gave him/her the food bit by bit. Tan u-b'eel tz'e-tz'e-tak. *Se va poco a poco.* S/he is going little by little. Tan u-meyaj tz'e-tz'e-tak. *Está trabajando poco a poco.* S/he is working bit by bit. UU [tze'tze'tak]. rt. TZ'EEK (1). cf. tz'etz'e'tak.
- TZ'EEK** (1) A. *poco* a little. cf. laak' tz'eekak, ma' tz'etz'eeki, tz'etz'e'tak, tz'etz'eek ff., tz'e'tz'e'tak, tz'eekak, tz'eekilik.
- tz'eek** (1a) quant, pro. *poco, poquito.* little, little bit. Tz'eek to u-b'eel. *Ya falta poco.* Now it's just a little further (to get there). Tz'eek to u-b'eel ka' k'och-ok-o'on. *Falta poco para que lleguemos.* Only a little is lacking for us to arrive. UU. In-k'at-i tz'eek a uk'-ul-u. *Quiero un poquito de la bebida.* I want a little bit of the drink. ALMG. cf. ma' tz'etz'eeki, tz'etz'e'tak, tz'etz'eek ff., yan tz'eek.
- tz'eek** (2) rtv (inc). *darlo.* hand over, give. Tan u-tz'eek u-naal. *Le está dando su sueldo.* S/he is handing over her/his salary. UU. Tan u-tz'eek u-moom u-nok'. *Está colocando botón de flor a su ropa.* S/he is putting flower buds on his clothes. rt. TZ'AJ (1). tz'aj-ik = tz'eek.
- tz'eek ka' umaante** tvp (rtv sub dtv[DTS]). *prestar.* loan. S. Tan in-tz'eek ka' u-maan-t-e in-maaska' a nooch=winik-i. *Le estoy prestando my machete al señor.* I am lending the gentleman my machete. rts. TZ'AJ (1), MAAN (1).
- tz'eek ti chu'** tvp (rtv sub actv). *amamantar, darle a mamar.* breast feed. S. Tan u-tz'eek ti chu' uy-al. *Está dándole de mamar a su niño.* She is breastfeeding her child. rts. TZ'AJ (1), TI' (2), CHU' (2).



- tz'eeek ub'ajil** rv. *entregarse*. give oneself to. rt. TZ'AJ (1).
- tz'eeek uk'ab'a'** tvp (rtv psdn). *dar nombre, nombrar*. give a name. rts. TZ'AJ (1), K'AB'A' (1).
- tz'eeekak** quant. *algo (indef), un poquito*. some, a little (indef). S. Tz'a ten tz'eeek-ak aw-uk'-ul! ¡*Dame un poco de tomar!* Give me a little something to drink! rt. TZ'EEK (1).
- tz'eeekilik** adv (foc). *sólo poquito*. only a little. S. Tz'eeek-il-ik a-tz'aj ten-e. *Sólo un poquito me diste*. It's only a little you gave me. rt. TZ'EEK (1).
- tz'eeektal** inchnv. *hacerse poquito*. become a little bit. Tz'eeek-aj-i in-ta=k'in. *Se quedó muy poco mi dinero*. Only a little bit of my money remained.
- tz'ib'al (a)** adj4d. *pinto*. dappled, spotted. Tz'ib'-al u-pach a b'aalum-u. *La piel del jaguar es pinta*. The skin of the jaguar is spotted. UU. rt. TZ'IIB' (1). cf. ajtz'ib'al jo'jo'.
- tz'ib'al (b)** n2d. *ciempiés*. centipede. rt. TZ'IIB' (1). cf. ajtz'ib'al, ixtz'ib'al.
- tz'ib'al jo'jo'** nphr (adj4b n1). *garza tigre*. jaguar heron, spotted heron. rt. TZ'IIB' (1). cf. ajtz'ib'al jo'jo'.
- tz'ib'-ool** actvcpd (N & N). *desear*. desire. rt. TZ'IIB' (1). var. tz'i'-ool. cf. ajtz'ib'-ool.
- tz'ib'-oolal** actvcpd (N & N). *desear*. desire. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1), var. tz'i'-olal.
- tz'ib'-oola'an** pasicpd (N & N). *deseado*. desired. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-oolb'ol** pasicpd (N & N). *desearlo*. be desired. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-ooltik** tvcpd (actv & n1). *desearlo*. desire. Tan in-tz'ib'=ool-t-ik in-jan-t-e u-b'äk'-el aj-wech-e. *Estoy deseando comer la carne de armadillo*. I am desiring armadillo meat to eat. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-ooltik ub'ajil** rv (recip). *desearse*. desire one another.
- TZ'ID' (1)** T. *desear*. desire. cf. TZ'I'L (1).
- tz'id'ab'äl** pas1. *desearlo*. be desired. *No usado por todos*. Not used by everyone. cf. tz'i'lab'äl.
- tz'id'ik** rtv. *desearlo*. desire. cf. tz'i'lik.
- TZ'IJ (1)** Af, P, T. *golpearlo*. strike. cf. ajtz'ij, ajtz'ij-tutu', tz'tzijkij.
- tz'ij (1a)** apr. *despuntar, golpear*. break (tip). cf. ajtz'ij.
- tz'ija'an** prt1. *despuntado, quebrado*. broken (tip). Tz'ij-a'an a tutu'-u. *El jute está despuntado*. The snail is blunted (break off point to remove flesh). UU [tzija'an].
- tz'ijb'il** pas1. *despuntarlo, golpearlo*. be broken (tip). Tan u-tz'ij-b'-il a tutu'-u. *Están despuntando el jute*. The tip of the snail is being broken. Tz'ij-b'-i a tutu'-u. *Despuntaron el jute*. The tips of the snails were broken. UU [tzijb'il].
- tz'ijik** rtv. *despuntarlo, quebrar la punta*. break off point, break tip. Tan u-tz'ij-ik a tutu'-u. *Está despuntando los jutes*. S/he is blunting the snails. UU [tzijik]. Tan u-tz'ij-ik u-ni' u-maaska'. *Está despuntando la punta de su machete*. S/he is breaking off the tip of her/his machete. U-tz'äj-aj a tok' et-el maaska'-a. *Golpeó el pedernal con machete*. S/he struck the flint with the machete (breaking off the tip).
- tz'ijinak** prt1. *despuntándose*. breaking off (tip).
- tz'ijka'al** prt3. *despuntado*. broken (tip).
- tz'ij-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *despuntarlo con la mano*. break tip with hand. rt. K'Ä' (1).
- tz'ijleeb'** instn. *algo para despuntar*. instrument for breaking tip.
- tz'ijmen** adj3. *despuntado*. broken (tip).
- tz'ijtal** pv. *despuntarse*. break (tip). A tok'-o tan u-tz'ij-tal et-el maaska'. *El pedernal está despuntándose con el machete*. The tip of the flint is being broken with the machete.
- tz'ij-tutu'** ncpdza (T & N). *pájaro despuntador de jute*. snail-cracker bird. cf. ajtz'ij-tutu'.
- TZ'IKB'UUL (1)** N (onom) *garrapatero*. tick-eating bird. cf. ajtz'ikb'uul.
- tz'ikb'uul (1a)** n2a (onom). *pájaro garrapatero*. tick-eating bird. cf. ajtz'ikb'uul.
- tz'ilinak** prt4. *escurriendo muy despacio horizontalmente*. flowing slowly horizontally. Top tz'il-inak a ja'-a. *El agua está escurriendo muy despacio*. The water is flowing very slowly. UU. rt. TZ'IIL (1).
- tz'in-kuuy** ncpdza (X & X). *hormiguero (ave), pájaro hormiguero*. anteater bird. rt. TZ'IIN (1). cf. ajtz'in-kuuy.
- TZ'IS (1)** A, N. *última gota*. last drop.
- tz'is (1a)** n1, adjr. *residuo, último poquito, asiento*. last drop, residue. Je-d'a' u-tz'is a uk'-ul-u. *Aquí está el residuo de la bebida*. Here is the last (residue) of the drink. UU. Tz'is uy-it-il uy-aj-nene' wex. *Tiene un poco de excremento su calconcillo*. His/her underwear has a bit of excrement.
- TZ'IS (2)** N. *lado de la cintura*. side of waist.
- tz'is unäk'** psdnp (n1 of psdn). *lado de la cintura, la lonja del estómago*. side of waist, roll of fat of waist. Jätz'-b-i u-tz'is u-näk'. *El fue golpeado en la cintura*. S/he was hit on the waist. UU. rt. NÄK' (1).
- TZ'IT (1)** Af, T. *pelar*. scrape. cf. ixk'än-tz'iit, ixtz'it, ixtz'it-b'äkäl, k'än-tz'iit, ox-tz'iit, tz'itz'it, tz'itz'itkij, tz'iitil, ya'ax-tz'ite'en.
- tz'it (1a)** n2b. *tamalito de elote*. little tamale of young ear of corn. Tan u-jan-t-ik ix-tz'it-i. *Está comiendo tamalitos de elote*. S/he is eating little new corn tamales. UU [tzit]. cf. ixtz'it.

- tz'ita'an** prt1. *pelado, ampollado*. blistered, scraped. Tz'it-a'an uy-ot'el in-k'ä'. *Está ampollado mi mano*. The skin of my hand is blistered.
- tz'itb'il** pas1. *ampollarlo, pelarlo*. be blistered, be scraped.
- tz'itik** rtv. *pelarlo, ampollarlo*. scrape, blister. U-tz'it-aj uy-ok. *Peló su pie*. S/he scraped her/his leg. Tun-tz'it-ik in-k'ä' a sum-u. *El lazo está ampollando mi mano*. The rope is blistering my hand.
- tz'itik ub'ajil** rv. *ampollarse, pelarse*. blister oneself, scrape oneself.
- tz'itil** adjic. *raspado, ampollado*. scraped, blistered. Tz'itil u-pol in-piix. *Tengo raspado la rodilla*. My knee is scratched. ALMG.
- tz'itinak** prt4. *ampollándose*. blistering.
- tz'itz'ilki** adj2. *escurriendo*. trickling. rt. TZ'IL (1).
- tz'itz'il-lemak** adjcpd (Af & T). *escurriendo mucho*. flowing strongly. Tz'it-z'il=lem-ak a ja' waye'-e. Ma' t-u-cha'-ik ti-meyaj. *Está escurriendo mucha agua aquí*. *No nos deja trabajar*. A lot of water is flowing. It doesn't let us work. rts. TZ'IL (1), LEM (1).
- tz'itz'it-** (1b) adv (redup). *rápidamente, repetidamente*. gulp without chewing. Tan u-tz'it-z'it=nuk'-t-ik uy-ix-tz'it. *Está tragando su tamalito de elote rápidamente*. S/he is gulping his little new corn tamale rapidly. U-tz'it-z'it=nuk'-t-aj. *Lo tragó rápidamente*. S/he gulped it rapidly and repeatedly. UU. rt. TZ'IT (1).
- tz'itz'itkij** adj2. *liso, soboso*. smooth, slippery. rt. TZ'IT (1).
- tz'i-tz'i'** adj (redup). *muy pequeño, muy chico*. very small. Top tz'i-t'zi' a tz'ub'-u. *El niño está demasiado pequeño*. The child is very small. UU. Top tz'i-tz'i' a pek'-e. *El perro es muy pequeño*. The dog is very small. ALMG. rt. TZ'I' (1).
- tz'i-tz'i' uwa'an** stp (adj[redup] psdpvn). *corto de estatura*. short of stature. OKMA. rts. TZ'I' (1), WA' (1).
- tz'itz'i'il** n3d. *juventud, pequeñez*. youth, smallness. K'oj-a'an t-u-tz'i-tz'i-il. *Era enfermo en su pequeñez*. S/he was sick in her/his youth. Muk'-a'an t-u-tz'i-tz'i-il. *Era sano cuando era joven*. S/he was healthy when he was young. UU. rt. TZ'I' (1).
- TZ'IY-** (1) X. (*perro de agua*). (otter). cf. ajtz'iy-a'.
- tz'iy-a'** ncpd2a (X & n1). *perro de agua*. otter. Je-d'a' ajtz'iy=a'-a. *Aquí está el perro de agua*. Here is the otter. UU. rt. JA' (1). cf. ajtz'iy-a'.
- TZ'I'** (1) A. *pequeño*. small. cf. ajtz'i'-b'äyäl, chukul tz'i' chu', ixchukul tz'i' chu', ixtz'i' chu', noj-tz'i'-ki', tz'itz'i' ff.
- tz'i'** (1a) adjr. *pequeño*. small. Je-d'a' aj-tz'i' xid'-al-a. *Aquí está el niño pequeño varón*. Here is the small boy. UU. B'et-e aj-tz'i' jok'-eeb'-e! *¡Hace una salidita (o ventanilla)!* Make a small exit (or window)! Tal-es aj-tz'i' ju'um-u! *¡Trae el papelito!* Bring the small piece of paper! ALMG. cf. chukul tz'i' chu', ixchukul tz'i' chu', noj-tz'i'-ki', tz'itz'i' uwa'an.
- tz'i'** 'ayin np (adj n1). *lagarto pequeño*. small crocodile. Kana' aj-tz'i' ayin-i. *Abí está el lagarto pequeño*. There is the small crocodile. ALMG.
- tz'i'** b'äkäl np2b (adj n1). *olote delgado*. small corncob. cf. ixtz'i' b'äkäl.
- tz'i'** b'o(o)n np (adj avn). *pincel, lapicero*. small paintbrush, pen. Tal-es ten aj-tz'i' b'oon-o! *¡Traéme el lapicero!* Bring me the pen! B'en-es aj-tz'i' b'on-o! *¡Lléva el pincel!* Bring the paintbrush! ALMG. rt. B'ON (2).
- tz'i'** chu' np (adj n2c). *niña*. girl. Watak ix-tz'i' chu'-u. *Abí viene la niña*. The girl is coming. ALMG. cf. ixtz'i' chu'.
- tz'i'** krus np (adj n1). *crucifijo*. crucifix. B'en-es aj-tz'i' krus-u! *¡Llévate el crucifijo!* Take the crucifix! ALMG.
- tz'i'** maaska' np (adj n1). *cuchillo*. knife. Tub'a ke'en aj-tz'i' maaska'-a? *¿Dónde está el cuchillo?* Where is the knife? ALMG.
- tz'i'** miis np (adj n). *escobita*. small broom. B'en-es aj-tz'i' miis-i! *¡Llévate la escobita!* Take the small broom! ALMG.
- tz'i'** naj np (adj n1). *cabaña, casa pequeña*. cabin, hut. Ko'ox ich-il inw-aj-tz'i' naj. *Vamos en mi cabaña*. Let's go in my cabin. ALMG. Aj-tz'i' naj a-d'a'-a, ten. *Esta casita es mía*. This little house is mine. ALMG. rt. NAJ (1).
- tz'i'** nok' np (adj n1). *ropa pequeña*. little item of clothing. Kich'=pan aw-aj-tz'i' nok'. *Tu ropa pequeña es bonita*. Your little dress is beautiful. ALMG.
- tz'i'** p'i'ich np (adj n2). *pollito*. chick. Watak aj-tz'i' p'i'ich-i'. *Abí viene el pollito*. Here comes the chick. ALMG.
- tz'i'** tz'ub' np (adj n1). *nene, niño*. baby, small child. aj-tz'i' tz'ub'. *niño*. little boy. ix-tz'i' tz'ub'. *niña*. little girl. S.
- tz'i'** wex np (adj n1). *pantaloncito*. small pants. K'ex-e aw-aj-tz'i' wex! *¡Compra tu pantaloncito!* Buy your little pants! ALMG.
- tz'i'** b'äyäl ncpd2a (X & n1). *bejuco pimienta*. pepper vine. cf. ajtz'i'-b'äyäl.
- tz'i'-ki'** adjp (adj & adj). *bonito, guapo*. handsome, pretty. OKMA. Top tz'i'=ki' ix-chu' a-d'a' a watak-a. *Es muy bonita la niña que viene*. The girl who is coming is very pretty.
- TZ'I'L** (1) T. *desearlo*. desire. tz'ib'-ool > tz'i'l? cf. ajtz'i'laj, TZ'ID' (1), tz'iilb'il (2).
- tz'i'lab'äl** pas1. *desearlo*. be desired. Tz'i'l-ab'-i u-jan-al. *Desearon su comida*. Their food was desired. var. tz'id'ab'äl.

- tz'i'laj** ap3. *desear*. desire. cf. ajtz'i'laj.
- tz'i'laja'an** prti. *ha sido deseado*. has been desired.
- tz'i'la'an** prti. *deseado*. desired.
- tz'i'lik** rtv. *desearlo, envidiarlo*. desire, envy. Tan u-tz'i'l-ik u-tzimin a winik-i. *Está deseando la bestia del hombre*. S/he is desiring the man's equine. UU. B'el u-ka'a u-tz'i'l-e. *Va a desearlo*. S/he is going to want it. var. tz'id'ik.
- tz'i'lik ub'ajil** rv (recip). *desearse*. desire one another.
- tz'i'-olal** apcpd (T & n1). *desear*. desire. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1). cf. tz'ib'-oolal
- tz'i'-ool** apcpd (T & n1). *desear*. desire. rts. TZ'IIB' (1), OOL (1). cf. tz'ib'-ool.
- TZ'IIB' (1)** N. *escritura*. writing. cf. ajcho'-tz'iib', ajtz'ib'al ff., ajtz'iib, ajtz'iib'-b'oon, cho'-tz'iib', ixtz'ib'al, ju'umil tz'iib', tz'ib'al (a) ff., tz'ib'-ool ff., tz'i'-olal, tz'i'-ool.
- tz'iib' (1a)** avn1. *escritura, letras*. writing, letters. Je-d'a a tz'iib'-i. *Aquí están las letras*. Here are the letters. UU. cf. ajcho'-tz'iib', cho'-tz'iib', ju'umil tz'iib'.
- tz'iib' (1b)** actv. *escribir*. write. Walak u-tz'iib'. *Escribe*. S/he writes. UU. Walak-oo' u-tz'iib'. *Escriben*. They write. Xen-e'ex ti tz'iib'! *¡Vayan a escribir!* You all go to write! ALMG. cf. ajtz'iib', tz'ib'-ooltik.
- tz'iib'a'an** prti. *escrito*. written. Tz'iib'-a'an a ju'um-u. *La carta está escrita*. The letter is written. UU. Tz'iib'-a'an a kana'-a. *Ese está escrito*. That is written. ALMG.
- tz'iib'-b'ajil** rvcpd (ap & refl). *inscribirse*. register oneself. B'el wa a-ka'a ti tz'iib'=b'aj-il? *¿Vas a inscribirte?* Are you going to register yourself? ALMG. rt. B'AJ (2).
- tz'iib'-b'eeb'** instn. *algo para escribir (lápiz, pluma)*. instrument for writing (pencil, pen). *¿Ma' wa ki' a-d'a'-a a k'uk'um ti'i u-tz'iib'-b'-eeb' a ju'um-u? ¿No es bueno esta pluma para escribir en el papel?* Isn't this pen good for writing on the paper? UU.
- tz'iib'-b'il** pas1. *escribirlo*. be written. Tan u-tz'iib'-b'-il a ju'um-u. *Están escribiendo el libro*. The book is being written. Tz'iib'-b'-i a ju'um-u. *Escribieron la carta*. The letter was written. UU.
- tz'iib'-b'oon** agncpd (agn & T). *pluma (lapicero)*. pen. Ko'oj aj-tz'iib'=b'oon-o. *La pluma es cara*. The pen is expensive. ALMG. rt. B'ON (2). cf. ajtz'iib'-b'oon.
- tz'iib'tik** dtv. *escribirlo*. write. Tan in-tz'iib'-t-ik a-d'a'-a. *Estoy escribiendo esto*. I am writing this. UU.
- tz'iib'tik ub'ajil** rv. *escribirse, inscribirse*. write one another, register oneself. A winik-oo'-o tan-oo' u-tz'iib'-t-ik u-b'aj-il. *Los hombres están inscribiéndose*. The men are registering their names.
- tz'iib'tik uwich** tvp (dtv & psdn1). *persignarse*. cross oneself. rt. WICH (1).
- tz'iib'-'ich** apcpd (actv & n1). *persignarse*. cross oneself. Uch-uk a-tz'iib'='ich! *¡Persígnate!* Cross yourself! ALMG. rt. ICH (2).
- tz'iiijil** iv. *brotarse (huevo)*. crack open (eggshell), hatch. Tz'iiij-i a je'-e. *Se brotó el huevo*. The egg hatched. rt. TZ'IJ (1).
- TZ'IJK (1)** A. *bravo*. angry. cf. ajtz'iikil, emsik utz'iikil, et-tz'iikil, ixyaj-tz'iikil, lik'a'an utz'iikil, yaj-tz'iikil.
- tz'iik (1a)** adjr. *bravo (animales), enojado, violento*. angry, fierce, violent. Tz'iik-en ti'i a winik-i. *Estoy enojado con el hombre*. I am angry with the man. Top tz'iik a winik-i. *El hombre está muy enojado*. The man is very angry. UU. A kana' a winik-i, tz'iik. *Ese hombre es violento*. That man is violent. Top tz'iik aj-Pachi'-i. *Plácido es muy enojado*. Plácido is very angry. ALMG.
- tz'iikil** n3d. *cólera, coraje*. anger, rage. Tan-oo' u-lik'-s-ik u-tz'iik-il. *Le están levantando el coraje*. They are getting mad, their anger is rising. cf. emsik utz'iikil, et-tz'iikil, lik'a'an utz'iikil, yaj-tz'iikil.
- tz'iikkuntik** caus2. *enojarlo*. anger. S.
- tz'iiktal** inchv. *enojarse*. anger, get mad. Tan u-tz'iik-tal a kan-a. *La culebra se está enojando*. The snake is getting mad. Tz'iik-aj-i a b'a'al=che'-e. *El animal se enojó*. The animal got mad. UU.
- TZ'IIL (1)** I, N Af, N. *sacar el último*. take out last part. tz'ilinak, tz'itz'ilkij, tz'itz'iileman, tz'iilb'il (1), tz'iilil.
- tz'iil (1a)** actv. *sacar el resto*. take last bit. cf. ajtz'iil-janal.
- tz'iila'an** prti. *sacado el resto*. last bit removed. Tz'iil-a'an u-ja'. *Está sacado (colado) su agua*. The last of his water is taken.
- tz'iilb'il** pas1. *sacar el último de*. be taken (the last of). Tan u-tz'iil-b'-il uy-ad'a' a ja'-a. *Están sacando el resto de la comida*. The last of the food is being removed. rt. TZ'IIL (1).
- tz'iilil** iv. *salir poquito*. trickle. Tan u-tz'iil-il a ja' t-u-näk' in-p'uul-u. *Está escurriendo un poco de agua del lado de mi cántaro*. The water is trickling from the side of my pitcher. rt. TZ'IL (1).
- tz'iiltik** dtv. *sacar el último de*. take the last of. Tun u-tz'iil-t-ik uy-ad'a' a ja'-a. *Está sacando el resto del agua*. S/he is taking the last of the water. PLFM. U-tz'iil-t-aj ten tz'eek a ja'-a. *Me sacó un poco de agua*. S/he took out a little bit of water for me. PLFM. rt. TZ'IIL (1). cf. tz'ilik.
- TZ'IIN (1)** N. *yuca*. manioc. cf. ajtz'in-kuuy, tāk'-tz'iin, tz'in-kuuy.
- tz'iin (1a)** n1. *yuca*. manioc. Le'ek a-d'a'-a a tz'iin-i. *Esta es la yuca*. This is the manioc. UU. Ko'ox tiw-il-a' wa yan a tz'iin-i. *Vamos a ver si hay yuca*. Let's see if there is manioc. ALMG. cf. ajtz'in-kuuy, tz'in-kuuy

**TZ'IIT** (1) N. *cosa larga*. long things.

**-tz'iit** (1a) ncl. *cosas largas y delgadas*. long and thin things. Je-d'a' ka'=tz'iit a kostiiyaj-a. *Aquí hay dos costillas*. Here are two ribs. U-tal-es-aj ka'=tz'iit a che'-e. *Trajo dos palos*. S/he brought two sticks. UU [tziit]. Tal-es ten ka'=tz'iit-ak in-ja'as! *¡Tráeme dos plátanos!* Bring me two plantains! Ox-tz'iit in-maaska'. *Tengo tres machetes*. I have three machetes. rt. TZ'IT (1). cf. ixk'än-tz'iit, ox-tz'iit.

**tz'iitil** iv. *zafarse, ampollarse, pelarse*. come loose, get loose, blister, scrape. Tz'iit-i a tzub'-u ich peetz'. *El tepescuitle se zafó en la trampa de piedra*. The paca got loose from the trap. Tz'iit-i in-k'ä' u-men a b'aat-a. *Se ampolló mi mano por la hacha*. My hand was blistered by the ax. rt. TZ'IT (1).

**TZ'OK** (1) I. *obedecer*. obey. \*iv. cf. ajtz'oksaj, et-tz'oksaj-t'an, tz'oksab'äl ff.

**TZ'OK** (2) Af. (*toser de gallina*). (coughing of chickens). cf. tz'otz'okkij.

**tz'ok-lemak** adjcpd (Af & T). *gripe de gallina, toser de gallina*. coughing of chickens. Tz'ok=lem-ak inw-aj-kax. *Mi pollo tiene gripe*. My chicken has a cold, is coughing. rt. LEM (1).

**tz'okmen** adj3. *tiene tos*. coughing. Tz'ok-men inw-aj kax. *Tiene tos mi pollo*. My chicken has a cough.

**tz'okonak** prt4. *tociendo*. coughing.

**TZ'OKOY** (1) N. *enfermedad de pollos*. chicken disease.

**tz'okooy** (1a) avn1. *enfermedad de pollos*. chicken disease. Yan u-tz'okooy inw-aj-kax. *Mis pollos tienen enfermedad*. My chickens are sick.

**tz'okooy** (1b) actv. *tener plaga de pollos*. have chicken disease. Tan u-tz'okooy inw-aj kax. *Están enfermos mis pollos*. My chickens are sick,

**tz'oksab'äl** pasi. *acatarlo, obedecerlo*. be respected, be obeyed. Tan u-tz'ok-s-ab'-äl u-t'an. *Sus palabras están siendo acatadas*. His/her words are being respected. Tz'ok-s-ab'-i a ley-e. *La ley fue acatada*. The law was respected. rt. TZ'OK (1).

**tz'oksaj** ap3. *obedecer, creer*. obey, believe. rt. TZ'OK (1). cf. ajtz'oksaj.

**tz'oksaja'an** prt1. *ha sido obedecido*. has been obeyed. rt. TZ'OK (1).

**tz'oksaj-t'an** apcpd (ap & avn). *obedecer*. obey. A-laaj-oo'-o uch-oo' u-tz'ok-s-aj=t'an. *Ellos obedecieron la palabra*. They obeyed the words. ALMG. rts. TZ'OK (1), T'ÄN (1). cf. et-tz'oksaj-t'an.

**tz'oksik** caus1. *obedecer*. obey. Tan u-tz'ok-s-ik u-na'. *El/ella está obedeciendo a su madre*. S/he is respecting her/his mother. UU. Inw-eel tan in-tz'ok-s-ik [tzoksik] i top nooch a-yan-il yaj aw-u'y-een. *Yo sé en lo que*

*creo y tu eres grandioso. Tu me amas*. I know what I am believing and you are very great. You love me. UU 82.12.23. rt. TZ'OK (1).

**TZ'OL** (1) Af, T. *pelar*. peel. cf. ajtz'ol, chäk-tz'ole'en, k'än-tz'ole'en, tz'otz'olkij, tz'oolol. syn. SOOL (1).

**tz'ol** (1a) apr. *pelar*. husk. cf. ajtz'ol.

**tz'ola'an** prt1. *pelado, descascarado*. peeled, scraped. Tz'ol-a'an tun a ixi'im-i. *Ya está pelado el maíz*. The corn is shucked. Tz'ol-a'an u-pach in-tzimin-i. *Está pelado la espalda de mi bestia*. My horse's back is scraped.

**tz'olb'aañäl** pasi. *pelarse*. be peeled.

**tz'olb'ol** pasi. *pelarlo, ampollarlo*. be peeled, be blistered. Tz'ol-b'-i inw-ok u-men in-xanab'. *Se peló, se ampolló mi pie por mi zapato*. My foot was scraped by my shoe.

**tz'olik** rtv. *pelarlo, descascararlo*. peel, husk. A k'u=ta'an-a tan u-tz'ol-ik u-pach a k'u um-u. *La cal está pelando la cáscara del nixtamal*. The lime is peeling the husk off of the cooked corn. PLFM.

**tz'olol** adjic. *pelado*. peeled.

**TZ'ON** (1) N. *escopeta*. shotgun. cf. ajtz'on, ajtz'on-che', b'a'al tz'on, cha'-tz'ontik, eel atz'ono, jan-tz'ontik, kanb'al-tz'on, k'ak'as-tz'ontik, nene' tz'on, ni' tz'on, uchb'en tz'on.

**tz'on** (1a) n1. *escopeta, arma*. shotgun, gun. Tal-es ten a tz'on-o! *¡Tráeme la escopeta!* Bring me the shotgun! ALMG. cf. ajtz'on-che', nene' tz'on, ni' tz'on, uchb'en tz'on.

**tz'on** (1b) apr. *tirar*. shoot. cf. ajtz'on, eel atz'ono, kanb'al-tz'on.

**tz'on-a'an** prt1. *tirado*. shot. Tz'on-a'an a tzimin=che'-e. *El danto está tirado*. The tapir is shot. UU.

**tz'onb'ol** pasi. *tirarlo*. be shot. Tan u-tz'on-b'-ol a ku'uk-u. *Lo están tirando a la ardilla*. The squirrels are being shot. Tz'on-b'-i a winik-i. *El hombre fue tirado*. The man was shot. UU.

**tz'on-che'** agncpd (agn & n1). *cerbatana*. blowgun. No=xi' aj-tz'on=che'-e. *La cerbatana es grande*. The blowgun is big. ALMG. syn. xool (1b).

**tz'onik** rtv. *tirarlo*. shoot. Tz'on-o! *¡Tíralo!* Shoot it! Tan in-tz'on-ik a ma'ax-a. *Yo estoy tirando al mico araña*. I am shooting the spider monkey. UU.

**tz'onil winik** np (adj n1). *hombre tirador*. shooting man.

**tz'onol** adjic. *tirado*. hit. Top tz'on-ol a ch'iich'-i. *El pájaro está tirado*. The bird is shot. UU.

**tz'onolal** n6. *perforación de bala*. shot holes. Top yaab' u-tz'on-ol-al a yuk-u. *El cabrito tiene muchas perforaciones de bala*. The brocket deer has lots of shot holes. UU.

**TZ'OP** (1) Af, P, T. *hundir*. sink. cf. ajtz'op, tz'otz'opkij, tz'otz'op-lomtjik, tz'o'pol, tz'oopol.

- tz'op (1a)** apr. *meter*. insert. cf. ajtz'op.
- tz'opa'an** prt1. *puyado, metido*. pierced, inserted. Tz'op'-a'an a luk' et-el u-ni' che'-e. *El lodo está puyado por la punta del palo*. The mud is penetrated by the point of the stick. Tz'op-a'an a pek' ich luk'-u. *El perro está metido en el lodo*. The dog is stuck in the mud.
- tz'opb'eeb'** instn. *algo para meter*. instrument for inserting.
- tz'opb'ol** pas1. *meterlo*. be inserted. Tz'op-b'-ol a che' a-d'a'-a ich luk'-u. *Hay que meter el palo en el lodo*. The post should be put in the mud.
- tz'opik** rtv (onom). *meterlo en algo ligoso*. put in something sticky. Tan in-tz'op-ik a nok' ich luk'-u. *Estoy metiendo la ropa en el lodo*. I am putting the cloth in the mud. Tan in-tz'op-ik inw-ok ich luk'. *Estoy metiendo mi pie en el lodo*. I am putting my foot in the mud.
- tz'opka'al** prt3. *metido*. sunken.
- tz'op-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *meter el dedo*. stick finger in. rt. K'Ä' (1).
- tz'oplaja'an** prt1. *ha hundido*. has sunk.
- tz'opleeb'** instn. *algo para meter*. instrument for inserting.
- tz'op-lomtik** tvcpd (T & T). *acuchillar*. stab. rt. LOM (1).
- tz'opmen** adj3. *pantano*. swampy. Tz'op-men a luk' a-d'a'-a. *Este lodo es pantano*. This mud is swampy.
- tz'oponak** prt4. *metiéndose*. sinking.
- tz'opot** adj1d. *con arena movediza, lodoso, pantano*. with quick-sand, swampy, marshy. ¿Ma' wa tz'op-ot t-uy-it a ja'-a? ¿No es pantano el fondo del agua? Is it mucky on the bottom of the water?
- tz'opot luk'** np (adj n1). *lodo pantano*. swampy mud. S.
- tz'opotil** n3b. *bajo, arena movediza*. swamp, quicksand, swampy part. K'ax-i ich tz'op-ot-il. *Cayó en la arena movediza*. S/he fell in the quick-sand. UU.
- tz'opotkij** adj2. *lodoso, cenagoso*. muddy, marshy, swampy. Tz'op-ot-kij a luk'-u. *El lodo es muy cenagoso*. The mud is very swampy. UU.
- tz'optal** pv. *hundirse*. sink. Tz'op-l-aj-i a tzimin ich luk'-u. *Se hundió la bestia en el lodo*. The horse sunk into the mud.
- TZ'OT (1)** Af, P, T. *exprimir*. squeeze. cf. tz'otz'otkij, tz'oootol.
- tz'ot (1a)** apr. *sacar*. remove. cf. ajtz'ot.
- tz'ota'an** prt1. *exprimido, sacado, quitado*. squeezed, pulled out, pulled down. Tz'ot-a'an u-wex aj-Renej-e. *Está sacado el pantalón de Rene*. Rene's pants are pulled down.
- tz'otb'ol** pas1. *exprimirlo*. be squeezed. Tan u-tz'ot-b'-ol u-ch'uluun-ta' aj-kax-a. *Está exprimiendo la tripa del pollo*. The chicken's intestines are being squeezed.
- tz'otik** rtv. *exprimirlo, sacarlo*. squeeze, pull out. Tan u-tz'ot-ik u-p'o'-b'-eeb' u-chi'. *Está exprimiendo la pasta dental*. S/he is squeezing out the toothpaste. PLFM. Ko'ox ti-tz'ot-o' a pek' ich luk'-u. *Vamos a sacar el perro en el lodo*. Let's pull the dog out of the mud.
- tz'otik ub'ajil** rv. *zafarse, sacarse*. loosen oneself, get oneself out.
- tz'otka'al** prt3. *zafado*. loosened.
- tz'otlaja'an** prt1. *ha zafado*. has come loose.
- tz'otleeb'** instn. *algo para zafar*. instrument for loosening.
- tz'otmen** adj3. *zafado*. loose.
- tz'otol** adj1c. *zafado*. loose.
- tz'otonak** prt4. *zafándose*. coming loose.
- tz'ottal** pv. *zafarse*. come out. Tz'ok-l-aj-i a tzimin-ich luk'. *Se zafó la bestia del lodo*. The horse came loose from the mud.
- tz'otz'okkij** adj2. *tosiendo (la gallina)*. coughing (chickens). rt. TZ'OK (2).
- tz'otz'olkij** adj2. *liso, ligoso*. smooth, slippery. Tz'o-tz'ol-kij a che' a-d'a'-a. *Este palo es ligoso*. This tree is smooth. rt. TZ'OL (1).
- tz'otz'opkij** adj2. *pantano*. swampy. rt. TZ'OP (1).
- tz'otz'op-lomtik** tvcpd (T[redup] & T). *puyarlo varias veces*. pierce repeatedly. rts. TZ'OP (1), LOM (1).
- tz'otz'otkij** adj2. *fácil para sacar*. easily pulled loose. rt. TZ'OT (1).
- TZ'O'K (1)** I. *terminar*. end. cf. ajtz'o'kol-b'eel, tz'o'kol.
- tz'o'ka'an ub'eel** stphr (prt1 psdivn). *casado*. be married. Tz'o'ka'an u-b'eel a winik-i. *El hombre es casado*. The man is married. UU [tz'oka'an u b'eel]. rt. B'EEL (1).
- tz'o'kol ub'eel** ivp (asp psdivn). *casarse*. get married. Tz'o'k-i u-beel a ch'ajom-o. *El joven se casó*. The young man got married. UU [tz'okol b'eel]. Tz'o'k-i u-b'eel ix-Rux-u. *Rosaria se casó*. Rosaria got married. ALMG. rt. B'EEL (1).
- tz'o'kol-b'eel (a)** apcpd (ap? & ivn). *casarse*. marry, get married. PLFM. Tan u-tz'o'k-ol=b'eel. *Se está casando*. S/he is getting married. UU [tz'okolb'eel]. Tan u-tz'o'k-ol=b'eel aj-B'ex-e. *Sebastián se está casando*. Sebastian is getting married. ALMG. cf. ajtz'o'kol-b'eel.
- tz'o'kol-b'eel (b)** ncpd (ivn & ivn). *matrimonio*. marriage, wedding. PLFM. A-leeb'-e yan-tal u-ka'a a tz'o'k-ol=b'eel-e. *Ahora va a haber matrimonio*. Now there is going to be a marriage. ALMG.
- tz'o'ksab'äl ub'eel** pas1p (pas1 psdivn). *casarlo*. be married. Tan u-tz'o'k-s-ab'äl u-b'eel u-mejen. *Están casando a su hijo*. His child is being married. Tz'o'k-s-ab'-i u-b'eel u-mejen. *Casaron a su hijo*. His child was married. UU [tz'oksab'äl u b'eel]. rt. B'EEL (1).

- tz'o'ksik ub'eel** causip (causi psdivn). *casarse*. get married. Tan u-tz'o'k-s-ik u-b'eel u-mejen. *Su hijo se está casando*. His child is getting married. UU [tz'oksik u b'eel]. rt. B'EEL (1).
- tz'o'okol ub'eel** ivp (iv psdn). *casarse*. marry. OKMA. rt. B'EEL (1). cf. tz'o'kol ub'eel.
- tz'o'opol** iv. *hundirse, sumergirse*. sink, submerge. Tan u-tz'o'p-ol a tzimin-i. *La bestia se está hundiendo*. The equine is sinking. Tz'o'p-i ich luk' a winik-i. *El hombre se sumergió en el lodo*. The man was submerged in the mud. UU [tzo'opol]. rt. TZ'OP (1). cf. tz'oopol.
- TZ'O'Y (1)** I. *arrugar*. wrinkle. \*causi. cf. tz'ooya'an, tz'ooyol.
- tz'o'ya'an** prti. *arrugado*. wrinkled. Tz'o'y-a'an uy-ot'-el. *Está arrugado su piel*. His/her skin is wrinkled. PLFM.
- tz'o'yesab'äl** pasi. *enflaquecerlo*. be made thin.
- tz'o'yesaj** ap3. *arrugar, enflaquecer*. wrinkle, make thin. cf. ajtz'o'yesaj.
- tz'o'yesaja'an** prti. *ha sido enflaquecido*. has been made thin.
- tz'o'yesa'an** prti. *enflaquecido*. made thin.
- tz'o'yesik** causi. *enflaquecerlo*. make thin.
- tz'o'yol (a)** iv. *arrugarse, enflaquecerse*. wrinkle, thin. Tan u-tz'o'y-ol tiw-ix-ch'uuum. *El huisquil se está arrugando*. The squash is wrinkling. Tan u-tz'o'y-ol in-tzimin. *Mi bestia se está arrugando (enflaqueciéndose)*. My equine is getting wrinkled (from loss of weight) var. tz'ooyol.
- tz'o'yol (b)** adjic. *flaco*. thin.
- TZ'OOK (1)** N. *zanate*. grackle. cf. ajtz'ook.
- tz'ook (1a)** n2a. *zanate*. grackle. cf. ajtz'ook.
- TZ'OOOL (1)** N. *calabaza huicoy*. huicoy squash. cf. ajtz'ool, ajtz'ool-k'uuum, ixtz'ool, ixtz'ool-k'uuum.
- tz'ool (1a)** n2d. *calabaza huicoy*. huicoy squash. In-jan-t-aj aj-tz'ool-o. *Comí la calabaza*. I ate the huicoy squash. cf. ajtz'ool, ixtz'ool.
- tz'ool-k'uuum** ncpd2d. *calabaza huicoy*. huicoy squash. cf. ajtz'ool-k'uuum.
- tz'oolol** iv. *pelarse*. husk. rt. TZ'OL (1).
- tz'oopaa'an** prti. *ha hundido*. has sunk. rt. TZ'OP (1).
- tz'oopol** iv. *sumergirse, hundirse*. submerge, sink. Top tan u-tz'oop-ol inw-ok ich ch'ich'. *Mi pie se está hundiendo mucho en la arena*. My foot is really sinking into the sand. Tz'oop-i inw-ok ich luk'. *Sumergió mi pie entre el lodo*. My foot sank in the mud. Tz'oop-i in-tz'on ich luk'. *Mi escopeta se sumergió en el lodo*. My shotgun submerged in the mud. UU. rt. TZ'OP (1). cf. tz'o'pol.
- tz'ooota'an** prti. *ha zafado*. has come loose.
- tz'oootol** iv. *zafarse, exprimirse*. squeeze, come out. rt. TZ'OT (1).
- tz'ooya'an** prti. *ha arrugado*. has wrinkled. rt. TZ'O'Y (1).
- tz'ooyol** iv. *arrugarse*. wrinkle. Tan u-tz'ooy-ol ix-päyak'-a. *El yame se está arrugando*. The yam is wrinkling. rt. TZ'O'Y (1).
- TZ'UB' (1)** A, N. *niño*. child. cf. ajb'ensaj-tz'ub', ixkänän-tz'ub', jeetz'-tz'ub', känän-tz'ub', looch'-tz'ub', matik tz'ub', molb'il tz'ub', nene' tzub', sok tz'ub', tzimin tz'ub', tz'i' tz'ub', tz'utz'ub'-ch'ajomil.
- tz'ub' (1a)** ni. *niño (0-12 años)*. child (0-12 years). Watak a-tz'ub'-u *El niño viene*. The child is coming. UU. Jab'ix tz'ub' toj-o, chumen yan u-jaab'. *Parece joven, pero tiene años*. S/he looks like a child but s/he has his/her years. PLFM. cf. jeetz'-tz'ub', looch'-tz'ub', molb'il tz'ub', nene' tzub', sok tz'ub', tzimin tz'ub', tz'i' tz'ub'.
- tz'ub' (1b)** adjr. *joven*. young. A ch'ajom-o, tz'ub' to. *El niño está joven todavía*. The boy is young still. cf. tz'utz'ub'-ch'ajomil.
- tz'ub' a 'uju** stp (ni det ni). *luna tierna*. new moon. S. rt. 'UJ (1).
- TZ'UK (1)** N. *palma (parecida a platanillo)*. tz'uk palm. cf. ixtz'uk.
- tz'uk (1a)** n2b. *palma (parecida al platanillo)*. tzuk palm (similar to platanillo palm). cf. ixtz'uk.
- TZ'UL (1)** A. (*mazorca arjeñado*). stunted (corn). cf. tz'ultal.
- tz'ul (1a)** adjr. (*mazorca arjeñado, (mazorca) no desarrollado*). stunted (corn), undeveloped (corn). Tz'ul a näl-ä. *La mazorca está arjeñado*. The corn is undeveloped. Je-d'a' aj-tz'ul näl-ä. *Aquí está la mazorca arjeñada* Here is the underdeveloped ear of corn. UU.
- TZ'UL (2)** N. *rico*. rich man.
- tz'ul (2a)** ni. *patrón*. boss. Tub'a ke'en a tz'ul waye'-e? *¿Donde está el patrón aquí?* Where is the boss here?
- tz'ulil** n3. *mero jefe*. patron, boss. Le'ek a-d'o'o u-tz'ul-il. *Aqué su mero jefe*. That one is his/her boss. UU. Watak a tz'ul-il. *Abí viene el patrón*. The boss is coming. ALMG.
- tz'ultal** inchv. *arjeñarse*. become stunted. Tz'ul-aj-i a näl-ä. *Se arjeñó la mazorca*. The corncob became stunted. rt. TZ'UL (1).
- TZ'UNU'UN (1)** N. *colibrí*. hummingbird. cf. ajtz'unu'un-te', ixtz'unu'un, ixtz'unu'un-te'.
- tz'unu'un (1a)** n2dii. *colibrí, gorrión*. humminbird. Kich'pan a tz'unu'un-u. *El colibrí es bonito*. The humminbird is beautiful. Nene' a tz'unu'un-u. *El gorrión es pequeño*. The humminbird is small. ALMG. U-koj a tz'unu'un-u chawak. *El pico del colibrí es largo*. The hummingbird's bill is long. *Cuando el colibrí viene a la casa es un anuncio de un visitante de lejos*.

- When a hummingbird comes to a house it is an augury of a visitor from far away. cf. 'ak'ä'-tz'unu'un, ixtz'unu'un, ix'ak'ä'-tz'unu'un.
- tz'unu'un-te'** ncpd2d (n1 & N). *palo aguacatillo*. aguacatillo tree. cf. ajtz'unu'un-te'.
- TZ'US (1)** N. *uva silvestre*. wild grape. cf. ixchäk tz'us, chäk tz'us, ixtz'us (2).
- tz'us (1a)** n2b. *uva silvestre, bejuco de agua*. wild grape, water vine. cf. ixtz'us (2).
- TZ'US (2)** Af, P, T. *obstruir*. obstruct. cf. ajtz'us, ixtz'us (2), tz'utz'uskij, tz'uusa'an, tz'uusul.
- tz'us (2b)** apr. *tapar*. cap. cf. ajtz'us, ixtz'us (1).
- tz'usa'an** prt1. *obstruido, tapado*. obstructed, blocked. Tz'us-a'an a b'ej-e. *La senda está obstruido*. The path is obstructed. UU [tzusa'an].
- tz'usb'eeb'** instn. *algo para obstruir*. instrument for obstructing, instrument for blocking. A che' a-d'a'a ti'i u-tz'us-b'-eeb' a b'ej-e. *Este palo es para obstruir el camino*. The log is for blocking the path. UU [tzusb'eeb'].
- tz'usb'ul** pas1. *obstruirlo, bloquearlo*. be obstructed, be blocked. Tan u-tz'us-b'-ul a ch'e'en-e. *Están obstruyendo el pozo*. The well is being obstructed, capped. Tz'us-b'-i uy-ok a ja'-a. *El río fue obstruido*. The river was obstructed. UU [tzusb'ul].
- tz'usik** rtv. *obstruirlo, bloquearlo, taparlo*. obstruct, block, cap. Tan u-tz'us-ik a b'ej-e. *Está obstruyendo el camino*. S/he is obstructing the path. UU [tzusik].
- tz'uska'al** prt3. *tapado*. blocked.
- tz'uskintik** caus2. *taparlo*. block. Tan a-tz'us-kin-t-ik a b'ej-e. *Estás tapando el camino*. You are blocking the road.
- tz'uslaja'an** prt1. *ha tapado*. has blocked.
- tz'usleeb'** instn. *algo para tapar*. instrument for blocking.
- tz'usmen** adj3. *tapado*. blocked. Top tz'us-men a b'ej u-men a winik-i. *El camino está muy tapado por el hombre*. The road is all blocked by the man.
- tz'ustal** pv. *taparse*. become blocked.
- tz'usul** adj1c. *tapado*. blocked.
- tz'usunak** prt4. *tapándose*. stopping up.
- TZ'UT** T. *cogerlo, tener sexo*. fuck, have sex. cf. ajtz'ut.
- tz'ut (1a)** apr. *coger*. fuck, mate. Tan-oo' u-tz'ut a pek'-e. *Los perros están cogiendo*. The dogs are mating. cf. ajtz'ut.
- tz'utik** rtv. *cogerlo*. fuck.
- TZ'UTZ' (1)** A, Af, (N). *seco*. dry. cf. TZ'UUTZ' (1).
- tz'utz' (1a)** adjr. *chupado, seco*. dried up. Tz'utz' u-wich in-päk'-aal. *La fruta de mi siembra está seca*. The fruit of my fruit is dried up.
- tz'utz'men** adj3. *chupado, seco*. dried up. Tz'utz'-m-en u-wich in-päk'-aal. *La fruta de mi siembra está seca*. The fruit of my fruit is dried up.
- tz'utz'mul** div. *chuparse*. dry up. Tan u-tz'utz'-m-ul u-wich. *Está chupándose la fruta*. Its fruit is drying up.
- tz'utz'tal** inchv. *ponerse chupado*. become dried up.
- tz'utz'ub'-ch'ajomil** ncpd3 (adj[redup] & n3d). *adolescencia (13-17 años)*. adolescence (13-17 years). Ke'en ich-il u-tz'u-tz'ub'=ch'ajom-il aj-Max-a. *Tomás está en su adolescencia*. Thomas is in his adolescence. ALMG. rts. TZ'UB' (1), CH'AJOM (1).
- tz'utz'uskij** adj2. *fácil para tapar*. easily blocked. rt. TZ'US (2).
- tz'utz'u'um** adj (redup). *arrugado*. wrinkled. Top tz'u-tz'u'um u-wich a winik-i. *La cara del hombre está muy arrugada*. The man's face is very wrinkled. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TZ'U'UM (1).
- tz'utz'u'umtal** inchv (redup). *arrugarse*. wrinkle. Tan u-tz'u-tz'u'um-tal u-k'ä' a winik-i. *La mano del hombre se está arrugando*. The man's hand is wrinkling. Tz'u-tz'u'um-aj-i u-wich ix-ch'up-u. *La cara de la mujer se puso arrugada*. The woman's face became wrinkled. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. TZ'U'UM (1).
- tz'utz'u'uykij** adj2. *muy cuerudo*. very hard. rt. TZ'U'UY (1).
- tz'utz'uu' (a)** n2b. *palo de pito*. whistle tree, coral bean tree. cf. ixtz'utz'uu'.
- tz'utz'uu' (b)** avn (onam). *pito*. whistle. Kich'pan a tz'u-tz'uu'-u. *El pito es bonito*. The whistle is beautiful. ALMG. rt. TZ'UU' (1).
- TZ'UY (1)** Af. *llorar*. cry. cf. tz'uyunak.
- tz'uy-lemak** adjcpd (af & T). *llorando (de perrito)*. whining (puppy). Tz'uy=lem-ak a pek'-e. Tan u-käx-t-ik u-na'. *El perro está llorando. Está buscando a su madre*. The dog is whining. It is looking for its mother. Tz'uy=lem-ak a pek'-e. Tan u-käx-t-ik u-yum-il. *El perro está llorando. Está buscando a su dueño*. The dog is whining (with excitement). It is looking for its owner. UU. rt. LEM (1).
- tz'uyunak** prt4. *llorando (perrito)*. crying (dog). rt. TZ'UY (1).
- TZ'U' (1)** N. *centro (de un árbol)*. heart (of a tree).
- tz'u' (1a)** n1. *corazón (de palo), duramen*, heart (of tree). Yan u-tz'u' a che'-e'. *El árbol tiene corazón*. This tree has a heart. Chich u-tz'u' a ya'aj-a. *El corazón del chicozapote es duro*. The chicozapote's heart is hard. UU.
- tz'u' b'ak** psdnp (n1 of n1). *tuétano*. bone marrow. PLFM.
- tz'u' xikin** psdnp (n1 of n1). *hoyo de la oreja*. ear canal.

**TZ'U'UJ** (ɪ) N. *tortilla hecha con frijol entero*. tortilla made of whole beans.

**tz'u'uj** (ɪa) nɪ. *tortilla hecha con frijol entero*. tortilla made of whole beans. S. syn. *sukuk* (ɪa).

**TZ'U'UM** (ɪ) A. *arrugado*. wrinkled. cf. *tz'utz'u'um*, *tz'utz'umtal*.

**tz'u'um** (ɪa) adjr. *arrugado*. wrinkled. *Tz'u'um uw-ich a winik-i. Está arrugado la cara del hombre*. The man's face is wrinkled. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**tz'u'umkintik** caus2. *arrugarlo*. wrinkle. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**tz'u'umtal** inchnv. *arrugarse*. wrinkle. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**TZ'U'UT** (ɪ) A. *miserable*. stingy.

**tz'u'ut** (ɪa) adjr. *miserable, tacaño*. miserable, stingy. Top *tz'u'ut a winik-i. El hombre es muy miserable*. The man is very stingy. Top *tz'u'ut ti'i u-ta=k'in. Es muy miserable con su dinero. S/he is very stingy with his money*. UU.

**tz'u'utkintik** caus2. *hacerlo miserable*. make stingy.

**tz'u'uttal** inchnv. *ponerse tacaño*. become stingy.

**TZ'U'UY** (ɪ) A, Af. *durable*. durable. cf. *tz'uytz'u'uykij*.

**tz'u'uy** (ɪa) adjr. *durable, duro*. durable. Top *tz'u'uy a che'-e. La madera es muy durable*. The wood is very durable. UU.

**tz'u'uykintik** caus2. *hacerlo durable*. make durable.

**tz'u'uytal** inchnv. *endurecerse*. become hard. Tan *u-tz'u'uytal a che'-e. El palo se está endureciendo*. The tree is becoming very durable. *Tz'u'uy-aj-i a che' u-men a ja'-a. El palo se endureció por la lluvia*. The tree hardened with the rain.

**tz'u'uy-tz'u'uy** adjcpd (redup). *muy durable*. very durable.

**tz'uusa'an** prtɪ. *ha obstruido*. has obstructed. rt. TZ'US (2).

**tz'uusul** iv. *obstruirse*. obstruct. *Walak u-tz'uus-ul a b'ej-e. Los caminos se obstruyen*. The paths are obstructed. *Tz'uus-i a b'ej u-men a che'-e. El camino fue obstruido por el árbol*. The path was obstructed by the tree. UU [tzuusul]. rt. TZ'US (2).

**TZ'UUTZ'** (ɪ) (A, Af.) N. *chupar*. suck. cf. *ajtz'uutz'*, *ajtz'uutz'-k'ik'*, *ixtz'uutz'* (a), *ixtz'uutz'* (b), *päj-tz'utz'*, TZUTZ (ɪ) ff.

**tz'uutz'** (ɪa) actv. *chupar*. suck. Tan *u-tz'uutz'=to'*. *Está chupando caña*. S/he is sucking sugar cane. ALMG. cf. *ajtz'uutz'*, *ixtz'uutz'* (a).

**tz'uutz'** (ɪb) n2b. *matapalo*. strangler fig. cf. *ixtz'uutz'* (b).

**tz'uutz'a'an** prtɪ. *chupado, absorbido*. sucked, absorbed. *Tz'uutz'-a'an a ja' u-men a nok'-o. El agua está*

*absorbida por la ropa*. The water is absorbed by the clothes. UU.

**tz'uutz'b'eeb'** instn. *algo para absorber, algo para chupar*. instrument for absorbing, instrument for sucking. *Ki' a-d'a'-a ti'i u-tz'uutz'-b'eeb' a ja'-a. Esto es bueno para absorber el agua*. This is good to absorb the water. UU.

**tz'uutz'b'ul** pasɪ. *chuparlo, absorberlo*. be sucked, be absorbed. Tan *u-tz'uutz'-b'-ul a ch'uuk-u. Están chupando el dulce*. The candy is being sucked. *Tz'uutz'-b'-i a ch'uuk-u. Chuparon el dulce*. The candy was sucked. UU.

**tz'uutz'-k'ik'** actvcpd (actv & nɪ). *chupar sangre*. drink blood. cf. *ajtz'uutz'-k'ik'*.

**tz'uutz'tik** dtv. *absorberlo, chuparlo*. absorb, suck. Tan *u-tz'uutz'-t-ik a ja' et-el 'ak'-a. Está chupando el agua con bejuco*. S/he is sucking the water with a vine. Tan *u-tz'uutz'-t-ik a ch'uuk-u. Está chupando el dulce*. S/he is sucking the candy. UU.

**TZ'UU'** (ɪ) X. (*silbar*). (whistle). cf. *ajtz'utz'uu'*, *ixtz'utz'uu'*, *tz'utz'uu'* (a), *tz'utz'uu'* (b).

## U

**u-** 3A-. *él, ella, su*. he, she, it, his, her, its. Tan *u-jayaam Está bostezando*. S/he is yawning. *Te'-i ke'en u-kuch. Allí está su carga*. There is his load. UU. *Forma preconsonantal*. Preconsonantal form. cf. *uy-*

**u-** -oo' 3A- -PL *ellos, ellas, su*. they, their. *U-jan-t-aj-oo'*. *Ellos lo comieron*. They ate it. UU. *Forma preconsonantal*. Preconsonantal form. cf. *uy- -oo'*.

**UB'** (ɪ) T. *oir*. hear. cf. *ki' uyub'i*, U'Y (ɪ), *yaj uyub'i*.

**ub'aj** ap3. *escuchar*. listen. cf. *aj'ub'aj*.

**ub'ajb'äl** pasɪ. *oirlo, escucharlo*. be heard. Tan *uy-ub'-aj-b'-äl a pax-a. Están escuchando la marimba*. The marimba is being heard. UU. *Sólo en tercera persona*. Only in third person. cf. *u'yajb'äl*.

**ub'i(j)** rtv (DTS). *sentirlo, escucharlo, saborearlo, averiguarlo*. feel, taste, sense, find out. *B'el u-ka'a uy-ub'-i wa ki' u jan-t-ab'-äl. Lo va a saborear si es bueno para comer*. S/he is going to taste it to see if it is edible. *B'el u-ka'a uy-ub'-i u-yaj-il. Va a sentir el dolor*. S/he is going to feel pain. *B'el-oo' u-ka'a uy-ub'-i u-yaj-il. Van a sentir el dolor*. They are going to feel pain. *B'el u-ka'a uy-ub'-oo'*. *Va a ir a escucharlos*. S/he is going to hear them. *a u-k'at-i uy-ub'-ij-i. lo que quiere saborear*. what s/he wants to taste. *Sólo en tercera persona*. Only in third person. cf. *ki' uyub'i*, *u'yi*, *yaj uyub'i*.

**ub'ik** rtv. *sentirlo, oírlo, escucharlo*. feel, listen, hear. Tan



- uy-ub'-ik a ch'iich'-i. *Está escuchando el pájaro.* S/he is listening to the bird. B'el u-ka'a uy-ub'-i wa ki' u jan-t-ab'-äl. *Lo va a saborear si es bueno para comer.* S/he is going to taste it to see if it is edible. K'oj-a'an uy-ub'-ik u-baj-il. *Se siente enfermo.* S/he is feeling ill. UU.
- Sólo en tercera persona.* Only in third person. cf. u'yik.
- ub'ik uki'il** tvp (tv psdn3). *saborearlo.* taste. OKMA. Tan uy-ub'-ik u-ki'il a jan-al-a. *Está saboreando la comida.* S/he is tasting the food. *Sólo en tercera persona.* Only in third person. rt. KI' (1). cf. ki'il (b).
- UCH** (1) I. *suceder.* happen. cf. aj'uchb'en, aj'uchb'en winikoo', chäk-yajil (a), ma' toj uchi, ma' toj uchuk, ma'ax toj uchi, ma'ax toj uchuk.
- uchak** adv. *de repente, tal vez.* maybe, perhaps. Uch-ak in-k'och-ol. *Tal vez llego.* Maybe I'll arrive. Uch-ak in-b'eel. *Tal vez voy.* Perhaps I will go. ALMG.
- ucha'an** prt. *ha sucedido.* has happened. Uch-a'an aw-ok'-ot. *Has bailado.* You have danced.
- 'uchb'en** adj4b. *antiguo, viejo.* ancient, old. Top 'uch-b'en in-xanab'. *Mis zapatos están muy viejos.* My shoes are very old. Tal-es ten inw-aj-'uch-b'en xan-ab'! *¡Tráeme mis zapatos viejos!* Bring me my old shoes! UU. 'Uch-b'en a k'u=naj a kana'-a. *Esa iglesia es antigua.* That church is ancient. ALMG. cf. aj'uchb'en.
- 'uchb'en son** np (adj n1). *son antiguo, música antigua.* traditional son music. Ki' uy-ub'-aj-b'-äl a 'uch-b'en son-o. *Es bueno escuchar el antiguo son.* It is good for the ancient son music to be heard. ALMG.
- 'uchb'en t'an** np (adj n1). *palabra antigua.* ancient words. A-je-d'a' t'an-a jun=p'eel 'uch-b'en t'an. *Está palabra es una palabra antigua.* This word is an ancient word. ALMG. rt. T'ÄN (1).
- 'uchb'en tz'on** np (adj n1). *arma antigua.* ancient weapon. A 'uch-b'en tz'on-o ma' ka'=yan. *El arma antigua ya no existe.* The ancient weapons do not exist now. ALMG.
- 'uchb'ental** inchn. *hacerse antiguo.* become old.
- 'uchb'en-tzikb'al** ncpd (adj & n6). *historia.* history. Uch-i uy-aal-m-aj=uch-b'en=tzik-b'al. *Me contó historias.* S/he told me histories. rt. TZIK (1)
- uchi** (1a) adv. *hace tiempo.* a while ago. Top uch-i tun jok'-i wa'ye'. *Hace tiempo salió de aquí.* S/he left here a long time ago. Uch-i tun ma' k'oj-a'an-ak-en. *Hace tiempo que no me enfermo.* I haven't gotten sick for a while. ALMG. Uch-i tal-ak-en. *Hace tiempo que vine.* It's a while since I came. UU. rt. UCH (1).
- uchi** (1b) aspau. *completivo.* completive. Uch-i u-ta' a nene'-e. *El nene se cagó.* The baby defecated. Uch-i uy-ok'-ol. *Lloró.* S/he cried. UU. rt. UCH (1).
- uchuk** aspau (DIS). *suceder (estatuses dependiente, imperativo).* happen (dependent, imperative statuses).
- Uch-uk a-ch'ot=to'! *¡Muela caña!* Grind the cane!  
Uch-uk a-cha'an! *¡Vea!* Look! UU. rt. UCH (1). cf. ma' to uchuk.
- uchul** riv. *suceder.* happen Uch-ul u-ka'a a ok'-ot-o. *Va a ver baile.* There is going to be a dance. Tan uy-uch-ul a ok'-ot-o. *Está sucediendo el baile.* Uch-oo' uyok'ot. *Bailaron.* They danced. Uch-i inwok'ot. *Bailé.* I danced.
- UD'** (1) I. *llegar.* arrive. cf. aj'ud'el.
- ud'a'** (a) n7. *visitante, huésped.* guest, visitor. S. Tan-oo' uy-il-ik uy-ud'-a'. *Están atendiendo a sus visitantes.* They are taking care of their visitors. UU. In-nen-ud'a'-en. *Yo soy visitante.* I am a visitor.
- ud'a'** (b) n7. *visita, visit.* S. A-d'a'-a uy-ud'a' a winik-i. Ki' k'äm-e'ex! *Este es la visita del hombre. ¡Recíbanlo bien!* This is the visit of the man. Receive him well!
- ud'a'an** prt. *presente, ha llegado.* present, has arrived. Ud'-a'an a winik-i. *El hombre ha llegado.* The man has arrived. ALMG.
- ud'el** riv. *llegar aquí.* arrive here. Tan uy-ud'-el a winik-i. *El hombre está llegando aquí.* The man is arriving here. Ud'-e'ex wa? *¿Regresaron ustedes aquí?* Did you come back here? Ud'-o'on. *Nosotros llegamos aquí.* We arrived here. UU. Ud'-een tun tub'a ke'en-en. *Ya vine de donde estaba.* I already came from where I was. Ud'-i ich-il u-meyaj. *Vino aquí de su trabajo.* S/he came here from his work. ALMG. Ka' ud'-uk a-d'o'-o, b'el-in-ka'aj. *Cuando llega aquél, me voy.* When that one arrives here, I am going. cf. aj'ud'el.
- ud'esab'äl** past. *traerlo.* be brought. Tan uy-ud'-es-ab'-äl aj-kax-a. *Están trayendo el pollo (aquí).* The chicken is being brought (here). UU.
- ud'esab'eeb'** instn. *algo para traer aquí.* instrument for carrying here. A tzimin a-d'a'-a ti'i uy-ud'-es-ab'-eeb' a näl-ä. *Esta bestia sirve para traer mazorcas.* This equine is good for carrying maize. Ud'-es-ab'-i a b'äk' wa'ye'-e. *La carne fue traída aquí.* The meat was brought here. UU.
- ud'esaja'an** prt. *ha sido traído.* has been brought.
- ud'esik** causi. *traerlo.* bring. Tan uy-ud'-es-ik a näl-ä. *Está trayendo las mazorcas.* S/he is bringing the maize. UU.
- 'UJ** (1) N. *mes.* month. cf. ajmumun 'uj, b'eel a 'uju, chumach 'uj, ichkil 'uj, ixnuk-'uj, jun-peat 'uj, mächik ub'ajil a k'in etel a uju, mächik ub'ajil a uj etel a k'ini, mun 'uj, sak 'uj, tud'a'an a 'uju, tulakal uj, tz'ub' a 'uju, xowil 'uj, xoyok 'uj, ye'-'uj.
- 'uj** (1a) n1. *mes, luna.* month, moon. Je-d'a' a 'uj-u. *Aquí está la luna.* Here is the moon. Jun=p'e 'uj ke'en te'-i. *Estuvo allí un mes.* S/he was there for a month. UU. Amal 'uj tan u-man-äl. *Cada mes está pasando.* Every month is passing along. ALMG. cf. ichkil 'uj, jun-peat 'uj, mächik ub'ajil a k'in etel a uju, mächik ub'ajil a

- uj etel a k'ini, mun 'uj, tud'a'an a 'uju, tumb'el a 'uju, tz'ub' a 'uju, xowil 'uj, ye-'uj.
- 'uj** (1b) actv. *menstruar*. menstruate. PLFM. Tan u-'uj ix-ch'up-u. *Está menstruando la mujer*. The woman is menstruating.
- 'uj ixch'up** psdnp (n1 of n2c). *menstruación*. menstruation. OKMA. u-'uj ix-ch'up. *la menstruación de la mujer*. The menstruation of the woman. rt. CH'UP (1).
- 'ujil** (a) ap2b. *menstruar*. menstruate. S. Tan u-'uj-il ix-ch'up-u. *Está menstruando la mujer*. The woman is menstruating.
- 'ujil** (b) n3. *mes de*. month of. Le'ek a-d'a'-a u-'uj-il-i ti walak u-'uj ix-ch'up-u. *Este es el mes (fecha) cuando menstrua la mujer*. This is the (day of the) month when the woman menstruates.
- uka'a(j)** inter. *porqué?* why? U-ka'a [uuka'a] tan a-b'aax-t-ik. *¿Por qué lo estás tocando?* Why are playing with/handling it? UU 82.12.52. U-ka'a b'el a-ka'a? *Porqué te vas a ir?* Why are you going to leave? ALMG. U-ka'a ti b'el a-ka'a? *Porqué te vas a ir (enfático)?* Why are you going to leave (emphatic, opposed to it). U-ka'a ti tan a-b'aax-t-ik. *¿Por qué lo estás tocando (enfático, debes dejarlo)?* Why are playing with/handling it (emphatic, you should stop it)? rt. KA'AJ (1).
- uku-** aux (1sg). *ir a (contracción)*. go to (contraction). B'el in-k-in-meyaj-t-e. (B'el in-ka'a in-meyaj-t-e.) *Lo trabajaré*. I am going to work it. B'el a-k-a-meyaj-t-e. (B'el a-ka'a a-meyaj-t-e.) *Lo trabajarás*. You are going to work it. B'el u-k-u-meyaj-t-e. (B'el u-ka'a u-meyaj-t-e.) *Lo trabajará*. S/he is going to work it. B'el ti-ka-ti-meyaj-t-e. (B'el ti-ka'a ti-meyaj-t-e.) *Lo trabajaremos*. You are going to work it. B'el a-ka-meyaj-t-e'ex. (B'el a-ka'a a-meyaj-t-e'ex.) *Lo trabajarán ustedes*. You are going to work it. B'el u-k-u-meyaj-t-oo'. (B'el u-ka'a u-meyaj-t-oo'.) *Lo trabajarán ellos*. They are going to work it. UU. inka'a in- > inkin-.
- UK'** (1) I, T. *beber*. drink. cf. aj'uk'aj, aj'uk'ul, k'ajil uk'ul, kuuchil uk'ul, siis säkan-'uk'ul, uk'ul, uk'aj ff., uk'ul (a) ff.
- UK'** (2) N. *piojo*. louse. cf. ajb'ox uk', ajmeen uk', ajpechek uk', ajsäk uk', b'ox uk', je' uk', meen uk', pechek uk', säk uk', uk'il nok', uk'il pol.
- uk'** (2a) n1. *piojo*. louse. Je-d'a'-oo' a uk'-u *Aquí están los piojos*. Here are the lice. UU. T-u-pol a tz'ub'-u yan a uk'-u. *El niño tiene piojos en la cabeza*. The child has lice on his/her head. ALMG. cf. ajmeen uk', je' uk', meen uk'.
- uk' ajkax** psdnp (n1 of n2). *corucos, piojillos*. chicken louse. S. uy-uk' aj-kax, *piojillo*. chicken lice. rt. KAX (1). syn. p'aj (1a).
- uk' lu'um** psdnp (n1 of n1). *cochinillo, piojillo de tierra*. pill bugs. OKMA.
- uk'aj** adj4d. *tener sed*. thirsty. S. In-nen-e uk'aj-en. *Yo tengo sed*. I am thirsty. ALMG. rt. UK' (1). cf. aj'uk'aj.
- uk'ajil** n3d. *sequía, sed*. drought, thirst. rt. UK' (1).
- uk'ajtal** inchv. *tener sequía*. become thirsty.
- uk'a'an** prt. *bebido*. drunk.
- uk'b'eeb'** instn. *algo para tomar líquidos*. instrument for drinking. Ki' a le'=che' a-d'a'-a ti'i uy-uk'-b'-eeb' a ja'-a. *Esta hoja es buena para tomar agua*. This leaf is good for drinking water. UU. rt. UK' (1).
- uk'b'ul** pas1. *beberlo*. be drunk. Tan uy-uk'-b'-ul a ja'-a. *Están bebiendo el agua*. The water is being drunk. Uk'-b'-i a sa'-a. *El atol fue bebido*. The atole was drunk. UU. rt. UK' (1).
- uk'esik** caus1. *darle a tomar*. give to drink.
- uk'ik** rtv. *beberlo*. drink. Uk'-u! *¡Bébalo!* Drink it! Tan uy-uk'-ik a ja'-a. *Está bebiendo el agua*. S/he is drinking the water. Tan inw-uk'-ik a ja'-a. *Estoy bebiendo el agua*. I am drinking the water. UU. rt. UK' (1).
- uk'il nok'** psdnp (n3a of n1). *piojo de la ropa*. louse of clothing. OKMA. rt. UK' (2).
- uk'il pol** psdnp (n3a n1). *piojo de la cabeza*. head louse. OKMA. rt. UK' (2).
- uk'ul** (a) iv. *beber*. drink. Uk'-en ti yaab'! *Toma bastante!* Drink a lot! ALMG. *¡Uk'-en! ¡Beba!* Drink! *En estatus completivo y dependiente tiene inflección at verbo activo*. In the completive and dependent statuses, it inflects like an active verb. rt. UK' (1). cf. aj'uk'ul, uk'ul (b).
- uk'ul** (b) ap2a. *beber*. drink. Ak man-i tun ti uk'-ul=ja'. *Ya pasó a tomar agua*. S/he already passed by to drink water. ALMG. Uch-uk aw-uk'-ul. *Toma!* Drink! Uch-i inw-uk'ul=sa'. *Tomé atol*. I drank atole. In-k'at-i ka' uk'-ul-n-äk-ech *Quiero que tomes*. I want you to drink. Uk'-ul-n-en! *¡Toma!* Drink! Uk'-ul-n-i. *Tomó*. S/he drank. cf. uk'ul (a).
- uk'ul** (c) ivn. *bebida*. drink. Pach-il-i walak-oo' u-tz'eek uy-uk'-ul. *Después ellos les dan de beber*. Afterward they give them their drink. UU 82.1.1. Ki' t-u-wich a uk'-ul aj-tzo' kutz-u. *Le gusta beber el chompipe*. The turkey gobbler likes drinking. ALMG. rt. UK' (1). cf. kuuchil uk'ul, k'ajil uk'ul, siis säkan-'uk'ul.
- uk'ul-ja'** apcpd (ap & n1). *beber agua*. drink water. Ko'ox ti' uk'-ul=ja'. *Vamos a tomar agua*. Let's drink water. ALMG. rt. UK' (1).
- umen** (a) rn, prep. *por*. by. Kin-s-ab'-i a pek' u-men a 'ayin-i. *El perro fue matado por el lagarto*. The dog was killed by the crocodile.
- umen** (b) rn, conj. *por causa de*. because of. S. U-men ma' uch-i aw-u'y-aj=t'an man-i a-d'a'-a. *Por causa que*

*no escuchaste, pasó este.* Because you didn't listen, this happened. rt. MEN (1).

'UP' (1) Af, P, T. *desmorar.* crumble. cf. aj'up', 'u'up'kij, 'uup'ul.

'up' (1a) apr. *quebrantar.* crush. cf. aj'up'.

'up'a'an prt. *quebrantado.* crushed.

'up'b'ul pas. *quebrantar.* be crushed. 'Up'-b'-i a tunich-i. *Quebrantaron la piedra.* The stone was crushed.

'up'ik rtv. *desmoronar.* *quebrantar.* crumble, crush. Tan u-'up'-ik a je'-e. *Está quebrantando el huevo.* S/he is crushing the egg.

'up'ka'al prt3. *quebrantado.* crushed.

'up'laja'an prt. *ha quebrantado.* has crushed.

'up'leeb' instn. *algo para quebrantar.* instrument for crushing.

'up'men adj3. *quebrantado.* crushed. Up'-men a 'oop-o. *El totoposte está quebrantado.* The totoposte is crushed.

'up'tal pv. *quebrantarse.* crush.

'up'ul adjic. *quebrantado.* crushed. Up'-ul a 'oop-o. *El totoposte está quebrantado.* The totoposte is crushed.

'up'unak prt4. *quebrantándose.* crushing, flaking.

'US (1) N. *mosquito.* mosquito, gnat. cf. ajchäk 'us, ajpäj-'us, ajmeen 'us, ajtaan-'us, ajt'el-'us, chäk 'us, meen 'us, päj-'us, taan-'us, t'el-'us.

'us (1a) ni. *cnífē, mosquito.* gnat, mosquito. Top yan-oo' a 'us-u. *Hay muchos mosquitos.* There are lots of gnats. UU. Ix-ja'=ja'-il-i top yan a 'us-u. *En el invierno hay bastante mosquitos.* There are lots of mosquitos during the winter. ALMG.

US (2) X. *regresar.* return. cf. usk'al ff.

'USIJ (1) N. *rey zope, zopilote rey.* king vulture. cf. aj'usij.

'usij (1a) n2a. *rey zope, zopilote rey.* king vulture. UU [usi]. cf. aj'usij.

usk'al iv (celer). *regresar.* return. Tan uy-us-k'-al a tzimin-i. *La bestia está regresando.* The equine is coming back. Tan inw-us-k'-al. *Estoy regresando.* I am coming back. Us-k'-aj-eeen. *Regresé.* I came back. UU. Ti job'-i u-met-ik a-d'o'-o pwes us-k'-aj-i [uskaji] b'in. *Bien, cuando ella terminó de hacer eso, dicen que volvió.* Well, when she finished doing that, it is said, she returned. UU 82.8.37. ¿B'i=k'in uy-us-k'-al? ¿Cuándo regresa? When does s/he return? ¿B'i=k'in-i ti' us-k'-aj-i? ¿Cuándo regresó? When did s/he return? ALMG. In-k'at-i ka' us-k'-ak. *Quiero que regrese.* I hope s/he returns. rt. US (2).

usk'inaj ap3. *devolver.* return. Tan inw-us-k'-in-aj=ta=k'in. *Estoy devolviendo dinero.* I am returning money. rt. US (2).

usk'ina'an prt. *devolvido.* returned.

usk'inb'il pas. *devolverlo.* be returned. Tan uy-us-k'-in-b'-il a tzimin-i. *Están devolviendo la bestia.* The equine is being returned. Us-k'-in-b'-i a tzimin-i. *Devolvieron la bestia.* The horse was returned. UU. rt. US (2).

usk'intik dtv. *devolverlo, vengarlo.* return, take revenge. Tan inw-us-k'-in-t-ik a tzimin-i. *Estoy devolviendo la bestia* I am returning the horse. Tan uy-us-k'-in-t-ik u-jel. *Se está devolviendo el cambio.* S/he is returning the replacement. UU. Yan inw-us-k'-in-t-ik a nok' in-maan-t-aj-a. *Tengo que devolver la ropa que presté.* I have to return the clothing I borrowed. Ko'ox tiw-us-k'-in-t-e ti'i a nok'-o. *Vamos a devolverle el vestido.* Let's return the dress to him/her. ALMG. B'el in-ka'a inw-utz'-k'-in-t-e tech Aw-u'y-aj wa? *Voy a vengarme de ti. ¿Oíste?* I am going to get vengeance from you. Did you hear? rt. US (2).

uti'al rn. *suyo, su destino.* one's, one's fate. Ak b'aa-lo' u-ti'-al. *Así es el destino de él.* That is his fate. ALMG. rt. TI' (2).

UTZ (1) P. *componer. arreglar.* fix, repair. cf. aj'utzkinaj, aj'utzkinaj-che', ajutzkinaj-xanab', 'ak'ä'-utz, ix'ak'ä'-utz, laj'-utzkintik.

utzka'al prt3. *arreglado.* fixed.

utzkinaj ap3. *armar, arreglar.* assemble, fix. Ko'ox ti utz-kin-aj=tin-l-eeb. *Vamos a armar silla.* Let's assemble the chair. ALMG. cf. aj'utzkinaj.

utzkinaja'an prt. *ha sido arreglado.* has been fixed. A-leeb'-e utz-kin-aj-a'an. *Ahora ya está arreglado.* Now it has been fixed. Ta'kan ke'en a tun-ich utz-kin-aj-a'an-a. *Abí está la piedra que ha sido arreglada.* There is the stone that has been fixed. ALMG.

utzkinaj-b'ak apcpd (ap & ni). *sobar hueso, arreglar hueso.* fix bones, set bones. Ko'ox ti utz-kin-aj=b'ak. *Vamos a arreglar hueso.* Let's set bones. ALMG

utzkinaj-xanab' agncpd (ap & ni). *reparar zapato.* repair shoes. cf. ajutzkinaj-xanab'.

utzkinb'eeb' instn. *algo para arreglar, algo para componer.* instrument for repairing. Ki' a 'ak' a-da'-a ti'i uy-utz-kin-b'-eeb' a naj-a. *Este bejuco es bueno para componer (arreglar) la casa.* This vine is good for repairing the house. UU.

utzkinb'il pas. *arreglarlo, componerlo.* be repaired, be fixed. Tan uy-utz-kin-b'-il a k'u=naj-a. *Están arreglando la iglesia.* The church is being repaired. UU. Utz-kin-b'-i a naj-a. *La casa fue arreglada.* The house was fixed. UU, ALMG. Utz-kin-b'-il ti ki'. *Hay que arreglarlo bien.* It has to be fixed right. ALMG.

utzkintik caus2. *repararlo, componerlo, arreglarlo.* repair, fix, make good. Tan inw-utz-kin-t-ik a tz'on-o. *Estoy*

*componiendo la escopeta.* I am fixing the shotgun. Tan uy-utz-kin-t-ik a kot-o. *Está reparando el cerco.* S/he is repairing the fence. UU. Ko'ox tiw-utz-kin-t-e. *Vamos a arreglarlo.* Let's fix it. Yan aw-utz-kin-t-ik a meyaj-a. *Tienes que componer el trabajo.* You have to fix the work. Utz-kin-t-e'ex ti ki' a-meyaj! ¡*Componan bien tu trabajo!* Improve your work! ¿B'i=k'in aw-utz-kin-t-ik? ¿*Cuando lo vas a componerlo?* When are you going to fix it? ALMG. Tan uy-utz-kin-t-ik u-jan-al. *Está arreglando su comida.* S/he is preparing her/his food.

**utzlaja'an** prtī. *ha arreglado.* has repaired.

**utzleeb'** instn. *algo para arreglar.* instrument for repairing.

**utztal** pv. *arreglarse.* repair, be fixed. Tan uy-utz-tal a naj-a. *La casa está arreglándose.* The house is being fixed. Utz-l-aj-i a naj-a. *La casa se arregló.* The house was repaired. UU. A-leeb'-e tan uy-utz-tal. *Ahora está arreglándose.* Now it is getting fixed. ALMG.

**UTZ'IN** (1) X. *besar.* kiss. cf. aj'utz'inaj.

**utz'inaj** ap3. *besar.* kiss. cf. aj'utz'inaj.

**utz'ina'an** prtī. *besado.* kissed.

**utz'inb'il** pasī. *besarlo, olerlo.* be kissed, be smelled.

Tan uy-utz'-in-b'-il a sa' u-men a pek'-e. *El perro está oliendo el atol.* The atole is being smelled by the dog. Tan uy-utz'-in-b'-il a tz'ub'-u. *Están besando al niño.* The child is being kissed. Utz'-in-b'-i a b'oj-o. *Olieron el chumpiate.* The chicha was smelled. Utz'-in-b'-i a tz'ub'-u. *Besaron al niño.* The child was kissed. UU. Utz'-in-b'-i ix-chu'-u. *Besaron a la muchacha.* The girl was kissed. ALMG.

**utz'intik** dtv. *olerlo, besarlo.* kiss, smell. Utz'-in-t-e! ¡*Huélelo!* Smell it! Tan inw-utz'-in-t-ik a top'-o. *Estoy oliendo la flor.* I am smelling the flower. Tan uy-utz'-in-t-ik a uk'-ul-u. *Está oliendo la bebida.* S/he is smelling the coffee. UU. In-nen-e b'el in-ka'a inw-utz'-in-t-e. *Yo voy a ir a darle un beso.* I am going to give her/him a kiss. ALMG. Tan uy-utz'-in-t-ik a tz'ub'-u. *Está besando al niño.* S/he is kissing the child. Tan inw-utz'-in-t-ik a tz'ub'-u. *Estoy besando al niño.* I am kissing the child.

**UX-** (1) Pt. (*qué*) (what about). cf. ux-tun.

**UX** (2) T. *cortar (fruta de árbol), cosechar.* pick. cf. aj'ux-'ab'äl, ux-'ab'äl.

**ux** (2a) apī. *cortar.* cut, pick. Ko'ox ti ux='ab'äl. *Vamos a cortar jocote.* Let's pick hogplums. ALMG. cf. aj'ux-'ab'äl.

**uxa'an** prtī. *cosechado, cortado.* harvested, picked. Ux-a'an a b'u'ul-u. *Los frijoles están cortados.* The beans are harvested. UU.

**uxb'eeb'** instn. *algo para cosechar, algo para cortar.* instrument for harvesting, instrument for cutting. A ch'e a-d'a-a uy-ux-b'-eeb' aj-limoon-o. *Este palo es para cortar limones.* This stick is to cut lemons. UU.

**uxb'ul** pasī. *cortarlo, cosecharlo.* be cut, be harvested. Tan uy-ux-b'-ul a 'ab'äl-ä. *Están cortando el jocote.* The hogplums are being picked. Ux-b'-i a ch'am-ä. *Cortaron la piñuela.* The wild pineapple was cut down. UU.

**uxik** rtv. *cortarlo, cosecharlo.* cut, harvest, pick. Ux-u! ¡*Córtelo!* Cut it! Uy-ux-aj-oo' aj-limoon-o. *Ellos cortaron los limones.* They cut the lemons. Tan inw-ux-ik aj-limoon-o. *Estoy cortando limones.* I am cutting lemons. UU. syn. t'okik.

**ux-naraanja(j)** apcpd (ap & nī). *cortar naranja.* pick oranges. OKMA.

**ux-tun** advcpd (Pt & Pt). *¿qué del...?* what about...? P: Ux=tun a winik-i? P: *¿Qué del hombre?* Q: What about the man? R: B'in-i. R: *Se fue.* A: He left. UU. Ux=tun a b'oosaj tub'a walak a-ch'a'-ik a-waj? *¿Y la bolsa donde llevas tu lonche?* And you bag where you carry your tortilla? Ux=tun a che'-e tub'a a-p'ät-aj? *¿Y el palo, donde lo dejaste?* And the pole, where did you leave it? rts. UX- (1), TUN (1).

**ux-'ab'äl** apcpd (ap & nī). *cortar jocote.* cut hogplums. rt. UX (2). syn. emsaj-'ab'äl.

**uy-** (2) 3A- *él, ella, su.* he, she, it, his, her, its. Tan uy-aj-al. *Está despertándose.* S/he is waking up. Chuw-i uy-otoch. *Su casa se quemó.* His/her house burned. UU. *Forma prevocálica.* Prevocalic form. cf. u-.

**uy--oo'** 3A- -PL. *ellos, ellas, su (pl).* they, their. Chuw-oo' uy-otoch-oo'. *Su casa de ellos se quemó.* Their house burned down UU. *Forma prevocálica.* Prevocalic form. cf. u- -oo'.

**uyi** rtv (imp). *escucharlo, oirlo.* hear. Uyi! ¡*Escucha!* Listen! Uyeen! ¡*Escúchame!* Listen to me! rt. U'Y (1). cf. u'yi.

**uyik** rtv. *oirlo, sentirlo.* hear, sense. cf. u'yik.

**UY'UUY** (1) E (redup). *exclamación de miedo.* exclamation of fright. cf. aj'uy'uuy.

**uy'uuy** (1a) exl. *exclamación de miedo.* exclamation of fright.

**uy'uuy** (1b) n2c. *duende.* elf, goblin. Je-b'e' aj-'uy'uuy-u. *Oiga al duende.* Listen to the elf. UU [uy-uuy]. Aj-'uy'uuy-u nene'. *El duende es pequeño.* The goblin is small. ALMG. cf. aj'uy'uuy.

**'u'up'kij** adj2. *quebrajoso.* crumbly. 'u-up'-kij a 'oop'-o. *La tostada es quebrajosa.* The tostado is crumbly. rt. 'UP' (1). syns. 'o'op'kij, kākächkij.

**'u'uykij** adj2. *tiende a derretirse, derretoso.* tending to melt, meltable. Top u'-uy-kij a päk'-ä. *El barro es muy*

*derretoso* (con el agua). The mud tends to melt (with water). UU [u'uyki]. rt. 'UUY (ɪ).

**U'Y** (ɪ) T. *oir*. hear. cf. aj'u'yaj, aj'u'yaj-t'an, ki' inwu'yi, UB' (ɪ), xikin u'yaj, uyi.

**u'yaj** (a) actv. *oir*. hear. cf. aj'u'yaj, aj'u'yaj-t'an, xikin u'yaj.

**u'yajb'äl** pasí. *oirlo*. be heard U'y-aj-b'-i a tz'on-o. *Oyeron la escopeta*. The shotgun was heard UU.

**u'yaj-t'an** apcpd (ap & avn). *escuchar palabras*. listen to speech. Tan tiw-u'y-aj=t'an. *Estamos escuchando palabras*. We are listening to talk. ALMG. rt. T'ÄN (ɪ).

**u'yi** tv (IMPTS) *¡oígalo!*. listen to it/him/her! U'y-i u-peek a ba'al=che'-e! *¡Oye el ruido del animal!* Listen to the animal's noise! U'y-eeen! *¡Oyeme!* Listen to me! U'y-i in-t'an! *¡Oye mis palabras!* Listen to my words! UU. [ud'yi]. cf. ub'í, uyi.

**u'yi(j)** rtv (DTS). *sentirlo, oírlo*. feel, hear. K'oj-a'an-en inw-u'y-i im-b'aj-il. *Me siento enfermo*. I feel sick. UU. B'el in-ka'a inw-u'y-i a tz'ub'-u. *Voy a oír al niño*. I am going to hear the child. cf. ki' inwu'yi, ub'í.

**u'yik** rtv. *sentirlo, oírlo*. feel, hear. Tan inw-u'y-ik a chäkä-j-ä. *Estoy sintiendo el calor*. I feel the heat. Inw-u'y-aj u-t'an. *Oí sus palabras*. I heard her/his words. Tan inw-u'y-ik uy-aj-il a ch'ak-al-a. *Siento el dolor de la cortada*. I feel the pain of the cut. UU. Inw-u'y-aj ti chich k-u-jiil-t-aj inw-ok. *Yo sentí que jalaron duro mi pie*. I felt that it was pulling my leg hard. UU82.12.2. \*3 persona. cf. ub'ik. var. uyik.

## UU

**uup'a'an** prtí. *ha desbaratado*. has fallen to pieces.

**'uup'ul** iv. *desbaratarse*. fall apart, fall to pieces. S. Tan u-'uup'-ul u-pol a ch'iich'-i. *Está quebrándose la cabeza del pájaro*. The birds head fell apart. rt. 'UP' (ɪ).

**UUS** (ɪ) N. *soplada*. blowing. cf. aj'uus, jan-'uustik, taaj-'uustik,

**uus** (ɪa) actv. *soplar*. blow. cf. aj'uus.

**uusa'an** prtí. *soplado, abanicado*. blown, fanned. Uus-a'an a k'aak'-a. *El fuego está soplado*. The fire is blown. UU.

**uus-b'ajil** apcpd (ap & refl). *abanicarse*. fan oneself. PLFM. rt. B'AJ (2).

**uusb'eeb'** instn. *algo para soplar, algo para abanicar*. instrument for blowing, instrument for fanning. Ki' a p'ook ti'i uy-uus-b'eeb' a k'aak'-a. *El sombrero es bueno para soplar el fuego*. The hat is good to fan the fire. UU.

**uusb'ul** pasí. *abanicar, soplar*. be blown, be fanned. Tan uy-uus-b'-ul a b'u'ul-u. *Están soplando los frijoles*. The beans are being blown. UU. Uus-b'-i a k'aak'-a *Soplaron el fuego*. The fire was blown. UU.

**uus-k'ay** avncpd (avn & avn). *corneta, trompeta*. cornet,

trumpet. Tal-es a uus=k'ay-a! *¡Trae la corneta!* Bring the cornet! ALMG. rt. K'ÄY (ɪ).

**uustik** dtv. *soplarlo, abanicarlo, aventarlo*. blow, fan. Tan inw-uus-t-ik in-jan-al. *Estoy soplando mi comida*. I am blowing on my food. UU. Uus-t-e a b'u'u'l-u! *¡Sopla el frijol!* Blow on the beans! Uus-t-e'ex ti ki'! *¡Sópleno bien!* Blow it well! ALMG. cf. taaj-'uustik.

**uus-'ik'** actvcpd (actv & nɪ). *soplar aire*. fan air.

**'UUY** (ɪ) Af, I. *derretirse*. melt. cf. aj'uuyesaj, 'u'uykij.

**'uuya'an** prtí. *ha deshecho*. has dissolved.

**'uuyesab'äl** pasí. *derretirlo*. be dissolved.

**'uuyesaj** ap3. *deshacer*. melt. cf. aj'uuyesaj.

**'uuyesaja'an** prtí. *ha sido derretido*. has been dissolved, has been melted.

**'uuyesik**. causí. *disolverlo, derretirlo, deshacerlo*. dissolve, melt. OKMA. Tan u-'uuy-es-ik a säkan ich ja'-a. *Está deshaciendo la masa en el agua*. S/he is dissolving the masa in the water. rt. 'UY (ɪ).

**'uuyul** riv. *pulverizarse, derritirse, deshacerse*. dissolve, pulverize, melt. Tan u-'uuy-ul a nib'-i. *El cascajo está pulverizando*. The gravel is pulverizing. 'Uuy-i a kib'-i. *La candela se derritió*. The candle melted. 'Uuy-i a lu'um-u. *La tierra se pulverizó*. The dirt pulverized. UU. ALMG.

**'uuyunak** prt4. *derretiéndose*. dissolving.

## W

**WA** (ɪ) Pt. *interrogativo*. interrogative.

**wa** (ɪa) inter. *interrogativo*. interrogative. Yan wa je'-e? *¿Hay huevos?* Are there eggs? Yan wa b'u'ul t-aw-et-el-e? Kon-o ten! *¿Hay frijol con usted?* *¡Véndamelo!* Are there beans with you? Sell me them! *Clítico de segunda posición*. Second position clitic.

**wa** (ɪb) conj. o. or. Ki' wa a-d'a'-a wa ki' a-d'o'-o? *¿Está bien este o es bueno aquél?* Is this one OK or is that one better? UU. cf. na' uch'aa' wa.

**WAB'IN** (ɪ) Pt. *enfático*. emphatic.

**wab'in** (ɪa) adv. *advertencia, enfático*. warning, emphatic. Wab'in ma' a-tal-el-e, b'-u-ka'a u-jätz'-eech-oo'. *Si no vienes, te van a pegar*. If you don't come, they are going to hit you.

**WAJ** (ɪ) N. *tortilla*. tortilla. cf. ajch'uuk waj, ajnukuch waj, ajtep'-waj, aj'is-waj, ch'uuk waj, is-waj, lekil waj, na' waj, nukuch waj, pipim waj, tep'-waj.

**waj** (ɪa) nɪ. *tortilla*. tortilla. Je-d'a' a waj-a. *Aquí están las tortillas*. Here are the tortillas. UU. Ko'ox ti k'ex=waj. *Vamos a comprar tortillas*. Let's buy tortillas. ALMG. cf. ch'uuk waj, is-waj, lekil waj, nukuch waj, pipim waj, tep'-waj.

**waj a lookojo** psdnp (nɪ of det nɪ). *hongo llamado*

“*tortilla de loco*.” mushroom called “madman's tortilla.” Le'ek a lo'=lo' a pim a-d'a'-a, le'ek u-waj a lookoj-o. *Este hongo grueso es “tortilla de loco.”* This thick mushroom is “madman's tortilla.” *No es comestible. Es venenoso.* Not edible, poisonous. UU [waj a loko]. rt. LOOKOJ (ɪ).

**WAKAX** (ɪ) N. (Sp vaca). *vaca*. cow. cf. ajkon-k'a'-chu'-wakax, ak' wakax, chu'-wakax, ixchu'-wakax, ixna'-wakax, leej-wakax, meen wakax, to' wakax, tz'aj-janal-wakax, xid'al wakax.

**wakax** (ɪa) nɪ *vaca, ganado*. cow, cattle. Je-d'a'-oo' a wakax-a. *Aquí están las vacas.* Here are the cows. UU. Ko'ox ti k'ex=wakax. *Vamos a comprar ganado.* Let's buy cattle. ALMG. cf. ajkon-k'a'-chu'-wakax, chu' wakax, ixchu' wakax, meen wakax, to' wakax, tz'aj-janal-wakax, xid'al wakax.

**WAL** (ɪ) Pt. *tal vez*. perhaps. cf. WALAJ (ɪ).

**wal** (ɪa) adv. *tal vez, posiblemente*. perhaps, possibly. Ti ki-b'en-il wal u-b'eel u-jok'-s-o'on-o. *Tal vez en el camino nos iría a sacar.* Perhaps on the way they are going to take us out. D'yoos wal tan uy-aan-t-ik-oo'. *Tal vez Dios está ayudándolos.* Perhaps god is helping them. UU. B'el wal ti-ka'a. *Tal vez vamos.* Perhaps we are going. = walaj (ɪa).

**WALAJ** (ɪ) Pt. *tal vez*. perhaps. cf. jed'e'ek walaj, ki' wal, ki' xan walaja, walaja.

**wala(j)** (ɪa) prt. *tal vez*. perhaps. Ki' walaj-a. *Sí, tal vez.* Yes, perhaps. B'el wala u-ka'a a-leeb'-e. *Tal vez se va a ir ahora.* Perhaps he is going now. = wal (ɪa). cf. jed'e'ek walaj, ki' walaja, WAL (ɪ).

**WALAK** (ɪ) Pt. *habitual*. habitual.

**walak** (ɪa) aspprt. *habitual (aspecto)*. habitual (aspect). Top walak a ja'-a. *Llueve mucho.* It rains a lot. Walak u-siit'. *Brinca.* It jumps. Walak-oo' u-siit'. *Ellos brincan.* They jump. Walak-oo' uy-em-el. *Ellos bajan.* They descend. Walak u-siit'-oo'. *Ellos brincan.* They jump. Walak ti-k'ilkab'. *Sudamos mucho.* We sweat a lot. Bik-i ti walak a-jan-t-ik-e'ex? *¿Cómo lo comen?* How do you all eat it? UU. Walak-e'ex a-jan-t-ik. *Lo comen ustedes.* You all eat it. Walak a-jan-t-ik-e'ex. *Lo comen ustedes.* You all eat it. Walak-oo' u-jan-tik. *Lo comen.* They eat. Walak in-jan-t-ik. *Lo como.* I eat it. *Plural puede llevar el marcador de persona sufijido al aspecto.* Plural may be marked by Set B suffixes on the aspect.

**walakil** n3c. *cosa para*. thing for. A jaay-a walak-il tz'aj=jan-al. *El plato es para dar comida.* The dish is for giving food. A b'aat-a walak-il top=si'. *La hacha es para rajar leña.* The ax is for splitting wood. A che'-e walak-il pak'. *El palo es para sembrar.* The stick is for planting. syn. ti'i.

**walakil p'o'** np (n3 ap). *para lavar*. wash tub, for washing. PLFM. A b'ateeya a-d'a-a walak-il p'o'. *La batea es para lavar.* The wash basin is for washing. syn. p'o'b'eeb'.

**walakil p'ulut** np (n3 avn). *incensario, cosa para desahumar*. censer, instrument for censuring. A pom a kana'-a ti'i walak-il p'ulut. *Ese copal es para desahumar.* That copal is for censuring. OKMA.

**WALAWICH'** (ɪ) N. *majagua (tipo)*. majagua tree.

**walawich'** (ɪa) nɪ. *majagua (tipo), palo de chicote*. majagua tree (type), chicote tree. Je-d'a' a walawich'-i *Aquí está el árbol de chicote.* Here is the chicote tree. UU.

**WATAK** (ɪ) A. *viniedo*. coming.

**watak** (ɪa) adj. *veniendo*. coming. Watak a ja'-a. *Viene la lluvia.* Rain is coming. Watak-en to. *Todavía estoy viniendo.* I am still coming. Watak-ech. *Estás viniendo.* You are coming. UU. “Wa'ye' incho'-ik aj-koj a watak-a,” k-u-t'an b'in. “*Aquí yo voy a engañar al tigre que viene,*” dijo él. “Here I am going to trick the cougar that is coming,” he said. UU 71.2.159. rt. TAL (ɪ)?

**watz'** (a) apɪ. *doblar*. fold. PLFM. *No aceptado por todos.* Not accepted by everyone. rt. WÄTZ' (ɪ).

**watz'** (b) n2b. *doblada atrás de la rodilla, doblada atrás del brazo, gonce*. fold behind the knee, fold behind arm. Suul uy-ix-watz' a winik-i. *Está flexible atrás de las rodillas del hombre.* It is flexible behind the man's knees. Ok-i a k'i'ix t-uy-ix-watz'-a. *Entró la espina en su gonce.* The thorn entered in the fold of his arm, leg. UU [watz]. Top yaj inw-ix-watz'. *Me duele mucho el gonce.* The fold of my arm hurts a lot. ALMG. rt. WÄTZ' (ɪ).

**watz' k'ä'** psdnp (avn of nɪ). *doblada del brazo, gonce*. fold of arm, inside of elbow. rt. WÄTZ' (ɪ).

**watz' ok** psdnp (avn of nɪ). *doblada de la pierna, pantorilla de la pierna*. fold of leg, inside of knee, calf of leg. rt. WÄTZ' (ɪ).

**wa-wa'-che'tik** tvcpd (P[redup] & nɪ). *pisotearlo varias veces*. trample repeatedly. Tan u-wa-wa'=che'-t-ik a kan-a. *Está pisoteando la culebra.* S/he is trampling the snake. UU [wa'che'tik]. rts. WA' (ɪ), CHE' (ɪ).

**WAX** (ɪ) A. *loco*. crazy. cf. ajwax.

**wax** (ɪa) adjr. *loco, desesperado*. crazy, desperate. Wax u-pol. *Está loco de la cabeza.* S/he is crazy in the head. cf. ajwax.

**wax pek'** np (adj nɪ). *perro con rabia*. rabid dog. Ka' aw-il-a' aj-wax pek'-e. *Ten cuidado con el perro rabioso.* Beware of the rabid dog. ALMG.

**wax uyool** stp (adj psdnɪ). *estar frenético, estar trastornado*. be frenetic, be frenzied. Wax uy-ool a

- winik-i. *El hombre está trastornado de la mente*. The man is frenzied. UU. rt. OOL (1).
- waxb'eeb'** instn. *algo para locos, manicomio*. instrument for crazy people, insane asylum. Naach u-kuuch-il a wax-b'-eeb'-e. *El manicomio está lejos*. The insane assylum is far away. ALMG.
- waxil (a)** n3d. *locura*. madness.
- waxil (b)** ap2b. *enloquecer*. go crazy. Tan u-wax-il a winik-i. *Está enloqueciendo el hombre*. The man is going crazy. Waxil u-ka'a t-u-jun-al. *Está loqueando sólo*. S/he is being crazy by himself/herself. UU.
- waxkuntik** causz. *enloquecerlo*. make crazy. Tan u-wax-kun-t-ik uy-ool ix-ch'up-u. *Está trastornándole la mente de la mujer*. S/he is making the woman crazy.
- waxtal upol** inchvp (inchv psdn). *enloquecerse*. become crazy. PLFM. rt. POL (1).
- waxtal uyool** inchvp (inchv psdn). *ponerse loco*. become crazy. Tan u-wax-tal uy-ool a tz'ub-u. *El niño se está poniendo loco*. The child is becoming crazy. UU. Wax-aj-i uy-ool ix-ch'up-u. *La mujer se puso loca*. The woman got crazy. UU. rt. OOL (1).
- way (1a)** ncl. *noche*. night. Jun=way b'el in-ka'a ich kol. *Una noche voy a ir en la milpa*. I going to spend the night (sleep) in the milpa. UU. rt. WÄY (1).
- WAY (2)** N. *pepita de zapote*. zapote seed.
- way (2a)** n2a. *pepita de zapote*. seed of zapote. Nuk-uch aj-way-a. *Las pepitas de zapote son grandes*. The sapote seeds are big. ALMG.
- waye'** adv. *aquí*. here. Ko'on waye' ti xok! *¡Ven aquí a estudiar!* Come here to study! ALMG. rt. WA'YE' (1).
- WA' (1)** P. *parar*. stand. cf. ajwa'kunaj ff., kuuch wa'tal, toj wa'an, tz'i'-tz'i' uwa'an, wa-wa'-che'tik.
- wa'an (a)** prt. *parado, altura*. standing, height. Wa'an a winik-i. *El hombre está parado*. The man is standing. ALMG. cf. toj wa'an.
- wa'an (b)** psdn. *altura*. height. Koom u-wa'an a winik-i *El hombre es pequeño de estatura*. The man is short. Chawak u-wa'an a naj-a. *La casa es alta*. The house is tall. UU. cf. tz'itz'i' uwa'an.
- wa'-che'b'äl** pasicpd (P & n). *pisotearlo*. be trampled. Tan u-wa'=che'-b'-äl a neen-e. *Están pisoteando el espejo*. The mirror is being trampled. UU. Wa'=che'-b'-i aj-toy-o. *Pisotearon la araña*. The spider was trampled. UU. rt. CHE' (1).
- wa'-che'tik** tvcpd (P & n). *pisotearlo*. trample. Tan u-wa'=che'-t-ik a kan-a. *Está pisoteando la culebra*. S/he is trampling the snake. UU. rt. CHE' (1). cf. wa-wa'-che'tik.
- wa'ka'al** prt3. *parado*. standing.
- wa'kunaj** ap3. *parar*. stop. cf. ajwa'kunaj.
- wa'kuna'an** prt. *parado*. standing, stood up.
- wa'kumb'ul** pas. *pararlo, construirlo, erigirlo*. be stood up, be erected. Tan u-wa'-kun-b'-ul a naj-a. *Están parando la casa*. The house is being erected. Wa'-kum-b'-i a kot-o. *Pararon el cerco*. The fence is being erected. UU.
- wa'kuntik** causz. *erigirlo, pararlo*. stand up, erect, stop. Tan in-wa'-kun-t-ik a k'aan=che'-e. *Estoy parando la silla*. I am standing up the chair. Tan-oo' u-wa'-kun-t-ik a che'-e. *Ellos están parando el palo*. They are standing up the tree. UU. Wa'-kun-t-e ti b'ej! *¡Páralo en el camino!* Stop it on the road! ALMG.
- wa'kuntik ub'ajil** rv. *pararse*, stand oneself up. Tan u-wa'-kun-t-ik u-b'aj-il. *Está parándose*. S/he is standing her/himself up. UU.
- wa'laj (a)** avn3. *altura de un hombre, cinco y medio pies de altura*. man's height, five and a half feet. Jun-p'eel wa'-l-aj u-pol a naj-a. *El techo de la casa mide el tamaño de un hombre (del cielo a la punta del techo)*. The roof of the house is one man high (five and a half feet from the ceiling to the peak). UU.
- wa'laj (b)** ap3. *parar*. stand.
- wa'laja'an** prt. *ha parado*. has stood.
- wa'tal (a)** pv. *pararse, detenerse*. stand up, stop. Tan u-wa'-tal a tzimin-i. *La bestia se está parando*. The horse stands up. Wa'-l-aj-i a winik-i. *El hombre se paró*. The man stood up. UU. Wa'-l-en ti ki'! *¡Párate bien!* Stand up completely! Wa'-l-en waye'! *¡Deténgase aquí!* Stop here! Ko'n-e'ex ti wa'-tal. *Vamos a parar*. Let's stop. ALMG. cf. ajwa'tal. syn. tächtal.
- wa'tal (b)** pvn. *parada*. standing. cf. kuuch wa'tal.
- wa'tal yok'ol** pvp (pv rn). *pararse encima*. stand on top of. S. Ko'ox ti wa'-tal y-ok'-ol a winik-i. *Vamos a pararnos encima del hombre*. Let's stand on top of the man. rt. OK' (2).
- wa'tesinaj** ap3. *bautizar, bendecir, hacer sacrificio, hacer secreto*. baptize, sacrifice. Tan u-wa'-t-es-in-aj=naj a nooch=winik-i. *El señor está bendiciendo la casa, haciendo secreto a la casa*. The man is making a sacrifice for the house. cf. ajwa'tesinaj.
- wa'tesinaja'an** prt. *ha sido sacrificado, ha sido bautizado*. has been baptized. Ma' wa'-t-es-in-aj-a'an a naj-a *No ha sido bautizado la casa*. The house hasn't been blessed. UU.
- wa'tesinb'eeb'** instn. *algo para bautizar*. instrument for baptizing. A b'äk' a-d'a'-a ti'i u-wa'-t-es-in-b'-eeb' a naj-a. *Esta carne es para bautizar la casa*. This meat is for baptizing the house. UU.
- wa'tesinb'il** pas. *hacer sacrificio*. make a sacrifice. Tan u-wa'-t-es-in-b'-il a naj-a *Están haciendo un sacrificio*

- para la casa.* The house is being baptized. Wa'-t-es-in-b'-i a naj-a. *Bendicieron la casa.* The house was blessed. UU.
- wa'tesintik** dtv. *hacer sacrificio.* make a sacrifice. Yan-aj-i ti-wa'-t-es-in-t-ik a naj-a. *Tuvimos que bendecir la casa.* We had to make a sacrifice for the house. UU.
- WA'YE'** (1) Pt. *aquí.* here. cf. ajwa'ye'il, pulik wa'ye', waye'.
- wa'ye'** (1a) adv. *aquí.* here. Je-d'e'ek u-man-äl wa'ye'. *Puede pasar aquí.* S/he is able to pass by here. UU. cf. pulik wa'ye', waye'.
- wa'ye'il** n3b. *de aquí.* from here. Aj-wa'ye'-il-ech? *¿Eres de aquí?* Are you from here?
- WÄCH'** (1) P, T. *desenvolver.* unwrap. cf. ajwach', ajwäch', wäwäch'kij, waach'äl.
- wäch'** (1a) apr. *desatar.* untie. cf. ajwäch'.
- wäch'a'an** prt1. *desenvuelto, desatado.* untied, unwrapped. Wäch'-a'an a nok'-o. *La ropa está desenvuelta.* The clothes are unwrapped. UU.
- wäch'änak** prt4. *desatizándose, abriéndose.* opening, coming unwrapped.
- wäch'b'äl** pas1. *desenvolverlo, desatarlo.* be unwrapped, be untied. Tan u-wäch'-b'-äl a karton-o. *Están desenvolviendo la caja.* The box is being unwrapped. UU.
- wäch'b'eeb'** instn. *algo para desenvolver, algo para abrir.* instrument for unwrapping, instrument for opening. Je-d'a' a meen maaska' ti'i u-wäch'-b'-eeb' a chi-chich ju'um-u. *Aquí está el cuchillo para abrir el cartón.* Here is the knife for opening the cardboard box. Wäch'-b'-i a waj-a. *Desenvolvieron la tortilla.* The tortillas were unwrapped. UU.
- wäch'ik** rtv. *soltarlo, desenvolverlo.* unwrap, loosen, untie. Tan in-wäch'-ik a ch'uuk-u. *Estoy desenvolviendo el dulce.* I am unwrapping the candy. Wäch'-ä! *¡Desenvuélvalo!* Unwrap it! UU.
- wäch'-in-wäch'** adjcpd (redup). *desatado aquí y allí.* untied here and there.
- wäch'ka'al** prt3. *desatado.* untied.
- wäch'leeb'** inst. *algo para desatar.* instrument for untying.
- wäch'men** adj3. *desatado.* untied.
- wäch'tal** pv. *reventarse (la milpa), desatarse.* flower (milpa), come untied. Wäch'-l-aj-i a kol-o. *Se reventó la milpa.* The milpa flowered.
- WÄJ** (1) A, Af, P, T. *rajarse.* tear. cf. ajwäj (1), wäja'an (1), wäjänak, wäjb'äl (1), wäjik (1), wäjka'al, wäjtal, wäwäjikij, waajäl.
- wäj** (1a) adjr. *fácil de desgranar.* easy to shell. Wäj a näl-ä. *Es fácil desgranar la mazorca.* The corn is easy to shell. UU.
- wäj** (1b) apr. *romper.* tear. cf. ajwäj (1).
- WÄJ** (2) T. *cernir.* sift. cf. ajwäj (2), wäja'an (2), wäjb'äl (2), wäjik (2).
- wäj** (2a) apr. *cernir.* sift. cf. ajwäj (2).
- wäja'an** (1) prt1. *rajado, roto.* torn. rt. WÄJ (1).
- wäja'an** (2) prt1. *cernido.* sifted. Wäj-a'an a ch'ich'-i. *Está cernido la arena.* The sand is sifted. rt. WÄJ (2).
- wäjänak** prt4. *desgranándose, rasgándose.* shelling itself, tearing. rt. WÄJ (1).
- wäjb'äl** (1) pas1. *romperlo.* be torn. rt. WÄJ (1).
- wäjb'äl** (2) pas1. *cernirlo.* be sifted. Tan u-wäj-b'-äl a ixi'im-i. *Están cerniendo el maíz.* The corn is being sifted. rt. WÄJ (2).
- wäjik** (1) rtv. *rasgarlo, romperlo.* tear, break. U-wäj-aj u-wex. *Rasgó su pantalón.* S/he tore her/his pants. rt. WÄJ (1).
- wäjik** (2) rtv. *cernirlo.* sift. U-wäj-aj a ch'ich'-i. *Cernió la arena.* S/he sifted the sand. rt. WÄJ (2).
- wäjka'al** prt3. *rajado.* split open. rt. WÄJ (1).
- wäjtal** pv. *rajarse.* tear. Wäj-l-aj-i u-le' a tutz-u. *Se rajó la hoja del corozo.* The corozo palm frond split. rt. WÄJ (1).
- WÄK-** (1) Num. *seis.* six.
- wäk-** (1a) *seis.* six. Yan ten wäk=p'eel a che'=tz'iib'-i. *Yo tengo seis lápices.* I have six pencils. ALMG.
- wäk-lajun-** numcpd (num & num). *dieciséis* sixteen. OKMA.
- WÄLÄK-** (1) X. (*al revés*). (inside out).
- wäläk'-ta'** adjcpd (X & n1). *al revés (ropa).* inside out (clothing). OKMA. Wäläk'=ta' in-nok'. *Mi ropa está al revés.* My clothing is inside out. syn. saalil.
- WÄT'ÄJ** (1) N. *tamarindo.* tamarind.
- wät'äj** (1a) n1. *tamarindo silvestre.* wild tamarind. Le'ek a-d'a'-a a wät'äj-ä. *Este es el tamarindo silvestre.* This is a wild tamarind tree. UU. Yaab' u-wich a wät'äj-ä. *Tiene bastante fruta el tamarindo.* The tamarind has a lot of fruit. ALMG.
- WÄTZ'** (1) Af, P, T. *doblar.* fold. *La forma mas conocida es WUTZ'.* The form more generally recognized is WUTZ'. cf. ajwätz', watz' (a) ff., WUTZ' (1).
- wätz'** (1a) apr. *doblar.* fold. cf. ajwätz', watz' (a).
- wätz'a'an** prt1. *doblado.* folded. Wätz'-a'an a kol-o. *Está doblado la milpa.* The corn is doubled over.
- wätz'änak** prt4. *doblándose.* folding.
- wätz'b'äl** pas1. *doblarlo.* be folded. Wätz'-b'-i a nok'-o. *Doblaron la ropa.* The clothing was folded.
- wätz'ik** rtv. *doblarlo.* double over, bend. OKMA. syn. wutz'ik.
- wätz'-in-wäätz'** adjcpd (redup). *doblado aquí y allí.* doubled over here and there.
- wätz'ka'al** prt3. *doblado.* folded.



**wätz'-k'ä'** nclcpd (T & nɪ). *medida de casi vara y media*. measure of about five and a half feet. Jun-p'ee wätz'=k'ä' u-taan a chem-e. *La mesa tiene casi vara y media*. The table is about five and a half feet long. UU. *La distancia entre la punta del dedo de un brazo extendido al codo del otro brazo*. The distance between the fingers of one outstretched arm and the elbow of the other.

**wätz'tal** pv. *doblarse*. fold.

**wäwäch'kij** adj. *suave para desatar*. easily untied. rt. WÄCH' (ɪ).

**wäwäjkij** adj. *suave para rajar, suave para desgranar*. easily split, easily shelled. Wä-wäj-kij a näl-ä. *La mazorca es suave para desgranar*. The corncob is easily shelled. ALMG. rt. WÄJ (ɪ).

**wäwätz'kij** adj. *fácil de doblar*. easily folded. rt. WÄTZ' (ɪ).

**WÄXÄK-** (ɪ) Num. *ocho*. eight.

**wäxäk-** (ɪa) num. *ocho*. eight. Yan ten wäxäk=jaab'. *Tengo ocho años*. I am eight years old. ALMG.

**wäxäk-lajun** numcpd (num & num). *dieciocho*. eighteen. OKMA.

**WÄY** (ɪ) N. *dormir*. sleep. cf. ajchokot-wäyäl, ajwäyäl, ajwäyälil-pok-che', eel awäyälä, ixma'-wäyäl, ixpul-wäyäl, ixwäyäl (a), ixwäyäl (b), ka'-wäyäl, kuuch wäyäl, kuuchil wäyäl, way (ɪ).

**wäyäl** (a) avn2b. *sueño*. sleep. Uch-i u-näm-äl ich-il u-wäy-äl. *Tuvo un sueño cuando estaba durmiendo*. S/he had a dream in his/her sleep. cf. eel awäyälä, kuuch wäyäl, kuuchil wäyäl.

**wäyäl** (b) actv. *dormir*. sleep. Uch-uk a-wäy-äl! *¡Duerma!* Sleep! Xen ti wäy-äl! *¡Vete a dormir!* Go to sleep! UU. Ko'ox ti wäy-äl. *Vamos a dormir*. Let's sleep. B'i=k'in a-b'eel ti wäyäl. *¿Cuándo va ir a dormir?* When are you going to sleep? Wäy-n-i a tz'ub'-u. *El niño se durmió*. The child fell asleep. B'in-i ti wäyäl taan=ja'. *Se fue a dormir en frente del río*. S/he went to sleep in front of the river. Wäy-n-en-e'ex ti lu'um! *¡Duérmense en el suelo!* Sleep on the floor! Wäy-n-oo' ti b'ej. *Se durmieron en el camino*. They fell asleep on the road. ALMG. In-k'at-i ka' wäy-n-äk-ech. *Quiero que te duermas*. I want you to sleep. *Se usa la forma con -n en el imperativo, dependiente, y completivo*. The form with -n is used in the imperative, dependent, and completive statuses. cf. ajchokot-wäyäl, ajwäyäl, ixma'-wäyäl, ixpul-wäyäl, ixwäyäl (a), ka'-wäyäl.

**wäyäl** (c) n2b. *zarza dormilona*. sleeping vine. Je-d'a ix-wäy-äl k'i'ix. *Aquí está la zarza dormilona*. Here is the sleeping bramble vine. *Al tocarlo se encoge a dormir*. Se

*abre a las once de la mañana*. It wilts when touched. It opens up at eleven in the morning. cf. ixwäyäl (b).

**wäyäl uyool** actvp (actv psdnɪ). *distraerse*. be distracted. Top tan u-wäy-äl uy-ool. *Está muy distraído*. S/he is very distracted. Ma' u-wäy-äl aw-ool! *¡No te distraes!* Do not get distracted! Top wäy-n-i uy-ool y-ok'-ol u-meyaj. *Se distrajo mucho sobre su trabajo*. S/he was distracted about his work. UU. rt. OOL (ɪ).

**wäyälil-pok-che'** ncpd2d (adj & ncpd[N & nɪ]). *zarza dormilona*. sleeping briar. rt. WÄY (ɪ). cf. ajwäyälil-pok-che', ixwäyäl.

**wäyna'an** prtɪ. *dormido*. asleep. wäy-n-a'an-ech. *estás dormido*. you are asleep.

**wäyni** iv (CIS) *durmió*. slept. Wäy-n-i a tz'ub'-u. *Se durmió el niño*. The child slept. Wäy-n-oo' ti b'ej. *Se durmieron en el camino*. They slept on the road. ALMG. cf. wäyäl (a).

**wäytesab'äl** past. *adormecerlo*. be put to sleep.

**wäytesaja'an** prtɪ. *ha sido adormecido*. has been put to sleep.

**wäytesik** tv. *adormecerlo*. put to sleep.

**waach'äl** iv. *desenvolver, reventar*. unwrap, bloom.

Tan u-waach'-äl a chi-chich ju'um-u. *La caja está desenvolviéndose*. The box is unwrapping. Waach'-i a top'-o. *La flor se reventó*. The flower bloomed. UU. Tan u-waach'-äl u-top' a näl-ä. *Está reventando la flor de la milpa*. The corn flowers are blooming. rt. WÄCH' (ɪ).

**waaja'an** prtɪ. *ha rasgado*. has torn.

**waajäl** iv. *rasgarse*. tear. Waaj-i u-wex. *Se rasgó su pantalón*. His/her pants tore. rt. WÄJ (ɪ).

**WAAK' (ɪ)** I. (*reventar*). (explode). *Sólo en forma de verbo intransitivo*. Only appears as an intransitive verb. cf. waak'äl uyawat.

**waak'a'an uyawat** stp (prtɪ psdavn). *ha pegado el grito*. has let loose a shout. rt. AWAT (ɪ).

**waak'äl uyawat** ivp (iv psdavn). *pegarse el grito*. let loose a shout. Waak'-i uy-awat a tz'ub'-u. *Se pegó el grito del niño*. The child let loose a scream. Tan u-waak'-äl uy-awat a b'aalum-u. *Está gritando el tigre*. The jaguar is roaring. rt. AWAT (ɪ).

**WAAL** (ɪ) N. *soplador*. fan. cf. ajwaal, ajwaal-kox.

**waal** (ɪa) nɪ. *hoja de palma tierna*. young palm frond. u-waal xa'an. *hoja de guano*. thatch palm frond. cf. ajwaal-kox.

**waal** (ɪb) avnɪ. *soplador, abanico*. fan. Tan u-bet-ik a waal-a. *Está haciendo el soplador*. S/he is making a fan. UU. Kich'pan a waal-a. *El soplador es bonito*. The fan is beautiful. ALMG. cf. ajwaal

**waal ajkox** psdnpcpd (nɪ of n2a). *soplador de pluma de*

- cojolito*. feather fan of crested guan. Je-d'a' u-waal aj-kox-o. *Aquí está un soplador del cojolito*. Here is the crested guan feather fan. UU. rt. KOX (ɪ). cf. ajwaal-kox.
- waal** (c) actv. *soplar*. fan. cf. ajwaal.
- waala'an** prtɪ. *soplado*. blown, fanned. Waal-a'an a k'aak'-a. *El fuego está soplado*. The fire is blown. UU.
- waalb'äl** pasɪ. *soplarlo*. be blown. Tan u-waal-b'-äl a k'aak'-a. *Están soplando el fuego*. The fire is being blown. Waal-b'-i a k'aak'-a. *Soplaron el fuego*. The fire was blown. UU.
- waalb'eeb'** instn. *algo para soplar*. instrument for fanning. Ki' a p'ook a-d'a'-a ti'i u-waal-b'-eeb' a k'aak'-a. *Este sombrero es bueno para soplar el fuego*. This hat is good for fanning the fire. UU.
- waal-kox** ncpd2a (nɪ & n2a). *vaquero, guaco*. laughing falcon. cf. ajwaal-kox.
- waaltik** dtv. *soplarlo*. blow, fan. Tan ti-waal-t-ik a k'aak'-a. *Estamos soplando el fuego*. We are fanning the fire. UU.
- waaltik ub'ajil** rv. *soplarse*. fan oneself.
- WAAROJ** (ɪ) N. (Sp guaro). *guaro*. liquor.
- waaro(j)** (ɪa) nɪ. *guaro*. liquor.
- WECH** (ɪ) N. *armadillo*. armadillo. cf. ajb'ox wech, ajsäk wech, ajwech ff., b'ox wech, nej-wech, pach ajwech, säk wech.
- wech** (ɪa) n2a. *armadillo*. armadillo. cf. ajwech ff.
- wech-käy** ncpd2b (nɪ & nɪ). *pez armadillo, peje lagarto*. gar. S.
- wech-lu'um** ncpd2a (nɪ & nɪ). *larva de hormiga león*. lion ant's larva. cf. ajwech-lu'um.
- wech-xux** ncpd2a (nɪ & nɪ). *avispa armadillo*. armadillo wasp. cf. ajwech-xux.
- WEJ** (ɪ) Af, P, T. *esparcir* (por puñados). scatter (by handfuls). cf. ajwej, wewej-ja'tik, wewejkij, wejel.
- wej** (ɪa) apɪ. *esparcir* (por puños). scatter (by handfuls). cf. ajwej.
- weja'an** prtɪ. *esparcido* (por puños). scattered (by handfuls). Wej-a'an a ixi'im-i. *El maíz está esparcido por puños*. The corn is scattered by handfuls. UU. Wej-a'an a b'u'ul-u. *El frijol está esparcido*. The beans are scattered. Wej-a'an a ixi'im ti b'ej-e. *Está regado el maíz en el camino*. The corn is scattered on the road. ALMG.
- wejb'el** pasɪ. *esparcirlo* (por puños), *regarlo*. be scattered (by handfuls). Tan u-wej-b'-el a ixi'im-i. *Están esparciendo el maíz*. The corn is being scattered (by handfuls). Wej-b'-i u-nek' a su'uk-u. *Esparcieron las semillas de grama*. The grass seed was scattered (by handfuls). UU.
- wejb'eeb'** instn. *algo para esparcir*. instrument for scattering.
- wej-ch'intik** tvcpd (T & T). *tirar granos*. throw grains. rt. CH'IN (ɪ).
- wejek** adjɪb. *esparcido*. scattered.
- wejel** adjɪc. *esparcido*. scattered.
- wejenak** prt4. *esparciéndose*. scattering.
- wejik** rtv. *regarlo, esparcirlo* (por puños). scatter, scatter (by handfuls). Tan u-wej-ik a b'u'ul-u. *Está esparciendo los frijoles por puños*. S/he is scattering the beans by handful. UU.
- wej-in-weej** adjcpd (redup). *esparcido aquí y allí*. scattered here and there.
- wej-ja'** apcpd (ap & nɪ). *regar agua*. sprinkle water.
- wej-ja'tik** tvcpd. *regarlo con agua*. splash with water. U-wej=ja'-t-aj a winik-i. *Le tiró agua al hombre*. S/he splashed the man with water. rt. JA' (ɪ).
- wejka'al** prt3. *esparcido*. scattered.
- wejkuntik** caus2. *esparcirlo*. scatter.
- wejlaja'an** prt3. *ha esparcido*. has scattered.
- wejleeb'** instn. *algo para esparcir*. instrument for scattering.
- wejmen** adj3. *esparcido*. scattered.
- wejtal** pv. *esparcirse*. scatter. Wej-l-aj-i a b'u'ul-u. *Se esparció el frijol*. The beans scattered.
- WEK** (ɪ) Af, P, T. *esparcir*. scatter. cf. ajwek, wewekij, weekel.
- wek** (ɪa) apɪ. *esparcir* (animales). scatter (animals). cf. ajwek.
- weka'an** prtɪ. *esparcido, regado*. scattered. Wek-a'an a b'a'al=che'-e. *Los animales están esparcidos*. The animals are scattered. UU.
- wekb'el** pasɪ. *esparcirlo*. be scattered. Tan u-wek-b'-el a 'ek'en-e *Están esparciendo los cerdos*. The pigs are being scattered. UU.
- wekel** adjɪc. *esparcido*. scattered.
- wekenak** prt4. *separándose*. scattering.
- wekik** rtv. *esparcirlo*. scatter. Top tan u-wek-ik a ch'iich' a pek'-e. *El perro está esparciendo mucho a los pájaros*. The dog is scattering the birds a lot. UU.
- wekka'al** prt3. *separados*. scattered.
- weklaja'an** prtɪ. *han esparcido*. have scattered.
- weklen-ja'** ncpd (adj? & nɪ). *correr del agua esparcida sobre un pantano*. running water splitting into various streams. Le'ek a-d'a'-a a wek-l-en=ja'-a. *En este (río) corre el agua esparcida*. In this swamp there is water running in streams. UU.
- wekleeb'** instn. *algo para esparcir*. instrument for scattering.
- wekmen** adj3. *esparcido*. scattered.
- wektal** pv. *separarse*. spread out. Wek-l-aj-i a wakax-a. *Se separaron los ganados*. The cattle scattered.

- WEK'** (ɪ) Af, P, T. *abrir*. open. cf. *wewek'*kij, *week'*a'an, *week'*el.
- wek'** (ɪa) apɪ. *rajar*. split. cf. *ajwek'*.
- wek'a'an** prtɪ. *rajado*. split.
- wek'b'el** pasɪ. *rajarlo*. be split.
- wek'b'eeb'** instn. *algo para rajar*. instrument for splitting.
- wek'b'il** prtɪ. *rajado*. split.
- wek'-ch'intik** tvcpd (T & T). *tirarlo de repente*. throw suddenly. rt. CH'IN (ɪ).
- wek'el** adjɪc. *rajado*. split.
- wek'enak** prtɪ. *partiéndose*. splitting open.
- wek'ik** rtv. *abrirlo (con las manos), partirlo (con las manos)*. split open (with hands). U-wek'-aj a che' a-d'a'-a. *Partió este palo*. S/he split this log.
- wek'-in-week'** adjcpd (redup). *rajado aquí y allí*. split here and there.
- wek'-jätz'b'äl** pasɪcpd (T & T). *empujarlo de golpe, tumbarlo de golpe*. be pushed down, be knocked over. *Wek'=jätz'-b'-i* a winik ti b'ej-e. *Al hombre lo empujaron en el camino*. The man was pushed down on the road. ALMG. rt. JÄTZ' (ɪ).
- wek'-jätz'tik** tvcpd (T & T). *empujarlo de golpe, botarlo*. knock down, push over. U-wek'='jätz'-t-aj a tz'ub'-u. *Lo empujaron de un golpe al niño*. The knocked over the child with a blow.
- wek'ka'al** prtɪ. *abierto*. split open.
- wek'leeb'** instn. *algo para abrir*. instrument for opening.
- wek'men** adjɪ. *rajado*. split open.
- wek'tal** pv. *partirse*. split. *Wek'-l-aj-i* a ja'as-a. *Se partió el plátano*. The plantain split open.
- WEL** (ɪ) N. *navajuela*. sharp marsh grass. cf. *ajwel*.
- wel** (ɪa) nɪ. *navajuela*. sharp-edged marsh grass. cf. *ajwel*.
- WEN** (ɪ) N. *rana*. frog. cf. *ajwen*, *ajchäk wen*, *ajya'ax wen*, *chäk wen*, *ya'ax wen*.
- wen** (ɪa) nɪa. *rana*. frog. ALMG. cf. *ajwen*, *ajya'ax wen*, *ya'ax wen*.
- WET'** (ɪ) P, T. *detener*. detain. cf. *weet'*el.
- wet'** (ɪa) apɪ. *detener*. detain.
- wet'a'an** prtɪ. *detenido*. detained.
- wet'b'el** pasɪ. *detenerlo*. be detained.
- wet'b'eeb'** instn. *algo para detener*. instrument for detaining.
- wet'ik** rtv. *taparlo, detenerlo*. stop, cap. *Wet'-e uy-ik'-eel* a kana'-a! *¡Tapa el respiradero ahí!* Cap the air there (from escaping)! PLFM. *Wet'-e u-b'eel* a winik-i! *¡No dejes ir al hombre!* Don't let the man go!
- wet'ka'al** prtɪ. *suspendido*. suspended.
- wet'kunb'ul** pasɪ. *interrumpirlo*. be interrupted. In-tat-a *wet'-kun-b'-i* ti tan u-tzik-b'al. *Mi papá fue interrumpido cuando estaba hablando*. My father was interrupted when he was talking. ALMG.
- wet'laja'an** prtɪ. *ha suspendido*. has suspended.
- wet'men** adjɪ. *detenido*. detained.
- wet'tal** pv. *detenerse, suspenderse*. be detained, be suspended. *Wet'-l-aj-i u-meyaj* a nooch=winik-i. *Se detuvo el trabajo del señor*. The gentleman's work was stopped.
- wewej-ja'tik** tvcpd (T[redup] & nɪ). *esparcir agua*. sprinkle water. rts. WEJ (ɪ), JA' (ɪ).
- wewejkij** adjɪ. *suave para esparcir*. easily scattered. rt. WEJ (ɪ).
- wewekki** adjɪ. *fácil para separar*. easily scattered. rt. WEK (ɪ).
- wewek'kij** adjɪ. *suave para rajar*. easily split.
- WEX** (ɪ) N. *pantalón*. pants. cf. al uwex, k'ax-wex, tz'i' wex, xot'ol wex.
- wex** (ɪa) nɪ. *pantalón*. pants, trousers. Tziil-i u-wex. *Se le rompió su pantalón*. His/her pants tore. UU. Tal-es in-wex! *¡Trae mi pantalón!* Bring my pants! ALMG. cf. al uwex, k'ax-wex, tz'i' wex, xot'ol wex.
- WE'-** (ɪ) X. *planta weté*. we'-te' plant.
- we'-te'** ncpd (X & N). *planta weté*. we'-te' plant. *Planta que tiene semilla blanca que usan en trampas de pájaros*. Plant with white seeds used as bait in bird traps. rt. -TE' (ɪ).
- weeja'an** prtɪ. *ha esparcido*. has scattered.
- weekel** iv. *esparcirse*. scatter. Tan u-week-el a ch'iich'-i. *Los pájaros están esparciéndose*. The birds are scattering. Week-i a tz'ak ich-il u-bäk'-el-e. *La medicina se esparció en el cuerpo*. The medicine spread through his body. Tan u-weej-el a b'u'ul-u. *El frijol se está esparciendo*. The beans are scattering. UU. rt. WEJ (ɪ). syn. jiiinil.
- week'a'an** prtɪ. *ha abierto*. has opened. rt. WEK' (ɪ).
- week'el** iv. *abrirse*. open. Tan u-week'-el u-wich a ja'as-a. *Está abriendo la fruta del plátano*. The plantain is splitting open. rt. WEK' (ɪ).
- weet'el** iv. *detenerse*. be detained. rt. WET' (ɪ).
- WICH** (ɪ) N. *ojo*. eye. cf. ICH (ɪ), ch'eemil uwich, emel tuwich che', ja' uwich, job'ol uwich, ka'-p'eelel uwich, k'a' uwich, tuwich, k'ätik uwich, k'ocha'an tuwich, mana'an uwich, manäl uwich, matza' uwich, ma' ki' tuwich, k'u' uwichil, me'ex uwich, mutz'a'an uwich, mutz'ik (uwic), muutz'ul uwich, nak'äl tuwich che', na' unek' uwich, nek' uwich, otzil tuwich, otzil uwich, pach uwich, p'ila'an uwich, p'ilik uwich, p'o'ik uwich, p'uula'an uwich, p'uulb'ul uwich, säkil uwich, saaptik uwich, ta' uwich, taan uwich, tuwich (a), tuwich (b), tzo'otzel uwich, tz'iib'tik uwich, yaab' uwichil, yaab' uwichil yan ti'i, yan ti'i yaab' uwichil, yuul uwich.
- wich** (ɪa) nɪ. *ojo, cara, clase, color*. eye, face, class, color. Chäk u-wich a tzub'-u. *El niño tiene ojo colorado*.

The boy has a red eye. UU. Kich'pan u-wich ix-ch'up-u. *El ojo de la mujer es hermoso*. The woman's eyes are gorgeous. K'u'i a yan t-a-wich-i? *¿Qué tienes en la cara?* What do you have on your face? ALMG. Kich'pan u-wich a nok'-o. *Es bonito el color de la tela*. The color of the cloth is pretty.

**wich (1b)** n1. *fruta, fruto*. fruit. Ux-u u-wich a 'on-o. *Corta el fruto del aguacate*. Cut the fruit of the avocado tree. ALMG.

**wich (1c)** actv. *estar en brama*. be in season, be in heat. Tan-oo' u-wich a ba'al=che'-e. *Los animales están en brama*. The animals are in season. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**wich (1d)** n1. *superficie*. surface. u-wich k'aan-che'. *el sentadero de la silla*. seat of chair. PLFM. u-wich chem. *lo plano de la mesa*. the top of the table. cf. emel tuwiche'.

**wich chem** psdnp (n1 of n1). *superficie de la mesa, mantel de la mesa*. table top, table cloth.

**wich che'** actvp (actv n1). *dar fruta (palo)*. produce fruit (tree). OKMA. Tan u-wich a che'-e. *Está dando fruta el palo*. The tree is bearing fruit.

**wich ja'** psdnp (n1 of n1). *ojo de agua, encima del agua*. spring, surface of water. S. *Sentido de ojo de agua no está conocido por todos*. Sense of spring not known by everyone.

**wich lu'um** psdnp (n1 of n1). *suelo*. ground, ground surface. S.

**wich naj** psdnp (n1 of n1). *pared de la casa*. wall of house. rt. NAJ (1). syn. näk' naj.

**wich nok'** psdnp (n1 of n1). *clase de tela*. kind of cloth.

**wich su'uk** psdnp (n1 of n1). *arroz (lit., fruta de zacate)*. rice (lit., fruit of grass). U-wich a su'uk-u walak u-jan-t-ab'-äl. *El arroz se come*. Rice is edible. ALMG.

**wich täk-te'** psdnp (n1 of ncpd). *bellota de pino*. pine cone. OKMA.

**wichil ja'** psdnp (n3 of n1). *clase de agua*. type of water.

**wichil kanb'al** psdnp (n3 of avn). *asignatura, clases*. classes. B'oon u-wich-il a kan-b'al a-p'ät-aj-a? *¿Cuántas asignaturas dejaste?* How many classes did you drop? ALMG. rt. KÄN (2).

**wichil t'an** psdnp (n3 of avn). *fruta de palabra, sentido de palabra*. fruit of words, sense of words. Yan u-wich-il a t'an a tan aw-ad'-ik-i. *La palabra que estás diciendo tiene sentido*. The words that you are saying makes sense. ALMG. rt. T'ÄN (1).

**WINIK (1)** N. *hombre*. man. cf. ajb'ox winik, ajb'ut-ok winik, ajche'il winik, ajch'upul-winik, ajkinsaj-winik, ajkoom winik, ajnukuch winikoo', ajpuutz'ul winik, ajsa'sak' winik, aj'uchb'en winikoo', b'ut-ok winik, ch'upul-winik, ixch'upul-winik, ixwinik-ch'up,

ki'il winik, k'ak'as winik, nene' winik, no-xi' winik, nooch-winik, nukuch winikoo', poch winik, puutz'ul winik, p'ex winik, säk'-al winik, säk'-itz'in winik, tub'ul uwinikil.

**winik (1a)** n1. *hombre*. man. Je-d'a' a winik-i. *Aquí está el hombre*. Here is the man. UU. B'in-i a winik-i. *El hombre se fue*. The man left. ALMG.

**winikil (a)** n3a. *dueño*. owner, lord. Yan u-winik-il a che'-e. *Los árboles tienen su dueño*. The trees have their lord. Yan u-winik-il a witz-i. *Los cerros tienen su dueño*. The hills have their lord. UU. U-winik-il a ak'ä'-ä u-meek'-t-aj-ech. *El dueño de la oscuridad (un espíritu) te abrazó*. The owner of the night (phantom) grabbed you. syn. yumil.

**winikil (b)** n3d. *sentido*. senses. Sa't-i u-winik-il-i. *Perdió su sentido*. S/he lost his senses. Sa't-i u-winik-il ix-ch'up-u. *La mujer perdió su sentido*. The woman lost her senses. Yan u-winik-il. *Tiene sentido*. S/he has her/his senses. cf. tub'ul uwinikil.

**winikil k'oja'anil** posdnp (n3 of n3d). *dueño de enfermedades*. lord of illnesses. Yan u-winik-il a k'oj-a'an-il-i. *Tiene dueño las enfermedades*. There is the lord of illnesses. Le'ek ti ch'an-ij-i, jok'-i u-winik-il u-k'oj-a'an-il. *Cuando se sanó, le salió el dueño de la enfermedad*. When s/he was healed, the lord of his/her illness left. UU. rt. K'OJ (3)

**winiktal** inchv. *hacerse hombre*. become a man.

**WIPIIL (1)** N. *huipil*. huipil.

**wipiil (1a)** n1. *huipil* huipil. Wipiil in-nok'. *Mi ropa es huipil*. My clothing is a huipil. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**WIT (1)** T. *desatar*. untie. cf. wiitil.

**wita'an** prtr. *desatado*. untied. Wit-a'an a sum-u. *El lazo está desatado*. The knot is untied. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**witb'il** pasr. *desatarlo*. be untied. Tan u-wit-b'il a k'aan-a. *Están desatando la pita*. The pita is being untied. Wit-b'-i a sum-u. *El lazo fue desatado*. The rope was untied. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**witik** rtv. *soltarlo, desatarlo*. untie. Tan u-wit-ik a sum-u. *Está desatando el lazo*. S/he is untying the knot. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. syn. pitik.

**witik ub'ajil** rv. *desatarse*. untie oneself.

**WITZ (1)** N. *cerro*. mountain. cf. ajkun-witz, ajp'ut-witz, ajt'aab'il-witz, chi' witz, jutul witz, ka'nal witz, keta'an witz, kis witz, kun-witz, kutz witz, nak'saj witz, näk' witz, ni' witz, noj witz, no-xi' witz, nukuch witz(oo'), pek'il witz, pol witz, pulik yalam witz, p'ut-witz, p'u'uk witz, p'uut-witz, tunichil witz, t'aab'il-witz, tzelek witz, yalam-witz, yumil witz.

**witz** (1a) *ni. cerro, montaña, colina.* hill, mountain.

Nooch a witz-i. *El cerro es muy grande.* The hill is very big. UU. cf. ajkun-witz, keta'an witz, noj witz, no-xi' witz, nukuch witz(oo'), pek'il witz, pol witz, pulik yalam witz, p'ut-witz, p'uut-witz, tunichil witz, tzelek witz, yalam-witz.

**WITZ'** (1) (N,) P. *rociar.* sprinkle. cf. WIITZ' (1).

**witz'a'an** prt. *rociado.* sprinkled.

**witz'ka'al** prt3. *rociado.* sprinkled.

**witz'kuntik** caus2. *rociarlo.* sprinkle.

**witz'laja'an** prt. *ha rociado.* has sprinkled.

**witz'tal** pv. *rociarse.* sprinkle. Witz'-l-aj-i a top'-o. *Se roció la flor.* The flower was sprinkled.

**WIX** (1) N. *orina.* urine. cf. ajwix, ajyaj-wixil, ch'uuk-wix, ixyaj-wixil, job'eeb' wix, kuuch wix.

**wix** (1a) avnib. *orina.* urine. Je-d'a' u-wix a tzimin-i. *Aquí está la orina de la bestia.* Here is the equine's urine.

UU. cf. ch'uuk-wix, job'eeb' wix, kuuch wix.

**wix** (1b) actv. *orinar.* urinate. Ko'ox ti wix. *Vamos a orinar.* Let's urinate. ALMG. Tan u-wix. *Está orinando.* S/he is urinating. UU. cf. ajwix.

**wix koj** psdnp (ni of ni). *infección de la encilla.* infection of gum. rt. KOJ (1).

**wixinb'il** pas. *orinarlo.* be made to urinate. Wix-im-b'-i a tz'ub a kana'-a. *Orinaron a ese niño que está ahí.* That child there was made to urinate. ALMG.

**wixintik** dtv. *orinarlo.* make urinate.

**WI'** (1) N. *raíz.* root. cf. wi'tal.

**wi'** (1a) *ni. raíz, tubérculo.* root. S. u-wi' b'ad'u'. *tubérculo de malanga.* tuber of malanga. u-wi' mäkäl. *tubérculo de macal.* tuber of macal.

**wi' ixch'uum** psdnp (ni of n2b). *raíz de chayote.* chayote root. OKMA. rt. CH'UUM (1).

**WI'IJ** (1) A. *hambriento.* hungry.

**wi'ij** (1a) adjr. *tener hambre, hambriento.* hungry. Top wi'ij-en. *Tengo mucha hambre.* I am very hungry. Wi'ij-ech wa? *¿Tienes hambre?* Are you hungry? UU. In-nen-e wi'ij-en. *Yo tengo hambre.* I am hungry. ALMG.

**wi'ijil** n3d. *hambre, hambruna, tiempo de hambre.* hunger, famine. Watak a wi'ij-il-i. *Viene el tiempo de hambre.* Famine is coming. Tan u-kim-il u-men wi'ij-il. *Se está muriendo de hambre.* S/he is dying of hunger. UU.

**wi'ijkuntik** caus2. *causarle hambre.* make hungry.

**wi'ijtal** inchv. *tener hambre.* get hungry.

**WI'IX** (1) N. *raíz de cepillo.* root of ch'uwek'.

**wi'ix** (1a) *ni. raíz de cepillo (planta aérea).* root of ch'uwek' (an aerial plant). Je-d'o' a wi'ix-i. *Allá está la raíz de la planta aérea.* There is the aerial plant's root. UU. *Se usa en vez de lija.* Used as sandpaper.

**wi'tal** inchv. *formarse tubérculo.* form a tuber. rt. WI' (1).

**WIICH'** (1) N. *cuerear.* whip. cf. ajwiich'.

**wiich'** (1a) actv. *cuerear.* whip. cf. ajwiich'.

**wiich'a'an** prt. *cuereado.* whipped.

**wiich'b'il** pas. *cuerearlo.* be whipped.

**wiich'tik** dtv. *cuerearlo, azotarlo.* whip. A-na'-tzil-i u-wiich'-t-aj uy-al. *La mamá cuereó a su hijo.* The mother whipped her child.

**wiitil** iv. *desatarse.* untie. Tan u-wiit-il a sum-u. *El lazo se está desatando.* The knot is untying. Wiit-i a sum-u. *El lazo se desató.* The rope untied. UU. *No conocido por todos.* Not known by everyone. rt. WIT (1).

**WIITZ'** (1) N, (P). *fumigar.* fumigate. cf. ajwiitz', WITZ' (1).

**wiitz'** (1a) actv. *fumigar, pringar.* fumigate, sprinkle. A nooch=winik-i tan u-wiitz'. *El señor está fumigando.* The gentleman is fumigating. ALMG. cf. ajwiitz'.

**wiitz'a'an** prt. *fumigado, rociado.* watered, fumigated.

**wiitz'b'il** pas. *rociarlo, fumigarlo.* be watered, be fumigated.

**wiitz'-ja'** actvcpd (actv & ni). *pringar agua.* sprinkle water.

**wiitz'tik** dtv. *rociarlo, fumigarlo, esparcirlo.* fumigate, sprinkle. A winik-i tan u-wiitz'-t-ik u-kol. *El hombre está rociando su milpa.* The man is fumigating his milpa. Ix-ch'up-u tan u-wiitz'-t-ik u-top'. *La mujer está rociando su flor.* The woman is watering her flowers. Aj-Jwan-a tan u-wiitz'-t-ik u-kol. *Juan está fumigando su milpa.* Juan is fumigating his milpa.

**WOCH** (1) Af, P, T. *arrugado.* crumpled. cf. ajwoch, wowocha'an, wowochkij, wo'wo'och ff., woocha'an, wochol. = WOCH' (1)

**woch** (1a) *ni. signo.* sign, diacritic. Tz'a jun=p'eel-ak u-woch. *Póngale un signo.* Put a sign on it. ALMG. *No conocido por todos.* Not known by everyone.

**woch** (1b) ap. *arrugar.* crumple. cf. ajwoch.

**wocha'an** prt. *arrugado como pelota.* crumpled in a ball. Woch-a'an a ju'um-u. *El papel está arrugado.* The paper is crumpled. UU.

**wochb'eeb'** instn. *algo para arrugar.* instrument for crumpling.

**wochb'ol** pas. *arrugarlo.* be wrinkled. Tan u-woch-b'-ol a nok'-o. *Están arrugando la ropa.* The clothes are being wrinkled. UU. Woch-b'-i a nok'-o. *La ropa fue arrugada.* The clothes were wrinkled. UU.

**wochik** rtv. *arrugarlo.* wrinkle, crumple. Tan u-woch-ik a ju'um-u. *Está arrugando el papel.* S/he is crumpling the paper. UU.

**wochik ub'ajil.** rv. *encogerse, arrugarse.* wrinkle, shrink. Tan u-woch-ik u-baj-il a nok'-o. *La ropa se está encogiendo.* The clothes are shrinking.

**wochka'al** prt3. *arrugado.* wrinkled.

**wochkuntik** caus2. *arrugarlo.* wrinkle.

- wochmen** adj3. *arrugado*. wrinkled, crumpled. Woch-m-en a nok'-o. *La ropa está arrugada*. The clothes are wrinkled. UU. Woch-m-en u-le' in-ju'um. *Está arrugada la hoja de mi papel*. My sheet of paper is wrinkled. ALMG.
- wochmol** div. *arrugarse*. wrinkle.
- wochonak** prt4. *arrugándose*. wrinkling.
- wochtal** pv. *arrugarse*. wrinkle.
- WOL** (1) Af, P, T. *redondear*. round. cf. ajwol, ajwol-poch', b'axäl-wolis (a), b'axäl-wolis (b), wowolkij, -wool, woolol.
- wol** (1a) ap1. *redondear, empelotar*. make into a ball. cf. ajwol.
- wola'an** prt1. *redondeado*. made round.
- wolb'il** prt2. *redondeado*. rounded. Man-es-ten jun=p'eel-ak aj-wol-b'-il k'uch-u. *Pásame una bola de lana*. Bring me the ball of thread. ALMG.
- wolb'ol** pas1. *redondearlo*. be made round, be made into a ball.
- wolik** rtv. *redondearlo*. make round, make into a ball. Tan u-wol-ik u-säkan. *Está redondeando su masa*. S/he is making the dough into a ball. cf. woliskuntik.
- wolis** (a) adj4d. *redondo*. round. Wol-is a lek-e. *Está redondo el bucul*. The tortilla gourd is round.
- wolis** (b) n7. *pelota*. ball. Ko'ox ti b'ax-äl=wol-is. *Vamos a jugar pelota*. Let's play ball. ALMG. cf. b'axäl-wolis (a), b'axäl-wolis (b)
- wolisa'an** prt1. *redondeado*. rounded.
- woliska'al** prt3. *redondeado*. rounded.
- woliskuntik** caus2. *redondearlo*. make it into a ball PLFM. cf. wolik.
- wolistal** (a) pv. *ponerse redondo*. become round. Wol-is-l-aj-i. *Se puso redondo*. It became round.
- wolistal** (b) inchv. *ponerse redondo*. become round. Wol-is-aj-i. *Se puso redondo*. It became round.
- wolka'al** prt3. *redondeado*. rounded.
- wolkintik** caus2. *redondearlo*. make into a ball. PLFM.
- wolmen** adj3. *redondo*. round.
- wolol** adj1c. *redondo*. round.
- wolonak** prt4. *redondeándose*. forming a ball.
- wol-poch'** ncpd2a (T & adj). *culebra brincadora, brazo de piedra*. jumping nauyaca. cf. ajwol-poch'. rt. POCH' (2).
- woltal** pv. *redondearse*. become round.
- wowocha'an** prt1 (redup). *arrugado*. wrinkled. rt. WOCH (1).
- wowochkij** adj2. *arrugado*. wrinkled. rt. WOCH (1).
- wowolkij** adj2. *redondo*. round. Wo-wol-kij a mäs-ä. *El coyol es redondo*. The palm heart is round. rt. WOL (1).
- WOYOTZ'** (1) N. *perezoso de noche*. night sloth. cf. ajwoyotz', ixwoyotz'.
- woyotz'** (1a) n2d. *perezoso de noche*. night sloth. cf. ajwoyotz', ixwoyotz'.
- WO'** (1) N (onom). *sapo*. toad. cf. ajwo', ajwo'-ch'iich'.
- wo'** (1a) n2a (onom). *sapo (que canta)*. toad (that sings). cf. ajwo'.
- wo'-ch'iich'** ncpd2a (n2 & n1). *lechuza (especie)*. owl (species). *Anuncia la muerte por la noche*. Announces death at night. cf. ajwo'-ch'iich'.
- wo'wo'och** adj (redup). *arrugado*. wrinkled. Wo'-wo'och a nok'-o. *La ropa está arrugada*. The clothes are wrinkled. UU. rt. WOCH (1).
- wo'wo'ochb'ol** pas1 (redup). *arrugarlo*. be crumpled. Tan u-wo'-wo'och-b'-ol a ju'um-u. *Están arrugando el papel*. The paper is being wrinkled. Wo'-wo'och-b'-i a nok'-o. *Arrugaron la ropa*. The clothes were wrinkled. UU. rt. WOCH (1).
- wo'wo'ochtal** inchv (redup). *arrugarse*. crumple. Tan u-wo'-wo'och-tal a ju'um-u. *El papel se está arrugando*. The paper is crumpling. Wo'-wo'och-aj-i a nok'-o. *La ropa se arrugó*. The clothes got wrinkled. UU. rt. WOCH (1).
- wo'wo'ochtik** dtv (redup). *arrugarlo*. wrinkle. Tan u-wo'-wo'och-t-ik a nok'-o. *Está arrugando la ropa*. S/he is wrinkling the clothes. UU. rt. WOCH (1).
- woocha'an** prt1. *ha encogido*. has shrunk. rt. WOCH (1).
- woochol** iv. *encogerse, arrugarse*. shrink, wrinkle. In-nok'-o wooch-i. *Mi vestido se encogió*. My dress shrank. ALMG. rt. WOCH (1).
- WOOCH'** (1) N. *montón*. swarm.
- wooch'** (1a) n1. *montón (de gusanos)*. swarm (of caterpillars). u-wooch' sinik. *el montón de hormigas*. the swarm of ants. *De gusanos, garrapatas, hormigas*. Of caterpillars, ticks, ants.
- wooch'** (1b) n1. *montón (de gusanos)*. swarm (of caterpillars). jun-wooch' nok'ol. *un montón de gusanos*. a swarm of caterpillars. *De gusanos, garrapatas, hormigas*. Of caterpillars, ticks, ants.
- wool** ncl. *tapa, cosas redonda*. round thing. S. Tz'a ten ka'=wool a-säkan! *¡Dame dos bolas de tu masa!* Give me two balls of your dough! rt. WOL (1).
- woolol** iv. *redondearse*. form a ball. rt. WOL (1).
- WUJ** (1) T. *vomitar*. vomit.
- wuj** (1a) ap1. *vomitar*. vomit. syn. xej (1a)
- wuja'an** prt1. *vomitado*. vomited.
- wujb'ul** pas1. *vomitarlo*. be vomited.
- wujik** rtv. *vomitarlo*. vomit. Tan u-wuj-ik a xej-e. *Está vomitando*. S/he is vomiting (vomit).
- WUK-** (1) Num. *siete*. seven.
- wuk-** (1a) num. *siete*. seven. Yan ten a kuch wuk-u. *Tengo el numero siete*. I have the number seven. ALMG.

**wuk-lajun-** numcpd (num & num). *diecisiete*. seventeen. OKMA.

**WUTZ' (ɪ)** Af, P, T. *doblar*. fold. cf. wuwutz'kij, wuutz'a'an, wuutz'ul.

**wutz' (ɪa)** apr. *doblar*. bend. Tan-oo' u-wutz'=nok'. *Están doblando la ropa*. They are folding clothes. ALMG. cf. ajwutz'.

**wutz'a'an** prtɪ. *doblado*. folded, bent. Wutz'-a'an a maaska'-a. *El machete está doblado*. The machete is bent. UU. Wutz'-a'an u-k'ä'. *Están doblados sus brazos*. His/her arms are folded.

**wutz'b'eeb'** instn. *algo para doblar*. instrument for bending. Ki' a che' a-d'a'-a ti'i u-wutz'-b'-eeb' a maaska'-a. *Este palo es bueno para doblar el machete*. This stick is good for bending the machete. UU.

**wutz'b'ul** pasɪ. *doblarlo*. be bent. Tan u-wutz'-b'-ul a ju'um-u. *Están doblando el papel*. The paper is being folded. UU. Wutz'-b'-i a 'ak'-a. *El bejuco fue doblado*. The vine was bent.

**wutz'ik** rtv. *doblarlo*. bend, fold. Wutz'-u! ¡Dóblalo! Bend it! Wutz'-u aw-ok! ¡Dobla el pie! Bend your leg. Tan in-wutz'-ik. *Estoy doblándolo*. I am bending it. UU. Wutz'-u a ju'um-u! ¡Dobla el papel! Fold the paper! ALMG. Wutz'-u a nok'-o! ¡Dobla la ropa! Fold the clothes! syn. wätz'ik.

**wutz'-in-wuutz'** adjcpd (redup). *doblado aquí y allí*. folded here and there.

**wutz'ka'al** prt3. *doblado*. folded.

**wutz'-kol** apcpd (ap & nɪ). *doblar milpa*. bend corn. PLFM. rt. KOL (ɪ).

**wutz'leeb'** instn. *algo para doblar*. instrument for folding.

**wutz'men** adj3. *doblado*. folded.

**wutz'tal** pv. *doblarse*. fold.

**wutz'ul** adjic. *doblado*. folded. Wutz'-ul a nok'-o. *La ropa está doblada*. The clothes are folded.

**wutz'unak** prt4. *doblándose*. folding.

**wuwutz'kij** adj2. *flexible*. flexible. Wu-wutz'-kij a ju'um-u. *El papel es flexible*. Paper is flexible. ALMG. rt. WUTZ' (ɪ).

**wuutz'a'an** prtɪ. *ha doblado*. has bent. rt. WUTZ' (ɪ).

**wuutz'ul** iv. *doblarse*. bend. Tan u-wuutz'-ul a ju'um-u. *El papel se está doblando*. The paper is bending. Wuutz'-i a che'-e. *El palo se dobló*. The tree bent. UU. rt. WUTZ' (ɪ).

## X

**XAK (ɪ)** N. *canasta*. basket. cf. xux-xak.

**xak (ɪa)** nɪ. *canasta*. basket. Tan u-b'et-ik a xak-a. *Está haciendo la canasta*. S/he is making the basket. UU.

No=xi' a xak-a. *La canasta es grande*. The basket is big. ALMG.

**xak-p'ook** ncpd (nɪ & nɪ). *sombrero de mimbre*. wicker hat. B'en-es a xak=p'ook-o! ¡Llévate tu sombrero de mimbre! Take your wicker hat! ALMG.

**XAL- (ɪ)** X. (*morral*). (bag).

**xal-b'ek** ncpd (X & X). *bolsa, morral*. bag. Je-d'a' a xal=b'ek-e. *Aquí está la bolsa (para semillas)*. Here is the bag (for seeds). UU [?]. Tal-es in-xal-b'ek. *Trae mi morral*. Bring my bag. ALMG.

**XAN (ɪ)** Pt. *también*. also cf. jed'e'ek xan, ki' xan walaja.

**xan (ɪa)** adv. *tampoco, también*. also, neither, either, too. Inw-itz'in-i, ma' t-u-b'eel xan. *Mi hermano tampoco va*. My brother doesn't go either. In-nen xan. *Yo también*. Me too. PLFM. cf. jed'e'ek xan.

**XAN (2)** A. *tardado*. late.

**xan (2a)** adjr. *lento, tardado*. slow, late. Top xan a-winik a kana'-a. *Ese hombre es muy lento*. That man is very slow. ALMG. cf. ka'nal u-xanab', xankuntik ff.

**XANAB' (ɪ)** N. *zapato*. shoe. cf. ajb'et-xanab', ajmen-xanab', ajutzkinaj-xanab', ka'nal u-xanab', ka'-p'eel xanab', pechek xanab', taan xanab', utzkinaj-xanab'.

**xanab' (ɪa)** nɪ. *zapato, pisuña*. shoe, hoof. Uch-b'en xanab' u-mol-aj-a. *Recogió zapatos viejos*. S/he picked up the old shoes. Jed'-a' a xanab'-a. *Aquí están los zapatos*. Here are the shoes. UU. B'oon u-tol-in-t-aj a-xanab'? ¿Cuánto te costó tu zapato? How much did your shoes cost? Kich'pan u-xanab' a tzimin-i. *La bestia tiene bonito casco*. The equine has beautiful hoofs. ALMG. cf. ajb'et-xanab', ajmen-xanab', ka'nal u-xanab', ka'-p'eel xanab', pechek xanab', taan xanab', utzkinaj-xanab'.

**xankuntik** caus2. *retardarlo*. delay. Te'-i tan-oo' u-xan-kun-t-ik-en. *Allí están retardándome*. There they are delaying me.

**xankuntik ub'ajil** rv. *tardarse*. delay oneself. OKMA.

**xantal** inchn. *tardarse*. dally, delay. Top tan-oo' u-xan-tal. *Como se están tardando*. They are really getting late. Xan-aj-e'ex ti ud'-e'ex. *Se tardaron en venir*. You all took a long time to come. Top xan-aj-een ti k'ex. *Me tardé mucho a comprar*. I took a long time shopping. Xan-aj-i a tz'ub'-u. *Tardó el niño*. The child was late. ALMG.

**xapal** adjic. *amellado*. dented. Xap-al u-koj in-maaska'. *El filo de mi machete está abollado*. The edge of my machete is dented. UU. rt. XĀP (ɪ).

**XA'AK (ɪ)** Pt. (*counter expectativa*). (counter-expectative).

**xa'ak (ɪa)** adv (counter-expectative). *así era (no esperado)!* thus it was (unexpectedly)! Ud'-oo' xa'ak! ¡Ellos regresaron! They came back! Ja-jay top kisin xa'ak! ¡De veras que casi es el puro diablo! It is true, he is almost

- the pure devil! Ma' xa'ak t-u-man-s-ik-en! ¡*No va a pasarme!* S/he is not going to pass me! UU. B'a-lo' xa'ak! *Así era!* That's the way it was!
- XA'AN** (1) N. *guano*. thatch. cf. ajk'än-xa'an, ajk'än-xa'an-'ak', chuy-xa'an, k'än-xa'an, k'än-xa'an-'ak', k'o' xa'an.
- xa'an** (1a) n1. *guano, palma de guano*. thatch, thatch palm. Yan a xa'an wa'ye'-e. *Hay palmas de guano aquí*. There are thatch palms here. UU. Ko'ox ti ch'äk=xa'an. *Vamos a cortar guano*. Let's cut guano. ALMG. cf. ajk'än-xa'an, k'än-xa'an, k'o' xa'an.
- xa'an-naj** ncpd2aii (n1 & n1). *rancho de guano*. thatched hut, thatched house. Ko'ox ich xa'an=naj. *Vamos a la casa de guano*. Let's go to the thatched hut. ALMG. rt. NAJ (1).
- xa'an-su'uk** ncpd2 (n1 & n1). *zacate de palma*. palm grass. cf. ixxa'an-su'uk.
- XA'AY** (1) N. *gancho*. fork. cf. ajxa'ay-b'ej ff.
- xa'ay** (1a) n1. *horqueta, bifurcación, cruce*. crossroad, fork. Yan u-xa'ay a bej-e. *El camino tiene cruce*. The road has a fork. UU.
- xa'ay chi'** psdnp (n1 of n1). *esquina de la boca*. corner of mouth. rt. CHI' (2).
- xa'ay k'ä'** psdnp (n1 of n1). *horqueta del dedo*. membrane between fingers.
- xa'aya'an** prti. *cruzado*. forked.
- xa'ay-b'ej** ncpd2a (N & n1). *cruce de camino*. road crossing. cf. ajxa'ay-b'ej.
- xa'ay-che'** ncpd2a (n1 & n1). *gancho, horqueta de palo*. wooden hook, fork in tree. PLFM. No=xi' a xa'ay=che'-e. *La horqueta de palo es grande*. The fork in tree is big. ALMG. cf. ajxa'ay-che'.
- xa'ayil-che'** ncpd2a (adj & n1). *gancho*. hook. UU. cf. ajxa'ayil-che'.
- xa'ay-ja'** ncpd2a (N & n1). *cruce de río*. river fork. cf. ajxa'ay-ja'.
- xa'aykuntik** caus2. *hacer cruce*. make fork. cf. xa'aytik.
- xa'aytal** inchv. *hacerse cruce*. fork.
- xa'aytik** caus2. *hacer cruce*. make fork.
- XA'NUM** (1) N. *mandado*. errand. cf. ajxa'num.
- xa'num** (1a) agn. *mandado*. errand.
- xa'num** (1b) actv. *hacer mandados*. do errands. Tan in-xa'num. *Estoy haciendo mandados*. I am doing errands. cf. ajxa'num.
- xa'numtik** dtv. *mandarlo a hacer mandado*. make do errands. Tan u-xa'num-t-ik-ech ti k'ex. *Está mandándote a comprar*. S/he is sending you to shop.
- XÄK** (1) T. *afamarlo*. agrandize. cf. xäkik, xäkik ub'ajil, xäk'ool ff.
- XÄK** (2) P. *gatear*. crawl. cf. ajxäkäl-kab', xäkka'al ff., xäktal.
- xäka'an** prti. *agachado*. on all fours. PLFM.
- xäkäl-kab'** actvcpd (ap & n1). *gatear*. crawl. Tan u-xäk-äl=kab' a nene' tz'ub'-u. *Está gateando el nene*. The baby is crawling. ALMG. rt. KAB' (2). cf. ajxäkäl-kab'.
- xäkik** rtv. *afamarlo, denominarlo*. assign power, agrandize. Tan u-xäk-ik u-tzik-b'al et-el uy-et'ok-oo'. *Está afamando su discurso con sus compañeros*. S/he is agrandizing his/her discourse with his/her companions. rt. XÄK (1).
- xäkik ub'ajil** rv. *afamarse, tener orgullo*. agrandize oneself, make a lot of oneself, act important. Walak u-xäk-ik u-b'aj-il aj-Pachi'-i. *Placido se afama*. Placido makes a lot of himself. ALMG. rt. XÄK (1).
- xäkka'al** prt3. *gateado*. crawled. rt. XÄK (2).
- xäkkuntik** caus2. *gatearlo*. make crawl. rt. XÄK (2).
- xäklaja'an** prti. *ha agachado*. has crawled. rt. XÄK (2).
- xäktal** pv. *agacharse, gatearse*. crawl. PLFM. rt. XÄK (2).
- xäk'ool** adjcpd (T & n1). *celoso*. jealous. Xäk'ool a-laaj-i. *El/ella está celoso*. S/he is jealous. Xäk'ool ix-Nat-a. *Natalia es celosa*. Natalia is jealous. ALMG. rt. XÄK (1).
- xäk'oola'an** prticipd (X & n1). *celado, sospechado*. suspected, made jealous.
- xäk'oolb'ol** pas1. *desconfiarlo, sospecharlo, celarlo*. be made suspicious, be made jealous, be made distrustful. Tan u-xäk'ool-b'-ol ix-ch'up-u. *Están celando a la mujer*. The woman is being made jealous. UU [xäk'oolb'ol]. rts. XÄK (1), OOL (1).
- xäk'oolil** ncpd3d (T & n1). *celos*. jealousy. In-chech-e yan a xäk'ool-il ti'i. *Tu tienes celos de él*. You are jealous of him (have jealousy for him). UU [xäk'ool]. rts. XÄK (1), OOL (1).
- xäk'ooltik** tvcpd. *desconfiarlo, sospecharlo, celarlo*. distrust, suspect. Kaj-i u-xäk'ool-t-e uy-ätan. *Empezó a celar a su esposa (pensando que ella tiene otro novio)*. He started to be jealous of his wife (thinking that she had a boyfriend). UU [xäk'ooltik]. rts. XÄK (1), OOL (1).
- XÄLAB'** (1) N. *estrella*. star. cf. ajk'äta'an xälab', ajsaskunaj-xälab', aj'okol-k'in-xälab', ox-p'eel xälab', k'äta'an xälab', saskunaj-xälab', ta' xälab'.
- xälab'** (1a) n1. *estrella, planeta*. star, planet. Top yan a xälab'-a. *Hay muchas estrellas*. There are many stars. UU. Ti ka'an-a yan a xälab'-a. *En el cielo hay estrellas*. There are stars in the sky. ALMG. Siiyete=kuul ti xälab' aj-sij'-ol-al. *Seite sacramentos (de estrellas)*. Seven sacraments, the Pleiades. cf. ox-p'eel xälab', ta' xälab'.
- XÄMÄCH** (1) N. *comal*. griddle.
- xämäch** (1a) n1. *comal*. griddle, comal. Kaach-i a xämäch-ä. *Se quebró el comal*. The comal broke. UU. Top no=xi' a xämäch-ä. *El comal es muy grande*. The comal is too big. ALMG.



**XÄP** (ɪ) Af, P, T. *astillar*lo. chip. cf. ajxäp, xapal, xaapa'an, xaapäl.

**xäp** (ɪa) apr. *astillar*. chip. cf. ajxäp.

**xäpa'an** prt. *astillado*. chipped.

**xäpänak** prt4. *astillándose*. chipping, Xäp-änak u-koj a maaska'-a. *El filo del machete está astillándose*. The edge of the machete is chipping, getting nicked.

**xäpb'äl** pas1. *astillar*lo. be chipped.

**xäpik** rtv. *amellar*lo, *astillar*lo. dent, splinter. Tan u-xäp-ik u-koj a winik-i. *El hombre está astillando su diente*. The man is chipping his tooth.

**xäpka'al** prt3. *astillado*. chipped.

**xäpkuntik** caus2. *astillar*lo. chip. Ud'-een ka' u-xäp-kun-t-aj. *Vine cuando lo astilló*. I came when she chipped it.

**xäpleeb'** instn. *algo para astillar*. instrument for chipping.

**xäpmen** adj3. *astillado*. chipped.

**xäptal** pv. *astillarse*. chip. Xäp-l-aj-i a kum-u. *Se astilló la olla*. The bowl chipped.

**xäxäpkij** adj2. *fácil para astillar*. easily chipped. rt. XÄP (ɪ).

**XAAB'** (ɪ) N. *mezcla*. mix. cf. ajxaab'.

**xaab'** (ɪa) nt. *mezcla*, mixture, mix. Yan u-xaab' a semeentoj-o. *El cemento tiene mezcla (ejemplo: arena, piedrín)* The cement has mix (e.g. sand, gravel). UU.

**xaab'** (ɪb) actv. *mezclar*. mix. cf. ajxaab'.

**xaab'al** adj1c. *revuelto, mezclado*. mixed.

**xaab'a'an** prt. *mezclado*. mixed. Xaab'-a'an a ch'ich'-i et-el nib'. *La arena está mezclado con cascajo*. The sand is mixed with gravel. UU. A kana'-a xaab'-a'an. *Ese está mezclado*. That one is mixed. ALMG.

**xaab'b'äl** pas1. *mezclar*lo, *revolver*lo. be mixed. Tan u-xaab'-b'-äl a jan-al-a. *Están mezclando la comida*. The food is being mixed. Xaab'-b'-i a b'on-b'-eeb'-e. *La pintura fue mezclada*. The paint was mixed. UU. Xaab'-b'-i a jan-al-a. *Se mezcló la comida*. The food got mixed. ALMG.

**xaab'b'eeb'** instn. *algo para mezclar*. instrument for mixing. Yan ten u-xaab'-b'-eeb' a ch'ich'-i. *Tengo algo para mezclar arena (p.e. pala)*. I have an tool for mixing the sand (e.g., a shovel). UU.

**xaab'tik** dtv. *mezclar*lo, *batir*lo, *revolver*lo. mix, shake, stir. Tan u-xaab'-t-ik u-t'an. *Está revolviendo sus palabras*. S/he is mixing his words. Tan u-xaab'-t-ik a jan-al-a. *Está batiendo la comida*. S/he is mixing the food. Xaab'-t-e a ch'ich'-i! *¡Mezcla la arena!* Mix up the sand! UU. Ko'ox ti-xaab'-t-e a k'u=ta'an et-el ch'ich'-i. *Vamos a mezclar la cal con arena*. Let's mix lime with sand. ALMG. Xaab'-t-e'ex tulakal! *¡Mézclenme todo!* Mix it all! ALMG.

**xaab'tik ub'ajil** rv. *mezclarse*. mix. Tan u-xaab'-t-ik u-baj-

il a nek'-e. *Las semillas se están revolviendo (con otras especies)*. The seeds are mixing (with other species).

**XAACH'** (ɪ) N. *paso*. pace. cf. ajxaach'.

**xaach'** (ɪa) nt. *paso*. pace, step. Top nooch u-xaach'. *Su paso es muy grande*. His/her pace is very big. UU. B'oon xaach' yan ti'i? *¿Cuántos pasos tiene?* How many paces is it? ALMG. Ka'=p'e xaach' u-taan a so'oy-o. *El frente del gallinero mide dos pasos de ancho*. The hen house's front is two paces wide. UU.

**xaach'** (ɪb) ncl. *paso*. pace. ka'=xaach'. *dos pasos*. two paces.

**xaach'** (ɪc) actv. *dar pasos*. pace. cf. ajxaach'.

**xaach'a'an** prt. *medido por pasos*. paced, measured in paces.

**xaach'b'äl** pas1. *pasar*lo *por encima, medir*lo *por pasos*. be paced, be stepped over. Tan u-xaach'-b'-äl a b'ej-e. *Están midiendo por pasos el camino*. The road is being paced. Xaach'-b'-i a kan-a. *Pasaron por encima de la culebra*. The snake was stepped over. UU. Xaach'-b'-een u-men a winik-i. *El hombre me pasó por encima*. I was stepped over by the man.

**xaach'tik** dtv. *pasar sobre, medir*lo *por pasos*. step over, measure in steps. U-xaach'-t-aj a ja'-a. *Pasó sobre el agua*. S/he stepped over the water. UU.

**xaach'tik a b'ej** tvp (dtv det nt). *cruzar el camino*. cross the path, step over the path. OKMA. U-xaach'-t-aj a b'ej-e. *Cruzó el camino*. S/he stepped over the path. rt. B'EJ (ɪ).

**XAAK** (ɪ) N. *registrar*. search.

**xaak** (ɪa) actv. *registrar*. rummage. cf. ajxaak.

**xaaka'an** prt. *registrado*. rummaged, searched. Xaak-a'an a naj-a. *La casa está registrada*. The house is searched. UU.

**xaakb'äl** pas1. *registrar*lo. be searched. Xaak-b'-i a winik-i. *Registraron al hombre*. The man was searched. UU.

**xaakb'äänäl** pas2. *registrarse*. be searched.

**xaaktik** dtv. *registrar*lo, *escoger*lo, *vigilar*lo. search, examine, inspect. Xaak-t-e u-xal-b'ek! *¡Registra sus bolsas!* Examine his/her bags! Tan u-xaak-t-ik a winik-i. *Está registrando al hombre*. S/he is searching the man. Tan u-xaak-t-ik a naj-a. *Está registrando la casa*. S/he is searching the house. UU.

**XAAK'** (ɪ) N. *condimento*. spice. cf. ajxaak'.

**xaak'** (ɪa) nt. *especia, condimento*. spice. Ma' tan-oo' u-tz'eek u-xaak' ich-il. *Ellos no están poniendo especias adentro*. They are not putting spices inside. UU. Tz'a u-xaak' a-jan-al! *¡Echale condimento a tu comida!* Put spices on your food! ALMG. Ak in-tz'aj u-xaak' in-jan-al. *Ya puse especias de mi comida*. I already put spices in my food.

**xaak'** (ɪb) actv. *condimentar*. spice. cf. ajxaak'.

**xaak'a'an** prtī. *condimentado*. spiced.  
**xaak'b'äl** pasī. *condimentarlo*. be spiced.  
**xaak'tik** dtv. *condimentarlo*. spice. Tan u-xaak'-t-ik u-janal.  
*Está condimentando su comida*. S/he is spicing his/her food.  
**xaapa'an** prtī. *ba despeltrado*. has chipped. rt. XÄP (1).  
**xaapäl** iv. *amellarse, despeltrarse, astillarse*. chip. Xaap-i u-chi' a kum-u. *Se astilló la orilla de la olla*. The edge of the bowl chipped. rt. XÄP (1).  
**XAATEJ** (1) N. *xate*. *xate*. cf. ajxaatej.  
**xaate(j)** (1a) n2a. *xate*. *xate* plant. cf. ajxaatej.  
**XEJ** (1) N. *vómito*. vomit.  
**xej** (1a) n1, avn1b/4. *vómito*. vomit. Je-d'a' u-xej a winik-i.  
*Aquí está el vómito del hombre*. Here is the man's vomit. UU.  
**xej** (1b) actv. *vomit* vomit Tan u-xej. *Está vomitando*.  
S/he is vomiting. UU. cf. ajxej.  
**xejil** ap2b. *tener vomitos*. vomit. Tan u-xej-il a tz'ub'-u. *El niño tiene vomitos*. The child is vomiting. ALMG.  
**xejina'an** prtī. *vomitado*. vomited.  
**xejinb'il** pasī. *vomit*arlo. be vomited.  
**xejintik** dtv. *vomit*arlo, *arrojarlo*. vomit, throw up. Tan u-xej-in-t-ik a k'ik'-i. *Está vomitando sangre*. S/he is vomiting blood. U-xej-in-t-aj ix-nok'-ol-o. *Vomitó lombrices*. S/he vomited worms. UU.  
**xen** iv (imper). *¡vete!* go! Xen ti wäy-äl! *¡Vete a dormir!* Go to sleep! UU. Xen jun=pul! *¡Vete de una vez!* Leave for good! Xen-e'ex ti toj! *¡Vayan recto!* Go straight! ALMG. rt. XI' (2). cf. B'IN (1).  
**XEP'** (1) T. *pellizcar*. pinch. cf. ajxep'.  
**xep'** (1a) ap1. *pellizcar*. pinch. cf. ajxep'.  
**xep'a'an** prtī. *pellizcado*. pinched.  
**xep'b'el** pasī. *pellizcarlo*. be pinched. Tan u-xep'-b'-el a tz'ub'-u. *Están pellizcando al niño*. The child is being pinched. Xep'-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue pellizcado*. The child was pinched. UU.  
**xep'el** adjrc. *pellizcado*. pinched. A je-d'a'-a ak xep'-el.  
*Esto ya estaba pellizcado*. This was already pinched. ALMG.  
**xep'ik** rtv. *pellizcarlo*. pinch. Tan u-xep'-ik uy-itiz'in.  
*Está pellizcando a su hermanito*. S/he is pinching his little brother. UU. B'el in-ka'a in-xep'-eech. *Te voy a pellizcar*. I am going to pinch you. ALMG. B'el a-ka'a a-xep'-een. *Me vas a pellizcar*. I am going to pinch you. ALMG.  
**xep'ik ub'ajil** rv. *pellizcarse*. pinch oneself.  
**XET'** (1) Af, (N,) T. *quebrarlo en pedazos*. break into pieces. cf. jun-xeet', jun-xeet' tunich, meen-xet'ik, xexet'-ch'äktik, xexet'kij, xeet' (a) ff.  
**xet'** (1a) ap1. *quebrarlo en pedazos*. break to pieces. cf. ajxet'.

**xet'a'an** prtī. *despedazado, cortado en pedazos*. broken to pieces.  
**xet'b'el** pasī. *partirlo en pedazos*, be broken to pieces.  
**xet'el** n5. *pedacito*. small piece. Man-es ten u-xet'-el a nok'-o! *¡Pasame el pedacito de trapo!* Pass me the small piece of cloth! ALMG. rt. XET' (1).  
**xet'el che'** psdnp (n5 of n1). *astilla*. splinter. Top yan u-xet'-el a che'-e. *Hay mucha astilla de palo*. There are many splinters of the wood. ALMG.  
**xet'el neen** psdnp (n5 of n1). *pedazo de vidrio*. piece of glass. PLFM.  
**xet'enak** prt4. *despedaciéndose*. breaking into pieces.  
**xet'ik** rtv. *partir en pedazos, hacerlo en pedazos*. break into pieces. Tan u-xet'-ik a waj-a. *Está pedaciendo la tortilla*. S/he is breaking the tortilla into pieces. = xeet'tik.  
**xet'ik ub'ajil** rv. *despedazarse*. break to pieces.  
**xet'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *cortarlo con la mano*. cut with hand. rt. K'Ä' (1).  
**xet'men** adj3. *despedazado*. broken to pieces.  
**XEW** (1) Af. *despolvoreado*. powdered. cf. xexewkij.  
**xewenak** prt4. *quebrantado*. coarsely ground, gritty.  
Xew-enak aw-uk'-ul. *Tu bebida es quebrantada*. Your beverage is gritty. ALMG. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone.  
**XEX** (1) N. *langosta* lobster. cf. ajxex.  
**xex** (1a) n2a. *langosta*. lobster. cf. ajxex.  
**xexenak** prt4. *astillándose*. splintering. rt. XEEX (1).  
**xexet'-ch'äktik** tvcpd (T[redup] & T). *cortarlo muchas veces*. cut repeatedly, rts. XET' (1), CH'ÄK (1).  
**xexet'kij** adj2. *quebrajoso*. fragile. Xe-xet'-kij a 'oop'-o. *La tostada es quebrajosa*. The tostada is fragile. rt. XET' (1).  
**xexewkij** adj2. *quebrajoso, asperoso*. gritty, sandy. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. rt. XEW (1).  
**xexexkij** adj2. *fácil para astillar*. easily splintered. *No usado por todos*. Not used by everyone. rt. XEEX (1).  
**-XEEL** (1) N. *otro, fuerano*. foreign, other. cf. ajjun-xeel-kajil, jun-xeel ff., tuka'-xelil.  
**-xeel** (1a) ncl. *otro lado*. on other side. jun=xeel lu'um. *una tierra del otro lado (fuerana)*. a piece of land from the other side (foreign). S. Sak' jun-xeel u-ch'ib'-al in-pach. *Un lado de mi espalda tiene picazón*. One side of my back is itchy. Xen jun=xeel naj! *¡Vaya al otro lado de la casa!* Go to the other side of the house! cf. jun-xeel ff., tuka'-xelil  
**XEEL** (2) N. *pedazo de carne*. hunk of meat.  
**xeel** (2a) n1 *pedazo de carne*. piece of meat. Ko'ox ti-jan-t-e in-xeel. *Vamos a comer mi carne*. Let's eat my hunk of meat. *Xeel us una porción de carne con tortilla que se dan a los sembradores de la milpa*. Xeel is a portion of meat and tortillas given to planters of a milpa.

**XEEL-** (3) X. *peine*. comb.

**xeel-che'** ncpd (X & nɪ). *peine*. comb. Je-d'a' a xeel=che'-e. *Aquí está el peine*. Here is the comb. Yan in-xeel=che'. *Tengo mi peine*. I have a comb. UU. In-maan-t-ik a-xeel=che'. *Préstame tu peine*. Lend me your comb (I borrow your comb). ALMG.

**xeel-che'a'an** prtɪ (X & nɪ). *peinado*. combed. Xeel=che'-a'an u-tzo'otz-el. *Su pelo está peinado* His/her hair is combed. UU. Ma' xeel=che'-a'an a-tzo'otz-el. *Tu cabello no está peinado*. Your hair is not combed. ALMG.

**xeel-che'b'el** pasɪ (X & nɪ). *peinarlo*. be combed. Tan u-xeel=che'-b'-el a tz'ub'-u. *Están peinando al niño*. The child's hair is being combed. Xeel=che'-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue peinado*. The child was combed. UU.

**xeel-che'tik** tvcpd (X & nɪ). *peinarlo*. comb. Tan in-xeel=che'-t-ik in-pol. *Estoy peinando mi cabeza*. I'm combing my hair. Tan in-xeel=che'-t-ik a pek'-e. *Estoy peinando al perro*. I am combing the dog's fur. Xeel=che'-t-e ti ki'! *¡Péinalo bien!* Comb it well! ALMG.

**XEEP** (ɪ) N. *tamal de frijól*. bean tamale.

**xeep** (ɪa) nɪ. *tamal de yuca (con frijol)*. manioc tortilla (with beans). Tan in-jan-t-ik a xeepe-e. *Estoy comiendo bollos de yuca con frijoles*. I am eating bean and manioc tamales. UU. syn. ajpooch-b'u'ul.

**xeet'** (ɪa) avnɔa. *pedazo*. piece. PLFM. rt. XET' (ɪ). syn. p'iiit.

**-xeet'** (ɪb) ncl. *pedazo*. piece. rt. XET' (ɪ). cf. jun-xeet' tunich.

**xeet'el** iv. *hacerse pedazos*. break into pieces. Tan u-xeet'-el in-waj ich-il in-b'a'ay. *Mi tortilla está pedaziéndose en mi matate*. My tortilla is breaking to pieces in my bag. rt. XET' (ɪ).

**XEEX** (ɪ) Af, P, N. *astilla*. splinter. cf. ajxeex, xexenak, xexexkij.

**xeex** (ɪa) avnɪ. *astilla, migaja*. splinter, tiny piece. Jok'-es u-xeex a si' ich-il in-k'ä'-ä! *¡Quita la astilla de leña en mi mano!* Take out the splinter in my hand! UU.

**xeex** (ɪb) actv. *astillar*. splinter. cf. ajxeex.

**xeex ukøj** psdnp (nɪ of psdnɪ). *raíz de diente, astilla de diente*. root of one's tooth, splinter of one's tooth. P'aat-i u-xeex in-køj ich b'äk. *Se quedó la astilla de mi diente dentro de la carne*. A splinter of my tooth remained in my gum. rt. NICH' (ɪ).

**xeexa'an** prtɪ. *astillado*. splintered.

**xeexb'el** pasɪ. *astillarse*. be splintered.

**xeexka'al** prt3. *astillado*. splintered.

**xeexkuntik** caus2. *astillar*. splinter.

**xeexlaja'an** prtɪ. *ba astillado*. has splintered.

**xeexleeb'** instn. *algo para astillar*. instrument for splintering.

**xeextal** (a) pv. *astillarse*. splinter. Xeeex-l-aj-i a che'-e. *El palo se astilló*. The wood splintered.

**xeextal** (b) inchv. *astillarse*. splinter. Xeeex-aj-i a che'-e. *El palo se astilló*. The wood splintered.

**xeextik** dtv. *astillar*. splinter. Tan u-xeex-t-ik u-si'. *Está astillando su leña*. S/he is splintering the firewood.

**XICH'** (ɪ) N. *tendón*. tendon. cf. peek uxich'el, siit' uxich'el.

**xich'** (ɪa) nɪ. *vena, tendón*. vein, tendon. syn. b'enil k'ik'.

**xich' ch'ib'** psdnp (nɪ of nɪ). *vena de pacaya*. vein of pacaya palm.

**xich'el** n4. *tendón, nervio, vena, vaso sanguíneo, ligamento*. tendon, nerve, blood vessel, ligament. U-xot'-aj u-xich'-el u-k'ä'. *Cortó un tendón de su mano*. S/he cut a tendon of his/her hand. UU [xichel]. In-xot'-aj in-xich'-el. *Me corté la vena*. I cut my vein. ALMG.

**xich'el koj** psdnp (n4 of nɪ). *nervio de diente*. nerve of tooth. Le'ek u-xich'-el in-køj-o top yaj. *Me duele mucho el nervio de mi diente*. The nerve of my tooth hurts a lot. ALMG. rt. KOJ (ɪ).

**xich'tal** inchv. *ponerse venoso*. become veiny. Xich'-aj-i. *Se puso venoso*. It became veiny.

**XID'** (ɪ) A. *varón*. male. cf. ajxid'al ff., et-xid'al(il), ixch'upul-xid'al.

**xid'al** adjɔd. *varón*. male. Xid'-al a tz'ub'-u. *El niño es varón*. That child is male. Watak aj-xid'-al tz'ub'-u. *Viene el niño varón*. The male child is coming. UU. Xid'-al aw-al yan-aj-i. *Varón es tu hijo que nació*. Your child that was born was male. ALMG. cf. ixch'upul-xid'al.

**xid'al wakax** np (adj nɪ). *toro*. bull. Kim-es aj-xid'-al wakax-a! *¡Mata al toro!* Kill the bull! ALMG.

**xid'alil** n3e. *macho de, líder de*. male of, leader of. Tal-es u-xid'-al-il a much'-tal-il-i! *¡Trae el líder de la reunion!* Bring the leader of the group! syn. polil.

**xid'alil b'a'al-che'** psdnp (n3d of ncpd). *macho de animal*. male animals. PLFM.

**xid'alil ch'iich'** psdnp (n3d of nɪ). *macho de pájaro*. male bird. PLFM.

**XIKIN** (ɪ) N. *oreja*. ear. cf. ajk'ux-xikinil, ajpook-xikin, ajxikin-che', ixk'ux-xikinil, ixpook-xikin, ixtu'uj-xikin, la'achtik upach uxikin, le' xikin, mäkik uxikin, pach xikin, pook-xikin, ta' uxikin, tu'uj-xikin, tz'u' xikin.

**xikin** (ɪa) nɪ. *oreja*. ear. Nooch u-xikin a p'uul-u. *La tinaja tiene orejas grandes*. The water vessel has big handles. Top nooch u-xikin aj-t'u'ul-u. *El conejo tiene orejas my grandes*. The rabbit has very big ears.

- Kaach-i u-xikin in-tz'on. *Se quebró la guarda del disparador de mi escopeta.* The trigger guard of my gun broke. UU. Yaj in-xikin. *Me duele el oído.* My ear hurts. ALMG.
- xikin kum** psdnp (nɪ of nɪ). *oreja de olla.* handle of pot. rt. KUM (ɪ).
- xikin-che'** ncpd2aɪi (nɪ & nɪ). *bongo comestible* (lit., *oreja de árbol*). edible mushroom (lit., tree's ear) Le'ek a-d'a'-a a xikin=che'-e. *Este es la oreja de árbol (bongo)* This is the tree's ear (mushroom) UU. cf. ajxikin-che'.
- xikin-'u'yaj** ncpd2a (nɪ of avn). *audífono.* earphone. K'ex-e uy-aj-xikin-'u'y-aj! *¡Cómprale su audífono!* Buy his/her earphone! ALMG. rt. U'Y (ɪ).
- XIK' (ɪ)** N. *ala.* wing. cf. ajsäk-xik', säk-xik', tzeel-xik', tzo'otzel xik'.
- xik' (ɪa)** nɪ. *ala, aleta.* wing, fin. Yan u-xik' aj-kax-a. *Tiene alas el pollo.* The chicken has wings. UU. Yan u-xik' aj-ch'ilam-a. *El pez tiene aletas.* The fish has fins. cf. ajsäk-xik', säk-xik', tzeel-xik'.
- xik' (ɪb)** nɪ. *axila, sobaco, seno.* armpit. OKMA. Top yaj in-xik'. *Me duele el seno.* My armpit hurts. ALMG.
- xik' (ɪc)** actv. *volar.* fly. Tan u-xik' a ch'iich'-i. *El ave está volando.* The bird is flying. UU. Tan u-xik' aj-ch'om-o. *El zopilote está volando.* The vulture is flying. ALMG. cf. ajxik'.
- xik' ch'ilam** psdnp (nɪ of n2). *aleta de pez.* fish fin.
- XIL (ɪ)** Af. (*frío del cuerpo*). (cold of body). cf. xilinak, xixilkij.
- XILET (ɪ)** N. (En Gillette). *hoja de afeitar.* razor blade.
- xilet (ɪa)** nɪ. *hoja de afeitar.* razor blade. U-k'o'os-t-aj u-pol et-el a xilet-e. *Le cortó el pelo con una hoja de afeitar.* S/he cut his hair with a razor blade. UU.
- XILIL (ɪ)** N. *palo xilil.* xilil tree.
- xilil (ɪa)** nɪ. *palo xilil.* xilil tree.
- xilinak** prt4. *sensación de frío, escalofrío, movimiento causado por viento.* cold sensation, chill, wafting. Xil-inak in-pach. *Siento frío en la espalda.* I am feeling cold on my back. UU. Xil-inak u-top' a näl-ä. *La flor del maíz se mueve.* The flower of the corn wafts (in the wind). rt. XIL (ɪ).
- XILI'IX (ɪ)** A. *sin pluma.* featherless. cf. XIRI'IX (ɪ).
- xili'ix (ɪa)** adjr. *sin pluma, con pelo parado.* featherless, with hair on end.
- xili'ixtal** inchv. *pararse el pelo.* stand on end (hair). Xili'ix-aj-i u-tzo'otz-el. *Se paró su pelo.* His/her hair stood on end.
- XILIIX (ɪ)** N, P. *marchitarse.* wilt.
- xiliixa'an** prt1. *marchitado.* wilted.
- xiliixb'eeb'** instn. *algo para marchitar.* instrument for wilting.
- xiliixb'il** pasɪ. *marchitarlo.* be wilted.
- xiliixka'al** prt3. *marchitado.* wilted.
- xiliixkuntik** caus2. *marchitarlo.* wilt.
- xiliixleeb'** instn. *algo para marchitar.* instrument for wilting.
- xiliixtal** pv. *marchitarse* wilt. syn. xi'xi'iltal.
- xiliixtik** dtv. *marchitarlo.* wilt. Xiliix-t-e u-wich a top' a-d'o'-o! *¡Marchita el pétalo de esa flor!* Wilt the petal of that flower!
- XIM (ɪ)** X. *andar.* walk. cf. xinximb'al (a), xinximb'al (b).
- ximb'al** ap4. *andar, caminar.* hunt, walk. Xen ti ximb'al! *¡Vete a caminar!* Go walk! Tan in-ximb'al *Estoy caminando.* I am walking. Uch-uk a ximb'al! *¡Anda!* Walk! UU. Tan ti-b'eel ti ximb'al. *Estamos yendo a caminar.* We are going to walk. UU 82.ɪI.ɪI9. In-nen-e tal-een ti ximb'al. *Yo vine a caminar.* I came to walk. ALMG. cf. ajximb'al.
- ximb'al etel k'ä'** actvp (avn rn nɪ). *caminar con la mano.* walk on hands. Ko'ox ti-ximb'al et-el ti-k'ä'. *Vamos a caminar con la mano.* Let's walk on our hands. ALMG. rt. ET (ɪ).
- ximb'alb'eeb'** instn. *algo para caminar.* instrument for walking. A-d'a-a u-ximb'al-b'-eeb' tz'ub'. *Este es algo para que camine el niño.* This is an instrument for the child to walk. ALMG.
- ximb'altik** dtv. *caminarlo.* walk.
- xinb'altelik** causɪ. *caminarlo.* walk on.
- xin-ximb'al (a)** actv (redup). *caminar de arriba abajo, caminar de un lado para el otro.* walk up and down, walk back and forth. Tan u-xin-ximb'al. *Está caminando de arriba a abajo.* S/he is walking up and down. Ka' uch-uk a-xin-ximb'al te'i bo'oy a naj-a. *¡Camine de arriba abajo allí debajo de la sombra de la casa!* Walk up and down there under the shade of the house. UU. *No se usa ahora.* Not used currently. rt. XIM (ɪ).
- xin-ximb'al (b)** actv (redup). *caminar despacio.* walk slowly. Tan u-xin-ximb'al a tz'ub'-u. *Está caminando despacio el niño.* The child is walking slowly. UU. *No se usa ahora.* Not used currently. rt. XIM (ɪ).
- xin-xinb'altelik** tvcpd (redup). *arrullar caminando.* walk soothing (baby). Tan in-xin=xin-b'al-t-es-ik a nene'-e. *Estoy arrullando al niño.* I am walking soothing the baby.
- XIP'I (ɪ)** N. *nigua.* pig flea. cf. ajxip'i'.
- xip'i' (ɪa)** n2aɪi. *nigua de coche.* pig flea. Top yan a xip'i' ich naj-a. *Hay mucha nigua de coche en la casa.* There are many burrowing fleas in the house. ALMG. cf. ajxip'i'.
- xip'i' (ɪb)** adjr. *enano.* dwarf. aj-xip'i' winik. *hombre enano.* male dwarf.

- xip'i' tz'ub'** np (adj nɪ). *niño que no crece*. child that doesn't grow.
- XIRIK'OOK'** (ɪ) N. *hormiga negra*. black ant. cf. *ajxirik'ook'*, *ixxirik'ook'*.
- xirik'ook'** (ɪa) n2d. *hormiga negra (especie)*. black ant (species). cf. *ajxirik'ook'*, *ixxirik'ook'*.
- XIRI'IX** (ɪ) A. *sin pluma*. featherless. cf. XILI'IX (ɪ).
- xiri'ix** (ɪa) adjr. *sin pluma*. featherless.
- xiri'ixtal** inchv. *ponerse sin pluma*. become featherless.
- XIT** (ɪ) Af, P, T. *aflojar*. loosen. cf. *xiita'an*, *xiitil*.
- xit** (ɪa) apr. *aporrear*. beat. cf. *ajxit*.
- xita'an** prtɪ. *aflojado, brotado, estrellado, aporreado*. loosened, sprung, burst, beaten. *Xit-a'an u-pach a che'-e La cáscara del árbol esta estrellada*. The tree's bark is broken open.
- xitb'eeb'** instn. *algo para estrellar*. instrument for smashing.
- xitb'il** pasɪ. *estrellarlo, aporrearlo, machacarlo*. be burst open, be loosend, be smashed. *Tan u-xit-b'-il u-pach a che'-e. Están aporreando la cáscara del árbol*. The tree's bark is being broken loose. *Xit-b'-i u-ni' men uy-ätan. Su nariz fue aporreado por su mujer*. His nose was bashed by his wife. UU.
- xitik** rtv. *aflojarlo, abrirlo, estrellarlo, somatarlo*. spring, loosen, open. *Tan u-xit-ik u-pach a che'-e. Está aflojando la cáscara del árbol*. S/he is loosening the tree's bark. UU. *Tan u-xit-ik u-p'uul. Está estrellando su cántaro*. S/he is smashing her/his pitcher. *Tun-xit-ik a näl ich äk'aan-a. Está aporreando el maíz en la hamaca*. S/he is beating the corn in the hammock.
- xitinak** prt4. *abriéndose*. peeling, opening.
- xit-in-xiit** adjcpd (redup). *reventado aquí y allí*. bursting here and there.
- xitka'al** prt3. *reventado*. bloomed, burst open.
- xitlaja'an** prtɪ. *ha estrellado*. has smashed.
- xitleeb'** instn. *algo para estrellar*. instrument for smashing.
- xitmen** adj3. *aplastado*, smashed.
- xittal** pv. *estrellarse*. smash. *Xit-l-aj-i a 'oop-o. Se estrelló la anona*. The anona flattened.
- XIT'** (ɪ) Af, P, T. *tender*. hang. cf. *ajxit'*, *xixit'kij*, *xiit'a'an*, *xiit'il*.
- xit'** (ɪa) avn4a. *tendedero*. clothesline. *Jok'-es a xit'-i. Saca el tendedero*. Put out the clothesline. ALMG.
- xit'** (ɪb) apr. *tender*. hang. cf. *ajxit'*.
- xit'a'an** prtɪ. *tendido, extendido*. hung, spread out. *Xit'-a'an a nok'-o. La ropa está tendida*. The clothes are hung. UU. *Xit'-a'an in-nok'. Mi ropa está extendida*. My clothes are spread out. ALMG.
- xit'b'eeb'** instn. *algo para tender*. instrument for hanging.
- A *k'aan a-d'a'-a ti'i u-xit'-b'-eeb' a nok'-o. Esta pita es algo para tender la ropa*. This cord is for hanging the clothes.
- xit'b'il** pasɪ. *tenderlo*. be hung up. *Tan u-xit'-b'-il a k'ewel-e. Están tendiendo el cuero*. The hide is being hung up. *Xit'-b'-i a nok'-o. Tendieron la ropa*. The clothes were hung out. UU.
- xit'ik** rtv. *tenderlo* hang. *Xit'-i a nok'-o! ¡Tiende la ropa!* hang up the clothes! *Tan u-xit'-ik a nok'-o. Está tendiendo la ropa*. S/he hanging up the clothes. UU.
- xit'ik up'o'** tvp (rtv psdɪ). *tender su lavada*. hang one's wash. OKMA. rt. P'O' (ɪ).
- xit'inak** prt4. *tendiendo*. hanging.
- xit'-in-xiit'** adjcpd (redup). *tendido aquí y allí*. hanging here and there.
- xit'ka'al** prt3. *tendido*. hung.
- xit'laja'an** prtɪ. *ha tendido*. has hung.
- xit'leeb'** instn. *algo para tender*. instrument for hanging.
- xit'men** asj. *tendido*. hung.
- xit'tal** pv. *colgarse, tenderse*. hang.
- Xiwan** pn. *Juan*. Juan.
- XIX** (ɪ) Af, P, (N). *asiento*. dregs. cf. *ajxix ch'ilam*, *ajxix pech*, *xixixkij ff*, **XIIX** (ɪ).
- xix** (ɪa) nɪ. *asiento*. dregs. *u-xix uk'-ul. el asiento de la bebida*. the dregs of a drink.
- xix ch'ilam** np (adj nɪ). *pecados pequeños (muchos)*. swarm of small fish. cf. *ajxix ch'ilam*.
- xix pech** np (adj nɪ). *garrapata mostacilla*. mustard seed tick. cf. *ajxix pech*.
- xixel** n4. *asiento de, posol de*. dregs. *Top yan u-xix-el. Tiene mucho posol*. There are a lot of dregs. PLFM.
- xixilkij** adj2. *escalofrío*. chilled. *Xi-xil-kij im-pach. Siento escalofrío en mi espalda*. My back is chilled. rt. **XIL** (ɪ).
- xixilkijkuntik** caus2. *hacer escalofrío*. make shiver.
- xixilkijtal** inchv. *tener escalofrío*. shiver. rt. **XIL** (ɪ).
- xixitkij** adj2. *suave para aplastar*. easily smashed. rt. **XIT** (ɪ).
- xixit'kij** adj2. *fácil para colgar*. easily hung. rt. **XIT'** (ɪ).
- xixixkij** adj2. *pedazeado*. crumbled. rt. **XIX** (ɪ).
- xixka'al** prt3. *en pedacitos*. in pieces. rt. **XIX** (ɪ).
- xixkuntik** caus2. *hacerlo en pedacitos*. break into little pieces. rt. **XIX** (ɪ).
- xixleeb'** instn. *algo para hacer pedacitos*. instrument for shattering.
- xixmen** adj3. *en pedacitos*. in crumbs. *Xix-m-en a neen-e. El espejo quedo en pedacitos*. The mirror is in splinters. rt. **XIX** (ɪ).
- xixmil** div. *astillarse en pedacitos*. splinter into pieces. rt. **XIX** (ɪ).
- xixtal** (a) inchv. *hacerse pedacitos*. become little pieces.

- Xix-aj-i a neen-e. *Se hizo pedacitos el espejo*. The mirror shattered to pieces. rt. XIX (1).
- xixtal (b)** pv. *hacerse pedacitos*. become little pieces. Xix-l-aj-i a neen-e. *Se hizo pedacitos el espejo*. The mirror shattered to pieces. rt. XIX (1).
- XIYOJ (1)** N. *palo San Juan*. San Juan tree. cf. ajxiyoj.
- xiyoj (1a)** n2a. *palo de San Juan*. San Juan tree. Le'ek a-d'a'-a a xiyoj-o. *Este es el palo de San Juan*. This is a San Juan tree. UU [xiyoj]. cf. ajxiyoj.
- XI' (1)** A. *macho*. male. cf. chumuk ajno-xi' kaj, no-xi' ff, polil no-xi'-kaj.
- XI' (2)** I. *ir*. go. *Defectivo*. Defective. cf. B'IN (1), xen, xi'ik.
- xi'ik** iv (dep) *¡váyase!* go away (DIS) Ad'-ä ti'i ka' xi'ik! *¡Dígale que vaya!* Tell him to go! UU.
- XI'IL (1)** N. *enredar*. tangle. cf. xi'xi'il.
- xi'il (1a)** actv. *enredar*. tangle.
- xi'ila'an** prtī. *enredado*. tangled.
- xi'ilb'il** pasī. *enredarlo*. be tangled.
- xi'iltik** dtv. *enredarlo*. tangle. U-xi'il-t-aj u-tzo'tz-el u-pol. *Se enredó el cabello de su cabeza*. S/he tangled her/his hair. cf. xi'xi'il. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone.
- xi'xi'il** adj (redup). *enredado*. tangled. Xi'-xi'il u-tzo'tz-el u-pol. *Su cabello está enredado*. His/her hair is tangled.
- xi'xi'iltik** dtv (redup). *enredarlo*. tangle. U-xi'-xi'il-t-aj u-tzo'tz-el u-pol. *Enredó el cabello de su cabeza*. S/he tangled his hair.
- xi'xi'iltik ub'ajil** rv (redup). *enredarse*. tangle itself. Tan u-xi'-xi'il-t-ik u-b'aj-il aj-kax-a. *Está enredándose la pluma del pollo*. The chicken is messing, tangling its feathers.
- XIIT (1)** N. *hoja*. leaf.
- xiit (1a)** ncl *hoja, cosas ralas*. leaf, thin flat things. Tal-es jun=xiit a kij-i! *¡Tráeme una hoja de benequén!* Bring me a henequen leaf! UU. Jun-xiit u-wich in-ta=k'in. *Un billete de cien quetzales es mi dinero!* One bill of a hundred quetzals is my money. Tal-es jun-xiit u-wich a ju'um-u! *¡Trae una hoja de papel!* Bring a sheet of paper!
- xiita'an** prtī. *ha brotado, ha aflojado*. has opened, has loosened. rt. XIT (1).
- xiitil** iv. *brotarse, abrirse, aflojarse*. sprout, open, blossom, loosen, hatch. Tan u-xiit-il u-top' a kol-o. *Están brotando las flores de la milpa*. The maize flowers are blossoming. Tan u-xiit-il u-pach a che'-e. *La cáscara del árbol se está aflojando*. The tree's bark is loosening. Xiit-i u-pach a che'-e. *Se aflojó la cáscara del árbol*. The tree's bark loosened. Xiit-i a top'-o. *Se abrió la flor*. The flower blossomed. UU. Tan u-xiit-il u-je' ix-na'=kax-a. *Está brotando el huevo de la gallina*. The hen's eggs are hatching. rt. XIT (1).
- xiit'a'an** prtī. *ha tendido*. has hung. rt. XIT' (1).
- xiit'il** iv. *tenderse*. hang. Tan u-xiit'-il a nok'-o. *La ropa se está tendiendo*. The clothes are hanging. Xiit'-i a nok'-o. *La ropa se tendió*. The clothes hung. UU. rt. XIT' (1).
- XIIX (1)** (Af, P) N. *revisar, registrar*. pick through. cf. XIX (1).
- xiix (1a)** actv. *registrar*. rummage. cf. ajxiix.
- xiixa'an** prtī. *registrado*. searched.
- xiixb'il** pasī. *registrarlo*. be searched. Xiix-b'-oo' u-men a winik-i. *Fueron registrados por el hombre*. They were searched by the man. ALMG.
- xiix-b'u'ul** actvcpd (actv & nr). *limpiar frijol*. clean beans.
- xiix-pech** apcpd (actv & nr). *registrar garrapata*. search for ticks.
- xiixtik** dtv. *revisarlo, registrarlo, escogerlo*. check, search, pick out. Yan a-xiix-t-ik a ju'um-u. *Tienes que revisar el papel*. You have to check the paper. Xiix-t-e'ex ti ki' tub'a ke'en. *Registren bien donde está*. Search hard for where it is. ALMG. Tan u-xiix-t-ik a b'u'ul-u. *Está escogiendo frijol*. S/he is picking out the beans.
- XOB' (1)** N. *hoyuelos*. dimple.
- xob' (1a)** nr. *hoyuelo, agalla*. dimple, gill. Yan u-xob' ix-ch'up-u. *La mujer tiene hoyuelos*. The woman has dimples. ALMG.
- xob' ajch'ilam** psdnp (nr of n2a). *agalla*. gill.
- XOK (1)** T. *leer*. read. cf. ajma'-xok, ajxok, ajxok-chuy, ajye'-xok, ixye'-xok, ju'um xok, naj ti'ij xok, tinleeb'-xok, t'an-xok.
- xok (1a)** apī. *estudiar, contar, leer*. study, count, read. B'el in-ka'a ti xok. *Voy a estudiar*. I going to study. Ko'ox ti xok. *Vamos a contar*. Let's count. Xen ti xok! *¡Vete a leer!* Go to read! ALMG. Uch-uk a-xok! *¡Lee!* Read! cf. ajxok.
- xok (1b)** avn4a. *lectura, estudiar*. reading, studying. Top ki' a xok-o. *Es muy bueno estudiar*. Studying is very good. cf. t'an-xok.
- xok tujunal** app (ap rn). *estudiar solo*. study by oneself. Ki' t-inw-ich a xok t-in-jun-al-a. *Me gusta estudiar solo*. I like to study by myself. ALMG. rt. JUN- (1).
- xoka'an** prtī. *leído, contado*. read, counted. Xok-a'an a che'-e. *La madera está contada*. The lumber is counted.
- xokb'il chuy** np (prt2 avn). *bordado*. embroidery. OKMA.
- xokb'ol** pasī. *leerlo, contarlo*. be read, be counted. Tan u-xok-b'-ol a näl-ä. *Están contando las mazorcas*. The ears of corn are being counted. Xok-b'-i a ju'um-u. *Leyeron el libro*. The book was read. UU.

- xok-chuy** apcpd (ap & ap). *bordar*. embroider. Tan wa a-xok=chuy? *¿Estás bordando?* Are you embroidering? ALMG. cf. ajxok-chuy. syn. jit'-chuy.
- xokik** rtv. *leerlo, contarlo*. read, count. Tan in-xok-ik a ju'um-u. *Estoy leyendo el libro*. I am reading the book. UU. Xok-o a ju'um-u! *¡Lee el papel!* Read the paper! ALMG.
- XOLOL** (1) N. *garganta*. throat. cf. m̄ap uxolol.
- xolol** (1a) n̄. *garganta*. throat. K'ad'-i tak ich-il u-xolol. *Se le trabó hasta adentro de su garganta*. UU. It stuck in his throat. Yaj u-xolol in-na'-a. *Mi mamá le duele la garganta*. My mother's throat hurts. ALMG. cf. m̄ap uxolol.
- XOLON-** (1) X. (*irse hincado*). (go on knees).
- xolon-kab'** pvcpd (P & N). *irse hincado*. go kneeling, go on knees. PLFM. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. rt. KAB' (2).
- XON** (1) P. *hincarse*. kneel. cf. eel axontala.
- xona'an** prt̄. *arrodillado, hincado*. kneeling. Xon-a'an a winik-i. *El hombre está arrodillado*. The man is kneeling. UU. In-nen-e xon-a'an-en. *Yo estoy hincado*. I am kneeling. Xon-a'an aj-Mek-e. *Miguel está de rodilla*. Miguel is kneeling. Xon-a'an-oo' ti lu'um. *Están hincados en el suelo*. They are kneeling on the floor. ALMG.
- xon-in-xoon** adjcpd (redup). *hincado aquí y allí*. kneeling here and there.
- xonka'al** prt̄. *arrodillado*. kneeling. OKMA.
- xonkinb'il** pas̄. *arrodillar*. be made to kneel. Tan u-xon-kin-b'-il a tz'ub-u. *Están arrodillando al niño*. The child is being made to kneel. Xon-kin-b'-i a tz'ub-u. *Arrodillaron al niño*. The child was made to kneel. UU.
- xonkintik** caus2. *arrodillar*. make kneel. Xon-kin-t-e a tz'ub-u! *¡Hinca al niño!* Make the child kneel! UU.
- xon-k'ä'tik** tvcpd (T & n̄). *prensarlo con los codos*. press down with elbows. rt. K'Ä' (1).
- xonlaja'an** prt̄. *ha hincado*. has kneeled.
- xontal** pv. *arrodillarse, hincarse*. kneel. Tan u-xon-tal aj-chäk tzub-u. *El cereque se está hincando*. The agouti is kneeling. Xon-l-aj-i a tz'ub'-u. *El niño se arrodilló*. The boy knelt. UU. Xon-l-aj-i a ch'ajom ti payaj=chi'-i. *El muchacho se hincó a rezar*. The boy knelt to pray. Yan a-xon-tal. *Tienes que hincarte*. You have to kneel. Ko'ox ti xon-tal. *Vamos a ponernos de rodilla*. Let's kneel. Xon-l-en ti lu'um! *¡Híncate en el suelo!* Kneel on the floor! ALMG. cf. eel axontala.
- XOT** (1) T. *cruzar*. cross. cf. ajxot, ajxot-ja', maneeb' xot-ja', xootol.
- xot** (1a) ap̄. *cruzar*. cross. cf. ajxot.
- xota'an** prt̄. *cruzado*. crossed.
- xotb'eeb'** instn. *algo para cruzar*. instrument for crossing. A che' a-d'a'-a ti'i u-xot-b'-eeb' a ja'-a. *Este palo es para cruzar el río*. This log is for crossing the river. UU [xot'b'eeb'].  
**xotb'ol** pas̄. *cruzarlo*. be crossed.
- xotik** rtv. *cruzarlo*. cross. B'el in-ka'a in-xot-o' a ja'-a. *Voy a ir a cruzar el río*. I am going to go to cross the river. ALMG.
- xot-ja'** avncpd (T & n̄). *cruce de agua*. water crossing. cf. maneeb' xot-ja'.
- XOT'** (1) T. *cortar*. cut. cf. ajxot', ajxot'-nok', ka'-xot', ka'-xoot', meen-xot'ik, -xoot', xoot'ol.
- xot'** (1a) ncl. *pedazo*. cut piece. cf. ka'-xot'.
- xot'** (1b) ap̄. *cortar*. cut. cf. ajxot'.
- xot'a'an** prt̄. *cortado*. cut. Xot'-a'an a che'-e. *El árbol está cortado*. The tree is cut. UU.
- xot'b'ol** pas̄. *cortar*. be cut. Tan u-xot'-b'-ol a che'-e. *Están cortando el palo*. The tree is being cut. Xot'-b'-i u-k'ä'. *Cortaron su mano*. His/her hand was cut. UU.
- xot'-che'** apcpd (ap & n̄). *cortar palo*. cut wood.
- xot'ik** rtv. *cortar*. cut, Xot'-o! *¡Córtalo!* Cut it! Tan in-xot'-ik a sum-u. *Estoy cortando el lazo*. I am cutting the knot. Tan u-xot'-ik a che'-e. *Está cortando el palo*. S/he is cutting the tree. UU. cf. meen-xot'ik. syn. ch'äkik.
- xot'ik ub'ajil** rv. *cortarse*. cut oneself.
- xot'-in-xoot'** adjcpd (redup). *pedazeado aquí y allí*. in pieces here and there.
- xot'-k'ä'tik** tvcpd (T & n̄). *cortar en dos, cortar con la mano*. cut with hand, cut in two. rt. K'Ä' (1).
- xot'-meyaj** apcpd (ap & avn). *cortar trabajo*. cut off work, stop work.
- xot'-nok'** ncpd2aii (T & n̄). *tijeras*. scissors. Le'ek a xot'=nok'-o walak u-muk'=yaj. *La tijera aguanta*. The scissors endure. ALMG. cf. ajxot'-nok'. syn. set'-nok'.
- xot'ol** (a) avn4c/n5. *pedazo, retazo*. piece. P'aat-i u-xot'-ol a che'-e. *Se quedó el pedazo de madera*. A piece of lumber remained. UU.
- xot'ol** (b) adjc. *cortado*. cut. A sum-u xot'-ol. *El lazo está cortado*. The rope is cut. ALMG.
- xot'ol che'** psdnp (avn of n̄). *pedazo de palo cortado*. cut piece of wood. OKMA.
- xot'ol wex** np (adj n̄). *pantaloneta*. shorts. Kich'pan aw-aj-xot'-ol wex. *Tu pantaloneta es bonita*. You have beautiful shorts. ALMG.
- XOW** (1) A. *picado*. cut. cf. ajk'än xow, ajxow, k'än xow.
- xow** (1a) n2a. *gorgojo*. weevil. cf. ajk'än-xow, ajxow.
- xow** (1b) adjr. *picado por gorgojo*. eaten by weevils. Top xow a b'u'ul-u. *Los frijoles están muy picados*. The beans are very worm-eaten. UU.
- xowil** n3a. *gorgojo*. weevil. A ixi'im-i yan u-xow-il. *El maíz tiene gorgojo*. The corn has weevils. ALMG

- xowil b'u'ul** psdnp (n3a of n1). *gorgojo de frijol*. weevil of beans. OKMA.
- xowil koj** psdnp (n3a of n1). *caries*. cavities.
- xowil 'uj** posdnp (n3a of n1). *gorgojo de luna, carcoma*. woodworm (lit., weevil of moon). Top yan u-xowil a 'uj-u. Job'-i u-pot-ik in-che'. *Hay mucha carcoma. Terminó de picar mi madera*. There are a lot of woodworms. They finished making holes in my wood. UU.
- xowkintik** caus2. *picarlo*. make worm-eaten.
- xowtal** inchv. *picarse*. become worm-eaten.
- xoxoykij** adj2. *girando*. going in circles. rt. XOY (1).
- XOY (1)** Af, (N). *girar*. spin. cf. ajxoy, xoxoykij, XOOY (1). syn. KOP (1).
- xoy (1a)** apr. *girar*. spin. cf. ajxoy.
- xoy (1b)** n1. *rueda*. wheel.
- xoy chi'** psdnp (n1 of n1). *labio*. lip. rt. CHI' (2).
- xoyok (a)** adjib. *redondo*. round. OKMA. rt. XOOY (1).
- xoyok (b)** n5. *rueda*. ring. rt. XOOY (1).
- xoyok k'in** psdnp (n5 of n1). *rueda del sol, halo del sol*. halo of sun. *Señal de lluvia*. Sign of rain. rt. XOOY (1).
- xoyok 'uj** psdnp (n5 of n1). *rueda de la luna, halo de la luna*. halo of moon. *Señal de lluvia*. Sign of rain. rt. XOOY (1).
- xoyonak** prt4. *girando, dando vueltas*. spinning, going around. Xoy-onak a winik-i. *El hombre va dando vueltas*. The man goes back and forth.
- XOOB' (1)** N. *jadear*. pant.
- xoob' (1a)** actv. *respirar por la boca, jadear*. breathe through the mouth, pant. Tan u-xoob'. *Está jadeando*. S/he is panting. UU. cf. ajxoob'.
- xoob'a'an** prt1. *silbado*. whistled at.
- xoob'b'ol** pas1. *llamarlo (pájaro)*. be called (bird), be whistled at. Tan u-xoob'-b'-ol aj-poom-o. *Están llamando al codorniz*. The great tinamou is being called. Xoob'-b'-i uy-et'ok. *Llamaron a su compañero fue llamado*. His/her companion was called. UU. *El sentido de silbar no está aceptado por todos*. The meaning 'whistle' is not accepted by everyone.
- xoob'tik** dtv. *llamarlo, silbarlo*. call, whistle. Tan u-xoob'-t-ik aj-poom-o. *Está silbando al codorniz* S/he is calling the great tinamou. UU. Tun-xoob'-t-ik uy-et'ok aj-tz'on-o. *El cazador está llamando a su compañero*. The hunter is calling, whistling to his companion. *El sentido de silbar no está aceptado por todos*. The meaning 'whistle' is not accepted by everyone.
- XOOK (1)** N. *tronco*. trunk. cf. tak tuxook.
- xook (1a)** n1. *tronco, tocón*. trunk, base. Te'-i ke'en u-xook a che'-e. *Allí está el tronco del árbol*. The tree's trunk is over there. UU.
- xook che'** psdnp (n1 of n1). *tronco de árbol*. trunk of tree. PLFM.
- xook jub'** pasnp (n1 of n1). *tronco de muslo*. base of thigh. rt. JUB' (1).
- xook kal** psdnp (n1 of n1). *tronco del cuello, nuca*. base of neck. Top yaj u-xook in-kal. *Me duele el tronco del cuello*. The base of my neck hurts. ALMG.
- xook koj** psdnp (n1 of n1) *tronco de diente, raíz de diente*. base of tooth, root of tooth. cf. KOJ (1)
- XOOL (1)** N. *chirimía, flute*.
- xool (1a)** n1. *flauta*. flute. Tal-es ten a xool-o! *¡Tráeme la flauta!* Bring me the flute! ALMG. Le'ek a-d'a'a a xool-o. *Esta es la flauta*. This is the flute. UU.
- xool (1b)** n1. *cerbatana*. blowgun. *Hecho de k'omój-che'*. Made from k'omój-che'. syn. tz'on-che'.
- XOOL (2)** N. *travesaño*. roof pole. cf. ajxool, ajxoolil, xoolil uyotoch, xool-te'.
- xool (2a)** n2a. *travesaño diagonal, tijera*. forked roof pole. A-d'a'a aj-xool ti'i a naj-a. *Este es el travesaño para la casa*. This is the bolster for the house. UU. cf. ajxool, xoolil uyotoch. syn. tijeeraj (1a).
- XOOL (3)** A. *plaga (de caña)*. disease (of sugarcane)
- xool (3a)** adjr. *tener plaga (caña)*. be diseased (sugar cane). Top xool in-to'. *Tiene mucha plaga mi caña*. My sugar cane is very diseased. *No conocido por todos*. Not known by everyone.
- xoolil uyotoch** psdnp (n2a/3a of n1). *tijeras de la casa*. forked roof poles of one's house. uy-aj-xool-il inwotoch. *los travesaños de mi casa*. the forked roof poles of my house. rts. XOOL (2), OTOCH (1).
- xool-te'** ncpd (X & N). *bordón, bastón*. walking stick, staff. Le'ek a-d'a'a a xool=te'-e. *Este es el bastón*. This is the walking stick. Yan u-xool=te' a winik-i. *El hombre tiene su bastón*. The man has his walking stick. UU. Kaach-i in-xool=te'. *Se quebró mi bastón*. The walking stick broke. ALMG. rt. XOOL (2), TE' (1).
- XOOM (1)** A. *medio crudo (olor)*, undercooked (smell),
- xoom (1a)** adjr. *medio crudo (olor)*. undercooked (smell). Top xoom u-b'ok a b'u'ul-u. *Los frijoles huelan medio crudo*. The beans smell undercooked. UU.
- xoomtal** inchv. *ponerse medio crudo (olor)*. become undercooked (smell).
- xootol** iv. *cruzarse*. cross. Xoot-i a ja'-a. *Se cruzo el río*. S/he the river was crossed. rt. XOT (1).
- xoot'** ncl. *pedazo*. piece. jun-xoot' k'in. *mediodía*. midday. jun-xoot' to'. *un pedazo de caña*. a piece of sugar cane. rt. XOT' (1). cf. ka'-xoot'.
- xoot'ol** iv. *cortarse, reventarse*. cut, snap. Watak u xoot'-ol a sum-u. *El lazo ya mero se revienta*. The rope is about to snap. Xoot'-i u-k'ä'. *Se cortó su mano*. His/her hand was cut. UU. rt. XOT' (1).



**XOOX** (ɪ) N. *grano*. skin infection.

**xoox** (1a) nɪ. *llaga, úlcera, grano*. sore, ulcer, pimple. Yan u-xoox a tz'ub'-u. *El niño tiene granos*. The boy has pimples. Tan u-ch'iil a xoox-o. *La llaga está creciendo*. The sore is growing. UU. Sak' in-xoox. *Me pica el grano*. My sore itches. ALMG.

**xoox-b'äk'el** ncpd (nɪ & n4). *lepra*. leprosy. Le'ek a xoox=b'äk'-el-e yaj. *La lepra duele*. Leprosy hurts. ALMG. cf. B'ÄK' (2).

**xooxil** n3a. *granos*. sores. OKMA. U-xoox-il inw-ok-o top yaj. *Los granos de mi pie duelen much*. The sores on my leg hurt a lot.

**XOOY** (ɪ) N. *rodear*. surround. cf. ajkanaan-xoyoob'-lu'um, ajkanaan-xooy-kaj, ajxooy, jal-xooy (a), jal-xooy (b), tuxooy, tuxoya'an, xoyok (a) ff.

**xooy** (1a) avnɪ. *alrededor*. perimeter. u-xooy inw-otoch. *alrededor de mi casa*. around my house. ALMG. cf. ajkanaan-xooy-kaj, jal-xooy, jaal-xooy, tuxooy.

**xooy** (1b) actv. *rodear*. surround. cf. ajxooy.

**xooy b'ej** psdnp (avn of nɪ). *extravío*. detour. Ko'ox t-u-xooy b'ej. *Vamos por el extravío*. Let's take the detour. ALMG.

**xooy pol** psdnp (avn of nɪ). *corona*. crown.

**xooya'an** prtɪ. *rodeado*. surrounded, circled. Xooy-a'an a naj-a. *La casa está rodeada*. The house is surrounded. Xooy-a'an ti ja' a Peten-e. *Flores, Petén está rodeada por agua (es una isla)*. Flores, Peten is surrounded by water (is an island). UU. lu'um xooy-a'an ti ja'. *tierra rodeado por agua, isla*. land surrounded by water, an island.

**xooya'an ja'** np (prtɪ nɪ). *laguna*. lagoon. Ko'ox ich aj-xooy-a'an ja'. *Vamos a la laguna*. Let's go to the lagoon. ALMG. syn. etz'a'an ja'.

**xooyb'ol** past. *rodearlo*. be surrounded, be circled. Tan u-xooy-b'-ol a kan u-men aj-mujan-a. *La culebra está siendo rodeada por el gavilán*. The snake is circled by the falcon. Xooy-b'-i a winik u-men b'aalum-u. *El hombre fue rodeado por el tigre*. The man was circled by the jaguar. UU.

**xooytik** dtv. *rodearlo*. surround, walk around. Tan u-xooy-t-ik a kaj-a. *Está rodeando el pueblo*. S/he is walking around the town. Tan-oo' u-xooy-t-ik a naj-a. *Están rodeando la casa*. They are surrounding the house. UU.

**xooy-ok** ncpd (avn & nɪ). *circulo con pie*. circle with foot. B'et-e'ex jun=p'eel-ak a-xooy='ok. *Hagan un circulo con el pie*. Make a circle with your foot. ALMG.

**XUD'** (ɪ) I. *terminarse*. end. cf. ajxud'esaj, xu' (1a), xu' (b).

**xud'a'an** prtɪ. *ha terminado*. has finished.

**xud'el** riv. *terminarse*. end. Ma' yan k'in u-xud'-el a xoox-o. *Nunca termina la úlcera*. The wound never heals, ends. Walak u-xud'-el a ja' a-d'a'-a. *Este río termina (tiene fin)*. This river ends (has an end). Xud'-i a ka'an-a. *Terminó el cielo*. The sky ended. Tak tub'a xud'-i a ja'-a? *¿Hasta dónde termina el río?* Where does the river end? Xud'-i u-yaj-il a xoox-o. *Se sanó la úlcera*. The wound healed. UU.

**xud'esab'äl** past. *terminarlo*. be ended.

**xud'esaj** agn. *terminar*. end. cf. ajxud'esaj.

**xud'esaja'an** prtɪ. *ha sido terminado*. has been ended.

**xud'esik** causɪ. *terminarlo*. finish. Tan in-xud'-es-ik in-meyaj. *Estoy terminando mi trabajo*. I am finishing my work.

**xud'eeb'** instn. *algo para terminar*. instrument for ending.

**-XUK** (ɪ) X. (*cedro*). (cedar). cf. ajk'än-xuk-te', k'än-xuk-te'.

**XUL** (ɪ) A. *elegante*. elegant. cf. xul-xul, xuul (2).

**xul** (1a) adjr. *elegante, creído*. elegant, vain. OKMA. Top xul a-b'eel ti sut. *Bien catrín vas a pasear*. You go visiting very elegantly. Top xul a winik-i. *Muy creído es el hombre*. The man is very vain.

**xulkintik** caus2. *hacerlo elegante*. make elegant.

**xultal** inchv. *ponerse elegante*. become elegant.

**XULUB'** (ɪ) N. *cacho*. horn. cf. ajxulub'-yuk.

**xulub'** (1a) nɪ. *cuerno, cacho*. horn. Nooch u-xulub'. *El cuerno es grande*. The horn is big. UU. Puutz' u-ni' a xulub'-u. *El cacho es puntudo*. The horn is pointy. ALMG. Le'ek a-d'a'-a a xulub'-u. *Este es el cuerno*. This is a horn. UU.

**xulub'naj** psdnp (nɪ of nɪ). *cacho de la casa*. roof beam.

**xulub'yuk** psdnp (nɪ of nɪ). *cacho de cabro*. horn of deer.

**xulub'-yuk** ncpd2a (nɪ of nɪ). *palo cacho de cabro*. deer horn tree. cf. ajxulub'-yuk.

**XULUM** (ɪ) N. *tábano*. horsefly. cf. ajxulum.

**xulum** (1a) n2a. *tábano*. horsefly. Top yan a xulum-u.

*Hay demasiados tábanos*. There too many horseflies. UU. Top yan a xulum waye'-e. *Por aquí hay bastante tábano*. There are many horseflies here. ALMG. cf. ajxulum.

**XULUUL** (ɪ) N. *perdiz chica*. small tinamou. cf. ajxuluul, ixuluul.

**xuluul** (1a) n2d. *perdiz (chica)*. tinamou (small). Ki' u-jan-t-ab'-äl a xuluul-u. *La perdiz es buen alimento*. Tinamou is good food. ALMG. Je-d'a' a xuluul-u. *Aquí está la perdiz chica*. Here is the small tinamou. UU. cf. ajxuluul, ixuluul.

**xul-xul** adjcpd (redup). *muy elegante*. very elegant. Top xul=xul-ech. *Eres muy elegante*. You are very elegant. *Top xul es más común*. Top xul is more common.

**XUT'** (ɪ) N. *bollo de frijol*. bean tamale. cf. ajxut'.

**xut' (1a)** nɪ. *bollo de frijol*. bean tamale. B'el in-ka'a in-b'en-es in-xut'. *Voy a llevar mi bollo de frijol*. I am going to take my bean tamale. ALMG.

**xut' (1b)** n2a. *rana (de bajo)*. frog (in swamps). cf. ajxut'.

**XUT' (2)** T. *cortar (respiración)*. cut off (breath).

**xut'a'an uyik'** stp (prtɪ psdnɪ). *tener cortada la respiración*. have breathing cut off. rt. IK' (1).

**xut'ik uyik'** tvp (rtv psdnɪ). *cortar la respiración*. cut off respiration. Tan in-xut'-ik uy-ik' aj-kax-a. *Estoy cortando la respiración del pollo (quebrando su pescueso)*. I am cutting of the chicken's respiration (breaking its neck). rt. IK' (1).

**XUX (1)** N. *avispa*. wasp. cf. ajb'aalum-xux, ajb'u'ul-xux, ajjanal-b'äk' xux, ajk'än 'ek'-xux, ajk'än xux, ajtzak-xux, ajwech-xux, aj'ak'ä'-xux, 'ak'ä'-xux, aj'ek'-xux, b'aalum xux, b'ox xux, b'u'ul-xux, 'ek'-xux, ixb'u'ul-xux, ixk'än xux, janal-b'äk' xux, kuuch xux, k'än 'ek'-xux, k'än xux, muul xux, otoch xux, tzak-xux, wech-xux.

**xux (1a)** nɪ. *avispa*. wasp. Je-d'a'-a a xux-u. *Aquí está la avispa*. Here is the wasp. UU.

**xux-k'aak'** ncpd2a (nɪ & nɪ). *avispa cazador grande, avispa de fuego*. fire wasp. cf. ajxux-k'aak'.

**xuxuub'** actv (redup). *silbar*. whistle. Ix-chu'-u patal ti xu-xuub'. *La muchacha puede silbar*. The girl can whistle. Tan u-xu-xuub' a nooch=winik-i. *Está silbando el señor*. The man is whistling. ALMG. rt. XUUB' (1). cf. ajxuxuub'.

**xuxuub'a'an** prtɪ (redup). *silbado*. whistled at. OKMA. rt. XUUB' (1).

**xuxuub'b'ul** pasɪ (redup). *silbarlo*. be whistled at. Xu-xuub'-b'-i u-men winik. *Fue silbado por el hombre*. It was whistled at by the man. ALMG. rt. XUUB' (1).

**xuxuub'tik** dtv (redup). *silbarlo*. whistle at. S. rt. XUUB' (1).

**xux-xak** ncpd (nɪ & nɪ). *canasta alta*. tall basket (lit., wasp basket). Para cosechar maíz, guardar maíz, frijol, ropa. *For harvesting corn, storing corn, beans, clothes*.

**XUYUY (1)** N. *palo caulote*. caulote tree.

**xuyuy (1a)** nɪ. *palo caulote, palo cablote*. caulote tree. A xuyuy-u ki' ti'i u-che'-il naj. *El palo caulote es bueno para madera de casa*. The caulote tree is good for house lumber. *Se usa para construcción de casas. Su hoja es medicinal para diarrea*. Wood used in house construction. Leaf is medicinal for diarrhea,

**xu'- (a)** adv. *de repente*. suddenly, right away. Ma' jok'-i ten ti ki'. In-xu'=p'ät-aj. *No me salió bien. Lo abandoné de repente*. It did not come out well. I suddenly

abandoned it. UU. Xu'-p'ät-ä! Ko'ox. *¡Dejalo ahora! Vamos*. Leave it now! Let's go. rt. XUD' (1).

**XUUB' (1)** N. *silbar*. whistle. cf. ajxuxuub', xuxuub' ff.

**XUUCH' (1)** N. *robo*. robbery. cf. ajxuuch'.

**xuuch' (1a)** actv. *robar*. steal. In-chech-e uch-i a-xuuch'. *Tu robaste*. You stole. ALMG. cf. ajxuuch'.

**xuuch'a'an** prtɪ. *robado*. robbed.

**xuuch'b'ul** pasɪ. *robarlo*. be stolen. Tan u-xuuch'-b'-ul a ja'as-a. *Están robando los plátanos*. The plantains are being stolen. Xuuch'-b'-i u-näl. *Robaron su maíz*. His/her maize was stolen. UU.

**xuuch'tik** dtv. *robarlo*. steal, rob. Xuuch'-t-e! *¡Róbalo!* Steal it! Tan u-xuuch'-t-ik a che'-e. *Está robando la madera*. S/he is stealing the lumber. Xen a-xuuch'-t-e u-ja'as! *¡Vete a robar sus plátanos!* Go steal his/her bananas! UU.

**XUUK' (1)** N. *esquina*. corner. cf. kän-xuuk', kän-xuuk' tunich, ox-p'eel-xuuk', ox-xuuk', tuxuuk'.

**xuuk' (1a)** nɪ. *esquina*. corner. Uy-utz-kin-t-aj u-xuuk' a kot-o. *Reparó la esquina del cerco*. S/he repaired the corner of the fence. UU. B'el in-ka'a tak t-u-xuuk'. *Voy a ir hasta la esquina*. I am going to go to the corner. ALMG. cf. kän-xuuk', kän-xuuk' tunich, ox-p'eel-xuuk', ox-xuuk', tuxuuk'.

**xuuk' naj** psdnp (nɪ of nɪ). *esquina de la casa*. corner of house. rt. NAJ (1).

**-XUUL (1)** X. (*palo*). (tree). cf. ajk'än-xuul-te', k'än-xuul-te'.

## Y

**YAJ (1)** N. (*embarre*). (mud). cf. päk'-yaj.

**YAJ (2)** A, N. *doloroso*. painful. cf. ajchäk yajil, ajmen-yajil, ajtz'äk-yaj, ajtz'äk-yaj-pok-che', ajyajkunaj, ajyakunaj, b'et-yajil, chäk-yajil, ixyaj-kalil ff., ixyakunaj, ma' yaj, muk'-yaj ff., nooch-yajil, otochil tz'äk-yaj, päk'-yajil, p'is yajil, sa'sak'-yaj, täk'-yajil, tep'-yajil, tz'äk-yaj, yakunaj, yan uyajil.

**yaj (2a)** adjr. *doloroso, difícil*. painful, difficult. S. Yaj u-b'et-b'-el. *Eso es difícil hacerlo*. That is difficult to do. ALMG. cf. ma' yaj, nooch-yajil.

**yaj (2b)** nɪ. *dolor*. pain. cf. ajtz'äk-yaj, ajtz'äk-yaj-pok-che', ajyaj-wixil, ixyaj-wixil, muk'-yaj ff., otochil tz'äk-yaj, tz'äk-yaj, tz'äk-yaj-pok-che'.

**yaj uyool** stp (adj psdnɪ). *estar triste*. be sad. UU. In-nen-e yaj inw-ool. *Yo estoy triste*. I am sad. ALMG. rt. OOL (1).

**yaj uyub'i** tvp (nɪ tv[DEP]). *sentir amor, sentir cariño*. love, feel love. A winik-i yaj uy-ub'-i u-mejen. *El hombre quiere mucho a su hijo*. The man loves his child very much. Yaj uy-ub'-een. *Me quiere mucho*.

- S/he loves me a lot. Yaj inw-ub'-eech. *Te quiero mucho*. I love her/him a lot. Yaj uy-ub'-een uch-i. *Me quería mucho antes*. S/he loved me a lot before. rt. UB' (1). *Sólo en el estatus dependiente*. Only in the dependent status. cf. ub'ij.
- yajil** n3. *herida, infección, mal, lástima*. wound, injury pain. Yan u-yaj-il ten. *Tengo herida*. I have a pain. U-tz'aj a tz'ak t-u-wich u-yaj-il-i. *Puso la medicina sobre su herida*. S/he put medicine on her/his wound. UU. cf. b'et-yajil, chäk-yajil (b), päk'-yajil, p'is yajil, täk'-yajil, tep'-yajil.
- yajil koj** psdnp (n3a of n1). *infección de diente, dolor de diente*. infection of tooth, toothache. cf. KOJ (1).
- yaj-kalil** ncpd2b/3d (n1 & N). *amigdalitis, papera*. tonsillitis, mumps, sore throat. A yaj=k-al-il-i top yaj. *La amigdalitis como duele*. Tonsillitis really hurts. ALMG. cf. ixyaj-kalil. rt. KAL (1).
- yajkunaj** ap. *lastimar*. hurt. cf. ajyajakunaj.
- yajkunaja'an** prt. *ha sido lastimado*. has been hurt. Yaj-kun-aj-a'an a tzimin-i. *La bestia ha sido lastimado*. The equine has been hurt. UU.
- yajkuna'an** prt. *lastimado, amado*. hurt. Yaj-kun-a'an a winik a kana'-a. *Ese hombre está lastimado*. That man is hurt. ALMG. cf. yakuna'an.
- yajkumb'ul** pas. *lastimarlo, amarlo*. be wounded, be hurt, be loved. Tan u-yaj-kun-b'-ul a 'ek'en-e. *Están lastimando al cerdo*. The pig is being hurt. Yaj-kun-b'-i a tzimin-i. *Lastimaron a la bestia*. The equine was hurt. UU. cf. yakumb'ul.
- yajkuntik** caus2. *lastimarlo, herirlo, dañarlo*. hurt, wound. Tan u-yaj-kun-t-ik a pek'-e. *Está lastimando al perro*. S/he is hurting the dog. In-yaj-kun-t-aj aj-kax-a. *Lastimé el pollo*. I hurt the chicken. UU. Kach-al ti tub'a in-yaj-kun-t-aj. *Se rompió donde lo herí*. It was broken where I wounded it. UU 82.12.31. A-yaj-kun-t-aj aj-mis-i. *Dañaste al gato*. You hurt the cat. ALMG. cf. yakuntik.
- yajtal ti'i** inchnv. *sufrir*. suffer. OKMA. Tan u-yaj-tal ti'i u-men b'in-i uy-icham. *Está sufriendo porque se le fue su esposo*. She is suffering because her husband left.
- yajtzil** adj4. *amado*. loved. Yaj-tzil a tz'ub'-u. *El niño es amado*. The child is being loved. UU. In-nen-e yaj-tzil-en. *Yo soy amado*. I am loved. ALMG.
- yaj-tz'iikil** ncpd2b/3d (n1 & A) . *cólico*. colic. In-nen-e yan ten ix-yaj=tz'iik-il-i. *Yo tengo cólico*. I have colic. ALMG. rt. TZ'IK (1). cf. ixyaj-tz'iikil.
- yaj'-ichil** ncpd2d/3d (n1 & N). *mal de ojo*. eye disease. A yaj='ich-il-i walak u-p'ät-ik-en ti ch'oop. *El mal de ojo me deja ciego*. The eye disease leaves me blind. rt. ICH (2). cf. ixyaj'-ichil.
- yaj'-olal** ncpd2d/6 (n1 & N). *tristeza*. sadness. Top yan ten a yaj='ol-al-a. *Tengo mucha tristeza*. I am very sad. ALMG. rt. OOL (1).
- yaj'-oolil (a)** apcpd2b (n1 & N). *entristecerse, ponerse triste*. become sad. Tan in-yaj='ool-il. *Estoy entristeciéndome*. I am getting sad. OKMA. rt. OOL (1).
- yaj'-oolil (b)** avncpd5 (n1 & n1). *tristeza*. sadness. Top yan in-yaj='ool-il. *Tengo mucha tristeza*. I am very sad. Ke'en ich yaj='ool-il. *Está en mal estado*. S/he is in a bad state. ALMG. rt. OOL (1).
- yaj'-ooltik** tvcpd (n1 & n1). *darle tristeza, envidiarlo*. cause sadness, envy. Tan-oo' u-yaj'-ool-t-ik aj-Xiwan-a. *Ellos le están dando tristeza a Juan*. They are causing sadness in Juan. UU [yaj'-ooltik].
- YAK (1)** N. *jabon silvestre*. wild soap plant. PLFM. cf. ajchäk yak, ajsäk yak, chäk yak, ixyak, säk yak.
- yakunaj** ap3. *contemplar, amar*. love. rt. YAJ (2). cf. ajyakunaj, ixyakunaj.
- yakuna'an** prt. *amado*. loved. Ya-kun-a'an a tz'ub'-u. *El niño es amado*. The child is loved. UU. rt. YAJ (2). cf. yajkuna'an.
- yakunb'ul** pas. *amarlo*. be loved. Tan u-ya-kun-b'-ul a pek'-e. *Están amando al perro*. The dog is being loved. Ya-kun-b'-i a tz'ub'-u. *Amaron al niño*. The child was loved. UU. rt. YAJ (2). cf. yajkumb'ul.
- yakuntik** caus2. *amarlo, quererlo, contemplarlo*. love. Tan in-ya-kun-t-ik-oo' in-mejen. *Estoy amando a mis hijos*. I love my children. In-ya-kun-t-aj-oo'. *Los amé*. I loved them. Tan u-ya-kun-t-ik a ta=k'in-i. *Está contemplando el dinero*. S/he loves money. UU. Ya-kun-t-e'ex a-na'! *¡Contemplan a su mamá!* Love your mother! rt. YAJ (2). cf. yajkuntik.
- yakuntik ub'ajil** rv. *amarse*. love one another. Ya-kun-t-e'ex a-baj-il in-che'ex-e! *¡Amense los unos a los otros!* Love one another! rt. YAJ (2).
- yalam** rn. *debajo*. beneath. Ke'en y-alam a chem-e. *Está debajo de la mesa*. It is beneath the table. UU. rt. ALAM (2). cf. pulik yalam witz, tak yalam.
- yalam-che'** ncpd (rn & n1). *en la selva, en el bosque*. in the forest, in the jungle. B'in-i y-alam=che'. *Se fué en la selva*. S/he went into the forest. UU. rt. ALAM (2).
- yalamil** rn. *al fondo, desde el principio*. from the bottom, from the beginning. Yan u-kaal y-alam-il to t-u-ka-ye'-il. *Tiene que empezar desde el principio otra vez*. S/he has to start from the beginning again. rt. ALAM (2).
- yalam-ja'** ncpd (rn & n1). *bajo el agua*. underwater. B'in-i y-alam=ja'. *Se fué bajo el agua*. S/he went underwater. UU [yalanja']. rt. ALAM (2).
- yalam-k'in** ncpd (rn & n1). *poniente, oeste*. west (lit.,

- under the sun). U-lu'um a nooch-winik-i ke'en t-u-toj-il yalam-k'in. *El terreno del señor está en la dirección del poniente*. The man's land is in the direction of the west. B'in-i y-alam=k'in. *Se fué al oeste*. S/he left for the west. UU [yalank'in]. rt. ALAM (2). syn. ajchi-k'in.
- yalam-witz** ncpd (rn & nr) *barranco, bajo el cerro*. ravine, at the bottom of the hill. Yalam=witz walak u-k'ay aj-t'el-e. *En el barranco canta el gallo*. The cock sings in the ravine. ALMG. B'in-i y-alam=witz. *Se fue al barranco*. S/he went into the canyon. rt. ALAM (2).
- yalat** actv. *probar (el último)*. taste (the last of). Tan u-yalat a winik-i. *El hombre está probando*. The man is getting a taste. Uch-i in-yalat. *Tuve mi parte*. I got a taste. rt. YAAL (1).
- yalata'an** prti. *usado, probado*. used, tasted. OKMA. rt. YAAL (1).
- yalatb'äl** pasi. *probarlo*. be tasted, be tried. rt. YAAL (1).
- yalattik** dtv. *probarlo*. taste, get a taste, try. Bel in-ka'a in-yalat-t-e a kux-tal-a et-el ix-Mar-a. *Voy a probar a vivir la vida con Margarita*. I am going to get a taste of life with Margarita. rt. YAAL (1).
- YAM-** (1) (X). (*yame*). (*yam*). cf. ixyam-pa'.
- yam-pa'** ncpd2b (X & X). *yame (pequeño)*. *yam (small)*. rt. -PA' (1). cf. ixyam-pa'.
- YAN** (1) A. *hay*. exist. cf. b'axäl yan upeek, k'u' yan ti'ij, k'u' yanil, ma' yan ff., nooch uyanil, ti'i yanal, yaab' uwichil yan ti'ij, yun ff.
- yan** (1a) EXIST. *hay, tener, ser*. exist, be, have. Yan wa a je'-e? *¿Hay huevos?* Are there eggs? Yan wa a meyaj-a? *¿Hay trabajo?* Is there work? UU. Top yan u-na'at a tz'ub'-u. *El niño es muy inteligente*. The child is very smart. ALMG. Yan to ten u-tool. *Todavía tengo el dinero (para comprarlo)*. I still have the money (to buy it). cf. b'axäl yan upeek, ma' yan ff., yun ff.
- yan** (1b) OBLIG, aspadv. *tener que*. have to, must. Yan u-b'eel. *Tiene que ir*. S/he has to go. Yan-aj-i u-b'eel. *Tuvo que irse*. S/he had to go. UU. Yan xan a-b'eel. *También tienes que ir*. You must go too. ALMG.
- yan ti yaab'** stp (exist prep quant). *hay bastante, hay abundancia*. there is a lot. rt. TI' (1).
- yan ti'i** sp (EXIST IOPR). *tener*. have. OKMA. Yan ti'i aj-p'is aj-B'ex-e. *Sebastián tiene el metro*. Sebastian has the ruler. ALMG. rt. TI'IJ (1).
- yan ti'i lajun-jaab'** stp (exist IOPR num & nr). *tener diez años*. be ten years old. rt. TI'IJ (1).
- yan ti'i yaab' uwichil** stp (exist IOPR quant psdn3). *tener muchos tipos de cosas*. have many kinds of things. rts. TI'IJ (1), WICH (1). cf. yaab' uwichil yan ti'i.
- yan tub'a** stp (exist inter). *hay donde*. there is somewhere. Yan tub'a muk-a'an u-men. *Hay donde lo tiene escondido*. That is a place where s/he has it hidden. rt. TUB'AJ (1).
- yan tz'eek** stp (EXIST pro). *hay algo, hay un poco*. there is something, there is a little. PLFM.
- yan ukoj** stp (EXIST psdn1). *tener filo, tener diente*. sharp-edged. PLFM. Yan u-koj a maaska'-a. *El machete tiene filo*. The machete is sharp. ALMG. rt. KOJ (1).
- yan umeyaj** stp (EXIST psdavn). *tener trabajo*. have work. Ma' yan in-meyaj ich-il in-kaal. *No tengo trabajo en mi pueblo*. I don't have work in my town. ALMG. rt. MEYAJ (1).
- yan umuk'** stp (EXIST psdn1). *fuerte, tener fuerza*. strong, have strength. PLFM. Yan u-muk' a tzimin-i. *Tiene fuerza la bestia*. The equine is strong. rt. MUK' (1).
- yan uni'** stp (EXIST psdn1). *tener punta*. have a point. OKMA. rt. NI' (1).
- yan usip'il** stp (exist psdn1). *tener culpa*. be guilty. rt. SIP'IL (1).
- yan usud'akil** stp (exist psdn3d). *tener vergüenza*. be ashamed. rt. SUD' (1).
- yan utzik** stp (exist psdn1). *tener respeto*. have respect. rt. TZIK (1).
- yan uyajil** stp (exist psdn3d). *tener una herida*. have a wound. rt. YAJ (2).
- yan uyanil** stp (EXIST psdn3d). *tener importancia, tener cargo*. have importance, have a post. A-d'a'-a ma' yan u-yan-il. *Esto no tiene importancia*. This is unimportant. ALMG. rt. YAN (1).
- yan uyool** stp (exist psdn1). *tener ánimo, tener bondad*. have will, have enthusiasm. rt. OOL (1).
- yanal** adjic. *ajeno, desconocido*. other's. another's, foreign, someone else's. Ma' yan-al a winik-i. *No es ajeno el hombre*. The man is not foreign. B'el u-ka'a ti tz'o'k-ol=b'eel et-el yan-al winik. *Va a casarse con un hombre ajeno*. She is going to marry a foreign man. Yan a yan-al 'ek'en ich-il a kot-o. *Hay cerdos ajenos en el cerco*. Someone else's pigs are inside the fence. UU. cf. ti'i yanal.
- yanil** n3d. *autoridad*. authority. Nooch u-yan-il t-u-wich a-laa-i. *Tiene más autoridad que el otro*. S/he has more authority than the other. UU. cf. nooch uyanil, yan uyanil.
- yanil-t'an** ncpd (n3d & avn). *decreto, ley, palabra de autoridad*. decree, law, official word. Ke'en ich-il a yan-il=t'an-a. *Está dentro del decreto, dentro de la ley*. It is in the decree, in the official document. ALMG. rt. T'ÁN (1).
- yankuntik** caus2. *tenerlo*. have.
- yankuntik uyal** tvp (caus2 psdn1). *parir su hijo o hija*. give birth. OKMA. rt. AL (2).

- yantál** inchv. *nacerse, existirse*. be born, be, exist. Tan u-yan-tal a tz'ub'-u. *El niño está naciendo*. The child is being born. Yan-aj-i a tz'ub'-u. *El niño nació*. The child was born. UU. Yan-aj-i a-b'e'-e le'ek ti yax yan-aj-i a yok'ol=kab'-a. *Esto ocurrió cuando se formó el mundo*. This occurred when the world first came into being. UU 71.1.20. Tan u-yan-tal uy-al ix-ch'up-u. *Está dando a luz la mujer*. The woman's baby is being born. ALMG.
- yantál uyal** inchvp (inchv psdn). *nacer su hijo*. be born (her child). S. Yan-aj-i uy-al. *Nació su hijo*. Her child was born. rt. AL (2).
- yan-to** advcpd (EXIST & adv). *todavía*. yet. Yan=to u-b'eel a meyaj-a. *El trabajo todavía falta*. Work is yet to be done. ALMG. rt. TOJ (1).
- YAP'** (1) X. *empuñatarlo*. grab handful. cf. yayap'-k'ä'tik.
- yatz'al** adjic. *magullado, destripado*. bruised, crushed. OKMA. rt. YÄTZ' (1).
- yayap'-k'ä'tik** tvcpd (X[redup] & n1). *empuñatarlo con la mano*. grab handfuls. rt. YAP' (1), K'Ä'.
- YA'AJ** (1) N. *chicozapote*. chicle tree. cf. ajchäk ya'aj, ajchäk sikil-ya'aj, ajsäk sikil-ya'aj, ajsäk ya'aj, ajsikil-ya'aj, ajt'ooj-ya'aj, chäk sikil-ya'aj, chäk ya'aj, itz ya'aj, säk sikil-ya'aj, säk ya'aj, sikil-ya'aj.
- ya'aj** (1a) n1. *chicozapote*. chicozapote, chicle tree, chewing gum tree. Le'ek a-d'a'-a a ya'aj-a. *Este es el chicozapote*. This is the chicozapote tree. UU. Top ki' u-jan-t-ab'-äl u-wich a ya'aj-a. *Es sabroso la fruta del chicozapote*. Fruit of the chicozapote tree is delicious. ALMG. cf. ajchäk ya'aj, ajsäk ya'aj, chäk ya'aj, säk ya'aj.
- YA'AJ** (2) N. *enfermedad grave*. serious illness. cf. ajpul-ya'aj, pul-ya'aj ff.
- ya'aj** (2a) n1. *úlceras, enfermedad grave*. serious illness, terrible sore. Yan u-ya'aj uy-ok. *Tiene una úlcera en su pie (tal vez de moscachiclero)*. S/he has an ulcer on his leg (perhaps from schistosemiasis). *No conocido por todos*. Not known by everyone. cf. ajpul-ya'aj, pul-ya'aj ff.
- ya'ajil** n3d. *úlceras*. ulcer. Top yan a ya'aj-il wa'ye'-e. *Hay mucha enfermedad de úlcera aquí*. There are a lot of ulcers here (in this town). *No conocido por todos*. Not known by everyone..
- YA'AL** (1) N. *fontanela*. fontanel.
- ya'al** (1a) n1. *fontanela, mollera*. fontanel. U-jätz'-aj u-ya'al a tz'ub'-u. *Golpeó la mollera del niño*. S/he hit the child's fontanel. UU.
- YA'AX** (1) A. *verde*. green. cf. ajya'ax 'ab'äl ff., ajsäk ya'ax-che', ixya'ax-che', ixya'ax-kach, okol ya'ax-k'in, säk ya'ax-che'.
- ya'ax** (1a) adjr. *verde*. green. Ya'ax a k'ak'=naab'-a. *El mar es verde*. The ocean is green. Ya'ax a su'uk-u. *La grama es verde*. The grass is green. UU. Ya'ax u-le' a pok=che'-e. *La hoja del monte es verde*. The leaf of the plant is green. ALMG. K'äs ya'ax a su'uk-u. *Es medio verde el zacate*. The grass is greenish. cf. ajya'ax ab'äl ff.
- ya'ax ab'äl** nphr2a (adj n1). *jocote verde*. green hogplum. cf. ajya'ax ab'äl.
- ya'ax ak'** np (adj n1). *bejuco verde*. green vine. *No usan el bejuco*. Not a useful vine. rt. AK' (1).
- ya'ax b'amb'u'** np (adj n1). *bambú verde*. green bamboo. cf. ajya'ax b'amb'u'.
- ya'ax chäk-tzub'** np (adj ncpd). *cotuza verde*. green agouti. cf. ajya'ax chäk-tzub'.
- ya'ax chi'** np (adj n1). *nance verde*. green nance. rt. CHI' (1). cf. ajya'ax chi'.
- ya'ax ch'iich'** np (adj n1). *pájaro verde*. green bird. Le'ek a-d'a'-a aj-ya'ax ch'iich'-i. *Este es el pájaro verde*. This is the green bird. UU.
- ya'ax ik** np2a (adj n1). *chile verde*. green chile. cf. ajya'ax ik.
- ya'ax ja'as** np (adj n1). *plátano verde*. green plantain.
- ya'ax jo'jo'** np2a (adj n1). *garza de noche*. green heron. cf. ajya'ax jo'jo'.
- ya'ax kamuut** np (adj n1). *camote verde*. green camote, green sweet potato. cf. ajya'ax kamuut
- ya'ax kij** np (adj n1). *magüey verde*. green henequen. cf. ajya'ax kij.
- ya'ax kuluk** ncpd2b (adj n2). *gusano quemador verde*. green burning caterpillar. cf. ixya'ax kuluk.
- ya'ax k'oxol** np (adj n1). *sancudo verde*. green mosquito. cf. ajya'ax k'oxol.
- ya'ax litz'** np (adj n2). *esquinco verde, lagartija verde*. green skink. cf. ajya'ax litz'.
- ya'ax much** np2a (adj n2a). *sapo verde*. green toad. Aj-ya'ax much-u top nooch. *El sapo verde es muy grande*. The green toad is very large. cf. ajya'ax much. syn. ajwen.
- ya'ax mujan** np (adj n2). *gavilán aludo*. green hawk. cf. ajya'ax mujan (a).
- ya'ax'on** np (adj n1). *aguacate verde*. green avocado.
- ya'ax'oox** np (adj n1). *ramón verde*. green ramón. rt. 'OOX (1). cf. ajya'ax'oox.
- ya'ax pätaj** np (adj n1). *guayaba verde*. green guava. cf. ajya'ax pätaj.
- ya'ax piita(j)** np (adj n1). *henequén silvestre verde*. green wild henequen. cf. ajya'ax piitaj.
- ya'ax saak'** np (adj n1). *esperanza*. green grasshopper. OKMA. cf. ajya'ax saak'.
- ya'ax uk'uul** stp (adj psdn). *tener verde su cadera, mancha mangólica*. mangoloid spot (on children). Ya'ax u-k'uul a tz'ub'-u. *Tiene mancha mangólica el niño*. The child has a mangoloid spot. rt. K'UUL (1).

- ya'ax wen** nphr (adj n1). *rana verde*. green frog. PLFM. cf. ajya'ax wen.
- ya'ax-b'aat** ncpd2a (adj & n1). *camaleón*. chameleon. Le'ek aj-ya'ax=b'aat-a no=xi'. *El camaleón es grande*. The chameleon is big. ALMG. rt. B'AAT (2). cf. ajya'ax-b'aat.
- ya'ax-che'** ncpd2d (adj & n1). *ceiba*. ceiba tree. Le'ek a-d'a'-a a ya'ax=che'-e. *Esta es una ceiba*. This is a ceiba. UU. cf. ajya'ax-che', ixya'ax-che'.
- ya'ax-jätz'e'en** adjcpd (adj & T). *verde oscuro (color de jade)*. dark green (like jade). *Da reflejo*. Shiny. rt. JÄTZ' (1).
- ya'ax-jep'e'en** adjcpd (adj & T). *verde encendido*. brilliant green. Chen ya'ax=jep'-e'en a ja'-a. *El agua es verde encendido*. The water is brilliant green. rt. JEP' (1).
- ya'ax-joch'e'en** adjcpd (adj & X). *violeta*. violet. rt. JOCH' (1).
- ya'ax-jole'en** adjcpd (adj & T). *verde fuerte*. bright green. S. rt. JOL (2).
- ya'ax-jub'e'en** adjcpd (adj & Af). *verde oscuro (de milpa)*. deep green. rt. JUB' (2).
- ya'ax-kach** ncpd2d (adj & N). *mosca verde, estro verde*. green horsefly. rt. 'AKACH (1).
- ya'ax-kan** ncpd2a (adj & n1). *culebra verde, culebra ranera*. green snake, frog-eating snake. rt. KAN (1). cf. ajya'ax kan.
- ya'ax-kume'en** adjcpd (adj & T). *verde claro, olla manchada*. clear green, blotchy (of pot, not well fired). Ya'ax-kum-e'en a kum-u. *La olla está verroso*. The pot is greenish.
- ya'axkuntik** caus2. *hacerlo verde*. make green.
- ya'ax-k'in** ncpd (adj & n1). *verano*. summer. Kich'pan uy-il-b'-il a b'a'al ich ya'ax=k'in-i. *Se ve bien las cosas en el verano*. Things are seen better during summer. ALMG. cf. kajeeb' ya'ax-k'in, okul ya'ax-k'in.
- ya'ax-k'i'ix** ncpd2d (adj & n1). *zarza*. green thorny vine. cf. ajya'ax-k'i'ix, ixya'ax-k'i'ix.
- ya'ax-mujan** ncpd2a (adj n2). *palo gavián aludo, chaperno blanco*. green hawk tree. white chaperno tree. Je-d'o aj-ya'ax=mujan-a. *Abí está el palo chaperno*. There is the chaperno tree. ALMG. cf. ajya'ax-mujan.
- ya'ax-nik** ncpd2d (adj & n1). *palo huevo de rata*. rat ball tree. Je-d'a' a ya'ax-nik-i. *Aquí está el palo huevo de rata*. Here is the rat ball tree. cf. ajya'ax-nik.
- ya'ax-päk'e'en** adjcpd (adj & T). *verde blancusco*. whitish green. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. PÄK' (1).
- ya'ax-pile'en** adjcpd (adj & X). *verde paliduzco*. pale green, yellowish green. rt. PIL (2).
- ya'ax-pose'en** adjcpd (adj & Af). *verde pálido*. pale green. rt. POS (1).
- ya'ax-puk'e'en** adjcpd (adj & Af). *verde natural*. medium green. rt. PUK' (1).
- ya'ax-p'oxe'en** adjcpd (adj & X). *verde grisado*. grayish green. rt. P'OX (1).
- ya'axtal** inchv. *ponerse verde*. become green.
- ya'ax-täje'en** adjcpd (adj & T). *verde amarillento*. yellowish green. Ya'ax=täj-e'en a ja'as-a. *El plátano es de color verde amarillento*. The plantain is light green. UU. Ya'ax=täj-e'en in-nok'. *Mi ropa es verde amarillento*. My clothes are yellowish green. ALMG. rt. TÄJ (2).
- ya'ax-t'äb'a'an** adjcpd (adj & T). *verde encendido*. bright green. rt. T'ÄB' (1).
- ya'ax-t'ub'e'en** adjcpd (adj & X). *verde rojiso*. reddish green. rt. T'UB' (1).
- ya'ax-tzile'en** adjcpd (adj & Af). *verde medio-claro*. lightish green.
- ya'ax-tz'ite'en** adjcpd (adj & Af) *verde clariso*. lightish green. rt. TZ'IT (1).
- ya'ax-ya'ax** adjcpd (redup). *muy verde*. very green. Ya'ax=ya'ax ti ki' u-le' a su'uk-u. *La hoja del zacate está bien verde*. The leaf of the grass is very green.
- ya'yach'kij** adj2. *aguado*. soft, rubbery. Ya'-yach'-kij a luk' ti b'ej-e. *El lodo es muy aguado en el camino*. The mud on the road is watery. UU [ya'yach'ki]. Ya'-yach'-kij a säkan-a. *La masa está muy aguada*. The masa is very watery. rt. YAACH' (1). ya'yach'kij = yayach'kij.
- YÄB'ÄK (1)** N. *hollín*. soot.
- yäb'äk (1a)** n1. *hollín, tizne*. soot. Yaab' u-yäb'äk a naj-a. *Hay mucho hollín en la casa*. There is a lot of soot in the house.
- yäb'äkil** n3. *hollín, tizne*. soot. Yaab' a yäb'äk-il yan ich-il inw-otoch. *Hay mucho hollín en mi casa*. There is a lot of soot in my house.
- yäb'äk-naj** ncpd1 (n1 & n1). *hollín de casa, tizne de casa*. soot of house. Yan a yäb'äk=naj te'-ij-i. *Hay hollín de casa allí*. There is house soot over there. Walak u-k'ax-äl a yäb'äk=naj-a. *El hollín de casa cae*. The house soot is falling. UU. rt. NAJ (1).
- yäb'äk-najtal** inchvcpd (n1 & n1). *tiznarse (casa)*. become sooty (house). rt. NAJ (1).
- yäb'äktal** inchv. *tiznarse*. become sooty.
- YÄCH' (1)** Af, (N,) T. *aguado*. watery. cf. ajyach', ajyäch', ya'yach'kij YAACH' (1).
- yäch' (1a)** apr. *amasar*. knead. cf. ajyäch'.
- yäch'a'an** prt1. *aguado, hecho lodoso*. made watery, made muddy.
- yäch'änak** prt4. *aguado, lodoso*. watery, muddy. A luk'-u top yäch'-änak ich-il inw-otoch. *El lodo está muy aguado en mi casa*. The mud is very watery in my house.

**yäch'b'äl** pasí. *aguardarlo*. be made watery.  
**yäch'b'eeb'** instn. *algo para aguardar*. instrument for making watery,  
**yäch'ik** rtv. *aguardarlo, amasarlo*. make watery, knead. Tan in-yäch'-ik in-sákan. *Estoy aguardando mi masa*. I am making my masa watery. A noo-ch'up-u tan u-yäch'-ik u-sákan. *La señora está amasando la masa*. The woman is kneading the corn dough.  
**yäch'men** adj3. *aguado*. watery.  
**YÄJ** (1) A. *sazón*. nearly ripe.  
**yäj** (1a) adjr. *sazón*. nearly ripe, mature. Yäj tun a chäk-äl ja'as-a. *El sapote está sazón*. The mamey is nearly ripe.  
**yäjunktik** caus2. *sazonarse*. ripen.  
**yäjtal** inchv. *sazonarse*. mature.  
**YÄK** (1) A. *apestoso*. stinky.  
**yäk** (1a) adjr. *huele mal, tiene olor fuerte, apestoso*. stinky, strong smelling. Top yäk u-b'ok a ik-i. *El chile huele muy fuerte*. The chile has a strong smell. Yäk u-b'ok aj-paay-a. *El zorrillo huele mal*. The skunk stinks. UU. Yäk u-b'ok aw-ok. *Sus pies apestan*. Your feet stink.  
**yäkkuntuk** caus2. *apestarlo*. make stink. Tan in-yäk-kunt-ik a b'äk'-ä. *Estoy apestando la carne*. I am making the meat stink.  
**yäktal** inchv. *tener olor fuerte*. become strong smelling.  
**YÄL** (1) T. *rasar*. level. cf. ajyäl, yäyälkij, yaaläl.  
**yäl** (1a) apr. *rasar*. fill to brim. cf. ajyäl.  
**yäla'an** prt1. *rasado*. leveled. Yäl-a'an a mut-u. *El almud está rasado*. The almud is leveled, exact. UU.  
**yälänak** prt4. *lleno a ras*. filled to the brim. Yäl-änak a mut et-el xixi'im. *El almud está lleno de maíz a ras*. The almud is full to the brim of corn. UU.  
**yälb'äl** pasí. *rasarlo*. be filled to the brim.  
**yälb'eeb'** instn. *algo para llenar a ras*. instrument for filling to the brim.  
**yälik** rtv. *rasarlo*. level. Tan u-yäl-ik a mut-u. *Está rasando la medida*. S/he is leveling the ten pound measure. UU.  
**yälmen** adj3. *a ras*. full to the brim.  
**yäl-pul** adjcpd (adj & T). *lleno a ras*. full to the brim. Yäl=pul a mut et-el xixi'im-i. *El almud está lleno de maíz a ras*. The almud is full to the brim of corn. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone.  
**YÄTZ'** (1) T. *retorcer*. squeeze. cf. taaj-yätz'tik, yatz'al.  
**yätz'** (1a) apr. *estrangular*. strangle. cf. ajyätz'.  
**yätz'a'an** prt1. *retorcido, ahorcado, estrangulado*, twisted, hung, strangled. Yätz'-a'an a nok'o. *La ropa está retorcida*. The clothes are twisted. UU.  
**yätz'b'äl** pasí. *estrangularlo, retorcerlo, ahorcarlo*. be strangled, be twisted. Tan u-yätz'-b'-äl aj-kax-a. *Están estrangulando el pollo*. The chicken is being strangled.

Yätz'-b'-i a che'-e. *Ahorcaron el palo (La corteza del árbol fue cortada en una tira circular)*. The tree was strangled (it's bark was cut in a circular stripe). UU.  
**yätz'-che'tik** tvcpd (T & 11). *ahorcarlo con palo*. strangle with stick. rt. CHE' (1).  
**yätz'ik** rtv. *estrangularlo, exprimirlo, ahorcarlo, retorcerlo*. strangle, squeeze, twist, wring out. Yätz'-ä! ¡*Estrangúlalo!* Strangle it! Tan in-yätz'-ik aj-kax-a. *Estoy estrangulando el pollo*. I am strangling the chicken. Tan-oo' u-yätz'-ik a che'-e. *Están ahorcando el palo (cortando la corteza del árbol en tira circular)*. They are strangling the tree (cutting the bark of the tree in a circular stripe). Tan u-yätz'-ik a nok'-o. *Ella está exprimiendo la ropa*. S/he is wringing out the clothes. UU. cf. taaj-yätz'tik.  
**yätz'ik ub'ajil** rv. *ahorcarse*. hang oneself. Tan u-yätz'-ik u-bajil. *Se está ahorcando*. S/he is hanging her/himself.  
**yätz'-kaltik** tvcpd (T & 11). *ahorcarlo*. strangle. cf. KAL (1).  
**yätz'-oktik** tvcpd (T & 11). *pisotearlo*. stomp on. rt. OK (1).  
**yäyälkij** adj2. *rasándose*. filling to brim. rt. YÄL (1).  
**YAAB'** (1) N. *mucho*. much, many. cf. chäk-yaab', ixchäk-yaab', ma' yaab', p'isb'aj-yaab'il, yan ti yaab', yan ti'i yaab uwichil.  
**yaab'** (1a) adjr, quant. *bastante, mucho*. plenty, a lot, much, many. Top yaab' a che' a yan-a. *Hay mucha madera*. There is plenty of lumber. UU. Top yaab' in-meyaj. *Tengo mucho trabajo*. I have plenty of work. Yaab' a-näl. *Tienes bastante mazorca*. You have plenty of corn. Top yaab'-oo'. *Son muchos*. They are many. ALMG. cf. ajchäk-yaab', chäk-yaab', ixchäk-yaab', ma' yaab',  
**yaab' sut** ap (quant avn). *muchas veces*. many times. PLFM.  
**yaab' tub'ajil** stp (quant refl). *hay muchos*. there are many. OKMA. rt. B'AJ (2).  
**yaab' ujaab'** stp (quant psdn1). *tener muchos años*. be old. rt. JAAB' (1).  
**yaab' uwichil** stp (quant psdn3d). *hay muchas especies*. there are many types. Yaab' u-wich-il a k'in-i ich-il a tzol=k'in tälam-a. *Hay muchos tipos de días en el calendario sagrado*. There are many kinds of days in the ritual calendar. ALMG. rt. WICH (1).  
**yaab' uwichil yan ti'i** stp (exist psdn3d exist IOPR). *tener muchos tipos de cosas*. have many kinds of things. rts. WICH (1), TI'IJ (1). cf. yan ti'ij yaab uwichil.  
**yaab'il** n3d. *cantidades*. quantities. Tal-es t-u-yaab'-il! ¡*Tráe por cantidades!* Bring lots! ALMG. cf. p'isb'aj-yaab'il.  
**yaab'kunb'ul** pasí. *multiplicarlo*. be multiplied. Tan u-yaab'-kun-b'-ul aj-kax-a. *Están multiplicando los*

- pollos*. The chickens are being multiplied. Yaab'-kun-b'-i aj-kax-a. *Los pollos fueron multiplicados*. The chickens were multiplied. UU.
- yaab'kuntik** caus2. *multiplicarlo*. multiply. Tan u-yaab'-kun-t-ik aj-kax-a. *Está multiplicando los pollos*. S/he is multiplying the hens. UU.
- yaab'oo' tub'ajil** stp (quant refl). *hay muchos*. there are many. OKMA. rt. B'AJ (2).
- yaab'tal** inchv. *multiplicarse*. multiply. Tan u-yaab'-tal a 'ek'en-e. *Los cerdos se están multiplicando*. The pigs are multiplying. Yaab'-aj-i a che'-e. *La madera fue multiplicada*. The lumber became abundant. UU. Yaab'-aj-oo' aj-ch'ilam-a. *Abundaron los peses*. Fish abounded. Yan u-yaab'-tal. *Tiene que abundar*. It has to become abundant. ALMG.
- YAACH' (1)** (Af,) N, (T). *revolver*. mix. cf. ajyaach', ja' ti yaach' säkan, ya'yach'kij, YÄCH' (1).
- yaach' (1a)** actv. *amasar*. knead, mix. Ko'ox ti yaach'=säkan. *Vamos a amasar la masa*. Let's knead the dough. ALMG. cf. ajyaach', ja' ti yaach' säkan.
- yaach'a'an** prt. *mezclado a mano, amasado, revuelto*. mixed by hand, kneaded, beaten. Yaach'-a'an a säkan-a. *La masa está amasada*. The dough is kneaded. UU.
- yaach'-b'ajil** apcpd (actv & refl). *revolcarse*. roll over one another. rt. -B'AJ (2).
- yaach'-b'äl** pas. *mezclarlo a mano, amasarlo, pelearlo, reñirlo*. be fought, be argued, be mixed by hand, be kneaded. Tan u-yaach'-b'-äl a säkan-a. *Están amasando la masa*. The dough is being kneaded. Yaach'-b'-i a säkan-a. *Amasaron la masa*. The dough was kneaded. Tan-oo' u-yaach'-b'-äl a pek'-e. *Los perros están peleando*. The dogs are fighting. Yaach'-b'-i aj-mis-i. *El gato fue revolcado*. The cat was rolled. UU.
- yaach'-b'eeb'** instn. *algo para mezclar*. instrument for mixing.
- yaach'-luk'** actvcpd (actv & n1). *aguardar lodo, amasar lodo*. knead clay.
- yaach'tik** dtv. *amasarlo, mezclarlo a mano, revolverlo, pelearlo, reñirlo*. knead, mix by hand, roll, fight, argue. Yaach'-t-e! *¡Amásalo!* Knead it! Tan in-yaach'-t-ik a päk'-ä. *Estoy amasando el barro blanco*. I am kneading the mud. UU. Yaach'-t-e ti ki' a säkan-a! *¡Revuelva bien la masa!* Mix the dough well! ALMG. Tan in-yaach'-t-ik inw-et'ok. *Estoy riñendo a mi compañero*. I am arguing with my companion.
- yaach'tik ub'ajil** rv. *pelearse*. fight one other. Tan-oo' u-yaach'-t-ik u-b'aj-il. *Ellos están peleándose*. They are fighting one another.
- YAAL (1)** N. *probar*. try. cf. yalat ff., yaala'an, yaaltab'äl ff.
- YAAL (2)** N. *capa de ropa*. layer of clothes. cf. yaal-pik
- yaal (2a)** ncl. *capa*. layer. U-tz'aj ox=yaal u-nok'. *Se vistió con tres capas de ropa*. S/he is wearing three layers of clothing. UU. Yan jun-yaal aj-jay tunich-i. *Hay una capa de piedra delgada, una laja*. There is a sheet of rock.
- yaal (2b)** psdnt. *capa de ropa*. layer of clothing. Tal-es u-yaal in-nok'! *¡Trae mi camiseta!* Bring my undershirt! Tal-es u-yaal in-wex! *¡Trae mi calzoncillo!* Bring my underwear!
- yaal koton** psdnp (n1 of n1) *camiseta, playera*. undershirt. Tal-es u-yaal koton! *¡Trae la camiseta!* Bring the undershirt! ALMG. rt. YAAL (1).
- yaal nok'** psdnp (n1 of n1) *camisón, camiseta*. slip, undershirt. rt. YAAL (1).
- yaal pik** psdnp (n1 of n1) *pantaleta*. slip. rt. YAAL (1).
- yaal upik** psdnp (n1 of psdnt) *su pantaleta*. her slip. rt. PIK (1).
- yaala'an** prt. *probado, usado*. used, tested. Yaal-a'an a tz'on-o. *La escopeta está probada*. The shotgun is tested. UU. rt. YAAL (2).
- yaaläl** iv. *inundarse*. flood. Walak u-yaal-äl a ja' ich jook-o. *El agua inunda los valles*. The water floods the valleys. Tan u-yaal-äl a ja'-a. *El río está inundando*. The river is flooding. Yaal-i a ja'-a. *El río se inundó*. The river flooded. UU. rt. YÄL (1).
- yaal-pik** ncpd (N & n1) *pantaleta, fustanes*. female underwear, undershirt. Kich'=pan a-yaal=pik. *Es bonita tu pantaleta*. Your underwear is beautiful. ALMG. rts. YAAL (2), PIK (1).
- yaaltab'äl** pas. *probarlo*. be tested. Yaal-t-ab'-i wa pat-al. *Fue probado si puede*. It was tested if it was working. ALMG. rt. YAAL (1).
- yaaltab'eeb'** instn. *algo para probar*. instrument for testing. U-tz'on-aj a che' chen ti'i u-yaal-t-ab'-eeb a tz'on-o. *Tiró el palo sólo para probar la escopeta*. S/he shot the tree just to test the shotgun. UU. rt. YAAL (1).
- yaaltik** dtv. *probarlo*. try, test. Ka' a-yaal-t-e! *¡Pruébalo!* You should try it. Tan in-yaal-t-ik a tz'on-o. *Estoy probando la escopeta*. I am testing the shotgun. UU. Yaal-t-e a janal in-b'et-aj-a! *¡Prueba la comida que hice!* Taste the food that I cooked! U-yaal-t-aj-oo' a b'ax-äl-ä. *Probaron a jugar*. They tried playing. Yaal-t-e wa ki'! *¡Prueba si está bien!* Test if it is OK! Yaal-t-e'ex a man-äl-ä! *¡Prueben pasar!* Try to pass! ALMG. rt. YAAL (2).
- yaaltik uki'il** tvp (dtv & n3d) *disfrutarlo*. enjoy. OKMA. rt. KI' (1).
- YAAM (1)** N. *colidancia, espacio*. space. cf. nok' tuyaam it, tayaame'ex, tikiyaam, tuyaam, yaamkintik ff.



- yaam (1a)** n1. *espacio, distancia, lugar*. space between, place. Yan u-yaam a naj-a. *Hay un espacio entre las casas*. There is space between the houses. UU. Tub'a ke'en u-yaam? *¿Dónde está la distancia?* Where is the space? ALMG. cf. nok' tuyaam it, tayaame'ex, tuyaam.
- YAAMES (1)** N. (Sp ñame).
- yaames (1a)** n2b. *yame*. yam. cf. ixyaames.
- yaamkintik** caus2. *separarlo*. separate. rt. YAAM (1).
- yaam-k'in** ncpd (n1 & n1). *temporada, espacio del día*. season, for a day. Yaam=k'in b'el in-ka'a. *Por temporada voy*. I am going for a season. ALMG. T-u-yaam k'in, b'el in-ka'a ti meyaj. *Voy a trabajar un día sí (otro no)*. For a day (at a time) I am going to work.
- yaamtal** inchv. *separarse*. separate. rt. YAAM (1).
- YAAX (1)** A. *primero*. first. cf. kajeeb' yaax-k'in.
- yaax (1a)** adjr. *primero*. first. Yan-aj-i a-b'e'-e le'ek ti yaax [yax] yan-aj-i a yok'ol=kab'a. *Esto pasó cuando se formó el primer mundo*. This occurred when the first world was formed. UU 71.1.20. Le'ek a kana'-a a yaax jok'-ij-i. *El que está allí fue quién salió primera*. The one there was the first one to leave. ALMG. a yaax meyaj u-met-aj wa'ye'-e. *el primer trabajo que hizo aquí*. the first work that he did here.
- yaax al** np (adj n1). *primera criatura, primogénito*. first-born child of woman. Le'ek a-d'a'-a u-yaax al. *Este es su primogénito*. This is her first-born child. UU. rt. AL (2).
- yaax mejen** np (adj n1). *primogénito de hombre*. first-born child of man. Le'ek a-d'a'-a u-yaax mejen. *Este es su primogénito*. This is his first-born boy. UU.
- yaax na'** np (adj n1). *verdadera madre*. real mother. Kim-i u-yaax na' a tz'ub'-u. *La verdadera madre del niño murió*. The child's real mother died. UU.
- yaax tat** np (adj n1). *verdadero padre*. real father. Kim-i u-yaax tat. *Murió su verdadero padre*. Is dead his real father. UU.
- yaax-kajal** ivcpd (adv & iv). *comenzar primero*. start first. KAJ (2).
- yaax-k'in** ncpd (adj & n1). *milpa de segunda*. second planting. *En octubre, noviembre*. In October, November. cf. ajyaax-k'in.
- yaax-pak'** ncpd (adj & avn). *primera siembra*. first planting. *Abril o mayo*. April or May. rt. PÄK' (1). cf. ajyaax-pak'.
- yaax-talel** ivcpd (adv & iv). *venir primero*. come first. rt. TAL (1).
- yaax-'ich** ncpd2a (adj & n1). *primera fruta, primicias de la cosecha*. first fruits, first harvest. Le'ek a-d'a'-a u-yaax='ich a 'oop-o. *Estas son las primeras frutas de la anona*. These are the first fruits of the anona. UU. rt. ICH (2). cf. ajyaax-'ich.
- YE' (1)** X. (*vez*). (time). cf. tuka-ye', tuka'-ye'.
- YE' (2)** T. *señalar, mostrar*. show. cf. ajye'-b'ej ff., ixye'-xok, yee'.
- ye' (2a)** apr. *señalar*. sign. Tan u-ye' a winik-i. *Está señalando el hombre*. The man is signaling. cf. ajye'-b'ej, ajye'-xok, ixye'-xok.
- ye'a'an** prt. *enseñado*. shown.
- ye'-b'ej (a)** apcpd (ap & n1). *guiar*. guide. Tan u-ye'=b'ej a winik-i. *El hombre está guiando*. The man is guiding. cf. ajye'-b'ej.
- ye'-b'ej (b)** avncpd (ap & n1). *señal de tránsito*. traffic sign. Yan a ye'=b'ej-e. *Hay señal de tránsito*. There is a traffic sign. ALMG.
- ye'b'el** psd. *enseñarlo*. be shown. Tan u-ye'-b'-el ti'i a xok-o. *Están enseñándole a leer*. S/he is being shown how to read. Ye'-b'-i ti'i a xok-o. *Lo enseñaron a leer*. S/he was shown how to read. UU. Ye'-b'-i tun u-kuuch-il. *Su lugar fue enseñado*. His/her place was shown. ALMG.
- ye'b'eeb'** instn. *algo para enseñar*. instrument for showing. A ju'um a-d'a'-a ti'i u-ye'-b'-eeb' xok. *Este libro es para enseñar a leer*. This book is for showing how to read. UU. Yan wa u-ye'-b'-eeb' aw-aj-kuch. *Tiene placa tu carro*. Your car has a license plate. ALMG.
- ye'ik** rtv. *enseñarlo, mostrarlo*. teach, show. Tan in-ye'-ik a xok-o. *Estoy enseñando a leer*. I am teaching how to read. Tan u-ye'-ik ti'i a chuy-u. *Está enseñándola a coser*. S/he is teaching her how to sew. Tan u-ye'-ik ti'i a b'o'oy'-ich-i. *Está enseñándole la foto*. S/he is showing him/her the picture. UU. Ye'-e ti ki'! *¡Muéstralo bien!* Show it well! ALMG. "Jad'i in-k'ati ka' a-ye'e ten a-jup", k-u-t'an ti'i. "Yo solo quiero que me muestres tu muslo", *el dijo*. "I only want you to show me your thigh", he said. (Hofling 2006c.68).
- ye'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *señalarlo con la mano*. signal with hand. rt. K'Ä' (1).
- ye'-ye'-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & n1). *señalarlo con la mano varias veces*. signal with hand repeatedly. rt. K'Ä' (1).
- ye'-ye'-loxtik** tvcpd (T[redup] & T). *hacer señas de pegarlo*. threaten to hit. rt. LOX (1).
- ye'-'uj** ncpd2a (T & n1). *almanaque, calendario*. almanac, calendar. Sij-i jun=p'eel-ak in-ye'='uj. *Regálame un almanaque*. Give me a calendar. ALMG.
- YEEB' (1)** N. *niebla*. mist. cf. ajyeeb'-ja'.
- yeeb' (1a)** n1. *sereno, niebla*. fog. Pim a yeeb'-e. *La niebla está espesa*. The fog is thick. UU. syn. kis witz.
- yeeb'-ja'** ncpd2a. *sereno*. mist. cf. ajyeeb'-ja'.
- yeeb'tal** inchv. *serenarse*. become foggy. Yeeb'-aj-i a ak'ä'-ä. *Se serenó la noche*. The night got foggy.

**Yeek'** pn. *Diego*. Douglas. PLFM.

**YEET** (1) N. *elegir*. select.

**yeet** (1a) actv. *escoger*. select. PLFM. cf. ajeet.

**yeeta'an** prt. *elegido, escogido*. elected, selected. Yeet-a'an a ixi'im-i. *El maíz está escogido*. The maize is selected. UU.

**yeetb'el** pas. *escogerlo*. be selected. Tan u-yeet-b'-el a bu'ul-u. *Están escogiendo los frijoles*. The beans have been selected. Yeet-b'-i a winik-i. *El hombre fue elegido*. The man was elected. UU.

**yeetik** dtv. *escogerlo, elegirlo*. select, elect. Tan u-yeet-t-ik a che'-e. *Está escogiendo los árboles*. S/he is selecting the trees. Tan in yeet-t-ik a b'u'ul-u. *Estoy escogiendo los frijoles*. I am selecting the beans. UU [yeetik]. Leeb' u-yeet-t-ik-oo' u-top' a kaj a. *Hoy eligen a la reina (flor del pueblo)*. The town queen (flower of the town) will be elected today. ALMG [ye'ek]. B'el u-k-u-yeet-eech ti'i ka' xik-ech. *Te va a escoger para que vayas*. S/he is going to pick you to go. yeetik > yeetik (op).

**YOCH'** (1) Af, P, T. *aplastarlo*. smash. cf. ajoyoch', yoyoch'kij, yooch' ff.

**yoch'** (1a) ap. *aplastar*. smash. cf. ajoyoch'.

**yoch'a'an** prt. *aplastado*. smashed. Yoch'-a'an u-chi'. *Su boca está aplastada*. His/her mouth is smashed.

**yoch'b'eeb'** instn. *algo para aplastar*. instrument for smashing.

**yoch'b'ol** pas. *aplastarlo*. be smashed.

**yoch'ik** rtv. *aplastarlo*. crumple. U-yoch'-aj u-kum. *Aplastó su olla (fresca)*. S/he smashed her/his pot (still wet).

**yoch'ka'al** prt3. *aplastado*. collapsed.

**yoch'laja'an** prt. *ha aplastado*. has smashed.

**yoch'leeb'** instn. *algo para aplastar*. instrument for smashing.

**yoch'men** adj3. *aplastado*. smashed.

**yoch'mol** div. *aplastarse*. collapse.

**yoch'onak** prt4. *aplastándose*. collapsing.

**yoch'tal** pv. *aplastarse, sentarse sobre el suelo*. smash, collapse on ground.

**YOJ** (1) (N), P. *amontonarse*. pile up. cf. ajoyokunaj, jun-yooj, yoja'an (1), yojkinaj ff., yoox-tunichil, yojtal, -yooj.

**YOJ** (2) Af, T. *desarmar*. take apart. cf. ajoyoj, yoja'an (2) ff., yojol, yoyojkij, yoyoj-k'ātik, yoojol.

**yoj** (2a) ap. *desarmar*. take apart. cf. ajoyoj.

**yoja'an** (1) prt. *amontonado*. piled up. rt. YOJ (1).

**yoja'an** (2) prt. *desarmado*. dismantled. Yoj-a'an a naj-a. *La casa está desarmada*. The house is dismantled. ALMG. rt. YOJ (2).

**yojb'ol** pas. *desarmarlo*. be dismantled, be disassembled. Tan u-yoj-b'-ol a naj-a. *Están desarmando la casa*. The house is being dismantled. Yoj-b'-i a so'oy-o.

*El gallinero fue desarmado*. The chicken coop was disassembled. UU. rt. YOJ (2).

**yojik** rtv. *desarmarlo*. disassemble. Tan in-yoj-ik a so'oy-o. *Estoy desarmando el gallinero*. I am disassembling the chicken coop. UU. rt. YOJ (2).

**yojkinaj** ap3. *amontonar*. pile. rt. YOJ (1). cf. ajoyokunaj.

**yojkintik** caus2. *amontonarlo*. pile up. rt. YOJ (1).

**yojlaja'an** prt. *ha amontonado*. has piled up. rt. YOJ (1).

**yojleeb'** instn. *algo para amontonar*. instrument for piling. rt. YOJ (1).

**yojol** adjc. *desarmado*. dismantled, disassembled. Yoj-ol a naj-a. *La casa está desarmado*. The house is dismantled. U-pul-aj aj-yoj-ol tz'on-o. *Tiró la escopeta desarmada*. S/he threw away the dismantled gun. UU. Chen yoj-ol a naj-a. *Sólo está derrumbado la casa*. The house is just collapsed. rt. YOJ (2).

**yojoox-tunichil** adjcpd4d (adj & adj). *pedregoso, piedras amontonadas*. rocky, piled with rocks. Yoj-oox=tunichil a wa'ye'-e. *La tierra es pedregosa aquí*. The land is rocky here. UU. *No concido por todos*. Not known by everyone. rts. YOJ (1), TUN (2).

**yojtal** pv. *amontonarse*. pile up. Yoj-l-aj-i a tunich-i. *Se amontonaron las piedras*. The stones piled up. rt. YOJ (1).

**yok'lal** rn. *para, por*. in order to, for. Y-ok'-l-al u-men=kol u-p'āt-aj a xok-o. *Dejó de estudiar por hacer milpa*. He stopped studies in order to make milpa. Y-ok'-l-al u-beel ti naal u-p'āt-aj a men=kol-o. *Dejó de hacer milpa para ir a ganar*. He stopped making milpa in order to go to earn money. UU. Y-ok'-l-al a pek'-e ti p'aat-een. *Por el perro fue que me quedé*. For the dog I remained. rt. OK' (2).

**yok'ol** rn. *sobre, encima*. on, on top. Man-i y-ok'-ol a naj-a. *Pasó sobre la casa*. It passed over the house. UU. Y-ok'-ol naj-a yan jun=tuul a ch'iich'-i. *Hay un pájaro encima de la casa*. There is a bird on top of the house. ALMG. rt. OK' (2). cf. nak'al yok'ol tzimin, tak yok'ol, wa'tal yok'ol.

**yok'olil uchi'** psdnp (rn3 of psdn1). *su paladar*. one's palate. OKMA. rts. OK' (2), CHI' (2). syn. ka'anil uchi'.

**yok'ol-kab'** ncpd (rn3a & n1). *mundo*. world. Bel u-ka'a ti job'-ol a y-ok'-ol=kab'-a. *Va a finalizar el mundo*. The world is going to end. UU. Nene' a y-ok'-ol=kab'-a. *El mundo es pequeño*. The world is small. ALMG. rts. OK' (2), KAB' (2). cf. aj'il-yok'ol-kab'.

**YOLOOJ** (1) A. *suelto*. loose.

**yoolooj** (1a) adjr. *suelto, flojo*. loose. Yoolooj in-kuch. *Está suelto mi carga*. My load is loose.

**yoolooj tunich** np (adj n). *piedras sueltas*. loose stones. rt. TUN (2).

**yolooj-lemak** adjcpd (adj & Af). *flojo haciendo bulla*. loose making noise. Yolooj=lem-ak u-b'eel a tzimin et-el u-kuch-u. *La bestia va haciendo bulla con su carga floja*. The horse is making a racket with its (loose) cargo. rt. LEM (1).

**yoloojtal** inchnv. *aflojarse*. become loose.

**YOP'** (1) Af, P, T. *abollar*. dent. cf. *ajyop'*, *yoyop'* *kij*, *yoop'* *ol*.

**yop'** (1a) apr. *abollar*. dent. cf. *ajyop'*.

**yop'a'an** prt1. *abollado*. dented.

**yop'b'ol** pas1. *abollarlo, exprimirlo (cosa esponjosa)*. be dented, be squeezed (soft thing). Tan u-yop'-b'-ol a kum-u. *Están abollando la olla*. The pot is being dented. *Yop'-b'-i a kum-u. Abollaron la olla*. The pot was dented. UU. *No concido por todos*. Not known by everyone.

**yop'ik** rtv. *abollarlo, magullarlo*. dent, bruise. Tan in-yop'-ik a kum-u. *Estoy abollando la olla*. I am denting the pot. UU. A winik-i tan u-yop'-ik u-chu' ix-ch'up-u. *El hombre está magullando el pecho de la mujer*. The man is squeezing, bruising the breast of the woman. *No concido por todos*. Not known by everyone.

**yop'ka'al** prt1. *desinflado*. collapsed.

**yop'leeb'** instn. *algo para desinflar*. instrument for collapsing.

**yop'men** adj3. *abollado*. bruised.

**yop'mol** div. *abollarse, desinflarse*. be dented, collapse, deflate. *Yop'-m-i a wolis-i. Se abolló la pelota*. The ball deflated.

**yop'ol** adjic. *abollado*. dented. *Yop'-ol a p'ook-o. El sombrero está abollado*. The hat is dented. UU. *No concido por todos*. Not known by everyone.

**yop'onak** prt4. *abollándose*. collapsing.

**yop'tal** pv. *desinflarse, abollarse*. collapse, deflate. *Yop'-l-aj-i u-man-eeb' a ja'-a. Se abolló el tubo*. The innertube deflated.

**yotoch-kaj** ncpdr (n1 & n1). *municipalidad*. town hall. B'in-eeen ich yotoch=kaj. *Fui a la municipalidad*. I went to the town hall. rts. OTOCH (1), KAJ (1).

**YOT'** (1) Af, P, T. *palpar*. touch. cf. *ajyot'*, *yoyot'* *kij*, *yoot'* *ol upäsäk'al*.

**yot'** (1a) apr. *apretar*. press. cf. *ajyot'*.

**yot'a'an** prt1. *apretado*. pressed.

**yot'b'ol** pas1. *apretarlo*. be pressed, be squeezed. Tan u-yot'-b'-ol u-k'ä' ix-chu'-u. *Están apretando la mano de la muchacha*. The girl's hand is being squeezed.

**yot'ik** rtv. *palparlo, extriparlo, apretarlo*. press, squeeze. Tan u-yot'-ik a näl-ä. *Está palpando el maíz*. S/he is pressing the maize. U-yot'-aj u-jub'. *Palpó la pierna*. S/he touched his/her calf. *Yot'-o wa k'u'un! ¡Aprétalo*

*para ver si está suave!* Pinch it to see if it is soft! Tan u-yot'-ik a wät'äj-ä ti'i ka' jok'-ok u-nek'. *Está destripando el tamarindo para sacar la semilla*. S/he is squeezing the tamarind to take out the seeds. Ak in-yot'-aj. *Ya lo palpé*. I already pressed it. UU.

**yot'ik ub'ajil** rv. *abollarse*. squeeze oneself.

**yot'ka'al** prt3. *magullado, apretado*. bruised, squeezed. A ch'um-u yot'-ka'al. *La piña esta magullada*. The pineapple is bruised.

**yot'-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *agarrarlo con las manos*. grab with hands. rt. K'Ä' (1).

**yot'leeb'** instn. *algo para abollar*. instrument for bruising.

**yot'-mächtik** tvcpd (T & T). *agarrarlo con la mano (ej. pollo)*. grab with the hand (e.g., chicken). rt. MÄCH (2).

**yot'onak** prt4. *magullándose*. bruising.

**yot'tal** pv. *magullarse*. bruise.

**YOTZ** (1) A. (*persona Q'eqchi'*). (Q'eqchi' person). cf. ixna'-yotz, *ajyotz*.

**yotz** (1a) adjr. *Q'eqchi'*. Q'eqchi'. *Aj-yotz winik-i b'in-i. El hombre Q'eqchi' se fue*. The Q'eqchi' man went.

**yoyoch'kij** adj2. *fácil para aplastar*. easily crushed. rt. YOCH' (1).

**yoyojkij** adj2. *duro (de frijol)*. hard (of beans. rt. YOJ (2).

**yoyoj-k'ä'tik** tvcpd (T & n1). *jugarlo en la mano*. play with in hand. rts. YOJ (2), K'Ä' (1).

**yoyop'kij** adj2. *fácil para abollar*. easily dented. rt. YOP' (1).

**yoyot'kij** adj2. *fácil para magullar*. easily bruised. rt. YOT' (1).

**yoyot'-k'ä'tik** tvcpd (T[redup] & n1). *tocarlo*. tap. rts. YOT' (1), K'Ä' (1).

**YO'N** (1) X. (*familiar de lejos*). (distant relative).

**yo'nel** n4. *familiar de lejos*. distant relative. ti-yo'n-el. *nuestro familiar, pariente*. our distant relative. *No conocido por todos*. Not known by everyone.

**YO'OCH** (1) A. *enredado*. tangled. cf. yo'ochtal.

**yo'och** (1a) adjr. *enredado*. tangled. Top yo'och a che'-e. *El palo es muy enredado*. The (grain of the) wood is very tangled (difficult to cut). *Yo'och in-nok'*. *Mi ropa está enredado*. My clothes are tangled.

**YO'OCH** (2) N. *pulidor*. polisher. cf. yo'ochtik.

**yo'och** (2a) avn. *pulido (de cerámica), pulidor (de cerámica)*. polishing (of ceramics), polisher (for ceramics). Tan u-tz'eek u-yo'och a kum-u. *Está dando el último pulido a la olla*. S/he is giving the last polishing of the pot.

**yo'ocha'an** prt1. *pulido*. polished.

**yo'ochb'ol** pas1. *pulirlo*. be polished.

**yo'ochtal** inchnv. *enredarse*. tangle. Yo'och-aj-i a k'uch-u. *Se enredó el hilo*. The thread tangled. rt. YO'OCH (1).

**yo'ochtik** dtv. *pulirlo*. polish. Tan u-yo'och-t-ik a kum-u. *Está puliendo la olla*. S/he is polishing the pot. rt. YO'OCH (2).

**YO'OM** (1) A. *embarazada*. pregnant.

**yo'om** (1a) adjr. *embarazada*. pregnant. A winik a-d'a'-a yo'om. *Este hombre tiene su mujer embarazada*. This man has a pregnant wife. A-d'a'-a ix-ch'up-u yo'om. *Esta señora está embarazada*. This woman is pregnant. *Cuando la mujer está embarazada, ella y su esposo tienen una fuerza contagiosa que puede dañar algunas cosas, p.e. chicharones, barbasco, chicle. El hombre está perseguido por tigres*. When a woman is pregnant, she and her husband have a contagious force that can cause harm, for example to cicharones, or make fish poison ineffective and chicle won't cook properly. The man will be pursued by jaguars.

**yo'om ch'up** np (adj n) *mujer embarazada*. pregnant woman. A-d'a'-a ix-chu'-u ix-yo'om ch'up. *Esta muchacha está embarazada (y contagia)*. This girl is pregnant (and contagious).

**yo'omkintik** caus2. *embarazarla, contagiarla*. impregnate, make contagious.

**yo'omtal** inchv. *embarazarse, contagiarse*. become pregnant, become contagious.

**yooch'** adj. *flaquito, delgadito*. very thin. Top yooch' ix-chu'-u. *La muchacha está muy delgada*. The girl is very thin. rt. YOCH' (1).

**yooch'a'an** prt1. *ha aplastado*. has smashed. rt. YOCH' (1).

**yooch'ol** iv. *aplastarse*. smash. Yooch'-i in-sākan. *Se aplastó mi masa*. My masa smashed. rt. YOCH' (1).

**-yooj** ncl. *montón*. mound. Yan jun=yooj u-je' ix-na'-kax-a. *Hay un montón de huevos de gallina*. There is a mound of eggs of the hen. rt. YOJ (1). cf. jun-yooj.

**yoojol** iv. *deshacerse*. fall apart. OKMA. rt. YOJ (2).

**YOOM** (1) N. *espuma*. foam. S.

**yoom** (1a) n1. *espuma (de jabón), vapor*. foam (of soap), steam. Sa't-i in-yoom. *Se me perdió la espuma (de jabón)*. My (soap) foam is lost. ALMG.

**yoom ja'** psdnp (n1 of n1). *remolino de agua, espuma de agua*. whirlpool, foam of water. OKMA.

**yoom kab'** psdnp (n1 of n1). *espuma de colmena*. foam on top of beehive. rt. KAB' (1).

**yoomkintik** caus2. *espumearlo*. make foamy.

**yoomtal** inchv. *espumear*. foam.

**yoop'ol** iv. *abollarse*. dent. Tan u-yoop'-ol a p'ook-o. *El sombrero se está abollando*. The hat is becoming dented. UU. *No conocido por todos*. Not known by everyone. rt. YOP' (1).

**YOOS** (1) N. *saludar*. greeting. cf. D'YOOS (1).

**yoos** (1a) pt. *buenas*. good day.

**yoostik** dtv. *saludarlo*. greet. Yan u-yoos-t-ik a mak-a. *Hay que saludar a las personas*. One should greet people. ALMG.

**yoostik ub'ajil** rv (recip). *saludarse entre ellos*. greet one another.

**yoot'ol upäsäk'al** ivp (iv psdnp). *deprimirse*. have a heart attack, be depressed. Yoot'-i u-päsäk'al u-men u-yaj-il uy-ool. *Está deprimido por su tristeza*. S/he is depressed by her/his sadness. Tan u-yoot'-ol u-päsäk'al. *Está deprimiéndose*. S/he is being depressed. UU. rts. YOT' (1), PÄSÄK'AL (1).

**YUK** (1) N. *venado cabrito*. brocket deer. cf. ajb'ox sa'-yuk, ajchäk sa'-yuk, ajchäk yuk, ajsäk sa'-yuk, ajtäk-te'-yuk, b'ox sa'-yuk, chäk sa'-yuk, chäk yuk, sa'-yuk, säk sa'-yuk, täk-te'-yuk.

**yuk** (1) n1. *cabro silvestre, venado antilope, cabra*. brocket deer, goat. Je-d'a' a yuk-u. *Aquí está el cabro silvestre*. Here is the brocket deer. UU. Saak a yuk-u. *La cabra tiene miedo*. The goat is afraid. ALMG. cf. sa'-yuk, täk-te'-yuk.

**YUK'** (1) Af, (N,) P. *temblar*. quake. cf. YUUK' (1).

**yuk'a'an** prt1. *temblado*. shaken.

**yuk'laj** (1a) ap3. *temblar*. tremble. Tan a yuk'-laj-a. *Está temblando*. S/he/it is trembling. UU. Tan u-yuk'-laj a lu'um-u. *La tierra está temblando*. The earth is shaking.

**yuk'laj** (1b) avn3. *terremoto*. earthquake. Uch-i a yuk'-laj-a. *Hubo un terremoto*. There was an earthquake. Bel u-k-u-tz'aa' a yuk'-laj-a *Va a hacer un terremoto*. Is going to produce an earthquake. UU. Man-i a yuk'-laj-a. *Pasó el temblor*. The earthquake is over. ALMG.

**yuk'laja'an** prt1. *ha temblado*. has shaken.

**yuk'lajtik** dtv. *hacerlo temblar*. make shake. Tan u-yuk'-laj-t-ik a naj-a. *Está haciendo temblar la casa*. It is making the house shake. *No aceptado por todos*. Not accepted by everyone. cf. yuuk'tik.

**yuk'-lemak** adjcpd Af & af). *moviéndose*. wobbling. rts. YUUK' (1), LEM (1).

**yuk'men** adj3. *movido, temblado*. shaken.

**yuk'tal** pv. *moverse, temblarse*. shake, move. Yuk'-laj-i a lu'um-u. *Se tembló la tierra*. The earth shook.

**yuk'uk** adjrb. *movible*. unstable. Top yuk'-uk a tun-ich-i. *La piedra es muy movible*. The rock is unstable.

**yuk'unak** prt4. *moviéndose*. moving.

**YUL** (1) Af, T. *cortar*. cut. cf. ayyul, chäk-yule'en, ek'-yule'en, k'än-yule'en, säk-yula'an, jun-yuul.

**yul** (1a) apr. *cortar*. cut. cf. ayyul.

**yula'an** prt1. *cortado, amputado*. cut, cut off. Yul-a'an a si'-i. *La leña está cortada*. The firewood is cut. UU.

**yulb'eeb'** instn. *algo para cortar*. instrument for cutting.

- A b'aat a-d'a'-a ti'i u-yul-b'-eeb' a che'-e. *Esta hacha es para cortar palo*. This ax is for chopping wood. UU.
- yulb'ul** pas1. *talarlo, cortarlo, amputarlo*. be cut, be cut off, be cut down. Tan u-yul-b'-ul a che'-e. *Están talando el árbol*. The tree is being cut down. Yul-b'-i u-k'ä'. *Le amputaron la mano*. The hand was cut off. UU. Yul-b'-i jun=pul u-k'ä'. *La mano fue cortada de una vez (amputado)*. His/her hand was cut off (amputated).
- yulik** rtv. *cortarlo (con hacha, machete)*. cut (with ax, machete), chop. S.
- yulis** adj4d. *redondo*. round. Yul-is a che'-e. *El palo es redondo*. The tree is round. UU. Tal-es aj-yul-is che'-e! *¡Trae la madera redonda!* Bring the rounded wood! UU. Yulis u-näk' a che' ke'en te-d'o'-o. *Está redondo el trozo que está allá*. The log of the tree there is round.
- yuliskunaja'an** part1. *ha sido redondeado*. has been rounded. Yul-is-kun-aj-a'an a che'-e. *La madera ha sido redondeada*. The wood has been rounded. UU.
- yuliskunb'eeb'** instn. *algo para redondear*. instrument for rounding. Ki' a maaska' ti'i u-yul-is-kun-b'-eeb' a che'-e. *El machete es bueno para redondear la madera*. The machete is good to make the wood rounded. UU.
- yuliskunb'ul** pas1. *redondearlo*. be made rounded. Tan u-yul-is-kun-b'-ul u-chi' a chem-e. *Están redondeando la orilla de la mesa*. The edge of the table is being rounded. Yul-is-kun-b'-i u-chi' a chem-e. *Redondearon la orilla de la mesa*. The edge of the table was rounded. UU.
- yuliskuntik** caus2. *redondearlo*. round. Tan u-yul-is-kun-t-ik a che'-e. *Está redondeando la madera*. S/he is making the wood rounded. UU.
- yulistal** inchv. *redondearse*. become round. Tan u-yul-is-tal a maaska'-a. *El hierro se está redondeando*. The iron is becoming rounded. Yul-is-aj-i a che'-e. *El palo se redondeó*. The tree became rounded. UU.
- yulut** actv. *pulir*. polish. Tan u-yulut ich naj. *Está puliendo en la casa (piso o pared)*. S/he is polishing in the house (wall or floor). *No usado por todos*. Not used by everyone. rt. YUUL (1). cf. ajyulut.
- yuluttik** dtv. *pulirlo*. polish. U-yul-ut-t-aj u-kum. *Alisó su olla*. S/he polished the pot. *No usado por todos*. Not used by everyone. rt. YUUL (1).
- YUM** (1) N. *padre*. father. cf. ajma'-yum, ixma'-yum, ki-yum, mak ti'ij, ma'-yum, nukuch yumtzi'loo', tz'a-yum.
- Yum** (1a) ni. *padre*. father. Yum a ke'en ti ka'an-a. *Padre que está en el cielo*. Father who is in heaven. ti-yum. *nuestro padre (Dios)*. our father (God). ti-ki'=yum. *nuestro padre (cura, sacerdote)*. our father (priest).
- yum** (1b) ni. *mijo (con cariño), hijito, mi hijo*. son (affectionate term). Watak in-yum. *Viene mijo*. My son is coming. UU. cf. tz'a-yum.
- yum chaak** psdnp (n1 of n1). *dueño de trueno*. lord of thunder.
- yum k'in** psdnp (n1 of n1). *dueño del sol*. lord of sun. cf. yum ti'i k'in, yumil k'in.
- yum ti'i ja'** np (n1 prep n1). *señor de lluvia*. lord of rain. rt. TI'IJ (1).
- yum ti'i ka'an** np (n1 prep n1). *señor del cielo*. lord of heaven.
- yum ti'i k'in** np (n1 prep n1). *señor del sol*. lord of sun. cf. yum k'in, yumil k'in.
- yum ti'i lu'um** np (n1 prep n1). *señor de la tierra*. lord of earth. cf. yumil lu'um.
- yumil** n3a. *dueño*. owner. Watak u-yum-il a kol-o. *El dueño de la milpa viene*. The owner of the milpa is coming. UU. cf. mak ti'ij.
- yumil ja'** psdnp (n3a of n1). *dueño de la lluvia*. lord of rain.
- yumil ka'an** psdnp (n3a of n1). *dueño del cielo*. lord of heaven.
- yumil k'in** psdnp (n3a of n1). *dueño del sol*. lord of sun. cf. yum k'in, yum ti'i k'in.
- yumil lu'um** psdnp (n3a of n1). *dueño de la tierra*. lord of earth. cf. yum ti'i lu'um.
- yumil witz** psdnp (n3a of n1). *dueño del cerro*. lord of the forest.
- yumilkuntik** caus2. *hacerle dueño*. make owner.
- yumiltal** inchv. *hacerse dueño*. become owner.
- yumunak** prt4. *meciéndose*. swinging. rt. YUUM (1).
- yun** EXIST. *tiene, existe*. exist (3rd person). 'Entonces le'ek ti yun-ja'-il-i walak-oo' uy-il-ik wa k'äs tāt. *Entonces cuando ya se había humedecido ellos lo usaban para ver si ya estaba casi espeso*. Then when it has been moistened they used to see if it was just about thick enough. UU 82.7.26. Yun ja'-il a ch'e'en-e. *Tiene agua el pozo*. The well has water. yan u- > yun-. rt. YAN (1).
- yun-koj** stp (EXIST & psdn). *filoso*. sharp. OKMA. yan ukoj > yun-koj. rts. YAN (1), KOJ (1).
- yun-muk'** stp (EXIST & psdn). *tener fuerza*. have strength. be strong. OKMA. yan u-muk' > yun-muk'. rt. YAN (1).
- YUX** (1) N. *cangrejo*. crab. cf. ajb'ox yux, ajchäk yux, ajk'än yux, ajpuutz'ul-yux, ajsäk yux, b'aat yux, b'ox yux, chäk yux, k'än yux, säk yux.
- yux** (1a) ni. *cangrejo*. crab. Je-d'a' a yux-u. *Aquí está el cangrejo*. Here is the crab. UU. Ke'en ich ja' a yux-u. *El cangrejo está en el agua*. The crab is in the water. ALMG. cf. b'aat yux.
- yux** (1b) ni. *vulva*. vulva.

**yuxil ja'** psdnp (n3 of nt). *cangrejo de río*. river crab. Yan jun=p'eel u-yux-il a ja'-a. *Hay un cangrejo de río*. There is a river crab. ALMG. rt. JA' (1).

**yuyuk'kij** adj2. *fácil para mover*. easily moved. rt. YUUK' (1).

**yuyulkij** adj2. *fácil para cortar*. easily cut. rt. YUL (1).

**yuyumkij** adj2. *fácil para mecer*. easily swung. rt. YUUM (1).

**YUUK' (1)** Af, N, (T). *temblar*. shake. cf. yuk'-lemak, yuk'unak, yuyuk'kij.

**yuuk' (1a)** actv. *temblar*. shake. OKMA. cf. ayyuuk'.

**yuuk'a'an** prt1. *agitado*. shaken.

**yuuk'b'ul** pas1. *agitarlo (liquidos)*. be shaken (liquids). Tan u-yuuk'-b'-ul a tz'ak-a. *La medicina está siendo agitada*. The medicine is being shaken. Yuuk'-b'-i a tz'ak-a. *La medicina fue agitada*. The medicine was shaken. UU.

**yuuk'tal** inchv. *ponerse fácil de mover, aflojarse*. become easy to move, come loose. Yuuk'-aj-i a okom-o. *Se aflojó el borcón*. The post came loose.

**yuuk'tik** dtv. *sacudirlo, agitarlo*. shake. Yuuk'-t-e! ¡*Agítalo!* Shake it! Tan in-yuuk'-t-ik a kot-o. *Estoy sacudiendo el cerco*. I am shaking the fence. UU.

**yuuk'tik ub'ajil** rv. *sacudirse*. shake oneself.

**YUUL (1)** A, N. *pulir*. polish. cf. ayyulut, ayyuul, yulut, yuluttik, yuul tunich ff.

**yuul (1a)** adjr. *liso, pulido*. smooth, polished. Yuul a kum-u. *La olla está pulida*. The board is smooth. UU. Yuul u-pach a kan-a. *La piel de la culebra es lisa*. The snake is smooth. ALMG.

**yuul (1b)** actv. *pulir*. polish. cf. ayyuul.

**-yuul (2)** ncl. *trozo*. log. rt. YUL (1). cf. jun-yuul.

**yuul tunich** np (adj n7). *piedra lisa*. smooth stone. Ti b'ej-e yan aj-yuul tun-ich-i. *En el camino hay piedras lisas*. There are smooth stones on the road. ALMG. rt. TUN (2).

**yuul uwich** stp (adj psdnt). *estar liso su superficie*. have smooth surface. PLFM. Yuul u-wich a chem-e. *Está lisa la superficie de la mesa*. The tabletop is smooth. rt. WICH (1).

**yuula'an** prt1. *pulido, alisado*. smoothed. Yuul-a'an u-wich a naj-a. *La superficie de la casa es lisa*. The surface of the house is smooth. UU.

**yuulb'eeb'** instn. *algo para pulir*. instrument for polishing. A che' a-d'a'-a ti'i u-yuul-b'-eeb' u-näk' a naj-a. *Esta tablita es para pulir la pared de la casa*. This board is for polishing the wall of the house. UU.

**yuulb'ul** pas1. *pulirlo*. be polished. Tan u-yuul-b'-ul a tun-ich-i. *Están puliendo la piedra*. The stone is being polished. Yuul-b'-i a tun-ich-i. *La piedra fue pulido*. The stone was polished. UU.

**yuulil** n3b. *piso* floor. Yan u-yuul-il a naj-a. *La casa tiene piso*. The house has a floor. ALMG.

**yuulkintik** caus2. *alisarlo*. smoother. PLFM.

**yuultal** inchv. *alisarse*. become smooth.

**yuultik** dtv. *pulirlo, frotarlo*. polish, rub. Yuul-t-e a päk'-ä! ¡*Pula el barro blanco!* Polish the white clay! Tan in-yuul-t-ik a tz'ak t-u-wich u-k'ä'-ä. *Estoy frotando la medicina en la mano de él/ella*. I am rubbing the medicine on the palm of his/her hand. UU. Yuul-t-e t-in-b'äk'-el! ¡*Frótalo en mi cuerpo!* Rub it on my body! ALMG.

**YUUM (1)** Af, N. *mecida*. swing. cf. ayyuumb'aj, ixyuum, yumunak, yuyumkij.

**yuum (1a)** actv. *mecer*. rock. cf. ixyuum.

**yuuma'an** prt1. *columpiado, mecido*. rocked. Yuum-a'an a tz'ub'-u. *El niño está columpiado*. The child is rocked. UU.

**yuumb'a(j)** afv. *mecerse, columpiarse*. rock, swing. Tan-oo' u-yuum=b'a. *Ellos se están columpiando*. They are rocking. Tan in-yuum=b'a. *Me estoy columpiando*. I am rocking. UU. Tan u-yuum=b'aj-oo'. *Están meciéndose, columpiándose*. They are swinging themselves. ALMG [yuumb'a]. cf. ayyuumb'a(j).

**yuumb'eeb'** instn. *algo para culumpiar*. instrument for rocking. A sum a-d'a'-a u-yuum-b'-eeb' a tz'ub'-u. *Este lazo es para mecer al niño*. This rope is for swinging the child. UU.

**yuumb'ul** pas1. *columpiarlo, mecerlo*. be rocked, be swung. Tan u-yuum-b'-ul a tz'ub'-u. *Están columpiando al niño*. The child is being rocked. Yuum-b'-i a tz'ub'-u. *El niño fue columpiado*. The child was rocked. UU.

**yuumka'al** prt3. *mecido*. rocked.

**yuumkintik** caus2. *mecerlo*. swing.

**yuumleeb'** instn. *algo para mecer*. instrument for swinging.

**yuumtal** pv. *mecerse*. swing.

**yuumtik** dtv. *columpiarlo*. rock. Tan u-yuum-t-ik a tz'ub'-u. *Está columpiando al niño*. S/he is rocking the child. UU.

**yuumtik ub'ajil** rv. *mecerse*. swing oneself.



## INDEXES/INDICES





# MAYAN ROOT INDEX/INDICE DE RAICES MAYAS

## A

A (1) *el/la*. the.  
 'AB'ÄL (1) *jocote*. hogplum.  
 ACH (1) *pene*. penis.  
 AD' (1) *decir*. say.  
 AD'A' (1) *resto*. leftover.  
 AJ- (1) *clasificador masculino*.  
 masculine noun classifier.  
 AJ (2) *despertarse*. wake up.  
 AJA (1) *si*. yes.  
 AJAN (1) *aja*. uh-huh.  
 'AJAW (1) *rey*. king.  
 AK (1) *ya*. already.  
 AK- (3) (*al otro lado*). (opposite).  
 'AKACH (1) *tábano*. horsefly.  
 AKAN (1) *bramar*. roar.  
 'AK' (1) *bejuco*. vine.  
 AK' (2) *lengua*. tongue.  
 'AK'Ä' (1) *noche*. night.  
 AL (1) *pesado*. heavy.  
 AL (2) *hijo de mujer, cría*. child of  
 mother, offspring of a woman.  
 ALAK' (1) *crianza*. domesticated  
 animals.  
 ALAM (1) *carnaza de corozo pequeño*.  
 meat of sprouting corozo.  
 ALAM (2) *abajo*. below.  
 ALKA' (1) *corrida*. running.  
 AMAL (1) *cada*. each.  
 AN- (1) (*babosa*). (slug).  
 'ANKITZ (1) *palo huevo de chucho*.  
 dog testicle tree.  
 AWAT (1) *gritar*. scream.  
 'AX (1) *verruca*. wart.  
 'AYIK'AL (1) *rico*. rich man.  
 'AYIN (1) *lagarto*. crocodile.

## Ä

ÄLI' (1) *suegra, nuera*. mother-in-  
 law, daughter-in-law.  
 ÄTAN (1) *esposa*. wife.

## AA

AACH' (1) *infectarse*. infect.  
 AAJ (1) *aj*. ah.  
 AAJ- (2) (*maculís*) (Mexican cherry).  
 'AAK (1) *tortuga*. turtle.  
 'AAL (2) *derretirse*. melt.  
 AAN (1) *ayuda*. help.  
 -AA' (1) (*bis-*) (great-)

## B

B'AB'A'AL (1) *pasivo*. passive.  
 B'ACH (1) *chachalaca*. chachalaca  
 bird.  
 B'AD'U' (1) *papa malanga*. sweet  
 potato.  
 B'AJ (1) *taltuza*. gopher.  
 -BAJ (2) *uno mismo*. oneself.  
 B'AK (1) *hueso*. bone.  
 BAL (1) *cuñado (de hombre)*.  
 brother-in-law (of man).  
 B'ALEJ (1) *perdiz (especie)*. tinamou  
 (species).  
 B'AMB'U' (1) *bambú*. bamboo.  
 B'AX (1) (*juguete*). (play).  
 B'A'AL (1) *cosa*. thing.  
 B'A'AY (1) *matate*. net bag.  
 B'ÄCH' (1) *torcerlo*. twist.  
 B'ÄJ (1) *clavarlo*. nail.  
 B'ÄK' (1) *enrollarlo*. roll up.  
 BÄK' (2) *carne*. Meat.  
 B'ÄL (1) *envolverlo*. wrap.  
 B'ÄLÄK' (1) *al revés*. inside out.  
 B'ÄLÄX (1) *sucio*. dirty.  
 B'ÄT (1) *granizo*. hail.  
 B'ÄYÄL (1) *baya, mimbre*. b'ayal  
 vine.  
 B'AA (1) *como*. like.  
 B'AAKAN (1) *así fue (counter*  
*expectativo)*. thus it was (counter  
 expectative).  
 B'AALUM (1) *tigre*. jaguar.  
 B'AAT (1) *guaco*. laughing falcon.

B'AAT (2) *hacha*. ax.  
 B'AATZ' (1) *zaraguate*. howler  
 monkey.  
 B'AAX (1) *tocar, jugar*. touch,  
 play with.  
 BEJ (1) *camino*. road.  
 -B'EK (1) (*bolsa*). (bag).  
 B'EKAN (1) *tallo de la hoja de*  
*corozo*. base of leaf of coroz tree.  
 BEK'ECH (1) *delgado*. slim.  
 B'EN (1) *ir*. go.  
 B'ES (1) *mudo*. mute.  
 B'ET (1) *construir, hacer*. make.  
 B'E' (1) *demonstrativo auditorio*.  
 auditory demonstrative.  
 B'EEL (1) *ir*. go.  
 B'I- (1) *interrogativo*. interrogative.  
 B'IK (1) *¡cuidado!* careful!  
 B'IK' (1) *fino*. powdered.  
 B'IN (1) *dicen*. they say.  
 B'IN (2) *ir*. go.  
 B'IS (2) *picado*. perforated.  
 BIT (2) *pájaro copetón*. crested bird.  
 B'IT' (1) *estrangularlo*. strangle.  
 B'ITZ (1) *inclinarse*. bend over.  
 B'ITZ' (1) *fruta de caspirol*. fruit of  
 caspirol tree.  
 B'IX (1) *parece*. like.  
 B'IX (2) *ofrenda de muerto*. offering  
 for spirit of dead.  
 B'OB'O'- (1) (*avispa*). (wasp).  
 B'OCH- (1) *frecuentemente*.  
 frequently.  
 B'OJ (1) *bebida fermentada,*  
*chumpiate*. fermented corn  
 beverage.  
 B'OJ (2) *registrar*. search through.  
 B'OK (1) *olor*. odor.  
 B'OK' (1) *batirlo*. beat.  
 B'OL (1) *apellido B'ol*. B'ol (Mopan  
 surname)  
 B'OLON- (1) *nueve*. nine.  
 B'ON (2) *pintarlo*. paint.  
 B'OX (1) *negro*. black.

**B'O'OL** (1) *pago*. pay.  
**B'O'OY** (1) *sombra*. shadow.  
**B'OOB'** (1) *corozo pequeño*. small corozo.  
**B'OOCH'** (1) *protector de lluvia*. rain protector.  
**B'OON** (1) *cuánto*. how much.  
**B'OOX** (1) *escarabajo*. beetle.  
**B'OOX** (2) *cuchara de jícara*. gourd spoon.  
**B'UB'** (1) *tepecate*. tadpole.  
**B'UCH** (1) *buche*. crop.  
**B'UJ** (1) *tecolote*. owl.  
**B'UJ** (2) *rajarlo, partirlo*. split.  
**B'UK** (1) *arrancarlo*. pull out.  
**B'UK'** (1) *tragarlo*. swallow.  
**-B'UL** (1) *faisán real*. (great currasow).  
**B'UL** (2) *dado*. dice.  
**B'UL** (3) *llenarlo*. fill.  
**B'URB'U'UX** (1) *burbujas*. bubbles.  
**B'UT** (1) *corto*. short.  
**B'UT'** (1) *tormenta*. storm.  
**B'UT'** (2) *llenar*. fill.  
**B'UTZ'** (1) *humo*. smoke.  
**B'U'-** (1) *(zumbadora)*. (zumbadora).  
**B'U'UL** (1) *frijol*. beans.  
**B'UUK** (1) *sábana*. blanket.  
**B'UUT'** (1) *rellenar*. refill.  
**B'UUTZ'** (1) *ahumar*. smoke.  
**B'UUY** (1) *cubierta*. cover.

## CH

**CHAB'AL** (1) *jocote rojo*. red hogplum.  
**CHAJ** (1) *(palo)*. (tree).  
**CHAJAL** (1) *gusano quemador*. burning caterpillar.  
**CHAL** (1) *rebozo*. shawl.  
**CHAL-** (2) *(medio)*. (lightly).  
**-CHAN** (1) *(cielo?)*. (sky?).  
**CHAPAY** (1) *fruta de pacaya espinuda*. fruit of thorny pacaya palm.  
**CHAWAK** (1) *largo*. long.  
**CHAY** (1) *ortiga*. nettle.  
**CHAY** (2) *astilla*. splinter.  
**CHA'** (1) *soltarlo*. release, turn loose.  
**CHA'** (2) *chicle*. chewing gum sap.

**CHA'ACH** (1) *masticar*. chew.  
**CHA'AJ** (1) *áspero*. rough.  
**CHA'AK** (1) *yuquilla*. yuquilla plant.  
**CHA'AN** (1) *mirada*. seeing.  
**CHÄ-** (1) *(bejuco)*. (vine).  
**CHÄK** (1) *cocer*. cook.  
**CHÄK** (2) *rojo*. red.  
**CHÄKÄJ** (1) *caliente*. hot.  
**CHÄK'AN** (1) *sabana*. savannah.  
**CHAACH** (1) *colar*. strain.  
**CHAAK** (1) *trueno*. thunder.  
**CHAAL** (1) *suchillo*. beeswax (in hive).  
**CHEK'** (1) *tieso*. stiff.  
**CHEL** (1) *tenderlo*. spread.  
**CHEM** (1) *mesa* table  
**CHEN** (1) *sólo*. just.  
**CHE'** (1) *palo*. wood.  
**CHE'EJ** (1) *crudo*. raw.  
**CHE'EJ** (2) *risa* laugh.  
**CHEECH** (1) *chocollo (lorito)*. small parrot.  
**CHEEJ** (1) *manejo*. handful.  
**CHICH** (1) *nieto (de abuela)*. grandchild (of grandmother).  
**CHICH** (2) *duro*. hard.  
**CHIK** (1) *cosquillas*. tickling.  
**CHIK** (2) *aparecer*. appear.  
**CHIKAJ** (1) *palo de jiote* jiote tree.  
**CHIKIB'UL** (1) *chiquibul*. chikib'ul tree.  
**CHIKILAB'** (1) *platanillo*. platanillo plant.  
**CHIKIRIIN** *chicharra*. cicada.  
**CHIL** (1) *grillo*. cricket.  
**CHILAM** (1) *claro*. clear.  
**CHIMAJ** (1) *palo de morro*. morro tree.  
**CHIMA'** (1) *ya mero*. nearly.  
**CHIMUN** (1) *higo silvestre*. wild fig.  
**CHIN** (1) *cabeza abajo*. headfirst.  
**CHIN** (2) *sonaja*. rattle.  
**CHIPUK'** *sonido de golpe*. hitting sound.  
**CHIW-CHIW** (1) *pío pío*. cheep cheep.  
**CHIWOJ** (1) *tarántula*. tarantula.  
**CHI'** (2) *boca*. mouth.  
**CHI'IK** (1) *pizote*. coati mundi.

**CHIIM** (1) *buche*. crop.  
**CHIIN** (1) *nieto (de mujer)*. grandson (of a woman).  
**CHIIT** (1) *invitar*. invite.  
**CHOCH** (1) *higado y bofe*. liver and lungs.  
**-CHOJ** (1) *(abeja)*. (bee).  
**CHOJ** (2) *estacionarse, colgarse*. park.  
**CHOK** (1) *bulloso*. noisy.  
**CHOK'** (1) *meterlo, forzarlo*. insert, force.  
**CHO'** (1) *engañarlo*. trick.  
**CHO'** (2) *limpiarlo*. clean.  
**CHO'OM** (1) *vello púbico*. pubic hair.  
**CHO'OY** (1) *arrugado*. wrinkled.  
**CHOOJ** (1) *manejo*. handful.  
**CHUJ** (1) *tecomate* water gourd.  
**CHUJ** (2) *ronco*. hoarse.  
**CHUK** (1) *(suficiente)*. (enough).  
**CHUK'** (1) *dedear*. poke with finger.  
**CHUK'UB'** (1) *hipo (onom)*. hiccups  
**CHUL** (1) *(lluvia)*. (rain).  
**CHULUUL** (1) *corazón de palo*. heart of tree.  
**CHUM** (1) *centro*. center.  
**CHUMACH** (1) *viejo, anciano*. old male.  
**CHUMEN** (1) *pero*. but.  
**CHUN-** (1) *poco*. little.  
**CHUNUK** (1) *semilla de pino*. pinecone.  
**CHUNUP** (1) *semilla de pino*. pinecone.  
**CHUPAAT** (1) *ciempiés*. centipede.  
**CHUR-** (1) *chorrear*. spurt.  
**CHUW** (1) *quemar*. burn.  
**CHUY** (1) *coser*. sew.  
**CHU'** (1) *(color)*. (color).  
**CHU'** (2) *teta*. teat.  
**CHU'CHUM** (1) *nacido*. boil.  
**CHU'UL** (1) *nudo*. knot.  
**CHUUCH** (1) *tronquito*. stump.  
**CHUUK** (1) *carbón*. charcoal.

## CH'

**CH'AJB'A'** (1) *lavar*. wash.  
**CH'AJOM** (1) *joven*. young man.

- CH'AL- (1) (*tierra dura*). (hard earth).
- CH'ALA'- (1) (*frijol*). (bean).
- CH'ALAAM (1) *barbasco*. fish poison.
- CH'AN (1) *curar*. cure.
- CH'ANAAN (1) *grillo pequeño*. small cricket.
- CH'AYUK' (1) *yerba mora*. nightshade.
- CH'A' (1) *agarrar*. grasp.
- CH'A'AM (1) *picado*. pock-marked.
- CH'ÄK (1) *cortar*. cut.
- CH'ÄM (1) *piña*. pineapple.
- CH'AACH' (1) *socular*. clear brush.
- CH'AAK (1) *cama*. bed.
- CH'AAKWAN (1) *codorniz*. quail (type).
- CH'AAW (1) *lechuza*. owl.
- CH'EB' (1) *cantear, torcer*. lean, twist.
- CH'EJ (1) *mojarra*. mojarra.
- CH'EJ (2) *picar*. peck.
- CH'EL (1) *martín pescador*. kingfisher.
- CH'ELEL (1) *palo paterna*. paterna tree.
- CH'ELEM (1) *flor de maguey*. henequen flower.
- CH'ELPAT (1) *culebra brincadora*. jumping nauyaca.
- CH'EP (1) *desgranar maíz tierno*. shell young corn.
- CH'ET (1) *torcer*. twist.
- CH'E'EN (1) *pozo, hoyo*, well, hole.
- CH'EECH' (1) *bullisto*. noisy.
- CH'EEJ (1) *apretar*. compress, wedge.
- CH'EEM (1) *lagaño*. rheum.
- CH'IB' (1) *pacaya*. pacaya palm.
- CH'IB' (2) *fibra de hoja*. palm frond fiber.
- CH'ICH' (1) *arena*. sand.
- CH'IJ (1) *crecer*. grow.
- CH'IK (2) *ensartarlo*. pin.
- CH'IKWAAN (1) *zanatillo*. small grackle.
- CHIKWUJ (1) *pájaro pequeño (especie)*. small bird (species).
- CH'IL (1) *jilotear, entiesar*. tassel (corn), stiffen.
- CH'ILAM (1) *pez*. fish.
- CH'ILI' (2) *flaco*. thin.
- CH'IN (1) *tirar*. throw.
- CH'IRI' (1) *pollo sin pluma en el pescueso*. chicken with featherless neck.
- CH'IX (1) *pájaro anunciador, pájaro mentiroso*, announcing bird, lying bird.
- CH'IX (2) *costilla*. rib.
- CH'I' (1) (*planta*). (plant).
- CH'I'IP (1) *último hijo*. youngest child.
- CH'I'IT (1) *encuachado*. twin.
- CH'I'ICH' (1) *pájaro*. bird.
- CH'I'IM (1) (*tiburón*). (shark).
- CH'I'IW (2) *pío pío*. peep peep.
- CH'OB' (1) *ahoyarlo*. dent.
- CH'OCH' (1) *abeja negra*. black bee.
- CH'OJ (1) *lagartija*. ch'oj lizard.
- CH'OJ (2) *tinta de añil*. indigo dye.
- CH'OL (1) *medir por jemes*. measure by handspans.
- CH'OLOOL- (1) *palo cholol*. ch'oolool tree.
- CH'OM (1) *zopilote*. vulture.
- CH'OP (1) *burbujear*. bubble.
- CH'OT (1) *torcer*. twist.
- CH'OY (1) (*de colores*). (of colors).
- CH'OYOY (1) *cigarra grande*. cicada.
- CH'O'OJ (1) *ratón*. mouse.
- CH'OOCH' (1) *salado*. salty.
- CH'OOJ (1) *picar*. peck.
- CH'OOP (1) *ciego*. blind.
- CH'UL (1) *mojar*. wet.
- CH'UM (1) *piña*. pineapple.
- CH'UMAK (1) *zorro*. fox.
- CH'UP (1) *mujer*. woman.
- CH'UW- (1) (*bromilia*). (bromeliad).
- CH'UY (1) *colgar*. hang.
- CH'UUK (1) *espíar*. spy.
- CH'UUK (2) *azúcar, dulce*. sugar, sweet.
- CH'UUM (1) *güisquil, chayote*. chayote.
- CH'UUY (1) *levantar*. lift.
- D'
- D'A' (2) *este*. this.
- D'O' (1) *distal*. distal.
- E
- ECH' (1) *con pies abiertos*. with legs apart.
- 'EK' (1) *botar*. knock down.
- 'EK'EN (1) *cerdo*. pig.
- EM (1) *bajar*. descend.
- ET (1) *con*. with.
- ET'OK (1) *compañero*. companion.
- ETZ' (1) *empozar, sentar*. pool, seat.
- EE
- 'EEB' (1) (*escalera*). (ladder).
- EEJ (1) *eej*. OK.
- 'EEK' (1) *oscuro*. dark.
- EEL (1) *saber*. know.
- I
- 'IB' (1) *frijolón*. lima bean.
- ICH (1) *bañarse*. bathe.
- ICH (2) *ojo*. eye.
- ICHAM (1) *esposo*. husband.
- ICH' (1) (*coloradilla*). (red tick).
- ICH'AK (1) *uña* finger nail, claw.
- 'ICH'IB' (1) *nauseabundo*. nauseous.
- 'IK (1) *chile*. chile pepper.
- IK' (1) *aire, viento*. air, wind.
- IK'EJ (1) *henequén*. henequen.
- IL (2) *ver*. see.
- IS (1) *vulva*. vulva.
- IS (2) *suave*. soft.
- IT (1) *ano*. anus.
- 'IT' (1) *inflar*. swell.
- ITZ (1) *óxido*. oxide.
- ITZAJ (1) *Itzaj*. Itzaj.
- ITZ'IN (1) *hermanito*. younger sibling.
- IX- (1) *clasificador nominal femenina*. feminine noun classifier.
- 'IXIK (1) *plátano macho*. male plantain.

IXI'IM (1) *maíz*. corn.  
IXO'OM (1) *desgranar*. shell.

## J

JA- (1) *OST*. *OST*.  
JAB'ÄN (1) *cuñada* sister-in-law  
JACH (1) *jiloteando*. forming ears.  
JAD'ISYAAM (1) *estornudar*. sneeze.  
JAD'I' (1) *sólo*. only.  
JAJ (1) *cierto*. certain, true.  
JAJA (1) *sí*. uh-huh.  
JAJAAY (1) ¡Ayayay! Ayayay!  
JAK' (1) (*asustar*). (frighten).  
JAK' (2) *deseoso*. desireous.  
JAL- (1) *limite*. border.  
JALAK- (1) *palma jalacté*. jalak-te' palm.  
JALAN- (1) *rápido*. quickly.  
JAN (1) *rápido*. quickly.  
JAN (2) *comer*. food.  
JAP'ISYAAM (1) *estornudar*. sneeze.  
JAT'ISYAAM (1) *estornudar*. sneeze.  
JAWJAW (1) *ladrar*. bark.  
JAY (1) *delgado*. thin.  
JAYAAM (1) *bostezo*. yawn.  
JA' (1) *agua*. water.  
JA'AN (1) *yerno*, *suegro* son-in-law, father-in-law.  
JA'AS (1) *plátano*. plantain.  
JA'JA' (2) (*carcajadas*). (guffaw).  
JÄB' (1) *desatizar*. take apart.  
JÄCH (1) *prender*. light.  
JÄCH' (1) *deshilar*. fray.  
JÄM (1) *doblarlo*. bend over.  
JÄP' (1) *separar*. separate.  
JÄT (1) *despeltrar*. chip.  
JÄTZ (1) *dividir*. divide.  
JÄTZ' (1) *pegar*. beat.  
JÄW (1) *boca arriba*. face up.  
JÄX (1) *torcer*. twist.  
JÄY (1) *extender*. spread.  
JAAB' (1) *año*. year.  
JAACH' (1) *ralo*. watery  
JAAL (1) *sacar*. take out.  
JAAP (1) *jalar*. gulp.  
JAATZ' (1) *sacar con la mano*. take out with hand.  
JAAX (1) *molleja*. gizzard.  
JE- (1) *OST*. *OST*.

JEB' (1) *abrir*. open.  
JECH (1) *encender*. light.  
JED' (1) *descansar*. rest.  
JEJEN (1) *chaquiste*. gnat.  
JEK' (1) *quebrar*. snap.  
JEL (1) *cambio*. change.  
JEM (1) *colgar*. hang.  
JEP (1) *rajoso*. splittable.  
JEP' (1) *abrirlo*. open, split.  
JET (1) *reventar*. shatter.  
JETZ' (1) *calmar*. calm.  
JE' (1) *huevo*. egg.  
JE'N (1) *descansarse*. rest.  
JEEK (1) *regaña*. scolding.  
JEETZ (1) *abrazar (niño)*. hug (child to waist).  
JICH' (1) *apretar, estrangular*. squeeze, strangle.  
JIKILIK (1) *palo de añil*. indigo tree.  
JIK' (1) *afilar*. sharpen.  
JIL (1) *jalar*. pull.  
JIN (1) *esparcir*. scatter.  
JIP' (1) *apretar*. tighten.  
JIRIITZ' (1) *rechinamiento*. creak.  
JIS (1) *mover*. move.  
JISIL (1) *secreto*. secret.  
JIT (1) (*ardiendo*). (burning).  
JIT (2) *acostarse*. lie down.  
JIT' (1) *tejer*. weave.  
JITZ' (1) *sacar (hilo)*. take out (thread).  
JI' (1) *cuarzo*. quartz.  
JI'IX (1) *arrastrar*. drag.  
JI'NAJ (1) *toma!* here it is!  
JIJK' (1) *inhalar*. inhale.  
JIIL (1) *jilada*. pull.  
JIIS (1) *poner a lado*. put at side.  
JIITZ' (1) *sacar hilo*. remove thread.  
JIIX (1) *restregar*. scrub.  
JOB' (1) *terminar*. finish.  
JOB'ON (1) *hueco*, hollow, empty.  
JOCH (1) *tapiscar, caer*. harvest, pick, fall.  
JOCH' (1) (*de colores*). (of colors).  
JOD'EEJ (1) *ayer*. yesterday.  
JOJO (1) *sí*. uh-huh.  
JOK (1) *cojeando*. limping.  
JOK' (1) *salir*. come out.

JOL (1) *ligoso, soboso*. sticky, slippery.  
JOL (2) *limpiar*. clear.  
JOLO'OCH (1) *tusa*. cornhusk.  
JOM (1) *rápido*. fast.  
JOM (2) *hundir*. sink.  
JONOON *abejón*. jonoon bee.  
JOP (1) *prender*. light.  
JOPOCH (1) *hueco*. hollow.  
JOROCH' (1) *tendón*. gristle.  
JOT (1) *empeine*. skin disease (blotchy).  
JOTZ' (1) *arrancar*. pull out.  
JOY (1) *regarlo*. scatter.  
JOYOK' (1) *aguado*. watery.  
JO'- (1) *cinco*. five.  
JO'JO' (1) *garza*. heron.  
JO'OCH (1) *raspa*. scrape.  
JO'OL (1) *limite*. limit.  
JOOB'OJ (1) *jocote grande*. large hogplum.  
JOOJOJ (1) *aja*. uh-huh.  
JOOK (1) *valle*. valley.  
JOOK (2) *raspar*. scrape.  
JOOK' (1) *pesca*. fishing.  
JPOOL (1) *hoyo*. hole.  
JPOOL (2) *majagua*. tumpline.  
JPOOL (3) *jalar*. pull.  
JLOOP (1) *arder*. burn.  
JUB' (1) *muslo*. thigh.  
JUB' (2) *derrumbarlo*. knock down.  
JUCH' (1) *moler*. grind.  
JUJUL (1) *palo de algodón*. cotton tree.  
JUK (1) *meterlo*. insert.  
JUL (1) *enbebrar*. thread.  
JULUL (2) *bálsamo*. balsom.  
JUN- (1) *uno*. one.  
JUNAAY (1) *aparejo*. saddle.  
JURU'UX (1) *arrastrar*. scoot on butt.  
JUT (1) *desbaratar*. break apart.  
JUTJUT (1) *quetzalillo*. quetzalillo bird.  
JUX (1) *piedra para afilar*. whetstone.  
JUY (1) *batir*. stir.  
JU'UM (1) *papel*. paper.  
JUUM (1) *retumbar (de río)*. roar (of river).

JUUM (2) *excavar*. dig up.  
JUUY (1) *batir*. stir.

## K

K- (1) *cuotativo*. quotative.  
KAB' (1) *abeja*. bee.  
KAB' (2) *mundo*. world.  
-KAB' (3) (*entumido*). (numb).  
KAB'EJ (1) *pasado mañana*. day after tomorrow.  
-KACH (1) (*mosca*). (fly).  
KAJ (1) *pueblo*. town.  
KAJ (2) *comenzar*. begin.  
KAL (1) *cuello*. neck.  
KALALU' (1) *bledo*. amaranth greens.  
KAMES (1) *ciempiés*. centipede.  
KAMUUT (1) *camote*. sweet potato.  
KAN (1) *culebra*. snake.  
KAN (2) (*asiento*). (seat).  
KANA' (1) *ahí está*. there (it) is.  
KARACH (1) *cucaracha*. cockroach.  
KARAAT'- (1) *rechinar (dientes)*. grind (teeth).  
KASEW (1) *pacaya macho*. male pacaya.  
KAT (1) *planta (especie)*. plant species.  
KA' (1) *piedra de moler*. grinding stone.  
KA'- (2) *dos*. two.  
KA' (3) *SUB*. SUB.  
-KA' (5) (*empujar*). (push).  
KA'AJ (1) *ir*. go.  
KA'AN (1) *cielo*. sky.  
KA'AX (1) *aunque*. although.  
KA'LUUCH (1) *colador*. strainer.  
KA'N (1) *cansarse*. tire.  
KÄCH (1) *quebrar*. break.  
KÄJ (1) *vivir*. live.  
KÄKÄJ (1) *cacao*. cacao.  
KÄL (1) (*borracho*). (drunk).  
KÄLA' (1) *junco, tule*. rush, marsh grass.  
KÄN- (1) *cuatro*. four.  
KÄN (2) *cuidar, aprender*. watch, learn.  
KÄN (3) *vestir*. dress.  
KÄP (1) *pegar con algo*. hit with something.

KÄSÄY (1) *chinche*. wild bedbug.  
KÄX (1) *buscar*. look for.  
KÄY (1) *machaca*. bonefish.  
KAAL (1) *emoracharse*. intoxicate.  
-KAAY (*planta*). (plant).  
KEB' (1) *mentón*. chin.  
KECH' (1) *masticar*. chew.  
KEKEL- (1) *albahaca silvestre*. wild basil.  
KELEM (1) *gordo*. fat.  
KELEEB' (1) *hombro*. shoulder.  
KEP (1) *pene*. penis.  
KET (1) *plano, igual*. flat, equal.  
KE'EN (1) *estar en un lugar*. be located.  
KEEB' (1) *eructo*. burp.  
KEEJ (1) *venado*. deer.  
KEEK (1) *podar*. prune.  
KEEL (1) *tener frío*. be cold.  
KIB' (1) *candela, cera*. candle, wax.  
KICH'PAN (1) *bonito*. pretty.  
KIJ (1) *maguey*. maguey.  
KIK (1) *hermana mayor*. older sister.  
KIM (1) *morir*. die.  
KIRIICH'- (1) *rechinar*. grind.  
KIS (1) *pedo*. fart.  
KIT (1) *arder*. burn.  
KITAM (1) *coche de monte*. peccary.  
KIX (1) (*quequexte*). (quequexte).  
KI' (1) *bueno*. good.  
KOB' (1) *amarillado (de maíz)*. yellowed (of corn).  
KOB'AN- (1) (*codorniz bolonchaco*). (spotted wood-quail).  
KOCH (1) *último*. last one.  
KOD' (1) *patrona*. lady.  
KOJ (1) *diente*. tooth.  
KOJ (2) *puma, león*. puma.  
KOJ (3) *envenenar, tirar venano*. poison (fish), throw poison.  
KOJ- (5) (*patear*). (kick).  
KOJKOJ (1) *aurora*. elegant trogon.  
KOK (1) *pedrín*. pebbles.  
KOKECH (1) *gallina de guinea*. guinea hen.  
KOL (1) *milpa*. corn field.  
KOL (2) (*gárgaras*). (gargling).  
KOLI' (1) *sonido de konkolich*. sound of konkolich.  
KOLOK- (1) (*pared*). (wall).

KOLON- (1) (*pájaro*). (bird).  
KOLOOL (1) *mancolola*. great tinamou.  
KON (1) *vender*. sell.  
KONKO- (1) (*culebra konkone*). (konko-nej snake).  
KONKOLICH (1) *codorniz (especie)*. pheasant (species).  
KOP (1) *enrollarlo*. coil.  
KOPO' (1) *amate*. wild fig.  
KOT (1) *cerco*. fence.  
KOTON- (1) (*pizote*). (coatimundi).  
KOTON (2) *camisa*. shirt.  
KOTZ' (1) *envolverlo (en hoja)*. wrap (in leaf).  
KOX (1) *cojolito*. crested guan.  
KOY (1) *acostarse*. lie down.  
KOYOW (1) *aguacate silvestre*. wild avocado.  
KO'KO' (1) *orgullosa*. proud.  
KO'OJ (1) *caro*. expensive.  
KOOCH (1) *ancho*. wide.  
KOOK (1) *sordo*. deaf.  
KOOKOM (1) *bejuco ixocom*. ixkookom vine.  
KOOL (1) *flojo*. loose.  
KOOM (1) *corto*. short.  
KOOTZ' (1) *rollo*. roll.  
KUCH (1) *carga, enumeracion*. load, enumeration.  
KUCHIJ (1) *antes*. formerly (counterfactive).  
KUCHIM (1) *aurora*. aurora.  
KUCH' (1) *duro (de tubérculo)* hard (of tubers).  
KUCH' (2) *codiar*. elbow.  
KUK- (1) *revolcarse*. roll.  
KUKAY (1) *luciérnaga*. firefly.  
KUL (1) *redondearse*. round.  
KUL (2) *quedarse*. remain.  
KULIN- (1) (*palo de sangre*). (blood tree).  
KULUK (1a) *oruga*. caterpillar.  
KULUX (1) *sucio*. dirty.  
KUM (1) *olla*. pot.  
KUM (2) *quedarse*. remain.  
KUN (2) *quedarse*. remain.  
KUPU- (1) (*palo*). (tree).  
KURUCH' (1) *argeniado, duro*. hard.  
KURUT' (1) *argeniado, duro*. hard.

KURUTZ' (1) *hueso suave*. cartilage.  
 KUS (1) *mohoso*. moldy.  
 KUSAL (1) *golondrina*. swallow.  
 KUSAY (1) *chinche silvestre*. wild  
 bedbug.  
 KUTZ (1) *pavo, chompipe*. turkey.  
 KUX (2) *vivir*. live.  
 KU'UK (1) *ardilla*. squirrel.  
 KUUCH (1) *lugar*. place.  
 KUUL (1) *palmito*. palm heart.  
 KUUN- (1) (*palo de pene*). (penis  
 tree)  
 -KUUY (1) (*hormiguero*). (anteating  
 bird).

## K'

K'AB'AX (1) *simple, cocido sólo con  
 sal*. cooked simply with salt.  
 K'AB'A' (1) *nombre*. name.  
 K'AB'EET (1) *útil*. needed.  
 K'AJ (1) *amargo*. bitter.  
 K'AJ (2) *recordarse*. remember.  
 K'ANAN (1) *chichipin*. chichipin  
 plant.  
 K'AP (1) *entiesarse*. stiffen.  
 K'ARK'A'AS- (1) *ciervo volante  
 (clase de insecto)*. stag beetle.  
 K'AS (1) *malo*. bad.  
 K'AT (1) *querer*. want.  
 K'AX (2) *caerse*. fall.  
 K'A' (1) *caldo*. broth.  
 K'A'AM (1) *recio*. hard.  
 K'ÄL- (1) *veinte*. twenty.  
 K'ÄL (2) *encerrar*. enclose.  
 K'ÄM (1) *recibir, aceptar*. receive,  
 accept.  
 K'ÄMÁS (1) *comején*. termites.  
 K'ÄMOOB' (1) *guatapil, palmita*.  
 k'ämoob' palm.  
 K'ÄN (1) *amarillo*. yellow.  
 K'ÄS (1) *algo*. rather.  
 K'ÄT (1) *parar, atravesar*. stop, cross.  
 K'ÄX (1) *amarrar*. tie.  
 K'ÄY (1) *cantar*. sing.  
 K'Ä' (1) *brazo*. arm.  
 K'AAK' (1) *fuego*. fire.  
 K'AAN (1) *cuerda*. cord.  
 K'AAP (1) *collar*. necklace.  
 K'AAS (1) (*verduras*). (greens).  
 K'AAT (1) *pregunta*. question.

K'EB'AN (1) *pecado*. sin.  
 K'EKAN (1) *abeja negra*. black bee.  
 K'ELE'- (1) (*palo*). (tree).  
 K'ERES (1) *bizco*. cross-eyed.  
 K'ERK'ER (1) *sonido de flor de  
 plátano*. sound of plantain flower.  
 K'EWEL (1) *cuero*. animal skin.  
 K'EX (1) *comprar*. buy.  
 K'EXUUL (1) *padrino, ahijado*.  
 godparent, godchild.  
 K'EY (1) *regañar*. scold.  
 K'EES (1) *filudo*. sharp.  
 K'EEL (1) *tostar*. toast.  
 K'IJOM (1) *pájaro quijón*. k'ijom  
 bird.  
 K'IK' (1) *sangre*. blood.  
 K'ILKAB' (1) *sudor*. sweat.  
 K'ILK'IL (1) *clis-clis (ave)*. clis-clis  
 bird.  
 K'IN (1) *sol*. sun.  
 K'INAM (1) *veneno*. poison.  
 K'IT (1) *restregar*. scrub.  
 K'ITZMOK (1) *casabel*. rattlesnake.  
 K'IYON (1) *zenzontle*. zenzontle,  
 mocking bird.  
 K'IIX (1) *espina*. thorn.  
 K'IICH (1) *calentar*. warm.  
 K'OB'E'EN (1) *horno de tres piedras*.  
 kitchen fire of three stones.  
 K'OCH (1) *llegar*. arrive.  
 K'OJ (1) *encina (tipo)*. oak (type),  
 K'OJ (2) *tábano*. horsefly.  
 K'OJ (3) *enfermo*. sick.  
 K'OK' (1) (*rodar*). (roll).  
 K'OK'OCH (1) *jilote*. green ear of  
 maize.  
 K'OK'O'- (1) (*zenzontle*).  
 (zenzontle).  
 K'OLEJ (1) *gallinola*. woodrail.  
 K'OLO' (1) *canto de pavo*. gobble.  
 K'OM (1) *torcer*. twist.  
 K'OMOJ (1) *xuquillo*. rancid.  
 K'ONOP (1) *flor de mayo*.  
 frangipani.  
 K'OP (1) *encorvar*. curve.  
 K'OP (2) *tocarlo con nudillos*. knock  
 with nuckles.  
 K'OXOL (1) *zancudo*. mosquito.  
 K'OYEM (1) *atol*. atole.  
 K'O' (1) (*cosa*). (thing).  
 K'O' (2) *cogollo*. heart (of palm).

K'O'OCH (1) *guarumo*. castor bean.  
 K'O'OS (1) *corte de pelo*. haircut.  
 K'O'OX (1) *arisco*. wild.  
 K'OOB' (1) *afluir*. flow.  
 K'OOCH (1) *cargar de hombro*. carry  
 on shoulder.  
 K'OOJ (1) *máscara*. mask.  
 K'OOOL (1) *desarreglo*. disorder.  
 K'U- (1) *sagrado*. sacred.  
 K'UB' (1) *entregarlo*. deliver.  
 K'UB'UUL (1) *oropéndola*.  
 oropéndola.  
 K'UCH (1) *hilo*. thread.  
 K'UCHIM (1) *gavilan blanco*. white  
 hawk.  
 K'UJ (1) *raza*. race.  
 K'UK'UM (1) *pluma*. feather.  
 K'UL- (1) *tamulador*. pestle.  
 K'ULULU' (1) *mapache*. raccoon.  
 K'UP (1) *cortar con cuchillo*. cut with  
 blade.  
 K'URI' (1) *ardilla terrícola listada*.  
 chipmunk.  
 K'UT (1) *machacar*. mash.  
 K'UTZ (1) *jorobarse*. hunch.  
 K'UX (1) *elote*. new corn.  
 K'UX- (2) (*dolor*). (pain).  
 K'UXIK (1) *canario*. canary.  
 K'UXUB' (1) *achiote*. annatto.  
 K'UY (1) *torcer*. twist.  
 K'U' (1) *nido*. nest.  
 K'U' (2) *qué*. what.  
 K'U'UM (1) *nixtamal*. hominy.  
 K'U'UN (1) *suave*. soft.  
 K'UUK' (1) *retoño*. sprout.  
 K'UUL (1) *obispillo de ave*.  
 uropygium.  
 K'UUM (1) *ayote*. squash.  
 K'UUTZ (1) *tabáco*. tobacco.

## L

LAB' (1) *barbasco*. fish poison.  
 LAB'ON (1) *pedernal*. flint.  
 LAJ (1) *todos*. all.  
 LAJ (2) *chichicaste, ortiga*. nettle  
 (chichicaste).  
 LAJUN- (1) *diez*. ten.  
 LAK- (1) (*lleno*). (full).  
 -LAK' (1) (*par*). (pair).  
 LA' (1) *cerca*. close.

**LA'ACH** (1) *rasguñar (con la uña)* scratch (with fingernails).  
**LÄJ** (1) *partir*. split open.  
**LÄK** (1) *atorar*. obstruct.  
**LÄK'** (1) *pegarse (dos)*. stick together (two).  
**LÄM** (1) *repellarlo*. plaster.  
**LÄTZ** (1) *pegarlo*. stick.  
**LAAJ** (1) *rebotar*. bounce.  
**LAAK'** (1) *otro*. other.  
**LAAL** (1) *calado*. alkaline.  
**LAAT'** (1) *soporte*. support.  
**LEJ** (1) *abrir (esp. boca)*. open (esp. mouth).  
**LEK** (1) *tol*. gourd (large).  
**LEKEB'** (1) *travesaño*. crossbeam.  
**LEK'**- (1) *(abrir ojos)*. (open eyes).  
**LEM** (1) *(rayo)*. (lightning).  
**LEN-** (1) *(empujar)*. (push).  
**LEP'** (1) *despegar*. unstick.  
**LE'** (1) *hoja*. leaf.  
**LE'EK** (1) *él, ella, ello*. he, she, it.  
**LEEB'** (1) *ahora*. now.  
**LEECH** (1) *palo barrillo*. barrillo tree.  
**LEEJ** (1) *lazar*. rope.  
**LEEP'** (1) *despegar*. peel.  
**LEET'** (1) *onda*. notch.  
**LEETZ** (1) *pájaro carpintero*. woodpecker.  
**LEETZ'** (1) *(brillar)*. (shine).  
**LEETZ'** (2) *lamida*. lick.  
**LICH** (1) *levantar, colgar*. hang, lift (with something).  
**LIK** (1) *despegar*. unstick.  
**LIK'** (1) *levantarse*. rise.  
**LIT'** (1) *despegarse*. loosen.  
**LITZ'** (1) *esquinco*. skink.  
**LI'** (1) *viejo*. old.  
**LIICH** (1) *levantar, jalar*. pull, pull up.  
**LIIJ** (1) *sacudida*. shaking.  
**LIIS** (1) *levantar*. lift.  
**LOCH** (1) *doblar*. bend.  
**LOJ-** (1) *(todo)*. (completely).  
**LOK** (2) *hervir*. boil.  
**LOK** (3) *sonido de pavo*. gobbler.  
**LOKOK** (1) *frijol colorado*. red string bean.  
**LOKO'** (1) *sonido de pavo*. gobbler.

**LOL** (1) *frijol negro (especie)*. black bean (species).  
**LOLA'** (1) *musgo*. moss.  
**LOM** (1) *apuñalarlo*. stab.  
**LON** (1) *(sombra de ternero)*. (calf's shadow tree).  
**LOP'** (1) *encorvarlo*. bend.  
**LOT'** (1) *acalambrar, apachar*. cramp, dent.  
**LOTZ** (1) *sacar*. take out.  
**LOX** (1) *puñetearlo*. punch.  
**LO'** (1) *(malo)*. (bad).  
**-LO'** (2) *distal*. distal  
**LO'LO'** (1) *hongos*. mushroom.  
**LOOCH'** (1) *abrazar, pegar*. hold in hands, slap.  
**LUCH** (1) *jícara*. water gourd.  
**LUKUM** (1) *lombriz*. worm.  
**LUK'** (1) *lodo*. mud.  
**LUM** (1) *plantarse*. plant.  
**LUP** (1) *achicarlo*. scoop.  
**LUT'** (1) *gemelo*. twin.  
**LUWIN** (1) *palo luwin*. luwin tree.  
**LU'** (1) *bagre*. catfish.  
**LU'UM** (1) *tierra*. earth.  
**LUUB'** (1) *legua*. league.  
**LUUB'** (2) *enfermarse, ponerse grave*. weaken, become ill.  
**LUUTZ** (1) *oso colmenero*. honey bear.

## M

**MAJ** (1) *atol fermentado de maíz tierno*. atole of new corn.  
**MAK** (1) *quien*. who.  
**MAKLAN** (1) *(chismear)*. (gossip).  
**MAM** (1) *nieto/a del hombre*. grandchild of man.  
**MAM** (2) *moco*. mucous.  
**MAN** (2) *pasar*. pass.  
**MAT** (2) *pedir*. ask for.  
**MATZAB'** (1) *ceja*. eyebrow.  
**-MAX** (2) *(roble)*. (live oak).  
**MA'** (1) *negativo*. negative.  
**MA'AJ** (1) *dolor de golpe*. pain of blow.  
**MA'AX** (1) *mico araña*. spider monkey.  
**MA'AX** (2) *nada*. nothing.  
**MA'B'ÄY** (1) *huevo de chuchó*. dog testicle tree.  
**MA'LO'** (1) *bueno*. good.  
**MÄCH** (1) *lancetillo*. lancetillo palm.  
**MÄCH** (2) *agarrar*. grasp.  
**MÄK** (1) *tapar*. cover.  
**MÄKÄL** (1) *macal*. macal.  
**MÄK'** (1) *comer rápido*. gulp.  
**MÄNAAX** (1) *palo manax*. mänaax tree.  
**MÄP** (1) *cocoyol*. cocoyol palm.  
**MÄP** (2) *nudo*. knot.  
**MÄSÄM** (1) *camarón*. shrimp.  
**MAAK'** (1) *caspa*. dandruff.  
**MAAN** (2) *préstamo*. lending.  
**MAAP'** (1) *nudo*. knot.  
**MAASKA'** (1) *machete*. machete.  
**MAAY** (1) *sobada*. rub.  
**MAAY** (2) *pisuña*. cloven hoof.  
**MAAYAJ** (1) *Maya*. Maya.  
**MECH** (1) *enano*. dwarf.  
**MEJEN** (1) *pequeño*. small.  
**MEKNAL** (1) *infierno*. hell.  
**MELES** (1) *huevoón, haragán*. lazy, useless.  
**MEN** (1) *hacer*. making.  
**MENTÄK** (1) *por eso*. therefore.  
**MET** (1) *yagual*. head ring.  
**MEYAJ** (1) *trabajo*. work.  
**ME'EX** (1) *barba*. beard.  
**MEECH'** (1) *pestaña*. eyelash.  
**MEEK'** (1) *abrazo*. hug.  
**MICHIICH** (1) *palo michich*. michiich tree.  
**MIS** (1) *gato*. cat.  
**MISON-** (1) *remolino*. whirlwind.  
**MIIS** (1) *barrida*. sweeping.  
**MOCH-** (1) *rápido*. rapidly.  
**MOCH** (2) *envolver*. wrap.  
**MOCH'** (1) *empuñar la mano*. make a fist.  
**MOK** (1) *enrollar*. roll up.  
**MOK'OK'** *larva de polilla*. moth larva.  
**MOL** (1) *recoger*. collect.  
**MOROT'** (1) *banano enano (especie)*. dwarf banana (species).  
**MOT'** (2) *encorvar (espalda)*. hunch (back).



**MOTZ** (1) *despreciado*. disliked.  
**MOY** (1) *alero*. eaves.  
**MO'** (1) *guacamaya*. macaw.  
**MO'OL** (1) *pliegue*. pleat.  
**MOOCH** (2) *paralítico*. paralyzed.  
**MOOM** (1) *botón (de flor)*. bud.  
**MUCH** (1) *sapo*. toad.  
**MUCHUCH** (1) *hormiga*. ant.  
**MUCH'** (1) *juntar*. join.  
**MUJAN** (1) *gavilán*. hawk.  
**MUK** (1) *enterrar*. bury.  
**MUKUY** (1) *pumulla*. turtle dove.  
**MUK'** (1) *fuerza*. strength.  
**MULIX** (1) *colucho*. curly.  
**MUN** (1) *verde (no maduro)*. green (not mature).  
**MURMUCH'** (1) *mosca común*. common fly.  
**MURUUX** (1) *roñoso*. bumpy.  
**MUT** (1) *almud, medida de diez libras*. almud, ten-pound measure.  
**MUTZ'** (1) *cerrar (los ojos)*. close (eyes).  
**MUY** (1) *zapotillo pequeño*. small sapodilla plum.  
**MUYAL** (1) *nube*. cloud.  
**MU'** (1) *cuñado*. sibling-in-law.  
**MUUL-** (1) *escarabajo*. (beetle).  
**MUUL** (2) *madriguera*. anthill.  
**MUUCH'** (1) *montón*. pile.  
**MUUK** (1) *sembrar*. plant.  
**MUUX** (1) *triquinosis, sarna de cerdo*. trichinosis.

## N

**NAB'A'** (1) *árbol incienso*. incense tree.  
**NACH-** (1) *agarrar con los dientes*. (clamp teeth).  
**NAJ** (1) *casa*. house.  
**NAJ** (2) *por gusto*. useless.  
**NAJ** (3) *comenzar*. begin.  
**NAJ** (4) *obligación*. obligation.  
**NAK'** (1) *subir*. rise.  
**NAN** (1) *tonto*, stupid.  
**NAR** (1) *tijereta*. earwig.  
**NAWAL** (1) *adivinación*. divination.  
**NA'** (1) *mamá, madre*. mother.  
**NA'AJ** (1) *lleno*. full (of food).

**NA'AT** (1) *inteligencia*. intelligence.  
**NÄB'Ä'ÄS** (1) *desabrido*. tasteless.  
**NÄK** (1) *recostarse*. recline.  
**NÄK'** (1) *estómago*. stomach.  
**NÄK'** (2) *pegarlo*. stick to.  
**NÄL** (1) *mazorca*. ear of corn.  
**NÄMÄL** (1) *sueño*. dream.  
**NÄP'** (1) *acercar, pegar*. bring together, stick.  
**NÄT'** (1) *preisar*. press.  
**NÄTZ'** (1) *acercar*. near.  
**NÄY** (1) *cantearlo*. tilt.  
**NAAB'** (1) *loto*. lotus.  
**NAAB'** (2) *cuarta*. quarter rod, eight inches.  
**NAACH** (1) *lejos*. far.  
**NAAL** (1) *ganancia*. winnings, earnings.  
**NAAY** (1) *ladearse*. tilt.  
**NEJ** (1) *cola*. tail.  
**-NEKAY** (1) *(amarillo)*. (yellow).  
**NEK'** (1) *semilla*. seed.  
**NENE'** (1) *criatura, chiquito*. baby, small one.  
**NEEB'A'** (1) *niño adoptado*. adopted child.  
**NEEN** (1) *espejo*. mirror.  
**NIB'** (1) *cascajo*. gravel.  
**NICH'** (1) *pelar (diente)*. bare (teeth).  
**NIK** (1) *(flor)*. (flower).  
**NILI'** (1) *tijereta*. earwig.  
**NITZ** (1) *arrugar (nariz)*. wrinkle (nose).  
**NIX** (1) *detener (en horqueta)*. lean (against a fork).  
**NI'** (1) *punta*. point.  
**NOJ** (1) *grande*. large.  
**NOK** (1) *inclinarse*. bow.  
**NOKOY** (1) *nublado*. cloudy.  
**NOK'** (1) *ropa*. clothing.  
**NOK'OL** (1) *gusano*. worm.  
**NOPAL** (1) *nopal*. nopal cactus.  
**NOROOT'** (1) *mordiscar*. nibble.  
**NOY** (1) *redondo (de olla)*. round (of pot).  
**NOY** (2) *carnaza de la fruta*. flesh of fruit.  
**NOOK'** (1) *ronca*. snoring.  
**NOOL** (1) *comer (fruta)*. eat (fruit).

**NOOT'** (1) *mordida*. bite.  
**NUK** (1) *vieja*. old woman.  
**NUK'** (1) *tragar*. swallow.  
**NUL** (1) *magullar*. bruise.  
**NUP'** (1) *estivar*. stack.  
**NUT'** (1) *agarrarlo*. grab.  
**NUTZ** (1) *alargar*. lengthen.  
**NUTZ'** (1) *atizar (fuego)*. stir (fire).  
**NU'K** (1) *(costumbre)*. (custom).  
**NUUK** (1) *contestación*. answer.  
**NUUL** (1) *sobada*. rubbing.  
**NUUP** (1) *uno (de dos)*. one (of a pair).  
**NUUT'** (1) *estrecho*. narrow.

## O

**OB'EEL** (1) *Santa María*. Santa María tree.  
**'OCH** (1) *zorro, tacuacín*. opossum, weasel.  
**OCH'** (1) *aplstarlo*. smash.  
**OK** (1) *pie*. foot, leg.  
**OKOM** (1) *poste*. post.  
**OK'** (1) *llorar*. cry.  
**OK'** (2) *por causa de, sobre*. because of, over.  
**OK'OT** (1) *baile*. dance.  
**OL-** (1) *(de colores)*. (of colors).  
**-OLAJ** *(caprichos)*. (tantrum).  
**OLAK** (1) *de repente*. almost.  
**'OLOT'** (1) *arrugado (piel)*. wrinkled (skin).  
**'ON** (1) *aguacate*. avocado.  
**'OP'** (1) *machacar*. crumble.  
**OTOCH** (1) *casa*. house.  
**OT'** (1) *pelón*. bald.  
**OTZIL** (1) *pobre*. poor.  
**OX-** (1) *tres*. three.  
**O'OCH** (1) *ligamento*. binder.

## OO

**OOL** (1) *sentamiento*. feeling.  
**OOM** (1) *espuma*. foam.  
**'OONSAJ** (1) *palo perico lijero*. quick parrot tree.  
**'OOP** (1) *anona*. anona.  
**'OOX** (1) *ramón (árbol)*. ramon (tree).

OOX (2) *costra*. scab.  
OOX (3) *vapor*. steam.

## P

PACH (1) *espalda*. back.  
PAM (1) *charcar*. pool.  
PAY- (1) (*primero*) (first).  
-PA' (1) (*yame*). (yam).  
PA' (2) *quebrar*. break.  
PA'AP (1) *urraca*. magpie.  
PA'AX (1) *despedezarse*. break to pieces.  
PÄCH'ÄY (1) *zacate (especie)*. grass species.  
PÄJ (1) *agrio, ácido*. sour.  
PÄK (1) *embrocar*. lie face down.  
PÄK' (1) *barro, sembrar*. mud, plant.  
PÄLÄL (1) *palo de espina*. thorn tree.  
PÄN (1) *tucán*. toucan.  
PÄSÄK'AL (1) *corazón*. heart.  
PÄT (1) *formar*. shape.  
PÄTAJ (1) *guayaba*. guava.  
PÄX (1) *tocar música*. play music.  
PÄY (1) *llamar*. call.  
PÄYAK' (1) *yame*. yam.  
PAAKAY (1) *guapinól*. locust tree.  
PAAK' (1) *espera*. wait.  
PAAL (1) *planta espinosa*. thorny plant.  
PAAN (1) *excavar*. dig.  
PAAP (1) *picante (de chile)*. spicy (of chile pepper).  
PAAT (1) *hábil*. able.  
PAATZ' (1) *sobada*. massage.  
PAAAY (1) *zorriño*. skunk.  
PAAAY (2) *préstamo*. loan.  
PAAAY (3) *clase, distinto de otro*. kind, different from other.  
PECH (1) *garapata*. tick, flat.  
PECHEECH (1) *hiladora (para hacer hilo)*. spindle whorl.  
PECH' (1) *aplastar*. smash.  
PEJ (1) *tirado en el suelo*. thrown on ground.  
PEK (1) *mover, sacudir*. move, shake.  
PEK' (1) *sentarse sobre el suelo*. sit on ground.  
PEK' (2) *perro*. dog.

PELU' (1) *frijol piloy*. piloy bean.  
PEMECH (1) *almeja*. clam.  
PEM-PEM (1) *mariposa*. butterfly.  
PENK'E'ES (1) *gordo*. fat.  
PET (1) *encharcar*. pool.  
PETZ' (1) *prensar*. press.  
PE' (1) *sentado en la mano*. sitting in the hand.  
PEEK' (1) *penca (de plátanos)*. bunch (of plantains).  
PEES (1) *sucio*. dirty.  
PIB' (1) *horno*. oven.  
PICH (1) *sacar*. remove.  
PICHIK' (1) *tucancillo verde*. green toucanette.  
PICH' (1) *zanate (con pico de loro)*. grackle.  
PICH' (2) *colgar*. hang.  
PIK (1) *falda*. skirt.  
PIK (2) *esparcir*. scatter.  
PIKIX (1) *quitarlo con vara*. remove with stick.  
PIL (2) (*de colores*). (of colors).  
PIM (1) *grueso*. thick.  
PINOOL (1) *pinol*. pinole.  
PINTA' (1) *corozo*. corozo palm.  
PIPIJ (1) *pito de barro*. clay whistle.  
PIRIX (1) *desabrido*. watery, tasteless.  
PIRIPITOJ (1) *pájaro hormiguero*. anteater bird.  
PIRIWOOK (1) *tortolita rijoza*. ruddy ground dove.  
PIT (1) *soltar*. loose.  
PITIX (1) *yahual*. hanging basket.  
PITZ' (1) *destripar*. squash.  
PIX (1) *vaina*. sheath.  
PIXAN (1) *alma, espíritu*. soul, spirit.  
PIXTON (1) *tortilla gruesa*. thick tortilla.  
PIICH' (1) (*de pájaros*). (of birds).  
PIIK (1) *soplar*. fan.  
PIIX (1) *rodilla*. knee.  
POCH (1) *goloso*. gluttonous.  
POCH' (1) *fruta de tomatillo silvestre*. wild tomatillo fruit.  
POCH' (2) *destripar*. burst.  
POJ (1) *vaciarse*. empty.  
POK- (1) (*planta*). (plant).  
POK' (1) *mojado*. dripping wet.

POK' (2) *destripar*, smash.  
POL (1) *cabeza*. head.  
POM (1) *pum (sonido)*. boom (sound).  
POM (2) *copal*. copal incense.  
POROTZ' (1) *reventar*. burst.  
POS (1) *esponjoso*. spongy.  
POSOOL (1) *posol*. posole.  
POT (1) *perforar*. perforate.  
POTZ' (1) *descáscarlo*. husk.  
POX (1) (*anona de montaña*). (wild anona).  
POY- (1) (*corteza*). (bark).  
PO'OY (1) *flojo*. loose.  
POOCH (1) *tamal de masa blanco*. tamale of white corn.  
POOK (1) *asar*. roast.  
POOK' (1) *jocote silvestre*. wild hogplum.  
POOL (1) *labrar*. shape.  
POOM (1) *codorniz*. great tinamou.  
POOP (1) *petate*. mat.  
PUCH' (1) *machacar*. smash.  
PUJ (1) *agitar?* flap?.  
PUJUY (1) *tapacamino*. roadrunner.  
PUK' (1) *deshacer*. dissolve.  
PUK'UK (1) *obeso*. obese.  
PUL (1) *tirar*. throw.  
PUMPU' (1) *colmoyote*. bot fly.  
PUPU'- (1) *ramón verde*. green breadnut.  
PURUWOOK (1) *tortolita*. dove.  
PUS (1) (*suspirar*). (breathe).  
PUT (1) *papaya*. papaya.  
PUUCH (1) *pálido*. pale.  
PUUJ (1) *con pus*. pussy.  
PUUT (1) *traer*. bring.  
PUUTZ' (1) *huir*. flee.  
PUUTZ' (2) *aguja*. needle.

## P

P'ACHAAJ (1) *barbacoa*. barbecue.  
P'AJ (1) *piojo de gallina*. chicken louse.  
P'AK (1) *tomate*. tomato.  
P'AX (1) *deuda*. debt.  
P'A' (1) *abrir (la boca)*. open (mouth).  
P'A'AS (1) *burla*. mockery.

**P'A'AX** (1) *culpa*. blame.  
**P'ÄL** (1) *pelar*. peel.  
**P'ÄT** (1) *dejar*. leave.  
**P'ÄX** (1) *deberlo*. owe.  
**P'EJ** (1) *despedazar*. break into pieces.  
**P'EK** (1) *despreciar*. dislike.  
**P'EL** (1) *(decostrar)*. (open scab).  
**P'ERE'EX** (1) *encogido*. shriveled.  
**P'EX** (1) *arjeñado*. underdeveloped.  
**P'E** (1) *abrirlo (esp. piernas de mujer)*. open (esp. woman's legs, womb).  
**P'E'ES** (1) *operación*. cut open.  
**P'EEJ** (1) *despedazar*. break to pieces.  
**-P'EEL** (1) *cosa inanimada*. inanimate thing.  
**P'EES** (1) *despellejar*. skin.  
**P'ICH** (1) *escupelo*. sty. e.  
**P'IK** (1) *quebrar*. break.  
**P'IL** (1) *abrir (ojo)*. open (eye).  
**P'ILI'** (1) *cotorra de corona blanca*. white crowned parrot.  
**P'IP'I-** (1) *sonido de pedo*. sound of farting.  
**P'IRICH** (1) *punta*. tip.  
**P'IS** (1) *muestra*. sign.  
**P'IX** (1) *desvelar*. stay awake.  
**P'I** (1) *pálido*. pale.  
**P'I** (2) *abrirlo*. open.  
**P'I'ICH** (1) *pollito*. chick.  
**P'I'IX** (1) *despertarse*. wake up.  
**P'IIB'** (1) *escoger (de papel)*. pick out (of papers).  
**P'IIT** (1) *poco*. bit.  
**P'OCH** (1) *enjambarrar*. swarm.  
**P'OL** (1) *ampollar*. blister.  
**P'ORO'OX** (1) *burbuja*. bubble.  
**P'OT** (1) *copete*. crest.  
**P'OX** (1) *(de colores)*. (of colors).  
**P'O'** (1) *lavar*. wash.  
**P'OOK** (1) *sombrero*. hat.  
**P'UCH** (1) *agrupar*. group.  
**P'UCH** (2) *aporrear*. beat.  
**P'UJ** (1) *molestar*. bother.  
**P'ULUT** (1) *sahumar*. cense.  
**P'URU'UX** (1) *hinchado*. swollen.  
**P'UT** (1) *chiboludo*. bumpy.  
**P'UY** (1) *machacar*. crush, smash.  
**P'U'UK** (1) *mejilla*. cheek.

**P'U'US** (1) *olor acre de orina*. acrid odor of urine.  
**P'U'UY** (1) *(frágil)*. (fragile).  
**P'UUL** (1) *cántaro*. jug.  
**P'UUL** (2) *abumar*. smoke.

## R

**RAN-** (1) *(honda de pita)*. (sling).  
**RAP'** (1) *tenderse*. spread.  
**REEX** (1) *pájaro hormiguero, pájaro cenizo*. anteater bird, ash bird.  
**RIN** (1) *estirar*. stretch.  
**ROK'** (1) *mojarse*. wet.  
**RUM** (1) *alargarse verticalmente*. lengthen vertically.  
**RUUM** (1) *zumbar*. buzz.

## S

**SAB'** (2) *(peligroso)*. (dangerous).  
**SAB'IN** (1) *comadreja*. weasel.  
**SAB'UKAN** (1) *bolsa, morral*.  
**SAJOM** (1) *(mojarra rayada)*. (striped mojarra).  
**SAK** (1) *reflejo*. reflection.  
**SAKAL** (1) *hormiga guerrera, hormiga arriera*. army ant.  
**SAKAN** (1) *haragán*. lazy.  
**SAK'** (1) *picoso*. itchy.  
**SAL** (1) *sarna*. mange.  
**SAMAAT** (1) *cilantro macho*. parsely.  
**SANPERENK'OO'** (1) *quiquiriquí*. cockadoodledoo.  
**SAS-** (1) *(claro)*. (bright).  
**SAW** (1) *hilo de madera*. grain of wood.  
**SAY** (1) *zompopo*. leaf-cutter ant.  
**SA'** (1) *atol*. atole.  
**SA'AL** (1) *rescate*. rescue.  
**SA'AM** (1) *oso hormiguero*. anteater.  
**SA'AP** (1) *sufrir*. suffer.  
**SÄB'ÄK** (1) *pólvara*. gunpowder.  
**SÄK** (1) *blanco*. white.  
**SÄKAN** (1) *masa*. masa, corn dough.  
**SÄK'-** (1) *(calzonte)*. (roof beam).  
**SÄK'ÄB'** (1) *caña de maíz*. cornstalk.  
**SÄL** (1) *medio seco*. damp.  
**SÄP** (1) *desabrido*. tasteless.  
**SÄPÄT** (1) *dar vueltas*. turn over.

**SÄT** (1) *perder*. lose.  
**SÄTZ'** (1) *estirar*. stretch.  
**SÄY** (1) *zafarlo*. dislocate.  
**SÄYAAB'** (1) *bajo*. swamp.  
**SAAK** (1) *miedoso*. fearful.  
**SAAK'** (1) *saltamonte*. grasshopper.  
**SAAL** (1) *liviano*. light.  
**SAAP** (1) *brazada*. armlength.  
**SEREK** (1) *cotuja*, agouti.  
**SET'** (1) *cortar (con tijeras)*. cut (with sissors).  
**SE'-** (1) *todavía*. a bit.  
**SEEB'** (1) *lìjero*. quick.  
**SEEL** (1) *contemplar*. comfort.  
**SEES** (1) *pelar pedacito*. peel off a little bit.  
**SIB'IK** (1) *palo sibíc*. sib'ik tree.  
**SIJ** (1) *nacer*. be born.  
**SIJ** (2) *regalar*. gift.  
**SIJOM** (1) *jabon de monte*. wild soap.  
**SIKIL** (1) *pepita de ayote*. squash seed.  
**SIK'** (1) *enojado*. angry.  
**SILYON** (1) *palo silión*. siliyon tree.  
**SIN-** (1) *(planta)*. (plant).  
**SINA'AN** (1) *alacrán*. scorpion.  
**SINCHEEW** (1) *bambú espinado*. spiny bamboo.  
**SINIK** (1) *hormiga*. ant.  
**SIP'** (1) *hinchar*. swell.  
**SIP'IL** (2) *delito*. crime.  
**SIP'IS** (1) *ahoyado*. perforated.  
**SIS** (1) *helecho chispa*. sis fern.  
**SITIK** (1) *inflado*. inflated.  
**SI'** (1) *leña*. firewood.  
**SI'IJ** (1) *olor picante*. spicy aroma.  
**SI'SIB'IK** (1) *liana (tipo)*. vine (type).  
**SIK-** (1) *(barilla)*. (roof pole).  
**SIK'** (1) *palo siik*. siik' tree.  
**SIIM** (1) *moco*. mucus.  
**SIIS** (1) *frío*. cold.  
**SIIT'** (1) *brinco*. jump.  
**SOJ** (1) *arjeneado (de plantas)*. diseased (of plants).  
**SOK** (1) *tela*. membrane.  
**SOK'** (1) *amontonar*. pile.  
**SON** (1) *música (tipo)*. music (type).  
**SORO'OJ** (1) *ronco*. hoarse.

**SOS** (1) *sarro*, lime deposits.  
**SOT** (1) *entumido*. numb.  
**SOT'** (1) *suave*. soft.  
**SOT'OT'** (1) *pulmones (de animales)*.  
lungs (of animals).  
**SOTZ'** (1) *murciélago*. bat.  
**SO'OJ** (1) *enredado*. tangled.  
**SO'OY** (1) *gallinero*. chicken coop.  
**SOOL** (1) *cáscara, broza*. dry leaves,  
bark.  
**SUB'IN** (1) *palo subín*. sub'in tree.  
**SUB'UL** (1) *palo subúl* sub'ul tree.  
**SUD'-** (1) *avergonzado*. (ashamed).  
**SUK** (1) *manso*. tamed.  
**SUKUK** (1) *tamal de frijol*. bean  
tamale.  
**SUKU'UN** (1) *hermano (mayor)*.  
older brother.  
**SUK'IN** (1) *ayunar*. fast.  
**SUL** (1) *polilla*. moth.  
**SUM** (1) *lazo, flexible*. rope, flexible.  
**SUP'** (1) *punzarlo*. skewer.  
**SUT** (1) *pasear*. visit.  
**SUT** (2) *voltearlo*. turn over.  
**SUY** (1) *remolino*. whirl.  
**SU'** (1) *avergonzarse*. be ashamed.  
**SU'UK** (1) *zacate*. grass.  
**SUUL** (1) *flexible*. flexible.  
**SUUN** (1) *tres puntas*. three points  
plant.  
**SUUS** (1) *pelar, debastar*. peel,  
whittle.  
**SUUT'** (1) *silbar*. whistle.  
**SUUTZ'** (1) *sabor de fruta fuerte,*  
*atrascoso*. strong flavor of fruit,  
astringent flavor.  
**SUUY** (1) *batir*. beat.

## T

**TAB'AY** (1) *siguanaba*. water spirit.  
**TAK** (1) *hasta*. until.  
**TAL** (1) *venir*. come.  
**TALAN** (1) *sonido de campana*. ding-  
dong.  
**TAM** (1) *hondo*. deep.  
**TAMAAL** (1) *tamal*. tamale.  
**TAMEN** (1) *hígado*. liver.  
**TAN** (1) *durativo*. durative.  
**TANAT** (1) *polvo*. dust.

**TANAY** (1) *caña de carrizo*. wild  
cane.  
**TANKILON** (1) *sonido de campana*.  
ding-dong.  
**TAT** (1) *padre*. father.  
**TA'** (1) *excremento*. excrement.  
**-TA'ACH** (1) (*nunca*). (never).  
**TA'AN** (1) *ceniza*. ash.  
**TA'KAN** (1) *por allí*. over there.  
**TÄCH** (1) *parar*. stand.  
**-TÄJ** (1) (*planta*). (plant).  
**TÄJ** (2) *despeltrarlo*. chip.  
**TÄK** (1) (*pino*). (pine).  
**TÄKAA'** (1) *mandar*. send.  
**TÄK'** (1) *pegar*. stick.  
**TÄK'** (2) *cocinar*. cook.  
**TÄK'ÄN** (1) *seguir*. follow.  
**TÄL** (1) *tocarlo*. touch.  
**TÄLAM** (1) *respetado*. respected.  
**TÄMÄL-** (1) (*aguero*). (omen).  
**TÄMÄN** (1) *algodón*. cotton.  
**TÄR** (1) *tener sexo*. have sex.  
**TÄT** (1) *espeso*. thick.  
**TÄTZ'** (1) (*de largo*). (at a distance).  
**TÄX** (1) *tortear*. make tortillas.  
**TAAB'** (1) *sal*. salt.  
**TAAB'** (2) *mecapal*. tumpline.  
**TAACH** (1) *pierna*. quarter.  
**TAAJ** (1) *raja*. split.  
**TAAK'** (1) *guardar*. store.  
**TAAN** (1) *frente*. front.  
**TEJ** (1) *quebrarlo*. crack.  
**TEM** (1) *lastimar (un golpe)*. hurt (a  
sore).  
**TEP'** (1) *envolver*. wrap.  
**TEREN-** (1) (*saltamonte rojo*). (red  
grasshopper).  
**TES** (1) *musgo espinoso*. thorny moss.  
**TEYUL** (1) *hormiga voladora*. flying  
ant.  
**-TE'** (1) *palo*. tree.  
**TE'** (2) *allá*. there.  
**TEEK** (1) *mata*. plant.  
**TEEL** (1) *esquinilla*. shin.  
**TEES** (1) *fatiga*. pant.  
**TEEY** (1) *jute*. snail.  
**ti-** (1) *nosotros, nuestro* we, our.  
**TIB'-** (1) (*cirro*). (cirrus).  
**TICH** (1) *pararse*. stand.  
**TICH'** (1) *apuntar*. point.

**TIK** (1) *secar*. dry.  
**TIL-** (1) (*de colores*). (of colors).  
**TIN** (2) *sentar*. sit.  
**TITZ** (1) *echarse*. lie down.  
**TIX** (1) *pringar*. sprinkle.  
**-TI'** (1) *quequexte*. quequexte tuber.  
**TI'** (2) *a*. to.  
**TI'IJ** (1) *para*. for.  
**TOCH** (1) *quebrar*. break.  
**TOJ** (1) *todavía*. still.  
**TOJ** (2) *recto*. straight.  
**TOK** (1) *quitar*. take away.  
**TOK'** (1) *pedernal*. flint.  
**TOLOK** (1) *camaleón*. chameleon.  
**TON** (2) *macho*. male.  
**TOP** (1) *muy*. very.  
**TOP'** (1) *hender*. split.  
**TOP'** (2) *flor*. flower.  
**TOROP** (1) *reventar*. burst.  
**TOS** (1) *derramar (sólidos)*. spill  
(solids).  
**TOT** (1) *tartamudo*. stammering.  
**TOX** (1) *derramar (líquido)*. spill  
(liquid).  
**TOY** (1) *araña*. spider.  
**TO'** (1) *caña*. sugarcane.  
**TOOL** (1) *valor*. value.  
**TOOL** (2) *corretear*. chase.  
**TOON** (1) *testículo*. testicle.  
**TOON-** (2) (*pozo*). (pool).  
**TUB'** (1) *olvidar*. forget.  
**TUB'AJ** (1) *dónde?* where?  
**TUCH** (1) *ombligo, molleja*. navel,  
gizzard.  
**TUD'** (1) *llenar*. fill.  
**TUJ-** (*toser*). (cough).  
**TUJLUUX** (1) *libélula*. dragonfly.  
**TUK** (1) *destripar*. squash.  
**TUK** (2) *pensar*. think.  
**TUKIB'** (1) *cincuya*. cincuya anona.  
**TUK'** (1) (*aburrirse*). (be tired of)  
**TUL-** (1) (*empujar*). (push).  
**TULAKAL** (1) *todo*. all.  
**TULUUX** (1) *tener pocos granos*. have  
few kernals.  
**TUMUL** (1) *nuevo*. new.  
**TUN** (1) *ya*. now.  
**TUN** (2) *piedra*. stone.  
**TUP** (1) *arete*. earring.  
**TUP** (2) *borrar*. erase.

**TUPUJ** (1) *flor de muerto*. marigold.  
**TUP'** (1) *desbordar*. overflow.  
**TUP'** (2) *pullar*. prick.  
**TURUUM** (1) *trompo*. top.  
**TUS** (1) *mentir*. lie.  
**TUS** (2) *estivar*. stack.  
**TUT** (1) *palma grande*. great palm.  
**TUTU'** (1) *jute*. small river snail  
**TUTZ** (1) *corozo*. corozo palm.  
**TUTZ** (2) *bongo blanco pequeño, seta blanca*. small white mushroom.  
**TUTZ'** (1) *acostarse de largo*. lie lengthwise.  
**TUWIS** (1) *golondrina pequeña* small swallow.  
**TUX** (1) *pava*. female turkey.  
**TUXLUUJ** (1) *con pocos granos*. with few kernels.  
**TU'UCH** (1) *nudo*. knot.  
**TU'UJ** (1) *apestoso*. stinky.  
**TUUB'** (1) *saliva*. saliva.  
**TUUK** (1) *tocayo*. namesake.  
**-TUUL** (1) *ser animado*. animate being.  
**TUUN** (1) *aguijón*. stinger.  
**TUUT** (1) *tortolita*. mourning dove.

## T'

**T'AB'** (1) *frente*. forehead.  
**T'ÁB'** (1) *prender*. light.  
**T'ÁJ** (1) *gotear*. drip.  
**T'ÁN** (1) *hablarlo*. speak.  
**T'ÁY** (1) *espesarse*. thicken.  
**T'AAJ** (2) *picada*. chop.  
**T'EL** (1) *gallo*. cock.  
**T'EL** (2) *poner encima*. put on top.  
**T'ERES** (1) *(roble)*. (live oak).  
**T'ES** (1) *inflarlo*. inflate.  
**T'ET'** (1) *cresta*. crest.  
**T'EET'** (1) *cortar zigzag*. cut zigzagged.  
**T'IN** (1) *estirarlo*. stretch.  
**T'IT'** (1) *esparcirlo (granos)*. scatter (solids).  
**T'ITZ** (1) *(vibora)*. (snake).  
**T'IIN** (1) *hilo*. thread.  
**T'IIW** (1) *águila*. eagle.  
**T'OCH** (1) *tropezar, golpear*

*con nudillos*. trip, knock with knuckles.  
**T'OJ** (1) *sonido de hacha*. sound of ax.  
**T'OK** (1) *cosechar (fruta)*. harvest (fruit).  
**T'OT'** (1) *caracol*. snail.  
**T'OT'** (2) *tirar por granos, esparcirlo*. sprinkle.  
**T'OX** (1) *repartir*. distribute, share.  
**T'OY** *hinchar*. swell.  
**T'OYOOJ** (1) *sin pluma*. featherless.  
**T'OOJ** (1) *picotear*. peck.  
**T'UB'**- (de colores). (of colors).  
**T'UCH** (1) *atucharse*. crouch.  
**T'UJU'** (1) *tos*. cough.  
**T'UK** (1) *clo clo*. cluck cluck.  
**T'UL** (1) *seguir la ruta, caminar en la orilla, desviar*. walk at edge, walk around, follow a path.  
**T'ULIJ** (1) *pájaro pequeño que brinca*. small jumping bird.  
**T'ULUL** (1) *lechuzita*. small owl.  
**T'UP** (1) *último hijo*. youngest child.  
**T'UP** (2) *cortar*. cut.  
**T'UR** (1) *desnudar*. bare.  
**T'URICH** (1) *conejo*. rabbit.  
**T'US** (1) *bejuco colorado*. red vine.  
**T'UT'** (1) *loro*. parrot.  
**T'UY** (1) *genitales de mujer*. woman's genitals.  
**T'UY** (2) *colgarse*. hang.  
**T'U'UL** (1) *conejo*. rabbit.  
**T'U'UY** (1) *rajado*. ragged.  
**T'UUY** (1) *desplumar*. pluck.

## TZ

**TZAJ** (1) *exigir*. demand.  
**TZATZ** (1) *manteca*. lard.  
**TZAY** (1) *llorón*. crybaby.  
**TZA'AK** (1) *enredado*. tangled.  
**TZÄJ** (1) *freir*. fry.  
**TZÄK** (1) *caza*. hunting.  
**TZÄK'** (1) *picar*. sting.  
**TZÄLAM** (1) *palo su*. tzälam tree.  
**TZÄN** (1) *(de colores)*. (of colors).  
**TZAAM** (1) *abumado*. smokey.  
**TZEJ** (1) *astillar*. splinter.  
**TZEL** (1) *lado*. side.  
**TZELEL** (1) *chicharra*. cicada.

**TZE'** (1) *quebrantado (masa), ordinario*. coarsely ground (maize dough).  
**TZE'EJ** (1) *astilla*. splinter.  
**TZE'EK** (1) *aconsejar*. counsel.  
**TZEEN** (1) *alimentar*. feed.  
**TZIK** (1) *respeto*. respect.  
**TZIL** (2) *rasgar*. tear.  
**TZIMIN** (1) *bestia*. equine.  
**TZI'IK** (1) *desmenuzar*. shred.  
**TZIIK** (2) *pedazearlo*. shred.  
**TZIIM** (1) *racimo*. raceme.  
**TZIITZ** (1) *palo de añil*. bribri tree.  
**TZOJ-** (1) *(oscuro)*. (dark).  
**TZOK'OTZ** (1) *sunsa*. sunsa tree.  
**TZOL** (1) *palo tzol*. tzol tree.  
**TZOL** (2) *denunciar*. accuse.  
**TZO'** (1) *chompípe macho*. male turkey.  
**TZO'OTZ** (1) *pelo*. hair.  
**TZUB'** (1) *cotuza*. agouti.  
**TZUK** (1) *pelusa de maíz*. corn silk.  
**TZUK** (2) *amontonar*. pile.  
**TZUKUTZ** (1) *colucho (especialmente de animal)*. curly (especially of animals).  
**TZUN** (1) *remojar*. soak.  
**TZUP** (1) *mano de león*. lion's paw tree.  
**TZUTZUY** (1) *pumulla*. dove.  
**TZUY** (1) *pelliscar*. pinch.  
**TZU'UK** *(despeinado)*. (tangled).  
**TZUUN** (1) *remojar (tortilla)*. soak (tortilla).  
**TZUUY** (1) *batir, cocer*. cook stirring.

## TZ'

**TZ'AJ** (1) *dar, entregar*. give, hand over.  
**TZ'AL** (1) *poco*. bit.  
**TZ'AMEN** (1) *cerebro*. brain.  
**TZ'ATZ'** (1) *pantano*. swamp.  
**TZ'A'AY** (1) *colmillo*. canine tooth.  
**TZ'A'K** (1) *multiplicarse*. multiply.  
**TZ'ÄK** (1) *curar*. cure.  
**TZ'ÄM** (1) *hundir*. sink.  
**TZ'ÄP** (1) *meter*. insert.  
**TZ'ÄPÄY** (1) *palo tzapa., tz'äpäy* tree.

**TZ'AAK** (1) *rueda de cera de colmena*. beeswax wheel.  
**TZ'AAM** (1) *grada*. step.  
**TZ'ÄÄL** (1) *temblar*. shake.  
**TZ'EJ** (1) *astillarlo*. chip.  
**TZ'EEK** (1) *poco a little*.  
**TZ'ID'** (1) *desear*. desire.  
**TZ'IJ** (1) *golpearlo*. strike.  
**TZ'IKB'UUL** (1) *garrapatero*. tick-eating bird.  
**TZ'IS** (1) *última gota*. last drop.  
**TZ'IS** (2) *lado de la cintura*. side of waist.  
**TZ'IT** (1) *pelar*. scrape.  
**TZ'IY-** (1) *perro de agua*. (otter).  
**TZ'I'** (1) *pequeño*. small.  
**TZ'I'L** (1) *desearlo*. desire.  
**TZ'IIB'** (1) *escritura*. writing.  
**TZ'IHK** (1) *bravo*. angry.  
**TZ'IIL** (1) *sacar el último*. take out last part.  
**TZ'IIN** (1) *yuca*. manioc.  
**TZ'IIT** (1) *cosa larga*. long things.  
**TZ'OK** (1) *obedecer*. obey.  
**TZ'OK** (2) *(tosar de gallina)*. (coughing of chickens).  
**TZ'OKOOY** (1) *enfermedad de pollos*. chicken disease.  
**TZ'OL** (1) *pelar*. peel.  
**TZ'ON** (1) *escopeta*. shotgun.  
**TZ'OP** (1) *hundir*. sink.  
**TZ'OT** (1) *exprimir*. squeeze.  
**TZ'O'K** (1) *terminar*. end.  
**TZ'O'Y** (1) *arrugar*. wrinkle.  
**TZ'OOK** (1) *zanate*. grackle.  
**TZ'OOD** (1) *calabaza huicoy*. huicoy squash.  
**TZ'UB'** (1) *niño*. child.  
**TZ'UK** (1) *palma (parecida a platanillo)*. tz'uk palm.  
**TZ'UL** (1) *(mazorca) arjeñado*. stunted (corn).  
**TZ'UL** (2) *rico*. rich man.  
**TZ'UNU'UN** (1) *colibrí*. hummingbird.  
**TZ'US** (1) *uva silvestre*. wild grape.  
**TZ'US** (2) *obstruir*. obstruct.  
**TZ'UT** (1) *cogerlo*. fuck.  
**TZ'UTZ** (1) *seco*. dry.  
**TZ'UY** (1) *llorar*. cry.

**TZ'U'** (1) *centro (de un árbol)*. heart (of a tree).  
**TZ'U'UJ** (1) *tortilla hecha con frijol entero*. tortilla made of whole beans.  
**TZ'U'UM** (1) *(arrugado)*. (wrinkled).  
**TZ'U'UT** (1) *miserable*. stingy.  
**TZ'U'UY** (1) *durable*. durable.  
**TZ'UUTZ'** (1) *chupar*. suck.  
**TZ'UU'** (1) *(silbar)*. (whistle).

## U

**UB'** (1) *oir*. hear.  
**UCH** (1) *sucedir*. happen.  
**UD'** (1) *llegar*. arrive.  
**'UJ** (1) *mes*. month.  
**UK'** (1) *beber*. drink.  
**UK'** (2) *piojo*. louse.  
**'UP'** (1) *desmorar*. crumble.  
**'US** (1) *mosquito*. mosquito, gnat.  
**US** (2) *regresar*. return.  
**'USIJ** (1) *rey zope, zopilote rey king vulture*.  
**UTZ** (1) *componer, arregalar*. fix, repair.  
**UTZ'IN** (1) *besar*. kiss.  
**UX-** (1) *(qué)* (what about).  
**UX** (2) *cortar (fruta de árbol), cosechar*. pick.  
**UY'UUY** (1) *exclamación de miedo*. exclamation of fright.  
**U'Y** (1) *oir*. hear.

## UU

**UUS** (1) *soplada*. blowing.  
**'UUY** (1) *derritirse*. melt.

## W

**WA** (1) *interrogativo*. interrogative.  
**WAB'IN** (1) *enfático*. emphatic.  
**WAJ** (1) *tortilla*. tortilla.  
**WAL** (1) *tal vez*. perhaps.  
**WALAJ** (1) *tal vez*. perhaps.  
**WALAK** (1) *habitual*. habitual.  
**WALAWICH'** (1) *majagua (tipo)*. majagua tree.  
**WATAK** (1)  *viniendo*. coming.  
**WAX** (1) *loco*. crazy.

**WAY** (2) *pepita de zapote*. zapote seed.  
**WA'** (1) *parar*. stand.  
**WA'YE'** (1) *aquí*. here.  
**WÄCH'** (1) *desenvolver*. unwrap.  
**WÄJ** (1) *rajarse*. tear.  
**WÄJ** (2) *cernir*. sift.  
**WÄK-** (1) *seis*. six.  
**WÄLÄK'-** (1) *(al revés)*. (inside out).  
**WÄT'ÄJ** (1) *tamarindo*. tamarind.  
**WÄTZ'** (1) *doblar*. fold.  
**WÄXÄK-** (1) *ocho*. eight.  
**WÄY** (1) *dormir*. sleep.  
**WAAK'** (1) *(reventar)*. (explode).  
**WAAL** (1) *soplador*. fan.  
**WECH** (1) *armadillo*. armadillo.  
**WEJ** (1) *esparcir (por puñados)*. scatter (by handfuls).  
**WEK** (1) *esparcir*. scatter.  
**WEK'** (1) *abrir*. open.  
**WEL** (1) *navajuela*. sharp marsh grass.  
**WEN** (1) *rana*. frog.  
**WET'** (1) *detener*. detain.  
**WEX** (1) *pantalón*. pants.  
**WE'-** (1) *planta weté*. we'-te' plant.  
**WICH** (1) *ojo*. eye.  
**WINIK** (1) *hombre*. man.  
**WIPIL** (1) *huipil*. huipil.  
**WIT** (1) *desatar*. untie.  
**WITZ** (1) *cerro*. mountain.  
**WITZ'** (1) *rociar*. sprinkle.  
**WIX** (1) *orina*. urine.  
**WI'** (1) *raíz*. root.  
**WI'IJ** (1) *hambriento*. hungry.  
**WI'IX** (1) *raíz de cepillo*. root of ch'uwek'.  
**WIICH'** (1) *cuerear*. whip.  
**WOCH** (1) *arrugado*. crumpled.  
**WOL** (1) *redondear*. round.  
**WOYOTZ'** (1) *perezoso de noche*. night sloth.  
**WO'** (1) *sapo*. Toad.  
**WOOCH'** (1) *montón*. swarm.  
**WUJ** (1) *vomitarse*. vomit.  
**WUK-** (1) *siete*. seven.  
**WUTZ'** (1) *doblar*. fold.

## X

**XAK** (1) *canasta*. basket.  
**XAL-** (1) *(morrál)*. (bag).

**XAN** (1) *también*. also  
**XAN** (2) *tardado*. late.  
**XANAB'** (1) *zapato*. shoe.  
**XA'AK** (1) (*counter expectativa*).  
 (counter-expectative).  
**XA'AN** (1) *guano*. thatch.  
**XA'AY** (1) *gancho*. fork.  
**XA'NUM** (1) *mandado*. errand.  
**XÄK** (1) *afamarlo*. agrandize.  
**XÄK** (2) *gatear*. crawl.  
**XÄLAB'** (1) *estrella*. star.  
**XÄMÄCH** (1) *comal*. griddle.  
**XÄP** (1) *astillarlo*. chip.  
**XAAB'** (1) *mezcla*. mix.  
**XAACH'** (1) *paso*. pace.  
**XAAK** (1) *registrar*. search.  
**XAAK'** (1) *condimento*. spice.  
**XAATEJ** (1) *xate*. xate.  
**XEJ** (1) *vómito*. vomit.  
**XEP'** (1) *pellizcar*. pinch.  
**XET'** (1) *quebrarlo en pedazos*. break  
 into pieces.  
**XEW** (1) *despolvoreado*. powdered.  
**XEX** (1) *langosta* lobster.  
**-XEEL** (1) *otro, fuerano*. foreign,  
 other.  
**XEEL** (2) *pedazo de carne*. hunk of  
 meat.  
**XEEL-** (3) *peine*. comb.  
**XEEP** (1) *tamal de frijól*. bean  
 tamale.  
**XEEX** (1) *astilla*. splinter.  
**XICH'** (1) *tendón*. tendon.  
**XID'** (1) *varón*. male.  
**XIKIN** (1) *oreja*. ear.  
**XIK'** (1) *ala*. wing.  
**XIL** (1) (*frío del cuerpo*). (cold of  
 body).  
**XILIL** (1) *palo xilil*. xilil tree.  
**XILI'IX** (1) *sin pluma*. featherless.  
**XILIIX** (1) *marchitarse*. wilt.  
**XIM** (1) *andar*. walk.  
**XIP'I'** (1) *nigua*. pig flea.  
**XIRIK'OOK'** (1) *hormiga negra*.  
 black ant.  
**XIRI'IX** (1) *sin pluma*. featherless.  
**XIT** (1) *aflojar*. loosen.  
**XIT'** (1) *tender*. hang.  
**XIX** (1) *asiento*. dregs.  
**XIYOJ** (1) *palo San Juan*. San Juan  
 tree.

**-XI'** (1) *macho*. male.  
**XI'** (2) *ir*. go.  
**XI'IL** (1) *enredar*. tangle.  
**XIIT** (1) *hoja*. leaf.  
**XIIX** (1) *revisar, registrar*. pick  
 through.  
**XOB'** (1) *hoyuelos*. dimple.  
**XOK** (1) *leer*. read.  
**XOLOL** (1) *garganta*. throat.  
**XOLON-** (1) (*irse hincado*). (go on  
 knees).  
**XON** (1) *hincarse*. kneel.  
**XOT** (1) *cruzar*. cross.  
**XOT'** (1) *cortar*. cut.  
**XOW** (1) *picado*. cut.  
**XOY** (1) *girar*. spin.  
**XOOB'** (1) *jadear*. pant.  
**XOOK** (1) *tronco*. trunk.  
**XOOL** (1) *chirimía*, flute.  
**XOOL** (2) *travesaño*. roof pole.  
**XOOL** (3) *plaga (de caña)*. disease  
 (of sugarcane)  
**XOOM** (1) *medio crudo (olor)*,  
 undercooked (smell),  
**XOOX** (1) *grano*. skin infection.  
**XOOY** (1) *rodear*. surround.  
**XUD'** (1) *terminarse*. end.  
**-XUK** (1) (*cedro*). (cedar).  
**XUL** (1) *elegante*. elegant.  
**XULUB'** (1) *cacho*. horn.  
**XULUM** (1) *tábano*. horsefly.  
**XULUUL** (1) *perdiz chica*. small  
 tinamou.  
**XUT'** (1) *bollo de frijol*. bean tamale.  
**XUT'** (2) *cortar (respiración)*. cut off  
 (breath).  
**XUX** (1) *avispa*. wasp.  
**XUYUY** (1) *palo caulote*. caulote  
 tree.  
**XUUB'** (1) *silbar*. whistle.  
**XUUCH'** (1) *robo*. robbery.  
**XUUK'** (1) *esquina*. corner.  
**-XUUL** (1) (*palo*). (tree).

## Y

**YAJ** (1) (*embarre*). (mud).  
**YAJ** (2) *doloroso*. painful.  
**YAK** (1) *jabon silvestre*. wild soap  
 plant.

**YAM-** (1) *yame*. yam.  
**YAN** (1) *hay*. exist.  
**YAP'-** (1) *empuñatarlo*. grab handful.  
**YA'AJ** (1) *chicozaopote*. chicle tree.  
**YA'AJ** (2) *enfermedad grave*. serious  
 illness.  
**YA'AL** (1) *fontanela*. fontanel.  
**YA'AX** (1) *verde*. green.  
**YÄB'ÄK** (1) *hollín*. soot.  
**YÄCH'** (1) *aguado*. watery.  
**YÄJ** (1) *sazón*. nearly ripe.  
**YÄK** (1) *apestoso*. stinky.  
**YÄL** (1) *rasar*. level.  
**YÄTZ'** (1) *retorcer*. squeeze.  
**YAAB'** (1) *mucho*. much, many.  
**YAACH'** (1) *revolver*. mix.  
**YAAL** (1) *probar*. try.  
**YAAL** (2) *capa de ropa*. layer of  
 clothes.  
**YAAM** (1) *colidancia, espacio*. space.  
**YAAX** (1) *primero*. first.  
**-YE'** (1) (*vez*). (time).  
**YE'** (2) *señar, mostrar*. show.  
**YEEB'** (1) *niebla*. mist.  
**YEET** (1) *elegir*. select.  
**YOCH'** (1) *aplastarlo*. smash.  
**YOJ** (1) *amontonarse*. pile up.  
**YOJ** (2) *desarmar*. take apart.  
**YOLOOJ** (1) *suelto*. loose.  
**YOP'** (1) *abollar*. dent.  
**YOT'** (1) *palpar*. touch.  
**YOTZ** (1) (*persona Q'eqchi'*).  
 (Q'eqchi' person).  
**YO'N** (1) (*familiar de lejos*). (distant  
 relative).  
**YO'OCH** (1) *enredado*. tangled.  
**YO'OCH** (2) *pulidor*. polisher.  
**YO'OM** (1) *embarazada*. pregnant.  
**YOOM** (1) *espuma*. foam.  
**YUK** (1) *venado cabrito*. brocket  
 deer.  
**YUK'** (1) *temblar*. quake.  
**YUL** (1) *cortar*. cut.  
**YUM** (1) *padre*. father.  
**YUX** (1) *cangrejo*. crab.  
**YUUK'** (1) *temblar*.  
**YUUL** (1) *pulir*. polish.  
**YUUM** (1) *mecida*. swing.

# SPANISH-MOPAN INDEX/INDICE ESPAÑOL-MOPAN

## A

- a** ti (2), ti' (2a)  
**a escondido** mukul  
**a escondidas** ti mukul  
**a favor de** tuyok'lal  
**a gatas** b'itzka'al  
**a la carrera** ich seeb'il  
**a la mera punta** p'irich uni',  
 tup'irich-ni'  
**a lo largo** tuchawakil, tutz'a'an  
**a mi** tin- (1), tinw-  
**a mí** ten  
**a nivel de persona** jum-b'uy-laj  
**a nosotros** to'on  
**a pie** tuyok  
**a punto de hervir** ch'och'opkij  
**a punto que se caye pedazos**  
 t'ot'oykij  
**a ras** yälmen  
**a su derecha** tuyajtoj  
**a su derecha (hembra)** tuyixtoj  
**a su izquierda** tuyajb'es  
**a su izquierda (hembra)** tuyixb'es  
**a su vista** tuwich (b)  
**a tí** tech  
**a todos nosotros** to'one'ex  
**a un lado** tutzeel  
**Aak-te'** 'Aak-te' (c)  
**abajo** alam (2a)  
**abandonado** p'atal, p'äta'an  
**abandonarlo** kul-pachtik, p'ätb'äl,  
 p'ätik  
**abanicado** uusa'an  
**abanicarlo** piikb'il, piiktik, uusb'ul,  
 uustik  
**abanicarse** uus-b'ajil  
**abanico** piikb'eeb', waal (1b)  
**abeja** kab' (1a)  
**abeja amarilla** ajk'än kab', ixk'än  
 kab', k'än kab'  
**abeja blanca** ajsäk kab', ixsäk kab',  
 säk kab'  
**abeja criolla** ajchäk-choj, chäk-choj,  
 ixchäk-choj  
**abeja cuxuxo** ixch'och', ch'och' (1a)  
**abeja doncella** ajchäk-choj, chäk-  
 choj, ixchäk-choj, ixk'än-tz'iit,  
 k'än-tz'iit  
**abeja negra** ixkab', kab' (1b)  
**abeja negra (especie)** ajk'ekan,  
 ixk'ekan, k'ekan  
**abeja negra silvestre** ch'och' (1a),  
 ixch'och'  
**abeja real** ajsäk kab', ixsäk kab',  
 ixchäk-choj  
**abeja vieja** ixnuk (b)  
**abejera** otoch kab'  
**abejón** ajjonoon, jonoon (1a)  
**abertura** chi' (2a), jeb'elil  
**abertura de la olla** jeb'elal kum  
**abierto** 'ek'a'an, jeb'a'an, jeb'el,  
 jek'ka'a, jek'men, jep'a'an, leja'an,  
 lejka'al, p'e'a'an, p'e'ek, p'e'men,  
 p'i'a'an, p'i'ka'al, wek'ka'al  
**ha abierto** p'e'laja'an, p'i'laja'an,  
 week'a'an  
**abierto aquí y allí** jeb'-in-jeeb', jek'-  
 in-jeek'  
**ablandador** ajk'u'unkinaj  
**abofetearlo** pa'-loxb'ol, pa'-loxtik  
**abollado** yop'a'an, yop'men, yop'ol  
**abollador** ajyop'  
**abollándose** yop'onak  
**abollar** yop' (1a)  
**abollarlo** nulik, yop'b'ol, yop'ik  
**abollarse** yop'mol, yop'tal, yot'ik  
 ub'ajil, yoop'ol  
**abono** moomleeb', muk'il lu'um  
**abortar su hijo** emel uyal  
**abortarlo** emsik uyal  
**abrazado** looch'a'an, meek'a'an  
**abrazador** ajlooch', ajmeek'  
**abrazar** meek' (1b)  
**abrazar en las manos** looch' (1a)  
**abrazar frente a frente** nup'-taan  
**abrazar niño** looch'-tz'ub'  
**abrazarlo** looch'b'ol, looch'tik,  
 meek'b'el, meek'tik  
**abrazarlo con fuerza** taaj-meek'tik  
**abrazarlo frente a frente** nät'-  
 taantik, nup'-taantik  
**abrazarlo rápido** jan-mek'tik  
**abrazarse** looch'tikoo' ub'ajil,  
 meek'-b'ajil, meek'tikoo' ub'ajil  
**abrazo** meek' (1a)  
**se abre fácilmente** jejep'kij  
**abridor** ajjeb', ajjep', ajlej, ajp'e'  
**abridor de ojo** ajp'il-'ich  
**abriéndose** jöp'änak, jek'enak,  
 lejenak, p'e'enak, p'i'inak,  
 wäch'änak, xitinak  
**abrigo** k'inleeb'  
**abrir** jeb' (1a), jep' (1a), p'e' (1a),  
 p'e'laj, p'e'tal, p'i'laj  
**abrir camino** pot-b'ej  
**abrir la boca** jeb'-chi', jeb'ik uchi'  
**abrir ojo** p'il-'ich  
**abrir (semilla)** p'elik  
**abrir su camino** jolik ub'enil  
**abrirle la boca** p'a'b'äl uchi', p'a'ik  
 uchi'  
**abrirle su ojo** p'ilik uwich  
**abrirlo** 'ek'b'el, 'ek'ik, jeb'b'el,  
 jeb'ik, jek'b'el, jek'ik, jek'kuntik,  
 jek'mesik, jep'b'el, je'b'el, lejeb'el,  
 lejik, lejkontik, p'e'b'el, p'e'ik,  
 p'e'kuntik, p'i'b'il, p'i'ik, xitik  
**abrirlo (con las manos)** wek'ik  
**abrirse** jeb'b'äänäl, jeb'ik ub'ajil,  
 jek'b'äänäl, jek'ik ub'ajil, jek'mel,  
 jek'tal, jeeb'el, lejtal, leejel, pojtal,  
 p'e'ik ub'ajil, p'ee'el, p'i'tal,  
 week'el, xiitil  
**absorberlo** tz'uutz'b'ul, tz'uutz'tik  
**absorbido** tz'uutz'a'an  
**abstenerese de comer unas cosas**  
 suk'in (1a)  
**abuela** memech, na'-chiin  
**abuela o abuelo** mech (1b)  
**abuelito** tat-aa'  
**abuelo** nooch-tat, tat-aa'  
**abultado** b'itzik, titzka'al, tucha'an,  
 tuchka'al, tuchuk  
**ha abultado** b'uylaja'an, tuchlaja'an



- abultar su boca** tuchik uchi'  
**abultarse** tuchtal  
**abultarse los labios** tuchtal uchi'  
**aburrirse** tuk'ul uyool  
**abusivo** tzimin (1b)  
**acabarse** job'ol  
**acabo de** tan-to(j)  
**acampanado** rumuk (1a)  
**acanalarlo** loot'esik  
**acanaludo** lop'ol, lot'men  
**acarreado** puuta'an  
**acarreador de agua** ajch'a'-ja'  
**acarrear** puutb'ul  
**acarrearlo** puuttik  
**acarrearse** puutb'aañäl  
**acatarlo** tz'oksab'äl  
**aceite** ajtzäj (b), tzäjb'eeb'  
**aceptado** k'äma'an, k'am-'oola'an  
**aceptarlo** k'amik, k'am-'oolb'ol, k'am-'ooltik  
**acercado** nätz'ka'al  
**ha acercado** nätz'laja'an  
**acercar** näp' (1a)  
**¡acercase a mí!** ko'on ten  
**acercándose** nänätz'nak, nätz'änak  
**acercarlo** näp'b'äl, näp'ik, nätz'b'äl, nätz'ik, nätz'kuntik  
**acercarse** nätz'ik ub'ajil, nätz'tal, naatz'äl  
**acercase a mí** ko'on ten  
**ácido** päj (1a), suutz' (1a)  
**aclararlo** chilamkuntik, sasilkuntik  
**aclararse** chilamtal  
**aclucado** päka'an  
**acompañado** et'oka'an  
**acompañar** ak-taan (b)  
**acompañarlo** ak-taantik, et'okb'ol, et'oktik  
**acompañarse** et'oktik ub'ajil  
**aconsejado** tze'eka'an  
**aconsejador** ajtze'ek  
**aconsejar** tze'ek (1b), tzol-xikin-t'an  
**aconsejarlo** tze'ekb'el, tinkuntik, tze'ektik  
**acordado a él/ella** k'äja'an ti'i  
**acordarse** k'ajak ti'i, k'aak ti'i  
**acordeón** sätz'-k'ay  
**acortado** kooma'an, koomka'al  
**ha acortado** koomlaja'an  
**acortar** koomkinaj  
**acortarlo** b'utkintik, koomkintik  
**acortarse** b'uttal, koomkintik ub'ajil, koomtal  
**acostado** jitkuna'an, koya'an, koyka'al, titza'an, titzka'al  
**ha acostado** jitlaja'an  
**acostado aquí y allí** jit-in-jiit  
**acostado boca abajo** päka'an, päka'an ti koya'an  
**acostado boca arriba** jäwa'an, jäwka'al  
**acostado de largo** tutz'ka'al  
**acostado recto** jita'an  
**acostar** jitkunaj  
**acostar lo** jitkunb'ul, jitkuntik, koykinb'il, koykintik (b), titzkuntik  
**acostarse** jitkunb'aañäl, jittal, koytal (b), titztal  
**acostarse boca arriba** jäwtal, koytal ti jäwa'an  
**acostarse de lado** tzeltal  
**acostarse de largo** tutz'tal  
**acostumbrado** suk (1a), suk (1b)  
**acostumbrarse** suktal  
**acuchillar lo** tz'op-lomtik  
**acurrucado** mot'ka'al  
**ha acurrucado** mot'laja'an  
**acurrucar** mot'laj  
**acurucarse** mot'tal  
**acusado** tzola'an  
**acusador** ajtzol (2)  
**acusarlo** tzolb'ol, tzolik (a)  
**achicado** lupa'an  
**achicador de carne** ajlup-b'äk'  
**achicador de tierra** ajlup-lu'um  
**achicar** lup (1a)  
**achicar lo** lupb'ul, lupik  
**achiote** k'uxub' (1a)  
**adelantarse** b'eel tutaan  
**adelante** ak-taan (a), paye', taanil  
**adelante de** tutaan  
**adelgazado** b'ek'echkuna'an, jaykuna'an  
**adelgazar** b'ek'echkunaj, jaykunaj  
**adelgazar lo** b'ek'echkunb'ul, b'ek'echkuntik, jaykunb'ul, jaykuntik  
**adelgazarse** b'ek'echkuntik ub'ajil, b'ek'echtal  
**adelgazarse (objetos)** jaytal  
**Adelina** ixLiinaj, Liina(j)  
**adentro de** ich (2b), ichil  
**adinerado** 'ayik'al (1a), 'ayik'al (1b)  
**adiós** d'yoos (1a)  
**adivinator** ajnawal, ajna'at  
**adivinar** nawal (1a), na'at (1c)  
**adivinarlo** nawaltik, na'atb'äl, na'attab'äl, na'attik  
**adolescencia** tz'utz'ub'-ch'ajomil  
**adoptar niño** matik tz'ub'  
**adoptarlo (hombre)** mejentik  
**adoptarlo (mujer)** alintik  
**adormecerlo** wäytesab'äl, wäytesik  
**adormecerse** sotmol  
**adormecido** sotmen  
**ha sido adormecido** wäytesaja'an  
**adormeciéndose** sotonak  
**adornado** lelet'kij, le'leet'a'an, leet'a'an  
**adornador** ajleet'  
**adornar** kich'pankunaj, leet' (1b), leet'b'ajkunaj  
**adornarse** leet'b'a(j)  
**adornarlo** le'leet'b'el, le'leet'tik, leet'b'ajkuntik, leet'b'el, leet'tik  
**adornearlo** ajmo'ol  
**adorno** leleet'  
**adorno de la casa** kich'panb'eeb'naj  
**adueñar lo** ti'alkuntik  
**adueñar lo** ti'alb'äl, ti'altik  
**advertencia** wab'in (1a)  
**afamarlo** xäkik  
**afamarse** xäkik ub'ajil  
**afilada de machete** jik'-maaska'  
**afilado** jik'a'an, jik'il, jik'men, k'e'esa'an  
**afilador** ajjik', ajk'e'es  
**afilar** jik' (1a), k'e'es (1a)  
**afilarlo** jik'b'il, jik'ik, k'e'esb'el, k'e'eskuntik, k'e'estik  
**afilarse** k'e'estal  
**afinado** b'ik'kuna'an, noya'an (1)  
**afinar** b'ik'kunaj  
**afinarlo (tercera molida)** b'ik'kunb'ul, b'ik'kuntik  
**afinarse** b'ik'kunb'aañäl, b'ik'tal, noytaal (2)  
**aflojado** koolka'al, po'oykina'an, xita'an  
**ha aflojado** xiita'an  
**aflojador** ajkoolkinaj

**aflojándose** chojonak  
**aflojar** koolkinaj  
**aflojarlo** koolkinb'aañäl,  
 koolkinb'il, koolkintik,  
 pojokkintik, po'oykinb'il,  
 po'oykintik, pujukkintik, xitik  
**aflojarse** kooltal, pejtal, po'oytal,  
 xiitil, yolootal, yuuk'tal  
**afluente** k'ä' (1a)  
**afluido** k'oob'a'an, k'oob'ka'al  
**afluir** k'oob' (1b)  
**afluirlo** k'oob'tik  
**afluirse** k'oob'tal  
**afluyéndose** k'oob'onak  
**afuera (de)** pach (1b)  
**afuera de la casa** pach naj  
**afuera del cerco** pach kot (a), pach  
 kot (b)  
**agachado** sumka'al, t'ucha'an,  
 t'uchka'al, xäka'an  
**ha agachado** sumlaja'an, xäklaja'an  
**agachador** ajchin, ajchinkunaj  
**agacharlo** jämik, t'uchkintik  
**agacharse** moch'tal, sumtal,  
 t'uchtal, xäktal  
**agachándose** sumunak  
**agalla** xob' (1a), xob' ajch'ilam  
**agardiente** chäka'an waaroj  
**agarradera** k'ax (1b)  
**agarrado** nut'a'an, nut'ka'al  
**agarrador** ajmäch (2), ajnut'  
**agarrador de pescado** ajmäch-  
 ch'ilam (b)  
**agarrar** mach, mäch (2a)  
**agarrar con los dientes** nach-  
 kojtik, dientes nä't'-kojtkik  
**agarrar enfermedad** ch'a'ik  
 k'oja'anil, ch'a'-k'oja'anil  
**agarrar fuerza** ch'a'ik umuk'  
**agarrar pescado** mäch-ch'ilam  
**agarrar peso** altal  
**agarrar puño con las dos manos**  
 looch'-k'ä'  
**agarrarlo como suyo** ti'alb'äl,  
 ti'altik  
**agarrarlo con fuerza** k'ap-mächtik,  
 taj-mächtik, taaj-mächtik  
**agarrarlo con la mano** yot'-mächtik  
**agarrarlo con las manos** yot'-  
 k'ä'tik  
**agarrarlo** mächik, nut'b'ul, nut'ik

**agarrarlo rápido** jan-mächtik  
**agarrarlo varias veces** mämächtik  
**agarrarlo y jalarlo** jil-k'ä'tik  
**agarrarse** mächb'aañäl, mächik  
 ub'ajil, määchäl, nut'b'aj, nut'tal,  
 nuut'ul  
**agarrarse entre ellos** mächik  
 ub'ajiloo'  
**agenda** ajk'ajsaj  
**agitado** yuuk'a'an  
**agitador** ajyuuk'  
**agitarlo** yuuk'tik  
**agitarlo (liquidados)** yuuk'b'ul  
**agoteado endurecido** t'äjmen  
**agrandarlo** noochkintik  
**agrandecerlo** noochkintik  
**agrandecerse** noochtal  
**agrandecido** nojka'al  
**agregado** nutza'an  
**agriar** päjkuntaj  
**agriarse** päjkunb'aañäl, päjtal  
**agriarlo** päjkunb'ul, päjkuntik  
**agricultor** ajmet-kol, ajmeyajil-kol,  
 ajmeyaj-kol, ajmeyaj-lu'um  
**agrío** päj (1a)  
**se ha agriado** päjaja'an  
**agrío y dulce** päpäj-ch'uuk  
**agrupado** p'ucha'an (1)  
**agruparse** p'uchtal  
**agruras** chäkä-jkal  
**agua** ja' (1a)  
**agua agria** päj ja'  
**agua ácida** ajpäj-ja'  
**agua bendita** payaj-chi'b'il ja'  
**agua blanca** ajsäk-ja', säk-ja'  
**agua calada** laal ja'  
**agua de lluvia** ajchulub' ja',  
 chulub'  
**agua de masa** ja'il säkan  
**agua de masa fría** siis säkan-'uk'ul  
**agua de yerba** k'a' pok-che'  
**agua dulce** ajch'uuk ja', ch'uuk ja'  
**agua goteada** t'äjb'il ja'  
**agua mineral** ajsäk-ja', säk-ja'  
**agua para amasar masa** ja' ti'i  
 yaach' säkan  
**agua salada** ajch'ooch' ja'  
**agua sucia** k'ak'as ja'  
**aguacate** 'on (1a)  
**aguacate rojo** ajchäk 'on, chäk 'on

**aguacate silvestre** ajkoyow, 'on-  
 tzub', koyow (1a)  
**aguacate verde** ajya'ax 'on, ya'ax  
 'on  
**aguacatillo silvestre** ajsikil-te', sikil-  
 te'  
**aguacero** ajk'a'am-ja', k'a'am-ja'  
**aguadado** ja'kuna'an  
**aguadar** ja'kunaj, joyok'kinaj  
**aguadar lodo** yaach'-luk'  
**aguadarlo** ja'kunb'ul, ja'kuntik,  
 joyok'kintik, yäch'b'äl, yäch'ik  
**aguadarse** ja'kuntik ub'ajil,  
 ja'kunb'aañäl  
**aguado** ja' (1b), joyokij, joyok' (1a),  
 ya'yach'kij, yäch'a'an, yäch'änak,  
 yäch'men  
**aguantar** muk'-yaj  
**aguantarlo** muk'-yajb'äl, muk'-  
 yajtik, taj-muk'tik  
**aguardiente** ajchäka'an waaro(j)  
**aguijón** tuun (1a)  
**águila** ajt'iiw, t'iiw (1a)  
**aguja** päk'äl'b'eeb', puutz' (2a)  
**aguja de coser** puutz'-chuy  
**aguja del diablo** ajtjuuluux, tujluux  
 (1a)  
**aguja pequeña** meen puutz'  
**agujereado** potol, poto'ox  
**agujerearlo** potik, pot-lomtik,  
 poto'oxtal  
**agujero** potolal  
**ahijada** k'exuul (1a)  
**ahijado** k'exuul (1a)  
**ahí está** kana' (1a)  
**ahí está siempre** te'ilik ke'e  
**ahogado** jäk'men, jääk'men  
**ahogar** jäk'mesaj  
**ahogarlo** jäk'mesik, jääk'mesik  
**ahogarse** b'u'lel, jäk'mäl,  
 jäk'mesab'aañäl, jääk'mäl, jääk'tik  
 ub'ajil  
**ahondarlo** tamkuntik  
**ahondarse** tamtal  
**ahora** aleeb'e, le'ek aleeb'e, leeb'  
 (1a), leeb'il, tun (1a)  
**ahora mismo** jil-leeb'  
**ahorcado** b'it'a'an, b'it'b'il (b),  
 jich'a'an ukal, jich'ka'al, yätz'a'an  
**ahorcador** ajjich'-kal  
**ahorcar** jich'-kal

- ahorcarlo** yätz'b'äl, yätz'ik, yätz'-kaltik  
**ahorcarlo con palo** yätz'-che'tik  
**ahorcarse** b'it'b'äänäl, b'it'ik ub'ajil, b'iit'il, yätz'ik ub'ajil  
**ahorita** leeb'il, leeb'-täk, leeb'-tik, sansami  
**ahorrar dinero** taak'-ta-k'in  
**ahorrarlo** taak'tik  
**ahoyado** chaacha'an, ch'ob'a'an, ch'ob'ka'al, ch'ob'ol  
**ahoyador** ajch'ob'  
**ahoyándose** ch'ob'onak  
**ahoyar** ch'ob' (1A)  
**ahoyarlo** ch'ob'ik, sip'iskuntik,  
**ahoyarse** ch'ob'ik ub'ajil, ch'ob'tal, ch'oob'ol, sip'istal  
**ahuecarlo** job'onkintik  
**ahuecarse** job'ontal  
**ahumado** b'utz'kina'an, k'aak'a'an, p'uula'an  
**ahumar** b'utz'il  
**ahumarlo** b'utz'kinb'il, b'utz'kintik, b'uutz'b'ul  
**ahumarse** b'utz'tal  
**aj** aaj (1A)  
**aja** ajan (1A), joojoj (1A)  
**ajeno** yanal  
**ajo** aj'aanjus, 'aanjus (1A)  
**ajustarlo** chukulb'esik  
**al fondo** yalamil  
**al frente de** taan (1B)  
**al lado** tzelek (A)  
**al otro** tulaak'  
**al otro lado** ak-taan (A), jun-xeel  
**al otro lado de la tierra** jun-xeel lu'um  
**al revés** b'äläk' (1A)  
**al revés (ropa)** tusalil, tusaalil, saalil, wäläk'-ta'  
**alacrán** sina'an (1A)  
**alacrán colorado** ajchäk sina'an, chäk sina'an  
**alacrán negro** ajb'ox sina'an, b'ox sina'an  
**alambre** k'äxb'eeb' kot  
**alargado** nutza'an  
**ha alargado** rumlaja'an  
**alargador** ajnutz  
**alargar** chawakkunaj, nutz (1A)  
**alargarse** chawaktal, rumtal  
**alargarlo** chawakkuntik, nutzik, rumkintik  
**ala** xik' (1A)  
**albahaca silvestre** ixkekel-tun, kekel-tun  
**albañil** ajb'et-naj, ajmen-naj, ajpäk'  
**albóndiga** kuluul b'äk'  
**alcalde** polil kaj (A)  
**alcanzador** ajmäch-pach  
**aldea** k'aleb'aal, meen kaj  
**al/del otro lado del pueblo** jun-xeel-kajil  
**alegría** ixki'-olal, ki'-olal (A)  
**Alejandro** Jaand'o(j)  
**alejarlo** naachkuntik  
**alejarse** naachtal  
**alero** b'o'oy (1A), moy (1A), siik-che'  
**alero de casa** moy naj  
**aleta** tzeel-xik', xik' (1A)  
**aleta de pez** xik' ch'ilam  
**alfarera** ixpätb'al  
**alfarería** kuuchil b'et-jaay  
**alfiler** meen puutz'  
**alga** ajlo'lo', pok-che'il ja'  
**algo** k'äs (1A). tz'al (1A)  
**algo (indef)** k'u'ak tz'eekak  
**algo amargo** k'ajil  
**algo de comer** b'a'al janal  
**algo lejos** nanaach  
**algo mojado** k'äs ch'ul  
**algo para abanicar** uusb'eeb'  
**algo para abollar** yot'leeb'  
**algo para abrir** jeb'b'eeb', jek'b'eeb', jek'leeb', p'e'b'eeb', p'e'leeb', p'i'leeb', wäch'b'eeb', wek'leeb'  
**algo para absorber** tz'uutz'b'eeb'  
**algo para acarrear** puutb'eeb'  
**algo para acercar** nätz'leeb'  
**algo para acortar** koomleeb'  
**algo para acostar** jitleeb', koyleeb', tutz'leeb'  
**algo para acostarse** koykinb'eeb'  
**algo para acurrucar** mot'b'eeb', mot'leeb'  
**algo para adelgazar** b'ek'echkunb'eeb', jaykunb'eeb'  
**algo para adivinar** na'atb'eeb'  
**algo para adornar** leet'b'eeb'  
**algo para afilar** jik'b'eeb', k'e'esb'eeb'  
**algo para afinar** b'ik'kunb'eeb'  
**algo para aflojar** koolkinb'eeb', koolleeb'  
**algo para afluir** k'oob'leeb'  
**algo para agachar** sumleeb' t'uchleeb'  
**algo para agarrar** mächb'eeb'  
**algo para agriar** päjkunb'eeb'  
**algo para aguar** ja'kunb'eeb', aguar yäch'b'eeb'  
**algo para ahorcar** b'it'b'eeb'  
**algo para ahoyar** ch'ob'b'eeb'  
**algo para alquilar** maanb'eeb'  
**algo para alumbrar** tich'leeb', t'äb'b'eeb'  
**algo para amargar** k'ajkunb'eeb'  
**algo para amarrar** k'äxb'eeb', k'äxleeb'  
**algo para amarrar cerco** k'äxb'eeb' kot  
**algo para amontonar** sok'b'eeb', sok'leeb', tzukleeb', yojleeb'  
**algo para añadir** nutzleeb'  
**algo para apachar** lot'leeb', loot'esab'eeb'  
**algo para apagar** tupb'eeb'  
**algo para aplanar** pechkunb'eeb'  
**algo para aplastar** och'leeb', pechleeb', pechmesab'eeb', pech'leeb', petz'leeb'. yoch'b'eeb', yoch'leeb'  
**algo para apretar** ch'eejb'eeb', jip'b'eeb', näp'b'eeb', näp'leeb'  
**algo para aromatizar** b'okkinb'eeb'  
**algo para arrancar** lit'leeb', tochleeb'  
**algo para arrastrar** ji'ixleeb'  
**algo para arreglar** utzkinb'eeb', utzleeb'  
**algo para arrimar** jisleeb'  
**algo para arrugar** mochleeb', wochb'eeb'  
**algo para arruinar** k'askunb'eeb'  
**algo para asar** pookb'eeb'  
**algo para asolear** jay-k'inb'eeb'  
**algo para astillar** tze'ejb'eeb', tze'ejleeb', tz'ejleeb', xäpleeb', xeexleeb'  
**algo para atorar** läkb'eeb'  
**algo para atravesar** k'ätleeb'

**algo para ayudar** anab'eeb',  
 aantab'eeb'  
**algo para bajar** emeeb', emsab'eeb'  
**algo para bañar** ichkilb'eeb',  
 ichnesab'eeb'  
**algo para barrer** miisb'eeb'  
**algo para batir** suuyb'eeb', suyleeb'  
**algo para bautizar** wa'tesinb'eeb'  
**algo para blanquear o**  
 emblanquecer säkkunb'eeb'  
**algo para borrar** tupb'eeb'  
**algo para botar** k'atesab'eeb',  
 peksab'eeb'  
**algo para botonear** moomleeb'  
**algo para brillar** leetz'b'eeb'  
**algo para brincar** siit'b'eeb'  
**algo para burlar** che'ejb'eeb'  
**algo para caer** k'axeeb'  
**algo para calentar** chäkäjkunb'eeb',  
 k'inleeb', k'iichb'eeb', k'iinb'eeb'  
**algo para calmar** jetz'leeb'  
**algo para cambiar** jelb'eeb'  
**algo para caminar** ximb'alb'eeb'  
**algo para cansar** ka'nesab'eeb'  
**algo para cantar** k'äyb'eeb'  
**algo para cantear** ch'eb'leeb'  
 näkb'eeb'  
**algo para cargar** kuchb'eeb'  
**algo para cercar** kotb'eeb'  
**algo para cerrar** k'älb'eeb', k'älleeb'  
**algo para cocer** chäkb'eeb'  
**algo para cocinar** täk'sab'eeb'  
**algo para colectar agua** etz'leeb'  
**algo para colgar** ch'uyleeb',  
 ch'uuyb'eeb', ch'uykinb'eeb',  
 lichb'eeb', lichkunb'eeb',  
 lichl'eeb', liichb'eeb', t'uyleeb'  
**algo para colocarlo al margen**  
 näk'leeb'  
**algo para componer** utzkinb'eeb'  
**algo para comprar** k'exb'eeb'  
**algo para congelar** b'ätkunb'eeb'  
**algo para correr** alka'b'eeb'  
**algo para corretear** toolb'eeb'  
**algo para cortar** k'upb'eeb',  
 p'e'esb'eeb', set'b'eeb', seesb'eeb',  
 uxb'eeb', yulb'eeb'  
**algo para cortar pelo** k'o'osb'eeb'  
**algo para cosechar** uxb'eeb'  
**algo para coser** chuyb'eeb'  
**algo para cosquillar** chikilb'eeb'

**algo para crecer** ch'ijeeb'  
**algo para crecimiento** ch'ijeeb'  
**algo para criarlo** ch'ijsab'eeb'  
**algo para cruzar** xotb'eeb'  
**algo para culumpiar** yuumb'eeb'  
**algo para curar** ch'anesab'eeb',  
 ilmajb'eeb', tz'äkb'eeb', kolb'eeb'  
**algo para chupar** tz'uutz'b'eeb'  
**algo para dar vueltas** säpätleeb'  
**algo para derretir** 'aalesab'eeb'  
**algo para desaguarlo** chal-ja'b'eeb'  
**algo para desatar** wäch'leeb'  
**algo para desatizar** jäb'b'eeb'  
**algo para descansar** je'neeb',  
 jed'eeb', jed'esab'eeb'  
**algo para descostrar** p'elb'eeb'  
**algo para descuerarlo** p'eesb'eeb'  
**algo para desenvolver** wäch'b'eeb'  
**algo para deshacerlo** puk'b'eeb'  
**algo para deshilar** jäch'b'eeb',  
 jitz'b'eeb', jitz'leeb'  
**algo para desinflar** yop'leeb'  
**algo para desmayar** luub'eeb'  
**algo para desollar o pelar**  
 soolb'eeb'  
**algo para despedazar** p'ejleeb'  
**algo para despegar** lep'b'eeb',  
 leep'b'eeb', lep'leeb', likb'eeb',  
 likleeb', lit'b'eeb'  
**algo para despeltrar** jätb'eeb',  
 täjb'eeb', täjleeb'  
**algo para despellejar** p'eesb'eeb'  
**algo para despertar** ajesab'eeb',  
 ajeeb', ajsab'eeb', p'ixb'eeb'  
**algo para despuntar** tz'ijleeb'  
**algo para destripar** pitz'leeb',  
 poch'b'eeb' poch'leeb',  
 pok'b'eeb'  
**algo para detener** wet'b'eeb'  
**algo para dividir** jätzleeb'  
**algo para doblar** lochb'eeb',  
 lochleeb', lop'b'eeb', lop'leeb',  
 sumb'eeb', wutz'b'eeb', wutz'leeb'  
**algo para echar** päkb'eeb'  
**algo para embellecer la casa**  
 kich'panb'eeb' naj  
**algo para embrocar** nokleeb',  
 päkleeb'  
**algo para empujar** len-ch'inb'eeb',  
 tul-ka'b'eeb'

**algo para encender** jechb'eeb',  
 t'äb'b'eeb', t'äb'leeb'  
**algo para encoger** mechkunb'eeb',  
 moch'b'eeb', moch'leeb'  
**algo para encorvar** k'opleeb'  
**algo para encharcar** pamleeb',  
 petleeb'  
**algo para enflaquecer**  
 b'akkunb'eeb'  
**algo para enfriar** siiskunb'eeb'  
**algo para engañar** cho'b'eeb' (I),  
 tusb'eeb'  
**algo para enhebrar** julb'eeb'  
**algo para enredar** tzu'ukleeb'  
**algo para enrojecer** chäkkunb'eeb'  
**algo para enrollar** b'äk'b'eeb',  
 kopb'eeb', kopleeb', kootz'b'eeb',  
 mokleeb'  
**algo para enseñar** ye'b'eeb'  
**algo para ensuciar** k'askunb'eeb'  
**algo para enterrar** mukb'eeb'  
**algo para entregar** k'ub'b'eeb'  
**algo para envenenar** kojib'eeb'  
**algo para envolver** b'älb'eeb'  
 kotz'b'eeb', mochb'eeb'  
**algo para escribir** tz'iib'b'eeb'  
**algo para esparcir** jinb'eeb',  
 pikleeb', wejb'eeb', wejleeb',  
 wekleeb'  
**algo para espesar** t'äyleeb'  
**algo para espiar** ch'uukb'eeb'  
**algo para estirar** jip'leeb', rinb'eeb',  
 rinleeb', ätz'b'eeb', sätz'leeb',  
 t'inb'eeb', t'inleeb'  
**algo para estivar** nup'leeb', tusleeb'  
**algo para estrangular** jich'b'eeb'  
**algo para estrellar** xitb'eeb',  
 xitleeb'  
**algo para excavar** paanb'eeb'  
**algo para explotarlo** jetb'eeb'  
**algo para extinguir** tupb'eeb'  
**algo para formar** pätb'eeb',  
 pätleeb'  
**algo para freir** tzäjb'eeb'  
**algo para fumar** k'uutzinb'eeb'  
**algo para ganar** naalb'eeb'  
**algo para golpear** puch'b'eeb'  
**algo para gotear** t'äjb'eeb', t'äjleeb'  
**algo para gritar** awatb'eeb'  
**algo para guardar** taak'b'eeb'  
**algo para hacer** metb'eeb'

- algo para hacer braza** chuukkinb'eeb'  
**algo para hacer colochó** mulixkunb'eeb'  
**algo para hacer hoyos** potb'eeb'  
**algo para hacer mal** k'askunb'eeb'  
**algo para hacer pasivo** b'ab'a'alkunb'eeb'  
**algo para hacer pedacitos** xixleeb'  
**algo para hacer pesado** alkunb'eeb'  
**algo para hacer útil** k'ab'eeb'eel  
**algo para hendir** top'b'eeb'  
**algo para herir o puyar** lomb'eeb'  
**algo para hervir** lokb'ajkunb'eeb',  
lokleeb', oomb'eeb'  
**algo para hervir o calentar** omontesab'eeb'  
**algo para hinchar** sip'leeb',  
sip'sab'eeb', t'oyleeb'  
**algo para infectar** aach'esab'eeb'  
**algo para inflar** 'it'b'eel, t'esb'eeb',  
t'esleeb'  
**algo para inhalar** jiiik'b'eeb'  
**algo para jalar** jiliilb'eeb', jiiilb'eeb'  
**algo para jorobar** k'utzb'eeb',  
k'utzleeb'  
**algo para jugar** b'axälb'eeb'  
**algo para juntar** much'leeb',  
nutz'leeb', p'uchkinb'eeb',  
p'uchleeb'  
**algo para labrar** poolb'eeb'  
**algo para ladear** naayesab'eeb',  
naayeeb', tzelleeb'  
**algo para lastimar** temb'eeb'  
**algo para lazar** leejb'eeb'  
**algo para levantar** lichb'eeb',  
lik'sab'eeb', liisb'eeb', liisleeb'  
**algo para levantarse** lik'eeb'  
**algo para limpiar** ch'aach'b'eeb',  
cho'b'eeb' (2)  
**algo para locos** waxb'eeb'  
**algo para llamar** päyb'eeb'  
**algo para llegar** k'ocheeb' '  
**algo para llenar** p'utleeb',  
tud'esab'eeb'  
**algo para llenarlo a ras** yälb'eeb'  
**algo para llevar** b'ensab'eeb',  
ch'a'b'eeb', k'ochesab'eeb'  
**algo para machacar** k'utb'eeb'  
'op'b'eeb', puch'b'eeb'  
**algo para magullar** nulleeb'  
**algo para manchar** b'äläxkunb'eeb', kuluxb'eeb'  
**algo para marchitar** xiliixb'eeb',  
xiliixleeb'  
**algo para matar** kimsab'eeb'  
**algo para mecer** yuumleeb'  
**algo para medir** p'isb'eeb'  
**algo para medir cuartas** naab'b'eeb'  
**algo para mendigar** matb'eeb'  
**algo para meter** chok'b'eeb',  
jukb'eeb', oksäb'eeb', tz'äpleeb',  
tz'opb'eeb', tz'opleeb'  
**algo para mezclar** xaab'b'eeb',  
yaach'b'eeb'  
**algo para mojar** ch'ulb'eeb'  
**algo para molestar** p'ujsab'eeb'  
**algo para mover** jisb'eeb',  
peksab'eeb'  
**algo para nivelar** ketkunb'eeb'  
**algo para obstruir** tz'usb'eeb'  
**algo para operar** p'e'esb'eeb'  
**algo para parar** k'ätb'eeb'  
**algo para partir** jep'b'eeb', läjb'eeb'  
**algo para pasar** mansab'eeb'  
**algo para pasar agua** maneeb'-ja'  
**algo para pedazear** p'uyb'eeb'  
**algo para pegar** jätz'b'eeb',  
käpb'eeb', lätz'b'eeb', täk'b'eeb'  
**algo para pegar al margen** näk'b'eeb'  
**algo para pelar** p'älb'eeb',  
suusb'eeb'  
**algo para pelear** loxb'eeb'  
**algo para perforar** potleeb'  
**algo para picar** b'iskunb'eeb',  
t'aajb'eeb'  
**algo para plantar** lumleeb'  
**algo para poner amarillo** k'änkinb'eeb'  
**algo para poner de cabeza** chinleeb'  
**algo para poner encima** t'el'leeb'  
**algo para prender** jächb'eeb'  
**algo para prensar** nät'b'eeb',  
nät'leeb', petz'b'eeb'  
**algo para pringar** tixb'eeb'  
**algo para probar** yaaltab'eeb'  
**algo para pulir** yuulb'eeb'  
**algo para puyar** sup'b'eeb',  
sup'leeb'  
**algo para que se muere** kimeeb'  
**algo para quebrantar** 'up'leeb'  
**algo para quebrar** kächb'eeb',  
'op'leeb', pa'b'eeb', p'ikb'eeb',  
p'ikleeb', tejleeb', tochb'eeb'  
**algo para quebrar en pedazos** pa'axesab'eeb'  
**algo para quemar** chuwb'eeb'  
**algo para querer** k'atiinb'eeb'  
**algo para quitar** lotzb'eeb'  
**algo para rajar** wek'b'eeb'  
**algo para raspar** jo'ochb'eeb',  
la'achb'eeb'  
**algo para reciar** k'a'amkunb'eeb'  
**algo para recibir** k'ämb'eeb'  
**algo para recordar** k'ajeeb',  
k'ajsab'eeb'  
**algo para recostar** jäwleeb',  
jäwleeb'al, näkleeb'  
**algo para redondear** kulleeb',  
yuliskunb'eeb'  
**algo para regar** jinleeb', t'ot'leeb'  
**algo para registrar** b'ojleeb'  
**algo para rellenar** b'uut'b'eeb'  
**algo para remendar** päk'älb'eeb'  
**algo para repellar** lämb'eeb'  
**algo para restregar** jiiixb'eeb',  
k'itb'eeb'  
**algo para reventar** porotz'b'eeb'  
**algo para revolver** k'ok'lesab'eeb'  
**algo para revolver o desarreglar** k'oob'eeb'  
**algo para rodar** k'ok'olb'aanesab'eeb',  
k'ok'olb'eeb'  
**algo para roncar** nook'leeb'  
**algo para saber** eeltab'eeb'  
**algo para sacar** lupleeb', pichb'eeb'  
**algo para sacar líquido** lupb'eeb'  
**algo para sacudir** laajb'eeb',  
liijb'eeb'  
**algo para sahumar** p'uulb'eeb'  
**algo para salvar** sa'alb'eeb'  
**algo para sangrar** tok'b'eeb'  
**algo para secar** tiksab'eeb'  
cho'b'eeb' (2)

**algo para sembrar** muukb'eeb',  
 päk'b'eeb'  
**algo para sentar** pek'leeb'  
**algo para sentar de lado** noyleeb'  
**algo para separar** jäp'b'eeb'  
**algo para servir** pichb'eeb'  
**algo para sobar** maayb'eeb',  
 nuulb'eeb'  
**algo para soltar** cha'b'eeb'  
**algo para soplar** uusb'eeb',  
 waalb'eeb'  
**algo para soportar o sostener**  
 laat'b'eeb'  
**algo para subir** nak'eeb',  
 nak'sab'eeb'  
**algo para sumergir** tz'ämb'eeb',  
 tz'ämleeb'  
**algo para taladrar** potb'eeb'  
**algo para tapar** b'uuyb'eeb',  
 mäkleeb', tep'b'eeb', tz'usleeb'  
**algo para tapar o cubrir (ojos boca**  
**nariz u orejas)** mäkb'eeb'  
**algo para tapiscar** jochb'eeb'  
**algo para tejer** jit'b'eeb', jit'leeb'  
**algo para tender** lichkunb'eeb',  
 xit'b'eeb', xit'leeb'  
**algo para terminar** xud'eeb'  
**algo para tirar** pulb'eeb'  
**algo para tocar** b'axälb'eeb',  
 b'oojb'eeb', päxb'eeb'  
**algo para tomar líquidos** uk'b'eeb'  
**algo para torcer** ch'otleeb',  
 k'omb'eeb', k'omleeb', k'uuyb'eeb',  
 k'uyleeb', lochb'eeb'  
**algo para tortear** täxb'eeb'  
**algo para tostar** k'eelb'eeb',  
 'oop'b'eeb'  
**algo para trabajar** meyajb'eeb'  
**algo para trabar** k'ad'esab'eeb'  
**algo para traer** talesab'eeb',  
 ud'esab'eeb'  
**algo para tragar** b'uk'b'eeb',  
 nuk'b'eeb'  
**algo para trasladarse** maneeb'  
**algo para triturar** p'uuyb'eeb'  
**algo para vaciar** pojleeb'  
**algo para zafar** säyb'eeb', tz'otleeb'  
**algo para vender** konb'eeb'  
**algo para vengar** jeekb'eeb'  
**algo para venir** taleeb'

**algo para ver** ilb'eeb'  
**algo para vivir** kuxleeb'  
**algo para voltear** sutb'eeb', sutleeb'  
**algo prensado** nänät'kij  
**algo que se escuche** jeb'e'  
**algodón** tämän (1a)  
**alguien de Flores** ajPetenil, Petenil  
**alguien que entra sin permiso**  
 aj'okol  
**alguien que termina** ajjob'esaj  
**algun día** jun-p'eel k'in  
**alimentado** tzeena'an  
**alimentador** ajtzeen (a)  
**alimentar** tzeen (1a)  
**alimentarlo** tzeenb'el, tzeentik  
**alimento** janal (a)  
**alineal mazorca** tus-näl  
**alinearlo** tusik (2), tuskintik  
**alisado** yuula'an  
**alisarlo** yuulkintik  
**alisarse** yuultal  
**aliviarse** ch'a'ik uyool  
**allá** jed'o', ted'o'  
**allá lejos** jeed'o'  
**allí** te'i  
**allí (no visible pero visto antes)**  
 te'i  
**almanaque** ajje-'uj, ye-'uj  
**almágana** ajpa'-tunich  
**almeja** ixpemech, pemech (1a)  
**almizcle de coche de monte** kis  
 kitam  
**almohada** k'aam-pol, k'aan-pol  
**almud** -mut (1a), mut (1b)  
**alquilado** maanb'il  
**alquilador** ajmaan, ajmaanil,  
 ajmaan-naj  
**alquiladora de casa** ixmaan-najil  
**alquilar** maan (2b), maanil (c)  
**alquilar una casa** maan-naj  
**alquilarlo** maanb'äl, maantik  
**alquiler** maan (2a), maanil (a)  
**alrededor** jal-xooy (b), tuxooy,  
 tuxooya'an, xooy (1a)  
**alrededor del pueblo** jal-chi' kaj,  
 jo'ol-chi' kaj  
**alto** chawak (1a), ka'nal  
**altos** nukuch  
**altura** ka'nalil, wa'an (a), wa'an (b)  
**altura de un hombre** wa'laj (a)

**alumbrado** sasil, t'äb'a'an  
**alumbrador** ajtich'  
**alumbrar** tich' (1a), tich'-k'aak' (a)  
**alumbrarlo** tich'-k'aak'tik, t'äb'b'äl,  
 t'äb'ik  
**alumbrarse** sasiltal, tiich'il  
**alumno** ajkanb'al  
**alzado** lichka'al  
**alzador de comida** pitix (1a)  
**alzarlo** ch'uuytik, liistik  
**alzarse** liichil  
**amado** k'atiina'an, k'atiintzil (a),  
 k'atiintzil (b), yajkuna'an, yajtzil,  
 yakuna'an  
**amador** ajk'atiinaj  
**amamantar** tz'aj-chu', tz'eek ti chu'  
**amanecer** chäk-muyal, jatz'-ka'tal,  
 jaab'äl, saskunaj  
**amanecerse** sastal  
**amaneciendo** jatz'-ka'  
**ha sido amansado** sukkinaja'an  
**amansarlo** seeltik, sukkinb'il,  
 sukkintik  
**amapola** ajch'ul-te', ch'ul-te',  
 ixch'ul-te'  
**amapola blanca** ajsäk ch'ul-te', säk  
 ch'ul-te'  
**amapola roja** ajchäk ch'ul-te', chäk  
 ch'ul-te'  
**amar** k'atiinaj (b), yakunaj  
**amargado** k'ajkuna'an  
**ha sido amargado** k'ajkunaja'an  
**amargarlo** k'ajkunb'ul, k'ajkuntik  
**amargarse** k'ajkunb'aanäl,  
 k'ajkuntik ub'ajil, k'ajtal  
**amargo** k'aj (1a)  
**lo amargo de la bebida** k'ajil uk'ul  
**amarillado (de maíz)** kob' (1a)  
**amarillarlo** k'änkuntik  
**amarillarlo (maíz)** kob'kintik  
**amarillarse** k'äntal  
**amarillarse (maíz)** kob'tal  
**amarillento** k'än-täje'en  
**amarillo** k'än (1a)  
**amarillo cascarudo** k'än-pos  
**amarillo encendido** k'än-nekay,  
 k'än-t'äb'a'an  
**amarillo fuerte** k'än-jätz'e'en,  
 k'än-jep'e'en, k'än-jole'en, k'än-  
 päk'e'en, k'än-tzäne'en

- amarillo fuerte (de corazón)** k'än-yule'en  
**amarillo natural** k'än-soje'en  
**amarillo oscuro** k'än-ch'oye'en, k'än-p'oxe'en  
**amarillo pálido** k'än-pile'en, k'än-pose'en, k'än-puuch  
**amarillo por dentro** k'än-tzile'en  
**amarilluzco** k'än-p'i'  
**amarlo** k'atiinb'il, k'atiintik, yajkunb'ul, yajkuntik, yakunb'ul, yakuntik  
**amarse** yakuntik ub'ajil  
**amarse entre ellos** k'atiintik ub'ajil  
**amarrado** k'äxka'al, k'axal (2), k'äxa'an, k'äxmen  
**amarrado de frente** k'äxa'an taan  
**amarrado dondequiera** k'äx-in-k'äx  
**amarrador** ajk'ax, ajk'äx  
**amarrándose** k'äxanak  
**amarrar** k'ax (1c), k'äx (1a)  
**amarrarlo** k'äxb'äl, k'äxik  
**amarrarlo de punta a punta** täk'-k'äxtik  
**amarrarlo rápido** taaj-k'äxtik  
**amarrarse** k'äxb'aañäl, k'äxik ub'ajil, k'äxtal  
**amarre de ocho hojas** -k'ax (1a)  
**amasado** yaach'a'an  
**amasador** ajaach'  
**amasar** yäch' (1a), yaach' (1a)  
**amasar lodo** yaach'-luk'  
**amasarlo** b'äjmesik, yäch'ik, yaach'b'äl, yaach'tik  
**amate** ajkopo', chimun (1a), ixkopo', kopo' (1a)  
**amate blanco** ajsäk kopo', säk kopo'  
**amate rojo** ajchäk kopo', chäk kopo'  
**ambos** tuka'-xelil  
**amellado** xapal  
**amellarlo** xäpik  
**amellarse** xaapäl  
**amenazando** estrangularse jich'-lemek  
**amigdalitis** ixyaj-kalil, yaj-kalil  
**amigo** 'amiigoj (1a), et-ki'il  
**amole** ajsijom, sijom (1a)  
**amole blanco** ajsäk sijom, säk sijom  
**amole rojo** ajchäk sijom, chäk sijom  
**amonestar** tze'ektik  
**amonestarlo** tze'ekb'el  
**amontonado** b'uya'an, b'uyka'al, much'ka'al, much'kina'an, muuch'a'an, p'ucha'an (1), p'uchka'al, p'up'uchkij, sok'a'an, sok'ka'al, sok'men, sok'ol, sosok'kij, tzuka'an, tzukka'al, tzukmen, tzutzukkij, yoja'an (1)  
**ha amontonado** b'uylaja'an, sok'laja'an, yojlaja'an  
**amontonado pantanoso** b'ub'uykij  
**amontonado tieso** t'ut'uchkij  
**amontonador** ajb'uy, ajsok', ajyoykinaj  
**amontonándose** much'unak, sok'onak, tzukunak  
**amontonar** b'uy (1a), sok' (1a), sok'laj, yojkinaj  
**amontonarlo** b'uykintik, muuch'kintik, p'uchkinb'il, p'uchkintik, sok'b'ol, sok'ik, yojkintik  
**amontonarse** b'uytal, muuch'tal, p'uchtal, sok'b'aañäl, sok'tal, sook'ol, tzuktal, yojtal  
**amontonarse sobre** muuch'b'ul, muuch'tik  
**amor** k'atiinaj (a), tälam (1a)  
**ampolla** p'oro'ox-ja' (a)  
**ampollado** p'olmen, p'oro'ox-ja' (b), p'oro'oxmen, tz'ita'an, tz'itil  
**ampollador** ajp'olmesaj  
**ampollar** p'olmesaj, p'oro'oxtal  
**ampollarlo** p'oro'oxkintik, tz'itb'il, tz'itik, tz'olb'ol  
**ampollarse** p'olmol, tz'itik ub'ajil, tz'iitil  
**ampollándose** p'olonak, tz'itinak  
**amputado** yula'an,  
**amputarlo** yulb'ul  
**analfabeto** ajma'-xok  
**anaranjado** chäk-jätz'e'en  
**ancestros** nukuch winikoo'  
**anciana** ixnoo-ch'up,  
**anciano** chumach (1a), no-xi' tat, nooch-winik  
**ancharlo** koochkintik  
**ancharse** koochtal  
**ancho** kooch (1a), nooch utaan, tam (1a)  
**andador** ajmanäl  
**andar** manäl (b), ximb'al  
**andarse por** manäl (a)  
**Andrés** Leex  
**anemia** puuchil  
**anémico** ajk'än-k'än-puuch, ajk'än-p'i', k'än-muk'e'en, puuch (1a l anesthesiado sotmen  
**anestesiarse** sotmol  
**anexo** moy (1a)  
**angel** 'aanjel (1a)  
**angosto** nene' utaan  
**anguila** ajkän-käy(-ja'), kän-käy-ja'  
**anillo** tz'äpäť-k'ä'  
**animal** b'a'al-che'  
**animal con nariz negro** ajb'ox-ni' (b)  
**animal de la casa** b'a'al-che'il naj  
**animal hembra** ixch'upil b'a'al-che', ixch'upul-b'a'al-che'  
**animales doméstico** aj'alak', alak' (1a)  
**animales pequeños** ajmejen b'a'al-che'  
**ano** it (1a)  
**anoche** ti ak'ä'  
**anochecer** 'ak'ä'tal, okol ak'ä'  
**anona** 'oop (1a)  
**anona amarilla** ajk'än 'oop, k'än 'oop  
**anona blanca** ajsäk 'oop, säk 'oop  
**anona de montaña** pox-te'  
**anona pequeña** ajmeen 'oop  
**anona roja** ajchäk 'oop, chäk 'oop, ixchäk 'oop  
**anonera** 'oopil  
**anonilla** ajmeen 'oop, meen 'oop  
**anonilla silvestre** ok ixch'uuum  
**anteayer** kab'eeji  
**antenoche** kab'eeji ti ak'ä'  
**anteojos** neen'-ich  
**antepasados** ajnukuch winikoo', aj'uchb'en, aj'uchb'en winikoo', nukuch winikoo'

**antes (no ahora)** kuchi(j) (1a)  
**anticuado** li'-li' (1a)  
**antiguo** li'-li' (1a), 'uchb'en  
**Antonio** Ton (1)  
**antorcha** che'il k'aak'  
**anunciar** tz'aj-pektzil (a)  
**anunciarlo** aajtab'äl  
**anzuelo** jook' (1c)  
**anzuelo pequeño** lich (1b)  
**añadido** nutza'an, nutzka'al, nutzul  
**añadiéndose** nutzunak  
**añadir** nutz (1a), nutz'b'a(j)  
**añadirlo** nutz'b'ul, nutz'kintik  
**añadirse** nutz'ik ub'ajil, nutz'tal  
**año** jaab' (1a)  
**apacate** samaat (1a)  
**apachado** lop'men, lop'ol, lot'a'an,  
 lot'ka'al, lot'ol, pechka'al  
**apachador** ajlot'  
**apachar** lot' (1a)  
**apacharlo** lot'b'ol, lot'ik, lot'kintik,  
 loot'esab'äl, loot'esik  
**apacharse** lot'ik ub'ajil, lot'tal,  
 loot'ol  
**apagado** tupa'an  
**apagador** ajtup  
**apagador de fuego** ajkinsaj-k'aak',  
 ajtup-k'aak'  
**apagar** tup (2a)  
**apagar fuego** tup-k'aak'  
**apagarlo** tupb'ul, tupik  
**apagarse** tupik ub'ajil, tu(u)pul  
**aparato de sonido** ajpeksaj-k'ay  
**aparearlo** petz'b'el  
**aparearse (sólo con aves)** petz' (1a),  
 petz'ik ub'ajil  
**aparecer** chiktal  
**aparecido** chikka'al  
**aparejo** junaay (1a)  
**apazote** ajjok'saj-lukum-näk',  
 ajpasotej, pasotej(j) (1a)  
**apegado con su mamá** tzay (1a)  
**apellido** ch'ib'al (a)  
**apelmazado** ch'ech'ejkij  
**apelmazador** ajch'eej  
**apelmazar** ch'eej (1a)  
**apenas** chäk-yajil  
**apestarlo** yäkkuntuk  
**apetoso** tu'uj (1a), yäk (1a)  
**apilado** tusa'an (2), tz'aama'an

**apilarlo** tusb'ul (2), tusik (2),  
 tz'aamb'äl, tz'aamtik  
**aplanado** pechka'al, pepechkij  
**aplanar** ketkunaj, pechekkunaj,  
 pechlaj  
**aplanarlo** pechekkunb'ul,  
 pechekkuntik  
**aplanarse** pechektal  
**aplanándose** pechenak, petz'enak  
**aplastado** och'a'an, och'ka'al,  
 och'men, och'ol, 'op'ka'al,  
 pecha'an, pechmen, pech'a'an,  
 pech'el, pech'ka'al, pech'kuna'an,  
 pech'men, petz'ka'al, poch'a'an,  
 puch'a'an, puch'men, xitmen,  
 yoch'a'an, yoch'ka'al, yoch'men  
**ha aplastado** pechlaja'an,  
 pech'laja'an, petz'laja'an,  
 yoch'laja'an, yooch'a'an  
**ha sido aplastado** k'itaja'an  
**aplastado aquí y allí** och'-in-'ooch',  
 pech'-in-peeche'  
**aplastado (por una trampa)**  
 peetz'a'an  
**aplastador** ajpech', ajyoch', aj'och',  
 aj'op', aj'op'laj  
**aplastándose** lot'onak, och'onak,  
 pech'enak, aplastándose  
 yoch'onak  
**aplastar** och' (1a), pechmesaj, pech'  
 (1a), yoch' (1a)  
**aplastar con la mano** pepetz'-k'ä',  
**aplastarlo** och'b'ol, och'esik,  
 pechmesab'äl, pechmesik,  
 pech'b'el, pech'ik, pech'kunb'ul,  
 pech'kuntik, pok'ik, puch'ik,  
 yoch'b'ol, yoch'ik  
**aplastarlo con la mano** pepetz'-  
 k'ä'tik  
**aplastarlo (en trampa)** peetz'b'el,  
 peetz'tik  
**aplastarse** och'b'aj, och'b'aañäl,  
 och'tal, ooch'ol, pechmel,  
 pechmesab'aañäl, pechtal,  
 pech'b'aañäl, pech'tal, petz'tal,  
 peeche'el, puch'ik ub'ajil, p'uuyul,  
 yoch'mol, yoch'tal, yooch'ol  
**aplaudir** jätz'-k'ä', jätz'-k'ä'  
**apodarlo** keektik  
**apoderarlo** ti'alb'äl

**aporreado** xita'an  
**aporreador** ajp'uch, ajxit  
**aporrear** p'uch (2a), xit (1a)  
**aporrear frijol** p'uch-b'u'ul  
**aporrear maíz** pa'-ixi'im  
**aporrear mazorca** pa'-näl, p'uch-  
 näl  
**aporrearlo** p'uchik, xitb'il  
**apreciado** tälam (1b)  
**aprecio** tälam (1a)  
**aprender** kanb'al (b), pataltal  
**aprender a tirar** kanb'al-tz'on  
**aprenderlo** känb'äl (1), känik (1)  
**aprenderse** känb'aañäl (1)  
**aprendido** kána'an (1)  
**aprendizaje** kanb'al (a)  
**apresarlo** mächik  
**apretado** ch'eeja'an, jich'a'an,  
 jich'il, jich'men, jijich'kij, jip'a'an,  
 jip'il, nät'a'an, nuut' (1a), yot'a'an,  
 yot'ka'al  
**ha apretado** näp'laja'an  
**apretado aquí y allí** nut'-in-nuut'  
**apretador** ajjich', ajjip'  
**apretador de cincho** ajjit' (b)  
**apretándose** ch'eejenak  
**apretar** jich' (1a), jip' (1a), näp'laj,  
 yot' (1a)  
**apretar las piernas varias veces**  
 nänät'-jub', nunut'-jub'  
**apretar los pies varias veces**  
 nunut'-ok  
**apretarlo** ch'eejb'el, jich'mesik,  
 jip'b'il, jip'ik, näp'ik, nuut'tik,  
 yot'b'ol, yot'ik  
**apretarlo junto** näp'kuntik  
**apretarse** ch'eejtik ub'ajil,  
 jich'b'aañäl, jich'mel,  
 jich'mesab'aañäl, jich'tal (b),  
 jip'ik ub'ajil, jip'tal, jip'il, naat'äl  
**apretarse (uno a otro)** näp'ik  
 ub'ajil  
**apropiarlo** ti'altik  
**apullar pescado** sup'-ch'ilam  
**apuntado** tich'a'an  
**apuntador** ajtich', tich'b'eeb'  
**apuntarlo** tich'b'il, tich'ik (a)  
**apurar** seeb'-b'el  
**apurarlo** pul-'oolb'ol, pul-'ooltik,  
 seeb'tik



- apurarse** seeb'tal, seeb'tik ub'ajil  
**apuñalado** loma'an, lommen, lomol  
**apuñalarlo** jan-lomtik, lomb'ol, lomik  
**apuñalarlo con el dedo varios veces** lolom-k'ä'tik  
**apuñalarlo varias veces** popot-lomtik  
**¡apurar!** seeb'ak, seeb'ak  
**aquel** ad'o', ad'oo', ad'o'o, le'ek ad'o'o  
**aquel (que se oye pero no se ve)** ab'e'e  
**aquellos** le'ekoo' ad'o'o  
**aquí** ted'a', waye', wa'ye' (1a)  
**aquí está** jed'a'  
**¡aquí está!** ji'naj (1a)  
**arado** juuma'an  
**arancador** ajb'uk  
**arar tierra** jät-lu'um  
**araña grande** chiwoj (1a)  
**araña pequeña** ajtoy, toy (1a)  
**arañar** la'achtik  
**árbol** che' (1a)  
**árbol canoa** ixt'eres-max  
**árbol de achiote silvestre** k'uxub'-che'  
**árbol de cedrillo** b'u'ul-te'  
**árbol de escoba** che'il miis  
**árbol de hormigo** ajsinik-te', sinik-te'  
**árbol de incienso** nab'a' (1a)  
**árbol de jícara** luch (1a)  
**árbol de madera balsa** ixk'am-pak, k'am-pak  
**árbol de naranja ágría** naraanjaj-che'  
**árbol largo** chawak che'  
**árbol liviano** saal che'  
**árbol recto (especie)** ixta'-maay, ta'-maay  
**arboleda** pimil-che'  
**arboles grandes** nukuch che'  
**arbustos grandes** nukuch ka'-tok'  
**arbustos pequeños** mejen ka'-tok', meen ka'-tok'  
**arco** jul (1a), ajmämäk-ja', mämäk-ja'  
**arder** joop (1a), joopil  
**arderlo** joopkintik
- ardiendo** jechenak, jitinak, joop (1b), kitinak  
**ardiendo (fuego)** joponak  
**ardilla** ku'uk (1a)  
**ardilla negra** ajb'ox ku'uk, b'ox ku'uk  
**ardilla negra enana** ajmejen b'ox-ku'uk, mejen b'ox-ku'uk  
**ardilla roja** ajchäk ku'uk, chäk ku'uk  
**ardilla roja enana** ajmejen chäk-ku'uk, mejen chäk-ku'uk  
**ardilla terrícola listona** ajk'uri', k'uri' (1a)  
**ardor de la garganta** chuj-kalil  
**area** -peet  
**arena** ch'ich' (1a)  
**arena de** ch'ich'el  
**arena movediza** tz'opotil  
**arenoso** ch'ich' (1b), ch'ich'il  
**arete** tup (1a)  
**ariscarlo** k'o'oxkintik  
**ariscarse** k'o'oxtal  
**arisco** k'o'ox (1a)  
**arjencado** soj (1a)  
**arjencarlo** sojkintik  
**arjencarse** sojtal  
**arjeñado** p'ex (1a)  
**arjeñar** p'exkuntik  
**arjeñarse** p'extal, tz'ultal  
**arma** tz'on (1a)  
**arma antigua** 'uchb'en tz'on  
**armadillo** ajwech, wech (1a)  
**armadillo blanco** ajsäk wech, säk wech  
**armadillo de cuero suave** ajkun-witz, kun-witz  
**armadillo negro** ajb'ox wech, b'ox wech  
**armar** utzkinaj  
**aroma** b'ok (1a)  
**aroma de planta** b'ok pok-che'  
**aromatizado** b'okina'an  
**aromatizar** b'okkinaj  
**aromatizarlo** b'okkinb'il, b'okkintik  
**aromatizarse** b'oktal  
**arqueado** tiztik  
**arrancado** b'uka'an, jotz'a'an, jotz'b'il, likka'al, likmen, lit'a'an, lit'ka'al, lit'men
- se ha arrancado** tochlaja'an  
**arrancador** ajjotz', ajlit'  
**arrancándose** lichinak, lit'inak  
**arrancar** b'uk (1a), jotz' (1a), lit' (1b), toch (1a)  
**arrancar pelo** jotz'-tzo'otz  
**arrancar piedras** lik-tunich  
**arrancarlo** b'ukb'ul, b'ukik, jotz'b'ol, jotz'ik, likb'ajkuntik, lit'kuntik, t'upb'ul  
**arrancarlo con la mano** toch-k'ä'tik  
**arrancarse** b'ukik ub'ajil, lichb'a(j), likb'a(j), lit'b'a(j), lit'tal, tochb'aanäl, tochtal  
**arrastrado** ji'ixa'an, ji'ixka'al, juru'uxa'an  
**arrastrador** ajji'ix, ajjuru'ux  
**arrastrándose** jukunak  
**arrastrar** ji'ix (1a)  
**arrastrarlo** ji'ixb'il, ji'ixkuntik, ji'ixtik, jiiltik  
**arrastrarse** ji'ixb'aanäl, ji'ixtal, jiiltik ub'ajil, juru'uxtik ub'ajil  
**arrastrarse con las nalgas** juru'ux (1a)  
**se arrastró** ji'ixni  
**arrearlo** k'ätab'äl, k'ätb'äl, k'ätik, tooltik  
**arrebatarlo** jil-k'ä'b'äl  
**arrecho** sak'-ool  
**arreglado** utzka'al  
**ha arreglado** utzlaja'an  
**ha sido arreglado** utzkinaja'an  
**arreglador** ajki'kunaj  
**arreglar** utzkinaj  
**arreglar hueso** utzkinaj-b'ak  
**arreglarlo** utzkinb'il, utzkintik  
**arreglarse** utztal  
**arrendador** ajtz'aj-maan  
**arrendar** tz'aj-maan  
**arrestado** mächa'an  
**arrestarlo** mächb'äl, mächik  
**arriba** ti ka'nal  
**arrimado** jiska'al  
**arrimándose** jisinak  
**arrimarlo** jiskuntik  
**arrimarse** jistal  
**arrodillado** xona'an, xonka'al  
**arrodillar** xonkinb'il, xonkintik  
**arrodillarse** xontal

**arrojarlo** xejintik  
**arroyo** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja'  
**arroz** 'aros (1a), wich su'uk  
**arrugado** lop'ka'al, mochka'al,  
 mochmen, 'olot' (1a),  
 tz'o'ya'an, tz'utz'u'um, tz'u'um  
 (1a), wochka'al, wochmen,  
 wowocha'an, wowochkij,  
 wo'wo'och  
**ha sido arrugado** olot'aja'an  
**ha arrugado** mochlaja'an,  
 tz'ooya'an  
**arrugado como pelota** wocha'an  
**arrugado (de agua etc.)** p'up'uy,  
 p'u'p'u'uy, arrugador ajtz'o'yesaj,  
 ajwoch  
**arrugador de nariz** ajnitz-ni'  
**arrugadora de nariz** ixnitz-ni'  
**arrugándose** wochonak  
**arrugar** tz'o'yesaj, woch (1b)  
**arrugar la cara para llorar** pech'ik  
 uchi'  
**arrugar la nariz** nich'ik uni', nitzik  
 uni', nitz-ni'  
**arrugarlo** cho'cho'oykintik,  
 mochkintik, 'olot'kintik,  
 tz'u'umkintik, wochb'ol, wochik,  
 wochkuntik, wo'wo'ochb'ol,  
 wo'wo'ochtik  
**arrugarse** cho'cho'oytal,  
 mochtal, tz'o'yol (a), tz'ooyol,  
 tz'utz'u'umtal, tz'u'umtal, wochik  
 ub'ajil, wochmol, wochtal,  
 wo'wo'ochtal, woochol  
**arruinado** k'askuna'an  
**ha sido arruinado** k'askunaja'an  
**arruinarlo** k'askunb'ul, k'askuntik  
**arruinarse** choo'ol (1),  
 k'askunb'aañal, k'astal  
**arrullar caminando** xin-  
 xinb'altesik  
**artesanía** kuuchil b'et-jaay  
**artesano** ajmen-kum, ajpätb'al  
**artritis** kanil-b'ak  
**aruñarlo** la'la'achtik  
**asado** k'aak'a'an, k'aak'b'il,  
 pooka'an  
**asador** ajk'aak', ajpook, pookb'eeb'  
**asar** k'aak' (1c), pook (1a)  
**asarlo** k'aak'b'äl, k'aak'tik,  
 pookb'ol, pooktik

**asarse** k'aak'b'aañal  
**asco** 'ich'ib'il  
**asesino** ajkimsaj, ajkinsaj  
**asesino de hombres** ajkinsaj-winik  
**asesino de mujeres** ajkinsaj-ch'up  
**así** b'aala'  
**así como** jab'ix  
**así era** b'aakan (1a)  
**así era (no esperado)!** xa'ak (1a)  
**así es** b'aakan (1a), b'aala', b'aalo'  
**así (se oye)** b'oob'e'  
**asiento** kan-che', tinleeb', tz'is (1a),  
 xix (1a)  
**asiento de xixel**  
**asiento de suciedad de agua** noy  
 ja'  
**asignatura** wichil kanb'al  
**asma** ixtees-'ik'il, tees-'ik'il  
**asoleado** jay-k'ina'an  
**asolear** jay-k'in, k'iich-k'in  
**asolearlo** jay-k'inb'il, jay-k'intik  
**asomarse** tiichil  
**asombroso** kisin (a)  
**aspecto asegurativo** jed'e'ek -V  
**áspero** cha'aj (1a), k'ik'itkij  
**asperoso** jaach', xexewkij  
**asperoso (piel)** ch'a'ch'a'am  
**aspirarlo** jaaptik  
**asqueroso** 'ich'ib'tzil  
**astilla** tze'ej (1a), xet'el che', xeex  
 (1a)  
**astilla de diente** xeex ukoj  
**astilla de vidrio** chay (2a), chayil  
**astillado** p'uyul, tzeja'an, tze'aja'an,  
 tze'ejka'al, tz'eja'an, tz'ejka'al,  
 tz'ejmen, xäpa'an, xäpka'al,  
 xäpmen, xeexa'an, xeexka'al  
**ha astillado** tze'ejlaja'an,  
 xeexlaja'an, suk'inaja'an  
**astillado aquí y allí** tz'ej-in-tz'eej  
**astillador** ajtzej, ajtze'ej, ajtz'ej,  
 ajxäp, ajxeex  
**astillándose** tzejenak, tze'ejnak,  
 tz'ejenak, xäpänak, xexenak  
**astillar** tzej (1a), tze'ej (1b), tz'ej (1a),  
 xäp (1a), xeex (1b)  
**astillarlo** tzejb'el, tzejik, tze'ejb'el,  
 tze'ejtik, tz'ejik, xäpb'äl, xäpik,  
 xäpkuntik, xeexkuntik, xeextik

**astillarse** tze'ejtal, tz'ejmel, tz'ejtal,  
 xäptal, xaapäl, xeexb'el, xeextal (a),  
 xeextal (b)  
**astillarse en pedacitos** xixmil  
**asumido** lot'ol  
**asustado** jak'sab'il uyool  
**asustarlo** jak'sab'äl uyool, jak'sik  
 uyool  
**asustarse** jak'äl uyool  
**atado** -kuch (1c)  
**atado (fuego)** nutz'a'an  
**atajarlo** k'ätik uwich  
**atarlo (fuego)** nutz'ik  
**atardecer** ok-k'in, ok-k'intal, okol  
 k'in  
**atarraya** b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam  
**atendedor** ajk'am, ajk'am  
**atender** k'am, k'am (1a)  
**atenderlo** k'amik  
**atenido** noja'an utukul  
**atento** p'ixil  
**atizado (fuego)** nutz'a'an  
**atizar (fuego)** nutz' (1a)  
**atizarlo (fuego)** nutz'b'ul, nutz'ik  
**atizarse** nuutz'ul  
**atol** sa' (1a)  
**atol agrió (no bebible)** ixpäj-sa'  
**atol de elote tierno** ajmun-sa',  
 ixmun-sa', mun-sa'  
**atol de maíz cocido (sin cal)**  
 k'oyem (1a)  
**atol de maíz fermentado** ajpäj-sa',  
 päj-sa'  
**atol de maíz tierno** mun-sa'  
**atol fermentado** ixmaj  
**atol xuco** ajpäj-sa', ixmaj, maj (1a),  
 päj-sa'  
**atorado** läka'an, läkka'al, läkmen  
**atorador** ajläk  
**atorándose** läkänak  
**atorar** läk (1a)  
**atorarlo** läkb'äl, läkik  
**atorarse** läkik ub'ajil, läktal, läkäk  
**atracosidad** suutz'il  
**atracosidad** suutz' (1a)  
**atrampador** ajpeetz'  
**atrampar** peetz' (1b)  
**atrampar taltusa** jit'-b'aj  
**atramparlo** t'inb'aañal  
**atrapar (con pita)** t'inik  
**atraparlo** k'ätik uwich

**atravesado** k'atal, k'ataal, k'äta'an, k'ätka'al, k'ätmen  
**atravesado aquí y allí** k'ät-in-k'äät  
**atravesando** k'ätänak  
**atravesano** ajk'äta'an-che', k'äta'an-che'  
**atravesarlo** k'ataaltik, k'ätb'äl, k'ätkuntik  
**atravesarse** k'ätal  
**atrás** it (1a), pachil, tupach  
**atrás (del pantalón)** itil  
**audífono** xikin-'u'yaj  
**aullar** ok'ol-'awat  
**aumentarlo** tz'a'kesab'äl, tz'a'kesik  
**aún** to, to(j) (1a)  
**aunque** ka'ax (1a)  
**aunque sea** ka'ax b'iki'ilak  
**aurora** ajkoj-koj, ajkuchim, ixkoj-koj, kojkoj (1a), kuchim (1a)  
**autoridad** yanil  
**autoridad del pueblo** noochil kaj  
**ave carnívora** ajjanal-b'äk' ch'iich'  
**aventarlo** uustik  
**avergonzado** sud'ak  
**avergonzarlo** sud'akkuntik  
**avergonzarse** sud'aktal, su'tal  
**averiguarlo** na'attab'äl, naa'tab'äl, naa'(t)b'äl, naa'tik, ub'i(j)  
**avisado** chiita'an  
**avisador** aj'ad'aj  
**avisar** aalmaj (a)  
**avisarlo** aalmajtik, chiitb'il, chiittik, tzolik (a)  
**avispa** xux (1a)  
**avispa ahorcadora amarilla** ajk'än-peten-k'in, k'än-peten-k'in  
**avispa ahorcadora roja** ajchäk-peten-k'in, chäk-peten-k'in  
**avispa amarilla** ajk'än xux, ixk'än xux, k'än xux  
**avispa amarilla (especie)** ajpetek-k'in, petek-k'in, je' b'aalum  
**avispa armadillo** ajwech-xux, wech-xux  
**avispa carnícera** ajjanal-b'äk' xux, janal-b'äk' xux  
**avispa cazador grande** ajxux-k'aak', xux-k'aak'  
**avispa comelón de frijol** ajb'u'ul-xux

**avispa concha de armadillo** ajb'ob'o'-te', b'ob'o'-te', ixb'ob'o'-te'  
**avispa de fuego** aj xux-k'aak, xux-k'aak'  
**avispa jinikchak** ajjinik-chaak, jinik-chaak  
**avispa lengua de vaca** ak' wakax  
**avispa negra** ajb'ox xux, aj'ek'-xux, b'ox xux, b'u'ul-xux, 'ek'-xux (b)  
**avispa negra con alas blancas** ajsäk-xik', säk-xik'  
**avispa nichac** ixni'-chaak, ni'-chaak  
**avispa nocturna** aj'ak'ä'-xux, 'ak'ä'-xux  
**avispa solitaria** ajtzak (b), ajtzak-xux, tzak (b), tzak-xux  
**avispa tigre** ajb'aalum-xux, b'aalum-xux  
**axila** xik' (1b)  
**¡ayayay!** jajaay (1)  
**ayer** jod'eeji  
**ayote** k'uuum (1a)  
**ayote de cáscara dura** aj'olot'-pach, ix'olot'-pach, 'olot'-pach  
**ayote de cáscara suave** ix'ot'-pach, ot'-pach  
**ayote pequeño** ajmeen k'uuum, meen k'uuum  
**ayote pesquezudo** ajchujil-k'uuum, chujil-k'uuum, ixchujil-k'uuum  
**ayote que tiene agua** ixja'-ja'-k'uuum  
**ayote tierno** mun k'uuum  
**ayuda** anat (a)  
**ayudado** anata'an, anatb'il  
**ayudante** aj'anat, aj'anatil  
**ayudante de abañil** ajmen-päk'  
**ayudar** anat (b)  
**ayudarlo** anatb'äl, anattik, aantab'äl, aantik  
**ayudarse** anatb'aanäl, anattik ub'ajil  
**ayunado** suk'ina'an, suk'inb'il  
**ayunador** ajsuk'in, ajsuk'inaj  
**ayunadora** ixuk'in  
**ayunar** suk'in (1a), suk'inaj, suk'intal  
**ayunarlo** suk'intik  
**ayunarse** suk'intik ub'ajil

**azadón** ajjo'och-lu'um  
**azotarlo** wiich'tik  
**azotarlo con bejuco o cincho** jätz'b'äl etel ak'  
**azúcar de** ch'uukil  
**azul oscuro** 'eek' (1a), 'eek'-p'oxe'en

## B

**baba** k'a' chi'  
**babeador** ajk'a'-chi'  
**babear** k'a' (1b), k'a' uchi', k'a'-chi'  
**babosa** an-luk', ix'an-luk'  
**bagazo de caña** pach to'  
**bagre** ajlu'  
**bahía** okeeb'-k'ak'-naab'  
**bailado** ok'ota'an  
**bailador** aj'ok'ot  
**bailadora** ixpeksaj-b'ajil, ix'ok'ot  
**bailar** ok'ot (1b)  
**bailarlo** ok'otb'ol, ok'ottik  
**bailarse** ok'ottik ub'ajil  
**baile** ok'ot (1a)  
**bajada** emel (b), emsaj (a)  
**bajado** t'oka'an  
**ha sido bajado** emsaja'an  
**bajador** aj'emsaj  
**bajar** emsaj (b), lich (1a)  
**bajar (fruta)** t'ok (1a)  
**bajar jocote** emsaj-'ab'äl  
**bajarlo** emsab'äl, emsik  
**bajarlo con gancho** jiiil-che'tik  
**bajarse** emel (a), kab'altal  
**bajarse del árbol** emel tuwich che'  
**bajarse todo** laj-'emel  
**bajo** ema'an, kab'al, säyaab' (1a), tz'opotil  
**bajo de estatura** kab'al, koom (1a)  
**bajo (de profundidad)** jay (1a)  
**bajo el agua** yalam-ja'  
**bajo el cerro** yalam-witz  
**bajo el sol** taan k'in  
**balanza** ajch'uuy-p'is, ajp'is, ch'uuy-p'is  
**balar** mee' (1a)  
**balarlo** mee'tik  
**balerio** sa'-yuk  
**balerio blanco** ajsäk sa'-yuk, säk sa'-yuk

- balerio colorado** ajchäk sa'-yuk,  
chäk sa'-yuk
- balerio negro** ajb'ox sa'-yuk, b'ox  
sa'-yuk
- balón** kuluul (b)
- bálsamo** julul (2a)
- bambú** b'amb'u' (1a), ixb'amb'u'
- bambú amarillo** ajk'än b'amb'u',  
k'än b'amb'u'
- bambú espinado** ajsincheew  
sincheew (1a), ajk'i'ix b'amb'u',  
k'i'ix b'amb'u'
- bambú verde** ajya'ax
- banano** gineeyoj (1a), ja'as (1a)
- banano blanco** ixsäk gineeyo(j)
- banano blanco pequeño** ajmejen  
säk-ja'as, ixmejen säk-ja'as, mejen  
säk-ja'as
- banano enano** morot' (1a)
- banano majunche** ixmajuuncha(j),  
ixmorot', ixnuk-ja'as,  
majuunche(j), nuk-ja'as
- banano manzana** ajja'as-  
mansaanaj, ja'as-mansaanaj
- banano manzano** ixmorot'
- banano rojo** ajmeen chäk-ja'as,  
chäk gineeyoj, ixchäk gineeyoj
- banano rojo pequeño** ajmejen  
chäk-ja'as, ixmejen chäk-ja'as,  
mejen chäk-ja'as
- banco** najil ta-k'in, naj-ta-k'in,  
tinleeb'
- banco de peces** ajix ch'ilam
- bandera** nok'il upol kaj, ta-k'in-che'
- bandido** ajxuuch'
- banquito** nene' tinleeb'
- bañado** ichkila'an
- bañador** aj'ichkil
- bañarlo** ichkilb'il,  
ichkiltik, ichnesab'äl, ichnesik
- bañarse** ichkil (a)
- bañarse el sol** ichkil k'in
- bañarse la luna** ichkil 'uj
- b'añate!** ichnen
- baño** ichkil (b)
- se baño** ichni
- barato** ema'an
- barba** me'ex (1a)
- barba amarilla** ajchukul kan,  
chukul kan, 'ek'-xux (a)
- barba amarilla hembra** ajk'än 'ek'-  
xux, hembra k'än 'ek'-xux
- barbacoa** p'achaaaj (1a)
- barbasco blanco** ajsäk 'ik-lab', säk  
'ik-lab'
- barbasco de tres esquinas (bejuco)**  
lab' (1a)
- barbasco negro** ajb'ox 'ik-lab', b'ox  
'ik-lab'
- barbasquear** koj (3a)
- barbero** ajk'o'os
- barbilla** keb' (1a)
- barbudo** ajme'ex, ajme'ex-p'u'uk,  
me'ex (1b)
- barbudo es su cara** me'ex uwich
- barilla** ajsiik-che', siik-che'
- barra de hierro** che'il maaska'
- barranco** yalam-witz
- barrendero** ajmiis
- barrer** miis (1b)
- barrera** ajma'-cha'-manäl
- barrerlo** miisb'il, miistik
- barrerse** miisb'aanäl
- barreta** ajpaan-lu'um
- barrido** miisa'an
- barriga** taan (1a)
- barro** luk' (1a)
- barro amarillo** ajk'än luk', k'än  
luk',
- barro blanco** ajsäk luk', päk' (1a),  
säk luk'
- barro de** luk'il (a)
- barro moldeado** ajpäta'an-luk',  
päta'an-luk'
- barro negro** ajb'ox luk', b'ox luk'
- barro para cerámica** luk'il pätb'al
- barro rojo** ajchäk luk', chäk luk'
- barros (de la piel)** tzo' (1b)
- bastante** yaab' (1a)
- bastidor** ajnät'-nok'
- basto** tze' (1a)
- bastón** xool-te'
- basura** k'as (1b), ta' miis
- batalla** p'isb'aj-yaab'il
- batea** che'il p'o'
- batido** b'ok'a'an, b'ok'b'il, juya'an,  
suyka'al, suymen, suuya'an,  
tzuuya'an
- batidor** ajtzuuy, ajb'ok', ajjuy,  
ajjuuy, ajsuuy, juyb'eeb', juyub'
- batir** b'ok' (1a), juy (1a), juuy (1a),  
juuyb'a(j), suuy (1a)
- batir (cociendo)** tzuuy (1a)
- batirlo** b'ok'b'ol, b'ok'ik, juyb'ul,  
suuyb'ul, tzuuyb'ul, tzuuytik,  
xaab'tik
- batirlo (antes de cocinar)** juyik,  
juuytik
- batirlo (sobre el fuego)** suuytik
- batirse** b'ok'b'aanäl, b'ook'ol,  
juuyul, suytal
- baúl** kuuchil nok'
- bautismo** ok-ja' (a)
- ha sido bautizado** wa'tesinaja'an
- bautizar** wa'tesinaj
- bautizarse** ok-ja' (c)
- bautizo** ok-ja' (a)
- bayal** b'äyäl (1a)
- bebé** nene' (1b), nene' tz'ub'
- bebedero** kuuchil uk'ul
- bebedor** aj'uk'ul
- beber** uk'ul (a), uk'ul (b)
- beber agua** uk'ul-ja'
- beberlo** uk'b'ul, uk'ik
- beberlo rápidamente** b'ub'uk'-  
chi'tik
- bebida** uk'ul (c)
- bebida de cacao** käkäj (1a)
- bebida de maíz recocado** posool  
(1a)
- bebida fermentada** b'oj (1a)
- bebido** uk'a'an
- bejuco** 'ak' (1a)
- bejuco belentyoc** ajb'elentyok,  
b'elentyok (1a), bejuco belentyok  
ixb'elentyok
- bejuco blanco** ajsäk 'ak', ixsäk t'us,  
säk 'ak', säk t'us, säk-ak'
- bejuco bofe** ajchen-pos ak', ixchen-  
pos ak'
- bejuco canxán** ajk'än-xa'an-'ak',  
k'än-xa'an-'ak'
- bejuco colgante** ajch'uyub'-'ak',  
ch'uyub'-'ak', ixch'uyub'-'ak'
- bejuco colorado** chäk t'us, ixchäk  
t'us, ixt'us, t'us (1a)
- bejuco de** 'ak'il (a)
- bejuco de agua** 'ak'-ja', 'ak'il ja',  
ixtz'us (1), tz'us (1a)

**bejuco de amarre** ajk'u'un-'ak',  
 k'u'un-'ak'  
**bejuco de barbasco** 'ik-lab'  
**bejuco de cirro** ixtib'-te-'ak', tib'-  
 te-'ak'  
**bejuco de espinas (especie)**  
 ajteren-saak' (b), ixteren-saak'  
**bejuco de mimbre** ajch'uyub'-  
 'ak', ch'uyub'-'ak', ch'uyu-'ak',  
 ixch'uyub'-'ak'  
**bejuco de montaña** 'ak'il che'  
**bejuco de palo** ajche-'ak', che-'ak'  
**bejuco de zanahoria** ch'uyub-'ak'  
**bejuco duro** chichich ak'  
**bejuco enredizo** ajtza'ak ak', tza'ak  
 ak'  
**bejuco ixcocom** ixkookom,  
 kookom (1a)  
**bejuco ixcat** ixkat, kat (1a)  
**bejuco mano peludo** ixtzo'otz-k'ä'-  
 'ak', tzo'otz-k'ä-'ak'  
**bejuco mecate** ajjool-'ak', jool-'ak'  
 (1)  
**bejuco naranjillo** k'än-xa'an-'ak'  
**bejuco negro** ajb'ox 'ak', ajchä-  
 b'äyäl, b'ox 'ak', chä-b'äyäl  
**bejuco para amarre** aj'ak'il-k'ax ,  
 'ak'il-k'ax  
**bejuco peludo** ixtzo'otz-'ak',  
 tzo'otz-'ak'  
**bejuco peludo de milpa** ixkunuul,  
 ixjakan-'ak', kunuul (1a), sakan-  
 'ak'  
**bejuco pimienta** ajch'i'-b'äyäl,  
 ajtz'i'-b'äyäl, ch'i'-b'äyäl, tz'i'-  
 b'äyäl  
**bejuco pocxiquin** ixpook-xikin,  
 pook-xikin, ajpook-xikin  
**bejuco quebrajoso** aj'olot' 'ak',  
 'olot' 'ak'  
**bejuco rojo** ajchäk 'ak', chäk 'ak'  
**bejuco sin peso** ajchen-pos ak',  
 ixchen-pos ak'  
**bejuco soj-bach** ajsoj-b'ach, soj-  
 b'ach  
**bejuco suave** ajk'u'un-'ak'  
**bejuco venenoso (especie)**  
 ch'alaam (1a)  
**bejuco verde** ajya'ax ak', ya'ax ak'

**bejuquillo** ajch'uyub'-kan,  
 ch'uyub'-kan  
**belleza** kich'panil  
**lo bello** kich'panil  
**bellota de pino** wich täk-te'  
**bendecir** wa'tesinaj  
**bendecirlo** ki'-ki'-t'anb'äl, ki'-ki'-  
 t'antik  
**berro** le'-janal  
**besado** utz'ina'an  
**besador** aj'utz'inaj  
**besar** utz'inaj  
**besarlo** utz'inb'il, utz'intik  
**bestia** tzimin (1a)  
**biceps de su brazo** ajmis uk'ä',  
 ajmisil uk'ä'  
**bicicleta** aj'alka-'ok, alka-'ok  
**bien** ki' (1a), ti ki', toj (2a)  
**bien adornado** leet'enak  
**bien agarrado** nunut'kij  
**bien apretado** jijip'kij  
**bien blanco** säk-jätz'e'en  
**bien cargado** chochojkij  
**bien ligoso** jolonak  
**bien mojado** ch'uch'ulkij  
**bien recibido** ki'-k'äma'an  
**bien recto** totojkij  
**bifurcación** xa'ay (1a)  
**bigotes** me'ex (1a)  
**bilis** ixtib'-te'  
**billete** ju'um-ta-k'in  
**bisabuela** nooch-na'-chiin  
**b'isabelo** mam-aa', mam-aa'tzil,  
 nooch-tat-aa'  
**Bitalina** ixLiinaj, Liina(j)  
**bizca** ixk'eres-'ich  
**bizco** ajk'eres-'ich, k'eres (1a)  
**blanco** säk (1a)  
**lo blanco** säkil  
**blanco adentro** säk-yula'an  
**blanco blanco** säk-päk'e'en  
**lo blanco de cielo** säkil ka'an  
**blanco del ojo** säkil uwich  
**blanco encedido** säk-t'äb'a'an, säk-  
 jätz'e'en  
**blanco fuerte** säk-puk'e'en  
**blanco oscuro** säk-pose'en  
**blanco sucio** säk-p'oxe'en  
**blancuzco** säk-p'ile'en  
**blando** suul (1a)

**blanquearlo** säkkuntik  
**bledo** ixkalalu', kalalu' (1a)  
**bloquearlo** tz'usb'ul, tz'usik  
**boa** 'och-kan, sikil-kan  
**bobina** kopb'eeb'  
**bobo** b'es (1c), nan (1a)  
**boca** chi' (2a)  
**boca abierta** jeb'a'an uchi', p'a'a'an  
 (uchi')  
**boca arriba** jäjäwkij, jäväk  
**boca de la olla** jeb'elal kum  
**boca tapada** mäkb'il chi'  
**boca torcida (insulto)** ajlochok-  
 chi'  
**bocadillo** jetz'leeb' näk'  
**bocado** chok'-chi', chok'-chi'ak  
**bocina** jok'eeb'-t'an  
**bofetearlo** poch'-k'ä'tik  
**bojotes aquí y allí** t'ok-in-t'ook  
**Bol (apellido Mopan)** B'ol (1a)  
**bolita** sas-tun (a)  
**bolo** käla'an  
**bolsa** sab'ukan (1a), xal-b'ek  
**bollo de frijol** xut' (1a)  
**bomba** kimsab'eeb'  
**bombero** ajtup-k'aak'  
**bondadoso** ma'lo'-ki', sij-'ool  
**bondad** ma'lo'il  
**Bonifacio** ajB'on (1), B'on (1)  
**bonito** kich'pan (1a), tz'i'-ki'  
**bordado** xokb'il chuy  
**bordado (de cuello de blusa**  
**Mopan)** kalil  
**bordador** ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-  
 k'uch, ajxok-chuy  
**bordar** jit'-chuy, jit'-k'uch, xok-chuy  
**bordito** p'ut-witz  
**bordón** xool-te'  
**borracho** käla'an  
**borrachera** käla'anil  
**borrado** tupa'an, ajcho'-tz'iib'  
**borrador** ajtup  
**borrarlo** cho'-tz'iib', tupb'ul, tupik  
**bostezar** jayaam (1a)  
**bostezarlo** jayaamtik  
**botado** 'ek'a'an, pula'an  
**ha sido botado** k'atesaja'an  
**se ha botado** titzlaja'an  
**botador** ajk'atesaj  
**botar** k'atesaj

**botar palos** jub'-che' (a)  
**botarel** loot' (1a)  
**botarlo** 'ek'ik, k'atesab'äl, k'atesik, k'atsab'äl, k'atsik, pulb'ul, pulik, rum-ch'intik, wek'-jäzt'tik  
**botarse** 'eek'el, jeek'el, k'atesajb'aañäl, k'atesik ub'ajil, puulul, tiztal  
**bote** kuuch ja'  
**botella** b'oteeya(j) (1a)  
**botón** k'äl-nok'  
**botón (de flor)** k'o' (2a)  
**botón de flor o árbol** moom (1a)  
**botoneado** moomka'al  
**ha botoneado** moomlaja'an  
**botonear** moom (1b)  
**botonearlo** moomkintik  
**botonarse** moomtal  
**bóveda** kuuch-kimen  
**boxeo** lox (1b)  
**bramador** aj'akan  
**bramadora** ix'akan  
**braman entre ellos** akantik ub'ajil  
**bramar** akan (1b)  
**bramarlo** akanb'äl, akantik  
**bramido** akan (1a)  
**brasa** chuuk (1a)  
**bravo** (animales) tz'iik (1a)  
**brazada** (dos varas dos metros) saap (1a), -saap (1b)  
**brazo** k'ä' (1a)  
**brazo de piedra** ajwol-poch', wol-poch'  
**brazo de piedra de moler** k'ä' ka'  
**brevemente** k'äs jomol  
**Brigido** B'il (1)  
**brillador** ajleetz' (1)  
**brillante** sasil  
**brillantina** b'ok (1b)  
**brillar** k'aak' (1c), leemb'a(j), leetz' (1b)  
**brillarlo** leetz'tik (1)  
**brilloso** leetz'kij, letz'-lemak  
**brincado** siit'a'an  
**brincador** ajlaaj, ajsiit'  
**brincar** laaj (1a), siit' (1a)  
**brincarse entre ellos** siit'tik ub'ajil  
**brisas de lluvia** ik'eel ja'  
**brocha** b'onb'eeb', ti'i-b'on  
**bromear** b'axäl-t'an

**brotado** xita'an  
**ha brotado** xiita'an  
**brotar** jok'ol  
**brotarse** xiitil  
**brotarse (huevo)** toop'ol, tz'iijil  
**broza** sojol  
**brujeaar** pul-ya'aj  
**brujo** ajmen-k'asil, ajmen-k'oja'anil, ajmen-yajil, ajpul-ya'aj  
**bucul** lek (1a)  
**buche** b'uch (1a), chiim (1a)  
**buena gente** ki'il winik  
**buena madera** kich'pan che'  
**buenas** yoos (1a)  
**bueno** kich'pan (1a), ki' (1a), ki'il (c), ma'lo' (1a), toj (2a)  
**ha sido bueno** ma'lo'aja'an  
**bueno tal vez** ki' xan walaja  
**buho** b'uj (1a)  
**bullá** lo'-peek (b), peek (b)  
**bullir** lokb'aj  
**bullisto** ajchokonak, ajch'eech', ch'eech' (1a)  
**bulloso** lo'-peek (a)  
**burbujas** b'urb'u'ux (1a)  
**burbujeando** b'ub'ulkij, b'urb'u'ux (1c), ch'op-lemak, p'oro'ox (1b), p'oro'oxnak  
**burbujeándose** b'ulunak  
**burbujeaar** b'urb'u'ux (1b), ch'oplin, p'oro'ox (1a), p'oro'oxtal, säpät'-it  
**burbujearlo** p'oro'oxkintik  
**burla** p'a'as (1b)  
**burlado** che'eja'an, p'a'asa'an  
**burlador** ajp'a'as  
**burlarlo** che'ejb'el, che'ejtik, p'a'asb'äl, p'a'astik,  
**burlarse** p'a'as (1a), p'a'astik ub'ajil  
**burlón** ajb'aat-b'aat, b'aat-b'aat  
**burra** ixch'upul-tzimin  
**buscado** käxa'an,  
**buscador** ajkaxan, ajkäx  
**buscar** kaxan, käx (1a)  
**buscar palabras** käxän-t'an  
**buscarlo** käxb'äl, käxtab'äl, käxtik  
**buscarlo rápido** moch-käxtik  
**buscarse** käxb'aañäl, käxtab'aañäl  
**bute** p'uru'ux (1b)  
**bute negro** ajb'ox p'uru'ux, b'ox p'uru'ux

## C

**Caal (apellido Mopan)** K'a'al  
**cabal** chukul  
**cabal cabal** chukul-chukul  
**caballo** kab'aayoj (1a), tzimin (1a)  
**caballo potro** ajton tzimin, ajxid'al tzimin  
**caballero** nooch-winik  
**caballete** pol naj  
**caballito de mar** tzimin k'ak'-naab'  
**cabaña** tz'i' naj  
**cabello de cabeza** tzo'otzel upol  
**cabeza** pol (1a)  
**cabeza abajo** china'an, chin-chin-pol (a), chinka'al  
**cabeza caliente** ajchäkäj-pol, ixchäkäj-pol  
**cabeza engomada** ajchäkäj-pol, ixchäkäj-pol  
**cabezera de la cama** pol ch'aak  
**cabildo** otoch kaj  
**cabo** ok (1a)  
**cabo de machete** ok maaska'  
**cabra** yuk (1)  
**cabrito rojo** ajchäk yuk, chäk yuk  
**cabro silvestre** yuk (1)  
**caca** ta' (1a)  
**cacahual** käkäjil  
**cacao** käkäj (1a)  
**cacao amarillo** aj k'än käkäj, k'än käkäj  
**cacao blanco** ajsäk käkäj, säk käkäj  
**cacao molido** juch'b'il käkäj  
**cacao negro** ajb'ox käkäj, b'ox käkäj  
**cacao rojo** aj chäk käkäj, chäk käkäj  
**cacao silvestre** ajb'alum-te', ajkäkäj-nuk-che', b'alum-te', käkäj-nuk-che'  
**cacaxte (cacaxtle)** kuchb'eeb'  
**cacique** polil  
**cachete** p'u'uk (1a)  
**cachetearlo** täx-k'ä'tik  
**cachimba** kachiimb'a(j) (1a)  
**cacho** xulub' (1a)  
**cacho de cabro** xulub' yuk  
**cacho de la casa** xulub' naj  
**cacho de toro** sub'in (1a)  
**cacho de toro blanco** ajsäk sub'in, säk sub'in

**cacho de toro rojo** ajchäk sub'in,  
chäk sub'in  
**cacho de venado** ajsikil-ya'aj, sikil-  
ya'aj  
**cacho de venado blanco** ajsäk sikil-  
ya'aj, blanco säk sikil-ya'aj  
**cacho de venado rojo** ajchäk sikil-  
ya'aj, chäk sikil-ya'aj  
**cada día** sansamal  
**cada ratito** tz'e'tz'e'tak  
**cada rato** talak  
**cada uno** jujun-, jun-jun-  
**cada uno (personas o animales)**  
jujun-tuul  
**cada uno (cosas)** jujun-p'eel  
**cada (vez)** amal (1a)  
**cadáver** kimen (b)  
**cadejo** pek' kisin  
**caerle mal** motz (1a)  
**caerse** k'axäl  
**caerse boca arriba** jaawäl  
**caerse con enfermedad** luub'ul  
etel k'oja'anil  
**caerse encima de** t'eltal  
**caerse (la fruta)** jiinil  
**caerse las fuerzas** luub'ul umuk'  
**café** kafej (1a), kajwe(j) (1a), k'ajil,  
k'ajil uk'ul  
**caida de agua** k'axeeb' ja'  
**caido** 'ek'el (2), jek'el, k'axal (1),  
k'axa'an,  
**caido a lo largo** jilka'al  
**caido por su mismo peso** b'uuka'an  
**caimán** 'ayin (1a)  
**caite** pechek xanab'  
**Cajbón (apellido Mopan)**  
K'ajb'oon, Kajb'on  
**cajero** ajtaak'-ta-k'in  
**cajón** kajoon (1a), kuuch-kimen  
**cajón de marimba** chujil pax  
**cal** k'u-ta'an (1)  
**calabaza** k'uum (1a)  
**calabaza con pesquezo largo**  
ajnukuch-kal k'uum, ixnukuch-  
kal k'uum  
**calabaza de cáscara suave** aj'is  
k'uum, suave aj'olot' k'uum, ix'is  
k'uum, 'olot' k'uum  
**calabaza grande (especie)**  
ajnukuch k'uum, nukuch k'uum

**calabaza huicoy** ajtz'ool, ajtz'ool-  
k'uum, ixtz'ool (1a), ixtz'ool-  
k'uum, tz'ool (1a), tz'ool-k'uum  
**calabaza pequeña (especie)**  
ajmejen k'uum, mejen k'uum  
**calabaza pescuezuda** ajkalil-k'uum,  
kalil-k'uum  
**calabaza pesquezo largo** chawak  
k'uum, chawak-kal k'uum,  
ajchawak k'uum, ajchawak-kal  
k'uum  
**calabaza pesquezo torcido**  
ajlochok-kal k'uum, lochok-kal  
k'uum  
**calabaza tierna** is k'uum  
**calabazas con pesquezos largos**  
nukuch-kal k'uum  
**calado** laal (1a), laalkuna'an  
**calambre** ixlot'il, kanil, lot'il  
**calambre de espalda** ixkanil-pach,  
kanil pach, kanil-pach  
**calambre de mano** ixkanil-k'ä',  
kanil-k'ä'  
**calambre de pie** ixkanil-'ok, kanil-  
'ok  
**calarlo** laalkunb'ul  
**calcetín** sok-'ok  
**calculadora** jok'saj-kuch  
**caldero** 'aaesab'eeb'  
**caldo de chile** k'a' ik  
**caldo de frijol** k'a' b'u'ul  
**calendario** tzol-k'in, tzol-pach-k'in,  
ye-'uj  
**calentado** chäkäja'an, k'inka'al,  
k'iicha'an, k'iina'an  
**calentador** ajk'iich, ajk'iinaj,  
aj'oom  
**calentar** k'iinaj  
**calentarlo** chäkäjkunb'ul,  
chäkäjkuntik, k'inkuntik,  
k'iichb'il, k'iinb'il, k'iintik, susul-  
pooktik  
**calentarlo (gallina)** päk-taantik  
**calentarlo (personas y animales)**  
k'iichtik  
**calentarse** chäkäjkunb'aanäl,  
chäkäjkuntik ub'ajil, chäkäjtal,  
k'intal, k'iich (1a), k'iichtik ub'ajil,  
oostik ub'ajil

**calentarse la cabeza (enojarlo)**  
chäkäjkuntik upol  
**caliente** chäkäj (1a)  
**calma** jetz'a'an 'ool  
**calmado** b'ab'a'alkuna'an, jetz'a'an,  
jetz'ka'al  
**calmador** ajjetz'  
**calmar** jetz' (1a)  
**calmar (a alguien)** jetz'kuntik  
(uyool)  
**calmarlo** emsik utz'iikil,  
jetz'kunb'ul  
**calmarse** emel uyool, jetz'tal,  
jeetz'el, manäl uyool, nojtal uyool  
**calor** chäkäjil  
**calor de pareja** k'inäl (b)  
**calorizarlo** oostik  
**calumnia** t'an ma' jaj  
**calumniar** tz'ab'äl ukuch  
**calvo** ot' (1a)  
**calzonte** ajsäk'-che', chi'-che', säk'-  
che'  
**calle empedrada** tunich b'ej  
**cama** ch'ak, ch'aak (1a), koy-taan  
**cama de cuero** ajk'ewel ch'aak,  
k'ewel ch'aak  
**camaleón** ajtolok, ajya'ax-b'aat,  
tolok (1a), ixtolok, ya'ax-b'aat  
**camarón** ajmäsäm, mäsäm (1a)  
**camarón de mar** mäsämil k'ak'-  
naab'  
**camarón de río** mäsämil ja'  
**cambiado** jela'an  
**cambiador** ajjel  
**cambiar** jel (1a)  
**cambiar (dinero)** jöp'ik  
**cambiar su lugar** jelik ukuuchil  
**cambiarlo** jelb'el, jelik, jun-  
paaykuntik, kamb'iyartik  
**cambiarse** jelb'aanäl, jelik ub'ajil,  
jeelel, jun-paaytal, suutul  
**cambiarse la ropa** jelik ub'ajil  
**caminado** t'ula'an  
**caminador** ajximb'al  
**caminar** ximb'al  
**caminar con la mano** ximb'al etel  
k'ä'  
**caminar de arriba abajo** xin-  
ximb'al (a)

**caminar de un lado para el otro** xin-ximb'al (a)  
**caminar despacio** xin-ximb'al (b)  
**caminar sobre palo** t'ul-che'  
**caminarlo** t'ulb'ul, ximb'altik, xinb'altiesik  
**caminarlo (en línea)** t'ulik  
**caminito** nene' b'ej  
**camino** b'ej (1a), b'enil  
**camino con curva** lochok b'ej  
**camino grande** ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej, noj-b'ej  
**camino principal** ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej, noj-b'ej  
**camino real** ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej, noj-b'ej  
**camioneta** puut-kaj  
**camisa** koton (2a)  
**camiseta** yaal koton, yaal nok'  
**camisón** yaal nok'  
**camotal** kamuutil  
**camote** kamuut (1a)  
**camote amarillo** ajk'an kamuut, k'an kamuut  
**camote blanco** ajsäk kamuut, säk kamuut  
**camote silvestre** kamuutil che'  
**camote verde** ajya'ax kamuut, ya'ax kamuut  
**camotillo** kamuutil che'  
**campanario** ajpay  
**campesino** ajmeyaj ich kol, ajmeyaj-lu'um  
**cana** säk tzo'otzel  
**canal de agua natural** k'o'op ja'  
**canaludo** k'ok'opkij, k'opok  
**cananga** ixkanaanga(j), kanaangaj (1a)  
**canario** ixk'uxik, k'uxik (1a)  
**canasta** xak (1a)  
**canasta alta** xux-xak  
**canción** k'ay (1b)  
**candado** k'äl-naj  
**candela** kib' (1a)  
**candelear (milpa)** ch'ilinak  
**candelerero** ajkuch-kib', kuuch kib'  
**cangrejo** yux (1a)  
**cangrejo amarillo (del mar)** ajk'an yux, k'an yux  
**cangrejo blanco** ajsäk yux, säk yux

**cangrejo de río** yuxil ja'  
**cangrejo negro (de río)** ajb'ox yux, b'ox yux  
**cangrejo perdido** ajpuutz'ul-yux, puutz'ul-yux  
**cangrejo rojo** ajchäk yux, chäk yux  
**canoa** ajxot-ja', tooyaj (1a)  
**cansado** ka'na'an, luub'a'an  
**ha sido cansado** ka'nesaja'en  
**cansador** ajka'nesaj  
**cansar** ka'nesaj  
**cansarlo** ka'nesab'äl, ka'nesik, luub'esik  
**cansarse** ka'näl, luub'ul  
**cantado** k'äya'an  
**cantante** ajk'ay  
**cantar** k'ay (1a)  
**cantar la gallina** k'ay ixna'-kax (b)  
**cantar los pollitos** k'ay ajmeen kax  
**cantarlo** k'ayintik, k'äyb'äl, k'äyb'aanäl, k'äyik  
**cántaro** kuuch ja', p'uul (1a)  
**cántaro de** -p'uul (1b)  
**cantarse** k'äyik ub'ajil  
**cantarse entre ellos** k'äyikoo' ub'ajil  
**canteado** ch'eb'a'an, näkka'al, näya'an  
**ha canteado** ch'eb'laja'an  
**canteador** ajch'eb', ajnak, ajnäk  
**cantear** ch'eb' (1a), näk (1a)  
**cantearlo** ch'eb'ik, näkb'äl, näkik, näyb'äl, näyik  
**cantearse** näkb'aanäl, näytal naakäl  
**cantidades** yaab'il  
**canto de gallina** k'ay ixna'-kax (a), toktoree' (1a)  
**canto del gallo** k'ay ajt'el  
**canto del pavo** k'olo' k'olo' k'olo'  
**canuto** maap' (1a)  
**caña** ok (1a)  
**caña de azúcar** to' (1a)  
**caña de carrizo** tanay (1a), to' wakax  
**caña de maíz** ok näl, ok säk'äb', säk'äb' (1a)  
**cañada** mejen pok-che'  
**cañón de escopeta** ni' tz'on  
**caoba** chäkäl-te'

**caoba amarilla** ajk'an chäkäl-te', k'an chäkäl-te'  
**caoba blanca** ajsäk chäkäl-te', säk chäkäl-te'  
**caoba colorada** ajchäk chäkäl-te', chäk chäkäl-te'  
**capa** tz'aam (1a), -yaal (2a)  
**capa (de maíz)** -tz'aap  
**capa de ropa** yaal (2b)  
**capa de tierra dura** ch'al-tun  
**capar** jok'saj-je'  
**caparazón de armadillo** pach ajwech  
**capataz** ajkänän-meyaj  
**capital** polil-kaj (b)  
**caporal** ajtäkaa'  
**capullo** ni' top'  
**cara** -'ich (2a), wich (1a)  
**caracol** t'ot' (1a)  
**caracol de monte** meen t'ot'  
**caracol de río** t'ot'il ja'  
**caracol grande** no-xi' t'ot'  
**caracol pequeño** ajmejen t'ot', mejen t'ot', meen t'ot'  
**caracoles de mar** nukuch t'ot'  
**caracolillo** ajsina'an-te', sina'an-te'  
**caratula de libro** pach ju'um  
**carbón de leña** chuuk (1a)  
**carbonero** ajmen-chuuk  
**carcel** pix (1a)  
**carcoma** xowil'uj  
**carga** kuch (1a), -kuch (1c)  
**carga de maíz de sesenta manos** -kooch (1b)  
**cargado** kucha'an  
**cargado colgando (racimo de fruta o de vaina)** chojool  
**cargado en hombro** k'oocha'an  
**cargado en los brazos** meek'a'an  
**cargador** ajkuch, ajnak'saj-kuch, ajpuut  
**cargador de leña** ajkuch-si'  
**cargador (de puesto ceremonial)** ajkuchmaj  
**cargador (en hombro)** ajk'ooch  
**cargamento** pimil-kuch  
**cargar a un niño en el estómago** jeetz-näk'  
**cargar en hombro** k'ooch (1a)  
**cargar en la cabeza** k'ooch (1a)



- cargar en la cintura** jeetz-meeek'  
**cargar en la espalda** kuch (1b)  
**cargar en la espalda (sin mecapal)**  
 kuch-pachtik  
**cargar madera** k'ooch-che'  
**cargarlo** kuchb'ul, nak'sik  
**cargarlo en brazos** meek'b'el,  
 meek'tik  
**cargarlo en cintura** jeetz-meek'b'el  
**cargarlo al hombro o en la cabeza**  
 k'oochtik, k'oochb'ol  
**cargarlo en el hombro** k'oochtik  
 tukeleeb'al  
**cargarlo en el pescueso** kuchik  
 tukal  
**cargarlo en la cintura** jeetzb'el,  
 jeetz'tik  
**cargarlo (en la espalda)** kuchik  
**cargarlo en la espalda** ch'a'ik  
 tupach  
**cargarlo en la mano** kuchik tuk'ä'  
**cargo** b'a'al (1a)  
**cargo ceremonial** kuchmaj (a)  
**caries** xowil koj  
**cariño** tälam (1a)  
**cariñoso** ma'lo'-ki'  
**carnaza de corozo espigando**  
 ix'alam, alam (1a)  
**carnaza de corozo** tutzil  
**carnaza de la fruta** noy (2a)  
**carne** b'äk' (2a), b'äk'el  
**carne molida** juch'a'an b'äk,  
 juch'b'il b'äk'  
**carne para comer** b'äk' ti'i  
 jantab'äl  
**carne redonda** kuluul b'äk'  
**carnerería** b'äk'il (a), kuuch kon-  
 b'äk'  
**carnero** tämän (1a)  
**carnicero** ajkon-b'äk'  
**carnicero de cerdos** ajkinsaj-'ek'en  
**carnívoro** ajjanal-b'äk'  
**caro** ko'oj (1a)  
**Carolina** ixLiinaj, Liina(j)  
**carpintero** ajmen-che', ajmeyaj-  
 che', ajpool-che', aj'utzkinaj-che'  
**carrete** kopb'eeb'  
**carretilla** ajjiil-lu'um  
**carta** ajtäkaa'-t'an, täkaa'-t'an  
**cartero** ajtz'aj-ju'um
- cartílago** ajmumun b'ak, joroch'  
 (1a), kurutz' (1a)  
**cartón** karton (1a)  
**casa** naj (1a), otoch (1a)  
**casa abandonada** p'atal naj  
**casa de barro blanco** päk'-naj  
**casa de colmena** najil kab'  
**casa de corozo** tutzil-naj  
**casa de curación** otochil tz'äk-yaj  
**casa de dos pisos** ka'-tz'aam-naj  
**casa de estudios** naj ti'i xok  
**casa de piedra** naj-tunich  
**casa pequeña** nene' naj, tz'i' naj  
**casado** tz'o'ka'an ub'eel  
**casarlo** tz'o'ksab'äl ub'eel  
**casarse** tz'o'kol ub'eel, tz'o'kol-  
 b'eel (a), tz'o'ksik ub'eel, tz'o'okol  
 ub'eel  
**cascabel** ajchin-chin-kan,  
 ajk'itzmok, chin-chin-kan,  
 k'itzmok (1a)  
**cascajo** nib' (1a)  
**cascajo suave** ch'ich'ich' nib'  
**cáscara de frijol** sok b'u'ul  
**cáscara de fruta u otra cosa** pach  
 (1a)  
**cáscara de huevo** pach je'  
**cascarón de la flor de manaca**  
 ajjopoch  
**casí** chima' (1a), olak (1a)  
**caspa** ixmaak', maak' (1)  
**caspa de** maak'il  
**castellano** b'oxil-t'an  
**castrar** jok'saj-je'  
**Catalina** ixLiinaj, Kat (2), Liina(j)  
**catarata** emeeb'al ja'  
**catarata de agua** k'axeeb' ja'  
**catarro** jiiik'il (1a), siim (1a)  
**catorce** kän-lajun  
**causar risa** b'et-che'ej  
**causarle escalofrío** keelilkuntik  
**causarle hambre** wi'ijkuntik  
**causarle hipo** chuk'ub'tik  
**causarle nausea** 'ich'ib'kuntik  
**causarle sufrimiento** otzilkuntik  
**causarlo** najsab'äl, najsik  
**caverna** 'ak-tun  
**cayendo chorro** choronak  
**cayendo en chorrillo** churunak  
**cayéndose** jochonak, jochokij
- Cayetano** Ch'ili' (1)  
**cazado** tzäka'an  
**cazador** ajtzak (a)  
**cazar** tzak (a)  
**cazarlo** tzäkb'äl, tzäkik  
**cededor de préstamo** ajtz'aj-maan  
**cedrillo** ajnokoch-te', nokoch-te'  
**cedro** k'u-che'  
**cedro blanco** ajsäk k'u-che', säk  
 k'u-che'  
**cedro pequeño** ajk'än-xuk-te', k'än-  
 xuk-te'  
**cedro rojo** ajchäk k'u-che', chäk  
 k'u-che'  
**ceguera** ch'oopil  
**ceiba** ajya'ax-che', ixya'ax-che', ya'ax-  
 che'  
**ceiba blanca** ajsäk ya'ax-che', säk  
 ya'ax-che'  
**ceja** matzab' (1a), matza' (1a),  
 tzo'otzel uwich  
**celado** xäk-'oolan  
**celarlo** xäk-'oolb'ol xäk-'ooltik  
**celebrar** ki-'olal (b)  
**Celestina** Les  
**celos** xäk-'oolil  
**celoso** xäk-'ool  
**cementerio** kuuch kimen, kuuchil  
 kimen, kuuchil muksaj  
**cenagoso** tz'opotkij  
**ceniza** ta'an (1a)  
**centro** näk' (1a)  
**centro ceremonial** kuuch payaj-  
 chi', k'oob'-ja'  
**centro comercial** chumuk-konol  
**centro de la cabeza** chumuk pol  
**centro de la ciudad** chumuk ajno-  
 xi' kaj  
**centro de la tierra** chumuk lu'um  
**centro del cielo** chumuk ka'an  
**centro del pueblo** chumuk-kaj  
**cepillada de machete** jik'-maaska'  
**cepillar madera** jo'och-che' (a)  
**cepillo** ajcho'-koj, ch'uw-ek',  
 ixch'uw-ek'  
**cepillo de madera** jo'och-che' (b)  
**cepillo dental** jik'-koj  
**cera** kib' (1a)  
**cera amarilla de abeja** chaal (1a)  
**cera de abeja** kib'il kab'

**cera de oído** ta' uxikin  
**cera endurecida** chichich kib'  
**cerbatana** ajtz'on-che', tz'on-che',  
 xool (1b)  
**cerca** kulik, natz' (1a),  
**cercado** kota'an natz'a'an  
**cercador** ajkot  
**cercar** kot (1b)  
**cercarlo** kotb'ol, kotik  
**cercarse** kotb'aanäl  
**cercos** kot (1a)  
**cercos de palos** kot-che'  
**cerda** ixna'-'ek'en  
**cerda joven** chu'-'ek'en, ixchu'-  
 'ek'en  
**cerdo** 'ek'en (1a)  
**cerdo capado** kapon (1a)  
**cerdo que no crece** p'ex 'ek'en  
**ceremonia pidiendo sol** kanan-k'in  
**cereque** ajserék, serek  
**cereque hembra** ixchäk tzub',  
 ixkib', kib' (1b),  
**cereque macho** ajkib'  
**cereque macho rojo** ajchäk tzub'  
**cereque rojo** chäk tzub'  
**cereza silvestre** chikaj (1a)  
**cerezillo** ch'ilo'on-che'  
**cerezillo blanco** ajsäk ch'ilo'on-  
 che', säk ch'ilo'on-che'  
**cerezillo rojo** ajchäk ch'ilo'on-che',  
 chäk ch'ilo'on-che'  
**cernido** chaacha'an, wäja'an (2)  
**cernidor** ajchaach, ajwäj (2)  
**cernir** wäj (2a)  
**cernirlos** wäjb'äl (2), wäjik (2)  
**cerrado** k'älka'al, k'äta'an, mäkmen  
**cerrándose** mäkänak, mämäkkij  
**cerrar la puerta de la casa** k'äl-chi'-  
 naj  
**cerrar los ojos** muutz'ul uwich  
**cerrar (los ojos)** mutz'ik (uwich)  
**cerrarlo** k'älb'äl, k'älük, k'ätb'äl,  
 k'ätik  
**cerrarse** k'ätb'aanäl, k'aaläl  
**cerrito** ajp'uut-witz, p'ut-witz,  
 p'uut-witz  
**cerro** witz (1a)  
**cerro alto** ka'nal witz  
**cerro de piedra** tunichil-witz  
**cerro derrumbado** jutul witz

**cerro encendido** ajt'aab'il-witz,  
 t'aab'il-witz  
**cerro grande** noj witz, no-xi' witz  
**cerro inclinado** tzelek witz  
**cerro pequeño** ajp'uut-witz, p'uut-  
 witz  
**cerro plano** keta'an witz  
**cerros de roca** p'u'uk witz  
**cerros grandes** nukuch witz(oo')  
**cerumen** ta' uxikin  
**cerumen de la nariz** mam uni',  
 mamil uni'  
**cerveza gallo** t'el-ja'  
**Cesáreo** Ses  
**cicatriz** oox (2a), p'is yajil  
**ciclón** ajchäk-'ik', chichil-'ik'  
**ciegarlo** ch'oopkintik  
**ciego** ajch'oop, ch'oop (1a)  
**cielo** ka'an (1a)  
**cielo arriba del horizonte** näk'-  
 ka'an  
**cielo falso** ka'anil otoch  
**ciempiés** ajchupaat, ajtz'ib'al,  
 chupaat (1a), ixtz'ib'al, tz'ib'al (b)  
**ciempiés color naranja (grande)**  
 ixkames, kames (1a)  
**cien** jo'-k'äl  
**cierto** jaj (1a), tujajil  
**ciervo volante** ajk'ark'a'as-che',  
 ajp'ep'el-te', k'ark'a'as-che',  
 p'ep'el-te'  
**cigarra grande** ajch'oyoy, ch'oyoy  
 (1a)  
**cilantro macho** samaat (1a)  
**cilíndrico** tutz'uk  
**cima (de montaña)** pol (1a)  
**cima de la montaña** ni' nuk-che'  
**cinco** jo'- (1a)  
**cinco (inanimado)** jo'-p'eel (a)  
**cinco y medio pies de altura** wa'laj  
 (a)  
**cincuenta** lajun ti ox-k'äl  
**cincuya** ixtukib', tukib' (1a)  
**cincho** 'ak' (1a), k'ax (1b), k'ax-wex  
**cínife** 'us (1a)  
**cinta** k'ax (1b)  
**cintura** chumuk-näk'  
**cinturón** k'äx-näk'  
**ciprés** ajsäk täk-te', säk täk-te'  
**circular** peta'an

**círculo** jal-xooy (a), jal-xooy (b)  
**círculo con pie** xooy-'ok  
**cirro** ixtib'-te', tib'-te'  
**ciudad** ajnoj-kaj, noj-kaj, no-xi' kaj  
**ciudades** nukuch kaj  
**ciudades extranjeros** laak'il  
 nukuch-kaj  
**claridad** sasilil  
**clarinero** ajch'ikwaan, ch'ikwaan  
 (1a)  
**claro** chilam (1a), sasil  
**clase** -paay (3), wich (1a)  
**clase de agua** wichil ja'  
**clase de carne** b'äk'il (b)  
**clase de tela** wich nok'  
**clases** wichil kanb'al  
**clasificador femenino** ix- (1a)  
**clasificador masculino** aj- (1a)  
**clasificador (numeral) animado**  
 -tuul (1a)  
**clasificador (numeral) inanimado**  
 -p'eel (1a)  
**clavado** b'ajal, b'äja'an  
**clavador** ajb'aj, ajb'äj  
**clavador de madera** ajb'äj-che'  
**clavarlo** b'äjb'äl, b'äjik  
**clavarse** b'aajäl  
**clis-clis (gavilán)** ajk'il-k'il, k'ilk'il  
 (1a)  
**clitoris de la vulva** ak' is  
**cln de casas** -'aak (1b)  
**cln de pájaros** -piich' (1a)  
**clo clo (sonido de la gallina)** t'uk  
 (1a)  
**cloqueando** t'uk-lemak  
**coberta de cabeza** sok-pol  
**cobertor de la silla** sok tinleeb'  
**cobija** b'uuk (1a)  
**cocerlo** chäkb'äl (a), chäkik,  
 täk'ankuntik (1)  
**cocerlo batiendo** tzuuyb'ul,  
 tzuuytik  
**cocerse** chäkb'aanäl, chäkik ub'ajil,  
 täk'antal (1)  
**cocida** chakal (b), chäkb'äl (b)  
**cocido** chäka'an, chäkb'il, täk'an (1)  
**cocido sólo con sal** k'ab'ax (1a)  
**cocina** kuuch b'et-janal  
**ha sido cocinado** täk'saja'an  
**cocinar** b'et-janal, chakal (a)

- cocinarlo** chäkik, täk'sab'äl, täk'sik (1)
- cocinarse** täk'äl (1)
- cocinera** ixchakal, ixchäk-janal
- cocinero** ajb'et-janal, ajchak, ajchakal, ajchäk-janal, ajmen-janal
- cocodrilo** 'ayin (1a)
- cocoyol** mäp (1a)
- coche** 'ek'en (1a)
- coche de monte** kitam (1a)
- coche de monte blanco** ajsäk kitam, säk kitam
- coche de monte cachete blanco** aj säk-p'u'uk ek'en-che', säk-p'u'uk ek'en-che'
- cochinela** t'el-'us
- cochinillo** uk' lu'um
- codiado** kuch'a'an
- codiador** ajkuch'-k'ä'
- codiar** kuch' (2a), kuch'-k'ä'
- codiarlo** kuch'b'ul, kuch'ik
- codiarse (entre ellos)** kuch'ik ub'ajil
- codo** it k'ä'
- codorniz** b'alej (1a)
- codorniz bolonchaco** ajch'aakwan, ch'aakwan (1a)
- codorniz (especie)** ixkonkolich, konkolich (1a)
- codorniz (especie)** ajkob'an-ch'aakwan, kob'an-ch'aakwan
- codorniz hembra** ixch'aakwan
- cof** t'uju' (1a)
- cofrade** priyooste(j) (1a)
- cofre** koofrej (1a)
- cogedor** ajmäch (2), ajtz'ut
- cogedor (de sexo)** ajmach
- coger** tz'ut (1a)
- cogerlo** mächb'äl, mächik, tz'utik
- cogerse** lootzol
- cogido** mächa'an
- cogollo** k'o' (2a)
- cogollo de corozo** k'o' tutz
- cogollo de escoba** k'o' miis
- cogollo de guano** k'o' xa'an
- cogollo de planta** k'o' pok-che'
- cogollo de tule** käla' (1a)
- cogollo tierno de bayal** k'o' b'äyäl
- Cohuoj (apellido Mopan)** Kowoj
- Coj (apellido Mopan)** Koj (4), K'oj (1b)
- Coj (apellido Mopan)**
- cojeando** jokonak
- cojearlo** jokkintik, jokolkintik
- cojearse** joktal
- cojerlo** nutzik
- cojo** ajma'-ki-'ok, ch'eet, jokol, jokol it
- cojo el pie** jokol uyok
- cojolito** ajkox, kox (1a)
- cola** nej (1a)
- cola de lluvia** nej ja'
- cola de viento** nej ik'
- colado** joya'an
- colador** ajchaach, chaach (1a), chaachb'eeb', ixpichich, ka'luuch (1a), pichich
- colar** chaach (1b)
- colarlo** chaachb'äl, chaachtik, joyik
- colarse** chaachb'aanäl, chaachtik ub'ajil
- colcha** b'uuk (1a)
- cólera** ta'il, tz'iikil
- colgado** ch'uchuykij, ch'uuya'an, ch'uyka'al, ch'uuykina'an, ch'uuya'an, jema'an, jemka'al, licha'an, lichka'al, lichkuna'an, lichkunb'il, t'uuya'an, t'uyka'al
- ha colgado** ch'uylaja'an, t'uylaja'an
- colgado aquí y allí** ch'uy-in-ch'uuy, jem-in-jeem, lich-in-liich
- colgado del hombro** jem-kala'an
- colgado (última fruta)** pich'ka'al
- colgador** ajch'uy, ajch'uykinaj, ajjem, ajlich (a), ch'uyub', jemleeb'
- colgador de ollas** ajch'uuy-kum
- colgando** ch'uuyunak
- colgando (racimo de fruta)** cho-moom
- colgando llegando sobre el suelo** sok'ool
- colgante de hamaca** k'ä' äk'aan
- colgar** ch'uuykinaj, ch'uuy (1a), jem (1a), lich (1a)
- colgar ropa** jem-nok'
- colgarlo** ch'uuykinb'il, ch'uuykintik, ch'uuyb'ul, ch'uuytik, jemb'el, jemik, jemkuntik, lichik, lichkuntik, t'uuykintik
- colgarlo en el hombro con el cincho cruzado en el pecho** jem-kaltik
- colgarlo en el hombro de otro** jem-kalb'äl
- colgarlo en la espalda con el cincho cruzado en el pecho** jem-kaltik
- colgarse** ch'uch'uy, jemtal (a), jeemel, lichtal, t'uytal, xit'tal
- colgarse al suelo** sok'tal
- colgarse (de los brazos)** jemik ub'ajil
- colgarse (la última fruta)** pich'tal
- colibrí** ajtz'unu'un, ixtz'unu'un, tz'unu'un (1a)
- cólico** ixyaj-tz'iikil, yaj-tz'iikil
- colina** witz (1a)
- colmena** kab' (1a)
- colmillo** koj (1a), tz'a'ay (1a)
- colmoyote** al k'oxol, ixpumpu', pumpu' (1a)
- colocado al margen** näk'ka'al, näk'men
- colocándose al margen** näk'änak
- colocar al margen** näk'laj
- colocar al margen** näk'b'äl, näk'ik
- colocar lo boca arriba** jäwkuntik
- colocar lo sobre** jemik
- colocarse al margen** naak'äl
- colocho** mulix (1a)
- ha sido colocho** mulixaja'an
- colocho (de animales)** tzukutz (1a)
- columna vertebral** ch'ib'al upach
- columpiado** yuuma'an
- columpiador** ajyuumb'a(j)
- columpiarlo** yuumb'ul, yuumtik
- columpiarse** yuumb'a(j)
- collar** k'äx-kalil, k'aap (1a)
- coma (de escribir)** je'nel (b)
- comadreja** ajsab'in, sab'in (1a)
- comadreja pequeña (especie)** ajsab'in-'och, sab'in-'och
- comadrona** ixpaatz', k'exuul (1b)
- comal** k'eelb'eeb', xämäch (1a)
- comedor** kuuchil janal
- comedor de carne** ajjanal-b'äk'
- comején** k'ämäs (1a)
- comelón** ajjaap, ajmäk'
- comenzado** kaja'an, kajsaja'an

**comenzar** kajal (2), kaal (2)  
**comenzar primero** yaax-kajal  
**comenzarlo** kajesik, kajsab'äl, kajsik  
**comenzarse (dolor)** naJal  
**comer** jan (2a), janal (b)  
**comer carne** janal-b'äk'  
**comer de prisa** jan-janal  
**comer fruta rebanada con dientes**  
 nooltik  
**comer juntos** jun-janal  
**comer rápido** mäk' (1a)  
**comer un poco** k'äs-jantik  
**comerciante** ajkonol  
**comerlo** jantab'äl, jantik, mäk'b'äl  
**comerlo bien** chukul-jantik  
**comerlo rápido** mäk'ik  
**comerlo todo** laj-jantik, loloj-jantik  
**comezón** sak' (1b)  
**comida** janal (a)  
**comida batida** juuyb'il janal  
**(comida) de ayer** jod'e-b'en  
**comidas deseadas** jak'il-chi'  
**comido** jana'an, mäk'a'an  
**comido (en parte)** janala'an  
**comienzo** kajeeb'  
**comisión** k'ub'en-t'an  
**¿cómo?** b'iki' (ti)  
**¿cómo es de grande?** b'oon  
 unoochil  
**¿como estás?** b'iki'ilech  
**como sea** ka'ax b'ikijak  
**como siempre** la'ilik  
**compañera** et-ch'upil  
**compañero** aj'et'ok, et'ok (1a),  
 et'ok-b'ajil  
**compañero de creencia** et-tz'oksaj-  
 t'an  
**compañero de ida** et-b'eel  
**compañero de juegos** et-b'axäl  
**compañero de trabajo** et-meyaj  
**compañero de venir** et-talel  
**compañero varón** et-xid'al(il)  
**compararlo** ketkuntik  
**complemento** chukulil  
**completador** ajchukulb'esaj  
**completar** chukul-b'esaj  
**completarlo** chukulb'esik,  
 chukulkintik, job'sab'äl, job'sik  
**completarse** chukultal  
**completivo** uchi (1b)  
**completo** chukul

**componedor** ajki'kunaj  
**componer** ki'kunaj  
**componerlo** ki'kuntik, utzkinb'il,  
 utzkintik  
**componerlo todo** laj-'utzkintik  
**compra** k'ex (1b)  
**comprado** k'exa'an, k'exb'il  
**comprador** ajk'ex  
**comprar** k'ex (1a)  
**comprarlo** k'exb'el, k'exik  
**comprarlo otra vez** ka'-k'exik  
**comprarlo todo** laj-k'exik  
**comprarse** k'exb'aañäl  
**computadora** taak'-tukul  
**con** et- (1a), etel  
**con arena movediza** tz'opot  
**con ánimo** etel tulakal uyool  
**con cara aburrída** meles-'ich  
**con nariz largo** tutz-ni'  
**con ondas** leleet'  
**con pelo parado** xili'ix (1a)  
**con piernas cortas** mech (1a)  
**con pies abiertos** ech'a'an  
**con pies separados** ech'ka'al  
**con pocos granos** tuluux  
**¿con quien?** mak etel }  
**cóncavo** k'opok  
**condimentado** xaak'a'an  
**condimentador** ajxaak'  
**condimentar** xaak' (1b)  
**condimentarlo** xaak'b'äl, xaak'tik  
**condimento** xaak' (1a)  
**conectado** täk'a'an  
**coneja** ixt'u'ul  
**conejo** ajssäk t'u'ul, ajt'urich,  
 ajt'u'ul, säk t'u'ul, t'urich (1a),  
 t'u'ul (1a)  
**conejo de monte** t'u'ulil pok-che'  
**conejo macho** ajton t'u'ul, ajt'u'ul,  
 ajxid'al t'u'ul  
**confesar** tzol-b'ajil  
**confesarse** tzolik ub'ajil  
**confiable** noj-'ooltzila'an  
**confidencial** muka'anil  
**confiscarlo** tokb'ol, tokik  
**confundido** tub'en  
**congelado** b'ätkuna'an  
**congelador** ajb'ätkunaj  
**congelándose** b'äbätikij  
**congelar** b'ätkunaj  
**congelarlo** b'ätkunb'ul, b'ätkuntik

**congelarse** b'ättal, chichtal  
**congregado** p'ucha'an (1)  
**congregarse** p'uchtal  
**conjuntivitis** ajchäk-'ichil, chäk-  
 'ichil  
**conmigo** tin- (1), tinw-  
**conocer** k'aj-'ool, eeltab'äl, k'aj-  
 'ooltik uwich  
**conocerlo** k'ah-'ooltik  
**conocido** eela'an, eeltzil  
**consejo** tze'ek (1a)  
**conserje** ajmiis  
**consoladora** ixyakunaj  
**constructor** ajb'et, ajb'et-naj,  
 ajmen-naj  
**construirlo** wa'kunb'ul  
**consultar** k'aat-chi'  
**contado** aalmaja'an, xoka'an  
**contagiarla** yo'omkintik  
**contagiarse** b'onik ub'ajil, täk'-yajil,  
 yo'omtal  
**contar** aalmaj (a), tzol (2a), xok (1a)  
**contarlo** ad'ik, aalmajb'äl,  
 aalmajtik, tzolik (b), xokb'ol,  
 xokik  
**contemplado** seela'an  
**contemplador** ajseel, ajyakunaj  
**contempladora** ixyakunaj  
**contemplar** seel (1a), yakunaj  
**contemplarlo** seelb'el, seeltik,  
 yakuntik  
**contenido** b'a'al (1a)  
**contentarlo** ki'kunb'ul uyool,  
 ki'kuntik uyool  
**contento** noja'an uyool  
**contestación** nuuk (1a), nuuk-t'an  
 (a)  
**contestación (de carta)** nuukb'eeb'  
**contestado** jeeka'an, nuuka'an  
**contestador** ajnuuk  
**contestar** nuuk (1b), nuuk-t'an (b)  
**contestarlo** nuukb'ul, nuuktik  
**contestarse** nuuktik ub'ajil  
**contestarse (entre ellos)** jeektik  
 ub'ajil  
**contracción muscular** kanil  
**convencerlo** emsik uyool  
**convencerse** emel uyool  
**convenirse** naj (4a)  
**convertirse** su'tul  
**convertirse en espíritu** pixantal

- copa del arbol** ni'-che'  
**copal** pom (2a)  
**copete de ave** p'ot (1a)  
**ha copeteado** p'otaja'an  
**copetearse** p'ottal  
**copetón** ajp'ot  
**color** b'ona'anil, b'onil, wich (1a)  
**color ceniza** ta'an (1b), ta'an-puse'en  
**color gris** ta'an-puse'en  
**coloradillo** chäk-'ich', ixchäk-'ich'  
**colorado de piel (del esfuerzo)** chäk-muk'a'an  
**colorado pálido** k'äs chäk  
**coraje** tz'iikil  
**coral** koraalis (1a), ixkoraalis  
**coralillo** koraalis (1a)  
**coralis** k'aak'-nej  
**corazón** päsäk'al (1a)  
**corazón (de palo)** tz'u' (1a)  
**corazón duro de palo** chuluul (1a)  
**corbata** k'äx-kalil  
**cordel de pesca** k'aan jook'  
**cordillera** pimil-nuk-che'  
**cordón de ombligo** k'ax tuch  
**cornear** k'ooch (1a)  
**corneta** uus-k'ay  
**corona** p'ot (1a), xooy pol  
**coronilla** chumuk pol  
**corozo** tutz (1a)  
**corozo pequeño blanco** ajsäk b'oob', säk b'oob'  
**corozo pequeño rojo** ajchäk b'oob', chäk b'oob'  
**corozo sazón** xipinta', pinta' (1a)  
**corozo tierno** b'oob'il  
**corre!** alka'nen  
**correcto** toj (2a), tujajil  
**corrector de palabras** ajtojkinaj-t'an  
**corredor** aj'alka'  
**corredor de la casa** b'o'oyil naj  
**corregido** tze'eka'an  
**corregir** tze'ektik  
**correr** alka' (1a)  
**correr agua esparcida sobre un pantano** weklen-ja'  
**correrlo** alka'b'äl, alka'tik  
**correrse** alka'b'aaänäl  
**correspondencia** k'ämb'äl-ju'um  
**correteador** ajtool  
**corretear** tool (2b), tooltik  
**corretearlo** alka'b'äl, alka'tik, chook'ol tupach, toolb'ol  
**corretearlo tirando piedra** tool-ch'intik  
**corrido** alka'a'an  
**ha corrido** alka'na'an  
**corriente** ok ja'  
**corriente del río** ok-ja' (b)  
**cortado** b'utkina'an, ch'akal, ch'äka'an, p'e'esa'an, set'a'an, set'el, seesa'an, t'upa'an, uxa'an, xot'a'an, xot'ol (b), yula'an  
**cortado aquí y allí** ch'äk-in-ch'ääk, ses-in-sees  
**cortado (el pelo)** k'o'osa'an  
**cortado en pedazos** k'upa'an, xet'a'an  
**cortado en zigzag** seset'kij  
**cortado sesgado** t'ee't'a'an  
**cortador** ajch'ak, ajch'äk, ajk'up, ajset', ajxot', ajyul  
**cortador de árboles** ajch'äk-che'  
**cortador (de frutas)** ajt'ok  
**cortador de jocotes** aj'ux-'ab'äl  
**cortador de pedacitos** ajsees  
**cortador en zigzag** ajt'ee't'  
**cortadura** ch'akalil  
**cortándose** set'enak  
**cortar** ch'äk (1a), k'up (1a), ux (2a), xot' (1b), yul (1a)  
**cortar (con tijeras)** set' (1a)  
**cortar en zigzag** t'ee't' (1a)  
**cortar frijoles** t'up-b'u'ul  
**cortar jocote** ux-'ab'äl  
**cortar la respiración** xut'ik uyik'  
**cortar leña** ch'äk-si', si' (1b)  
**cortarlo muchas veces** xexet'-ch'äktik  
**cortar naranja** ux-naraanja(j)  
**cortar palo** ch'äk-che', xot'-che'  
**cortar pedacito** seestik  
**cortar pedacitos** sees (1a)  
**cortar pelo** k'o'os (1b)  
**cortar trabajo** xot  
**cortarle pelo** k'o'osb'ol, k'o'ostik  
**cortarlo** ch'äkb'äl, ch'äkik, k'upb'ul, k'upik, p'e'esb'el, p'e'estik, p'uyik, set'b'el, seesb'el, t'okik, t'upb'ul, t'upik, uxb'ul, uxik, xot'b'ol, xot'ik, yulb'ul  
**cortarlo abierto** lej-ch'äkik  
**cortarlo (algo colgado)** t'up-ch'äktik  
**cortarlo bien** ki'-ch'äkik, ki'-ch'äktik  
**cortarlo (con hacha, machete)** yulik  
**cortarlo con dientes** set'-kojtik  
**cortarlo con la mano** xet'-k'ä'tik, xot'-k'ä'tik  
**cortarlo (con tijeras)** set'ik  
**cortarlo en dos** xot'-k'ä'tik  
**cortarlo en pedazos** meen-xot'ik  
**cortarlo rápido** jalan-ch'äktik, jan-xot'ik  
**cortarlo rápido (mal cortado)** jojom-ch'äktik  
**cortarlo sesgado** t'ee't'ik '-meyaj  
**cortarlo zigzag** t'ee't'ik  
**cortarse** ch'äkb'aaänäl, ch'äkik ub'ajil, ch'aakäl, seesb'aaänäl, seet'el, xot'ik ub'ajil, xoot'ol,  
**cortarse el pelo entre ellos** k'o'ostik ub'ajil  
**corte** -ch'äk (1b), ch'äk (1c), pik (1a)  
**corte de pelo** k'o'os (1a)  
**corteza** pach (1a)  
**corteza blanca del palo** säk-si'il che'  
**corteza de madera seca** sool (1a)  
**corteza de palo** pach che'  
**corteza de palo jujul** pooy-che'  
**corto** b'ut (1a), koom (1a), nene' (1a)  
**corto de estatura** tz'i-tz'i' uwa'an  
**corto (de pie)** päk' (1f)  
**corucos** uk' ajkax  
**cosa** b'a'al (1a), k'o'il, le'ektak  
**cosa para** walakil  
**cosa para desahumar** walakil p'ulut  
**cosas largas y delgadas** -tz'iit (1a)  
**cosas ralas** -xiit (1a)  
**cosas redondas** -kuul (1b), -wool  
**coscorrón** t'och (1a)  
**cosechado** t'oka'an, uxa'an  
**cosechar** joch (1a), mol-päk'aal  
**cosecharlo** t'okb'ol, t'okik, uxb'ul, uxik

**cosecharse** t'ookol  
**coserlo** chuyb'ul  
**cosquilla** chikil (1a)  
**cosquilleado** chikila'an  
**cosquilleador** ajchikil  
**cosquillar** chikil (1b)  
**cosquillarle** chikilb'il, chikiltik  
**cosquillearse entre ellos** chikiltik  
 ub'ajil  
**cosquilludo** chikil (1c)  
**costal** jit'a'an kij  
**costilla** ch'ix (2a), ch'ixel  
**costilla de danto** ajk'ele'-tux,  
 ixk'ele'-tux, k'ele'-tux  
**costillas** b'akel unäk'  
**costo** tool (1a)  
**costra** oox (2a)  
**costumbre** nu'kul (a), nu'kulil  
**costura** chuy (1b), chuyulal  
**costurado** chuya'an, chuyul  
**costuradora** ixchuy  
**costurar** chuy (1a), päk'äl  
**costurarlo** chuyik, nup'ik  
**costurera** ixchuy  
**cotorra de corona blanca** ixp'ili',  
 p'ili' (1a)  
**cotorro** ajcheech, cheech, ixcheech  
**cotuzá** ajserek, kib' (1b), serek (1a),  
 tzub' (1a)  
**cotuzá amarilla** ajk'än tzub', k'än  
 tzub'  
**cotuzá hembra** ixkib'  
**cotuzá macho** ajkib'  
**cotuzá (roja)** chäk tzub'  
**cotuzá roja hembra** ixchäk tzub'  
**cotuzá roja macho** ajchäk tzub'  
**cotuzá verde** ajya'ax chäk-tzub',  
 ya'ax chäk-tzub'  
**coyote** pek'il nuk-che', pek'il witz  
**creador** ajb'etil  
**crecer** ch'ijil, ch'iil  
**crecerlo** ch'ijisab'äl  
**crecerse** ch'ijisik ub'ajil  
**crecido** ch'ija'an  
**ha sido crecido** ch'ijisaja'an  
**creciente de agua** tud'a'an ja'  
**creído** xul (1a)  
**creído (persona)** top manal  
**creo que está bien** ki' xan walaja  
**crepúsculo** chäk-muyal

**cresta de gallo** t'et' ajt'el  
**cresta de gallo o gallina** t'et' (1a)  
**cresta de pollo** t'et' ajkax  
**creer** tz'oksaj  
**creyente** ajtz'oksaj  
**cría de animal** al b'a'al-che'  
**cría de colmena** al kab'  
**cría de sancudo** al k'oxol  
**criador** ajch'ijisaj  
**crianza** aj'alak', alak' (1a)  
**criar** alak'kunaj, ch'ijisaj  
**criarlo** ch'ijisab'äl, ch'ijisik  
**criarse** alak'kunb'aañäl  
**criatura** nene' (1b)  
**crisol** 'aalesab'eeb'  
**crystal de roca** ji' (1a)  
**criticar** maklan-t'an, maklan-t'antik  
**crochet** b'äk'-chuy  
**cruce** xa'ay (1a)  
**cruce de agua** xot-ja'  
**cruce de camino** ajxa'ay-b'ej, xa'ay-  
 b'ej  
**cruce de río** ajxa'ay-ja', xa'ay-ja'  
**crucifijo** tz'i' krus  
**crudo** che'ej (1a)  
**cruz** krus (1a)  
**cruzado** xa'aya'an, xota'an  
**cruzador** ajxot  
**cruzándose** b'äk'-lemak  
**cruzar** xot (1a)  
**cruzar el camino** xaach'tik a b'eje  
**cruzarlo** xotb'ol, xotik  
**cruzarse** mansik ub'ajil, xootol  
**cuache** kwach (1a)  
**cuaderno** ju'umil tz'iib'  
**cuadro** kän-xuuk'  
**cuajado** t'äyänak  
**¿cuál?** b'iki'il  
**¿cuál es?** b'iki'il tun  
**¿cuál será?** b'iki'il tun  
**cualquier** ka'ax (1a)  
**cualquier cosa** k'u'ak  
**cualquier clase de** ka'ax b'iki'iloo'  
**cualquiera** ka'ax b'iki'ilak  
**cuando** ka' (3b), le'ek b'i-k'in, ti'i  
 ka'  
**cuando (intran)** ti' (2b)  
**¿cuándo?** b'i-k'in  
**cuando sea** ka'ax-b'i-k'in  
**¿cuándo todavía?** b'i-k'in to

**cuandoquiera** le'ek b'i-k'in  
**¿cuánto?** b'oon (1a)  
**¿cuántos?** b'oon (1a)  
**cuarenta** ka'-k'äl  
**cuarta** -naab' (2a)  
**cuarteado** naab'a'an  
**cuartearlo** naab'tik  
**cuarteto** kän-k'ayil  
**cuarto** kän-p'ee(1) (b)  
**cuarzo** ji' (1a)  
**cuatro** kän- (1a)  
**cuatro (inam)** kän-p'ee(1) (a)  
**cuatro por cuatro** kän-kän-tuul  
**cúbico** kän-xuuk'  
**cubierto** mäka'an, tep'a'an  
**cubo** pak' (c), päk' (1e)  
**cubridor** ajb'uuy  
**cubridor de muerto** ajb'uuy-kimen  
**cubrir** b'uuy (1a)  
**cubrir con espina** k'i'ixtik  
**cubrirlo** b'uuyb'ul, b'uuytik,  
 mäkb'äl, tep'ik  
**cubrirlo con palo** tz'aam-che'tik  
**cubrirlo (ojos, boca, orejas, nariz)**  
 mäkkik  
**cucaracha** ajkarach, ixkarach,  
 karach (1a)  
**cucaracha amarilla** ajk'än karach,  
 ixk'än karach, k'än karach  
**cucaracha blanca** ajsäk karach, säk  
 karach  
**cucaracha negra** ajb'ox karach, b'ox  
 karach, ixb'ox karach  
**cucaracha roja** ajchäk karach, chäk  
 karach, ixchäk karach  
**cuchara** ajlup-b'äk'  
**cuchara de jícara** b'oox (2a)  
**cucharearlo** lupb'ul  
**cuchillo** k'upb'eeb', tz'i' maaska'  
**cuello** kal (1a)  
**cuello de camisa** kalil koton  
**cuello de la camisa** kalil unok'  
**cuento** aalmaj (b)  
**cuerta** k'aan (1a)  
**cuerta de medir** k'aanil p'is, p'is-  
 k'aan  
**cuereado** wiich'a'an  
**cuereador** ajwiich'  
**cuerear** wiich' (1a)  
**cuerear con bejuco** 'ak'intik

- cuerear varias veces** p'up'uch-jätz'tik  
**cuerearlo** wiich'b'il, wiich'tik  
**cuerearlo con bejuco** 'ak'inb'il  
**cuerearlo rápido** jan-jätz'ik jan-jätz'tik  
**cuerno** xulub' (1a)  
**cuero** k'ewel (1a), ot'el  
**cuero de** k'ewelal, k'ewelil  
**cuero de animal** k'ewelil b'a'al-che'  
**cuero duro** chichich k'ewel  
**cuerpo** b'äk'el  
**cuesta** nak'saj (a)  
**cuesta de cerro** nak'saj witz  
**cueva** 'ak-tun, ch'e'en (1a)  
**cueva grande** 'ak-tun-naj, naj-tunich  
**cuidaedero** aj'ilil  
**cuidado** känäna'an  
**¡cuidado!** b'ik (1a)  
**cuidador** ajkanan, aj'ilil  
**cuidador de** ajkananil, kananil  
**cuidador de bestia** ajkänän-tzimin  
**cuidador de trabajo** ajkänän-meyaj  
**cuidadora** ixkanan  
**cuidar** kanan, känän  
**cuidar coche** il-'ek'en  
**cuidar gallinero** känän-so'oy  
**cuidarlo** känänb'äl, känäntik  
**cuidarse** ilik ub'ajil, känäntik ub'ajil  
**culata** ok (1a)  
**culata de casa** it naj  
**culebra** kan (1a)  
**culebra bejuco verde** aj'ak'il-kan, 'ak'il-kan  
**culebra brincadora** ajch'elpat, ajnoj-näk' (b), ajwol-poch', ch'elpat (1a), ixch'elpat, wol-poch'  
**culebra cola dorada** ajk'ak'aak'-nej kan, ajk'aak'-nej, k'aak'-nej  
**culebra con cola que brilla** ajk'ak'aak'-nej kan  
**culebra conconé** ajkonko-nej, konko-nej  
**culebra de agua** kanil ja'  
**culebra ranera** ajsikil-kan, ajya'ax-kan, sikil-kan ya'ax-kan  
**culebra ratonera negra** ajb'ox sikil-kan, b'ox sikil-kan  
**culebra siquilcan** ajsikil-kan, sikil-kan  
**culebra venenosa** k'ak'as kan  
**culebra verde** ajya'ax-kan, ya'ax-kan  
**culpado** sip'ila'an  
**culpa** p'a'ax (1a), sip'il (2a)  
**culparlo** p'a'axtik, sip'ilb'il, sip'iltik  
**culpase** p'a'axtik ub'ajil  
**Cum (apellido Mopan)** Kum (1b)  
**cumbre** keta'an witz  
**cume** ch'i'ip (1a)  
**cumpleño** k'in-k'ab'a' (a)  
**cumplir año** k'in-k'ab'a' (b)  
**cuneta** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja', ok-ja'il naj  
**cura** ki-yum  
**curado** ch'ana'an, ilmaja'an, tz'äka'an  
**ha sido curado** ch'anesaja'an  
**curado del secreto** jisila'an  
**curandero** ajch'anesaj, ajmen-tz'ak, ajtz'äk-yaj, aj'ilmaj  
**curandero de enfermo** ajtz'äk-k'oja'an  
**curandero del secreto** ajjisil  
**curar** ch'anesaj, ilmaj  
**curar dolor** tz'äk-yaj  
**curarlo** ch'anesab'äl, ch'anesik, ilmajb'äl, ilmajtik, tz'äkb'äl, tz'äkik  
**curarlo del secreto** jisilb'il  
**curarse** ch'anäl, ch'anesik ub'ajil, ch'a'ik uyool, ilmajtik ub'ajil, tz'äkik ub'ajil, tz'aakäl  
**curtir piel** chäk-k'ewel  
**cutete** ajb'aat, b'aat (2b)  
**cutete perezoso** ajsakan-b'aat, sakan-b'aat  
**cuñada** jab'än (1a)  
**cuñado (de mujer)** mu' (1a)  
**cuñado (de hombre)** b'al, b'altzil  
**cuña** ch'eej (1b)  
**chacha (chachalaca)** b'ach (1a)  
**chapeado** ch'aach'a'an, kola'an  
**chapeador** ajkol  
**chapear** ch'aach' (2a), kol (1b)  
**chapearlo** ch'aach'b'äl, ch'aach'tik, kolb'ol, kolik  
**chapearlo rápido** jalan-koltik  
**chapearse** ch'aach'b'aaänäl, kolb'aaänäl  
**chaperno blanco** ajya'ax-mujan, ya'ax-mujan  
**chapulín** saak' (1a)  
**chapulín colorado** ajchäk saak', chäk saak'  
**chaquiste** ajjejen, ajtaan-'us, ixjejen, jejen (1a), taan-'us  
**charcado** pamka'al  
**charcas** k'än-a'  
**charco de agua** pet-ja'  
**charlar** tzikb'al (b)  
**charlarlo** tzikb'altik  
**chaya** chay (1a)  
**chayote** ch'uuum (1a)  
**chechén (un árbol venenoso)** 'iki-che'  
**chechén blanco** ajsäk 'iki-che', säk 'iki-che'  
**chechén negro** ajb'ox 'iki-che', b'ox 'iki-che'  
**cheje grande** ajkolon-te', kolon-te'  
**cheje** ajmejen kolon-te', mejen kolon-te'  
**chele** ch'eem (1a)  
**cheles del ojo** ch'eemil uwich, ta' uwich  
**chelpat** aj ch'elpat, ajnoj-näk' (b), ch'elpat (1a), ixch'elpat  
**cheque** ju'um-ta-k'in  
**chiboludo** p'utka'al  
**chicle** cha' (2a)  
**chicle de segunda** chikib'ul (1a)  
**chiclero** ajt'ooj-ya'aj  
**chico** mejen (1a), nene' (1a)  
**chicote** asyaar (1a)  
**chicozapote** ya'aj (1a)  
**chicozapote blanco** ajsäk ya'aj, säk ya'aj  
**chicozapote rojo** ajchäk ya'aj, chäk ya'aj  
**chicha** b'oj (1a)  
**chicharra** ajchikiriin, ajtzelel, chikiriin (1a), ixchikiriin, tzelel (1a)  
**chicharra pequeña** ixtzelel  
**chichicaste** chay-keej, ixchay-keej  
**chichipín** ixk'anän, k'anän (1a)  
**chigoe** chäk-'ich', ixchäk-'ich'

**chilacayote** ajja'-ja'-k'uuum, ixja'-ja'-k'uuum, ja'-ja'-k'uuum  
**chile** 'ik (1a),  
**chile asado** k'aak'b'il 'ik  
**chile blanco** ajmax-'ik, ajsäk 'ik, ixmax-'ik, max-'ik, säk 'ik  
**chile desabrido** pirix 'ik  
**chile diente de chuchó** ajkoj-pek', koj-pek'  
**chile dulce** ajch'uuk 'ik, ch'uuk 'ik  
**chile dulce rojo** ajchäk ch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik  
**chile machacado** ajk'uta'an 'ik, ajk'utb'il 'ik, k'utb'il 'ik  
**chile seco** ajtikin 'ik, ixtikin 'ik, tikin 'ik  
**chile tostado** k'eelb'il 'ik  
**chile verde** ajya'ax 'ik, ya'ax 'ik  
**chile verde (no maduro)** mun 'ik  
**chiltepe** ajmeen 'ik, ixmeen 'ik  
**chiltepe de pájaro** ixta'-ch'iich', ta'-ch'iich'  
**chimenea** jok'eeb' b'utz'  
**chinchá** ajtu'uj-b'ok, ixtu'uj-b'ok, tu'uj-b'ok  
**chinche** ajkäsäy, ixkäsäy, käsäy (1a)  
**chinche silvestre** ajkusay, kusay (1a)  
**chinchin** ajchin-chin, b'axäl yan upeek, chin-chin  
**chiquero** kuuchil 'ek'en  
**chiquibul** chikib'ul (1a)  
**Chiquin (apellido Mopan)**  
**chiquito** nene' (1a)  
**chiquitos de frijol** pech b'u'ul  
**chismeador** ajmaklan-t'an  
**chismear** maklan-t'an  
**chismearlo** maklan-t'antik  
**chismoso** ajtus (1)  
**chispa de fuego** top' k'aak'  
**chispeando** toroponak, totoropkij  
**chispear** toroptal  
**chivo** meen wakax  
**Choc (apellido Mopan y Q'eqchi')** Ch'ok  
**chocollo (lorito)** ajcheech, cheech (1a), ixcheech  
**chompipa** ixna'-kutz, na'-kutz  
**chompipe** kutz (1a)  
**chompipe de cerro** ajp'ot  
**chompipe macho** ajtzo', tzo' (1a)

**chorreándose** jochonak  
**Chub (apellido Q'eqchi')** Ch'ub'  
**chuchó** pek' (2a)  
**chuffle** ch'i'-kaay, ixch'i'-kaay  
**chumpa** koton ti'i siis  
**chumpiate** b'oj (1a)  
**chunta hembra joven** chu'-kutz  
**chunta hembra joven** ixchu'-kutz  
**chunto** kutz (1a)  
**chupado** tz'utz' (1a), tz'utz'men, tz'uutz'a'an  
**chupador** ajtz'uutz'  
**chupadora** ixtz'uutz' (a)  
**chupar** tz'uutz' (1a)  
**chupar sangre** tz'uutz'-k'ik'  
**chuparlo** tz'uutz'b'ul, tz'uutz'tik

## D

**¡dalo!** tz'a  
**dado<sup>1</sup>** b'ul (2a)  
**dado<sup>2</sup>** tz'aja'an  
**dado de fiado** p'axina'an  
**dado vuelta al revés** b'äläk'kuna'an  
**dalia** top' k'in  
**dando vueltas** xoyonak  
**danto** tzimin-che'  
**danzar** ok'ot (1b)  
**dañado** cho'a'an (1)  
**dañar**lo yajkuntik  
**daño** ma' ki'  
**daño grande** nooch-yajil  
**dar** tz'aj (1c)  
**dar alegría** tz'aj-ki'-olal  
**darle asco** 'ich'ib' ti'i  
**dar cachetada** täx (1a)  
**dar coscorrón** t'och (1b)  
**dar de mamar** tz'aj-chu'  
**dar dinero** tz'aj-ta-k'in  
**dar fruta (palo)** wich che'  
**dar fuerza** tz'aj-muk'  
**dar inyección** tz'aj-puutz'  
**dar nombre** tz'aj-k'ab'a', tz'eek uk'ab'a'  
**dar noticias** tz'aj-pektzil (a)  
**dar ofrenda** tz'aj-ta-k'in  
**dar pasos** xaach' (1c)  
**dar volteretas** säpät-'it  
**dar vuelta** sutuul (b), sutuulb'a(j)  
**dar vueltas** säpät (1a)

**dar vueltas de cabeza** säpät-'it  
**darle a mamar** tz'eek ti chu'  
**darle a tomar** uk'esik  
**darle coscorrón** k'opik (2)  
**darle de patadas** kokoj-che'tik  
**darle la espalda** kul-pachtik  
**darle lástima** otzil tuwich  
**darle luz** alinb'il, alintik  
**darle mal de ojo** k'ak'as-'ichtik  
**darle mala cara** k'ak'as-'ichtik  
**darle miedo** saakkuntik  
**darle puñatazos** puch-'loxtik  
**darle tristeza** yaj-'ooltik  
**darle un vistazo** lek'-cha'antik  
**darle vuelta** sutik, sutuultik  
**darle vuelta al revés** b'äläk'kunb'aanäl, b'äläk'kunb'ul, b'äläk'kuntik  
**darle vuelta otra vez** ka'-sutik  
**darle vueltas** säpättik, tzelik  
**darlo** tz'ab'äl, tz'eek (2)  
**darlo (CTS)** tz'aj (1a)  
**darlo (DTS)** tz'aa'  
**darse asco** 'ich'ib'tal  
**darse vuelta** sutik ub'ajil, sutuultik ub'ajil  
**darse vueltas** tzelik ub'ajil  
**darse vueltas de gato** säpättik ub'aj'il  
**de** ti' (2a)  
**de acuerdo** naj (4b)  
**de aquí** wa'ye'il  
**de ayuno** suk'in (1b)  
**de buena gana** sak'-ool  
**de cabeza** china'an, chin-chin-pol (a)  
**de cabeza abajo** chinka'al  
**de carne suave** suul ub'äk'el  
**de casa en casa** chi'-chi'-najil  
**de color anaranjado** chäk-täje'en chäk-tile'en  
**de cuatro en cuatro** kän-kän-tuul  
**de cuero** k'ewel (1b)  
**de día** ti k'in  
**de diámetro pequeño** b'ek'ech (1a)  
**¿de dónde es?** tub'ajil  
**de donde son?** tub'ajiloo' (a)  
**de dos en dos** ka'-ka'-tuul  
**de él** ti'i(j) (1b)  
**de ellos** ti'ijoo'



**de espalda** kul-pach  
**de fila en fila** tzol-in-tzool  
**de frente** tutaan  
**de lado** k'uyuk, likka'al, näyka'al, tititzkij, tzelek (a), tzelka'al  
**de lado aquí y allí** tzol-in-tzeel  
**de lado (varias cosas)** t'ela'antak  
**de mala gana** k'äs sakan  
**de mañana** jatz'-ka'  
**de mí** ten  
**de nadie es** ma'ax-mak ti'i  
**de noche** ti ak'ä'  
**de nosotros** to'on  
**de pie corto** b'ut-ok  
**de piedra** tunich (b)  
**de prisa** ich jomolil, ich seeb'il, leeb'-täk, leeb'-tik  
**de pueblo en pueblo** kaj-in-kaj  
**de puerta en puerta** chi'-chi'-najil  
**¿de quién?** mak ti'i,  
**de repente** chima' (1a), olak (1a), uchak, xu' (a)  
**de todos nosotros** to'one'ex  
**de tres en tres** o'ox-tuul  
**de un golpe** jun-pul  
**de una sola vez** jum-pulilik  
**de una vez** ich jun-pul, jum-pul, jun-pul  
**de usted** tech  
**de ustedes** te'ex  
**de vez en cuando** b'i-k'inak, b'i-k'inak to  
**debajo** yalam  
**debaratador** jutb'eeb'  
**debaratarlo** jutb'ul  
**debaratarse** juutul  
**debatirlo** tzikb'alb'äl, tzikb'altik  
**deber** jed' (2), jed'e'ek -V, p'äx (1a)  
**deber hacerlo** jed'e'ek ub'etik -V  
**deberlo** p'äxb'äl, p'äxik, p'äxa'an  
**decaído** lub'ul  
**decir** ad'aj, t'an (a)  
**decirlo** ad'ab'äl, ad'ik, aalb'äl  
**decirse** ad'ab'äänäl  
**ha sido declarado** jajaja'an  
**declarar** tz'aj-'eelab'äl  
**decreto** yanil-t'an  
**dedeado** chuk'a'an  
**dedeador** ajchuk' (1a)  
**dedear** chuk' (1a)

**dedearlo** chuk'b'ul, chuk'ik  
**dedearse** chuk'ik ub'ajil  
**dedo índice** ajye'-k'ä'  
**dedo meñique** ixt'up (b), t'up (1b)  
**dedo pulgar** na' k'ä'  
**dedos (de la mano)** al uk'ä'  
**dedos de los pies** al uyok  
**defecar** ta' (1b)  
**defecado** ta'ina'an  
**defecarlo** ta'inb'il, ta'intik  
**defender** sa'al (1a)  
**defenderse** sa'altik ub'ajil  
**deferenciarlo** jun-paaykuntik  
**degollarlo** jan-lomtik  
**dejado** p'atal  
**dejado aquí y allí** p'ät-in-p'äät  
**dejado dondequiera** chel-in-cheel  
**dejadador** ajp'ät  
**dejadador (de esposa)** ajp'at  
**dejar** p'ät (1a)  
**dejar algo** p'ät-k'u'ak  
**dejar caer carga** pit-jooltik  
**dejar de hacerlo** p'ätik ub'etik  
**dejar empedido** moochkintik  
**dejarlo** p'ätb'äl, p'ätik, kulkinb'il (2), kulkintik (2), kul-pachtik  
**dejarlo amontonado** tzukkintik  
**dejarlo atrás** p'ätik tupach  
**dejarlo caer** p'ätik uk'axäl  
**dejarlo entrar** p'ätik uyokol  
**dejarlo fino** noykintik (2)  
**dejarlo rápido** se'-p'ätik  
**dejarlo salir** p'ätik ujok'ol  
**dejarlo sentado de lado** noykintik (1)  
**dejarlo tirado** chelkunb'ul, chelkunaj, chelkuntik, p'ätik pula'an  
**dejarlo un ratito** se'-p'ätik  
**dejarse tirado** chelkuntik ub'ajil, cheltal  
**delgadeza** b'akil (b)  
**delgadito** jay (1a), yooch'  
**delgado** b'ak (1b), b'akil (a), b'ek'ech (1a), ch'ili' (2a), jay (1a)  
**delito** sip'il (2a)  
**demasiado dulce** k'aj-ch'uuk  
**demasiado inflado** 'i'it'kij  
**demonio** ajk'ak'as-b'a'al, k'ak'as-b'a'al

**demonstrativo distal** ad'o'o  
**demonstrativo proximal (visible)** ad'a'a  
**denominarlo** xäkik  
**dentista** ajjok'saj-koj  
**dentro de** ichil  
**dentro de (algo)** b'ula'an  
**dentro de dos días** ti'i ka'-p'eel k'in  
**dentro de la casa** ich-naj  
**dentro del estómago** ichil näk'  
**denunciar** tzol (2a)  
**denunciarlo** tzolb'ol, tzolik (a)  
**deprimido** chi'inak  
**deprimirse** yoot'ol upäsäk'al  
**derecha** toj (2a)  
**derramado (cosas secas)** tosa'an  
**derramado (líquido)** toxa'an  
**derramador (de líquidos)** ajtox  
**derramador (de sólidos)** ajtos  
**derramar** tos (1a), tox (1a)  
**derramarlo** tosb'ol, toxb'ol  
**derramarlo (cosas secas)** tosik  
**derramarlo (líquido)** toxik  
**derramarse (líquidos)** tooxol  
**derramarse** toosol  
**ha sido derretido** 'uuyesaja'an  
**derretidor** ajpuk', aj'aalesaj, aj'uuyesaj  
**derretiéndose** 'uuyunak  
**derretir** 'aalesaj  
**derretirlo** 'aalesab'äl, 'aalesik, 'uuyesab'äl, 'uuyesik  
**derretirse** 'aaläl, 'aalesab'äänäl, 'aalesik'ub'ajil, 'uuyul  
**derretoso** 'u'uykij  
**derribado** b'ukul  
**derribarlo** b'ukb'ul, b'ukik, k'atsik  
**derrumbado** jub'a'an  
**derrumbador** ajjub'  
**derrumbar** jub' (2a)  
**derrumbarlo** jub'ik, jub'b'ul  
**derrumbarse** b'uukul, juub'ul  
**derrumboso** jujub'kij  
**desabrido** näb'ä'äs (1a), pirix (1a), pirixkuna'an, säp (1a)  
**desabrirlo** pirixkunb'ul  
**desaguado** chal-ja'a'an  
**desaguador** ajchal-ja'  
**desaguarlo** chal-ja'b'äl, chal-ja'tik, ja'kuntik

- desahumado** p'uluta'an, p'ulutb'ul  
**desahumar** p'ulut (1a)  
**desaguar** chal-ja'tik ub'ajil  
**desanimado** ajma'-ool, lub'ul  
**desanimarlo** naay'-ooltik  
**desanimarse** luub'ul uyool  
**desaparecerlo** sät-ch'intik  
**desaparecerlo al momento** sät-ch'inb'il  
**desaparecerse** sa'täl (a), sät-ch'intik ub'ajil, sätik ub'ajil  
**desarmado** yoja'an (2), yojol  
**desarmador** ajoyo, pechek-ni'  
**desarmar** yoj (2a)  
**desarmarlo** yojb'ol, yojik  
**desarraigarse** b'uukul  
**desarreglado** k'oola'an  
**desarreglado aquí y allí** k'ol-in-k'ool  
**desarreglador** ajk'ool  
**desarreglar** k'ool (1b)  
**desarreglarlo** k'oolb'ol, k'ooltik  
**desarreglarse** k'oolb'aañäl  
**desarreglo** k'ool (1a)  
**desarrollarse con tallos** jeemel  
**desatado** pita'an, wäch'a'an, wäch'ka'al, wäch'men, wita'an  
**desatado aquí y allí** wäch'-in-wäch'  
**desatador** ajwach', ajwäch'  
**desatar** wäch' (1a)  
**desatarlo** wäch'b'äl, witb'il, witik  
**desatarse** piitil, wäch'tal, witik ub'ajil, wiitil  
**desatizado** jäb'a'an, jäb'-lemak, jäb'men  
**desatizándose** jäb'ának wäch'ának  
**desatizar** jäb' (1a)  
**desatizarlo** jäb'b'äl, jäb'ik, jäb'mesik  
**desatizarse** jäb'b'aañäl, jäb'ik ub'ajil, jäb'mäl  
**desbaratándose** jutunak  
**desbaratado** juta'an, jutul  
**ha desbaratado** uup'a'an  
**desbaratador** ajjut  
**desbaratar** jut (2a)  
**desbaratarlo** jutik  
**desbaratarse** 'uup'ul  
**desbordándose** tup'unak  
**desbordar** tup'tal  
**desbordarlo** tup'kinb'il, tup'kintik  
**desboronarse** jijinkij  
**descansar** jed'el, je'nel (a), je'nesaj  
**descansar bestia** jed'esaj-tzimin  
**descansarlo** jed'esab'äl, jed'esik, je'nesab'äl, je'nesik  
**descansarse** jed'esik ub'ajil  
**descanso** je'nel (b)  
**descascarado** potz'a'an, potz'ol, p'äla'an, soola'an, suusa'an, tz'ola'an  
**descascarado aquí y allí** potz'-in-pootz'  
**descascarado dondequiera** potz'-in-pootz'  
**descascarar** potz' (1a)  
**descascarador** ajpotz'  
**descascarar palo** sool-che'  
**descascararlo** potz'b'aañäl, potz'b'ol, potz'ik, p'älik, soolb'ol, sooltik, tz'ollik  
**descascararse** jiinil, potz'mol, pootz'ol, p'älb'äl  
**descendencia** ch'ib'al (b)  
**descolgarse** liit'il  
**descomponerlo** k'askunb'ul, k'askuntik  
**desconfiarlo** xäk'-oolb'ol xäk'-ooltik  
**desconocerlo** p'ätik  
**desconocido** yanal  
**descoser** jutik  
**descosido aquí y allí** jut-in-juut  
**descostrado** p'ela'an  
**descostrarlo** p'elb'el, p'elik  
**descostrarse** p'eelel, jeep'el  
**descuartizador** ajp'e'es  
**descubrirlo** eeltab'äl, eeltik  
**descuerarlo** p'eesb'el, p'eestik  
**desde el principio** yalamil  
**deseado** tz'ib'-oola'an, tz'i'la'an  
**ha sido deseado** tz'i'laja'an  
**deseador** ajtz'ib'-ool, ajtz'i'laj  
**desear** jak'inaj, k'ati(j), k'atiintikal, tz'ib'-ool, tz'ib'-oolal deseal, tz'i'laj, tz'i'-olal, tz'i'-ool  
**desearse** tz'ib'-ooltik ub'ajil, tz'i'lik ub'ajil  
**desearlo** tz'ib'-oolb'ol, tz'ib'-ooltik, tz'id'ab'äl, tz'id'ik, tz'i'lab'äl, tz'i'lik  
**desearse a uno mismo** jak'intik ub'ajil  
**desecar** ch'ilmesaj  
**desecarlo** ch'ilmesik  
**desecarse** ch'ilmesab'aañäl, ch'ilmesik ubajil  
**desenvolver** waach'äl  
**desenvolverlo** wäch'b'äl, wäch'ik, **desenvuelto** wäch'a'an  
**desesperado** ma' uch'aa', wax (1a)  
**desgajador** ajjek'  
**desgajarlo** jek'ik  
**desgajarse** 'eek'el, jeek'el  
**desgastarse** job'ol  
**desgonzado** suul ub'äk'el  
**desgranado** ch'epa'an, ch'epb'il, ixo'oma'an, ixo'omb'il  
**desgranador** ajch'ep, aj'ixo'om, ixo'omb'eeb'  
**desgranándose** wäjänak  
**desgranar** ixo'om (1a)  
**desgranar maíz tierno con la uña** ch'ep (1a)  
**desgranarlo** ch'epb'el, ixo'omb'ol, ixo'omtik  
**desgranarlo (maíz tierno con la uña)** ch'epik  
**desgranarse** ixo'omb'aañäl  
**desgustar** p'ek (1a)  
**deshacedora de masa** ixpuk'-säkan  
**deshacer masa** puk'-säkan  
**deshacer** puk' (1a), 'uuyesaj  
**deshacerlo** puk'b'ul, puk'ik, 'uuyesik  
**deshacerse** ja'tal, pook'ol, puk'ik ub'ajil, 'uuyul, yoojol  
**deshaciéndose** puk'unak  
**deshecho** pok'ol, puk'a'an  
**ha deshecho** 'uuya'an  
**deshilachado** t'u't'u'uy  
**deshilado** jäch'a'an, jaach' (1a), jitz'a'an, jitz'il, jitz'ka'al, jitz'men, jii'tz'a'an  
**ha deshilado** jitz'laja'an  
**deshiladora** ixjiit', ajjäch', ajjäch', ajjitz', ajjiit'  
**deshilándose** jitz'inak

**deshilar** jach', jäch' (1a)  
**deshilarlo** jäch'b'äl, jäch'ik, jitz'b'il,  
 jitz'kuntik, jüitz'b'il  
**deshilarse** jäch'b'äänäl, jäch'ik  
 ub'ajil, jaach'äl, jitz'b'äänäl,  
 jitz'tal  
**deshojador** ajjiriitz'  
**deshojarlo** jiriitz'tik  
**desierto** tikinil-lu'um  
**desinflado** yop'ka'al  
**desinflarse** yop'mol, yop'tal  
**deslizarse** piitil  
**deslizarte!** alka'nen  
**desmayado** lub'ul, säk-kimen  
**desmayar** näy-'ool, naay-'ool  
**desmayarse** luub'ul, naayäl uyool,  
 säk-kimil  
**desmenuzar** tzi'ik (1a)  
**desmenuzado** tzi'ika'an, tzi'ikb'il,  
 tzi'iktik  
**desmenuzador** ajtzi'ik  
**desmoronarlo** 'up'ik  
**desnivelado** tititzkij  
**desnivelándose** titzinak  
**desnudado** t'ura'an  
**desnudarlo** t'urb'ul, t'urik  
**desnudarse** t'uurul  
**desnudo** pit-nok', t'uru'  
**desnutrirlo** ch'ili'kuntik  
**desollado** soola'an  
**desollarlo** soolb'ol, sooltik  
**desordenado** k'oola'an  
**desorientado** satal uyool  
**despacio** chun-b'eel, chum-b'eel  
**despacito** chun-chun-b'eel  
**despacho** kuuchil  
**desparacitar** jok'saj-lukum-näk'  
**despedaciéndose** xet'enak  
**despedazado** p'ēja'an, p'ejka'al,  
 p'ejmen, p'eeja'an, xet'a'an,  
 xet'men  
**ha despedazado** p'ejlaj'a'an  
**despedazador** ajp'ej  
**despedazar** p'ej (1a)  
**despedazarlo** meen-xet'ik, p'ejb'el,  
 p'ejik, p'eejb'el, p'eejtik  
**despedazarse** pa'axäl, p'ejik ub'ajil,  
 p'ejtal, p'eejel, xet'ik ub'ajil  
**despedazeándose** p'ejenak  
**despedirlo** koch-chii'tik

**despegado** lep'a'an, lep'ka'al,  
 lep'men, lika'an, likka'al, lit'a'an,  
 lit'il  
**despegador** ajlep', ajlik  
**despegándose** lep'enak, likinak  
**despegar** lik (1a)  
**despegar (con la uña)** lep' (1a)  
**despegarlo** lep'b'el, lep'kuntik,  
 leep'b'el, leep'tik, likb'il, likik,  
 lit'b'il, lit'ik,  
**despegarlo (con la uña)** lep'ik  
**despegarse** laap'äl, läap'äl,  
 lep'a'antal, lep'tal, leep'el,  
 likb'a(j), likik ub'ajil, liktal, liikil,  
 liit'il  
**despegarse facilmente** lelep'kij  
**despeinado** tzi'tzi'ik, tzu'tzu'uk  
**despejarse** jaab'äl  
**despeltrado** jatal, jäta'an, jät-lemak,  
 jätmen, täja'an, täjka'al,  
**ha despeltrado** xaapa'an  
**despeltrador** ajjat, ajjät, ajtaj, ajtäj,  
 ajtej  
**despeltrándose** jätänak, täjänak  
**despeltrar** jat, jät (1a), jätmesaj, taj,  
 täj (2a), täjlaj  
**despeltrarlo** jätb'äl, jätik, jätmesik,  
 täjb'äl, täjik, täjkuntik, tejik  
**despeltrarse** jätb'äänäl, jätmäl,  
 jätmesab'äänäl, jaatäl, täjtal, taajäl,  
 tz'ejtal, xaapäl  
**despellejado** p'eesa'an  
**despellejador** ajp'ees  
**despellejar** p'ees (1a)  
**despellejarlo** p'eesb'el, p'eesitik  
**despenicado** t'upa'an  
**desperdiciar** najjital  
**ha sido despertado** ajesaja'an  
**despertador** ajlik'saj, ajsab'eeb',  
 aj'ajesaj  
**despertar** ajesaj, p'ix'ich  
**despertarlo** ajesab'äl, ajesik,  
 ajsab'äl, ajsik, p'ixb'il, p'ixik, p'ix-  
 'ichtik, p'i'ixesab'äl, p'i'ixesik,  
**despertarlo con voz alto** ajtesik  
**despertarse** ajäl, ajesab'äänäl,  
 ajsab'äänäl, aal (1), p'ixtal, p'i'ixil,  
 p'iixil,  
**despertarse (recip)** ajesik ub'ajil  
**despicarse** p'iikil  
**despierto** ajal, aja'an, p'ixa'an

**desplumado** t'uuya'an  
**desplumador** ajt'uuy  
**desplumar** t'uuy (1a)  
**desplumarlo** t'uuyb'ul, t'uuytik  
**desplumarse** t'uuyb'äänäl  
**despreciado** motz (1a), motzil (a),  
 motzina'an, p'eka'an  
**ha sido despreciado** motzaja'an,  
 motzinaja'an  
**despreciador (de comida)** ajp'ek  
**despreciar (comida)** p'ek (1a)  
**despreciarlo** motzinb'il, motzintik,  
 p'ekb'el  
**despreciarlo (comida)** p'ekik  
**despreciarse (uno a otro)**  
 motzintikoo' ub'ajil  
**desprecio** motzil (b)  
**desprenderlo** t'upb'ul  
**desprenderse** liit'il  
**después** pachil  
**después poder** jed'e'ek-to(j) -V  
**despuntado** tz'ija'an, tz'ijka'al,  
 tz'ijmen  
**despuntador** ajtz'ij  
**despuntándose** tz'ijinak  
**despuntar** tz'ij (1a)  
**despuntarlo** tz'ijb'il, tz'ijik  
**despuntarlo con la mano** tz'ij-  
 k'ä'tik  
**despuntarse** tz'ijtal  
**desramado** keeka'an  
**desramador** ajkeek  
**desramar** keek (1a)  
**desramarlo** keekb'el, keektik  
**destiñido** säk-pile'en  
**destiñirse** job'ol uwich, manäl  
 uwich  
**destornillador** pechek-ni'  
**destripado** pitz'a'an, pitz'ka'al,  
 poch' (2a), poch'a'an, poch'ka'al,  
 poch'men, poch'ol, pok'a'an,  
 potz'men, tuka'an, yatz'al  
**se ha destripado** pitz'laja'an,  
 poch'laja'an  
**destripado aquí y allí** poch'-in-  
 pooch'  
**destripador** ajpitz', ajpoch', ajtuk  
**destripándose** pitz'inak,  
 poch'onak, potz'onak, tukunak  
**destripar** pitz'(1a), pitz'laj, poch'  
 (2b), poch'laj, tuk (1a)

**destriparlo** pitz'b'il, pitz'ik,  
poch'b'ol, poch'ik, pok'b'ol,  
porotz'kintik  
**destriparlo con el pie** pitz'-oktik  
**destriparlo con la mano** potz'-  
k'ä'tik  
**desstriparse** pitz'tal, piitz'il,  
poch'tal, pok'b'aañäl, potz'mol,  
pooch'ol, pook'ol, pootz'ol,  
tuukul, tukb'ul  
**desvelador** ajp'ix, ajp'ix'-ich  
**desvelar** p'ix (1a), p'ix'-ich  
**desvestirlo** jok'sik unok'  
**desviarlo** säyik  
**desviarse** manäl tulaak' b'ej  
**detener** wet' (1a)  
**detenerlo** laät'tik, wet'b'el, wet'ik  
**detenerlo con la palma de la mano**  
taan-k'ä'tik  
**detenerlo (en horqueta)** nixik,  
nixkuntik  
**detenerse** wa'tal (a), wet'tal, weet'el  
**detenerse (en horqueta)** nixik  
ub'ajil, nixtal, niixil  
**detenido** wet'a'an, wet'men  
**detenido (en horqueta)** nixa'an,  
nixka'al  
**deteniéndose firme** ninixnak  
**detrás de la casa** tupach naj  
**detrás de la iglesia** pach k'u-naj  
**deuda** p'ax (1a)  
**deudar** p'ax (1b)  
**deudor** ajp'ax, ajp'äx  
**deudora** xip'ax  
**devolver** usk'inaj  
**devolverlo** usk'inb'il  
**devolverlo** usk'intik  
**devolvido** usk'ina'an  
**día** k'in (1a), -k'in (1b)  
**día de** k'inil (a)  
**día de fiesta** ajnoj-k'in, noj-k'in  
**día de la madre** k'inil na'tzil  
**Día de Todos los Santos** Chuj-kib'  
(a), Chuw-kib'  
**diabetis** ajch'uuk-wix, ch'uuk-k'ik'  
**diablo** ajk'ak'as-b'a'al, kisin (b),  
k'ak'as-b'a'al  
**diariamente** sansamal  
**diarrea** ta'il  
**dibujante** ajb'et-b'o'oy  
**dibujar** b'et-b'o'oy

**diccionario** ajtojkinaj-t'an  
**dice** kut'an  
**dicen** b'in (1a)  
**dichoso** ki' ti'i  
**diecinueve** b'olon-lajun-  
**dieciocho** wäxäk-lajun  
**dieciséis** wäk-lajun-  
**diecisiete** wuk-lajun-  
**Diego** Yeek'  
**diente** koj (1a)  
**diez** lajun- (1a)  
**diferenciarse** paaytal  
**diferente a otro** jun-paay  
**difícil** yaj (2a)  
**diga** kechak  
**digan** ke'exak  
**diganmelo!** ad'e'ex ten  
**dije** keen  
**dijimos** ko'on (1)  
**dijiste** keech  
**dijisteis** ke'ex  
**dijo** kut'an  
**¡dilo!** ad'ä  
**dindán** tankilon (1a)  
**dinero** ta-k'in  
**dinero de papel** ju'um-ta-k'in  
**Dios** D'iyooos (1a), Tattzil (b)  
**diós** 'ajaw (1a)  
**dirección** tojil  
**directo** jun-tatz'  
**director** polil  
**dirigir trabajo** känän-meyaj  
**dirigirlo** polintik  
**disculparlo** sa'tesik  
**discutirlo** tzikb'alb'äl, tzikb'altik  
**disentería** k'ik'-ta'il (b)  
**disenteria con moco** ixsäk-k'ik'-  
näk', ixsäk-siim-ta', säk-k'ik'-näk',  
säk-siim-ta'  
**disfrutarlo** yaaltik uki'il  
**disminuir la luna** b'eel a 'uju  
**disolverlo** 'uuyesik  
**disolverse** puk'ik  
**disparador** ajjet  
**disparar** jet (1a)  
**dispararlo** jetb'el, jetik  
**distancia** yaam (1a)  
**distante** naach (1a)  
**distinto de otro** -paay (3)  
**distraerse** wäyäl uyool  
**distraído** satal uyool

**distribuirlo** t'oxik  
**divertirse** sälik uyool  
**dividido** jätza'an, jätzb'il, jätzka'al,  
jätzb'aañäl  
**dividido aquí y allí** jätz-in-jäätz  
**dividir** jatz, jätz (1a)  
**dividirlo** jätzb'äl, jätzik, jätzkuntik  
**dividirse** jätztal, jaatzäl  
**divisor** ajjatz, ajjätz  
**divorciada** ixma'-'icham, ma'-  
'icham  
**doblada atrás de la rodilla** watz'  
(b)  
**doblada atrás del brazo** watz' (b)  
**doblada del brazo** watz' k'ä'  
**doblada del pie** watz' ok  
**doblado** jäma'an, jämk'a'al,  
kopka'al, locha'an, lochka'al,  
lop'a'an, lop'ka'al, päka'an,  
suma'an, sumul, wätz'a'an,  
wätz'ka'al, wutz'a'an, wutz'ka'al,  
wutz'men, wutz'ul  
**ha doblado** wuutz'a'an  
**doblado aquí y allí** jäm-in-jääm,  
wätz'-in-wäätz', wutz'-in-wuutz'  
**doblador** ajlop', ajpäk, ajwätz',  
ajwutz'  
**doblándose** jämänak, mokonak,  
mot'onak, wätz'änak, wutz'unak  
**doblar** loch (1a), lop' (1a), päk (1a),  
watz' (a), wätz' (1a), wutz' (1a)  
**doblar milpa** wutz'-kol  
**doblar papel** päk-ju'um  
**doblarlo** jämb'äl, jämik, jämkuntik,  
kopkintik, lochb'ol, lochik,  
lop'b'ol, päkb'äl, päkik, sumb'ul,  
sumik, wätz'b'äl, wätz'ik,  
wutz'b'ul, wutz'ik  
**doblarlo (a lo largo)** lop'ik  
**doblarse** jämik ub'ajil, jämtal,  
jaamäl, jäämäl, koptal, k'omtal,  
lochb'a(j), lochb'aañäl, lochik  
ub'ajil, lop'tal, loochol,  
päkb'aañäl, suumul, wätz'tal,  
wutz'tal, wuutz'ul  
**doce** ka'-lajun  
**las doce** chuun-k'in  
**dolerlo** k'uxukkinb'il, k'uxukkintik  
**dolido** k'uxukkina'an  
**ha sido dolido** k'uxukkinaja'an  
**dolor** chib'al (c), yaj (2b)

**dolor de cabeza** ajk'ux-polil, ixk'ux-polil, k'ux-polil  
**dolor de diente** yajil koj  
**dolor de dientes** ajk'ux-kojil, ixk'ux-kojil, k'ux-kojil  
**dolor de estómago** ajk'ux-näk'il, chib'al näk', ixk'ux-näk'il, k'ux-näk'il  
**dolor de golpe** ma'aj (1a)  
**dolor de hueso (de paludismo)** ajk'ux-b'akelil, ixk'ux-b'akelil, k'ux-b'akelil  
**dolor del oído** ajk'ux-xikinil, ixk'ux-xikinil, k'ux-xikinil  
**dolores** kanil  
**dormido** siis-kab', wäyna'an  
**dormilón** ajwäyäl  
**dormilona** ixwäyäl (a)  
**dormir** wäyäl (b)  
**dormir otra vez** ka'-wäyäl  
**dormirse** siis-kab'tal  
**dormitorio** kuuchil wäyäl  
**doloroso** k'uxuk, doloroso yaj (2a)  
**domarlo** jämik  
**domesticado** alak'kuna'an, alak'kunb'il, aj'alak'kunaj  
**domesticarlo** alak'kunb'ul, alak'kuntik  
**domesticarse** alak'tal  
**dominarlo** kaalesik uyool  
**don** inyaj  
**donde** tub'a(j) (1a)  
**¿dónde?** tub'a(j) (1a)  
**donde entra viento** okeeb' ik'  
**¿donde está?** tub'a ke'en  
**dondequiera** tub'ajak  
**doña** ixna'-  
**dorso de la mano** pach k'ä'  
**dorso del pie** pach uyok  
**dos** ka'- (2a)  
**dos (anim)** ka'-tuul  
**dos (inam)** ka'-p'ee(l) (a)  
**dos juntos** ka'-lak'  
**dos leguas** ka'-luub'  
**dos orejas** ka'-p'ee(l) xikin  
**dos pedazos** ka'-xot', ka'-xoot'  
**dos pegados** ka'-lak', ka'-lut'  
**dos por dos** ka'-ka'-tuul  
**dos veces** ka'-sut (a)  
**doscientos** lajun-k'äl-

**dosis** -sut (1c)  
**dueño** aj'uy'uuy, uy'uuy (1b)  
**dueño** winikil (a), yumil  
**dueño de enfermedades** winikil k'oja'anil  
**dueño de la lluvia** yumil ja'  
**dueño de la tierra** yumil lu'um  
**dueño de trueno** yum chaak  
**dueño del cerro** yumil witz, yumil ka'an  
**dueño del sol** yum k'in, yumil k'in  
**dulce** ch'uuk (2a)  
**dulces** ch'uuk-chi'il, ixch'uuk-chi'il  
**dúo** ka'-tuulil  
**durable** tz'u'uy (1a)  
**duramen** tz'u' (1a)  
**durativo** tan (1a)  
**dureza** chichil  
**durmió** wäyni  
**duro** b'äjänak, b'äjmen, chich (2a), chich (2b), kuruch' (1a), kurut' (1a), tz'u'uy (1a)  
**duro (de frijol)** yoyojkij  
**duro (de tubérculos)** kuch' (1a)  
**duro (zacate)** tzutzukki

## E

**eco** nuuk-t'an (a), nuuk-t'an (b)  
**echado** päka'an, titza'an, titzka'al  
**echado agua** chal-ja'a'an  
**echado (barro)** päk'ina'an  
**echado con humo** p'uula'an  
**echado embrocado** päkka'al  
**echador de agua** ajcha'-ja'  
**echador** ajpäk, ajpakkuntaj  
**echados aquí y allí** päk-in-päak  
**echar** päkkuntaj  
**echar agua** chal-ja'  
**echar bastante** loloj-k'ä'tik  
**echar humo** b'utz'il  
**echarle agua** tox-ja'tik  
**echarle agua caliente** chäkäj-ja'tik  
**echarle barro** päk'inb'il, päk'intik  
**echarle tierra** b'uy-lu'umtik  
**echarlo** jochik, käpkuntik, päkkunb'ul, päkkuntik, tooltik  
**echarlo con humo** p'uulb'ul  
**echarse** päktal, tiztal  
**edad** jaab' (1a)  
**Eduardo** 'Eed'o(j)  
**educar a niño** jeetz-tz'ub'  
**educarlo** jeetztik  
**ejote** ajmumun b'u'ul  
**ejote colorado** ixlokok  
**el** a (1a), aj- (1a), ala'a  
**él** le'ek (1a) -i(j), u-, uy- (2)  
**el asustado** ajjak'a'an-oolil, ajjak'äl-ool  
**él de culo picioso** ajsa'sak'-it  
**él (muy cerca)** alaaaja, alaaaji  
**él de adelante** ajch'a'-b'ej (a)  
**el día después de mañana** kab'ej (1a)  
**el primero** ajch'a'-b'ej (a)  
**el quemado** ajchuwen  
**el último** job'eeb'  
**elegante** xul (1a)  
**elegido** yeeta'an  
**elegirlo** yeettik  
**elote** ixkuxul näl, k'ux (1a)  
**elote pequeño** ajmejen k'ux, ajmeen k'ux, mejen k'ux, meen k'ux  
**elote raspado** ajsuusa'an k'ux, ixsuusa'an-k'ux, suus-k'ux  
**elote tierno** kuxul näl  
**ella** ala'a, -i(j), le'ek (1a), u-, uy- (2)  
**ella (muy cerca)** alaaaja, alaaaji  
**ellas** u- -oo', uy- -oo'  
**ello** le'ek (1a)  
**ellos** le'ekoo' ad'o'o, ti'ijoo', u- -oo', uy- -oo'  
**ellos están solos** tujunaloo'  
**ellos (muy cerca)** alaaajoo'  
**Elsa** 'Eel  
**Elvira** 'Eel  
**embarazada** b'a'la'an, yo'om (1a).  
**embarazar** b'a'la'ankunaj  
**embarazarla** b'a'la'ankunb'ul, b'a'la'ankuntik, yo'omkintik  
**embarazarse** b'a'la'antal, yo'omtal  
**embarrar** päk'-yaj  
**embarrarlo** päk'-yajtik  
**embellecer** kich'pankunaj  
**embellecerlo** kich'pankuntik  
**emblanquecerlo** säkkunb'ul, säkkuntik  
**emblanquecerse** säktal

- ha sido emblanquecido** säkkunaja'an  
**embocado** ka'-moot'  
**ha sido emborrachado** kaalesaja'an  
**emborracharlo** käla'ankuntik,  
 kaalesab'äl, kaalesik  
**emborracharse** käla'antal, kaäläl  
**embrocado** noka'an, nokka'al,  
 nonokkij, päka'an  
**ha embrocado** noklaja'an,  
 päklaja'an  
**embrocador** ajnok  
**embrocándose** nokonak, päkänak  
**embrocar** nok (1a), päklaj  
**embrocarlo** nokb'ol, nokik,  
 nokkinb'il, nokkintik,  
 päkkunb'ul, päkkuntik  
**embrocarlo a la fuerza** nok-  
 jätz'b'äl, nok-jäzt'tik  
**embrocarse** noktäl, päktäl  
**embruado** pul-ya'aja'an  
**embruarlo** cho'b'ol (1), pul-  
 ya'ajb'äl, pul-ya'ajtik  
**emohecerelo** kuskintik  
**emohecerse** kustäl  
**emparejarlo** ketik, ketkunb'ul,  
 ketkuntik  
**empatado** ketel-ket  
**empedido** mooch (2a),  
 moochkina'an  
**ha sido empedido** moochaja'an  
**empeine** jot (1a), ta' uyok  
**empelotar** wol (1a)  
**empezado** kaja'an  
**empezando de carnarse** nonoykij  
**empezarlo** kajsik  
**empezarse** (dolor) najäl  
**empleada doméstica** ixmeyajil-naj  
**empobrecerlo** otzilkunb'ul,  
 otzilkuntik  
**empollarlo** päk-taantik  
**empozado** etz'men, etz'a'an,  
 etz'ka'al  
**ha sido empozado** etz'laja'an  
**empozador** aj'etz'  
**empozándose** etz'enak  
**empozar** etz' (1a), etz'mesaj  
**empozarlo** etz'kuntik, etz'mesik  
**empozarse** etz'mel, etz'täl
- empujador** ajlen-ch'inaj, ajtul-  
 ch'inaj, ajtul-ka'  
**empujar fuertemente** len-ch'inaj  
**empujarlo** tul-ch'intik, tul-ka'b'äl,  
 tul-ka'tik  
**empujarlo boca abajo** nok-ch'intik  
**empujarlo con la palma de la  
 mano** taan-k'ä'tik  
**empujarlo de golpe** wek'-jäzt'b'äl,  
 wek'-jäzt'tik  
**empujarlo duro** len-ch'inb'il, len-  
 ch'intik  
**empujarlo varias veces** tutul-  
 ka'b'äl, tutul-ka'tik  
**empujarse uno a otro** len-  
 ch'intikoo' ub'ajil  
**empuñado en la mano** moch'-  
 k'ä'a'an  
**empuñar** moch' (1b)  
**empuñar la mano** moch'ik uk'ä'  
**empuñarlo** moch'-k'ä'tik,  
 mooch'tik, popoch'-k'ä'tik  
**empuñarse** moch'täl uk'ä'  
**empuñatarlo con la mano** yayap'-  
 k'ä'tik  
**en** ich (2b), ichil  
**en castellano** ich b'oxil-t'an  
**en cuatro días** ti kän-k'in  
**en el bosque** yalam-che'  
**en el centro** chumuk, chumukil  
**en el cielo** ti ka'an  
**en frente** tutaan  
**en frente de** taan (1b)  
**en frente de ellos** taanoo'-b'ajil
- en frente de la casa** tutaan naj  
**en la esquina** tuxuuk'  
**en la mañana** ti jatz'-ka'  
**en la orilla** tujal-chi'  
**en la punta** tuni'  
**en la selva** yalam-che'  
**en lengua Maya Mopán** ich t'an  
**en medio** chumuk, chumukil, taan-  
 chumuk  
**en medio de la tienda** chumuk  
 konol  
**en medio de la tierra** chumuk-  
 lu'umil  
**en ninguna parte** ma'ax-tub'a  
**en nuestra lengua** ichil tit'an
- en nuestro idioma** ichil tit'an  
**en pedacitos** xixka'al, xixmen  
**en punto** ti chukul  
**en cuatro días** konej  
**en silencio** pamanak  
**en su lugar** tukuuch  
**en tres días** oxej  
**en zigzag** t'et'men  
**enana** ixmech  
**enano** ajkoom winik, ajmech,  
 ajmechek-ok, nene' winik, p'ex  
 winik, xip'i' (1b)  
**ha sido enano** mechaja'an  
**encabezado** polina'an  
**encabezador** polinb'il (b)  
**encabezarlo** polinb'il (a), polintik  
**encalarlo** jätz'-k'u-ta'antik  
**encarecerlo** ko'ojkintik  
**encarecerse** ko'ojtal  
**encargado** k'ub'ena'an  
**encargado de secreto** ajwa'tesinaj  
**encargado de trabajo** ajkänän-  
 meyaj  
**encargador** ajk'ub'en  
**encargadora** ixk'ub'en  
**encargar** k'ub'en  
**encargarle la comisión** k'ub'en-  
 t'antik  
**encargarlo** kuchmajtik, k'ub'enb'el,  
 k'ub'entik  
**encarnándose** noyonak  
**encarnarse** b'äk'täl  
**encendedor de fuego** ajjech-k'aak',  
 ajt'äb'-k'aak'  
**encender** jechmesaj, t'äb' (1a)  
**encenderlo** jechb'el, jechik,  
 jechmesik, t'äb'b'äl, t'äb'ik  
**encenderse** jechik ub'ajil, jechmel,  
 jechmesab'aanäl, jeechel, joopol,  
 t'äb'täl, t'aab'äl  
**encendido** jecha'an, jechel,  
 jechmen, joopa'an, t'äb'a'an,  
 t'äb'äl, t'äb'ka'al  
**encendido aquí y allí** jech-in-jeech  
**encendiendo** t'äb'änak  
**encerrado** k'äla'an, mächa'an  
**ha encerrado** k'allaja'an  
**encerramiento** k'ältäl (b)  
**encerrar** k'äl (2a)

- encerrarlo** k'älb'äl, k'älkuntik, mächb'äl, mächik, so'oytik  
**encerrarse** k'älb'äänäl, k'ältal a)  
**se enciende facilmente** jejechkij  
**encima** tuwich (a), yok'ol  
**encima de** ok'ol (2)  
**encima del agua** wich ja'  
**encina veranera** k'oj (1a)  
**encolocharlo** mulixkuntik  
**encolocharse** mulixtal  
**encogedor** ajmoch'laj  
**encoger** mechkunaj, moch'laj  
**encoger dedos de pie** moch'ik uyok  
**encogerlo** mechkunb'ul, mechkuntik, moch'b'ol, moch'ik, moch'kintik  
**encogerse** koomtal, mechkunb'äänäl, mechtal, moch'b'äänäl, moch'ik ub'ajil, moch'tal, nene'tal, p'ere'extal, wochik ub'ajil, woochol  
**encogido** ka'-moot', mechkuna'an, moch'a'an, moch'ka'al, moch'men, p'ere'ex (1a)  
**ha encogido** woocha'an  
**ha sido encogido** mechkunaja'an  
**encogiéndose** moch'onak  
**encomienda** täkaa'b'il-t'an  
**encontrado** ch'ot-saw, käxa'an  
**encontrar** k'am  
**encontrarlo** käxb'äl, käxtab'äl, käxtik, k'ämik  
**encontrarse** käxb'äänäl, käxtab'äänäl, k'äm-b'ajil (a), k'ämikoo' ub'ajil  
**encornia** ma'aj (1a)  
**encorvada (la espalda)** mot'a'an  
**encorvado** k'ok'opkij, k'opa'an (1), k'opka'al, t'ochka'al  
**encorvándose** k'oponak  
**encorvado a lo largo** lop'ok  
**encorvar (espalda)** mot' (2a)  
**encorvar la espalda** mot'ik upach  
**encorvarlo** k'opb'ol (1), k'opik (1), k'opkintik, lochik, lop'ik, t'ochkintik  
**encorvarlo (espalda)** mot'b'ol  
**encorvarse** k'opb'äänäl (1), k'opik ub'ajil, k'optal, k'oopol, loop'ol, mot'ik ub'ajil, moot'ol, t'ochtal  
**encuachado (de diente)** ch'i'it (1a)  
**encuacharlo** ch'i'itkuntik  
**encuacharse** ch'i'ittal  
**encuentro** k'am-b'ajil (b)  
**encharcado** papamkij, petka'al  
**ha encharcado** pamlaja'an, petlaja'an  
**encharcándose** pamanak  
**encharcar** petlaj  
**encharcar agua** pamraj-ja'  
**encharcarlo** pamkuntik, petkuntik  
**encharcarse** pantal, pettal  
**ha sido enderezado** tojkinaja'an  
**enderezador** ajtojkinaj  
**enderezarlo** tojkinb'il, tojkintik, tutz'kintik  
**enderezarse** tojtal  
**endulzado** ch'uukkina'an  
**endulzador** ajch'uukkinaj  
**endulzar** ch'uukkinaj  
**endulzarlo** ch'uukkinb'il, ch'uukkintik  
**endurecer** b'äjmesaj  
**endurecerlo** b'äjmesab'äl, b'äjmesik, chichkuntik, kuch'kintik, kuruch'kintik, kurut'kintik  
**endurecerse** b'äjmä, b'äjmesab'äänäl, chichtal, kuruch'tal, kurut'tal, tz'u'uytal  
**endurecerse (tubérculos)** kuch'tal  
**endurecido** kuch'ka'al, kuruch'ka'al, kurut'ka'al, tächmen, tätächkij  
**enegrecerlo** b'oxkinb'il, b'oxkintik  
**enegrecerse** b'oxtal  
**enegrecido** b'oxkina'an  
**enemigo** et-tz'iikil  
**energético** meknal (1b)  
**enfático** wab'in (1a)  
**enfermarlo** k'oja'ankuntik  
**enfermarse** k'oja'antal  
**enfermedad** k'oja'anil  
**enfermedad de ojo** ixyaj-ichil  
**enfermedad de orín** ixyaj-wixil  
**enfermedad de pollos** tz'okooy (1a)  
**enfermedad de riñones** ayyaj-wixil, ixyaj-wixil  
**enfermedad grave** ya'aj (2a)  
**enfermo** k'oja'an (a), k'oja'an (b)  
**enflaquecer** b'akkunaj, tz'o'yesaj  
**enflaquecerlo** b'akkunb'ul, b'akkuntik, tz'o'yesab'äl, tz'o'yesik  
**enflaquecerse** b'akkuntik ub'ajil, b'aktal, ch'ili'tal, 'olot'tal, tz'o'yol (a)  
**enflaquecido** b'akkuna'an, tz'o'yesa'an  
**ha sido enflaquecido** tz'o'yesaja'an  
**enfocado** tich'a'an  
**enfocar** tich'ik (a), tich'b'il  
**enfrente de** tí tataan  
**enfriado** siiskuna'an  
**enfriar** siiskunaj  
**enfriarlo** keelkuntik, siiskunb'ul, siiskuntik  
**enfriarse** keeltal, siistal  
**enganchados** jema'an  
**engañado** cho'a'an (1), cho'ol  
**engañador** ajcho' (1)  
**engañar** tus (1a)  
**engañarlo** cho'b'ol (1), cho'ik (1), tusb'ul (1), tusik (1)  
**engañarse** cho'ik ub'ajil (1), choo'ol (1)  
**engordado** penk'e'eskuna'an  
**ha sido engordado** penk'e'eskunaja'an  
**engordar** penk'e'eskunaj  
**engordarlo** kelemkunb'ul, kelemkuntik, muk'a'ankuntik, penk'e'eskuntik  
**engordarse** kelemtal, penk'e'estal  
**Engracia** Lach  
**engrandecerse** nojtal, no-xi'tal  
**ha engruesado** pimaja'an  
**engruesarlo** pimkunb'ul  
**engruesarse** pimkuntik ub'ajil, pimtal  
**enguanar** chuy-xa'an  
**engusanarse** nok'oltal  
**enhebrado** jula'an, julul (1)  
**enhebrar aguja** jul-puutz'  
**enhebrarlo** julb'ul, julik  
**enhebrarse** juulul  
**enhilarlo** julb'eentik  
**enjambrado** p'ochka'al  
**ha enjambrado** p'ochlaja'an  
**enjambrado aquí y allí** p'och-in-p'ooch  
**enjambrar** p'ochtal

**enjaulado** mächa'an  
**enmanacar** chuy-tutz  
**enojado** tz'iik (1a)  
**ha sido enojado** sik'saja'an uyool  
**enojado por haragán** lik'a'an ti'i usakanil  
**enojarlo** sik'kuntik uyool, sik'sab'äl uyool, sik'sik uyool, tz'iikkuntik  
**enojarse** chäkäjtal uk'ik'el, sik'il uyool, sik'tal uyool, tz'iiktal  
**enloquecer** waxil (b)  
**enloquecerlo** waxkuntik  
**enloquecerse** k'astal upol, waxtal upol  
**enredado** b'äch'a'an, ch'ot-saw, k'ad'a'an, so'oj (1a), so'oja'an, tza'ak (1b), tza'aka'an, tza'tza'ak, tzu'uka'an, tzu'ukka'al, xi'ila'an, xi'xi'il, yo'och (1a)  
**enredador** ajso'oj, ajxi'il  
**enredador de palo** ajb'äl-che'  
**enredados** jema'an  
**enredándose** tzu'ukunak  
**enredar** so'oj (1b), tza'ak (1a), xi'il (1a) enredarlo so'ojb'ol  
**enredarlo** so'ojkintik, so'ojtik, t'u't'u'uykintik, tza'akb'äl, tza'akkuntik, tza'aktik, tzu'uktik, xi'ilb'il, xi'iltik, xi'xi'iltik  
**enredarse** so'ojtal, so'ojtik ub'ajil, t'u't'u'uytal, tzu'uktal, xi'xi'iltik ub'ajil, yo'ochtal  
**enriquecer** 'ayik'alkunaj  
**enriquecerlo** ayik'alkunb'ul, 'ayik'alkuntik  
**enriquecerse** 'ayik'altal  
**enrojecer** chäkkunaj  
**enrojecerlo** chäkkunb'ul, chäkkuntik  
**enrojecerse** chäkkuntik ub'ajil, chäktal  
**enrojecido** chäkkuna'an  
**enrollada** ixkootz'  
**enrollado** b'äch'ääl'a'an, b'äk'a'an, b'äk'b'il, kopa'an, kopka'al, kopok, kootz' (1d), kootz'a'an, k'opka'al, moka'an, mokka'al, mokmen, mokol  
**ha enrollado** koplaja'an, moklaja'an  
**enrollado aquí y allí** k'op-in-k'oop

**enrollador** ajb'ak', ajb'äk', ajkop, ajkootz', ajmok  
**enrollador de lazo** ajb'äk'-sum  
**enrollándose** mokonak  
**enrollar** b'ak', b'äk' (1a), kop (1a), kootz' (1b), mok (1a), moklaj  
**enrollar hilo** b'äk'-k'uch  
**enrollarlo** b'äch'äältik, b'äk'b'äl, b'äk'ik, kopb'ol, kopik, kopkintik, kootz'b'ol, kootz'tik, mokb'ol, mokik, mokkintik  
**enrollarse** b'äk'ik ub'ajil, b'aak'äl, kopb'aanäl, kopik ubajil, koptal, koopol, k'opik ub'ajil, mokb'aanäl, mokik ub'ajil, moktal, mookol  
**ensalarlo** taab'tik  
**ensarta (de)** -jul (1c)  
**ensarta grande** -sook'  
**ensartarlo** ch'ikik, sup'kintik  
**ensartarse** b'aajäl, sup'tal  
**enseñar** ka'ansaj  
**enseñado** ye'a'an  
**ha sido enseñado** ka'ansaja'an  
**enseñadora de leer** ixye'-xok  
**enseñarlo** ka'ansab'äl, ka'ansik, ye'b'el, ye'ik  
**ensordecerlo** kookkintik  
**ensordecerse** kooktal  
**ensuavecedor** ajso'sot'kinaj, ajsuul  
**ensuavecer** so'sot'kinaj, suul (1b)  
**ensuavecerlo** so'sot'kintik, suulb'ul, suulkintik, suultik  
**ensuavecerse** suultal  
**ensuavecido** suula'an  
**ensuciado** peeskuna'an  
**ha sido ensuciado** peeskunaja'an  
**se ha ensuciado** peesaja'an  
**ensuciándose** b'äläxtal  
**ensuciarlo (agua)** b'urb'u'uxkintik, puuk'kintik  
**ensuciarlo** b'äläxxkuntik, kuluxtik, k'askunb'ul, k'askuntik, luk'kintik, peeskunb'ul, peeskuntik  
**ensuciarse** b'urb'u'uxtal, kuluxb'aanäl, kuluxtal, k'astal, luk'tal, peestal  
**entenada (de mujer)** ixsäk'-al  
**entendido** säk-mejen

**entendido (de mujer)** ajsäk'-al, säk'-al  
**entenderlo** na'attik, naa'tik  
**entenderse** naa'tik ub'ajil  
**entero (de animales)** tuluul, tuluulil  
**enterrado** muka'an, mukb'il  
**enterrador** ajb'uuy, ajmuk, ajmuksaj  
**enterrador de muertos** ajb'uuy-kimen, ajmuksaj-kimen  
**enterramiento** muksaj (a)  
**enterrar** muk (1a), muksaj (b)  
**enterrar muertos** muksaj-kimen  
**enterrarlo** b'uy-lu'umtik, mukb'ul, mukik, muksab'äl  
**enterrarlo (semilla)** muuktik  
**enterrarse** muukul  
**entierro** muk-kimen  
**entiesador** ajch'ilmesaj  
**entiesándose** chechek'nak, chek'-lemak, t'uchunak  
**entiesar** chek'mesaj  
**entiesarlo** chek'mesik, chichkuntik, ch'ilmesik, k'apkuntik  
**entiesarse** chek'mel, chek'mesab'aanäl, chichkuntik ub'ajil, k'aptal  
**entiesarse amontonado** t'uchmul  
**entrada** chi' (2a), okeeb'  
**entrada de agua** okeeb' ja', okeeb'-ja'  
**entrada de casa** chi' naj, chi'-naj  
**entrada del mar** okeeb'-k'ak'-naab'  
**ha entrado** oka'an  
**ha sido entrado** oksaja'an  
**entrador** aj'oksaj  
**entrampado (con pita)** t'ina'an  
**entramparlo (con pita)** t'inb'il, t'inik  
**entramparse** t'iinil  
**entrar** okol, oksaj  
**entrar agua** okol ja'  
**entrar el sol** okol k'in  
**entrar el verano** okol ya'ax-k'in  
**entrar la noche** okol ak'ä'  
**entrarlo** oksab'äl, oksik  
**entrarse** oksik ub'ajil  
**entre** tuyaam  
**entre ellos** tub'ajiloo' (b)  
**entre nosotros** tikib'ajil, ikiyaam



- entre los dos** ka'-tuulil  
**entre ustedes** tab'ajile'ex,  
 tayaame'ex  
**entregado** k'ub'a'an  
**entregador** ajk'ub'  
**entregar** k'ub' (1a)  
**entregarlo** k'ub'b'ul, k'ub'ik,  
 tz'ab'äl  
**entregarlo rápido** jan-k'ub'tik  
**entregarse** k'ub'ik ub'ajil, tz'eek  
 ub'ajil  
**entrepaño** -tz'aam (1b)  
**entretejerlo** jit'ik  
**entretejido** jit'a'an  
**entristecerse** yaj'-oolil (a)  
**entumido** siis-kab', sosotkij  
**entumirlo** siis-kab'kuntik, sotmesik  
**entumirse** siis-kab'tal  
**envejecerse (hombre)** chumachtal  
**envejecerse (mujer)** ixnuktal,  
 nuktal  
**envenenado (agua)** koja'an  
**envenenar (peces)** koj (3a)  
**envenenarlo (agua)** kojb'aanäl,  
 kojb'ol, kojik  
**envenenarse** koojol  
**enviar** täkaa' (1b)  
**envidiarlo** tz'i'lik, yaj'-ooltik  
**envolvedero** tep'b'eeb'  
**envolvedor** ajb'äl, ajkutz', almoch,  
 ajtep'  
**envolvedor de tortilla** ajtep'-waj  
**envolver** b'äl (1a), kutz' (1a), moch  
 (2a), tep' (1a)  
**envolverlo** b'älb'äl, b'älilik, kutz'b'ol,  
 kutz'kintik, kootz'tik, mochb'ol,  
 mochik, tep'b'el, tep'ik  
**envolverlo con la mano al instante**  
 b'äb'äl-k'ä'tik  
**envolverlo (en hoja)** kutz'ik  
**envolver papel** b'äl-ju'um  
**envolverse** b'älilik ub'ajil, b'aaläl,  
 b'äläl, kutz'tal, kootz'ol, mochik  
 ub'ajil, moochol, teep'el  
**envuelto** b'äch'a'an, b'älä'an,  
 b'älb'il, kutz'ka'al, kutz'ok,  
 mocha'an, tep'a'an  
**ha envuelto** kutz'laja'an  
**envuelto aquí y allí** tep'-in-teep'  
**envuelto (en hoja)** kutz'a'an  
**equivocado** tub'en  
**Erica** 'Eeka(j)  
**erigirlo** wa'kunb'ul, wa'kuntik  
**eructado** keeb'a'an  
**eructador** ajkeeb'  
**eructar** keeb' (1b)  
**eructar ágrico** tu'uj-keeb'  
**eructarlo** keeb'b'el, keeb'tik  
**eructo** keeb' (1a)  
**es ajeno** ti'i yanal  
**es igual** b'aalo'ilik  
**esa** ad'o'  
**escalofrío** keelil (a), siis-pachil,  
 xilinak, xixilkij  
**escala** 'ee'-che'  
**escalera** 'ee'-che', k'aan-che'  
**escalera de concreta** 'eeb'-ch'ich'  
**escalera de madera** 'eeb'-che'  
**escama (de pescado)** sool (1a)  
**escama de pescado** sool ajch'ilam  
**escaparse** puutz'ul  
**escarabajo de resorte** ajkukay-te',  
 kukay-te'  
**escarabajo negro grande** ajb'oox,  
 b'oox  
**escarabajo rueda caca** ajmuul-ta'm  
 ixmuul-ta', muul-ta'  
**esclava** k'ax-k'ä'  
**escoba** miis (1a)  
**escobillo** chi'-chi'-b'ej, ch'ilo'on-  
 che'  
**escobillo amarillo** ixk'än chi'-chi'-  
 b'ej, k'än chi'-chi'-b'ej, ixchi'-chi'-  
 b'ej  
**escobita** tz'i' miis  
**escogedor** ajp'iib', ajyeet  
**escoger** p'iib' (1a), yeet (1a)}  
**escogerlo** xaaktik, xiixtik, yeetb'el,  
 yeetik  
**escogerlo (de libro)** p'iib'b'il,  
 p'iib'tik  
**escogido** yeeta'an  
**escogido (de libro)** p'iib'a'an  
**esconderlo** b'uuytik  
**escondarse** muk-b'ajil, mukik  
 ub'ajil, sätik ub'ajil  
**escopeta** tz'on (1a)  
**escopeta pequeña** nene' tz'on  
**escorpión grande** ixna'-kan, na'-  
 kan  
**escribir** tz'iib' (1b)  
**escribirse** tz'iib'tik ub'ajil  
**escribirlo** tz'iib'b'il, tz'iib'tik  
**escrito** tz'iib'a'an  
**escritor** ajtz'iib'  
**escritura** tz'iib' (1a)  
**escuchador** aj'ub'aj, aj'u'yaj  
**escuchador de palabra** aj'u'yaj-t'an  
**escuchar** ub'aj  
**escuchar palabras** u'yaj-t'an  
**escucharlo** ub'ajb'äl, ub'i(j), ub'ik,  
 uyi  
**escuela** kuuchil kanb'al  
**esculpido** päta'an, pätb'il,  
 pätb'aanäl, pätik  
**esculpir** pätb'al  
**escupelo** p'ich (1a)  
**escupelo de gallina** p'ich ajkax  
**escupidor** ajtuub'  
**escupir** tuub' (1b)  
**escupirlo** tuub'b'ul, tuub'tik  
**escupirlo rápido** jan-tuub'tik  
**escurriendo** tz'itz'ilki  
**escurriendo mucho** tz'itz'il-lemak  
**escurriendo muy despacio**  
 horizontalmente tz'ilinak  
**escurriéndose** jochonak  
**escurrir agua de lavado** k'a' p'o'  
**ese** ad'o', ad'oo'  
**ése** ad'o'o  
**esférico** kuluul (a)  
**éso** ad'o'o  
**espacio** yaam (1a)  
**espacio del día** yaam-k'in  
**espalda** pach (1a)  
**espantapájaros** ajjak'saj'-ool-  
 ch'iich'  
**espantar** jak'saj'-oolil  
**espanto** ajjak'saj'-ool  
**esparcido** pika'an, pikka'al, t'it'a'an,  
 t'ot'a'an, wejek, wejel, wejka'al,  
 wejmen, weka'an, wekel, wekmen  
**ha esparcido** wejlaja'an, weeja'an  
 han esparcido weklaja'an  
**han esparcido** piklaja'an,  
 weklaja'an  
**ha sido esparcido esparcido aquí y**  
**allí** pik-in-piik (1), wej-in-weej  
**esparcido (por puños)** weja'an

**esparcidor** ajpiklaj, ajt'ot', ajwej, ajwek  
**esparciéndose** wejenak  
**esparcir** piklaj  
**esparcir agua** wewej-ja'tik  
**esparcir (animales)** wek (1a)  
**esparcir (por puños)** wej (1a)  
**esparcir semilla de chile** t'ot'-nek'-ik  
**esparcir semilla de tomate** t'ot'-nek'-p'ak  
**esparcir (sólidos)** t'ot' (2a)  
**esparcirlo** jinb'il, piklab'äl, piklik, t'it'b'il, t'it'ik, t'ot'ik, wejkuntik, wekb'el, wekik, wiitz'tik  
**esparcirlo (granos)** jinik  
**esparcirlo (por puños)** wej'b'el, wejik  
**esparcirse** jinb'äänäl, piklik ub'ajil, piktal, piikil, t'it'il, wejtal, weekel  
**espatula** pechek-che'  
**especia** xaak' (1a)  
**espejo** neen (1a)  
**espejo quebrado** pa'b'il neen  
**¡espera!** pa'te (a)  
**esperador** ajpaak'  
**esperanza<sup>1</sup>** ajnoj'-ool, ixnoj'-ool (a), noj'-ool  
**esperanza<sup>2</sup>** ajsaak', ajya'ax saak', saak' (1a), ya'ax saak'  
**espera** paak' (1a)  
**esperar** paak' (1b)  
**esperar madera** paak'-che'  
**esperarlo** paak'b'äl, paak'tik  
**esperarse (recip)** paak'tik ub'ajil  
**espesado** t'äyka'al  
**ha espesado** t'äylaja'an  
**espesándose** t'ät'äykij, t'äyänak  
**espesar** t'äymesaj  
**espesarlo** tätkuntik, t'äymesik  
**espesarse** t'äymäl, t'äymesab'äänäl, täytaal  
**espeso** tät (1a), t'äyminen  
**espeso (de frijol)** juymen  
**espiado** ch'uuka'an  
**espiador** ajch'uuk  
**espiar** ch'uuk (1a)  
**espiarlo** ch'uukb'ul, ch'uuktik  
**espina** k'i'ix (1a)

**espina colorada** ajchäk paal, chäk paal  
**espinas de** k'i'ixel  
**espinas de caña** k'i'ixel to'  
**espino** b'akel pach, ch'ib'al upach  
**espinilla** teel (1a)  
**espinudo** k'i'ix (1b)  
**espíritu** olal, oolal  
**espíritu (de un muerto)** pixan (1a)  
**espíritu de un niño muerto** 'aanjel (1a)  
**esponjoso** chen pos, pos (1a), so'sot', sosot'kij  
**esposa** ätan (1a)  
**esposa de hermano de esposa** jab'än (1a)  
**esposa de su hermano mayor** ätan usuku'un  
**esposa de su hermano menor** ätan uyitz'in  
**esposa del hermano del esposo** jab'än (1a)  
**esposo** icham (1a)  
**esposo de la hermana de la esposa** b'al (1a)  
**esposo de la hermana del esposo** mu' (1a)  
**espuma** oom (1a)  
**espuma de agua** yoom ja'  
**espuma de colmena** yoom kab'  
**espuma (de jabón)** yoom (1a)  
**espumar** oom (1b)  
**espumear** yoomtal  
**espumearlo** yoomkintik  
**esqueleto** b'akelil kimen  
**esquina** xuuk' (1a)  
**esquina de la boca** xa'ay chi'  
**esquina de la casa** xuuk' naj  
**esquinco** ajlitz', ixlitz', litz' (1a)  
**esquinco negro** ajb'ox litz', b'ox litz'  
**esquinco rojo** ajchäk litz', chäk litz', ajya'ax litz', ya'ax litz'  
**está** tun- (3)  
**ésta** ad'a'a  
**estaca** che'il p'is  
**estaca de madera** puutz'-che'  
**estacionado** choja'an, chojka'al  
**estacionarlo** chojkintik  
**estacionarse** chojtal

**estado de inmersión** b'ula'an  
**estalactita** k'ilkab' tunich  
**estalagmita** k'ilkab' tunich  
**estamos solos** tikijunal  
**están** tun- (3)  
**estar** kultural (2), kuma'an, kumka'al, kunka'al, kuntal, tan (1b)  
**estar a tu cargo** jemel tupol  
**estar aburrido** tuk'a'an uyool,  
**estar alegre** ki' uyool, nojka'al uyool  
**estar aquí y allí** kul-in-kuul (2)  
**estar arrugado la nariz** nitza'an uni'  
**estar asustado** jak'a'an uyool  
**estar bien** toj uyool  
**estar bravo** sik' uyool  
**estar calmado** jetz'a'an uyool  
**estar claro su pensamiento** sasil utukul  
**estar contento** jetz'a'an uyool, ki' uyool, ki'inak uyool, ki'tal uyool, nojka'al uyool  
**estar en al recogimiento de leña** si'il (b)  
**estar en botón** cho-moomtal  
**estar en brama** b'axäl (b), wich (1c)  
**estar en un lugar** ke'en (1a)  
**estar enojado** lik'a'an utz'iikil, sik' uyool, sik'a'an uyool  
**estar estreñado** k'ad'al uta'  
**estar feliz** ki' uyool  
**estar frenético** wax uyool  
**estar fresca su mente** siis upol, siis uyool  
**estar frío el clima** siis uyoolil a k'ini  
**estar fuerte** chich umuk'  
**estar hichada la espalda** sip'a'an upach  
**estar liso su superficie** yuul uwich  
**estar lloviendo** tan a ja'a  
**estar lloviendo mucho** top tan a ja'a  
**estar necio** chich upol  
**estar pelados sus dientes** nich'a'an ukoj  
**estar tartamudo** k'ad'äl ut'an  
**estar tejido su pelo** jit'a'an utzo'otzel  
**estar trabado su heces** k'ad'al uta'

**estar trastornado** wax uyool  
**estar triste** ma' ki' uyool, yaj uyool  
**estar vacío** ma' yan ub'a'al  
**estatus intransitivo dependiente**  
 -ak (2)  
**éste** ad'a'a, ala'a, le'ek ad'a'a  
**estéril** puk' (1b)  
**estertor** kolonak  
**estiércol** ta' (1a)  
**estirable** säsätz'kij  
**estirado** jip'ka'al, jip'men, rina'an,  
 rinil, rinka'al, rinmen, sätz'a'an,  
 sätz'ka'al, sätz'men, tutz'a'an,  
 t'ina'an, t'inka'al, t'iti'inkij  
**ha estirado** rinlaja'an, sätz'laja'an  
**estirado aquí y allí** sätz'-in-säätz',  
 t'in-in-t'iin  
**estirador** ajrin, ajsatz', ajsätz', ajt'in  
**estirándose** rininak, sätz'änak,  
 t'ininak  
**estirar** rin (1a), sätz' (1a), t'in (1a)  
**estirar su cuello** sätz'ik ukal  
**estirarlo** jip'kuntik, rinb'il, rinik,  
 sätz'b'äl, sätz'ik, tutz'kintik,  
 t'inb'äänäl, t'inb'il, t'inkuntik  
**estirarse** jip'tal, rintal, riinil,  
 sätz'b'äänäl, sätz'ik ub'ajil,  
 sätz'tal, saatz'äl, t'intal, t'iinil  
**estiva** -tz'aap, -tz'ääm  
**estivado** nup'a'an, nup'men,  
 nup'ul, tusa'an (2), tuska'al,  
 tz'aama'an  
**ha estivado** nup'laja'an, tuslaja'an  
**estivado bien** tutuskij  
**estivador** ajnup', ajtus (2), ajtz'öp  
**estivándose** nup'unak, tusunak  
**estivar** nup' (1a), nup'b'ajkunaj,  
 nup'laj, tus (2a)  
**estivar las manos** nup'ul-k'ä'  
**estivar madera** tus-che'  
**estivarlo** nup'b'ajkuntik, nup'b'ul,  
 nup'ik, tusb'ul (2), tusik (2),  
 tuskintik, tz'aamtik  
**estivarse** nup'b'a(j), nup'tal, tustal  
**esto** ad'a'a  
**estómago** näk' (1a)  
**estornudador** ajjat'isyaam  
**estornudar** jad'isyaam (1a),  
 jap'isyaam (1a), jat'isyaam (1a)  
**estrangulado** b'it'a'an, jich'a'an  
 ukal, yätz'a'an

**estrangulador** ajb'it', aiyätz'  
**estrangulándose** jich'inak  
**estrangular** b'it' (1a), yätz' (1a)  
**estrangularlo** b'it'b'il (a), jich'b'il,  
 yätz'b'äl, yätz'ik  
**estrangularlo (con la mano)** b'it'ik  
**estrangularlo (con mecate)** jich'ik  
**estrangularse** jich'ik ub'ajil, jich'tal  
 (b), jiich'il  
**estrechado** nuut'a'an  
**estrechador** ajnuut'  
**estrechadura** nuut' (1b)  
**estrechar** nuut' (1d)  
**estrecharlo** nuut'kintik, nuut'tik  
**estrecharse** nuut'tal  
**estrecho** nene' utaan, nuut' (1a),  
 -nuut' (1c)  
**estrella** xälab' (1a)  
**estrella de atardecer** aj'okol-k'in-  
 xälab'  
**estrella de la mañana** ajnoj'-ich (a),  
 noj'-ich  
**estrella fugaz** ta' chaak, ta' xälab'  
**estrella madrugadora** ajsaskunaj-  
 xälab', saskunaj-xälab'  
**estrellado** xita'an  
**ha estrellado** xitlaja'an  
**estrellarlo** xitb'il, xitik  
**estrellarse** xittal  
**estrellas de las cruces** ajk'äta'an  
 xälab', k'äta'an xälab'  
**estro verde** ya'ax-kach  
**estudiar** xok (1a), xok (1b)  
**estudiar solo** xok tujunal  
**estuvo** kullaja'an (2)  
**estúpido** nan (1a)  
**exacto** chukul  
**excavado** jaala'an, juuma'an,  
 lit'a'an, paana'an  
**excavador** ajjaal, ajjuum  
**excavador de tierra** ajpaan-lu'um  
**excavar** jaal (1a), juum (2a), paan (1a)  
**excavar tierra** paan-lu'um  
**excavarlo** jaalb'äl, jaaltik, juumb'ul,  
 juumtik, paanb'äl, paantik  
**excavarlo con la mano** paan-k'ä'tik  
**excavarse** jaalb'äänäl  
**excelente** top ki'  
**exclamación de miedo** uy'uuy (1a)  
**excremento** ta' (1a)  
**exegidor** ajtzaj

**exigir** tzaj (1b)  
**exigirlo** tzajinb'il, tzajintik  
**existe** yun  
**existirse** yantal  
**explicador** ajtojkinaj  
**explicar** tojkinaj  
**explicarlo** tojkintik  
**exprimido** tz'ota'an  
**exprimidor** ajyach', ajyäch'  
**exprimirlo** k'uk'ut-k'ä'tik, pitz'b'il,  
 pitz'ik, tz'otb'ol, tz'otik, yätz'ik  
**exprimirlo (cosa esponjosa)**  
 yop'b'ol  
**exprimirse** tz'ootol  
**explotador** ajjet  
**explotándose** jetenak  
**explotar** jet (1a)  
**explotarlo** jetb'el, jetik, jetmesik  
**explotarse** jetmel, jeetel  
**exsuegro** säk-ja'an  
**extendedor** ajjay, ajjäy  
**extender** jay (1b), jäy (1a), jäymesaj  
**extenderlo** jäb'b'äl, jäyb'äl, jäyik,  
 jäyimesik  
**extenderse** jäyik ub'ajil, jäymäl,  
 jaayäl, t'it'mesab'äänäl  
**extendido** chela'an, jäyimen, xit'a'an  
**extendiéndose** jäyänak  
**extinguido** tupa'an  
**extinguirlo** tupb'ul, tupik  
**extraer (hilo)** jitz'ik  
**extraerlo** lit'ik  
**extranjero** ajjun-xeel-kajil,  
 ajnaachil-kaj  
**extravío** xooy b'ej  
**extraño** jela'an  
**extriparlo** yot'ik  
**exyerno** säk-ja'an  
**Eva** 'Eeka(j)  
**Ezequiel** Chek (1)  
**evidente** chika'an

## F

**fácil** ma' yaj  
**fácil a astillar** tz'etz'ejkij  
**fácil a atravesar** k'äk'ätikij  
**fácil a añadir** nunutzkij  
**fácil a deshilar** jijitz'kij  
**fácil a doblar** momot'kij  
**fácil a estivar** nunup'kij

**fácil a sacar chispa** tzätzäjki  
**fácil a sacar lulupki**  
**fácil a torcer** k'ok'omki  
**fácil a voltear** susutki  
**fácil de descoser** jujutki  
**fácil de desgranar** wäj (1a)  
**fácil de doblar** wäwätz'ki  
**fácil de fluir** k'ok'ob'ki  
**fácil de razgar** tzitzilki  
**fácil mover de lado** k'uk'uyki  
**fácil para abollar** yoyop'ki  
**fácil para abrir** p'e'p'e'ki, p'ip'i'ki  
**fácil para alumbrar** titich'ki  
**fácil para amarrar** k'äk'äxki  
**fácil para aplastar** o'och'ki,  
 pepech'ki, yoyoch'ki  
**fácil para arrimar** jijiski  
**fácil para astillar** tzetzejki,  
 xäxäpki, xexexki  
**fácil para colgar** xixit'ki  
**fácil para cortar** yuyulki  
**fácil para derribar** totoski  
**fácil para desmenuzar** tzi'tzi'ikki  
**fácil para despeltrar** tätäjkij,  
**fácil para destripar** pipitz'ki,  
 popotz'ki, tutukki  
**fácil para detener firme** ninixki  
**fácil para disolver** pupuk'ki  
**fácil para doblar** jäjämki,  
 momokki  
**fácil para empozar** e'etz'ki  
**fácil para encender** t'ät'äb'ki  
**fácil para encoger** momoch'ki  
**fácil para envolver** momochki  
**fácil para estirar** ririnkij, t'iti'inkij  
**fácil para freir** tzätzäjki  
**fácil para hinchar** sisip'ki  
**fácil para juntarse** nunutz'ki  
**fácil para machacar** k'uk'utki,  
 pupuch'ki  
**fácil para magullar** nunulkij (1),  
 yoyot'ki  
**fácil para mecer** yuyumki  
**fácil para meter** tz'ätz'äpki  
**fácil para mover** yuyuk'ki  
**fácil para pegar** nänäk'ki,  
 nänäp'ki  
**fácil para pelar** p'äp'älki  
**fácil para puyar** tutup'ki,  
 susup'ki  
**fácil para quebrar** p'ip'ikki

**fácil para rajar** b'ub'ujki, totop'ki  
**fácil para recoger** momolki  
**fácil para regar** totoxki, t'ot'ot'ki  
**fácil para repellar** lälämki  
**fácil para reventar** jejetki  
**fácil para romper** jäjätki  
**fácil para sacar** tz'otz'otki  
**fácil para sembrar** b'äb'äjki  
**fácil para separar** jäjäp'ki, wewekki  
**fácil para sumergir** tz'ätz'ämki  
**fácil para tapar** tz'utz'uski  
**fácil para tejer** jijit'ki  
**fácil para torcer** ch'och'otki,  
 jäjäxki, k'uk'uyki  
**fácil para tragar** nunuk'ki  
**faisán** ajk'äm-b'ul, k'äm-b'ul, k'än-  
 b'ul  
**faisán bramador** aj'akan-ch'iich',  
 aj'akan-k'äm-b'ul, akan-ch'iich',  
 akan-k'äm-b'ul, 'akan-ch'iich'  
**faisán macho** ajb'ox-ch'iich', b'ox-  
 ch'iich'  
**faisán negro** ajb'ox k'äm-b'ul, b'ox  
 k'äm-b'ul  
**faisán real** ajk'än-b'ul  
**faisana** ixk'än-b'ul  
**faisana roja** chäk k'äm-b'ul, chäk-  
 ch'iich', ixchäk k'äm-b'ul, ixchäk-  
 ch'iich'  
**faja** k'äx-näk'  
**falda** pik (1a)  
**fallar** ma' patal  
**falsificador de billetes** ajjok'saj-  
 b'o'oy-ta-k'in  
**falta azúcar** näb'äl'äs-ch'uuk  
**falta poco para cocinar** k'äs che'ej  
**falta sal** näb'äl'äs-taab'  
**faltar ánimo** naayäl uyool  
**familia** et'ok (1a)  
**familiar de lejos** yo'nel  
**familiares** et'ok-b'ajil  
**famoso** nooch uyanil  
**fangoso** tz'atz' (1b)  
**farmácia** kuuch tz'ak  
**fatiga** ixtees-'ik'il, tees-'ik'il  
**fatigado** tees uyik'  
**fatigando** jol-lemak, jor-lemak,  
 so'oj-kal  
**fatigándose** pus-lemak uyik'  
**fatigarse** luub'ul  
**favor** ki'il (a)

**Felipe** Pil (1)  
**feliz** ki'inak  
**femenina** ch'upul-  
**feo** 'ich'ib'tzil, k'as (1a)  
**festejar** ki-'olal (b)  
**filo fino** k'e'es (1c)  
**fiado** p'axil  
**fibra de hoja** ch'ib' (2a)  
**fiebre** chäkäwil (b)  
**fiesta** ixki-'olal, ki-'olal (a)  
**filín** ajlu', lu' (1a)  
**filín negro** ajb'ox lu', b'ox lu'  
**filo** koj (1a)  
**filoso** yun-koj  
**filudo** k'e'es (1b)  
**finalizador** ajjob'esaj  
**finalizarlo** job'sik  
**finalizarse** job'ol  
**fino** b'ik' (1a)  
**flaco** b'ak (1b), tz'o'yol (b)  
**flamable** jejechkij  
**flaquito** yooch'  
**flauta** xool (1a)  
**flecha** jul (1a)  
**flecha y arco** jul (1a)  
**flechado** jula'an  
**flechador** ajjul  
**flechar** jul (1b)  
**flecharlo** julb'ul, julik  
**flexible** lolochki, susumki, suul  
 (1a), wuwutz'ki  
**flojo** kooch (1a), kool (1a), k'oob'  
 (1a), pojok, po'oy (1a), yolooj (1a)  
**flojo haciendo bulla** yolooj-lemak  
**flojo (de ropa)** pujuk (1a)  
**flor** top' (2a)  
**flor blanca** ajsäk top', säk top  
**flor blanca (especie)** ixp'u'uk-ja',  
 p'u'uk-ja'  
**flor de caña** top' to'  
**flor de chilacayote** top' ja-ja'-  
 k'uum  
**flor de faisán (rojo)** top' k'äm-b'ul  
**flor de henequén** top' kij  
**flor de la semana santa (amarilla)**  
 top'il noj-k'in  
**flor de maguey** ch'elem (1a),  
 ixch'elem (1a)  
**flor de mayo** ixk'onop, ixnik-te',  
 k'onop (1a), nik-te'

- flor de mayo amarillo** ixk'än k'onop, ixk'än nik-te', k'än k'onop, k'än nik-te'
- flor de mayo blanco** ixsäk k'onop, ixsäk nik-te', säk k'onop, säk nik-te'
- flor de mayo rojo** ajchäk nik-te', chäk k'onop, chäk nik-te', ixchäk k'onop, ixchäk nik-te'
- flor de mazorca** top' näl
- flor de milpa** top' kol
- flor de muerto** ixtupuj, top' kimen, tupuj (1a)
- flor de nido** top' k'u'
- flor de pascua** ixpaaskwa(j), paaskwa(j) (1a)
- flor de plátanillo** ixk'erk'er
- flor de plátano silvestre** ajk'erk'er, ixk'erk'er, k'erk'er (1a)
- flor de zopilote** top' ajch'om
- flor del diablo** 'ak'ä'-utz, ix'ak'ä'-utz
- flor oído podrido** ixtu'uj-xikin, tu'uj-xikin
- flor sinquín** ixsin-k'in, sin-k'in
- flor veranera** ixsin-k'in, sin-k'in
- focaso** -tich'-k'aak' (b)
- fogón** kuuch k'aak'
- fogones** nukuch k'aak'
- fondo** it (1a), itil
- fondo de agua** it ja'
- fondo de una olla** it kum
- fondo del cielo (horizonte)** it ka'an
- fontanela** ya'al (1a)
- fontanero** ajcha'-ja'
- forcejear** p'is-muk'
- formable** kukulkij
- formado** päta'an, pätb'il, pätk'a'al
- ha formado** pätlaja'an
- formando ronchas** petenak
- formándose** pätanak
- formándose una bola** kulunak
- formar copete** p'otik, p'otkintik
- formar rulos** p'otik
- formarlo** pätb'äl, pätik
- formarse tubérculo** wi'tal
- formarse** pättal
- forro (de la casa)** kolok-che'
- forro de la casa** kolok-che'il naj
- forro de libro** pach ju'um
- forzarlo** chok'b'ol, chok'ik
- fosa de lavadero** kuuchil k'a'-p'o'
- fósforo** ajjech-k'aak', ajt'äb'-k'aak', ajtz'aj-k'aak', tz'aj-k'aak'
- fotocopias** b'o'oy ju'um
- fotógrafo** ajjok'saj-b'o'oy
- fracasar** najiltal
- fractura (de huesos)** kachalil
- fracturado** käch'a'an, sayal
- frágil** jäjätikij, p'ep'ejkij, p'up'uykij, p'up'u'uykij, totochkij
- frecuentemente** b'ob'och-, b'och- (1a)
- freidor** ajtzäj (a)
- freidora** ixtzäj
- freir** tzäj (1a)
- freirlo** tzäjb'äl, tzäjik
- freirse** tzaajäl
- freno de bestia** k'ax chi'
- frente** t'ab' (1a), taan (1a)
- frente a frente** taanoo'-b'ajil
- frente de casa** taan naj
- frente de la iglesia** taan k'u-naj
- frente de palo** taan che'
- frente del pueblo** taan-kaj
- florero** kuuch top'
- Flores** Peten
- freidor** ajtzäj (c)
- freidera** tzäjb'eeb'
- friéndose** tzäjänak
- frijol** b'u'ul (1a)
- frijol blanco** ajsäk b'u'ul, säk b'u'ul
- frijol colorado** ajchäk b'u'ul, chäk b'u'ul, ixlokok,
- frijol de gallo** b'u'ul ajt'el
- frijol de guía** aj'ak'il-b'u'ul, 'ak'il-b'u'ul
- frijol de mata** ajteekil-b'u'ul
- frijol de milpa** ixkolil-b'u'ul, kolil-b'u'ul
- frijol de niño** b'u'ul-niiyoj, ixb'u'ul-niiyoj, lokok (1a)
- frijol de pascua** b'u'ul-niiyoj
- frijol de piloy** ixpelu', lol (1a), pelu' (1a)
- frijol de vaina negra** ixch'ala'-te', ch'ala'-te'
- frijol frito** tzäjb'il b'u'ul
- frijol negro** ajb'ox b'u'ul, b'ox b'u'ul
- frijol negro redondo** lol (1)
- frijol nuevo** ajtumulb'en b'u'ul, tumul b'u'ul
- frijol rosita** ajmeen b'u'ul
- frijol siete caldo** ajmeen b'u'ul, meen b'u'ul
- frijol tierno** ajmumun b'u'ul, kuxul b'u'ul, mumun b'u'ul, mun b'u'ul
- frijolar** b'u'ulil
- frijolón** 'ib' (1a), ix'ib'
- frijolón amarillo** ajk'än 'ib', ixk'än 'ib', k'än 'ib'
- frijolón blanco** ajsäk 'ib', säk 'ib'
- frijolón negro** ajb'ox 'ib', b'ox 'ib'
- frijolón rojo y blanco** ajchäk-säk-'ib', ixchäk-säk-'ib'
- frijolón rojo** ajchäk 'ib', chäk 'ib'
- frijolón simple** k'ab'ax ib'
- frito** tzäja'an, tzäjmen
- frió** siis (1a)
- frió (ambiente)** siis a k'ini
- frondoso** pim (1a)
- frotarlo** yuultik
- fruta** -'ich (2a), wich (1b), wich (1b)
- fruta de caspirol** b'itz' (1a)
- fruta de junco** tzun-käla'
- fruta de la tomatillo silvestre** ixpoch'
- fruta de palo paterna** ch'elel (1a)
- fruta de pacaya espinuda** chapay (1a)
- fruta de palabra** wichil t'an
- fruta de tomatillo silvestre** poch' (1a)
- fruta de zapotillo** muy (1a)
- fruta del palo paal** ixk'än-chu', k'än-chu'
- fruta del tz'äpäy** ajtz'äpäy, tz'äpäy (1a)
- frutas** k'aas-chi'
- se fue** b'in (2a)
- fuego** k'aak' (1a)
- fuegos grandes** nukuch k'aak'
- fuerano** naachil-kaj (a)
- fuerte** chich (2a), k'a'am (1a), yan umuk'
- fuerte de olor** sisiis-k'omoj, siis-k'omoj
- fuerza** muk' (1a), muk'il, p'ip'is-muk'
- fuerza de agua** muk' ja'

**fuerza de la mano** muk' k'ä', muk' uk'ä'

**fuerza de pie** muk' ok

**fuerza de tierra** muk'il lu'um

**fuerza de viento** muk' ik'

**fumado** k'uutzina'an

**fumador** ajk'uutz

**fumar** k'uutz (1b), k'uutz (1c)

**fumarlo** k'uutzinb'il, k'uutzintik

**fumigado** wiitz'a'an

**fumigador** ajwiitz'

**fumigar** wiitz' (1a)

**fumigarlo** wiitz'b'il, wiitz'tik

**funda** pix (1a)

**fundirse** 'aaläl

**furúnculo** chu'chum (1a),

ixchu'chum

**fustanes** yaal-pik

## G

**gajo** -jeek'

**galgo** jak' (2a), poch (1a)

**galgón** ajpoch-'it

**gallo** ajt'el, t'el (1a)

**gallo cantador** ajk'ay-t'el

**gallo de guinea** ajkokech

**gallo de pescueso pelado** aj'ot' kal

**gallina** ixna'-kax, na'-kax

**gallina cachetona** ixp'u'uk, p'u'uk (1b)

**gallina ciega** ixnok'olil päk'aal, ixpech' (a), nok'olil näl, nok'olil päk'aal, pech' (1b)

**gallina clueca** ixsiis-kab' kax, ixsiis-'ok kax, siis-kab' ixna'-kaxa, siis-kab' kax, siis-'ok kax

**gallina de guinea** ajkokech, kokech (1a)

**gallina de guinea (hembra)**

ixkokech

**gallina de pescueso liso** ix'ot' kal

**gallina pequeña de patita corta**

ixmech-'ok

**gallina pequeña (tipo inglés)**

ajch'iich'-kax, ch'iich'-kax

**gallina sin pluma en el pescueso**

ixch'iri'

**gallina vieja** ixnuk-kax, ixnuk-na'-kax, nuk-kax, nuk-na'-kax

**gallinero** kuuchil ajkax, so'oy (1a)

**gallinola** ajk'olej, k'olej (1a)

**gamarra** k'äx-ni' tzimin, sumil upol tzimin

**ganado<sup>1</sup>** naala'an

**ganado<sup>2</sup>** wakax (1a)

**ganador** ajnaal

**ganancia** al ta-k'in

**ganar (premio)** naal (1a)

**ganarlo** naalb'äl, naaltik

**gancho** ajjok'o'-che', ajxa'ay-che', jok'o'-che', xa'ay-che', xa'ayil-che'

**garabato** ajjok'o'-che', jok'o'-che'

**garañon** ajton tzimin, ajxid'al tzimin

**garcita bueyera** säk jo'jo'

**gardenia (árbol)** ajsäk-top', säk-top'

**garganta** kal (1a), xolol (1a)

**gargaras** jolonak

**garita** kuuch ajkanan

**garra** ich'ak (1a)

**garrapacho de pájaro** k'uul (1a)

**garrapata** pech (1a)

**garrapata cueruda** ajsool-pech, sool-pech

**garrapata mostacilla** ajxix pech, xix pech

**garrapata negra** ajb'ox pech, b'ox pech

**garrapata quemadora** ajk'aak'-pech, k'aak'-pech

**garrapata roja** ajchäk pech, chäk pech

**garras de mano (de tigre)** mo'ol uk'ä'

**garza** ajo'jo', jo'jo' (1a)

**garza blanca** ajsäk jo'jo', säk jo'jo'

**garza de noche** ajya'ax jo'jo', ya'ax jo'jo'

**garza morena** ch'iich'il ja',

ch'iich'il-ja', ixch'iich'il-ja'

**garza tigre** ajtz'ib'al jo'jo', tz'ib'al jo'jo'

**gastado** säta'an

**gastador** ajsät

**gastar** sät (1a)

**gastar dinero** sätik ta-k'in

**gastarlo** sätb'äl

**gata** ixna'-mis

**gateado** xäkka'al

**gateador** ajxäkäl-kab'

**gatear** xäkäl-kab'

**gatearlo** xäkkuntik

**gatearse** xäktal

**gato** ajmis, mis (1a)

**gato de monte** ajch'umak, aj'oonsaj (b), chuul-che', ch'umak (1a), misil che'

**gato macho** ajxid'al mis

**gavilán** ajmujan, mujan (1a)

**gavilán aludo** ajya'ax mujan, ixya'ax mujan, ya'ax mujan

**gavilán blanco** ajk'uchim, ajsäk mujan, k'uchim (1a), säk mujan

**gavilán (colgador)** ajch'uuy (a)

**gavilán macho** ajtzo' mujan

**gavilán negro** ajb'ox mujan, b'ox mujan

**gavilán pequeño** ajk'irk'ir (b), k'irk'ir (1b)

**gárgaras** kolonak

**globo del ojo** nek' uwich

**gemelo** kwach (1a), -lut' (1a)

**gemelos** ka'-lut'

**genitales de mujer** t'uy (1a)

**genitales machos (eufemismo)** ch'uluun-ta'

**gente** kristiyaano(j) (1a)

**girador** ajxoy

**girando** xoxoykij, xoyonak

**girándose** suyunak

**girar** xoy (1a)

**girasol** ajtäk'änaj-k'in, ajtäk'än-k'in, ixsut-k'in, sut-k'in, täk'änaj-k'in

**glándulas de cerdo** b'u'ul ek'en

**goloso** poch (1a)

**golpe** jätz'aj (b), -pul (1b)

**golpeado** cho'ol

**golpeado por nudillos** t'ocha'an

**golpeador** ajjatz', ajjätz', ajjätz'aj

**golpear** jätz' (1a), jätz'aj (a), tz'ij (1a)

**golpear (la cabeza) con los**

**nudillos** t'ochik

**golpear varias veces** p'up'uch-

**golpearlo** jätz'ik, pa'-loxb'ol,

puch'b'ul, puch'ik, p'uchb'ul,

tz'ijb'il

**golpearlo con fuerza** toch-jätz'tik

**golpearlo (en la cabeza) con los**

**nudillos (de la mano)** t'ochb'ol

**golpearlo varias veces** p'up'uch-

loxtik

**golpearse** p'uuchul

**gonce** watz' (b), watz' k'ä'  
**golondrina común** ajkusal, ixkusal,  
 kusal (1a)  
**golondrina pequeña** ajtuwis, tuwis  
 (1a)  
**gordo** kelem (1a), penk'e'es (1a)  
**ha sido gordo** penk'e'esaja'an  
**gordura** jemtal (b)  
**gorgojo** ajxow, xow (1a), xowil  
**gorgojo amarillo** ajk'än xow, k'än  
 xow  
**gorgojo de frijol** xowil b'u'ul  
**gorgojo de luna** xowil 'uj  
**gorrión** ajtz'unu'un, ixtz'unu'un,  
 tz'unu'un (1a)  
**gorro** sok-pol  
**gota** -t'aaj (1b)  
**goteado** t'äja'an, t'äjka'al  
**goteador** ajt'aj, ajt'äj  
**goteando** t'äjänak  
**goteando en seguido** t'ät'äjki  
**gotear** t'a(a)j (1a), t'äj (1b), t'äjmesaj  
**gotearlo** t'äjb'äl, t'äjik, t'äjmesik  
**gotearse** t'äjmä, t'äjmesab'aanäl,  
 t'äjtal, t'aajäl  
**gotearse en pulsos** t'äj-lemak  
**grabadora** ajmäch-t'an  
**gracias** d'yos-b'o'tik  
**gracias (por)** b'o'tik (b)  
**Graciela** Chela  
**grada** emeeb'al, tz'aam (1a)  
**granadilla** ch'am-pa'ap  
**granadilla de montaña** aj'ok-  
 ch'uum, ix'ok-ch'uum  
**granadilla de montaña** 'ok-ch'uum  
**granadilla silvestre** ch'uum-pa'ap,  
 ixch'am-pa'ap, ixch'uum-pa'ap  
**grande** noj (1a), no-xi', nooch  
**grande en importancia** noochil (b)  
**grande en tamaño** noochil (a)  
**grandes** nukuch  
**grandes hombres** ajnukuch  
 winikoo'  
**granero** kuuch ix'i'im, kuuchil näl  
**granizo** b'ät (1a)  
**granjero** ajkänän-so'oy  
**grano** xoox (1a)  
**granos** xooxil  
**granos de maíz** muuxel  
**granos de triquina** muuxel

**granos finos de maíz** ch'ich'el  
 ix'i'im  
**grillo** chil (1a)  
**grillo (grande negro)** ajchil  
**grillo pequeño** ajch'anaan,  
 ch'anaan (1a)  
**gripe** siimil  
**gripe de gallina** tz'ok-lemak  
**gris** ta'an (1b), säk-p'oxe'en  
**gris oscuro** b'ox-täje'en, b'ox-  
 tzoje'en  
**gritadera** awatil  
**gritado** awata'an, awatb'il  
**gritador** aj'awat, aj'awatil  
**gritar** awat (1b)  
**gritarle** ajtik, awatb'äl, awattik,  
 aajtab'äl, aajtik  
**gritarle con fuerza** taaj-'awattik  
**gritarse** awatb'aanäl, awattik ub'ajil  
**grito** awat (1a)  
**grito de guerra** awatil p'isb'aj  
**grueso** pim (1a), pimil-  
**grupo** much'tal (b), -muuch' (1b)  
**grupo (de personas)** muuch'talil  
**guacal** luch (1a)  
**guacal medidor** ajp'is-luch  
**guacamaya** ajmo', mo' (1a)  
**guaco** ajb'aat-b'aat, ajwaal-kox,  
 b'aat-b'aat, waal-kox  
**guamil** ka'-tok'  
**guamiles** nukuch ka'-tok'  
**guamilillo** meen ka'-tok'  
**guangochudo** rok'ok  
**guano** xa'an (1a)  
**guante** tep'-k'ä'  
**guantes** loxb'eeb'  
**guapo** tz'i'-ki'  
**guardado** taak'a'an  
**guardador** ajtaak'  
**guardaespaldas** ajkänän-pach  
**guardar** taak' (1a)  
**guardar espalda** känän-pach  
**guardar su dinero** taak'tik uta-k'in  
**guardarlo** lik'sik, taak'b'äl, taak'tik  
**guardián** ajkanan  
**guardián de** ajkananil, kananil  
**guardián de terreno** ajkanan-  
 xoyoob'-lu'um  
**guardián del contorno del pueblo**  
 ajkanan-xooy-kaj

**guaro** ajsäk-ja', waaro(j) (1a)  
**guarumo** k'o'och (1a)  
**guatapil** k'ämoob' (1a)  
**guatusa** chäk tzub'  
**guayaba** pätaj (1a)  
**guayaba amarilla** ajk'än pätaj, k'än  
 pätaj  
**guayaba blanca** ajsäk pätaj, säk  
 pätaj  
**guayaba roja** ajchäk pätaj, chäk  
 pätaj  
**guayaba silvestre** ajpätaj-che',  
 pätaj-che'  
**guayaba verde** ajya'ax pätaj, ya'ax  
 pätaj  
**guero** puk' (1b)  
**guerra** p'isb'aj (a)  
**guía** ajch'a'-b'ej (a), ajye'-b'ej  
**guía ixcat** ixkat  
**guiador** ajye'-b'enil  
**guiar** ch'a'-b'ej, ye'-b'ej (a)  
**guineo** ajmeen ja'as, ixmeen ja'as,  
 ja'as  
**guineo amarillo** ajk'än ja'as, ixk'än  
 gineeyoj, k'än gineeyo(j), k'än  
 ja'as  
**guineo blanco (inhertado)** ajsäk  
 ja'as, säk ja'as (b)  
**guineo blanco** ixsäk gineeyo(j), säk  
 gineeyoj  
**guineo rojo** ajchäk gineeyoj, ajchäk  
 gineeyoj  
**guisarlo** täk'sik (1)  
**güisquil** ch'uum (1a), ixch'uum  
**guitarra** t'in-t'iin  
**gusano** nok'ol (1a)  
**gusano babeador** ixtuub'-nok'ol,  
 tuub'-nok'ol  
**gusano de agua** ixnok'olil ja',  
 nok'olil ja'  
**gusano de espuma** ixt'äj, t'äj (1a)  
**gusano de estrella fugaz** ta' chaak,  
 ta' xälab'  
**gusano de maíz** nok'olil näl  
**gusano de milpa** ixnok'olil näl  
**gusano de monte** nok'olil pok-che'  
**gusano de nance** ajnok'ol-chi',  
 ixnok'ol-chi', nok'ol-chi'  
**gusano (de palo)** ixnok'ol  
**gusano luciérnaga** ixk'aak'-nok'ol

**gusano medidor** ajp'is-nok'ol,  
ixnaab'-nok'ol, ixp'is-nok'ol,  
naab'-nok'ol, p'is-nok'ol  
**gusano pata peluda** ajtzo'otz-'ok  
nok'ol  
**gusano peludo** ajtzo'otz-nok'ol,  
ixtzo'otz-nok'ol, tzo'otz-nok'ol  
**gusano pequeño** meen nok'ol  
**gusano quemador** ajchajal, chajal  
(1a), chuw-k'aak', ixchajal, ixchuw-  
k'aak', ixkuluk  
**gusano quemador negro** ajb'ox  
täk-te'-nok'ol, b'ox täk-te'-nok'ol  
**gusano quemador verde** ixya'ax  
kuluk, ya'ax kuluk  
**gustarle** ki' uyub'i, k'ocha'an  
tuwich  
**gustarle mucho** jak' (2a)

## H

**hábil** patal (a), paatal  
**habilidad** patalil  
**habitación** kuuch wäyäl  
**habitual (aspecto)** walak (1a)  
**hablador** ajt'an  
**hablante de Itzaj** aj'ltzajil  
**hablar** t'an (a), tzikb'al (b)  
**hablar a si mismo** t'an tujunal  
**hablar como líder** lik'saj-t'an  
**hablar completo** chukul-t'an  
**hablar con cariño** ki'-ki'-t'an  
**hablar correcto** chukul-t'an  
**hablar dormido** chokot  
**hablar en secreto** mukul-t'an  
**hablar en secreto (para curar)** jisil-  
t'an (a)  
**hablar en sueño** chokot-wäyäl,  
mämäk-t'an  
**hablar mal de** maklan-t'antik  
**hablar palabras dulces** ch'uuk-t'an  
**hablar palabras pesadas** al-t'an (b)  
**hablar solo** t'an tujunal  
**hablarle palabras pesadas** al-  
t'antik  
**hablarlo en secreto** jisil-t'anb'äl,  
jisil-t'antik  
**hace cuatro días** koneeji  
**hace dos días** kab'eeji  
**hace poco** ma'ax-to uchi

**hace poco tiempo** sami  
**hace poquito** sansami  
**hace ratito** sansamijak  
**hace rato** sami, sami'ilik  
**hace tiempo** uchi (1a)  
**hace tres días** oxeeki  
**hace un año** b'aala' jun-p'e jaab',  
jum-p'eel-jaab'tal  
**hace un año hoy** jun-p'e-jaab' leeb'  
**hace un año pasó** jun-p'e-jaab'  
manäk  
**hacedor** ajb'et, ajb'etaj, ajb'etil,  
ajmen  
**hacedor de barbacoa** ajp'achaaaj  
**hacedor de braza** ajchuukkinaj  
**hacedor de cualquier trabajo**  
ajb'et-k'u'ak-meyaj  
**hacedor de daño** ajmen-k'asil  
**hacedor de humo** ajb'utz'kinaj  
**hacedor de hamaca** ajmen-'äk'aan  
**hacedor de secreto** ajnu'kul  
**hacedor del secreto de la milpa**  
ajnu'kul-kol  
**hacer** b'et (1a), b'etaj, men (1a)  
**hacer asperoso** cha'ajkunaj  
**hacer atol** k'oyemkintik  
**hacer barbacoa** p'achaaaj (1b)  
**hacer bien** b'et-ki'il  
**hacer braza** chuukkinaj,  
chuukkinb'il, chuukkintik  
**hacer brecha por la orilla** jol-  
chi'tik  
**hacer bulla** chokonak (b)  
**hacer candelas** t'ul-kib'  
**hacer caprichos** men-'olaj  
**hacer casa** b'et-naj, men-naj  
**hacer comida** b'et-janal men-janal  
**hacer cruce** xa'aykuntik, xa'aytik  
**hacer cuerda** jax  
**hacer daño** b'et-yajil, men-k'asil  
**hacer delito** men-sip'il  
**hacer dieta** suk'in (1a)  
**hacer doloroso** k'uxukkinaj  
**hacer el favor** b'etik a ki'ili  
**hacer el secreto** nu'kulb'ul  
**hacer el secreto de la milpa**  
nu'kul-kol  
**hacer el sonido koli'** koli' (1b)  
**hacer el sonido k'erk'er** k'erk'er  
(1b)

**hacer escalofrío** xixilkijkuntik  
**hacer fuerza** b'etik umuk'  
**hacer gallinero** so'oytik  
**hacer gárgaras** lokb'aj  
**hacer grueso** pimkunaj  
**hacer huir** puutz'esaj  
**hacer humo** b'utz'el (a), b'utz'kinaj,  
men-b'utz  
**hacer justicia** b'et-tojil  
**hacer lazos** men-sum  
**hacer mandados** xa'num (1b)  
**hacer manojo** cheejtik  
**hacer milpa** men-kol, met-kol  
**hacer mirada** lek'-cha'an  
**hacer mordidas** noroot'tik  
**hacer ojos** mutz'-'ich  
**hacer olor fuerte** si'ijkuntik  
**hacer olla** pä-t-kum  
**hacer pasivo** b'ab'a'alkunaj  
**hacer picante** paapkunaj  
**hacer pliegas** mo'ol (1a)  
**hacer que aparesca** chikkuntik  
**hacer que vivir en un lugar**  
käjkuntik  
**hacer reflejar** leetz'b'ajkunaj  
**hacer resbaloso** pitmesaj  
**hacer ruido** peek (a)  
**hacer sacrificio** wa'tesinaj,  
wa'tesinb'il, wa'tesintik  
**hacer secreto** nu'kul (b), nu'kultik,  
wa'tesinaj  
**hacer secreto para curarlo** jisil (1b)  
**hacer señas de pegarlo** ye'-ye'-loxtik  
**hacer temblar** tz'ätz'äälb'ajkuntik  
**hacer tortillas rápido** täx-k'ä'tik  
**hacer vistazo** lek'-cha'an  
**hacerle cosquillas** chikiltik  
**hacerle dueño** yumilkuntik  
**hacerle hoyo** ch'ob'b'ol,  
ch'ob'kintik  
**hacerle la punta** poolb'ol  
**hacerle ojitos** mutz'-'ichtik  
**hacerle pobre** otzilkuntik  
**hacerle punta** b'etb'el uni'  
**hacerle puntudo** puutz'kintik  
**hacerle reflejar** leetz'b'ajkuntik  
**hacerle roncar** nook'kintik  
**hacerlo** b'etab'äl, b'etb'el, b'etik,  
menb'el, metab'äl, metb'el, metik  
**hacerlo a un lado** jisilb'il, jisistik



**hacerlo acre** p'u'uskintik  
**hacerlo arenoso** ch'ich'kuntik  
**hacerlo asperoso** cha'ajkuntik  
**hacerlo brincar** laajtik  
**hacerlo bueno** ma'lo'kintik  
**hacerlo bullisto** chokonakkuntik,  
 ch'eech'kuntik  
**hacerlo calado** laalkuntik  
**hacerlo cierto** jajkuntik  
**hacerlo colacho** mulixkuntik  
**hacerlo con ánimo** pul-'ooltik  
**hacerlo crecer** ch'ij'sik  
**hacerlo crudo** che'ejkuntik  
**hacerlo chiboludo** p'utkintik  
**hacerlo desabrido** säpkuntik  
**hacerlo diferente** paaykuntik  
**hacerlo durable** tz'u'uykintik  
**hacerlo elegante** xulkintik  
**hacerlo en pedacitos** xixkuntik  
**hacerlo en pedazos** xet'ik  
**hacerlo espinudo** k'i'ixkuntik  
**hacerlo estúpido** nankuntik  
**hacerlo galgo** pochkintik  
**hacerlo glotón** jak'kunb'ul,  
 jak'kuntik  
**hacerlo grueso** pimkuntik  
**hacerlo guero** puk'kintik  
**hacerlo hábil** patalkuntik  
**hacerlo huevón** meleskuntik  
**hacerlo huir** puutz'esab'äl,  
 puutz'esik '  
**hacerlo juntos** ket-b'etik  
**hacerlo liviano** saalkuntik  
**hacerlo mal** k'ak'as-b'etik  
**hacerlo más alto** ka'nalkuntik  
**hacerlo más bajo** kab'alkuntik  
**hacerlo más rápido** seeb'tik  
**hacerlo miserable** tz'u'utkintik  
**hacerlo moroñoso** muruuxkintik  
**hacerlo mudo** b'eskunb'ul,  
 b'eskuntik  
**hacerlo nudoso** tu'uchkintik  
**hacerlo obeso** puk'ukkintik  
**hacerlo pasivo** b'ab'a'alkunb'ul,  
 b'ab'a'alkuntik  
**hacerlo pálido** k'än-p'i'kuntik  
**hacerlo peligroso** sab'eentzilkuntik  
**hacerlo pequeño** mejenkuntik,  
 nene'kuntik

**hacerlo picante** paapkunb'ul,  
 paapkuntik  
**hacerlo picoso** sak'kuntik  
**hacerlo plano** pechkunb'ul,  
 pechkuntik  
**hacerlo polveroso** säb'äkkuntik  
**hacerlo quedarse** kulesab'äl,  
 kulesik, kulkinb'il (2)  
**hacerlo rancio** k'omojkintik  
**hacerlo ralo** jaach'kuntik  
**hacerlo rápido** pul-'ooltik  
**hacerlo reflejar** leetz'b'ajkunb'ul  
**hacerlo resbaloso** pitmesik  
**hacerlo sesgado** koykintik (a)  
**hacerlo simple** k'ab'axkuntik,  
 näb'ä'äskuntik  
**hacerlo sufrir** sa'aptik  
**hacerlo temblar** yuk'lajtik  
**hacerlo tierra** lu'umkintik  
**hacerlo útil** k'ab'eeb'el,  
 k'ab'eebkuntik  
**hacerlo más rápido** seeb'tik  
 ya'axkuntik  
**hacerse** b'etab'aañäl  
**hacerse bullisto** ch'eech'tal  
**hacerse dueño** yumiltal  
**hacerse a un lado** jiiistik ub'ajil  
**hacerse aguado** joyok'tal  
**hacerse antiguo** 'uchb'ental  
**hacerse apretado** jip'a'antal  
**hacerse arenoso** ch'ich'tal  
**hacerse atol** k'oyemtal  
**hacerse áspero** cha'ajtal  
**hacerse braza** chuuktal  
**hacerse bueno** ki'tal (a), ma'lo'tal  
**hacerse bullisto** chokonaktal  
**hacerse camino** b'ejtal  
**hacerse cierto** jajtal  
**hacerse cruce** xa'aytal  
**hacerse espinudo** k'i'ixtal  
**hacerse goloso** pochatal  
**hacerse guero** puk'tal  
**hacerse hábil** pataltal, paatal  
**hacerse hombre** winiktal  
**hacerse moroñoso** muruuxtal  
**hacerse mudo** b'estal  
**hacerse mujer** ch'u'uptal, ixch'u'uptal  
**hacerse nuevo** tumulb'ental  
**hacerse obeso** puk'uktal  
**hacerse pando** nokochtal

**hacerse pasivo** b'ab'a'altal  
**hacerse palo** che'tal  
**hacerse pálido** k'än-p'i'tal,  
 puuchtal  
**hacerse pedacitos** xixtal (a), xixtal  
 (b)  
**hacerse pedazos** xeet'el  
**hacerse peligroso** sab'eentziltal  
**hacerse pequeño** mechtal,  
 mejental, nene'tal  
**hacerse pesado** altal  
**hacerse poquito** tz'eektal  
**hacerse pus** puujtal  
**hacerse recio** k'a'amtal  
**hacerse salado** ch'ooch'tal  
**hacerse sesgado** koytal (a), t'ee't'mel  
**hacerse simple** k'ab'axtal,  
 näb'ä'ästal  
**hacerse útil** k'ab'eettal  
**hacía el norte** taan jok'eeb' ik'  
**hacía el oriente** taan jok'eeb' k'in  
**haciendo bulla** chokonak (a)  
**haciendo pío pío** ch'iiw-lemak  
**hacha** b'aat (2a)  
**hacha de trueno** b'aat (2a), b'aat  
 chaak  
**halcón** ajk'il-k'il  
**halo de la luna** xoyok 'uj  
**halo del sol** xoyok k'in  
**hallarlo** käxtik  
**hamaca** äk'aan  
**hambre** wi'ijil  
**hambriento** wi'ij (1a)  
**hambruna** wi'ijil  
**hartarlo** jaaptik  
**harto** na'aj (1a)  
**hasta** 'aasto(j) (1a), tak (1a)  
**hasta abajo** tak yalam  
**hasta ahora se acordó** le'ek tub'in,  
 tub'in  
**hasta al tronco** tak tuxook  
**hasta allá** tak ted'o'  
**hasta arriba** tak ti' ka'nal, tak  
 yok'ol  
**¿hasta donde?** tak tub'a  
**hay** yan (1a)  
**hay abundancia** yan ti yaab'  
**hay algo** yan tz'eeek  
**hay bastante** yan ti yaab'  
**hay donde** yan tub'a

**hay esperanza con él** noj-  
 'ooltzila'an  
**hay muchas especias** yaab' uwichil  
**hay muchos** yaab' tub'ajil, yaab'oo'  
 tub'ajil  
**hay un poco** yan tz'eek  
**heces** ta' (1a)  
**hecho** b'eta'an, meta'an  
**ha sido hecho** b'etaja'an  
**hecho a un lado** jiisa'an  
**ha sido hecho arrugado**  
 olot'kinaja'an  
**ha sido hecho ágrío** päjkunaja'an  
**hecho braza** chuukkina'an  
**ha sido hecho bueno**  
 ma'lo'kinaja'an  
**hecho cierto** jajkuna'an  
**ha sido hecho colochó**  
 mulixkunaja'an  
**ha sido hecho desabrido**  
 pirixkunaja'an  
**ha sido hecho despreciado**  
 motzkinaja'an  
**ha sido hecho empedido**  
 moochkinaja'an  
**ha sido hecho grueso**  
 pimkunaja'an  
**ha sido hecho huír** puutz'esaja'an  
**ha sido hecho lejos**  
 naachkunaja'an  
**hecho lodoso** yäch'a'an  
**ha sido hecho lleno** na'ajkunaja'an  
**hecho el secreto** nu'kula'an  
**ha sido hecho pequeño**  
 mejenkunaja'an  
**hecho pesado** alkuna'an  
**ha sido hecho picante**  
 paapkunaja'an  
**ha sido hecho pobre** otzilkunaja'an  
**hecho quedarse** kulesaja'an  
**hecho reflejar** leetz'b'ajkuna'an  
**hecho simple** k'ab'axkuna'an  
**ha sido hecho simple**  
 k'ab'axkunaja'an  
**ha sido hecho tonto** nankunaja'an  
**hecho útil** k'ab'eetkuna'an  
**hederse** k'omojtal  
**helado** b'ät (1b)  
**helecho chispal** sis (1a)  
**hembra** chu'- (2d), ch'upil- (b)

**hembra adulta** ixna'-  
**hembra de pino** ch'upil täk-te',  
 ixch'upil täk-te'  
**hembra (de un grupo)** ch'upil (a),  
 ixch'upil  
**hender** top' (1a)  
**henderlo** top'b'ol, top'ik  
**henderse** b'uujul, jeetel  
**hendido** top'a'an  
**henequén** ik'ej (1a)  
**henequén silvestre blanco** ajsäk  
 piitaj, säk piitaj  
**henequén silvestre verde** ajya'ax  
 piita(j), ya'ax piita(j)  
**herencia** k'ajsab'eeb', k'ajsaj-b'ajil  
**herida** yajil  
**herida colorada** ajchäk yajil, chäk  
 yajil  
**herida grande** nooch-yajil  
**herida infectada** 'ach'alil  
**herirlo** lomb'ol, lomik, yajkuntik  
**hermana mayor** kik (1a), kiktzil  
**hermana de la esposa** jab'än (1a)  
**hermana del esposo** jab'än (1a)  
**hermanastro de hombre** säk-'itz'in  
 winik  
**hermanastro de mujer** säk-'itz'in  
 ixch'up  
**hermanito** itz'in (1a)  
**hermanito (de un grupo)** itz'inil  
**hermano mayor** nooch suku'un,  
 suku'un (1a)  
**hermano mayor de todos** nooch  
 suku'untzil  
**hermano o hermana menor** itz'in  
 (1a)  
**hermano o hermana menor de  
 todos** itz'intzil  
**hermano varón de la esposa** b'al  
 (1a)  
**hermano varón del esposo** mu'  
 (1a)  
**hervido** lokb'ajkuna'an, lokka'al,  
 lokmen, ooma'an  
**ha sido hervido** omontesaja'an  
**hervir** lokb'aj, oom (1b), oomtik  
**hervirlo** k'iintik, lokb'ajkunb'ul,  
 lokb'ajkuntik, omontesab'äl,  
 omontesik, oomb'ol  
**hervirse** lok-b'ajil, luktal

**Héctor** Tor  
**hilo de algodón** k'uch (1a)  
**hilo de la madera** saw (1a)  
**hilo de tela** saw (1a)  
**hilo envuelto** b'äla'an k'uch  
**hiedoso** tu'uj (1a)  
**hiel** k'aj (1b)  
**hierba Santa María** aj'ob'eel  
**hierba** pok-che' (a)  
**hierro retorcido** ch'ota'an maaska'  
**hígado** tamen (1a)  
**hígado y bofe** chochel  
**higuerillo** k'o'och (1a)  
**higuerillo blanco** ajsäk k'o'och, säk  
 k'o'och  
**higuerillo rojo** ajchäk k'o'och,  
 chäk k'o'och  
**hija de mujer** ch'upul-'al  
**hija ilegítima** ixma'-tat  
**hija mujer** ixch'upul-'al  
**hijastra de mujer** ixsäk-'al, säk-'al  
 ixch'up  
**hijastro (de hombre)** säk-mejen  
**hijastro (de mujer)** ajsäk-'al, säk-'al  
**hijito** yum (1b)  
**hijo adoptado** molb'il tz'ub'  
**hijo de mujer** al (2a), altzil  
**hijo del sol** al k'in  
**hijo ilegítimo** ajma'-tat  
**hijo recogido** molb'il tz'ub'  
**hijo sin padre** ajma'-tat  
**hijo/a de papá** mejen (1b)  
**hilada** -t'iin (1a), t'iin (1b)  
**hiladora (para hacer hilo)**  
 pecheech (1a)  
**hilo** o'och (1a), -t'iin (1a), t'iin (1b)  
**hincado** xona'an  
**ha hincado** xonlaja'an  
**hincado aquí y allí** xon-in-xoon  
**hincarse** xontal  
**hinchado** 'i'it'kij, poposkij, pos (1a),  
 posa'an, posmen, puuchkina'an,  
 sip'a'an, sip'ka'al, t'ot'oykij,  
 t'oya'an, t'oyka'al, t'oymen, t'oyol  
**ha hinchado** sip'laja'an, t'oylaja'an  
**hinchado de cara** puuch (1a)  
**hinchador** ajsip'saj  
**hinchándose** posonak, sip'inak,  
 t'oyonak  
**hinchar** sip'saj

- hincharlo** puuchkintik, sip'sik, t'oyb'ol, t'oyik  
**hincharlo colgando** t'oykuntik  
**hincharse** postal, puuchtal, p'uttal, sip'tal, siip'il  
**hincharse colgando (la boca)** t'oytal  
**hincharse los labios** tuchtal uchi'  
**hinchazón** sip'a'anil  
**hipo** chuk'ub'il  
**hipopótamo** 'ek'enil ja'  
**hipotecar** p'ät-k'u'ak  
**hirviendo** ch'oponak, lok-lemak hirviendo  
**hirviendo demasiado** lolokkij  
**historia** 'uchb'en-tzibk'al  
**hocico** chi' (2a)  
**hogar** otoch (1a)  
**hoja** le' (1a), -tziil, -xiit (1a)  
**hoja de** tziilil (b)  
**hoja de afeitar** xilet (1a)  
**hoja de corozo** tutz (1a)  
**hoja de mazorca** le' näl  
**hoja de monte** le' pok-che'  
**hoja de moxán** le'-che'  
**hoja de moxán (orilla roja)** ajchäk chi' (2), chäk chi' (2)  
**hoja de palma tierna** waal (1a)  
**hoja de pino** le' täk-te'  
**hoja de plátano** le' ja'as  
**hoja de tabaco** le' k'utz  
**hola** d'yoos (1a)  
**hollín** b'utz' (1b), yäb'äk (1a), yäb'äkil  
**hollín de casa** yäb'äk-naj  
**hombre** winik (1a)  
**¡hombre!** man (1a)  
**hombre agachado** ajt'uch  
**hombre bondadoso** ajsij'-ool  
**hombre cabezón** ajnoj-pol  
**hombre colacho** ajmulix-pol, ajtzok'otz-pol, ajtzukutz-pol  
**hombre comelón** poch winik  
**hombre con asco** aj'ich'ib'  
**hombre con boca abierta** ajp'a'-chi'  
**hombre con ojos grandes** ajnoj-ich (b)  
**hombre con pelo despeinado** ajtza'tza'ak-pol  
**hombre con pie corto** ajb'ut'-ok winik  
**hombre con sed** aj'uk'aj  
**hombre de aquí** ajwa'ye'il  
**hombre de baja estatura** ajkoom winik  
**hombre de multi-usos** ajb'et-k'u'ak-meyaj  
**hombre de pelo blanco** ajsäk-tzo'otzel  
**hombre de los Itzajes** aj'Itzajil  
**hombre encargado de una fiesta** ajch'a'-b'ej (b)  
**hombre gay** ajch'upul-winik  
**hombre homosexual** ajch'upul-winik  
**hombre huevón** ajtus-kep  
**hombre huyador** ajpuutz'ul-winik  
**hombre huyendo** puutz'ul-winik  
**hombre jorobado** ajk'utzuk-pach  
**hombre ladino** ajb'ox winik  
**hombre Maya** ajMaaya(j)  
**hombre malo** k'ak'as winik  
**hombre medio sonriente** ajsäk-che'ej  
**hombre montañero** ajche'il winik  
**hombre moreno** ajb'ox winik  
**hombre nalgón** ajp'u'uk'it  
**hombre negro** ajb'ox winik, b'ox winik  
**hombre pequeño** nene' winik  
**hombre perezoso** meles-kep  
**hombre pícaro** ajsa'sak' winik, sa'sak'-it  
**hombre que va a casarse** ajtz'o'kol-b'eel  
**hombre salvaje** ajche'il winik  
**hombre sin estudio** ajma'-xok  
**hombre sin ideas** ajma'-na'at  
**hombre tirador** tz'onil winik  
**hombres importantes** nukuch yumtziloo'  
**hombró** keleeb'al  
**homosexual** ch'upul-winik  
**homosexual (hombre o mujer)** ixch'upul-winik, ixch'upul-xid'al  
**honda** ch'inb'eeb'  
**honda de pita** ran-k'in  
**hondo** tam (1a)  
**hongo** ajlo'lo', ixlo'lo', lo'lo', sal (1a)  
**hongo lolo blanco** ajsäk lo'lo', ixsäk lo'lo' säk lo'lo'  
**hongo blanco pequeño** ixtutz, tutz (2a)  
**hongo comestible** ajlo-lo-, ajxikin-che', ixlo'lo', lo'lo' (1a), xikin-che'.  
**hongo llamado “tortilla de loco”** waj a lookojo  
**hongo lolo rojo** ajchäk lo'-lo', chäk lo'-lo', ixchäk lo'-lo'  
**hongos del pie** ajsak'-'okil, ixsak'-'okil, sak'-'okil  
**horcador** ajb'it'  
**horcón** okom (1a)  
**hormiga** sinik (1a)  
**hormiga amarilla** ajk'än sinik, k'än sinik  
**hormiga apestosa** ajtu'uj sinik, tu'uj sinik  
**hormiga arriera colorada** ajchäk sakal, chäk sakal  
**hormiga café** ajchäk-tzoje'en sinik, chäk-tzoje'en sinik  
**hormiga colorada** ajchäk sinik, chäk sinik  
**hormiga de montaña** ajmuchuch, ixmuchuch, muchuch (1a)  
**hormiga guerrera** ajsakal, sakal (1a)  
**hormiga guerrera colorada** aj chäk sakal, chäk sakal  
**hormiga guerrera negra** ajb'ox sakal, b'ox sakal  
**hormiga negra (especie)** ajmukul-chib'al, ajxirik'ook', ixirik'ook', mukul-chib'al, xirik'ook' (1a)  
**hormiga negra pequeña** ajb'ox sinik, b'ox sinik  
**hormiga que pica** ajchib'al-sinik  
**hormiga roja de montaña** ajchäk muchuch, chäk muchuch  
**hormiga tigre** ajb'aalum-sinik, b'aalum-sinik  
**hormiga voladora** teyul (1a)  
**hormiguero** sinikil  
**hormiguero (ave)** ajtz'in-kuuy, tz'in-kuuy  
**hormiguitas** meen sinik  
**hornearlo bajo ceniza** p'achaajtik, muk-ta'antik

**hornear olla** chu-w-kum  
**hornilla** k'ob'e'en (1A), k'ob'e'enil  
**horno** k'ob'e'en (1A), k'ob'e'enil  
**horóscopo** 'ajaw (1A)  
**horqueta** nixleeb', xa'ay (1A)  
**horqueta de palo** ajxa'ay-che',  
 xa'ay-che'  
**horqueta del dedo** xa'ay k'ä'  
**hospital** ototchil tz'äk-yaj  
**hoy** aleeb'e, leeb' (1A), leeb'il  
**hoy hace tres días** ox-p'e k'in  
 aleeb'e  
**hoy mismo** jil-leeb'  
**hoyo** 'ak-tun, ch'e'en (1A), pototal  
**hoyo de la oreja** tz'u' xikin  
**hoyo de nariz** jool ni'  
**se hace hoyo fácilmente**  
 ch'och'ob'kij  
**hoyuelo** xob' (1A)  
**hueco** job'on (1A), jopoch (1A), pos  
 (1A)  
**hueco de abejas** job'onil kab'  
**huele mal** yäk (1A)  
**huele mucho** jäk'änak  
**huele muy fuerte** jäjäk'kij  
**huella** b'o'oy ok, kuuchil uyok  
**huérfana de madre** ixma'-na'  
**huérfana de padre** ixma'-tat,  
 ixma'-yum  
**huérfano de madre** ajma'-na', ma'-  
 na'  
**huérfano de padre** ajma'-tat, ajma'-  
 yum, ma'-tat, ma'-yum  
**huerto** kuuch päk'aal  
**huesero** ajpaatz'-b'ak  
**hueso** b'ak (1A), b'akel  
**hueso de su tobillo** mäpil uyok  
**hueso blando** joroch' (1A)  
**hueso de la canilla** b'akel uteel  
**hueso de la cola** b'akel uyit  
**hueso de tobillo** mäp uyok  
**hueso del pie** b'akel uyok  
**hueso largo** chawak b'ak  
**hueso tierno** ajmumun b'ak,  
 kurutz' (1A)  
**huesos del muerto** b'akelil kimen  
**huevo** je' (1A)  
**huevo de araña** al toy  
**huevo de chompipa** je' kutz  
**huevo de chucho** ma'b'äy (1)

**huevo de gato** ajchäk paal, chäk  
 paal  
**huevo de pava** je' kutz  
**huevo de piojo** je' uk'  
**huevo del pene** je'il ukep  
**huevos fritos** tzäjb'il je'  
**huvón** tus-kep  
**huésped** ud'a' (a)  
**huido** puutz'a'an  
**huipil** wipiil (1A)  
**huirse** puutz'ul  
**hule** roob'o(j) (1A)  
**humedecerse** ja'tal  
**humo** b'utz' (1A)  
**humo de** b'utz'el (b)  
**se hunde fácilmente** jomkij  
**hundido** joma'an, jomka'al,  
 tz'äma'an  
**ha hundido** tz'oplaja'an, tz'oopaa'an  
**hundidor** ajjom  
**hundir** jom (2a)  
**hundir la mano** jom-k'ä'tik  
**hundirlo** jomb'ol, jomik, jomkintik  
**hundirse** b'ud'el, jomtal, joomol,  
 laamäl, läamäl, suup'ul, tz'optal,  
 tz'o'pol, tz'oopol  
**huracán** ajchäk-'ik', ajchichich 'ik',  
 ajnoj-'ik', chäk-'ik', chichich 'ik',  
 chichil-'ik', ixchäk-'ik', ixnoj-'ik'

## I

**Ical (apellido Mopan)** Ik'aal  
**ida** b'eel (1b)  
**ida directo** -tatz'  
**ida sobre el agua** b'eel taan ja' (b)  
**idea** na'at (1A)  
**idioma Maya Mopan** Maaya(j) (1A)  
**idioma Q'eqchi'** Kaab'on-t'an  
**idiota** nan (1A)  
**se ha ido** b'ena'an  
**iglesia** kuuch payaj-chi', k'u-naj  
**igual** ket (1A), naj (4b)  
**igual por ambas partes** ket etel ket,  
 ketel-ket  
**igualarlo** ketik  
**igualdad** ketil  
**iguana** iwaana(j) (1A)  
**ilegítimo** ma' chukul utat  
**iluminar** tich' (1A)

**imitarlo** ketik  
**implemento para alimentar**  
 tzeenb'eeb'  
**implemento para torcer**  
 ch'otb'eeb'  
**importancia** k'ab'eetil  
**importante** nooch uyanil  
**incensario** ajmen-b'utz', walakil  
 p'ulul  
**incivilizado** che'il (a)  
**inclinado** chinik, näka'an, näkka'al,  
 nokok, tzela'an  
**inclinado a cuatro patas** b'itza'an  
**inclinado a gatas** b'itzka'al  
**ha inclinado a gatas** b'itzlaja'an  
**inclinado dondequiera** chin-in-  
 chiin  
**inclinarlo** chinkuntik, tzelb'el  
**inclinarlo a gatas** b'itzkumb'ul,  
 b'itzkuntik  
**inclinarlo de cabeza** chinkumb'ul  
**inclinarse** chintal  
**inclinarse a gatas** b'itztal  
**infección** yajil  
**infección bajo la uña** ixpech' (b)  
**infección de diente** yajil koj  
**infección de la encilla** wix koj  
**infectado** 'ach'al  
**ha sido infectado** aach'esaja'an  
**infectador** aj'aach'esaj  
**infectar** aach'esaj  
**infectarlo** aach'esab'äl, aach'esik,  
 puujkintik  
**infectarse** aach'äl, aach'esab'äänäl,  
 aach'esik ub'ajil, puujtal  
**infierno** meknal (1A)  
**inflado** 'it'a'an, 'it'ik (b), 'it'ka'al,  
 p'uru'ux (1A), sitik (1A), t'esa'an,  
 t'eska'al, t'esmen, t'et'eski  
**ha inflado** 'it'laja'an  
**inflado a punto de estallarse**  
 'it'men  
**inflador** ajt'es, ajtz'aj-'ik', aj'it', tz'aj-  
 'ik'  
**inflador de aire** aj'uus-'ik'  
**inflamador** ajsip'saj  
**inflándose** 'it'inak, t'esenak  
**inflar** 'it' (1A), t'es (1A)

**inflarlo** 'it'b'il, 'it'ik (a), 'it'kuntik, p'uru'uxkintik, sitikkuntik, t'esb'el, t'esik, t'eskuntik  
**inflarse** 'it'tal, p'uru'uxtal, sitiktal, t'estal  
**inflarse a punto de reventarse** 'iit'il  
**inflarse (estómago)** t'eesel  
**informe** tz'aj'eel  
**inhalación** jiiik' (1a), ajjiik'  
**inhalado** jääk'a'an, jiiik'a'an  
**inhalar** jiiik' (1b)  
**inhalar aire** jääk' (1a)  
**inhalarlo** jääk'b'äl, jiiik'b'il, jiiik'tik  
**inhalarlo fuerte** jääk'tik  
**iniciar vuelo** pupuj-xik'  
**inmóvil** lumka'al  
**inquilino** ajmaan-naj  
**inscribirse** tz'iib'-b'ajil, tz'iib'tik ub'ajil  
**insecto de mal olor** ixkäsäy  
**insertarlo** ch'ikik  
**insistirlo** tzajinb'il, tzajintik  
**insípido** säp (1a)  
**instrumento de música** b'aaxb'eeb' k'ay  
**instrumento para amontonar** b'uyleeb'  
**instrumento para arrancar** b'ukb'eeb'  
**instrumento para cargar algo en hombros** k'oochb'eeb'  
**instrumento para clavar** b'äjb'eeb'  
**instrumento para cortar** ch'äkb'eeb'  
**instrumento para empozar** etz'leeb'al  
**instrumento para llenar** b'ulb'eeb'  
**instrumento para moler** ch'otb'eeb'  
**instrumento para pescar** jook'b'eeb'  
**instrumento para retorcer** b'äch'äälb'eeb'  
**instrumento para retorcer** b'äch'b'eeb'  
**instrumento para sacar** jaalb'eeb'  
**instrumento para sumegir** b'ulb'eeb', b'u'leeb'  
**instrumento para tocar** b'aaxb'eeb'

**instrumento para ver** cha'anb'eeb'  
**insultar** k'eyaj  
**insultarlo** k'eyik  
**inteligencia** na'at (1a), na'atil  
**inteligente** seeb' (1a), tukulil- (c)  
**intentar agarrarlo** mämäch-kä'tik  
**interrogado** jaala'an uchi', k'aata'an uchi'  
**interrogar** jaal-chi'  
**interrogarlo** jaalb'äl uchi', jaaltik uchi'  
**interrogativo** wa (1a)  
**interrumpirlo** wet'kunb'ul  
**intestinos** ch'uluun-ta'  
**inundación** tud'a'an ja'  
**inundarse** yaaläl  
**inútil** ajmeles-kep, ma'ax-k'u'(-b'eel), meles (1a), meles-kep  
**inyección** puutz' (2a), puutz'-tz'ak,  
**inyectar** tz'aj-puutz'  
**inventarlo** b'etik  
**investigador** ajkaxan  
**investigar** kxän-t'an  
**investigarlo** naa'tab'äl, naa'(t)b'äl, naa'tik  
**invierno** ixja'-ja'il, ja'-ja'il, k'inil ja'  
**invitado** chiita'an  
**invitador** ajchiit  
**invitar** chiit (1a)  
**invitarlo** chiitb'il, chiittik  
**invitarse (entre ellos)** chiittik ub'ajil  
**ir** b'el (a), b'el (b), b'eel (1a), ka'a(j) (1a)  
**ir a (contracción)** uku-  
**ir adelante** b'eel tutaan  
**ir sobre el agua** b'eel taan ja' (a)  
**irse hincado** xolon-kab'  
**isla** -peet  
**itzá** aj'Itzaj, Itzaj (1a)  
**IxCh'ab'a'ook** ixCh'ajb'a'-ook  
**IxK'oob'já** IxK'oob'-ja'  
**ixobeel** Ix'Ob'eel (b)  
**izarlo** ch'uuytik  
**izote** top' kij  
**izquierdo** b'es (1a)

## J

**jabalí** 'ek'en-che'  
**jabón** p'o'b'eeb'

**jabón de monte** ajsijom, sijom (1a)  
**jabón silvestre** ixyak, yak (1a)  
**jaboncillo** ajsijom, ixyak, sijom (1a), yak (1a)  
**jaboncillo blanco** ajsäk sijom, ajsäk yak, säk sijom, säk yak  
**jaboncillo rojo** ajchäk sijom, ajchäk yak, chäk sijom, chäk yak  
**jadeador** ajxoob'  
**jadear** xoob' (1a)jabón p'o'b'eeb'  
**jaguar** b'aalum (1a)  
**jaguar blanco** ajsäk-ek'el, säk-ek'el  
**jaguar (con manchas negras)** ajb'ox-ek'el, b'ox-ek'el  
**jaguar (con manchas rojas)** ajchäk-ek'el, chäk-ek'el  
**jalado** jaapa'an, jiila'an  
**jalado (bejuco)** joola'an  
**jalador** ajjiliil, ajjiil, ajjool, ajliich  
**jalador de basura** ajjiil-k'as  
**jalador de bestias** ajjiil-tzimin  
**jalador de tierra** ajjiil-lu'um  
**jalar** jaap (1a), jiliil, jiil (1a), jool (3a), liich (1a)  
**jalar aire** ch'a'ik uyik', ch'a'-'ik', jaap-'ik', pustal uyik'  
**jalar bejuco** jool-'ak' (2)  
**jalar bestias** jiil-tzimin  
**jalar madera** jiil-che'  
**jalar tierra** jiil-lu'um  
**jalarlo** jaapb'äl, jiliilb'il, jiliiltik, jiilb'il, jiiltik, liichtik  
**jalarlo a la fuerza** jil-k'ä'b'äl  
**jalarlo (algo espeso)** jaaptik  
**jalarlo (bejuco)** joolb'ol, jooltik  
**jalarlo con la mano** jool-k'ä'tik  
**jalarlo por el brazo** jiil-k'ä'b'äl, jiil-k'ä'tik  
**jalarse** jiil-b'ajil  
**jamás de nuevo** ma' ka'-ta'ach  
**jardín** kuuch päk'aal  
**jateado** nup'a'an, tusa'an (2)  
**jatearlo** nup'b'ul, nup'ik  
**jatearlo** tusb'ul (2), tusik (2)  
**jefe** polil  
**jefe (de grupo)** ajtäkaa'il  
**jejen** ajtaan-'us, taan-'us  
**jeme (medida)** -ch'ool  
**jengibre** 'ijjimb're(j) (1a)  
**jengibre silvestre** ixkanaanga(j), kanaangaj (1a)

**jeringa** puutz' (2a)  
**Jesús** Chux  
**jilote** ajmejen k'ux, ajmeen k'ux,  
 k'ok'och (1a), mejen k'ux, meen  
 k'ux  
**jiloteando** jach (1a)  
**jilotear** jachtal, k'ok'ochtal  
**jícara** luch (1a)  
**jícara de** -luch (1b)  
**jícara partida** b'oox (2a)  
**jobo silvestre** pook' (1a)  
**jocotal** 'ab'älil  
**jocote** 'ab'äl (1a)  
**jocote amarillo** ajk'än 'ab'äl, ajk'än  
 joob'oj, k'än 'ab'äl, k'än joob'oj  
**jocote corona** ajchäk 'ab'äl  
**jocote chabal** chab'al (1a)  
**jocote de coche** 'ab'äl 'ek'en  
**jocote grande** joob'oj (1a)  
**jocote rojo** ajchäk 'ab'äl, ajchäk  
 joob'oj, chab'al (1a), chäk 'ab'äl,  
 chäk joob'oj  
**jocote silvestre** 'ab'äl 'ek'en, 'ab'äl-  
 che', aj'ab'äl-che', pook' (1a)  
**jocote verde** ajya'ax 'ab'äl, ya'ax  
 ab'äl  
**joder** tärik  
**joborado** ajmot'-pach, ajnokok-  
 pach, k'utza'an, k'utzka'al,  
 k'utzmen, k'utzuk, k'utzuk-pach,  
 mot'ok, nokok, nokok-pach  
**joborándose** k'utzunak  
**joborarlo** k'utzb'ul, k'utzik,  
 k'utzkintik  
**joborarse** k'utztal, moot'ol,  
 nokoktal  
**joyería** kuuch k'aap  
**joven** ch'ajom (1a), tz'ub' (1b)  
**Juan** Xiwan  
**juego de pelota** b'axäl-wolis (b)  
**jugador** ajb'axäl  
**jugar** b'axäl (b)  
**jugar (agua) con el casco** pan-paan-  
 k'ä'tik  
**jugar (agua) con la mano** pan-  
 paan-k'ä'tik  
**jugar bolita** b'axäl-wolis (a)  
**jugar con fuego** b'axäl-k'aak'  
**jugar de ganar** b'axäl-naal  
**jugar fútbol** b'axäl-wolis (a)  
**jugar pelota** b'axäl-wolis (a)

**jugar lotería** b'axäl-naal  
**jugarlo** b'axältik  
**jugarlo en la mano** yoyoj-k'ä'tik  
**jugo** k'a' (1a)  
**juguete** b'axäl (a)  
**jugueteado** b'axäla'an  
**juguetearlo** b'axälb'äl, b'aaxb'äl,  
 b'axältik, b'aaxtik  
**junco** käla' (1a)  
**juntado** much'a'an, nup'a'an,  
 nutz'ka'al, nutz'men, nutz'ul  
**ha juntado** much'laja'an,  
 p'uchlaja'an  
**ha sido juntado** much'kinaja'an  
**juntado aquí y allí** nutz'-in-nutz'  
**juntado (fuego)** nutz'a'an  
**juntador** ajmuch'  
**juntador de fuego** ajnutz'  
**juntándose** nutz'unak  
**juntar** much' (1a), much'kinaj  
**juntar (fuego)** nutz' (1a)  
**juntar fuego** nutz'-k'aak'  
**juntar maíz** much'kinaj-'ixi'im  
**juntarlo** much'kinb'il, much'kintik,  
 nup'b'ul, nup'ik, p'uchkinb'il,  
 p'uchkintik  
**juntarlo (fuego)** nutz'b'ul, nutz'ik  
**juntarse** much'tal (a), nup'ik ubajil,  
 nutz'tal, nuup'ul  
**juntos** ich-ket  
**jurado** aj'ad'ajil  
**jute** tutu' (1a), tutu'il che'  
**jute negro (grande)** ajteey, teey (1a)  
**juventud** tz'itz'i'il  
**juzgar** tojkinaj-sip'il

## K

**kerosina** ajt'äb'-k'aak'

## L

**labio** ot'el uchi', xoy chi'  
**la** a (1a), ix-  
**labio leporino** ajjatal-chi', jatal-chi'  
**labrado** poola'an  
**labrador** ajpool  
**labrador de madera** ajpool-che'  
**labrar** pool (1a)  
**labrar madera** pool-che'  
**labrar piedra** pool-tunich

**labrarlo** poolb'ol, pooltik  
**labrarse** poolb'aanäl  
**ladeado** naaya'an, tzela'an,  
 tzelkuna'an  
**ha ladeado** tzellaja'an  
**ladeador** ajnaayesaj  
**ldear** naayesaj  
**ldearlo** naayesab'äl, naayesik,  
 tzelkumb'ul, tzelkuntik  
**ladearse** naayäl  
**ladillas** ixsäk-'ich', säk-'ich'  
**ladina** ixb'ox ch'up  
**ladino** b'ox (1b)  
**lado** tzeel  
**lado de la casa** tzeel naj  
**lado de la cintura** tz'is unäk'  
**ladrado** chib'ala'an  
**ladrar** chib'al (a), jawjaw (1a)  
**ladrarlo** chib'alb'äl, chib'altik  
**ladrón** ajchawak-k'ä', ajchawak-  
 'ich'ak ladrón, ajmukul-'okol,  
 ajxuuch', aj'okol  
**lagarta hembra** ixch'upil-'ayin  
**lagartija** ajch'oj, ajlitz', ch'oj (1a),  
 ixlitz', litz' (1a)  
**lagartija (especie)** ajlitz'-ni', litz'-ni'  
**lagartija negra** ajb'ox litz', b'ox litz'  
**lagartija roja** ajchäk litz', chäk litz'  
**lagartija verde** ajya'ax litz' ya'ax  
 litz'  
**lagarto** 'ayin (1a)  
**lagarto negro** ajb'ox 'ayin, b'ox  
 'ayin  
**lagarto pequeño** tz'i' 'ayin  
**lago** laguuna(j) (1a)  
**laguna** etz'a'an ja', laguuna(j) (1a),  
 xooya'an ja'  
**laguneta** peta'an ja', petel-ja'  
**lamentarlo** ok'tab'äl, ok'tik  
**lamer** leetz' (2a)  
**lamerlo** leetz'b'el (2), leetz'tik (2)  
**lamerse** leetz'tik ub'ajil (2)  
**lamido** leetz'a'an (2)  
**lamidor** ajleetz' (2)  
**lámina** -tziil  
**lana** k'uch (1a)  
**lanceta** che'il tok'  
**lancetillo** ajmäch (1), mäch (1a)  
**langosta** ajxex, xex (1a)  
**lanura** ajtämän-k'uk'um, tämän-  
 k'uk'um

- lapicero** ajtz'iib'-b'oon, tz'i' b'o(o)n  
**lápiz** ajtz'iib'  
**largo** chawak (1a)  
**largo (cosa colgada)** rumuk (1a)  
**largo y redondo** tutz'uk  
**largura** chawakil  
**larva de hormiga león** ajwech-  
 lu'um, wech-lu'um  
**larva de polilla** ixmok'ok', mok'ok'  
**larva de sancudo** ajchin-chin-pol,  
 ixchin-chin-pol, chin-chin-pol (b)  
**larvas que viven en bajos**  
 ajb'urb'u'ux  
**lástima** yajil  
**lastimado** tema'an, yajkuna'an  
**ha sido lastimado** yajkunaja'an  
**lastimador** ajtem, ajyajkunaj  
**lastimar** tem (1a), yajkunaj  
**lastimarlo** nulik, temb'el, temik,  
 yajkumb'ul, yajkuntik  
**lastimarse** temik ub'ajil, teemel  
**látigo** asyaar (1a)  
**latir (corazón)** siit' (1a)  
**laurel blanco** ajsäk soj-chaj, säk soj-  
 chaj  
**laurel negro** ajb'ox soj-chaj, b'ox  
 soj-chaj  
**lava mano** ajp'o'-k'ä'  
**lavada** p'o' (1b)  
**lavar las manos** p'o'ik uk'ä'  
**lavar su cara** p'o'ik uwich  
**lavar su ropa** p'o'ik unok'  
**lavar su superficie** p'o'ik uwich  
**lavarlo** p'o'b'ol, p'o'ik  
**lavarse** p'o'ik ub'ajil, p'oo'ol  
**lizador** ajleej, ajp'o'  
**lizado** leeja'an, p'o'a'an  
**lazar** leej (1a), p'o' (1a)  
**lazar vaca** leej-wakax  
**lazarlo** leejb'el, leejtik  
**lazarse (uno a otro)** leejtikoo'  
 ub'aj'il  
**lazo** sum (1a)  
**lazo gruezo** rop (1a)  
**lágrima** k'a' uwich  
**lector** ajxok, t'an-xok, xok (1b)  
**leche de pecho** k'a' chu'  
**lechero** ajkon-k'a'-chu'-wakax  
**lecho** koy-taan  
**lechuza** ajb'uj, ajch'aaw, b'uj (1a),  
 ch'aaw (1a)  
**lechuza (especie)** ajwo'-ch'iich',  
 wo'-ch'iich'  
**lechuzita** ixt'ulul, t'ulul (1a)  
**leedor** ajxok  
**leer** xok (1a)  
**leerlo** xokb'ol, xokik  
**legaña** ch'eem (1a)  
**legua** -luub' (1a)  
**legumbres** k'aas-chi'  
**leído** xoka'an  
**lejos** naach (1a)  
**ha sido lejos** naachaja'an  
**lengua** ak' (2a)  
**lengua de vaca** lenb'a(j)-b'aaka(j)  
**lengua Maya Mopan** t'an (b)  
**lengueta de anzuelo** koj jook'  
**lentes** cha'anb'eeb'  
**lento** xan (2a)  
**leña** si' (1a)  
**leña de** si'il (a)  
**leñado** si'ina'an  
**leñador** ajsi'  
**leñarlo** si'imb'il, si'intik  
**león** ajkoj, león koj (2a)  
**leoncillo** ajmeen-koj, meen-koj  
**lepidóptero (insecto)** ajkus-pach,  
 kus-pach  
**lepra** xoox-b'äk'el  
**les** -e'ex  
**lesbiana** ixch'upul-winik, ixwinik-  
 ch'up  
**letras** tz'iib' (1a)  
**levadura** sip'sab'eeb'  
**levantado** ch'uuya'an, licha'an,  
 lik'a'an, liicha'an, liisa'an, liiska'al  
**levantado aquí y allí** lis-in-liis  
**levantado (la costra)** p'elel  
**levantador** ajch'uuy (b), ajlik'saj,  
 ajliis, ajnak'saj  
**levantar** ch'uuy (1a), lik'saj, liis (1a),  
 nak'saj (b)  
**levantar crítica** lik'saj-t'an  
**levantar espíritu** lik'sik pixan  
**levantar actas** lik'saj-t'an  
**levantarlo** ch'uuytik, lichb'il,  
 lik'sab'äl, lik'sik, lit'ik, liichb'il,  
 liisb'il, nak'sab'äl, nak'sik  
**levantarlo con el pie** lich-oktik  
**levantarlo con la mano** lich-k'ä'tik  
**levantarlo con machete** lich-  
 maaska'tik  
**levantarlo con palo** lich-che'tik  
**levantarlo (tela)** liistik  
**levantarse** lichb'aanäl, lik'il, lik'sik  
 ub'ajil, liistal, liistik ub'ajil  
**levantarse en la madrugada** lik'il  
 ti jatz'-ka'  
**ley** muk' t'an, yanil-t'an  
**liana** 'ak' (1a)  
**liana sisibic** ixsi'sib'ik, si'sib'ik (1a)  
**liberador** ajcha' (1)  
**liberarlo** cha'b'äl, cha'ik  
**libélula** ajtjuuux, tujjuuux (1a)  
**libélula blanca** ajsäk tujjuuux, säk  
 tujjuuux  
**libélula negra** ajb'ox tujjuuux, b'ox  
 tujjuuux  
**libélula pequeña** ajmejen tujjuuux,  
 mejen tujjuuux  
**libélula roja** ajchäk tujjuuux, chäk  
 tujjuuux  
**libra** ajp'is  
**librería** kuuch ju'um  
**libre** cha'a'an, cha'-k'ä'  
**libreta de ahorro** ajtaak'-ta-k'in  
**libro** ju'um (1a), ju'um xok  
**libro de actas** ju'umil uk'ab'a  
**licuarlo** 'aalesab'äl, 'aalesik  
**licuarse** 'aaläl  
**líder de** xid'alil  
**liendre** je' uk'  
**ligamento** o'och (1a), xich'el  
**ligoso** jojolkij, tz'otz'olkij  
**lija** ajjik'-che', ixjik'-che', jik'-che'  
**lijero** seeb' (1a)  
**lima** k'e'esb'eeb'  
**limite** jal-chi', limite jo'ol (1a)  
**limón** ajlimoon, limoon (1a)  
**limosna** limoosna(j) (1a), matan (a)  
**limosnero** ajk'aat, ajmatan  
**limpiado** cho'a'an (2), ch'aach'a'an,  
 jola'an, peesa'an  
**limpiador** ajcho' (2), ajjol, ajpees,  
 cho'b'eeb' (2)  
**limpiador de agua** cho'b'eeb' ja'  
**limpiador de cara** ajcho'-ich  
**limpiador de diente** ajcho'-koj

- limpiador de escritura** ajcho'-tz'iib'
- limpiador de mano** ajcho'-k'ä'
- limpiador de ojo** ajcho'-'ich
- limpiador de vidrios** ajcho'-neen
- limpiar** cho' (2a), jol (2a), pees (1c)
- limpiar dientes** cho'-koj
- limpiar escritura** cho'-tz'iib'
- limpiar frijol** xiix-b'u'ul
- limpiar la boca** cho'-chi'
- limpiar mazorca** cho'-näil
- limpiarlo** cho'b'ol (2), cho'ik (2), jolb'il, jolb'ol, jolik, peesb'ul, peestik, pitik
- limpiarse** cho'ik ub'ajil (2), choo'ol (2), peesb'aanäl
- linaje** ch'ib'al (b), k'uj (1a), k'ujil
- línea** -jil (1a), -tzool
- líquido** k'a' (1a)
- líquido de la nariz** k'a' ni'
- líquido de yerbas** k'a'-pok-che'
- lirio** top' k'u'
- liso** pipitkij, tz'itz'itkij, tz'otz'olkij, yuul (1a)
- listo** seeb' (1a), seeb' uyool
- liviano** saal (1a)
- loca** ixchäkäj-pol
- Locadio** Lok (1)
- loco** ajchäkäj-pol, ajwax, chäkäj-pol, looko(j) (1a), ma' ki' upol, wax (1a)
- locura** waxil (a)
- lodazal** luk'il (b)
- lodo** luk' (1a)
- lodo pantanoso** tz'opot luk'
- lodoso** luk'men, luluk'kij, tz'opot, tz'opotkij, yäch'ának
- lombriz** lukum (1a)
- lombriz de tierra** lukum (1a), nok'olil lu'um, ixlukum
- lonche** mochen
- la lonja del estómago** tz'is unäk'
- loro** ixt'ut', t'ut' (1a)
- loro cabeza azul** ajb'ox-ni' (a), b'ox-ni', chocho' (1a), ixb'ox-ni', ixchocho'
- loro de savana cabeza roja** ajchäk-ni', ixchäk-ni', chäk-ni'
- loto** ixnaab', naab' (1a)
- loza** loosa(j) (1a)
- lucero** ajnoj-xälab', ajnoj-'ich (a), noj-xälab', noj-'ich
- luciérnaga** ajkukay, kukay (1a), k'aak'-nok'ol
- luciérnaga grande** ajkukay-te', kukay-te', ajchib'al-k'aak',
- luciérnaga pequeña** ajk'aak'-nok'ol, chib'al-k'aak'
- lucio** ajlu'
- luchar** p'is-b'aj (b), p'is-muk'
- lugar** kuuch (1a), kuuchil, yaam (1a)
- lugar de agua** kuuch ja'
- lugar de algo** kuuchil k'u'ak
- lugar de arena** kuuch ch'ich'
- lugar de bañarse** kuuchil ichkil
- lugar de bejuco** 'ak'il (b)
- lugar de comida** kuuchil janal
- lugar de cualquier cosa** kuuchil k'u'ak
- lugar de chichicaste** ixchay-keejil
- lugar de chispal** sisil
- lugar de enterramiento** kuuchil muksaj
- lugar de guardián** kuuch ajkanan
- lugar de maíz** kuuch ix'i'im
- lugar de medicina** kuuch tz'ak
- lugar de muertos** kuuch kimen
- lugar de ordenar mazorca** kuuchil tus-näl
- lugar de orinar** kuuch wix
- lugar de papel** kuuch ju'um
- lugar de parada** kuuch wa'tal
- lugar de piedras** tunichil
- lugar de rezo** kuuch payaj-chi'
- lugar de ropa** kuuchil nok'
- lugar de savana** chäk'anil
- lugar de tortugas** 'aakil, ix'aakil, kuuch 'aakil
- lugar de venta** kuuchil konol
- lugar de verrugas** 'axil
- lugar de viento** kuuchil ik'
- lugar donde hacen barro** kuuchil b'et-jaay
- lugar donde se empoza el agua** etz'leeb'al ja'
- lugar pantanoso** tz'atz'il
- lugar para casa** kuuchil naj
- lugar para hacer comida** kuuch b'et-janal
- luna** 'uj (1a)
- luna de quince días** jun-peet 'uj
- luna llena** ixnuk-'uj, tud'a'an a 'uju
- luna tierna** ajmumun 'uj, ixmun 'uj, mun 'uj, tz'ub' a 'uju
- luna vieja** ajchumach 'uj, chumach 'uj, ixnuk 'uj, nuk 'uj
- lunar** p'is (1b), p'ismak
- luz** k'aak' (1a), k'aak' (1b)
- llaga** xoox (1a)
- llaga infectada** 'ach'alil
- llaga supurando** 'ach'alil
- llagoso** och'olil
- llamado** päya'an
- llama** ak' (2a)
- llama de fuego** ak' k'aak'
- llamador** ajpay, ajpäy
- llamar** pay (2), päy (1a)
- llamar con señal de la mano** päy-k'ä'
- llamar espíritu** päyik pixan, päy-pixan
- llamarlo** chiittik, päyb'äl, päyik, xoob'tik
- llamarlo (pájaro)** xoob'b'ol
- llamarlo con la mano** pay-k'ä'tik
- llamarse** päyik ub'ajil
- llano** chäk'an (1a)
- llanura** su'ukil lu'um
- ha llegado** k'ocha'an, tala'an, ud'a'an
- llegador** aj'ud'el
- llegar aquí** ud'el, k'ochol, talel
- llenado** b'ut'a'an, b'ut'b'il, ch'eeja'an, tud'a'an
- llenado apelmazado** ch'ejmen
- llenado (la boca)** p'u'uka'an
- llenador** ajb'ul, ajch'eej, ajtud'esaj
- llenador de agua** ajb'ul-ja', ajb'ut-ja'
- llenador (de sacos)** ajb'ut'
- llenándose** b'ut'unak
- llenar** b'ul (3a), b'ut' (2a), c'eej (1a), tud'esaj
- llenar carga** b'ut'-kuch
- llenar la boca** p'u'uktik
- llenarlo** b'ulb'ul, b'ulik, b'ut'b'ul, b'ut'ik, ch'eejtik (1), 'it'ik (a), na'ajkuntik, p'utkintik, tud'esab'äl, tud'esi
- llenarlo (la boca)** p'u'ukb'ul



**llenarse** b'ulb'aanäl, b'uut'ul,  
 na'ajnä, na'ajtal, tud'el  
**lleno** b'ut'men, b'ut'ul, ch'ejel,  
 na'aj (1a), tud'a'an  
**lleno a ras** yälänak, yäl-pul  
**lleno cayéndose** b'uyunak  
**lleno de agua** b'ula'an  
**lleno hasta el borde** lak-chi'  
**llevado** ch'a'a'an, k'ochesaja'an  
**ha sido llevado** b'ensaja'an  
**llevador** de ajch'a'il, ajb'ensaj,  
 ajch'a', ajk'ochesaj  
**llevador de niño** ajb'ensaj-tz'ub'  
**llevar** b'ensaj, ch'a' (1a), k'ochesaj  
**llevar en la falda** ch'a'-nok'tik  
**llevar papel** ch'a'-ju'um  
**llevar tierra** ch'a'-lu'um  
**llevarlo** b'ensab'äl, b'ensik,  
 ch'a'b'äl, ch'a'ik, k'ochesab'äl,  
 k'ochesik  
**llevarlo en la espalda** jiil-pachtik  
**llevarlo en la palma de la mano**  
 ch'a'ik tutaan uk'ä'  
**llevarse** b'ensab'aanäl, ch'a'b'aanäl  
 ch'aa'äl  
**llevarse bien** ch'a'ik ub'ajil ich ki'il  
**llevarse de uno a otro** b'ensik  
 ub'ajil  
**llorado** ok'ola'an  
**llorador** aj'ok'ol  
**llorando (de perrito)** tz'uy-lemak,  
 tz'uyunak  
**llorar** ok'ol (1a), ok'ol (1b)  
**llorar a gritos** ok'ol'-awat  
**llorarlo** ok'olb'ol, ok'oltik,  
 ok'tab'äl, ok'tik  
**llorarse** ok'oltik ub'ajil  
**llorón** tzay (1a)  
**la llorona** ixTab'ay  
**lloroso** chi'inak  
**llovizna** ixmeen-ja', meen ja' (a),  
 meen-ja', ajmeen-ja'  
**lluvia** ja' (1a)  
**lluvia de noche** 'ak'ä'il-ja'

## M

**macabil** käy (1a)  
**macal** mäkäl (1a)  
**macana** che'il pak', pak' (c), päk' (1e)

**macizo** b'ob'ojkij, b'ojmen, chuluul  
 (1a)  
**maculís** 'aaj-che'  
**machaca** käy (1a)  
**machaca blanca** ajsäk käy, säk käy  
**machacado** k'uta'an (2), k'utmen,  
 k'utul, 'op'a'an, puch'a'an,  
 puch'ul, p'uya'an, p'uyul  
**machacado aquí y allí** petz'-in-  
 peetz', puch'-in-puuch'  
**machacador** ajk'ut, ajpuch', ajp'uy  
**machacar** k'ut (1a), puch' (1a), p'uy  
 (1a)  
**machacarlo** k'utb'ul, k'utik,  
 'op'b'ol, 'op'ik, petz'b'el,  
 puch'b'ul, puch'ik, p'uyb'ul,  
 p'uyik, tukb'ul, tukik, xitb'il  
**machacarse** k'uutul, puuch'ul  
**machete** maaska' (1a)  
**macho** ajxid'al  
**macho de** xid'alil  
**macho de animal** xid'alil b'a'al-  
 che'  
**macho de pájaro** xid'alil ch'iich'  
**madera** che' (1a)  
**madera de la casa** che'il naj  
**madera seca** tikin che'  
**madrastro** säk-na', tz'a-na'  
**madre** na' (1a), na'tzil  
**madre de cacao** ajk'än-te', k'än-te'  
**madre de fuego** na' k'aak'  
**madre de gusano** na' ixnok'ol  
**madriguera** ch'e'en (1a), muul (2a)  
**madriguera de avispa** muul xux  
**madriguera de sampopo** muul  
 ajsay  
**madrina** k'exuul (1a), na'-d'yoox,  
 na'-yoox  
**madrugada** 'ak'ä'-'usastal  
**madrugarse** lik'il ti jatz'-ka'  
**madurarlo** täk'ankuntik (2), täk'sik  
 (2)  
**madurarse** täk'antal (2), täk'äl (2)  
**madurez** täk'anil  
**maduro** k'än (1b), täk'an (2)  
**maestro** ajka'ansaj, ajje'-xok  
**maestro de obra** noochil meyaj  
**maguey** kij (1a)  
**maguey blanco** ajsäk kij, säk kij  
**maguey silvestre** piita(j) (1a)

**maguey verde** ajya'ax kij, ya'ax kij  
**magullado** nula'an, nulka'al,  
 nulmen, yatz'al, yot'ka'al  
**magullador** ajnul, ajyot'  
**magullándose** nulunak, yot'onak  
**magullar** nul (1a)  
**magullarlo** nulb'ul, nulik, yop'ik  
**magullarse** nulb'a(j), nulik ub'ajil,  
 nultal, yot'tal  
**maíz** xix'im (1a)  
**maíz amarillo** ajk'än xix'im, ixk'än  
 näl, k'än xix'im, k'än näl  
**maíz bejuco** 'ak'-näl  
**maíz blanco** ajsäk xix'im, ixsäk näl,  
 säk xix'im, säk näl  
**maíz cocido** k'u'um (1a)  
**maíz negro** ajb'ox xix'im, b'ox  
 xix'im  
**maíz nuevo** ajkuxul näl, chu'-  
 k'u'um, ixchu'-k'u'um  
**maíz pacaya** ajnäl-ch'ib', näl-ch'ib'  
**maíz rojo de pocos granos** ajchäk  
 tuxluuj xix'im, ixchäk tuxluuj  
 xix'im, chäk tuxluux xix'im  
**maíz tierno** chu'-k'u'um, ixchu'-  
 k'u'um  
**maíz tostado** k'eelb'il xix'im  
**maizillo frito** tzäjb'il meen xix'im  
**majagua** jool (2a)  
**majagua blanca** ajsäk jool, säk jool  
**majagua (tipo)** walawich' (1a)  
**mal** yajil  
**mal aguero** tämäl-chi'  
**mal aire** k'ak'as-'ik'  
**mal de ojo** yaj-'ichil  
**mal espíritu** ajk'ak'as-b'a'al, k'ak'as  
 pixan, k'ak'as-'ik'  
**malanga** mäkäl (1a)  
**malanga blanca** ajsäk mäkäl, säk  
 mäkäl  
**malanga colorada** ajchäk mäkäl,  
 chäk mäkäl  
**malaria** k'oja'anil k'oxol  
**malcortarlo** jalan-ch'äktik  
**malcriado** tzimin (1b)  
**malchapearlo** jalan-koltik  
**maldad** k'asil  
**maldecirlo** k'ak'as-t'antik, pul-  
 t'antik  
**maleable** lolochkij, suul (1a)

**maleducado** ajk'ak'as-chi'  
**malestar de estómago** k'ak'as-näk'  
**malgastar** k'ak'as-sätik  
**malhablarlo** k'ak'as-t'antik  
**maligno** kisin (a)  
**malo** k'as (1a)  
**malo siempre** k'asilik  
**maltirarlo** k'ak'as-tz'ontik  
**malla de la hamaca** äk'aanil äk'aan  
**mamá de la madre** memech  
**mamado** chu'ina'an  
**mamador** ajchu'  
**mamar** chu' (2b)  
**mamarlo** chu'inb'il, chu'intik  
**manaca** le' tutz  
**manaco** tutz (1a)  
**manantial** jok'eeb' ja'  
**mancolola** ixkolool, kolool (1b)  
**mancolola de garganta blanca**  
 ajpoom, ixpoom, poom (1a)  
**mancha** itz (1a), jot (1a), kulux (1a)  
**mancha mangólica** ya'ax uk'uul  
**manchado** b'äläxkuna'an, b'onol  
 (a), kulux (1c), kuluxa'an, k'as (1a)  
**manchador** ajkulux  
**manchar** b'on (2a), kulux (1b)  
**mancharlo** b'äläxkunb'ul, b'onik,  
 kuluxb'ul, kuluxkintik, kuluxtik  
**mancharlo con sangre** k'ik'kuntik  
**mancharse** b'äläxtal, b'oonol,  
 kuluxtik ub'ajil,  
**mancharse de sangre** k'ik'tal  
**mancharse (por alguien)**  
 b'äläxkunb'aañäl  
**mandadero** ajxa'num  
**mandado** xa'num (1a)  
**mandador** ajtäkaa'  
**mandarlo** täkaa'b'äl, täkaa'tik  
**mandarlo a hacer mandado**  
 xa'numtik  
**manejo** nut'a'an  
**manejador** ajnut'  
**manear** nut' (1a)  
**manga** k'ä'il, k'ä'il nok'  
**manguera** ajpul-ja', 'ak'-ja'  
**manicomio** waxb'eeb'  
**mano** k'ä' (1a)  
**mano de piedra de moler** k'ä'  
 tunich  
**mano deformado** mech k'ä'

**mano derecha** ajtoj-k'ä', toj-k'ä'  
**mano izquierda** ajb'es k'ä'  
**mano lagarto** k'ä' 'ayin  
**manojeadado** cheeja'an, chooja'an  
**manojeador** ajcheej  
**manojear** cheej (1c)  
**manojearlo** choojb'ol, choojtik  
**manejo** -cheej (1b), cheej (1a),  
 -chooj (1a)  
**manoseado** b'axäla'an  
**manosearlo** b'axäl-k'ä'tik  
**mansarlo** alak'kuntik,  
**mansarse** alak'tal  
**manso** suk (1a)  
**manta** nok'-tämän  
**manta blanca** säk nok'  
**manteca** tzatz (1a)  
**mantel de la mesa** wich chem  
**Manuel** Manu', Neel  
**manzana banana** chu' saanto(j)  
**manzana de Adán** ixmansaana(j)  
 xolol, mäpil uxolol  
**manzanilla** ixmansaniiya(j),  
 mansaniiya(j) (1a)  
**manzanito** chu' saanto(j)  
**mañana** samal  
**mapache** ajk'ululu', k'ululu' (1a)  
**mar** k'ak'-naab', k'aak'-naab'  
**maraca** chin-chin  
**maratonista** aj'alka'  
**marca** p'is (1b)  
**Marcelina** Cheliinaj, Cheel, Chiliin  
**Marcelino** Chelin  
**Marcos** Kux (1)  
**marcharlo** b'äläxkuntik  
**marchitado** xiliixa'an, xiliixka'al  
**marchitarlo** xiliixb'il, xiliixkuntik,  
 xiliixtik  
**marchitarse** xiliixtal, xi'xi'iltal  
**margarina** ajtzäj (b)  
**Margarita** Liita(j), Riiti  
**marimba** pax (a)  
**marimba de palo** pax-che'  
**mariposa** ajpem-pem, pem-pem  
 (1a)  
**mariposa grande** ajnukuch  
 pempem, nukuch pempem  
**mariposa negra** ajb'ox pem-pem,  
 b'ox pem-pem

**mariposa nocturna** aj'ak'ä'-  
 pempem, 'ak'ä'-pempem, sul (1a)  
**mariposa pequeña** ajmejen pem-  
 pem, mejen pem-pem  
**María** Maruk  
**marrano** 'ek'en (1a)  
**martillando** b'äj-lemak  
**martillo** ajb'äj-che', b'äjb'eeb'  
**martín pescador** ajch'el, ajjanal-  
 ch'ilam, ch'el (1a), janal-ch'ilam  
**lo más seco de la tierra** tikinil  
 lu'um  
**más tarde** pa'te (b)  
**masa** säkan (1a)  
**masa de maíz recocido** ixposool  
**masaje** maay (1a)  
**masajeado** paatz'a'an  
**masajear hueso** paatz'-b'ak  
**masajearlo** paatz'b'äl  
**masajista** ajpaatz'-b'ak  
**mascado** kech'a'an  
**mascador (de chicle)** ajcha' (2)  
**mascar** kech' (1a)  
**mascar (cerdo)** kech'ik  
**mascar chicle** cha' (2b)  
**máscara** k'ooj (1a)  
**mascarlo** cha'achtik, kech'b'el  
**masticado** cha'acha'an, cha'ina'an  
**masticador** ajcha'ach  
**masticar** cha'ach (1a)  
**masticar chicle** cha'ach-cha'  
**masticarlo** cha'achb'äl, cha'achtik,  
 cha'inb'il, cha'intik  
**masticarlo con los dientes** cha'ach-  
 kojtik  
**masticarse** cha'achb'aañäl,  
 cha'achtik ub'ajil, cha'inb'aañäl  
**mata** ok (1a), päk'aal, -teek (1a)  
**mata de guisquil** ok ixch'uum  
**mata de huevo de chucho**  
 ixma'b'äy  
**matado** kimsaja'an  
**matapalo** ixtz'uutz' (b), tz'uutz' (1b)  
**matar** kimsaj  
**matar cerdo** kimsaj-'ek'en  
**matar pollo** kimsaj-kax, kimsaj-  
 'ajkax  
**matarlo** kimsab'äl, kimsik  
**matate** b'a'ay (1a)  
**matates grandes** nukuch b'a'ay

**materia** puujil  
**Matilda** Mat (1)  
**Matilde** Mat (1)  
**matrimonio** tz'o'kol-b'eel (b)  
**matriz** na' nāk'  
**maullar** awat (1b)  
**Maya** Maayaj (1b)  
**mayor de edad** mana'an ujaab'  
**mayordomo** ajkuchmaj,  
 priyooste(j) (1a)  
**mayordomos** nukuch winikoo',  
 nukuch yumtziloo'  
**mazacuata** aj'och-kan, 'och-kan  
**mazorca** nāl (1a)  
**mazorca amarillado** kob' nāl  
**(mazorca) arjeñado** tz'ul (1a)  
**mazorca cocida** chāk'bil nāl  
**(mazorca) con pocos granos**  
 tuxluuj (1a)  
**mazorca negra** ixb'ox-ni' (nāl)  
**(mazorca) no desarrollado** tz'ul  
 (1a)  
**mazorca pequeña (especie)**  
 ajmejen nāl  
**mazorca pequeña (especie)** mejen  
 nāl  
**mazorca podrida** ixkob' nāl  
**me** -en, -een, inen, innen  
**me gusta** ki' inwu'yi  
**mecapal** jool (2a), taab' (2a)  
**mecapal de cargar** taab'-kuch  
**mecapal para cargar** jool ti'i kuch  
**mecate** -sum (1b)  
**mecate (de frutas)** -suum  
**mecate de tierra** -k'aan (1b)  
**mecate (medida de tierra)** k'aan  
 (1c)  
**mecedora** ixyuum  
**mecer** yuum (1a)  
**mecerlo** yuumb'ul, yuumkintik  
**mecerse** yuumb'a(j), yuumtal,  
 yuumtik ub'ajil  
**mecido** yuuma'an, yuumka'al  
**meciéndose** nānāknak, yumunak  
**media luna** jun-peet 'uj  
**medianoche** chumuk ak'ä'  
**medicina** tz'ak, tz'āk'b'eeb'  
**medicina rápida** jomol tz'ak,  
 jomolil tz'ak  
**médico** ajtz'āk-k'oja'an, ajtz'āk-yaj  
**medida** p'is (1a)

**medida de casi vara y media** wätz'-  
 k'ä'  
**medida de diez libras** -mut (1a)  
**medido** p'isa'an  
**medido por brazadas** saapa'an  
**medido por jemes** ch'ola'an  
**medido por pasos** xaach'a'an  
**medidor** ajp'is, ajtz'äp  
**medidor con pasos** ajxaach'  
**medidor por brazadas** ajsaap  
**medidor por cuartas** ajnaab'  
**medidor por jemes** ajch'ol  
**medio** k'äs  
**medio abrirlo** k'äs-jeb'ik  
**medio amarillo** k'äs k'än  
**medio cerrar** näk-k'älilik  
**medio colorado** k'äs chäk  
**medio crudo (olor)** xoom (1a)  
**medio golpearlo** k'äs-jätz'ik  
**medio huevón** k'äs sakan  
**medio lavar** chal-ja'b'äl  
**medio (mes o año)** taan-kooch (c)  
**medio morir** k'äs-kimil  
**medio muerto** k'äs kimen  
**medio plano** jäyäk  
**medio rojo** chäk-tzāne'en  
**medio sazón** k'äs tāk'an  
**medio secar** sälmesik  
**medio secarse** sälmäl  
**medio seco** sälmen, säsälkij  
**medio sonreír** k'äs-che'ej, säk-  
 che'ej  
**medio venderlo** k'äs-konik  
**medio verlo** lek'-cha'anb'äl  
**mediodía** chumuk-k'in, chuun-k'in  
**medir** p'is (1c)  
**medir casa por brazadas** saap-naj  
**medir con jícara** p'is-luch  
**medir por brazadas** saap (1c)  
**medir por jemes** ch'ol (1a)  
**medir por cuartas** naab' (2b)  
**medirlo** p'isb'il, p'isik  
**medirlo con cuartas** naab'tik  
**medirlo por brazadas** saapb'äl,  
 saaptik  
**medirlo por cuartas** naab'b'äl  
**medirlo por jemes** ch'olb'ol,  
 ch'olik  
**medirlo por pasos** xaach'b'äl,  
 xaach'tik  
**medirse** p'iisil

**mejilla** p'u'uk (1a)  
**mejorar** ki'kuntik  
**mejorarse** ki'kuntal  
**melcocha** säk ch'uuk  
**mendigado** matana'an  
**mendigar** k'aat-ta-k'in  
**mendigarlo** matanb'äl, matik  
**mendigo** ajmatan-ta-k'in  
**menguar la luna** b'eel a 'uju  
**menor de edad** ema'an ujaab'  
**mensaje** pektzil, täkaa'b'il-t'an,  
 t'an  
 (b)  
**mensajero** ajmansaj, ajxa'num  
**menstruación** k'ik'el (a), 'uj  
 ixch'up  
**menstruar** 'uj (1b), 'ujil (a)  
**mentido** tusa'an (1)  
**mentir** tus (1a)  
**mentira** tus (1b), t'an ma' jaj  
**mentiroso** ajtus (1), tus-mäp  
**mentir** tusb'ul (1), tusik (1)  
**mentón** keb' (1a)  
**mera culebra** ajchukul kan, chukul  
 kan  
**mera muchacha** chukul tz'i' chu',  
 ixchukul tz'i' chu'  
**mercado** ixnoj-naj-konol, noj-naj-  
 konol, ototchil noj-konol  
**mero jefe** tz'ulil  
**Mes (apellido Mopan)** Mes  
 mes 'uj (1a)  
**mes de** 'ujil (b)  
**mesa** chem (1a), kuuchil janal  
**mesajero** mansaj  
**mesera** ixmansaj-janal  
**metedor** ajchok'  
**meter** chok' (1a), juk (1a), tz'äp (1a),  
 tz'op (1a)  
**meter el dedo** tz'op-k'ä'tik  
**meter el dedo en** tz'ätz'äp-k'ä'tik  
**meter el pie** oksik uyok  
**meter la mano en** juk-k'ä'tik  
**meter la mano en algo** suave  
 tz'am-k'ä'tik  
**meter leña (en el fuego)** tz'äp-si'  
**meter pie en cosa suave** tz'am-  
 'oktik  
**meterlo** b'äjb'äl, chok'b'ol, chok'ik,  
 jukb'ul, jukik, nulik, tz'äpb'äl,  
 tz'äpik, tz'opb'ol  
**meterlo en algo ligoso** tz'opik

**meterlo con palo** jul-che'tik  
**meterse** chok'b'aj, chok'-b'ajil,  
 chok'b'aañäl, chok'ik ub'ajil,  
 jukik ub'ajil, juktal, juk'-okol,  
 juukul, tz'äptal  
**metido** chok'a'an, juka'an, jukka'al,  
 tz'äpa'an, tz'äpka'al, tz'opa'an,  
 tz'opka'al  
**ha metido** juklaja'an  
**metido adentro** cho'chok'kij  
**metidor** ajjuk, ajtz'op  
**metiéndose** tz'äpänak, tz'oponak  
**mezcla** xaab' (1a)  
**mezclado** xaab'al, xaab'a'an  
**mezclado a mano** yaach'a'an  
**mezclador** ajxaab'  
**mezclar** xaab' (1b)  
**mezclarlo** xaab'b'äl, xaab'tik  
**mezclarlo a mano** yaach'b'äl,  
 yaach'tik  
**mezclarse** xaab'tik ub'ajil  
**mezquino** 'ax (1a)  
**mi** in-, inw-  
**mi hijo** chiin (1b), yum (1b)  
**mico (araña)** ma'ax (1a)  
**mico blanco** ajsäk ma'ax, säk ma'ax  
**mico hembra** ixch'upul-ma'ax  
**micoleón** ajmeen-koj, aj'ak'ä'-  
 ma'ax, 'ak'ä'-ma'ax, meen-koj  
**micrófono** pul-t'an  
**miedoso** ajsaak-kep, saak (1a), saak-  
 kep  
**miel** kab' (1a), k'a' kab'  
**miel de abeja real** ajsäk kab'  
**miembro de la familia** et'oktzil  
**migaja** xeex (1a)  
**Miguel** Mek  
**mija** chiin (1b),  
**mijo** chiin (1b), yum (1b)  
**milpa de caña (después de cosecha)** säk'äb'-kol  
**milpa** kol (1a)  
**milpa de segunda** ajyaax-k'in, yaax-  
 k'in  
**milpas (mensurativo)** -peet  
**milpero** ajkol  
**mimbre** b'äyäl (1a)  
**minifalda** ixb'ut-pik  
**mío** ten  
**mío otra vez** ka'-ten  
**mirado** cha'ana'an

**mirador** aj'il, aj'ila  
**miradora** ix'ila  
**mirar** cha'an (1a), il (2a), ila  
**mirarlo** cha'anb'äl, cha'antik, ilik (2)  
**mirarse** cha'anb'aañäl, cha'antik  
 ub'ajil  
**mirón** ajcha'an  
**miserable** tz'u'ut (1a)  
**mismo** ket (1a)  
**mitad** -b'uuj  
**la mitad** taan-chumuk  
**mitad de una carga** taan-kooch (a),  
 taan-kooch (b)  
**mitad de una medida** taan-kooch  
 (c)  
**moco** siim (1a)  
**moco seco** mam (2a)  
**mochila** kostaliya(j) (1a)  
**Modesto** Mot' (1)  
**moho** kus (1b)  
**mohoso** kus (1a)  
**mojado** ch'ud'a'an, ch'ul (1b),  
 mojado ch'ula'an pok'men,  
 rok'men  
**mojador** ajch'ud'esaj, ajch'ul  
**mojador de palo** ajch'ul-che'  
**mojar** ch'ud'esaj, ch'ul (1a)  
**mojar tierra** ch'ul-lu'um  
**mojarlo** ch'ud'esik, ch'ulb'ul,  
 ch'ulik, pok'mesab'äl, rok'mesik  
**mojarlo demasiado** pok'mesik  
**mojarse** ch'ud'el, ch'ud'esik ub'ajil,  
 ch'ulb'aañäl, ch'ulik ub'ajil,  
 rok'mel  
**mojarra** ajch'ej (1), ch'ej (1a)  
**mojarra boca negra** ajb'ox-chi'  
 ch'ej, b'ox-chi' ch'ej  
**mojarra colorada** ajchäk ch'ej,  
 chäk ch'ej  
**mojarra pequeña** ajmeen ch'ej,  
 meen ch'ej  
**mojarra rayada amarilla** ajk'än  
 sajom, k'än sajom  
**moldeado** päta'an, pätb'il  
**moldearlo** pätb'äl, pätik  
**moledor** ajch'ot, ajjuch', ajtze'  
**moledora** ixtze'  
**molendero** ajjuch'  
**moler** ch'otool, juch' (1a)  
**moler (caña)** ch'ot (1a)  
**moler caña** ch'ot-to'

**moler granulado** tze' (1b)  
**moler maíz** juch'-ixi'im  
**molerlo** ch'otb'ol, ch'otik,  
 ch'otoolb'ol, ch'otooltik,  
 juch'b'ul, juch'ik  
**molerlo granudo (primera molida)** tze'ik  
**molerse** ch'otb'aañäl, juuch'ul,  
**molestado** cho'ol  
**ha sido molestado** p'ujtsaja'an,  
 tuk'esaja'an uyool  
**molestador** ajcho' (1), ajp'ujtsaj  
**molestar** cho' (1a), p'ujtsaj  
**molestarlo** cho'ik (1), p'ujtsab'äl,  
 p'ujtsik  
**molestarlo (a pedir favor)** tuk'esik  
 uyool  
**molestarse** p'ujtsik ub'ajil  
**molesto** chi'inak  
**molestón** ajcho' (1)  
**molido** ch'ota'an, ch'otoola'an,  
 juch'a'an, juch'b'il  
**ha molido** ch'otlaja'an  
**molido granulado** tze'a'an  
**molino** juch'b'eeb'  
**molleja** jaax (1a), tuch (1a)  
**mollera** ya'al (1a)  
**moneda de un quetzal** -peech  
**montar encima de la bestia** nak'äl  
 yok'ol tzimin  
**montarral** pok-che'il  
  
**montaña** witz (1a)  
**montaña grande** pimil-nuk-che'  
**montañero** ajche'il  
**montañoso** nuk-che'il  
**monte** pok-che' (a)  
**monte bajo** mejen pok-che'  
**monte suave** k'u'un pok-che'  
**montón** muuch' (1a), -muuch' (1b),  
 -sook', -yooj  
**montón de carga** pimil-kuch  
**montón (de gusanos)** wooch' (1a),  
 -wooch' (1b)  
**montón de mesquinos** 'axil  
**montón de papel** pimil-ju'um  
**montoncito** -tzuuk  
**Mopan** Mo'-päñ  
**moquearlo** siimtik  
**morado** moraad'o(j) (1a)

- morcilla** ajb'ut'b'il k'ik', b'ut'b'il k'ik'
- mordedor** ajchib'al (a), ajchi', ajnoot'
- mordedor (de fruta)** ajnool
- mordedor de hueso** ajnoot'-b'ak
- morder** chib'al (a), noot' (1b)
- morder (fruta)** nool (1a)
- morder un bocado** nach-koj
- morderlo** chib'altik, chi'b'il, chi'ik (2), noot'b'ol
- morderlo con los dientes varias veces** nanach-kojtik
- morderlo en broma** loloj-chi'tik
- morderlo (fruta)** noot'tik
- morderlo un bocado** nach-kojtik
- morderse** chi'b'aañäl, noolb'aañäl
- mordida** noot' (1a)
- mordido** chi'a'an, noola'an, noot'a'an
- mordido aquí y allí** nol-in-nool
- mordiscado** noroot'a'an
- mordiscador** ajnoroot'
- mordiscar** noroot' (1a)
- mordiscarlo** noroot'b'ol, noroot'tik
- morirse** kimil
- moronga** ajb'ut'b'il k'ik'
- morral** kostaliyya(j) (1a), sab'ukan (1a), xal-b'ek
- morroñoso** cha'aj (1a), muruux (1a)
- mosca común** ajmurmuch', ixmurmuch', murmuch' (1a)
- mosca negra** ajb'ox murmuch', ajb'ox-kach, b'ox murmuch', b'ox-kach
- mosca verde** ajya'ax-kach, ixya'ax-kach, ya'ax-kach
- mosquero copetón** ajt'ot'ok, t'ot'ok (1a)
- mosquito** ajmeen 'us, meen 'us, taan-'us, 'us (1a)
- mosquito agrío** ajpäj-'us, päj-'us
- mosquito gris** ajtaan-'us, taan-'us
- mosquito (pequeño)** ajkus-pach, kus-pach
- mosquito rojo** ajchäk 'us, chäk 'us
- mostrarlo** ye'ik
- movedor** ajjis, ajpeksaj, ajpeek
- mover** jis (1a), peksaj, peek (a)
- mover el agua** peksaj-ja'
- moverlo** jisb'il, jisik, peksab'äl, peksik, piiktik
- moverlo con el ano** b'ib'ib'itz-'ittik
- moverlo con el pie** pikix-'okb'ol, pikix-'oktik
- moverlo (con instrumento)** pikixitik
- moverse** jisik ub'ajil, peksab'aañäl, peksaj-b'ajil, peksik ub'ajil, yuk'tal
- movible** yuk'uk
- movido** jisa'an, yuk'men
- moviendo tronando (estómago)** kul-lemak
- moviéndolo por el viento** sälänak
- moviéndose** yuk'-lemak, yuk'unak
- movimiento causado por viento** xilinak
- mozote** pech-man
- Mónica** Moon
- Mónico** Moon
- mucosidad** siim (1a)
- mucha tos** sa'-sa'-kalil
- muchacha** chu' (2c), ixchu', ixnene'
- muchacho** ch'ajom (1a)
- muchas veces** yaab' sut
- mucho** yaab' (1a)
- mudarse** jel-b'ajil
- mudo** ajb'es, b'es (1b)
- muela** ka' (1b), na' ukoj
- muerto** kimen (a), kimen (b)
- se mueve sobre otra cosa** t'et'elkij
- mujer** ch'up (1a), r ixch'up
- mujer con esperanza** ixnoj-'ool (b)
- mujer con vestuario de corte** ixb'aak'
- mujer embarazada** b'a'la'an ch'up, ixb'a'la'an ch'up, yo'om ch'up
- mujer enferma** k'oja'an-ch'up
- mujer estéril** ixma-'al, ma-'al,
- mujer que duerme dondequiera** ixpul-wäyäl
- mujer que no duerme** ixma'-wäyäl
- mujer sin hijo** ixma-'al, ma-'al
- mujer vaciladora** ixtus-kep
- mula** ixch'upul-ma-'al-tzimin, muula(j) (1a)
- muleta** laa't' (1a)
- ha sido multiplicado** tz'a'kesaja'an
- multiplicarlo** tz'a'kesab'äl, tz'a'kesik, yaab'kumb'ul, yaab'kuntik
- multiplicarse** tz'a'käl, tz'a'kesik ub'ajil, yaab'tal
- mundo** -ka' (4), yok'ol-kab'
- municipalidad** otoch kaj, yotoch-kaj
- murciélagos** sutz' (1a)
- murciélagos vampiros** ajtz'uutz'-k'ik'
- musgo** sok che'
- musgo de piedra** lola' (1a)
- musgo de río** lola' (1a)
- musgo espinoso** ixtes, tes (1a)
- muslo** jub' (1a)
- muslo de la mano** ajmis uk'ä', muk' k'ä'
- muslo de pie** muk' ok
- muslo del pie** ajmis uyok
- muy** top (1a)
- muy afilado** k'e'esenak, k'e'k'e'esikij
- muy aguado** ja'-ja' (1), pok'onak
- muy amarillo** k'än-k'än, k'än-tz'ole'en
- muy arrugado** cho'cho'oy
- muy atractivo** noj-tz'i'-ki'
- muy atracaso** suutz'-suutz'
- muy áspero** cha'aj-cha'aj, cha'cha'aj
- muy bien** top ki'
- muy blanco** säk-säk
- muy bonito** noj-tz'i'-ki'
- muy caliente** chäkäj uyoox, chäkäj-chäkäj
- muy cargado** choj-in-chooj
- muy congelado** b'ät-b'ät
- muy corto** b'ut-b'ut
- muy cuerudo** tz'utz'u'uykij
- muy chico** tz'i-tz'i'
- muy delgado** jay-jay
- muy dulce** k'aj-ch'uuk
- muy durable** tz'u'uy-tz'u'uy
- muy duro** chichich
- muy elegante** xul-xul
- muy enredado** tzu'tzu'ukkij
- muy espeso** tät-tät
- muy esponjoso** sot'-sot'
- muy feo** top k'as
- muy flaco** b'ak-b'ak
- muy frío** top siis

**muy fuerte el olor** jāāk'ānak ub'ok  
**muy galgo** poch-'it, popoch  
**muy goloso** poch-poch  
**muy grueso** pim-pim  
**muy inteligente** k'u'un upol  
**muy jorobado** k'uk'utzkij  
**muy largo** chawak-chawak  
**muy lejos** top naach  
**muy liviano** saal-saal, soj-soj  
**muy manso** suk-suk  
**muy malo** kisin (a), k'ak'as  
**muy mohoso** kus-kus  
**muy mojado** pok'-ja', popok'kij  
**muy negro** b'ox-b'ox  
**muy oscuro** 'eek'-p'oxe'en, eek'-  
 'eek'  
**muy parado** toj wa'an  
**muy pálido** säk-joch'e'en  
**muy pequeño** tz'i-tz'i'  
**muy ralo** jaach'-jaach'  
**muy rojo** chäk-chäk  
**muy salado** k'aj'-ch'ooch', k'ak'aj'-  
 ch'ooch'  
**muy seco** soj-soj, tikin-tikin  
**muy simple** säp-säp  
**muy suave** jaja'kij, ja'-ja' (1), sot'-  
 sot', susulkij, nonoykij  
**muy tierno** mumun  
**muy tieso** k'ak'apkij  
**muy torcido** ch'ech'etkij  
**muy verde** ya'ax-ya'ax  
**muñeca de la mano** kal k'ä'  
**música antigua** 'uchb'en son  
**música son** son (1a)

## N

**nacer** kuxtal, sijil (2)  
**nacer su hijo** yantal uyal  
**nacerlo** sijintik  
**nacerse** yantal  
**nacido** alina'an, chu'chum (1a),  
 ixchu'chum, kuxka'al  
**nacimiento de agua** it ja',  
 ixkuxlin-ja', jok'eeb' ja', kuxlin-  
 ja', k'oob'-ja'  
**nada** ma'ax (2a)  
**nadar** b'axäl-ja'  
**nadar de bajo de agua** mukul-ja'  
 (a), mukul-ja' (b)

**nadarlo** b'axäl-ja'tik  
**nadie** ma'ax-mak  
**nalga** p'u'uk uyit  
**nalgada** p'u'uk-it  
**nalgón** rok'ok-it  
**nance** chi' (1a)  
**nance amarillo** ajk'än chi', k'än  
 chi'  
**nance blanco agrio** ajsäk chi', säk  
 chi'  
**nance rojo** ajchäk chi' (1), chäk chi'  
 (1)  
**nance verde** ajya'ax chi', ya'ax chi'  
**naranja** aj'araanx, 'araanx (1a)  
**naranja agria** ajpäj-naraanja(j), päj-  
 naraanja(j)  
**naranja (fruta)** naraanja(j) (1a)  
**naranjillo** ajk'än-che', k'än-che'  
**nariz** ni' (1a)  
**narizón** tutz-ni'  
**naturista** ajtz'äk-yaj-pok-che'  
**náusea** 'ich'ib'il  
**nauseabundo** 'ich'ib' (1)  
**navajuela** ajwel, wel (1a)  
**navegar en el agua** b'eel taan ja' (b)  
**neblina** ajyeeb'-ja'  
**necesario** tzaj (1a)  
**se necesita rápido** k'ab'eet  
 tuseeb'al  
**néctar** k'a' top'  
**negro** b'ox (1a), -ek'el (1), karib' (1a)  
**negro encendido** b'ox-t'äb'a'an  
**nene** nene' (1b), tz'i' tz'ub'  
**nervio** xich'el  
**nervio de diente** xich'el koj  
**ni** ma'ax (2a)  
**ni una vez** ma'ax jun-pul  
**Nicolasa** Laax  
**Nicolás** Kolax, Lax  
**nido** k'u' (1a)  
**niebla** yeeb' (1a)  
**nieta de mujer** chich (1a)  
**nieto de mujer** chich (1a), chiin (1a)  
**nieto de hombre** mam (1a)  
**nieto de hombre** mam (1a)  
**nigua** al ch'ik  
**nigua de coche** ajxip'i', xip'i' (1a)  
**nixtamal** chäkb'il k'u'um, k'u'um  
 (1a)  
**niña** tz'i' chu'

**niña pequeña** itxz'i' chu'  
**la niña del ojo** na' unek' uwich  
**niñera** ixkänän-tz'ub'  
**niño** tz'ub' (1a), ajnene', tz'i' tz'ub'  
**niño adoptado** neeb'a' (1a)  
**niño que no crece** xip'i' tz'ub'  
**nivel** k'äta'an  
**nivel (instrumento)** ajket  
**nivelador** ajketkunaj  
**nivelarlo** ketkunb'ul, ketkuntik  
**nivelarse** kettal  
**no** ma' (1a), ma' -i, ma'-ta'ach  
**no bueno** ma' ki'  
**no caber** ma' ka'-chukul  
**no cambiado** ma' jela'an  
**no hace mucho** ma' to uchi  
**no hace rato** ma' to sami  
**no (completivo)** ma' uchi  
**no cuesta** ma' yaj  
**no desarrollado** ch'ilmen, p'ex (1a)  
**¡no lo digas!** ma' awad'ik  
**no duele** ma' yaj  
**no es así** ma' b'aakana, ma' b'aalo'i,  
 ma' b'aalo'o  
**no es bestia** ma' tzimini  
**no es cierto** ma' jajil  
**no es de ninguno** ma'ax-mak ti'i  
**no es difícil** ma' yaj  
**no es él** ma' le'eki  
**no es mucho** ma' yaab'  
**no es nada** ma'ax-k'u'i  
**no es posible** ma' yan b'iki  
**no es travieso** ma' tzimini  
**no estar bueno de la cabeza** ma'  
 ki' upol  
**no le gusta** ma' ki' tuwich  
**no hay** ma' yan  
**no hay como** ma' yan b'iki  
**no hay de que (después de gracias)**  
 ma'ax-k'u'i  
**no hay donde** ma'ax-tub'a  
**no hay nada** ma' yan k'u', ma' yan  
 ub'a'al  
**no hay porqué** ma' yan k'u'-ka'a,  
 ma' yan uka'a  
**no pesa** saal (1a)  
**no piensa en nada** siis upol  
**no puede** ma' patal  
**no se puede** ma' jed'e'eke, ma'  
 tupaatal, ma' yan b'iki

**no se pudo** ma' uchi  
**no se ha realizado todavía** ma' to uchuk  
**no se va a poder** ma' jed'e'eke  
**no tener ánimo** ma' yan uyool  
**no tener diente** ma' yan ukoj  
**no tener filo** ma' yan ukoj  
**no tener fuerza** ma' yan umuk'  
**no tener sabor** ma' yan uki'il  
**no tener trabajo** ma' yan umeyaj  
**nobilla** ixchu'-wakax  
**noche** 'ak'ä' (1a), -way (1a)  
**nombrado** k'ab'a'a'an  
**nombrador** ajk'ab'a', ajtz'aj-k'ab'a'  
**nombrar** k'ab'a' (1b), tz'aj-k'ab'a', tz'eek uk'ab'a'  
**nombrarlo** k'ab'a'b'äl, k'ab'a'tik, tz'ab'äl uk'ab'a'  
**nombrarse** k'ab'a'b'aañäl  
**nombre** k'ab'a' (1a)  
**nombre de algo** k'ab'a' k'u'ak  
**nombre de un paso** Ch'ajb'a'-ook (b)  
**nombre del idioma Mopan**  
 Mopan  
**nopal** ixnopal, nopal (1a)  
**norte** jok'eeb' ik'  
**nos** -o'on, -o'one'ex  
**nosotros** ti- (1), tiw-  
**nosotros (exclusivo)** inno'on, ino'on, -o'on,  
**nosotros (inclusivo)** inno'one'ex, ino'one'ex, -o'one'ex  
**noticia** pektzil  
**nube** muyal (1a)  
**nube blanca** säkil ka'an  
**nublado** nokoy (1a)  
**nublarse** nokoytal  
**nuca** pach kal, xook kal  
**nudo de su muñeca** mäp uk'ä'  
**nudo** mäp (2a), tu'uch (1a)  
**nudo de lazo** mäp sum  
**nudo (de madera)** chu'ul (1a)  
**nudo de palo** chu'ul che'  
**nudo de su dedo** mäp uyal uk'ä'  
**nudo de tobillo** mäp uyok  
**nudoso** tu'uch (1b)  
**nuera** äli'tzil  
**nuera (de mujer o hombre)** äli' (1a)  
**nuestro** ti- (1), tiw-, to'on

**nuestro idioma** tit'an  
**nueve** b'olon- (1a)  
**nuevo** tumul (1a), tumulb'en  
**nunca** ma' yan k'in, ma'ax b'i-k'in, ma'-ta'ach, -ta'ach (1a)  
**nunca otra vez** ma' ka'-ta'ach

## O

**o** wa (1b)  
**ha sido obedecido** tz'oksaja'an  
**obedecer** tz'oksaj, tz'oksaj-t'an, tz'oksik  
**obedecerlo** tz'oksab'äl  
**obeso** puk'uk (1a)  
**obispillo de ave** k'uul (1a)  
**objeto donde sentarlo** pok'leeb'  
**objeto para ahorcar** jich'leeb'  
**objeto para botar** k'atsab'eeb'  
**objeto para lavar** p'o'b'eeb'  
**objeto para llenar** b'ut'b'eeb'  
**objeto para redondear** kuluulkinb'eeb'  
**objeto para repellar** lämlleeb'  
**objeto para tirar o lanzar** ch'inb'eeb'  
**obligación** naj (4a)  
**obligarlo** chok'b'ol  
**obstruido** tz'usa'an  
**ha obstruido** tz'uusa'an  
**obstruirlo** tz'usb'ul, tz'usik  
**obstruirse** tz'uusul  
**occidente** ajchi-k'in  
**ocote** täk-te'  
**ocultado** mukul  
**ocultarlo** mukik  
**ocultarse** muukul  
**oculto** muka'an  
**ochenta** kän-k'äl  
**ocho** wäxäk- (1a)  
**oeste** okeeb'-k'in, yalam-k'in  
**ofrenda** sij'-olal  
**ofrenda de comida** b'ix (2a)  
**¡oiga!** jeb'e'  
**oir** u'yaj (a)  
**oirlo** ub'ajb'äl, uyi, uyik, u'yajb'äl  
**oígalo** u'yi  
**oírlo** ub'ik, u'yi(j), u'yik  
**ojo** -'ich (2a), wich (1a)  
**ojo de agua** wich ja'  
**ojo de venado** ixpa'-chuj

**ojo de venado** pa'-chuj  
**ojo de vidrio** sas-tun (b)  
**ojo rojo** ajchäk'-ichil, chäk'-ichil  
**ok** eej (1a)  
**olas** muk' ja'  
**olerlo** utz'inb'il, utz'intik  
**olor** b'ok (1a)  
**olor a cal** laal (1a)  
**olor acre** p'u'us (1a)  
**olor ahumado** tzaam (1a)  
**olor de flor** b'ok top'  
**olor fuerte** si'ij (1a)  
**olor picante** si'ij (1a)  
**olvidado** tub'en, tub'ul'-ik', ajtub'saj  
**ha sido olvidado** tub'saja'an  
**olvidar** tub'saj  
**olvidarlo** tub'sik  
**olvidarse** tub'ul  
**se olvidó hasta ahora** tub'in  
**olla** kum (1a)  
**olla de barro** kum-luk'  
**olla manchada** ya'ax-kume'en  
**ollero** ajmen-kum, ajpätb'al  
**ollita** nene' kum  
**ombligo** tuch (1a)  
**once** jun-lajun  
**onda** leet' (1a)  
**operado** p'e'esa'an  
**operar** p'e'es (1a)  
**operarlo** p'e'esb'el, p'e'estik  
**opuesto** ak-taan (a)  
**orden** täkaa' (1a)  
**ordenado** tusa'an (2)  
**ordinario** tze' (1a)  
**oreja** le' xikin, xikin (1a)  
**oreja de olla** xikin kum  
**orgulloso** ko'ko' (1a)  
**oriente** jok'eeb' k'in  
**orilla** chi' (2a), jal-chi'  
**orilla de ano** chi' it  
**orilla de bosque** chi' che'  
**orilla de cabeza** chi' pol  
**orilla de la casa** chi' naj  
**orilla de tabla** chi' che'  
**orilla del bosque** chi' nuk-che'  
**orilla del cerro** chi' witz  
**orilla del río** chi' ja', chi'-ja'  
**orina** wix (1a)  
**orinador** ajwix  
**orinar** wix (1b)

**orinar sangre** k'ik'-wixil  
**orinaria** kuuch wix  
**orinarlo** wixinb'il, wixintik  
**oropéndola** ajk'ub'uul, k'ub'uul (1a)  
**ortiga** laj (2a)  
**ortiga de ratón** laj-ch'o'oj  
**ortiga (tipo)** ixchay, chay  
**oruga infecciosa** tāk-te' nok'ol,  
 ixtāk-te' nok'ol  
**oruga que pica** ixkuluk, kuluk (1a)  
**olote** b'ākāl (1a)  
**olote corto** ixtz'i' b'ākāl  
**olote delgado** tz'i' b'ākāl  
**oscurecerlo** 'eek'kuntik  
**oscurecerse** 'eek'tal  
**oscuridad** 'ak'ā'il  
**oscuro** 'ak'ā' (1a)  
**oscuro pálido** 'eek'-joch'e'en  
**oso colmenero** ajluutz  
**oso colmenero** luutz (1a)  
**oso hormiguero** ajjaatz'-kab',  
 ajsa'am, sa'am (1a)  
**otra vez** ka'- (2b), laak' sut, tuka-ye',  
 tuka'-ye'  
**otras ciudades** laak'il nukuch-kaj  
**otro** jun-paay, laak' (1a)  
**otro lado** -xeel (1a)  
**otro poco** laak' tz'eekak  
**otro terreno** laak' lu'um  
**oveja** ajtāmān-pach, tāmān (1a),  
 tāmān-pach  
**oxidarlo** itzkunb'ul, itzkuntik  
**oxidarse** itztal  
**óxido** itz (1a)

## P

**pacaya** ch'ib' (1a)  
**pacaya criolla** ajsāk ch'ib', sāk  
 ch'ib'  
**pacaya de ardilla** ch'ib' ku'uk  
**pacaya macho (palma)** ajton ch'ib',  
 kasew (1a), ton ch'ib'  
**pacificarse** nojtal uyool  
**padecer de secreto** pujik ub'ajil  
**padrasto** tz'a-yum, sāk-tat  
**padrasto de la esposa** sāk-ja'an  
**padre** ki-yum, tat (1a), Yum (1a)  
**padre (con respeto)** tattzil (a)  
**padrino** k'exuul (1a), tataa'-d'yoox,  
 tataa'-yoox

**pagado** b'o'la'an, b'o'ola'an  
**pagador** ajb'o'ol  
**pagar** b'o'ol (1b)  
**pagar trabajo** b'o'ol-meyaj  
**pagarlo** b'o'olb'ol, b'o'oltik, b'o'tik  
 (a)  
**pagarse** b'o'olb'aañal, b'o'oltik  
 ub'ajiloo'  
**pago** b'o'ol (1a), b'o'olb'eeb'  
**paila** 'aaesab'eeb'  
**país** kaj (1a)  
**paisanos** et-kajal, et-lu'umal, et-  
 lu'umil  
**pájaro** ch'iich' (1a)  
**pájaro anunciador** ch'ix (1a)  
**pájaro anunciador de lluvia** päy-ja',  
 ajpäy-ja'  
**pájaro anunciador de verano**  
 ajpäy-k'in, päy-k'in,  
**pájaro carpintero** ajleetz, ajpot-  
 che', ajt'ooj-che', ixleetz, leetz (1a)  
**pájaro carpintero (grande)**  
 ajkolon-te', kolon-te'  
**pájaro carpintero hormiguero**  
 ajjanal-sakal janal-sakal  
**pájaro carpintero negro** ajb'ox  
 kolon-te', b'ox kolon-te'  
**pájaro carpintero pequeño**  
 ajch'eje', ajmejen kolon-te',  
 ch'eje', mejen kolon-te'  
**pájaro cenizo** ajreex, reex (1a)  
**pájaro copetón** b'it (2a), ixb'it  
**pájaro despuntador de jute** ajtz'ij-  
 tutu', tz'ij-tutu'  
**pájaro garrapatero** ajtz'ikb'uul,  
 tz'ikb'uul (1a)  
**pájaro grande** no-xi' ch'iich'  
**pájaro hembra** ixch'upul-ch'iich'  
**pájaro hormiguero** ajleetz,  
 ajpiripiitoj, ixleetz, leetz (1a),  
 piripiitoj (1a), tz'in-kuuy  
**pájaro quijón** ajk'ijom, k'ijom (1a)  
**(pájaro) macho** tzo' (1c)  
**pájaro macho grande** ajtzo'  
 ch'iich'  
**pájaro maizero** ajjanal-näl, janal-  
 näl  
**pájaro mentiroso** ajch'ix, ch'ix (1a)  
**pájaro pequeño (especie)**  
 ajch'ikwuuj (1a), ch'ikwuuj (1a)

**pájaro pequeño que brinca** t'ulij  
 (1a)  
**pájaro que come hormiga guerrera**  
 ch'iich'il sakal  
**pájaro saltador** ajp'ip'ix, ixp'ip'ix,  
 p'ip'ix  
**pájaro verde** ya'ax ch'iich'  
**pajuil** ajk'ām-b'ul, ajk'ān-b'ul,  
 k'ām-b'ul  
**pala** ajlup-lu'um  
**palabra** t'an (b)  
**palabra antigua** 'uchb'en t'an  
**palabra de autoridad** yanil-t'an  
**palabra falsa** t'an ma' jaj  
**palabras pesadas** al-t'an (a)  
**palanca** tul-ka'-che'  
**palangana de barro negro** b'ox-  
 jaay, ixb'ox-jaay  
**palanquearlo** tul-ka'-che'tik  
**paleta** pechek-che'  
**paletoneado** mo'ola'an, mo'olb'ol  
**paletonearlo** mo'oltik  
**pálido** ajk'ān-p'i', k'ān-muk'e'en,  
 k'ān-p'i', puuch (1a), p'i' (1a), sāk-  
 māk'e'en, sāk-pile'en  
**paliduzco** k'ān-muk'e'en  
**palma de corozo tierno** b'oob' (1a)  
**palma de guano** xa'an (1a)  
**palma (de la mano)** taan (1a), taan  
 uk'ā'  
**palma grande** ixtut, tut (1a)  
**palma jalacté** jalak-te'  
**palma moxan** ok le'-che'  
**palma pacaya** ch'ib' (1a)  
**palma para hacer escobas** miis (1a)  
**palma (parecida al platanillo)**  
 ixtz'uk, tz'uk (1a)  
**palma real** tut (1a)  
**palma ternerita** ajk'āmoob',  
 ixk'āmoob'  
**palmita (parecida al corozo)**  
 ajk'āmoob', ixk'āmoob',  
 k'āmoob' (1a)  
**palmito** kāla' (1a)  
**palmito (corazón de palma)**  
 ajkuul, kuul (1a),  
**palo** che' (1a)  
**palo aguacatillo** ajtz'unu'un-te',  
 ixtz'unu'un-te', tz'unu'un-te'  
**palo akalché** aj'ak'ā'-che', 'ak'ā'-  
 che'



- palo amargo** ajk'ak'aj che'  
**palo amarillo** ajk'än-che', palo  
 amarillo k'än che' k'än-che'  
**palo amarrado** k'äxb'il che'  
**palo apestoso** ajk'omoj-che',  
 ixk'omoj-che', k'omoj-che'  
**palo barílllo blanco** ajsäk b'alum-  
 te'm, säk b'alun-te'  
**palo blanco** ajsäk-che', ixsäk-che',  
 luwin (1A), säk che', säk-che'  
**palo blanco blanco** ajsäk pupu'-te',  
 säk pupu'-te'  
**palo blanco negro** ajb'ox kupu-  
 si', ajb'ox pupu'-te', b'ox kupu-si',  
 b'ox pupu'-te'  
**palo bofe** ajsaal che'  
**palo cablote** xuyuy (1A)  
**palo cacho de cabro** ajxulub'-yuk,  
 xulub'-yuk  
**palo candela** son-te'  
**palo canxán** ajk'än-xa'an, ajk'än-  
 xa'an  
**palo carcolillo** ajk'äna'as-te',  
 k'äna'as-te'  
**palo caspirol** b'itz' (1A)  
**palo caulote** xuyuy (1A)  
**palo cerezillo** ajch'ilo'on-che'  
**palo coche de monte** ajkitam-che',  
 kitam-che'  
**palo con agua** ajja'-ja'-che'  
**palo con gancho** ajjook'-che',  
 jook'-che'  
**palo colorado** ajchäk-te'-much,  
 chäk-te'-much  
**palo chaperno** k'änaab'  
 palo cholol ajch'olool-che',  
 ch'olool-che'  
**palo de** che'il (b)  
**palo de agua** ja'il-che', ja'-ja'-che'  
**palo de algodón** ajjujul, ixjujul,  
 jujul (1A)  
**palo de anona** 'oop (1A)  
**palo de añil** ajjikiliik, ajtziitz,  
 jikiliik (1A), tziitz (1A)  
**palo de balsa** ajpoy-te', poy-te'  
**palo de barrillo** leech (1A)  
**palo de campana** 'aaj-che'  
**palo de copal** ajpom-che', ajpom-  
 te', pom-che', pom-te'  
**palo de chapaya** 'aak-te' (a)  
**palo de chicote** walawich' (1A)
- palo de escoba** ok miis  
**palo de flecha** che'il jul  
**palo de fuego** che'il k'aak'  
**palo de jiote** chikaj (1A)  
**palo de jiote blanco** ajsäk chikaj,  
 säk chikaj  
**palo de lanilla** ajjujul, ixjujul, jujul  
 (1A)  
**palo de mecate rojo** ajchäk jool  
**palo de majagua** ajjool-che', jool-  
 che'  
**palo de majagua rojo** ajchäk jool,  
 chäk jool  
**palo de medir** che'il p'is  
**palo de morro** ajchimaj, chimaj  
 (1A)  
**palo de naranjo** ajk'än-xa'an  
**palo de noche** aj'ak'ä'-che', 'ak'ä'-  
 che'  
**palo de nocochté** ajnokoch-te',  
 nokoch-te'  
**palo de papel** ajju'um-che', ju'um-  
 che'  
**palo de pene** ajkuun-che', kuun-  
 che'  
**palo de pito** ajtz'utz'uu',  
 ixtz'utz'uu', tz'utz'uu' (a)  
**palo de polvera** ajsäb'äk-che',  
 säb'äk-che'  
**palo de quinina** ajk'aj-che', k'aj-  
 che'  
**palo de San Juan** ajxiyoy, xiyoj (1A)  
**palo de sangre** ajkulin-te', ajk'ik'-  
 che', che'-k'ik', kulin-te', k'ik'-che'  
**palo de zorra** k'uuk'-te'  
**palo de zorra amarillo** ajk'än  
 k'uuk'-te', k'än k'uuk'-te'  
**palo de zorra negro** ajb'ox k'uuk'-  
 te', b'ox k'uuk'-te'  
**palo en un techo** k'ä'-b'aat  
**palo ensebado** ta-k'in-che'  
**palo escobillo** ajch'ilo'on-che'  
**palo (especie)** ch'ajb'a'-ook (a)  
**palo espinoso** ajk'i'ix che', k'i'ix che'  
**palo frijol de caspirol** ajb'u'ul-  
 b'itz', b'u'ul-b'itz'  
**palo gavilán aludo** ajya'ax-mujan,  
 ya'ax-mujan  
**palo guapinal** ajpaakay, paakay (1A)  
**palo guapinal hembra** ixpaakay  
**palo guarumo** ixk'o'och
- palo hueco** jopoch näk'-che'  
**palo hueso de nieto** b'akel-mam,  
 ixb'akel-mam  
**palo huevo de caballo** ajton-  
 tzimin, ton-tzimin  
**palo huevo de chuchó** 'ankitz (1A)  
**palo huevo de rata** ajya'ax-nik,  
 ixya'ax-nik, ya'ax-nik  
**palo jiote rojo** ajchäk chikaj, chäk  
 chikaj  
**palo laurel (especie)** ajsoj-chaj  
**palo laurelillo** ajsoj-chaj, soj-chaj  
**palo luín** luwin (1A)  
**palo manax** mänaax (1A)  
**palo mano de león** ixtzup, tzup (1A)  
**palo Margarita** ajsäk-täj, säk-täj  
**palo Margarita negro** ajb'ox säk-täj,  
 b'ox säk-täj  
**palo medallo** ajpa'-tzimin  
**palo medidor** ajp'is-che'  
**palo michich** michiich (1A)  
**palo michich negro** ajb'ox  
 michiich, b'ox michiich  
**palo muy duro** chichich che'  
**palo panté** pän-te'  
**palo panté amarillo** ajk'än pän-te',  
 k'än pän-te'  
**palo panté negro** ajb'ox pän-te',  
 pän-te'  
**palo para horcón** che'il 'okom  
**palo para pasar** maneeb'-che'  
**palo para sembrar** 'aak-te' (b)  
**palo pasín** ajpaay-che', paay-che'  
**palo pata dura** k'än-xuul-te'  
**palo paterna** ch'elel (1A)  
**palo palal** päläl (1A)  
**palo pegajoso** ajtätäk' che' (a)  
**palo perico lijero** aj'oonsaj (a),  
 oonsaj (1A)  
**palo punta peluda** ajtzo'otz-ni',  
 ixtzo'otz-ni', tzo'otz-ni'  
**palo puntero** chäk-te'-much  
**palo puntudo** puutz' che'
- palo puntudo para desojar** puutz'-  
 che' ti'i sool-näl  
**palo puputé** ajpupu'-te', pupu'-te'  
**palo quiebra hacha rojo** ajchäk  
 chin-tok', chäk chin-tok'  
**palo ramoncillo** ajkupu-si', ixkupu-  
 si', kupu-si'

- palo ramoncillo blanco** ajsäk kupu-si', säk kupu-si'  
**palo rollizo** kuluul unäk'  
**palo sabac nicté** säb'äk-nik-te', ajsäb'äk-nik-te'  
**palo sangre** ajpa'-tzimin, pa'-tzimin  
**palo Santa María** aj'ob'eel, leech (1a)  
**palo sib'ik** ajsib'ik (1a), sib'ik (1a)  
**palo silión** ajsiliyon, siliyon (1a)  
**palo silión negro** ajb'ox siliyon, b'ox siliyon  
**palo sipché** sip'-che'  
**palo siik** ajsiik', siik' (1a)  
**palo sombreadito** ajlon-lon  
**palo suave** k'u'un che'  
**palo suave (especie)** ajja'-ja'-che', ja'-ja'-che'  
**palo subín** sub'in (1a)  
**palo subúl** chikib'ul (1a), sub'ul (1a)  
**palo su** tzälam (1a)  
**palo tempixte** sub'ul (1a)  
**palo tzol** ajtzol (1), tzol (1a)  
**palo tzapay** ajtz'äpäy, tz'äpäy (1a)  
**palo xilil** xilil (1a)  
**paloma colorada** ajchäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy  
**paloma de castilla** tzutzuyil naj  
**paloma de niño** ajtzutzuy (b), tzutzuy (1b)  
**paloma de pico corto** ajk'uk'-suku'un, ixk'uk'-suku'un, ixtutzuy, k'uk'-suku'un, tzutzuy (1a)  
**paloma del Día de los Santos** chuj-kib' (b), ajchuj-kib', ixchuj-kib'  
**paloma gris** ajta'an tzutzuy, ixta'an tzutzuy, ta'an tzutzuy  
**paloma silvestre (con patas coloradas)** ajtzutzuy (a), ixtutzuy, tzutzuy (1a)  
**paloma silvestre colorada** ajchäk tzutzuy, chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy  
**palomilla** ajsul  
**palomilla (de maíz)** ajk'än xow, k'än xow  
**palomitas de maíz** tzäjb'il meen ix'i'im  
**palos botados** jub'-che' (b)  
**palos estivados** ajtusb'il che', tusb'il che'  
**palos pequeños** meen-che'  
**palos tejidos** jit'b'il che'  
**palparlo** yot'ik  
**palpitando** p'ol-lemak  
**palpitarse** p'ol-lemaktal  
**paludismo** k'oja'anil k'oxol  
**pam pam (sonido del cohete)** pootz'-pootz'  
**Pan (apellido Mopan)** Pän (1b)  
**panal de avispa** ak' wakax, kuuch xux, otoch xux  
**pando** nokoch  
**panela** ch'uuk (2b)  
**pantaleta** yaal pik, yaal-pik  
**pantalón** wex (1a)  
**pantaloncito** tz'i' wex  
**pantaloneta** xot'ol wex  
**pantanosos** jojomkij, tz'opmen, tz'opot, tz'otz'opkij  
**pantano** tz'atz' (1a)  
**panteón** kuuch-kimen  
**pantera** ajb'ox koj, b'ox koj  
**pantorilla** ta' uyok  
**pantorrilla de la pierna** kamuut uyok, watz' ok  
**pantorrillas de la pierna (los dos)** kamuutil uyok  
**panza** taan (1a)  
**panzón** ajnoj-näk' (a), 'it'ik-näk', sitik-näk'  
**panzona** ixnoj-näk'  
**pañal** b'uuk (1a), nok' tuyaam it  
**pañal enrollado** petek-nok'  
**papá** tat (1a)  
**papa malanga** b'ad'uj, b'ad'u' (1a)  
**papaya** put (1a)  
**papaya de monte** put-che'  
**papaya silvestre** put-ch'iich'  
**papel** ju'um (1a)  
**papel de escritura** ju'umil tz'iib'  
**papel enrollado** kopa'an ju'um  
**papera** ixyaj-kalil, yaj-kalil  
**paquete** -mooch (1)  
**paquete de comida para llevar** mochen  
**par de zapatos** ka'-p'eel xanab'  
**para** ti' (2a), ti'i, ti'i(j) (1a), yok'lal  
**para arriba** ti ka'nal  
**para atrás** kukul-pach  
**para lavar** walakil p'o'  
**para que** ti'al ka', ti'i ka'  
**¿para qué?** k'u' b'eel  
**¿para que es?** k'u' ajb'eel  
**¿para que sirve?** k'u'i ajb'eel  
**¿para quién?** mak ti'i  
**para siempre** ti'i jun-pul  
**parada** wa'tal (b)  
**paradero** kuuch wa'tal  
**parado** k'äta'an, lik'a'an, tächa'an, tächka'al, tichka'al, wa'an (a), wa'ka'al, wa'kuna'an  
**ha parado** tächlaja'an, wa'laja'an  
**parado alto** rumka'al  
**parador** ajwa'kunaj, ajwa'tal  
**paraguas** b'o'oy ja', b'ooch' ja'  
**paralizado** sotmen  
**paralizarse** sotmol  
**paralítico** jokol it, mooch (2a)  
**parándose** tächänak  
**parar** wa'kunaj, wa'laj (b)  
**parar horcones** tichkunaj-'okom  
**pararlo** k'ätab'äl, k'ätb'äl, k'ätik, lumkuntik, p'ätik, tichkuntik, wa'kunb'ul, wa'kuntik  
**pararse** lumtal, tächtal, tichtal, wa'kuntik ub'ajil, wa'tal (a)  
**pararse el pelo** xili'ixtal  
**pararse encima** wa'tal yok'ol  
**parcharlo** päk'ältik  
**parche** päk'älb'eeb'  
**parece** b'ix (1a), jab'ix  
**parecidos** naj (4b)  
**pared** näk' naj, pach (1a)  
**pared de bajareque o palo rajado** kolok-che'  
**pared de barro** päk' (1c)  
**pared de la casa** wich naj  
**pared de tierra blanca** päk' (1c)  
**pariente** et-ch'ib'al, et-k'ik'el, et'ok-b'ajil, et'oktizil  
**parir su hijo o hija** yankuntik uyal  
**parirlo** alintik  
**parpadeando** t'äb'-lemak  
**parpadeador** ajmutz'-'ich  
**parpadear** mutz'-'ich  
**parpadear ojos** mumutz'-'ich  
**párpado** pach uwich  
**parque** je'neeb'al kaj  
**parte abajo del pie** tzelek (b)  
**parte atrás de la oreja** pach xikin

**parte de la tortilla que se infla** sayel  
**parte interior de la ropa** saal (1b)  
**partera** k'exuul (1b)  
**partida de nacimiento** ju'umil uk'ab'a  
**partido** b'uja'an, läja'an  
**partidor** ajb'uj (2), ajjek', ajjep', ajläj  
**partidor de leña** ajb'uj-si'  
**partidor de nariz** ajläj-ni'  
**partiéndose** wek'enak  
**partir** b'uj (2a)  
**partir en medio** b'ujik chumuk  
**partir en pedazos** xet'ik, xet'b'el  
**partir leña (con hacha machete)** b'uj-si'  
**partir nariz** läj-ni' (1a)  
**partirlo** b'ujb'ul, b'uj-ch'äktik, jep'ik, läjb'äl, läjik  
**partirlo (con las manos)** wek'ik  
**partirlo con machete** b'ujik etel maaska'  
**partirse** b'ujb'aanäl, läjb'aanäl, lääjäl, wek'tal  
**pasado** jetz'a'an, manal  
**ha pasado** mana'an  
**pasado de años** mana'an ujaab'  
**pasado de color** mana'an uwich  
**pasado de gordo** puk'uk (1a)  
**pasado (de peso)** top manal  
**pasado mañana** kab'ej (1a)  
**pasador** ajmanälil-b'ej, ajmansaj  
**pasador de la puerta de la casa** k'äl-pach uchi' naj  
**pasando** tätz'-maan  
**pasando de largo** tätz'-maan  
**pasar** jeetz'el, manäl (c), mansaj  
**pasar directo** tätz'-manäl  
**pasar por otro camino** manäl tulaak' b'ej  
**pasar sobre** xaach'tik  
**pasarela** maneeb'-b'ej  
**pasarlo** mansab'äl, mansik  
**pasarlo la segunda molida** mansik  
**pasarlo por encima** xaach'b'äl  
**pasarse** manäl (a)  
**paseador** ajmanäl, ajsut  
**pasar** sut (1b)  
**pasar sobre agua** sut taan ja'

**pasivo** b'ab'a'al (1)  
**paso** -pul-ok, xaach' (1a), xaach' (1b)  
**pasta de libro** pach ju'um  
**pasta dental** p'o'b'eeb' chi'  
**pastor de** ajkananil, kananil  
**pastorear** tz'aj-janal-wakax  
**pata** ok (1a)  
**pata corta** mechek-ok  
**pata de niño** ixtu'uj-xikin, tu'uj-xikin  
**pata dura (árbol)** ajk'än-xuul-te'  
**pataxte** b'alum-te'  
**pateado varias veces** kokoj-che'a'an  
**pateador** ajkoy-che'  
**patear** koj-che'  
**patear varias veces** kokoj-che'  
**patearlo** koj-che'b'el, koj-che'tik, loxik, tätäx-oktik  
**patearlo (varias veces)** kokoj-che'b'el  
**patearse** loxik ub'ajil  
**patilla** me'ex (1a)  
**patilludo** ajme'ex-p'u'uk, me'ex-p'u'uk  
**pato macho** ajtzo', tzo' (1a)  
**pato (pico plano)** ajpechek-koj, pechek-koj  
**pato (pie plano)** ajpechek-ok, pechek-ok  
**patojo travieso** tzimin tz'ub'  
**patria** kaal (1)  
**patrón** tz'ul (2a)  
**patrona** kod'el  
**pava** ixna'-kutz  
**pava cantadora** ixk'ay-kutz  
**pava hembra** ixtux, tux (1a)  
**pava vieja** ixnuk-kutz, nuk-kutz  
**pavo** kutz (1a)  
**pavo cantador** ajk'ay-kutz, k'ay-kutz  
**pavo de cerro** kutz witz  
**pavo de montaña** kutz witz  
**pavo de savana** kutzil chäk'an  
**pavo ocelado** kutzil chäk'an  
**pavo real** ajkutz-che', kutz-che'  
**paxte para bañarse** k'itb'eeb'b'ajil ti'i ichkil  
**payac** päyak' (1a)  
**payaso** ajb'et-che'ej

**payaso** ajkulux'-ich, ajtz'aj-ki-'olal, kulux'-ich  
**paz** jetz'a'an 'ool  
**pecado** k'eb'an (1a), k'eb'ana'an  
**pecador** ajk'eb'an  
**pecar** k'eb'an (1b)  
**pecarlo** k'eb'anb'äl, k'eb'antik  
**pecarse** k'eb'antik ub'ajil  
**peces pequeños (muchos)** ajxix ch'ilam  
**pecesillo** meen ch'ilam  
**pecho** chu' (2a), taan (1a)  
**pecho amarillo (pájaro)** ajk'än-taan, k'än-taan  
**pecho de santo** chu' saanto(j)  
**pedacito** xet'el  
**pedacito de cicharrón** chochel  
**pedazeado** tziika'an, xixixkij, tziika'an, xixixkij xot'-in-xoot'  
**pedazeador** ajp'e'ex, ajtziik  
**pedazear** tziik (2a)  
**pedazearlo** meen-xet'ik, tziikb'il, tziiktik  
**pedazo** -p'iit (1a), -taach (1a), xeet' (1a), -xeet' (1b), -xot' (1a), xot'ol (a), -xoot'  
**pedazo de carne** xeel (2a)  
**pedazo de palo cortado** xot'ol che'  
**pedazo de vidrio** xet'el neen  
**pedazo redondo** -peech  
**pedernal** ixlab'on, lab'on (1a), tok' (1a)  
**pedido** k'aata'an  
**pedidor** ajk'aat  
**pedidora de posada** ixmaan-najil  
**pedimento (de esposa)** k'aatil (b)  
**pedir** k'aat (1b)  
**pedir comida** matan-janal  
**pedir cosas** matan (b)  
**pedir dinero** matan-ta-k'in  
**pedir (esposa)** k'aatil (a)  
**pedir esposa** k'aat-ätan  
**pedir fiado** p'axintik  
**pedir regalado** matan (b)  
**pedir trabajo** k'aat-meyaj  
**pedirlo** k'aattik  
**pedo** kis (1a)  
**pedorro** ajkis  
**pedrearlo** ch'in-tunichtik  
**pedregoso** yojoox-tunichil

**pegado** kãpa'an ti'i, latzal, lãtza'an, lãtzãl, lãtzmen, loxa'an, natz' (1a), nãk'a'an, nãp'a'an, nãp'ka'al, nãp'men, nup'ka'al, p'ucha'an (2), tak'al, tãk'a'an  
**ha pegado el grito** waak'a'an uyawat  
**pegador** ajlatz, ajlãtz, ajnãp', ajtãk'  
**pegajoso** lãlãtzkij, tãk'men, tãtãk'kij  
**pegamento** ajtãk'-ju'um, lãtzb'eeb', tãk'-ju'um  
**pegándose** lãtzãnak, nãnãp'nak, nãp'ãnak  
**pegar** jatz', jãtz' (1a), lãtz (1a), nãp' (1a), tãk' (1a)  
**pegarle el sol** jãtz'ik k'in  
**pegarlo** jãtz'ik, kãpb'ãl ti'i, kãpik ti'i, lãtzb'ãl, lãtzik, nãp'b'ãl, nãp'ik, tãk'b'ãl, tãk'ik  
**pegarlo con el dorso de la mano** pach-k'ã'tik  
**pegarlo con el puño varias veces** lolox-k'ã'tik  
**pegarlo con la mano** tãk'-k'ã'tik  
**pegarlo con la palma de la mano** looch'tik  
**pegarlo con palo** taj-che'tik  
**pegarlo rápido** jalan-jãtz'tik  
**pegarle con palo varias veces** tataj-che'tik  
**pegarse** jãtz'b'aañãl, jãtz'ik ub'ajil, lãtzb'aañãl, lãtzik ub'ajil, laamãl, laatzãl, lããmãl, loxik ub'ajil, nãp'tal, nup'tal, nutz'ik ub'ajil, nuup'ul, taak'ãl  
**pegarse el grito** waak'ãl uyawat  
**peinado** xeel-che'a'an,  
**peinarlo** xeel-che'b'el, xeel-che'tik  
**peine** xeel-che'  
**peje lagarto** ajwech-kãy, wech-kãy  
**pelado** leep'a'an, p'ãlmen, soola'an, suusa'an, suusb'il, tz'ita'an, tz'ola'an, tz'olol  
**pelado (con la uña)** p'ãla'an  
**pelador** ajleep', ajp'ãl, ajsool, ajsuus, ajtz'ol  
**pelador de dientes** ajninch'-koj  
**pelándose** p'ãlãnak  
**pelar** leep' (1a), p'ãl (1a), sool (1b), suus (1a), tz'ol (1a)

**pelar dientes** nich'-koj  
**pelar dientes varias veces** ninich'-koj  
**pelar el ojo** nek'-ich  
**pelar los dientes** nich'ik ukoj  
**pelar los dientes varias veces** ninich'ik ukoj, ninich'tik ukoj  
**pelarle con los dientes varias veces** ninich'-kojtik  
**pelarle la cáscara** suustik  
**pelarle los ojos** nek'-ichtik  
**pelarlo** cho'ik (2), leep'b'el, leep'esab'ãl, leep'esik, p'ãlik, soolb'ol, sooltik, suusb'ul, tz'itb'il, tz'itik, tz'olb'ol, tz'olik  
**pelarse** lep'tal, p'ãlb'ãl, p'aañãl, tz'itik ub'ajil, tz'iitil, tz'olb'aañãl, tz'oolol  
**pelarlo por pedacito** seestik  
**peleado** p'isb'ajkuna'an  
**ha sido peleado** p'isb'ajkunaja'an  
**peleador** ajp'isb'a(j)  
**peleador (con puño)** ajlox  
**pelear** p'is-b'aj (b)  
**pelearlo** p'isb'ajkunaj, p'isb'ajkunb'ul, p'isb'ajkuntik, yaach'b'ãl, yaach'tik  
**pelearlo a puñetazos** loxik  
**pelearse** p'is-b'ajil, yaach'tik ub'ajil  
**pelearse entre ellos** p'isb'ajkuntik ub'ajil  
**peleoneros** ajp'isb'ajiloo'  
**peligroso** sab'eentzil  
**pelo** tzo'otz (1a), tzo'otzel  
**pelo blanco** sãk tzo'otzel  
**pelo de** tzo'tzel  
**pelo de animal** tzo'otzel b'a'al-che'  
**pelo de la nariz** tzo'otzel uni'  
**pelo de maíz** tzo'otzel nãl  
**pelo de mazorca** tzuk nãl  
**pelo del pecho de pavo macho** me'ex (1a)  
**pelo pequeño** meen tzo'otz  
**pelón** luch-pol, ot' (1a)  
**pelota** kuluul (b), wolis (b)  
**peluca** sok-pol  
**peludo** nuk-tzo'tzel  
**pelusa de la orilla de la hamaca** o'och uchi' ãk'aan  
**pelusa de maíz** tzuk (1a)

**pelusa de tela** o'och nok'  
**pelliscado** tzuya'an  
**pellizado** xep'a'an, xep'el  
**pellizador** ajxep'  
**pellizar** xep' (1a), xep'ik  
**pellizarlo** tzuyb'ul, tzuyik, xep'b'el  
**pellizarse** xep'ik ub'ajil  
**penca** peek' (1a), peek'il  
**penca (de plátanos)** -peek' (1b)  
**pencas aquí y allí** peek'-in-peek'  
**pene** ach (1a), kep (1a)  
**pene de niño** ajtzutzuy (b), tzutzuy (1b)  
**penetrando** tãtz'-maan  
**pengueen** chipuk' (1a)  
**ha pensado** tuklaja'an  
**pensador** ajtukul, tukulil- (c)  
**pensamiento** ool (1a), tukul (a)  
**pensante** tukulil- (c)  
**pensar** tukul (b)  
**pensarlo** na'attik, tuklab'ãl, tuklik  
**peñascos** nukuch ka'nal tunich  
**pepesca** ajsãk-taan, sãk-taan  
**pepesca cola amarilla** ajk'ãñ-nej, k'ãñ-nej  
**pepesca cola roja** ajchãk-nej, chãk-nej  
**pepita de ayote** nek' k'uuum  
**pepita de ayote molida envuelto** kotz'b'il sikil  
**pepita de zapote** way (2a)  
**pepita derritado (con tomate)** puk'b'il sikil  
**pepitaria** sikil (1a), sikiil  
**pequeñez** tz'itz'i'il  
**pequeño** koom (1a), mejen (1a), meen, nene' (1a), tz'i' (1a)  
**ha sido pequeño** mejenaja'an  
**pequeño de estómago** nene' unãk'  
**pequeño del grupo** mejenil  
**percudido** 'eek'-chok'e'en  
**perchado** tz'ãma'an  
**percharlo** tz'aamb'ãl  
**perdedor** ajsa'tesaj  
**perder** sa'tesaj  
**perder dinero** sãtik ta-k'in  
**perder el sentido** tub'ul uwinikil  
**perder su comida** sãtik ujanal  
**perder tiempo** mansaj k'in

- perderlo** sa'tesab'äl, sa'tesik, sätb'äl, sätik
- perderse** sa'täl (a)
- perderse la pluma** t'oyoojtal
- pérdida** sa'täl (b)
- perdido** satal
- perdiz** b'alej (1a)
- perdiz (chica)** ajxuluul ixxuluul, xuluul (1a)
- perdiz grande** ixkolool, kolool
- ha sido perdonado** sa'tesaja'an usip'il
- perdonador** ajsa'tesaj
- perdonar** sa'tesaj
- perdonarlo** sa'tesab'äl usip'il, sa'tesik, sa'tesik usip'il
- pereza** sakanil
- perezoso** ajsakan, meles (1a), sakan (1a)
- perezoso de noche** ajwoyotz', ajwoyotz', ixwoyotz', woyotz' (1a)
- perforación de bala** tz'onolal
- perforado** pota'an, potka'al, potmen, sip'is (1a)
- ha perforado** ch'ob'laja'an
- perforado aquí y allí** pot-in-poot
- perforador** ajpot
- perforadora** ch'ob'leeb'
- perforadora del papel** ajpot-ju'um
- perforándose** potonak
- perforar** pot (1a)
- perforar papel** pot-ju'um
- perforarlo** potb'ol, potik, potkintik
- perforarse** ch'ob'b'aañäl, potmol, pottal, pootol
- perico** ajcheech, ixcheech
- perico (especie)** ixtzälam, tzälam (1b)
- perico verde tierno** ixp'ili', p'ili' (1a)
- periódico** ajtz'aj-pektzil
- pero** chumen (1a)
- perra** ixna'-pek'
- perro** pek' (2a)
- perro bravo** kisin pek'
- perro cazador** ajtzakil-pek'
- perro con rabia** wax pek'
- perro de agua** ajtz'iy-a', pek'il ja', tz'iy-a'
- perro del diablo** pek' kisin
- perro hembra (perra)** ixch'upul-pek'
- perseguidor** ajtäk'änaj, aj'alka'-pach
- perseguir** chook'ol
- perseguirlo** chook'ol tupach
- persignarse** tz'iib'tik uwich, tz'iib'-'ich
- persiguiendo detrás** chok'onak tupach
- persona con apellido** K'ajb'oon ajK'aj-b'oon
- persona mantenida** ajtzeen (b), tzeen (b)
- persona Maya no Mopan** ajyotz
- persona olvidosa** ajtub'ul-'ik', ixtub'ul-'ik'
- persona Q'eqchi'** ajyotz
- persuadirlo** chok'-t'anb'äl, chok'-t'antik
- pertenece a** ti'i(j) (1b)
- perverso** kisin (a)
- pesa poco** saal (1a)
- pesado** al (1a)
- pesca** jook' (1a)
- pescado** ajch'ilam, ch'ilam (1a)
- pescado** jook'a'an
- pescado blanco** ajsäk ch'ilam, säk ch'ilam
- pescado bute** ajp'uru'ux
- pescado seco** tikin ch'ilam
- pescador** ajjook',
- pescador (con ansuelo pequeño)** ajlich (b)
- pescador (con canasta)** ajmäch-ch'ilam (a)
- pescados pequeños (muchos)** xix ch'ilam
- pescar** jook' (1b)
- pescarlo** jook'b'ol, jook'tik
- pescuezo** kal (1a)
- peso** alil
- pestaña** matzab' (1a), matza' (1a), meech' (1a), tzo'otzel uwich
- pestaña del ojo** matza' uwich
- pétalo** ni' top'
- petate** poop (1a)
- Petenero** ajPetenil
- petición** k'aat (1a)
- petróleo** ajt'äb'-k'aak'
- pez** ajch'ilam, ch'ilam (1a)
- pez armadillo** ajwech-käy, wech-käy
- pez pequeño** meen ch'ilam
- pezón** ni' uchu'
- piar** piiyo(j) (1a)
- piar (pollitos)** k'ay ajmeen kax
- picado** b'is (2a), b'iskuna'an, ch'eja'an, ch'ooja'an, t'aaja'an, tzäk'a'an ha sido picado b'iskunaja'an
- ha sido picado** ch'ooja'an
- picado aquí y allí** t'oj-in-t'ooj
- picado por gorgojo** xow (1b)
- picador** ajb'iskunaj, ajch'ej (2), ajch'ooj, ajt'aaj, ajtzäk'
- picante** paap (1a)
- lo picante** paapil
- ha sido picante** paapaja'an
- picar** b'iskunaj, ch'ej (2a), ch'ooj (1a), p'uyik, t'aaj (2a), tzäk' (1a)
- picarlo** b'iskunb'ul, b'iskuntik, ch'ejb'el, ch'ejik, ch'eejtik (2), ch'oojb'ol, ch'oojtik, t'aajb'äl, t'aajtik, tzäk'b'äl, tzäk'ik, xowkintik
- picarse** b'istal, ch'ejb'aañäl, ch'eejel, ch'oojtik ub'ajil, xowtal
- picarse (entre ellos)** ch'ejik ub'ajil
- picazón** sak'il, sa'sak'-yaj
- picazón de diente** chib'al koj
- picazón de garganta** sak'-kalil
- pico** koj (1a)
- pico de nobaja** pichik' (1a)
- pico de paloma** ajmax'ik, ixmax'ik, max'ik
- pico de pájaro** koj ch'iich'
- picoso** sak' (1a)
- picoteado** t'ooja'an
- picoteador** ajt'ooj
- picotear** t'ooj (1a)
- picotearlo** p'up'uy-ch'äktik, t'oojb'ol, t'oojtik,
- picotearse** t'oojtik ub'ajil
- pie** ok (1a)
- pie corto** ajpäk'-'ok, päk'-'ok
- pie de piedra de moler** ok ka'
- pie del cerro** näk' witz
- Piedad** D'a' (1), ixD'a'
- piedra** tunich (a)

- pedra caliza** ajsäk-tunich, säk-tunich
- pedra como pedernal** b'aat chaak
- pedra cuadrada** kän-xuuk' tunich
- pedra de afilar** tunich ti'i jik'
- pedra de fuego** ixlab'on, lab'on (1a), tok' (1a)
- pedra de moler** ka' (1a)
- pedra del cerro** tunichil witz
- pedra dura** chichich tunich
- pedra lisa** yuul tunich
- pedra molida** juch'a'an tunich
- pedra negra** ajb'ox tunich, b'ox tunich
- pedra para afilar** jux (1a)
- pedra plana** pechek tunich
- pedra poma** jiixb'eeb'
- pedra pómez** ajsaal tunich, saal tunich
- pedra preciosa** kich'pan tunich
- pedra sembrada** päk'b'il tunich
- pedras amontonadas** yojoox-tunichil
- pedras grandes** nukuch tunich
- pedras pequeñas** meen tunich
- pedras sueltas** yoloj tunich
- pedrín** ch'ich'il-tun, ixkok, juch'a'an tunich, kok (1a)
- pedritas redondas** ixkok
- piel** k'ewel (1a), ot'el, pach (1a)
- piel mudada de culebra o serpiente** sool (1a)
- pierna** -taach (1a)
- pimienta gorda** ajnab'a'-ku'uk, ixnab'a'-ku'uk, nab'a'-ku'uk
- pinabete** täk-te'il kaj
- pincel** tz'i' b'o(o)n
- pincharle** tok'ik
- pino** täk-te'
- pino amarillo** ajk'än täk-te', k'än täk-te'
- pino blanco** ixch'upil-täk-te', säk täk-te'
- pino de pueblo** täk-te'il kaj
- pino hembra** ixch'upil-täk-te'
- pino rojo** ajchäk täk-te', chäk täk-te'
- pinol** pinool (1a)
- pinol (de bebida)** k'eelb'il xix'im
- pinolillo** chäk'ich', ixchäk'ich'
- pinta labios** ajb'oon-chi', b'oon-chi'
- pintado** b'ona'an
- pintar** b'on (2a), b'onol (b)
- pintarlo** b'onb'ol, b'onik, kuluxtik
- pintarse** kuluxtal
- pinto** tz'ib'al (a)
- pintor** ajb'on (2), ajb'oon
- pintura amarilla** k'änkinb'eeb'
- pío pío** chiw-chiw (1a), ch'iiw (1a)
- piocha** ajpaan-lu'um
- piojillo** ajmeen uk', meen uk'
- piojillo de tierra** uk' lu'um
- piojillos** uk' ajkax
- piojo** ajpechek uk', uk' (2a), pechek uk'
- piojo blanco** ajsäk uk', säk uk'
- piojo de gallina** p'aj (1a)
- piojo de la cabeza** uk'il pol
- piojo de la ropa** uk'il nok'
- piojo negro** ajb'ox uk', b'ox 'uk'
- pipa** che'il k'uutz, kachiimb'a(j) (1a), k'uutzinb'eeb'
- piquetazos de estómago** chib'al-näk'
- piquetazos en la cabeza** chib'al-pol
- piquete de culebra** chib'al kan
- piropo** b'axäl-t'an
- piso** -tz'aam (1b), yuulil
- pisotearlo** petz'-'oktik, wa'-che'b'äl, wa'-che'tik, yätz'-'oktik
- pisotearlo varias veces** wa-wa'-che'tik
- pistola** nene' tz'on
- pisuña** xanab' (1a)
- pisuña de cerdo** maay (2a)
- pita** k'aan (1a)
- pita tejida** jit'a'an kij
- pito** tz'utz'uu' (b)
- pito de barro en forma de pájaro** pipij (1a)
- pito real** ajpichik', pichik' (1a)
- pito real pico rojo** ajchäk-koj pichik', chäk-koj pichik'
- pito real rojo** ajchäk pichik', chäk pichik'
- pixtónes** ajnukuch waj, nukuch waj
- piña** ch'äm (1a), ch'um (1a)
- pizote** chi'ik (1a)
- pizote solo (coatí)** ajkoton-chi'ik, ixkoton-chi'ik, koton-chi'ik
- placenta** sok tz'ub'
- plaga de caña** nej-wech
- plancha** ajjik'-nok'
- planchador** ajjik'-nok'
- planchadora** ixjik'-nok'
- planchar ropa** jik'-nok'
- plancharlo** jik'ik
- planearlo** jäyik
- planeta** xälab' (1a)
- plano** jäyäk, jook (1a), ket (1a), keta'an, pechek
- plano de machete** taan maaska'
- planta** päk'aal
- planta acuática** ixnaab'
- planta con muchos tallos** -jeem
- planta de espina** paal (1a)
- planta (del pie)** taan (1a)
- planta del pie** taan uyok
- planta mesquino peludo** ajtzo'otz-'ax, ixtzo'otz-'ax, tzo'otz-'ax
- planta San Juan** ajsanjwan, sanjwan (1a)
- planta venenosa** k'ak'as pok-che'
- planta weté** we'-te'
- plantado** lumka'al
- plantar** pak' (a)
- plantarse** lumtal
- plantas de agua** pok-che'il ja'
- platanar** ja'asil
- platanillo** chikilab' (1a)
- platicado** tzikb'ala'an
- platicar** tzikb'al (b) **platicarlo** tzikb'alb'äl, tzikb'altik
- plato** jäyäk jaay
- playera** yaal koton
- Plácido** Pachi'
- plátano** ja'as (1a)
- plátano blanco** ixsäk ja'as
- plátano colorado** ajchäk ja'as, chäk ja'as
- plátano hembra** jil-ja'as, säk ja'as (a)
- plátano macho** ajjil-ja'as, 'ixik (1a), ix'ixik
- plátano negro** ajb'ox ja'as, b'ox ja'as
- plátano verde** ya'ax ja'as
- plástica** tzikb'al (a)

**plegado** mo'ola'an  
**plegarlo** mo'olb'ol, mo'oltik  
**pliegador** ajmo'ol  
**pluma** tzo'otz (1a), tzo'otzel  
**pluma de pájaro** tzo'otzel ch'iich'  
**pluma fina** ajtämän-k'uk'um,  
 k'uk'um (1a), tämän-k'uk'um  
**pluma (lapicero)** ajtz'iib'-b'oon,  
 tz'iib'-b'oon  
**plumaje** k'uk'umil  
**plumero** k'uk'umil  
**plumilla** k'uk'um (1a)  
**poblarse** kajtal  
**pobre** otzil (1a)  
**ha sido pobre** otzilaja'an  
**pobre de cara** otzil uwich  
**pobreza** otzilil  
**poco** tz'eek (1a)  
**poco a poco** tz'etz'e'tak, tz'e'tz'e'tak  
**poco antes** sansami  
**poco después** sansamijak  
**pochito** ajmeen pooch, meen-  
 pooch, pooch (1a)  
**podador** ajkeek  
**podarlo** k'o'ostik  
**poder** jed'e'ek -V, patal (b), tupaatal  
**podrido** pok'ol, pos (1a), tu'uj (1a)  
**podrir** najiltal  
**podrirlo** poskintik  
**podrirse** tu'ujtal  
**polilla** ajsul, sul (1a)  
**polilla negra** ajb'ox pem-pem, b'ox  
 pem-pem  
**polilla del diablo** ajpempem-kisin,  
 pempem-kisin  
**polvo** tanat (1a), ta'-lu'um  
**polvera** säb'äk (1a)  
**polvo de tierra** tanat lu'um  
**pollo** ajkax, kax (1a)  
**pollo asado** k'aak'b'il kax  
**pollo pelón** aj'ot' kax, ot' kax  
**pollo sin pluma en el pescueso**  
 ch'iri' (1a)  
**polla** chu'-kax, ixchu'-kax  
**polla pelona** ix'ot' kax  
**pollito** ajmejen kax, ajp'i'ich, mejen  
 kax, p'i'ich (1a), tz'i' p'i'ich  
**pomada** säkan-tz'ak  
**poncho** b'uuk (1a)

**poner almohada abajo de la  
 cabeza** k'aan-poltik  
**ponerle culpa** tz'aj usip'il  
**ponerle marca** tz'aj up'is  
**ponerle bizco** k'ereskuntik  
**ponerle pesado** alkunb'il  
**ponerlo a lo largo** jilkuntik  
**ponerlo abajo** alamtesab'äl,  
 alamtesik  
**ponerlo ahumado** tzaamkuntik  
**ponerlo boca arriba** jäwäkkuntik  
**ponerlo cabeza abajo** chinkuntik  
**ponerlo de cabeza** chin-poltik  
**ponerlo de cabeza abajo** chin-  
 chin-polb'ol, chin-chin-polkuntik,  
 chin-chin-poltik  
**ponerlo desabrido** pirixkuntik  
**ponerlo en agua caliente** chäkäj-  
 ja'tik  
**ponerlo encima de** t'elkunb'ul,  
 t'elkuntik  
**poner huevo** je' (1b)  
**ponerlo pelón** ot'kintik  
**poner pesado** alkunaj, alkunb'ul,  
 alkuntik  
**ponerlo haragán** sakankuntik  
**ponerlo sobre** t'elb'aanäl  
**ponerlo sobre el hombro rápido**  
 jan-k'oochtik  
**ponerlo sobre hombros** pach-  
 kaltik  
**ponerlo viejo** li-li'kuntik  
**ponerse a lo largo** jiltal  
**ponerse acre** p'u'ustal  
**ponerse ahumado** tzaamtal  
**ponerse al margen** näk'tal  
**ponerse alto** ka'naltal  
**ponerse amargo** k'ajtal  
**ponerse ardiendo** jooptal  
**ponerse atracoso** suutz'tal  
**ponerse bizco** k'ereстал  
**ponerse bonito** kich'pantal  
**ponerse calado** laaltal  
**ponerse caliente la sangre**  
 chäkäjtal uk'ik'el  
**ponerse ciego** ch'ooptal  
**ponerse colochó** tzukutz'tal  
**ponerse cojo** jokoltal  
**ponerse loco** waxtal uyool  
**ponerse crudo** che'ejtal

**ponerse chiboludo** p'uttal,  
 tu'uchtal  
**ponerse chillón** tzaytal  
**ponerse chupado** tz'utz'tal  
**ponerse de cabeza abajo** chin-  
 chin-poltal  
**ponerse desabrido** pirixtal, säptal  
**ponerse doloroso** k'uxuktal  
**ponerse elegante** xuttal  
**ponerse espeso** tättal  
**ponerse estúpido** nantal  
**ponerse fangoso** tz'atz'tal  
**ponerse fácil de mover** yuuk'tal  
**ponerse flojo** pojoktal, pujuktal  
**ponerse granudo** tze'tal  
**ponerse grave** luub'ul  
**ponerse guangochudo** rok'oktal  
**ponerse lado a lado** nuup'ul  
**ponerse liviano** saaltal  
**ponerse llorón** tzaytal  
**ponerse machacado** 'oop'ol  
**ponerse manso** suktal  
**ponerse medio crudo (olor)**  
 xoomtal  
**ponerse nublado** muyaltal  
**ponerse nudoso** tu'uchtal  
**ponerse olor fuerte** si'ijtal  
**ponerse pelón** ot'tal  
**ponerse perezoso** meleстал  
**ponerse picante** paaptal  
**ponerse picoso** sak'tal, sa'sak'tal  
**ponerse pobre** otzilal  
**ponerse polveroso** säb'äktal  
**ponerse haragán** sakantal  
**ponerse ralo** jaach'tal  
**ponerse redondo** wolistal (a),  
 wolistal (b)  
**ponerse roto** t'u't'u'uytal  
**ponerse roñoso** saltal  
**ponerse sin pluma** xiri'ixtal  
**ponerse suave** k'unixtal, so'sot'tal  
**ponerse tacaño** tz'u'uttal  
**ponerse tartamudo** tottal  
**ponerse tierno** muntal  
**ponerse triste** yaj'oolil (a)  
**ponerse turbio** puuk'tal  
**ponerse venoso** xich'tal  
**ponerse verde** ya'axtal  
**ponerse viejo** li-li'tal  
**poniendo tieso** tichinak

**poniéndose boca arriba** jāwānak  
**poniente** ajchi-k'in, okeeb'-k'in,  
 yalam-k'in  
**ponzoña** k'inam (1a) **poporopo**  
 tzäjb'il meen ix'i'im  
**Poptún** Chäk'an (1b)  
**poquito** tz'al (1a), tz'etz'eek, tz'eek  
 (1a)  
**por** men (1b), umen (a) yok'lal  
**por allí** ta'kan (1a)  
**por casualidad** chima' (1a)  
**por causa de** ok'lal, umen (b)  
**¿por cuanto tiempo?** b'oon k'in  
**por culpa de** ok'lal  
**por eso** mentäk (1a), mentäkä  
**por él** tuyok'lal  
**por gusto** najil  
**por la mañana** ti jatz'-ka'  
**por pedazos** tz'e'tz'e'tak  
**¿por qué?** k'u'-ka'a  
**por todo** b'oon (1a)  
**porque** men (1b)  
**porque?** uka'a(j)  
**portador** ajk'ochesaj,  
 k'ochesab'eeb'  
**portarse bien** ki'kuntal  
**portero** ajk'äl-chi'-naj  
**posesivo** -il (1)  
**posiblemente** wal (1a)  
**posol** ixposool, posool (1a), xixel  
**poste** okom (1a), pooste(j) (1a)  
**poste de cerco** okomil kot  
**postizo (de ojo)** sas-tun (b)  
**postrarlo con fuerza** nok-jätz'b'äl  
**pozo** ch'e'en (1a)  
**pozo bajo caída de agua** ajtoon-ja',  
 toon-ja'  
**pozo de agua** ch'e'enil ja'  
**pozo grande** noj ch'e'en  
**pólvora** säb'äk (1a)  
**precio** tool (1a)  
**pregunta** k'aat (1a)  
**preguntar** k'aat (1b), k'aat-chi'  
**preguntarlo** k'aatb'äl (ti'i), k'aattik  
**preguntón** ajk'aat-chi'  
**prenda** -tziil  
**se prende fácilmente** jojopkij  
**prendedor** ajch'ik, ajjach, ajjäch  
**prender** ch'ik (2a), jäch (1a), jech  
 (1a)

**prenderlo** ch'ikb'il, ch'ikik,  
 jächb'äl, jopb'ol, jopik  
**prenderlo (fósforo)** jächik  
**prenderlo rápido** jom-k'aak'tik  
**prenderse** jächik ub'ajil,  
 jechb'aañal  
**prendido** ch'ika'an, jäch'a'an,  
 jopa'an, t'äb'a'an  
**prendido en su cabeza** jemel tupol  
**prensa** tz'aj-pektzil (b)  
**presado** k'ad'al, nät'a'an, nät'ka'al,  
 nät'men, petz'a'an  
**ha presado** nät'laja'an  
**presador** ajnat', ajnät', ajpetz',  
 nät'leeb'  
**presador de papel** ajpetz'-ju'um  
**presador de ropa** ajnät'-nok'  
**presándose** nänät'nak  
**presar** nät' (1a), nät'laj, petz' (1a)  
**presarlo** nät'b'äl, nät'ik, petz'ik  
**presarlo con la mano** nät'-k'ä'tik,  
 petz'-k'ä'tik  
**presarlo con los codos** xon-k'ä'tik  
**presarlo en los dedos** näp'-k'ä'tik  
**presarse** nät'ik ub'ajil, nät'tal,  
 naat'äl  
**preparado** b'eta'an  
**prepararlo** b'etik  
**presente** ud'a'an  
**presidente de la república** polil  
 no-xi'-kaj  
**preso** mächa'an  
**prestado** maana'an, maanil (b),  
 paaya'an, paayil  
**prestador** ajpaay (2)  
**prestadora de casa** ixmaan-najil  
**préstamo** paay (2a), -paay (2b)  
**prestar** paay (2c), tz'eek ka'  
 umaante  
**prestar agua** paay-ja'  
**prestarlo** paayb'äl, paaytik  
**preventivo contra ratas** b'ojol (b)  
**prima** tiiya(j) (1a)  
**primera criatura** yaax al  
**primera fruta** ayaax-ich, yaax-ich  
**primera siembra** ayaax-pak', paye'-  
 pak' (a), yaax-pak'  
**primero** payan-b'ej, paye', yaax (1a)  
**primicias de la cosecha** ayaax-ich,  
 yaax-ich

**primo** tiiyo(j) (1a)  
**primo hermana** kikii'  
**primogénita** kiktzil  
**primogénito** suku'untzil, yaax al  
**primogénito de hombre** yaax  
 mejen  
**principiado** kaja'an  
**principiar** kaal (2)  
**principiarlo** kajsik  
**principio** kajeeb'  
**principio de verano** kajeeb' ya'ax-  
 k'in  
**pringado** tixa'an, tixmen  
**pringador** ajtix  
**pringando** tixinak  
**pringar** tix (1a), tiixil, wiitz' (1a)  
**pringar agua** lilij-ja'tik, tix-ja', tix-  
 ja', wiitz'-ja'  
**pringarlo** tixb'il, tixik  
**prioste** ajch'a'-b'ej (b), priyooste(j)  
 (1a)  
**prisa** seeb'il  
**probado** yalata'an, yaala'an  
**probar (el último)** yalat  
**probar un bocado** chok'-chi'tik  
**probarlo** tzun-tzuuntik,  
 tzuuntik, yalatb'äl, yalattik,  
 yaaltab'äl, yaaltik  
**ha procedido** tala'an  
**protección para agua** b'ooch' ja'  
**protección (por la ley)** t'anil  
**protector de lluvia** b'ooch' (1a)  
**protegerlo de agua** b'ooch'tik  
**protegerse** b'ooch'tik ub'ajil  
**puerirlo** tu'ujkintik  
**puerirse** postal, pook'ol  
**puerirse de agua** pok'mol  
**pueblo** kaj (1a), kajal (1), kaal (1)  
**pueblo lejos** naachil-kaj (b)  
**pueblos muy grandes** nukuch kaj  
**puente** maneeb' xot-ja'  
**puerco** 'ek'en (1a)  
**puerco espín** ajkitam'-och,  
 ajkul'-och, ajk'i'ix-pach'-och,  
 ajk'i'ix'-och, ajpul'-och, kitam-  
 'och, kul'-och, k'i'ix'-och, pul-  
 'och, k'i'ix-pach'-och  
**puerta de casa** chi' naj  
**puerta de la casa** chi'-naj  
**puesto abajo** alamtesaja'an



**ha se puesto al margen** nāk'laja'an  
**puesto encima** t'ela'an, t'elka'al  
**ha puesto encima** t'ellaja'an  
**puesto pesado** alkunb'il  
**puesto sobre otra cosa** t'elenak  
**pujar** akan (1a)  
**pulga** ch'ik (1a)  
**pulido** yo'ocha'an, yuul (1a),  
 yuula'an  
**pulido (de cerámica)** yo'och (2a)  
**pulidor** ajoyulut, ajoyuul  
**pulidor (de cerámica)** yo'och (2a)  
**pulir** yulut, yuul (1b)  
**pulirlo** yo'ochb'ol, yo'ochtik,  
 yuluttik, yuulb'ul, yuultik  
**pulmón** ajjiil-'ik', jiil-'ik'  
**pulmones (de animales)** sot'ot' (1a)  
**pulsarlo** p'isik  
**pulsera** k'ax-k'ä'  
**pulso** peek uxich'el, siit' uxich'el  
**pulverizado** b'ik' (1a)  
**pulverizarse** 'uuyul  
**pum (sonido de algo al caer)** pom  
 (1a)  
**puma** ajkoj, koj (2a)  
**puma amarilla** ajk'än koj, k'än koj  
**puma colorada** ajchäk koj, chäk koj  
**puma macho** ajxid'al koj  
**puma negra** ajb'ox koj, b'ox koj  
**pumulla** mukuy (1a), ixmukuy (1a),  
 tzutzuy (1a)  
**pumulla colorada** ajchäk tzutzuy  
**pumulla de montaña** tzutzuy nuk-  
 che'  
**punta** ni' (1a)  
**punta de aguja** ni' puutz'  
**punta de cerro** ni' witz, pol witz  
**punta de flecha** ni' jul  
**punta de leña quemada** ni' si'  
**punta de mazorca** ni' näl  
**punta de los dedos de los pies** ni'  
 uyal uyok  
**punta de una roca** tuch (1a)  
**punta del árbol** ni' (1a)  
**punta del dedo** ni' uyal uk'ä'  
**punta puntiaguda** puutz'-ni'  
**la punta donde vibra el sonido de**  
**la marimba** chu' pax  
**puntearlo** jujul-puutz'tik  
**puntiagudo** puutz' (2b), puutz' uni'

**punto** tup' (2a), -tup' (2b)  
**punto (de escribir)** je'nel (b)  
**punzador** ajsup'  
**punzar** sup' (1a)  
**punzar la cabeza** top'-pol  
**puñado** -mooch (1)  
**puñalarlo varias veces** ch'ich'ik-  
 lomtik  
**puñeteado** loxa'an  
**puñetear** lox (1a)  
**puñetearlo** loxb'ol  
**puño** loch'-k'ä' (a), -loch'-k'ä' (b),  
 moch' (1a), moch' (1c), -mooch',  
 -muuch' (1b)  
**pupitre** tinleeb'-xok  
**pupos** ajb'urb'u'ux  
**puro amarillo** k'än-p'uche'en  
**pus** puujil  
**puya** 'aak-te' (b)  
**puyado** loma'an, lomol, sup'a'an,  
 sup'ka'al, tup'a'an, tz'opa'an  
**puyador** ajlom, ajtup'  
**puyándose** sup'unak  
**puyar** lom (1a), tup' (2c)  
**puyarlo** lomb'ol, lomik, nulik,  
 sup'b'ul, sup'ik, tup'b'ul, tup'ik,  
 tz'äpb'äl  
**puyarlo con palo varias veces**  
 jujul-che'tik, susup'-che'tik  
**puyarlo con un dedo** lom-k'ä'tik  
**puyarlo con una vara** lom-che'tik  
**puyarlo varias veces** lolomtik,  
 tz'otz'op-lomtik  
**puyarlo varias veces con una vara**  
 lolom-che'tik  
**puyarse** lom-b'ajil, lomb'aanäl,  
 lomik ub'ajil, loomol, sup'tal,  
 tuup'ul

## Q

**que** ka' (3a), ke(j) (1a)  
**¿qué?** k'u' (2a)  
**que bueno** ki'ilik, ki'-la'i  
**¿qué cargo tiene?** k'u' yanil  
**¿que casa es?** k'u' ti najil  
**¿qué cosas?** k'u'tak  
**¿que cosas son?** k'u'itak  
**¿qué del...?** ux-tun  
**que digamos** ko'onak

**¿qué es?** k'u'i  
**¿qué genero es?** k'u' uwichil  
**¿qué le importa?** k'u' ut'an ti'i  
**¿qué le importa a él?** k'u'i ut'an ti'i  
**¡que milagro!** b'a'al-k'inil  
**¿qué palo es?** k'u' ti che'il  
**¿qué piedra es?** k'u' ti tunichil  
**que se bañe** ichnik  
**que sea cierto** jajak  
**que vaya** xi'ik  
**¿qué tamaño es?** b'oon unoochil  
**¿qué tiene?** k'u' yan ti'i  
**quebradizo** kākächkij  
**quebrado** jatal, kachal, kacha'an,  
 kächb'il, 'op'a'an, 'op'men, 'op'ol,  
 p'ika'an, p'ikil, p'ikka'al, p'uyul,  
 teja'an, tejel, tejka'al, tejmen,  
 tocha'an, tochka'al, tz'ija'an  
**ha quebrado** 'op'laja'an, p'iklaja'an,  
 tejlaja'an  
**quebrado aquí y allí** 'op'-in-'oop'  
 (a), p'ik-in-p'iik, tej-in-teej  
**quebrado en pedazos** pa'al,  
 pa'axa'an, pa'a'an  
**ha sido quebrado en pedazos**  
 pa'axesaja'an,  
**quebrador** ajkach, ajkäch, ajpa',  
 ajpa'axesaj, ajp'ik, ajtej, ajxet'  
**quebrajoso** 'op'onak (a), 'o'op'kij  
 (a), pa'pa'kij, p'up'uykij,  
 p'up'u'uykij, totochkij, 'u'up'kij,  
 xexet'kij, xexewkij  
**quebrajoso (sonido)** p'u'uyunak  
**quebrándose** kächänak, tejenak,  
 tochonak  
**quebrantado** tze' (1a), tze'tze'kij,  
 'up'a'an, 'up'ka'al, 'up'men,  
 'up'ul, xewenak  
**ha quebrantado** 'up'laja'an  
**quebrantador** aj'up'  
**quebrantando** tze'enak  
**quebrantándose** 'up'unak  
**quebrantar** 'up' (1a)  
**quebrantarlo** 'up'b'ul, 'up'ik  
**quebrantarse** 'up'tal  
**quebrar** käch (1a), 'op' (1a), 'op'laj,  
 pa' (2a), pa'axesaj, p'ik (1a), p'iklaj,  
 tej (1a), tejlaj, toch (1a)  
**quebrar braza** toch-chuuk

**quebrar la punta** tz'ijik  
**quebrar la punta rápido** jajan-p'iktik  
**quebrar maíz** pa-'ichtik  
**quebrar piedra** pa'-tunich  
**quebrarlo** kächb'äl, kächik, 'op'ik, tejb'el, tejik, tochb'ol, tochik  
**quebrarlo con la mano** toch-k'ä'tik  
**quebrarlo en pedazos** pa'axesab'äl, pa'axesik, pa'b'äl, pa'ik, xet' (1a)  
**quebrarlo (punta)** p'ikb'il, p'ikik  
**quebrarse** kächb'äänäl, kaachäl, 'op'tal, p'iikil, 'oop'ol, pa'ik ub'ajil, p'iktal, tejmäl, tejtäl, teejel, tochb'äänäl, tochtäl  
**quebrarse en pedazos** pa'axesab'äänäl  
**ha quedado** kullaja'an (2), kunlaja'an  
**quedarse** kultural (2), kuntal, p'aatäl  
**quedarse empedido** moochtäl  
**quejarse** akan (1a)  
**quemado** chuwa'an, chuwen, tzäk'a'an, tzätzäk'kij  
**quemador** ajchuw  
**quemador de incienso** ajp'ulut  
**quemadura** chuwenil  
**quemar** chuw (1a)  
**quemarlo** chuwb'ul, chuwik, tzäk'b'äl, tzäk'ik  
**quemarse** chuwb'äänäl, chuwik ub'ajil, chuuwul  
**quemarse todo** laj-chuwul  
**Q'eqchi'** Kaab'on-t'an, yotz (1a)  
**quequexte** ixkikix-ti', kikix-ti'  
**querer** k'at (1a), k'ati(j), k'atiintikal  
**quererlo** jak'inb'il, k'atiinb'il, k'atiintik, yakuntik  
**quererlo mucho** jak'intik  
**querido** k'atiina'an, k'atiintzil (b)  
**ha sido querido** k'atiinaja'an  
**quetzalillo** ajkoj-koj, ixkoj-koj, jut-jut (1a), kojkoj (1a)  
**quetzalillo hembra** ixjutjut  
**quetzalillo (tipo)** ajjutjut  
**Quib (apellido Mopan)** K'ib'  
**quiebra hacha** ajpaap-'ich, chin-tok', paap-'ich  
**quiebrahacha negra** ajb'ox chin-tok', b'ox chin-tok'

**quiebrapalitos** ajkäch-che', käch-che'  
**¿quién?** mak (1a)  
**¿quién es?** maki  
**¿quién es su dueño?** mak uyumil  
**quienquiera** makak  
**quijada** keb' (1a)  
**quilete** ch'ayuk' (1a)  
**quince** jo'-lajun, ox-p'eel-k'ä'  
**quinto** jo'-p'eel (b)  
**quiquiriquí** sanperenk'oo' (1a)  
**quisiera pero no puede** ma'uch'aa'  
**quitado** toka'an, tz'ota'an  
**quitado (de cosas aguadas)** lotza'an  
**quitador** ajtok  
**quitar** tok (1a)  
**quitarle la cáscara** potz'ik  
**quitarlo** tokb'ol, tokik  
**quitarlo (con instrumento)** pikixtik  
**quitarse** tokb'äänäl  
**quitarse su ropa** pitik unok'  
**quizás** kuchi(j) (1a)  
**quizás poder** jed'e'ek walaja

## R

**racimo** -tiich, -tziim (1a)  
**racimo grande** no-xi' tziim  
**radiación** oox (3a)  
**radio** ajmansaj-t'an (b)  
**haragán** ajjoy-kep, ajsakan, joy-kep, sakan (1a)  
**haragana** ixsakan, tus-t'uy  
**haraganería** sakanil  
**raíz** kan (1b), wi' (1a)  
**raíz de árbol** kan che'  
**raíz de cepillo** wi'ix (1a)  
**raíz de chayote** wi' ixch'uuum  
**raíz de diente** xeex ukoj, xook koj  
**raja** -taaj (1a)  
**rajado** jek'a'an, jetel, top'ka'al, top'ol, t'u't'u'uy, wäja'an (1), wäjka'al, wek'a'an, wek'b'il, wek'el, wek'men  
**rajado aquí y allí** jet-in-jeet, wek'-in-week'  
**rajador** ajp'i', ajtaaj, ajwäj (1), ajwek'

**rajador de leña** ajtop'-si'  
**rajadura** jeteläl  
**rajándose** b'ujunak, top'onak  
**rajar** jek' (1a), p'i' (2a), taaj (1b), wek' (1a)  
**rajar leña** top'-si'  
**rajarlo** b'uj-ch'äktik, b'ujik, jek'b'el, jek'ik, jep'ik, taajb'äl, top'b'ol, top'kintik, tzejik, wek'b'el  
**rajarlo (con machete o hacha)** taajtik  
**rajarlo (leña)** top'ik  
**rajarse** b'uujuul, jaach'äl, jep'ik ub'ajil, jeep'el, jeetel, top'tal, toop'ol, wäjtal  
**rajoso** jejepkij, jejetkij  
**ralo** chen ja', jaach' (1a), jujuykij, po'oy (1a)  
**ralo de color** ja' uwich  
**ralo de sabor** ja' uwich  
**rama** -jeek', k'ä' (1a), k'ä' che'  
**ramón** 'oox (1a)  
**ramón blanco** ajsäk 'oox, säk 'oox  
**ramón colorado** ajchäk 'oox, chäk 'oox  
**ramón verde** ajya'ax 'oox, ya'ax 'oox  
**rana** ajwen, wen (1a)  
**rana colorada** ajchäk wen, chäk wen  
**rana (de bajo)** ajxut', xut' (1b)  
**rana verde** ajya'ax wen, ya'ax wen  
**ranciarse** k'omojtäl  
**rancho** tutzil-naj  
**rancho de guano** xa'an-naj  
**rápidamente** ich jomolil, ich seeb'il, jalan- (1a), jomol, tuseeb'al, tz'itz'it- (1b)  
**rapidez** jomolil  
**rápido** jalan- (1a), jan- (1a), jomol, loloj-, moch- (1a), seeb' (1b)  
**rasado** yäla'an  
**rasador** ajyäl  
**rasándose** yäyälkij  
**rasar** yäl (1a)  
**rasarlo** yälb'äl, yälük  
**rascar atrás de la oreja** la'achtik upach uxikin  
**rascarlo con palo** k'it-che'tik  
**rascarse** la'achtik ub'ajil  
**rasgado** tzila'an, tzilil

- ha rasgado** waaja'an  
**rasgador** ajtzil  
**rasgándose** tzilinak, wäjānak  
**rasgar** tzil (2a)  
**rasgarlo** tzilb'il, tzilik, wäjik (ɪ)  
**rasgarse** tzilb'aanäl, tziilil (a), waajäl  
**rasguñado** la'acha'an  
**rasguñador** ajla'ach  
**rasguñar** la'ach (ɪb)  
**rasguñarlo** la'achb'äl, la'achtik  
**rasguñarlo varias veces** la'la'achtik,  
**rasguñarse** la'achb'aanäl  
**raspado** jo'ocha'an, jooka'an,  
 suusb'il, tz'itil  
**raspador** ajjo'och, la'achb'eeb'  
**raspador de elote** ajsuus-k'ux  
**raspar** jo'och (ɪa)  
**raspar maguery** jo'och-kij  
**raspar (piel de) taltusa** jo'och-b'aj  
**rasparlo** jo'ochb'ol, jo'ochtik,  
 jooktik, la'achtik, suusb'ul,  
 jookb'ol  
**rasparse** jo'ochtik ub'ajil  
**rastrear** täk'äntik  
**rastrearlo** täk'änb'äl  
**rastrillo** ajjiil-k'as, jiil-k'as  
**rastrojo** mejen ka'-tok', meen ka'-  
 tok', jub'-che' (b)  
**rasurado** jo'ocha'an, ot' (ɪa)  
**rasurador** jo'ochb'eeb'  
**rasurarlo** jo'ochtik  
**rasurarse** jo'ochtik ub'ajil  
**rata** ch'o'oj (ɪa)  
**ratón** ch'o'oj (ɪa)  
**ratón blanco** ajsäk ch'o'oj, säk  
 ch'o'oj  
**ratón pequeño** mukuk-ti'  
**ratón tacuacín** ajch'o'oj'-och,  
 ch'o'oj'-och  
**ratoncillo** ajmejen ch'o'oj, mejen  
 ch'o'oj  
**ratonera** sikil-kan  
**rayarlo** la'achtik  
**raza** k'uj (ɪa), k'ujil  
**rebanado** noola'an  
**rebanarlo** noolb'ol, suustik  
**rebotar** laaj (ɪa)  
**rebotarlo** laajtik  
**rebozo** chal (ɪa)  
**recargado** top manal  
**recepción** ajk'äm
- reciado** k'a'amkuna'an  
**ha sido reciado** k'a'amkunaja'an  
**reciador** ajk'a'amkunaj  
**reciar** k'a'amkunaj  
**reciarlo** k'a'amkunb'ul,  
 k'a'amkuntik  
**recibido** kunkina'an, k'äma'an  
**ha sido recibido** k'ämaja'an  
**recibidor** ajk'äm  
**recibidor de agua** ajk'äm-ja'  
**recibir** k'äm (ɪa), k'ämaj  
**recibir agua de lluvia** k'äm-  
 chulub'  
**recibirlo** kunkinb'il, kunkintik,  
 k'ämb'äl, k'ämik  
**recibirse** k'ämb'aanäl  
**recio** k'a'am (ɪa)  
**recipiente de basura** ajpul-k'as,  
 pul-k'as  
**recipiente para la comida de la**  
**bestia** tooyaj (ɪa)  
**reclinarlo** tzelkunb'ul  
**recogedor** ajmol  
**recoger** mol (ɪa)  
**recoger chisme** mol-tus  
**recoger dinero** mol-t'a-k'in  
**recoger información** mol-t'an  
**recoger mentira** mol-tus  
**recoger palabras** mol-t'an  
**recoger plantas** mol-päk'aal  
**recoger siembra** mol-päk'aal  
**recogerlo** molb'ol, molik  
**recogerse** moolol  
**recogido** mola'an, molmen  
**reconocerlo** k'aj'-oolb'ol, k'aj'-  
 ooltik  
**reconocido** k'aj'-oola'an  
**recordado** k'ajsaja'an, k'äja'an  
**recordador** ajk'ajsaj  
**recordar** k'ajsaj  
**recordarse** k'ajak ti'i, k'ajal ti'i,  
 k'ajäl ti'i, k'ajsik ub'ajil, k'aak ti'i,  
 k'aal ti'i  
**recordarlo** k'ajsab'äl, k'ajsik  
**recostado** näya'an  
**ha recostado** näklaja'an  
**recostándose** näynäynak  
**recostar** näklaj  
**recostarlo** näkkunb'ul, näkkuntik  
**recostarse** näktal  
**recto** toj (2a)
- recuerdo** k'ajsab'eeb', k'ajsaj-b'ajil,  
 k'ajsikal  
**recuperación** ki'tal (b)  
**recuperar** ch'a'ik umuk'  
**rechinador** ajjiriitz'  
**rechinamiento** jiriitz' (ɪa)  
**rechinar** jiriitz' (ɪb), kirriit' (ɪa)  
**rechinar dientes** karaat'-koj,  
 kiriich'-koj, kirriit'-koj  
**rechinarlo** jiriitz'tik  
**red** b'a'ay (ɪa)  
**redes grandes** nukuch b'a'ay  
**redondeado** kula'an, kulka'al,  
 wola'an, wolb'il, wolisa'an,  
 woliska'al, wolka'al  
**ha sido redondeado** yuliskunaja'an  
**ha redondeado** kullaja'an (ɪ)  
**redondeador** ajnoy, ajwol  
**redondeándose** wolonak  
**redondear** kulkinaj, noy (ɪa), wol  
 (ɪa)  
**redondearlo** kulkinb'il (ɪ),  
 kulkintik (ɪ), kuluulkinb'il,  
 kuluulkintik, wolb'ol, wolik,  
 woliskuntik, wolkintik,  
 yuliskunb'ul, yuliskuntik  
**redondearse** kultural (ɪ), kuluultal,  
 woltal, woolol, yulistal  
**redondo** kulmen, kuluul (a), wolis  
 (a), wolmen, wolol, wowolkij,  
 xoyok (a), yulis  
**redondo aquí y allí** kul-in-kuul (ɪ)  
**refacción** jetz'leeb' näk'  
**reflejado** leetz'a'an (ɪ), neena'an,  
 leetz'nak  
**reflejador** ajneen, ajsak  
**reflejar** leetz'b'a(j), neen (ɪb)  
**reflejarlo** leetz'b'el (ɪ), neenb'el,  
 neentik, sakkuntik  
**reflejarse** leetz'tik ub'ajil (ɪ),  
 neentik ub'ajil, saktal  
**reflejo** sak (ɪa)  
**reflejo de la luna** sak 'uj  
**reflejo de objeto luminoso** leetz'  
 (ɪa)  
**reflejo del sol** sak k'in  
**refrigeradora** ajsiiskunaj  
**regadera** kuuchil ichkil  
**regado** chelkunb'il, jina'an, jinil,  
 jinka'al, joya'an, tosa'an, toxa'an,

toxka'al, t'it'il, t'it'ka'al, t'it'men,  
 t'ot'ka'al, t'ot'men, weka'an  
**ha regado** toxlaja'an, t'it'laja'an,  
 t'ot'laja'an  
**regado aquí y allí** jin-in-jiin  
**regador** ajjin, ajjoy, ajtox, ajt'it',  
**regalado** sija'an, sijb'il (b)  
**regalador** ajsij, ajsijil  
**regalar** sij (2b), si(j)il (1c)  
**regalarlo** sijb'il (a), si(j)ik  
**regalarse** sijik tub'ajil  
**regalo** sij (2a), sijil (1b), sij'olal  
**regalo que se recibe** matan (a)  
**regándose** t'it'inak, jininak,  
 toxonak, t'ot'onak  
**regañado** k'eya'an  
**ha sido regañado** k'eyaja'an  
**regañador** ajjeek, ajk'eyaj  
**regañadora** ixk'eyaj  
**regañar** jeek (1a), k'eyaj  
**regañarlo** jeektik, k'eyajb'äl,  
 k'eyajtik, k'eyb'el, k'eyik  
**regañarse** k'eyb'aañäl  
**regañarse (entre ellos)** k'eyajtikoo'  
 ub'ajil  
**regar** joy (1a), t'it' (1a), t'it'mesaj  
**regar agua** wej-ja'  
**regar agua (de botella)** pikix-ja'tik  
**regar chile molido** t'ot'-ik  
**regar lodo** joy-luk'  
**regar (tirando)** jin (1a)  
**regar maíz** jin-'ixi'im  
**regarlo** jäb'ik, jinkuntik, joyb'ol,  
 piklab'äl, tosb'ol, tosik, toxb'ol,  
 toxik, t'it'ik, t'it'kuntik, t'it'lesik,  
 t'it'mesik, t'ot'b'ol, wej'b'el, wej-  
**regarlo con agua** lilij-ch'ultik, wej-  
 ja'tik  
**regarlo (cosas espesas)** joyik  
**regarlo (granos)** jinik  
**regarlo (líquido)** tixb'il  
**regarse** jinik ub'ajil, jintal,  
 toxb'aañäl, toxtal, toosol, t'it'mil,  
 t'it'tal, t'ot'mol, t'ot'tal, t'oot'ol  
**regateador** ajk'aat-tool  
**registrado** b'ojla'an, xaaka'an,  
 xiixa'an  
**registrador** ajxaak, ajxiix  
**registrador de cosas** ajb'ojol  
**registrar** b'ojol (a), xaak (1a), xiix  
 (1a)

**registrar garrapata** xiix-pech  
**registrar y robar** b'ojol (a)  
**registrarlo** xaakb'äl, xaaktik,  
 xiixb'il, xiixtik  
**registrarlo para robar** b'ojlab'äl,  
 b'ojlik  
**registrarse** b'ojlik ub'ajil,  
 xaakb'aañäl  
**regoldar** keeb' (1b)  
**ha regresado** su'ta'an  
**ha sido regresado** su't'esaja'an  
**regresar** su'tul, usk'al  
**regresarlo** su'tesab'äl, su'tesik  
**reidor** ajche'ej  
**reina** ixkanaanga(j), kanaangaj (1a)  
**reina de colmena** na' kab', na'il  
 kab'  
**reír** che'ej (2b)  
**reír de contento** che'ej'ooltik  
**reírlo** che'ejb'el, che'ejtik  
**reírse** che'ejtik ub'ajil  
**reírse a carcajadas** ja'ja'-che'ej  
**relámpago** ajlem-lem, ajlen-lem,  
 lem-lem  
**relampagueando** lem-lemnak  
**relampaguear a cada rato** lem-  
 lemtal  
**relampaguear** leemb'a(j)  
**reloj** ajt'ul-pach-k'in, t'ul-pach-k'in  
**relinchar** siit' tzimin  
**rellenado** b'uut'a'an  
**rellenador** ajb'uut'  
**rellenar** b'uut' (1a)  
**rellenarlo** b'uut'b'ul, b'uut'tik  
**rellenarse** b'uut'b'aañäl  
**relleno** b'a'al (1a), b'uut'b'eeb'  
**remendado** päk'äl'a'an  
**remendador** ajpäk'äl  
**remendar** päk'äl  
**remendar ropa** päk'äl-nok'  
**remendarlo** päk'älb'äl, päk'ältik  
**remendarlo (techo)** julb'eentik  
**remidente** ajtäkaa'  
**remojado** rorok'kij, tzuna'an,  
 tz'äma'an  
**remojador** ajtzun, ajtzuun  
**remojándose** rok'onak, tz'ämänak  
**remojarse** pok'mesaj, tzun (1a), tzuun  
 (1a)  
**remojarse la cara con las dos manos**  
 saaptik uwich

**remojarse tortilla** tzuun-waj  
**remojarse** pok'mesaj, tzunb'ul,  
 tzunik, tzun-tzuuntik, tzuuntik,  
 tz'ämik  
**remojarse** pok'mesab'aañäl,  
 rok'mol, tz'aamäl  
**remolido** suyka'al  
**remolinador** ajsuy  
**remolinar** suy (1a)  
**remolinarlo** suyb'ul, suyik  
**remolinarsse** suytal  
**remolino de agua** suy ja', yoom ja'  
**remolino de aire** aj mison-'ik',  
 ajsutuul-'ik', ajsut-'ik', mison-'ik',  
 sutuul-'ik', sut-'ik  
**remolino de cabeza** suy pol  
**renacuajo** ajb'ub', b'ub' (1a)  
**renco** jokol it  
**renovarlo** tumulb'enkuntik  
**renovarse** tumulb'ental  
**renta** maanb'eeb'  
**rentarlo** maantik  
**reñirlo** yaach'b'äl, yaach'tik  
**reparador** aj'utzkinaj  
**reparar zapato** utzkinaj-xanab'  
**repararlo** utzkintik  
**repartido** t'oxa'an  
**repartidor** ajt'ox  
**repartir** t'ox (1a)  
**repartir comida** t'ox-janal  
**repartirlo** t'oxb'ol, t'oxik  
**repartirse** jätzb'aañäl, t'ooxol  
**repellado** läma'an, lämk'a'al  
**repellador** ajläm  
**repellándose** lämänak  
**repellar** läm (1a)  
**repellarlo** lämb'äl, lämik,  
 lämkuntik  
**repellarse** lämb'aañäl, lämtal  
**repetidamente** tz'itz'it- (1b)  
**reponerlo** jelik  
**reprender** tze'ektik  
**reprenderlo** jeektik, tze'ekb'el  
**reprendido** tze'eka'an  
**repuesto** jel (1b)  
**requerido** sa'ala'an  
**resbalándose** jik'-lemak  
**resbalar el pie** pit-ok  
**resbalarse** jik'il (2), pitmesab'aañäl,  
 pitmil, piitil  
**resbaloso** jojolkij, pipitkij, pitmen

**resbaloso para afilar** jijik'kij  
**rescatado** sa'ala'an  
**rescatar** sa'al (1a)  
**rescatarlo** sa'alb'äl  
**resembrar** julb'een  
**resembrarlo** julb'eentik  
**residuo** tz'is (1a)  
**resina** itz (1a)  
**resina de chicle** itz ya'aj  
**resina de palo** k'a' che'  
**resina de pino** itz täk-te'  
**resistirlo** muk'-yajtik  
**respaldo de silla** jem-pach  
**(respetable)** -tzil (1)  
**respetado** tzika'an, tzikb'eena'an,  
 tzikina'an  
**respetador** ajtzik  
**respetar** tzik (1b)  
**respetarlo** tzikb'eenb'ol,  
 tzikb'eentik, tzikb'il, tzikik,  
 tzikinb'il, tzikintik  
**respetarse entre ellos** tzikik ub'ajil  
**respeto** tzik (1a)  
**respetuoso** ajtzik  
**respiración** ik' (1b)  
**respirar** ch'a'-'ik'  
**respirar por la boca** xoob' (1a)  
**resto** ad'a' (1a), chuka'an, koch- (1a)  
**restregado** jiixa'an, k'ita'an, k'itmen  
**ha sido restregado** k'itaja'an  
**restregador** ajjiix, ajk'it  
**restregar** jiix (1a), k'it (1a), k'itaj  
**restregarlo** jiixb'il, jiixtik, k'itb'il,  
 k'itik  
**restregarse** jiixtik ub'ajil,  
 k'itb'aanäl, k'itik ub'ajil, k'iitil  
**retardarlo** xankuntik  
**retazo** xot'ol (a)  
**retorcer lazo** ch'ot-sum  
**retorcerlo** b'äch'äälb'äl,  
 b'äch'äältik, b'äch'b'äl, b'äch'ik,  
 ch'otoob'ol, ch'otooltik, yätz'b'äl,  
 yätz'ik  
**retorcerlo con fuerza** taaj-yätz'tik  
**retorcerse** b'äch'b'aanäl, b'äch'ik  
 ub'ajil, b'aach'äl  
**retorcido** ch'eb'men, ch'ota'an,  
 ch'otoola'an, yätz'a'an  
**retoñar** k'o'tal  
**retoñarse** k'uuk'tal

**retoño** k'uuk' (1a)  
**retroceder** kukul-pach  
**retumbar** juum (1a), juumb'a(j)  
**reunido** much'a'an, p'ucha'an (1)  
**reunión** much'tal (b)  
**reunirlo** much'kintik  
**reunirse** p'uchtal  
**rey** 'ajaw (1a)  
**rey de** 'ajawil  
**rey zope** aj'usij, 'usij (1a)  
**rezar** payaj-chi' (b)  
**rezador** ajpayaj-chi'  
**rezarlo** payaj-chi'b'il, payaj-chi'tik  
**reventado** jeta'an, jetel, porotz'a'an,  
 porotz'men, t'upa'an, t'upul,  
 xitka'al  
**reventado aquí y allí** xit-in-xiit  
**reventador** ajporotz', ajt'up (2)  
**reventando** porotz'-lemak  
**reventándose** porotz'onak  
**reventar** porotz' (1a), t'u (2a), torop  
 (1a), waach'äl  
**reventarlo** porotz'b'ol,  
 porotz'kinb'il, porotz'tik, tejik,  
 t'upik  
**reventarse** jetmel, porotz'mol,  
 t'uupul, xoot'ol  
**reventarse (la milpa)** wäch'tal  
**se revienta** porotz'kij  
**revisarlo** xiixtik  
**revivir** kuxa'antal, kuxtal (1a)  
**revivirlo** kuxa'ankuntik  
**revivirse** kuxtal uyool  
**ha sido revolcado** kuklesaja'an  
**revolcando** k'ok'-lemak  
**revolcar** kuklaj, kuklesaj, k'ok'lesaj  
**revolcarlo** kuklesik, k'ok'lesab'äl,  
 yaach'tik  
**revolcarse** kuklesik ub'ajil,  
 k'ok'lesik ub'ajil, yaach'-b'ajil  
**revoltillo** tza'tza'ak  
**revolverlo** k'oob'ol, k'ooltik,  
 xaab'b'äl, xaab'tik  
**revuelto** xaab'al, yaach'a'an  
**rezo** payaj-chi' (a)  
**riachuelos** meen ja' (b)  
**ricino (palo)** k'o'och (1a)  
**rico** aj'ayik'al, 'ayik'al (1a), 'ayik'al  
 (1b)  
**río** ok ja'

**Río Ixcaín** IxK'a-'ayin, K'a-'ayin  
**río grande** ixnoj-ja', noj-ja', no-xi'  
 ja'  
**Río Ixmoldehá** IxMoold'e-ja',  
 Moold'e-ja'  
**Río Ixnojá** IxNoj-ja'  
**Río Ixtayí** IxT'ayi', T'ayi'  
**riqueza** 'ayik'alil  
**risa** che'ej (2a)  
**risueño** che'che'ej  
**rizado** mulix (1a)  
**robado** xuuch'a'an  
**robar** xuuch' (1a)  
**robarlo** xuuch'b'ul, xuuch'tik  
**roble** ajtäk-te'-yuk, täk-te'-yuk,  
 t'eres-max  
**roca escarpada** toj wa'an  
**rocas** nukuch tunich  
**rociado** witz'a'an, witz'ka'al,  
 wiitz'a'an  
**ha rociado** witz'laja'an  
**rociarlo** witz'kuntik, wiitz'b'il,  
 wiitz'tik  
**rociarse** witz'tal  
**rocoso** p'u'uk (1c)  
**rodadas** -b'aak' (1a)  
**ha sido rodado** kuklesaja'an,  
 k'ok'lesaja'an,  
 k'ok'olb'aanesaja'an  
**rodador** ajkuklaj, ajkuklesaj,  
 ajk'ok'lesaj  
**rodando** k'ok'-lemak  
**rodar** kuklesaj  
**rodar piedra** k'ok'ol-tunich  
**rodarlo** kuklesab'äl, kuklik,  
 k'ok'lesab'äl, k'ok'lesik,  
 k'ok'olb'aanesab'äl,  
 k'ok'olb'aanesik, k'ok'olb'ol,  
 k'ok'oltesik  
**rodarse** kuklik ub'ajil,  
 k'ok'olb'aanäl  
**rodeado** xooya'an  
**rodeador** ajxooy  
**rodear** xooy (1b)  
**rodearlo** kotik, xooyb'ol, xooytik  
**rodilla** piix (1a), pol upiix  
**rogado** tzajina'an, tzajinb'il  
**rogar** tzajkunaj  
**rogarlo** tzajintik, tzajkuntik  
**rojizo** chäk-pose'en

**rojizo (de atardecer)** chäk-jätz'e'en  
**rojo** chäk (2a)  
**rojo café** chäk-jep'e'en, chäk-tzoje'en  
**rojo encendido** chäk-jole'en, chäk-päk'e'en, chäk-t'äb'a'an  
**rojo fuerte** chäk-tz'ole'en, chäk'ole'en  
**rojo fuerte (de tomate)** chäk-jub'e'en  
**rojo oscuro** chäk-puk'e'en, chäk-p'oxe'en, 'eek'-yule'en  
**rojo pálido** chäk-pile'en  
**rojo por dentro** chäk-yule'en  
**rollo** -koop, kootz' (1a), -kootz' (1c)  
**rollo de pita** kuluul k'aan  
**rollo de trapo** petek-nok'  
**rollizo** ch'ili' (2a)  
**rompedor** ajtoch  
**romper** toch (1a), wäj (1b)  
**romperlo** t'upik, wäjb'äl (1), wäjik  
**romperlo (con cuchillo)** jätik  
**rompible** t'ut'upkij  
**ronca** nook' (1a)  
**roncado** nook'a'an  
**ha roncado** nook'laja'an  
**roncado (espíritu)** nook'ka'al  
**roncador** ajnook'  
**roncar** nook' (1b), nook'laj, nook'tal  
**roncarlo** soro'ojkintik  
**roncarse** soro'ojtal  
**ronco** chuj (2a), soro'oj (1a), so'oj (1a), so'oj (2), so'oj-kal  
**ronquearlo** chujkintik  
**ronquearse** chujtal  
**ronquera** chuj-kalil, soro'oj-kalil  
**ronron negro** ajb'ox b'oox, b'ox b'oox  
**ronron negro grande** ajb'oox, ajnukuch b'oox  
**roña** sal (1a)  
**ropa** nok' (1a)  
**ropa pequeña** tz'i' nok'  
**ropa suave** k'u'un nok'  
**rosadito** chäk-joch'e'en  
**Rosaria** ixRux, Rux  
**Rosario** ajRux, ixRux, Rux  
**roto** käch'a'an, t'u't'u'uy, tzilil, wäja'an (1)

**rótula** pol upiix  
**rueca** pecheech (1a)  
**rueda** xoy (1b), xoyok (b)  
**rueda de cera de colmena** -tz'aak (1a)  
**rueda de la luna** xoyok 'uj  
**rueda del sol** xoyok k'in  
**se rueda facilmente** k'ok'olkij  
**rugir** akan (1a)  
**ruidoso** ch'eech' (1a), lo'-peek (a)  
**ruin** ma'ax-k'u'(-b'eel)  
**ruinarse** k'omojtal  
**rústico** k'ik'itkij

## S

**sabana** chäk'an (1a)  
**sábana** b'uuk (1a)  
**saber** eel (1a)  
**saber dormir** eel-wäyäl  
**saber hincarse** eel-xontal  
**saber pedir** eel-k'aat  
**saber pláticar** eel-tzikk'al  
**saber tirar** eel-tz'on  
**saberlo** eeltab'äl, eeltik  
**sabia** ixna'at  
**sabido** eela'an  
**sabiduría** k'aj'-oolal  
**sábila** ixsaab'ila(j), saab'ila(j) (1a)  
**Sabino** Sab' (1)  
**sabio** ajna'at, aj'eel, na'at (1b)  
**sabor** ki'il (b)  
**sabor de fruta no madura** suutz' (1a)  
**sabor o olor acre** laal (1a)  
**saborearlo** ub'i(j), ub'ik uki'il  
**sacado** jaala'an, lupa'an, lupka'al, lupmen, lupul, picha'an, tz'ota'an  
**ha sido sacado** jok'saja'an  
**sacado (con vara)** pikixa'an  
**sacado el resto** tz'iila'an  
**sacador** ajjok'saj, ajlup, ajpich, ajtz'ot  
**sacador con la mano** ajjaal-k'ä'  
**sacador (con vara)** ajpikix  
**sacador de agua (cubeta)** ajjok'saj-ja'  
**sacador de diente** ajjok'saj-koj  
**sacador de lombrices** ajjok'saj-lukum-näk'

**sacador de miel** ajjaatz'-kab'  
**sacador del último de comida** ajtz'iil-janal  
**sacar** jok'saj, lup (1a), pich (1a), tz'ot (1a)  
**sacar agua** jok'saj-ja'  
**sacar con la mano** jaal-k'ä', jaatz' (1a)  
**sacar (con vara)** pikix (1a)  
**sacar diente** jok'saj-koj  
**sacar el agua** jok'sik ja'  
**sacar el resto** tz'iil (1a)  
**sacar el último de** tz'iilb'il, tz'iiltik  
**sacar espina** jok'saj-k'i'ix  
**sacar hilo** jitz'ik, jiiitz' (1a), jiiitz'tik  
**sacar la cuenta** jok'saj-pol-kuch  
**sacar la materia** jok'sik puuj  
**sacar la sangre** jok'sik k'ik'  
**sacar majagua** cho'-jool  
**sacar lombrices** jok'saj-lukum-näk'  
**sacar miel con la mano** jaatz'-kab'  
**sacar pus** jok'sik puuj  
**sacar sangre** jok'saj-k'ik'  
**sacar secreto** jisil (1b)  
**sacar tierra** jaal-lu'um, lup-lu'um  
**sacar (un manojo de cosa aguada)** lotzik  
**sacarle con la nalga** b'itzintik  
**sacarle el ano** jok'sab'äl uyit  
**sacarle el secreto** jisiltik  
**sacarle punta** pooltik, suustik  
**sacarlo** jaalb'äl, jaaltik, jok'sab'äl, jok'sik, lotzb'ol, lupik, pichb'il, pichik, tz'otik  
**sacarlo con humo** p'uultik (1a)  
**sacarlo (con vara)** pikixb'il  
**sacarlo con la mano** jaal-k'ä'tik, jaatz'b'äl, jaatz'tik  
**sacarse** lootzol, luptal, tz'otik ub'ajil  
**sacerdote** ki-yum  
**sacerdote maya** ajk'in  
**ha sido saciado** na'ajaja'an  
**saciarse** na'ajtal  
**ha sido sacrificado** wa'tesinaja'an  
**sacrificador** ajwa'tesinaj  
**sactaj (palo)** säk-täj  
**sacudido** laaja'an, liija'an  
**sacudido aquí y allí** lij-in-liij  
**sacudidor** ajliij

**sacudir** laaj (1a), liij (1a), siit' (1a)  
**sacudirlo** laajb'äl, laajtik,  
 liijb'il, liijtik, peksab'äl,  
 tz'ätz'äälb'ajkuntik, yuuk'tik  
**sacudirse** laajb'aanäl, laajtik ub'ajil,  
 liijb'aanäl, liijtik ub'ajil, yuuk'tik  
 ub'ajil  
**sahumada su cara** p'uula'an uwich  
**sahumado** p'uula'an  
**sahumador** ajmen-b'utz', ajp'ulut  
**sahumar** p'ulut (1a)  
**sahumarle la cara** p'uulb'ul uwich  
**sahumarlo** b'uutz'tik, p'uluttik,  
 p'uulb'ul, p'uultik (1a)  
**sahumarse** p'uultik ub'ajil  
**sal** taab' (1a)  
**sal de** taab'il  
**salado** ch'ooch' (1a)  
**salarlo** ch'ooch'kintik  
**salida** jok'eeb'  
**salido** tich'ik (b)  
**ha salido** b'ena'an, jok'a'an  
**salido la punta** tich'ka'al  
**ha salido la punta** tich'laja'an  
**saliendo en jilote (el maíz)** jach  
 (1a)  
**saliendo la punta** tich'inak  
**salir** jok'ol  
**salir bien** ki'tal (a)  
**salir el ano** jok'ol uyit  
**salir poquito** tz'iilil  
**salir vapor** oox (3b)  
**salirse la punta** tich'tal  
**saliva** k'a' chi', tuub' (1a)  
**salpullido** chäk-yaab', ixchäk-yaab'  
**salsa de chile y tomate** ixp'akil-ik,  
 p'akil-ik  
**salsa de tomate** k'a' p'ak  
**salsa picante (de habanero)** ni'-  
 pek'  
**saltamonte** saak' (1a)  
**saltamonte amarillo** ajk'an saak',  
 k'an saak'  
**saltamonte (grande)** ajsaak'  
**saltamonte negro** ajb'ox saak', b'ox  
 saak'  
**saltamonte rojo** aj chäk saak',  
 ajteren-saak' (a), chäk saak', teren-  
 saak' (a)  
**saltar** siit' (1a)

**saltarlo** siit'b'il, siit'tik  
**saltón** saak' (1a)  
**salud** toj-'oolal  
**saludable** toj-'ool  
**saludador** ajd'yoos-tak'unaj  
**saludar** d'yoos-tak'unaj  
**saludarlo** d'yoos-tak'untik, yoostik  
**saludarse entre ellos** yoostik ub'ajil  
**salvador** ajsa'al, ajsa'alil  
**salvaje** ajche'il, che'il (a)  
**salvar** sa'al (1a)  
**salvarlo** sa'altik  
**salvavidas** ajsa'al-taan-ja'  
**sanado** tz'äka'an  
**sanarlo** muk'a'ankuntik, tz'äkb'äl  
**sanarse** muk'a'antal  
**sandía** ixsand'ya(j), sand'yaj (1a)  
**sandía silvestre** ajchuj-ch'o'oj,  
 ajchuj-'och, chuj-ch'o'oj, chuj-  
 'och, ixchuj-ch'o'oj, ixchuj-'och  
**sangrador** ajtok'  
**sangrar** jok'saj-k'ik', k'ik'el (b),  
 k'ik'tal, tok' (1b)  
**sangrar la cabeza** tok'-pol  
**sangrarlo** k'ik'kuntik, tok'b'ol,  
 tok'ik  
**sangre** k'ik' (1a), k'ik'el (a)  
**sanguijuela** chin-chin-pol (b)  
**sanja** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja'  
**sano** muk'a'an  
**Santa María (palo)** ix'ob'eel (a),  
 ob'eel (1a)  
**Santiago** San  
**santo** d'iyooos (1b), saanto(j) (1a)  
**Santos (apellido Mopan)** Mux  
**sapitos** ajmeen much, meen much  
**sapo** ajmuch (a), much (1a),  
**sapo (que canta)** ajwo', wo' (1a)  
**sapo verde** ajya'ax much, ya'ax  
 much  
**sarampión negro** b'ox kod'eb'il,  
 ixb'ox kod'eb'il  
**sarazo** k'äsa'an  
**sardina** ajsäk-taan, säk-taan  
**sargento (pájaro)** ajmayoor,  
 mayoor (1a)  
**sarna** ajmuch (b), much (1b), muux  
 (1a)  
**sarna perruña** sal (1a)  
**sarnarse** muchtal

**sarro** sos (1a)  
**sarzaparrilla** ajteren-saak' (b),  
 ixteren-saak', teren-saak' (b)  
**sastre** ajchuy  
**satélite** aj'il-yok'ol-kab'  
**satisfecho** na'aj (1a), noja'an utukul  
**savia** itz (1a), k'a' che'  
**savia de palo** k'ik'el che'  
**sazón** k'äsa'an, yäj (1a)  
**sazonado** k'u'unkina'an  
**sazonar** k'u'unkinaj  
**sazonarlo** kuxulkintik,  
 k'äsa'ankuntik  
**sazonarse** kuxultal, k'äsa'antal,  
 yäjkuntik, yäjtal  
**seamos compañeros** et'okako'on  
**Sebastian** B'ex, B'atan  
**seboso** päpätikij  
**secado** cho'a'an (2), ch'ilmen, soj  
 (1a), tzäk'men, tzätzäk'kij  
**secado y cayéndose en pedacitos**  
 jijinkij  
**secador** ajch'ilmesaj  
**secadora** tiksab'eeb'  
**secándose (frijol)** tzäk'änak  
**secarlo** cho'b'ol (2), cho'ik (2),  
 tikinkuntik, tiksab'äl, tiksik  
**secarse** choo'ol (2), tikil, tikintal  
**secarse (plantas)** sojtal  
**seco** b'ak (1b), tikin, tz'utz' (1a),  
 tz'utz'men  
**secreto** jisil (1a), muka'anil, nu'kul  
 (a), nu'kulil  
**sed** uk'ajil  
**sede de** ototchil  
**seducido** b'axäla'an  
**seguido** täk'äna'an  
**seguidor** ajtäk'änaj  
**seguir** täk'änaj (1a)  
**seguir atrás** chook'ol tupach  
**seguir atrás (en brama)** täk'änaj-  
 pach  
**seguir empujándolo** tutul-ka'tik  
**seguirlo** b'eel tupach, täk'änb'äl,  
 täk'äntik  
**seguirlo atrás** t'ul-pachtik  
**segundo** ka'-p'ee(l) (b)  
**seguridad** ajkänän-pach  
**seis** wäk- (1a)

**selva en el valle** nukuch jook-che',  
 nukuch jook-che'  
**selva en plano** nukuch jook-che',  
 nukuch jook-che'  
**selva virgen** nuk-che'  
**Semana Santa** ajnoj-k'in, noj-k'in  
**semáforo** ajwa'kunaj  
**sembrado** muuka'an, päk'a'an  
**sembrador** ajmuuk, ajpak', ajpäk'  
**sembrador de caña** ajpäk'-to'  
**sembrar** muuk (1a), pak' (a), päk'  
 (1b)  
**sembrar antes de la lluvia** tikin-  
 pak'  
**sembrar enfermedad** päk'-yajil  
**sembrar la primera siembra** paye'-  
 pak' (b)  
**sembrar milpa** päk'-kol  
**sembrar pasto** päk'-su'uk  
**sembrar zacate** su'uktik  
**sembrarlo** b'äjb'äl, b'äjik,  
 muukb'ul, muuktik, päk'b'äl,  
 päk'ik  
**sembrarlo otra vez** ka'-päk'ik  
**sembrarlo recto** toj-päk'ik  
**sembrarse** päk'b'aañäl  
**semilla** nek' (1a)  
**semilla de algodón** nek' tämän  
**semilla de ayote** sikil (1a), sikiil  
**semilla de cacao** nek' käkäj  
**semilla de corozo** nek' tutz  
**semilla de maíz** semiiya(j) (1a)  
**semilla de pino** chunuk (1a),  
 chunup (1a)  
**senda** b'ej (1a), b'enil  
**seno** xik' (1b)  
**sensación de frío** xilinak  
**sentadero** tin-taan  
**sentadero de la barriga** it näk'  
**sentado** pek'ka'al, pok'ka'al,  
 tina'an, tink'al  
**ha sentado** tinlaja'an  
**sentado de lado** noya'an (2),  
 noyka'al  
**ha sentado sobre un superficie**  
**plano** pek'laja'an  
**sentamiento** ool (1a)  
**sentando en la palma de la mano**  
 pe'enak

**sentarlo** pok'kintik, tinkunb'ul,  
 tinkuntik  
**sentarlo aplastado** pek'kuntik  
**sentarlo en la palma de la mano**  
 pe'mesik  
**sentarse** pok'tal, tintal  
**sentarse (de cosas redondas)**  
 noytaal (1)  
**sentarse sobre el suelo** yoch'tal  
**sentarse sobre superficie plano**  
 pek'tal  
**sentido** winikil (b)  
**sentido de palabra** wichil t'an  
**sentimiento** olal, oolal  
**sentir amor** yaj uyub'i  
**sentir cariño** yaj uyub'i  
**sentir olor** ch'a'ik ub'ok  
**sentirlo** ub'i(j), ub'ik, uyik, u'yi(j),  
 u'yik  
**sentirlo con los manos** täl-k'ä'tik  
**sentirlo con los pies** täl-oktik  
**sentirse fresco** siis uyool  
**sentirse triste** k'as uyool  
**seña** p'is (1b), p'ismak  
**señal** p'is (1b)  
**señal con la cabeza** peksaj-poltik  
**señal de tránsito** ye'-b'ej (b)  
**señalar** ye' (2a)  
**señalarlo con el dedo** tich'-k'ä'tik  
**señalarlo con la cabeza** pekes-poltik  
**señalarlo con la mano** pay-k'ä'tik,  
 ye'-k'ä'tik  
**señalarlo con la mano varias veces**  
 ye'-ye'-k'ä'tik  
**señor** nooch-winik  
**señor alto** no-xi' winik  
**señor de la tierra** yum ti'i lu'um  
**señor de lluvia** yum ti'i ja'  
**señor del cielo** yum ti'i ka'an  
**señor del sol** yum ti'i k'in  
**señora** ch'up (1a), ixnoo-ch'up,  
 noo-ch'up  
**señora grande** nooch ch'up  
**señora Q'eqchi'** ixna'-yotz  
**señores grandes** nukuch winikoo'  
**señores importantes** nukuch  
 winikoo'  
**señorita** chu' (2c), ixchu'  
**separado** jöp'a'an, jöp'men, jun-  
 paay

**separador** ajjap', ajöp'  
**separados** wekka'al  
**separados uno del otro** p'ataloo'  
 tub'ajil  
**separándose** jöp'änak, wekenak  
**separar** jöp' (1a), jöp'mesaj  
**separar los pies** ech'kuntik  
**separarlo** jöp'b'äl, jöp'ik, jöp'mesik,  
 yaamkintik  
**separarse** jöp'b'aañäl, jöp'ik ub'ajil,  
 jöp'mel, jaap'äl, wektal, yaamtal  
**sepelio** muk-kimen  
**sepillarlo** jik'ik  
**sequestrador de niño** ajb'ensaj-  
 tz'ub'  
**sequía** uk'ajil  
**ser yan** (1a) **ser calvo** ot' upol  
**ser mucho (no es poquito)** ma'  
 tz'etz'eeki  
**ser vivo** -tuul (1a)  
**serenarse** yeeb'tal  
**sereno** ajyeeb'-ja', kis witz, k'a' pok-  
 che', yeeb' (1a), yeeb'-ja'  
**servido** picha'an  
**servidor** ajt'ox  
**servilleta** ajtep'-waj, tep'-waj  
**servirle** k'ab'eet ti'i  
**servirlo** pichb'il, pichik  
**servirse** k'ab'eettal, piichil  
**sesenta** ox-k'äl  
**sesgado** koy (1a), t'et'eet', t'et'eet'kij,  
 t'et'men  
**sesgo** koy (1a)  
**sesos** tz'amen (1a)  
**sesos de su cabeza** tz'amen upol  
**seta blanca** ixtutz, tutz (2a)  
**sí** aja (1a), b'aalo', eej (1a), jaja (1a),  
 jojo (1a), ki' (1a)  
**sí tal vez** ki' walaja  
**siembra** pak' (b), päk' (1d), päk'aal  
**siembras pequeñas** nene' päk'aal  
**siempre** -ilik (1), le'ekilik, tan ti tan  
**siempre allí está** te' ti te' ke'en  
**siempre (dur)** tanilik  
**siempre va** b'elik, b'elilik  
**siete** wuk- (1a)  
**significado** nu'kul (a)  
**signo** woch (1a)  
**siguanaba** ixTab'ay, Tab'ay (1a)  
**silbado** xoob'a'an, xuxuub'a'an



- silbador** ajxuxuub'  
**silbar** xuxuub'  
**silbar (de animal)** suut' (1a)  
**silbarlo** xoob'tik, xuxuub'b'ul, xuxuub'tik  
**silbarlo (de animal)** suut'tik  
**silión** ajsikil-ya'aj, sikil-ya'aj  
**silión blanco** ajsäk siliyon, säk siliyon  
**silión colorado** ajchäk siliyon, chäk siliyon  
**silla** k'aan-che'  
**silla para estudiar** tinleeb'-xok  
**silla sin respaldo** tinleeb' ma'-pach  
**simple** näb'ä'äs (1a)  
**simple (sin aceite o manteca)** k'ab'ax (1a)  
**sin embargo sí puede hacerlo** jed'e'ek ub'etik -V  
**sin pluma** t'oyooj (1a), xili'ix (1a), xiri'ix (1a)  
**sin vergüenza** ma'-tzik  
**sinvergüenza** ajma'-tzik  
**sirena** ch'ilam-ch'up, ixch'ilam-ch'up  
**sirvienta** ixk'am  
**sirviente** ajk'am, ajt'ox  
**sitio** kuuchil naj  
**sobaco** tzo'otzel xik', xik' (1b)  
**sobado** maaya'an, nuula'an, paatz'a'an  
**sobador** ajmaay, ajnuul, ajpaatz', ajpaatz'-b'ak  
**sobadora** ixpaatz'  
**sobar** nuul (1a), paatz' (1a)  
**sobar con la mano** maay (1b)  
**sobar hueso** utzkinaj-b'ak  
**sobarlo** maayb'äl, maaytik, nuulb'ul, nuultik, paatz'b'äl, paatz'tik  
**sobarse** maaytik ub'ajil, nuultik ub'ajil, paatz'tik ub'ajil  
**sobarlo con la mano** maay-k'ä'tik, nuul-k'ä'tik  
**soboso** jojolkij, tz'itz'itkij  
**sobre** sok-ju'um, taan (1b), tuwich (a), yok'ol  
**sobrina** tiya(j) (1a)  
**sobrino** tiyo(j) (1a)  
**socavarlo** lupik  
**socular** ch'aach' (2a)  
**socolarse** ch'aach'b'aanäl  
**socoleador** ajch'aach'  
**sol** k'in (1a)  
**solamente** chen (1a)  
**soldado** ajkanan-xoyoob'-lu'um, ajkanan-xooy-kaj  
**Soledad** D'a' (1), ixD'a'  
**soltado** pitmen  
**soltador** ajpit  
**soltándose** pitinak  
**soltar** pit (1a)  
**soltar bestias** cha'-tzimin  
**soltar fácilmente** pit-jooltik  
**soltar un tiro** cha'-tz'ontik  
**soltarlo** cha'b'äl, cha'ik, cha'-k'ä'tik, pitb'il, pitik, wäch'ik, witik  
**soltarse** cha'b'aanäl, cha'ik ub'ajil, pitb'aanäl, pitik ub'ajil  
**solteador** ajcha' (1)  
**soltera** ixnuk-chu', nuk-chu'  
**soltera todavía** ixchu' to  
**solterona** ixnuk-chu', nuk-chu'  
**soltero** ch'ajom (1a), ma'-'ätan  
**solterón** chumach ch'ajom  
**somatarlo** xitik  
**sombra** b'o'oy (1a)  
**sombra de árbol** b'o'oy che'  
**sombra de ternero (árbol)** lon-lon  
**sombra de ternero** ajlon-lon  
**sombra larga** chawak b'o'oy  
**sombreado** b'o'oya'an  
**sombreador** ajb'o'oy, ajb'ooch'  
**sombrear** b'ooch' (1b)  
**sombrearlo** b'o'oyb'ol, b'o'oykintik, b'o'oytik  
**sombrearse** b'o'oytal, b'o'oytik ub'ajil  
**sombrero** p'ook (1a)  
**sombrero de cuero** k'ewel p'ook  
**sombrero de mimbre** xak-p'ook  
**sombrero de petate** ajpoop-p'ook, poop-p'ook  
**son antiguo** 'uchb'en son  
**son las cinco en punto** jo' ti chukul  
**son mopan** son (1a)  
**sonaja** ajchin-chin, chin-chin  
**sonando la garganta** jolonak  
**sonar (animal)** awat (1b)  
**sonar de volar** pupuj-xik'  
**sonar (fuego)** joop (1a)  
**sonarlo hueco** b'oojtik  
**sonar los dedos** peksik uni' uk'ä'  
**sonarse (las narices)** peksik uni'  
**sonido de avión pasando** jub'unak  
**sonido de campana** talan-talan-talan  
**sonido de hacha** t'oj (1a), t'oj-lemak  
**sonido de derrumbe** jub'unak  
**sonido de golpe al caer** chipuk' (1a)  
**sonido de hojas secas** soj-lemak  
**sonido de codorniz** koli' (1a)  
**sonido de pavo** lok lok lok, loko' loko'  
**sonido del agua al caer** t'aaj (1b)  
**sonreír** che'ej (2b)  
**sonrisa** che'ej (2a)  
**soplado** jetmen, piika'an, uusa'an, waala'an  
**soplado aquí y allí** pik-in-piik (2)  
**soplado (fuego)** joopa'an  
**soplador** ajpiik, ajwaal, aj'uus, piikb'eeb', waal (1b)  
**soplador (de fuego)** ajjoop  
**soplador de pluma de cojolito** waal ajkox  
**sopladora** ixpiik  
**soplar** joop (1a), piik (1a), uus (1a), waal (c)  
**soplar aire** uus-'ik'  
**soplarlo** joopb'ol, piikb'il, piiktik, uusb'ul, uustik, waalb'äl, waaltik  
**soplarlo con fuerza** taaj-'uustik  
**soplarlo (fuego)** jooptik  
**soplarlo rápido** jan-'uustik  
**soplarse** piiktik ub'ajil, waaltik ub'ajil  
**soplo de viento** ik'eel ik'  
**soportado** laat'a'an, muk'-yajb'il  
**soportarlo** laat'b'äl, laat'tik, muk'-yajb'äl, muk'-yajtik  
**sorda** ixkook  
**sordera** kookil  
**sordo** ajkook, kook (1a)  
**sorprendente** kisin (a)  
**sosa** näb'ä'äs (1a)  
**sospechado** xäk-'oolan  
**sospecharlo** xäk-'oolb'ol, xäk-'ooltik

**sostenedor** ajlaat'  
**sostener** laa't' (1b), laa't'tik  
**sostenerlo** laa't'b'äl, laa't'b'aaänäl  
**sostenerse** laa't'tik ub'ajil  
**sostenido** laa't'a'an  
**solo** junal, tächänak, tujunal  
**sólo** chen (1a), -ilik (1), jad'i' (1a)  
**sólo agua** chen ja'  
**sólo es mentira** chen tus  
**sólo eso** jad'i'ilik  
**sólo poquito** tz'eeikilik  
**sólo su mentira** chun-tus  
**sólo tres** ox-p'eelilik  
**sólo un poquito** tz'etz'eeikilik  
**soñado** nämäla'an  
**soñar** nämäl (1b)  
**soñarlo** nämälb'äl, nämältik  
**soñarse** nämältik ub'ajil  
**soñarse de uno mismo** nämältik  
 ub'ajil su a- (2a)  
**su** ti'i(j) (1b), u-, uy- (2)  
**su antebrazo** ta' uk'ä'  
**su cabeza está inclinado** chinik  
 upol  
**su cadera** b'äk'el uyit  
**su calzón** al uwex  
**su calzoncillo** al uwex  
**su cara** taan uwich  
**su cintura** chumukil unäk'  
**su codo** it uk'ä'  
**su cuero es duro** chich uyot'el  
**su destino** uti'al  
**su encía** b'äk'el ukoj  
**su espinazo** b'akel upach  
**su matriz** na' unäk'  
**su moco** mam uni'  
**su muslo** b'äk'el ujub'  
**su nuéz** mäp ukal  
**su paladar** ka'an uchi', ka'anil  
 uchi', yok'olil uchi'  
**su pantaleta** yaal upik  
**su persona** ool (1a)  
**su (pl)** a- -e'ex, aw- -e'ex, u- -oo',  
 uy- -oo'  
**su último hijo (de hombre)** t'upil  
 umejen  
**su último hijo (de mujer)** t'upil  
 uyal  
**su utero** na' unäk'  
**suampo** b'urb'u'uxkij

**suave** chum-b'eel, e'etz'kij, is (2a),  
 k'unix, k'u'un (1a), suul (1a),  
 suulmen  
**suava para tapar** tetep'kij  
**suave a cerrar** k'äk'älkij  
**suave de sobar** nunulkij (2)  
**suave para abrir** jejek'kij  
**suave para apachar** lolop'kij,  
 lolot'kij,  
**suave para aplastar** pepetz'kij,  
 xixitkij  
**suave para arrancar** lilichkij,  
 lilit'kij  
**suave para astillar** tze'tze'ejkij  
**suave para atorar** läläkkij  
**suave para batir** susuykij  
**suave para botonear** momomkij  
**suave para cortar** seset'kij  
**suave para desatar** wäwäch'kij  
**suave para desgranar** wäwäjki  
**suave para despegar** lilikkij  
**suave para destripar** popoch'kij  
**suave para enrollar** b'äb'äk'kij  
**suave para esparcir** wewejkij  
**suave para estivar** tutuskij  
**suave para extender** jäjäykij  
**suave para juntar** mumuch'kij  
**suave para limpiar** pepeskij  
**suave para meter** jujukij  
**suave para perforar** popotkij  
**suave para puyar** sup'unak  
**suave para puyar** lolomkij  
**suave para quebrar** tetejkij  
**suave para rajar** wäwäjki,  
 wewek'kij  
**suave para sacar** lolotzkij, lotzonak  
**suavizado** k'u'unkina'an  
**ha sido suavizado** k'u'unkinaja'an  
**suavizante** ajk'u'unkinaj  
**suavizar** k'u'unkinaj  
**suavizarlo** k'u'unkinb'il,  
 k'u'unkintik  
**suavizarlo mucho**  
 k'u'unkinb'aanesik  
**suavizarse** k'u'unkinb'aaänäl,  
 k'u'untal  
**subido** nak'a'an  
**subido con escalera** 'eeb'-che'a'an  
**subir al palo** nak'äl tuwich che'  
**subir carga** nak'saj-kuch

**subir el precio** nak'sik utool  
**subirlo** ch'uuytik, nak'sik  
**subirlo con escalera de madera**  
 'eeb'-che'tik  
**subirse** nak'äl  
**substituirse** jeelel  
**substituto** jelil  
**subul blanco** ajsäk sub'ul, säk  
 sub'ul  
**subul negro** ajb'ox sub'ul, b'ox  
 sub'ul  
**suceder** uchul  
**suceder (estatuses dependiente  
 imperative)** uchuk  
**ha sucedido** ucha'an  
**suciedad** pees (1b)  
**suciedad de la boca** ta' chi'  
**sucio** b'äläx (1a), kulux (1c),  
 kuluxa'an, k'as (1a), luk' (1b), pees  
 (1a)  
**sucio con lodo (agua)** puuk'  
**sucio curtido** 'eek'-chok'e'en  
**suchillo** chaal (1a)  
**sudador** ajk'ilkab'  
**sudar** k'ilkab' (1b)  
**sudarlo** k'ilkab'tik  
**sudor** k'ilkab' (1a)  
**sudor de la piedra** oox tunich  
**suegra** äli'tzil  
**suegra (de hombre)** ixa'an  
**suegra (de mujer)** äli' (1a)  
**suegra (mama de la esposa)** ixa'an  
**suegra (mama del hombre)** äli'  
 (1a)  
**suegro (de hombre o mujer)** ja'an  
 (1a)  
**suela (de zapato)** taan (1a)  
**suela de zapato** taan xanab'  
**suelo** wich lu'um  
**suelto** cha'al, cha'a'an, cha'-k'ä',  
 pita'an, yolooj (1a)  
**sueñador** ajnämäl  
**sueño** nämäl (1a), wäyäl (a)  
**suéter** k'inleeb'  
**suficiente** chukul  
**sufijo causativo inarmónico** -kin  
 (1), -kun (1)  
**sufrido** sa'apa'an  
**sufridor** ajsa'ap

**sufrir** sa'ap (1a), sa'ap-b'ajil, yajtal ti'i  
**sufrir ataque** säk-kimil  
**sufrirlo** sa'apb'äl  
**sufrirse** sa'aptik ub'ajil  
**sumergido** b'ula'an, b'ulul, b'u'la'an tz'ämka'al  
**ha sumergido** tz'ämlaja'an  
**sumergidor** ajtz'äm  
**sumergidora** ixtz'äm  
**sumergir** tz'äm (1a)  
**sumergirlo** b'ulb'ul, b'ulik, b'u'lesab'äl, b'u'lesik, tz'ämb'äl, tz'ämik  
**sumergirse** b'ulik ub'ajil, b'u'lesab'äänäl, b'uulul, mukulja' (a), tz'ämik ub'ajil, tz'ämtal, tz'aamäl, tz'o'pol, tz'oopol  
**sunsa** tzok'otz (1a)  
**superficie** wich (1d)  
**superficie de la mesa** wich chem  
**supurar** jok'sik puuj  
**suquinay** ajchaal-che', chaal-che'  
**sur** okeeb' ik'  
**surco** -jil (1a)  
**sus dos ojos** ka'-p'eelil uwich  
**suspenderse** wet'tal  
**suspendido** wet'ka'al  
**ha suspendido** wet'laja'an  
**suspirando últimos suspiros** puslemak uyik'  
**sustituido** jelina'an  
**sustituirlo** jelb'el, jelik, jelinb'il, jelintik  
**sustituto** jel (1b)  
**susurrar** jisil-t'an (a)  
**susurro** jisil-t'an (b)  
**suyo** tech, te'ex, ti'al, ti'i(j) (1b), uti'al  
**suyo otra vez** ka'-ti'i  
**suyos** te'ex, ti'ijoo'

## T

**tabáco** k'uutz (1a)  
**tábano** ajxulum, 'akach (1a), k'oj (2a), xulum (1a)  
**tabaquillo** ajchaal-che', chaal-che'  
**tabaquillo amarillo** ajk'än chaal-che', k'än chaal-che'

**tabique** ajpeten-che', peten-che'  
**tabla** che' (1a), jay che', -taaj (1a)  
**tablón** ajpim-che', pim-che'  
**tacaño** tz'u'ut (1a)  
**tacuacín** 'och (1a)  
**tacuacín blanco** ajsäk 'och, säk 'och  
**tacuacín negro** ajb'ox 'och, b'ox 'och  
**tal como** jab'ix  
**tal vez** kuchi(j) (1a), uchak, wal (1a), wala(j) (1a)  
**tal vez es bueno** ki' walaja  
**tal vez poder** jed'e'ek walaja  
**talado** ch'äka'an  
**taladrado** pota'an  
**taladrarse** pootol  
**talarlo** ch'äk'äl, ch'äkik, yulb'ul  
**talón del pie** it ok  
**talpetate** nib' (1a)  
**taltuza** b'aj (1a)  
**taltuza blanca** ajsäk b'aj, säk b'aj  
**tallado** päta'an, pätb'il  
**tallarlo** pätb'äl, pätik  
**tallo de la hoja de corozo** b'ekan (1a), b'ekaniil  
**tallo de moxan** ok le'-che'  
**tallullo** sukuk (1a)  
**tamal** ixtamaal, na' waj, tamaal (1a)  
**tamal de masa blanca** pooch (1a)  
**tamal de yuca (con frijol)** xeep (1a)  
**tamalito blanco sin sal** ajmeen pooch, meen-pooch  
**tamalito de elote** ixtz'it, tz'it (1a)  
**tamalito de frijol** ajpooch-b'u'ul, pooch-b'u'ul  
**tamarindo silvestre** wät'äj (1a)  
**tamascal** che'-petz', ixche'-petz'  
**tamaño** noochil (a)  
**también** -ilik (1), xan (1a)  
**también poder** jed'e'ek xan -V  
**tambor** jopoch näk'-che'  
**tampoco** xan (1a)  
**tamulador** k'ul-tun  
**tango blanco** ajsäk tzol, säk tzol  
**tan-tan (sonida de la campana)** tankilon (1a)  
**tapa** k'al (a), -peech, -wool  
**tapacamino** ajpujuy, pujuy (1a)  
**tapaculo** ajt'ulij, t'ulij (1a)

**tapada** k'alal  
**tapadera** ajk'al-chi', k'al uchi', k'al-chi'  
**tapado** b'uuya'an, k'ad'al, mäka'an, mäka'al, tep'a'an, tep'ka'al, tz'usa'an, tz'uska'al, tz'usmen, tz'usul  
**ha tapado** tz'uslaja'an  
**ha sido tapado** mäklaja'an  
**tapador** ajk'al, ajk'äl, ajmäk, ajmäklaj, ajtz'us  
**tapador de camino** ajk'äl-b'ej, ajk'ät-b'ej  
**tapadora** ixtz'us (2)  
**tapanco** kuuchil tus-näl, tusb'il che'  
**tapándose** tep'enak, tz'usunak  
**tapar** b'uuy (1a), k'al (b), mäk (1a), mäklaj, tz'us (2b)  
**tapar camino** k'äl-b'ej, k'ät-b'ej  
**tapar los oídos** mäkkik uxikin  
**taparlo** b'uuyb'ul, b'uuytik, mäkb'äl, mäkkik, tep'b'el, tep'ik, tep'kuntik, tz'usik, tz'uskintik, wet'ik  
**taparse** k'aatäl, k'äatäl, mäkkik ub'ajil, mäktal, tep'ik ub'ajil, tep'kuntik ub'ajil, tep'tal, tz'ustal  
**tapesco** ajpeten-che', peten-che'  
**tapir** tzimin-che'  
**tapiscado** jocha'an, jochb'il  
**tapiscador** ajjoch  
**tapiscar** joch (1a)  
**tapiscar maíz** joch-näl  
**tapiscarlo** jochb'ol, jochik  
**taquilla** ajt'ot'ok, t'ot'ok (1a)  
**tarántula** ajchiwoj, chiwoj (1a)  
**tardado** xan (2a)  
**tardarse** xankuntik ub'ajil, xantal  
**tarde** ka'nal-k'in, oj-k'in, oka'an-k'in, ok-k'in, okol-k'in  
**tarraya** ajmäch-ch'ilam (b)  
**tartajearlo** totkintik  
**tartajo** ajtotot-t'an, tot (1a)  
**tartamudo** ajtotot-t'an, tot (1a), tot-'ak'  
**tasa** kajeetaj (1a)  
**tatarabuelo** ox-mam-aa'  
**taxcales** che'-petz'  
**taxcal** ixche'-petz'  
**tazón de barro** jaay

te -ech, -eech  
 tecomate chuj (1a),  
 tecolote ajb'uj (1), b'uj (1a)  
 techo pol (1a), pol-naj  
 techo de casa pol naj  
 tejedor ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch,  
 ajjit' (a)  
 tejedor de hamaca ajjit'-'äk'aan  
 tejer b'äk'-chuy, jit' (1a)  
 tejer con crochet jit'-chuy, jit'-  
 k'uch  
 tejerlo jit'b'il, jit'ik, jit'kuntik  
 tejerse jit'tal  
 tejido jit'a'an, jit'il, jit'ka'al, jit'men  
 tela nok' (1a)  
 tela de algodón nok'-tämän  
 tela de pescado sok ajch'ilam  
 tela delgada jay nok'  
 tela suave k'u'un nok'  
 telaraña k'uch ajtoy  
 telegrama ajtäkaa'-t'an, täkaa'-t'an  
 telescopio ilb'eeb'  
 telita sok (1a)  
 temblado yuk'a'an, yuk'men  
 ha temblado yuk'laja'an  
 temblando tz'ätz'ääl-lemak,  
 tz'ätz'äälnek  
 temblar tz'ätz'äälb'a(j), yuk'laj (1a),  
 yuk'tal, yuuk' (1a)  
 tempestad ajchaakil-ja', nooch ik'  
 tempestad con viento y lluvia  
 aj'ik'il-ja', ik'il-ja'  
 temporada yaam-k'in  
 temprano jatz'-ka'  
 temprano todavía jatz'-ka' to  
 tenaza ajnät'-koj  
 tenaza de cangrejo b'aat (2a), b'aat  
 yux  
 tendal ajchi'-che', chi'-che'  
 tendadero xit' (1a)  
 tendedor ajxit'  
 tender xit' (1b)  
 tender lazos t'inik  
 tender su lavada xit'ik up'o'  
 tenderlo lichkumb'ul, lichkuntik,  
 xit'b'il, xit'ik  
 tenderse rap'tal, xit'tal, xiit'il  
 tendido lichkuna'an, lichkumb'il,  
 rap'ka'al, xit'a'an, xit'ka'al,  
 xit'men ha tendido xit'laja'an

ha tendido xiit'a'an  
 tendido aquí y allí xit'-in-xiit'  
 tendiendo xit'inak  
 tendón joroch' (1a), xich' (1a),  
 xich'el  
 tenedor ajlup-b'äk'  
 tener yan (1a), yan ti'i  
 tener abierto su ojo p'ila'an uwich  
 tener ampolla p'op'olkij  
 tener ánimo yan uyool  
 tener bondad yan uyool  
 tener botareles loot'a'anil  
 tener buen olor ki' ub'ok  
 tener cabeza blanca säk upol  
 tener callo chich uyot'el  
 tener cargo kuchmaj (b), yan uyanil  
 tener cerrados sus ojos mutz'a'an  
 uwich  
 tener cortada la respiración  
 xut'a'an uyik'  
 tener cosquilla chikil (1c)  
 tener culpa yan usip'il  
 tener deseos jak' (2a)  
 tener diente yan ukoj  
 tener diez años yan ti'i lajun-jaab'  
 tener disentería k'ik'-ta'il (a)  
 tener eclipse el sol con la luna  
 (eclipse solar) mächik ub'ajil a  
 k'in etel a uju  
 tener eclipse la luna con el sol  
 (eclipse lunar) mächik ub'ajil a  
 uj etel a k'ini  
 tener el fondo plano kumuk  
 tener el mismo nombre ket  
 uk'ab'a'  
 tener escalofrío keelil (b), säk-  
 k'ilkab', xixilkijtal  
 tener fatiga lokonak  
 tener fiebre chäkäwil (a)  
 tener fiebre y escalofrío chäkäj-  
 keelil  
 tener filo yan ukoj  
 tener flema jol-lemak  
 tener forma de botareles  
 loot'a'anil  
 tener frío keel (1a)  
 tener fuerza chich umuk', chich  
 uyool, yan umuk', yun-muk'  
 tener gripe siim (1b)  
 tener hambre wi'ij (1a), wi'ijtal

tener hipo chuk'ub' (1a)  
 tener importancia yan uyanil  
 tener la espalda quebrada kachal  
 upach  
 tener largo el pelo chawak  
 utzo'otzel  
 tener mal olor tu'uj (1a)  
 tener mala sombra k'as ub'o'oy  
 tener malaria chäkäj-keelil  
 tener malestar 'ich'ib' (1)  
 tener malestar del estómago  
 k'ak'as-näk'tal  
 tener materia puuj (1a)  
 tener miedo saaktal  
 tener mucha garrapata (pequeña)  
 ajch'a'-pech  
 tener muchos años yaab' ujaab'  
 tener muchos tipos de cosas yan  
 ti'i yaab' uwichil, yaab' uwichil  
 yan ti'i  
 tener odio motz (1a)  
 tener olor agrío päj-tz'utz'  
 tener olor fuerte yäk (1a), yäktal  
 tener orgullo xäkik ub'ajil  
 tener paludismo chäkäj-keelil  
 tener pies largas chawak uyok  
 tener plaga (caña) xool (3a)  
 tener plaga de pollos tz'okooy (1b)  
 tener polvera säb'äk (1b)  
 tener punta yan uni'  
 tener pus puuj (1a)  
 tener que yan (1b)  
 tener respeto yan utzik  
 tener roncha redonda pepetkij  
 tener ropa puesta känb'aanäl (2)  
 tener los pies separados ech'tal  
 tener sarna much (1c), muuxtal  
 tener sed uk'aj  
 tener sequía uk'ajtal  
 tener sexo mach  
 tener tos tz'okmen  
 tener trabajo yan umeyaj  
 tener triquinosis much (1c), muux  
 (1a)  
 tener una herida yan uyajil  
 tener verde su cadera ya'ax uk'uul  
 tener vergüenza yan usud'akil  
 tener vicio jak' (2a)  
 tener vómitos xejil

- tenerla como esposa** ätanb'äl, ätantik  
**tenerlo** yankuntik  
**tenerlo como esposo** ichamtik  
**tenerse con pocos granos** tuxluujtal  
**tenerse escalofrió** keeliltal  
**tenerse gripe** siimtal  
**tenerse impedimento** moochtal  
**tenido como esposa** ätana'an  
**ha tenido miedo** saakaja'an  
**ha tenido sarna** muchaja'an  
**tentarlo** täk-k'ä'tik  
**tentón** tzimin tz'ub'  
**tepocate** ajb'ub', b'ub' (1a)  
**tercero (inan)** ox-p'eel (b), ox-p'eelil  
**tercio** -kuch (1c)  
**terminación** job'eeb', jo'ol (1a)  
**terminado** job'a'an  
**ha sido terminado** job'esaja'an, xud'esaja'an  
**ha terminado** xud'a'an  
**terminador** ajxud'esaj  
**terminar** job'esaj, xud'esaj  
**terminarlo** job'esab'äl, job'esik, job'sab'äl, job'sik, xud'esab'äl, xud'esik  
**terminarse** job'ol, xud'el  
**termitas** k'ämäs (1a)  
**ternerita** k'ämoob' (1a)  
**ternero** meen wakax  
**terquedad** chich-polil  
**terremoto** yuk'laj (1b)  
**terreno comunitario** komonil lu'um  
**terreno inclinado** chinik lu'um  
**terreno para siembra** kuuchil kol  
**testículo** je' (1a), je' ach, nek' ach, toon (1a)  
**Tesucún (apellido Mopan)** Te'sukun  
**teta** chu' (2a)  
**tetilla** ni' uchu'  
**tía** kik (1a), kikii', tiiya(j) (1a)  
**tibio** b'uy-k'iin, k'inal (a), k'in-k'iin  
**tiempo de agua** k'inil ja'  
**tiempo de lluvia** ixja'-ja'il, ja'-ja'il  
**tiempo de hambre** wi'ijil  
**tienda** konol (b), kuuchil konol  
**tiende a derretirse** 'u'uykij  
**tiende a rajarse** jejetkij  
**tiene** yun  
**tierno** is (2a), kuxul  
**lo tierno** munil  
**tierra** lu'um (1a)  
**tierra blanca** ajsäk lu'um, säk lu'um  
**tierra colorada** ajchäk lu'um, chäk lu'um  
**tierra dura** chichich lu'um  
**tierra fina** noy lu'um  
**tierra fría** siis lu'um  
**tierra negra** ajb'ox lu'um, b'ox lu'um  
**tierra seca** tikinil-lu'um  
**tieso** b'äjänak, chechek'kij, chek'enak, chek'men, ch'ilmen, k'apka'al, tächmen, titichkij, t'uchmen  
**tigre** ajb'ox-ek'el, b'aalum (1a), b'ox-ek'el  
**tigre blanco** ajsäk-ek'el, säk-ek'el  
**tigre rojo** ajchäk-ek'el, chäk-ek'el  
**tigre viejo** chumach b'aalum  
**tigresa** ixna'-b'aalum  
**tigrillo** ajchu'ul-che', chu'ul-che'  
**tijeras de la casa** okom pol, xoolil uyotoch  
**tijera** tijeera(j) (1a), xool (2a)  
**tijeras** ajset', ajxot'-nok', set'-nok', xot'-nok'  
**tijereta** ixnar, ixnili', nar (1a), nili' (1a),  
**tinaja** p'uul (1a)  
**tinieblas** 'ak'ä' (1a)  
**tinta** k'a'-pok-che'  
**tinta amarilla** k'änkinb'eeb'  
**tinta de añil** ch'oj (2a)  
**tintín** tankilon (1a)  
**tío** suku'un (1a), tiiyo(j) (1a)  
**tipo de bromilia** ch'uw-ek', ixch'uw-ek'  
**tirado** chela'an, chelka'al, chelkunb'il, ch'ina'an, pula'an, tz'ona'an, tz'onol  
**tirado a lo largo** jitka'al  
**tirado al suelo** peja'an, pejka'al  
**tirado aquí y allí** pej-in-peej, ch'in-in-ch'iin, pul-in-puul  
**tirador** ajch'in, ajpul, ajtz'on  
**tirador de agua** ajpul-ja'  
**tirar** ch'in (1a), ch'in (1b), pul (1a), tz'on (1b)  
**tirar agua** joch-ja'  
**tirar granos** wej-ch'intik  
**tirar líquido (de tasa)** tox-ch'intik  
**tirar pedo (sonando)** p'ip'i'-kis  
**tirar pedo** kisintik  
**tirarle flecha** jul-ch'intik  
**tirarle lazo** leej-ch'intik  
**tirarlo** ch'inb'aanäl, ch'inb'il (a), ch'inik, pulb'ul, pulik, rum-ch'intik, taj-ch'intik, tz'onb'ol, tz'onik  
**tirarlo adentro de la casa** pulik ich naj  
**tirarlo hacia abajo del cerro** pulik yalam witz  
**tirarlo hacia acá** pulik waye'  
**tirarlo hacia arriba** pulik ti ka'nal  
**tirarlo con fuerza** taj-jätz'tik  
**tirarlo de repente** pik-ch'intik, taaj-ch'intik, wek'-ch'intik  
**tirarlo (donde sea)** pit-ch'intik  
**tirarlo fuera de la casa** pulik pach naj  
**tirarlo (piedra con hule)** rin-ch'intik  
**tirarlo por accidente** cha'-tz'ontik  
**tirarlo rápido** jan-ch'intik, jan-tz'ontik, pul-k'ik'  
**tirarlo sobre el suelo** pejkuntik  
**tirarlo sobre el techo** pulik pol-naj  
**tirarlo varias veces** p'up'uch-ch'inb'il, p'up'uch-ch'intik  
**tirarse** pulik ub'ajil, puulul  
**tiro de escopeta** b'a'al tz'on  
**tiznado** b'utz'kina'an  
**tiznarse** b'utz'tal, yäb'äktal  
**tiznarse (casa)** yäb'äk-najtal  
**tiznarlo** b'utz'kinb'il, b'utz'kintik  
**tizne** b'utz' (1b), yäb'äk (1a), yäb'äkil  
**tizne de casa** yäb'äk-naj  
**tizón** ni' si'  
**tobillo** kal ok  
**tocadisco** ajpeksaj-k'ay  
**tocado** b'aaxa'an, b'ooja'an, b'oojb'il, k'opa'an (2), päxa'an, täla'an

**tocador** ajb'aax, ajb'ooj, ajtäl, ajt'och  
**tocador (de marimba)** ajpax, ajpäch  
**tocador de son** ajson  
**tocar** b'aax (1a), b'ooj (1a), täl (1a), t'ooj (1a)  
**tocar la música son** son (1b), sontik  
**tocar (un instrumento)** pax (b), päxik  
**tocarlo** b'axälb'äl, b'aaxb'äl, b'aaxtik, b'oojb'ol, b'oojtik, k'opb'ol (2), k'opik (2), päxb'äl, peksik, tälb'äl, tälük, t'oojtik,  
**tocarlo con la mano** yoyot'-k'ä'tik  
**tocarlo con la palma de la mano varias veces** tan-taan-k'ä'tik  
**tocarse** k'opb'äänäl (2), tälb'äänäl, tälük ub'ajil  
**tocayo** et-k'ab'a', ket-k'ab'a', tuuk (1a)  
**tocón** xook (1a)  
**toda la noche** tulakal a ak'ä'ä  
**todas las noches** tulakal a ak'ä'ä  
**todavía** la'ilik, se'- (1a), tan-to(j), tan-to'ilik, to, to(j) (1a), yan-to  
**todavía no** ma' to, ma'ax-to, ma'ax-to uchuk  
**todo** loloj-, tulakal (1a)  
**todo el año** tulakal jaab'  
**todo el día** tulakal a k'ini, tulakal k'in  
**todo el mes** tulakal uj  
**todos** laj (1a), tulakaloo'  
**todos los años** tulakal jaab'  
**todos los días** tulakal a k'ini, tulakal k'in  
**todos los meses** tulakal uj  
**tol** lek (1a)  
**tol de jícara cortado en dos** lek luch  
**tol de tortilla** lekil waj  
**¡tomá!** ji'naj (1a)  
**tomado por dos manos** loch'-k'ä'a'an  
**tomador** ajb'uk'  
**tomar foto** jok'saj-b'o'oy  
**tomar como padrino or ahijado** k'exuultik  
**tomarlo con las dos manos** loch'-k'ä'b'äl, manos loch'-k'ä'tik

**Tomas** Max  
**tomate** p'ak (1a)  
**tomate ayote suave** ajk'uum-p'ak, ixk'uum-p'ak, k'uum-p'ak  
**tomate de montaña** ajmeen p'ak, meen p'ak  
**tomate de monte** p'ak-che', p'ak-che'il  
**tomate tecomatillo** chuj-p'ak, ixchuj-p'ak  
**tomatillo** ajmeen p'ak, meen p'ak  
**tonto** ajb'es, b'eb'es, b'es (1c), b'uyuk, nan (1a)  
**ha sido tonto** nanaja'an  
**torcedor** ajb'ach', ajb'äch', ajch'et, ajch'otool, ajjax, ajjäch, ajk'om, ajk'uy, ajloch, ajt'och, pecheech (1a)  
**torcer** b'ach', b'äch' (1a), ch'et (1a), ch'otool, jäch (1a), k'om (1a), k'uy (1a),  
**torcer cuerda** jax  
**torcer el estómago** ch'ot-näk'  
**torcer hilo** ch'ot-k'uch  
**torcer la boca** k'uy-chi'  
**torcer (lazo)** ch'ot (1a)  
**torcer pita** jäch-k'aan  
**torcerlo** ch'eb'b'el, ch'eb'ik, ch'eb'kuntik, ch'etb'el, ch'etik, ch'otik, ch'otooltik, jäch'äl, jächik, k'omb'ol, k'uyb'ul, k'uyik, lochik, lochokkintik, lochokkunb'ul  
**torcerlo rápido** jax-k'ä'tik  
**torcerse** ch'eb'tal, ch'etb'äänäl, ch'etik ub'ajil, ch'eetel, ch'otb'äänäl, ch'ottal, ch'ootol, jäch'äänäl, jächik ub'ajil, jaaxäl, k'omb'äänäl, k'omtal, k'uyik ub'ajil, k'uytal, k'uuyb'aj, k'uuyb'ajil, k'uuyul, lochtal  
**torcerse sólo** k'uyb'äänäl  
**torcido** b'äch'a'an, b'äch'ääl'a'an, ch'eb'ek, ch'eb'ka'al, ch'eb'men, ch'eta'an, ch'etb'il, ch'etek, ch'ota'an, ch'otka'al, ch'otok, ch'otoola'an, jäch'a'an, k'oma'an, k'omka'al, k'uya'an, k'uyka'al, k'uyuk, k'uyul, lochka'al, lochok, pech'ek  
**ha torcido** ch'otlaja'an, k'omlaja'an

**torcido aquí y allí** k'uy-in-kuuy  
**torciendo** ch'eb'enak  
**torciéndose** ch'etenak, ch'otonak, jächänak, k'omonak, k'uyunak, lochonak  
**tordo** aj'otz-'ootz, ix'otz-'ootz, otz-'ootz  
**tormenta** b'ut' (1a)  
**tornado** chichil-'ik', mison-'ik'  
**toro** xid'al wakax  
**toro sebucano** seb'u' (1a)  
**torteador** täxa'an  
**tortear** täx (1a)  
**tortearlo** täxb'äl, täxik, täxkäl  
**tortearse** täxb'äänäl, taaxäl  
**tortilla** waj (1a)  
**tortilla de maíz tierno** aj'is-waj, che'-petz', is-waj  
**tortilla dulce** ajch'uuk waj, ch'uuk waj  
**tortilla gruesa de masa** ixpixton, pixton (1a)  
**tortilla gruesa** pipim waj  
**tortilla hecha con frijol** suuk (1a)  
**tortilla hecha con frijol entero** tz'u'uj (1a)  
**tortolita** ixtuut, tuut (1a)  
**tortolita rojiza** ixpiriwook, ixpuruwook, piriwook (1a), puruwook (1a)  
**tortuga** 'aak (1a)  
**tortuga con ojos rojos** ajchäk-'ich aak, chäk-'ich aak  
**tortugilla** ajt'el-'us, t'el-'us  
**tos** sak'-kalil, sa'-kalil  
**tos ferina** jiik'il (1a)  
**tosco** cha'aj (1a)  
**toser** jiik'il (1b)  
**toser de gallina** tz'ok-lemak  
**tosiendo** tz'okonak  
**tosiendo (la gallina)** tz'otz'okkij  
**tosiendo** jol-lemak, jor-lemak  
**tosiendo (onom)** tuj-lemak  
**tostado** k'eela'an, 'op'onak (b), 'o'op'kij (b), 'oop' (1a), 'oop'a'an  
**ha sido tostado** 'oop'kinaja'an  
**ha tostado** 'oop'aja'an  
**tostado aquí y allí** 'op'-in-'oop' (b)  
**tostador** ajk'eel, aj'oop'

- tostar** k'eel (1a), 'oop' (1c),  
 'oop'kinaj  
**tostar chile** k'eel-'ik  
**tostar lo** k'eelb'el, k'eeltik,  
 'oop'kinb'il, 'oop'kintik, 'oop'tik  
**tostarse** k'eeltik ub'ajil, 'oop'nol,  
 'oop'tal  
**totoposte** ajsäk-pet, 'oop' (1b), säk-  
 pet  
**trabado** k'ad'al, k'ad'a'an  
**ha sido trabado** k'ad'esaja'an  
**trabajado** meyaja'an  
**trabajador** ajmeyaj, meyajil  
**trabajador de tierra** ajmeyaj-lu'um  
**trabajador en la milpa** ajmeyaj ich  
 kol  
**trabajar** men (1a), meyaj (1b)  
**trabajar completo** chukul-meyaj  
**trabajar de prisa** seeb'-meyaj  
**trabajar demasiado rápido** jan-jan-  
 meyaj  
**trabajar juntos** ketkun-meyaj, ket-  
 meyaj  
**trabajar madera** men-che'  
**trabajar muy rápido** jan-jan-meyaj  
**trabajar tierra** meyaj-lu'um  
**trabajar lo** meyajb'äl, meyajtik  
**trabajarse** meyajb'äänäl  
**trabajo** meyaj (1a)  
**trabajo communal** komonil meyaj  
**trabar lo** k'ad'esab'äl, k'ad'esik  
**trabarse** k'ad'äl, k'ad'esab'äänäl,  
 k'ad'esik ub'ajil, laamäl, läämäl  
**tracateado** kolmen  
**tracatearlo** kolmesik  
**tracatearse** kolmel  
**traducirlo** mansik t'an  
**traductor** ajmansaj-t'an (a)  
**traedor** ajtalesaj  
**traedor de bestia** ajtalesaj-tzimin  
**traer** puut (1a), talesaj  
**traer en la cadera** jeetz (1a)  
**traer leña** talesaj-si'  
**traer maíz** talesaj-'ixi'im  
**traerlo** k'ochesik, puutb'ul, puuttik,  
 talesab'äl, talesik, ud'esab'äl,  
 ud'esik  
**traerlo en la cintura** jeetztik  
**traerse** puutb'äänäl, puuttik ub'ajil  
**tragado** b'uk'a'an, nuk'a'an,  
 nuk'men, nuk'ul  
**tragador** ajb'uk', ajnuk'  
**tragar** b'uk' (1a), nuk' (1a)  
**tragarlo** b'uk'b'ul, b'uk'ik,  
 mäk'b'äl, mäk'ik, nuk'b'ul, nuk'ik  
**tragarlo de una vez** juk-nuk'tik  
**tragarse** mäk'b'äänäl, nuk'b'äänäl  
**trago** -b'uk' (1b)  
**traicionar lo** maay-'ichb'il, maay-  
 'ichtik  
**traído** puuta'an  
**ha sido traído** ud'esaja'an  
**trampa aplastadora** peetz' (1a)  
**trampa de piedra** peetz' (1a)  
**trampa de pita (de pájaro)** t'in-  
 k'aan  
**tranca** ajk'al-che', k'al-che', laa-  
 chi'-naj  
**tranca de puerta** ajlaa't'-chi'-naj  
**tranquilidad** jetz'a'an 'ool,  
 jetz'a'an-'oolil  
**tranquilizarse** nojtal uyool  
**transmitir palabras** tzol-xikin-t'an  
**transparente** sasil  
**transplantarlo** jäb'ik  
**trapo en medio del año** nok'  
 tuyaam it  
**trapo para agarrar la olla** ajch'uu-  
 kum  
**traste para llevar agua** ch'a'b'eeb'  
 ja'  
**tratarlo** ilmajtik, tz'äkb'äl  
**travesaño** k'ä'-b'aat, lekeb' (1a)  
**travesaño diagonal** ajxool, ajxoolil,  
 xool (2a)  
**travesaños** ajnäk'-chan, näk'-chan  
**travesura** tziminil  
**travieso** tzimin (1b)  
**trece** ox-lajun-  
**treinta** lajun ti ka'-k'äl  
**trepador goteado (pájaro)** ajtätäk'-  
 che' (b), tätäk'-che'  
**tres** ox- (1a)  
**tres (cosas largas)** ox-tz'iit  
**tres estrellas** ox-p'eel xälab'  
**tres manos** ox-p'eel-k'ä'  
**Tres Marías** ox-p'eel xälab'  
**tres matas** ox-teek  
**tres (objetos)** ox-p'eel (a)  
**tres por tres** o'ox-tuul  
**tres puntas** ixsuun, k'ä' 'ayin, suun  
 (1a)  
**tres veces** ox-sut  
**triángulo** ox-p'e-xuuk', ox-xuuk'  
**Trinidad** D'a' (1), ixD'a', ixTrin  
**tripa** chochel, ch'uluun-ta'  
**triquinas** muux (1a)  
**triquinosis** ajmuch (b), much (1b)  
**triste de cara** otzil uwich  
**tristeza** ajyaj-'olal, ajyaj-'oolal, yaj-  
 'olal, yaj-'oolil (b)  
**triturado** p'uya'an  
**tritularlo** p'uyb'ul, p'uyik, t'aajb'äl,  
 t-aajtik  
**troja de maíz** raancho(j) (1a)  
**trompa** tzelek chi'  
**trompeta** uus-k'ay  
**trompezarse** liichil  
**trompo** sutuul (a), turuumb'a(j)  
**trompudo** t'oyok  
**tronco** näk' (1a), xook (1a)  
**tronco de árbol** xook che'  
**tronco de diente** xook koj  
**tronco de muslo** xook jub'  
**tronco de pacaya** ok ch'ib'  
**tronco de palo** it che', ok (1a)  
**tronco del corozo** ok tutz  
**tronco del cuello** xook kal  
**tronco del pescuezo** che'il kal  
**troncharlo** t'ochik  
**tronquito** de hoja ok le', chuuch  
 (1a)  
**tropezar con la mano** pikix-k'ä'tik  
**tropezarse** liichil uyok, t'ochik  
 uyok, t'ochtal, t'oochol uyok  
**trotar** laaj (1a)  
**trozo** -yuul (2)  
**trueno** chaak (1a), peek chaak  
**tu** a- (2a), aw-  
**tú** a- (2a), aw-, -ech, -eech, inchech,  
 tech  
**tú solo** tajunal  
**tubérculo** wi' (1a)  
**tubérculo de la familia de**  
**malanga** ixkikix-ti'  
**tubos de la marimba** chuj pax  
**tucán** pän (1a)  
**tucancillo pico rojo** ajchäk-koj  
 pichik', chäk-koj pichik'

**tucancillo rojo** ajchäk pichik', chäk pichik'  
**tucancillo verde** ajpichik', pichik' (1a)  
**tuerto** k'eres (1a)  
**tuétano** noy b'ak, tz'u' b'ak  
**tuetano de hueso** tz'amenil b'ak  
**tufo** k'omoj (1a)  
**tullido** t'uchmen  
**tumbador de árboles** ajch'äk-che'  
**tumbando** k'ok'-lemak  
**tumbar montaña** pul-nuk-che'  
**tumbar palo** pul-che'  
**tumbarlo de golpe** wek'-jätz'b'äl  
**tupido** much'uul, pim (1a), pok-che' (b), top k'as  
**turco real** aj jut-jut, jut-jut (1a)  
**tusa** jolo'och (1a)  
**tuyo** tech  
**tuyo otra vez** ka'-tech  
**tzol blanco** ajsäk tzol, säk tzol  
**tzol negro** ajb'ox tzol, b'ox tzol  
**Tzuncal (apellido Mopan)**  
 Tzunk'al

## U

**úlceras** xoox (1a), ya'aj (2a), ya'ajil  
**última hija** ixch'i'ip, ixt'up (a)  
**últimas frutas de palo** ni' che'il  
**último** ad'a' (1a), koch- (1a)  
**último (de grupo)** job'eeb'il  
**último hijo** ajt'up (1), ch'i'ip (1a), t'up (1a)  
**último hijo (de grupo)** ch'i'ipil  
**último hijo (de hombre)** ad'a' umejen, job'eeb' umejen  
**último hijo (de hombre o mujer)** ajch'i'ip  
**último hijo (de mujer)** ad'a' uyal, job'eeb' uyal  
**último poquito** tz'is (1a)  
**un año** jum-p'eel-jaab'  
**un día** jun-p'eel k'in  
**un grupo** jun-muuch'  
**un manojo** jun-chooj  
**un montón** jun-muuch', jun-yooj  
**un pedazo** jun-xeet'  
**un pedazo de piedra** jun-xeet' tunich

**un pedazo de terreno** jun-peet lu'um  
**un poco** ma' yaab', -p'iit (1a), tz'etz'eekak  
**un poquito** tz'eekak  
**un puño** jun-muuch', jun-yooj  
**un puño de frijol** jun-mooch' b'u'ul  
**un puño de maíz** -loch'-k'ä' (b)  
**un ratito** se'- (1a)  
**un trozo** jun-yuul  
**una bendición** jun-'ool  
**una comunicación** jun-'ool  
**una comunión** jun-'ool  
**una con labios gruesos** ixt'oyok-chi'  
**una cosa** jun-p'eel b'a'al  
**una jícara (de)** jun-luch  
**una legua** jun-luub'  
**una mata con varios tallos** jun-jeem  
**una noche** jun-p'eel 'ak'ä'  
**una rueda (de cera)** jun-tz'aak  
**una tabla** jun-taaj che'  
**una vez** jun-sut  
**una vez no más** jun-sutilik  
**únicamente** chen (1a)  
**único** jad'i'ilik  
**unido** much'a'an, nup'a'an  
**unido (fuego)** nutz'a'an  
**unidos** läk'ka'al  
**unidos los dos** läk'a'an  
**uniéndose** läk'änak  
**unirlo** läk'ik, much'kintik, nup'b'ul, nup'ik, nutz'ik, täk'ik  
**unirlo (fuego)** nutz'b'ul, nutz'ik  
**unirlos** läk'b'äl, läk'kuntik  
**unirse** läk'tal  
**unirse los dos** läk'ik ub'ajil  
**uno** jun- (1a)  
**uno con hipo** ajchuk'ub'  
**uno con la espalda doblada** ajnokok-pach  
**uno con labio torcido** ajch'otok-chi'  
**uno de acuerdo** ajket-tzikk'al  
**uno (de dos)** nuup (1a)  
**uno (de un par)** nuup (1a)  
**uno (inanimado)** jun-p'eel  
**uno más** jun-tuul to

**uno mismo** b'ajil  
**uno por uno** jujun-p'eel, jujun-tuul  
**uno que habla completo** ajchukul-t'an  
**uno que habla con cariño** ajki'-ki'-t'an  
**uno que habla correcto** ajchukul-t'an  
**uno que habla en su sueño** ajchokot-wäyäl  
**uno que busca pleito** ajjeek  
**uno que carga en la cadera (a un niño)** ajjeetz  
**uno que cruza agua** ajxot-ja'  
**uno que cura con medicina natural** ajtz'äk-yaj-pok-che'  
**uno que da la espalda** ajkul-pach  
**uno que entra en escondidas** ajmukul'okol  
**uno que envuelve** ajmoch  
**uno que va** ajb'eel  
**uno que ve sobre el mundo** aj'il-yok'ol-kab'  
**uno (ser vivo)** jun-tuul  
**untarlo** b'onik  
**uña** äch'ak, ich'ak (1a)  
**uña del dedo** ich'ak uyal uk'ä'  
**uña del dedo del pie** ich'ak uyal uyok  
**urraca** pa'ap (1a)  
**usado** b'axäla'an, yalata'an, yaala'an  
**usarlo como camino** b'ejintik  
**usarlo como cobija** b'uukkink'bil  
**usarlo como colcha** b'uukkintik  
**usarlo como horno** k'ob'e'entik  
**usarlo como sombrero** p'ookintik  
**usarlo para mecapal** joolintik  
**usted** a- (2a), aw-, inchech  
**ustedes** a- -e'ex, aw- -e'ex, -e'ex, inche'ex  
**ustedes solos** tajunale'ex  
**útil** k'ab'eet (1a)  
**uva silvestre** ixtz'us (1), tz'us (1a)  
**uva silvestre colorado** chäk tz'us, ixchäk tz'us

## V

**se va a ir** b'el uka'a  
**vaca** wakax (1a), ixna'-wakax



- vaca hembrita** chu'-wakax, ixchu'-wakax  
**vaciado** pojka'al  
**vaciarlo (en otro recipiente)** jochik  
**vaciarlo** pojkontik  
**vaciar**se pojtal  
**vacilador** tus-kep  
**vacío** ma' yun-b'a'al  
**vacunar** tz'aj-puutz'  
**vaina** pix (1a)  
**vaina de la flor de corozo** jopoch (1b)  
**valiente** chich uyool  
**valor** muk' (1a), tool (1a)  
**valorarlo** toolinb'il, toolintik  
**valle** jook (1a)  
**valle de selva** ajjook-che', jook-che'  
**¡vamos!** ko'one'ex  
**¡vamos todos!** ko'ne'ex  
**vamos** ko'ox  
**vapor** oox (3a), yoom (1a)  
**vapor de agua** b'utz'il ja'  
**vapor de la piedra** oox tunich  
**vaporar** oox (3b)  
**vaporarlo** ooxb'ol, ooxtik  
**vara** ajb'ek'ech-che', ajp'is-che', che'il p'is  
**varias veces** tan ti tan  
**varicela** ixk'aak'-Kod'eb'il, top ixKod'eb'il  
**varón** xid'al  
**varón grande** no-xi' xid'al  
**varraco** ajb'araakoj, b'araakoj (1a)  
**varraco con un testículo** ajchik-lam, chik-lam  
**vaselina** b'ok (1b)  
**vaso sanguíneo** xich'el  
**veces** -sut (1c)  
**vecino** et-tzeel  
**vehículo** b'ensab'eeb'  
**veinte** jun-k'äl, k'äl- (1a)  
**veinticuatro** kán ti uka'-k'äl  
**vejez** chumachil  
**vejiga** kuuch wix  
**vela** kib' (1a)  
**vela encendida** t'äb'b'il kib'  
**velación** p'ix-'ak'ä' (b)  
**velada del sol** kanan-k'in  
**velar** p'ix-'ak'ä' (a)
- velarlo** p'ix-'ak'ä'b'äl, p'ix-'ak'ä'tik  
**vello púbico** cho'om (1a)  
**vello pubico de hombre** tzo'otzel kep  
**vello pubico de mujer** tzo'otzel is  
**vellota** chunuk (1a), chunup (1a)  
**¡ven!** ko'on (2)  
**vena** b'enil k'ik', xich' (1a), xich'el  
**vena de b'ayal** ch'ib' b'äyäl  
**vena de hoja** ch'ib' (2a)  
**vena (de la palma)** ch'ib'al (c)  
**vena de pacaya** xich' ch'ib'  
**venada** ixna'-keej  
**venado** keej (1a)  
**venado antilope** yuk (1)  
**venda o lienzo** tep'-yajil  
**vendarlo** tep'ik  
**vendedor** ajkon, ajkonol  
**vendedor de carne** ajkon-b'äk'  
**vendedor de leche de vaca** ajkon-k'a'-chu'-wakax  
**vender** kon (1a), konol (a)  
**vender carne** kon-b'äk'  
**vender un poco** k'äs-konik  
**venderlo** konb'ol, konik  
**venderlo barato** sij-kontik  
**venderlo inmediatamente** taj-konik, taj-kontik  
**venderlo todo** laj-konik  
**venderse** konb'aañäl  
**vendido** kona'an  
**veneno** kimeeb', k'inam (1a)  
**¡venga!** ko'on (2)  
**¡venga aquí!** ko'on ten  
**¡venga conmigo!** ko'on ten  
**vengador** ajjeek  
**¡vengan!** ko'ne'ex, ko'one'ex  
**vengar** jeek (1a)  
**vengarlo** jeekb'el, jeektik, usk'intik  
**vengarse** jeekb'aañäl  
**venidor** ajtalel  
**veniendo** watak (1a)  
**venir** talel  
**venir de Flores** talel ti Peten  
**venir otra vez** ka'-talel  
**venir primero** yaax-talel  
**ventana de vidrio** neen (1a)  
**veinticuatro** kán uka'-k'äl  
**ventosear** kis (1b)  
**Venus** ajnoj'-ich (a), noj'-ich
- ver de lejos** naach-cha'an  
**verano** ya'ax-k'in  
**verbena** lenb'a(j)-b'aaka(j)  
**verdad** jaj (1a), jajil, tojil  
**verdadera madre** yaax na'  
**verdadero padre** yaax tat  
**verdadero** chukul  
**verde** ya'ax (1a)  
**verde amarillento** ya'ax-täje'en  
**verde blancusco** ya'ax-päk'e'en  
**verde clariso** ya'ax-tz'ite'en  
**verde claro** ya'ax-kume'en  
**verde encendido** ya'ax-jep'e'en, ya'ax-t'äb'a'an  
**verde fuerte** ya'ax-jole'en  
**verde grisado** ya'ax-p'oxe'en  
**verde medio-claro** ya'ax-tzile'en  
**verde natural** ya'ax-puk'e'en  
**verde (no maduro)** kuxul, mun (1a)  
**verde oscuro (color de jade)** ya'ax-jätz'e'en  
**verde oscuro (de milpa)** ya'ax-jub'e'en  
**verde paliduzco** ya'ax-pile'en  
**verde pálido** ya'ax-pose'en  
**verde rojiso** ya'ax-t'ub'e'en  
**verduras** k'aas-chi'  
**vereda** b'ej (1a), b'enil  
**vergüenza** sud'akil  
**verlo** cha'anb'äl, cha'antik, ch'uukb'ul, ilb'il, ilik (2)  
**verlo otra vez** ka'-ilik  
**verruga** 'ax (1a)  
**verse** ilb'aañäl, ilik ub'ajil  
**vesícula biliar** k'aj (1b)  
**vestido** kána'an (2)  
**vestirlo** kánb'äl (2), kánik (2)  
**¡vete!** xen  
**vez** -pul (1b)  
**viajero** ajmanälil-b'ej  
**Vicente** B'is (1)  
**Victoriano** B'it (1)  
**vida** kuxtal (1b)  
**lo que da vida** kuxleeb'al  
**vidrio de cualquier forma** neen (1a)  
**vieja** ixnuk (a), nuk (1a), nuk (1b)  
**viejo** chumach (1a), li'-li' (1a), 'uchb'en  
**viejo diablo** ajchumach kisin

**viejo (macho)** chumach (1b)  
**viento** ik' (1a)  
**viento de** ik'il  
**viento fuerte** chichich ik', chichil-  
 'ik'  
**viga** ajk'äta'an-che', lekeb' (1a)  
**vigilarlo** xaaktik  
**vinagre** ajpäj-ja', päj ja'  
**violarlo** k'eb'antik  
**violento** tz'iik (1a)  
**violeta** ya'ax-joch'e'en  
**Virgen (María)** ixKod'eb'il,  
 Kod'eb'il  
**viruela** k'aak' ixKod'eb'il, ixk'aak'-  
 Kod'eb'il  
**viscoso** tätätikj  
**visible** chika'an  
**visita** sut (1a), ud'a' (b)  
**visitante** ajsut, ajsutil, sutil, ud'a' (a)  
**visitar** sut (1b)  
**visitarlo** sutinb'il, sutintik  
**visto** ila'an  
**viuda** ixma'-'icham, ma'-'icham  
**viudo** ajma'-'ätan, ma'-'ätan  
**ha vivido** käjlaja'an, kullaja'an (2)  
**viviendo en un lugar** käja'an  
**vivir** kuxa'antal, kuxtal (1a)  
**vivir en un lugar** käjtal  
**vivo** kuxa'an  
**víbora saltadora chiquita** ajt'itz-  
 ni', t'itz-ni'  
**volador** ajxik'  
**volar** xik' (1c)  
**volcán** ajt'aab'il-witz, no-xi' witz,  
 t'aab'il-witz  
**volcanes** nukuch witz(oo')  
**volteado** säpäta'an, säpätk'al,  
 suta'an, sutka'al  
**ha volteado** säpätlaja'an, sutlaja'an  
**volteador** ajsäpät  
**volteándose** sutunak  
**voltear** sutlaj  
**voltear la cabeza** sutik upol  
**voltearlo** sutb'ul, sutik  
**voltearse** säpättal, säpättik ub'aj'il,  
 suttal, suutul  
**volumen** peek (b)  
**volver** su'tul  
**volver a visitar** ka'-sut (b)  
**volver a visitarlo** ka'-sutintik

**volverlo en diablo** kisinkuntik  
**volverse diablo** kisintal  
**volverse en tierra** lu'umtal  
**volverse glotón** jak'tal  
**ha volvido** su'ta'an  
**vomitado** wuja'an, xejina'an  
**vomitador** ajxex  
**vomitarse** wuj (1a), xej (1b)  
**vomitarse** wujb'ul wujik, xejinb'il,  
 xejintik  
**vómito** xej (1a)  
**¡vos!** man (1a)  
**vosotros** inche'ex  
**voz de canto** k'ay ukal  
**vuelta** maan (1)  
**vuelta de fuego** sutuul k'aak'  
**vuelta del corte** b'aak' (1b)  
**vueltas** -b'aak' (1a)  
**vulva** is (1a), yux (1b)

## X

**xate** ajxaatej, xaate(j) (1a)  
**xilete** k'e'es-koj  
**xuquillo** k'omoj (1a), siis-k'omoj  
**xuquillo (de pescado y carne)**  
 sisiis-k'omoj

## Y

**y** et- (1a)  
**ya** moch- (1a), tun (1a)  
**¡ya!** ak (1a)  
**ya está hecho** paataja'an  
**ya estar** tan-tun  
**ya hace un año** jum-p'eel-jaab' tun  
**ya mero** chima' (1a)  
**ya no** ma' tun  
**yagual** met (1a), pitix (1a)  
**yame** ixyaames, yaames (1a)  
**yame amarillo** ajk'än päyak', ixk'än  
 päyak', k'än päyak'  
**yame blanco** ixsäk päyak', säk  
 päyak'  
**yame blanco (grande)** ajsäk päyak',  
 ixpäyak', päyak' (1a)  
**yame (pequeño)** ixyam-pa', yam-pa'  
**yame rojo** ajchäk päyak', chäk  
 päyak', ixchäk päyak'  
**yegua** ixch'upul-tzimin

**yema de huevo** k'änil je'  
**yerba mora** ch'ayuk' (1a), ixch'ayuk'  
**verno (de hombre)** ja'an (1a)  
**yo** -en, -een, in-, inen, innen, inw-  
**yo solo** innen tinjunal, tinjunal  
**yuca** tz'iin (1a)  
**yugo** k'oochb'eeb'  
**yuquilla** cha'ak (1a), täk'-tz'iin

## Z

**zacatal** su'ukil  
**zacate** su'uk (1a)  
**zacate canchim** ixk'än-chiim, k'än-  
 chiim  
**zacate de palma** ixxa'an-su'uk,  
 xa'an-su'uk  
**zacate natural** päch'äy (1a)  
**zacate (tipo)** ixk'än-tunil, k'än-tunil  
**zacatón** nukuch su'uk  
**zafado** jotz'ol, sayal, säya'an,  
 säyka'al, tz'otka'al, tz'otmen,  
 tz'otol  
**ha zafado** säylaja'an, tz'otlaja'an,  
 tz'oota'an  
**zafador** ajsäy  
**zafadura** jotz'olal  
**zafándose** tz'otonak  
**zafar** säy (1a)  
**zafar su mano** jotz'ik uk'ä'  
**zafarlo** säyb'äl, säyik  
**zafarse** alka'näl, jotz'ik ub'ajil,  
 jootz'ol, säyäl, saayäl, tz'iitil,  
 tz'otik ub'ajil, tz'ottal, tz'ootol  
**zanate** ajch'ikwaan, ajtz'ook,  
 ch'ikwaan (1), zanate tz'ook (1a)  
**zanate (con pico de loro)** ajpich',  
 pich' (1a)  
**zanate negro** ajb'ox pich', b'ox  
 pich'  
**zanatillo** aj ch'ikwaan, ch'ikwaan  
 (1a)  
**zancudo grande** ajk'oxol, k'oxol  
 (1a)  
**zancudo negro** ajb'ox k'oxol, b'ox  
 k'oxol  
**zancudo silvestre** chib'alil nuk-che'  
**zancudo verde** ajya'ax k'oxol, ya'ax  
 k'oxol

**zancudo pequeño** ajchib'al (b),  
 chib'al (b)  
**zanja de casa** ok-ja'il naj  
**zapatero** ajb'et-xanab', ajmen-  
 xanab', aj'utzkinaj-xanab'  
**zapato** xanab' (1a)  
**zapato alto** ka'nal ufanab'  
**zapotál** ixchäkäl-ja'asil  
**zapote** chäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'as  
**zapote amarillo** ixk'än chäkäl-ja'as,  
 k'än chäkäl-ja'as  
**zapote rojo** chäk chäkäl-ja'as,  
 ixchäk chäkäl-ja'as  
**zapotillo** muy (1a), ja'as-che'  
**zapotillo negro** ajb'ox ja'as-che',  
 b'ox ja'as-che'  
**zapotillo rojo** ajchäk ja'as-che',  
 chäk ja'as-che'

**zaraguete** b'aatz' (1a)  
**zarza** ajk'i'ix ak', ajya'ax-k'i'ix,  
 ixya'ax-k'i'ix, k'i'ix ak', ya'ax-k'i'ix  
**zarza dormilona** ajwäyälil-pok-  
 che', ixwäyäl (b), wäyäl (c),  
 wäyälil-pok-che'  
**zigzagueado** t'eet'a'an  
**zigzagueando** t'eet'enak  
**zigzaguearlo** t'eet'b'el  
**zenzontle** ajk'iyon, ajk'ok'o'-ta',  
 k'iyon (1a), k'ok'o'-ta'  
**zompopo** ajsay, say (1a)  
**zope** ajch'om, ch'om (1a)  
**zopilote cabeza negra** ajb'ox-pol  
 ch'om, b'ox-pol ch'om  
**zopilote cabeza roja** ajchäk-pol  
 ch'om, chäk-pol ch'om

**zopilote (común)** ajch'om, ch'om  
 (1a)  
**zopilote negro** ajch'om, ch'om (1a)  
**zopilote rey** aj'usij, tatil ajch'om,  
 'usij (1a)  
**zorillo** ajpaay (1), ajpaay-'och,  
 ixpaay-'och, paay (1a), paay-'och  
**zorro<sup>1</sup>** ajch'umak, ch'umak (1a)  
**zorro<sup>2</sup>** 'och (1a)  
**zorro negro** ajb'ox 'och, b'ox 'och  
**zumbadora (culebra)** ajb'u'-jum,  
 b'u'-jum  
**zumar** ruumb'a(j), juumb'a(j)  
**zumbarlo** ruumb'ajkuntik  
**zurdo(a)** b'es (1a)

# ENGLISH-MOPAN INDEX/INDICE INGLES-MOPAN

## A

- a bit** se'- (1a)  
**a blessing** jun-'ool  
**a communion** jun-'ool  
**a few minutes ago** sansami  
**a gourd measure (of)** jun-luch  
**a little** tz'eekak, ma' yaab'  
**a little before (minutes)** sansami  
**a little bit** tz'etz'eekak  
**a little later** sansamijak  
**a little while ago** ma' to sami, sami  
**a lot yaab'** (1a)  
**be a lot** ma' tz'etz'eeki  
**a piece of land** jun-peet lu'um  
**a short time ago** sami  
**a while ago** sami'ilik, uchi (1a)  
**a year ago** jun-p'e-jaab' manäk  
**a year ago now** jum-p'eel-jaab' tun  
**a year ago today** jun-p'e-jaab' leeb'  
**Aak-te'** 'Aak-te' (c)  
**abandon** kul-pachtik, p'ätik  
**abandoned** p'atal, p'äta'an  
**be abandoned** p'ätb'äl  
**abandoned house** p'atal naj  
**abandoner (of wife)** ajp'at, ajp'ät  
**ability** patalil  
**able** patal (a), patal (b), paatal  
**abort fetus** emsik uyal  
**abort one's child** emel uyal  
**about to** -ilik (1), olak (1a)  
**about to boil** ch'och'opkij  
**absorb** tz'uutz'tik  
**absorbed** tz'uutz'a'an  
**be absorbed** tz'uutz'b'ul  
**abstain from eating certain foods** suk'in (1a)  
**abusive** tzimin (1b)  
**acacia** sub'in (1a)  
**accept** k'ämik, k'äm-'ooltik  
**accepted** k'äma'an, k'äm-'oola'an  
**be accepted** k'äm-'oolb'ol  
**accompanied** et'oka'an  
**be accompanied** et'okb'ol  
**accompany** ak-taan (b), ak-taantik, et'oktik  
**accompany one another** et'oktik ub'ajil  
**accordion** sätz'-k'ay  
**accuse** tzol (2a), tzolik (a)  
**accused** tzola'an  
**be accused** tzolb'ol  
**accuser** ajtzol (2)  
**accustomed** suk (1a)  
**ache** chib'al (c)  
**achiote** k'uxub'  
**acid reflux** chäkäj-kal  
**acid (odor)** p'u'us (1a)  
**across** K'AT (2)  
**act important** xäkik ub'ajil  
**act up** men-'olaj  
**address** tojil  
**Adelina** ixLiinaj, Liina(j)  
**admonish** k'eyaj, tze'ektik  
**be admonished** tze'ekb'el  
**adobe wall** päk' (1c)  
**adolescence (13-17 years)** tz'utz'ub'-ch'ajomil  
**adopt a child** matik tz'ub'  
**adopt a child (man)** mejejentik  
**adopt a child (woman)** alintik  
**adopted child** molb'il tz'ub', neeb'a' (1a)  
**adorn** kich'pankunaj, leet'b'ajkunaj, leet'b'ajkuntik  
**adult female** ixna'-  
**adult female cat** ixna'-mis  
**adult female dog** ixna'-pek'  
**advice** tze'ek (1a)  
**advise** aalmajtikm, tze'ektik, tzol-xikin-t'an  
**advised** tze'eka'an  
**adviser** aj'ad'aj  
**affection** tälam (1a)  
**affectionate** ma'lo'-ki'  
**afraid** saak (1a)  
**has been afraid** saakaja'an  
**after** pachil  
**afternoon** oj-k'in, ok-k'in, okol-k'in  
**afterward** pachil  
**again** ka' (2b), laak' sut, tuka-ye', tuka'-ye'  
**age** jaab' (1a)  
**agouti** ajserek, chäk tzub', kib' (1b), serek (1a), tzub' (1a)  
**agouti (female)** ixkib'  
**agouti (male)** ajkib'  
**agrandize** xäkik  
**agrandize oneself** xäkik ub'ajil  
**aguacatillo tree** tz'unu'un-te'  
**ah** aaj (1a)  
**ahead** ak-taan (a), paye', taanil  
**aide** aj'anat  
**air pump** ajtz'aj-'ik', aj'uus-'ik', tz'aj-'ik'  
**alarm** ajsab'eeb'  
**albino (lit., child of sun)** al k'in  
**alert** p'ixil  
**Alexander** Jaand'o(j)  
**algae** ajlo'lo', pok-che'il ja'  
**alive** kuxa'an  
**alkaline water (bad)** laal ja'  
**all** laj (1a), tulakal (1a)  
**all at once** ich jun-pul, jum-pul, -pul (1b)  
**all day** tulakal a k'ini, tulakal k'in  
**all go down** laj'emel  
**all night** tulakal a ak'ä'ä  
**all of the month** tulakal uj  
**All Soul's Day** Chuj-kib' (a) Chuw-kib'  
**All Soul's Day dove** ajchuj-kib', chuj-kib' (b) ixchuj-kib'  
**all year** tulakal jaab'  
**alligator** 'ayin (1a)  
**allow to leave** p'ätik ujok'ol  
**allspice seed (lit., squirrel's incense)** ajnab'a'-ku'uk, ixnab'a'-ku'uk, nab'a'-ku'uk  
**almanac** ajye'-uj, ye'-uj  
**almost** chima' (1a), olak (1a)

**alms** matan (a), limoosna(j) (1a)  
**almud** -mut (1a), mut (1b)  
**aloe vera** ixsaab'ila(j) saab'ila(j) (1a)  
**alone** chen (1a), junal, tächänak,  
 tujunal  
**already** moch- (1a), tun (1a)  
**already be** tan-tun  
**already (doing something)!** ak (1a)  
**already done** paataja'an  
**also** -ilik (1), xan (1a)  
**also can** jed'e'ek xan -V  
**although** ka'ax (1a)  
**always** -ilik (1), le'ekilik, tan ti tan  
**always (dur)** tanilik  
**always bad** k'asilik  
**amapola tree** ajch'ul-te', ch'ul-te',  
 ixch'ul-te'  
**amaranth greens** ixkalalu' kalalu'  
 (1a)  
**amass** much'tal (a)  
**among them** tub'ajiloo' (b)  
**among us** tikib'ajil  
**among you** (plural) tab'ajile'ex  
**among yourselves** tayaame'ex  
**amuse** b'et-che'ej  
**amuse oneself** sälik uyool  
**ancestors** ajnukuch winikoo'  
 aj'uchb'en, aj'uchb'en winikoo',  
 nukuch winikoo'  
**ancient** 'uchb'en  
**ancient weapon** 'uchb'en tz'on  
 ancient words 'uchb'en t'an  
**and** et- (1a)  
**Andrew** Leex  
**anemia** puuchil  
**anemic** k'an-muk'e'en, puuch (1a)  
**anemic male** ajk'an-p'i'  
**anesthetized** sotmen  
**anger** chäkäjal uk'ik'el, sik'il uyool,  
 sik'kuntik uyool, sik'sik uyool,  
 tz'iikiltz'iikkuntik, tz'iiktal  
**be angered** sik'sab'äl uyool  
**has been angered** sik'saja'an uyool  
**angry** tz'iik (1a)  
**be angry** lik'a'an utz'iikil, sik'  
 uyool, sik'a'an uyool  
**angry for laziness** lik'a'an ti'i  
 usakanil  
**angry without reason** lik'a'an ti'i  
 usakanil  
**animal** b'a'al-che'

**animal offspring** al b'a'al-che'  
**animal skin** k'ewel (1a) k'ewelil  
 b'a'al-che'  
**animal-hide bed** ajk'ewel ch'aak  
 animal-hide k'ewel ch'aak  
**animate numeral classifier** -tuul  
 (1a)  
**ankle (lit., neck of leg)** kal ok  
**annatto** k'uxub' (1a)  
**announce** tz'aj-pektzil (a)  
**be announced** aajtab'äl  
**announcer of rain (bird)** ajpäy-ja',  
 päy-ja'  
**announcer of summer (bird)**  
 ajpäy-k'in, päy-k'in  
**announcing bird** ch'ix (1a)  
**anoint** b'onik  
**anona** 'oop (1a)  
**anona grove** 'oopil  
**anona tree** 'oop (1a)  
**anonilla** ajmeen 'oop, meen 'oop  
**another** jun-tuul to  
**another bit** laak' tz'eekak  
**another plot** laak' lu'um  
**another time** laak' sut  
**another's** yanal  
**answer** nuuk (1a), nuuk (1b)  
 nuukb'eeb', nuuktik, nuuk-t'an  
 (a), nuuk-t'an (b)  
**answer back** jeektik  
**answer back to one another**  
 jeektik ub'ajil  
**answer one another** nuuktik  
 ub'ajil  
**answered** nuuka'an  
**be answered** nuukb'ul  
**answered (back)** jeeka'an  
**answerer** ajnuuk  
**ant** sinik (1a)  
**ant tree** ajsinik-te' ant, sinik-te'  
**anteater** ajjaatz'-kab' ajsa'am, sa'am  
 (1a) ajreex, ajtz'in-kuuy, piripiitoj  
 (1a), reex, tz'in-kuuy  
**ant-eating woodpecker** ajjanal-  
 sakal, ajleetz, ixleetz, janal-sakal,  
 leetz (1a)  
**anthill** muul (2a), sinikil  
**Antonio** Ton (1)  
**anus** it (1a)  
**anus comes out** jok'ol uyit  
**anything** k'u'ak

**apathetic man** ajma'-'ool  
**appear** chiktal  
**appeared** chikka'al  
**applaud** jäjätz'-k'ä', jätz'-k'ä'  
**apple banana tree** ajja'as-  
 mansaanaj  
**apply lime** jätz'-k'u-ta'antik  
**apply mud to house wall** päk'-yaj  
**appreciated** tälam (1b)  
**appreciation** tälam (1a)  
**appropriate** ti'altik  
**be appropriated** ti'alb'äl  
**aquatic worm** ixnok'olil ja',  
 nok'olil ja'  
**arched** titzik  
**archer** ajjul  
**are** tun- (3)  
**area** -peet  
**argue** yaach'b'äl, yaach'tik  
**arise** lik'il  
**arm** k'ä' (1a)  
**arm cramp** ixkanil-k'ä', kanil-k'ä'  
**arm muscle** ajmis uk'ä'  
**armadillo** ajwech, armadillo wech  
 (1a)  
**armadillo (shell) wasp** ajb'ob'o'-  
 te', ajwech-xux, b'ob'o'-te',  
 ixb'ob'o'-te', wech-xux  
**armadillo's shell** pach ajwech  
**armpit** xik' (1b)  
**army ant** ajsakal, sakal (1a)  
**army-ant eating bird** ch'iich'il  
 sakal  
**aroma** b'ok (1a)  
**aroma of plant** b'ok pok-che'  
**around** tuxooy, tuxooya'an  
**arrival companion** et-talel  
**arrive** k'ochol, talel  
**arrive here** ud'el  
**has arrived** k'ocha'an, tala'an,  
 ud'a'an  
**arriver** aj'ud'el  
**arrow** jul (1a)  
**arrow tree** che'il jul  
**arthritis** kanil-b'ak  
**article of clothing** -tziil  
**ascertain** naa'tik  
**be ascertained** naa'tab'äl, naa'(t)  
 b'äl  
**has been ascertained** jajaja'an  
**ash** ta'an (1a)

**ash bird** ajreex, ash bird reex (1a)  
**ashamed** sud'ak  
**be ashamed** su'tal, yan usud'akil  
**ash-colored** ta'an (1b), ta'an-puse'en  
**ask** k'aat (1b), k'aat-chi', k'aattik  
**be asked (of him)** k'aatb'äl (ti'i)  
**ask for** matan (b), tzajkuntik  
**ask for a gift** matan (b)  
**ask for a wife** k'aat-'ätan k'aatil (a)  
**ask for credit** p'axintik  
**ask for money** matan-ta-k'in  
**ask for work** k'aat-meyaj  
**asked for** k'aata'an, tzajina'an  
**askew** tzela'an  
**asleep** siis-kab', sotmen wäyna'an  
**assemble** utzkinaj  
**assign power** xäkik  
**assistant** aj'anat, aj'anatil  
**assurative aspect** jed'e'ek -V  
**asthma** ixtees-'ik'il, tees-'ik'il  
**astrigent** suutz' (1a)  
**astringency** suutz'il  
**at** ti' (2a)  
**at a person's height** jum-b'uy-laj  
**at dawn** jatz'-ka'  
**at night** ti ak'ä'  
**at once** jun-pul  
**at one time** ich jun-pul  
**at point parts will fall off (rotten animal)** t'ot'oykij  
**at the bottom of the hill** yalam-witz  
**at the tip** tuni'  
**at the very tip** tup'irich-ni'  
**atole** sa' (1a)  
**atole of fermented corn** ajpäj-sa', maj (1a)  
**atole of young corn** ajmun-sa', ixmun-sa', mun-sa'  
**atole of cooked corn (without lime)** k'oyem (1a)  
**atole of elote** ixmun-sa', mun-sa'  
**attend** k'am, k'am (1a)  
**attend a wake** p'ix-'ak'ä'tik  
**attender** ajk'am  
**attic** kuuchil tus-näl  
**audio player** ajpeksaj-k'ay  
**audio recorder** ajmäch-t'an  
**augment** tz'a'kesik  
**be augmented** tz'a'kesab'äl  
**aunt** kik (1a), kikii', tiiya(j) (1a)

**aurora** ajkuchim, aurora kuchim (1a)  
**authority** yanil  
**authority of town** noochil kaj  
**avenge** jeek (1a), jeektik  
**avenge (on behalf of somebody else)** jeekb'el  
**be avenged** jeekb'aanäl  
**avenger** ajjeek  
**avocado** 'on (1a)  
**be awaited** paak'b'äl  
**awake** ajal, aja'an, p'ixa'an  
**awaken** p'iixil  
**award** sij-'olal  
**ax** b'aat (2a)  
**ax lizard** b'aat (2b)  
**ax-breaker tree** ajpaap-'ich, chin-tok', paap-'ich  
**ayayay! (shout of triumph or of battle).** jajaay (1)

## B

**b'aat lizard** ajb'aat, b'aat (2b)  
**baby** nene' (1b), nene' tz'ub', tz'i' tz'ub'  
**baby's rattle** chin-chin  
**bachelor** ma-'ätan  
**back** pach (1a)  
**back cramp** ixkanil-pach, kanil pach, kanil-pach  
**back of chair** jem-pach  
**back of ear** pach xikin  
**back of hand** pach k'ä'  
**back of pants** itil  
**backbone** ch'ib'al upach  
**backwards** kukul-pach  
**bad** k'as (1a)  
**bad augury** tämäl-chi'  
**bad cough** sa'-sa'-kalil  
**bad luck sign** tämäl-chi'  
**bad man** k'ak'as winik  
**badly cut** jalan-ch'äktik  
**bad-mannered** tzimin (1b)  
**bag** kostaliiya(j) (1a), xal-b'ek  
**bake under coals** muk-ta'antik  
**baked under ashes** p'achaahtik  
**balance** ajp'is  
**bald** ot' (1a), luch-pol  
**be bald** ot' upol  
**balerio tree** sa'-yuk

**ball** kuluul (b), wolis (b)  
**ball maker** ajwol  
**ballgame** b'axäl-wolis (b)  
**balsa tree** ajpoy-te', poy-te'  
**balsom** julul (2a)  
**bamboo** b'amb'u' (1a), ixb'amb'u'  
**banana** ajmeen ja'as, gineeyoj (1a), ixmeen ja'as, ja'as (1a), meen ja'as  
**banana grove** ja'asil  
**bandage** tep'-yajil  
**bandit** ajxuuch'  
**bank** najil ta-k'in, naj-ta-k'in  
**bank book** ajtaak'-ta-k'in  
**baptism** ok-ja' (a)  
**baptize** wa'tesinaj  
**be baptized** ok-ja' (c)  
**has been baptized** wa'tesinaja'an  
**barb of fishhook** koj jook'  
**barbasco** 'ik-lab'  
**barbecue (baked wrapped in leaves under ashes)** p'achaaaj (1a)  
**barbecuer** ajp'achaaaj  
**barber** ajk'o'os  
**bare teeth** nich'ik ukoj nich'-koj  
**bare teeth repeatedly** ninich'ik ukoj, ninich'-koj ninich'tik ukoj  
**bare teeth at repeatedly** ninich'-kojtik,  
**barely** chäk-yajil  
**bargainer** ajk'aat-tool  
**bark<sup>1</sup>** pach (1a)  
**bark<sup>2</sup>** chib'al (a), jawjaw (1a)  
**bark at** chib'altik  
**bark from dry wood** sool (1a)  
**bark of jujul tree** pooy-che'  
**bark of tree** pach che'  
**barked at** chib'ala'an  
**be barked at** chib'alb'äl  
**barrel of shotgun** ni' tz'on  
**barrier** ajma'-cha'-manäl  
**barrillo tree** leech (1a)  
**base** chuuch (1a), xook (1a)  
**base of belly** it näk'  
**base of frond of corozá palm** b'ekan (1a), b'ekaniil  
**base of neck** che'il kal, xook kal  
**base of thigh** xook jub'  
**base of tooth** xook koj  
**basket** xak (1a)  
**bat** sutz' (1a)  
**bath** ichkil (b)

**bathe** ichkiltik, ichnesik  
**bathe!** ichnen  
**bathed** ichkila'an, ichni  
**be bathed** ichkilb'il, ichnesab'äl  
**bather** aj'ichkil  
**bathing place** kuuchil ichkil  
**battle** p'isb'aj-yaab'il  
**bay** okeeb'-k'ak'-naab'  
**bayal vine** b'äyäl (1a)  
**be** kultural (2), kuma'an, kumka'al, kunka'al, kuntal, yan (1a), yantal  
**be here and there** kul-in-kuul (2)  
**be unable to** ma' jed'e'eke  
**be in a place** ke'en (1a)  
**be in heat** b'axäl (b), wich (1c)  
**be in one's charge** jemel tupol  
**be in one's place** jelil  
**be in season** wich (1c)  
**be possible** tupaatal  
**be tasteless** ma' yan uki'il  
**be ten years old** yan ti'i lajun-jaab'  
**be the same** b'aalo'ilik  
**be tongue-tied** k'ad'äl ut'an  
**be troubled** sa'ap (1a)  
**be unable** ma' patal  
**be unenthusiastic** ma' yan uyool  
**be well** toj uyool  
**beak** koj (1a), koj ch'iich'  
**bean** b'u'ul (1a)  
**bean husk (after cooking)** sok b'u'ul  
**bean patch** b'u'ulil  
**bean soup** k'a' b'u'ul  
**bean tamale** ajpooch-b'u'ul, pooch-b'u'ul, xut' (1a)  
**bean tortilla** sukuk (1a)  
**beard** me'ex (1a)  
**bearded** me'ex (1b), me'ex  
**bearded man** ajme'ex, ajme'ex-p'u'uk, me'ex (1b)  
**beat** b'ok' (1a), b'ok'ik, jatz', juy (1a), juuy (1a), p'uch (2a), p'uchik, suuy (1a), xit (1a)  
**beat (before cooking)** juyik  
**beat down on (sun)** jätz'ik k'in  
**beat ears of corn (to shell)** pa'-nääl  
**beat (heart)** siit' (1a)  
**beat (over the fire)** suuytik  
**beat repeatedly** p'up'uch-jätz'tik

**beaten** b'ok'a'an, b'ok'b'il, cho'ol, p'ucha'an (2), suyka'al, suymen, suuya'an, xita'an, yaach'a'an  
**be beaten** b'ok'b'aaäl, b'ok'b'ol, b'ook'ol, juyb'ul, juuyul, suytal, suuyb'ul  
**beater** ajb'ok', ajjuuy, ajp'uch ajjuuy, ajxit, juyb'eeb' juyub'  
**beautify** kich'pankunaj, kich'pankuntik  
**beauty** kich'panil  
**because** men (1b)  
**because of** ok'lal, tuyok'lal umen (b)  
**become a crybaby** tzaytal  
**become a devil** kisintal  
**become a fist** moch'tal uk'ä'  
**become a little bit** tz'eektal  
**become a man** winiktal  
**become a path** b'ejtal  
**become a spirit** pixantal  
**become a town** kajtal  
**become a tree** che'tal  
**become a woman** ch'uptal, ixch'uptal  
**become able** pataltal, paatal  
**become abrasive** cha'ajtal  
**become accustomed** suktal  
**become acrid** p'u'ustal  
**become afraid** saaktal  
**become an old man** chumachtal  
**become an old woman** ixnuktal, nuktal  
**become anesthetized** sotmol  
**become angry** sik'tal uyool  
**become aromatic** b'oktal  
**become ashamed** sud'aktal  
**become astringent** suutz'tal  
**become atole** k'oyemtal  
**become bald** ot'tal  
**become beautiful** kich'pantal  
**become bent** (of arms and legs) nokochtal  
**become biased** koytal (a)  
**become big** noochtal  
**become bitter** k'ajtal  
**become blind** ch'ooptal  
**become blocked** tz'ustal  
**become bumpy** p'uttal, tu'uchtal  
**become burning** jooptal

**become capped** mäkka'al  
**become clear** chilamtal  
**become coals** chuuktal  
**become coarsely ground** tze'tal  
**become complete** chukuktal  
**become contagious** yo'omtal  
**become cooked** täk'antal (1)  
**become crazy** waxtal upol, waxtal uyool  
**become cross-eyed** k'erestäl  
**become curly** tzukutztal  
**become curved** k'optal  
**become dangerous** sab'eentziltal  
**become dark** 'eek'tal  
**become deaf** kooktal  
**become deformed** moochtal  
**become dirty** b'urb'u'uxtal, k'astal, luk'tal, peestäl  
**become discouraged** luub'ul uyool  
**become diseased** sojtal  
**become distant** naachtal  
**become distinct** paaytal  
**become domesticated** alak'tal  
**become dried up** tz'utz'tal  
**become dusty** säb'äktal  
**become earth** lu'umtal  
**become easy to move** yuuk'tal  
**become elegant** xuktal  
**become embarrassed** sud'aktal  
**become evening** okol k'in  
**become expensive** ko'ojtal  
**become featherless** t'oyoojta, xiri'ixtal  
**become fine** b'ik'tal, noytal (2)  
**become fleshy** b'äk'tal  
**become flexible** suultal  
**become floppy** rok'oktal  
**become foggy** yeeb'tal  
**become full** na'ajnääl, na'ajtal  
**become full of holes** poto'oxtal  
**become gluttonous** pochtaal, jak'tal  
**become good** ki'tal (a), ma'lo'tal  
**become green** ya'axtal  
**become happy** nojtal uyool  
**become hard** kurut'tal, tz'u'uytal  
**become heavy** altal  
**become held** nut'tal  
**become hoarse** chujtal, soro'ojtal  
**become hollow** job'ontal

**become ill** k'oja'antal  
**become infecer** puujta, sak'tal  
**become itchy** sa'sak'tal  
**become knotty** tu'uchtal, jokotal,  
 joktal  
**become large** nojtal, no-xi'tal  
**become lazy** melestal sakantal  
**become lightweight** saaltal  
**become little pieces** xixtal (a),  
 xixtal (b)  
**become long** chawaktal, rumtal  
**become loose** pojoktal, yoolojtal  
**become malnourished** chili'tal  
**become mangy** saltal  
**become mute** b'estal  
**become nauseous** 'ich'ib'tal  
**become new** tumulb'ental  
**become night** 'ak'ä'tal  
**become noisy** chokonaktal,  
 ch'eech'tal  
**become numb** siis-kab'tal  
**become obese** puk'uktal  
**become old** 'uchb'ental  
**become overlimed** laaltal  
**become owner** yumiltal  
**become painful** k'uxuktal  
**become palid** puuchtal  
**become palpitating** p'ol-lemaktal  
**become paralyzed** sotmol  
**become passive** b'ab'a'altal  
**become perforated** ch'oob'ol  
 pootol, sip'istal  
**become plain** k'ab'axtal  
**become poor** otziltal  
**become pregnant** b'a'la'antal,  
 yo'omtal  
**become pussy** puujtal  
**become ragged** t'ut'u'uytal  
**become ravenous** pochta  
**become raw** che'ejtal  
**become rough** k'a'amtal,  
**become round** kultural (1), kuluultal,  
 wolistal (a), wolistal (b), woltal,  
 yulistal  
**become ruined** k'astal  
**become sad** yaj-'oolil (a)  
**become salty** ch'ooch'tal  
**become sandy** ch'ich'tal  
**become satiated** na'ajtal  
**become separated** jaach'äl

**become serrated** t'eet'mel  
**become shaded** b'o'oytal  
**become sharp** k'e'estal  
**become small** mechtal, all  
 mejental, nene'tal  
**become smokey smelling** tzaamtal  
**become smoothe** yuultal  
**become soft** k'unixtal become soft  
 so'sot'tal  
**become sooty** b'utz'tal, yäb'äktal  
**become sooty (house)** yäb'äk-najtal  
**become spicy** paaptal  
**become spread out** cheltal  
**become sterile** puk'tal  
**become stingy** tz'u'uttal  
**become strewn about** cheltal  
**become strong smelling** si'ijtal,  
 yäktal  
**become stunted** tz'ultal  
**become swampy** tz'atz'tal  
**become swollen-faced** puuchtal  
**become tall** ka'naltal  
**become tame** suktal  
**become tangled** t'u't'u'uytal  
**become tasteless** näb'ä'ästal,  
 pirixtal, säptal  
**become taut** jip'tal  
**become thin** b'aktal, b'ek'echtal,  
 'olot'tal  
**become thin (things)** jaytal  
**become thirsty** uk'ajtal  
**become thorny** k'i'ixtal  
**become tightened** jip'a'antal  
**become tongue-tied** tottal  
**become true** jajtal  
**become twisted** ch'eb'tal  
**become undercooked (smell)**  
 xoomtal  
**become underdeveloped** p'extal  
**become unglued** lep'a'antal  
**become unstuck** lep'tal  
**become useful** k'ab'eettal  
**become useless** najiltal  
**become veiny** xich'tal  
**become watery** jaach'tal, joyok'tal  
**become wild** k'o'oxtal  
**become worm-eaten** xowtal  
**become wrinkled** cho'cho'oytal,  
 mochtal  
**become young (fruit)** muntal

**becoming twilight (5-6)** ok-k'intal  
**bed** ch'ak, ch'aak (1a), koy-taan  
**bedroom** kuuch wäyä, kuuchil  
 wäyäl  
**bedspread** b'uuk (1a)  
**bee** kab' (1a)  
**bee (large)** jonoon (1a)  
**beehive** kab' (1a), najil kab', otoch  
 kab'  
**beeswax** chaal (1a), kib'il kab'  
**before** kuchi(j) (1a)  
**beg** matan (b), tzajkunaj  
**beg for** matik  
**beg for food** matan-janal  
**beg for money** k'aat-ta-k'in  
**began (pain)** naJal  
**beggar** ajk'aat, ajmatan, ajmatan-  
 ta-k'in  
**begged** matana'an  
**be begged** matanb'äl  
**begin** kajesik, kaal (2)  
**begin summer** okol ya'ax-k'in  
**beginning** kajeeb'  
**beginning of dry season** kajeeb',  
 ya'ax-k'in  
**begun** kajsaja'an  
**behave well** ki'kuntal  
**behind** pachil, tupach  
**behind the church** pach  
 k'u-naj  
**behind the house** tupach naj  
**being** tan (1b)  
**belch** keeb' (1b)  
**b'elentyok vine** ajb'elentyok,  
 b'elentyok (1a), ixb'elentyok  
**believe** tz'oksaj  
**believer** ajtz'oksaj  
**bell tower** ajpay  
**belly** näk' (1a), taan (1a)  
**belongs to him/her** ti'i(j) (1b)  
**beloved** k'atiintzil (b)  
**below** alam (2a)  
**belt** 'ak' (1a), k'ax (1b), k'ax-wex,  
 k'äx-näk'  
**bench** tinleeb'  
**bend** jaamäl, jäämäl, loch (1a),  
 lochb'a(j), lochik, lop'tal, loochol,  
 päkik, wätz'ik, wutz' (1a), wutz'ik,  
 wuutz'ul  
**bend corn** wutz'-kol



- bend down** jämik  
**bend itself** lochik ub'ajil  
**bend (lengthwise)** lop'ik  
**bend over** jämik, lochik, mot' (2a),  
 päk (1a), päklaj, sumik, sumtal,  
 t'ochkintik  
**bend over on all fours** b'itzkuntik,  
 b'itztal  
**bendable** suul (1a)  
**bender** ajloch, ajpäk  
**bending** jämänak  
**bending over** mot'onak, päkänak,  
 sumunak  
**beneath** yalam  
**bent** lop'a'an, nokoch, sumul,  
 wutz'a'an  
**be bent** jämb'äl, lochb'aanäl,  
 lochb'ol, wutz'b'ul  
**has bent** wuutz'a'an  
**be bent on all fours** b'itzkunb'ul  
**be bent over** päkb'aanäl  
**has bent over** päklaja'an  
**bent forward with hands on floor**  
 b'itza'an  
**bent over** locha'an, lochka'al,  
 nokka'al, nokok, sumka'al  
**bent over on all fours** b'itzka'al  
**has bent over on all fours**  
 b'itzlaja'an  
**betray** maay-'ichtik  
**be betrayed** maay-'ichb'il  
**between** tuyaam  
**between us** tikiyaam  
**bewitch** cho'b'ol (1), men-k'asil,  
 pul-ya'aj, pul-ya'ajtik  
**bewitched** pul-ya'aja'an  
**be bewitched** pul-ya'ajb'äl **bias**  
 koy (1a)  
**biased** koy (1a)  
**biceps** ajmis uk'ä'  
**biceps of arm** muk' k'ä'  
**bicycle** aj'alka'-'ok, alka'-'ok  
**big** noj (1a), nooch  
**big bird** no-xi' ch'iich'  
**big butt** p'u'uk-it  
**big cluster** no-xi' tziim  
**big hill** noj witz  
**big in importance** noochil (a),  
 noochil (b)  
**big in size** noochil (a)
- big net bags** nukuch b'a'ay  
**big nets** nukuch b'a'ay  
**big river** no-xi' ja'  
**big road** ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej, noj-  
 b'ej  
**big string** -sook'  
**big trees** nukuch che'  
**big-bellied** sitik-näk'  
**big-bellied woman** ixnoj-näk  
**big-butted man** ajp'u'uk-it  
**big-eyed man** ajnoj-'ich (b)  
**big-headed man** ajnoj-pol  
**big-lipped woman** ixt'oyok-chi'  
**bill** ju'um-ta-k'in  
**binder** o'och (1a)  
**bird** ch'iich' (1a)  
**bird's chiltepe pepper** ixta'-  
 ch'iich', ta'-ch'iich'  
**birth certificate** ju'umil uk'ab'a'.  
**birth registry** ju'umil uk'ab'a  
**birthday** k'in-k'ab'a' (a)  
**bit** -p'iit (1a), tz'al (1a)  
**bit by bit** tz'e'tz'e'tak  
**bit (of horse)** k'ax chi'  
**Bitalina** ixLiinaj, Liina(j)  
**bitch (female dog)** ixch'upul-pek',  
 ixna'-pek'  
**bite** chib'al (a), chib'altik, chi'ik  
 (2), chok'-chi', chok'-chi'ak, noot'  
 (1a), tzäk'ik  
**bite (fruit)** nool (1a), (fruit)  
 noot'tik  
**bite (leaving marks)** noroot'tik  
**biter** ajchib'al (a)  
**biter (of fruit)** ajnool  
**biting ant** ajchib'al-sinik  
**bitten** chi'a'an, tzäk'a'an  
**be bitten** chi'b'aanäl, chi'b'il,  
 tzäk'b'äl  
**bitter** k'aj (1a)  
**bitter taste or smell** laal (1a)  
**bitter tree** ajk'ak'aj che'  
**bitter water** laal ja'  
**bitterness of drink** k'ajil uk'ul  
**bitter-sweet** päpäj-ch'uuk  
**black** b'ox (1a), -ek'el (1), karib' (1a)  
**black ant (species)** ajxirik'ook',  
 ixirik'ook', xirik'ook' (1a)  
**black armadillo** ajb'ox wech, b'ox  
 wech
- black army ant** ajb'ox sakal, b'ox  
 sakal  
**black ax-breaker tree** ajb'ox chin-  
 tok', b'ox chin-tok'  
**black balerio tree** ajb'ox sa'-yuk,  
 b'ox sa'-yuk  
**black bean** ajb'ox b'u'ul, b'ox  
 b'u'ul  
**black bean wasp** ajb'u'ul-xux,  
 b'u'ul-xux  
**black bee (species)** ajk'ekan,  
 ixkab', ixk'ekan, kab' (1b), k'ekan  
 (1a)  
**black beetle** ajb'ox b'oox, b'ox  
 b'oox  
**black burning caterpillar** ajb'ox  
 täk-te'-nok'ol, b'ox täk-te'-nok'ol  
**black butterfly** ajb'ox pem-pem,  
 ajb'ox pem-pem  
**black cacao (tree)** ajb'ox käkäj, b'ox  
 käkäj  
**black catfish** ajb'ox lu', b'ox lu'  
**black clay** ajb'ox luk', b'ox luk'  
**black clay bowl** b'ox-jaay, ixb'ox-  
 jaay  
**black cockroach** ajb'ox karach,  
 b'ox karach, ixb'ox karach  
**black corn** ajb'ox ixi'im, b'ox  
 ixi'im, ixb'ox-ni' (näI)  
**black crab** ajb'ox yux, b'ox yux  
**black crocodile** ajb'ox 'ayin, b'ox  
 'ayin  
**black dragonfly** ajb'ox tujluux,  
 b'ox tujluux  
**black earth** ajb'ox lu'um, b'ox  
 lu'um  
**black fish-poison vine** ajb'ox 'ik-  
 lab', b'ox 'ik-lab'  
**black fly** ajb'ox murmuch', ajb'ox-  
 kach, b'ox murmuch', b'ox-kach  
**black grackle** ajb'ox pich', b'ox  
 pich'  
**black grasshopper** ajb'ox saak',  
 b'ox saak'  
**black great currasow** ajb'ox k'äm-  
 b'ul, b'ox k'äm-b'ul  
**black hawk** ajb'ox mujan, b'ox  
 mujan  
**black house ant** ajb'ox sinik, b'ox  
 sinik

- black laurel tree** aj b'ox soj-chaj, b'ox soj-chaj  
**black lima bean** ajb'ox 'ib', b'ox 'ib'  
**black louse** ajb'ox uk', b'ox 'uk'  
**black male trogan** ajb'ox-ch'iich', b'ox-ch'iich'  
**black man** ajb'ox winik, b'ox winik  
**black measles** b'ox kod'eb'il, ix b'ox kod'eb'il  
**black michiich tree** ajb'ox michiich, b'ox michiich  
**black minnow** ajb'ox p'uru'ux, b'ox p'uru'ux  
**black mosquito** ajb'ox k'oxol, b'ox k'oxol  
**black moth** ajb'ox pem-pem, b'ox pem-pem  
**black nightshade** ch'ayuk' (1a), ixch'ayuk'  
**black opossum** ajb'ox 'och, b'ox 'och  
**black opossum tree** ajb'ox k'uuk'-te', b'ox k'uuk'-te'  
**black panther** ajb'ox koj, b'ox koj  
**black pänte' tree** ajb'ox pän-te', b'ox pän-te'  
**black pine caterpillar** ajb'ox täk-te'-nok'ol  
**black plantain** ajb'ox ja'as, b'ox ja'as  
**black poisonwood** ajb'ox 'iki-che', b'ox 'iki-che'  
**black puma** ajb'ox koj, b'ox koj  
**black pupu'-te' tree** ajb'ox pupu'-te', b'ox pupu'-te'  
**black ramoncillo tree** ajb'ox kupu-si', b'ox kupu-si'  
**black rat snake** ajb'ox sikil-kan, b'ox sikil-kan  
**black river snail** ajteey, teey (1a)  
**black sapodilla plum tree** ajb'ox ja'as-che', ajb'ox ja'as-che'  
**black scorpion** ajb'ox sina'an, b'ox sina'an  
**black siliyon tree** ajb'ox siliyon, b'ox siliyon  
**black skink** ajb'ox litz', b'ox litz'  
**black solitary ant (species)** ajmukul-chib'al, mukul-chib'al  
**black squirrel** ajb'ox ku'uk, b'ox ku'uk  
**black stone** ajb'ox tunich, b'ox tunich  
**black sub'ul tree** ajb'ox sub'ul, b'ox sub'ul  
**black säk-täj tree** ajb'ox säk-täj, b'ox säk-täj  
**black tick** ajb'ox pech, b'ox pech  
**black tzol tree** ajb'ox tzol, b'ox tzol  
**black vine** ajb'ox 'ak', ajchä-b'äyäl, b'ox 'ak', chä-b'äyäl  
**black vulture** ajch'om, ch'om (1a)  
**black wasp** ajb'ox xux, aj'ek'-xux, b'ox xux, 'ek'-xux (b)  
**black woodpecker** ajb'ox kolon-te', b'ox kolon-te'  
**black zanate** ajb'ox pich', b'ox pich'  
**blacken** b'oxkintik, b'oxtal  
**blackened** b'oxkina'an  
**be blackened** b'oxkinb'il  
**black-headed vulture** ajb'ox-pol ch'om, b'ox-pol ch'om  
**blackish red** 'eek'-yule'en  
**black-mouthed mojarra fish** ajb'ox-chi' ch'ej, b'ox-chi' ch'ej  
**black-nosed animal** ajb'ox-ni' (b)  
**black-pod bean** ixch'ala'-te'  
**bladder** kuuch wix  
**blame** p'a'ax (1a), p'a'axtik, sip'iltik  
**blame oneself** p'a'axtik ub'ajil  
**blamed** sip'ila'an  
**be blamed** sip'ilb'il  
**blamed him/her** tz'aj usip'il  
**blanket** b'uuk (1a)  
**bleach** säkkunb'eeb'  
**be bled** tok'b'ol  
**bleed** jok'saj-k'ik', k'ik'el (b), k'ik'kuntik, k'ik'tal, tok'ik  
**bleed head** tok'-pol  
**bless** ki'-ki'-t'antik  
**be blessed** ki'-ki'-t'anb'äl  
**Blessed Virgin (Mary)** ixKod'eb'il  
**blind** ch'oop (1a), ch'oopkintik  
**blind chicken worm** nok'olil näl, nok'olil päk'aal  
**blind male** ajch'oop  
**blindfold** tep'ik  
**blindness** ch'oopil  
**blink** mutz'-'ich  
**blink eyes** mumutz'-'ich  
**blinker** ajmutz'-'ich  
**blister** p'olmesaj, p'olmol, p'oro'ox-ja' (a), p'oro'oxkintik, p'oro'oxtal, tz'itik, tz'iitil  
**blister oneself** tz'itik ub'ajil  
**blistered** p'olmen, p'oro'ox-ja' (b), p'oro'oxmen, tz'ita'an, tz'itil  
**be blistered** tz'itb'il, tz'olb'ol  
**blisterer** ajp'olmesaj  
**blistering** p'olonak, tz'itinak  
**blistery** p'op'olkij  
**block** b'uuy (1a), b'uuytik, k'ätkuntik, tz'usik, tz'uskintik  
**block road** k'äl-b'ej, k'ät-b'ej  
**blocked** k'alal, k'ätka'al, k'ätmen, läkka'al, läkmen, tz'usa'an, tz'uska'al, tz'usmen, tz'usul  
**be blocked** b'uuyb'ul, k'aatal, k'ääätäl, tz'usb'ul  
**has blocked** tz'uslaja'an  
**blocked here and there** k'ät-in-k'ääät  
**blocking** k'ätänak  
**blood** k'ik' (1a), k'ik'el (a)  
**blood letter** ajtok'  
**blood sausage** ajb'ut'b'il k'ik', b'ut'b'il k'ik'  
**blood tree** ajpa'-tzimin, ajkulin-te', ajk'ik'-che', che'-k'ik', kulin-te', k'ik'-che', pa'-tzimin  
**blood vessel** xich'el  
**bloom** waach'äl  
**bloomed** xitka'al  
**blossom** xiitil  
**blotchy** ya'ax-kume'en  
**blow** -pul (1b), uus (1a), uustik, waaltik  
**blow forcefully** taaj-'uustik  
**blow hard** jan-'uustik  
**blow mucus from nose** siimtik  
**blow nose** peksik uni'  
**blow on** piiktik  
**blower** aj'uus, piikb'eeb'  
**blowgun** ajtz'on-che', tz'on-che', xool (1b)  
**blown** uusa'an, waala'an  
**be blown** waalb'äl, piikb'il, uusb'ul

- blue-crowned motmot** aj jut-jut, ix jut-jut, jut-jut (1a)
- boa constrictor** aj sikil-kan, aj'och-kan, 'och-kan, sikil-kan
- boar** ajb'araakoj, b'araakoj (1a)
- boar with one testicle** ajchik-lam, chik-lam
- board** jay che', -taaj (1a)
- bobbin** kopb'eeb'
- body** b'äk'el
- bodyguard** ajkänän-pach, känän-pach
- boil**<sup>1</sup> chu'chum (1a), ixchu'chum
- boil**<sup>2</sup> k'iintik, lokb'aj, lok-b'ajil, lokb'ajkuntik, loktal, omontesik, oom (1b), oomtik
- boiled** chäka'an, lokb'ajkuna'an, lokka'al, lokmen, ooma'an
- be boiled** chäkb'äl (a), lokb'ajkumb'ul, omontesab'äl, oomb'ol
- has been boiled** omontesaja'an
- boiling** lok-lemak
- boiling rapidly** ch'oponak, lolokkij
- B'ol (Mopan surname)** B'ol (1a)
- bomb** kimsab'eeb'
- bone** b'ak (1a), b'akel
- bone ache (from malaria)** ajk'ux-b'akelil, ixk'ux-b'akelil, k'ux-b'akelil
- bone gnawer** ajnoot'-b'ak
- bone marrow** noy b'ak, tz'u' b'ak
- bone-set** paatz'-b'ak
- bone setter** ajpaatz'-b'ak
- bonefish** käy (1a)
- bones of dead** b'akelil kimen
- bonfires** nukuch k'aak'
- Bonifacio** ajB'on (1), B'on (1)
- book** ju'um (1a), book ju'um xok
- boom** pom (1a)
- boom boom** pootz'-pootz'
- border** jal-chi'
- bored** pota'an
- be bored**<sup>1</sup> potb'ol
- be bored**<sup>2</sup> tuk'a'an uyool
- born** alina'an, kuxka'al
- be born** kuxtal, sijil (2), yantal
- be born (her child)** yantal uyal
- borrow** maantik
- boss (of group)** ajtäkaa'il, polil, tz'ul (2a), tz'ulil
- bot fly** al k'oxol, ixpumpu', pumpu' (1a),
- botfly larvae** al k'oxol
- bother** cho' (1a), p'ujsaj, p'ujsik, tuk'esik uyool
- bother oneself** p'ujsik ub'ajil
- botherd** chi'inak, cho'ol
- be bothered** p'ujsab'äl
- has been bothered** p'ujsaja'an
- botherer** ajcho' (1), ajp'ujsaj
- both** tuka'-xelil
- bottle** b'oteeya(j) (1a)
- bottom** it (1a)
- bottom of a pot** it kum
- bought** k'exa'an, k'exb'il
- be bought** k'exb'aanäl, k'exb'el
- boulders** nukuch tunich
- bounce** laaj (1a)
- bow**<sup>1</sup> jul (1a)
- bow**<sup>2</sup> chintal
- bow and arrow** jul (1a)
- be bowed** tzelb'el
- bowing here and there** chin-in-chiin
- boxing** lox (1b)
- boxing gloves** loxb'eeb'
- box** kajoon (1a)
- boy** ch'ajom (1a)
- boy's penis** ajtutzuy (b)
- bracelet** k'ax-k'ä'
- brahman bull** seb'u' (1a)
- brains** tz'amen (1a)
- brains of one's head** tz'amen upol
- bramble** ajk'i'ix ak', k'i'ix ak'
- branch** -jeek', k'ä' (1a), k'ä' che'
- branch out** jeemel
- brat** tzimin tz'ub'
- break** 'eek'el, jätik, jeek'el, käch (1a), kächik, kaachäl, k'askunb'ul, k'askuntik, 'op'ik, 'oop'ol, pa' (2a), pa'axesaj, p'ik (1a), p'iklaj, p'iktal, p'iikil, toch (1a), tochik, tochtal, t'upik, wäjik (1)
- break apart** jut (2a)
- break coals** toch-chuuk
- break corn** pa'-'ichtik
- break into little pieces** meen-xet'ik, xixkuntik
- break into pieces** p'ej (1a), p'ejik, p'ejtal, p'eejel, p'eejtik, xet'ik, xet'el
- break itself** pa'ik ub'ajil
- break off** t'ochik
- break off point** tz'ijik
- break rock** pa'-tunich
- break (tip)** p'ikik, tz'ij (1a), tz'ijtal
- break tip rapidly** jajan-p'iktik
- break tip with hand** tz'ij-k'ä'tik
- break to pieces** pa'axäl, pa'axesik, pa'ik, p'ejik ub'ajil, xet' (1a), xet'ik ub'ajil
- break wind** kis (1b)
- breakable** p'up'uykij, p'up'u'uykij, t'ut'upkij
- breaker** ajkach, ajkäch, ajpa', ajpa'axesaj, ajp'ik, ajtoch
- breaking** kächänak, tochonak
- breaking into pieces** p'ejenak, xet'enak
- breaking off (tip)** tz'ijinak
- breaking (sound)** p'u'uyunak
- breast** chu' (2a)
- breast feed** tz'aj-chu'
- breast feeder** ajchu'
- breast feeding** tz'eek ti chu'
- breast milk** k'a' chu'
- breath** ik' (1b)
- breathe** ch'a'ik uyik'
- breathe deeply** ch'a'-'ik'
- breathe in deeply** jääk'tik
- breathing last breaths** pus-lemak uyik'
- breathing through the mouth** xoob' (1a)
- bribri tree** ajtziit, b'itz' (1a), tziit (1a)
- bridge** maneeb' xot-ja'
- briefly** k'äs jomol
- Briget** B'il (1)
- bright** sasil
- bright green** ya'ax-jole'en, ya'ax-t'äb'a'an
- bright red** chäk-päk'e'en, chäk-tz'ole'en
- bright white** säk-jätz'e'en, säk-päk'e'en, säk-puk'e'en, säk-t'äb'a'an
- bright yellow** k'än-jätz'e'en, k'än-päk'e'en, k'än-tzäne'en
- bright yellow (of clouds)** k'än-nekay

- bright yellow (of heart of tree)** k'än-yule'en  
**brighten** sasilkuntik, sasiltal  
**brightness** sasilil  
**brilliant** sasil  
**brilliant green** ya'ax-jep'e'en  
**brilliant yellow** k'än-jep'e'en  
**brilliantine** b'ok (1b)  
**bring** k'ochesik, puut (1a), puuttik, talesaj, talesik, ud'esik  
**bring corn** talesaj-'ixi'im  
**bring firewood** talesaj-si'  
**bring oneself** puuttik ub'ajil  
**bring together** näp' (1a)  
**bringer** ajtalesaj  
**brittle** totochki  
**broad** nooch utaan  
**brocket deer** yuk (1)  
**broken** kachal, käch'a'an, kächb'il, 'op'ol, p'ikil, p'ikka'al, p'uuyul, sayal, tejmen, tocha'an, tochka'al, t'upul  
**be broken** jek'b'äänäl, kächb'äl, kächb'äänäl, tochb'äänäl, tochb'ol  
**has broken** 'op'laja'an, p'iklaja'an  
**broken here and there** p'ik-in-p'iik, tej-in-teej  
**broken into pieces** p'ēja'an, p'ejka'al, p'eeja'an  
**be broken into pieces** p'eejb'el  
**has broken into pieces** p'ejlaj'a'an  
**broken mirror** pa'b'il neen  
**be broken open** jek'b'el  
**broken (tip)** p'ika'an, tz'ija'an, tz'ijka'al, tz'ijmen  
**be broken (tip)** tz'ijb'il, p'ikb'il  
**broken to pieces** pa'al, pa'axesaja'an, pa'axa'an pa'a'an, p'ejmen, xet'a'an, xet'men  
**be broken to pieces** pa'axesab'äl, pa'axesab'äänäl, pa'b'äl, p'ejb'el, xet'b'el  
**bromeliad (species)** ixch'uw-ek'  
**brood** päk-taantik  
**broody** päka'an  
**broody hen** ixsiis-kab' kax, ixsiis-'ok kax, siis-kab', ixna'-kaxa, siis-kab' kax, siis-'ok kax  
**broom** miis (1a)  
**broom palm** miis (1a)  
**broom tree** che'il miis, ok miis  
**broomjute plant** ixchi'-chi'-b'ej, chi'-chi'-b'ej  
**brotherhood member** priyooste(j) (1a)  
**brother-in-law (of man)** b'al (1a), b'altzil  
**brother-in-law (of woman)** mu' (1a)  
**brought** puuta'an  
**be brought** k'ochesab'äl, puutb'äänäl, puutb'ul, talesab'äl, ud'esab'äl  
**has been brought** ud'esaja'an  
**be brought closer** nätz'b'äl.  
**brought together** nutz'men, nutz'ul  
**be brought together** näp'b'äl  
**brown sugar** ch'uuk (2b)  
**brownish red** chäk-jep'e'en, chäk-tzoje'en  
**brownish red ant** ajchäk-tzoje'en sinik, chäk-tzoje'en sinik  
**bruise** nul (1a), nulb'a(j), nulik, nultal, yop'ik, yot'tal  
**bruise oneself** nulik ub'ajil  
**bruised** nula'an, nulka'al, nulmen, yatz'al, yop'men, yot'ka'al  
**be bruised** nulb'ul  
**bruiser** ajnul, ajyot'  
**bruising** nulunak, yot'onak  
**brush** ch'uw-ek', ixch'uw-ek', mejen pok-che'  
**brush after harvest (1-3 years)** mejen ka'-tok', meen ka'-tok'  
**brush away** pikixtik  
**brush teeth** cho'-koj  
**bubble** b'urb'u'ux (1b), ch'oplin lokb'aj, oom (1b), p'oro'ox (1a), p'oro'oxkintik, p'oro'oxtal, säpät-'it,  
**bubbles** b'urb'u'ux (1a)  
**bubbling** b'ub'ulkij, b'urb'u'ux (1c), ch'op-lemak, p'oro'ox (1b), p'oro'oxnak  
**bubbling up** b'ulunak  
**buck (horse)** siit' tzimin  
**bucket** ajjok'saj-ja'  
**buckle** ajjit' (b)  
**bud** k'uuk' (1a), moom (1b), moomtal, ni' top'  
**bud (of flower)** k'o' (2a)  
**bud (of flower or tree)** moom (1a)  
**budded** moomka'al  
**has budded** moomlaja'an  
**budding** tuchuk  
**bulged** tucha'an  
**bulging** titzka'al  
**bull** xid'al wakax  
**bump on a rock** tuch (1a)  
**bump with butt** b'itizintik  
**bumpy** muruux (1a), p'utka'al, tuchka'al  
**bunch** -kuch (1c), peek' (1a), peek'il, -tiich, -tziim (1a)  
**bunch (of plantains)** -peek' (1b)  
**bunches here and there** peek'-in-peek'  
**bundle** -kuch (1c)  
**burial** muk-kimen, muksaj (a)  
**burial ceremony** muk-kimen  
**buried** muka'an, mukb'il  
**be buried** mukb'ul, muksab'äl  
**burier** ajb'uuy, ajmuk, ajmuksaj, ajb'uuy-kimen  
**burier of dead** ajb'uuy-kimen  
**burn** chuw (1a), chuwenil, chuwik, chuuwul, joop (1a), joopil, t'aab'äl, tzäk'ik  
**burn completely** laj-chuwul  
**burn fiercely** joopul  
**burn oneself** chuwik ub'ajil  
**burned** chuwa'an, chuwen, tzäk'a'an  
**be burned** chuwb'äänäl, chuwb'ul, tzäk'b'äl  
**burned odor** tzaam (1a)  
**burned one** ajchuwen  
**burner** ajchuw  
**burning** chuwenil, jechenak, jitinak, joop (1b), kitinak  
**burning caterpillar** ajchajal, chajal (1a), chuwb'k'aak', ixchajal, ixchuwb'k'aak', ixkuluk, kuluk  
**burning hill** ajt'aab'il-witz, t'aab'il-witz  
**burp** keeb' (1a), keeb'tik  
**burped** keeb'a'an  
**be burped** keeb'b'el  
**burper** ajkeeb'  
**burrow** ch'e'en (1a)  
**burst** jetik, jetmel, jeetel, porotz' (1a), porotz'a'an, porotz'kintik,

porotz'men, porotz'mol,  
 porotz'tik, torop (1a), xita'an  
**be burst** porotz'b'ol, porotz'kinb'il  
**burst here and there** xit-in-xiit  
**burst open** xitka'al  
**be burst open** xitb'il  
**burstable** porotz'kij  
**burster** ajporotz'  
**bursting** jetme, poch' (2a), porotz'-  
 lemak, porotz'onak  
**bury** b'uy-lu'umtik, muk (1a),  
 mukik, muksaj (b), muukul  
**bury dead** muksaj-kimen  
**bury (seed)** muuktik  
**bus** puut-kaj  
**bus stop** kuuch wa'tal  
**bush beans** ajteekil-b'u'ul  
**but** chumen (1a)  
**butcher** ajkon-b'äk', jan-lomtik  
**butcher shop** b'äk'il (a), kuuch  
 kon-b'äk'  
**bute fish** ajp'uru'ux, p'uru'ux (1b)  
**butt** it (1a)  
**buttercup tree** ajk'än-che', k'än-  
 che'  
**butterfly** ajpem-pem, pem-pem (1a)  
**button** k'äl-nok'  
**buttness** loot' (1a)  
**buttness of** loot'a'anil  
**buy** k'ex (1a), k'exik  
**buy all of it** laj-k'exik  
**buy it again** ka'-k'exik  
**buyer** ajk'ex  
**buzz** ruumb'ajkuntik  
**buzz (in ears)** ruumb'a(j)  
**by men** (1b), umen (a)  
**by chance** chima' (1a)

## C

**cabin** tz'i' naj  
**cacao** käkaj (1a)  
**cacao drink** käkaj (1a)  
**cacao grove** käkajil  
**cacao tree** käkaj (1a)  
**cackle** toktoree' (1a)  
**cadaver** kimen (b)  
**calculator** jok'saj-kuch  
**calendar** ajye'-uj, tzol-k'in, tzol-  
 pach-k'in, ye'-uj  
**calf** meen wakax

**calf of leg** kamuut uyok, watz' ok,  
 ta' uyok  
**calf's shadow tree** ajlon-lon, lon-lon  
**call** chiittik, pay (2), päy (1a), päyik,  
 xoob'tik  
**call on** k'ajsaj  
**call one another** päyik ub'ajil  
**call spirit** päyik pixan, päy-pixan  
**called** päya'an  
**be called** päyb'äl  
**be called (bird)** xoob'b'ol  
**caller** ajpay, ajpäy  
**calm** emel uyool, emsik utz'iikil,  
 jetz' (1a), jetz'a'an 'ool, jetz'tal,  
 jetz'el, nojtal uyool, seeltik  
**be calm** jetz'a'an uyool  
**calm down** manäl uyool  
**calm (someone)** jetz'kuntik (uyool)  
**calmed** jetz'a'an, jetz'ka'al  
**be calmed** jetz'kumb'ul  
**calmer** ajjetz'  
**calves of leg (both)** kamuutil uyok  
**can** jed'e'ek -V  
**can later** jed'e'ek-to(j) -V  
**canary** ixk'uxik, k'uxik (1a)  
**candle** kib' (1a)  
**candle tree** son-te'  
**candleholder** ajkuch-kib' kuuch  
 kib'  
**cane planter** ajpäk'-to'  
**canine tooth** tz'a'ay (1a)  
**canines (fangs)** koj (1a)  
**cannot** ma' jed'e'e'ke, ma' tupaatal  
**canoe** ajxot-ja'  
**canoe tree** ixt'eres-max, t'eres-max  
**cap** k'al uchi', mäk (1a), mäkik, tz'us  
 (2b), tz'usik, wet'ik  
**capitol** polil-kaj (b)  
**be capped** mäktal  
**capper** ajk'al, ajk'äl, ajmäk,  
 ajmäklaj, ajtz'us  
**capture** k'ätik uwich  
**carcolillo tree** ajk'äna'as-te',  
 k'äna'as-te'  
**cardboard box** karton (1a)  
**care for** k'äm (1a)  
**careful!** b'ik (1a)  
**caregiver** aj'ilil  
**caretaker** ixkanan  
**caretaker of equines** ajkänän-  
 tzimin

**cargo (ceremonial)** kuchmaj (a)  
**cargo bearer (in cargo system)**  
 ajkuchmaj  
**cargo carrier** ajkuch  
**cargo holder in charge of fiesta**  
 ajch'a'-b'ej (b)  
**carnivore** ajjanal-b'äk'  
**carnivorous bird** ajjanal-b'äk'  
 ch'iich'  
**Carolina** ixLiinaj, Liina(j)  
**carpenter** ajmen-che', ajmeyaj-che',  
 ajpool-che', aj'utzkinaj-che'  
**carried** k'ochesaja'an  
**be carried** b'ensab'äl, b'ensab'aanäl,  
 ch'aa'äl, kuchb'ul  
**has been carried** b'ensaja'an  
**carried in arms** meek'a'an  
**be carried in arms** meek'b'el  
**carried on shoulder** k'oocha'an  
**be carried on shoulder or head**  
 k'oochb'ol  
**be carried on waist with legs apart**  
 jeetz'b'el, jeetz-meek'b'el  
**carrier** ajb'ensaj, ajk'ochesaj, ajpuut,  
 k'ochesab'eeb'  
**carrier of** ajch'a'il  
**carrier (on hip)** ajjeetz  
**carrier (on shoulder)** ajk'ooch  
**carrot vine** ch'uyub'-ak'  
**carry** b'ensaj, k'ochesaj  
**carry child on waist with legs  
 apart** jeetz-meek'  
**carry earth** ch'a'-lu'um  
**carry in one's arms** kuchik tuk'ä',  
 meek'tik  
**carry in skirt** ch'a'-nok'tik  
**carry in the palm of the hand**  
 ch'a'ik tutaan uk'ä'  
**carry on back** ch'a'ik tupach, jiiil-  
 pachtik, kuchik,  
**carry on back (without tumpline)**  
 kuch (1b), kuch-pachtik  
**carry on hip** jeetz (1a), hip jeetztik  
**carry on one's neck** kuchik tukul  
**carry on one's shoulder** k'oochtik  
 tukeleeb'al  
**carry on shoulder or on the head**  
 k'oochtik  
**carry on shoulders** pach-kaltik  
**carry something on head** k'ooch  
 (1a)

**carry something on the shoulder** k'ooch (1a)  
**carry wood on shoulder** k'ooch-che'  
**carrying a child on the stomach (in child carrier)** jeetz-näk'  
**cartilage** ajmumun b'ak, joroch' (1a), kurutz' (1a)  
**carve** leet' (1b), leet'tik, pätik  
**carve stone** pool-tunich  
**carved** lelet'kij, leleet', päta'an, pätb'il  
**be carved** leet'b'a(j), leet'b'el, pätb'äl  
**carved with notches** le'leet'a'an  
**carver** ajleet',  
**cashier** ajtaak'-ta-k'in  
**casket** kuuch-kimen  
**caspirol bean tree** ajb'u'ul-b'itz', b'u'ul-b'itz'  
**caspirol tree** b'itz' (1a)  
**castor bean tree** ixk'o'och, k'o'och (1a)  
**castrate** jok'saj-je'  
**castrated hog** kapon (1a)  
**cat** ajmis, mis (1a)  
**Catalina** ixLiinaj, Kat (2), Liina(j)  
**catch an illness** ch'a'ik k'oja'anil  
**catch breath** ch'a'ik uyik'  
**catch of house door** k'äl-pach uchi'naj  
**catch the scent of** ch'a'ik ub'ok  
**caterpillar** ixnok'ol, nok'ol (1a)  
**caterpillar that stings** ixkuluk, kuluk (1a)  
**catfish** ajlu', lu' (1a)  
**cattle** wakax (1a)  
**be caught** mächb'äl  
**caulote tree** xuyuy (1a)  
**cause** najsik  
**cause chills** keelilkuntik  
**cause deformation** moochkintik  
**cause disease** sojkintik  
**cause harm** b'et-yajil  
**cause hiccups** chuk'ub'tik  
**cause sadness** yaj-'ooltik  
**cause to bud** moomkintik  
**cause to live in a place** käjkuntik  
**be caused** najsab'äl  
**cave** 'ak-tun  
**cavern** 'ak-tun

**cavities** xowil koj  
**Cayetano** Ch'ili' (2)  
**cayman** 'ayin (1a)  
**cedar** k'u-che'  
**cedar (small)** ajnokoch-te', nokoch-te'  
**cedar waxwing** b'it (2a), ixb'it  
**cedrillo tree** b'u'ul-te'  
**ceiba tree** ajya'ax-che' ixya'ax-che', ya'ax-che'  
**ceiling** ka'anil otoch  
**celebrate** ki-'olal (b)  
**Celestina** Les  
**cemetery** kuuch kimen, kuuchil kimen, kuuchil muksaj  
**cense** p'ulut (1a), p'uluttik, p'uultik (1a)  
**censed** p'uluta'an, p'uula'an  
**be censed** p'ulutb'ul, p'uulb'ul  
**be censed (the face)** p'uulb'ul uwich  
**censer** ajmen-b'utz', ajp'ulut, walakil p'ulut  
**center** näk' (1a)  
**center of city** chumuk ajno-xi' kaj  
**center of land** chumuk lu'um  
**center of sky** chumuk ka'an  
**centipede** ajchupaat, chupaat (1a), ajtz'ib'al, ixtz'ib'al, tz'ib'al (b)  
**ceremonial center** kuuch payaj-chi', k'oob'-ja'  
**cerezillo tree** ajch'ilo'on-che', ch'ilo'on-che'  
**certain** jaj (1a)  
**Cesareo** Ses  
**Chab'al hogplum** chab'al (1a)  
**chachalaca bird (plain)** b'ach (1a)  
**chair** k'aan-che'  
**chair without a back** tinleeb' ma'-pach  
**chameleon** ajtolok, ajya'ax-b'aat, ixtolok, tolok (1a), ya'ax-b'aat  
**chamomile** ixmansaniiya(j), mansaniiya(j) (1a)  
**change** jel (1a), jel-b'ajil, jelik, jeelel, jun-paaykuntik, jun-paaytal, kamb'iyaartik suutul  
**change its place** jelik ukuuchil  
**change (money)** jöp'ik  
**change one's clothes** jelik ub'ajil  
**change oneself** jelik ub'ajil

**changed** jela'an  
**be changed** jelb'aanäl  
**changer** ajjel  
**chapay palm** 'aak-te' (a)  
**chaperno tree** ajya'ax-mujan k'änaab, ya'ax-mujan  
**charcoal** chuuk (1a), ni' si'  
**charcoal maker** ajchuukkinaj, ajmen-chuuk  
**charm** jisil (1a)  
**chase** tool (2b), tooltik, chook'ol, chook'ol tupach  
**chase away** alka'tik  
**chase throwing stones** tool-ch'intik  
**chased** alka'a'an  
**be chased** alka'b'äl, alka'b'aanäl, toolb'ol  
**has chased** alka'na'an  
**chaser** ajtool  
**chasing after** chok'onak tupach  
**chat** tzikb'al (b)  
**chayote** ch'uuum (1a), ixch'uuum  
**chayote root** wi' ixch'uuum  
**cheap** ema'an  
**chechen tree** 'iki-che'  
**check<sup>1</sup>** ju'um-ta-k'in  
**check<sup>2</sup>** xiixtik  
**cheek** p'u'uk (1a)  
**cheek of buttock** p'u'uk uyit  
**cheep cheep** chiw-chiw (1a)  
**cheep (chicks)** k'ay ajmeen kax, ch'iiw (1a)  
**chest<sup>1</sup>** koofrej (1a)  
**chest<sup>2</sup>** taan (1a)  
**chew** cha'ach (1a), cha'achtik, cha'intik, kech', kech'ik  
**chew gum** cha' (2b), cha'ach-cha'  
**chew oneself** cha'achtik ub'ajil  
**chew with teeth** cha'ach-kojtkik  
**chewed** cha'acha'an, cha'ina'an, kech'a'an, noola'an  
**be chewed** cha'achb'äl, cha'achb'aanäl, cha'inb'aanäl, cha'inb'il, kech'b'el  
**chewer** ajcha' (2), ajcha'ach, ajchi'  
**chewing gum** cha' (2a)  
**chewing gum tree** ya'aj (1a)  
**chewn** noot'a'an  
**chicha (maize beer)** b'oj (1a)

- chichipin plant** ixk'anana, k'anana (1a)  
**chick** ajmejen kax, mejen kax, tz'i' p'i'ich  
**chicken** ajkax, kax (1a)  
**chicken coop** kuuchil ajkax so'oy (1a)  
**chicken disease** tz'okooy (1a)  
**chicken louse** uk' ajkax, ajmeen uk', meen uk', p'aj (1a)  
**chicken pox** ixk'aak'-Kod'eb'il, top ixKod'eb'il  
**chicken (small)** ajp'i'ich, p'i'ich (1a)  
**chicken with featherless neck** ch'iri' (1a), ixch'iri'  
**chicken's crest** t'et' ajkax  
**chicle sap** itz ya'aj  
**chicle tapper** ajt'ooj-ya'aj  
**chicle tree** ya'aj (1a)  
**chicote tree** walawich' (1a)  
**chicozapote** ya'aj (1a)  
**chief** polil  
**chikib'ul tree** chikib'ul (1a)  
**Chikin (Mopan surname)** Chikin  
**chilacayote squash** ajja'-ja'-k'uum, ixja'-ja'-k'uum, ja'-ja'-k'uum  
**child (0-12 years)** tz'ub' (1a)  
**child kidnapper** ajb'ensaj-tz'ub'  
**child of mother** al (2a), altzil  
**child of father** mejen (1b)  
**child that doesn't grow** xip'i' tz'ub'  
**childless woman** ixma'-al, ma'-al  
**chili pepper** 'ik (1a)  
**chili soup** k'a' ik  
**chill** keelil (a), siiskunaj, siiskuntik, siis-pachil, xilinak  
**chilled** xixilkij  
**be chilled** siiskunb'ul  
**chiltepe pepper** ajmeen 'ik, ixmeen 'ik  
**chimney** jok'eeb' b'utz'  
**chin** keb' (1a)  
**china** loosa(j) (1a)  
**chip** jat, jät (1a), jätik, jätmä, jätmesaj, jätmesik, jaatäl, taj, täj (2a), täjik, täjlaj, täjtal, taajäl, tejik, tz'ej (1a), tz'ejik, tz'ejmel, tz'ejtal, xäp (1a), xäpkuntik, xäptal, xaapäl  
**chipmunk** ajk'uri', k'uri' (1a)  
**chipped** jatal, jäta'an, jät-lemak, jätmen, täja'an, täjka'al, tz'ejja'an, tz'ejka'al, tz'ejmen, xäpa'an, xäpka'al, xäpmen  
**be chipped** jätb'äl, jätb'aanäl, jätmesab'aanäl, täjb'äl, täjkuntik, xäpb'äl  
**has chipped** xaapa'an  
**chipped here and there** tz'ej-in-tz'eej  
**chipper** ajjat, ajjät, ajtaj, ajtäj, ajtej, ajtz'ej, ajxäp  
**chipping** jätänak, täjänak, tz'ejenak, xäpänak  
**chirping** ch'iiv-lemak  
**chispal fern** sis (1a)  
**chocolate** käkäj (1a)  
**chocolate seed** nek' käkäj  
**ch'oj lizard (small)** ajch'oj, ch'oj (1a)  
**Ch'ok (Mopan and Q'eqchi' surname)** Ch'ok  
**cholera** ta'il  
**ch'oolool tree** ajch'oolool-che', ch'oolool-che'  
**chooser** ajyeet  
**chop** p'uy (1a), p'uyik, t'aaj (2a) t'aajtik, yulik  
**chop firewood** si'intik  
**chop quickly (badly)** jojom-ch'äktik  
**chop to pieces** p'up'uy-ch'äktik  
**chop trees** ch'äk-che'  
**chopped** p'uya'an, p'uyul, t'aaja'an  
**be chopped** p'uyb'ul, t'aajb'äl  
**chopper** ajp'uy, ajt'aaj, ajxot'  
**christening** ok-ja' (a)  
**Christmas beans** b'u'ul-niiyoj, ixb'u'ul-niiyoj, ixlokok, lokok (1a)  
**Christmas flower** ipaaskwa(j), paaskwa(j) (1a)  
**Ch'ub' (Q'eqchi' surname)** Ch'ub'  
**chuffe palm** ch'i'-kaay, ixch'i'-kaay  
**church** kuuch payaj-chi', k'u-naj  
**cicada** ajchikiriin, ajtzelel, chikiriin (1a), ixchikiriin, tzelel (1a)  
**cichlid fish** ch'ej (1a)  
**cincuya anona** tukib' (1a), ixtukib'  
**circle** jal-xooy (a), jal-xooy (b)  
**circle with foot** xooy-'ok  
**circled** xooya'an  
**be circled** xooyb'ol  
**circler** ajxooy  
**circular** peta'an  
**cirrus** ixtib'-te', tib'-te'  
**cirrus vine** ixtib'-te'-ak', tib'-te'-ak'  
**cities** nukuch kaj  
**city** ajnoj-kaj, noj-kaj, no-xi' kaj  
**clam** ixpemech, pemech (1a)  
**clamp teeth on** nach-kojtik  
**class** wich (1a)  
**classes** wichil kanb'al  
**claw** ich'ak (1a)  
**claw of crab** b'aat yux  
**clay** luk' (1a)  
**clay bowl** jaay  
**clay for pottery** luk'il pätb'al  
**clay jar** p'uul (1a)  
**clay of** luk'il (a)  
**clay pot** kum-luk'  
**clay whistle in shape of bird** pipij (1a)  
**clean** cho' (2a), cho'ik (2), choo'ol (2), jolik, pees (1c), peestik  
**clean beans** xiix-b'u'ul  
**clean ear of corn** cho'-näl  
**clean glass** cho'-neen  
**clean mouth** cho'-chi'  
**clean off** likik  
**clean oneself** cho'ik ub'ajil (2)  
**clean teeth** cho'-koj  
**cleaned** cho'a'an (2), peesa'an  
**be cleaned** cho'b'ol (2), peesb'aanäl, peesb'ul  
**cleaner** ajcho' (2), ajpees, cho'b'eeb' (2),  
**clear<sup>t</sup>** chilam (1a)  
**clear<sup>2</sup>** ch'aach'tik, jaab'äl, jol (2a).  
**clear around the edge** jol-chi'tik  
**clear brush** ch'aach' (2a), jolik, kol (1b), kolik  
**clear green** ya'ax-kume'en  
**clear mucus** k'a' ni'  
**clear quickly** jalan-koltik  
**clear sloppily** jalan-koltik  
**clear water** ajsäk-ja', säk-ja'  
**cleared** jola'an, kola'an  
**be cleared** ch'aach'b'äl, ch'aach'b'aanäl, jolb'il, jolb'ol, kolb'aanäl, kolb'ol

**cleared of brush** ch'aach'a'an  
**clearer** ajch'aach', ajjol  
**clearer (of milpa)** ajkol  
**be clearheaded** sasil utukul  
**cleave** b'uujul  
**clever** seeb' (1a), seeb' uyool  
**click beetle** ajkukay-te', kukay-te'  
**climb down from the tree** emel  
 tuwich che'  
**climb up the tree** nak'äl tuwich  
 che'  
**climbed** nak'a'an  
**clis-clis hawk** ajk'il-k'il, k'ilk'il (1a)  
**clitoris** ak' is  
**close**<sup>1</sup> kulik, k'älik, k'ätik, k'aaläl,  
**close**<sup>2</sup> natz' (1a), nätz'a'an  
**be close** jiska'al  
**close (eyes)** mutz'ik (uwich),  
 muutz'ul uwich  
**close the house door** k'äl-chi'-naj  
**closed** k'äla'an, k'älka'al, k'äta'an,  
 mäkmen  
**be closed** k'älb'äl, k'ätb'äl  
**closing** mäkänak, mämakkij  
**cloth** nok' (1a).  
**cloth head ring** met (1a)  
**clothes pin** ajnät'-nok'  
**clothes trunk** kuuchil nok'  
**clothesline** xit' (1a)  
**clothing** nok' (1a)  
**cloud** muyal (1a)  
**cloudy** nokoy (1a)  
**cloven hoof of pig** maay (2a)  
**clown**<sup>1</sup> ajtz'aj-ki-'olal, ajb'et-che'ej,  
 ajkulux-ich  
**clown**<sup>2</sup> b'et-che'ej, kulux-ich  
**cluck cluck** t'uk (1a)  
**clucking** toktoree' (1a), t'uk-lemak  
**clumped** much'uul  
**coals** chuuk (1a)  
**coarse** cha'aj (1a), ch'a'ch'a'am,  
 jaach' (1a), k'ik'itkij  
**coarsely grind** tze' (1b)  
**coarsely ground** tze' (1a), tze'a'an,  
 xewenak  
**coat** k'inleeb'  
**coati** chi'ik (1a)  
**coati (large solitary)** ajkoton-  
 chi'ik, koton-chi'ik, ixkoton-chi'ik  
**coati mundi** chi'ik (1a)

**co-believer** et-tz'oksaj-t'an  
**cock** ajt'el, t'el.  
**cock-a-doodle-doo** sanperenk'oo'  
 (1a)  
**cockroach** ajkarach, karach (1a)  
**cockscorb** t'et' ajt'el  
**cocoyol palm** máp (1a)  
**coffee** kafej (1a), kajwe(j) (1a), k'ajil,  
 k'ajil uk'ul  
**coil** b'ak', b'äch'äältik, b'äch'ik,  
 b'äk' (1a), b'aak'äl, kopik, -koop,  
 koopool, kootz' (1a), kootz' (1b),  
 kootz' (1c), kootz'tik, moktal  
**coil itself** b'äk'ik ub'ajil, mokik  
 ub'ajil, k'opik ub'ajil  
**coiled** b'äch'a'an, b'äch'ääla'an,  
 b'äk'a'an, b'äk'b'il, kopa'an,  
 kopka'al, kootz'a'an, mokka'al,  
 mokmen, mokol  
**be coiled** kopb'aanäl, kopb'ol  
**has coiled** koplaja'an  
**coiled here and there** k'op-in-  
 k'oop  
**coiler** ajb'ak', ajb'äk', ajkootz'  
**coiling** mokonak  
**cold** b'ät (1b), siimil, siis (1a)  
**be cold** keel (1a)  
**cold cornmeal drink** siis säkan-  
 'uk'ul  
**cold sensation** xilinak  
**cold weather** siis a k'ini  
**colic** ixyaj-tz'iikil, yaj-tz'iikil  
**collapsible** jojokmij  
**collapse** b'uukul, juub'ul, titztal,  
 yoch'mol, yop'mol, yop'tal  
**collapse on ground** yoch'tal  
**collapsed** yoch'ka'al, yop'ka'al  
**has collapsed** titzlaja'an  
**collapsed hill** jutul witz  
**collapsing** yoch'onak, yop'onak  
**collect** lootzol, mol (1a), molik,  
 moolol  
**collect money** mol-t'a-k'in  
**collect plants** mol-päk'aal  
**collect rumors** mol-tus  
**collected** mola'an, molmen  
**be collected** molb'ol  
**collector** ajmol  
**color** b'ona'anil, b'onil, wich (1a)  
**comal** k'eelb'eeb', xämäch (1a)

**comb** xeel-che', xeel-che'tik  
**combed** xeel-che'a'an  
**be combed** xeel-che'b'el  
**come** talel  
**come!** ko'ne'ex, ko'on (2)  
**has come** tala'an  
**come again** ka'-talel  
**come apart** jäb'mäl, juutul, liktal,  
 liikil  
**come down** emel (a)  
**come first** yaax-talel  
**come from Flores** talel ti Peten  
**come here!** ko'on ten  
**come loose** jootz'ol, lichb'a(j),  
 lit'b'a(j), lit'tal, tz'iitil, yuuk'tal  
**has come loose** tz'otlaja'an,  
 tz'oota'an  
**come off (scab)** p'eelel  
**come out** jok'ol, lootzol, tz'ottal,  
 tz'ootol  
**come to me!** ko'on ten  
**come together** läk'tal  
**come untied** wäch'tal  
**come you all!** ko'one'ex  
**comercial center** chumuk-konol  
**comer** ajtalel  
**comfort** seel (1a), seeltik  
**comforted** seela'an  
**be comforted** seelb'el  
**comforter** ajseel  
**coming** watak (1a)  
**coming apart** jutunak  
**coming apart (fire)** jäb'änak  
**coming loose** chojonak, lichinak,  
 lit'inak, pitinak, tz'otonak  
**coming together** nutz'unak  
**coming unstuck** likinak  
**coming unwrapped** wäch'änak  
**comma** je'nel (b)  
**commission** k'ub'en, k'ub'entik,  
 k'ub'en-t'an  
**commissioned** k'ub'ena'an  
**commissioner** ajk'ub'en  
**commissioner (female)** ixk'ub'en  
**commit a sin** k'eb'antik ub'ajil  
**common fly** ajmurmuch',  
 ixmurmuch', murmuch' (1a)  
**common swallow** ajkusal, ixkusal,  
 kusal  
**common vulture** ajch'om



- commons** komonil lu'um  
**communal land** komonil lu'um  
**communal work** komonil meyaj  
**comotillo** kamuutil che'  
**compact** ch'eej (1A)  
**compact itself** ch'eejtik ub'ajil  
**compacting** ch'eejenak  
**companion** et-b'eel, et'ok (1A),  
 et'ok-b'ajil  
**compare** ketkuntik  
**complain** akan (1A)  
**complement lacking** chukulil  
**complete** chukul, chukul-b'esaj,  
 chukulb'esik, chukulkintik,  
 job'sik  
**be completed** job'sab'äl  
**completely** laj (1A), loloj-  
**completer** ajchukulb'esaj  
**completive** uchi (1B)  
**compliment** b'axäl-t'an  
**computer** taak'-tukul  
**concave** k'opok  
**conchs** nukuch t'ot'  
**concrete stairs** 'eeb'-ch'ich'  
**confess** tzol-b'ajil, tzolik ub'ajil  
**confidential** muka'anil  
**confiscate** tokik  
**be confiscated** tokb'ol  
**confused** tub'en  
**congeal** chichtal  
**congealing** t'äyänak  
**congregate** p'uchtal  
**congregated** p'ucha'an (1)  
**conjunctivitis** ajchäk-'ichil, chäk-  
 'ichil  
**consoler (female)** ixyakunaj  
**be constipated** k'ad'al uta'  
**constructor** ajb'et  
**consult** k'aat-chi'  
**be contagious** täk'-yajil  
**content** b'a'al (1A)  
**be content** ki' uyool  
**continue pushing** tutul-ka'tik  
**convenience** naj (4A)  
**conversation** tzikb'al (A)  
**convince** emsik uyool  
**be convinced** emel uyool  
**cook**<sup>2</sup> ajchak, ajchakal, ajb'et-  
 janal, ajchäk-janal, ajmen-janal,  
 ixchakal, ixchäk-janal  
**cook**<sup>2</sup> b'et-janal, chakal (A), chäkik,  
 täk'ankuntik (1), täk'äl (1), täk'sik  
 (1)  
**cook itself** chäkik ub'ajil  
**cook stirring** tzuuytik  
**cooked** chäka'an, chäkb'il, täk'an (1)  
**be cooked** chäkb'äänäl, täk'sab'äl  
**has been cooked** täk'saja'an  
**be cooked stirring** tzuuyb'ul  
**cooked corn** chäkb'il k'u'um,  
 k'u'um (1A)  
**cooked ear of corn** chäkb'il näl  
**cooked simply with salt** k'ab'ax  
 (1A)  
**cooking** chakal (B), chäkb'äl (B)  
**cooking plantain** 'ixik (1A), ix'ixik  
**cool** siiskuntik, siistal  
**cool weather** siis uyoolil a k'ini  
**cooled** siiskuna'an  
**be cooled** siiskunb'ul  
**copal incense** pom (2A)  
**copal tree** ajpom-che', ajpom-te',  
 pom-che', pom-te'  
**coral bean plant** ixtz'utz'uu',  
 tz'utz'uu'.  
**coral snake** ajk'aak'-nej, ixkoraalis,  
 koraalis (1A), k'aak'-nej  
**cord** k'aan (1A)  
**corkwood tree** ixk'am-pak, k'am-  
 pak  
**corn** ix'i'im (1A)  
**corn dough** säkan (1A)  
**corn farmer** ajmet-kol, ajmeyaj ich  
 kol  
**corn field** kol (1A)  
**corn husker (to remove cornsilk)**  
 puutz'-che' ti'i sool-näl  
**corn silk** tzo'otzel näl, tzuk (1A),  
 tzuk näl  
**corn tassel** top' kol  
**corn worm** ixnok'olil näl, nok'olil  
 näl  
**corn cob** b'äkäl (1A)  
**corn cob scraper** ajsuus-k'ux  
**corncrib** raancho(j) (1A)  
**corn-eating bird** ajjanal-näl, janal-  
 näl  
**corner** xuuk' (1A)  
**corner of house** xuuk' naj  
**corner of mouth** xa'ay chi'  
**cornet** uus-k'ay  
**cornhusk** jolo'och (1A)  
**cornstalk** ok näl, ok säk'äb',  
 säk'äb' (1A).  
**cornstalk milpa (after harvest)**  
 säk'äb'-kol  
**corozo palm** tutz (1A)  
**corozo palm frond** le' tutz, tutz  
 (1A)  
**corozo palm house** tutzil-naj (1)  
**corpse** kimen (B)  
**corral** kotik  
**correct** toj (2A), tze'ektik  
**corrected** tze'eka'an  
**correspondence** k'ämb'äl-ju'um  
**cost** tool (1A), toolintik  
**cotton** tämän (1A)  
**cotton fabric** nok'-tämän  
**cotton seed** nek' tämän  
**cotton tree** ajjujul, ixjujul, jujul (1A)  
**cough** jik'il (1B), sak'-kalil, sa'-kalil,  
 t'uju' (1A)  
**coughing** jol-lemak, jor-lemak, tuj-  
 lemak, tz'okmen, tz'okonak  
**coughing (chickens)** tz'otz'okkij,  
 tz'ok-lemak  
**counsel** tinkuntik, tze'ek (1B)  
**counselor** ajtze'ek  
**count** tzolik (B), xok (1A), xokik  
**counted** xoka'an  
**be counted** xokb'ol  
**country** kaj (1A)  
**countryman** et-kajal.  
**countrymen** et-lu'umal, et-lu'umil  
**courage** muk' (1A)  
**cover** ajk'al-chi', b'uuy (1A),  
 b'uuytik, k'al (A), k'al (B), k'al  
 uchi', k'al-chi', mäkik, mäklaj, pix  
 (1A), tep'ik, tep'kuntik  
**cover of book** pach ju'um  
**cover one's ears** mäkik uxikin  
**cover oneself** mäkik ub'ajil, tep'ik  
 ub'ajil, tep'kuntik ub'ajil  
**cover with thorns** k'i'ixtik  
**cover with wood** tz'aam-che'tik  
**covered** b'uuya'an, k'ad'al, mäka'an,  
 tep'a'an, tep'ka'al  
**be covered** b'uuyb'ul, mäkb'äl,  
 tep'b'el, tep'tal  
**has been covered** mäklaja'an  
**covered mouth** mäkb'il chi'  
**coverer** ajb'uuy

**covering** sok (1a), tep'enak  
**cow** ixna'-wakax, wakax (1a)  
**cowlick** suy pol  
**cow's tongue** lenb'a(j)-b'aaka(j)  
**cow's tongue wasp** ak' wakax  
**coyote** pek'il nuk-che', pek'il witz  
**crab** yux (1a)  
**crabs** ixsäk-'ich'  
**crack** b'uujul, jetelal, jeetel, p'ikik, p'iikil, tej (1a), tejb'el, tejik, tejlanj, tejmäl, tejtäl, teejel, tochik  
**crack open (eggshell)** tz'iijil  
**cracked** jetel, teja'an, tejel, tejka'al, tocha'an  
**be cracked** p'ikb'il, tochb'ol  
**has cracked** tejla'ja'an  
**cracked here and there** jet-in-jeet  
**cracked (point)** p'ika'an  
**cracker** ajtej  
**cracking** tejenak  
**cram full** ch'eejtik (1)  
**crammed** ch'ejel  
**crammed full** ch'eeja'an  
**be crammed full** ch'eejb'el  
**crammed in** cho'chok'kij  
**cramp** ixlot'il, kanil, lot'il  
**crane one's neck** sätz'ik ukal  
**crawl** xäktal, xäkäl-kab'  
**crawled** xäkka'al  
**has crawled** xäklaja'an  
**crawler** ajxäkäl-kab'  
**crazy** chäkäj-pol, wax (1a)  
**crazy man** ajchäkäj-pol, ajwax  
**crazy woman** ixchäkäj-pol  
**creak** jiriitz' (1a), jiriitz' (1b)  
**creaker** ajjiriitz'  
**creator** ajb'etil  
**creeks** meen ja' (b)  
**creeper (bird)** ajtätäk'-che' (b), tätäk'-che'  
**creole bee** chäk-choj  
**crest of a bird** p'ot (1a)  
**crest of a rooster or hen** t'et' (1a)  
**crested bird** b'it (2a), ixb'it  
**crested guan** ajkox, kox (1a)  
**crested one** ajp'ot  
**cricket** ajchil, chil (1a)  
**be cried for** ok'tab'äl  
**cried over** ok'ola'an  
**be cried over** ok'olb'ol  
**crime** sip'il (2a)

**crippled** ch'eet  
**cristal ball** sas-tun (a)  
**criticize** maklan-t'antik  
**crochet** b'äk'-chuy, jit'-chuy, jit'-k'uch  
**crocodile** 'ayin (1a)  
**crocodile paw plant** k'ä' 'ayin  
**crop** b'uch (1a), crop chiim (1a)  
**cross** ajxot, krus (1a), k'ataaltik, xot (1a), xotik, xootol  
**cross the path** xaach'tik a b'eje  
**cross oneself** tz'iib'tik uwich tz'iib-'ich  
**cross stars** ajk'äta'an xäläb', k'äta'an xäläb'  
**crossbeam** ajk'äta'an-che' k'ä'-b'aat, lekeb' (1a), k'äta'an-che'  
**crossbeams** ajnäk'-chan, näk'-chan  
**crossed** k'atal, k'äta'an, xota'an  
**be crossed** xotb'ol  
**cross-eyed** k'eres (1a)  
**cross-eyed female** ixk'eres-'ich  
**cross-eyed male** ajk'eres-'ich  
**cross-grained** ch'ot-saw  
**crossroad** ajxa'ay-b'ej, xa'ay (1a)  
**crouch** moch'tal, päktal, t'uchtal  
**crouched** ka'-moot', t'uchka'al  
**be crouched** päkkunb'ul  
**has crouched** sumlaja'an  
**croucher** ajchin, ajchinkunaj, ajt'uch  
**crouching** päka'an, t'ucha'an  
**crowing of rooster** k'ay ajt'el  
**crowing rooster** ajk'ay-t'el  
**crown** xooj pol  
**crown of head** chumuk pol  
**crucifix** tz'i' krus  
**crude marimba** pax-che'  
**crude sugar** ch'uuk (2b)  
**crumble** och'b'aj, och'tal, 'op' (1a), 'op'ik, 'op'laj, 'op'tal, 'oop'ol, 'up'ik  
**crumbled** 'op'a'an, 'op'ka'al, 'op'men, xixixkij  
**be crumbled** och'b'aa'näl, 'op'b'ol  
**crumbled here and there** 'op'-in-'oop' (a)  
**crumbler** ajp'ej, aj'op', aj'op'laj  
**crumbling** och'onak  
**crumbly** 'u'up'kij

**crumple** woch (1b), wochik, wo'wo'ochtal, yoch'ik  
**crumpled** wochmen  
**be crumpled** wo'wo'ochb'ol  
**crumpled in a ball** wocha'an  
**crumpler** ajwoch  
**crush** lot'ik, pechmel, pechmesaj, pechmesik, pok'ik, puch'ik, p'uyik, p'uuyul, tuk (1a), tukik, 'up' (1a), 'up'ik, 'up'tal  
**crush in hand** potz'-k'ä'tik  
**crushed** pechmen, puch'a'an, p'uya'an, p'uyul, 'up'a'an, 'up'ka'al, 'up'men, 'up'ul, yatz'al  
**be crushed** pechmesab'äl, tukb'ul, 'up'b'ul  
**has crushed** 'up'laja'an  
**cushed here and there** puch'-in-puuch'  
**crushed (in a trap)** peetz'a'an  
**crusher** ajtuk, aj'up'  
**crushing** lot'onak, tukunak  
**crushing flaking** 'up'unak  
**crushing trap** peetz' (1a)  
**crust** pach (1a)  
**crutch** laa't' (1a)  
**cry** ok'ol (1b)  
**cry for** ok'tik  
**cry oneself** ok'oltik ub'ajil  
**cry over** ok'oltik  
**cry shouting** ok'ol-awat  
**crybabyish** tzay (1a)  
**cryer** aj'ok'ol  
**crying** chi'inak, ok'ol (1a)  
**crying (dog)** tz'uyunak  
**crypt** kuuch-kimen  
**cubic** kän-xuuk'  
**cup** kajeetaj (1a)  
**cure** ch'anesaj, ch'anesik, ch'a'ik uyool, ilmaj, tz'äkik  
**cure a hex** jisil (1b)  
**cure hides** chäk-k'ewel  
**cure oneself** ilmajtik ub'ajil, tz'äkik ub'ajil  
**cure pain** tz'äk-yaj  
**cured** ch'ana'an, ilmaja'an  
**be cured** ch'anesab'äl, ilmajb'äl, tz'äkb'äl  
**has been cured** ch'anesaja'an  
**cured of hex** jisila'an  
**be cured of hex** jisilb'il

**curer** ajtz'äk-yaj, aj'ilmaj  
**curer of hex** ajjisil  
**curl** koptal, moch'ik, moch'kintik,  
 moch'laj, moch'tal, mulixkuntik,  
 mulixtal, p'ottal  
**curl one's toes** moch'ik uyok  
**curl up** moch'ik ub'ajil  
**curled** kopka'al, moch'a'an,  
 moch'ka'al, moch'men  
**be curled** moch'b'ol, moch'b'aanäl  
**curled up tight** t'uchmen  
**curler** ajmoch'laj  
**curling** moch'onak  
**curly** mulix (1a)  
**has been curly** mulixaja'an  
**curly-furred** tzukutz (1a)  
**curly-headed man** ajmulix-pol  
 ajtzok'otz-pol, ajtzukutz-pol  
**current** ok ja'  
**current of river** ok-ja' (b)  
**current of water** muk' ja'  
**curve** k'opik (1), moot'ol  
**curve lengthwise** loop'ol  
**curve oneself** k'opik ub'ajil  
**curved** k'opa'an (1), k'opka'al  
**be curved** k'opb'aanäl (1), k'opb'ol  
 (1), lop'b'ol  
**curved end of house** it naj  
**curved lengthwise** lop'ok  
**curving** k'oponak  
**curvy road** lochok b'ej  
**custard apple** 'oop (1a)  
**custom** nu'kul (a), nu'kulil  
**customarily** suk (1b)  
**cut** b'utkina'an, ch'akal, ch'akalil,  
 ch'äk (1a), -ch'äk (1b), ch'äk (1c),  
 ch'äka'an, ch'äkik, p'uyik, set'a'an,  
 set'el, seesa'an, seet'el, t'upa'an,  
 t'upik, ux (2a), uxik, xot' (1b),  
 xot'a'an, xot'ik, xot'ol (b), xoot'ol,  
 yul (1a), yula'an, yulik  
**cut (with ax, machete)** yulik  
**be cut** ch'äkb'äl, ch'äkb'aanäl,  
 ch'aakäl, set'b'el, seesb'aanäl,  
 seesb'el, t'ookol, t'upb'ul, uxb'ul,  
 xot'b'ol, yulb'ul  
**cut apart** b'uj-ch'äktik  
**cut at a slant** koykintik (a)  
**cut bits off** sees (1a)  
**cut down** k'atsik, t'upa'an

**be cut down** k'atsab'äl, yulb'ul  
**cut firewood** ch'äk-si', si' (1b)  
**cut hair** k'o'os (1b), k'o'ostik  
**cut (hair)** k'o'osa'an  
**cut here and there** ch'äk-in-ch'ääk,  
 ses-in-sees  
**cut hogplums** ux-ab'äl  
**cut in pieces** k'upa'an  
**cut in two** xot'-k'ä'tik  
**cut in zig-zag** seset'kij  
**cut into pieces** meen-xot'ik  
**cut off** yula'an  
**cut off a small piece** seestik  
**cut off branches** keektik  
**cut off respiration** xut'ik uyik'  
**cut off work** xot'-meyaj  
**cut one another's hair** k'o'ostik  
 ub'ajil  
**cut oneself** ch'äkik ub'ajil, xot'ik  
 ub'ajil  
**cut open** lej-ch'äkik, p'e'es (1a),  
 p'e'esa'an, p'e'estik  
**be cut open** p'e'esb'el  
**cut piece** -xot' (1a)  
**cut piece of wood** xot'ol che'  
**cut quickly** jalan-ch'äktik, jan-  
 xot'ik  
**cut repeatedly** xexet'-ch'äktik  
**cut slivers** tzejik  
**cut (something hanging)** t'up-  
 ch'äktik  
**be cut up** k'upb'ul  
**cut well** ki'-ch'äkik, ki'-ch'äktik  
**cut with blade** k'up (1a), k'upik  
**cut with hand** xet'-k'ä'tik, xot'-  
 k'ä'tik  
**cut (with scissors)** set' (1a), set'ik  
**cut with teeth** set'-kojtik  
**cut wood** xot'-che'  
**cut zigzagged** t'eet' (1a), t'eet'a'an,  
 t'eet'tik  
**be cut zigzagged** t'eet'b'el  
**cutter** ajch'ak, ajch'äk, ajp'e'es,  
 ajset', ajxot', ajyul  
**cutter of small pieces** ajsees  
**cutting** set'enak  
**cutworm** ixnok'olil päk'aal, ixpech'  
 (a), pech' (1b)  
**cyclone** ajchäk-ik', chichil-ik'  
**cylindrical** tutz'uk

**cylindrical piece** -peech  
**cypress tree** ajsäk täk-te', säk täk-te'

## D

**dad** tat (1a)  
**daily** sansamal  
**dalia** top' k'in  
**dally** xantal  
**damage** b'et-yajil  
**damp** sälmän  
**dance** ok'ot (1a), ok'ot (1b), ok'ottik,  
 ok'ottik ub'ajil  
**danced** ok'ota'an  
**be danced** ok'otb'ol  
**dancer** aj'ok'ot  
**dandruff** ixmaak', maak' (1)  
**dandruff of** maak'il  
**dangerous** sab'eentzil  
**dappled** tz'ib'al (a)  
**dark** 'ak'ä' (1a)  
**dark blue** 'eek' (1a), 'eek'-p'oxe'en  
**dark gray** b'ox-täje'en, b'ox-tzoje'en  
**dark green** ya'ax-jätz'e'en  
**dark red** chäk-puk'e'en, chäk-  
 p'oxe'en  
**dark yellow** k'än-ch'oye'en, k'än-  
 p'oxe'en  
**darkness** 'ak'ä' (1a), 'ak'ä'il  
**dark-skinned man** ajb'ox winik  
**daub (mud)** päk'intik  
**daub with mud** päk'-yajtik  
**daubed** päk'ina'an  
**be daubed** päk'inb'il  
**daughter of mother** ch'upul'al,  
 ixch'upul-al  
**daughter of woman** ch'upul'al,  
 ixch'upul-al  
**daughter-in-law** äli' (1a), äli'tzil  
**dawn** 'ak'ä'-usastal, chäk-muyal,  
 jatz'-ka'tal, jaab'äl, saskunaj, sastal  
**day** k'in (1a), -k'in (1b)  
**day after tomorrow** kab'ej (1a)  
**day before yesterday** kab'eeji  
**day of** k'inil (a)  
**dead** kimen (a)  
**deaf** kook (1a)  
**deaf man** ajkook  
**deaf woman** ixkook  
**deafen** kookkintik

- deafness** kookil  
**death rattle** jolonak, kolonak  
**debate** tzikb'altik  
**be debated** tzikb'alb'äl  
**debt** p'ax (1a)  
**debtor** ajp'ax, ajp'äx  
**debtor (female)** ixp'ax  
**deceive** tus (1a), tusik (1)  
**be deceived** tusb'ul (1)  
**deceiver** ajcho' (1)  
**be declared** tz'aj'-eeltab'äl  
**decorate** leet' (1b), leet'tik  
**decorate with carving** le'leet'tik  
**decorated** lelet'kij, lelet',  
le'leet'a'an, leet'a'an  
**be decorated** le'leet'b'el  
**decree** yanil-t'an  
**deep** tam (1a)  
**deep green** ya'ax-jub'e'en  
**deep red** chäk-jub'e'en  
**deepen** tamkuntik, tamtal  
**deer** keej (1a)  
**deer horn tree** ajxulub'-yuk, xulub'-  
yuk  
**deer's eye vine** ixpa'-chuj, pa'-chuj  
**defecate** ta' (1b), ta'intik  
**defecated** ta'ina'an  
**be defecated** ta'inb'il  
**defend oneself** sa'altik ub'ajil  
**deflate** yop'tal, yop'mol  
**deform** moochkintik  
**deformed** mooch (2a),  
moochkina'an  
**deformed hand** mech k'ä'  
**delay** xankuntik, xantal  
**delay oneself** xankuntik ub'ajil  
**deliver** k'ub' (1a), k'ub'ik  
**deliver oneself** k'ub'ik ub'ajil  
**deliver quickly** jan-k'ub'tik  
**delivered** k'ub'a'an  
**be delivered** k'ub'b'ul  
**deliverer** ajk'ub'  
**demand** tzaj (1b), tzajintik  
**be demanded** tzajinb'il  
**demand** ajtzaj  
**demon** ajk'ak'as-b'a'al, k'ak'as-b'a'al  
**denounce** tzolik (a)  
**be denounced** tzolb'ol  
**dense** b'ob'ojkij, b'ojmen  
**dent** jaatäl, lot' (1a), lot'kintik,  
loot'esik, loot'ol, xäpik, yop' (1a),  
yop'ik, yoop'ol  
**dent itself** lot'ik ub'ajil  
**dented** ch'ob'a'an, lop'ka'al,  
lop'men, lop'ol, lot'a'an, lot'ka'al,  
lot'ol, xapal, yop'a'an, yop'ol,  
**be dented** lot'b'ol, lot'tal,  
loot'esab'äl, yop'b'ol, yop'mol  
**denter** ajlot', ajyop'  
**dentist** ajjok'saj-koj  
**dependent intransitive status** -ak  
(2)  
**deposit money** tz'aj-ta-k'in  
**depository of washwater** kuuchil  
k'a'-p'o'  
**depressed** chi'inak, lub'ul  
**be depressed** yoot'ol upäsäk'al  
**depth of sky (horizon)** it ka'an  
**depth of water** it ja'  
**descend** emel (a)  
**descent** ch'ib'al (b), emel (b), emsaj  
(a)  
**desert** tikinil-lu'um  
**deserving respect** noj'-ooltzila'an  
**desirable foods** jak'il-chi'  
**desire** jak'inaj, k'ati(j), tz'ib'-ool,  
tz'ib'-oolal, tz'ib'-ooltik, tz'id'ik,  
tz'i'laj, tz'i'lik, tz'i'-olal, tz'i'-ool  
**desire one another** tz'ib'-ooltik  
ub'ajil, tz'i'lik ub'ajil  
**desire oneself** jak'intik ub'ajil  
**desired** sa'ala'an, tz'ib'-oola'an,  
tz'i'la'an  
**be desired** jak'inb'il, tz'ib'-oolb'ol,  
tz'id'ab'äl, tz'i'lab'äl  
**has been desired** tz'i'laja'an  
**desirer** ajtz'ib'-ool, ajtz'i'laj  
**deslocate** säy (1a)  
**desperate** ma' uch'aa', wax (1a)  
**despicable** ma'ax-k'u'(-b'eel)  
**dessicate** ch'ilmesik  
**destroy** k'askuntik  
**detain** laat'tik, wet' (1a)  
**detained** wet'a'an, wet'men  
**be detained** wet'b'el, wet'tal,  
weet'el  
**detour** manäl tulaak' b'ej, xooy b'ej  
**devil** ajk'ak'as-b'a'al, kisin (b),  
k'ak'as-b'a'al  
**devil's flower** 'ak'ä'-utz, ix'ak'ä'-  
'utz  
**devil's moth** ajpempem-kisin,  
pempem-kisin  
**dew** k'a' pok-che'  
**deworm** jok'saj-lukum-näk'  
**diabetes** ajch'uuk-wix, ch'uuk-k'ik'  
**diacritic** woch (1a)  
**diagonal forked roof pole** ajxool,  
ajxoolil  
**diaper** b'uuk (1a), nok' tuyaam it  
**diarrhea** ta'il  
**dice** b'ul (2a)  
**dictionary** ajtojkinaj-t'an  
**didn't (completive)** ma' uchi  
**die** kimil  
**different** jun-paay  
**different from other** -paay (3)  
**difficult** yaj (2a)  
**dig** paan (1a), paantik  
**dig earth** paan-lu'um  
**dig up** juum (2a), juumtik  
**digging stick** 'aak-te' (b), pak' (c),  
päk' (1e)  
**digit** ni' (1a)  
**diluted (not thick)** jujuykij  
**dimple** xob' (1a)  
**ding-dong** talan-talan-talan,  
tankilon (1a)  
**dipped** tzuna'an  
**direct** polintik  
**direct work** känän-meyaj  
**direction** tojil  
**directly** jun-tatz', -tatz'  
**director** polil  
**dirtyed** kuluxa'an  
**has been dirtyed** peeskunaja'an  
**dirty** b'äläx (1a), b'äläxkuntik, kulux  
(1c), kuluxkintik, kuluxtik, k'as  
(1a), k'askunb'ul, k'askuntik,  
luk'kintik, pees (1a)  
**dirty talker** ajk'ak'as-chi'  
**dirty (water)** puuk'kintik,  
b'urb'u'uxkintik  
**dirty water** k'ak'as ja'  
**dirty white** säk-p'oxe'en  
**dirty with mud (water)** puuk'  
**disappear** sa'täl (a), sätik ub'ajil  
**disassemble** yojik  
**disassembled** yojol

**be disassembled** yojb'ol  
**disassembler** ajyoy  
**discourage** näy-'ool, naay-'ool,  
naay-'ooltik  
**discover** eeltik  
**discuss** tzikb'altik  
**discussed** tzikb'ala'an  
**be discussed** tzikb'alb'äl  
**be diseased (sugar cane)** xool (3a)  
**disgust** 'ich'ib'il  
**disgusting** 'ich'ib'tzil  
**dish for carrying water** ch'a'b'eeb'  
ja'  
**disharmonic causative suffix** -kin  
(1), -kun (1)  
**disk shaped** peta'an  
**dislike** motzil (b), motzintik  
**dislike (food)** p'ek (1a), p'ekik  
**dislike one another** motzintikoo'  
ub'ajil  
**disliked** motzil (a), motzina'an,  
p'eka'an  
**be disliked** p'ekb'el motzinb'il  
**has been disliked** motzaja'an,  
motzinaja'an  
**disliking** motz (1a)  
**dislocate** säyik, säytaal, saayäl  
**dislocate one's arm** jotz'ik uk'a'  
**dislocated** jotz'ol, säya'an, säyka'al  
**be dislocated** säyb'äl  
**has dislocated** säylaja'an  
**dislocation** jotz'olal  
**dislocator** ajsäy  
**dismantled** yoja'an (2), yojol  
**be dismantled** yojb'ol  
**disorder** k'ool (1b), k'ooltik  
**disordered** k'oola'an  
**be disordered** k'oolb'aaänäl,  
k'oolb'ol  
**disordered here and there** k'ol-in-  
k'ool  
**disorderer** ajk'ool  
**disoriented** satäl uyool  
**dissolve** ja'kuntik, ja'tal, puk' (1a),  
puk'ik, 'uuyesik, 'uuyul  
**dissolve corn dough** puk'-säkan  
**dissolve itself** puk'ik ub'ajil  
**dissolved** puk'a'an  
**be dissolved** 'uuyesab'äl puk'b'ul  
**has been dissolved** 'uuyesaja'an

**has dissolved** 'uuya'an  
**dissolved squash seed** puk'b'il sikil  
**dissolver of corn dough (female)**  
ixpuk'-säkan  
**dissolving** puk'unak, 'uuyunak  
**distal demonstrative** ad'o'o  
**distance of flashlight**  
illumination -tich'-k'aak' (b)  
**distant** naach (1a)  
**has been distant** naachaja'an  
**distant relative** yo'nel  
**distant town** naachil-kaj (b)  
**distend** t'esik, t'estal  
**distended** t'eska'al  
**distracted** satäl uyool  
**be distracted** wäyäl uyool  
**distribute** t'ox (1a), t'oxb'ol, t'oxik  
**distributed** t'oxa'an  
**be distributed** t'ooxol  
**distrust** xäk-'ooltik  
**divide** jatz, jätz (1a), jätzik,  
jätzkuntik, jaatzäl  
**divide up food** t'ox-janal  
**divided** jätza'an, jätzb'il, jätzka'al  
**be divided** jätzb'äl, jätzb'aaänäl,  
jäztal  
**divided here and there** jätz-in-jäätz  
**divider** ajjatz, ajjätz  
**divine** nawal (1a), nawaltik, na'at  
(1c)  
**be divined** na'atb'äl  
**diviner** ajnawal, ajna'at  
**divorced woman** ma'-'icham  
**divorcee** ixma'-'icham  
**do** b'etik b'etik  
**do a crime** men-sip'il  
**do a ritual** nu'kultik  
**do errands** xa'num (1b)  
**do good** b'et-ki'il  
**do harm** men-k'asil  
**do justice** b'et-tojil  
**do more quickly** seeb'tik  
**do not fit** ma' ka'-chukul  
**do the favor** b'etik a ki'ili  
**do with enthusiasm** pul-'ooltik  
**doctor** ajtz'äk-k'oja'an  
**doe** ixna'-keej  
**dog** pek' (2a)  
**dog of the devil** pek' kisin

**dog testicle tree** 'ankitz (1a),  
ixma'b'äy, ma'b'äy (1)  
**dog's tooth chile pepper** ajkoj-  
pek', koj-pek'  
**domesticate** alak'kunaj,  
alak'kuntik  
**domesticated** alak'kuna'an,  
alak'kunb'il  
**be domesticated** alak'kunb'aaänäl,  
alak'kunb'ul  
**domesticated animals** aj'alak',  
alak' (1a)  
**domesticater** aj'alak'kunaj  
**don** inyaj  
**doña** ixna'-  
**doncella bee** ixk'än-tz'iiit  
**don't say it!** ma' awad'ik  
**door brace** ajlaat'-chi'-naj, laa't'-chi'-  
naj  
**door of house** chi' naj  
**doorman** ajk'äl-chi'-naj  
**dose** -sut (1c)  
**double armspan** saap (1a), saap (1b)  
**double over** sumik, suumul, wätz'ik  
**doubled over** suma'an  
**be doubled over** sumb'ul  
**doubled over here and there**  
wätz'-in-wäätz'  
**Douglas** Yeek'  
**dove's beak chile pepper** ajmax'-ik,  
ixmax'-ik, max'-ik  
**down** ajtämän-k'uk'um, tämän-  
k'uk'um  
**down below** tak yalam  
**downtown** chumuk ajno-xi' kaj,  
chumuk-kaj  
**drag** jiliil, jiliiltik, ji'ix (1a), ji'ixtik,  
jiiltik  
**drag on butt** ji'ixkuntik  
**drag oneself on butt** ji'ixtal  
**dragged** ji'ixa'an, ji'ixka'al  
**be dragged** ji'ixb'aaänäl, ji'ixb'il  
**dragger** ajji'ix  
**dragging** jukunak  
**dragonfly** ajtujluux, tujluux (1a)  
**drain wash water** k'a' p'o'  
**drainage ditch** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja'  
**draw** b'et-b'o'oy  
**drawer** ajb'et-b'o'oy

**dream** nāmāl (1a), nāmāl (1b),  
nāmältik  
**dream of oneself** nāmältik ub'ajil  
**dreamed** nāmāla'an  
**be dreamed** nāmālb'äl  
**dreamer** ajnāmäl  
**dregs** xix (1a), xixel  
**dress** känik (2)  
**dressed** kāna'an (2), p'e'esa'an  
**be dressed** kānb'äl (2), kānb'aanäl  
(2)  
**dried** cho'a'an (2), tzäk'men  
**be dried** cho'b'ol (2)  
ch'ilmesab'aanäl, tiksab'äl  
**dried chili** ajtikin ik, ixtikin 'ik,  
tikin 'ik  
**dried fish** tikin ch'ilam  
**dried leaves** sojol  
**dried out** tzätzäk'kij  
**dried squash seeds** sikil (1a), sikiil  
**dried up** chili' (1a), ch'ilmen soj  
(1a), tz'utz' (1a), tz'utz'men  
**drill** potik, pot-lomtik  
**drilled** pota'an  
**be drilled** potb'ol  
**drink** -b'uk' (1b), uk'ik, uk'ul (a),  
uk'ul (b), uk'ul (c)  
**drink blood** tz'uutz'-k'ik'  
**drink of recooked corn** ixposool,  
posool (1a)  
**drink water** uk'ul-ja'  
**drinker** aj'uk'ul  
**drip** t'a(a)j (1a), drip t'äj (1b), t'äjik,  
t'äjmääl, t'äjmesaj, t'äjmesik, t'äjtal,  
t'aajäl  
**drip in spurts** t'äj-lemak  
**dripped** t'äja'an, t'äjka'al  
**be dripped** t'äjb'äl, t'äjmesab'aanäl  
**dripped water** t'äjb'il ja'  
**dripper** ajt'äj  
**dripping** t'äjänak  
**dripping easily** t'ät'äjki.  
**drive** k'ätik, tooltik  
**be driven** k'ätab'äl, k'ätb'äl  
**drizzle** ajmeen-ja', ixmeen-ja', meen  
ja' (a)  
**drool** k'a' (1b), k'a' uchi', k'a'-chi'  
**drooler** ajk'a'-chi'  
**drooling worm** ixtuub'-nok'ol,  
tuub'-nok'ol

**drop** -t'aaj (1b)  
**dropper** ajt'aj  
**drought** uk'ajil  
**drown** b'u'lel, jäk'mäl, jäk'mesaj,  
jäk'mesik, jääk'mäl, jääk'mesik  
**drown oneself** jääk'tik ub'ajil  
**drowned** jäk'men, jääk'men  
**be drowned** jäk'mesab'aanäl  
**drugstore** kuuch tz'ak  
**drunk** kāla'an, uk'a'an  
**be drunk** uk'b'ul  
**drunkenness** kāla'anil  
**dry** b'ak (1b), cho'ik (2), choo'ol (2),  
tikil, tikiin, tikinkuntik, tikintal,  
tiksik  
**dry and peeling off** jijinkij  
**dry in air** sälmäl  
**dry in breeze** sälmesik  
**dry itself** ch'ilmesik ubajil  
**dry land** tikinil-lu'um  
**dry mucous** mam (2a)  
**dry mucous of one's nose**, mam  
uni', mamil uni'  
**dry up** ch'ilmesaj, ch'ilmesik,  
tz'utz'mul  
**dry up (plants)** sojtal  
**dry wood** tikin che'  
**dryer** ajch'ilmesaj, tiksab'eeb'  
**dryest part of earth** tikinil lu'um  
**drying** säsälkij  
**drying (beans)** tzäk'änak  
**duck** ajpechek-koj, ajpechek'-ok,  
pechek-koj, pechek'-ok  
**duet** ka'-tuulil  
**dug** paana'an  
**be dug** paanb'äl  
**dug out** jaala'an  
**be dug out** jaalb'äl  
**dug up** juuma'an  
**be dug up** juumb'ul  
**dull-edged** ma' yan ukoj  
**dumb** b'es (1b)  
**dung rolling beetle** ajmuul-ta',  
muul-ta', ixmuul-ta'  
**durable** tz'u'uy (1a)  
**durative** tan (1a)  
**during the day** ti k'in  
**dust** säb'äk (1a), tanat (1a), ta'-lu'um  
**dust of earth** tanat lu'um  
**dusted** cho'a'an (2)

**dusty frangipani tree** ajsäb'äk-nik-  
te', säb'äk-nik-te'  
**dusty tree** ajsäb'äk-che', säb'äk-che'  
**dusty** säb'äk (1b)  
**dwarf** ajkoom winik, ajmech,  
ajmechek'-ok, nene' winik, xip'i'  
(1b)  
**has been a dwarf** mechaja'an  
**dwarf banana** morot' (1a)  
**dwarf black squirrel** ajmejen b'ox-  
ku'uk, mejen b'ox-ku'uk  
**dwarf red squirrel** ajmejen chäk-  
ku'uk, mejen chäk-ku'uk  
**dye** k'a'-pok-che'  
**dysentery** k'ik'-ta'il (b)  
**dysentery with mucous** ixsäk-k'k'-  
näk', ixsäk-siim-ta', säk-k'ik'-näk',  
säk-siim-ta'

## E

**each one** jujun-, jun-jun-  
**each one (people and animals)**  
jujun-tuul  
**each one (things)** jujun-p'eel  
**each (time)** amal (1a)  
**eagle** ajt'iiw, t'iiw (1a)  
**ear** le' xikin, xikin (1a)  
**ear canal** tz'u' xikin  
**ear of corn** näl (1a)  
**(ear of corn) with few grains**  
tuxluuj (1a)  
**ear wax** ta' uxikin  
**earache** ajk'ux-xikinil, ixk'ux-xikinil,  
k'ux-xikinil  
**early** jatz'-ka'  
**early still** jatz'-ka' to  
**earn** naal (1a), naaltik  
**earned** naala'an  
**be earned** naalb'äl  
**earphone** xikin-'u'yaj  
**earring** tup (1a)  
**earth** lu'um (1a)  
**earth puller** ajjiil-lu'um  
**earth scooper** ajlup-lu'um  
**earth digger** ajpaan-lu'um  
**earthquake** yuk'laj (1b)  
**earthworm** ixlukum, lukum (1a),  
nok'olil lu'um

**earwig** ixnar, ixnili', nar (1a), nili' (1a)  
**easily beaten** susuykij  
**easily blocked** tz'utz'uskij, k'äk'ätkij  
**easily broken** jäjätkij, pa'pa'kij  
**easily brought together** nunutz'kij  
**easily bruised** nunulkij (1), yoyot'kij  
**easily budding** momomkij  
**easily chipped** tätäjkij, tz'etz'ejkij, xäxäpkij  
**easily cleaned** pepeskij  
**easily closed** k'äk'älkij  
**easily coiled** b'äb'äk'kij  
**easily collected** momolkij  
**easily covered** tetep'kij  
**easily cracked** tetejkij  
**easily crumbled** o'och'kij  
**easily crushed** lolop'kij, pupuch'kij, tutukkij, yoyoch'kij  
**easily curled** momoch'kij  
**easily cut** seset'kij, yuyulkij  
**easily dented** lolop'kij, lolot'kij, yoyop'kij  
**easily dissolved** pupuk'kij  
**easily felled** jubub'kij  
**easily flattened** pepetz'kij  
**easily flowing** k'ok'ob'kij  
**easily folded** jäjämkij, wäwätz'kij  
**easily frayed** jijitz'kij  
**easily fried** tzätzäjkij  
**easily gathered** mumuch'kij  
**easily hung** xixit'kij  
**easily husked** popotz'kij  
**easily illuminated** titich'kij  
**easily inserted** jujukij, tz'ätz'äpkij  
**easily jabbed** sup'unak  
**easily lengthened** nunutzkij  
**easily lit** jojopkij, t'ät'äb'kij  
**easily loosened** lilit'kij  
**easily made close** jijiskij  
**easily mashed** k'uk'utkij  
**easily moved** yuyuk'kij  
**easily obstructed** läläkkij  
**easily opened** jejek'kij, p'e'p'e'kij  
**easily peeled** p'äp'älkij  
**easily perforated** ch'och'ob'kij, popotkij  
**easily pierced** lolomkij, tutup'kij

**easily planted** b'äb'äjkij  
**easily plastered** lälämki  
**easily poked** susup'kij  
**easily pulled loose** tz'otz'otkij  
**easily pulled out** lilichkij  
**easily put in fork** ninixkij  
**easily removed** lolotzkij, lotzonak  
**easily rolled up** momokkij  
**easily rolling** k'ok'olkij  
**easily rotated** k'uk'uykij  
**easily rubbed** nunulkij (2)  
**easily scattered** t'ot'ot'kij, wewejkij, wewekij, totoskij  
**easily scooped** lulupkij  
**easily separated** jäjäp'kij  
**easily shelled** wäwäjkij  
**easily shredded** tzi'tzi'ikkij  
**easily smashed** pepech'kij, xixitkij  
**easily snapped** p'ip'ikkij  
**easily sparked** tzätzäjkij  
**easily spilled** totoxkij  
**easily splintered** tzetzejkij, tze'tze'ejkij, xexexkij  
**easily split** b'ub'ujkij, jejep'kij, p'ip'i'kij, totop'kij, wäwäjkij, wewek'kij  
**easily spread out** jäjäykij  
**easily squashed** pipitz'kij, popoch'kij  
**easily stacked** nunup'kij, tutuskij  
**easily stretched** t'iti'inkij  
**easily stuck together** nänäk'kij, nänäp'kij  
**easily sunk** tz'ätz'ämki  
**easily swallowed** nunuk'kij  
**easily swamped** e'etz'kij  
**easily swollen** sisip'kij  
**easily swung** yuyumkij  
**easily tied** k'äk'äxkij  
**easily torn** tzitzilkij  
**easily turned** susutkij  
**easily twisted** ch'och'otkij, jäjäxkij, k'ok'omkij, k'uk'uykij,  
**easily unglued** lelep'kij,  
**easily unstitched** jujukij  
**easily unstuck** lilikkij  
**easily untied** wäwäch'kij  
**easily woven** jijit'kij  
**easily wrapped** momochkij  
**Easter** noj-k'in

**Easter flower** top'il noj-k'in  
**east** jok'eeb' k'in  
**eastward** taan jok'eeb' k'in  
**easy** ma' yaj  
**easy to shell** wäj (1a)  
**eat** jan (2a), janal (b), jantik  
**eat a little** k'äs-jantik  
**eat all of it** laj-jantik  
**eat all up** loloj-jantik  
**eat hard fruit nibbling with teeth** nooltik  
**eat meat** janal-b'äk'  
**eat quickly** jan-janal  
**eat to satiation** chukul-jantik  
**eat together** jun-janal  
**eaten** jana'an, mäk'a'an  
**be eaten** jantab'äl  
**eaten by weevils** xow (1b)  
**eaten (partially)** janala'an  
**eating room** kuuchil janal  
**eaves** b'o'oy (1a), moy (1a)  
**eaves of house** moy naj  
**echo** nuuk-t'an (a), nuuk-t'an (b)  
**edge** chi' (2a)  
**edge of anus** chi' it  
**edge of board** chi' che'  
**edge of forest** chi' che'  
**edge of head (where hair starts)** chi' pol  
**edge of hill** chi' witz  
**edge of old forest** chi' nuk-che'  
**edge of river** chi' ja'  
**edible mushroom** ajlo'lo', ajxikin-che', ixlo'lo', lo'lo' (1a), xikin-che'  
**educate children** jeetz-tz'ub'  
**Edward** 'Eed'o(j)  
**eel** kän-käy-ja'  
**egg** je' (1a)  
**egg of louse** je' uk'  
**eggshell** pach je'  
**eight** wäxäk- (1a)  
**eight inches** -naab' (2a)  
**eighteen** wäxäk-lajun  
**eighty** kän-k'äl  
**either** xan (1a)  
**elastic** ririnkij  
**elbow** it (1a), it k'ä', kuch' (2a), kuch'ik, kuch'-k'ä'  
**elbow one another** kuch'ik ub'ajil  
**elbowed** kuch'a'an

- be elbowed** kuch'b'ul  
**elbower** ajkuch'-k'ä'  
**elder** nooch-winik  
**elder male** no-xi' tat  
**elect** yeetik  
**elected** yeeta'an  
**elegant** xul (1a)  
**elegant trogon** ajkoj-koj, ixkoj-koj,  
 kojkoj (1a)  
**eleven** jun-lajun  
**elf** aj'uy'uuy, uy'uuy (1b)  
**Elsa** 'Eel  
**Elvira** 'Eel  
**embroider** jit'-chuy, jit'-k'uch, xok-  
 chuy  
**embroiderer** ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-  
 k'uch, ajxok-chuy  
**embroidery** kalil, xokb'il chuy  
**embroidery ring** ajnät'-nok'  
**emphatic** wab'in (1a)  
**emptied** pojka'al  
**empty** ma' yun-b'a'al, pojkontik,  
 pojtal  
**enclose** k'äl (2a), k'älkuntik, k'ältal  
 (a), so'oytik,  
**encosed** k'äl'a'an  
**be enclosed** k'älb'äl, k'älb'aanäl  
**has enclosed** k'ällaja'an  
**enclosure** k'ältal (b)  
**end** job'eeb', job'ol, job'sik, jo'ol  
 (1a), xud'el, xud'esaj  
**be ended** xud'esab'äl  
**has been ended** xud'esaja'an  
**ender** ajxud'esaj  
**endure** muk'-yaj, muk'-yajtik  
**endured** muk'-yajb'il  
**be endured** muk'-yajb'äl  
**enemy** et-tz'iikil  
**energetic** meknal (1b)  
**Engracia** Lach  
**enhance** ki'kuntik  
**enjoy** yaatik uki'il  
**enlarged** nojka'al  
**enough** chukul  
**enrich** 'ayik'alkunaj, 'ayik'alkuntik  
**be enriched** ayik'alkunb'ul  
**entangled** ch'ot-saw, k'ad'a'an  
**enter** okol, oksaj, oksik  
**enter inside** juk'-okol  
**enter oneself** oksik ub'ajil  
**enter the night** okol ak'ä'  
**enter the sun** okol k'in  
**enter water** okol ja'  
**be entered** oksab'äl  
**has been entered** oksaja'an  
**has entered** oka'an  
**enterer** aj'oksaj  
**entertain** tz'aj-ki'-'olal  
**entire (of animals)** tuluul  
**entirety (of animals)** tuluulil  
**entrance** chi' (2a)  
**entrance of house** chi' naj  
**entrance of water** okeeb'-ja'  
**entry** okeeb'  
**entry of sea** okeeb'-k'ak'-naab'  
**envelope** sok-ju'um  
**envy** tz'i'lik, yaj-'ooltik  
**equal** ket (1a), naj (4b)  
**equal in both parts** ket etel ket,  
 ketel-ket  
**equality** ketil  
**equine** tzimin  
**equine bringer** ajtalesaj-tzimin  
**equine puller** ajjiil-tzimin  
**erase** cho'-tz'iib', tupik  
**erased** tupa'an  
**be erased** tupb'ul  
**eraser** ajcho'-tz'iib', ajtup  
**erect** rumka'al, wa'kunb'ul,  
 wa'kuntik  
**Erica** 'Eeka(j)  
**errand** xa'num (1a)  
**errand boy** ajxa'num  
**escape** puutz'ul  
**escobillo plant** ixchi'-chi'-b'ej, chi'-  
 chi'-b'ej  
**escobillo tree** ajch'ilo'on-che',  
 ch'ilo'on-che'  
**even if** ka'ax (1a)  
**evening star** aj'okol-k'in-xälab'  
**every day** tulakal a k'ini, tulakal  
 k'in  
**every little while** talak  
**every month** tulakal uj  
**every night** tulakal a ak'ä'  
**every year** tulakal jaab'  
**everybody** tulakaloo'  
**everyday** sansamal  
**everyone** tulakaloo'  
**Eve** 'Eeka(j)  
**evident** chika'an  
**evil** kisin (a), k'asil  
**evil doer** ajmen-k'asil  
**evil shaman** ajmen-k'asil, ajmen-  
 k'oja'anil, ajmen-yajil  
**evil spirit** ajk'ak'as-b'a'al, k'ak'as  
 pixan, k'ak'as-'ik'  
**evil wind** k'ak'as-'ik'  
**exactly** ti chukul  
**examine** xaaktik  
**excavate** jaal (1a), jaaltik, paantik  
**excavated** lit'a'an, paana'an  
**be excavated** jaalb'aanäl, paanb'äl  
**excavator** ajjaal, ajjuum  
**excellent** top ki'  
**exclamation of fright** uy'uuy (1a)  
**excrement** ta' (1a)  
**ex-father-in-law** säk-ja'an  
**exist** yan (1a), yantal  
**exist (3<sup>rd</sup> person)** yun  
**exit** jok'eeb'  
**expect** paak'tik  
**be expected** paak'b'äl  
**expensive** ko'oj (1a)  
**explain** tojkinaj, tojkintik  
**explainer** ajtojkinaj  
**explode** jet (1a), jetik, jetmel,  
 jetmesik, jeetel, porotz' (1a)  
**exploded** jeta'an, jetel  
**be exploded** jetb'el  
**exploder** ajjet  
**exploding** jetenak  
**ex-son-in-law** säk-ja'an  
**extension of house** moy (1a)  
**extinguish** tup (2a), tupik  
**extinguish fire** tup-k'aak'  
**extinguish itself** tupik ub'ajil  
**extinguished** tupa'an  
**be extinguished** tupb'ul  
**extract** lit'ik  
**extracter** ajlit'  
**eye** -'ich (2a), wich (1a)  
**eye disease** ixyaj-'ichil, yaj-'ichil  
**eyeball** nek' uwich  
**eyebrow** matzab' (1a), matza' (1a),  
 tzo'otzel uwich  
**eye-cleaner** ajcho'-'ich  
**eyeglasses** cha'anb'eeb', neen-'ich  
**eyelash** matzab' (1a), matza' (1a),  
 meech' (1a), tzo'otzel uwich



eyelash of eye matza' uwich  
 eyelid pach uwich  
 eye-opener ajp'il-'ich  
 Ezequiel Chek (1)

## F

face -'ich (2a), wich (1a)  
 face cleaner ajcho-'ich  
 face down nonokkij  
 face to face taanoo'-b'ajil  
 face up jājāwkij, jāwāk  
 facing backward kul-pach  
 facing down nokonak  
 facing upward jāwānak  
 fade job'ol uwich, manāl uwich  
 faded mana'an uwich, sāk-pile'en  
 fail najiltal  
 fail to develop p'extal  
 faint luub'ul, naayāl uyool, sāk-  
 kimen, sāk-kimil  
 fainted sāk-kimen  
 falcon ajk'il-k'il  
 fall k'axāl  
 fall apart 'uup'ul, yoojol  
 fall asleep siis-kab'tal, sotmol  
 fall down (fruit) jiiinil  
 fall face up jaawāl  
 fall ill luub'ul etel k'oja'anil  
 fall on top of t'eltal  
 fall to pieces 'uup'ul  
 fallen 'ek'el (2), jek'el, k'axal (1),  
 k'axa'an  
 fallen lengthwise jilka'al  
 has fallen to pieces uup'a'an  
 falling jochonak, jochokij  
 falling in a small stream churunak  
 fallowed field ka'-tok'  
 family et'ok (1a)  
 family member et'oktzil  
 famine wi'ijil  
 famous nooch uyanil  
 fan piik (1a), piikb'eeb', piiktik,  
 uustik, waal (1b), waal (c), waaltik  
 fan air uus-'ik'  
 fan (fire) jooptik  
 fan oneself piiktik ub'ajil, uus-  
 b'ajil, waaltik ub'ajil  
 fang tz'a'ay (1a)  
 fanned piika'an, uusa'an, waala'an

fanned (fire) joopa'an  
 be fanned joopb'ol, piikb'il,  
 uusb'ul  
 fanned here and there pik-in-piik  
 (2)  
 fanner ajpiik, ajwaal  
 fanner (female) ixpiik  
 fanner (of fire) ajjoop  
 far naach (1a)  
 far away top naach  
 farm meyaj-lu'um  
 farmer ajkänän-so'oy, ajmeyajil-kol,  
 ajmeyaj-kol, ajmeyaj-lu'um  
 fart kis (1a), p'ip'i'-kis  
 fart on kisintik  
 farter ajkis  
 fast<sup>1</sup> jalan- (1a), jan- (1a), jomol  
 fast<sup>2</sup> suk'in (1a), suk'in (1b), suk'inaj  
 suk'intal, suk'intik, suk'intik  
 ub'ajil  
 fast-acting medicine jomol tz'ak,  
 jomolil tz'ak  
 fasted suk'ina'an, suk'inb'il  
 has fasted suk'inaja'an  
 faster ajsuk'in, ajsuk'inaj  
 faster (woman) ix suk'in  
 father ki-yum, tat (1a), yum (1a)  
 father (with respect) tattzil (a)  
 father-in-law ja'an (1a)  
 fatherless child ajma'-tat, ajma'-  
 yum, ma'-tat, ma'-yum  
 fatherless girl ixma'-tat, ixma'-yum  
 fat kelem (1a), penk'e'es (1a)  
 has been fat penk'e'esaja'an  
 fatso ajnoj-näk' (a)  
 fatten kelemkuntik,  
 muk'a'ankuntik, penk'e'eskunaj,  
 penk'e'eskuntik, penk'e'estal  
 fattened penk'e'eskuna'an  
 has been fattened  
 penk'e'eskunaja'an  
 favor ki'il (a)  
 fearful saak (1a), ajsaak-kep, saak-  
 kep  
 feather k'uk'um (1a), tzo'otz (1a),  
 tzo'otzel  
 feather fan of crested guan waal  
 ajkox  
 feather of bird tzo'otzel ch'iich'  
 feather pen k'uk'um (1a)

featherless t'oyooj (1a), xili'ix (1a),  
 xiri'ix (1a)  
 featherless chicken ot' kax  
 featherless hen ix'ot' kax  
 featherless male chicken aj'ot' kax  
 feces ta' (1a)  
 fed tzeena'an  
 be fed tzeenb'el  
 feed tzeen (1a), tzeentik  
 feed trough tooyaj (1a)  
 feeder ajtzeen (a)  
 feel ub'i(j), ub'ik, u'yi(j), u'yik  
 feel bad about otzil tuwich  
 feel fresh siis uyool  
 feel love yaj uyub'i  
 feel sad k'as uyool  
 feel with feet täl-'oktik  
 feel with hands täl-k'ä'tik  
 feeling olal, ool (1a), oolal  
 Felipe Pil (1)  
 fell ch'äkik, jub'ik, k'atesik  
 fell forest pul-nuk-che'  
 fell trees jub'-che' (a), pul-che'  
 felled ch'äka'an  
 be felled ch'äkb'äl, k'atesajb'aaanäl  
 feller ajk'atesaj  
 female chu'- (2d). ch'upil- (b),  
 ch'upul-  
 female animal ixch'upil b'a'al-che',  
 ixch'upul-b'a'al-che'  
 female bird ixch'upul-ch'iich'  
 female burro ixch'upul-tzimin  
 female capper ixtz'us (2)  
 female caretaker of children  
 ixkänän-tz'ub'  
 female companion et-ch'upil  
 female cousin kikii', tiiya(j) (1a)  
 female crocodile ixch'upil-'ayin  
 female dancer ix'ok'ot  
 female dwarf ixmexh  
 female genitals t'uy (1a)  
 female great currasow ixk'än-b'ul  
 female guapinal tree ixpaakay  
 female jaguar ixna'-b'aalum  
 female mule ixch'upul-ma'-'al-  
 tzimin  
 female (of a group) ch'upil (a),  
 ixch'upil  
 female pig (without young) chu'-  
 'ek'en, ixchu'-'ek'en

- female pine** ch'upil tāk-te',  
ixch'upil tāk-te', ixch'upil-tāk-te'
- female plantain** sāk ja'as (a)
- female quetzalillo** ixjutjut
- female rabbit** ixt'u'ul
- female red agouti** ixchäk tzub'
- female sleeper** ixwäyäl (a)
- female spider monkey** ixch'upul-  
ma'ax
- female spotted wood-quail**  
ixch'aakwan
- female turkey** ixna'-kutz, ixtux na'-  
kutz, tux (1a)
- female underwear** yaal-pik
- female warbling turkey** ixk'ay-  
kutz
- fence** kot (1a), kot (1b), kotik
- fence post** okomil kot
- fenced** kota'an
- be fenced** kotb'aañäl, kotb'ol
- fencer** ajkot
- fer-de-lance** ajchukul kan, chukul  
kan, 'ek'-xux (a),
- fermented atole** ixmaj
- fermented beverage** b'oj (1a)
- fertilizer** moomleeb', muk'il lu'um
- festival day** ajnoj-k'in, noj-k'in
- fever** chäkäwil (b)
- field beans** ixkolil-b'u'ul, kolil-  
b'u'ul
- fierce** tz'iik (1a)
- fierce dog** kisin pek'
- fiery red** chäk-jole'en, chäk-t'äb'a'an
- fiery yellow** k'än-t'äb'a'an
- fifteen** jo'-lajun
- fifth** jo'-p'eel (b)
- fifty** lajun ti ox-k'äl
- fight** p'is-b'aj (b), p'isb'ajkuntik,  
yaach'tik
- fight one other** p'is-b'ajil,  
p'isb'ajkuntik ub'ajil, yaach'tik  
ub'ajil
- fighter** ajp'isb'a(j)
- fighters** ajp'isb'ajiloo'
- filament** -t'iin (1a), t'iin (1b)
- file** k'e'esb'eeb'
- filed** jik'il
- filed** jik'men
- fill** b'ul (3a), b'ulik, b'ut' (2a),  
b'uut'b'eeb', b'uut'ul, ch'eej  
(1a), 'it'ik (a), nä't'ik, p'utkintik,  
tud'esaj, tud'esik
- fill a load** b'ut'-kuch
- fill in** b'uut'tik
- be filled in** b'uut'b'ul
- fill the mouth** p'u'uktik
- be filled (mouth)** p'u'ukb'ul
- fill to brim** yäl (1a)
- fill up** b'ut'ik, b'uut'tik
- filled** b'ut'b'il, tud'a'an
- be filled** b'ulb'aañäl, b'ulb'ul  
b'uut'b'aañäl, tud'esab'äl
- filled in hand** cheeja'an
- filled (the mouth)** p'u'uka'an
- filled to overflowing** b'uyunak
- filled to the top** yälänak
- be filled to the brim** yälb'äl
- filled up** b'ut'a'an
- be filled up** b'ut'b'ul
- filler** ajb'ul, ajch'eej, ajtud'esaj
- filler (of sacks)** ajb'ut'
- filler to brim** ajyäl
- filling** b'a'al (1a), b'ut'unak, tud'el
- filling to brim** yäyälkij
- filth** pees (1b)
- find** k äxtik, k'am, k'ämik
- find one another** k'ämikoo' ub'ajil
- find out** ub'i(j)
- fine** b'ik' (1a)
- fine earth** noy lu'um
- fine feathers** ajtämän-k'uk'um,  
tämän-k'uk'um
- fine grains of corn** ch'ich'el ixi'im
- fine gravel** ch'ich'ich' nib'
- fine wood** kich'pan che'
- finger nail** äch'ak, ich'ak uyal uk'ä'
- fingers (of hand)** al uk'ä'
- finger tip** ni' uyal uk'ä'
- finish** job'esaj, job'esik, job'ol,  
job'sik, xud'esik
- finished** job'a'an
- be finished** job'esab'äl, job'sab'äl
- has been finished** job'esaja'an
- has finished** xud'a'an
- finisher** ajjob'esaj
- fin** tzeel-xik', xik' (1a)
- fir** tāk-te'il kaj
- fire** k'aak' (1a)
- fire extinguisher** ajkinsaj-k'aak'
- fire pots** chuw-kum
- fire starter** ajjech-k'aak', ajt'äb'-  
k'aak'
- fire tick** ajk'aak'-pech, k'aak'-pech
- fire wasp** aj xux-k'aak, xux-k'aak'
- firefighter** ajtup-k'aak'
- firefly** ajkukay, kukay (1a)
- fireplace** kuuch k'aak'
- firewood** si' (1a)
- firewood of** si'il (a)
- first** payan-b'ej, paye', yaax (1a)
- first fruits** ajyaax'-ich, yaax'-ich
- first harvest** ajyaax'-ich, yaax'-ich
- first one** ajch'a'-b'ej (a)
- first planting** paye'-pak' (a) ajyaax-  
pak', yaax-pak'
- first-born child of man** yaax mejen
- first-born child of woman** yaax al
- firstborn girl** kiktzil
- firstborn son** suku'untzil
- fish** ajch'ilam, ch'ilam (1a), jook'  
(1b), jook'tik
- fish fin** xik' ch'ilam
- fish grabber** ajmäch-ch'ilam (b)
- fish membrane (under scales)** sok  
ajch'ilam
- fish poison** lab' (1a)
- fish poison vine** 'ik-lab'
- fish scales** sool (1a), sool ajch'ilam
- fished** jook'a'an
- be fished** jook'b'ol
- fisherman** ajjook'
- fisherman (with basket)** ajmäch-  
ch'ilam (a)
- fisherman (with small hook)**  
ajlich (b)
- fishing line** k'aan jook'
- fishing net** ajmäch-ch'ilam (b),  
b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam
- fishing pole** jook'b'eeb'
- fishing** jook' (1a)
- fist** loch'-k'ä' (a), moch' (1a)
- fistfight** lox (1a)
- fistfighter** ajlox
- five** jo'- (1a)
- five and a half feet** wa'laj (a)
- five (inanimate)** jo'-p'eel (a)
- fix** ki'kunaj, utzkinaj, utzkintik
- fix all** laj'-utzkintik
- fix bones** utzkinaj-b'ak
- fix completely** laj'-utzkintik

- fixed** utzka'al  
**be fixed** utzkinb'il, utztal  
**has been fixed** utzkinaja'an  
**flag** nok'il upol kaj  
**flaking** jijinkij  
**flame** ak' (2a)  
**flame of fire** ak' k'aak'  
**flaming** jechmen  
**flaming (fire)** joponak  
**flammable** jejechkij, jojopkij  
**flap wings** pupuj-xik'  
**flash** leemb'a(j)  
**flashing repeatedly** lem-lemtal  
**flat** jäyäk, ket (1a), pechek  
**flat stone** pechek tunich  
**flat top of hill** keta'an witz  
**flatten** jäyik, ketkunaj,  
 pechekkunaj, pechekkuntik,  
 pechektal, pechlaj, pechtal,  
 pech'ik, pech'kuntik, petz'tal  
**flatten with hand** pepetz'-k'ä',  
 pepetz'-k'ä'tik  
**flattened** pecha'an, pech'kuna'an,  
 pepechkij, petz'ka'al  
**be flattened** pechkunb'ul,  
 pech'b'aanäl, pech'b'el,  
 pech'kunb'ul  
**has flattened** pechlaja'an,  
 pech'laja'an, petz'laja'an  
**be fattened** kelemkunb'ul  
**flattening** pechenak, pech'enak,  
 petz'enak  
**flattish** jäyäk  
**flavor of unripe fruit** suutz' (1a)  
**flea** ch'ik (1a)  
**fled** puutz'a'an  
**flee** puutz'ul  
**flesh of corozo palm** tutzil  
**flesh of fruit** noy (2a)  
**flesh of one's thigh** b'äk'el ujub'  
**flexible** lolochkij, momot'kij,  
 susumkij, suul (1a), suul ub'äk'el,  
 wuwutz'kij  
**flickering** t'äb'-lemak  
**flimsy vine** ajchen-pos ak', ixchen-  
 pos ak'  
**flint** ixlab'on, lab'on (1a), tok' (1a)  
**flood** tud'a'an ja', yaaläl  
**floor** -tz'aam (1b), yuulil  
**floppy** rok'ok
- floppy-butted** rok'ok'it  
**Flores** Peten  
**flow** k'oob' (1a), k'oob' (1b),  
 k'oob'tal  
**flowed** k'oob'a'an, k'oob'ka'al  
**flower** top' (2a)  
**flower (milpa)** wäch'tal  
**flower of great tinamou** top' k'am-  
 b'ul  
**flower of vulture** top' ajch'om  
**flower of wild plantain** ajk'erk'er,  
 k'erk'er (1a)  
**flowing** k'oob'onak  
**flowing slowly horizontally**  
 tz'ilinak  
**flowing strongly** tz'itz'il-lemak  
**flute** xool (1a)  
**fly** xik' (1c)  
**flyer** ajxik'  
**flying ant** teyul (1a)  
**flying insect (very small)** kus-pach  
**foam** oom (1a), oom (1b), yoomtal  
**foam (of soap)** yoom (1a)  
**foam of water** yoom ja'  
**foam on top of beehive** yoom kab'  
**foam worm** ixt'äj, t'äj (1a)  
**focus on** tich'ik (a)  
**focused** tich'a'an  
**fog** ajyeeb'-ja', yeeb' (1a)  
**foggy** nokoy (1a)  
**fold** jämkuntik, jämtal, kopkintik,  
 koptal, k'omtal, lop' (1a), päkik,  
 t'ochtal, watz' (a), wätz' (1a),  
 wätz'tal, wutz'ik, wutz'tal  
**fold behind arm** watz' (b)  
**fold behind the knee** watz' (b)  
**fold hands** nup'ul-k'ä'  
**fold itself** jämik ub'ajil  
**fold (lengthwise)** lop'ik  
**fold of arm** watz' k'ä'  
**fold paper** päk-ju'um  
**folded** jäma'an, jämk'a'al, päka'an,  
 wätz'a'an, wätz'ka'al, wutz'a'an,  
 wutz'ka'al, wutz'men, wutz'ul  
**be folded** päkb'äl, wätz'b'äl  
**folded here and there** jäm-in-jääm,  
 wutz'-in-wuutz'  
**folder** ajlop', ajpäk, ajwätz', ajwutz'  
**folding** wätz'änak, wutz'unak
- follow** b'eel tupach, chook'ol,  
 täk'änaj (1a), täk'äntik  
**follow behind** chook'ol tupach,  
 täk'änaj-pach, t'ul-pachtik  
**followed** täk'äna'an  
**be followed** täk'änb'äl  
**follower** ajtäk'änaj  
**fontanel** ya'al (1a)  
**food** janal (a)  
**food offering (for spirits)** b'ix (2a)  
**fool** ajb'es, b'es (1c), cho' (1a),  
 cho'b'ol (1), cho'ik (1)  
**fool one another** cho'ik ub'ajil (1)  
**fooled** cho'a'an (1), cho'ol  
**foolish** b'uyuk  
**foot** ok (1a)  
**foot fungus** ajsak'-'okil, ixsak'-'okil,  
 sak'-'okil  
**foot of hill** chi' witz, näk' witz  
**footbridge** maneeb'-b'ej  
**footprint** b'o'oy ok, kuuchil uyok  
**for** ti' (2a), ti'i, ti'i(j) (1a), yok'lal  
**for a day** yaam-k'in  
**for always** ti'i jun-pul  
**for as much as** b'oon (1a)  
**for no purpose** najil  
**for nothing** najil  
**for washing** walakil p'o'  
**for whom?** mak ti'i  
**force** chok'ik, muk'il, p'ip'is-muk'  
**force face down** nok-jätz'tik  
**force of arm** muk' k'ä'  
**force of leg** muk' ok  
**be forced** chok'b'ol  
**be forced face down** nok-jätz'b'äl  
**forehead** t'ab' (1a)  
**foreign** naachil-kaj (a), yanal  
**foreign cities** laak'il nukuch-kaj  
**foreigner** ajjun-xeel-kajil, ajnaachil-  
 kaj  
**forelock** p'ot (1a)  
**foreman** ajkänän-meyaj, ajtäkaa',  
 täkaa' (1b)  
**foreman of work** noochil meyaj  
**forest ant** ajmuchuch, ixmuchuch,  
 muchuch (1a)  
**forest dove** tzutzuy nuk-che'  
**forest dwelling man** ajche'il winik  
**forest fires** nukuch k'aak'  
**forest people** ajche'il

**forest in valley** nukuch jook-che',  
 nukuch jook-che'  
**forest valley** ajjook-che', jook-che'  
**forget** tub'saj, tub'sik, tub'ul  
**forgetful** tub'ul-'ik'.  
**forgetful person** ajtub'ul-'ik',  
 igtub'ul-'ik'  
**forgetter** ajtub'saj  
**forgive** sa'tesik usip'il  
**forgotten** tub'en  
**has been forgotten** tub'saja'an  
**fork** ajlup-b'äk', xa'ay (1a), xa'aytal  
**fork in tree** ajxa'ay-che', xa'ay-che'  
**forked** xa'aya'an  
**forked pole** ajjook'-che', jook'-che',  
 nixleeb'  
**forked roof pole** okom pol, xool  
 (2a)  
**forked roof poles of one's house**  
 xoolil uyotoch  
**form** pätik, pättal  
**form a ball** woolol  
**form a bump** tuchtal  
**form a crest** p'ottal  
**form ear (maize)** jachtal  
**form a hole** ch'ob'tal  
**form a tuber** wi'tal  
**form ears of corn** k'ok'ochtal  
**formable** kukulkij  
**formed** päta'an, pätb'il, pätk'al  
**be formed** pätb'äl  
**has formed** pätlaja'an  
**has formed a bump** tuchlaja'an  
**has formed a crest** p'otaja'an  
**formerly (counterfactive)** kuchi(j)  
 (1a)  
**forming a ball** kulunak, wolonak  
**forming ears (corn)** jach (1a)  
**forming flesh (fruit)** nonoykij  
**forming round rashes** petenak  
**forming soft flesh** noyonak  
**fornicator** ajmach  
**forty** ka'-k'äl  
**fought** p'isb'ajkuna'an  
**be fought** p'isb'ajkunaj,  
 p'isb'ajkunb'ul, yaach'b'äl  
**has been fought** p'isb'ajkunaja'an  
**found** käxa'an  
**be found** käxtab'äl, käxtab'aañäl  
**fountain** ajcha'-ja'

**four** kän-(1a)  
**four by four** kän-kän-tuul  
**four days ago** koneeji  
**four (inam)** kän-p'ee(1) (a)  
**four-o'clock plant** ixsuun  
**fourteen** kän-lajun  
**fourth** kän-p'ee(1) (b)  
**fox** ajch'umak, aj'oonsaj (b),  
 ch'umak  
**fracture (of bone)** kachalil  
**fractured** sayal  
**fragile** jäjätkij, jejetkij, käkächkij,  
 'o'op'kij (a), p'ep'ejkij, p'up'uykij,  
 p'up'u'uykij, totochkij, xexet'kij  
**frame** kuchb'eeb'  
**frangipani** ixk'onop, ixnik-te',  
 k'onop (1a), nik-te'  
**fray** jach', jäch' (1a), jäch'ik, jaach'äl,  
 jitz'ik, jitz'kuntik, jitz'tal  
**fray itself** jäch'ik ub'ajil  
**frayable** jijitz'kij  
**frayed** jäch'a'an, jaach' (1a), jitz'a'an,  
 jitz'il, jitz'ka'al, jitz'men  
**be frayed** jäch'b'äl, jäch'b'aañäl,  
 jitz'b'aañäl, jitz'b'il  
**has frayed** jitz'laja'an  
**frayer** ajjach', ajjäch', ajjitz'  
**fraying** jitz'inak  
**free** cha'ik, cha'-k'ä', cha'-k'ä'tik  
**free animals** cha'-tzimin  
**free oneself** cha'ik ub'ajil  
**freed** cha'al, cha'a'an  
**be freed** cha'b'äl, cha'b'aañäl  
**freeze** b'ätkunaj, b'ätkuntik, b'ättal  
**freezer** ajb'ätkunaj  
**freezing** b'äbätkij  
**be frenetic** wax uyool  
**be frenzied** wax uyool  
**frequently** b'och-(1a)  
**fresh of mind** siis upol  
**friable** jejetkij, 'op'onak (a)  
**fried** tzäja'an, tzäjmen  
**be fried** tzäjb'äl  
**fried beans** tzäjb'il b'u'ul  
**fried eggs** tzäjb'il je'  
**friend** 'amiigoj (1a), et-ki'il  
**frighten** jak'saj-'oolil, jak'sik uyool  
**frightened** jak'sab'il uyool  
**be frightened** jak'a'an uyool, jak'äl  
 uyool, jak'sab'äl uyool

**frightened male** ajjak'a'an-oolil,  
 ajjak'äl-'ool  
**frightening** kisin (a)  
**frizzy** mulix (1a)  
**frog** ajwen, wen (1a)  
**frog (in swamps)** ajxut', xut' (1b)  
**frog-eating snake** ajya'ax-kan, ya'ax-  
 kan  
**from** ti' (2a)  
**from door to door** chi'-chi'-najil  
**from here** wa'ye'il  
**from him/her** ti'ij  
**from me** ten  
**from one place to the other** chi'-  
 chi'-najil  
**from row to row** tzol-in-tzool  
**from the beginning** yalamil  
**from the bottom** yalamil  
**from them** ti'ijoo'  
**from town to town** kaj-in-kaj  
**from all of us** to'one'ex  
**from us** to'on  
**from you (sg)** tech  
**from you (pl)** te'ex  
**front** taan (1a)  
**front of house** taan naj  
**front of tree** taan che'  
**front side of the church** taan k'u-  
 naj  
**frost-bitten (plants)** soj (1a)  
**frozen** b'ät (1b), b'ätkuna'an  
**be frozen** b'ätkunb'ul  
**fruit** -'ich (2a), wich (1b)  
**fruit of ajtz'äpäy tree** tz'äpäy (1a)  
**fruit of caspirol tree** b'itz' (1a)  
**fruit of paterna tree** ch'elel (1a)  
**fruit of thorny pacaya** chapay (1a)  
**fruit of tz'äpäy tree** ajtz'äpäy  
**fruit of words** wichil t'an  
**fruits** k'aas-chi'  
**fry** tzäj (1a), tzäjik, tzaajäl,  
**fryer** ajtzäj (a), ajtzäj (c)  
**fryer (female)** igtzäj  
**frying** tzäjänak  
**frying pan** tzäjb'eeb'  
**fuck** nutzik, tärik, tz'ut (1a), tz'utik  
**fucker** ajtz'ut  
**fugitive** ajpuutz'ul-winik, puutz'ul-  
 winik  
**full** b'ut'men, b'ut'ul, tud'a'an

**full moon** ixnuk-'uj  
**be a full moon** tud'a'an a 'uju  
**full (of food)** na'aj (1a)  
**full of pinholes** poto'ox  
**full of small holes** chaacha'an  
**full of water** b'ula'an  
**full to the brim** lak-chi', yälmen,  
 yäl-pul  
**fumigate** wiitz' (1a), wiitz'tik  
**fumigated** wiitz'a'an  
**be fumigated** wiitz'b'il  
**fumigater** ajwiitz'  
**fungus** sal (1a)  
**fur** tzo'otzel b'a'al-che'

## G

**gab** tzikb'al (b), tzikb'altik  
**gain strength** ch'a'ik umuk', ch'a'ik  
 uyool  
**gall-bladder** k'aj (1b)  
**Gallo (rooster) beer** t'el-ja'  
**gamble** b'axäl-naal  
**game partner** et-b'axäl  
**gar** ajwech-käy, wech-käy  
**garbage puller** ajjiil-k'as  
**garden** kuuch päk'aal  
**gardenia (tree)** ajsäk-top', säk-top'  
**gargle** lokb'aj  
**gargling** kolonak  
**garlic** aj'aanjus, 'aanjus (1a)  
**gasp** ch'a-'ik', jaap-'ik', pustal uyik'  
**gather** moolol, much' (1a),  
 much'kinaj, p'uchkintik,  
 p'uchtal  
**gather corn** much'kinaj-'ixi'im  
**gather information** mol-t'an  
**gather words** mol-t'an  
**gathered** much'ka'al, p'ucha'an (1)  
**be gathered** p'uchkinb'il  
**gathered together** much'a'an  
**has gathered together**  
 much'laja'an  
**be gathered together** much'kinb'il  
**gatherer** ajmuch'  
**gave (CTS)** tz'aj (1a)  
**gay male** ajch'upul-winik, ch'upul-  
 winik  
**generous** sij-'ool  
**generous man** ajsij-'ool

**gentle** suk (1a)  
**gentleman** nooch-winik  
**get a cold** siimtal  
**get a taste** yalattik  
**get along with one another** ch'a'ik  
 ub'ajil ich ki'il  
**get beside** naak'äl  
**get better** ki'kuntal  
**get bored** tuk'ul uyool  
**get bumpy** muruuxtal  
**get chills** keeliltal  
**get close** jistal  
**get closer** naatz'äl  
**get cloudy** muyaltal, nokoytal  
**get cold** keeltal  
**get dirty** b'äläxtal, kuluxtal  
**get drunk** käla'antal, kaaläl  
**get fat** kelemtal  
**get hung up** jemkuntik, liichil  
**get hungry** wi'ijtal  
**get inside** juktal  
**get loose** tz'iitil  
**get lost** sa'täl (a)  
**get mad** tz'iiktal  
**get married** tz'o'kol ub'eel, tz'o'kol-  
 b'eel (a), tz'o'ksik ub'eel  
**get moldy** kustal  
**get muddy** puuk'tal  
**get oneself out** tz'otik ub'ajil  
**get oneself stuck** k'ad'esik ub'ajil  
**get oneself to the side** jüstik ub'ajil  
**get rich** 'ayik'altal  
**get rid of** pikixtik  
**get sick** ch'a'-k'oja'anil  
**get smelly** tu'ujtal  
**get stuck** laamäl, läämäl  
**get stupid** nantal  
**get the bill** jok'saj-pol-kuch  
**get tired** luub'ul  
**get triquinosis** muchtal  
**get up** lik'il, lik'sik ub'ajil  
**get up at dawn** lik'il ti jatz'-ka'  
**get watery** ja'tal  
**get wet** ch'ud'el  
**get worms** nok'oltal  
**getting gritty** tze'enak  
**ghost** ajjak'saj-'ool, pixan (1a)  
**gift** sij (2a), sijil (1b)  
**gift giver** ajsij, ajsijil  
**be gifted** sijb'il (a)

**gill** xob' (1a), xob' ajch'ilam  
**ginger** 'ijjinb're(j) (1a)  
**girl** chu' (2c), ixchu', ixnene', tz'i'  
 chu'  
**give** si(j)il (1c), tz'aj (1c), tz'eek (2)  
**give (DTS)** tz'aa'  
**give a commision** k'ub'en-t'antik  
**give a gift** sij (2b)  
**give a glance at** lek'-cha'antik  
**give a name** tz'eek uk'ab'a'  
**give an offering** tz'aj-ta-k'in  
**give away** si(j)ik  
**give birth** alintik, sijintik,  
 yankuntik uyal  
**give breast** tz'aj-chu'  
**give ceremonial cargo** kuchmajtik  
**give evil-eye** k'ak'as-'ichtik  
**give injection** tz'aj-puutz'  
**give it!** tz'a  
**give money** tz'aj-ta-k'in  
**give news** tz'aj-pektzil (a)  
**give oneself to** tz'eek ub'ajil  
**give to drink** uk'esik  
**give to one another** sijik tub'ajil  
**given** sija'an, sijb'il (b), tz'aja'an  
**be given** sijb'il (a), tz'ab'äl  
**be given a haircut** k'o'osb'ol  
**be given birth** alinb-il  
**given on credit** p'axina'an  
**gizzard** jaax (1a), tuch (1a)  
**glance at** lek'-cha'an  
**be glanced at** lek'-cha'anb'äl  
**glare at** nek-'ichtik  
**glass** neen (1a)  
**glass cleaner** ajcho'-neen  
**glass eye** sas-tun (b)  
**glove** tep'-k'ä'  
**glow-worm** ixk'aak'-nok'ol, k'aak'-  
 nok'ol  
**glue** ajtäk'-ju'um, lätz'b'eeb', täk'ik,  
 täk'-ju'um, taak'äl,  
**glued** täk'a'an  
**be glued** täk'b'äl  
**gluer** ajlatz, ajlätz, ajnäp'  
**glutton** ajmäk', ajpoch-'it  
**gluttonous** jak' (2a), poch (1a)  
**gluttonous man** poch winik  
**gnat** ajtaan-'us, taan-'us, 'us (1a)  
**gnaw** noot' (1b)  
**gnaw on** noot'tik

**be gnawed** noot'b'ol  
**gnawer** ajnoot'  
**go** b'el (a), b'el (b), b'eel (1a), ka'a(j)  
 (1a)  
**go!** xen  
**go around** sutik  
**go away** xi'ik  
**go crazy** choo'ol (1), k'astal upol,  
 waxil (b)  
**go in front** b'eel tutaan  
**go inside** juukul  
**go in** tz'äptal  
**go kneeling** xolon-kab'  
**go on diet** suk'in (1a)  
**go on knees** xolon-kab'  
**go on side** näytaal  
**go on the water** b'eel taan ja' (a)  
**go out** tu(u)pul  
**go soon** b'elik, b'elilik  
**go (the moon)** b'eel a 'uju  
**go to (contraction)** uku-  
**go upside down** chin-chin-poltal  
**goat** tämän (1a), yuk (1)  
**gobble** k'olo' k'olo' k'olo', lok lok  
 lok, loko' loko'  
**gobble up** jaaptik  
**goblin** aj'uy'uuy, uy'uuy (1b)  
**godchild** k'exuul (1a)  
**godfather** k'exuul (1a), tataa'-  
 d'yoox, tataa'-yoox  
**godmother** k'exuul (1a), na'-d'yoox,  
 na'-yoox  
**godparent** k'exuul (1a)  
**God** 'ajaw (1a), D'iyooos (1a), Tattzil  
 (b)  
**goer** ajb'eel  
**going** b'eel (1b)  
**going around** xoyonak  
**going backwards** kukul-pach  
**going in** tz'äpänak  
**going in circles** xoxoykij  
**be going to go** b'el uka'a  
**golden tailed snake** ajk'ak'aak'-nej  
 kan, ajk'aak'-nej, k'aak'-nej  
**has gone** b'ena'an  
**has gone face down** noklaja'an  
**has gone out** b'ena'an  
**good** ma'lo' (1a), kich'pan (1a), ki'  
 (1a), ki'il (c), toj (2a)  
**has been good** ma'lo'aja'an

**good day** yoos (1a)  
**good for nothing** ma'ax-k'u'(-b'eel)  
**good person** ki'il winik  
**goodbye** d'yooos (1a)  
**good-hearted** ma'lo'-ki'  
**goodness** ma'lo'il  
**goosefoot** ajpasootej, pasoot(e)j (1a)  
**gopher** b'aj (1a)  
**gore with horn** k'ooch (1a)  
**gossip** ajtus (1), maklan-t'an, mol-  
 tus  
**gossip about** maklan-t'antik  
**gossiper** ajmaklan-t'an  
**has gotten dirty** peesaja'an  
**gotten up** lik'a'an  
**gourd** chuj (1a)  
**gourd (large)** lek (1a)  
**gourd bowl (large)** lek (1a)  
**gourd bowl of jicara gourd** cut in  
 half lek luch  
**gourd measure of** -luch (1b)  
**gourd spoon** b'oox (2a)  
**grab** mach, mäch (2a), mächik  
**grab and drag** jil-k'ä'tik  
**grab at repeatedly** mämäch-kä'tik  
**grab fish** mäch-ch'ilam  
**grab forcefully** taj-mächtik  
**grab handfuls** yayap'-k'ä'tik  
**grab in fists** popoch'-k'ä'tik  
**grab one another** mächik  
 ub'ajiloo'  
**grab oneself** mächik ub'ajil  
**grab quickly** jan-mächtik  
**grab repeatedly** mämächtik  
**grab with force** k'ap-mächtik  
**grab with hands** yot'-k'ä'tik  
**grab with teeth** nä't'-kojtik  
**grab with the hand** yot'-mächtik  
**grabbed** mächa'an, nut'ka'al  
**be grabbed** mächb'aa'näl, määchäl  
**be grabbed by the arm** jil-k'ä'b'äl  
**grabber** ajmäch (2)  
**Graciela** Chela  
**grackle** ajpich', ajtz'ook, pich' (1a),  
 tz'ook (1a)  
**grain of the wood** saw (1a)  
**grains of corn** muuxel  
**grains of trichinosis** muuxel  
**granary** kuuchil näl, kuuchixi'im,  
 tusb'il che'

**grandchild of man** mam (1a)  
**grandchild of woman** chich (1a)  
**grandfather** nooch-tat, tat-aa'  
**grandfather or grandmother**  
 mech (1b)  
**grandmother** memech, na'-chiin  
**grandparent** mech (1b)  
**grandpa** tat-aa'  
**grandson (of woman)** chiin (1a)  
**grandson's bone tree** b'akel-mam,  
 ixb'akel-mam  
**grasp in hand** moch'-k'ä'tik,  
 mooch'tik  
**grass** su'uk (1a)  
**grass (type)** ixk'än-tunil, k'än-tunil,  
**grasshopper** ajsaak', saak' (1a)  
**grassy plains** su'ukil lu'um  
**grave digger** ajmuksaj-kimen  
**gravel** ch'ich'il-tun, juch'a'an  
 tunich, nib' (1a)  
**graveyard** kuuch kimen, kuuchil  
 kimen  
**gray** säk-p'oxe'en, ta'an (1b), ta'an-  
 puse'en  
**gray dove** ajta'an tzutzuy, ixta'an  
 tzutzuy, ta'an tzutzuy  
**gray hair** säk tzo'otzel  
**gray (with age)** 'eek'-chok'e'en  
**grayish green** ya'ax-p'oxe'en  
**greased pole** (lit., money tree) ta-  
 k'in-che'  
**greasy** päpätikij  
**great crested flycatcher** ajt'ot'ok,  
 t'ot'ok (1a)  
**great currasow** ajk'äm-b'ul, ajk'än-  
 b'ul, k'äm-b'ul k'än-b'ul  
**great kiskadee** ajt'ot'ok  
**great palm** ixtut, tut (1a)  
**great tinamou** ajpoom, ixkolool,  
 kolool (1b), tinamou poom (1a)  
**great-grandfather** nooch-tat-aa',  
 mam-aa', mam-aa'tzil  
**great-great-grandfather** ox-mam-  
 aa'  
**great-grandmother** nooch-na'-  
 chiin  
**green** ya'ax (1a)  
**green (not ripe)** kuxul, mun (1a)  
**green agouti** ajya'ax chäk-tzub',  
 ya'ax chäk-tzub'

**green avocado** ajya'ax 'on, ya'ax 'on  
**green bamboo** ajya'ax b'amb'u',  
 ya'ax b'amb'u'  
**green bird** ya'ax ch'iich'  
**green burning caterpillar** ixya'ax  
 kuluk , ya'ax kuluk  
**green camote** ajya'ax kamuut ,  
 ya'ax kamuut  
**green chile** ajya'ax ik, ya'ax ik  
**green ear of maize** k'ok'och (1a)  
**green frog** ajya'ax wen, ya'ax wen  
**green grasshopper** ajya'ax saak',  
 ya'ax saak'  
**green guava** ajya'ax pätaj, ya'ax  
 pätaj  
**green hawk** ajya'ax mujan, ixya'ax  
 mujan, ya'ax mujan (a)  
**green hawk tree** ajya'ax-mujan,  
 ya'ax-mujan  
**green henequen** ajya'ax kij, ya'ax  
 kij  
**green heron** ajya'ax jo'jo', ya'ax  
 jo'jo'  
**green hogplum** ajya'ax 'ab'äl, ya'ax  
 ab'äl  
**green horsefly** ixya'ax-kach, ya'ax-  
 kach  
**green mosquito** ajya'ax k'oxol,  
 ya'ax k'oxol  
**green nance** ajya'ax chi', ya'ax chi'  
**green plantain** ya'ax ja'as  
**green ramon** ajya'ax 'oox, ya'ax  
 'oox  
**green skink** ajya'ax litz', ya'ax litz'  
**green snake** ajya'ax-kan, ya'ax-kan  
**green sweet potato** ya'ax kamuut  
**green thorny vine** ajya'ax-k'i'ix,  
 ixya'ax-k'i'ix, ya'ax-k'i'ix  
**green toad** ajya'ax much, ya'ax  
 much  
**green toucanette** ajpichik', pichik'  
 (1a)  
**green (unripe) pepper** mun ik  
**green vine** ajya'ax ak', ya'ax ak'  
**green vine snake** aj'ak'il-kan, 'ak'il-  
 kan  
**green wild henequen** ajya'ax  
 piita(j), henequen ya'ax piita(j)  
**greens** k'aas-chi'

**greet** d'yoos-tak'unaj, d'yoos-  
 tak'untik, yoostik  
**greet one another** yoostik ub'ajil  
**greeter** ajd'yoos-tak'unaj  
**greeting** YOOS (1)  
**griddle** xämäch (1a)  
**grime at corners of mouth** ta' chi'  
**grind** ch'otik, ch'otool, ch'otooltik,  
 juch' (1a), juch'ik, kirit' (1a),  
 p'uuyik  
**grind coarsely (first grinding)**  
 tze'ik  
**grind corn** juch'-'ixi'im  
**grind corn the second time**  
 mansik  
**grind (sugarcane)** ch'ot (1a)  
**grind sugarcane** ch'ot-to'  
**grind teeth** kiriich'-koj, kirit'-koj,  
 karaat'-koj  
**grinder** ajch'ot, ajjuch', ajtze'  
**grinder (female)** ixtze'  
**grinding stone** ka' (1a)  
**grinding stone legs** ok ka' (n1 of  
 n1)  
**gristle** joroch' (1a)  
**gritty** tze'tze'kij, xewenak, xexewkij  
**groove** loot'esik  
**grooved** k'ok'opkij, k'opok, lop'ol,  
 lot'men  
**grope** täl-k'ä'tik  
**ground<sup>1</sup>** wich lu'um  
**ground<sup>2</sup>** ch'ota'an, ch'otoola'an,  
 juch'a'an, juch'b'il, p'uya'an  
**be ground** ch'otb'aañäl, ch'otb'ol,  
 ch'otoolb'ol, juch'b'ul, juuch'ul,  
 p'uuyb'ul  
**has ground** ch'otlaja'an  
**ground chocolate** juch'b'il kākāj  
**ground meat** juch'a'an b'äk,  
 juch'b'il b'äk'  
**ground stone** juch'a'an tunich  
**ground surface** wich lu'um  
**group** much'kintik, much'tal (b),  
 -muuch' (1b), p'uchtal  
**group of two** ka'-tuulil  
**grouped** p'ucha'an (1)  
**has grouped** p'uchlaja'an  
**grow** ch'ijil, ch'ijsik, ch'ija'an  
**grow up** ch'iil  
**be grown** ch'ijsab'äl

**has been grown** ch'ijsaja'an  
**guamil** ka'-tok'  
**guapinal tree** ajpaakay, paakay (1a)  
**guard** ajkanan, ajtaak', känän, taak'  
 (1a)  
**guard of land** ajkanan-xoyoob'-  
 lu'um  
**guard of the perimeter of town**  
 ajkanan-xooy-kaj  
**be guarded** känänb'äl  
**guardian** ajkanan  
**guardian of** ajkananil, kananil  
**guava** pätaj (1a)  
**guess** na'attab'äl, na'attik  
**be guessed** na'atb'äl  
**guesser** ajnawal  
**guest** ud'a' (a)  
**guffaw** ja'ja'-che'ej  
**guide** ajch'a'-b'ej (a), ajye'-b'ej, ajye'-  
 b'enil, ch'a'-b'ej, ye'-b'ej (a)  
**be guilty** yan usip'il  
**guinea hen** ajkokech, ixkokech,  
 kokech (1a)  
**guinea rooster** ajkokech  
**guitar** t'in-t'iin  
**gulp** jaap (1a), juk-nuk'tik, mäk' (1a),  
 mäk'ik, nuk' (1a)  
**gulp air** jaap-'ik'  
**gulp drink rapidly** b'ub'uk'-chi'tik  
**gulp without chewing** tz'itz'it- (1b)  
**gulped** b'uk'a'an, jaapa'an, ajb'uk',  
 ajjaap, ajmäk', ajnuk'  
**be gulped** b'uk'b'ul, jaapb'äl,  
 mäk'b'äl, mäk'b'aañäl,  
 nuk'b'aañäl  
**gumbolimbo tree** chikaj (1a)  
**gun** tz'on (1a)  
**gunpowder** säb'äk (1a)  
**guisquil squash** ch-uum, ixch'uum  
**gust of wind** ik'eel ik'

## H

**habitual (aspect)** walak (1a)  
**had as a wife** has as a wife  
**hail** b'ät (1a)  
**hair** tzo'otz (1a), tzo'otzel  
**hair of** tzo'otzel, tzo'tzel  
**hair of head** tzo'otzel upol  
**hair of underarm** tzo'otzel xik'

- haircut** k'o'os (1a)  
**hairy** nuk-tzo'tzel  
**hairy caterpillar** ajtzo'otz-nok'ol,  
ixtzo'otz-nok'ol, tzo'otz-nok'ol  
**hairy hand vine** ixtzo'otz-k'ä'-'ak',  
ixtzo'otz-k'ä'-'ak'  
**hairy nose tree** ajtzo'otz-ni',  
ixtzo'otz-ni', tzo'otz-ni'  
**hairy vine** ixtzo'otz-'ak', tzo'otz-'ak'  
**hairy vine (of milpas)** ixkunuul,  
ixsakan-'ak', kunuul (1a), sakan-  
'ak'  
**hairy wart plant** ajtzo'otz-'ax,  
ixtzo'otz-'ax, tzo'otz-'ax  
**hairy-legged caterpillar** ajtzo'otz-  
'ok nok'ol  
**half** -b'uuj, taan-chumuk  
**half close** näk-k'älük  
**half dead** k'äs kimen  
**half die** k'äs-kimil  
**half dry** sälmesik  
**half moon** jun-peet 'uj  
**half of a load** taan-kooch (a), taan-  
kooch (b)  
**half of a measure** taan-kooch (c)  
**half open** k'äs-jeb'ik  
**half smile** k'äs-che'ej, säk-che'ej  
**half smiling man** ajsäk-che'ej  
**hall of house** b'o'oyil naj  
**halo of moon** xoyok 'uj  
**halo of sun** xoyok k'in  
**halt** k'ätik uwich  
**halter** sumil upol tzimin, k'äx-ni'  
tzimin  
**hammer** ajb'äj-che', b'äjb'eeb',  
puch' (1b)  
**hammering** b'äj-lemak  
**hammock** äk'aan  
**hammock maker** ajmen-'äk'aan  
**hammock ropes** k'ä' äk'aan  
**hammock weaver** ajjit-'äk'aan  
**hand** k'ä' (1a)  
**hand cleaner** ajcho'-k'ä'  
**hand it over!** tz'a  
**hand over** tz'eek (2)  
**handed it over** (com) tz'aj (1a)  
**handed out** t'oxa'an  
**handed over** tz'aja'an  
**be handed over** tz'ab'äl  
**handful** -cheej (1b), cheej (1a),  
-chooj (1a), -loch'-k'ä' (b), moch'  
(1c), -mooch (1), -mooch'  
**handgun** nene' tz'on  
**handicapped** mooch (2a)  
**has been handicapped**  
moochaja'an  
**handle** k'ax (1b)  
**handle of machete** ok maaska'  
**handle of pot** xikin kum  
**handler** ajcheej  
**handsome** tz'i'-ki'  
**handwrap quickly** b'äb'äl-k'ä'tik  
**hang** ch'uykinaj, ch'uykintik,  
ch'uuy (1a), jem (1a), jemtal (a),  
lich (1a), lichik, lichkuntik, lichtal,  
t'iinil, t'uykintik, t'uytal, xit' (1b),  
xit'ik, xit'tal, xiit'il  
**hang clothes** jem-nok'  
**hang down** ch'uch'uy  
**hang (last fruit of tree)** pich'tal  
**hang loose** pejtal  
**hang on hook** jeemel  
**hang one's wash** xit'ik up'o'  
**hang oneself** yätz'ik ub'ajil  
**hang oneself (from arms)** jemik  
ub'ajil  
**hang something on the back with  
the belt across the chest** jem-  
kaltik  
**hang something on the shoulder  
with the belt across the chest**  
jem-kaltik  
**hang to floor** sok'tal  
**hang up** jemik  
**hanger** ajch'uy, ajch'uykinaj, ajjem,  
ajlich (a), ajxit', ch'uyub', jemleeb'  
**hanger vine** ch'uyub-'ak',  
ixch'uyub-'ak'  
**hanging** jemka'al, xit'inak  
**hanging (bunch of fruit)** cho-  
moom  
**hanging (bunch of fruit or on  
vine)** chojool  
**hanging full** chochojkij  
**hanging here and there** ch'uy-in-  
ch'uuy, xit'-in-xiit'  
**hanging on** ch'uyunak  
**hanging on one's head** jemel tupol  
**hanging out (fat)** jemtal (b)  
**hanging threads at edge of  
hammock** o'och uchi' äk'aan  
**hanging vine** ajch'uyub-'ak',  
ch'uchuykij  
**hanging vine ring basket** pitix (1a)  
**happen** uchul  
**happen (DIS)** uchuk  
**has happened** ucha'an  
**happening** tan (1b)  
**happiness** ixki'-olal, ki'-olal (a)  
**happy** ki' ti'i, ki'inak, noja'an uyool  
**be happy** jetz'a'an uyool, ki'  
uyool, ki'inak uyool, ki'tal uyool,  
nojka'al uyool  
**hard** chechek'kij, chich (2a), chich  
(2b), kuruch' (1a), kurut' (1a),  
k'a'am (1a)  
**hard earth** chichich lu'um  
**hard (good for planting a stake)**  
b'äjänak  
**hard heart of tree** chuluul (1a)  
**hard layer of earth** ch'al-tun  
**hard leather** chichich k'ewel  
**hard (of beans)** yoyojkij  
**hard (of tubers)** kuch' (1a)  
**hard stone** chichich tunich  
**harden** b'äjmä, b'äjmesaj,  
b'äjmesik, chichkuntik, chichtal,  
kuch'kintik, kuruch'kintik,  
kuruch'tal, kurut'kintik,  
**harden (tubers)** kuch'tal  
**hardened** kuch'ka'al, kuruch'ka'al,  
kurut'ka'al, tächmen, täächkij  
**be hardened** b'äjmesab'äl,  
b'äjmesab'äänäl  
**hardened drip** t'äjmen  
**hardened wax** chichich kib'  
**hardness** chichil  
**hard-skinned squash** aj'olot'-pach,  
ix'olot'-pach, 'olot'-pach  
**hard-working** meyajil, sak'-ool  
**harmful** ma' ki'  
**harvest** joch (1a), jochik, mol-  
päk'aal, t'okik, uxik  
**harvest ears of corn** joch-näl  
**harvested** jochb'il, uxa'an  
**be harvested** jochb'ol, uxb'ul  
**harvester (of corn)** ajjoch  
**hastily** ich seeb'il  
**hatch** tz'iijil, xiitil



- hatch (from egg)** toop'ol  
**hat** p'ook (1a)  
**hating** motz (1a)  
**haul wood** jiil-che'  
**be hauled** puutb'ul  
**have** yan (1a), yan ti'i, yankuntik  
**have a birthday** k'in-k'ab'a' (b)  
**have a cargo** kuchmaj (b)  
**have a cold** siim (1b)  
**have a heart attack** yoot'ol  
 upäsäk'al  
**have a point** yan uni'  
**have a post** yan uyanil  
**have a small stomach** nene' unäk'  
**have a stomachache** k'ak'as-näk'tal  
**have a wake** p'ix-'ak'ä'b'al  
**have a wound** yan uyajil  
**have an eclipse of the moon and sun (solar eclipse)** mächik  
 ub'ajil a k'in etel a uju  
**have an eclipse of the moon and sun (lunar eclipse)** mächik  
 ub'ajil a uj etel a k'ini  
**have as godparent or godchild**  
 k'exuultik  
**have as husband** ichamtik  
**have as wife** ätantik  
**be had as a wife** ätanb'äl  
**has had as wife** ätana'an  
**have attack** säk-kimil  
**have breathing cut off** xut'a'an  
 uyik'  
**have callus** chich uyot'el  
**have as husband** ichamtik  
 tz'okooy (1b)  
**have clothes put on** känb'aanäl (2)  
**have dysentery** k'ik'-ta'il (a)  
**have enthusiasm** yan uyool  
**have evil eye** k'as ub'o'oy  
**have fever** chäkäwil (a)  
**have fever and chills** chäkäj-keelil  
**have few kernals** tuxluujtal  
**have flem** jol-lemak  
**have hiccups** chuk'ub' (1a)  
**have grains** muux (1a)  
**have importance** yan uyanil  
**have infected wound** 'ach'alil  
**have legs apart** ech'tal  
**have long hair** chawak utzo'otzel  
**have long legs** chawak uyok  
**have malaria** chäkäj-keelil  
**have many kinds of things** yan ti'i  
 yaab' uwichil, yaab' uwichil yan  
 ti'i  
**have one's back broken** kachal  
 upach  
**have one's eyes closed** mutz'a'an  
 uwich  
**have one's eyes opened** p'ila'an  
 uwich  
**have oozing wound** 'ach'alil  
**have respect** yan utzik  
**have same name** ket uk'ab'a'  
**have sex** mach  
**have smooth surface** yuul uwich  
**have stomach cramps** ch'ot-näk'  
**have strength** yan umuk', yun-  
 muk'  
**have teeth bared** nich'a'an ukoj  
**have to** yan (1b)  
**have trichinosis** much (1c), muux  
 (1a), muuxtal  
**has had trichinosis** muchaja'an  
**have white hair** säk upol  
**have will** yan uyool  
**have work** yan umeyaj  
**having a cleft palate** jatal-chi'  
**having a dull-witted expression**  
 meles-'ich  
**having a flat bottom** kumuk  
**having a habit** jak' (2a)  
**hawk** ajch'uuy (a), ajmujan, mujan  
 (1a)  
**he** ala'a, u-, uy- (2)  
**he (very close)** alaja  
**head** pol (1a), polintik  
**head coverer** sok-pol  
**head louse** uk'il pol  
**headache** ajk'ux-polil, ixk'ux-polil,  
 k'ux-polil  
**headboard** pol ch'aak  
**headed** polina'an  
**headfirst** china'an, chin-chin-pol  
 (a), chinka'al  
**headman** polinb'il (b)  
**headquarters of** otochil  
**heal** ch'anäl, ilmajtik,  
 muk'a'ankuntik, muk'a'antal,  
 tz'aakäl  
**heal one self** ch'anesik ub'ajil  
**healed** tz'äka'an  
**be healed** tz'äkb'äl  
**healer** ajch'anesaj, ajmen-tz'ak,  
 ajtz'äk-k'oja'an, ajtz'äk-yaj  
**health** toj-'oolal  
**healthy** muk'a'an, toj-'ool  
**heap** sok'ik  
**heaped** much'kina'an, sok'a'an  
**hear** ub'ik, uyi, uyik, u'yaj (a),  
 u'yi(j), u'yik  
**be heard** ub'ajb'äl, u'yajb'äl  
**heart** päsäk'al (1a)  
**heart of broom palm** k'o' miis  
**heart of corozo palm** k'o' tutz  
**heart of thatch palm** k'o' xa'an  
**heart (of tree)** tz'u' (1a)  
**heat** chäkäjil, chäkäjunktik, k'iich  
 (1a), k'iinaj, k'iintik, susul-pooktik  
**heat blood** chäkäjtal uk'ik'el  
**heat one's head (anger)**  
 chäkäjunktik upol  
**heat up** chäkäjtal  
**heated** chäkäja'an, k'iina'an  
**be heated** chäkäjkunb'ul, k'iinb'il  
**heater** ajk'iinaj  
**heavy** al (1a)  
**heavy words** al-t'an (a)  
**Hector** Tor  
**heel of foot** it ok  
**heifer** chu'-wakax, ixchu'-wakax  
**height** ka'nalil, wa'an (a), wa'an (b)  
**be held** nuut'ul  
**held in a fist** moch'-k'ä'a'an  
**held in arms** looch'a'an, nut'a'an  
**be held in arms** nut'b'ul  
**held tightly** nunut'kij  
**be held tightly** nut'b'aj  
**hell** meknal (1a)  
**hello** d'yoos (1a)  
**help** anat (a), anat (b), anattik,  
 aantik  
**help one another** anattik ub'ajil  
**help oneself** anattik ub'ajil  
**helped** anata'an, anatb'il  
**be helped** anatb'äl, anatb'aanäl,  
 aantab'äl  
**helper** aantab'eeb'  
**hen** ixna'-kax, na'-kax  
**hen with featherless neck** ix'ot'  
 kal

- henequen** ik'ej (1a)  
**henequen flower** ch'elem (1a),  
 ixch'elem (1a), top' kij  
**her** u-, uy- (2)  
**her hair is braided** jit'a'an  
 utzo'otzel  
**her last child** t'upil uyal, job'eeb'  
 uyal  
**her slip** yaal upik  
**her uterus** na' unäk'  
**her womb** na' unäk'  
**herbalist** ajtz'äk-yaj-pok-che'  
**herdsman of** ajkananil, kananil  
**here** ted'a', waye', wa'ye' (1a)  
**here it is** jed'a'  
**here it is!** ji'naj (1a)  
**heron** jo'jo' (1a), ch'iich'il ja',  
 ch'iich'il-ja', ixch'iich'il-ja'  
**hex** jisil (1a)  
**hexed** cho'a'an (1)  
**hiccupper** ajchuk'ub'  
**hiccups** chuk'ub'il  
**hidden** muka'an, mukul  
**hide<sup>1</sup>** ot'el, k'ewel (1a)  
**hide<sup>2</sup>** mukik  
**hide of** k'ewelal  
**hide oneself** muk-b'ajil, mukik  
 ub'ajil, sätik ub'ajil  
**high** ka'nal.  
**highheel shoe** ka'nal uyanab'  
**highlands** siis lu'um  
**highway** ajnoj-b'ej, ixnoj-b'ej, noj-  
 b'ej  
**hill** nak'saj (a), witz (1a)  
**hill forest** pimil-nuk-che'  
**hill (little)** ajp'uut-witz  
**hillock** ajp'uut-witz, p'ut-witz,  
 p'uut-witz  
**hilltop** pol (1a), pol witz  
**jinik-chaak wasp** ajjinik-chaak,  
 jinik-chaak  
**hippopotamous** 'ek'enil ja'  
**his** ti'i(j) (1b), u-, uy- (2)  
**his again** ka'-ti'i  
**his last child** t'upil umejen,  
 job'eeb' umejen  
**history** 'uchb'en-tzikb'al  
**hit** jätz' (1a), jätz'aj (a), jätz'aj  
 (b), jätz'ik, käpa'an ti'i, käpik  
 ti'i, puch'ik, tz'onol be hit  
 jätz'b'aañäl  
**be hit** käpb'äl ti'i, pa'-loxb'ol,  
 puch'b'ul, p'uchb'ul, p'uuchul  
**hit hard** toch-jätz'tik  
**hit lightly** k'äs-jätz'ik  
**hit one another** jätz'ik ub'ajil  
**hit oneself** jätz'ik ub'ajil  
**hit quickly** jalan-jätz'tik  
**hit repeatedly** p'up'uch-, p'up'uch-  
 loxtik  
**hit (the head) with the knuckles**  
 t'ochik  
**be hit (the head) with the**  
**knuckles** t'ochb'ol  
**hit with stick** taj-che'tik  
**hit with stick repeatedly** tataj-  
 che'tik  
**hit with fist repeatedly** lolox-  
 k'ä'tik  
**hit with knuckles** t'och (1a)  
**hitter** ajjatz', ajjätz', ajjätz'aj  
**hoarse** chuj (2a), soro'oj (1a), so'oj  
 (1a), so'oj (2), so'oj-kal  
**hoarseness** soro'oj-kalil  
**hoarseness of throat** chuj-kalil  
**hoe** ajjo'och-lu'um  
**hogplum** 'ab'äl (1a)  
**hogplum picker** aj'ux-'ab'äl  
**hogplum tree** 'ab'äl (1a)  
**hogplum orchard** 'ab'älil  
**hoist** ch'uuytik  
**hold back with palms of hands**  
 taan-k'ä'tik  
**hold child in arms** looch'-tz'ub'  
**hold close** nut'ik  
**hold in arms** looch' (1a), looch'tik,  
 nut' (1a)  
**holder** ajlooch', ajnut'  
**hole** 'ak-tun, ch'e'en (1a), potolal  
**hollow** job'on (1a), job'onkintik,  
 jopoch (1a), pos (1a)  
**hollow husk of manaca flower**  
 ajjopoch, jopoch (1b)  
**hollow of bees** job'onil kab'  
**hollow trunk** jopoch näk'-che'  
**holy water** payaj-chi'b'il ja'  
**Holy Week** ajnoj-k'in  
**home** otoch (1a)  
**hominy** k'u'um (1a)  
**homosexual** ch'upul-winik  
**homosexual (male or female)**  
 ixch'upul-winik, ixch'upul-xid'al  
**honey** kab' (1a), k'a' kab'  
**honey bear** ajluutz, luutz (1a)  
**honey taker** ajjaatz'-kab'  
**hoof** xanab' (1a)  
**hook** ajjok'o'-che', jok'o'-che', jook'  
 (1c), xa'ayil-che'  
**hooked** jema'an  
**hope** ajnoj-'ool, ixnoj-'ool (a), noj-  
 'ool  
**horn** xulub' (1a), jok'eeb'-t'an  
**horn of deer** xulub' yuk  
**horoscope** 'ajaw (1a)  
**horse** kab'aayoj (1a), tzimin (1a)  
**horse testicle tree** ajton-tzimin,  
 ton-tzimin  
**horsefly** ajxulum, 'akach (1a), k'oj  
 (2a), xulum (1a)  
**hose** ajpul-ja', 'ak'-ja'  
**hospital** otochil tz'äk-yaj  
**hot** chäkäj (1a)  
**hot chile sauce** ixni'-pek', ni'-pek'  
**hot spice** paapil  
**hot (spicy)** paap (1a)  
**has been hot** paapaja'an  
**hothead** ajchäkäj-pol  
**hothead (female)** ixchäkäj-pol  
**house** naj (1a), otoch (1a)  
**house animal** b'a'al-che'il naj  
**house constructor** ajb'et-naj,  
 ajmen-naj  
**house decoration** kich'panb'eeb'  
 naj  
**house ditch** ok-ja'il naj  
**house door** chi'-naj  
**house entrance** chi'-naj  
**house lumber** che'il naj  
**house of healing** otochil tz'äk-yaj  
**house of white clay** päk'-naj  
**house post** okom (1a)  
**house roof pole** ajk'äta'an-che'  
**house site** kuuchil naj  
**house trench** ok-ja'il naj  
**housepost wood** che'il 'okom  
**how** b'iki' (ti)  
**how are you?** b'iki'ilech  
**how big is it?** b'oon unoochil  
**how good** ki'ilik, ki'-la'i

**how long?** b'oon k'in  
**how many?** b'oon (1a)  
**how much?** b'oon (1a)  
**however** ka'ax b'iki'ilak  
**however it may be** ka'ax b'ikijak  
**howl** juumb'a(j), ok'ol'-awat  
**howler monkey** b'aatz' (1a)  
**howling** tzay (1a)  
**hug** looch' (1a), meek' (1a), meek' (1b), meek'tik  
**hug child** looch'-tz'ub'  
**hug face to face** nāt'-taantik, nup'-taan, nup'-taantik  
**hug forcefully** taaj-meek'tik  
**hug one another** looch'tikoo' ub'ajil, meek'-b'ajil, meek'tikoo' ub'ajil  
**hug suddenly** jan-mek'tik  
**hugged** looch'a'an, meek'a'an  
**be hugged** looch'b'ol, meek'b'el  
**hugger** ajmeek'  
**huicoy squash** ajtz'ool, ajtz'ool-k'uuum, ixtz'ool, ixtz'ool-k'uuum, tz'ool (1a), tz'ool-k'uuum  
**huipil** wipiil (1a)  
**humminbird** ajtz'unu'un, ixtz'unu'un, tz'unu'un (1a)  
**hummingbird tree** ajtz'unu'un-te', ixtz'unu'un-te'  
**hunch** k'utztal, moot'ol, nokoktal  
**hunch one's back** mot'ik upach  
**hunch oneself** mot'ik ub'ajil  
**hunch over** mot'tal  
**hunchback** ajmot'-pach,  
**hunch-backed** k'utzuk-pach nokok-pach  
**hunch-backed male** ajk'utzuk-pach, ajnokok-pach  
**hunched** k'utza'an, k'utzka'an, k'utzmen, k'utzuk, mot'ok  
**hunched (back)** mot'a'an  
**be hunched (back)** mot'b'ol  
**has hunched** mot'laja'an  
**hunched over** mot'ka'al  
**hunching** k'utzunak, mot'laj  
**hung** ch'uya'an, ch'uyka'al, ch'uykina'an, ch'uuya'an, jich'a'an ukal, licha'an, lichkuna'an, lichkunb'il, t'uyka'al, xit'a'an, xit'ka'al, xit'men, yätz'a'an

**be hung** ch'uuyb'ul, ch'uykinb'il, lichkunb'ul  
**has hung** ch'uylaja'an, t'uylaja'an, xit'laja'an, xiit'a'an  
**hung down** t'uya'an  
**hung down the shoulder** jem-kala'an  
**be hung down on somebody else's shoulder** jem-kalb'äl  
**hung here and there** jem-in-jeem, lich-in-liich  
**hung (last fruit)** pich'ka'al  
**hung up** jema'an, lichka'al  
**be hung up** jemb'el, xit'b'il  
**hunger** wi'ijil  
**hung-over one** ajchäkäj-pol  
**hung-over woman** ixchäkäj-pol  
**hungry** wi'ij (1a)  
**hunt** tzak (a), tzäkik, ximb'al  
**hunted** tzäka'an  
**be hunted** tzäkb'äl  
**hunter** ajtzak (a)  
**hunting dog** ajtzakil-pek'  
**hurricane** ajchichich 'ik', ajchäk-'ik', ajnoj-'ik', chäk-'ik', chichich ik', chichil-'ik', ixchäk-'ik', ixnoj-'ik'  
**be hurried** pul'-oolb'ol  
**hurriedly** ich seeb'il  
**hurry** jomolil, pul'-ooltik, seeb'-b'el, seeb'il, seeb'tal, seeb'tik  
**hurry oneself** seeb'tik ub'ajil  
**hurry up!** seb'ak, seeb'ak  
**hurt** tem (1a), tema'an, temik, teemel, yajkunaj, yajkuna'an, yajkuntik  
**be hurt** temb'el, yajkunb'ul  
**has been hurt** yajkunaja'an  
**hurt oneself** temik ub'ajil  
**hurter** ajtem, ajyajkunaj  
**husband** icham (1a)  
**husband's brother's wife** jab'än (1a)  
**husband's sister** jab'än (1a)  
**husk** potz' (1a), potz'ik, pootz'ol, p'aaläl, tz'ol (1a), tz'olik, tz'oolol  
**husk of sugar cane** pach to'  
**husked** potz'a'an, potz'ol  
**be husked** potz'b'aaänäl, potz'b'ol  
**husked here and there** potz'-in-pootz'  
**husker** ajpotz', ajtz'ol  
**hut** nene' naj, tz'i' naj

## I

**I** -en, in-, inen, innen, inw-  
**I alone** innen tinjunal, tinjunal  
**I like it** ki' inwu'yi  
**I said** keen  
**idea** na'at (1a)  
**identified** k'aj'-oola'an  
**iguana** iwaana(j) (1a)  
**Ik'aal (Mopan surname)** Ik'aal  
**illegitimate child** ajma'-tat, ma'chukul utat  
**illegitimate girl** ixma'-tat  
**illiterate male** ajma'-xok  
**illness** k'oja'anil  
**illness causer** ajmen-k'oja'anil  
**illuminate** tich' (1a), tich'-k'aak' (a), tich'-k'aak'tik, tiich'il  
**be illuminated** tich'b'il  
**illuminator** ajtich'  
**I'm OK** b'aala'  
**immersed** b'ula'an  
**immitate** ketik  
**immobile** lumka'al  
**impact** ch'i'itkuntik, ch'i'ittal  
**impacted** ch'i'it (1a)  
**importance** k'ab'eetil  
**important men** nukuch winikoo', nukuch yumtziloo'  
**be impossible** ma' tupaatal  
**impoverish** otzilkunb'ul, otzilkuntik  
**has been impoverish** otzilkunaja'an  
**impregnate** b'a'la'ankunaj, b'a'la'ankuntik, yo'omkintik  
**imprison** mächik  
**imprisoned** mächa'an  
**imprisonment** k'ältal (b)  
**improve** ki'kuntik  
**has been improved** ma'lo'kinaja'an  
**in** ich (2b), ichil  
**in agreement** naj (4b)  
**in crumbs** xixmen  
**in favor of** tuyok'lal  
**in fetal position** ka'-moot'  
**in four days** konej, ti kän-k'in  
**in front of** taan (1b), tutaan  
**in front of the house** tutaan naj  
**in front of the town** taan-kaj  
**in front of them** taanoob'-b'ajil

**in front of you** tataan  
**in hiding** mukul  
**in its place** tukuuch  
**in Mopan** ich t'an  
**in order to** yok'lal  
**in our language** ichil tit'an  
**in pieces** xixka'al  
**in pieces here and there** xot'-in-xoot'  
**in silence** pamanak  
**in Spanish** ich b'oxil-t'an  
**in stiff lumps** t'ut'uchkij  
**in that way** b'aalo'  
**in the center** chumuk, chumukil  
**in the center of the land** chumuk-lu'umil  
**in the center of the store** chumuk konol  
**in the corner** tuxuuk'  
**in the forest** yalam-che'  
**in the jungle** yalam-che'  
**in the middle** chumuk, chumukil, taan-chumuk  
**in the morning** ti jatz'-ka'  
**in the sky** ti ka'an  
**in the sun** taan k'in  
**in this way** b'aala'  
**in three days** oxej  
**in truth** tujajil  
**inanimate numeral classifier** -p'eel (1a)  
**incense** pom (1a)  
**incense burner** ajp'ulut  
**incense tree** nab'a' (1a)  
**inch worm** ixnaab'-nok'ol, naab'-nok'ol, ajp'is-nok'ol, ixp'is-nok'ol, p'is-nok'ol  
**inclined** chinik  
**inclined hill** tzelek witz  
**index finger** ajye'-k'ä'  
**indigo dye** ch'oj (2a)  
**indigo tree** ajjikiliik, jikiliik (1a)  
**indolent** sakan (1a)  
**indolent one** ajsakan  
**infant** nene' (1b)  
**infect** aach'äl, aach'esaj, aach'esik, puujkintik  
**infect one another** b'onik ub'ajil  
**infect oneself** aach'esik ub'ajil  
**infected** 'ach'al

**be infected** aach'esab'äl, aach'esab'aaänäl  
**has been infected** aach'esaja'an  
**infected sore** chu'chum (1a), ixchu'chum  
**infector** ajsip'saj, aj'aach'esaj  
**infection of gum** wix koj  
**infection of tooth** yajil koj  
**infection under fingernail** ixpech' (b)  
**infectious catpillar** täk-te' nok'ol, ixtäk-te' nok'ol  
**inflammation** sip'saj  
**inflate** 'it' (1a), 'it'ik (a), 'it'kuntik, 'it'tal, p'uru'uxkintik, sitikkuntik, sitiktal, t'es (1a), t'esik  
**inflate (stomach)** t'eesel  
**inflate to bursting** 'iit'il  
**inflated** 'it'a'an, 'it'ik (b), 'it'ka'al, sitik (1a), t'esa'an, t'et'esikij  
**be inflated** 'it'b'il, t'esb'el, t'eskuntik  
**has inflated** 'it'laja'an  
**inflated to the point of bursting** 'it'men  
**inflator** ajt'es, aj'it'  
**inhalation** jiiik' (1a)  
**inhale** jiiik' (1b), jiiik'tik  
**inhale deeply** jääk' (1a)  
**inhaled** jääk'a'an, jiiik'a'an  
**be inhaled** jääk'b'äl, jiiik'b'il  
**inhaler** ajjiiik'  
**inject** tz'aj-puutz'  
**injection** puutz'-tz'ak  
**injury** yajil  
**insane asylum** waxb'eeb'  
**insert** chok' (1a), chok'ik, ch'ikik, juk (1a), jukik, nulik, tz'äp (1a), tz'äpik, tz'äptal, tz'op (1a)  
**insert firewood (in fire)** tz'äp-si'  
**insert oneself** chok'-b'aj, chok'-b'ajil, chok'ik ub'ajil  
**inserted** chok'a'an, juka'an, jukka'al, tz'äpa'an, tz'äpka'al, tz'opa'an  
**be inserted** chok'b'aaänäl, chok'b'ol, jukb'ul, tz'äpb'äl, tz'opb'ol  
**has inserted** juklaja'an  
**insertion** ajchok', ajjuk, ajtz'äp, ajtz'op  
**inside** ichil

**inside house** ich-naj  
**inside of clothes** saal (1b)  
**inside of elbow** watz' k'ä'  
**inside of knee** watz' ok  
**inside (of something)** b'ula'an  
**inside out** b'äläk' (1a)  
**inside out (clothing)** saalil, tusalil, tusaalil, wäläk'-ta'  
**inside stomach** ichil näk'  
**insipid** näb'ä'äs (1a), säp (1a)  
**insist** tzajintik  
**be insisted** tzajinb'il  
**inspect** xaaktik  
**instep** ta' uyok  
**instrument for absorbing** tz'uutz'b'eeb'  
**instrument for arriving** k'ocheeb'  
**instrument for ascending** nak'eeb'  
**instrument for avenging** jeekb'eeb'  
**instrument for baptizing** wa'tesinb'eeb'  
**instrument for bathing** ichkilb'eeb', ichnesab'eeb'  
**instrument for beating** suyleeb', suuyb'eeb'  
**instrument for begging** matb'eeb'  
**instrument for bending** lochb'eeb', lochleeb', lop'b'eeb', lop'leeb', wutz'b'eeb'  
**instrument for bending over** päkleeb', päkb'eeb', sumb'eeb'  
**instrument for bleeding** tok'b'eeb'  
**instrument for blocking** k'ätleeb', tz'usb'eeb', tz'usleeb'  
**instrument for blowing** uusb'eeb'  
**instrument for boiling** lokb'ajkunb'eeb', lokleeb', oomb'eeb'  
**instrument for boiling or heating** omontesab'eeb'  
**instrument for bothering** p'ujsab'eeb'  
**instrument for boxing** loxb'eeb'  
**instrument for breaking** kächb'eeb', pa'b'eeb', p'ikb'eeb', p'ikleeb', tochb'eeb'  
**instrument for breaking tip** tz'ijleeb'  
**instrument for breaking to pieces** pa'axesab'eeb', p'ejleeb'

- instrument for breathing** jiik'b'eeb'
- instrument for bringing** puutb'eeb', talesab'eeb'
- instrument for bruising** nulleeb', yot'leeb'
- instrument for budding** moomleeb'
- instrument for burning** chuwb'eeb'
- instrument for bursting** porotz'b'eeb'
- instrument for burying** mukb'eeb'
- instrument for buying** k'exb'eeb'
- instrument for calling** päyb'eeb'
- instrument for calming** b'ab'a'alkunb'eeb', jetz'leeb'
- instrument for carrying** b'ensab'eeb', ch'a'b'eeb', kuchb'eeb', k'ochesab'eeb', ud'esab'eeb'
- instrument for carry on the shoulder** k'oochb'eeb'
- instrument for carving** leet'b'eeb'
- instrument for catching** mächb'eeb'
- instrument for censuring** p'uulb'eeb', walakil p'ulut
- instrument for changing** jelb'eeb'
- instrument for chasing** alka'b'eeb', toolb'eeb'
- instrument for chilling** siiskunb'eeb'
- instrument for chipping** jätb'eeb', täjb'eeb', täjleeb', xäpleeb'
- instrument for chopping** p'uyb'eeb', t'aajb'eeb'
- instrument for cleaning** cho'b'eeb' (2)
- instrument for clearing** ch'aach'b'eeb', kolb'eeb'
- instrument for closing** k'äl'b'eeb', k'älleeb'
- instrument for coiling** kopb'eeb', kopleeb', kootz'b'eeb'
- instrument for collapsing** yop'leeb'
- instrument for collecting water** etz'leeb'
- instrument for coming** taleeb'
- instrument for cooking** chäk'b'eeb', täk'sab'eeb'
- instrument for cooling** siiskunb'eeb'
- instrument for covering** b'uuyb'eeb', mäkleeb', tep'b'eeb'
- instrument for covering (eyes mouth nose or ears)** mäkb'eeb'
- instrument for cracking** tejleeb'
- instrument for crazy people** waxb'eeb'
- instrument for crossing** xotb'eeb'
- instrument for crouching** sumleeb', t'uchleeb'
- instrument for crumbling** och'leeb', 'op'b'eeb', 'op'leeb'
- instrument for crumpling** wochb'eeb'
- instrument for crushing** pechmesab'eeb', puch'b'eeb', 'up'leeb'
- instrument for curing** ch'anesab'eeb', ilmajb'eeb'
- instrument for curling** moch'b'eeb', moch'leeb', mulixkunb'eeb'
- instrument for curving** k'opleeb'
- instrument for cutting** ch'äk'b'eeb', k'upb'eeb', set'b'eeb', seesb'eeb', uxb'eeb', yulb'eeb'
- instrument for cutting hair** k'o'osb'eeb'
- instrument for cutting open** p'e'esb'eeb'
- instrument for deceiving** cho'b'eeb' (1), tusb'eeb'
- instrument for delivering** k'ub'b'eeb'
- instrument for denting** lot'leeb', loot'esab'eeb'
- instrument for destroying** k'askunb'eeb'
- instrument for detaining** wet'b'eeb'
- instrument for digging** paanb'eeb'
- instrument for dirtying** k'askunb'eeb'
- instrument for dislocating** säyb'eeb'
- instrument for disordering** k'oob'eeb'
- instrument for dissolving** puk'b'eeb'
- instrument for dividing** jätzleeb'
- instrument for divining** na'atb'eeb'
- instrument for doing evil** k'askunb'eeb'
- instrument for dragging** ji'ixleeb'
- instrument for drilling** potb'eeb'
- instrument for drinking** uk'b'eeb'
- instrument for dripping** t'äjb'eeb', t'äjleeb'
- instrument for drying** cho'b'eeb' (2), tiksab'eeb'
- instrument for dying** kimeeb'
- instrument for emptying** pojleeb'
- instrument for ending** xud'eeb'
- instrument for erasing** tupb'eeb'
- instrument for excavating** jaalb'eeb', paanb'eeb'
- instrument for exploding** jetb'eeb'
- instrument for extinguishing** tupb'eeb'
- instrument for falling** k'axeeb'
- instrument for fanning** uusb'eeb', waalb'eeb'
- instrument for feeding** tzeenb'eeb'
- instrument for felling** k'atesab'eeb', k'atsab'eeb'
- instrument for fencing** kotb'eeb'
- instrument for filling** b'ulb'eeb', b'ut'b'eeb', p'utleeb', tud'esab'eeb'
- instrument for filling to the brim** yälb'eeb'
- instrument for fishing** jook'b'eeb'
- instrument for flattening** pechkunb'eeb', pechleeb', petz'leeb'
- instrument for flowing** k'oob'leeb'
- instrument for folding** wutz'leeb'
- instrument for forming** pätleeb'
- instrument for fraying** jäch'b'eeb', jitz'b'eeb', jitz'leeb'
- instrument for freeing** cha'b'eeb'
- instrument for freezing** b'ätkunb'eeb'
- instrument for frying** tzäjb'eeb'
- instrument for gathering** much'leeb', p'uchkinb'eeb'

**instrument for getting down**  
 emeeb'  
**instrument for getting face down**  
 nokleeb'  
**instrument for getting up** lik'eeb'  
**instrument for gluing** tāk'b'eeb'  
**instrument for grinding**  
 ch'otb'eeb'  
**instrument for grouping**  
 p'uchleeb'  
**instrument for growing** ch'ijeeb',  
 ch'ijsab'eeb'  
**instrument for hanging**  
 ch'uykinb'eeb', ch'uyleeb',  
 ch'uuyb'eeb', jemleeb', lichb'eeb',  
 lichkunb'eeb', lichl'eeb',  
 liichb'eeb', t'inb'eeb', t'uyleeb',  
 xit'b'eeb', xit'leeb'  
**instrument for harvesting**  
 jochb'eeb', uxb'eeb'  
**instrument for healing** tz'āk'b'eeb'  
**instrument for heating**  
 chākājkunb'eeb', k'iinb'eeb'  
**instrument for helping** anatb'eeb',  
 aantab'eeb'  
**instrument for hitting** jätz'b'eeb',  
 kāpb'eeb', puch'b'eeb'  
**instrument for hunching**  
 k'utzleeb', mot'b'eeb', mot'leeb'  
**instrument for hurting** temb'eeb'  
**instrument for illuminating**  
 tich'leeb'  
**instrument for infecting**  
 aach'esab'eeb'  
**instrument for inflating** 'it'b'eel,  
 t'esb'eeb', t'esleeb'  
**instrument for inserting**  
 chok'b'eeb', jukb'eeb', oksäb'eeb',  
 tz'äpleeb', tz'opb'eeb', tz'opleeb'  
**instrument for jumping** siit'b'eeb'  
**instrument for killing** kimsab'eeb'  
**instrument for knocking**  
 b'oojb'eeb'  
**instrument for knocking down**  
 peksab'eeb'  
**instrument for knowing**  
 eeltab'eeb'  
**instrument for laying down**  
 jitleeb'  
**instrument for leaning** ch'eb'leeb',  
 näkleeb', tzelleeb'

**instrument for lending**  
 maanb'eeb'  
**instrument for lengthening**  
 nutzleeb'  
**instrument for leveling**  
 ketkunb'eeb'  
**instrument for lifting** lichb'eeb',  
 liisb'eeb', liisleeb'  
**instrument for lighting** jächb'eeb',  
 jechb'eeb', t'äb'b'eeb', t'äb'leeb'  
**instrument for living** kuxleeb'  
**instrument for loosening**  
 koolkinb'eeb', koolleeb',  
 lit'b'eeb', lit'leeb', tz'otleeb'  
**instrument for loving** k'atiinb'eeb'  
**instrument for lowering**  
 emsab'eeb'  
**instrument for lying down**  
 koykinb'eeb', koyleeb'  
**instrument for lying face up**  
 jäwleeb', jäwleeb'al  
**instrument for lying straight**  
 tutz'leeb'  
**instrument for making** metb'eeb'  
**instrument for making aromatic**  
 b'okkinb'eeb'  
**instrument for making bitter**  
 k'ajkunb'eeb'  
**instrument for making charcoal**  
 chuukkinb'eeb'  
**instrument for making close**  
 jisleeb', nätz'leeb'  
**instrument for making heavy**  
 alkunb'eeb'  
**instrument for making holes**  
 potb'eeb'  
**instrument for making hunched**  
 k'utzb'eeb'  
**instrument for making sour**  
 päjkunb'eeb'  
**instrument for making thin**  
 b'akkunb'eeb', b'ek'echkunb'eeb',  
 jaykunb'eeb'  
**instrument for making tortillas**  
 täxb'eeb'  
**instrument for making useful**  
 k'ab'eeb'eel  
**instrument for making watery**  
 ja'kunb'eeb', yäch'b'eeb'  
**instrument for mashing** k'utb'eeb'

**instrument for massaging**  
 maayb'eeb'  
**instrument for measuring** p'isb'eeb'  
**instrument for measuring quarter rods** naab'b'eeb'  
**instrument for melting**  
 'aalesab'eeb'  
**instrument for mixing** xaab'b'eeb',  
 yaach'b'eeb'  
**instrument for mocking**  
 che'ejb'eeb'  
**instrument for moving** jisb'eeb',  
 maneeb'  
**instrument for nailing** b'äjb'eeb'  
**instrument for obstructing**  
 läkb'eeb', tz'usb'eeb'  
**instrument for opening** jeb'b'eeb',  
 jek'b'eeb', jek'leeb', p'e'b'eeb',  
 p'e'leeb', wäch'b'eeb', wek'leeb'  
**instrument for operating**  
 p'e'esb'eeb'  
**instrument for packing**  
 ch'eejb'eeb'  
**instrument for passing**  
 mansab'eeb'  
**instrument for passing (or crossing) water** maneeb'-ja'  
**instrument for peeling** leep'b'eeb',  
 p'älb'eeb', suusb'eeb'  
**instrument for perforating**  
 ch'ob'b'eeb', potleeb'  
**instrument for piling** b'uyleeb',  
 sok'b'eeb', sok'leeb', tzukleeb',  
 yojleeb'  
**instrument for pitting**  
 b'iskunb'eeb'  
**instrument for planting** lumleeb',  
 muukb'eeb', päk'b'eeb'  
**instrument for plastering**  
 lämb'eeb', lämleeb'  
**instrument for playing**  
 b'axälb'eeb', päxb'eeb'  
**instrument for poisoning**  
 koj'b'eeb'  
**instrument for polishing**  
 yuulb'eeb'  
**instrument for pooling** etz'leeb'al,  
 pamleeb', petleeb'  
**instrument for pounding**  
 puch'b'eeb'

- instrument for pressing** nāp'leeb',  
nāt'b'eeb', petz'b'eeb'
- instrument for pulling** jiliilb'eeb',  
jiilb'eeb'
- instrument for pulling apart**  
p'i'leeb'
- instrument for pulling loose**  
likb'eeb'
- instrument for pulling out**  
b'ukb'eeb', tochleeb'
- instrument for pulverizing**  
b'ik'kunb'eeb'
- instrument for pushing** len-  
ch'inb'eeb', tul-ka'b'eeb'
- instrument for putting beside**  
nāk'leeb'
- instrument for putting on top**  
t'elleeb'
- instrument for putting out**  
tupb'eeb'
- instrument for putting together**  
nutz'leeb'
- instrument for raising** lik'sab'eeb',  
nak'sab'eeb'
- instrument for rearing**  
ch'ijsab'eeb'
- instrument for receiving**  
k'āmb'eeb'
- instrument for reddening**  
chākkunb'eeb'
- instrument for refilling**  
b'uut'b'eeb'
- instrument for remembering**  
k'ajeeb'
- instrument for removing** lupleeb',  
pichb'eeb'
- instrument for removing scab**  
p'elb'eeb'
- instrument for repairing**  
utzkinb'eeb', utzleeb'
- instrument for resting**  
jed'esab'eeb', jed'eeb', je'neeb'
- instrument for rinsing** chal-  
ja'b'eeb'
- instrument for roasting**  
pookb'eeb'
- instrument for rocking**  
yuumb'eeb'
- instrument for rolling**  
k'ok'lesab'eeb', k'ok'olb'eeb',  
k'ok'olb'aanesab'eeb'
- instrument for rolling up**  
b'āk'b'eeb', mokleeb'
- instrument for roping** leejb'eeb'
- instrument for roughening**  
k'a'amkunb'eeb'
- instrument for rounding** kulleeb',  
kuluulkinb'eeb', yuliskunb'eeb'
- instrument for rubbing** k'itb'eeb',  
nuulb'eeb'
- instrument for saving** sa'alb'eeb'
- instrument for scattering**  
jinb'eeb', jinleeb', pikleeb',  
t'ot'leeb', wejb'eeb', wejleeb',  
wekleeb'
- instrument for scooping liquids**  
lupb'eeb'
- instrument for scraping**  
la'achb'eeb'
- instrument for scrubbing**  
jiixb'eeb'
- instrument for searching** b'ojleeb'
- instrument for seeing**  
cha'anb'eeb', ilb'eeb'
- instrument for selling** konb'eeb'
- instrument for separating**  
jāp'b'eeb'
- instrument for serving** pichb'eeb'
- instrument for sewing** chuyb'eeb'
- instrument for shaking** laajb'eeb',  
liijb'eeb', peksab'eeb'
- instrument for shaping** pāt'b'eeb',  
poolb'eeb'
- instrument for sharpening**  
jik'b'eeb', k'e'esb'eeb'
- instrument for shattering** xixleeb'
- instrument for shelling**  
ixo'omb'eeb'
- instrument for shining** leetz'b'eeb'
- instrument for shortening**  
koomleeb'
- instrument for shouting**  
awatb'eeb'
- instrument for showing** ye'b'eeb'
- instrument for shrinking**  
mechkunb'eeb'
- instrument for singing** k'āyb'eeb'
- instrument for sinking** b'u'leeb'
- instrument for sitting** pek'leeb',  
pok'leeb'
- instrument for sitting on side**  
noyleeb'
- instrument for skewering**  
sup'leeb'
- instrument for skinning**  
p'eesb'eeb'
- instrument for skinning or  
peeling** soolb'eeb' '
- instrument for smashing**  
pech'leeb', xitb'eeb', xitleeb',  
yoch'b'eeb', yoch'leeb'
- instrument for smoking**  
k'uutzinb'eeb'
- instrument for snoring** nook'leeb'
- instrument for splintering**  
tze'ejb'eeb', tze'ejleeb', tz'ejleeb',  
xeexleeb'
- instrument for splitting** läjb'eeb',  
top'b'eeb', wek'b'eeb'
- instrument for splitting open**  
jep'b'eeb'
- instrument for sprinkling** tixb'eeb'
- instrument for spying**  
ch'uukb'eeb'
- instrument for squashing**  
pitz'leeb', poch'b'eeb', poch'leeb',  
pok'b'eeb'
- instrument for squeezing** nāt'leeb'
- instrument for stabbing** lomb'eeb'
- instrument for stacking** nup'leeb',  
tusleeb'
- instrument for staining**  
b'älāxkunb'eeb', kuluxb'eeb'
- instrument for sticking**  
k'ad'esab'eeb', lätz'b'eeb'
- instrument for sticking against**  
nāk'b'eeb'
- instrument for stopping** k'āt'b'eeb'
- instrument for storing** taak'b'eeb'
- instrument for strangling**  
b'it'b'eeb', jich'b'eeb' jich'leeb'
- instrument for stretching** jip'leeb',  
rinb'eeb', rinleeb', sätz'b'eeb',  
sätz'leeb', t'inleeb'
- instrument for striking**  
puch'b'eeb'
- instrument for submerging**  
b'ulb'eeb', tz'āmb'eeb', tz'āmleeb'
- instrument for sucking**  
tz'uutz'b'eeb'
- instrument for sunning** jay-  
k'inb'eeb'

- instrument for supporting** laa't'b'eeb'
- instrument for swallowing** b'uk'b'eeb', nuk'b'eeb'
- instrument for sweeping** miisb'eeb'
- instrument for swelling** sip'leeb', sip'sab'eeb', t'oyleeb'
- instrument for swinging** yuumleeb'
- instrument for taking apart** jäb'b'eeb', jutb'eeb'
- instrument for taking out** lotzb'eeb'
- instrument for tangling** tzu'ukleeb'
- instrument for testing** yaaltab'eeb'
- instrument for thickening** t'äyleeb'
- instrument for throwing** ch'inb'eeb', pulb'eeb'
- instrument for tickling** chikilb'eeb'
- instrument for tightening** jip'b'eeb'
- instrument for tilting** näkb'eeb', naayesab'eeb', naayeeb'
- instrument for tiring** ka'nesab'eeb', luub'eeb'
- instrument for toasting** k'eelb'eeb', 'oop'b'eeb'
- instrument for touching** b'axälb'eeb'
- instrument for turning over** säpätleeb', sutb'eeb', sutleeb'
- instrument for turning upside-down** chinleeb'
- instrument for twisting** b'äch'älb'eeb', b'äch'b'eeb', ch'otb'eeb', ch'otleeb', k'omb'eeb', k'omleeb', k'uyb'eeb', k'uyleeb', lochb'eeb'
- instrument for tying** k'äxb'eeb', k'äxleeb'
- instrument for tying fence** k'äxb'eeb' kot
- instrument for unsticking** lep'b'eeb', lep'leeb', likleeb'
- instrument for untying** wäch'leeb'
- instrument for unwrapping** wäch'b'eeb'
- instrument for waking** ajesab'eeb', ajeeb', ajsab'eeb', p'ixb'eeb'
- instrument for walking** ximb'alb'eeb'
- instrument for warming** k'inleeb', k'iichb'eeb'
- instrument for washing** p'o'b'eeb'
- instrument for weaving** jit'b'eeb', jit'leeb'
- instrument for wetting** ch'ulb'eeb'
- instrument for whitening** säkkunb'eeb'
- instrument for wilting** xiliixb'eeb', xiliixleeb'
- instrument for wiping** k'itb'eeb'
- instrument for working** meyajb'eeb'
- instrument for wrapping** b'älb'eeb', kotz'b'eeb', mochb'eeb'
- instrument for wrinkling** mochleeb'
- instrument for writing** tz'iib'b'eeb'
- instrument for yellowing** k'änkinb'eeb'
- insult** k'eyaj, k'eyik
- intelligence** na'at (1a), na'atil
- intelligent** seeb' (1a)
- interest** al ta-k'in
- internal organs** chochel
- interrogate** jaaltik uchi'
- be interrogated** jaalb'äl uchi'
- interrogative** wa (1a)
- be interrupted** wet'kunb'ul
- intertwine** jit'ik
- intertwined** jit'a'an
- interweave** jit'tal
- interwoven sticks** jit'b'il che'
- intestinal worm remover** ajjok'saj-lukum-näk'
- intestines** chochel, ch'uluun-ta'
- intoxicate** käla'ankuntik kaalesik
- has been intoxicated** kaalesaja'an
- invent** b'etik
- investigate** käxän-t'an, naa'tik
- investigator** ajkaxan
- invite** chiiit (1a), chiittik
- invite one another** chiittik ub'ajil
- invited** chiita'an
- be invited** chiitb'il
- inviter** ajchiit
- iron** ajjik'-nok', jik'ik
- iron bar** che'il maaska'
- iron clothes** jik'-nok'
- ironer** ajjik'-nok'
- ironer (female)** ixjik'-nok'
- irregular** k'ok'opkij
- island** -peet
- is** tun- (3)
- it** ala'a, le'ek (1a), u-, uy- (2)
- it doesn't belong to anyone** ma'ax-mak ti'i
- it hasn't happened yet** ma' to uchuk
- it is always there** te'ilik ke'en
- it is empty** ma' yan ub'a'al
- it is five o'clock exactly** jo' ti chukul
- it is impossible** ma' yan b'iki
- it is nobody's** ma'ax-mak ti'i
- it is not him** ma' le'eki
- it is not like that** ma' b'aakana
- it is not true** ma' jajil
- it is nothing** ma'ax-k'u'i
- it is only lies** chen tus
- it isn't like that** ma' b'aalo'i, ma' b'aalo'o
- it resembles** jab'ix
- it seems** jab'ix
- it (very close)** alaaaja
- itch** sak' (1b), sak'il
- itchy** sak' (1a)
- itchy man** ajsa'sak'-'it, ajsa'sak' winik, sa'sak'-'it
- itchy throat** sak'-kalil
- itchy wound** sa'sak'-yaj
- its** u-, uy- (2)
- its face is censed** p'uula'an uwich
- its length** tuchawakil
- it's nothing (after thanks)** ma'ax-k'u'i
- Itzaj** aj'ltzaj, Itzaj (1a)
- Itzaj man** aj'ltzajil
- Itzaj speaker** aj'ltzajil
- IxCh'ajb'a'-ook (toponym)** Ch'ajb'a'-ook (b), ixCh'ajb'a'-ook
- IxK'a'ayin River** IxK'a'-'ayin, K'a'-'ayin
- IxK'oob'ja' (natural spring)** IxK'oob'-ja'
- ixkookom vine** ixkookom, kookom (1a)



**IxMold'eja' River** IxMoold'e-ja',  
Moold'ej-ja'  
**IxNojja' River** ixNoj-ja'  
**ixp'ip'ix bird (jumping)** ixp'ip'ix  
**IxTab'ay** IxTab'ay  
**Ix'Ob'eel** ix'Ob'eel (b) (toponym)  
**izote** top' kij, ajsijom

## J

**jaboncillo** sijom (1a)  
**jacket** koton ti'i siis  
**jack-of-all-trades** ajb'et-k'u'ak-  
meyaj  
**jaguar** ajb'ox-'ek'el, b'aalum (1a),  
b'ox-'ek'el  
**jaguar ant** ajb'aalum-sinik,  
b'aalum-sinik  
**jaguar heron** ajtz'ib'al jo'jo', tz'ib'al  
jo'jo'  
**jaguar wasp** ajb'aalum-xux,  
b'aalum-xux  
**jail** pix (1a)  
**jalak-te' palm** jalak-te'  
**jaw** keb' (1a)  
**jealous** xäk'ool  
**jealousy** xäk'oolil  
**jeme** -ch'ool  
**Jesus** Chux  
**jewelry store** kuuch k'aap  
**jiote tree** chikaj (1a)  
**join** läk'ik, much'kintik, nutzik  
**join pieces** nutz (1a)  
**join side by side** läk'kuntik  
**join themselves** nup'ik ubajil  
**join together** läk'ik ub'ajil,  
much'tal (a), nutz'tal, nutz'ik  
ub'ajil  
**joined** much'a'an, nutza'an  
**be joined** much'kinb'il  
**joined side by side** läk'ka'al  
**be joined together** läk'b'al  
**joining** läk'ának  
**joke** b'axäl-t'an, p'a'as (1b)  
**jonoon bee** ajjonoon, jonoon  
**joob'oj hogplum** joo'oj (1a)  
**Juan** Xiwan  
**judge** aj'ad'ajil, tojkinaj-sip'il  
**juice** k'a' (1a)  
**jumbled** tza'tza'ak

**jump** laaj (1a), siit' (1a)  
**jump over** siit'tik  
**jumped over** siit'a'an  
**be jumped over** siit'b'il  
**jumper** ajlaaj, ajsiit'  
**jumping bird** ajp'ip'ix, ixp'ip'ix,  
p'ip'ix  
**jumping nauyaca** ajch'el'pat, ajnoj-  
näk' (b), ajwol-poch', ch'el'pat (1a),  
ixch'el'pat, wol-poch'  
**just** chäk-yajil, chen (1a), tan-to(j)  
**just as** jab'ix  
**just like that** b'aalo'ilik  
**just now** sansami  
**jute** tutu' (1a)

## K

**K'a'al (Mopan surname)** K'a'al  
**K'a'ayin River** K'a'-ayin, ixK'a'-  
'ayin  
**Kajb'on (Mopan surname)**  
Kajb'on  
**K'ajb'oon (Mopan surname)**  
K'ajb'oon  
**k'anan plant** ixk'anan  
**kat vine** ixkat, kat (1a)  
**k'ämoob' palm** ajk'ämoob',  
ixk'ämoob', k'ämoob' (1a)  
**k'än-chiim grass** ixk'än-chiim,  
k'än-chiim  
**k'än-xa'an tree** ajk'än-xa'an, k'än-  
xa'an  
**k'än-xa'an vine** ajk'än-xa'an-'ak',  
k'än-xa'an-'ak'  
**keep awake** p'ix-'ich, p'ix-'ichtik  
**keep eyes peeled** nek'-'ich  
**keep vigil** p'ix-'ak'ä' (a), p'ix-  
'ak'ä'tik  
**keepsake** k'ajsb'eeb'  
**kerosene** ajt'äb'-k'aak'  
**K'ib' (Mopan surname)** K'ib'  
**kick** koj-che', koj-che'tik, loxik  
**kick one another** loxik ub'ajil  
**kick repeatedly** kokoj-che', kokoj-  
che'tik  
**be kicked** koj-che'b'el  
**kicked repeatedly** kokoj-che'a'an  
**be kicked repeatedly** kokoj-  
che'b'el  
**kicker** ajkoj-che'  
**kidney infection** ajoyaj-wixil, ixyaj-  
wixil  
**k'ijom bird** ajk'ijom, k'ijom (1a)  
**kill** kimsaj, kimsik  
**kill pigs** kimsaj-'ek'en  
**killed** kimsaja'an  
**be killed** kimsab'al  
**killer** ajkimsaj, ajkinsaj  
**kind** -paay (3)  
**kind of cloth** wich nok'  
**king** 'ajaw (1a)  
**king of** 'ajawil  
**king vulture** aj'usij, tatil ajch'om,  
'usij (1a)  
**kingfisher** ajch'el, ajjanal-ch'ilam,  
ch'el (1a) janal-ch'ilam  
**kinkajoo** ajmeen-koj, aj'ak'ä'-ma'ax,  
'ak'ä'-ma'ax, meen-koj  
**kiss** utz'inaj, utz'intik  
**kissed** utz'ina'an  
**be kissed** utz'inb'il  
**kisser** aj'utz'inaj  
**kitchen** kuuch b'et-janal  
**kitchen fire of three stones**  
k'ob'e'en (1a), k'ob'e'enil  
**knead** yäch' (1a), yäch'ik, yaach' (1a),  
yaach'tik  
**knead clay** yaach'-luk'  
**kneaded** yaach'a'an  
**be kneaded** yaach'b'al  
**kneader** ajoyaach'  
**knee** piix (1a), pol upiix  
**kneecap** pol upiix  
**kneel** xontal  
**has kneeled** xonlaja'an  
**kneeling** xona'an, xonka'al  
**kneeling here and there** xon-in-  
xoon  
**knife** k'upb'eeb', tz'i' maaska'  
**knock** b'ooj (1a), t'ooj (1a), t'oojtik  
**knock down** jek'ik, jub' (2a), jub'ik,  
k'atesaj, k'atesdik, wek'-jätz'tik  
**knock itself down** k'atesik ub'ajil  
**knock over** b'ukik, sutik  
**knock over with the hand** pikix-  
k'ä'tik  
**knock with knuckles** k'opik (2)  
t'och (1b)  
**knocked** k'opa'an (2)

**be knocked** k'opb'aanäl (2)  
**knocked down** b'ukul, jub'a'an  
**be knocked down** jek'b'el, jub'b'ul,  
 k'atesab'äl  
**has been knocked down**  
 k'atesaja'an  
**knocked on** b'ooja'an, b'oojb'il  
**be knocked on** b'oojb'ol, k'opb'ol  
 (2)  
**be knocked over** b'ukb'ul, sutb'ul,  
 wek'-jätz'b'äl  
**knocked with nuckles** t'ocha'an  
**knocker** ajb'ooj, ajt'och  
**knoll** ajp'uut-witz, p'uut-witz  
**knot** mäh (2a), maap' (1a), tu'uch  
 (1a)  
**knot (in wood)** chu'ul (1a)  
**knot of eight leaves** -k'ax (1a)  
**knot of rope** mäh sum  
**knot of tree** chu'ul che'  
**knotty** tu'uch (1b)  
**know** eel (1a), eeltik  
**know how to ask** eel-k'aat  
**know how to kneel** eel-xontal  
**know how to shoot** eel-tz'on  
**know how to sleep** eel-wäyäl  
**know how to talk** eel-tzikk'al  
**knower** aj'eel  
**knowledge** k'aj-'oolal  
**known** eela'an, eeltzil, k'aj-'oolal'an  
**be known** eeltab'äl  
**Koj (Mopan surname)** Koj (4)  
**K'oj (Mopan surname)** K'oj (1b)  
**konko-nej snake** ajkonko-nej,  
 konko-nej  
**Kowoj (Mopan surname)** Kowoj  
**Kum (Mopan surname)** Kum (1b)  
**kus-pach mosquito** ajkus-pach,  
 kus-pach

## L

**lack enthusiasm** naayäl uyool  
**lack strength** naayäl uyool  
**lack will** naayäl uyool  
**lacking salt** näb'ä'äs-taab'  
**lacking salt or sugar** näb'ä'äs (1a)  
**lacking sugar** näb'ä'äs-ch'uuk  
**ladder** 'ee'-che', k'aan-che'  
**ladina** ixb'ox ch'up

**ladino** b'ox (1b)  
**ladino man** ajb'ox winik  
**lady** ch'up (1a), ixch-up,  
 ixnoo'ch'up, noo-ch'up  
**lagoon** petel-ja', xooya'an ja'  
**laguna** peta'an ja'  
**laid across** k'ataal  
**laid down** jitkuna'an  
**be laid down** jitkunb'aanäl,  
 jitkunb'ul, koykinb'il  
**laid face-down** noka'an  
**be laid face-down** päkkunb'ul  
**lake** etz'a'an ja', laguuna(j) (1a)  
**lame** jokol, jokol it, jokol uyok  
**lame male** ajma'-ki'-ok  
**lament** ok'tik  
**be lamented** ok'tab'äl  
**lancet** che'il tok'  
**lancetillo palm** ajmäch (1), mäch  
 (1a)  
**land** lu'um (1a)  
**land five or more years after**  
**harvest** nukuch ka'-tok'  
**land for milpa** kuuchil kol  
**landlady** ixmaan-najil  
**landmark** päk'b'il tunich  
**lard** tzatz (1a)  
**large** noj (1a), no-xi'  
**large (pl)** nukuch  
**large beaded lizard** ixna'-kan, na'-  
 kan  
**large black beetle** ajb'oox,  
 ajnukuch b'oox, b'oox, nukuch  
 b'oox  
**large butterfly** ajnukuch pempem,  
 nukuch pempem  
**large cave** 'ak-tun-naj, naj-tunich  
**large conch** no-xi' t'ot'  
**large firefly** ajkukay-te', kukay-te'  
**large green fly** ajya'ax-kach, ya'ax-  
 kach  
**large group (of people)**  
 muuch'talil  
**large hill** no-xi' witz  
**large hills** nukuch witz(oo')  
**large hogplum** joob'oj (1a)  
**large hunting wasp** ajxux-k'aak',  
 xux-k'aak'  
**large locust** ajch'oyoy, ch'oyoy (1a)  
**large male** no-xi' xid'al

**large male bird** ajtzo' ch'iich'  
**large pan** 'aalesab'eeb',  
**large river** ixnoj-ja', noj-ja'  
**large spider** ajchiwoj, chiwoj (1a)  
**large squash (species)** ajnukuch  
 k'uum, nukuch k'uum  
**large towns** nukuch kaj  
**large well** noj ch'e'en  
**large woman** nooch ch'up  
**large-cheeked chicken** ixp'u'uk,  
 p'u'uk (1b)  
**larvae that live in swamps**  
 ajb'urb'u'ux  
**larynx** ixmansaana(j) xolol  
**lasso** leejtik  
**lasso one another** leejtikoo' ub'aj'il  
**last** koch- (1a)  
**last bit removed** tz'iila'an  
**last child (of a group)** ch'i'ipil  
**last drop** tz'is (1a)  
**last fruits of tree** ni' che'il  
**last name** ch'ib'al (a)  
**last night** ti ak'ä'  
**last one (of group)** job'eeb'il  
**last thing to do** job'eeb'  
**late** ka'nal-k'in, oka'an-k'in, xan  
 (2a), pa'te (b)  
**laugh** che'ej (2b)  
**laugh at** che'ejtik  
**laugh at contentedly** che'ej-'ooltik  
**laugh at oneself** che'ejtik ub'aj'il  
**laughed at** che'eja'an  
**be laughed at** che'ejb'el  
**laugher** ajche'ej  
**laughing falcon** ajb'aat-b'aat,  
 ajwaal-kox, b'aat-b'aat, waal-kox  
**laughter** che'ej (2a)  
**laurel tree (species)** ajsoj-chaj, soj-  
 chaj  
**law** muk' t'an, yanil-t'an  
**lay down** jitkunaj, jitkuntik,  
 titzkuntik  
**lay down face-up** jäwkuntik  
**lay egg** je' (1b)  
**lay face down** nok (1a)  
**layer** tz'aam (1a), -yaal (2a)  
**layer down** ajpökkuntaj  
**layer of clothing** yaal (2b)  
**layer (of corn)** -tz'aap

- laying face down** päka'an ti  
 koya'an  
**laziness** sakanil  
**lazy** joy-kep, meles (1a), sakan (1a)  
**lazy female** ixsakan  
**lazy lizard** ajsakan-b'aat, sakan-  
 b'aat  
**lazy (man)** joy-kep, meles-kep  
**lazy man** ajjoy-kep, ajmeles-kep  
**lazy one** ajsakan  
**lazy (woman)** tus-t'uy  
**leader of** xid'alil  
**leaf** le' (1a), -tziil, -xiit (1a)  
**leaf of ear of corn** le' näl  
**leaf of moxan palm** ajchäk chi' (2),  
 le'-che', chäk chi' (2)  
**leaf of plant** le' pok-che'  
**leaf stripper** ajjiriitz'  
**leafcutter ant** say (1a), ajsay  
**leaf-cutter ant mound** muul ajsay  
**league (five kilometers)** -luub' (1a)  
**lean** ch'eb' (1a), näklaj  
**lean against** näkkuntik, näktal  
**lean against (a forked pole)** nixik,  
 nixkuntik, nixtal, niixil  
**lean back** näktal  
**lean itself against (a forked pole)**  
 nixik ub'ajil  
**lean on side** naayäl  
**leaned** ch'eb'a'an, näkka'al,  
 tzelkuna'an  
**has leaned** näklaja'an, tzellaja'an  
**leaned against** näka'an  
**leaned (against a forked pole)**  
 nixka'al,  
**be leaned against (a forked pole)**  
 nixb'il  
**leaner** ajch'eb'  
**leaning** likka'al, tzela'an  
**leaning firmly (against fork)**  
 ninixnak  
**leaning on its side** näynäynak  
**leap** siit' (1a)  
**leap over** siit'tik  
**learn** kanb'al (b), känik (1)  
**learn shooting** kanb'al-tz'on  
**learned** kána'an (1)  
**be learned** känb'äl (1), känb'aanäl  
 (1)  
**learning** kanb'al (a)
- lease** tz'aj-maan  
**leather** k'ewel (1b)  
**leather armadillo** ajkun-witz, kun-  
 witz  
**leather hat** k'ewel p'ook  
**leather tick** ajsool-pech, sool-pech  
**leave** jok'ol, kulkintik (2), kul-  
 pachtik, p'ät (1a), p'ätik  
**leave for a little while** se'-p'ätik  
**leave in a pile** tzukkintik  
**leave it behind** p'ätik tupach  
**leave quickly** se'-p'ätik  
**leave seated sideways** noykintik (1)  
**leave something** p'ät-k'u'ak  
**leave strewn** chelkunaj, p'ätik  
 pula'an  
**leave thrown on the ground**  
 chelkuntik  
**left<sup>1</sup>** b'es (1a)  
**left<sup>2</sup>** p'atal  
**be left** p'ätb'äl, kulkinb'il (2)  
**has left** jok'a'an  
**left hand** ajb'es k'ä'  
**left here and there** p'ät-in-p'ät  
**be left thrown on ground**  
 chelkunb'ul  
**left-handed** b'es (1a)  
**leftover** ad'a' (1a), koch- (1a)  
**leg** ok (1a)  
**leg cramp** ixkanil-'ok, kanil-'ok  
**lend** paaytik  
**lend water** paay-ja'  
**length** chawakil  
**lengthen** chawakkunaj,  
 chawakkuntik, nutz (1a),  
 nutzb'a(j), nutzik, nutzkintik,  
 nutztal, rumkintik  
**lengthen itself** nutzik ub'ajil  
**lengthened** nutza'an, nutzka'al,  
 nutzul  
**be lengthened** nutzb'ul  
**has lengthened** rumlaja'an  
**lengthener** ajnutz  
**lengthening** nutzunak  
**lengthwise** tutz'a'an  
**lent** maana'an  
**leprosy** xoox-b'äk'el  
**lesbian** ixch'upul-winik, ixwinik-  
 ch'up  
**lessor** ajtz'aj-maan
- let blood** tok' (1b)  
**let it be true** jajak  
**let it come in** p'ätik uyokol  
**let it fall** p'ätik uk'axäl  
**let loose a shot** cha'-tz'ontik  
**let loose a shout** waak'äl uyawat  
**has let loose a shout** waak'a'an  
 uyawat  
**let someone know** aalmaj (a)  
**let's all go!** ko'ne'ex, ko'one'ex  
**let's go** ko'ox  
**letter** ajtäkaa'-t'an, täkaa'-t'an  
**letters** tz'iib' (1a)  
**level** keta'an, ketkuntik, kettal,  
 k'äta'an, -tz'aam (1b), yälik  
**level (instrument)** ajket  
**leveled** yäla'an,  
**be leveled** ketkunb'ul  
**leveler** ajketkunaj  
**lever** k'ok'lesab'eeb'  
**lever pole** tul-ka'-che'  
**lever with pole** tul-ka'-che'tik  
**liar** ajtus (1)  
**lick** leetz' (2a), leetz'tik (2)  
**lick oneself** leetz'tik ub'ajil (2)  
**licked** leetz'a'an (2)  
**be licked** leetz'b'el (2)  
**licker** ajleetz' (2)  
**lid** ajk'al-chi', k'al uchi'  
**lie** tus (1a), tus (1b)  
**lie across** k'ättal  
**lie down** jittal, koykintik (b), koytal  
 (b), päktal, tizttal  
**lie facedown** päktal  
**lie faceup** jäwtal, koytal ti jäwa'an  
**lie lengthwise** jital, tutz'tal  
**lie lopsided** tzeltal  
**lie spread out** rap'tal  
**lie to** tusik (1)  
**lied** tusa'an (1)  
**has lied down** jitlaja'an  
**be lied to** tusb'ul (1)  
**lied down lengthwise** jita'an  
**lies** t'an ma' jaj  
**life** kuxtal (1b)  
**lifesaver** ajsa'al-taan-ja'  
**lift** lik'sik, liis (1a), liistal, nak'sik  
**lift (cloth)** liistik  
**lift itself** liistik ub'ajil  
**lift out** lit'ik

**lift up** ch'uuy (1a), ch'uuytik  
**lift with foot** lich-'oktik  
**lift with hand** lich-k'ä'tik  
**lift with machete** lich-maaska'tik  
**lift (with something)** lichik (1)  
**lift with stick** lich-che'tik  
**lifted** ch'uuya'an, licha'an, liicha'an,  
 liisa'an, liiska'al  
**be lifted** lichb'aanäl, lichb'il,  
 lik'sab'äl, liichb'il, liisb'il,  
 nak'sab'äl  
**lifted here and there** lis-in-liis  
**lifter** ajch'uuy (b), ajlik'saj, ajliis,  
 ajnak'saj  
**ligament** xich'el  
**light<sup>1</sup>** jäch (1a), jech (1a), jechik,  
 jechmel, jechmesaj, jechmesik,  
 jeechel, jopik, k'aak' (1a), k'aak'  
 (1b), tiich'il, t'äb' (1a), t'äb'ik,  
 t'äb'tal  
**light<sup>2</sup>** saal (1a)  
**light itself** jächik ub'ajil, jechik  
 ub'ajil  
**light (match)** jächik  
**light of the moon** sak 'uj  
**light up** sasilkuntik  
**lighter** ajjach, ajjäch  
**lighting** t'äb'änak  
**lightish green** ya'ax-tzile'en, ya'ax-  
 tz'ite'en  
**lightning** ajlem-lem, ajlen-lem,  
 lem-lem  
**lightninging** lem-lemnak  
**light-weight** saal (1a)  
**lightweight tree** saal che'  
**light-weight vine** ajchen-pos ak',  
 ixchen-pos ak'  
**lightweight wood** ajsaal che'  
**like<sup>1</sup>** b'ix (1a)  
**like<sup>2</sup>** k'ocha'an tuwich  
**like always** la'ilik  
**liking something very much** jak'  
 (2a)  
**lily** top' k'u'  
**lima bean** 'ib' (1a), ix'ib'  
**lime<sup>1</sup>** ajlimoon, limoon (1a)  
**lime<sup>2</sup>** k'u-ta'an (1)  
**limestone** ajsäk-tunich, säk-tunich  
**limit** jal-chi', jo'ol (1a)  
**limping** jokonak

**line** -jil (1a), -tzool  
**line up** tusik (2), tuskintik  
**lineage** ch'ib'al (b), k'uj (1a), k'ujil  
**lineated woodpecker** ajkolon-te',  
 kolon-te'  
**lion ant's larva** ajwech-lu'um,  
 wech-lu'um  
**lion's paw tree** ixtzup, tzup (1a)  
**lip** ot'el uchi', xoy chi'  
**lipstick** ajb'oon-chi', b'oon-chi'  
**liquefy** 'aaläl, 'aalesik  
**be liquefied** 'aalesab'äl  
**liquid** k'a' (1a)  
**liquid of plant** k'a' pok-che'  
**liquor** ajchäka'an waaro(j), ajsäk-ja',  
 chäka'an waaroj, waaro(j) (1a)  
**listen** ub'aj, ub'ik  
**listen!** jeb'e'  
**listen to it/him/her!** u'yi  
**listen to speech** u'yaj-t'an  
**listener** aj'ub'aj, aj'u'yaj  
**listener of words** aj'u'yaj-t'an  
**lit** jächa'an, jecha'an, jechel, jopa'an,  
 joopa'an, t'äb'a'an, t'äb'äl,  
 t'äb'ka'al  
**be lit** jächb'äl, jechb'aanäl, jechb'el,  
 jechmesab'aanäl, jopb'ol, t'äb'b'äl  
**lit candle** t'äb'b'il kib'  
**lit here and there** jech-in-jeech  
**little** mejen (1a), nene' (1a), tz'eek  
 (1a)  
**little bit** -p'iit (1a), tz'etz'eek, tz'eek  
 (1a)  
**little by little** tz'etz'e'tak,  
 tz'e'tz'e'tak  
**little finger** ixt'up (b), t'up (1b)  
**little fish** meen ch'ilam  
**little item of clothing** tz'i' nok'  
**little pieces of chicharron** chochel  
**little tamale of young ear of corn**  
 tz'it (1a)  
**little toads** ajmeen much, meen  
 much  
**live** kuxa'antal, kuxtal (1a)  
**live in a place** käjtal  
**live oak** ixt'eres-max, t'eres-max  
**lived** kullaja'an (2)  
**has lived** käjlaja'an  
**liver** tamen (1a)  
**liver and lungs** chochel

**living in a place** käja'an  
**living thing** -tuul (1a)  
**lizard (species)** ajlitz'-ni', litz'-ni'  
**load** b'a'al (1a), -kuch (1c), nak'saj-  
 kuch, pimil-kuch  
**load of corn of sixty handfuls**  
 -kooch (1b)  
**load on back** kuch (1a)  
**loaded** kucha'an  
**loaded with fruit** choj-in-chooj  
**loader** ajnak'saj-kuch  
**loan** maanil (b), paay (2a), -paay  
 (2b), paay (2c), paaytik, tz'eek ka'  
 umaante  
**loan giver** ajtz'aj-maan  
**loaned** maanil (a), paaya'an, paayil  
**be loaned** paayb'äl  
**loaner** ajpaay (2)  
**lobster** ajxex, xex (1a)  
**Locadio** Lok (1)  
**lock** k'äl-naj  
**log** -yuul (2), kuluul unäk'  
**log bridge** maneeb'-che'  
**long** chawak (1a)  
**long and round** tutz'uk  
**long and thin things** -tz'iit (1a)  
**long bone** chawak b'ak  
**long (hanging thing)** rumuk (1a)  
**long shadow** chawak b'o'oy  
**long-necked squash** ajchawak  
 k'uum, ajchawak-kal k'uum,  
 ajchujil-k'uum, ajkalil-k'uu, long-  
 necked squash chawak k'uum,  
 chawak-kal k'uum, chujil-k'uum,  
 ixchujil-k'uum, ixnukuch-kal  
 k'uum, kalil-k'uum  
**long-necked squashes** ajnukuch-  
 kal k'uum, nukuch-kal k'uum  
**long-nosed** tutz-ni'  
**long-snouted** t'oyok  
**look after** kanan  
**look after oneself** ilik ub'ajil,  
 känantik ub'ajil  
**look at** cha'an (1a), cha'antik, lek'-  
 cha'an  
**look for quickly** moch-käxtik  
**look for** kaxan, look for kax (1a),  
 käxtik  
**look for words** kaxän-t'an  
**looked for** käxa'an

**be looked for** kãxb'aanãl, kãxtab'ãl, kãxtab'aanãl  
**loops** -b'aak' (1A)  
**loose** cha'al, cha'a'an, kooch (1A), kool (1A), lit'il, pojok, po'oy (1A), tz'otmen, tz'otol, yolooj (1A)  
**loose making noise** yolooj-lemak  
**loose (of clothing)** pujuk (1A)  
**loose stones** yolooj tunich  
**loose threads of cloth** o'och nok'  
**loosen** jootz'ol, koolkinaj, koolkintik, kooltal, lit'ik, pitik, po'oykintik, po'oytal, pujukkintik, pujuktal, wãch'ik, xitik, xiitil  
**loosen itself** likik ub'ajil  
**loosen oneself** tz'otik ub'ajil  
**loosened** koolka'al, likka'al, lit'ka'al, lit'men, po'oykina'an, tz'otka'al, xita'an  
**be loosened** xitb'il, koolkinb'aanãl, koolkinb'il, po'oykinb'il  
**has loosened** xiita'an  
**loosener** ajcha' (1), ajkoolkinaj  
**lopsided** tzela'an  
**lord** winikil (a)  
**lord of earth** yum ti'i lu'um, yumil lu'um  
**lord of heaven** yum ti'i ka'an, yumil ka'an  
**lord of illnesses** winikil k'oja'anil  
**lord of rain** yum ti'i ja', yumil ja'  
**lord of sun** yum k'in, yum ti'i k'in, yumil k'in  
**lord of the forest** yumil witz  
**lord of thunder** yum chaak  
**lose** sa'tesaj, sa'tesik, sãtik  
**lose blood** pul-k'ik'  
**lose money** sãtik ta-k'in  
**lose one's food** sãtik ujanal  
**lose senses** tub'ul uwiniikil  
**lose spirit** luub'ul uyool  
**lose strength** luub'ul umuk'  
**loser** ajsa'tesaj  
**loss** sa'tãl (b)  
**lost** satal  
**be lost** sãtb'ãl  
**lotus** ixnaab', naab' (1A)  
**loudspeaker** jok'eeb'-t'an

**louse** ajpechek uk', uk' (2a), pechek uk'  
**louse of clothing** uk'il nok'  
**love** k'atiinaj (a), k'atiinaj (b), k'atiintik, tãlam (1A), yaj uyub'i, yakunaj, yakuntik  
**love one another** k'atiintik ub'ajil, yakuntik ub'ajil  
**loved** k'atiina'an, k'atiintzil (a), yajtzil, yakuna'an  
**be loved** k'atiinb'il, yajkunb'ul, yakunb'ul  
**has been loved** k'atiinaja'an  
**lover** ajk'atiinaj, ajyakunaj  
**lover (female)** ixyakunaj  
**low** kab'al  
**low growth** mejen pok-che'  
**low in years** ema'an ujaab'  
**lower** emsaj (b), emsik  
**lower part of leg** (shin and calf) tzelek (b)  
**lowered** ema'an  
**be lowered** emsab'ãl  
**has been lowered** emsaja'an  
**lowerer** aj'emsaj  
**lowland forest** nukuch jook-che' (a), nukuch jook-che'  
**lukewarm** b'uy-k'iin  
**lumpy** b'itzik  
**lung** ajjiil-'ik', jiil-'ik'  
**lung (of animals)** sot'ot' (1A)  
**lusty man** ajsa'sak' winik, ajsa'sak'-'it, sa'sak'-'it  
**luwin tree** luwin (1A)  
**lying bird** ajch'ix, ch'ix (1A)  
**lying<sup>1</sup>** titzka'al  
**lying<sup>2</sup>** tus-mãp  
**lying down** koya'an, koyka'al, titza'an  
**lying down here and there** jit-in-jit  
**lying face down** pãka'an, pãkka'al  
**lying face up** jãwa'an, jãwka'al,  
**lying flat** pechka'al  
**lying here and there** pãk-in-pãk  
**lying lengthwise** jitka'al, tutz'ka'al  
**lying on side** nãya'an  
**lying on side here and there** tzel-in-tzeel  
**lying on the ground** peja'an

**lying on top of (various things)** t'elenak  
**lying part of hammock** ãk'aanil ãk'aan  
**lying spread out** rap'ka'al

## M

**macal** mãkãl (1A)  
**macaw** ajmo', mo' (1A)  
**machete** maaska' (1A)  
**mãch palm** ajmãch (1), mãch (1A)  
**mad** ma' ki' upol  
**made** b'eta'an, meta'an  
**be made** b'etab'ãl, b'etab'aanãl, b'etb'el, menb'el, metab'ãl, metb'el  
**made a mark** tz'aj up'is  
**made aromatic** b'okina'an  
**be made aromatic** b'okkinb'il  
**be made askew** tzelkunb'ul  
**made bitter** k'ajkuna'an  
**be made bitter** k'ajkunb'aanãl, k'ajkunb'ul  
**has been made bitter** k'ajkunaja'an  
**be made broody** pãkkunb'ul  
**made calm** b'ab'a'alkuna'an  
**made charcoal** chuukkina'an  
**be made charcoal** chuukkinb'il  
**has been made curly** mulixkunaja'an  
**made dirty** peeskuna'an  
**be made dirty** peeskunb'ul  
**has been made disliked** motzkinaja'an  
**has been made distant** naachkunaja'an  
**be made distrustful** xãk-'oolb'ol  
**be made drunk** kaalesab'ãl  
**made fine** noya'an (1)  
**made (fire)** nutz'a'an  
**made firewood** si'ina'an  
**be made firewood** si'inb'il  
**be made flat** pechekub'ul  
**has been made full** na'ajkunaja'an  
**be made fun of** che'ejb'el  
**be made gluttonous** jak'kunb'ul  
**made heavy** alkuna'an, alkunb'il  
**has been made hot** paapkunaja'an  
**made into handfuls** chooja'an

**be made into handfuls** choojb'ol  
**has been made handicapped**  
 moochkinaja'an  
**be made into tortilla** taaxäl  
**be made happy** ki'kunb'ul uyool  
**be made head** polinb'il (a)  
**be made heavy** alkunb'ul  
**be made hot** paapkunb'ul  
**be made hunched** k'utzb'ul  
**be made into a ball** wolb'ol  
**be made into tortillas** täxb'aanäl  
**made itself bitter** k'ajkuntik ub'ajil  
**made jealous** xäk'oolaja'an  
**be made jealous** xäk'oolb'ol  
**be made known** tz'aj'eeltab'äl  
**be made leaning** tzelkunb'ul  
**be made lopsided** tzelkunb'ul  
**be made lost** sa'tesab'äl  
**made muddy** yäch'a'an  
**be made mute** b'eskunb'ul  
**made near** nätz'ka'al  
**made painful** k'uxukkina'an  
**be made painful** k'uxukkinb'il  
**has been made painful**  
 k'uxukkinaja'an  
**be made passive** b'ab'a'alkunb'ul  
**made plain** k'ab'axkuna'an  
**has been made plain**  
 k'ab'axkunaja'an  
**be made pointed** b'etb'el uni'  
**be made pregnant** b'a'la'ankunb'ul  
**be made prostrate** nok-jätz'b'äl,  
 nokkinb'il  
**made round** wola'an  
**be made round** kulkinb'il (1),  
 kuluulkinb'il, wolb'ol  
**be made rounded** yuliskunb'ul  
**be made slippery** pitmesab'aanäl  
**has been made small**  
 mejenkunaja'an  
**made sooty** b'utz'kina'an  
**be made sooty** b'utz'kinb'il  
**be made sour** päjkunb'aanäl,  
 päjkunb'ul  
**has been made sour** päjkunaja'an  
**has been made stupid**  
 nankunaja'an  
**be made suspicious** xäk'oolb'ol  
**made tasteless** pirixkuna'an  
**be made tasteless** pirixkunb'ul

**has been made tasteless**  
 pirixkunaja'an  
**has been made thick** pimkunaja'an  
**made thin** b'akkuna'an,  
 b'ek'echkuna'an, jaykuna'an,  
 tz'o'yesa'an  
**be made thin** b'akkunb'ul,  
 b'ek'echkunb'ul, jaykunb'ul,  
 tz'o'yesab'äl  
**has been made thin** tz'o'yesaja'an  
**made to reflect** leetz'b'ajkuna'an  
**be made to disappear suddenly**  
 sät-ch'inb'il  
**be made to flee** puutz'esab'äl  
**has been made to flee**  
 puutz'esaja'an  
**be made to kneel** xonkinb'il  
**be made to overflow** tup'kinb'il  
**be made to reflect**  
 leetz'b'ajkunb'ul  
**be made to remain** kulkinb'il (2)  
**be made to stay** kulesab'äl,  
**has been made to stay** kulesaja'an  
**be made to urinate** wixinb'il  
**made (tortilla)** täxa'an  
**be made (tortillas)** täxb'äl  
**made true** jaykuna'an  
**made useful** k'ab'etkuna'an  
**be made useful** k'ab'eteb'el  
**made watery** ja'kuna'an, yäch'a'an  
**be made watery** ja'kunb'aanäl,  
 ja'kunb'ul, yäch'b'äl  
**has been made wrinkled**  
 olot'kinaja'an  
**madman** looko(j) (1a)  
**madness** waxil (a)  
**magpie** pa'ap (1a)  
**maguery** kij (1a)  
**mahogany** chäkäl-te'  
**maid** ixk'am, ixmeyajil-naj  
**maiden bee** ajchäk-choj, chäk-choj,  
 ixchäk-choj, ixk'an-tz'iit, k'an-  
 tz'iit  
**mail** k'ämb'äl-ju'um  
**mailman** ajtz'aj-ju'um  
**maize flower** top' näl  
**majagua tree** (type) walawich' (1a)  
**majordomo** ajkuchmaj,  
 priyooste(j)

**majordomos** nukuch winikoo',  
 nukuch yumtziilo'  
**majunche banana (tree)**  
 ixmajuuncha(j), ixmajuunche(j),  
 ixnuk-ja'as majuunche(j), nuk-  
 ja'as  
**make** b'et (1a), b'etaj, men (1a),  
 metik  
**make a chicken coop** so'oytik  
**make a face at** k'ak'as-'ichtik  
**make a fist** moch' (1b), moch'ik  
 uk'a'  
**make a handful** cheejtik  
**make a house** men-naj  
**make a lot of oneself** xäkik ub'ajil  
**make a sacrifice** wa'tesinb'il,  
 wa'tesintik  
**make a topnot** p'otik, p'otkintik  
**make able** patalkuntik  
**make acrid** p'u'uskintik  
**make afraid** saakkuntik  
**make an effort** b'etik umuk', tz'aj-  
 muk'  
**make animal sound** awat (1b)  
**make appear** chikkuntik  
**make aromatic** b'okkinaj,  
 b'okkintik  
**make atole** k'oyemkintik  
**make bald** ot'kintik  
**make barbecue** p'achaj (1b)  
**make better** ki'kuntik  
**make biased** koykintik (a)  
**make bigger** noochkintik  
**make bitter** k'ajkuntik  
**make blaze** jom-k'aak'tik  
**make brood** päkkuntik  
**make bumpy** muruuxkintik,  
 p'utkintik  
**make burn** joopkintik  
**make candles** t'ul-kib'  
**make certain** jaykuntik  
**make charcoal** chuukkinaj  
**make clear** chilamkuntik  
**make close** jiskuntik, tz'kuntik  
**make coals** chuukkintik  
**make coarse** cha'ajkuntik  
**make cold** keelkuntik  
**make collapse** käpkuntik  
**make contagious** yo'omkintik  
**make cord** jax

**make crawl** xäkkuntik  
**make crazy** waxkuntik  
**make creak** jiriitz'tik  
**make cross-eyed** k'ereskuntik  
**make crouch** t'uchkintik  
**make curvy** k'opkintik  
**make dangerous** sab'eentzilkuntik  
**make dark** 'eek'kuntik  
**make different** jun-paaykuntik,  
 paaykuntik  
**make dirty** peeskuntik  
**make disappear** sät-ch'intik  
**make distant** naachkuntik  
**make do errands** xa'numtik  
**make durable** tz'u'uykintik  
**make dusty** säb'äkkuntik  
**make elegant** xulkintik  
**make equal** ketik  
**make expensive** ko'ojkintik  
**make fine** noykintik (2)  
**make fine (third grinding of corn)**  
 b'ik'kuntik  
**make (fire)** nutz' (1a), nutz'ik  
**make flat** pechekuntik,  
 pechkuntik  
**make flee** puutz'esaj, puutz'esik  
**make flow** k'oob'tik  
**make foamy** yoomkintik  
**make food** b'et-janal, men-janal  
**make fork** xa'aykuntik, xa'aytik  
**make fun of** che'ejtik, p'a'astik  
**make gluttonous** jak'kuntik,  
 pochkintik  
**make good** ma'lo'kintik, utzkintik  
**make green** ya'axkuntik  
**make handfuls** choojtik  
**make happy** ki'kuntik uyool  
**make heavy** alkunaj, alkuntik  
**make helpless** kaalesik uyool  
**make hoarse** chujkintik,  
 soro'ojkintik  
**make hollow sound** b'oojtik  
**make hot** paapkunaj  
**make houses** b'et-naj  
**make hunched** k'utzik, k'utzkintik  
**make hungry** wi'ijkuntik  
**make ill** k'oja'ankuntik  
**make into a ball** wol (1a), wolik,  
 woliskuntik, wolkintik  
**make itchy** sak'kuntik

**make itself watery** ja'kuntik ub'ajil  
**make jump** laajtik  
**make kneel** xonkintik  
**make knotty** tu'uchkintik  
**make lame** jokkintik  
**make laugh** b'et-che'ej  
**make lazy** sakankuntik  
**make lightweight** saalkuntik  
**make limp** jokolkintik  
**make lines** la'achtik  
**make loose** lit'kuntik, pojokkintik  
**make milpa** men-kol, met-kol  
**make moldy** kuskintik  
**make mute** b'eskuntik  
**make narrow** nuut'tik  
**make nauseous** 'ich'ib'kuntik  
**make near** nätz'ik  
**make noise** chokonak (b), peek (a)  
**make noise flapping wings** pupuj-  
 xik'  
**make noisy** ch'eech'kuntik,  
 chokonakkuntik  
**make obese** puk'ukkintik  
**make one sick** 'ich'ib' ti'i  
**make oneself disappear** sät-  
 ch'intik ub'ajil  
**make oneself suffer** sa'aptik ub'ajil  
**make oneself thin** b'akkuntik  
 ub'ajil, b'ek'echkuntik ub'ajil  
**make overflow** tup'kintik  
**make over-limed** laalkuntik  
**make owner** ti'alkuntik,  
 yumilkuntik  
**make painful** k'uxukkinaj,  
 k'uxukkintik  
**make pale** k'an-p'i'kuntik  
**make passive** b'ab'a'alkunaj,  
 b'ab'a'alkuntik  
**make perforated** ch'ob'kintik  
**make plain** k'ab'axkuntik  
**make pointed** puutz'kintik  
**make poor** otzilkuntik  
**make poorly** k'ak'as-b'etik  
**make pots** pä-t-kum  
**make pretty** kich'pankuntik  
**make prostrate by force** nok-  
 jätz'tik  
**make rancid** k'omojkintik  
**make rattle** kolmesik  
**make raw** che'ejkuntik

**make reflect** leetz'b'ajkunaj,  
 leetz'b'ajkuntik  
**make rope** men-sum  
**make rough** cha'ajkunaj,  
 k'a'amkunaj, k'a'amkuntik  
**make round** kulkintik (1), wolik  
**make salty** ch'ooch'kintik  
**make sandy** ch'ich'kuntik  
**make shake** tz'ätz'ääl'b'ajkuntik,  
 yuk'lajtik  
**make shiver** xixilkijkuntik  
**make slippery** pitmesaj, pitmesik  
**make small** mejenkuntik,  
 nene'kuntik  
**make smell strong** si'ijkuntik  
**make smoke** b'utz'el (a),  
 b'utz'kinaj, men-b'utz'  
**make smokey smelling**  
 tzaamkuntik  
**make snore** nook'kintik  
**make sooty** b'utz'kintik  
**make sour** päjkuntaj  
**make spicy** paapkuntik  
**make stand** lumkuntik  
**make stay** kulesik  
**make sterile** puk'kintik  
**make stingy** tz'u'utkintik  
**make stink** yäkkuntuk  
**make stupid** nankuntik  
**make suffer** sa'aptik  
**make sweat** k'ilkab'tik  
**make swell** t'oyik  
**make taller** ka'nalkuntik  
**make tasteless** näb'a'äskuntik,  
 pirixkuntik, säpkuntik  
**make the sound k'erk'er** k'erk'er  
 (1b)  
**make the sound koli'** koli' (1b)  
**make thick** pimkunaj  
**make thin** b'akkunaj, b'akkuntik,  
 b'ek'echkuntik, tz'o'yesaj,  
 tz'o'yesik  
**make thorny** k'i'ixkuntik  
**make tight** nuut'tik  
**make together** ket-b'etik  
**make tongue-tied** totkintik  
**make tortillas** täx (1a), täxik, täxkäl  
**make tortillas quickly** täx-k'ä'tik  
**make twisted** ch'eb'kuntik  
**make unwell** kaalesik uyool

**make urinate** wixintik  
**make useful** k'ab'eetkuntik  
**make useless** meleskuntik  
**make watery** ja'kunaj, ja'kuntik,  
 jaach'kuntik, joyok'kinaj,  
 joyok'kintik, yäch'ik  
**make wealthy** 'ayik'alkuntik  
**make wild** k'o'oxkintik  
**make worm-eaten** xowkintik  
**make wrinkled** cho'cho'oykintik,  
 'olot'kintik  
**make yellow** k'änkuntik  
**maker** ajb'et, ajb'etaj, ajb'etil, ajmen  
**maker of fire** ajnutz'  
**making noise** chokonak (a)  
**malanga** mäkäl (1a)  
**malaria** k'oja'anil k'oxol  
**male** ajxid'al, xid'al  
**male animals** xid'alil b'a'al-che'  
**male (bird)** tzo' (1c)  
**male bird** xid'alil ch'iich'  
**male cat** ajxid'al mis  
**male companion** aj'et'ok, et-  
 xid'al(il)  
**male cousin** tiiyo(j) (1a)  
**male duck** ajtzo', tzo' (1a)  
**male equine** ajton tzimin, ajxid'al  
 tzimin  
**male genitals** (euphemism)  
 ch'uluun-ta'  
**male hawk** ajtzo' mujan  
**male homosexual** ajch'upul-winik  
**male of** xid'alil  
**male pacaya palm** kasew (1a)  
**male plantain** ajjil-ja'as, 'ixik (1a),  
 ix'ixik  
**male puma** ajxid'al koj  
**male rabbit** ajton t'u'ul, ajt'u'ul,  
 ajxid'al t'u'ul  
**male red agouti** ajchäk tzub'  
**male servant** ajk'am  
**male turkey** ajtzo', tzo' (1a)  
**male with cleft palate** ajjatal-chi'  
**maleable** lolochkij, suul (1a)  
**malignant** kisin (a)  
**malnourish** chili'kuntik  
**mama's boy** tzay (1a)  
**mamey tree** chäkäl-ja'as, ixchäkäl-  
 ja'as  
**man from here** ajwa'ye'il

**man who is getting married**  
 ajtz'o'kol-b'eel  
**man with uncombed hair**  
 ajtza'tza'ak-pol  
**mänaax tree** mänaax (1a)  
**mange** sal (1a)  
**mangoloid spot** ya'ax uk'uul  
**manioc** tz'iin (1a)  
**manioc tortilla (with beans)** xeep  
 (1a)  
**mano of metate** k'ä' ka', k'ä' tunich  
**man's height** wa'laj (a)  
**Manuel** Manu', Neel  
**manure** ta' (1a)  
**many** yaab' (1a)  
**many times** yaab' sut  
**manzana banana** aj ja'as-  
 mansaanaj, chu' saanto(j), ja'as-  
 mansaanaj  
**man** winik (1a)  
**man!** man (1a)  
**maraca** chin-chin  
**marathon runner** aj'alka'  
**marble** sas-tun (a)  
**Marceliina** Cheel, Cheliinaj,  
 Chiliin  
**Marcelino** Chelin  
**Marcos** Kux (1)  
**mare** ixch'upul-tzimin  
**margarine** ajtjäj (b)  
**Margarita** Liita(j), Riiti  
**Margarita tree** ajsäk-täj, säk-täj  
**margay** ajchu'ul-che', chu'ul-che'  
**marigold** ixtupuj, top' kimen, tupuj  
 (1a)  
**marimba** pax (a)  
**marimba pipes** chuj pax  
**mark** p'is (1b), p'ismak  
**market** ixnoj-naj-konol, noj-naj-  
 konol, otochil noj-konol  
**marriage** tz'o'kol-b'eel (b)  
**be married** tz'o'ka'an ub'eel,  
 tz'o'ksab'al ub'eel  
**marrow of bone** tz'amenil b'ak  
**marry** tz'o'kol-b'eel (a), tz'o'okol  
 ub'eel  
**marsh** tz'atz' (1a)  
**marsh grass** käla' (1a)  
**marsh grass fruit** tzun-käla'  
**marshy** tz'opot, tz'opotkij

**marshy place** tz'atz'il  
**María** Maruk  
**masa** säkan (1a)  
**masa water (to drink)** ja'il säkan  
**masculine noun classifier** aj- (1a)  
**mash** k'ut (1a), k'uutul  
**mashed** k'uta'an (2), k'utmen,  
 k'utul, tuka'an  
**be mashed** k'utb'ul, petz'b'el,  
 tukb'ul  
**mashed chile** ajk'uta'an 'ik,  
 ajk'utb'il 'ik, k'utb'il 'ik  
**masher** ajk'ut, ajpuch'  
**mashing** lot'onak  
**mask** k'ooj (1a)  
**mason** ajb'et-naj, ajmen-naj, ajpäk'  
**mason assistant** ajmen-päk'  
**massage** maay (1a), nuul (1a), paatz'  
 (1a), paatz'tik, nuultik  
**massage one another** maaytik  
 ub'ajil  
**massage oneself** nuultik ub'ajil,  
 paatz'tik ub'ajil  
**massaged** paatz'a'an  
**be massaged** paatz'b'al  
**massager (female)** ixpaatz'  
**masseur** ajnuul, ajpaatz', ajpaatz'-  
 b'ak  
**mat** poop (1a)  
**mat hat** aj poop-p'ook, poop-  
 p'ook  
**match** ajjech-k'aak', ajtz'aj-k'aak',  
 tz'aj-k'aak'  
**mate** petz'ik ub'ajil, tz'ut (1a)  
**mate (only with birds)** petz' (1a)  
**Matilda** Mat (1)  
**Matilde (man)** Mat (1)  
**mature** yäj (1a), yäjtal  
**maturity** täk'anil  
**Maya** Maayaj (1b)  
**Maya man** ajMaaya(j)  
**Maya person other than Mopan**  
 ajyotz  
**Maya priest** ajk'in  
**maybe** chima' (1a), kuchi(j) (1a),  
 uchak  
**maybe (doubtful)** ki' xan walaja  
**maybe it's good** ki' walaja  
**mayor** polil kaj (a)



- mealy (blue-crowned) parrot** ajb'ox-ni' (a), b'ox-ni', ixb'ox-ni', chocho' (1a), ixchocho'
- meaning** nu'kul (a)
- measure** p'is (1c), p'isik, p'iisil
- measure by double armspans** saap (1c), saaptik
- measure by handspans** ch'ol (1a), ch'olik
- measure by quarter rods** naab' (2b), naab'tik
- measure house by double armspans** saap-naj
- measure in steps** xaach'tik
- measure of about five and a half feet** wätz'-k'ä'
- measure strength** p'is-muk'
- measure with a measuring gourd** p'is-luch
- measured** p'isa'an
- be measured** p'isb'il
- measured by double armspans** saapa'an
- be measured by double armspans** saapb'äl
- measured by handspans** ch'ola'an
- be measured by handspans** ch'olb'ol
- measured in paces** xaach'a'an
- measured in quarter rods** naab'a'an
- be measured by quarter rods** naab'b'äl
- measurement** p'is (1a)
- measurer** ajp'is
- measurer by armspans** ajsaap
- measurer by handspans** ajch'ol
- measurer by quarter rods** ajnaab'
- measuring cord** k'aanil p'is, p'is-k'aan
- measuring gourd** ajp'is-luch
- measuring stake** che'il p'is
- measuring stick** che'il p'is
- measuring worm** ixnaab'-nok'ol, ixp'is-nok'ol, naab'-nok'ol
- meat** b'äk' (2a), b'äk'el
- meat eater** ajjanal-b'äk'
- meat for eating** b'äk' ti'i jantab'äl
- meat of sprouting corozo** alam (1a), ix'alam
- meat scooper** ajlup-b'äk'
- meat seller** ajkon-b'äk'
- meatball** kuluul b'äk'
- meat-eating wasp** ajjanal-b'äk' xux, janal-b'äk' xux
- mecate (land measure)** k'aan (1c), -k'aan (1b)
- medicinal ointment** säkan-tz'ak
- medicine** tz'ak, tz'äkb'eeb'
- medicine place** kuuch tz'ak
- medium green** ya'ax-puk'e'en
- medium red** chäk-tzäne'en
- meek** suk (1a)
- meet** k'äm-b'ajil (a)
- meeting** k'äm-b'ajil (b), much'tal (b)
- melcocha candy** säk ch'uuk
- melodious blackbird** aj'otz'-ootz, ix'otz'-ootz, otz'-ootz
- melt** 'aaläl, 'aalesaj, 'aalesik, ja'kuntik, ja'tal, 'uuyesaj, 'uuyesik, 'uuyul
- melt down** 'aalesik
- melt itself** 'aalesik'ub'ajil
- meltable** 'u'uykij
- be melted** 'aalesab'äl, 'aalesab'äänäl
- has been melted** 'uuyesaja'an
- melter** ajpuk', aj'aalesaj, aj'uuyesaj
- melting pot** 'aalesab'eeb'
- member of cofradia** priyooste(j) (1a)
- membrane** sok (1a)
- membrane between fingers** xa'ay k'ä'
- memory** k'ajsaj-b'ajil
- mend** päk'äl, päk'ältik
- be mended** päk'älb'äl
- mender** ajpäk'äl
- menstruate** 'uj (1b), 'ujil (a)
- menstruation** k'ik'el (a), 'uj ixch'up
- meow** awat (1b)
- mermaid** ch'ilam-ch'up, ixch'ilam-ch'up
- Mes (Mopan surname)** Mes
- mess** k'ool (1a)
- mess up** k'ool (1b)
- message** pektzil, täkaa'b'il-t'an, t'an (b)
- messenger** ajmansaj, ajxa'num
- mestizo** b'ox (1b)
- metal tip of digging stick** pak' (c)
- Mexican bean beetle** ajt'el-'us
- Mexican cherry** 'aaj-che'
- Mexican porcupine** ajkul-'och, kul-'och
- me** -en, inen, innen
- michiich tree** michiich (1a)
- microphone** pul-t'an
- mid (month or year)** taan-kooch (c)
- midget** p'ex winik
- midnight** chumuk ak'ä'
- midwife** ixpaatz', k'exuul (1b)
- Miguel** Mek
- milk man** ajkon-k'a'-chu'-wakax
- milk seller** ajkon-k'a'-chu'-wakax
- mill** juch'b'eeb', juch'ik
- mill stone** ka' (1a)
- millipede** ajchupaat, chupaat (1a)
- milpa** kol (1a), -peet
- milpa ceremony performer** ajnu'kul-kol
- milpa farmer** ajkol
- mine** ten
- mine again** ka'-ten
- mineral water** ajsäk-ja', säk-ja'
- miniature red tick** ixchäk-'ich', chäk-'ich'
- miniskirted woman** ixb'ut-pik
- minor** ema'an ujaab'
- mirror** neen (1a)
- mischief** tziminil
- mischievous** tzimin (1b)
- misdeed** sip'il (2a)
- miserable** tz'u'ut (1a)
- misfire** k'ak'as-tz'ontik
- misspend** k'ak'as-sätik
- mist** ajyeeb'-ja', kis witz, yeeb'-ja'
- misty breezes** ik'eel ja'
- mix** juuyb'a(j), xaab' (1a), xaab' (1b), xaab'tik, xaab'tik ub'ajil, yaach' (1a)
- mix by hand** yaach'tik
- mixed** xaab'al, xaab'a'an
- be mixed** xaab'b'äl
- mixed by hand** yaach'a'an
- be mixed by hand** yaach'b'äl
- mixed up** tza'tza'ak
- mixer** ajxaab'
- mixture** xaab' (1a)
- moan** akan (1a)

**mock** p'a'as (1a), p'a'astik  
**mock oneself** p'a'astik ub'ajil  
**mocked** p'a'asa'an  
**be mocked** p'a'asb'äl  
**mocker** ajp'a'as  
**mockery** p'a'as (1b)  
**mocking bird** ajk'iyon, ajk'ok'o'-  
 ta', k'iyon, k'ok'o'-ta'  
**Modesto** Mot' (1)  
**mojarra fish** ajch'ej (1), ch'ej (1a)  
**molar** ka' (1b), na' ukoj  
**mold<sup>1</sup>** kus (1b)  
**mold<sup>2</sup>** pätik  
**molded** päta'an, pätb'il  
**be molded** pätb'äl  
**molded clay** ajpäta'an-luk', päta'an-  
 luk'  
 **moldy** kus (1a)  
**mole** p'is (1b), p'ismak  
**money** ta-k'in  
**money forger** ajjok'saj-b'o'oy-ta-  
 k'in  
**money lender** ajtz'aj-maan  
**Mongolian spot** p'is (1b)  
**month** 'uj (1a)  
**month of** 'ujil (b)  
**moo** mee' (1a)  
**moo at** mee'tik  
**mood** olal, oolal  
**moon** 'uj (1a)  
**moon bathe** ichkil 'uj  
**moon of fifteen days** jun-peet 'uj  
**Mopan** Mo'-päan  
**Mopan language** Mopan, Maaya(j)  
 (1a), t'an (b)  
**morning glory** ixtu'uj-xikin, tu'uj-  
 xikin  
**morning star** ajnoj-xälab', ajnoj-  
 'ich (a), ajaskunaj-xälab', noj-'ich,  
 saskunaj-xälab'  
**morot' dwarf banana** ixmorot',  
 morot'  
**morro tree** ajchimaj, chimaj (1a)  
**morsel** chok'-chi'ak  
**mosquito** ajmeen 'us, chib'al (b),  
 meen 'us, 'us (1a)  
**mosquito (large)** ajk'oxol, k'oxol  
**mosquito larvae** ajchin-chin-pol,  
 chin-chin-pol (b), ixchin-chin-  
 pol

**mosquito of the forest** chib'alil  
 nuk-che'  
**mosquito (very small)** ajkus-pach  
**moss on stone** lola' (1a)  
**moth** ajsul, sul (1a)  
**moth larvae** ixmok'ok' mok'ok'  
**mother** na' (1a), na'tzil  
**mother cacao tree** ajk'än-te', k'än-  
 te'  
**mother of fire** na' k'aak'  
**mother of worm** na' ixnok'ol  
**mother-in-law (of man)** ixa'an  
**mother-in-law (of woman)** äli'  
 (1a), äli'tzil  
**motherless child** ma'-na'  
**motherless child (male)** ajma'-na'  
**motherless girl** ixma'-na'  
**Mother's day** k'inil na'tzil  
**mother's mother** memech  
**mound** -muuch' (1b), -yooj  
**mound from animal burrow**  
 muul (2a)  
**mound of wasp nest** muul xux  
**mounded** p'ucha'an (1)  
**mount a horse** nak'äl yok'ol tzimin  
**mountain** ka'nal witz, noj witz,  
 witz (1a)  
**mountain lion** ajkoj, koj (2a)  
**mountain range** pimil-nuk-che'  
**mourning dove** ixtuut, tuut (1a)  
**mouse** ajmejen ch'o'oj, ch'o'oj (1a),  
 mejen ch'o'oj  
**mouth** chi' (2a)  
**mouth agape** jeb'a'an uchi'  
**mouth of pot** jeb'elal kum  
**mouthe (fruit)** noot'tik  
**mouthed** noola'an  
**be mouthed** noolb'ol  
**move** jis (1a), jisik, peksaj, peksik,  
 peek (a), yuk'tal  
**move!** alka'nen  
**move back and forth** piiktik  
**move close** jistal  
**move feet together and apart**  
 nunut'-'ok  
**move from one place to another**  
 jelik ukuuchil  
**move oneself** peksaj-b'ajil, peksik  
 ub'ajil, jisik ub'ajil  
**move water** peksaj-ja'

**move with anus** b'ib'ib'itz-'ittik  
**move with butt** b'itzintik  
**move with foot** pikix-'oktik  
**moved** jisa'an  
**be moved** jisb'il, peksab'äl,  
 peksab'aanäl  
**mover** ajjis, ajpeksaj, ajpeek  
**moving** yuk'unak  
**moving from the wind** sälanak  
**moxan palm** ok le'-che'  
**moxan palm trunk** ok le'-che'  
**mozote plant** pech-man  
**much** yaab' (1a)  
**mucus** siim (1a)  
**mud** luk' (1a)  
**muddy** luk' (1b), luk'men, luluk'kij,  
 tz'opotkij, yäch'änak  
**muddy place** luk'il (b)  
**mule** muula(j) (1a)  
**be multiplied** tz'a'kesab'äl,  
 yaab'kunb'ul  
**has been multiplied** tz'a'kesaja'an  
**multiply** tz'a'käl, tz'a'kesik,  
 yaab'kuntik, yaab'tal  
**multiply themselves** tz'a'kesik  
 ub'ajil  
**multi-stemmed** jema'an  
**multi-stemmed plant** -jeem  
**mumps** ixyaj-kalil, yaj-kalil  
**municipal hall** otoch kaj  
**murderer of men** ajkinsaj-winik  
**murderer of women** ajkinsaj-ch'up  
**muscular contraction** kanil  
**mushroom** ajlo'lo', ixlo'lo', lo'lo'  
 (1a)  
**mushroom called "madman's  
 tortilla"** waj a lookojo  
**musical instrument**, b'aaxb'eeb',  
 b'aaxb'eeb' k'ay  
**musician** ajpax  
**musk of peccary** kis kitam  
**mustache** me'ex (1a)  
**mustard seed tick** ajxix pech, xix  
 pech  
**must** jed'e'ek -V, yan (1b)  
**mute** b'es (1b)  
**mute person** ajb'es  
**my** in-, inw-  
**my child (direct address)** chiin  
 (1b)

Mónica Moon  
Mónico Moon

## N

**nail** b'äjik, b'aajäl  
**nail (fingernail toenail)** ich'ak (1a)  
**nailed** b'ajal, b'äja'an  
**be nailed** b'äjb'äl  
**nailer** ajb'aj, ajb'äj  
**naked** pit-nok', t'uru'  
**name** k'ab'a' (1a), k'ab'a' (1b),  
k'ab'a'tik, tz'aj-k'ab'a'  
**name of something** k'ab'a' k'u'ak  
**named** k'ab'a'a'an  
**be named** k'ab'a'b'äl, k'ab'a'b'aaänäl,  
tz'ab'äl uk'ab'a'  
**namer** ajk'ab'a', ajtz'aj-k'ab'a'  
**namesake** et-k'ab'a', ket-k'ab'a',  
tuuk (1a)  
**nance tree** chi' (1a)  
**nance worm** ajnok'ol-chi',  
ixnok'ol-chi', nok'ol-chi'  
**nanny** ixkänän-tz'ub'  
**nape of neck** pach kal  
**napkin** tep'-waj  
**naranjillo vine** aj k'än-xa'an-'ak',  
k'än-xa'an-'ak'  
**narrate** aalmajtik  
**narrow** nene' utaan, nut'ik, nuut'  
(1a), -nuut' (1c), nuut' (1d'),  
nuut'kintik, nuut'tal  
**narrowed** nuut'a'an  
**narrower** ajnuut'  
**narrowing** nuut' (1b)  
**nasty** pees (1a)  
**native land** kaal (1)  
**natural canal of water** k'o'op ja'  
**natural grass** päch'äy (1a)  
**natural healer** ajtz'äk-yaj-pok-che'  
**natural lime deposit** sos (1a)  
**natural yellow** k'än-soje'en  
**nauseated man** aj'ich'ib'  
**nauseous** 'ich'ib' (1)  
**navel** tuch (1a)  
**ncl of birds** -piich' (1a)  
**ncl of houses** -'aak (1b)  
**near** jistal, nätz; (1a). nätz'tal  
**near one another** nätz'ik ub'ajil  
**nearby** natz' (1a)

**has neared** nätz'laja'an  
**nearing** jisinak, nänätz'nak,  
nätz'änak  
**nearly** chima' (1a), olak (1a)  
**nearly ripe** yäj (1a)  
**necessary** tzaj (1a)  
**neck** kal (1a)  
**neck of shirt** kalil unok'  
**necklace** k'äx-kalil, k'aap (1a)  
**nectar** k'a' top'  
**needed** k'ab'ee't (1a)  
**be needed immediately** k'ab'ee't  
tuseeb'al  
**needle** päk'älb'eeb', puutz' (2a)  
**neighbor** et-tzeel,  
**neither** ma'ax (2a), xan (1a)  
**nephew** tiyo(j) (1a)  
**nerve** xich'el  
**nerve of tooth** xich'el koj  
**nest** k'u' (1a)  
**net** b'a'ay (1a)  
**net bag** b'a'ay (1a), sab'ukan (1a)  
**nettle (chichicaste)** chay-keej,  
ixchay-keej, laj (2a)  
**nettle patch** ixchay-keejil  
**nettle (type)** ixchay, chay (1a)  
**never** ma' yan k'in, ma'ax b'i-k'in,  
ma'-ta'ach  
**never again** ma' ka'-ta'ach  
**nevertheless can do it** jed'e'ek  
ub'etik -V  
**new** tumul (1a), tumulb'en  
**new beans** ajmumun b'u'ul,  
ajtumulb'en b'u'ul, kuxul b'u'ul,  
mumun b'u'ul, tumul b'u'ul  
**new corn** ajkuxul näl, chu'-k'u'um,  
ixchu'-k'u'um, ix ixkuxul näl, k'ux  
(1a)  
**new moon** ajmumun 'uj, tz'ub' a  
'uju  
**news** pektzil  
**newspaper** ajtz'aj-pektzil, tz'aj-  
pektzil (b)  
**nibble** noroot' (1a)  
**nibble at** noroot'tik  
**nibble in fun** loloj-chi'tik  
**nibbled** noroot'a'an  
**be nibbled** noroot'b'ol, noolb'aaänäl  
**nibbled here and there** nol-in-nool  
**nibbler** ajnoroot'

**Nicolás** Kolax, Lax  
**Nicolasa** Laax  
**ni'-chaak wasp** ixni'-chaak, ni'-  
chaak  
**niece** tiya(j) (1a)  
**night** 'ak'ä' (1a), -way (1a)  
**night before last** kab'eeji ti ak'ä'  
**night rain** 'ak'ä'il-ja'  
**night sloth** ajwoyotz', ixwoyotz',  
woyotz' (1a)  
**night tree** aj'ak'ä'-che', 'ak'ä'-che'  
**nine** b'olon- (1a)  
**nineteen** b'olon-lajun-  
**nip at repeatedly** nanach-kojtik  
**nipple** ni' uchu'  
**nit** je' uk'  
**nits** al ch'ik  
**nixtamal** chäk'b'il k'u'um  
**no** ma' (1a)  
**no one** ma'ax-mak  
**nobody** ma'ax-mak  
**nocturnal moth** aj'ak'ä'-pempem,  
'ak'ä'-pempem  
**nocturnal wasp** aj'ak'ä'-xux, 'ak'ä'-  
xux  
**nod head (in greeting)** pekes-  
poltik, peksaj-poltik  
**node** maap' (1a)  
**noise** lo'-peek (b), peek (b)}  
**noisy** ch'eech' (1a), lo'-peek (a)  
**noisy one** ajchokonak, ajch'eech'  
**nokoch-te' tree (kind of cedar)**  
ajnokoch-te', nokoch-te'  
**non-indigenous woman** ixb'ox  
ch'up  
**noon** chumuk-k'in, chuun-k'in  
**nopal cactus** ixnopal, nopal (1a)  
**nor** ma'ax (2a)  
**north** jok'eeb' ik'  
**northward** taan jok'eeb' ik'  
**nose** ni' (1a)  
**nose hair** tzo'otzel uni'  
**nose splitter** ajläj-ni'  
**nose wrinkler (male)** ajnitz-ni'  
**nose wrinkler (female)** ixnitz-ni'  
**nostril** jool ni'  
**not** ma', ma'-i, ma'-ta'ach  
**not be a burro** ma' tzimini  
**not be a little** ma' tz'etz'eeki  
**not be bothersome** ma' tzimini

**not different** ma' jela'an  
**not difficult** ma' yaj  
**not even once** ma'ax jun-pul  
**not good** ma' ki'  
**not have strength** ma' yan umuk'  
**not have work** ma' yan umeyaj  
**not like** ma' ki' tuwich  
**not long ago** ma' to uchi, ma'ax-to uchi  
**not much** ma' yaab'  
**not now** ma' tun  
**not painful** ma' yaj  
**not right in the head** ma' ki' upol  
**not worrying about anything** siis upol  
**not yet** ma' to, ma'ax-to, ma'ax-to uchuk  
**notch** leet' (1a)  
**notebook** ju'umil tz'iib'  
**nothing** ma'ax (2a)  
**notified** chiita'an  
**be notified** chiiitb'il  
**notify** chiittik  
**now** aleeb'e, le'ek aleeb'e, leeb' (1a), leeb'il, tun (1a)  
**nowhere** ma'ax-tub'a  
**numb** siis-kab', siis-kab'kuntik, sosotkij, sotmesik, sotonak

## O

**oak** ajtäk-te'-yuk, täk-te'-yuk  
**obese** puk'uk (1a)  
**obey** tz'oksaj, tz'oksaj-t'an, tz'oksik  
**be obeyed** tz'oksab'äl  
**has been obeyed** tz'oksaja'an  
**be obligated** chok'b'ol  
**obligation** naj (4a)  
**obstruct** läk (1a), läkik, tz'usik, tz'uusul  
**obstruct itself** läkik ub'ajil  
**obstructed** läka'an, läkmen, tz'usa'an  
**be obstructed** läkb'äl, lääkäl, tz'usb'ul  
**has obstructed** tz'uusa'an  
**obstructing** läkänak  
**obstructor** ajläk  
**ocean** k'aak'-naab'  
**ocellated turkey** kutzil chäk'an

**ocelot** ajchu'ul-che'  
**odor** b'ok (1a)  
**of him** ti'i(j) (1b)  
**be of low spirits** ma' ki' uyool  
**of them** ti'ijoo'  
**of all of us** to'one'ex  
**of us** to'on  
**of you** tech  
**of you (plural)** te'ex  
**off white** säk-pose'en  
**offering** sij-'olal  
**offering (for spirits)** b'ix (2a)  
**office** kuuchil  
**office of** otochil  
**official word** yanil-t'an  
**offspring of female** al (2a)  
**oil** ajtzäj (b), tzäjb'eeb'  
**OK** eej (1a)  
**old** li'-li' (1a), 'uchb'en  
**be old** yaab' ujaab'  
**old age** chumachil  
**old devil** ajchumach kisin  
**old (female)** nuk (1a), nuk (1b), ixnuk (a)  
**old female turkey** ixnuk-kutz  
**old forested** nuk-che'il  
**old hen** ixnuk-kax, ixnuk-na'-kax, nuk-kax, nuk-na'-kax  
**old lady bee** ixnuk (b)  
**old (male)** chumach (1b)  
**old male jaguar** chumach b'aalum  
**old man** chumach (1a), no-xi' tat  
**old moon** ajchumach 'uj, chumach 'uj, ixnuk 'uj, nuk 'uj  
**old (repected) men** ajnukuch winikoo'  
**old single man** chumach ch'ajom  
**old turkey hen** nuk-kutz  
**older adult** mana'an ujaab'  
**older brother** suku'un (1a)  
**older sister** kik (1a)  
**oldest brother** nooch suku'un, nooch suku'untzil  
**on** yok'ol  
**on all fours** xäka'an  
**on credit** p'axil  
**on foot** tuyok  
**on its side** näyka'al, tzelka'al  
**on other side** -xeel (1a)  
**on the other side** ak-taan (a)

**on the other side of the land** jun-xeel lu'um  
**on the shore** tujal-chi'  
**on the side** tutzeel  
**on top** yok'ol  
**on top of** ok'ol (2), tuwich (a)  
**once in a while** b'i-k'inak, b'i-k'inak to  
**once only** jum-pulilik, jun-sutilik  
**one** jun- (1a)  
**one (animate)** jun-tuul  
**one board** jun-taaj che'  
**one by one** jujun-p'eel, jujun-tuul  
**one day** jun-p'eel k'in  
**one from Flores** ajPetenil, Petenil  
**one group** jun-muuch'  
**one handful** jun-chooj, jun-yooj  
**one hundred** jo'-k'äl  
**one in agreement** ajket-tzikb'al  
**one in front** ajch'a'-b'ej (a)  
**one (inanimate)** jun-p'eel  
**one league** jun-luub'  
**one log** jun-yuul  
**one more still** jun-tuul to  
**one more time** tuka-ye'  
**one mound** jun-muuch', jun-yooj  
**one night** jun-p'eel 'ak'ä'  
**one (of a pair)** nuup (1a)  
**one (of two)** nuup (1a)  
**one piece** jun-xeet'  
**one piece of rock** jun-xeet' tunich  
**one plank** jun-taaj che'  
**one plant with many stems** jun-jeem  
**one quetzal coin** -peeche  
**one thing** jun-p'eel b'a'al  
**one time** jun-sut  
**one wheel (of beeswax)** jun-tz'aak  
**one who asks a lot of questions** ajk'aat-chi'  
**one who dislikes food** ajp'ek  
**one who enters secretly** ajmukul-'okol  
**one who enters without permission** aj'okol  
**one who goes** ajb'eel  
**one who lays face down** ajnok  
**one who pulls apart** ajjek'  
**one who pulls out** ajjotz'

- one who pulls out by hand** ajjaal-k'ä'  
**one who sees over the earth** aj'il-yok'ol-kab'  
**one who speaks completely** ajchukul-t'an  
**one who speaks well** ajchukul-t'an  
**one who stays awake** ajp'ix, ajp'ix-ich  
**one who takes away** ajtok  
**one who takes last bit of food** ajtz'iil-janal  
**one who takes things apart** ajjut  
**one who talks in sleep** ajchokot-wäyäl  
**one who tears strips** ajtziik  
**one who turns his back** ajkul-pach  
**one with twisted mouth** ajch'otok-chi'  
**one year** jum-p'eel-jaab'  
**one year ago** b'aala' jun-p'e jaab', jum-p'eel-jaab'tal  
**one-eyed** k'eres (1a)  
**one's** uti'al  
**Adam's apple** mäpil uxolol  
**one's ankle bone** mäp uyok mäpil uyok  
**one's biceps** ajmisil uk'ä'  
**one's butt** b'äk'el uyit  
**one's elbow** it uk'ä'  
**one's face** taan uwich  
**one's fate** uti'al  
**one's foot bone** b'akel uyok  
**one's forearm** ta' uk'ä'  
**one's gums** b'äk'el ukoj  
**one's head is bowed** chinik upol  
**one's hip** b'äk'el uyit  
**one's knuckle** mäp uyal uk'ä'  
**one's larynx** mäp ukal  
**one's older brother's wife** ätan usuku'un  
**ones own** ti'al  
**one's palate** ka'an uchi', ka'anil uchi', yok'olil uchi'  
**one's person** ool (1a)  
**one's shin bone** b'akel uteel  
**one's skin is hard** chich uyot'el  
**one's spine** b'akel upach  
**one's thigh** ajmis uyok, b'äk'el ujub'  
**one's toes** al uyok  
**one's two eyes** ka'-p'eelil uwich  
**one's underwear** al uwex  
**one's waist** chumukil unäk'  
**one's wrist bone** mäp uk'ä'  
**oneself (himself herself)** b'ajil  
**one's tailbone** b'akel uyit  
**only** chen (1a), -ilik (1), jad'i' (1a)  
**only (foc)** jad'i'ilik  
**only a little** tz'etz'eekilik, tz'eekilik  
**only his/her lies** chun-tus  
**only now s/he remembered** tub'in  
**only three** ox-p'eelilik  
**only water** chen ja'  
**oozing stickiness** jolonak  
**open** 'ek'ik, jeb' (1a), jeb'a'an, jeb'el, jeb'ik, jek'tal, jeeb'el, lejik, lejka'al, lejkontik, lejtal, leejel, pojtal, p'e' (1a), p'e'a'an, p'e'ek, p'e'ik, p'e'kuntik, p'e'laj, p'e'men, p'e'tal, p'ee'el, p'i'ik, p'i'laj, week'el, xitik, xiitil  
**open a road** pot-b'ej  
**open eye** p'il'-ich  
**open here and there** jeb'-in-jeeb'  
**open itself** jeb'ik ub'ajil, jek'ik ub'ajil, p'e'ik ub'ajil  
**open mouth** jeb'-chi',  
**open one's mouth** jeb'ik uchi' p'a'ik uchi'  
**open one's path** jolik ub'enil  
**open (seed)** p'elik  
**open someone's eye** p'ilik uwich  
**opened** 'ek'a'an, leja'an  
**be opened** jeb'b'aaänal, jeb'b'el, je'b'el, lej'b'el, p'e'b'el, p'i'b'il  
**has opened** p'e'laja'an, p'i'laja'an, week'a'an, xiita'an  
**be opened (mouth)** p'a'b'äl (uchi')  
**opened (scab)** p'eel  
**opener** ajjeb', ajlej, ajp'e'  
**opening** chi' (2a), lejenak, p'e'enak, wäch'änak, xitinak  
**opening of** jeb'elil  
**opening of the pot** jeb'elal kum  
**open(-mouthed)** p'a'a'an (uchi')  
**open-mouthed male** ajp'a'-chi'  
**operate** p'e'es (1a)  
**operate on** p'e'estik  
**be operated on** p'e'esb'el  
**opossum** 'och (1a)  
**opossum tree** k'uuk'-te'  
**opposite** ak-taan (a)  
**or** wa (1b)  
**orange centipede** ixkames, kames (1a)  
**orange** aj'araanx, 'araanx (1a)  
**orange (fruit)** naraanja(j) (1a)  
**orange-red color** chäk-täje'en, chäk-tile'en  
**orange-red (of sunset)** chäk-jätz'e'en  
**order** k'ub'entik, täkaa' (1a)  
**ordered** k'ub'ena'an  
**be ordered** k'ub'enb'el  
**orderer** ajtäkaa', täkaa' (1b)  
**ordinary** tze' (1a)  
**organizer** ajk'ajsaj  
**oropendola** ajk'ub'uul, k'ub'uul (1a)  
**other** laak' (1a)  
**other cities** laak'il nukuch-kaj  
**other's** yanal  
**otter** ajtz'iy-a', pek'il ja', tz'iy-a'  
**our** ti- (1), tiw-  
**our language** tit'an  
**ours** to'on  
**outer covering** pach (1a)  
**outer ear** le' xikin  
**outside (of)** pach (1b)  
**outside of the fence** pach kot (a), pach kot (b)  
**outside the house** pach naj  
**oven** k'ob'e'en (1a), k'ob'e'enil  
**over** taan (1b), tuwich (a)  
**over there** jed'o', jeed'o', tak ted'o', ted'o'  
**over there (not visible but seen before)** te'i  
**over there (something close but not seen)** ta'kan (1a)  
**overflow** tup'tal  
**overflowing** b'ut'unak, tup'unak  
**overgrown** pok-che' (b), top k'as  
**overgrowth** jub'-che' (b), pok-che' (a)  
**over-limed** laalkuna'an  
**be over-limed** laalkunb'ul  
**overloaded** top manal  
**overly salty** k'aj-ch'ooch'  
**overly sweet** k'aj-ch'uuk

**overweight** top manal  
**owe** p'ax (1b), p'ax (1a), p'axik  
**owed** p'axa'an  
**be owed** p'axb'al  
**owl** ajb'uj (1), b'uj (1a)  
**owl (species)** ajwo'-ch'iich', wo'-  
 ch'iich'  
**owner** winikil (a), yumil

## P

**pacaya corn** ajnäl-ch'ib', näl-ch'ib'  
**pacaya macho palm** ajton ch'ib',  
 ton ch'ib'  
**pacaya palm** ch'ib' (1a)  
**pacaya palm trunk** ok ch'ib'  
**pace** -pul-'ok, xaach' (1a), xaach' (1b),  
 xaach' (1c)  
**paced** xaach'a'an  
**be paced** xaach'b'al  
**pacer (measurer)** ajxaach'  
**package** -mooch (1)  
**package of food to carry home**  
 mochen  
**pack** b'ajmesik  
**packed** b'ajmen  
**packed full** ch'ejmen  
**page of** tziilil (b)  
**paid** b'o'la'an, b'o'ola'an  
**be paid** b'o'olb'aanäl, b'o'olb'ol  
**pain** kanil, yaj (2b), yajil  
**pain of blow** ma'aj (1a)  
**painful** k'uxuk, yaj (2a)  
**paint** b'on (2a), b'onik, b'onol (b),  
 kuluxtal, kuluxtik  
**paintbrush** b'onb'eeb', ti'i-b'on  
**painted** b'ona'an  
**be painted** b'onb'ol  
**painter** ajb'on (2), ajb'oon  
**pair of shoes** ka'-p'eel xanab'  
**pale** k'an-p'i', puuch (1a), p'i' (1a),  
 säk-mäk'e'en, säk-pile'en  
**pale dark** 'eek'-joch'e'en  
**pale (face)** k'an-p'i'tal, ya'ax-pile'en,  
 ya'ax-pose'en  
**pale red** chäk-pile'en, chäk-pose'en  
**pale yellow** k'an-pile'en, k'an-  
 pose'en, k'an-puuch, k'an-p'i'  
**pallid** k'an-muk'e'en  
**pallid male** ajk'an-k'an-puuch

**palm frond fiber** ch'ib' (2a)  
**palm frond vein** ch'ib' (2a)  
**palm fruit** mäp (1a)  
**palm grass** ixxa'an-su'uk, xa'an-  
 su'uk  
**palm heart** ajkuul, kuul (1a)  
**palm (of hand)** taan (1a)  
**palm of one's hand** taan uk'ä'  
**palm sprout** k'o' b'äyäl  
**palpitating** p'ol-lemak  
**päläl tree** päläl (1a)  
**pant** pustal uyik', xoob' (1a)  
**panter** ajxoob'  
**panting** ixtees-'ik'il, jol-lemak, jor-  
 lemak, lokonak, pus-lemak uyik',  
 so'oj-kal, tees uyik', tees-'ik'il  
**pants** wex (1a)  
**pän-te' tree** pän-te'  
**papaya** put (1a)  
**paper** ju'um (1a)  
**paper for/of writing** ju'umil tz'iib'  
**paper money** ju'um-ta-k'in  
**paper press** ajpetz'-ju'um  
**paper punch** ajpot-ju'um  
**paper shop** kuuch ju'um  
**paper tree** ajju'um-che', ju'um-che'  
**parakeet** ajcheech, ixcheech  
**parakeet (species)** ixtzälam, tzälam  
 (1b)  
**paralyzed** jokol it, sotmen  
**pardon** sa'tesaj, sa'tesik, sa'tesik  
 usip'il  
**be pardoned** sa'tesab'al usip'il  
**has been pardoned** sa'tesaja'an  
 usip'il  
**pardoner** ajsa'tesaj  
**park** chojkintik, chojtal, je'neeb'al  
 kaj  
**parked** choja'an, chojka'al  
**parrot** ixt'ut', t'ut' (1a)  
**parsley** samaat (1a)  
**part of a branch** -jeek'  
**part of tortilla that rises** sayel  
**party** ixki'-olal, ki'-olal (a)  
**pass** jeetz'el, manäl (a), manäl (c),  
 mansaj, mansik  
**pass directly** tatz'-manäl  
**pass on another road** manäl  
 tulaak' b'ej  
**pass one another** mansik ub'ajil

**pass over water** sut taan ja'  
**pass time** mansaj k'in  
**passed** jetz'a'an, manal  
**be passed** mansab'al  
**has passed** mana'an  
**passer** ajmansaj  
**passing** tätz'-maan  
**passing through** tätz'-maan  
**passion fruit** ch'am-pa'ap  
**passive** b'ab'a'al (1)  
**pasture** su'ukil, tz'aj-janal-wakax  
**pat with palm of hand** repeatedly  
 tan-taan-k'ä'tik  
**pata dura tree** ajk'an-xuul-te', k'an-  
 xuul-te'  
**patch** päk'älb'eeb', päk'ältik  
**patch clothes** päk'äl-nok'  
**patched** päk'äl'a'an  
**paterna tree** ch'elel (1a)  
**path** b'ej (1a), b'enil, nene' b'ej  
**patron** tz'ulil  
**patroness** kod'el  
**paunchy one** ajnoj-näk' (a)  
**paw** ok (1a)  
**paw at** paan-k'ä'tik  
**paw at repeatedly** pan-paan-k'ä'tik  
**paw (of large cat)** mo'ol uk'ä'  
**pawed** b'axäla'an  
**pay** b'o'ol (1a), b'o'ol (1b),  
 b'o'olb'eeb', b'o'oltik, b'o'tik (a),  
**pay for work** b'o'ol-meyaj  
**pay one another** b'o'oltik  
 ub'ajiloo'  
**paymaster** ajb'o'ol  
**peace** jetz'a'an 'ool  
**peacock** ajkutz-che', kutz-che'  
**peak of hill** pol witz  
**peasant** ajmeyaj ich kol  
**pebbles** kok (1a)  
**peccary** 'ek'en-che', kitam (1a)  
**peccary tree** ajkitam-che', kitam-  
 che'  
**peck** ch'ej (2a), ch'ejik, ch'eejel,  
 ch'eejtik (2), ch'ooj (1a), ch'oojtik,  
 t'ooj (1a), t'oojtik,  
**peck one another** ch'ejik ub'ajil,  
 t'oojtik ub'ajil  
**peck oneself** ch'oojtik ub'ajil  
**pecked** ch'eja'an, ch'ooja'an,  
 t'ooja'an

- be pecked** ch'ejb'aanäl, ch'ejb'el, ch'oojb'ol, t'oojb'ol  
**has been pecked** ch'ooja'an  
**pecked here and there** t'oj-in-t'ooj  
**pecker** ajch'ej (2), ajch'ooj, ajt'ooj  
**peel** cho'ik (2), jiinil leep'esik, pach (1a), potz'mol, pootz'ol, p'äl (1a), p'älük peel sool (1b), sooltik, suus (1a), suustik, tz'olik  
**peel bark** suustik  
**peel bark for tumpline** cho'-jool  
**peel bark off tree** sool-che'  
**peel eyes at** nek'-'ichtik  
**peel off** leep' (1a)  
**peel off a small piece** seestik  
**peel off (with fingernail)** lep'ik  
**peeled** leep'a'an, p'älmen, soola'an, suusa'an, suusb'il, tz'ola'an, tz'olol  
**be peeled** leep'b'el, leep'esab'äl, p'älb'äl, soolb'ol, suusb'ul, tz'olb'äänäl, tz'olb'ol  
**peeled (with fingernail)** p'äla'an  
**peeler** ajleep', ajp'äl, ajsool, ajsuus  
**peeling** potz'onak, p'älänak, xitinak  
**peep** ch'iiw (1a), piiyo(j) (1a)  
**pelu' bean** ixpelu', pelu' (1a)  
**pen** ajtz'iib'-b'oon, tz'i' b'o(o)n, tz'iib'-b'oon  
**pencil** ajtz'iib'  
**penetrating** tätz'-maan  
**penis** ach (1a), kep (1a)  
**penis tree** ajkuun-che', kuun-che'  
**people** kristiyaano(j) (1a)  
**pepper vine** ajch'i'-b'äyäl, ajtz'i'-b'äyäl, ch'i'-b'äyäl, tz'i'-b'äyäl  
**perforate** ch'ob' (1a), ch'ob'ik, pot (1a), potik, potkintik, sip'iskuntik  
**perforate itself** ch'ob'ik ub'ajil  
**perforate paper** pot-ju'um  
**perforated** b'is (2a), ch'ob'a'an, ch'ob'ka'al, ch'ob'ol, potka'al, potmen, potol, sip'is (1a)  
**be perforated** ch'ob'b'äänäl, ch'ob'b'ol, potmol, pottal  
**has perforated** ch'ob'laja'an  
**perforated here and there** pot-in-poot  
**perforating** ch'ob'onak, potonak,  
**perforator** ajb'iskunaj, ajch'ob', ajpot, ch'ob'leeb'  
**perform a ritual** nu'kul (b)  
**perform a secret charm** jisil (1b)  
**perform the cornfield ceremony** nu'kul-kol  
**performed (the secret)** nu'kula'an  
**be performed (the secret)** nu'kulb'ul  
**perhaps** kuchi(j) (1a), uchak, wal (1a), wala(j) (1a)  
**perhaps can** jed'e'ek walaja  
**perimeter** jal-xooy (b), xooy (1a)  
**period (of writing)** je'nel (b), tup' (2a), -tup' (2b)  
**periphery of town** jal-chi' kaj, jo'ol-chi' kaj  
**person given food** ajtzeen (b), tzeen (b)  
**person with surname K'ajb'oon** ajK'aj-b'oon  
**person with many small ticks** ajch'a'-pech  
**persuade** chok'-t'antik  
**be persuaded** chok'-t'anb'äl  
**perverse** kisin (a)  
**pester** p'ujsik, tuk'esik uyool  
**be pestered** p'ujsab'äl  
**has been pestered** tuk'esaja'an uyool  
**pestle** k'ul-tun  
**petal** ni' top'  
**Petenero** ajPetenil  
**petition** k'aat (1a)  
**petition (for marriage)** k'aatil (b)  
**petitioner** ajk'aat  
**petroleum** ajt'äb'-k'aak'  
**pharmacy** kuuch tz'ak  
**pheasant species** ixkonkolich, konkolich (1a)  
**photocopies** b'o'oy ju'um  
**photographer** ajjok'saj-b'o'oy  
**pick** ajpaan-lu'um, joch (1a), t'okik, ux (2a), uxik **pick beans** t'up-b'u'ul  
**pick (fruit)** t'ok (1a)  
**pick hogplums** emsaj-ab'äl  
**pick oranges** ux-naraanja(j)  
**pick out** p'iib' (1a), xiixtik  
**pick out (in books)** p'iib'tik  
**picked** jocha'an, t'oka'an, uxa'an  
**be picked** t'okb'ol  
**picked out (of a book)** p'iib'a'an  
**be picked out (of a book)** p'iib'b'il  
**picker** ajjoch, ajp'iib'  
**picker (of fruits)** ajt'ok  
**pickle tree** chi' (1a)  
**piece** -p'iit (1a), -taach (1a), xeet' (1a), -xeet' (1b), xot'ol (a), -xoot'  
**piece of glass** xet'el neen  
**piece of meat** xeel (2a)  
**Piedad** D'a' (1), ixD'a'  
**pierce** lom (1a), lomik, nulik, sup'ik, tup' (2c)  
**pierce fish (for cooking)** sup'-ch'ilam  
**pierce head (bleeding)** top'-pol  
**pierce repeatedly** tz'otz'op-lomtik  
**pierced** loma'an, lommen, lomol, sup'a'an, sup'ka'al, tup'a'an, tz'opa'an  
**be pierced** lomb'äänäl, loomol, tup'b'ul, tuup'ul  
**piercer** ajlom, ajsup', ajtup'  
**pig** 'ek'en (1a)  
**pig butcher** ajkinsaj-ek'en  
**pig flea** ajxip'i', xip'i' (1a)  
**pig glands** b'u'ul 'ek'en  
**pigeon** tzutzuyil naj  
**pig's hogplum** 'ab'äl 'ek'en  
**pigsty** kuuchil 'ek'en  
**piinol (toasted corn hot drink)** k'eelb'il xix'im  
**pile** b'uy (1a), b'uykintik, b'uytal, muuch' (1a), muuch'kintik, nup'ik, p'uchtal, sok' (1a), sok'laj, sok'tal, -sook', tzuktal, yojkinaj  
**pile of cargo** pimil-kuch  
**pile of paper** pimil-ju'um  
**pile up** muuch'tal, p'uchkintik, sok'ik, tz'aamtik, yojkintik, yojtal, sook'ol  
**piled** b'uya'an, much'ka'al, muuch'a'an, nup'a'an, p'uchka'al, p'up'uchkij, sok'a'an, sok'ka'al, sok'men, sok'ol, sosok'kij, tusa'an (2), tzuka'an, tzukka'al, tzukmen, tz'aama'an  
**be piled** nup'b'ul, sok'b'äänäl, tz'aamb'äl

**has been piled** much'kinaja'an  
**has piled** b'uylaja'an, sok'laja'an  
**piled loosely** b'ub'uykij  
**piled up** b'uyka'al, tzutzukkij,  
 yoja'an (1)  
**be piled up** p'uchkinb'il, sok'b'ol  
**has piled up** yojlaja'an  
**piled with rocks** yojoox-tunichil  
**piler** ajb'uy, ajsok', ajoyokinaj  
**piles here and there** t'ok-in-t'ook  
**piling** much'unak, sok'onak,  
 tzukunak  
**pill bugs** uk' lu'um  
**pillow** k'aam-pol, k'aan-pol  
**piloy bean** ixpelu', lol (1a), piloy  
 (1a)  
**pimple** xoox (1a)  
**pimples** tzo' (1b)  
**pincers** ajnat'-koj  
**pinch** naat'al, tzuyik, xep' (1a),  
 xep'ik  
**pinch oneself** xep'ik ub'ajil  
**pinched** tzuya'an, xep'a'an, xep'el  
**be pinched** xep'b'el, tzuyb'ul  
**pincher** ajxep'  
**pinchers (of crab)** b'aat (2a)  
**pine** tak-te'  
**pine cone** wich tak-te'  
**pine needle** le' tak-te'  
**pine sap** itz tak-te'  
**pineapple (wild or domestic)**  
 ch'am (1a), ch'um (1a)  
**pinecone** chunuk (1a), chunup (1a)  
**pink** chäk-joch'e'en  
**pinole corn drink** pinool (1a)  
**pin** ch'ikik, meen puutz'  
**pipe** che'il k'uutz, kachiimb'a(j)  
 (1a), k'uutzinb'eeb'  
**pipes of marimba** chujil pax  
**pit** b'iskunaj, b'iskuntik, b'istal,  
 potolal  
**pitcher** p'uul (1a)  
**pitcher of** -p'uul (1b)  
**pitted** b'is (2a), b'iskuna'an  
**be pitted** b'iskunb'ul  
**has been pitted** b'iskunaja'an  
**pitter** ajb'iskunaj  
**pixtons** ajnukuch waj nukuch waj  
**place** kuuch (1a), kuuchil, yaam (1a)

**place face down** päkkuntaj,  
 päkkuntik  
**place for making food** kuuch b'et-  
 janal  
**place for water jug** kuuch ja'  
**place in palm of hand** pe'mesik  
**place near** näp'ik  
**place of anything** kuuchil k'u'ak  
**place of burying** kuuchil muksaj  
**place of clothes** kuuchil nok'  
**place of corn** kuuch ix'i'im  
**place of food** kuuchil janal  
**place of guard** kuuch ajkanan  
**place of prayer** kuuch payaj-chi'  
**place of sand** kuuch ch'ich'  
**place of selling** kuuchil konol  
**place of something** kuuchil k'u'ak  
**place of storing corn ears** kuuchil  
 tus-näl  
**place of turtles** 'aakil, ix'aakil,  
 kuuch 'aakil  
**place of washwater** kuuchil k'a'-  
 p'o'  
**place of wind** kuuchil ik'  
**place where water pools, comes  
 together** etz'leeb'al ja'  
**place with chispal fern** sisil  
**place with plants** pok-che'il  
**place with savanna** chäk'anil  
**be placed against** näk'b'al  
**placed beside** näk'ka'al,  
**be placed beside** näk'tal  
**has been placed beside** näk'laja'an  
**placenta** sok tz'ub'  
**plain** chäk'an (1a), jook (1a)  
**plain beans** k'ab'ax ib'  
**plain (without oil or lard)** k'ab'ax  
 (1a)  
**plane** jik'ik, ketkunaj  
**plane wood** jo'och-che' (a)  
**planet** xälab' (1a)  
**plank** ajpim-che'  
**planks of house walls** kolok-che'  
**plant** muuk (1a), ok (1a), pak' (a),  
 päk' (1b), päk'aal, -teek (1a)  
**plant before rains** tikin-pak'  
**plant grass** päk'-su'uk, su'uktik  
**plant in straight line** toj-päk'ik  
**plant juice** k'a'-pok-che'  
**plant oneself** lumtal

**plant the first sowing** paye'-pak'  
 (b)  
**plant worm** nok'olil pok-che'  
**plantain** ja'as (1a)  
**plantain (female)** jil-ja'as  
**plantain leaf** le' ja'as  
**planted** muuka'an  
**be planted** b'äjb'al, jukb'ul  
 muukb'ul, päk'b'aanäl  
**planted in one spot** lumka'al  
**planted stone** päk'b'il tunich  
**planter** ajjuk, ajmuuk, ajpak', ajpak'  
**planting** pak' (b), päk' (1d')  
**planting stick** che'il pak'  
**plaster** läm (1a), lämik, lämkuntik,  
**plastered** läma'an, lämk'aan  
**be plastered** lämb'al, lämb'aanäl,  
 lämtal  
**plasterer** ajläm  
**plastering** lämänak  
**platanillo plant** chikilab' (1a)  
**plate (shallow clay dish)** jäyäk jaay  
**play** b'axäl (b), b'axältik, b'aaxtik,  
 peksik  
**play (an instrument)** pax (b)  
**play ball** b'axäl-wolis (a)  
**play hit** k'äs-jätz'ik  
**play lottery** b'axäl-naal  
**play soccer** b'axäl-wolis (a)  
**play son music** son (1b), sontik  
**play to earn** b'axäl-naal  
**play with** b'aaxtik  
**play with fire** b'axäl-k'aak'  
**play with hand** b'axäl-k'ä'tik  
**play with in hand** yoyoj-k'ä'tik  
**played** päxa'an  
**be played** b'axälb'al, päxb'al  
**played with** b'axäla'an  
**be played with** b'aaxb'al  
**player** ajb'axäl  
**player (of marimba)** ajpax  
**pleat** mo'ol (1a), mo'oltik  
**pleated** mo'ola'an  
**be pleated** mo'olb'ol  
**pleater** ajmo'ol  
**plenty** yaab' (1a)  
**plow earth** jät-lu'um  
**plowed** juuma'an  
**plowman** ajmeyaj-lu'um  
**pluck** t'uuy (1a), t'uuytik



- plucked** t'uuya'an  
**be plucked** t'uuyb'aanäl, t'uuyb'ul  
**plucker** ajt'uuy  
**plug (eyes mouth ears nose)** mäkkik  
**plug up** läktal  
**plumage** k'uk'umil  
**Plácido** Pachi'  
**pock-marked** ch'a'ch'a'am  
**poinsetta** paaskwa(j) (1A),  
 ixaaskwa(j)  
**point** ni' (1A).  
**point at with finger** tich'-k'ä'tik  
**point of arrow** ni' jul  
**point of needle** ni' puutz'  
**point out** tich'ik (a)  
**point-breaker** ajtz'ij  
**pointed** puutz' (2b), puutz' uni'  
**pointed out** tich'a'an  
**be pointed out** tich'b'il  
**pointed stick** puutz'-che'  
**pointed stick (for planting)** 'aak-  
 te' (b)  
**pointer** ajtich', ajye'-k'ä', tich'b'eeb'  
**poison** kimeeb', kojik, k'inam (1A)  
**poison (fish)** koj (3a)  
**be poisoned** koojol  
**poisoned (water)** koja'an  
**be poisoned (water)** koj'b'aanäl,  
 koj'b'ol  
**poisonous plant** k'ak'as pok-che'  
**poisonous snake** k'ak'as kan  
**poisonous vine (species)** ch'alaam  
 (1A)  
**poisonwood tree** 'iki-che'  
**poke** chuk' (1A), chuk'ik, sup'ik  
**poke oneself** chuk'ik ub'ajil  
**poke out** tich'tal  
**poke with a stick** jul-che'tik, lom-  
 che'tik  
**poke with a stick repeatedly** jujul-  
 che'tik, lolom-che'tik susup'-  
 che'tik  
**poke with finger** lom-k'ä'tik  
**poke with finger repeatedly**  
 lolom-k'ä'tik  
**poked** chuk'a'an, sup'ka'al  
**be poked** chuk'b'ul, sup'b'ul,  
 sup'tal  
**poked out** tich'ka'al  
**poker** ajchuk' (1A)
- poking out** tich'inak  
**pole placed on the roof**  
**horizontally** ajchi'-che', chi'-  
 che'  
**pole with hook** jook'-che'  
**polish** yo'ochtik, yulut, yuluttik,  
 yuul (1b), yuultik  
**polished** yo'ocha'an, yuul (1A)  
**be polished** yo'ochb'ol, yuulb'ul  
**polisher** ajyulut, ajyuul  
**polisher (for ceramics)** yo'och (2a)  
**polishing (of ceramics)** yo'och (2a)  
**Polly red head** ixk'anana, k'anana (1A)  
**pomade** säkan-tz'ak  
**poncho** b'uuk (1A)  
**pond** k'än-a'  
**pook-xikin vine** ajpook-xikin,  
 ixpook-xikin, pook-xikin  
**pool** etz' (1A), etz'kuntik, etz'mel,  
 etz'mesik, etz'tal, k'än-a',  
 pamkuntik, pamtal, petkuntik,  
 petlaj, pettal  
**pool below waterfall** ajtoon-ja',  
 toon-ja'  
**pool of water** pet-ja'  
**pool water** pamla-ja'  
**pooled** etz'a'an, etz'ka'al, etz'men,  
 pamka'al, papamkij, petka'al  
**has been pooled** etz'laja'an  
**has pooled** pamla-ja'an, petla-ja'an  
**pooler** aj'etz'  
**pooling** etz'enak, pamanak  
**poop** ta' (1A)  
**poor** otzil (1A)  
**has been poor** otzilaja'an  
**popcorn** tzäjb'il meen ix'i'im  
**Poptún** Chäk'an (1b)  
**populate** kajtal  
**porcupine** ajkitam-'och, ajk'i'ix-  
 pach-'och, ajk'i'ix-'och, ajpul-'och,  
 kitam-'och, k'i'ix-pach-'och, k'i'ix-  
 'och, pul-'och  
**porter's office** kuuch ajkanan  
**posole** ixposool, posool (1A)  
**possessive** -il (1)  
**possibly** wal (1A)  
**post** okom (1A), pooste(j) (1A)  
**postal parcel** täkaa'b'il-t'an  
**pot** kum (1A)  
**pot hanger** ajch'uuy-kum
- potbellied** 'it'ik-näk'  
**potholder** ajch'uuy-kum  
**potter** ajmen-kum  
**potter (female)** ixpätb'al  
**potter (male)** ajpätb'al  
**pottery workshop** kuuchil b'et-jaay  
**pound** puch'ik, tukik  
**pound corn** pa'-ixi'im  
**pounded** puch'a'an  
**be pounded** puch'b'ul  
**pounder** puch' (1b)  
**pour** pich (1A), pichik  
**pour into another container**  
 jochik  
**poured** picha'an  
**be poured** piichil  
**poverty** otzilil  
**powdered** b'ik' (1A), b'ik'kuna'an  
**be powdered** b'ik'kunb'ul  
**pray** payaj-chi' (b)  
**pray to** payaj-chi'tik  
**be prayed to** payaj-chi'b'il  
**prayer** ajpayaj-chi', payaj-chi' (a)  
**prayer for the sun** kanan-k'in  
**praying mantis** ajkäch-che', käch-  
 che'  
**precious stone** kich'pan tunich  
**pregnant** b'a'la'an, yo'om (1A)  
**pregnant woman** b'a'la'an ch'up,  
 ixb'a'la'an ch'up, yo'om ch'up  
**preoccupied** tukulil- (c)  
**prepare** b'etik  
**present** ud'a'an  
**president of the country** polil no-  
 xi'-kaj  
**press** näp'laj, nä't' (1A), nä't'ik, nä't'laj,  
 nä't'leeb', petz' (1A), petz'b'el,  
 petz'ik, tz'aj-pektzil (b), yot' (1A),  
 yot'ik  
**press against each other** näp'ik  
 ub'ajil  
**press down on with hand** nä't-  
 k'ä'tik  
**press down with elbows** xon-  
 k'ä'tik  
**press together** näp'kuntik  
**press with hand** petz'-k'ä'tik  
**pressed** nä't'a'an, nä't'ka'al, nä't'men,  
 petz'a'an, yot'a'an

**be pressed** nāt'b'äl, nāt'tal,  
 petz'b'el, yot'b'ol  
**has pressed** näp'laja'an, nāt'laja'an  
**pressed here and there** nut'-in-  
 nuut'  
**presser** ajpetz'  
**pressing against** nänät'nak  
**pretty** kich'pan (1a), tz'i'-ki'  
**preventive against rats** b'ojol (b)  
**price** tool (1a), toolintik  
**priced** toolina'an  
**be priced** toolinb'il  
**prick** tup'ik  
**be pricked** lomb'ol  
**priest** ki-yum  
**probably** chima' (1a)  
**produce fruit (tree)** wich che'  
**profit** al ta-k'in  
**prostrate** noka'an  
**prostrate oneself** noktäl  
**protect from weather** b'ooch'tik  
**protect oneself (from weather)**  
 b'ooch'tik ub'ajil  
**protection (by law)** t'anil  
**protection for water** b'ooch' ja'  
**proud** ko'ko' (1a)  
**proximal demonstrative (visible)**  
 ad'a'a  
**prune** keek (1a), keektik, k'o'ostik  
**pruned** keeka'an  
**be pruned** keekb'el  
**pruner** ajkeek  
**pubic hair** cho'om (1a)  
**pubic hair of man** tzo'otzel kep  
**pubic hair of woman** tzo'otzel is  
**pubic lice** ixsäk'-ich', säk'-ich'  
**puddle** etz'mesaj  
**pull** jiil (1a), jiiltik, jool (3a), koopol,  
 liich (1a), liichtik  
**pull apart** lit' (1b), p'i'ik, t'up (2a)  
**pull by hand** jool-k'ä'tik  
**pull by the arm** jiil-k'ä'tik  
**pull down** lich (1a)  
**pull down with hook** jiil-che'tik  
**pull earth** jiil-lu'um  
**pull equines** jiil-tzimin  
**pull loose** libb'ajkuntik  
**pull oneself** jiil-b'ajil, jiiltik ub'ajil  
**pull oneself out** jotz'ik ub'ajil

**pull out** b'uk (1a), jotz' (1a), jotz'ik,  
 toch (1a), tochtal, tz'otik  
**pull out by hand** jaal-k'ä', jaal-  
 k'ä'tik, toch-k'ä'tik  
**pull out hair** jotz'-tzo'otz  
**pull out stones** lik-tunich  
**pull out threads** jiitz' (1a), jiitz'tik,  
 tzi'iktik  
**pull up** b'ukik  
**pull (vines)** jooltik  
**pull vines** jool-'ak' (2)  
**pulled** jiila'an  
**be pulled** jiliilb'il, jiilb'il  
**be pulled by the arm** jiil-k'ä'b'äl  
**pulled apart** t'upa'an  
**pulled down** tz'ota'an  
**pulled loose** likmen  
**pulled out** jotz'a'an, tz'ota'an,  
 b'uka'an  
**be pulled out** jotz'b'ol, tochb'aaänäl,  
 t'upb'ul  
**has pulled out** tochlaja'an  
**be pulled up** b'ukb'ul  
**pulled (vine)** joola'an  
**be pulled (vine)** joolb'ol  
**puller** ajjiliil, ajjiil, ajjotz', ajjool,  
 ajliich  
**pulse** peek uxich'el, p'isik, siit'  
 uxich'el  
**pulverize** b'ik'kunaj, b'ik'kuntik,  
 'uuyul  
**be pulverized** b'ik'kunb'aaänäl  
**puma** ajkoj, koj (2a)  
**pumice** ajsaal tunich, jiixb'eeb', saal  
 tunich  
**pumpwood** k'o'och (1a)  
**punch** jätz'aj (b), jätz'ik, loxik  
**punch one another** loxik ub'ajil  
**punch repeatedly** puch'-loxtik  
**punched** loxa'an  
**be punched** loxb'ol  
**pungent** p'u'us (1a)  
**pupil of eye** na'unek' uwich  
**pupute' tree** ajpupu'-te', pupu'-te'  
**purchase** k'exik  
**purchased** k'exa'an  
**be purchased** k'exb'el  
**pure girl** chukul tz'i' chu', ixchukul  
 tz'i' chu'  
**purple** moraad'o(j) (1a)

**purse lips** tuchik uchi'  
**pursue** chook'ol tupach  
**pursuer** ajtäk'änaj, aj'alka'-pach  
**pus** puujil  
**push** tul-ka'tik  
**push face down** nok-ch'intik  
**push hard** len-ch'inaj, len-ch'intik  
**push one another** len-ch'intikoo'  
 ub'ajil  
**push over** wek'-jäzt'tik  
**push repeatedly** tutul-ka'tik  
**push with stick** k'it-che'tik  
**be pushed** tul-ka'b'äl  
**be pushed down** wek'-jäzt'b'äl  
**be pushed hard** len-ch'inb'il  
**be pushed repeatedly** tutul-ka'b'äl  
**pusher** ajlen-ch'inaj, ajtul-ch'inaj,  
 ajtul-ka'  
**pussy** puuj (1a)  
**put a pillow under the head** k'aan-  
 poltik  
**put across** k'ataaltik  
**put at the side** jiisa'an, jiistik  
**be put at the side** jisb'il  
**put below** alamtesaja'an, alamtesik  
**be put below** alamtesab'äl  
**put beside** näk'ik, näk'laj, näk'men  
**put face down** nokik, nokkintik  
**be put face down** nokb'ol  
**put face up** jäwakkuntik  
**put flat lengthwise** jilkuntik  
**put foot on** oksik uyok  
**put hand in** juk-k'ä'tik  
**put hand in something soft** tz'äm-  
 k'ä'tik  
**put in hot water** chäkäj-ja'tik  
**put in something sticky** tz'opik  
**put inside** oksik  
**put inside out** b'äläk'kuna'an,  
 b'äläk'kuntik  
**be put inside out**  
 b'äläk'kunb'aaänäl, b'äläk'kunb'ul  
**put legs together and apart**  
 repeatedly nänät'-jub'  
**be put on side** näyb'äl  
**put on top of** jemik, t'ela'an,  
 t'elkuntik, t'elka'al  
**be put on top of** t'elb'aaänäl,  
 t'elkunb'ul  
**has put on top of** t'ellaja'an

**put oneself inside** jukub ub'ajil  
**put out** tupa'an, tupik  
**be put out** tupb'ul  
**put thighs together and apart**  
**repeatedly** nunut'-jub'  
**put to sleep** wäytesik  
**be put to sleep** wäytesab'äl  
**has been put to sleep** wäytesaja'an  
**put together** nup'ik, nutz'ka'al  
**be put together** täk'b'äl  
**put together fire** nutz'-k'aak'  
**put together (fire)** nutz'ik  
**be put together (fire)** nutz'b'ul  
**put together here and there** nutz'-  
in-nuutz'  
**put up (for safe keeping)** lik'sik  
**put up mortgage collateral** p'ät-  
k'u'ak  
**put upside down** chin-chin-poltik,  
chinkuntik  
**be put upside down** chin-chin-  
polb'ol, chin-chin-polkuntik

## Q

**Q'eqchi'** Kaab'on-t'an, yotz (1a)  
**Q'eqchi' language** Kaab'on-t'an  
**Q'eqchi' person** ajyotz  
**Q'eqchi' woman** ixna'-yotz  
**quantities** yaab'il  
**quarter** -taach (1a)  
**quarter rod** -naab' (2a)  
**quartet** kän-k'ayil  
**quartz** ji' (1a)  
**queen bee** na' kab'  
**queen bee of hive** na'il kab'  
**quequexte tuber** kikix-ti', ixkikix-ti'  
**question** jaal-chi', k'aat (1a)  
**questioned** jaala'an uchi', k'aata'an  
uchi'  
**questioner** ajk'aat-chi'  
**quetzalillo** ajkoj-koj, ixkoj-koj  
**quetzalillo (type)** jut-jut (1a),  
ajjutjut  
**quick** seeb' (1a)  
**quick parrot tree** aj'oonsaj (a),  
'oonsaj (1a)  
**quickly** ich jomolil, jomol, leeb'-  
täk, leeb'-tik, seeb' (1b)

**quickly put on shoulder** jan-  
k'oochtik  
**quicksand** tz'opotil  
**quiet** jetz'a'an-'oolil  
**quinine tree** ajk'aj-che', k'aj-che'  
**quit doing it** p'ätik ub'etik

## R

**rabbit** ajt'urich, ajt'u'ul, t'urich (1a),  
t'u'ul (1a)  
**rabid dog** wax pek'  
**raccoon** ajk'ululu', k'ululu' (1a),  
**race** k'uj (1a), k'ujil  
**raceme** -tziim (1a)  
**radiation** oox (3a)  
**radio** ajmansaj-t'an (b)  
**raft tree** ajpoy-te', poy-te'  
**rafter** ajsäk'-che', säk'-che'  
**rage** tz'iikil  
**ragged** t'u't'u'uy  
**rain** ja' (1a)  
**rain protector** b'ooch' (1a)  
**rain storm** ajk'a'am-ja', k'a'am-ja'  
**rainbow** ajmämäk-ja', mämäk-ja'  
**be raining** tan a ja'a  
**be raining a lot** top tan a ja'a  
**rainwater** ajchulub' ja'  
**rainwater (collected)** chulub'  
**rainy season** ixja'-ja'il, ja'-ja'il, k'inil  
ja'  
**raise** ch'uuuytik, lik'saj, liichil,  
nak'saj (b), nak'sik  
**raise criticism** lik'saj-t'an  
**raise spirit** lik'sik pixan  
**raise the price** nak'sik utool  
**raise with a ladder** 'eeb'-che'tik  
**raised with a ladder** 'eeb'-che'a'an  
**rake** ajjiil-k'as, jiil-k'as  
**ramon tree** 'oox (1a)  
**ramoncillo tree** ajkupu-si', ixkupu-  
si', kupu-si'  
**rancid smelling** k'omoj (1a)  
**rapidly** ich jomolil, ich seeb'il,  
jalan- (1a), loloj-, moch- (1a),  
tuseeb'al  
**rash** chäk-yaab', ixchäk-yaab'  
**rat** ch'o'oj (1a)  
**rat ball tree** ajya'ax-nik, ixya'ax-nik,  
ya'ax-nik

**rat nettle** laj-ch'o'oj  
**rat opossum** ajch'o'oj-'och, ch'o'oj-  
'och  
**rat poison** b'ojol (b)  
**rat snake** ajsikil-kan, sikil kan  
**rather** k'äs (1a)  
**rather far** nanaach  
**rather lazy** k'äs sakan  
**rather quickly** k'äs jomol  
**rather raw** k'äs che'ej  
**rather ripe** k'äs täk'an, k'äsa'an  
**rather squeezed** nänät'kij  
**rather wet** k'äs ch'ul  
**rattle snake** ajk'itzmok, ajchin-  
chin-kan, chin-chin-kan, k'itzmok  
(1a)  
**rattle** ajchin-chin, b'axäl yan upeek,  
chin-chin, kolmel  
**rattling** kolmen  
**ravine** yalam-witz  
**raw** che'ej (1a)  
**razor** jo'ochb'eeb'  
**razor blade** k'e'es-koj, xilet (1a)  
**reacher (lit. back grabber)** ajmäch-  
pach  
**read** xok (1a), xoka'an, xokik  
**be read** xokb'ol  
**reader** ajxok  
**reading** t'an-xok, xok (1b)  
**reading teacher** ixye'-xok  
**real father** yaax tat  
**real girl** chukul tz'i' chu', ixchukul  
tz'i' chu'  
**real mother** yaax na'  
**real snake** ajchukul kan, chukul  
kan  
**really** ti ki'  
**rear** ch'ijsaj, ch'ijsik  
**rear end** it (1a)  
**rear oneself** ch'ijsik ub'ajil  
**be reared** ch'ijsab'äl  
**rearer** ajch'ijsaj  
**recall** k'ajak ti'i, k'aak ti'i  
**receive** kunkintik, k'äm (1a), k'ämaj,  
k'ämik  
**receive rain water** k'äm-chulub'  
**received** kunkina'an, k'äma'an  
**be received** kunkinb'il, k'ämb'äl,  
k'ämb'aanäl  
**has been received** k'ämaja'an

**received gift** matan (a)  
**receiver** ajk'am  
**recline** näkkuntik, näktal  
**recognize** k'aj-'ool, k'aj-'ooltik  
**recognize him/her** k'aj-'ooltik uwich  
**recognize his/her face** k'aj-'ooltik uwich  
**be recognized** k'aj-'oolb'ol  
**record player** ajpeksaj-k'ay  
**recount** tzolik (b)  
**recovery** ki'tal (b)  
**recuperate** ch'a'ik umuk'  
**recuperation** ki'tal (b)  
**red** chäk (2a)  
**red acacia tree** aj chäk sub'in, chäk sub'in  
**red amapola tree** ajchäk ch'ul-te', chäk ch'ul-te'  
**red and white speckled beans** ajchäk-säk-'ib', ixchäk-säk-'ib'  
**red anona** ajchäk 'oop, chäk 'oop, ixchäk 'oop  
**red ant** ajchäk sinik, chäk sinik  
**red army ant** ajchäk sakal, chäk sakal  
**red avocado** ajchäk 'on, chäk 'on  
**red ax-breaker tree** ajchäk chin-tok', chäk chin-tok'  
**red balerio tree** ajchäk sa'-yuk chäk sa'-yuk  
**red banana** ajchäk gineeyoj, ajmeen chäk-ja'as, chäk gineeyoj, ixchäk gineeyoj  
**red beans** ajchäk b'u'ul, chäk b'u'ul  
**red breadnut tree** ajchäk 'oox, chäk 'oox  
**red brocket deer** ajchäk yuk, chäk yuk  
**red cacao tree** ajchäk käkäj, chäk käkäj  
**red castor bean tree** ajchäk k'o'och, chäk k'o'och  
**red cedar** ajchäk k'u-che', chäk k'u-che'  
**red cerezillo tree** ajchäk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che'  
**red chicozapote** ajchäk ya'aj, chäk ya'aj  
**red clay** ajchäk luk', chäk luk'

**red cockroach** ajchäk karach, chäk karach, ixchäk karach  
**red corkwood tree** aj chäk jool, chäk jool  
**red corn with few grains** ajchäk tuxluuj xixi'im, chäk tuxluuj xixi'im, ixchäk tuxluuj xixi'im  
**red crab** ajchäk yux, chäk yux  
**red deer-horn tree** ajchäk sikil-ya'aj, chäk sikil-ya'aj  
**red dragonfly** ajchäk tujluux, chäk tujluux  
**red earth** ajchäk lu'um, chäk lu'um  
**red eye** ajchäk-'ichil chäk-'ichil  
**red faced (from effort)** chäk-muk'a'an  
**red female great curassow** chäk-ch'iich', ixchäk-ch'iich'  
**red fig** ajchäk kopo', chäk kopo'  
**red forest ant** ajchäk muchuch, chäk muchuch  
**red frangipani** ajchäk nik-te', chäk k'onop, chäk nik-te', ixchäk k'onop, ixchäk nik-te'  
**red frog** ajchäk wen, chäk wen  
**red grasshopper** ajchäk saak', ajteren-saak' (a), chäk saak', teren-saak' (a)  
**red great curassow (female)** chäk k'am-b'ul, ixchäk k'am-b'ul  
**red guava** ajchäk pätaj, chäk pätaj  
**red gumbolino tree** ajchäk chikaj, chäk chikaj  
**red hogplum** ajchäk 'ab'äl, ajchäk joob'oj, chab'al, chäk 'ab'äl, chäk joob'oj  
**red inside** chäk-yule'en  
**red jiote tree** ajchäk chikaj, chäk chikaj  
**red lima bean** ajchäk 'ib', chäk 'ib'  
**red lo'lo' mushroom** ajchäk lo'-lo', chäk lo'-lo', ixchäk lo'-lo'  
**red macal** ajchäk mäkäl, chäk mäkäl  
**red mahogany** ajchäk chäkäl-te', chäk chäkäl-te'  
**red mamey** chäk chäkäl-ja'as, ixchäk chäkäl-ja'as  
**red michiich tree** ajchäk michiich, chäk michiich

**red mojarra** ajchäk ch'ej, chäk ch'ej  
**red mosquito** ajchäk 'us, chäk 'us  
**red nance** ajchäk chi' (1), chäk chi' (1)  
**red pickle tree** ajchäk chi' (1), chäk chi' (1)  
**red pine** ajchäk täk-te', chäk täk-te'  
**red plantain** ajchäk ja'as, chäk ja'as  
**red puma** ajchäk koj, chäk koj  
**red sapodilla plum tree** ajchäk ja'as-che', chäk ja'as-che'  
**red scorpion** ajchäk sina'an, chäk sina'an  
**red siliyon** ajchäk siliyon, chäk siliyon  
**red skink** ajchäk litz', chäk litz'  
**red soap plant** ajchäk sijom, chäk sijom  
**red squirrel** ajchäk ku'uk, chäk ku'uk  
**red strangler wasp** ajchäk-peten-k'in, chäk-peten-k'in  
**red string bean** ixkokok, lokok  
**red sub'in tree** ajchäk sub'in, chäk sub'in  
**red sweet pepper** ajchäk ch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik  
**red thorn bush** ajchäk paal, chäk paal  
**red thorn vine** ajchäk paal, chäk paal  
**red tick** ajchäk pech, chäk pech  
**red toucanette** ajchäk pichik', chäk pichik'  
**red tumpline tree** ajchäk jool, chäk jool  
**red vine** ajchäk 'ak', chäk 'ak', chäk t'us, ixchäk t'us, ixt'us, t'us (1a)  
**red wild soap plant** ajchäk yak, chäk yak  
**red wound (from infection)** ajchäk yajil, chäk yajil  
**red yam** ajchäk päyak', chäk päyak', ixchäk päyak'  
**red-beaked toucanette** ajchäk-koj pichik', chäk-koj pichik'  
**red den** chäkkunaj, chäkkuntik, chäktal  
**red den oneself** chäkkuntik ub'ajil  
**reddened** chäkkuna'an

- be reddened** chäk-kunb'ul  
**reddish** k'äs chäk  
**reddish green** ya'ax-t'ub'e'en  
**red-eyed turtle** ajchäk-'ich aak,  
 chäk-'ich aak  
**red-headed savannah parrot**  
 ajchäk-ni', chäk-ni', ixchäk-ni'  
**red-headed vulture** ajchäk-pol  
 ch'om, chäk-pol ch'om  
**red-spotted jaguar** ajchäk-'ek'el,  
 chäk-'ek'el  
**red-tailed sardine** ajchäk-nej, chäk-  
 nej  
**red-wood tree** ajchäk-te'-much,  
 chäk-te'-much  
**reeking** tu'uj (1a)  
**reel** kopb'eeb'  
**refill** b'uut' (1a), b'uut'tik,  
**refilled** b'uut'a'an  
**refiller** ajb'uut'  
**reflect** leetz'b'a(j), neen (1b),  
 neentik, sakkuntik, saktal  
**reflect oneself** leetz'tik ub'ajil (1),  
 neentik ub'ajil  
**reflected** leetz'a'an (1), neena'an  
**be reflected** leetz'b'el (1), neenb'el  
**reflector** ajneen  
**reflecting** leetz'nak  
**reflection** leetz' (1a), sak (1a)  
**reflection of sun** sak k'in  
**reflector** ajsak  
**refrigerator** ajsiiskunaj  
**register oneself** tz'iib'-b'ajil,  
 tz'iib'tik ub'ajil  
**relative** et-ch'ib'al, et-k'ik'el, et'ok-  
 b'ajil, et'okzil  
**release** cha'ik  
**release tumpline load** pit-jooltik  
**releaser** ajcha' (1)  
**remain** kuma'an, kuntal, p'aatäl  
**remainder** chuka'an  
**remained** kullaja'an (2)  
**has remained** kunlaja'an  
**remains** ad'a' (1a)  
**remember** k'ajak ti'i, k'aJal ti'i,  
 k'aJal ti'i, k'aJäl ti'i, k'ajsaj, k'ajsik,  
 k'aak ti'i, k'aal ti'i  
**remember oneself** k'ajsik ub'ajil  
**remembered** k'ajsaja'an, k'äja'an  
**be remembered** k'ajsab'äl  
**remembered to him/her** k'äja'an  
 ti'i  
**rememberer** ajk'ajsaj  
**remembrance** k'ajsab'eeb', k'ajsikal  
**reminder** k'ajsaj-b'ajil  
**remove** jok'saj, jok'sik, pichik, pitik,  
 tz'ot (1a)  
**remove blood** jok'saj-k'ik', jok'sik  
 k'ik'  
**remove by hand** jaatz'tik  
**remove evil eye** jisiltik  
**remove hex** jisiltik  
**remove honey with hand** jaatz'-  
 kab'  
**remove itself** luptal  
**remove parasitic worms** jok'saj-  
 lukum-näk'  
**remove (scab)** p'elik  
**remove teeth** jok'saj-koj  
**remove thorn** jok'saj-k'i'ix  
**remove with bare hands** jaatz' (1a)  
**remove (with stick)** pikix (1a)  
**removed** jotz'b'il, lupka'al, lupul,  
 picha'an  
**be removed** lotzb'ol, pichb'il  
**be removed (anus, base)** jok'sab'äl  
 uyt  
**be removed by hand** jaatz'b'äl  
**removed (scab)** p'ela'an  
**be removed (scab)** p'elb'el  
**removed (with a stick)** pikixa'an  
**be removed (with a stick)** pikixb'il  
**remover** ajjok'saj, ajpich, ajtz'ot  
**remover of water** ajjok'saj-ja'  
**remover (with stick)** ajpikix  
**renovate** tumulb'enkuntik  
**rent a house** maan-naj  
**rent** maan (2b), maanb'eeb', maanil  
 (c), maantik  
**rented** maanb'il  
**be rented** maanb'äl  
**renter** ajmaan, ajmaanil, ajmaan-naj  
**renter of house (female)** ixmaan-  
 najil  
**renting** maan (2a)  
**repair** päk'ältik, utzkintik, utztal  
**repair shoes** utzkinaj-xanab'  
**repair (thatch)** julb'eentik  
**be repaired** utzkinb'il  
**has repaired** utzlaja'an  
**repairer** aj'utzkinaj  
**repairman** ajki'kunaj  
**repeatedly** tan ti tan  
**replace** jelik  
**be replaced** jelb'el  
**replacement** jel (1b)  
**report** tz'aj-'eel  
**reprimand** jeektik, tze'ektik  
**reprimanded** tze'eka'an  
**be reprimanded** tze'ekb'el  
**request** k'aattik, tzajintik  
**requested** k'aata'an  
**be requested** tzajinb'il  
**rescue** sa'al (1a)  
**rescued** sa'ala'an  
**reseed** julb'een, julb'eentik, ka'-  
 päk'ik  
**residue** tz'is (1a)  
**residue after boiling water** noy ja'  
**resin** itz (1a)  
**resin of tree** k'a' che', tree k'ik'el  
 che'  
**respect** tzik (1a), tzik (1b),  
 tzikb'eentik, tzikik, tzikintik  
**respect one another** tzikik ub'ajil  
**respected** tälam (1b), tzika'an,  
 tzikb'eena'an, tzikina'an, -tzil (1)  
**be respected** tzikb'eenb'ol, tzikb'il,  
 tzikinb'il, tz'oksab'äl  
**respector** ajtzik  
**respectful man** ajtzik  
**response** nuukb'eeb'  
**rest** jed'el, jed'esik, je'nel (a), je'nel  
 (b), je'nesaj, je'nesik  
**rest horses** jed'esaj-tzimin  
**rest oneself** jed'esik ub'ajil  
**be rested** jed'esab'äl, je'nesab'äl  
**return** su'tesik, su'tul, usk'al,  
 usk'inaj, usk'intik  
**returned** usk'ina'an  
**be returned** usk'inb'il, su'tesab'äl  
**has been returned** su't'esaja'an  
**has returned** su'ta'an  
**revive** kuxa'ankuntik, kuxa'antal,  
 kuxtal (1a), kuxtal uyool  
**revulsion** 'ich'ib'il  
**rheum (of eye)** ch'eem (1a)  
**rheum of eye** ch'eemil uwich, ta'  
 uwich  
**rib** ch'ix (2a), ch'ixel

**ribs** b'akel unäk'  
**rice** 'aros (1a), wich su'uk  
**rich** 'ayik'al (1a)  
**rich man** aj'ayik'al, 'ayik'al (1b)  
**right** toj (2a),  
**right away** xu' - (a)  
**right hand** ajtoj-k'ä', toj-k'ä'  
**right now** jil-leeb', leeb'-täk, leeb'-tik  
**rind** pach (1a)  
**ring** tz'äpät-k'ä', xoyok (b)  
**rinse off the face with both hands** saaptik uwich  
**rinse oneself** chal-ja'tik ub'ajil  
**rinse** chal-ja', chal-ja'tik  
**rinsed** chal-ja'a'an  
**be rinsed** chal-ja'b'äl  
**rinser** ajchal-ja'  
**ripe** k'an (1b), tāk'an (2)  
**ripe corozo** ixpinta'  
**ripen** kuxulkantik, k'äsa'ankuntik, tāk'ankuntik (2), tāk'antal (2), tāk'äl (2), tāk'sik (2), yäjkuntik  
**ripen (early stage)** kuxultal k'äsa'antal  
**rip** tzilik, tziilil (a)  
**ripped** tzila'an  
**ripper** ajp'e'ex  
**rise** nak'äl, nak'saj (a)  
**ritual performer** ajnu'kul  
**ritually cense** p'ulut (1a)  
**river** ok ja'  
**river algae** lola' (1a)  
**river bank** chi' ja', chi'-ja'  
**river crab** yuxil ja'  
**river fork** ajxa'ay-ja', fork xa'ay-ja'  
**river moss** lola' (1a)  
**river shrimp** mäsamil ja'  
**river snail** t'ot'il ja'  
**roach** ixkarach  
**road** b'ej (1a), b'enil  
**road barrier** ajk'ät-b'ej  
**road block** ajk'äl-b'ej  
**road crossing** ajxa'ay-b'ej, xa'ay-b'ej  
**roadrunner** ajpujuy, pujuy (1a)  
**roar** akan (1a), akan (1b), juum (1a), juumb'a(j)  
**roar at** akantik  
**roar at one another** akantik ub'ajil  
**be roared at** akanb'äl

**roarer** aj'akan  
**roarer (female)** ix'akan  
**roaring curassow** aj'akan-ch'iich', aj'akan-k'äm-b'ul, akan-ch'iich', akan-ch'iich'  
**roast** k'aak' (1c), k'aak'tik, k'eeltik, pook (1a), pooktik  
**roasted** k'aak'a'an, k'aak'b'il, k'eela'an, pooka'an  
**be roasted** k'aak'b'äl, k'aak'b'aanäl, k'eelb'el, pookb'ol  
**roasted chicken** k'aak'b'il kax  
**roasted chile pepper** k'aak'b'il ik  
**roaster** ajk'aak', ajpook  
**rob** xuuch'tik  
**robbed** xuuch'a'an  
**rock** laaj (1a), yuum (1a), yuumb'a(j), yuumtik  
**rock cliffs** nukuch ka'nal tunich  
**rock crystal** ji' (1a)  
**rocked** yuuma'an, yuumka'al  
**be rocked** yuumb'ul  
**rocker (female)** ixyuum  
**rocky** p'u'uk (1c), yojoox-tunichil  
**rocky hills** p'u'uk witz  
**rocky place** tunichil  
**roll** -koop, kootz' (1a), kuklaj, kuklesaj, kuklik, k'ok'lesaj, k'ok'lesik, k'ok'olb'aanesik, k'ok'oltesik, yaach'tik  
**roll of fat of waist** tz'is unäk'  
**roll of string** kuluul k'aan  
**roll oneself** kuklesik ub'ajil, kuklik ub'ajil, k'ok'lesik ub'ajil  
**roll over one another** yaach'-b'ajil  
**roll stones** k'ok'ol-tunich  
**roll up** kop (1a), kopik, kopkantik, mok (1a), mokik, mookkantik, moklaj, mookol  
**be rolled** kuklesab'äl, k'ok'lesab'äl, k'ok'olb'aanäl, k'ok'olb'aanesab'äl, k'ok'olb'ol  
**has been rolled** kuklesaja'an, k'ok'lesaja'an, k'ok'olb'aanesaja'an  
**rolled cloth** petek-nok'  
**rolled up** kopa'an, kopok, kootz' (1d'), k'opka'al, moka'an, mokka'al

**be rolled up** b'äk'b'äl, kopik ubajil, kootz'b'ol, mokb'aanäl, mokb'ol  
**has rolled up** moklaja'an  
**rolled up paper** kopa'an ju'um  
**roller** ajkop, ajkuklaj, ajkuklesaj, ajk'ok'lesaj, ajmok  
**rolling** k'ok'-lemak  
**rolling in fat** tup'unak  
**rolling up** mokonak  
**roof** pol (1a), pol-naj  
**roof beam** ajsäk'-che', säk'-che', xulub' naj  
**roof of house** pol naj  
**roof peak** pol naj  
**roof pole** k'ä'-b'aat, siik-che', tijeera(j) (1a)  
**rooster** ajt'el, t'el (1a)  
**rooster with featherless neck** aj'ot' kal  
**rooster's beans** b'u'ul ajt'el  
**root** kan (1b), wi' (1a)  
**root of ch'uwek'** wi'ix (1a)  
**root of tooth** xook koj  
**root of one's tooth** xeex ukoj  
**root of tree** kan che'  
**rope** leej (1a), leejtik, rop (1a), sum (1a)  
**rope coiler** ajb'äk'-sum  
**rope cows** leej-wakax  
**rope of** -sum (1b)  
**rope one another** leejtikoo' ub'ajil  
**rope trap** t'in-k'aan  
**rope vine** ajjool-'ak', jool-'ak' (1)  
**roped** leeja'an  
**be roped** leejb'el  
**roper** ajleej  
**ropes for hanging a hammock** k'ä' äk'aan  
**Rosaria** ixRux, Rux  
**Rosario** ajRux, Rux  
**Rosario (female)** ixRux  
**roseate spoonbill** ch'iich'il ja', ch'iich'il-ja'  
**rot** najjital, poskantik, postal, pook'ol, tu'ujkantik  
**rot from water** pok'mol  
**rotten** pok'ol, pos (1a), tu'uj (1a)  
**rotten ear of corn** ixkob' näl  
**rotten smelling** sisiis-k'omoj, päj-tz'utz'

**rough** cha'aj (1a), k'a'am (1a),  
k'ik'itkij  
**roughen** cha'ajkunaj, k'a'amkuntik  
**roughened** k'a'amkuna'an  
**be roughened** k'a'amkumb'ul  
**has been roughened**  
k'a'amkunaja'an  
**roughener** ajk'a'amkunaj  
**round** kulkinaj, kulmen, kuluul (a),  
kuluulkintik, noy (1a), wolis (a),  
wolol, wolmen, wowolkij, xoyok  
(a), yulis, yuliskuntik  
**round black bean** lol (1)  
**round here and there** kul-in-kuul  
(1)  
**round meat** kuluul b'äk'  
**round objects** -kuul (1b)  
**round pebbles** ixkok  
**round piece** -peech  
**has round rash** pepetkij  
**round thing** -peet, -wool  
**rounded** kula'an, kulka'al, wolb'il,  
wolisa'an, woliska'al, wolka'al  
**has been rounded** yuliskunaja'an  
**has rounded** kullaja'an (1)  
**rounder** ajnoy  
**row** -jil (1a)  
**royal bee** ajsäk kab', ixsäk kab'  
**royal bee honey** ajsäk kab'  
**royal palm** tut (1a)  
**rub** jixtik, k'itik, maaytik, nuultik,  
yuultik  
**rub with hand** maay (1b), maay-  
k'ä'tik, nuul-k'ä'tik  
**rubbed** k'ita'an, maaya'an,  
nuula'an, paatz'a'an  
**be rubbed** k'itb'il, maayb'äl,  
nuulb'ul, paatz'b'äl  
**rubber<sup>1</sup>** ajmaay  
**rubber<sup>2</sup>** roob'o(j) (1a)  
**rubbery** ya'yach'kij  
**ruddy ground dove** ixpiriwook,  
ixpuruwook, piriwook (1a),  
puruwook (1a)  
**ruddy quail dove** ajchäk tzutzuy,  
chäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy  
**rugged** p'u'uk (1c)  
**ruin** k'askunb'ul  
**ruined** k'askuna'an  
**be ruined** k'askunb'aañäl

**has been ruined** k'askunaja'an  
**rumbling of stomach gases** kul-  
lemak  
**rummage** kuklesik, xaak (1a), xiix  
(1a)  
**rummage through (to steal)**  
b'ojlab'äl  
**rummaged** xaaka'an  
**rummager** ajb'ojol, ajxiix  
**run** alka' (1a),  
**run!** alka'nen  
**run after** alka'tik  
**run out** job'ol  
**runner** aj'alka'  
**running water splitting into**  
various streams weklen-ja'  
**rush** käla' (1a)  
**rust** itz (1a), itzkuntik, itztal  
**be rusted** itzkunb'ul  
**rustling of dry leaves** soj-lemak

## S

**Sabino** Sab' (1)  
**sack** jit'a'an kij, kostaliija(j) (1a)  
**sacrifice** wa'tesinaj  
**sacrificer** ajwa'tesinaj  
**be sad** ma' ki' uyool, yaj uyool  
**saddle** junaay (1a)  
**sad-faced** otzil uwich  
**sadness** ajyaj'-olal, ajyaj'-oolal, yaj-  
'olal, yaj'-oolil (b)  
**sailing** b'eel taan ja' (b)  
**be said** ad'ab'äl, ad'ab'aañäl, aalb'äl  
**be said secretly** jisil-t'anb'äl  
**saint** d'iyooos (1b), saanto(j) (1a)  
**salesman** ajkonol  
**saliva** k'a' chi', tuub' (1a)  
**salt** taab' (1a), taab'tik  
**salt of** taab'il  
**saltwater** ajch'ooch' ja'  
**salty** ch'ooch' (1a)  
**same** ket (1a)  
**San Juan plant** ajsanjwan, sanjwan  
(1a)  
**San Juan tree** ajxiyoj, xiyoj (1a)  
**sand** ch'ich' (1a),  
**sand of** ch'ich'el  
**sandal** pechek xanab'

**sandpaper** ajjik'-che', ixjik'-che',  
jik'-che'  
**sandy** ch'ich' (1b), ch'ich'il,  
xexewkij  
**Sangre de Cristo tree** ajchäk-te'-  
much, chäk-te'-much  
**Santa Maria herb** aj'ob'eel,  
ix'ob'eel (a)  
**Santa Maria tree** aj'ob'eel, ix'ob'eel  
(a), ob'eel (1a), leech (1a)  
**Santiago** San  
**Santos (surname)** Mux  
**sap** itz (1a)  
**sap of tree** k'a' che'  
**sapodilla plum** ja'as-che', muy (1a)  
**sapodilla plum tree** muy (1a)  
**sapote** chäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'as  
**sapote grove** ixil  
**sardine** ajsäk-taan, säk-taan  
**sargent bird** ajmayoor, mayoor (1a)  
**sarsaparilla** aj teren-saak', ix teren-  
saak', teren-saak' (b)  
**sash** k'äx-näk'  
**has sat** tinlaja'an  
**has sat on flat surface** pek'laja'an  
**satellite** aj'il-yok'ol-kab'  
**satiate** jaaptik, na'ajkuntik  
**satiated** na'aj (1a)  
**has been satiated** na'ajaja'an  
**satisfied** noja'an utukul  
**be satisfied** nojka'al uyool  
**sauce of chile and tomato** ixp'akil-  
'ik, p'akil-'ik  
**savage** ajche'il  
**savage man** ajche'il winik  
**savannah** chäk'an (1a), su'ukil lu'um  
**savannah turkey** kutzil chäk'an  
**save** sa'al (1a), sa'altik, taak'tik  
**save money** taak'-ta-k'in, taak'tik  
uta-k'in  
**saved** taak'a'an  
**be saved** sa'alb'äl  
**saviour** ajsa'al, ajsa'alil  
**say** ad'aj, ad'ik, kechak, t'an (a)  
**say farewell** koch-chii'tik  
**say it!** ad'ä  
**say secretly** jisil-t'antik  
**scab** oox (2a)  
**scale** ajch'uuy-p'is, ajp'is, ch'uuy-p'is  
**scar** oox (2a), p'is yajil

**scarecrow** ajjak'saj-'ool-ch'iich'  
**scatter** jäb'ik, jaab'äl, jinik ub'ajil,  
 jinkuntik, jintal, joy (1a), piklaj,  
 piklik, piktal, piikil, tosik, toxik,  
 toxtal, t'it' (1a), t'it'ik, t'it'kuntik,  
 t'it'lesik, t'it'mesik, t'it'mil, t'it'tal,  
 t'iit'il, t'ot'mol, t'ot'tal, t'oot'ol,  
 wejik, wejkuntik, wejtal, weekel,  
 wekik  
**scatter (animals)** wek (1a)  
**scatter (by handfuls)** wej (1a),  
 wejik  
**scatter itself** piklik ub'ajil  
**scatter maize** jin-'ixi'im  
**scatter (solids)** jinik, t'ot' (2a)  
**scatter water (from a bottle)** pikix-  
 ja'tik  
**scattered** jina'an, jinil, jinka'al,  
 joya'an, pika'an, pikka'al, toxa'an,  
 t'it'a'an, t'it'il, t'it'ka'al, t'it'men,  
 t'ot'a'an, t'ot'ka'al, t'ot'men,  
 wejek, wejel, wejka'al, wejmen,  
 weka'an, wekel, wekka'al,  
 wekmen  
**be scattered** jinb'aañäl, jinb'il,  
 joyb'ol, piklab'äl, tosb'ol,  
 toxb'aañäl, toxb'ol, t'it'b'il,  
 t'ot'b'ol, wekb'el  
**has scattered** t'it'laja'an, t'ot'laja'an,  
 wejlaja'an, weeja'an  
**have scattered** piklaja'an,  
 weklaja'an  
**scattered (by handfuls)** weja'an  
**be scattered (by handfuls)** wejb'el  
**scattered (dry things)** tosa'an  
**be scattered (liquid)** tixb'il  
**scattered here and there** jin-in-jiin,  
 pik-in-piik (1), wej-in-weej  
**scatterer** ajjoy, ajpiklaj, ajt'it', ajt'ot',  
 ajwej, ajwek  
**scattering** jininak, t'it'inak,  
 t'ot'onak, wejenak, wekenak  
**scent** b'ok (1a)  
**scent of flower** b'ok top'  
**school** kuuchil kanb'al  
**school of small fish** ajxix ch'ilam  
**scissors** ajset' ajxot'-nok', set'-nok',  
 xot'-nok'  
**scold** jeek (1a), jeektik, scold k'eyaj,  
 k'eyajtik, k'eyik

**scold one another** k'eyajtikoo'  
 ub'ajil  
**scolded** k'eya'an  
**be scolded** k'eyajb'äl, k'eyb'aañäl,  
 k'eyb'el  
**has been scolded** k'eyaja'an  
**scolder** ajk'eyaj  
**scolder (female)** ixk'eyaj  
**scoop** lup (1a), lupik  
**scoop earth** lup-lu'um  
**scoop with both hands** loch'-  
 k'ä'tik  
**scooped** lupa'an, lupmen  
**be scooped** lupb'ul  
**scooped with both hands** loch'-  
 k'ä'a'an  
**be scooped with both hands**  
 loch'-k'ä'b'äl  
**scooper** ajlup  
**scoot on butt** juru'ux (1a)  
**scoot oneself** juru'uxtik ub'ajil  
**scooted** juru'uxa'an  
**scooter** ajjuru'ux  
**scorpion** sina'an (1a)  
**scorpion tree** ajsina'an-te', sina'an-  
 te'  
**scrape** jo'och (1a), jo'ochtik,  
 jooktik, la'achtik, tz'itik, tz'iitil  
**scrape gopher (hide)** jo'och-b'aj  
**scrape henequen** jo'och-kij  
**scrape oneself** jo'ochtik ub'ajil,  
 tz'itik ub'ajil  
**scrape with hand** paan-k'ä'tik, k'it-  
 che'tik  
**scraped** jo'ocha'an, jooka'an,  
 suusb'il, tz'ita'an, tz'itil, tz'ola'an  
**be scraped** jo'ochb'ol, jookb'ol,  
 suusb'ul, tz'itb'il  
**scraped corncob** ajsuusa'an k'ux,  
 ixsuusa'an-k'ux, suus-k'ux  
**scraper** ajjo'och, jo'ochb'eeb',  
 la'achb'eeb'  
**scratch** la'ach (1b), la'achtik  
**scratch oneself** la'achtik ub'ajil  
**scratch repeatedly** la'la'achtik  
**scratch the back of one's ear**  
 la'achtik upach uxikin  
**scratched** jo'ocha'an, la'acha'an  
**be scratched** jo'ochb'ol, la'achb'äl,  
 la'achb'aañäl

**scratcher** ajla'ach  
**screaming** awatil  
**screech owl** ajch'aaw, ch'aaw (1a)  
**screw up face to cry** pech'ik uchi'  
**screwdriver** pechek-ni'  
**scrub** jiix (1a), jiixtik, k'it (1a), k'itaj,  
 k'itik  
**scrub oneself** jiixtik ub'ajil, k'itik  
 ub'ajil  
**scrubbed** jiixa'an, k'itmen  
**be scrubbed** jiixb'il, k'itb'aañäl,  
 k'itb'il, k'iitil  
**has been scrubbed** k'itaja'an  
**scrubber for bathing (luffa)**  
 k'itb'eeb'b'ajil ti'i ichkil  
**scrubber** ajjiix, ajk'it  
**sculpt** pätb'al, pätik  
**sculpted** päta'an, pätb'il  
**be sculpted** pätb'aañäl  
**sea** k'ak'-naab'  
**sea shrimp** mäsamil k'ak'-naab'  
**seahorse** tzimin k'ak'-naab'  
**seam** chuyulal  
**seamstress** ixchuy  
**search** b'ojol (a), kaxan, xaaktik,  
 xiixtik  
**search and steal** b'ojol (a)  
**search for robbing** b'ojlik  
**search for ticks** xiix-pech  
**search one another** b'ojlik ub'ajil  
**searched** b'ojla'an, xaaka'an,  
 xiixa'an,  
**be searched** xaakb'äl, xaakb'aañäl,  
 xiixb'il  
**searcher** ajb'ojol, ajkaxan, ajkäx,  
**searcher** ajxaak  
**season** yaam-k'in  
**seat** itil, kan-che', pok'kintik,  
 tinkuntik, tinleeb', tin-taan  
**seat cover** sok tinleeb'  
**seat on flat surface** pek'kuntik  
**seated** pek'ka'al, pok'ka'al, tina'an,  
 tinka'al  
**be seated** tinkunb'ul  
**seated on side** noyka'al  
**seated sideways** noya'an (2)  
**Sebastian** B'atan, B'ex  
**second** ka'-p'ee(1) (b)  
**second growth** nukuch ka'-tok'  
**second milpa** ajyaax-k'in



**second planting of milpa** ajyaax-k'in, yaax-k'in  
**second-grade chicle** chikib'ul (1a)  
**secret** jisil (1a), muka'anil, nu'kul (a), nu'kulil  
**secretion of eye** ta' uwich  
**secretly** ti mukul  
**security** ajkänän-pach  
**seduced** b'axäla'an  
**see** cha'antik, see ilik (2)  
**see again** ka'-ilik  
**see far away** naach-cha'an  
**see oneself** cha'antik ub'ajil, ilik ub'ajil  
**seed** nek' (1a)  
**seed corn** semiiya(j) (1a)  
**seed of corozo palm** nek' tutz  
**seed of zapote** way (2a)  
**seek** käx (1a)  
**seeker of lodging (female)** ixmaan-najil  
**seen** ila'an  
**be seen** cha'anb'äl, cha'anb'äänäl, ch'uukb'ul, ilb'äänäl, ilb'il  
**sein** b'a'ay ti'i mäch-ch'ilam  
**seize** mächik  
**be seized** mächb'äl  
**select** yeet (1a), yeetik  
**selected** yeeta'an  
**be selected** yeetb'el  
**sell** kon (1a), konik, konol (a)  
**sell a bit of** k'äs-konik  
**sell all of** laj-konik  
**sell cheaply** sij-kontik  
**sell immediately** taj-konik taj-kontik  
**sell meat** kon-b'äk'  
**seller** ajkon, ajkonol  
**send** täkaa' (1b), täkaa'tik  
**sender** ajtäkaa'  
**senile** tub'ul'-ik  
**senile person** ajtub'ul'-ik'  
**senile woman** ixtub'ul'-ik'  
**sense** ub'i(j), uyik  
**sense of words** wichil t'an  
**senses** winikil (b)  
**be sent** täkaa'b'äl  
**separate** 'ek'ik, jöp'mel, jöp'mesaj, jöp'mesik, jaap'äl, yaamkintik, yaamtal  
**separate itself** jöp'ik ub'ajil

**separate legs** ech'kuntik  
**separated** 'ek'a'an, jöp'men, jun-paay  
**be separated** 'ek'b'el, jöp'b'äänäl  
**separated from one another** p'ataloo' tub'ajil  
**separating** jöp'änak  
**serious disease** nooch-yajil  
**serious illness** ya'aj (2a)  
**serious injury** nooch-yajil  
**serrated** t'et'eet', t'et'eet'kij  
**serve** pichik  
**served** picha'an  
**be served** pichb'il  
**server** ajk'äm, ajt'ox  
**set** tichkuntik  
**set bones** utzkinaj-b'ak  
**set down** näkkuntik  
**be set down** näkkunb'ul  
**set free** cha'ik  
**set posts** tichkunaj'-okom  
**set straight** tojkintik  
**seven** wuk- (1a)  
**seven soup bean** ajmeen b'u'ul  
**seventeen** wuk-lajun-  
**sew** chuy (1a), chuyik, päk'äl  
**sew together** nup'ik  
**sewer (female)** ixchuy  
**sewing** chuy (1b)  
**sewing needle** puutz'-chuy  
**sewn** chuya'an, chuyul  
**be sewn** chuyb'ul  
**shade** b'o'oykintik, b'o'oytik, b'ooch' (1b)  
**shade of tree** b'o'oy che'  
**shade oneself** b'o'oytik ub'ajil  
**shaded** b'o'oya'an  
**be shaded** b'o'oyb'ol  
**shader** ajb'o'oy, ajb'ooch'  
**shadow** b'o'oy (1a)  
**shadowed** b'o'oya'an  
**shake** laajtik, liij (1a), liijtik, swiit' (1a), xaab'tik, yuk'tal, yuuk' (1a), yuuk'tik  
**shake oneself** laajtik ub'ajil, liijtik ub'ajil, yuuk'tik ub'ajil  
**shaken** laaja'an, liija'an, yuk'a'an, yuk'men, yuuk'a'an  
**be shaken** laajb'äl, laajb'äänäl, liijb'äänäl, liijb'il, peksab'äl  
**has shaken** yuk'laja'an

**shaken here and there** lij-in-liij  
**be shaken (liquids)** yuuk'b'ul  
**shaker** ajliij, aiyuuk'  
**shallow** jay (1a)  
**shame** sud'akil, sud'akkuntik  
**shameless** ma'-tzik  
**shameless male** ajma'-tzik  
**shape** pool (1a), pooltik  
**shapeable** kukulkij  
**shaper** ajpool  
**be shaped** poolb'äänäl, poolb'ol  
**share** t'ox (1a), t'oxb'ol, t'oxik  
**be shared** jätzb'äänäl, t'ooxol  
**sharer** ajt'ox  
**sharp** k'e'es (1b), yun-koj  
**sharp edge** koj (1a), k'e'es (1c)  
**sharp stick** puutz' che'  
**sharp-edged** yan ukoj  
**sharp-edged marsh grass** ajwel, wel (1a)  
**sharpen** jik' (1a), jik'ik, k'e'es (1a), k'e'eskuntik, k'e'estik, pooltik, suustik  
**sharpened** jik'a'an, k'e'esa'an, poola'an  
**be sharpened** jik'b'il, k'e'esb'el, poolb'ol  
**sharpening** ajjik', ajk'e'es  
**sharpening of machete** jik'-maaska'  
**sharpening stone** tunich ti'i jik'  
**sharp-pointed** puutz'-ni'  
**shave** jo'ochtik  
**shave oneself** jo'ochtik ub'ajil  
**shaved** jo'ocha'an, ot' (1a)  
**shawl** chal (1a)  
**she** al'a'a, u-, uy- (2)  
**she (very close)** alaaja  
**s/he/it (very close) is** alaaji  
**s/he dragged** ji'ixni  
**s/he is always there** te' ti te' ke'en  
**s/he likes it** ki' uyub'i  
**s/he said** kut'an  
**s/he says** kut'an  
**s/he** le'ek (1a)  
**sheath** pix (1a)  
**shed skin of snake** sool (1a)  
**sheep** ajtämän-pach, tämän, (1a), tämän-pach  
**sheet** b'uuk (1a), -tziil

**shell** ixo'om (1a), ixo'omtik, pach (1a), p'älük  
**shell of shotgun** b'a'al tz'on  
**shell young corn with thumbnail** ch'ep (1a), ch'epik  
**shelled** ch'epa'an, ch'epb'il, ixo'oma'an, ixo'omb'il  
**be shelled** ch'epb'el, ixo'omb'ol, p'älb'äl  
**sheller** ajch'ep, aj'ixo'om, ixo'omb'eeb'  
**shelling itself** wäjänak  
**shin** teel (1a)  
**shine** k'aak' (1c), leetz' (1b), leetz'tik (1)  
**shiner** ajleetz' (1)  
**shining** leetz'kij, letz'-lemak  
**shiny black** b'ox-t'äb'a'an  
**shirt** koton (2a)  
**shirt sleeve** k'ä'il nok'  
**shirt's collar** kalil koton  
**shiver** tz'ätz'äälb'a(j), keelil, (b), säk-k'ilkab', xixilkijtal  
**shoe** xanab' (1a)  
**shoe repairman** aj'utzkinaj-xanab'  
**shoelaces** k'ax (1b)  
**shoemaker** ajb'et-xanab', ajmen-xanab'  
**shoot** jet (1a), tz'on (1b), tz'onik  
**shoot accidentally** cha'-tz'ontik  
**shoot arrows** jul (1b)  
**shoot (gun)** jetik  
**shoot quickly** jan-tz'ontik  
**shoot with arrow** jul-ch'intik  
**shoot (with arrow)** julik  
**shooter** ajjet, ajtz'on  
**shooting man** tz'onil winik  
**shooting star** ta' chaak, ta' xälab'  
**shooting star worms** ta' chaak, ta' xälab'  
**shop** konol (b), kuuchil konol  
**shopping** k'ex (1b)  
**short** b'ut (1a), kab'al, koom (1a)  
**short man** ajkoom winik  
**short of stature** tz'i-tz'i' uwa'an  
**short-billed dove** ixtutzuy, k'uk'-suku'un, tzutzuy (1a), ixk'uk'-suku'un  
**shorten** b'utkintik, b'uttal kab'alkuntik, kab'altal, koomkinaj, koomtal

**shorten itself** koomkintik ub'ajil  
**shortened** b'utkina'an, kooma'an, koomka'al  
**be shortened** koomkintik  
**has shortened** koomlaja'an  
**short (legged)** mechek, päk' (1f)  
**short-legged** b'ut-ok, mech (1a), päk'-ok  
**short-legged male** ajpäk'-ok, ajmechek-ok  
**short-legged man** ajb'ut-ok winik,  
**shorts** xot'ol wex  
**shot** ch'in (1b), puutz' (2a), tz'ona'an  
**be shot** jetb'el, tz'onb'ol  
**shot (arrow)** jula'an  
**be shot (with arrow)** julb'ul  
**shot holes** tz'onolal  
**shotgun** tz'on (1a)  
**should** jed' (2), jed'e'ek -V  
**should do it** jed'e'ek ub'etik -V  
**shoulder** keleeb'al  
**shout** awat (1a), awat (1b)  
**shout at** ajtik, awattik  
**shout at forcefully** taaj-awattik  
**shout at one another** awattik ub'ajil  
**shout at oneself** awattik ub'ajil  
**shout to** aajtik  
**be shouted** awatb'aanäl  
**shouted at** awata'an, awatb'il  
**be shouted at** awatb'äl, aajtab'äl  
**shouter** aj'awat, aj'awatil  
**shouting** awatil  
**shove** tul-ch'intik  
**shove with palms of hands** taan-k'ä'tik  
**shovel** ajlup-lu'um, mukb'eeb'  
**show** ye'ik,  
**show up** chiktal  
**shower** kuuchil ichkil  
**shown** ye'a'an  
**be shown** ye'b'el  
**shred** tzi'ik (1a), tzi'iktik  
**shredded** tzi'ika'an  
**be shredded** t'aajb'äl, tzi'ikb'il  
**shredder** ajtzi'ik, ajxet'  
**shrimp** ajmäsam, mäsam (1a)  
**shrink** koomtal, mechkunb'aanäl, mechkunaj, mechkuntik, mechtal, nene'tal, wochik ub'ajil, woochol

**shrivel** p'ere'extal  
**shriveled** p'ere'ex (1a), p'up'uy, p'u'p'u'uy  
**has shrunk** woocha'an  
**shrunk** mechkuna'an  
**be shrunk** mechkunb'ul  
**has been shrunk** mechkunaja'an  
**be shucked** ixo'omb'aanäl  
**sib'ik tree** ajsib'ik (1a), sib'ik (1a)  
**sick** 'ich'ib' (1), k'oja'an (a)  
**sick person** k'oja'an (b)  
**sick woman** k'oja'an-ch'up  
**sicken** luub'ul  
**sickness** k'oja'anil  
**side** tzeel  
**side by side (several things)** t'ela'antak  
**be side by side** nuup'ul  
**side of machete** taan maaska'  
**side of the house** tzeel naj  
**side of waist** tz'is unäk'  
**side-burned** me'ex-p'u'uk  
**side-burned man** ajme'ex-p'u'uk  
**sideburns** me'ex (1a)  
**sidewalk** b'ej (1a), b'enil  
**sideways** k'uyuk, tzelek (a)  
**sift** wäj (2a), wäjik (2)  
**sifted** wäja'an (2)  
**be sifted** wäjb'äl (2)  
**sifter** ajchaach, ajwäj (2)  
**sign** p'is (1b), woch (1a), ye' (2a)  
**signal** suut'tik  
**signal to come with hand** pay-k'ä'tik, päy-k'ä'  
**signal with hand** ye'-k'ä'tik  
**signal with hand repeatedly** ye'-ye'-k'ä'tik  
**siik' tree** ajsiik', siik' (1a)  
**sikil-kan snake** ajsikil-kan, sikil-kan  
**sikil-ya'aj tree** ajsikil-ya'aj sikil-ya'aj  
**siliyon tree** ajsiliyon, siliyon (1a)  
**silly** b'es (1c)  
**similar** naj (4b)  
**sin** k'eb'an (1a), k'eb'an (1b), k'eb'antik  
**sin with one another** k'eb'antik ub'ajil  
**be sinned against** k'eb'anb'äl  
**sing** k'ay (1a), k'ayintik, k'äyik

- sing to one another** k'äyikoo' ub'ajil  
**sing to oneself** k'äyik ub'ajil  
**singer** ajk'ay  
**singing toad** wo' (1a)  
**singing voice** k'ay ukal  
**single (without divisions)** -jil (1a)  
**single woman still** ixchu' to  
**sink** b'ud'el, ajp'o'-k'ä', b'u'lesik, b'uulul, jom (2a), jomik, jomkintik, jomtal, joomol, laamäl, läämäl, tz'optal, tz'o'pol, tz'oopol  
**sink foot in something soft** tz'am-oktik  
**sink hand in** jom-k'ä'tik  
**sink (in sticky substance)** suup'ul  
**sinkable** jojomkij  
**sinker** ajjom  
**sinking** tz'amänak, tz'oponak  
**sin-k'in flower** ixsin-k'in, sin-k'in  
**sinned** k'eb'ana'an  
**sinner** ajk'eb'an  
**sip'-che' tree** sip'-che'  
**sis fern** sis (1a)  
**si'sib'ik vine** ixsi'sib'ik, si'sib'ik (1a)  
**sister-in-law** jab'an (1a)  
**sit** pok'tal, tintal  
**sit on flat surface** pek'tal  
**sit (round things)** noytaal (1)  
**sitting** tina'an  
**sitting in the palm of one's hand** pe'enak  
**six** wäk- (1a)  
**sixteen** wäk-lajun-  
**sixty** ox-k'äl  
**skeleton** b'akelil kimen  
**sketch** b'et-b'o'oy  
**skewer** sup' (1a), sup'b'eeb', sup'ik, sup'kintik, sup'leeb'  
**skewered** sup'a'an  
**be skewered** sup'tal  
**skin** ot'el, p'ees (1a), p'eestik, sooltik  
**skin blotches** jot (1a)  
**skin disease** jot (1a)  
**skin of** k'ewelil  
**skin of fruits or other things** pach (1a)  
**skink** ajlitz', ixlitz', litz' (1a)  
**skinned** potz'men, p'eesa'an, soola'an  
**be skinned** p'eesb'el, soolb'ol  
**skinner** ajp'ees  
**skinny** b'ak (1b)  
**skirt (traditional)** pik (1a)  
**skunk** ajpaay (1), ajpaay-'och, ixpaay-'och, paay (1a), paay-'och  
**skunk tree** ajpaay-che', paay-che'  
**sky** ka'an (1a)  
**sky above horizon** näk'-ka'an  
**slander** tz'ab'äl ukuch  
**slanted mouth** tzelek chi'  
**slap** looch'tik, pa'-loxtik, poch'-k'ä'tik, täx (1a), täx-k'ä'tik  
**slap with back of hand** pach-k'ä'tik  
**be slapped** pa'-loxb'ol  
**slaughter chickens** kimsaj-kax, kimsaj-ajkax  
**sledge hammer** ajpa'-tunich  
**sleek for filing** jijik'kij  
**sleep** wäyäl (a), wäyäl (b)  
**sleep again** ka'-wäyäl  
**sleeper** ajwäyäl  
**sleeping briar** ajwäyälil-pok-che', wäyälil-pok-che'  
**sleeping mat** poop (1a)  
**sleeping vine** ixwäyäl (b), wäyäl (c)  
**sleeve** k'ä'il  
**slender** b'ak (1b)  
**slept** wäyni  
**slice** suustik  
**slicer** ajk'up  
**slide** jik'il (2), piitil  
**sling** ran-k'in  
**slingshot** ch'inb'eeb'  
**slip** pitmil, piitil, yaal nok', yaal pik  
**slip foot** pit-ok  
**slip loose** alka'näl  
**slippery** jojolkij, pipitkij, pitmen, tz'itz'itkij, tz'otz'olkij  
**slipping** jik'-lemak  
**sloped land** chinik lu'um  
**slow** chum-b'eel, xan (2a)  
**slowly** chun-b'eel  
**slug** an-luk', ix'an-luk'  
**slurp (thick liquid)** jaaptik  
**small** koom (1a), mejen (1a), meen, nene' (1a), tz'i' (1a)  
**has been small** mejenaja'an  
**small animals (including insects)** ajmejen b'a'al-che'  
**small anona** ajmeen 'oop  
**small ants** meen sinik  
**small bench** nene' tinleeb'  
**small bird (species)** ajch'ikwuuj (1a), h'ikwuuj (1a)  
**small boiler** 'aalesab'eeb'  
**small bowl** nene' kum  
**small boy's penis** tzutzuy (1b)  
**small broom** tz'i' miis  
**small butterfly** ajmejen pem-pem, mejen pem-pem  
**small cedar** ajk'an-xuk-te', k'an-xuk-te'  
**small chicken (English type)** ajch'iich'-kax, ch'iich'-kax  
**small chicken with short legs** ixmech-ok  
**small child** tz'i' tz'ub'  
**small cicada** ixtzelel  
**small cliff** p'ut-witz  
**small corncob** ixtz'i' b'äkäl, tz'i' b' b'äkäl  
**small corozo palm frond** b'oob'il  
**small cricket** ajch'anaan ch'anaan (1a)  
**small crocodile** tz'i' 'ayin  
**small dragonfly** ajmejen tujluux, mejen tujluux  
**small ear of corn** ajmeen k'ux  
**small firefly** ajchib'al-k'aak', ajk'aak'-nok'ol, chib'al-k'aak', ioxk'aak'-nok'ol  
**small fish hook** lich (1b)  
**small fly** meen us  
**small girl** ixtz'i' chu'  
**small gnat** ajjejen, ixjejen, jejen (1a)  
**small grackle** ajch'ikwaan ch'ikwaan (1a)  
**small green corn** ajmejen k'ux, mejen k'ux, meen k'ux  
**small green parrot** ixp'ili', p'ili'  
**small gun** nene' tz'on  
**small hair** meen tzo'otz  
**small hawk** ajk'irk'ir (b), k'irk'ir (1b)  
**small house** nene' naj  
**small in diameter** b'ek'ech (1a)  
**small jumping bird** ajt-ulij t'ulij (1a)  
**small jumping snake** ajt'itz-ni', t'itz-ni'  
**small man** nene' winik

- small mojarra** ajmeen ch'ej, meen ch'ej  
**small mosquito** ajchib'al (b), ajtaan-'us, chib'al (b), taan-'us.  
**small mouse** mukuk-ti'  
**small needle** meen puutz'  
**small one of a group** mejenil  
**small owl** ixt'ulul, t'ulul (1a)  
**small paintbrush** tz'i' b'o(o)n  
**small pants** tz'i' wex  
**small parrot** ajcheech, cheech (1a), ixcheech.  
**small piece** xet'el  
**small pile** -tzuuk  
**small plants** nene' päk'aal, pok-che' (a)  
**small red banana** ajmejen chäk-ja'as, ixmejen chäk-ja'as, mejen chäk-ja'as  
**small red corozo palm** ajchäk b'oob', chäk b'oob'  
**small river** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja'  
**small river snail** tutu' (1a)  
**small round beans** ajmeen b'u'ul, meen b'u'ul  
**small shovel** pechek-che'  
**small snail** ajmejen t'ot', mejen t'ot', meen t'ot'  
**small spider** ajtoy, toy (1a)  
**small squash (species)** ajmeen k'uum, ajmejen k'uum, meen k'uum, mejen k'uum  
**small stones** meen tunich  
**small swallow** ajtuwis, tuwis (1a)  
**small town** meen kaj  
**small weasel (species)** ajsab'in-och, sab'in-och  
**small white banana** ajmejen säk-ja'as, ixmejen säk-ja'as, mejen säk-ja'as  
**small white corozo palm** ajsäk b'oob', säk b'oob'  
**small white fungus** ixtutz, tutz (2a)  
**small white saltless tamale** ajmeen pooch, meen-pooch  
**small wild avocado** ajsikil-te', sikil-te'  
**small woodpecker** ajch'eje', ajmejen kolon-te', ch'eje', mejen kolon-te'  
**small worm** meen nok'ol
- small-eared corn (species)** ajmejen näl, mejen näl  
**smallness** tz'itz'i'il  
**smallpox** k'aak' ixKod'eb'il, ixk'aak'-Kod'eb'il  
**smash** k'utik, lot'ik, och' (1a), och'esik, ooch'ol, pechmel, pech' (1a), pech'ik, pech'kuntik, pech'tal, peech'el, puch' (1a), puuch'ul, tuukul, xittal, yoch' (1a), yoch'tal, yooch'ol  
**smash (in a trap)** peetz'tik  
**smash itself** puch'ik ub'ajil  
**smashed here and there** och'-in-'ooch'  
**smashed** och'a'an, och'ka'al, och'men, och'ol, pech'a'an, pech'el pech'ka'al, pech'kuna'an, pech'men, petz'ka'al, poch'a'an, puch'men, puch'ul, xitmen, yoch'a'an, yoch'men  
**be smashed** och'b'ol, pechmesab'aanäl, pech'b'aanäl, pech'b'el, pech'kunb'ul, pok'b'ol, tukb'ul, xitb'il, yoch'b'ol  
**has been smashed** k'itaja'an  
**has smashed** xitlaja'an, yoch'laja'an, yooch'a'an  
**smashed here and there** pech'-in-peech', petz'-in-eetz'  
**be smashed** k'utb'ul  
**be smashed (in a trap)** peetz'b'el  
**smasher** ajpech', ajyoch', aj'och'  
**smell** b'ok (1a), utz'intik  
**smell good** ki' ub'ok  
**be smelled** utz'inb'il  
**smelly** jäk'änak, tu'uj (1a)  
**smile** che'ej (2a), che'ej (2b)  
**smiling** che'che'ej  
**smoke** b'utz' (1a), b'utz'el (a), b'utz'il, b'utz'kintik, b'utz'tal, b'uutz'tik, k'uutz' (1c), k'uutzintik,  
**smoke maker** ajb'utz'kinaj  
**smoke of** b'utz'el (b)  
**smoke oneself** p'uultik ub'ajil  
**smoke out** p'uultik (1a),  
**smoked** b'utz'kina'an, k'aak'a'an, k'uutzina'an  
**be smoked** b'utz'kinb'il, b'uutz'b'ul, k'uutzinb'il  
**smoked out** p'uula'an
- be smoked out** p'uulb'ul  
**smoker** ajk'uutz  
**smokey** odor tzaam (1a)  
**smoking** k'uutz (1b)  
**smooth** tz'itz'itkij, tz'otz'olkij, yuul (1a)  
**smooth stone** yuul tunich  
**smoothed** yuula'an  
**smoother** yuulkintik  
**snack** jetz'leeb' näk'  
**snail** t'ot' (1a)  
**snail-cracker bird** ajtz'ij-tutu', tz'ij-tutu'  
**snake** kan (1a)  
**snakebite** chib'al kan  
**snaking** b'äk'-lemak  
**snap** t'upik, t'uupul, xoot'ol  
**snap fingers** peksik uni' uk'ä'  
**snap off** t'okik  
**snapped** t'upa'an, t'upul  
**snapper** ajt'up (2)  
**be snatched** jil-k'ä'b'äl  
**sneeze** jad'isyaam (1a), jap'isyaam (1a), jat'isyaam (1a)  
**sneezer** ajjat'isyaam  
**snore** nook' (1b), nook'laj, nook'tal  
**snored** nook'a'an  
**has snored** nook'laja'an  
**snorer** ajnook'  
**snoring** nook' (1a)  
**snoring (spirit)** nook'ka'al  
**snot** siim (1a)  
**so that** ti'al ka', ti'i ka'  
**soak** ch'ulik, pok'mesaj, pok'mesik, rok'mel, rok'mesik, rok'mol, tzun (1a), tzunik, tzun-tzuuntik, tzuuntik, tz'amik, tz'aamäl  
**soak oneself** ch'ulik ub'ajil  
**soak tortilla** tzuun-waj  
**soaked** ch'uch'ulkij, rorok'kij, tzuna'an, tz'äma'an  
**be soaked** pok'mesab'äl, pok'mesab'aanäl, tzunb'ul  
**soaker** ajtzun, ajtzuun  
**soaking** rok'onak, tz'amänak  
**soap** p'o'b'eeb'  
**sock** sok'ok  
**soft** chum-b'eel, is (2a), k'unix, k'u'un (1a), suul (1a), suulmen, ya'yach'kij  
**soft cloth** k'u'un nok'

**soft clothing** k'u'un nok'  
**soft fleshed** suul ub'äk'el  
**soft green plants** k'u'un pok-che'  
**soft squash tomato** ajk'uum-p'ak,  
 ixk'uum-p'ak, k'uum-p'ak  
**soft stick** k'u'un che'  
**soft tree** ajja'-ja'-che', ja'-ja'-che'  
**soft vine** ajk'u'un-'ak'  
**soften** k'u'un kinaj, k'u'un kintik,  
 k'u'un tal, so'sot'kinaj,  
 so'sot'kintik, suul (1b), suulkintik,  
 suultik  
**soften a lot** k'u'un kinb'aanesik  
**softened** k'u'un kina'an, suula'an  
**be softened** k'u'un kinb'aanäl,  
 k'u'un kinb'il, suulb'ul  
**has been softened** k'u'un kinaja'an  
**softener** ajk'u'un kinaj,  
 ajso'sot'kinaj, ajsuul  
**soft-skinned squash** ix'ot'-pach, ot'-  
 pach  
**soj-b'ach vine** ajsoj-b'ach soj-b'ach  
**sold** kona'an  
**be sold** konb'aanäl, konb'ol  
**soldier** ajkanan-xoyoob'-lu'um,  
 ajkanan-xooy-kaj  
**sole (of foot)** taan (1a)  
**sole of foot** taan uyok  
**sole (of shoe)** taan (1a)  
**sole of shoe** taan xanab'  
**Soledad** D'a' (1), ixD'a'  
**solely** chen (1a)  
**solitary wasp** ajtzak (b), ajtzak-xux,  
 tzak (b), tzak-xux  
**some** tz'eekak  
**someone else's** ti'i yanal, yanal  
**something** k'u'ak, tz'al (1a)  
**something bitter** k'ajil  
**something for decorating the  
 house** kich'panb'eeb' naj  
**something for mending**  
 päk'älb'eeb'  
**something for pressing** näp'b'eeb'  
**something for threading (needle)**  
 julb'eeb'  
**something for winning** naalb'eeb'  
**something that gives life**  
 kuxleeb'al  
**something to eat** b'a'al janal  
**son (affectionate term)** yum (1b)  
**son music** son (1a)

**son musician** ajson  
**song** k'ay (1b)  
**son-in-law (of man)** ja'an (1a)  
**soot** b'utz' (1b), yäb'äk (1a), yäb'äkil  
**soot of house** yäb'äk-naj  
**sorcerer** ajpul-ya'aj  
**sore** xoox (1a)  
**sore throat** chuj-kalil, ixyaj-kalil,  
 yaj-kalil  
**sores** xooxil  
**sort** jöp' (1a), jöp'ik  
**sorted** jöp'a'an  
**be sorted** jöp'b'äl  
**sorter** ajjap', ajjöp'  
**be sought** käxb'äl  
**soul of dead child** 'aanjel (1a)  
**sound (fire)** joop (1a)  
**sound made when an object fall  
 to the ground** chipuk' (1a)  
**sound of airplane passing**  
 jub'unak  
**sound of ax** t'oj (1a), t'oj-lemak  
**sound of flem in throat** jolonak  
**sound of konkolich** koli' (1a)  
**sound of water falling** t'aaj (1b)  
**sounding like an earthquake**  
 jub'unak  
**sour** päj (1a), päjkuntik, suutz' (1a)  
**has soured** päjaja'an  
**sour atole** ixpäj-sa'  
**sour burb** tu'uj-keeb'  
**sour fly** ajpäj-us, päj-us  
**sour neck** chäkaj-kal  
**sour orange** ajpäj-naraanja(j), päj-  
 naraanja(j)  
**sour orange tree** naraanja-j-che'  
**sour water** ajpäj-ja', päj ja'  
**source of water** it ja'  
**south** okeeb' ik'  
**sow<sup>1</sup>** ixna!'ek'en  
**sow<sup>2</sup>** jinik, pak' (a), päk'ik  
**sow milpa** päk'-kol  
**sowed** päk'a'an  
**be sowed** päk'b'äl  
**space between** yaam (1a)  
**Spanish** b'oxil-t'an  
**spark** toroptal  
**spark of fire** top' k'aak'  
**sparking** toroponak, totoropkij  
**be spat** tuub'b'ul  
**spatula** pechek-che'

**speak** t'an (a), tzikb'al (b)  
**speak as leader** lik'saj-t'an  
**speak badly of** k'ak'as-t'antik  
**speak badly to** pul-t'antik  
**speak completely** chukul-t'an  
**speak heavy words** al-t'an (b)  
**speak ill of** maklan-t'antik  
**speak secretly** mukul-t'an  
**speak sweetly** ch'uuk-t'an  
**speak to with heavy words** al-  
 t'antik  
**speak well** chukul-t'an  
**speaker** ajt'an, aj'ad'aj  
**spend** sät (1a)  
**spend money** sätik ta-k'in  
**spender** ajsät  
**spent** säta'an  
**be spent** sätb'äl  
**spherical** kuluul (a)  
**spice** xaak' (1a), xaak' (1b), xaak'tik  
**spiced** xaak'a'an  
**be spiced** xaak'b'äl  
**spicer** ajxaak'  
**spicy** paap (1a)  
**spicy aroma** si'ij (1a)  
**spider eggs** al toy  
**spider monkey** ma'ax (1a)  
**spider web** k'uch ajtoy  
**be spied** ch'uukb'ul  
**spied on** ch'uuka'an  
**spill** tos (1a), tox (1a), toosol  
**spill (dry things)** tosik  
**spill (liquid)** toxik  
**spilled** toxka'al  
**be spilled** toxb'ol  
**has spilled** toxlaja'an  
**spilled (dry things)** tosa'an  
**be spilled (dry things)** tosb'ol  
**spilled (liquid)** toxa'an  
**spiller** ajtox  
**spilling** toxonak  
**spilling over (liquids)** tooxol  
**spin** sutuul (b), sutuulb'a(j),  
 sutuultik, suy (1a), suyik, suytal,  
 xoy (1a)  
**spin thread** ch'ot-k'uch  
**spindle whorl** pecheech (1a)  
**spine** b'akel pach, ch'ib'al upach,  
 k'i'ix (1a)  
**spinner** ajsuy, ajxoy  
**spinning** suyunak, xoyonak

**spinster** nuk-chu', ixnuk-chu'  
**spiny bamboo** ajsincheew  
 sincheew (1a)  
**spiny moss** ixtes  
**spiral of fire** sutuul k'aak'  
**spirit (of a dead person)** pixan (1a)  
**spit** pookb'eeb', tuub' (1b), tuub'tik  
**spit quickly** jan-tuub'tik  
**spitter** ajtuub'  
**splash with water** lilij-ch'ultik,  
 wej-ja'tik  
**splashed** toxa'an  
**splinter** tzej (1a), tzejik, tze'ej (1a),  
 tze'ej (1b), tze'ejtal, tze'ejtik,  
 tz'ejmel, tz'ejtal, xäpik, xet'el che',  
 xeex (1a), xeex (1b), xeexkuntik,  
 xeextal (a), xeextal (b), xeextik  
**splinter into pieces** xixmil  
**splinter of glass** chay (2a)  
**splinter of tooth** xeex ukoj  
**splintered** p'uuyul, tzeja'an,  
 tze'ejan, tze'ejka'al, tze'ejan,  
 xeexa'an, xeexka'al  
**be splintered** tzejb'el, tze'ejb'el,  
 xeexb'el  
**has splintered** tze'ejlaja'an,  
 xeexlaja'an  
**splinterer** ajtzej, ajtze'ej, ajxeex  
**splintering** tzejenak, tze'ejnak,  
 xexenak  
**splinters of glass** chayil  
**split** b'uja'an, b'uj-ch'äktik, b'uujul,  
 'eek'el, jätzik, jek' (1a), jep' (1a),  
 jeek'el, jeetel, läja'an, läjik, p'i'  
 (2a), -taaj (1a), taaj (1b), top'  
 (1a), top'a'an, top'ik, top'ka'al,  
 top'kintik, top'ol, top'tal, wek'  
 (1a), wek'a'an, wek'b'il, wek'el,  
 wek'tal, toop'ol  
**be split** b'ujb'aanäl, b'ujb'ul, läjb'äl,  
 läjb'aanäl, taajb'äl, top'b'ol,  
 wek'b'el  
**split (firewood)** top'ik  
**split firewood** top'-si'  
**split gourd** b'oox (2a)  
**split here and there** wek'-in-week'  
**split in half** b'uj (2a)  
**split in the middle** b'ujik chumuk  
**split lengthwise** b'ujik  
**split open** jek'a'an, jek'ik, jek'ka'al,  
 jek'kuntik, jek'mel, jek'men,

jek'mesik, jep'a'an, jep'ik, jep'ik  
 ub'ajil, jeep'el, lääjäl, p'i'a'an,  
 p'i'ka'al, p'i'tal, wäjka'al,  
 wek'ka'al, wek'men  
**be split open** jep'b'el  
**split open here and there** jek'-in-  
 jeek'  
**split open nose** läj-ni' (1a)  
**split open (with hands)** wek'ik  
**split with a machete** b'ujik etel  
 maaska'  
**split (with machete or ax)** taajtik  
**split wood (with machete or ax)**  
 b'uj-si'  
**splitable** jejek'kij, jejepkij  
**splitter** ajb'uj (2), ajjek', ajjep', ajläj,  
 ajp'i', ajtaaj, ajwek'  
**splitting open** jek'enak, p'i'inak,  
 wek'enak, b'ujunak, top'onak  
**spoil** päjtal  
**spoiled** siis-k'omoj  
**spongy** chen pos, pos (1a), sosot'kij,  
 so'sot'  
**spoon** ajlup-b'äk'  
**be spooned** lupb'ul  
**spotted** tz'ib'al (a)  
**spotted heron** ajtz'ib'al jo'jo',  
 tz'ib'al jo'jo'  
**spotted wood-quail** ajch'aakwan,  
 ch'aakwan (1a)  
**spotted wood-quail (species)**  
 ajkob'an-ch'aakwan, kob'an-  
 ch'aakwan  
**spread** chela'an, chelkumb'il,  
 jay (1b), jäy (1a), jäyik, jäymäl,  
 jäymesaj, jäymesik, jaayäl, t'it'a'an,  
 t'it'ik, t'it'mesaj, t'it'il  
**be spread** jäyb'äl, jimb'il, t'it'b'il,  
 t'it'mesab'aanäl  
**spread disease** päk'-yajil  
**spread here and there** chel-in-cheel  
**spread itself** jäyik ub'ajil  
**spread itself out** chelkuntik ub'ajil  
**spread mud** joy-luk'  
**spread out** chelka'al, jäymen,  
 wektal, xit'a'an  
**be spread out** jäb'b'äl  
**spread (solids)** jinik  
**spread (throwing)** jin (1a)  
**spread under the sun** jay-k'ina'an,  
 jay-k'intik

**be spread under the sun** jay-  
 k'inb'il,  
**spread (wet doughy things)** joyik  
**spreader** ajjay, ajjäy, ajjin  
**spreading out** jäyänak  
**spring** ixkuxlin-ja', jok'eeb' ja',  
 kuxlin-ja', wich ja', xitik  
**spring of water** it ja', k'oob'-ja'  
**sprinkle** tix (1a), tixik, tiixil, t'ot'ik,  
 witz'kuntik, witz'tal, wiitz' (1a),  
 wiitz'tik  
**sprinkle chile seeds** t'ot'-nek'-ik  
**sprinkle ground chile** t'ot'-ik  
**sprinkle tomato seeds** t'ot'-nek'-  
 p'ak  
**sprinkle water** lilij-ja'tik, tix-ja', tix-  
 ja', wej-ja', wewej-ja'tik, wiitz'-ja'  
**sprinkled** tixa'an, tixmen, witz'a'an,  
 witz'ka'al  
**has sprinkled** witz'laja'an  
**be sprinkled (liquid)** tixb'il  
**sprinkler** ajtix  
**sprinkler (of solids)** ajtos  
**sprinkling** tixinak  
**sprout** jok'ol, k'o' (2a), k'uuk' (1a),  
 k'uuk'tal, xiitil  
**sprout in bunches** cho-moomtal  
**sprout (maize)** jachtal  
**sprout of plant** k'o' pok-che'  
**sprung** xita'an  
**spun** suyka'al  
**be spun** suyb'ul  
**spy** ajch'uuk, ch'uuk (1a)  
**spy on** ch'uuktik  
**square** kän-xuuk'  
**square stone** kän-xuuk' tunich  
**squash<sup>1</sup>** k'uuum (1a)  
**squash<sup>2</sup>** pitz'(1a), pitz'ik, pitz'laj,  
 pitz'tal, piitz'il, poch' (2b),  
 poch'ik, poch'laj, poch'tal,  
 pooch'ol, pook'ol  
**squash blossom** top' ja-ja'-k'uuum  
**squash seed** nek' k'uuum, sikil  
**squash tomato** k'uuum-p'ak  
**squash with foot** pitz'-oktik  
**squashed** pitz'a'an, pitz'ka'al,  
 poch'a'an, poch'ka'al, poch'men,  
 poch'ol, pok'a'an, tuka'an  
**be squashed** poch'b'ol, pok'b'aanäl  
 has squashed pitz'laja'an  
**has squashed** poch'laja'an

- squashed here and there** poch'-in-pooch'
- squasher** ajpitz', ajpoch'
- squashing** pitz'inak, poch'onak
- squat** t'uchtal
- squatting** päka'an, t'ucha'an
- squawk (hens)** k'ay ixna'-kax (b)
- squawk of hens** k'ay ixna'-kax (a)
- squeeze** jich' (1a), jich'mesik, jich'tal (b), nä't'ik, nä't'laj, naat'äl, pitz'ik, tz'otik, tz'oootol, yätz'ik, yot'ik
- squeeze oneself** nä't'ik ub'ajil, yot'ik ub'ajil
- squeeze with fingers** näp'-k'ä'tik
- squeeze with hand** k'uk'ut-k'ä'tik
- squeezed** jich'a'an, jich'il, jich'men, jijich'kij, nä't'a'an, nä't'ka'al, nä't'men, tz'ota'an, yot'ka'al be squeezed pitz'b'il
- be squeezed** jich'b'aanäl, jich'mel, jich'mesab'aanäl, nä't'b'äl, nä't'tal, tz'otb'ol, yot'b'ol
- has squeezed** nä't'laja'an
- be squeezed (soft thing)** yop'b'ol
- squeezer** ajjich', ajyach', ajyäch', nä't'leeb'
- squirrel** ku'uk (1a)
- squirrel's pacaya** ch'ib' ku'uk
- squirt** pitz'ik
- stab** jan-lomtik, lomik, tup'ik, tz'op-lomtik
- stab one another** lom-b'ajil
- stab repeatedly** ch'ich'ik-lomtik, lolomtik, popot-lomtik
- stabbed** loma'an
- be stabbed** lomb'ol, tz'äpb'äl
- stabbing pain** chib'al (c)
- stabbing head pains** chib'al-pol
- stabbing stomach ache** chib'al näk'
- stabbing stomach pains** chib'al-näk'
- stack** nup' (1a), nup'b'a(j), nup'b'ajkunaj, nup'b'ajkuntik, nup'ik, nup'laj, nup'tal, nuup'ul, tus (2a), tusik (2), tuskintik, tustal, tz'aamtik, -tz'aap, -tz'ääm
- stack ears of corn** tus-näl
- stack wood** tus-che'
- stacked** nup'a'an, nup'ka'al, nup'men, nup'ul, tusa'an (2), tuska'al, tz'aama'an
- be stacked** nup'b'ul, tusb'ul, (2), tz'aamb'äl
- has stacked** nup'laja'an, tuslaja'an
- stacked wood** ajtusb'il che', tusb'il che'
- stacker** ajnup', ajtus (2), ajtz'äp
- stacking** nup'unak, tusunak
- staff** xool-te'
- stag beetle** ajk'ark'a'as-che', ajp'ep'el-te', p'ep'el-te', k'ark'a'as-che'
- stain** b'äläxkuntik, b'äläx'tal, b'on (2a), b'onik, itz (1a), kulux (1a), kulux (1b), kuluxtik
- stain oneself** kuluxtik ub'ajil
- stain with blood** k'ik'kuntik, k'ik'tal
- stained** b'äläxkuna'an, b'onol (a), kulux (1c), kuluxa'an, k'as (1a)
- be stained** b'äläxkunb'aanäl, b'äläxkunb'ul, b'oonol, kuluxb'aanäl, kuluxb'ul
- stainer** ajkulux
- stake** puutz'-che'
- stalagmite** k'ilkab' tunich
- stalagmite** k'ilkab' tunich
- stalk of corozo palm frond** b'ekan (1a), b'ekanal
- stallion** ajton tzimin, ajxid'al tzimin
- stammering** tot (1a), tot'-ak'
- stamp on** tätx'-oktik
- stand** tächtal, tichtal, wa'laj (b)
- stand on end (hair)** xili'ixtal
- stand on top of** wa'tal yok'ol
- stand oneself up** wa'kuntik ub'ajil
- stand up** wa'kuntik, wa'tal (a)
- stander** ajwa'kunaj, awa'tal
- standing** lik'a'an, tächa'an, tächänak, tächka'al, tichka'al, wa'an (a), wa'ka'al, wa'kuna'an, wa'tal (b)
- standing straight** toj wa'an
- star** xälab' (1a)
- starch** täk'-tz'iin
- stare** p'il'-ich
- starer** ajcha'an
- stars of three crosses** ajk'äta'an xälab', k'äta'an xälab'
- start** kajal (2), kajsik, kaal (2), t'äb'ik
- start first** yaax-kajal
- start flying** pupuj-xik'
- started** kaja'an, kajsaja'an, t'äb'a'an, naJal
- be started** kajsab'äl, t'äb'b'äl
- startling** kisin (a)
- stay** kultural (2), p'aatäl
- stay awake** p'ix (1a), p'ix'-ak'ä'tik
- steal** xuuch' (1a), xuuch'tik
- steam** b'utz'il ja', oox (3a), oox (3b), ooxtik, yoom (1a)
- steam of stone** oox tunich
- be steamed** ooxb'ol
- steep** toj wa'an
- stem of leaf** ok le'
- step** emeeb'al, tz'aam (1a), xaach' (1a)
- step over** xaach'tik
- step over the path** xaach'tik a b'eje
- be stepped over** xaach'b'äl
- stepchild (of man)** säk-mejen
- stepchild (of woman)** säk'al
- stepdaughter (of woman)** ixsäk'al
- stepdaughter of a woman** säk'al ixch'up
- stepfather** säk-tat, tz'a-yum
- stepfather of wife** säk-ja'an
- stepmother** säk-na', tz'a-na'
- stepson (of woman)** ajsäk'al
- sterile** ma'-'al, puk' (1b)
- stew** täk'sik (1)
- stick** ch'ik (2a), ch'ikik, k'ad'äl, k'ad'esik, lätz (1a), lätzik, laatzäl, näp' (1a), näp'ik, nup'tal, täk' (1a)
- stick finger in** tz'ätz'äp-k'ä'tik, tz'op-k'ä'tik
- stick oneself** lätzik ub'ajil, lomik ub'ajil
- stick out** tiichil
- stick out lips** tuchik uchi', tuchtal uchi'
- stick together** läk'ik ub'ajil, näp'tal, täk'ik
- stick with hand** täk'-k'ä'tik
- sticker** ajch'ik, ajtäk'
- sticking next to** näk'änak
- sticking out** tich'a'an, tich'ik (b)

**sticking together** lätzänak,  
 nänäp'nak, näp'änak  
**sticks** meen-che'  
**sticky** jojolkij, lälätzkij, tāk'men,  
 tātāk'kij  
**sticky tree** ajtātāk' che' (a)  
**stiff** chek'enak, chek'men, ch'ilmen  
 k'apka'al, tächmen, titichkij,  
 t'uchmen  
**stiffen** ch'ilmesik, chek'mel,  
 chek'mesaj, chek'mesik,  
 k'apkuntik, k'aptal, tichinak  
**stiffen in a lump** t'uchmul  
**stiffen oneself** chichkuntik ub'ajil  
**be stiffened** chek'mesab'aanäl  
**stiffener** ajch'ilmesaj  
**stiffening** chechek'nak, chek'-  
 lemak, t'uchunak  
**still** la'ilik, se'-(1a), tan-to(j), tan-  
 to'ilik, to, to(j) (1a)  
**sting** tzäk' (1a), tzäk'ik  
**stinger** ajtzäk', tuun (1a)  
**stingy** ma'ax-k'u'(-b'eel), tz'u'ut (1a)  
**stink** k'omojtal  
**stink bug** ajtu'uj-b'ok , ixtu'uj-b'ok,  
 tu'uj-b'ok  
**stinky** siis-k'omoj, tu'uj (1a), yäk (1a)  
**stinky ant** ajtu'uj sinik, tu'uj sinik  
**stinky tree** ajk'omoj-che', ixk'omoj-  
 che', k'omoj-che'  
**stir** juy (1a), tzuuytik, xaab'tik  
**stir (before cooking)** juuytik  
**stir (cooking)** tzuuy (1a)  
**stir (fire)** nutz' (1a), nutz'ik  
**stirred** juya'an, nuutz'ul, tzuuya'an  
**be stirred** tzuuyb'ul  
**stirred (fire)** nutz'a'an  
**be stirred (fire)** nutz'b'ul  
**stirrer** ajb'ok', ajjuuy, ajtzuuy  
**stitch** jujul-puutz'tik  
**be stolen** xuuch'b'ul  
**stomach** näk' (1a)  
**stomach ailment** ixtib'-te'  
**stomachache** ajk'ux-näk'il, ixk'ux-  
 näk'il, k'ak'as-näk', k'ux-näk'il  
**stomp on** petz'-'oktik, yätz'-'oktik  
**stone** ch'in-tunichtik, tunich (a),  
 tunich (b)  
**stone hill** tunichil-witz  
**stone house** naj-tunich

**stone like flint in shape of ax**  
**lightning** b'aat chaak  
**stone of hill** tunichil witz  
**stone road** tunich b'ej  
**has stood** wa'laja'an  
**stood up** wa'kuna'an  
**be stood up** wa'kunb'ul  
**stop** k'ätik, lumtal, p'ätik, tächtal,  
 wa'kunaj, wa'kuntik, wa'tal (a),  
 wet'ik  
**stop light** ajwa'kunaj  
**stop work** xot'-meyaj  
**stopped** k'äta'an  
**be stopped** k'ätab'äl, k'ätb'äl,  
 k'ätb'aanäl  
**has stopped** tächlaja'an  
**stopper** ajwa'kunaj  
**stopping up** tz'usunak  
**store** taak'tik  
**stored** taak'a'an  
**be stored** taak'b'äl  
**storm** b'ut' (1a), ajchaakil-ja', nooch  
 ik'  
**story** aalmaj (b)  
**straight** toj (2a)  
**straighten** tojkintik, tojtal,  
 tutz'kintik  
**be straightened** tojkinb'il  
**has been straightened** tojkinaja'an  
**straightener** ajtojkinaj  
**strain** chaach (1b), chaachtik, joyik  
**strain itself** chaachtik ub'ajil  
**strained** chaacha'an, joya'an  
**be strained** chaachb'äl,  
 chaachb'aanäl  
**strainer** ajchaach, chaach (1a),  
 chaachb'eeb', ixpichich, ka'luuch  
 (1a), pichich  
**strange** jela'an  
**strangle** b'it' (1a), b'iit'il, jich'-  
 kal, jich'tal (b), jiich'il, yätz' (1a),  
 yätz'ik, yätz'-kaltik  
**strangle (by hand)** b'it'ik  
**strangle oneself** b'it'ik ub'ajil,  
 jich'ik ub'ajil  
**strangle (with rope)** jich'ik  
**strangle with stick** yätz'-che'tik  
**strangled** b'it'a'an, b'it'b'il (b),  
 jich'a'an ukal, jich'ka'al,  
 yätz'a'an

**be strangled** b'it'b'aanäl, b'it'b'il  
 (a), jich'b'il, yätz'b'äl  
**strangler** ajb'it', ajjich'-kal, ajyätz'  
**strangler fig** ixtz'uutz' (b), tz'uutz'  
 (1b)  
**strangling** jich'inak  
**strap** 'ak' (1a)  
**stream** ajk'ä'-ja', k'ä'-ja'  
**streaming** choronak, jochonak,  
 k'oob'onak  
**stretch** jip'kuntik, rin (1a), rinik,  
 rintal, riinil, sätz' (1a), sätz'ik,  
 sätz'tal, saatz'äl, stretch t'in (1a),  
 t'inkuntik, t'intal, t'iinil  
**stretch oneself** sätz'ik ub'ajil  
**stretched** rina'an  
**be stretched** rinb'il, sätz'b'äl,  
 sätz'b'aanäl, t'inb'aanäl, t'inb'il  
**strength** muk' (1a)  
**strength of hand** muk' uk'ä'  
**strength of land** muk'il lu'um  
**strength of wind** muk' ik'  
**stretch out lengthwise** tutz'kintik  
**stretch ropes** t'inik  
**stretchable** säsätz'kij  
**stretched** jip'il, jip'ka'al, jip'men,  
 rinil, rinka'al, rinmen, sätz'a'an,  
 sätz'ka'al, sätz'men, t'inka'al,  
 t'iti'inkij  
**has stretched** rinlaja'an, sätz'laja'an  
**stretched here and there** sätz'-in-  
 säätz', t'in-in-t'iin  
**stretched out** tutz'a'an  
**stretched out on the ground**  
 sok'ool  
**stretched taut** t'ina'an  
**stretcher** ajrin, ajsatz', ajsätz', ajt'in  
**stretching** rininak, sätz'änak,  
 t'ininak  
**strew about** chelkuntik  
**strewn about (flat things)** pej-in-  
 peej  
**strike** jätz'aj (b), -pul (1b),  
**striker** ajb'aax  
**string** julb'eentik, k'aan (1a)  
**string (of)** -jul (1c)  
**strip** t'uurul  
**strip leaves from branch** making  
 sound jiriitz'tik  
**strip naked** t'urik



- striped heron** ajtz'ib'al jo'jo'  
**stripped** t'ura'an  
**be stripped** t'urb'ul  
**stroke** b'aaxtik  
**stroller** ajmanäl  
**strong** chich (2a), k'a'am (1a), yan umuk'  
**be strong** chich umuk', yun-muk'  
**be strong in spirit** chich uyool  
**strong red** chäk'ole'en  
**strong smelling** jääk'ának ub'ok, jäjäk'kij jäk'ának, si'ij (1a), yäk (1a)  
**strong wind** chichich ik', chichil-ik'  
**strong yellow** k'än-jole'en  
**be struck** puch'b'ul  
**struggle** p'is-b'aj (b)  
**be stubborn** chich upol  
**stubborn child** tzimin tz'ub'  
**stubbornness** chich-polil  
**stuck** k'ad'al, k'ad'a'an, latzal, läkka'al, lätza'an, lätzäl, lätzmen, tak'al  
**be stuck** k'ad'esab'äl, k'ad'esab'aanäl, lätzb'äl, lätzb'aanäl  
**has been stuck** k'ad'esaja'an  
**stuck against** näk'a'an  
**stuck in** ch'ika'an  
**be stuck in** ch'ikb'il  
**stuck (in a fork)** nixa'an  
**stuck together** näp'a'an, näp'ka'al, näp'men, täk'a'an  
**be stuck together** näp'b'äl  
**has stuck up (the tip)** tich'laja'an  
**student** ajkanb'al  
**study** xok (1a)  
**study by oneself** xok tujunal  
**study chair** tinleeb'-xok  
**study house** naj ti'i xok  
**studying** xok (1b)  
**stumble** t'ochik uyok  
**stump** chuuch (1a)  
**stung** tzäk'a'an  
**be stung** tzäk'b'äl  
**stunt** p'exkuntik  
**stunted** p'ex (1a)  
**stunted (corn)** tz'ul (1a)  
**stunted pig** p'ex'ek'en  
**stupid** b'eb'es, nan (1a)
- has been stupid** nanaja'an  
**sty** p'ich (1a)  
**sty of chicken** p'ich ajkax  
**sub'in tree** sub'in (1a)  
**submerge** b'ulik, b'u'lel, tz'äm (1a), tz'ämik, tz'ämtal, tz'aamäl, tz'o'pol, tz'oopol  
**submerge oneself** b'ulik ub'ajil, tz'ämik ub'ajil  
**submerged** b'ulul, b'u'la'an, tz'ämka'al  
**be submerged** b'ulb'ul, b'u'lesab'äl, b'u'lesab'aanäl, tz'ämb'äl  
**has submerged** tz'ämlaja'an  
**submerger** ajtz'äm  
**submerger (female)** ixtz'äm  
**substitute** jel (1b), jelik, jelil, jelintik, jeelel  
**substituted** jelina'an  
**be substituted** jelb'el, jelinb'il  
**sub'ul tree** sub'ul (1a)  
**suck** tz'uutz' (1a), tz'uutz'tik  
**sucked** tz'uutz'a'an  
**be sucked** tz'uutz'b'ul  
**sucker** ajtz'uutz'  
**sucker (female)** ixtz'uutz' (a)  
**suckle** chu' (2b), chu'intik  
**suckled** chu'ina'an  
**be suckled** chu'inb'il  
**suddenly** xu'-(a)  
**suffer** sa'ap (1a), sa'ap-b'ajil, yajtal ti'i  
**suffer from a secret (curse)** pujik ub'ajil  
**suffer (oneself)** sa'aptik ub'ajil  
**suffered** sa'apa'an  
**be suffered** sa'apb'äl  
**sufferer** ajsa'ap  
**sugar cane flower** top' to'  
**sugar of** ch'uukil  
**sugarcane** to' (1a)  
**sugarcane disease** nej-wech  
**summer** ya'ax-k'in  
**summer flower** ixsin-k'in, sin-k'in  
**summer oak** k'oj (1a)  
**summit of hill** keta'an witz, nak'saj witz, ni' nuk-che'  
**sun** jay-k'in, k'in (1a), k'iich-k'in  
**sun bathe** ichkil k'in  
**sun ray** sak k'in
- sunflower** ajtäk'änaj-k'in, ajtäk'än-k'in, ixsut-k'in, sut-k'in, täk'änaj-k'in  
**sung** k'äya'an  
**be sung** k'äyb'äl, k'äyb'aanäl  
**sunk** joma'an, tz'äma'an  
**be sunk** b'u'lesab'äl, jomb'ol  
**has sunk** tz'oplaja'an, tz'oopaa'an  
**sunken** jomka'al, k'opok, tz'äma'an, tz'opka'al  
**sunsa tree** tzok'otz (1a)  
**support** laa't' (1b), laa't'b'eeb', laa't'tik, okom (1a)  
**supported** laa't'a'an  
**be supported** laa't'b'äl  
**supporter** ajlaa't'  
**suquinay** ajchaal-che', chaal-che'  
**surface** wich (1d)  
**surface of water** wich ja'  
**surround** xooy (1b), xooytik  
**surrounded** xooya'an  
**be surrounded** xooyb'ol  
**suspect** xäk'ooltik  
**suspected** xäk'oola'an  
**suspended** wet'ka'al  
**be suspended** wet'tal  
**has suspended** wet'laja'an  
**sustain** laa't'tik  
**sustain oneself** laa't'tik ub'ajil  
**be sustained** laa't'b'äl, laa't'b'aanäl  
**swallow** ajkusal, b'uk' (1a), b'uk'ik, ixkusal, kusal (1a), nuk' (1a), nuk'ik  
**swallowed** b'uk'a'an, nuk'a'an, nuk'men, nuk'ul  
**be swallowed** b'uk'b'ul, nuk'b'aanäl, nuk'b'ul  
**swamp** säyaab' (1a), tz'atz' (1a), tz'opotil  
**swampy** b'urb'u'ux (1c), b'urb'u'uxkij, e'etz'kij, jojomkij, tz'atz' (1b), tz'opmen, tz'opot, tz'opotkij, tz'otz'opkij  
**swampy mud** tz'opot luk'  
**swampy part** tz'opotil  
**swarm** p'ochtal  
**swarm (of caterpillars)** wooch' (1a), -wooch' (1b)  
**swarm of small fish** xix ch'ilam  
**swarm over** muuch'tik

**swarmed** p'ochka'al  
**has swarmed** p'ochlaja'an  
**be swarmed on** muuch'b'ul  
**swarming here and there** p'och-in-p'ooch  
**swaying** nänäknak  
**swaying back and forth** b'äk'-lemak  
**swear at pul-t'antik**  
**sweat** k'ilkab' (1A), k'ilkab' (1B)  
**sweater (male)** ajk'ilkab'  
**sweep** miis (1B), miistik  
**sweep away with foot** pikix-okb'ol  
**sweeper** ajmiis  
**sweet** ch'uuk (2A)  
**sweet and sour** päpäj-ch'uuk  
**sweet pepper** ajch'uuk'ik, ch'uuk'ik  
**sweet potato** kamuut (1A)  
**sweet potato patch** kamuutil  
**sweet potato (type)** b'ad'uj (1A), b'ad'u' (1A)  
**sweet tortilla** ch'uuk waj  
**sweet water** ajch'uuk ja', ch'uuk ja'  
**sweeten** ch'uukkinaj, ch'uukkintik  
**sweetened** ch'uukkina'an  
**be sweetened** ch'uukkinb'il  
**sweetener** ajch'uukkinaj  
**sweets** ch'uuk-chi'il, ixch'uuk-chi'il  
**sweet-talker** ajki'-ki'-t'an  
**sweet-toothed** poch (1A)  
**swell** postal, puuchkintik, p'uru'uxtal, p'uttal, sip'sik, sip'tal, siip'il  
**swell hanging out** t'oykuntik  
**swell hanging out (mouth)** t'oytal  
**swell (lips)** tuchtal uchi'  
**sweller** ajsip'saj  
**swelling** posonak, sip'a'anil, sip'inak, t'esenak, t'oyonak  
**swept** miisa'an swim b'axäl-ja'tik  
**be swept** miisb'aanäl, miisb'il  
**swim underwater** mukul-ja' (A)  
**swimming** b'axäl-ja'  
**swing** yuumb'a(j), yuumkintik, yuumtal  
**swing oneself** yuumtik ub'ajil  
**swinger** ajyuumb'a(j)  
**swinging** yumunak

**swollen** 'i'it'kij, jetmen, poposkij, posa'an, posmen, puuchkina'an, p'uru'ux (1A), sip'a'an, sip'ka'al, t'esmen, t'ot'oykij, t'oya'an, t'oyka'al, t'oymen, t'oyol  
**be swollen** t'oyb'ol  
**has swollen** sip'laja'an, t'oylaja'an  
**swollen lymph gland** ma'aj (1A)  
**swollen to bursting** 'it'inak  
**be swollen-backed** sip'a'an upach  
**swollen-faced** puuch (1A)  
**be swung** yuumb'ul  
**syringe** puutz' (2A)

## T

**tabaquillo (a type of herb)** ajchaal-che', chaal-che'  
**table** chem (1A), kuuchil janal  
**table cloth** wich chem  
**table top** wich chem  
**tadpole** ajb'ub', b'ub' (1A)  
**tail** nej (1A)  
**tail of rainstorm** nej ja'  
**tail of wind(storm)** nej ik'  
**tailor** ajchuy  
**take** b'ensik, ch'a' (1A)  
**take a bath** ichkil (A)  
**take a bite** chok'-chi'tik, nach-koj, nach-kojtik  
**take a double handful** looch'-k'ä'  
**take a handful** cheej (1C)  
**take (a handful of wet things)** lotzik  
**take a walk** sut (1B)  
**take apart** jäb'ik, jäb'mesik, jutik, yoj (2A)  
**take apart fire** jäb' (1A)  
**take away** ch'a'ik, tok (1A), tokik  
**take care of** känäntik, k'ämik  
**take it!** ji'naj (1A)  
**take itself apart** jäb'ik ub'ajil  
**take last bit** tz'iil (1A)  
**take off one's clothes** pitik unok'  
**take one another** b'ensik ub'ajil  
**take out** jaaltik, jok'sik, lupik, pich (1A)  
**take out dirt** jaal-lu'um  
**take out of shell** potz'ik  
**take out pus** jok'sik puuj

**take out thread** jitz'ik  
**take out water** jok'saj-ja', jok'sik ja'  
**take papers** ch'a'-ju'um  
**take photos** jok'saj-b'o'oy  
**take revenge** usk'intik  
**take something as one's own** ti'altik  
**take the last one** tz'iiltik  
**take with both hands** loch'-k'ä'tik  
**be taken** b'ensab'äl, ch'a'b'aanäl  
**taken apart** jäb'a'an, jäb'-lemak, jäb'men, juta'an, jutul  
**be taken apart** jäb'b'äl, jäb'b'aanäl, jutb'ul  
**be taken as one's own** ti'alb'äl  
**taken away** ch'a'a'an, toka'an  
**be taken away** ch'a'b'äl, tokb'aanäl, tokb'ol  
**taken care of** känäna'an  
**be taken care of** känänb'äl  
**taken out** jaala'an, lotza'an  
**be taken out** jaalb'äl, jok'sab'äl  
**has been taken out** jok'saja'an  
**be taken (the last of)** tz'iilb'il  
**taker** ajch'a'  
**taking form** pätänak  
**talk** t'an (A)tzikb'al (A)  
**talk about** tzikb'altik  
**talk about others** maklan-t'an  
**talk alone** t'an tujunal  
**talk in sleep** chokot, chokot-wäyäl, mämäk-t'an  
**talk secretly (to cure)** jisil-t'an (A)  
**talk sweetly** ki'-ki'-t'an  
**talk to oneself** t'an tujunal  
**be talked about** tzikb'alb'äl  
**tall** chawak (1A), ka'nal  
**tall (pl)** nukuch  
**tall basket** xux-xak  
**tall gentleman** no-xi' winik  
**tall grass** nukuch su'uk  
**tall hill** ka'nal witz  
**tall tree** chawak che'  
**tallullu** sukuk (1A)  
**tamale** ixtamaal, na' waj, tamaal (1A)  
**tamale of white corn** pooch (1A)  
**tamale of young ear of corn** ixtz'it  
**tame** alak'kuntik  
**ta'-maay tree** ixta'-maay, ta'-maay

- tame** alak'tal, seeltik, suk (1a),  
sukkintik
- be tamed** sukkinb'il
- has been tamed** sukkinaja'an
- tamer** aj'alak'kunaj
- tangle** b'äch'äälb'äl, so'oj (1b),  
so'ojkintik, so'ojtal, so'ojtik,  
t'u't'u'uykintik, tza'akkuntik,  
tzu'uktal, tzu'uktik, xi'il (1a),  
xi'iltik, xi'xi'iltik, yo'ochtal
- tangle itself** so'ojtik ub'ajil,  
xi'xi'iltik ub'ajil
- tangled** b'äch'a'an, ch'eb'men,  
so'oj (1a), so'oja'an, tza'ak (1a),  
tza'ak (1b), tza'aka'an, tza'tza'ak,  
tzu'tzu'uk, tzu'uka'an, tzu'ukka'al,  
xi'ila'an, xi'xi'il, yo'och (1a)
- be tangled** so'obj'ol, tza'akb'äl,  
xi'ilb'il
- tangled vine** ajtza'ak ak', tza'ak ak'
- tangler** ajso'oj, ajxi'il
- tangling** tzu'ukunak
- tap with hand** yoyot'-k'ä'tik
- tapaculo bird** ajt'ulij, t'ulij
- tapir** tzimin-che'
- tapir rib tree** ajk'ele'-tux, ixk'ele'-  
tux, k'ele'-tux
- tarantula** ajchiwoj, chiwoj (1a)
- tasseling (corn)** ch'ilinak
- taste** ki'il (b), tzun-tzuuntik,  
tzuuntik, ub'i(j), ub'ik uki'il,  
yalattik
- taste or smell of lime** laal (1a)
- taste (the last of)** yalat
- tasted** yalata'an
- be tasted** yalab'äl
- tasteless** näb'ä'äs (1a), pirix (1a), säp  
(1a)
- tasteless chile** pirix ik
- be taught** ka'ansab'äl
- has been taught** ka'ansaja'an
- T'ayi' River** IxT'ayi', T'ayi'
- teach** ka'ansaj, ka'ansik, ye'ik
- teach adult roles** jeetztk
- teacher** ajka'ansaj, ajye'-xok
- tear<sup>1</sup>** k'a' uwich
- tear<sup>2</sup>** jätik, tzil (2a), tzilik, tziilil (a),  
wäj (1b), wäjik, wäjtal, waajäl
- tear in strips** tziik (2a), tziiktik
- tear loose** leep'tik
- tear off** leep'el
- tear to pieces** p'ejik, p'eejel
- tearable** tzitzilkij
- tearer** ajtzil, ajwäj (1)
- tearing** tzilinak, wäjänak
- teat** chu' (2a)
- teeter-tottering** siit'tik ub'ajil
- teeth barer** ajninich'-koj
- telegram** ajtäkaa'-t'an, täkaa'-t'an
- telescope** ilb'eeb'
- tell** ad'ik, aalmaj (a)
- tell it!** ad'ä
- tell me (you all)!** ad'e'ex ten
- tell (you pl)** ke'exak
- ten** lajun- (1a)
- tenant** ajmaan-naj
- tender** is (2a), kuxul
- tender beans** ajmumun b'u'ul,  
mumun b'u'ul
- tender corn** chu'-k'u'um, ixchu'-  
k'u'um
- tender heart of palm** k'o' b'äyäl
- tender part of** munil
- tending to melt** 'u'uykij
- tendon** joroch' (1a), xich' (1a),  
xich'el
- ten-pound measure** -mut (1a)
- tepid** k'in-k'iin
- terminator** ajxud'esaj
- termites** k'ämäs (1a)
- terrestrial bromeliad** ch'u'uw-ek'
- terrible sore** ya'aj (2a)
- test** yaaltik
- tested** yaala'an
- be tested** yaalab'äl
- testicle** je' (1a), je' ach, je'il ukep,  
nek' ach, toon (1a)
- Te'sukun (Mopan surname)**  
Te'sukun
- thank you** d'yos-b'o'tik
- thanks (for)** b'o'tik (b)
- that I say** kenak
- that** ad'o'o, ad'oo', ka' (3a), ke(j)  
(1a), le'ek ad'o'o
- that is (how it is heard)** b'oob'e'
- that one** ad'o'o
- that s/he bathe** ichnik
- that (visible)** ad'o'
- that we say** ko'onak
- that (which is heard but not seen)**  
ab'e'e
- thatch** xa'an (1a)
- thatch palm** xa'an (1a)
- thatch roof** chuy-xa'an
- thatch roof with corozo palm**  
chuy-tutz
- thatched house** tutzil-naj, hut  
xa'an-naj
- thatched hut** tutzil-naj, hut xa'an-  
naj
- the** a (1a), aj- (1a), ix-
- their** ti'ijoo', u- -oo', uy- -oo'
- there** ted'o', te'i
- there are many** yaab' tub'ajil,  
yaab'oo'
- there are many types** yaab' uwichil
- there aren't any** ma' yan
- there is a little** yan tz'eek
- there is a lot** yan ti yaab'
- there is (close)** kana' (1a)
- there is no reason** ma' yan k'u'-  
ka'a, ma' yan uka'a
- there is no way** ma' yan b'iki
- there is something** yan tz'eek
- there is somewhere** yan tub'a
- there isn't any** ma' yan
- there isn't anything** ma' yan k'u',  
ma' yan ub'a'al
- therefore** mentäk (1a), mentäkä
- they** le'ekoo' ad'o'o, ti'ijoo', u-  
-oo', uy- -oo'
- they are alone** tujunalo'
- they say** b'in (1a)
- they (very close)** alaa'joo'
- thick** much'uul, pim (1a), pimil-, tät  
(1a), t'äy-men
- thick board** ajpim-che', pim-che'
- thick (of beans)** juymen
- thick plank** ajpimpim-che', pim-  
che'
- thick rope** rop (1a)
- thick tortilla(s)** ajnukuch waj,  
ixpixton, nukuch waj, pipim waj,  
pixton (1a)
- thicken** pimkuntik, pimtäl,  
tätkuntik, tättal, t'äymäl,  
t'äy-mesaj, t'äy-mesik, t'äy'tal
- thicken itself** pimkuntik ub'ajil
- thickened** t'äy'ka'al
- be thickened** pimkunb'ul,  
t'äy-mesab'aanäl
- has thickened** pimaja'an, t'äy'laja'an
- thickening** t'ät'äykij, t'äyänak

- thief** ajchawak-k'ä', ajchawak-  
'ich'ak, ajmukul-'okol, ajxuuch',  
aj'okol
- thigh** jub' (1a)
- thigh of leg** muk' ok
- thin** b'akil (a), b'ek'ech (1a),  
b'ek'echkunaj, chen ja', ch'ili'  
(2a), jay (1a), jaykunaj, jaykuntik,  
tz'o'yol (a), tz'o'yol (b)
- thin cloth** jay nok'
- thin cylindrical** ch'ili' (1)
- thin flat things** -xiit (1a)
- thin fried tortilla** ajsäk-pet
- thin roof poles** ajsiik-che'
- thing** b'a'al (1a), k'o'il
- thing for** walakil
- things** le'ektak
- think** na'attik, tuklik, tukul (b)
- thinker** ajtukul
- thinking** tukulil- (c)
- thinness** b'akil (b)
- thin-skinned squash** aj'is k'uuum,  
aj'olot' k'uuum, ix'is k'uuum, 'olot'  
k'uuum
- third (inan)** ox-p'eel (b), ox-p'eelil  
thirst uk'ajil
- thirst** uk'ajil
- thirsty** uk'aj
- thirsty man** aj'uk'aj
- thirteen** ox-lajun-
- thirty** lajun ti ka'-k'äl
- this** ad'a'a, ala'a, le'ek ad'a'a
- Thomas** Max
- thorn** k'i'ix (1a)
- thorn tree** pääl (1a)
- thorns of** k'i'ixel
- thorns of sugarcane** k'i'ixel to'
- thorny** k'i'ix (1b)
- thorny bamboo** ajk'i'ix b'amb'u',  
k'i'ix b'amb'u'
- thorny moss** ixtes, tes (1a)
- thorny plant** paal (1a)
- thorny tree** ajk'i'ix che', k'i'ix che'
- thorny vine (species)** ajteren-saak'  
(b), ixteren-saak', teren-saak' (b)
- those** le'ekoo' ad'o'o
- thought** ool (1a), tukul (a)
- be thought** tuklab'äl
- has thought** tuklaja'an
- thread** b'aajäl, julik, k'uch (1a),  
o'och (1a), t'iin (1a) -t'iin (1b).
- thread a needle** jul-puutz'
- thread of cloth** saw (1a)
- thread puller (female)** ixjiitz'
- thread puller (male)** ajjiitz'
- threaded** jula'an, julul (1)
- be threaded** julb'ul, juulul
- threaten to hit** ye'-ye'-loxtik
- threatening to strangle oneself**  
jich'-lemak
- three** ox- (1a)
- three by three** o'ox-tuul
- three cornered barbasco (vine)**  
lab' (1a)
- three days ago** oxeeji
- three days ago now** ox-p'e k'in  
aleeb'e
- three handfuls** ox-p'eel-k'ä'
- three (long things)** ox-tz'iit
- Three Marias** ox-p'eel xälab'
- three plants** ox-teek
- three points plant** ixsuun, suun  
(1a)
- three (things)** ox-p'eel (a)
- three times** ox-sut
- thresh beans** p'uch-b'u'ul
- thresh corn** p'uch-näl
- throat** kal (1a), xolol (1a)
- throw** ch'in (1a), ch'in (1b), ch'inik,  
jochik, pul (1a), pulik
- throw a liquid from a container**  
tox-ch'intik
- throw a lot** loloj-k'ä'tik
- throw a tantrum** men-'olaj
- throw at repeatedly** p'up'uch-  
ch'intik
- throw down** pulik, taj-jätz'tik
- throw downhill** pulik yalam witz
- throw earth on** b'uy-lu'umtik
- throw grains** wej-ch'intik
- throw hot water** chäkaj-ja'tik
- throw inside house** pulik ich naj
- throw lasso at** leej-ch'intik
- throw on the ground** pejkuntik
- throw on the roof of the house**  
pulik pol-naj
- throw oneself** pulik ub'ajil
- throw out** pulik, rum-ch'intik, taj-  
ch'intik, tooltik
- throw outside the house** pulik  
pach naj
- throw over here** pulik waye'
- throw quickly** jan-ch'intik
- throw (stone with sling)** rin-  
ch'intik
- throw suddenly** pik-ch'intik. taaj-  
ch'intik, wek'-ch'intik
- throw up** xejintik
- throw upward** pulik ti ka'nal
- throw water** joch-ja'
- throw water on** tox-ja'tik
- throw (wherever)** pit-ch'intik
- thrower** ajch'in, ajpul
- thrown** ch'ina'an, pula'an
- be thrown** ch'inb'aanäl, ch'inb'il  
(a), pulb'ul
- thrown about** chela'an
- be thrown at repeatedly** p'up'uch-  
ch'inb'il
- thrown here and there** ch'in-in-  
ch'iin, pul-in-puul
- thrown on the ground** pejka'al,  
peja'an
- be thrown out** pulb'ul, puulul
- thumb** na' k'ä'
- thunder** chaak (1a), peek chaak
- thunder's ax** b'aat chaak
- thus** b'aala'
- thus it is** b'aakan (1a)
- thus it was** b'aakan (1a)
- thus it was!** xa'ak (1a)
- tick** pech (1a)
- tick-eating bird** ajtz'ikb'uul,  
tz'ikb'uul (1a)
- tickle** chikil (1a), chikil (1b),  
chikiltik
- tickle one another** chikiltik ub'ajil
- tickled** chikila'an
- be tickled** chikilb'il
- tickler** ajchikil
- ticklish** chikil (1c)
- tie** k'ax (1c), k'ax (1a), k'äxik, k'äx-  
kalil
- tie end to end** täk'-k'äxtik
- tie oneself** k'äxik ub'ajil
- tie quickly** taaj-k'äxtik
- tied** ketel-ket, k'axal (2), k'äxa'an,  
k'äxka'al, k'äxmen
- be tied** k'äxb'äl, k'äxb'aanäl, k'äxtal
- tied bunch (of fruit)** -suum
- tied here and there** k'äx-in-k'äx
- tied in front** k'äxa'an taan
- tied wood** k'äxb'il che'

- tier** ajk'ax, ajk'äx  
**tight** nuut' (1a)  
**tighten** jip' (1a), jip'ik, jip'tal, jip'il, nät' (1a)  
**tighten itself** jip'ik ub'ajil  
**tightened** jip'a'an, jip'il, ajjip'  
**be tightened** jip'b'il  
**tightener** ajnat', ajnät'  
**tilt** ch'eb'ik, näk (1a), näkb'äl, näkik, näyik, naakäl, naayäl, naayesaj, naayesik, tzelkuntik  
**tilted** näkka'al, naaya'an, tititzkij, tzelek (a)  
**be tilted** näkb'aanäl, naayesab'äl  
**has tilted** ch'eb'laja'an  
**tilter** ajnak, ajnäk, ajnaayesaj  
**tilting** titzinak  
**time** -sut (1c)  
**tinamou** (small) ajxuluul, ixuluul xuluul (1a)  
**tinamou (species)** b'alej (1a)  
**tiny piece** xeex (1a)  
**tip** ni' (1a)  
**tip of burned firewood** ni' si'  
**tip of ear of corn** ni' näl  
**tip of marimba pipe** chu' pax  
**tiptop** p'irich uni' tire KA'N (1)  
**tire** ka'näl, ka'nesaj, ka'nesik, luub'esik  
**tired** ka'na'an  
**be tired** ka'nesab'äl  
**has been tired** ka'nesaja'en  
**tirer** ajka'nesaj  
**to** tak (1a), ti (2), ti' (2a)  
**to all of us** to'one'ex  
**to/from the other side of town** jun-xeel-kajil  
**to me** ten,  
**to my** tin- (1), tinw-  
**to one's eye** tuwich (b)  
**to one's left (female)** tuyixb'es  
**to one's left (male)** tuyajb'es  
**to one's right (female)** tuyixtoj  
**to one's right (male)** tuyajtoj  
**to the front of** taan (1b)  
**to the other** tulaak'  
**to the other side** jun-xeel  
**to us** to'on  
**to where?** tak tub'a  
**to you** tech
- toad** ajmuch (a), ajwo', much (1a), wo' (1a).  
**toast** k'eel (1a), k'eeltik, 'oop' (1c), 'oop'kinaj, 'oop'kintik, 'oop'nol, 'oop'tal, 'oop'tik  
**toast chile** k'eel'ik  
**toast itself** k'eeltik ub'ajil  
**toasted** k'eela'an, 'op'onak (b), 'o'op'kij (b), 'oop' (1a), 'oop'a'an  
**be toasted** k'eelb'el, 'oop'kinb'il  
**has been toasted** 'oop'kinaja'an  
**has toasted** 'oop'aja'an  
**toasted chile** k'eelb'il ik  
**toasted here and there** 'op'-in-'oop' (b)  
**toasted maize** k'eelb'il ix'i'im  
**toasted tortilla** 'oop' (1b)  
**toaster** ajk'eel, aj'oop',  
**tobacco** k'uutz (1a)  
**tobacco leaf** le' k'uutz  
**today** aleeb'e, jil-leeb', leeb' (1a), leeb'il  
**toenail** ich'ak uyal uyok  
**toes of on'e foot** al uyok  
**toetips** ni' uyal uyok  
**together** ich-ket  
**told** aalmaja'an  
**be told** aalmajb'äl  
**tolerate** muk'-yaj  
**be tolerated** muk'-yajb'äl  
**tomatillo** ajmeen p'ak, meen p'ak  
**tomato** p'ak (1a)  
**tomato sauce** k'a' p'ak  
**tomorrow** samal  
**tongue** ak' (2a)  
**tongue-tied** tot (1a)  
**tongue-tied one** ajtotot-t'an  
**tonsilitis** ixyaj-kalil, yaj-kalil  
**too** xan (1a)  
**too tight** jijip'kij  
**tooth** koj (1a)  
**tooth ache** ajk'ux-kojil  
**tooth cleaner** ajcho'-koj  
**tooth puller** ajjok'saj-koj  
**toothache** chib'al koj, ixk'ux-kojil, k'ux-kojil, yajil koj,  
**toothbrush** ajcho'-koj, jik'-koj  
**toothless** ma' yan ukoj  
**toothpaste** p'o'b'eeb' chi'  
**top** sutuul (a), turuumb'a(j)  
**top of foot** pach uyok
- top of hill** ni' witz  
**torch** che'il k'aak'  
**torn** t'u't'u'uy, tzila'an, tzilil, wäja'an (1)  
**be torn** tzilb'aanäl, tzilb'il, wäjb'äl (1)  
**has torn** waaja'an  
**torn in strips** tziika'an  
**be torn in strips** tziikb'il  
**be torn loose** leep'b'el  
**torn to pieces** p'eeja'an  
**tornado** chichil'-ik', mison-ik'  
**tortilla** waj (1a)  
**tortilla clothe** tep'-waj  
**tortilla gourd** lekil waj  
**tortilla made of fresh corn** che'-petz', ixche'-petz'  
**tortilla made of whole beans** tz'u'uj (1a)  
**tortilla maker** ajtäx  
**tortilla of new corn** aj'is-waj, is-waj  
**tortilla wrapper** ajtep'-waj  
**tortugilla bug** ajt'el'-us, t'el'-us  
**totoposte** ajsäk-pet, 'oop' (1b), säk-pet  
**toucan** pän (1a)  
**touch** b'aax (1a), b'aaxtik, täl (1a), tälük  
**touch oneself** tälük ub'ajil  
**touched** b'aaxa'an, täl'a'an  
**be touched** b'axälb'äl, b'aaxb'äl, tälb'äl, tälb'aanäl  
**toucher** ajb'aax,  
**tough** chich (2a)  
**tough (grass)** tzutzukkij  
**tough vine** chichich ak'  
**town** kaj (1a), kajal (1), kaal (1)  
**town hall** otoch kaj, yotoch-kaj  
**town limits** jal-chi' kaj  
**town pine** täk-te'il kaj  
**toy** b'axäl (a)  
**track** täk'antik  
**be tracked** täk'änb'äl  
**traditional son music** 'uchb'en son  
**traffic sign** ye'-b'ej (b)  
**trample** wa'-che'tik  
**trample repeatedly** wa-wa'-che'tik  
**be trampled** wa'-che'b'äl  
**tranquility** jetz'a'an 'ool  
**transform** su'tul  
**translate** mansik t'an

**translator** ajmansaj-t'an (a)  
**transmit a message** tzol-xikin-t'an  
**transparent** sasil  
**transplant** jäb'ik  
**transportation** maneeb'  
**transported** puuta'an  
**trap** peetz' (1b)  
**trap gopher** jit'-b'aj  
**trap (with cord)** t'inik  
**trapped (with cord)** t'ina'an  
**be trapped (with cord)** t'inb'aañäl,  
 t'inb'il  
**trapper** ajpeetz', k'as (1b)  
**trash** ta' miis  
**traveler** ajmanälil-b'ej  
**treat** ilmajtik  
**be treated** tz'äkb'äl  
**tree** che' (1a)  
**tree circler** ajb'äl-che'  
**tree cutter** ajch'äk-che'  
**tree feller** ajch'äk-che'  
**tree moss** sok che'  
**tree (species)** ch'ajb'a'-ook (a)  
**tree trunk** ok (1a)  
**tree used for bridge** maneeb'-che'  
**tree wetter** ajch'ul-che'  
**treetop** ni'-che'  
**tremble** tz'ätz'äälb'a(j), yuk'laj (1a)  
**trembling** tz'ätz'ääl-lemak,  
 tz'ätz'äälñak  
**triangle** ox-p'e-xuuk', ox-xuuk'  
**tributary** k'ä' (1a)  
**trichinosis** ajmuch (b), much (1b)  
**trick** cho'ik (1)  
**trickle** tz'iilil  
**trickling** tz'it'z'ilikij  
**be tricked** choo'ol (1)  
**be tried** yalatb'äl  
**trim** k'o'ostik  
**Trinidad** D'a' (1), ixD'a', ixTrin  
**trip** t'oochol uyok, t'ochik uyok,  
 t'ochtal  
**trip over** liichil uyok  
**trogon** ajkuchim, kuchim (1a)  
**trot** laaj (1a)  
**trouble maker** ajjeek  
**trousers** wex (1a)  
**true** jaj (1a), tujajil  
**true snake** ajchukul kan, chukul  
 kan  
**trumpet** uus-k'ay

**trumpet tree** ixk'o'och, k'o'och  
**trunk** näk' (1a), xook (1a)  
**trunk of corozo palm** ok tutz  
**trunk of tree** it che', xook che'  
**trustworthy** noj'-ooltzila'an  
**truth** jajil, tojil  
**try** yalattik, yaaltik  
**tuber of macal** wi' (1a)  
**tuber of macal family** ixkikix-ti'  
**tuft** p'ot (1a)  
**tuft of hair on male turkey's breast**  
 me'ex (1a)  
**tumbling over** k'ok'-lemak  
**tumpline** jool (2a), taab' (2a), taab'-  
 kuch  
**tumpline for carrying** jool ti'i  
 kuch  
**tumpline tree** ajjool-che', jool-che'  
**turkey** kutz (1a)  
**turkey egg** je' kutz  
**turkey hen** ixna'-kutz  
**turkey sound** lok lok lok  
**turn** maan (1)  
**turn around** sutuulb'a(j), sutuultik  
 ub'ajil  
**turn head** sutik upol  
**turn into a devil** kisinkuntik  
**turn into earth** lu'umkintik  
**turn loose** CHA' (1)  
**turn oneself** sutik ub'ajil  
**turn oneself over** säpättik ub'aj'il  
**turn over** kuklesik, säpät (1a),  
 säpättal, säpättik, sutik, sutlaj,  
 suttal, suutul, tzelik, tzelik ub'ajil  
**turn over again** ka'-sutik  
**turn somersaults** säpät'-it, säpättik  
 ub'aj'il  
**turn upside down** chinkunb'ul,  
 chin-poltik, sutik  
**turn yellow** k'äñtal  
**turned over** säpäta'an, säpätk'a'al,  
 suta'an, sutka'al  
**be turned over** sutb'ul  
**has turned over** säpätlaja'an,  
 sutlaja'an  
**turner** ajsäpät  
**turning over** sutunak  
**turtle** 'aak (1a)  
**turtle dove** ixmukuy (1a), mukuy  
 (1a)  
**twelve** ka'-lajun

**twenty** jun-k'äl, k'äl- (1a)  
**twenty-four** kän ti uka'-k'äl, kän  
 uka'-k'äl  
**twice** ka'-sut (a)  
**twilight** chäk-muyal  
**twin** ka'-lak', kwach (1a), -lut' (1a)  
**twine** k'aan (1a)  
**twinkling** t'äb'-lemak  
**twins** ka'-lut'  
**twist** b'ach', b'äch' (1a), b'äch'ik,  
 b'aach'äl, ch'eb'ik, ch'et (1a),  
 ch'etik, ch'eetel, ch'otik, ch'ootool,  
 ch'otooltik, ch'ottal, ch'ootol,  
 jäx (1a), jäxik, jaaxäl, k'om (1a),  
 k'omtal, k'uy (1a), k'uuyik, k'uytal,  
 k'uuyb'aj, k'uuyul, lochik,  
 lochokkintik, lochtal, t'ochtal,  
 yätz'ik  
**twist (cord)** jax  
**twist cord** jäx-k'aan  
**twist itself** b'äch'ik ub'ajil, ch'etik  
 ub'ajil, jäxik ub'ajil, k'uuyik ub'ajil,  
 k'uuy-b'ajil  
**twist mouth** k'uy-chi'  
**twist rapidly with hand** jax-k'ä'tik  
**twist (rope)** ch'ot (1a)  
**twist rope** ch'ot-sum  
**twisted** b'äch'a'an, b'äch'ääl'a'an,  
 ch'eb'ek, ch'eb'ka'al, ch'eb'men,  
 ch'eta'an, ch'etb'il, ch'etek,  
 ch'etenak, ch'ota'an, ch'otka'al,  
 ch'otok, ch'otoola'an, jäxa'an,  
 k'oma'an, k'omka'al, k'uya'an,  
 k'uyka'al, k'uuyuk, k'uuyul,  
 lochka'al, lochok, pech'ek,  
 t'ochka'al, yätz'a'an  
**be twisted** b'äch'b'äl, b'äch'b'aañäl,  
 ch'eb'b'el, ch'etb'aañäl, ch'etb'el,  
 ch'otb'aañäl, ch'otoolb'ol,  
 jäxb'äl, jäxb'aañäl, k'omb'aañäl,  
 k'omb'ol, k'uuyb'aañäl, k'uuyb'ul,  
 lochokkunb'ul, yätz'b'äl  
**has twisted** ch'otlaja'an,  
 k'omlaja'an  
**twisted here and there** k'uy-in-  
 kuuy  
**twisted iron** ch'ota'an maaska'  
**twisted mouth (insult)** ajlochok-  
 chi'  
**twisted-necked squash** ajlochok-  
 kal k'uuum, lochok-kal k'uuum

**twister** ajb'ach', ajb'äch', ajch'et,  
ajch'otool, ajjax, ajjäch, ajk'om,  
ajk'uy, ajt'och  
**twisting** ch'eb'enak, ch'etenak,  
ch'otonak, jäxänak, k'omonak,  
k'uyunak, lochonak  
**two** ka'- (2a)  
**two (anim)** ka'-tuul  
**two by two** ka'-ka'-tuul  
**two days ago** kab'eeji  
**two ears** ka'-p'ee(l) xikin  
**two hundred** lajun-k'äl-  
**two (inam)** ka'-p'ee(l) (a)  
**two joined** ka'-lak'  
**two joined** -lut' (1a)  
**two leagues** ka'-luub'  
**two pieces** ka'-xot', ka'-xoot'  
**two stuck together** ka'-lut'  
**two together side by side** läk'a'an  
**two-story building** ka'-tz'aam-naj  
**tying** k'äxänak  
**tying vine** ajk'u'un-'ak', aj'ak'il-  
k'ax, 'ak'il-k'ax, k'u'un-'ak'  
**type of meat** b'äk'il (b)  
**type of water** wichil ja'  
**tzälam tree** tzälam (1a)  
**tz'äpäy tree** ajtz'äpäy, tz'äpäy (1a)  
**tzol tree** ajtzol (1), tzol (1a)  
**tz'uk palm** ixtz'uk, tz'uk (1a)  
**Tzunk'al (Mopan surname)**  
Tzunk'al

## U

**ugly** 'ich'ib'tzil, k'as (1a)  
**uh-huh** eej (1a), aja (1a), ajan (1a),  
jaja (1a), jojo (1a), joojoj (1a)  
**ulcer** xoox (1a), ya'ajil  
**umbilical cord** k'ax tuch  
**umbrella** b'o'oy ja', b'ooch' ja'  
**uncivilized** che'il (a)  
**uncle** suku'un (1a), tiyo(j) (1a)  
**uncombed** tzi'tzi'ik  
**undependable woman** ixtus-kep  
**undercooked (smell)** xoom (1a)  
**underdeveloped** p'ex (1a)  
**underground oven** pib' (1a)  
**undershirt** yaal koton, yaal nok'  
**underskirt** yaal-pik  
**understand** na'attik, naa'tik  
**understand oneself** naa'tik ub'ajil

**underwater** yalam-ja'  
**underwater swimming** mukul-  
ja' (b)  
**undeveloped** ch'ilmen  
**undeveloped beans** pech b'u'ul  
**undeveloped (corn)** tz'ul (1a)  
**undress** jok'sik unok'  
**undulatiing** leleet'  
**uneducated male** ajma'-xok  
**unglued** lep'a'an  
**unhang** liit'il  
**unite** much'kintik  
**unkempt** tzu'tzu'uk  
**unraveled** jiiitz'a'an  
**be unraveled** jiiitz'b'il  
**unstable** yuk'uk  
**unstick** laap'äl, läap'äl, lep'kuntik,  
lik (1a), likik, liit'il  
**unstick (with fingernail)** lep' (1a),  
lep'ik  
**unsticker** ajlep', ajlik  
**unsticking** lep'enak  
**unstitch** jutik  
**unstitched here and there** jut-in-  
juut  
**unstick** lep'a'an, lep'ka'al, lep'men,  
lika'an, likka'al, lit'a'an  
**be unstuck** lep'b'el, likb'il, lit'b'il  
**untangle** tza'aktik  
**unthinking male** ajma'-na'at  
**untidy** k'oola'an  
**untie** pit (1a), pitik, piitil, wäch' (1a),  
wäch'ik, witik, wiitil  
**untie easily** pit-jooltik  
**untie oneself** pitik ub'ajil, witik  
ub'ajil  
**untied** cha'-k'ä', pita'an, pitmen,  
wäch'a'an, wäch'ka'al, wäch'men,  
wita'an  
**be untied** pitb'il, pitb'aañäl,  
wäch'b'äl, witb'il  
**untied here and there** wäch'-in-  
wäch'  
**untier** ajpit, ajwach', ajwäch'  
**until** 'aasto(j) (1a), tak (1a)  
**until now he remembered** le'ek  
tub'in  
**untrue words** t'an ma' jaj  
**unwrap** wäch'ik, waach'äl  
**unwrapped** wäch'a'an  
**be unwrapped** wäch'b'äl

**up above** tak yok'ol  
**up there** ti ka'nal  
**up to the top** tak ti' ka'nal  
**up to the trunk** tak tuxook  
**upright** toj (2a)  
**uproot** b'uukul  
**uproot itself** b'ukik ub'ajil  
**upside down** china'an, chin-chin-  
pol (a), chinka'al, noka'an  
**upward** ti ka'nal  
**urinal** kuuch wix  
**urinate** wix (1b)  
**urinate blood** k'ik'-wixil  
**urinater** ajwix  
**urine** wix (1a)  
**urine place** kuuch wix  
**urine sickness** ajyaj-wixil, ixyaj-  
wixil  
**urology of fowl** k'uul (1a)  
**us (exclusive)** inno'on, ino'on,  
-o'on  
**us (inclusive)** inno'one'ex,  
ino'one'ex, -o'one'ex  
**use as a blanket** b'uukintik  
**use as a hat** p'ookintik  
**use as a road** b'ejintik  
**use as a stove** k'ob'e'entik  
**use as a tumpine** joolintik  
**used** b'axäla'an, yalata'an, yaala'an  
**be used as a blanket** b'uukkinb'il  
**useful** k'ab'eet (1a)  
**useful for him** k'ab'eet ti'i  
**useless** ma'ax-k'u'(-b'eel), meles (1a)  
**uterus** na' näk'

## V

**vaccinate** tz'aj-puutz'  
**vain** xul (1a)  
**vain (person)** top manal  
**valley** jook (1a)  
**value** tool (1a)  
**vampire bat** ajtz'uutz'-k'ik'  
**vapor** oox (3a)  
**vapor of stone** oox tunich  
**vase** kuuch top'  
**vaseline** b'ok (1b)  
**vegetables** k'aas-chi'  
**vegetation** pok-che' (a)  
**vehicle** b'ensab'eeb'  
**vein** benil k'ik', xich' (1a)

**vein of bayal palm** ch'ib' b'äyäl  
**vein of pacaya palm** xich' ch'ib'  
**vein (of palm frond)** ch'ib'al (c)  
**venom** k'inam (1a)  
**Venus** ajnoj-'ich (a), ajnoj-xälab',  
 noj-'ich, noj-xälab'  
**verbena** lenb'a(j)-b'aaka(j)  
**very top** (1a)  
**very astringent** suutz'-suutz'  
**very bad** k'ak'as  
**very black** b'ox-b'ox  
**very cold** top siis  
**very complete** chukul-chukul  
**very dark** 'eek'-p'oxe'en, eek'-'eek'  
**very desireous** jak' (2a)  
**very dried up** soj-soj  
**very dry** tikin-tikin  
**very durable** tz'u'uy-tz'u'uy  
**very elegant** xul-xul  
**very frequently** b'ob'och-  
**very frozen** b'ät-b'ät  
**very gentle** suk-suk  
**very glutinous** poch-poch, poch-  
 'it, popoch  
**very good** top ki'  
**very green** ya'ax-ya'ax  
**very hard** chichich, tz'utz'u'uykij  
**very hard wood** chichich che'  
**very hot** chäkäj uyoox, chäkäj-  
 chäkäj  
**very hunched** k'uk'utzkij  
**very inflated** 'i'it'kij  
**very intelligent** k'u'un upol  
**very lightweight** saal-saal  
**very long** chawak-chawak  
**very moldy** kus-kus  
**very pale** säk-joch'e'en  
**very plain** säp-säp  
**very pretty** noj-tz'i'-ki'  
**very red** chäk-chäk  
**very rough** cha'aj-cha'aj, cha'cha'aj  
**very salty** k'ak'aj-ch'ooch'  
**very sharp** k'e'esenak, k'e'k'e'eski  
**very short** b'ut-b'ut  
**very slowly** chun-chun-b'eel  
**very small** tz'i-tz'i'  
**very soft** jaja'kij, ja'-ja' (1), nonoykij,  
 sot'-sot', susulkij  
**very spongy** sot'-sot'  
**very sticky** jolonak  
**very stiff** k'ak'apkij

**very straight** totojki  
**very sweet** k'aj-ch'uuk  
**very tame** suk-suk  
**very tangled** tzu'tzu'ukki  
**very tender** mumun  
**very thick** pim-pim  
**very thick** tät-tät  
**very thin** b'ak-b'ak, jay-jay, yooch'  
**very tight** jijip'kij  
**very top of** p'irich uni'  
**very tough** chichich  
**very twisted** ch'ech'etki  
**very ugly** top k'as  
**very unripe** mumun  
**very watery** ja'-ja' (1), jaach'-jaach',  
 pok'onak  
**very wet** pok'-ja', popok'kij  
**very white** säk-säk  
**very wrinkled** cho'cho'oy  
**very yellow** k'än-k'än, k'än-  
 tz'ole'en  
**Victoriano** B'it (1)  
**village** k'aleb'aal  
**Vincent** B'is (1)  
**vine** 'ak' (1a)  
**vine bean** aj'ak'il-b'u'ul, 'ak'il-  
 b'u'ul  
**vine corn** 'ak'-nä  
**vine of** 'ak'il (a)  
**vine of forest** 'ak'il che'  
**vine snake** ajch'uyub'-kan,  
 ch'uyub'-kan  
**vinegar** ajpäj-ja', päj ja'  
**viny place** 'ak'il (b)  
**violate** k'eb'antik  
**violent** tz'iik (1a)  
**violet** ya'ax-joch'e'en  
**Virgin** Kod'eb'il  
**virgen forest** nuk-che'  
**viscous** tätätki  
**visible** chika'an  
**visit** sut (1a), sut (1b), sutintik, ud'a'  
 (b)  
**visit again** ka'-sut (b), ka'-sutintik  
**be visited** sutinb'il  
**visitor** ajsut, ajsutil, sutil, ud'a' (a)  
**volcano** ajt'aab'il-witz, no-xi' witz,  
 t'aab'il-witz  
**volcanos** nukuch witz(oo')  
**volume** peek (b)

**vomit** wuj (1a), wujik, xej (1a), xej  
 (1b), xejil, xejintik  
**vomited** wuja'an, xejina'an  
**be vomited** wujb'ul, xejinb'il  
**vomiter** ajxej  
**vulva** is (1a), yux (1b)

## W

**wafting** xilinak  
**wail** ok'ol-'awat  
**wailer** aj'ok'ol  
**waist** chumuk-näk'  
**wait** paak' (1a), paak' (1b)  
**wait a moment!** pa'te! (a)  
**wait for** paak'tik  
**wait for one another** paak'tik  
 ub'ajil  
**wait for wood** paak'-che'  
**waiter** ajpaak'  
**waitress** ixmansaj-janal  
**wake** ajesaj, ajesik, p'ixik, p'ix-'ak'ä'  
 (b)  
**wake each other up** ajesik ub'ajil  
**wake up** ajäl, ajsik, aal (1), p'ixtal,  
 p'i'ixesik, p'i'ixil  
**wake with strong voice** ajtesik  
**waker** ajlik'saj, aj'ajesaj  
**walk** ximb'al, ximb'altik  
**walk around** xooytik  
**walk back and forth** xin-ximb'al  
 (a)  
**walk by** manäl (a)  
**walk (in a line)** t'ulik  
**walk on** xinb'altiesik  
**walk on hands** ximb'al etel k'ä'  
**walk on a log** t'ul-che'  
**walk slowly** xin-ximb'al (b)  
**walk soothing (baby)** xin-  
 xinb'altiesik  
**walk up and down** xin-ximb'al (a)  
**walked on** t'ula'an  
**be walked on** t'ulb'ul  
**walker** ajximb'al  
**walking** manäl (b)  
**walking stick** xool-te'  
**wall** pach (1a)  
**wall of house** kolok-che'il naj, näk'  
 naj, wich naj  
**wandering crab** ajpuutz'ul-yux,  
 puutz'ul-yux



- wane (the moon)** b'eel a 'uju  
**want** k'at (1a), k'ati(j), k'atiintik,  
 k'atiintikal  
**want a lot** jak'intik  
**wanting but not able** ma' uch'aa'  
**wanting something badly** jak' (2a)  
**war** p'isb'aj (a)  
**war cry** awatil p'isb'aj  
**warbling turkey** ajk'ay-kutz, k'ay-  
 kutz  
**warm** b'uy-k'iin, k'inal (a),  
 k'inkuntik, k'intal, k'iichb'il,  
 k'iinaj  
**warm (hen)** päk-taantik  
**warm lightly** ooxtik  
**warm oneself** chäkäjkuntik ub'ajil,  
 k'iich (1a), k'iichtik ub'ajil,  
 ooxtik ub'ajil  
**warm (people or animals)**  
 k'iichtik  
**warmed** k'inka'al, k'iicha'an,  
 k'iina'an  
**be warmed** chäkäjkunb'aanäl  
**warmer** ajk'iich, aj'oom  
**warmth of bed partner** k'inal (b)  
**warning** b'ik (1a), wab'in (1a)  
**warp** k'oopol  
**wart** 'ax (1a)  
**warty place** 'axil  
**wash** p'o' (1a), p'o' (1b), p'o'ik,  
 p'oo'ol  
**wash its surface** p'o'ik uwich  
**wash one's clothes** p'o'ik unok'  
**wash one's face** p'o'ik uwich  
**wash one's hands** p'o'ik uk'ä'  
**wash oneself** p'o'ik ub'ajil  
**wash tub** walakil p'o'  
**washboard** che'il p'o'  
**washed** p'o'a'an  
**be washed** p'o'b'ol  
**washer** ajp'o'  
**wasn't** ma' uchi  
**wasp** xux (1a)  
**wasp nest** ak' wakax, kuuch xux,  
 otoch xux  
**waste basket** ajpul-k'as, basket pul-  
 k'as  
**waste time** mansaj k'in  
**watch** ajt'ul-pach-k'in, cha'antik, il  
 (2a), ila, ilik (2), t'ul-pach-k'in  
**watch chicken coop** känän-so'oy  
**watch pigs** il-'ek'en  
**watched** cha'ana'an  
**be watched** cha'anb'äl  
**watcher** aj'il, aj'ila  
**watcher (female)** ix'ila  
**watchman** ajkanan  
**watchman (of something)**  
 ajkananil, kananil  
**water** ja' (1a)  
**water carrier** ajch'a'-ja'  
**water cleaner** cho'b'eeb' ja'  
**water collector** ajk'äm-ja'  
**water crosser** ajxot-ja'  
**water crossing** xot-ja'  
 (water) eel ajkän-käy(-ja')  
**water entry** okeeb' ja'  
**water filler** ajb'ul-ja', ajb'ut'-ja'  
**water for mixing masa** ja' ti'i  
 yaach' säkan  
**water gourd** chuj (1a), luch (1a)  
**water lily** ixnaab', naab' (1a)  
**water plants** pok-che'il ja'  
**water siren** IxTab'ay, Tab'ay (1a)  
**water snake** kanil ja'  
**water thrower** ajcha'-ja', ajpul-ja'  
**water tree** ajja'-ja'-che', ja'il-che',  
 ja'-ja'-che'  
**water vapor** b'utz'il ja'  
**water vine** 'ak'il ja', 'ak'-ja', ixtz'us  
 (1), tz-us (1a)  
**water well** ch'e'enil ja'  
**watercress** le'-janal  
**watered** wiitz'a'an  
**be watered** wiitz'b'il  
**waterfall** emeeb'al ja', k'axeeb' ja'  
**water-gourd tomato** chuj-p'ak,  
 ixchuj-p'ak  
**water-gourd tree** luch (1a)  
**watering place** kuuchil uk'ul  
**watermelon** ixsand'ya(j), sand'yaj  
 (1a)  
**watery** ja' (1b), jaach' (1a), jojoykij,  
 joyok' (1a), pirix (1a), yäch'änak,  
 yäch'men  
**watery of color** ja' uwich  
**watery of taste** ja' uwich  
**watery squash** ixja'-ja'-k'uum, ja'-  
 ja'-k'uum  
**wave (hair)** p'otik  
**waves** muk' ja'  
**wavey** leleet'
- wax** kib' (1a)  
**way** b'ej (1a)  
**we** ti- (1), tiw-  
**we are alone** tikijunal  
**we (exclusive)** inno'on, ino'on  
**we (inclusive)** inno'one'ex,  
 ino'one'ex  
**we said** ko'on (1)  
**we should be companions**  
 et'okako'on  
**weaken** luub'ul  
**wealthy** 'ayik'al (1a)  
**wealthy man** 'ayik'al (1b)  
**wealth** 'ayik'alil  
**wear out** job'ol, li'-li'kuntik, li'-li'tal  
**weasel** ajsab'in, sab'in (1a)  
**weave** b'äk'-chuy, jit' (1a), jit'ik,  
 jit'kuntik, jit'tal  
**weaver** ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch,  
 ajjit' (a)  
**wedge** ch'eej (1b)  
**wedding** tz'o'kol-b'eel (b)  
**be weeded** kolb'ol  
**weevil** ajxow, xow (1a), xowil  
**weevil of beans** xowil b'u'ul  
**weight** alil  
**welcomed warmly** ki'-k'äma'an  
**well<sup>1</sup>** ch'e'en (1a)  
**well<sup>2</sup>** ki' (1a), toj (2a)  
**well carved** leet'enak  
**well meaning** sak'-'ool  
**well stacked** tutuskij  
**well tamped** ch'ech'ejkij  
**went** b'in (2a)  
**werewolf** pek' kisin  
**west** yalam-k'in, ajchi-k'in, okeeb'-  
 k'in  
**wet earth** ch'ul-lu'um  
**wet** ch'ud'esaj, ch'ud'esik, ch'ul  
 (1a), ch'ul (1b), ch'ulik, pok'men,  
 rok'men, tzuun (1a)  
**wet oneself** ch'ud'esik ub'ajil  
**wet with water** chal-ja'tik  
**we'-te' plant** we'-te'  
**wetted** ch'ud'a'an, ch'ula'an  
**be wetted** ch'ulb'aanäl, ch'ulb'ul  
**wetted with water** chal-ja'a'an  
**be wetted with water** chal-ja'b'äl  
**wetter** ajch'ud'esaj, ajch'ul  
**what?** k'u' (2a)  
**what a surprise!** b'a'al-k'inil

**what about ...?** ux-tun  
**what are they?** k'u'itak  
**what business is it of his/hers?**  
 k'u' ut'an ti'i  
**what does it matter to him/her?**  
 k'u' ut'an ti'i  
**what does s/he have?** k'u' yan ti'i  
**what for?** k'u' b'eel, k'u'i ajb'eel  
**what house is it?** k'u' ti najil  
**what is it?** k'u'i  
**what is it for?** k'u' ajb'eel  
**what kind is it?** k'u' uwichil  
**what position does s/he have?** k'u'  
 yanil  
**what size is it?** b'oon unoochil  
**what stone is it?** k'u' ti tunichil  
**what things?** k'u'tak  
**whatever** ka'ax (1a), xoy (1b)  
**whatever kind of** ka'ax b'iki'iloo'  
**wheel** -peech  
**wheel of beeswax** -tz'aak (1a)  
**wheelbarrow** ajjiil-lu'um  
**when** ka' (3b), le'ek b'i-k'in, ti'i ka'  
**when?** b'i-k'in  
**when (intran)** ti' (2b)  
**when then?** b'i-k'in to  
**whenever** ka'ax-b'i-k'in, le'ek b'i-  
 k'in  
**where** tub'a(j) (1a)  
**where are they from?** tub'ajiloo'  
 (a)  
**where is it?** tub'a ke'en  
**where is s/he from?** tub'ajil  
**where wind enters** okeeb' ik'  
**wherever** tub'ajak  
**whetstone** jux (1a)  
**which?** k'u' (2a)  
**which (one)?** b'iki'il  
**which one is it?** b'iki'il tun  
**which one then?** b'iki'il tun  
**which tree is it?** k'u' ti che'il  
**whichever** ka'ax (1a), ka'ax b'iki'ilak  
**whining (puppy)** tz'uy-lemak  
**whinney** suut'tik  
**whip** asyaar (1a), juy (1a), wiich' (1a),  
 wiich'tik  
**whip quickly** jan-jätz'ik, jan-jätz'tik  
**whip with vine** 'ak'intik  
**whipped** juya'an, wiich'a'an  
**be whipped** juyb'ul, wiich'b'il

**be whipped with a vine** 'ak'inb'il,  
 jätz'b'äl etel ak'  
**whipped food** juuyb'il janal  
**whipper** ajwiich'  
**whirl** suy (1a)  
**whirlpool** suy ja', yoom ja'  
**whirlwind** ajsutuul-'ik', ajsut-'ik',  
 mison-'ik', sutuul-'ik', sut-'ik'  
**whisk** juyb'eeb', juyub'  
**whisper** jisil-t'an (a)  
**whispering** jisil-t'an (b)  
**whistle** tz'utz'uu' (b), xoob'tik,  
 xuxuub'  
**whistle at** xuxuub'tik  
**whistle at (of animals)** suut'tik  
**whistle (of animal)** suut' (1a)  
**whistle tree** ajtz'utz'uu', tree  
 itz'utz'uu', tz'utz'uu' (a)  
**whistled at** xoob'a'an, xuxuub'a'an  
**be whistled at** xoob'b'ol,  
 xuxuub'b'ul  
**whistler** ajxuxuub  
**white** säk (1a)  
**white acacia tree** ajsäk sub'in, säk  
 sub'in  
**white amapola tree** ajsäk ch'ul-te',  
 säk ch'ul-te'  
**white anona** ajsäk 'oop, säk 'oop  
**white armadillo** ajsäk wech, säk  
 wech  
**white balerio tree** ajsäk sa'-yuk, säk  
 sa'-yuk  
**white banana (grafted)** ajsäk ja'as,  
 säk ja'as (b)  
**white banana tree** säk, ixsäk  
 gineeyo(j)  
**white beans** ajsäk b'u'ul, säk b'u'ul  
**white bee** ixsäk kab', säk kab'  
**white bonefish** ajsäk käy, säk käy  
**white cacao** ajsäk kākāj, säk kākāj  
**white castor bean tree** ajsäk  
 k'o'och, säk k'o'och  
**white cedar** ajsäk k'u-che', säk k'u-  
 che'  
**white ceiba** ajsäk ya'ax-che', säk  
 ya'ax-che'  
**white cerezillo** ajsäk ch'ilo'on-che',  
 äk ch'ilo'on-che'  
**white chaperno tree** ajya'ax-mujan,  
 ya'ax-mujan.

**white chicozapote** ajsäk ya'aj, säk  
 ya'aj  
**white chile** ajsäk 'ik, max-'ik, säk 'ik.  
**white clay** ajsäk luk', säk luk'  
**white cloth** säk nok'  
**white (cloud) of sky** säkil ka'an  
**white cockroach** ajsäk karach, säk  
 karach  
**white corn** ajsäk ix'i'im, ixsäk näl,  
 säk ix'i'im, säk näl  
**white crab** ajsäk yux, säk yux  
**white crowned parrot** ixp'ili', p'ili'  
 (1a)  
**white dragonfly** ajsäk tujluux, säk  
 tujluux  
**white earth** päk' (1a)  
**white fig** ajsäk kopo', säk kopo'  
**white fish poison vine** ajsäk 'ik-  
 lab', säk 'ik-lab'  
**white fish** ajsäk ch'ilam, säk ch'ilam  
**white flower** ajsäk top', säk top'  
**white flower (species)** p'u'uk-ja',  
 ixp'u'uk-ja'  
**white frangipani** ixsäk k'onop,  
 ixsäk nik-te', säk k'onop, säk nik-te'  
**white gopher** ajsäk b'aj, säk b'aj  
**white guava** ajsäk pätaj, säk pätaj  
**white hair** säk tzo'otzel  
**white hawk** ajk'uchim, ajsäk  
 mujan, k'uchim (1a), säk mujan  
**white henequen** ajsäk kij, säk kij  
**white heron** ajsäk jo'jo', säk jo'jo'  
**white inside** säk-yula'an  
**white jaguar tree** ajsäk b'alum-te',  
 säk b'alun-te'  
**white jaguar** aj säk-'ek'el, säk-'ek'el  
**white jiote tree** ajsäk chikaj, säk  
 chikaj  
**white laurel tree** ajsäk soj-chaj, säk  
 soj-chaj  
**white layer of tree (below bark)**  
 säk-si'il che'  
**white lice** ajsäk uk', säk uk'  
**white lima bean** ajsäk 'ib', säk 'ib'  
**white lo'lo' mushroom** ajsäk lo'lo',  
 ixsäk lo'lo', säk lo'lo'  
**white macal** ajsäk mākäl, säk mākäl  
**white mahogany** ajsäk chäkäl-te',  
 säk chäkäl-te'  
**white majagua tree** ajsäk jool, säk  
 jool

- white monkey** ajsäk ma'ax, säk ma'ax  
**white mushroom** ixtutz, tutz (2a)  
**white nance** ajsäk chi', säk chi'  
**white of eye** säkil uwich  
**white opossum** ajsäk 'och, säk 'och  
**white pacaya palm** ajsäk ch'ib', säk ch'ib'  
**white part** säkil  
**white peccary** ajsäk kitam, säk kitam  
**white pine** ixch'upil-täk-te', säk täk-te'  
**white plantain** ixsäk ja'as  
**white poisonwood** ajsäk 'iki-che', säk 'iki-che'  
**white rabbit** ajsäk t'u'ul, säk t'u'ul  
**white ramon** ajsäk 'oox, säk 'oox  
**white ramoncillo tree** ajsäk kupu-si', säk kupu-si'  
**white rat** ajsäk ch'o'oj, rat säk ch'o'oj  
**white sikil-ya'aj tree** ajsäk sikil-ya'aj, säk sikil-ya'aj  
**white silyon tree** ajsäk silyon, säk silyon  
**white soap plant** ajsäk sijom, säk sijom  
**white soil** ajsäk lu'um, säk lu'um  
**white sub'in tree** ajsäk sub'in, säk sub'in  
**white sub'ul tree** ajsäk sub'ul, säk sub'ul  
**white sweet potato** ajsäk kamuut, säk kamuut  
**white tree** ajsäk-che', ixsäk-che', säk-che'  
**white tzol tree** ajsäk tzol, säk tzol  
**white vine** ajsäk 'ak', ixsäk t'us, säk 'ak', säk t'us, säk-'ak'  
**white white tree** aj säk pupu'-te', säk pupu'-te'  
**white wild henequen** ajsäk piitaj, säk piitaj  
**white wild soap plant** ajsäk yak, säk yak  
**white yam (large)** ajsäk päyak', ixpäyak', ixsäk päyak', säk päyak'  
**white-cheeked peccary** ajsäk-p'u'uk ek'en-che', säk-p'u'uk ek'en-che'
- white-haired man** ajsäk-tzo'otzel  
**whiten** säkkuntik, säktal  
**be whitened** säkkunb'ul  
**has been whitened** säkkunaja'an  
**white-throated great tinamou** ajpoom, ixpoom, poom  
**white-winged wasp** ajsäk-xik', säk-xik'  
**whitish** säk-p'ile'en  
**whitish green** ya'ax-päk'e'en  
**whittle** suustik  
**who?** mak (1a)  
**who is it?** maki  
**who is the owner?** mak uyumil  
**whoever** makak  
**whole (of animals)** tuluul  
**wholeheartedly** etel tulakal uyool  
**whomever** makak  
**whooping cough** jiik'il (1a)  
**whorl of hair** suy pol  
**whose?** mak ti'i  
**why?** k'u'i ajb'eel, k'u'-ka'a, uka'a(j)  
**wicker** b'äyäl (1a)  
**wicker hat** xak-p'ook  
**wicker vine** ajch'uyub'-'ak', ch'uyub'-'ak', ch'uyu'-'ak', ixch'uyub'-'ak'  
**wide** kooch (1a), nooch utaan, tam (1a)  
**widen** koochkintik, koochtal  
**widow** ixma-'icham, ma-'icham  
**widower** ajma-'ätan, ma-'ätan  
**wife** ätan (1a)  
**wife of younger brother/sister** ätan uyitz'in  
**wife's brother's wife** jab'an (1a)  
**wife's brother** b'al (1a), mu' (1a)  
**wife's sister** jab'an (1a)  
**wife's sister's husband** b'al (1a), mu' (1a)  
**wig** sok-pol  
**wild** che'il (a), k'o'ox (1a)  
**wild annatto tree** k'uxub'-che'  
**wild anona** pox-te'  
**wild anonilla** ok ixch'uuum  
**wild avocado** ajkoyow, koyow (1a), 'on-tzub'  
**wild basil** ixkekel-tun, kekel-tun  
**wild bedbug** ixkäsäy, ajkäsäy, käsäy (1a), kusay (1a)
- wild black bee** ch'och' (1a), ixch'och'  
**wild cacao tree** ajb'alum-te', b'alum-te'  
**wild cane** tanay (1a), to' wakax  
**wild cherry** chikaj (1a)  
**wild chocolate** ajkäkäj-nuk-che', käkäj-nuk-che'  
**wild custard apple** ok ixch'uuum  
**wild dove (with red legs)** ajtzutzuy (a)m ixtutzuy, tzutzuy  
**wild fig** ajkopo', chimun (1a), ixkopo', kopo' (1a)  
**wild flea** ajkusay. kusay  
**wild ginger** ixkanaanga(j), kanaangaj (1a)  
**wild grape** ixtz'us (1), tz'us (1a)  
**wild grasshopper** saak' (1a)  
**wild guava** ajpätaj-che', pätaj-che'  
**wild henequen** piita(j) (1a)  
**wild hogplum** 'ab'äl 'ek'en, 'ab'äl-che', aj'ab'äl-che', pook' (1a)  
**wild papaya** put-che', put-ch'iich'  
**wild passion fruit** aj'ok-ch'uuum, ch'am-pa'ap, ch'uuum-pa'ap, ixch'am-pa'ap, ixch'uuum-pa'ap, ix'ok-ch'uuum, 'ok-ch'uuum  
**wild pig** kitam (1a)  
**wild rabbit** t'u'ulil pok-che'  
**wild red dove** ajchäk tzutzuy, ixchäk tzutzuy  
**wild red grape** chäk tz'us, ixchäk tz'us  
**wild snail** meen t'ot', tutu'il che'  
**wild soap plant** ixyak, yak (1a)  
**wild soap tree** ajsijom, sijom (1a)  
**wild sweet potato** kamuutil che'  
**wild tamarind** wät'äj (1a)  
**wild tomatillo fruit** ixpoch', poch' (1a)  
**wild tomato** ajmeen p'ak, meen p'ak, p'ak-che', p'ak-che'il  
**wild turkey** ajp'ot, kutz (1a), kutz witz  
**wild watermelon** ajchuj-ch'o'oj, ajchuj-'och, chuj-ch'o'oj, chuj-'och, ixchuj-ch'o'oj, ixchuj-'och  
**wildcat** chuul-che', misil che'  
**wilt** xiliixkuntik, xiliixtal, xiliixtik, xi'xi'iltal  
**wilted** xiliixa'an, xiliixka'al

**be wilted** xiliixb'il  
**win (prize)** naal (1a)  
**wind** b'äch'äältik, b'äk'ik  
**wind (air)** ik' (1a)  
**wind of** ik'il  
**wind thread** b'äk'-k'uch  
**window glass** neen (1a)  
**windy thunderstorm** aj'ik'il-ja',  
 ik'il-ja'  
**wing** xik' (1a)  
**wink** mutz'-'ich  
**wink at** mutz'-'ichtik  
**winner** ajnaal  
**winter time** ixja'-ja'il, ja'-ja'il  
**wipe** k'itik  
**wiped** k'ita'an  
**be wiped** k'itb'il  
**wire** k'äxb'eeb' kot  
**wise man** ajna'at  
**wise person** na'at (1b)  
**wise woman** ixna'at  
**wish** k'atiintikal  
**with** et- (1a), etel  
**with few grains** tuluux (1a)  
**with hair on end** xili'ix (1a)  
**with legs apart** ech'a'an, ech'ka'al  
**with me** tin- (1)  
**with one blow** jun-pul  
**with quick-sand** tz'opot  
**with suppurating sores** och'olil  
**with whom?** mak etel  
**within** ich (2b), ichil  
**within two days** ti'i ka'-p'eel k'in  
**without strength** lub'ul  
**withstand** muk'-yajtik, taj-muk'tik  
**wobble on top of something**  
 t'et'elkij  
**wobbling** yuk'-lemak  
**be woken up** ajesab'äl, ajesab'aanäl,  
 ajsab'äl, ajsab'aanäl, p'ixb'il,  
 p'i'ixesab'äl  
**has been woken up** ajesaja'an  
**woman** ixch'up  
**woman dancer** ixpeksaj-b'ajil  
**woman daughter** ixch'upul-'al  
**woman dressed in a corte** ixb'aak'  
**woman elder** ixnoo-ch'up, noo-  
 ch'up  
**woman who doesn't sleep** ixma'-  
 wäyäl

**woman who sleeps wherever**  
 ixpul-wäyäl  
**woman with hope** ixnoj-'ool (b)  
**womb** na' näk'  
**won** naala'an  
**be won** naalb'aanäl  
**wood** che' (1a)  
**wood brace (for door)** ajk'al-che',  
 k'al-che'  
**be at wood collecting** si'il (b)  
**wood hauler** ajkuch-si'  
**wood ladder** 'eeb'-che'  
**wood nailer** ajb'äj-che'  
**wood of** che'il (b)  
**wood of adobe wall** kolok-che'  
**wood plane** jo'och-che' (b)  
**wood platform** ajpeten-che', peten-  
 che'  
**wood splitter** ajb'uj-si'  
**wood splitter (into small pieces)**  
 ajtop'-si'  
**wood vine** ajche'-'ak', che'-'ak'  
**woodcutter** ajsi'  
**wooden board** che' (1a)  
**wooden drum** jopoch näk'-che'  
**wooden fence** kot-che',  
**wooden hook** ajxa'ay-che', xa'ay-  
 che'  
**wooden pole** che' (1a)  
**woodpecker** ajpot-che', ajt'ooj-che'  
**woodpecker (large)** ajkolon-te',  
 kolon-te'  
**woodrail** ajk'olej, k'olej (1a)  
**woods** pimil-che'  
**woodwork** men-che', pool-che'  
**woodworker** ajpool-che'  
**woodworm** xowil 'uj  
**word** t'an (b)  
**word corrector** ajtojkinaj-t'an  
**work** meyaj (1a), meyaj (1b),  
 meyajtik  
**work completely** chukul-meyaj  
**work land** meyaj-lu'um  
**work partner** et-meyaj  
**work quickly** seeb'-meyaj  
**work to completion** chukul-meyaj  
**work together** ketkun-meyaj, ket-  
 meyaj  
**work too quickly** jan-jan-meyaj  
**work very quickly** jan-jan-meyaj  
**worked** meyaja'an

**be worked** meyajb'äl meyajb'aanäl  
**worker** ajmeyaj  
**working** men (1a)  
**world** yok'ol-kab'  
**worm** lukum (1a), ixnok-ol, nok'ol  
 (1a)  
**worn out** li'-li' (1a), luub'a'an  
**worthless man** ajmeles-kep, ajtus-  
 kep, meles-kep, tus-kep  
**worthless woman** ixtus-kep  
**wound<sup>1</sup>** kootz'a'an  
**wound<sup>2</sup>** yajil, yajkuntik  
**be wounded** yajkunb'ul  
**woven** jit'a'an, jit'il, jit'ka'al, jit'men  
**be woven** jit'b'il  
**woven cord** jit'a'an kij  
**wrap** b'äch'äälb'äl, b'äl (1a), b'älik,  
 kotz' (1a), kotz'kintik, kotz'tal,  
 kootz'tik, moch (2a), mochik, tep'  
 (1a), tep'ik  
**wrap (in leaf)** kotz'ik  
**wrap itself** mochik ub'ajil  
**wrap oneself** b'älik ub'ajil  
**wrap paper** b'äl-ju'um  
**wrapped ground squash seed**  
 kotz'b'il sikil  
**wrapped** b'äch'a'an, b'äla'an,  
 b'älb'il, kotz'ka'al, kotz'ok,  
 mocha'an, tep'a'an  
**be wrapped** b'älb'äl, b'aaläl, b'ääläl,  
 kotz'b'ol, kootz'ol, mochb'ol,  
 moochol, tep'b'el, teep'el  
**has wrapped** kotz'laja'an  
**wrapped here and there** tep'-in-  
 teep'  
**wrapped (in a leaf)** kotz'a'an  
**wrapped one (female)** ixkootz'  
**wrapped thread** b'äla'an k'uch  
**wrapper** ajb'äl, ajkotz', ajmoch,  
 ajtep', tep'b'eeb'  
**wrapping of corte** b'aak' (1b)  
**wrecker** ajjub'  
**wring out** yätz'ik  
**wring out forcefully** taaj-yätz'tik  
**wrinkle** mochkintik, tz'o'yesaj,  
 tz'o'yol (a), tz'ooyol,  
 tz'utz'u'umtal, tz'u'umkintik,  
 tz'u'umtal, wochik, wochik  
 ub'ajil, wochkuntik, wochmol,  
 wochtal, wo'wo'ochtik, woochol  
**wrinkle face to cry** pech'ik uchi'

**wrinkle nose** nitzik uni', nitz-ni'  
**wrinkle one's nose** nich'ik uni'  
**wrinkled** lop'ka'al, mochka'al,  
 mochmen, 'olot' (1a), p'up'uy,  
 p'u'p'u'uy, tz'o'ya'an, tz'utz'u'um,  
 tz'u'um (1a), wochka'al,  
 wochmen, wowocha'an,  
 wowochkij, wo'wo'och  
**be wrinkled** wochb'ol  
**be wrinkled (nose)** nitz'a'an uni'  
**has wrinkled** mochlaja'an,  
 olot'aja'an, tz'ooya'an  
**wrinkled vine** aj'olot' 'ak', 'olot' 'ak'  
**wrinkler** ajtz'o'yesaj  
**wrinkling** wochonak  
**wrist** kal k'ä'  
**write** tz'iib' (1b), tz'iib'tik  
**write one another** tz'iib'tik ub'ajil  
**writer** ajtz'iib'  
**writing** tz'iib' (1a)  
**writing desk** tinleeb'-xok  
**written** tz'iib'a'an  
**be written** tz'iib'b'il  
**wrong** tub'en

## X

**xate plant** ajaxaatej, xaate(j) (1a)  
**xilil tree** xilil (1a)

## Y

**yam** ixyaames, kamuut (1a), yames  
 (1a)  
**yam (large)** päyak' (1a)  
**yam (small)** ixyam-pa', yam-pa'  
**yanker** ajb'uk  
**yard stick** ajp'is-che', ajb'ek'ech-  
 che'  
**yarn** k'uch (1a)  
**yawn** jayaam (1a)  
**yawn at** jayaamtik  
**yearning for something** jak' (2a)  
**year** jaab' (1a)  
**yeast** sip'sab'eeb'  
**yell** awat (1b)  
**yell at** aajtik  
**be yelled at** aajtab'al  
**yellow** k'an (1a)  
**yellow (corn)** kob'kintik, kob'tal

**yellow agouti** ajk'an tzub', k'an  
 tzub'  
**yellow anona** ajk'an 'oop, k'an  
 'oop  
**yellow ant** ajk'an sinik, k'an sinik  
**yellow bamboo** ajk'an b'amb'u',  
 k'an b'amb'u'  
**yellow banana** ajk'an ja'as, ixk'an  
 gineeyoj, k'an gineeyo(j), k'an  
 ja'as  
**yellow bee** ajk'an kab', ixk'an kab',  
 k'an kab'  
**yellow broomjute plant** ixk'an  
 chi'-chi'-b'ej, k'an chi'-chi'-b'ej  
**yellow chocolate** ajk'an käkaj, k'an  
 käkaj  
**yellow clay** ajk'an luk', k'an luk'  
**yellow cockroach** ajk'an karach,  
 ixk'an karach, k'an karach  
**yellow corn** ajk'an ix'i'im, ixk'an  
 näl, k'an ix'i'im, k'an näl  
**yellow crab (of sea)** ajk'an yux,  
 k'an yux  
**yellow dye** k'an kinb'eeb'  
**yellow fer-de-lance (female)** ajk'an  
 'ek'-xux, k'an 'ek'-xux  
**yellow frangipani** ixk'an k'onop,  
 ixk'an nik-te', k'an k'onop, k'an  
 nik-te'  
**yellow fruit of paal tree** ixk'an-  
 chu', k'an-chu'  
**yellow grasshopper** ajk'an saak',  
 k'an saak'  
**yellow guava** ajk'an pätaj, k'an  
 pätaj  
**yellow hogplum** ajk'an 'ab'al,  
 ajk'an 'ab'al  
**yellow husked** k'an-pos  
**yellow in quantities** k'an-  
 p'uche'en  
**yellow inside** k'an-tzile'en  
**yellow joob'oj hogplum** ajk'an  
 joob'oj, k'an joob'oj  
**yellow lima bean** ajk'an 'ib', ixk'an  
 'ib', k'an 'ib'  
**yellow mahogany** ajk'an chäkäl-te',  
 k'an chäkäl-te'  
**yellow mamey** ixk'an chäkäl-ja'as,  
 k'an chäkäl-ja'as  
**yellow nance tree** ajk'an chi', k'an  
 chi'

**yellow opossum tree** ajk'an k'uuk'-  
 te', k'an k'uuk'-te'  
**yellow orchid (kind)** top'il noj-k'in  
**yellow paint** k'an kinb'eeb'  
**yellow pine** ajk'an täk-te', k'an täk-  
 te'  
**yellow puma** ajk'an koj, k'an koj  
**yellow pänte' tree** k'an pän-te',  
 ajk'an pän-te'  
**yellow stick** k'an che'  
**yellow strangler wasp** ajk'an-  
 peten-k'in, k'an-peten-k'in  
**yellow sweet potato** ajk'an  
 kamuut, k'an kamuut  
**yellow tabaquillo plant** ajk'an  
 chaal-che', k'an chaal-che'  
**yellow wasp** ajk'an xux, ixk'an xux,  
 k'an xux  
**yellow wasp (species)** ajpetek-k'in,  
 petek-k'in  
**yellow wasp (species)** je' b'aalum  
**yellow weevil** ajk'an xow, k'an xow  
**yellow yam** ajk'an päyak', ixk'an  
 päyak', k'an päyak'  
**yellow-breasted (bird)** ajk'an-taan  
 k'an-taan  
**yellowed (of corn)** kob' (1a)  
**yellowed ear of corn** kob' näl  
**yellowish** k'an-täje'en, k'äs k'an  
**yellowish green** ya'ax-pile'en, ya'ax-  
 täje'en  
**yellow-striped mojarra** ajk'an  
 sajom, k'an sajom  
**yellow-tailed sardine** ajk'an-nej,  
 k'an-nej  
**yesterday** jod'eeji  
**yesterday's (food)** jod'e-b'en  
**yes** aja (1a), b'aalo', ki' (1a)  
**yes maybe** ki' walaja  
**yet** yan-to  
**yoke** k'oochb'eeb'  
**yoke of egg** k'anil je'  
**you** a- (2a), aw-, inchech  
**you (pl)** a- -e'ex, aw- -e'ex, inche'ex  
**you alone** tajunal  
**you (pl) alone** tajunale'ex  
**you (pl) said** ke'ex  
**you said** keech  
**young** tz'ub' (1b)  
**young beans** mun b'u'ul  
**young boy** ajnene'

**young corn** ajkuxul näl  
**young corozo palm (frond)** b'oob'  
 (1a)  
**young ear of corn** ixkuxul näl,  
 kuxul-näl  
**young female turkey** chu'-kutz,  
 ixchu'-kutz  
**young hen** chu'-kax, ixchu'-kax  
**young lady** chu' (2c), ixchu'  
**young man** ch'ajom (1a)  
**young moon** ixmun 'uj, mun 'uj  
**young of beehive** al kab'  
**young of corozo palm** b'oob'il  
**young palm frond** waal (1a)  
**young squash** is k'uuum, mun  
 k'uuum  
**younger sibling (brother or sister)**  
 itz'in (1a)

**younger stepsibling of a man** säk-  
 'itz'in winik  
**younger stepsibling of a woman**  
 säk-'itz'in ixch'up  
**youngest child** ch'i'ip (1a), t'up (1a)  
**youngest child (of man)** ad'a'  
 umejen  
**youngest child (of woman)** ad'a'  
 uyal  
**youngest daughter** ixch'i'ip, ixt'up  
 (a)  
**youngest sibling of a group**  
 itz'inil, itz'intzil  
**youngest son (of man or woman)**  
 ajch'i'ip, ajt'up (1)  
**your** a- (2a), aw-, tech  
**your (pl)** a- -e'ex, aw- -e'ex, te'ex  
**yours** tech

**yours again** ka'-tech  
**youth** tz'itz'i'il  
**yuquilla plant** cha'ak (1a), täk'-  
 tz'iin

## Z

**zanate (with parrot beak)** ajpich',  
 pich' (1a), ajch'ikwaan, ch'ikwaan  
**zenith** chumuk ka'an  
**zenzontle (bird)** ajk'iyon, ajk'ok'o'-  
 ta', k'iyon (1a), k'ok'o'-ta'  
**zigzag cutter** ajt'eet', t'et'men  
**zigzagging** t'eet'enak  
**zumbadora (snake)** ajb'u'-jum,  
 b'u'-jum